

L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 1, 11 janvier 2002

Les élèves de
St-Cyr jouent
les artistes

Le jeudi 20 décembre dernier, les élèves de l'École Allain St-Cyr ont fait valoir leurs talents devant parents et amis à l'occasion du spectacle de Noël.

◆ Page 3

À la recherche
d'un équilibre

La rencontre de deux jours à Hay River du caucus des députés de l'Assemblée législative a résulté en une volonté de la part des élus de chercher un équilibre entre les projets à long terme et les initiatives qui auront un impact direct immédiat sur les citoyens.

◆ Page 5

Un amour
viscéral de la
musique

« C'est difficile d'expliquer notre passion pour la musique, ça fait simplement partie de nous. Ce serait comme expliquer comment on se sent avec nos jambes, nos bras ou nos yeux »

◆ Page 7

Patrimoine
canadien vous
lance trois
défis

◆ Page 8

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11

STOCKWELL DAY - L'HOMME DE L'ANNÉE

Pas de
photos

L'Aquilon tient à s'excuser auprès de ses lecteurs et de ses lectrices pour l'absence de photos dans cette première édition 2002.

En effet, en raison d'un vol par effraction commis à la Maison Laurent Leroux, nous n'avons plus nos caméras digitales (et les photos qu'elles contenaient).

La situation sera corrigée dès le prochain numéro.

Projets de pipeline dans les T.N.-O.

On se prépare

Tous les organismes impliqués dans les processus d'études d'impacts environnementaux et de délivrance de permis préparent leur plan d'action.

Simon Bétyl

La dizaine d'organismes territoriaux et fédéraux qui auront éventuellement à intervenir tout au long du processus d'évaluation d'une demande de construction d'un pipeline d'envergure majeure dans les Territoires du Nord-Ouest ont rendu public, la semaine dernière, une proposition de plan de coopération visant un examen coordonné de la situation. Le public est invité à faire parvenir ses commentaires à l'un ou l'autre des organismes impliqués.

Ces organismes sont l'Office national de l'énergie, l'Agence canadienne d'évaluation environnementale, le Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie (OEREVM), l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, l'Office des eaux des T.N.-O., le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le Bureau d'examen et le Comité d'étude des répercussions environnementales pour la région désignée des Inuvialuit, la Com-

mission Inuvialuit d'administration des terres, le Conseil Inuvialuit de gestion de la faune, l'Office des terres et des eaux du Sahtu et l'Office Gwich'in des terres et des eaux.

Rappelons que deux scénarios ont déjà été avancés pour la construction d'un pipeline dans les T.N.-O. Le premier scénario, étudié par Conoco, ExxonMobil, Imperial Oil et Shell, privilégierait un projet autonome canadien dans le delta du Mackenzie. Il impliquerait la mise en valeur simultanée des champs gaziers de Taglu, Niglitgak et de Parsons Lake, ainsi que des installations de traitement à Inuvik et un gazoduc de grand diamètre qui acheminerait la richesse naturelle vers le Sud du Canada. Rappelons que les promoteurs de ce projet ont annoncé qu'ils passent maintenant à l'étape de la préparation de la demande officielle pour aller de l'avant.

Le second scénario, étudié par un consortium comprenant British Petroleum, ExxonMobil et Phillips Petroleum, se traduirait par la construction d'un pipeline sous-marin qui acheminerait le gaz de Prudhoe Bay, en

Alaska, jusqu'au Yukon. Par la suite, le prolongement terrestre du gazoduc longerait le fleuve Mackenzie pour aboutir dans le Sud du Canada et continuer sa route vers les États-Unis. Des raccordements avec les réserves de gaz du delta du Mackenzie pourraient être possibles.

Le processus proposé

Le cadre de coopération commencerait par les activités préparatoires qui consisteraient, pour les organismes, à produire certains documents visant à faciliter la coordination du processus. Trois ententes devraient alors être conclues. La première entre les Inuvialuits et le ministre de l'Environnement, une autre entre l'OEREVM et le ministre de l'Environnement et la troisième entre les organismes qui doivent tenir des audiences publiques afin

Pipeline
Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Strubé

« Day Care Association »

Le « Day Care Association » de Yellowknife a rouvert ses portes le 2 janvier dernier avec un nouveau conseil d'administration. Trois des employés permanents sont aussi de retour au travail. On se rappellera qu'à la fin décembre, la garderie avait dû fermer ses portes en raison de difficultés financières. Après avoir étudié la situation, le conseil d'administration en est venu à la conclusion que l'organisme pouvait continuer ses opérations. Les administrateurs espèrent que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest augmentera sa contribution aux Centres de garde de jour des Territoires du Nord-Ouest. « Ce qui aurait dû être fait depuis longtemps », peut-on lire dans le communiqué.

Mise en candidatures

Le Conseil sur la condition de la femme des Territoires du Nord-Ouest invite la population à soumettre des candidatures pour le prix annuel « Femme d'action ». La remise de ces prix rendant hommage à cinq femmes d'autant de régions des T.N.-O. en est à sa dixième année d'existence. Les femmes honorées le sont pour leur contribution remarquable à l'amélioration des conditions des femmes et des familles de leur communauté et le rôle de modèle qu'elles jouent auprès de leurs pairs. Des troupes d'information et des formulaires de mise en candidature sont disponibles par téléphone au 1-888-234-4485, par télécopieur au (867) 873-0285 ou sur le site internet www.statusofwomen.nt.ca. Les cinq régions représentées sont le Delta de Beaufort, le Sahtu, le Deh Cho, le North Slave, incluant Yellowknife, et le South Slave. Les prix seront remis à l'occasion de la journée internationale de la femme, le 8 mars prochain.

Augmentations de salaires

Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, Robert Nault, a annoncé une hausse des taux de rémunération pour la plupart des présidents et des membres des 25 commissions, offices, tribunaux, conseils et comités des trois territoires canadiens. Les taux de rémunération pour ces postes de représentants de la communauté n'avaient pas été révisés depuis cinq à huit ans. Parmi les institutions touchées par ces ajustements, on retrouve l'Office des eaux des T.N.-O., l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie et divers organismes reliés aux gouvernements.

George Tuccaro prend sa retraite

Après 29 années de carrière à la radio et à la télévision dans le Nord, l'animateur George Tuccaro prendra sa retraite le 31 janvier prochain. Ce dernier est présentement l'animateur de l'émission Trail's End diffusée sur la radio de CBC North en après-midi. M. Tuccaro s'était joint à ce qui était anciennement CBC Northern Services en 1971. Il a couvert 13 des 15 éditions des Jeux d'hiver de l'Arctique et a été co-animateur de l'émission télévisée Northbeat. Norbert Poltras, directeur technique de l'émission Trail's End depuis 1999, prendra la relève de George Tuccaro au microphone.

Entente de principe

Braden-Buray Expediting Ltd et la Société de développement Inuvialuit ont signé une entente de principe, la semaine dernière, en vue de l'implantation d'une entreprise commune qui fournirait des services de support pour l'industrie du transport aérien. Cette nouvelle compagnie, basée à Inuvik, verrait à la manutention au sol des appareils, l'entretien des cargos, l'aide logistique au point de bus des expéditions et plusieurs autres domaines rattachés à l'aviation. La nouvelle entreprise viendrait compléter les intérêts stratégiques de la Société de développement Inuvialuit en ce qui concerne l'aviation et la navigation.

Pipeline

Suite de la page 1

que ces dernières soient coordonnées.

Par la suite, les entrepreneurs auraient à fournir une trousse d'information préliminaire comprenant diverses informations au plan logistique, géographique, environnemental et socioéconomique. C'est à partir du dépôt de ce premier document que tout se mettra en branle et que les intervenants élaboreront une réelle stratégie d'inter-

vention commune. La phase trois concerne l'examen préalable des demandes en rapport avec les lois en vigueur. Une formation conjointe d'évaluation des répercussions environnementales sera alors formée et l'OERVM procédera aussi à son étude.

Toutes les études nécessaires seraient effectuées à la quatrième phase du processus. Ces études seront celles de la forma-

tion conjointe, comprenant des représentants des divers organismes qui procéderont à des audiences publiques sur le sujet. Les conclusions de ces audiences seront ensuite soumises aux gouvernements qui, s'ils le jugent à propos, pourraient aussi tenir des audiences avant de donner une réponse. L'étape suivante consiste simplement à délivrer les permis nécessaires.

Diavik et Ekati ont bonne mine

Ekati ouvre un second puit à ciel ouvert, tandis que le projet de Diavik continue sur sa lancée

Simon Strubé

La mine Ekati a récemment commencé à extraire des diamants de son second puit, appelé Misery. La production de

ce puit à ciel ouvert fournira une petite, mais régulière proportion à la production totale de la mine. Le puit Panda, ouvert en 1998, continuera d'apporter la

majeure partie de la production. Selon les dirigeants de la compagnie BHP Billiton, la qualité des minerais retirés du puit Misery est excellente. Plusieurs diamants jaunes ont d'ailleurs été trouvés, incluant un fragment de 19 carats. Pour l'instant, il est impossible de savoir si ce genre de découverte se produira régulièrement.

Quant au projet de Diavik, il continue d'avancer selon les projections. Les travaux de montage de structures d'acier et de soudage se déroulent selon les plans sur le chantier situé à 300 km au Nord-Ouest de Yellowknife. Les travaux de construction de la chaudière, de l'usine génératrice au diesel et des installations de traitement se sont aussi poursuivis au cours des dernières semaines, si bien que depuis le début décembre, il y a du chauffage dans plusieurs installations du chantier. Les ponts roulants sont aussi installés et sont utilisés pour placer les équipements de traitement.

Les digues et le traitement des eaux sont en fonction depuis le 19 octobre. Les travaux servant à assurer l'étanchéité se poursuivent.

Les travaux ont ralenti en attendant l'ouverture des routes d'hiver. Les activités devraient reprendre au tout début de 2002, avec l'arrivée des matériaux.

Gouvernement
du CanadaGovernment
of Canada

Nouvel emplacement

Le Centre de recrutement des Forces canadiennes a déménagé à l'édifice Cunningham situé au 421, 49^e Rue. Le Centre est ouvert de 9 h à 16 h du lundi au vendredi. Vous pouvez également nous téléphoner au 873-0825 (Yellowknife), ou sans frais au 1-800-856-8488.

Canada



AUDIENCE DU CRTC Canada

Le CRTC vous invite à participer à une audience publique débutant le 4 février 2002 à 9 h, au Winnipeg Convention Centre, 375, avenue Vuy, Winnipeg (Man.), afin d'étudier ce qui suit : 15, L'ENSEMBLE DU CANADA, BELL GLOBEMEDIA INC., au nom de CTV Television Inc. et G and M Business News Limited, demande l'autorisation de modifier la propriété de l'entreprise de programmation nationale de langue anglaise, ROBTv, et que la licence soit attribuée à CTV Television Inc. Pour plus d'informations, veuillez consulter l'avis d'audience public, EXAMEN DE LA DEMANDE : 9 Channel Nine Court, Scarborough (Ont.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au : procedures@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le 18 janvier 2002 et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence : Avis d'audience publique CRTC 2001-13-1.

Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennesCanadian Radio-television and
Telecommunications Commission

Le secret des tourtières de matante Louise :



« Tout est dans la façon de les
brasser au-dessus de la tête, mais
il faut y goûter pour le découvrir.
Pas de problème parce qu'il nous
en reste encore. »

Prix : 12 \$

Matante Christine

5016, 48^e rue
766-3308Une levée de fonds
de la famille CIVR

Les élèves de St-Cyr jouent les artistes

Le jeudi 20 décembre dernier, les élèves de l'École Allain St-Cyr ont fait valoir leurs talents devant parents et amis à l'occasion du spectacle de Noël.

Simon Stéub

Habilement animée par les maîtres de cérémonie Chloé Bergeron et Patrick Morin, la soirée a permis aux élèves d'exhiber la nouvelle acquisition de l'école, soit les instruments d'harmonie. Les élèves de huitième et de neuvième année, sous la direction de Pierre Ouellet, ont donc interprété la pièce *Marie a un mouton*. Il s'agissait alors d'une belle entrée en matière pour cette soirée marquant la venue de Noël et de la Nouvelle Année.

Entrecoupée par des souhaits

des fêtes des jeunes de maternelle et première année, la soirée a permis aux élèves de 4^e et de 5^e année de présenter une chorégraphie rappelant le soleil du Sud. En effet, la chanson *Haut les mains*, typique au Club Med, a fait vibrer les nombreux spectateurs présents.

Enfin, les 2^e et 3^e années ont interprété deux chansons. On a aussi pu voir un trio d'instruments à cordes et une version bien « St-Cyroise » de *Vive le vent*, interprétée par les jeunes de 4^e à 7^e année. Finalement, quelques expressions typique-

ment francophones ont été présentées sous forme de petits numéros humoristiques et les 4^e et 5^e années ont présenté deux chansons folkloriques qui ont amené les parents à danser avec les jeunes.

Les élèves de l'École Allain St-Cyr ont finalement profité de l'occasion que leur offrait cette soirée pour rendre hommage à Terry Gallant, qui en était à ses dernières journées à Yellowknife. Un présent lui a été remis en guise d'appréciation de son dévouement pour les jeunes.

Communiqué

Avis aux créatrices et créateurs en arts visuels

La Galerie d'art Jean-Claude-Bergeron organise, pour le mois de juin 2002, l'exposition-concours L'Art et le Papier V, cinquante biennale nationale canadienne d'œuvres sur papier.

Tous les artistes francophones canadiens, peu importe leur origine ethnique, sont invités à soumettre une œuvre sur papier entre le 1^{er} et le 31 mars 2002.

Un jury composé de Maurice Forget, avocat de Fasken Martineau DuMoulin, collectionneur reconnu et président du Conseil des Arts de la Communauté urbaine de Montréal, de Rosemarie Tovell, conservatrice des estampes et dessins canadiens au Musée des beaux-arts du Canada et de Michel Cheff, du bureau de la direction du Musée canadien des civilisations choisira les 30 œuvres de l'exposition et attribuera le Prix d'excellence de la biennale de même que deux mentions d'honneur. Les œuvres retenues feront l'objet d'un catalogue et d'une exposition à la Galerie d'art Jean-Claude-Bergeron du 26 juin au 14 juillet 2002.

Les artistes intéressés à présenter une œuvre peuvent obtenir un formulaire d'inscription et les règlements du concours en communiquant avec la galerie Bergeron au 150, rue St-Patrick, Ottawa, ON, K1N 5J8. Il est toujours possible d'utiliser le téléphone en appelant au (613) 562-7836, le télécopieur au (613) 562-1677 ou le courriel à galbergeron@rogers.com. Vous pouvez aussi consulter l'adresse internet suivante : <http://francoculture.ca/galeriejb/>



Patrimoine Canadien Canadian Heritage

Concours pour les jeunes élèves

(âgés de 9 à 18 ans)

1. Défi Mathieu Da Costa

Le Défi invite les jeunes élèves (de 9 à 18 ans) à découvrir les contributions des Canadiens autochtones et de diverses origines ethnoculturelles à l'édification du Canada. Soumettez une composition racontant l'histoire ou illustrant les réalisations de personnes dont le travail n'a pas été bien souligné ou célébré dans l'histoire du Canada. Date limite de participation : 25 janvier 2002. Pour plus de renseignements : www.ctf-fce.ca.

2. Concours « Mettons fin au racisme »

Les jeunes élèves de 12 à 18 ans peuvent participer à ce concours en soumettant un vidéo d'une durée de 60 à 90 secondes qui rend compte d'idées sur l'élimination de la discrimination raciale. Maximum de cinq personnes par équipe de production. Les productions gagnantes seront diffusées sur Musique Plus et MuchMusic. Date limite : 8 février 2002. Pour plus de renseignements : www.march21.gc.ca.

2. Défi de l'affiche « Le Canada en fête »

Les jeunes élèves âgés de 18 ans ou moins sont invités à concevoir une affiche qui illustre leur fierté d'être Canadien. Date limite : le 28 février 2002. Pour plus de renseignements : www.patrimoinecanadien.gc.ca/affiche-poster.

Si vous avez des questions sur ces trois concours, contactez Glenna Cayen au 669-2808 ou (sans frais) au 1-800-661-0585.

COURRIER DU LECTEUR

aquilon@internorth.com

C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

Nouvelle date limite

Le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique prolonge la date limite pour faire parvenir vos commentaires sur les documents de discussion concernant la rédaction d'une nouvelle loi sur la faune et d'une loi sur les espèces en péril :

Rédaction d'une nouvelle loi sur la faune : Conservation pour aujourd'hui et l'avenir

Préservation des espèces en péril - Une démarche septentrionale.

Vous pouvez vous procurer les documents de discussion au bureau du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique de votre localité et sur le site Internet au :

<http://www.nwtwildlife.rwd.gov.nt.ca/legislation/wildlife2001.htm>

<http://www.nwtwildlife.rwd.gov.nt.ca/legislation/speciesatrisk2001.htm>

Nouvelle date limite pour faire parvenir vos commentaires : le 15 janvier 2002



Territoires du Nord-Ouest Ressources, Faune et Développement

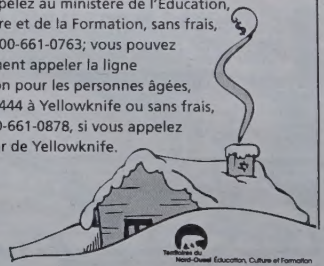
Programme de subvention du chauffage domiciliaire des personnes âgées

Si vous êtes une personne âgée, que vous résidez aux T.N.-O., que vous possédez votre propre maison et que vous répondez aux exigences du test sur les revenus du ménage, vous êtes peut-être admissible à la subvention du

GTNO du chauffage domiciliaire des personnes âgées.

Pour plus d'information, veuillez communiquer avec votre agent local du programme de soutien du revenu ou appelez au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, sans frais, au 1-800-661-0763; vous pouvez également appeler la ligne

d'information pour les personnes âgées, au 920-7444 à Yellowknife ou sans frais, au 1-800-661-0878, si vous appelez de l'extérieur de Yellowknife.



CRTC

AUDIENCE DU CRTC Canada

Le CRTC vous invite à participer à une audience publique débutant le 18 février 2002 à 9 h, au Centre des congrès, 1000, boul. René-Lévesque e. Québec (Qc), afin d'étudier ce qui suit : 1-4. L'ENSEMBLE DU CANADA, JAMIL NOWWARAH (SDEC), LS MOVIE CHANNEL LIMITED, SEXTANT ENTERTAINMENT GROUP INC. et TEN BROADCASTING INC. demandent l'autorisation d'obtenir chacun une licence pour l'exploitation d'un service national de télévision spécialisée de catégorie 2 soit à caractère ethnique soit de langue anglaise ou française qui sera appelé respectivement Arabic Television Network, Movie Express, The Hallmark Channel (Canada) et Canal Plaisir. Pour plus d'informations sur chacune de ces demandes et pour connaître les localités où les examiner, veuillez consulter l'avis d'audience publique. Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel à : procedure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le 24 janvier 2002 et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence : Avis d'audience publique CRTC 2001-14.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

ÉDITORIAL

Vers un guichet unique?

Le plan de coopération proposé pour encadrer l'acceptation des futurs projets de construction de pipeline semble prometteur.

À la lecture de l'article paraissant en première page, on peut constater que plus d'une douzaine d'organismes sont impliqués dans les différentes phases du processus d'acceptation des projets de pipeline. Le défi semble de trouver une façon de coordonner les activités de ces organismes et de simplifier le processus d'examen et d'acceptation des projets.

Lorsqu'il est question de simplifier le processus, il ne s'agit pas de diminuer les normes environnementales et celles sur les retombées socio-économiques. Il s'agit plutôt de trouver un processus qui appliquent ces strictes normes d'une façon simple.

Si un consortium faisant la promotion d'un projet de pipeline doit déposer sa proposition auprès de douze différents organismes et participer à douze processus de consultation publique, il va de soi qu'il s'agit d'un abus de procédures. Par contre, si des organismes aux mandats similaires ou proches s'unissent pour l'examen d'une partie du projet (par exemple pour étudier les mesures visant à maximiser les retombées économiques sur les entreprises et la population locale), on peut déjà faire tomber une ou deux étapes.

Certains organismes vont probablement résister à une intégration trop grande des activités par crainte de perdre leur autonomie. D'autres vont résister, se croyant les instances devant avoir le dernier mot en matière de développement. C'est dommage, mais il faut s'y attendre!

On est encore loin du principe d'un guichet unique pour l'examen des projets de développement, mais c'est un pas dans la bonne direction.

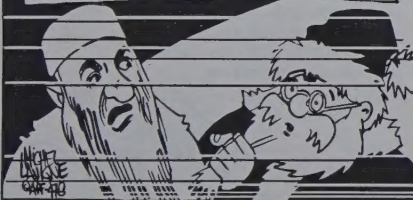
Alain Bessette



Simon Bérubé/L'Aiglon

Une petite photo d'archives des enfants de la garderie
Plein soleil lors de leur spectacle de Noël.

LES AMÉRICAINS METTENT LA MAIN SUR UNE
AUTRE VIDEO COMPROMETTANTE DE BEN LADEN



BEN LADEN : PAR ALLAH, JE SUIS UN VÉRITABLE GÉNIE ... DU MAL, IL VA SANS DIRE ! CETTE FOIS-CI, JE VAIS FRAPPER OU ÇA VA VRAIMENT LEUR FAIRE MÂL, LES AMÉRICAINS. QUE ALLAH SOIT BÉNI, J'AI KIDNAPPÉ LEUR BON DIEU, LE PÈRE NOËL. JE VAIS PRIVER TOUS LES ENFANTS AMÉRICAINS DE LEURS BÉBELLES. ÇA VA PLEURER DANS LES CHAUMIÈRES. HO ! HO ! HO ! COMME JE SUIS MÉCHANT !

(AUTHENTICITÉ GARANTIE PAR LES SERVICES SECRETS AMÉRICAINS, OU ARGENT REMIS)

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré
à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aiglon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aiglon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aiglon@internorth.com
Sur le web : www.aiglon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Nadia Laquerre

L'Aiglon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aiglon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions Franco-Ténoises/L'Aiglon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aiglon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aiglon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aiglon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM

Éditions Franco-Ténoises

À la recherche d'un équilibre

La rencontre de deux jours à Hay River du caucus des députés de l'Assemblée législative a résulté en une volonté de la part des élus de chercher un équilibre entre les projets à long terme et les initiatives qui auront un impact direct immédiat sur les citoyens.

Simon Béru

« Nous reconnaissons que nos deux premières années de mandat ont été axées sur les gros projets à long terme comme les pipelines, l'autonomie gouvernementale et le partage des revenus avec le fédéral. Les députés veulent maintenant s'intéresser davantage à des programmes et services qui auront un impact direct sur les communautés et les familles », a fait savoir Bill Braden, président du caucus.

Sans dévoiler de programmes ou de projets spécifiques, M. Braden parle de différents investissements et de dépenses qui feront une véritable différence dans les communautés. « Ça pourrait être des loisirs, des programmes sociaux, de l'aide à de plus petits projets, du logement, etc. En fait, nous avons parlé de différentes priorités et donné des directions à notre politique », d'ajouter le député de Great Slave.

Cependant, il est encore trop

tôt pour discuter de l'horaire des prochaines sessions. « Les ministres doivent d'abord parler à leur personnel pour savoir ce qu'il est possible de faire. On doit impliquer beaucoup de gens dans la planification. Il y a une longue liste de projets et nous savons que nous ne pouvons pas tout faire. Nous allons donc choisir les projets qui feront vraiment une différence et que nous pourrions bien gérer », de déclarer le député. Bien entendu, on peut déjà prévoir qu'au cours de l'année et demie qui reste au mandat de l'Assemblée, la Loi sur la Faune, les Droits de la personne, la clause de temporisation et les modifications à la Loi sur les accidents du travail apparaîtront à l'ordre du jour.

Faisant un bilan de la première moitié du mandat des députés, M. Braden croit que certains dossiers ont bien avancé. Ce dernier considère que la démonstration d'une unité entre le gouvernement territorial ainsi que les gouvernements autoch-

tones et communautaires est sur la bonne voie. « Il est très important de démontrer de l'unité au reste du Canada et aux producteurs de gaz et de pétroles, ainsi qu'aux industries minières », croit-il.

Au cours de la réunion des 6 et 7 décembre, le caucus des députés a aussi montré sa volonté de poursuivre et d'augmenter ses relations avec le gouvernement fédéral. « Nous devons augmenter les échanges avec notre députée fédérale, Ethel Blondin-Andrew et avec nos ministres-clés qui sont le ministre des Affaires indiennes et du Nord, Robert Nault, le ministre des Finances, Paul Martin et le ministre de l'Industrie, Brian Tobin », d'expliquer

Bill Braden.

Parmi les sujets à discuter avec le gouvernement fédéral au cours des prochains mois, on retrouve les investissements en matière d'infrastructures routières, de formation et d'industrie. Bien entendu, le partage des revenus et le contrôle des ressources naturelles demeureront au centre des discussions. « De ce côté, c'est lent, mais ça avance. C'est la première fois que ce type d'entente est en négociation au Canada », de déclarer Bill Braden. Rappelons que trois paliers de gouvernement sont impliqués dans ces discussions.

M. Braden refuse cependant de donner une échéance à la conclusion de l'accord. Celui-

ci dit seulement espérer que, d'ici deux ans, on aura établi une base de négociation et un plan de travail commun.

À l'intention des victimes d'actes criminels

Besoin d'aide pour remplir votre Déclaration de la victime?

Le Service d'aide aux victimes peut vous aider.

Yellowknife (867) 920-8697

(Appels à frais virés acceptés)



Justice

Le prix littéraire est de retour

Prix littéraire du Grand Nord

Thèmes :
(au choix)

Terre d'aventures ou
Le vent soufflait dans la nuit glacée

Critères de participation :

résider au Yukon, au Nunavut, ou aux Territoires du Nord-Ouest
respecter l'échéancier
écrire en français
présenter un texte dactylographié ou en majuscules non attachées
limiter la longueur du texte : une page pour les jeunes, 3 pour les adultes
consentir, le cas échéant, à dévoiler son identité à titre de lauréat-e :
prix de 50\$ ou 100\$ (19 ans et plus)
compléter cette fiche d'inscription et la joindre au texte envoyé à la F.F.-T. ou à l'A.F.-Y.

Facteurs d'évaluation :

qualité générale de la langue
respect de la thématique
originalité
valeur littéraire

Note : les textes qui auront à l'évidence été corrigés ou influencés par un-e enseignant-e seront disqualifiés.

Calendrier :

8 mars 2002
mars
avril
mai

date limite pour la soumission des œuvres
évaluation des œuvres par le jury
proclamation des lauréat-e-s et attribution des prix
publication des œuvres primées.

Fédération Franc-Ténoise

C.p. 1325, Yellowknife, NT X1A 2N9

Association franco-yukonnaise

C.p. 5205 Whitehorse YK Y1A 4Z1

Prix littéraire du Grand Nord

2002

Yukon
Nunavut
Territoires du Nord-Ouest

Bulletin d'inscription

Nom ou pseudonyme : _____

Adresse : _____

Téléphone : _____

Tout-e participant-e peut soumettre autant d'œuvres que souhaité, de tous les genres voulus. Chaque adulte est toutefois invité-e ici à identifier à l'avance le ou les genres d'œuvres qu'il ou qu'elle entend proposer.

Tranches d'âges et genres d'œuvres

- | | |
|--|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 6 et 7 ans | <input type="checkbox"/> 8 et 9 ans |
| <input type="checkbox"/> 10 et 11 ans | <input type="checkbox"/> 12 et 13 ans |
| <input type="checkbox"/> 14 et 15 ans | <input type="checkbox"/> 16 et 18 ans |
| <input type="checkbox"/> 19 ans et plus | |
| <input type="checkbox"/> poésie | |
| <input type="checkbox"/> essai | |
| <input type="checkbox"/> nouvelle ou conte | |

Diplômés du Nord

Êtes-vous un étudiant du Nord fréquentant présentement un programme du postsecondaire ou menant à l'obtention d'un diplôme?

Obtiendrez-vous votre diplôme en 2002?

Êtes-vous intéressé par un emploi potentiel dans un domaine directement relié à vos études?

Si vous avez répondu oui, nous aimerions avoir de vos nouvelles.

Veuillez communiquer avec le
Programme d'emploi de diplômés du Nord
lynn_elkin@gov.nt.ca, tél. : (867) 920-3398
ou au Services généraux des ressources humaines
Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des T.N.-O.
C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9



867-920-3398
867-920-3398
867-920-3398
867-920-3398
867-920-3398
867-920-3398
867-920-3398

Date limite :
le 15 janvier
2002



AVIS PUBLIC DU CRTC Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA, GROUPE TVA INC., en son nom, et au nom de Global Television Network Inc., demande l'autorisation de modifier la licence du service national de télévision spécialisée de catégorie 1 de langue anglaise appelé Men TV, en ajoutant à sa condition de licence. EXAMEN DE LA DEMANDE : 1600, boul. de Maisonneuve E., 7^{ème} étage, Montréal (Qc). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au : procedure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le 25 janvier 2002 et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence : Avis public CRTC 2001-131.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



La page de CHOUETTE ET STYLO

Au fond de la mer

Il y a des milliers de sortes de poissons de toutes formes et de toutes couleurs.

Quelques particularités :

Le requin géant est le plus gros poisson que l'on connaisse. Il est plus gros qu'un éléphant. (La baleine n'est pas considérée comme un poisson.)



L'hippocampe ou cheval marin s'accroche aux plantes marines grâce à sa queue. L'hippocampe mâle a une poche à l'extérieur de son corps; la mère y dépose ses oeufs et le père protège les oeufs jusqu'à leur éclosion.

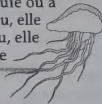
Le homard a dix pattes; huit lui servent à marcher, les deux autres ressortent de sa tête et se terminent par de grosses pinces.



Les éponges sont des animaux qui s'attachent aux roches et aux coquillages des fonds marins; l'eau qui les traverse les nourrit.

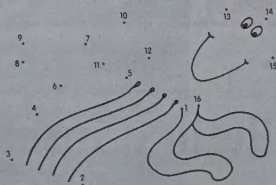
Les coraux sont des dépôts calcaires formés par des petits animaux appelés polypes. Ils forment autour d'eux-mêmes une couverture de calcaire. Les coraux sont multicolores et très beaux.

La méduse n'est pas un poisson non plus, son corps ressemble à de la gélatine. Lorsqu'elle est dans l'eau, la méduse, à cause du gaz qui la compose, ressemble alors à un parapluie ou à un bateau; mais sortie de l'eau, elle n'a plus de forme. Dans l'eau, elle se défend en infligeant une piqure douloureuse.



Point par point

Complète ce dessin en reliant dans l'ordre les points de 1 à 16.



Labyrinthe sous-marin

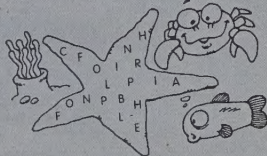
Aide le poisson à rejoindre ses amis à travers ce labyrinthe en suivant les chiffres dans l'ordre de 1 à 10.

Bonjour toi !

Sais-tu ce qui se passe dans le fond de la mer ? Aujourd'hui je t'amène faire de la plongée sous-marine et découvrir un petit coin de cet univers mystérieux. Tu viens ? Gloupe... Gloupe !

Le mot mystérieux

Élimine les lettres qui apparaissent deux fois sur l'étoile de mer. Les lettres qui restent se permettront de former le nom d'un animal marin.



Comment se défend la pieuvre ?

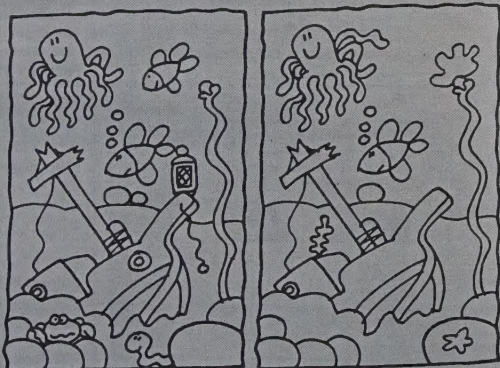
- a) En faisant beaucoup de bruit ☐
- b) En projetant de l'encre. ☐
- d) En se cachant. ☐
- e) En rougissant. ☐

Réponse :



Copie non conforme

Retrouve les différences existant entre ces deux dessins apparemment identiques.



REPONSES

Un amour viscéral de la musique

« C'est difficile d'expliquer notre passion pour la musique, ça fait simplement partie de nous. Ce serait comme expliquer comment on se sent avec nos jambes, nos bras ou nos yeux »

Simon Stube

Slobodan Zemva et Iris Lima sont établis à Yellowknife depuis le 15 septembre dernier. Avant d'habiter dans les Territoires du Nord-Ouest, ils ont habité en Chine et au Mexique, où ils se sont rencontrés.

Violoniste, Slobodan Zemva est né en Croatie. Il a habité au Mexique pendant 22 ans avant de partir pour la Chine puis de s'établir à Yellowknife. Quant à Iris, pianiste et soprano, elle s'est établie au Mexique en 1995 où elle a étudié à l'Université de Mexico. Native de Cuba, elle a fait ses études en musique au Conservatoire de son pays natal.

M. Zemva conserve un merveilleux souvenir du Mexique et de la Chine. « J'ai adoré le Mexique. C'est un pays fasci-

nant et très séduisant. Tellement que j'y suis resté un bon bout de temps », dit-il en riant. Quant à la Chine, il l'a trouvée mystérieuse. « C'est une vieille civilisation et c'est très peuplée. Il faut y passer beaucoup de temps pour comprendre cette société », explique-t-il.

Mais pourquoi avoir choisi Yellowknife pour s'établir? « C'est un endroit de rêve. Nous étions venus l'année dernière et nous avons pris de l'information sur Internet. Il n'y a pas trop de monde, pas trop de pollution, le taux de criminalité est bas et il y a une véritable démocratie », de déclarer Slobodan Zemva. De plus, en tant que musicien, il trouve que la situation est plus facile ici qu'en Chine.

Le couple Zemva-Lima ne

vit cependant pas de sa musique. Présentement, ils sont en processus de lancement pour une entreprise d'ingénierie. C'est d'ailleurs de l'ingénierie que M. Zemva a vécu au Mexique. « Au niveau de la musique, il arrivait aussi que nous formions des ensembles avec plusieurs instruments », explique-t-il.

Jusqu'à maintenant, à en croire le couple de musiciens, les choses vont très bien à Yellowknife. « L'accueil est très chaleureux et nous avons eu beaucoup d'occasions de jouer devant un public ». M. Zemva et Mme Lima étaient d'ailleurs au Heritage Café du musée de Yellowknife, le vendredi 14 décembre dernier pour un récital.

Le 26 janvier prochain, Slobodan et Iris joueront de-

vant la communauté francophone à l'occasion de l'assemblée générale extraordinaire qui aura lieu à l'Hôtel Explorer. Pendant le souper, les différents

délégués et invités pourront donc entendre le duo de violon et de piano, en plus de la magnifique voix de la soprano Iris Lima.



Commission scolaire
francophone de
division

APPEL DE CANDIDATURES

pour le poste de
DIRECTEUR GÉNÉRAL

de la
Commission scolaire francophone de division
des Territoires du Nord-Ouest

La Commission scolaire francophone de division assure la gestion du programme d'éducation en français langue première aux Territoires du Nord-Ouest. Ce programme est actuellement dispensé à Hay River (de la maternelle à la quatrième année) et à Yellowknife (de la maternelle à la neuvième année).

Afin de combler le poste de directeur général, la Commission recherche les services d'une personne expérimentée, qui exercera un leadership dynamique au niveau du personnel des écoles et auprès des commissaires, à qui il répondra directement à titre de gestionnaire principal.

La Commission favorise la candidature d'individus en mesure de faire preuve

- d'un réel leadership en matière d'éducation
- d'un intérêt certain pour l'actualisation du potentiel des élèves
- d'empathie et d'aptitude à la communication
- de la capacité d'établir des partenariats entre gouvernement et communauté
- du souci de l'optimisation des ressources.

L'évaluation des candidatures privilégiera

- un **statut d'admissibilité à l'enseignement aux T.N.-O.**
- une formation académique correspondant aux fonctions du poste
- une expérience certifiée en matière d'administration scolaire.

Le curriculum vitae sera adressé avant le 11 février 2002, sous pli confidentiel, au

Président
Commission scolaire francophone de division
Caser postal 1980
5016, 48^e rue
Yellowknife NT X1A 2P5
Téléphone : 867-873-5644 Téléphone : 867-873-6555



APPEL AUX COMMENTAIRES DU PUBLIC

Le public est invité à commenter le plan de coopération pour l'examen coordonné d'un important gazoduc potentiel dans les Territoires du Nord-Ouest

Les présidents des organismes d'évaluation et de réglementation du développement énergétique dans les Territoires du Nord-Ouest ont élaboré un avant-projet de plan de coopération qui décrit les principes de coordination des activités de ces organismes dans l'éventualité de propositions concernant la construction d'un important gazoduc dans les Territoires du Nord-Ouest.

Les présidents invitent le public à commenter l'avant-projet de plan de coopération. Les personnes intéressées doivent faire parvenir leurs commentaires d'ici le 8 mars 2002, en les adressant comme suit :

Commentaires au sujet du plan de coopération, Chef de projet, C.P. 938, 200 Scotia Centre, YELLOWKNIFE (T.N.-O.) X1A 2N7
Téléphone : (867) 873-9636 Télécopieur : (867) 920-4761 Courriel : cooperation@mveirb.nt.ca

L'avant-projet de plan de coopération est disponible aux bureaux et sites Web suivants :

Office national de l'énergie
Bureau des publications
Rte-de-clausde
444, Septième Avenue S.-O.
CALGARY (Alberta) T2P 0X8
Téléphone : (403) 299-3562
Télécopieur : (403) 292-5576
Courriel : publications@neb-one.gc.ca
www.neb-one.gc.ca

Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie
7^e étage
C.P. 2130, YK Centre
YELLOWKNIFE (T.N.-O.) X1A 2P6
Téléphone : (867) 669-0506
Télécopieur : (867) 873-6610
www.mrvwb.com

Office des eaux des T.N.-O.
C.P. 1500
YELLOWKNIFE (T.N.-O.) X1A 2P3
Téléphone : (867) 669-2772
Télécopieur : (867) 669-2719

Office Gwich'in des terres et des eaux
C.P. 2018, 1-3 Council Cres
INUVIK (T.N.-O.) X0E 0T0
Téléphone : (867) 777-4954
Télécopieur : (867) 777-2616

Office des terres et des eaux du Sahlu
C.P. 1
FORT GOOD HOPE (T.N.-O.) X0E 0G0
Téléphone : (867) 598-2413
Télécopieur : (867) 598-2325

Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie
C.P. 938, 200 Scotia Centre
5102, 50^e Avenue
YELLOWKNIFE (T.N.-O.) X1A 2N7
Téléphone : (867) 873-9636
Télécopieur : (867) 920-4761
www.mveirb.nt.ca

Secrétariat conjoint de la région désignée des Inuvialuit
C.P. 2120
107, Mackenzie Road
INUVIK (T.N.-O.) X0E 0T0
Téléphone : (867) 777-2828
Télécopieur : (867) 777-2610

Commission Inuvialuit d'Administration des terres
C.P. 290
TUKTOYAVUK (T.N.-O.) X0E 1C0
Téléphone : (867) 977-2202
Télécopieur : (867) 977-2467

Agence canadienne d'évaluation environnementale
Immeuble Fontaine
200, boulevard Sacré-Cœur
HULL (Québec) K1A 0H3
Téléphone : (819) 953-4054
Télécopieur : (819) 953-2891
www.cesa-acee.gc.ca

Ministère des Affaires Indiennes et du Nord canadien
4914, 50^e Avenue, 6^e étage
C.P. 1500
YELLOWKNIFE (T.N.-O.) X1A 2R3
Téléphone : (867) 669-2469
Télécopieur : (867) 669-2409

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Ressources, Faune et Développement économique
5102, 50^e Avenue, bureau 600
YELLOWKNIFE (T.N.-O.) X1A 3S8
Téléphone : (867) 873-7379
Télécopieur : (867) 873-0114
www.rwd.gov.nt.ca

NAV CANADA

COMMUNIQUÉ

LA STATION RADIO D'AÉRODROME COMMUNAUTAIRE (CARS) DE CHURCHILL EST CONVERTIE EN STATION D'INFORMATION DE VOL

En vertu des articles 21 et 22 de la Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile, L.C. 1996, c.20 (« Loi sur les SNA »), NAV CANADA doit publier un communiqué avant de mettre en œuvre des changements de services désignés dans le Nord et dans les régions isolées. L'objet du présent communiqué est d'informer les intervenants que la CARS de Churchill deviendra une station d'information de vol (FSS) à compter du 21 février 2002. La FSS fournira sur place des observations météorologiques humaines et assurera les communications de l'aéroport sur la fréquence 122.2 MHz, 24 heures par jour. Les services d'information de vol continueront d'être fournis par la station d'information de vol de North Bay (radio arctique).

Il faut noter qu'avec ce changement, les redevances de services terminaux normales de NAV CANADA seront réinstaurées à Churchill. Ces redevances s'appliquent à tous les emplacements qui ont une FSS ou une tour de contrôle de la circulation aérienne. Les clients facturés selon un tarif forfaitaire sur une base quotidienne ou annuelle ne seront pas touchés par le rétablissement des redevances de services terminaux.

NAV CANADA
Sécurité et conception de services
9325, 109^e rue
Edmonton (Alberta)
T5K 2J8

Le numéro du télécopieur pour les observations écrites est (780) 413-5465.

Aux soins de : Brian Stockall
Sécurité et conception de services
Téléphone : (780) 413-5468

AU SERVICE D'UN MONDE EN MOUVEMENT

Pourquoi les tourtières disparaissent si vite ?



« Ben matante Julie arrête pas d'y goûter, torieux! »

Matante Louise, matante Christine
pis mononcle jeff

Prix : 12 \$

5016, 48^e rue
766-3308

Une levée de fonds
de la famille CIVR

Patrimoine canadien vous lance trois défis

Trois nouveaux concours s'adressant aux étudiants ont été lancés dernièrement.

Simon Stérel

Le « Défi de Mathieu Da Costa » invite les jeunes à découvrir les contributions des Canadiens autochtones et des diverses origines ethnoculturelles à l'édification du Canada. Pour participer, il suffit de soumettre une composition racontant l'histoire ou illustrant les réalisations de personnes dont

le travail n'a pas été bien souligné ou célébré dans l'histoire du Canada. Un maximum de neuf prix seront remis à Ottawa, en février prochain. Les compositions doivent être envoyées à la Fédération canadienne des enseignants et des enseignantes au plus tard le 25 janvier prochain.

Le « Concours national de vidéo Mettons fin au racisme » s'adresse aux jeunes de 12 à 18 ans. Les participants doivent soumettre un court métrage d'une durée d'une minute à une minute et demie qui rend compte d'idées sur l'élimination de la discrimination raciale. Un maximum de cinq personnes sont admises par équipe. Les films gagnants seront diffusés sur MusiquePlus et MuchMusic, à l'occasion de la journée contre le racisme, le 21 mars. Les films doivent être envoyés à Patrimoine canadien avant le 8 février.

Le « Défi de l'affiche Le Canada en fête » s'adresse aux élèves d'âge mineur. Ces derniers sont invités à concevoir une affiche qui illustre leur fierté d'être Canadien. L'œuvre du gagnant national sera utilisée pour servir d'affiche officielle du Canada en Fête. Les 13 gagnants provinciaux et territoriaux gagneront aussi un voyage à Ottawa pour prendre part aux célébrations de la Fête du Canada sur la Colline parlementaire. Les propositions d'affiches doivent être reçues au plus tard le 28 février 2002.

Le bureau principal de Patrimoine canadien à Ottawa a envoyé des trousseaux de renseignements à toutes les écoles des Territoires du Nord-Ouest.

L'HISTOIRE DU CANADA,

C'EST L'HISTOIRE DES TRANSPORTS.

Depuis des générations, l'innovation et l'expertise canadiennes ont permis de relever les défis posés par l'immensité du pays sur le plan du transport, permettant ainsi de rapprocher les Canadiens les uns des autres, malgré les distances.

LA SÉCURITÉ EST UNE RESPONSABILITÉ PARTAGÉE.

La Région des Prairies et du Nord de Transports Canada est votre partenaire local en matière de sécurité des transports.

Téléphonez-nous sans frais au 1 888 463-0521.

Transports Canada est déterminé à travailler avec ses partenaires pour assurer aux Canadiens un réseau de transport sûr, efficace, accessible et respectueux de l'environnement.

Pour plus de renseignements sur le rôle de Transports Canada, d'hier, d'aujourd'hui et de demain, consultez son site Web à www.tc.gc.ca



Transports Canada
Transport Canada

Canada

La semaine
prochaine
dans
L'Aiglon :
Un pont
à Fort
Providence?

Robillard veut davantage de français au sein de la fonction publique fédérale

Yves Desjardins

Ottawa (APF) : La présidente du Conseil du Trésor souhaite une plus grande utilisation du français au sein de la fonction publique fédérale.

Lucienne Robillard est claire et limpide dans son dernier rapport annuel sur les langues officielles : « Je crois fermement que nous devons accroître l'utilisation du français pour lui donner la place qui lui revient à la fonction publique du Canada ».

Son dernier rapport confirme d'ailleurs sa volonté et celle de son ministère de relancer le Programme des langues officielles. Au chapitre de la langue de travail au sein de la fonction publique dans les régions désignées bilingues, le gouvernement a fait son nid et visera une utilisation

plus équitable des deux langues officielles. « Nous voulons », écrit Mme Robillard dans son rapport, que le respect des langues officielles en milieu de travail devienne une valeur fondamentale de la fonction publique au Canada ».

Le gouvernement part de loin à ce chapitre. La présidente du Conseil du Trésor ne cache pas que « le français comme langue de travail dans la fonction publique du Canada n'a pas encore la place qui lui revient ». Elle attribue ce phénomène à « des facteurs sociaux et culturels ». Certains francophones, écrit-elle, « utilisent plus souvent l'anglais que le français lorsqu'ils s'adressent à leurs collègues anglophones et parfois même entre francophones ».

Résultat : « L'anglais reste la langue régulièrement utilisée par la majorité du personnel bilingue », avec pour résultat que « le bilinguisme institutionnel souffre ».

Ce 13^e rapport annuel marque plus que jamais un changement exceptionnel dans le ton employé autrefois au Conseil du Trésor, pour décrire la situation linguistique au sein des ministères. Plus question maintenant de louver. Plus question de camoufler la réalité, d'escamoter les faits et d'utiliser la langue de bois. À preuve cette phrase parmi d'autres, cette fois à propos du service au public offert dans les bureaux fédéraux :

« Au dire de la Commissaire aux langues officielles, le service au public dans la langue officielle de la minorité a stagné, et c'est une opinion que je partage » écrit Mme Robillard.

D'ailleurs à ce chapitre, la ministre estime que « trop de communications ne sont pas de qualité comparable dans les deux langues » et qu'il existe « trop d'arrangements administratifs ».

« Les institutions auraient avantage à analyser sérieusement leur capacité linguistique partout au pays pour s'assurer qu'elles ont un bassin d'employés ayant une capacité lin-

guistique adéquate pour offrir les services dans les deux langues, en tout temps ».

Selon la ministre, « un citoyen ne devrait pas avoir à demander à se faire servir dans la langue qu'il préfère ». Le Conseil du Trésor « s'attend » d'ailleurs à ce que les institutions fédérales qui ont subi les foudres du Commissariat aux langues officielles « prennent les mesures qui s'imposent pour corriger la situation ».

Les communautés minoritaires seront d'ailleurs consultées à l'avenir, lorsqu'un organisme gouvernemental voudra modifier sa façon d'offrir des services linguistiques.



DIRECTRICE OU DIRECTEUR GÉNÉRAL(E)

Le Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada (RCCFC), créé en 1995 et regroupant 50 cégeps, collèges et associations d'éducation postsecondaire répartis sur l'ensemble du territoire canadien, a pour mission d'établir un véritable partenariat entre les établissements d'enseignement collégial francophone du Canada. Il constitue un réseau d'entraide, de promotion et d'échanges liés au développement de l'enseignement collégial en français au Canada, tout en favorisant l'utilisation des technologies de l'information et des communications. Le RCCFC est géré par un conseil d'administration élu par et parmi les membres lors de l'assemblée générale annuelle.

Le travail du RCCFC auprès de ses membres se fait par la diffusion de bulletins d'information, l'encadrement de projets de collaboration entre les membres, sa participation et son partenariat avec d'autres instances éducatives lors de congrès, ateliers et séminaires touchant l'éducation postsecondaire. Le RCCFC agit à titre de « courtier » dans la gestion de projets de collaboration internationale pour favoriser le développement de cette expertise chez ses membres.

Pour le poste de directrice ou directeur général(e), le RCCFC désire recruter l'opini qu'il fournit à ses membres, élargir son action par l'élaboration de divers projets et diversifier ses sources de financement.

DESCRIPTION DU POSTE

Sous l'autorité de la présidence du Conseil d'administration du RCCFC, la direction générale participera à la planification stratégique et assurera la réalisation et la mise en œuvre du plan de travail annuel et des activités. Elle devra maintenir des relations étroites avec les membres du Conseil d'administration ainsi qu'avec ceux du Réseau.

Elle identifiera les besoins des membres et recommandera au Conseil d'administration les actions appropriées, assurera la promotion du Réseau auprès des gouvernements, des agences gouvernementales et des autres associations du secteur collégial.

De plus, elle développera des partenariats permettant au Réseau d'élargir son rayonnement et de diversifier ses sources de financement et soutiendra ses activités nationales et internationales. En outre, elle assurera une saine gestion des ressources humaines et financières de l'organisme.

COMPÉTENCES RECHERCHÉES

La candidate ou le candidat idéal(e) doit détenir de préférence un diplôme universitaire de deuxième cycle en administration ou dans un domaine connexe et un minimum de huit années d'expérience pertinente en gestion. Elle ou il doit avoir une expérience en lobbying, en recherche de financement, la gestion de subventions et la gestion de projet ainsi qu'une expérience du travail en milieu associatif et communautaire. Elle ou il doit être un connaisseur du réseau collégial francophone postsecondaire au Canada et d'un intérêt manifeste pour la mise en œuvre de divers projets en éducation.

Enfin, elle ou il doit exceller dans les communications en français et avoir une bonne connaissance de la langue anglaise. Ce poste, situé dans le Réseau de la Capitale du Canada, est d'une durée de deux ans, avec possibilité de renouvellement. Le Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada offre une rémunération concurrentielle.

MODALITÉS D'INSCRIPTION :

Les personnes intéressées à soumettre leur candidature doivent lui parvenir leur « curriculum vitae », accompagné d'une lettre de présentation d'un maximum de deux pages dans laquelle elles expriment leur intérêt pour le poste et indiquent comment elles ont affirmé leur leadership tout au long de leur carrière, au plus tard le 28 janvier 2002, à 12 h00 à l'adresse suivante :

Concours Direction Générale RCCFC

291, Dalhousie
Ottawa, Ontario

K1N 7E5

Téléphone : (613) 241-0403 • Télécopieur : (506) 241-0008 et/ou 241-2252

Courriel : renseignements@rccfc.ca

Pour de plus amples informations sur le Réseau des cégeps et collèges francophones du Canada, veuillez consulter notre site Web à <http://rccfc.ca>

Nous vous remercions de votre intérêt et désirons vous inviter que nous n'entrerons en communication qu'avec les candidat(e)s sélectionné(e)s pour une entrevue.



Commission de la fonction publique
du Canada

Public Service Commission
of Canada

Agente ou agent des services de financement

Affaires indiennes et du Nord Canada

YELLOWKNIFE (T.N.-O.)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant au Canada ainsi qu'aux citoyennes et citoyens canadiens vivant à l'étranger. Étant donné que ce poste sera comblé en vertu du Programme d'emploi des Autochtones, seule la candidature des personnes d'ascendance autochtone sera prise en considération. Les candidates et candidats doivent se reconnaître comme tels dans leur curriculum vitae ou demande d'emploi. En qualité de principale personne-ressource auprès des Premières nations et des organisations inuites et autres, vous devrez fournir des conseils et une assistance de qualité concernant l'administration, le contrôle et l'évaluation du financement, la planification de mesures correctives, la gestion des données et des ententes ainsi que les normes nationales de production de rapports. Vous offrirez des conseils et des recommandations au gestionnaire, Services de financement, et à la haute direction ministérielle sur les stratégies et les plans régionaux de financement de même que sur la prestation des programmes, services et initiatives pour les Premières nations et les organisations inuites et autres dans les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut. Vous toucherez un salaire variant entre 59 817 \$ et 64 670 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour relever ce défi, vous devez avoir réussi un programme d'études postsecondaires avec une spécialisation en administration des affaires, en commerce, en administration publique, en comptabilité ou dans une autre discipline pertinente au poste, ou présenter un agencement acceptable d'études, de formation et d'expérience. Il vous faut également des acquis dans CHACUN des domaines suivants : capacité à conseiller et à consulter un groupe client, de préférence au sein des organisations autochtones; planification financière et gestion administrative d'une organisation autochtone ou d'un organisme fédéral ou territorial; administration de programmes, réalisation d'analyses financières et gestion de ressources financières; révision d'études et formulation de stratégies, de politiques et de plans d'activités.

La maîtrise de l'anglais est essentielle. Nota : Une liste d'admissibilité pourrait être dressée et servir à combler des postes similaires de durée permanente ou temporaire. Les candidates et candidats qui ne font pas partie de la fonction publique pourraient devoir assumer les frais de déplacement pour assister à une entrevue. Vous devez être disposé à vous soumettre à une vérification approfondie de la fiabilité ainsi qu'à voyager à l'occasion dans des endroits éloignés par petit aéronef ou bateau, parfois dans des conditions routières et météorologiques défavorables. Vous devez posséder un permis de conduire valide dans les T.N.-O.

Si ce poste permanent vous intéresse, veuillez postuler en direct ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 28 janvier 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères mentionnés, notamment au chapitre de l'ascendance autochtone, et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence 1AN76129N131-N, à la Commission de la fonction publique du Canada, 3^e étage, Immeuble Bellanca, 4914, 5^{de} Rue, Yellowknife (T.N.-O.) X1A 2R1. Télécopieur : (867) 669-2448. InfoTel : 1 800 645-5605. ATME : 1 800 532-9397.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Pour de l'information sur d'autres postes offerts dans notre région, veuillez visiter notre site Web.

Nous soucrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is also available in English.

<http://>

emplois.gc.ca

Canada

L'Aquilon : 873-6603 ou aquilon@internorth.com

Petites annonces

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture. Références disponibles.
Contactez Harry au 766-4091.



Commission scolaire
francophone de
division

APPEL DE CANDIDATURES

pour le poste de
DIRECTEUR GÉNÉRAL

de la
Commission scolaire francophone de division
des Territoires du Nord-Ouest

La Commission scolaire francophone de division assure la gestion du programme d'éducation en français langue première aux Territoires du Nord-Ouest. Ce programme est actuellement dispensé à Hay River (de la maternelle à la quatrième année) et à Yellowknife (de la maternelle à la neuvième année).

Afin de combler le poste de directeur général, la Commission recherche les services d'une personne expérimentée, qui exercera un leadership dynamique au niveau du personnel des écoles et auprès des commissaires, à qui il répondra directement à titre de gestionnaire principal.

La Commission favorise la candidature d'individus en mesure de faire preuve

- d'un réel leadership en matière d'éducation
- d'un intérêt certain pour l'actualisation du potentiel des élèves
- d'empathie et d'aptitude à la communication
- de la capacité d'établir des partenariats entre gouvernement et communauté
- du souci de l'optimisation des ressources.

L'évaluation des candidatures privilégiera

- un statut d'admissibilité à l'enseignement aux T.N.-O.
- une formation académique correspondant aux fonctions du poste
- une expérience certifiée en matière d'administration scolaire.

Le curriculum vitae sera adressé avant le 11 février 2002, sous pli confidentiel, au

Président
Commission scolaire francophone de division
Casiar postal 1980
5016, 48^e rue
Yellowknife NT X1A 2P5
Télécoeur : 867-873-5644 Téléphone : 867-873-6555

OFFRE D'EMPLOI

Coordonnateur d'implantation
d'un centre culturel

Mandat :

Sous la supervision d'un comité consultatif, la personne embauchée aura à : assurer le suivi de l'étude de faisabilité réalisée en août 2001; voir à l'incorporation d'un nouvel organisme pour assurer la gestion du futur centre; développer un plan stratégique de communication pour obtenir des appuis politiques; s'assurer de l'appui de la communauté et de partenaires francophones; réaliser un montage financier et confirmer des partenaires financiers; à partir de modèles existant ailleurs, définir un plan préliminaire d'aménagement du centre; voir à l'ensemble des démarches nécessaires pour l'achat d'un terrain.

Qualifications :

Excellent français écrit et parlé; maîtrise de l'anglais essentiel; expérience en développement communautaire et en communications; connaissance des communautés francophones en milieu minoritaire; autonomie et entregent

Conditions :

- lieu de travail à Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest
- contrat de 5 mois débutant le 1^{er} février 2002
- salaire variant entre 45 000 et 52 000, selon l'expérience
- possibilité de prolongation du contrat
- les résidents du Nord seront privilégiés pour ce poste

Date limite :

• Les candidatures doivent être reçues au plus tard le 18 janvier 2002

Veillez faire parvenir votre candidature à l'adresse suivante :

Association franco-culturelle de Yellowknife
C.P. 1586
Yellowknife, T.N.-O., X1A 2P2
Tél. : (867) 873-3282; Téléc. : (867) 873-2158
afcy@franco-nord.com



LA SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'employeur préconise un programme d'action positive.
Ici, il est interdit de fumer au travail.

Analyse des politiques/ Coordonnateur des relations publiques

Division des politiques, des programmes et
de l'informatique Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement annuel varie entre 59 631 \$ et 67 626 \$ (soit entre 30,58 \$ et 34,68 \$ l'heure), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N^o de référence : 000MB6 Date limite : le 18 janvier 2002

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Division des ressources humaines, Société d'habitation des T.N.-O., 11^e étage, Scotia Centre, C.P. 2100, Yellowknife NT X1A 2P6. Téléphone : (867) 920-6531; télécœur : (867) 669-7115.

Opérateur de machines lourdes

Ministère des Travaux publics
et des Services

Région du Slave Nord
Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 23,25 \$ l'heure (soit environ 48 360 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.
N^o du concours : 32-1111-563-0003
Date limite : le 18 janvier 2002

Agent technique - Mécanique

Ministère des Travaux publics
et des Services

Yellowknife, T. N.-O.

(Poste à durée déterminée de un an)
Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure (soit environ 59 631 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.
N^o du concours : 32-7063-554-0003
Date limite : le 18 janvier 2002

Pour vous procurer une copie de la description de travail des deux postes ci-dessus ou poser votre candidature à un de ces postes, veuillez consulter le site Web du Ministère des Travaux publics et des Services à : http://www.pws.gov.nl.ca/jobs/main_menu.asp

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Division des services ministériels, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Edifice Stuart M. Hodgson, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7835; télécœur : (867) 873-0247.

Agents-éducateurs

Ministère de la Justice

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 26,31 \$ l'heure (soit environ 50 963,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.
N^o du concours : 561BM/01-0003
Date limite : le 18 janvier 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécœur : (867) 873-0436

Chef du tourisme et des parcs

Ministère des Ressources, de la Faune et du
Développement économique

Région du Slave Nord
Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.
N^o du concours : 000546-0003
Date limite : le 17 janvier 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 2668, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6111; télécœur : (867) 873-6230.

Conseiller principal en matière de politiques

Ministère de l'Éducation, de la Culture
et de la Formation

Yellowknife, T. N.-O.

(Poste à durée déterminée jusqu'au 31 août 2003)
Le traitement initial est de 35,73 \$ l'heure (soit environ 69 673,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.
N^o du concours : 71-0562-0003
Date limite : le 18 janvier 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; télécœur : (867) 873-0338.

• Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.

• Il est interdit de fumer au travail.

• Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.

• L'employeur préconise un programme d'action positive.

Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement établir leur admissibilité.



Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Programme de formation au rôle de parent N^o 371456

Le ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour offrir le programme de formation au rôle de parent en février et en mars 2002. Les paramètres contiennent de plus amples renseignements sur les fonctions et les responsabilités de l'entrepreneur.

Pour obtenir les paramètres s'adresser à : Candice Boylan, agente de vérification des contrats, Ministère de la Justice, 6^e étage, Palais de Justice, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6443; télécœur : (867) 873-0449; courriel : candice_boylan@gov.nt.ca après le 2 janvier 2002.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse ci-dessus au plus tard à :

15 h, heure locale, le vendredi 18 janvier 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Éducation, Culture et Formation
L'hon. Joke Oates, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Enseignement des langues autochtones

Le Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour faire une recherche sur les soutiens disponibles pour les programmes et services dans les langues autochtones aux T. N.-O.

Les buts de ce projet sont :

- de déterminer les niveaux de soutiens présents pour l'enseignement des langues autochtones;
- d'identifier le choix de programmes et de prestations pour l'immersion préscolaire dans la langue autochtone de la communauté et l'enseignement de la langue autochtone de la communauté aux adultes;
- de recommander un plan de communication détaillé pour l'enseignement de la langue.

Vous pouvez vous procurer les paramètres et obtenir des renseignements à l'adresse suivante : Brenda Dodman, Conseillère par intérim en matière de contrats, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-3287; télécœur : (867) 873-0338; courriel : brenda_dodman@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir à l'adresse ci-dessus au plus tard à :

16 h, heure locale, le vendredi 25 janvier 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Éducation, Culture et Formation
L'hon. Joke Oates, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Recherche sur les langues autochtones

Le Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour faire une recherche sur les bons modèles de programmes d'immersion préscolaire dans la langue autochtone de la communauté et sur l'enseignement de cette langue aux adultes.

Les buts de ce projet sont :

- de faire une recherche sur les bons modèles de programmes d'immersion préscolaire dans la langue autochtone de la communauté;
- de faire une recherche sur les bons modèles d'enseignement de la langue autochtone de la communauté aux adultes;
- de fournir un rapport détaillé sur les bons modèles en ce qui concerne l'acquisition de la langue.

Vous pouvez vous procurer les paramètres et obtenir des renseignements à l'adresse suivante : Brenda Dodman, Conseillère par intérim en matière de contrats, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-3287; télécœur : (867) 873-0338; courriel : brenda_dodman@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir à l'adresse ci-dessus au plus tard à :

16 h, heure locale, le vendredi 18 janvier 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Les dons de charité en hausse

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Les dons de charité étaient à la hausse au pays en 2000 et c'est au Manitoba où on enregistrait le pourcentage le plus élevé de donateurs.

Les données compilées par Statistique Canada font état d'une hausse de 9,2 pour cent des dons de charité par rapport à 1999. Les dons ont atteint 5,4 milliards de dollars en 2000.

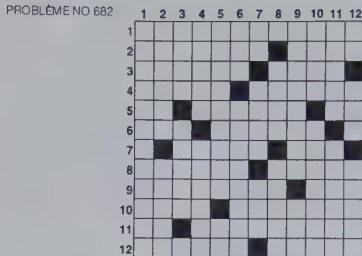
Avec 29 donateurs pour 100 déclarants, le Manitoba a dépassé l'Ontario (28) et la Saskatchewan (27). La moyenne canadienne est demeurée stable avec 26 donateurs pour 100 déclarants.

Le Nunavut a connu la plus forte augmentation de donateurs avec une hausse de 9,5 pour cent, suivi du Yukon (4,9 pour cent) et de l'Alberta (3,4 pour cent). Le don médian était de 190 \$ en 2000, en hausse de 2,8 pour cent. C'est le Nunavut qui a enregistré le don médian le plus élevé avec 340 \$.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 682



HORIZONTAL

- Chose que l'on dit ou que l'on fait pour s'amuser
- Mode d'expression propre à un sentiment - Tenu secret, caché
- Récite avec peine - Groupe de trois personnes
- Eaux-de-vie - Odeur par leur prétention
- Occitan - Contient de la soude - Personnel
- Venus au monde - Salpêtres
- Suspension volontaire ou non, de la respiration - Posséda
- Augmenter de volume - Etioffe croisée de laine
- Présentent les conditions requises pour obtenir - Période historique
- Points de départ - Causa un grand ébranlement
- Négation - Personne qui

manifeste des sentiments perfides

- Avars à la main - Poils durs et raides du porc

VERTICAL

- Etat de ce qui atteint sa limite supérieure
- Partie la plus grossière de la laine - Dieu de la Mer
- Petit de l'âne - Verre coloré en bleu
- Qui sont en feu - Présenta des faux plus
- Passerau - Démonstratif
- Pièce de la charue - Prononciation en deux syllabes d'une séquence (dx)
- Négation - Fait entendre un bruit sec - Sans aucune valeur
- S'agripper de fatigue - Personnes
- Broyées par une forte

pression - Professionnel

- Organe pair - Aspirera un liquide
- Groupe de maisons - Argument composé d'une suite de propositions liées entre elles
- Voyelles doubles - Se dit d'un son bref - Eléments les plus avancés d'un groupe

RÉPONSE DU NO 681

1 SCÉLÉFARTESSÉ
2 CANDRIS PAUL
3 ANTRÉPIERRE
4 NARADSI RIGÉ
5 ODEPARCEG
6 APOLEPHERA
7 REPIERERES
8 ANYSERREHUS
9 PRESCUENRIS
10 HEPDNIENT
11 TRALSCERALE
12 GRAREFZISIS

Horoscope

SEMAINE DU 13 AU 19 JANVIER 2002

ANNIVERSAIRES :

13 janvier GILBERT CESSRON (Capricorne-Rat)
18 janvier ALBERT MILLAIRE (Capricorne-Chien)



BÉLIER

Vous allez vers des choses qui vous apporteront beaucoup au plan de vos sentiments. Cela vous mettra en évidence. Vous en serez très satisfait.



TAUREAU

La planète Vénus vous fait vivre beaucoup de popularité. Vous êtes très heureux. Vous vous amusez avec facilité. Tout est magnifique.



GÉMEAUX

Vous devez agir avec une grande subtilité. Vous êtes présentement dans une période où tout va pour le mieux. Vous êtes sur le point de tout changer face à vos amies.



CANCER

Vous avez beaucoup de ténacité et présentement, cela vous est très utile. Vous êtes capable de faire le part des choses dans le domaine de vos affections.



LION

Le Soleil vous apporte présentement des idées formidables. Vous allez vers des choses qui vous aideront à mieux vous faire comprendre. Vous serez très satisfait de tout ce que cela apportera dans votre vie.



VIERGE

Vous êtes très surpris de constater jusqu'à quel point on tient à vous. Vous allez vers des situations magnifiques. Vous êtes capable de faire face à des choses qui autrefois vous apparaissaient sans issue.



BALANCE

Vous ne devez pas vous faire trop de mal avec des détails. Vous devez être sûr de vous dans tout ce que vous accomplissez. Vous avez beaucoup à apprendre. Tout cela sera bien vécu.



SCORPION

Vous pouvez présentement compter beaucoup sur vous-même. La planète Mars vous apporte de grands espoirs dans votre capacité d'action. Soyez sûr de tout ce que vous faites.



SAGITTAIRE

Vous pouvez comprendre les choses avec un certain détachement. Vous allez vers une existence meilleure. Vous savez comment agir pour que tout soit volontaire.



CAPRICORNE

La planète Pluton vous oblige à repenser entièrement votre manière de vivre. Vous devez vous détacher de certaines choses qui ne vous apportent rien. Vous êtes très digne face à de grandes discussions.



VERSEAU

Vous pouvez écouter sérieusement ce que vous sentez. Vous êtes dans une période où tout vous semble différent du passé. Ne vous inquiétez pas, tout ira pour le mieux.



POISSONS

Vous avez besoin que l'on soit très honnête avec vous. Vous allez vers des choses qui vous obligeront à être très sérieux. Vous avez un grand besoin de stabilité dans tout.



Commission de la fonction publique du Canada

Public Service Commission of Canada

Coordonnatrice administrative ou coordonnateur administratif

Affaires indiennes et du Nord Canada

IQALUIT (NUNAVUT)

Ce poste temporaire, qui prend fin en février 2003, est offert aux personnes résidant ou travaillant à Iqaluit et dans les environs. Une liste d'admissibilité pourrait être dressée et servir à combler des postes similaires de durée permanente ou temporaire.

Vous toucherez un salaire annuel variant entre 38 868 \$ et 42 080 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour relever ce défi, vous devez avoir réussi vos études secondaires selon les normes provinciales ou territoriales en vigueur ou présenter une équivalence approuvée par la Commission de la fonction publique du Canada, comme un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut également des antécédents professionnels dans TOUS les domaines suivants : planification, organisation et coordination des tâches et activités dans un environnement de bureau; exploitation des ordinateurs et des logiciels de traitement de texte; relations de travail avec les organisations autochtones.

La maîtrise de l'anglais est essentielle. La capacité de parler l'Inuktitut est un atout.

Nota : Vous devez être disposé à vous soumettre à une vérification approfondie de la fiabilité.

Si ce poste temporaire vous intéresse, veuillez postuler en direct ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 25 janvier 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence IAN76134N/31-N, à la Commission de la fonction publique du Canada, C.P. 1990, Immeuble du gouvernement du Canada 969, Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0. Télécopieur : (867) 975-4663. InfoTel : 1 800 645-5605. ATME : 1 800 532-9397.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Pour de l'information sur d'autres postes offerts dans notre région, veuillez visiter notre site Web.

Nous soucions au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is also available in English.

http://

emplois.gc.ca

Canada



Recyclez -
Récupérez -
Réutilisez





des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 2, 18 janvier 2002

Massifs escarpés recherchés

Le Festival du film de montage de Banff n'est qu'un parmi une quinzaine d'autres du même genre sur la scène internationale. A l'exception de ses arrêts à Yellowknife depuis 13 ans.

◆ Page 3

Remaniement ministériel de Chrétien Arrivées et départs

◆ Page 3

La nation Dénée s'inquiète Trop de Dénés dans les prisons des T.N.-O.

◆ Page 7

Un pont sur le fleuve Mackenzie Une étude de faisabilité génère de l'optimisme

◆ Page 8

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11

Kevin Parent s'en vient

L'auteur-compositeur-interprète de Nouvelle débarquera à Yellowknife le 26 janvier.

Simon Stéubé

Quelques mois seulement après la sortie de son troisième album *Les vents ont changé*, Kevin Parent sera à Yellowknife, le 26 janvier prochain, dans le cadre de l'assemblée générale extraordinaire de la Fédération Franco-Ténoise. Bien entendu, le spectacle, prévu pour 20 h 30, est ouvert à toute la population.

En vente depuis le lundi 14 janvier dernier, les billets, qui permettront de voir Kevin Parent seul en scène, proposent un forfait banquet et spectacle, ou l'occasion d'assister au spectacle seulement. Des billets seront aussi disponibles à l'entrée des salles Katimavik, le soir de la représentation présentée en deux volets de 45 minutes.

Kevin Parent est un artiste respecté au sein de la francophonie. Son premier album, *Pigeon d'argile*, lancé en 1995, s'est vendu à 375 000 exemplaires. Le deuxième, ayant vu le jour en 1998, a atteint les 330 000 copies vendues. Son dernier « bébé », lancé en août dernier, promet tout autant.

D'une simplicité désarmante, ce Gaspésien est toujours resté fidèle à lui-même. Le vedettariat, il ne connaît pas. Ou plutôt, il le connaît assez pour le fuir comme la peste. Aussitôt qu'il en a l'occasion, il fuit les projecteurs de la grande ville pour retourner chez lui, à Nouvelle. Sa vie privée, ne concerne que lui.

Ceux qui veulent le connaître n'ont, après tout, qu'à écouter ses albums. C'est par ses chansons que Kevin Parent se livre. Le dernier album contient d'ailleurs des bijoux : de la pièce *Caliente*, qui a été le premier extrait, jusqu'à *Face au soleil*, qui raconte le coup de foudre qu'il a eu pour l'Afrique sur des rythmes de circonstances. Sans masque, accompagné de sa guitare et de son harmonica, c'est dans ses chansons que Kevin Parent se dévoilera le 26 janvier.



Pour vous procurer des billets, consultez la publicité en page 3

Discours annuel du premier ministre

Économie, environnement, tissu social et identité

Pour le premier ministre Stephen Kakfwi, les Territoires du Nord-Ouest profitent d'une lancée en matière économique. Ne reste plus qu'à concilier le tout avec la gestion environnementale.

Simon Stéubé

C'est le 10 janvier dernier que le premier ministre des Territoires du Nord-Ouest, Stephen Kakfwi, a fait son allocution de la nouvelle année à Hay River. À mi-chemin de son mandat, le premier ministre a abordé à peu près tous les sujets d'actualité, tout en accordant une première place au développement économique et à la récente annonce de l'élaboration d'un projet de pipeline dans la vallée du Mackenzie.

« Notre économie est sur une lancée. En fait, si nous effectuons des comparaisons avec l'économie des autres juridictions, je crois que la nôtre occupe le premier rang au Canada », a-t-il déclaré. M. Kakfwi a d'ailleurs relaté l'importance de créer des liens avec les entreprises du sud et de développer une main d'œuvre capable de faire face à cette réalité et y impliquer

particulièrement la jeunesse. Le premier ministre a aussi relaté les dernières discussions entre Jean Chrétien et George W. Bush au cours desquelles il a été question des T.N.-O.

« Même le gouvernement fédéral dont nous avons souvent critiqué l'inaction a réagi en partie avec des fonds pour la construction de routes d'hiver », a poursuivi Stephen Kakfwi. De plus, le premier ministre a souligné la volonté politique du ministre Paul Martin de consentir à un rajustement de 60 millions \$ pour compenser les coûts encourus pour la division du territoire.

Stephen Kakfwi a aussi énuméré plusieurs problèmes sociaux auxquels la population et le gouvernement des T.N.-O. doivent s'attaquer. « Nous faisons face tous les jours à la violence familiale, aux mauvais traitements sous toutes les formes, à la pauvreté, aux logements inhabitables, au syndrome

d'alcoolisme fœtal et aux séquelles des pensionnats », d'expliquer le premier ministre, évoquant la nécessité d'un engagement de la part du gouvernement et des citoyens.

Selon lui, les négociations avec les différents groupes autochtones vont également bon train. M. Kakfwi entend poursuivre les rencontres avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord, Robert Nault, et les représentants autochtones afin d'en venir à un partage des recettes de l'exploitation des ressources et sur le transfert des responsabilités. « Les territoires et les cours d'eau que nous considérons nôtres continuent d'être la propriété du gouvernement fédéral et d'être gé-

Kakfwi
Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Béubé

Une nouvelle présidente

Penny Ballantyne agira dorénavant à titre de présidente de la Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut. Celle-ci a été sous-ministre à la Santé et aux Services sociaux, à l'Éducation, la Culture et la Formation, ainsi qu'aux Affaires municipales et communautaires. De plus, Mme Ballantyne a déjà occupé le poste de présidente de la Société d'habitation des T.N.-O. Elle remplace Gerry Meier qui s'est retiré après neuf ans à la tête de la Commission.

Subvention à Rae-Edzo

Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, Robert Nault, a annoncé l'octroi de 474 445 dollars pour un projet concernant la Première nation des Dogribs, par le biais de la société Kete Whii Limited, copropriété de la Dogrib Trustco, de la Deton'Cho Corporation et de la Densoline Corporation. Cette société a obtenu deux contrats de neuf ans de la BHP Billiton Diamonds inc. afin d'entretenir la route et de transporter du minerai entre la mine satellite Misery et l'usine de traitement Ekati. Vingt-deux emplois seront créés par ce projet. Ces emplois seront réservés en priorité aux membres des Premières nations de Rae-Edzo, Wha Ti, Gameti, Wekweti, Dettah, N'Dilo et Lutsel K'e. Les contrats ont une valeur approximative de 45 millions de dollars.

Un nouveau nom

Les députés Jim Antoine et Bill Braden apporteront, en février, des recommandations pour identifier le processus qui mènera au choix d'un nouveau nom pour les Territoires du Nord-Ouest. M. Braden précise que les recommandations qui seront formulées pourraient inclure d'autres symboles comme le drapeau et les armoiries. Les deux politiciens se pencheront sur l'expérience du Nunavut et, plus récemment, celle de Terre-Neuve-et-Labrador, pour émettre leurs recommandations. D'autres facteurs seront étudiés, comme les échéanciers, les impacts législatifs, ainsi que les coûts et bénéfices de l'opération.

Ethel Blondin-Andrew satisfaite

La secrétaire d'État à l'Enfance et à la Jeunesse, Ethel Blondin-Andrew, se dit satisfaite du remaniement ministériel effectué par le premier ministre Jean Chrétien. « Je crois que le mélange de nouveaux ministres et de ministres expérimentés sera profitable pour le travail que nous faisons », dit-elle. Mme Blondin-Andrew croit que tout le monde jouera bien son rôle et se dit très heureuse de conserver son poste de secrétaire d'État. « Je suis fière de la confiance que porte le premier ministre en mon travail », ajoute-t-elle.

Kakfwi

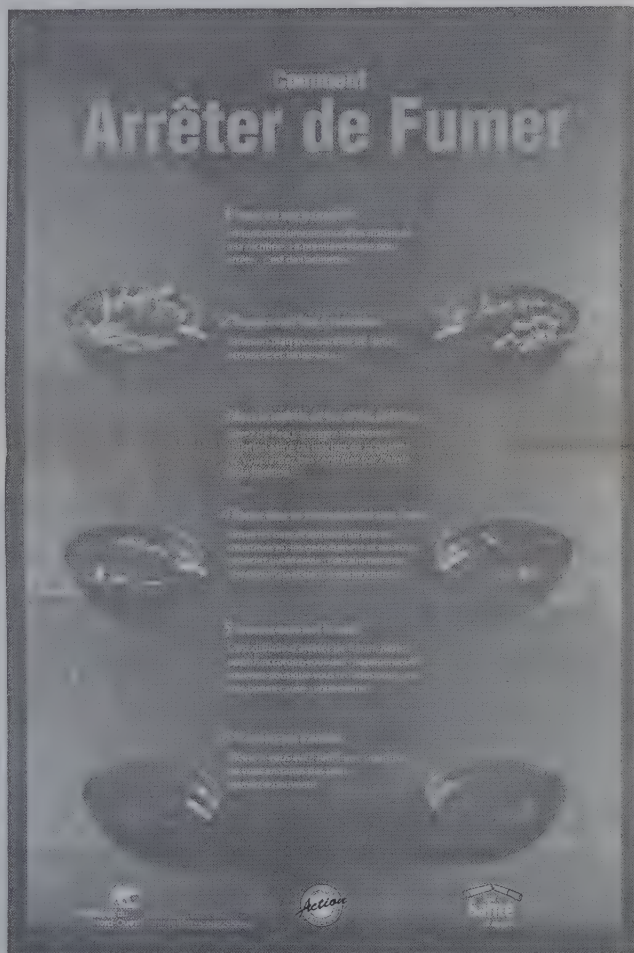
Suite de la page 1

rés par ce dernier. Il est temps de mettre fin à cela. Les recettes des mines de diamants exploitées chez nous continuent d'envoyer des dollars à Ottawa. Cela aussi doit changer », a lancé le premier ministre.

Au chapitre environnemental, le gouvernement de Stephen Kakfwi « veut veiller à ce que le territoire soit protégé pour toutes les générations futures. Pour le reste de notre mandat, nous continuerons à travailler et à nous organiser de manière à mieux refléter l'important équilibre à établir entre la gestion de l'environnement et la mise en valeur des ressources ».

Faisant référence à la diversité culturelle et à la spécificité des Territoires du Nord-Ouest, le premier ministre a remis au premier plan la volonté de trouver un nom pour le territoire. Un processus a d'ailleurs été entamé à ce sujet et le ministre Jim Antoine, ainsi que le député Bill Braden, devraient déposer des recommandations lors de la reprise des travaux de l'Assemblée législative en mars prochain.

le premier ministre a remis au premier plan la volonté de trouver un nom pour le territoire. Un processus a d'ailleurs été entamé à ce sujet et le ministre Jim Antoine, ainsi que le député Bill Braden, devraient déposer des recommandations lors de la reprise des travaux de l'Assemblée législative en mars prochain.



CURRIER

DU LECTEUR



aquilon@internorth.com
C.P. 1325, Yellowknife,
NT, X1A 2N9

Massifs escarpés recherchés

Le Festival du film de montagne de Banff n'est qu'un parmi une quinzaine d'autres du même genre sur la scène internationale. A l'exception de ses arrêts à Yellowknife depuis 13 ans.

Julie Ploude

Longtemps réservée à la même bande de cinéphiles depuis ses débuts, le festival a incorporé un visionnement en après-midi, ouvert au public. Au menu, pour les quelque 450 personnes présentes le 12 janvier dernier au NACC, sports extrêmes, civilisations de montagnes, paysages grandioses et adrénaline.

«Ceux qui aiment vraiment

la montagne en font une sorte de culture. Mais cette culture est un peu moins présente dans le Nord.» Dany Leclerc, ancien athlète de planche à neige, caribure à la montagne quand il ne gère pas le Blachford Lake Lodge. «Après la journée, je pars pour Jasper. Avec ce visionnement de films sur le sport extrême, je suis ready!»

L'intérêt de l'audience du

Nord est tangible pour les rebondissements et les ralentis dans la neige poudreuse, et le paysage plat des Territoires du Nord-Ouest l'explique en partie. «L'intérêt pour ce festival, c'est qu'il y a beaucoup de gens dans le Grand Nord qui s'ennuient de la montagne.» Ce qui n'empêche pas les T.N.-O. d'offrir un milieu propice à certains sports extrêmes, tel le ski avec

cerf-volant et l'alpinisme de glace. Mais le Yukon et ses montagnes profitent plus largement aux accros des sensations fortes. «Ici, aux T.N.-O., l'extrême, c'est le froid!» ironise Dany Leclerc.

Quelle récupération pour ces athlètes qui n'ont pas ou peu de vitrine sur la scène sportive internationale? Le saut de tours, le parapente ou l'unicycle n'envahiront pas les postes de télévision lors des prochains Jeux d'hiver de Salt Lake City. «Il y a 20 ans, on était chassé des centres de ski avec nos snowboards. Aujourd'hui, il y a près de 60 % de planchistes sur les pentes, c'est devenu une discipline olympique et ça a pris 15 ans.»

Ce qui fait dire au gérant du centre de villégiature que même l'unicycle, longtemps réservé aux acrobates, pourrait faire l'objet de compétitions. Pour l'instant, seuls des courts-métrages tel Unizaba, du réalisa-

teur canadien Sean White, mettent en scène des athlètes qui n'ont pas froid aux yeux. Le natif de Vancouver, Kris Holm, prend à bras le corps le troisième massif le plus élevé en Amérique, le mont El Pico de Orizaba, à Mexico, et le dévale sur une roue.

Culture marginale due à la proximité, culture de commanditaires pour développer les projets d'expédition et culture longtemps réservée aux hommes. «Ce sont des sports de résistance, explique Dany Leclerc. Mais ça change. Il y a 20 ans, il n'y avait pas beaucoup de femmes qui faisaient de l'alpinisme et maintenant, en Amérique du Nord, c'est presque égal.»

Le Festival du film de montagne de Banff poursuit sa tournée qui l'emmènera au cours de l'année à travers 29 pays, alors que la 27^e édition en octobre prochain coïncidera avec l'Année internationale des montagnes.

Remaniement ministériel de Chrétien

Arrivées et départs

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Les ministres francophones Don Boudria de l'Ontario et Robert Thibault de la Nouvelle-Écosse montent en grade au sein du gouvernement Chrétien.

Don Boudria, qui occupait le poste de leader du gouvernement à la Chambre des communes, devient ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux. Il remplace le controversé Alfonso Gagliano, qui a été nommé ambassadeur au Royaume du Danemark. M. Boudria sera remplacé à son poste par le ministre Ralph Goodale, qui conserve ses fonctions de ministre responsable de la Commission canadienne du blé et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits.

Un autre francophone qui prend du galon est Robert Thibault de la Nouvelle-Écosse, qui devient ministre des Pêches et des Océans. M. Thibault était ministre d'État à l'Agence de promotion éco-

nomique du Canada atlantique. Il sera remplacé à ce poste par Gerry Byrne de Terre-Neuve.

Un autre francophone de l'extérieur du Québec qui gagne des points est le député de Simcoe Nord en Ontario, Paul DeVillers. Il devient secrétaire d'État au Sport amateur et leader adjoint du gouvernement à la Chambre des communes.

Finalement, la ministre du Travail Claudette Bradshaw de Moncton au Nouveau-Brunswick devient aussi secrétaire d'État au Multiculturalisme et à la Situation de la femme.

Ronald Duhamel de Saint-Boniface au Manitoba, se retrouve maintenant au Sénat. Il sera remplacé à la Francophonie par Denis Paradis du Québec, au ministère des Anciens combattants par Rey Pagtakhan et à Diversification économique de l'Ouest par Stephen Owen de Vancouver. Ce dernier occupera aussi le fauteuil de secrétaire d'État aux Affaires indiennes et du Nord canadien.

Le remaniement ministériel,

le plus important depuis l'élection de Jean Chrétien en 1993, modifie profondément le Cabinet. L'unilingue Anne McLellan de l'Alberta passe de la Justice à la Santé, un dossier qui revêt une extrême importance pour les minorités francophones du pays. Martin Cauchon du Québec passe du Revenu national à la Justice. Allan Rock, qui était à la Santé, devient ministre de l'Industrie. Il remplace Brian Tobin qui a remis sa démission pour, dit-il, se consacrer à sa famille. John Manley d'Ottawa, qui était aux Affaires étrangères, devient vice-premier ministre et ministre de l'Infrastructure et des Sociétés d'État de même que ministre responsable de l'Ontario.

Herb Gray, qui a passé près de 40 ans à la Chambre des communes, quitte le Cabinet.

Le dynamique Denis Coderre, qui a insufflé beaucoup d'énergie dans le dossier du sport amateur, devient ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Raconte-moi une histoire


Rappel aux personnes inscrites

Le prochain rendez-vous de
Raconte-moi une histoire
est

le 20 janvier
à 13 h 30

à l'École Allain St-Cyr

Thème : Histoires hivernales



Kevin Parent
à
Yellowknife

L'Association franco-culturelle de Yellowknife, la Fédération Franco-TÉNOise et L'Aquilon présentent

KEVIN PARENT

le samedi 26 janvier 2002
à l'hôtel Explorer
Buffet à 18 h 30 (R.S.V.P.)
Spectacle à 20 h 30

Billets : Membres : 20 \$ (25 \$ à la porte), 50 \$ avec buffet
Non-membres : 25 \$, 60 \$ avec buffet

En vente à :
L'APCY (873-3292), Arctic data,
Birchwood Gallery et Sutherland's



L'aquilon



EDITORIAL

Un vieux problème qui refait surface

L'article en page 7 sur la proportion de prisonniers d'origine autochtone soulève une problématique intéressante bien que difficile à résoudre.

Depuis de nombreuses années, c'est un fait établi que la proportion de prisonniers autochtones dépasse de beaucoup celle de l'ensemble de la population canadienne. On parle ici d'un pourcentage de 18 % de l'ensemble des détenus alors que les autochtones ne représentent qu'environ 4 % de la population.

Est-ce la faute du système judiciaire?

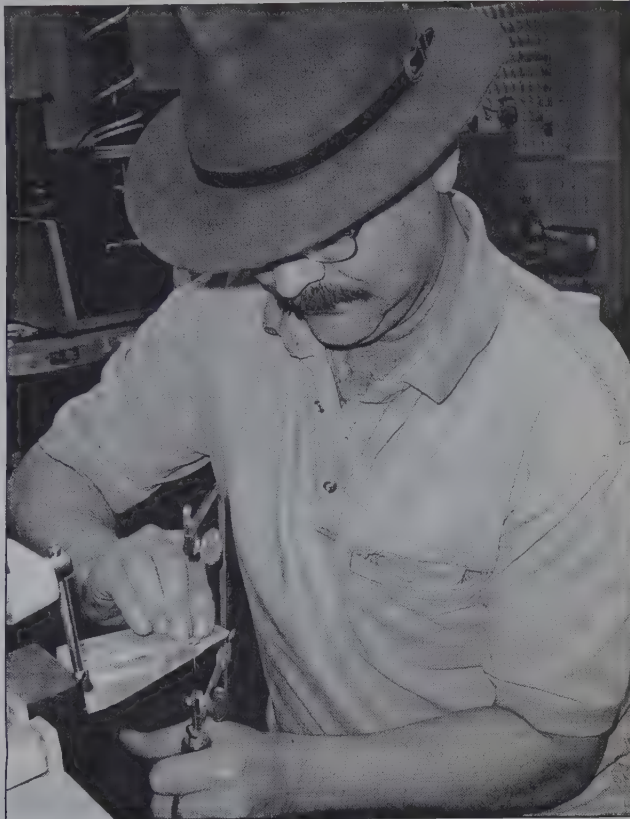
Il se peut que le système judiciaire ait démontré, il y a 20 ou 30 ans, une attitude négative envers les prévenus autochtones, mais cette situation a bien changé.

Au niveau fédéral, il existe maintenant toute une panoplie de services destinés spécifiquement à l'application de la justice auprès des Autochtones. Ainsi, la stratégie et le réseau de justice autochtone établissent les grandes lignes directrices du gouvernement dans son intervention judiciaire auprès des peuples autochtones : peines alternatives, déjudiciarisation du processus, tribunaux alternatifs et tribunaux tribaux et les cercles de paix sont autant de mécanismes qui permettent au gouvernement d'adapter son système judiciaire à cette problématique particulière.

Malgré tout, la situation persiste. La solution ne passe cependant pas par une abdication du système de justice face aux prévenus autochtones. Un principe demeure : il y a des lois et on doit les respecter!

La seule solution à long terme qui pourrait diminuer cette proportion doit nécessairement toucher la situation socio-économique des peuples autochtones. Pauvreté et alcoolisme sont les véritables responsables de cette situation et c'est en s'attaquant à ces deux facteurs étroitement liés qu'on pourra parvenir enfin à régler le problème.

Alain Bessette



Julie Plourde/L'Aquilon

Artiste au travail

L'artiste/artisan/sculpteur/joaillier, François Thibault, à l'œuvre avec ses nouvelles techniques de travail. Reportage la semaine prochaine.



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon : C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Nadia Laquerre

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM

FFP
Fédération Franco-Ténoise



L'apparition du « bon usage »

Annie Bouveret

Le XVII^e siècle correspond à l'une des structurations les plus intenses qu'ait connu le français. Descartes (auteur du Discours de la méthode, notamment) règne; Richelieu crée l'Académie française en 1635. Les linguistes de l'époque, appelés grammairiens, se mettent littéralement à dompter le français, en créant règle sur règle et en éliminant tout ce qui n'appartient pas au français parisien, c'est-à-dire en usage à la cour. (Chaque région parle alors son dialecte de français : le normand, le picard, le lorrain, le tourangeau, le gascon, etc.)

Les grammairiens condamnent les archaïsmes, les régionalismes et les synonymes superflus. Certains archaïsmes ont résisté : des mots comme angosse, immense, condoléances et ardu, considérés comme « vieilliss » à l'époque, ne se laissent pas bannir du français. D'autres disparaissent du français, tout en survivant en Nouvelle-France (avaricieux, chicoter, écornifler, écrapoutir, s'enfarger, garrocher, maganer, par après, juste à tant que).

Avec le raffinement du sens des mots, le phénomène de la synonymie partielle fait son apparition (on décrète que l'adjectif souillé est plus fort que taché). Dans la foulée, le fran-

çais élimine de nombreux synonymes, par exemple mugler, craqueter et fringoter au profit du verbe crier. On supprime des doublets de même sens : méconnaître et dépriser, alors équivalents de méconnaître et mépriser, sont proscrits.

La réorganisation de la langue porte aussi sur les adverbes et la conjugaison des verbes. Par exemple, l'adverbe autrefois convient alors au passé comme au futur. Mais les grammairiens décrètent qu'il faut employer un jour au futur (un jour il fera beau) et réserver autrefois au passé (autrefois il pleuvait moins). L'emploi du subjonctif après les verbes de sentiments date aussi de cette époque. Désormais, la phrase « je souhaite qu'elle vienne » devient incorrecte. Il faut désormais dire « je souhaite qu'elle vienne ».

Tout ce travail sur la langue influence profondément la société française, particulièrement les cercles littéraires et intellectuels. Les discussions sur la langue prennent une importance énorme, on critique l'usage, on réforme l'orthographe. La pièce Les Précieuses ridicules (1659) de Molière a caricaturé ces débats. Dommage qu'il n'ait retenu que les excès du salon littéraire des véritables Précieuses (de 1610 à 1648). En dépit de

leurs exagérations du genre dire « enfant de l'air » au lieu de soupir, elles avaient préconisé de nombreux changements orthographiques qui se sont concrétisés en 1660.

Les ouvrages sur le français se multiplient. L'un des plus importants est sans nul doute La Grammaire raisonnée de Port-Royal (1660). Malgré ses chiches 108 pages, cet ouvrage constitue le point de départ véritable d'une adaptation de l'écrit visant à représenter la parole. Il recommande d'éliminer les lettres qui ne servent ni

à la prononciation ni au sens et de conserver celles qui sont utiles, tout en ajoutant des accents pour différencier les diverses prononciations représentées par une même lettre (é, è, ê, o, ô, etc.).

Le français d'aujourd'hui découle, à peu de choses près, du XVII^e siècle. Ce siècle a consacré le principe du « bon » usage et de ce qu'il entraîne irrémédiablement : les erreurs et les réviseurs. Il paraît que le grand Racine (1639-1699) lui-même envoyait ses manuscrits à corriger!

À l'intention des victimes d'actes criminels

Besoin d'aide pour remplir votre Déclaration de la victime?

Le Service d'aide aux victimes peut vous aider.

Yellowknife (867) 920-8697

(Appels à frais vérifiés acceptés)



Justice

Nouvelle année... Nouvel horaire!

Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles a le plaisir d'annoncer qu'il sera ouvert sept jours par semaine.

Le principal établissement culturel des T. N.-O. sera maintenant ouvert le lundi pendant les mois d'hiver.

Nouvel horaire :
du lundi au vendredi,
de 10 h 30 à 17 h;
les samedi, dimanche et jours
fériés,
de midi à 17 h.

Surveillez les annonces pour la programmation d'hiver des dimanches en famille qui reprend au mois de février.

Pour plus d'information, veuillez composer : 873-7551.

Le Heritage Café sera fermé le lundi.

Pour faire des réservations, veuillez composer : 873-7570.





La page de CHAQUETTE ET STYLO

Les métiers

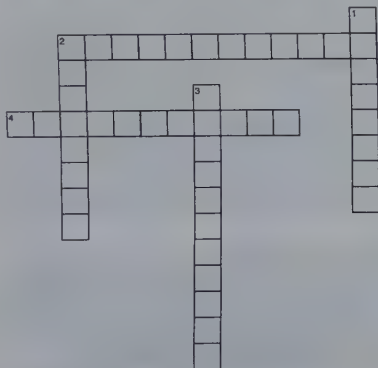
Les métiers

Relie chaque métier à l'objet correspondant.

CHAUFFEUR
MÉDECIN
SECRÉTAIRE
POLICIÈRE
COIFFEUR
FACTEUR
DENTISTE
BOUCHER
COUTURIER
BOULANGÈRE



Les docteurs



HORIZONTALEMENT

2. Soigne la peau.
4. Soigne les animaux.

VERTICALEMENT

1. Soigne les enfants.
2. Soigne les dents.
3. Soigne le coeur.



Bonjour !

Quel métier voudrais-tu faire plus tard ? Moi, j'aimerais bien être un pompier pour sauver des vies, ou encore un zoologiste parce que j'aime bien les animaux. De toute façon, j'ai encore bien le temps d'y penser !

Cette semaine, je te propose toutes sortes de jeux qui te feront découvrir les métiers. Amuse-toi bien et bonne semaine !

Quatre papas, quatre métiers

Comment se nomment les pères respectifs de Sophie, Aline, Annette et Dorine ? Quelle est leur profession ?

Inscris dans chaque case un signe + (pour oui) ou - (pour non).

On sait que :

- Alain, le père de Sophie, n'est pas infirmier (on a déjà inscrit, pour Sophie, un signe + dans la case correspondant à Alain et un signe - dans celle correspondant à infirmier).
- Benoît n'est ni le père d'Aline, ni celui d'Annette.
- Le docteur Stéphane est le père d'Annette.
- Le chauffeur se nomme Benoît.
- Le père de Sophie distribue le courrier.
- L'infirmier est le père d'Aline.
- Nicolas n'est pas le père de Dorine.



	Benoît	Nicolas	Stéphane	Alain	infirmier	facteur	chauffeur	médecin
Sophie				+				
Aline					-			
Annette								
Dorine								

Les magasins



Entoure les bons mots.

CHEZ LE BOUCHER, J'ACHÈTE :

jambon pâté allumettes carotte
saucisson savon poulet chat
pain sac os poupée charcuterie
poisson viande assiette

CHEZ LE LIBRAIRE, J'ACHÈTE :

bande dessinée lion crayon
livre margarine cafetière plante
carte postale journal fenêtre
grenouille papier à lettres
chaussette

CHEZ LE BOULANGER, J'ACHÈTE :

pain au chocolat confiture voiture
croissant pêche beurre pain
livre
os café au lait crayon
tulipe limonade chou à la crème

CHEZ LE FLEURISTE, J'ACHÈTE :

pantalon hibou muguet tournevis
persil iris mot marguerite
rose poireaux jacinthe armoire
tulipe lac plantes vertes farine

Développement économique « Oui, mais... »

Avant de se réjouir de la récente annonce d'un projet de pipeline dans la vallée du Mackenzie, plusieurs sujets doivent être abordés de front, disent certains.

Simon Bérubé

Le projet de construction d'un gazoduc longeant le fleuve Mackenzie pourrait très bien créer près de 6000 emplois dans les Territoires du Nord-Ouest. « Cependant, l'on doit s'assurer que ces emplois iront en premier lieu à des résidents du

Nord », de faire savoir Bob Haywood, président de la Fédération des travailleurs et des travailleuses des territoires du Nord. Pour ce faire, ce regroupement de syndicats des T.N.-O. et du Nunavut demande la création d'un ministère du Travail pour les T.N.-O.

« La principale question à résoudre est la formation. Il faut que la main d'œuvre soit prête lorsque la construction commencera », de croire M. Haywood. Selon lui, le meilleur moyen d'arriver à cet objectif est de créer un ministère du travail indépendant des autres mi-



Bob Haywood

Simon Bérubé / L'Aiglon

La nation Dénée s'inquiète Trop de Dénés dans les prisons des T.N.-O.

Lors de leur congrès de novembre dernier, les chefs Dénés ont décidé de se pencher sur le problème de la disproportion des leurs dans les prisons des Territoires du Nord-Ouest.

Simon Bérubé

En fait, il n'y a aucune statistique qui indique la proportion des Dénés en centre correctionnel aux Territoires du Nord-Ouest, comparativement aux autres nations autochtones et aux Inuits. « Mais les Dénés ont absolument raison lorsqu'ils parlent de ce phénomène », de faire savoir John Dillon, directeur des services correctionnels aux Territoires du Nord-Ouest.

Les Autochtones et les Inuits sont actuellement incarcérés dans les centres correctionnels des T.N.-O. représentent 90 pour cent de l'ensemble de la population carcérale ténosée, affirme M. Dillon. Ce taux comprend les hommes, les femmes et les personnes d'âge mineur.

« Mais il faut faire très attention à ces statistiques, parce que nous avons aussi un programme d'échange de services avec le territoire du Nunavut », précise-t-il.

Au moment d'écrire ces lignes, à la mi-décembre, le nombre de personnes incarcérées aux Territoires du Nord-Ouest était d'environ 200. À ces gens s'ajoutent 600 personnes en période de probation ou purgeant des peines dans leur communauté. Parmi les détenus aux Territoires du Nord-Ouest, on en retrouve 52 qui ont été accusés au niveau fédéral.

Selon les chiffres du gouvernement fédéral, on compte environ une dizaine de prévenus fédéraux à la prison de Yellowknife, tandis que 16 personnes purgent leur peine dans les communautés du Nord et une douzaine dans des communautés du Sud. À ces chiffres, on doit ajouter une quarantaine de personnes provenant du Nord et étant incarcérées dans des prisons du Sud. Encore une fois, ces prisonniers fédéraux, ayant

donc commis des offenses graves impliquant la violence, sont en majorité des Autochtones.

« Il s'agit d'une véritable tragédie. Des millions de dollars sont investis dans le système, mais cet argent devrait surtout être injecté au début du processus, pour la prévention, plutôt qu'à la fin, dans les prisons », de faire savoir une représentante du ministère de la Justice du Canada. Cette dernière fait aussi état de plusieurs programmes de réhabilitation adaptés à la réalité autochtone. Par exemple, le Somba Ke Healing Lodge, sur la route de Dettah, offre des services de réhabilitation aux Autochtones et tous les gens qui y travaillent sont aussi Autochtones.

De plus, la situation est loin d'être facile pour certains prisonniers obligés de purger leur sentence loin de leur petite communauté. « Ça dépend toujours de la situation du criminel et de la gravité de son geste. Le fait d'avoir 600 personnes en probation montre bien que nous tentons de garder les gens près de leur communauté », de faire savoir M. Dillon. Ce dernier signale aussi qu'il faut tenir compte des chances du prévenu de commettre à nouveau son crime.

Encore une fois, au chapitre des statistiques sur le taux de récidive, M. Dillon hésite à donner des chiffres. « Il y a 14 juridictions au Canada et chacune a sa propre définition de la récidive. Par exemple, si un prévenu purge une peine pour agression, mais, après sa remise en liberté, se fait arrêter pour entrée par effraction, est-ce une récidive? », de s'interroger le directeur. M. Dillon admet cependant que plusieurs personnes retournent en prison plus d'une fois dans leur vie. « Cer-

tains reviendront tous les dix ans, alors que pour d'autres, ce sera plus régulier », dit-il.

On remarque d'ailleurs, depuis quelques années, que les sentences des personnes incarcérées sont plus longues. Tous les intervenants interrogés dans le cadre de ce reportage s'entendent pour dire que cette situation est due aux nouveaux programmes de détention en communauté, adaptés à la situation du Nord. Les gens se retrouvent donc moins en prison pour des crimes mineurs et les Autochtones peuvent profiter de différents programmes de détention dans leur milieu.

Depuis quelques années, le taux de criminalité est en baisse au Canada. Selon les criminologues, la situation économique favorable et le vieillissement de la population peuvent expliquer cette baisse. Cependant, les populations autochtones comptent proportionnellement plus de jeunes que les populations non autochtones. Il peut s'agir, là aussi, d'un facteur expliquant la représentation majoritaire des Dénés en centres correctionnels.

Selon M. Dillon et les représentants du gouvernement fédéral, la consommation d'alcool chez les Autochtones est aussi un facteur pouvant expliquer le taux de criminalité plus élevé chez les Dénés et les autres nations autochtones. « Très peu de criminels ne sont pas des consommateurs abusifs », de constater M. Dillon. La situation économique souvent inférieure des communautés autochtones peut aussi expliquer le phénomène.

À l'échelle canadienne, alors que les Autochtones représentent à peine de trois à quatre pour cent de la population, 18 pour cent des détenus proviennent des Premières nations.

nistères et qui verrait à défendre les intérêts des travailleurs et à s'assurer que les résidents des T.N.-O. soient les premiers à avoir accès aux nouvelles opportunités d'emploi.

Selon M. Haywood, l'actuel ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation comporte trop de chevauchements pour effectuer ce boulot de manière efficace. « Nous avons besoin de gens qui travaillent seulement sur le dossier des travailleurs pour s'assurer que leur formation soit assurée entièrement ici ». M. Haywood convient très bien qu'une collaboration entre les différents ministères serait nécessaire, « mais il faut un ministère distinct qui ferait les pressions requises sur les collègues, l'Assemblée législative, les entreprises et les syndicats ».

Si les bonnes mesures ne sont pas prises, M. Haywood craint que lors de la construction du gazoduc, la majeure partie de la main d'œuvre provienne du Sud. « Si c'est le cas, les syndicats

vont aussi venir du Sud. Les promoteurs diront que ce n'est pas parce qu'ils tiennent absolument à avoir des gens du Sud, mais qu'ils veulent simplement des gens qualifiés pour le type de travail. Si nous offrons la formation, je suis persuadé que nous pourrions aller chercher une bonne part des emplois » argue-t-il. M. Haywood croit que ce type de formation restera profitable pour d'éventuels projets à venir.

M. Haywood aurait aussi préféré que ce soit des gens des Territoires du Nord-Ouest plutôt que des multinationales qui soient impliqués dans les mégaprojets tels que les mines et le gazoduc. « Nous devons réglementer pour nous protéger. Dans le cas du gazoduc, les décisions seront prises à Houston ou Dallas et il ne restera que peu d'argent ici. Nous devons donc vivre avec les multinationales, mais nous devons aussi nous préparer en fonction d'elles pour ne pas les laisser partir avec tout ce que nous avons », lance-t-il.



Commission des accidents du travail
Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

COMMUNIQUÉ



JoAnne Denener, présidente du conseil d'administration de la Commission des accidents du travail des T.N.-O. et du Nunavut, est heureuse d'annoncer la nomination de Penny Ballantyne à la présidence de la CAT.

Madame Ballantyne réside dans le Nord depuis longtemps; elle a occupé plusieurs postes importants au sein du gouvernement. Elle a été sous-ministre du ministère de la Santé et des Services sociaux, du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation et du ministère des Affaires municipales et communautaires; elle a également été présidente de la Société d'habitation des T.N.-O. En sa qualité de présidente de la Commission des accidents du travail, elle supervisera les activités de la Commission aux T.N.-O. et au Nunavut, ce qui représente plus de 3 000 employeurs inscrits.

Madame Ballantyne est enchantée à la perspective de travailler à la Commission des accidents du travail pour faire de la sécurité au travail une priorité et pour réduire les blessures dans les lieux de travail du Nord.

Un pont sur le fleuve Mackenzie

Une étude de faisabilité génère de l'optimisme

Les Dénés et Métis de Fort Providence iront de l'avant en présentant un projet de construction de pont sur le fleuve Mackenzie.

Simon Béteault

Au cours de la dernière période des fêtes, les gens habitant au nord du fleuve Mackenzie ont encore une fois eu l'occasion de peser contre ce long cours d'eau. En effet, le traversier qui constitue, jusqu'à ce que le pont de glace soit prêt, le seul lien que possède Yellowknife avec les provinces du Sud et toutes leurs ressources, a cessé ses activités l'espace de quelques jours. De quoi relancer le débat sur la construction d'un pont sur le fleuve.

D'autant que la semaine dernière, une étude de faisabilité était dévoilée lors de la réunion du Conseil combiné de Fort Providence. Selon Doug

Byrchun, agent de liaison pour le Comité du pont, les résultats démontrés dans cette étude « sont très positifs ». Il ne resterait plus qu'à trouver des partenaires financiers et à aller chercher l'appui des gouvernements par l'adoption du principe de la proposition de pont. Bien entendu, les différentes études environnementales viendraient s'immiscer dans le processus.

Du côté gouvernemental, on se dit très ouvert à l'idée d'étudier toutes les propositions. « Pour l'instant, aucune demande concrète n'a encore été déposée. Ce qui sera important de voir dans cette proposition, ce sont des solutions

novatrices pour payer le pont », de faire savoir Peter Vician, sous-ministre aux Transports. Ce dernier s'attend à voir un document déposé sur son bureau très rapidement de la part du Conseil de Fort Providence.

« Plusieurs avenues sont étudiées au chapitre du financement, de faire savoir M. Byrchun, c'est un projet d'infrastructure stratégique et nous traitons le pont comme un outil d'affaires ». Celui-ci n'exclut pas la possibilité d'une participation du secteur privé dans la construction du pont dont le coût serait estimé sous les 60 millions de dollars. Plusieurs propositions quant aux modèles de finance-

ment seront donc proposées au gouvernement. La possibilité de postes de péage est dans l'air « mais ce sera au gouvernement de décider », de préciser M. Byrchun.

M. Vician n'est pas très chaud à l'idée d'imposer des postes de péage. « Ce serait coûteux à administrer et ça pourrait occasionner des délais. Or, le but de construire un pont est d'enrayer les délais », explique-t-il. Le sous-ministre se dit cependant très ouvert à la participation du secteur privé dans le financement de l'éventuel pont. Pour l'instant, les coûts reliés au fleuve Mackenzie sont d'environ 1,2 millions de dollars par année pour la gestion du

traversier et du pont de glace. « Il ne faut donc pas compter sur les économies réalisées pour autofinancer le pont, ce serait trop long », de déclarer M. Vician.

D'une manière réaliste, M. Byrchun estime à un an et demi le temps nécessaire aux différents états d'impacts environnementaux. Par la suite, deux hivers et un printemps seraient requis pour la construction de l'infrastructure. « On peut donc espérer avoir un pont pour

le début de l'année 2005 », avance-t-il.

Le pont, d'une longueur d'environ un kilomètre, comprendrait deux voies, en plus d'une voie piétonnière. Des installations seraient aussi prévues pour accommoder les camions avec un chargement exceptionnellement large. Il comprendrait neuf piliers disposés de façon à permettre la poursuite du transport maritime qui disparaîtrait d'une hauteur d'environ 20 mètres entre l'eau et la plate-forme.

Pour une télévision

communautaire
plus... communautaire

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Les communautés francophones et acadiennes du pays pourraient y trouver leur compte dans la nouvelle politique sur la télévision communautaire qui est actuellement soumise à la consultation publique.

Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) a déposé avant Noël un projet de politique pour les médias communautaires, qui incite l'industrie à diffuser davantage d'émissions à l'image de la communauté.

Ce projet de politique, qui doit remplacer la politique existante, précise que les titulaires d'un canal communautaire devront consacrer chaque semaine au moins 50 pour cent de la grille horaire de la programmation à la mise en ondes d'émissions produites par des groupes ou des membres individuels de la collectivité desservie, avec ou sans aide de la titulaire.

La politique actuelle relative au canal communautaire, qui remonte à 1991, ne fait mention d'aucun pourcentage et se contente d'encourager les groupes et les individus à présenter des idées d'émissions, à produire leurs propres émissions et à soumettre des films et des vidéos pour diffusion.

Le CRTC reconnaît que sa proposition peut représenter « un tour de

force » pour certains exploitants, mais estime que le respect des objectifs des médias communautaires passe par « une très forte participation des citoyens ».

La nouvelle politique invite les exploitants à consulter « activement » les membres de la communauté pour déterminer leurs besoins. Ils devront aussi refléter le caractère bilingue, multiculturel et autochtone des communautés, et s'efforcer de respecter les besoins des personnes handicapées et des autres groupes minoritaires.

Les exploitants devront aussi annoncer et offrir des programmes de formation et appuyer « activement » l'accès des citoyens au canal communautaire.

Dans les grands centres urbains comme Toronto et Vancouver, le CRTC dit s'attendre à ce que les exploitants d'une télé communautaire présentent lors du renouvellement de leur licence, les engagements qu'ils comptent prendre pour s'assurer de refléter les différents groupes qui vivent dans ces grandes villes.

Le CRTC est aussi prêt à examiner les demandes de requérants à but lucratif et sans but lucratif, de façon à permettre l'arrivée d'une plus grande variété de nouveaux venus sur la scène locale, notamment dans les régions où il n'y a aucun canal communautaire.

Commission de la fonction publique
du CanadaPublic Service Commission
of Canada

Analystes principales ou analystes principaux, Télécommunications

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications
canadiennes (CRTC)

HULL (QUÉBEC)

Postes ouverts aux personnes qui résident ou travaillent au Canada et les canadiens et canadiennes qui résident à l'étranger

Le CRTC est à la recherche de professionnelles ou professionnels hautement qualifié(s) et motivé(s) pour occuper des postes importants qui influenceront les politiques et les cadres de réglementation du Conseil pour l'industrie des télécommunications et ce dans un environnement hautement dynamique et concurrentiel. Votre traitement annuel se situera entre 52 551 \$ et 74 450 \$.

Analyste principale ou analyste principal, Politique en matière de consommation : La candidate ou le candidat devra élaborer et mettre en place les politiques sociales et les politiques en matière de consommation pour l'industrie des télécommunications.

OU

Analyste principale ou analyste principal, Planification et établissement de rapports : La candidate ou le candidat devra participer à la planification de la réglementation des télécommunications.

Numéro de référence : RTC32798DGNK34

Analyste principale ou analyste principal, Tarifs et coût des services : La candidate ou le candidat devra participer à l'établissement du prix des services de télécommunication.

OU

Analyste principale ou analyste principal, Contributions et méthodologie des coûts : La candidate ou le candidat devra examiner les méthodes de calcul du prix de revient des services de télécommunication et fixer les niveaux de subvention des zones de desserte à coût élevé.

Numéro de référence : RTC32795DGNK34

Toutes les personnes qui aimeraient faire partie de cette équipe dynamique sont invitées à se référer aux sommaires de fonctions et aux énoncés de qualités requises pour chaque poste que l'on peut trouver sur le site Internet indiqué ci-dessous.

Si l'un de ces postes vous intéresse, veuillez postuler en direct ou soumettre votre curriculum vitae, accompagné d'une lettre de présentation démontrant la manière dont vous rencontrerez chacune des exigences du poste (p. ex. études, expérience, l'absence de ce document pourrait entraîner le rejet de votre candidature), en indiquant clairement votre citoyenneté et en précisant (s) numéro(s) de référence approprié(s), d'ici le 25 janvier 2002, à la Commission de la fonction publique du Canada, Ressources humaines, 66 rue Slater, 3^e étage, Ottawa (Ontario), K1A 0M7. Télécopieur : (613) 996-8048. Vous devez postuler séparément pour chaque numéro de référence.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature, nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyens et aux citoyens canadiens.

Vu que la Fonction publique du Canada favorise l'équité en matière d'emploi, nous encourageons vivement les candidates et candidats à préciser volontairement leur groupe d'appartenance : populations autochtones, groupes minorités visibles ou personnes handicapées.

This information is available in English.

http://

emplois.gc.ca

Canada

Gazoduc dans la vallée du Mackenzie

Le consortium canadien ira de l'avant

Le groupe de producteurs de gaz du delta du Mackenzie et la Mackenzie Valley Aboriginal Corporation (MVAPC) déposeront leurs demandes officielles.

Simon Bétabé

La Pétrolière Impériale Ressources, Conoco Canada, Shell Canada Limitée, ExxonMobil Canada et leurs partenaires autochtones ont annoncé, la semaine dernière, leur intention d'entreprendre des démarches en vue du dépôt de demandes auprès des différents organismes de réglementation et d'évaluation d'impacts environnementaux du territoire.

Rappelons qu'en octobre 2001, le groupe de producteurs et la MVAPC avaient signé un protocole d'entente sur le projet. Les gisements de gaz naturels de Taglu (Pétrolière Impériale), Ningliatag (Shell) et Parsons Lake (Conoco et ExxonMobil) seront les principaux sites exploités. Après avoir passé à travers des installations de traitement à Inuvik, le gaz naturel serait acheminé le long du fleuve Mackenzie, à raison de 0,8 à 1,2 milliards de pieds cubes par jour, vers les provinces du Sud. Le gazoduc pourrait aussi acheminer le gaz naturel de gisements existants et futurs des régions du delta et de la vallée du Mackenzie.

La prochaine étape dans ce projet sera d'effectuer les travaux techniques, environnementaux, consultatifs et commerciaux nécessaires pour préparer et déposer les demandes officielles aux autorités concernées. Les responsables des pétroliers soulignent que la décision d'aménager le gazoduc « ne pourra être prise qu'après que les autorités auront donné leur accord et dépendra de nombreux facteurs comme le marché du gaz naturel, les frais de construction et la certitude fiscale ».

De son côté, le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Jim Antoine, n'est inquiet pas outre mesure de tous ces préalables. Ce dernier se réjouit de la récente annonce du consortium de producteurs gaziers. Selon lui, même à court

terme, les T.N.-O. bénéficieront aussi de la phase de préparation des diverses demandes.

Le ministre a aussi démontré sa satisfaction sur le fait que les communautés autochtones soient partenaires dans le projet et élaborent un partage de la propriété du gazoduc. « Ça amène maintenant une proposition que les chefs du Déh Cho devraient considérer », a-t-il mentionné.

« Le gouvernement fédéral nous avait dit qu'il investirait dans les Territoires du Nord-Ouest une fois qu'une proposition d'implantation de gazoduc serait officiellement déposée. Cette annonce ouvre donc une porte », a ajouté M. Antoine. Le premier ministre des Territoires du Nord-Ouest, Stephen Kakfwi, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, Robert Nault, les chefs autochtones et M. Antoine ont prévu une rencontre à Fort Simpson pour discuter d'une éventuelle entente de partage des revenus.



APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

Améliorations pour réduire les risques à Trailcross

Modernisation du système de sécurité au centre de traitement Trailcross, y compris l'installation d'un système audio-visuel, le remplacement de portes et l'éclairage de sécurité à l'intérieur.
- Fort Smith, T. N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Division de la gestion de la construction, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C. P. 390, Fort Smith NT X0E 0P0 (ou livrées en main propre au 199 McDougall Road), téléphone : (867) 872-7273; fax : (867) 872-2171, avant :

15 h, heure locale, le 30 janvier 2002.

Un montant de 50 \$ non remboursable est exigé pour obtenir les documents.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 15 janvier 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être présentées sur les formules prévues à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :

Gloria Schraeder
Commis aux contrats
Gouvernement des T. N.-O.
Téléphone : (867) 872-7273

Renseignements techniques :

Dwayne Woodward, CET
Agent de projet
Gouvernement des T. N.-O.
Téléphone : (867) 872-7304
ou
Keith Sanders
PSAV Architects
Téléphone : (867) 920-2609



Commission de la fonction publique
du Canada

Public Service Commission
of Canada

Chef, Unité de gestion des coûts

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

HULL (QUÉBEC)

Poste offert aux personnes qui habitent ou qui travaillent au Canada, et aux Canadiennes et Canadiens qui résident à l'étranger.

Ce poste stimulant saura intéresser une personne qui détient un diplôme ou un certificat d'une université ou d'un institut de technologie en économie de la construction, en technologie d'architecture, en technologie d'ingénierie ou en technologie de la construction, ou qui possède une combinaison acceptable de formation et d'expérience. Vous devez être membre de l'Institut canadien des économistes en construction, ou détenir l'un des titres suivants : estimateur en construction certifié (ECC) ou Certificat Scéau d'or pour les estimateurs de l'Association canadienne de la construction. Vous toucherez un salaire variant entre 64 344 \$ et 78 282 \$ par année.

Si ce poste permanent vous intéresse, veuillez postuler en ligne, en indiquant le numéro de référence **SV32059LMCR35**, d'ici le 28 janvier 2002. Pour de plus amples renseignements, y compris le procédé d'embauche, veuillez communiquer avec le service InfoTel de la Commission de la fonction publique du Canada au (613) 996-8436.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous soucrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

http://
emplois.gc.ca

Canada



Territoires du Nord-Ouest Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Projet de portail faisant référence à des données électroniques
N° de réf. 371457

Le gouvernement des Territoires fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs qualifiés pour créer un plan de mise en œuvre détaillé concernant un portail faisant référence à des données électroniques. L'information supplémentaire concernant les obligations et les responsabilités de l'entrepreneur sont contenues dans les paramètres.

Vous pouvez vous procurer les paramètres auprès de Candice Boylan, commis aux contrats, ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Palais de justice, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 920-6443; télécopieur : (867) 873-0449; courriel : candice_bolan@gov.nt.ca.

Les propositions doivent parvenir au plus tard à :

15 h, heure locale, le vendredi 25 janvier 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute autre proposition reçue.



APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

Approvisionnement en produits pétroliers et livraison

- Plusieurs localités des T. N.-O. -

Les soumissions doivent parvenir au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44^e Rue) au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 21 JANVIER 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée.

Afin d'être prises en considération, les propositions doivent être présentées sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :

Commis aux contrats
Gouvernement des T. N.-O.
Téléphone : (867) 873-7662

Renseignements techniques :

Billi Kaip, C.P.P.
Commis principal aux contrats
Gouvernement des T. N.-O.
Téléphone : (867) 873-7230



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Oles, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Enseignement des langues autochtones

Le Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour faire une recherche sur les soutiens disponibles pour les programmes et services dans les langues autochtones aux T. N.-O.

Les buts de ce projet sont :

- de déterminer les niveaux de soutiens présents pour l'enseignement des langues autochtones;
- d'identifier le choix de programmes et de prestations pour l'immersion préscolaire dans la langue autochtone de la communauté et l'enseignement de la langue autochtone de la communauté aux adultes;
- de recommander un plan de communication détaillé pour l'enseignement de la langue.

Vous pouvez vous procurer les paramètres et obtenir des renseignements à l'adresse suivante : Brenda Dodman, Conseillère par intérim en matière de contrats, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-3287; télécopieur : (867) 873-0338; courriel : brenda.dodman@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir à l'adresse ci-dessus au plus tard à :

16 h, heure locale, le vendredi 25 janvier 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Les résultats du recensement portant sur la langue seront dévoilés le 10 décembre

Yves Lussignan

Ottawa (APF) : Il faudra attendre à la fin de 2002 avant de savoir si l'assimilation des francophones se poursuit de plus belle, depuis que les francophones de partout au pays ont le plein contrôle de la gestion de leurs écoles.

Selon le calendrier dévoilé par Statistique Canada, les résultats aux questions linguistiques qui ont été posées lors du recensement du 15 mars 2000 seront dévoilés en deux temps. D'abord le

10 décembre, l'organisme fédéral fera connaître les résultats aux questions portant sur la langue parlée et comprise à la maison.

Statistique Canada a ajouté une nouvelle question linguistique dans son dernier recensement, qui permettra de mesurer pour la première fois combien de personnes parlent une autre langue à la maison, outre la langue qui est couramment utilisée au foyer. Cette information pourrait être utile pour les organismes francophones qui font

du développement communautaire, si elle confirme que davantage de personnes utilisent le français à la maison, même sur une base occasionnelle.

Le 11 février 2003, les résultats sur la langue de travail jetteront aussi un nouvel éclairage sur le rayonnement de la langue française à l'extérieur de la maison. Pour la première fois en effet, la question sur la langue parlée au travail comportait deux volets. Le premier volet portait sur la langue utili-

sée le plus souvent à la maison alors que le second volet portait sur toute autre langue parlée régulièrement au travail. Cette distinction devrait à nouveau permettre d'évaluer avec plus de précision l'état de santé du français comme langue de travail au pays.

Combien étions-nous au pays le 15 mars 2000? La réponse à cette question sera dévoilée le 12 mars, qui marquera le début de la diffusion jusqu'au 13 mai 2003 des résultats du recensement.

ERRATUM



R.C.C.F.C.
RÉGION DE LA CAPITALE-FRANCO-QUÉBÉCOISE
TRANSCOMMUNICATIONS DU CANADA

DIRECTRICE OU DIRECTEUR GÉNÉRAL(E)

Le numéro de téléphone paru dans l'offre d'emploi de la semaine dernière était erroné. Le numéro exact est le (613) 241-0430.

OFFRE D'EMPLOI

Agent-e du projet Hyper branché

Ce poste a pour but de mettre sur pied un centre de formation et de ressource informatique pour l'ensemble de la population francophone et francophile de Yellowknife. Jeunes et moins jeunes pourront poursuivre différents cours informatiques offerts en ligne.

Description du poste

L'agent-e du projet aura à acheter le matériel nécessaire pour la mise sur pied du centre; développer et appliquer une politique d'utilisation du centre; promouvoir les cours et recruter des participants; accompagner les participants-es dans leur démarche d'apprentissage; mettre sur pied d'entretenir un site Internet pour le projet Hyper branché.

Qualifications

Connaissance générale de divers logiciels informatiques (traitement de texte, base de données, design graphique et design Internet); expérience en gestion de sites Internet; sens de l'organisation; aptitudes en enseignements; autonomie; connaissance verbale et écrite du français

Conditions de travail

4805 par semaine, 20 heures semaines. Du 25 février 2002 au 25 février 2003 avec possibilité de prolongation.

Veillez soumettre votre candidature avant le 1 février 2001 à:

L'Association franco-culturelle de Yellowknife
C.P. 1586
Yellowknife, T.N.-O., X1A 2P2
Tél.: (867) 873-3292 Télécop.: (867) 873-2158
afcy@franco-nord.com



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Agent de rémunération (2 postes)

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement varie entre 28,26 \$ et 32,06 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 577ALS/02-0003 Date limite : le 25 janvier 2002

Agent régional des services de probation

Ministère de la Justice Fort Simpson, T.N.-O.
Le traitement initial est de 29,38 \$ l'heure (soit environ 57 291 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 710 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 981BM/02-0003 Date limite : le 25 janvier 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436.

Technicien au service de la voirie (2 postes)

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement varie entre 57 291 \$ et 64 993 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel. Le titulaire doit posséder un permis de conduire de classe 5.

N° du concours : 31-573SM-0003 Date limite : le 15 février 2002
31-574SM-0003

Nous acceptons également le curriculum vitae pour des postes temporaires ou à durée déterminée dans les deux postes énumérés ci-dessus.

Par suite des concours aux deux postes énumérés ci-dessus, nous établissons une liste de candidats admissibles pour nous en servir si, au cours des six prochains mois, d'autres postes semblables s'ouvraient. Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8845; télécopieur : (867) 873-0283; courriel : shirley_mair@gov.nt.ca

Chef des relations publiques et des communications

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 31-565DK-0003 Date limite : le 25 janvier 2002

Chef des affaires environnementales

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement varie entre 64 486,50 \$ et 73 125 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 31-575DK-0003 Date limite : le 15 février 2002

Planificateur des transports

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement varie entre 59 631 \$ et 67 620 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 31-578DK-0003 Date limite : le 15 février 2002

Planificateur des transports (diplômé universitaire)

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement varie entre 52 942,50 \$ et 60 040,50 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 31-576DK-0003 Date limite : le 15 février 2002

Nous acceptons également le curriculum vitae pour des postes temporaires ou à durée déterminée dans les trois postes énumérés ci-dessus.

Par suite des concours aux trois postes énumérés ci-dessus, nous établissons une liste de candidats admissibles pour nous en servir si, au cours des six prochains mois, d'autres postes semblables s'ouvraient.

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0283; courriel : debbie_kelly@gov.nt.ca

Agent-ingénieur de projets (2 postes)

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement varie entre 64 486,50 \$ et 73 125 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel. Le titulaire doit posséder un permis de conduire de classe 5.

N° du concours : 31-571RB-0003 Date limite : le 15 février 2002
31-572RB-0003

Nous acceptons également le curriculum vitae pour des postes temporaires ou à durée déterminée dans le poste énuméré ci-dessus.

Par suite des concours au poste énuméré ci-dessus, nous établissons une liste de candidats admissibles pour nous en servir si, au cours des six prochains mois, d'autres postes semblables s'ouvraient.

Chef des programmes aéronautiques

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement varie entre 64 486,50 \$ et 73 125 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 31-570RB-0003 Date limite : le 25 janvier 2002

Superviseur des services d'entretien des routes

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement varie entre 54 350,40 \$ et 61 630,40 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel. Le titulaire doit posséder un permis de conduire de classe 3.

N° du concours : 31-569RB-0003 Date limite : le 25 janvier 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Rebecca Blechert, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6924; télécopieur : (867) 873-0283; courriel : rebecca_blechert@gov.nt.ca

* Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.

* Il est interdit de fumer au travail.

* Sans indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.

* L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

OFFRE D'EMPLOIS

TITRE DU POSTE : Formateur principal des agents de sécurité Rankin Inlet, Nunavut

SALAIRE : De 64 705 \$ à 73 373 \$

ALLOCATION NORDIQUE : 9741 \$ par année

NUMÉRO DU CONOURS : #SR02/01

DATE LIMITE : 25 janvier 2002

TITRE DU POSTE : Inspecteur en chef des exploitations minières et de la sécurité - Iqaluit, Nunavut

SALAIRE : De 69 909 \$ à 79 281 \$

ALLOCATION NORDIQUE : 9261 \$ par année

NUMÉRO DU CONOURS : #SR02/02

DATE LIMITE : 25 janvier 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 Téléc. : (867) 873-4596.
Courriel : HR@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.

Pour commander les produits présents dans cette chronique ou pour obtenir gratuitement votre exemplaire du catalogue, faites le
1 888 320-5070
 ou visitez notre boutique Internet :
<http://livres-disques-franco.ca>

LIVRES, DISQUES, ETC.



Le ballon dans un cube

Les rencontres personnelles de Jean-François Somain

Yves Chavrand,
journal « L'Express d'Océans »

Dans *Le ballon dans un cube*, son plus récent ouvrage lancé en mars 2001 aux Éditions du Vermillon, le prolifique auteur Jean-François Somain (il s'agit de son 37^e livre sous son nom ou sous celui de Jean-François Somcynsky) permet à ses adeptes d'en connaître un peu plus sur lui-même et sur sa vie.

Ce recueil de récits et de nouvelles parle de rencontres avec des personnes que l'auteur « connues ou qu'il aurait aimé connaître, et où il se met parfois en scène pour la première fois dans une de ses publications.

À l'adresse Internet www.3.sympatico.ca/jfsomain, l'auteur explique avoir déjà parlé sur un ton personnel dans *Trois voyages*, un recueil de chants poétiques paru aux Éditions Asticou en 1982.

Cette fois-ci, M. Somain, né en Paris en 1943 et arrivé à Montréal en 1957, avoue l'avoir fait « car il s'agit en bonne partie de récits et de réflexions où je ne voyais pas de raison de disparaître derrière des personnages. »

Ces personnes dont il parle dans *Le ballon dans un cube*, M. Somain nous les fait découvrir aux quatre coins du monde. C'est une habitude chez cet auteur, qui à longterms été rattaché au ministère des Affaires étrangères avant de prendre sa retraite en 1998, de faire des mémoires en scène dans des décors et des situations qui reflètent ses curiosités d'écrivain et de voyageur.

Le ballon dans un cube est aussi le titre du premier chapitre du recueil. M. Somain y raconte la rencontre de Louise Thibault, à Rangiroa, une

île de la Polynésie française. L'image vient de cette compositrice, qui se voit comme un ballon qu'on a soufflé dans un moule qui ne lui convient pas. « J'ai aimé cette image, raconte M. Somain, qui est celle de la vie et de la condition humaine. Quand on gonfle un ballon dans un cube, il en prend la forme. Ce n'est pas la sienne. Ça devient sa forme, mais ce n'est pas la vraie. Le ballon cubique sait qu'il devrait être sphérique. Ou peut-être il ne sait pas si le ballon n'a jamais été libre, il ignore la forme qu'il aurait ailleurs. Le cube lui semble inconfortable tout simplement. »

Dans les 20 autres chapitres, il parle notamment de sa rencontre d'une demi-heure avec l'auteur Arthur C. Clarke, de sa rencontre du sexe opposé ou des charmes cachés de la vie littéraire.

Jean-François Somain

Le ballon dans un cube

Récits et nouvelles

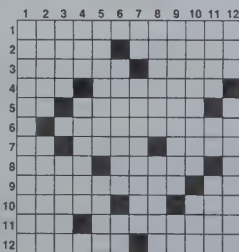


Vermillon

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME N° 683



HORIZONTAL

- Inspirée par la passion amoureuse
- Sentiment très intense pour une personne – Degré allégué dans un domaine
- Délai d'exécution d'une peine – Homme de veille à bord d'un navire
- Situé – Personnes maladroites
- Infinitif – Devoir, communiquer
- Du point de vue de la morale
- Séparées par une lettre – Imbecile – Câble métallique
- Organisé dans le détail – Prénom féminin
- Citant en justice – Eu le droit
- Clapé précise – Romains – Pieu aiguise

VERTICAL

- Excitante, captivante
- Devenir muet (s) – Personne affectée
- Quittes un lieu – Commune de Suisse
- Possédés un métier – Éricait
- Donnera les couleurs de l'arc-en-ciel – A fait entendre une plainte
- Gâteau mûr de rhum – Coutumes
- Consonnes doublées – Métrage bas, en parlant d'une vache
- Relative à la neige – Sentiment de convoitise
- Conduite visant à s'échapper d'une situation – Consonnes doublées

- Caractère de ce qui est sans gravité – Préposition
- Terrains laissés à découvrir par la mer – Exclamation enfantine – Devenu blême
- Trompe, dupe – Pousses à agir

RÉPONSE DU N° 682

PLAISANTERIE
 ANTOINE
 FINE PAIN
 DOCTEUR
 DUPONT
 ESCOT
 FIF
 SURPRISE
 SCULPTURE
 TAILLE

Horoscope

SEMAINE DU 20 AU 26 JANVIER 2002

ANNIVERSAIRES :

- 21 janvier CHRISTIAN DIOR (Verseau-Dragon)
 23 janvier JEANNE MOREAU (Verseau-Dragon)



Belier

DÉLIER

La planète Jupiter fait que vous voulez à tout prix que tout soit très correct dans votre vie matérielle. Vous voulez éviter les conflits. Vous allez vers des choses nouvelles.



Taureau

TAUREAU

Vous êtes très courageux. Vous pouvez vous sortir de plusieurs complications. Vous allez vers des situations très valorisantes. Cela vous fera du bien.



Gémeaux

GÉMEUX

Vous êtes très fier de tout ce qui vous arrive dans le domaine professionnel. Vous êtes capable de tout vivre avec une meilleure organisation.



Cancer

CANCER

Chiron vous aide à mieux comprendre ce qui vous arrive dans le domaine de la vie à deux. Vous êtes très heureux de votre manière de vivre. Vous allez vers du bonheur.



Lion

LION

Vous ne devez pas vous faire de mal avec des choses qui n'ont plus d'importance. Vous savez ce qui est valable pour vous. Ne vous entêtez pas dans des situations qui ne vous apportent rien.



Vierge

VIERGE

Vous pouvez très bien comprendre des choses qui ont une grande influence sur votre vie matérielle. Cependant, vous ne voulez pas demeurer trop épuisé. Apprenez à mieux faire attention à vous.



Balance

BALANCE

La planète Vénus vous apporte des choses qui rendent votre vie agréable. Vous aide à mieux vous faire apprécier. Vous savez où vous en êtes dans plusieurs domaines.



Scorpion

SCORPION

Vous avez la capacité de mieux organiser votre vie professionnelle. Cela vous donne beaucoup d'espoir. Vous êtes sur le point de trouver plusieurs choses.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Vous avez besoin de vivre d'une façon magnifique. Bien sûr, certains de vos projets se réaliseront. Cela vous apportera du bonheur. Soyez-en certain.



Capricorne

CAPRICORNE

La Lune Ascendant de la Lune fait que vous êtes sûr de vous dans votre travail. Cela vous rend capable de faire des choses peu communes. Profitez-en pleinement.



Verseau

VERSEAU

Vous allez vers des situations où vous serez capable de vraiment savoir ce qui est valable pour vous. Cela vous mettra en évidence. Vous en serez très satisfait.



Poissons

POISSONS

La planète Mercure vous oblige à être très prudent face à votre vie extérieure. Vous ne devez pas vous compliquer l'existence avec des choses qui n'en valent pas la peine. Cela est très important.

LIVRES, DISQUES, ETC.

16

Pour commander les produits présentés dans cette chronique ou pour obtenir gratuitement votre exemplaire du catalogue, faites le
1 888 320-5070
 ou visitez notre boutique Internet :
<http://livres-disques-franco.ca>

aquilon@internorth.com



Recyclez -
 Récupérez -
 Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parieurs	Liza		Mon ange		Variétés	Teenies	Variétés	Variétés	Variétés	Les beaux parieurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de l'heure du midi		La Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal RDI	Variétés	Capital actions	
TV5	Variétés	Les Zap	Variétés		Variétés		U & A Gros plan sur...		Variétés	Variétés	Variétés	Variétés	On a tout essayé	15 TV5 Invité	Journal Suisse	Variétés	Capital actions	
TVA	Les salons de Clodine	Michel Jasmin	45 Le TVA midi		Dans la mire		La vie... / 45 Boutique TVA			Les feux de l'amour	Almer	Claire Lamarche				Le TVA 18 Heures	Ultimatum	

Lundi

21 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	Mon meilleur ennemi "Visite inattendue"		Chartrand et Simone		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25 sur 5		25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Reportages		Le Téléjournal/Le Point		Maison-neuve		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé	Le Téléjournal/Le Point	Grands Reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	Complément d'anglais L'enfant sur mesure			Strip-Tease d'Idies		Bibliothèque		Journal Belge		P.J. police judiciaire "Faux coupable"		Changer la vie	Le soir 3	Autant savoir			
TVA	Poursuites de policiers "Ricky Nelson" (Bio. 98)	Gregory Capkyn			La TVA		Le grand blond avec un show sounois				La TVA, sports/solo/25	Infopublicité			Le canal nouvelles			

Mardi

22 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Factice	Rivière-des-Jérémie "Le combat de l'homme"		Enjeux "Le temps d'un jour"		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25		25 Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/Le Point		Maison-neuve		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé	Le Téléjournal/Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Invité(s) Breilman, Dany Boon, José Bové			Frank Dubosc, Zabou		Temps présent		Journal Belge		Enquête Magazine de société présentée par Benoit Duquenne		Histoire d'Idies	Télécinéma	Le soir 3	Bourlingueur	55 Strip-Tease	
TVA	Parfaits	"Karaté"	"Histoires d'Idies"		Chirurgie plastique: Rêve ou cauchemar		Le TVA		Le grand blond avec un show sounois		La TVA, sports/solo/25	Infopublicité			Le canal nouvelles			

Mercredi

23 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde... Charlotte	Les super manies "l'intérieur intact"		La famille Pt. 3 de 3 (du 16 jan)		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25		25 "Le cœur au poing" (Dra. 98) Guy Nadon, Pascale Montpelier							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/Le Point		Maison-neuve		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé	Le Téléjournal/Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	Les 9 victoires...	Une soirée exceptionnelle honore les meilleurs interprètes de la musique classique		Emme "Coup de pour Robert"		Chroniques		Converse-Journal		Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.				Le soir 3	Continent Noir	55 Reflets Sud "Special Mail"	
TVA	Poulet aux poeufs d'or	Arcand	Les poupées russes				Le TVA		Le grand blond avec un show sounois		La TVA, sports/solo/25	Infopublicité			Le canal nouvelles			

Jeudi

24 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Fry "Parir, c'est dur un peu"		L'Écuyer		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25		25 "Piège en haute sphère" (Dra. 2000) Johan Layson, Olivia Bonamy							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/Le Point		Maison-neuve		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé	Le Téléjournal/Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	Pas rêver invité(s)	Écrans du monde		On ne peut pas plaire à...		Les arts et Journal les autres		Journal Belge		Les 9 victoires...	Une soirée exceptionnelle honore les meilleurs interprètes de la musique classique.			Le soir 3	Oeuvres chantées	55 Exécution	
TVA	Méchante semaine	Surprise	"Les nuits avec mon ennemi" (Psy. 91) Patrick Bergin, Julia Roberts				Le TVA		Le grand blond avec un show sounois		La TVA, sports/solo/25	Infopublicité			55 Le canal nouvelles			

Vendredi

25 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infomatin	Catherine Abandon	La fureur invité(s) Claude Miché		Zone libre "Le suicide"		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25		25 "Les Indésirables" (Sci-Fi. 97) Leslie Grantham, Douglas Hodge							
RDI	Canada: Histoire				Le Téléjournal/Le Point		Culture-Choc		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé	Le Téléjournal/Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	Thalassa Thalassa fait escale sur la côte basque			Histoire des inventions		Babyfonce		Pour l'Europe		Union Libre	Milissol	"La maison d'Invité(s)"	Outremers	Le soir 3	55 À communiquer		
TVA	J.E.		"La scendalouse" (Bio. 98) Peter Ringert, Michele Lee				Le TVA		Je regarde... Journal		TVAsports / solo	La Mémoire brisée" (Com. 98) Jodie Foster, Mark Harmon			Infopublicité		Le canal nouvelles	

Samedi

26 JAN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histérie	Au Max	Fais-moi peur	L'Heure du midi	Accent franco.	Hockey Senators d'Ottawa vs Canadiens de Montréal LNH Site Centre						Expresso	Culture-Choc	L'Aventure olympique	Téléjournal	Pariez-moi des...	
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Griffes	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux	Vivre ici	La Semaine verte		Impact			Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin de santé	Circuit PME	
TV5	TV5 Journal / 20 Invité	Débrouillards	Quintessence	Méditerranée	TV5 Journal / 15 Cont...	45 Reflets Sud	45 Sport	15 Autovision		Journal Suisse	Journal Belge	Ve savoir						
TVA	La Trastoria	Vieses dans l'air	Fleurs, jardins	Vins fromages	15 maison		Via TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Magie sur glace	Présentation d'un spectacle exceptionel en couple et individuel			Le TVA 18 Heures	"Mon ami Sam"	

26 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Reflets blancs"	Un périple en mer pour la tragédie lorsque des vagues provoquent un naufrage (Avent. 95) John Savage, Jeff Bridges			Téléjournal		Grands Reportages		Zone libre		25 "Nettoyage à sec" (Psy. 91) Charles Berling, Mimi-Mimi							
RDI	Le Journal RDI	La Factice	Enjeux		Téléjournal		Grands Reportages		Zone libre		Téléjournal	Vivre ici	Enjeux				La Factice	Culture-Choc
TV5	Journal de France	Union Libre			Studio TV5		Babyfonce		Gros plan sur...		Le soir 3	55 Pas rêver invité(s)	Le soir 3	55 Images	Arte	reportage	Journal de l'Ouest	Bulletin de santé
TVA	18h30 "Mon ami Sam" (Dra. 2000) Scott Bakula, Bobby Eder		"Réaction en chaîne" (Dra. 96) Rachel Weisz, Keanu Reeves				Le TVA		La TVA		Loteries / 40 "A la poursuite d'octobre rouge" (Dra. 90) Alec Baldwin, Sean Connery				40 Infopublicité		40 Canal nouvelles	

Dimanche

27 JAN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur	5 sur 5			L'Heure du midi		La Semaine verte		Second regard		Jamala sans mon		L'homme qui voulait être roi" (Avent. 75) Michael Caine, Sean Connery					
RDI	Le Journal RDI	La Factice	Bulletin de santé		L'Heure du midi		Grands reportages		Second regard		Enjeux		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin de santé	Journal du Pacifique	
TV5	TV5 Journal / 15 Invité	Tempêtes	Kloaque		TV5 le journal / 15 Mote minuit		55 Vins et fromages		15 Silence		Journal Suisse	Journal Belge	Changer la vie					
TVA	"C'est elle" (Com. 96) Mike McGlone, Edward Burns		Maman Dion Invité(s)		Evangeliste		Boutique TVA		Infopublicité		Infopublicité	Week-end financier	Magie sur glace			Le TVA 18 Heures	Un monde de fous	

27 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	18h30: découverte	Canada: Histoire			Les télé-découvertes		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 55 "Othello" (Dra. 95) Irène Jacob, Fin de la programmation									
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Téléjournal		Culture-Choc		Maison-neuve		Second regard	Enjeux	Téléjournal	La Factice	Zone libre	Téléjournal	Accent franco.	Entrée des artistes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche Invité(s) France	France		Vivement dimanche Invité(s) France		Campus Émission culturelle présentée par Guillaume Durand		55 Journal Belge		Écrans du monde	Studio TV5			Le soir 3	55 Images	Rives en 3	55 Kiosque
TVA	Les forges du désert	Dans ma caméra "Les meilleurs moments"			"Mickey Bella Gueule" (Com. 99) Hugh Grant, James Caan				15 Le TVA		40 La TVA sports	Loteries / 40	Infopublicité		55 Le canal nouvelles			

JAN 30 2002

0135

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 3, 25 janvier 2002

Pièce de signature de BHP
créée par un francophone

Faire briller ses talents

François Thibault impressionne
le monde de la joaillerie avec son
collier et ses boucles d'oreilles
serties de diamants canadiens.

◆ Page 3

Surprises et découvertes au nord du 60°

La nouvelle enseignante de
l'ÉASC va de surprise en sur-
prise depuis son arrivée
à Yellowknife.

◆ Page 4

Contente d'être de retour!

◆ Page 5

Un petit souvenir de la faune locale

Avec peu d'équipements vous
pouvez vous même mouler vos
pistes de canins sauvages

◆ Page 9

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11

Dépôt du plan d'action 2002-2005 en santé

Collaboration et coopération

C'est en se défendant de vouloir centraliser les services et en recommandant la collaboration que le ministre de la Santé et des Services Sociaux Michael Miltenberger a présenté son plan d'action pour les trois années à venir.

Julie Plourde

« Je suis le député d'une petite communauté et quand j'entends le mot centralisation, ça me donne des frissons. Je suis intéressé par la coopération, la collaboration et voilà le point central de ce

rapport », a indiqué Michael Miltenberger en conférence de presse le 16 janvier dernier.

Selon le plan d'action proposé, deux nouvelles entités, le Conseil mixte de direction (CMD) et le Comité mixte de

cadres supérieurs (CMCS) seront responsables des services aux citoyens, du support aux employés, de la gestion de l'ensemble du réseau, du soutien aux conseillers régionaux et du processus de la responsabilisation.

Le CMD, formé du ministre, du sous-ministre et des huit présidents des conseils régionaux de santé, prendra en charge la mise en place du plan d'action. Le CMCS, composé des directeurs généraux des conseils de santé et des cadres supérieurs du ministère, sera l'instance de coordination des activités du réseau de santé.

Les actions envisagées prévoient une meilleure collaboration entre les conseils régionaux de santé afin de diminuer le chevauchement des tâches et d'accroître l'efficacité du recrutement. « Nous voulons travailler ensemble et faire front commun quand nous aurons à embaucher des spécialistes au Sud, et non être en compétition les uns avec les autres », a expliqué Michael Miltenberger.

Le ministère veut diminuer la dépense



Julie Plourde/L'Aquilon

Brendan Bell, Michael Miltenberger et Mark Cleveland
lors de la conférence de presse le 16 janvier dernier.

Santé

Suite en page 2

Développement social

L'agenda sera dévoilé en février

Avec la croissance économique que connaissent les Territoires du Nord-Ouest, le développement social devient un enjeu majeur dans le Nord.

Simon Bétout

Depuis quelques mois, les politiciens et intervenants de tous acabit mettent l'accent sur les mots « développement social » dans tous leurs discours. En effet, le développement économique que connaissent les T.N.-O. ne semble pas éradiquer les problèmes sociaux subsistants. « Le développement économique peut aussi mener à certaines situations comme les dépendances causées par l'augmentation des revenus et les pénuries de logements », d'expliquer Sharla Carrol, coordonnatrice du groupe de travail sur l'agenda social, qui devra déposer son rapport à la fin février ou au début de mars prochain.

Selon elle, l'agenda social impliquera tous les secteurs d'activités et tous les intervenants des Territoires du Nord-Ouest. « Nous voulons que ce soit un plan de développement social à long terme. L'agenda touchera tous les sujets et aidera à prendre des décisions concernant la qualité de vie des gens »,

dit-elle. Le GTNO, les organismes non-gouvernementaux, les gouvernements autochtones et municipaux et la société en général seront touchés par cet ouvrage, selon Mme Carrol.

Consciente qu'il y a déjà eu plusieurs rapports et études déposés sur le sujet au cours des dernières années, Mme Carrol n'a pas la prétention de réinventer la roue. « C'est vrai qu'il y a déjà eu beaucoup de rapports et d'études et qu'il continue de s'en accumuler, mais ces documents se concentrent sur des sujets précis, par exemple les dépendances ou la violence familiale. Ce que nous allons faire, c'est de prendre les recommandations contenues dans tous ces rapports et les compiler en un agenda de priorités à long terme », explique-t-elle.

Mme Carrol ajoute que la particularité du document qui sera déposé réside dans le fait qu'il sera appliqué à tout le système. « Ce sera un travail de partenariat. On va le déposer au cabinet, aux députés, aux gouvernements autochtones, au Sommet des Autochtones, aux

organisations non gouvernementales et aux députés fédéraux, qui auront à l'approuver. Les recommandations incluront les responsabilités de chacune de ces organisations », explique-t-elle.

C'est après l'approbation de l'agenda social par tous ces intervenants que le vrai travail débutera. Il faudra alors voir à son application. « Ce sera une manière différente de faire les choses et de prendre les décisions pour tout ce qui touche le développement social », de croire Mme Carrol. Celle-ci entend aussi faire approuver son travail par les communautés, qu'elle visitera sur demande et qu'elle invitera à ajouter des recommandations, s'il le faut.

Il faudra aussi porter une attention particulière sur le suivi de l'agenda, afin d'en évaluer les impacts. « On fera des études régulières sur certains indicateurs comme le taux de pauvreté. Ça fera aussi partie des recommandations », de faire savoir la coordonnatrice.

ÉCHOS

des T.N.-O.

Simon Stuehl

Talents recherchés

La télévision et la radio de CBC ont lancé un concours afin de trouver les meilleurs talents musicaux du Canada. The Great Canadian Music Dream est ouvert à tous les types de chanteurs et groupes de musiciens comprenant moins de six membres. Des gens de tous les âges peuvent s'y inscrire. Les artistes choisis par un jury composé de professionnels de l'industrie auront à se produire lors de galas régionaux. Ces soirées seront enregistrées et rediffusées à l'échelle nationale. Les auditeurs auront ensuite à voter pour leurs artistes préférés qui auront à se produire lors d'une finale en direct. Pour plus d'informations, il suffit d'appeler au 1-888-303-5172.

Concours de sculpture

Les frères Joe, Bill et Eli Nasogaluak prendront part, du 5 au 17 février prochain, à la cinquième édition du Concours de sculptures sur neige du Canada. L'équipe en sera à sa troisième présence à cette compétition ayant lieu à l'Hôtel de ville d'Ottawa. En 2000, le trio y avait remporté le prix du Choix des artistes. Leur sculpture intitulée « Après Ragnarok : le début d'un temps nouveau » illustrera un terrible combat où s'affrontent des dieux appartenant à quatre univers mythologiques : celui des Vikings, des Grecs, des Premières Nations et des Inuit. L'œuvre entre dans le thème du concours qui sont les mythologies à travers le monde.

Guy Architects choisi

Le concepteur de l'École Allain St-Cyr, l'architecte R. Wayne Guy de Guy Architects, a été choisi, en compagnie de ses partenaires montréalais, pour créer un œuvre architecturale pour le Centre canadien d'architecture. L'œuvre qui sera exposée à compter du 17 avril à Montréal rappellera les événements du 11 septembre. Cinq autres firmes d'architecture prendront part à cette exposition qui constituera une première en son genre et qui sera à l'affiche jusqu'à la mi-septembre.

Preuve de souveraineté

Les Forces armées canadiennes mènent, en ce moment, une opération de souveraineté dans la région de Resolute Bay, au Nunavut. Cette opération implique les rangers canadiens de la patrouille de Resolute Bay, environ 70 soldats et une vingtaine de militaires allemands. Des entraînements d'acclimatation aux conditions nordiques et des patrouilles régulières ont aussi lieu. Les gens de l'endroit seront aussi invités à voir les armes et équipements de l'armée, ainsi qu'à rencontrer les soldats canadiens et allemands, au cours d'une sortie publique prévue pour le 1^{er} février.

Suite de la page 1

dance envers les soins de santé en mettant sur pied, entre autres, une ligne 1-800 et un livret sur l'autogestion de la santé qui sera distribué aux prestataires de soins.

Le plan propose l'abolition des conseils de santé à Lutsel'K'e et Fort Resolution et la création d'un nouveau dans le Sahtu. Les cliniques médicales resteront toutefois en activité.

« Nous anticipons avec ce plan d'action une clarification des rôles et responsabilités des employés et une meilleure approche financière », a ajouté le sous-ministre Mark Cleveland. Le ministère de la Santé et des Services Sociaux espère assainir ses finances et éliminer son déficit de 6 millions de dollars au cours des trois années à venir.

Ce plan d'action veut appli-

quer, sous l'angle de la transparence, la série d'études effectuées au cours des huit dernières années. Les services de santé seront toujours prodigués en région, à travers les huit conseils régionaux de santé, mais le ministère compte centraliser la gestion des employés sous l'égide d'un employeur unique, le gouvernement. Cela a pour but de faciliter la rétention des employés, qui auront droit au même traitement d'un conseil de santé à l'autre. La nouvelle approche prévoit entre autres une plus grande souplesse dans la gestion du personnel, notamment en augmentant la mobilité interne des ressources humaines.

Le document, attendu depuis trois mois, s'est gardé de mettre en application certaines recommandations du controversé rap-

port George B. Cuff publié l'été dernier. La composition du CMD adopte toutefois certains points du rapport. « Nous avons conservé la structure des conseils de santé proposée dans le rapport Cuff, qui recommandait une séparation distincte entre les fonctions du ministre et celles du ministère », a spécifié Michael Miltenberger.

Le plan d'action sera présenté au conseil des ministres possiblement en avril prochain alors que le coût total du plan sera déterminé au cours des prochaines semaines. Déjà, le volet responsabilisation est en marche et sera suivi par l'implantation d'un système de gestion du réseau. Le plan prévoit prendre le pouls de la population dès juin prochain, alors que le ministère évaluera le taux de satisfaction des patients.

Arrêter de Fumer

1. Choisissez votre méthode d'arrêt. Choisissez la méthode qui vous convient le mieux. Arrêtez-vous de fumer.
2. Choisissez votre méthode d'arrêt. Choisissez la méthode qui vous convient le mieux. Arrêtez-vous de fumer.
3. Choisissez votre méthode d'arrêt. Choisissez la méthode qui vous convient le mieux. Arrêtez-vous de fumer.
4. Choisissez votre méthode d'arrêt. Choisissez la méthode qui vous convient le mieux. Arrêtez-vous de fumer.
5. Choisissez votre méthode d'arrêt. Choisissez la méthode qui vous convient le mieux. Arrêtez-vous de fumer.
6. Choisissez votre méthode d'arrêt. Choisissez la méthode qui vous convient le mieux. Arrêtez-vous de fumer.

Action

aiglon@internorth.com

Pièce de signature de BHP créée par un francophone

Faire briller ses talents

François Thibault impressionne le monde de la joaillerie avec son collier et ses boucles d'oreilles sertis de diamants canadiens.

Julie Plourde

C'est retiré dans son atelier bric-à-brac de 1000 pieds carrés que François Thibault a imaginé un bijou extravagant, luxueux, démesuré. Les dirigeants de BHP, qui lui ont demandé de soumettre quelques croquis, ont adoré le concept, mais un peu moins la valeur estimée de la création. Selon les plans initiaux, la comète de diamants qui forme une branche du collier aurait valu près d'un

le jeudi et je devais soumettre mes plans le lundi suivant. Je me suis enfermé toute la fin de semaine dans mon studio et j'ai sculpté en argent une copie de la pièce.

Dévoilé officiellement lors de la conférence sur l'entrepreneuriat et l'investissement Prospect North en septembre 2001, le collier en or jaune et blanc de 18 carats, serti de 13 diamants canadiens de haute qualité, est presque passé

collection d'une demi-douzaine de bijoux. Le collier, qui n'a pas de nom sinon celui de son créateur, est leur pièce de signature. « Ça fait du bien après 17 ans à temps plein comme artiste, témoigne l'artisan. C'est une bonne occasion de montrer mes œuvres. »

Les diamants utilisés pour la confection du bijou ont été taillés spécialement pour le projet. « Ce sont des pièces taillées fantastiquement, ça n'a pas de bon sens,

peu habitué à être délicat dans ses mouvements. « J'apprends petit à petit à adoucir ma touche. Je suis habitué à plus de pesanteur, de dureté. » François Thibault espère que ce contrat va changer beaucoup de choses, mais il garde les deux pieds sur terre. « Si c'est positif, parfait. Si ça ne change pas ma vie, parfait aussi. » Il prépare

présentement une soumission pour le magazine Canadien Geographic, qui veut offrir des bijoux fabriqués au Nord, avec des diamants canadiens. Et il ajoute : « J'ai retenu les droits du collier, ce qui veut dire que je peux en fabriquer un plus petit, avec une pierre plus raisonnable. »

Avis aux intéressés !



Julie Plourde/L'Aquilon

Les métaux précieux, une nouvelle matière pour l'artiste François Thibault.

million de dollars.

« J'avais commencé avec des diamants un peu trop gros. J'aurais aimé que tous les diamants se touchent. Mais ça ne veut pas dire qu'un jour je ne vais pas en faire un autre avec de plus gros diamants ! » s'exclame le créateur.

La grandeur, François Thibault ne l'a pas toujours connue, lui qui, à ses débuts, il y a 17 ans, travaillait dans un cabanon. Maintenant, Originals by T-Bo a pignon sur rue au centre-ville de Yellowknife. Son propriétaire a assez d'équipement pour démarrer une petite manufacture et il ne rencontre ses clients que sur rendez-vous.

La pièce, dorénavant propriété de BHP Billiton, est une commande passée à la vitesse d'une... comète ! « Ça a été vite et furieux, mentionne François Thibault. La représentante de BHP est arrivé dans mon atelier

inaperçu ici. Il a été acclamé dans toutes les villes où il était de passage.

Le bijou, qui représente une traînée d'étoiles traversant un ciel d'aurores boréales, s'est

s'émerveille-t-il. On peut voir à l'intérieur de la pierre des flèches et des cœurs avec le reflet de la lumière. » Une qualité exceptionnelle qui a fait frémir l'artisan. « Ça rend un gars pas

mal nerveux ! Je me disais : il ne faut pas que je casse ça ! »


La corne, l'ivoire et le bois étaient la base de l'activité artistique de l'artisan jusqu'à tout récemment. C'est une blessure aux mains qui l'a obligé à rediriger son tir. Avant de faire le saut

vers le métal, il envisageait d'entreprendre une nouvelle carrière en informatique. « Je me suis endommagé les nerfs des mains avec les vibrations d'une scie électrique, lorsque je faisais des compétitions de sculptures sur neige. Un ami m'a suggéré de créer à partir du métal, car je n'avais qu'à sculpter de la cire (pour faire les moules) ». Malgré les blessures, il a commencé à tailler directement le métal,



rendu à Dallas, au Texas, quand le Premier ministre Stephen Kakfwi s'est déplacé avec la mission commerciale canadienne à la fin de l'année dernière. « On m'a dit que ça a fait fureur. J'en ai beaucoup entendu parler. »

L'artisan joaillier est le premier du Nord à mettre à contribution son talent auprès de la compagnie minière, qui ajoute à chaque année une pièce à leur




CRTC

AUDIENCE DU CRTC

Canada

Le CRTC vous invite à participer à une audience publique débutant le 18 février 2002 à 9 h, au Centre des congrès, 1000, boul. René-Lévesque, Québec (QC), afin d'étudier ce qui suit : 34-35 L'ENSEMBLE DU CANADA, IBDG, INC., DEBORAH GRAFFMANN (SDEC) demandent l'autorisation d'obtenir chacun une licence visant l'exploitation d'un service national de télévision spécialisée de catégorie II de langue anglaise qui sera appelé respectivement Response TV et The Kennel Club Network. EXAMEN DES DEMANDES : 3266, rue Yonge, Pièce 2020, Toronto; et 2331, rue New, Upper Level, Burlington (Ont.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au procedure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le 4 février 2002 et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence : Avis d'audience publique CRTC 2001-14-3.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Kevin Parent

à Yellowknife

l'Association franco-culturelle de Yellowknife, la Fédération Franco-Ténoise et L'Aquilon présentent

KEVIN PARENT

le samedi 26 janvier 2002
à l'hôtel Explorer
Buffet à 18 h 30 (R.S.V.P.)
Spectacle à 20 h 30

Billets : Membres : 20 \$ (25 \$ à la porte), 50 \$ avec buffet
Non-membres : 25 \$, 60 \$ avec buffet



L'aquilon

En vente à :
L'AFCY (873-3292), Arctic data,
Birchwood Gallery et Sutherland's



ÉDITORIAL

Un mot d'ordre,
la collaboration

Comme on pourra remarquer à la lecture de cette édition, le terme «collaboration» semble à l'ordre du jour chez nos gouvernements (Voir articles à la une et en page 12).

Dans le cas du plan d'action pour la réforme du système de santé, la collaboration est recherchée par le gouvernement comme moyen pour parvenir à une meilleure concertation et afin de diminuer le chevauchement des activités d'un conseil régional à l'autre, notamment en matière de recrutement.

L'objectif ultime de cet exercice est de réduire le déficit de 6 millions de dollars de ce ministère tout en essayant d'accroître les services. On saura dans quelques mois à quel point les régions éloignées accepteront de collaborer lorsque les instances régionales de gestion subissent des coupures. S'il nous semble normal de couper dans la gestion pour mieux investir dans les services, cette logique risque de ne pas faire long feu en région. En effet, de la main d'œuvre spécialisée en soins de santé, ça ne se forme pas en milieu de travail, ça s'importe du Sud, là où les gens ont acquis la formation académique nécessaire. Par contre de la main d'œuvre cléricale, ça peut se trouver sur place quitte à procéder à de la formation professionnelle en milieu de travail.

Dans le cas de la collaboration de différents intervenants dans le dossier de la sur-représentativité des Autochtones en milieu carcéral, il s'agit d'une mesure nécessaire.

En effet, plusieurs experts constatent que ce phénomène est complexe et que de nombreux facteurs peuvent influencer cette disproportion : toxicomanie, statut socio-économique, niveau d'instruction, etc.

Pour trouver une solution et en venir à diminuer le nombre de criminels d'origine autochtone, il faudra que de nombreux ministères collaborent étroitement. Il faudra une participation du milieu scolaire ainsi que de celui de la santé et des services sociaux, pas seulement du milieu judiciaire.

Alain Bessette

Nouvelle enseignante à l'École Allain St-Cyr
Surprises et découvertes
au nord du 60^e

La nouvelle enseignante de l'ÉASC va de surprise en surprise depuis son arrivée à Yellowknife.

Simon Stukit

Lorsqu'elle est arrivée, le 9 janvier dernier, il faisait doux sur Yellowknife. Prés de trois semaines plus tard, c'est à -41 que Brigitte Widmer s'est rendue aux bureaux de L'Aquilon. «Le pire choc, je l'ai eu quand j'ai fait mon transfert à l'École Allain St-Cyr».

Titulaire de 8^e et 9^e année de l'École Allain St-Cyr.

Diplômée en éducation de l'Université d'Ottawa, Brigitte adore enseigner les sciences humaines, le français et les arts. «Je suis chanceuse, car ce sont les matières que

j'enseigne présentement à l'École Allain St-Cyr», lance-t-elle. La jeune enseignante adore que les enfants découvrent par eux-mêmes. «Je trouve que c'est mieux que de leur donner des notes mot à mot. Quant à moi, je leur sers un peu de guide», explique-t-elle. De plus, Brigitte croit que les jeunes de 8^e et 9^e année sont à l'âge idéal pour ce type de façon de faire.

Les surprises

L'arrivée de Brigitte dans les Territoires du Nord-Ouest lui a réservé plusieurs surprises. «C'est différent sur tous les plans ici. J'aime bien les paysages, la culture et les gens. J'ai aussi été impressionné par l'accueil que j'ai eu de la part de tout le monde. Les gens veulent

sance de la francophonie ontarienne puisque native de la région de l'Outaouais.

À la découverte!

C'est le goût de découvrir du nouveau qui a conduit Brigitte à prendre le poste d'enseignante disponible à Yellowknife. En plus de ses passions artistiques



Simon Stukit/L'Aquilon

te faire sentir bien à ton arrivée».

Brigitte a aussi été impressionnée par la beauté de l'École Allain St-Cyr et par le nombre de francophones présents à Yellowknife. «En fait, je commence à réaliser qu'il y a plus de francophones hors-Québec que je le croyais. C'est intéressant», d'expliquer la jeune femme qui avait déjà une bonne connais-

que sont la peinture, la guitare et la photographie, elle aime bien marcher à l'extérieur ou faire des balades en raquettes. «Je n'ajamais eu l'occasion d'expérimenter plusieurs sports d'hiver. C'est peut-être ici que je vais le découvrir», lance-t-elle.

Brigitte n'en est pas à ses premières découvertes. Cette dernière caresse un rêve depuis quelques temps, rêve qui l'a d'ailleurs amenée à étudier l'enseignement. «J'aimerais travailler en développement international, aider à implanter des programmes dans des pays qui en ont besoin», dit-elle.

LA FESSÉE PERMISE EN ONTARIO



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon : C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.net.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Nadia Laquerre

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'Éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM



Fédération Franco-Ténoise

Contente d'être de retour!



Genevieve Harvey

Contrairement à ce que j'avais dit avant mon départ, je n'ai pas écrit d'articles pendant mon voyage. Certains d'entre vous s'en sont peut-être rendu compte, d'autres non. Là n'est pas la question. La question est que j'ai réalisé que j'avais besoin de prendre congé de tout travail, y compris de l'écriture dans le journal.

Autre hic en voyage : dans les cafés Internet, pas toujours évident d'écrire un article... en français. Comme je ne voulais pas traîner un portable (Macintosh) non compatible avec les ordinateurs des cafés Internet, pas d'articles.

Suis-je contente d'être de retour. Il va sans dire que le jour de mon retour, soit le 11 janvier, j'ai eu l'impression que le Grand Nord avait décidé de m'accueillir : aurores boréales, un petit -10C, ce qui n'est vraiment pas si mal pour ici. Je ne perdis rien pour attendre, comme vous le savez déjà. Mais bon, si on vit ici, on fait avec, sinon...on déménage. Qu'il suffise de dire que ces différences de température sont plutôt difficiles pour l'organisme.

J'avais hâte de partir. Je n'avais aucune crainte de voyager. Les attentats du 11 septembre n'ont pas eu un impact sur moi pour ce qui est des déplacements. C'est donc sans appréhension que je suis partie, ce matin du 3 décembre dernier. Arrivée à Vancouver dans l'avant-midi, mon avion pour l'Asie ne décollait pour Hong Kong qu'à 1 heure du matin. Nous avons donc décidé de prendre une chambre d'hôtel pour la journée pour y lire, examiner cartes et guides de voyage, regarder la télé et relaxer. Quelle bonne idée nous avons eu là!

Nous nous sommes rendues à l'aéroport trois heures avant le départ de l'avion (c'est ce qu'on demande pour les vols interna-

tionaux). Heureusement que nous nous sommes conformées à cette exigence, car je vous jure que ce n'était pas évident de trouver les comptoirs ouverts à cette heure-là. Les indications sont minimes, pour ne pas dire inexistantes, et personne pour vous orienter. Nous avons couru d'un comptoir à l'autre pour finalement réussir à nous débarrasser de nos bagages et passer la sécurité. Comme nous étions en pleine nuit, il n'y avait pas trop de monde à l'aéroport. Donc, pas d'attente à la sécurité. Mesures resserrées, mais rien d'étonnant. Tout se passe bien à ce niveau-là. Nous attendons ensuite près de notre porte d'embarquement. Il se fait à l'heure prévue, dans un brouhaha indescriptible et l'anarchie la plus complète. Au bout de quinze minutes ou à peu près, tout le monde est à bord, dans un fouillis impressionnant. Le vol doit prendre quatorze heures et demie, soit l'une des durées de vol sans escale les plus longues. En effet, ces longs porteurs ne peuvent pas vraiment voler plus longtemps sans devoir se ravitailler en carburant. Une demi-heure après l'embarquement, tout le monde est installé ou presque. Nous ne som-

mes toujours pas partis. Nous avons déjà quinze minutes de retard sur l'horaire prévu. Une voix nasillarde, inaudible, grinçante nous laisse savoir que nous allons avoir un retard. Rien sur la durée de ce retard. Nous nous préparons donc à décoller dans quelques minutes. Nous allons découvrir que cette attente allait durer...120 minutes. Deux heures de plus, quand ton vol dure déjà quatorze heures et demie, ce n'est pas rien. Deux heures sur la piste, à attendre, sans explications, c'est long! Deux heures d'attente à voir des mécaniciens se promener dans l'avion sans savoir ce qui se passe, c'est long. En plus quand l'avion est sale, c'est encore plus long. Ce 747 arrivait à Vancouver, en provenance de Toronto, et il n'a pas été nettoyé à Vancouver. Pourquoi? Ne me le demandez pas, je n'aurais aucune réponse à vous donner. Qu'il suffise de dire que dans la pochette de mon banc, il y avait deux ou trois journaux froissés, deux ou trois verres vides, des sacs de pretzels vides, etc. Et c'était le même scénario partout. Dégueulasse! Surtout quand on a un vol de 14 h 30 et qu'en plus, il faut attendre deux heures sur la piste avant le départ...sans explication. La folie! Il va sans dire qu'on ne nous a rien offert à boire avant le départ. Je ne demandais pas du champagne, mais un simple

verre d'eau. Niet! Rien! Nothing! Nada!

J'abrége les commentaires, si je veux qu'on abouitisse un jour à Hong Kong. Pas besoin de vous dire que les senteurs des toilettes étaient affreuses. Dégueulasse! Je vous avoue avoir plaint le personnel de bord de travailler dans de telles conditions. Il faisait trop chaud, trop froid. Les films (4) étaient super pourris. La bouffe, je ne m'en souviens pas. Donc, ce n'était pas si mal, mais certainement pas si bien. Et il va sans dire qu'au bout de ligne, le chaos nous attendait: deux heures d'attente, c'est assez pour manquer une correspondance pour Bangkok. Mais quelle était donc cette compagnie de broche à foin qui nous a donné un tel service? Quelque compagnie perdue, inconnue, de quelque petit pays en mal de moyens? Je vous le donne en mille! Il s'agissait d'Air Canada! Je ne pouvais passer ce périple sous silence. Trop mémorable!

Fort heureusement, le voyage de retour en Airbus s'est bien déroulé, même si le système de vidéo a pris quasiment 3 heures avant de fonctionner et qu'encore une fois, les films étaient pourris. Mais ça, c'est une autre histoire, des histoires de films. Tout de même contente d'être de retour!

genevieveharvey
@yahoo.com

La fumée SEC

Vos enfants tombent-ils malades?

La fumée secondaire peut contribuer à la mort soudaine d'un nourrisson, à des otites, à des crises d'asthme et à des pneumonies. Allez fumer dehors!

La Santé d'abord!

Canada

Défaillance de la messagerie vocale

Le parc national Wood Buffalo aimerait informer la collectivité que nous éprouvons des difficultés techniques avec notre système de messagerie vocale.

Si vous désirez laisser un message pour un membre du personnel, veuillez communiquer avec la réception au (867) 872-7900.

Nota : Pour obtenir des renseignements concernant les chemins d'hiver, veuillez signaler le (867) 872-7900.

Nous nous excusons pour les dérangements et vous remercions de votre patience.

COURRIER DU LECTEUR

aquilon@internorth.com
C.P. 1325, Yellowknife,
NT, X1A 2N9



La page de CHOUETTE ET STYLO

Gagnants du concours d'hiver



Lydia Godin, 2 ans,
Yellowknife

Stéphane Careen, 18 mois,
Yellowknife

Alicia Michelle Gagnon, 4
ans, Hay River

Camille Rourke, 3 ans,
Yellowknife

Liam Goedy, 9 ans,
Yellowknife

Dominique Foucault, 6 ans,
Yellowknife

Emmanuel Foucault, 8 ans,
Yellowknife

Les gagnants et les
gagnantes recevront sous
peu un beau prix.

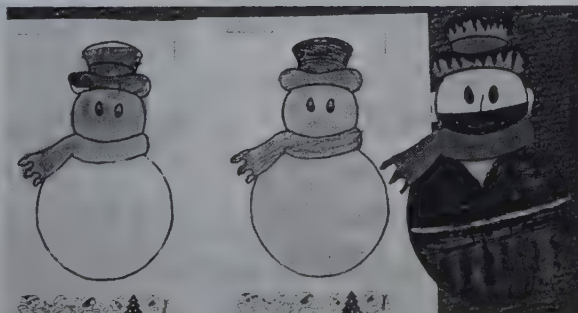
Mentions spéciales

Sophie Simard, 3 ans, Yellowknife

Jessica Godin, 4 ans, Yellowknife

James Winsor, 9 ans, Yellowknife

Les gagnants et gagnantes d'une mention
spéciale (2 e prix) recevront un petit prix de
consolation sous peu.





Plus de 45 000 Canadiens et Canadiennes meurent chaque année du tabagisme.

Voilà plus de 45 000 raisons de faire la vie dure au tabac.

45 000 personnes. C'est cinq fois plus que le nombre de morts par accidents de la route, meurtres, suicides ou alcoolisme réunis.

Toutefois, ce qui est encore plus tragique, c'est que toutes les morts et maladies liées au tabagisme *auraient pu être prévenues*, car le tabagisme constitue la première cause de décès évitable au Canada.

Plus de 45 000 morts par année, c'est épouvantable. Ça doit cesser.

C'est pourquoi le gouvernement du Canada lance une grande offensive contre le tabagisme. Au cours des cinq prochaines années, nous investirons 530 millions de dollars pour lutter contre la première cause de décès évitable au Canada.

Le plan d'attaque de Santé Canada comporte trois volets :

- Prévenir le tabagisme chez les jeunes;
- Aider davantage de gens à cesser de fumer;
- Sensibiliser la population aux effets néfastes de la fumée des autres.

Nous offrons bien plus que de l'information : nous offrons des réponses concrètes, pour des résultats concrets et, que vous fumiez ou non, vous faites partie de la solution.

Pour de plus amples renseignements :
1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
ATS/ATM : 1 800 465-7735
www.vivezsansfume.ca

On peut vivre sans la cigarette



Santé
Canada

Health
Canada

Canada

Expressions FRANCOPHONES

Une publication mensuelle de l'Association de la presse francophone

Chronique

Jean-François NADEAU

Après plusieurs années de travail, la romancière Claire Lévesque présente son deuxième ouvrage, *Concerto rouge*. L'histoire de ce livre qu'elle qualifie « d'histoire d'amour dramatique » allie ses deux grandes passions, l'écriture et la musique.

Jeune pianiste de renommée internationale, Sébastien Druon est assassiné à la Place des arts de Montréal, alors qu'il interprète le seul concerto pour piano jamais composé par le célèbre Edvard Grieg. Tout au long du roman, alors que la détective Claude Campion tentera d'élucider ce meurtre, le lecteur sera amené à soupçonner plusieurs personnes dans l'entourage du musicien.

« Sébastien Druon est une personne très populaire et son succès lui a évidemment apporté la fortune, mentionne Claire Lévesque. Cependant, ces éléments sont loin d'être les seuls



Concerto rouge : pour amateurs de roman policier

expliquant que certaines personnes peuvent lui en vouloir au point de lui enlever la vie. » En effet, même s'il était marié, le pianiste vivait une relation amoureuse avec une autre femme, Melissa Vallières. Cela ne plaisait pas à tous et Druon n'a pas conservé que des amis dans son entourage.

« Jalouse, rancœur, soif d'argent, chassé-croisé des personnages, des situations, des sentiments seront les éléments auxquels sera confronté la détective », indique Claire Lévesque.

Bien que l'histoire de son livre prenne naissance autour d'un meurtre, Claire Lévesque ne conçoit pas *Concerto rouge* comme un roman policier au sens usuel du terme. « Même si mon ouvrage est considéré comme un roman policier, il ne se compare pas, selon moi, au polar classique, soutient-elle. Un polar est plus meurtrier que cela. Généralement, il comporte plus d'un crime, ce qui n'est pas le cas de *Concerto rouge*. Au fond,

j'avais envie d'écrire sur une grande histoire d'amour, mais j'aime aussi l'action. J'ai donc combiné ces deux éléments. »

Directrice aux Éditions des Plaines, qui publient *Concerto rouge*, Sylvie Ross considère également que cet ouvrage est particulier. « Ce roman est bien écrit, tant par la qualité de la langue que par l'histoire en soi, affirme-t-elle. De plus, il existe très peu de romans policiers canadiens. Cela fait de *Concerto rouge* une œuvre peu commune. »

LIVRES, DISQUES, ETC.

Pour commander les produits présentés dans cette chronique ou pour obtenir gratuitement votre exemplaire du catalogue, faites le :
1 888 320-5070
ou visitez notre boutique Internet :
<http://livres-disques-franco.ca>

ACTIFS et FIERES

Trophées remis à l'établissement scolaire qui aura soumis et réalisé avec sa communauté le programme d'activités le plus complet dans le cadre de la Semaine nationale de la francophonie 2002. Date limite : 22 février 2002.

ASSOCIATION CANADIENNE D'ÉDUCATION DE LANGUE FRANÇAISE

Semaine nationale de la francophonie
Du 10 au 24 mars 2002

Site Internet: www.acelf.ca/nl
Courriel: snf@acelf.ca
Téléphone: (418) 661-4561

LES SERVICES DE SANTÉ EN FRANÇAIS, C'EST IMPORTANT.. POUR TOUT LE MONDE!

Au cours des prochains mois, la Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada présidée par Roy Romanow consultera les Canadiens et Canadiennes sur les changements à apporter au système de santé dont nous dépendons tous et toutes. Des émissions d'information seront diffusées et des rencontres avec les citoyens seront organisées partout au pays.

Il est important que la communauté francophone ou acadienne de votre région fasse connaître ses besoins en matière de santé lors des audiences de cette commission. Il faut également faire connaître ces besoins aux gouvernements provinciaux et territoriaux qui mènent actuellement une réflexion sur leur système de santé.

Créé par le ministre fédéral de la Santé en avril 2000, le Comité consultatif des communautés francophones en situation minoritaire a élaboré un plan d'action visant à améliorer l'accès aux services de santé en français. Ce plan d'action contient notamment des recommandations sur la formation et le recrutement des professionnels francophones de la santé, l'utilisation des nouvelles technologies et l'établissement de réseaux de concertation dans chaque région. Nous vous invitons à vous inspirer de ce document pour identifier les priorités de votre région.

Lorsque des consultations publiques sur les soins de santé auront lieu dans votre communauté, faites savoir à vos gouvernements que les services de santé en français, c'est important pour vous. Contactez l'organisme porte-parole de votre communauté pour savoir comment vous pouvez faire entendre votre voix dans ce débat.

Faits saillants du plan d'action du Comité consultatif des communautés francophones en situation minoritaire

- Adopter une stratégie globale visant à améliorer l'accessibilité des services de santé en français;
- Investir dans les infrastructures de soins de santé en tenant compte de la situation de chaque communauté;
- Soutenir la création de réseaux afin de concevoir la santé, les institutions d'enseignement, les établissements et les gouvernements, pour planifier le développement de services de santé;
- Appuyer la mise en place d'un consortium pancanadien pour la formation de professionnels de la santé francophones.

Le rapport complet peut être consulté à www.foramonte.ca. Vous pouvez également contacter la FCFA au (613) 241-7600, à cfca@cfca-franco.ca ou sur leur site Web à www.fcfa.ca.

Des besoins importants

Une étude de la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA) du Canada dresse un portrait préoccupant de la situation des soins de santé en français au pays. Si certaines régions s'en sortent mieux que d'autres, notamment le Nouveau-Brunswick et l'Est de l'Ontario, il y a des besoins partout. Plus de la moitié des francophones n'ont aucunement ou rarement accès à des services de santé en français. 34% des francophones n'ont pas accès à des services de santé en français à leur hôpital. 84% des communautés francophones n'ont pas accès à des services de santé mentale dans leur langue. Un francophone a 3 à 7 fois plus de chances de ne pas avoir accès à des services de santé dans sa langue qu'un anglophone de la même région.

« Il est important que les professionnels de la santé et les directions d'établissements travaillent avec la communauté pour améliorer l'accès à des soins de santé en français de qualité. »

Suzanne Nicolas, directrice générale
Centre de santé Saint-Basile

Chaque région doit développer ses services de santé en français en fonction de sa situation propre : « Les différentes communautés doivent travailler à partir de là où elles sont, traduisant dans leur développement, c'est important. Au Nouveau-Brunswick, la communauté acadienne vise la prise en charge de son système de santé. D'autres communautés, qui en sont par exemple à l'étape de sensibilisation, auront une autre approche. »

Jean-Guy Rinas, président de la Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick

« Les francophones et les Acadiens doivent s'assurer que leurs préoccupations fassent partie des débats sur la réforme du système de santé canadien. Il s'agit d'une occasion exceptionnelle de faire reconnaître l'importance d'avoir des services de santé dans notre langue. »

Georges Arès, président de la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA) du Canada

Un petit souvenir de la faune locale

Avec peu d'équipement, vous pouvez vous même mouler vos pistes de canins sauvages

Simon Brelvi

Une bonbonne de fixatif à cheveux, une cuillère, une bande de carton, du plâtre et de l'eau suffisent à prélever les empreintes laissées par les loups, les renards et les coyotes qui gravitent autour de Yellowknife et des autres communautés des Territoires du Nord-Ouest.

Il suffit d'ouvrir l'œil en faisant une promenade en soirée pour apercevoir les nombreux renards présents à Yellowknife. À l'occasion, des loups et des coyotes viennent aussi faire leur tour et tourmenter nos chers animaux de compagnie.

Pour certains amateurs, l'occasion peut aussi être belle pour prélever les empreintes de ces animaux. Le principe est si simple! Tout d'abord, il suffit de trouver une belle empreinte lais-

sée dans la neige (Attention, si des traces de boîtes sont à côté, les chances sont bonnes pour qu'il s'agisse d'un chien qui faisait sa promenade). À l'aide d'une pince à cils, on nettoie la trace avec la plus grande précaution.

Le fixatif à cheveux intervient ensuite. Pourquoi? Simple pour protéger la neige qui pourrait être endommagée par un plâtre qui serait un peu plus chaud que la neige. Pour appliquer ce protecteur, il faut faire très attention de voir à ce que la bonbonne soit assez éloignée de la neige pour ne pas que la pres-

son la déplace. Ensuite, on applique selon trois angles différents, dont l'arrière de la trace.



Après, on utilise une bande de carton d'une largeur d'environ deux pouces avec le-

quel on forme un cercle assez grand pour qu'il entoure l'empreinte. Vient le temps de mélanger le plâtre. « On utilise un tiers d'eau pour deux tiers de plâtre et on mélange jusqu'à ce

que le liquide est la clarté d'un lait frappé », de faire savoir Dean Cluff, biologiste régional au ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique pour le Slave Nord, au cours d'une formation organisée par Ecology North le dimanche 20 janvier dernier.

Ce dernier recommande aussi d'utiliser la cuillère lorsque l'on déverse le plâtre dans l'empreinte. « Ça empêche le plâtre de détruire la trace en tombant et on peut aussi se servir de la

cuillère pour le diriger vers les coins », d'expliquer M. Cluff. Ne reste plus, ensuite, qu'à attendre une vingtaine de minutes pour que le plâtre soit sec.

Dans le cadre de ses fonctions, Dean Cluff a souvent à prélever des empreintes pour recueillir différentes données sur la présence de différentes espèces dans une région donnée. « Plusieurs personnes collectionnent aussi les traces d'animaux qu'ils voient », souligne-t-il.

Questionné à savoir si certaines espèces avaient tendance à voir leur population accroître autour de Yellowknife, M. Cluff se montre prudent. « Par exemple, les renards ont toujours eu une bonne population, cependant, on a la perception qu'il y en a plus cette année. Des gens nous disent aussi qu'il n'y en avait pas autant il y a quelques décennies », explique-t-il. Le biologiste ne fait pas de lien de cause à effet entre le fait que la population de lagopèdes semble presque inexistante cet hiver et la présence des renards en ville. « Il y a des gens qui les nourrissaient et peut-



être qu'ils ne le font plus. Leur population a aussi tendance à avoir un cycle d'une dizaine d'années », indique-t-il.

M. Cluff ne semble pas s'étonner non plus de la présence de chevreuils au nord du Grand Lac des Esclaves depuis quelque temps.

« Le nombre de cerfs augmente et leur territoire aussi. De plus, l'expansion de l'agriculture les pousse vers le Nord, ils suivent donc la route pour se rendre ici. Ce n'est cependant pas le meilleur habitat pour eux et les loups sont de dangereux prédateurs », précise-t-il. Ce dernier rappelle aussi qu'un groupe de loups peut tuer un chien domestique de n'importe quelle taille. « Il m'est arrivé, par contre, de voir un loup jouer avec des gros chiens », lance-t-il.

UN MESSAGE IMPORTANT POUR TOUS LES PROPRIÉTAIRES D'ARMES À FEU AU YUKON, DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET AU NUNAVUT

L'enregistrement GRATUIT prendra fin bientôt !

Si vous faites votre demande d'enregistrement d'armes à feu d'ici le mardi 5 février 2002, vous éviterez les frais de 18 \$.

En décembre 2001, des formulaires personnalisés d'enregistrement d'armes à feu ont été expédiés par la poste à tous les propriétaires d'armes à feu titulaires d'un permis au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut. Si vous n'avez pas reçu de formulaire, veuillez composer le 1 800 731-4000 et demander qu'on vous en envoie un.

Les propriétaires qui ont déjà demandé l'enregistrement de TOUTES leurs armes à feu n'ont pas à remplir le formulaire.

Faites parvenir votre demande dès maintenant. Ainsi, vous aurez en mains vos documents d'enregistrement avant d'en avoir besoin. Il faut avoir son permis ou son AAAF avant de pouvoir enregistrer ses armes à feu. L'enregistrement est obligatoire pour tous les propriétaires d'armes à feu.

Vous pouvez également faire une demande d'enregistrement en ligne à l'adresse : www.ccaf.gc.ca



Pour plus de renseignements :
1 800 731-4000,
www.ccaf.gc.ca,
www.armeeafeucanada.com

Canada

Forum consultatif sur le développement économique

Prendre les devants

Le forum espère mettre en place une entente entre les trois paliers gouvernementaux portant sur le développement économique aux T.N.-O.

Julie Plourde

Le nouveau Forum consultatif sur le développement économique, qui vient de voir le jour, aura à faire des recommandations sur la gestion de l'économie du Nord, dans le contexte des transferts des pouvoirs entre paliers gouvernementaux.

À l'intention des victimes d'actes criminels

Besoin d'aide pour remplir votre Déclaration de la victime?

Le Service d'aide aux victimes peut vous aider.

Yellowknife (867) 920-8697

(Appels à frais virés acceptés)



« Nous voulons que notre économie soit contrôlée dans le Nord, par des gens du Nord », indique Graeme Dargo, directeur exécutif du Sommet des Autochtones, l'un des trois chefs à la table des négociations au Forum intergouvernemental (FI).

Les dirigeants du FI espèrent, avec ce nouveau forum, développer une entente sur le développement économique régional, présente dans chaque province et inexistante au Nord. « Les Territoires sont la seule juridiction au Canada qui ne jouissent pas d'une entente, spécifie Graeme Dargo. Nous voulons une pensée développée ici, et non par des gens à Ottawa qui ne sont jamais venus dans le Nord. »

La population pourrait percevoir des changements avant même la fin des négociations entourant le transfert des pou-

voirs. « Le Forum devra discuter avec les dirigeants du FI afin de recevoir un mandat clair et une marche à suivre, ce qui pourrait prendre deux ans. » Le processus suivant sera la mise en place des recommandations.

Clay Buchanan, conseiller en développement économique du Sommet des Autochtones, précise que le groupe aura à déterminer les actions pratiques qu'il pourrait mettre en place. « Par exemple, une compagnie autochtone veut participer au développement économique et a besoin d'argent. Il est difficile pour une petite entreprise de trouver du financement auprès des sources de financement traditionnelles, telles les institutions bancaires. Le forum pourrait essayer de rendre ce processus plus facile. »

La liste des membres, au nombre de 20, a été rendue officielle et présente un amalgame

de gens provenant autant des secteurs miniers ou pétroliers, qu'environnementaux ou sociaux. « Nous avons sélectionné les membres selon l'expérience individuelle », explique Graeme Dargo. Près de 43 personnes ont fait parvenir leur candidature. « Notre problème numéro un, ajoute le directeur, c'est que nous avons beaucoup de candidats en provenance de Yellowknife. » Finalement, six personnes représentent la capitale et les autres proviennent des régions. La moitié des membres représente les groupes autochtones.

Suzette Montreuil, représentante d'Alternative North, une coalition de groupes d'actions sur les questions de justice sociale, est membre du nouveau Forum. « J'ai postulé afin de représenter la gauche. Il faut voir comment l'activité économique affecte la communauté et l'environnement et ne pas se fier sur un seul modèle de développement économique. » Le grand chef Joe Rabesca est du nombre, ainsi que Doug Doan, sous-ministre adjoint au ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique. Danny Yakeleya, membre

du conseil d'administration du Collège Aurora, l'ancien maire de Hay River, Jack Rowe ainsi que la directrice de la commercialisation et des ventes à Canadian North, Kelly Kaylo, siègent également au comité.

La présence à une même table de gens ayant un poids économique différent ne semble pas semer l'inquiétude auprès du conseiller économique, également dirigeant du forum. « J'estime que tout le monde aura une voix égale. » Graeme Dargo précise qu'aucun individu n'a un droit de veto. « Ce ne sera pas facile, il y aura des débats, mais c'est ce que nous voulons. Ce n'est pas ce qui se passe maintenant. »

« Le groupe, qui prévoit se rencontrer de trois à six fois par année, doit tenir sa première rencontre en février prochain, alors que les membres auront à discuter d'un plan d'action et d'un échéancier à mettre en place au cours des premières années de leur fonctionnement. Le modèle du FI et du Forum consultatif est presque unique au Canada. Seul le Nouveau-Brunswick possède un groupe similaire, en activité depuis quelques années déjà.

Prix littéraire du Grand Nord

Thèmes :
(au choix)

Terre d'aventures ou
Le vent soufflait dans la nuit glacée

Critères de participation :

résider au Yukon, au Nunavut, ou aux Territoires du Nord-Ouest
respecter l'échéancier
écrire en français
présenter un texte dactylographié ou en majuscules non attachées
limiter la longueur du texte : une page pour les jeunes, 3 pour les adultes
consentir, le cas échéant, à dévoiler son identité à titre de lauréat-e :
prix de 50\$ ou 100\$ (19 ans et plus)
compléter cette fiche d'inscription et la joindre au texte envoyé à la F.F.-T. ou à l'A.F.-Y.

Facteurs d'évaluation :

qualité générale de la langue
respect de la thématique
originalité
valeur littéraire

Note : les textes qui auront à l'évidence été corrigés ou influencés par un-e enseignant-e seront disqualifiés.

Calendrier :

8 mars 2002
mars
avril
mai

date limite pour la soumission des œuvres
évaluation des œuvres par le jury
proclamation des lauréat-e-s et attribution des prix
publication des œuvres primées.

Fédération Franc-TéNoise
C.p. 1325, Yellowknife, NT X1A 2N9

Association franco-yukonnaise
C.p. 5205 Whitehorse YK Y1A 4Z1

Prix littéraire du
Grand Nord

2002

Yukon
Nunavut
Territoires du Nord-Ouest

Bulletin d'inscription

Nom ou pseudonyme : _____

Adresse : _____

Téléphone : _____

Tranches d'âges et genres d'œuvres

☐ 6 et 7 ans ☐ 8 et 9 ans
☐ 10 et 11 ans ☐ 12 et 13 ans
☐ 14 et 15 ans ☐ 16 à 18 ans

☐ 19 ans et plus
☐ poésie
☐ essai
☐ nouvelle ou conte

Tout-e participant-e peut soumettre autant d'œuvres que souhaité, de tous les genres voulus. Chaque adulte est toutefois invité-e ici à identifier à l'avance le ou les genres d'œuvres qu'il ou qu'elle entend proposer.



CONVENTION SUR LES ZONES HUMIDES
(Kumarak, Iran, 1971)

Le parc national Wood Buffalo célèbre la Journée mondiale des zones humides, le 2 février 2002

Les zones humides :
l'eau, la vie et la culture

Arrêtez-vous au centre d'accueil et découvrez les merveilles des zones humides du parc national Wood Buffalo.



L'Aquilon : (867) 873-6603



Plus de 45 000 Canadiens et Canadiennes meurent chaque année du tabagisme.

Voilà plus de 45 000 raisons de faire la vie dure au tabac.

45 000 personnes. C'est cinq fois plus que le nombre de morts par accidents de la route, meurtres, suicides ou alcoolisme réunis.

Toutefois, ce qui est encore plus tragique, c'est que toutes les morts et maladies liées au tabagisme *auraient pu être évitées*, car le tabagisme constitue la première cause de décès évitable au Canada.

Plus de 45 000 morts par année, c'est épouvantable. Ça doit cesser.

C'est pourquoi le gouvernement du Canada lance une grande offensive contre le tabagisme. Au cours des cinq prochaines années, nous investirons 530 millions de dollars pour lutter contre la première cause de décès évitable au Canada.

Le plan d'attaque de Santé Canada comporte trois volets :

- Prévenir le tabagisme chez les jeunes;
- Aider davantage de gens à cesser de fumer;
- Sensibiliser la population aux effets néfastes de la fumée des autres.

Nous offrons bien plus que de l'information : nous offrons des réponses concrètes, pour des résultats concrets et, que vous fumiez ou non, vous faites partie de la solution.

Pour de plus amples renseignements :

1 800 O-Canada (1 800 622-6232)

ATS/ATM : 1 800 465-7735

www.vivezsansfumee.ca

On peut vivre sans la cigarette



Santé
Canada

Health
Canada

Canada

Sur-représentativité des Dénés en prison

Collaboration et responsabilisation

Les représentants du ministère de la Justice du Canada, du gouvernement des T.N.-O. et des Premières nations s'assoient à une même table pour discuter de la sur-représentativité des Dénés en milieu carcéral.

Simon Stéubé

« Nous sommes tous conscients de la situation et nous avons tous les mêmes préoccupations. Il a été question de la sur-représentativité des Autochtones en milieu carcéral dans le discours du Trône de l'an 2000. Si l'on veut trouver des solutions permanentes, il faut donner plus de responsabilité aux Autochtones et il est impossible d'accomplir des choses sans une collaboration très étroite du gouvernement territorial, des Premières nations, ainsi que du gouvernement fédéral », de faire savoir Andy Watt, directeur régional principal, région du Nord,

pour le ministère de la Justice du Canada.

La première rencontre des différents intervenants a eu lieu le 14 janvier dernier. Elle impliquait plusieurs ministères fédéraux, la Gendarmerie royale du Canada, les Services correctionnels du Canada, le gouvernement territorial et les représentants de la nation Déné. « Cette réunion nous a permis de mieux se connaître pour travailler ensemble et de mieux se comprendre », d'expliquer Diane Sylvain directrice régionale pour Justice Canada.

Ces deux intervenants s'accordent pour dire que le pro-

blème de la sur-représentativité des Dénés en prison constitue un énorme défi. Quant à Justice Canada, elle joue deux rôles dans le Nord. Le premier consiste à être le Procureur général chargé des poursuites pénales et le second est de mettre en œuvre un programme pour la prévention du crime. Bien entendu, malgré la volonté de réduire le nombre d'Autochtones dans les prisons, les criminels reconnus coupables se doivent tout de même de purger leur peine. « Il faut poursuivre les auteurs de crimes graves de façon sérieuse. Il en va de la protection de la victime », de pré-

ser M. Watt.

Le problème de réduction du taux de criminalité aussi est complexe. Plusieurs facteurs entrent en ligne de compte, comme la toxicomanie et le taux de chômage. C'est pour cette raison que d'autres ministères pourraient très bien être impliqués lors des prochaines rencontres. « Il y a plusieurs parties de solutions pour ce problème compliqué. Nous voulons inviter des représentants du ministère de la Santé et des Services sociaux. Il y a peut-être aussi un problème d'éducation pour certains Autochtones qui ne connaissent pas le système de justice », d'expliquer Mme Sylvain.

Sur le terrain, quelques initiatives ont été mises sur pied pour étudier le problème de la criminalité et tenter de le réduire. Depuis la semaine dernière, une personne travaille à temps plein, à Yellowknife, sur la prévention du crime. « Lors des dernières discussions, nous

avons aussi cherché des thèmes pour une prochaine Conférence de la Justice comme celle de février 2000 avec la Nation dénée », de faire savoir Mme Sylvain. Au cours de cette conférence, plusieurs intervenants de la justice canadienne étaient sur place, dont un juge de la Cour suprême et le Solliciteur général du Canada. « Cette fois, on aimerait peut-être aller plus loin pour que tout le monde soit à la table », précise-t-elle.

Le Nord constitue une particularité pour la justice canadienne. « Dans le Sud, les procureurs fédéraux ne font pas de criminel. C'est pourquoi, au printemps dernier, la sous-région du Nord du Canada a été créée au ministère de la Justice. Les bureaux régionaux sont à Whitehorse, Yellowknife et Iqaluit, de faire savoir M. Watt et Mme Sylvain. Le ministère de la Justice a donc reconnu l'importance du Nord et y portera une attention toute particulière ».

Commission on the
Future of Health Care
in Canada



Commission sur
l'avenir des soins de santé
au Canada

PRÉPARER L'AVENIR DES SOINS DE SANTÉ AU CANADA

La Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada invitera des Canadiens à participer à un dialogue national sur l'avenir de leur système de soins de santé.

Les personnes et les groupes intéressés à comparaître devant la Commission durant ses audiences publiques doivent présenter un résumé de leur présentation. Comme le manque de temps limitera le nombre de présentations, on se fondera sur les résumés pour s'assurer que la Commission et le public sont exposés au plus grand nombre de vues possible. Les personnes et les groupes non sélectionnés peuvent choisir de soumettre leurs opinions par écrit. Tous les commentaires communiqués à la

Commission seront considérés et deviendront une partie du domaine public. (Les groupes et les personnes qui ont transmis une demande officielle à la Commission avant le 31 décembre 2001 seront automatiquement considérés et n'ont pas à envoyer de résumé).

Pour communiquer votre intérêt à comparaître devant la Commission à l'une des audiences prévues, visitez le site Web de la Commission :

www.commissionsoinsdesante.ca

ou contactez-la au :

1-800-528-8043

C.P. 160, Succursale Main
Saskatoon (Sask) S7K 3K4

SESSIONS DE DIALOGUE AVEC LES CITOYENS

4 mars • Regina

Date limite pour soumettre un résumé - 8 février

6 mars • Winnipeg

Date limite pour soumettre un résumé - 8 février

12 mars • Vancouver

Date limite pour soumettre un résumé - 15 février

14 mars • Victoria

Date limite pour soumettre un résumé - 15 février

25 mars • Québec

Date limite pour soumettre un résumé - 22 février

26 mars • Montréal

Date limite pour soumettre un résumé - 22 février

2 avril • Toronto

Date limite pour soumettre un résumé - 1 mars

4 avril • Ottawa

Date limite pour soumettre un résumé - 1 mars

8 avril • Iqaluit

Date limite pour soumettre un résumé - 8 mars

11 avril • Sudbury

Date limite pour soumettre un résumé - 8 mars

15 avril • St-Jean (TN)

Date limite pour soumettre un résumé - 15 mars

17 avril • Halifax

Date limite pour soumettre un résumé - 15 mars

18 avril • Charlottetown

Date limite pour soumettre un résumé - 15 mars

19 avril • Fredericton

Date limite pour soumettre un résumé - 15 mars

30 avril • Calgary

Date limite pour soumettre un résumé - 29 mars

2 mai • Whitehorse

Date limite pour soumettre un résumé - 5 avril

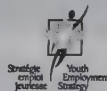
14 mai • Edmonton

Date limite pour soumettre un résumé - 12 avril

16 mai • Yellowknife

Date limite pour soumettre un résumé - 12 avril

www.commissionsoinsdesante.ca



Emplois d'été AVIS IMPORTANT aux employeurs

Placement carrière-été est un programme de subventions salariales qui permet aux employeurs d'embaucher des étudiants pendant l'été pour une période de 6 à 16 semaines. Les employeurs des secteurs public et privé et les organismes sans but lucratif des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut sont invités à présenter leur demande au plus tard le

9 avril 2002*

Le programme vise à fournir aux étudiants une expérience de travail liée à leur champ d'études. Les demandes seront évaluées en fonction de la qualité de l'encadrement offert, des priorités locales et régionales et du budget disponible.

Pour soumettre votre demande ou obtenir plus de renseignements sur ce programme, veuillez communiquer avec votre bureau local de Développement des ressources humaines Canada ou composer le 1 800 935-5555.

Par Internet : www.drhc-hrdc.gc.ca

* La date limite pour présenter une demande ailleurs au Canada est le 2 avril 2002.



Développement des
ressources humaines Canada

Human Resources
Development Canada

Canada

Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick

Bientôt une mise à jour

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Le gouvernement du Nouveau-Brunswick s'apprête à dépoussiérer sa Loi sur les langues officielles, vieille de plus de 40 ans.

« L'intention du gouvernement est de s'assurer que la Loi sur les langues officielles respecte les dispositions de la Charte des droits et libertés et de la Constitution canadienne » explique Étienne Allard, l'attaché de presse du premier ministre Bernard Lord. Le gouvernement, ajoute-t-il, s'affaire d'ailleurs à mettre à jour toutes ses lois.

Il est difficile d'en savoir davantage sur l'ampleur que prendra cette mise à jour de la Loi sur les langues officielles, qui remonte à 1969. Il semble toutefois acquis que le gouvernement Lord ne se lancera pas dans une vaste consultation publique, ce qui est une opération risquée dans une province qui a déjà eu son lot de déchirants débats publics sur la question linguistique. Le premier ministre Lord a d'ailleurs indiqué son intention de déposer

un projet de loi dès la fin du mois de mars.

Le président de la Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB) ne tient pas à une vaste consultation publique sur le dossier linguistique, du genre de celles qui ont donné les rapports Poirier-Bastarache et Guérette-Smith. « Le gouvernement n'est pas obligé de tenir des audiences publiques pour changer la Loi » dit Jean-Guy Rioux, qui est très conscient que ce genre d'exercice démocratique attire généralement les opposants à tout changement, qui sont généralement les plus forts en gueule.

Le Bureau des langues officielles du Nouveau-Brunswick reçoit en moyenne entre 40 et 60 plaintes par année. La plupart des plaintes proviennent de citoyens francophones et portent sur le langue de service. Le Bureau a déjà reçu jusqu'à 110 plaintes l'année où la SAANB a malicieusement publié dans les journaux acadiens son numéro de téléphone sans frais,

question d'encourager les citoyens à ne pas hésiter à porter plainte. Ajoutons que l'ombudsman de la province reçoit également une dizaine de plaintes linguistiques par année.

La Commissaire aux langues officielles, Dyane Adam, accueille favorablement la décision du gouvernement Lord de mettre à jour la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick. Mais elle se réjouit davantage du geste courageux posé par Mario Charlebois, ce citoyen de Moncton qui a contesté avec succès devant les tribunaux l'unilinguisme des règlements municipaux de la ville de Moncton.

Cette contestation de M. Charlebois a convaincu le gouvernement Lord d'aller de l'avant avec une politique qui prévoit que les municipalités comptant au moins 20 pour cent de citoyens parlant l'autre langue officielle, de même que les sept principales villes de la province, devront dorénavant traduire tous leurs règlements municipaux. C'est dans la foulée de

l'affaire Charlebois que le gouvernement a annoncé son intention de procéder à une mise à jour de la Loi sur les langues officielles ce printemps.

« Son action (à M. Charlebois) est un rappel

à tous les citoyens qu'il ne faut pas hésiter à lutter contre l'État pour faire valoir nos droits » selon Dyane Adam, qui ne cache pas qu'elle aime mettre de l'avant le rôle des citoyens dans l'avance-

ment des droits linguistiques.

« C'est un exemple de succès et un rappel aux citoyens que ça donne quelque chose. C'est bon de mettre ça à l'avant-plan. »



Commission de la fonction publique
du Canada

Public Service Commission
of Canada

Gestionnaire régionale ou régional, Ressources forestières

Affaires indiennes et du Nord Canada

WHITEHORSE (YUKON)

Poste offert aux personnes résidant et/ou travaillant au Canada de même qu'aux citoyennes et citoyens canadiens vivant à l'étranger.

L'organisation responsable de la gestion des forêts du Yukon est à créer des partenariats avec d'autres gouvernements sur une stratégie forestière, posant ainsi les jalons d'un nouveau régime forestier axé sur le développement durable afin de favoriser des retombées économiques, environnementales, sociales et culturelles à long terme pour tous les nordistes. Pour piloter cette initiative, on a besoin d'une ou d'un spécialiste chevronné et visionnaire en foresterie, qui saura mettre sur pied pour l'avenir un ministère des ressources forestières qui soit souple et efficace. Ce vaste mandat vous amènera à démontrer un leadership crucial pour l'organisation et à orienter l'élaboration d'un portefeuille complet de ressources forestières afin de répondre aux divers besoins des collectivités desservies. Vous devrez entre autres établir et maintenir des objectifs de conformité réglementaire et mettre en place un cadre intégré de programmes et de procédures aux fins d'une gestion équilibrée et durable des forêts. Vous toucherez un salaire variant entre 72 334 \$ et 82 515 \$, plus une indemnité de poste isolée (veuillez visiter le site <http://publicservice.gc.ca/hr/ebss-sase/index.html> pour connaître la trousse d'avantages sociaux des employés du gouvernement du Canada).

Vous détenez un diplôme d'une université reconnue en foresterie ou en sciences du bois, ou un diplôme dans une science connexe combiné à une expérience acceptable. Il vous faut également un solide bagage dans le secteur forestier et/ou le ministère forestier, des acquis appréciables dans la planification de la gestion forestière, y compris l'élaboration et le contrôle de programmes de gestion des ressources renouvelables ainsi que l'élaboration de politiques forestières. Vous avez déjà travaillé avec des intervenants industriels, les Premières nations, les groupes environnementaux et les organismes gouvernementaux dans l'élaboration de politiques sur les ressources renouvelables et la mise en œuvre de programmes efficaces et pertinents. À cela s'ajoutent des compétences en gestion des ressources humaines et financières, dans les relations de travail avec des groupes ou des comités, ainsi que dans la négociation et la résolution des enjeux. Par-dessus tout, vous avez la réputation d'être un leader et un mentor remarquable, doté d'aptitudes exemplaires en communications et en relations publiques. La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Nota : Un examen médical et une vérification sécuritaire de niveau secret seront menés avant la nomination. Vous devez être en mesure de voyager. Le présent poste relèvera du gouvernement territorial du Yukon lorsque le transfert du Programme des Affaires dans le Nord entrera en vigueur. Par conséquent, le ou la titulaire du présent poste nommé pour une durée indéterminée se verra offrir un poste par le gouvernement territorial du Yukon. Il s'agira d'une offre d'emploi raisonnable prévue par l'accord sur le réaménagement des effectifs, plus précisément dans la section qui porte sur la diversification de modes de prestation de services. Toute personne qui occupe le présent poste sur une base temporaire, occasionnelle ou déterminée ne se verra pas offrir un poste par le gouvernement territorial du Yukon. Le contrat de travail des employées et employés nommés pour une période déterminée prendra fin de l'entrée en vigueur du transfert.

Si vous recherchez une occasion bien en vue de poser des gestes concrets qui auront des répercussions importantes et de marquer l'arrivée d'une nouvelle ère dans la gestion des forêts du Yukon, n'hésitez pas à communiquer avec Robert A. McMillin, CMC, par téléphone au (604) 806-7080, par télécopieur au (604) 806-7749 ou par courriel à execsearch.Vancouver@ca.pwglobal.com, OU avec Joanne Dennis, gestionnaire, Planification de la dotation et des ressources humaines, par téléphone au (867) 667-3248 ou par courriel à dennisj@nasc.gc.ca.

Si ce poste permanent vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 28 février 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondrez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence IAN40345516, à la Commission de la fonction publique du Canada, 300, rue Main, bureau 400, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5. Télécopieur : (867) 668-5033. Ligne d'information sur les emplois : (867) 667-4678.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is also
available in English.

<http://>

emplois.gc.ca

Canada



Commission de la fonction publique
du Canada

Public Service Commission
of Canada

Offres d'emploi au sein de l'Office national de l'énergie (ONE)

CALGARY (ALBERTA)

Basé à Calgary, l'ONE est une institution fédérale de premier plan responsable de la sécurité, de la protection environnementale et de la régulation économique. L'Office s'enorgueillit de son excellence technique et professionnelle à titre d'organisme de réglementation. Il offre la possibilité de contribuer à la qualité de vie des Canadiennes et des Canadiens tout en se réalisant et se perfectionnant au sein d'une équipe axée sur les résultats.

L'ONE doit actuellement combler des postes de directeurs ou directrices et de spécialistes juridiques :

- **Gestionnaire** (applications, opérations ou produits - un poste) - En qualité de membre de l'équipe de direction de l'ONE, vous dirigerez l'un des trois principaux secteurs réglementaires de l'Office.
- **Leader professionnel, Ingénieur** - En qualité d'ingénieur ou d'ingénieure en chef, vous participerez à la réalisation des objectifs stratégiques de l'Office par le biais de l'élaboration d'un programme d'excellence technique en ingénierie et en sécurité, et en fournissant des conseils stratégiques sur des enjeux complexes en ingénierie.
- **Conseiller ou conseiller juridique, bilingue** (postes subalternes et supérieurs offerts) - Votre rôle sera d'effectuer de la recherche et de fournir des conseils juridiques se rapportant aux fonctions de réglementation et de gestion de l'Office.

Si vous désirez en savoir davantage sur ces débouchés et sur la façon de postuler, veuillez nous visiter en ligne à www.emplois.gc.ca. Vous trouverez de plus amples renseignements sur l'ONE à www.neb-one.gc.ca.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is also
available in English.

<http://>

emplois.gc.ca

Canada



LA SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

« L'employeur préconise un programme d'action positive.
• Il est interdit de fumer au travail.

Conseiller technique

Bureau de

district du Sahtu

Norman Wells, T. N.-O.

Le traitement varie entre 57 291 \$ et 64 993,50 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 330 \$. Ce poste est désigné « bilingue de préférence » (l'anglais et l'une des langues autochtones du district, à savoir l'esclave du Nord).

N° du concours : 000MB

Date limite : le 1^{er} février 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Division des ressources humaines, Société d'habitation des T. N.-O., 11^e étage, Scotia Centre, C. P. 2100, Yellowknife NT X1A 2P6. Téléphone : (867) 920-6531; télécopieur : (867) 669-7115.



APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
Thov, Vince Steen, ministre

Améliorations pour réduire les risques à Trailcross

Modernisation du système de sécurité au centre de traitement Trailcross, y compris l'installation d'un système audio-visuel, le remplacement de portes et l'éclairage de sécurité à l'intérieur.

- Fort Smith, T. N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Division de la gestion de la construction, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C. P. 390, Fort Smith NT X0E 0P0 (ou livrées en main propre au 199 McDougall Road), téléphone : (867) 872-7273; fax : (867) 872-2171, avant :

15 h, heure locale, le 30 janvier 2002.

Un montant de \$5 000 non remboursable est exigé pour obtenir les documents.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 15 janvier 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être présentées sur les formulaires prévues à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute autre offre reçue.

Renseignements
généraux :

Gloria Schraeder
Commis aux contrats
Gouvernement des T. N.-O.
Téléphone : (867) 872-7273
Dwayne Woodward, CET
Agent de projet
Gouvernement des T. N.-O.
Téléphone : (867) 872-7304
ou
Keith Sanders
PSAV Architecte
Téléphone : (867) 920-2609

Renseignements
Techniques :



Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Projet de remplacement du système d'information sur l'aide juridique N° du concours : 371459

Le ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès des entrepreneurs qualifiés pour préparer une analyse détaillée des exigences concernant un projet pour remplacer le système d'information sur l'aide juridique. Les paramètres du projet comprennent de l'information supplémentaire concernant les devoirs et responsabilité de l'entrepreneur retenu.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Candice Boylan, agente de contrats, ministère de la Justice, 6^e étage du Palais de justice, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 920-6443; télécopieur : (867) 873-0449; courriel : candice_boylan@gov.nt.ca.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le vendredi 1^{er} février 2002

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Projet de remplacement du système d'application des ordonnances alimentaires N° du concours : 371461

Le ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès des entrepreneurs qualifiés pour préparer une analyse détaillée des exigences concernant un projet pour remplacer le système d'application des ordonnances alimentaires. Les paramètres du projet comprennent de l'information supplémentaire concernant les devoirs et responsabilité de l'entrepreneur retenu.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Candice Boylan, agente de contrats, ministère de la Justice, 6^e étage du Palais de justice, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 920-6443; télécopieur : (867) 873-0449; courriel : candice_boylan@gov.nt.ca.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le vendredi 1^{er} février 2002

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Les parents de la Nouvelle-Écosse

La Cour suprême les entendra

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : La Cour suprême du Canada a accepté d'entendre les parents acadiens de la Nouvelle-Écosse, dans une cause qui pourrait confirmer le pouvoir d'un juge de superviser l'exécution de ses propres directives contenues dans un jugement, à la demande des plaignants.

Les juges Michel Bastarache, Frank Iacobucci de même que la juge en chef Beverley McLachlin ont accordé la demande d'autorisation d'appel déposée par la Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse. Comme d'habitude dans les demandes d'autorisation d'appel, les juges n'ont pas expliqué pourquoi ils avaient accepté d'entendre la cause

des parents acadiens.

L'affaire remonte au 15 juin 2000, alors que le juge néo-écossais Arthur LeBlanc a donné raison à la Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse, qui voulait obliger la province et le conseil scolaire acadien provincial à offrir des écoles homogènes de langue française dans certaines régions. Certains parents acadiens refusaient de choisir entre une école de langue française et une école mixte. Le conseil scolaire avait alors choisi de ne pas agir immédiatement. Le juge LeBlanc a accepté, à la demande de la Fédération des parents acadiens, de s'assurer personnellement que les directives contenues dans son jugement allaient être respectées à la lettre.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Rechercheur principal, Développement du leadership et de l'exercice de l'autorité

Ministère des Affaires municipales
et communautaires

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure (soit environ 59 611 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 21-000592-0003 Date limite : le 1^{er} février 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7659; télécopieur : (867) 873-0555; courriel : shebert@maca.gov.nt.ca

Commis aux finances

Division des services de gestion
Ministère de l'Éducation, de la Culture
et de la Formation

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 21,17 \$ l'heure (soit environ 41 281,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 71-2002-589-0003 Date limite : le 1^{er} février 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7232; télécopieur : (867) 873-0115.

Superviseur des surfaces et de l'équipement mobile

Ministère des Transports

Hay River, T. N.-O.

Le traitement varie entre 26,54 \$ et 30,12 \$ l'heure (soit entre 55 203,20 \$ et 62 649,60 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 277 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 31-588BLM-0003 Date limite : le 30 janvier 2002

Mécanicien de machinerie lourde

Ministère des Transports

Fort Smith, T. N.-O.

Le traitement varie entre 26,13 \$ et 29,63 \$ l'heure (soit entre 54 350,40 \$ et 61 630,40 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 277 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 31-NEWBLM-0003 Date limite : le 30 janvier 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76 Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2. Téléphone : (867) 874-5011; télécopieur : (867) 874-2272; courriel : bettylou_mudry@gov.nt.ca

Agent - Bureau du shériff

Ministère de la Justice

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement varie entre 23,24 \$ et 26,36 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 585ALS 02-0003 Date limite : le 1^{er} février 2002

Agents-éducateurs

Ministère de la Justice

Hay River, T. N.-O.

(Poste à durée déterminée de six mois)

Le traitement initial est de 26,13 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 277 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 587ALS 02-0003 Date limite : le 1^{er} février 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436.

Analyste financier des conseils de santé

Ministère de la Santé et
des Services sociaux

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 31,80 \$ l'heure (soit environ 62 220 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 000580IF-0003 Date limite : le 1^{er} février 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Square Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

Ingénieur-agent de projets

Ministère des Transports

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 44 686,50 \$, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 31-584RB-0003 Date limite : le 1^{er} février 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0283.

• Nous prenons en considération des expériences équivalentes.

• Il est interdit de fumer au travail.

• Sans indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.

• L'employeur présente un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



Les Canadiens de Montréal

Un véritable casse-tête



Alain Bessette

Les Canadiens sont à quelques points seulement du huitième rang de la conférence de l'Est. Chaque match revêt une importance capitale pour leur participation aux séries éliminatoires. Par ailleurs, Jeff Hackett prend beaucoup de temps à retrouver son synchronisme et la forme qu'il affichait en début de saison. N'oublions pas que lui et Théodore figuraient parmi les dix meilleurs gardiens du circuit. Si vous étiez dans les soutiers d'André Savard, que feriez-vous?

Pour Michel Thérien, la solution est simple : faisons jouer José Théodore le plus souvent possible et n'utilisons que parcimonieusement Hackett. Ayant à sa disposition l'un des meilleurs gardiens de but de la ligue nationale, il n'y a pas d'urgence à donner une chance à Hackett de jouer régulièrement et de retrouver sa forme.

Quant à lui, Savard doit soupeser les besoins immédiats de l'équipe et ses plans à long terme. Dans les quelques joutes ayant suivies la transaction avec Dallas, il semblait bien que Montréal avait trouvé une solution pour ranimer son jeu offensif. Le nouveau venu, Donald Audette, en mettait plein la vue à tous. Puis, comme il faut s'y attendre avec les Canadiens, est survenue sa blessure qui le tiendra au rancart pour le reste de la saison. Certains estiment même que la réhabilitation de sa main risque de ne jamais se produire et que la carrière de Donald Audette est peut-être terminée. Résultat : les Canadiens ont besoin de renfort en offensive.

Or, leur seul monnaie d'échange valable en début de saison, c'était la disponibilité de deux gardiens de but de premier plan. C'est un vrai problème!

Pour Savard, le retour en forme de Hackett pourra faire la différence entre la possibilité de mettre la main sur un joueur offensif de premier plan ou sur un joueur offensif

de troisième ou quatrième trio. On ne sait trop ce qui adviendra de Brian Savage à la fin de la saison. Signera-t-il avec les Canadiens ou deviendra-t-il un agent libre sans compensation? Il

est possible que le duo Hackett-Savage ou Hackett et un joueur de centre puissent faire l'objet d'un échange. Si Hackett est enfin en forme, cela pourrait faire la différence entre mettre la main sur un joueur de premier trio ou un joueur de deuxième trio.

Je suis certain que la bonne performance de Hackett contre la Caroline a influencé la décision de l'utiliser deux matchs plus tard, contre la Floride. Résultat désastreux!

Pour André Savard, il est préférable d'attendre. En effet, il n'a pas à sa disposition assez de bons joueurs pour conclure une transaction. Actuellement, ce serait comme échanger quatre trente sous pour une piastre.

Mais à bien y penser, les Canadiens en ont pas mal de trente sous actuellement! S'ils pouvaient seu-

lement trouver une équipe assez naïve pour leur échanger ça pour un belle piastre américaine!



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'han, Vince Sleen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Consultations régionales sur la prévention en matière de recherche et de sauvetage

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à soumettre une proposition pour faciliter sept (7) ateliers de consultation régionale qui se tiendront dans différentes communautés des T.N.O., avec des représentants des gouvernements communautaires et de groupes des T.N.O. intéressés par la recherche et le sauvetage. L'entrepreneur retenu devra également revoir le matériel de référence, préparer des rapports et faire des recommandations fondées sur les ateliers. Il devra également préparer un plan d'action pour mettre en œuvre la stratégie territoriale concernant la prévention en matière de recherche et de sauvetage.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT, X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 023005.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 30 janvier 2002

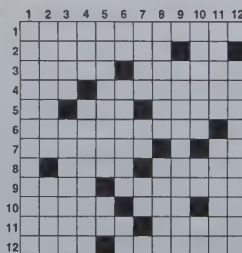
Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 684



HORIZONTAL

- Marchand de timbres de collection.
- Lampe à incandescence.
- Romans.
- Personne réduit au dernier degré d'ignorance.
- Personne ayant subi une intervention chirurgicale.
- Terme de tennis.
- Bruit produit par un agonisant.
- Période de temps.
- Homme avarié.
- Revenu annuel.
- Insecte diptère, tel que le moustique.
- Espace muni de gradins.
- Préposition.
- Quête adroitement.
- Isolée, sans aide.
- Prénom masculin.
- Relatif au sperme.
- Préparation contenant de l'opium.
- Dans la gamme.
- Personnel.
- Ustensile en osier pour le

pain.
- Chapelet d'auix.
- Périodes.
- Tentes de faire quelque chose.

VERTICAL

- Personne qui agit de manière désintéressée, sans profit.
- Flairer l'odeur du gibier.
- Barre pour fermer une porte.
- Petite île.
- Mât de l'avant d'un navire.
- On le souhaite gros.
- Écrivain français (1404-1553).
- Plante à fleurs bleues.
- Personnel.
- Utilité du dessinateur.
- Qui sont sans vitalité, sans vigueur.
- Dieu solaire.
- Composé possédant une liaison éthylique.
- Démonstratif.
- En matière de.
- Graveur français (1849-

1918).
- Mélange de fumée et de brouillard stagnant au-dessus des villes (pl.).

- Inspira une très vive admiration.
- Démon manin femelle.
- Idiot.
- Possède.
- Garde à la main.
- Prénom féminin.
- Choses qui ne semblent pas devoir se terminer.

REPONSE DU NO 683

1. P R S I O N N E L L E
2. A K O U R T U V E R
3. S U S T I T U T I O N
4. S I S T E M E S
5. I R E P A R E T E S
6. O R A T O R I E N T
7. P T R E E T R I
8. U O U I R E F E N
9. V I S I T E I N P
10. M I S T E R I O U P R L
11. U F E R U S T I C A L E
12. E R R A N S F C R I S

Horoscope

SEMAINE DU 27 JANVIER AU 2 FÉVRIER 2002

ANNIVERSAIRES :

28 janvier COLETTE (Verseau-Singe)
31 janvier PHILIPPE GLASS (Verseau-Rat)



BÉLÉT

Vous êtes dans une période où vous accordez beaucoup d'importance à vos amis. Cela vous rend très sûr de vous dans vos attachements. Vous allez vers des choses nouvelles.



TAUREAU

Vous devez être très prudent en tout ce qui concerne vos finances. Vous devez éviter de vous placer dans des situations qui vous sembleraient désavantageuses. Réfléchissez profondément.



GÉMEAUX

La Lune vous donne le besoin de vraiment savoir ce qui se passe dans votre entourage. Vous allez vers des situations où vous serez très impliqué.



CANCER

Vous êtes présentement dans un moment de grande énergie morale. Tout vous semble merveilleux. Ne craignez rien. Vous avez beaucoup de forces au plan du travail.



LION

La planète Neptune fait que vous devez être très prudent dans tous vos engagements. Vous avez besoin d'être sûr de vous. Fuyez tout ce qui est non conforme à vos idées.



VIERGE

Vous allez vers des choses qui vous donneront une grande possibilité d'améliorer votre vie. Cela vous rendra sûr de vous dans tout. Soyez-en convaincu.



BALANCE

Vous avez besoin que l'on soit très honnête avec vous. Cela vous rend meilleur dans votre capacité d'agir. Vous êtes sur le point de tout changer dans votre vie sociale.



SCORPION

La planète Vénus fait que vous ressentirez profondément tout ce qui est relié à votre vie familiale. Vous êtes pleinement capable de savoir comment faire pour que tout se vive correctement.



SAGITTAIRE

Vous allez vers des situations qui demandent une grande honnêteté. Vous êtes dans une phase de changements majeurs dans tout. Soyez convaincu de votre bonne volonté dans tout.



CAPRICORNE

La planète Saturne vous oblige à réfléchir profondément sur tout ce qui est relié à votre travail. Cela vous apporte de grands bouleversements.



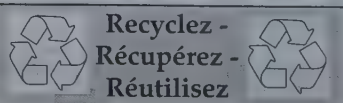
VERSEAU

Vous êtes dans une phase de grandes énergies. Cela vous aide dans votre vie professionnelle. Vous en êtes très conscient. Continuez ainsi.



POISSONS

Vous allez vers des choses qui vous apporteront beaucoup de bonheur. Vous êtes sur le point de changer plusieurs de vos ambitions. Cela vous apportera une meilleure façon de vivre.



aquilon@internorth.com



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs		Liza	Mon ange / Clair de lune		Variées	Teenies	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir		
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de l'Heure du santé		Le Québec en direct		L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI		Journal de France		Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées	J. 50.7, fugit	Variées	Variées		J. 45 Gros plan sur...		Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	On a tout essayé		15 TV5 l'invité	Journal Suisse	Variées
TVA	Les saisons de Michel		45 La TVA midi		Dane la mire		La vie à... J. 45		Les feux de l'amour		Almer		Claire Lamarche		Le TVA		Le TVA 18 d'Éric		Ultimatum

Lundi

	28 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie à la	Meilleur ennemi			Chartrand et...		Le Téléjournal/ Le Point	Nouvelles sports / 25 Coup d'œil			25 5 sur 3		25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Mélanie-neuve	Grands Reportages			Le Téléjournal/ Le Point		Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé			Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages	Capital actions		Bulletin de le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique		
TV5	Journal de France	Enquête Le bilan économique du gouvernement Jospin				Histoires d'Ilse	L'hebdo d'Ilse	Bibliothèque	Journal Beige	D.	P.J. police judiciaire "Enlèvement"		Chanter la vie	Le soir 3		Santé	Bon entendeur		
TVA	Métropolis	Chans ma mère "Marian Cole" (Bio 2000)	Thérèse Gaudin			Le TVA	Le grand blond avec une bride			Le TVA, sport/ 50 Loterie/ 55 Impopulabilité						Le canal nouvelles			

Mardi

[illegible]

Mercredi

	30 JAN	17h00	17h30	18h00	18h15	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde-Charlotte	Les super marries "Club d'Âge d'or"		Zone libre "Vol 33"			Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles shorts / "5 "A contre-courant" (Dra, 35)	Leslie Hope, Colin Ferguson								so Fin de la programmation
RDI	Le Journal RDI	Maison-neue	Grands reportages "The other Lockerbie"		Le Téléjournal/Le Point		Maison-neue	Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé	Le Téléjournal/Le Point		Grands reportages		Capital actions		Bulletin de santé	Le Journal du monde de l'Ouest	Le Journal du monde de l'Est
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique d'en haut	Celui qui savait s'en haut		Conversation		Tout le monde en parle	Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes				Le soir 3		Continent Noir	05 Reflets Sud	La parole est au Sud
TVA	Pouah au pouah	Armand	Les poupées russes "Séparé par la mort"		Emotions "Les grands secrets de l'histoire"		Le TVA	Le grand blindé avec un show télévisé		Le grand blindé	Infopublique						Le canal nouvelles		

jeudi

	31 JAN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	01h00	01h30
SRC	Virgine	Gers, film	Free-Dy "Un peu, beaucoup, peu du tout"	L'Ecuyer	Le Téléjournal: Le Point		Nouvelles sports 25		"Une femme française" (Dra.94) Daniel Auteuil, Emmanuelle Béart		Fin de la programmation							
RDI	Le Journal RDI	Maison-	Grands Rep. "Du Rififi chez les hommes"	Le Téléjournal: Le Point	Le Canada (au)quel on ne pense pas		Bulletin de santé		Le Téléjournal: Le Point		Grands Rep. "Du Rififi chez les hommes"		Capital actions		Bulletin de l'Est		Journal du Pacifique	
T5	Journal de France	Faut pas rêver	Ecrans du monde	On ne peut pas plaire à tout le monde	Les arts et les autres		Belge		Envoyé spécial		Télétré		Le soir 3		Ouvres chanter		Excellence	
TVA	Méchante semaine	Surprise sur prise	"Marilyn Monroe" (Bio 2001) Kristie Alley, Poppo Montgomery	Le TVA	Le grand boudin avec un show sonore		Le TVA, sports/50/lot/55		Infopublicité		55 Le canal nouvelles							

Vendredi

17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	informat	Catherine La Fure	invité(es) L'école	Hockey Concours d'étoiles LNH	Le Téléjournal / Le Point	Nouvelles sports / 55 Ombre de...	25 "Une autre future" (Com, 93)	Emilio Eslevier, Richard Dreyfuss	26 Fin de la programmation								
RDI	Le Canada: Une histoire populaire			Le Téléjournal / Le Point	Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal / Le Point	Grands reportages	Capital actions	Bulletin de santé	Le Journal / Journal de l'Ouest / Pacifique					
TV5	Journal de France	Thelasse		Histoire des inventions	Babyfone Yéyé	Pour gloire	Journal Belge	Journal Libre	Mélosai "Paranoia"	Outremers	Le soir 3	Méditerranéo					
TVA	J.E.		"Ultimate trahison" (Dra, 34)	Mal Heirs, Mario Tremblay	Le TVA	de regarder... invités (Dra, 34)	"Voleurs d'identité" (Avent, 34)	"Chasseurs de loups, chasseurs d'or" (Avent, 34)				Infopublicité	Le canal nouvelles				

Samedi

	2 FEB	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC		Papyrus	Histrial	Au Max	Fais-moi plein	L'Heure du midi	Au secours du petit panda (Avent. 99 Y)	Mots et jeux				Hockey Match des étoiles LNH Site	Los Angeles, Californie					Téléjournal	Pariez-moi...
RDI		Le Journal RDI	Guerre PME	Culture tremaine	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux	Vivre Ici	La Semaine venue			Impact	Griffe	Journal de France	RDI	Le Journal	Guerre au terrorisme	Circuit PME	Culture- Choc
TV5		TV5journal 20h20	Debutail- lance	Outremer	Méditerran- ée	TV5journal 17h	45 Reflets Sud			Soccer Championnat de France		Soccer Championnat de France	Thalassie				Journal Suise	Cultivé	Pyramide
TVA		La grande matinée	Visiez dans	Fleurs,	Vins	i-D maison	Trottoir	Via TVA	Boutique TVA	Info- matin		Info- matin	Info- matin	Magie sur glace	Spectacle de son et lumière		Le TVA 18		"Droite de

	2 FEB	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC		Des hommes de loi* (Susp, 98) Wesley Snipes, Robert Downey														25 Fins de la programmation			
RDI		Le Journal RDI	La Facture Enjux	Téléjournal	Entrée des artistes	Grands Reportages		Zone libre		Nouvelles sports / 55		55 'Attachement filial' (Com'dr, 95) Julianne Moore, Peter Falk							
TV5		Journal de France	Union Libre France	Grand cabaret invités (les)		Michel Serrault, Elisabeth Tresser, Pierre Morin		Gros plan sur...		Journal Bêta	Moins minuit	Télé-journal	Vivre Ici	Enjux	Télé-journal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes	
TVA		19h00 Trêve de singe (Com, 95)		Jason Alexander, Eric Roberts		"Loin du paradis" (Dra, 98)		Anne Heche, Vince Vaughn.		Le TVA 25		45 Loteries / 55 "Ondes de choc" (Sci-Fi, 95)		Angela Bassett, Ralph		55 infopublicité			

Dimanche

3 FEV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur	5 sur 5			L'Heure du La Semaine verte midi			Second regard	Jamaïa sans mon livre...		"Tendres passions" (Psy 83) Shirley MacLaine, Debra Winger					4 et derni...	Télé-journal	Decouverte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Guerre au terrorisme	Circuit PME	L'Heure du Zone libre midi			Accent franc	Grands Rep. Du Rifli cher les mormons		Enjeux		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Guerre au terrorisme	5 sur 5	
TV5	TV5Journal / L'Unité / d'attalres				Soccer Coupe d'Afrique des Nations Équipes A		Kloaque			Journal de France	Journal de France		Soccer Coupe d'Afrique des Nations Équipes A				Chronique de l'actualité	Farfaline
TV4	"Jamaïa trop tard" (Cordyla, 96)	Jean			Maman Don't Invité(s)		Évangélie, Boutique TV4		Info...		Info...	Week-end	"Branche la Maman" (Rita, 96)				Le Bif	

[illegible]

L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 4, 1^{er} février 2002Développement
économique

Un nouveau joueur dans la francophonie ténnoise

Les délégués de l'Assemblée générale extraordinaire de la Fédération Franco-Ténoise donne le mandat de créer la Société de développement économique et de définir les modalités de fonctionnement.

◆ Page 3

Poursuite judiciaire Ponce Pilate, épisode 2

◆ Page 5

CSFD

Vers une unification des secondaires?

La Commission scolaire francophone de division mènera une étude pour connaître les moyens d'unir les programmes secondaire de YK 1 et 2 et de l'École Allain St-Cyr.

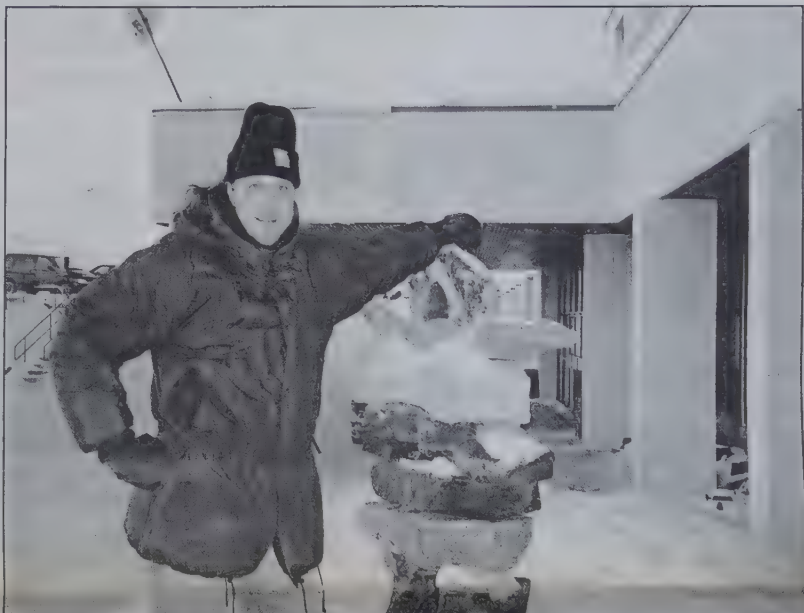
◆ Page 7

Ça nous apprendra à l'inviter!

◆ Pages 11, 13
et 15

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11



Simon Bérubé/L'Aquilon

Après s'être renseigné à savoir si ça ne choquerait personne de toucher à l'inukshuk, Kevin Parent s'est prêté de bon gré à une petite séance de photo.

Assemblée générale extraordinaire de la FFT

Après la culture, la politique et l'éducation... l'économie

L'ordre du jour de l'Assemblée générale extraordinaire (AGE) de la Fédération Franco-Ténoise a été majoritairement appuyé par les délégués les 25 et 26 janvier dernier, même si le dossier de la nouvelle SODEC n'a pas fait consensus.

Julie Plouffe
et Simon Bérubé

Alors que la FFT dévoilait sur son nouveau projet de développement économique, les membres de l'AGE, rassemblés à l'hôtel Explorer, ont adopté leur programmation pour la prochaine année. Le Comité d'évaluation des besoins de la communauté a évalué cette programmation dans son rapport annuel, tenant compte des nouvelles règles du jeu de Patrimoine canadien dans l'attribution des subventions.

Développement économique

En chantier depuis septembre dernier, le projet de développement économique de la SODEC a été officiellement présenté aux délégations formées des Associations de Hay River, Fort

Smith, du delta du Mackenzie et de Yellowknife, ainsi qu'au Regroupement des parents francophones des T.N.-O., aux Éditions franco-ténoises et à la Fédération Franco-Ténoise. Plusieurs questions ont été soulevées, entre autres sur la forme que prendra le nouveau comité. Les membres ont adopté le principe de création de la SODEC, mais ont mandaté le conseil d'administration de la FFT de revoir les modalités de gestion du comité et de les présenter lors de la prochaine Assemblée générale en novembre 2002.

Côté budget, l'AFCY a exprimé des réserves face au projet Solstice, qui engagera des dépenses anticipées de l'ordre de 116 000 dollars dans le cadre d'une tournée aux T.N.-O., le 21 juin prochain, du groupe Le Grand Dérangement. La présidente du conseil d'administration, Line Gagnon, estime que la

date choisie n'est pas adéquate. « Il y a de bonnes chances que le 21 juin soit une journée fériée dans le cadre de la Journée nationale des Autochtones, a-t-elle expliqué. J'ai un peu de misère avec le fait qu'on va présenter un show pour les francophones à Yellowknife. » Selon Isabel Gauthier, coordonnatrice de l'AFCY, un seul budget est prévu pour un spectacle et l'AFCY préférerait le présenter lors d'une période plutôt calme en activités, comme le mois de novembre. Par ailleurs, pour la prochaine année, la FFT prévoit diminuer son déficit de 50 000 dollars, le réduisant à 10 000 dollars.

Économie
Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Bérubé

Subventions

Patrimoine canadien annonce l'attribution de 104 980 dollars dans les arts aux Territoires du Nord-Ouest par l'entremise de trois de ses programmes. La Aurora Arts Society recevra un montant de 43 295 dollars dans le cadre du programme Espaces culturels Canada. Le festival Folk on the Rocks a droit à un total de 15 585 dollars grâce aux programmes Présentation des arts du Canada et Programme d'initiatives culturelles. Ce dernier programme injectera aussi 40 000 dollars dans le Great Northern Arts Festival et l'Open Sky Creative Society de Fort Simpson.

Annuaire des services d'aide

Le ministère de la Santé et des Services sociaux des T.N.-O. a lancé, la semaine dernière, son annuaire de services d'aide incluant les ressources d'aide professionnelles en matière de santé et de services sociaux. Les gens travaillant en support à ces professionnels sont aussi inclus dans l'annuaire. Les conseillers scolaires et les travailleurs sociaux communautaires pourront s'en servir pour guider leurs clients vers les bonnes ressources.

Parlement Jeunesse

Des étudiants de 9^e et 10^e année de partout à travers les Territoires du Nord-Ouest convergeront vers Yellowknife, la semaine prochaine, pour participer au troisième Parlement Jeunesse. Le clou de la semaine aura lieu le 7 février alors que les jeunes seront en chambre à 13 h 30. Un jeune de chacune des circonscriptions électorales sera présent et aura la chance de rencontrer son député.

Robin Clegg aux Olympiques!

Robin Clegg, ancien résident de Yellowknife, prendra part à l'équipe olympique canadienne de biathlon. Celui-ci a fait ses premiers pas en ski de fond au club de ski de Yellowknife alors qu'il n'avait que trois ans. Il s'agit du fils de Les Clegg, qui a déjà participé aux Jeux d'hiver de l'Arctique dans la même discipline et qui y fait figure de pionnier pour les Territoires du Nord-Ouest. C'est à l'âge de 10 ans que Robin a quitté Yellowknife.

Entente signée

Le gouvernement du Canada, le gouvernement du Yukon et le gouvernement des T.N.-O. ont procédé récemment à la signature d'une entente sur la gestion des eaux transfrontalières du bassin de la rivière Peel. L'entente met en place les modalités pour assurer la salubrité de l'eau pour les générations à venir. Il s'agit de la première entente d'une série de sept sous-ententes bilatérales devant être conclues à la suite des négociations sur les eaux transfrontalières du bassin du Mackenzie.

Suite de la page 1

Entente Canada-communauté

Le comité d'évaluation des besoins de la communauté a indiqué dans son rapport que Patrimoine canadien disait « regretter que ce soit la FFT qui ait écrit les programmations » des communautés, ce qui a jeté de l'huile sur le feu. Le nouveau formulaire de 18 pages de l'Entente Canada-communauté vise à rencontrer les objectifs de gestion par résultats du ministère et impose une charge de travail supplémentaire aux agents de développement. Les délégués ont appuyé à l'unanimité deux propositions de Line Gagnon

voulant que l'Assemblée générale, de concertation avec d'autres organismes provinciaux et nationaux, envoie une lettre de mécontentement au ministère et demande que l'on offre à nouveau une formation des agents de développement.

Comité spécial sur les langues officielles

Certains membres du Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles ont profité de l'occasion pour prendre le pouls des francophones sur le sujet. Au cours de la présentation des faits sur la situation du français aux T.N.-O., il

a été démontré que l'argent provenant du fédéral et consacré au français est passé de 4 millions de dollars à 1,6 millions. Quant aux langues autochtones, aucun chiffre n'a été présenté en ce qui a trait à l'argent provenant directement du gouvernement territorial.

D'un autre côté, le député Brendan Bell a expliqué ainsi l'absence d'interprétation à l'Assemblée législative et dans d'autres domaines gouvernementaux. « Nous avons décidé d'investir l'argent dans les communautés plutôt que d'offrir des services qui coûtent cher et dont peu de gens se servent. »

La possibilité de changer le mandat de la commissaire aux langues des T.N.-O. a aussi été soulevée par Brendan Bell. Selon lui, le nombre de plaintes déposées à la commissaire n'est pas très élevé. Du même coup, le député a signalé que la grande majorité de ces plaintes avaient été déposées par des francophones. « Peut-être serait-il préférable de lui donner seulement un mandat pour la promotion des langues. »

Les plus grandes préoccupations des francophones concernaient les services de santé dans leur langue et les raisons justifiant cette baisse des montants alloués aux services en français dans les T.N.-O. Le président Steven Nitah a mentionné que la baisse des contributions fédérales avait pu être un facteur. « Le fait qu'il y ait moins d'argent n'est pas une excuse pour qu'il y ait moins de services », a cependant déclaré M. Nitah.

Daniel Lamoureux fait le bilan de la rencontre. « Ça a été très fécond. Les membres ont été attentifs à ce qui se passe. Il y a eu une excellente dynamique d'échanges et de collaboration. »

Les délégations ont terminé leurs discussions par un banquet, suivi d'un spectacle du chanteur Kevin Parent. Radio Taiga a reçu le prix du GTNO de promotion de la langue et Michel Lefebvre, président du conseil d'administration de la radio, a salué l'effort des bénévoles et membres du comité exécutif au cours de cette soirée. Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de l'Emploi, Jake Ootes et Marie Wilson, coordonnatrice du projet Back to the Future 2002, étaient présents à la soirée.



Simon Bérubé/L'Aiglon

France Benoit, Steve Nitah, Benoit Boutin et Brendan Bell, du Comité spécial sur les langues officielles.

Êtes-vous un aîné?

Avez-vous un problème de logement?

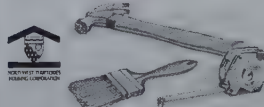
Si c'est le cas, vous êtes peut-être éligible à des programmes ou à des services de la Société d'habitation des T.N.-O.

Pour des renseignements
sur les programmes :

À Yellowknife composez
le 920-3002

Pour les autres communautés,
composez le 1-800-733-0933

Ou contactez la Ligne d'aide aux aînés des
T.N.-O. au 1-800-660-0878.



COURRIER DU LECTEUR

aiglon@internorth.com

C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

Développement économique

Un nouveau joueur apparaîtra dans la francophonie ténioise

Les délégués de l'Assemblée générale extraordinaire de la Fédération Franco-Ténoise donne le mandat de créer la Société de développement économique et de définir les modalités de fonctionnement.

Simon Béubé

Le développement économique fait maintenant partie des intérêts des francophones. Lors de la dernière assemblée générale, les délégués ont accepté la proposition de créer la Société de développement économique (SODEC), qui aurait pour raison d'être de promouvoir, stimuler et appuyer le développement économique des francophones des T.N.-O.. Les interventions de la SODEC pourraient être au niveau de l'offre de services pour les entrepreneurs francophones des Territoires du Nord-Ouest.

Bien que les actuels gens d'affaires francophones des T.N.-O. soient déjà habitués de travailler en anglais, Sylvie Francoeur, consultante pour la FFT pour l'élaboration de ce projet, voit un réel besoin. « Leur éducation a eu lieu en français. Certains documents légaux en anglais peuvent alors causer des problèmes. La SODEC pourrait alors apporter une aide pour la traduction », fait-elle savoir. Le document

présenté, intitulé « Bâtir un pays », comprend une longue liste d'objectifs et de mandats qui pourraient être réalisés au cours des prochaines années. On tentera aussi d'impliquer les quatre communautés des T.N.-O..

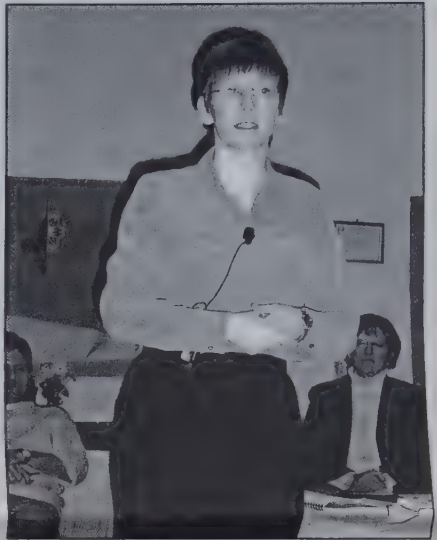
Les membres de la SODEC seraient principalement des gens d'affaires intéressés par le fait francophone en affaires. « Ce pourrait être un anglophone qui veut offrir un service bilingue », d'expliquer Daniel Lamoureux, directeur général de la Fédération Franco-Ténoise. Les délégués ont cependant souligné l'importance de préserver le caractère francophone de l'organisme.

Plusieurs systèmes de gestion ont été proposés pour les montants de subventions élevés que pourrait apporter la création de la SODEC. On parle de plus de 900 000 dollars par année. L'idée de créer des comités consultatifs composés des membres de la SODEC et d'avoir le conseil d'administration de la FFT comme instance décisionnelle a été avancée, mais n'a pas

fait l'unanimité. « Ça va apporter des problèmes. Comme homme d'affaires, je ne m'impliquerais pas dans un organisme qui pourrait voir ses décisions renverser. Ce serait perdre mon temps », a déclaré Jean-François Pitre.

La proposition adoptée par les délégués consiste à mandater la FFT pour effectuer les demandes de financement et mettre les modalités de fonctionnement sur papier. Une proposition formelle sera ensuite apportée à l'assemblée générale de novembre prochain. Une autre résolution a été adoptée à l'effet que « la SODEC sera une structure de langue française qui vise à promouvoir le bilinguisme dans les entreprises ».

Selon Sylvie Francoeur, il est tout à fait possible de convaincre les gens d'affaires anglophones de prendre le tournant du bilinguisme, malgré le fait que le français ne soit pas la deuxième langue d'usage en importance aux T.N.-O. « Il faut démontrer qu'il y a un avantage monétaire à offrir un service bilingue. Si on peut démontrer les bénéfices, les gens vont embrasser », avance-t-elle.



Simon Béubé/L'Aquilon
Selon Sylvie Francoeur, il est tout à fait possible de convaincre les gens d'affaires anglophones de prendre le tournant du bilinguisme

Le taux de décrochage en baisse au pays

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Le taux de décrochage scolaire au niveau secondaire a diminué de façon importante au cours des années 90.

Le taux de décrochage s'élevait à 12 pour cent au pays en décembre 1999, comparativement à 18 pour cent en 1991 selon les données de Statistique Canada.

Le taux de décrochage scolaire était plus élevé chez les garçons que chez les filles. En 1991, 22 pour cent des hommes et 14 pour cent des femmes de 20 ans n'avaient pas terminé leurs études secondaires. Ce taux était de 15 pour cent chez les hommes et 9 pour cent chez les femmes en 1999.

Le taux de décrochage est passé de 24 à 11 pour cent à Terre-Neuve, de 25 à 16 pour cent à l'Île-du-Prince-Édouard, de 22 à 10 pour cent en Nouvelle-Écosse, de 20 à 8 pour cent au Nouveau-Brunswick, de 22 à 16 pour cent au Québec, de 17 à 10 pour cent en Ontario, de 19 à 15 pour cent au Manitoba, de 16 à 7 pour cent en Saskatchewan, de 14 à 13 pour cent en Alberta et de 16 à 13 pour cent en Colombie-Britannique.

C'est au Nouveau-Brunswick qu'on enregistre la diminution la plus importante, alors que le taux de décrochage est passé de 20 à un peu moins de 8 pour cent. C'est en Saskatchewan où le taux de décrochage était le plus faible au pays. Il s'élevait à un peu plus de 7 pour cent en 1999.

Contrairement à une idée répandue, les décrocheurs scolaires n'avaient pas nécessairement de mauvaises notes. En fait, 47 pour cent de tous les décrocheurs avaient une moyenne de B ou mieux. Ils étaient par contre moins engagés à l'école, tant du point de vue scolaire que social. Ils avaient aussi moins d'amis proches qui ont poursuivi des études au-delà du secondaire et tendaient davantage à s'absenter des cours et à consommer régulièrement de l'alcool et des drogues.


Certains jeunes hommes décrochaient parce qu'ils désiraient simplement travailler. Chez les jeunes femmes, la grossesse ou la nécessité d'élever un enfant étaient des facteurs invoqués pour justifier le décrochage scolaire.



Proclamation

Semaine de l'apprentissage et de la qualification des métiers et professions (2002)



Attendu que la demande de gens de métier qualifiés aux Territoires du Nord-Ouest se maintient à un niveau sans précédent; 

Attendu qu'un avenir prometteur, viable et autonome sur le plan économique, est à la portée de tous les résidents des Territoires du Nord-Ouest;

Attendu que chacun de nous peut être du nombre;

Attendu que le moment est opportun pour le gouvernement, les établissements d'enseignement et l'industrie d'œuvrer ensemble pour former la main-d'œuvre qualifiée dont nous avons besoin pour réaliser nos aspirations;

Attendu que l'apprentissage ne représente que le début d'une longue et fructueuse carrière;

Je proclame la semaine du 4 au 10 février 2002, Semaine de l'apprentissage et de la qualification des métiers et professions.

Jake Ootes

L'hon. Jake Ootes
Ministre, Éducation, culture et formation

ÉDITORIAL

Beaucoup de chemin à faire

Lors de la séance de consultation du Comité spécial sur la révision des langues officielles, il a été possible de constater qu'il reste encore beaucoup de chemin à faire avant que les députés ne comprennent pleinement le dossier des services en français.

Partons d'une remarque du député Brendan Bell qui en a étonné plusieurs. Parlant du rôle du Commissariat aux langues, le député mentionnait que le nombre de plaintes avait considérablement diminué au fil des ans, qu'il s'agissait surtout de plaintes provenant des francophones et que, par conséquent, on devrait peut-être éliminer ce mandat du Commissariat.

On aurait rien à reprocher à cette remarque si le député Bell ne se faisait que le message de commentaires entendus lors des consultations du comité. Par contre, s'il s'agit d'un exemple du type de raisonnement que le comité entend mettre de l'avant lorsqu'il émettra ses recommandations à l'Assemblée législative, il y a lieu de les avertir que de telles absurdités ne seront pas passées sous silence.

En suivant ce raisonnement, les statistiques démontrant la baisse dramatique d'utilisation de presque toutes les langues autochtones devrait inciter le gouvernement à se retirer du dossier de la préservation de ces langues. De même, on pourrait dire : le niveau de consommation des produits du tabac demeure toujours élevé malgré toutes les campagnes anti-tabac : cessons ces campagnes.

Il faut plutôt identifier les raisons derrière la baisse marquée du nombre de plaintes. La toute première commissaire, Betty Harnum, avait une approche dynamique face au dossier des langues. Elles rencontraient régulièrement les groupes concernés par les langues et, en bon ombudsman, elle les incitait à affirmer leurs droits. Depuis ce temps, les commissaires qui l'ont suivie ont tenté une approche moins revendicatrice face à ce dossier, préférant jouer le rôle d'agent de promotion des langues officielles. Chaque plainte reçue était manipulée à grande distance et le Commissariat se contentait d'être une agence de liaison entre le plaignant et le ministère concerné. Bref, ce n'était pas très encourageant de revendiquer des droits, mais ça faisait sûrement l'affaire du gouvernement.

Il ne faut pas diminuer le rôle du Commissariat aux langues, au contraire. Si le Commissariat avait continué de se montrer aussi revendicateur et à demander constamment au gouvernement d'appliquer sa loi, on ne se retrouverait probablement pas au centre d'une poursuite judiciaire pour faire affirmer nos droits.

Alain Bessette



Julie Plourde/L'Aquilon

Près de 200 personnes ont assisté samedi dernier au spectacle de Kevin Parent à l'hôtel Explorer.

STÉPHANE DION, LE GRAND DÉFENSEUR DES MINORITÉS

CEST SÛR
QU'IL N'A PAS LE DROIT
DE TE MANGER ET JE POURRAIS
SANS DOUTE LE LUI FAIRE COMPRENDRE
MAIS ÇA PRENDRAIT DU TEMPS
ET, COMPRENDS-MOI,
J'AI UN TAXI QUI
ATTEND!



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com

Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Nadia Laquerre

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM



Fédération Franco-Ténoise

Poursuite judiciaire

« La responsabilité revient au gouvernement des T.N.-O. »

Simon Stuhli

Le procureur du gouvernement fédéral, Alain Préfontaine, a déposé sa défense à la Cour suprême des T.N.-O. Cette défense inclut une demande reconventionnelle demandant à ce qu'en cas de jugement en faveur de la Fédération Franco-Ténoise et de responsabilité reconnue du Procureur général du Canada, le juge ordonne au GTNO de rembourser le gouvernement fédéral pour toute forme de réparation ordonnée par la Cour.

« Ce n'est pas que l'on rejette toute responsabilité, la question est de savoir que dans l'exercice de ses compétences, le gouvernement fédéral a confié la responsabilité sur ce sujet au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Si c'est lui qui a cassé les pots, il doit payer les pots cassés », a fait savoir M. Préfontaine. Ce dernier argue que le gouvernement des T.N.-O a adopté une loi qui garantit les services en français aux franco-ténois et que la responsabilité de son application revient donc à ce gouvernement.

« Dans les Territoires, il y a un gouvernement responsable et élu qui doit répondre de ses actions devant la population. Ce gouvernement a des pouvoirs complets pour traiter de cette question, soit à savoir si les francophones reçoivent des services dans la langue de leur choix comme le prévoit la Loi sur les langues officielles des T.N.-O. », de soutenir le procureur qui croit que les questions en litige doivent être regardées dans ce cadre.

M. Préfontaine mise aussi sur le fait que qu'une modification a été apportée à la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest afin d'y inclure la Loi territoriale sur les langues officielles. « On cal-

culait alors que cette Loi constituait un minimum auquel le gouvernement des T.N.-O. est tenu. Ce gouvernement ne peut pas légiférer pour diminuer les droits linguistiques sans l'approbation du gouvernement fédéral », précise-t-il.

Selon M. Préfontaine, le juge qui entendra le mérite de la cause devra aussi se prononcer sur cette demande reconventionnelle, comme il devra aussi se prononcer sur le mérite de la demande de la Fédération. « Si le juge rejette cette demande, on peut toujours porter cette décision en appel », fait-il savoir.

Le procureur du gouvernement territorial, Earl D. Johnson, n'est pas surpris de cette demande, mais est demeuré très vague quant à sa propre réaction. L'avocat a simplement souligné qu'il ne croit pas que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest soit une institution parlementaire au sens où « les articles 16 à 20 de la Charte sont applicables aux T.N.-O. ». Cette section de la Charte canadienne des droits et libertés porte sur

les langues officielles.

Sur le fond, M. Johnson croit que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest se conforme à sa loi sur les langues. « Le gouvernement territorial a développé des politiques qui font en sorte qu'il y a des services offerts là où il y a un certain niveau de demandes de francophones. L'enjeu est de savoir si nous sommes conformes à la Loi et nous disons que oui, nous le sommes », de soutenir le procureur.

M. Johnson croit qu'il y a deux niveaux à la requête de la Fédération Franco-Ténoise. Il y a d'abord les allégations générales et les plaintes officielles pour services non-rendus. « Certains cas ont été enquêtés par la commissaire aux langues qui a fait des recommandations, mais comment ces recommandations ont été appliquées, je ne le sais pas », lance-t-il.

Ce dernier espère d'ailleurs en arriver à une entente hors cour dans ce dossier. « Il y a eu des communications établies entre les avocats et les différen-

tes parties impliquées. Nous essayons d'organiser des rencontres préliminaires pour en venir à un cadre de négociation. Nous espérons ultimement une entente satisfaisante entre les deux parties », a-t-il répété.

Pour le directeur général de la Fédération Franco-Ténoise, Daniel Lamoureux, il n'est absolument pas question de négocier. « Il n'y aura pas d'entente hors cour. C'est une question de droits linguistiques et ça ne se négocie pas. Surtout pas avec des avocats », a-t-il déclaré.

Ne ratez pas
dans
L'Aiglon :

Paul
Landry
s'attaque à
l'Antarctique



Troisième Parlement Jeunesse

Le 7 février, à 13 h 30
à l'Assemblée législative

Ce programme permet à des élèves de neuvième et de dixième année, de toutes les circonscriptions des T.N.-O., d'exercer le rôle de députés pendant une semaine.

Venez encourager nos jeunes et assister à des débats animés!

Pour plus d'information, appelez au Bureau des relations publiques, au 669-2230.



AVIS PUBLIC

Ouverture de la Cinquième session de la Quatorzième Assemblée législative

Le public est invité à la reprise des travaux de la Cinquième session de la Quatorzième Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest

le mardi 19 février 2002, à 13 h 30,
à la Chambre de l'Assemblée législative, à Yellowknife.

Le public est également invité tous les jours à assister aux travaux dans la galerie des visiteurs.

Un sommaire en anglais des travaux quotidiens sera diffusé sur les ondes du Réseau de télévision des peuples autochtones, APTN, de 21 h à 22 h 30, heure des Rocheuses du lundi au jeudi, 21 h 30 à 23 h, heure des Rocheuses (vendredi); il y aura rediffusion le jour suivant, de 9 h 30 à 11 h, heure des Rocheuses.

Un sommaire des travaux en langues autochtones et en français sera diffusé sur APTN, de 13 h à 14 h 30, heure des Rocheuses, du lundi au vendredi.

Si vous désirez de l'information à jour sur l'Assemblée législative, dont les projets de loi et le Hansard, vous pouvez visiter notre site Internet à l'adresse www.assembly.nt.ca

Si vous désirez parler à votre député pendant la session, vous pouvez le joindre par téléphone au (867) 669-2200 ou sans frais au 1-800-661-0784.

Pour toute information sur la session, appelez au bureau des relations publiques, au (867) 669-2230, ou sans frais au 1-800-661-0784; courriel : pamela_colquhoun@gov.nt.ca

La livraison de tourtières de matante Christine :

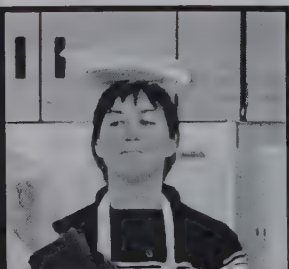
« Moi, j'y donne, pis elle va les porter dans le congélateur. Elle est pas mal vite »

Matante Louise

Prix : 12 \$ ou 3 pour 30 \$

5016, 48^e rue
766-3308

Une levée de fonds
de la famille CIVR



À l'intention des victimes d'actes criminels

Besoin d'aide pour remplir votre Déclaration de la victime?

Le Service d'aide aux victimes peut vous aider.

Yellowknife (867) 920-8697

(Appels à frais virés acceptés)



Territoires du Nord-Ouest Justice

Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles

Les dimanches en famille

Le fabuleux mois de février 2002

Le 3 février

Le fil de la terre ou

Le patrimoine à l'oeuvre

Joignez-vous à nous pour vous amuser et pour courir la chance de gagner l'un des prix de présence.

Les dimanches en famille ont lieu tous les dimanches, au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles, de 14 h à 16 h.

Le Heritage Café sera ouvert tous les dimanches, de midi à 16 h. Pour plus d'information, appelez au 920-3255.





La page de CHOUETTE ET STYLO



ARSI

Voici un beau jeu de dominos. Colle le jeu sur un carton mince (pas obligatoire mais ce sera plus solide). Découpe chaque carton.

Pour un Joueur : amuse-toi à placer deux dominos parallèles à la suite dans n'importe quel sens.

Pour deux Jisseurs : chacun prend un nombre égal de dominos et à tour de rôle place les dominos en les appariant jusqu'à ce que l'un des joueurs place son dernier domino. En le faisant, il dit : « domino », ce qui signifie « je gagne » !

Bonne chance !



Plus de 45 000 Canadiens et Canadiennes meurent chaque année du tabagisme.

Voilà plus de 45 000 raisons de faire la vie dure au tabac.

45 000 personnes. C'est cinq fois plus que le nombre de morts par accidents de la route, meurtres, suicides ou alcoolisme réunis.

Toutefois, ce qui est encore plus tragique, c'est que toutes les morts et maladies liées au tabagisme *auraient pu être évitées*, car le tabagisme constitue la première cause de décès évitable au Canada.

Plus de 45 000 morts par année, c'est épouvantable. Ça doit cesser.

C'est pourquoi le gouvernement du Canada lance une grande offensive contre le tabagisme. Au cours des cinq prochaines années, nous investirons 530 millions de dollars pour lutter contre la première cause de décès évitable au Canada.

Le plan d'attaque de Santé Canada comporte trois volets :

- Prévenir le tabagisme chez les jeunes;
- Aider davantage de gens à cesser de fumer;
- Sensibiliser la population aux effets néfastes de la fumée des autres.

Nous offrons bien plus que de l'information : nous offrons des réponses concrètes, pour des résultats concrets et, que vous fumiez ou non, vous faites partie de la solution.

Pour de plus amples renseignements :
1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
ATS/ATM : 1 800 465-7735
www.vivezsansfume.ca

On peut vivre sans la cigarette



Santé
Canada

Health
Canada

Canada

CSFD

Vers une unification des secondaires?

La Commission scolaire francophone de division mènera une étude pour connaître les moyens d'unir les programmes secondaire de YK 1 et 2 et de l'École Allain St-Cyr.

Simon Stérel

Une étude sur les possibilités d'unifier les programmes secondaires de YK1 et YK2 ainsi que de l'École Allain St-Cyr sera menée au cours des prochaines semaines. Parce projet, les groupes d'élèves de Sir John Franklin, de St Patrick et de l'ÉASC pourraient partager certains professeurs dans des matières spécifiques.

« De la manière dont je vois ça, l'élève s'inscrirait à son district et les cours seraient disponibles pour l'ensemble des élèves. Par exemple, si les cours de chimie et de biologie se donnent à Sir John Franklin, l'élève ira les suivre à cette école », d'expliquer Jean-François Pitre, président de la Commission scolaire francophone de division. Quant aux différences entre les programmes d'immersion et le programme francophone, elles continueraient d'être appliquées.

C'est le nouvel enseignant de l'École Allain St-Cyr, Jean Gravel, qui est en charge d'explorer les avenues de collaboration possibles. « C'est évident qu'il y aurait un protocole à respecter dans le cadre de cette entente. Il y a aussi une question d'argent lorsque l'on parle d'inscription dans un district ou dans un autre », de faire savoir M. Pitre.

École de Hay River et École Allain St-Cyr

Jean-François Pitre a aussi fait savoir, au cours de la réunion du 23 janvier, qu'une rencontre avec le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, avait eu lieu, pour discuter des statuts des deux écoles. Du côté de Hay River, M. Pitre a insisté sur l'importance de trouver une solution au problème d'espace.

« À court terme, nous avons

besoin de portatives. Il faudra aussi penser à la construction d'une école. On ne peut pas se permettre de commencer la prochaine année dans les mêmes conditions en septembre prochain. Il faut de l'amélioration, parce que ça n'a pas d'allure », de déclarer M. Pitre qui dit que le principal problème est au niveau du terrain. « Il faudra une entente avec le district de Hay River. Il y a une question de politique là-dessous », mentionne-t-il. Le président de la CSFD croit que le ministre a compris le problème et qu'il sait qu'il faut maintenant trouver la solution.

M. Pitre sait déjà que le gouvernement fédéral serait probablement prêt à injecter au moins la moitié de l'argent dans la construction d'une école. « Il n'y a pas beaucoup de commissions qui peuvent arriver au ministre et demander une école en possédant la moitié de l'ar-

gent nécessaire », lance-t-il.

Du côté nord du Grand lac des Esclaves, M. Pitre a demandé à M. Ootes de négocier une entente de location d'au moins cinq ans pour un terrain qui pourrait servir de terrain de jeux, et éventuellement, à l'agrandissement de l'école. « Nous serions prêts à acheter le terrain demain matin, mais la loi nous empêche d'être propriétaires », explique-t-il. La nécessité d'un gymnase demeure un enjeu majeur de ce dossier.

Arrivées et départs

La directrice de l'école Allain St-Cyr, Brigitte Bergeron, a profité de la dernière réunion pour présenter trois nouveaux professeurs. Il s'agit de Brigitte Widmer, Jean Gravel et Ingrid Panay. La commission scolaire francophone est à monter une banque de candidats au cas où

des départs surviennent. « Il s'agit d'un outil, parce que ce n'est pas toujours facile de trouver des gens prêts à monter ici », d'expliquer M. Pitre.

Au niveau des commissaires, Linda McDonald a remis sa démission pour des raisons personnelles. Daniel Nowlan, quant à lui, partira le 15 mars. Ce dernier a obtenu un transfert dans le cadre de son travail.

Politiques

Enfin, la dernière réunion a été l'occasion de procéder à la première ou à la deuxième lecture de certains points du Manuel des politiques et fonctionnement de la CSFD. Trois lectures sont nécessaires pour l'adoption du document. Les parents intéressés par ce dossier seront invités, le 6 février, à une rencontre d'information à l'École Allain St-Cyr. Le tout débutera à 19 h.

Regroupement des parents francophones

Petite enfance et positionnement

Le regroupement des parents francophones des Territoires du Nord-Ouest a tenu son assemblée générale le dimanche 27 janvier à Yellowknife

Nicole Loubert

Au cours de la prochaine année, les priorités du Regroupement des parents francophones (RPF) seront d'assurer une promotion de l'éducation en français langue première et de préciser son rôle politique. Pour préciser son action, une conférence de positionnement se tiendra au printemps.

Cette conférence permettra de clarifier les rôles des diffé-

rents intervenants en matière d'éducation en français dans les Territoires du Nord-Ouest. En plus de la Commission nationale des parents francophones et du regroupement des parents francophones, y seront invités les comités de parents, les éducateurs, les commissions scolaires, les responsables en service de garde, les parents et le public intéressé par cette question.

Suivi au plan d'action pour la petite enfance

Le RPF s'est aussi penché sur son plan d'action pour la petite enfance qui a été élaboré cette année. Ce plan permettrait, entre autre, de bénéficier des services en français d'une infirmière ou d'une travailleuse sociale et d'un animateur culturel. Les participants ont constaté un manque important de

services en français pour les enfants, situation qualifiée d'alarmante et d'acceptable.

« Les besoins de la petite enfance franco-ténoise se situent principalement dans les secteurs de la santé, des services sociaux, de l'éducation, de l'alphabetisation/francisation, de la culture, et des services de garde », a indiqué Daniel Lamoureux, directeur-général de la FFT.

Afin d'atteindre les objectifs du projet, il faut que le RPF se donne les moyens d'aller chercher les fonds nécessaires. La priorité de cette recherche sera sur le gouvernement fédéral qui a libéré des fonds importants pour soutenir l'épanouissement de la petite enfance au cours des prochaines années. Un agent de financement travaillera à cet effet.

Le RPF estime que les parents francophones ont droit à des services égaux à ceux auquel ont accès les anglophones et que cela aidera à réduire l'assimilation en jeune âge.

Banque de ressources

Un contrat a été alloué à Stéphane Sévigny et à Jean-François Nadeau de Hay River. Ce contrat consiste à former une banque informatisée des ressources pédagogiques, matérielles, humaines et techniques ainsi

que des programmes de formation disponibles en français pour répondre aux besoins des différents intervenants en éducation.

« Nous visons les éducateurs et éducatrices des écoles et des services de garde pour tout de suite. On songera ensuite à enrichir le répertoire pour pouvoir également l'offrir aux parents et aux autres intervenants auprès des enfants » a suggéré Nadia Laquerre, considérant le temps et le budget limités pour la réalisation du projet.

Le projet sera terminé au mois de mars mais il serait souhaitable de l'enrichir à chaque année grâce à de nouvelles sources de financement.

« Ce document sera une façon de communiquer et d'avoir des ressources. C'est un départ, un premier volet. Il sera ensuite important d'aller chercher des subventions pour l'améliorer », a affirmé Marie-Christine Aubrey, vice-présidente sortante.

Conseil d'administration

Des élections ont eu lieu et Nadia Laquerre de Fort Smith assumera le rôle de présidente, Nicole Loubert de Yellowknife, celui de vice-présidente et Sylvie Ayotte, également de Yellowknife, occupera le poste de secrétaire-trésorière.

Connaissez-vous vraiment les Territoires du Nord-Ouest?
 Leur faune, leur flore, leur géographie, leurs climats, leur histoire, leur éducation, leurs populations et leurs modes de vie.
 Mesurez vos connaissances tout en vous amusant
 en jouant sur Internet au jeu-questionnaire Grand Nord.

GRAND NORD
 Jeu-questionnaire

En production de la
 Fondation Franco-CAO Nord

<http://www.franco-nord.com>

Rencontre des premiers ministres à Vancouver Pas plus d'argent

Les premiers ministres canadiens se sont quittés le 25 janvier dernier non pas avec l'assurance de transferts de fonds en santé provenant du fédéral, mais déterminés à gérer ensemble la génétique, les produits pharmaceutiques et l'interprétation de la *Loi canadienne sur la santé*.

Julie Plourde

La rencontre provinciale-territoriale des premiers ministres sur la santé, qui s'est tenue à Vancouver les 24 et 25 janvier dernier, a permis aux dirigeants politiques de réitérer leur position sur le niveau actuel des contributions fédérales pour la santé. Selon eux, les montants alloués ne sont pas suffisants pour maintenir des soins de qualité. Le même consensus a été exprimé lors de la conférence

annuelle d'août 2001.

Les premiers ministres ont clairement identifié qu'ils respectent la *Loi canadienne sur la santé* dont les principes sont : l'universalité, la gratuité, l'égalité, l'intégralité et la transférabilité, en réaction aux initiatives de privatisation du premier ministre de l'Alberta, Ralph Klein. Le dirigeant de la province albertaine a entrepris la privatisation de certains services de santé dans la province,

avant la sortie du rapport sur la santé de Roy Romanov. L'interprétation de ces principes conduisant parfois à des différends entre les gouvernements provinciaux et le fédéral, le groupe a demandé au ministre Klein de diriger le dossier avec le fédéral et de définir, d'ici le 30 avril 2002, un mécanisme de règlement des différends.

Pour la recherche en génétique, il y aura la création d'un cadre coordonné entre les pro-

vinces et les territoires pour gérer cette industrie. Le groupe a demandé au fédéral de veiller à ce que les entreprises possédant des brevets n'empêchent pas la concurrence, ce qui ferait augmenter le coût des tests de génétique, et ne rendent pas les services de santé imputables juridiquement des risques liés à la génétique.

Comme en août dernier, le syndrome d'alcoolisme fœtal (SAF) a alimenté les débats,

menant les dirigeants à presser le fédéral à s'acquitter de ses responsabilités en matière de prestation de services de santé à tous les Autochtones. Pour l'instant, seuls les enfants vivant sur une réserve ont accès aux fonds spéciaux alloués au SAF.

La rencontre a permis aux premiers ministres de se pencher sur l'accès aux médicaments génériques, copies aussi efficaces mais moins chères que les médicaments réguliers.

Selon la commissaire aux langues du Nunavut

« Le Gouvernement ne respecte pas ses obligations »

La commissaire Eva Aariak a récemment déposé son deuxième rapport annuel. Celle-ci se dit déçue de la qualité des services en français et aimerait voir l'inuktitut comme langue de travail de la fonction publique.



Julie Plourde/L'Aiglon

Simon Bérubé

Dans son rapport déposé le 24 janvier dernier à l'Assemblée législative du Nunavut, Mme Aariak a présenté son inquiétude face à « l'attitude du gouvernement face aux obligations linguistiques qui lui incombent ». Selon elle, la situation du français « est tout simplement inadmissible. À l'heure actuelle, le fédéral assume entièrement les coûts de prestation de services en français. Malgré ce, la plupart des ministères n'offrent aucun ou encore très peu de services en français à la population francophone » et « contrevient donc à la *Loi sur les langues officielles* ».

La commissaire remarque

aussi que le gouvernement fédéral assume entièrement les coûts de prestation de services en français. Elle croit donc que ce qu'elle appelle un manque de conformité est défavorable dans le cadre des démarches effectuées en vue de l'obtention d'octrois fédéraux plus élevés pour la prestation de services en inuktitut. « Avec quel sérieux croyez-vous qu'Ottawa perçoive nos demandes de financement accru des initiatives se rapportant à l'inuktitut alors qu'à chaque année, une bonne part des octrois destinés à la prestation de services en français demeure inutilisés? » demande-t-elle.

Mme Aariak suggère aussi la

création d'une commission de la langue qui serait composée de représentants des diverses régions du Nunavut. Cette nouvelle entité serait chargée de la recherche terminologique ainsi que de trancher toutes les questions linguistiques. Selon elle, cela pourrait enrayner un des obstacles à l'usage de l'inuktitut en milieu de travail. En effet, plusieurs concepts propres au monde du travail n'ont pas d'équivalent en inuktitut et sont uniquement inscrits au vocabulaire anglais.

La commissaire a émis huit recommandations visant à corriger la situation et à atteindre les objectifs fixés par la *Loi sur les langues officielles*.

Il en reste

Le secret des tourtières de matante Louise :



« Il faut y goûter pour le découvrir. Pas de problème parce qu'il nous en reste encore. »

Matante Christine

Prix : 12 \$

5016, 48^e rue
766-3308

Une levée de fonds
de la famille CIVR

Michel Lefebvre, président du comité exécutif de Radio Taiga, a souligné le dévouement des toutes les personnes, employés et bénévoles, ayant contribué à la radio. Radio Taiga a reçu le prix du GTNO « Promotion des langues »

Kevin Parent

Un passage mémorable à Yellowknife

C'est un Kevin Parent ouvert et prêt à s'amuser qui s'est présenté devant les quelques 200 personnes présentes au spectacle qui avait lieu à l'Hôtel Explorer le samedi 26 janvier dernier.

Simon Stéubé

« J'ai vu que c'était un rassemblement où les gens se disaient que ça fait du bien de se retrouver entre eux. J'ai senti cette énergie pis j'ai embarqué. Ça a fini que j'ai trippé, même si ma voix était pas super en forme », de déclarer l'artiste, quelques minutes après la fin du spectacle. Kevin Parent avait perdu l'habitude de ce genre d'ambiance. « Au Québec, je suis habitué à faire des spectacles dans des salles où les gens sont assis en rangée pis ils m'écourent. Ici c'était plus convivial et plus de party », explique-t-il.

C'est à ce moment que Kevin Parent a réalisé que c'était d'abord et avant tout un rassemblement de francophones et qu'il était le divertissement qui suivait de longues heures de réunion. « J'ai joué le jeu et c'est mon métier. Les gens étaient plus chaleureux que ce à quoi je m'attendais, dans le sens où je ne pensais pas qu'il y avait des Québécois ou des Gaspésiens qui connaissaient mes tounes ici. J'ai été agréablement surpris et j'espère que les autres qui ne me connaissent pas n'ont pas été déçus ou ne se sont pas emmêlés », lance-t-il.

Au début de sa prestation, l'auteur-compositeur-interprète gaspésien a déclaré qu'il n'avait pas l'habitude de parler beaucoup pendant ses spectacles. C'est tout le contraire qui s'est

produit. « J'avais le goût de parler. Pis en plus, si je n'avais pas parlé, ça aurait peut-être été froid un peu. J'ai senti que les gens s'attendaient à une soirée entre eux et je voulais être avec eux autres et entre eux autres. Je voulais tripper avec le monde », explique-t-il.

« Au début, je croyais que Yellowknife n'était qu'anglophone. J'ai été surpris pour cela. Mais je ne peux pas dire que je me sens dépaycé », de lancer celui qui a l'habitude des grands espaces et des parties de pêche en Gaspésie. La capitale des Territoires du Nord-Ouest l'a cependant surpris pour son centre-ville. « Mais je savais que c'était un point central pour certaines administrations ».

Et si l'occasion de faire d'autres spectacles dans les communautés francophones canadiennes lui était offerte, accepterait-il? « Absolument et sans aucun doute. J'ai aimé l'expérience et les gens étaient très chaleureux. L'année dernière, je suis allé faire un spectacle au Manitoba et cette année, je vais encore plus loin. Je trouve ça un peu plate, par exemple, de venir faire le show et de repartir tout de suite chez-nous. J'aimerais faire une tournée pour être dans un beat et pour voir les différences entre chaque milieu ».

Kevin Parent ne se décrit pas réellement comme « un gars qui a la plume facile ». Pour qu'il écrive sur un sujet, il faut que ça

lui trotte dans la tête depuis un bout de temps. « Quand ça fait quelques fois que je pèse sur delete et que ça revient, ça veut dire que j'ai de quoi à dire là-dessus », d'expliquer celui qui se dit un gars d'émotions et de passions. « S'il y a quelque chose qui me touche, qui m'affecte, qui me trouble ou qui me rend vraiment heureux, je vais écrire. Mais je ne suis pas du genre à écrire sur n'importe quel sujet qui passe à la télé ».

Ayant fait sa marque avec ses textes à caractère très per-

sonnel, Kevin Parent y voit une façon de s'assumer. « Quand j'écris à la première personne, je ne peux blâmer personne d'autre. Je me sens concerné parce que j'écris. C'est sûr qu'on fait un peu de poésie et de romance, mais quand j'écris à la première personne, non seulement je libère mes pensées, mais je permet aussi à l'auditeur d'embarquer dans mes chansons ».

Pour son troisième album, Kevin Parent a grandi. Il se dit plus mature, à fait de la crois-

sance personnelle et est revenu aux sources, avec sa famille et ses amis. « J'ai fait la paix avec certaines crises et certains sujets ». Quant au premier album, « il s'agit du fruit de ma crise d'adolescence. Le deuxième album, est sorti des frictions et des tensions dues au succès de Pigeon d'argile et du peu de temps que j'avais pour l'écrire et l'enregistrer. Il y avait beaucoup de pressions à ce moment-là », de conclure celui qui avait profité de sa journée pour faire une petite partie de pêche.

Il faudrait une note de passage de 80 pour cent pour immigrer au Canada

Les critères linguistiques prendraient plus d'importance pour les immigrants

Yves Lussignea

Ottawa (APF) — Les critères linguistiques pourraient prendre une plus grande importance que par le passé dans la sélection des travailleurs qualifiés qui voudront immigrer au Canada.

Le projet de règlement qui doit accompagner la nouvelle Loi sur l'immigration et sur la protection des réfugiés, qui est actuellement à l'étude par un comité parlementaire, insiste davantage sur les compétences linguistiques des demandeurs.

En vertu du système des points qui existe présentement, les demandeurs indépendants doivent obtenir 70 points sur une possibilité de 110 pour être sélectionnés comme immigrant. L'âge, le niveau d'instruction et la capacité de s'exprimer dans l'une ou l'autre des deux langues officielles sont quelques-uns des critères qui sont actuellement considérés par les responsables de l'immigration canadienne. Un maximum de 15 points est accordé pour la maîtrise des langues officielles.

En vertu du nouveau règlement concocté par les fonctionnaires, qui a été déposé tout juste avant l'ajournement de la Chambre des communes pour le congé des Fêtes, le nombre de points accordés en vertu de ce critère passerait à 20. La note de passage pour le demandeur ne serait plus de 70 mais de 80 points, sur une pos-

sibilité de 100 points.

« Les demandeurs seront notés d'après leur capacité à parler, comprendre, lire et écrire. Un maximum de quatre points peut être attribué pour chaque compétence dans la première langue et de 1 point pour chaque compétence dans la deuxième langue » lit-on dans un document d'information produit pour le comité parlementaire qui étudie la réglementation.

Certains députés ont profité de la première comparution du nouveau ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, pour contester la trop grande importance accordée au critère linguistique dans la sélection des travailleurs qualifiés.

Denis Coderre a d'abord répondu qu'il n'avait pas l'intention de faire des compromis sur la question linguistique, pour ensuite montrer une ouverture envers ceux qui réclament une révision de la grille de pointage.

« Je pense et je crois fermement que la question linguistique est importante et étant sensible à cette question, je veux la conserver », de dire le ministre, qui a souligné que ce nouveau règlement était « une belle opportunité pour les autres communautés francophones hors Québec » d'attirer des travailleurs qualifiés parlant le français. « La langue va demeurer un critère important dans la sélection des immigrants » a insisté le ministre.

Il a ensuite ouvert la porte à une révision de l'importance qui

est accordée au critère linguistique. « La question linguistique, on ne l'évincera pas, on va la garder. Mais la question des points, je veux avoir des rapports à ce niveau ».

Tout indique cependant qu'il n'y aura aucun règlement particulier pour favoriser ou faciliter l'immigration francophone à l'extérieur du Québec. Le sous-ministre Michel Dorais a indiqué à l'APF que le ministère n'en voyait pas la nécessité.

La nouvelle loi sur l'immigration précise qu'elle a pour objet, notamment, « de favoriser le développement des collectivités de langues officielles minoritaires au Canada ». S'agissant des réfugiés, la loi a aussi pour objet « de soutenir l'engagement du gouvernement du Canada à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada ». La Commissaire aux langues officielles avait travaillé très fort à l'époque pour faire inscrire ces engagements du gouvernement dans la loi.

Tout cela est nouveau pour le ministère de l'Immigration, souligne M. Dorais, et on commence à peine à se demander comment s'y prendre pour intégrer cet objectif dans l'ensemble des opérations courantes du ministère. On a toutefois commencé à discuter de la question avec des représentants des communautés académiques.

Gouvernement du Canada

Avis

Le Bureau des passeports s'est engagé à continuer de délivrer l'un des documents les plus perfectionnés et sécuritaires au monde. De nouvelles mesures qui visent à relever la sécurité de la délivrance des passeports vous touchent directement. Les voici.

Un passeport pour tous les membres de la famille

Les enfants devront désormais utiliser leur propre passeport pour voyager plutôt que d'avoir leur nom inscrit dans un des passeports de leurs parents.

Remarque : Si vous êtes parent et détenez un passeport valide dans lequel est inscrit le nom de votre enfant, le passeport demeure valide pour vous et votre enfant jusqu'à sa date d'expiration. Si votre enfant voyage sans vous, il aura besoin de son propre passeport.

De nouveaux prix pour les passeports

Pour les enfants âgés de moins de 3 ans : 20 \$ (valable pour un maximum de trois ans)
Pour les enfants âgés de 3 à 15 ans : 35 \$ (valable pour un maximum de cinq ans)
Pour les adultes de 16 ans et plus : 85 \$ (valable pour un maximum de cinq ans)

Temps à prévoir pour obtenir votre passeport

10 jours ouvrables : Demande déposée en personne à l'un de nos bureaux régionaux.

20 jours ouvrables : Demande envoyée par la poste, sans compter le temps d'envoi.

Veuillez noter que les demandes urgentes de passeports ne seront considérées que dans des cas exceptionnels.

Vous êtes né (née) au Québec?

Seuls les certificats émis par le Directeur de l'état civil du Québec après le 1^{er} janvier 1994 seront acceptés en tant que preuve de citoyenneté canadienne pour les Canadiens nés au Québec.

Pour plus d'information sur les nouvelles mesures du Bureau des passeports, nous vous invitons à visiter notre site internet au www.ppl.gc.ca ou à composer l'un des numéros suivants :

Ottawa-Hull et les environs : (819) 994-3500

Montréal et les environs : (514) 283-2152

Toronto et les environs : (416) 973-3251

Vancouver et les environs : (604) 586-2500

Partout ailleurs (sans frais) : 1 800 567-6868

Canada

aquilon@internorth.com

Dion fait l'unanimité contre lui

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Le ministre fédéral Stéphane Dion a réussi l'exploit de faire l'unanimité contre lui dans le dossier linguistique, chez ses alliés naturels.

Le ministre Dion, qui est responsable de la coordination des dossiers touchant les langues officielles, a déclaré à Toronto devant les membres de l'Association du Barreau de l'Ontario et l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario, que le gouvernement fédéral avait dû renoncer à financer de nouvelles initiatives pour la promotion des langues officielles dans le dernier budget, parce qu'il fallait prendre en considération les coûts de la mise en œuvre de la *Loi sur les conventions*, à la suite d'un jugement de la Cour fédérale. Le ministre a poursuivi en se désolant de devoir dépenser de l'argent pour des conventions bilingues.

«Sans rien l'importance pour les Franco-Ontariens qui font des excès de vitesse de recevoir une convention bilingue, combien d'entre vous en auraient fait une priorité budgétaire parmi tous les besoins auxquels il faut répondre?»

La Cour fédérale a statué au mois de mars 2001 que le ministre de la Justice avait «porté atteinte aux droits linguistiques» des Franco-Ontariens, en cédant à l'Ontario et aux villes d'Ottawa et de Mississauga la responsabilité de poursuivre pour des infractions fédérales non criminelles, ainsi que les tâches administratives reliées à ces poursuites, sans s'assurer au préalable que les droits linguistiques des contrevenants seraient respectés.

Certains juristes qui étaient présents dans la salle au moment de l'allocation ont mal réagi aux propos du ministre. L'avocat Paul Rouleau de Toronto, qui a plaqué cette affaire au nom du Commissariat aux langues officielles, trouve que le ministre Dion a une drôle de façon de comptabiliser les droits linguistiques. «Il a rendu assez banal quelque chose d'important. Il s'agit d'une perte des droits linguistiques».

Me Rouleau rappelle que la Cour a jugé que le gouvernement fédéral avait la responsabilité de s'assurer que les droits linguistiques des contrevenants seraient respectés, en cédant aux provinces et aux municipalités l'administration de la *Loi sur les conventions fédérales*.

«Ce n'est pas une question de savoir combien cela coûte pour maintenir les droits. La question est de savoir si ça devait être fait. Il (Dion) pose la question au mauvais moment. La question est de savoir si la démarche originale aurait dû être prise.»

Le président de l'Associa-

tion des juristes d'expression française de l'Ontario (AJEFO), Peter Annis, abonde dans le même sens. «Ils ont fait de la dévolution sans tenir compte des conséquences financières de la décision. On a eu gain de cause (c'est l'association qui était la plaignante dans ce dossier), la responsabilité fédérale est là et ils sont mal pris. Le fait est qu'ils n'ont pas grand choix. C'est le résultat d'une situation où on n'a pas prévu tous les problèmes. Que voulez-vous?»

La Commissaire aux langues officielles pense qu'il faut faire une distinction entre le respect des obligations linguistiques du gouvernement fédéral et le financement de nouvelles initiatives linguistiques. «Je pense qu'il faut des le départ séparer cela, dit Dyane Adam. Malheureusement, dans son discours, il les a mis dans la même catégorie. Le 10 millions de dollars que doit verser le fédéral (pour respecter le jugement de la Cour fédérale) sert à rétablir les droits linguistiques» précise la Commissaire.

«M. Dion aurait dû dire à M. Martin (le ministre des Finances) que les droits linguistiques sont très importants» réagit Georges Arès, le président de la Fédération des communautés francophones et acadiennes. C'est par sa négligence que le fédéral a occasionné ces dépenses. Si le fédéral avait insisté sur le respect des droits de la minorité franco-ontarienne, il n'y aurait pas eu de problème.»

M. Arès aurait préféré voir le ministre Dion «se fâcher» et adopter une position «proactive», plutôt que d'accepter celle du ministre des Finances. «Il rejoint la position des anti-francophones qui disent que dépenser pour la dualité linguistique, ça coûte trop cher. J'aurais aimé voir M. Dion se lever et prendre la position contraire. Réveille-toi M. Dion, on n'a pas besoin d'une attitude comme ça dans notre pays!»

Le rôle des tribunaux

Il n'y a pas que les propos du ministre sur la *Loi sur les conventions* qui ont fait frémir les juristes. Le ministre Dion a aussi rejeté du revers de la main toute tentative visant à rendre permanent et intouchable tout gain de nature linguistique. Ce concept, dit de «l'encliquetage», où chaque nouveau gain linguistique deviendrait une sorte de nouveau plancher minimum à respecter par les provinces et le fédéral, serait nuisible car il empêcherait les gouvernements de faire preuve d'initiative politique, selon Stéphane Dion.

«À chaque fois qu'un gouvernement serait invité à créer un nouveau service pour sa minorité linguistique, une faculté universitaire, un centre culturel etc, il craindrait que cette nou-

velle dépense de fonds publics ne devienne automatiquement un droit intouchable, sur lequel il lui serait impossible de revenir par la suite, quelle que soit l'évolution des besoins et des priorités. Le ministre constate avec satisfaction que tous les tribunaux ont rejeté ce concept. Il a dit souhaiter que les gouvernements fassent preuve de leadership dans le dossier linguistique, sans y être poussés par les tribunaux.

L'avocat Paul Rouleau, qui a vu neiger dans le domaine des droits linguistiques, diffère légèrement d'opinion. «Si tu prends l'encliquetage de façon comptable et mathématique, il a peut-être raison. Mais si tu dis que les gestes gouvernementaux ne peuvent réduire les progrès enregistrés dans le domaine linguistique, c'est autre chose.» Selon l'avocat, les gouvernements doivent justifier tout changement ou tout recul dans le domaine linguistique, comme cela a été démontré dans la cause de l'hôpital Montfort.

Le président de l'AJEFO, Peter Annis, estime que les francophones n'ont pas le choix que de se présenter devant les tribunaux pour faire avancer leurs droits. «Pour les minorités, malheureusement, il faut aller devant les tribunaux. Sans les tribunaux, il n'y aurait pas de progrès pour les minorités linguistiques. Sur le plan linguistique,

lorsque je regarde l'histoire et les abus du passé, sans les tribunaux je me demande où on serait aujourd'hui, dans toutes les provinces.»

La Commissaire aux langues officielles ne partage pas non plus l'opinion du ministre Dion sur «l'encliquetage» des droits. «On l'a vu dans Montfort. Ce n'est pas que le gouvernement ne pouvait pas prendre une décision qui avait un impact sur Montfort. C'est qu'il n'a même pas fait la démonstration du besoin et qu'il n'a pas considéré l'impact sur la minorité. Si un gouvernement change un service et prend une décision qui a un impact sur la minorité, il doit consulter pour connaître l'effet de sa décision.»

Le président de la Fédération des communautés francophones et acadiennes, n'est pas très impressionné également par les propos du ministre à ce chapitre. «M. Dion dit que les gouvernements doivent adopter une approche dynamique et libérale, sans être poussés par les tribunaux, mais il ne dit pas ce que le fédéral va faire pour que les minorités ne portent pas les causes devant les tribunaux.»

M. Arès «met au défi» le ministre Dion de démontrer dans le plan d'action en faveur des langues officielles qu'il s'apprête à déposer, qu'il n'est pas nécessaire de traîner Ottawa devant les tribunaux pour faire

progresser les droits des minorités. Il n'attend rien de moins qu'une indication claire à l'effet que le gouvernement fédéral va dorénavant être dans l'obligation de respecter l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*.

Cet article engage le fédéral à favoriser l'épanouissement des minorités linguistiques et à appuyer leur développement. Pour Ottawa, il ne s'agit que d'une simple déclaration d'intention. Pour Georges Arès, c'est beaucoup plus que cela. Il attend d'ailleurs l'occasion de traîner le gouvernement fédéral devant les tribunaux pour clarifier l'interprétation à donner à cet article.

Une poursuite devant les tribunaux coûte cher. Or le Programme de contestation judiciaire, sur lequel s'appuie les minorités pour faire progresser leurs droits, ne finance pas les contestations portant sur l'article 41. «Le fédéral nous empêche d'obtenir nos droits sous l'article 41 en limitant l'accès au fonds du Programme de contestation judiciaire» dénonce M. Arès. «M. Dion doit démontrer aux provinces et aux territoires ce qu'il veut dire un leadership éclairé, dynamique et libéral pour ne plus aller devant les tribunaux. S'il nous laisse sur notre faim, il va être important de se présenter devant les tribunaux.»

Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles

Les merveilles à dimanche en famille

Le fabuleux mois de février 2002

LE 3 FÉVRIER

Le fil de la terre ou

Le patrimoine à l'oeuvre

Une occasion unique de voir le patrimoine à l'oeuvre : le projet de vêtement des Gwich'in. Karen Wright Fraser présente la réplique de vêtements datant de 1810. Joignez-vous à Suzan Marie, à Lucy Ann Vakelaya, à Cheryl Bonnettrouge et à Cheryl Moore qui nous démontreront leurs habiletés à travailler avec les perles et les bijoux de porcép et à fabriquer des paniers avec des racines d'épinettes. Les piquants et les perles sont fournis si vous voulez essayer. Apportez votre propre travail traditionnel en cours et partagez votre expertise.



LE 17 FÉVRIER

Célébration spéciale du Jour

du patrimoine : de 13 h à 16 h

Souvenirs de mines -

Alors et maintenant

Visitez la grande tente - regardez

l'exposition Century of Mine Lighting

(siècle d'éclairage minier).

Faites prendre votre photo en vêtements de mineur : regardez une démonstration de vieilles techniques de coupe du diamant et la nouvelle coupe Dene Rose; regardez des diapositives des mines d'or d'antan; exposition d'artefacts de Giant Mine, exploitation minière et écologie; chasse au trésor; prix de présence.



LE 10 FÉVRIER

CROAAAAAAAAWWWWWWW!

De quoi faire le corbeau!

Fabriquer un corbeau avec Cathy Lewis, du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique. Toutes sortes d'activités autour du thème du corbeau, pour les personnes de 4 à 80 ans et plus. La talentueuse conteuse, Roberta Kennedy, raconte des histoires de corbeaux.



Joignez-vous à nous pour vous amuser et pour courir la chance de gagner l'un des prix de présence.



Les dimanches en famille ont lieu tous les dimanches, au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles, de 14 h à 16 h. Le Heritage Café sera ouvert tous les dimanches, de midi à 16 h. Pour plus d'information, appelez au 920-3255.



Northwest Territories Education, Culture and Employment

LE 24 FÉVRIER

Célébration des artistes du Nord

Joignez-vous aux récipiendaires des bourses du Conseil des arts des T.N.-O. qui nous démontrent leurs talents de créateurs.

Ron Kent présente son enregistrement original

enregistré par Northern Skies

Terry Carachinski et sa musique

folklorique originale

Norm Glowach - «Adventures

in Rhythm Land»

Bonnie Fournier présente «Art Work in

Progress - Wild Flowers of the Yellowknife Area»

Marianne Bromley lit des extraits de son livre

«The Changing North - A Poetic Perspective»

Erica Tesar lit des extraits de son livre

«Journey Through My Journal»





Plus de 45 000 Canadiens et Canadiennes meurent chaque année du tabagisme.

Voilà plus de 45 000 raisons de faire la vie dure au tabac.

45 000 personnes. C'est cinq fois plus que le nombre de morts par accidents de la route, meurtres, suicides ou alcoolisme réunis.

Toutefois, ce qui est encore plus tragique, c'est que toutes les morts et maladies liées au tabagisme *auraient pu être prévenues*, car le tabagisme constitue la première cause de décès évitable au Canada.

Plus de 45 000 morts par année, c'est épouvantable. Ça doit cesser.

C'est pourquoi le gouvernement du Canada lance une grande offensive contre le tabagisme. Au cours des cinq prochaines années, nous investirons 530 millions de dollars pour lutter contre la première cause de décès évitable au Canada.

Le plan d'attaque de Santé Canada comporte trois volets :

- Prévenir le tabagisme chez les jeunes;
- Aider davantage de gens à cesser de fumer;
- Sensibiliser la population aux effets néfastes de la fumée des autres.

Nous offrons bien plus que de l'information : nous offrons des réponses concrètes, pour des résultats concrets et, que vous fumiez ou non, vous faites partie de la solution.

Pour de plus amples renseignements :
1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
ATS/ATM : 1 800 465-7735
www.vivezsansfume.ca

On peut vivre sans la cigarette



Santé
Canada

Health
Canada

Canada

Cupidon : le principal responsable de l'assimilation au pays

Stéphane Dion veut augmenter le niveau de bilinguisme des parents anglophones

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Le ministre fédéral responsable du dossier linguistique, Stéphane Dion, est toujours convaincu que la meilleure façon d'aider les minorités francophones consistent à augmenter le niveau de bilinguisme des conjoints anglophones.

Lois d'une allocution prononcée devant les membres de l'Association du Barreau de l'Ontario et de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario, l'influent ministre au sein du gouvernement Chrétien a indiqué que l'accueil, l'aide aux parents et les échanges interlinguistiques seraient «au cœur» du plan d'action que prépare le gouvernement dans le but de renforcer le programme des langues officielles.

Pour appuyer sa vision, le ministre cite un document publié par la Société franco-manitobaine intitulé *Agrandir l'espace francophone*, qui soutient que seulement 16 pour cent (et non pas 13 pour cent comme indiqué dans le discours du ministre) des enfants des communautés franco-manitobaines dont un des conjoints est unilingue anglais apprennent le français, comparativement à 47 pour cent lorsque le conjoint anglophone est bilingue.

Lors de sa comparution en septembre 2001 devant le comité parlementaire sur les langues officielles, le ministre Dion avait une première fois soulevé l'idée de «transformer les unilingues en bilingues» en mettant davantage l'accent sur les écoles d'immersion. Sa suggestion avait été accueillie froide-

Le ministre poursuit sur sa lancée et estime que la forme d'assimilation qui menace le français «a moins à voir avec les brimades juridiques du passé qu'avec le mode de vie d'aujourd'hui», notamment «à épouser celui ou celle que l'on aime même s'il ou elle est de religion différente, à relâcher les liens avec la famille élargie, à s'installer dans les grandes villes cosmopolites plutôt qu'à rester dans

sa communauté, à n'avoir que peu d'enfants et à être de plus en plus confronté à l'importance de l'anglais en cette ère de mondialisation.»

C'est donc l'amour aveugle et non pas le refus obstiné et historique des provinces de respecter les droits de la minorité francophone (avec les conséquences qui en découlent) qui, aux yeux du ministre Dion, est la principale cause de l'assimilation au pays.

Le professeur Dion fait la leçon

Le ministre Dion rejette aussi toute idée voulant que chaque initiative gouvernementale en faveur d'une minorité linguistique, se transforme à coup sûr en un droit acquis.

Ce concept, dit de «l'encliquetage», ■ été défendu sans succès par la Commissaire aux langues officielles dans l'affaire de l'hôpital Montfort. Il a aussi été rejeté à ce jour par tous les tribunaux, ce dont le ministre se réjouit.

« À chaque fois qu'un gouvernement serait invité à créer un nouveau service pour sa minorité linguistique - une faculté universitaire, un centre culturel etc. - il craindrait que cette nouvelle dépense de fonds publics ne devienne automatiquement un droit intouchable ». Selon cette logique du ministre, les gouvernements seraient alors portés à ne faire que le strict minimum pour leur minorité. « À trop vouloir étendre les garanties juridiques, on tue l'initiative politique », estime Stéphane Dion.

Le ministre Dion pense qu'il est bien plus souhaitable que les gouvernements fassent preuve de leadership et adoptent d'eux-mêmes, «sans y être poussés par les tribunaux», l'approche dynamique et libérale en matière de droits linguistiques qui ressort maintenant des plus récents jugements. Souhaitable, ne serait-ce que pour épargner le temps et l'énergie consacrés aux batailles judiciaires qui «créent parfois des divisions au sein des communautés».

«Tant que des gouver-

«à bon escient» et «inciter et encourager les gouvernements à agir dans le bon sens et ne rien faire pour les en dissuader.»

Le ministre Dion y est aussi allé d'une révélation surprenante. Selon ce dernier, le gouvernement fédéral n'a pas ouvert les cordons de la bourse dans

le dernier budget Martin pour les langues officielles, tout simplement à cause des coûts liés à la mise en œuvre de la *Loi sur les contraventions* à la suite d'un jugement de la Cour fédérale, qui a estimé qu'Ottawa n'avait pas respecté ses obligations en vertu de la *Loi sur*

les langues officielles.

En vertu de ce jugement, le fédéral ne peut plus transférer ou déléguer l'administration de la *Loi sur les contraventions*, qui traite des infractions fédérales non-criminelles, sans s'assurer auparavant que les droits linguistiques seront respectés.

Le gouvernement des T.N.-O. (GTNO) invite les enseignants, les conseillers et les administrateurs scolaires à faire une demande d'emploi pour l'année scolaire 2002-2003. Les huit administrations scolaires s'attendent à avoir des postes vacants dans les classes de la maternelle à la douzième année dans plusieurs communautés des T.N.-O. Le GTNO s'est engagé

Le GTNO est à la recherche d'enseignants peúls, dynamiques et énergiques pour joindre son équipe. Les exigences minimales sont un baccalauréat ou un certificat d'un programme reconnu de formation d'enseignants et l'admissibilité à la certification d'enseignants des T.N.O. Les qualifications et l'expérience de l'anglais langue seconde dans un milieu multiculturel et la connaissance des approches holistiques des classes à années multiples seraient un atout. Le candidat idéal est un enseignant dévoué, ayant la formation et l'expérience d'enseignement dans des situations multiculturelles et démontrant un grand engagement face à la communauté, aux élèves et à leur famille.

Les salaires d'enseignant varient de 37 000 \$ à 81 000 \$ par année, selon les qualifications et l'expérience. Les employés reçoivent également une allocation annuelle de vie dans le Nord pouvant atteindre 17 103\$ (en fonction de la communauté d'emploi). Les administrateurs scolaires reçoivent une indemnité de base d'administrateur et un montant supplémentaire fondé sur l'inscription des élèves.

On incite les candidats intéressés et qualifiée à soumettre au plus tôt les documents suivants :

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'un des conseils scolaires de division ou commissions scolaires suivants :

Conseil scolaire de Beaufort- Delta
de la région des Dogribs
Sac postal 12, Inuvik NT X0E 0T0
Fax : (867) 777-2469; tél. : (867) 777-7136
Courriel : lynne_isenor@gov.nt.ca

Conseil des services communautaires
 Sac postal 1, Rae Edzo NT X0E 0Y0
 Fax : (867) 392-3001; tel. : (867) 392-3000
 Courriel : llafferty@dogrib.net

Conseil scolaire de division du Slave Sud
C.P. 819, Fort Smith NT X0E 0P0
Fax : (867) 872-2150; tél. : (867) 872-7210
Courriel : curtis_brown@southslave.learnnet.nt.ca

District scolaire n° 1 de Yellowknife
C.P. 788, Yellowknife NT X1A 2N6
Fax : (867) 669-9871; tél. : (867) 766-5050
Courriel : judith.knapp@learnnet.nt.ca

Conseil scolaire de division du Dehcho
C.P. 376, Fort Simpson NT X0E 0N0
Fax : (867) 695-7348; tél. : (867) 695-7300
nolan.c.swartzentruber@dehcho.learnnet.nt.ca

Conseil scolaire de division du Sahtu
C.P. 64, Norman Wells NT X0E 0V0
Fax : (867) 587-3467; tél. : (867) 587-3450
Courriel : steve_rose@gov.nt.ca

Écoles catholiques de Yellowknife
C.P. 1830, Yellowknife NT X1A 2P4
Fax : (867) 766-7401; tél. : (867) 766-7400
Courriel : kern.von.hagen@mail.ycs.nt.ca

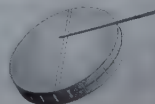
Commission scolaire francophone de division
Caser postal 1980, S016 - 48 Rue, Yellowknife NT X1A 2P5
Fax: 867-873-6555 Phone: 867-873-5644
Courriel: c.sfrd@internorth.com

Pour plus d'information pour vous engager dans l'aventure de l'enseignement aux T.N.-O., appelez au 920-6222.

Afin de prévoir les avantages accordés en vertu du Programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement établir leur admissibilité à l'application du casier judiciaire. La condition préalable est l'emploi. Nous établirons une liste de candidats admissibles qui nous parviendront pendant l'emploi. Nous communiquerons uniquement avec les candidats ayant été retenus pour une entrevue.



Territoires du
Nord-Ouest



Offres d'emploi
Appels d'offresCommission scolaire
francophone de
division

OFFRE D'EMPLOI OCCASIONNEL

Intervenant ou intervenante en lecture
(Maternelle à la 4^e année)

La Commission scolaire francophone de division est à la recherche d'un candidat ou d'une candidate pour un emploi occasionnel pouvant aider des élèves de la maternelle à la quatrième année ayant des besoins particuliers en lecture.

La tâche consistera à :

- amener les élèves éprouvant quelques difficultés à acquérir plus rapidement des habiletés en lecture;
- aider les élèves à développer des stratégies de lecture;
- lire des textes à voix haute avec les élèves;
- travailler la compréhension de textes;
- développer le goût de la lecture chez les plus jeunes en leur lisant des histoires et en les faisant interagir.

Les qualifications requises sont :

- excellentes connaissances du français parlé et écrit;
- expériences antérieures dans le milieu de l'éducation auprès des jeunes enfants;
- posséder un diplôme d'études secondaires ou l'équivalent

L'intervenant ou intervenante travaillera 28 heures par semaine à l'École Allain St-Cyr, jusqu'à la fin de l'année scolaire 2001-2002.

Les personnes intéressées devront faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 8 février 2002 à l'adresse suivante :

Mme Brigitte Bergeron, directrice
École Allain St-Cyr
48, Taylor Road
Yellowknife NT X1A 3X2
Tél. : (867) 873-3223 Téléc. : (867) 920-4647

Gouvernement des
Territoires du Nord-OuestCommis aux recettes
financières

Ministère des Transports Yellowknife, T. N.-O.
Le traitement initial est de 38 746,50 \$ par année,
auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le
Nord de 1 862 \$.

N^o du réf. : 31-600R-0003 Date limite : le 8 fév 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires
du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320,
Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0283;
courriel : rebecca.blechert@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Seul indicatif contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

Services de vente et de livraison de
carburants et combustibles

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait un appel d'offres auprès d'entrepreneurs qualifiés pour fournir des services de vente, de distribution et de livraison de carburants et combustibles.

- Wekweti, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44^e Rue, Yellowknife NT X1A 2L9, au plus tard à :

16 H, HEURE LOCALE, LE 15 FÉVRIER 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'adresse susmentionnée.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : Linda Balkwill, commis aux contrats
général : Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7652
Mike Aumond
Renseignements techniques : Gouvernement des T.N.-O.
Tél. : (867) 920-3447



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Location de matériel

Débroussaillage de l'emprise routière
- Routes 1 et 7, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du 3 & R Rowe Centre) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, Fort Simpson X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2^e étage de l'édifice Nahendeh) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 5 FÉVRIER 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 26 janvier 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : Diana Field agente des finances
général : Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010
Rod Gunderson, surintendant de district
Renseignements techniques : Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 695-2478

Petites annonces

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture. Références disponibles.
Contactez Harry au 766-4091.

Entretien

Pour tous vos travaux d'entretien et de nettoyage, Brigit's Nettoyage, Boite 2458, Yellowknife NT X1A 2P3, Tél. : 766-4599.



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Coordination de la 42^e Conférence
canadienne des administrateurs des terres

Le Ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à soumettre des propositions pour coordonner la 42^e Conférence canadienne des administrateurs des terres qui aura lieu du 24 au 28 juin 2002.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente demande de propositions, veuillez inscrire le numéro de référence 025018.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

15 h, heure locale, le vendredi 15 février 2002.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

Caserne de pompiers

Construire une nouvelle caserne de pompiers d'environ 130 m². La caserne aura une structure en bois et des fondations en béton. Tout l'équipement et le matériel doit être livré à Nahanni Butte avant la fermeture de la route d'hiver, en mars 2002. La construction se fera au cours de 2002-2003.

- Nahanni Butte, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Division de la gestion des projets, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Bureau 301, 76, Capital Drive, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 3^e étage du B&R Rowe Centre); tél. : (867) 874-7003; fax : (867) 874-7014; ou au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5013, 44^e Rue, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44^e Rue); tél. : (867) 873-7652; fax : (867) 873-0281, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 21 FÉVRIER 2002.

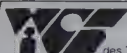
Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'adresse susmentionnée à partir du 4 février 2002.

Un montant de 50 \$ non remboursable est exigé pour obtenir les documents.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : Audrey Mabbitt, commis aux contrats
général : Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-7003
Royd Daniels
Renseignements techniques : Gouvernement des T.N.-O.
Tél. : (867) 873-7006
ou
Darrell Vikse, PSAA Architects
Tél. : (867) 873-2609



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Directeur du revenu
Iqaluit, Nunavut

SALAIRE : En révision

ALLOCATION NORDIQUE : 9261 \$ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR02/03

DATE LIMITE : 15 février 2002

TITRE DU POSTE : Agent de la sécurité
Iqaluit, Nunavut

SALAIRE : Commence à 59 833 \$ par année

ALLOCATION NORDIQUE : 9261 \$ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR02/04

DATE LIMITE : 15 février 2002

TITRE DU POSTE : Adjoint administratif/commissaire aux ressources
humaines, Iqaluit, Nunavut, contrat de 2 ans

SALAIRE : Commence à 42 752 \$ par année

ALLOCATION NORDIQUE : 9261 \$ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR02/05

DATE LIMITE : 15 février 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le
Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 Téléc. : (867) 873-4596.
Courriel : HR@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est
interdit de fumer au travail.

L'utilisation des tribunaux a une limite, selon Dion

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : L'utilisation des tribunaux, les garanties juridiques et les institutions existantes ne suffiront pas à freiner l'assimilation des minorités francophones.

« Il faut se donner de nouveaux outils pour faire face à la situation d'aujourd'hui, où on épouse de plus en plus des anglophones, on fait moins d'enfants qu'avant, on reste moins dans le réseau familial qu'avant, on se déplace dans les grandes villes cosmopolites plutôt que de rester dans les communautés. Si on n'ajuste pas nos politiques à ces réalités là et qu'on se contente de penser que ce sont les recours juridiques devant les tribunaux qui vont mettre fin à l'assimilation, on se trompe », insiste Stéphane Dion, le ministre responsable de la coordination des dossiers touchant les langues officielles.

Il a confirmé que les politiques qui seront annoncées dans le plan d'action qu'il doit bientôt déposer pour renforcer le programme des langues officielles, tiendront compte de ce nouveau contexte. Est-ce que cela veut dire qu'il y aura davantage d'argent pour les minorités francophones? « Si on peut dégager de nouveaux fonds on va le faire. Je travaille là-dessus très fort avec les communautés. »

Dans un discours prononcé devant les membres de l'Association du Barreau de l'Ontario, le ministre a soutenu que « la forme d'assimilation qui menace actuellement la cause du français a moins à voir avec les brimades juridiques du passé qu'avec le mode de vie d'aujourd'hui... »

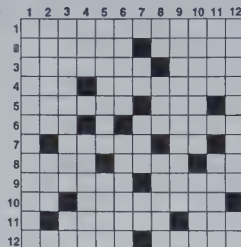
Il a aussi révélé que le gouvernement avait dû renoncer à financer de nouvelles initiatives en faveur des communautés minoritaires, parce qu'il devait tenir compte des coûts de la mise en œuvre de la Loi sur les conventions, à la suite d'un jugement.

La Cour a reconnu le ministre de la Justice coupable d'avoir cédé à l'Ontario et aux villes de Mississauga et Ottawa l'administration et la mise en œuvre de la Loi, sans avoir pris la précaution de s'assurer du respect des droits linguistiques.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 685



HORIZONTAL

- 1- Ensemble des travaux destinés à modifier le relief d'un sol.
- 2- Araignée commune - Chimiste allemand (1868-1934).
- 3- Petite rondelle de caoutchouc - Interjection.
- 4- Ville de Yougoslavie, la capitale d'une armée à lui (pl.).
- 5- Renard - Bruit incongru.
- 6- Possessif - Donner un titre à un article.
- 7- Querelle violente - C'est-à-dire.
- 8- Commune du Morbihan - Substance parfumée.
- 9- Qualité louable de quelqu'un - Ôter.
- 10- Préposition - Prêtres.

- 11- Partie immergée de la coque d'un navire - Rejette comme faux.
- 12- Extraits (que tu) le fait des mamelles des vaches.

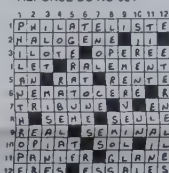
VERTICAL

- 1- Fait de tenir.
- 2- Entièrement vendu.
- 3- Possessif - Répéter sans cesse - Démonstratif.
- 4- Se marie - Effectuer un mariage.
- 5- État de ce qui est aride.
- 6- Fiancée.
- 7- Laxatifs - Elles sont parentes.
- 8- Conjonction - Trois fois.
- 9- Année.
- 10- Intersection.
- 11- Inflorescence - Il habite Laval.

- 9- Exercer une attraction puissante et mystérieuse.
- 10- Folâtre(s) - Souffle.
- 11- Arbre - Appât sexuel.
- 12- Personne qui gère les fonds d'une collectivité.

DOUBLE

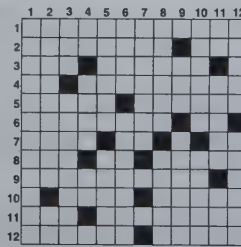
REPONSE DU NO 684



MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 686



HORIZONTAL

- 1- Suite rapide de sensations vives et variées.
- 2- Rapport que présentent entre eux deux êtres qui ont une similitude parfaite - Petit pain rond.
- 3- Ce qui échoit à quelqu'un - Relatif à la fièvre jaune.
- 4- Conjonction - Relative au clergé.
- 5- Reliquai - Instruit d'un secret.
- 6- Meubles - Conjonction.
- 7- Automobile - Carte à jouer - Gamme.
- 8- Louis XV - Conjonction - Mettes le bât à l'âne.

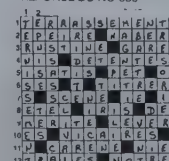
- 9- Qui se rapporte à l'érurie.
- 10- Il forme l'urine - Rivière de France.
- 11- Qui est devenu banal - Tenir ferme.
- 12- Du verbe « avoir » - Réside.

VERTICAL

- 1- Relatif au kilomètre.
- 2- Amour ardent pour quelqu'un - Connue.
- 3- Terme de tennis - Grandes villes.
- 4- Personnel - Espace clos - Gamme.
- 5- Pays d'Europe - Étend.
- 6- On la verse à l'église - Étoiles de laine.
- 7- Mammifères marins.
- 8- Naïfs - Homme politique britannique,

- né en 1953.
- 9- Dans ce pays - Bagage à mains.
- 10- Religieuse - Épreuves.
- 11- Plutonium - Récipient contenant un litre - Proprio.
- 12- Greffée - Met sa confiance en.

REPONSE DU NO 685



Horoscope

SEMAINE DU 3 AU 9 FÉVRIER 2002

ANNIVERSAIRES :

4 février JACQUES PREVERT (Versnou-Ret)
5 février HARLOTTE RAMPLING (Versnou-Chien)



BELIER

Vous êtes dans une période où vous voulez tout changer. La planète Pluton vous apporte de grandes énergies. Vous êtes capable de réussir. Croyez en vous.



TAUREAU

Vous allez vers des choses complètement différentes du passé. Vous êtes apte à de grands succès. Vous savez ce qui vous convient. N'en doutez pas.



GÉMEUX

La planète Mars vous apporte la capacité de très bien vous diriger vers ce qui est valable pour vous. Cependant, vous agissez avec une grande vitesse. Essayez de vous calmer.



CANCER

Vous êtes dans une période où vous réfléchissez beaucoup. Tout ce qui est relié à votre vie professionnelle est d'une grande importance. Voyez-le.



LION

Vous avez besoin que l'on soit très correct envers vous. Vous savez ce qui est capital dans votre vie. Vous vous acheminez vers des choses formidables. Croyez-y.



VERGE

La planète Uranus vous apporte beaucoup de chance même dans les plus grandes difficultés. Vous savez comment agir pour vous sortir de vos problèmes. Tout cela demande beaucoup d'attention.



BALANCE

Vous pouvez très bien comprendre les gens d'une manière heureuse. Vous êtes sur le point de vivre des choses qui changeront votre existence. Ne craignez rien.



SCORPION

Vous êtes sûr de vous dans tout ce que vous faites. Vous avez de grandes chances d'être heureux. Vous allez vers des situations où vous serez mis en évidence.



SAGITTAIRE

Vous pouvez présentement être sûr de vous dans vos nouvelles démarches. Vous êtes sur le point de tout comprendre avec une grande autonomie morale.



CAPRICORNE

La Soleil vous apporte la possibilité de mieux organiser votre vie. Vous êtes dans un moment où tout vous paraît clair. Vous en êtes très satisfait.



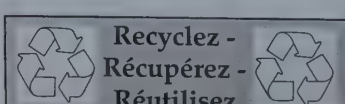
VERSEAU

Chiron vous est très utile. Elle vous apprend à être très subtile dans tout ce que vous vivez. Vous allez vers des situations où tout sera magnifique.



POISSONS

Vous pouvez très bien vous rendre compte que vous-même de plusieurs changements qui se passent autour de vous. Cela vous oblige à agir d'une manière nouvelle. C'est correct.





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liza		Clair de lune		Varités	Teenies	Varités	Varités	Varités	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI	Varités	Capital actions	
TV5	Varités	Les Zap	Varités	Varités	Varités		Ma & Bro	Varités	Journal Suisse	Varités	Varités	Ma Me V Essayé	Ma Me V 15 l'invité	Ma Me V 15 l'invité	Varités	Varités	Varités	
TVA	Les saisons de Clodine	Michel Jasmin	45 Le TVA midi		Dans la mire		La vie à... / 45 Boutique TVA		Les feux de l'amour	Almer	Clair Lamerche					La TVA 18 Heures	Ultimatum	

Lundi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	Mon meilleur ennemi	Chartrand et...			Le Téléjournal / Le Point	Nouvelles sports / 25 Coup d'oeil			25 à 5 sur 5		25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep.		Le Téléjournal / Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal / Le Point	Chantier III vie			Chantier III vie	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	Double Je Su Zén, jeune étudiante d'origine chorosée			Histoires d'elles	L'Hebdo d'elles		Bibliotéca	Journal Belge	P.J. police judiciaire "Changé"				Le soir 3	Autant savoir	Dossier sur les nouvelles sources de données		
TVA	Metropolis	Dans ma caméra	Leon		"Little Richard" (Bio-2002) Jennifer Lewis		Le TVA	Le grand blond avec un show sours		Le TVA, sports / 50 Loterie / 55 Infopublicité				Infopublicité		Le canal nouvelles		

Mardi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Rivière-des-Jérémie	"L'exposition annuelle"	Enjeux "La fin d'un long silence"		Le Téléjournal / Le Point	Nouvelles sports / 25 Coup d'oeil			25 Découverte		25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Reportages		Le Téléjournal / Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal / Le Point	Chantier III vie			Chantier III vie	Capital actions	Bulletin de santé	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle Invités(es) Darnon, Vanessa Demoy			Alain Chabot, Gérard	Maison-neuve	Temps présent "Le jeu de l'aviation"	Journal Belge	Double Je				Histoires d'elles	Télé-cinéma	Le soir 3	Bourlingueur	Le Hebdo	
TVA	Les Parfaits	Avoir su	Histoires d'elles	KMH	Tribu.com "Résultat du soir"		Le TVA	Le grand blond avec un show sours		Le TVA, sports / 50 Loterie / 55 Infopublicité				Infopublicité		Le canal nouvelles		

Mercredi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde, Ch. arlotte 1/2	Les super mèmes	"Vente de la librairie"	Il parle avec les loups		Le Téléjournal / Le Point	Nouvelles sports / 25 "Le polygraphe" (Psy, 96) Marie Brassard, Patrick Goyette			25 Découverte		25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages	"Opa Korbut"	Le Téléjournal / Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal / Le Point	Chantier III vie			Chantier III vie	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	Événement spécial	Chronique "Les mltrois aveugles a d'en haut"		Emma "L'écographie"		Le TVA	Le grand blond avec un show sours		Le TVA, sports / 50 Loterie / 55 Infopublicité				Infopublicité		Le canal nouvelles		
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Poupées russes															

Jeudi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gara, fille	Fred-Fy "Sous influences"		L'Écuyer		Le Téléjournal / Le Point	Nouvelles sports / 25 La fête des Prix Génie			10 Gypses "Un certain jour"		10 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Reportages		Le Téléjournal / Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal / Le Point	Chantier III vie			Chantier III vie	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	Faut pas rêver	Écrans du monde		On ne peut pas plaire à...		Les arts et Journal les autres	Journal Belge	Événement spécial				Télé-tourisme	Gourmande	Le soir 3	Ouvrages chantier	Le Hebdo	
TVA	Méchant semaine	Surprise sur prise	"Mariylin Monroe" (Bio 2001) Kristie Alley, Poppy Montgomery, 22				Le TVA	Le grand blond avec un show sours		Le TVA, sports / 50 Loterie / 55 Infopublicité				Infopublicité		Le canal nouvelles		

Vendredi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Informa	Catherine	Salt Lake City "Cérémonie d'ouverture"		Présentation générale et cérémonie		Le Téléjournal / Le Point	Nouvelles sports / 25 La fête des Prix Génie			10 Gypses "Un certain jour"		10 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Culture-Choc	Grands Rep. "Les mystères du cerveau"		Le Téléjournal / Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal / Le Point	Chantier III vie			Chantier III vie	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	Thalassa	Histoire des inventions		Yvya		Les arts et Journal les autres	Journal Belge	Événement spécial				Télé-tourisme	Gourmande	Le soir 3	Ouvrages chantier	Le Hebdo	
TVA	J.E.	"Un corps parfait" (Psy, 97) Brett Cullen, Jo Johnson					Le TVA	Le grand blond avec un show sours		Le TVA, sports / 50 Loterie / 55 Infopublicité				Infopublicité		Le canal nouvelles		

Samedi

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histafel	Au Max	Fais-moi peur	L'Heure du midi	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Ski alpin, descente, slalom, slalom géant, patinage de vitesse	Salt Lake City, États-Unis				Hockey Canadiens de Montréal vs Maple Leafs de Toronto LNH Site: Air Canada Centre, Toronto							
RDI	h30 Salt Lake 2002				L'Heure du midi	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Ski alpin, descente, slalom, slalom géant, patinage de vitesse	Salt Lake City, États-Unis				Impact		Griffe	Journal de France	Journal de l'Ouest	Guerre au terrorisme	Capital actions	
TV5	Journal de France	Debut... 20h15	Outremer	Méditerranée	TV5 le journal						24 heures à Québec 24 heures en direct de la ville de Québec							
TVA	La Trottoria	Visez dans l'air	Fleurs	Vins	"D maison" "Mosaïque sur canvas"	Vie TVA	Boutique TVA				Info-publicité	Info-publicité	"Maasha l'oursin" (Avent, 97) Kaitlyn Burke, Shaun Johnston				Le TVA 18 Heures	Carnaval Québec

Samedi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	1630 Jeux Olympiques Patinage de vitesse, Ski de fond, 30 km (H)				Olympiques Hockey masculin, patinage artistique, couples		Le Téléjournal / Le Point	Jeux Olympiques Ski, Salt Lake City, États-Unis			"Mentalité dangereuse" (Dra, 95) George		25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux		Le Téléjournal / Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal / Le Point	Chantier III vie			Chantier III vie	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	1630 24 heures à Québec 24 heures en direct de la ville de Québec				24 heures à Québec 24 heures en direct de la ville de Québec						24 heures à Québec 24 heures en direct de la ville de Québec							
TVA	1630 Carnaval Québec																	

Dimanche

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur			5 sur 5	L'Heure du midi	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Ski alpin, descente, slalom, slalom géant, patinage de vitesse	Salt Lake City, États-Unis				Hockey Canadiens de Montréal vs Maple Leafs de Toronto LNH Site: Air Canada Centre, Toronto							
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Guerre au terrorisme	Circuit PME	L'Heure du midi	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Ski alpin, descente, slalom, slalom géant, patinage de vitesse	Salt Lake City, États-Unis				Impact		Griffe	Journal de France	Journal de l'Ouest	Guerre au terrorisme	Capital actions	
TV5	TV5/journal	24 heures à Québec 24 heures en direct de la ville de Québec			24 heures à Québec 24 heures en direct de la ville de Québec						24 heures à Québec 24 heures en direct de la ville de Québec							
TVA	"La maison de maison" (Com, 92) Goldie Hawn, Steve Martin				Maman Dion Invités(es)	Évangélisme	Boutique TVA				Info-publicité	Info-publicité	"Vivre à l'ouest" (Avent, 95) Katharine Macleod, Jennifer Morris				Le TVA 18 Heures	Monde de fous

Dimanche

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	1630 Jeux Olympiques 2002				Olympiques Hockey masculin, patinage artistique, couples		Le Téléjournal / Le Point	Jeux Olympiques Hockey, Lettonie-Slovaquie			"Mentalité dangereuse" (Dra, 95) George		25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Reportages		Le Téléjournal / Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal / Le Point	Chantier III vie			Chantier III vie	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	Vive dimanche			Vivement	35 Campus Émission culturelle dimanche, présentée par Guillaume Durand	50 Journal Belge	Écrans du monde			24 heures à Québec 24 heures en direct de la ville de Québec							
TVA	Forges du désert				"Le jeune grand frère" Une femme avoue à son mari avoir eu des pensées perverses à l'égard d'un officier (Thriller, 1999) Nicole Kidman, Tom Cruise						Le TVA / 55 Sports							

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 5, 8 février 2002

Dans les valises

L'école francophone de Hay River devra vivre dans ses valises pour les prochains mois.

◆ Page 3

Des goûts et des couleurs, on ne discute pas, sauf que...

◆ Page 5



Simon Bérubé/L'Aquilon

Atelier sur les métiers non-traditionnels

Défoncer les barrières

La salle Katimavik de l'hôtel Explorer s'est transformée en immense salle de classe le 1er février dernier, alors que près de 170 adolescentes ont écouté des femmes leur parler de métiers non-traditionnels.

◆ Page 7

L'armée se donne de la visibilité

◆ Page 9

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11

Les élèves de l'École Allain St-Cyr et de la garderie Plein-Soleil ont reçu la visite, le mercredi 30 janvier dernier, du chanteur Jacques Chénier. Les plus petits ont eu droit à un spectacle adapté pour eux au courant de l'avant-midi, alors que dans l'après-midi, c'était les plus grands qui se rendaient à l'école William Macdonald pour une prestation spécialement préparée pour leur niveau.

Montfort :

Une grande victoire

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : La décision du gouvernement de l'Ontario de ne pas en appeler du jugement de la Cour d'appel dans l'affaire de l'Hôpital Montfort a été saluée comme une grande victoire.

Le député libéral franco-ontarien Jean-Marc Lalonde estime qu'il s'agit d'une grande victoire pour les francophones de la région d'Ottawa et de toute la province. «Mais je trouve ça regrettable qu'on nous ait laissés dans l'incertitude pendant cinq ans. On aurait pu procéder avec cette annonce au mois de décembre dernier.»

«On a dépensé des millions et des millions de dollars dans cette bataille. On aurait pu prendre cet argent et l'investir dans l'équipement à Montfort» déplore encore le député.

L'avocat de Montfort Me Ronald Caza, est très heureux de ne pas se retrouver devant la Cour suprême du Canada. «Il faut dire qu'à chaque fois qu'il y avait un retard, on souffrait.»

«La décision est très importante pour deux raisons. Cela envoie un message à la communauté franco-ontarienne que c'est une communauté qui est impor-

tante en Ontario. Puisque c'est une communauté qui est importante, ça vaut la peine de faire les efforts qu'on doit faire pour continuer à vivre en français. Deuxièmement, ça nous donne un outil pour s'assurer qu'on peut protéger ce qui est essentiel pour pouvoir vivre en français.»

Selon Me Caza, Montfort vit «le meilleur des scénarios» alors que le ministre de la Santé a accepté d'annoncer en personne la décision du gouvernement Harris. «C'est probablement meilleur pour les Franco-Ontariens que d'aller devant la Cour suprême du Canada, parce que le gouvernement et la communauté regardent dans la même direction. Ce n'est pas nécessairement ça qui arrive quand tu gagnes une cause juridique.»

Le vice-président de la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA) parle d'une «victoire impressionnante». Selon Michel Chartier, il s'agit «d'un exemple parfait de ce que les francophones peuvent accomplir lorsqu'ils se mobilisent pour défendre leurs droits.»

Il pense que cette percée juridique pourrait avoir un impact important sur

l'ensemble des communautés francophones du pays. Il souhaite que les autres gouvernements provinciaux et territoriaux prennent bonne note du jugement.

«Tous les gouvernements canadiens doivent reconnaître que les institutions importantes des communautés francophones et acadiennes sont essentielles à leur développement et doivent être préservées.»

Le sénateur franco-ontarien Jean-Robert Gauthier, n'est pas surpris par la décision du gouvernement ontarien. «Il n'avait pas le choix!»

Il n'est pas particulièrement impressionné par le concert de louanges des ministres ontariens à l'endroit de Montfort et du personnel hospitalier. «Le gouvernement se vante aujourd'hui du rôle de l'Hôpital Montfort et il voulait le fermer!» Selon lui, il n'y a aucune raison «d'allumer des lampions ou de chanter une grande messe» alors que les Franco-Ontariens ont tout simplement conservé leur institution.

M. Gauthier dit enfin qu'il n'aurait pas détesté que la province se présente devant la Cour suprême du Canada.

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Béubé

Kakfwi veut rester

Le premier ministre Stephen Kakfwi a mis un terme, la semaine dernière, aux rumeurs voulant qu'il jongle avec l'idée de faire le saut vers la politique fédérale. « J'aime être le premier ministre des Territoires du Nord-Ouest. Je me sens privilégié d'occuper cette fonction pendant ce moment important de notre histoire », dit-il. M. Kakfwi croit qu'il reste encore beaucoup de travail à effectuer et qu'il « veut être ici pour aider à terminer ce que nous avons commencé ».

Pas de taxe dans le Nord

Les députés Nancy Karetak-Lindell du Nunavut et Ethel Blondin-Andrew, des T.N.-O. se sont montrés satisfaites de la récente décision du ministre des Finances, Paul Martin, de ne pas imposer de taxe spéciale dans les aéroports où il n'y a pas de services de sécurité. « Avant que l'on demande aux habitants du Nord de payer une taxe pour les mesures accrues de sécurité, on doit leur donner ce service », a fait savoir Mme Blondin-Andrew. Quant à Mme Karetak-Lindell, elle veut discuter de la taxe spéciale pour la sécurité imposée aux résidents du Nunavut qui doivent aller dans le sud pour obtenir des soins médicaux. « L'ajout de cette taxe sur la sécurité ajoutera une pression supplémentaire sur un budget qui est déjà limité au Nunavut », argue-t-elle.

De l'exclusion à l'inclusion

À la suite de la conférence nationale « À vos marques, prêts, partez! » à propos des façons de passer de l'exclusion à l'intégration, la secrétaire d'État Ethel Blondin-Andrew croit que plusieurs communautés manquent d'accès à l'éducation, à la formation et aux diverses ressources. Après avoir présidé une conférence, la députée de Western Arctic croit qu'il faut travailler à ce que les gens de toutes les régions aient accès à toutes les opportunités. La conférence qui se tenait à Ottawa a réuni 500 chercheurs, législateurs, représentants des communautés et experts internationaux pour prendre part à des discussions sur le sujet et partager les résultats sur les recherches effectuées dans le domaine social au Canada.

Fusion

La compagnie Terriplan Consultants de Yellowknife a récemment annoncé sa fusion avec IER Planning, Research and Management Services de Toronto. Selon les dirigeants de Terriplan Consultants, la fusion permettra d'offrir un plus large éventail de services dans les domaines de l'environnement, de la gestion, de la recherche et de l'évaluation. Le bureau de Yellowknife portera toujours le nom de Terriplan Consultants et les deux responsables, Margaret Ferguson et Andy Swiderski, continueront d'en assumer la direction.

Première rencontre

Le Conseil mixte de direction, formé récemment pour mettre en œuvre le Plan d'action 2002-2005 du ministère de la Santé et des Services sociaux, a tenu sa première rencontre le vendredi 1^{er} février dernier. L'une des priorités établies par le Comité est le recrutement de professionnels de la santé et des services sociaux. Par la suite, on verra à établir des liens plus étroits entre les différentes associations de professionnels.

Vivre avec l'arthrite

Un séminaire gratuit sur les façons de bien vivre avec l'arthrite se tiendra au Centre communautaire Baker le 6 mars prochain à Yellowknife. Les nouveaux traitements permettant de faire face à cette maladie des articulations seront au centre des discussions. Un spécialiste de la rhumatologie et un pharmacien seront sur place pour répondre aux questions.

De l'action sur la baie Akaitcho!

Le 16 et le 17 mars prochain, se tiendra le *Great Slave Extreme Racing* à Dettah.

Simon Béubé

Le Great Slave Snowmobile Association de Yellowknife est présentement à organiser un événement d'envergure sur la baie Akaitcho à Dettah. Il s'agit d'une course d'endurance à motoneige d'une longueur de 200 milles sur un circuit de 10 milles dessiné spécialement

pour l'occasion. Déjà, le 24 février, quelques coureurs s'y sont donnés rendez-vous pour essayer la piste glacée.

Bien entendu, plusieurs événements entoureront cette grande course qui offre un total de 10 000 \$ en bourse. Ainsi, les amateurs de courses de motoneige pourront y voir du

« snowcross », des courses d'accélération sur glace et sur la neige, des courses pour enfants et des courses de motocyclettes sur la glace. « Nous allons aussi essayer de présenter des courses de voiture sur la glace », a fait savoir Jean-François Pitre, organisateur de l'événement.

M. Pitre attend une soixantaine de concurrents qui viendront de partout aux Territoires du Nord-Ouest, et peut-être même du Sud. Des activités culturelles et communautaires auront lieu en marge de l'événement. « C'est beaucoup d'organisation et de logistique. En

L'INSTITUT D'ÉTUDES PÉDAGOGIQUES DE L'ONTARIO DE L'UNIVERSITÉ DE TORONTO



offre des études multidisciplinaires de
Maîtrise en éducation en français
par le biais de la formation à distance :
« Études franco-ontariennes en éducation »

Veuillez communiquer dès maintenant avec :
Ilda Januario, adjointe aux études en français
OISE/UT, 252, rue Bloor O., Toronto (Ontario) M5S 1V6
Tél. (416) 923-6641, poste 2290
ijanuario@oise.utoronto.ca
<http://www.oise.utoronto.ca/~maîtrise>

On peut s'inscrire à temps partiel pour juillet ou septembre
2002 jusqu'au 2 novembre 2001.



Parcours suggéré.

plus, il y a tous les aspects légaux », a fait savoir Jean-François Pitre lorsque questionné sur la complexité de mettre sur pied un tel événement.

Les coureurs qui prendront part à l'activité des 16 et 17 mars devront se soumettre à certaines exigences mécaniques. « Tout ce qui touche la mécanique du moteur ne peut pas être modifié, ce que l'on peut faire, c'est ajuster la machine en fonction du type de course, par exemple, les amortisseurs ne seront pas tendus de la même manière pour le 200 milles que pour les courses d'accélération », a déclaré Jean-François Pitre.

Amateur de courses de motoneige depuis de nombreuses années, Jean-François Pitre compte bien participer à quelques-unes des courses de Dettah. En attendant, celui-ci songe de plus en plus à mettre sur pied, à court terme, un circuit de courses qui pourrait avoir lieu dans quelques communautés des Territoires du Nord-Ouest.

Êtes-vous un aîné?

Avez-vous un problème de logement?

Si c'est le cas, vous êtes peut-être admissibles à des programmes ou à des services de la Société d'habitation des T.N.-O.

Pour des renseignements sur les programmes :

À Yellowknife, composez le 920-3002

Pour les autres communautés, composez le 1-800-733-0933

On contacte la Ligne d'aide aux aînés des T.N.-O. au 1-800-660-0878.



CURRIER DU LECTEUR



aiglon@internorth.com

C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

ÉDITORIAL

Enfin une victoire décisive

Étant de passage à Ottawa lors de l'annonce par le ministre de la Santé de l'Ontario que son gouvernement n'irait pas en appel du dernier jugement dans l'affaire Monfort, il était possible de constater le soulagement des Franco-ontariens de cette région. Après cinq années de lutte, le gouvernement abdiquait et le sort de la seule institution de soins de santé de la région était réglé.

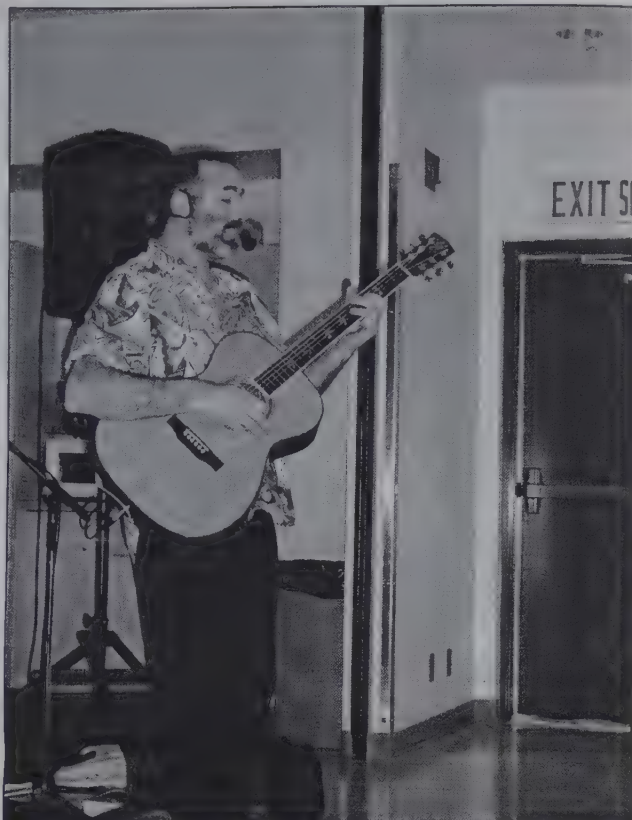
Il n'y avait pas que les francophones de la capitale nationale qui se réjouissaient de cette annonce. Partout au pays, les organisations francophones ont exprimé leurs félicitations aux Franco-ontariens tout en soulignant que cette victoire allait leur servir dans leur propre lutte pour obtenir des soins de santé en français.

Il y a lieu de souligner la remarque très juste du sénateur Gauthier affirmant qu'il n'était pas nécessaire « d'allumer des lampions ou de chanter une grande messe » alors que les Franco-Ontariens ont tout simplement conservé leur institution.

C'est un fait que les Franco-ontariens n'ont que conservé une institution. Mais dans le contexte généralisé de l'assimilation, de l'érosion des droits linguistiques et de la remise en question de la dualité linguistique par les députés de l'Alliance canadienne, ne pas reculer, c'est déjà une victoire.

Pour les Franco-ténois, pareille victoire peut servir à les conforter dans leur propre bataille juridique. L'affaire Montfort nous démontre cependant qu'il faut s'armer de patience et, surtout, ne jamais abandonner la lutte. Si les Franco-Ontariens avaient cédé sous les attaques répétées du gouvernement ontarien, Montfort serait aujourd'hui fermé. Bravo!

Alain Bessette



Simon Bérubé/L'Aigilon

Jacques Chénier le 30 janvier dernier
à l'École Allain St-Cyr.

SERVICE D'IMMIGRATION CANADIEN



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré
à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aigilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aigilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aigilon@internorth.com
Sur le web : www.aigilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Nadia Laquerre

L'Aigilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aigilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aigilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aigilon accède à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aigilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM



Fédération Française Française

Des goûts et des couleurs, on ne discute pas, sauf que...



Geneviève Harvey

Je ne saurais passer sous silence un état de fait dont ce n'est pas la première occurrence en ma présence. Je parle des spectacles qui suivent les AGA.

Lors du spectacle de Kevin Parent, il y a des personnes qui ont parlé, mais alors là, parlé du début à la fin du spectacle, sans relâche, et au grand dam des personnes environnantes qui avaient payé leur billet, elles.

Depuis quelque temps, je me demande, à bon escient, si je me fonde sur ce soir-là, je me demande donc si la FFT ne devrait pas se contenter de payer pour les repas de ses délégués, et de laisser les personnes se débrouiller elles-mêmes pour le prix des spectacles. Ainsi, on éviterait que des gens qui ne sont absolument pas intéressés par le côté culturel de la francophonie se retrouvent catapultés à des spectacles avec lesquels elles n'ont que faire ni d'Eve, ni d'Adam (j'allais dire ni de la levure, ni de la dent, mais on pourrait croire que j'étais sérieuse).

Je veux bien croire que ce n'était pas Jacques Brel, Renaud ou Brassens qui donnaient son spectacle ce soir-là, mais je ne suis pas certaine si ces personnes auraient été intéressées, de toute façon. Mon propos n'est pas de discuter du bien-fondé des goûts de ces personnes, Dieu m'en garde. Je n'ai rien à voir avec le goût des autres, ni des couleurs qu'elles décident d'ar-

borer et que j'abhorre. Nenni, messieurs, dames. Si c'est ce que vous entendez de mes propos, je fais fausse route. Ce que je veux dire, c'est que la moindre des choses, lors d'un spectacle, c'est de respecter les autres personnes qui, en général, ont payé leur billet. Qu'on n'aime pas, je veux bien. Je ne veux pas vendre un show, le goût de quelque chose. Mais si on a tellement envie de parler, on peut simplement sortir de la salle de spectacle et se faire aller le mâche-pâtes, pour ne pas dire pommes de terre, ailleurs, à l'extérieur, là où les spectateurs ne seront pas incommodés. Il me semble que ce n'est pas trop demander!

Au Centre Molson, ce samedi, il y avait Pavarotti. Je ne suis pas certaine que les gens qui ont payé leur billet 350 \$ auraient enduré un grand placotage à côté d'eux. Je suis plutôt certaine qu'il doit y avoir là des gens pour inciter les gens à se taire...ou à sortir. Nous n'en sommes pas rendus là. Point n'est besoin d'embaucher des videurs pour faire comprendre aux gens qu'il y en a qui écoutent. Je crois que le simple bon sens, le gros bon sens, peut faire alors faire office de bonne sœur (je plaisante, je veux dire bouncer, je veux dire...bof, je ne sais pas trop comment ça s'écrit en anglais).

Sur ces belles paroles, je me repose la question à savoir l'achat des billets. Si on tient à avoir des spectateurs, on pourrait alors les donner à des élèves ou à des gens qui ne peuvent se payer deux ou trois billets. Ce

n'est qu'une suggestion. Je sens que je vais faire des remous. Pourquoi pas? Je ne fais que profiter de la tribune que cons-

titue le journal pour dire tout haut ce que plusieurs pensent tout bas.

Là-dessus, je vous souhaite

une bonne semaine. À bon entendeur, salut!

gharvey@yahoo.com

Pénurie de professeurs de français au pays

Yves Lussignan

Il existe une pénurie de professeurs de français au pays. C'est ce que révèle une étude sur le personnel scolaire qui a été réalisée par un groupe d'organismes nationaux d'éducation et de formation, dont la Fédération canadienne des enseignants et enseignantes (FCEE) et l'Association des collèges communautaires du Canada.

Les auteurs de cette étude, intitulée L'abcédé de la démographie du personnel scolaire, ont procédé à une recher-

che approfondie des ministères et des associations d'enseignants de chaque province, en ce qui a trait aux données sur l'offre et la demande du personnel enseignant.

Dans toutes les provinces où les tendances sont bien documentées, on note une pénurie de professeurs de français, langue première ou langue seconde. C'est le cas en Colombie-Britannique, où la pénurie d'enseignants pour les cours d'immersion en français s'élève à 21,6 pour cent, en Alberta, en Saskatchewan, en Ontario, au Qué-

bec et à Terre-Neuve et Labrador.

«Le besoin d'enseignants pour les écoles d'immersion en français et en anglais ainsi que pour les écoles de langue française au Québec et à l'extérieur de cette province est bien documenté» confirme le rapport à propos de la pénurie d'enseignants de la maternelle à la 12^e année.

La pénurie d'enseignants en français existe aussi dans les écoles privées indépendantes du pays, de la maternelle à la 12^e année.

Prix littéraire du Grand Nord

Thèmes :

Terre d'aventures ou

(au choix)

Le vent soufflait dans la nuit glacée

Critères de participation :

résider au Yukon, au Nunavut, ou aux Territoires du Nord-Ouest
respecter l'échéancier

écrire en français

présenter un texte dactylographié ou en majuscules non attachées

limiter la longueur du texte : une page pour les jeunes, 3 pour les adultes

consentir, le cas échéant, à dévoiler son identité à titre de lauréat-e :

prix de 50\$ ou 100\$ (19 ans et plus)

compléter cette fiche d'inscription et la joindre au texte envoyé à la F.F.-T. ou à l'A.F.-Y.

Facteurs d'évaluation :

qualité générale de la langue

respect de la thématique

originalité

valeur littéraire

Note : les textes qui auront à

l'évidence été corrigés ou influencés

par un-e enseignant-e

seront disqualifiés.

Calendrier :

8 mars 2002

mars

avril

mai

date limite pour la soumission des œuvres

évaluation des œuvres par le jury

proclamation des lauréat-e-s et attribution des prix

publication des œuvres primées.

Fédération Franc-TéNOise

C.p. 1325, Yellowknife, NT X1A 2N9

Association franco-yukonnaise

C.p. 5205 Whitehorse YK Y1A 4Z1

Prix littéraire du Grand Nord

2002

Yukon

Nunavut

Territoires du Nord-Ouest

Bulletin d'inscription

Nom ou pseudonyme :

Adresse :

Téléphone :

Tranches d'âges et genres d'œuvres

☐ 6 et 7 ans

☐ 8 et 9 ans

☐ 10 et 11 ans

☐ 12 et 13 ans

☐ 14 et 15 ans

☐ 16 à 18 ans

☐ 19 ans et plus

☐ poésie

☐ essai

☐ nouvelle ou conte

Tout-e participant-e peut soumettre autant d'œuvres que souhaité, de tous les genres vus. Chaque adulte est toutefois invité-e ici à identifier à l'avance le ou les genres d'œuvres qu'il ou qu'elle entend proposer.

Centre du patrimoine

septentrional

Prince-de-Galles

Les dimanches en

famille

Le fabuleux mois de

février 2002

Le 10 février

CROAAAAYWWWW!

De quoi faire le

corbeau!

Toutes sortes d'activités

autour du thème du

corbeau, pour les

personnes de 4 à 80 ans

et plus.

Les dimanches en famille

ont lieu tous les dimanches au

Centre du patrimoine

septentrional Prince-de-Galles,

de 14 h à 16 h.

Le Héritage Café sera ouvert

tous les dimanches, de midi à

16 h. Pour plus d'information,

appelez au 920-3255.



À l'intention des victimes d'actes criminels

Besoin d'aide pour remplir votre Déclaration de la victime?

Le Service d'aide aux victimes peut vous aider.

Yellowknife (867) 920-8697

(Appels à frais virés acceptés)



Territoires du Nord-Ouest Justice



La page de CHOUETTE ET STYLO

Saint-Valentin

L'ami caché

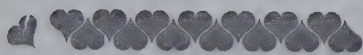
Amuse-toi à trouver le mot caché. C'est un ami de la Saint-Valentin.

C M E S S A G E S U
V E A S C X B P S R
A I M E O U O I R E
L T O T E A N F U I
E I U R U E B E E R
N M R A R D O T L V
T A D C S A N E F E
I A M I S C S R O F
N E Z R O T A U Q N
S A M O U R E U S E

MOTS À TROUVER :
AMITIÉ
AMOUR
VALENTINS
CARTES

COEURS
MESSAGES
FLEURS
BONBONS
CADEAUX

FÉVRIER
QUATORZE
FÊTER
AMIS
AMOUREUSE



Bricolage

1. Découpe trois coeurs rouges.
2. Place-les un par-dessus les l'autres et plie-les en deux.
3. Pose une agrafe au centre des coeurs avec un agrafeuse.
4. Déplie les coeurs et attache-y une ficelle.
5. Décore ta chambre ou ta maison.

Recette

Salut !

Le 14 février prochain, ce sera la Saint-Valentin, fête de l'amour, fête des coeurs. Profitons-en pour dire à tous combien tu les aimes. Joyeuse Saint-Valentin !

Voici une recette de « coeurs-sucrés » que tu pourras offrir à ceux que tu aimes.

Ce dont tu as besoin :

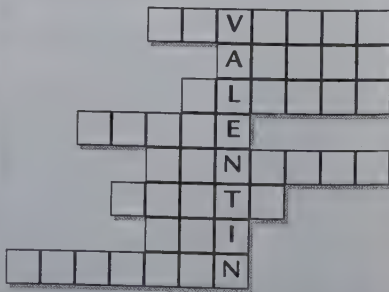
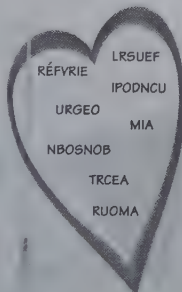
500 mL de farine
5 mL de bicarbonate de soude
une pincée de sel
50 mL de sucre blanc
75 mL de graisse végétale
125 mL de lait
50 mL de jus de citron
50 mL de cerises rouges coupées en morceaux

Ce qu'il faut faire :

1. Fais chauffer le four à 450 °F.
2. Mélange la farine, le bicarbonate de soude, le sel et le sucre. Ajoute la graisse végétale et défais-la avec une fourchette, en morceaux de la grosseur d'un pois.
3. Mélange le jus de citron et le lait et verse le tout dans le mélange de farine. Ajoute les cerises et remue juste assez pour mélanger les ingrédients.
4. Saupoudre un peu de farine sur une surface propre. Dépose-y la pâte et pétris-la 5 fois. (Pour pétrir, donne un coup dans la pâte et plie-la).
5. Étends la pâte jusqu'à ce qu'elle ait 1 cm d'épaisseur, puis découpe des coeurs avec un emporte-pièce.
6. Place les coeurs sur une plaque à biscuits et fais-les cuire pendant environ 10 minutes ou jusqu'à ce qu'ils soient dorés. Laisse refroidir et décore-les à ton goût.

Tout mélangé

Démêle les lettres des mots qui se trouvent dans le coeur. À partir du mot valentin, écris ces mots qui te font penser à cette fête.



TOUT MÉLANGÉ : 1. Février ; 2. Amour ; 3. Fête ; 4. Fête ; 5. Fête ; 6. Fête ; 7. Fête ; 8. Fête ; 9. Fête ; 10. Fête ; 11. Fête ; 12. Fête ; 13. Fête ; 14. Fête ; 15. Fête ; 16. Fête ; 17. Fête ; 18. Fête ; 19. Fête ; 20. Fête ; 21. Fête ; 22. Fête ; 23. Fête ; 24. Fête ; 25. Fête ; 26. Fête ; 27. Fête ; 28. Fête ; 29. Fête ; 30. Fête ; 31. Fête ; 32. Fête ; 33. Fête ; 34. Fête ; 35. Fête ; 36. Fête ; 37. Fête ; 38. Fête ; 39. Fête ; 40. Fête ; 41. Fête ; 42. Fête ; 43. Fête ; 44. Fête ; 45. Fête ; 46. Fête ; 47. Fête ; 48. Fête ; 49. Fête ; 50. Fête ; 51. Fête ; 52. Fête ; 53. Fête ; 54. Fête ; 55. Fête ; 56. Fête ; 57. Fête ; 58. Fête ; 59. Fête ; 60. Fête ; 61. Fête ; 62. Fête ; 63. Fête ; 64. Fête ; 65. Fête ; 66. Fête ; 67. Fête ; 68. Fête ; 69. Fête ; 70. Fête ; 71. Fête ; 72. Fête ; 73. Fête ; 74. Fête ; 75. Fête ; 76. Fête ; 77. Fête ; 78. Fête ; 79. Fête ; 80. Fête ; 81. Fête ; 82. Fête ; 83. Fête ; 84. Fête ; 85. Fête ; 86. Fête ; 87. Fête ; 88. Fête ; 89. Fête ; 90. Fête ; 91. Fête ; 92. Fête ; 93. Fête ; 94. Fête ; 95. Fête ; 96. Fête ; 97. Fête ; 98. Fête ; 99. Fête ; 100. Fête ; 101. Fête ; 102. Fête ; 103. Fête ; 104. Fête ; 105. Fête ; 106. Fête ; 107. Fête ; 108. Fête ; 109. Fête ; 110. Fête ; 111. Fête ; 112. Fête ; 113. Fête ; 114. Fête ; 115. Fête ; 116. Fête ; 117. Fête ; 118. Fête ; 119. Fête ; 120. Fête ; 121. Fête ; 122. Fête ; 123. Fête ; 124. Fête ; 125. Fête ; 126. Fête ; 127. Fête ; 128. Fête ; 129. Fête ; 130. Fête ; 131. Fête ; 132. Fête ; 133. Fête ; 134. Fête ; 135. Fête ; 136. Fête ; 137. Fête ; 138. Fête ; 139. Fête ; 140. Fête ; 141. Fête ; 142. Fête ; 143. Fête ; 144. Fête ; 145. Fête ; 146. Fête ; 147. Fête ; 148. Fête ; 149. Fête ; 150. Fête ; 151. Fête ; 152. Fête ; 153. Fête ; 154. Fête ; 155. Fête ; 156. Fête ; 157. Fête ; 158. Fête ; 159. Fête ; 160. Fête ; 161. Fête ; 162. Fête ; 163. Fête ; 164. Fête ; 165. Fête ; 166. Fête ; 167. Fête ; 168. Fête ; 169. Fête ; 170. Fête ; 171. Fête ; 172. Fête ; 173. Fête ; 174. Fête ; 175. Fête ; 176. Fête ; 177. Fête ; 178. Fête ; 179. Fête ; 180. Fête ; 181. Fête ; 182. Fête ; 183. Fête ; 184. Fête ; 185. Fête ; 186. Fête ; 187. Fête ; 188. Fête ; 189. Fête ; 190. Fête ; 191. Fête ; 192. Fête ; 193. Fête ; 194. Fête ; 195. Fête ; 196. Fête ; 197. Fête ; 198. Fête ; 199. Fête ; 200. Fête ; 201. Fête ; 202. Fête ; 203. Fête ; 204. Fête ; 205. Fête ; 206. Fête ; 207. Fête ; 208. Fête ; 209. Fête ; 210. Fête ; 211. Fête ; 212. Fête ; 213. Fête ; 214. Fête ; 215. Fête ; 216. Fête ; 217. Fête ; 218. Fête ; 219. Fête ; 220. Fête ; 221. Fête ; 222. Fête ; 223. Fête ; 224. Fête ; 225. Fête ; 226. Fête ; 227. Fête ; 228. Fête ; 229. Fête ; 230. Fête ; 231. Fête ; 232. Fête ; 233. Fête ; 234. Fête ; 235. Fête ; 236. Fête ; 237. Fête ; 238. Fête ; 239. Fête ; 240. Fête ; 241. Fête ; 242. Fête ; 243. Fête ; 244. Fête ; 245. Fête ; 246. Fête ; 247. Fête ; 248. Fête ; 249. Fête ; 250. Fête ; 251. Fête ; 252. Fête ; 253. Fête ; 254. Fête ; 255. Fête ; 256. Fête ; 257. Fête ; 258. Fête ; 259. Fête ; 260. Fête ; 261. Fête ; 262. Fête ; 263. Fête ; 264. Fête ; 265. Fête ; 266. Fête ; 267. Fête ; 268. Fête ; 269. Fête ; 270. Fête ; 271. Fête ; 272. Fête ; 273. Fête ; 274. Fête ; 275. Fête ; 276. Fête ; 277. Fête ; 278. Fête ; 279. Fête ; 280. Fête ; 281. Fête ; 282. Fête ; 283. Fête ; 284. Fête ; 285. Fête ; 286. Fête ; 287. Fête ; 288. Fête ; 289. Fête ; 290. Fête ; 291. Fête ; 292. Fête ; 293. Fête ; 294. Fête ; 295. Fête ; 296. Fête ; 297. Fête ; 298. Fête ; 299. Fête ; 300. Fête ; 301. Fête ; 302. Fête ; 303. Fête ; 304. Fête ; 305. Fête ; 306. Fête ; 307. Fête ; 308. Fête ; 309. Fête ; 310. Fête ; 311. Fête ; 312. Fête ; 313. Fête ; 314. Fête ; 315. Fête ; 316. Fête ; 317. Fête ; 318. Fête ; 319. Fête ; 320. Fête ; 321. Fête ; 322. Fête ; 323. Fête ; 324. Fête ; 325. Fête ; 326. Fête ; 327. Fête ; 328. Fête ; 329. Fête ; 330. Fête ; 331. Fête ; 332. Fête ; 333. Fête ; 334. Fête ; 335. Fête ; 336. Fête ; 337. Fête ; 338. Fête ; 339. Fête ; 340. Fête ; 341. Fête ; 342. Fête ; 343. Fête ; 344. Fête ; 345. Fête ; 346. Fête ; 347. Fête ; 348. Fête ; 349. Fête ; 350. Fête ; 351. Fête ; 352. Fête ; 353. Fête ; 354. Fête ; 355. Fête ; 356. Fête ; 357. Fête ; 358. Fête ; 359. Fête ; 360. Fête ; 361. Fête ; 362. Fête ; 363. Fête ; 364. Fête ; 365. Fête ; 366. Fête ; 367. Fête ; 368. Fête ; 369. Fête ; 370. Fête ; 371. Fête ; 372. Fête ; 373. Fête ; 374. Fête ; 375. Fête ; 376. Fête ; 377. Fête ; 378. Fête ; 379. Fête ; 380. Fête ; 381. Fête ; 382. Fête ; 383. Fête ; 384. Fête ; 385. Fête ; 386. Fête ; 387. Fête ; 388. Fête ; 389. Fête ; 390. Fête ; 391. Fête ; 392. Fête ; 393. Fête ; 394. Fête ; 395. Fête ; 396. Fête ; 397. Fête ; 398. Fête ; 399. Fête ; 400. Fête ; 401. Fête ; 402. Fête ; 403. Fête ; 404. Fête ; 405. Fête ; 406. Fête ; 407. Fête ; 408. Fête ; 409. Fête ; 410. Fête ; 411. Fête ; 412. Fête ; 413. Fête ; 414. Fête ; 415. Fête ; 416. Fête ; 417. Fête ; 418. Fête ; 419. Fête ; 420. Fête ; 421. Fête ; 422. Fête ; 423. Fête ; 424. Fête ; 425. Fête ; 426. Fête ; 427. Fête ; 428. Fête ; 429. Fête ; 430. Fête ; 431. Fête ; 432. Fête ; 433. Fête ; 434. Fête ; 435. Fête ; 436. Fête ; 437. Fête ; 438. Fête ; 439. Fête ; 440. Fête ; 441. Fête ; 442. Fête ; 443. Fête ; 444. Fête ; 445. Fête ; 446. Fête ; 447. Fête ; 448. Fête ; 449. Fête ; 450. Fête ; 451. Fête ; 452. Fête ; 453. Fête ; 454. Fête ; 455. Fête ; 456. Fête ; 457. Fête ; 458. Fête ; 459. Fête ; 460. Fête ; 461. Fête ; 462. Fête ; 463. Fête ; 464. Fête ; 465. Fête ; 466. Fête ; 467. Fête ; 468. Fête ; 469. Fête ; 470. Fête ; 471. Fête ; 472. Fête ; 473. Fête ; 474. Fête ; 475. Fête ; 476. Fête ; 477. Fête ; 478. Fête ; 479. Fête ; 480. Fête ; 481. Fête ; 482. Fête ; 483. Fête ; 484. Fête ; 485. Fête ; 486. Fête ; 487. Fête ; 488. Fête ; 489. Fête ; 490. Fête ; 491. Fête ; 492. Fête ; 493. Fête ; 494. Fête ; 495. Fête ; 496. Fête ; 497. Fête ; 498. Fête ; 499. Fête ; 500. Fête ; 501. Fête ; 502. Fête ; 503. Fête ; 504. Fête ; 505. Fête ; 506. Fête ; 507. Fête ; 508. Fête ; 509. Fête ; 510. Fête ; 511. Fête ; 512. Fête ; 513. Fête ; 514. Fête ; 515. Fête ; 516. Fête ; 517. Fête ; 518. Fête ; 519. Fête ; 520. Fête ; 521. Fête ; 522. Fête ; 523. Fête ; 524. Fête ; 525. Fête ; 526. Fête ; 527. Fête ; 528. Fête ; 529. Fête ; 530. Fête ; 531. Fête ; 532. Fête ; 533. Fête ; 534. Fête ; 535. Fête ; 536. Fête ; 537. Fête ; 538. Fête ; 539. Fête ; 540. Fête ; 541. Fête ; 542. Fête ; 543. Fête ; 544. Fête ; 545. Fête ; 546. Fête ; 547. Fête ; 548. Fête ; 549. Fête ; 550. Fête ; 551. Fête ; 552. Fête ; 553. Fête ; 554. Fête ; 555. Fête ; 556. Fête ; 557. Fête ; 558. Fête ; 559. Fête ; 560. Fête ; 561. Fête ; 562. Fête ; 563. Fête ; 564. Fête ; 565. Fête ; 566. Fête ; 567. Fête ; 568. Fête ; 569. Fête ; 570. Fête ; 571. Fête ; 572. Fête ; 573. Fête ; 574. Fête ; 575. Fête ; 576. Fête ; 577. Fête ; 578. Fête ; 579. Fête ; 580. Fête ; 581. Fête ; 582. Fête ; 583. Fête ; 584. Fête ; 585. Fête ; 586. Fête ; 587. Fête ; 588. Fête ; 589. Fête ; 590. Fête ; 591. Fête ; 592. Fête ; 593. Fête ; 594. Fête ; 595. Fête ; 596. Fête ; 597. Fête ; 598. Fête ; 599. Fête ; 600. Fête ; 601. Fête ; 602. Fête ; 603. Fête ; 604. Fête ; 605. Fête ; 606. Fête ; 607. Fête ; 608. Fête ; 609. Fête ; 610. Fête ; 611. Fête ; 612. Fête ; 613. Fête ; 614. Fête ; 615. Fête ; 616. Fête ; 617. Fête ; 618. Fête ; 619. Fête ; 620. Fête ; 621. Fête ; 622. Fête ; 623. Fête ; 624. Fête ; 625. Fête ; 626. Fête ; 627. Fête ; 628. Fête ; 629. Fête ; 630. Fête ; 631. Fête ; 632. Fête ; 633. Fête ; 634. Fête ; 635. Fête ; 636. Fête ; 637. Fête ; 638. Fête ; 639. Fête ; 640. Fête ; 641. Fête ; 642. Fête ; 643. Fête ; 644. Fête ; 645. Fête ; 646. Fête ; 647. Fête ; 648. Fête ; 649. Fête ; 650. Fête ; 651. Fête ; 652. Fête ; 653. Fête ; 654. Fête ; 655. Fête ; 656. Fête ; 657. Fête ; 658. Fête ; 659. Fête ; 660. Fête ; 661. Fête ; 662. Fête ; 663. Fête ; 664. Fête ; 665. Fête ; 666. Fête ; 667. Fête ; 668. Fête ; 669. Fête ; 670. Fête ; 671. Fête ; 672. Fête ; 673. Fête ; 674. Fête ; 675. Fête ; 676. Fête ; 677. Fête ; 678. Fête ; 679. Fête ; 680. Fête ; 681. Fête ; 682. Fête ; 683. Fête ; 684. Fête ; 685. Fête ; 686. Fête ; 687. Fête ; 688. Fête ; 689. Fête ; 690. Fête ; 691. Fête ; 692. Fête ; 693. Fête ; 694. Fête ; 695. Fête ; 696. Fête ; 697. Fête ; 698. Fête ; 699. Fête ; 700. Fête ; 701. Fête ; 702. Fête ; 703. Fête ; 704. Fête ; 705. Fête ; 706. Fête ; 707. Fête ; 708. Fête ; 709. Fête ; 710. Fête ; 711. Fête ; 712. Fête ; 713. Fête ; 714. Fête ; 715. Fête ; 716. Fête ; 717. Fête ; 718. Fête ; 719. Fête ; 720. Fête ; 721. Fête ; 722. Fête ; 723. Fête ; 724. Fête ; 725. Fête ; 726. Fête ; 727. Fête ; 728. Fête ; 729. Fête ; 730. Fête ; 731. Fête ; 732. Fête ; 733. Fête ; 734. Fête ; 735. Fête ; 736. Fête ; 737. Fête ; 738. Fête ; 739. Fête ; 740. Fête ; 741. Fête ; 742. Fête ; 743. Fête ; 744. Fête ; 745. Fête ; 746. Fête ; 747. Fête ; 748. Fête ; 749. Fête ; 750. Fête ; 751. Fête ; 752. Fête ; 753. Fête ; 754. Fête ; 755. Fête ; 756. Fête ; 757. Fête ; 758. Fête ; 759. Fête ; 760. Fête ; 761. Fête ; 762. Fête ; 763. Fête ; 764. Fête ; 765. Fête ; 766. Fête ; 767. Fête ; 768. Fête ; 769. Fête ; 770. Fête ; 771. Fête ; 772. Fête ; 773. Fête ; 774. Fête ; 775. Fête ; 776. Fête ; 777. Fête ; 778. Fête ; 779. Fête ; 780. Fête ; 781. Fête ; 782. Fête ; 783. Fête ; 784. Fête ; 785. Fête ; 786. Fête ; 787. Fête ; 788. Fête ; 789. Fête ; 790. Fête ; 791. Fête ; 792. Fête ; 793. Fête ; 794. Fête ; 795. Fête ; 796. Fête ; 797. Fête ; 798. Fête ; 799. Fête ; 800. Fête ; 801. Fête ; 802. Fête ; 803. Fête ; 804. Fête ; 805. Fête ; 806. Fête ; 807. Fête ; 808. Fête ; 809. Fête ; 810. Fête ; 811. Fête ; 812. Fête ; 813. Fête ; 814. Fête ; 815. Fête ; 816. Fête ; 817. Fête ; 818. Fête ; 819. Fête ; 820. Fête ; 821. Fête ; 822. Fête ; 823. Fête ; 824. Fête ; 825. Fête ; 826. Fête ; 827. Fête ; 828. Fête ; 829. Fête ; 830. Fête ; 831. Fête ; 832. Fête ; 833. Fête ; 834. Fête ; 835. Fête ; 836. Fête ; 837. Fête ; 838. Fête ; 839. Fête ; 840. Fête ; 841. Fête ; 842. Fête ; 843. Fête ; 844. Fête ; 845. Fête ; 846. Fête ; 847. Fête ; 848. Fête ; 849. Fête ; 850. Fête ; 851. Fête ; 852. Fête ; 853. Fête ; 854. Fête ; 855. Fête ; 856. Fête ; 857. Fête ; 858. Fête ; 859. Fête ; 860. Fête ; 861. Fête ; 862. Fête ; 863. Fête ; 864. Fête ; 865. Fête ; 866. Fête ; 867. Fête ; 868. Fête ; 869. Fête ; 870. Fête ; 871. Fête ; 872. Fête ; 873. Fête ; 874. Fête ; 875. Fête ; 876. Fête ; 877. Fête ; 878. Fête ; 879. Fête ; 880. Fête ; 881. Fête ; 882. Fête ; 883. Fête ; 884. Fête ; 885. Fête ; 886. Fête ; 887. Fête ; 888. Fête ; 889. Fête ; 890. Fête ; 891. Fête ; 892. Fête ; 893. Fête ; 894. Fête ; 895. Fête ; 896. Fête ; 897. Fête ; 898. Fête ; 899. Fête ; 900. Fête ; 901. Fête ; 902. Fête ; 903. Fête ; 904. Fête ; 905. Fête ; 906. Fête ; 907. Fête ; 908. Fête ; 909. Fête ; 910. Fête ; 911. Fête ; 912. Fête ; 913. Fête ; 914. Fête ; 915. Fête ; 916. Fête ; 917. Fête ; 918. Fête ; 919. Fête ; 920. Fête ; 921. Fête ; 922. Fête ; 923. Fête ; 924. Fête ; 925. Fête ; 926. Fête ; 927. Fête ; 928. Fête ; 929. Fête ; 930. Fête ; 931. Fête ; 932. Fête ; 933. Fête ; 934. Fête ; 935. Fête ; 936. Fête ; 937. Fête ; 938. Fête ; 939. Fête ; 940. Fête ; 941. Fête ; 942. Fête ; 943. Fête ; 944. Fête ; 945. Fête ; 946. Fête ; 947. Fête ; 948. Fête ; 949. Fête ; 950. Fête ; 951. Fête ; 952. Fête ; 953. Fête ; 954. Fête ; 955. Fête ; 956. Fête ; 957. Fête ; 958. Fête ; 959. Fête ; 960. Fête ; 961. Fête ; 962. Fête ; 963. Fête ; 964. Fête ; 965. Fête ; 966. Fête ; 967. Fête ; 968. Fête ; 969. Fête ; 970. Fête ; 971. Fête ; 972. Fête ; 973. Fête ; 974. Fête ; 975. Fête ; 976. Fête ; 977. Fête ; 978. Fête ; 979. Fête ; 980. Fête ; 981. Fête ; 982. Fête ; 983. Fête ; 984. Fête ; 985. Fête ; 986. Fête ; 987. Fête ; 988. Fête ; 989. Fête ; 990. Fête ; 991. Fête ; 992. Fête ; 993. Fête ; 994. Fête ; 995. Fête ; 996. Fête ; 997. Fête ; 998. Fête ; 999. Fête ; 1000. Fête ; 1001. Fête ; 1002. Fête ; 1003. Fête ; 1004. Fête ; 1005. Fête ; 1006. Fête ; 1007. Fête ; 1008. Fête ; 1009. Fête ; 1010. Fête ; 1011. Fête ; 1012. Fête ; 1013. Fête ; 1014. Fête ; 1015. Fête ; 1016. Fête ; 1017. Fête ; 1018. Fête ; 1019. Fête ; 1020. Fête ; 1021. Fête ; 1022. Fête ; 1023. Fête ; 1024. Fête ; 1025. Fête ; 1026. Fête ; 1027. Fête ; 1028. Fête ; 1029. Fête ; 1030. Fête ; 1031. Fête ; 1032. Fête ; 1033. Fête ; 1034. Fête ; 1035. Fête ; 1036. Fête ; 1037. Fête ; 1038. Fête ; 1039. Fête ; 1040. Fête ; 1041. Fête ; 1042. Fête ; 1043. Fête ; 1044. Fête ; 1045. Fête ; 1046. Fête ; 1047. Fête ; 1048. Fête ; 1049. Fête ; 1050. Fête ; 1051. Fête ; 1052. Fête ; 1053. Fête ; 1054. Fête ; 1055. Fête ; 1056. Fête ; 1057. Fête ; 1058. Fête ; 1059. Fête ; 1060. Fête ; 1061. Fête ; 1062. Fête ; 1063. Fête ; 1064. Fête ; 1065. Fête ; 1066. Fête ; 1067. Fête ; 1068. Fête ; 1069. Fête ; 1070. Fête ; 1071. Fête ; 1072. Fête ; 1073. Fête ; 1074. Fête ; 1075. Fête ; 1076. Fête ; 1077. Fête ; 1078. Fête ; 1079. Fête ; 1080. Fête ; 1081. Fête ; 1082. Fête ; 1083. Fête ; 1084. Fête ; 1085. Fête ; 1086. Fête ; 1087. Fête ; 1088. Fête ; 1089. Fête ; 1090. Fête ; 1091. Fête ; 1092. Fête ; 1093. Fête ; 1094. Fête ; 1095. Fête ; 1096. Fête ; 1097. Fête ; 1098. Fête ; 1099. Fête ; 1100. Fête ; 1101. Fête ; 1102. Fête ; 1103. Fête ; 1104. Fête ; 1105. Fête ; 1106. Fête ; 1107. Fête ; 1108. Fête ; 1109. Fête ; 1110. Fête ; 1111. Fête ; 1112. Fête ; 1113. Fête ; 1114. Fête ; 1115. Fête ; 1116. Fête ; 1117. Fête ; 1118. Fête ; 1119. Fête ; 1120. Fête ; 1121. Fête ; 1122. Fête ; 1123. Fête ; 1124. Fête ; 1125. Fête ; 1126. Fête ; 1127. Fête ; 1128. Fête ; 1129. Fête ; 1130. Fête ; 1131. Fête ; 1132. Fête ; 1133. Fête ; 1134. Fête ; 1135. Fête ; 1136. Fête ; 1137. Fête ; 1138. Fête ; 1139. Fête ; 1140. Fête ; 1141. Fête ; 1142. Fête ; 1143. Fête ; 1144. Fête ; 1145. Fête ; 1146. Fête ; 1147. Fête ; 1148. Fête ; 1149. Fête ; 1150. Fête ; 1151. Fête ; 1152. Fête ; 1153. Fête ; 1154. Fête ; 1155. Fête ; 1156. Fête ; 1157. Fête ; 1158. Fête ; 1159. Fête ; 1160. Fête ; 1161. Fête ; 1162. Fête ; 1163. Fête ; 1164. Fête ; 1165. Fête ; 1166. Fête ; 1167. Fête ; 1168. Fête ; 1169. Fête ; 1170. Fête ; 1171. Fête ; 1172. Fête ; 1173. Fête ; 1174. Fête ; 1175. Fête ; 1176. Fête ; 1177. Fête ; 1178. Fête ; 1179. Fête ; 1180. Fête ; 1181. Fête ; 1182. Fête ; 1183. Fête ; 1184. Fête ; 1185. Fête ; 1186. Fête ; 1187. Fête ; 1188. Fête ; 1189. Fête ; 1190. Fête ; 1191. Fête ; 1192. Fête ; 1193. Fête ; 1194. Fête ; 1195. Fête ; 1196. Fête ; 1197. Fête ; 1198. Fête ; 1199. Fête ; 1200. Fête ; 1201. Fête ; 1202. Fête ; 1203. Fête ; 1204. Fête ; 1205. Fête ; 1206. Fête ; 1207. Fête ; 1208. Fête ; 1209. Fête ; 1210. Fête ; 1211. Fête ; 1212. Fête ; 1213. Fête ; 1214. Fête ; 1215. Fête ; 1216. Fête ; 1217. Fête ; 1218. Fête ; 1219. Fête ; 1220. Fête ; 1221. Fête ; 1222. Fête ; 1223. Fête ; 1224. Fête ; 1225. Fête ; 1226. Fête ; 1227. Fête ; 1228. Fête ; 1229. Fête ; 1230. Fête ; 1231. Fête ; 1232. Fête ; 1233. Fête ; 1234. Fête ; 1235. Fête ; 1236. Fête ; 1237. Fête ; 1238. Fête ; 1239. Fête ; 1240. Fête ; 1241. Fête ; 1242. Fête ; 1243. Fête ; 1244. Fête ; 1245. Fête ; 1246. Fête ; 1247. Fête ; 1248. Fête ; 1249. Fête ; 1250. Fête ; 1251. Fête ; 1252. Fête ; 1253. Fête ; 1254. Fête ; 1255. Fête ; 1256. Fête ; 1257. Fête ; 1258. Fête ; 1259. Fête ; 1260. Fête ; 1261. Fête ; 1262. Fête ; 1263. Fête ; 1264. Fête ; 1265. Fête ; 1266. Fête ; 1267. Fête ; 1268. Fête ; 1269. Fête ; 1270. Fête ; 1271. Fête ; 1272. Fête ; 1273. Fête ; 1274. Fête ; 1275. Fête ; 1276. Fête ; 1277. Fête ; 1278. Fête ; 1279. Fête ; 1280. Fête ; 1281. Fête ; 1282. Fête ; 1283. Fête ; 1284. Fête ; 1285. Fête ; 1286. Fête ; 1287. Fête ; 1288. Fête ; 1289. Fête ; 1290. Fête ; 12

Atelier sur les métiers non-traditionnels

Défoncer les barrières

La salle Katimavik de l'hôtel Explorer s'est transformée en immense salle de classe le 1^{er} février dernier, alors que près de 170 adolescentes ont écouté des femmes leur parler de métiers non traditionnels.

Julie Plourde

Compétences Canada, qui fait la promotion des formations professionnelles et techniques, a convié toutes les jeunes filles de huitième année des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut dans la capitale ténosie pour un atelier sur les métiers. « Quand j'étais jeune, nous n'allions pas à des ateliers sur l'emploi, car c'était pour les garçons. Maintenant c'est ouvert aux femmes », a indiqué Allison Stroeder, directrice générale de Compétences Canada pour les T.N.-O. et le Nunavut.

Ainsi les métiers de graphiste,

d'ingénierie de production des mines ou de politicienne ont alimenté les groupes de discussions animés, où milles et une questions étaient posées aux panélistes féminins. « On explique le métier tel qu'il est, on ne ment pas, on n'essaie pas d'embellir », explique la Capitaine Elisha Sloan, des Forces Armées canadiennes, qui raconte sa propre expérience à titre de femme ingénierie en mécanique dans l'armée. « J'ai toujours travaillé avec des hommes et ça a toujours été une belle expérience, j'ai beaucoup appris et eux aussi ont appris

comment travailler avec les femmes. »

Les portes sont de plus en plus ouvertes aux jeunes femmes qui désirent prendre une direction moins conventionnelle. « Je crois que les jeunes filles ont beaucoup de possibilités aujourd'hui dans des domaines qui n'étaient pas ouverts avant. Il y a le soudage, la géologie, et des professions habituellement dominées par les hommes », ajoute la directrice générale et organisatrice de l'événement.

Un bémol est toutefois mis sur l'éventail de profession présentée aux adolescentes de 13 et 14 ans. Certaines carrières impliquent des études universitaires, donc pour le Nord, cela signifie se diriger vers le Sud. « Peut-être qu'avec les nouvelles technologies nous allons nous rapprocher de plus en plus des centres d'éducation, explique Allison Stroeder, et que les étudiants vont pouvoir rester à la maison pour leur éducation. Mais les jeunes d'aujourd'hui sont beaucoup plus aventureux que nous l'étions. » Le choix sera toutefois déchirant, comme en témoigne Akash Sidhu, étu-



Julie Plourde/L'Aquilon

diant à l'école St-Joseph. « Je voudrais aller ailleurs, voir des villes plus grandes que Yellowknife, et ça va influencer mon choix. Mais je crois que ce sera difficile de m'éloigner de ma famille. »

Pour les adolescentes présentes, cette journée représente une occasion en or pour questionner, réfléchir, rêver. Rachel MacLean, étudiante à l'école secondaire William MacDonald, à Yellowknife, veut devenir actrice, chanteuse ou... joueuse de basket-ball! « Je pense que c'est une bonne chose

que les femmes aient accès à plus de métiers, explique la jeune de fille de 13 ans. Je n'aime pas l'idée qu'avant les gars pouvaient tout faire et pas les filles. »

Compétences Canada est une organisation à but non lucratif qui organise, entre autres, les Olympiades canadiennes de la formation professionnelle et technique. Les étudiants sélectionnés à l'échelle nationale vont représenter le Canada au Mondial des Métiers. Les compétitions aux T.N.-O. et au Nunavut auront lieu en avril prochain, à Fort Smith et Yellowknife.

Retour vers le futur 2002

Qui suis-je ?

Les Territoires du Nord-Ouest cherchent leur identité et la Société d'histoire entend le travail d'introspection.

Julie Plourde

Yellowknife, est-ce au Yukon ? La Société d'histoire espère remettre les pendules à l'heure et susciter un débat sur l'identité du territoire lors de son Symposium qui aura lieu du 18 au 21 juin prochain.

« Le territoire devient de plus en plus petit, affirme Michèle Stanners, directrice du Conseil pour l'Unité canadienne dans les Prairies, l'Alberta, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut. C'était un énorme territoire et maintenant je crois qu'il a réduit de moitié. Ce nouveau Territoires du Nord-Ouest doit trouver son identité à travers ses changements géographiques. »

Une identité qui se fracasse également aux nouvelles frontières du Nunavut et à celles de son voisin, le Yukon. « Ce qui se passe c'est qu'à tous les 20 ou 40 ans, on coupe un morceau des T.N.-O. et cette portion du territoire prend un nouveau nom, a un anniversaire à célébrer, et nous, ce que l'on est, c'est le reste. » Marie Wilson, coordinatrice du projet, ne tolère pas que les communautés des T.N.-O. vivent en vase clos et ne communiquent pas ensemble. « Quand j'étais à la soirée de la Fédération franco-ténosie (le spectacle de Kevin Parent), il y avait beaucoup de francophones, mais je ne voyais pas les gens des autres communautés des Territoires. »

Un mandat que se donne la Société d'histoire est celui de rassembler les communautés afin de célébrer le Nord et de revisiter le passé historique du territoire. « En anglais, on ne peut même pas se décrire, ajoute

Marie Wilson. On se dit Albertain, Manitobain, Ontarien... I'm a Northwest Terrorist? C'est quoi ça ? Alors, est-ce le nom qui est problématique? Sinon, si le nom est correct, comment faire pour qu'il soit connu et reconnu ? »

Le groupe, formé aussi bien d'individus que de groupes communautaires, mettra en branle dès ce printemps une série d'activités axée sur la rencontre, qui culminera avec le Symposium, auquel est conviée la gouverneure générale du Canada, Adrienne Clarkson. « Quelles sont les occasions de se retrouver, de se connaître ? C'est un des défis du projet », ajoute la coordinatrice, qui habite le Nord depuis 25 ans.

Ce Symposium, sur lequel la Société d'histoire espère braquer un projecteur pour tous les Canadiens, sera un forum pour les résidents des T.N.-O. Les réussites du passé et les projets futurs seront au menu des discussions. « Le Symposium, ce sera une rencontre nationale à notre sujet : qu'est-ce que les Territoires du Nord-Ouest ? Pourquoi notre territoire est important pour nous et aussi pour le pays ? »

Marie Wilson croit que la définition de l'identité des T.N.-O. va entraîner de meilleurs échanges avec les autres provinces et territoires canadiens. « Je suis optimiste. Je crois que les gens sont ouverts d'esprit, mais ils ont peur, ils sont mal à l'aise, ils ne savent pas ce qui est acceptable, ils n'osent pas. On va créer des possibilités pour que les gens osent faire des choses qu'ils n'ont jamais faites avant. »

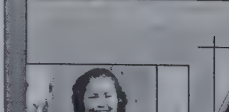
Semaine de l'apprentissage et de la qualification des métiers et professions (2002)

...Soyez du nombre!

Le temps est venu de célébrer le succès du Programme d'apprentissage et de qualification des métiers et professions des Territoires du Nord-Ouest (T.N.-O.). Plus de 300 apprentis sont actuellement à l'œuvre dans nos communautés et contribuent à bâtir les T.N.-O. et à servir sa population, en partenariat avec le gouvernement et l'industrie. Il est d'ailleurs probable que nos apprentis aient déjà travaillé pour vous.

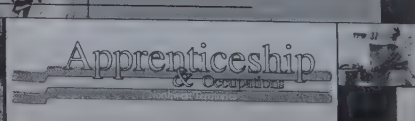


Dans le cadre de la Semaine de l'apprentissage et de la qualification des métiers et professions, des activités spéciales sont organisées dans toutes nos communautés. Nous vous invitons à y participer en grand nombre!



Pour obtenir de plus amples renseignements, communiquez avec le centre de perfectionnement professionnel le plus près de chez vous.

Fort Simpson 695-7334
Fort Smith 872-7218
Hay River 874-9200
Inuvik 777-7165
Norman Wells 587-2566
Yellowknife 873-7031





Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE AU CANADA

Permis de prospection

1. La liste suivante indique les régions des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut pour lesquelles des permis ont été délivrés conformément au paragraphe 29(10) du Règlement sur l'exploitation minière au Canada, C.R.C., ch. 1516, avec prise d'effet le 1^{er} février 2002.

[illegible]

2. Les permis de prospection indiqués ci-après ont été abandonnés au Nunavut; aucun permis de prospection a été abandonné dans les Territoires du Nord-Ouest.

3. Aucun permis de prospection ont expirés ou annulés dans les Territoires du Nord-Ouest. Pour une liste des permis de prospection qui sont expirés ou annulés au Nunavut, veuillez communiquer avec le bureau du registraire minier au : (867) 975-4275 (téléphone), (867) 975-4286 (télécopieur)

Le registraire minier en chef
Nunavut
CARL MCLEAN

Le registraire minier en chef
Territoires du Nord-Ouest
ANNETTE MCROBERT

L'armée se donne de la visibilité

Simon Béru

Le Centre de recrutement des Forces armées canadiennes de Yellowknife a déménagé au centre-ville de la capitale. En fait, au cours des neuf derniers mois, 70 pour cent des 34 centres de recrutement à travers le Canada ont pris de l'expansion au niveau de l'infrastructure, ont vu leur personnel augmenté ou ont simplement déménagé.

« Nous cherchons un nombre substantiel de nouveaux membres de façon à renouveler et à stabiliser nos ressources humaines. On a donc réalisé qu'on doit se rapprocher des communautés et s'y intégrer », d'expliquer le Colonel Alain Tremblay, directeur de l'ensemble des services de recrutement pour les Forces armées canadiennes.

Avec un objectif de 30 000 nouveaux membres à temps plein et à temps partiel au cours des trois prochaines années, l'Armée se donne donc les moyens de ses ambitions. « C'est plus terre-à-terre. Nous faisons compétition pour une main d'œuvre relativement rare avec les entreprises privées, mais aussi avec les autres ministères fédéraux et des provinces. Il y a peu d'entreprises au Canada

Cependant, le nombre d'inscriptions pour les emplois à temps partiel est plus haut qu'espéré tandis que c'est le contraire pour les postes à temps plein.

Les Forces armées canadiennes n'ont pas fixé d'objectif pour chaque juridiction canadienne. « Nous essayons de nous tenir loin de ça, sinon on tombe dans la bataille des quotas. Nous regardons plus ce qu'une population a comme main d'œuvre disponible plutôt que par quotas pour chaque province », d'expliquer le Colonel Tremblay.

Les Autochtones des Territoires du Nord-Ouest sont aussi visés par la campagne de recrutement des Forces armées canadiennes. Ainsi, en juillet prochain, ceux qui le désirent pourront être payés pour participer à un camp de pré-recrues de deux semaines à Fort Smith. « C'est une introduction à la vie militaire pour donner un avant-goût de ce dont il s'agit. Ça peut les amener à prendre la décision de se joindre ou de simplement réaliser que ce n'est pas pour eux », de faire savoir M. Tremblay.

Les dernières années ont été plutôt difficiles pour les Forces armées canadiennes au point de

se sont pas concrétisées en augmentation directe

du recrutement comme tel. Donc, oui, il y a un intérêt

pour les Forces armées et la visibilité des Forces a

augmenté », de conclure M. Tremblay.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Secrétaire législatif (Français)

Ministère de la Justice

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 20,50 \$ l'heure (soit environ 39 975 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 613BM/02-0003

Date limite : le 15 février 2002

Directeur du service correctionnel

Ministère de la Justice

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement varie entre 77 682 \$ et 110 975 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 610QA/02-0003

Date limite : le 15 février 2002

Chef des services de psychologie

Ministère de la Justice

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 35,73 \$ l'heure (soit environ 69 673,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 800BM/02-0003

Date limite : le 15 février 2002

Conseiller en matière de politiques et de communications

Ministère de la Justice

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure (soit environ 59 631 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 378BM/01-0003

Date limite : le 22 février 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436.

Conseiller en matière de communications et de politiques

Ministère des Affaires municipales et communautaires

Yellowknife, T. N.-O.

(Poste à durée déterminée de deux ans)

Le traitement initial est de 31,80 \$ l'heure (soit environ 62 010 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 01-21-000596-0003

Date limite : le 15 février 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, 5201, 50th Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7659; télécopieur : (867) 873-0555; courriel : shereb@maca.gov.nt.ca

Chef, Finances et administration

Société des alcools

Ministère des Finances

Hay River, T. N.-O.

Le traitement initial est de 35,73 \$ l'heure (soit environ 69 674 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 \$.

N° du concours : 011-608-0003

Date limite : le 15 février 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Finances et administration, Ministère des Finances, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0414; courriel : bill_sethcell@gov.nt.ca

Analyste principal, Conseil de gestion financière

Secrétariat du Conseil de gestion financière

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement varie entre 35,73 \$ et 40,52 \$ l'heure (soit entre 69 673,50 \$ et 79 014 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 13-612-0003

Date limite : le 15 février 2002

Aide vérificateur, Bureau de la vérification

Secrétariat du Conseil de gestion financière

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 31,80 \$ l'heure (soit environ 62 010 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 13-579-0003

Date limite : le 1er mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, rez-de-chaussée, Edifice Laing, 5005, 49^e rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0110; courriel : deanna_sartor-pielak@gov.nt.ca

Ingénieur aux services d'entretien des routes (2 postes)

Ministère des Transports

Hay River, T. N.-O.

Le traitement varie entre 33,07 \$ et 37,50 \$ l'heure (soit entre 64 486,50 \$ et 73 125 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 31602BLM-0003

Date limite : le 15 février 2002

Mécanicien de machinerie lourde

Ministère des Transports

Fort Providence, T. N.-O.

Le traitement varie entre 26,13 \$ et 29,63 \$ l'heure (soit entre 54 350,40 \$ et 61 630,40 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 \$ (Hay River) ou 4 902 \$ (Fort Providence). Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 31614BLM-0003

Date limite : le 22 février 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76 Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2. Téléphone : (867) 874-5011; télécopieur : (867) 874-2272; courriel : bettylou_mudry@gov.nt.ca

Secrétaire exécutif

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation

Yellowknife, T. N.-O.

(Poste à durée déterminée jusqu'au 19 décembre 2003)

Le traitement initial est de 32,25 \$ l'heure (soit environ 45 337,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 17-0607-0003

Date limite : le 15 février 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; télécopieur : (867) 873-0115.

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Simon Béru/L'Aquilon
Ouverture officielle des bureaux à Yellowknife.

qui recherchent un tel nombre de membres. C'est un défi de taille », d'expliquer le colonel Tremblay.

N'empêche que de nouveaux détachements ont été créés là où il y avait des lacunes et que le Centre de recrutement des Territoires du Nord-Ouest est maintenant de retour au centre-ville de Yellowknife. De plus, si la demande est suffisante l'infrastructure en place permettra une expansion et la possibilité d'ouvrir un autre centre du côté de Whitehorse est envisagée.

Cette année, l'objectif de 10 000 nouveaux venus « sera près d'être rencontré », selon le Colonel.

vue de leur image. « Ces choses-là ont toujours des impacts. Toute grande entreprise fait face à ces incidents générés par toutes sortes de raisons. Il s'agit simplement d'y faire face. Tout ce que ça fait (au niveau du recrutement), c'est que ça rend notre travail plus difficile », de lancer le colonel qui est convaincu que « les Forces armées canadiennes demeurent un employeur de choix qui mérite d'être considéré ».

Les choses ont peut-être changé depuis un certain 11 septembre 2001. « Après les malheureux événements, il y a eu une augmentation des demandes d'information qui ne

Offres d'emploi Appels d'offres



APPEL D'OFFRES

Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Demande d'expression d'intérêt en vue de la présélection des soumissionnaires relativement à un contrat de conception et construction de route

- Km 271,8 au km 285,9 km, route de Yellowknife (route 3), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou être livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 26 FÉVRIER 2002.

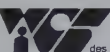
Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 6 février 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cette fin et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Shelly Hodges, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8978

Renseignements techniques : Rod Hildebrandt ingénieur de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7720



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

La Commission des accidents du travail des T.N.-O. et du Nunavut cherche à combler plusieurs postes vacants. Nous offrons les avantages suivants :

- * Salaires compétitifs et des bénéfices
- * Unités de logement disponibles immédiatement
- * Formation et développement

La CAT encourage les pratiques sécuritaires au travail pour protéger les travailleurs contre les blessures au travail. Les postes disponibles liés à cette fonction incluent :

- * Agents de la sécurité, Iqaluit

La CAT indemnise également les travailleurs ayant subi un accident du travail, s'il doit interrompre leur travail en raison de leurs blessures. Les postes disponibles liés à ces fonctions incluent :

- * Chargé de dossiers, Iqaluit
- * Évaluateur analyste, Iqaluit
- * Infirmière occasionnelle - pour formation des employés de la gestion des demandes d'indemnité, Iqaluit
- * Agents des droits, Iqaluit
- * Préposé au service à la clientèle, Iqaluit

Nous insistons pour embaucher 50 % de main d'œuvre inuite. Par conséquent, nous encourageons les Inuits à soumettre leurs candidatures pour plusieurs postes de stagiaires disponibles au sein des services de Sécurité, Réclamation et Évaluation à Rankin Inlet et à Iqaluit.

Date limite : 22 février 2002

Les descriptions de poste et les formulaires de mise en candidature sont disponibles en communiquant avec le CAT. Indiquez clairement le poste visé et soumettez un curriculum vitae détaillé et/ou un formulaire de candidature à l'adresse suivante :

Service des ressources humaines
Commission des accidents du travail des T.N.-O. et du Nunavut
Boîte 669 - 1^{er} étage, Ingram Building
Iqaluit NU X0A 0H0
Tél. : (867) 929-8500

Ou

Service des ressources humaines
Commission des accidents du travail des T.N.-O. et du Nunavut
Boîte 8888 - C-2 - 3
YELLOWKNIFE NT X1A 2P3
Tél. : (867) 920-3888 - Sans frais : 1-800-661-0792
Téléc. : (867) 873-4596
Courriel : hr@web.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive.
Il est interdit de fumer au travail.



Territoires du Nord-Ouest
Secrétariat du Conseil de gestion financière
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Système intégré de gestion des données (IDMS)

Mise à jour du matériel et des logiciels et amélioration du système - Phase II

N° de réf. FB-030102-LR

Le Secrétariat du Conseil de gestion financière du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTCO) cherche des propositions auprès d'entrepreneurs qualifiés en matière d'intégration de systèmes et possédant l'expertise nécessaire pour exécuter les recommandations soumises par les consultants techniques et acceptées durant la phase I du projet. Cela comprend : mettre à jour le matériel et les logiciels, procéder à la configuration et aux modifications nécessaires et installer divers équipements matériels et divers logiciels. Le projet comprend la mise en œuvre et la mise à l'essai de diverses solutions d'amélioration, l'élaboration d'une formation et de matériel adaptés aux besoins particuliers du GTCO et l'élaboration d'une documentation détaillée sur les applications ayant fait l'objet d'une mise à jour. Le GTCO fait actuellement l'acquisition de matériel essentiel au projet.

L'entrepreneur doit être intégré autorisé de DOCS Open. Nous prendrons en considération des expériences équivalentes. Une connaissance approfondie en matière d'intégration de systèmes et d'installation de matériel et d'applications logicielles est essentielle afin de mettre en œuvre les recommandations acceptées dans la phase I du projet.

Les entrepreneurs intéressés peuvent se procurer les paramètres et les recommandations des consultants techniques de la phase I du projet auprès de Colette Perry, chercheuse en écoute salariale, administratrice de l'IDMS, Relations du travail et services de la rémunération, 3^e étage, Édifice Lang, 5003, 49^e Rue, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 920-8006; télécopieur : (867) 873-0175; courriel : colette_perry@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir à Sylvia Haener, directrice des relations du travail et des services de rémunération, Secrétariat du Conseil de gestion financière, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Édifice Laing, 5003, 49^e Rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 1^{er} mars 2002.

Le Secrétariat n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.



APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

Caserne de pompiers

Construire une nouvelle caserne de pompiers d'environ 130 m². La caserne aura une structure en bois et des fondations en béton. Tout l'équipement et le matériel doit être livré à Nahanni Butte avant la fermeture de la route d'hiver, en mars 2002. La construction se fera au cours de 2002-2003.

- Nahanni Butte, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Division de la gestion des projets, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Bureau 301, 76, Capital Drive, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 3^e étage du B&R River Centre); tél. : (867) 874-7003; fax : (867) 874-7014; ou au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5013, 44^e Rue, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44^e Rue); tél. : (867) 873-7662; fax : (867) 873-0281, au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 21 FÉVRIER 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'adresse susmentionnée à partir du 4 février 2002.

Un montant de 50 \$ non remboursable est exigé pour obtenir les documents.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : Audrey Mabbitt, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-7003

Renseignements techniques : Floyd Daniels,
Gouvernement des T.N.-O.
Tél. : (867) 873-7006

ou
Darnell Vilks, PSAV Architects
Tél. : (867) 873-2609

Petites annonces

Raconte-moi une histoire

Le 24 février à l'École Allain St-Cyr de 13 h 30 à 15 h. L'activité est destinée aux enfants de 3 à 8 ans, accompagnés d'un adulte.

Pépé Ben saura vous divertir avec le livre : « Ma dent ne veut pas tomber » de Robert Munsch. Des activités de bricolage et une collation, organisés par l'APFY, suivront l'histoire. Pour assurer l'inscription de votre enfant, communiquez avec Nicole Loubert au 873-2148 ou avec l'école au plus tard le 15 février.

L'heure des quilles

Invitation aux familles de l'École Allain St-Cyr à venir jouer aux quilles le dimanche 17 février de 14 h à 16 h. L'APFY assumera tous les frais sauf ceux de location des souliers (1 \$ la paire).

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture. Références disponibles.
Contactez Harry au 766-4091.

Entretien

Pour tous vos travaux d'entretien et de nettoyage, Brigit's Nettoyage, Boîte 2458, Yellowknife NT X1A 2P3, Tél. : 766-4599.

Les petites annonces de L'Aquilon sont un service gratuit mis à la disposition de la communauté francophone de Yellowknife.

873-6603

aquilon@internorth.com



SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT

Honorable Kelvin Ng, ministre

Construction 2002-2003

Programme d'aide à l'accès à la propriété - appartements de copropriété
Conception de l'immeuble, fourniture et expédition des matériaux et construction

La Société d'habitation du Nunavut lance un appel d'offres visant la conception d'un immeuble d'habitation de six unités à Kugluktuk, au Nunavut, ainsi que la fourniture et la livraison des matériaux requis pour la construction et la construction même.

Les soumissions doivent être livrées avant 11 h, heure locale, le 28 mars 2002, au bureau du district de Kélemt de la Société d'habitation du Nunavut, à Cambridge Bay.

Les documents de soumission seront disponibles au bureau du district de Kélemt.

Aus fine du présent appel d'offres, les dispositions de la politique Nunavummi Nangminiqquaruk Ikausi s'appliquent.

Veuillez adresser toute demande de renseignements ainsi que vos soumissions à :

Don Hutton
Gestionnaire des Services techniques
Société d'habitation du Nunavut
CP 110
Cambridge Bay, Nunavut X0B 0C0
Téléphone : (867) 963-2278
Télécopieur : (867) 963-2278
Courriel : dhutton@govnu.ca

Commission des accidents du travail Un changement de nom est recommandé

Dans son rapport remis aux ministres responsables de la Commission des accidents du travail des T.N.-O. et du Nunavut, le Comité de révision de la Loi sur les accidents du travail propose un changement de nom pour l'organisme.

Simon Béty

La recommandation de modifier la loi afin de changer le nom de Commission des accidents du travail pour Commission des accidents du travail et de la sécurité fait partie d'une ribambelle de recommandations émises par le Comité de révision de la Loi sur les accidents du travail dans le rapport intitulé « Ne tardez plus, agissez dès maintenant ». Le dépôt de ce rapport fait suite à une série de consultations publiques effectuées auprès d'intervenants des T.N.-O. et du Nunavut.

Le rapport contient une série de recommandations visant à modifier les lois sur les accidents du travail, mais aussi sur la sécurité. Le Comité propose d'ailleurs que ces lois soient réunies au moins à tous les cinq ans. Les propositions touchent autant la gestion et l'administration de la Commission des accidents du travail que l'application des lois sur le terrain. Le corps de cette Loi continuera de mettre l'accent sur l'indemnisation des travailleurs accidentés ou sur les familles de travailleurs décédés au travail, selon une présumption en faveur du travailleur accidenté.

Pour le système d'indemnisation financière, le Comité propose que la Loi soit changée de façon à ce que le « remplacement du revenu devienne la base de l'indemnisation financière temporaire, maintenue et permanente ». Les recommandations contiennent aussi un paragraphe sur la mise en place d'un programme d'attribution de cotes pour récompenser ou pénaliser les employeurs selon leur fiche de performance en matière de sécurité au travail.

Commission de la fonction publique du Canada / Public Service Commission of Canada

Spécialiste en soutien des micro-ordinateurs/réseaux locaux

Affaires indiennes et du Nord Canada

IGALUIT (NUNAVUT)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant au Canada de même qu'aux citoyens et citoyens canadiens vivant à l'étranger.

Vous toucherez un salaire variant entre 50 663 \$ et 60 541 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour accéder à ce poste, vous devez avoir réussi deux années d'un programme post-secondaire avec une spécialisation en technologie de l'information, sciences informatiques, gestion de l'information ou dans une autre discipline connexe. Il vous faut également des acquis dans CHACUN des domaines suivants : travail dans un environnement interculturel, de préférence dans un secteur nordique imprégné de culture inuite; dépannage du matériel et des logiciels des micro ordinateurs; prestation d'un soutien technique aux utilisateurs finaux et analyse de leurs besoins; contrôle des opérations informatiques pour résoudre les problèmes de communication lors de l'installation et du soutien du matériel et des logiciels; travail avec des serveurs informatiques, des routeurs de bandes de sauvegarde, du matériel UPS et des utilitaires; administration des réseaux locaux dans un environnement MS Windows au moyen de Windows NT; développement et maintenance des applications pour les micro-ordinateurs et des réseaux locaux.

La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Nota : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler dans l'avenir des postes similaires de durée permanente ou temporaire. Ceux et celles qui ne font pas partie de la fonction publique fédérale pourraient devoir assumer leurs propres frais de transport et de déménagement.

Si ce poste permanent vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 20 février 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence IAN76286N131-N, à la Commission de la fonction publique du Canada, C.P. 1900, IGC 969, Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0. Télécopieur : (867) 975-4663. InfoTel : 1 800 645 5605. ATME : 1 800 532-9397.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous soucrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is also available in English.

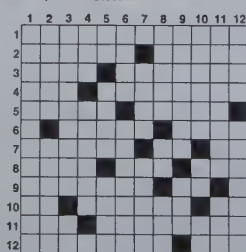
http://emplois.gc.ca

Canada

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 687



HORIZONTAL

- Ensemble d'intrigues, de manœuvres peu honnêtes
- Chef du gouvernement pendant la minorité - Ventilas
- Saute (s) - Courbais en arc
- Vrai - Surine
- Flèvre de France - Flariète
- Insecte carnassier - Rend moins massif
- Uxule - Doublee - Dupes
- Flèvre d'Irlande - Colère - Existe
- Gant - Negation
- Proposition - Final - Ouate
- Propre - Lévilante
- Passé d'un côté à l'autre - Venus

VERTICAL

- Cri du grillon
- Jeu d'esprit - Faire une médion
- Folie passagère - Possessif
- Sans tache - Outil agricole
- Conjonction - Dix fois dix - Rivière de France
- Etat américain - Donner un caractère plus ou moins nuance à
- Eructe - Lombres
- Peinture brillante - Personnel - À l'intérieur du pain
- Attras par quelque espérance trompeuse - Tout d'un coup
- Instrument de labour, -

Doublée - À la mode

- Recourvirs d'une gainie - Plante à fleurs jaunes
- Crochet - Passes l'été dans les pâturages de montagne

RÉPONSE DU NO 686

1. J. 2. L. 3. B. 4. S. 5. C. 6. P. 7. E. 8. R. 9. I. 10. T. 11. E. 12. S. 1. D. 2. E. 3. N. 4. T. 5. I. 6. R. 7. A. 8. R. 9. I. 10. T. 11. E. 12. S. 1. C. 2. R. 3. O. 4. C. 5. H. 6. E. 7. R. 8. I. 9. C. 10. A. 11. T. 12. I. 1. R. 2. A. 3. T. 4. I. 5. N. 6. E. 7. R. 8. I. 9. C. 10. H. 11. E. 12. S. 1. P. 2. O. 3. S. 4. S. 5. E. 6. S. 7. S. 8. E. 9. S. 10. E. 11. S. 12. S. 1. S. 2. E. 3. S. 4. S. 5. S. 6. S. 7. S. 8. S. 9. S. 10. S. 11. S. 12. S.

Horoscope

SEMAINE DU 10 AU 14 FÉVRIER 2002

ANNIVERSAIRES :

12 février ZEFFIRELLI (Veneau-Chien)
13 février GEORGES SIMÉON (Veneau-Chât)



BÉLIER

Vous avez besoin de renouveler plusieurs choses dans votre vie. Cela vous apporte beaucoup de réflexions. Vous pouvez très bien réussir ce que vous commencez.



TAUREAU

Vous allez vers des choses qui vous obligeront à tenir compte de plusieurs situations du passé. Vous êtes sur le point de tout comprendre avec une grande affection. Ne vous inquiétez pas.



GÉMEAUX

Vous êtes sur le point d'apprendre plusieurs choses dans votre vie professionnelle. Vous savez davantage agir d'une façon qui vous est propre. Ne vous inquiétez de rien.



CANCER

Vous êtes sur le point de mieux vous valoriser. Plusieurs situations sont avantageuses pour vous. Vous allez vers des changements notables. C'est très bien.



LION

La planète Jupiter vous apprend à mieux tirer partie de toutes vos chances. Vous allez vers des choses qui vous apporteront une meilleure connaissance de vous-même au plan professionnel.



VERGE

Vous êtes très sûr de tout ce que vous commencez. Vous avez besoin de voir jusqu'à quel point on tient à vous. Vous êtes sur le point de changer radicalement votre façon de vivre.



BALANCE

Vous êtes dans une période où vous commencez tout avec beaucoup d'empressement. Cela vous apporte une grande paix. Vous êtes très sérieux dans tout ce que vous commencez.



SCORPION

Ne vous laissez pas aller à des choses que vous regretteriez. Soyez très conscient de la valeur de vos amitiés. Vous êtes dans une période de grande évolution.



SAGITTAIRE

La planète Mercure fait que vous avez besoin de dire plusieurs choses. Vous voulez que l'on vous comprenne. Cela est très important pour vous.



CAPRICORNE

Le Nœud Descendant de la lune (Nœud Sud) vous oblige à être très sûr de vous dans tout ce que vous commencez. Vous voulez comprendre des choses très compliquées. Vous pouvez y parvenir.



VERSEAU

Vous allez vers des situations où vous serez appelé à avoir beaucoup de discernement. Cela vous oblige à tenir compte de tout ce qui se passe autour de vous. C'est très sérieux.



POISSONS

Vous commencez un cycle dans lequel vous aurez beaucoup à comprendre et que les autres vous diront. Vous serez obligé d'être très juste en tout. Cela est capital pour vous.



Recyclez -
Récupérez -
Réutilisez





des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

	11h	17h	18h	19h	20h	21h	22h	23h	24h	01h	02h
SRC	Virginie Jeux Olympiques d'hiver 2002 Patinage artistique, bathlon	Télé-journal	Télé-journal	Télé-journal	Télé-journal	Patinage artistique, hockey, curling	Doss en stock "Guanternama boxe"	5 sur 5	06 Fin de la programmation		
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages du monde	La Télé-Journal Le Point	La Soirée des médailles	Le Canada retour au Nord	Télé-journal La Soirée des médailles	Capital actions	Grands reportages du monde	Le Journal Journal du Québec	Le Journal Journal du Pacifique
TV5	France	Racines et allées "Violence conjugale" Dossier sur les cas de violences conjugales en France	Numéro de la loi	Liberté	Bibliothèque	Journal Belge	D. P.J., police judiciaire "Enfant battu"	Chantier la vie	Le soir 3 Bon entendeur	Mise au point	
TVA	Metropolis	Dans ma chambre "L'Obsession meurtrière" (Psy) 97 Gwyneth Paltrow, Jessica Lange	Le grand bond avec un show surrealiste	Le TVA	Le grand bond avec un show surrealiste	Le TVA, sports / soloterie / 55 insipidités		Le canal nouvelles			

Mercredi																			
	13 FÉV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Loge, patinage de vitesse						Télé-journal	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Loge			"La fabrication du consentement" (Doc. 32)		ou Fin de la programmation					
RDI	Le Journal du Midi	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal Le Midi		La Soirée des médias	Le Canada aujourd'hui			Téléjou- naux	La Soirée des médias		Capital	Grands reportages		Le Journal Journal du Midi		
TV5	Journal de l'Europe	Envoyé spécial		Chronique Les miroirs aux météores				Conversa- tion	Journal Belge		Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.								
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Poupées russes	Emme "Démarches de source"		Le TVA		Le grand blond avec un sourire		TVA sports Inopinéité solo		Les canals nouvelles							

Vendredi																		
15 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Jeu(s) Jeux Olympiques 2002		Jeu(s) Olympiques d'hiver 2002 Relais 4x5 km Ski de fond				Télé-journal	Jeu(s) Olympiques d'hiver 2002 Hockey, patinage artistique							"Bonne nuit malgré tout" (Psy, 58) Liam Neeson, Diane Keaton			45 Fin de Journée
RDI	Le Journal	Culture-17h30	Grands reportages "Les forçats de guano"		Le 14é/Journal		Médailles			Canada...	Télé-journal	La Soirée des médias		Capital actions	Grands reportages "Les forçats de guano"		Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa			Histoire des inventions		Babylone Yéyé	Pour gloire	Journal Belge			De l'utérus à l'urgence 2			Le soir 3	Méditerranéo		% Dites-moi
TVA	J.E.		"Plus fort que le mont Karavim, Michael Chan"		Dra, 98) Claudia		Le TVA	Je regarde moi non plus			Lesopatos	"Toutes fleurs de feu" (Com, 68) Anthony Michael Hall, Ursula			Infopublicité		Le canal nouvelles	

	16 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Innov Jeux Olympiques d'hiver 2002	Finales de vitesse			Jeux Olympiques d'hiver 2002	Canada vs Suisse hockey féminin			Jeux Olympiques d'hiver 2002	Hockey féminin			Jeux Olympiques d'hiver 2002 États Unis vs Russie			Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Entrée des Enjeux artistes			Le Journal RDI	Entrée des artistes médailles			Le Journal RDI	Zone libre			Le Journal RDI	Le Soir des médailles			Vivre Ici	Enjeux	Culture-Jeunes
TVA	Journal de l'Union Libre Spécial Saint-Valentin	Journal de l'Union Libre Spécial Saint-Valentin			Journal de l'Union Libre Spécial Saint-Valentin	D'Amérique.			Journal de l'Union Libre Spécial Saint-Valentin	Mots minuit			90 Orient Express			Sur31ma, Arle	J's aime "Le mirro"		
	20h00 "Mettite" (Com 96) Danny DeVito, Mara Wilson	"Duo de choc" (Com 89) Kurt Russell, Sylvester Stallone			20h00 "Mettite" (Com 96) Danny DeVito, Mara Wilson	"Duo de choc" (Com 89) Kurt Russell, Sylvester Stallone			20h00 "Mettite" (Com 96) Danny DeVito, Mara Wilson	14 Le TVA apporte			Loteries 1/40 "Une famille de flic" (Act 95) Angela Featherstone, Charles Bronson.			40 Intopubilité	Le canal nouvelles		

	Prémière Animation	Jour	Troisième Animation	Cinéma	Série	Jeunesse	Animation	Documentaire	Vie d'artiste	Heures	du dessert							
17 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Les Jeux Olympiques 2002		Jeux Olympiques 2002	Bobsleigh, patinage artistique				Jeux Olympiques 2002 Canada vs Québec 2 Hockey masculin		"Boulevarde du crépuscule" Psy. SD Gloria Swanson			ss Off Air					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre	La Téléjournal / Le Point		La Soirée des médailles		Enjeux		L'éclair - La Soirée des médailles								
TV5	Journa	Vivement dimanche!	Invités(es) Lantier	Le Vivement dimanche.	35 Campus			50 Journal Belge	Ecrans du monde	D'Amérique.			Chronique à 5 h	Le soir à 6 h	35 Clips Afrique		Rêves en 05 Kiosque	Bulletin artistes des jeunes
TVA	Les Jeux de Force*	La soirée des Jokers Une rencontre prestigieuse entre le public et les acteurs de la série Les Jokers					La TVA/25 Sports	45 Loteries	50 Indopubécité			50 Le canal nouvelles						Le canal nouvelles

L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 6, 15 février 2002

FEB 21 2002

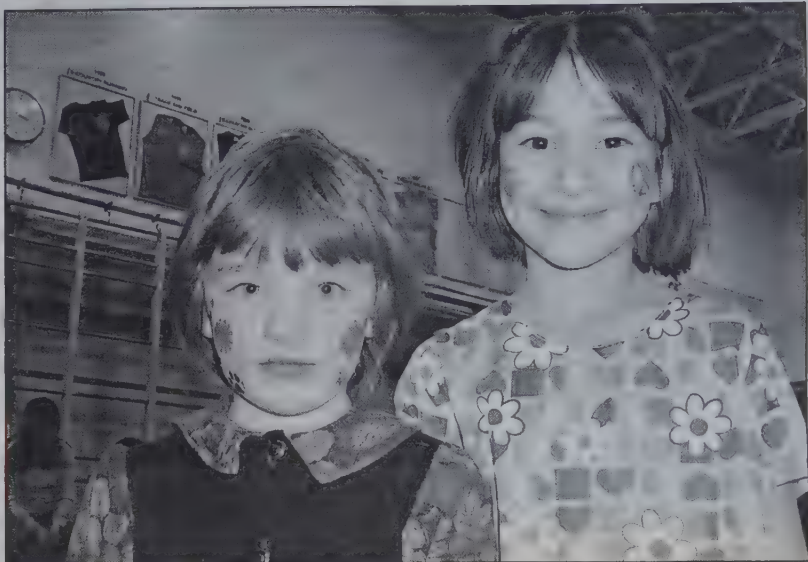
Politiques de la CSFD Un seul parent présent

Lors d'une réunion de la Commission scolaire francophone de division, les parents avaient demandé une rencontre publique sur les politiques de la commission scolaire. Un seul parent s'y est présenté le 6 février dernier.

◆ Page 3

Sur le bout de la langue Y a de l'abus

◆ Page 5



Jean-François Nadeau / L'Aquilon

Un petit maquillage pour Esther et Jasmine lors de la « Fête de l'amitié » qui a eu lieu le 9 février dernier à Hay River au gymnase de l'école Harry Camsell.

Deux jours d'amour et d'amitié à Hay River

◆ Page 7

Santé des Autochtones Un nouveau comité de travail

◆ Page 8

Fleuve Mackenzie

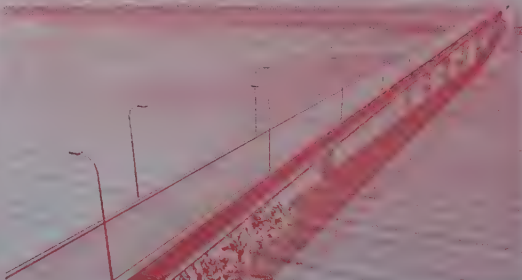
Un pont pour 2005?

Le projet de pont sur le fleuve Mackenzie a officiellement été présenté le 12 février dernier. Selon l'étude commandée par le Fort Providence Combined Council Alliance, la construction du pont ferait plusieurs gagnants

Simon Stéubé

Le Fort Providence Combined Council Alliance a officiellement présenté, le mardi 12 février dernier, son projet pour la construction d'un pont sur le fleuve Mackenzie. Le projet comprend un droit de passage de cinq dollars la tonne pour les véhicules commerciaux circulant vers le nord. Malgré tout, les promoteurs du projet prévoient des économies substantielles pour tout le monde.

« Un estimé conservateur des économies effectuées par l'industrie du camionnage réduirait les coûts pour le passage à deux dollars la tonne », peut-on lire dans le document présenté en conférence de presse. Les auteurs de l'étude font valoir l'économie de temps réalisée par les camionneurs. Rappelons que l'industrie du camion ne génère aucun revenu pendant cinq à sept semaines de l'année. Enfin, la sécurité des camionneurs et de l'environnement serait assurée.



Pour les commerces et les entreprises au nord du fleuve, les auteurs de l'étude prévoient aussi des économies substantielles. « L'industrie du camion est très compétitive et toute économie réalisée dans cette industrie se refléterait dans les prix », lit-on. Dans un sondage effectué

en 1980, les entreprises évaluaient leur économie potentielle en cas de cons-

Pont

Suite en page 2

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 16
Horoscope	Page 15
Mots croisés	Page 15

ÉCHOS des T.N.-O.

Julie Plourde

Santé

Le Conseil mixte de direction (CMD) du ministère de la Santé et des Services sociaux, chargé de la mise en place de la réforme en santé, s'est rencontré pour la première fois le 1er février dernier à Yellowknife. Le président du comité, et ministre de la Santé et des Services sociaux, Michael Miltenberger, a mentionné que l'une des priorités du comité sera de renforcer les efforts de recrutement de professionnels de la santé. Le CMD est également formé des présidents de chaque conseil régional de santé des T.N.-O. ainsi que du sous-ministre Mark Cleveland.

Dextérité

Un séminaire sur l'arthrite aura lieu à Yellowknife le 6 mars prochain, au centre communautaire Baker. Les discussions porteront sur les nouvelles percées médicales et les différents traitements offerts aux personnes souffrant d'arthrite. Un rhumatologue et un pharmacien de Yellowknife seront sur place. Cette rencontre est commanditée par la compagnie pharmaceutique américaine Pfizer. Pour plus d'information, contactez la Société de l'arthrite, au 660-4117.

Marché

Le premier ministre Stephen Kakfwi fait partie de la délégation d'Équipe Canada, qui prend la route de Berlin, Munich et Moscou, du 12 au 22 février, afin de participer à la mission commerciale canadienne 2002. Cette rencontre est une occasion pour les T.N.-O. de créer des ponts économiques avec l'Allemagne et la Russie. Deux membres de la Chambre de commerce de Yellowknife sont membres de l'équipe, ainsi que des représentants de BHP Billiton, Arslanian Cutting Works et la firme d'architecture Ferguson, Simek, Clark. La délégation ténosie commanditera une exposition d'artisans dénés, méitis et inuvialuits, qui sera présentée à Munich le 21 février.

Travailler

La crème des apprentis a été félicitée par le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, dans le cadre de la semaine de l'apprentissage aux T.N.-O., du 4 au 10 février. Les participants au programme *Apprentissage des T.N.-O.*, avec plus de 300 inscriptions, sont parmi les plus nombreux au Canada. Leur engagement a été souligné par le ministre, qui a mentionné que ces programmes sont un solide partenariat entre l'industrie, l'entreprise privée, les écoles des T.N.-O., le collège Aurora et le ministère.

Santé prise 2

Les coûts inhérents aux traitements des attaques cardiaques, des accidents cérébro-vasculaires et des blessures reliées aux accidents sont très élevés, selon le ministre de la Santé et des Services sociaux, Michael Miltenberger. C'est à la suite de la lecture du rapport de l'an 2000 sur les services de santé des T.N.-O. que le ministre a constaté que la prévention et la promotion de la santé peuvent diminuer ces coûts. Le document rapporte les activités du secteur de la santé pour les années 1994 à 1999 et met l'accent sur les quatre services les plus souvent utilisés par les résidents des T.N.-O. : les hôpitaux, les centres de santé, les expertises de médecins et les voyages médicaux.

Suite de la page 1

truction d'un pont à 17\$ la tonne. L'analyse de la Fort Providence Combined Council Alliance évalue plutôt cette économie à 11 \$ la tonne. « Même avec un coût de deux dollars de plus par camion, l'économie serait ramenée à 9 dollars ».

Désavantages

Quelques désavantages sont aussi évalués dans l'éventualité de la construction d'un pont. Entre autres, les gens travaillant au traversier ou à l'entretien du pont de glace perdraient leur emploi. Certaines compagnies aériennes perdraient aussi des revenus, ayant à transporter moins de matériels et les gens ayant tendance à plus utiliser leur voiture. Soulignons que les automobiles auraient un passage gratuit sur le pont.

Cependant, à court terme, la population de Fort Providence



Simon Bérubé/L'Aquilon

Sam Gargan, Michael McLeod et Louie Constant.

pourrait profiter des emplois amenés par la construction du pont. De plus, la communauté pourrait profiter d'une opportunité d'investissement.

Financement

La construction du pont sur le fleuve Mackenzie serait fi-

nancée par l'investissement d'un capital, additionné d'un prêt à long terme. Tout serait pris en charge par une Corporation créée dans le but de voir à la construction et à la gestion du pont. Le coût total est évalué à 46,5 millions de dollars.

Des revenus annuels de 3,7 millions de dollars seraient nécessaires au paiement du pont et à son entretien. Une première partie viendrait du gouvernement territorial qui aurait à payer 1,7 million de dollars par année. La seconde partie viendrait des frais payés par les véhicules commerciaux se dirigeant vers le nord. Ceux circulant vers le sud n'ayant aucun frais à payer afin de favoriser l'exportation des produits fabriqués dans le Nord.

Les auteurs de l'étude évaluent le coût total du traversier et du pont de glace actuellement en place à 2,5 millions de dollars par année. Enfin, au bout de 35 ans, le pont serait remis au gouvernement sans frais additionnel.

Prochaines étapes

Le député Michael McLeod, le chef du conseil de bande de Fort Providence, Samuel Gargan, et le maire de Fort Providence, Louie Constant, ont rencontré Joe Handley le lundi 11 février dernier. Ce dernier est à la fois ministre des Transports et ministre des Finances. « M. Handley a eu une réaction positive. Il a dit qu'il regarderait le dossier de près. Nous espérons avoir un support sur le principe de la part du gouvernement le plus vite possible », a fait savoir M. McLeod qui aimerait bien que le projet soit au moins mentionné lors du prochain discours du budget du ministre Handley.

Une discussion publique est aussi souhaitée par le Fort Providence Combined Council Alliance. Ce dernier comité verra ensuite à mettre sur pied la corporation, préparer les études d'impacts environnementaux, effectuer la levée de fonds pour le capital de risque et compléter les plans finaux. La construction du pont pourrait débuter à l'automne 2003 pour se compléter au printemps de 2005.

Participez au débat sur l'avenir des soins de santé au Canada!

Regardez *L'Heure politique* tous les jeudis au mois de février et assistez à un dialogue vif, parrainé par CPAC et la Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada.



Commission on the
Future of Health Care
in Canada



Commission sur
l'avenir des soins de santé
au Canada



www.commissionsoinsdesante.ca

www.cpac.ca

Êtes-vous un aîné?

Avez-vous un problème de logement?

Si c'est le cas, vous êtes peut-être admissibles à des programmes ou à des services de la Société d'habitation des T.N.-O.

Pour des renseignements
sur les programmes :

À Yellowknife, composez
le 920-3002

Pour les autres communautés,
composez le 1-800-733-0933

On contacte la Ligne d'aide aux aînés des
T.N.-O. au 1-800-660-0878.



SOCIÉTÉ D'HABITATION
DES T.N.-O.



Politiques de la CSFD

Un seul parent présent

Lors d'une réunion de la Commission scolaire francophone de division, les parents avaient demandé une rencontre publique sur les politiques de la commission scolaire. Un seul parent s'y est présenté le 6 février dernier.

Simon Béubé

Le très faible taux de participation à la rencontre publique sur les politiques de la CSFD n'inquiète pas trop Suzette Montreuil, commissaire responsable pour la tenue de cette activité. « Je ne m'attendais pas à un grand nombre de personnes. Si ça a donné l'occasion à au moins un parent de poser des questions, je suis déjà contente de l'effort », dit-elle.

Mme Montreuil souligne d'ailleurs que l'invitation demeure pour ceux qui désirent émettre des commentaires. Il est toujours possible d'obtenir une copie des politiques en main propre ou par courriel via la commission scolaire.

Quelques éléments des politiques ont déjà passé la pre-

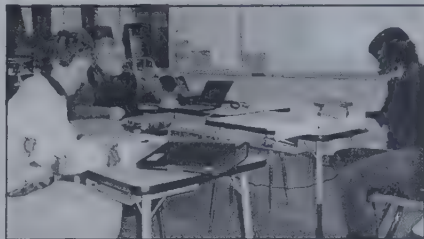
mière ou la deuxième lecture lors des réunions publiques de la CSFD. D'autres politiques restent cependant à être complétées. « Quand les autres politiques seront achevées, nous pourrions aussi faire une réunion publique si les parents le désirent », a fait savoir Mme Montreuil qui rappelle que les réunions de la commission scolaire sont toujours des occasions d'émettre des commentaires sur le sujet.

Lors de la rencontre du 6 février, l'idée a été soumise d'inclure les politiques sur l'éventuel site web de la commission scolaire. Chose qui sera faite presque aussitôt que le site sera actif, probablement en juin.

Certaines politiques présentes jusqu'à maintenant concer-

nent la philosophie de la commission scolaire, avec sa vision, sa mission, ses valeurs, ses buts et objectifs, ainsi que sa clientèle et l'accès au programme. On dit dans ce dernier point qu'en plus des ayant droit, tel que défini dans l'article 23 de la Charte des droits et libertés, on accepte aussi les enfants de descendance francophone de moins de trois générations. La question a alors été soulevée à savoir, advenant l'éventualité d'une inscription de ce genre, comment l'intégration pourrait se faire pour le jeune anglophone.

Les rôles des commissaires élus et de la présidence sont aussi définis dans cette proposition de politiques, tout comme les rôles de la direction générale



Simon Béubé/L'Aigilon

Carmen Moore a été la seule à se déplacer pour assister à la rencontre animée par Chuck Tolley et Suzette Montreuil.

et ses liens avec les élus. Reste maintenant à établir le fonctionnement interne, la gestion administrative des ressources humaines, ainsi que la philosophie de gestion des écoles.

La proposition de politique

actuelle a été élaborée en se basant sur celles de la Commission scolaire numéro 1 de Yellowknife, d'une commission scolaire du Nord-Ouest de l'Ontario et d'une autre commission scolaire de l'Île de Baffin.

Un nouvel outil pour les jeunes franco-ontariens au niveau élémentaire

Pour mettre fin au racisme

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Des blagues racistes, les enfants de couleur en entendent souvent à l'école. Trop souvent au goût de la Fondation canadienne des relations raciales qui, en collaboration avec la télévision éducative franco-ontarienne TFO, a lancé une trousse pédagogique à l'intention des écoles primaires francophones de l'Ontario et du pays, dans le but de sensibiliser les enfants au racisme.

Intitulée Couleur Cœur : Pour mener une lutte éclairée contre le racisme dans nos écoles, la trousse comprend une vidéocassette et un guide pédagogique pour les enseignants. Elle sera distribuée gratuitement dans toutes les écoles primaires en Ontario français.

« J'ai l'impression que quand des enfants disent à d'autres enfants des choses racistes, il me semble que ça ne vient pas d'eux-mêmes mais plutôt de leurs parents » fait remarquer avec justesse une des jeunes vedettes de cette vidéocassette qui développe six thèmes soit : le racisme des adultes, les farces racistes, le regroupement, les insultes, les stéréotypes et les différences.

Chaque thème est développé pendant six minutes. L'émission démarre avec une ou deux anecdotes racistes, qui sont racontées par des jeunes de communautés ethnoculturelles. Ensuite, des jeunes francophones des écoles élémentaires de la région d'Ottawa font connaître leurs réactions à ce qu'ils viennent d'entendre. Il y a beaucoup de gros plans, dans le but de « faire ressortir les émotions de la personne qui témoigne à

l'écran » explique Annette Lalonde, pédagogue en chefs services éducatifs de TFO.

Le guide pédagogique a été rédigé par Georges Séraphin, un enseignant noir de l'école publique Louis Riel, avec la collaboration d'une enseignante de l'école élémentaire publique Charlotte Lemieux, Mme Jocelyne Trottier.

La trousse pédagogique sera également utile aux enseignants car si on se fie aux témoignages des jeunes qui étaient présents au lancement, les conseils scolaires francophones ont un travail de sensibilisation à faire de ce côté.



Gouvernement du Canada / Government of Canada

Portaildesaffaires.ca



OUTILS | RÉPONSES | POSSIBILITÉS

Donnez les coudées franches à votre entreprise grâce à **Portaildesaffaires.ca**. Que votre entreprise vienne de voir le jour ou qu'elle commence à grandir, ce portail vous offre les moyens de réussir : renseignements généraux et ressources d'avant-garde, accès à de nouveaux réseaux de relations et à de nouveaux marchés. **Portaildesaffaires.ca** vous ouvre bien des portes :

• Démarrage d'entreprise • Impôts et taxes • Règlements • Statistiques et analyse des entreprises • Fusions / Acquisitions / Faillites • Financement • Gestion des ressources humaines • Exportation / Importation • Innovation / R-D / Technologie • Vendre au gouvernement / Appels d'offres

Quelles que soient les prochaines étapes à franchir, nous pouvons vous aider.

Portaildesaffaires.ca

Un simple clic et vous y êtes!

Canada



Territoires du Nord-Ouest / Santé et Services sociaux

ÉDITORIAL

C'est normal

Certaines personnes seront peut-être étonnées de la faible participation des parents lors de la soirée d'information offerte par la commission scolaire sur les politiques de gestion (Article en page 3). Ne vous en faites pas, il n'y a rien de plus normal!

Après des dizaines d'années d'expérience en milieu communautaire, tant comme participant que comme observateur, il m'a été permis de constater que le sujet des règlements n'attire jamais les foules.

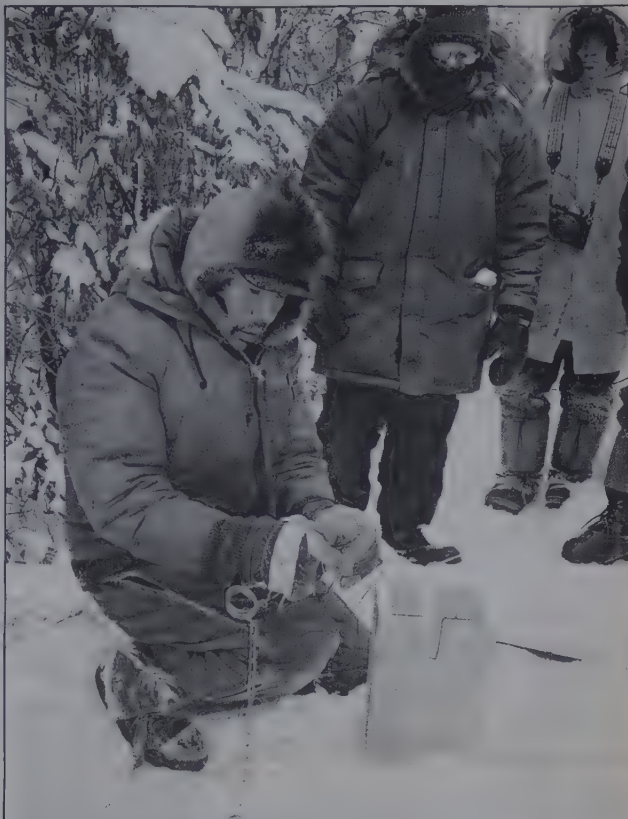
On sait pourtant tous que les Statuts et règlements d'un organisme peuvent déterminer son bon fonctionnement, protéger ses membres contre les abus de pouvoir, leur donner des droits et souligner leurs responsabilités. C'est lorsque surgit une controverse qu'on s'aperçoit parfois des carences dans les règlements d'un organisme. La controverse aura probablement attiré plus les foules, mais l'exercice de correction ne suscitera que rarement les passions.

Si les droits de vote et d'expression sont à la base de nos instances démocratiques, une responsabilité nous incombe, soit celle de participer aux instances décisionnelles. Il arrive trop fréquemment que des personnes vont critiquer des décisions prises par leur organisme alors qu'elles ne se sont même pas prévaluées de leur droit de participation à la prise de décision. Ce type de critiques ne vaut presque pas la peine de s'y attarder.

Le fait important à souligner dans le présent cas, c'est l'effort fait par la commission scolaire pour permettre aux parents intéressés de se prononcer sur les politiques de la commission. Il ne s'agissait heureusement pas d'une soirée décisionnelle mais simplement d'une soirée d'information.

Un petit mot maintenant pour féliciter une Acadienne de Yellowknife pour son assiduité. Carmen Moore a été la seule parente à se présenter. Elle est l'une des personnes qui se présentent toujours aux différentes assemblées des organismes dont elle est membre. Au cours des ans, son engagement a été exemplaire. Félicitations Carmen!

Alain Bessette



Simon Bérubé / L'Aquilon

George Tatsiechele a fait une démonstration de ses talents de trappeur devant les membres du comité national sur la santé des Autochtones.

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Jean-François Nadeau

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APE
Association de la presse francophone

OPSCOM

Fédération Franco-Ténoise

... POUR SE CHANGER LES IDÉES...

SALT LAKE 2002

NOUVEAU
LAUQUE
EXAF-495



Y a de l'abus

Annie Bourret

Que même le Multidictionnaire se contente de mentionner que l'expression « abus sexuel » est critiquée au lieu de la réduire à un anglicisme en bonne et due forme illustre bien l'évolution de la langue anglaise. Ce n'est qu'à partir de l'édition de 1997 que l'anglicisme apparaît; en 1992 l'ouvrage ne le mentionnait même pas. La forme fautive s'en trouve pratiquement agréée, puisqu'une entrée dans un dictionnaire confère une grande légitimité à un mot dans l'esprit

des locuteurs. La plupart ne se donnent généralement pas la peine d'aller lire un avertissement sur l'usage.

À cause de la structure de l'article consacré au mot abus, on a ainsi l'impression que la tournure « abus sexuel » est tout à fait correcte et que viol et agression sexuelle n'en sont que les synonymes! La dernière édition du Dictionnaire des anglicismes de Gilles Colpron (1994) indique cependant toujours que les formes correctes de la tournure « sexual abuse » sont violence sexuelle ou agression

sexuelle.

Qui devrait l'emporter? Les puristes tenants de l'anglicisme? Les descriptivistes qui se réclament d'un nouvel usage? Les premiers ont l'avantage d'une indéniable similitude de structure entre les deux langues, suspecte dans 90 % des cas. Les derniers pourraient toujours arguer que le sens du mot abus a évolué et qu'il faut désormais lui accolier l'adjectif sexuel pour en préciser le type. Ce phénomène est connu sous le nom de rétroonymie, terme savant qui signifie préciser à rebours un mot déjà bien établi dans la langue. L'adjectif électronique, ajouté à courrier, constitue un cas de rétroonymie bien connu et motivé par l'avancement de la technologie.

À part la fréquence de l'anglicisme, cependant, aucun changement de réalité ne permet de justifier la francisation de sexual abuse. Comme il existe déjà deux notions bien établies (viol, agression sexuelle) pour désigner cette réalité, l'expression « abus sexuel » est inutile.

Il n'est pas facile de s'y retrouver entre les acceptions anglaises et françaises des notions qui gravitent autour des étymologies latines abus et abuser. Au sens de tromper ou berner, les verbes se correspondent dans les deux langues. Plus précisément, l'anglais nous a emprunté cette signification au XIV^e siècle. Certaines expressions désignant l'usage excessif se recoupent (abuser de l'alcool et alcohol abuse sont synonymes, mais c'est usage des stupéfiants qui rend drug abuse). Le recoupement vaut également pour certains emplois de l'adjectif anglais abusive, rendu en français par abusifs: ils'agit de l'emploi erroné d'un mot, de l'usage immodéré d'un médicament ou de l'utilisation inappropriée d'un appareil.

Dès que l'adjectif est accolé à un être humain, cependant, le français n'a que le sens de possessivité extrême (mère abusive, père abusif). Par contraste, les acceptions anglaises désignent tant une personne grossière qu'un conjoint violent ou une

conjointe violente - dans ce cas, d'ailleurs, l'adjectif anglais évoque divers degrés de violence, vont des mauvais traitements à la violence sexuelle. En français, l'adjectif abusif, abusive n'a pas cette valeur.

Je n'ai pas de truc à suggérer pour éviter les anglicismes de sens, sauf de consulter un dictionnaire bilingue - c'est ce qui m'a permis de repérer les erreurs les plus fréquentes le plus rapidement.

À l'intention des victimes d'actes criminels

Besoin d'aide pour remplir votre Déclaration de la victime?

Le Service d'aide aux victimes peut vous aider.

Yellowknife (867) 920-8697

(Appels à frais virés acceptés)



Territoires du Nord-Ouest Justice

Correction



Les Bûcherons offriront leur spectacle le samedi 16 mars à 19 h à l'école J.H. Sissons.

Avis

Prix littéraire
du Grand Nord

Nouvelle date limite :
15 mars 2002

Attention producteurs d'arts et d'artisanat!

Le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique est heureux d'annoncer l'établissement d'un fonds de la Société de développement des T.N.-O. de son ministère pour aider :

les projets d'approvisionnement d'objets d'art et d'artisanat

Les dépenses admissibles peuvent comprendre un inventaire de fourrures apprêtées; de l'équipement (machines à coudre la fourrure ou autre); du matériel (fil, lainage, perles de verre, etc.); encadrement de programmes pour les jeunes; ateliers.

les projets peau d'original

Les dépenses admissibles peuvent comprendre l'acquisition de cuir vert, d'outils, l'encadrement de programmes pour les jeunes; des procédures de transformation (ateliers); la transmission des techniques; du matériel pour appuyer des expositions didactiques.

Le financement disponible est offert aux particuliers, aux entreprises et aux associations des T.N.-O.

Pour plus d'information ou pour faire une demande, communiquez avec le bureau régional du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique.



Territoires du Nord-Ouest Ressources, Faune et Développement économique



Northwest Territories
Department of Justice



La page de CHOUETTE ET STYLO

Le sommeil



Oh! la! la! Je viens de regarder l'heure. Je dois aller me coucher. D'ailleurs, j'ai vu passer le marchand de sable. Sais-tu d'où vient cette expression? Quand l'heure de se coucher arrive, tu as envie de bâiller et tu sens que tes yeux sont plus fatigués. On dirait qu'ils piquent un peu, comme s'il y avait du sable dedans, et tu as envie de les frotter: tu viens de voir passer le marchand de sable et c'est le bon moment pour aller au lit! Bonne nuit!

QUE SE PASSE-T-IL PENDANT QU'ON DORT ?

Le cœur bat moins vite. La respiration est plus lente. La température de notre corps baisse un peu. On dirait que tout fonctionne au ralenti. Pendant le jour, notre cerveau organise toute l'activité de notre corps: marcher, parler, avoir des sentiments, apprendre des choses, c'est impossible sans le cerveau. La nuit, le cerveau se repose et permet à notre corps de se reposer. En plus, il nous fait rêver. Mais il y a des parties de notre corps qui restent très actives! Par exemple, les ongles et les cheveux poussent plus vite la nuit!

COMMENT DORMENT-ILS ?

Peux-tu remettre les dessins d'animaux à leur place dans les phrases ?

La et le se tiennent sur une patte, puis sur l'autre pour dormir.

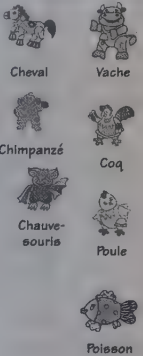
Certains se laissent flotter ou tombent au fond de l'eau comme des pierres et

là, ils se font une sorte de nid. La et le dorment debout, mais quand

arrive le moment de rêver, ils se couchent. Le se fait un nid de feuilles dans

les branches des arbres. Il se fait même un oreiller! La dort la tête en bas,

bien au chaud enveloppée dans ses ailes.



QUEL ANIMAL NE DORT JAMAIS ?

Je connais un animal qui ne dort jamais! Saurais-tu dire lequel ?



La baleine



Le crocodile



Le requin



L'hippopotame



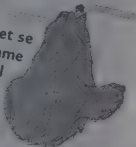
La grenouille



Le serpent

SAIS-TU CE QUE C'EST UN PARESSEUX ?

C'est un animal. Il vit dans la forêt tropicale. Il s'accroche à une branche d'arbre très haute et se laisse pendre. Il peut dormir comme ça 20 heures par jour. Parfois, il est tellement immobile que de la mousse et des algues poussent à sa fourrure. Il ressemble alors à un buisson!



RÉPONSES

Comment dorment-ils ?

La **poule** et le **coq** se tiennent sur une patte, puis sur l'autre pour dormir. Certains **poissons** se laissent flotter ou tombent au fond de l'eau comme des pierres et là, ils se font une sorte de nid. La **vache** et le **cheval** dorment debout, mais quand arrive le moment de rêver, ils se couchent. Le **chimpanzé** se fait un nid de feuilles dans les branches des arbres. Il se fait même un oreiller! La **chauve-souris** dort la tête en bas, bien au chaud enveloppée dans ses ailes.

Quel animal ne dort jamais ?

Le requin! Contrairement à la plupart des poissons, si le requin cesse de nager, il se noie. Alors il ne peut pas dormir.

Ela nos à part

Pourquoi les oies suivent-elles toujours le même guide quand elles partent pour l'hiver? Parce que c'est lui qui a la carte.

Un bûcheron se présente dans une scierie.
« Vous avez des références? » demande le patron.
« Oui, j'ai travaillé au Sahara. »
« Mais il n'y a pas d'arbre au Sahara! »
« Pardon! Il n'y en a plus! »

Deux jours d'amour et d'amitié à Hay River

Jean-François Nadeau

« Soirée dessert »

Une atmosphère intime et romantique planait dans l'une des salles de banquet du Pamiagan Inn de Hay River le vendredi 8 février dernier. Lumières tamisées, lueurs à la chandelle et roses rouges étaient au rendez-vous pour cette délicieuse « Soirée desserts ». Une vingtaine de personnes ont répondu à l'invitation de l'Association franco-culturelle de Hay River (AFCHR).

Au menu de cet événement, on retrouvait de somptueux gâteaux au fromage et de délicieux fruits enrobés de chocolat (la carambole était sublime, aux dires de plusieurs). Pour accompagner ces délices de saveurs, d'exquises cafés du Canada, du Guatemala et d'Haïti étaient offerts.

Ces deux derniers ont apporté une touche exotique au cœur du Grand Nord. Côté musical, il est difficile d'oublier la présence d'Albina Gross au piano et la belle voix d'Hugh-Anthony Moses. Ce dernier a également joué quelques pièces à la flûte traversière. Tout était en place pour une excellente soirée en compagnie de l'être aimé ou d'amis.

Cette soirée qui se voulait romantique et passionnée s'est substituée en rassemblement convivial où plusieurs petits groupes se sont formés ici et là pour discuter. Voilà ce qui arrive lorsque vous rassembler des

portunité de faire venir un ensemble folklorique du Manitoba.

Il arrive souvent que ces rencontres permettent de découvrir de nouveaux visages. Nick Pollar, le nouveau sauveteur et professeur de natation à la piscine municipale, est arrivé en ville trois semaines auparavant. Aussitôt entré dans la salle, il fut chaleureusement accueilli par des membres de l'association. « Je parle un petit peu le

de Hay River, sans distinction de langues ou autres, viennent s'amuser ensemble. Nous voulons montrer que l'association tient à s'impliquer activement dans la communauté. Tout cela dans un esprit de partage, de solidarité et d'amitié, affirmait le comité de l'AFCHR. De plus, nous voulions créer un événement où les enfants de l'École francophone et de la francisation peuvent s'exprimer en français en dehors des murs de l'école. » Ainsi, l'animation de la fête s'est déroulée tant en français qu'en anglais.

Les enfants, divisés en trois équipes, se sont amusés aux différents kiosques d'activités animés par des bénévoles. On y retrouvait le souk à la corde, les courses de macarons, de plumes et de balle de ping-pong, les combats amicaux d'oreillers et plusieurs autres. Au grand plaisir des jeunes, ils ont pu profiter d'un léger goûter préparé par des parents bénévoles et de quelques cadeaux offerts par une épicerie locale. Par la suite, chaque membre des équipes ont pu frapper avec joie sur l'une des trois piñatas fabriquées par les

élèves de maternelle et de première année de l'École francophone. « Je suis très fier d'eux. Ils ont travaillé très fort. Les piñatas étaient tout simplement magnifiques », a souligné la

l'AFCHR, ont mis la main à la pâte afin que cette journée soit la plus amusante et la plus réussie possible. Sans compter, les spectateurs venus assister à l'activité. En tout, près de 80 per-



Hugh-Anthony Moses, Albina Gross et Gerry Goudreau

français », a lancé ce passionné de théâtre et d'écriture.

Certaines personnes ont déploré le faible taux de participation à l'événement. « Ce fut une très belle soirée, mais il y avait peu de personnes présentes. », a déclaré Moses, le chanteur invité. Selon Stéphane Sévigny, agent de développement, « nous avons fait de la publicité autant dans les commerces et les lieux publics qu'à la radio, mais il faudra si prendre plus tôt pour attirer plus de gens l'an prochain. De plus, l'association vendra à l'avance des billets V.I.P. afin de créer l'engouement pour cette soirée. »

« Fête de l'amitié »

Plus de quarante enfants qui courent, rient et s'amuse dans un gymnase. Non, il ne s'agit pas d'un cours d'éducation physique puisque nous étions un samedi après-

midi. Le gymnase de l'école Harry Camsell était plutôt le lieu de la première édition de la « Fête de l'amitié » organisée par l'Association franco-culturelle de Hay River (AFCHR) et commanditée par deux commerces locaux. Les élèves de l'École francophone et de la francisation ainsi que des écoles Princess Alexandra et Harry Camsell sont venus célébrer l'événement.

« La fête de l'amitié se veut une sorte de kermesse où tous les enfants de la communauté



Tir à la corde

professeure Wendy Shank.

« La fête est un véritable succès. Félicitations! », a lancé un parent venu accompagné son enfant. « On est très content du résultat. C'est plus que l'on pouvait espérer. Le succès, on le doit essentiellement aux bénévoles qui ont participé à l'organisation de la fête. On remercie aussi l'école Harry Camsell pour l'utilisation gratuite du gymnase », a ajouté Stéphane Sévigny, agent de développement. En effet, plus de vingt-cinq bénévoles, autant des parents que des membres de

sonnes, adultes et enfants confondus, étaient présents.

Devant la réussite de cette journée, l'association compte reprendre la formule l'an prochain. Cependant, elle aimerait « approcher de nouveau la direction des écoles anglophones ainsi que de l'école autochtone afin qu'ils puissent aussi s'impliquer activement à l'événement. Ainsi, la fête deviendrait également une célébration multiculturelle », a indiqué le comité de l'AFCHR.

Photos : Jean-François Nadeau



Réservations de Kettle Point

Cette année nous acceptons les réservations de Kettle Point dès le 1^{er} avril. Si vous avez des questions, des commentaires ou pour de plus amples renseignements au sujet de ce chalet pour groupes, n'hésitez pas à appeler le (867) 872-7960.

Le Service à la clientèle et mise en valeur du patrimoine du parc national Wood Buffalo se fera un plaisir de vous répondre.



Stéphane Sévigny et Sylvie Francoeur

francophones dans une même salle!

D'ailleurs, les convives ont demandé à ce que ce type d'activités se répètent plus souvent. « C'était bien plaisant. J'ai bien aimé ma soirée. En plus, j'ai pu parler d'un projet qui me tient à cœur et qui pourrait être réalisé avec l'association », a souligné madame Bruneau qui aimerait avoir la chance de suivre des cours de violon à Hay River. D'autres propositions ont germé au cours de la soirée, dont l'op-

Santé des Autochtones

Un nouveau comité de travail

Simon Bérubé

L'Association médicale canadienne (AMC), organisation représentant les 52 000 médecins du Canada, a choisi Yellowknife, la semaine dernière, pour annoncer la création d'un comité national sur la santé des Autochtones. Ce comité a pour mandat, avec une vision à long terme, de mettre sur pied une stratégie visant à améliorer la santé des peuples autochtones du Canada.

Pour Stanley Vollant, chirurgien montagnais natif de Betsiamites, réserve innue près de Baie-Comeau, au Québec, les chiffres ne mentent pas. « Le taux de suicide chez les Autochtones est de six à sept fois plus élevé que dans la population blanche, le taux d'obésité est de trois à quatre fois plus élevé, les mala-

dies cardiaques sont passées de la 4^e à la 1^{re} cause de mortalité et 70 pour cent de la population autochtone fume », de lancer d'un trait celui qui assume la

causés, selon le Dr Vollant, par un changement de style de vie au cours des dernières décennies. Si bien, qu'alors que l'espérance de vie d'un Canadien

blanc est de 78 ans, celle d'un Autochtone n'est que de 68 ans. « La situation est encore moins bonne pour les communautés au Nord », d'ajouter le Dr Vollant.

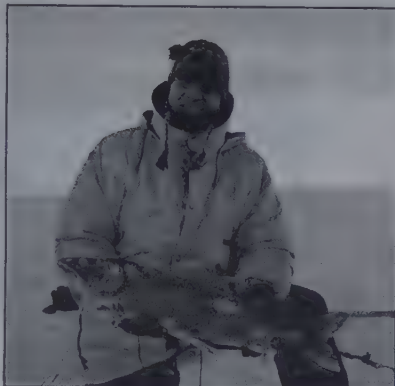
« Le comité devra éviter de tomber dans le piège d'imposer une solution pour tout le monde. Les populations autochtones ne sont pas toutes pareilles », de faire valoir le Dr Vollant qui est vu comme un modèle de réussite dans sa communauté. « Nous devons trouver des programmes novateurs qui respecteront la culture et les traditions des principaux intéressés en fonction de leur réalité

et éviter de leur parachuter des solutions du sud », ajoute-t-il.

Le nouveau comité qui a pour mandat de revoir les recommandations émises par l'AMC, en 1993, à la suite de la Commission royale sur les peuples autochtones, aura aussi à colla-

même être appelé à pratiquer une césarienne », d'expliquer le Dr Vollant.

Le médecin croit que la possibilité de liens avec les organisations représentant les infirmières pourrait être explorée. « On ne veut pas s'immiscer,



Simon Bérubé/L'Aquilon

Le docteur Stanley Vollant

présidence de ce comité et qui est président de l'Association médicale du Québec.

Le problème d'obésité amène aussi des problèmes de diabète,



Simon Bérubé/L'Aquilon

Chirurgie septentrionale

borer avec d'autres organismes ayant les mêmes intérêts comme l'Organisation nationale de la santé autochtone. Déjà, une lettre d'intention est parvenue à cet organisme. Le secteur de la santé des Inuits et des Premières nations de Santé Canada sera aussi appelé à collaborer.

M. Vollant voit déjà certaines stratégies pointer à l'horizon, premièrement en ce qui a trait aux effectifs professionnels. « Il faudra convaincre et former des professionnels autochtones et favoriser leur accès aux études supérieures, sensibiliser les médecins du Sud aux problèmes du Nord pour mieux les préparer et faciliter leur entraînement avant qu'ils viennent dans le Nord. Ici, on soigne de tout, alors que dans le Sud, on finit souvent par se spécialiser. Ici, un généraliste peut

mais il y a aussi des liens à faire. On ne doit absolument pas s'imposer », de mentionner celui qui voudrait créer des liens avec les écoles afin de faire de la prévention en matière de santé et de convaincre des Autochtones de se diriger vers des études supérieures.

M. Vollant croit que l'un des grands défis du projet national sera d'assurer la viabilité du programme. « Les gouvernements ont souvent une vision à court terme, définie sur quatre ans. On veut dépasser ça et mettre sur pied un programme durable et viable », de lancer celui qui veut explorer « tout ce qui se fait déjà en milieu autochtone. On pourrait y trouver des outils pour d'autres praticiens qui sont en milieu autochtone et les adapter à leur réalité », d'expliquer le chirurgien.

Apprentissage
et Certification Professionnelle

Territoires du Nord-Ouest

Le programme de l'apprentissage et de la qualification des métiers et professions aimerait remercier tous ceux qui ont contribué au succès de la Semaine de l'apprentissage et de la qualification des métiers et professions (2002).

First Air • Central Mechanical Systems Ltd.

Compétences Canada, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

Hovat Construction Ltd. • Force One • Air Tindi • BHP Billiton

Bumper to Bumper • Explorer Hotel • Fountain Tire • Kingland Ford

Le Frolic • RTL Robinson Entreprises Ltd.

Le programme d'apprentissage et de la qualification des métiers et des professions a eu du succès grâce à votre aide, à l'aide d'employés, d'institutions éducatives et du gouvernement.

Ensemble, nous allons continuer de former la population active de demain.



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation



Simon Bérubé/L'Aquilon

Les médecins invités ont participé à des activités traditionnelles

Jim Antoine se fait entendre aux États-Unis

Alors que le Sénat américain présente sa politique énergétique, le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Jim Antoine, fait connaître son point de vue.

Simon Stéubé

« Nous voulons nous assurer que le Canada soit inclut dans leur politique énergétique », d'expliquer le ministre Antoine, gardant toujours à l'idée l'éventualité de la construction d'un pipeline dans la vallée du fleuve Mackenzie. De son côté, le sénateur de l'Alaska, Frank Murkowski, met aussi de la pression pour que le fameux pipeline passe sur son territoire.

« J'ai rencontré M. Murkowski et des gens du ministère de l'Énergie des États-Unis. Il y a de la pression politique pour que le pipeline passe par l'Alaska. Mais j'ai aussi rencontré des dirigeants des compagnies pétrolières et ils m'ont dit que, pour l'instant, il ne serait pas économiquement envisageable de passer par l'Alaska », d'expliquer Jim Antoine.

« Nous sommes venus faire savoir que le gouvernement des T.N.-O. supporte le projet de pipeline dans la vallée du Mackenzie et que c'est à l'industrie de décider s'il y aura une construction et où cette construction sera faite », de lancer le ministre

qui croit que la décision doit être basée sur les avantages économiques.

On sait d'ores et déjà que le Groupe de producteurs de gaz du delta du Mackenzie et la Mackenzie Valley Aboriginal Corporation ont émis une lettre d'intention pour le dépôt d'un projet de construction dans la vallée du fleuve. « Ils en sont encore au début du procédé, il reste encore beaucoup d'études à faire, tant économiques qu'environnementales », souligne Jim Antoine.

Celui-ci a d'ailleurs débüté son voyage en rencontrant le ministre fédéral de l'Environnement, David Anderson. Au cours de cet entretien, il a principalement été question du plan de coopération présentement discuté par la dizaine d'organismes territoriaux et fédéraux qui seront appelés à intervenir lors du dépôt d'un projet majeur. « Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest supporte ce genre d'initiatives de coopération et le ministre Anderson aussi, tant que le travail continue d'être rigoureux », d'expliquer M. Antoine.

Selon lui, il n'est nullement question de passer outre certaines étapes dans les études d'impacts environnementaux. « Il y a tellement d'organisations différentes qui ont des procédés différents. Ils sont à se demander comment elles pourront travailler ensemble. S'il devait y avoir des étapes oubliées, je serais très déçu », de déclarer le ministre qui a aussi apporté son support à M. Anderson dans le dossier du réchauffement climatique.

Les diamants

Jim Antoine s'est arrêté à New York pour avoir « de fructueux échanges avec des représentants de l'industrie du diamant ». M. Antoine y a perçu un support des Américains en ce qui a trait aux diamants taillés et polis aux Territoires du Nord-Ouest. Le ministre a laissé savoir qu'un gros débat est présentement en vigueur aux États-Unis en ce qui a trait aux diamants « tachés de sang » qui proviennent de pays en conflit. « Avec nos diamants, ils ont la certitude qu'il s'agit de diamants

propres et purs », de lancer M. Antoine qui a discuté de la possibilité « d'investissements

substantiels » de la part des Américains dans l'industrie du diamant des T.N.-O.

T.N.-O. en bref

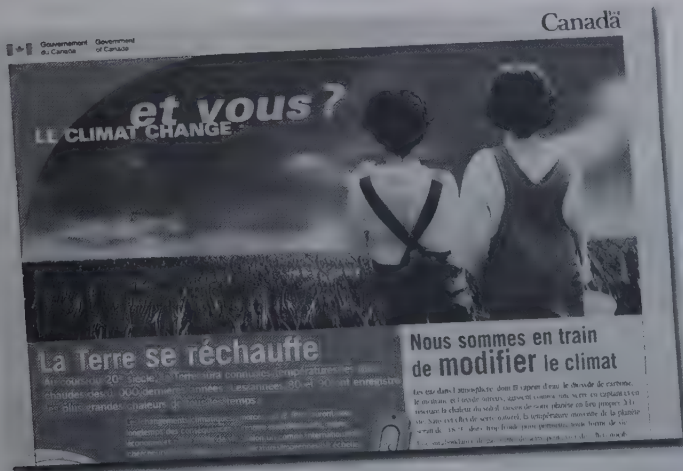
Conseil des arts

Le 28 février est la date butoir pour déposer sa candidature au programme de bourses du Conseil des Arts des T.N.-O. L'an dernier, le Conseil des Arts a attribué 30 bourses, d'une valeur totale de 140 000\$, à une variété d'individus et d'organisations artistiques et culturelles. Le concours est ouvert à toutes les disciplines artistiques. Pour plus d'informations, contactez Boris Atamanenko, gérant des programmes communautaires au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.

Sculpture sur neige

Les trois frères Nasogaluak, Eli, Joe et Bill, de Yellowknife et Tuktoyaktuk, se sont mérités, le 10 février dernier, la première place et le prix des pairs au Concours de sculptures sur neige du Canada. Leur sculpture, *After Ragnarok - A new Beginning*, représente la bataille ultime entre les dieux inuits et grecs, qui a engendré la paix et le renouvellement d'un monde éternel. Le prix s'accompagne d'un montant de 2000 \$. Chaque équipe devait sculpter en 38 heures un bloc de neige de 3,7m X 3,7m X 4,8m. Le concours en est à sa cinquième édition.

**Ne manquez pas ce supplément
sur les changements climatiques la semaine prochaine.**



Les changements climatiques sont bel et bien réels. Nous pouvons déjà en ressentir les impacts et nous demander ce que l'avenir nous réserve. Pour savoir comment le gouvernement du Canada fait face à la situation et comment vous pouvez faire votre part, consultez le supplément sur les changements climatiques qui sera inséré dans votre journal au cours de la semaine prochaine.

Rendez-vous au www.changementsclimatiques.gc.ca

Changements climatiques. Donnez un coup de pouce à la planète!



Gouvernement
du Canada

Government
of Canada

Canada

Accord sur la gestion des eaux transfrontalières du bassin de la rivière Peel

Sortis des eaux troubles

Les gouvernements reliés au bassin Mackenzie n'administreront plus leurs bouts de rivières chacun de leur côté.

Julie Plourde

Le premier accord bilatéral découlant de l'Entente cadre sur les eaux transfrontalières du bassin Mackenzie vient d'être signé entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest. L'accord sur la gestion transfrontalière des eaux du bassin de la rivière Peel prévoit la protection des écosystèmes aquatiques et la surveillance de la qualité et de la quantité des courants qui traversent la frontière.

Négociée par les gouvernements du Canada, du Yukon et des T.N.-O., cet accord permettra aux deux territoires adjacents de gérer l'eau qui passe d'un territoire à l'autre. « Le Yukon, enseignant l'accord avec les T.N.-O., s'engage à ne pas polluer l'eau qui se dirige avec le courant vers les T.N.-O », explique David Milburn, gestionnaire de la division des ressources en eau du ministère des Affaires indiennes et du Nord.

Le Yukon, en amont de la rivière, doit surveiller de près ses émissions de polluants car ils poursuivent leur course vers les communautés des T.N.-O.

John VanCamp, directeur exécutif de la Commission du bassin du Mackenzie, dresse un portrait du bassin hydrographique. « Contrairement aux autres systèmes majeurs de rivières où la plupart des développements et des populations sont en aval du bassin, près de l'océan et des lacs, la plupart des populations du bassin du Mackenzie vivent dans le cours supérieur de la rivière, en amont. »

Près de douze ans ont été nécessaires à l'aboutissement des négociations entourant la rivière Peel, qui traverse la communauté de Fort Macpherson, aux T.N.-O. Les travaux ont été interrompus en 1994 par la signature de l'Entente cadre sur les eaux transfrontalières du bassin du Mackenzie, qui chapeaute tous les accords bilatéraux. Cette entente a mis plus de 20 ans pour parvenir à concilier ensemble toutes les juridictions reliées au bassin Mackenzie. « Ce qui se passe en Colombie-Britannique affecte l'Alberta et c'est pourquoi ils négocient un accord bilatéral, indique le directeur exécutif. Tant qu'ils n'y arriveront pas, ce sera difficile

pour l'Alberta de négocier ensuite un accord avec les T.N.-O. »

Les dimensions du bassin Mackenzie, le dixième en importance au monde, qui s'étend sur 1,8 millions de kilomètres carrés, explique également la lenteur entourant les négociations de l'Entente cadre. « Le bassin est énorme, ce qui fait qu'il traverse plusieurs frontières et juridictions », explique John VanCamp, ajoutant que les nombreux joueurs voulaient tous tirer leur épingle du jeu. « La juridiction en amont a d'autres priorités qu'en aval, mais ce qui est en notre faveur, c'est que nous sommes tous dans le même pays, alors que d'autres bassins dans le monde sont divisés entre plusieurs pays. »

L'Entente cadre soumet la Colombie-Britannique, le Yukon, les T.N.-O., l'Alberta et la Saskatchewan aux mêmes critères de gestion de l'eau, qui seront définis par un accord bilatéral au cours des prochaines années. C'est à la suite du développement de certaines industries le long des cours d'eau, telles les usines de pâtes et pa-

piers, que les discussions ont été lancées.

Le gouvernement du Canada, qui espère parvenir d'ici quelques années à une gestion saine du bassin Mackenzie, ne pourra toutefois contrôler les émissions polluantes provenant de l'extérieur de ses frontières, ce qui en fait réfléchir certains. « C'est un point important et tout le monde

est d'accord pour dire qu'il y a une forte influence provenant de l'extérieur du bassin et du Canada », explique le directeur exécutif de la Commission du bassin du Mackenzie, qui analysera l'an prochain, dans le cadre de son travail, les polluants organiques rémanents et les pesticides provenant de l'extérieur du pays.

L'apprentissage des langues officielles Inclus dans la stratégie d'innovation du Canada

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Le gouvernement fédéral veut doubler la proportion de diplômés du secondaire qui possèdent une connaissance pratique des deux langues officielles.

Cet objectif fait partie de la Stratégie d'innovation du Canada qui est décrite dans le document : Le savoir, clé de notre avenir : Le perfectionnement des compétences au Canada, qu'Ottawa a rendu public.

Parmi les priorités, le fédéral annonce son intention très générale de « donner à nos enfants et à nos jeunes le meilleur départ possible dans la vie ». Pour mesurer les progrès dans l'atteinte de cet objectif national, il propose de hisser le Canada parmi les trois premiers pays au monde au chapitre des résultats en mathématiques, en sciences et en lecture; de rendre tous les jeunes aptes à se servir d'un ordinateur et d'Internet à la fin de leurs études primaires; d'assurer à tous les diplômés du secondaire un niveau d'alphabétisme suffisant pour pouvoir évoluer dans l'économie du savoir, et d'augmenter le nombre de diplômés du secondaire bilingues.

Le fédéral se dit même prêt à « poursuivre et intensifier ses efforts » pour assurer la réalisation d'activités de recherche et de mesures, qui permettraient de mieux comprendre les facteurs qui influencent les résultats scolaires dans des domaines comme la lecture, les mathématiques, les sciences et l'acquisition des langues officielles.

Le document fédéral *Le savoir, clé de notre avenir* est explicite en ce qui concerne l'apprentissage des langues officielles. « Les jeunes Canadiens qui apprennent à parler les deux langues officielles du pays augmentent leur compétitivité sur les marchés de l'emploi, tant au Canada qu'ailleurs dans le monde. Sur le plan culturel, le bilinguisme ouvre les portes d'une vision différente du monde. Sur le plan économique, la capacité de communiquer dans les deux langues officielles augmente l'accès aux marchés et aux emplois et facilite la mobilité des Canadiens, ce qui permet aux travailleurs ayant les compétences nécessaires d'occuper les emplois à où ils se trouvent. »

Ottawa veut aussi permettre à tous les Canadiens d'avoir accès à une éducation postsecondaire de qualité. Il entend faire passer de 39 à 50 pour cent durant la prochaine décennie la proportion des 25 à 64 ans qui possèdent un diplôme d'études postsecondaires. Il veut aussi donner à tous les diplômés du secondaire la possibilité de poursuivre des études postsecondaires.

Pour y arriver, le fédéral veut notamment discuter avec les provinces et les territoires de nouvelles améliorations qui pourraient être apportées à l'aide financière aux étudiants. On veut aussi étudier les moyens d'aider financièrement les travailleurs à revenu faible ou moyen à parfaire leur éducation, en faisant des études à temps partiel. On souhaite également discuter avec les provinces et les territoires en vue de faciliter la mobilité des étudiants et les transferts de crédits entre les établissements postsecondaires, de même que la reconnaissance des acquis et de l'expérience.

La reconnaissance des acquis est décrite comme une « autre importante lacune » de l'apprentissage au pays. Trop souvent, litt-on, les connaissances des travailleurs sont sous-utilisées ou sous-rémunérées parce qu'elles ne sont pas officiellement reconnues par les employeurs ou les établissements d'enseignement. Selon une étude du Conference Board, plus de 540 000 Canadiens pourraient gagner en moyenne entre 8 000 \$ et 12 000 \$ de plus par année si les employeurs reconnaissaient leurs acquis. On parle ici de revenus allant de 4,1 à 5,9 milliards de dollars par année!



Proclamation

Jour du patrimoine national

Attendu que le patrimoine nous procure le fondement sur la façon de percevoir le monde et nous-mêmes; et

Attendu que les Territoires du Nord-Ouest sont composés de gens de différentes cultures, et que chacune de ces cultures constitue un précieux apport à notre société; et

Attendu que les résidents des Territoires du Nord-Ouest veulent stimuler la fierté envers le riche patrimoine des diverses cultures qui composent les Territoires du Nord-Ouest; et

Attendu que le Jour du patrimoine national nous permet de célébrer notre propre patrimoine et d'en apprendre davantage sur le patrimoine des autres et de reconnaître le patrimoine de l'industrie et de l'innovation et de leur rendre hommage;

Par conséquent, je déclare le lundi 18 février 2002 le Jour du patrimoine aux Territoires du Nord-Ouest.

Le ministre,

Jake Ootes

L'hon. Jake Ootes
Ministre, Éducation, culture et formation



COURRIER
DU LECTEUR



Atteindre le pôle nord magnétique

Un rêve difficile à accomplir

Chaque année, de huit à douze équipes essaient d'atteindre le pôle nord magnétique. Rares sont celles qui réussissent cet exploit.

Simon Béteb

Le pôle nord magnétique (PNM) est présentement situé dans l'océan Arctique, à l'ouest de l'île Axel Heiberg. Aux dernières nouvelles, il était situé à 81,30 N et 110,80 W. C'est que le PNM se déplace vers le nord depuis de nombreuses années. Il devient donc de plus en plus difficile de le rejoindre.

« Il n'y a pas si longtemps, le pôle nord magnétique se déplaçait d'environ une quinzaine de kilomètres par années. Mais présentement, il se déplace d'une quarantaine de kilomètres par année », d'expliquer Larry Newitt, scientifique à Ressources naturelles Canada, auteur d'ouvrages sur le sujet.

M. Newitt explique le mouvement du PNM par le champ magnétique produit par le fer en fusion situé à plusieurs milliers de kilomètres de la surface de la Terre. « Si on fait une moyenne de la localisation du PNM sur des dizaines de milliers d'années, celui-ci se trouverait au même point que le pôle nord géographique », soutient-il.

Selon le scientifique, si le PNM poursuit sa course actuelle, il passera à côté du pôle géographique pour se retrouver en Russie dans une cinquantaine d'années. « Après la Russie, il reviendra probablement

au Canada, mais on ne peut pas dire quand », soutient-il. De plus, M. Newitt croit qu'il serait trop facile de dire que le PNM fait une ellipse autour du pôle nord « les champs magnétiques agissent plus au hasard », lance-t-il.

Ce déplacement du PNM crée certainement des difficultés pour les aventuriers qui tentent de le rejoindre. « À chaque année, le pôle s'éloigne de Resolute Bay qui est le point de départ pour les explorateurs », dit-il.

L'Acadien Marc Fafard et le Québécois Yvan Desilets sont les deux premiers Canadiens à avoir atteint le PNM en autonomie totale, c'est-à-dire sans contribution extérieure, partant du point A au point B par leurs seuls moyens. Leur périple a eu lieu au printemps 1996.

« C'est curieux, j'ai écrit le livre en passant que j'allais percer le mystère de la motivation qui pousse des explorateurs à risquer leur vie pour atteindre ce point et je ne l'ai percé qu'en partie », soutient Benoît Duguay, auteur du livre « Vers le pôle nord magnétique, d'après le journal de Marc Fafard, explorateur », lancé la semaine dernière en librairie.

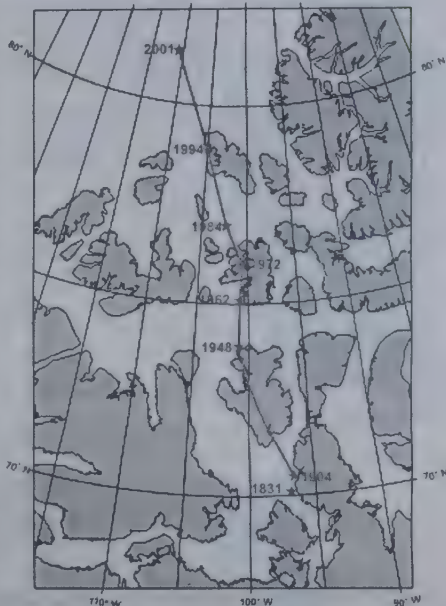
Selon lui, on peut comparer la motivation de ces gens à celle de quelqu'un « qui a une car-

rière qu'il aime et qu'il adore. Il veut donc pousser ses limites et aller jusqu'au bout. Dans le cas de Marc, c'était une vacance pour se libérer de tout », lance-t-il. Marc Fafard était parti en compagnie de Yvan Desilets et de Stéphane Lebeau. Ce dernier a cependant dû abandonner en début de parcours à cause d'une blessure au dos.

L'histoire racontée par M. Duguay, en plus de parler des nombreuses semaines de ski de fond, relate aussi une introspection de Marc Fafard. « On ne va pas au pôle nord comme on va souper chez sa mère un dimanche soir. Le moindre détail peut te coûter la vie », de lancer M. Duguay qui porte une grande admiration pour ces explorateurs.

À titre de preuve, M. Duguay parle de cet épisode où la glace a cédé sous le poids de M. Fafard. « Quant il est tombé à l'eau, il a dû se déshabiller complètement alors qu'il faisait très froid pour mettre des vêtements secs, mais ces vêtements n'étaient pas chauds! Il faut donc une résistance et une capacité d'adaptation qui nous dépassent ».

« Après avoir complété mon livre, j'ai rencontré Stéphane et Yvan et ils m'émervillent encore. Les deux retourneront d'ailleurs sur la banquise au



mois de mars, accompagnés d'un gars et d'une fille », d'ajouter Benoît Duguay. Il sera d'ailleurs possible de suivre

cette expédition au www.expeditionpolaire.org.

Commission Romanow :

Pas un mot sur la santé en français

Yves Lussignea

Ottawa (AFP) : La santé en français ne semble pas une préoccupation de la commission qui est chargée de se pencher sur l'avenir du système de santé au pays.

Le rapport d'étape de la Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada, présidée par l'ancien premier ministre de la Saskatchewan M. Roy Romanow, est totalement silencieux sur la question des services de santé en français en milieu minoritaire.

Tout au plus le rapport souligne que les barrières culturelles, linguistiques et sociales rendent l'accès aux soins de santé difficile pour certains groupes marginalisés, « notamment certains groupes autochtones et les immigrants ».

Même si les études restent peu nombreuses sur le sujet, la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCCA) a publié deux documents sur la question des services de santé en français. Le premier, intitulé *La santé communautaire en français*, analyse quatre modèles de livraisons des

soins de santé en français au pays. Le second rapport, *Pour un meilleur accès à des services de santé en français*, révèle que

la moitié des francophones de l'extérieur du Québec n'ont que rarement accès à des services de santé en français.

En outre, le Comité consultatif des communautés francophones en milieu minoritaire, mis sur pied par Santé Canada,

a publié l'automne dernier un plan d'action visant à améliorer l'accès à des soins de santé en français partout au pays.

Bienvenue au 2002

Des de l'année de la Fête du Canada

Poster Challenge

Défi de l'affiche

Avis à tous les jeunes artistes de 18 ans ou moins. Voici votre chance de concevoir une affiche pour faire connaître le Canada au monde entier.

Les finalistes de chaque province et territoire du Canada gagneront une invitation à venir célébrer la fête du Canada sur la colline du Parlement le 1^{er} juillet 2002.

Vous pouvez vous servir de n'importe quel matériel, mais les dimensions de l'affiche devraient être de 38 cm sur 50 cm (15 po sur 20 po). Faites parvenir votre affiche à l'adresse ci-dessous et indiquez vos nom, adresse, numéro de téléphone ainsi que le nom de votre école et votre langue. Accompagnez votre affiche d'une note explicative.

Le thème doit être :
« Célébration des premières canadiennes »

DÉLÉTER LIMITE : Le 28 février 2002

Comité de célébration de la Fête du Canada dans les T. N.-O.
 CP 460
 5120-49^e Rue
 Yellowknife NT X1A 2N4

Numéro de téléphone sans frais : 1 800 661-0585

www.pch.gc.ca/affiche-poster

Les jeunes jouent à la politique

Ils ont le parlement ados

Simon Bérubé

Dix-neuf jeunes, représentant chacun une circonscription des Territoires du Nord-Ouest, se sont réunis du 4 au 8 février



Le ministre des Finances, Duncan Hamre.

dernier, à Yellowknife, pour prendre part au troisième Parlement Jeunesse. Après une semaine remplie d'activités de toutes sortes, c'est le jeudi 7 février qu'ils se sont assis sur leur siège, à l'Assemblée législative.

C'est qu'ils étaient éveillés ces jeunes, dont plus de la moitié étaient des filles. Tous les sujets brûlants de l'actualité ont été abordés au cours de cette séance d'un après-midi. Des problèmes de sécurité aérienne au manque de services de loisir dans les petites communautés, en passant par la pénurie d'enseignants et de personnel médical, les ministres en herbe ont dû répondre à bien des questions.

« Ce n'était pas si pire, on savait à peu près ce qu'ils allaient nous demander. On a donc pu se préparer », de faire valoir Duncan Hamre « député » de

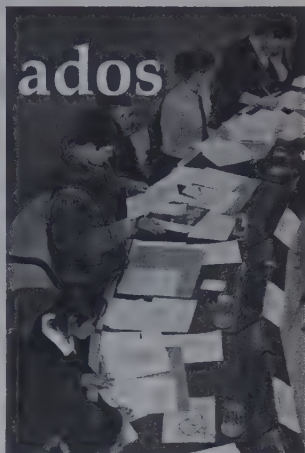
Kam Lake. Pour le parlement jeunesse, ce dernier s'est glissé dans les chaussures de Joe Handley à titre de ministre des Finances, des Transports et responsable de bien d'autres dossiers.

Prenant la parole d'un ton fort assuré en chambre, le jeune Duncan s'est même permis de glisser quelques paragraphes de sa déclaration en français. « Je me suis dit que ce pouvait être intéressant », de souligner le jeune homme de 15 ans, étudiant en immersion à l'école Sir John Franklin. Ce dernier a eu à répondre à des questions sur la sécurité routière et sur le transport de matières dangereuses.

C'est aussi Duncan qui a eu la responsabilité de proposer un projet de loi à la chambre. Le projet visait à faire passer l'âge légal pour consommer de l'alcool de 19 à 21 ans aux Territoires du Nord-Ouest. Le premier

ministre, Ritchie Campbell, de Norman Wells, a annoncé en début de séance que son Cabinet « pourrait voter librement, selon la conscience de chacun ».

Cette décision du premier ministre semblait un peu déranger Duncan. « Ce n'est pas ma décision, le Cabinet était divisé sur le sujet, il y aura donc un gros débat », de constater le jeune ministre qui a dû faire valoir ses talents de politiciens. Bien entendu celui-ci a pu bénéficier du support de plusieurs



Photos : Simon Bérubé/L'Aiglon

Le conseil des ministres.

personnes dans l'accomplissement de sa lourde tâche.

Duncan Hamre a aussi eu la chance de rencontrer son homologue, Joe Handley. « Nous avons parlé du budget qui s'en vient et de l'école. C'était très intéressant! », de déclarer Duncan qui, malheureusement, n'a pas voulu se prononcer sur le contenu du prochain budget!

« J'ai bien aimé rencontrer des gens des autres parties des Territoires du Nord-Ouest. Nous avons fait plusieurs activités et c'était très intéressant », d'évaluer Duncan. En plus de faire des activités sociales avec les autres participants, les jeunes ont eu l'occasion d'explorer à peu près toutes les facettes du travail d'un député ou d'un ministre.

Assez pour convaincre Duncan de se lancer en politique un jour? « J'ai déjà été page et je m'étais dit que ce pouvait être intéressant de revenir à l'Assemblée législative pour cette semaine. Ça se pourrait que ce soit un projet qui m'intéresse, mais je suis encore jeune », de déclarer sagement le jeune ministre.

deux bonnes raisons de penser aux Nouvelles Obligations d'épargne du Canada pour la saison des REER.

Ces obligations d'épargne sont en vente pour un temps limité seulement

OBLIGATION À PRIME DU CANADA

2,00% 3,00% 4,25% 4,75% 6,00%

AN 1 AN 2 AN 3 AN 4 AN 5
ÉMISSION 25 - TAUX ANNUEL COMPOSÉ DE 3,99% APRÈS 5 ANS

OBLIGATION D'ÉPARGNE DU CANADA

1,30% 2,75% 4,00%

AN 1 AN 2 AN 3
ÉMISSION 00 - TAUX ANNUEL COMPOSÉ DE 2,67% APRÈS 3 ANS

C'est le moment ou jamais d'acheter les Nouvelles Obligations d'épargne du Canada. Les taux spéciaux appliqués aux Obligations d'épargne du Canada et aux Obligations à prime du Canada en font un excellent choix pour les REER. Les deux titres jouissent de l'entière caution du gouvernement du Canada, assurent rendement garanti et flexibilité tout en ne comportant aucuns frais.

L'Obligation d'épargne du Canada est encaissable en tout temps alors que l'Obligation à prime du Canada peut être rachetée annuellement. Achetez-les en ligne, par téléphone ou à votre institution bancaire ou financière. Faites de votre REER un placement solide.

Pour acheter en ligne ou par téléphone, consultez WWW.OEC.GC.CA ou composez 1 888 773 9999 respectivement.

NOUVELLES OBLIGATIONS D'ÉPARGNE DU CANADA
ÉMISSION 25 - ÉMISSION 00

Le ministre des Finances peut mettre fin à la vente des obligations en tout temps. Pour obtenir un reçu officiel applicable à l'année d'imposition 2001, consultez notre site Web ou renseignez-vous sur les dates limites par téléphone.

Centre du patrimoine
septentrional
Prince-de-Galles
Les dimanches en
famille

Le fabuleux mois de
février 2002

Le 17 février
Célébration spéciale du
Jour du patrimoine :
de 13 h à 16 h

Souvenirs de mines -
Alors et maintenant

Le Hentage Café sera ouvert
tous les dimanches, de midi à
16 h. Pour plus d'information,
appelez au 920-3255.



Le sénateur Gauthier n'en démord pas Il réclame une Loi sur les langues officielles avec des dents

Yves Lussignea

Le sénateur libéral Jean-Robert Gauthier réclame à nouveau des changements à la Loi sur les langues officielles, de façon à obliger le gouvernement fédéral et ses institutions à respecter leurs obligations à l'endroit des minorités linguistiques.

Le sénateur libéral a défendu devant les membres du Comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles un projet de loi qui modifierait le libellé de l'article 41 de la partie 7 de la Loi sur les langues officielles, qui traite du développement et de l'épanouissement des minorités francophones et anglophones. En vertu du projet de loi, le gouvernement fédéral devrait prendre les mesures nécessaires pour assurer l'épanouissement et le développement de ces communautés, conformément à la Loi constitutionnelle de 1982 et aux droits qui y sont énoncés.

Le fédéral estime que le libellé actuel de l'article 41, dans lequel il s'engage à favoriser cet épanouissement et ce développement, n'est en fait qu'une simple déclaration d'intention politique. Le sénateur Gauthier dit qu'il a voté en faveur de la nouvelle version de la Loi sur les langues officielles en 1988 parce qu'il était con-

vaincu que cet article avait une portée exécutoire. C'est ce qu'il veut corriger aujourd'hui avec son projet de loi.

«Le projet de loi S-32 a pour but d'étendre la portée de l'article 41 afin qu'il apporte vraiment des changements. J'ai un problème lorsque je vois des institutions comme Air Canada ne pas faire ce que la loi dit qu'ils doivent faire. Le projet de loi S-32 vise à mettre du mordant, à mettre des dents dans la loi», a expliqué le sénateur lors de sa computation.

«Les institutions fédérales sont quelque sorte paralysées, faute de volonté politique et faute d'une Loi sur les langues officielles qui manque de mordant et qui est pour le moins ambiguë», de poursuivre M. Gauthier.

Le sénateur ne serait pas surpris si le gouvernement refusait d'appuyer son initiative. Il cite une lettre de la ministre du Patrimoine Sheila Copps en date du 30 novembre 2001, dans laquelle elle dit craindre que le projet de loi crée des attentes chez les communautés linguistiques, que le gouvernement ne pourra satisfaire. Le sénateur a aussi révélé que le ministre responsable des langues officielles, Stéphane Dion, lui avait confié qu'il craignait que ce projet de loi

augmente l'usage des tribunaux par les minorités linguistiques.

Le sénateur Gauthier semble lui donner raison. «Je suis persuadé que si on donne des dents à l'article 41, on pourrait l'utiliser devant les tribunaux pour définir l'obligation des institutions fédérales à favoriser le développement, la promotion et l'épanouissement des communautés linguistiques.»

Les membres du comité ont été très réceptifs aux propos du sénateur Gauthier. Selon le sénateur Jean-Claude Rivest, les ministères et organismes fédéraux «ont des attitudes très négligentes à l'égard des besoins des communautés linguistiques minoritaires».

«On nous présente souvent des rapports sur les efforts des ministères pour mettre en œuvre la partie 7 de la Loi sur les langues officielles. Ces rapports sont ridicules. Ils ne dégagent aucune conviction.»

Le journal

LE MÉTROPOLITAIN

Infographiste

Vous êtes une personne fiable, soucieuse de la qualité de votre travail et vous savez bien gérer votre temps. Vos valeurs reflètent l'engagement envers le travail d'équipe et le développement de l'entreprise. Vous aimez les défis et vous avez la capacité de travailler de façon autonome.

Description du poste

- Responsable de la distribution hebdomadaire du journal
- Montage des promotions et annonces publicitaires selon les exigences des clients et de la rédaction
- Montage du journal selon les exigences de la rédaction
- Maintien de la liste d'abonnés à jour
- Autres tâches connexes suivant les besoins

Exigences

- Excellente maîtrise du français parlé et écrit
- Bonne connaissance de l'anglais parlé et écrit
- Capacité de travailler en équipe tout en faisant preuve d'autonomie et d'initiative
- Permis de conduire valide
- Connaissance de l'environnement informatique IBM et des logiciels de mise en page et de graphisme y compris Quark, PageMaker, Photoshop, et Microsoft Word, l'Internet est un atout
- La personne doit pouvoir travailler aisément sous pression et parfois à des heures irrégulières.

Lieu de travail: Brampton (Ontario)

Salaire: à négocier en fonction de l'expérience

Entrée en fonction: aussitôt que possible

Journaliste

Description du poste

- Participer à la mise en page
- Rédiger des articles
- Prendre des photos

Exigences

- Avoir un intérêt pour le journalisme écrit
- Avoir une maîtrise du français, écrit et parlé ainsi qu'une bonne connaissance de l'anglais
- Détenir un permis de conduire valide
- Pouvoir travailler sous pression et à des heures irrégulières, y compris les soirs et fins de semaine
- Respecter les heures de tournée et directives
- Connaître les logiciels de mise en page un atout
- Être en mesure de travailler en équipe

Salaire: à négocier en fonction des compétences et de l'expérience

Entrée en fonction: le plus tôt possible

Les personnes intéressées peuvent faire parvenir leur curriculum vitae le plus tôt possible par télécopieur au (905) 790-9127 ou par courriel à l'adresse info@lemetropolitain.com.

Nous ne communiquons qu'avec les personnes retenues pour une entrevue.

Le Comité de la radio communautaire francophone de Yellowknife
CIVR - Radio Taiga
est à la recherche d'un (e)

Coordonnateur (trice) de la radio

Responsabilités générales :

De concert avec le Comité exécutif de la Radio, dirige et coordonne les activités de la radio communautaire francophone de Yellowknife (CIVR - Radio Taiga) et anime des émissions.

Responsabilités spécifiques :

- Anime en direct l'émission du matin
- Établit les grilles-horaires des émissions
- Coordonne, forme et encadre les activités des bénévoles
- Responsable de la gestion financière
- Toutes autres tâches connexes

Exigences :

- Formation en communication ou en radiodiffusion et/ou expérience pertinente
- Connaissance du logiciel de diffusion Dalet ou équivalent
- Excellente connaissance de la langue française parlée et écrite
- Qualité de communicateur et gestionnaire
- Aptitudes à travailler avec des bénévoles
- Créatif et dynamique

Conditions :

- Lieu de travail à Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest
- Contrat d'un an (avec possibilité de prolongation)
- Salaire 38,000\$
- Entrée en fonction le 25 mars 2002

Veuillez faire parvenir votre candidature par télécopieur, courrier électronique ou à l'adresse suivante avant le 1^{er} mars 2002 :

Comité exécutif « CIVR - Radio Taiga »

C.P. 1586

Yellowknife, T.N.-O. X1A 2P2

Téléphone: (867) 766-3308

Télécopieur: (867) 766-3314

CIVR@franco-nord.com



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Demande d'expression d'intérêt en vue de la présélection des soumissionnaires relativement à un contrat de conception et construction de route

- Km 271,8 au km 285,9 km, route de Yellowknife (route 3), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2P2 (ou être livrées en main propre au 2^e étage du Lahn Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 26 FÉVRIER 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 6 février 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cette fin et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministre n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux: Shelly Hodges, commis aux contrats, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone: (867) 920-8978

Renseignements techniques: Rod Hildebrandt, ingénieur de projet, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone: (867) 873-7720



Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles

Demande de propositions

Révision du Commissariat aux langues

Le Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles de l'Assemblée législative recherche des propositions d'entrepreneurs qualifiés pour mener une révision exhaustive sur les dispositions de la Loi sur les langues officielles concernant le Commissariat aux langues. Cette révision comprend un examen du rôle et des responsabilités du Commissariat et peut comprendre des recommandations pour effectuer des changements, législatifs ou autres, afin d'améliorer l'efficacité du Commissariat.

Pour obtenir une copie des paramètres ou pour plus d'information, veuillez communiquer avec Benoît Boutin, coordonnateur, Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles, 4915, 48^e Rue, Bureau 7, 3^e étage, Panda II Mall, Yellowknife NT X1A 3S5. Téléphone: (867) 920-6929; télécopieur: (867) 783-0366; courriel: benoit_boutin@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

16 h, heure locale, le vendredi 8 mars 2002.

Vous devez remettre l'original et trois copies et inscrire sur l'enveloppe « Révision du Commissariat aux langues - #2002-001 ».

Les propositions reçues après la date limite ne seront pas acceptées et seront retournées aux proposant sans avoir été ouvertes.

Le Comité n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Petites annonces

Recherche logement

Nouvellement arrivé à yellowknife, je recherche un logement à partager.
Téléphonez à Élie au 920-7479.

Semaine des maladies du cœur

Donnez généreusement du 17 au 23 février lors de la Semaine des maladies du cœur.

Chiens à donner

En raison de nos horaires de travail, il nous est désormais impossible de

s'occuper de nos deux chiens.
Nannok, femelle de 4 ans, blanche, élevé en français. Whati, femelle de 1 an et demi, vaccinée et bonne avec les enfants.
Téléphonez de jour à Lucie au 873-8433 ou en soirée au 873-6876.

L'heure des quilles

Invitation aux familles de l'École Allain St-Cyr à venir jouer aux quilles le dimanche 17 février de 14 h à 16 h. L'APFY assumera tous les frais sauf ceux de location des souliers (1 \$ la paire).

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture. Références disponibles.
Contactez Harry au 766-4091.



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

OFFRE D'EMPLOIS

TITRE DU POSTE : Contrôleur des finances, Yellowknife

SALAIRE : En révision

ALLOCATION NORDIQUE : 1862 \$ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR02/06

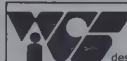
DATE LIMITE : 22 février 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 Téléc. : (867) 873-4596
Courriel : HR@wcb.nt.ca

L'employeur privilégiera l'un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

Appels de propositions

Espace à louer, Igloolik

Numéro de référence : WCB/CI/SR/F202A-002

Les soumissions cachetées pour espace à louer, Igloolik, doivent parvenir au plus tard à : 16 h, HEURE DE L'EST, le 22 février 2002. Prière de mentionner le numéro de référence dans les documents de soumissions.

Les parties intéressées peuvent obtenir les documents de référence aux adresses suivantes :

Commission des accidents du travail
Caser postal 8888
Yellowknife NT X1A 2R3
Attn : Rae Nicole Morrison

Commission des accidents du travail
1^{er} étage, Edifice Trigram (#903)
Caser postal 669
Igloolik NU X0A 0H0,
Attn : Donna Laing

Toutes les propositions seront ouvertes à Yellowknife, à 15 h, heure de l'Est, le lundi 4 mars 2002.

La commission n'est pas tenue d'accepter l'offre ni la plus basse ou toute autre offre reçue.



Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Fourniture de services Internet

Le ministère des Travaux publics et des Services fait une demande de propositions auprès de fournisseurs qualifiés pour des services Internet au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Ces services fournissent l'accès à Internet par le biais d'une seule passerelle, pour toutes les installations du GTNO.

Les soumissions doivent parvenir au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44^e Rue, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 1^{er} mars 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'adresse susmentionnée.

La Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : Linda Balkwill, commis aux contrats généraux :

Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7662
Télécopieur : (867) 873-0218

Renseignements techniques :

Peter Dunn
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7107

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Cuisiniers en milieu correctionnel

Ministère de la Justice Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 22,54 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à ces emplois.

N^o du concours : 02-34LS-02-0003

Date limite : le 22 février 2002

Administratrice, Centre correctionnel territorial pour femmes

Ministère de la Justice Fort Smith, T. N.-O.

Le traitement initial est de 35,73 \$ l'heure (soit environ 69 673,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 277 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi. Ce centre correctionnel étant pour contrevenantes, nous ne retiendrons que les candidatures présentées par des femmes.

N^o du concours : 02-28BM/02-0003

Date limite : le 22 février 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Services du personnel, Ministère de la Justice,
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320,
Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616;
télécopieur : (867) 873-0436.

Superviseur des services d'entretien des routes

Ministère des Transports Yellowknife, T. N.-O.

(Modification)

Le traitement varie entre 54 350,40 \$ et 61 630,40 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel. Le candidat doit avoir un permis de conduire de classe 1.

N^o du concours : 02-31618RB-0003

Date limite : le 15 février 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Rebecca Blechert, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-0283; courriel : rebecca_blechert@gov.nt.ca

Chef des finances

Programmes de soutien du revenu

Ministère de l'Éducation,

de la Culture et de la Formation

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure (soit environ 59 631 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N^o du concours : 17-0626-0003

Date limite : le 22 février 2002

Chef du programme d'aide financière aux étudiants

Ministère de l'Éducation,

de la Culture et de la Formation

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 33,07 \$ l'heure (soit environ 64 486,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N^o du concours : 17-0625-0003

Date limite : le 22 février 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; télécopieur : (867) 873-0115

Agent de la législation

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T.N.-O.

(Poste à durée déterminée de un an)

Le traitement varie entre 30,58 \$ et 34,68 \$ l'heure (soit entre 59 631 \$ et 67 626 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N^o du concours : 000621-0003

Date limite : le 1^{er} mars 2002

Agent chargé des politiques

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement varie entre 28,26 \$ et 32,06 \$ l'heure (soit entre 55 107 \$ et 62,517 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N^o du concours : 000620-0003

Date limite : le 1^{er} mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Agent des Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8717; télécopieur : (867) 873-0445; courriel : sula_zagorac@gov.nt.ca

Planificateur principal des transports

Ministère des Transports Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 35,75 \$ l'heure (soit environ 69 673,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N^o du concours : 02-31618RB-0003

Date limite : le 15 février 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-0283; courriel : rebecca_blechert@gov.nt.ca

Spécialiste de l'entretien des terrains d'aviation

Ministère des Transports Norman Wells, T. N.-O.

(Modification)

Le traitement initial est de 40 331,20 \$ par année auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 330 \$.

N^o du concours : 02-31605SM-0003

Date limite : le 15 février 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8845
Télécopieur : (867) 873-0283; courriel : shirley_mair@gov.nt.ca

• Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.

• Il est interdit de fumer au travail.

• Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.

• L'employeur préconise un programme d'action positive. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats/les doivent clairement en établir leur admissibilité.



Prévention du crime

Il faut mobiliser les communautés

Selon Guenther Laube, directeur de la région du Nord pour la Stratégie nationale sur la sécurité communautaire et la prévention du crime, les communautés doivent identifier les problèmes et travailler à développer des solutions.

Simon Bérubé

En poste depuis seulement quelques semaines, Guenther Laube a beaucoup de pain sur la planche. Celui-ci a pour mandat de travailler à la prévention du crime dans les trois territoires canadiens. L'isolement des communautés septentrionales et les problèmes sociaux auxquels plusieurs d'entre elles font face donnent de très grandes proportions à ce défi.

« J'ai la responsabilité de donner du support et de sensibiliser la population, les communautés et les organisations à s'impliquer dans la prévention du crime. C'est aux communautés d'identifier leurs propres problèmes et de développer des projets pour s'attaquer aux facteurs qui conduisent à la criminalité », explique-t-il. En fait, ces facteurs sont très nombreux, de la surconsommation, en passant par l'analphabétisme, la violence familiale et le syndrome de l'alcoolisme fœtal.

M. Laube croit que c'est à la base du problème que les différents intervenants doivent s'attaquer, notamment avec les jeunes. La Stratégie nationale sur la sécurité communautaire et la prévention du crime, par le biais de son directeur régional, viendra quant à elle apporter le support nécessaire à la réalisation des projets et voir à ce que toutes les ressources soient disponibles. Déjà, une cinquantaine de projets sont en cours dans les communautés du Nord.

« Les résultats sont prévus à long terme. On n'en verra pas dans un court laps de temps », de prévenir Guenther Laube qui signale qu'une approche équilibrée est nécessaire pour prévenir la criminalité. « La prévention, ça ne peut être l'affaire que d'une seule organisation ou un seul individu. Il faut mobiliser les gens et tous les différents ministères à un différent degré », lance M. Laube.

Les Autochtones, dont les Dénés qui ont récemment décidé de s'attaquer

au problème de la sur-présentativité des leurs en milieu carcéral, devront aussi compter sur leurs propres ressources. M. Laube est d'ailleurs à travailler sur un plan stratégique d'intervention en collaboration avec la Nation dénée. « Il y a certainement une prise de conscience et une volonté de travailler à réduire le nombre de Dénés impliqués dans la criminalité et se retrouvant dans le système judiciaire », souligne-t-il.

« Ce qui est nécessaire, c'est de travailler à partir de la base et c'est la responsabilité des communautés de développer un partenariat avec le plus d'intervenants possibles. À partir de ce moment, nous serons là pour les supporter », de conclure Guenther Laube.

Le Comité de justice communautaire de Yellowknife est justement à la recherche de membre. Ce comité, né en 1996, a

adopté le principe de la justice « réparatrice » pour faciliter les relations entre les personnes reconnues coupables de crimes mineurs, les victimes et leur

famille et la communauté. Les gens intéressés recevront une formation. Les personnes intéressées peuvent appeler Janet au 920-4276.



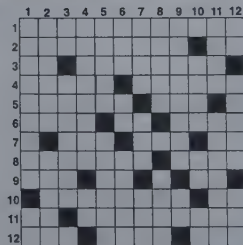
Simon Bérubé/L'Aiglon

Guenther Laube.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 688



HORIZONTAL

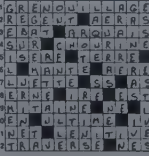
1. Ablation chirurgicale de la rate
2. Hauteur, noblesse - Année
3. Démonstratif - Fermetés, puissances
4. Liquidant - Rendaits moins massifs
5. Inflammation de l'iris - Situé
6. Qui a de gros os - Double - Arrêt
7. Possessif - Unité d'équivalent de dose - Gamme
8. Plantes à fleurs pourpres - Prince chez les musulmans
9. Recueil de bons mots - Douze mois - C'est-à-dire
10. Remplir avec le même vin un fût qui a perdu une partie de son con-

VERTICAL

1. Tranche - Chef
2. Larmes - Incroyable
3. Personnel - Bardeau
4. Possible, hypothétique - Infinitif
5. Riche - Terme de ski
6. Saison - Possessif - Dispose des pierres de façon à assurer leur liaison
7. Enduit de ciré - Partie du cheval - Lettre de l'alphabet grec
8. Robes des avocats -

- Escarpement rocheux
9. Ensemble des images du rêve - Aluminium
10. Dans le nom d'une ville du Québec - Gamme - Préposition
11. Ville de Roumanie - Digne quelqu'un dans une certaine voie
12. Personnel - Formidable - Existe

RÉPONSE DU NO 687



Horoscope

SEMAINE DU 17 AU 23 FÉVRIER 2002

ANNIVERSAIRES :

20 février GEORGES BERNANOS (Poisons-Ret)
21 février RAYMOND QUÉBÉAU (Poisons-Chet)



Belier

BÉLIER

La planète Jupiter vous apporte le bon d'améliorer vos conditions de vie. Vous en êtes capable. Tout ira pour le mieux. Croyez-y. Vous êtes présentement dans une période où vous vivez de la chance.



Taureau

TAUREAU

Vous allez vers des choses où vous serez obligé de réfléchir. Vous aurez de grandes joies. Vous êtes très créatif. Cela vous donne du bonheur.



Gémeaux

GÉMEAUX

Vous avez besoin que l'on soit correct envers vous. Vous savez ce qui vous convient. Vous allez vers des choses qui vous font tout vivre avec un grand épanouissement.



Cancer

CANCER

La planète Neptune fait que vous vous sentez très près des gens que vous aimez. Vous êtes dans une période de grandes forces intérieures mais faites attention aux illusions.



Lion

LION

Vous vous sentez capable d'affronter plusieurs difficultés. Cela ne vous effraie pas. Vous avez beaucoup de courage. C'est très bien. Vous avez de l'influence sur votre entourage.



Vierge

VIERGE

Vous pouvez très bien savoir ce qui est bon pour vous. Vous allez vers des choses qui vous donneront confiance en vous. Vous êtes capable de vous sortir de plusieurs problèmes. N'en doutez pas.



Balance

BALANCE

La lune vous favorise dans plusieurs de vos idéaux. Vous êtes opté à un très grand succès. Vous savez ce qui est très valable pour vous dans le domaine de votre travail.



Scorpion

SCORPION

Vous avez la possibilité de mieux vous rendre compte de ce qui se passe autour de vous. Vous êtes capable d'aller très loin dans toutes vos entreprises. Cela vous apporte du bonheur.



Sagittaire

SAGITTAIRE

La planète Mars fait que vous avez beaucoup d'ambitions. Vous êtes capable de vous sortir de plusieurs problèmes. Vous allez vers des choses étonnantes.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous avez besoin que l'on soit très honnête envers vous dans le domaine de la vie professionnelle. Vous êtes très impulsif présentement et vous êtes capable de vraiment savoir où vous allez.



Verseau

VERSEAU

Vous savez d'une façon certaine ce qu'il faut faire pour améliorer vos conditions de vie ou plan professionnelle. Vous allez vers des choses qui vous apporteront de grandes satisfactions.



Poissons

POISSONS

Vous êtes sur le point de tout comprendre d'une manière nouvelle. Vous êtes capable de vraiment faire de grands progrès dans votre vie extérieure. On vous apprécie plus que jamais.



Recyclez -
Récupérez -
Réutilisez





Horaires télé

(Heure des Rocheuses)
des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Varies				Varies		Le Jeux Olympiques d'hiver 2002					Le Jeux Olympiques d'hiver 2002 / Se soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	Le Heure du midi	Le Québec en direct				L'Ontario en direct		L'Ouest en direct	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Varies	Capital actions
TV5	Varies	Les Zap	Varies		Varies		V 15 Faculture	Varies	Varies	Journal de Journal France	Journal de Journal Suisse	Journal de Journal Suisse	Varies	Histoire des...	J 15 TV5 l'invité	Journal Suisse	Varies	Itinéraire gastronomique
TVA	Les saisons de Clodine		Michel Jasmin	45 Le TVA midi		Dans la mire		La vie à... / 45 Boutiques TVA		Les feux de l'amour		Almer	Claire Lamerche		Le TVA		Le TVA 18 Heures	Ultimatum

Lundi

18 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h00 Jeux Olympiques 2002			Jeux Olympiques d'hiver 2002 Patinage artistique, baltion			Le Téléjournal / Le Point	Le Soir des médailles	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Meilleurs moments de la journée		Zone libre "La grande moulture"	Le Soir des médailles	Capital actions		Grande Rep. "Dans la mire de la CIA"		Le Journal Journal du de l'Ouest	Pacifique
RDI	Le Journal Maison-RDI	neuve		Grande reportage "Viol: Les tournantes"	Le Téléjournal / Le Point				Le Canada aujourd'hui		Téléjournal/Point	Le Soir des médailles	Capital actions					
TV5	Journal de Enquête			Tout le monde en parle (invités) Alan Prost, Elisa Tovar, Josy Starr, Marie Laford				Temps présent	Journal Beige	Enquête Magazine de société présentée par Benoit Duguesne		Histoire d'elles	Chercher la vie		Le soir 3	Autant Savoir	Mise au point	
TVA	Métropolis	Dans ma caméra		Un an plus tard			Explosif		Le TVA	Le grand blond avec un show surnom		Le TVA, sports/solito/55 Infopublicité			Le canal nouvelles			

Mardi

19 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Hockey féminin, baltion			Jeux Olympiques Programme court Patinage artistique			Le Téléjournal / Le Point	Le Soir des médailles	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Meilleurs moments de la journée		Zone libre "Le coq de Moritral"	"La femme de mon ami" (Com/dia, 94) Eric Siroz, Craig Sheffer			(Com/dia, 94) Eric Siroz, Craig Sheffer			
RDI	Le Journal Maison-RDI	neuve		Grande reportage "Viol: Les tournantes"	Le Téléjournal / Le Point				Le Canada aujourd'hui		Téléjournal/Point	Le Soir des médailles	Capital actions		Grande reportage "Viol: Les tournantes"		Le Journal Journal du de l'Ouest	Pacifique
TV5	Journal de France			Tout le monde en parle (invités) Alan Prost, Elisa Tovar, Josy Starr, Marie Laford				Temps présent	Journal Beige	Enquête Magazine de société présentée par Benoit Duguesne		Histoire d'elles	Chercher la vie		Le soir 3	Bourjourn	Le Journal Journal du de l'Ouest	Pacifique
TVA	Les Parfaits	Max inc.		Historique KMH	Tribu.com "Recherche d'un appartement"			Le TVA	Le grand blond avec un show surnom		Le TVA, sports/solito/55 Infopublicité				55 Le canal nouvelles			

Mercredi

20 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Finale Patinage de vitesse			Jeux Olympiques d'hiver 2002 1000m Patinage de vitesse			Le Téléjournal / Le Point	Le Soir des médailles	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Quart de finale Hockey masculin		La fabrication du consentement" (Doc, 95) 22				55 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal Maison-RDI	neuve		Grande reportage "Les enfants soldats"	Le Téléjournal / Le Point				Le Canada aujourd'hui		Téléjournal/Point	Le Soir des médailles	Capital actions		Grande reportage "Les enfants soldats"		Le Journal Journal du de l'Ouest	Pacifique
TV5	Journal de Enquête			Envoyé spécial L'évolution des maladies selon les spécialistes			Chronique Lumière des oiseaux	Conversation	Journal Beige	Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du comment		Histoire d'elles	Chercher la vie		Le soir 3	La vérité	55 Reflets Sud	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand		Poupées russes			Emme "La garde de Pascale"		Le grand blond avec un show surnom		Le TVA, sports/solito/55 Infopublicité				Le canal nouvelles			

Jeudi

21 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Finale pour l'or Hockey féminin			Jeux Olympiques d'hiver 2002 Programme long Patinage artistique			Le Téléjournal / Le Point	Le Soir des médailles	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Meilleurs moments de la journée		Gyalpas "Un certain samedi"				"MISSION: S.A.U.V.E.T.A.G.E." (Dra, 88) Marc Price, Kevin Dillon		10 Fin de la programmation	
RDI	Le Journal Maison-RDI	neuve		Grande reportage "Dénouer l'esprit"	Le Téléjournal / Le Point				Le Canada aujourd'hui		Téléjournal/Point	Le Soir des médailles	Capital actions		Grande reportage "Dénouer l'esprit"		Le Journal Journal du de l'Ouest	Pacifique
TV5	Journal de Parlez-moi d'amour			Écrans du monde			On ne peut pas pleurer tout le monde		Les arts et Journal les autres		Envoyé spécial		Gourmande		Le soir 3	Ouvrez chanter	55 Faculture	
TVA	Méchante semaine	Surprise sur prise		"Les encocheuses" (Fant, 98) Nicole Kidman, Sandra Bullock				Le TVA	Le grand blond avec un show surnom		Le TVA, sports/solito/55 Infopublicité				55 Le canal nouvelles			

Vendredi

22 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Demi-finale 3 Hockey masculin			Jeux Olympiques d'hiver 2002 Demi-finale 3 Hockey masculin			Le Téléjournal / Le Point	Le Soir des médailles	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Meilleurs moments de la journée		Ombre de...				25 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal Culture-Choc			Grande Reportage	Le Téléjournal / Le Point				Le Canada aujourd'hui		Téléjournal/Point	Le Soir des médailles	Capital actions		Grande Reportage		Le Journal Journal du de l'Ouest	Pacifique
TV5	Journal de Thalassa			L'insitt: les chiens et les loups				Écrans du monde	Journal Beige	Union Libre Spécial - Saint-Vincent		Infopublicité	Infopublicité		Le soir 3	Méditerranée	55 J'ose écrire	
TVA	J.E.			"Parce que maman travaille" (Pay, 94) John Heard, Anne Archer			Le TVA	J.E. regarde... (invités) Maxime Martin		Le TVA, sports/solito/55 Infopublicité					Infopublicité		Le canal nouvelles	

Samedi

23 FEV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Historial	Au Max	Fala-moi pour	Le Heure du midi	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Ski alpin, ski de fond					Jeux Olympiques d'hiver 2002 Médaille bronze Hockey masculin						Le Téléjournal	Olympiques
RDI	Le Journal RDI	Second regard	Le Journal RDI	Entrée des artistes	Le Téléjournal / Le Point				Vivre ici	La Semaine verte	Impact	Culture-Choc	Griffe	Journal de Journal France RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc	
TV5	TV5Journal 24/7	Debout-l'actualité	Outremers	Méditerranée	TV5Journal 24/7	55 Reflets Sud			45 Autovision	SOCC Championnat de France PSG vs Sedan		Thalassa					Le Téléjournal	Itinéraire gastronomique
TVA	La Treizième	Visez dans	Flours, jardins	Fromages	Le Jour	Objets design			Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Le dernier des guerriers" (Avent, 96) Kiser, Chuck Norris			96 Terry	Le TVA 18 Heures	"Madame Doubtfire"

Dimanche

23 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h00 Jeux Olympiques d'hiver 2002 Finale Patinage de vitesse			Jeux Olympiques d'hiver 2002 Meilleurs moments de la journée			Le Téléjournal / Le Point	Le Soir des médailles	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Quart de finale Hockey masculin		Ombre de...				25 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal Maison-RDI	neuve		Grande reportage "Dénouer l'esprit"	Le Téléjournal / Le Point				Le Canada aujourd'hui		Téléjournal/Point	Le Soir des médailles	Capital actions		Grande reportage "Dénouer l'esprit"		Le Journal Journal du de l'Ouest	Pacifique
TV5	Journal de Union Libre			Écrans du monde			On ne peut pas pleurer tout le monde		Les arts et Journal les autres		Envoyé spécial		Gourmande		Le soir 3	Ouvrez chanter	55 Faculture	
TVA	16h00 "Madame Doubtfire" (Com/dia, 93) Sally Field, Robin Williams			"Au-delà de nos rêves" (Rom, 98) Annette Bening, Robin Williams					Le TVA, sports/solito/55 Infopublicité						Infopublicité		Le canal nouvelles	

Dimanche

24 FEV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur			S sur 5	Le Heure du midi	Jeux Olympiques d'hiver 2002 30 km Ski de fond					Jeux Olympiques d'hiver 2002 Finale pour l'or Hockey masculin						Le Téléjournal	Olympiques
RDI	Le Journal RDI	Second regard	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Téléjournal / Le Point				Vivre ici	La Semaine verte	Impact	Culture-Choc	Griffe	Journal de Journal France RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc	
TV5	TV5Journal 24/7	Debout-l'actualité	Outremers	Méditerranée	TV5Journal 24/7	55 Reflets Sud			45 Autovision	SOCC Championnat de France PSG vs Sedan		Thalassa					Le Téléjournal	Itinéraire gastronomique
TVA	"Aventure d'un soir" (Com, 97) Salma Hayek, Matthew Perry			Flours, jardins	Le Jour	Objets design			Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Le dernier des guerriers" (Avent, 96) Kiser, Chuck Norris			96 Terry	Le TVA 18 Heures	"Madame Doubtfire"

24 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h00 Jeux Olympiques d'hiver 2002 Cérémonie de clôture Cérémonie de clôture des Jeux olympiques de Salt Lake City			Jeux Olympiques d'hiver 2002 Cérémonie de clôture Cérémonie de clôture des Jeux olympiques de Salt Lake City			Le Téléjournal / Le Point	Le Soir des médailles	Jeux Olympiques d'hiver 2002 Cérémonie de clôture Cérémonie de clôture des Jeux olympiques de Salt Lake City		Ombre de...				25 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal Maison-RDI	neuve		Grande reportage "Dénouer l'esprit"	Le Téléjournal / Le Point				Le Canada aujourd'hui		Téléjournal/Point	Le Soir des médailles	Capital actions		Grande reportage "Dénouer l'esprit"		Le Journal Journal du de l'Ouest	Pacifique
TV5	Journal de Union Libre			Écrans du monde			On ne peut pas pleurer tout le monde		Les arts et Journal les autres		Envoyé spécial		Gourmande		Le soir 3	Ouvrez chanter	55 Faculture	
TVA	16h00 "Madame Doubtfire" (Com/dia, 93) Sally Field, Robin Williams			"Au-delà de nos rêves" (Rom, 98) Annette Bening, Robin Williams					Le TVA, sports/solito/55 Infopublicité						Infopublicité		Le canal nouvelles	

L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 7, 22 février 2002

Budget territorial 2002-2003

À Inuvik, ça
brassait en
français

◆ Page 3

Les Jeux
zoo... quoi?

◆ Page 5

150 000 \$
pour la
francophonie
ténioise

Les membres du réseau
associatif franco-téniois
disposent d'un mois et demi
pour dépenser 150 000 \$

◆ Page 7

Paul Landry rejoint
le pôle Sud

« Comme
des

vacances! »

Ayant atteint le pôle Nord à plu-
sieurs reprises, l'explorateur
d'Iqaluit Paul Landry a trouvé
l'expédition vers le pôle Sud plu-
tôt facile.

◆ Page 9

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 16
Horoscope	Page 15
Mots croisés	Page 15

Des déficits en perspective



Simon Bérubé/L'Aquilon

Le ministre, Joe Handley, compte sur un excédent d'opération de 160 millions pour cette année, mais le gouvernement pourrait enregistrer des déficits les années suivantes.

Simon Bérubé

C'est un ministre des Finances souriant qui s'est présenté devant les médias pour présenter le budget du gouvernement territorial pour 2002-2003. Joe Handley avait des raisons de sourire, puisque celui-ci prévoit un excédent d'opération d'environ 160 millions de dollars pour l'année 2001-2002. Une grande partie de cet excédent provient de la perception de l'impôt unique sur les sociétés.

Selon les calculs de M. Handley, ce type de revenu supplémentaire pourrait ne pas se reproduire au cours des prochaines années. Les revenus gouvernementaux pour 2002-2003 baisseraient donc à 856 millions \$, alors que les dépenses s'élèveraient à 868 millions de dollars. Si bien, que les livres du ministre prévoient un déficit d'opération de 12 millions pour la prochaine année financière. Si cette tendance devait se maintenir, un déficit d'opération d'environ 118

millions de dollars pourrait survenir en 2003-2004 et un autre déficit d'importance s'en suivrait pour l'année suivante.

Pour éviter ce scénario, le ministre envisage trois stratégies. Celui-ci compte sur la poursuite de la croissance économique reliée aux ressources naturelles, à une entente sur le partage des revenus provenant de ces ressources et à une nouvelle entente de financement qui sera négociée avec le gouvernement fédéral. « Nous avons une vision à long terme et nous voulons que le gouvernement fédéral reconnaisse en investissant davantage chez nous », a souligné le ministre.

Selon le ministre, l'économie des Territoires du Nord-Ouest continue d'être sur une lancée, ayant connu une croissance économique de plus de 30 % au cours de la dernière année. « Nous ne pourrions pas garder ce rythme longtemps. Cette année, la construction de la mine Diavik a permis d'atteindre ces

chiffres. La prochaine fois que nous atteindrons un tel taux, ce sera probablement avec la construction du pipeline », de mentionner le ministre qui a qualifié l'économie ténioise de « solide ».

Investissements

Au chapitre des investissements, le ministre Handley dit avoir voulu favoriser une approche équilibrée entre les aspects économiques, environnementaux et sociaux. En tout, c'est 64 millions de dollars d'argent neuf qui seront investis dans divers secteurs des T.N.-O.

Le secteur de la santé demeure un point névralgique du budget Handley. On y investira 10 millions de dollars supplémentaires pour offrir les services

Budget
Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Béubé

Commanditaire

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, a annoncé que BHP Billiton inc. est le nouveau commanditaire de la Northern Student Education Initiative. Depuis plus de 10 ans, cette initiative supporte et conseille les étudiants qui doivent se rendre dans la région d'Edmonton pour effectuer leurs études post secondaires. La compagnie minière contribue au programme pour 10 000 dollars. Les autres commanditaires sont Bellanca Developments Ltd et Princeton Development Ltd, NorTerra Inc. Enbridge Inc, l'Université de l'Alberta et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Faites de la télé!

Les producteurs de l'émission Ultimatum, à TVA, sont à la recherche de quatre concurrents francophones ou francophiles de différentes régions du Canada. Ces personnes affronteront le gagnant du Québec. L'enregistrement des cinq émissions se fera à Montréal, le 6 avril prochain. L'équipe d'Ultimatum prendra les arrangements nécessaires pour le transport et l'hébergement des concurrents choisis. Les personnes intéressées peuvent s'inscrire par télécopieur au (514) 599-5544 ou par courriel à ultimatum@tva.ca. Vous devez vous inscrire avant le 8 mars et les candidats devront répondre à un court questionnaire de connaissances générales.

Négociations

Le Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord et le Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont débuté, la semaine dernière, les négociations en vue d'en venir à une entente qui touchera les 3000 employés du gouvernement territorial. Si les négociations de la semaine dernière devaient ne pas aboutir à une proposition de convention collective, les deux parties ont déjà convenu de se réunir en avril. La convention collective en vigueur viendra à échéance le 31 mars prochain.

Nominations

Le sous-ministre à la Justice des T.N.-O., Don Cooper, a annoncé les nominations de Reginald Tolton comme procureur général et de Shirley Kemeys-Jones à titre d'adjointe au procureur général. M. Tolton travaille pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest depuis 1992, en tant qu'avocat d'abord, puis de directeur. Mme Kemeys-Jones travaille au gouvernement depuis 1984. Cette dernière a occupé plusieurs postes et a obtenu son diplôme de droit en 1997.

Embauchez des étudiants

Les mesures d'aide à l'emploi pour les étudiants reprendront l'été prochain. Le Programme Placement Carrière-Été sera donc de retour. La date limite pour les entreprises des T.N.-O. et du Nunavut pour faire une demande est le 9 avril prochain. Les principales communautés du Nord auront aussi leur Centre de ressources humaines du Canada pour étudiants. Les jeunes pourront donc s'y référer pour leur recherche d'emploi d'été.

En tournée

Richard Van Camp, auteur reconnu de Fort Smith, a débuté une tournée de 10 jours, le 19 février dernier. Celui-ci fera le tour des écoles et des bibliothèques de plusieurs communautés des T.N.-O. Pour le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, cette tournée sera l'occasion pour les enseignants de donner le goût de la lecture et de l'écriture aux jeunes. Pour sa tournée, M. Van Camp s'est rendu à Norman Wells, Inuvik, Fort Simpson, Wekweti, Rae Edzo et Yellowknife.

Budget

Suite de la page 1

existants, dont les coûts sont en constante augmentation. Trois millions seront destinés au recrutement et au maintien en poste des professionnels, alors que 1,1 million ira à de nouvelles initiatives dont certaines sont contenues dans le plan d'action triennal du ministère de la Santé et des Services sociaux.

Le système routier des T.N.-O. recevra un investissement de 33 millions de dollars, dont 2,5 millions seront injectés dans les routes d'accès. Pour le ministre, les priorités sont dans la route 3, entre Rae Edzo et Yellowknife, (8,6 millions) et dans la route 4 (4 millions). Le ministre a écarté, pour l'instant, la possibilité d'instaurer des postes de péage, mais il cherche toujours des solutions pour financer l'entretien et la construction des routes. « Nous cherchons des solutions du même

type que pour le pont sur le fleuve Mackenzie. Il y a aussi des pressions qui se font, entre autres par la Chambre de commerce, auprès du gouvernement fédéral », de lancer M. Handley.

Beaucoup d'argent ira aux petites communautés, avec plus de 17 millions de dollars destinés aux infrastructures, dont une partie est réservée au traitement des eaux et des égouts. Les logements et les loisirs obtiennent aussi leur part du gâteau avec plus d'un million chacun. Les programmes environnementaux obtiennent 1,4 million de dollars.

Vos impôts

« Au cours des dernières années, l'accent des budgets a surtout été mis sur les aspects économiques. Nous sommes maintenant tournés vers des façons de mettre plus d'argent dans les

poches des contribuables », mentionne Joe Handley.

À compter du 1^{er} juillet, le montant du crédit personnel d'un célibataire passera de 550 \$ à 796 \$, tout comme celui d'un couple qui était de 476 \$. Un contribuable célibataire épargnera donc 246 \$ alors que le couple à un seul revenu fera des économies de l'ordre de 575 \$. Le revenu minimum pour payer des impôts pour un célibataire passera 14 447 \$ à 20 650 \$, alors que pour un couple à un seul revenu, ce montant passera de 26 076 \$ à 37 071 \$.

Le coût élevé de la vie apportera un crédit d'impôt supplémentaire de 250 \$ pour toutes les personnes âgées de 18 ans et plus. Ainsi, un couple économisera 500 \$. Le crédit d'impôt des personnes âgées sera quant à lui porté à 389 \$. Celui-ci était auparavant de 268 \$.

COURRIER DU LECTEUR



aiglon@internorth.com

C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DE LA FORMATION, CANADIAN NORTH ET THE YELLOWKNIFE BOOK CELLAR PRÉSENTENT



THE ANDERSON

Our Way With Words

VENEZ RENCONTRER L'AUTEUR PRIMÉ

Richard Van Camp
et
Jamie Bastedo

DE YELLOWKNIFE,

DANS LE CADRE D'UNE SOIRÉE LITTÉRAIRE À LA FOIS INSTRUCTIVE ET DIVERTISSANTE,

LE 27 FÉVRIER, À 19 H,

AU NORTHERN ARTS AND CULTURAL CENTRE

BILLET EN VENTE AU YELLOWKNIFE BOOK CELLAR ET À LA BIRCHWOOD GALLERY.
ADULTES : 12 \$; ENFANTS, ÉTUDIANTS, PERSONNES ÂGÉES ET MEMBRES DU NACC : 10 \$.

« Richard Van Camp possède un merveilleux talent. »
Eden Robinson, auteure de *Monkey Beach* et de *Traplins*



100% Énergie renouvelable

100% Énergie renouvelable

100% Énergie renouvelable

100% Énergie renouvelable

100% Énergie renouvelable

100% Énergie renouvelable

100% Énergie renouvelable

100% Énergie renouvelable

100% Énergie renouvelable

100% Énergie renouvelable

100% Énergie renouvelable

100% Énergie renouvelable

Cette soirée est rendue possible grâce à l'appui généreux des communautés sœurs : le ministère de l'Éducation de la Culture et de la Formation, Canadian North, The Yellowknife Book Cellar, Inuit, Le Conseil d'alphabétisation des T.N.O. et le Northern Arts and Cultural Centre.

À Inuvik, ça brassait en français



Karine Cyr

Le groupe L'envolée a fait prendre son envol à la danse de la St-Valentin organisée par l'Association francophone du delta du Mackenzie, le 16 février dernier.

Deux gars du Québec (Hull), Philippe Legault et Serge Miner, ont fait danser une quarantaine de personnes dans la salle de banquet de l'hôtel Finto.

Les deux musiciens ont démontré leur talent par la diversité de leur répertoire: du rock québécois, du reggae, des chansons acadiennes, des pièces anglophones et des «reels» endiablés à la mandoline. On a même eu droit à une lambada!

La présidente du conseil elle-même, Mme Anne Church, a incité les gens à gigner, danser et se trémousser. Un autre membre du conseil, M. Michel Haché, nous a

fait profiter de sa belle voix pour quelques chansons.

L'objectif de cette fête, en plus d'avoir beaucoup de plaisir, visait à promouvoir la langue française dans la région du delta du Mackenzie. Des gens de Fort Macpherson, de Tsiighechic et de Yellowknife nous ont visité pour l'occasion.

Plusieurs anglophones étaient présents et ils ont semblé enchantés de leur soirée; certains d'entre eux nous ont d'ailleurs impressionnés par la qualité de leur conversation dans leur langue seconde, apprise il y a longtemps à l'école secondaire.

Le lundi suivant, L'envolée a fait une apparition à l'école Sir

Alexander Mackenzie, où ils ont offert une prestation qui s'est transformée en véritable «party», à la grande joie des élèves de français et des professeurs présents.

Les deux musiciens savent certainement soulever l'enthousiasme; il fallait voir quelque 200 enfants danser et chanter dans le gymnase, en plein lundi matin! Quelle expérience extraordinaire! «Ils peuvent chanter et jouer n'importe quoi!» a commenté un des élèves.

Une excellente façon de faire découvrir la culture francophone dans un milieu minoritaire, l'expérience en a valu la peine. Comme le faisait remarquer Mme Church: «Ils (les musiciens) viennent peut-être d'Hull, mais ce ne sont pas des gars dull!»

Session de formation

L'Aquilon profite du passage de son conseiller en informatique pour offrir une session de formation:

Initiation à QuarkXpress et Illustrator pour Macintosh

Samedi 23 mars 2002, de 8 h 30 à 12 h 30
à la maison Laurent Leroux

Trois places sont disponibles seulement.
Vous devez posséder un minimum de connaissance avec les ordinateurs Apple.

Pour plus de renseignements, contactez
Alain Bessette au 873-6603



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Plus de 237,000 tonnes de poussière d'arsenic trioxide souterrain à la mine Giant

ET PUIS?

Informez-vous. Votre communauté vous appartient.

Rendez-vous à une session d'information, à 19h00

mardi, 26 février - gymnase de Ndilo

mercredi, 27 février - YK Inn

jeudi, 28 février - gymnase de Dettah

mardi, 5 mars - Yk Inn

mercredi, 6 mars - gymnase de Dettah

jeudi, 7 mars - gymnase de Ndilo

Nous serviront des rafraîchissements.

Venez à notre journée portes ouvertes:

du 26 au 28 février, de 11h00 à 16h00 au Centre Square Mall

plus de renseignements communiquez

l'équipe du projet de la mine Giant au 669-2426 **Canada**

Dans le cadre de la Journée internationale des femmes,
l'Association franco-culturelle de Yellowknife
vous invite à venir visionner le film

قلبي دليلي

Mon coeur est témoin



«Des femmes musulmanes de divers pays présentent leur situation et parlent de leur rôle par rapport à la religion, à la politique et à la société dans laquelle elles vivent. En contrepoint, des hommes livrent leurs propres réflexions sur leurs relations avec les femmes.»

Soirée bilingue

le jeudi 7 mars 2002 à 19h

au Northern Frontier Visitors Centre

Le film sera suivi d'un forum de discussion
sur la culture musulmane.

ÉDITORIAL

Un épouvantail pour le fédéral?

À la lecture des faits saillants du budget territorial présenté par le ministre des Finances, Joe Handley, ce sont les prévisions de déficits répétés pour l'exercice financier 2002-2003 (12 millions) et celui de 2003-2004 (118 millions) qui ont attiré notre attention.

Ces chiffres peuvent sembler troublants, mais il n'y a pas lieu de partir en peur puisque le gouvernement s'appuie sur des excédents de 118 millions de dollars en 2000-2001 et de 160 millions en 2001-2002. Il y a donc une bonne marge de manœuvre pour le gouvernement afin de réinvestir ces excédents dans les prochaines années.

La promesse du ministre Handley de maintenir un équilibre budgétaire entre les revenus et les dépenses peut donc se réaliser en s'appuyant sur les excédents actuels.

À long terme, la situation est cependant moins reluisante. Ces excédents seront rapidement épuisés et des déficits pointent toujours à l'horizon. Ces prévisions constituent-elles un message au gouvernement fédéral pour que s'accélère le processus de dévolution des pouvoirs?

Les dépenses ne risquent pas de diminuer et c'est une augmentation des revenus qui règlera la question, peu importe d'où proviendra les nouveaux revenus du gouvernement territorial! Que ce soit par le biais d'un accroissement des subvention de financement en provenance du fédéral ou par une capacité nouvelle du gouvernement territorial d'imposer l'exploitation des ressources, il faudra bien que les deux paliers de gouvernement se penchent sur cette question.

Alain Bessette



Julie Plourde/L'Aiglon

Cette jeune femme porte des créations de la designer Kristine Bourque. Elle fait partie de la délégation des T.N.-O. qui visite Munich en compagnie de la mission commerciale canadienne.

QUELQUE PART DANS UN DES NOMBREUX CAMPS DE REFUGIÉS À TRAVERS LE MONDE...

AS-TU ENTENDU
PARLER DES PATINEURS
CANADIENS QUI SE SONT FAIT
VOLER LA MÉDAILLE D'OR?

QUELLE
INCROYABLE
INJUSTICE!



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré
à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aiglon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aiglon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aiglon@internorth.com
Sur le web : www.aiglon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Karine Cyr

L'Aiglon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aiglon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société Les Éditions franco-ténoises/L'Aiglon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aiglon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aiglon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aiglon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APE
Association de la presse francophone

OPSCOM

Fédération Franco-Ténoise

Les Jeux zoo... quoi?



Genevieve Harvey

Ce n'est pas la première fois que les Jeux olympiques nous font profondément suer, pour ne pas dire autre chose. Mais cette année, le comble a été atteint.

Déjà, toutes les magouilles de corruption et de pots-de-vin sont très présentes, mais encore faut-il que les athlètes soient pris en otage pour le plus grand bonheur des journaux jaunes et...autres.

Pour ma part, il y a déjà quelques années que les jeux ne m'intéressent plus. En effet, depuis assez longtemps déjà, je ne suis plus que distrairement, à l'occasion, ces jeux qui relèvent davantage de politicieries que de performances sportives.

Prenons les jeux actuels. L'enquête n'est pas encore faite, mais on sait déjà que Salt Lake City a obtenu ces jeux par des magouilles pas trop catholiques, pour ne pas dire mormones, si vous me passez l'expression. En effet, le scandale a éclaté bien avant la tenue des jeux, mais pour ne pas ternir la réputation de la ville, et pour faire plaisir aux États-Uniens des très glorieux et très prospères États-Unis, on a tout simplement décidé de faire enquête...après les jeux. Brillant, n'est-ce pas?

Ainsi, après, on s'en fout. Tout est fini, et peu importe le résultat de l'enquête, on en aura plus rien à foutre, aux USA, car le moment de gloire sera passé, la cagnotte, ramassée, et les gens bien enrichis. Peu importe!

Et si on parlait de dopage! On est passé d'un extrême pour en arriver à l'autre. La rectitude politique est rendue telle que les pauvres athlètes ne peuvent même plus avaler un cachet d'aspirine contre un mal de tête carabiné, car ils le testeront alors « positif » dès qu'ils auront le malheur d'uriner dans un tube de verre ou autre. Plus question pour le pauvre sportif qui s'est étiré un muscle ou qui a un problème de tendons ou qui a tout simplement mal au dos de soulager son mal. Le seul test qui résiste, c'est de ne rien prendre, mais alors rien. Je suis étonnée qu'on n'ait pas encore pensé à mettre des stéroïdes anabolisants dans...le brocoli, ou dans les pauvres pâtes. Ou alors, peut-être même que ça se fait déjà, mais que les pauvres dépisteurs n'ont pas encore eu vent de la chose. Sans blague, dites-moi donc comment une aspirine augmente la performance d'un athlète qui descend couché sur sa luge? Peut-être suis-je trop ignorante pour percevoir comment cette aspirine a un rôle important à jouer pour faire gagner la médaille d'or à cet athlète? Dites-moi donc comment une aspirine pourrait réussir à faire un quadruple salto à boucle piquée à Elvis Stojko? S'il ne suffit que de quelques aspirines contre le rhume pour patiner comme lui, je commence tout de suite.

Et que dire des juges subjectifs qui vont dans la direction où les pousse le vent...ou les autres, dans le but de s'échanger des faveurs? Comment pouvons-nous prétendre que le fait de



juger le patinage est un exercice entièrement subjectif, et qu'il suffit de bien peu de choses pour tout faire basculer pour les athlètes. Vous vous souvenez sans doute des Duchesnay, Paul et Isabelle, deux grands patineurs canadiens qui ont fini par patiner pour la France, car leurs talents n'étaient pas appréciés à leur juste valeur ici, au Canada. Ces grands patineurs étaient boudés par la famille olympique : ils étaient trop innovateurs et trop avant-gardistes pour toucher les dinosaures qui jugent les compétitions. Comme les juges sont hyper-subjectifs et qu'ils sont souvent poussés par de basses considérations, politiques ou autres, les Duchesnay ont eu bien du fil à retordre, aux Jeux

internationaux. Autre élément très subjectif : la musique choisie. Allez donc choisir de la musique inconnue des juges : tout de suite, vous venez de perdre de précieux dixièmes de points. Non mais!

Tant qu'à se vider le cœur, je continue. Autre chose qui me tombe sur les nerfs, mais alors là, royalement, c'est l'indifférence qui perdure face aux perdants...par des centièmes et des millièmes (pour ne pas dire des millièmes) de secondes. Tout est pour les gagnants. Les pauvres perdants n'ont qu'à aller se faire voir ailleurs. C'est étonnant de fait se manifeste pour tous ceux qui courent contre le chrono : ski de descente, ski de randonnée, patinage de vitesse, etc. Point n'est besoin de tout

vous les énumérer, vous les connaissez sans doute mieux que moi.

Donc, vous arrivez quatrième parmi les meilleurs au monde : vous êtes un deux de pique. Vous revenez chez vous la queue entre les deux jambes et les oreilles pendantes. Pas comique, mais alors là, pantoute!

Voici, en gros, en long et en large, mon humble opinion sur les Jeux zoo... Cela ne m'empêchera pas de faire preuve de chauvinisme quant au nombre de médailles qu'on remporte, cela va de soi. Mais laissez-moi vous dire que si j'ai le choix, je préfère continuer ma lecture de Florent, de Marie Laberge, que de me faire languir à me poser plein de questions qui ne trouveront pas de réponses. À douter de tout et de rien! Non, merci pour moi!

Je vous laisse à votre plaisir d'y croire. Pour ma part, je suis blasée. Et pour guérir de ça, ça prend plus qu'une aspirine. Ciao!

geneveharvey@yahoo.com

Prix littéraire du Grand Nord

Thèmes :
(au choix)

Terre d'aventures ou
Le vent soufflait dans la nuit glacée

Critères de participation :

résider au Yukon, au Nunavut, ou aux Territoires du Nord-Ouest
respecter l'échéancier
écrire en français
présenter un texte dactylographié ou en majuscules non attachées
limiter la longueur du texte : une page pour les jeunes, 3 pour les adultes
consentir, le cas échéant, à dévoiler son identité à titre de lauréat-e :
prix de \$050 ou \$100\$ (19 ans et plus)
compléter cette fiche d'inscription et la joindre au texte envoyé à la F.F.-T. ou à l'A.F.-Y.

Facteurs d'évaluation :

qualité générale de la langue
respect de la thématique
originalité
valeur littéraire

Note : les textes qui auront à l'évidence été corrigés ou influencés par un enseignant-e seront disqualifiés.

Calendrier :

15 mars 2002
mars
avril
mai

date limite pour la soumission des œuvres
évaluation des œuvres par le jury
proclamation des lauréat-e-s et attribution des prix
publication des œuvres primées.

Nouvelle
date limite :
15 mars

Fédération Franc-TéNoise
C.p. 1325, Yellowknife, NT X1A 2N9

Association franco-yukonnaise
C.p. 5205 Whitehorse YK Y1A 4Z1

Prix littéraire du
Grand Nord

2002

Yukon
Nunavut
Territoires du Nord-Ouest

Bulletin d'inscription

Nom ou pseudonyme : _____

Adresse : _____

Téléphone : _____

Tout-e participant-e peut soumettre autant d'œuvres que souhaité, de tous les genres voulus. Chaque adulte est toutefois invité-e ici à identifier à l'avance le ou les genres d'œuvres qu'il ou qu'elle entend proposer.

Tranches d'âges et genres d'œuvres

☐ 6 et 7 ans ☐ 8 et 9 ans
☐ 10 et 11 ans ☐ 12 et 13 ans
☐ 14 et 15 ans ☐ 16 à 18 ans

☐ 19 ans et plus
☐ poésie
☐ essai
☐ nouvelle ou conte

COURRIER DU LECTEUR

De quel droit ont Sheila Copps et Stéphane Dion de parler au nom des Acadiens?

Sont-ils encore des interlocuteurs admissibles alors que toute la presse écrite du pays se déferlent unanimement contre eux et que les francophones, et les Acadiens en particulier, sont très déçus que Mme Sheila Copps, la ministre du Patrimoine canadien, ait personnellement encouragé (...) les députés ministériels de voter contre la motion pour demander des excuses au gouvernement britannique lors du vote à la Chambre des communes le 27 novembre dernier. Ce sera à tout jamais un jour infâme dans les annales de l'histoire du Canada (...)

Quant à Stéphane Dion, le

patrimoine de la langue française n'aurait pas sa place au Canada puisque pour préserver le patrimoine acadien français il faut financer des cours d'immersion destinés aux anglophones (...)

Donc le patrimoine historique acadien tel que celui de l'histoire de leur Déportation n'a pas sa place pour Sheila Copps et Patrimoine canadien. Avoir voté pour des excuses de la reine, le parti libéral au pouvoir aurait enfin reconnu comme indéniable le point crucial de l'histoire acadienne que fut la Déportation.

David Le Gallant



La page de

**CHOUETTE
ET STYLO**

La marmotte

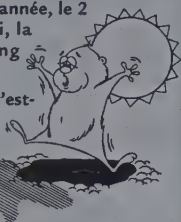
Jour de la marmotte

Selon une croyance populaire chaque année, le 2 février, cette année c'est un samedi, la marmotte se réveille après un long sommeil et quitte son terrier.

Arrivée dehors, si elle voit son ombre, c'est-à-dire si c'est une journée ensoleillée, elle a peur et retourne se coucher pour six semaines. **Donc**, l'arrivée du printemps est remis pour six semaines au moins.

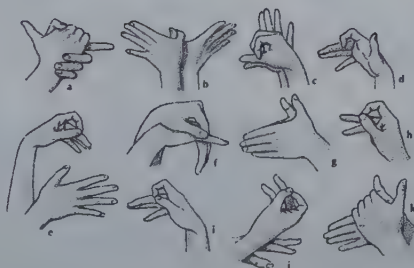
Toutefois, si la journée est nuageuse, elle ne voit pas son ombre et reste dehors. Le printemps, d'après cette légende, devrait arriver sous peu. Crois-tu cela ?

Essaie ceci : pour le 2 février, observe le temps qu'il faisait : est-ce ensoleillé ou nuageux ? Ensuite pendant les six prochaines semaines note le temps qu'il a fait dans un journal. Tu pourras toi-même conclure si la légende du Jour de la marmotte est vraie.



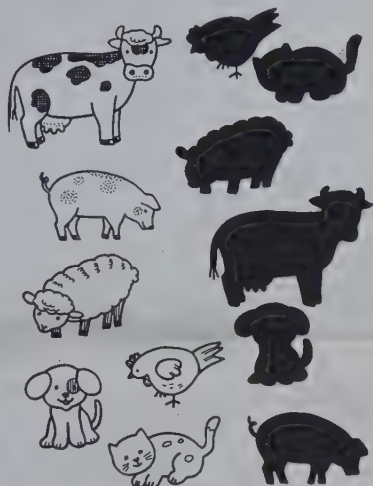
Jeux de mains

Quelles mains correspondent à ces ombres ?



À qui l'ombrage ?

Relie les ombrages aux animaux à qui ils appartiennent.



Les quatre saisons

Recherche les 12 mots suivants :

AUTOMNE
CHAUD
ETE
FEUILLE
FROID
HIRONDELLE
HIVER
NEIGE
PLUIE
PRINTEMPS
SOLEIL
VENT

P P R I N T E M P S
R H I H V E T E O O
F R O I D V U N V L
E J H V K L A B N E
U M O E P L U I E I
I P O R H I T P I L
L C H A U D O L G G
L B A D A O M U E N
E F R O V E N T R O
H I R O N D E L L E

Jeux de mains :

RÉPONSES

150 000 \$ pour la francophonie ténioise

Les membres du réseau associatif franco-ténois disposent d'un mois et demi pour dépenser 150 000 \$

Simon Bédard

Les projections du gouvernement territorial laissent entrevoir des surplus dans l'annexe B de l'entente entre le Canada et les T.N.-O. sur les langues autochtones et le français. Cela permettra de dégager 125 000 \$ supplémentaires pour la francophonie ténioise. « À cela s'ajoute la possibilité d'obtenir un autre 25 000 dollars à la mi-mars. Ce qui fait que nous aurions un mois et demi pour dépenser 150 000 dollars », de faire savoir Daniel Lamoureux, directeur général de la Fédération Franco-Ténoise.

Ce surplus sera affecté au Programme de développement communautaire et culturel du gouvernement territorial qui, depuis 1998, verse annuellement 145 000 aux organismes de la francophonie ténioise. Le surplus de 150 000 \$ a été an-

noncé le 11 février. « Tout le monde se met au boulot et pond des projets complémentaires. L'argent doit être dépensé avant le 31 mars », d'ajouter M. Lamoureux.

Selon le directeur général de la Fédération, la plupart des associations locales ont déposé quatre projets. Plusieurs d'entre eux portent sur différentes études, tandis que d'autres consistent des spectacles qui auront lieu avant la date butoir. « À mon avis, l'Association des parents francophones de Yellowknife a été créative en finançant des ateliers d'art et d'artisanat qui seront dispensés aux élèves de l'école Allain St-Cyr durant la semaine culturelle qui aura lieu du 11 au 16 mars », de déclarer Daniel Lamoureux.

Ce dernier signale aussi d'autres projets qui pourront être réalisés grâce à ces montants.

Par exemple, on voudrait faire venir Michel Martel de Moncton, pour donner des ateliers de sculpture sur neige, de céramique, de vitrail et de fabrication de masques. « Ces activités pourraient être offertes non seulement aux enfants, mais aussi aux parents et à la communauté », de faire savoir Daniel Lamoureux qui parle aussi d'une étude de faisabilité sur l'expansion envisagée par la Garderie Plein Soleil. « Une joujoute pour pourrait aussi être mise en œuvre », ajoute-t-il.

Du côté de Hay River, on songe à mettre sur pied un projet qui s'appelle « Les cordes du ciel », qui consisterait à donner des cours de violon et de monter un spectacle pour Noël prochain. Les membres locaux et territoriaux auront aussi droit à leur part des subventions.

La répartition des fonds se-

rait la suivante. Les associations de Hay River et Fort Smith recevront 14 400 dollars chacune. Dans le delta du Mackenzie, on recevra 7 200 \$, les différentes associations de Yellowknife auront droit à 40 800 \$ et les organismes territoriaux, soit l'Aquilon, le Regroupement des parents francophones et la Fédération Franco-Ténoise, se partageront 73 200 \$.

« La répartition ne va pas au mérite du projet. Ça ne va pas non plus à la santé communautaire ou financière des associations. Ça va plutôt en fonction d'une répartition décidée lors de l'assemblée générale tenue à Fort Smith en octobre dernier. La répartition se fait de manière très démocratique et conviviale. Aux T.N.-O., on est peut-être un des seuls endroits au Canada où il n'y a pas de chicanes au sein même de la communauté tant qu'à la répartition des sous », d'expliquer Daniel Lamoureux.

Les différents projets devaient être déposés le vendredi 15 février dernier. Une rencontre s'est tenue avec un représentant du gouvernement territorial le 18 février. Enfin, le mardi 19 février, le conseil d'administration a décidé des projets qui profiteront des 150 000 dollars annoncés.

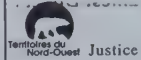
À l'intention des victimes d'actes criminels

Besoin d'aide pour remplir votre Déclaration de la victime?

Le Service d'aide aux victimes peut vous aider.

Yellowknife (867) 920-8697

(Appels à frais privés acceptés)



Vers une approche équilibrée

À mi-mandat, le gouvernement des T.N.-O. met l'accent sur quatre grands thèmes.

Simon Bédard

En l'absence du premier ministre Stephen Kakfwi, parti en tournée économique, c'est le vice-premier ministre Jim Antoine qui a fait le discours d'ouverture de la cinquième session de l'Assemblée législative le 19 février dernier. Celui-ci a mis l'accent sur quatre grands thèmes : un agenda équilibré et un budget responsable, travailler en partenariat, continuer d'investir dans les T.N.-O. et ses résidents et connaître les possibilités en matière de budget.

Selon M. Antoine, certains des investissements faits depuis le début du mandat de l'Assemblée « ont demandé du courage. Mais nous savions qu'ils étaient bons et qu'ils allaient produire des résultats ». L'économie, l'environnement et le tissu social des T.N.-O. feront partie des priorités du gouvernement en fin de mandat.

ulterait. Les députés sont libres de garder, de manière in-

formelle, un dialogue ouvert sur le sujet.

AVIS

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest propose de modifier sa législation pour mieux être conforme aux exigences en matière d'égalité en vertu de la Charte canadienne des droits et libertés. Nous apporterons donc des modifications à la *Loi sur l'adoption* et à la *Loi sur la famille*. Ces modifications seront apportées pendant la session d'hiver 2002 de l'Assemblée législative.

Pour obtenir de l'information par écrit, appeler au (867) 873-7065.



Santé et Services sociaux

On ne change pas de nom

M. Antoine et le député Bill Braden, mandatés pour définir les différents processus possibles en vue de changer le nom des Territoires du Nord-Ouest, ont annoncé, le 19 février, qu'ils ne continueraient pas leurs travaux sur le sujet. « Même si la question de l'identité demeure, les députés ont senti que la population désirait que d'autres priorités soient à l'ordre du jour pour l'instant », ont-ils déclaré.

Selon les députés, la question du changement de noms et des symboles des Territoires du Nord-Ouest devrait davantage être reliée à des éventuelles dates butoirs comme l'autonomie gouvernementale, le transfert de responsabilités ou tout changement constitutionnel qui en ré-



AUDIENCE DU CRTC Canada

Le CRTC vous invite à participer à une audience publique à partir du 10 avril 2002 à 9 h 30, au The Metropolitan Centre, 333, 4e Avenue S.O., Calgary (Alb.), afin d'étudier ce qui suit: L'ENSEMBLE DU CANADA. METCOM PRODUCTIONS INC., faisant affaires sous le nom et la raison sociale de Métis Micht Television Network, demande l'autorisation d'obtenir une licence visant l'exploitation d'un service national de télévision spécialisée de catégorie 2 de langue anglaise qui sera appelé Métis Micht Channel. EXAMEN DE LA DEMANDE: 136, rue Milne, Regina, Sask. Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au: procedure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le 18 mars 2002 et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis d'audience publique CRTC 2002-1.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



Le Comité permanent sur la mise en œuvre de l'autonomie gouvernementale et sur la mesure de temporisation

Audiences publiques

Nous voulons savoir ce que vous pensez!

Le Comité permanent sur la mise en œuvre de l'autonomie gouvernementale et sur la mesure de temporisation tiendra des audiences publiques pour entendre les opinions des citoyens sur les options qui s'offrent pour régler la question de la mesure de temporisation. Le Comité a reçu le mandat d'examiner toutes les options et de fournir ses recommandations dans un rapport à l'Assemblée législative. Voici votre chance d'avoir une influence sur ce rapport et ses recommandations.

La mesure de temporisation a été mise en œuvre par l'Assemblée législative précédente, pour inciter le présent gouvernement à traiter de la question de la représentativité apportée par le règlement des négociations d'autonomie gouvernementale. Ces négociations doivent encore régler la question de la mesure de temporisation qui, si elle n'est pas réglée, entraînera la dissolution des circonscriptions électorales actuelles et empêcherait le gouvernement actuel de tenir des élections. Tous les pouvoirs seraient alors remis à la commissaire des Territoires du Nord-Ouest.

Processus des audiences publiques

Les audiences publiques sur ces projets de loi auront lieu :
le mercredi 27 février, de 10 h 30 à midi,
et de 18 h 30 à 21 h; et
le jeudi 28 février, de 18 h 30 à 21 h,
dans la salle A des comités de l'Assemblée législative,
à Yellowknife.

Les personnes ou les organismes intéressés à comparaître devant le Comité spécial doit communiquer avec le greffier dont le nom apparaît ci-dessous avant 15 h, le vendredi 22 février 2002.

Pour vous inscrire comme témoin ou pour obtenir plus d'information, communiquez avec le greffier du Comité, à l'adresse qui suit :

Corey McLachlan, greffier adjoint

Comité spécial sur la mise en œuvre de l'autonomie gouvernementale et sur la mesure de temporisation
Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife NT X1A 2L9

Téléphone : (867) 669-2218; sans frais : 1-800-661-0784
Télécopieur : (867) 873-0432 ou sans frais : 1-800-661-0879

Courriel : corey_mclachlan@govt.nt.ca



Expressions FRANCOPHONES

Une publication mensuelle de l'Association de la presse francophone

Etre ou ne pas être

Par : **Frédéric Projean**

Bien qu'ayant une dizaine d'ouvrages à son répertoire, le prolifique auteur Stéfán Psenak nous offre son premier recueil de nouvelles, intitulé *Exister* et publié par les Éditions Le Nordir.

Paru en l'an 2001, ce court bouquin de 106 pages nous propose une douzaine de nouvelles, dont certaines ont déjà été publiées dans *XYZ*, *La revue de la nouvelle*, *Virages* et *Moebius*.

Avec *Exister*, ce résident d'Aylmer âgé de 32 ans nous transporte dans son univers, qui comprend notamment de la

poésie, des pièces de théâtre et des textes plus sombres, avec un suspense certain. Il réfléchit et nous amène sur divers thèmes comme la vie, la mort, l'amour et le plaisir, sans jamais être moralisateur et toujours avec une certaine touche de poésie.

Le bouquin débute sur une note sombre (la mort d'un conducteur et de sa femme enceinte) mais on sent qu'au fur et à mesure que l'on approche de la fin, les histoires connaissent un dénouement heureux.

Dans l'avant dernière nouvelle intitulée « Les douze stations du jour » (notes à l'intention des humains qui habitent le

territoire occupé de l'amour), il nous donne avec humour quelques menus conseils pour être heureux, donc ceux-ci :

« En matinée, éviter de recevoir un cocktail Molotov ou un mortier par la tête. Marcher en lisant un livre de poésie en

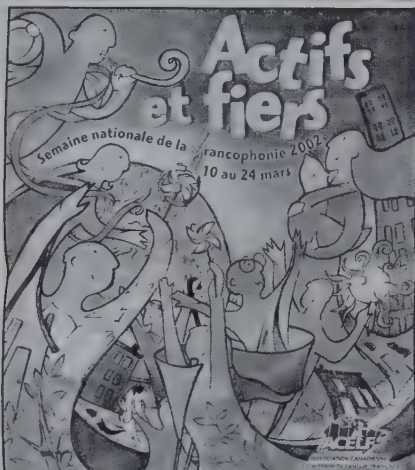
mettant bien en évidence les seins de la fille sur la couverture pour éviter les snipers de vous abattre. Ça marche à tout coup. »

« Au milieu du jour, ne pas regarder le soleil. Chercher plutôt la silhouette

lointaine de celle qui, en principe, marche vers nous. C'est le seul éblouissement qui vaille. Si c'est un chien (ou si l'on croit que c'en est un), s'enfuir. Ils ont faim et mangeraient n'importe quoi. Même un homme amoureux. »

Pour commander les produits présentés dans cette chronique ou pour obtenir gratuitement le volume numéroté du catalogue, faites le 1 888 320-8070 ou visitez notre boutique Internet : <http://livres-disques.franco.ca>

LIVRES, DISQUES, ETC.



Semaine nationale de la francophonie
www.acelf.ca/snf Info: (418) 681-4661



**FONDATION
POUR L'AVANCEMENT DU THÉÂTRE
FRANCOPHONE AU CANADA**

Depuis de nombreuses années, treize compagnies de théâtre professionnelles présentent dans les communautés francophones et acadiennes un théâtre de grande qualité. Elles présentent une quarantaine de productions par année et rejoignent plus de 100 000 spectateurs.

L'Association des théâtres francophones du Canada, qui les regroupe, a créé une fondation qui caresse le rêve de devenir un important mécanisme de financement pour les compagnies et leurs artisans.

La Fondation pour l'avancement du théâtre francophone au Canada s'affaire activement à constituer un fonds en capitalisation lui permettant d'offrir des bourses, d'aider à la création de spectacles et de financer des projets de développement.

Pour faire un don, nous appuyer ou simplement pour en savoir davantage, communiquez avec Paul-Émile Leblanc ou Marc Haenlens, au secrétariat de la Fondation, au (819) 770-3192.

Santé

français

Pour un meilleur accès à des services de santé en français

Le Canada réforme son système de santé. Faites entendre votre voix.

La Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada présidée par Roy Romanow consulte les Canadiens et Canadiennes sur l'avenir de notre système de santé.

Informez-vous

Contactez l'association francophone porte-parole de votre province ou territoire. Consultez le plan d'action en santé des communautés francophones et acadiennes. www.forumsante.ca

Participez au débat national de la Commission Romanow

Intervenez lors des audiences publiques dans votre région.

**Renseignements : 1-888-90FORUM
1-888-903-6786**

Envoyez vos commentaires à la Commission par Internet.
www.commissionsoinsdesanté.ca

Les services de santé en français, c'est important... pour tout le monde!

FCFA du Canada / Santé en français
450, rue Rideau, bureau 300
Ottawa (Ontario) K1N 5Z4
fcca@fcca.franco.ca



FÉDÉRATION DES COMMUNAUTÉS
FRANCOPHONES ET ACADIENNES
du Canada



Paul Landry rejoint le pôle Sud

« Comme des vacances! »

Ayant atteint le pôle Nord à plusieurs reprises, l'explorateur d'Iqaluit Paul Landry a trouvé l'expédition vers le pôle Sud plutôt facile.

Simon Stuebt

« Les deux pôles ne se comparent pas. Nous nous sommes retrouvés en Antarctique en plein été à des températures de -10 à -20 degrés centigrades. Il y a toujours du vent, mais pas comme sur la terre de Baffin, il n'y a pas d'ours polaire et il fait soleil 24 heures par jour », déclare Paul Landry qui guidait un Finlandais et un Australien vers le 90^e degré de l'hémisphère Sud.

Paul Landry a atteint le pôle Nord magnétique en 1998 et le pôle Nord géographique en 2000 et en 2001. Pour lui, les expéditions au Nord représentent un plus grand défi. « Pour le pôle Nord, nous sommes toujours sur l'océan glacé et nous sommes affectés par les courants, donc on bouge. Il y a des fissures dans la glace, donc de l'eau. C'est un terrain difficile à voyager et on ne peut pas y aller

durant l'été parce qu'il y a trop d'eau. Il faut donc partir aussitôt que la lumière revient et il fait très froid. En plus, il y a toujours le danger d'ours polaire », explique-t-il.

« L'Antarctique étant un continent, nous étions sur la terre, il y a toujours de la glace et de la neige, mais on ne bouge pas, donc on peut y aller en été. Tu peux faire un camp le soir et lorsque tu te réveilles le matin, tu n'as pas bougé », de poursuivre l'aventurier qui dit avoir beaucoup apprécié et aimé cette expédition. « En fait de ski de fond, c'est incroyable. C'est assez plat et ça voyage très bien », ajoute-t-il.

Les trois explorateurs sont partis de la baie Hercules le 29 novembre. De là, ils ont longé le 82^e méridien pour atteindre le pôle Sud le 26 janvier, soit une expédition de 58 jours. Ils ont skié une distance de 600 milles

nautiques à une moyenne de 12 milles nautiques par jours.

« Dans les régions polaires, on calcule les distances en milles nautiques. Un mille équivaut à 1,85 kilomètres », de préciser M. Landry.

L'explorateur ne dénote pas réellement de véritables embûches au cours de son expédition. « Il y a eu quelques périodes difficiles à cause du temps. Il a neigé, alors c'était plus difficile de briser le sentier. Parfois nous n'avions pas de visibilité, donc ça pouvait être ardu de maintenir les navigations », lance-t-il avant d'ajouter que comme le pôle Sud est situé à 3000 mètres d'altitude, il a parfois fallu grimper. Mais dans l'ensemble, M. Landry a comparé le terrain à celui de la Saskatchewan ou du Manitoba.

Après 58 jours de ski, les trois aventuriers sont arrivés au pôle Sud. C'est là qu'environ

200 scientifiques les ont accueillis. « Quand tu arrives au pôle Nord, il n'y a rien. Par contre, quand tu arrives au pôle Sud, il y a une base scientifique américaine où environ 200 personnes vivent, il y a des bâtiments et des avions. Après 24 heures, nous étions dans un avion qui nous ramenait à notre point de départ », de raconter M. Landry. Lui et ses compagnons ont dû attendre cinq jours à la baie Hercules avant qu'un avion puisse atterrir pour les ramener dans le sud du Chili.

C'est aussi dans le sud du Chili que les trois voyageurs se sont rencontrés, cinq semaines avant d'entrer sur le continent le plus froid de la planète. « Je voulais m'assurer que mes clients étaient en bonne condition. Plus tu es en forme, plus tu apprécies le voyage. Nous avons fait la préparation physique, le montage des tentes, du poêle,

vu aux skis et aux vêtements. Il fallait aussi passer du temps ensemble pour former une équipe qui va bien fonctionner », de souligner Paul Landry qui rappelle que ses clients ont aussi dû se préparer mentalement.

Paul Landry repartira en expédition le 16 mars prochain. Il conduira un client au pôle Nord. Celui-ci caresse aussi un rêve qui pourrait bien se réaliser en 2003. Lui et son ami britannique planifient de retracer trois grandes expéditions en région polaire. Celle de l'Américain Robert Peary, qui a rejoint le pôle Nord, ainsi que celle du Norvégien Fridtjof Nansen, qui a traversé la calotte glaciaire du Groenland et de l'anglais, Ernest Shackleton, qui a ouvert la route pour le pôle Sud. « Nous voudrions faire ces trois routes dans la même année pour honorer ces trois grands », de faire savoir Paul Landry.

L'industrie du diamant aux T.N.-O.

Kakfwi continue à négocier avec DeBeers

Le premier ministre des T.N.-O. a rencontré les représentants de l'industrie du diamant et s'est réjoui de l'entente de principe paraphée par une compagnie de Yellowknife.

Simon Stuebt

Participant au voyage d'Équipe Canada en Europe, le premier ministre Stephen Kakfwi se réjouit de la signature d'une entente de principe

d'une valeur annuelle de 250 000 dollars entre Canada North Projects Ltd de Yellowknife et Petrosquef de Saint-Petersbourg. L'entente a été signée le 15 février à Moscou.

Selon le premier ministre, la signature de cette entente ne constitue que la pointe de l'iceberg en ce qui a trait aux opportunités d'affaires avec la Russie. L'entente signée a établi les termes pour la compagnie tinoise en vue de fournir la technologie nécessaire aux Russes pour construire des charpentes de bois permettant la construction de bâtiments.

M. Kakfwi a aussi discuté avec les dirigeants de la compa-

gnie Debeers. Celui-ci a insisté pour qu'une partie des diamants extraits par la compagnie aux Territoires du Nord-Ouest soit taillée et polie dans le territoire. Cette rencontre a eu lieu à Londres, en Angleterre. Le premier ministre a souligné qu'il faudrait continuer de négocier avec la signature d'une entente.

« La stratégie de DeBeers est de vendre tous les diamants sans en identifier la source. Ça ne va pas nécessairement dans l'inté-

rêt de l'industrie du diamant des T.N.-O. », de souligner Kakfwi qui croit aussi que DeBeers ne verrait pas d'inconvénient à avoir pignon sur rue à Yellowknife.

Toujours à Londres, M. Kakfwi a rencontré les représentants de la compagnie Rio Tinto, opérant la mine Diavik. Ces derniers ont confirmé qu'ils feraient la mise en marché du diamant selon sa provenance d'origine.

CRTC



AVIS PUBLIC DU CRTC Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA FAIRCHILD TELEVISION LTD. demande l'autorisation de modifier la licence du service national de télévision spécialisée à caractère éducatif appelé Fairchild Television en ajoutant une condition de licence autorisant des émissions locales destinées à Vancouver et à Calgary (Ab.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au: procedures@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le 13 mars 2002 et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2002-6.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

EXPLOREZ LE GRAND NORD

Jeu-questionnaire

<http://www.franco-nord.com>

AVIS

Lignes directrices sur le traitement des déchets extracôtiers - pour commentaires

Les Lignes directrices sur le traitement des déchets extracôtiers, publiées par l'Office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers (OCTHE), l'Office Canada-Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers (OCNEHE) et l'Office national de l'énergie (ONE), décrivent les normes minimales à respecter pour le traitement et/ou l'élimination des déchets produits lors de l'exploitation de routine d'installations de forage et de production au large des côtes canadiennes.

Un groupe de travail multilatéral, présidé par un représentant de l'OCTHE, comptant parmi ses effectifs des membres des trois Offices, des représentants d'autres ministères gouvernementaux, de l'industrie et du public, s'est consacré à réviser les lignes directrices en vigueur qui ont été publiées en 1996. Le groupe de travail a préparé une version révisée provisoire des lignes directrices qui est présentement diffusée en vue d'obtenir des commentaires du public. À la suite de cette période de commentaires, la version provisoire sera révisée au besoin, puis présentée aux trois Offices pour qu'ils l'examinent.

Il a été tenu compte, lors de cette révision, des résultats des programmes de suivi des effets sur l'environnement extracôtier de l'Étude du Canada et d'autres régions au niveau approprié, ainsi que des techniques les plus récentes de réduction, de traitement et d'élimination des déchets de production et de forage extracôtiers.

De l'information détaillée sur le processus de révision est disponible sur le site Web de l'OCTHE à l'adresse www.cnoebp.nf.ca. Toute information qui n'apparaît pas sur le site peut être obtenue aux bureaux des trois Offices. Copies de l'ébauche des lignes directrices sont disponibles à :

Office national de l'énergie
444 - Septième Avenue S.-O.
Calgary (Alberta) T2P 0X6
Tél. : (800) 999-1265
Fax : (403) 292-5503

Tout commentaire sur la version provisoire des Lignes directrices sur le traitement des déchets extracôtiers devrait parvenir à l'OCTHE avant l'heure de fermeture des bureaux le 31 mars 2002. Les commentaires peuvent être acheminés par courriel, par télécopieur ou par courriel aux adresses ci-après :

Service des affaires environnementales
Office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers
5^e étage, place TD
140, rue Water
St. John's (Terre-Neuve) A1C 6H6
Télécopieur : (709) 778-1473
Courriel : postmaster@cnoebp.nf.ca

LA PAGE DES ADO

ST-PAT'S À LA LUNE



Commission des Accidents du travail
Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

FORMATION EN SÉCURITÉ Yellowknife

18 mars	SRI/Diligence raisonnableSIMDUT
19 mars	Gestion de la sécurité instructeur SIMDUT
20 mars	Santé au travail et comité de sécurité
21 mars	Enquête sur les accidents
22 mars	Programme en ergonomie
25 mars	SIMDUT (système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail)
26 mars	Instructeurs SIMDUT
27 mars	Gestion des demandes

Centre Square Mall, 3^e étage

Il faut vous inscrire au plus tard à 17 h le 11 mars 2002. Les cours seront annulés s'il y a moins de 10 participants. Ces cours sont offerts **gratuitement** par la Commission des Accidents du travail. Les participants recevront un certificat de la Commission pour chacun des cours suivis. Les heures des cours sont de 9 h à 16 h, sauf pour SIMDUT de 13 h à 16 h. Pour vous inscrire, téléphonez à la CAT au (867) 920-3841. Télécopieur : (867) 873-0262 a/s Formation en sécurité.



Le Comité spécial sur la révision de la
Loi sur les langues officielles

Audiences publiques

Nous voulons savoir ce que vous pensez de la
Loi sur les langues officielles.

Le Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles tiendra des audiences publiques. Le Comité désire savoir ce que vous pensez de la Loi qui accorde des droits légaux et qui réglemente la prestation de nombreux services gouvernementaux dans les onze langues officielles des Territoires du Nord-Ouest.

Nous avons besoin de votre participation pour faire des recommandations afin d'apporter les changements nécessaires à la Loi et aux politiques connexes pour mieux répondre à vos besoins.

Processus en matière d'audiences publiques

Les audiences publiques auront lieu
le mardi 26 mars 2002, et

le mercredi 27 mars 2002 dans la
salle A des comités de l'Assemblée législative,
à Yellowknife.

Les personnes ou les organismes désirant comparaître devant le Comité spécial doivent communiquer avec le greffier du Comité dont le nom apparaît ci-dessous, avant 15 h, le vendredi 15 mars 2002. Chaque séance comprendra deux parties :

- présentations (maximum de 30 minutes par présentation)
- période de questions (15 minutes par présentation).

Soumissions écrites

On incite également les gens et les organismes à faire des présentations écrites. Ces présentations doivent parvenir au greffier du Comité, dont l'adresse apparaît ci-dessous, avant 17 h, le mercredi 20 mars 2002.

Pour vous inscrire comme témoin, pour obtenir des services d'interprétation plus d'information, communiquez avec le greffier du Comité, à l'adresse qui suit :

Andrew Stewart, greffier adjoint
Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles
Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife NT X1A 2L9
Tél. : (867) 669-2343; sans frais : 1-800-661-0784
Télécopieur : (867) 873-0432
courriel : andrew_stewart@gov.nt.ca



Poèmes de la saint Valentin

Le Jeu

Tout tourne, les pensées de mon échec m'entourent
Je n'ai pas pu garder mon jeu.
C'est révélé, tout est mensonge

Je n'ai pas voulu vous utiliser comme un jouet
Je l'ai fait seulement pour le plaisir.

Si j'étais plus forte je vous l'aurais dit au début.
Je vous aurais dit que ça ne pouvait pas durer.
Je ne voulais pas vous donner de faux espoirs.
Je ne vous aurais pas blessé si durement.

Si seulement j'avais su que ça se terminerait
tristement...
J'ai su que cette façade n'était pas bonne.
Mais vous n'étiez pas vraiment important- pas au
commentement.

Mais pourquoi devrais-je m'en occuper?

C'était pour rien après tout.

Juste un jeu que je joue.

Jusqu'à quel point puis-je blesser?

Vous combien de douleur je puis propager.

Puis j'ai laissé tomber mes gardes...

Ce n'est pas ma faute, personne ne m'a enseigné
comment le faire.

Personne ne m'a dit ce qui se produirait.

Personne ne m'a dit que c'était sérieux...

Et même quand il a cessé d'être prétentieux...

Si je le pouvais je déferais tout.

M'assurerais que tu ne sois pas important,

Ne vous aurais pas laissé devenir important.

Je n'aurais pas laissé tomber mes gardes.

Je ne serais pas tombé en amour.

Je ne serais pas devenu effrayé,

Ne me serais pas enfui en courant à la prononciation

du mot «Amours»...

Brisant votre coeur et le mien.

Maintenant vous êtes parti.

Allez voir les anges.

Ange... Le nom que vous m'avez toujours
donné.

Je suis désolée... Tellement désolée!

Pour toutes les choses que j'ai dit et que je
n'aurais pas dû dire.

Pour toutes les choses que j'aurais dû dire
mais que je n'ai jamais dit.

Pour ne pas avoir été à la maison cette nuit-
là,

Quand tu as eu besoin de moi.

Si j'avais été là, si je m'en avais soucié...

Tu pourrais encore être ici aujourd'hui.

Allison Needham, 11^e année

Une vie sans amour

Je m'en trouble,

J'ai des millions de questions.

L'amour existe-t-il vraiment?

Non, je me dis que l'amour est un rêve,

Que c'est rempli de compromis,

C'est sauf inconditionnel.

Puis je vois mes parents,

Les amoureux dans le parc.

Ceux qui ne peuvent vivre l'un sans l'autre.

Trouverai-je un amour comme cela?

Je ne veux pas de dépendance,

Je cherche l'indépendance émotionnelle.

La liberté d'être moi-même sans

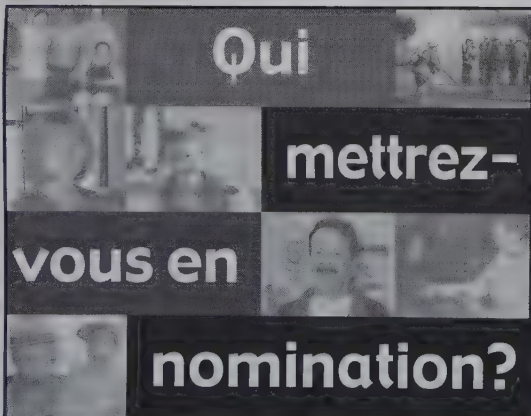
conséquence.

En voulant tout ceci,

Est-ce que je demande,

Une vie sans amour?

Shannon Graf, 12^e année



Vous connaissez déjà sans doute quelqu'un. Un ami qui fait du bénévolat pour une cause qui lui est chère. Un voisin qui est toujours là pour donner un coup de main. Un jeune qui contribue à toutes sortes d'événements dans votre communauté. Un aîné qui prend le temps d'aider des jeunes ou de parler des coutumes ancestrales. Ce sont tous des gens qui en aident d'autres. Ce sont des bénévoles qui méritent d'être reconnus pour ce qu'ils font.

Pourquoi ne prendriez-vous pas le temps de mettre en nomination une personne ou un organisme de votre communauté pour recevoir l'un des prix pour bénévolat remarquable des T. N.-O.?

Veuillez consulter le site Web à : www.maca.gov.nt.ca pour avoir plus d'information ou obtenir un formulaire de mise en nomination.

Date limite pour les mises en nomination : le 28 février 2002!



PRIX TERRITORIAL DE
BÉNÉVOLAT REMARQUABLE



Membre des Affaires municipales et communautaires

Adoption pour les conjoints de même sexe

Des modifications seront apportées aux lois

Dans le but de se conformer à la *Charte canadienne des droits et libertés* et de permettre aux conjoints de même sexe d'adopter des enfants, le gouvernement des T.N.-O. apportera des modifications à ses lois.

Simon Stéubé

Depuis déjà belle lurette, des pressions s'exercent sur le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest afin de permettre aux conjoints de même sexe d'adopter des enfants. De plus, dans une décision rendue par la Cour suprême du Canada en 1999, on établissait que les gens engagés dans une relation de couple du même sexe devraient avoir les mêmes droits que des époux ou des conjoints de fait.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ira donc de l'avant, lors de la prochaine session, en proposant une approche à deux étapes « pour s'assurer qu'il n'y a pas de discrimination envers des conjoints de fait, quelle que soit leur orientation sexuelle ». Après ces modifications, les conjoints de même sexe « seront en mesure de demander une pension alimentaire, de séparer les biens également et d'obtenir un interdit de communication en cas de séparation, et d'adopter un enfant », peut-on lire dans un document du gouvernement sur le

sujet. Ce document a été rendu public afin d'obtenir des commentaires.

La Cinquième session de l'Assemblée législative devrait permettre, selon la stratégie gouvernementale, de changer la *Loi sur la famille* et la *Loi sur l'adoption* afin de changer la définition de « conjoint ». Dans la prochaine définition, on ne retrouvera aucune référence face au sexe des personnes engagées dans une union. Le même changement devra être apporté à la *Loi sur le privilège des constructeurs et des fournisseurs de matériaux*, la *Loi sur les accidents mortels*, la *Loi sur les crédits d'impôts pour les investissements en capital de risque*, la *Loi sur les biens in saisissables*, la *Loi sur le curateur public*, la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*, la *Loi sur la location des locaux d'habitation*, la *Loi sur les normes du travail* et la *Loi sur l'allègement de la taxe foncière des propriétaires de résidence*.

La deuxième étape consis-

tera à réviser environ 35 lois qui ne seront pas affectées par le changement des définitions. Cette révision a déjà débuté par la consultation des ministères en cause. Pour faire des commentaires ou faire part de vos interrogations face au processus, il suffit de communiquer par télécopieur au 873-0484.

Centre du patrimoine septentrional

Prince-de-Galles

Les dimanches en famille

Le fabuleux mois de février 2002

Le 24 février
Célébration des artistes du Nord

Joignez-vous aux récipiendaires des bourses du Conseil des arts des T.N.-O. qui nous démontrent leurs talents de créateurs.

Joignez-vous à nous pour vous amuser et pour courir la chance de gagner l'un des prix de présence. Les dimanches en famille ont lieu tous les dimanches, au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles, de 14 h à 16 h. Le Heritage Café sera ouvert tous les dimanches, de midi à 16 h. Pour plus d'information, appelez au 920-3255.



Le ministère de la Justice et la Commission des services juridiques, des Territoires du Nord-Ouest, en collaboration avec le ministère de la Justice du Canada, proposent aux parents un

atelier sur la façon d'aider les enfants à vivre la séparation et le divorce



Cet atelier destiné aux parents qui sont en instance de séparation ou de divorce :

offre des renseignements juridiques sur la séparation et le divorce;

explique l'effet de la séparation et le sentiment de perte qui en découle pour les enfants, les parents et la famille;

encourage les conjoints à bien planifier certains aspects touchant la vie familiale après la séparation.

Des séances auront lieu au cours des mois de février et mars 2002.

L'atelier se donnera en anglais seulement.

Des rafraîchissements seront servis.

Inscription gratuite.

Pour vous inscrire ou obtenir de plus amples renseignements, veuillez téléphoner à Deedee Wheaton, au 920-6901.



Annonce publique

Dates de fermeture des chemins d'hiver et des ponts de glace 2002

Chemins d'hiver

Les chemins d'hiver suivants seront fermés à la circulation publique le 18 mars 2002, à minuit (24 heures). Aucune circulation publique ne sera permise après cette date.

- Le chemin d'hiver de Trout Lake (route 1 vers Trout Lake)
- Le chemin d'hiver de Nahanni Butte (route 7 vers Nahanni Butte)
- Le chemin d'hiver de la vallée du Mackenzie, y compris les sections suivantes :
 - de Wrigley à Tulita (Fort Norman)
 - de Tulita à Norman Wells
 - de Tulita à Deline (Fort Franklin)
 - de Norman Wells à Fort Good Hope
 - de Fort Good Hope à Colville Lake

Les chemins d'hiver du G.T.N.O. qui suivent demeureront ouverts à la circulation publique tant que leur condition permettra des déplacements sécuritaires. Ils seront fermés dès que leur condition ne sera plus sécuritaire :

- Le chemin d'hiver de Rae Lakes (route 3 de Rae Edzo à Rae Lakes)
- Le chemin d'hiver de Wha Ti (lac La Martre) (route 3 de Rae Edzo à Wha Ti)
- Le chemin de glace de Detah

Chemins de glace

Le chemin de glace allant de Inuvik à Akavik et de Inuvik à Tuktoyaktuk sera fermé le 15 avril 2002, à minuit (24 heures). La fermeture de ces chemins peut être reportée d'un jour à l'autre, tant que les conditions climatiques permettront des déplacements sécuritaires.

Ponts de glace

Les ponts de glace de Fort Providence, de Fort Simpson, de Fort McPherson, de Tsiigehtichic (Arctic Red River) et de N'Duloe (Fort Simpson à Wrigley) demeureront ouverts à la circulation aussi longtemps que les conditions climatiques le permettront.

Renseignements sur les conditions routières

Les voyageurs peuvent appeler sans frais au 1-800-661-0750 pour obtenir des renseignements sur les conditions routières.



L'hon. Joseph L. Handley, ministre



Prix Jeunesse de la fête du Canada

Le Prix Jeunesse de la fête du Canada vise à reconnaître les réalisations et les contributions des jeunes Canadiens et Canadiennes à leur collectivité. Les événements récipiendaires doivent être âgés de 18 ans ou moins et avoir apporté une contribution vraiment exceptionnelle dans un domaine parmi plusieurs.

Des formulaires de mise en candidature ont été envoyés aux organisations communautaires en janvier 2002.

Date limite : Le 31 mars 2002

Envoyez vos candidatures au :
Comité des célébrations du Canada ou
Territoires du Nord-Ouest
CP 460
Yellowknife NT X1A 2N4
Télécopieur : (867) 669-2809

Pour tout renseignement, composez le :

1-800-661-0585

Vous pouvez obtenir des formulaires de mise en candidature par voie électronique, à l'adresse :

<http://www.canadianheritage.gc.ca/ceremonial-symb/guide>

«Celebrate Canada»



Le Canada en fête!

Célébrations du Canada 2002

Le Comité des célébrations du Canada dans les Territoires du Nord-Ouest examine les demandes de subventions et formule des recommandations à l'endroit des organisations communautaires qui organisent des événements dans le cadre des célébrations Le Canada en fête, soit :

Le 21 juin — Journée nationale des Autochtones
Le 24 juin — Fête nationale et
Le 1^{er} juillet — Fête du Canada

Date limite : Le 31 mars 2002

Logement abordable

Les ententes sont signées



Secrétariat du Conseil de gestion financière
L'hon. Joseph Handley, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Sessions avec des groupes de
consultation sur un milieu de travail sain

Réf. : FB-020215-LR

Le Secrétariat du Conseil de gestion financière (SCGF) du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs ou de particuliers qualifiés pour recueillir de l'information auprès des fonctionnaires du GTNO sur ce qui peut être fait pour promouvoir un milieu de travail sain. La personne ou l'entreprise retenue devra élaborer un questionnaire qui sera distribué à tous les employés du GTNO et devra animer six sessions d'une demi-journée avec des groupes de consultation à Yellowknife, à Fort Smith, à Fort Simpson et à Inuvik.

Les parties intéressées peuvent se procurer les paramètres auprès de Richard Robertson, chef des services financiers, Services ministériels, Ministère de l'Exécutif, rez-de-chaussée de l'édifice Laing, 5003, 49^e Rue, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 873-7416; fax : (867) 873-0110; courriel : richard_robertson@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

16 h., heure locale, le 1^{er} mars 2002.

Le SCGF n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Êtes-vous un aîné?

Avez-vous un problème de logement?

Si c'est le cas, vous êtes peut-être admissible à des programmes ou à des services de la Société d'habitation des T.N.-O.

Pour des renseignements
sur les programmes :

À Yellowknife, composez
le 920-3002

Pour les autres communautés,
composez le 1-800-733-0933

Ou contactez la Ligne d'aide aux aînés des
T.N.-O. au 1-800-660-0878.



Simon Stéub

Au cours des cinq prochaines années, le gouvernement fédéral, par l'entremise de la Société canadienne d'hypothèques et de logement, investira 7,5 millions de dollars aux Territoires du Nord-Ouest et 4,96 millions au Nunavut, dans le but d'augmenter le nombre de logements abordables. Cet argent provient de l'engagement fédéral d'investir 680 millions de dollars à l'échelle canadienne dans ce domaine.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ajoutera 37,5 millions de dollars dans ce programme. Ainsi, l'apport de nouveaux fonds s'élève à plus de 45 millions de dollars. Selon l'entente intervenue entre les deux paliers de gouvernement, les T.N.-O. utiliseront les contributions fédérales pour favoriser la production de logements locatifs subventionnés et de maisons à prix abordable pour propriétaires-occupants. Le gouvernement territorial s'impliquera en contribuant aux immobilisations ou sous forme de subventions mensuelles afin de ramener le coût des logements à un niveau plus abordable.

Le gouvernement fédéral investit annuellement

40 millions de dollars aux T.N.-O. dans les divers programmes de logement sociaux. Ces fonds servent notamment à aider 2600 ménages à faible revenu. Quant au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, sa contribution s'élève à 48,5 millions de dollars par année.

De son côté, le gouvernement du Nunavut ajoutera la somme de 28 millions à l'enveloppe fédérale de 4,96 millions sur cinq ans. Dans ce territoire, on verra à créer un système de loyers proportionné au revenu pour les ménages visés. Chaque année, le gouvernement fédéral investit 50 millions de dollars pour les divers types de logements sociaux à travers le Nunavut.

Le gouvernement du Nunavut espère que cette enveloppe, en plus des 28 millions investis au cours des deux dernières années et des 10 millions supplémentaires investis en 2002 aidera à atteindre l'objectif de 200 logements supplémentaires à la fin de cette année.

Les ententes survenues entre le gouvernement fédéral et les deux gouvernements territoriaux font suite à la rencontre fédérale-provinciale-territoriale ayant eu lieu à Québec en novembre dernier.

deux offres conçues spécialement dans l'intérêt de votre portefeuille.

Ces obligations d'épargne sont en vente pour un temps limité seulement.

OBLIGATION À PRIME DU CANADA
2,00% 3,00% 4,25% 4,75% 6,00%
AN 1 AN 2 AN 3 AN 4 AN 5
ÉMISSION 25 - TROU ANNUEL COMPOSÉ DE 3,95% APRÈS 5 ANS

OBLIGATION D'ÉPARGNE DU CANADA
1,30% 2,75% 4,00%
AN 1 AN 2 AN 3
ÉMISSION 16 - TROU ANNUEL COMPOSÉ DE 2,67% APRÈS 3 ANS

C'est le moment ou jamais d'acheter les Nouvelles Obligations d'épargne du Canada. Les taux intéressants appliqués aux Obligations d'épargne du Canada III aux Obligations à prime du Canada en font un excellent choix pour les REER. Les deux titres jouissent de l'entière caution du gouvernement du Canada, assurent rendement garanti et flexibilité tout en ne comportant aucuns frais.

L'Obligation d'épargne du Canada est encaissable en tout temps alors que l'Obligation à prime du Canada peut être rachetée annuellement. Achetez-les en ligne, par téléphone ou à votre institution bancaire ou financière. Faites de votre REER un placement solide.

Pour acheter en ligne ou par téléphone, consultez WWW.OEC.GC.CA ou composez 1 888 773 9999 respectivement.

NOUVELLES OBLIGATIONS D'ÉPARGNE DU CANADA
FAISSEZ DE VOTRE

Le ministre des Finances peut mettre fin à la vente des obligations en tout temps. Pour obtenir un reçu officiel applicable à l'année d'imposition 2001, consultez notre site Web ou renseignez-vous sur les dates limites par téléphone.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Réfection et traitement de surface d'une seule couche d'asphalte

- Km 0,9 au km 6,0, Inghram Trail, (route 4), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 7 MARS 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 21 février 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements : Ralph Lahniger, agent de projet
(par intérim)
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7802

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission, le 26 février 2002, à 10 h, au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin, à Yellowknife.

Santé

Des dépenses pourraient doubler l'ici 20 ans

L'inflation, ainsi que la croissance et le vieillissement de la population feront augmenter substantiellement les coûts du système de santé aux T.N.-O.

Simon Béteault

Le ministère de la Santé et des Services sociaux des Territoires du Nord-Ouest a dévoilé, dernièrement, un premier rapport sur l'utilisation des services après plus d'une décennie. Les données comprises dans ce rapport couvrent la période allant de 1994 à 1999. Dans tous les secteurs d'activité, les coûts sont appelés à augmenter... parfois même à doubler.

Au point du vue des hospitalisations, on calcule un total de 37 500 jours d'hospitalisation par année. Dix-huit pour cent de ces hospitalisations ont été faites pour des naissances, 14 % pour des

maladies du système digestif, 12 % pour des maladies respiratoires, 11 % pour des blessures ou des empoisonnements, 10 % pour des causes à caractère mental et 35 % pour des raisons diverses. Les coûts reliés aux hospitalisations sont estimés à 47 millions de dollars par année, ce qui ne comprend pas les frais administratifs.

Chaque année, plus de la moitié des résidents des T.N.-O. ont utilisé la clinique externe. En fait, les hôpitaux constituent le contact le plus fréquent entre les Ténos et le système de santé. Bien entendu, la population âgée forme la principale clien-

tèle des hôpitaux avec un coût moyen par capita de 300 dollars pour les visites en clinique externe seulement. À un tel rythme, on s'attend à ce que le coût annuel des services hospitaliers des T.N.-O. triple au cours des 20 prochaines années, passant de 53 millions de dollars à 140 millions de dollars.

Environ 81 % de la population effective au moins une visite à un cabinet de médecin à chaque année. Les Autochtones effectuent des visites en clinique selon une proportion de 72 %, alors que 90 % des non-Autochtones visitent leur médecin sur une base annuelle.

Généralement, presque la moitié des gens qui visitent un médecin régulièrement habite à Yellowknife.

Les visites chez le médecin représentent environ 11,7 millions de dollars par année, ce qui constitue 14 % des dépenses du ministère. Les examens réguliers et spéciaux représentent 55 % de la pratique médicale en cabinet. D'ici 2020, on prévoit que les dépenses du gouvernement dans ce secteur auront grimpé à 23,5 millions de dollars.

Les dépenses reliées aux centres de santé et aux unités de santé publique sont évaluées à 10,4 millions par année. Environ

19 500 patients visitent l'un de ces services chaque année. La moyenne du nombre de visites annuelles est de 5,5. Ces centres sont le premier contact de 30 % de la population avec le réseau de la santé.

Le coût annuel des déplacements pour raisons médicales, soit par avion, ambulance ou taxi, atteint chaque année les 5,8 millions de dollars. Une moyenne annuelle de 3200 patients ont utilisé

ce service. Les personnes âgées l'utilisent pour une proportion de 27 %. La majorité des voyages ont été effectués à l'intérieur du territoire, alors que 27 % des voyages, représentant 48 % des dépenses, ont été effectués ailleurs. Environ 28 % des déplacements ont été considérés comme urgents, ce qui est plus dispendieux. Dans 20 ans, les dépenses reliées aux déplacements pourraient atteindre 12,3 millions de dollars.



Commission de la fonction publique du Canada

Public Service Commission of Canada

Gestionnaires de la vérification interne

Secrétariat du Conseil du Trésor

OTTAWA (ONTARIO)

Ces postes permanents (ou temporaires dans certains cas) qui sont en majorité dans la région de la capitale nationale, avec la possibilité de quelques-uns en région, sont offerts aux personnes qui résident ou travaillent au Canada et aux Canadiennes et Canadiens qui résident à l'étranger.

Dans l'un de ces rôles stimulants, vous devrez participer à la planification stratégique, à l'établissement d'objectifs, à la planification des activités et à l'attribution des ressources ainsi qu'à la gestion générale de la Direction, en plus de planifier, diriger et/ou conduire de multiples vérifications concurrentes axées sur la gestion ou d'autres études. Vous devrez examiner et évaluer le travail et les plans de vérification, les méthodologies, les conclusions et les résultats, et formuler des stratégies afin de communiquer de façon efficace les résultats des vérifications. Il vous faudra également négocier avec les clients l'acceptation des recommandations des vérifications axées sur des solutions et assurer l'engagement de la haute direction envers des mesures d'action, et élaborer et mettre en œuvre des politiques, des plans, des normes, des priorités, des procédures, des méthodologies, des systèmes, des outils et des techniques de vérification. Vous toucherez un salaire annuel variant entre 66 626 \$ et 71 878 \$ ou 70 135 \$ et 80 191 \$.

Pour être pris(e) en considération, vous devez détenir un diplôme d'une université reconnue avec spécialisation en comptabilité, en administration des affaires, en économie, en commerce, en finances ou dans un domaine connexe au poste et/ou reconnaissance professionnelle d'une association de comptables professionnels (CA, CMA, CGA) et/ou d'une association de vérification reconnue (CIA, CCSA, CISA, CGAP). Il est indispensable de posséder une expérience récente et appréciable dans la gestion et la réalisation de vérifications internes et de projets de consultation, de même que des acquis récents dans les domaines suivants : la gestion d'équipes multidisciplinaires ou la participation à celles-ci; la préparation et la présentation de vérifications ou de constatations de risques; la prestation de conseils et la formulation de recommandations à la haute direction, et l'obtention d'un engagement relié aux mesures correctives à prendre.

La maîtrise du français et/ou de l'anglais est essentielle (les exigences linguistiques varient selon le poste à combler).

Pour plus d'information sur les exigences de ces postes, ainsi que du processus de sélection, visitez notre site Web à <http://emplois.gc.ca>.

Si l'un de ces postes vous intéresse, veuillez soumettre votre demande en direct ou acheminer votre curriculum vitae et le formulaire de demande d'emploi 3391 de la CPP (que l'on peut se procurer à la Commission de la fonction publique du Canada) d'ici le 5 mars 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence PSC-AS-INV-APND064 à la Commission de la fonction publique du Canada, 66, rue Slater, 3^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0M7. Télécopieur : (613) 996-8048.

La fonction publique du Canada souscrit au principe d'équité en matière d'emploi et a pris l'engagement de constituer un effectif compétent qui reflète fidèlement la diversité de la population canadienne. C'est pourquoi les nominations à certains de ces postes pourraient être soumises aux dispositions du Programme de recrutement de la Commission de la fonction publique s'adressant aux groupes désignés de l'équité en emploi, conformément au paragraphe 5.1 de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique qui permet de limiter l'accès à certaines possibilités d'emploi aux membres des groupes désignés de l'É.E. Si vous souhaitez que votre candidature soit prise en considération pour ce programme, il faudra prendre soin de l'indiquer sur votre demande et de remplir la section appropriée afin de vous identifier comme membre d'un groupe désigné.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

This information is available in English.



Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Public Works and Government Services Canada

INFORMATION DEMANDÉE SUR LA DISPONIBILITÉ D'ESPACE DE BUREAUX, D'ENTRÉPÔT ET D'UNITÉS D'HABITATION,

à Cambridge Bay, Iqaluit, Kugluktuk, Pond Inlet, Rankin Inlet et Repulse Bay (Nunavut)

LE/SH/2002/3

Le ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) pourra avoir besoin de louer de l'espace à bureaux et d'entreposage ainsi que des unités d'habitation à Cambridge Bay, Iqaluit, Kugluktuk, Pond Inlet, Rankin Inlet et Repulse Bay, Territoire du Nunavut. L'occupation des lieux devra être à l'importe quel moment entre le 1^{er} mai 2002 et le 1^{er} mai 2003. Une liste représentative de fournisseurs potentiels sera établie pour de futurs besoins à partir de cette annonce.

BUREAUX ET/OU ENTRÉPÔT:

• L'espace total doit être d'une superficie approximative de 50 mètres carrés et plus de locaux à bureaux et/ou entrepôts contigus. La durée maximale du bail sera de cinq (5) ans avec option de renouvellement et une possibilité pour le locataire de résilier le bail moyennant un avis de 90 jours.

HABITATIONS:

• Habitations familiales, maison en rangée ou appartements de une (1), deux (2), trois (3) et quatre (4) chambres à coucher, dotées d'un stationnement souterrain en électricité pour chaque unité. La durée maximale du bail est de cinq (5) ans avec option de renouvellement et possibilité pour le locataire de résilier le bail moyennant un avis de 90 jours.

• Les immeubles doivent disposer d'une aire minimale de : (a) 65 mètres carrés s'il s'agit d'une habitation de une chambre à coucher; (b) 85 mètres carrés s'il s'agit d'une habitation de deux chambres à coucher; (c) 115 mètres carrés s'il s'agit d'une habitation de trois chambres à coucher; (d) 130 mètres carrés s'il s'agit d'une habitation de quatre chambres à coucher.

Les immeubles doivent se conformer aux Normes relatives aux locaux loués du ministère, au Code canadien du travail en matière de prévention des incendies, de santé et de sécurité, au Code canadien de l'électricité, au Code national du bâtiment ainsi qu'à toutes les lois et les règlements locaux.

Le ministère se réserve le droit d'inspecter chaque espace à bureaux, d'entreposage, habitation familiale, maison en rangée ou appartement offert avant de lancer un appel d'offres et/ou d'accepter une offre, et il peut rejeter n'importe quel local de bureaux, d'entreposage, logement familial, maison en rangée ou appartement pour quelque raison que ce soit.

Veuillez inscrire le numéro de projet LE/SH/2002/3. Votre lettre ou télécopie doit aussi indiquer le lieu de l'embauche, la superficie totale à louer, y compris la dalle à laquelle l'espace sera disponible pour occupation, et une copie d'un plan d'étage. Tout agent faisant une offre doit produire une lettre du propriétaire la confirmant l'autorisation de faire une telle offre. Pour être étudiées, les lettres d'information doivent être envoyées par écrit à l'adresse suivante, au plus tard à la fermeture des heures ouvrables locales, le lundi 18 mars 2002.

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Les Terrasses de la Chaudière

10, rue Wellington, 8^e étage

Hull (Québec) K1A 0H4

À l'attention de : Heather MacMillan

Numéro de télécopieur : (819) 953-8395

Pour plus d'information, veuillez communiquer avec Heather MacMillan

au (819) 994-7232.

NOTE: N'indiquez pas de prix puisqu'il ne s'agit pas d'un appel d'offres. Le ministère souhaite simplement se renseigner sur la disponibilité d'espaces à louer et ne lancera pas nécessairement d'appels d'offres ou ne louera pas nécessairement quelque espace que ce soit. Le ministère pourra inviter des fournisseurs pour le besoin prévu dans cette annonce ou pour d'autres besoins semblables, et pourra le faire directement auprès de l'importe quel des bailleurs intéressés, d'autres bailleurs, ou par voie d'appel d'offres publics.

Canada



NORTHWEST TERRITORIES HOUSING CORPORATION

L'employeur préconise un programme d'action positive.
Il est interdit de fumer au travail.

Contrôleur de district

Bureau de district
du Sahtu

Norman Wells, T. N.-O.

Le traitement varie entre 64 486,50 \$ et 73 125 \$ par année (33,07 \$ et 37,50 \$ l'heure), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 330 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° de référence : 000629

Date limite : le 8 mars 2002

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante :
Division des ressources humaines, Société d'habitation des T. N.-O., 11^e étage du Scotia Centre, C. P. 2100, Yellowknife NT X1A 2P6. Téléphone : (867) 669-6331; télécopieur : (867) 669-7115.

Petites annonces

Album souvenir de la garderie

La garderie est à la recherche de pionniers de la garderie Plein soleil pour ajouter des photos ou des anecdotes dans son album souvenir.
Arlette au 873-9570.

Artistes locaux recherchés

L'Association recherche des artistes locaux pour animer des ateliers d'arts auprès des élèves. Nicole au 873-2148.

Recherche logement

Nouvellement arrivé à Yellowknife, je recherche un logement à partager. Téléphonez à Élie au 920-7479.

Chiens à donner

En raison de nos horaires de travail, il nous est désormais impossible de nous occuper de nos deux chiens.

Nannok, femelle de 4 ans, blanche, élevée en français. Whati, femelle de 1 an et demi, vaccinée et bonne avec les enfants.

Téléphonez à Lucie, le jour, au 873-8433 ou en soirée, au 873-6876.

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture. Références disponibles.
Contactez Harry au 766-4091.

Entretien

Pour tous vos travaux d'entretien et de nettoyage, Brigg's Nettoyage, Boîte 2458, Yellowknife NT X1A 2P3
Tél. : 766-4599.



Commission de la fonction publique
du Canada

Public Service Commission
of Canada

Gestionnaire, Bureau de la préparation des pipelines

Affaires indiennes et du Nord Canada

YELLOWKNIFE (T.N.-O.)

Un seul poste est offert. Il s'agit d'un poste prévu de durée temporaire qui prendra fin en mars 2005. Pour le combler, nous aurons recours à l'un des processus suivants. Le premier processus (numéro de référence IAN76330NJ31-N) consiste à offrir le poste aux personnes résidant ou travaillant au Canada, de même qu'aux citoyens et citoyens canadiens résidant à l'étranger. Le second processus (numéro de référence IAN76331NJ31-N) est administré dans le cadre du Programme d'emploi des Autochtones du ministère, et seule sera prise en considération la candidature des Autochtones résidant ou travaillant au Canada, et des citoyens et citoyens autochtones canadiens résidant à l'étranger. Dans ce dernier cas, les postulants et postulantes doivent clairement préciser dans leur lettre d'accompagnement ou curriculum vitae qu'ils sont d'ascendance autochtone.

Votre tâche consistera essentiellement à planifier et à mettre en œuvre un organe chargé de gérer les propositions faites par l'industrie quant à la construction des pipelines dans les T.N.-O. et à tenir compte des répercussions de telles constructions sur l'environnement et les collectivités de la région. Vous fournirez également des services et conseils fiables aux responsables ministériels et fédéraux, y compris le directeur général régional, le sous-ministre et le ministre, et aux responsables d'autres paliers du gouvernement, des gouvernements/organismes autochtones, des conseils de gestion des ressources, du secteur privé et d'autres groupes d'intérêts sur tous les enjeux relatifs aux pipelines dans les T.N.-O. Vous toucherez un salaire variant entre 73 538 \$ et 89 453 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour relever ces défis, vous devez soit détenir un degré universitaire d'un établissement d'enseignement reconnu avec une spécialisation en ingénierie, sciences politiques, administration commerciale/publique, économie ou gestion des ressources naturelles, soit un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience relatives à la construction des pipelines. Vous possédez des acquis dans la formulation, l'évaluation et/ou la recommandation de propositions, de stratégies et de politiques à la haute direction, et avez déjà travaillé dans un milieu au rythme rapide et aux enjeux multiples, répondant à un vaste éventail d'intérêts internes et externes. Vous possédez une expérience directe dans les activités de liaison, de consultation et de négociation entourant les enjeux complexes avec d'autres paliers de gouvernement, d'autres ministères, des comités, des chefs autochtones, des collectivités, l'industrie et d'autres intervenants. Il est indispensable d'avoir des antécédents professionnels dans la gestion des ressources financières, y compris l'élaboration et la proposition de budgets, l'élaboration d'analyses de rentabilisation pour obtenir du financement et l'établissement de partenariats de financement, ainsi que de l'expérience dans l'animation de groupes, la constitution d'équipes et les négociations fondées sur les intérêts. Votre feuille de route doit également faire état de compétences pour dégager les critères techniques, environnementaux, socioéconomiques, politiques et financiers relatifs aux permis, à la constitution et à l'exploitation des pipelines et au développement énergétique ainsi que pour formuler des conseils sur ces questions, et de l'expérience dans la supervision d'employés ou d'équipes multidisciplinaires de quatre membres ou plus. La maîtrise de l'anglais est essentielle.

La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Nota : Une liste d'admissibilité pourrait être dressée et servir à combler des postes similaires de durée permanente ou temporaire. Les candidates et candidats qui ne font pas partie de la fonction publique fédérale pourraient devoir assumer les frais de déplacement pour assister à une entrevue. Une vérification de la fiabilité de niveau secret sera effectuée avant la nomination.

Si ce poste temporaire prévu vous intéresse, veuillez postuler en direct ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 4 mars 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence approprié, à la Commission de la fonction publique du Canada, C.P. 2730, 3^e étage, Immeuble Bellanca, 4914, 50^e Rue, Yellowknife (T.N.-O.) X1A 2R1. Télécopieur : (867) 669-2448. InfoTel : 1 800 645-5605. ATME : 1 800 532-9397.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is also
available in English.

emplois.gc.ca

Canada



Commission de la fonction publique
du Canada

Public Service Commission
of Canada

Agente ou agent autochtone des services liés aux programmes

Développement des ressources humaines Canada

YELLOWKNIFE (T.N.-O.)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant à Yellowknife, Fort Simpson, Inuvik, Norman Wells, Fort Smith et Hay River (Territoires du Nord-Ouest) ainsi qu'en périphérie dans un rayon de 100 km de chacun de ces endroits. Comme ce poste sera comblé en vertu du plan de recrutement fondé sur l'équité en emploi que poursuit la Commission de la fonction publique, seule la candidature des personnes autochtones sera prise en considération.

Vous toucherez un salaire variant entre 42 793 \$ et 46 107 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour relever ce défi, vous devez détenir un diplôme d'un établissement d'enseignement postsecondaire reconnu ou présenter un agencement acceptable d'études, de formation et d'expérience. Il est indispensable d'avoir des acquis dans le travail mené en collaboration avec des personnes seules, des groupes communautaires et des organismes autochtones dans la poursuite d'un but commun. Ce poste nécessite un permis de conduire en règle.

La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Nota : Une liste d'admissibilité pourrait servir à combler des postes similaires. Il s'agit d'un poste temporaire une formation de deux ans où vous passerez du niveau subalterne au niveau principal avec les augmentations salariales connexes, le tout dépendant de votre progression. Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée avant la nomination. Vous devez être disposé à voyager dans des endroits éloignés par petit aéronef.

Si ce poste permanent vous intéresse, veuillez postuler en direct ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 1 mars 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté, votre statut d'Autochtone ainsi que le numéro de référence REH76255W94-N, à la Commission de la fonction publique du Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 830, Edmonton (Alberta) T5J 4G3. Télécopieur : (780) 495-2098. InfoTel : 1 800 645-5605. ATME : 1 800 532-9397.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is also
available in English.

emplois.gc.ca

Canada

Les Acadiens remettent ça

Yves Lusignea

Ottawa (APF) : On n'a pas fini d'entendre parler de la déportation des Acadiens de 1755. La représentante au Canada de la reine d'Angleterre non plus!

Plus de deux mois après la décision de la Chambre des communes de ne pas appuyer la motion du député bloquiste Stéphane Bergeron, demandant des excuses à la reine pour les préjudices causés au peuple acadien entre 1755 et 1763, la Société nationale de l'Acadie (SNA) a décidé de reprendre le dossier à son compte.

«On va passer par la Gouverneure générale du Canada. On va lui adresser une lettre» explique le président de la SNA, Euclide Chiasson, qui compte sur l'ouverture d'esprit d'Adrienne Clarkson pour faire progresser le dossier.

La SNA ne demandera pas d'excuses à l'Angleterre, seulement une reconnaissance des torts causés aux Acadiens lors de la déportation. On ne demandera pas non plus une compensation financière. «C'est vraiment une question de fierté. Ce n'est pas une question d'argent» insiste M. Chiasson. On souhaite obtenir une réponse favorable en vue de la commémoration du 250^e anniversaire de la

Déportation en 2005.

M. Chiasson a constaté un intérêt grandissant en Acadie pour ce dossier, dès le moment où le député acadien de Beauséjour, Dominic LeBlanc, a publiquement dénoncé la démarche entreprise par le Bloc québécois.

«Plus il y avait de la résistance de la part des députés acadiens, plus il y avait de l'intérêt. Dominic LeBlanc a stimulé l'intérêt en Acadie pour la question.»

Une fleur pour l'Acadie

Dans un autre ordre d'idées, la SNA a décidé de lancer un concours auprès de la population pour choisir une fleur officielle de l'Acadie, en prévision des célébrations entourant le 400^e anniversaire de l'Acadie.

Les citoyens seront invités à voter sur une dizaine de propositions, qui seront suggérées par un comité formé de botanistes et d'experts en la matière. La fleur, ou la plante sélectionnée, devra être originaire des Maritimes.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Coordonnateur de programme

Ministère de la Justice

Hay River, T. N.-O.

(Affectation temporaire -

du 15 mars au 15 septembre 2002)

Le traitement initial est de 31,80 \$ l'heure (soit environ 62 010 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 \$.

No du concours : TRANO1BM/02-0003

Date limite : 1^{er} mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Services du personnel, Ministère de la Justice,
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320,
Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616;
fax : (867) 873-0436.

Infirmières enseignantes/consellères

Ministère de la Santé et des Services sociaux

Fort Simpson, Rae, T. N.-O.

(Postes à durée déterminée de deux ans)

Le traitement initial est de 33,07 \$ l'heure (soit environ 64 486,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 710 \$ (Fort Simpson) ou de 3 106 \$ (Rae).

N° du concours : 49-000628DD-0003

Date limite : 1^{er} mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Chef des Ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; fax : (867) 873-0281.

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



Horoscope

SEMAINE DU 24 FÉVRIER AU 2 MARS 2002

ANNIVERSAIRES :

26 février VICTOR HUGO (Poisons-Chien)
28 février RENE SIMARD (Poisons-Bœuf)



Bélier

BÉLIER
Vous êtes présentement dans une période de grandes émotions. Cela vous apporte une meilleure manière de comprendre les autres. C'est très valorisant.



Taureau

TAUREAU
La planète Ascendant de la Lune (Nœud Nord) vous favorise dans toutes vos entreprises. Vous êtes sur le point de vraiment savoir qui vous est favorable.



Gémeaux

GÉMEAUX
Vous avez beaucoup de choses à faire en même temps. Vous ne savez plus comment réagir. Vous comprendrez tout très bientôt. Tout sera correct.



Cancer

CANCER
La planète Vénus fait que vous avez beaucoup d'idées. Vous avez la possibilité de vivre plusieurs choses qui sont liées à l'intuition. Cela vous apprend à vous respecter dans tout.



Lion

LION
Vous avez besoin de réaliser jusqu'à quel point on tient à vous. Cela vous apporte du bonheur. Ne vous inquiétez de rien. Tout sera formidable.



Vierge

VERGE
La planète Saturne fait que vous êtes obligé de tenir compte de plusieurs choses dans le domaine de votre travail. Vous allez vers des situations où vous aurez de grandes décisions à prendre.



Balance

BALANCE
Vous êtes très apprécié dans tout ce que vous faites. Les gens tiennent à vous. Ne vous inquiétez pas. Demandez stable et tout ira pour le mieux.



Scorpion

SCORPION
Vous êtes capable de mieux vous faire comprendre. Vous êtes sur le point d'être très apprécié. Ne vous inquiétez de rien. Possibilité d'un voyage décidé rapidement.



Sagittaire

SAGITTAIRE
Chiron vous aide à régler plusieurs problèmes financiers. Vous allez vers des choses qui vous donneront du bonheur. Vous êtes sur le point d'acquiescer à des situations très valorisantes.



Capricorne

CAPRICORNE
Vous allez vers des choses nouvelles dans le domaine de votre vie professionnelle. Cela vous donnera une grande capacité de comprendre ce qui vous revient.



Verseau

VERSEAU
La planète Pluton fait que vous avez beaucoup de forces morales pour comprendre tout avec enthousiasme. Vous savez ce qui est valable pour vous. Vous allez vers de la réussite.



Poissons

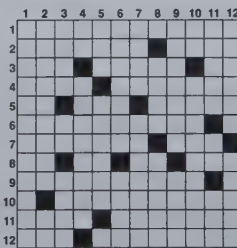
POISSONS
Vous vous souciez beaucoup de ce que les autres pensent de vous. Vous vous faites beaucoup de mal avec des riens. Vous êtes capable de vivre d'une façon plus harmonieuse. Pensez-y.



MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 699



HORIZONTAL

- Grands-mères
- Etat de distraction - Entravé que l'on attache aux pâturons du cheval.
- Amant. - Qui dure un an. - Possessif
- Lac d'Ecosse - Primites
- Docteur - Poisson d'eau douce - Mordant
- Qui manifestent des intentions criminelles et perverses
- Tendre des filets pour prendre des oiseaux - Se met entre parenthèses
- Négation - Négation - Sur le tambour - Mammifère rongeur
- Façon à longue queue
- Louables, dignes d'estime
- Fixe sa demeure habituelle - Manifestant

en paroles de la mauvaise humeur

- Connus - Effleures agréablement

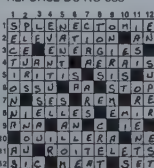
VERTICAL

- Frère du grand-père ou de la grand-mère (pl.)
- Congédier - Parcoure des yeux
- Ce que l'on pense d'un sujet - Préposition - Mis en circulation
- Négation - Absence de bruit (pl.)
- Flueur d'Afrique - Libérer d'une obligation
- Authentique vrai - Dérapa
- Accompagner - Cesser d'avancer
- Renverser, démolir - Poisson voisin de la sardine
- Moqueries - Mariages

10-Se suivent - Éprouveras un désir sexuel

- Mettre par écrit - Calculer - Ecole nationale d'administration
- Arrêt de la circulation d'un liquide organique (pl.) - Épreuvas

RÉPONSE DU NO 698



Centre du patrimoine septentrional
Prince-de-Galles
Les dimanches en famille
Le fabuleux mois de février 2002

Le 24 février
Célébration des artistes du Nord

Joignez-vous aux récipiendaires des bourses du Conseil des arts T.N.-O. qui nous démontrent leurs talents de créateurs.

Joignez-vous à nous pour vous amuser et pour courir la chance de gagner l'un des prix de présence.

Les dimanches en famille on lieu tous les dimanches, au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles, de 14 h à 16 h.

Le Héritage Café sera ouvert tous les dimanches, de midi à 16 h. Pour plus d'information, appelez au 920-3255.



Recyclez -
Récupérez -
Réutilisez





des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30					
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi			Les beaux papiers		Clair de lune		Variées		Tweeties		Variées		Variées		Les beaux papiers		Ce soir		
RDI	L'Atlantique en direct			IV Bulletin de santé		Bulletin de santé		L'Heure du midi		Le Québec en direct		L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI		Journal de France		Le Journal RDI		Variées	
TV5	Variées		Les Zap		Variées		Variées		Variées		L. 45		Variées		Journal de France		Journal Suisse		Journal Belge		Variées		
TVA	Les saisons de Clodine			Michel Jamin		45 La TVA midi		Dans la mire		Le vie A... 45 Boulevard TVA		Les feux de l'amour		Almer		Chaire Lamerche		Me J-V 15		Journal Tivinté Suisse		Variées	
																						La TVA 16 heures	
																						Ultimatum	

25 FEV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie à vie	Mellieur ennemi	Chartrand et...	Le Téléjournal Le Point		Le Téléjournal Le Point		Nouvelles après / 25 Zone libre		25 9 sur 3		Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "Pillage d'une nation"	Le Téléjournal Le Point	Maison-neuve	La Canada aujourd'hui		Bulletin de santé		Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages "Pillage d'une nation"		Capital actions		Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Des racines et des ailes	Exposition sur les cultures canadiennes d'adoption	Au nom de la loi		Bibliothèque		D. O.		P.J., police judiciaire		Chanter la vie		Le soir 3		Bon entendeur	Mise au point	
TVA	Métropolis	Dans ma caméra	Un an plus tard	Marie Jean Pt. 1 de 2		La TVA		Un show bordel avec un show bordel		La TVA, sports / 55		Loterie / 55		Publicité		Le canal nouvelles		

26 FÉV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Les super mamies "Cadeau de New York"	Enjeux			Le Téléjournal/ La Pointe		Nouvelles sports / 25 Zone libre	25 "Des hommes d'influence" (Com, 97)					25 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages	Le Téléjournal/ La Pointe			Maison-neuve	Canada...	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ La Pointe			Grands Rep.		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal National	
TV5	Journal de France	Dernier jour	Bi-centenaire	Les Misérables Pt 1 to 4	Le Téléjournal/ La Pointe	Les Misérables	Temps présent	Temps présent	Journal Belge	Des racines et des ailes	Enquête sur les frères clandestins d'adoption.				Le soir 3	Bourlinguer	de l'Ouest Pacifique	
TVA	Max info Perla's	Max info Perla's			Tribu.com "Pleur de KANAKO"		Le Téléjournal	Le grand bond blanc		TVA sports	Infopublicité				Le canal nouvelle			

	27 FEV	17h00	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde, Ch arlotte 2/2	17h00 Rivière des Larmes Arlette 2/2	18h00 "Actes durant l'été"	18h30 Zone libre - Le greve de l'armante. 50 ans après	19h00	20h00 Le Téléjournal Le	20h30	21h00 Nouvelles spots / 25 Tara Fitzgerald, Lohise Bureau	21h30 "Conquest" (Dra, 98)	22h00	22h30	23h00 23h30 24h00 24h30 01h00 01h30 25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Malon- neuve	17h00 "Grand rep. "Echelon, le pouvoir secret" 1/2	18h00 "Grand rep. "Echelon, le pouvoir secret" 1/2	18h30 Le Point	19h00 Malon- neuve	20h00 Le Point	20h30 La Canada aujourd'hui	21h00 Bulletin de santé	21h30 Le Téléjournal/Le Point	22h00 Grand Rep. "Echelon, le pouvoir secret"	22h30 Capital actions	23h00 Les Misérables	23h30 Capital actions	24h00 Maison- neuve	24h30 Le Journal de l'Ouest	01h00 Journal du Pacific	01h30 Journal du Pacific
TV5	Journal de France	Envoyé spécial	17h00 Envoyé spécial	18h00 Envoyé spécial	18h30 Chronique Le rubens du KGB à en haut	19h00 Chronique Le rubens du KGB à en haut	20h00 Conver- sation	20h30 Conver- sation	21h00 Journal Belge	21h30 Dernier tour	22h00 Les Misérables	22h30 Les Misérables	23h00 Le soir 3	23h30 Le soir 3	24h00 Continent Noir	24h30 Continent Noir	01h00 Reflets Sud	01h30 Reflets Sud
TVA	Poules au pieds d'arc	Arcand	17h00 Les poules russes L'effeuillage de la nuit	18h00 Les poules russes L'effeuillage de la nuit	18h30 Emma "Le grand vide"	19h00 Emma "Le grand vide"	20h00 Le TVA	20h30 Le grand blond avec une blonde	21h00 TVAsports	21h30 TVAsports	22h00 Infopublicité	22h30 Infopublicité	23h00 Infopublicité	23h30 Infopublicité	24h00 Le canal nouvelles	24h30 Le canal nouvelles	01h00 Le canal nouvelles	01h30 Le canal nouvelles

	28 FEB	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-By	L'Ecuyer				Le Téléjournal / Le Point	Nouvelles spots Gypsies	25 "Un tian indestructible" (Police, 95) Kévin Carradine, Dayl Hannah						56 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Rep.	Echelon, qui contrôle rabus? 2/2	Point	Le Téléjournal / Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal / Le Point		Grands Rep.	"Echelon, qui contrôle rabus?"	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TVS	Journal de France	Parlez-moi d'amours	Les Misérables			Les Misérables		Les arts et les autres Belge	Envoyé spécial			Téléjournaux		Le soir 3	Oeuvres chantier		6 Exécution		
TVA	Méchante semaine	Surprise sur prise	Tabou "Un bonheur illustre"	Fortier "Faire la lumière"		Le TVA		Le grand blond avec un show sérieux		La TVA, sports / SoLo / 55 InfoPublicité			55 La canal nouvelles						

1 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC		Catherine	La fureur		Zone libre / Cauchemir d'une missionnaire	Le Téléjournal Le Point			Nouvelles spots / 25 Ombre de...		25 / "Disparition en haute mer" (Police, 2000) Peter O'Brien, Francesca Pini.							
RDI	Le Journal RDI	Culture- Choc	Grands reportages "Baignes pour femmes"	Le Téléjournal / Le Point			Culture-Choc			Bulletin de santé	Le Téléjournal / Le Point	Grands reportages "Baignes pour femmes"	Capital actions	Griffe			Le Journal Journal du de l'Ouest / Pacifique	
TV5	Journal de France	Lettres de d'aparthéid	Histoires célèbres	L'insist				Ecrans du monde	Journal Belge	Union Libre		Les Misérables	Les Misérables			Le soir 3	05 Dites-moi...	
TVA	J.E.		Claire Lamarche Suivi de l'émission "Rétroavulgar" de l'automne dernier.			Le TVA	Le regard moi non plus			Vlaaport 94/96	"Contre-attaque" (Police, 92) Powers Boothe, Randy-Lake.			Infopublicités			Le canal nouvelles	

2 MAR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	HistérieL	Au Max	Fais-moi peur	L'Heure du midi	Beauté sauvages	Com'97	Devon	Mots et maux	Accent franc	Brio	Expresso	Culture-Choc	Hommage à Trenet	Téléjournal	Pariez-vous		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Sauv. Jonathan Taylor Thomas												
TV5	Le Journal 20h15	Deboutill...	Outremers	Méditerranée	Le Journal L'été	45 Reflets Sud												
TVA	La Lettre	Vieilles dans l'air	Fléurs	Vieilles femmes	Le Journal L'été	Foyer au Village	Vie TVA	Boutique TVA	Infopubli...	Infopubli...	Infopubli...	Infopubli...	Tobby, le joueur étoile	Com'97	Michael	Le TVA 18		

SRC	Hockey Hurricanes de la Caroline vs Canadiens de Montréal LNH				10 Courses automobile Grand Prix d'Australie F1 Ste Melbourne, Australie	Report à Charron	"Les Chiens de feu" Observation anglaise un belouran trafiquant; Police "B9"	Mel Harris, James Belushi		à 6 Fin de la programmation	Omniscopio
RDI	Le Journal RDI	La Facture Enjeux	Téléjournal	Entrée des grandes reportages artistes - "Allégé d'une nation"	Zone libre RDI	Téléjournal	Vivre ici	Enjeux	Téléjournal	La Facture Culture-Choc	Bulletin des journaux
TVS	Journal de l'Exclusivité Enjeux 2001			Exclusivité Cérémonie récompense le travail des réalisateurs américains de l'industrie cinématographique	Journée Sports	Mots minuscules	Parlez-moi d'amours	Prix Marcel-Morisse	La soirée Les images	L'institut des infomathématiques	
TVA	"Titanic" Un jouet de poker et le fascisme ont anticipés se rencontrent à bord du Titanic; (Drame) Prévoir Leonardo Caprice, Kate Winslet.			à 8 Le TVA sports	IYA, Sports Isoteries & YC	Karlins (Com.) Robert Brouillette,					à 6 Nouvelles

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	La Jour du Seigneur	S sur 5			L'Heure du midi	La Semaine verte		Second regard	Jamels sans mon livre		"La main au collet" Un voleur de bijoux à la retraite sur la Côte d'Azur. (Police 54)	Cary Grant, Grace Kelly						
RDI	Le Journal RDI	La Factice RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Le Journal du Zône libre		Actualité franc.	Grand Rep.		Enjeux	Griffe	Journal de France	Journal de France	Bulletin des jeunes	S sur 5		Téléjournal
TV5	Le Journal /l'insivite	Temps d'affaires	Kloaque		TV5 le Journal /7:15	Mote minuit			Vins et fromages	Journal de Suisse	Journal Suisse	Belge	Chantier le	Gour-				
TVA	"Les vieux garçons" (Com 33)	Walter			Maman Dion invité (es)	Évangélis-		Boutique TVA	Infopubli-	Infopubli-	Week-end		"Le dernier des héros" (Fant 93)	Austin				Le TVA 16 Spécial

	21v19n	22v19n	23v19n	24v19n	25v19n	01m10n	01m30n
SRC	Celine Dion <i>Vive la Paris!</i> Le spectacle de Celine Dion au Zénith de Paris en 1995.	Asbestos "La pacte"	Téléjournal Nouvelles spots 15 "Jules et Jim" (Rom, 61)	Oskar Werner, Jeanne Moreau.	35	50 Air	
RDI	Le Journal Maison- Zone libre	Le Téléjournal Maison- Second regard	Eijoux	Téléjournal La Facture Zone libre	Téléjournal Accent France	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France Vive dimanche!	05 Live 35 Campus Emission culturelle présentée par Guillaume Durand.	05 Journal Belge	Claude Charon	Exclusivité "Ecrans 2001" Symbole complète et images de toute l'actualité cinématographique de l'année 2001.	35 Clipse	05 Kiosque
TVA	Spécial Franco Joute pour rire	"Notting Hill" (Com, 99) Julie Roberts, Hugh Grant.	45 La TVA	10 La TVA Loteries 15 Infopublicité	35 Canal Le	05 Les canal nouvelles	

L'aiglon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 8, 1^{er} mars 2002

Hay River
**Quand la
fierté
s'apprend à
l'école**
◆ Page 3

Diane Boudreau : artiste
**À
Yellowknife
pour assumer
son rôle**

Après un parcours des plus diversifiés, Diane Boudreau s'est établie à Yellowknife pour assumer son rôle d'artiste.

◆ Page 5

8 mars
**Quelques
activités en
vue**
◆ Page 7

**La puck
et le micro**
◆ Page 8

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 16
Horoscope	Page 15
Mots croisés	Page 15



Simon Bérubé / L'Aiglon

C'est le dimanche, 24 février dernier, qu'une autre activité « Raconte-moi une histoire » se tenait à l'École Allain St-Cyr. Pour l'occasion, Pépé Ben a distribué des brosses à dent à chaque enfant. Les troussees d'entretien des dents étaient une gracieuseté de la clinique Frame Lake Family Dental.

Trioxyde d'arsenic Quatre solutions demeurent envisageables

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) envisage toujours quatre possibilités pour gérer les 237 000 tonnes de poussière de trioxyde d'arsenic entreposées à la mine Giant.

Simon Bérubé

Le MAINC a débuté, le 26 février dernier, sa tournée d'information sur les façons de gérer la poussière d'arsenic enfouie dans la mine Giant, à Yellowknife. Devant les membres de la communauté de N'Dilo, Daryl Hockley, directeur à SRK Consulting, a expliqué les quatre procédés que sont la congélation du poison sur place, la purification et la vente de l'arsenic, ainsi que les stabilisations chimiques et physiques.

Déjà, la vente de l'arsenic au marché américain pour la conservation du bois pourrait être écartée. « Il y a deux semaines, les États-Unis ont annoncé qu'ils allaient cesser d'utiliser l'arsenic pur pour ce genre de travaux », a fait savoir M. Hockley. Ce procédé aurait coûté environ 185 millions de dollars et aurait présenté certains risques au niveau des déversements à court terme, ainsi que pour la santé et la sécurité des travailleurs. Cette solution créerait un volume de déchets équivalent au vo-

lume de 7,9 immeubles Precambrian, que l'on retrouve au centre-ville de Yellowknife. L'arsenic de la mine Giant pourrait présentement remplir 7,5 édifices de 11 étages.

La stabilisation chimique entraînerait des coûts approximatifs de 400 millions de dollars, en plus de remplir l'équivalent de 45,4 édifices Precambrians de déchets. Les risques pour les travailleurs seraient de moyens à élevés, tandis que les risques de déversement à court terme seraient de 1 sur 500 et à long terme de 1 sur 3000. Plusieurs camions contenant divers produits chimiques devraient aussi prendre la route pour Yellowknife.

La stabilisation physique, qui consisterait à utiliser le ciment pour fixer l'arsenic, coûterait environ 230 millions de dollars. Les risques de déversement à court terme seraient de 1 sur 500, la probabilité de déversement à long terme serait de 1 sur 5000 et les risques pour les travailleurs seraient de moyens à élevés. Ce procédé créerait l'équivalent de 24,5

édifices Precambrian.

Pour ces derniers procédés, la meilleure façon d'extraire l'arsenic du sous-sol serait de creuser un gigantesque puit à ciel ouvert qui entraînerait même une déviation du tracé d'Ingraham Trail. À elle seule, l'extraction du déchet toxique coûterait 50 millions de dollars et des résidus d'arsenic resteraient inmanquablement dans le sous-sol. « Ce qui signifie que nous devrions traiter l'eau pour toujours », de souligner M. Hockley.

Présentement, l'arsenic est entreposé dans 15 chambres souterraines situées entre 80 et 200 pieds de la surface. La mine, quant à elle, va à 2000 pieds de la surface. Un système de pompage et de traitement empêche l'eau souterraine de rejoindre l'arsenic. « Ces pom-

Arsenic

Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Bérubé et Julie Plourde

Les yeux rivés sur les T.N.-O.

Selon le premier ministre Stephen Kakfwi, la présentation « Sous un ciel dansant », présentée le 22 février à Munich en Allemagne, était « une célébration de la richesse et de la diversité des Territoires du Nord-Ouest ». Ce spectacle avait pour but de présenter les diamants, les fourrures, les dessinateurs de mode et les artistes des Territoires du Nord-Ouest. Près de 250 personnes ont assisté à la présentation.

Bonnes nouvelles?

Bien que la Fédération des travailleurs et des travailleuses du Nord applaudisse l'augmentation des sommes destinées « à quelques programmes sociaux » dans le dernier budget du ministre Joe Handley, le regroupement de syndicats a montré quelques réserves au nom des travailleurs des Territoires du Nord-Ouest. Entre autres, le président, Bob Haywood, se demande pourquoi rien dans ce budget ne concernait des programmes pour les nouveaux employés ou pour créer de nouveaux emplois. La Fédération se questionne aussi sur l'éventualité de la construction d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie. « Est-ce que la formation des travailleurs est déjà commencée? », s'interroge-t-il. Les présentes négociations avec les employés du gouvernement et le taux de taxation des entreprises font aussi partie des inquiétudes du regroupement de syndicats du Nord.

Investissement en environnement

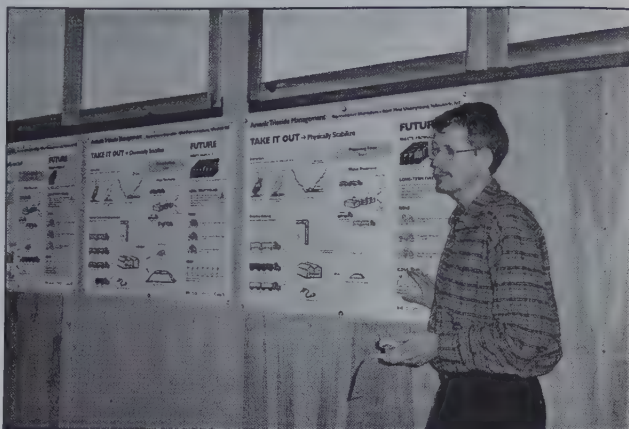
Près de 118 000 dollars seront versés à deux groupes communautaires du Nunavut pour leur mise sur pied de projets de protection de l'environnement. Le ministère de l'Environnement a décerné à la ville d'Iqaluit et à l'Association des chasseurs de Pangnirtung son appui financier dans le cadre du projet EcoAction. Les deux projets sont axés sur le recyclage, le détournement et l'installation d'un incinérateur à déchets.

Regard sur les zones protégées

Un Forum sur les stratégies de conservation des zones protégées des T.N.-O. sera ouvert au public les 5 et 6 mars à l'hôtel Explorer. Ce forum, mis en œuvre par le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, accueillera différents spécialistes qui discuteront des façons les plus innovatrices de protéger les habitats naturels. Les panélistes aborderont l'évolution des stratégies de conservation des T.N.-O. Un rapport sur la situation et un vidéo seront dévoilés au public lors de l'événement.

Arsenic

Suite de la page 1



Simon Bérubé / L'Aquilon

Daryl Hockley, directeur à SRK Consulting, a expliqué les quatre procédés pouvant régler la situation du trioxide d'arsenic.

pes ne sont pas en opération 24 heures sur 24 parce que l'eau monte très lentement », de préciser Dave Nutter, consultant pour le MAINC. La compagnie Miramar, qui extrait toujours de l'or à la mine Giant, est responsable de l'entretien et de la surveillance du système actuel, ce qui occasionne des coûts de 4 millions de dollars par année.

L'une des solutions envisagée est de laisser l'arsenic sur place et de maintenir le sol en congélation par un système de 800 tuyaux entourant les chambres. La congélation du sol empêcherait ainsi l'eau souterraine d'atteindre l'arsenic, mais un traitement des eaux resterait nécessaire à plus court terme. Selon l'étude effectuée par SRK Consulting, c'est cette solution qui amènerait le moins de risques. L'évaluation des coûts est fixée à 55 millions de dollars,

mais pourrait atteindre 70 millions. Les déchets produits par ce procédé pourraient remplir 0,2 édifice Precambrian. Ces déchets proviendraient principalement du traitement des eaux. Le site resterait cependant sous surveillance pour une longue période de temps.

Le réchauffement climatique ne semble cependant pas inquiéter M. Nutter. « Ils utilisent cette technique au Tennessee pour garder des déchets radioactifs. On ne peut pas dire que le climat qu'ils ont là-bas est le même qu'ici », lance-t-il.

Quelle que soit la solution préconisée par le MAINC après la ronde de consultations communautaires qui conduira les représentants à Yellowknife, N'Dilo et Dettah, c'est le fédéral qui devra payer la facture. « Le gouvernement fédéral reconnaît et accepte sa responsabi-

lité », de déclarer M. Nutter lors de la séance d'information tenue à N'Dilo.

M. Nutter signale aussi que la compagnie Miramar et le MAINC ont chacun un plan d'urgence en cas de catastrophe et de déversement à la mine Giant. Cependant, celui-ci ne voit pas vraiment comment un déversement pourrait survenir. « En tant que géologue, je peux m'avancer sur le fait que les risques de séisme sont virtuellement impossibles dans la région de Yellowknife », dit-il.

Le MAINC espère choisir la solution d'ici le mois de juin prochain. Le procédé sera ensuite soumis à l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie. Plusieurs années pourraient s'écouler avant que les premières actions concrètes ne débutent sur le terrain.

**Vous favorisez un procédé de traitement de
l'arsenic? Partagez votre opinion avec les
lecteurs et les lectrices de L'Aquilon.**

**COURRIER
DU LECTEUR**



aquilon@internorth.com

C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9



Photos: Jean-François Nadeau/L'Aiglon

Les élèves célèbrent la victoire de l'équipe canadienne masculine de hockey contre le Bélarus.

Quand la fierté s'apprend

Jean-François Nadeau

Comment faire vivre les Olympiques d'hiver aux jeunes enfants des Territoires du Nord-Ouest? Comment affirmer notre fierté et encourager activement nos athlètes olympiques? Pendant les deux semaines de compétition, la classe de maternelles et la première année de l'école francophone de Hay River ont affiché leur fierté et leurs encouragements en réalisant un mur d'honneur pour les médaillés canadiens. Le mur fut installé dans le couloir de l'école francophone, qui occupe deux classes dans l'école Princess Alexandra, et pouvait ainsi être vu par tous les enfants des deux écoles, anglophone et francophone.

Pour chaque victoire, les enfants ont dessiné un drapeau canadien et inscrit le nom de l'athlète récipiendaire d'une médaille. Des pancartes de félicitations, accompagnées de photos de l'événement, ont été fabriquées et installées sur le mur par le moniteur de français. Puis, la ville et la province d'origine de chaque médaillé étaient indiquées sur une carte du Canada. Le projet lancé par leur professeure, Wendy Shank, a eu un vif succès: « À la télévision, on nous demandait d'afficher notre fierté canadienne et d'encourager nos athlètes. C'était notre petite contribution », affirmait-elle.

Cette initiative a permis de suivre plus passionnément les jeux ainsi que de faire vivre des rêves. « Madame Wendy, si je vais aux Olympiques, est-ce que tu vas venir me voir? », a demandé la petite Paige qui pratique le patinage artistique. La passion était également palpable vendredi dernier lorsque l'équipe canadienne de hockey (masculin) affrontait le Bélarus. Qui allait gagner? « Le Ca-



nada!», ont répondu en chœur les enfants. Toute l'école a pu suivre les résultats de la partie et célébrer la victoire du Canada qui avaient participé à la finale le dimanche suivant.

Dans le cadre de la Journée internationale des femmes, l'Association franco-culturelle de Yellowknife vous invite à venir visionner le film

قلبي دليلي

Mon coeur est témoin



«Des femmes musulmanes de divers pays présentent leur situation et parlent de leur rôle par rapport à la religion, à la politique et à la société dans laquelle elles vivent. En contrepoint, des hommes livrent leurs propres réflexions sur leurs relations avec les femmes.»

Soirée bilingue

le jeudi 7 mars 2002 à 19h
au Northern Frontier Visitors Centre

Le film sera suivi d'un forum de discussion sur la culture musulmane.

Cabane à sucre de l'AFCY

Contractuel-le recherché-e

L'AFCY est à la recherche d'une personne pour l'aider avec l'organisation de sa cabane à sucre du Caribou Carnaval. Cette personne sera responsable pour l'installation des équipements, la production de la tire et pour fermer le kiosque. Elle devra avoir des disponibilités du 28 au 31 mars 2002. Si ce contrat vous intéresse, contactez Isabel au 873-3292 pour obtenir de plus amples renseignements.

Ateliers d'arts

Dans le cadre de la semaine culturelle de l'École Allain St-Cyr, l'Association des parents francophones de Yellowknife a mis sur pied un projet d'arts visuels pour les élèves, mais aussi pour les adultes intéressés. Ce projet comprend l'apprentissage de la poterie et de la sculpture sur neige. Nous demandons aux adultes qui désirent y participer de s'inscrire en téléphonant à Nicole Loubert au 873-2148.

Michel Martel sera l'animateur de ces ateliers.

Ateliers poterie

Le mardi 12 mars et le jeudi 14 mars à 19 h
à l'École Allain St-Cyr.

On demande des frais de participation de 5 \$

Atelier de sculpture sur neige

Le samedi 16 mars dès 9 h à l'École Allain St-Cyr. Cet atelier est offert gratuitement aux parents de l'école et au coût de 5 \$ pour toute autre personne intéressée.

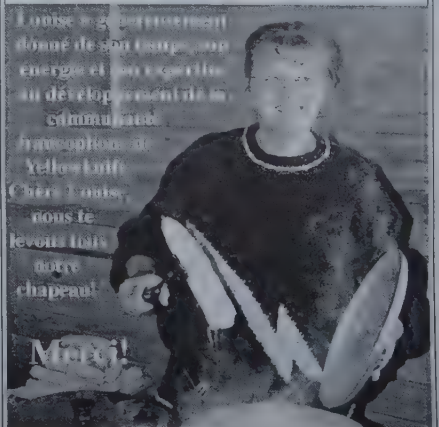
Inscrivez-vous avant le 8 mars

si vous désirez participer à l'un de ces ateliers.

Veuillez prendre note que Michel Martel sera disponible à l'école lors de la journée du 15 mars pour informer les gens intéressés au sujet du vitrail. Aucun coût n'est demandé pour cette mini-formation. Nous souhaitons ainsi avoir des gens pouvant retransmettre ces informations à d'autres après le départ de Michel Martel.



Les membres du conseil d'administration de l'Association franco-culturelle de Yellowknife désirent remercier chaleureusement Louise Desbiens suite à son départ du conseil.



ÉDITORIAL

Les solutions fusent

À la lecture du journal cette semaine, il vous sera possible de constater à quel point le dossier des droits linguistiques fait encore couler beaucoup d'encre au Canada. Puisque la Chambre des Communes est actuellement en pleine session, c'est souvent l'occasion d'aborder certaines questions législatives, et les langues officielles canadiennes ne font pas exception.

Ce qui est un peu paradoxal, c'est l'origine de ces préoccupations. En effet, à l'exception de la nouvelle politique présentée par la ministre Lucienne Robillard sur le respect des droits linguistiques lors des transferts de responsabilité du fédéral vers les provinces, les territoires et le secteur privé, les personnes concernées sont des acteurs et des actrices agissant en périphérie de l'appareil législatif.

Commençons par la commissaire aux langues officielles, Dyane Adam. Voilà bien une personne qui prend son rôle au sérieux. Il y a fort à parier qu'à la fin de son mandat, il n'y aura pas un aspect de la question des droits linguistiques qu'elle n'aura soupesé, analysé et fait des recommandations au gouvernement.

Il y a ensuite le sénateur Gauthier. Enfin un sénateur qui ne se contente pas d'aller roupiller sur les bancs du Sénat en attendant son prochain chèque de sénateur. Lui aussi est embarqué dans une croisade pour que soient respectés les droits linguistiques.

Il y a ensuite toute une panoplie d'organismes de défense des droits des francophones et d'associations de juristes francophones qui s'attaquent régulièrement à la volonté du gouvernement en matière linguistique.

Pour compléter ce brillant tableau des plus grands revendeurs en matière linguistique, il ne manque que le nouveau ministre des affaires francophones, Stéphane Dion. Ce dernier devrait cesser de s'interroger sur les éventuelles retombées économiques de changements aux lois linguistiques du pays. Il devrait cesser de voir dans son assiette le potentiel millier de poursuites judiciaires contre le gouvernement fédéral pour se préoccuper davantage de la centaine de milliers de francophones du pays qui passeront au rouleau de l'assimilation au cours de la prochaine génération si rien n'est fait.

Alain Bessette



Simon Bérubé / L'Aquilon

Diane Boudreau travaille au département de peinture de Group home, un organisme venant en aide à une clientèle éprouvant des difficultés mentales. Le samedi 23 février, ses clients ont présenté le fruit de leur travail. Il s'agissait de bouchiers, de bâtons et de masques fabriqués sous la supervision de l'artiste francophone.



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusinigan

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courriel électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Jean-François Nadeau

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APE
Association de la presse francophone

OPSCOM

Éditions Écrans-Printemps

Diane Boudreau : artiste

À Yellowknife pour assumer son rôle

Après un parcours des plus diversifiés, Diane Boudreau s'est établie à Yellowknife pour assumer son rôle d'artiste.

Simon Béubé

Le vendredi 22 février dernier, Diane Boudreau apprenait qu'elle avait gagné 2000 \$ dans le cadre d'un concours lancé par la ville de Yellowknife. Ce concours demandait aux artistes d'illustrer le patrimoine industriel de Yellowknife. Onze personnes y ont participé et Diane a produit un triptyque illustrant les deux mines d'or.

« Avec cet argent, je vais

pouvoir me louer un atelier pour peindre », de lancer cette artiste qui a une formation scientifique. Son œuvre, reposant sur trois boîtes d'échantillons de forage (carottes), met bien en relief les connaissances scientifiques de cette artiste multidisciplinaire. Celle-ci a même dessiné une cellule pour souligner l'importance de la préservation de l'environnement, malgré le développement

industriel. La pièce sera exposée sous peu à l'Hôtel de ville.

Diane Boudreau a passé deux étés à Yellowknife avant de s'y établir pour de bon, il y a un an et quatre mois. Auparavant, elle a fait un baccalauréat en design de l'environnement avant de travailler en architecture et de « se payer le luxe d'étudier en biologie ». Ces acquis sont maintenant bien visibles dans l'œuvre de Diane, une passionnée des insectes qu'elle peint sur des t-shirts ou des trottoirs de la ville.

« J'essaie de combiner l'architecture, l'urbanisme et la biologie et de concevoir des projets à partir de cela », de déclarer Diane, pour qui l'aménagement paysager constitue aussi une source de revenus. Quelques-uns de ses projets ont d'ailleurs été réalisés à Yellowknife. « J'utili-

lise surtout les rochers et des plantes résistantes », de souligner celle qui récupère à peu près tout ce qu'elle voit à des fins artistiques, même des cannettes de bière.

« J'appelle ça mes petits exercices. C'est de l'art éphémère. Ça peut m'amener à une autre étape de la démarche », indique-t-elle. Par exemple, elle a déjà créé une forme avec des rochers qu'elle a posé sur la glace d'un lac au printemps. « Il y a un plaisir à pousser sa limite. Plus on en fait, plus on s'aperçoit que ça nous prend des projets, pour se surprendre soi-même et aussi pour surprendre les autres ».

C'est dans l'observation que Diane Boudreau trouve ses idées de projet. « C'est é impulsif, je regarde les choses et ma perception travaille. Il n'y a pas de

structure, mais c'est dans ce manque de structure que j'arrive à faire des choses », indique-t-elle.

Quant à la discipline qui peut la pousser à changer un simple projet en œuvre concrète, Diane dit ne pas tout comprendre dans ce phénomène. « Quand tu rencontres d'autres personnes qui ont la discipline, il y a une forme d'admiration. Je me dis pendant quelques temps que j'aimerais avoir une discipline comme celle-là, ensuite, je me l'approprie », analyse-t-elle.

Diane Boudreau travaille au département de peinture de Group home, un organisme venant en aide à une clientèle éprouvant des difficultés mentales. Elle travaille à l'élaboration de différentes œuvres artistiques avec les clients de cet organisme.



Simon Béubé/L'Aquilon

Diane Boudreau et son œuvre récipiendaire.



48 Taylor Road
C.P. 1061
Yellowknife, NT X1A 2N8
Tél. : (867) 873-9570

Le camp de printemps de la Garderie Plein Soleil

La Garderie Plein Soleil organisera un camp de printemps du 15 mars au 28 mars pour les enfants de 5 ans à 8 ans. Les horaires sont de 8 h 30 à 17 h 30 sauf le 28 mars de 8 h 30 à 12 h en raison du Caribou Carnaval. Le coût de participation est de 120 \$ par semaine incluant le vendredi 15 mars. Il n'en coûtera que 25 \$ pour une présence le 15 mars seulement. Un repas sera servi le midi ainsi que des collations, le matin et l'après-midi.

Il y aura un thème par semaine.

Pour inscrire votre enfant, il vous suffit de remplir une fiche d'inscription (disponible à la garderie) et d'y joindre votre paiement au plus tard le 29 février 2002.

Affaires indiennes
et du Nord CanadaIndian and Northern
Affairs Canada

**Plus de 237,000 tonnes
de poussière d'arsenic trioxide
souterrain à la mine Giant**

ET PUIS?

Informez-vous. Votre communauté vous appartient.

Rendez-vous à une session d'information, à 19h00

mardi, 5 mars - Yk Inn

mercredi, 6 mars - gymnase de Dettah

jeudi, 7 mars - gymnase de Ndilo

Nous serviront des rafraîchissements.

Venez à notre journée portes ouvertes:
du 26 au 28 février, de 11h00 à 16h00 au Centre Square Mall

Plus de renseignements communiquez

l'équipe du projet de la mine Giant au 669-2426 **Canada**



La page de CHOUETTE ET STYLO

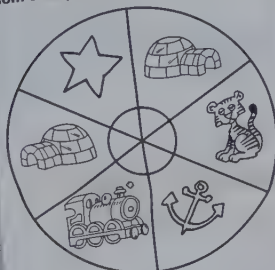
Jeux

Bonjour !

J'espère que tu as passé une bonne semaine depuis ma dernière page de Chouette et Stylo. Cette semaine, pour t'occuper, je t'ai préparé des jeux sur les pays.

Roue de mots

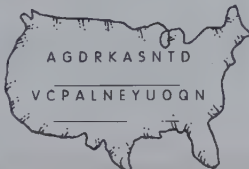
Inscris la première lettre de chaque mot illustré dans l'espace au centre de la roue. Tu verras alors apparaître le nom d'un pays européen.



Réponse : _____

Où est-ce ?

En commençant par la lettre A, élimine une lettre sur deux pour faire apparaître le nom d'un site géographique très célèbre.



Réponse : _____

Lettre par lettre

Reconstitue le nom d'un pays d'Europe à partir des lettres dispersées dans cette grille.

	1	2	3	4	5	6
A	C	M	E	S	K	M
B	S	W	R	S	A	N
C	G	B	A	S	M	Q
D	X	H	L	P	T	A
E	P	E	E	Y	T	H
F	T	A	T	I	M	H

A3 C4 D4 F2 C1 B6 E2

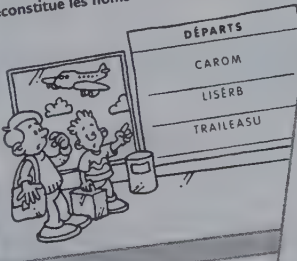
Point par point

Complète ce dessin en reliant dans l'ordre tous les points de 1 à 25.



L'aéroport

Reconstitue les noms de ces trois pays.



Devinette

Parmi ces six pays, quatre font partie de l'Europe. Lesquels ? Indique-les en inscrivant une croix dans les cases correspondantes.

a) Allemagne	<input type="checkbox"/>	b) Suède	<input type="checkbox"/>
c) Chine	<input type="checkbox"/>	d) Espagne	<input type="checkbox"/>
e) Chili	<input type="checkbox"/>	f) Portugal	<input type="checkbox"/>

Questions et réponses

Relie par un trait chaque question avec la réponse qui lui convient.

1. Quel pays est célèbre pour ses moulins à vent ?
2. Dans quel pays se trouve le Taj Mahal ?
3. Dans quel pays vit le kiwi ?
4. Dans quel pays se situe Big Ben ?
5. Dans quel pays se situe la Tour de Pise ?

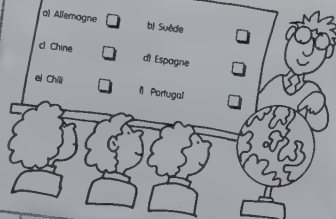
INDE

NOUVELLE-ZÉLANDE

PAYS-BAS

ITALIE

ANGLETERRE



RÉPONSES

Roue de mots : Italie.
Où est-ce ? : Grand Canyon.
Lettre par lettre : Espagne.
L'aéroport : Maroc, Brésil, Australie.
Devinette : Allemagne, Suède, Espagne, Portugal.
Questions et réponses : 1. Pays-Bas, 2. Inde, 3. Nouvelle-Zélande, 4. Angleterre, 5. Italie.

Démystifier l'Islam

Le 7 mars prochain, l'AFCY présentera un film sur la situation des femmes musulmanes. La projection sera suivie d'une discussion.

Simon Blouel

La situation des femmes musulmanes est souvent décriée par les groupes féministes occidentaux. Cependant, qu'est-ce qu'en pensent les principales intéressées? Dans le cadre de la Journée internationale de la femme, l'AFCY prépare une soirée d'informations et de discussions sur le sujet. Cette activité aura lieu le 7 mars à 19 heures, au Northern Frontier Visitors Center.

Le film qui y sera présenté s'intitule « Mon cœur est témoin ». Il a été tourné en 1996 par Louise Carré et il présente des femmes du Maghreb, de l'Afrique noire et du Moyen-

Orient. « La projection du film et la discussion qui en résultera est une initiative de France Benoît. Après le 11 septembre, elle sentait le besoin d'avoir une meilleure compréhension de la culture musulmane » d'expliquer Isabel Gauthier, coordinatrice à l'Association franco-culturelle de Yellowknife.

« Le film parle de réalité de diverses femmes. Certaines d'entre elles tentent d'apporter des changements. Des hommes y expriment aussi leur point de vue. Des côtés positifs sont également soulevés. Il faut faire la part des choses. Il y a des femmes, dans ce film, qui n'envient pas la réalité des Américaines.

On comprend que la culture musulmane n'est pas nécessairement pire que les autres », d'ajouter Mme Gauthier.

Une chose est sûre, c'est que ce film francophone, sous-titré en anglais, soulèvera les débats. La discussion sera animée par deux femmes membres de la Société musulmane de Yellowknife. La soirée sera bilingue et l'admission est libre.

Selon Isabel Gauthier, il s'agira aussi d'une bonne occasion de renouveler le bassin de femmes intéressées à s'impliquer dans la communauté. « On pourrait organiser des choses de petite envergure et voir l'intérêt des femmes », observe-t-elle.

8 mars

Calendrier des activités

Julie Plourde

Pour ceux qui désirent souligner la Journée internationale des femmes, le Conseil sur la condition de la femme des T.N.-O., le gouvernement des T.N.-O., le Centre des femmes de Yellowknife et l'Association franco-culturelle de Yellowknife organisent des activités au cours de la semaine du 8 mars.

Du lundi 4 jusqu'au vendredi 8 mars, une exposition d'œuvres d'art créées par des femmes du Nord prend l'affiche dans le hall de l'Assemblée législative. Peintures, artisanat et sculptures seront exposés.

L'Association franco-culturelle de Yellowknife présente, le jeudi 7 mars à 19 h, le film *Mon cœur est témoin*, au Northern Frontier Visitors Center, précédé d'une allocution de deux femmes musulmanes.

Le Conseil sur la condition de la femme des T.N.-O. organise le repas Du pain et des roses à l'Assemblée législative, le vendredi à midi. L'organisme en profitera pour récompenser les cinq femmes récipiendaires du prix « Femme d'action » 2002 et remettra à l'Assemblée une plaque soulignant le dixième anniversaire du prix.

Finalement, la soirée du vendredi se passe au Northern United Place, dès 18 h, alors qu'une troupe de comédiennes présentera la pièce « Vagina Monologues », de Eve Ensler. Présentée par le Centre des femmes de Yellowknife et l'organisme V-Day, qui dénonce la violence faite aux femmes. Cette pièce a parcouru le monde et est présentée pour la première fois à Yellowknife. Les billets sont en vente chez Chik Chic, Burchwood Gallery, Vixen Hairden et Gallery of the Midnight Sun.

À l'intention des victimes d'actes criminels

Besoin d'aide pour remplir votre Déclaration de la victime?

Le Service d'aide aux victimes peut vous aider.

Yellowknife (867) 920-8697

(Appels à frais virés acceptés)



Territoires du Nord-Ouest Justice

La fonction publique fédérale n'attire pas les étudiants

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Le gouvernement fédéral a toute une pente à remonter avant de réussir à convaincre les étudiants de faire carrière au sein de la fonction publique fédérale.

Un rapport de la Commission de la fonction publique du Canada confirme que la carrière de fonctionnaire exerce de moins en moins d'attrait chez les jeunes branchés et instruits d'aujourd'hui. « Nous sommes déçus de constater qu'un plus grand nombre d'étudiants et d'étudiantes ne veulent pas faire carrière à la fonction publique. »

Les personnes les moins attirées par un emploi dans la fonction publique sont les étudiants plus jeunes, les étudiants en génie et en sciences appliquées; les étudiants des minorités visibles et les étudiants universitaires, comparativement aux étudiants des collèges ou des écoles techniques.

Les jeunes qui effectuent des stages d'été au sein des ministères sortent souvent de l'expérience plus convaincus que jamais que la fonction publique est un éteignoir pour des gens brillants et ambitieux. Sans parler des salaires, qui ne sont pas concurrentiels avec l'entreprise privée. « Les étudiants qui n'ont pas été affectés à des tâches intéressantes ou dont le travail n'était pas lié à leur domaine

d'études étaient beaucoup moins intéressés par une carrière à la fonction publique », constate le rapport. « Leur expérience de travail a soit donné naissance, soit renforcé la croyance à l'effet que la fonction publique ne peut offrir une carrière intéressante. »

Une étudiante, qui a été stagiaire au ministère du Patrimoine, a raconté à l'APF qu'elle avait surpris deux fonctionnaires en train de dormir à leur bureau! Elle ajoute que le ministère ne semblait pas savoir quelles tâches lui confier pour occuper son temps. Rien pour la convaincre de faire carrière au sein de la fonction publique fédérale à la fin de ses études universitaires.

Pourtant, les besoins en personnel sont grands et ils ne cessent d'augmenter au fur et à mesure que des milliers de fonctionnaires se dirigent vers la retraite. Ainsi en 2001-2002, pas moins de 4 500 fonctionnaires devraient quitter les rangs de la fonction publique, ce qui représente 3,6 pour cent des effectifs. On estime que ces départs pourraient grimper à 7 000 en 2010-2011, ce qui représente 5,5 pour cent de tous les fonctionnaires fédéraux. Le tiers de ces départs seront motivés par l'attrait des offres d'autres employeurs et les taux de départs seront plus élevés chez les cadres.



Proclamation Semaine de l'éducation (2002) Monde en changement



Attendu que les changements dans notre vie nous procurent des retombées inattendues, mais utiles, si nous savons les apprécier à leur juste valeur;

Attendu que le fait d'accepter les changements et de les mener à bien au profit de tous nécessite notre coopération et l'engagement de chacun dans un apprentissage de toute une vie; et

Attendu que nous ne pouvons progresser ensemble dans un esprit de bonne volonté sans comprendre notre histoire, sans le respect et l'exploitation des talents uniques, du potentiel et des connaissances des résidents du Nord; et

Attendu que chacun de nous a quelque chose de spécial à offrir à notre territoire et à nos résidents, en cette période de croissance et de prospérité sans précédent;

Par conséquent, je déclare la semaine du 4 au 10 mars 2002, Semaine de l'éducation aux Territoires du Nord-Ouest.

Le ministre,

Jake Ootes

L'hon. Jake Ootes
Ministre, Éducation, culture et formation

Christine Cadet, arbitre au hockey

La puck et le micro

Elle aurait pu se retrouver à Salt Lake City, mais c'est la radio de Yellowknife qui a exigé d'elle une performance olympique.

Julie Blonde

Le hockey féminin, c'est en Ontario que ça se passe, selon la directrice de la radio Taiga. Christine Cadet ne compte pas y retourner après sa virée dans le Nord, qui se termine le 31 mars prochain. Elle entend par contre chasser ses patins et poursuivre sa lancée comme arbitre dans les ligues du hockey féminin dans sa province natale, le Québec. Elle garde espoir de se pointer aux prochains Jeux olympiques d'hiver en 2006, à Turin, en Italie.

« Ça fait presque dix ans que j'arbitre. Ça va dépendre des feed backs que j'aurai aux compétitions nationales (le Championnat national canadien). Si j'arbitre encore dans quatre ans, j'habrais pas ça les Olympiques. »

La directrice l'admet elle-même, démentager nuit à la carrière d'un arbitre. « L'association perd ta trace, tu changes d'arbitre en chef... ». Un voyage au nord du 60^e parallèle qui n'aura toutefois pas stoppé son élan. Du 6 au 10 mars, elle sera juge de ligne pour le Championnat national féminin, qui se tient en Ontario, et arbitre à Iqaluit du 17 au 23 mars, pour les Jeux d'hiver de l'Arctique.

Elle a apprivoisé le monde du hockey sur la glace des patinoires de quartier, qu'elle a délaissées à l'adolescence à la suite de moqueries. « Les gars me lançaient des balles de neige, ne voulaient pas que je joue dans leur équipe. J'ai complètement arrêté le patin durant cinq ans. » Jusqu'au moment où des amies lui suggèrent de s'y remettre. Elle a dû réapprendre, recommencer à zéro. « C'était l'enfer. Je n'ai pas été sélectionné pour l'équipe parce que je n'étais pas assez bonne, confie l'arbitre en riant. Je n'étais pas capable de me tenir sur mes patins ! »

Finalement, c'est la ringuette et un retour au hockey qui l'a emmené vers un camp d'arbitrage à l'aréna où elle avait un emploi. Lors des séances de patinage libre, alors qu'elle était en charge de la surveillance, elle s'est mise à pratiquer son coup de patin, ses pivots, sa technique. « Quand je fais quelque chose, j'étudie ce que je fais. J'avais de la difficulté à tourner, alors j'ai changé la position de mon patin, j'ai fait attention au transfert de poids. C'était un laboratoire. »

Un laboratoire du hockey où elle a eu amplement l'occasion de constater les différences de jeu et de comportement entre les femmes et les hommes. « Ce n'est pas le même style de hockey. Dans les calibres seniors et universitaires, il n'y a pas de mises en échec, mais il y a des contacts, explique Christine. Certains disent que le jeu a plus de finesse, mais il est moins rapide. »

L'arbitre vit également sous la pression des hommes, qui la jugent sévèrement. « C'est une chasse gardée. Il faut tout le temps que tu sois meilleure que les hommes. Dès que tu sors des normes et que tu fais une gaffe, elle sera toujours considérée plus grande que si c'est un gars qui l'avait fait. »

Pourtant, celle qui pratique l'arbitrage comme loisir, considère en retirer des bienfaits qui se démarquent de ceux qu'elle acquiert derrière un micro. « Dans l'arbitrage, c'est la tempéree qui se démarque. En animation à la radio, c'est mon côté artistique. C'est un moyen d'expression. »

Une expressivité que la native de Montréal fait ressortir quand elle parle de l'arbitrage et de l'énergie sur la glace qu'elle doit palper dès les premières minutes de jeu. « Un arbitre, c'est quelqu'un qui réussit à contrôler une partie sans se faire remarquer. Il y a des joutes où tu peux appeler des punitions aux deux secondes et il faut que tu le fasses. Lors d'une autre joute, tu vas laisser passer les mêmes gestes, parce que l'intensité est différente. Il faut vraiment être réceptif aux joueurs et au genre de partie qu'ils ont l'intention de jouer. C'est une question de perception et d'anticipation. »

Pour l'instant, elle n'anticipe rien de concret après ses deux participations à Iqaluit et Ottawa, sinon rentrer au Québec et reprendre le rythme du Sud. « J'ai longtemps mis de côté l'aspect professionnel de ma vie pour avoir le temps d'arbitre. » Christine Cadet n'envisage pas de régler au quart de tour son temps à son retour au Québec, sinon parions quelques périodes pour... fouler les patinoires.



Financement de
Patrimoine canadien

La F.F.-T. pourrait ne pas toucher son argent en avril

Déjà plus ou moins satisfaite de l'annonce de l'attribution de 25% du budget d'opération des organismes par Patrimoine canadien, la Fédération Franco-Ténoise pourrait devoir attendre avant de toucher son argent.

Simon Béault

Dans une lettre adressée au président de la Fédération Franco-Ténoise et reçue le 20 février dernier, M. Hilaire Lemoine, directeur général des Programmes d'appui aux langues officielles, fait savoir qu'à la suite des demandes effectuées par les diverses fédérations francophones à travers le Canada, « 25% du financement de programmation reçu l'an dernier sera recommandé à la Ministre pour être versé en avril 2002 ».

On se rappellera que l'année dernière, plusieurs membres du réseau associatif franco-ténois avaient dû emprunter à la F.F.-T. puisque les chèques n'étaient rentrés qu'en septembre. Étant obligée d'emprêter sur sa marge de crédit pour assurer le bon fonctionnement des différents organismes, la F.F.-T. avait eu à payer « des milliers de dollars en intérêts », selon le directeur général, Daniel Lamoureux. « L'été passé, sur une base volontaire, le personnel de la Fédération a retardé l'encaissement de son chèque de paie », se souvient M. Lamoureux.

Le président de la Fédération Franco-Ténoise, Fernand Denault, reste tout de même perplexe face à l'annonce de l'attribution de 25% du budget de fonctionnement aux organismes. « Originellement, on comprenait que c'était pour être de 40%. Maintenant, on voit que ça va à 25%. On dirait que les règlements changent d'un jour à l'autre là-bas. Il va falloir s'ajuster », lance-t-il. M. Denault signale que des représentations seront faites à Patrimoine canadien afin d'obtenir des explications.

Quoi qu'il en soit, M. Lamoureux a fait savoir à L'Aquilon que ce 25% serait versé à tous les organismes du réseau associatif franco-ténois, sauf à la Fédération. Questionnée à ce sujet, Lise Picard, gestionnaire pour les Territoires du Nord-Ouest à Patrimoine canadien, laisse entendre que le cas de la FFT est sous étude. « Chaque cas est étudié et on fait des évaluations selon les grilles de ris-

ques qui sont basées sur les états financiers. À la suite de cette étude, on va pouvoir déterminer quels groupes pourront recevoir le financement », explique-t-elle.

Mme Picard révèle que tous les dossiers sont présentement entre les mains des comptables pour fins d'études. Celle-ci s'attend à avoir des résultats le plus tôt possible. Elle confirme avoir eu une réserve après l'étude préliminaire du dossier de la F.F.-T., mais n'a pas voulu faire de déclaration sur ce que révèle cette étude préliminaire puisque ce sont « des situations qui sont un peu délicates ».

Pour Daniel Lamoureux, cette situation « s'inscrit dans la stratégie de désolidarisation de la communauté francophone par le biais de la déstabilisation de la Fédération Franco-Ténoise ». Selon lui, la F.F.-T. « n'est pas assez docile aux yeux du gouvernement ». Le directeur général appuie ses dires sur la poursuite judiciaire intentée contre les deux paliers de gouvernement.

Retournez-vous aux études ce printemps?

Avez-vous besoin d'argent ?

Vous avez jusqu'au le 15 mars 2002
pour faire une demande d'aide financière
aux étudiants pour tous les années
académiques qui débutent en mai 2002.

Vous désirez plus d'information?

Vous trouverez les formulaires et l'information
dans le site Web au www.nwtsfa.gov.nt.ca;
vous pouvez appeler sans frais au
1-800-661-0793 ou au
1-867-873-7190 (Yellowknife).



Territoires du
Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

Connaissez-vous vraiment les Territoires du Nord-Ouest ?

leur faune, leur flore, leur géographie, leurs climats, leur histoire, leur économie, leurs populations et leurs modes de vie ?

Mesurez vos connaissances tout en vous amusant

en jouant sur Internet au jeu-questionnaire Grand Nord



<http://www.franco-nord.com>

Transfert des responsabilités aux provinces et au secteur privé

Les ministères et organismes fédéraux devront s'assurer du respect des droits linguistiques

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Il sera dorénavant impossible pour les ministères et organismes fédéraux de céder des responsabilités aux provinces ou à l'entreprise privée, sans au préalable s'assurer que le public aura toujours droit à un service dans les deux langues officielles.

La nouvelle Politique sur les différents modes de prestation de services qui entrera en vigueur le 1^{er} avril et qui a été dévoilée par la présidente du Conseil du Trésor, Lucienne Robillard, se veut une réponse aux nombreuses critiques émises par les communautés francophones et le Commissariat aux langues officielles.

Dans son dernier rapport annuel, la Commissaire Dyane Adam pressait le gouvernement fédéral à mettre en place une politique qui viserait à préserver les droits linguistiques et à favoriser le développement des communautés minoritaires de langue officielle, lors d'un transfert de responsabilités.

La Cour fédérale a donné raison à la Commissaire Adam,

pas plus tard que l'année dernière, dans le dossier des contreventions fédérales, en donnant au ministre de la Justice jusqu'au 23 mars pour modifier une entente administrative conclue avec l'Ontario, de façon à ce que les droits linguistiques des personnes qui feront l'objet de poursuites devant un tribunal provincial pour une contravention aux lois et aux règlements fédéraux soient respectés à l'avenir.

Victor Goldbloom, le prédécesseur de Mme Adam, avait le premier sonné l'alarme en 1997 et même publié en 1998 un rapport sur les effets des transformations gouvernementales sur les programmes des langues officielles du Canada, qui demandait à Ottawa «de renverser la vapeur» et d'adopter des principes directeurs pour la protection des langues officielles. Un Groupe de travail sur les transformations gouvernementales et les langues officielles présidé par l'actuel



Lucienne Robillard

recteur de l'Université de Moncton, Yvon Fontaine, avait publié un autre rapport en ce sens en janvier 1999.

La nouvelle politique du Secrétariat du Conseil du Trésor prévoit que les ministères et organismes fédéraux devront mener des «consultations approfondies» auprès des communau-

tés minoritaires avant d'adopter un mécanisme différent de prestation de services pouvant avoir une incidence sur le leur développement.

Elle compte cinq grands principes directeurs, qui devront s'appliquer dans tous les cas. Un ministère qui songe à céder ses responsabilités à un tiers devra au préalable : entreprendre une analyse détaillée des répercussions portant sur le service au public dans la langue officielle de son choix, sur la langue de travail des employés fédéraux ainsi que sur le développement des communautés de langue officielle en

situation minoritaire; obtenir l'engagement de favoriser le développement des communautés de langue officielle touchées par un transfert ou un retrait des responsabilités; veiller à ce qu'il existe des mécanismes de recours adéquats et les faire connaître à la population; établir des mécanismes de suivi qui permettent d'évaluer l'atteinte des engagements en matière de langues officielles et tenir compte des préférences linguistiques des employés fédéraux travaillant dans les régions désignées bilingues, lorsque le service est transféré à un autre ordre de gouvernement ou au secteur privé.

Il a fallu quatre ans entre le dépôt de l'étude spéciale du Commissariat aux langues officielles sur les effets des transformations gouvernementales et le dévoilement de cette nouvelle politique sur la prestation de services fédéraux. La ministre Lucienne Robillard, qui n'était pas présidente du Conseil du Trésor à l'époque, tente une explication. Elle croit que le gouvernement a voulu étudier la question dans une perspective globale, puisque le vérificateur général s'interrogeait au même moment sur l'absence d'un cadre clair, permettant aux ministères de rendre des comptes au Parlement lors de la dévolution de responsabilités aux provinces.

«Pour les communautés minoritaires de langue officielle, ne nous cachons pas la tête dans le sable : on apprend de nos erreurs» reconnaît Mme Robillard. La nouvelle politique du Conseil du Trésor va toutefois s'appliquer lors du renouvellement d'ententes avec les provinces. C'est le cas, par exemple, des ententes sur le transfert de la main-d'œuvre avec les provinces.

La politique ne sera toutefois pas rétroactive, précise la ministre. «S'il y a une décision qu'on a prise il y a trois ans de créer l'Agence des Douanes et Revenus et que ce n'est pas une entente de partenariat, qu'il n'y a pas de renouvellement, qu'il n'y a pas un échéancier pour tout remettre en question, cette politique ne va pas retourner à une décision prise il y a trois ans. Mais si on a créé une entente de partenariat telle que la main-d'œuvre et qui vient à échéance et qui doit donc être renouvelée par le gouvernement, la politique va s'appliquer.»

Ce qui a fait défaut dans le passé selon Mme Robillard, c'est que le gouvernement ne connaissait pas à l'avance l'impact que pouvait avoir ses politiques de transfert de responsabilités aux provinces. «Les contraventions par exemple. Dans le fond si on avait eu cette politique, ça veut dire que les communautés auraient été consultées avant même que l'on procède. Peut-être qu'on aurait fait moins d'erreurs.»

Adam satisfaite «en partie»

La Commissaire aux langues officielles est satisfaite «en partie» de cette nouvelle politique «longue attendue». Une politique qui n'aurait jamais vu le jour sans «l'intervention et l'engagement personnel» de la ministre Robillard, tient à préciser Dyane Adam. «En ce qui touche les droits linguistiques, c'est un pas en avant.»

Elle s'interroge toutefois sur l'absence apparente de mesures qui forceraient les ministères à rendre des comptes en ce qui concerne leur engagement en matière de langues officielles : «On parle d'un mécanisme de suivi dans la politique plutôt que de la reddition de comptes. Est-ce qu'en faisant un suivi on exerce un contrôle? On trouve que ça laisse certaines ambiguïtés.»

La politique prévoit aussi qu'il faudra tenir compte des préférences linguistiques des employés fédéraux travaillant dans les régions désignées bilingues, lorsqu'un service sera transféré à un autre ordre de gouvernement ou au secteur privé. Encore là, la Commissaire Adam est perplexe. «Il y a une différence entre tenir compte des préférences linguistiques et respecter les droits». Mme Adam aurait préféré lire qu'on «s'assure» de tenir compte des préférences linguistiques des employés fédéraux.



Transports
Canada

Transport
Canada

NOUVEAUX DÉFIS NOUVELLES POSSIBILITÉS

Inspecteurs, Sûreté et Préparatifs d'urgence

Nous sommes à la recherche d'inspecteurs de la sécurité qui :

- sont des leaders responsables, possédant d'excellentes habiletés en communication;
- ont terminé avec succès un programme d'études postsecondaires ou possèdent un agencement acceptable d'études, de formation ou d'expérience;
- sont détenteurs d'un permis de conduire provincial ou territorial valide;
- sont de citoyenneté canadienne;
- sont admissibles à une autorisation de sécurité de niveau secret;
- sont disposés à voyager fréquemment;
- peuvent réussir un test médical (daltonisme);
- sont disposés à travailler par roulement.

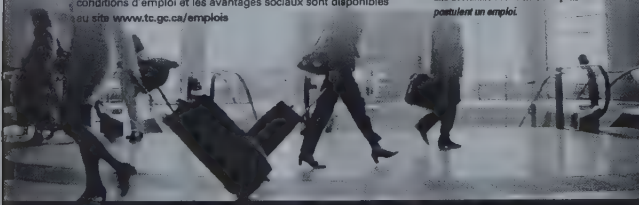
Des postes comportant divers profils linguistiques (français/anglais) sont disponibles partout au Canada. Le salaire maximal pour ces postes est de 64 565 \$ (à compter de juin 2002).

Des renseignements supplémentaires sur les exigences, les conditions d'emploi et les avantages sociaux sont disponibles au site www.tc.gc.ca/emplois

Les candidats doivent posséder de l'expérience dans l'un ou dans plusieurs des domaines suivants :

- inspection prévue aux termes de la loi;
- enquête;
- mise à exécution de la loi;
- préparatifs d'urgence/continuité opérationnelle;
- sécurité interne.

Transports Canada soutient l'équité en matière d'emploi et encourage les Autochtones, les membres de minorités visibles, les femmes et les personnes handicapées à faire une déclaration volontaire lorsqu'ils postulent un emploi.



Postulez en direct avant le 8 mars 2002 au site www.tc.gc.ca/emplois
Cliquez sur Sûreté et Préparatifs d'urgence.

Canada

Échos de l'Assemblée



Simon Blais

Révision des indemnités

Une modification à la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est présentement en cours d'adoption pour permettre aux députés provenant de l'extérieur de la capitale de réclamer plus d'argent pour les voyages des membres de leur famille. Cette modification créera aussi une commission indépendante afin de réviser les indemnités des députés. De plus, l'indemnité versée aux présidents des comités permanents sera augmentée. Enfin, les présidents des comités spéciaux recevront aussi une indemnité.

Communautés rurales

Le député de Tu Nedhe, Steven Nitah, a proposé, la semaine dernière, une motion visant la création d'un Comité

spécial sur les communautés rurales. Ce comité apportera des recommandations sur une distribution équitable des ressources et sur la préservation des traditions sociales, culturelles et spirituelles. La motion a été apportée au Comité plénier de l'Assemblée législative pour fins d'étude.

Opinion juridique

Questionné par le député David Krutko sur les réductions affectant les ententes de prestation en raison du développement économique, le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, n'a pas voulu rendre publique une opinion juridique commandée par son ministère. Citant des exemples, M. Krutko croit que le ministre s'est trompé en disant que ce type d'opinion juridique n'avait jamais été dévoilé en chambre. M. Ootes, quant à lui, dit que les exemples

donnés par le député du Delta du Mackenzie constituent des cas d'espèces où les députés ont choisi d'eux-mêmes de les rendre publics. Le ministre dit ne pas avoir le droit de déposer le document en entier, mais a promis de remettre un rapport concernant les grandes lignes du document préparé par le ministère de la Justice.

Un million aux garderies

Selon le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, le million de dollars énoncé dans le récent budget de Joe Handley destiné aux garderies sera divisé en deux parties. Les premiers 780 000 dollars iront aux opérations des garderies ou à leur financement de départ, tandis que l'autre 220 000 dollars ira en soutien du revenu pour permettre aux parents dans le besoin d'envoyer leurs enfants à la garderie.

Il est urgent de modifier la Loi sur les langues officielles

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Le projet de loi du sénateur libéral Jean-Robert Gauthier, visant à donner des dents à la *Loi sur les langues officielles*, commence à faire bouillir de la neige.

Les sénateurs qui étudient le projet de loi au sein du Comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles ne cachent pas leur sympathie pour la démarche du sénateur Gauthier, qui a candidelement avoué qu'il ne visait au départ qu'à amorcer un débat de fond.

Le sénateur libéral Serge Joyal ne s'y trompe pas. Il qualifie « d'habile » l'approche préconisée par le sénateur franco-ontarien : « Il est en train d'amender la Constitution. On donne au gouvernement canadien la responsabilité constitutionnelle de soutenir les minorités de langue officielle. »

Le sénateur Gauthier propose en effet de modifier l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles*, de façon à obliger le gouvernement fédéral à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'épanouissement et le développement des minorités francophones et anglophones, conformément à la Constitution. Le texte actuel de la loi prévoit que le gouvernement « s'engage » à agir de la sorte. Le problème, c'est que cet engagement n'est pas contraignant aux yeux d'Ottawa et du ministère de la Justice.

La Commissaire aux langues officielles estime qu'il est urgent de modifier la *Loi sur les langues officielles*, ne serait-ce que pour lever l'ambiguïté. « L'appareil fédéral ne sait pas ce qu'on attend de lui. L'administration a besoin d'un message clair » pense Dyane Adam.

Contrairement aux craintes exprimées par certains ministres fédéraux, dont Stéphane Dion, Mme Adam ne pense pas que les minorités francophones abuseraient des tribunaux si la *Loi sur les langues officielles* devenaient tout à coup plus contraignantes pour le gouvernement fédéral. « Je crois, tout comme le sénateur Gauthier, que les communautés de langue officielle, avec leur moyens financiers restreints, ne s'engageront pas dans des recours frivoles ».

Annonce publique

Dates de fermeture des chemins d'hiver et des ponts de glace 2002

Chemins d'hiver

Les chemins d'hiver suivants seront fermés à la circulation publique le 18 mars 2002, à minuit (24 heures). Aucune circulation publique ne sera permise après cette date :

- Le chemin d'hiver de Trout Lake (route 1 vers Trout Lake)
- Le chemin d'hiver de Nahanni Butte (route 7 vers Nahanni Butte)
- Le chemin d'hiver de la vallée du Mackenzie, y compris les sections suivantes :
 - de Wrigley à Tullita (Fort Norman)
 - de Tullita à Norman Wells
 - de Tullita à Deline (Fort Franklin)
 - de Norman Wells à Fort Good Hope
 - de Fort Good Hope à Colville Lake

Les chemins d'hiver du GTNO qui suivent demeureront ouverts à la circulation publique tant que leur condition permettra des déplacements sécuritaires. Ils seront fermés dès que leur condition ne sera plus sécuritaire :

- Le chemin d'hiver de Rae Lakes (route 3 de Rae Edzo à Rae Lakes)
- Le chemin d'hiver de Wha Ti (lac La Martre) (route 3 de Rae Edzo à Wha Ti)
- Le chemin de glace de Dettah

Chemins de glace

Le chemin de glace allant de Inuvik à Alaktuk et de Inuvik à Tuktoyaktuk sera fermé le 15 avril 2002, à minuit (24 heures). La fermeture de ces chemins peut être reportée d'un jour à l'autre, tant que les conditions climatiques permettront des déplacements sécuritaires.

Ponts de glace

Les ponts de glace de Fort Providence, de Fort Simpson, de Fort McPherson, de Tsiigehtichic (Arctic Red River) et de Ndulac (Fort Simpson à Wrigley) demeureront ouverts à la circulation aussi longtemps que les conditions climatiques le permettront.

Renseignements sur les conditions routières

Les voyageurs peuvent appeler sans frais au 1-800-661-0750 pour obtenir des renseignements sur les conditions routières.



Territoires du Nord-Ouest Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre



Prix Jeunesse de la fête du Canada

Le prix Jeunesse de la fête du Canada vise à reconnaître les réalisations et les contributions des jeunes Canadiens et Canadiennes à leur collectivité. Les éventuels récipiendaires doivent être âgés de 18 ans ou moins et avoir apporté une contribution vraiment exceptionnelle dans un domaine parmi plusieurs.

Des formulaires de mise en candidature ont été envoyés aux organisations communautaires en janvier 2002.

Envoyez vos candidatures au :

Comité des célébrations du Canada aux Territoires du Nord-Ouest
CP 460
Yellowknife NT X1A 2N4
Télécopieur : (867) 669-2809

Pour tout renseignement, composez le :

1-800-661-0585

Vous pouvez obtenir des formulaires de mise en candidature par voie électronique, à l'adresse :

<http://www.canadianheritage.gc.ca/ceremonial-symb/guide>



Célébrations du Canada 2002

Le Comité des célébrations du Canada dans les Territoires du Nord-Ouest examine les demandes de subventions et formule des recommandations à l'endroit des organisations communautaires qui organisent des événements dans le cadre des célébrations Le Canada en fête, soit :

Le 21 juin — Journée nationale des Autochtones

Le 24 juin — Fête nationale et

Le 1^{er} juillet — Fête du Canada

Date limite :
Le 31 mars
2002

Sélection des immigrants

Dyane Adam veut renforcer les critères linguistiques

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Alors que certains députés souhaitent un assouplissement des exigences linguistiques lors de la sélection des immigrants, la Commissaire aux langues officielles tient au contraire à ce que le système de pointage qui est envisagé pour sélectionner les nouveaux arrivants soit «maintenu et même renforcé».

Dyane Adam estime que la proposition du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration qui est à l'étude devant un comité parlementaire, n'accorde pas tellement d'importance au fait qu'une personne connaisse les deux langues officielles. «Une personne qui a une connaissance de la deuxième langue ou des deux langues devrait recevoir un pointage supérieur».

Le système de points qui est proposé accorde à l'immigrant 20 points pour la maîtrise des deux langues officielles sur un total possible de 100 points. Seulement 4 points seraient accordés pour la maîtrise d'une deuxième langue. La Commissaire Adam propose qu'on ajoute 2 points de plus pour

«une bonne maîtrise» d'une deuxième langue officielle, plutôt que pour «une maîtrise élevée», tel qu'il est proposé dans le projet de règlement.

«On exige une connaissance excellente des deux langues officielles. Je trouve que c'est beaucoup demander. Ils sont rares les personnes qui maîtrisent parfaitement les deux langues officielles. Mais au moins qu'on reconnaisse qu'une personne qui a une bonne connaissance de la deuxième langue officielle soit coté favorablement.»

Pour être accepté au Canada, un immigrant devrait recueillir 80 points en fonction de l'âge, des études, de l'emploi qui l'attend à son arrivée au pays, de son expérience de travail, de la maîtrise des langues officielles et de sa capacité d'adaptation.

La Commissaire n'accepte pas non plus l'absence totale de référence spécifique aux communautés minoritaires de langue officielle, dans la réglementation qui est présentement à l'étude. La nouvelle *Loi sur l'immigration* qui a été adoptée l'an dernier fait pourtant clairement référence à l'importance d'ac-

croître la vitalité des communautés minoritaires francophones et anglophones.

Dans une lettre adressée au sous-ministre à Citoyenneté et Immigration Canada, Michel Dorais dont l'APF a obtenu co-

pie, Dyane Adam ne cache d'ailleurs pas sa déception devant cette absence de référence aux communautés minoritaires.

Elle recommande d'inclure des mesures spéciales ou positives dans le règlement, de façon

à rétablir l'équilibre dans l'immigration entre les communautés de langue officielle et permettre au ministre de s'acquitter de ses nouvelles responsabilités en matière de dualité linguistique.

Manque de juges bilingues

On ne peut pas toujours divorcer en français

Yves Lusignan

Pendant que le gouvernement fédéral réfléchit à la meilleure façon de renforcer son programme des langues officielles, les droits linguistiques des citoyens qui demandent le divorce ou qui font faillite ne sont pas respectés depuis plus de 30 ans au pays.

«Le problème, explique le président de la Fédération des juristes d'expression française de common law, Tory Colvin, c'est que théoriquement, nous vivons dans un paradis linguistique. Théoriquement en Ontario, je cite London en exemple, on a le droit de se présenter en divorce, garde d'enfants, pension alimentaire soit en français, soit en anglais.

«Le problème, c'est que le jour où je me présente à London, parce qu'il n'y a pas de juge bilingue au niveau de la Cour de la famille, si je demande de me faire entendre en français, on me dira qu'il faut attendre le jour où nous avons un juge qui parle français disponible. Par contre, si je veux me faire entendre en anglais, je pourrai faire une demande de garde interim, de pension alimentaire interim la semaine prochaine.

«Quelqu'un qui est en crise parce qu'elle n'a pas de quoi payer la nourriture pour ses enfants ou pour une question de garde parce que l'autre partie risque de quitter le pays, elle doit renoncer à ses droits linguistiques».

On ne peut actuellement divorcer en français qu'au Québec, en Ontario dans la plupart des cas, au Manitoba, au Nouveau-Brunswick et à l'Île-du-Prince-Édouard. Ailleurs au pays, c'est l'anglais qui domine.

Selon Tory Colvin, le fédéral et les provinces sont responsables de cette situation. «C'est le manque de ressources allouées par le gouvernement fédéral et provincial. Il n'y a pas de juges bilingues. Il n'y a pas de greffiers, de sténographes qui parlent français. Il y a des avocats, il y a bien des avocats qui parlent français et qui sont tout à fait compétents en droit de la famille.»

La Fédération et l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario réclament depuis des années auprès du ministère de la Justice la nomination d'un nombre suffisant de juges bilingues. «Un accès égal et un statut égal aux deux langues veut dire que les ressources doivent être là pour faire de ce droit une réalité» rappelle M. Colvin.

L'absence de formulaires bilingues cause également un préjudice aux francophones. Il faut savoir que la *Loi sur le divorce*, tout comme la *Loi sur la faillite*, sont des lois fédérales. À la fin des années 60, Ottawa a conclu des ententes avec les provinces de façon à ce que les causes de divorce ou de faillite soient entendues par les tribunaux provinciaux. En cédant aux provinces sa juridiction sur le divorce et la faillite, le gouvernement fédéral ne s'est pas assuré que les droits linguistiques des citoyens seraient respectés partout au pays. Résultat : Si les tribunaux provinciaux ne sont pas en mesure d'offrir des formulaires bilingues, ou s'il n'y a aucun juge bilingue disponible, les francophones sont alors obligés de choisir la langue anglaise.

«Un couple qui veut divorcer, l'un parle français l'autre anglais, est obligé de choisir

une langue. Pourquoi? Parce que les formulaires de divorce ne sont pas bilingues. Le formulaire quand vous payez vos impôts est bilingue, quand vous recevez votre chèque pour les impôts c'est bilingue, pourquoi les formulaires pour les divorces ne pourraient pas l'être de la même façon?» se demande M. Colvin.

Cette situation n'est pas sans rappeler la décision du gouvernement fédéral de céder aux provinces et aux territoires la responsabilité de poursuivre pour des infractions fédérales non criminelles, en vertu de la *Loi sur les contraventions*. Dans ce cas précis toutefois, l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario et la Commissaire aux langues officielles ont traîné Justice Canada devant la Cour fédérale, qui a statué que le ministère de la Justice avait manqué à ses obligations en ne protégeant pas adéquatement les droits linguistiques des contravenants.

Toute la question du divorce en français est absente du débat linguistique. Selon Tory Colvin, cela s'explique simplement. «Lorsque quelqu'un est pris avec une question de pension alimentaire, de garde d'enfants ou de faillite, il n'a pas envie de s'embarquer dans les grands débats constitutionnels.»

Pour faire avancer le débat il faudrait donc qu'un couple, en plus de ses problèmes de divorce, soit prêt à se battre devant les tribunaux pour contester l'absence de services juridiques en langue française. «Donc, il faudrait que dans une certaine mesure, ils soient d'accord malgré leur désaccord» résume M. Colvin. On n'est pas prêt de voir ça!



Emplois d'été AVIS IMPORTANT aux employeurs

Placement carrière-été est un programme de subventions salariales qui permet aux employeurs d'embaucher des étudiants pendant l'été pour une période de 6 à 16 semaines. Les employeurs des secteurs public et privé et les organismes sans but lucratif des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut sont invités à présenter leur demande au plus tard le

9 avril 2002*

Le programme vise à fournir aux étudiants une expérience de travail liée à leur champ d'études. Les demandes seront évaluées en fonction de la qualité de l'encadrement offert, des priorités locales et régionales et du budget disponible.

Pour soumettre votre demande ou obtenir plus de renseignements sur ce programme, veuillez communiquer avec votre bureau local de Développement des ressources humaines Canada ou composer le 1 800 935-5555.

Par Internet : www.drhc-hrdc.gc.ca

* La date limite pour présenter une demande ailleurs au Canada est le 2 avril 2002.



Développement des ressources humaines Canada

Human Resources Development Canada

Canada

aquilon@internorth.com

Air Canada : Les bonnes intentions ne suffisent pas!

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : La haute direction d'Air Canada a un an pour convaincre les parlementaires fédéraux de sa bonne foi dans le dossier linguistique.

Dans un rapport déposé au Parlement, le Comité mixte permanent des langues officielles formé de députés et de sénateurs demande à la compagnie de lui soumettre, ainsi qu'au Commissariat aux langues officielles, un rapport annuel afin de démontrer les progrès réalisés dans l'application de la *Loi sur les langues officielles* au sein de l'entreprise. On invite même Air Canada à inclure ce rapport sur les langues officielles dans le rapport annuel remis aux actionnaires.

Le comité parlementaire rappelle également l'engagement du président d'Air Canada, Robert Milton, de déposer un plan d'action détaillé en mars 2002 et de le mettre en œuvre dans les meilleurs délais, afin que la Société s'acquitte de ses obligations linguistiques.

Intitulé *Air Canada : les bonnes intentions ne suffisent pas!* le rapport du comité contient un bref rappel historique qui montre bien que le problème du bilinguisme chez Air Canada ne date pas d'hier. En fait, il remonte à plus de 30 ans et la compagnie a été dans la ligne de tir de tous les commissaires aux langues officielles, de Keith Spicer à Dyane Adam.

Le rapport contient 16 recommandations, dont certaines s'adressent au président d'Air Canada, à qui le comité demande de «faire preuve d'un leadership véritable pour que le programme des langues officielles soit pleinement mis en œuvre et que la dualité linguistique canadienne, valeur qu'il dit partager, soit reconnue à tous les échelons de sa société.»

Le rapport recommande au ministre des Transports de modifier la *Loi sur la participation publique du capital d'Air Canada* qui régit Air Canada et ses filiales, de façon à imposer des sanctions, des contraventions ou d'autres mesures si l'entreprise ne respecte pas la *Loi sur les langues officielles*.

Le député néo-démocrate d'Acadie-Bathurst, Yvon Godin, tenait beaucoup à cette recommandation. «Comment peut-on avoir une *Loi sur les langues officielles* qui n'a pas de dents? Si on a une loi, il devrait y avoir une contravention pour forcer la compagnie qui est assujettie à la *Loi sur les langues officielles* de la respecter. Aussi longtemps qu'il n'y aura pas une punition, une contravention ou quelque chose de la sorte, ils n'ont aucune raison de suivre la Loi.»

On suggère aussi d'amender la Loi pour qu'il soit clairement établi que la *Loi sur les langues officielles* a préséance sur les conventions collectives. Le député Godin invite Air Canada à négocier un programme de préretraite volontaire pour les employés unilingues qui perdraient leur emploi à la suite de cette modification législative.

Le comité veut aussi que la *Loi sur la participation publique du capital d'Air Canada* précise encore plus clairement que la Société Air Canada et ses filiales sont assujetties à la *Loi sur les langues officielles*. Selon ce que l'APF a appris, Air Canada cherche encore et toujours à limiter la portée des obligations linguistiques contenues dans la *Loi sur la participation publique du capital d'Air Canada*, en adoptant une interprétation minimaliste.

Le comité recommande au président d'Air Canada de produire un formulaire de plainte préaffranchi destiné au Commissariat aux langues officielles, qui serait inséré dans la pochette située derrière les sièges des passagers de tous les avions.

Le député bloquiste Benoît Sauvageau, qui a fait de cette question «une de ses obsessions» selon ses propres mots, a même commandé la conception d'un formulaire de plainte et invité deux entreprises à soumissionner pour la production de 200 000 exemplaires, quatre couleurs, papier glacé. Coût estimé : 15 000 \$.

«Sur un chiffre d'affaires de 10 milliards de dollars, il ne devrait pas y avoir trop de problème pour Air Canada», dit-il.

OFFRE D'EMPLOIS

L'Association franco-yukonnaise (AFY), située à Whitehorse, au Yukon, est à la recherche d'une personne pour occuper les deux postes suivants :

CONSEILLER/CONSEILLÈRE EN TECHNOLOGIES

Nature de l'emploi : Assurer le bon fonctionnement, le développement et l'utilisation optimale des technologies et le bon déroulement des projets.

Responsabilités :

- * Mise en œuvre de la politique et des projets NTIC
- * Stratégie à long terme
- * Intrant, sites Web, bases de données
- * Traitement rapide des problèmes informatiques
- * Rédaction (demandes de financement, rapports d'activité)

Profil recherché :

- * Diplôme d'études collégiales ou universitaires (de préférence) dans un domaine de spécialisation approprié et 2 années d'expérience pertinente
- * Excellentes connaissances Windows
- * Capacités : gestion, planification à long terme, organisation, supervision, travail d'équipe, polyvalence, initiative
- * Excellentes habiletés interpersonnelles et en communications (français et anglais)

Salaire : 18 \$ de l'heure.

AGENT/AGENTE, CARREFOUR DES AFFAIRES ÉLECTRONIQUES

Nature de l'emploi : Organisation et exécution des services favorisant l'intégration des nouvelles technologies auprès des entrepreneurs.

Responsabilités :

- * Promotion et recrutement
- * Aide NTIC aux entrepreneurs francophones
- * Enseignement des nouvelles technologies
- * Développement du site Web
- * Liaison avec le réseau national
- * Gestion du budget

Profil recherché :

- * Diplôme d'études collégiales ou universitaires (de préférence) dans un champ de spécialisation approprié et 2 années d'expérience pertinente
- * Connaissance des applications informatiques d'affaires
- * Excellentes connaissances en informatique de bureau Internet et NTIC
- * Excellentes habiletés interpersonnelles et en communications (français et anglais)
- * Capacités : organisation, travail d'équipe, polyvalence, initiative

Salaire : 18 \$ - 22 \$/h selon qualifications et expérience

Entrée en fonction le 1er avril 2002 (conditionnel au financement). Poste à temps partiel régi par un contrat annuel. Idéalement, la (le) candidate occupera les deux postes (total de 37,5 heures par semaine)

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae accompagné d'une lettre de présentation pour les deux postes au plus tard le 11 mars 2002, à l'attention de :



Jeanne Beaudoin, directrice générale
ASSOCIATION FRANCO-YUKONNAISE
302, rue Strickland, Whitehorse, Yukon Y1A 2K1
Tél.: (867) 668-2663 Télécopieur: (867) 668-3511
courriel francoyk@yknk.yk.ca

S OFA Yukon
Service d'Orientation
et de Formation des Adultes

deux bonnes raisons de penser aux Nouvelles Obligations d'épargne du Canada pour la saison des REER

ces obligations d'épargne sont en vente pour un temps limité seulement

OBLIGATION À PRIME DU CANADA

2,00% 3,00% 4,25% 4,75% 6,00%

AN 1 AN 2 AN 3 AN 4 AN 5

ÉMISSION 25 - TAUX ANNUEL COMPOSÉ DE 3,99% APRÈS 5 ANS

OBLIGATION D'ÉPARGNE DU CANADA

1,30% 2,75% 4,00%

AN 1 AN 2 AN 3

ÉMISSION 31 - TAUX ANNUEL COMPOSÉ DE 2,67% APRÈS 3 ANS

C'est le moment ou jamais d'acheter les Nouvelles Obligations d'épargne du Canada. Les taux spéciaux appliqués aux Obligations d'épargne du Canada et aux Obligations à prime du Canada en font un excellent choix pour les REER. Les deux titres jouissent de l'entière caution du gouvernement du Canada, assurent rendement garanti et flexibilité tout en ne comportant aucuns frais.

L'Obligation d'épargne du Canada est encaissable en tout temps alors que l'Obligation à prime du Canada peut être rachetée annuellement. Achetez-les en ligne, par téléphone ou à votre institution bancaire ou financière. Faites de votre REER un placement solide.

Pour acheter en ligne ou par téléphone, consultez www.oec.gc.ca ou composez 1 888 773 9999 respectivement.

NOUVELLES OBLIGATIONS D'ÉPARGNE DU CANADA
ÉMISSION 25 ET 31

Le ministre des Finances peut mettre fin à la vente des obligations en tout temps. Pour obtenir un reçu officiel applicable à l'année d'imposition 2001, consultez notre site Web ou renseignez-vous sur les dates limites par téléphone.

Petites annonces

Album souvenir de la garderie

La garderie est à la recherche de pionniers de la garderie Plein soleil pour ajouter des photos ou des anecdotes dans son album souvenir. Arlette au 873-9570.

Artistes locaux recherchés

L'Association recherche des artistes locaux pour animer des ateliers d'arts auprès des élèves. Nicole au 873-2148.

Recherche logement

Nouvellement arrivé à Yellowknife, je recherche un logement à partager. Téléphonez à Elie au 920-7479.

Rénovations
Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture. Références disponibles. Contactez Harry au 766-4091.

Entretien
Pour tous vos travaux d'entretien et de nettoyage, Brigitt's Nettoyage, Boîte 2458, Yellowknife NT X1A 2P3
Tél. : 766-4599.

**Les petites annonces :
un service gratuit mis à
la disposition des
lecteurs et lectrices de
L'Aquilon.**

**873-6603 ou
aquilon@internorth.com**



Territoires du Nord-Ouest
Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Services de maintenance de système
N° du réf. YD022016

Le ministère des Travaux publics et des Services fait un appel d'offres auprès d'entrepreneurs qualifiés pouvant fournir des services de maintenance de système dans le cadre d'une convention d'offre à commandes.

Les soumissions doivent parvenir au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Bureau de la région du Slave Nord, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5013, 44^e Rue, Yellowknife NT X1A 2L9, au plus tard à :

15 heures, heure locale, le 8 mars 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents relatifs aux soumissions à l'adresse susmentionnée.

Le ministre n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements
généraux : Commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7662



Territoires du Nord-Ouest
Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

APPEL D'OFFRES

Accords d'offre permanente

Menuiserie

Électricité

Plomberie et chauffage

Serrurerie

Réparation de vitres

Soudure

Réfrigération commerciale et appareils ménagers

Entretien d'immeubles

Entretien préventif et services d'inspection

Inspections des extincteurs

Entretien préventif du groupe générateur électrique

Entretien préventif du groupe générateur mécanique

Entretien préventif des sprinklers

– Yellowknife, T.N.-O. –

Les soumissions doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au bureau régional du Slave Nord, 5013, 44^e Rue) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 15 MARS 2002.

Le ministre n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements
généraux : Commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Tél. : (867) 873-7662



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Réfection et traitement de surface d'une seule couche d'asphalte

– Km 0,9 au km 6,0, Ingraham Trail, (route 4), T.N.-O. –

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 150, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 7 MARS 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 21 février 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements
généraux : Tammy Ouellette, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements
techniques : Ralph Lehniger, agent de projet
(par intérim)
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7802

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission, le 26 février 2002, à 10 h, au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin, à Yellowknife.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Programme des permis et de la sécurité

– Fort Resolution, T. N.-O. –

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 12 MARS 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 25 février, 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements
généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T. N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements
techniques : Peter Boden
Gouvernement des T. N.-O.
Téléphone : (867) 874-5007

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Conseiller en matière de maladies non transmissibles

Ministère de la Santé et
des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du réf. : 000634JF-0003 Date limite : le 8 mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
Ressources humaines, Division des politiques, de la planification et des ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

Analyste des systèmes d'information

Division des services généraux
Secrétariat du Conseil
de gestion financière Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure (soit environ 59 631 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du réf. : 13-0597-0003 Date limite : le 1^{er} mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, rez-de-chaussée, Édifice Laing, 5003, 49^e rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0110

Bibliotechnicien

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.
(Poste à durée déterminée de sept mois)
Le traitement initial est de 23,25 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du réf. : 6374LS.02-0003 Date limite : le 8 mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436.

Agent de sécurité et des services de protection

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement varie entre 52 942,50 \$ et 60 040,50 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du réf. : 02-31-633DK-0003 Date limite : le 8 mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : (867) 873-0285; courriel : debbie_kelly@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sans indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Les Canadiens de Montréal

Pourquoi ne pas être optimiste?



Alain Bessette

Au moment d'écrire ces lignes, il restait 24 matchs à jouer aux Canadiens. Ils se situent au neuvième rang avec 59 points, deux points derrière les Rangers. L'année dernière, il avait fallu 88 points à la Caroline pour terminer au huitième rang. C'est donc dire qu'il faudrait que les Canadiens accumulent 29 points en 24 matchs. Est-ce possible?

Les chances du club sont bonnes, car la pire tranche de leur calendrier est passée. Leur fin de saison sera plus facile. En effet, sur 24 matchs, seulement le tiers sera joué contre des clubs qui leur sont supérieurs (Ottawa (3 fois), Chicago, Boston, Toronto, Dallas et Philadelphie). S'ils perdent ces huit matchs, il leur reste cinq matchs contre des clubs équivalents (Caroline (3 fois), Rangers, et New Jersey) ainsi que 11 matchs contre des clubs inférieurs (Atlanta, Buffalo (2 fois), Floride (2 fois), Tampa Bay (2 fois), Nashville, Pittsburgh (2 fois) et Columbus).

C'est donc dire que le club doit remporter chacun de ses 11 matchs contre des clubs plus bas au classement (22 points) et gagner au moins quatre des cinq matchs contre des clubs de même calibre.

Quels sont les atouts du club dans cette course pour l'obtention du huitième rang? Parlons tout d'abord de la plus grande force de ce club, les gardiens de but. José Théodore est sans contredit l'un des cinq meilleurs gardiens de but de la ligue. Il présente la quatrième meilleure fiche en ce qui concerne la moyenne de buts alloués (2,13 buts par match) et il présente le meilleur pourcentage d'arrêts 92,9% parmi les gardiens de buts réguliers.

La présence de Jeff Hackett sur le banc sera importante. D'ici la fin de

la saison, le club jouera en moyenne un match à tous les deux jours. À quatre reprises, les Canadiens disputeront deux matchs en deux soirs.

Ainsi, le 8 mars, ils jouent contre Buffalo (match qu'ils doivent remporter) suivi le lendemain d'un match contre Toronto (match qu'ils peuvent se permettre de perdre). Ce sera une bonne occasion de laisser jouer Jeff Hackett et de reposer José Théodore pendant trois jours. Même situation le 6 et le 7 avril alors que les Canadiens affrontent Columbus, puis Ottawa.

L'autre atout du club, c'est son jeu défensif. Si les Canadiens continuent à jouer de façon aussi hermétique, les autres clubs éprouveront beaucoup de difficulté à remporter des victoires.

La seule faiblesse du club, c'est son jeu en attaque. L'équipe n'a qu'une moyenne de 2,55 buts par

match. Si l'arrivée de Sergei Berezin a semblé ranimer cette attaque, la perte de Donald Audette et l'absence de Saku Koivu se font lourdement sentir. Il faudra bien encore se fier au brio de Théodore et à l'efficacité du jeu défensif du club.

Et les Jeux?

Si vous êtes comme moi, vous avez probablement apprécié le style de jeu offert lors des Jeux olympiques. Absence de ligne rouge au centre et patinoire d'une grande superficie ont permis aux joueurs d'exploiter tous leurs talents. S'il n'y a pas grand chose que l'on peut faire pour la superficie des patinoires, l'élimination des hors-jeux à la ligne rouge et l'arrêt de jeu automatique lors des dégagements illégaux pourraient être facilement implantés.

Finalement, ma réflexion sur les péripéties des patineurs artistiques canadiens : à quoi peut-on s'attendre d'un sport

où les femmes doivent patiner en petite culotte devant plus de 20 000 spectateurs tout en gardant le sourire?

Les prochains matchs à surveiller

- 2 mars, Caroline, 19 h
- 4 mars, Atlanta, 19 h 30
- 6 mars, Boston, 19 h 30
- 8 mars, à Buffalo, 19 h
- 9 mars, Toronto, 19 h
- 11 mars, à N.Y. Rangers, 19 h
- 14 mars, Dallas, 19 h 30

Horoscope

SEMAINE DU 3 AU 9 MARS 2002

ANNIVERSAIRES :

4 mars ANTONIO VIVALDI (Poissons-Dragon)
7 mars ANNA MAGNANI (Poissons-Échets)



Réta



7 taureau



Géméaux



Cancer



Lion



Vierge



Balance



Scorpion



Sagittaire



Capricorne



Verseau



Poissons

BÉLIER

La planète Uranus vous apporte beaucoup d'idées nouvelles dans le secteur de votre travail. Vous avez besoin d'être respecté plus que jamais. Continuez ainsi.

TAUREAU

Vous êtes dans une phase de votre vie où les choses vont très bien. Vous pouvez concilier ce qui vous semblait impossible à assembler. Cela vous donne une grande confiance en vous.

GÉMEAUX

Vous avez une grande foi en ce que vous entreprenez. Vous avez l'impression de renaitre. Tout vous semble merveilleux. C'est très bien.

CANCER

Vous pouvez être très sûr de tout ce que vous avez à accomplir. Vous êtes dans une période de grandes joies. Vous allez vers du bonheur. Cela est très rassurant.

LION

Il est possible que vous pensiez vraiment changer plusieurs choses dans votre vie. La Lune noire vous apporte une meilleure connaissance de vous-même. Vous allez vers un grand épanouissement personnel.

VERGE

La planète Mars fait que vous devez être certain de vos idées. Vous allez vers des choses qui vous apporteront beaucoup de bonheur. Vous êtes dans un moment de grande lucidité.

BALANCE

Vous voulez à tout prix que les gens voient les efforts que vous déployez. Bien sûr, vous ne serez plus aussi anxieux. Tout ira pour le mieux.

SCORPION

Vous avez beaucoup de choses à apprendre et présentement, vous le faites très bien. Cela vous donne une grande confiance en vous. Ne vous éloignez pas de ce qui est essentiel.

SAGITTAIRE

La planète Pluton vous apporte le goût de vraiment mieux vous faire comprendre dans plusieurs domaines. Vous êtes sur le point de mieux vous connaître.

CAPRICORNE

Vous êtes capable d'une grande capacité de travail. Vous allez vers des choses magnifiques. Vous êtes sûr de vous dans tout. Cela est très bien.

VERSEAU

Vous ne devez pas vous faire du mal avec des choses qui n'ont aucun lien avec votre existence personnelle. Vous voulez à tout prix que tout soit très bien ordonné.

POISSONS

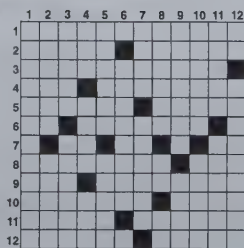
Vous êtes dans une période de votre vie où vous savez comment agir pour que tout soit agréable. Vous avez besoin que tout soit harmonieux autour de vous. C'est correct.



MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 690



HORIZONTAL

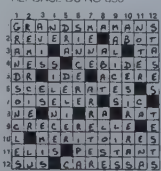
1. Qui affronte leur caractère.
2. En mauvais état.
3. Mordeuse.
4. Commerçants qui vendent des viandes rôties.
5. Bière anglaise.
6. Jetons d'ivoire.
7. Corbelles, coffrets.
8. Coupée.
9. Toute inflammation des os.
10. Gemme.
11. Infiltré.
12. Roue d'Italie.
13. Tourne quelque chose en tous sens.
14. Dans la parenté.
15. Dans ce pays.
16. Femmes hermétiquement.
17. Qui contiennent du sel.
18. Luths.

VERTICAL

1. Définir par un caractère distinct.
2. Annuler.
3. Dégarnir.
4. Amoral.
5. Poutre.
6. Gantelets.
7. Luthier.
8. Monnaie romaine.
9. Époux.
10. Prénom masculin.
11. Rendu roux.
12. Article espagnol.
13. Phonétiquement.
14. Invertébré articulé.
15. Vanille.
16. Inspiratrice d'un

- artiste.
- Jeunes d'origine Maghrébine.
- Année par intuition.
- Personnel.
- Choix psychologiques.

REPONSE DU NO 689



Recyclez -
Récupérez -
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	09h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi			Les beaux parleurs Liza		Clair de lune		Variées		Teenies	Variées	Variées	Les beaux parleurs		Ce soir
RDI	L'Atlantique en direct			V Bulletin de santé		Bulletin de l'Heure du midi		Le Québec en direct		L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Variées	Journal de France	Le Journal RDI	Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées		Variées	Variées	Variées	Variées	Journal Suisse	Journal Suisse	Variées	On a tout essayé	15 TV5 l'invité	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine			Michel Jassin	45 Le TVA midi		Dans la mire		La vie à... / 45 Boutique TVA		Les feux de l'amour			Aimer	Claire Lamarche	Le TVA	Le TVA 18 Heures	Ultimatum des jeunes

Lundi

4 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	Mon meilleur ennemi		Musical Hall "Grande première"		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25	23 s sur 5			25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Reportages		Le Téléjournal/Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/Le Point		Grands Reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique		
TV5	Journal de France	Double le invité(s) Lucy Russell, Neil McGregor, Sarah Wilson			Histoires d'elles	L'hédo d'elles		Journal Belge	Double le invité(s) Lucy Russell, Neil McGregor, Sarah Wilson			Changer la vie	Le soir 3	Autant savoir	Mise au point			
TVA	Métropolis	Dans ma caméra	Un an plus tard		(du 25 fév)		Le TVA	Le grand blond avec un show surnoué	La TVA, sports / 50 Loterie / 55 Infopublicité						Le canal nouvelles			

Mardi

5 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Les super mamies "En contact avec son père"		Enjeux "Des gars, des filles"		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25	25 Découverte		55 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Reportages		Le Téléjournal/Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/Le Point		Grands Reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique		
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle	Invité(s) Tiffo, Dominique Farrugia, Mareva Galanter				Temps présent	Journal Belge	Double le invité(s) Lucy Russell, Neil McGregor, Sarah Wilson			Histoires d'elles	Télé-cinéma	Le soir 3	Bourlingueur	os L'hédo		
TVA	Les Parfaits	Max inc.	Histoires files	KIMH		Tribu.com "Burn out"		Le TVA	Le grand blond avec un show surnoué	TVAsports / 50 Loterie / 55 Infopublicité					Le canal nouvelles			

Mercredi

6 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde-Charlotte	Rivière-des-Jérémie		Le dernier chapitre "Chapitre à Toronto"		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25	25 "La conciergerie" (Police, 97) Tania Serge Dupire			Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/Le Point		Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique		
TV5	Journal de France	Envoyé spécial	Chronique Souris Marie, la vie d'en haut				Conversation	Journal Belge	Tout le monde en parle	Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.				Le soir 3	La vérité	os Reflets Sud		
TVA	Pouls aux cœurs d'or	Arcand	Les poupées russes "Nouvelle vie"		Emma "Sine porno"		Le TVA	Le grand blond avec un show surnoué	TVAsports / 50 Loterie / 55 Infopublicité						Le canal nouvelles			

Jeudi

7 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Dy "Sexe, petits mensonges et vidéo"		L'Écuyer Invité(s) Robert Charlebois		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25	25 "L'année Juliette" (Com/dra, 95) Valérie Broth, Fabrice Luchini			20 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Reportages		Le Téléjournal/Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/Le Point		Grands Reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique		
TV5	Journal de France	Envoyé spécial	Chronique Souris Marie, la vie d'en haut				Conversation	Journal Belge	Tout le monde en parle	Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes.				Le soir 3	La vérité	os Reflets Sud		
TVA	Méchante surprise	Surprise	Talou "Une quête acharnée"		Fortier "Sans piste"		Le TVA	Le grand blond avec un show surnoué	La TVA, sports / 50 Loterie / 55 Infopublicité					55 Le canal nouvelles				

Vendredi

8 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Informa	Catherine "Omnia"	La fureur		Zone libre "Femmes d'influence"		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25	25 "Elles" (Com/dra, 98) Mimi Mimi, Carmen Maurs			25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Reportages		Le Téléjournal/Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/Le Point		Grands Reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique		
TV5	Journal de France	Culture-Choc	"Tout feu tout femme"		L'Instit		Partitions pour voix de femmes	Journal Belge	Invipublicité	Invipublicité		Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique		
TVA	J.E.	Rania, Saidia, ...	Claire Lamarche				Le TVA	Le grand blond avec un show surnoué	TVAsports / 50 Loterie / 55 Infopublicité						Le canal nouvelles			

Samedi

9 MAR	08h00	09h00	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histérie	Au Max	Pelswick	L'Heure du midi	Le fidèle vagabond	(Dra, 57) Dorothy McGuire	Tommy Kirk	Mots à moux	Accent franco.	Brio	Expresso	Culture-Choc	Francolles 2000 "Spectacle d'ouverture"	Téléjournal	Parlez-moi de...		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux		Vivre ici	La Semaine verte	Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Journal de France	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc	
TV5	Journal 20h/21h	Debutants	Outremers	Méditerranée	Le Journal "Continents"	45 Reflets Sud	45	Journal de l'Autosuisse	45 Cha cha cha	Les 17e victoires de la chanson française			Grand gala récompensant les artisans de la chanson française			Les 17e victoires de la chanson française		
TVA	La Tractoria	D-Kill	Fleurs, jardins	Vina Fromages	45 maison "Portes acoustiques"	Via TVA		Boutique TVA	Journal Belge	Invipublicité	Invipublicité	"Tobey Z. Receveur étoile" (Com, 96) Kevin Ziger, Cynthia Stevenson	Le TVA 18 Heures	"C'est va blancher!"				
9 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Maple Leafs de Toronto vs Canadiens de Montréal LNH Sép.	Centre Molson, Montréal			Télé-journal	Grands Reportages	Zone libre		Nouvelles sports / 55	55 "Robin des bois, prince des voleurs" (Avent, 91) Morgan Freeman, Kevin Costner			Vivre ici	Enjeux	Télé-journal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Enjeux		Télé-journal	Grands Reportages	Zone libre											
TV5	Journal de France	Union Libre			Les 17e victoires de la musique Grand gala récompensant les artisans de la chanson française				Les 17e victoires de la musique									
TVA	Info "C'est va blancher!" (Police, 97) Jason Patric, Sandra Bullock				15 "Die Hard III: Marche ou crève" (Police, 96) Samuel L. Jackson				Le TVA 25 Sports	45 Loteries / 50 "Les nerfs à vif" à sa sortie de prison, un déséquilibré tourmente la famille d'un avocat. (Dra, 91) Nick Nolte, Robert De Niro.								40 Canada

Dimanche

10 MAR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur	5 sur 5			L'Heure du midi	La Semaine verte	Second regard	Jamais sans mon livre	Voyageur malgré lui" (Com, 88) Geena Davis, William A et dem...				Griffe	Journal de France	Journal de France	Bulletin des jeunes	5 sur 5	Découverte
RDI	Le Journal RDI	La Facture	Le Journal RDI	Circuit PME	L'Heure du midi	Zone libre		Journal de France	45 Soccer	45 Soccer	45 Soccer	45 Soccer	45 Silence	Gourme...	Journal Suisse	Journal Suisse	Plein sud, le grand voyage	
TV5	Journal de France	Temps d'affaires	Kiosque		TVS le Journal / 15 Mots minuit			Journal de France	45 Soccer	45 Soccer	45 Soccer	45 Soccer	45 Silence	Gourme...	Journal Suisse	Journal Suisse	Plein sud, le grand voyage	
TVA	"Le pied marin" (Com, 97) Walter Matthau, Jack Lemmon				Le brunch de Maman Dion	Évangélisme 2000	Boutique TVA	Invipublicité	Week-end financier	La guerre des étoiles: Un nouvel espoir" (Sci-Fi, 77) George Fisher, Mark Hamill							Le TVA 18 Heures	Un Monde
10 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	18h30 Découverte	Parle d'un temps			Asbestos "La rueur"		Télé-journal	Nouvelles sports / 55	Les quatre castes" (Com, 59) Jean-Pierre Léaud				45 On Air					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Le Téléjournal/Le Point		Maison-neuve	Second regard	Enjeux				La Facture	Zone libre	Télé-journal	Accro	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Vivement dimanche! Invité(s): Nicolas Hult			os Vive dimanche	35 Comme au cinéma	os Journal Belge	Les 17e victoires de la musique Grand gala récompensant les artisans de la chanson française									Les 17e victoires de la musique	Arte reportage
TVA	L'humoriste dans son habitat Simon Durivaux poursuit à travers la ville, les 17 humoristes en nomination aux Olivier							45 Loteries / 50 Le canal nouvelles									Le canal nouvelles	Le canal nouvelles

L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 9, 8 mars 2002

Douces
vapeurs
de sirop
d'érable

◆ Page 3

Signes
avant-
coureurs?

◆ Page 5



Spécial 8
mars

◆ Pages 9 à 12

Le K'amba
Carnival de
Hay River

◆ Page 14

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 20
Horoscope	Page 19
Mots croisés	Page 19



Jean-François Nadeau / L'Aquilon

Des centaines de visiteurs ont pu se délecter de tire d'érable, le 3 mars dernier, lors de la cabane à sucre organisée par l'Association franco-culturelle de Hay River dans le cadre du carnaval K'amba.

Ci-haut, la reine du carnaval vient se sucrer le bec.

Poursuite judiciaire de la FFT

Le guichet unique pourrait être proposé

Les avocats du gouvernement territorial étudient la possibilité de proposer des guichets de services gouvernementaux en français à Hay River, Fort Smith, Yellowknife et Inuvik.

Simon Stéub

Les deux avocats engagés dans la défense du gouvernement territorial, Earl Johnson et Roger Tassé, ont réitéré leur souhait d'obtenir une entente hors cours avec la Fédération Franco-Ténoise dans le cadre de la poursuite judiciaire intentée contre les deux papiers de gouvernements. Les deux procureurs ont même avancé la possibilité d'établir un guichet unique des services en français dans les quatre communautés francophones des T.N.-O. « Un voyage de 1000 milles commence par un pas », a rétorqué le directeur général de la Fédération Franco-Ténoise, Daniel Lamoureux.

Selon Earl Johnson, le processus pour établir si le gouvernement territorial est une institution du fédéral au niveau linguistique pourrait être très long. « Nous pourrions même nous

retrouver jusqu'en Cour d'appel ou en Cour suprême du Canada », dit-il. Ensuite, il faudra établir si les droits de Francophones ont véritablement été bafoués par les institutions visées par la poursuite.

Selon la défense déposée dernièrement par MM. Johnson et Tassé, les paragraphes 16 à 20 de la Charte fédérale des droits et libertés ne sont pas applicables aux Territoires du Nord-Ouest puisque « les défendeurs ne sont pas des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ». Toutefois, si la Cour devait statuer le contraire, les défendeurs alléguent avoir respecté la Charte.

Il y est aussi écrit que la commissaire aux langues des T.N.-O. est la personne responsable de régler ce genre de situation. Selon lui, les personnes impliquées dans la poursuite à titre indivi-

duel n'ont pas porté plainte à la commissaire. « Il y a un processus dans la Loi sur les langues officielles qui dit que s'il y a un problème, on va voir la commissaire qui enquêtera ».

Au point de vue des plaintes déposées à la commissaire par les Éditions Franco-Ténoise/L'Aquilon et la Fédération Franco-Ténoise, M. Johnson croit que la commissaire aux langues des T.N.-O. a respecté la Loi. « Apparemment, il y a eu des enquêtes effectuées et des recommandations de portées, mais c'est le plus loin qu'elle peut aller », d'argumenter l'avocat.

Les plaignants prétendent aussi que la politique sur les langues officielles ainsi que les lignes directrices adoptées par le gouvernement territorial vont à l'encontre de la Loi sur les langues officielles des T.N.-O., ce que nie la défense territoriale.

ÉCHOS des T.N.-O.

Julie Plourde et Simon Stéubé

Nouveau bottin

Le nouveau bottin de téléphone présente une œuvre en page couverture de l'artiste Pamela Gray. Illustrant un coucher de soleil sur la rivière Mackenzie, la peinture est l'œuvre primée d'un concours organisé pour la première fois par la compagnie Northwestel. Près de trente artistes ont fait parvenir leurs œuvres, qui ont été soumises au jugement du public. L'artiste récipiendaire vit à Norman Wells. La compagnie de téléphone prévoit refaire l'exercice l'an prochain.

Ne cherchez plus dans le bottin téléphonique par nom de ministère ou de programme; les pages bleues ont une nouvelle apparence. Dorénavant, le classement se fait par services et non par fournisseurs de services. La Ville de Yellowknife avise également les citoyens que certaines erreurs se sont glissées dans la confection de ce nouveau bottin. Le numéro de téléphone de la rubrique Loterie et Licences d'exploitation des commerces est le 920-5600. Le numéro de téléphone de la ville de Yellowknife dans les pages blanches du petit bottin Canada's Arctic est le 920-5600.

NeXplore

L'atelier NeXplore, portant sur l'emploi chez les jeunes, a rassemblé à Yellowknife du 2 au 6 mars, 20 jeunes et 5 aînés provenant de six régions du Nord. Le groupe a discuté des principales habiletés nécessaires pour être un bon leader, en plus d'échanger des connaissances sur le Nord. Les jeunes ont assisté à des rencontres sur l'estime de soi, la communication et le marché de l'emploi. Des gens de l'industrie minière, du monde des affaires et du gouvernement ont participé à l'événement, organisé par NWT Community Mobilization Partnership.

Semaine de l'Éducation

Une grande murale fabriquée de tambours en papier recouvre un mur de l'Assemblée législative dans le cadre de la Semaine de l'Éducation des T.N.-O. du 4 au 10 mars. De jeunes étudiants ont, lors de l'activité, écrit des histoires sur leur tambour de papier concernant l'instrument de musique. Le thème de cette semaine, *Monde en changement*, sera utilisé à nouveau lors de la conférence Échange sur les Études canadiennes prévue en avril prochain dans la capitale.

Nouveau prix

Afin de marquer le jubilé d'or de la reine Elizabeth II, la commissaire des T.N.-O., Glenna Hansen, lance le nouveau Prix de la commissaire pour la contribution des jeunes à la société. Ce prix sera remis annuellement à un jeune de 18 à 25 ans afin de reconnaître son engagement exceptionnel envers la communauté. Comme autre activité, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation lance un concours d'écriture au cours duquel les jeunes seront invités à écrire pour la reine. Près de 300 photos de la reine seront aussi distribuées aux agences publiques et à divers organismes à travers les Territoires du Nord-Ouest.

Subvention à Hay River

La Première nation K'Atlodeeche recevra 441 000 dollars du Fonds de création de partenariats régionaux du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC). Cet argent servira à la construction de nouvelles infrastructures ou à la rénovation des infrastructures existantes du parc industriel KFN à Hay River. Grâce à ce financement, un édifice d'une superficie de 743 mètres carrés sera construit, l'abattoir sera rénové et des améliorations seront apportées au terrain et au site. Un total de 53 emplois seront créés au cours des trois prochaines années.

Espèces en danger

Le ministre fédéral de l'Environnement, David Anderson, a récemment rendu publique la dernière version de la *Loi sur les espèces en péril*. La nouvelle loi vise à protéger l'habitat des espèces et à libérer les fonds pour à cet effet. C'est ainsi que la députée de Western Arctic, Ethel Blondin-Andrew, annonce que 10 millions de dollars ont été dégagés pour la gestion des milieux naturels pour la prochaine année.

Échos de l'Assemblée



Simon Stéubé

Commissaire aux conflits d'intérêt

C'est dorénavant Edward N. Hughes qui occupera le poste de commissaire aux conflits d'intérêts pour les Territoires du Nord-Ouest. On se souviendra que le poste avait été laissé vacant par Carol Roberts, l'automne dernier, à la suite de la tempête qui a secoué l'Assemblée législative. Un effet domino ayant fait tomber plusieurs têtes avait été provoqué par une enquête de Mme Roberts sur Jane Groenewegen qui occupait alors le poste de ministre de la Santé et des Services sociaux.

Conjoints de même sexe

Un débat musclé a eu lieu sur l'adoption de principe des modifications à la *Loi sur la famille* et à la *Loi sur l'adoption* visant à permettre aux conjoints de même sexe d'adopter des enfants. Certains députés ont même demandé un vote libre de la part du Cabinet, ce qui n'a pas eu lieu. Les députés qui ont voté contre des modifications qui donneraient un genre neutre à la définition de conjoint dans les deux lois sont David Krutko, Leon Lafferty, Floyd Roland, Jane Groenewegen, Michael McLeod et Steven Nitah.

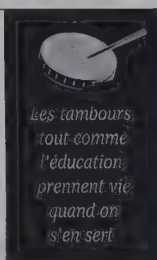
Sans-abri

Le ministre Roger Allen sera

CSFD

dorénavant le membre du Cabinet en charge de traiter de la question des sans-abri. Celui-ci aura à coordonner les actions des différents ministères pour améliorer cette situation. La Société d'habitation des T.N.-O. fournira les ressources matérielles et humaines pour le nouveau mandat de M. Allen. À la fin de la présente session, M. Allen dévoilera la stratégie gouvernementale sur l'amélioration de la situation des sans-abri.

Le ministre Joe Handley a fait modifier la *Loi sur la fonction publique* afin d'y faire inclure le mot « Commission scolaire francophone de division ». Ce changement, qui n'est en fait qu'une formalité, permet à la commission scolaire francophone d'avoir le même statut que les commissions scolaires situées à l'extérieur de la capitale et donne une autorité de sous-ministre à son directeur général. « Avant, il fallait toujours aller voir le sous-ministre pour qu'il signe des documents concernant des sujets comme l'embauche d'un enseignant, dorénavant, ce ne sera plus nécessaire », d'expliquer le directeur général par intérim de la CSFD, Chuck Tolley.



Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation vous invite à vous joindre à d'autres septentrionaux pour célébrer

la Semaine de l'Éducation (2002) *Monde en changement*

du 4 au 10 mars

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation vous invite à vous joindre à d'autres septentrionaux pour célébrer la Semaine de l'éducation (2002). *Monde en changement*, du 4 au 10 mars.

Visitez l'exposition de tambours communautaires, en l'honneur de la Semaine de l'éducation (2002) dans le Grand hall de l'Assemblée législative. (Merci à tous ceux qui ont participé à la création de cette exposition.)

L'exposition de tambours communautaires est l'une des nombreuses activités visant à célébrer la Semaine de l'éducation :

- Les élèves et les enseignants de l'école primaire et secondaire Deh Gáh, de Fort Providence, sont l'hôte de la Conférence des jeunes de la région du Mackenzie intitulée "Honouring our Gifts"
- Le Conseil scolaire de la région de Beaufort-Delta est l'hôte de l'exposition régionale sur les carrières de Beaufort-Delta, de Inuvik qui aura lieu pendant la semaine du 11 mars (reportée en raison des Jeux d'hiver de l'Arctique)
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation sera l'hôte de l'atelier de fabrication de tambours, dans le cadre des Dimanches en familles, de 14 à 16 h, le dimanche 10 mars, au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles.

Bienvenue à tous!



Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

Semaine de l'éducation (2002)

Monde en changement - À vous d'en profiter!

Douces vapeurs de sirop d'érable

Jean-François Nadeau

Le dimanche 3 mars dernier, au Complexe Chief Lamillise, une foule s'est formée autour d'un petit kiosque dans le coin de la salle communautaire. Des vapeurs douces et sucrées de sirop d'érable flottaient dans l'air. Difficile de résister à la tentation! « Ce n'est pas tous les jours qu'on peut déguster de la délicieuse tire d'érable sur la neige », semblaient dire les nombreux clients.

L'Association franco-culturelle de Hay River (AFCHR) a eu l'idée de partager ce petit péché de gourmandise avec les visiteurs et les participants du K'amba Carnival. En plus, des produits dérivés de l'érable (beurre, suçons et caramel) étaient également offerts sur place. Cinq dévoués bénévoles ont mis la main à la pâte afin de préparer le précieux liquide. Après une première cuvée réussie de tire d'érable, les bénévoles ont eu quelques difficultés avec la cuisson de la seconde: « Ça ne chauffe pas assez vite! », a lancé Gilles Roy, qui était affecté à la difficile tâche de la cuisson. « Il faut que ce soit cuit à point », a-t-il ajouté tout en gardant un œil sur ses quatre chaudrons.

L'activité a attiré près de 200 clients en moins de cinq heures. « Si nous avions été là samedi après-midi, nous aurions sûrement eu plus de ventes puisqu'il y avait une plus grande affluence », a précisé Gerry Goudreau. Le verdict des clients? « C'est très bon », disaient certains la bouche encore pleine de tire. Pour d'autres, c'était simplement « trop sucré ». La plupart des jeunes enfants sont revenus à plusieurs



Jean-François Nadeau / L'Aiglon

Gerry Goudreau verse le précieux liquide d'érable sur la neige.

reprises et non pas refusé l'offre d'une tournée gratuite à la fin de l'après-midi.

La présence de l'Association francophone a fortement été appréciée par les organisateurs du carnaval. « Ils nous ont remerciés d'être venus et d'avoir participé activement à l'événement », a indiqué le comité de l'AFCHR. « Cette activité de tire d'érable se révèle une excellente vitrine promotionnelle pour nous. En effet, elle nous permettra d'attirer plus de personnes à nos prochaines activités d'érable qui seront offertes bientôt: un déjeuner aux crêpes en mars et une journée cabane à sucre familiale en avril », a souligné Stéphane Sévigny, agent de développement.



Course de traîneau pour les enfants.
Voir reportage en page 14.

Jean-François Nadeau / L'Aiglon

Le Pinson s'est envolé pour toujours

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Roland Pinsonneault de la Saskatchewan, un des grands défenseurs de la francophonie canadienne, est décédé à l'âge de 88 ans.

Surnommé affectueusement Pinson, cet ancien président de l'Association de la presse francophone de 1986 à 1990 a passé sa vie à défendre la francophonie en Saskatchewan.

Né à Napierville, au Québec, en 1913, Roland Pinsonneault était un fermier militant. Dans sa biographie *Le cri du Pinson*, qui a été publié l'an dernier, on découvre un homme aux convictions profondes, qui a donné beaucoup pour la cause francophone.

Wilfred Roussel, qui fut le directeur général de l'Association de la presse francophone jusqu'en 1992, a bien connu le personnage. « J'ai perdu mon père spirituel. Roland, c'était comme mon père. » M. Roussel est celui par qui le livre *Le cri du Pinson* a finalement vu le jour l'an dernier.

Ironiquement, cet ardent défenseur du fait français est mort en anglais, dans un foyer pour personnes semi-autonomes de Moose Jaw. « Le vieux buffalo est mort en anglais » dit M. Roussel avec une certaine amertume. « C'est comme une page qui tourne. Le Pinson s'est envolé pour toujours. »

Le directeur général du journal *Le Carillon* de Hawkesbury, Roger Duplantier, est un de ceux qui l'ont bien connu. « Il mettait du cœur dans tout ce qu'il faisait. C'était un grand défenseur de la francophonie. » Il ajoute qu'il a marqué plusieurs éditeurs de la presse francophone de l'extérieur du Québec par ses élan oratoires. « Il en a fait pleurer plus d'un! »

Avis de convocation

À l'attention de :
Tous les francophones de Fort Smith

Objet : Réunion consultative - Projet d'acquisition d'un centre communautaire

Date : 11 mars 2002, 19h30, Local de l'AFFS, 206 McDougall Rd.

Description :

L'Association des francophones de Fort Smith est présentement en à l'étude d'un « projet d'acquisition d'un centre communautaire pour la communauté francophone ».

Cette réunion consultative a pour but de lister les besoins et intérêts des francophones de Fort Smith par rapport au futur centre communautaire.

Il est important que nous ayons votre avis pour que votre centre communautaire vous ressemble.

Pour toute question ou information, téléphonez à l'Association des francophones de Fort Smith au (867) 872-2338.



ÉDITORIAL

Pas d'entente hors cour

Dans le dossier de la poursuite judiciaire, les propos des parties concernées semblent indiquer une ouverture du gouvernement pour que se négocie une entente hors cour. Il faut préciser que les allusions à une telle entente ne proviennent pas des instances politiques du gouvernement. Ce sont plutôt des propos émanant des procureurs. Puisque les politiciens sont ceux qui détiennent le pouvoir de décider d'une telle procédure, il est difficile de savoir s'il s'agit d'une véritable ouverture ou simplement d'une phase normale dans les tractations entre avocats.

Si l'ouverture est réelle, je suis d'avis que toute proposition d'une entente hors cour soit rejetée.

Au cours des nombreuses années d'application de la *Loi sur les langues officielles* des T.N.-O., nos droits linguistiques ont été lésés. Je ne dis pas ici que nos droits, statués dans la Loi, étaient insuffisants ou inadéquats, mais bien que leur application était déficiente.

Étant convaincu qu'un tribunal ne pourra faire autrement que de constater ce non-respect de nos droits linguistiques et que c'est un manque de volonté politique des gouvernements territoriaux successifs qui expliquent cet état de fait, il devient important que nos droits soient reconnus dans le cadre d'un jugement.

En effet, si on peut s'appuyer sur un jugement de la cour pour faire respecter nos droits, on peut du coup évacuer de l'équation linguistique la question de la volonté politique de nos politiciens. S'ils ne respectent pas la Loi dans les années futures, il devient plus facile d'obtenir rapidement un ordre de la cour.

Par contre, si on signe une entente hors cour, il est difficile par la suite de forcer un gouvernement à respecter ses obligations légales sans enclencher à nouveau tout un processus judiciaire.

Un dernier mot quant à l'ouverture du gouvernement à revoir son mode de prestation des services en français. Félicitations! L'actuelle entente de financement entre le fédéral et le territorial pour les langues officielles vient à échéance dans près de deux ans et il est grand temps de s'asseoir pour que la future entente respecte vraiment les obligations du gouvernement.

Alain Bessette



Simon Bérubé/L'Aquilon

C'était la Semaine de l'éducation du 4 au 8 mars. L'éducation, ça commence en jeune âge et se poursuit pendant de nombreuses années. Ci-haut, des jeunes de la garderie Plein soleil.



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lussigné

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Jean-François Nadeau

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

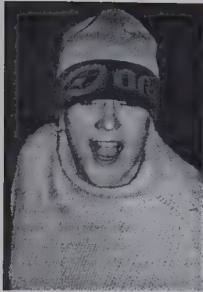
Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute communication adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM

francophonie
Fédération Franco-Ténoise

Signes avant-coureurs?



Genevieve Harvey

À ce temps-ci de l'année, même les plus courageux d'entre nous, même les plus acharnés aux plaisirs de l'hiver de la motoneige, des promenades sur la glace et autres activités du même acabit commencent à en avoir ras-le-bol de l'hiver, mais surtout du grand froid. En effet, mars est sans contredit le mois qui, ici au Nord du 60^e parallèle, nous apporte le plus d'émotions controversées... enfin pas si controversées que ça. En fait, des émotions plutôt claires et évidentes face à l'hiver et qui peuvent se traduire comme suit : « Quand est-ce que le m...hiver va finir? » Que voulez-vous! Ailleurs, dans le Sud, on est en train d'oublier tout doucement ce qui signifie l'hiver. On n'a plus les hivers qu'on avait, dans ce Sud déchiré par le réchauffement de la planète. Par contre, ici, dans le Nord, on se rend bien compte cette année, que le réchauffement prévu, réel, annoncé, n'est pas encore à nos portes et que ce n'est pas pour demain que les palmiers pleins de cocos et de singes vont se mettre à pousser ici. Je sais, ce n'est pas très scientifique, ce que je suis en train de raconter là. Loin de moi cette prétention, cela va de soi. Par contre, je ne suis certainement pas la seule à m'être rendue compte que cette année, l'hiver a été particulièrement froid, comme dans le passé, avant mon arrivée dans le Nord.

Souventes fois, j'ai entendu et entendu que les hivers avaient coutume d'être plus froids à l'époque... que le temps se réchauffe. Je n'en ai jamais douté, sauf que cette année, je réajuste mon tir : on a beau dire, il a fait frette pas pour rien.

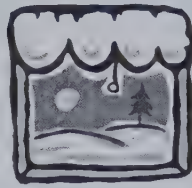
À ce temps-ci de l'année, il y a des choses qui nous encouragent et d'autres qui nous découragent, souvent les mêmes : en effet, comme les jours rallongent à vue d'oeil, on est porté à croire que la chaleur rallonge aussi, si vous me passez l'expression. Comme on est dans le mois de mars, on pense que le printemps est à nos portes, ce qui n'est pas nécessairement vrai, ici, dans le Nord. La date fatidique du 21 mars, soit l'équinoxe du printemps, ne constitue

pas vraiment le printemps réel, je veux dire le vrai. Ce n'est pas avant avril ou mai qu'on peut vraiment dire que le printemps se manifeste, question de degrés.

On se souvient tous de la température qu'il fait lors du Caribou Carnaval : des années, on marche sur une patinoire recouverte d'eau; d'autres années, il vente si fort et il fait si froid que les gens s'entassent les uns sur les autres sous les tentes, pour s'abriter du vent et de la froidure. Et ça se passe à la fin de mars, une dizaine de jours après le 21 mars.

Donc, ici, le 21 mars, c'est une figure de style. Par contre,

cette journée, les jours ont bien douze heures, et les nuits, douze heures. Eh oui! C'est l'équinoxe. À partir de cette journée, pendant quelques mois, on dépasse nos voisins du Sud pour ce qui est de la longueur des journées. Ça c'est vraiment quelque chose, les longues journées d'été, des jours qui ne finissent plus pendant des mois. Ce n'est pas tellement difficile de s'habituer à ce phénomène. Quand tu as habité ici pendant assez longtemps, c'est toujours bizarre d'aller dans le Sud, en été. Tu trouves les jours vraiment courts. Ici, en été, on fait deux journées en une. Quand tu finis de travailler, tu peux t'adonner à toutes sortes d'activités de clarté : la pêche, la baignade, les barbecues, les pique-niques, les balades en bateau, en vélo, à pied; ceux qui ont eu le malheur de s'égarer dans un bar à la noirceur flipperont les uns sortent : il fait encore clair et on dirait que ça ne va pas



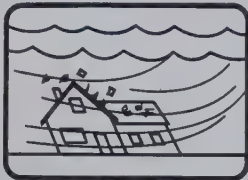
de sortir tout croche d'un endroit noir.

Vous vous dites : pourquoi elle a intitulé son article : Signes avant-coureurs? Moi aussi! Non, non, je vais vous en donner, des signes avant-coureurs, si vous ne les avez pas perçus vous-mêmes. Tout d'abord, les oiseaux chantent le matin, quand vous partez travailler (si vous vous donnez la peine de marcher). Les jours qui rallongent, je me suis assez attardé là-dessus. Les gens qui jouent dehors. D'où je vis, je vois le lac et le chemin de glace qui mène à Dettah. Le dimanche, alors qu'il

fait beau et que ce n'est pas trop froid, plein de monde joue sur la glace : enfants, adultes, chiens. C'est beau à voir. Tous les sports d'hiver sont à l'honneur. Autre signe : les sourires sur les visages. Quand il fait -50 avec le facteur de refroidissement, les gens n'osent plus sourire : ça va rester figé. Par contre, à -20, c'est tout ce qu'ils veulent, les gens, que leur sourire reste figé. Autre signe que vous avez certainement remarqué : la chaleur dégagée par le soleil. Bienfaisante, confortable, réjouissante! Et je pourrais énumérer ma liste d'adjectifs à l'infini.

Sur ces belles paroles, je me rends compte qu'il fait un soleil éclatant, qu'il ne fait pas froid, et que c'est le temps pour moi d'aller jouer dehors. Je vous souhaite un beau mois de mars, et accrochez-vous un sourire. C'est le temps où jamais. Et ça fait tellement chaud au cœur des autres. Ciao!

genevieveharvey@yahoo.com



**Semaine internationale des femmes
du 3 au 9 mars 2002
Journée internationale des femmes
le 8 mars 2002**

**Message du ministre responsable
de la condition de la femme**

En cette semaine internationale des femmes, c'est le moment pour tous de célébrer l'importante contribution que les femmes apportent quotidiennement à notre société.

Les femmes jouent depuis longtemps un rôle prépondérant dans les changements sociaux, économiques et politiques qui ont lieu aux Territoires du Nord-Ouest. Elles continuent de travailler d'arrache-pied pour éliminer les obstacles qui limitent leurs choix et les occasions qui leur sont offertes pour être des partenaires à part entière dans notre société.

Le rôle des femmes aux Territoires du Nord-Ouest a été et continue d'être solide et durable. Leur direction, leur dévouement et leur persévérance pour régler les questions d'estime de soi, de droits de la personne, de la santé des femmes, du mieux-être de la famille et des femmes en politique ont amorcé le travail menant à l'autonomie et au sens communautaire; c'est ce sont elles qui ont provoqué l'élan pour compléter le travail de l'Agenda social.

Nous partageons tous une vision de communautés saines, de septentrionaux en bonne santé, et d'un territoire auto-suffisant. Il faut féliciter les femmes des Territoires du Nord-Ouest pour leur direction et leur contribution à cet égard.

Grâce à leur partenariat, nous pouvons consolider notre travail pour atteindre l'égalité sociale, économique et politique et pour que nos lendemains soient meilleurs pour tous.

Le premier ministre,

Stephen Kakfwi

Stephen Kakfwi



Le Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles

Audiences publiques

**Nous voulons savoir ce que vous pensez de la
Loi sur les langues officielles.**

Le Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles tiendra des audiences publiques. Le Comité désire savoir ce que vous pensez de la Loi qui accorde des droits légaux et qui réglemente la prestation de nombreux services gouvernementaux dans les onze langues officielles des Territoires du Nord-Ouest.

Nous avons besoin de votre participation pour faire des recommandations afin d'apporter les changements nécessaires à la Loi et aux politiques connexes pour mieux répondre à vos besoins.

Processus en matière d'audiences publiques

Les audiences publiques auront lieu
le mardi 26 mars 2002, et
le mercredi 27 mars 2002 dans la
salle A des comités de l'Assemblée législative,
à Yellowknife.

Les personnes ou les organismes désirant comparaître devant le Comité spécial doivent communiquer avec le greffier du Comité dont le nom apparaît ci-dessous, avant 15 h, le vendredi 15 mars 2002. Chaque séance comprendra deux parties :

- présentations (maximum de 30 minutes par présentation)
- période de questions (15 minutes par présentation).

Soumissions écrites

On incite également les gens et les organismes à faire des présentations écrites. Ces présentations doivent parvenir au greffier du Comité, dont l'adresse apparaît ci-dessous, avant 17 h, le mercredi 20 mars 2002.

Pour vous inscrire comme témoin, pour obtenir des services d'interprétation plus d'information, communiquez avec le greffier du Comité, à l'adresse qui suit :

Andrew Stewart, greffier adjoint
Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles
Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife NT X1A 2L9
Tél. : (867) 669-2343; sans frais : 1-800-661-0784
Télécopieur : (867) 873-0432
courriel : andrew_stewart@gov.nt.ca





La page de **CHOUETTE
ET STYLO**

Concours du printemps



Eh oui ! C'est déjà le temps de penser à mon concours du printemps ! Cette année, je te propose de dessiner ton propre chandail en utilisant ce modèle. Le thème de ton dessin doit représenter le printemps. Tu peux utiliser des feutres, des crayons de cire ou de bois. Sers-toi de ton imagination ! Il y aura de nombreux prix à gagner parmi les participants et les noms des gagnants seront publiés dans le numéro du 26 avril 2002. Mais pour ça, il faut absolument que ton dessin me parvienne **le lundi 8 avril 2002 au plus tard.**

Amuse-toi bien !

Coupon de participation

Prénom : _____ Nom : _____

Adresse : _____

Ville : _____ Code postal : _____

N° de téléphone à la maison : _____ Âge : _____

Si tu participes avec ta classe, inscris :

ton école : _____

ton niveau scolaire : _____

Note aux enseignants : veuillez svp vous assurer que les élèves complètent bien le coupon de participation. Cela nous aide à bien acheminer les cadeaux aux gagnants.

Nous sommes tous d'accord.

La fumée de cigarette est dangereuse.

Chaque jour les professionnels de la santé diagnostiquent, traitent et prennent soin des personnes de notre peuple qui souffrent des effets de l'exposition à la fumée secondaire de cigarette.

Aujourd'hui, ils insistent pour que vous preniez conscience des effets de la fumée de cigarette sur les personnes qui y sont exposées.

C'est ce que vous pouvez faire de mieux.

■ Chaque jour, nos infirmiers et infirmières doivent traiter les symptômes que cause l'exposition à la fumée secondaire de cigarette. »

— Cecile Akwarwa
Adjointe de direction,
Association des infirmières et infirmiers autochtones du Canada

■ Le tabagisme cause des problèmes énormes aux communautés autochtones. »

— Dr Hans Dy
Médecin généraliste

« Femmes enceintes, bébés, jeunes enfants... Ce sont eux qui souffrent le plus de l'exposition à la fumée secondaire de cigarette. »

— Aaron Thompson
Étudiant en médecine

■ Beaucoup trop souvent je rencontre des maladies et infections causées par l'exposition à la fumée secondaire de cigarette. »

— James Durn
Infirmier

■ Cancer buccal, maladies des gencives et perte des dents sont quelques-unes des maladies que mes patients développent parce qu'ils fument la cigarette. »

— Dr James Carano
Praticien en médecine dentaire (Ontario)

« Près de 70 p. 100 de la population autochtone fume. Et les effets dévastateurs sur la santé de notre peuple sont très réels. »

— Roda Grey
Analyste senior de la politique de la santé



Renseignez-vous sur la fumée secondaire de cigarette. Appelez au 1 800 O-Canada (1 800 622-6232) Téléscripneur/ATME : 1 800 465-7735 Visitez notre site Web : www.vivezsansfumee.ca



Santé Canada
Health Canada

Canada

LA PLACE DES ADOs

ST-JOS À LA UNE

Le début d'un nouveau groupe de musique

À l'école St. Joseph, des garçons de la 8^e année ont commencé un groupe de musique. Le groupe s'appelle « The Speed Of Sound ». Il y a quatre musiciens dans le groupe : David Thomason et Hayse Shouhda au piano électrique, Joe Sargeant au tambour et Stefan Christenson à la guitare.

Ces jeunes composent des chansons et des rythmes. Les deux qui ont fondé le groupe sont David et Joe, ensuite ils ont demandé à Stefan et Hayse de participer au groupe. Le nom du groupe a été décidé par David : « J'ai choisi le nom du groupe parce que ça sonne cool ».

Joe aime composer des chansons et de la musique : « On veut avoir du plaisir et on veut que les personnes écoutent notre musique ». Le groupe veut essayer de produire et vendre des disques. Le groupe est ensemble depuis quatre semaines.

Hayse Shouhda, 8^e année

La survie des animaux

Les animaux de notre planète sont tous très importants. Ils devraient avoir le même droit de vivre que tous les êtres humains sur la planète. Les humains ne devraient pas traiter les animaux comme s'ils étaient moins importants qu'eux.

La chaîne alimentaire est très importante. Ce que je veux dire, c'est que si tous les poissons de notre planète disparaissent, beaucoup d'autres animaux qui mangent les poissons pour survivre vont mourir aussi. Les humains aussi devraient arrêter la chasse pour s'amuser, mais chasser juste assez pour se nourrir. Ils ne devraient pas trop chasser aussi, parce qu'ils pourraient tuer l'espèce complètement. Même si on est en haut de la chaîne alimentaire et on mange toute sorte de chose, la plupart des autres animaux ne mangent pas différentes sortes de nourriture. Alors, si un animal de la chaîne alimentaire disparaît, il y a une bonne chance que tous leurs prédateurs ne puissent trouver une autre espèce pour se nourrir et vont disparaître aussi. Alors, pense bien à ce que tu fais parce que tous les animaux sont importants pour un autre. Nous sommes les seuls qui peuvent faire une grosse différence pour la vie des animaux, alors aidons les ensemble!!!

Vladimír Duković, 8^e année

Le film *Le journal d'une princesse* « *Princess Diaries* »

Le film *Le journal d'une princesse* est un film extraordinaire! C'est à propos d'une fille qui a quinze ans. Elle n'est pas très belle et elle n'a pas beaucoup d'amis. Sa grande-mère, qu'elle n'a jamais vue, est venue à sa maison pour lui dire qu'elle est une vraie princesse. Puisque son père était un roi, alors elle est la princesse de Genovia. Mais, il y a un gros problème : elle ne voulait pas être princesse et devenir très populaire. Finalement, elle a décidé d'être princesse.

Ce film est bon pour des enfants de sept ans et plus. Je donnerais à ce film une note de 9,5/10 parce qu'il n'y a pas de violence physique ou verbale.

J'ai demandé à trois personnes ce qu'elles pensaient de ce film.

Amanda Jennings, sept ans : « Oui je l'ai vu mais je n'ai pas aimé. J'avais seulement six ans quand je l'ai vu, alors je pense que je ne l'ai pas compris. »

Shannon Jennings, huit ans : « Je l'ai vu et je l'ai beaucoup aimé. Je n'ai pas vu tout le film mais je veux voir la fin. »

Emma Driscoll, 11 ans : « J'ai vu le film trois fois au cinéma parce que je l'ai beaucoup aimé. C'est mon film favori! J'aime toute la musique et chaque partie! Il n'y a pas une partie que je n'aime pas. »

Kyla Zenko, 6^e année



L'Espace

Espace, Espace

Quelle est ta grandeur?

Tu es si immense et intéressant

Quand je te regarde chaque soir.

Les étoiles me font penser

Et les planètes, je ne les vois pas,

Mais je me pose toujours une question,

Pourquoi es-tu si grand?

Tu es plus gros que moi et

que toutes les choses autour de moi,

mais pourquoi es-tu si grand?

Alors je pense et me pose cette question

Beaucoup de fois, mais je ne saurais probablement jamais

Pourquoi es-tu si grand?

Vladimír Duković, 8^e année

Spécial 8 mars



Situation de la femme autochtone en 2002 Du bannock et des dryades

La bataille du féminisme chez les femmes autochtones semble se jouer sur le plan juridique, laissant dans l'ombre d'autres considérations plus terre-à-terre.

Julie Plourde

En 1985, les femmes autochtones obtenaient une grande victoire quand le Parlement canadien déposait le projet de loi C-31. Celles qui avaient perdu leur statut d'Indienne inscrite en vertu de la *Loi sur les Indiens* de 1876 pouvaient retourner auprès de leur conseil de bande. Aujourd'hui, la plupart des écrits sur le sujet ne manque pas de faire le portrait des luttes juridiques. Au point d'évacuer l'essentiel, selon Emma Larocque, enseignante mètisse au département des Études autochtones de l'Université du Manitoba.

« Je suis lasse de constater que la lutte des droits ne met l'accent que sur les aspects légaux. Le sexisme, le racisme, la violence, les sont les véritables points de notre lutte. »

Le discours de l'enseignante spécialisée en histoire des Autochtones jure par rapport au courant dominant. Les associations de femmes autochtones abordent le féminisme d'un point de vue plus juridique. « La *Loi sur les Indiens* a eu un impact dévastateur sur nos cultures, nos nations », martèle Michèle Audette, inuue et ex-présidente par intérim de l'Association des femmes autochtones du Canada (AFAC).

Cette loi a toujours des répercussions sur la vie de tous les

jours des femmes autochtones. Alors marquées du sceau de l'église catholique romaine, les nations autochtones ont vu l'implantation de la *Loi sur les Indiens* en 1876, une Loi « qui a donné au gouvernement fédéral des pouvoirs absolus sur la vie des Autochtones du Canada », tel que stipulé dans un rapport indépendant publié en 2001 par le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada. La femme autochtone, sous l'autorité de cette Loi, a perdu son statut d'Indienne inscrite dès le mariage avec un non-Autochtone. Elle a été placée sous la tutelle d'un pouvoir devenu entièrement masculin.

Le projet de loi C-31 de 1985 a redonné aux femmes autochtones, plus de cent ans plus tard, le droit de conserver leur statut. Un processus long et ardu. « Les hommes ne voulaient pas le retour des femmes », raconte Michèle Audette. Les communautés avaient subi un lavage du cerveau. « Le retour dans les communautés ne s'est pas fait sans conflits. Selon l'ex-présidente de l'AFAC, près de neuf femmes sur dix attendent toujours de pouvoir revenir sur leurs terres ancestrales. Le boom démographique qui s'est fait sentir dès le début du projet de loi s'est heurté au manque de logements dans les communautés. »

Emma Larocque, sans dimi-

nuer l'importance des impacts de la *Loi sur les Indiens*, affirme que son statut d'autochtone est plus important que son statut juridique. « Il faut élargir notre vision. Les médias et les gouvernements ne voient que la page couverture. Il faudrait aller plus loin. » Selon elle, le sujet de la violence faite par les hommes sur les femmes est trop souvent évacué. « Je suis horrifiée par les conditions perpétuelles de pauvreté et de sous-éducation. »

Les femmes dénées n'échappent pas au discours dominant selon Lisa Charlo-Pieper, présidente de l'Association des femmes autochtones des T.N.-O. Elle reconnaît que la *Loi sur les Indiens* a causé beaucoup de tort, mais sa position est moins politisée que celle de ses consœurs. Le statut légal prend des formes plus concrètes. « Nous avons besoin d'être des Indiennes inscrites pour pouvoir participer au processus de revendications. »

Lisa Charlo-Pieper laisse sous-entendre, à travers son point de vue plus traditionnel, que les femmes dénées ne peuvent pas soutenir le féminisme. « C'est contraire au point de vue autochtone. Les aînées nous rappellent de toujours travailler avec l'autre sexe dans l'unité, le respect et la coopération. » Une position qui rappelle la présence

encore accrue de la religion au sein des communautés, laquelle exerce une pression sur les rôles traditionnels.

Le concept de l'égalité entre les sexes, nouveau joueur dans la société canadienne, n'est pourtant pas absent du discours de la présidente. « Les hommes doivent accepter que les femmes peuvent occuper des fonctions de leader », explique Lisa Charlo-Pieper, qui admet faire face à la résistance et au rejet de la part des hommes dénées. Avant la *Loi sur les Indiens*, le pouvoir au sein de la Nation dénée était, sauf exception, entièrement masculin. « Nous respectons la tradition, mais je crois que nous pouvons l'appliquer dans l'égalité et l'équité. »

« Nous faisons face à un futur qui n'est pas vraiment reluisant. » Les mots crus d'Emma Larocque sont puisés dans la comparaison entre la situation de la femme canadienne et la femme autochtone. « Nous avons les mêmes droits sur papier, mais ces droits ne se traduisent pas en égalité pour nous. » Selon l'enseignante, les femmes autochtones ont vingt années de lutte à rattrapper pour atteindre le niveau des femmes canadiennes. Selon Michèle



Julie Plourde / L'Aquilon
Lisa Charlo-Pieper

Audette, plus de 20 années de retard séparent les deux groupes.

Les solutions passent par la collaboration, selon Emma Larocque. « Les problèmes que nous avons touchent toutes les femmes. Nous pourrions collaborer ensemble. » Michèle Audette mentionne que les besoins et les revendications sont différents. « Mais nous sommes très solidaires, surtout dans le dossier de la pauvreté. » La présidente de la section des T.N.-O. de l'AFAC, de son côté, mise sur l'éducation pour redresser la situation. « C'est la ligne de fond pour éduquer les femmes sur leurs droits. »

De solidarité et de gains...

La Journée internationale de la femme remonte au début du 20^e siècle.

Simon Béubé

Chaque 8 mars, des milliers de femmes à travers le monde soulignent les gains effectués au cours des dernières décennies. Cette journée offre aussi l'occasion d'évaluer la situation présente, et de se rappeler les nombreux défis qui restent encore à relever.

On pourrait considérer que les femmes ont fait leurs premiers coups d'éclat à New York, lors des grèves ouvrières de 1857 et 1908. Ces grèves des travailleuses du textile étant survenues le 8 mars. D'autres personnes croient cependant que la Journée de la femme remonte à 1909, alors que le Comité national des femmes du parti socialiste

américain avait organisé une manifestation monstre en faveur du droit de vote des femmes. Cette manifestation, survenue le 28 février, a plus tard été connue sous le nom de *Woman's Day*. Jusqu'en 1913, le dernier dimanche de février a été célébré à travers les États-Unis.

Plusieurs événements parsemés ici et là autour du globe, ont préparé le terrain à l'adoption du 8 mars comme Journée internationale de la femme. Par exemple, le 3 mai 1908, à Chicago, deux oratrices du mouvement socialiste américain sont montées sur la tribune en l'absence d'Arthur M. Lewis. Ce dernier était l'orateur habituel invité à ce genre de rassemble-

ment. Gertrude Beslau-Hunt et May Wood-Simons font sensation en parlant du droit de vote des femmes et de la situation des ouvrières. Cet événement se déroulait à Chicago.

Quelques mois plus tard à New York, le mouvement féministe prenait encore une fois du mordant. Du 22 novembre 1909 au 15 février 1910, la grève des chemisières a fait rage. Comme 80 % des grévistes étaient de sexe féminin, on a surnommé l'événement « Grève du mouvement des femmes ».

En 1910, au Danemark, s'est tenu le deuxième congrès de l'Internationale socialiste. Clara Zetkin, leader socialiste allemande, y fait adopter une

résolution permettant au *Woman's Day* américain de prendre une envergure internationale. Selon le texte de la résolution, le but premier de cette journée est de promouvoir l'acquisition du droit de vote par les femmes. L'année suivante, des femmes provenant de plusieurs pays fêtent leur journée le 19 mars. La première Journée internationale de la femme fêtée un 8 mars est survenue en 1914.

C'est seulement un an après la création officielle de l'Organisation des Nations-Unies, soit en 1946, que la Commission de la condition féminine de l'ONU est créée. Cette commission, née de la volonté des pays membres à favoriser l'émancipation de la cause de la femme, est compo-

sée de 45 pays membres, élus pour quatre ans. C'est cette commission qui est à l'origine de l'Année internationale de la Femme en 1975.

Deux ans après l'Année internationale de la femme, les Nations-Unies ont adopté une résolution invitant tous les pays à souligner le 8 mars. Certains pays, comme le Canada, célèbrent même les efforts des femmes dans leur lutte d'obtention des droits légitimes durant toute une semaine. Cette année, cette semaine se tient du 3 au 9 mars. Le thème de la Semaine internationale de la femme pour le Canada est « Solidaires dans l'action : femmes, droits fondamentaux et paix ».



Panel de discussion pour le 8 mars Panel de discussion pour le 8 mars

Féminisme

Ne pas oubliez le rôle de mère

Pour trois panélistes francophones des Territoires du Nord-Ouest, les femmes ne doivent pas oublier l'importance du rôle de la mère.



Simon Bérubé / L'Aquilon

Les trois panélistes, de gauche à droite : Lucie Sénéchal, Nicole Chatel et Chantal Desgagnés.

Simon Bérubé

Elles sont trois et viennent de milieux différents. L'une a 14 ans et est étudiante. Il s'agit de Lucie Sénéchal de Rae Edzo. Une autre est dans la quarantaine et est médecin pédiatre. Il s'agit de Nicole Chatel. Enfin, la troisième personne est dans la trentaine et est mère à temps plein, il s'agit de Chantal Desgagnés. Pour ces trois femmes, leurs pairs ont peut-être oublié l'importance de leur rôle de mère. Celles-ci ont été invitées à faire connaître leur point de vue sur la condition des femmes.

Le travail

Selon les trois intervenantes, de grands progrès ont été effectués par les femmes au chapitre de l'accessibilité au marché du travail. « Ici, nous sommes chanceuses parce que l'on voit des femmes dans presque tous les domaines. Cependant, il y a encore du travail à faire, puisque les débats sur l'équité salariale existent encore et il y a toutes sortes

de luttes sur le sujet », analyse Chantal Desgagnés.

La famille

Les possibilités d'accéder au marché du travail amènent cependant un nouveau problème. En effet, c'est souvent sur les femmes que reposent la plupart des responsabilités familiales. « La femme sera toujours mère de famille et les responsabilités de la maison retombent presque toujours sur elles. Il va falloir que les patrons réalisent que la femme veut travailler, mais qu'elle a aussi un travail très important à la maison », de soutenir Nicole Chatel qui dit avoir l'occasion de voir régulièrement des mères de famille qui aimeraient travailler moins, mais pour qui c'est impossible.

Lucie Sénéchal, quant à elle, aimerait bien pouvoir bien concilier sa vie familiale avec son travail. Les trois femmes croient que la base du problème est la possibilité de faire des choix. Dans son

travail, Nicole dit constater qu'une mère absente peut manquer à certains enfants. Alors qu'elle enseignait, Chantal a aussi noté des différences au point de vue du comportement de ses élèves.

Toutes les trois s'entendent pour dire que le rôle des hommes a changé au fil des ans et que ces derniers sont maintenant plus ouverts, plus présents.

Chantal est d'accord avec le fait que l'homme peut prendre la relève dans une famille. « Oui, c'est possible et chapeaux aux hommes qui le font. Mais il ne faut pas oublier que les hommes et les femmes sont différents dans leur approche. C'est là que la mère est peut-être mieux outillée pour aborder certains sujets », lance-t-elle. Même chez un nouveau-né, les différences entre garçons et filles sont visibles, de faire savoir, Nicole, ce qui mène à la conclusion que ces rôles prédéfinis ne sont pas acquis, mais plutôt innés.

Le féminisme

« J'ai décroché quand le féminisme est arrivé à l'extrême. Quand la femme à la maison a commencé à être dénigrée. Je crois que nous sommes faites pour avoir et élever des enfants. Je suis d'accord avec le fait qu'il faut travailler, je suis d'ailleurs une femme de carrière, je vais retourner au travail un jour. Par contre, il faut établir des priorités et ceux qui ont le choix et qui peuvent le faire devraient pouvoir rester à la maison si elles le désirent », de lancer Chantal.

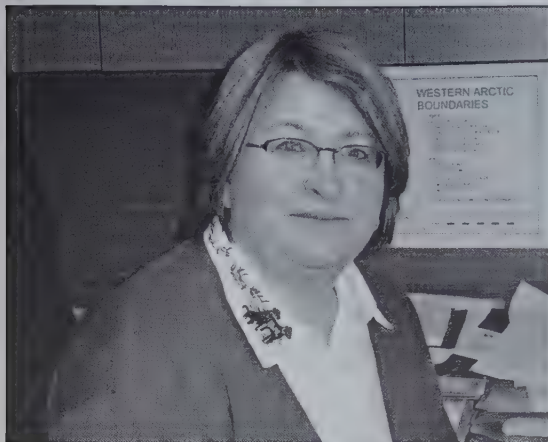
Quant à Lucie, elle craint que le mouvement féministe en vienne à exclure les hommes. « Si les femmes devaient tout dominer, il n'y aurait plus d'égalité », croit-elle. « L'égalité, c'est important, mais il faut aussi savoir reconnaître les différences. D'un côté, le féminisme a peut-être été trop loin et j'espère que ça va revenir sur le fait que la femme a un rôle très spécial dans notre société », d'ajouter Nicole.

Portrait de Marcelle Marion, féministe



Se réappropriar l'espace féministe

La nouvelle représentante du Réseau national action éducation femmes ne perd pas espoir de passer le flambeau à une nouvelle génération de femmes politisées.



T.N.-O. a été un choc. S'enquérant de l'existence d'un comité sur l'équité et l'égalité aux T.N.-O., elle se fait répondre candidement : « Nous n'avons pas ces problèmes-là ici. » De quoi réveiller la militante en elle.

« Nous avons peut-être diminué la priorité de l'égalité de la femme aujourd'hui, surtout au plan économique. Le gouvernement supporte moins les groupes de femmes. Nous n'avons plus de vision sociale. » Un constat que Marcelle Marion fait à propos d'une génération, selon elle, a peur du mot féminisme.

Le ton est optimiste chez la franco-manitobaine. « Notre mouvement communautaire est dans une nouvelle étape de son évolution. Notre passé est composé de protestations.

Aujourd'hui, il fait de la pression politique. C'est ça qu'on va laisser à la nouvelle génération de femmes. »

Le pari n'est pas gagné d'avance, comme en fait foi le délaisement de la cause constaté chez cette nouvelle génération. « Les jeunes femmes reflètent les valeurs de la société. S'il n'y a pas de célébration de la vision féministe dans la société, elles ne la célébreront pas. » Marcelle Marion ne perd pas espoir de bâtir un réseau de femmes engagées au Nord. « Il faut embrasser la cause féministe pour entrer dans le monde. »



Julie Droude

« Nous recommandons que la Loi fédérale sur l'égalité de salaire pour les femmes et les juridictions provinciales et territoriales sur l'équité salariale reconnaissent que les concepts d'habileté, d'effort et de responsabilité soient utilisés à titre de facteurs objectifs dans la détermination de ce qu'est un travail égal, avec la mise en évidence que les taux de rémunération seront calculés selon ces facteurs. »

En 1970, sept commissaires mandatés par le gouvernement fédéral, ont remis le rapport de la Commission royale sur le statut de la femme. Marcelle Marion avait la vingtaine, vivait au Manitoba et militait dans les organisations de femmes. Leader, elle a entraîné des jeunes femmes dans les sphères de la politique et de l'implication communautaire. Elle se souvient de ce document-clé qui établissait pour la première fois que les droits de la femme étaient basés sur la Déclaration universelle des droits de l'Homme : « Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. »

« Cette étude m'a politisé. J'en suis encore émue. » Plus de 30 années plus tard, elle considère encore le document comme outil de référence dans sa lutte pour les droits des femmes.

Marcelle Marion vit aux Territoires du Nord-Ouest depuis près de six mois. À peine installée dans la capitale, elle a mandaté Nicole Loubert, ancienne représentante du Réseau national action éducation femmes (RNAEF), de poser sa candidature pour le poste lors de l'Assemblée générale annuelle de la Fédération Franco-Ténoise en octobre dernier. Nouvelle ve-

nue, inconnue des membres de la francophonie des T.N.-O., elle obtient le poste. Marcelle n'est pourtant pas *persona non grata* auprès du RNAEF.

Elle est l'un des membres fondateurs de l'organisation, née à la suite d'un colloque sur l'éducation des femmes tenu à Halifax en 1980. Elle a œuvré professionnellement dans l'éducation et la formation pour le compte du gouvernement fédéral durant plusieurs années. Au cœur des années 1980 elle a mis sur pied, dans sa province natale, Réseau Femmes, un groupe de femmes politisées, et Pluri-Elles, un organisme d'entraide pour les femmes. Prenant exemple sur l'Islande, ce pays insulaire perché au nord de l'océan Atlantique, qui a eu au pouvoir en 1983 un parti politique composé uniquement de femmes, Marcelle Marion met en branle au Manitoba un parti de gauche, entièrement féminin. Le projet s'arrêtera à l'étape de la recherche. « Il y avait un manque de politisation auprès des femmes. »

Récemment diplômée de l'Université du Manitoba, Marcelle Marion est aujourd'hui avocate. Une génération s'est écoulée depuis la Commission royale sur le statut de la femme et le dossier de l'équité salariale est toujours en suspens. Plusieurs syndicats, dont l'Alliance de la Fonction Publique du Canada, se battent devant les tribunaux pour parvenir à une entente de paiement. La conseillère juridique du ministère de la Justice des T.N.-O. constate que le chemin des droits n'est pas complètement tracé pour les femmes. « Il n'y a pas de représentation égale dans le domaine des sciences, des nouvelles technologies et du sport. » Son arrivée au Palais de justice des

Retournez-vous aux études ce printemps? Avez-vous besoin d'argent?

Vous avez jusqu'au le 15 mars 2002
pour faire une demande d'aide financière
aux étudiants pour tous les années
académiques qui débutent en mai 2002.

Vous désirez plus d'information?

Vous trouverez les formulaires et l'information
dans le site Web au www.nwtsfa.gov.nt.ca;
vous pouvez appeler sans frais au
1-800-661-0793 ou au
1-867-873-7190 (Yellowknife).



Territoires du
Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

Place aux femmes : Claudiane Samson

La passion du Nord

Juliette Anglèhant,
APF

Le Nord est un immense territoire bien peu connu qui se cache encore derrière d'incroyables mythes. «C'est certain que je pourrais facilement vendre des histoires mythiques du Nord canadien à la population du Sud, mais je veux vraiment faire connaître la réalité nordique telle qu'on la vit», dit Claudiane Samson, la nouvelle journaliste de Radio-Canada au Yukon.

«Parfois cette réalité peut sembler mythique, si je pense à mes quatre ou cinq amis «mushers» pour qui, faire du traîneau avec les chiens fait partie de la vie courante!» explique la jeune journaliste.

Originnaire de Charlevoix au Québec, Claudiane avait deux ans lorsque sa famille s'est établie pendant quelques années à la Baie James. C'est dans le nord du Québec que sa sœur inuite fut adoptée, ce qui est une des raisons expliquant sa passion pour le Nord et les

différents groupes ethniques nordiques. Cette passion l'a amenée à vivre un an en Suède, et à

se consacrer à des études nordiques au collège de Whitehorse.

Grande ambassadrice du Yukon, il n'est pas surprenant que le poste de journaliste à Radio-Canada lui ait été assigné. «L'année dernière, lorsque je travaillais pour Radio-Canada à Winnipeg, à Regina et à Vancouver, je parlais continuellement de la qualité de vie du Yukon, je répétais sans cesse qu'il y avait beaucoup d'événements et de personnalités intéressantes dans ce coin du pays. Il faut croire que le moment était bien choisi car à l'automne, on m'annonçait qu'un poste à temps plein s'ouvrirait au Yukon», raconte Claudiane.

La journaliste réalise maintenant des reportages pour les bulletins de nouvelles des grandes villes, ou pour des émissions telles que «L'Accent francophone». «Le français est très



important pour moi. Je m'identifie en tant que francophone, même si je ne veux pas être engagée politiquement. Par exemple, je tiens à couvrir les nouvelles en français et non pas seulement couvrir les nouvelles françaises. S'il y a une nouvelle importante dans la communauté anglophone, je tiens à la communiquer, et s'il n'y a pas de francophones pour commenter sur un sujet, j'irai voir un anglophone», explique Claudiane.

La jeune journaliste a beau-

coup de défilé à relever, puisqu'elle est à la fois la productrice et la réalisatrice de ses reportages. Elle doit à la fois porter la caméra, réaliser le reportage et ensuite s'occuper du montage. Comme si ce n'était pas suffisant, elle travaille temporairement avec un équipement qui n'est pas conçu pour le grand froid. «Lors de mon premier reportage, je me suis rendu compte que ça n'allait pas être facile !

J'ai eu de la difficulté à viser et à dévisser le trépied de la caméra qui était gelé, et à chaque fois que je respirais, la caméra s'emballait!»

Mais le Nord c'est beaucoup plus que le froid et la noirceur. «Ici, je me reconnais, il n'y a nulle part au monde où je me sens aussi bien. La population est jeune et active, 50 % des gens ont moins de 35 ans. Les gens sont souvent ici de passage pour réaliser leurs rêves, ce qui rend l'endroit magique», affirme Claudiane.

La jeune femme vit d'ailleurs

un de ses rêves en ayant un style de vie typiquement yukonnais. Elle habite une petite cabane de bois rond qu'elle a décorée à son goût en fabriquant elle-même les meubles. Elle bûche régulièrement son bois de chauffage et va chercher son eau. Elle s'adonne aussi à la chasse à l'original et à l'ours.

«J'avais peur de me promener dans le bois, alors que je me promenais aisément au cœur de Montréal sur la Sainte-Catherine aux petites heures de la nuit. Je me suis dit que ça n'avait pas de sens, c'est pourquoi je me suis établie au Yukon pour me rapprocher de ce qui avait le plus d'importance pour moi »

Éditeur : Place aux femmes
Courriel : projets@apf.ca



Le climat change. C'est vrai. Vous voulez faire votre part?

Canada

Gouvernement du Canada / Government of Canada

et vous?
LE CLIMAT CHANGE

La Terre se réchauffe
Au cours de la dernière décennie, les températures les plus chaudes ont été enregistrées dans de nombreuses régions du monde.

Nous sommes en train de modifier le climat
Une étude internationale a révélé que les émissions de gaz à effet de serre ont augmenté de 50 % depuis 1990. Ces émissions sont la cause principale du réchauffement de la planète.

Un climat plus chaud peut entraîner des sécheresses, des incendies de forêt, des inondations et d'autres événements météorologiques extrêmes. Ces événements peuvent avoir des conséquences graves sur la santé humaine, les écosystèmes et les biens matériels.

Ce supplément vous dira comment.

Apprenez-en davantage sur les changements climatiques, la façon dont vous pouvez y réagir et ce que le gouvernement du Canada a déjà mis en place pour y faire face. Pour obtenir votre exemplaire...

1 800 O-Canada (1 800 622-6232) • Télécopieur/ATME : 1 800 465-7735
www.changementsclimatiques.gc.ca

Les changements climatiques. Donnez un coup de pouce à la planète !



Gouvernement
du Canada / Government
of Canada

Canada



S'il vous plaît, ne fumez pas en présence de ceux que vous aimez.

Si les avertissements que vous voyez sur les paquets de cigarettes apparaissaient soudainement dans des endroits inattendus, penseriez-vous deux fois avant d'allumer une cigarette en présence des autres? Vous devriez parce que la fumée secondaire est très nuisible à quiconque entre en contact avec elle – même à un enfant qui n'est pas encore né.

S'il vous plaît, pensez-y deux fois avant de fumer en présence des autres.

C'est ce que vous pouvez faire de mieux.

Renseignez-vous sur la fumée secondaire de cigarette. Appelez au 1 800 O-Canada (1 800 622-6232) Téléscripneur/ATME : 1 800 465-7735

Visitez notre site Web : www.vivezsansfumee.ca



Santé
Canada

Health
Canada

Canada

Le K'amba Carnival de Hay River

Jean-François Nadeau

Du 28 février au 3 mars, la population d'Hay River a vibré aux rythmes du K'amba Carnival. Une atmosphère de fête régnait dans les rues de la ville et sur la Réserve dénée. Le carnaval autochtone, qui en est à sa dix-neuvième édition, célèbre la fin de l'hiver avec diverses activités culturelles, sportives et traditionnelles. Pour ajouter au plaisir, des événements parallèles avaient lieu au même moment : tournois de hockey et de volley-ball ainsi qu'une compétition de motoneiges.

Chaque année, l'événement attire des visiteurs et des participants venant d'un peu partout au Canada et d'ailleurs. « C'est l'un des plus gros événements organisés sur la Réserve dénée et nous sommes fiers de le présenter », a affirmé Pat Martel, le chef de la Réserve. La présente édition revêtait un caractère spécial puisqu'elle rendait hommage à Kole Crook. Ce jeune et

talentueux joueur de fiddle, natif de Hay River, est décédé dans un tragique accident d'avion, le 31 décembre dernier.

Le carnaval offrait une panoplie d'activités sportives réparties sur plusieurs sites et pouvant satisfaire tous les goûts : courses de traîneaux à chiens, tir de traîneaux, raquettes, lancer de la hache et plus encore. De nombreuses activités culturelles et traditionnelles ont également eu lieu, telles que le fameux *hand games* et une exposition d'arts ainsi que la préparation de thé et de pain bannock sur le feu. Ces deux dernières épreuves, réservées aux femmes, ont été disputées dans une ambiance de camaraderie.

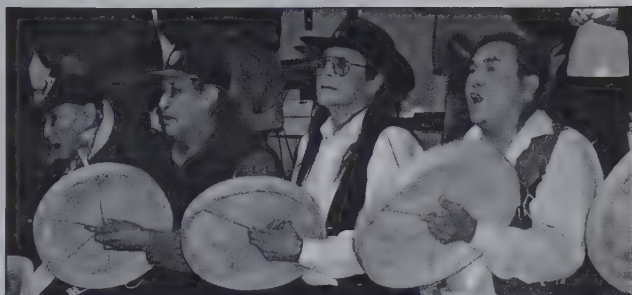
Les enfants ne furent pas en reste. Il était possible pour eux de participer aux courses de traîneaux (un et trois chiens). De plus, des activités extérieures et un mini-carnaval ont été organisés près de l'école Chief

Sunrise le vendredi et le samedi après-midi. Cependant, certains parents auraient aimé « avoir plus d'activités pour les enfants la journée du dimanche. Il serait bien que le



Jean-François Nadeau/L'Aiglon

Concours de préparation de pain bannock



Jean-François Nadeau/L'Aiglon

Les joueurs de tambour battent le rythme pendant les *hand games*.

mini-carnaval des enfants du samedi se prolonge sur deux jours. »

La musique au rendez-vous!

Plusieurs activités étaient au programme le samedi soir, dont le *Video dance party Much Music* qui a fait danser toute la soirée les adolescents au Community Hall de Hay River. L'une des attractions de la soirée fut sans nul doute le concours de talents amateurs. Plus de 300 personnes ont assisté au spectacle qui avait lieu à l'école secondaire Diamond Jenness. Au menu, concours de chants, de fiddle et de jiggins.

La soirée a débuté avec une présentation spéciale de danses traditionnelles. La *Grass Dance*, réalisé par monsieur Letendre, consistait en une « danse pour tous ceux qui ont un handicap. Ceux qui ne peuvent voir, marcher, etc. », a-t-il précisé. Dallas Arcand a réalisé deux chorégraphies avec des cerceaux de couleurs. « Le résultat était impressionnant », a indiqué une spectatrice. Le tout fut suivi par une présentation *Powerpoint* rendant hommage à Kole Crook. La soirée fut plaisante, quoique trop longue. De nouveaux concurrents s'ajoutaient sans cesse. Quant au concours de chant, mentionnons la prestation de Kathy Papa qui a entonné une version bilingue, française et anglaise, de « Quand le soleil dit bonjour aux montagnes ».



Jean-François Nadeau/L'Aiglon

Dallas Arcand et sa danse des cerceaux



Courses de traîneaux à chiens

Hans Rietz et ses chiens volaient sur la piste

Jean-François Nadeau

Dans le cadre du K'amba Carnival, des mushers de partout au pays sont venus s'affronter en fin de semaine. Les courses de traîneaux à chiens étaient l'une des attractions les plus attendues durant cette fin de semaine. La route de glace de la vieille ville était le site des compétitions. En arrivant sur place, la clameur des chiens se faisait entendre. Les bêtes de course attendaient avec impatience avant de s'élancer sur le parcours de 32,2 km (10 chiens) et de 9,66 km (6 chiens). Les enfants ont également eu l'opportunité de participer aux courses à trois chiens et à un seul.

Les courses de traîneaux à chiens étaient l'événement qui offrait les prix les plus alléchants durant le fin de semaine. Au total, plus de 13 000 \$ en bourses étaient offerts aux gagnants. « J'aime venir à Hay River. J'ai

toujours eu beaucoup de succès ici. De plus, Hay River offre les meilleurs prix en argent. Je compte revenir l'an prochain », affirmait le musher Hans Rietz, originaire de l'Allemagne, qui a remporté les premières places dans les classes de six et dix chiens. Rietz avait également remporté la victoire l'an passé. Sa coéquipière, Alex Kathan, a remporté quant à elle la deuxième place.

« En Alberta, le climat n'est pas toujours propice à l'entraînement des chiens. Il faudrait peut-être que je vienne m'établir à Hay River », a lancé à la blague celui qui a couru dans plusieurs pays d'Europe, dont en Scandinavie.

Après sa première journée de compétition (samedi), Rietz a affirmé avoir « eu de très bonnes courses. Le parcours était en excellente condition, grâce au travail de monsieur Beck qui a



Jean-François Nadeau/L'Aiglon

Hans Rietz reçoit son trophée

préparé la piste pendant toute la nuit. » D'ailleurs, lors de la remise des prix, il a tenu à remercier plusieurs membres de la famille Beck pour leur grande implication durant la fin de semaine.

Quel est le secret du succès de l'équipe Rietz? Selon lui,

« les chiens doivent suivre un excellent entraînement et avoir une très bonne alimentation. Ce que nous pouvons faire grâce à une généreuse commandite de Nutrience/Hagen ». De plus, il faut « avoir d'excellents chiens. Les meilleurs sont ceux qui ont croisé 50% de berger allemand ou d'english pointer et 50% d'alaskan husky ». On peut dire que la recette fonctionne à merveille pour eux puisqu'ils ont tout raflé au cours de cette compétition. D'ailleurs, à voir Rietz et ses chiens courir à toute vitesse sur la piste, on avait presque l'impression qu'ils volaient.

Rietz, établi en Alberta depuis quelques années, se rendra participer dans deux semaines au *Open North American Race Championship*, à Fairbank, en Alaska. Cette compétition est l'une des plus vieilles et regroupe les plus rapides mushers du monde.

Deux mushers francophones participaient aussi à la compétition. Il s'agissait de Dan Brunet, de Fort McMurray, et de Mike Salvisberk, de Fort Smith.

Brunet, originaire de Gati-neau au Québec, avait délaissé la course de chiens depuis son arrivée dans le Nord. Par contre, « la passion a vite repris le dessus. Pour moi, ce n'est qu'un hobby. J'en suis seulement à ma quatrième course cette année et ça va sûrement être ma dernière », a indiqué Dan Brunet, qui a terminé au troisième rang dans la classe des six chiens. « Eux, ils sont durs à battre. Ils sont très forts, a-t-il ajouté en parlant de Rietz et de Kathan. Ils s'entraînent toute la saison et ils font beaucoup de compétition. » Quant à lui, Mike Salvisberk, qui est d'origine suisse, a terminé au quatrième rang dans la classe des dix chiens.

Elle plaide dans sa langue seconde

Anglophone de naissance, Moïra Vané a fait ses deux dernières années du secondaire à Québec. Étudiante de dernière année en droit, elle a décidé de tenter sa chance en plaçant en français.

Simon Stéubé

« Habituellement, dans mes cours, je plaide en anglais. Pour moi, plaider en français, c'est comme apprendre l'allemand. Je cherche souvent mon vocabulaire. Dans mes études secondaires, on ne nous apprenait pas les termes légaux », d'évoquer l'étudiante de 24 ans qui terminera ses études à l'Université de l'Alberta en avril.

En compagnie de trois co-

équipiers, Moïra est retournée à Québec, le 1^{er} et le 2 mars dernier, pour participer au concours Laskim. Celle-ci a dû défendre des gens et des organisations qui se disaient victimes des actions du gouvernement et de la police lors du Sommet des Amériques d'avril 2001. « J'aime mieux plaider que de faire des déclarations écrites. En plaçant, on peut jouer, c'est comme faire du théâtre », dit-

elle.

La future avocate a eu à disputer en faveur de quatre clients devant six juges dans le cadre de ce concours réunissant des facultés de droit de partout au Canada. « Une société sans but lucratif disait que le gouvernement et la police avaient enfreint la liberté d'expression de la population en érigeant la clôture autour de la ville et en utilisant beaucoup de gaz et de

balles de plastique. J'ai aussi eu à travailler pour une cliente qui avait reçu des balles de plastique », raconte-t-elle. Bien entendu, les causes de Moïra étaient fictives.

Celle-ci sait déjà que son équipe n'a pas terminé dans les trois premières positions du concours. Elle connaîtra son résultat sous peu. Cette expérience lui a cependant fait réaliser l'importance pour les universités de l'Ouest d'accorder une plus grande place aux langues secondaires. « Je veux que l'Université de l'Alberta organise un concours comme celui-là pour les étudiants de l'Ouest qui veulent se pratiquer à plaider dans leur langue seconde », de faire savoir Moïra Vané.

L'étudiante dit qu'aucune école de l'Ouest ne s'est démarquée lors du concours qui se déroule d'une ville à l'autre au fil des ans. « Il faut améliorer cette situation. Ce n'est pas la vérité que l'Ouest n'a rien à faire du français. Il faut relever notre réputation », déclare-t-elle.

À la découverte de la langue

C'est au Petit Séminaire de Québec que Moïra a fait son secondaire IV et V. Celle-ci avait d'abord fait son cours en immersion, à Yellowknife, à partir de la maternelle. « Quand je suis arrivée à Sir John Franklin, je trouvais qu'il n'y avait plus assez de français. Je voulais véritablement continuer mon éducation en français », raconte-t-elle. Ses parents ont déniché le Petit Séminaire.

Il n'a cependant pas été facile pour elle d'y être acceptée. « Ça était difficile de m'inscrire. Il a fallu que je passe plein d'exams pour analyser mes habiletés et j'avais un très fort accent. Quand j'étais en immersion et qu'il y avait un mot en français que je ne connaissais pas, je le disais en anglais et quelqu'un me le traduisait. À Québec, ça ne fonctionnait plus comme ça. Je suis devenue une experte dans les descriptions! », de lancer la jeune femme de 24 ans.

La FCFA réclame un programme d'appui aux langues officielles en santé

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Comme il l'a fait pour l'éducation, le gouvernement fédéral doit créer un programme d'appui aux langues officielles en santé. La Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA) a profité du coup d'envoi en Saskatchewan des consultations publiques de la Commission Romanow sur l'avenir des soins de santé au Canada, pour réclamer le respect de la dualité linguistique en santé.

Le président de la FCFA Georges Arès, accompagné de la présidente de S.O.S. Montfort, Gisèle Lalonde, et de la coordonnatrice du Centre de santé communautaire Évangéline de l'Île-du-Prince-Édouard, Élisée Arsenault, ont rappelé que l'accès à des soins de santé en français était une

question de dignité.

« Il est totalement inacceptable que l'on oblige nos francophones, dans leurs plus grands moments de vulnérabilité, à obtenir des services de santé dans une langue qui n'est pas la leur. Et aucun prétexte, particulièrement des prétextes de fausse économie, ne justifiera de compromis à cet égard », de dire Mme Lalonde.

Mme Arsenault a expliqué de son côté que les francophones de l'Île ont obtenu du succès avec le Centre de santé Évangéline, parce qu'ils avaient brassé les cartes. « C'est à votre tour de brasser les cartes », de lancer Mme Arsenault à l'endroit de M. Romanow, alors qu'elle brassait devant ses yeux un véritable paquet de cartes. « Mais il manque un atout dans le paquet de cartes » de poursuivre

Mme Arsenault, tout en lui montrant le dessin d'un « joker ». Elle lui a d'ailleurs offert son paquet de cartes, invitant M. Romanow à l'utiliser pour meubler son temps libre lors des consultations publiques.

Roy Romanow a semblé comprendre l'importance pour les citoyens francophones d'obtenir des soins de santé en français. Il a d'ailleurs loué le travail effectué au Centre de santé communautaire Évangéline, qu'il a eu l'occasion de visiter.

En réponse à une citoyenne fransaskoise qui réclamait des services de santé en français, il a souligné que ses parents d'origine ukrainienne avaient également eu de la difficulté à trouver des médecins parlant leur langue maternelle, lors de leur arrivée en Saskatchewan.

Prix Jeunesse de la fête du Canada

Le prix Jeunesse de la fête du Canada vise à reconnaître les réalisations et les contributions des jeunes Canadiens et Canadiennes à leur collectivité. Les éventuels récipiendaires doivent être âgés de 18 ans ou moins et avoir apporté une contribution vraiment exceptionnelle dans un domaine parmi plusieurs.

Des formulaires de mise en candidature ont été envoyés aux organisations communautaires en janvier 2002.

Date limite:
Le 31 mars
2002

Envoyez vos candidatures au :
Comité des célébrations du Canada au
Territoires du Nord-Ouest
CP 460
Yellowknife NT X1A 2N4
Télécopieur : (867) 669-2809

Pour tout renseignement,
composez le :

1-800-661-0585

Vous pouvez obtenir des formulaires de mise en candidature, par voie électronique, à l'adresse :

<http://www.canadianheritage.gc.ca/ceremonial-symb/guide>

«Celebrate Canada!»



Célébrations du Canada 2002

Le Comité des célébrations du Canada dans les Territoires du Nord-Ouest examine les demandes de subventions et formule des recommandations à l'endroit des organisations communautaires qui organisent des événements dans le cadre des célébrations Le Canada en fête, soit :

Le 21 juin — Journée nationale des Autochtones
Le 24 juin — Fête nationale et
Le 1^{er} juillet — Fête du Canada

Date limite:
Le 31 mars
2002

Annnonce publique

Dates de fermeture des chemins d'hiver et des ponts de glace 2002

Chemins d'hiver

Les chemins d'hiver suivants seront fermés à la circulation publique le 18 mars 2002, à minuit (24 heures). Aucune circulation publique ne sera permise après cette date.

- Le chemin d'hiver de Trout Lake (route 1 vers Trout Lake)
- Le chemin d'hiver de Nahanni Butte (route 7 vers Nahanni Butte)
- Le chemin d'hiver de la vallée du Mackenzie, y compris les sections suivantes :
 - de Wrigley à Tulita (Fort Norman)
 - de Tulita à Norman Wells
 - de Tulita à Delme (Fort Franklin)
 - de Norman Wells à Fort Good Hope
 - de Fort Good Hope à Colville Lake

Les chemins d'hiver du GTNO qui suivent demeureront ouverts à la circulation publique tant que leur condition permettra des déplacements sécuritaires. Ils seront fermés dès que leur condition ne sera plus sécuritaire :

- Le chemin d'hiver de Rae Lakes (route 3 de Rae Edzo à Rae Lakes)
- Le chemin d'hiver de Wha Ti (lac La Martre) (route 3 de Rae Edzo à Wha Ti)
- Le chemin de glace de Detah

Chemins de glace

Le chemin de glace allant de Inuvik à Aldavik et de Inuvik à Tuktoyaktuk sera fermé le 15 avril 2002, à minuit (24 heures). La fermeture de ces chemins peut être reportée d'un jour à l'autre, tant que les conditions climatiques permettront des déplacements sécuritaires.

Ponts de glace

Les ponts de glace de Fort Providence, de Fort Simpson, de Fort McPherson, de Tisilgitchic (Arctic Red River) et de N'Dulce (Fort Simpson à Wrigley) demeureront ouverts à la circulation aussi longtemps que les conditions climatiques le permettront.

Renseignements sur les conditions routières

Les voyageurs peuvent appeler sans frais au 1-800-661-0750 pour obtenir des renseignements sur les conditions routières.



Territoires du Nord-Ouest Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre



Rapport de la commissaire aux langues

Fibbie Tatti demande plus de visibilité pour les langues parlées en chambre

C'est le 4 mars dernier que la commissaire aux langues des T.N.-O a déposé son rapport pour l'année 2000-2001 devant le Comité permanent de la responsabilité et du contrôle des finances publiques. Celle-ci y a inclus cinq recommandations.

Simon Béruet

Selon Mme Tatti, « l'Assemblée devrait démontrer son engagement envers toutes les langues officielles en assurant la visibilité des langues durant toutes les sessions de l'Assemblée législative, grâce à de l'interprétation simultanée ». Cette proposition a suscité les questions de quelques députés.

Le député Leon Lafferty a fait part de quelques expériences qu'il a lui-même vécues alors qu'il a mal été interprété lorsqu'il parlait dans sa langue. « Je ne veux pas me promener à l'envers le territoire et me faire dire que j'ai dit telle ou telle chose que je n'ai pas dite. Il n'y a aucune protection ou garantie pour nous », a-t-il lancé. Selon lui, une forme de protection en ce qui a trait aux interprétations devrait être inscrite dans la Loi sur les langues des T.N.-O.

Interprétation et traduction

La commissaire aux langues a alors porté l'attention du député sur sa quatrième recommandation portant sur la mise en place d'une stratégie détaillée pour la formation et l'accréditation en interprétation et traduction. Cette formation devrait être mise en place au cours des trois prochaines années.

Pour le député Bill Braden, le problème est plus économique. « Combien pourraient coûter ces recommandations ? La

mise en place d'interprètes pour les onze langues officielles nécessiterait beaucoup de ressources qui pourraient être investies ailleurs », a-t-il lancé. Pour Mme Tatti, cependant, on ne fait jamais assez pour les langues. « Si une langue disparaît, c'est un peuple qui disparaît », a-t-elle lancé.

Les coûts reliés aux rencontres annuelles du comité consultatif du Commissariat aux langues, comprenant plus de 50 personnes provenant de partout aux Territoires du Nord-Ouest, a aussi suscité des questions de M. Lafferty. Mme Tatti a fait savoir que tout était mis en œuvre pour réduire les coûts reliés à ces rencontres qui coûtent environ 50 000 dollars. Cette dernière a cependant insisté sur l'importance du comité et de ses rencontres.

Dans sa deuxième recommandation, Mme Tatti demande à ce que plus de fonds soit investis dans le Commissariat. La recommandation numéro trois porte sur l'établissement d'une recherche socio-linguistique tous les trois à cinq ans. Cette recherche permettrait de connaître la situation des langues aux T.N.-O. Enfin, la recommandation numéro 5 porte sur la création d'ateliers traitant de la Loi sur les langues officielles et des rôles et responsabilités du Commissariat aux langues. Ce sont les différents ministères qui offriraient ces ateliers à leurs employés.

La Promotion

La commissaire a aussi été questionnée sur le processus qui l'a conduite à mettre l'accent sur la promotion plutôt que sur la gestion des plaintes et des enquêtes. « Est-ce que vous n'auriez pas dû venir devant les députés et les informer de cette nouvelle approche ? », de-

mander le président du comité, Charles Dent. Selon la commissaire, chaque commissaire a eu sa propre vision du travail et un sondage effectué auprès de la population révélait que plus d'énergie devait aller à la promotion. « Nous avons amélioré l'aspect promotion, mais nous n'avons pas négligé les autres

aspects du mandat », dit-elle.

Au chapitre des plaintes, la commissaire dit en avoir reçu dix durant l'année 2000-2001. Huit d'entre elles concernaient le manque de services d'interprétation et de traduction. La plupart de ces plaintes proviendraient des communautés francophone et dénuée.

Stratégie sur les zones protégées des T.N.-O.

Protégez-vous

Julie Plourde

En plus de la dizaine de zones protégées au T.N.-O., huit autres attendent que les gouvernements territorial et fédéral leur accordent le même traitement.

La venue de nouveaux secteurs protégés a alimenté les discussions lors du forum de la Stratégie sur les zones protégées (SZP), qui s'est tenu à Yellowknife, le 5 et le 6 mars dernier. Prés d'une centaine de personnes ont parlé de biodiversité et de l'approche des T.N.-O. dans la protection de ces espaces qui couvrent le territoire téniois.

Les huit zones candidates se situent entre autres dans les régions environnantes de Deline, de Lutsel K'e et de Dene K'ue. Elles représentent une partie de la biodiversité des T.N.-O., selon un découpage du territoire en

« écorégions ». Selon la SZP, chaque zone protégée doit se situer à l'intérieur de l'une des 42 « écorégions » des T.N.-O. Ces régions représentent des secteurs géographiques divers, qui vont des montagnes bordant la frontière T.N.-O. - Yukon aux îles baignant dans la mer de Beaufort.

Ce sont les communautés des T.N.-O. qui ont soumis au comité de la SZP ces secteurs qui possèdent un caractère biologique ou culturel important pour les humains qui les habitent. « La zone de Sahyoo/Edacho, située près de Deline, a un attrait culturel particulier pour les habitants de Deline », explique Angela Stadel, conseillère de la Stratégie des zones protégées pour le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada (MAINC).

Le comité de mise en œuvre, formé de conseils des Premières

res nations et des gouvernements territorial et fédéral, espère réduire les risques entourant certaines espèces nordiques, dont l'ours grizzli, le faucon pèlerin et le bison des bois. Reed Noss, scientifique et professeur de biologie à l'Université de l'Oregon, a mentionné que les changements environnementaux, comme le climat, la venue des humains, la pollution et l'augmentation de la vitesse des changements, la plus rapide depuis la fin de la période des dinosaures, expliquent la recrudescence des espèces en voie de disparition.

Le panéliste a dressé un portrait des anciennes tendances

Zones protégées
Suite en page 2



LA SÉCURITÉ EN VOL ÇA COMMENCE AU SOL

Avant de prendre l'avion, renseignez-vous

- ▶ Ne mettez pas d'objets tranchants, comme des ciseaux, dans vos bagages à main.
- ▶ Communiquez avec votre transporteur aérien et arrivez tôt à l'aéroport.
- ▶ Ayez en main une pièce d'identité officielle appropriée avec photo, comme un permis de conduire ou un passeport.
- ▶ Assurez-vous que vos appareils électroniques, tels qu'un ordinateur portable ou un téléphone cellulaire, sont chargés et prêts à être allumés pour inspection.

Une bonne préparation, c'est votre passeport pour un vol sans soucis. Transports Canada et ses partenaires vous invitent à découvrir d'autres moyens de voyager en toute sécurité. Communiquez avec nous pour obtenir gratuitement un exemplaire de la brochure.

1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
Téléscripneur / ATME : 1 800 465-7735
www.tc.gc.ca



Transports Canada
Transport Canada

Canada

Francisation des enfants

La collaboration des parents est demandée

Malgré les affiches l'interdisant, certains parents francophones continuent de s'adresser à leurs enfants en anglais, lorsqu'ils sont à la garderie.

Simon Stéubé

« Quel est le message que les enfants comprennent lorsqu'on leur demande de parler en français ici et qu'ils voient des parents francophones parler en anglais à leurs enfants ou même se parler entre eux en anglais? », se demande Arlette Fonteneau, coordonnatrice de la garderie Plein-Soleil.

Selon Mm Fonteneau et deux monitrices de la garderie, Nadine Petit et Nadia Mohajir, l'âge-précolaire est crucial dans l'apprentissage des langues. « Mis à part les cas d'urgence, nous ne parlons aux enfants qu'en français ici. S'il y a un

enfant qui ne parle qu'en anglais, nous lui répondons en français », d'expliquer Mme Fonteneau qui souligne qu'en six mois, l'enfant devient bilingue.

Cependant, l'apprentissage de la langue de Molière n'est pas qu'une affaire de huit heures passées à la garderie. « Nous inculquons un français de base, mais l'identité francophone, c'est aux parents de l'expliquer. La culture, ça ne s'apprend pas à l'école. Ça se passe à la maison », d'expliquer Mme Mohajir.

Pour aider, Mme Petit, conseillère aux parents francophones de démontrer

leur affection aux enfants en français. « On peut aussi écouter des films en français ou leur lire des histoires en français. Il y en a plein à la bibliothèque de l'école Allain St-Cyr », dit-elle en relatant une occasion où elle a fait découvrir Astérix aux enfants de son groupe.

Pour Mme Fonteneau, dans les couples dont l'un des parent parle français et l'autre, anglais, chacun devrait parler dans sa langue maternelle à ses enfants. « Les traductions, ça ne marche pas. Il faut que l'enfant pense dans les deux langues », d'ajouter Mme Mohajir. La présidente de la garderie,

Sylvie Hayotte, est d'accord avec les intervenantes. « Ça prend un point de repère à l'enfant pour qu'il sache si cette personne parle cette langue ou que cette autre personne parle l'autre langue », croit-elle.

Vivant elle-même dans un couple bilingue, Mme Hayotte applique d'ailleurs ce principe à la maison. « Je parle à ma fille en français et son père, même s'il connaît le français, lui parle en anglais. Je ne crois pas que ce soit bon qu'un parent parle à son jeune enfant dans les deux langues », lance-elle. Mme Hayotte croit que c'est de cette

façon que sa fille pourra pleinement profiter du bilinguisme.

Pour les trois intervenantes de la petite enfance, il est clair que ce sont les parents qui sont les modèles. « Les parents francophones ont envie de pré-

server leur langue, mais certains ne fournissent peut-être pas assez d'efforts. S'ils s'engagent à envoyer leurs enfants à la garderie française, ils doivent aussi faire leur part », de conclure Mme Fonteneau.

Zones protégées

Suite de la page 16

en matière de stratégie de protection en Amérique du Nord. Les politiques de protection de la biodiversité n'ont pas toujours respecté l'environnement. Certaines ont visé au contraire à augmenter le développement touristique à l'intérieur de ces zones. Reed Noss a également mentionné que la plupart des zones protégées se situaient sur des sols non productifs, ce qui assurait la disponibilité des terres productives.

La Stratégie des zones protégées des T.N.-O. a été signée en 1999 par MAINC et le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique des T.N.-O., après trois années de travail. Cette initiative a vu le jour dans la foulée des stratégies développées par les autres provinces et territoires canadiens et s'inscrit dans le mouvement accéléré du développement économique des T.N.-O.



APPEL D'OFFRES

Territoires du Nord-Ouest
Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Hondy, ministre

Programme des permis et de la sécurité

- Fort Resolution, T. N.-O.

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 78 Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 12 MARS 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 25 février, 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Diana Field, agente des finances Gouvernement des T. N.-O. Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques :	Peter Boden Gouvernement des T. N.-O. Téléphone : (867) 874-5007



Territoires du Nord-Ouest
Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Centre résidentiel communautaire
N° 371467

Le ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour un centre résidentiel communautaire. Les paramètres du projet contiennent de l'information supplémentaire concernant les devoirs et les responsabilités de l'entrepreneur retenu.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Candice Boylan, agente de contrats, ministère de la Justice, gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage du Palais de Justice, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 920-6443; télécopieur : (867) 873-0449; courriel : candice_boylan@gov.nt.ca.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 heures, heure locale, le vendredi 15 mars 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest
Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Projet d'indexation à la bibliothèque
N° 371470

Le ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour un projet d'indexation à la bibliothèque. Les paramètres du projet contiennent de l'information supplémentaire concernant les devoirs et les responsabilités de l'entrepreneur retenu.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Candice Boylan, agente de contrats, ministère de la Justice, gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage du Palais de Justice, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 920-6443; télécopieur : (867) 873-0449; courriel : candice_boylan@gov.nt.ca.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 heures, heure locale, le vendredi 15 mars 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Chef de la politique fiscale

Division de la politique budgétaire Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement varie entre 35,73 \$ et 40,52 \$ l'heure (soit entre 69 673 \$ et 79 014 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du réf. : 011-0648-0003 Date limite : le 15 mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Administrateur des ressources humaines et des finances, Finances et administration, Ministère des Finances, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3^e étage, YK Centre, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0414.

Directeur des services juridiques

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement annuel est fonction de l'expérience et varie entre 77 682 \$ et 110 975 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du réf. : 659BM/02-0003 Date limite : le 15 mars 2002

Superviseur à l'entretien

Centre correctionnel de Yellowknife

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du réf. : 654BM/02-0003 Date limite : le 15 mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Services 300^{personnel}, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436.

Opérateur de machinerie lourde de voirie

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 19,87 \$ l'heure (soit environ 41 329,60 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du réf. : 02-31-659RB-0003 Date limite : le 15 mars 2002

Agent des programmes aéronautiques

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 29,38 \$ l'heure (soit environ 57 291 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du réf. : 02-31-640RB-0003 Date limite : le 15 mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6924; télécopieur : (867) 873-0283; courriel : rebecca_biechert@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent posités.
- L'employeur présente un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.





Territoires du Nord-Ouest Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Exploitant de camp ou de foyer de groupe (garde en milieu ouvert)

Le ministre de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour l'exploitation de camps ou de foyers de groupe dans le cadre de la garde en milieu ouvert. Les paramètres du projet contiennent de l'information supplémentaire concernant les devoirs et les responsabilités de l'entrepreneur retenu. Veuillez indiquer la région et le numéro de la demande correspondant dans votre demande de renseignements.

Région de Beaufort-Delta : n° 371471
Région du Sahtu : n° 371472
Région du Deh Cho : n° 371473
Région du Slave Nord : n° 371474
Région du Slave Sud : n° 371475

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Candice Boylan, agente de contrats, ministère de la Justice, gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage du Palais de justice, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 920-6443; télécopieur : (867) 873-0449; courriel : candice_boylan@gov.nt.ca.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 heures, heure locale, le vendredi 22 mars 2002.

Le ministre n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



APPEL D'OFFRES

Territoires du Nord-Ouest Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Services au fur et à mesure des besoins

Location de matériel lourd - Région du Slave Sud, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 13 MARS 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 5 mars 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques : Richard Lafferty, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5008



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

DEMANDE DE PROPOSITIONS

SERVICES D'ENTRETIEN MÉNAGER

APPEL DE PROPOSITION NUMÉRO WCB/CSRF202A-004

Les propositions cachetées pour Services d'entretien ménager doivent nous parvenir au plus tard à : 12 h, HEURE LOCALE, le 22 mars 2002.

Prière de mentionner le numéro de référence de la demande de propositions dans tous les documents de soumission.

Les parties intéressées peuvent obtenir les documents d'appel en s'adressant à la Commission des accidents du travail au 3^e étage, Centre Square Mall, Yellowknife, NT

Téléphone : (867) 920-3888 Sans frais : 1-800-661-0792
Télécopieur : (867) 873-4596 Sans frais : 1-800-277-3677

Les soumissions doivent parvenir à :
Adjoint des services d'administration
Commission des accidents du travail
Casier postal 8888
YELLOWKNIFE NT X1A 2R3

OU peuvent être livrées au bureau de la Commission, au 3^e étage du Centre Square Mall, à Yellowknife, NT.

La commission n'est pas tenue d'accepter la soumission la plus basse ou toute autre soumission reçue.



APPEL D'OFFRES

Territoires du Nord-Ouest Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Services de nettoyage et d'entretien

Services de nettoyage et d'entretien pour une durée de deux ans Installations centrales de réparation - Hay River, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 19 MARS 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 5 mars 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques : Frank Hirst, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5040



APPEL D'OFFRES

Territoires du Nord-Ouest Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Services au fur et à mesure des besoins

Services de soudage et de montage; réparations des coques de bateaux, de rampes de tirage, de superstructures, d'arbres de transmission, d'hélices, de gouvernails, de radiateurs de cale et d'installations à terre, comme les cabestans et l'équipement de halage.
- Km 457 et km 548, route 1, traverses de Liard et de Ndulue; km 24, route 3 (près de Fort Providence), Traverse de Dory Point, T.N.-O. -

Travail d'usinage et de fabrication et réparation d'hélices; usinage de transmissions d'hélice, de transmissions de gouvernail, réparation, écartement et rééquilibrage de gros hélices en acier inoxydable et en bronze.
- Différents établissements d'entrepreneurs et divers points de traverse, T.N.-O. -

Entretien et réparation de moteurs et de machinerie
- Divers points de traverse, T.N.-O.

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, Fort Simpson X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2^e étage de l'édifice Nahendé) ou au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 21 MARS 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 6 mars 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 695-3022
Renseignements techniques : Gerard Perron
Chef des projets et de l'ingénierie
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 695-2552



Territoires du Nord-Ouest Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Programme d'acquisition des compétences psychosociales pour le Centre correctionnel de Yellowknife N° 371466

Le ministre de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour le Programme d'acquisition des compétences psychosociales pour le Centre correctionnel de Yellowknife.

Les paramètres du projet contiennent de l'information supplémentaire concernant les devoirs et les responsabilités de l'entrepreneur retenu.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Candice Boylan, agente de contrats, ministère de la Justice, gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage du Palais de justice, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 920-6443; télécopieur : (867) 873-0449; courriel : candice_boylan@gov.nt.ca.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 heures, heure locale, le vendredi 15 mars 2002.

Le ministre n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Services d'aumônerie N° 371468

Le ministre de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour des services d'aumônerie pour le Centre correctionnel de Yellowknife. Les paramètres du projet contiennent de l'information supplémentaire concernant les devoirs et les responsabilités de l'entrepreneur retenu.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Candice Boylan, agente de contrats, ministère de la Justice, gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage du Palais de justice, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 920-6443; télécopieur : (867) 873-0449; courriel : candice_boylan@gov.nt.ca.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 heures, heure locale, le vendredi 15 mars 2002.

Le ministre n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



LA SOCIÉTÉ D'HABITATION
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'hon. Roger T. Allen, ministre

APPEL D'OFFRES

Main d'œuvre seulement -

Programme de logement indépendant 2002
N° 02 120-LO
Gameti, T.N.-O.

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest fait un appel d'offres pour la main d'œuvre seulement afin de construire une unité de logement de deux chambres à coucher pour personnes âgées, deux unités de logement de trois chambres à coucher du programme de logement indépendant, et une unité de logement de cinq chambres à coucher du programme de logement indépendant. La main d'œuvre seulement comprend la préparation du terrain, les travaux d'électricité, de plomberie et de mécanique.

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique à cet appel d'offres.

On peut se procurer les documents d'appel d'offres auprès de la Société d'habitation des T.N.-O., Bureau du district du Slave Nord, 9^e étage, Scotia Centre, Yellowknife NT, à partir du lundi 4 mars 2002. Un montant de 50 \$ plus GST est exigé pour obtenir les plans des unités de logement.

Les soumissions doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Les soumissions cachetées doivent parvenir à la Société d'habitation des T.N.-O., Bureau du district du Slave Nord, 9^e étage, Scotia Centre, C.P. 2100, Yellowknife NT X1A 2P6, au plus tard à :

15 h, heure de Yellowknife, le vendredi 15 mars 2002.

La Société n'est pas tenue d'accepter la soumission la plus basse ou toute soumission reçue.

Renseignements : Milt Pittman
Tél. : (867) 873-7877
Fax : (867) 920-2459

Syndicalisation de la mine Ekati

L'AFPC prend-elle une longueur d'avance?

En annonçant qu'elle supporterait les travailleurs de la mine Ekati dans le dossier du temps supplémentaire, l'Alliance de la fonction publique du Canada espère accréditer la mine sous sa bannière.

Simon Blouin

« C'est certain qu'en faisant ça, on établit une relation de travail avec les employés et que s'ils aiment ce que l'on fait pour eux, on s'attend de travailler avec eux dans le futur », de déclarer Jean-François Des Lauriers, vice-président exécutif pour la région du Nord de l'Alliance de la fonction publique du Canada (AFPC). L'organisation syndicale a annoncé la semaine dernière qu'elle supporterait les employés de la mine de diamants devant la Commission des normes du travail des T.N.-O dans leur cause sur le traitement des heures supplémentaires.

Pour Gilles Deslauriers, représentant du syndicat des Métallurgistes unis d'Amérique, autre organisation impliquée dans la course à la syndicalisation de la mine Ekati, il s'agit là d'une stratégie. « Nous avons des avocats qui travaillent pour nous à temps plein et ils nous ont dit qu'il n'y avait pas de violation des normes du travail parce que les salaires sont sur une base annuelle », de soutenir le syndicaliste qui croit que l'AFPC induit les travailleurs en erreur.

Pour l'instant, la course à la syndicalisation est interrompue en raison d'une plainte portée à la Commission canadienne des relations industrielles. Cette plainte a été entendue au mois d'août dernier et portait sur de présumées relations trop étroites entre l'Association des employés de la mine Ekati et l'employeur. Un vote des employés avait été pris pour savoir si l'Association deviendrait l'organisation syndicale reconnue pour les travailleurs.

« Si la Commission ne croit pas que les relations sont trop étroites, l'Association sera reconnue et les votes seront comptés. Tandis que si la Commission ne reconnaît pas l'Association, les votes seront détruits et la course recommencera », d'expliquer Gilles Deslauriers.

Au point du vue de la course à la syndicalisation,

l'AFPC argue qu'il s'agit de l'organisation syndicale regroupant le plus de travailleurs dans le Nord. « Nous sommes bien établis, nous avons des bureaux régionaux et des employés et représentants à travers tous les territoires », de souligner Jean-François Des Lauriers. Pour Gilles Deslauriers, les mines, c'est l'affaire des Métallurgistes unis d'Amérique. « Quand c'est le temps de parler du sujet », fait-il valoir en ajoutant que son syndicat est déjà implanté dans plusieurs mines des T.N.-O.

et du Nunavut.

En attendant, les deux représentants syndicaux disent avoir des contacts continus avec des employés de la mine. Jean-François Des Lauriers fait savoir que son organisation « continue d'avancer au point de vue de l'appui des employés ». De son côté, Gilles Deslauriers soutient « qu'il y a plusieurs supporteurs de l'AFPC qui m'ont appelé pour savoir si l'AFPC ne faisait pas bien le travail. Le problème, c'est qu'un syndicat, ce n'est pas un Wal

Mart, on ne retourne pas la marchandise quand on ne l'aime pas. Ce serait de prendre une chance que d'aller avec l'AFPC ».

Aucune action ne peut cependant être entreprise avant la divulgation de la décision de la Commission canadienne des relations industrielles qui est attendue sous peu. « Nous attendons à la porte », dit Gilles Deslauriers. De son côté, Jean-François Des Lauriers dit « espérer appliquer le plus tôt possible pour obtenir l'accréditation ». Aucun échéancier n'a cependant été fixé.

COURRIER DU LECTEUR

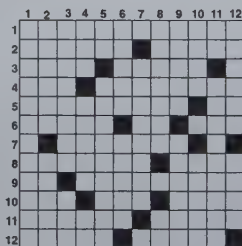
aquilon@internorth.com

C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 691



HORIZONTAL

- Comme des époux, sans être mariés légalement.
- Absorber. - Répondre.
- Il y en a quatre. - Appareil sans appui à une opinion.
- Bossion. - Rend libre.
- Inattendue. - Infinitif.
- Propre. - Indéfini.
- Poisson d'eau douce. Pièce dorsale au d'échec saignant des insectes.
- Attaché(e). - Le pape le connaît.
- Persuasion. - Tumeur dans le canal médullaire d'un os (p.).
- Dénué d'esprit. - Prête pour le bien. - Canine.
- Exercice. - La dame.

- Accusé(e). - Cassas, bris.

VERTICAL

- Mettre à l'écart.
- Le cheval en rallez. - Homme réduit au dernier degré d'ignorance.
- Petite grenouille. - Habitude inconsciente.
- Personnel. - Découpe du bois en stères. - Rusé, selet.
- Personnel. - Excites, stimule.
- Obscur. - Antilopes d'Afrique.
- Éto. à généralement son égise.
- Insigne. - Démonstratif.
- Prenom féminin. -

Rongé(e) lentement.

10. Chavalel. - Aura l'audace de.

11. Sodium. - Glaces d'érosion.

12. Empereur romain avant Jésus-Christ. - Estorien.

RÉPONSE DU NO 690

1. C R A C T A R I E S
2. A R L E R O N G E F
3. A O U T S O U S C A
4. A O U T S O U S C A
5. A O U T S O U S C A
6. A O U T S O U S C A
7. A O U T S O U S C A
8. A O U T S O U S C A
9. A O U T S O U S C A
10. A O U T S O U S C A
11. A O U T S O U S C A
12. A O U T S O U S C A

Horoscope

SEMAINE DU 10 AU 16 MARS 2002

ANNIVERSAIRES :

13 mars JULIA MIGNES (Poissons-Boeuf)
16 mars RICHARD DESJARDINS (Poissons-Rat)



BÉLIER

La planète Mercure fait que vous vous posez beaucoup de questions sur des sujets qui touchent les sentiments. Vous désirez comprendre des choses qui ont un lien avec vos amours.



TAUREAU

La planète Neptune vous apporte la capacité de très bien vivre tout avec une grande subtilité. Vous êtes sur le point de dépasser plusieurs problèmes. Soyez-en heureux.



GÉMEAUX

Vous avez besoin d'être aimé dans votre milieu de travail. Cela vous donne une grande autonomie d'esprit. Demeurez très stable dans tout. C'est très important.



CANCER

Vous avez de grands changements à vivre. Vous devez être très sûr de vos valeurs personnelles. Cela a une grande importance pour vous. Vous le réaliserez bientôt.



LION

Le Soleil fait que vous avez la capacité de voir vraiment la valeur de certaines choses. Vous êtes dans un moment de grandes réalisations professionnelles. Continuez ainsi.



VIERGE

Vous pouvez être très fier de tout ce que vous faites au plan de vos ambitions. Cela vous apporte beaucoup d'espoir. Vous savez comment agir.



BALANCE

La planète Jupiter favorise vos désirs de réussite. Vous avez la capacité de très bien agir en tout. Cela vous donne de grandes joies. C'est merveilleux.



SCORPION

Vous devez posé trop manœuvrer face à certaines choses du passé. Vous devez tout vivre avec un grand espoir de paix. C'est cela qui pourrait vous apporter ce que vous désirez.



SAGITTAIRE

La planète Saturne vous oblige à repenser plusieurs choses dans tous les domaines. Vous savez ce qui est capital pour vous. Vous allez vers de grandes émotions.



CAPRICORNE

Vous aimez travailler. Présentement, cela vous est très utile. Vous savez agir avec une grande énergie. C'est très bien ainsi. Vous êtes sur le point de vous réaliser pleinement.



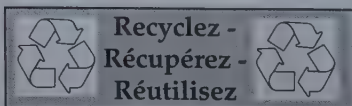
VERSEAU

Vous avez besoin que les autres soient très corrects envers vous. Vous allez vers des situations qui demandent beaucoup d'initiative. Cela est très valorisant.



POISSONS

Vous ne devez pas vous laisser influencer. Vous devez changer votre manière de vivre. Cela vous apporte beaucoup de chance. Croyez-y et vous en serez très surpris.





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liya		Clair de lune		Variées	Twenties	Variées	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct	V Bulletin de santé	Bulletin de santé	L'Heure du midi		Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct	Le Journal RDI	Journal de Suisse	Le Journal RDI		Journal de Suisse	Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap			Variées		Variées	Ma 45 Bros	Variées	Journal de Suisse	Journal de Suisse	Journal de Suisse	Variées	On a tout essayé	15 TV5 Invité	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine	Michel Jasmin	45 Le TVA midi		Dans le mire	La Vie à 45 Boutique TVA			Les feux de l'amour			Almer	Claire Lamarche		Le TVA		La TVA 18 Heures	Ultimatum

Lundi

11 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	Mon meilleur ennemi "Riviera à la-Loutre"	Music Hall "Les foudres de Maisie"	Le Téléjournal/Le Point	Le Téléjournal/Le Point	Nouvelles sportives / 25 Zone libre	25 sur 5							Fin de la programmation			
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages "L'ennemi à l'intérieur"	Le Téléjournal/Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/Le Point	Grands reportages "L'ennemi à l'intérieur"	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique					
TV5	Journal de France	Enquête		10 Hist. / 35 L'hebdo "L'Euro, le grand passage"	Bibliotèque	Journal belge	D.	Nestor Burma	Courants d'art	Le sol 3	Bon grandeur	Mise au point						
TVA	Metropolis	Dans ma caméra	Un an plus tard	Claudine Marcler	Le TVA	Le grand blond avec un show soursouls	La TVA, sports/50Lettre / 55 Infopublicité								Le canal nouvelles			

Mardi

12 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture Les super manières 'Remue-ménages'			Enfuxx 'L'homme en désarroi'		Le Téléjournal/ La Pointe		Nouvelles espoir / 25 Zone libre		25 Découverte		25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grande Reportages			Le Téléjournal/ La Pointe	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé		Le Téléjournal/ La Pointe	Grande Reportages			Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest/ Pacifique		
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle (Invités: Gaëlle, Mathieu Kassovitz)			Constantin Costarica		20 Temps présent		15 Journal Belge	40 France Euro Express Magazine (nouveau à diffusion européenne)			10 Hist. d'iles	35 Téléciné	Le soir 3		Bourin	35 L'hebdo 'Euro, le grand passage'
TVA	Les Perfiles	Max inc.	Histoires filles	KMH	Tribu.com 'De l'ordre dans ses priorités'		Le TVA		Le grand blond avec un show sound		TVAsports / 20Loto		Impopularité		Le canal nouvelles			

Mercredi

13 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	17h30-Charlotte	Rivière des-Jérémie "Touristes européens"	Le dernier chapitre "Le plan échoue"		Le Téléjournal/ La Pointe		Nouvelles sports / 25 "Full Blast" (Tra, 99) Maria-Jo		Fin de la programmation								
RDI	Le Journal/ RDI	Maison-neuve	Grands Reportages	Le Téléjournal/ La Pointe		Maison-neuve	La Canada aujourd'hui	Bulletin de santé		Le Téléjournal/ La Pointe		Grands Reportages		Capital actions		Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial		Chronique (Gangs, la loi de la rue à c'en haut)		Conversations		Journal Belge		France Express Magazine politique à dimension internationale		20 Le soir		40 Cont.		05 Reflets Sud		
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Les poupees russes "Expédition nordique"	Emma Vacances en Suisse		La TVA		Le grand blond avec un show soumoia		TVAsports / solo10		Infopublicité		Le canal nouvelles 3				

Jeudi

14 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Y "Mise à nu"	L'Écuyer invités / Les Marie-Chantal Toupin.	Le Téléjournal / Le Point	Maisonniveau	Le Canada aujourd'hui	Nouvelles sports / 25 Gypales	Bulletin de santé	Le Téléjournal / Le Point	Grands reportages "Mémoires"	Capital actions	Maisonneuve	Le Journal du Québec	Journal du soir	Journal du soir	Journal du soir
RDI	Le Journal RDI	Maison-jeunes	Grands reportages "Mémoires"	Le Téléjournal / Le Point	Maisonniveau	Le Canada aujourd'hui	Nouvelles sports / 25 Gypales	Bulletin de santé	Le Téléjournal / Le Point	Grands reportages "Mémoires"	Capital actions	Maisonneuve	Le Journal du Québec	Journal du soir	Journal du soir	Journal du soir	Journal du soir
TV5	Journal de France	Pas rêver l'instant	Ecrans du monde	On ne peut pas plaire à tout le monde	Le Téléjournal / Le Point	Maisonniveau	Le Canada aujourd'hui	Nouvelles sports / 25 Gypales	Bulletin de santé	Le Téléjournal / Le Point	Grands reportages "Mémoires"	Capital actions	Maisonneuve	Le Journal du Québec	Journal du soir	Journal du soir	Journal du soir
TVA	Méchante semaine	Surprise surprise	Tobou "La tentation de l'oubli"	Fortier "Les noueds se dénouent"	Le TVA	Le grand blond avec un show surnomé	Le Canada aujourd'hui	Nouvelles sports / 25 Gypales	Bulletin de santé	Le Téléjournal / Le Point	Grands reportages "Mémoires"	Capital actions	Maisonneuve	Le Journal du Québec	Journal du soir	Journal du soir	Journal du soir

Vendredi

	15 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
SRC	Informa	Catherine	La fureur	Zone libre "Le Balzo"			Le Téléjournal/ La Pointe	Nouvelles espoirs / Ombre de...			25 "Encore les vieux grincheux" (Com, 95) Jack Lemmon, Walter Matthau.			Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Culture-Choc	Grands reportages "Les forçats de guano"	Le Téléjournal/ La Pointe			Culture-Choc	La Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ La Pointe	Grands reportages "Les forçats de guano"			Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique			
TV5	Journal de France	Thalassa	L'inséist			Écrans du monde	Journal Libre	Union Libre			L'affaire Kerguelen Deux jeunes femmes sont retrouvées mortes			Le soir 3	Méditerranée	36 Dites-moi...				
TVA	J.E.	"La prière d'une mère" Linda Hamilton.	(Dra, 95) Noah Péliss, Linda Hamilton.			Le regard... (Invités) Michel Mombaur.	TVA/espots	"Robocop III" (Police, 92) Nancy Allen, Robert John Burke.			Infopublicité			Le canal nouvelles						

Samedi

16 MAR	08h00	08h30	09h00	09h15	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Hist'ral	Al Max	Pelswick	L'Heure du midi	"President Junior" (Com) Robert Guillaume	Mots et jeux	Accent franco.	Brfo	Expresso	Culture-Choc	Grands spectacle	Télé-journal	Parloz-mus.				
RDI	The Journal RDI	Circuit PME	Journal d'actualité	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjamb	Vivre ici	La Semaine verte	Impact	La Facture	Grippe	Journal de France	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc			
TV5	TV5journal 20min	Déboulé-ral	Outremers	Méditerranée	Journal 15	45 Reflets Sud	45 Autovision	Soccer 1ère division Championnat de France	Thalassa	Journal RDI	Journal Suisse	Journal Suisse	Cultivé	Pyramide				
TVA	La France 3	D-Rik	Fleurs	Vins tropicaux	45 météo	"Chauffage	Via TVA	Boutique TVA	Info-Info	Info-Info	Info-Info	"The Ninja de Beverly Hills" (Com, 96) Robin Williams	La TVA 18	"La ligne"				

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
SRC	Hockey Hurricanes de la Caroline vs Canadiens de Montréal LNH Site: Centre Molson, Montréal								25 L'arme fatale (Police, 87) Danny Glover, Mel Gibson.								Course automobile Grand Prix de Malaisie F1 Site: Kuala Lumpur, Malaisie		
RDI	Le Journal La Fureur Enlève		Télé-journal		Télé-journal		Grande Reportages		Zone libre RDI		Vivre tel Enlève		Télé-journal		La Fureur Culture-Choc		Bulletin des Jeunes		
TV5	Journal de l'Union Libre France		Secrets de stars Invités(e)s Garou, Vanessa Paradis, Henri Salvador.		35 Juste pour rire		45 La TVA		Journal Belge		La Nuit celtique Diffusion d'un grand concert de musique présentée au Stade de France en 2001.		15 La soirée 3		L'Infini				
TVA	16h30 La ligne verte Des phénomènes étranges se produisent lorsqu'il y a un								45 La TVA		10 La TVA.		Présenté au Stade de France en 2001.		40 Infopubliques		40 Canal		

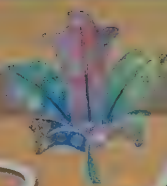
Dimanche

	17 MAR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC		Le Jour du Seigneur	5 sur 5			L'Heure du La Semaine verte			Second	Jamela sans non livre		Mission" (Hist, 86) Jeremy Jans, Robert De Niro.					4 et demi...	Télé-	Decou-
RDI		Le Journal RDI	La Factice RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	L'Heure du Zone libre			Accent franco.	Grands Rep.		Enjeux		Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des Jeunes	5 sur 5	
TV5		TV5 Journal /visité	Temps d'attentes	Kiosque		TV5 le Journal /15 Mots minuit			Vins et fromages	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge		Chanter la vie		Gourmande	Journal Suisse	Platin sud, le grand voyage	
TVA		"Lune de miel à Vegas" (Com, '92) Nicolas				Maman Dion invité(s): [Evangéla-		Boutique TVA		Info-	Week-end		"La guerre des étoiles: L'Empire contre-attaque" (Sci-					La TVA 18	Un Monde

[illegible]

11 au 24 mars 2002

11 au 24 mars 2002



Les Rendez-vous de la Francophonie



Natasha ST-PIER

PORTE PAROLE

Un bouquet de plus de 1 200 Rendez-vous!

Pour l'édition 2002, les Rendez-vous de la Francophonie vous proposent un bouquet de plus d'un millier d'activités à travers le pays. Depuis les dernières années, le nombre d'activités n'a cessé de croître et de plus en plus de gens choisissent cette période pour faire valoir leur engagement auprès de la Francophonie. Chacun, à sa façon, contribue à créer un espace où la célébration, les rencontres de toutes sortes, les échanges comme la réflexion sont aux Rendez-vous.

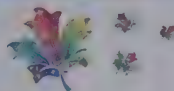
Comme le dit si bien la porte-parole de l'édition 2002, Natasha St-Pier : « Nous avons besoin d'un temps dans l'année pour célébrer, pour s'encourager à tisser des liens entre nous, tous les francophones du pays, et avec les francophiles qui sont de plus en plus nombreux. Le pays est très grand et on ne connaît pas beaucoup la réalité des autres, il faut créer des occasions où l'on peut échanger et mieux apprendre à se connaître. C'est bon de pouvoir étaler sa fierté et se serrer les coudes... ».

Concours VIA Rail Canada

En collaboration avec Santé Canada et les Rendez-vous de la Francophonie. Gagnez 2 billets pour la destination de votre choix au Canada.

Plus de détails en page 13





Les Rendez-vous... de la Francophonie



L'honorable Sheila Copps,
ministre du Patrimoine
canadien, ainsi que
le très honorable Antonio
Lamer, c.p., c.c.,
président du conseil
d'administration
des Rendez-vous de la
Francophonie

Mot du Président

Chers francophones et amis de la Francophonie, les Rendez-vous de la Francophonie nous procurent une occasion unique d'exprimer tout haut notre amour de la langue et de la culture françaises.

Depuis la naissance de cette grande fête, il y a

quatre ans, nous sommes de plus en plus nombreux à prendre part à la célébration qui se déroule d'un océan à l'autre.

Je vous invite à poser des gestes concrets pour faire vivre notre Francophonie. Tissons ensemble des liens durables à partir de cette

Francophonie qui nous unit dans l'ouverture et le respect de nos différences. Profitons-en pour nous donner Rendez-vous !

Le très honorable Antonio Lamer, c.p., c.c. Président du C.A. des Rendez-vous de la Francophonie

Mot de la ministre du Patrimoine canadien

J'aimerais saluer tous ceux et celles qui, d'un océan à l'autre, prennent part aux Rendez-vous de la Francophonie et expriment leur amour de la langue et de la culture françaises.

De St-John's à Victoria, en passant par Whitehorse, Calgary, Saint-Boniface, Sudbury et Montréal, les francophones et les francophiles profitent des Rendez-vous de la Francophonie pour célébrer cette langue et cette culture qui les unissent les uns aux autres et qui leur font battre le cœur. Cette quinzaine est le moment idéal de reconnaître l'apport des millions de francophones et de francophiles au pays qui

enrichissent notre patrimoine culturel et notre identité.

C'est également une occasion en or d'encourager les jeunes francophones à reprendre le flambeau de la langue et de la culture françaises et à assurer leur épanouissement dans un pays riche de sa diversité culturelle et linguistique.

À titre de ministre du Patrimoine canadien, je tiens à féliciter les organisateurs des Rendez-vous de la Francophonie pour leur engagement à mettre en valeur la francophonie au Canada. Les innombrables activités culturel-

les, sportives et sociales à saveur francophone qui se tiennent d'un bout à l'autre du pays dans le cadre des Rendez-vous de la Francophonie et tout au long de l'année sont une preuve indéniable de la vigueur du fait français et de son rayonnement.

Bravo à vous tous, francophones et francophiles, qui donnez vie aux Rendez-vous de la Francophonie!

Sheila Copps
Ministre du Patrimoine canadien

UN FESTIVAL DE LA RADIO!

En mars 2000, l'école du Grand-Boisé, située à Chelsea, au Québec, a réalisé l'expérience de Radio Enfant. Les 325 élèves de l'école, de la maternelle à la sixième année, ont participé à la production de 48 heures de radio transmises à Hull-Ottawa. En mars 2001, ce sont 10 000 élèves de 54 écoles de tout le Canada qui ont réalisé à leur tour plus de 650 heures de radio.

Pour le printemps 2002, les Rendez-vous de la Francophonie proposent à une centaine d'écoles de participer à une expérience radio qui sera diffusée à la fois dans leur localité, dans la région de la capitale nationale, à Montréal et par le biais d'Internet.

Le festival durera 100 jours. Il débutera durant la quinzaine des Rendez-vous de la Francophonie et se terminera le 24 juin. Plus de 20 000 enfants de milieux francophones, autochtones et francophiles assureront la production.



Dans le cadre des
Rendez-vous
de la Francophonie...

10^e édition de la Semaine nationale de la francophonie



10 au 24 mars 2002

Tous les intervenants en éducation, les élèves et les membres des communautés éducatives sont invités à participer à la 10^e Semaine nationale de la francophonie qui aura lieu du 10 au 24 mars sous le thème *Actifs et fiers*. Plusieurs ressources sont mises à la disposition des personnes désirant organiser des activités : cahier d'activités pédagogiques, carte des écoles francophones du Canada, concours *Actifs et fiers*, concours « Signets francophones », etc.

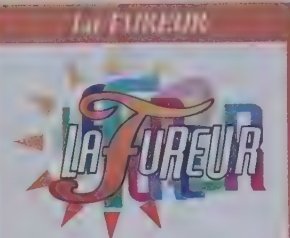
Pour plus de renseignements, contactez Catherine Frenette au (418) 681-4661 ou par courriel à frenette@aceff.ca

Cartes du monde

Les Rendez-vous de la Francophonie (RVF) et la Fondation Paul Gérin-Lajoie (PGL) présentent un projet d'écriture visant les jeunes des écoles primaires et secondaires du pays. Pendant la quinzaine des Rendez-vous, les jeunes écriront six cartes postales, chacune s'inspirant d'un thème reflétant les valeurs de leur communauté de langue française et ce qu'elle représente au Canada. Ce projet a pour but d'inciter les jeunes à échanger leurs idées et à découvrir la Francophonie du Canada par l'entremise de l'écriture, dans le cadre d'un projet de classe.

C'est un projet qui invite à découvrir et à mettre en valeur les francophones au pays. La sixième carte, la carte concours, sera envoyée à un athlète olympique qui aura su démontrer de la persévérance et du courage. Les participants pourront adresser leur carte à l'un des skieurs acrobatiques francophones ou francophiles, membres de l'équipe olympique, qui ont pris part aux Jeux Olympiques d'hiver de la ville de Salt Lake.

Grâce aux partenaires du projet, Postes Canada et l'Association canadienne de ski acrobatique, le gagnant recevra la visite de l'athlète olympique à son école, et il assistera avec sa famille à la Coupe du monde de ski acrobatique de 2003. De plus, un gagnant dans chaque province et territoire recevra un prix de participation offert par VIA Rail ou Rescol canadien.



Le 22 mars 2002, à l'antenne de Radio-Canada, l'émission de variété *La Fureur* saluera la Francophonie du Canada en accueillant des artistes représentant plusieurs régions francophones du pays.

Grâce à Radio-Canada, à VIA Rail et l'hôtel Lord Berri à Montréal, une centaine de jeunes francophones et francophiles du Canada, de la Colombie-Britannique à Terre-Neuve, seront dans l'auditoire pour encourager les artistes. Les participants sont les gagnants d'un concours qui s'est déroulé en février dans les stations régionales de Radio-Canada.

Le vendredi 22 mars 2002,
à 20 h, soyez à l'écoute de
La Fureur !

Natasha St-Pier

Porte-parole de l'édition 2002

Les Rendez-vous de la Francophonie sont heureux que Natasha St-Pier soit la porte-parole de l'édition 2002. Pour Natasha, le français a toujours eu une grande importance. « Non seulement c'est normal pour moi de chanter en français et de vivre en français, c'est aussi important de créer des liens avec d'autres francophones autant ici qu'ailleurs dans le monde. »



Qui de mieux qu'une jeune du Nouveau-Brunswick, talentueuse, pleine de rêves, pour représenter les Rendez-vous de la Francophonie ? « Je pense être de la génération qui est fière de pouvoir vivre en français, et qui voit aussi toutes les occasions que peut nous donner cette langue autant ici qu'ailleurs dans le monde. On ne se rend pas toujours compte de la beauté de notre langue. »

« J'ai accepté d'être porte-parole des Rendez-vous puisque c'est l'occasion parfaite de se connaître entre francophones. Même si on parle la même langue, on ne partage pas nécessairement les mêmes façons de faire. » C'est avec enthousiasme que Natasha s'associe à ce grand événement qui permettra aux francophones et francophiles de se découvrir entre eux. Pour elle, les Rendez-vous de la Francophonie donnent la chance de partager nos réalités, mais surtout de démontrer notre amour de la langue française.

Natasha fera paraître un tout nouvel album intitulé « De l'amour le mieux », le 19 mars prochain.

Destination JEUNESSE



1 888 VIA-RAIL (1 888 842-7245)
ATS 1 800 268-9503 (malentendants)

LES GENS QUI VOUS TRANSPORTENT

www.viarail.ca



™ Marque de commerce utilisée et propriété de VIA Rail Canada inc.



Des antennes et des ailes pour la francophonie canadienne



Quel est le meilleur moyen de traverser le Canada francophone? À pas de tortue ou à vol d'oiseau, c'est par Via TVA tous les samedis.

Cet été, plus que jamais, le français sera de saison et voyagera sur la même longueur d'onde. Car les oiseaux de **Via TVA** ont boudé le Sud tout l'hiver pour sillonner le Canada entre mer et terre, entre ciel et mer, du 49^e parallèle au nord de la taiga. **Via TVA** a ainsi fait son nid de racines d'antan et de branches gorgées de sève. **Via TVA** vous offre donc en apéro rafraîchissant ses provisions de route, qui sauront vous faire tourner la tête : des images croquées au vol ou tournées au sol autour des gens, des villages, des idées et des richesses locales. Des bouts de vie, des bouts de chanson, des bouts d'histoire vus par le bon bout de la lunette. De quoi aller au bout de nos rêves, joindre les deux bouts du pays par une route de découvertes, une route pour veiller tard, une route d'aube, une route pour descendre à la mer, une route de rencontres... Bref, une route pour se rendre au bout sans jamais revenir de tout.

Sur cette route, vous risquez de croiser toute la faune canadienne, mais aussi d'autres créatures moins connues : le monstre légendaire Manipogo du Manitoba, un vieux conteur de Batoche, un savonnier de Bouctouche, un bûcheron de Kapuskasing, un passeur d'esclaves du Sud de l'Ontario, un guide de Jasper, un cueilleur de la Vallée de l'Okanagan et, avec un peu de chance, un iceberg terre-neuvien égaré.

Mais comme chacun le sait, l'enfer est pavé de bonnes intentions. C'est pourquoi, dans toutes les provinces et les territoires, des organismes ont pris les devants pour faire de cette route-là, de ce corridor francophone tounistique pancanadien, moins un vœux pieux qu'une idée qui promet de faire du chemin. Ces organismes, ce sont les Regroupements de développement économique et d'employabilité (**RDÉE**). En établissant le plan de vol des pigeons voyageurs de **Productions Rivard**, les **RDÉE**, en étroite collaboration avec les collectivités locales, ouvrent le chemin à la parade de l'été. Et comme disait le poète, mieux vaut mourir en route vers un idéal trop élevé que de ne pas partir du tout...

Avec cette première production privée francophone et francophile, nous entendons bien voler de nos propres ailes... Que vous soyez dans la fanfare ou sur les bords du parcours, vous serez toujours aux petits oiseaux... de passage.

Le magazine est diffusé sur les ondes de TVA tous les samedis

Québec	13 h	Saskatchewan	Midi
Maritimes	14 h	Alberta	11 h
Ontario	13 h	Colombie-Britannique	10 h
Manitoba	Midi		



Suivez la piste francophone sur Internet



VIA TVA vous a mis sur la piste? Gazel.ca vous invite à poursuivre votre exploration de la francophonie canadienne. En ligne depuis plus d'un an, Gazel.ca s'impose à présent comme un véritable carrefour électronique de traitement du savoir. Notre section **Tourisme**, entre autres, vous promet de belles découvertes! Quelle que soit votre destination, Gazel.ca vous fera connaître les acteurs clés de l'industrie touristique franco-canadienne.

Cliquez gazel.ca!



Les Rendez-vous de la Francophonie vous proposent

Programme des Rendez-vous de la Francophonie, volet Échanges Jeunesse Canada SEVEC

Plus de 700 jeunes francophones, âgés de 11 à 18 ans, vivront une expérience unique : découvrir diverses régions francophones du Canada tout en se frottant au métier de journaliste. Grâce aux Rendez-vous de la Francophonie, volet Échanges Jeunesse Canada SEVEC, en partenariat avec Échanges Canada, le Commissariat aux langues officielles et SEVEC, ces jeunes pourront profiter d'un voyage enrichissant qui leur permettra d'explorer une Francophonie à la fois différente et familière. La Cité collégiale ainsi que l'Université de Moncton apportent leur appui en

prêtant des finissants en journalisme qui parraineront les groupes participants.

Resserrés en groupes d'environ quinze personnes, les jeunes voyageront en compagnie d'un journaliste. En plus de profiter des connaissances de cet accompagnateur, les participants auront l'occasion de réaliser des reportages, d'effectuer des entrevues et de rédiger des textes qui seront publiés dans leur hebdo régional.

Ces échanges se dérouleront entre le 7 janvier et le 30 juin 2002. La majeure partie d'entre eux aura lieu durant la quinzaine des Rendez-vous de la Francophonie, qui se tiendra du 11 au 24 mars 2002. Les Rendez-vous de la Francophonie, volet Échanges Jeunesse Canada SEVEC sont financés en partie par le gouvernement du Canada, par l'entremise d'Échanges Canada, une composante du ministère du Patrimoine canadien. C'est un Rendez-vous!

* Voir tableau des jumelages ci-bas.



JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE



Pourquoi le 20 mars?

Nous avons posé la question à l'honorable Denis Paradis.

propre richesse, et rend hommage à l'ensemble de la Francophonie mondiale.

Nous savons par expérience que nos différences ne sont pas source de division. Cette diversité va au-delà de la langue, de l'appartenance ethnique, de la race et de la religion. Cette diversité est source de tolérance, de partage, de générosité et assure les assises de la démocratie et du respect des droits.

Denis Paradis, Secrétaire d'État
(Amérique latine et Afrique)
(Francophonie)

Tableau des jumelages

- 1) MAISON DES JEUNES M.A.G.I.E. DE MERCIER-OUEST, MONTRÉAL (QC)
CONSEIL JEUNESSE PROVINCIAL, WINNIPEG (MB)
- 2) POLYVALENTE DES ÎLES, ÎLES-DE-LA-MADELEINE (QC)
ÉCOLE FRANCAISE DE SAINT-JEAN, ST-JEAN (TN)
- 3) ENSEMBLE FOLKLORIQUE MANIGANCE, ST-ISIDORE DE BEAUCÉ (QC)
L'ASSOCIATION LA GRANDOLE, EDMONTON (AB)
- 4) ÉCOLE SECONDAIRE ST-PIERRE ET DES SENTIERS, CHARLEBOURG (QC)
ÉCOLE SECONDAIRE NEPISIGUIT (N.-B.)
- 5) ÉCOLE SECONDAIRE NEPISIGUIT (N.-B.)
COLLÈGE JEANNE-SAUVÉ, WINNIPEG (MB)
- 6) MAISON DES JEUNES DE RIVIÈRE-DES-PRAIRIES, MONTRÉAL (QC)
ÉCOLE ALAIN-ST-CYR, YELLOWKNIFE (TNO)
- 7) SCOUT 34E ST-LOUIS, TERREBONNE (QC)
ÉCOLE ÉMILIE-TREMBLAY, WHITEHORSE (YK)
- 8) COLLÈGE ST-BERNARD, DRUMMONDVILLE (QC)
ALLIANCE JEUNESSE-FAMILLE DE L'ALBERTA, EDMONTON (AB)
- 9) ÉCOLE SECONDAIRE ST-CHARLES, ST-CHARLES-DE-BELLECHASSE (QC)
ÉCOLE MGR DE LAVAL, REGINA (SK)
- 10) POLYVALENTE LE CARREFOUR, VAL D'OR (QC)
MAISON DES JEUNES DE LA CITÉ CLARENCE-ROCKLAND, ROCKLAND (ON)
- 11) 49E LORRAINE, ROSEMÈRE (QC)
WILLIAM McDONALD SCHOOL, YELLOWKNIFE (TNO)
- 12) ÉCOLE SECONDAIRE CAMILLE-LAVOIE, ALMA (QC)
CENTRE SCOLAIRE ÉTOILE DE L'ACADIE, SIDNEY (N.-É.)
- 13) MAISON DES JEUNES LABARAK, GRANBY (QC)
COLLÈGE GABRIELLE-ROY, ÎLE-DES-CHÊNES (MB)
- 14) THÉÂTRE ET IMPROVISATION CÔTE À CÔTE, MASCOUCHE (QC)
SUDBURY (ON)
- 15) PATRO LE PREVOST, MONTRÉAL (QC)
REGROUPEMENT AFRO-CALGARIEN DE JEUNES FRANCOPHONES, CALGARY (AB)
- 16) 123E POSTE PIONNIER, VAL BELAIR (QC)
ÉCOLE BEAU-BASSIN, HALIFAX (N.-É.)
- 17) POSTE SCOUT PIONNIER DU GRAND MONCTON, DIEPPE (N.-B.)
SCOUT FRANCOPHONIE D'EDMONTON (AB)



Le 22 mars une grande fête pour l'Hôpital Montfort

Le 22 mars 2002 marquera le 5^e anniversaire du ralliement pour sauver l'hôpital Montfort d'Ottawa. Une fête a été organisée à la Cité collégiale pour célébrer cette grande victoire.

Pour les jeunes, VIA Rail Canada le choix évident



1 888 VIA-RAIL (1 888 842-7245)
ATS 1 800 268-9503 (malentendus)

LES GENS QUI VOUS TRANSPORTENT

www.viarail.ca



* Marque de commerce utilisée et propriété de VIA Rail Canada Inc.

Calendrier des activités



Plus de 1200 activités sont répertoriées dans ce calendrier des Rendez-vous de la Francophonie. D'un océan à l'autre, vous pourrez découvrir le dynamisme des communautés francophones et des francophiles de tout le pays, entre le 11 et le 24 mars 2002.

Visitez le site Internet des Rendez-vous au :

www.rendezvousfrancophonie.com

pour connaître toutes les activités qui se dérouleront en 2002.

En voici un aperçu:



CENTRE DE L'ALBERTA

11 mars 2002 - 24 mars 2002
Dîner de la Francophonie
11160, Jasper Avenue, Edmonton
Tél. : (780) 427-2940
Direction de l'éducation française (DEF)

11 mars 2002
Léveé du drapeau
Hôtel de ville, Edmonton
Tél. : (780) 463-4401
ACFA régionale d'Edmonton

13 mars 2002
Danse en ligne « Thé de la Francophonie »
Edmonton
Faculté Saint-Jean
8406, rue Marie-Anne-Gaboury
Tél. : (780) 440-2975
Les pas légers

13 mars 2002
Présentation par la chorale Mélodie d'amour
Edmonton
Faculté Saint-Jean
8406, rue Marie-Anne-Gaboury
Tél. : (780) 445-8965
La Fédération des aînés franco-albertains

13 mars 2002 - 22 mars 2002
Concours La chasse à l'Inconnu
Faculté Saint-Jean
8406, rue Marie-Anne-Gaboury, Edmonton
Tél. : (780) 465-8700

14 mars 2002 - 17 mars 2002
Dust & Dreams
La Cité francophone
8827, rue Marie-Anne-Gaboury, Edmonton
Tél. : (780) 469-8400
L'Unité

15 mars 2002 - 16 mars 2002
15e colloque et AGA
Coast Edmonton Plaza Hotel, Edmonton
Tél. : (780) 468-6934
Fédération des parents francophones de l'Alberta

15 mars 2002
Atelier au colloque de la FFA
La Fédération des parents francophones de l'Alberta
Edmonton
Tél. : (780) 468-6934
L'ACFA de Calgary-Banff et la FFA

15 mars 2002 - 16 mars 2002
Journée de leadership
Francophonie jeunesse de l'Alberta,
8827, rue Marie-Anne-Gaboury, bureau 205
Edmonton
Tél. : (780) 469-1344
www.francita.ab.ca/jfa

20 mars 2002
5 à 7 du Secrétariat francophone
La Cité francophone,
8827, rue Marie-Anne-Gaboury, Edmonton
Tél. : (780) 415-3348
Secrétariat francophone
Alberta Community Development

20 mars 2002
Kiosques communautaires et ministériels
Place du Canada
9700, Jasper Avenue, salle 1630, Edmonton
Tél. : (780) 495-6943
Patrimoine canadien

21 mars 2002
Le Printemps des poètes
La Cité francophone, salle 202, Edmonton
8827, rue Marie-Anne-Gaboury
Tél. : (780) 469-0399
Alliance française d'Edmonton

21 mars 2002 - 23 mars 2002
Colloque
« Les défis des communautés ethnoculturelles francophones »
Edmonton
Tél. : (780) 440-0719
Association multiculturelle francophone de l'Alberta

22 mars 2002
Pièces théâtrales
Amphithéâtre, Faculté Saint-Jean,
8406, rue Marie-Anne-Gaboury, Edmonton
Tél. : (780) 465-8700

SUD DE L'ALBERTA

1er mars 2002 - 31 mars 2002
Passeport des Rendez-vous 2002
Calgary, Banff, Canmore, Lethbridge,
Medicine Hat
ACFA de Calgary-Banff, Tél. : (403) 571-4000
www.francocalgary.ab.ca

10 mars 2002
Cabane à sucre et
Léveé du drapeau franco-albertain
Calgary
La Cité des Rocheuses, 4800, Richard Rd SW
ACFA de Calgary, Banff, Tél. : (403) 571-4000
www.francocalgary.ab.ca

12 mars 2002
Spectacle de La Voie d'Castors
Bridgeland Riverside Community Centre,
919, McDougall Rd, Calgary
Kerry Clarke, Tél. : (403) 233-0904
Le Calgary Folk Club et l'ACFA de Calgary
www.calgaryfolkfest.com

14 mars 2002
Atelier artistique scolaire
École St-François, Calgary
Sophie Drouin, Tél. : (403) 289-8471
www.francocalgary.ab.ca

Rivière-la-Paix
LA RADIO COMMUNAUTAIRE RÉGIONALE EN ALBERTA
Seule radio communautaire albertaine depuis 5 ans, CKRP-FM fait maintenant des petits. Grâce à l'équipement de la station de radio de Rivière-la-Paix, les régions de Piémont et de Saint-Paul ont pu faire l'expérience de la radio communautaire. Du 11 au 17 mars 2002, elle occupera les ondes pour la troisième fois de sa courte histoire. Emballées par l'expérience, les communautés francophones de Piémont et de St-Paul travaillent à mettre sur pied leur propre radio communautaire.

15 mars 2002
Publication spéciale du Journal le Chinois
Calgary
Le Chinois, Tél. : (403) 249-1266

16 mars 2002
Émission de CHFA en direct
Calébria de la Cité des Rocheuses,
4800, Richard Rd SW, Calgary
CHFA de Radio-Canada

16 mars 2002
Faire des organismes
Cité des Rocheuses, 4800, Richard Rd SW
L'ACFA de Calgary-Banff
Les organismes francophones de Calgary

17 mars 2002
Cabane à sucre
Fort Whooop-Interpretive Centre Indian
Beltle Park
ACFA de Lethbridge, 202, 325, 6 South
Lethbridge Street, Tél. : (403) 328-8506
Fort Whooop-Interpretive Centre,
Tél. : (403) 329-0444

20 mars 2002
Heure du conte, Calgary
Centre de ressources pour la famille
La Cité des Rocheuses, 4800, Richard Rd SW
Tél. : (403) 217-2181

21 mars 2002
Souper du Club Inter
Cité des Rocheuses, 4800, Richard Rd SW
Club Inter de Calgary, Tél. : 245-3637

22 mars 2002
Le malade imaginaire, de Molière
Cité des Rocheuses, 4800, Richard Rd SW
Guy Robin, Tél. : (403) 249-1749
Société de Théâtre de Calgary
www.francocalgary.ab.ca

22 mars 2002
One à Sept
Foyer de la cathédrale de la Cité des Rocheuses,
4800, Richard Rd SW, Calgary
La Société de théâtre de Calgary
Tél. : (403) 249-174
L'ACFA de Calgary-Banff, Tél. : (403) 571-4000
www.francocalgary.ab.ca

22 mars 2002
Rencontre des scouts francophones
Cité des Rocheuses, 4800, Richard Rd SW
Les scouts francophones de Calgary

23 mars 2002
Encan silenceux
Cité des Rocheuses, 4800, Richard Rd SW
Calgary
La Voix des rocheuses

23 mars 2002 - 24 mars 2002
Messes de l'Église Sainte-Famille
Église Sainte-Famille, 1717 5th Street SW
Calgary
Paroisse Sainte-Famille, Tél. : (403) 228-3916

NORD DE L'ALBERTA

11 mars 2002
Léveé du drapeau franco-albertain
Saint-Paul - Au terrain d'atterrissage
ACFA de Saint-Paul, Tél. : (780) 645-4800

11 mars 2002
Exposition d'artistes francophones locaux
Fahler - Centre Chevaliers
(Bureau de l'ACFA de Rivière-la-Paix)
ACFA de Rivière-la-Paix,
Tél. : (780) 327-2296 ou 1-866-837-2346

11 mars 2002 - 17 mars 2002
Radio Saint-Paul
ACFA de Saint-Paul, 4537, 50e Avenue
Tél. : (780) 645-4800

15 mars 2002 - 16 mars 2002
Spectacle de La Voie d'Castors
Grande Prairie
BJ's Club and Sports Lounge
Tél. : (780) 539-4443
ACFA de Grande Prairie

11 mars 2002 - 22 mars 2002
Jeu questionnaire sur la francophonie canadienne
Fahler
Diffusion à partir des studios de CKRP-FM
Radio communautaire CKRP-FM,
Tél. : (780) 837-2346

11 mars 2002 - 15 mars 2002
Concours « Signets francophones »
Fahler
Centre communautaire Bontal
Tél. : (780) 791-7700
ACFA de Wood Buffalo

13 mars 2002
Dans les bras d'un géant
Fahler, École Heritage
Tél. : (780) 837-3266

14 mars 2002 - 15 mars 2002
Exposition de photos
Fahler, Bibliothèque Denlinger
Tél. : (780) 837-2776

15 mars 2002
Vin et Fromage
Fahler, Centre Chevaliers
ACFA Rivière-la-Paix
Tél. : (837) 2296 ou 1-866-837-2346
Ville de Fahler, Tél. : (780) 837-2647

20 mars 2002
Émission de radio spéciale sur la francophonie canadienne
Diffusion à partir des studios de CKRP-FM
Radio communautaire CKRP-FM,
Tél. : (780) 837-2346

22 mars 2002
Soirée spéciale « Rendez-vous de la Francophonie »
Saint-Isside
Club Barber, Centre culturel de Saint-Isside
Tél. : (780) 624-8182

24 mars 2002
Concours d'art oratoire, Piémont
Centre culturel Philippe Ménard
ACFA de Piémont-Lac La Biche
Tél. : (780) 799-3896

AVANT D'ACHETER UNE PROPRIÉTÉ



Vous planifiez l'achat d'une propriété? Avant d'acheter, faites appel à la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL).

Obtenez **GRATUITEMENT** notre guide "L'Achat d'une maison - Étape par étape" en vous rendant simplement à notre site Internet ou en nous téléphonant dès aujourd'hui.

www.schl.ca
1 800 668-2642



AU COEUR DE L'HABITATION
Canada

COLOMBIE BRITANNIQUE

ÎLE DE VANCOUVER

10 mars 2002

Festival de la Francophonie de Victoria

Alin Golden Performance Hall, 907, rue Pandora Victoria, La Société francophone de Victoria, Tél.: (250) 388-7350 www.francocentre.com

11 mars 2002 - 24 mars 2002

Association francophone de la vallée de Comox

Café Bar None, 244, 4e Rue, Courtenay, B.C. (250) 334-8884, Gilles Leduc

16 mars 2002

Belle-je en Livres

Lancement du salon littéraire 1913, rue Neil, Victoria, Tél.: (250) 595-2209, Chantal Lefebvre members.slav.ca/bellejeenlivres

20 mars 2002

Association francophone de Victoria

307, Richmond Avenue, Victoria, B.C. (250) 656-5714 Association historique francophone de Victoria

21 mars 2002

Festival de la Francophonie Université de Victoria

Centre universitaire, Chambre du Sénat - salle 180 Tél.: (250) 598-2723 Alliance française de Victoria

LE CONTINENT

11 mars 2002 - 15 mars 2002

Semaine de la Francophonie en Colombie-Britannique

voir www.fplbc.ca Fédération des parents francophones Lorraine Fortin www.fplbc.ca

12 mars 2002 - 23 mars 2002

Exposition et vente d'une oeuvre

Cher Ketter Kunst, Vancouver Jean-Guy Dutilleul Tél.: (604) 738-6134 www.ketterkunst.de

22 mars 2002 - 22 mars 2002

Danse mensuelle du club de retraités et retraités de Maitlandville, Coquitlam

1200, avenue Carter, Maitlandville Tél.: (604) 933-6049

20 mars 2002 - 31 janvier 2002

Le lancement du vidéo: Leur propre rue

La Maison de la Francophonie, 1555, 7e Avenue Ouest, Vancouver Tél.: (604) 683-7337 Christine Sottou

23 mars 2002

Yvon Deschamps - Journée d'adieu Comment ça, 2002?

The Vogue Theatre, 918, rue Granville, Vancouver (centre-ville) Tél.: (604) 736-9006 Le Centre culturel francophone de Vancouver et la Société Multiculturelle www.ccfv.bc.ca/vf_nouveaun.htm

ÎLE DU PRINCE-ÉDOUARD

11 mars 2002 - 16 mars 2002

La semaine de la Francophonie au Carrefour Charlottetown

Carrefour de l'Île-Saint-Jean, 5, Promenade Académique, St-John's (902) 368-1895, Jean-Yves Normandeau

12 mars 2002

Café Franco-fun Charlottetown

À la cafétéria de l'édifice Sullivan Communiqués avec Mona Richard, division des affaires académiques et francophones Tél.: (902) 854-7250

14 mars 2002

Lévele du tricolore acadien

Province House Communiqués avec Mona Richard, à la division des affaires académiques et francophones Tél.: (902) 854-7250

LE CENTRE SCOLAIRE ET COMMUNAUTAIRE DE SUMMERSIDE OUVRE SES PORTES

À la suite de la décision de la Cour Suprême du Canada du 13 janvier 2000, qui a accordé aux parents de Summerside-Miscoche le droit à une éducation en français pour leurs enfants dans leur communauté, le nouveau centre scolaire et communautaire a ouvert ses portes dès le début de 2002. L'ouverture officielle du centre devrait avoir lieu ce printemps.

20 mars 2002 - 20 mars 2002

Voyageons dans une ambiance académique et francophone

Charlottetown Tél.: (902) 854-2307, Orelia Arsenault

4 mars 2002 - 15 mars 2002

Radio communautaire - 90.3 FM Abram-Village et Charlottetown

Au centre scolaire et communautaire Évangéline, à Abram-Village et au Carrefour de l'Île-Saint-Jean à Charlottetown Michel Galarneau, Tél.: (902) 854-2166 (region Évangéline) Benoît Henry, Tél.: (902) 368-1895 (Charlottetown)

11 mars 2002 - 11 mars 2002

Soirée de commémoration L'école Évangéline d'Abram-Village

Abram-Village Tél.: (902) 854-7250, Jeannette Galtier

11 mars 2002 - 11 mars 2002

Souper du comité - Le Bel Âge - Légion de Wellington

Wellington Tél.: (902) 854-2020, Carmela Richard

11 mars 2002

Rassemblement acadien

Community Hospital D'Iary Pam Corrigan ou Nicole Drouin Tél.: (902) 859-8700 ou (902) 853-8664

16 mars 2002

Concert du groupe Celtitude

de l'Académie de Palmer Road Tél.: (902) 882-2610 Eileen Chasson Pendergast

10 mars 2002

Ouverture officielle de la Quinzaine de la Francophonie

Léziane Thorne ou Dominic Langlois Tél.: (902) 436-4881 Le Comité de parents de Rustico

15 mars 2002

Banquet annuel des entrepreneurs francophones de l'I.-P.-É.

Centre scolaire communautaire de Summerside, 5, avenue Mars Stella, Monica Casanova

17 mars 2002

La Petite souveraineté

Lancement de la nouvelle publication Miscoche Le Musée Académique de l'Île-du-Prince-Édouard Tél.: (902) 432-2880, David Le Gallant

17 mars 2002

Brunch à la cabane à sucre

Centre scolaire communautaire de Summerside, 5, avenue Mars Stella, Tél.: (902) 858-1681, Sylvie Plourde Farrell

NOUVEAU LARIE

RÉGIONS DU NORD

14 mars 2002 - 18 mars 2002

Festival de musique

Hearst Tél.: (705) 362-4900 Conseil des Arts de Hearst

22 mars 2002

Journée « porte ouverte »

69, rue Birch, C.P. 219, Chapleau Tél.: (705) 864-1128, Diane Jean Centre culturel Louis-Hémon

22 mars 2002

Journée de la Franco-Funnie

Centre de santé, 19, chemin Ford, Sudbury Tél.: (705) 670-2158, poste 216, Lyse Lamotte Centre de santé communautaire de Sudbury

28 mars 2002

Dîner de la Francophonie

Salle Richelieu Carrefour francophone 20, chemin St-Arne, Sudbury Joanne Lindquist Tél.: (705) 671-2489, poste 2470

RÉGIONS DU NORD-OUEST

11 mars 2002

Rencontre du Club Richelieu

Centre culturel, Alexandria Tél.: (613) 525-3692, Stéphanie Ranger Centre culturel « Les trois p'tits points... » (Charlottetown)

17 mars 2002

Lévele officielle du drapeau franco-ontarien

Embrun Édifice de la municipalité de Russell Tél.: (813) 443-3625, Gilles Gratton Club Richelieu d'Embrun

20 mars 2002

Concours d'art oratoire et d'art de s'exprimer

Clarence Creek École St-Félicite Tél.: (613) 488-2004, Françoise Saumure Le Club Optimiste de Clarence Creek

RÉGIONS DU SUD

11 mars 2002 - 15 mars 2002

Camp de jeunes francophones

Cercle de l'amitié, Mississauga Tél.: (416) 397-6699, poste 3911 ou (905) 542-8996 Robert-Guy Despathe

11 mars 2002 - 15 mars 2002

Camp du congé du mois de mars

La Salle communautaire, Place Concord, 7515 Forestglade Dr., Windsor Tél.: (519) 548-5545, Valérie Hoggins Place Concord

16 mars 2002 - 23 mars 2002

Carnaval d'hiver

Cercle de l'amitié, Mississauga Tél.: 1-800-625-6752, Christiane Beupré

17 mars 2002

Semaine de la Francophonie

Chevalier de Colomb, conseil 8296, 66, rue Empire, Welland Tél.: (905) 732-7500, André Manerger Chevalier de Colomb de Welland

17 mars 2002 - 22 mars 2002

Semaine Française

Club Joliet, 105, rue Christina St, Sarnia Tél.: (519) 532-3774, Lise Ruest Club Joliet

18 mars 2002 - 22 mai 2002

Semaine de la Francophonie

École Sec. Sainte-Famille, 1789 Meadowdale Blvd., Mississauga Tél.: (905) 814-0318

18 mars 2002 - 22 mars 2002

Promouvoir le français

Dénise Caron-Bélanger, courriel : denise.beleranger@nrc.ca Club Richelieu

18 mars 2002 - 22 mars 2002

Semaine de la Francophonie

École Sec. Monseigneur de Charbonnel, 110 Drenery ave., Toronto Tél.: (416) 393-5537

18 mars 2002 - 24 mars 2002

Semaine de la Francophonie mondiale

London Centre Desloges Christine, Tél.: (519) 875-3818 Centre communautaire régional de London

19 mars 2002

Concours d'art oratoire

Thornhill Golf and Country Club, Toronto Tél.: (416) 293-9323, Robert Millette Club Richelieu Thornhill-Toronto

23 mars 2002

Festival d'érable et banquet de la Francophonie

810, rue Main Est, Welland Tél.: (905) 735-0131, Lucille Outtrac Club social inc.

Cabane à sucre

Centre communautaire francophone de Cambridge Tél.: (519) 623-2822, Gilberte Roy

RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE

11 mars 2002

Lancement des Rendez-vous de la Francophonie

Centre national des arts, rue Elgin, Ottawa Tél.: (613) 952-2866, Bernadette Lartue Secrétaire du Conseil du Trésor et ses partenaires http://www.bis-scl.gc.ca/olaf

13 mars 2002

Visionner un film: Le Ring Intérieur

Auditorium - Archives nationales du Canada, 395, rue Wellington, Ottawa Tél.: (613) 995-3439, Katia Blanchard L'Office national du film

UNE NOUVEILLE ÉDITION À NE PAS MANQUER!

L'école secondaire Sainte-Marie, de New Liskard, sera l'hôte du plus grand rassemblement à jour de la jeunesse franco-ontarienne. Du 17 au 21 mai 2002, 900 participants et 250 bénévoles provenant de plus de 70 écoles secondaires francophones vont se rassembler lors de la 9e édition des Jeux franco-ontariens. Visitez notre site internet au : www.festoc.ca.

14 mars 2002 - 16 mars 2002

Colloque : « La gouvernance linguistique : le Canada en perspective »

Université d'Ottawa, pavillon des arts, amphithéâtre 257, 70, rue Laurier, Ottawa Tél.: (613) 562-5877 Centre de recherche en civilisation canadienne-française www.ottawa.ca/civilisation/francaise/colloque2002.html

16 mars 2002

Bingo Beau Chic Beau Genre

Ottawa La Nouvelle Scène, 333, rue King Edward Tél.: (613) 789-7643, Marie-Eve Chasse Théâtre du Trillium

19 mars 2002

Assemblée générale annuelle, Ottawa

La Nouvelle Scène, 333, rue King Edward Tél.: (613) 745-1363 Caisse populaire Trillium

20 mars 2002

Visionner un film : « Les chasseurs d'ombre »

Auditorium - Archives nationales du Canada, 395, rue Wellington, Ottawa Tél.: (613) 995-3439, Katia Blanchard L'Office national du film

21 mars 2002 - 26 mars 2002

Pique-nique de la Francophonie

La Nouvelle Scène, 333, rue King Edward Tél.: (613) 562-0051, Joël Beddows Le Théâtre La Colapute

22 mars 2002

Souper Richelieu de la francophonie

Ottawa Centre Richelieu, 300, rue des Pères blancs Tél.: (613) 824-1234 ou (613) 565-5777 Jean-Yves Fortin

MANITOBA

12 mars 2002

Mardi Jazz - David Larocque

Le Foyer du Centre culturel franco-manitobain, 340, boul. Provencher, Winnipeg Micheline Mulaire

13 mars 2002

Théâtre universitaire - chiens de soie

St-Boniface Tél.: (204) 233-0210, Louis St-Onge Collège universitaire de St-Boniface

15 mars 2002

Le Foyer présente... KJALAK

Le Foyer du Centre culturel franco-manitobain, 340, boul. Provencher Micheline Mulaire

16 mars 2002

Clavier chantre Teneo

Le Foyer du Centre culturel franco-manitobain, 340, boul. Provencher Micheline Mulaire

17 mars 2002

Visionner un film: Le Ring Intérieur

Auditorium - Archives nationales du Canada, 395, rue Wellington, Ottawa Tél.: (613) 995-3439, Katia Blanchard L'Office national du film

Il y a les magazines d'actualité...



L'unique revue d'actualité franco-canadienne Disponible exclusivement par abonnement! www.informag.ca 1.800.297.8874

...puis, il y a mag

MANITOBA - SUITE

15 mars 2002 - 18 mars 2002
Exposition de tableaux par Réal Bérard
 Saint-Pierre-Joys
 Galerie Rivière-aux-Rats, 467, rue Sabourin
 Tél. : (204) 433-7870, Nicole Leveillé
 entrée libre à la Galerie Rivière-aux-Rats
 Le Comité culturel de Saint-Pierre-Joys
 www.piacielveveille.com

18 avril 2002
Festival des arts : la créativité en évolution
 Winnipeg
 Centre culturel franco-manitobain,
 340, boulevard Provencher
 (204) 878-9399, poste 245

La Gala manitobain de la chanson française représente pour les artistes (auteurs-compositeurs-interprètes) franco-manitobains, un tremplin vers le Chant'Ouest et le festival de Granby mais aussi une occasion pour eux de se faire connaître. Au cours des dernières années, le Manitoba a été choyé de compter des représentants qui se sont rendus jusqu'à Granby pour le concours national de la chanson. Cette année, le Gala manitobain aura lieu le 20 avril 2002.

18 mars 2002 - 20 avril 2002
Gala manitobain de la chanson
 Salle Pauline-Boutal,
 Centre culturel franco-manitobain,
 340, boul. Provencher, Winnipeg
 Tél. : (204) 237-6947
 Le 1000ns, le Centre culturel franco-manitobain et CJSB
 www.1000ns.com

19 mars 2002
Mardi Jazz - Laurent Roy
 Le Foyer du Centre culturel franco-manitobain,
 340, boul. Provencher, Winnipeg
 Micheline Mulare,
 Centre culturel franco-manitobain
 Tél. : (204) 233-9972, poste 434, CCFM

22 mars 2002
Le Foyer présente... Lizanne Lachance
 Le Foyer du Centre culturel franco-manitobain,
 340, boul. Provencher, Winnipeg
 Micheline Mulare,
 Centre culturel franco-manitobain
 Tél. : (204) 233-9972, poste 434, CCFM

23 mars 2002
En Éclosion
 Le Foyer du Centre culturel franco-manitobain,
 340, boul. Provencher, Saint-Basile
 Tél. : (204) 237-6947
 Le 1000ns, CCFM et Radio-Canada
 conseil-jeunesse.mb.ca

NOUVEAU-BRUNSWICK

MANITOBA

11 mars 2002 - 20 mars 2002
Voyage échange Saint-Père en Reiz (France)
 École Saint-Basile
 Tél. : (506) 263-5111

11 mars 2002 - 17 mars 2002
Exposition des aquarelles de Berthe Roy
 intitulée « Globetrotteurs »
 Galerie Colline
 Tél. : (506) 737-5282

11 mars 2002 - 18 mars 2002
Atelier de peinture avec Clarence Bourgois
 Société culturelle de Saint-Basile
 Tél. : (506) 263-8348

12 mars 2002 - 19 mars 2002
Activité avec la chorale
 « Le Chœur du Berceau »
 École Mallet de Saint-Basile
 Tél. : (506) 739-5015, France Bourgeois
 Le Chœur du Berceau

13 mars 2002
Rencontre de la société Grande-Rivière
 Conseil municipal de Saint-Leonard
 Tél. : (506) 429-6535

13 mars 2002
Les grands explorateurs
 « Les deux Californies »
 Auditorium Richelleu de Grand-Sault
 Tél. : (506) 473-4329
 Société culturelle régionale Les Chutes

16 mars 2002
Première : lancement du film
 « La danse à 4 pas » de Franco Gallant
 Tél. : (506) 738-8565, Rodolphe Caron
 Production de CinémaRivière

16 mars 2002
Déjeuner familial
 Club Richelleu La Fontaine de Négus
 Tél. : (506) 776-5497, Jean-Yves Robitaille
 Club Richelleu masculin et féminin de Négus

17 mars 2002
Répétition des
 « Petits violons de Mgr Lionel Daigle »
 Saint-Basile
 Tél. : (506) 739-0016
 Société culturelle de Saint-Basile

18 mars 2002 - 19 mars 2002
Pique de théâtre « Dix petits nègres »
 La Cité des Jeunes
 Société culturelle de Saint-Basile

18 mars 2002 - 21 mars 2002
Radio Enfant
 à Saint-Leonard et à Saint-Jacques
 Tél. : (506) 735-2067

19 mars 2002
Rencontre de la Société
 Louis-Napoléon-Dugal
 Campus d'Edmundston
 de l'Université de Moncton
 Tél. : (506) 739-0919

19 mars 2002
Souper personnalité Richelleu
 Hôtel Praga
 Tél. : (506) 735-4582, Jacques G. Albert
 Club Richelleu d'Edmundston

19 mars 2002
Atelier de dessin avec Huguette Desjardins
 École Mallet de Saint-Basile
 Tél. : (506) 263-8348
 Lorraine Soucy

20 mars 2002 - 24 mars 2002
Rencontre du Circuit patrimonial de St-Basile
 École Mallet
 Tél. : (506) 263-8348
 Lorraine Soucy
 Circuit patrimonial de St-Basile

20 mars 2002 - 21 mars 2002
Nuit de poésie
 Polyvalente Cité des Jeunes
 Edmundston

20 mars 2002 - 21 mars 2002
Les journées des sciences humaines
 au campus d'Edmundston
 Auditorium des sciences,
 Campus d'Edmundston de l'Université de Moncton
 Jacques Paul Couturier

20 mars 2002
Génies en herbe
 Cafétéria de La Cité des Jeunes
 La Cité des Jeunes
 Edmundston

21 mars 2002
Concert d'interprétation de L'Académie des terres et forêts
 Conseil municipal de St-Leonard
 Tél. : (506) 423-6535, Bruno Cormier

22 mars 2002
Projet de français
 École St-Paul, Gils Lavoy
 Club Richelleu Edmundston

22 mars 2002
Vernissage de l'exposition
 de sculpture de Gisèle LeFrançois
 Galerie Colline d'Edmundston
 Tél. : (506) 737-5282

22 mars 2002
Spectacle avec les Palens
 Edmundston
 Tél. : (506) 739-7100, Alain Sirois

23 mars 2002 - 24 mars 2002
Le français en chœur III
 Polyvalente Cité des Jeunes, Edmundston
 Tél. : (506) 739-0919
 Production Pick Bois

23 mars 2002 - 24 mars 2002
Finale locale de Secondaire en Spectacle
 Edmundston
 École Cité des Jeunes AM Sormany,
 300, rue Martin, C.P. 133
 Tél. : (506) 735-2008,
 Sylvie Cyr

24 mars 2002
Première : Secondaire en spectacle au Nouveau-Brunswick
 Edmundston
 Polyvalente Cité des Jeunes
 Tél. : (506) 739-0919, Sylvie Cyr

24 mars 2002
Activité avec
 « Les Baladins du dimanche »
 École Sainte-Marie
 Tél. : (506) 735-5065, Huguette Bérubé

BAIE DES CHALEURES -
PENINSULE ACADIENNE

11 mars 2002 - 24 mars 2002
Rencontre du français Dalhousie
 Tél. : (506) 684-1825, Denise Caron-Bélanger
 Club Richelleu

15 mars 2002
Les grands explorateurs
 École Secondaire Népoult, Bathurst
 SRM, Tél. : (506) 546-4338

16 mars 2002 - 22 mars 2002
Dictée française
 École Terre des Jeunes de Paquetville
 Tél. : (506) 764-5405, Edgar Savoie
 Le Club Richelleu de Paquetville

16 mars 2002 - 22 mars 2002
Dictée française
 Tél. : (506) 727-2878, Martin-J. Legère
 Le Club Richelleu de Carleton

SECONDAIRE EN SPECTACLE
AU NOUVEAU-BRUNSWICK
 Les écoles secondaires Grand-Sault et
 Cité des Jeunes à Edmundston seront
 les premières au Nouveau-Brunswick
 à recevoir Secondaire en spectacle,
 concours auparavant présenté
 seulement au Québec. Ce concours
 valorise les talents des jeunes en arts
 de la scène. C'est un rendez-vous par
 excellence entre le Nouveau-
 Brunswick et le Québec!

16 mars 2002 - 22 mars 2002
Concours d'art oratoire
 École Marguerite Bourgeoise, Caraquet
 Tél. : (506) 727-2878,
 Martin-J. Legère
 Le Club Richelleu de Carleton

17 mars 2002 - 24 mars 2002
Semaine de la Francophonie
 Tél. : (506) 473-1524, Émile Hébert
 Club Richelleu Grand-Sault

18 mars 2002
Spectacle Le français en chœur 3
 Polyvalente La Voie de Tracadie-Shela
 Les Productions Pick Bois

18 mars 2002
Onverture officielle de la
semaine du français
 Petit-Rocher
 Au gymnase de l'école
 Le Domaine Étudiant
 Tél. : (506) 763-2607,
 Olois Roy

23 mars 2002
Soirée des Mérites
 Bathurst
 Tél. : (506) 549-5834,
 Pierrette Bréard
 Club Richelleu Féminin Chaleur

25 mars 2002 - 28 mars 2002
Semaine de la fierté française
 Bathurst
 École secondaire Népoult
 Le conseil étudiant de l'ESN

CÔTE EST

15 mars 2002
Spectacle du groupe
 Deux Saisons
 Deur : 22 h
 Club étudiant l'Amos,
 Université de Moncton
 Tél. : (506) 658-3712,
 Blatterline : (506) 658-4554
 Service des loisirs socioculturels
 de l'Université de Moncton

16 mars 2002
Les deux Californies
 de la série Les grands explorateurs
 Amphithéâtre
 163, Pavillon Jacqueline-Bouchard,
 Université de Moncton
 Tél. : (506) 658-3712,
 Blatterline : (506) 658-4554
 Service des loisirs socioculturels
 de l'Université de Moncton

20 mars 2002
Institut Kobayashi et Henri Brassard
en concert midi à la GAIM
 Galerie d'art Clément Cormier
 de l'Université de Moncton
 Service des loisirs socioculturels,
 Centre étudiant,
 Salle C-101
 Blatterline : (506) 658-3712
 Service des loisirs socioculturels
 de l'Université de Moncton

22 mars 2002
Journée de réflexion :
aménagement linguistique
 de Moncton

22 mars 2002
Journée de réflexion :
aménagement linguistique
 de Moncton

22 mars 2002
Journée de réflexion :
aménagement linguistique
 de Moncton

22 mars 2002
Journée de réflexion :
aménagement linguistique
 de Moncton

22 mars 2002
Journée de réflexion :
aménagement linguistique
 de Moncton

22 mars 2002
Journée de réflexion :
aménagement linguistique
 de Moncton

22 mars 2002
Journée de réflexion :
aménagement linguistique
 de Moncton

22 mars 2002
Journée de réflexion :
aménagement linguistique
 de Moncton

22 mars 2002
Journée de réflexion :
aménagement linguistique
 de Moncton

22 mars 2002
Journée de réflexion :
aménagement linguistique
 de Moncton

22 mars 2002
Journée de réflexion :
aménagement linguistique
 de Moncton

22 mars 2002
Journée de réflexion :
aménagement linguistique
 de Moncton

22 mars 2002
Journée de réflexion :
aménagement linguistique
 de Moncton

22 mars 2002
Journée de réflexion :
aménagement linguistique
 de Moncton

22 mars 2002
Journée de réflexion :
aménagement linguistique
 de Moncton

NOUVELLE-ÉCOSSE

RÉGION DU SUD-OUEST

14 mars 2002 - 21 mars 2002
Franc-art & artisans
 Musée acadien & archives de Public-Ouest,
 salle Blanche d'Entremont, 898, route 335
 Tél. : (902) 762-3380
 Les Amies et Amis du Musée
 www.cfrn.ns.ca/museum

11 mars 2002 - 15 mars 2002
Congrès de mars
 Pointe-à-l'Église, Université Ste-Anne
 Faculté des Loisirs de Clare,
 Tél. : (902) 769-3655
 www.muniversity.org/dare

CAP BRETON

11 mars 2002
Ouverture officielle des rendez-vous 2002
 Centre La Picaresse, Petit-de-Grat
 Tél. : (902) 226-0149,
 Joëlle Marchand et Janine Lacroix

CONGRÈS MONDIAL ACADIEN 2004

Quoi si juillet au 15 août 2004, l'Académie
 arliera de tous ses feux alors qu'elle
 recevra la parole de toute la grande
 famille acadienne. Peu importe les racines
 des participants, des évincés à ne pas
 manquer sont prévus partout en Nouvelle-
 Écosse : cuisines et coutumes acadiennes à
 découvrir lors des rencontres de familles,
 conférences thématiques, manifestations
 culturelles tant communautaires que
 provinciales, et plus encore.

13 mars 2002
Heure de centres et de bricolages
 Petit-de-Grat
 Bibliothèque régionale des comités de l'Est
 Tél. : (902) 226-9534, Kenneth Dand

14 mars 2002
Chasse au trésor
 La Maison des Jeunes, Petit-de-Grat
 Tél. : (902) 226-2800
 Joëlle Marchand

20 mars 2002
Session de sensibilisation
 École Richmond, Académie Louisdale
 Tél. : (902) 226-0358, Lisa Berthier

20 mars 2002
Journée acadienne pour élèves,
 parents et amis
 Petit-de-Grat et Arichat
 Tél. : (902) 226-0149, Janine Lacroix
 Centre La Picaresse et École Beau-port

20 mars 2002
Spectacle professionnel
 Centre La Picaresse, Petit-de-Grat
 Tél. : (902) 226-0149
 Janine Lacroix

30 mars 2002
Spectacle : OKAZOU
 Arichat
 Tél. : (902) 226-5200,
 Les Landry
 École Beau-port

20 mars 2002
Souper acadien avec concert de variétés
 Centre La Picaresse, Petit-de-Grat
 Tél. : (902) 226-0149,
 Joëlle Marchand

23 mars 2002
Exposition artisanale
 Centre La Picaresse, Petit-de-Grat
 Tél. : (902) 226-0149
 Janine Lacroix

BANDEAPART.FM

PUNK, SKA, MÉTAL, HIP HOP, ÉLECTRONIQUE...

CINQ RADIOS WEB / PLUS DE 50 CONCERTS EN VIDÉO

DECouvrez LE SITE DE LA NOUVELLE SCÈNE FRANCOPHONIE

www.bandeapart.fm

CENTRE DE LA NOUVELLE-ÉCOLE

18 mars 2002 - 22 mars 2002
Palmiers de la chanson française
Dartmouth
École Bois-Joli

25 mars 2002
Concours de bandes dessinées
École Carrefour du Grand Havre, Dartmouth
Tel. : (902) 460-0454
Raymond Roy-Girard
Club Richelieu Halifax Métropolitain

25 mars 2002
Cabane à sucre
École Carrefour du Grand Havre, Dartmouth
Tel. : (902) 471-0247, Gérard Gosselin
Club Richelieu Halifax Métropolitain

3 mars 2002 - 6 mars 2002
Camphonie
École acadienne de Truro

NUNAVUT

15 mars 2002
Cuisine jeunesse, Iqaluit
Centre communautaire de l'Association des francophones du Nunavut, édifice 981

15 mars 2002
Radio jeunesse
Iqaluit
CPR 107.3 FM Radio Iqaluit

La communauté d'Iqaluit, capitale du Nunavut, a célébré cette année l'ouverture de la première école francophone sur son territoire. L'École des Trois-Soleils accueille en effet une quarantaine d'élèves francophones depuis le mois de décembre 2001!

15 mars 2002 - 22 mars 2002
Les Midis de la Francophonie
Iqaluit
Association des francophones du Nunavut, édifice 981
Tel. : (867) 979-4606

17 mars 2002 - 23 mars 2002
Camp de jour francophone
École des Trois-Soleils, Iqaluit
Les Jeux d'été de l'Arctique 2002
Tel. : (867) 979-2002
Comité organisateur

17 mars 2002 - 23 mars 2002
Lancement du Tolt du Monde, édition printemps 2002 Iqaluit
Tel. : (867) 979-4606
www.nunafirst.ca/dm

QUEBEC

ABITIBI-TÉMISCAMINGUE

22 février 2002 - 17 mars 2002
Exposition installation photographique, Roy-Noranda
L'écrit - lieu d'art actuel, 167, avenue Murdoch
Tel. : (819) 797-8738

11 mars 2002 - 22 mars 2002
La Francophonie en éducation
Région autour de la ville d'Amos
Dans les écoles de la commission scolaire Harricana
Tel. : (819) 732-6561

15 mars 2002
Bia
Roy-Noranda
Théâtre du Cuivre, 145, rue Taschereau Ouest
Tel. : (819) 797-7133

15 mars 2002
Concert de classe de piano
Conservatoire de Val-d'Or, 88, rue Allard
Tel. : (819) 354-4585

20 mars 2002
Festival vidéo étudiant
Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue, pavillon Roy-Noranda
Tel. : (819) 762-0931, poste 1456, Michel Lessard

20 mars 2002
Concert La relève
Conservatoire de Val-d'Or, 88, rue Allard
Tel. : (819) 354-4585

22 mars 2002 - 23 mars 2002
Concours de musique En sol mineur
Roy-Noranda
Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue
Tel. : (819) 764-9439

BAIE-JAMME

15 mars 2002
Spectacle de Laurent Paquin
Salle multidisciplinaire du centre civique, 30, rue Cavalier, Matagami
Richard Leduc
Tel. : (819) 739-2718

16 mars 2002 - 17 mars 2002
Partie de sucre
Club de motoneige de Chapais, C.P. 812, Martin Blanchette

20 mars 2002 - 23 mars 2002
Fête du livre
Place le Châtain, Chibougamau
Tel. : (418) 748-6397

20 mars 2002
Spectacle de Yolo Molo
Salle du Club de golf, rue des Forces armées, Chibougamau
Tel. : (418) 748-7637, poste 234, Yves Roux

24 mars 2002
Brunch rencontre
Restaurant Harricana, Chibougamau
Tel. : (418) 748-6397

SAS ST-LAURENT

12 mars 2002
Solrée d'ouverture
Le Baromètre,
Université du Québec à Rimouski,
300, allée des Ursulines
Tel. : (418) 723-1986, poste 1326
Sébastien Dubé, UOAR

12 mars 2002 - 5 avril 2002
Les repas multiculturels
Université du Québec à Rimouski,
300, allée des Ursulines
Tel. : (418) 723-1986, poste 1326, Sébastien Dubé

14 mars 2002
Journée Plein-air
Université du Québec à Rimouski,
300, allée des Ursulines
Tel. : (418) 723-1986, poste 1326, Bureau-voilage

15 mars 2002
Journée multiculturelle
Université du Québec à Rimouski,
300, allée des Ursulines
Tel. : (418) 723-1986, poste 1326
Bureau-voilage (Magellan de l'UOAR) et les étudiants en gestion des ressources maritimes

18 mars 2002
Journée de l'écriture francophone, Université du Québec à Rimouski,
300, allée des Ursulines
Tel. : (418) 723-1986, poste 1326
Association des étudiants en lettres de l'UOAR et la revue Caracère

19 mars 2002
Journée environnement
Université du Québec à Rimouski,
300, allée des Ursulines
Tel. : (418) 723-1986, poste 1326
C.e.d.e. (comité étudiant de Rimouski pour l'environnement)

19 mars 2002
Soirée québécoise
Le Baromètre,
Université du Québec à Rimouski,
300, allée des Ursulines
Tel. : (418) 723-1986, poste 1326
Les Services aux étudiants de l'UOAR

20 mars 2002
Journée « entrepreneuriat francophone »
Université du Québec à Rimouski,
300, allée des Ursulines
Tel. : (418) 723-1986, poste 1326
CSO/PMF (Corporation de soutien au développement technologique des PME du Bas-Saint-Laurent)

21 mars 2002 - 23 mars 2002
Pièce de théâtre : « Code 99 », de François Archambault
Amphithéâtre F-219
Université du Québec à Rimouski,
300, allée des Ursulines
Tel. : (418) 723-1986, poste 1326

21 mars 2002 - 24 mars 2002
Expo-Sciences Bell 2002
finale régionale de l'Est du Québec,
Cégep de Rimouski
Tel. : 723-5448 ou 724-1986, poste 1639
Conseil du loisir scientifique de l'Est du Québec
www.expo-sciences.symphonia.ca

21 mars 2002
Journée photos
Université du Québec à Rimouski,
300, allée des Ursulines
Tel. : (418) 723-1986, poste 1326

CENTRE DU QUÉBEC

15 mars 2002
Finale locale de Secondaire en Spectacle
Perséphone de Drummondville,
235, rue Mosha
Tel. : (819) 472-4389, Hélène Roy
www.secondaireenspectacle.ca

15 mars 2002
Solrée Stage Band
École La Découverte, 401, rue Saint-Germain,
Saint-Léonard d'Aston
Tel. : (819) 399-2122, Isabelle Filion
www.centre-du-quebec.qc.ca/soir-sport

22 mars 2002
Finale locale de Secondaire en Spectacle
Auditorium de la polyvalente Marie-Rivier,
235, rue Saint-Félix, Drummondville
Tel. : (819) 472-6000, poste 247, Daniel Riheum
Polyvalente Marie-Rivier

23 mars 2002
Camp de cœur des seigneurs
École secondaire Les Seigneurs,
165, route 218,
Saint-Pierre les Bezzards,
Normand Thibodeau

23 mars 2002
Finale locale de Secondaire en Spectacle, Centre du Québec, Victoriaville
École Le Tardem 20, avenue de l'Ermitage
Tel. : (819) 752-4591, James K. Ansel
École Le Tardem

24 mars 2002
Son et Brichos à l'école
Victoriaville
École Le Tardem
Harmonie l'inspiration

CHAUDIÈRES-APPALACHES

13 mars 2002
Bible-Bouff chou
Saint-Georges-de-Beauce
Bibliothèque municipale, Julie Michaud

15 mars 2002
Heure du conte
« Les belles histoires de Rive »
Sainte-Marie-de-Beauce
Bibliothèque Honorius-Pivovost,
Caroline Dion

20 mars 2002
Déjeûns en spectacle
À l'Auditorium de Jean Du Nord de Sept-Îles
Salle André-Gagnon,
Cégep de La Pocatière, 140, 4e Avenue
Tel. : (418) 856-1525, poste 2212
Le Réseau intercollégial des activités socioculturelles du Québec

17 mars 2002
Heure du conte
Saint-Georges-de-Beauce
Bibliothèque municipale, Julie Michaud

20 mars 2002 - 21 mars 2002
Finale locale de Secondaire en spectacle
École polyvalente Saint-Charles
École secondaire L.J. Casault
École secondaire de l'Aubier

CÔTE-NORD

13 mars 2002
Secondaire en spectacle
Auditorium de Manikotuk, Sept-Îles
Tel. : (418) 964-2860,
Marie-Josée Lévesque
www.secondaireenspectacle.ca

14 mars 2002
La Francophonie dictée
Sacré-Cœur, à l'école
Marc-André Point

14 mars 2002
Secondaire en spectacle,
Havre-Saint-Pierre
À l'Auditorium de l'École Mig Labrie
Tel. : (418) 538-2662, Hélène Roy
www.secondaireenspectacle.ca

14 mars 2002
Jeux de fous
Théâtre de Baie-Comau,
1660, rue de Bretagne
Tel. : (418) 255-2500

14 mars 2002 - 22 mars 2002
Journée de Poésie
École Notre-Dame du Sacré-Cœur,
80, rue de l'Église, Sacré-Cœur
Tel. : (418) 236-4460,
Marc-André Point

15 mars 2002 - 16 mars 2002
Regroupement des écoles de danse de la Côte-Nord
Théâtre de Baie-Comau,
1660, rue de Bretagne
Tel. : (418) 255-2500, Billetterie : 255-2500

18 mars 2002
Les Francophones sur la route
Théâtre de Baie-Comau,
1660, rue de Bretagne
Tel. : (418) 255-2500

19 mars 2002
Place au Théâtre Blanche-Neige et les Sept Mains
Salle de l'École Notre-Dame du Sacré-Cœur,
80, rue de l'Église, Sacré-Cœur
Tel. : (418) 236-4460,
Francine Monn

20 mars 2002
Concours oratoire
Auditorium du Cégep de Sept-Îles
salle 233, Cégep de Sept-Îles
Bernard Bourque, Club Richelieu
Tel. : (418) 962-9848,
www.vboursoues@clober.net

21 mars 2002
Secondaire en spectacle
À l'Auditorium de Jean Du Nord de Sept-Îles
Tel. : (418) 964-2811, Gaudine Roy
www.secondaireenspectacle.ca

ESTRIE

12 mars 2002
Rencontre amicale,
Rock Forest
Sous-sol de l'église Marie-Médatrice
Tel. : (819) 821-0257, AFEAS

12 mars 2002
Le sort de l'ombre - Edgar Bori
Centre culturel de l'Université de Sherbrooke,
salle Maurice-O'Brody,
2500, boul. de l'Université
Tel. : (819) 821-7742, Lyne Gendron

13 mars 2002
Les trois lénars de l'humour
Centre culturel de l'Université de Sherbrooke,
salle Maurice-O'Brody,
2500, boul. de l'Université
Tel. : (819) 821-7742, Lyne Gendron

14 mars 2002
Conférence de Serge Moneau
Centre culturel de l'Université de Sherbrooke,
salle Maurice-O'Brody,
2500, boul. de l'Université
Tel. : (819) 821-7742, Lyne Gendron

14 mars 2002
Troupe de danse et percussion Sankofa,
Sherbrooke
Centre Sankofa,
138, rue Wellington Nord, suite 201
Tel. : (819) 571-6572, Julie Dorfi

15 mars 2002
Spectacle de Luck Mervil
Centre culturel de l'Université de Sherbrooke,
salle Maurice-O'Brody,
2500, boul. de l'Université
Tel. : (819) 821-7742, Lyne Gendron

20 mars 2002
Spectacle de Martin Matte
Centre culturel de l'Université de Sherbrooke,
salle Maurice-O'Brody,
2500, boul. de l'Université
Tel. : (819) 821-7742, Lyne Gendron

21 mars 2002 - 24 mars 2002
Sémi-finales de Découvertes de la chanson
Magog
Au Vieux Choc du Magog
Tel. : (819) 868-3641
Jean-Claude Gosselin

22 mars 2002
Les Francophones sur la route
Centre culturel de l'Université de Sherbrooke,
salle Maurice-O'Brody,
2500, boul. de l'Université
Tel. : (819) 821-7742, Lyne Gendron

22 mars 2002 - 23 mars 2002
Événement Jeunesse
Lac-Mégantic
Polyvalente Montclair,
Tel. : (819) 583-2572, poste 525,
Mélaine Colbeau
Comité organisateur de l'événement

24 mars 2002
Lancement du livre Fugue en sild mineur
Pavillon Armand Nadeau
du parc Jacques Cartier,
235, rue Marchand, Sherbrooke
Tel. : (819) 823-7171,
Michel Blondeau
Coopération de services
aux écrivains de l'Est

OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA

Vous cherchez des films traitant des principaux enjeux sociaux?
Ou des œuvres artistiques primées dans des festivals nationaux et internationaux?
Consultez la collection de l'Office national du film du Canada!
Près de 10 000 titres sur des sujets pertinents, pour tous les âges et pour tous les besoins.



Office national du film du Canada
Ventes et service à la clientèle (D-10)
C.P. 6100, Succursale Centre-ville
Montréal (Québec) H3C 3H5

1 800 257-7710
du lundi au vendredi, de 9 h à 20 h
(heure de l'Est)
de 10 h à 20 h le samedi et le dimanche

(514) 253-7564
Ventes et service à la clientèle



www.onf.ca/boutique

serviceclientele@onf.ca

GASPÉSIE ILES-DE-LA-MADELÈNE

11 mars 2002 - 24 mars 2002
Semaine thématique sur les
Rendez-vous de la Francophonie
Sur les ondes de Radio-Gaspésie
Tél. : (418) 368-3511
Radio-Gaspésie

11 mars 2002 - 24 mars 2002
Chroniques sur la francophonie,
New Castle
Sur les ondes de CHNC
Tél. : (418) 752-2215, Linda Gagnon

11 mars 2002 - 24 mars 2002
CIU-FM et les Rendez-vous de la
Francophonie
Sur les ondes de CIU-FM
1645, boulevard Perron Est, Carleton-Saint-Omer
Tél. : (418) 364-3454, CIU-FM

12 mars 2002 - 19 mars 2002
Rencontre de 2 cultures
Bibliothèque de Douglastown
784, rue Douglas, Gaspé
Tél. : (418) 368-5988

12 mars 2002 - 19 mars 2002
Exposition d'œuvres d'auteurs gaspésiens
Bibliothèque municipale de Petit-Cap,
439, boulevard Petit-Cap, Gaspé
Tél. : (418) 269-3074

13 mars 2002
Spécial de Kevin Parent
Polyvalente Mir-Selvigny
155, rue Myr Ross, Chandler
Tél. : (418) 689-7173
Sapinart

14 mars 2002
Diète
Centre communautaire de Maria,
26, rue des Grès
Tél. : (418) 759-3832
Service des loisirs de Maria

14 mars 2002
Messages radio pour les élèves du primaire
Sainte-Anne-des-Monts
Sur les ondes de CUMC FM 100.3
Tél. : (418) 763-5522
CUMC FM 100.3

15 mars 2002
Après-midi de Scrabble
Bibliothèque Alma-Bourget-Costello,
39, rue de Sandy Beach, Gaspé
Tél. : (418) 368-5080

16 mars 2002
Spécialité bédouine
Salle de spectacles Baie-des-Chaleurs,
New Richmond
Tél. : (418) 492-4238
Association des personnes handicapées
Action-Chaleurs

17 mars 2002
Grande diète Québec-France
Hôtel de ville de Bonaventure,
127, rue Louisbourg
Tél. : (418) 752-5626, Nicole Grenier
Confirmez votre présence avant le 15 mars.
Association Québec-France de
Baie-des-Chaleurs

19 mars 2002
Porte ouverte et inauguration
de la nouvelle bibliothèque
19, rue Renard Ouest,
Rivière-au-Renard
Tél. : (418) 269-5939
Bibliothèque municipale de Rivière-au-Renard

19 mars 2002
Spécialité du Trio Boris Vian
Carleton-Saint-Omer
Auditorium du Centre d'études collégiales,
salle 307
776, boulevard Perron
Tél. : (418) 364-3341, poste 223
Centre d'études collégiales de Carleton

20 mars 2002
Strats, Mémoires d'un amoureux
Salle de spectacles Baie-des-Chaleurs,
Place Suzanne-Guélé,
New Richmond
Tél. : (418) 392-4238
Salle de spectacles Baie-des-Chaleurs

22 mars 2002
Les origines académiques
et la création artistique aux Iles
de la Madeleine
CRIM-FM, 1172, chemin Lavernière
Tél. : (418) 986-5233, CRIM-FM

LANAUVÈRE
11 mars 2002
L'heure du conte de Pâques, 5-8 ans
Salle d'animation de la bibliothèque de
Lanauvère
Tél. : (450) 886-2441, Brigitte Richer
Bibliothèque de Lanauvère

13 mars 2002 - 17 mars 2002
Les contes de Rose-Lise
Bibliothèque de Lachenaie
Tél. : (450) 471-9267, Carmen Audet
Ville de Terrebonne secteur Lachenaie

13 mars 2002
Bernard Primeau, Jazz
Salle Roland-Brunelle
20, rue St-Charles Borromée Sud
Tél. : (450) 759-6202,
Marie-Claude Cossette
Centre culturel de Joliette

14 mars 2002
Stéphanie-Jeunesse
12, rue Louis-Joseph, salle 150, Lanoraie
Tél. : (450) 887-0202, Diego Serrino

15 mars 2002
Les amis pour toujours,
Pierre Fournier chante Brel
Centre d'art « La Petite Église »,
salle Desjardins, 20 h
271, rue St-Eustache, St-Eustache
Tél. : (450) 974-2787

15 mars 2002 - 17 mars 2002
Fin de semaine de répétition intensive -
Comédie musicale
Repentigny
Camp Monte Rawdon
Tél. : (514) 278-7000, poste 3542,
Marie-Hélène Lavoie
Ensemble vocal La-Mi-Lado

16 mars 2002
Spécialité Coupou c'est nous
400, montée Jomais, Lachenaie
salle de l'École Des Rives
Tél. : (450) 474-7077, Nancy Lafond
www.quebecom.net/roselieu

16 mars 2002
Pièce de théâtre « Les voisins »
Salle Roland-Brunelle
Centre culturel de Joliette,
20, rue Saint-Charles
Tél. : (450) 759-6202, Marie-Claude Cossette
16 mars 2002
Matinées familiales :
Boutis ou les tableaux d'une médiation
Auditorium de l'École Jean-Baptiste-Mellier,
777, boul. Iberville, Repentigny
Tél. : (450) 582-6714
Suzanne Gagnon
www3.sympatico.ca/aram2

17 mars 2002
Chasseurs de contes,
École Marie-Charlotta, 981, rue Notre-Dame
Joliette
Tél. : (450) 753-8050, Johanne Saint-Aubin

17 mars 2002
La Sinfonia de Lanaudière,
avec Marie-Josée Simard
Salle Roland-Brunelle
Tél. : (450) 759-6202,
Marie-Claude Cossette
Centre culturel de Joliette

17 mars 2002
Portes ouvertes : chœur Le Carillon
Repentigny
École La Tourterelle, 175, rue Philippe Goulet
Tél. : (450) 581-7506, Lucie D'Argence
Chœur Le Carillon

18 mars 2002 - 4 mai 2002
Diète Richelieu 2002,
Joliette
Écoles secondaires de la
commission scolaire des Samares
Tél. : (450) 654-2432, poste 223, Thierry Freire
Club Richelieu de Joliette

21 mars 2002
Les Jueuds enchantés
Bibliothèque municipale de Repentigny
1, Place d'Évy, Repentigny
Tél. : (450) 654-2432, Diane Ducharme

22 mars 2002
Spécialité de Laurent Paquin
Centre d'art « La Petite Église »,
salle Desjardins
271, rue St-Eustache, St-Eustache
Tél. : (450) 974-2787

23 mars 2002
La fête de Parthène
Bibliothèque municipale de Repentigny
Tél. : (450) 654-2432, Diane Ducharme

23 mars 2002
Fête régionale de Cécop en spectacle
Joliette, Salle Roland-Brunelle
Tél. : (450) 759-1661, poste 226, Gilbert Boulet
Centre culturel de Joliette

24 mars 2002
Musique de poésie
Bibliothèque municipale de la Ville de
Repentigny, 1, Place Évy,
Heure 14 h
Tél. : (450) 658-0864, Georgette Lapointe
Emilio Francesconi : (450) 654-9664

LAURENTIDES

14 mars 2002
Les Cowboys Fringants
Centre culturel et communautaire
Thérèse-De Blainville,
120, boul. du Séminaire, Sainte-Thérèse
Réservé à la bibliothèque d'Intitascène :
100, rue Duquet, Sainte-Thérèse ou au
1000, chemin du Plan-Bouchard, Blainville.
Billetterie : (450) 434-4006

15 mars 2002
Les amis pour toujours,
Pierre Fournier chante Brel
Centre d'art « La Petite Église »,
salle Desjardins,
271, rue St-Eustache, St-Eustache
Tél. : (450) 974-2787

15 mars 2002
Stephen Faulkner
Centre culturel et communautaire
Thérèse-De Blainville,
120, boul. du Séminaire
Réservé à la bibliothèque d'Intitascène :
100, rue Duquet, Sainte-Thérèse ou au
1000, chemin du Plan-Bouchard, Blainville.
Billetterie : (450) 434-4006

15 mars 2002 - 17 mars 2002
Laval-Québec-Canada
Exposition de peintures
1272, rue de la Traversée, Gare de Prévost
Gilles Pilon,
Tél. : (450) 224-2105

16 mars 2002
Journée japonaise, Prévost
Centre culturel et communautaire de Prévost
Tél. : (450) 436-3037

16 mars 2002
France Lée
Théâtre Lionel-Groulx,
100, rue Duquet, Sainte-Thérèse
Tél. : (450) 434-4006

17 mars 2002
Exposition : Clair de terre
Maison Lachaine,
37, rue Blainville Ouest, Ste-Thérèse
Tél. : (450) 434-1516, Françoise Belu

20 mars 2002 - 23 mars 2002
Lise Dion
St-Jérôme en Scène,
salle Germaine-Guérinmont,
455, rue Fournier
Tél. : (450) 436-1580

21 mars 2002
Concerto no 1 en La mineur
Centre culturel et communautaire de Prévost
Tél. : (450) 436-3037

23 mars 2002
Spécialité de Laurent Paquin
Centre d'art « La Petite Église »,
salle Desjardins,
271, rue St-Eustache, St-Eustache
Tél. : (450) 974-2787

23 mars 2002
Musica Camerata
Pavillon des Arts de Ste-Adèle
Tél. : (450) 223-2586

23 mars 2002
Clair Pelletier
Théâtre Lionel-Groulx, 100, rue Duquet
Réservé vos places à la billetterie
d'Intitascène :
100, rue Duquet, à Sainte-Thérèse ou au
1000, chemin du Plan-Bouchard, à Blainville.
Tél. : (450) 434-4006

24 mars 2002 - 28 avril 2002
À tes yeux,
Saint-Jérôme
Centre d'exposition du Vieux-Palais
Tél. : (450) 432-7171, Pamela Landry

24 mars 2002
Jacques Yoc
Théâtre Lionel-Groulx, 100, rue Duquet
Réservé vos places à la billetterie
d'Intitascène :
100, rue Duquet, Sainte-Thérèse ou au
1000, chemin du Plan-Bouchard, Blainville.
Tél. : (450) 434-4006

29 mars 2002
Hommage à la chanson française
Saint-Jérôme
Tél. : (450) 623-9668

LAVAL

11 mars 2002 - 24 mars 2002
Laval-Québec-Canada en correspondance
Composition d'un récit
École d'éducation internationale de Laval
Tél. : (450) 662-7000, poste 4312
Arielle Leblanc
Échange avec École William Mc Donald School
de Yellowknife
Tél. : (450) 686-4886,
Joanne Bolduc

11 mars 2002 - 24 mars 2002
Laval-Québec-Canada
Échange cinématographique
École secondaire du Bosse, Complexe Leblanc
Tél. : (450) 686-4886,
Joanne Bolduc

11 mars 2002 - 24 mars 2002
Laval-Québec-Canada en correspondance
Échange de dessins
École Jean-Piaget, Chomedey,
École Fleury du village, Laval-Ouest
Échange avec École J.H. Séguin School,
Yellowknife
Joanne Bolduc,
Tél. : (450) 686-4886

MAURICIE

11 mars 2002 - 24 mars 2002
Les Rendez-vous de la Francophonie/
Accès primaires de la Mauricie
Unité régionale de loisirs et
de sports de la Mauricie,
Tél. : (819) 691-3075,
Roger Trudel

13 mars 2002
Au moment de sa disparition,
Trois-Rivières
Maison de la culture de Trois-Rivières,
1425, place de l'Hôtel-de-Ville
www.v3.net

13 mars 2002 - 14 mars 2002
Spécialité de Yvon Deschamps,
Trois-Rivières
Salle J. Antonio-Thompson
Tél. : (819) 539-6444
Côté du billard : 35 \$

14 mars 2002 - 16 mars 2002
Spécialité de Lise Dion
Centre des arts de Shawinigan,
salle Philippe-Filion
Billetterie : (819) 539-6444
Côté du billard : 35 \$

15 mars 2002
Secondaire en spectacle
École Paul Lévesque
405, boulevard Saint-Joseph, Saint-Tite
Tél. : (819) 365-5191

15 mars 2002
Volonté classique
Maison de la Culture,
1425, place de l'Hôtel-de-Ville, Trois-Rivières
Tél. : (819) 380-9797

16 mars 2002
Secondaire en spectacle
École secondaire l'Éscale
391, rue De La Mennais, Louiseville
Tél. : (819) 228-5561

16 mars 2002
La flûte enchantée
Salle J. Antonio-Thompson Trois-Rivières
Tél. : (819) 380-9797

16 mars 2002
Qu'est-ce qu'un atland pour être heureux ?
Complexe culturel Félix-Leclerc
Salle La Forêt
La Tuque
Tél. : (819) 523-2600

17 mars 2002
Finale locale Secondaire en Spectacle
Complexe Félix-Leclerc,
725, boul. Ducharme, La Tuque
Tél. : (819) 523-4505, poste 249,
Charlene Bolger

17 mars 2002
Un éléphant dans le cou
Maison de la culture de Trois-Rivières,
1425, place de l'Hôtel-de-Ville
www.v3.net

17 mars 2002
Dominic et Martin
Salle J. Antonio-Thompson, Trois-Rivières
Tél. : (819) 380-9797 ou 1-866-416-9797

17 mars 2002
Secondaire en Spectacle
École secondaire Chagnon, La Tuque
Tél. : (819) 523-4505

20 mars 2002
Spécialité de Stéphane Rousseau
Trois-Rivières
Salle J. Antonio-Thompson
Tél. : (819) 380-9797

21 mars 2002
Les Francophiles sur la route
Trois-Rivières
Salle J. Antonio-Thompson,
374, rue des Forges
Tél. : (819) 380-9797

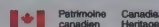
Des études
branchées
sur la santé...
en français
s.v.p.!

Le Centre national de formation en santé
(CNFS) est un consortium d'institutions
d'enseignement post-secondaire qui facilite l'accès à la
formation universitaire en français
à travers le Canada dans une douzaine
de disciplines de la santé. Les membres
du consortium sont le Collège universitaire
de Saint-Boniface, la Faculté Saint-Jean, l'Université
Laurentienne, l'Université
de Moncton, l'Université d'Ottawa
et l'Université Sainte-Anne.



Centre national
de formation en santé
www.cnfs.ca

1.877.221.CNFS



21 mars 2002
Trop loin d'Irlande
Complexe culturel Félix-Leclerc,
salle La Forêt, La Tuque
Billetterie, tél. : (819) 529-2600

21 mars 2002
Secondaire en spectacle
Séminaire de Trois-Rivières
858, rue Laviolette
Tél. : (819) 376-4459

21 mars 2002
Orchestre de chambre I Musici
Trois-Rivières
Salle J.-Antonio-Thompson
Tél. : (819) 380-9797
billetterie@v3.net

22 mars 2002 - 2 avril 2002
Lorraine Dagenais et Todd Munroe
Trois-Rivières
Centre d'exposition Raymond-Lasnier
Tél. : (819) 372-4511
louise.desautiers@v3.net

22 mars 2002
Finale locale - Secondaire en spectacle
École secondaire Du Rocher,
300, 7e Rue, Grand-Mère
Tél. : (819) 535-1781

23 mars 2002
Spécial de Daniel Bélanger
Salle J.-Antonio-Thompson
Trois-Rivières
Billetterie, tél. : (819) 380-9797
ou 1-866-416-9797

23 mars 2002
Finale locale - Secondaire en spectacle
Séminaire Sainte-Marie,
5655, boul. des Hêtres
Gilles Lalonde, tél. : (819) 539-5493

23 mars 2002
Finale régionale Centre-Est - Cégep en spectacle
Centre des arts de Shawinigan,
2100, boul. des Hêtres
Tél. : (819) 539-5903
Billetterie - librairie l'Essentiel
www.collegeshawinigan.qc.ca

24 mars 2002
Les Francophiles sur la route
Centre des arts de Shawinigan,
salle Philippe-Filion
Billetterie : (819) 539-6444
Coût du billet : 22 \$

24 mars 2002
Mutins aux sons - Musique du monde
Trois-Rivières
Foyer Gilles Beaudin,
salle J.-Antonio-Thompson
Tél. : (819) 380-9797
billetterie@v3.net

MONTÉRÉGIE
11 mars 2002 - 06 avril 2002
La dictée Richelleu
Dans les écoles de l'Île Perrot
et la finale à OMA
(salle communautaire, 114 Duhamel, Pincourt)
Tél. : (514) 453-5751
Colette Dubé-Bellerose
www.richelieu-leperrot.org

En Montérégie, les 3 Régionales de l'Association Québec-France rivalisent d'originalité pour offrir des activités enrichissantes lors de la quinzaine entourant la Journée internationale de la Francophonie.
Échange de correspondance entre des étudiants de la France et du Québec, dictée, jeux questionnaires, capsules radiophoniques, conférences, expositions, rencontres et plus encore sont au menu des Régionales Chambly-Valley-du-Richelieu, Haute-Yamaska et Montérégie. Consultez le site Internet : www.quebecfrance.qc.ca

14 mars 2002 - 14 mars 2002
Finale locale Secondaire en Spectacle
Collège Notre-Dame-de-Lourdes,
845, chemin Tiffin, Longueuil
Tél. : (450) 670-4741
www.secondairenspectacle.qc.ca

15 mars 2002
Finale locale Secondaire en Spectacle
Saint-Lambert
Collège Durocher, 857, rue Riverside
Tél. : (450) 485-7213
www.secondairenspectacle.qc.ca

15 mars 2002
Finale locale Secondaire en Spectacle
Varennes
Collège Saint-Paul, 235, rue Sainte-Anne
Tél. : (450) 652-2941
www.secondairenspectacle.qc.ca

15 mars 2002
Finale locale Secondaire en Spectacle
Cégep Édouard-Montpetit, salle J.-J. Millette,
50, rue de Gentilly Est, Longueuil
Tél. : (450) 638-1283
Collège Charles-Lemoyne
www.secondairenspectacle.qc.ca

16 mars 2002
Concert de l'ADJM
Église de Saint-Lambert, 41, rue Lorne, Saint-Lambert
Tél. : (450) 923-3733, ADJM

17 mars 2002
Ouverture de la semaine de la Francophonie
Foyer du Théâtre Le Palace, 135, rue Principale
Granby
Tél. : (450) 372-3101
Régionale Haute-Yamaska, Association Québec-France

17 mars 2002
Matinée Poésie
Marie de Richelieu, 200, boulevard Richelieu
Tél. : (450) 658-4887
Association Québec-France
Régionale Vallée-du-Richelieu

17 mars 2002
Brunch de la Francofête
Place Desautels, 1023, boul. Taschereau
Longueuil
Tél. : (450) 646-3968
Association Québec-France, Régionale Montérégie

20 mars 2002
Conférence sur la coopération entre la France et le Québec
Bibliothèque Frontenac,
Cégep de la Haute-Yamaska,
235, rue Saint-Jacques, Granby
Tél. : (450) 372-3101
Régionale Haute-Yamaska, Association Québec-France

20 mars 2002
Concert Gospel francophone
La Chapelle chrétienne du Haut-Richelieu,
345, le Avenue, Iberville
Tél. : (450) 358-9051
chapelle.qc.ca

20 mars 2002
Finale locale Secondaire en Spectacle
Polyvalente André Laurendeau,
7450 Cousineau, Saint-Hubert
Tél. : (450) 678-2080
www.secondairenspectacle.qc.ca

20 mars 2002
Déjeuner-causerie
Hôtel Le Granby, 700, rue Principale
Granby
Tél. : (450) 372-3101
Association Granby et ses Villes jumelées

22 mars 2002
Finale locale Secondaire en Spectacle
Collège Français de Longueuil,
1340, boul. Nobert, Longueuil
Tél. : (450) 679-0770
www.secondairenspectacle.qc.ca

23 mars 2002
Souper de clôture de la semaine de la Francophonie
Boréal, centre d'exposition en art visuel,
279, rue Principale, Granby
Tél. : (450) 372-3101
Régionale Haute-Yamaska, Association Québec-France

MONTREAL

15 mars 2002 - 15 mars 2002
Atelier de conversation française
avec les nouveaux arrivants,
Centre d'aide familiale éducative III sociale
« De Tout Repas » en collaboration avec Clerc,
14013, rue De Montigny, Montréal
Lucien Louis

20 mars 2002
Rencontre littéraire - Les mots partagés
Bibliothèque Frontenac,
2350, rue Ontario, Montréal
Tél. : (514) 872-7888
Ville de Montréal - Service de la culture

18 mars 2002 - 20 mars 2002
La Dictée commandite
Centre Roussin, Montréal
Tél. : (514) 645-0845,
Lucie Morin
Je Réussis

18 mars 2002 - 22 mars 2002
Raconte-moi une histoire de ton pays
Carrefour des Pichou,
11369, rue Notre-Dame, Montréal-Est
Monique Gliche,
Tél. : (514) 640-6200

20 mars 2002
Recette haïtienne dans un groupe québécois
Sous-sol de la Salle communautaire,
13887, rue Forsyth, Montréal
Tél. : (514) 645-6682,
France Joyal et Denise Calixte

21 mars 2002
Spectacle : Artistes de la francophonie canadienne
Club Soda,
1225, boul. Saint-Laurent, Montréal
Louise Beaudoin
Tél. : (866) 985-2982
Bureau de promotion de la zone francophone

24 mars 2002
Soirée dansante
4755, rue Valéry, Saint-Léonard
Tél. : (514) 852-1011
F. J. Joseph et A. Fils-Aïme

24 mars 2002
Soirée dansante, loterie, tirage
Pavillon Coubertin,
4755, rue Valéry, Saint-Léonard
Tél. : (514) 852-1011
Association Halton-Canada-Québécoise
d'aide aux démunés



Reflet de la création d'ici

LA TÉLÉVISION RÉGIONALE DE RADIO-CANADA
LIEN D'EXPRESSION DE LA FRANCOPHONIE



ICI Radio-Canada

OUTAOUAIS

14 mars 2002

Réclat

Salle Fernand-Gratton,
Conservatoire de musique
et d'art dramatique du Québec,
430, boul. Alexandre-Taché, Hull
Tél. : (819) 772-3283

15 mars 2002

Finale locale Secondaire en spectacle

École secondaire Nicolas-Gatineau,
360, boul. Lavérendy Est, Gatineau
Tél. : (819) 663-9241,
Jacques Deschênes

15 mars 2002 - 17 mars 2002

Expo-Sciences Bell

Finale régionale de l'Outaouais, Gatineau
École secondaire de l'île
Tél. : (819) 770-5252
Conseil du loisir scientifique de l'Outaouais

15 mars 2002

Concert d'élèves

Salle Fernand-Gratton, Conservatoire de
musique et d'art dramatique du Québec,
430, boul. Alexandre-Taché, Hull
Tél. : (819) 772-3283

15 mars 2002

Le cercle de la mémoire

Le centre culturel L'Auberge Symmes,
1, rue Front, Arimur
Tél. : (819) 685-5033

16 mars 2002

Jour de hockey

• Aujourd'hui, ça se passe en français •
Gatineau (secteur Hull)
Complaire Héritage, 155, chemin Freeman,
Tél. : (819) 770-3575, poste 23,
André Bani

20 mars 2002 - 24 mars 2002

Salon du livre de l'Outaouais

Palais des Congrès de Gatineau,
Tél. : (819) 243-2306, Pascale Gougeon
Salon du livre de l'Outaouais

22 mars 2002

Spectacle de Daniel Bélanger

Salle Odyssée de la Maison de la Culture
de Gatineau, 855, boul. de la Gappe
Tél. : (819) 243-2305
www.ville.gatineau.qc.ca/mcnpj

22 mars 2002

Les Francophones sur la route

Salle Odyssée de la Maison de la Culture
de Gatineau, 855, boul. de la Gappe
Tél. : (819) 243-2305
www.ville.gatineau.qc.ca/mcnpj

24 mars 2002

Foire culturelle de Saint-André-Avelin

Service des sports et des loisirs,
530, rue Charles-Auguste-Montreuil
Tél. : (819) 983-2640, poste 1

QUÉBEC

16 mars 2002 - 24 mars 2002

Je danse en français

Île la Pointe-Aux-Lièvres
Centre Riel, 68, rue de la Pointe-Aux-Lièvres
Tél. : (418) 525-5751,
Christiane Bélanger
La Compagnie Christine Bélanger
cbdanse@hotmail.com

16 mars 2002

L'Envoûte québécoise des jeunes

La maison des jeunes L'Envoûte de Sainte-Foy,
873, Route de l'Église
Edith Gagné et Anne Bellavance,
Tél. : (418) 656-6039

16 mars 2002

Correspondance écrite

Ville de Saint-Catherine-de-la-Jacques-Cartier,
1, rue Rouleau
Tél. : (418) 875-2171,
Lise Langlois

16 mars 2002 - 24 mars 2002

Vitrine sur le livre québécois

Bibliothèque municipale de La Baie,
1911, 5e Avenue
Tél. : (418) 697-5085

12 mars 2002

À Travers Chants

12 mars, 19 h 30
Auditorium de la bibliothèque Gabrielle-Roy,
Québec
Pour tous, laissez-vous transporter à partir du 5 mars.
Réservation : Tél. : (418) 691-7400
Office national du film du Canada
www.onf.ca/nouveautés

12 mars 2002 - 27 mars 2002

Odyssée Canada

Maison de la découverte des Plaines
d'Abraham, 835, rue Wilfrid-Laurier, Québec
Tél. : (418) 649-6159,
Marie Carlin
Commission des champs
de bataille nationales
ccbn.mil.pa@videotron.ca

12 mars 2002 - 13 mars 2002

Finale locale de Secondaire en Spectacle

320, rue de l'Église
Tél. : (418) 285-2612,
Donald Beaumont
Polyvalente de Donnacona
www.secondaireinspectacle.qc.ca

14 mars 2002

Finale locale de Secondaire en Spectacle

2400, boul. Neuvale, Dufferin
Tél. : (418) 683-1785,
Nicole Houde
Polyvalente la Camaraderie
www.secondaireinspectacle.qc.ca

15 mars 2002

Grandes Veillées folkloriques

Salle Les Généraux de Vanier
401, rue Prunelle, Vanier
Tél. : (418) 622-0777, Jean Guy Gobeil
L'Association Québécoise des Loisirs
Folkloriques

SAGUENAY-LAC-ST-JEAN

11 mars 2002 - 24 mars 2002

Malloux, histoires de novembre et de juin

Théâtre du poète, c/o de Chicoutimi,
534, rue Jacques-Cartier Est
salle H-3006, troisième étage
Tél. : (418) 549-9520, poste 532,
Hervé Bouchard
Richard Bonin

1er mars 2002 - 24 mars 2002

Dictée des écrivains ADRI-Consolidated

Bibliothèque publique de la région du
Saguenay-Lac-Saint-Jean
Informez-vous auprès de vos bibliothèques

16 mars 2002 - 21 mars 2002

Semaine du Français

Bibliothèque Gabrielle-Roy, Québec
Pour les 4 à 12 ans : gratuit pour les abonnés,
3 \$ pour les autres;
laissez-vous transporter dès 13 h
Institut Canadien du Québec

16 mars 2002

Journée littéraire

Comptoir de prêt Labourneuf
Loisirs Labourneuf

17 mars 2002 - 23 mars 2002

La caravane de la tolérance

Bibliothèque Gabrielle-Roy, Québec
Fondation de la tolérance,
en partenariat avec Images interculturelles

19 mars 2002

Finale locale de Secondaire en Spectacle

École secondaire Roger-Comtois,
158, boul. des Éclairs, Loretteville
Tél. : (418) 847-7233,
Michel Gaudreau
www.secondaireinspectacle.qc.ca

19 mars 2002

Radio: Rendez-vous de la Francophonie

Radio scolaire Diffusion
Québec
Tél. : (418) 681-0107, poste 341,
Ann Saint-Amant
Jérôme Hudon

20 mars 2002

Les trois petits cochons: la vraie histoire!

Québec
Bibliothèque Vieux-Québec
Pour les 3 à 5 ans, gratuit avec réservation

21 mars 2002

Le boson de Higgs (Série Contexte), Québec

Bibliothèque Gabrielle-Roy, auditorium
Adolescents et adultes, 12 \$
Billetterie : (418) 691-7400
Collaboration de la Librairie Partout

21 mars 2002

Mots et Merveilles

Café-Théâtre Le Côté-Cou,
4014, rue de la Fabrique, Jonquière
Le Côté-Cou, J.L. : (819) 542-1376

23 mars 2002

Spectacle de Lucie Dufault

Auditorium Dufour de Chicoutimi
Tél. : (418) 549-3910

24 mars 2002

Dictée des écrivains locaux

Bibliothèque Salle de découvertes,
Alma
Tél. : (418) 669-5140, Johanne Girard
Bibliothèque municipale d'Alma

24 mars 2002

Brassens défilé par la maquette herb

Café-Théâtre Le Côté-Cou,
4014, rue de la Fabrique, C.P. 23, Jonquière
Tél. : (418) 542-1376

SASKATCHEWAN

NORD DE LA SASKATCHEWAN

26 mars 2002 - 27 mars 2002

Exposition d'arts visuels

École canadienne-française
de Saskatoon
Association jeunesse francosaskoise
Tél. : (306) 653-7447, A.J.F.

26 mars 2002 - 27 mars 2002

Expo-sciences provinciales

École canadienne-française de Saskatoon
Division scolaire francophone no 310,
3850, rue Villeneuve, bureau 200
Tél. : (306) 757-7541, DSF no 310

SUD DE LA SASKATCHEWAN

11 mars 2002

Léve du drapeau francosaskois

Hôtel de ville de Regina
Association canadienne-française de Regina
Tél. : (306) 566-6020

11 mars 2002 - 16 mars 2002

Scouts francophones de Regina

École Monseigneur de Laval
1801, croissant Cowan
Scouts francophones de Regina,
Tél. : (306) 949-8995

12 mars 2002 - 16 mars 2002

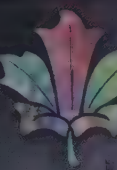
Salon du livre

Regina
Institut de formation linguistique
Tél. : 1-800-505-800K

15 mars 2002

L'ère libre - Troupe du Jour

Au Bistrot du Carrefour des Plaines,
3850, rue Hillside, Regina
Association canadienne-française
de Regina (ACFR),
Tél. : (306) 566-6020



Rendez-vous avec la culture francophone sur TV5

Du 12 au 24 mars 2002, TV5 vit au rythme des
4èmes Rendez-vous de la Francophonie

TV5
www.tv5.org

16 mars 2002
Chasse aux trésors
 Centre communautaire de Willow Bunch
 Denis O'Reilly,
 Tél.: (306) 473-2762

16 mars 2002
Turnout de curling fransaskois
 Tartan Curling Club Regina
 Association canadienne-française de Regina,
 Tél.: (306) 566-6020

17 mars 2002 - 22 mars 2002
INPAC en Studio
 La radio de CBNF Radio-Canada à Regina
 Tél.: (306) 565-8916,
 Caroline Queller
 Conseil culturel fransaskois, Radio-Canada

17 mars 2002
Brunch de l'ACFR
 Paroisse Saint-Jean-Baptiste,
 2517, 25e Avenue,
 Association canadienne-française de Regina,
 Tél.: (306) 566-6020

18 mars 2002 - 22 mars 2002
Festival du livre
 École Monseigneur de Laval,
 1801, Cowan Crescent, Regina

19 mars 2002
Foire de sciences
 École Monseigneur de Laval,
 1601 Cowan Crescent, Regina

19 mars 2002 - 22 mars 2002
Saison du livre
 Centre culturel Maillard, Gravelbourg
 Pauline Vézina,
 Tél.: 1-800-505-800K

20 mars 2002
Proclamation de la semaine
régionale de la Francophonie
 Regina
 Palais législatif de la Saskatchewan
 Assemblée communautaire fransaskoise
 Tél.: (306) 569-1912

20 mars 2002
Réception de la Francophonie
 Bistrot, Carrefour des plaines,
 302, rue Hillside, Regina
 Assemblée communautaire fransaskoise,
 Tél.: (306) 569-1912

20 mars 2002
Levée du drapeau fransaskois
 Palais législatif, Regina
 Assemblée communautaire fransaskoise
 Tél.: (306) 569-1912

21 mars 2002
Journée portes ouvertes
 du *Gaichet Unique* de Gravelbourg
 Centre Culturel Maillard Gravelbourg
 Tél.: (306) 648-2793

22 mars 2002
Trophée du Meilleur vin
artisanal de Saskatchewan
 Gymnase École canadienne-française
 Tél.: (306) 966-5009,
 Eric Lafol,
 Alliance française

23 mars 2002
Passage-cérémonie
 École Mgr Laval,
 3850, rue Hillside, Regina

TERRE-NEUVE DU NORD-OUEST

11 mars 2002 - 14 mars 2002
La semaine française,
 Yellowknife
 N.J. Macpherson School
 Tél.: (867) 873-4372,
 Jamie Hoyles
 Yellowknife Education, district no 1

11 mars 2002 - 14 mars 2002
La semaine française, thème : M44-m46
 Yellowknife
 Range Lake North School
 Tél.: (867) 920-7567,
 Tommy Samson
 Yellowknife Education, district no 1

11 mars 2002 - 30 mars 2002
Exposition artistique,
 Fort Smith
 Musée septentrional de Fort Smith
 Tél.: (867) 872-2338,
 Marie-Christine Aubrey
 Association des francophones de Fort Smith

11 mars 2002 - 14 mars 2002
Semaine culturelle :
l'héritage canadien-français
 École Albin Saint-Cyr
 Yellowknife
 Tél.: (867) 873-2148,
 Nicole Loubert (APFF)
 Tél.: (867) 873-3223 (école),
 Brigitte Bergeron
 Association des parents
 francophones de Yellowknife

Hay River
Un projet pilote d'éducation
en langue française
 a vu le jour à Hay River. Ce projet
 pilote est maintenant réalisé par
 presque trente élèves, deux pro-
 fesseurs et une directrice.
 Prochaine étape pour l'école
 francophone de Hay River : une
 école homogène qui offre des
 cours de la pré-maternelle à la 5e
 année, en plus du programme de
 francisation.

11 mars 2002 - 15 mars 2002
Échange de dessins
 Yellowknife-Québec
 École J.H. Séguin School
 Tél.: (867) 873-2477,
 Ruth Tobey et
 Sylvie Hayotte-Roark
 Yellowknife Education district no 1

12 mars 2002 - 14 mars 2002
La semaine française,
 Yellowknife
 Midred Hall School
 Tél.: (867) 873-5811,
 Heather Greenwood
 Yellowknife Education,
 district no 1

14 mars 2002
Soirée des Bûcherons,
 Hay-River
 Bibliothèque de Hay-River
 Tél.: (867) 874-3171,
 Stéphane Sivigny
 Association franco-culturelle de Hay-River

14 mars 2002 - 15 mars 2002
Camp de neige
 Yellowknife
 École Saint-Joseph School
 Tél.: (867) 920-2112,
 Alan Gauthier

15 mars 2002
Spectacle du groupe franco-albertain
 « Les Bûcherons »
 Hay-River
 Harry Gamsell Elementary School
 Tél.: (867) 874-6972,
 Lorraine Taillefer
 École francophone de Hay-River

15 mars 2002
Atelier musical,
 École francophone de Hay River
 Tél.: (867) 874-6972,
 Lorraine Taillefer

17 mars 2002
Cabane à sucre familiale,
 Nicole Loubert
 Garderie d'immersion française

20 mars 2002
Laval-Québec-Canada
en correspondance
 Yellowknife
 En classe au moyen d'Internet
 Tél.: (867) 872-5814,
 Martine Boulet-Pelletier

21 mars 2002
Dîner bébécette à la cabane à sucre
 Fort Smith, Cafeteria
 Tél.: (867) 872-2338,
 Marie-Christine Aubrey
 Association des francophones de Fort Smith

TERRE-NEUVE ET LABRADOR

9 mars 2002 - 19 mars 2002
Concert
 D.F. Cook Recital Hall,
 Memorial University, Saint-John's
 Tél.: (709) 726-4900,
 Martha Shinkie
 Association francophone de Saint-Jean

14 mars 2002
Voyage de ski de Franco-Ouest
 Marble Mountain
 Tél.: (709) 642-5254,
 Michael White

17 mars 2002
Déjeuner communautaire de CJRM
 Légion de Labrador City
 Club Caribou de Labrador City
 Tél.: (709) 944-7600,
 Linda McLean

18 mars 2002
Tour d'horizon musical,
 Labrador
 Tél.: (709) 944-7600,
 Linda McLean

19 mars 2002
Pause-café
 Gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador
 Édifice de la Confédération, St. John's
 Jeff Butt
 Tél.: (709) 729-4095,
 Gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador

TERRE-NEUVE

**La remise des Junes, un évé-
 nement se déroulant dans les deux
 langues officielles, aura lieu pour la
 première fois à St. John's le 14
 avril 2002.**

19 mars 2002
Concert, Saint-John's
 D.F. Cook Recital Hall,
 Memorial University
 Tél.: (709) 726-4900,
 Martha Shinkie
 Association francophone de Saint-Jean

19 mars 2002
Café-Recettes,
 Labrador City
 Association francophone du Labrador
 Tél.: (709) 944-6600,
 Sylvana Gagnon

20 mars 2002
Soirée / Conférence
 Restaurant Two Seasons, Labrador City
 Tél.: (709) 944-3556,
 Sylvana Gagnon

20 mars 2002
Menu français -
 Gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador,
 St. John's
 Café des Blocs Est et Ouest
 Jeff Butt
 Tél.: (709) 729-4095,
 Gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador

20 mars 2002
Rencontre littéraire - Journée de poésie
 Crow's Nest Officer's Club
 Water st, Saint-John's
 Tél.: (709) 726-4900,
 Martha Shinkie
 Association francophone de Saint-Jean

21 mars 2002
Pièce de théâtre et concert des enfants
 Saint-John's
 School for the Deaf, Topsail Road
 Tél.: (709) 726-4900,
 Martha Shinkie
 Association francophone de Saint-Jean

21 mars 2002
Glissade familiale avec Franco-Jeunes
 Labrador City
 Tél.: (709) 944-7805,
 Kim McCutchie

22 mars 2002
Vin et fromage au Centre éducatif l'Envol
 Labrador
 Centre éducatif l'Envol
 Tél.: (709) 944-6600,
 Sylvana Gagnon

23 mars 2002
Soirée Meurtre et Mystère
 Labrador City
 Club Caribou de Labrador City
 Tél.: (709) 944-6600,
 Sylvana Gagnon

23 mars 2002
Café-recueil international
 Centre de la Francophonie, Whitehorse
 Tél.: (867) 668-2663, Edith Béard

16 mars 2002
Atelier La Mère l'Ôle
 Bibliothèque municipale, Whitehorse
 Tél.: (867) 668-2663, Isabelle Frenette

18 mars 2002 - 23 mars 2002
Présentation de films en français pour
enfants et adolescents
 Centre de la Francophonie,
 302, rue Strickland, Whitehorse
 Tél.: (867) 668-2663, Edith Béard

YUKON

10 mars 2002
Lancement du 3rd -
Programme des Rendez-vous-
Disponibilité à l'Association franco-yukonnaise.
 la librairie Emily Frenette et l'école Émile
 Tremblay, Whitehorse

10 mars 2002
Emission rencontre spéciale à CBC-radio
 Whitehorse
 Didier Delahaye, tél.: (867) 668-2663

10 mars 2002
Messe en français,
 Whitehorse
 Edith Béard, tél.: (867) 668-2663

10 mars 2002
Activités de plein air
 dans le désert de Carcross
 environ 75 km au sud de Whitehorse
 Tél.: (867) 668-2663, Roch Nadon

11 mars 2002 - 15 mars 2002
Carnaval d'hiver,
 Whitehorse
 Tél.: (867) 667-8150, Hélène Saint-Onge

11 mars 2002
Soirée poésie
 Centre de la Francophonie,
 302, rue Strickland, Whitehorse
 Edith Béard, Association franco-yukonnaise,
 Tél.: (867) 668-2663

11 mars 2002
Spectacle de chansonniers
 Centre de la Francophonie,
 302, rue Strickland, Whitehorse
 Edith Béard, Association franco-yukonnaise,
 Tél.: (867) 668-2663

11 mars 2002
Dégustation de bières québécoises,
 Centre de la Francophonie,
 302, rue Strickland, Whitehorse
 Tél.: (867) 668-2663, Edith Béard

12 mars 2002
Dîner à la fourchette du pot,
 Centre de la Francophonie,
 302, rue Strickland, Whitehorse
 Tél.: (867) 668-2663, Edith Béard

13 mars 2002
Activités sociales pour les aînés et les aînées
 Centre de la Francophonie,
 302, rue Strickland, Whitehorse
 Tél.: (867) 668-2663, Edith Béard

13 mars 2002
Dîner des aînés et des aînées
 Centre de la Francophonie,
 302, rue Strickland, Whitehorse
 Tél.: (867) 668-2663, Edith Béard

14 mars 2002
Mid-dinner sur la terrasse
 Centre de la Francophonie,
 302, rue Strickland, Whitehorse
 Tél.: (867) 668-2663, Edith Béard

15 mars 2002
Concours sur la Francophonie
 Cicile Girard, journal l'Aurore Boréale,
 Tél.: (867) 668-2663

15 mars 2002
La boîte à chansons
 Centre de la Francophonie,
 302, rue Strickland, Whitehorse
 Tél.: (867) 668-2663, Edith Béard

15 mars 2002
Café-recueil international
 Centre de la Francophonie, Whitehorse
 Tél.: (867) 668-2663, Edith Béard

16 mars 2002
Atelier La Mère l'Ôle
 Bibliothèque municipale, Whitehorse
 Tél.: (867) 668-2663, Isabelle Frenette

18 mars 2002 - 23 mars 2002
Présentation de films en français pour
enfants et adolescents
 Centre de la Francophonie,
 302, rue Strickland, Whitehorse
 Tél.: (867) 668-2663, Edith Béard

Gagnez un voyage avec VIA Rail Canada

Participez au concours et aurez la chance de gagner un voyage aller-retour pour deux personnes à bord de VIA Rail Canada vers la destination de votre choix, à travers notre réseau. Vous devez répondre correctement aux trois questions suivantes dont les réponses se trouvent dans le journal des Rendez-vous, et retourner ce coupon par la poste, par télécopieur ou par courriel avant le 15 avril 2002.

- Combien d'écoles participent à Radio Enfant cette année?
- Qui est le porte-parole de l'édition 2002 des Rendez-vous de la Francophonie?
- Quelle est la principale cause du cancer du poudon chez les non-fumeurs? (Veuillez insérer la réponse)

Les Rendez-vous de la Francophonie 1010, rue Polytek, bureau 37, Ottawa (Ontario) K1J 9J2
 Télécopieur: (613) 741-9906 Courriel: info@rendezvousfrancophonie.com

Le concours se termine le 15 avril 2002. Les concurrents doivent être âgés de 18 ans et plus.

VIA Rail Canada

Insérez ce coupon
 dans une enveloppe
 et postez-la à
 l'adresse indiquée.

Nom: _____
 Prénom: _____
 Adresse: _____
 Téléphone: _____
 Courriel: _____
 Vos réponses:
 1. _____
 2. _____
 3. _____

CONCOURS
VIA Rail Canada

* Marque de commerce utilisée et propriété de VIA Rail Canada Inc.

Destination Francophonie

Si vous êtes « en visite », voici quelques suggestions :

TERRE-NEUVE / LABRADOR

Amélie-vous au musée **Cercle des mémoires**. Le musée est un lieu d'exposition et d'interprétation de l'histoire et de la culture des trois communautés francophones de la péninsule de North West. Les communautés francophones de l'Anse-à-Canada (Black Brook), de Cap Saint-Georges (Cap St. George) et de la Grand-Terre (Mauldin). Profitez d'une visite guidée de l'église Notre-Dame-de-Grâce, la plus grande structure de bois de Terre-Neuve.
<http://www.francophonie-nfld.ca/homepage.cfm?lang=fr>

NOUVEAU-BRUNSWICK

Bouchouche, c'est entre autres le Pays de la Sagouine, ce personnage légendaire, créé par Antonine Maillet, vit sur une île de légendes, de musique et de théâtre où tous les jours sont des jours de fêtes. Pour de plus amples renseignements, téléphonez au : 1-888-561-9188. <http://www.bouchouche.org>

Pour toute autre information sur les destinations touristiques du Nouveau-Brunswick, rendez-vous au <http://www.tourismenb.ca> ou <http://www.francophonie-nb.ca>

NOUVELLE-ÉCOSSE

Profitez d'une visite guidée pour admirer l'église Sainte-Marie, un chef-d'œuvre architectural, pieuse du génie acadien et plus grande église en bois en Amérique du Nord.

L'église Sainte-Marie est située sur le campus de l'Université Sainte-Anne. Le centre d'expression française en Nouvelle-Écosse, Université abrite un centre de géologie, une galerie d'art, un sentier de la nature et une salle de théâtre où, durant les mois d'été, est présentée le drame musical *Évangéline*. L'université est également le site du plus ancien festival acadien des provinces de l'Atlantique, le **Festival acadien de Clare**. Pour de plus amples renseignements sur les destinations touristiques de la Nouvelle-Écosse, rendez-vous au : www.explorenewscotia.ca/francais

YUKON

La communauté francophone du Yukon est active et présente dans toutes les manifestations touristiques de la capitale (Fête du Canada, FrancoFête d'octobre, Festival du Conte narratif (Storytelling festival) etc.) et vous invite à partager sa vie communautaire et à découvrir ses trésors. Profitez de votre séjour pour visiter son tout nouveau Centre de la francophonie, inauguré en mars 2001. Visitez le site Internet de l'Association franco-yukonnaise : www.ayf.ca et le site bilingue de tourisme Yukon : www.yukon.com

TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Les amateurs de la nature et les aventuriers trouvent dans le T.N.O. tout ce qu'il faut pour satisfaire leurs rêves les plus extravagants. Ici, tout se mesure à une échelle grandiose. Les montagnes, les rivières, les lacs et les prairies ponctuelles nous offrent des points de vue uniques où l'immensité d'un paysage n'a d'égal que la majesté des autres. Pour de plus amples renseignements, visitez le site : www.gov.nt.ca

NUNAVUT

Les francophones sont présents dans plusieurs communautés et en particulier dans la capitale, Iqaluit. Ils sont actifs dans tous les secteurs d'activités économiques, dont le tourisme. Pour ceux qui rêvent de grands espaces et de blanc-bonnet infini, le site Internet www.francophonu.ca est la porte d'entrée par excellence pour découvrir le Nunavut, territoire propice aux grandes expéditions en motoneige ou en traîneaux à chiens.

COLOMBIE-BRITANNIQUE

La Société du développement économique de la Colombie-Britannique (SDECB) vous propose sept circuits touristiques pour partir à la découverte de la province. Ces circuits thématiques offrent une variété impressionnante de destinations et d'activités de vacances qui sauront plaire aux amateurs de la nature, aux aventuriers toute catégorie, aux familles et à toute personne pour qui les vacances sont des expériences d'apprentissage dans une atmosphère de détente et de loisir.
<http://www.tourismobc.com/circuit.html>

QUÉBEC

Le Québec possède une infrastructure touristique et un réseau routier très développés. Gastronomie, hôtellerie, réseaux d'hébergement ou infrastructure de plein air, le Québec offre une multitude d'occasions de vivre et d'explorer la qualité de l'air et le professionnalisme des services touristiques.

Le Québec est divisé en 19 régions touristiques possédant chacune une organisation régionale chargée de coordonner et de mettre en valeur les atouts et les services de sa région.
<http://www.tourismquebec.gc.ca>

ONTARIO

Amélie-vous au Musée Sturgeon River House, un ancien poste de traite des fourrures nouvellement réaménagé; vous y vivrez une véritable expérience historique, un centre d'interprétation sur la traite des fourrures, une case-croûte et une salle d'exposition. Profitez de votre interprétation de 4 km pour prendre l'air et vous dégustez les sushis. À Sudbury, offrez-vous une visite guidée du Centre franco-ontarien de folklore, un musée qui possède une collection unique au monde. Vous pouvez vous procurer un cahier de voyage des services en français, **Destination Nord**, au : 1-877-OUR-NORD ou au : 1-877-684-6673

MANITOBA

Musée de Saint-Boniface (1846)
À l'origine couvent de Sœurs Grises, le musée présente des expositions thématiques et permanentes sur la vie des Canadiens français et des Métis au Manitoba. Le bâtiment fait le décor en soi, non seulement parce qu'il s'agit du plus ancien de Winnipeg, mais parce que c'est également la plus vieille construction en rondins de chêne en Amérique du Nord. Devenu le musée, on peut admirer un bonnet réalisé par l'artiste franco-manitobain Réal Béland, représentant Louis Riel.
www.cdem.com/tourism

SASKATCHEWAN

Anciennement connu sous le nom de « Lac aux canards », Duck Lake offre aux visiteurs un aperçu du mélange des cultures francophones, métis et autochtones de la région. Le centre d'interprétation régional de Duck Lake vous offre de faire l'expérience de la vie, de la culture et de la spiritualité des Premières Nations, des Métis et des pionniers francophones. La tour, d'une hauteur de 24 mètres, contient des œuvres d'art et des objets divers et offre une vue exceptionnelle sur la campagne environnante. Le centre est ouvert de mai à septembre, de 10 h à 17 h 30. Visites guidées. Réservation, d'octobre à avril : <http://www.pgc-tnr.com/dlck/accueilmain>

ALBERTA

LA MISSION DU LAC LA BICHE
La Mission du Lac La Biche est le bureau des communautés francophones et métisses de l'Ouest canadien. À la fin des années 1860, on retrouvait à la Mission la seule école francophone de la région. La Mission du Lac La Biche est située à 200 km au nord d'Edmonton, sur les rives du lac du même nom, 3 mi chemin entre la ville de Lac La Biche et le village francophone de Mundare. Le site de la Mission accueille maintenant de nombreux visiteurs en quête d'histoire. Ces derniers peuvent admirer le vieux couvent rénové ou des pièces tel que le dôme, la salle de classe et l'infirmier ou retrouvé leurs aïeux d'antan.
<http://www.lacblbichemission.ab.ca/franctions.html>

CAPSULE SANTÉ CANADA

Saviez-vous...
que les deux tiers de la fumée de cigarette ne sont pas inhalés par le fumeur, mais se trouvent dans l'air autour du fumeur ?
La fumée secondaire contient au moins deux fois plus de nicotine et de goudron que la fumée inhalée par le fumeur.

Au Canada, la fumée secondaire est la principale cause du cancer du poudron chez les non-fumeurs, et elle est responsable de plus de 300 décès de cancer du poudron chaque année.



ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Côte à la présentation audio-visuelle à ses expositions permanentes et temporaires et à ses ressources géologiques, le Musée acadien invite les visiteurs à découvrir des trésors relatifs aux trois cents ans d'histoire des Acadiens à l'Île-du-Prince-Édouard. En 1720, les premiers colons acadiens s'établissent sur l'île, connue alors sous le nom d'Île Saint-Jean. Situé à Miscouche sur le circuit du Sabot-de-la-Vierge (pont d'entrée de la région), le Musée acadien vous invite à faire un voyage dans le temps, afin de découvrir l'odyssée des Acadiens de l'île, de 1720 à nos jours.
<http://www.museeacadien.org/museeacadien>



La deuxième édition des Jeux de la francophonie canadienne (JFC) sera présentée du 1^{er} au 5 août 2002 à Rivière-du-Loup au Québec. Près de 1 400 jeunes sont attendus à ce grand rassemblement de la jeunesse francophone du Canada. Les jeunes participants, âgés entre 15 et 18 ans, auront la chance de se mesurer à l'échelle nationale au niveau des sports et des arts ainsi que de participer à des ateliers de formation en leadership.

Pour avoir plus d'informations, vous pouvez contacter le Bureau des JFC au 1-888-570-JEUX ou visiter notre site Internet au : www.fjcf.ca/fjc/index.htm

TFO, c'est la célébration de la francophonie tout au long de l'année !



Un cinéma sans frontières
Tous les soirs, 21 h



Panorama
Le point de vue des gens d'ici
En semaine et le dimanche, 19 h

Panorama-documentaires
Le point de vue du monde
Vendredi, 19 h

TFO souligne la Journée Internationale de la Francophonie.



Francophonies d'Amérique
Mercredi 20 mars
L'Arbre de la mémoire (11 h, midi en Acadie)
Vent libre dessus le radio (13 h, 14 h en Acadie)
Nous Franco-Ontariens (14 h, 15 h en Acadie)



Les médias éducatifs, c'est notre affaire !

Pour tout savoir sur la programmation de TFO consultez tfo.org

Plus de 700 artistes à la Super Francofête

75 millions € en retombées économiques

3 millions \$ en legs



Souvenirs des IV^{es} Jeux de la Francophonie



Respirez l'air non la fumée



Cette année, le Canada fête ses 125 ans. Pour célébrer cet anniversaire, nous avons lancé un concours où vous pouvez gagner 2 billets pour la destination de votre choix au Canada! Allez à la page 13 pour plus de détails.

Que faire?

La campagne du ruban bleu du Canada aide à nettoyer l'air. Pour savoir ce que VOUS pouvez faire au sujet de la fumée secondaire, visitez notre site Web à

www.VivezSansFumee.ca



Santé
Canada

Health
Canada

Canada

Participez au concours VIA Rail Canada et vous pourriez gagner 2 billets pour la destination de votre choix au Canada! Allez à la page 13 pour plus de détails.

L'aquilon

Envol de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 10, 15 mars 2002

Journée internationale
de la femme

« Je ne
connais
que les
miracles »

◆ Page 3

Sur le bout de la langue

Si c'est un
jambon, ce
n'est pas
une
jambette

◆ Page 5

Centre autogéré pour
artistes

C'est pour
quand ?

◆ Page 8

Sécurité du revenu

Du lait, s'il
vous plaît

◆ Page 9

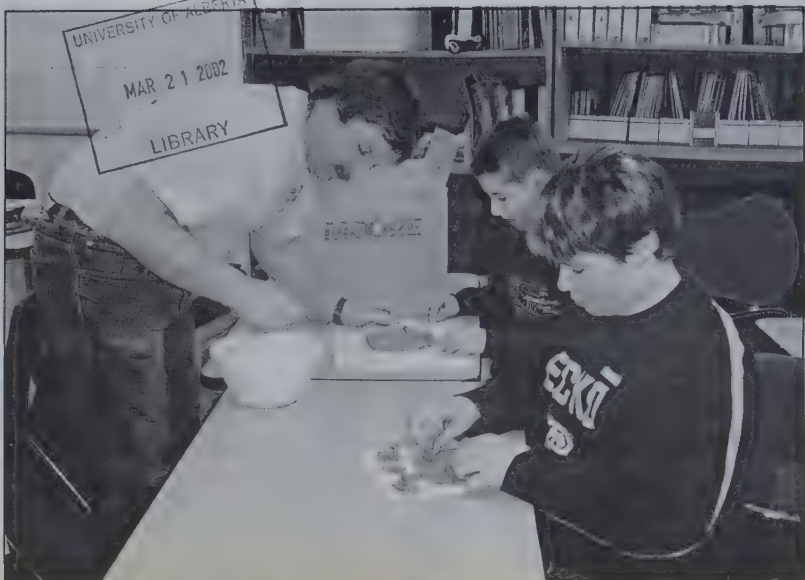
Sommaire

Éditorial Page 4

Horaire télé Page 16

Horoscope Page 15

Mots croisés Page 15



Simon Bérubé/L'Aquilon

Michel Martel aide Philippe Nowlan et Marc-Antoine Auger dans le cadre de l'atelier sur la poterie, le mardi 12 mars dernier, à l'école Allain St-Cyr.

Recensement 2001

Une médaille de bronze

Une performance en déclin pour les Territoires du Nord-Ouest qui terminent au troisième rang à l'échelle canadienne dans la discipline de la décroissance démographique.

Julie Plouffe

Les Territoires du Nord-Ouest ont enregistré une baisse de la population de 2 312 personnes au cours de la période de 1996 à 2001, ce qui représente une décroissance démographique de 5,8 %. Seuls le Yukon, avec - 6,8 % et Terre-Neuve avec - 7 %, déclassent les T.N.-O., qui a enregistré une population de 37 360 personnes en 2001, comparativement à 39 672 habitants lors du dernier recensement de 1996. C'est ce qui se dégage des dernières données publiées par Statistique Canada sur le recensement du 15 mai 2001.

C'est la première fois que les T.N.-O. accuse une baisse de sa population au cours des 50 dernières années. Lors du recensement de 1996, la croissance se chiffrait à 9 %. Il y a trente ans, en 1971, la hausse était de 21,1 %. En 1986, la population des T.N.-O. était de 52 000 habitants.

Le Nunavut, quant à lui, a enregistré une hausse de 8,1 %, l'un des meilleurs taux de croissance au Canada avec l'Alberta, qui arrive en tête de liste avec 10,3 %. En 1999, les T.N.-O. ont été amputés d'une partie de leur territoire

avec la création du Nunavut. Est-ce que la migration des employés du gouvernement des T.N.-O. vers le Nunavut explique cette baisse ? Il ne semble pas, selon François Nault, démographe pour Statistique Canada, car les données de 1996 des T.N.-O. ont été réajustées sans la portion de la population habitant à l'intérieur des frontières du nouveau territoire. « Nos données de migration démontrent le contraire, explique le démographe. Au cours des cinq dernières années, le gain net des T.N.-O. sur le Nunavut a été de 400 personnes. »

Le bureau de Statistique Canada pourrait procéder à un réajustement des données pour les T.N.-O. d'ici une année, compte tenu du sous-dénombrement qu'enregistrent les T.N.-O. à chaque recensement. En 1996, 4,5 % de la population n'a pas été rejointe par le processus de recensement, comparativement à 2,9 % pour le Canada. « Nous avons des difficultés à faire le dénombrement sur un territoire aussi vaste et peu peuplé. Il y a également beaucoup de travailleurs temporaires qui n'ont pas indiqué sur leur formulaire que les T.N.-O. est leur lieu de résidence », analyse François

Nault.

Le découpage par villes, villages et réserves indiennes démontre que plus de la moitié des communautés des T.N.-O. ont subi une baisse de leur population au cours des quatre dernières années. Enterprise, situé au sud de Hay River, arrive au premier rang des communautés qui accusent une chute de leur population, avec une variation démographique qui atteint -29,1 %. Vient ensuite les communautés de Lutsk' et de Norman Wells, avec des baisses respectives de 18,4 % et 16,5 %.

Yellowknife a vu une diminution de son nombre de résidents en 2001 avec une baisse de 4 %. La capitale des T.N.-O. a recensé 16 541 résidents en 2001, comparativement à 17 275 en 1996. Les villes de Hay River, d'Inuvik et de Fort Smith sont toutes sous la barre du zéro, avec une décroissance se chiffrant respectivement à 2,8 %, 12,2 % et 10,5 %.

Douze communautés sur 40 ont ob-

Recensement
Suite en page 2

ÉCHOS

des T.N.-O.

Simon Bérubé

Appui aux municipalités

Le conseiller Blake Lyons, président de l'Association des municipalités des T.N.-O. et le maire Glen Everett, président de l'Association des communautés du Yukon, ont reçu l'appui du conseil d'administration de la Fédération canadienne des municipalités dans leur demande d'amélioration de la formule de financement pour les trois territoires. La motion adoptée par la Fédération demande à ce que le gouvernement fédéral leur alloue un pour cent des fonds pour les infrastructures avant de faire le calcul des allocations per capita.

Convention à Yellowknife

La convention nationale des clubs des Éléans du Canada et de l'Ordre du pource royal se tiendra à Yellowknife du 28 au 31 juillet prochain. Environ 900 personnes provenant de partout au Canada sont attendues. Les promoteurs touristiques sont invités à faire des propositions pour les épouses des délégués et pour faire des visites de soirées.

Vente de fourrures

Fur Harvesters Auction inc., en collaboration avec Seattle Fur Exchange, a tenu récemment son premier encan de fourrures pour 2002. Les Territoires du Nord-Ouest ont vendu 99 pour cent de leur marchandise à cette occasion. Le prix moyen d'une peau de martre était de 85,98 \$, celui d'une peau de lynx de 128,26 \$, celui d'un renard de l'Arctique de 28,51 \$, une peau de loup s'est vendue en moyenne 308,14 \$ et une peau de carcajou se vendait à une moyenne de 354,55 \$. Tous les prix, sauf pour le loup, ont connu une augmentation si l'on compare à décembre dernier.

Alphabétisation

Le conseil ministériel sur l'alphabétisation s'est rencontré pour la première fois le 6 mars dernier. Son but est d'établir les lignes directrices pour le développement d'une stratégie sur l'alphabétisation. Selon le conseil, cette stratégie devrait inclure toutes les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest.

Développement économique

Le Forum consultatif sur le développement économique des T.N.-O. a tenu sa première réunion les 4 et 5 mars derniers à Fort Smith. Tous les intervenants s'entendent pour dire qu'il s'agit d'une rencontre productive. Ce forum a été créé par le Forum intergouvernemental afin d'émettre des recommandations indépendantes aux représentants politiques des trois niveaux de gouvernement. Les membres du forum ont discuté, entre autres, de projets de développement, de tourisme et de stratégies proactives.

Plus grande participation du public

Selon le Comité sur les ressources de l'Arctique canadien (CRAC), le Plan de coopération rendu public par les différentes organisations engagées dans l'étude du projet de pipeline dans la vallée du Mackenzie manque de clarté. De plus, selon l'organisme, une participation significative du public n'est pas garantie par le processus. Le Comité ne s'oppose pas à un tel plan de collaboration, mais demande à ce que celui-ci soit clair, assure la participation du public au processus et prenne en considération tous les effets du développement d'un gazoduc et ses effets sur le développement.

Recensement

Suite de la page 1

servé une hausse de leur population aux T.N.-O. Parmi celles-ci, notons la communauté de Tsiigehtic, qui, avec l'arrivée d'une trentaine de personnes, atteint une croissance démographique de 20,4 %. La communauté du delta du Mackenzie est suivie de Colville

Lake, dans le Sahtu, avec une croissance de 13,3 % et de Kakisa, dans le Deh Cho, qui observe une hausse de 11,1 %.

Le recensement de 2001 a rejoint environ 12 millions de ménages au Canada, dispersés dans plus de 6 000 villes, villages et réserves indiennes. Les

prochains chiffres, sur l'âge et le sexe, seront diffusés le 16 juillet. Les données sur l'état matrimonial, l'union libre, les familles, les logements et les ménages seront publiés le 22 octobre alors que les chiffres sur la langue et la mobilité le seront le 10 décembre prochain.

La population canadienne ne croît presque plus

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Le 21^e siècle ne sera pas le siècle du Canada, si on en juge par les premières données du Recensement 2001.

Le pays a en effet enregistré l'un des plus faibles taux d'accroissement démographique de son histoire. De 1996 à 2001, la population n'a augmenté que de 4 pour cent au pays. On n'avait pas vu cela depuis la dépression des années 1930 et la période allant de 1981 à 1986.

La chute marquée de la natalité, qui est du tiers en comparaison avec la période de 1991 à 1996, de même que le nombre accru de décès en raison du vieillissement de la population et une immigration stable expliquent cette faible hausse de la population.

Selon Statistique Canada, le pays comptait 30 007 094 millions de personnes le 15

mai 2001, jour du dernier recensement, comparativement à 28 846 761 en 1996. Le taux de croissance a diminué dans toutes les provinces, sauf en Alberta.

Trois provinces et un territoire ont présenté un taux de croissance supérieur à la moyenne nationale de 4 pour cent. L'Alberta bat tous les records à ce chapitre, avec un taux de croissance de 10,3 pour cent. Grâce à son économie prospère, la province a attiré 140 000 personnes provenant d'autres régions du pays. Il s'agit de la plus forte croissance depuis le boom pétrolier des années 80.

La population de l'Ontario a crû de 6,1 pour cent comparativement à 6,6 pour cent en 1996. La hausse de 656 000 personnes constitue la plus forte augmentation en chiffres absolus parmi les provinces. Avec ses 11 410 046 citoyens, l'Ontario comptait pour 38 pour cent de la

population canadienne en 2001. C'est l'immigration qui est responsable de cette forte hausse, alors que la moitié de tous les immigrants se sont établis dans cette province.

La population de la Colombie-Britannique continue à croître à un rythme supérieur à la moyenne nationale, ce qui a toujours été le cas depuis son entrée dans la Confédération en 1871.

Le Nunavut a vu sa population augmenter de 8,1 pour cent, comparativement à 16,4 pour cent en 1996. Le taux de croissance s'explique surtout par le taux de natalité élevé chez la population innuite et par le développement de la capitale, Iqaluit, dont la population a augmenté de 24 pour cent. Le ralentissement de la croissance s'explique par un ralentissement de l'accroissement naturel et la migration vers d'autres provinces.

AVIS PUBLIC

Journée nationale des Autochtones, le 21 juin

La Journée nationale des Autochtones, le 21 juin, a été proclamée jour férié aux Territoires du Nord-Ouest.

Par conséquent, tous les bureaux du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, les écoles, les entreprises et certains organismes territoriaux seront fermés ce jour-là.

La Journée nationale des Autochtones est un jour férié selon la Loi sur les normes du travail des Territoires du Nord-Ouest.

Pour de plus amples renseignements sur les jours fériés, veuillez appeler les services à la main-d'œuvre, au (867) 873-7486, si vous habitez Yellowknife, ou au 1 (888) 700-5707, sans frais de l'extérieur de Yellowknife.

Tous les résidents et résidentes des Territoires du Nord-Ouest sont encouragés à célébrer la Journée nationale des Autochtones.

Surveillez les annonces qui paraîtront d'ici les prochains mois sur les activités qui seront organisées dans votre communauté.



Territoires du Nord-Ouest Secrétariat aux affaires autochtones

Journée internationale de la femme

« Je ne connais que les miracles »

« Les femmes du Nord sont les gardiennes de nos traditions et de nos familles »
s'est exclamé le premier ministre Stephen Kakfwi lors de la remise des prix Femmes d'action.

Julie Plourde

L'assistance, presque entièrement féminine, a salué l'excellence de cinq femmes du Nord et les figures politiques l'ont inscrite sur cinq bijoux sculptés dans le même bois d'original. Le Conseil sur la condition de la femme a perpétué la tradition et a souligné le travail méritoire de femmes engagées dans leur communauté à l'occasion de la Journée internationale des femmes.

« Je ne connais que les miracles ». Cette phrase, Suzette Montreuil, l'une des récipiendaires du prix Femme d'action remis à l'Assemblée législative, l'a prononcé à la toute fin de son allocution. Ses propos sur la situation du monde, des femmes et de l'égalité étaient chargés d'émotions. Sur les dernières syllabes, sa voix a flanché. « Je voulais dire qu'il faut avoir de l'espoir quand les conditions ne donnent pas d'espoir ». Pour la femme politisée de 39 ans,

même si les conditions actuelles la désolent, l'œil brille à la pensée de ses homologues honorées lors de cette journée.

Elle a déridé le public

Menue et frêle, Elisabeth Greenland, d'Inuvik, a insisté sur le courage, la force. « Vous me rendez plus forte » a-t-elle répété à plusieurs reprises, démentant ceux qui croient qu'à 81 ans, il est temps de prendre sa retraite. Elle enseigne la danse aux enfants, elle raconte des histoires, elle essaie de garder la langue Gwich'in vivante. « Je vous encourage à rire, à raconter des histoires qui sont drôles. N'arrêtez jamais de parler aux enfants », a-t-elle mentionné au bout d'un long monologue sur le regard qu'elle porte sur la vie.

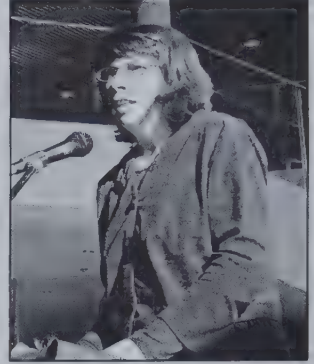
Laura Tobac, de Ford Good Hope, Terry Villeneuve, de Fort Simpson et Jane Dragon, de Fort Smith ont souligné la place des femmes d'aujourd'hui.

L'émancipation passe par tous les chemins pour ces femmes d'exemple. Que ce soit dans les cercles de guérison, à travers le véhicule de la langue, dans l'expression artistique et l'enseignement des traditions, la cuisine et les sports, la voix des femmes connaît une multitude de chemins. « Ce qui m'a frappé, c'est de voir toutes ces façons de faire et de constater que le Conseil sur la condition de la femme puisse reconnaître ces différents visages de la sagesse », a commenté Suzette Montreuil.

La francophone de Yellowknife, dont la critique constructive sur les politiques sociales et économiques a été soulignée par la députée de Range Lake, Sandy Lee, a insisté sur le besoin pour les femmes de se positionner dans les plus hauts gradins décisionnels. « C'est plus difficile pour les femmes de cheminer dans ces échelons-là, car il y a un manque de reconnaissance », a exprimé la lauréate, ajoutant

que la violence familiale, l'égalité des salaires et l'accessibilité aux programmes sociaux sont autant de points de repères qui indiquent que la femme se frappe encore à des portes closes.

Suzette Montreuil vit à Yellowknife depuis 1986. Elle a travaillé comme ergothérapeute à l'hôpital Stanton et s'est engagée dans la francophonie, entre autres à titre de présidente de la Garderie Plein-Soleil et de représentante de la Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français. Elle est, depuis 2000, commissaire de la Commission scolaire fran-



Suzette Montreuil

Julie Plourde / L'Aquilon

cophone de division. Son rôle de co-présidente de la coalition pour la justice sociale Alternative North fait d'elle une des figures de proue de l'engagement social dans le Nord.

**Par l'entremise de la Fédération
Franco-TéNOise,
la communauté francophone des
Territoires du Nord-Ouest
salue fièrement l'un de ses membres
éminents :
Suzette Montreuil
reconnue en 2002 par le
Conseil du statut de la femme
comme
«Femme d'action»**



ÉDITORIAL

Un geste obscène

Pas besoin de louer de films XXX pour constater des gestes obscènes. Il s'agissait, la semaine dernière, d'assister aux débats de l'Assemblée législative alors que nos valeureux députés se sont voté une hausse de leur fonds de pension qui frise l'obscénité.

En vertu de cette modification, les ministres recevront 880 \$ supplémentaires par mois sur leur chèque de pension. N'allez surtout pas croire que leur chèque de pension était ridiculement bas. Avant les modifications, ces ministres auraient reçu tout près de 6000 \$ par mois. C'est plus d'argent à ne rien faire que je n'en gagne en tant que membre de la population productive (i.e. les payeurs de taxe).

Vous verrez en page 9, l'histoire d'une femme qui tente de joindre les deux bouts en ne recevant qu'un support de 697 \$ par mois pour ses trois enfants.

On parle aussi beaucoup, partout dans le Nord, des conditions déplorables de logements dans plusieurs communautés et du manque de ressources du gouvernement pour répondre à ces besoins.

Un calcul approximatif indique que ce nouveau niveau de pension pourrait coûter annuellement plus de 120 000 \$ supplémentaires au gouvernement par groupes de parlementaires cessant leurs activités, au moment où ils atteignent l'âge de 60 ans. À chaque nouvelle élection, ce montant grimpera avec l'inscription des députés nouvellement élus. Ce montant représente pas loin d'une nouvelle unité de logement. Ce montant représente plus de 50 familles qui pourraient recevoir un 200 \$ de plus par mois pour se nourrir.

J'aurai le goût d'inviter tous les Ténos à se préparer à un grand ménage lors des prochaines élections, mais l'élection de nouveaux députés ne fera qu'ajouter à ce qui devra être déboursé en pension. Financièrement, on ne peut se permettre d'élire une autre bande d'abuseurs de pouvoir.

Alain Bessette



Simon Bérubé/L'Aquilon

Gilbert Parent et Roger Dallaire, les Bûcherons, exécutent une petite gigue lors d'un spectacle à l'école Allain St-Cyr, le 11 mars dernier.



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignea

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM



Fédération Franco-Ténoise



Si c'est un jambon, ce n'est pas une jambette



Anne Bourret

La présente chronique a commencé par une obsession. Une de mes amies m'avait suggéré, l'autre jour, d'écouter un disque pour enfants intitulé «Shilvi» en me disant que «ça changeait de Carmen Campagne». L'amie en question savait ce qu'elle faisait, ça a été le coup de foudre (linguistique) immédiat.

Plus particulièrement, la chanson «Si c'est...» a immédiatement retenu mon attention, avec ses alternances de finales en on et en ette absolument farfelues dont le titre comporte un exemple. La chanson mise sur la structure répétée «Si c'est un..., ce n'est pas un...» en utilisant des oppositions comme violon/violette, pinson/pincette, gazon/galette ou boulon/boulette. La chanson familiarise les enfants avec l'une des finales du genre grammatical en français, une caractéristique au cœur même de notre langue.

En français, plus de 93 % des noms désignant des personnes alternent ou peuvent alterner en genre. Cette alternance se manifeste par l'article ou l'adjectif (le ou la ministre; l'élève éveillé ou éveillée), par la finale (successeur, successeuse; infirmier, infirmière) ou par un autre nom (sage-femme, sage-homme; roi, reine; tante, oncle).

Cela ne laisse que 7 % pour les aberrations comme vedette,

lequel s'emploie indifféremment pour les femmes et les hommes, les féminins militaires comme estafette ou sentinelle, les masculins désignant les femmes (laideron) et les féminins d'insultes habituellement réservées aux hommes (canaille, fripouille).

Même avant l'avènement de la féminisation de la langue, alors que le pourcentage d'aberrations était probablement plus élevé, c'était bien peu comme argument linguistique contre la féminisation de titres de fonctions. En 50 ans de création de «néologismes féminins», il ne reste plus beaucoup de formes à féminiser. Même la revue Paris

Match utilise «la ministre» (depuis 1998), un féminin que Le Petit Robert s'est résigné à agréer dans son édition de 2002.

On a longtemps cherché à expliquer la répartition du masculin et du féminin dans le monde animal. Certains linguistes ont utilisé le critère de la taille : les petits animaux seraient désignés au féminin et les grands au masculin. D'autres ont opposé les espèces domestiques (souvent féminines) aux espèces sauvages (souvent masculines). Dans les deux cas, les contre-exemples abondent. Pour ce qui est de la taille, la fourmi et le moustique se valent bien. Le mouton et la chèvre vivent

tous deux à la ferme, la panthère et le lion font probablement preuve d'une férocité égale.

Contrairement à ce que l'on pense généralement, il arrive que des mots masculins soient formés d'après des mots féminins. Concubin vient de concubine, couturier et machin ont été formés à partir de couturière et machine, veuf découle de veuve. L'adjectif veuve a d'ailleurs longtemps été considéré comme invariable, on a dit

«un homme veuve» pour exprimer l'idée de veuvage au masculin.

Il y a des paradoxes qui sont trop beaux pour ne pas être signalés. Le mot féministe a été inventé par le philosophe utopiste Fourier en 1867, qui avait aussi créé de nombreux néologismes pour pallier certaines lacunes du français. On lui doit de nombreux masculins qui, comme vestal, odalisque et matron, n'ont pas survécu.

a-bourret@shaw.ca

CRTC



AVIS PUBLIC DU CRTC Canada

6 PROVINCES DE SASKATCHEWAN ET MANITOBA, TERRITOIRE DU YUKON, TERRITOIRES DU NORD-OUEST, ET NUNAVUT **BREAKAWAY PPV CORPORATION** demande l'autorisation de modifier la licence du service de télévision à la carte qui comprend les endroits susmentionnés. Actuellement il dessert uniquement les provinces de la Colombie-Britannique et de l'Alberta **EXAMEN DE LA DEMANDE** als Orca Bay Sports & Entertainment, 800, Griffiths Way, Vancouver (C-B). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au procedure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le **25 mars 2002** et **DOIVENT** inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2002-8.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Message de l'honorable Denis Paradis commémorant

la Journée internationale de la Francophonie
Le mercredi 20 mars 2002

La population canadienne est l'une des plus diversifiées au monde. Elle tire ses origines d'horizons et de cultures multiples. Nous avons appris à construire notre pays par le dialogue, convaincus que l'ouverture aux autres et le respect des droits de la personne sont au cœur même de toute pratique démocratique.

La Francophonie est plus que jamais indissociable de la diversité et du multiculturalisme.

Bonne Journée internationale de la Francophonie aux Canadiennes et Canadiens, francophones et francophiles, d'ici et d'ailleurs.

Denis Paradis
Secrétaire d'État
(Amérique latine et Afrique)
(Francophonie)

www.canada.gc.ca
www.dfait-maeci.gc.ca/foreignp/francophonie

Programme de transition pour les diplômés du Nord

Êtes-vous employeur et souhaitez-vous recruter des diplômés récents d'un établissement d'enseignement post-secondaire?

Aimeriez-vous recevoir une subvention salariale ou de l'aide financière pour l'embauche d'un diplômé d'un établissement d'enseignement post-secondaire?

Si vous avez répondu oui à ces questions, nous aimerions traiter avec vous.

Le programme de transition pour les diplômés du Nord donne aux diplômés l'occasion d'acquérir de l'expérience professionnelle, tout en mettant leurs connaissances au profit de votre entreprise ou de votre organisme.

Pour de plus amples renseignements sur le programme, veuillez écrire à l'une ou l'autres des adresses suivantes : chnrgovnt.ca ou Services des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2U9

Notre avenir commence aujourd'hui



Andy Shovel	867-587-2566
Cheryl Jackson	867-695-7332
Karen Cooper	867-874-9202
Sylvain Ouellet	867-872-7212
Scott Davies	867-777-7112
Lynn Ekan	867-920-3398

À l'intention des victimes d'actes criminels

Besoin d'aide pour remplir votre Déclaration de la victime?

Le Service d'aide aux victimes peut vous aider.

Yellowknife (867) 920-8697

(Appels à frais virés acceptés)



Ministère des Ressources Humaines / Department of Human Resources
et des Services Sociaux / and Social Services

Canada



La page de CHOUETTE ET STYLO

Pâques

Le savais-tu ?

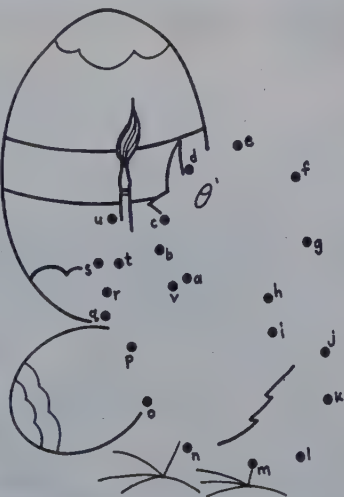
Ces animaux pondent aussi des oeufs :

les poissons,
les grenouilles,
les crocodiles,
les serpents,
les fourmis,
les abeilles, et
l'ornithorynque !



Point à point

Relie les lettres dans l'ordre et colorie ce dessin.



Où est la coquille ?

Tente cette expérience : dépose un oeuf frais dans un verre et couvre-le de vinaigre. Attends un jour. Retire doucement l'oeuf du verre. Que se passe-t-il ? Que se passe-t-il si tu laisses l'oeuf trois jours dans le verre ?

Dans la coquille d'un oeuf, il y a du carbonate de calcium. C'est ce qui permet à la coquille de durcir. Au contact du vinaigre, le carbonate se dissout. Tout ce qui reste de l'oeuf, c'est la mince peau qui contient les matières liquides !



Bonjour toi !

Vas-tu décorer des oeufs pour Pâques ? Sais-tu d'où vient cette belle tradition ?

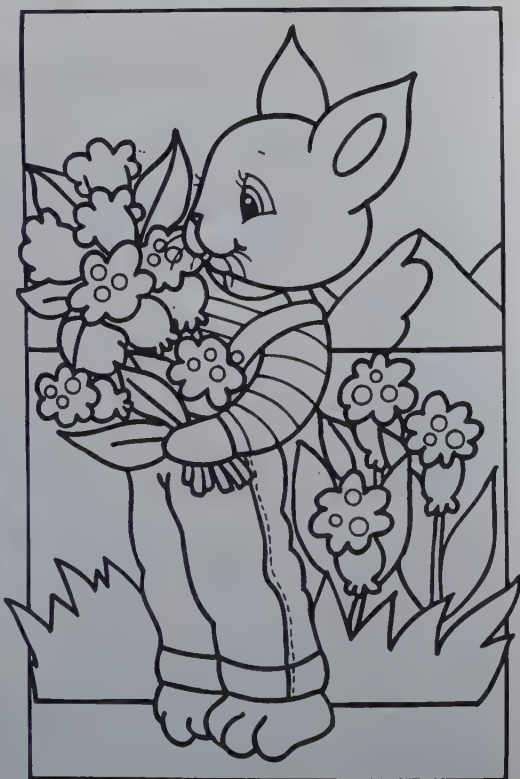
Il y a très longtemps, il était interdit de manger des oeufs pendant le carême. Mais les poules continuaient de pondre. Les gens ne voulaient pas perdre tous

ces oeufs. Alors, pour les conserver jusqu'à Pâques, ils plongeaient les oeufs dans de la graisse de mouton ou de la cire fondante. Et pour qu'ils soient plus jolis, ils se sont mis à les décorer. On dit aussi qu'à Pâques, les gens distribuaient ces oeufs décorés aux enfants pour se débarrasser des surplus !

Je te souhaite de joyeuses Pâques, à toi et à toute ta famille.



Coloriage



Nous sommes tous d'accord.

La fumée de cigarette est dangereuse.

Chaque jour les professionnels de la santé diagnostiquent, traitent et prennent soin des personnes de notre peuple qui souffrent des effets de l'exposition à la fumée secondaire de cigarette.

Aujourd'hui, ils insistent pour que vous preniez conscience des effets de la fumée de cigarette sur les personnes qui y sont exposées.

C'est ce que vous pouvez faire de mieux.

« Chaque jour, nos infirmiers et infirmières doivent traiter les symptômes que cause l'exposition à la fumée secondaire de cigarette. »

— Cecile Aklavize
Adjointe de direction,
Association des infirmières et infirmiers autochtones du Canada

« Femmes enceintes, bébés, jeunes enfants... Ce sont eux qui souffrent le plus de l'exposition à la fumée secondaire de cigarette. »

— Aaron Thompson
Étudiant en médecine

« Beaucoup trop souvent je rencontre des maladies et infections causées par l'exposition à la fumée secondaire de cigarette. »

— James Dunn
Infirmier

« Cancer buccal, maladies des gencives et perte des dents sont quelques-unes des maladies que mes patients développent parce qu'ils fument la cigarette. »

— Dr James Carera
Praticien en médecine dentaire (Ontario)

« Le tabagisme cause des problèmes énormes aux communautés autochtones. »

— Dr Hans Dy
Médecin généraliste

« Près de 70 p.100 de la population autochtone fume. Et les effets dévastateurs sur la santé de notre peuple sont très réels. »

— Roda Grey
Analyste senior de la politique de la santé



Renseignez-vous sur la fumée secondaire de cigarette. Appelez au 1 800 0-Canada (1 800 622-6232) Télécopieur/ATME : 1 800 465-7735 Visitez notre site Web : www.vivezsansfumee.ca



Santé
Canada Health
Canada

Canada

Centre autogéré pour artistes

C'est pour quand ?

La Aurora Arts Society prend le taureau par les cornes et va droit au but : est-ce que Yellowknife est prête à accueillir un centre autogéré pour artistes ?

Julie Plourde

Près de cinquante personnes ont réfléchi à la question le 9 mars dernier à Yellowknife, alors que l'organisme a but non lucratif a jugé le terrain propice au projet qui mijote depuis de nombreuses années. Déjà, une étude de faisabilité et un site Web sont au menu des activités à venir au cours des prochains mois.

« Nous avons un environnement qui est pauvre en art, explique Matthew Grogono, l'un des instigateurs de l'entreprise. Le financement des T.N.-O. pour les arts est moindre que celui accordé par les autres provinces canadiennes. »

Selon les participants de l'atelier, un centre autogéré semble approprié dans un environnement où l'art n'est pas une priorité. Géré par les artistes eux-mêmes, sans buts lucratifs, structuré comme une coopérative, le centre autogéré est très en vogue dans les grands centres urbains au pays.

Les artistes de toutes les disciplines ont un besoin d'espace et ce centre veut donner des solutions à ceux qui doivent

parfois travailler dehors, même en hiver. « Je suis employé à la Commission du logement de Yellowknife et je vois beaucoup de locataires qui sculptent dehors », raconte Guy Langlois, un musicien originaire d'Edmonton. Les comédiens ont de la difficulté à trouver de l'espace car ils doivent monter et démonter des décors et ils n'ont pas d'endroit pour les entreposer. Les sculpteurs ont besoin d'un endroit ventilé pour travailler. » Le guitariste sait de quoi il parle, lui-même ne pouvant jouer du rock à cause du bruit.

Pourquoi n'y a-t-il pas encore de centre ou de galerie publique à Yellowknife ? Matthew Grogono, qui essaie à titre individuel depuis une dizaine d'années de susciter un intérêt pour le projet, explique que le gouvernement a d'autres priorités, « par exemple, le hockey et le développement minier. » Le souffleur de verre insiste toutefois sur les retombées économiques d'un centre. « L'industrie touristique culturelle est énorme. » Guy Langlois croit que la nature même des artistes

a été un frein. « Maintenant, on s'organise mieux, mais les artistes sont solitaires, ils travaillent seuls. »

Le principal obstacle auquel se heurte la Aurora Arts Society est le manque de locaux dans la capitale. Plusieurs options sont

à envisager, dont celles d'acheter, partager ou louer un bâtiment comme le Akaitcho Hall, le vieux bâtiment de la Baie d'Hudson ou même le futur centre communautaire de l'Association franco-culturelle de Yellowknife.

« Les francophones supportent l'art », estime Guy Langlois, qui désire également un partenariat avec les groupes autochtones.

L'étude de faisabilité du groupe devrait être complétée en octobre prochain.

COURRIER DU LECTEUR

BRAVO !

J'adresse toutes mes félicitations à l'équipe de L'Aquilon pour la qualité de son travail, pour la constance dans son rendement, pour les belles énergies qu'elle véhicule à travers le journal. Un journal qui se compare avantageusement à tous les hebdomadaires privés ou communautaires que je connais, et qui confère à ses lectrices et à ses lecteurs un

statut de privilégiés. L'édition du 8 mars illustre éloquentement le brio de cette équipe. Sur vingt pages écrites et montées en cinq jours par deux journalistes, quatre collaborateurs, et un rédacteur en chef, nous avons pu savourer (pour moins de 40 cents) 16 articles, 10 brèves, 4 rubriques, 1 éditorial, 1 caricature, 4 témoignages, et 16 photos ! Je rends par ailleurs hommage ici au capitaine, au

grand timonier Alain Bessette, qui a su maintenir le cap depuis plus d'une décennie, s'entourer d'un équipage talentueux, et naviguer (par forts vents parfois) jusqu'à bon port. Reflet d'une communauté franco-canadienne qui se démarque par son dynamisme, L'Aquilon nous rend fiers de notre identité de Franco-ténois.

Daniel Lamoureux

Travaillons ensemble!

Emplois pour les étudiants et les jeunes (2002)

Pouvez-vous fournir de l'emploi à des étudiants et des jeunes aux compétences de travail limitées?

Avez-vous des emplois de niveau débutant qui peuvent aider des personnes à faire la transition dans le monde du travail?

Est-ce que ces emplois durent au moins six semaines, à 30 heures de travail par semaine?

Si vous avez répondu oui à toutes ces questions, vous êtes peut-être admissible à des subventions salariales.

Date limite des demandes : le vendredi 5 avril 2002, à 17 h.

Pour obtenir plus d'information sur la façon de faire une demande, appelez Tara Naugler, agente du programme Initiatives Jeunesse, Centre de services aux entreprises Canada/Territoires du Nord-Ouest, (867) 920-3127; 5020, 48^e Rue, rez-de-chaussée de l'édifice Joe Tobie, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; tél. : (867) 766-5100; fax : (867) 873-0423.



Territoires du Nord-Ouest Education, Culture et Formation



Fibié Tatti
Commissaire aux langues

Mois des langues autochtones Mars 2002

Un message du Commissariat aux langues

C'est le mois des langues autochtones; il s'agit d'une occasion pour nous tous de rendre hommage aux onze langues officielles des Territoires du Nord-Ouest. Dans le partage de notre vision commune pour protéger, promouvoir et mettre en valeur nos langues, prenons un moment pour souligner nos nombreuses contributions à ces fins.

Dans nos territoires nordiques, nous nous exprimons dans différentes langues : cri, dogrib, chipewyan, esclave du Sud, esclave du Nord, gwich'in, inuktitut, inuinagut, inuvialuktun, français et anglais.

La langue est au cœur même de la culture. Bien du travail a été fait et continue de se faire pour assurer la revitalisation de cet important outil par lequel se transmet la culture d'une génération à l'autre. Ce dont il s'agit, c'est de la sagesse de nos ancêtres et d'une perception du monde se manifestant par une vie proche de la nature et une profonde appréciation de la dimension spirituelle de l'être.

Dans les communautés, bien du travail se fait pour préserver et promouvoir les langues autochtones : l'établissement d'un programme scolaire autochtone, des camps de langues autochtones, des centres de jour d'immersion, des classes préscolaires avec la participation d'ancêtres, des expositions et des échanges culturels, l'enregistrement d'histoires par des aînés; en parlant notre langue à nos enfants, nous assurons la vie et la survie de la langue de tous les jours, des histoires et des chansons de nos ancêtres.

Prenons le temps, ce mois-ci, de célébrer nos efforts de revitalisation des langues des Territoires du Nord-Ouest et de passer le précieux cadeau qu'est la langue aux générations à venir.



Sécurité du revenu

Du lait, s'il vous plaît

Les trois enfants d'Anne-Marie Giroux n'ont pas de lait deux semaines sur quatre car, selon la plaignante, le gouvernement des T.N.-O lui soustrait la portion fédérale de la prestation fiscale canadienne pour enfant.

Julie Plourde

Pour la mère monoparentale, 275 dollars permettent de nourrir ses enfants pendant deux semaines. C'est le montant qu'elle ne voit jamais sur son chèque de prestation fiscale canadienne pour enfants (PFCE). Selon la résidente de Yellowknife, ce montant provenant du fédéral est prélevé directement par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

« Je ne sais pas pourquoi le gouvernement reprend cet argent », s'exclame Anne-Marie Giroux, qui, afin de rester à la

maison pour s'occuper de ses enfants, vit de la sécurité du revenu.

Administrée par l'Agence des douanes et du revenu du Canada, la PFCE est un chèque qui intègre les fonds réservés aux programmes de soutien aux familles des gouvernements provinciaux et territoriaux. Chaque mois, Anne-Marie Giroux reçoit, pour elle et ses trois enfants, un montant de 697 dollars, dont 275 proviennent du fédéral. Le calcul est basé sur la déclaration de revenu de l'année précédente et sur l'état ma-

trimonial des parents.

Selon Linda Ecklund, gestionnaire du programme de la sécurité du revenu aux T.N.-O., cet argent est déduit mais réinvesti dans d'autres programmes. « Il en est ainsi puisque les programmes d'allocation pour enfants fédéraux et territoriaux ne sont pas destinés exclusivement aux familles vivant de la sécurité du revenu. »

Chaque famille à faible revenu est admissible à trois programmes, la prestation fiscale pour enfants, la prestation nationale pour enfants et le supplément pour enfants des T.N.-O. Seules les familles ayant accumulé un revenu entre 3 750 \$ et 10 000 \$ et ayant résidé dans le Nord au cours de

l'année de référence ont droit au supplément territorial pour travailleurs. La déduction du montant provenant du fédéral est réinvestie dans trois programmes territoriaux, le supplément pour enfants des T.N.-O., le supplément territorial pour travailleurs et dans le Healthy Children Initiative.

Dans le cas de la mère monoparentale, si elle n'était pas sur le marché du travail au cours de l'année 2001, elle ne peut toucher le supplément territorial pour travailleurs. Ce qui, effectivement, peut amputer son chèque d'un certain montant, « qui ne doit pas être très élevé », selon Linda Ecklund, qui ajoute que les familles sont mal informées, surtout celles qui touchent

pour la première fois la PFCE.

Parce qu'elle ne comprend pas et parce qu'elle n'arrive pas à joindre les deux bouts, Anne-Marie Giroux a lancé une pétition qui s'est retrouvée sur le bureau du député de Yellowknife Sud, Brendan Bell. Son papier de contestation a fait le tour de 33 communautés des T.N.-O. et a amassé 613 signatures.

« Ce n'est pas ma cause, c'est la cause des enfants », soutient celle qui a créé des partenariats avec l'Armée du Salut, le Centre des Femmes de Yellowknife, le Conseil sur la condition de la Femme des T.N.-O. et le YMCA. « Je suis allée me chercher des partenaires politi-



Julie Plourde/L'Aquilon

Anne-Marie Giroux et sa petite famille.

L'art de bien manger

Julie Plourde

Des partenaires qui en ont mis plein la vue au public, le 5 et le 6 mars dernier, à l'Assemblée législative. Dans le hall, deux grandes tables ont été recouvertes de nourriture. D'un côté, l'équivalent de 535 dollars de produits alimentaires. De l'autre, l'équivalent de 900 dollars. « Nous voulons montrer aux gens ce que l'allocation réservée à l'alimentation peut acheter », explique Karen Hoeft, de l'Armée du Salut. Une famille de quatre, résidant à Yellowknife, reçoit 535 dollars par mois pour se nourrir. Selon une étude réalisée en 1998 par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, un panier d'épicerie décent pour les résidents du Nord coûte en moyenne 900 dollars. « Regardez, avec le petit budget, il n'y a qu'une boîte de céréales pour un mois complet, s'insurge Karen Hoeft. J'ai trois enfants, et je sais que ce n'est pas assez. »

Un premier constat en observant les aliments est la qualité de la nourriture. D'un côté, du jus en poudre, des pains à hot dog et des frites. De l'autre, des fruits, des produits frais et moins de conserves. « Quand une famille a à choisir entre un sac de pommes ou un sac de patates frites, c'est l'aliment qui va mieux remplir l'estomac qui l'emporte », ajoute la représentante de l'Armée du Salut. Celle qui ajoute que les familles à faibles revenus ont à faire face à un choix limité estime qu'il n'est pas facile de les éduquer pour qu'elles aient de bonnes habitudes alimentaires car ce sont des gens marginalisés. « Ces gens n'ont pas toujours le temps de cuisiner. »

Des programmes de soutien et d'éducation sont offerts par le Centre des femmes de Yellowknife, mais il n'existe pas de programme spécifique sur l'alimentation et la préparation d'aliments à moindre coût. Un coup de fil logé au Centre a permis de constater que les employés ne disent pas aux participants quoi acheter, mais essaient de les aider à faire un choix éclairé avec leur petit budget.

Les familles à faibles revenus de Yellowknife ont accès à une banque alimentaire ouverte deux fois par mois et à un programme d'aide alimentaire d'urgence offert par l'Armée du Salut.

Retournez-vous aux études ce printemps? Avez-vous besoin d'argent ?

Vous avez jusqu'au le 15 mars 2002
pour faire une demande d'aide financière
aux étudiants pour tous les années
académiques qui débutent en mai 2002.

Vous désirez plus d'information?

Vous trouverez les formulaires et l'information
dans le site Web au www.nwtsfa.gov.nt.ca;
vous pouvez appeler sans frais au
1-800-661-0793 ou au
1-867-873-7190 (Yellowknife).



Territoires du
Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

Francisation

Changer de classe

L'enveloppe que touche la Garderie Plein Soleil pour son programme de francisation pourrait diminuer de volume si les programmes de pré-maternelle et de maternelle sont fusionnés.

Julie Plourde

La dernière réunion des intervenants en francisation, qui s'est tenue à Yellowknife au début du mois de mars, s'est terminée sur une bonne note, même si la Garderie Plein Soleil risque de se voir amputer d'une source de financement.

La Garderie Plein Soleil doit donner son aval au projet de regrouper les services de francisation de la pré-maternelle et de la maternelle. Si le service de garde de Yellowknife ouvre la porte à cette combinaison, les enfants vont se diriger vers le milieu scolaire pour participer aux activités de francisation. Cette fusion diminuerait le montant d'argent que touche la garderie pour la gestion du service, qui est fixé présentement à

10 000 \$ par an. Combien ? Jean-Marie Mariez, coordonnateur des services scolaires et de la petite enfance au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation et organisateur de la rencontre, ne sait pas.

Même son de cloche auprès de la garderie, qui ne peut pas encore estimer ce que représente la perte de ce service. « Nous devons étudier le problème, peser le pour et le contre », indique Arlette Fonteneau, coordonnatrice de la garderie Plein Soleil.

Jean-Marie Mariez explique que le projet de francisation a tout d'abord été dévolu à la garderie pour l'aider à se sortir d'un mauvais pas financier. « Ça n'a jamais été acquis que le programme allait toujours être of-

fert par la garderie », explique-t-il. Arlette Fonteneau mentionne que le développement de l'enfant est le facteur déterminant autour de ce changement de garde. Elle exprime des réserves sur la capacité d'adaptation des enfants d'âge préscolaire. « Il y a tout un monde entre la garderie et l'école. Ce ne sont pas tous les enfants de quatre ans qui sont capables de se frotter au système scolaire », ajoute la coordonnatrice, qui affirme ne pas être très réticente au projet.

Jean-Marie Mariez estime que c'est un groupe d'âge qui s'entend bien. Il ne cache pas que les modèles du Sud, qui amalgament les services de francisation de la pré-maternelle et la maternelle sous le même toit,

ne sont pas étrangers à cette proposition. Le coordonnateur ajoute que la principale barrière à cette fusion est le manque de locaux pour des groupes plus nombreux.

La rencontre a également tracé un bilan de la dernière année. Les intervenants en francisation des milieux scolaires de Yellowknife, Hay River et Fort Smith, du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, de Patrimoine canadien et de la Fédération Franco-Ténoise ont fait le tour des besoins en francisation pour l'année 2002-2003.

La communauté de Fort Smith pourrait joindre les rangs de Hay River et de Yellowknife et voir ses projets administrés par la Commission scolaire fran-

cophone de division (CSFD). Cette passation des pouvoirs entre le ministère de l'Éducation et la CSFD facilite les échanges. « C'est une centralisation des services. On ne demande plus l'heure aux organismes, mais à la direction de la commission scolaire », précise Jean-Marie Mariez.

Différents projets ont été mis sur la table, comme l'aide aux enseignants en francisation, les camps de francisation, la francisation des parents et la formation des enseignants. Les organismes devront se partager une enveloppe de base de 110 000 \$ pour l'année 2002-2003. Les parties auront l'heure juste lors d'une prochaine rencontre sur la francisation qui se tiendra le 26 avril dans la capitale.

« Changez de côté, vous vous êtes trompés! »

Avec leur chemise à carreaux, leur ceinture fléchée et leur godendart, les bûcherons se promènent d'un océan à l'autre pour faire connaître le folklore francophone.

Simon Béru

Il y a 19 ans, Gilbert Parent créait les Bûcherons, une compagnie artistique qui avait pour but de promouvoir et de faire connaître le folklore et la culture canadienne-française. Aujourd'hui, cette troupe, divisée en deux équipes de deux, se produit tant devant les étudiants des écoles francophones et d'immersion, que devant les parents qui peuvent s'amuser aux rythmes des rigodons qui ont marqué leur éducation.

Cette semaine, Gilbert Parent et Roger Dallaire, directeur

artistique de la compagnie, étaient dans les Territoires du Nord-Ouest où un horaire très chargé les attendait. Spectacles et ateliers à l'école Allain St-Cyr, spectacles pour différents programmes d'immersion, passage à Hay River, spectacle pour les parents à l'école Sissons ce samedi... de quoi se dérouiller le « canayen »!

« La gamme de nos activités s'est simplement élargie avec les années, selon les réactions du public », d'expliquer Roger Dallaire. Par exemple, ce sont les enfants qui, il y a plusieurs

années, ont trouvé le nom du groupe d'artistes donnant des ateliers de gigue, de confection de bonhommes gigueurs, de cuillers, de percussions, de chants et de danses, tout en donnant des démonstrations de travaux forestiers ou de cabane à sucre.

Selon le propriétaire de la compagnie, Gilbert Parent, la force du groupe réside dans l'animation et dans l'interaction avec le public. « Qu'on le veuille ou non, la musique folklorique nous amène à taper du pied et à s'amuser », ajoute-t-il.

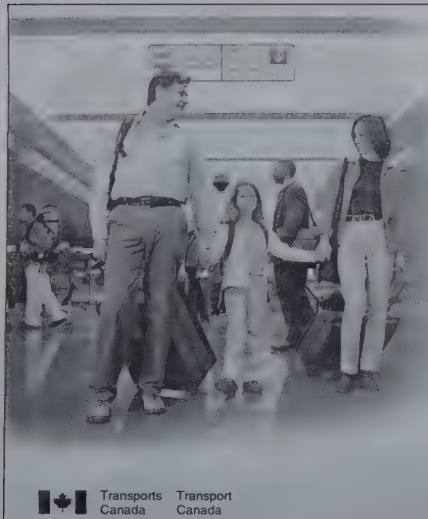
Depuis quelques années, ce dernier remarque aussi une vague d'engouement face à ce genre musical.

Selon les artistes, il est toujours particulier de travailler avec les élèves des classes d'immersion. Roger Dallaire est surpris de voir à quel point les jeunes comprennent le français et « embarquent sans jugement ».

Ce qui frappe les musiciens, c'est la maturité que démontrent les enfants du Nord. « Je suis épaté de voir les réactions des jeunes, même ceux de la

maternelle. C'est beaucoup plus mature que la norme », de faire remarquer Gilbert Parent. Ce dernier croit que c'est peut-être le fait que l'école soit plus petite et que les enseignants ont une approche plus amicale avec les jeunes. « Les gens sont peut-être moins stressés et prennent plus le temps de vivre ».

« Je remarque que les enfants sont plus valorisés, ce qui fait qu'ils ont l'audace de s'amuser, d'expérimenter et de poser des questions. Ils ont un côté réaliste et humain », d'ajouter Gilbert Parent.



LA SÉCURITÉ EN VOL ÇA COMMENCE AU SOL

Avant de prendre l'avion, renseignez-vous

- Ne mettez pas d'objets tranchants, comme des ciseaux, dans vos bagages à main.
- Communiquez avec votre transporteur aérien et arrivez tôt à l'aéroport.
- Ayez en main une pièce d'identité officielle appropriée avec photo, comme un permis de conduire ou un passeport.
- Assurez-vous que vos appareils électroniques, tels qu'un ordinateur portable ou un téléphone cellulaire, sont chargés et prêts à être allumés pour inspection.

Une bonne préparation, c'est votre passeport pour un vol sans soucis. Transports Canada et ses partenaires vous invitent à découvrir d'autres moyens de voyager en toute sécurité. Communiquez avec nous pour obtenir gratuitement un exemplaire de la brochure.

1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
Téléscripteur / ATME / 1 800 465-7735
www.tc.gc.ca



Développement économique

Les leaders de demain se rencontrent

Une vingtaine de jeunes et cinq aînés passent cinq jours ensemble pour discuter de l'avenir du Nord

Simon Stéubé

Ils étaient 20 jeunes provenant de petites communautés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut. Choisis par leur conseil de bande, ils se sont réunis à Yellowknife, du 2 au 6

mars dernier, pour connaître les opportunités de développement dans le Nord. L'événement était organisé par le Partenariat pour la mobilisation des communautés des Territoires du Nord-Ouest.

« Le but premier était de permettre aux jeunes de partout de partager leurs idées avec des aînés, des entreprises et les différents ministères afin de connaître à quoi ressemblera le futur au point de vue économique », de faire savoir Kim Deneron, de Fort Liard, appelée à présider la rencontre de cinq jours. Selon elle, un brillant avenir se dessine pour elle et ses jeunes collègues.

Même son de cloche du côté de l'ainé George Blondin, qui a assisté aux différents ateliers. « Au début des années 1970, j'étais découragé de voir où mon peuple s'en allait, mais je ne suis plus découragé. Nos jeunes sont sur la bonne voie. C'est encourageant et inspirant », a-t-il mentionné au terme de la rencontre.

La vingtaine de jeunes présents sortent de la rencontre avec cinq recommandations qui pourraient leur permettre « de profiter des possibilités offertes par les gros projets de développement dans le Nord ».

Tout d'abord, ils aimeraient

que ce type d'ateliers se poursuive dans les petites communautés.

Ensuite, ils demandent à ce qu'une base de données, sur laquelle on retrouverait l'inventaire des entrepreneurs, des projets et des sources de financement, soit disponible via Internet. L'établissement d'un bureau de direction jeunesse à l'échelle du territoire est aussi recommandé. Les jeunes désirent poursuivre les relations entre eux et les aînés afin de préserver le côté traditionnel et linguistique de la culture du Nord.

Enfin, les participants aux ateliers voudraient qu'une publication périodique sur les opportunités jeunesse au Nord soit lancée et que ce type de rencontres et d'ateliers se tiennent une fois par année.

Un rapport de l'activité sera produit par le Partenariat pour la mobilisation des communautés des Territoires du Nord-Ouest. L'organisme a aussi pour mandat d'élaborer une stratégie s'étalant sur trois à cinq ans

pour supporter la prochaine génération de leaders. Le Partenariat pour la mobilisation des communautés a été créé en 1995, à la suite de l'examen du projet Ekati, afin d'aider les petites communautés à profiter des projets de développement.

Selon Kim Deneron, il est faux de prétendre que seul Yellowknife profite du boom économique que vit le Nord. Cependant, « le problème majeur est que les travailleurs des plus petites communautés ne sont pas engagés. Mais des mines et des projets pétroliers et gazières, on en retrouve partout », dit-elle.

Lors de la rencontre, il a aussi été établi que deux de ces jeunes siègeront à titre de délégué jeunesse au sein du Comité sur le développement économique du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. Les jeunes qui participent à l'atelier ont aussi eu la chance de suivre une formation avec le Dr Jim Battle, reconnu mondialement pour ses travaux sur l'estime de soi.



Échos de l'Assemblée

Simon Stéubé

Allocations de retraite

Les députés ont voté en faveur d'une loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative. Le résultat de cette modification fera en sorte que les pensions de retraite des députés se retrouveront presque doublées. La députée de Range Lake, Sandy Lee, a tenté d'obtenir un vote public sur la question, ce qui n'a pas été fait. La modification proposée par le ministre Vince Steen a été l'objet de vifs débats à l'Assemblée et le premier ministre, Stephen Kakfwi, a cru bon permettre aux ministres de voter librement sur le sujet. Une proposition a aussi été faite pour que la modification profite également aux députés de la précédente assemblée, ce qui a été rejeté. Une autre proposition voulant que la modification ne soit effective qu'après les prochaines élections a également été rejetée.

Confiance en Kakfwi

La poussière n'a pas fini de tomber après la vague de démissions qui a secoué le gouvernement dans la foulée du dépôt du rapport du Comité spécial sur les conflits d'intérêts l'automne dernier. Les députés ont questionné les ententes de départ concoctées pour l'ancienne chef de Cabinet, Lynda Sorensen, et le secrétaire de cabinet démissionnaire, John Bayly. Les élus se sont demandés quelle était l'implication du premier ministre dans ces négociations. Quant à Jane Groenewegen, qui avait dû démissionner de son poste de ministre, elle a clairement signifié qu'elle n'avait plus confiance en Stephen Kakfwi à titre de premier ministre des Territoires du Nord-Ouest.

Voyages médicaux

Le Comité permanent de la responsabilité et du contrôle des finances publiques a rendu public son rapport sur les déplacements pour raisons médicales dans les Territoires du Nord-Ouest. Selon le comité, la population a plusieurs problèmes avec les différences d'application des politiques sur le sujet entre les autorités concernées. Les membres du comité demandent donc à ce que la politique soit précisée et communiquée au public.

Comité spécial mixte

Le député Steven Nitah a proposé une motion visant à créer un comité spécial mixte sur les communautés sans pouvoir de taxation. Ce comité devra étudier les conditions socio-économiques de ce genre de communautés et remettre son rapport final au plus tard en février 2003. Le comité aura aussi à tenir un maximum de deux conférences territoriales réunissant les chefs des communautés sans pouvoir de taxation.

Prix Jeunesse de la fête du Canada

Le prix Jeunesse de la fête du Canada vise à reconnaître les réalisations et les contributions des jeunes Canadiens et Canadiennes à leur collectivité. Les éventuels récipiendaires doivent être âgés de 18 ans ou moins et avoir apporté une contribution vraiment exceptionnelle dans un domaine parmi plusieurs.

Des formulaires de mise en candidature ont été envoyés aux organisations communautaires en janvier 2002.

Date limite:
Le 31 mars 2002

Envoyez vos candidatures au :
Comité des célébrations du Canada
Territoires du Nord-Ouest
CP 460
Yellowknife NT X1A 2N4
Télécopieur : (867) 669-2809

Pour tout renseignement, composez le :

1-800-661-0585

Vous pouvez obtenir des formulaires de mise en candidature par voie électronique, à l'adresse :

<http://www.canadianheritage.gc.ca/ceremonial-symb/guide>



Célébrations du Canada 2002

Le Comité des célébrations du Canada dans les Territoires du Nord-Ouest examine les demandes de subventions et formule des recommandations à l'endroit des organisations communautaires qui organisent des événements dans le cadre des célébrations Le Canada en fête, soit :

- Le 21 juin — Journée nationale des Autochtones
- Le 24 juin — Fête nationale et
- Le 1^{er} juillet — Fête du Canada

Date limite:
Le 31 mars 2002

COURRIER DU LECTEUR

aquilon@internorth.com



S'il vous plaît, ne fumez pas en présence de ceux que vous aimez.

Si les avertissements que vous voyez sur les paquets de cigarettes apparaissaient soudainement dans des endroits inattendus, penseriez-vous deux fois avant d'allumer une cigarette en présence des autres? Vous devriez parce que la fumée secondaire est très nuisible à quiconque entre en contact avec elle – même à un enfant qui n'est pas encore né.

S'il vous plaît, pensez-y deux fois avant de fumer en présence des autres.

C'est ce que vous pouvez faire de mieux.

Renseignez-vous sur la fumée secondaire de cigarette. Appelez au 1 800 0-Canada (1 800 622-6232) Téléscripneur/ATME : 1 800 465-7735

Visitez notre site Web : www.vivezsansfumee.ca

Les frais des guichets bancaires à la hausse

Yves Desjardins

Ottawa (APF) : Si les opérations en succursale sont moins coûteuses que par le passé, en revanche les frais d'utilisation des guichets bancaires ont augmenté pour les grands utilisateurs.

Le rapport annuel sur les frais bancaires publié par le Bureau de la consommation d'Industrie Canada indique que les consommateurs qui utili-

sent les guichets automatiques d'autres institutions financières en paient le prix.

Par exemple, la CIBC et la Banque Royale ont augmenté leurs frais Interac de 1,25 \$ à 1,50 \$ pour chaque retrait effectué à un guichet automatique d'une autre institution.

Ces deux banques ont aussi imposé des frais supplémentaires aux clients des autres institutions qui

utilisent leurs guichets hors succursale. Ainsi, si vous êtes un client de la Banque Scotia et que vous décidez d'utiliser un guichet automatique de la Banque Royale ou de la CIBC situé dans une épicerie, l'opération pourrait vous coûter au moins 2,24 \$ de plus que le coût ordinaire.

L'utilisation des guichets sans nom, qui représenterait environ le tiers de

tous les guichets automatiques au pays, est également plus coûteuse pour les consommateurs. Les frais supplémentaires peuvent atteindre 2,50 \$ pour chaque opération.

Les grands perdants de ces changements sont les consommateurs pratiques, c'est-à-dire ceux qui utilisent fréquemment les services Interac et qui ne font pas d'opération en succursale.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Chef, Recrutement et maintien en fonction

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 33,07 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 000675GQ-0003
Date limite : le 22 mars 2002

Analyste financier des conseils de santé

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 31,80 \$ l'heure (soit environ 62 220 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 49-00681JF-0003
Date limite : le 22 mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef des ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281

Chef des services de psychologie

Ministère de la Justice Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 35,73 \$ l'heure (soit environ 69 675,50 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 679AL8J-02-003
Date limite : le 28 mars 2002

Directeur, Division des affaires juridiques

Ministère de la Justice Yellowknife, T. N.-O. (Modification)

Le traitement annuel est fonction de l'expérience et varie entre 77 682 \$ et 110 975 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Il s'agit d'un poste de gestion. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 659B8J-02-003
Date limite : le 15 mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436

Chef, Qualité de l'eau et assainissement

Ministère des Travaux publics et des Services Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Pour vous procurer une copie de la description de travail du poste ci-dessus, veuillez consulter le site Web du Ministère des Travaux publics et des Services à : <http://www.pws.gov.nt.ca/employment/index.asp>

N° du concours : 32-NEW-649-0003
Date limite : le 22 mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Division des services ministériels, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Édifice Stuart M. Hodgson, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7154; télécopieur : (867) 873-0247.

Vérificateur adjoint de la technologie de l'information

Bureau de la vérification Secréariat du Conseil de gestion financière Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 13-671-0003
Date limite : le 15 mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Édifice Laing, 5003, 49^e rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0110

Chef, Parcs et zones protégées

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 34,37 \$ l'heure (soit environ 67 248 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 000684-0003
Date limite : le 22 mars 2002

Coordonnateur de la paie et des avantages sociaux

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 22,54 \$ l'heure (soit environ 43 953 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 000683-0003
Date limite : le 22 mars 2002

Administrateur des réseaux locaux

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 31,80 \$ l'heure (soit environ 62 010 \$ par année, à l'étude), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 000682-0003
Date limite : le 22 mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage du Scotia Centre, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8699; télécopieur : (867) 873-0445; courriel : daryl.tuccaro@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



LA SOCIÉTÉ D'HABITATION
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST
L'employeur préconise un programme d'action positive
Il est interdit de fumer au travail

Conseiller technique

Bureau de district du Sahtu Norman Wells, T. N.-O.
Le traitement varie entre 57 281 \$ et 64 993,50 \$ par année (soit entre 29 310 \$ et 33 333 \$ l'heure), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 330 \$.

Par suite du concours au poste énuméré ci-dessus, nous établirons une liste de candidats admissibles pour nous en servir si, au cours des six prochains mois, d'autres postes semblables s'ouvraient dans d'autres bureaux de district de la Société d'habitation aux Territoires du Nord-Ouest. L'allocation annuelle de vie dans le Nord varie entre 1 862 \$ et 9 330 \$ selon la localité.

N° de référence : 000385 Date limite : le 29 mars 2002

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Division des ressources humaines, Société d'habitation des T. N.-O., 11^e étage du Scotia Centre, C. P. 2100, Yellowknife NT X1A 2P6. Téléphone : (867) 920-6531; fax : (867) 669-7115.



APPEL D'OFFRES
Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Production de gravier concassé

Concasser et entasser du gravier de revêtement de surface
- Km 232,6, route 5, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 27 MARS 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 11 mars 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques : Gilles Roy, technicien
Techniques d'entretien
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 16 mars 2002, à 13 h 30, à Hay River.



Territoires du Nord-Ouest Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Projet d'imagerie de registres
N° 371477

Le Ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour une analyse détaillée des exigences relatives à un projet d'imagerie de registres et la mise en œuvre du projet en cause. Les paramètres du projet contiennent de l'information supplémentaire concernant les devoirs et les responsabilités de l'entrepreneur retenu.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Candice Boylan, agente de contrats, Ministère de la Justice, gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage du Palais de Justice, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6443; télécopieur : (867) 873-0449; courriel : candice_boylan@gov.nt.ca.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 heures, heure locale, le vendredi 22 mars 2002.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Petites annonces

Album souvenir de la garderie

La garderie est à la recherche de pionniers de la garderie Plein soleil pour ajouter des photos ou des anecdotes dans son album souvenir. Arlette au 873-9570.

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation,

menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture. Références disponibles.

Contactez Harry au 766-4091.

Entretien

Pour tous vos travaux d'entretien et de nettoyage, Brigit's Nettoyage, Boite 2458, Yellowknife NT X1A 2P3
Tél. : 766-4599.



APPEL D'OFFRES

Territoires du Nord-Ouest Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Services de nettoyage et d'entretien

Services de nettoyage et d'entretien pour une durée de deux ans
Installations centrales de réparation
- Hay River, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 19 MARS 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 5 mars 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministre n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques : Frank Hirst, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5040



Territoires du Nord-Ouest Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Exploitant de camp ou de foyer de groupe (garde en milieu ouvert)

Le ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour l'exploitation de camps ou de foyers de groupe dans le cadre de la garde en milieu ouvert. Les paramètres du projet contiennent de l'information supplémentaire concernant les devoirs et les responsabilités de l'entrepreneur retenu. Veuillez indiquer la région et le numéro de la demande correspondant dans votre demande de renseignements.

Région de Beaufort-Delta : n° 371471
Région du Sahtu : n° 371472
Région du Deh Cho : n° 371473
Région du Slave Nord : n° 371474
Région du Slave Sud : n° 371475

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Candice Boylan, agente de contrats, ministère de la Justice, gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage du Palais de Justice, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 920-6443; télécopieur : (867) 873-0449; courriel : candice_boylan@gov.nt.ca.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 heures, heure locale, le vendredi 22 mars 2002.

Le ministre n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Offre d'emploi

Fonction : Directeur ou directrice de projet.
Caractère : Plein temps, contrat de douze mois.
Lieu : Yellowknife, T.N.-O.

Mandats :

- Actualiser l'an 1 de la planification franco-ténoise en développement économique : structuration, réseautage, élaboration de politiques et de programmes, mise en œuvre de ceux-ci (voir Bâtir un pays, sur le site web de la Fédération Franco-Ténoise...);
- sélectionner, superviser, gérer le personnel nécessaire;
- assurer la liaison avec la Fédération Franco-Ténoise, le Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne, le ministère du Développement des ressources humaines Canada, et les divers Regroupements de développement économique et d'employabilité provinciaux;
- représenter les TNO en matière de développement économique francophone;
- accomplir tout autre mandat qui s'inscrit dans cet esprit.

Exigences :

- Maîtriser le français et l'anglais;
- afficher des qualités de leader;
- être familière ou familier à la fois avec l'organisation communautaire et le développement économique;
- être disposé-e à voyager;
- posséder un diplôme universitaire.

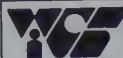
Conditions de travail :

- Entrée en fonction en avril 2002;
- salaire annuel : 80 000\$; vacances de 8 %;
- environ 40 heures par semaines;
- bureau et équipements informatiques et bureautiques assurés.

Dépôt des offres de services :

Pour le 31 mars; aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général Société de développement économique des TNO C. p. 488, Yellowknife NT X1A 2N4

par télécopieur : 867-873-2158
par courriel : fft@franco-nord.com
en personne : 5016 48^{ème} rue, Yellowknife.



Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

OFFRE D'EMPLOI

DIRECTEUR, SERVICES ORGANISATIONNELS YELLOWKNIFE

Êtes-vous un professionnel aguerri en finances, possédant une vaste expérience en haute direction? Si oui, considérez la possibilité d'œuvrer au sein de la haute direction de la CAT des T.N.-O. et du Nunavut.

Ce poste est un des cinq postes de haute direction qui se rapporte directement au président. Le directeur des services organisationnels est aussi le directeur financier de la CAT. À titre de membre du comité de la haute direction, le directeur devrait travailler en collaboration pour mettre en place le plan organisationnel de la commission et est tenu responsable des résultats. Cinq postes se rapportent directement au directeur, soit un poste de soutien et quatre gestionnaires qui sont responsables respectivement de la trésorerie, des finances, du système informatique et des ressources humaines. Le directeur des services organisationnels a la responsabilité générale des domaines suivants :

- Protéger les investissements de la commission, ce qui inclut la gestion d'un portefeuille d'environ 265 millions de dollars.
- S'assurer qu'un contrôle adéquat des dépenses et des relations de travail superviser un budget d'opération de 16,6 millions, ainsi qu'un budget d'immobilisation de 3,2 millions.
- S'assurer que la prestation des services de technologie de l'information réponde aux besoins de tous les utilisateurs de la commission.
- Encadrer la section de gestion des documents.
- S'assurer que des services efficaces rencontrent les besoins en ressources humaines de la CAT.

Les candidats devront posséder un titre reconnu en comptabilité avec plusieurs années d'expérience en haute direction, incluant en finances, en investissement et en planification stratégique. La capacité de diriger une équipe interdisciplinaire et de guider des professionnels, ainsi que la capacité d'établir des relations de travail positives sont nécessaires. Les candidats doivent fournir une description détaillée des compétences et des responsabilités pour chacun des postes occupés pertinent au présent poste. Le salaire annuel se situe entre 75 785 \$ et 108 264 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord de 1862 \$ et plusieurs bénéfices. Il s'agit d'un poste de direction.

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae en citant le numéro de concours SR02/07 au plus tard le 22 mars 2002 à :

Commission des accidents du travail des T.N.-O. et du Nunavut
Service des ressources humaines
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Téléphone : 1-800-661-0792
Télécopieur : (867) 873-4596
Courriel : hr@wcb.nt.ca

L'EMPLOYEUR PRÉCONISE UN PROGRAMME D'ACTION POSITIVE. IL EST INTERDIT DE FUMER AU TRAVAIL.

Offre d'emploi

Fonction : Directeur ou directrice des communications
Caractère : Plein temps, contrat de onze mois
Lieu : Yellowknife, T.N.-O.

Mandat :

- Assurer l'ensemble des mandats de communications énoncés dans la planification stratégique en développement économique de la collectivité franco-ténoise (voir l'an 1 de Bâtir un pays, sur le site web de la Fédération Franco-Ténoise...).

Exigences :

- Maîtriser parfaitement le français et l'anglais;
- afficher de l'entregent et des habiletés en art oratoire et en écriture;
- être familière ou familier à la fois avec l'organisation communautaire et le développement économique;
- être disposé-e à voyager;
- posséder un diplôme universitaire.

Conditions de travail :

- Entrée en fonction en mai 2002;
- salaire annuel : 60 000\$; vacances de 6 %;
- environ 40 heures par semaines;
- bureau et équipements informatiques et bureautiques assurés.

Dépôt des offres de services :

- pour le 12 avril;
- aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général Société de développement économique des TNO C. p. 488, Yellowknife NT X1A 2N4

par télécopieur : 867-873-2158
par courriel : fft@franco-nord.com
en personne : 5016 48^{ème} rue, Yellowknife.

Offre d'emploi

Titre de l'emploi : Coordonnateur(trice) de projets
Salaire : À discuter
Horaire : 35 heures par semaine
Lieu de travail : Vancouver

Responsabilités générales :

- Planifier, coordonner et réaliser des projets d'activités pour les jeunes;
- Rechercher des ressources financières, humaines et matérielles;
- Animer des ateliers de formation au niveau des écoles secondaires francophones;
- Développer et maintenir de bonnes relations avec les directions et les personnes contactées des écoles secondaires francophones;
- Tenir à jour les données du site Internet - Les Voyageurs -;
- Confectionner les pages jeunesse du journal - L'Express du Pacifique -;
- Développer et réaliser de nouveaux projets pour les jeunes;
- Superviser et encadrer les employés(es) d'été ainsi que les bénévoles de Katimavik;
- Travailler conjointement avec le Comité Katimavik local;
- Évaluer les activités accomplies.

Compétences requises :

- Expérience de travail pertinente avec la jeunesse
- Aptitudes au niveau de la planification et de l'organisation d'activités
- Habileté à travailler sans supervision
- Bon dynamisme et sens de l'initiative
- Capacité de parler devant un public
- Bonne esprit d'équipe
- Excellente connaissance du français et de l'anglais parlé et écrit

Date limite : 10 avril 2002

Début du poste : 15 avril 2002

Conseil jeunesse francophone de la C-B
Attn. : Denis Simard
229-1555, 7^e Avenue ouest
Vancouver, C-B
V6J 1S1
(604) 736-6970
Fax : (604) 736-1259
Courriel : conseil_jeunesse@telus.net

Veuillez noter que seuls les candidats(es) retenus(es) se seront contactés(es).

Langues officielles :

Un engagement, ce n'est pas une obligation
aux yeux du ministère de la Justice

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Le gouvernement a beau avoir inscrit dans la Loi sur les langues officielles son engagement à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du pays, cela ne veut dire pour autant qu'il y est obligé.

Le ministère de la Justice a profité de sa comparution devant le comité sénatorial qui étudie un projet de loi visant à obliger le gouvernement fédéral à prendre les mesures nécessaires pour assurer le développement des minorités linguistiques, pour circonscrire les limites de l'engagement fédéral.

L'avocat général Warren Newman a indiqué que l'article 41 de la Loi sur les langues officielles qui contient cet engagement constituait en fait une orientation «solennelle, permanente et visible». À son avis, il est du devoir des parlementaires des deux chambres du Parlement de veiller au respect de cet engagement, dont la portée et la teneur sont analogues à la politique du gouvernement fédéral en matière de multiculturalisme.

Cela ne veut pas dire pour autant, insiste Me Newman, que cet engagement est un «vœu pieux, une coquille vide ou un chien sans dents.» Des expressions, lit-on dans sa présentation écrite, «légers et regrettables qui sont trop souvent monnaie cou-

rante de nos jours lorsqu'une disposition législative n'est pas assortie d'un recours judiciaire. Me Newman va même jusqu'à parler de «commentaires désobligeants».

Si le gouvernement fédéral avait vraiment voulu aller plus loin, dit-il, pourquoi a-t-il insisté pour

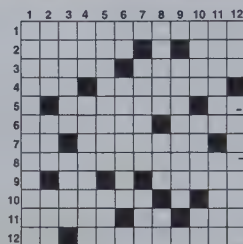
employer les mots «le gouvernement fédéral s'engage», plutôt que «il incombe au gouvernement fédéral»; une expression qu'on retrouve à plusieurs reprises dans d'autres passages de la Loi sur les langues officielles? Le sénateur Gérard Beaudoin, un expert de la

Constitution, avait une réponse toute prête. «Le législateur ne parle jamais pour ne rien dire. Parfois, il parle très bien, parfois, il est plus vague.» Il est convaincu que la Cour suprême pourrait plutôt conclure que l'engagement fédéral est impératif.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 692



HORIZONTAL

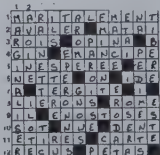
1. De façon convenable.
2. Constaté famille paire. - République arabe unie.
3. Revenu annuel. - Fille.
4. Sol des régions désertiques. - Répétant quelque chose partout et sans cesse.
5. Famille française ayant plusieurs maréchaux. - Branché.
6. Qui se rapporte à l'espace. - Transpiration abondante.
7. Plutonium. - Confection des rôles de tabac à mâcher (pl.).
8. Partie de l'embryon précoce.
9. Astate. - Enlèvera.
10. Correction. - Personnel.

VERTICAL

1. Entrepreneus, des rapports téléphoniques.
2. Ovide. - Sans défaut moral. - Point cardinal.
3. Miel en rang. - Gâteaux.
4. Se marie. - Principal magistrat à Athènes.
5. Construction. - Terme de tennis.
6. Démonstratif. - Dis à haute voix.
7. Tombas, en parlant de la grêle. - Lettre de l'alphabet grec.
8. Proviens. - Ville du Mali. - Année.
9. Petite masse des maçons.

- 2 mars, Caroline, 19 h
- 4 mars, Atlanta, 19 h 30
- 6 mars, Boston, 19 h 30
- 8 mars, à Buffalo, 19 h
- 9 mars, Toronto, 19 h 30
- 10 mars, N.Y.
- 11 mars, Dallas, 19 h 30

RÉPONSE DU NO 691



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Atelier sur la communauté et les valeurs, l'éthique et la diversité culturelles

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à lui soumettre des propositions pour préparer et animer, à partir du programme existant, l'atelier de huit jours intitulé «Community and Cultural Values, Ethics and Diversity», qui se donnera à Yellowknife, du 15 au 22 avril 2002.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren-Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente demande de propositions, veuillez inscrire le numéro de référence 028034.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

15 h, heure locale, le 20 mars 2002.

Le ministre n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest Exécutif
L'hon. Stephen Kakfwi, premier ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Évaluation du programme d'aide aux employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Réf : EX-020311-HRHS

Les Services généraux des ressources humaines du ministère de l'Exécutif font une demande de propositions auprès d'entrepreneurs qualifiés pour évaluer le programme d'aide aux employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à leur famille. L'évaluation portera sur la prestation et le fonctionnement du programme des points de vue clinique et administratif, ainsi que sur son efficacité par rapport aux coûts et sur l'optimisation des ressources. L'entrepreneur retenu devra soumettre un rapport d'évaluation le 30 juin 2002.

Les parties intéressées peuvent se procurer les paramètres auprès de M. Richard Robertson, chef des services financiers, Services ministériels, Ministère de l'Exécutif, rez-de-chaussée de l'édifice Lang, 5003, 49^e Rue, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7416; fax : (867) 873-0110; courriel : richard_robertson@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

16 h, heure locale, le 9 avril 2002.

Le ministre n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Horoscope

SEMAINE DU 17 AU 23 MARS 2002

ANNIVERSAIRES :
19 mars URSLA ANDRESS
(Poissons-Rat)



BÉLIER

La planète Vénus vous apporte de grands bonheurs. Vous aimez que les autres vous apprécient. Vous êtes sur le point de changer plusieurs choses dans vos amitiés.



TAUREAU

Vous allez vers des situations où vous aurez beaucoup à vous exprimer. Cela vous donnera une grande confiance en vous. Vous en serez très satisfait.



GÉMEAUX

Vous devez aller vers des choses qui vous apporteront du bonheur. Cela vous aidera à mieux vous faire comprendre. N'en doutez pas. C'est très sérieux.



CANCER

Vous avez la possibilité de mieux vivre. Vous êtes dans une période où l'on vous apporte back up. Vous êtes très joyeux face à ce qui vous arrive.



LION

Vous avez la possibilité de mieux organiser votre vie. Vous êtes capable de vraiment savoir ce qui vous convient. Vous réalisez jusqu'à quel point vous pouvez réussir.



VIERGE

Le Noeud Ascendant (Noeud Nord) fait que vous repensez entièrement plusieurs choses liées à votre vie professionnelle. Cela vous apporte beaucoup d'espoir. Vous en êtes très satisfait.



BALANCE

Vous voulez aller très loin dans tout ce que vous commencez. Cela est possible. Vous êtes capable de faire des choses d'une manière qui sort de l'ordinaire.



SCORPION

La planète Jupiter fait que vous désirez plus que jamais que l'on soit correct envers vous. Vous accordez une grande importance à tout ce qui touche votre vie de famille. Cela est très valable.



SAGITTAIRE

Vous allez vers des choses qui vous apporteront une meilleure compréhension en tout. Il est possible que vous pensiez voyager. Vous avez une grande autonomie. Ne la perdez pas.



CAPRICORNE

La planète Mercure vous rend très curieux. Vous désirez plus que jamais que tout soit correct. Vous êtes dans un moment crucial de votre vie. Sachez-le.



VERSEAU

Vous êtes très près des gens qui vous sont chers. Cela vous apporte de meilleures conditions de vie. Vous allez vers un grand bonheur. C'est merveilleux.



POISSONS

Vous désirez arriver à vaincre plusieurs choses dans le domaine de vos problèmes. Vous le pouvez. Cela sera formidable. Ne vous inquiétez de rien.



Recyclez -
Récupérez -
Réutilisez





des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs		Clair de lune		Variées		Tweeties		Variées		Les beaux parleurs		Ce soir
RDI	L'Attentiste en direct		V Bulletin de santé		Bulletin de santé		L'Heure du midi		Le Québec en direct		L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal de RDI		Le Journal RDI	
TVS	Variées		Les Zap		Variées		Variées		Variées		Journal de France		Journal Suisse		Journal Belge		50... et un monde	
TVA	Les saisons de Clodine		Michel Jasmijn		<5 Le TVA midi		Dans la mire		La vie... / 45 Boutique TVA		Les feux de l'amour		Aimer		Claire Lamarche		Le TVA 18 Heures	
																	Variées	
																	Pyramide	
																	Ultimatum	

Lundi

18 MAR	17h00	17h30	18h00	18h	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	Meilleur ennemi		Music Hall "Nouveau spectacle"		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports 1/25	35 sur 5								40 Fin de la programmation
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point	Maison-neuve	La Canada aujourd'hui		Bulletin de la santé	Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal du Pacifique		
TV5	Journal de France	Des racines et des ailes			Un Français, un pays: groz verde, groz negro		Bibliothèque	Journal Beige	D.	Nestor Burma		Courants d'art		Le soir 3	Autant savoir	Mise au point		
TVA	Métropolis	Dans le camé	Un an plus tard		Cinéma/Québec "Jesse-Miranda Aguilé"	La TVA	Le grand blond avec un show surnaturel		La TVA, sports/50	Loterie / 55	InfoPublicité				Le canal nouvelles			

Mardi

19 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Facture	Les super mamies / Un rêve d'été		Enjeux / La fin de la Florida*		Le Téléjournal/ Le Point-neuve	La Zone libre	Nouvelles sportives / 25	25 Découverte			25 Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Grands reportages			Le Téléjournal/ Le Point		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point			Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve		Le Journal du jour	
TVS	Journal de France	Tout le monde en parle (invités)			Gad Elmalah, Gérard Jugnot, Sylvie Teller		10 Temps présent	10 Journal Beauce	35 Europe Express	45 Mots croisés			15 Le soir	10 Clip pour clip			15 Un Français, un pays: oro verde...	
TVA	Les nouvelles d'Info	Max Inc.	KMH		Tribu.com "Thierry à la rescousse"		La TVA	Le grand blind avec un show surnaturel	TVA.sport/50Loto	InfoPublicité					Le canal nouvelles			

Mercredi

	20 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	17h30- Charlotte	Alliance Canadienne		Le dernier chapitre "Prix de la cocaine"	Le Téléjournal/ La Pointe		Nouvelles sports / 25/ La recherche d					25 Fin de la programmation						
RDI	Le Journal RDI	Maison- neuve	Alliance Canadienne		Le Téléjournal/ La Pointe	Maison- neuve	Le Canada aujourd'hui		Bulletin de télé	Le Téléjournal/ La Pointe		Grands reportages		Capital affaires	Maison- neuve		Le Journal Journal du de l'ouest/ Pacifique		
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique Il parle avec les loups d'en haut		Conver- sations	Belge	Journal Belge		Tout le monde en parle	Nous dévoile le pourquoi du succès des stars et nouvelles modes			Le soir 3	La vérité		de Reflets Sud	
TVA	Pouss aux poufs d'arc	Arcand	Les poupées russes "Coup de fées"		Emma "Exposition d'art"	Le TVA		A grand show avec un show sounois		TVA sport / 30Loto	Infopublicité				Le canal nouvelles				

Jeudi

21 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Fred-Y "Gueules de fous"	L'Écuyer	Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports 12		25 "À la folie" (Psy, 94)		Béatrice Dalle, Anne Parillaud		Fin de la programmation					
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages	Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé		Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages	Capital	Maison-neuve	Le Journal	Journal du monde	
TV5	Journal de France	Faut pas rêver	Écrans du monde	Places... L'histoire romanesque d'un raï africain, Mani Korgé		Les arts et les autres		Journal de Belgique		Envié		Télé-tourisme	Gour-monde	Le sol 3	Œuvres chantier	55 l'Ouest	Journal du Pacifique	
TVA	Marchants	Surprise à prix fixe	Téboù "Sur une nouvelle piste"	Fortier "Une érange situation"		Le TVA		Le grand blond avec un show surnaturel		La TVA, sports 50/50		55 Infopublicité		55 Le canal nouvelles				

Vendredi

22 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Infoman	Catherine	La fureur		Zone libre 'Le Tibet'		Le Téléjournal/ La Pointe		Nouvelles sports / 23		25 "L'Épidémie" Une petite ville américaine est mise en quarantaine (Drame 1995) René Russo, Morgan Freeman, Dustin Hoffman							Fin de la programmation
RDI	Le Journal RDI	Culture-Choc	Grands reportages		Culture-Choc	La Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/ La Pointe		Grands reportages		Capital actions		Griffe			Le Journal/ Journal du 01h00	
TV5	Journal de France	Thalassia		L'insémit		Écrans du Belge	Journal	Union Libre			L'Épave Kerguelen Deux jeunes femmes sont retrouvées mortes		La saison 3		Méditerranée			US 1/2 heure écrite
TVA	J.E.		"Le meurtre de notre mère" (Psy 97) James Wilder, Roxanne Hart		La TVA	Je regarde... Invité(s) Michèle Richard	TVA sport 50/50L	"Chasseurs de loups, chasseurs d'or" (Avent 1944) Alan Musky, Lucas Haas			Infopublicité						Les canal nouvelles	

Samedi

	23 MAR	06h00	08h30	09h00	09h10	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC		Papyrus	Matériel	Al Jaouad	Peiswick	1 Heure du midi	"Rendez-vous sur la lune" Baker, Cody Serpa.		Mots et vers	Accent franco.	Brio	Expresso	Culture-Choc	M'entends-tu?	Télé-			Pariez-moi des...	
RDI		La Journal RDI	Circuit PME	Al Jaouad	Entrée des artistes	1 Heure du midi	Enlèvement	Vivre Ici	La Semaine verte	Impact	La Facture	Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME		Culture-Choc	
TV5		TV5journal	Debut de la soirée	Elyse 2002	TV5journal	45 Reflets Sud	45 Reflets Sud	as Autovision	SOCC Championnat de France Lille vs Auxerre		Thaïs							Il parle avec les loups	
TVA		La Trattoria	D-Kiki	Fleurs, Jardins	Vins fromages	10 D maison	"Suspendre l'été" TVA des tableaux	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Les premiers colons" Matthew Perry.	(West, 98)	Chris Farley				La TVA 18 "Facteur Heures folles"	

23 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30									
SRC	Hockey Canadiens de Montréal vs Predators de Nashville LNH Site Nashville										Télé-journal	Nouvelles sports / 55 Chacra Chrono		55 "Le coureur de marathon" (Poïce, 78) Lawrence Olivier, Dustin Hoffman					Fin de la programmation								
RDI	Le Journal RDI		La Facture RDI		Télé-journal		Grands reportages		Zone libre		Télé-journal		Vivre Ici		Enjeux		Télé-journal		La Facture	Culture-Choc	Bulletin des jeunes						
TV5	Journal de France		Union Libre		Secrets de stars		Babylone Yaya		Juste pour rire		Mote minute		Télé-journal		55 Faut pas rêver (Invités) Juliette		Le soir 3 / 5images		L'inévit								
TVA	1950 "Faire école" (Act, 99) Peter Firth, Colin Gooding Jr										45 "Vrai mensonge" Un agent néglige sa mission afin d'espionner sa femme. (Com. 94) Jamie Lee Curtis, Arnold Schwarzenegger										45 Le TVA Sports 10 Le TVA Sports Loto-Québec / 40 "Aux frontières du temps" (Avent, 96) Robert Whitehead, Susan Day					40 Infopublicité	

Dimanche

24 MAR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Saigneur	5 sur 5			L'Heure du midi	La Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre	"Gigi" (Mus, '58) Maurice Chevalier, Leslie Caron.						4 et demi...	Télé-journal	Décou-
RDI	Le Journal RDI	La Facture RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	L'Heure du midi	Zone libre		Accent franco.	Gros reportages	Enjeux			Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des lueurs	5 sur 5	
TVS	Téléjournal	Temps d'histoire	Kiosque						Vins et fromages	Journal de France	Journal Belge	Journal Belge	Changer le vie	Gour-	mande	Sulfate	Plein sud, le grand voyage	
TV5	Le 1er second du dimanche	(92) '921 Flash Wood			TMS le Journal / 15 Mots minuts					Week-end	"La guerre des étoiles, le retour du Jedi"					Des rebelles lutent contre	Le TVA 18	Les Gasp

	24 MAR	25 MAR	26 MAR	27 MAR	28 MAR	29 MAR	30 MAR	31 MAR	1 AVR	2 AVR	3 AVR	4 AVR	5 AVR	6 AVR	7 AVR	8 AVR	9 AVR	10 AVR	11 AVR	12 AVR	13 AVR	14 AVR	15 AVR	16 AVR	17 AVR	18 AVR	19 AVR	20 AVR	21 AVR	22 AVR	23 AVR	24 AVR	25 AVR	26 AVR	27 AVR	28 AVR	29 AVR	30 AVR	1 MAI	2 MAI	3 MAI	4 MAI	5 MAI	6 MAI	7 MAI	8 MAI	9 MAI	10 MAI	11 MAI	12 MAI	13 MAI	14 MAI	15 MAI	16 MAI	17 MAI	18 MAI	19 MAI	20 MAI	21 MAI	22 MAI	23 MAI	24 MAI	25 MAI	26 MAI	27 MAI	28 MAI	29 MAI	30 MAI	31 MAI	1 JUIN	2 JUIN	3 JUIN	4 JUIN	5 JUIN	6 JUIN	7 JUIN	8 JUIN	9 JUIN	10 JUIN	11 JUIN	12 JUIN	13 JUIN	14 JUIN	15 JUIN	16 JUIN	17 JUIN	18 JUIN	19 JUIN	20 JUIN	21 JUIN	22 JUIN	23 JUIN	24 JUIN	25 JUIN	26 JUIN	27 JUIN	28 JUIN	29 JUIN	30 JUIN	1 JUIL	2 JUIL	3 JUIL	4 JUIL	5 JUIL	6 JUIL	7 JUIL	8 JUIL	9 JUIL	10 JUIL	11 JUIL	12 JUIL	13 JUIL	14 JUIL	15 JUIL	16 JUIL	17 JUIL	18 JUIL	19 JUIL	20 JUIL	21 JUIL	22 JUIL	23 JUIL	24 JUIL	25 JUIL	26 JUIL	27 JUIL	28 JUIL	29 JUIL	30 JUIL	1 AOÛT	2 AOÛT	3 AOÛT	4 AOÛT	5 AOÛT	6 AOÛT	7 AOÛT	8 AOÛT	9 AOÛT	10 AOÛT	11 AOÛT	12 AOÛT	13 AOÛT	14 AOÛT	15 AOÛT	16 AOÛT	17 AOÛT	18 AOÛT	19 AOÛT	20 AOÛT	21 AOÛT	22 AOÛT	23 AOÛT	24 AOÛT	25 AOÛT	26 AOÛT	27 AOÛT	28 AOÛT	29 AOÛT	30 AOÛT	31 AOÛT	1 SEP	2 SEP	3 SEP	4 SEP	5 SEP	6 SEP	7 SEP	8 SEP	9 SEP	10 SEP	11 SEP	12 SEP	13 SEP	14 SEP	15 SEP	16 SEP	17 SEP	18 SEP	19 SEP	20 SEP	21 SEP	22 SEP	23 SEP	24 SEP	25 SEP	26 SEP	27 SEP	28 SEP	29 SEP	30 SEP	1 OCT	2 OCT	3 OCT	4 OCT	5 OCT	6 OCT	7 OCT	8 OCT	9 OCT	10 OCT	11 OCT	12 OCT	13 OCT	14 OCT	15 OCT	16 OCT	17 OCT	18 OCT	19 OCT	20 OCT	21 OCT	22 OCT	23 OCT	24 OCT	25 OCT	26 OCT	27 OCT	28 OCT	29 OCT	30 OCT	31 OCT	1 NOV	2 NOV	3 NOV	4 NOV	5 NOV	6 NOV	7 NOV	8 NOV	9 NOV	10 NOV	11 NOV	12 NOV	13 NOV	14 NOV	15 NOV	16 NOV	17 NOV	18 NOV	19 NOV	20 NOV	21 NOV	22 NOV	23 NOV	24 NOV	25 NOV	26 NOV	27 NOV	28 NOV	29 NOV	30 NOV	1 DEC	2 DEC	3 DEC	4 DEC	5 DEC	6 DEC	7 DEC	8 DEC	9 DEC	10 DEC	11 DEC	12 DEC	13 DEC	14 DEC	15 DEC	16 DEC	17 DEC	18 DEC	19 DEC	20 DEC	21 DEC	22 DEC	23 DEC	24 DEC	25 DEC	26 DEC	27 DEC	28 DEC	29 DEC	30 DEC	31 DEC	1 JAN	2 JAN	3 JAN	4 JAN	5 JAN	6 JAN	7 JAN	8 JAN	9 JAN	10 JAN	11 JAN	12 JAN	13 JAN	14 JAN	15 JAN	16 JAN	17 JAN	18 JAN	19 JAN	20 JAN	21 JAN	22 JAN	23 JAN	24 JAN	25 JAN	26 JAN	27 JAN	28 JAN	29 JAN	30 JAN	31 JAN	1 FÉV	2 FÉV	3 FÉV	4 FÉV	5 FÉV	6 FÉV	7 FÉV	8 FÉV	9 FÉV	10 FÉV	11 FÉV	12 FÉV	13 FÉV	14 FÉV	15 FÉV	16 FÉV	17 FÉV	18 FÉV	19 FÉV	20 FÉV	21 FÉV	22 FÉV	23 FÉV	24 FÉV	25 FÉV	26 FÉV	27 FÉV	28 FÉV	29 FÉV	30 FÉV	1 MARS	2 MARS	3 MARS	4 MARS	5 MARS	6 MARS	7 MARS	8 MARS	9 MARS	10 MARS	11 MARS	12 MARS	13 MARS	14 MARS	15 MARS	16 MARS	17 MARS	18 MARS	19 MARS	20 MARS	21 MARS	22 MARS	23 MARS	24 MARS	25 MARS	26 MARS	27 MARS	28 MARS	29 MARS	30 MARS	31 MARS	1 AVRIL	2 AVRIL	3 AVRIL	4 AVRIL	5 AVRIL	6 AVRIL	7 AVRIL	8 AVRIL	9 AVRIL	10 AVRIL	11 AVRIL	12 AVRIL	13 AVRIL	14 AVRIL	15 AVRIL	16 AVRIL	17 AVRIL	18 AVRIL	19 AVRIL	20 AVRIL	21 AVRIL	22 AVRIL	23 AVRIL	24 AVRIL	25 AVRIL	26 AVRIL	27 AVRIL	28 AVRIL	29 AVRIL	30 AVRIL	1 MAI	2 MAI	3 MAI	4 MAI	5 MAI	6 MAI	7 MAI	8 MAI	9 MAI	10 MAI	11 MAI	12 MAI	13 MAI	14 MAI	15 MAI	16 MAI	17 MAI	18 MAI	19 MAI	20 MAI	21 MAI	22 MAI	23 MAI	24 MAI	25 MAI	26 MAI	27 MAI	28 MAI	29 MAI	30 MAI	31 MAI	1 JUIN	2 JUIN	3 JUIN	4 JUIN	5 JUIN	6 JUIN	7 JUIN	8 JUIN	9 JUIN	10 JUIN	11 JUIN	12 JUIN	13 JUIN	14 JUIN	15 JUIN	16 JUIN	17 JUIN	18 JUIN	19 JUIN	20 JUIN	21 JUIN	22 JUIN	23 JUIN	24 JUIN	25 JUIN	26 JUIN	27 JUIN	28 JUIN	29 JUIN	30 JUIN	1 JUIL	2 JUIL	3 JUIL	4 JUIL	5 JUIL	6 JUIL	7 JUIL	8 JUIL	9 JUIL	10 JUIL	11 JUIL	12 JUIL	13 JUIL	14 JUIL	15 JUIL	16 JUIL	17 JUIL	18 JUIL	19 JUIL	20 JUIL	21 JUIL	22 JUIL	23 JUIL	24 JUIL	25 JUIL	26 JUIL	27 JUIL	28 JUIL	29 JUIL	30 JUIL	1 AOÛT	2 AOÛT	3 AOÛT	4 AOÛT	5 AOÛT	6 AOÛT	7 AOÛT	8 AOÛT	9 AOÛT	10 AOÛT	11 AOÛT	12 AOÛT	13 AOÛT	14 AOÛT	15 AOÛT	16 AOÛT	17 AOÛT	18 AOÛT	19 AOÛT	20 AOÛT	21 AOÛT	22 AOÛT	23 AOÛT	24 AOÛT	25 AOÛT	26 AOÛT	27 AOÛT	28 AOÛT	29 AOÛT	30 AOÛT	31 AOÛT	1 SEP	2 SEP	3 SEP	4 SEP	5 SEP	6 SEP	7 SEP	8 SEP	9 SEP	10 SEP	11 SEP	12 SEP	13 SEP	14 SEP	15 SEP	16 SEP	17 SEP	18 SEP	19 SEP	20 SEP	21 SEP	22 SEP	23 SEP	24 SEP	25 SEP	26 SEP	27 SEP	28 SEP	29 SEP	30 SEP	1 OCT	2 OCT	3 OCT	4 OCT	5 OCT	6 OCT	7 OCT	8 OCT	9 OCT	10 OCT	11 OCT	12 OCT	13 OCT	14 OCT	15 OCT	16 OCT	17 OCT	18 OCT	19 OCT	20 OCT	21 OCT	22 OCT	23 OCT	24 OCT	25 OCT	26 OCT	27 OCT	28 OCT	29 OCT	30 OCT	31 OCT	1 NOV	2 NOV	3 NOV	4 NOV	5 NOV	6 NOV	7 NOV	8 NOV	9 NOV	10 NOV	11 NOV	12 NOV	13 NOV	14 NOV	15 NOV	16 NOV	17 NOV	18 NOV	19 NOV	20 NOV	21 NOV	22 NOV	23 NOV	24 NOV	25 NOV	26 NOV	27 NOV	28 NOV	29 NOV	30 NOV	1 DEC	2 DEC	3 DEC	4 DEC	5 DEC	6 DEC	7 DEC	8 DEC	9 DEC	10 DEC	11 DEC	12 DEC	13 DEC	14 DEC	15 DEC	16 DEC	17 DEC	18 DEC	19 DEC	20 DEC	21 DEC	22 DEC	23 DEC	24 DEC	25 DEC	26 DEC	27 DEC	28 DEC	29 DEC	30 DEC	31 DEC	1 JAN	2 JAN	3 JAN	4 JAN	5 JAN	6 JAN	7 JAN	8 JAN	9 JAN	10 JAN	11 JAN	12 JAN	13 JAN	14 JAN	15 JAN	16 JAN	17 JAN	18 JAN	19 JAN	20 JAN	21 JAN	22 JAN	23 JAN	24 JAN	25 JAN	26 JAN	27 JAN	28 JAN	29 JAN	30 JAN	31 JAN	1 FÉV	2 FÉV	3 FÉV	4 FÉV	5 FÉV	6 FÉV	7 FÉV	8 FÉV	9 FÉV	10 FÉV	11 FÉV	12 FÉV	13 FÉV	14 FÉV	15 FÉV	16 FÉV	17 FÉV	18 FÉV	19 FÉV	20 FÉV	21 FÉV	22 FÉV	23 FÉV	24 FÉV	25 FÉV	26 FÉV	27 FÉV	28 FÉV	29 FÉV	30 FÉV	1 MARS	2 MARS	3 MARS	4 MARS	5 MARS	6 MARS	7 MARS	8 MARS	9 MARS	10 MARS	11 MARS	12 MARS	13 MARS	14 MARS	15 MARS	16 MARS	17 MARS	18 MARS	19 MARS	20 MARS	21 MARS	22 MARS	23 MARS	24 MARS	25 MARS	26 MARS	27 MARS	28 MARS	29 MARS	30 MARS	31 MARS	1 AVRIL	2 AVRIL	3 AVRIL	4 AVRIL	5 AVRIL	6 AVRIL	7 AVRIL	8 AVRIL	9 AVRIL	10 AVRIL	11 AVRIL	12 AVRIL	13 AVRIL	14 AVRIL	15 AVRIL	16 AVRIL	17 AVRIL	18 AVRIL	19 AVRIL	20 AVRIL	21 AVRIL	22 AVRIL	23 AVRIL	24 AVRIL	25 AVRIL	26 AVRIL	27 AVRIL	28 AVRIL	29 AVRIL	30 AVRIL	1 MAI	2 MAI	3 MAI	4 MAI	5 MAI	6 MAI	7 MAI	8 MAI	9 MAI	10 MAI	11 MAI	12 MAI	13 MAI	14 MAI	15 MAI	16 MAI	17 MAI	18 MAI	19 MAI	20 MAI	21 MAI	22 MAI	23 MAI	24 MAI	25 MAI	26 MAI	27 MAI	28 MAI	29 MAI	30 MAI	31 MAI	1 JUIN	2 JUIN	3 JUIN	4 JUIN	5 JUIN	6 JUIN	7 JUIN	8 JUIN	9 JUIN	10 JUIN	11 JUIN	12 JUIN	13 JUIN	14 JUIN	15 JUIN	16 JUIN	17 JUIN	18 JUIN	19 JUIN	20 JUIN	21 JUIN	22 JUIN	23 JUIN	24 JUIN	25 JUIN	26 JUIN	27 JUIN	28 JUIN	29 JUIN	30 JUIN	1 JUIL	2 JUIL	3 JUIL	4 JUIL	5 JUIL	6 JUIL	7 JUIL	8 JUIL	9 JUIL	10 JUIL	11 JUIL	12 JUIL	13 JUIL	14 JUIL	15 JUIL	16 JUIL	17 JUIL	18 JUIL	19 JUIL	20 JUIL	21 JUIL	22 JUIL	23 JUIL	24 JUIL	25 JUIL	26 JUIL	27 JUIL	28 JUIL	29 JUIL	30 JUIL	1 AOÛT	2 AOÛT	3 AOÛT	4 AOÛT	5 AOÛT	6 AOÛT	7 AOÛT	8 AOÛT	9 AOÛT	10 AOÛT	11 AOÛT	12 AOÛT	13 AOÛT	14 AOÛT	15 AOÛT	16 AOÛT	17 AOÛT	18 AOÛT	19 AOÛT	20 AOÛT	21 AOÛT	22 AOÛT	23 AOÛT	24 AOÛT	25 AOÛT	26 AOÛT	27 AOÛT	28 AOÛT	29 AOÛT	30 AOÛT	31 AOÛT	1 SEP	2 SEP	3 SEP	4 SEP	5 SEP	6 SEP	7 SEP	8 SEP	9 SEP	10 SEP	11 SEP	12 SEP	13 SEP	14 SEP	15 SEP	16 SEP	17 SEP	18 SEP	19 SEP	20 SEP	21 SEP	22 SEP	23 SEP	24 SEP	25 SEP	26 SEP	27 SEP	28 SEP	29 SEP	30 SEP	1 OCT	2 OCT	3 OCT	4 OCT	5 OCT	6 OCT	7 OCT	8 OCT	9 OCT	10 OCT	11 OCT	12 OCT	13 OCT	14 OCT	15 OCT	16 OCT	17 OCT	18 OCT	19 OCT	20 OCT	21 OCT	22 OCT	23 OCT	24 OCT	25 OCT	26 OCT	27 OCT	28 OCT	29 OCT	30 OCT	31 OCT	1 NOV	2 NOV	3 NOV	4 NOV	5 NOV	6 NOV	7 NOV	8 NOV	9 NOV	10 NOV	11 NOV	12 NOV	13 NOV	14 NOV	15 NOV	16 NOV	17 NOV	18 NOV	19 NOV	20 NOV	21 NOV	22 NOV	23 NOV	24 NOV	25 NOV	26 NOV	27 NOV	28 NOV	29 NOV	30 NOV	1 DEC	2 DEC	3 DEC	4 DEC	5 DEC	6 DEC	7 DEC	8 DEC	9 DEC	10 DEC	11 DEC	12 DEC	13 DEC	14 DEC	15 DEC	16 DEC	17 DEC	18 DEC	19 DEC	20 DEC	21 DEC	22 DEC	23 DEC	24 DEC	25 DEC	26 DEC	27 DEC	28 DEC	29 DEC	30 DEC	31 DEC	1 JAN	2 JAN	3 JAN	4 JAN	5 JAN	6 JAN	7 JAN	8 JAN	9 JAN	10 JAN	11 JAN	12 JAN	13 JAN	14 JAN	15 JAN	16 JAN	17 JAN	18 JAN	19 JAN	20 JAN	21 JAN	22 JAN	23 JAN	24 JAN	25 JAN	26 JAN	27 JAN	28 JAN	29 JAN	30 JAN	31 JAN	1 FÉV	2 FÉV	3 FÉV	4 FÉV	5 FÉV	6 FÉV	7 FÉV	8 FÉV	9 FÉV	10 FÉV	11 FÉV	12 FÉV	13 FÉV	14 FÉV	15 FÉV	16 FÉV	17 FÉV	18 FÉV	19 FÉV	20 FÉV	21 FÉV	22 FÉV	23 FÉV	24 FÉV	25 FÉV	26 FÉV	27 FÉV	28 FÉV	29 FÉV	30 FÉV	1 MARS	2 MARS	3 MARS	4 MARS	5 MARS	6 MARS	7 MARS	8 MARS	9 MARS	10 MARS	11 MARS	12 MARS	13 MARS	14 MARS	15 MARS	16 MARS	17 MARS	18 MARS	19 MARS	20 MARS	21 MARS	22 MARS	23 MARS	24 MARS	25 MARS	26 MARS	27 MARS	28 MARS	29 MARS	30 MARS	31 MARS	1 AVRIL	2 AVRIL	3 AVRIL	4 AVRIL	5 AVRIL	6 AVRIL	7 AVRIL	8 AVRIL	9 AVRIL	10 AVRIL	11 AVRIL	12 AVRIL	13 AVRIL	14 AVRIL	15 AVRIL	16 AVRIL	17 AVRIL	18 AVRIL	19 AVRIL	20 AVRIL	21 AVRIL	22 AVRIL	23 AVRIL	24 AVRIL	25 AVRIL	26 AVRIL	27 AVRIL	28 AVRIL	29 AVRIL	30 AVRIL	1 MAI	2 MAI	3 MAI	4 MAI	5 MAI	6 MAI	7 MAI	8 MAI	9 MAI	10 MAI	11 MAI	12 MAI	13 MAI	14 MAI	15 MAI	16 MAI	17 MAI	18 MAI	19 MAI	20 MAI	21 MAI	22 MAI	23 MAI	24 MAI	25 MAI	26 MAI	27 MAI	28 MAI	29 MAI	30 MAI	31 MAI	1 JUIN	2 JUIN	3 JUIN	4 JUIN	5 JUIN	6 JUIN	7 JUIN	8 JUIN	9 JUIN	10 JUIN	11 JUIN	12 JUIN	13 JUIN	14 JUIN	15 JUIN	16 JUIN	17 JUIN	18 JUIN	19 JUIN	20 JUIN	21 JUIN	22 JUIN	23 JUIN	24 JUIN	25 JUIN	26 JUIN	27 JUIN	28 JUIN	29 JUIN	30 JUIN	1 JUIL	2 JUIL	3 JUIL	4 JUIL	5 JUIL	6 JUIL	7 JUIL	8 JUIL	9 JUIL	10 JUIL	11 JUIL	12 JUIL	13 JUIL	14 JUIL	15 JUIL	16 JUIL	17 JUIL	18 JUIL	19 JUIL	20 JUIL	21 JUIL	22 JUIL	23 JUIL	24 JUIL	25 JUIL	26 JUIL	27 JUIL	28 JUIL	29 JUIL	30 JUIL	1 AOÛT	2 AOÛT	3 AOÛT	4 AOÛT	5 AOÛT	6 AOÛT	7 AOÛT	8 AOÛT	9 AOÛT	10 AOÛT	11 AOÛT	12 AOÛT	13 AOÛT	14 AOÛT	15 AOÛT	16 AOÛT	17 AOÛT	18 AOÛT	19 AOÛT	20 AOÛT	21 AOÛT	22 AOÛT	23 AOÛT	24 AOÛT	25 AOÛT	26 AOÛT	27 AOÛT	28 AOÛT	29 AOÛT	30 AOÛT	31 AOÛT	1 SEP	2 SEP	3 SEP	4 SEP	5 SEP	6 SEP	7 SEP	8 SEP	9 SEP	10 SEP	11 SEP	12 SEP	13 SEP	14 SEP	15 SEP	16 SEP	17 SEP	18 SEP	19 SEP	20 SEP	21 SEP	22 SEP	23 SEP	24 SEP	25 SEP	26 SEP	27 SEP	28 SEP	29 SEP	30 SEP	1 OCT	2 OCT	3 OCT	4 OCT	5 OCT	6 OCT	7 OCT	8 OCT	9 OCT	10 OCT	11 OCT	12 OCT	13 OCT	14 OCT	15 OCT	16 OCT	17 OCT	18 OCT	19 OCT	20 OCT	21 OCT	22 OCT	23 OCT	24 OCT	25 OCT	26 OCT	27 OCT	28 OCT	29 OCT	30 OCT	31 OCT	1 NOV	2 NOV	3 NOV	4 NOV	5 NOV	6 NOV	7 NOV	8 NOV	9 NOV	10 NOV	11 NOV	12 NOV	13 NOV	14 NOV	15 NOV	16 NOV	17 NOV	18 NOV	19 NOV	20 NOV	21 NOV	22 NOV	23 NOV	24 NOV	25 NOV	26 NOV	27 NOV	28 NOV	29 NOV	30 NOV	1 DEC	2 DEC	3 DEC	4 DEC	5 DEC	6 DEC	7 DEC	8 DEC	9 DEC	10 DEC	11 DEC	12 DEC	13 DEC	14 DEC	15 DEC	16 DEC	17 DEC	18 DEC	19 DEC	20 DEC	21 DEC	22 DEC	23 DEC	24 DEC	25 DEC	26 DEC	27 DEC	28 DEC	29 DEC	30 DEC	31 DEC	1 JAN	2 JAN	3 JAN	4 JAN	5 JAN	6 JAN	7 JAN	8 JAN	9 JAN	10 JAN	11 JAN	12 JAN	13 JAN	14 JAN	15 JAN	16 JAN	17 JAN	18 JAN	19 JAN	20 JAN	21 JAN	22 JAN	23 JAN	24 JAN	25 JAN	26 JAN	27 JAN	28 JAN	29 JAN	30 JAN	31 JAN	1 FÉV	2 FÉV	3 FÉV	4 FÉV	5 FÉV	6 FÉV	7 FÉV	8 FÉV	9 FÉV	10 FÉV	11 FÉV	12 FÉV	13 FÉV	14 FÉV	15 FÉV	16 FÉV	17 FÉV	18 FÉV	19 FÉV	20 FÉV	21 FÉV	22 FÉV	23 FÉV	24 FÉV	25 FÉV	26 FÉV	27 FÉV	28 FÉV	29 FÉV	30 FÉV	1 MARS	2 MARS	3 MARS	4 MARS	5 MARS	6 MARS	7 MARS	8 MARS	9 MARS	10 MARS	11 MARS	12 MARS	13 MARS	14
--	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------	---------	---------	---------	---------	----

L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 11, 22 mars 2002

Nouvelles de Fort Smith et Hay River

◆ Pages 2 et 3

C'est le temps des sucres

◆ Page 5

Le cauchemar des caïds

Depuis son arrivée dans le Nord
en 1995, Daniel Nowlan a dirigé
quatre opérations contre le
crime organisé.

◆ Page 9

La page des Ados

◆ Page 11

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 20
Horoscope	Page 19
Mots croisés	Page 19



Simon Bérubé / L'Aquilon

Le 14 mars dernier, la Garderie Plein Soleil a expérimenté un nouveau moyen de transport pour le retour des enfants après la garderie. C'est plaisant en chien!

Secondaire à Yellowknife

La décision sera prise le 10 avril

Selon les premiers rapports sur l'implantation du secondaire francophone à Yellowknife, il serait possible d'offrir la 10^e année l'année prochaine.

Simon Struett

Au cours de la réunion de la commission scolaire francophone de division du 12 mars dernier, le président Jean-François Pitre a fait savoir que les commissaires décideront le 10 avril prochain si la 10^e année sera offerte en français à Yellowknife.

De plus, selon le président de la commission scolaire francophone de division, Jean-François Pitre, il est fort possible que des portatives soient installées à Hay River pour le début de la prochaine année scolaire. « À court terme, on peut dire que le problème est réglé. Reste maintenant à décider pour le long terme », a-t-il fait savoir. Une rencontre sur le sujet devait avoir lieu le jeudi 13 mars dernier, à Hay River.

Au cours de sa rencontre du mercredi 12 mars, la commission scolaire a aussi accepté l'augmentation du budget alloué à la francisation à Hay River. Cette hausse est due au coût plus élevé que prévu pour le projet. Enfin, c'est l'Association franco-culturelle de Hay River qui continuera d'administrer le budget jusqu'en juin prochain.

Un autre dossier qui est sur le point

de débloquer est celui du terrain de jeu. La commission scolaire a reçu une lettre de la ville qui l'autorise à louer le terrain pour trois ans. « Nous avons déjà les jeux et pourrions être en mesure de les installer au printemps », a signalé Jean-François Pitre.

Du côté du projet de l'Association des parents francophones de Yellowknife visant à acheter certains équipements sportifs pour les jeunes, il faudra être patient. « Nous allons monter un fonds spécial pour ce genre de projet. Avant tout, nous devons établir des critères et les projets devront passer par l'école avant de nous arriver, puisque ce n'est habituellement pas le genre de dépenses que doit faire la commission scolaire », d'expliquer Jean-François Pitre, qui s'attend à ce que ce fonds ait une valeur de 10 000 à 15 000 dollars par année.

Embauches

Le processus pour embaucher un nouveau directeur général se poursuit. Le comité entend faire des entrevues téléphoniques au début avril. On espère l'entrée en fonction de la nouvelle

personne pour mai ou juin prochain.

Une bibliothécaire a été embauchée afin d'offrir le service aux élèves et à la communauté. Il s'agit de Nadia Mohajir. Celle-ci sera en fonction jusqu'à la fin juin.

Édith Mariez a, quant à elle, été embauchée à titre de coordonnatrice à l'alphabetisation. Quatre candidats ont appliqué sur le poste. « Mme Mariez a pour mandat d'aider à améliorer les opportunités d'apprendre le français », de faire savoir le directeur général de la commission, Chuck Tolley.

M. Tolley a aussi fait savoir qu'environ 75 pour cent des enseignants ont confirmé qu'ils seraient de retour l'année prochaine. Ces derniers ont reçu, récemment, un formulaire d'intention à cet effet.

Les deux postes de directrices seront affichés sous peu. Lorraine Taillefer, directrice de Hay River, avait un mandat d'un an, alors que Brigitte Bergeron avait accédé à ce poste à la suite du

Secondaire
Suite en page 2

ÉCHOS

des T.N.-O.

Simon Steubl
et Julie Ploude

Gala Canada

Le ministre de l'Éducation de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, ainsi que le ministre des affaires municipales et communautaires, Vince Steen, ont assisté, le 9 mars dernier, au Gala Canada, qui se tenait à Anchorage en Alaska. Selon M. Ootes, ce gala a été l'occasion de renforcer les liens culturels et économiques à travers le Nord. Les représentants des T.N.-O. et du Yukon en ont profité pour rencontrer des responsables de l'industrie du pétrole. La commissaire des T.N.-O., Glenna Hansen, a aussi participé à l'événement. Celle-ci a fait un discours devant l'Alaska World Affairs Council.

Conférence des jeunes

La ville de Yellowknife accueillera, du 6 au 13 avril, la Conférence d'échange sur les études canadiennes. Le Dr. David Suzuki sera le conférencier invité pour l'événement. Environ 300 élèves de 11^e année, provenant de partout à travers le Canada, assisteront à l'événement qui se tiendra aux écoles Sir John Franklin et St-Patrick. Le thème de la conférence sera « Monde en changement ».

Dictée P.G.L.

Deux élèves représenteront les régions Yukon-Territoires du Nord-Ouest-Nunavut à l'occasion de la grande finale internationale de la Dictée P.G.L., diffusée à Radio-Canada en juin prochain. Nicole Bonnell, de l'école William McDonald, en fait partie dans la catégorie « classe d'immersion ». L'autre élève est Denis Godin de l'école Émilie-Tremblay de Whitehorse. Ces deux participants ont pris part à la finale régionale qui s'est tenue le 13 mars.

Jeux de l'Arctique

Les ministres Jake Ootes et Vince Steen, ainsi que la commissaire Glenna Hansen et le député Steven Nitah, se sont rendus à Iqaluit, le dimanche 17 mars dernier, pour assister aux cérémonies d'ouverture des Jeux d'hiver de l'Arctique. Le lendemain, la délégation se rendait à Nuuk, au Groenland, où les ministres ont rencontré Lise Lennert, ministre de la Culture, de l'Éducation et de l'Église pour le Groenland. Ces derniers ont discuté des façons d'accroître l'importance des éléments sportifs et culturels des Jeux d'hiver dans l'avenir.

Alcoolisme fœtal

C'est la fin de semaine dernière que se tenait le Symposium sur l'alcoolisme fœtal à Yellowknife. Selon le ministre de la Santé et des Services sociaux, Michael Miltenberger, il s'agissait d'une excellente opportunité pour discuter de la coordination des efforts visant à identifier le problème et intervenir rapidement. De plus, l'événement a été l'occasion d'acquiescer les connaissances nécessaires pour les intervenants impliqués en première ligne afin de favoriser une communication avec les parents. S'adressant aux professionnels réunis dans le cadre du Symposium, le premier ministre Stephen Kakfwi a souligné que la force des résidents des Territoires du Nord-Ouest sera mesurée à partir de leur réaction face à cet important problème social.

Le gaz coulera

Le premier ministre Stephen Kakfwi est confiant que le gaz naturel coulera à travers la vallée du Mackenzie d'ici 2008. C'est ce qu'il a annoncé la semaine dernière à Vancouver lors de la Conférence Globe 2002, devant des représentants de l'industrie du pétrole. Il a encouragé la compagnie British Petroleum à réduire ses émissions de gaz à effets de serre et a discuté de développement durable au Nord. « Nous avons un attachement à la terre depuis des milliers d'années, a mentionné le premier ministre. Nous sommes conscient qu'un équilibre doit exister entre le développement de nos ressources et l'accessibilité pour nos petits-enfants à une faune et une flore en santé. »

Secondaire

Suite de la page 1

départ de Julie Bouchard. « La Loi nous permet d'engager quelqu'un sans processus de

sélection au cours de l'année, mais à la fin de l'année, nous devons ouvrir le poste et avoir

recours au processus habituel », d'expliquer le directeur général, Chuck Tolley.

Ça se pousse pour la tire



Laurent Dorn / L'Aquilon

Stéphane Sévigny en compagnie des enfants de la 4^e année

Laurent Dorn

En collaboration avec l'Association franco-culturelle de Hay River, les élèves de l'école Harry Camwell ont pu goûter à de la tire lors de la première semaine de mars.

Larry Munro, professeur de français de cette école, ainsi

que Stéphane Sévigny, l'agent de développement local, ont été les promoteurs occasionnels du sirop d'érable. Après bien des allées et venues entre la cuisine et la classe, la cuisson du sirop s'est faite. Un bref aperçu historique concernant la récolte et la fabrication du sirop a été

offerte aux élèves par Stéphane. « Qu'il fait froid... mais que c'est bon ! » se sont exclamés des enfants. C'est vrai qu'il faisait près de -30°C, mais qu'est-ce qu'on ne ferait pas pour de la tire. Quelques-uns sont même revenus pour une deuxième « sucette d'érable »



Fibbie Tatti
Commissaire aux langues

Mois des langues autochtones Mars 2002

Un message du Commissariat aux langues

C'est le mois des langues autochtones; il s'agit d'une occasion pour nous tous de rendre hommage aux onze langues officielles des Territoires du Nord-Ouest. Dans le partage de notre vision commune pour protéger, promouvoir et mettre en valeur nos langues, prenons un moment pour souligner nos nombreuses contributions à ces fins.

Dans nos territoires nordiques, nous nous exprimons dans différentes langues : cri, dogrib, chipewyan, esclave du Sud, esclave du Nord, gwich'in, inuktitut, inuinnaqtun, inuvialuktun, français et anglais.

La langue est au cœur même de la culture. Bien du travail a été fait et continue de se faire pour assurer la revitalisation de cet important outil par lequel se transmet la culture d'une génération à l'autre. Ce dont il s'agit, c'est de la sagesse de nos ancêtres et d'une perception du monde se manifestant par une vie proche de la nature et une profonde appréciation de la dimension spirituelle de l'être.

Dans les communautés, bien du travail se fait pour préserver et promouvoir les langues autochtones : l'établissement d'un programme scolaire autochtone, des camps de langues autochtones, des centres de jour d'immersion, des classes préscolaires avec la participation d'ainés, des expositions et des échanges culturels, l'enregistrement d'histoires par des aînés; en parlant notre langue à nos enfants, nous assurons la vie et la survie de la langue de tous les jours, des histoires et des chansons de nos ancêtres.

Prenons le temps, ce mois-ci, de célébrer nos efforts de revitalisation des langues des Territoires du Nord-Ouest et de passer le précieux cadeau qu'est la langue aux générations à venir.



Nouvelles de Fort Smith

Rubrique de la colporteuruse



Nadia Laquerre

Me voilà de retour après une absence trop longue et impardonnable... La frénésie du

quotidien m'achève et j'en oublie les plaisirs de l'écriture. Tête à tout et tête à rien, je vous salue humblement mes milles excuses pour ce silence. Que cela ne tienne, je vous reviens avec un calendrier culturel bien rempli que j'intitulerai avec fierté: Notre héritage, ça se fête en grand!

Mois de mars, mois des Rendez-Vous de la francophonie. Faute de ne pas avoir une caméra pour partager sur photo nos débuts de célébrations, je me ferai un plaisir de vous brosser un tableau

des activités organisées par l'Association des francophones de Fort Smith (AFFS).

À Fort Smith, c'est rien de moins que les trois dernières semaines de mars que l'AFFS a choisi pour afficher ses couleurs. Un calendrier très bien rempli avec un choix d'activités qui tentent, cette année, de faire participer toute la communauté. Il y a eu d'abord la montée du drapeau franco-ténois à l'hôtel de ville le 11 mars dernier. Une dizaine de personnes sont venues souligner cette première. Le maire de la ville, Peter Martel, se dit « fier d'être ici (à l'hôtel de ville) avec une minorité active au sein de la communauté de Fort Smith. » Le drapeau flottera au vent pendant toute la durée des festivités soient du 11 au 30 mars.

Puis le 13 mars dernier, avait lieu pour une deuxième année consécutive, un vernissage qui marquait les débuts d'une exposition artistique. En partenariat avec le musée septentrional de Fort Smith, l'AFFS a mis sur pied une exposition multimédia qui regroupe le sculpteur local Sonny McDonald et l'artisan de courtoisie Marie-Christine Aubrey, sans oublier Diane Boudreau, artiste peintre francophone de Yellowknife. Environ 75 personnes ont assisté au lancement de l'exposition qui se terminera le 30 mars prochain.

Dans le cadre du carnaval d'hiver Wood Buffalo Frolics, se tenait, le vendredi 15 mars, la traditionnelle cabane à sucre. Dans le même ordre d'idée, l'AFFS offrira un dîner cabane à sucre pour la journée internationale de la francophonie, le jeudi 21 mars. Prix du billet 5 \$ à la porte où par l'entremise des membres de l'AFFS.

La deuxième semaine des célébrations sera toute aussi chargée que la première. En partenariat avec le NWT Métis Cultural Institut, le Fort Smith Métis Council, le musée et les artistes du South Slave (TASS), l'AFFS met de l'avant un atelier de ceinture fléchée. Le tout débutera le mardi 18 mars, avec une démonstration au musée, de tissage à la main ou aux doigts (méthode traditionnelle). L'atelier débutera le mercredi

20 mars pour se terminer le samedi 23 mars et six personnes auront la chance de suivre la formation. Au sortir de l'atelier, chaque organisation possèdera un métier à tisser sur table ainsi qu'une personne formée, prête à dispenser ses connaissances aux membres de leur communauté respective. Parallèlement, une activité de ski se tiendra le samedi 23 mars. Sous le thème de « Mardi Gras », les familles sont invitées à venir skier en revêtant un déguisement. Des jeux, du chocolat chaud et beaucoup du plaisir en

perspective! Cette activité est possible grâce au partenariat de l'AFFS avec le Ski Club de Fort Smith.

Derrière semaine, mais non la moindre, sera un peu moins occupée, mais tout aussi importante. Un atelier de fabrication des cartes de souhaits (Noël, fête des mères, pour les anniversaires, etc.) sera animé par Hélène Croft. Au musée, le mardi 26 mars à partir de 19 h 30, l'entrée est gratuite. Finalement, l'activité de fermeture des célébrations sera le temps pour les membres de l'AFFS de célébrer entre eux. Les membres de l'AFFS sont invités à venir participer à une demi-journée de plein air où hot dogs et chocolat chaud seront servis. C'est donc un rendez-vous, le samedi 30 mars, au Landslide, à partir de 11 h du matin.

Finalement, j'aimerais souhaiter la bienvenue à Frédéric Marchand, nouveau coordonnateur des activités de l'AFFS. Dans un prochain article (je le promets) je vous ferai connaître ce garçon de 20 ans (célébataire mesdames!), amateur de plein air et d'aventures.

En espérant pouvoir vous partager sur photos quelques-unes de nos réussites bientôt, je vous souhaite à tous et à toutes de belles célébrations! D'ici là, beaux bisous du Sud.

magnan@auroronet.nt.ca



Des violons avec des ailes

Laurent Dorn/L'Aquilon

En avant-plan, Andrea Hansen

Laurent Dorn

Le mardi 12 mars, plus d'une soixantaine de personnes de Hay River se sont rassemblées à l'école secondaire Diamond Jenness à l'occasion du concert donné à la mémoire de Cole Croock par la violoniste Andrea Hansen.

Ce moment d'une grande intensité a donné l'occasion à une dizaine de violonistes en herbe de faire valoir leur talent. Invitée de l'Association francoculturelle de Hay River, Andrea a dirigé un atelier d'initiation au violon. Dix adultes et deux enfants y ont participé. Après avoir joué avec l'orchestre symphonique de Toronto pendant 24 ans ainsi qu'un passage à l'orchestre symphonique de Montréal; Andrea a co-fondé l'organisation « Strings in the sky ». Ce

programme fonctionne depuis 15 ans et sert à la promotion du violon et de la musique dans des milieux isolés. Andrea voyage à travers le Nord avec des violons qui sont mis à la disposition de chacun. En juillet 1999, Andrea Hansen a reçu la médaille de l'Ordre du Canada en récompense pour sa contribution aux arts et à la musique.

« J'aimerais tellement que la musique qui fait partie de nos sociétés depuis des milliers d'années reprenne sa place à côté de nos ordinateurs qui nous semblent si importants. La musique est formidable. C'est un véritable outil de guérison qui soulage le cœur et adoucit les mœurs » a déclaré la virtuose. Sur ce, Andrea rangé son violon et reprend le chemin, car demain c'est une autre communauté qui l'attend.

AVIS PUBLIC

Journée nationale des Autochtones, le 21 juin

La Journée nationale des Autochtones, le 21 juin, a été proclamée jour férié aux Territoires du Nord-Ouest.

Par conséquent, tous les bureaux du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, les écoles, ainsi que certaines entreprises et certains organismes territoriaux seront fermés ce jour-là.

La Journée nationale des Autochtones est un jour férié selon la Loi sur les normes du travail des Territoires du Nord-Ouest.

Pour de plus amples renseignements sur les jours fériés, veuillez appeler les services à la main-d'œuvre, au (867) 873-7486, si vous habitez Yellowknife, ou au 1 (888) 700-5707, sans frais de l'extérieur de Yellowknife.

Tous les résidents et résidentes des Territoires du Nord-Ouest sont encouragés à célébrer la Journée nationale des Autochtones. Surveillez les annonces qui paraîtront d'ici les prochains mois sur les activités qui seront organisées dans votre communauté.



Territoires du Nord-Ouest Secrétariat aux affaires autochtones



LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES

Canada

Le CRTC lance un appel d'observations sur la question suivante: dans le cas d'un condominium, le concept de « choix par l'utilisateur final » s'applique-t-il à l'occupant de chaque unité ou au conseil d'administration du condominium ou conseil de copropriété? Le CRTC entend publier sa décision sur la plainte déposée par Novus Entertainment Inc. contre Bell ExpressVu dans laquelle cette question est soulevée, dès la conclusion du processus amorcé par cet avis. Le CRTC tient cependant à souligner qu'il ne sollicite pas d'observations sur la plainte de Novus mais uniquement sur les questions de politique exposées dans le présent avis. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. Vos observations écrites doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et doivent être reçues par le CRTC au plus tard le 5 avril 2002. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 924-0218 ou par courriel au: procedure@crtc.gc.ca. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2002-11.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

ÉDITORIAL

Un autre petit frein à l'assimilation

La commission scolaire francophone de division prendra sous peu une décision quant à l'implantation prochaine d'un programme de 10^e année à l'École Allain St-Cyr. Il faut espérer que les commissaires appuieront cette expansion du programme de français langue première.

Maintes fois, au cours des dernières années, il m'a été permis de constater à quel point l'École Allain St-Cyr constitue un frein important à l'assimilation des jeunes Franco-ténois. En effet, nombreux sont les jeunes adolescents qui ont dû poursuivre leurs études secondaires dans l'un ou l'autre des programmes d'immersion de Yellowknife. Quelques mois plus tard, ces jeunes avaient peine à s'exprimer efficacement en français. Un lourd accent anglophone marquait souvent leur discours.

Loin de moi l'idée de dénigrer l'excellente qualité des programmes d'immersion des différentes commissions scolaires de Yellowknife. Par contre, il est important de souligner que ces programmes sont destinés à l'apprentissage d'une langue seconde par une clientèle anglophone. Au sortir de ces programmes, les jeunes élèves anglophones possèdent généralement une excellente maîtrise de la langue de Molière, leur langue seconde.

Une école, c'est beaucoup plus qu'un lieu de prestation de programmes académiques. Il s'agit d'un milieu de vie qui se doit aussi de transmettre notre culture et inculquer aux jeunes un sentiment d'appartenance à cette culture. Or, dans les programmes d'immersion, la culture de référence entre les jeunes, est une culture anglophone et, ce qui est normal, ces élèves continuent de se percevoir comme des Canadiens anglais, non pas comme des Canadiens français.

L'ajout d'une 10^e année à l'École Allain St-Cyr constituerait un autre petit frein à l'assimilation des jeunes Franco-ténois et nous encourageons les commissaires à appuyer ce développement.

Alain Bessette



Julie Plourde/L'Aquilon

Notre collaboratrice, Geneviève Harvey, a reçu le 15 mars dernier, une plaque commémorant ses 10 années de services au sein de la fonction publique territoriale, plus précisément au service de la traduction.

LA MINISTRE LUCIENNE ROBILARD INVITE
LES FRANCOPHONES DE LA FONCTION PUBLIQUE
À TRAVAILLER EN FRANÇAIS

ALLEZ! ALLEZ!...
TRAVAILLEZ!...



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré
à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Nadia Laquerre, Laurent Dorn
et Louis-Pascal Rousseau.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'Éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Publication d'Éditions Frémont

C'est le temps des sucres... enfin de la Cabane à sucre



Genevieve Harvey

Alors qu'à Québec, c'est en effet le temps des sucres, bien que l'on prévoit une piètre saison, cette année, en raison de la température, ici, aux Territoires du Nord-Ouest, c'est le temps du Caribou Carnival ou du Carnaval des caribous, appelez comme vous voulez. Le carnaval n'est que dans deux semaines, mais tout est enclenché : vente de billets pour les reines (pas certaines si ce sont des reines, des princesses ou des duchesses!), enfin peu

importe, car ces personnes sont récompensées pas en fonction de leur beauté ou de leurs talents, mais du nombre de billets qu'elles vendent au profit dudit Carnaval. On se souviendra du conflit de l'an dernier, alors que deux personnes, que je ne nommerai pas ici, car là n'est pas mon propos, avaient vendu bon nombre de billets. Un tel nombre de billets, par rapport aux autres, que la direction a décrété qu'il y aurait deux reines et deux premiers prix. L'une des deux personnes en question a fait de grandes esclandres, protestant de cet état de fait, car elle avait vendu quelques billets de plus par rapport à l'autre! Non mais! La ville de Yellowknife avait suivi avec désolation cet événement qui, malheureusement a pris beaucoup de place dans notre petite ville.

Je reviens donc à mes moutons du carnaval. La fin de semaine de Pâques, ce sera le temps où jamais de donner de votre temps, de vos bras, de vos sourires, de votre présence pour

venir verser du sirop sur la neige lors de la Cabane à sucre de l'Association franco-culturelle de Yellowknife. En effet, la Cabane à sucre est l'occasion rêvée pour cette dernière d'accroître sa visibilité, de faire une levée de fonds intéressante, de participer activement à la vie communautaire de Yellowknife. Nombreuses sont les personnes qui ont eu le plaisir, car c'est vraiment là un plaisir, de voir les sourires s'illuminer quand la précieuse tire frappe les papilles gustatives. Et je ne parle pas uniquement des enfants. En effet, j'ai vu des adultes, jeunes et vieux, des visiteurs, d'ici et d'ailleurs loin que du Japon, réaliser avec joie que cette bizarre chose qu'ils n'avaient jamais vue auparavant possède un goût vraiment extraordinaire, pour utiliser un mot tout à fait ordinaire. Oui, la tire d'érable est vraiment l'occasion rêvée de rassembler un très grand nombre de bénévoles autour d'un événement qui non seulement catalyse les énergies de la belle manière, mais qui raffermirait le sentiment d'appar-

tenance. Le carnaval, c'est également l'occasion d'aller découvrir la ville en hélicoptère. Si vous ne l'avez jamais fait, profitez donc de l'occasion qui vous est offerte à bon compte (je ne pourrais vous dire combien, avec certitude, mais c'est bien abordable) et allez jeter un coup d'œil sur Yellowknife du haut des airs et goûter du plaisir de vous asseoir dans une bulle de verre. Sensation forte garantie, avec bruit de fond en sus.

Le carnaval, c'est aussi l'occasion d'aller jouer dehors. Les activités sont nombreuses. Pourquoi ne pas se laisser entraîner par la fièvre des importantes chiens qui se déroulent toute la fin de semaine? Pourquoi ne pas aller observer les habiles sculpteurs

sur neige? Pourquoi ne pas aller faire une longue promenade sur la glace, en l'entretenant d'un bon hamburger au caribou? Et pour pousser le tout, une grosse boulette de tire d'érable qui laisse sa coulée sur vos mitaines? Oui, profitez de l'occasion offerte pour profiter au maximum de ce que peut offrir le Nord à cette période de l'année. Et vous avez quatre jours pour bien profiter de la fin de semaine. Alors, il n'y a pas de gêne à y avoir. Et si on ne vous a pas appelé pour venir faire votre bénévolat, que vous êtes nouveau en ville, que vous désirez participer, appelez à l'Association et je suis certaine qu'on fera des pieds et des mains pour vous satisfaire.

Surces belles paroles, je vous souhaite un bon carnaval.
genevieveharvey@yahoo.com

BICENTENAIRE DE
LA NAISSANCE DE
VICTOR HUGO
(1802-1885)

À l'intention des victimes d'actes criminels

Besoin d'aide pour remplir
votre Déclaration de la
victime?

Le Service d'aide aux
victimes peut vous aider.

Yellowknife (867) 920-8697

(Appels à frais virés
acceptés)



AVIS PUBLIC DU CRTC Canada

1-2 L'ENSEMBLE DU CANADA 3722384 CANADA LIMITED et GLOBAL TELEVISION NETWORK INC., des sociétés commanditées dans une société en commandite, et ROGERS SPORTSNET INC., demandent l'autorisation de modifier leur licence respective du service national de télévision spécialisée appelé respectivement Lonestar et SportsNet en ajoutant des émissions d'infopublicité et des vidéos promotionnelles et corporatives, pour l'un, et en ajoutant les catégories d'émissions Analyses et interprétations III Documentaires de longue durée, pour l'autre. EXAMEN DES DEMANDES 81, ch. Barber Greene, Toronto, et 9 Channel Nine Court, Scarborough (Ont.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (619) 994-0218 ou par courriel au: procedure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le 4 avril 2002 et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2002-10.



Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes / Canadian Radio-television and
telecommunications Commission

Concours Victor Hugo au Canada

« COMPTER LA MATIÈRE, C'EST LE PREMIER PAS;
RÉALISER L'IDÉAL, C'EST LE SECOND »

Illustrez cette citation par une œuvre
collective et originale sur le support
de votre choix.

Concours ouvert à tous les élèves
des écoles secondaires et cégeps
du Canada âgés de 16 à 20 ans.
(groupe de 10 élèves et leur professeur
par école)

Prix pour les lauréats
SEJOUR DECOUVERTE DE LA FRANCE
du 13 au 21 juillet 2002.

Inscription avant le 31 mars 2002

RENSEIGNEMENTS
<http://www.culturel.org/hugo>



La livraison de tourtières de matante Christine :

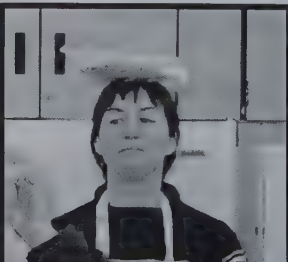
« Moi, j'y donne, pis elle va les
porter dans le congélateur.
Elle est pas mal vite »

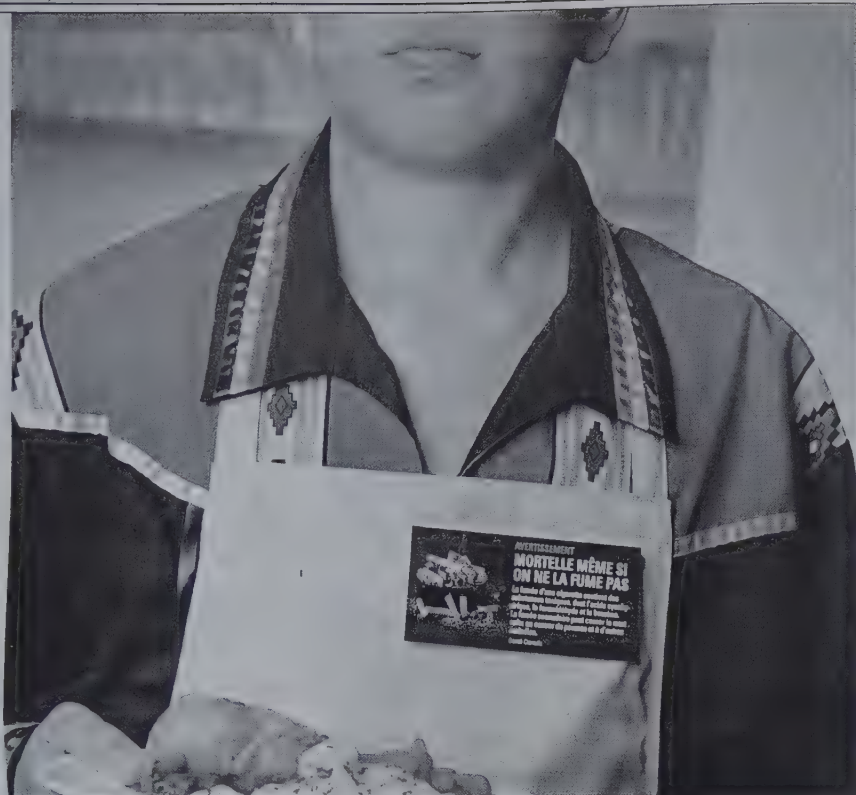
Matante Louise

Prix : 12 \$ ou 3 pour 30 \$

5016, 48^e rue
766-3308

Une levée de fonds
de la famille CIVR





Un lieu de travail sans fumée, est-ce trop demander?

Si les avertissements que vous voyez sur les paquets de cigarettes apparaissaient soudainement dans des endroits inattendus penseriez-vous deux fois avant d'allumer une cigarette en présence des autres? Vous devriez parce que la fumée secondaire est très nuisible à quiconque entre en contact avec elle – même à vos collègues de travail ou aux serveurs et serveuses de restaurants. Ils n'ont pas le choix de respirer les 4 000 composés chimiques qui se trouvent dans la fumée de cigarette – ce qui est dangereux pour leur santé.

S'il vous plaît, pensez-y deux fois avant de fumer en présence des autres.

C'est ce que vous pouvez faire de mieux.

Renseignez-vous sur la fumée secondaire de cigarette. Appelez au 1 800 O-Canada (1 800 622-6232) Téléspecteur/ATME : 1 800 465-7735

Visitez notre site Web : www.vivezsansfumee.ca



Santé
Canada

Health
Canada

Canada

Journée internationale de la francophonie Étirer le plaisir

La Journée internationale de la francophonie ne se célèbre pas le 20 mars aux T.N.-O. Les vacances du printemps et les déserteurs qui quittent le Nord, l'arrivée prochaine du Caribou Carnaval dans la capitale et les préparatifs effrénés... Non, le 20 mars est une journée qui tombe à plat aux T.N.-O.

Julie Plourde

Ce qui n'empêche pas les francophones et francophiles de souligner à leur façon cette journée de 1970 où l'Agence intergouvernementale de la francophonie a vu le jour au Niger. Prévoyant la chute démographique de la mi-mars, les écoles francophones et d'immersion ont mis sur pied leur semaine française du 11 au 15 mars, dans le cadre des Rendez-vous de la francophonie.

Nouveau millénaire et distance obligent, la technologie est au service de la francophonie pour les étudiants des T.N.-O. Aux écoles William MacDonald et Allain St-Cyr de Yellowknife, un échange virtuel a rapproché une

centaine d'étudiants de niveau secondaire.

D'un côté de l'écran, les jeunes en immersion française de l'école secondaire William MacDonald et les étudiants de 8^e et 9^e de Brigitte Widmer, enseignante à Allain St-Cyr. De l'autre, une soixantaine de jeunes de l'École internationale de Laval, au Québec. « Chaque jeune jumelé avec un autre doit écrire un récit d'aventure à relais », explique Martine Boulet-Pelletier, responsable du projet. Un héros d'ici et de là-bas, que les jeunes se partagent à travers de nouvelles aventures. La structure du récit respecte le programme d'études de français. Et le projet suscite des rapprochements. « Les jeunes veulent clavarder ensemble. Je crois même que certains le font déjà. » Pour l'enseignante, qui doit jongler avec les aspects moins enchanteurs de la technologie et les pépins techniques, le projet suggéré par les Rendez-vous de la francophonie crée une ouverture sur le monde. « L'école de Laval est une école multiculturelle fréquentée par des Vietnamiens, des Marocains, des Italiens... » Dès le retour en classe, les jeunes reprendront leur récit et ce, jusqu'à la fin du mois d'avril.

Les tout-petits ne se frottent pas encore à l'Internet, mais savent crayonner sur le papier. Les étudiants de Sylvie Hayotte-Rourke, de l'école J. H. Sissons de Yellowknife ont fait un échange de dessins avec 70 étudiants de l'école pour enfants handicapés Jean-Piaget, du

Québec. Les 7 à 9 ans ont envoyé à leur correspondant un dessin sur le Nord. « Il y avait beaucoup d'aurores boréales et de caribous ! » s'exclame Sylvie, organisatrice. Chaque étudiant a joint à l'œuvre un court texte. Les textes et dessins en provenance du Québec devraient arriver au début du mois d'avril et seront affichés sur les murs de l'école primaire.

L'école Mildred Hall, qui offre un programme de français de base, a entraîné ses 310 étudiants à participer à la semaine française. Organisées sous le thème du Carnaval de Québec et du Caribou Carnaval, les trois journées ont été ponctuées de concours et de parades. Selon Heather Greenwood, inciter des jeunes qui ne maîtrise pas la langue à s'investir dans les activités est difficile, mais « pour beaucoup d'étudiants, on a vu un changement. » Le français par le jeu, qui délaisse les pupitres, permet un apprentissage plus fécond. « Ils ont réalisé qu'ils comprenaient les mots employés par Les Bûcherons », illustre l'enseignante.

Le duo d'hommes des bois de l'Alberta, invité par l'école Allain St-Cyr, a également célébré la francophonie à Hay River. La Fédération Franco-TéNoise, de concert avec la commission scolaire francophone de division, ont appuyé le projet. Des ateliers de poterie et de sculpture sur neige, offert par Michel Martel, ont ravivé l'héritage canadien-français auprès des jeunes de l'école.

Autre Échos

Les arts seront là

Les deux nouvelles coprésidentes du Comité consultatif sur la stratégie des arts des T.N.-O. veulent que les traditions artistiques se perpétuent à travers les générations. Sonny McDonald et Suzan Marie, deux artistes du Nord, prennent la direction de ce groupe de 12 membres formé en début d'année par le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique. Le comité se penchera aussi sur les besoins des artistes du Nord, comme l'accessibilité au matériel et le développement d'un marché aux T.N.-O. pour la vente d'œuvres d'art. Le comité espère regrouper les artistes, les gouvernements et les gens d'affaires dans leur projet.

Et l'argent pleuvra

Le marché de l'emploi des communautés de langue minoritaire recevra 24 millions de dollars au cours des deux prochaines années. C'est ce qu'a annoncé Jane Stewart, ministre de Développement des ressources humaines Canada, à la veille de la Journée Internationale de la Francophonie. Cet argent vise à améliorer la capacité des employeurs, des associations d'employeurs et travailleurs, des groupes communautaires et des communautés à répondre à leurs besoins en matière de main-d'œuvre. Ce financement était prévu dans le budget fédéral de décembre 2001.



Audience du CRTC

Canada

Le CRTC vous invite à participer à une audience publique à partir du 6 mai 2002 à 9 h30, au Centre de conférences, Portage IV, 140, prom. du Portage, Gatineau (Qc), afin d'étudier ce qui suit : 10, 11, 12 L'ENSEMBLE DU CANADA TELETELINTELEVISION INC., LA CHAÎNE D'AFFAIRES PUBLIQUE PAR CABLE INC. (CPAC); THE FAMILY CHANNEL INC., et VIEWERS' CHOICE CANADA INC., COGECO RADIO-TELEVISION INC., TQS INC. et GROUPE TVA INC. associés dans une société en nom collectif, demandent l'autorisation de renouveler leur licence respective pour : le service national de télévision spécialisée appelé Teletelint, l'exploitation d'entreprises de programmation du satellite au câble de langues française et anglaise; le service national de télévision payante de langue anglaise appelé "Family"; et le service national de télévision à la carte distribué par câble et par SRD d'intérêt général de langue française appelé "Canal Indigo" qui expirent toutes le 31 août 2002. Pour plus d'information sur chacune de ces demandes et pour connaître les localités où les examiner, veuillez consulter l'avis d'audience publique 11, 14 L'ENSEMBLE DU CANADA, NETWORK TELEVISION INTERNATIONAL INC. et JOULE MEDIA INC. demandent l'autorisation d'obtenir chacun une licence visant l'exploitation d'un service national de télévision spécialisée de catégorie 2 à caractère ethnique pour l'un et de langue anglaise pour l'autre, qui seront appelés respectivement ITBC Television Canada et Fusion TV. Pour plus d'information sur chacune de ces demandes et pour connaître les localités où les examiner, veuillez consulter l'avis d'audience publique. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. Vos observations écrites doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et doivent être reçues par le CRTC au plus tard le 11 avril 2002. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au procedure@crtc.gc.ca. Pour plus d'information : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis d'audience publique CRTC 2002-2.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Travaillons ensemble! Emplois pour les étudiants et les jeunes (2002)

Pouvez-vous fournir de l'emploi à des étudiants et des jeunes aux compétences de travail limitées?

Avez-vous des emplois de niveau débutant qui peuvent aider des personnes à faire la transition dans le monde du travail?

Est-ce que ces emplois durent au moins six semaines, à 30 heures de travail par semaine?

Si vous avez répondu oui à toutes ces questions, vous êtes peut-être admissible à des subventions salariales.

Date limite des demandes : le vendredi 5 avril 2002, à 17 h.

Pour obtenir plus d'information sur la façon de faire une demande, appelez Tara Naugler, agente du programme Initiatives Jeunesse, Centre de services aux entreprises Canada/Territoires du Nord-Ouest, (867) 920-3127; 5020, 48^e Rue, rez-de-chaussée de l'édifice Joe Tobie, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; tél. : (867) 766-5100; fax : (867) 873-0423.



Programme de transition pour les diplômés du Nord

Êtes-vous employeur et souhaitez-vous recruter des diplômés récents d'un établissement d'enseignement post-secondaire?

Aimeriez-vous recevoir une subvention salariale ou de l'aide financière pour l'embauche d'un diplômé d'un établissement d'enseignement post-secondaire?

Si vous avez répondu oui à ces questions, nous aimerions traiter avec vous.

Le programme de transition pour les diplômés du Nord donne aux diplômés l'occasion d'acquérir de l'expérience professionnelle, tout en mettant leurs connaissances au profit de votre entreprise ou de votre organisme.

Pour de plus amples renseignements sur le programme, veuillez écrire à l'une ou l'autre des adresses suivantes : chrs@govnt.ca ou Services des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9

Notre avenir commence aujourd'hui



Angie Shaw
867-587-2566

Chantal Desjardins
867-695-7332

Barbara (Nancy)
867-874-9202

Sharon
867-872-7212

Sharon
867-777-7112

Sharon
867-920-3398

aquilon@internorth.com

Expressions FRANCOPHONES

Une publication mensuelle de l'Association de la presse francophone

Un acteur incontournable dans le milieu culturel

Yves Lusignan

La Fédération culturelle canadienne-française est devenue au fil des ans un acteur incontournable dans le milieu culturel au pays.

Née de l'urgence de regrouper les forces vives de la culture au Canada français et en Acadie, la FCCF fête cette année 25 ans de mobilisation et de développement culturel.

«On est considéré aujourd'hui comme la Conférence canadienne des arts au niveau des Canadiens français» dit non sans fierté son président, Pierre Raphaël Pelletier... On est surtout où le débat sur les arts et la culture se fait.

Pourtant il y a 25 ans, le paysage culturel au Canada français et en Acadie était «assez désolant» se rappelle le président de la FCCF. Manque d'auteurs, manque de dramaturges, absence de salles de spectacles, éparpillement des artistes, rien pour se pêter les bretelles à une époque où le Québec était en pleine mobilisation culturelle. «Il y avait des besoins criants partout.» Par exemple dans les années 70, dit-il, «si l'on n'y avait pas eu les centres culturels en Ontario, il n'y aurait pas eu grand chose.»

Il y aura donc une mobilisation culturelle au Canada français suite à la création de la FCCF. En 1984, on passe de la mobilisation à l'organisation. Ce sont d'abord les compagnies de théâtre professionnel qui se regroupent au sein d'une association nationale. Signe des temps : toutes les autres disciplines artistiques emboîteront le pas avec la création de l'Alliance des producteurs francophones du Canada, l'Alliance nationale de l'industrie musicale, l'Association des groupes en arts visuels francophones et le Regroupement des éditeurs canadiens-français, tous membres de la FCCF.

On compte aussi onze organismes culturels provinciaux et territoriaux au sein de la Fédération, ce qui fait dire à Pierre Raphaël Pelletier : «On est une fédération dans le vrai sens du mot. On a des gens forts autour de la table.»

En 1994, la FCCF profite de la tenue du premier Congrès mondial acadien à Moncton pour s'associer avec les fonctionnaires du ministère du Patrimoine canadien et discuter

du développement d'une véritable infrastructure théâtrale. «Grâce à un investissement fédéral considérable» souligne Pierre Pelletier, des centres de création ont ainsi vu le jour à Ottawa et Sudbury. «Il fallait avoir la foi. On ne pouvait pas imaginer le chemin qu'on allait parcourir». La Fédération a même un bureau de promotion à Montréal depuis quelques années, qui a pour but de donner de la visibilité aux artistes francophones de tout le pays dans les médias montréalais.

L'organisme fera un retour aux sources cette année, sur les lieux même où elle a vu le jour. Les festivités auront lieu du 12

au 16 juin au Centre culturel franco-manitobain à Saint-Boniface, au Manitoba, sous le thème 25 ans à l'avant plan : Tracer un espace culturel.

Selon Pierre Pelletier, il reste encore du chemin à parcourir. En arts visuels, par exemple, «les artistes n'ont pas réussi à avoir les ressources nécessaires pour développer les infrastructures.» L'industrie musicale, ajoute-t-il, «se porte bien par moments en Ontario et au Nouveau-Brunswick» mais toute l'industrie reste à structurer.

Mais «là où le bât blesse» dit Pelletier, c'est au niveau provincial. «On a connu un cauchemar avec Mike Harris en

Ontario, les conservateurs du Nouveau-Brunswick ont coupé dans les arts et la culture au début de leur mandat et c'est pénible dans l'Ouest.»

Ce n'est guère mieux au niveau municipal. À Ottawa par exemple, le budget consacré aux arts et à la culture «est lamentable» selon Pelletier.

Il plaide en faveur d'une présence accrue des artistes dans les délégations commerciales dirigées par le premier ministre Chrétien. «Lorsque je regarde la France, sa délégation commerciale inclut des poètes, des éducateurs. La France entre par la porte de la culture, de l'éducation et des arts. Équipe

Canada, ce sont des gens d'affaires. Mais les vrais liens vont se développer par la culture. Il faudrait des délégations mixtes. La France est tellement sensible à ce ressenti avec les communautés, soucieuse et consciente de la force politique de développer des liens culturels. On n'a pas l'habitude de faire appel aux artistes au Canada.»

Après cette longue tirade, on comprend mieux les propos de Pierre Pelletier lorsqu'il affirme, à propos des 25 ans de la FCCF, «On est allé beaucoup plus loin qu'on pensait et on peut aller encore beaucoup plus loin.» On le croit sans peine.

La Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises (FNFCF) est un organisme à but non-lucratif qui représente les femmes de la francophonie canadienne vivant en milieu minoritaire. Elle défend leurs intérêts, revendique leurs droits et appuie leurs actions.

PLACE AUX FEMMES

Mars 2002 – La FNFCF et ses groupes membres amorcent le travail des trois prochaines années avec une campagne de sensibilisation aux problématiques de la santé, de la pauvreté, de la violence et à l'importance du rôle des femmes dans la transmission de la langue française. Desancements de la campagne Place aux femmes ont eu lieu dans 7 différentes régions au pays. Une pochette d'information intitulée À nous de jouer! a été distribuée dans les écoles secondaires, les collèges et les universités francophones du Canada, ainsi qu'à divers groupes oeuvrant à la francophonie canadienne, particulièrement des groupes de femmes.

Visuel Pochette : pour commander À nous de jouer! composez le 1-866-535-9422 (\$ l'exemplaire, frais de manutention inclus)



Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises

Place de la francophonie
302-450, rue Rideau
Ottawa (Ontario)
K1N 5Z4

1-866-535-9422
www.franco.ca/fnfcf

Santé, pauvreté/économie et violence seront les champs d'action de la FNFCF et de ses membres durant les prochaines années.



À NOUS DE JOUER!

Volet santé

La FNFCF veut explorer l'important rôle que les femmes de la francophonie canadienne assument en tant qu'aïdantes naturelles et connaître les répercussions socio-économiques de la fonction d'aïdante naturelle.

Elle propose une recherche exploratoire qui aura comme objectifs :

- d'établir le profil des femmes aidantes naturelles francophones en situation minoritaire;
- de favoriser un réseautage avec les réseaux provinciaux de soins de santé en français;
- de proposer des pistes d'action afin que ces femmes reçoivent de l'appui et du support en français dans leurs fonctions.

Volet Pauvreté/économie

La FNFCF pilotera une recherche/action dans nos

communautés

Cette recherche permettra d'abord et avant tout d'obtenir des données concrètes sur l'état de la situation socio-économique des femmes francophones vivant en situation minoritaire. Elle permettra aussi de déceler les facteurs qui contribuent à la pauvreté des femmes francophones et favorisera une implication directe dans la recherche de solutions aux problèmes.

Volet Violence

Dans ce volet où tant de travail a déjà été accompli et tant de travail reste à faire, la FNFCF a choisi d'explorer quelles démarches peuvent être entreprises dans trois dossiers afin de soutenir les femmes victimes de violence et les groupes provinciaux et territoriaux travaillant pour elles.

Premier dossier : faire reconnaître les femmes

victimées de violence comme étant des femmes sans-abri et faire en sorte que plus de ressources financières soient allouées aux besoins des femmes francophones victimes de violence et leur assurer des places et des services en français dans les maisons d'hébergement.

Deuxième dossier : faire une vérification aux curriculums de formation des intervenantes et des intervenants de première ligne en matière de violence conjugale et familiale et s'assurer que ces intervenants soient formés en matière de violence conjugale et familiale avant même qu'ils sortent des institutions de formation.

Troisième dossier : mettre sur pied une banque de données regroupant tous les services en français offerts au Canada pour les femmes francophones vivant en situation minoritaire.

La diffusion des
idées francophones
www.journaux.apf.ca

Le cauchemar des caïds

Depuis son arrivée dans le Nord en 1995, Daniel Nowlan a dirigé quatre opérations contre le crime organisé.

Simon Stéubé

Le crime organisé est bien présent dans le Nord, selon Daniel Nowlan qui était jusqu'à récemment responsable de la section des stupéfiants du détachement de Yellowknife de la Gendarmerie royale du Canada. C'est d'ailleurs lui qui a conduit l'Opération Guinness, en 2000, laquelle a permis de coffrer 64 personnes de Yellowknife, de l'Alberta et de l'Ontario, en plus de saisir plusieurs centaines de milliers de dollars en argent et en biens.

« L'Opération Guinness a frappé assez dur que le prix de la cocaïne en ville a monté jusqu'à 225 dollars le gramme. C'est sûr qu'on les a mis à genoux », de signaler M. Nowlan.

C'est en 1995 que Daniel Nowlan s'est amené dans le Nord, plus précisément à Iqaluit. Il y a mis sur pied la section des stupéfiants avant de mener une opération conjointe avec les forces policières du Québec afin de démanteler un réseau de trafiquants bien implanté sur l'île de Baffin. « Le crime organisé était bien implanté sur l'île. Il a fallu avoir recours à l'écoute électronique et à l'infiltration avec un agent double », se rappelle Daniel Nowlan.

L'enquête qui a nécessité un an et demi a entraîné 29 arrestations, dont l'arrestation d'un membre en règle des Hell's Angels. La valeur des biens

saisis a été évaluée à 1,2 million de dollars. La renommée de Daniel Nowlan s'est donc propagée dans tout le Nord.

« En 1998, on m'a demandé de venir à Yellowknife pour voir ce que l'on pouvait faire », d'expliquer celui qui a mis les pieds dans la capitale en août 1998. Les données n'étaient alors plus les mêmes au chapitre du crime organisé, on ne parlait dorénavant plus de Hell's Angels. « Ici, ce sont des gangs asiatiques ayant des affiliations à Edmonton, Calgary et Vancouver », de déclarer le policier qui doit donc entretenir des relations avec les détachements de ces endroits. En plus de l'opération Guinness, Daniel Nowlan a mené deux opérations à terme depuis son arrivée.

« Mon travail, c'est de parler aux gens et d'obtenir des tuyaux. Ensuite, il y a des façons de vérifier la véracité des sources ». À Yellowknife aussi, l'écoute électronique, les mandats de perquisition, la surveillance et les filatures font partie des outils de prédilection du policier. Dans le cadre de l'Opération Guinness, par exemple, on a eu recours à un délateur.

Le policier explique que deux organisations contrôlent le marché de la vente de cocaïne à Yellowknife. Les délateurs ou les agents doubles ont aussi réussi à acheter des armes à feu de l'une des organisations. « Ce

sont des jeunes qui travaillent très fort. On ne peut pas dire qu'ils sont paresseux », d'expliquer M. Nowlan qui signale que la grande majorité des criminels ne viennent passer que quelques mois dans le Nord pour se remplir les poches avant de retourner dans le Sud. « On peut revoir le jeune réapparaître six mois plus tard », dit-il.

Daniel Nowlan n'a cependant pas vu de signes de rivalité entre les deux gangs qui font du commerce de drogues à Yellowknife, ni d'indication l'incitant à penser qu'elles auraient un œil vers les diamants. « Mais il y a de l'argent à faire là-dedans, donc ça pourrait arriver », lance-t-il, tout en confirmant qu'un membre de la GRC est déjà en charge de surveiller les crimes reliés à l'industrie du diamant.

Dernièrement, le gouvernement fédéral a adopté la Loi anti-gang, résultat de la guerre de motards qui sévit depuis plusieurs années au Québec. « Je n'ai jamais eu l'opportunité de travailler avec la Loi, mais ici, ils ne sont pas organisés jusqu'à ce point. Par cette Loi, il faut que tu démontres que des personnes font équipe pour vivre du crime. Ici, c'est à un beaucoup plus petite échelle qu'au Québec », de faire savoir Daniel Nowlan qui qualifie les membres des groupes actifs à Yellowknife de « petits punks ».

Le policier qui est retourné au Nouveau-Brunswick depuis quelques jours a dû faire attention à sa sécurité pendant son séjour à Yellowknife, c'est pourquoi il n'y a aucune photographie accompagnant cet article. « Je ne voudrais pas retrouver ma photo affichée dans un club house! », lance-t-il.

M. Nowlan a aussi eu à composer avec la réalité des plus petites villes. « Nous avons rarement été brûlés. Dans une petite place comme Iqaluit, pendant l'opération que nous y avons menée, nous avons fait monter huit policiers et mis 18 résidences sous écoute sans éveiller de soupçons. Si tu as les connaissances et l'expérience pour le faire, il est aussi possible d'agir dans les petites villes », fait-il savoir.

Malgré toutes les opérations et les arrestations qu'il a effectuées, Daniel Nowlan sait bien que la drogue continue de circuler à Yellowknife. « La drogue, c'est un fléau que l'on arrêtera pas, mais il faut que l'on s'en occupe. Il faut enquêter et ne pas les lâcher. Ça décourage des criminels et les conséquences reviennent à nos

jeunes. En minimisant la quantité disponible, ça va aider », lance-t-il. Ce dernier voit aussi un argument économique à sa lutte : « Les deux organisations font chacune 150 000 dollars par mois. Cet argent se retrouve toujours dans le Sud ».

Le collègue de Daniel Nowlan, Mike Beaudoin, n'a aucun doute sur les capacités du Néo-Brunswickois. « Nous avons été chanceux de l'avoir. Je n'ai jamais eu l'occasion de voir quelqu'un travailler avec autant d'acharnement et de dynamisme. Ce n'est pas fait pour tout le monde de travailler dans les stupéfiants, mais lui, c'est dans sa nature, il a la vocation », lance-t-il d'un trait.

Pour M. Beaudoin, le départ de Daniel Nowlan est une lourde perte. « Il n'y a personne d'irremplaçable, mais en plus d'être un bon policier, Daniel était impliqué dans la communauté. Sa femme et son fils se sont aussi bien intégrés. C'est quelqu'un qui fait vraiment honneur aux francophones » de conclure le membre de l'unité des crimes majeurs du détachement de Yellowknife.

**La page de Chouette et de Stylo
reviendra au retour de la relâche
scolaire du printemps.**

CRTC



**LE CRTC VEUT VOS
COMMENTAIRES**

Canada

Le CRTC lance un appel d'observations sur ce qui constituerait un tarif juste et raisonnable pour l'utilisation du câblage intérieur dans les immeubles à logements multiples. À ce jour, le CRTC est d'avis qu'une somme de 0,44 \$ par abonné et par mois représente un tarif de location approprié. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. Le CRTC procédera en deux étapes pour recueillir les observations par écrit. À la première étape, vos observations écrites doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et doivent être reçues par le CRTC au plus tard le **8 avril 2002**. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au: procedure@crtc.gc.ca. Les parties intéressées pourront ensuite présenter leurs commentaires écrits portant sur les observations soumises à la première étape. Le CRTC tiendra compte des commentaires présentés au plus tard le **22 avril 2002**. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2002-13.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

**LA SÉCURITÉ EN VOL
ÇA COMMENCE
AU SOL**

Avant de prendre l'avion, renseignez-vous

- ▶ Ne mettez pas d'objets tranchants, comme des ciseaux, dans vos bagages à main.
- ▶ Communiquez avec votre transporteur aérien et arrivez tôt à l'aéroport.
- ▶ Ayez en main une pièce d'identité officielle appropriée avec photo, comme un permis de conduire ou un passeport.
- ▶ Assurez-vous que vos appareils électroniques, tels qu'un ordinateur portable ou un téléphone cellulaire, sont chargés et prêts à être allumés pour inspection.

Une bonne préparation, c'est votre passeport pour un vol sans soucis. Transports Canada et ses partenaires vous invitent à découvrir d'autres moyens de voyager en toute sécurité. Communiquez avec nous pour obtenir gratuitement un exemplaire de la brochure.

1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
Téléscripteur / ATME : 1 800 465-7735

www.tc.gc.ca



Transports Canada
Transport Canada

Canada



Le Canada, un pays pour nous tous.

Journée internationale pour l'élimination
de la discrimination raciale
21 mars

Liberté Respect Ensemble

Pour de plus amples renseignements
1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
Téléscripteur/ATME : 1 800 465-7735
canada.gc.ca

Canada

La page des Ados

St-Pat's et St-Joseph à la une

Mots cachés

Pâques

Animaux Domestiques

Petits ou grands?
Faibles ou pas.
Beaucoup de
personnes se demandent
pourquoi ils
sont là.
Mais peu importe,
ils sont là pour toi.

Mladen Vukovic

6^e année, École St-Joseph

A	O	A	F	S	T	U	S	E	J	P	Y	V	I	O	L	E	C	R
B	U	L	L	P	A	N	I	T	A	L	O	C	H	C	Q	A	U	E
L	E	O	N	A	I	R	V	A	B	N	E	M	L	P	R	O	D	S
C	F	C	N	Z	P	X	E	C	J	V	U	B	N	E	T	A	S	U
E	S	O	O	L	M	I	R	K	U	J	F	H	M	G	A	F	D	R
M	P	H	I	E	T	M	N	O	A	I	S	E	T	R	L	E	A	E
E	J	C	T	M	E	Z	S	S	N	I	I	P	A	L	O	S	R	C
R	E	X	C	U	T	Q	T	R	E	I	N	A	P	W	C	E	V	T
R	S	F	E	A	L	C	H	O	C	O	L	A	E	T	O	R	I	E
A	U	U	R	J	O	L	X	A	V	R	I	L	X	Z	H	E	L	N
C	S	E	R	V	I	W	E	M	M	E	R	A	C	Q	C	I	E	U
D	N	O	U	I	V	T	C	E	R	R	U	S	E	H	V	N	L	A
E	V	C	S	J	K	U	S	R	E	I	N	A	P	V	X	A	O	J
G	H	F	E	I	L	A	P	I	N	C	V	Z	H	C	E	P	I	I
J	E	S	R	S	W	C	Z	V	K	V	I	O	L	E	T	W	V	O

Trouve ces mots:

jaune
avril

lapins
résurrection

violet
chocolat

paniers
Carême

oeufs

Jésus

Les Pommes

Il y a un homme
Avec des petites pommes.
Il les donnait à son rat
Pourquoi?
Je ne le sais pas.
Le rat ne les mangeait pas
Mais il les gardait
Pour le grand chat
Qui lui, les mangeait.
Un jour,
L'homme
n'avait plus de petites pommes.
Alors le grand chat
N'avait rien à manger
Il a mangé
Le rat
Pour son petit déjeuner.

Vladimir Vukovic

8^e année, École St-Joseph

Jeux d'Hiver de l'Arctique

A	E	N	C	O	M	P	E	T	I	T	I	O	E	T	R	E	I	F
M	H	A	S	D	F	R	E	V	I	H	G	M	N	X	U	A	E	V
U	I	L	K	N	Z	T	R	O	P	S	U	L	O	S	G	A	J	K
S	V	T	J	O	E	P	U	I	Q	E	N	Z	R	P	O	M	N	S
A	R	X	C	R	N	O	U	V	E	A	U	X	D	A	M	O	I	U
N	E	M	T	E	C	N	U	U	K	E	P	S	E	R	I	S	U	L
T	R	H	I	D	P	C	A	N	U	S	A	N	T	T	Y	A	L	U
E	F	S	T	T	D	S	E	T	R	O	P	S	I	K	V	N	U	N
G	R	T	S	I	A	B	E	S	I	M	A	T	U	O	N	T	E	C
E	E	R	N	U	N	O	U	R	E	A	E	X	A	M	I	S	P	O
T	S	O	A	L	L	X	V	P	U	P	T	I	U	L	A	Q	I	M
E	P	P	S	A	A	U	Q	W	M	Y	E	R	V	I	H	S	U	P
R	E	S	U	U	H	Y	X	O	N	O	R	T	I	Q	U	E	Q	E
I	C	O	N	Q	B	Z	C	N	T	I	U	L	A	Q	I	X	E	T
F	F	I	A	I	S	I	M	A	X	U	A	E	V	U	O	N	T	I

Trouve ces mots:

- Nuuk
- Iqaluit
- sports
- compétition
- hiver
- respect

- nord
- amusant
- ulus
- fierté
- nouveaux amis
- équipe

Semaines de relâche

La semaine de relâche approche et tout le monde est excité de quitter la ville pour visiter leurs familles et leurs amis. Les jeunes veulent jouer leurs jeux vidéos et prendre avantage de leur temps libre. Une grande partie de la population de la ville va partir pour Edmonton, Calgary et autres villes au Canada. Beaucoup de jeunes veulent faire toute sorte de chose. J'ai donc pris la liberté de demander à une classe ce qu'ils font pour la semaine de relâche. Voici ce que les gens ont répondu. La majorité des jeunes ne font rien. Certains jeunes vont à Red Deer. Quelques autres vont faire des voyages en motoneige. Enfin, des membres de la famille viennent visiter à Yellowknife et moi, je veux courir dehors et crier à répétition « Pas d'école pour deux semaines Woohoo! »

Hayse Shouhda, 8^e année, École St-Joseph

Nous sommes tous d'accord.

La fumée de cigarette est dangereuse.

Chaque jour les professionnels de la santé diagnostiquent, traitent et prennent soin des personnes de notre peuple qui souffrent des effets de l'exposition à la fumée secondaire de cigarette.

Aujourd'hui, ils insistent pour que vous preniez conscience des effets de la fumée de cigarette sur les personnes qui y sont exposées.

C'est ce que vous pouvez faire de mieux.

« Chaque jour, nos infirmiers et infirmières doivent traiter les symptômes que cause l'exposition à la fumée secondaire de cigarette. »

— Cecile Akwenzie
Adjointe de direction,
Association des infirmières et infirmiers autochtones du Canada

« Femmes enceintes, bébés, jeunes enfants... Ce sont eux qui souffrent le plus de l'exposition à la fumée secondaire de cigarette. »

— Aaron Thompson
Étudiant en médecine

« Beaucoup trop souvent je rencontre des maladies et infections causées par l'exposition à la fumée secondaire de cigarette. »

— James Dunn
Infirmier

« Cancer buccal, maladies des gencives et perte des dents sont quelques-unes des maladies que mes patients développent parce qu'ils fument la cigarette. »

— D^r James Canera
Praticien en médecine dentaire (Ontario)

« Le tabagisme cause des problèmes énormes aux communautés autochtones. »

— D^r Hans Dy
Médecin généraliste

« Près de 70 p.100 de la population autochtone fume. Et les effets dévastateurs sur la santé de notre peuple sont très réels. »

— Roda Grey
Analyste senior de la politique de la santé



Renseignez-vous sur la fumée secondaire de cigarette. Appelez au 1 800 0-Canada (1 800 622-6232) Télécopieur/ATME : 1 800 465-7735 Visitez notre site Web : www.vivezansfumee.ca



Santé
Canada

Health
Canada

Canada

Traité numéro 8

Jugement en faveur des Autochtones

Un jugement de la Cour fédérale statue que les Autochtones régis par le Traité numéro 8 n'ont pas à payer d'impôts.

Simon Béaud

Le jeudi 7 mars dernier, la Cour fédérale rendait un jugement dans l'affaire Gordon Benoit, cet Autochtone de l'Alberta qui a déposé une requête devant les tribunaux en 1992. Le jugement de jeudi, selon l'Assemblée des Premières nations, garantit l'immunité fiscale aux Autochtones liés au Traité numéro 8, signé en 1899 et 1900, ce qui inclut le sud des Territoires du Nord-Ouest.

Cependant, personne ne peut mesurer les conséquences de ce jugement dans les Territoires du Nord-Ouest. « Il n'y a encore eu aucune discussion sur ce qui se passe maintenant. La décision est très large et ouverte sur les conséquences que ce traité pourrait avoir. Ce qu'il dit, c'est que n'importe qui étant sous le Traité numéro 8, dans une réserve ou à l'extérieur d'une réserve, aura le droit de ne pas payer de taxe. Mais on ne parle pas de juridiction fédérale, provinciale, territoriale ou provinciale », de faire savoir Tanya Kappo, coordonnatrice aux communications pour le bureau des Premières nations de l'Alberta régies par le Traité numéro 8.

Au ministère des Finances des Territoires du Nord-Ouest, on est toujours à étudier le jugement. « Nous attendons aussi de voir la réaction du gouvernement fédéral à savoir s'il ira en appel. Une clarification est aussi nécessaire afin de savoir s'il s'agit d'impôts

au niveau fédéral ou territorial », de faire savoir la sous-ministre Margaret Melhorn.

Au lendemain de l'annonce du jugement, le député Bill Braden a questionné le ministre responsable des Affaires autochtones, Jim Antoine sur le sujet. Le ministre a aussi signalé qu'il était encore trop tôt pour évaluer les conséquences du jugement et qu'il serait même difficile de les connaître avant la fin de la présente session. M. Antoine a aussi signalé qu'il serait prématuré de dire qu'un tel jugement pourrait aussi avoir des conséquences sur le Traité numéro 11, en vigueur au nord du Grand lac des Esclaves.

Le député Steven Nitah, dont la circonscription est sur le territoire du Traité numéro 8, est aussi intervenu en Chambre sur la question. Selon lui, la décision vient confirmer l'opinion de tous les chefs et aînés qui se sont succédés au cours du dernier siècle sur le territoire. Cependant, il demande aux gens de prendre leur temps avant de réagir.

M. Nitah a signalé que des négociations étaient présentement en cours entre les chefs impliqués et les gouvernements fédéral et territorial.

Ce dernier demande d'ailleurs au gouvernement fédéral de ne pas en appeler de cette décision, puisqu'il considère qu'elle a été prise sur des bases solides et que les contribuables ne devraient pas faire les frais d'un tel processus.

Début d'une chronique

La francophonie autochtone des T.N.-O.

Qu'ont en commun Jacques Beauchamps, Baptist Bisson, François Courtois, François Beaulieu, Joseph Landry et Charles Ducette ? La réponse vous étonnera !

Louis-Dascal Rousseau

Ces francophones étaient tous membres de l'équipée d'Alexander Mackenzie, celui que les créneaux de l'histoire canadienne retiennent comme le découvreur du fleuve portant aujourd'hui son nom. Nous savions déjà qu'Alexander Mackenzie, foulant les berges du Grand lac des Esclaves en 1789, talonnait en fait les pas de « notre » Laurent Leroux, datant de 1784. Ce que son journal de bord a révélé depuis peu, c'est qu'il était appuyé dans son voyage par des voyageurs francophones. Autres découvertes récentes de l'histoire : des 1786, les registres de la Compagnie de fourrures du Nord-Ouest note la présence de 14 commerçants francophones autour du Grand lac des Esclaves.

Que sont devenus ces

commerçants ? La réponse se trouve dans les écrits d'Émile Petitot. Presque cent ans plus tard, lorsque ce missionnaire parcourra la région du Grand lac des Esclaves, il rencontrera une communauté métisse, composée de descendants de ces commerçants. Dans son livre « Traditions indiennes du Canada » ce missionnaire de France transcrita les récits que ces Métis lui ont confiés, avec le soin de conserver l'accent du pays. « M'sieu », « asteur », « compagnie », « charcher » étaient autant de canadianismes en vogue chez les Métis des TNO en 1862, que l'on retrouve dans ce livre étonnant.

L'histoire révèle donc que la région du Grand lac des Esclaves a été occupée hâtivement par des Métis francophones. À cette présence autochtone francophone s'ajoute celle des élèves des classes missionnaires. En

effet, de 1867 aux années 1940, les Sœurs Grises oeuvreront à un enseignement du français chez les Dénés. Cet enseignement connaîtra son sommet dans les années 1920, où plus d'une centaine de jeunes Dénés s'adonneront à l'apprentissage de la langue de Molière. Leçons, dictées, comptes et prières en français furent l'apanage quotidien de ces élèves durant des années. À l'intention de leurs anciens élèves, les Sœurs Grises publieront jusqu'en 1929 le premier journal des TNO, aussi en français, nommé *La voix amie*.

Il reste encore aujourd'hui quelques groupes d'Autochtones francophones aux TNO, de plus en plus restreints et âgés. L'Aquilon vous invite à rencontrer ces personnes exceptionnelles dans les semaines à venir, à travers une série de portraits qui leur sera consacrée.

Statistique Canada et la santé :

De mal en pis

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : De plus en plus de Canadiens se plaignent de ne pas recevoir des soins de santé satisfaisants.

Pas moins de 3,2 millions de personnes ont eu des besoins non satisfaits en santé en 2000-2001, selon les dernières données de Statistique Canada. On parle ici de 12,5 pour cent des Canadiens âgés de 12 ans et plus, c'est-à-dire une personne sur huit.

Il s'agit d'une proportion deux fois plus élevée qu'en 1998-1999, alors que 6,3 pour cent des Canadiens avaient déclaré ne pas avoir reçu des soins satisfaisants. L'insatisfaction des citoyens est en hausse constante depuis 1994-1995.

Près de 11 pour cent des hommes ont déclaré des besoins non satisfaits en 2000-2001. Cette proportion était de 14 pour cent chez les femmes.

Les plaintes ont surtout augmenté parmi les personnes âgées de 35 à 64 ans. Curieusement, ce sont les personnes âgées qui étaient les moins susceptibles de déclarer des besoins non satisfaits en santé.

Les gens se plaignent surtout des longues périodes d'attente et de la non-disponibilité des services au moment où ils étaient requis.

SEMAINE DU TRAVAIL SOCIAL AUX T.N.-O.

Le travail social pour une justice sociale

DU 24 AU 28 MARS 2002



Message du ministre de la Santé et des Services sociaux

Voici pour nous l'occasion de souligner l'importante contribution apportée par les femmes et les hommes qui oeuvrent quotidiennement dans le travail social aux T.N.-O. C'est le temps de leur rendre hommage.

Le rôle des travailleurs sociaux des T.N.-O. est divers mais essentiellement axé sur l'aide des personnes. Les travailleurs sociaux travaillent dans les hôpitaux, avec les sans-abri, en counselling et dans les centres de traitement, dans les institutions pour personnes âgées et dans les services aux familles et à la petite enfance.

Les professionnels travaillent en partenariat avec les travailleurs sociaux pour régler des questions qui empêchent leurs membres de fonctionner sainement. Les questions concernant les services aux victimes de violence familiale, aux aînés victimes d'abus et aux personnes aux prises avec des invalidités ne sont que quelques-uns des domaines où les travailleurs sociaux des T.N.-O. se retrouvent pour revendiquer et promouvoir le changement.

Les travailleurs sociaux sont fiers de leur engagement visant à améliorer le bien-être des gens dans la société. Les travailleurs sociaux des T.N.-O. démontrent tous les jours que l'engagement de leur profession face à la justice sociale est bel et bien vivant; nous les félicitons pour leur travail.

Célébrons ensemble la Semaine nationale du travail social aux T.N.-O.



J. Michael Miltenberger
l'honorable J. Michael Miltenberger
Ministre de la Santé et des Services sociaux
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

L'Islam et les femmes

Une question de culture plus que de religion

Après avoir vu le film « Mon cœur est témoin », les musulmans présents à la discussion ont établi la différence entre la culture et la religion.



Simon Bérubé / L'Aquilon

Mme Ansam Abdulhapidh

Simon Breuël

« Dans le film, nous avons vu des femmes du Nord et du Sud de l'Afrique. Je crois que leur situation avait plus à voir avec la culture de ces régions qu'avec la religion », a fait savoir le Dr Wameed Hassan lors de la discussion qui a suivi la projection du film « Mon cœur est témoin ». L'activité, organisée par l'AFCY, a eu lieu le 7 mars dernier, veille de la Journée internationale de la femme.

Celle qui a eu l'idée de présenter cette soirée, France Benoit, est d'ailleurs sortie ravie de la discussion. « On a répondu à plusieurs de mes questions, mais il m'en reste encore bien d'autres en tête. Par exemple, j'aimerais approfondir mes connaissances sur les différences entre la religion et la culture, sur le port du voile et sur les différentes interprétations des écritures », ajoute-t-elle.

Le Dr Hâssan considère aussi

qu'il s'agissait d'une soirée réussie. « C'était une opportunité pour nous, en tant que musulmans canadiens, de profiter de la Journée internationale de la femme pour faire connaître les valeurs de l'Islam face aux femmes en tant que mère, sœur, fille ou même voisine ou amie », dit-il.

Selon lui, la question de la femme et de l'Islam en est surtout une d'enseignement du livre saint, le Coran. « Pour bien comprendre le livre, il faut savoir lire l'arabe et l'on ne peut pas en prendre qu'un verset et laisser tout le reste. Il y a des gens qui passent des vies entières à comprendre les écritures », dit-il.

Selon lui et sa femme, Ansam Abdulhapidh, le Coran prend grand soin des femmes. « Quand un couple en arrive à un cul-de-sac, l'islam permet le divorce. Mais l'homme devra continuer de la supporter et de supporter sa famille. Certaines religions ne permettent pas le divorce et obligent la femme à rester prise, dans de graves situations », dit-elle en ajoutant que sa religion considère la femme comme l'égale de l'homme, avec les mêmes droits et obligations.

« La femme a droit à son opinion, elle peut accepter ou refuser le mariage avec l'homme qui la convoite. Si l'homme veut le mariage, il doit donner une dot à sa femme et ce sera ce qu'elle veut. Après le mariage, il doit la supporter financièrement et ne peut pas l'obliger à aller travailler si elle ne le désire pas. Si elle allaite son enfant, il doit lui payer un salaire et si elle vient d'une famille riche et qu'elle n'a jamais fait de tâches ménagères, il doit lui fournir une servante », d'expliquer Mme Abdulhapidh qui ajoute que si elle travaille, elle peut faire ce qu'elle veut de son salaire, « tant qu'il est dépensé intelligemment ».

Selon le couple, les femmes occupent donc une place d'importance dans l'écriture religieuse. « Si j'ai une fille et que je l'éleve bien, elle sera marquée pour le paradis », d'ajouter Mme Abdulhapid qui ajoute que le prophète Mohammed a dit que c'est la mère qui est la personne qui mérite le plus notre respect.

Selon le Dr Hâssan, on ne peut relier la religion et la situation de femmes qui sont maltraitées dans certains pays. « En Amérique du Nord, il y a beaucoup d'abus envers les

femmes aussi. Ce n'est pas une question de religion, c'est une question de société et de contexte », explique-t-il tout en ajoutant que plusieurs pays qui se disent islamiques ne le sont que par leur population à majorité musulmane. « Les dirigeants disent qu'ils sont musulmans, mais ne suivent pas l'enseignement du Coran ».

Selon lui et son épouse, plusieurs pays font exprès pour garder leur population dans l'ignorance afin de garder le pouvoir. « Dans le film que l'on a vu, la situation des femmes du Mali avait plus à voir avec la pauvreté qu'avec la religion », d'expliquer Mme Abdulhapidh.

L'après 11 septembre

La vie a changé pour M. Hassan et son épouse depuis le 11 septembre dernier. « Un jour, mon fils qui est né au Canada, va se lever et dire qu'il est Canadien. Mais la réalité, c'est qu'il n'aura peut-être pas les mêmes droits que les autres Canadiens. Qu'est-ce qui nous arrive à nous qui sommes venus au Canada avec nos rêves en pensant que ce serait notre terre du futur ? » de s'inquiéter Mme Abdulhapid.

Selon elle et son mari, tout le monde devrait être apeuré par l'actuelle attitude du président Bush. « Avec les relations entre le Canada et les États-Unis, est-ce que le Canada pourrait vraiment refuser de suivre les États-Unis s'ils décident d'étendre la guerre à d'autres pays ? », de s'interroger le Dr Håssan.

Mme Abdulhapidh compare le gouvernement américain à l'enfant le plus costaud qu'on retrouve à la maternelle. « Les États-Unis ont toujours eu besoin d'un ennemi. Comme l'enfant le plus fort à la maternelle, il va trouver quelqu'un sur qui frapper pour montrer qu'il est le plus fort. Même si tous les enfants s'opposent à son attitude, il va continuer parce qu'il a besoin de le prouver » soutient-elle.

Selon eux, le gouvernement américain a peut-être pointé des musulmans du doigt trop vite, sans preuve. De plus, ceux-ci se demandent s'il était justifié d'aller bombardier un pays et sa population pour mettre la main sur une seule personne. « Quand les Français cherchaient Marcos, ils l'ont simplement demandé au gouvernement du Soudan et ils ont fini par l'avoir », d'ajouter le Dr Hassan.



À Diavik, nous
construisons
la meilleure mine
de diamant du
Canada.



DIAVIK
DIAMOND MINES INC.

www.diavik.ca

C.P. 2498

5007, 50^e Avenue

Yellowknife NT X1A 2P8

Tél. : (867) 669-6500

Téléc. : (867) 669-9058

Échos de l'Assemblée

Simon Stéubé

Traité numéro 8

La décision concernant le Traité numéro 8, rendue publique le 8 mars dernier par la Cour fédérale, continue de susciter des interrogations à l'Assemblée législative. Questionné par le député Steven Nitah, le vice-premier ministre Jim Antoine a souligné qu'un comité de sous-ministres était présentement à étudier le jugement. M. Antoine a aussi indiqué qu'il était toujours possible, pour le gouvernement fédéral, d'en appeler du jugement. Le gouvernement n'a pas non plus l'intention de communiquer avec ses employés qui sont sous l'égide du Traité avant de connaître les conséquences du jugement dans les Territoires du Nord-Ouest.

Deux pipelines ?

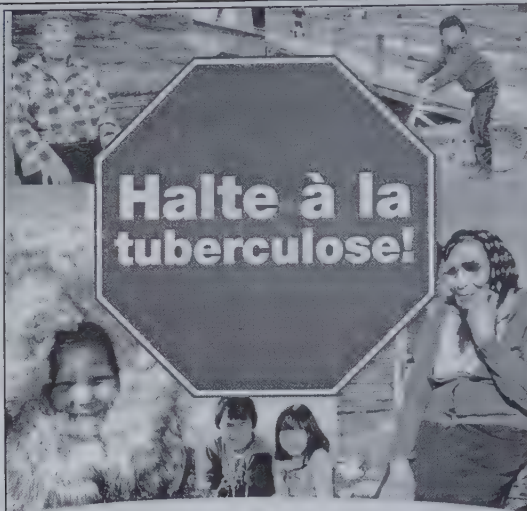
Bien que l'on en soit au tout début du processus, le ministre de la Faune, du Développement et des Ressources naturelles, Jim Antoine, a signalé qu'il pourrait bien y avoir deux gazoducs descendant la vallée du Mackenzie. Un des systèmes prendrait le gaz naturel de la vallée pour l'amener au réseau de l'Alberta, tandis que l'autre pourrait prendre le gaz de la baie Prudhoe afin de l'amener au marché américain. Selon le ministre, il pourrait y avoir une possibilité pour que les deux propositions soient acceptées et que deux lignes longent la vallée. On sait déjà que le consortium visant à amener le gaz naturel vers l'Alberta est à travailler sur la définition de son projet en vue d'une première présentation.

À la vérificatrice générale

Le député Bill Braden a proposé une motion visant à amener le dossier des ententes de départ de Lynda Sorensen et de John Bayly, devant la vérificatrice générale du Canada. On sait que le versement de 696 000 dollars a été approuvé par la Direction de la gestion financière. Le départ de ces deux hauts-fonctionnaires a été provoqué par la saga de l'enquête sur les conflits d'intérêts. La motion proposée par M. Braden a été acceptée par tous les députés, sauf Sandy Lee. Les membres du Cabinet se sont abstenus de voter sur la question. La vérificatrice générale du Canada soumettra un rapport à l'Assemblée législative.

Ajournement

L'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest a ajourné ses travaux jusqu'au mardi 11 juin prochain.



La tuberculose est une maladie causée par un bacille. La contamination se produit par inhalation des bacilles projetés dans l'air lorsqu'une personne atteinte de la maladie tousse, éternue ou parle.

Que vous soyez jeune ou vieux, vous pouvez contracter la tuberculose.

Signes et symptômes de la tuberculose

Toux qui persiste plus de trois semaines; douleurs à la poitrine; perte de poids; fièvre et sueurs nocturnes; sensation de faiblesse et de maladie.

L'infection

- Une personne peut être infectée par le bacille de la tuberculose sans souffrir de la maladie ni être contagieuse.
- Toute personne porteuse du bacille de la tuberculose peut développer la maladie un jour.
- Si vous pensez avoir la tuberculose, allez passer des tests au centre de santé le plus proche.
- Votre médecin peut vous prescrire un médicament qui détruira les bacilles de la tuberculose et qui vous empêchera de tomber malade.

La maladie

- La maladie est causée par les bacilles de la tuberculose qui se multiplient dans l'organisme.
- Si vous avez la tuberculose pulmonaire, vous pouvez contaminer les autres.
- Les personnes atteintes de tuberculose présenteront un ou plusieurs symptômes de la maladie.
- La tuberculose doit être traitée au moyen de médicaments.
- Non traitée, la tuberculose peut gagner divers organes et même causer la mort.

Prenez tous les médicaments qui vous ont été prescrits et respectez la durée du traitement, afin de tuer les bacilles dans votre organisme et de ralentir la propagation de la maladie.

Pour toute question que vous vous posez sur la tuberculose, communiquez avec le centre de santé ou le service de santé publique de votre région.

Traiter l'infection – Éliminer la maladie



Ensemble, nous pouvons éliminer la tuberculose.

Appels d'offres - offres d'emplois

Une nouvelle entente pour le développement de la culture et des arts

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Le gouvernement fédéral et la Fédération culturelle canadienne-française ont renouvelé une entente, qui a pour but de favoriser le développement des arts et de la culture de la francophonie canadienne. D'une durée de cinq ans, l'entente prévoit la réalisation ou la poursuite de quinze projets portant sur la promotion et la commercialisation des produits culturels, la circulation et la diffusion de la création, la création d'occasions de visibilité, la formation et le développement de même que la consolidation des plates-formes artistiques.

La première entente a permis l'ouverture d'un nouveau de promotion à Montréal et la création de l'entreprise de vente directe du livre francophone Livres, Disques etc, du Réseau Coup de cœur qui offre une vitrine à la chanson francophone partout au pays, du Festival biennuel du théâtre des régions, du Réseau national des galas de la chanson, pour ne nommer que ces projets. On évalue à 4,5 millions de dollars la valeur des

investissements qui ont été générés par la première entente.

Deux nouveaux projets sont prévus dans la seconde entente. Il s'agit d'abord de la création d'une plate-forme d'échange et de concertation visant la réunion des réseaux de diffusion québécois et canadiens-français, ainsi que l'intégration des artistes canadiens-français à la Bourse Rideau.

Le second projet prévoit la mise en œuvre d'une initiative de relance et de mobilisation du secteur culturel, dans le but de développer de nouvelles stratégies de développement culturel qui pourront être soutenues durablement dans les communautés francophones.

Contrairement à l'habitude, cette entente ne comporte aucun volet financier. La formule consiste plutôt à développer une synergie entre différents partenaires, de façon à favoriser l'émergence de

projets culturels.

Le Centre national des arts, le Conseil des arts du Canada, l'Office national du film et la Société Radio-Canada sont les co-signataires de l'entente cette année. L'Office national du film, qui n'était pas parmi les signataires de la première entente, ne s'est pas présentée des mains vides. Son président, Jacques Bensimon, a annoncé que l'enveloppe budgétaire qui est consacrée au Programme d'aide au cinéma indépendant canadien hors Québec, sera augmentée de 25 pour cent à compter du 1^{er} avril. Ce programme accorde un soutien aux jeunes cinéastes pour le montage, le mixage et la distribution de leurs films.

Le ministère du Patrimoine a annoncé de son côté qu'il verserait 300 000 \$ au cours des trois prochaines années pour permettre au bureau de promotion de Montréal de poursuivre son travail de valorisation des artistes franco-canadiens au Québec.



GOUVERNEMENT DU NUNAVUT SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT

Honorabile Kelvin Ng, Ministre

CONSTRUCTION 2002-2003 PROGRAMME D'AIDE AU LOGEMENT SOCIAL

FOURNITURE DES MATÉRIAUX SEULEMENT

La Société d'habitation du Nunavut lance un appel d'offres visant la fourniture F.A.B. des matériaux requis pour la construction des unités suivantes sur les sites de construction dans les localités ci-après :

LOCALITÉ	TRANSPORTEUR ET QUAI	NECESSAIRES	DATES DE LIVRAISON
Cambridge Bay, NU	STNL-Hay River, NT	Nécessaire pour un duplex	Le 21 juin 2002
Kigluittuk, NU	STNL-Hay River, NT	Nécessaire pour un duplex	Le 21 juin 2002
Taloyoak, NU	STNL-Hay River, NT	Nécessaire pour deux duplex	Le 21 juin 2002
Gjoa Haven, NU	STNL-Hay River, NT	Nécessaire pour un triplex	Le 21 juin 2002
Kogarnuk (Pelly Bay), NU	N3-Montréal, QC	Nécessaire pour deux duplex	Le 27 juin 2002

Les soumissions doivent être livrées avant 15 h, heure locale, le 25 avril 2002, au bureau du district de Kitikmeot de la Société d'habitation du Nunavut, à Cambridge Bay.

Des frais de 53,50 \$ non remboursables sont exigés pour les documents de soumission.

Les soumissions seront acceptées pour la fourniture de tous les matériaux compris dans les nécessaires mentionnés ci-dessus.

Les soumissions des entreprises intéressées doivent couvrir tous les matériaux. Chaque localité doit faire l'objet d'une soumission distincte sur les formulaires prévus à cette fin. Des marchés distincts seront adjugés pour les nécessaires de matériaux complets pour toutes les unités dans chaque localité.

Les documents de soumission sont disponibles au bureau du district de Kitikmeot de la Société d'habitation du Nunavut.

Aux fins du présent appel d'offres, les dispositions de la politique en matière d'aide à l'entreprise Nunavutmi Nangminnganngit Inuqut s'appliquent.

La soumission la moins chère n'est pas nécessairement celle qui sera retenue.

Demandes de renseignements concernant les marchés :

Don Hutton
Société d'habitation du Nunavut
Bureau du district de Kitikmeot
Édifice de la Banque Royale
CP 110
Cambridge Bay NU X0B 0C0
Téléphone : (867) 983-2276
Télécopieur : (867) 983-2278

Demandes de renseignements d'ordre technique :

Manfred Eder - Architecture et structure
Tony Barney - Éléments mécaniques et électriques
Société d'habitation du Nunavut
Bureau du district de Kitikmeot
Édifice de la Banque Royale
CP 110
Cambridge Bay NU X0B 0C0
Téléphone : (867) 983-2276
Télécopieur : (867) 983-2278



SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT

Honorabile Kelvin Ng, ministre

PROGRAMME D'AIDE AU LOGEMENT SOCIAL - 2002-2003 FONDACTIONS SUR POUTRELLES D'ACIER

Dans le cadre de son programme d'aide au logement social pour l'exercice 2002-2003, la Société d'habitation du Nunavut lance un appel d'offres visant la fourniture du matériel, de la main-d'œuvre et de l'équipement nécessaires à l'installation de fondations sur poutrelles d'acier dans les localités suivantes :

Arctic Bay	Un immeuble quadrifamilial
Cape Dorset	Un immeuble quadrifamilial
Clyde River	Un immeuble quadrifamilial
Griebe Fjord	Un duplex
Hall Beach	Deux duplex
Iqaluit	Deux duplex
Iqaluit	Un duplex
Kimmirut	Un immeuble quadrifamilial
Pangnirtung	Trois maisons unifamiliales
Pond Inlet	Trois maisons unifamiliales
Okiqtigjaak	Un immeuble quadrifamilial
Resolute Bay	Une maison unifamiliale

On peut soumettre une proposition pour l'ensemble des localités mentionnées ci-dessus ou pour n'importe laquelle d'entre elles.

Les soumissions doivent être livrées avant 15 h, heure locale, le 19 avril 2002, au bureau d'Iqaluit de la Société d'habitation du Nunavut. Les documents de soumission sont disponibles au bureau d'Iqaluit de la Société d'habitation du Nunavut.

Des frais de 53,50 \$ non remboursables sont exigés pour les documents de soumission.

Pour obtenir des renseignements d'ordre contractuel ou technique, communiquer avec :
Bob Thompson
C.P. 418
Iqaluit, NU X0A 0H0
Téléphone : (867) 979-4421 Télécopieur : (867) 979-0585

Aux fins du présent appel d'offres, les dispositions de la politique en matière d'aide à l'entreprise Nunavutmi Nangminnganngit Inuqut s'appliquent.

Une garantie-caution de soumission est exigée à l'endroit de ce projet. La soumission la moins chère n'est pas nécessairement celle qui sera retenue.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Production de gravier concassé

Concasser et entasser du gravier de revêtement de surface - Km 232,6, route 5, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaires aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 27 MARS 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 11 mars 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques : Gilles Roy, technicien
Techniques d'entretien
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 16 mars 2002, à 13 h 30, à Hay River.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre
LE 17 MARS 2002

Services au fur et à mesure des besoins

Location de matériel lourd;
services de soudure;
services de mécanique
- Région de Rae et d'Edzo, T.N.-O. -

Location de camions-remorques pour transporter du matériel;
remplacement des vitrages de sécurité et de pare-brise;
location de matériel lourd;
location de matériel de resurfaçage
- Yellowknife et les environs, T.N.-O.

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaires aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 28 MARS 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 18 mars 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Shelly Hodges, commissaires aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8978
Renseignements techniques : Mike Egiz, surintendant de district
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-3432

Agent de liaison aux affaires publiques

Commissariat aux langues

Assemblée législative, Yellowknife, T.N.-O.

Poste à durée déterminée jusqu'au 30 septembre 2003
Le Commissariat aux langues a un poste d'agent de liaison aux affaires publiques devant être comblé par une personne dynamique.

Vous rapportant à la commissaire aux langues, vous aurez la responsabilité de sensibiliser le public à la Loi sur les langues officielles et au Commissariat aux langues. Vous préparerez des discours, des communiqués pour les journaux et les médias, des brochures, des expositions, des bulletins et des annonces. Vous vous occuperez du matériel de documentation dans la bibliothèque du Commissariat. Vous aiderez la commissaire aux langues à traiter des plaintes.

Vous avez un diplôme universitaire dans un domaine pertinent et de trois à cinq ans d'expérience et vous connaissez la connaissance des langues officielles des T.N.-O. Vous devez être capable de travailler dans un milieu multiculturel, vous possédez de bonnes connaissances des ordinateurs, de grandes habiletés en communication écrite et parlée et de grandes qualités d'organisation. La capacité d'écrire ou de parler deux langues officielles ou plus serait un atout.

Le salaire est de 28,26 \$ l'heure (soit environ 53 761,50 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° de réf.: 000687-2002

Date limite: le 29 mars 2002

Analyse de la recherche

Commissariat aux langues

Assemblée législative, Yellowknife, T.N.-O.

Poste à durée déterminée jusqu'au 30 septembre 2003
Le Commissariat aux langues a un poste d'analyse de la recherche devant être comblé immédiatement par une personne énergique.

Vous rapportant à la commissaire aux langues, vous aurez la responsabilité de faire la recherche sur l'usage des langues officielles des T.N.-O., de mener et d'analyser une recherche visant à fournir des recommandations éclairées aux législateurs, aux leaders politiques et aux personnes oeuvrant dans le domaine des langues. Vous devez surveiller et évaluer la préservation des langues officielles et l'élaboration de stratégies en matière de langues officielles.

Vous devez posséder un diplôme universitaire dans un domaine pertinent et de trois à cinq ans d'expérience. Vous devez également avoir de bonnes habiletés en matière de recherche, de communication, d'analyse et d'ordinateurs. La connaissance des langues autochtones et de la structure politique du Nord est également exigée. Vous devez être en mesure de travailler dans un milieu multiculturel.

Le salaire est de 30,58 l'heure (soit un salaire annuel d'environ 59 631 \$) auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° de réf.: 000688-2002

Date limite: le 29 mars 2002

Faire parvenir votre candidature à l'adresse suivante:
Human Resource Planning Officer
Legislative Assembly, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9
Téléphone: (867) 669-2229 Télécopieur: (867) 920-4735
Courriel: karen.short@govt.ca

Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.

Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Technicien en dessin industriel

Ministère des Transports

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 42 607,50 \$ par année auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours: 02-31-698RB-0003

Date limite: le 29 mars 2002

Préposé aux examens de conduite de véhicules automobiles

Ministère des Transports

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 42 607,50 \$ auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours: 02-31-692RB-0003

Date limite: le 29 mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante:
Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone: (867) 920-6924; télécopieur: (867) 923-0283; courriel: rebecca.blecher@govt.ca

Directeur d'aéroport régional

Ministère des Transports

Tuktoyaktuk, T. N.-O.

(Poste à durée déterminée de deux ans)

Le traitement initial est de 62 010 \$ auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 10 941 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours: 02-31-697DK-0003

Date limite: le 29 mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante:
Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur: (867) 873-0283; courriel: debbie.kelly@govt.ca

Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports

L'hon. Joe Handley, ministre

Production de gravier concassé

Concasser et empiler du gravier de surface

- Km 89, route 5; Km 8,7, route 6, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à:

15 H, HEURE LOCALE, LE 3 AVRIL 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 18 mars 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux: Diana Field, agente des finances, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone: (867) 874-5010
Renseignements techniques: Gilles Roy, technicien, Techniques d'entretien, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone: (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions le 25 mars 2002, à 13 h 30, à Hay River.

Préposé au registre des maladies

Ministère de la Santé et des Services sociaux

Yellowknife, T.N.-O.

(Poste à durée déterminée de trois ans, allant jusqu'au 31 mars 2005)

Le traitement initial est de 19,87 \$ l'heure auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours: 49-00689JF-0003

Date limite: le 28 mars 2002

Conseiller principal en matière de politique financière

Ministère de la Santé et des Services sociaux

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 33,07 \$ l'heure auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours: 49-00690GQ-0003

Date limite: le 22 mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante:
Ressources humaines, Division des politiques, de la planification et des ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone: (867) 920-8637; télécopieur: (867) 873-0281

Agent des prestations

Division des services ministériels

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 28,26 \$ l'heure (soit environ 55 107 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours: 011-701-0003

Date limite: le 29 mars 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante:
Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5^e étage, Edifice Laing, 5003, 49^e rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur: (867) 873-0110; courriel: barry.lange@govt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive



Territoires du Nord-Ouest



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services

L'hon. Vince Steen, ministre

Rénovation du Palais de Justice

Rénovation des deuxième et troisième étages du Palais de justice

- Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou être livrées en main propre au bureau régional du North Slave, 5013, 44^e Rue) au plus tard à:

15 H, HEURE LOCALE, LE 15 AVRIL 2002

Les entrepreneurs intéressés pourront se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse indiquée ci-dessus à partir du 20 mars 2002.

Un montant de 50 \$ non remboursable est requis pour obtenir les documents de soumission.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être présentées sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la caution indiquée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux: Linda Balkwill, commis aux contrats, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone: (867) 873-7552

Renseignements techniques: Kayhan Nadj, agent de projet, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone: (867) 920-6331
ou Helen Kellington, Ferguson Simsek Clark, Téléphone: (867) 920-2882



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports

L'hon. Joe Handley, ministre

Programme de délivrance des permis de circuler et de la sécurité

Contrat de trois ans

- Fort Providence, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à:

15 H, HEURE LOCALE, LE 10 AVRIL 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 19 mars 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux: Diana Field, agente des finances, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone: (867) 874-5010
Renseignements techniques: Peter Boden, agent de projet, Gouvernement des T.N.-O., Téléphone: (867) 874-5007

Petites annonces

Album souvenir de la garderie

La garderie est à la recherche de pionniers de la garderie Plein soleil pour ajouter des

Offre d'emploi

Fonction Directeur ou directrice des communications
Caractère Plein temps, contrat de onze mois
Lieu Yellowknife, T.N.-O.
Mandat
 - Assurer l'ensemble des mandats de communications énoncés dans la planification stratégique en développement économique de la collectivité franco-ténoise (voir l'an 1 de *Bâtir un pays*, sur le site web de la Fédération Franco-Ténoise, ...).
Exigences
 - Maîtriser parfaitement le français et l'anglais;
 - afficher de l'entregent et des habiletés en oratoire et en écriture;
 - être familière ou familier à la fois avec l'organisation communautaire et le développement économique;
 - être disposé-e à voyager;
 - posséder un diplôme universitaire.
Conditions de travail
 - Entrée en fonction en mai 2002;
 - salaire annuel : 60 000\$;
 - vacances de 6%;
 - environ 40 heures par semaines;
 - bureau et équipements informatiques et bureautiques assurés.
Dépôt des offres de services
 - pour le 12 avril;
 - aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général
par courrier Société de développement économique des TNO
 C. p. 488, Yellowknife NT X1A 2N4
 867-873-2158
par télécopieur : 867-873-2158
par courriel : fit@franco-nord.com
en personne : 5016 48^{ème} rue, Yellowknife.

Offre d'emploi

Fonction Directeur ou directrice de projet.
Caractère Plein temps, contrat de douze mois.
Lieu Yellowknife, T.N.-O.
Mandats
 - Actualiser l'an 1 de la planification franco-ténoise en développement économique : structuration, réseautage, élaboration de politiques et de programmes, mise en œuvre de ceux-ci (voir *Bâtir un pays*, sur le site web de la Fédération Franco-Ténoise...);
 - sélectionner, superviser, gérer le personnel nécessaire;
 - assurer la liaison avec la Fédération Franco-Ténoise, le Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne, le ministère du Développement des ressources humaines Canada, et les divers Regroupements de développement économique et d'employabilité provinciaux;
 - représenter les TNO en matière de développement économique francophone;
 - accomplir tout autre mandat qui s'inscrit dans cet esprit.
Exigences
 - Maîtriser le français et l'anglais;
 - afficher des qualités de leader;
 - être familière ou familier à la fois avec l'organisation communautaire et le développement économique;
 - être disposé-e à voyager;
 - posséder un diplôme universitaire.
Conditions de travail
 - Entrée en fonction en avril 2002;
 - salaire annuel : 80 000\$; vacances de 8%;
 - environ 40 heures par semaines;
 - bureau et équipements informatiques et bureautiques assurés.
Dépôt des offres de services
 - Pour le 31 mars;
 - aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général
par courrier Société de développement économique des TNO
 C. p. 488, Yellowknife NT X1A 2N4
 867-873-2158
par télécopieur : 867-873-2158
par courriel : fit@franco-nord.com
en personne : 5016 48^{ème} rue, Yellowknife.

photos ou des anecdotes dans son album souvenir. Arlette au 873-9570.

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture. Références disponibles.
 Contactez Harry au 766-4091.

Entretien

Pour tous vos travaux d'entretien et de nettoyage, Brigitt's Nettoyage, Boite 2458,

Yellowknife NT X1A 2P3

Tél. : 766-4599.

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable.
 Contactez Denis au (867) 777-3030.

Dualité linguistique en santé La Chambre des communes évite le vote

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Les francophones peuvent dire adieu à l'ajout d'un sixième principe à la Loi canadienne sur la santé, soit celui du respect de la dualité linguistique.

Le projet de loi en ce sens, mis de l'avant par le député libéral Mauril Bélanger, ne fera pas l'objet d'un vote à la Chambre des communes. Tout au plus les députés pourront en débattre pendant une heure, probablement au mois d'avril.

Le projet de loi privé n'a pas été retenu par le Comité de la procédure et des affaires de la Chambre, qui choisit à huis clos les projets des députés qui font l'objet d'un vote. Le comité est formé de deux libéraux et d'un représentant des quatre autres partis politiques.

Le député Bélanger ne cache pas sa frustration. Il se dit convaincu que son projet de loi rencontre les critères. Pour être admissible à un vote, un projet de loi privé doit être rédigé en termes clairs, respecter la Constitution et porter sur des domaines de compétence fédérale, porter sur une question d'intérêt public, traiter d'une question qui ne figure pas au programme législatif du gouvernement et qui n'est pas débattu durant la session en cours et, finalement, transcender les intérêts locaux et être non partisan.

« Il faut qu'on m'explique pourquoi ce n'est pas votable » lance au bout du fil M. Bélanger. Le problème, c'est que les députés qui ont pris cette décision refusent de lui en donner les raisons, pour cause de confidentialité. « Il n'y a pas eu de consensus au sein du groupe » explique de son côté le libéral Marcel Proulx, qui préside le sous-comité des affaires émanant des députés, qui choisit et recommande les projets de loi qui peuvent être votés à la Chambre des communes.

Tel que rédigé, le projet de loi du député d'Ottawa-Vanier forcerait les provinces à offrir des services de santé en français ou en anglais à leur minorité linguistique. M. Proulx ne veut pas dire si cette incursion dans les affaires des provinces a chatouillé certains membres de son sous-comité.

M. Bélanger est frustré par « l'absurdité » du système mis en place pour sélectionner les projets de loi des députés qui font l'objet d'un débat et d'un vote à la Chambre des communes.

Au départ, un député doit attendre que son nom soit piqué lors d'un tirage au sort, afin que son projet de loi soit mis sur la liste de priorité du Feuilleton de la Chambre des communes. Le projet de loi doit ensuite subir l'épreuve de l'obscur sous-comité des affaires émanant des députés. « Il s'agit d'un mécanisme très contraignant, très injuste, mais là, c'est pire que ça. Il faut que le mécanisme soit modifié. » Il dit maintenant comprendre la frustration des députés qui ont vécu la même rebuffade.

« M. Bélanger n'est pas le seul à avoir été frustré par le fonctionnement du sous-comité » confirme son président Marcel Proulx.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports

L'hon. Joe Handley, ministre

Services au fur et à mesure des besoins

Fournir et installer des vitrages de sécurité et des pare-brise; fournir des camions-remorques pour transporter du matériel.

- Région du Slave Sud, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 27 MARS 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 19 mars 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
 Gouvernement des T.N.-O.
 Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques : Frank Hirst, agent de projet
 Gouvernement des T.N.-O.
 Téléphone : (867) 874-2640



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports

L'hon. Joe Handley, ministre

Élargissement du remblai

Excavation de l'emprunt : 90 000 m³;
 construction de la fondation et de la base :
 12 500 m³; levé de construction et contrôle de la qualité.

- Km 127,6, au km 133,6,
 route Dempster (route 8), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 2038, Inuvik NT X0E 0T0 (ou livrées en main propre au 2^e étage de l'édifice Perry) ou au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 2 AVRIL 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 18 mars 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Bernice Furlong, secrétaire
 Gouvernement des T.N.-O.
 Téléphone : (867) 777-7343
Renseignements techniques : Arvind Vashishtha, agent de projet
 Gouvernement des T.N.-O.
 Téléphone : (867) 777-7314

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions le 27 mars 2002, à 13 h 30, au ministère des Transports, au 2^e étage de l'édifice Perry.

Les Canadiens de Montréal

Tout n'est pas sous contrôle



Alain Bossette

Lors de la dernière chronique, j'indiquais que les Canadiens devaient amasser 29 points au classement pour s'assurer d'une participation aux séries éliminatoires. D'après mes savants calculs, ils auraient dû amasser quelques 10 points lors des 10 matchs suivants. Dix matchs plus tard, les Canadiens ont accumulé 11 points.

Est-ce une raison d'être optimiste?

Non, pas vraiment! Il faut regarder comment le club s'est comporté lors de ces 10 derniers matchs.

Durant cette période, ils ont joué quatre de leurs cinq matchs contre des clubs qui affichent un dossier à peu près similaire à celui des Canadiens. Il aurait été préférable que le club montréalais remporte ces quatre matchs mais leur fiche a été d'une victoire, deux défaites et un match nul. Leur dernier match du genre sera lors de l'avant-dernier match de la saison, contre les Devils du New Jersey. Il sera alors probablement important pour eux de gagner ce match, d'autant plus que ces deux clubs seront probablement en train de se battre l'un contre l'autre pour participer aux séries.

Les Canadiens sont également en compétition avec les Sabres de Buffalo pour ce dernier rang de la conférence de l'Est. Or, ils ont perdu leur dernier match contre ces derniers et les affronteront à nouveau le 13 avril lors du dernier match de la saison. Ce match sera-t-il décisif?

Ce qui est le plus inquiétant pour le club montréalais, c'est que les 10 prochains matchs seront déterminants. Ils doivent accumuler 16 points (huit victoires) durant cette période. Les seuls clubs contre lesquels ils peuvent se permettre de perdre seront contre les

Flyers et Ottawa. Ils vont jouer deux fois contre la Floride (sans Bure), deux fois contre Tampa Bay, deux fois contre Pittsburgh (sans Lemieux), puis contre Columbus

et Nashville. Il s'agit de leur portion de calendrier la plus facile de toute la saison. S'ils laissent

échapper un ou deux de ces matchs sans se reprendre contre Ottawa et Philadelphie, leur sort sera scellé, puisque les trois derniers matchs de la saison seront coriaces (Ottawa, New Jersey et Buffalo).

Finalement, le plus inquiétant, c'est la situation des Rangers qui ont acquis Pavel Bure au cours des derniers jours.

Même le retour surprenant de Donald Audette ou de Saku Koivu ne saurait insuffler autant de regain au club montréalais, puisque ces joueurs ne seront pas efficaces avant quelques matchs. Or Bure pourrait être la bougie d'allumage pour propulser les Rangers devant les Canadiens.

Commentaires :
aiglon@internorth.com

Les 10 prochains matchs :

Le 20 mars en Floride

Le 22 mars à Tampa Bay

Le 23 mars à Nashville

Le 26 mars contre la Floride

Le 28 mars contre Tampa Bay

Le 30 mars contre Pittsburgh

Le 1^{er} avril à Pittsburgh

Le 4 avril à Philadelphie

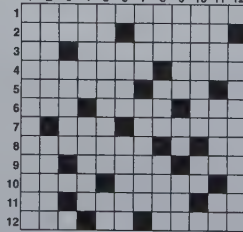
Le 6 avril contre Columbus

Le 7 avril à Ottawa

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 693



HORIZONTAL

- En utilisant la force physique.
- Diminue la surface d'une voile. - Fils de Déda.
- Négation. - La myrtille et l'azalée.
- Caractère de ce qui est inné. - Parcourir des yeux.
- Pacage. - Venus au monde.
- Nos voisins du sud. - Pénètre profondément d'une idée. - Océan.
- Il a vu le déluge. - Petite plante cryptogame.
- Etoile de mer. - Conjonction.
- Personnel. - Rivière de France. - Double coup sur le tambour.
- Table du boucher. -

Chose nuisible.

- Patrie d'Abraham. - Repas du milieu du jour. - Infinitif.
- Chef éthiopien. - Infinitif. - Elle est généralement bordée d'arêtes.

VERTICAL

- Dispositif manuel automatique.
- Leurs planchers sont glacés. - Texte chez les bouddhistes.
- Négation. - Rejetant comme faux.
- Écailles. - Trous pratiqués dans des ouillis.
- Cerisiers sauvages. - C'est-à-dire.
- En outre. - Ypres.
- Femelle d'un chien de chasse. - Boissons.
- Ville du Pérou. - Prêts

- pour la douche. - Exerce une action en justice.
- Terme de football. - Péroné. - Semblable.
 - Caractère d'un sol arélique. - Fer.
 - Raire. - Commune du Morbihan. - Doubliée.
 - Personne chargée de rédiger le courrier.

RÉPONSE DU NO 692

1 CORRECTEMENT
2 QUARTIER ARABE
3 RENTÉE GAMBIE
4 RÉG. CORNANT
5 ÉPISTOLAIRES
6 SPATIALISER
7 PULVÉRISER
8 ORGANISATEUR
9 MATSCHER
10 ÉGÉRIEN
11 JUSQU'À L'ÉPUISE
12 ÉTRANGÈRES

Horoscope

SEMAINE DU 24 AU 30 MARS 2002

ANNIVERSAIRES :

25 mars JANETTE BERTRAND (Bélier bœuf)



BÉLIER

Il vous est maintenant possible de dépasser plusieurs problèmes et d'aller vraiment vers ce que vous voulez. N'hésitez pas à demander ce que vous êtes essentiel.



TAUREAU

La Lune vous apporte plusieurs changements dans le domaine de votre travail. Vous savez ce que vous désirez. Vous êtes capable d'attendre un très grand succès.



GÉMEAUX

Vous avez beaucoup de forces intérieures. Présentez-vous, cela fait que vous vivez tout d'une manière formidable. Vous êtes capable de vraiment vous éviter plusieurs complications.



CANCER

La planète Saturne fait que vous êtes obligé de tenir compte de plusieurs choses. Vous ne devez pas être trop exigeant envers les autres. Soyez-le, cependant, envers vous-même.



LION

Chiron vous apporte la possibilité de tout voir avec un certain détachement. Vous savez la part des choses dans tout ce qui vous arrive. Cela est très important.



VIERGE

Vous ne devez pas vous faire du mal avec des choses qui n'ont rien à voir avec votre vie professionnelle. Demeurez très correct envers tous et allez vers ce qui vous semble essentiel.



BALANCE

Vous voulez que tout soit vécu correctement. Vous désirez plus que jamais que les gens vous apprécient. Vous allez vers des choses qui vous donneront beaucoup de contentement.



SCORPION

Vous réalisez jusqu'à quel point on tient à vous. Vous êtes capable de vraiment comprendre ce que les autres attendent de vous. C'est très bien ainsi.



SAGITTAIRE

Ne soyez pas insaisissable en quoi que ce soit. Allez plutôt vers des choses qui vous donneront un grand respect de vous-même. Cela est plus important que tout.



CAPRICORNE

La planète Vénus fait que vous désirez plus que jamais être très bien. Vous accordez une grande importance à tout ce qui est relié à vos émotions. Vous allez vers des choses horribles.



VERSEAU

Vous êtes très sûr de vous et présentement, cela a de très bonnes conséquences. Vous êtes apte à vivre de très grands bonheurs. Vous savez ce qui vous convient.



POISSONS

Vous ne devez pas vous inquiéter car ce qui semble très compliqué maintenant, sera beaucoup plus heureux dans le futur. Vous êtes sur le point de très bien vous rendre compte de plusieurs choses.



Recyclez -
Récupérez -
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h30	09h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour	Varies	1 L'Heure du midi	Les beaux parleurs	Le Québec en direct				Jésus de Nazareth	Varies	Tweenies	Varies	Varies	Varies	Les beaux parleurs	Ce soir		
RDI	L'Atlantique en direct	V Bulletin de sante	Bulletin de sante	L'Heure du midi	Le Québec en direct				L'Ontario en direct	L'Ouest en direct			Le Journal de RDI	Journal de France	Le Journal RDI	Varies	Capital actions	
TV5	Varies	Les Zap	Varies	Varies	Varies	Varies	Varies	Varies	Journal de Suisse	Journal de Suisse	Journal de Suisse	Varies	On a tout essayé	15 TV5	Journal Suisse	Varies	Pyramide	
TVA	Les saisons de Clodine	Nichel Jasmin	45 Le TVA midi	Dans la mire	La vie à... 45 Boutique TVA				Les feux de l'amour	Aimer	Claire Lamarche	Le TVA	Le TVA 18 Heures			Ultimatum		

Lundi

25	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie L'été	La vie la vie	Mon meilleur ennemi Confé d'été	Musée Hall Le Témoin	Le Témoin	Le Témoin	Nouvelles spots / 25 Zone libre	25 9 5 8						40 Fin de la programmation			
RDI	Le Journal du midi	Maison- neuve	Grands reportages Vapeurs d'alcool	Le Témoin	Le Point	Maison- neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Témoin	Le Point	Grands reportages Vapeurs d'alcool	Capital actions	Maison- neuve	Le Journal	Journal du	l'ouest	Pacifique
TV5	Le Journal du midi	Maison- neuve	Grands reportages Vapeurs d'alcool	Le Témoin	Le Point	Maison- neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Témoin	Le Point	Grands reportages Vapeurs d'alcool	Capital actions	Maison- neuve	Le Journal	Journal du	l'ouest	Pacifique
TVA	Metropolis France	Dans ma cuisine	Un an plus tard	Comédies d'été	Le Témoin	Le Point	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Témoin	Le Point	Grands reportages Vapeurs d'alcool	Capital actions	Maison- neuve	Le Journal	Journal du	l'ouest	Pacifique

Mardi

[illegible]

Mercredi

[illegible]

Jeudi

[illegible]

Vendredi

29 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Jésus de Nazar.	La vie de Jésus, de l'Annonce faite à Marie jusqu'à sa mort sur la croix.	6/6	Zone libre	L'esclavage américain		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles espérances / 25 Ombres de...		25 "Mère Teresa" (Bio) Keane Curtis, Geraldine Chaplin.				25 Fin de la programmation			
RDI	Journal de l'Amérique RDI	Journée mondiale de la jeunesse		Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	La Canada aujourd'hui		Bulletin de santé		Le Téléjournal/ Le Point		Kanda Rep. "En mémoire de ma fille"		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Le Journal de France	Soldats des mers	Histoires	L'Inévit			Ecrans du monde	Journal: Belge	Union Libre		Une page d'annuaire				Le soir 3	Méditerranée	Les Dites-moi	
TVA	J.E.	"Les yeux du mensonge" (Vrai, 96) Vincent Izary, Cassidy Ray.				La TVA	Le regard... (médias) Jean-Michel Arletti	TVAsports		"Les frères McMillan" (Com, 95) McGillic, Edward Burns				Infopublicité		Le canal nouvelles		

Samedi

30 MAR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
S	Papyrus	Mistralia	Au Max	Peswick	L'Heure du midi	Les aventures de la 4ème dimension (Com'85)			Mots et maux	Accent franco-	L'Aventure	Expresso	Culture-Joc	La vie antilles	Télé-journal	Parlez-moi de...		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact	La Facture	Grille	Culture-Joc	Le Journal RDI	Bulletin PME	Culture-Joc		
TV5	TV5 Journal	Le Journal de la Télévision	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	45 Reflets Sud			45 Sport	15 AutoVision Magazine automobile avec	Solidarité	Mars	Histoire	Journal	Culture	Pyramide		
S	Le Téléjournal	Dé-klick	Elysée 2002	Elysée 2002	L'Heure du midi	14 maison			Plancher	Ma TV	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	Info-		
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Les entrées de midi	L'Heure du midi	Vivre ici			La Semaine verte	Impact								

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Penguins de Pittsburgh vs Canadiens de Montréal LNH Site	Téléjournal Centre-Montreal					Téléjournal Sports 15	15 Les chemins de l'amour (Dr. 95) Halie Berry, Jessica Lange										50 Fin de la programmation
RDI	Le Journal La Facture RDI			Téléjournal Entrée des artistes	Grande reportage "Jean-Paul II"				Zone libre	Téléjournal	Vivre tel	Enjeux						
TV5	Journé de Union Libre			Plus grand cabaret invité(e)s : Daniel Prévost, André Bonin, Bruno Salomoni				15 Juste pour rire	05 Journal Beac	Mots minuit Franc			10 Faut pas rêver					
TVA	renzo "Ben Hur" Deux amis d'enfance se retrouvent avec une noble famille juive (Drame historique, 1959) Stephan Boyd, Jack Hawkins, Charlton Heston								05 Sports Québec	Les Lotos Québec	05 L'envie du réve américain (Dr. 96)						05 Infobulletin	05 Le canal nouvelle

Dimanche

	06h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
31 MAR	Le Jour du Seigneur																	
SRC	5 sur 5																	
SDI	Les Courses automobiles Grand Prix F1 Site Brest																	
R	Jamais sans mon livre																	
TV5	La grande vedrette!!!																	
TVS	(Com. 66) Bourl, Louis de Funes																	
TV6	Griffe Journal de Suisse																	
TV7	Le Journal de Suisse																	
TV8	Changer le vie																	
TV9	Journal de Suisse																	
TV10	Le challenge																	
TV11	We d'ind																	
TV12	Un an de cranes!																	
TV13	Le Journal de Suisse																	
TV14	Le Journal de Suisse																	
TV15	Le Journal de Suisse																	
TV16	Le Journal de Suisse																	
TV17	Le Journal de Suisse																	
TV18	Le Journal de Suisse																	
TV19	Le Journal de Suisse																	
TV20	Le Journal de Suisse																	
TV21	Le Journal de Suisse																	
TV22	Le Journal de Suisse																	

	31 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30 Découv.	Stara à domicile			Asbestos l'opinion publique*	Télé-journal		Nouvelles sports / 55 (Com 78) Jean-Pierre Léaud		L'émour en fuite*		35 OR AIR							
RDI	Le Journal de France	Maison-neuve	Zône libre		Téléjournal Point	Culture-Choc	Second regard	100% digital		Téléjournal Point		La Facture Zone libre		Téléjournal	Accent franco.		Entrée des artistes dans les rues de Paris	Bulletin météo	
TVS	Journal de France	Vive dimanche			35 Viva dimanche	35 Campus L'Italie est à l'honneur	du 22e Salon du livre	01 Journal Debra		Claude Charron		Plus grand Patrick Sébastien présente les plus beaux Visuels du Monde							
TVA	16h30	Jésus* Évasion des étapes marquantes de la vie de Jésus Christ. (Religieux 2000)						Debra		Le TVA/ 55	20 Infopublicité								

L'aquilon

0133
APR 5 - 2002

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 12, 29 mars 2002

Comité spécial
sur la révision de
la Loi sur les
langues officielles

◆ Page 3

La F.F.-T.
devrait toucher
son 25 %

À la suite d'une rencontre avec les représentants du ministère du Patrimoine canadien et un comptable indépendant, la Fédération Franco-Ténoise devrait avoir droit à son avance de 25 % pour la prochaine année.

◆ Page 5

Avortement

Des
statistiques
comparables

Le nombre d'avortements aux T.N.-O. n'est pas anormalement élevé. Mais les cas répétés portent à croire que cette pratique médicale longtemps controversée sert de moyen de contraception à certaines femmes.

◆ Page 6

Exogamie

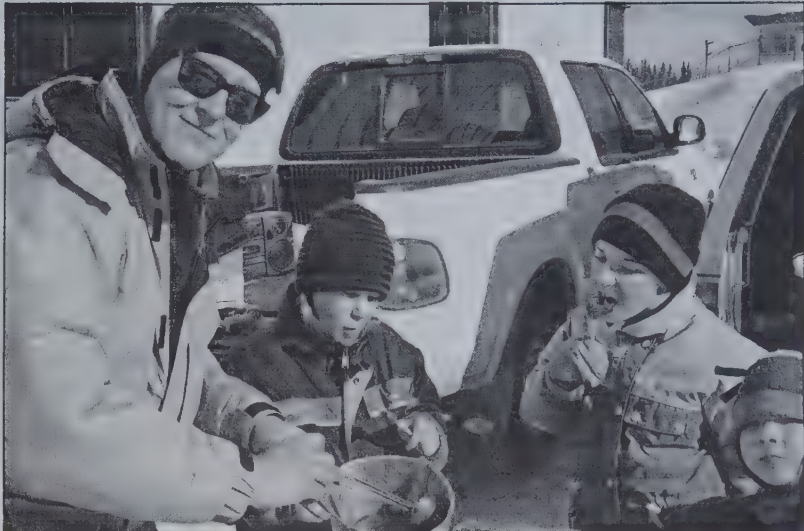
Pas de panique !

Alors que la plupart des associations de francophones hors Québec craignent l'exogamie comme la peste, certains croient que le mariage mixte n'est pas synonyme d'assimilation et que même les chiffres sont trompeurs.

◆ Page 7

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 16
Horoscope	Page 15
Mots croisés	Page 15



Simon Bérubé/L'Aquilon

Daniel Auger a offert ses services bénévoles lors d'une petite cabane à sucre, le 22 mars dernier, dans le stationnement de l'édifice Lahm Ridge, alors que le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation soulignait la Semaine nationale de la francophonie. Les profits de l'événement serviront à défrayer les coûts d'un voyage d'échange pour des élèves de l'École Allain St-Cyr.

Loi sur les langues officielles

Le problème est
dans son application

Dans son mémoire présenté devant le Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles, la Fédération Franco-Ténoise a mis le doigt sur les manquements à l'application de la Loi.

Simon Beublé

Relatant les trois principaux objectifs initiaux de la Loi sur les langues officielles des T.N.-O., le président de la Fédération Franco-Ténoise, Fernand Denault, a mentionné, devant le comité spécial chargé de réviser la Loi, que « la réalité nous force à émettre un constat d'échec à l'égard de chacun des trois énoncés ». Les objectifs de la Loi mentionnent que le français et l'anglais devraient avoir des privilèges égaux, que de donner une protection légale aux langues favoriserait le maintien des différentes cultures et que les chances de tous devraient être égales, sans égard à leur langue.

La F.F.-T. a souligné trois causes possibles à son constat d'échec. Premièrement, on a souligné les lacunes de la Loi « propre à hypothéquer l'atteinte des objectifs arrêtés ». Ensuite, M. Denault a mentionné « une mise en œuvre carencée » compromise par des

ressources financières insuffisantes et « une absence de rétroaction de la part de la clientèle ». Ce dernier a aussi évoqué une absence de volonté politique.

C'est d'ailleurs sur ce dernier point que le président s'est principalement attardé. Notamment avec l'absence de réaction du gouvernement territorial face au déclin des subventions fédérales dans le cadre de l'Accord de coopération Canada-TN-O relatif au français et aux langues autochtones des Territoires du Nord-Ouest. De même, la F.F.-T. a dénoncé le renvoi d'argent destiné aux services en français vers Ottawa de la part du GTNO.

La Fédération a donc conclu, dans son rapport, que les services en français subissent une pénurie de ressources financières « qui compromet sérieusement la mise en œuvre de la Loi ». Cette pénurie incombe, selon M. Denault, au GTNO et au gouvernement du Canada. Enfin, « le GTNO, parce qu'il dispose des pouvoirs

et des ressources pour actualiser la Loi, mais qu'il refuse de s'en prévaloir, représente une des causes majeures de l'échec de la Loi ».

« Si le gouvernement s'oppose dans les faits, comme nous l'avons démontré, à l'application de sa propre Loi sur les langues officielles, si le gouvernement du Canada poursuit le financement de services en français qu'il sait ne pas exister, le second devient forcément complice du premier dans ce mensonge dont la communauté franco-ténoise est la victime », a ajouté le président Denault.

En conclusion, la F.F.-T. a proposé sa collaboration aux deux gouvernements pour atteindre certains objectifs. Parmi ces objectifs, on propose de modifier, à l'égard du

Application
Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Strubel

Jeunes travailleurs

La Commission des accidents du travail a lancé le nouveau programme de sécurité appelé « Sécurité au travail : La sécurité et le jeune travailleur ». L'objectif de ce programme est de former les jeunes travailleurs au chapitre des mesures de sécurité et des risques présents en milieu de travail. Selon JoAnne Deneron, présidente de la Commission, comparé à leurs collègues âgés de 25 ans et plus, les jeunes travailleurs ont 3 % plus de possibilités de se blesser au travail et 11 % plus de risques de subir une blessure nécessitant un arrêt temporaire du travail. Les écoles secondaires participeront à ce programme via un concours offert aux étudiants.

Entente de principe

Après six jours de discussions, les équipes de négociations du Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord et de la Société d'énergie des T.N.-O. en sont venues à une entente de principe en vue de parapher une convention collective d'une durée de trois ans. Les deux parties se sont cependant entendues sur le fait qu'aucun détail ne soit dévoilé à propos de l'entente. L'accord pourrait être ratifié dans les quatre à six prochaines semaines. Un total de 135 travailleurs seront sous l'égide de cette nouvelle convention.

Télévision interactive

La télévision communautaire de Yellowknife s'est jointe au programme « Les collectivités ingénieuses » en vue d'offrir une télévision interactive d'ici deux ans. Le nouveau canal, qui sera appelé « ICAT », permettra au public d'utiliser Internet pour soumettre des photographies, des histoires, des vidéos ou des textes en vue de les diffuser. La télévision sera aussi utilisée pour faire découvrir des sites Internet locaux aux gens n'étant pas branchés.

Pôle nord magnétique

Afin de souligner le 60^e anniversaire des rangers canadiens, 34 rangers de partout à travers le Nord se rencontreront à Resolute Bay, en avril, pour une patrouille en motoneige vers le Pôle nord magnétique. Cette patrouille, qui inclura 5 militaires, durera 16 jours et couvrira plus de 1700 kilomètres.

Nomination

Mike Paulette a récemment été nommé à titre de conseiller politique de la députée et secrétaire d'État, Ethel Blondin-Andrew. Le Téniois travaillera à partir des bureaux d'Ottawa de la députée Blondin-Andrew. Il a déjà été président et vice-président de la Nation métisse et a fait sa marque au sein de plusieurs organisations gouvernementales.

Mettons fin au racisme

Une équipe de jeunes étudiants du Nunavut est parmi les lauréats du concours pan-canadien « Mettons fin au racisme ». Les gagnants ont été identifiés à l'occasion de la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale, le 21 mars dernier. Les cinq jeunes élèves de 12 ans de Sanikiluaq ont réalisé une capsule sur le partage et l'importance des gestes dans l'élimination du racisme.

Application

Suite de la page 1



Simon Bérubé/L'Aquilon
Jean-François Nadeau, vice président de la FFT, Fernand Denault, président, et Daniel Lamoureux, directeur général.

français, la Loi sur les langues officielles des T.N.-O. afin de l'harmoniser à la Loi sur les langues officielles du Canada. On demande aussi de lui conférer un statut de primauté sur les autres lois territoriales, de lui adjoindre une réglementation correspondant aux attentes de la communauté, d'élaborer un plan de mise en œuvre doté de formules

efficientes de prestation de services et de lui attribuer un budget adéquat.

Trois députés étaient présents aux audiences du Comité spécial, ils'agissait du président, Steven Nitah, du député David Krutko, et du ministre Roger Allen. Le député Krutko a remarqué que les préoccupations des francophones ressemblaient beaucoup

à celles des Autochtones. Celui-ci se demandait comment, avec les ressources disponibles, le gouvernement pourrait satisfaire les francophones aussi bien que les groupes linguistiques autochtones. « Quoi qu'imparfait, il existe déjà un mécanisme au fédéral dont le gouvernement territorial pourrait s'inspirer », a répondu le président de la Fédération.

Le Canada en tête

Contribuez à faire du secteur agricole et agroalimentaire canadien le chef de file mondial.

Nous voulons avoir vos commentaires.

Pour prospérer au XXI^e siècle, l'agriculture canadienne doit devenir le chef de file mondial en matière de salubrité des aliments, d'innovation et de production respectueuse de l'environnement.

De concert avec les agriculteurs, le secteur agroalimentaire dans son ensemble et les consommateurs, les gouvernements travaillent à l'élaboration d'un plan d'action qui aidera l'agriculture canadienne à relever les défis et à saisir les occasions qu'offrira le nouveau siècle.

Ce plan fera en sorte que la mention

« produit du Canada » soit synonyme

d'excellence pour

les consommateurs

partout dans le monde.

Cette nouvelle

orientation vous

concerne.

SALUBRITÉ DES ALIMENTS

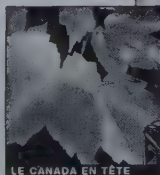


ENVIRONNEMENT



RENOUVEAU

SCIENCE



LE CANADA EN TÊTE

GESTION DES RISQUES

Pour en savoir davantage et nous faire part de vos commentaires, visitez le site à l'adresse www.agr.gc.ca/canadaentete ou composez le 1 800 O-Canada (1 800 622-6232) Télécopieur/ATME 1 800 465-7735

Langues officielles

Le manque de ressources et l'application de la Loi au cœur des discussions

Onze personnes ou organismes ont défilé devant les trois députés présents aux audiences du Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles pour faire connaître leur point de vue sur la Loi.

Simon Steubt

Bien des intervenants ont signalé des manques au chapitre de l'application de la Loi et le manque de ressources financières disponibles pour atteindre les objectifs fixés. Le président du comité, le député Steven Nitah, a d'ailleurs reconnu à plusieurs reprises les manquements à l'application de la Loi.

La commissaire fédérale aux langues officielles, Dyane Adam, a d'ailleurs souligné qu'il y avait « un certain nombre de cas significatifs d'affaiblissement » de la Loi actuelle par les lignes directrices élaborées pour guider les institutions territoriales ». C'est pourquoi celle-ci a suggéré que les détails de la mise en œuvre de la Loi révisée devraient être contenus dans les règlements plutôt que dans les lignes directrices actuelles. Celle-ci demande aussi à ce que soient incluses les définitions de « demande importante » dans la loi révisée.

Questionnée au sujet des langues autochtones et du partage du financement pour satisfaire toutes les communautés linguistiques, Mme Adam a mentionné que son mandat était de parler au nom des deux langues officielles du Canada, soit l'anglais et le français. « Si on met des droits en opposition, c'est certain qu'il y aura des difficultés. Ce qui est important, c'est de mettre en place la réglementation et les programmes qui favorisent le respect des droits linguistiques de l'ensemble des citoyens », de mentionner la commissaire après sa présentation.

Quant à la commissaire territoriale, Fbbie Tatti, elle demande une définition qui reflète la géographie des langues. Dans un rapport sommaire qui précède un examen exhaustif de la Loi qui sera présenté ultérieurement, Mme Tatti a recommandé que la « Loi s'applique à tous les ministères, conseils et agences gouvernementales, aux sous-traitants du gouvernement et aux gouvernements communautaires ».

Mme Tatti demande aussi le maintien d'interprètes et de traducteurs permanents pour chacune des 11 langues officielles. En ce qui a trait au concept de « demande importante », la députée demande à ce qu'il soit retiré de la Loi, puisque parmi ses recommandations, celle-ci demande à ce que « les droits et privilèges soient basés sur les

droits individuels de communiquer et d'apprendre dans sa propre langue, sans référence à un financement basé sur la taille de la population, mais sur ses besoins ».

Les commissaires territoriale et fédérale demandent plus d'indépendance et de pouvoirs pour la personne occupant ce poste au niveau territorial, notamment au niveau de la gestion des plaintes et des enquêtes. Mme Tatti a ajouté que le commissaire territorial devrait être nommé pour au moins deux mandats de l'Assemblée législative afin que les élus n'aient pas d'autorité politique sur le commissaire.

La première commissaire territoriale aux langues officielles, Betty Harnum, est aussi intervenue dans le débat en parlant en faveur de ce qu'elle

appelle les « professionnels de la langue ». Dans son discours, Mme Harnum a mis l'accent sur l'importance d'avoir une reconnaissance professionnelle et une formation adéquate pour ceux et celles qui gagnent leur vie dans la traduction, l'interprétation et l'enseignement des langues autochtones.

Proposant l'idée d'instaurer des programmes d'immersion en langue autochtones, Mme Harnum a mentionné qu'il faudrait apprendre aux gens comment enseigner ces langues. Cependant, les programmes de formation devraient être donnés dans chacune des communautés linguistiques.

Le Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles déposera son rapport à l'Assemblée législative à l'automne prochain.

Travaillons ensemble! Emplois pour les étudiants et les jeunes (2002)

Pouvez-vous fournir de l'emploi à des étudiants et des jeunes aux compétences de travail limitées?

Avez-vous des emplois de niveau débutant qui peuvent aider des personnes à faire la transition dans le monde du travail?

Est-ce que ces emplois durent au moins six semaines, à 30 heures de travail par semaine?

Si vous avez répondu oui à toutes ces questions, vous êtes peut-être admissible à des subventions salariales.

Date limite des demandes : le vendredi 5 avril 2002, à 17 h.

Pour obtenir plus d'information sur la façon de faire une demande, appelez Tara Naugler, agente du programme Initiatives Jeunesse, Centre de services aux entreprises Canada/Territoires du Nord-Ouest, (867) 920-3127; 5020, 48^e Rue, rez-de-chaussée de l'édifice Joe Tobie, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; tél : (867) 766-5100; fax : (867) 873-0423.



Territoires du Nord-Ouest Education, Culture et Formation

**COURRIER
DU LECTEUR**

**aiglon@
internorth.com**

Le jubilé de la Reine UNE CÉLÉBRATION CANADIENNE



L'année 2002 marque le 50^e anniversaire de l'accession au trône de Sa Majesté la Reine.

Aide financière

Afin de permettre aux communautés d'organiser des activités dans le cadre du Jubilé, entre le 21 juin et le 1^{er} juillet 2002, du financement sera mis à la disposition des organisations non gouvernementales, des comités spéciaux et des organismes caritatifs. Sont aussi admissibles à ce financement les administrations municipales, les conseils scolaires et les autres établissements d'enseignement.

Date limite de réception des demandes : le 15 avril 2002

Pour soumettre une demande ou pour obtenir plus de détails, composez le : 1 800 661-0585 ou notre numéro principal, le (867) 669-2800.

Pour obtenir des renseignements complets, visitez notre site Web, à l'adresse www.canadianheritage.gc.ca/jubilee.

ÉDITORIAL

Un choix difficile

Le débat qui entourera la révision de la clause de temporisation (voir article en page 11) fera probablement couler beaucoup d'encre au cours des deux prochaines années. En effet, de grands principes démocratiques se retrouveront en opposition quand viendra le temps de reformuler la composition de l'Assemblée législative et du Cabinet.

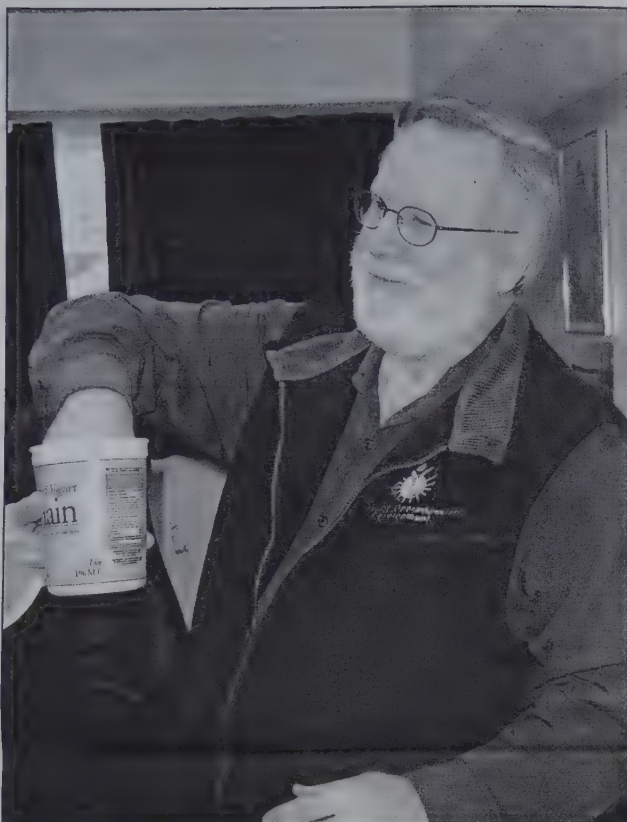
D'une part, il faut tenir compte du principe démocratique « une personne, un vote ». On se souviendra qu'à l'époque de l'adoption de ces dispositions, la cour suprême des T.N.-O. avait estimé que la distribution des circonscriptions électorales favorisant les régions rurales était en contravention avec ce principe démocratique. On se retrouvait alors avec des circonscriptions urbaines regroupant des milliers d'électeurs et des circonscriptions rurales regroupant parfois à peine quelques centaines d'électeurs. Ce découpage électoral se faisait aussi selon une démarcation ethnique : les populations majoritairement autochtones étaient surreprésentées.

À cela, il faut opposer un autre principe démocratique qui repose sur une analyse du pouvoir politique en dehors du système électoral. Selon ce principe, les personnes qui disposent d'un pouvoir économique et celles qui travaillent au sein du gouvernement sont déjà favorisées en terme de poids politique. C'est en suivant ce principe que les Américains ont décidé de ne pas accorder de droit de vote aux résidents de Washington.

Le débat devra aussi toucher à la formule de représentation régionale dans le choix des ministres. Bien que la formule actuelle assure une représentation égale de toutes les régions (deux ministres pour le Sud du lac, deux pour Yellowknife et deux pour le Nord du lac), il n'est pas certain que cela favorise la nomination des candidats les plus compétents. Peut-être serait-il préférable de laisser le premier ministre choisir son propre Cabinet de façon à former une équipe cohérente et compétente?

Comme on le voit, le débat risque de soulever beaucoup de controverses.

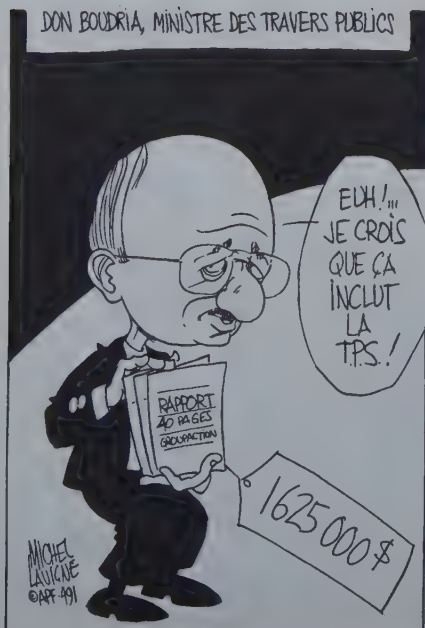
Alain Bessette



Julie Plourde/L'Aigilon

Le directeur général par intérim de la commission scolaire francophone de division, Chuck Tolley, a procédé au tirage du nom de la personne gagnante d'un prix d'une valeur de 1000 \$, dans le cadre de la campagne d'abonnement de L'Aigilon. Félicitations à Mary Jarbeau, de Yellowknife!

DON BOUDRIA, MINISTRE DES TRAVERS PUBLICS



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aigilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aigilon

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courriel électronique : aigilon@internorth.com
Sur le web : www.aigilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey.

L'Aigilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aigilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société Les Éditions franco-ténoises/L'Aigilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aigilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aigilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aigilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Fédération Franco-Ténoise

La F.F.-T. devrait toucher son 25 %

À la suite d'une rencontre avec les représentants du ministère du Patrimoine canadien et un comptable indépendant, la Fédération Franco-TéNOise devrait avoir droit à son avance de 25% pour la prochaine année.

Simon Béteault

C'est à la demande de Patrimoine canadien qu'une télé-conférence a eu lieu le 12 mars dernier afin de clarifier la situation financière de la Fédération Franco-TéNOise. Selon Louis Chagnon, directeur de la région Manitoba, T.N.-O et Nunavut pour Patrimoine canadien, les comptables du ministère avaient demandé des clarifications sur les états financiers de 2000-2001 de l'organisme francophone.

Le ministère du Patrimoine canadien a cependant donné quatre conditions pour le versement des subventions relatives aux projets de la prochaine année. Tout d'abord, la F.F.-T. devait revoir son plan de redressement et le mettre à

jour pour le 31 mars. Ensuite, pour obtenir un deuxième versement, la Fédération devra fournir un rapport d'étape. Enfin, une révision des dépenses ainsi qu'une comptabilité des dépenses par projet sont nécessaires.

Pour le directeur général de la Fédération Franco-TéNOise, Daniel Lamoureux, il n'y a aucun problème à remplir ces conditions. Celui-ci souligne que plusieurs de ces conditions sont déjà remplies au moment de la parution de cette édition. M. Lamoureux signale aussi que la plupart des réponses aux interrogations des comptables se trouvaient déjà dans les documents fournis au ministère du Patrimoine canadien.

Les inquiétudes soulevées par

les comptables de Patrimoine canadiens concernaient principalement la situation financière en regard au passif et à l'actif de la F.F.-T. Les représentants francophones des Territoires du Nord-Ouest ont alors souligné que les chiffres que les comptables avaient sous la main ne comprenaient pas les firmes sous le contrôle de la F.F.-T. De plus, le déficit de la Fédération est passé, au cours des dernières années, de 120 000 \$ à 20 000 \$.

En fin de rencontre, le comptable Jean-Paul Gobeil a souligné que les explications et les clarifications données par les représentants de la Fédération Franco-TéNOise étaient encourageantes. Ce dernier a aussi souligné qu'il

comprendait le principe comptable selon lequel on incluait le salaire des employés dans la colonne des projets plutôt que dans celle de l'administration. Le comptable a aussi recommandé de contracter un prêt hypothécaire, plutôt que de se servir de la marge de crédit.

M. Chagnon s'est aussi montré satisfait de la rencontre. «Les points qui n'étaient pas clairs aux yeux de nos comptables ont été vérifiés et nous sommes maintenant en mesure d'offrir l'avance de 25 % », a-t-il mentionné. Le directeur général de la Fédération Franco-TéNOise, quant à lui, dit avoir hâte de voir si une grosse machine comme Patrimoine canadien sera en

mesure de tenir la promesse d'un haut fonctionnaire. Rappelons que le directeur général du programme des langues officielles, M. Hilaire Lemoyne, avait promis le versement de 25 % des subventions pour tous les organismes, avant le 15 avril.

À l'intention des victimes d'actes criminels

Besoin d'aide pour remplir votre Déclaration de la victime?

Le Service d'aide aux victimes peut vous aider.

Yellowknife (867) 920-8697

(Appels à frais virés acceptés)



Justice

Immigration : plus de points pour la langue seconde

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Il y a lieu d'accorder davantage de points à un immigrant qui maîtrise une deuxième langue officielle, de façon à rehausser l'importance des deux langues officielles du pays.

C'est ce que propose le comité parlementaire de la citoyenneté et de l'immigration, dans un rapport qui traite du règlement qui régira à compter du 28 juin la nouvelle Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.

Dans sa version originale, le projet de règlement concocté par les fonctionnaires accorde à un immigrant un maximum de 20 points pour la connaissance de l'anglais et du français, sur un nombre total de 100 points.

Le règlement proposé alloue 16 points pour une bonne connaissance de la première langue officielle, 8 points pour une connaissance moyenne et aucun point pour une connaissance de base. Il n'accorde que 4 points pour une bonne connaissance de la deuxième langue officielle et aucun point pour une connaissance moyenne ou de base.

Avec cette grille, un immigrant maîtrisant les deux langues officielles du pays obtiendrait 16 points pour une première langue officielle et seulement 4 pour l'autre. Si sa maîtrise des deux langues est moyenne, il obtiendrait 8 points pour une langue et aucun pour l'autre!

Le comité parlementaire «trouve curieux» qu'on n'accorde aucune valeur à la connaissance moyenne de la deuxième langue officielle et aussi que l'écart est trop grand entre les points qui sont accordés pour la connaissance de la première langue officielle.

Canada

mettez un peu d'argent en sûreté.

OBLIGATION À PRIME DU CANADA

2,00 % 3,00 % 4,25 % 4,75 % 6,00 %

AN 1 AN 2 AN 3 AN 4 AN 5

ÉMISSION 26 - TAUX ANNUEL COMPOSÉ DE 3,99 % APRÈS 5 ANS

OBLIGATION D'ÉPARGNE DU CANADA

1,30 % 2,75 % 4,00 %

AN 1 AN 2 AN 3

ÉMISSION 77 - TAUX ANNUEL COMPOSÉ DE 2,67 % APRÈS 3 ANS

- Garanties à 100% par le gouvernement du Canada
- L'Obligation d'épargne du Canada est encaissable en tout temps
- L'Obligation à prime du Canada est encaissable une fois l'an à la date anniversaire de l'émission et durant les 30 jours suivants
- Aucuns frais
- Titres offerts en diverses coupures à partir de 100 \$ seulement

vous pouvez y arriver.
pour acheter directement, consultez www.oec.gc.ca
ou composez 1.888.773.9999

NOUVELLES OBLIGATIONS D'ÉPARGNE DU CANADA
PAR LE MINISTRE DES FINANCES

Émissions 26 et 77 en vente jusqu'au 1^{er} avril 2002, sous réserve de modifications sans préavis. Le ministre des Finances peut mettre fin à la vente des obligations en tout temps.

Avortement

Des statistiques comparables

Le nombre d'avortements aux T.N.-O. n'est pas anormalement élevé. Mais les cas répétés portent à croire que cette pratique médicale longtemps controversée sert de moyen de contraception à certaines femmes.

Julie Plourde

Cette constatation, seule une personne sur le terrain peut la faire, car le bureau des statistiques des T.N.-O. n'a jamais fait d'études sur les avortements à répétition. Un récent article de la revue d'épidémiologie des T.N.-O., EpiNorth, fait la lumière sur ce sujet qui se retrouve rarement en manchettes. Son auteur, une infirmière d'Inuvik, a demandé l'anonymat, afin de protéger la confidentialité de ses patientes.

« Certaines femmes n'ont pas de contrôle sur leur vie. Elles vivent dans la violence, l'abus, l'alcoolisme. Elles ont encore moins de contrôle sur leur grossesse. » L'infirmière fait le constat à partir de son travail quotidien. Elle intervient auprès des femmes désirant se faire avorter en leur offrant un service d'orientation. Selon l'article d'EpiNorth, la majorité des patientes proviennent de milieux dysfonctionnels et ne serait pas plus vigilante avec la contraception après un

avortement. « Ces femmes ne voient pas la contraception comme une priorité. » La soignante n'hésite pas à avancer que le taux d'avortements à répétition aux T.N.-O. est le plus élevé au Canada. « Il n'y a pas de statistiques, mais c'est ce que je vois... » Au Canada, 29 % des avortements effectués en 1993 étaient des cas répétés.

La spécialiste en santé féminine déplore le manque d'éducation auprès des femmes. « Nous devons donner plus d'appui à ces femmes, les éduquer sur les moyens de contraception. C'est frustrant de les voir. Elles semblent si perdues. » Selon l'infirmière, les distances géographiques empêchent un suivi efficace auprès de ces patientes.

Le Conseil sur la condition de la femme des T.N.-O. n'a jamais fait de sortie officielle sur le sujet. Le problème soulevé par l'infirmière d'Inuvik n'est toutefois pas passé inaperçu auprès du groupe. « Ce n'est pas un sujet que l'on aborde

facilement », explique Barbara Saunders, directrice exécutive, en ajoutant qu'un service d'orientation et d'éducation sexuelle pour les femmes serait bienvenu. « Il serait temps. » L'Association des femmes autochtones des T.N.-O. a les mêmes réserves. « C'est une question très délicate, révèle Lisa Charlo-Pieper, présidente du conseil d'administration. Pour nous, c'est un dossier qui touche les familles. Nous leur accordons notre appui. »

Statistiques

André Corriveau, sous-ministre adjoint et responsable de la santé publique, n'avait pas eu vent du problème avant de participer à l'élaboration de la revue EpiNorth. Puisqu'il n'y a pas de statistiques, le docteur est réticent à prendre position. Il estime toutefois que les T.N.-O. ne sont pas dans une situation critique. « Notre ratio d'avortement est le même que celui du Canada. Nous avons en

plus un taux de natalité plus élevé. » Au Canada, en 1995, il y avait 28 avortements pour 100 naissances. Aux Territoires du Nord-Ouest, entre 1996 et 1998, ce ratio était de 29 avortements pour 100 grossesses menées à terme. Barbara Saunders ne voit pas ce taux de natalité élevé comme un signe de vitalité, mais plutôt comme un manque d'éducation sexuelle. « Il faudrait expliquer un peu plus aux jeunes filles quelles sont les conséquences des rapports sexuels. »

Avoir accès à l'avortement est aussi facile ici qu'ailleurs, soutient André Corriveau. « Les médicaments sont gratuits pour les Autochtones. » Il reconnaît que les distances physiques peuvent faire changer d'idée une femme confrontée à une grossesse non désirée. « Ce n'est pas évident de dissimuler aux parents une visite à l'hôpital pour un avortement quand tu dois sortir de la communauté. » Il donne en exemple l'époque où il pratiquait au Nunavik, dans

le nord du Québec. Les patientes étaient envoyées à Montréal pour subir un avortement.

Ce manque de confidentialité est un obstacle aux services médicaux dans les petites communautés. Surtout lorsque l'intervention touche un sujet aussi tabou. « On ne peut pas rendre ça plus accessible, ajoute André Corriveau. Tout le monde se connaît dans les communautés. »

L'infirmière d'Inuvik considère que tous les éléments sont en place, dans les communautés, pour faciliter l'accès à l'avortement. Celle qui allège que les gens ont toujours des réserves face au dossier ne croit pas que les réticences proviennent de valeurs judéo-chrétiennes. « C'est peut-être légal aujourd'hui, mais il y a tellement de prises de position différentes sur l'avortement. » Barbara Saunders, qui est persuadée du contraire, compte discuter de la situation avec le Conseil sur la condition de la femme prochainement.

Ratifier Kyoto!



Simon Bérubé/L'Aiglon

Le samedi 23 mars dernier, certains membres du groupe Ecology North ont chaussé les raquettes afin d'écrire quelques mots aux députés de l'Assemblée législative. Devant et derrière l'Assemblée, on pouvait lire « Ratifiez Kyoto maintenant » en lettres géantes dans la neige. On sait que le premier ministre de l'Alberta a exprimé des réserves sur la ratification de cette entente visant à réduire les gaz à effet de serre. Ecology North demande au gouvernement territorial de redoubler ses efforts en vue de faire ratifier l'entente et d'adopter une stratégie visant à réduire l'émission des gaz polluants.

L'immigration francophone est maintenant d'actualité au pays

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Le gouvernement fédéral vient de franchir un nouveau pas dans le but de favoriser une immigration francophone au pays.

Au cours des six prochains mois, le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration analysera les capacités d'accueil des communautés francophones de Vancouver, Edmonton, Winnipeg, Sudbury, Ottawa et Moncton. On se penchera aussi l'attitude des francophones face à l'immigration, question de savoir si ces communautés sont prêtes à accueillir des immigrants. Le ministère a choisi ces communautés en fonction des chances de réussite.

Une fois ce projet pilote complété, on élaborera un plan d'action pour accroître la capacité des communautés francophones en milieu minoritaire à accueillir et à intégrer les nouveaux arrivants.

Un comité directeur formé de représentants de la francophonie canadienne et de fonctionnaires du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration aura pour mandat de faciliter la promotion des communautés francophones à l'étranger et de favoriser le recrutement, la sélection et l'intégration des nouveaux arrivants au sein de ces

communautés.

Selon le coprésident du comité directeur, Marc Arnal de l'Alberta, il reste un grand travail de sensibilisation à faire dans les communautés francophones face à l'immigration. « On a des attitudes dans certaines de nos communautés dont il va falloir se débarrasser. »

Les communautés francophones, explique M. Arnal, vont devoir remettre en question certaines idées préconçues. « Il va falloir qu'on cherche des façons plus ouvertes d'inclure plus de gens dans la francophonie canadienne. » Les communautés sont-elles prêtes à accueillir les immigrants? « Si vous arrivez avec 30 ou 50 familles et que vous les mettez dans certaines communautés, les gens seraient pris au dépourvu. Non pas seulement au niveau de l'absence de moyens mais au niveau d'un manque de préparation psychologique. » Et pas seulement dans les petites communautés. « Même dans les grands centres urbains, nos communautés sont comme des petits villages à bien des égards. »

Un changement de mentalité est toutefois perceptible chez les jeunes francophones, confirme M. Arnal. « Les jeunes ont des identités beaucoup plus complexes. »

Exogamie Pas de panique !

Alors que la plupart des associations de francophones hors Québec craignent l'exogamie comme la peste, certains croient que le mariage mixte n'est pas synonyme d'assimilation et que même les chiffres sont trompeurs.

Julie Plouffe

Les données sont éloquentes : en 1996, le taux d'exogamie allait de 15 à 72 % selon les provinces et territoires canadiens. Aux T.N.-O., cette proportion était de 70 %, et cette tendance est à la hausse. Pas étonnant que les regroupements de francophones vivant en situation minoritaire décrivent l'exogamie et ses impacts sur les transferts linguistiques. Ce qui n'a pas empêché un chercheur du Nouveau-Brunswick, Réal Allard, d'en venir à la conclusion que l'exogamie n'est pas nécessairement une menace pour la préservation de la langue française.

« Il faut regarder les valeurs du couple. Si le partenaire anglophone est ouvert à l'utilisation du français et qu'il essaie d'en faire l'usage, que l'enfant fréquente un service de garde et une école, francophones, le développement langagier de cet enfant sera similaire à celui d'un enfant provenant d'un milieu exogame. »

Le directeur du centre de recherche et de développement en éducation de l'Université de Moncton en a fait le constat après plusieurs mois de recherche avec un collègue. Son étude, « L'exogamie et le maintien de deux langues et de deux cultures : le rôle de la francité familioscolaire », a été publiée en 1997.

Le chercheur laisse sous-entendre que c'est un ensemble de facteurs qui déterminent le transfert linguistique. Même la connaissance sommaire de la langue peut avoir des impacts sur la vitalité d'une communauté. « Les jeunes en immersion ont une compréhension de la langue et sont ouverts à la communauté francophone. »

Selon leurs travaux, une seule différence subsiste sur le plan du développement langagier de l'enfant : l'identité ethnolinguistique n'est pas la même car l'enfant s'identifie autant à l'anglais qu'à français.

Il admet toutefois à regret que peu de couples font le choix de placer l'enfant dans un environnement francophone, ce qui peut expliquer le discours alarmiste des associations. Une affirmation à laquelle Agathe Gaulin, directrice de la Société EFE (enseignement-formation-emploi) et représentante de la Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises (FNFCF), ne donne pas son aval.

La franco-albertaine, qui est très optimiste, croit que beaucoup de partenaires anglophones sont ouverts au français. Ce qui la contrarie, c'est la façon de calculer le taux


d'assimilation au pays.

« Toute la population est recensée sur les langues parlées à la maison. Le taux est calculé selon les gens qui parlent encore le français à la maison, moins ceux qui ne le parlent plus. Le français n'est peut-être pas parlé à la maison chez les familles exogames, mais ça ne veut pas dire qu'elles sont assimilées. »

Agathe Gaulin, qui met sur pied des troupes d'animation pour couples exogames les aidant à réfléchir sur les impacts de la mixité linguistique, n'aime pas l'attitude des associations qui mettent un X sur les couples mixtes. « Il faut arrêter ça. Ces

gens sont des contributeurs si on ne les rejette pas. » Une position que partage Réal Allard. « Si les communautés manifestent de la vitalité, ces gens-là vont s'y intéresser. »

Le chercheur originaire de la Saskatchewan comprend les inquiétudes des groupes de langue minoritaire. « La tendance est très forte » Il suggère plus de sensibilisation et d'éducation sur les droits des minorités. Agathe Gaulin estime que cette sensibilisation doit être faite auprès des femmes. « Les études démontrent que les femmes transmettent plus la langue aux enfants que les pères. »

 Agriculture et Agroalimentaire Canada Agriculture and Agri-Food Canada

AVIS IMPORTANT
aux fournisseurs intéressés à travailler pour le bureau du Service de médiation en matière d'endettement agricole (SMMEA) et du Programme de consultation agricole (PCA) de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

Nouveau!
Toutes les soumissions visant à offrir des services de consultation financière dans le cadre du SMMEA et du PCA d'Agriculture et Agroalimentaire Canada pour les années 2002-2003 et 2003-2004 doivent maintenant être transmises par l'intermédiaire du système électronique d'appel d'offres canadien, connu sous le nom de MERX.

Vous pouvez communiquer avec MERX par téléphone au 1 800 964-MERX, par télécopieur au 1 888 235-5800, par l'internet à l'adresse www.merx.cebra.com ou par courriel à l'adresse merx@merx.cebra.com. Le numéro d'avis d'appel d'offres est 01804-2-0053.

Au cours des prochaines années, les demandes de service seront affichées sur MERX et ne seront pas publiées dans les journaux locaux.

Pour de plus amples renseignements, veuillez appeler le bureau du SMMEA au (780) 495-4764 ou en composant le numéro sans frais 1 866 452-5556, ou le bureau du PCA au (780) 495-3212 ou en composant le numéro sans frais 1 866 452-5556.

Service de médiation en matière d'endettement agricole et Programme de consultation agricole
Place Canada, 9700, avenue Jasper, pièce 720
Edmonton (Alberta) T5J 4G5

Canada



APPEL DE DEMANDES Canada

Dans l'avis public 2001-39, le CRTC a invité les parties intéressées désirant offrir un service radiophonique AM et/ou FM dans la Région du Grand Toronto (RGT), à soumettre leur demande de licence de radiodiffusion. Cependant, le Conseil a par la suite suspendu cet appel de demandes pour permettre à Industrie Canada d'examiner la capacité de radiodiffusion dans la RGT. Étant donné la conclusion du rapport d'Industrie Canada à cet égard, le CRTC invite maintenant les parties intéressées à déposer des demandes de licences de radiodiffusion à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2, au plus tard le **15 avril 2002**, afin d'offrir un service radiophonique AM et/ou FM retransmettant la diversité linguistique ainsi que la réalité multi-culturelle et multi-ethnique de la RGT. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au procedures@crtc.gc.ca. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Documents de référence: Avis publics CRTC 2001-39, 2001-39-1, 2001-39-2 et 2001-39-3.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Programme de transition pour les diplômés du Nord

Êtes-vous employeur et souhaitez-vous recruter des diplômés récents d'un établissement d'enseignement post-secondaire?

Aimeriez-vous recevoir une subvention salariale ou de l'aide financière pour l'embauche d'un diplômé d'un établissement d'enseignement post-secondaire?

Si vous avez répondu oui à ces questions, nous aimerions traiter avec vous.

Le Programme de transition pour les diplômés du Nord donne aux diplômés l'occasion d'acquies de l'expérience professionnelle, tout en mettant leurs connaissances au profit de votre entreprise ou de votre organisme.

Pour de plus amples renseignements sur le programme, veuillez écrire à l'une ou l'autre des adresses suivantes: chrs@gov.nt.ca ou Services des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9

Notre avenir commence aujourd'hui



Apple Short
867-587-2566

Charles Inuit
867-695-7332

Nancy Cunniff
867-874-9202

Sherry Chiquien
867-872-7212

Kenneth Levesque
867-477-7112

Lyndal Ellis
867-920-3398



Gouvernement du Canada Government of Canada

Les écoles du milieu

tracent la voie vers

l'innovation

Le Réseau des écoles innovatrices de Rescol tient à FÉLICITER ses membres de 2001-2002 pour leur leadership dans l'apprentissage en ligne et la promotion de l'innovation dans leur milieu.

L'engagement des écoles canadiennes offre une occasion unique d'accroître les connaissances des étudiants et contribue au développement des leaders de demain.

ÉCOLE JOSEPH BYR TAYRELL, FORT SMITH

Dans un environnement d'apprentissage virtuel, les élèves travaillent à divers projets avec des élèves et des mentors partout au Canada.

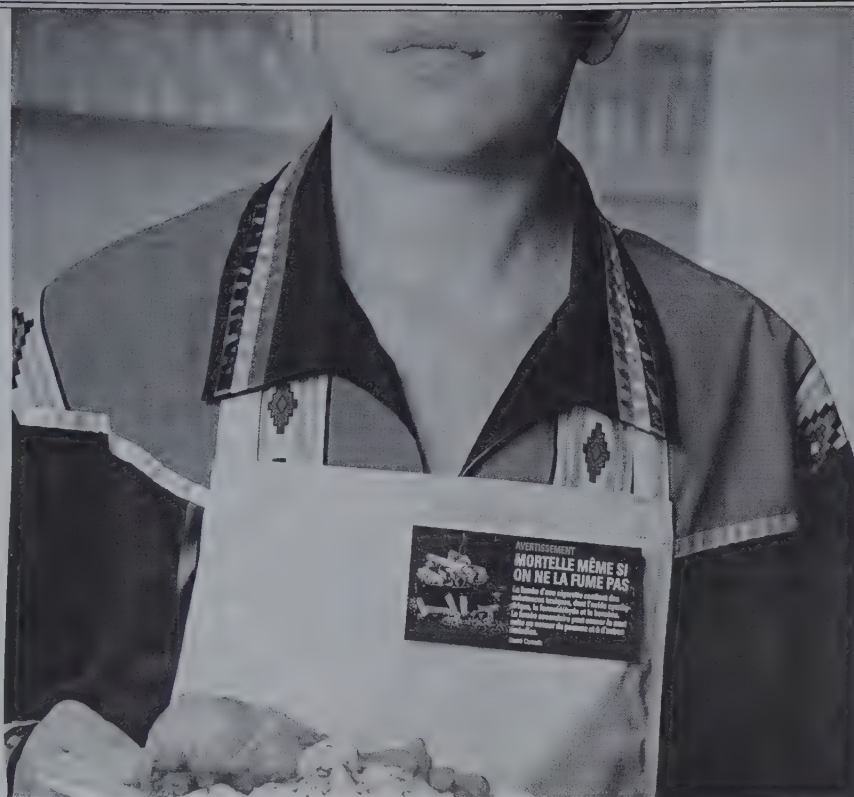
1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
Télécommunications: 1 800 465-7735
www.rescol.ca/nis-ri



Le programme Rescol d'Industrie Canada —
contribue à BÂTIR un Canada plus INNOVATEUR.

Commanditaire





Un lieu de travail sans fumée, est-ce trop demander?

Si les avertissements que vous voyez sur les paquets de cigarettes apparaissaient soudainement dans des endroits inattendus penseriez-vous deux fois avant d'allumer une cigarette en présence des autres? Vous devriez parce que la fumée secondaire est très nuisible à quiconque entre en contact avec elle – même à vos collègues de travail ou aux serveurs et serveuses de restaurants. Ils n'ont pas le choix de respirer les 4 000 composés chimiques qui se trouvent dans la fumée de cigarette – ce qui est dangereux pour leur santé.

S'il vous plaît, pensez-y deux fois avant de fumer en présence des autres.

C'est ce que vous pouvez faire de mieux.

Renseignez-vous sur la fumée secondaire de cigarette. Appelez au 1 800 0-Canada (1 800 622-6232) Téléspecteur/ATME : 1 800 465-7735

Visitez notre site Web : www.vivezsansfumee.ca



Santé
Canada

Health
Canada

Canada

Le gratin du tourisme se rencontre

En visite à Yellowknife pour une réunion du conseil exécutif, la Commission canadienne du tourisme a rencontré les intervenants en tourisme de la région.

Simon Béteb

Pour Yvon Milette, membre du conseil exécutif de la Commission touristique canadienne (CTC), l'industrie touristique est l'industrie numéro 1 au monde. « Au moment de la création de la Commission, en 1995, le Canada était en position difficile et on se devait de promouvoir le pays en tant que destination quatre saisons », dit-il.

Depuis environ un an, les réunions de la Commission,

présidée par l'ancien ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, Judd Buchanan, se déplacent partout à travers le Canada. La semaine dernière, les membres de la Commission étaient à Yellowknife. Ceux-ci se sont entretenus avec le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Jim Antoine, en plus de rencontrer les intervenants de l'industrie touristique.

Le gouvernement des

Territoires du Nord-Ouest compte beaucoup sur l'industrie touristique, la troisième en importance au nord du 60^e parallèle, selon le président directeur-général de la commission, Jim Watson. L'an dernier, le gouvernement territorial a investi 900 000 \$ dans la promotion du produit touristique ténos.

En fait, sur une base annuelle, M. Watson avance que les retombées économiques pour les Territoires du Nord-Ouest

sont de 47 millions de dollars. À l'échelle canadienne, on évalue à 53 milliards de dollars, la valeur des dépenses des touristes. Pour M. Milette, la CTC a joué un grand rôle dans le succès des récentes années. « Nous avons des ambassadeurs qui vendent le Canada partout dans le monde. Nous venons à Yellowknife pour savoir ce que les gens veulent développer et ce qu'ils ont à offrir, ensuite, nous emportons ces informations partout dans le

monde », explique-t-il.

Bien entendu, Yvon Milette et Jim Watson réalisent que les événements du 11 septembre ont provoqué un ralentissement majeur du tourisme. Au cours des trois derniers mois de 2001, 15 millions de dollars supplémentaires ont été investis dans une campagne de promotion. « La campagne visait deux priorités, convaincre les Canadiens et les Américains vivant près de la frontière de visiter le Canada ».



Félicitations à l'équipe des T.N.-O.!

L'hon. Vince Stein, ministre
Affaires municipales et
communautaires

Au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, je tiens à féliciter tous les athlètes qui ont participé aux Jeux d'hiver de l'Arctique 2002. Leur esprit sportif et leur effort de dépassement ont fait honneur aux Territoires du Nord-Ouest.

Je félicite également toutes les autres personnes - entraîneurs, directeurs sportifs, membres du personnel de mission, arbitres et délégués culturels - qui nous ont si bien représentés à Iqaluit et à Nuuk.

Au nom de l'équipe des Territoires du Nord-Ouest, je remercie du fond du cœur les villes hôtes de Iqaluit et de Nuuk, ainsi que tous les organisateurs et bénévoles qui ont contribué à faire des Jeux un événement enrichissant et mémorable.



Territoires du Nord-Ouest
Affaires municipales et communautaires

Félicitations à l'équipe des T.N.-O...

de la part du personnel du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation. Nous sommes fiers de l'esprit sportif et du désir de dépassement que vous avez manifestés lors de votre participation aux Jeux d'hiver de l'Arctique à Iqaluit, au Nunavut, et à Nuuk, au Groënland.

Bravo!



Territoires du Nord-Ouest
Éducation, Culture et Formation

LA SÉCURITÉ EN VOL ÇA COMMENCE AU SOL

Avant de prendre l'avion, renseignez-vous

- Ne mettez pas d'objets tranchants, comme des ciseaux, dans vos bagages à main.
- Communiquez avec votre transporteur aérien et arrivez tôt à l'aéroport.
- Ayez en main une pièce d'identité officielle appropriée avec photo, comme un permis de conduire ou un passeport.
- Assurez-vous que vos appareils électroniques, tels qu'un ordinateur portable ou un téléphone cellulaire, sont chargés et prêts à être allumés pour inspection.

Une bonne préparation, c'est votre passeport pour un vol sans soucis. Transports Canada et ses partenaires vous invitent à découvrir d'autres moyens de voyager en toute sécurité. Communiquez avec nous pour obtenir gratuitement un exemplaire de la brochure.

1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
Téléscripteur / ATME : 1 800 465-7735
www.tc.gc.ca



Transports Canada
Transport Canada

Canada

Développement des langues autochtones

Le gouvernement territorial présente une stratégie

Dans un rapport appelé « Revitaliser, améliorer et promouvoir les langues autochtones », le gouvernement territorial présente un plan visant à freiner le déclin des langues traditionnelles.

Simon Steub

Dans son rapport, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation met l'accent sur quatre grands objectifs. Tout d'abord, on compte appuyer les communautés linguistiques autochtones dans leurs actions pour développer et implanter une stratégie de revitalisation des langues, promouvoir la valeur des langues et leur usage quotidien, créer un environnement d'apprentissage des langues et fournir un accès « raisonnable » aux services gouvernementaux dans les langues

autochtones officielles.

Parmi les actions proposées pour atteindre les objectifs, on compte débloquer des fonds en vue de développer une véritable stratégie des langues autochtones. Ces stratégies devront être adaptées sur une base régulière et un rapport sur l'état de la situation devra aussi être produit. Le ministère compte faciliter l'intégration des langues autochtones dans la stratégie d'éducation des enseignants. Enfin, les communautés linguistiques autochtones devront hausser les contacts entre elles.

Afin de faire la

promotion de la valeur des langues autochtones, le gouvernement entend fournir les fonds nécessaires pour la diffusion des langues autochtones, l'alphabétisation, l'offre de cours de langues pour les adultes et créer une base de données sur les noms autochtones des lieux géographiques.

Les garderies pourraient aussi offrir des programmes linguistiques et culturels très bientôt. Ensuite, on propose de développer et d'implanter un programme de langues dénuées et inuivaites de la maternelle à la 12^e année. La formation d'enseignants dans ces

langues fait donc partie de la stratégie ministérielle, tout comme l'offre de programmes certifiés d'interprétation et de traduction.

En déclin

Le rapport du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation fait aussi un retour sur les plus récentes statistiques en matière de langues autochtones. « Les statistiques montrent un déclin persistant et dramatique pour la plupart des langues autochtones pour ce qui est de l'usage qu'en font les jeunes », peut-on lire dans le

rapport.

La langue Gwich'in serait la langue dénuée la plus en danger, selon le document du ministère. Selon le recensement de 1996, seulement 13 % de la population Gwich'in était en mesure de communiquer dans cette langue. Du même souffle, 2 % des membres de la communauté disent utiliser cette langue à la maison. Les récents efforts en matière d'éducation auraient amélioré cette situation, mais le gwich'in est toujours « à risque ».

Le chipewyan est parlé par environ le tiers de sa population, tandis que 10 % l'utilise à la maison. Le dogrib, seule langue autochtone exclusive aux

T.N.-O., est parlé par 58 % de sa population et est utilisée à la maison par 33 % des gens. L'esclave (du nord et du sud confondus) est utilisé par 44,6 % de la population et par 20 % à la maison.

La communauté linguistique crie est la plus petite des Territoires du Nord-Ouest. Bien que 41 % de sa population se dit capable de l'utiliser, seulement 4 % en fait usage régulièrement à la maison. Enfin, les langues inuites, bien qu'ayant une vaste communauté, subissent aussi une érosion. Des plus de 4000 inuits ténois, 26 % sont en mesure de parler la langue, tandis que 4 % l'utilisent encore régulièrement à la maison.

AVIS IMPORTANT À L'INTENTION DES AÎNÉ(E)S.

VOUS POURRIEZ AVOIR DROIT À DES PRESTATIONS ADDITIONNELLES

Les prestations de la Sécurité de la vieillesse du Canada sont versées à la plupart des gens de 65 ans et plus.

Si personne ne vous a contacté, veuillez lire ce qui suit :

SI vous avez 65 ans ou plus et disposez de revenus limités, il se peut que vous ayez droit au **Supplément de revenu garanti (SRG)**

SI vous avez de 60 à 64 ans et êtes marié(e) ou conjoint(e) de fait d'une personne qui reçoit le SRG, il se peut que vous ayez droit à l'**Allocation**

SI vous avez de 60 à 64 ans et que vous êtes veuf ou veuve, il se peut que vous ayez droit à l'**Allocation au survivant**

Pour de plus amples renseignements :

☎ 1 800 O-Canada (622-6232)

téléscripteur/ATME : 1 800 465-7735

☉ ou visitez notre site Web : www.hrdc-drhc.gc.ca/psr

Les pensions gouvernementales du Canada
L'amélioration de la qualité de vie des gens d'ici depuis **75 ans**



Développement des
ressources humaines Canada

Human Resources
Development Canada

Canada

Ici Radio Enfant

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Ils sont jeunes, parfois très jeunes. Une table, quelques chaises, des microphones, des lecteurs CD, cassettes, des écouteurs, une console de mixage, du câble, des prises, un émetteur, un récepteur, un téléphone et un bon encadrement, c'est tout ce dont ils ont besoin pour jouer dans la cour des grands. Avec eux, la radio est... un jeu d'enfant!

Quelque part au sous-sol du Musée canadien des civilisations à Gatineau et jusqu'au 1^{er} juillet, des jeunes de 5 à 18 ans donnent vie à un projet unique en son genre : Radio Enfant. Oui, une radio animée par des jeunes.

Le projet est une idée de Michel Delorme, qui veut « passer le micro aux enfants. » L'expérience a déjà fait ses preuves en mars 2000 et 2001 pendant une courte période de diffusion lors d'un projet pilote. Cette fois, le projet est ambitieux puisque Radio Enfant a obtenu une licence temporaire d'une durée de 106 jours. Des jeunes d'une centaine d'écoles francophones de partout au pays participeront à la programmation.

Radio Enfant souhaite obtenir une licence permanente dans la région de la capitale nationale. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) a déjà refusé une demande en ce sens.

On peut capter Radio Enfant à 96,5 FM dans la région de la capitale nationale, ou sur le Web à l'adresse www.radioenfant.ca.

Assemblée des chefs dénés

Un mouton noir

L'assemblée des chefs dénés a fait renaître de vieilles dissidences concernant le refus des chefs de la Première nation d'Akaiicho d'appuyer l'affaire Gordon Benoit.

Julie Plourde

Les chefs d'Akaiicho ont réitéré leurs réticences à rejoindre les Premières nations du Traité 8 impliquées dans l'affaire Gordon Benoit, lors de l'Assemblée des chefs dénés qui s'est tenu du 25 au 27 mars à Yellowknife. Le jugement en faveur des nations autochtones du Traité 8, rendu il y a quelques semaines par la cour fédérale, a accentué la pression sur la nation située au sud des T.N.-O., qui refuse de prendre part à cette poursuite judiciaire depuis ses débuts en 1992. Selon le jugement, les nations établies sur le territoire du Traité 8, s'étendant au nord de la Colombie-Britannique, de l'Alberta et de la Saskatchewan et recouvrant le sud des T.N.-O., ont droit à l'immunité fiscale.

Le chef de Dettah, Richard Edjericon, justifie le retrait de la nation par des aspects légaux. « Nous avons signé une entente cadre avec les gouvernements des T.N.-O. et du Canada, abordant entre autres la taxation, a-t-il mentionné. Le gouvernement du Canada nous a clairement indiqué que si

nous appuyons l'affaire Benoit, nous ne pourrions négocier cet aspect de l'accord. » Cette entente cadre, conclue 100 ans après la signature du Traité 8, est la première d'une série menant à l'autonomie gouvernementale.

La nation s'est également retrouvée malgré elle investie dans cette affaire quand un membre de la Première nation de Smith Landing, Jerry Paulette, a signé un document légal signifiant leur participation à la poursuite judiciaire. Cette action a décuplé leur refus de prendre part au processus.

Les chefs de la nation Akaiicho, composée des communautés de Dettah, N'Dilo, Lutsel K'e et Deninu Kue, se basent aussi sur l'avis d'un expert qui a témoigné dans l'affaire Benoit. Le Dr Robert Irwin, un historien de l'Alberta, soutient que le Traité 8 visait clairement à enlever les droits ancestraux et à ouvrir le territoire aux promoteurs non autochtones.

Le chef de la Nation dénée, Bill Erasmus, a enjoint la Nation de

prendre part au processus. Les chefs de la Nation d'Akaiicho ont indiqué qu'ils allaient discuter de la question prochainement avec leur 2400 membres. « Le droit à l'immunité fiscale est une loi

existante. Nous voulons travailler avec le Canada pour la mise en place de ce droit », a indiqué Bill Erasmus, soutenant que le Canada, qui veut aller en appel de ce jugement, devrait se rétracter.

L'affaire Gordon Benoit, devant les tribunaux depuis 1992, vise à rétablir le droit à l'immunité fiscale pour les nations du Traité 8. Selon les témoins experts, les mots utilisés à l'époque

pour décrire l'exemption fiscale étaient ambigus. La cour fédérale a statué que la tradition orale des Premières nations a force de loi et que les ententes verbales ont autant de poids que les documents.

Le soleil brillera demain

C'est sur un ton sarcastique que les chefs dénés ont accueilli la présentation du Comité spécial sur la mise en œuvre de l'autonomie gouvernementale et de la disposition de temporisation. À la fin du mandat du gouvernement

actuel, la « Sunset Clause » annulera la partie de la Loi sur l'Assemblée législative concernant le rythme des élections des députés et le nombre de

circonscriptions électorales. Cette question doit être réglée d'ici janvier 2004.

Le Comité spécial propose deux options à la population : annuler ou abroger la disposition et prolonger la durée de la disposition.

Si la question n'est pas réglée avant la date d'échéance, il n'y aura ni élections territoriales, ni Assemblée, et la gestion du budget sera assumée par le Commissaire des

T.N.-O.

Les chefs ont demandé que la mesure de temporisation soit reportée à une date ultérieure à la fin du mandat actuel.

Le chef dogrib Joe Rabesca a demandé plus de consultations auprès des chefs. Richard Edjericon, de Dettah, déplore que les députés représentent majoritairement les grands centres. La co-présidente du Comité, Sandy Lee, a

expliqué que le Comité a dû trancher sur le nombre de députés, qui est passé de 14 avant la création du Nunavut à 19. « Il y a trois nouveaux sièges à Yellowknife, un nouveau à Inuvik et un autre à Hay River. » Elle a maintenu que les Autochtones ont beaucoup de pouvoir à l'Assemblée puisque le cabinet est composé de 6 Autochtones et d'un non Autochtone.

UN MESSAGE DU GOUVERNEMENT DU CANADA

LES PETITES SEMAINES : UN PROJET CONCLUANT

La disposition sur les petites semaines fait désormais partie intégrante de l'assurance-emploi.

Le gouvernement du Canada a créé la disposition sur les petites semaines de travail qui sera particulièrement profitable aux personnes qui occupent un emploi à temps partiel ou temporaire. Le montant des prestations d'assurance-emploi des bénéficiaires pourrait ainsi être bonifié.

Petite semaine de travail – rémunération de moins de 150 \$
Semaine de travail régulière – rémunération de 150 \$ et plus

Votre rémunération peut varier d'une semaine à l'autre. Ainsi, si vous gagnez 220 \$ une semaine et 80 \$ la semaine suivante, le montant de vos prestations peut diminuer en raison de cette seconde semaine.

Lorsque vous avez droit à des prestations d'assurance-emploi et que l'on calcule le montant de vos prestations, dans la mesure du possible, on ne tiendra pas compte des petites semaines ou on retiendra seulement les petites semaines les mieux rémunérées pour les ajouter aux semaines régulières. Cette mesure permettra d'augmenter le montant auquel vous aurez droit.

CE QU'IL FAUT SE RAPPELER :

- Toutes les heures d'emploi assurable continueront à être prises en compte pour établir l'admissibilité aux prestations, même si elles ne servent pas au calcul des prestations;
- Les prestataires d'assurance-emploi doivent continuer à déclarer toutes les sommes qu'ils touchent pendant la période de prestations;
- Le revenu maximum permis durant la période de prestations est fixé au plus élevé des montants suivants : 50 \$ par semaine ou 25 % de la prestation hebdomadaire;
- Les employeurs doivent continuer à payer des cotisations à l'assurance-emploi pour chaque dollar de rémunération versée et doivent remplir le relevé d'emploi comme avant.

Pour obtenir plus de renseignements sur les petites semaines :

☎ 1 800 O-Canada (1 800 622-6232)

☎ télécopieur/ATME : 1 800 465-7735

☎ www.hrdc-drrc.gc.ca/el



Développement des ressources humaines Canada

Human Resources Development Canada

Canada



APPEL D'OFFRES
Territoires du Nord-Ouest Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Élargissement du remblai

**Excavation de l'emprunt : 90 000 m³;
construction de la fondation et de la base :
12 500 m³; levé de construction et
contrôle de la qualité.**

**- Km 127,6, au km 133,6,
route Dempster (route 8), T.N.-O. -**

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 2038, Inuvik NT X0E 0T0 (ou livrées en main propre au 2^e étage de l'édifice Perry) ou au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 2 AVRIL 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 18 mars 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Bernice Furlong, secrétaire Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 777-7343
Renseignements techniques : Arvind Vashistha, agent de projet Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 777-7314

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission le 27 mars 2002, à 13 h 30, au ministère des Transports, au 2^e étage de l'édifice Perry.



Commission de la fonction publique du Canada
Public Service Commission of Canada

Postes en protection de la santé de la force

Ministère de la Défense nationale

OTTAWA (ONTARIO)

Postes offerts aux personnes qui habitent ou qui travaillent au Canada, et aux citoyennes et citoyens canadiens qui habitent à l'étranger.

Dans l'un ou l'autre de ces postes, vous travaillerez au sein d'une équipe de spécialistes responsables de l'élaboration de politiques et de programmes reliés à la promotion de la santé pour les membres des Forces canadiennes, ainsi que de l'évaluation des résultats de ces politiques et programmes. Vous toucherez un salaire variant entre 68 060 \$ et 72 201 \$ par année.

Éducatrice ou éducateur en préventions de blessures

Pour être admissible, vous devez détenir un diplôme universitaire au niveau de la maîtrise en physiothérapie, en ergonomie, en physiologie de l'exercice ou dans une spécialisation reliée au poste, et être membre en règle d'une association professionnelle des services de santé. Numéro de référence : DND27595TTLH32.

Éducatrice ou éducateur en toxicomanie

Ce rôle exige que vous détenez un diplôme universitaire au niveau de la maîtrise en sciences infirmières ou avec une spécialisation pertinente à ce poste, et que vous soyez membre en règle d'une association professionnelle des services de santé. Numéro de référence : DND31493RKR37.

La maîtrise de l'anglais et du français est essentielle pour les deux postes. Une formation linguistique pourrait être offerte.

Note : Vous devez être disposé(e) à voyager au Canada et à l'étranger. Une vérification approfondie de la fiabilité et de la sécurité sera exigée avant toute nomination.

Si l'un de ces postes vous intéresse, veuillez consulter les avis de concours détaillés sur le site Web de la Commission de la fonction publique du Canada (<http://emplois.gc.ca> sous « Postes ouverts au public ») ou appeler notre service InfoTel au 1-800-645-5605, en mentionnant le numéro de référence approprié, d'ici le 12 avril 2002.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

Appels d'offres - Offres d'emplois



Commission de la fonction publique du Canada
Public Service Commission of Canada

Affaires indiennes et du Nord Canada

IGLOUIT (NUNAVUT)

Les postes suivants sont offerts aux personnes résidant ou travaillant à Iglouit, au Nunavut.

Commis aux finances

Pour accéder à ce poste, vous devez avoir réussi vos études secondaires ou présenter un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut des acquis dans la réalisation des tâches financières et comptables, comme la vérification des opérations financières, le traitement des paiements, la prestation de services de caisse, le traitement des dépôts ainsi que le relevé et le suivi des comptes. Il est indispensable de savoir exploiter les ordinateurs et les logiciels, comme les programmes de traitement de texte et les tableurs électroniques. La connaissance des systèmes comptables informatisés est un atout. Vous toucherez un salaire variant entre 35 565 \$ et 38 389 \$, plus une prime d'éloignement. Numéro de référence : IAN76558NJ31-N.

Agents ou agentes des contrats et des achats

Pour assumer ce rôle, vous devez avoir réussi vos études secondaires ou présenter un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut également des acquis dans les tâches relatives aux achats et à la passation des marchés, comme l'administration des contrats et les ententes de services, l'achat de produits et services, le maintien d'un actif immobilisé et les procédures d'aliénation des biens. Il est indispensable de savoir exploiter les ordinateurs et les logiciels, comme les programmes de traitement de texte et les tableurs électroniques. La connaissance des systèmes comptables informatisés est un atout. Vous toucherez un salaire variant entre 24 625 \$ et 40 501 \$, plus une prime d'éloignement. Numéro de référence : IAN76559NJ31-N.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour les deux postes. La capacité de parler l'Inuktitut est un atout.

Note (pour les deux postes) : Vous devez être disposé à vous soumettre à une vérification approfondie de la fiabilité.

Si l'un de ces postes vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou admettre votre curriculum vitae d'ici le 5 avril 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence approprié, à la Commission de la fonction publique du Canada, C.P. 1990, Iglouit (Nunavut) X0A 0H0. Télécopieur : (867) 979-2897.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is also available in English.

emplois.gc.ca

Canada



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steer, ministre

Rénovation du Palais de justice

Rénovation des deuxième et troisième étages du Palais de justice - Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou être livrées en main propre au bureau régional du North Slave, 5013, 44^e Rue) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 15 AVRIL 2002

Les entrepreneurs intéressés pourront se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse indiquée ci-dessus à partir du 20 mars 2002.

Un montant de 50 \$ non remboursable est requis pour obtenir les documents de soumission.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être présentées sur les formules prévues à cet effet et être accompagnées de la caution indiquée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Linda Balkwill, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7662

Renseignements techniques : Kayhan Nadj, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-6331
ou
Helen Kellington
Ferguson Simsek Clark
Téléphone : (867) 920-2882



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Production de gravier concassé

Concasser et empierrer du gravier de surfacage

- Km 89, route 5; Km 8,7, route 6, T.N.-O. -
Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 3 AVRIL 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 18 mars 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010

Renseignements techniques : Gilles Roy, technicien
Techniques d'entretien
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions le 25 mars 2002, à 13 h 30, à Hay River.



Territoires du Nord-Ouest

SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT

Honorable Kelvin Ng, ministre

ᐅᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ

PROGRAMME D'AIDE AU LOGEMENT SOCIAL 2002-2003

MAISONS UNIFAMILIALES DEUX ET TROIS CHAMBRES À COUCHER DE TYPE « ACCESS » FOURNITURE, EXPÉDITION ET CONSTRUCTION

La Société d'habitation du Nunavut lance un appel d'offres visant la fourniture et l'expédition du matériel nécessaire à la construction de maisons unifamiliales de deux et de trois chambres à coucher, de type « ACCESS », dans les localités suivantes, ainsi que la construction de ces maisons.

WHALE COVE : 2 x 3 CHAMBRES À COUCHER
RANKIN INLET : 1 x 2 CHAMBRES À COUCHER
CORAL HARBOUR : 1 x 3 CHAMBRES À COUCHER
CORAL HARBOUR : 2 x 2 CHAMBRES À COUCHER
REPULSE BAY : 4 x 3 CHAMBRES À COUCHER

Les soumissions doivent être livrées avant 15 h, heure locale, le 22 avril 2002, au bureau régional de Kivalliq, à Arviat, de la Société d'habitation du Nunavut.

Des frais de 50,50 \$ non remboursables sont exigés pour les documents de soumission.

Les documents de soumission sont disponibles au bureau régional de Kivalliq.

Aux fins du présent appel d'offres, les dispositions de la politique en matière d'aide à l'entreprise Nunavummi Nangmapiqunuk (Inupit) et de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut s'appliquent.

Une garantie-caution de soumission est exigée à l'endroit des soumissions de plus de 100 000 \$.

La soumission la moins chère n'est pas nécessairement celle qui sera retenue.

Pour obtenir des renseignements d'ordre contractuel ou technique, communiquer avec :

Société d'habitation du Nunavut, Région de Kivalliq
Aux soins de Joseph Parnell, Bureau des services techniques
CP 540, Arviat, Nunavut X0C 0C0
Téléphone : (867) 857-8708; Télécopieur : (867) 857-8724
Courriel : jparnell@gon.nu.ca

Ottawa a perdu le français sur la Toile

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Le gouvernement fédéral n'est pas très pressé de donner sa juste place à la langue française dans Internet.

La Commissaire aux langues officielles, Dyane Adam, constate dans un nouveau rapport que le gouvernement n'a aucune «vision globale» ni «stratégie cohérente» pour accroître la présence des deux langues officielles dans Internet.

En outre, Ottawa n'a donné suite qu'à moins de la moitié des recommandations formulées par la Commissaire Adam dans une première étude traitant du français dans Internet publiée en 1999.

«L'appareil fédéral ne bouge pas aussi vite que la Commissaire le souhaiterait» constate avec amertume Mme Adam.

Le gouvernement fédéral a surtout multiplié les comités et les rencontres pour réfléchir à la question du français dans Internet, véritable dédale, au point où une chatte ne reconnaîtrait pas ses petits!

«Ces mécanismes ont permis le début d'une réflexion sur la problématique du français sur Internet mais il nous apparaît cependant, que ces comités ont généralement produit peu de résultats concrets» lit-on dans le plus récent rapport de la Commissaire.



Service correctionnel Canada Correctional Service Canada

Surveillante ou surveillant de liberté conditionnelle

Service correctionnel du Canada

YELLOWKNIFE (T.N.-O.)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant à Yellowknife, Fort Simpson, Inuvik, Norman Wells, Fort Smith et Hay River, dans les Territoires du Nord-Ouest, ainsi que dans un rayon de 100 km de chacun de ces endroits.

Vous toucherez un salaire variant entre 48 491 \$ et 60 823 \$, auquel s'ajoutent une allocation de surveillance dans la collectivité de 1 600 \$ par année ainsi qu'une indemnité de poste isolé.

Pour être pris en considération à ce poste permanent prévu, vous devez détenir un diplôme d'une université reconnue dans un domaine qui porte sur la compréhension et l'évaluation du comportement humain. La préférence pourrait être accordée à ceux et celles qui détiennent un diplôme en sociologie, psychologie, criminologie ou travail social. Il vous faut également de l'expérience dans les techniques d'entrevue, dans la mise en relief et l'évaluation du comportement humain ainsi que dans le counselling. Encore une fois, la préférence pourrait être accordée aux candidates et aux candidats qui possèdent des compétences de base dans la manipulation d'un clavier et l'exploitation des programmes informatiques actuellement utilisés par le Service correctionnel du Canada, et qui ont en main un permis de conduire valide.

La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Nota : Les frais de déplacement reliés au concours et de déménagement, le cas échéant, devront être assumés par les candidates et les candidats. Vous devrez être disposés à vous soumettre à une vérification approfondie de la fiabilité.

Si cet emploi permanent prévu vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 5 avril 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence PEN765085W94-N, au Service correctionnel du Canada, Établissement d'Edmonton, C.P. 2290, 21611, rue Meridian, Edmonton (Alberta) T5J 3H7. Télécopieur : (780) 495 6036. InfoTel : 1 800 645-5605. ATME : 1 800 532-9397.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is also available in English.

http://

emplois.gc.ca

Canada



LA SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.

Commis aux recettes et au rapprochement des comptes

Division des finances Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement annuel varie entre 43 953 \$ et 49 822,50 \$ (soit entre 22,54 \$ et 25,55 \$ l'heure), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° de référence : 000706

Date limite : le 12 avril 2002

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Ressources humaines et administration, Société d'habitation des T.N.-O., 11^e étage, Scotia Centre, C.P. 2100, Yellowknife NT X1A 2P6. Téléphone : (867) 920-6531; télécopieur : (867) 669-7115.

OFFRE D'EMPLOI

La Commission scolaire francophone de division, responsable de l'éducation en français langue première à Hay River et Yellowknife, offre les postes suivants pour l'année scolaire 2002-2003.

DIRECTRICE/DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ALLAIN ST-CYR, YELLOWKNIFE, T.N.-O.

Environ 105 élèves de la maternelle à la dixième année

DIRECTRICE/DIRECTEUR DE L'ÉCOLE FRANCOPHONE DE HAY RIVER, HAY RIVER, T.N.-O.

Environ 30 élèves de la maternelle à la cinquième année

La Commission est à la recherche de leaders dynamiques dans le domaine de l'éducation, avec de l'expérience dans les programmes d'enseignement en français langue première en milieu minoritaire. Les personnes retenues devront s'acquitter de fonctions administratives et fournir du soutien aux employés de l'école et aux élèves. Elles devront également s'acquitter de certaines fonctions d'enseignement.

Les personnes recherchées doivent posséder le brevet d'enseignement des T.N.-O. ou y être admissible, en plus d'avoir complété le programme NWT Educational Leadership Program ou de s'y inscrire. Ces personnes doivent faire preuve d'entregent et posséder d'excellentes qualités de communication en plus d'avoir une solide expérience dans les programmes du primaire. Des études de deuxième cycle ou de l'expérience en gestion scolaire, ou en développement de programmes sont un atout.

Le salaire est fonction des qualifications et de l'expérience antérieure dans l'enseignement et peut aller jusqu'à 81 377 \$ par année. Les personnes retenues recevront également une allocation de vie dans le Nord de 1 862 \$ par année, à Yellowknife et de 2 926 \$ par année à Hay River; une allocation professionnelle de 750 \$ par année ainsi qu'une allocation de directrice/directeur d'école d'environ 6 000 \$ par année. Les employés de la Commission scolaire sont des fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et sont embauchés et supervisés par la Commission scolaire francophone de division. Selon les dispositions de la Loi sur l'éducation, une directrice ou un directeur d'école est embauché pour une période déterminée allant de un à cinq ans.

Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive du gouvernement, les candidates et candidats devront clairement en établir leur admissibilité.

Date limite : le 10 avril 2002

Toutes les personnes intéressées peuvent faire parvenir leur curriculum vitae accompagné d'au moins trois références professionnelles à l'adresse suivante :

Chuck Tolley
Directeur général par intérim
Commission scolaire francophone de division
C.P. 1980
5016, 48^e Rue
YELLOWKNIFE NT X1A 2P5

Tél. : (867) 873-6555

Fax : (867) 873-6444

Courriel : chuck_tolley@learnnet.nt.ca

Seules les personnes sélectionnées pour une entrevue ou une conférence téléphonique seront contactées.



APPEL D'OFFRES

Programme de délivrance des permis de circuler et de la sécurité

Contrat de trois ans

- Fort Providence, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du 11 & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 10 AVRIL 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 19 mars 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques : Peter Boden, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5007



SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT

Honorable Kelvin Ng, ministre

TRIPLEX
PROGRAMME D'AIDE AU LOGEMENT
SOCIAL — 2002-2003
FOURNITURE, EXPÉDITION ET CONSTRUCTION

La Société d'habitation du Nunavut lance un appel d'offres visant la fourniture et l'expédition du matériel nécessaire à la construction d'un TRIPLEX composé d'unites de deux chambres à coucher à Rankin Inlet, au Nunavut, ainsi que la construction de ce triplex.

Les soumissions doivent être livrées avant 15 h, heure locale, le 22 avril 2002, au bureau régional de Kivalliq, à Arviat, de la Société d'habitation du Nunavut.

Des frais de \$3,50 \$ non remboursables sont exigés pour les documents de soumission.

Les documents de soumission sont disponibles au bureau régional de Kivalliq.

Aux fins du présent appel d'offres, les dispositions de la politique en matière d'aide à l'entreprise Nunavummi Nangimigagunuk (Inajuti) et de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut s'appliquent.

Une garantie-caution de soumission est exigée à l'endroit des soumissions de plus de 100 000 \$.

La soumission la moins chère n'est pas nécessairement celle qui sera retenue.

Pour obtenir des renseignements d'ordre contractuel ou technique, communiquer avec :

Société d'habitation du Nunavut, Région de Kivalliq
Aux soins de Joseph Pameolik, Bureau des services techniques
CP 540, Arviat, Nunavut X0C 0C0
Téléphone : (867) 857-8708 Télécopieur : (867) 857-8724
Courriel : pameolik@gov.nu.ca

Petites annonces

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture. Références disponibles.

Offre d'emploi

Fonction Directeur ou directrice des communications
Caractère Plein temps, contrat de deux ans
Lieu Yellowknife, T.N.-O.
Mandat.
 - Assurer l'ensemble des mandats de communications énoncés dans la planification stratégique en développement économique de la collectivité franco-ténoise (voir l'an 1 de *Bâtir un pays*, sur le site web de la Fédération Franco-Ténoise).
Exigences
 - Maîtriser parfaitement le français et l'anglais ;
 - afficher de l'entregent et des habiletés en art oratoire et en écriture ;
 - être familière ou familier à la fois avec l'organisation communautaire et le développement économique ;
 - être disposé-e à voyager ;
 - posséder un diplôme universitaire.
Conditions de travail
 - Entrée en fonction en mai 2002 ;
 - salaire annuel : 60 000\$;
 - vacances de 6% ;
 - environ 40 heures par semaines ;
 - bureau et équipements informatiques et bureautiques assurés.
Dépôt des offres de services
 - pour le 12 avril ;
 - aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général
par courrier : Société de développement économique des TNO
 C. p. 488, Yellowknife NT X1A 2N4
par télécopieur : 867-873-2158
par courriel : fit@franco-nord.com
en personne : 5016 48^{ème} rue, Yellowknife.

Offre d'emploi

Fonction Directeur ou directrice de projet.
Caractère Plein temps, contrat de deux ans.
Lieu Yellowknife, T.N.-O.
Mandats
 - Actualiser l'an 1 de la planification franco-ténoise en développement économique : structuration, réseautage, élaboration de politiques et de programmes, mise en œuvre de ceux-ci (voir *Bâtir un pays*, sur le site web de la Fédération Franco-Ténoise...);
 - sélectionner, superviser, gérer le personnel nécessaire ;
 - assurer la liaison avec la Fédération Franco-Ténoise, le Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne, le ministère du Développement des ressources humaines Canada, et les divers Regroupements de développement économique et d'employabilité provinciaux ;
 - représenter les TNO en matière de développement économique francophone ;
 - accomplir tout autre mandat qui s'inscrit dans cet esprit.
Exigences
 - Maîtriser le français et l'anglais ;
 - afficher des qualités de leader ;
 - être familière ou familier à la fois avec l'organisation communautaire et le développement économique ;
 - être disposé-e à voyager ;
 - posséder un diplôme universitaire.
Conditions de travail
 - Entrée en fonction en avril 2002 ;
 - salaire annuel : 80 000\$;
 - vacances de 8% ;
 - environ 40 heures par semaines ;
 - bureau et équipements informatiques et bureautiques assurés.
Dépôt des offres de services
 - Pour le 12 avril ;
 - aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général
par courrier : Société de développement économique des TNO
 C. p. 488, Yellowknife NT X1A 2N4
par télécopieur : 867-873-2158
par courriel : fit@franco-nord.com
en personne : 5016 48^{ème} rue, Yellowknife.

Contactez Harry au 766-4091.

Entretien

Pour tous vos travaux d'entretien et de nettoyage, Brigg's Nettoyage, Boîte 2458, Yellowknife NT X1A 2P3 Tél. : 766-4599.

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable.
 Contactez Denis au (867) 777-3030.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Agent principal de projet

Bureau régional du Slave Nord
 Ministère des Travaux publics et des Services Yellowknife, T. N.-O.
 Le traitement initial est de 64 485,50 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.
N° du concours : 32-10212-694-0003
Date limite : le 5 avril 2002

Agent de projet

Bureau régional du Slave Nord
 Ministère des Travaux publics et des Services Yellowknife, T. N.-O.
 (Poste à durée déterminée Jusqu'au 1^{er} avril 2004)
 Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.
N° du concours : 32-NEW-695-0003
Date limite : le 5 avril 2002

Pour vous procurer une copie de la description de travail des postes ci-dessus, veuillez consulter le site Web du Ministère des Travaux publics et des Services à : <http://www.pws.gov.nt.ca/employment/index.asp>

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
 Ressources humaines, Division des services ministériels, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Edifice Stuart M. Hodgson, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7154; télécopieur : (867) 873-0247.

Chef, Finances et administration

Société des alcools
 Ministère des Finances Hay River, T. N.-O.
 Le traitement initial est de 35,73 \$ l'heure (soit environ 69 674 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 \$.
N° du concours : 011-0606-0003
Date limite : le 12 avril 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
 Finances et administration, Ministère des Finances, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0414; courriel : bill_setchell@gov.nt.ca

Commis d'administration

Ministère des Travaux publics et des Services Hay River, T. N.-O.
 Le traitement initial est de 37 810,50 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 \$. Pour vous procurer une copie de la description de travail du poste, veuillez consulter le site Web du Ministère des Travaux publics et des Services à : <http://www.pws.gov.nt.ca/employment/index.asp>
N° du concours : 32-0677-0003
Date limite : le 5 avril 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
 Commis aux ressources humaines, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 109 rue McDougall, C. P. 390, Fort Smith NT X0E 0P0. Téléphone : (867) 872-7310; télécopieur : (867) 872-2830.

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
 L'hon. Joe Handley, ministre

Production de gravier concassé

Concasser et entasser du gravier de revêtement de surface

- Km 25,5 et 51,9, route 6, T.N.-O. -
 Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire aux contrats, à/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 10 AVRIL 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 25 mars 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
 Gouvernement des T.N.-O.
 Téléphone : (867) 874-5010

Renseignements techniques : Gilles Roy, technicien
 Techniques d'entretien
 Gouvernement des T.N.-O.
 Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 2 avril 2002, à 13 h 30, à Hay River.



Commission des accidents du travail
 des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

POSTES VACANTS

La Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut offre les emplois suivants à son bureau de Yellowknife.

Directeur de l'expansion de l'entreprise
 Le salaire annuel est de 69 909 \$ à 79 281 \$.

Directeur des relations publiques et de l'information
 Le salaire annuel est de 69 909 \$ à 79 281 \$.

Directeur du revenu
 Le salaire annuel est de 69 909 \$ à 79 281 \$.

Analyste des politiques
 Le salaire annuel est de 59 833 \$ à 67 855 \$.

(Une liste d'admissibilité de 6 mois sera créée pour combler d'autres postes d'analyste des politiques qui deviendront vacants.)

Coordonnateur des enquêtes
 Le salaire annuel est de 62 220 \$ à 70 555 \$.

Analyste subalterne de la statistique
 Le salaire annuel est de 53 122 \$ à 60 244 \$.

Formateur en sécurité
 Le salaire annuel est de 57 485 \$ à 65 213 \$.

Agent des droits
 Le salaire annuel est de 55 294 \$ à 62 729 \$.

Préposé au règlement des demandes (poste à durée déterminée)
 Le salaire annuel est de 55 294 \$ à 62 729 \$.

Secrétaire
 Le salaire annuel est de 38 878 \$ à 44 063 \$.

Afin d'obtenir les descriptions de poste pour ces emplois, veuillez consulter notre site web au www.wcb.nt.ca.

Nous offrons de plus une indemnité de vie dans le Nord de 1862 \$ et plusieurs bénéfices.

La date limite pour soumettre votre candidature est le 10 avril 2002.

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez indiquer clairement le poste recherché et faites parvenir votre curriculum vitae à l'adresse suivante :

Commission des accidents du travail des T.N.-O. et du Nunavut
 Service des ressources humaines
 C.P. 8888, CST-3
 Yellowknife, NT, X1A 2R3
 Téléphone : 1-800-661-0792
 Télécopieur : (867) 873-4596
 Courriel : hr@wcb.nt.ca

L'EMPLOYEUR PRÉCONISE UN PROGRAMME D'ACTION POSITIVE. IL EST INTERDIT DE FUMER AU TRAVAIL.

Pour commander les produits présentés dans cette chronique ou pour obtenir gratuitement votre exemplaire du catalogue, faites le
1 888 320-8070
 ou visitez notre boutique Internet :
<http://livres-disques.franco.ca>

LIVRES, DISQUES, ETC.



Marie-Julie

Fédéric Brodeur

Avec son roman Marie-Julie, l'auteur Hélène Brodeur nous propose un voyage dans le temps. Elle nous transporte à l'époque où la radio n'existait même pas, où les femmes devaient absolument avoir une famille nombreuse, où avoir un fils dans les ordres était considéré comme un privilège immense, où l'on était payé 68 sous par jour pour travailler dans une usine de coton.

Dans ce portrait des années 1880 à 1969, nous suivons l'épopée de Marie-Julie Marcelan, originaire du village de Saint-Protais. À l'aube de sa mort, à l'âge vénérable de 89 ans, l'héroïne de cette histoire se remémore avec joie et parfois avec tristesse les moments qui ont marqué sa vie.

Elle nous parle notamment de départ pour les usines de coton aux États-Unis, de sa grande histoire d'amour avec son mari Victor, de la peur que ses enfants soient appelés pour participer aux efforts de guerre, du décès de quelques-uns de ses fils et finalement, sa grande amitié avec sa voisine et sage-femme, Philomène.

Tout en apportant un grand souci aux détails historiques, l'auteur Hélène Brodeur a pris soin de ne pas nous encombrer de chiffres ou de nous donner un simple cours d'histoire. Avec souvent une touche d'humour, elle

a surtout réussi à créer une héroïne touchante, crédible, que l'on prend plaisir à suivre dans ses aventures et mésaventures.

Marie-Julie Marcelan nous conte sa vie à partir de l'hospice, où son passage sur terre tire à sa fin. Ses histoires sont donc parfois interrompues par la supérieure, Sœur Saint-Édouard d'Alexandrie, bien excitée que son établissement reçoive la visite du chancelier du diocèse de Montréal, l'abbé André Marcellan, fils de Marie-Julie. Ces intermèdes permettent aux lecteurs de reprendre leur souffle et leur arrachent un sourire, en raison des propos humoristiques qu'ils comprennent.



Territoires du Nord-Ouest
Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

AVIS

Sécurité en matière de systèmes électriques et mécaniques Adoption du nouveau Code canadien de l'électricité

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest adoptera le Code canadien de l'électricité de 2002 de l'Association canadienne de normalisation qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 2002.

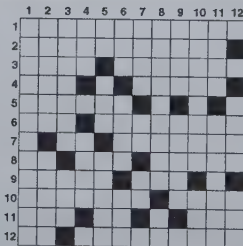
Pour obtenir une copie (en anglais uniquement pour l'instant) du Code canadien de l'électricité, partie I, du CE Code Handbook, ou du CD-ROM SMART Interactive CE Code, appelez au 1-800-463-6727 ou procurez-vous une copie en ligne au www.csa.ca

Pour plus d'information, communiquez avec la Division de la sécurité en matière de systèmes électriques et mécaniques du ministère des Travaux publics et des Services, au 1-800-873-7399.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 694



HORIZONTAL

- Appel, manifeste.
- Crépons de nouveau.
- Enlève - Emmener de force.
- Autocar - Piliers corniers.
- Organes durs et pointus des végétaux.
- Monnaie - Marquasse de raies.
- Parasseux - Persistance dans une région d'une maladie.
- Conjonction - Thyms du veau - Paradis terrestres.
- Italien - Elle sent très mauvais.
- Trompees - Sud-est.
- Capitale de l'Arménie - Personnel - Venue au monde.
- Lieutenant - Rend

VERTICAL

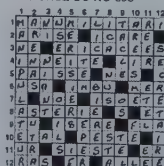
- Compte rendu écrit des débats d'une assemblée.
- Racolage - À la main.
- Instrument de musique - Triège.
- Hennissement - Pays de l'Asie.
- Personnel - Ville du Maroc - Hameaux.
- Dans le Vaucluse - Saintes - Posséda.
- Organisme adent les aveugles - Radon - Chef.
- Araignées, mygales - Personnel.
- Au-dessus de nos têtes - Poètes grecs.
- Doctrine postulant l'innéité - D'une seule

quelque un plaisant à regarder.

couleur.

- Risqué - Se dit d'un organe au contour sinué (fém. pl.).
- Dans l'Orme - Cheville de bois.

RÉPONSE DU NO 693



Horoscope

SEMAINE DU 31 MARS AU 6 AVRIL 2002

ANNIVERSAIRES :

1^{er} avril MILAN KUNDERA (Bélér-Sorént)
3 avril MARLON BRANDO (Bélér-Hat)



Bélier



Taureau



Gémeaux



Cancer



Lion



Vierge



Balance



Scorpion



Sagittaire



Capricorne



Verseau



Poissons

BÉLIER

Vous êtes dans une période de grands changements dans le domaine de vos ambitions. Vous avez une très grande confiance en vous. Vous êtes sur le point de réussir.

TAUREAU

La planète Mars vous donne beaucoup de vivacité et vous apprend à ne pas négliger les choses que vous avez à faire. Vous êtes très rapide. C'est très bien.

GÉMEUX

Vous avez la possibilité de vous sortir de plusieurs situations problématiques. C'est merveilleux. Vous vivez des situations qui vous donneront du bonheur.

CANCER

La planète Mercure fait que vous pouvez réussir à très bien exprimer certaines choses. Vous êtes dans une période où vous savez vraiment ce que vous voulez. Soyez-en très conscient.

LION

Vous avez la possibilité de tout faire avancer dans votre vie professionnelle. Cela vous apporte beaucoup de force morale. Vous en êtes très satisfait.

VERGE

Le Nœud Descendant (Nœud Sud) vous oblige à vraiment savoir ce que vous voulez vivre dans le domaine de vos ambitions. Cela vous demande de grandes réflexions. C'est très sérieux.

BALANCE

Le Soleil vous apporte beaucoup d'événements reliés à vos sentiments. Vous êtes obligé de tenir compte de ce que les autres veulent vivre. Vous vivez des situations qui vont vous apprendre beaucoup.

SCORPION

Vous devez être très prudent pour ne pas vous laisser aller à des choses que vous regretteriez. Cela demande beaucoup d'attention. Soyez-en très conscient.

SAGITTAIRE

La planète Neptune vous fait voir les choses d'une façon très subtile. Vous devez être très prudent pour ne pas vous laisser impressionner par n'importe quoi. Allez vers ce qui est capital pour vous.

CAPRICORNE

N'allez pas vers des situations où vous auriez l'impression d'être manipulé. Cela pourrait vous nuire. Sachez-le et agissez en conséquence.

VERSEAU

Vous avez besoin que l'on soit très honnête envers vous. Vous vivez des situations nouvelles. Votre discernement vous sera très utile.

POISSONS

Vous devez être très conscient de la valeur de ce que vous vivez. Vous pensez à voyager. Vous voulez à tout prix que l'on soit très juste envers vous. C'est très bien ainsi.



Recyclez - Récupérez - Réutilisez





(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour				Varies	1 L'heure du midi	Les beaux Liza perdue		Clair de lune		Varies	Arthur	Looping	Varies	Les beaux perdue		Ce soir	Dino-seurs
RDI	Les grandes reportages / L'Atlantique en direct		Les grandes reportages / Bulletin de santé		1 L'heure du midi	Enlèvement / Le Québec en direct		1 Bulletin des jeunes / L'Ontario en direct	Les grandes reportages / L'Ontario en direct		Les grandes reportages / L'Ouest en direct		Le Journal de RDI	Journal de France		Le Journal de RDI	Les grandes actions	
TV5	Varies	Les Zap	Varies		Varies		Varies	Varies	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Varies	On a tout essayé	15 TV5 l'invité	Journal Suisse	Varies	Pyramide
TVA	Les salons de Clodine		Varies	1 Cinéma / midi	45 Le TVA	Dans la mire		Le vieil à 45 Boulevard TVA	Les feux de l'amour		Aimer		Claire Lamarche		Le TVA 18 heures		Ultimatum	

Lundi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	01h00	01h30
SARV	Virginie	La vie la Vie	Mot maltraité ennnhi		Music Hall "Rivalités et tensions"	Le Téléjournal/ Le Point			Nouvelles après 20.5 Jours 5		15 Hors d'annas						
RDI		La famille Minère documentaire sur les Contrea-Carriens			Le Téléjournal/ Le Point	Maison-Neuve	Enjeux		Bulletin de santé	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages		Capital actions	Maison-Neuve		Le Journal du Journal de l'Ouest/ Pacifique	
TVS	Journal de France	La Vie nuit des molières Sorde de remise de prix récompense à l'artans du théâtre français						Bibliothèque	L'aventure de Nestor Burma en garde Burma.		Courants d'art	Le soir 3					
TVA	Avoir... au	Dans ma un point plus tard			Ally McBeal: Retout ses larmes	Le TVA	Aviaturs solitaires		VTVsports Inopubilité				La canal nouvelles				

Mardi

2 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SARV	Virginie	La Factice Les super mamans			Enlève l'agresseur sa ve ou sa vie			Le Téléjournal/ La Pointe			Nouvelles sports / 25 Découvertes			25 Hrs d'ondres				
RDI	Le Journal RDI	Maison-ve	La famille			Le Téléjournal/ La Pointe			Maison-ve La Canada aujourd'hui			Bulletin de La Pointe			Le Téléjournal/ La Pointe			
TV5	France	Tout le monde en parle Invités Emmanuel Dade, Michel Peyraud			15 Temps présent			10 Journal Belge			5 Journal Europe			5 Chroniques			Histoires d'élans	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse			TVA sports Europe			La canal nouvelles	
TV5	Parléria	Historiques "Le régime"			KMN Tribu.com "Accouchement"			La TVA			Un show suisse							

Mercredi

[illegible]

Jeudi

	17h00	18h00	19h00	19h30	20h00	21h00	21h30	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
S AVR	Virginie	Gara, titre	Fred-By	L'Ecluyr	Le Téléjournal/ Le	Nouvelles après / 25 Miami Rapadoo! (Com) 93 Ma Farrow, Sarah Jessica Parker					Hors d'ordres			
RDI	Le Journal de la semaine	Maison-rose	Grands Reportages	Le Téléjournal/ Le	Maison-rose	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de l'Point	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages	Capital actions	Maisonn-	Le Journal Journal du		
T5	Journal de France	Pas réver (Invité)	Ecran du monde	Elections 2002 Vous avez le mot	Les représentants des différentes factions politiques en liste pour l'élection	Le Canada aujourd'hui	Le Point	Le Téléjournal/ Le Point	"Chèque à la violence"			de l'Ouest/ Pacifique		
V6A	Journales semaine	Laurent Bala	Fabou "Quel moments de grâce"	Le TVA	Le TVA	A show spécial	Intérogatoire	Intérogatoire	Le canal nouvelles					

Wendredi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Informa	Catherine "Anaques"	Le fureur		Zone libre "Tout en famille"	Le Téléjournal/ Le Point	Le Téléjournal/ Le Point	Rebecca Morin, Tom Cruise	Nouvelles sports /25 "Quelle affaire ?" (Com, 83)					Hors d'ondes				
RDI	Le Journal RDI	Chico-Choc			Le Téléjournal/ Le Point	Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de la Santé Point	Le Téléjournal/ Le Point	Grands reportages				Capital actions	Griffe		Le Journal du soir/ Pacifique	
TV5	Journal de France	Thalassa			L'Infini	Écrans du Journal	Journal Belge	Union Libre		Il vi, ni comme				Le soir 3	Méditerranée		05 Si j'ose écrire	
TVA	J.E.	"Un amour sans condition" (Psy, 95) Jason Geddis, Jose Bisset				Le TVA	Je regarde... (Médias) Mane-Chantal Toupin	TVSports /Solo	"Kazin" (Avent, 94) Sophie Duzet, Jeff Fahey.					Infopublicité			Le canal nouvelles	

Samedi

[illegible][illegible]

Dimanche

	7 AVR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC		Le Jour du Seigneur	5 sur 5			1 l'Heure du 14	Le Semaine verte		Second regard	Jamais sans mon livre		"Hello Dolly!" Une vogue effrénée se met en train de conquérir le jeune marchand. (Mus. 95)	Barbara Strossmeyer, Michael Crawford					Télé-journal	Decouverte
RDI		Le Journal RDI	La Picture RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	1 l'Heure du 14	Zone libre	Accent Franco.	Grande Reportage	Enjeux		Griffe	Journal de la Picture RDI	Bulletin des jeunes				5 sur 5	
TVS		TV5 Journal Temps / s'invente d'affaires	Kiosque			TV5 le Journal / 15	Dictée Amériques		Vins et fromages	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Prêt-à-porter					Plais sud, le grand voyage	
TVA		"Multipliée" (Can. 96)	Andie MacDowell, Michael Mott			Maman Don't invite(s) / 100	Evangélisme / 100		Boutique TVA	Infopublicité		Week-end	"Le légende du cap pirate" (Avent. 99)	Asher				La TVA 18	Un Monde

	7 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	18h30-20h30	Stars à domicile				Asbestos "Le Prix de la victoire"	17h45-19h00 "Le Club de la chanson"			Nouvelles sports / 35 "La peau de l'ours"			50 ON AIR						
RDI		La Journal RDI	Mécano - Zone libre			Journal "Culture"	Choc	Mécano - Second regard		Enjeux		Trésor		La Ficture	Zone libre			Accent arties	Bulletin des jeunes
TV5		Journal RDI	Vive dimanche! France			05 Vive dimanche.	35 Comme au cinéma			05 Journal Belge	Claude Charron	C'est show infolipé! Anthony Kavanagh		Le Inevitable	05 Chevalier et Lapalisse, 20 Les Clips			Révis en Afrique	05 Klosek
TVA		Les forces du départ	"L'homme du président" (Dra,2000) Dylan Nash, Chuck Norris				Aujourd'hui Pelchat			Le TVA/25	50 Infolipéité				50 Le canal nouvelles			Le canal nouvelles	

Jours anniversaires des traités : la tradition se poursuit.

Maintenant que l'hiver est fini, les préposés aux traités d'AINC se rendent une fois de plus dans les collectivités pour tenir un jour anniversaire du traité afin de remettre à chaque membre d'une Première nation la somme de cinq dollars. Il ne s'agit pas d'une somme importante, et l'on est en droit de se demander pourquoi la pratique se poursuit toujours.

Cette activité annuelle tire son origine de deux traités historiques signés ici. Le traité no 8 a été signé au cours des étés 1899 et 1900, tandis que la signature du traité no 11 remonte à juillet 1921.

Les dispositions des traités nos 8 et 11 prévoyaient des terres, des munitions et de la ficelle pour la chasse et la pêche, des indemnités vestimentaires pour les chefs et les conseillers, des droits de chasse et de pêche, des services d'éducation, des soins médicaux et d'autres avantages. L'un de ces avantages était le versement d'un paiement en

espèces de cinq dollars à chaque membre tous les ans. À l'époque, cette somme valait beaucoup plus qu'aujourd'hui.

Pour la plupart des Premières nations, ces traités historiques sont sacrés. Ils imposent de sérieuses obligations mutuelles et touchent au cœur de la façon dont les parties voulaient cohabiter. Cependant, certains droits et avantages n'ont pas été clairement définis ou exécutés. De nos jours, les Premières nations et le gouvernement continuent de négocier une compréhension contemporaine de ces traités.

Il y a encore, dans nos collectivités, des aînés qui se souviennent de la première visite d'un groupe de fonctionnaires préposés aux traités dans la région. Lorsqu'on leur a demandé si les jours anniversaires des traités devraient être annulés, les aînés ont dit souhaiter que cette manifestation annuelle se poursuive car elle amène les habitants des

collectivités et le gouvernement à se rassembler pour honorer et respecter l'importance de ces accords historiques.

Les paiements de traité annuels ont toujours lieu, pas seulement dans le but de remplir une obligation, mais également pour rappeler de façon symbolique la relation particulière liant le Canada et les Premières nations.

*Aînés acceptant un paiement de traité à Fort Rae, 1954.
Photo : Gordon Harris/Archives des T. N.-O.*



Jim Schaefer, chef de la Première nation de Salt River.



Tim Christian, principal négociateur fédéral.

La Première nation de Salt River vote en faveur d'un règlement

des membres de Salt River avaient voté en faveur de l'accord.

Une fois que l'accord sera définitivement conclu, il fournira des terres de réserve à la Première nation de Salt River, exécutant les engagements pris dans le cadre du Traité no 8. Les terres en question représentent une superficie d'environ 267 kilomètres carrés, soit seize parcelles situées dans la ville de Fort Smith et ses environs et quatre dans le parc national Wood Buffalo.

« Au nom du Canada, je suis également très satisfait des résultats du scrutin de ratification, de déclarer M. Tim Christian, principal négociateur fédéral. Nous pouvons maintenant prendre les dispositions nécessaires pour conseiller notre ministre et conclure cette offre de règlement. »

L'accord de règlement prendra effet de façon définitive une fois qu'il aura été signé par le

gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. Une cérémonie de signature aura probablement lieu au cours des prochains mois.

La conduite continue de négociations n'est pas une activité très prestigieuse ou excitante, mais en ce domaine, la persistance paie. Après plus de neuf années de négociations, James Schaefer, chef de la Première nation de Salt River, a demandé aux membres de la bande de voter sur une proposition d'accord de règlement le 23 décembre 2001.

Le chef Schaefer était très content de constater, après le dépouillement des résultats, que la majorité

Dans cette édition...

Jours anniversaires des traités : la tradition se poursuit.

Rencontre des dirigeants du Forum intergouvernemental à Fort Simpson

Approche conjointe en matière de développement économique

Un projet d'entretien des routes crée vingt-deux emplois

Nôtre vision

Sur Internet

En réponse à vos questions...

Jours anniversaires des traités : la tradition se poursuit.



Bella Alexie, aînée maintenant décédée, discute avec Karen Wright, commis au traité. Robert Alexie père et la commise au traité, Caroline Dennill, écoutent la conversation à Fort McPherson, en 1888.

Photo : Terry Jordan/AINC



Cece McCauley, ancienne chef d'Inuvik, acceptant des drapeaux remis par Gerry Kisoun (GRC) à l'occasion du jour anniversaire du traité à Inuvik, 1988.

Photo : Terry Jordan/AINC



Église et village de toile à Fort Resolution, 1924.

Photo : ministère de l'Intérieur du Canada/Archives des T. N.-O.



Jour anniversaire du traité à Fort Liard, dans les années 1970.

Photo : Bob Wilson/Archives des T. N.-O.

Le chef Alexis Arrowmaker signant aux fins du traité. À sa droite, on aperçoit Gerry Champagne, commis au traité. À sa gauche se trouvent Joe Charlo et Randy Polto. Fort Rae, 1974.

Photo : Richard Finnie/Archives des T. N.-O.



Jour anniversaire du traité à Fort Resolution, 1924.

Photo : ministère de l'Intérieur du Canada/Archives des T. N.-O.



On attend le début du festin à l'occasion des jours anniversaires du traité à Fort Rae, en juillet 1974.

Photo : Richard Finnie/Archives des T. N.-O.



Cette activité annuelle tire son origine de deux traités historiques signés ici. Le traité no 8 a été signé au cours des étés 1899 et 1900, tandis que la signature du traité no 11 remonte à juillet 1921.

Rencontre des dirigeants du Forum intergouvernemental à Fort Simpson

M. Robert Nault, ministre d'AINC, et le premier ministre Stephen Kakfvi ont rencontré des dirigeants autochtones des T. N.-O. à Fort Simpson à l'occasion du troisième Forum intergouvernemental (FI) en janvier. Créé il y a deux ans, le FI constitue un moyen important de réunir les dirigeants du Nord afin qu'ils puissent échanger des renseignements et prendre des décisions conjointes relativement aux questions territoriales.

Dans le cadre du FI, les dirigeants du Nord ont convenu de se pencher sur les trois priorités suivantes : le transfert des responsabilités et le partage des revenus provenant des ressources, le développement économique ainsi que le renforcement des capacités.

Au cours de la réunion de Fort Simpson, les dirigeants ont convenu :

- d'annoncer la nomination récente de 18 membres au nouveau Forum consultatif sur le développement économique des T. N.-O.;
- de continuer à élaborer un processus officiel afin de négocier le transfert des responsabilités fédérales relatives aux terres et aux ressources dans les T. N.-O., y compris le partage des revenus provenant des ressources;
- d'examiner le document du Sommet des Autochtones intitulé « A New Approach to Aboriginal Government Capacity Building » (une nouvelle approche pour le renforcement des capacités du gouvernement autochtone), document susceptible de fournir des conseils sur la façon de s'y prendre pour mener à bien des initiatives spécifiques de renforcement des capacités dans l'avenir.

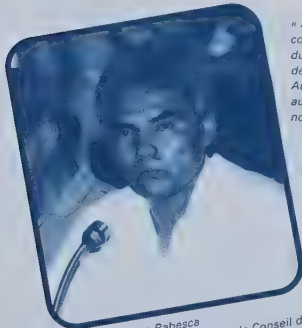
Le prochain FI doit avoir lieu en avril 2002.

Approche conjointe en matière de développement économique

Les membres d'un groupe voué au développement économique récemment créé se sont réunis pour la première fois à Fort Simpson au début du mois de mars.

Au cours de la dernière réunion du FI, les dirigeants autochtones, territoriaux et fédéraux ont convenu de mettre sur pied un Forum consultatif sur le développement économique des T. N.-O.

Ce nouveau forum est un groupe autonome comptant 18 membres, tous nommés conjointement par les trois parties du FI. Ensemble, ils représentent une vaste gamme de secteurs relevant du développement économique dans les T. N.-O., notamment les suivants : ressources renouvelables, ressources non renouvelables, économie traditionnelle, transports et infrastructure, financement, développement des ressources humaines, relèvement social, tourisme, environnement et services.



Le grand chef Joe Rabesca
Photo gracieusement fournie par le Conseil des Dogrib signataires du traité no 11.

« Je suis heureux de faire partie du nouveau Forum consultatif, et j'ai hâte de participer à la planification conjointe du développement économique futur de notre territoire, a déclaré le grand chef Joe Rabesca, au nom du Sommet des Autochtones. Le Forum consultatif fournit aux gouvernements autochtones l'occasion de participer à la conception de nouvelles formules de développement durable. »

« Ce partenariat témoigne de notre engagement commun à simplifier et à mieux coordonner notre approche en ce qui concerne le développement économique dans les T. N.-O., a indiqué M. Jim Antoine, ministre du gouvernement des T. N.-O. responsable du Forum intergouvernemental et ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique. Le fait d'avoir créé ce forum consultatif dans le cadre du Forum intergouvernemental garantit que les intérêts de toutes les parties seront bien représentés. »



Le ministre Jim Antoine
Photo gracieusement fournie par Ressources, Faune et Développement économique.

À quoi s'attend-on de la part de ce nouveau forum consultatif de développement économique?

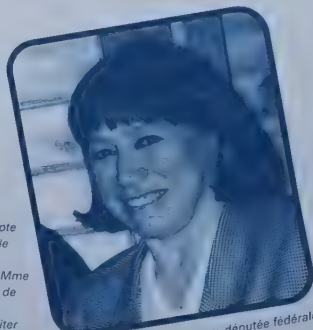
Les représentants du FI s'attendent à ce que le nouveau forum consultatif fasse des recommandations sur la façon de réduire les obstacles au développement économique. Ses membres donneront également des conseils sur les mesures à prendre pour mieux coordonner et cibler l'approche relative au développement économique des T. N.-O. Ces recommandations aideront le gouvernement à utiliser plus efficacement les programmes existants et faciliteront l'établissement de nouvelles priorités et initiatives dans les T. N.-O.



Le ministre Robert Nault
Photo : AINC

« Nous sommes en train de forger un nouveau partenariat qui veillera avant tout à amener dans les T. N.-O. des programmes de développement économique mieux coordonnés, a affirmé M. Robert Nault, ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. Les gouvernements ont besoin d'élaborer de concert les priorités, les politiques et les initiatives en matière de développement économique. »

« Cette approche consultative coopérative tient compte d'une vaste gamme de points de vue et accroît le rôle des Autochtones dans l'élaboration de politiques économiques, et ce, d'une façon pratique, a déclaré Mme Ethel Blondin-Andrew, députée de la circonscription de l'Arctique de l'Ouest. Le fait de traiter ces questions collectivement permettra aux T. N.-O. de mieux profiter des occasions à venir. »



Mme Ethel Blondin-Andrew, députée fédérale.
Photo : Caroline Dennill/AINC

Un projet d'entretien des routes crée vingt-deux emplois

La Kete Whii Limited, nouvelle société dont le propriétaire est autochtone, a récemment obtenu 474 445 \$ pour un projet de développement économique. La société a acheté des camions et de l'équipement et aménagé un atelier d'entretien des routes à la mine du lac Misery de la BHP.

La Kete Whii Limited, copropriété de la Dogrib Trustco, de la Deton'Cho Corporation et de la Densoline Corporation, a obtenu deux contrats de neuf ans de la BHP Billiton Diamonds Inc. afin d'entretenir la route et de transporter du minerai entre la mine satellite Misery et l'usine de traitement Ekati. Les contrats ont une valeur estimative de 45 millions de dollars.

Le projet, financé dans le cadre du Programme d'initiatives pour l'acquisition des ressources d'Affaires indiennes et du Nord Canada, a créé 22 emplois, dont deux postes de cadre, deux postes de gens de métier, six postes d'opérateur de machinerie lourde et 14 postes de conducteur.

Ces emplois seront pourvus par des membres des collectivités de Rae-Edzo, de Wha Ti, de Gameti, de Wekweti, de Dettah, de N'dilo et de Lutsel K'e. La formation constitue un aspect important de ce projet et aidera les membres des collectivités à acquérir des compétences qu'ils pourront mettre à profit dans des emplois futurs.

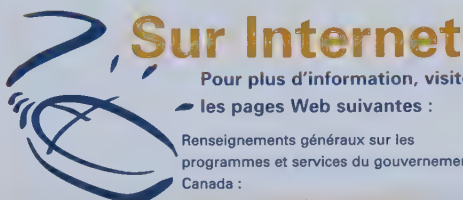


Réponses à vos questions...

Q. Pourquoi le Canada continue-t-il de verser des paiements de traité de cinq dollars à chaque membre d'une Première nation des T.N.-O.? C'est, il me semble, se donner bien du mal pour une somme aussi petite...

R. Le Canada remet des paiements de traité tous les ans aux membres des Premières nations des T. N.-O. pour s'acquitter des obligations contenues dans le traité no 8 et le traité no 11. Ce geste annuel témoigne du respect et de la reconnaissance de ces traités ainsi que la relation spéciale qui existe entre les peuples des Premières nations et le gouvernement du Canada.

Avez-vous des questions sur les négociations entourant les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale dans les T.N.-O.? Veuillez vous contacter à l'adresse ci-dessous.



Pour plus d'information, visitez les pages Web suivantes :

Renseignements généraux sur les programmes et services du gouvernement du Canada :

Page d'accueil du gouvernement du Canada : www.gc.ca

Franc parler est aussi diffusé sur Internet en français et en anglais :

Page d'accueil du MAINC : www.ainc-inac.gc.ca/nt/pt/index_f.html

Vous trouverez le texte de diverses ententes concernant les revendications à l'adresse suivante :

Page du MAINC : www.ainc-inac.gc.ca/pr/agr/index_f.html

NÔTRE
Vision

Le bureau du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien de la région des Territoires du Nord-Ouest est un partenaire respecté de ce territoire vigoureux et sain.

- établir des liens efficaces avec les Autochtones caractérisés par le respect;
- créer des opportunités pour tous les résidents du Nord;
- exploiter les ressources de façon responsable dans des écosystèmes sains;
- nous assurer que ce sont les résidents de la région qui gèrent les ressources du Nord;
- établir des partenariats avec des gouvernements du Nord réceptifs et responsables;
- créer des initiatives nationales représentant les intérêts des résidents du Nord.

Franc parler a pour but de diffuser de l'information générale sur différentes questions liées aux revendications territoriales et à l'autonomie gouvernementale. Il ne s'agit pas d'une publication à caractère légal.

Vos questions et vos commentaires sont les bienvenus!

Adressez-les à :

Caroline Dennill ou Susan Beaumont
Communications MAINC
C.p. 1500
Yellowknife (T.N.-O.) X1A 2R3
Tél : (867) 669-2576
Fax : (867) 669-2715
courriel : dennillc@inac.gc.ca
beaumonts@inac.gc.ca

Publié avec l'autorisation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien
Ottawa, 2001
<http://www.ainc-inac.gc.ca>

QS-Y137-000-FF-A1
N° de catalogue R72-284/2000F
ISBN 0-662-84353-3

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux du Canada

Also available in English under the title **Plain Talk**.



L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 13, 5 avril 2002

Maison des jeunes Une maison au lieu d'un vestibule

Les jeunes dans la rue, ce n'est pas seulement un phénomène de grandes villes. Avec sa maison des jeunes, la capitale des T.N.-O. peut mettre un doigt sur un groupe vivant en marge.

◆ Page 3

De grandes questions!

◆ Page 5

Petit sondage auprès d'anciens députés La vie après la politique

◆ Page 7

Portrait du Nord : Roger Mandeville La fierté d'être Métis

◆ Page 8

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11



Julie Plourde / L'Aquilon

Rien de mieux qu'une bonne sucette de tire d'érable. Encore une fois cette année, la cabane à sucre de l'AFCY a été un vif succès auprès de la population de Yellowknife lors du Caribou Carnival.

Les communautés francophones et la Loi sur les langues officielles

Il faut que le fédéral respecte et renforce la Loi

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Les francophones de l'extérieur du Québec ont tellement d'attentes et de récriminations à l'endroit du gouvernement fédéral, qu'il est à se demander si le ministre responsable des langues officielles, Stéphane Dion, ne risque pas de décevoir tout le monde lorsqu'il déposera le plan d'action qui doit renforcer le programme des langues officielles.

Des représentants de la francophonie canadienne ont défilé pendant deux jours devant le comité parlementaire sur les langues officielles pour réclamer le respect et le renforcement de la Loi sur les langues officielles, une contribution active du gouvernement fédéral au développement des communautés francophones, une plus grande sensibilisation des fonctionnaires et de tous les ministères fédéraux envers la dualité linguistique, le développement d'une politique globale de la francophonie canadienne

et la nomination d'un ministre responsable du développement des communautés de langue officielle, pour ne nommer que cela.

Selon le directeur général de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (FANE), Jean Léger, la Loi sur les langues officielles «est trop souvent mise de côté, voir même ignorée par les différents paliers de gouvernement, incluant le gouvernement canadien.» Il estime que le fédéral a «beaucoup de travail à faire» pour «changer sa culture organisationnelle» afin de respecter les droits des communautés francophones et acadiennes. Selon lui, cette loi est «trop souvent interprétée vaguement», avec pour résultat que la FANE passe beaucoup trop de temps à s'assurer de son respect. «Toutes les minutes comptent. Ne tardez pas à agir car l'assimilation fait ses ravages sournoisement et à chaque heure qui passe la situation se dégrade.» Il a comparé la situation de la communauté acadienne au taureau qui se bat contre le

toréador. «Il se fait piquer, piquer et il perd des forces.»

M. Léger a notamment dénoncé l'absence de services en français à la Gendarmerie royale du Canada au poste de Yarmouth, qui est pourtant situé entre deux communautés acadiennes. «Chez-nous, ils (la GRC) sont au-dessus de la Loi.» Selon lui, «il faut se débarrasser du concept qui associe les services en français uniquement au niveau du ministère du Patrimoine.» Il faut aussi, selon M. Léger, une volonté politique pour faire avancer le dossier linguistique. «Ce ne sont pas les plans d'action qui vont remplacer la volonté politique.»

C'est également l'assimilation galopante qui pousse la présidente de la Société Saint-Thomas d'Aquin de l'Île-du-Prince-Édouard à demander une intervention fédérale. Maria Bernard

Langues officielles

Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Brublé
Julie Plourde

Concours de photos

Les résidents des T.N.-O. et du Nunavut sont invités à présenter leurs photographies au troisième concours annuel de photographie du Manitoba. Les images gagnantes seront exposées à Winnipeg, du 10 au 16 mai, en plus d'être publiées dans le « Canadian Camera Magazine ». Les catégories sont la meilleure photo d'action, la meilleure photo à intérêt humain, la photo de nature, les portraits et le style de vie. La date limite est le 26 avril prochain. Pour plus d'information, il est possible d'appeler au (204) 774-0677 ou d'écrire au tymendis@shaw.ca.

Les mystères dévoilés

Que se passe-t-il entre le moment où l'on retire le diamant du sol et celui où il se retrouve sur les tablettes du bijoutier ? Il est maintenant possible de connaître la réponse à ce mystère qui nous ronge l'esprit ! Du vendredi au lundi, le « Gallery of the Midnight Sun » présente Efrain Perdomo, un tailleur et polisseur de diamants de la compagnie Deton Cho. Ce dernier fera des démonstrations de ses talents sur place, devant les visiteurs de la galerie d'art située sur la rue Franklin.

Nouveau président

Un nouveau président prend la barre de la Commission des accidents du travail. Andrew Wong a été nommé par le ministre responsable de la Commission des accidents du travail des T.N.-O., Joe Handley. Il remplace la présidente sortante Joanne Deneron, qui a été en poste de 1998 à 2002. M. Wong est déjà membre du conseil d'administration et possède des antécédents professionnels en finances.

Médaille pour le maintien de la paix

La Médaille canadienne de maintien de la paix est remise aux citoyens canadiens admissibles qui ont servi un minimum de 30 jours pendant les missions internationales ou onusiennes de maintien de la paix et d'observation. Cette médaille est remise par la Gouverneure générale du Canada. Presque 60 000 Canadiens admissibles n'ont toujours pas fait la demande pour obtenir leur médaille. Pour se faire, il suffit de communiquer au 1-877-741-8333. La liste des missions admissibles est disponible au www.forces.ca/hr/dhh.

Langues officielles

Suite de la page 1

demande à Ottawa de se doter d'une politique claire en ce qui concerne le financement des centres scolaires communautaires, « qui sont souvent la pierre angulaire des communautés francophones minoritaires ». Elle réclame aussi des services de santé en français, notamment pour les aînés qui ont de la difficulté à s'exprimer en anglais. « Pour beaucoup d'entre eux, un service de qualité est un service dans leur langue. »

Pour le président de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, le gouvernement fédéral doit « être un partenaire fidèle ». Il souhaite qu'Ottawa se dote d'une véritable politique de développement global des communautés et réclame une hausse du financement du Programme d'appui aux langues officielles. Il suggère également la création d'un programme fédéral de financement pour la santé en français, semblable à celui qui existe pour l'éducation en

langue française.

La directrice générale de l'Association franco-yukonnaise, Jeanne Beaudoin, a dénoncé le ministère fédéral de la Santé, qui n'a pas inclus de clause pour la protection des droits des francophones lorsqu'il a transféré ses responsabilités au gouvernement territorial en 1993 et 1997. L'association envisage même un recours judiciaire contre le gouvernement du Canada.

Le président de l'Association canadienne-française de l'Alberta, Raymond Lamoureux, pense que le gouvernement fédéral doit se montrer « moins timide » dans son appui au bilinguisme. « Certains ministres et députés appuient du bout des lèvres le bilinguisme. » M. Lamoureux réclame des fonds fédéraux pour l'éducation postsecondaire en français. « L'alphabétisation, l'éducation des adultes, les programmes collégiaux en langue française sont faiblement financés quand

ils le sont ! » Il veut aussi que le fédéral développe un mécanisme pour s'assurer que Radio-Canada tienne compte des besoins des francophones en Alberta. « La radio française n'est pas accessible dans certaines communautés », déplore le président de l'ACFA.

Certains porte-parole n'ont pas caché leurs frustrations à l'endroit d'Ottawa. Le président de la Société des acadiens et des acadiennes du Nouveau-Brunswick, Jean-Guy Rioux, a dénoncé « la multiplication des mesures administratives tâtonnelles » du ministère du Patrimoine lors de l'octroi de fonds fédéraux. « Nous ne sommes pas des succursales locales chargées de comptabiliser la visibilité du gouvernement, puisque notre mandat consiste à être des intervenants de premier plan dans le développement de nos communautés. » Il a dénoncé le désengagement du gouvernement fédéral envers les communautés francophones.

Le Canada en tête

Contribuez à faire du secteur agricole et agroalimentaire canadien le chef de file mondial.

Nous voulons avoir vos commentaires.

Pour prospérer au XXI^e siècle, l'agriculture canadienne doit devenir le chef de file mondial en matière de salubrité des aliments, d'innovation et de production respectueuse de l'environnement.

De concert avec les agriculteurs, le secteur agroalimentaire dans son ensemble et les consommateurs, les gouvernements travaillent à l'élaboration d'un plan d'action qui aidera l'agriculture canadienne à relever les défis et à saisir les occasions qu'offrira le nouveau siècle.

Ce plan fera en sorte que la mention « produit du Canada » soit synonyme d'excellence pour les consommateurs partout dans le monde. Cette nouvelle orientation vous concerne.

SALUBRITÉ DES
ALIMENTS



ENVIRONNEMENT



RENOUVEAU



SCIENCE



LE CANADA EN TÊTE

GESTION DES RISQUES

Pour en savoir davantage et nous faire part de vos commentaires, visitez le site à l'adresse www.agr.gc.ca/canadaentete ou composez le 1 800 O-Canada (1 800 622-6232) Téléscribeur/ATME 1 800 465-7735

Une initiative fédérale-provinciale-territoriale

Canada

Maison des jeunes

Une maison au lieu d'un vestibule

Les jeunes dans la rue, ce n'est pas seulement un phénomène de grandes villes.

Avec sa maison des jeunes, la capitale des T.N.-O. peut mettre un doigt sur un groupe vivant en marge.

Julie Plourde

C'est une maison spacieuse sur deux étages, avec douches, toilettes et cuisine. Les murs sentent la peinture fraîche. Au rez-de-chaussée, deux tables de billards trônent au centre d'une salle de séjour. Au premier, une pièce est entièrement informatisée. Depuis le début du mois de mars, plus de 150 jeunes vont et viennent dans cette chasse gardée qui leur est réservée. Pour plusieurs, la maison des jeunes *Side Door* de Yellowknife est plus qu'une chaumière accueillante. C'est le seul toit qui les abrite.

« Nous avons le programme pour sans abris, qui fonctionne de minuit à huit heures du matin. Il fait chaud ici. Ça aide à remettre les jeunes sur pieds. » Kevin Laframboise est un prêtre anglican. Depuis l'ouverture de la maison, il passe ses journées

de Yellowknife. Durant six ans, Kevin Laframboise a monté son projet, trouvé ses commanditaires, noué des contacts. La maison a été construite durant une année par trente jeunes de la rue, largement financée par la mine de diamants Diavik. L'ouverture officielle est passée inaperçue. Les jeunes n'ont pourtant pas manqué cet événement.

« Plusieurs adolescents sont tristes, ils ont une mauvaise relation avec leurs parents, ils sont confus à propos d'eux-mêmes... » Le constat du prêtre, qui est en première ligne, est brut, basé sur ce qu'il voit. Selon Greg Krivda, un travailleur social de *Life Works*, un centre d'orientation de la capitale, le prêtre ne connaît peut-être pas la réalité de la rue. Le Métis du Manitoba a passé cinq ans de sa vie dans les rues de Yellowknife avec les jeunes. Il a vu de près ce phénomène.

« Beaucoup de ces jeunes proviennent de familles dysfonctionnelles. Ils quittent la maison pour être autonomes et vivre la vraie réalité de la rue. » Selon l'orienteur, plus grave encore est le refus de la population de voir la situation. « C'est un problème qui prend de l'ampleur pour une petite ville. Il n'y a pas beaucoup de travailleurs sociaux ici. » Pour ces jeunes âgés en moyenne de 14 à 17 ans, se défier les uns les autres avec la consommation d'alcool et de drogues est presque anodin. « J'en ai vu qui buvaient de l'alcool pur jusqu'à ce qu'ils ne soient plus capables de se tenir debout. Ils se



Julie Plourde/L'Aquilon

Quelques jeunes de passage au centre.

retrouvaient intoxiqués à l'hôpital. »

Le travailleur de rue, qui mentionne qu'il n'y a qu'un seul service gratuit d'orientation dans la capitale, le Centre d'amitié *Tree of Peace*, estime que la maison des jeunes *Side Door* est un premier pas. « Il faut un endroit sécuritaire pour ces jeunes. Ils peuvent rester debout toute la nuit dans le vestibule de blocs à appartements. »

Ceux qui se retrouvent au *Side Door* peuvent s'y tenir au chaud et profiter de certains programmes d'apprentissage. Charpenterie ou électricité, la

théorie occupe les heures creuses de ceux qui ont délaissé les bancs d'école. Les armoires de la cuisine renferment même de la nourriture pour les ventres vides. La maison est gérée par trois employés et une poignée de bénévoles. Greg Krivda donne son aval aux préjugés voulant que les maisons de

jeunes soient envahies par les drogues et l'alcool. « Ils se retrouvent ensemble pour faire des activités, autant des bonnes que des mauvaises. Kevin Laframboise, qui a créé des liens avec la Gendarmerie royale, est confiant de laisser les drogues et l'alcool sur le seuil de la maison bleue.



Kevin Laframboise

entières avec sa *gang*. Même sa fille, un bébé de quelques mois, dort sur l'un des divans de la salle de travail.

Le programme est né dans le sous-sol de l'Église anglicane

Campagne d'abonnement

De nouvelles percées

Rien n'arrête l'information, même si les mots doivent parcourir des milliers de kilomètres.

Julie Plourde

La dernière campagne d'abonnement de l'hebdomadaire des T.N.-O., qui s'est terminée au début du mois de mars, a fait des percées dans des contrées longtemps inconnues du papier qui pourtant roule sa bosse depuis plus de quinze ans.

Depuis janvier 2002, la liste d'abonnés du journal a augmenté de 12 %, ce qui représente 93 personnes qui ont soit souscrit au journal, soit renouvelé leur abonnement. Sur les 76 provenant des Territoires du Nord-Ouest, 55 vivent dans la capitale. Au Nunavut, 17 personnes ont fait parvenir leur formulaire d'abonnement. Du nombre,

sept personnes habitent Iqaluit.

Une communauté des T.N.-O. et trois du Nunavut forment les nouveaux endroits que l'Aquilon a rejoint avec sa campagne. Des francophones se manifestés à Akliavik, une petite communauté située au nord-ouest d'Inuvik. Des francophones de la région de Keewatin, au Nunavut ont répondu à l'appel. Ils sont originaires de Rankin Inlet et d'Arviat.

Arctic Bay, ou Ipiarijuk, est située à 21 kilomètres de Nanisivik, communauté vivant de l'extraction du zinc et du plomb. Située dans la région de Baffin, le village abrite 646 personnes. Des francophones habitent également Cambridge Bay, ou Iqaluktuittiaq, le cœur

de la région de Kitikmeot. La communauté, dont le nom en inuktitut signifie « remplie de poissons », est logée sur la côte sud de l'île de Victoria.

Le journal est parvenu à joindre ces francophones en envoyant par la poste 20 000 formulaires d'abonnement à tous les résidents des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut. Chaque nouvel abonné pouvait participer au tirage d'un montant de 1000 dollars, directement versé à l'agence de voyage du gagnant. C'est une résidente de Yellowknife, Marie Jarbeau, qui a remporté le prix. La dernière campagne d'abonnement de l'Aquilon s'est déroulée en 2000.



Comité permanent des programmes sociaux

DEMANDE DE SOUMISSIONS

Le Comité permanent des programmes sociaux a la responsabilité de réviser le projet de loi n° 5, *loi modifiant la Loi sur l'adoption et la Loi sur le droit de la famille*.

Le projet de loi n° 5 propose d'élargir la portée de la définition du « conjoint » pour y inclure les conjoints de même sexe. Dans la *Loi sur l'adoption*, la nouvelle définition permettra à des conjoints de même sexe d'adopter un enfant et à une personne d'adopter l'enfant de son conjoint de même sexe.

Dans la *Loi sur le droit de la famille*, grâce à la nouvelle définition, les conjoints de même sexe auront droit au partage des biens et pourront être visés par des ordonnances relatives au foyer familial.

Le Comité sollicite des soumissions faites par écrit de personnes intéressées par le projet de loi n° 5. Quiconque désire soumettre une soumission par lettre, par télécopieur ou par courriel au greffier dont l'adresse apparaît ci-dessous, peut le faire au plus tard à 17 h, le mercredi 1^{er} mai 2002.

Pour obtenir plus d'information ou une copie du projet de loi, de même qu'un sommaire en langage simplifié, veuillez communiquer avec le greffier :

Dave Inch, Greffier de comités
Assemblée législative des T.N.-O.
C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9
Téléphone : (867) 669-2299 Sans frais : 1-800-661-0784
Télécopieur : (867) 873-0432
Courriel : clerks@gov.nt.ca

Brendan Bell
PrésidentDave Inch
Greffier de comités

ÉDITORIAL

Enfin une petite place pour les jeunes!

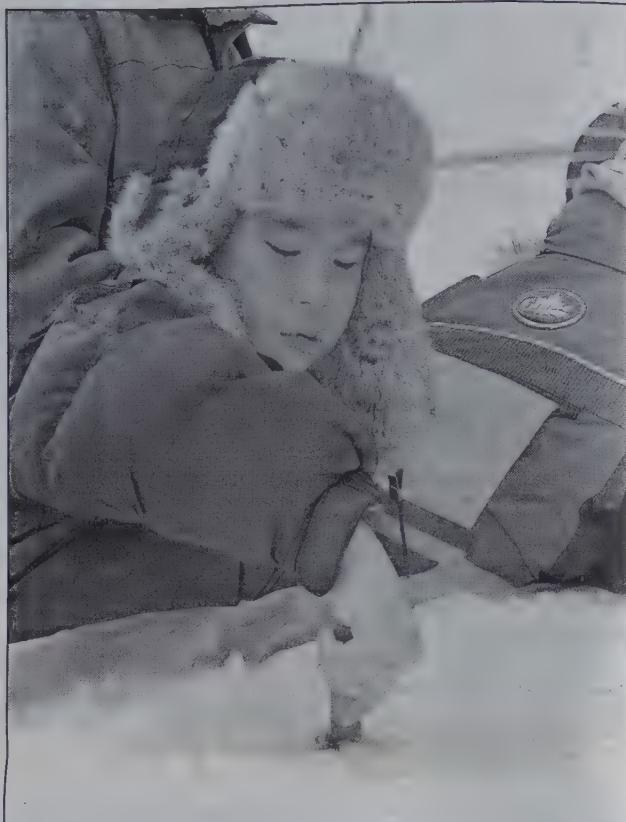
Vivre dans la rue, c'est rarement un choix. Pour plusieurs jeunes, vivre dans la rue est une façon de fuir un environnement malsain et non sécuritaire, de se détacher d'une famille déchirée par des drames insoutenables. Pour quelques-uns, rares, c'est une façon de s'illustrer auprès de ses pairs et d'avoir l'air « cool ».

Peu importe les raisons poussant certains jeunes à la rue, un fait demeure : la rue est dangereuse. Une fois la nuit tombée, les prédateurs font leur apparition. Je ne parle pas ici des petits renards qui vivent parmi nous, mais plutôt de certains individus pour qui de jeunes adolescents désespérés constituent des proies de choix.

S'il est pénible de vivre dans une famille dysfonctionnelle, ou les abus font partie du quotidien, vivre dans la rue entraîne aussi son lot de violence et d'abus. Quand on est dans la rue vers 1 h du matin, sans endroit où coucher, il peut être tentant d'accepter l'invitation d'un adulte à venir s'oublier dans l'alcool. Une fois dans l'ancre du loup, un cauchemar remplace souvent un autre. Nombreux sont les cas de jeunes filles qui se retrouvent victimes d'abus sexuels pour la simple raison qu'elles avaient un peu trop faim ou trop froid.

Pour ces jeunes, la Maison des jeunes constitue la différence entre une vie d'enfer ou d'abus et la possibilité de prendre quelques instants de répit. Ce n'est pas dire que ces jeunes évitent totalement les abus, mais bien que ce centre leur permet de se retrouver ensemble dans un endroit relativement sécuritaire. C'est tout à l'honneur de compagnies privées comme Diavik, la Banque royale ou Microsoft que d'appuyer un tel projet.

Alain Bessette



Julie Plourde/L'Aquilon

Ce jeune garçon s'applique très fort à bien ramasser la délicieuse tire d'érable.

LE RETOUR DE CÉLINE D'ION



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignea

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Louis-Pascal Rousseau.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-TÉNOise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Fédération Franco-Ténoise

De grandes questions!



Genevieve Harvey

En ces temps de grands bouleversements, de conflits mondiaux, de tremblements de terre et autres cataclysmes du genre, on ne peut faire autrement que de se poser de grandes

questions du genre : Pourquoi accorde-t-on de l'aide juridique à des motards criminels qui, supposément, n'ont pas l'argent pour se payer un avocat quand on sait pertinemment que tout ça fait partie d'une tactique pour tenter de prouver leur culpabilité? Je sais, c'est une grande phrase, mais c'est surtout une grande question! Pourquoi les jurés qui auront à juger des motards sans foi ni loi doivent-ils se contenter d'un montant minime alors qu'ils sont les représentants de la société devant juger des criminels qui se sont moqués de cette dite société de la belle manière. Pourquoi ne pas se servir de l'argent saisi auprès de ces salauds pour simplement payer décemment les pauvres gens qui vont probablement perdre le

sommeil pour le reste de leurs jours? La société leur en demande beaucoup, à ces jurés. Ne devrait-elle pas s'acquitter de ses devoirs et les rétribuer comme il se doit. La contradiction manifeste entre de telles injustices nous fait sursauter.

Comment ne pass-ils interroger également sur la pollution que nous causons à notre pauvre environnement, dont l'état se détériore d'heure en heure, pour ne pas dire de minute en minute? On m'a dit cette semaine, que les gaz produits par une seule voiture en un an égaient des gaz à effets de serre équivalant à trois fois le poids de cette voiture. Et il va de soi que c'est le même phénomène qui se reproduit pour chaque voiture. La tête vous tourne d'entendre une telle horreur! C'est bien,

mais imaginez la tête de la pauvre terre. Ne croyez-vous pas que plus rien ne va? Si ça continue à un tel rythme, nous ne pourrions bientôt plus respirer! Et les pays hésitent à signer le protocole de Kyoto. Cela pourrait nuire à l'industrie automobile ou autre. Cela pourrait nuire à l'industrie pétrolière. Les preneurs de décisions sont trop vieux. Ils savent pertinemment qu'ils n'auront pas à souffrir personnellement des dégâts causés par ces gaz. Et que leurs enfants en souffrent, ils ne s'en soucient guère. Quand on flotte dans ces hautes sphères, peu nous importe de voir les siens tomber à la guerre de l'économie! Cela semble dur, ce que je dis? Pourtant, quand on regarde comment les choses

se passent, c'est bien ainsi que ça se produit. Les gens qui font « virer leur char toute la journée, quand il fait froid, » devraient réaliser qu'ils contribuent grandement à tuer demain les enfants qu'ils mettent au monde aujourd'hui. De grâce, réalisez donc une fois pour toute que nous vivons dans un monde où tout est interrelié. Pitié pour la planète et pour vos enfants!

J'espère tout de même que vous avez bien profité du congé de Pâques qui vient de se terminer. Les congés ne servent pas uniquement au repos. Ils peuvent également servir à la réflexion. Ce n'est pas facile de terminer un tel genre de sujet, car tenter de trouver une note plus légère fausserait totalement l'exercice. Je vous dis donc simplement à la prochaine.

Prévention du crime

1,9 millions en subventions

Vingt-sept projets à l'échelle des T.N.-O. reçoivent l'aval de la Stratégie nationale sur la sécurité communautaire et la prévention du crime.

Simon Steuk

La plupart des 27 projets financés par le Centre national sur la prévention du crime touchent principalement les jeunes et les adolescents. « Il faut une intervention précoce pour aider les jeunes à améliorer leurs relations interpersonnelles et pour leur éviter de devenir des victimes ou de s'impliquer dans le crime », a fait valoir la députée et Secrétaire d'État, Ethel Blondin-Andrew, qui a fait l'annonce du financement en compagnie du ministre de la Justice des T.N.-O., Roger Allen.

L'École J.H. Sissons de Yellowknife a fait figure de modèle lors de la conférence de presse annonçant l'octroi de ces subventions au nom du ministre fédéral de la Justice, Martin Cauchon. Cette école a été la première à implanter le programme du Cercle de la paix, visant à favoriser les échanges plutôt que la confrontation dans les relations interpersonnelles des jeunes. La phase II du projet reçoit donc 25 000 \$ afin de réaliser un vidéo qui sera distribué dans d'autres écoles du Nord et de promouvoir ce type d'initiatives.

Également à Yellowknife, le cercle de guérison du pensionnat

Grollier Hall a reçu 25 000 dollars pour élaborer et mettre à l'essai un modèle pour travailler avec les conjoints des personnes aux prises avec les conséquences de la vie en pensionnat.

La Yellowknife Women's Society recevra, quant à elle, 25 000 dollars pour la phase II de son projet visant à aider les enfants témoins de violence dans leur famille. Ce programme est présentement donné en cinq endroits de Yellowknife et N'Dilo. Les jeunes ont accès, par le biais de l'organisme, à des séances de thérapie, mais aussi à des activités récréatives sans crainte de violence.

Divers autres organismes à but non lucratif ont reçu du financement. C'est le cas pour le « Family Support Centre/Safe Home Network », le Conseil de bande et la « Growing Together Society » de Hay River, le Conseil sur la condition de la femme des Territoires du Nord-Ouest, la « Yellowknife Association for Community Living », l'Association des familles d'accueil de Yellowknife et la Première Nation des Dénés de Yellowknife. Tous ces organismes ont mis sur pied des programmes visant la prévention du crime chez les

jeunes, comme offenseurs ou comme victime.

Pour Ethel Blondin-Andrew, il est clair que ces subventions porteront leurs fruits. « Les programmes fonctionnent. Les

interventions ont une approche proactive qui engagent les gens dans leur propre rémission. La prévention du crime prend beaucoup de travail et de détermination », croit-elle.

Cette dernière a mis en relief les coûts reliés aux diverses activités criminelles, face aux coûts des différents programmes de prévention précoce de la criminalité.

RÉGION DU SLAVE NORD

Formation en cours d'emploi

Le programme de formation en cours d'emploi aide les septentrionaux à acquérir et à pratiquer les compétences dont ils ont besoin pour obtenir un emploi permanent et enrichissant.

Les employeurs peuvent faire une demande de subvention salariale afin de compenser pour les coûts d'embauche et de formation des participants au programme de formation en cours d'emploi.

Pour plus d'information, appelez au Centre de perfectionnement professionnel/Centre de services aux entreprises Canada-T.N.-O. (situé dans l'édifice Joe Tobie); tél. : 766-5100; télécopieur : 873-0423.

Date limite pour faire une demande :

16 h 30, le mardi 30 avril 2002

Votre responsabilité est de vous trouver un emploi; la nôtre est d'offrir des programmes qui vous aident à obtenir un emploi.

Notre but est simple : vous aider à atteindre le vôtre.



COURRIER
DU LECTEUR

aquilon@internorth.com

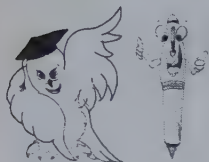
Canada Northwest
Territoires
Service Client



Canada Territoires du
Nord-Ouest
Centre de services



Northwest Territories Education, Culture et Formation

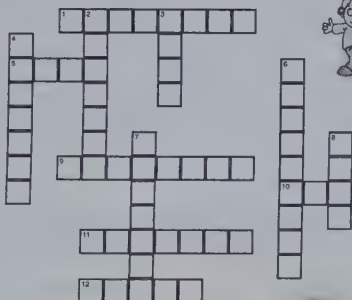


La page de CHOUETTE ET STYLO

Le printemps Les mois

Complète cette grille de mots croisés au moyennes définitions données.

1. Mois commençant par la Toussaint.
2. C'est le dixième mois.
3. Mois du printemps.
4. Il ouvre l'année.
5. C'est le huitième mois.
6. C'est le mois de la rentrée des classes.
7. N'a que 29 jours tous les 4 ans.
8. Début de l'été.
9. On y fête Noël.
10. Joli mois.
11. Mois des vacances.
12. Mois des poissons.



Les quatre saisons

Recherche les 12 mots suivants :

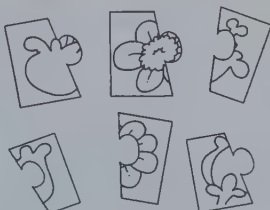
AUTOMNE
CHAUD
ÉTÉ
FEUILLE
FROID
HIRONDELLE
HIVER
NEIGE
PLUIE
PRINTEMPS
SOLEIL
VENT

P	P	R	I	N	T	E	M	P	S
R	H	I	H	V	E	T	E	O	O
F	R	O	I	D	V	U	N	V	L
E	J	H	V	K	L	A	B	N	E
U	M	O	E	P	L	U	I	E	I
I	P	O	R	H	I	T	P	I	L
L	C	H	A	U	D	O	L	G	G
L	B	A	D	A	O	M	U	E	N
E	F	R	O	V	E	N	T	R	O
H	I	R	O	N	D	E	L	L	E

Le dessin révélé Le puzzle

Noircis les espaces marqués d'un point pour faire apparaître clairement le dessin.

Relie par un trait ces pièces de puzzle à une autre de manière à former trois dessins de fleurs différents.



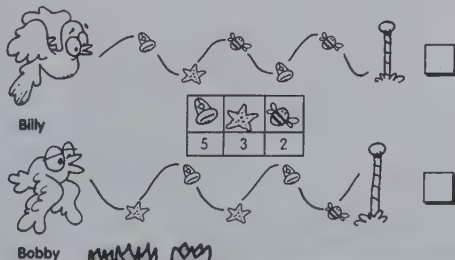
Copie non conforme

Retrouve les différences existant entre ces deux dessins apparemment identiques.



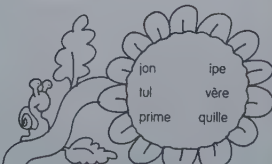
La course

Chaque symbole représente un certain nombre de minutes. Additionne les minutes pour savoir quel oiseau va remporter la course.



Fleurs en morceaux

Relie par un trait les parties de mots pour former le nom de trois fleurs printanières.



Les mois :
1. novembre, 2. octobre, 3. septembre, 4. janvier, 5. août, 6. juin, 7. février, 8. mai, 9. décembre, 10. mars, 11. juillet, 12. avril.
LA COURSE :
Billy remporte la course.
COPIE NON CONFORME :
1. regard dans les cheveux de la fille, 2. poche de la fille, 3. tâche de peinture sur la table, 4. tâche de peinture sur la table, 5. tâche de peinture sur la table, 6. tâche de peinture sur la table, 7. tâche de peinture sur la table, 8. tâche de peinture sur la table, 9. tâche de peinture sur la table, 10. tâche de peinture sur la table, 11. tâche de peinture sur la table, 12. tâche de peinture sur la table.
FLEURS EN MORCEAUX :
Jonquille, tulipe, primevère.

Petit sondage auprès d'anciens députés

La vie après la politique

Lors du récent débat sur les hausses des plans de pension pour les députés de l'Assemblée législative, un député a soulevé ses craintes face à la vie après la politique. La vie politique ferme-t-elle vraiment des portes ?

Simon Béland

James Rabesca a été député de 1970 à 1975, avant de revenir occuper un siège à l'Assemblée de 1995 à 1999. Entre temps, il a surtout travaillé en interprétation et en traduction, notamment pour des industries et divers organismes. Ce dernier est d'accord avec le fait que le retour « à la vie civile » peut être difficile. « Cependant, j'avais de bons contacts et je continue de m'impliquer dans ma communauté ».

À propos de la récente décision d'augmenter les plans de pension des députés, M. Rabesca aurait bien aimé qu'on l'applique aux élus des législatures précédentes. « Peut-être que j'aurais été d'accord avec la décision. Cependant, on n'a pas pensé aux anciens députés. Présentement, je ne reçois qu'une petite pension », dit-il, tout en ajoutant qu'il n'a pas besoin de beaucoup.

Jeannie Marie-Jewell, qui a été députée de 1987 à 1995, ne voit pas les choses de la même manière. Selon elle, le plan de pension était déjà lucratif. « Avant, il fallait avoir deux termes, maintenant c'est un terme. C'est une forme d'abus de pouvoir. Il faut travailler pour les électeurs, ensuite, s'il sont contents, ils t'élisent à nouveau. Maintenant, certaines personnes pourraient se présenter par intérêt personnel », soutient-elle.

Mme Marie-Jewell est d'accord sur le fait que le retour à la vie normale est difficile après la politique. Après son dernier mandat, cette dernière est allée travailler à l'extérieur

des T.N.-O., avant de suivre un cours à l'université pour un an. Jusqu'en janvier dernier, elle a travaillé au Centre correctionnel pour femmes. « Je vis dans une petite communauté. C'est très difficile de se trouver un emploi, même si on est qualifié. Nous sommes toujours surveillés à la loupe », lance-t-elle.

L'ancienne première ministre des Territoires du Nord-Ouest, Nellie Cournoyea, a une explication pour les difficultés que peuvent rencontrer les anciens élus. « En politique, on doit souvent prendre des décisions difficiles, avec une vision globale et les gens s'en souviennent par la suite ». Avant d'entrer à l'Assemblée en 1979, Mme Cournoyea a roulé sa bosse à diverses positions pour la CBC. Aujourd'hui, elle est présidente et chef du bureau de l'exécutif de la « Inuvialuit Regional Corporation ». Elle a aussi travaillé sur le dossier des revendications territoriales.

Sam Gargan est aujourd'hui chef du Deh Cho. Avant d'occuper cette fonction, il a occupé le poste de maire de Fort Providence pendant environ six mois. M. Gargan admet avoir eu certaines difficultés à se trouver un poste après son départ de la vie politique. « Je ne m'étais pas préparé à être battu. Je crois que la difficulté vient surtout de l'âge. J'ai écrit beaucoup de lettres et envoyé beaucoup de curriculum vitae

et lorsqu'on a passé le milieu de la cinquantaine, c'est plus difficile de se trouver un emploi », dit-il.

M. Gargan est cependant d'accord avec la récente décision des députés. « Le public ne comprend pas que les députés contribuent aussi à leur caisse de retraite. J'ai été sur le comité de direction qui gère cette caisse. Durant la période où j'y siégeais, les différents investissements ont généré une croissance de 35 millions de dollars. On pourrait donc couvrir le régime de retraite des députés pour les 75 prochaines années »,

dit-il.

Fred Koe a fait un seul mandat à l'Assemblée législative, de 1991 à 1995. Avant d'être élu, il a travaillé dans l'appareil gouvernemental et dans le dossier des revendications territoriales. Il est maintenant le président de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest. Cependant, M. Koe est d'accord avec le fait que la vie politique peut fermer des portes à un éventuel retour au travail. « Ça m'a pris deux ans avant de revenir au gouvernement ». Quant au nouveau régime de pension, M.

Koe dit qu'il aurait bien aimé avoir droit au même traitement. N'ayant fait qu'un mandat, celui-ci n'a droit à aucun régime de pension, contrairement aux actuels députés qui y auront droit même s'ils ne siègent que quatre ans.

L'ancien premier ministre des Territoires du Nord-Ouest, Don Morin, n'a pas voulu répondre aux questions. Cependant, on sait que celui-ci est propriétaire d'Aurora Village. Même chose du côté de Michael Ballantyne. « Tout ce que je peux dire, c'est que j'ai du plaisir », a-t-il lancé.

La livraison de tourtières de matante Christine :



« Moi, j'y donne, pis elle va les porter dans le congélateur. Elle est pas mal vite »

Matante Louise

Prix : 12 \$ ou 3 pour 30 \$

5016, 48^e rue
766-3308

Une levée de fonds
de la famille CIVR



Des nouvelles importantes pour les employeurs des T.N.-O.!

Êtes-vous à la recherche d'employés compétents et travailleurs?

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a un nouveau programme intéressant qui fournit une subvention salariale pouvant aller jusqu'à 15 000 \$ pour les employeurs qui embauchent un étudiant du Nord ayant obtenu un diplôme postsecondaire.

Le programme de transition pour les diplômés est offert à tous les employeurs (sauf les gouvernements territorial et fédéral) qui désirent offrir pendant six mois à un an de l'expérience de travail à un diplômé. Pour plus d'information sur le programme **Maximiser l'emploi dans le Nord**, veuillez communiquer avec le bureau du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation de votre région.

Centre de perfectionnement professionnel d'Inuvik.....	(867) 777-7132
Centre de perfectionnement professionnel de Norman Wells.....	(867) 587-2566
Centre de perfectionnement professionnel Canada/T.N.-O.	(867) 766-5100
Centre de perfectionnement professionnel de Fort Smith	(867) 872-7217
Centre de perfectionnement professionnel de Hay River	(867) 874-9202
Centre de perfectionnement professionnel de Fort Simpson	(867) 695-7333

LA REVUE D'HISTOIRE DU QUÉBEC

CAP-AUX-DIAMANTS

www.capauxdiamants.org

LIRE Cap-aux-Diamants
c'est découvrir avec intérêt et passion
la vie quotidienne de nos ancêtres
et l'histoire de la francophonie en Amérique

REGARDER Cap-aux-Diamants
c'est s'émerveiller des illustrations anciennes
qui nous font voyager dans le temps

Nom _____
Adresse _____ Tél.: () _____
Mode de paiement ☐ chèque ☐ Visa ☐ MasterCard
N° de carte _____
Date d'expiration _____ Signature _____
Abonnement pour 1 an : 30 \$ (4 numéros)
Abonnement pour 2 ans : 55 \$
Abonnement institutionnel pour un an : 40 \$

Cap-aux-Diamants, C.P. 28, succ. Haute-ville, Québec, QC G1R 4M8

Portrait du Nord : Roger Mandeville

La fierté d'être Métis

En mars dernier, l'Aiglon entamait une série d'articles sur la francophonie autochtone de la région du Grand lac des Esclaves, une francophonie historiquement enracinée dans les T.N.-O. Cette série se poursuit dans le cadre de la rubrique Portrait du Nord, en présentant des Autochtones parlant toujours le français aux T.N.-O.

Louis-Pascal Rousseau

Vous reconnaîtrez facilement Roger Mandeville, que ce soit dans les rues de Yellowknife, ou dans son village natal, Fort Smith. Sous son chapeau à plumes d'aigle, il cache toute la fierté de sa culture métisse. Arborant les symboles de sa nation de ses éperons traditionnels à sa ceinture perlée, il porte le dur destin des siens. Il est difficile de résumer sa vie en quelques lignes tellement celle-ci est remplie de rencontres et de changements. Dans tout le Canada, il a fait plusieurs métiers, travaillant dans les mines et les forêts. Aujourd'hui, dans la lignée traditionnelle de sa culture, il est ébéniste à Yellowknife.

Avec son accent typique, il lui fera plaisir de vous entretenir longuement sur l'histoire de son peuple.

« Les Métis sont icitte depuis des siècles. Ils travaillaient dans la traite des fourrures avant que les villes commencent à se construire. Aujourd'hui, par exemple, il doit y avoir les trois quarts des autochtones qui sont rattachés de près ou de loin à ma famille, les Mandeville, dans les Territoires. J'ai des cousins et des grands-oncles partout icitte. »

Bien que la plupart des Métis aujourd'hui ne parlent plus couramment le français, Roger affirme qu'il peut encore l'utiliser souvent avec des amis dans les communautés

autochtones. Mais attention ! Il ne s'agit pas du français « des blancs », mais bien celui des Métis, qu'ils appellent le « michif ».

« Le michif, c'est un genre de jargonage de français mélangé avec des mots indiens. On parle en joual, mais avec des mots indiens. C'est comme ça que ma mère me parlait, pis c'est comme ça que les Métis se parlaient dans mon jeune temps. »

Sans plus attendre, Roger se tourne vers la foule du restaurant où nous étions attablés et se met à parler avec d'autres Métis dans ce langage fascinant. Ce n'est pas le seul héritage métis que Roger porte fièrement en lui. Dans sa jeunesse, ses parents lui

ont appris les manières de son peuple, issues du mélange entre voyageurs et autochtones. Par exemple, il peut construire un canot de ses mains « sans aucun clou », il fabrique ses propres couteaux et calumets, il connaît les plantes qui pourront le soigner dans le bois et il se rappelle les meilleures recettes de sa mère. « Du castor cuit dans sept eaux... C'est pas battable. »

Question âge, il répond avec une pointe d'humour : « Pas mal plus vieux que toué mon jeune. » Roger garde ses secrets et ne répondra pas à toutes vos questions. C'est sa façon de vous inviter à revenir le jour écouter des histoires fascinantes, les siennes et celles de sa nation.



Louis-Pascal Rousseau

Roger
Mandeville

Tuberculose

Le retour du bacille

La résistance aux médicaments et la persistance du microbe dans le corps humain font craindre le retour de la maladie, surtout au Nord du pays.

Julie Dourde

Le ministère de la Santé et des Services sociaux des T.N.-O. a profité de la Journée internationale de la tuberculose, le 24 mars dernier, pour lancer dans les journaux une campagne publicitaire de mise en garde contre le *Mycobacterium tuberculosis*. Enrayée depuis belle lurette, la maladie ? Même si la propagation de la calamité s'est stabilisée au cours de la dernière décennie, les quelque 2000 nouveaux cas annuels d'infection au Canada prouvent l'inverse.

Le ton n'est pas alarmiste mais, selon André Corriveau, sous-ministre adjoint et responsable de la santé publique, si les cas ne sont pas traités dès le dépistage, il y a un risque de contagion. « Il y a six ans, une vieille dame de Lutsel'K'e a transmis la maladie à un jeune dans la vingtaine. Ses contacts fréquents dans la communauté ont provoqué 12 nouveaux cas de la maladie. »

Le Nord est dans la ligne de mire des autorités sanitaires, car la population autochtone est la plus à risque. Selon une étude de Santé Canada, basée sur les données de recensement de 1996, le taux de la maladie est quatre fois plus élevé chez

les Autochtones que dans la population canadienne et 20 fois plus élevé que chez les non autochtones. André Corriveau estime que de 25 à 30 % des Autochtones aux T.N.-O. sont porteurs du bacille. La dernière revue d'épidémiologie *Epi-North* révèle que, de 1992 à 2000, 80 % des cas aux T.N.-O. sont apparus auprès de la population déneé, métisse et inuite.

« Ce sont les cas mal soignés lors des vagues épidémiologiques des années 1940 et 1950 que nous traitions aujourd'hui. Le suivi a été moins assidu et moins réglementé au Nord, explique le médecin. Ces gens ont conservé la bactérie dans leur corps ». Le temps rattrape les porteurs et la tuberculose frappe sur les systèmes immunitaires les plus affaiblis par la vieillesse. Une fois bien logée, la maladie se transporte dans la salive, à travers la toux et les éternuements. Les enfants en bas âge sont les cibles parfaites du bacille. Santé Canada révèle que 30 % des cas d'infection chaque année touchent les moins de 15 ans. Le style de vie influence aussi grandement les attaques de la bactérie, qui affectent plus particulièrement les

systèmes mal alimentés, habitués aux drogues et à l'alcool.

La résistance aux antibiotiques est le talon d'Achille du combat de la maladie. « Ce sont les prescriptions de doses insuffisantes et discontinues qui sont à l'origine du problème, révèle André Corriveau. Une demi dose ne va tuer que les bactéries les moins résistantes. Les plus fortes vont rester dans l'organisme et se multiplier, provoquant l'apparition d'une forme plus tenace de la maladie. » Le sous-ministre est toutefois soulagé de constater que les T.N.-O. ne vivent pas ce problème. « Nous sommes dans une bonne position ».

Les études indiquent également que les dernières régions du Canada ayant été exposées aux colons européens représentent des taux d'infection plus élevés, ce qui inclut le Yukon et le Nunavut. Seul le dépistage et le traitement systématique ont des résultats positifs. Les autorités ont recommencé à bâtir une base de données sur les cas dépistés afin d'assurer un suivi. André Corriveau estime qu'une autre décennie sera nécessaire pour parvenir à enrayer la maladie.

Pour commander les produits présentés dans cette chronique ou pour obtenir gratuitement votre exemplaire du catalogue, faites le
1 888 320-8070
ou visitez notre boutique Internet :
<http://livres-disques.franco.ca>

LIVRES, DISQUES, ETC.



Les bernaches qui voyagent

Fredrick Projean

Les bernaches semblent être un sujet de prédilection pour les conteurs cette saison. Après Patte Jaune, le petit paresseux, de Denis Gagnon, publié aux éditions Revivance l'automne dernier, voilà que Marie-Andrée Donovan y va elle aussi de son histoire d'outardes, intitulée « Les bernaches en voyage ».

Abondamment illustré par les magnifiques dessins en couleur de Hugo Dompiere, ce livre pour enfants d'une trentaine de pages raconte le voyage en Russie de Berline La Bernache, de sa voisine Madame Hudon, d'Alexandre et de leurs amis.

En route vers la Sibérie pour leurs vacances d'été, ils heurtent un front froid et se retrouvent dans le champ de Monsieur Mizerkoff. Alexandre, se cherchant alors un nid pour passer la nuit, découvre dans une poubelle une montagne de lettres destinées à Mademoiselle Natacha.

« Mais pourquoi avoir jeté ces lettres ? se demande Alexandre. Dans son cœur de bernache, il imagine l'histoire extraordinaire d'une triste séparée entre Monsieur Mizerkoff et Mademoiselle Natacha », relate l'auteur Marie-Andrée Donovan, récipiendaire du Prix littéraire Le Droit 2000, pour

son récit Mademoiselle Cassie. N'écouterait que son grand cœur, le capitaine Alexandre convainc ses ouailles de se transformer en pigeons voyageurs et à livrer « en bec propre » les lettres du pauvre M. Mizerkoff.

« Ravié, Mademoiselle Natacha étend les bras pour tenter de recueillir toutes les lettres qui tombent autour d'elle comme des flocons qui portent son nom. Mais il y en a trop, elles vont fleurir les prés tout autour de l'isba », ajoute un peu plus loin la narratrice.

Avec son langage soigné, son contenu instructif et son histoire sympathique, « Les bernaches en voyage » se veut un bouquin pour jeunes enfants fort agréable à lire, agrémenté du beau coup de crayon de l'illustrateur hullois Hugo Dompiere.

Les bernaches en voyage
Marie-Andrée Donovan
Les Éditions David

LIVRES, DISQUES, ETC.

Pour commander les produits présentés dans cette chronique ou pour obtenir gratuitement votre exemplaire du catalogue, faites le
1 888 320-8070
ou visitez notre boutique Internet :
<http://livres-disques.franco.ca>

Un autre 24 millions pour le développement économique communautaire

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Le ministère du Développement et des ressources humaines versera 24 millions de dollars supplémentaires au cours des deux prochaines années pour favoriser le développement économique des communautés minoritaires francophones et anglophones.

Le gouvernement fédéral a déjà dépensé 21 millions de dollars entre 1999 et 2001 pour la mise sur pied de deux comités nationaux de développement des ressources humaines, l'un pour la francophonie canadienne et l'autre pour la communauté anglophone au Québec.

Le Comité national de

développement des ressources humaines de la francophonie canadienne a ensuite favorisé la création, dans chaque province et territoire, des Regroupements de développement économique et d'employabilité (RDÉE). Cette structure régionale a pour mandat de réaliser des projets dans les secteurs du tourisme, du développement rural, de l'économie du savoir de même que pour l'intégration des jeunes dans le développement économique.

Au nombre des réalisations du Comité national, on note la création des Prix Lauriers de la PME. Il s'agit d'un concours d'excellence mettant en vedette les entrepreneurs francophones.

Agriculture Canada et le ministère du Patrimoine, qui sont membres du comité, ont aussi créé une nouvelle initiative de planification des collectivités rurales agricoles en milieu minoritaire, dont l'objectif est de diversifier l'économie locale.

Le Comité national a aussi conclu une entente avec l'émission hebdomadaire Via TVA, qui est consacrée aux communautés francophones et acadiennes. L'émission est désormais produite par une équipe de producteurs indépendants du Manitoba, de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick et fera notamment la promotion des destinations touristiques francophones au pays ou ayant

un lien avec la francophonie canadienne.

Le Comité national a aussi développé une stratégie de concertation sectorielle avec les agents de développement qui

travaillent dans les RDÉE.

Ni le ministère du Développement des ressources humaines, ni le Comité national de développement des ressources humaines de la francopho-

nie canadienne, ne sont toutefois en mesure de dire combien d'emplois directs et indirects ont été créés à ce jour dans les communautés francophones grâce à l'investissement fédéral.



Public Service Commission of Canada

Commission de la fonction publique du Canada

Affaires indiennes et du Nord Canada

YELLOWKNIFE (TERRITOIRES DU NORD-OUEST)

Les postes prévus suivants sont offerts aux personnes résidant ou travaillant au Canada de même qu'aux citoyennes et citoyens canadiens résidant à l'étranger.

Spécialiste des affaires intergouvernementales

Mettre à profit votre expertise à ce poste permanent prévu pour favoriser d'efficaces relations intergouvernementales internes et externes, et répondre aux obligations ministérielles liées aux revendications territoriales dans les T.N.-O. ainsi qu'aux obligations non résolues découlant des traités. En plus de veiller à ce que le MAINC ait la possibilité de réviser et de commenter les négociations entourant les revendications territoriales, l'autonomie gouvernementale et les plans de mise en oeuvre, vous devrez offrir du soutien, des services et des conseils à d'autres directions de la Région et de l'AC, et participer aux efforts visant à améliorer le niveau de services prodigués par le Ministère aux groupes autochtones, au grand public, au gouvernement des T.N.-O. et à d'autres ministères fédéraux. Vous devrez représenter la région des T.N.-O. autour des tables de négociation, servir d'unique agent ou agent de liaison et fournir une analyse stratégique et des conseils opérationnels à la haute direction de la Région et de l'AC concernant les enjeux qui recoupent plusieurs directions ainsi que les enjeux interministériels et intergouvernementaux. Vous toucherez un salaire variant entre 70 135 \$ et 80 191 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord. Numéro de référence : 1AN76569NJ31-N.

Pour relever ce défi, vous devez détenir un diplôme d'une université reconnue avec une spécialisation en sciences politiques, en droit, en administration publique ou dans une discipline connexe, ou présenter un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut également des acquis dans : la prise en charge de processus complexes et officiels de consultations, de médiation et de négociations dans des milieux interculturels et avec d'autres paliers de gouvernement; la préparation, l'analyse et l'évaluation des politiques et des orientations ou plans stratégiques, et la formulation de postulats créatifs pour résoudre les problèmes; la gestion ponctuelle ou gestion des dossiers, y compris le travail en équipe et la direction d'équipes de travail.

Coordinateur ou coordinatrice/analyste des relations avec les conseils

À ce poste temporaire qui prendra fin en mars 2003, vous devrez faire preuve de leadership pour recenser et poursuivre les intérêts du MAINC et d'autres intérêts fédéraux relatifs aux divers conseils de gestion des ressources dans les T.N.-O. L'objectif est d'encourager le développement économique, social et politique du Nord tout en assurant la protection et le développement durable de l'environnement et de ses ressources, et en assumant les responsabilités fiduciaires fédérales envers les Premières nations du Canada. Dans ce contexte, vous devrez également développer de nouvelles relations de travail et de nouveaux partenariats entre le gouvernement fédéral et ces organes décisionnels en gestion et en prestation des services. Vous toucherez un salaire variant entre 59 187 \$ et 64 670 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord. Numéro de référence : 1AN76568NJ31-N.

Vous devez SÔIT détenir un diplôme acceptable d'une université ou d'un collège reconnu avec une spécialisation en sciences sociales ou naturelles ou dans une autre discipline connexe, SÔIT présenter un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut également des acquis dans la planification et la mise en oeuvre de programmes, dans l'analyse, l'interprétation et la mise en oeuvre de propositions, ainsi que dans la supervision et la coordination du travail des autres, y compris des entrepreneurs penchés sur des projets similaires. À votre profit l'ajoute des antécédents professionnels et de l'expertise dans les relations de travail avec les conseils ou dans des enjeux connexes

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour les deux postes.

Nota (pour les deux postes) : Une liste de candidates et de candidats qualifiés sera établie et pourrait servir à combler des postes similaires permanents et/ou temporaires. Vous devrez assumer les frais de déplacement pour assister à une entrevue. Il vous faut également être disposé à subir une vérification de la fiabilité au niveau sécuritaire.

Si l'un de ces postes prévus vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou achever votre curriculum vitae d'ici le 23 avril 2002, et démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence approprié, à la Commission de la fonction publique du Canada, 3^e étage, Immeuble Bellanca, 4914, 50^e Rue, Yellowknife (T.N.-O.) X1A 2R1. Télécopieur : (867) 669-2448. Info Tél : 1 800 645-5605, ATME : 1 800 532-2937.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

Stéphane Sévigny, Sylvie Francoeur, Linda MacDonald et Martine Gauvin : quelques-uns des bénévoles qui ont participé au succès de la cabane à sucre.



Pour ne plus oublier le 15 août

Ottawa (APF) : Le sénateur acadien Gérard Comeau a décidé de prendre les grands moyens pour que le gouvernement canadien n'oublie plus jamais la fête nationale des Acadiens.

Le sénateur néo-écossais a déposé un projet de loi qui désigne le 15 août comme la «Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes.»

Le sénateur n'avait pas particulièrement apprécié d'apprendre, l'année dernière, que le ministère du Patrimoine avait «oublié» d'inscrire la fête du 15 août dans son calendrier des festivités.

Le Sénat a déjà adopté, au mois de décembre 2001, une motion de la sénatrice acadienne Rose-Marie Losier-Cool, qui recommande que le gouvernement canadien «reconnaisse la date du 15 août comme la Fête nationale des Acadiens et des Acadiennes, soulignant ainsi la contribution du peuple acadien à la vitalité économique, culturelle et sociale du Canada.»

Le sénateur Comeau souhaite cependant que le Parlement désigne la journée du 15 août comme fête nationale, plutôt que ce soit le gouvernement, par le biais d'une simple proclamation.

Le texte du projet de loi souligne la contribution des Acadiens à la vitalité économique, culturelle et sociale du Canada depuis près de 400 ans et rappelle que le peuple acadien célèbre le 15 août depuis 1881. Adopté en deuxième lecture, il sera maintenant étudié par le Comité sénatorial des affaires sociales, des sciences et de la technologie.

Une fois le projet de loi S-37 adopté au Sénat, il sera envoyé à la Chambre des communes et soumis au processus habituel menant à un vote.

Petites annonces

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture. Références disponibles. Contactez Harry au 766-4091.

Offre d'emploi

Fonction Directeur ou directrice des communications
Caractère Plein temps, contrat de deux ans
Lieu Yellowknife, T.N.-O.
Mandat Assurer l'ensemble des mandats de communications énoncés dans la planification stratégique en développement économique de la collectivité franco-ténoise (voir l'an 1 de *Bâtir un pays*, sur le site web de la Fédération Franco-Ténoise).

Exigences
- Maîtriser parfaitement le français et l'anglais;
- afficher de l'entregent et des habiletés en art oratoire et en écriture;
- être familière ou familier à la fois avec l'organisation communautaire et le développement économique;
- être disposé-e à voyager;
- posséder un diplôme universitaire.

Conditions de travail
- Entrée en fonction en mai 2002;
- salaire annuel : 60 000\$;
- vacances de 6 %;
- environ 40 heures par semaines;
- bureau et équipements informatiques et bureautiques assurés.

Dépôt des offres de services par courrier : - pour le 12 avril;
- aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général
Société de développement économique des TNO
C. p. 488, Yellowknife NT X1A 2N4
par télécopieur : 867-873-2158
par courriel : ft@franco-nord.com
en personne : 5016 48^{ème} rue, Yellowknife.

Offre d'emploi

Fonction Directeur ou directrice de projet.
Caractère Plein temps, contrat de deux ans.
Lieu Yellowknife, T.N.-O.

Mandats
- Actualiser l'an 1 de la planification franco-ténoise en développement économique : structuration, réseautage, élaboration de politiques et de programmes, mise en œuvre de ceux-ci (voir *Bâtir un pays*, sur le site web de la Fédération Franco-Ténoise...);

- sélectionner, superviser, gérer le personnel nécessaire;
- assurer la liaison avec la Fédération Franco-Ténoise, le Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne, le ministère du Développement des ressources humaines Canada, et les divers Regroupements de développement économique et d'employabilité provinciaux;
- représenter les TNO en matière de développement économique francophone;
- accomplir tout autre mandat qui s'inscrit dans cet esprit.

Exigences
- Maîtriser le français et l'anglais;
- afficher des qualités de leader;
- être familière ou familier à la fois avec l'organisation communautaire et le développement économique;
- être disposé-e à voyager;
- posséder un diplôme universitaire.

Conditions de travail
- Entrée en fonction en avril 2002;
- salaire annuel : 80 000\$; vacances de 8 %;
- environ 40 heures par semaines;
- bureau et équipements informatiques et bureautiques assurés.

Dépôt des offres de services par courrier : Pour le 12 avril;
- aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général
Société de développement économique des TNO
C. p. 488, Yellowknife NT X1A 2N4
par télécopieur : 867-873-2158
par courriel : ft@franco-nord.com
en personne : 5016 48^{ème} rue, Yellowknife.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Stoen, ministre

Rénovation du Palais de justice

Rénovation des deuxième et troisième étages du Palais de justice - Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou être livrées en main propre au bureau régional du North Slave, 5013, 44^e Rue) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 15 AVRIL 2002

Les entrepreneurs intéressés pourront se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse indiquée ci-dessus à partir du 20 mars 2002.

Un montant de 50 \$ non remboursable est requis pour obtenir les documents de soumission.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être présentées sur les formules prévues à cet effet et être accompagnées de la caution indiquée dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Linda Baikwill, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7662

Renseignements techniques : Kayhan Nadj, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-6331
ou
Helen Kellington
Ferguson Simek Clark
Téléphone : (867) 920-2882



LA SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'employeur préconise un programme d'action positive.
Il est interdit de fumer au travail.

Commis aux recettes et au rapprochement des comptes

Division des finances Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement annuel varie entre 43 953 \$ et 49 822,50 \$ (soit entre 22,54 \$ et 25,55 \$ l'heure), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° de référence : 000705 Date limite : le 12 avril 2002

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Ressources humaines et administration, Société d'habitation des T.N.-O., 11^e étage, Scotia Centre, C. P. 2100, Yellowknife NT X1A 2P6. Téléphone : (867) 920-6331; télécopieur : (867) 669-7115.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Production de gravier concassé

Concasser et entasser du gravier de revêtement de surface

- Km 25,5 et 51,9, route 6, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahn Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 10 AVRIL 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 25 mars 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010

Renseignements techniques : Gilles Roy, technicien
Techniques d'entretien
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 2 avril 2002, à 13 h 30, à Hay River.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Services au fur et à mesure des besoins

Transporter et épandre de l'eau

Fournir et opérer du matériel de transport et d'épandage d'eau pour entretenir la route

- Yellowknife et les environs, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahn Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 18 AVRIL 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 2 avril 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Shelly Hodges, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 920-8978

Renseignements techniques : Mike Elgie

Surintendant de district

Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 920-3432

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Employé saisonnier à l'entrepôt

Région du Slave Nord

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$ (calculée au prorata).

N° du concours : 000715-0003

Date limite : le 19 avril 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 2668, Yellowknife NT X1A 2P9. Téléphone : (867) 920-6111; télécopieur : (867) 873-6230; courriel : irene.lemouel@gov.nl.ca

Agent des ressources humaines

Conseil des services de santé et des services sociaux

De Fort Smith Fort Smith, T.N.-O.

Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure (soit environ 59 631 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 277 \$.

N° du concours : 90-000713DD-0003

Date limite : le 12 avril 2002

Conseiller en ressources humaines (2 postes)

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 49-000716QQ-0003

Date limite : le 12 avril 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



Les Canadiens de Montréal

Y en aura pas d'facile!



Alain Bessette

Il faut croire que l'ancien entraîneur des Canadiens, Claude Ruel, aurait pu se retrouver aujourd'hui à la barre du club montréalais. En fait, les commentaires commencent déjà à circuler concernant le travail de l'actuelle équipe d'entraîneurs du club.

Il est un peu tard pour effectuer un changement d'entraîneur, alors qu'il ne reste que six matchs à disputer, mais quelques tendances flagrantes du club semblent pointer du doigt le travail de Michel Thérien et de ses adjoints.

En effet, les défaites subies contre la Floride et Nashville, ont une fois de plus démontré les carences en défensive du club montréalais. Je n'ai jamais appuyé le renvoi d'Alain Vigneault car ce dernier avait mis en place un système défensif impeccable. Ce système permettait même au club de remporter des victoires contre des opposants plus talentueux. Cette saison, le club a souvent alloué plus de tirs au but à l'adversaire. Cela est normal contre des clubs plus forts mais pas contre des clubs comme ceux de la Floride ou de Nashville. Que dire de la bête du « coach » dans le match contre la Floride, alors que l'excellent joueur défensif, Andreas Dackell, n'a pu jouer car on avait oublié d'inscrire son nom sur la liste des joueurs. Le but gagnant de la Floride a été compté en avantage numérique en fin de troisième période. Dackell est un des meilleurs joueurs en désavantage numérique.

Le résultat de ces carences d'encadrement hanteront le club pour les deux prochaines semaines. Les Canadiens termineront en jouant contre deux clubs plus bas au classement, Columbus et Buffalo, puis devront soutenir quelques précieux points à des clubs comme Ottawa (deux fois), Philadelphie et New Jersey.

Pour sa part le club de Washington démontre beaucoup plus d'aplomb

dans sa course contre les Canadiens pour s'emparer du huitième rang de la conférence de l'Est. Washington a un calendrier équivalent à celui des Canadiens, ayant à jouer contre deux clubs plus bas au classement (Tampa Bay et Buffalo) et des matchs contre Ottawa, les Islanders, Chicago et New Jersey.

Qui gagnera cette course effrénée? Au moment d'écrire cette chronique, Montréal possédait deux maigres points d'avance sur Washington, mais ce dernier club est sur une lancée, n'ayant perdu qu'un seul match lors des sept derniers. Washington est décidément le favori pour participer aux séries éliminatoires.

Reste à savoir maintenant à quel point José Théodore peut charrier le club sur ses épaules. Le retour de Donald Audette rend l'attaque des Canadiens plus menaçante et contribue à diminuer le nombre de tirs au but de l'adversaire. Cela ne pourra qu'aider Théodore à fermer la porte et aider son club à gagner des matchs.

D'ici la fin de la saison

Canadiens	Washington
4 avril à Philadelphie	3 avril vs Tampa Bay
6 avril vs Columbus	5 avril vs Ottawa
7 avril à Ottawa	6 avril à Islanders
9 avril vs Ottawa	9 avril vs Chicago
12 avril à New Jersey	12 avril à Buffalo
13 avril vs Buffalo	13 avril vs New Jersey



Territoires du Nord-Ouest

Travaux publics et Services
L'honorable Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Services de publicité dans la presse écrite
Réf.: 029017

Le ministère des Travaux publics et des Services du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs qualifiés en vue de l'établissement d'une convention d'offre à commandes relative à des services de publicité, pour la diffusion d'annonces dans les journaux et dans d'autres médias de la presse écrite.

Les soumissions doivent parvenir au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Bureau régional du Slave Nord, 5013, 44^e Rue, Yellowknife NT X1A 2L9, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 22 avril 2002.

Les entrepreneurs intéressés pourront se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse indiquée ci-dessus.

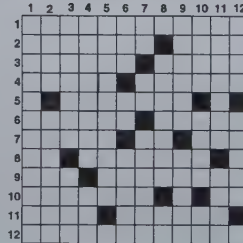
Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre ou la soumission la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : Commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7662

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME N° 695



HORIZONTAL

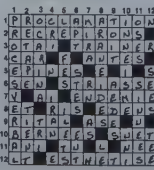
- Propre à quelqu'un, à quelque chose (pt.).
- Renoncer à un droit naturel. — Métal pointu à un bout, avec tête.
- Revol. — Couleur du coquelicot.
- Critique française (1828-1893). — Accompagnement.
- Cadeau.
- Il débattait le mercredi des Cendres. — Souverains.
- Fleuve de France. — Se déplace. — Revêt, porte.
- Fleuve d'Italie. — Appendice allongé des crustacés.
- Terme de tennis. — Produits des sons aigus.
- Soumettre à la nitration. — C'est-à-dire.
- Imbécile. — Gros fruit juteux.
- Réduits à l'essentiel.

VERTICAL

- Qui participe.
- Risque d'incidents défavorables. — Inadapté aux normes sociales.
- Elle se jette normalement dans le fleuve. — Personne.
- Donnera un caractère plus ou moins nuancé. — Unité d'équivalent de dose.
- Prêtre réfractaire.
- Communauté économique européenne. — Doubliée.
- Détroit entre le golfe d'Arabie et la mer Rouge.
- Paine d'Abraham. — Manganes. — Jallissant.
- Servant une rente à quelqu'un. — Doubliée.
- Images. — Non.
- Chosie par l'électorat. — Qui blesse par sa cruauté. — Altesse royale.

- 11- Ce qui tombe, se détache. — Facile.
- 12- Vent du sud-est. — Arrêt d'un liquide organique au niveau de sa circulation.

RÉPONSE DU N° 694



Horoscope

SEMAINE DU 7 AU 13 AVRIL 2002

ANNIVERSAIRES :

7 avril FRANCIS FORD COPPOLA (Bélier-Chat)

8 avril JACQUES BREL (Bélier-Serpent)
BÉLIER



Il est possible que vous ayez vers des choses qui vous apprendront beaucoup sur vous-même. Vous en serez très satisfait. Tout ira pour le mieux.



TAUREAU
Vous ne devez pas croire d'importance. Analysez ce que l'on vous raconte, c'est très important. Cela demande un bon jugement. Voyez-le et soyez très discret.



GÉMEAUX
La planète Saturne fait que vous êtes dans une période où tout devient très sérieux. Vous avez besoin que ce que vous vivez soit sérieux. Vous ne voulez pas perdre votre temps.



CANCER
La planète Mars vous apprend plusieurs choses sur vous-même. Vous avez besoin que les gens vous apprécient. Vous êtes dans une période où vous voulez changer profondément votre manière de vivre.



LION
La planète Pluton fait que vous avez besoin de comprendre les choses d'une façon qui vous aide à améliorer vos conditions de vie. Vous vivez des situations où tout prend une grande importance.



VIERGE
Vous êtes capable de vraiment vous ouvrir de vos problèmes. Vous êtes apte à vivre une meilleure existence. Vous avez une grande confiance en ce que vous ressentez intérieurement.



BALANCE
Vous êtes sûr de vous dans plusieurs domaines. Vous avez une grande capacité de vivre les choses avec empressement. Vous êtes fier de votre manière de travailler.



SCORPION
La lune noire fait que vous êtes obligé de tenir compte de plusieurs choses qui autrefois semblaient ne pas avoir d'importance pour vous. Vous voulez que tout soit magnifique.



SAGITTAIRE
Vous pouvez présentement commencer un cycle nouveau dans le domaine de vos sentiments. Vous serez capable de faire face à tout. Vous aurez une grande énergie morale.



CAPRICORNE
Vous analysez tout avec une grande sagesse morale. Vous vivez des choses qui vous donneront du bonheur. Soyez-en convaincu et tout ira pour le mieux.



VERSEAU
La planète Jupiter vous apporte la capacité de régler plusieurs choses d'une façon très équilibrée. Vous avez besoin que l'on soit juste envers vous. Cela vous apporte beaucoup de bonheur.



POISSONS
Vous ne voulez pas perdre vos énergies dans des choses inutiles. Vous avez l'impression que les autres ne sont pas toujours justes envers vous. Ne vous affoliez pas.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs			Clair de lune		Variées	Arthur	Looping	Variées	Variées	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bullein de l'heure du midi		Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Capital actions	
TV5	Variées	Les Zap	Variées			Variées	Variées	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Pyramide	
TVA	Les salons de Claudine	Michel Jasmin		45 Le TVA midi		Dans la mire	La vie à... / 45 Boutique TVA		Les feux de l'amour		Almer	Claire Lamarche			Le TVA 18	Ultimatum	Heures	

Lundi

	8 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La vie la vie	Mon meilleur ennemi			Music Hall "Chère du jour"		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25		25 Hores d'ondes							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grande Reportages			Le Téléjournal/Le Point		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de la santé		Le Téléjournal/Le Point		Grande reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Double je				Histoires "L'hebdo" Ma ville d'autrefois		Journal de France		Journal de France		Journal de France		Journal de France		Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France
TVA	Metropolis	Fleurs et jardins	Un an plus tard			Ally McBeal "La épouse est aveugle"		Le TVA		Le grand blond avec un show soimole		Infopublicité				Le canal nouvelles			

Mardi

	9 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Les super mamies			Enjeux "L'amour suffit-il"		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25		25 Hores d'ondes							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grande Reportages			Le Téléjournal/Le Point		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de la santé		Le Téléjournal/Le Point		Grande reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Double je				Tout le monde en parle Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes		Journal de France		Journal de France		Journal de France		Journal de France		Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France
TVA	Parfaits	Max Inc.	Histoires d'elles			KMH		Lara Fabian - Intime		Le TVA		Le grand blond avec un show soimole		Infopublicité		Le canal nouvelles			

Mercredi

	10 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde... Charlotte	Rivière Jérémie			Le dernier chapitre "Sorti de prison"		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25		25 Hores d'ondes							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grande Rap. "L'histoire du sex appar"			Le Téléjournal/Le Point		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de la santé		Le Téléjournal/Le Point		Grande reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial				Chronique "Demain... l'espace d'en haut" Destination Mars		Journal de France		Journal de France		Journal de France		Journal de France		Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France
TVA	Journal de France	Poules aux oeufs d'or	Arcand			Claire Lamarche		Emma "Départ pour la Suisse"		Le TVA		Le grand blond avec un show soimole		Infopublicité		Le canal nouvelles			

Jeudi

	11 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gara, fille	Fred-Dy "Fin de partie"			L'Ecuyer		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25		25 Hores d'ondes							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grande Reportages			Le Téléjournal/Le Point		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de la santé		Le Téléjournal/Le Point		Grande reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial				Chronique "Demain... l'espace d'en haut" Destination Mars		Journal de France		Journal de France		Journal de France		Journal de France		Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France
TVA	Méchantes semaine	Surprise leur prise	Tabou			Fortier "Célar passassin"		Le TVA		Le grand blond avec un show soimole		Infopublicité		Le canal nouvelles					

Vendredi

	12 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Catherine	La fureur "Match des stars"			Zone libre "Ma chère Clara"		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25		25 Hores d'ondes							
RDI	Le Journal RDI	Culture-Choc	Grande Reportages			Le Téléjournal/Le Point		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de la santé		Le Téléjournal/Le Point		Grande reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Thalassa				Journal de France		Journal de France		Journal de France		Journal de France		Journal de France		Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France
TVA	J.E.		"Obsédés par le jeu" (Pay, 97) Robin Thomas, Cynthia Gibb			Le TVA		Le regard moi non plus		Loto Québec		"Radio rebels" (Com, 94) Steve Buscemi, Brandon Fraser		Infopublicité		Le canal nouvelles			

Samedi

	13 AVR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Journal 2/2	Au Max	Pelvic		"J'ai les bien aimés" (Dra, 97) Dale Midoff		12h00		12h30		13h00		13h30		14h00		14h30	
RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Entrée des artistes		Le Téléjournal/Le Point		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de la santé		Le Téléjournal/Le Point		Grande reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Envoyé spécial				Chronique "Demain... l'espace d'en haut" Destination Mars		Journal de France		Journal de France		Journal de France		Journal de France		Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France
TVA	Le Trator	D-Kirk	Fleurs, jardins	Vins		Images "Québécois"		Le TVA		Le grand blond avec un show soimole		Infopublicité		Le canal nouvelles					

	13 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Monkey Sabres de Bussio	15 Canadiens de Montréal LNH Site: Centre				Le Téléjournal/Le Point		Sports / 25		25 Hores d'ondes									
RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI		Le Téléjournal/Le Point		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de la santé		Le Téléjournal/Le Point		Grande reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France		Le Journal de France		Le Journal de France		Le Journal de France		Le Journal de France		Le Journal de France		Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France
TVA	Le Trator	D-Kirk	Fleurs, jardins	Vins		Images "Québécois"		Le TVA		Le grand blond avec un show soimole		Infopublicité		Le canal nouvelles					

Dimanche

	14 AVR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur	5 sur 5				Le Jour du Seigneur		Le Jour du Seigneur		Le Jour du Seigneur		Le Jour du Seigneur		Le Jour du Seigneur		Le Jour du Seigneur	Le Jour du Seigneur	Le Jour du Seigneur	Le Jour du Seigneur
RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI		Le Téléjournal/Le Point		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de la santé		Le Téléjournal/Le Point		Grande reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France		Le Journal de France		Le Journal de France		Le Journal de France		Le Journal de France		Le Journal de France		Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France
TVA	Le Trator	D-Kirk	Fleurs, jardins	Vins		Images "Québécois"		Le TVA		Le grand blond avec un show soimole		Infopublicité		Le canal nouvelles					

	14 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Le Jour du Seigneur	5 sur 5				Le Jour du Seigneur		Le Jour du Seigneur		Le Jour du Seigneur		Le Jour du Seigneur		Le Jour du Seigneur		Le Jour du Seigneur	Le Jour du Seigneur	Le Jour du Seigneur	Le Jour du Seigneur
RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI		Le Téléjournal/Le Point		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de la santé		Le Téléjournal/Le Point		Grande reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France		Le Journal de France		Le Journal de France		Le Journal de France		Le Journal de France		Le Journal de France		Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France
TVA	Le Trator	D-Kirk	Fleurs, jardins	Vins		Images "Québécois"		Le TVA		Le grand blond avec un show soimole		Infopublicité		Le canal nouvelles					

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 14, 12 avril 2002

Cabane à sucre d'Inuvik

Malgré la tempête

Les activités du Muskrat Jamboree, incluant la cabane à sucre de l'Association des francophones du delta du Mackenzie, ont été affectées par le mauvais temps.

◆ Page 3

Sur le bout de la langue

Comme un poisson dans l'eau

◆ Page 5

Conférence *Un monde en changement*

Les idées

nordiques

Les grands débats ne sont pas que pour les initiés. C'est ce qu'ont constaté les participants à une discussion portant sur le développement économique du Nord.

◆ Page 7

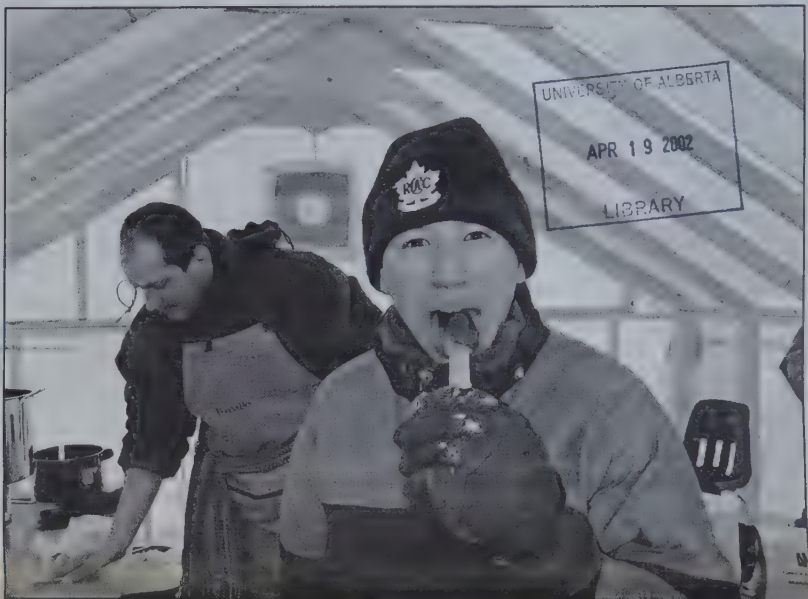
L'industrie minière fait connaître ses besoins

Les ministres responsables de l'industrie minière dans le Nord tiennent une première conférence sur le sujet à Yellowknife.

◆ Page 8

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11



Karine Cyr/L'Aquilon

Les francophones du Delta du Mackenzie se sont joints à la tradition des associations francophones du Nord en organisant une cabane à sucre le 6 et le 7 avril derniers. Ils ont eu du renfort de Hay River.

Infrastructures routières

16 millions pour la route 3

Avec l'annonce de 4,5 millions de dollars supplémentaires du gouvernement fédéral, plus de 16 millions de dollars seront investis sur la route 3 au cours de la prochaine saison estivale.

Simon Bétyé

De passage à Yellowknife la semaine dernière, la députée et secrétaire d'État, Ethel Blondin-Andrew, a profité de l'occasion pour annoncer l'investissement de 4,5 millions de dollars supplémentaires dans la réfection du tronçon Edzo-Yellowknife de la route 3. Selon le ministre territorial des Transports, Joe Handley, cet argent provenant du programme stratégique d'infrastructures routières du gouvernement fédéral permettra d'accélérer la construction de cette route.

En fait, selon le ministre, à la fin de l'été 2002, il ne restera qu'une trentaine de kilomètres à faire pour que les travaux soient complétés. Cependant, M. Handley se garde bien de donner un objectif temporel pour la fin des travaux. « Ça dépend de ce que l'Assemblée votera comme budget, mais j'espère que ce sera complété au cours des trois, quatre ou cinq prochaines années », a-t-il mentionné.

Avec cet argent supplémentaire, le budget total de remise en état des routes des Territoires du Nord-Ouest passe à

37,5 millions de dollars pour l'année financière en cours. L'argent continue cependant à manquer dans les coffres du territoire qui voit l'utilisation de ses routes augmenter d'années en années. Par exemple, 8000 chargements de plus que l'année précédente ont passé par les Territoires du Nord-Ouest au cours de la dernière année.

Les problèmes des Territoires du Nord-Ouest ne s'arrêtent pas là. « La prochaine priorité sera la route numéro 4, qui n'avait pas été construite pour le type de trafic que l'on y retrouve. Il s'agit de la route principale pour se rendre aux mines durant l'hiver », de souligner le ministre. M. Handley entrevoyait aussi beaucoup de travail à faire au niveau du système routier du delta du Mackenzie.

Compte-tenu des distances géographiques entre les différentes communautés du Nord, 4,5 millions de dollars sur un programme fédéral de 600 millions paraît bien peu. Le problème, selon Joe Handley et Ethel Blondin-Andrew, est dans la formule de calcul selon la population. « Pour les territoires du Nord, étant donné la géographie et les besoins, ce n'est pas vraiment juste pour

nous », a commenté M. Handley.

Mme Blondin-Andrew a souligné que cette formule ne plaisait effectivement pas à tout le monde. « L'Association canadienne des municipalités et les organismes reliés au tourisme ont adopté des résolutions demandant de changer cette formule de financement. Le message est entendu par le gouvernement fédéral », dit-elle. Ce que le gouvernement des T.N.-O. aimerait voir, c'est un montant de base qui serait accordé au Nord avant la répartition selon la population. « Ce qui serait bien, ce serait d'avoir deux ou trois pour cent destinés au Nord », d'avancer M. Handley.

Selon lui, ses homologues provinciaux et territoriaux sont d'accord, en principe, avec un changement de la formule de répartition. « Mais personne ne veut avoir moins d'argent. C'est de là que vient la partie difficile du processus », explique-t-il. Quant à la députée fédérale, elle croit qu'un changement dans la formule de répartition « serait presque aussi compliqué que de modifier la Constitution ».

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Béruet et Julie Plourde

De l'argent pour les aéroports

La députée et secrétaire d'État Ethel Blondin-Andrew a annoncé, la semaine dernière, l'octroi de 5,58 millions de dollars pour l'amélioration de la sécurité dans les aéroports d'Inuvik et d'Aklavik. Le projet comprend la remise en état de la chaussée du côté piste et l'installation d'un dispositif lumineux d'approche à l'aéroport d'Inuvik. À Aklavik, on procédera à la remise en état d'un système de balisage de terrain d'aviation.

Sports

Le secrétaire d'État au sport amateur, Paul DeVillers, et la ministre des Transports du Nouveau-Brunswick, Percy Mockler, ont coprésidé, la fin de semaine dernière, la Conférence fédérale-provinciale et territoriale des ministres responsables du sport, des loisirs et de l'activité physique, qui se tenait à Iqaluit. La future politique canadienne du sport et les priorités des gouvernements impliqués dans une action concertée dans le domaine du sport étaient les principaux points à l'ordre du jour.

Formation

Le Programme de partenariat pour l'exploitation des ressources naturelles d'Affaires indiennes et du Nord Canada participera à la phase II du Programme de formation industrielle visant les apprentis. Par l'octroi d'une subvention de 212 500 dollars, on élaborera de nouveaux modules de formation et de programmes d'études. Selon la députée Ethel Blondin-Andrew, « ce programme offrira aux Autochtones une formation plus poussée dans l'industrie minière, ce qui leur permettra de gravir les échelons grâce à la formation et au perfectionnement continu ». Après avoir pris part au programme, le salaire moyen des finissants sera de 60 000 dollars par année.

Plateforme pétrolière

Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, Robert Nault, a annoncé l'octroi d'un financement de 1,1 million de dollars pour la construction et l'exploitation d'une plateforme pétrolière dans la région désignée des Inuvialuit. Le projet, d'un coût de 22,6 millions, sera construit, géré et opéré par Akita Equitak Drilling Ltd., une compagnie qui appartient en partie à l'Inuvialuit Regional Corporation (IRC). Un contrat de forage de quatre ans a été octroyé à la compagnie Devon Energy Corporation.

Nouvelle route

Une nouvelle route de glace contourne le pont Frank Channel qui relie les communautés de Rae et Edzo. Ouverte depuis le 22 février, cette route permet aux camions lourds d'éviter le pont construit en 1960 qui ne peut supporter les charges excessives. La route de 14 kilomètres traverse la North Arm et rejoint la route numéro 3 qui se rend à Yellowknife. Elle a été construite par la compagnie métisse Waakw'a Development Corporation Ltd. de Rae-Edzo.

Prix « Promotion des langues »

C'est par voie de communiqué que le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, a annoncé officiellement les récipiendaires des prix « Promotion des langues » pour l'année 2001. On sait que le Comité exécutif de la radio communautaire francophone a reçu un certificat et un montant de 250 \$. Les autres récipiendaires sont Georgina Biscaye de Fort Resolution, Dorothy Desjarlais de Fort Smith, Mary Rose Sundberg de Dettah, Louie Taniton de Deline, Margaret Leishman de Kakisa, Eunice Mitchell de Fort McPherson, Mabel Nigiyok de Horman et Rosie Albert d'Inuvik.

Patrimoine culturel

Dans le cadre de l'Année internationale du Patrimoine culturel, le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, a annoncé le financement de deux projets reliés à ce domaine. Le premier est un programme d'éducation interactif disponible sur le site web du Centre du patrimoine septentrional Prince de Galles. Le second projet consiste en un support financier pour les événements culturels et les activités qui figureront sur l'horaire de la Journée des Autochtones, tenue le 21 juin prochain.

Prix en alphabétisation

Pour une dixième année, Postes Canada procède à l'appel des candidatures pour les Prix de l'Alphabétisation.

Simon Béruet

Postes Canada invite les Canadiens à présenter la candidature de personnes méritantes, d'éducateurs, d'organismes ou d'entreprises qui s'impliquent au niveau de l'alphabétisation.

La Société de la Couronne rappelle que 22 % des personnes d'âge adulte du pays éprouvent d'énormes difficultés devant tout document imprimé, et une autre tranche de 24 % des Canadiens ne parviennent à lire que des écrits relativement simples. Selon Statistiques Canada, toutes ces personnes ont une chose en commun : leurs faibles capacités de

lecture et d'écriture ont des répercussions directes sur le revenu qu'elles gagnent.

Plus de 45 personnes et organismes recevront des prix dans l'une ou l'autre des quatre catégories, soit « Accomplissement personnel », « Éducation », « Leadership communautaire » et « Entreprise ».

Les mises en candidatures doivent parvenir aux responsables du programme au plus tard le vendredi 31 mai 2002. Pour obtenir un formulaire, visitez le site www.postescanada.ca.

Étude

Dans la même veine, via le

Secrétariat national à l'alphabétisation de Développement des ressources humaines Canada, le gouvernement fédéral procédera au versement de 40 000 dollars pour la réalisation d'un projet d'enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes des T.N.-O. Dans le cadre de ce projet d'une durée de trois ans, le Bureau de la statistique du GTNO produira des rapports statistiques qui s'ajouteront à l'enquête. Environ 900 résidents autochtones et non autochtones des Territoires du Nord-Ouest seront invités à prendre part à l'étude.

Le Canada en tête

Contribuez à faire du secteur agricole et agroalimentaire canadien le chef de file mondial.

Nous voulons avoir vos commentaires.

Pour prospérer au XXI^e siècle, l'agriculture canadienne doit devenir le chef de file mondial en matière de salubrité des aliments, d'innovation et de production respectueuse de l'environnement.

De concert avec les agriculteurs, le secteur agroalimentaire dans son ensemble et les consommateurs, les gouvernements travaillent à l'élaboration d'un plan d'action qui aidera l'agriculture canadienne à relever les défis et à saisir les occasions qu'offrira le nouveau siècle.

Ce plan fera en sorte que la mention « produit du Canada » soit synonyme d'excellence pour les consommateurs partout dans le monde.

Cette nouvelle orientation vous concerne.

**SALUBRITÉ DES
ALIMENTS**



ENVIRONNEMENT



RENOUVEAU

SCIENCE



**GESTION DES
RISQUES**



LE CANADA EN TÊTE

Pour en savoir davantage et nous faire part de vos commentaires, visitez le site à l'adresse www.agr.gc.ca/canadaentete ou composez le 1 800 O-Canada (1 800 622-6232) Téléscripneur/ATME 1 800 465-7735

Une initiative fédérale-provinciale-territoriale

Canada

Cabane à sucre d'Inuvik Malgré la tempête

Les activités du Muskrat Jamboree, incluant la cabane à sucre de l'Association des francophones du delta du Mackenzie, ont été affectées par le mauvais temps.

Karine Cyr

Vendredi soir dernier, à Inuvik, on sentait déjà que la fin de semaine serait agitée. Les gens se sont rendus aux cérémonies d'ouverture du Jamboree malgré le mauvais temps. Le jour suivant, il a bien fallu se rendre à l'évidence : la tempête faisait rage. Les membres de l'Association des francophones du delta du Mackenzie ont été forcés d'annuler la cabane à sucre, l'événement devant se tenir sur la rivière gelée.

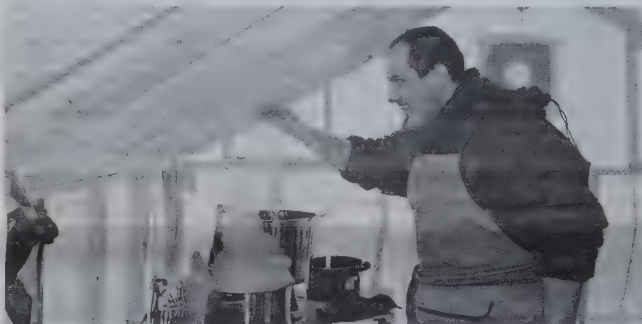
Deux francophones de Hay River, Jean-François Nadeau et Stéphane Sévigny, venus aider à organiser l'activité, ont reçu leur baptême de l'Arctique dans toute sa blancheur. «On a voulu voir l'Arctique, on est servi!» s'est exclamé Stéphane. Heureusement, le temps s'est amélioré dimanche et les activités, incluant la cabane à sucre, ont repris sur la glace. Il fallait voir la popularité de ce kiosque auprès des enfants et aussi des plus grands. Plusieurs

adultes ont regardé les coulées de sirop d'érable sur la neige d'un air perplexe, se demandant le but de l'opération. Pour les enfants, le processus semblait naturel. «Tu plonges ton bâton dans le sirop, tu roules et tu dégustes!», expliquaient-ils comme si c'était une seconde nature pour eux.

L'association a vendu plus de 200 bâtons de tiré, un chiffre appréciable vu l'intensité du vent et les basses températures qui diminuaient l'enthousiasme pour l'événement en général. Les jeux et les courses ont tout de même eu lieu. On pouvait aussi visiter les autres kiosques installés dans des tentes de toile et obtenir un hamburger ou une soupe au caribou, un beignet «esquimaux» ou un bol de chili bien chaud. La cabane à sucre se démarquait par son originalité et Jean-François, Stéphane, Anne et Michèle (respectivement présidente et secrétaire de l'association à Inuvik), se sont démenés pour donner à tous l'occasion de se sucrer le bec.



Deux des francophones actifs de la fin de semaine : Michèle Tomasino (ci-haut) et Stéphane Sévigny (ci-bas).



Photos : Karine Cyr/L'Aiglon

Pour bien des enfants d'Inuvik, la tire d'érable constituait une découverte savoureuse. Jean-François Nadeau avait peine à suffire à la tâche tant les coulées de sirop disparaissaient rapidement.



AUDIENCE DU CRTC

Canada

Le CRTC vous invite à participer à une audience qui commencera immédiatement après la fin de l'audience publique du 6 mai 2002 à 9 h 30, au Centre de conférences, Portage IV, 140, Prom. du Portage, Gatineau (Qc) afin d'étudier ce qui suit : 1. L'ENSEMBLE DU CANADA. WORLD TELEVISION NETWORK/LE RESEAU TELEMONDE INC. demande l'autorisation d'obtenir une licence afin d'exploiter des services nationaux de télévision spécialisée (le premier, anglais et le second français) offrant un service de nouvelles, d'affaires publiques, de film et de divertissement en provenance de partout dans le monde. Pour plus d'informations sur cette demande et pour connaître les localités où l'examiner, veuillez consulter l'avis d'audience publique. Si vous voulez appuyer ou vous opposer à cette demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (613) 994-0218 ou par courriel au procedures@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le **26 avril 2002** et **DOIVENT** inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant qui aura jusqu'au **1er mai 2002** pour répondre. Pour plus d'information : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca> Document de référence : Avis d'audience publique CRTC 2002-5.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Relevez le défi ! Inscrivez-vous comme concurrent à
DES MOTS ET DES MAUX

diffusé
le samedi à **12h30**

NORMAND LATOUR



Date limite pour s'inscrire :
15 mai

(613) 724-5272 - courriel : mots@radio-canada.ca



ICI Radio-Canada
radio-canada.ca/ontario-outaouais

ÉDITORIAL

Je rêve parfois

Lorsque l'on observe une conférence réunissant quelques centaines de jeunes venus des quatre coins du pays, on se rassure sur le sort que l'avenir nous réserve. Plein d'entrain et d'idées progressistes, ils sont un baume sur les plaies nombreuses du vieil activiste que je suis.

Par contre, quand je me met à penser au parcours qu'il leur reste encore à franchir, je me désole un peu.

Il faut savoir que pour ces jeunes, c'est le marché du travail ou l'université qui les attend. Or ces deux milieux, avec leurs rhétoriques traditionnelles, n'offrent que peu de place à l'expression d'une pensée critique.

Il faut se rappeler que la majorité des progrès sociaux se sont faits au gré des luttes et des revendications. En fait, les luttes constituent le pendant actif des revendications. C'est une chose de demander des changements, c'en est une autre que d'agir de façon à ce que les personnes au pouvoir nous écoutent et prennent les mesures nécessaires.

On se désole en pensant à tous ceux qui sont au pouvoir actuellement, des personnes dans la cinquantaine issues de la génération des baby-boomers, une génération drôlement plus avant-gardiste que les générations suivantes. Ces baby-boomer ont réintégré le berceau et prennent aujourd'hui des décisions à l'opposé de leur anciennes convictions.

Lorsque l'état de votre fonds de pension ou le rendement de vos investissements boursiers figurent à l'avant plan de vos préoccupations, c'est fini le temps d'agir. Vous devenez alors un ardent défenseur de la maxime qui affirme que « le temps arrange les choses ». Autrement dit, « y a rien qui presse ».

Malgré tout, je me permet encore de rêver et d'espérer que ces jeunes emprunteront une route différente, non seulement pavée de bonnes intentions mais menant aussi à un avenir meilleur.

Alain Bessette

Transfert du programme de francisation

Les parents pèsent le pour et le contre

Lors d'une réunion tenue le lundi 8 avril dernier, les parents d'enfants de quatre ans suivant le programme de francisation ont eu l'occasion d'explorer les conséquences de l'éventuel transfert du programme de la garderie vers l'école Allain St-Cyr.

Simon Bérubé

Une dizaine de parents, d'intervenantes de la garderie et d'enseignantes de l'école Allain St-Cyr ont discuté du projet de transfert du programme de francisation de la garderie vers ce qui pourrait devenir une pré-maternelle offerte à l'école.

Selon la commissaire Suzette Montreuil, qui a dirigé la réunion, l'exercice était une occasion « d'entendre parler différents parents de leur intérêt sur le fait que l'on met l'accent sur la francisation ». Présentement, je ne veux pas que l'enfant soit perturbé. Si le changement devait être effectué, Mme Fonteneau croit que ses jeunes de quatre ans monteraient à l'école pour environ deux heures par jour afin de prendre part au programme. Ceux-ci passeraient le reste de la journée à la garderie. Cette année, une dizaine d'enfants de quatre ans suivent le programme de francisation.

Pour Brigitte Bergeron, directrice de l'école Allain St-Cyr, l'une des craintes soulevées

comme la majorité des enfants de quatre ans qui participent au programme fréquentent déjà la garderie, la logistique et l'organisation sont plus faciles.

Le principal avantage de procéder au transfert vers l'école est que le programme serait géré par une enseignante qualifiée. De plus, les enfants de quatre ans qui suivraient le programme de francisation à l'école auraient une chance plus graduelle de connaître le milieu scolaire.

La coordonnatrice de la garderie, Arlette Fonteneau, répète qu'elle n'est pas contre l'idée du transfert. « Cependant, je ne veux pas que l'enfant soit perturbé », ajoute-t-elle. Si le changement devait être effectué, Mme Fonteneau croit que ses jeunes de quatre ans monteraient à l'école pour environ deux heures par jour afin de prendre part au programme. Ceux-ci passeraient le reste de la journée à la garderie. Cette année, une dizaine d'enfants de quatre ans suivent le programme de francisation.

Pour Brigitte Bergeron, directrice de l'école Allain St-Cyr, l'une des craintes soulevées

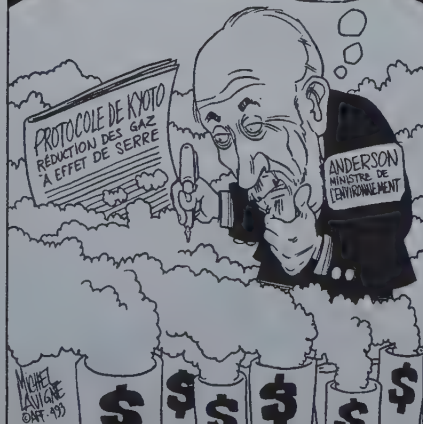
par les parents réside dans les conséquences pour la Garderie Plein-Soleil. « Une chose est sûre, c'est que nous ne sommes pas là pour couper les jambes de la garderie. La garderie est un besoin pour la communauté et elle est très importante pour nous aussi », souligne-t-elle.

L'actuel programme de francisation est calqué sur un programme de francisation créé pour les enfants de six ans du Manitoba. À Yellowknife, on l'applique aux enfants de quatre et de cinq ans. « Le programme du Manitoba visait des enfants qui n'avaient presque aucune connaissance du français. À Yellowknife, c'est différent. La plupart des enfants qui le fréquentent ont déjà une bonne base de français », d'expliquer Brigitte Bergeron.

Les principaux intervenants auront une rencontre avec le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, le 26 avril prochain. Le ministère entend y présenter divers formats pour le programme de francisation.

LA VISION CANADIENNE

JE NE VOIS PAS VRAIMENT OÙ SIGNER...



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon : C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Louis-Pascal Rousseau.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-TÉNOise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accédera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Fédération Française Française



Comme un poisson dans l'eau



Anne Bourret

Que ce soit sur les plans économique, culturel ou gastronomique, le saumon occupe une place importante dans notre société et dans notre assiette. L'appréter à une sauce bien française n'est pourtant pas si évident.

Trois saumons sur six possèdent des noms pratiquement jumeaux en français et en anglais : saumon rose (*pink salmon*), saumon atlantique (*atlantic salmon*) et saumon coho (*coho salmon*). Peut-être cela explique-t-il pourquoi le nom de deux autres saumons est souvent calqué sur leur équivalent anglais.

Ni saumon chum ni saumon chinook ne devraient exister en français. Les expressions correctes sont, respectivement,

saumon keta et saumon quinnat. Cependant, ces anglicismes sont fort répandus en français. Pour ce qui est du keta, il vous suffit de regarder les étiquettes de boîtes de saumon en conserve : *chum salmon* y est régulièrement traduit par saumon chum au lieu de saumon keta.

N'en concluez pas que l'expression saumon sockeye, qui figure également sur les étiquettes de boîtes de conserve, soit fautive. Pour ce saumon, on distingue entre le poisson frais dans l'assiette (saumon rouge) et en conserve (saumon sockeye). L'origine de cette distinction est difficile à déterminer, mais elle consacre une impropriété très répandue. Une petite recherche sur saumon sockeye dans le Web a produit 500 sites de langue française. D'après l'échantillon vérifié sans aucune rigueur scientifique, saumon sockeye est utilisé abusivement dans des situations où il aurait fallu employer saumon rouge, c'est-à-dire pour évoquer la pêche ou des plats cuisinés, dans les trois quarts des contextes.

Pour ce qui est de l'anglicisme saumon chinook, ~~retenez qu'il~~ faut utiliser saumon quinnat en bon français et je vous épargne

Pour ne plus nager dans la confusion

- * saumon atlantique (*atlantic salmon*)
- * saumon coho (*coho salmon*)
- * saumon keta (*chum salmon*)
- * saumon quinnat (*chinook salmon*)
- * saumon rose (*pink salmon*)
- * saumon sockeye (*sockeye salmon*)
- En conserve
- * saumon rouge (*sockeye salmon*)
- Frais

les statistiques webiennes sur sa fréquence pour passer à l'origine de quinnat, par ailleurs fort intéressante. Bricolé à partir de divers dialectes chinook du sud-est de la Colombie-Britannique, le terme a fait son apparition au début du XIXe siècle. Il pourrait provenir de *kwinat* (en shapatin), de *gunat* (en chinook) ou de *qwanat* (en haut chinook), lesquels signifiaient tous les trois «saumon».

Au fil du contact avec les Blancs, qui écrivaient ce qu'ils entendaient selon l'orthographe de leur langue maternelle, le mot quinnat a éventuellement émergé de diverses graphies (en 1820, on a observé *equanet*, *quinnette*, *quinnat* et *quinnat*) dans l'appellation latine *Salmo quinnat*, forgée en 1836 par un certain Richardson. C'était d'ailleurs le deuxième des quatre

noms latins de ce saumon, dont le nom actuel est *Oncorhynchus tshawytscha*.

Le terme quinnat salmon a existé en anglais vers 1830. Mais l'expression chinook salmon lui a fait concurrence vers 1850 et a fini par gagner, probablement parce que quinnat était trop différent des structures habituelles de l'anglais, comparativement à chinook qui pouvait compter sur l'analogie de forme avec des mots usuels comme

book, cook ou look. Cela a entraîné une inflation sémantique en anglais, où chinook désigne un groupe de peuples autochtones, la langue parlée par ces divers peuples, le vent chaud et sec des Rocheuses, un saumon et une langue commerciale d'environ 300 mots en usage le long de la côte Ouest, de la Californie à l'Alaska, et aujourd'hui disparue.

Faites part de vos commentaires à a-bourret@shaw.ca ou au journal.

COURRIER DU LECTEUR

Bonjour Alain!

C'est JoAnne de l'Est, dans l'endroit des Acadiens! J'espère que tout va bien avec toi. Ici ça roule comme toujours. On s'adapte au climat de l'océan et au Cap-Breton. Les enfants aiment bien leur nouvelle école et leurs ami(e)s. Moi, je m'ennuie de ma famille francophone dans le Nord mais c'est le fun d'être une inconnue dans la communauté (hé! hé!).

C'est drôle à dire, mais j'apprécie l'Aquilon mille fois plus depuis qu'on est ici. Bizarre hein? Les enfants prennent toujours la section pour les jeunes pour leur classe à l'école, et mes collègues de travail à l'école aiment beaucoup lire sur les activités et la politique dans le Nord. Une autre chose que j'ai remarquée depuis que je suis ici, c'est qu'il y a les mêmes luttes, les mêmes préoccupations des parents dans les écoles, les mêmes frontières, mais aussi la même joie de vivre francophone qu'on a dans le Nord. On est vraiment un petit peuple parmi ce grand pays, mais on est visible!

Merci et salut à tout le monde au Nord du 60°...

JoAnne Connors

Le projet de centre communautaire présenté aux parlementaires

Le coordonnateur en charge de l'implantation d'un centre communautaire francophone à Yellowknife, Michel Lefebvre, a présenté son projet au Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles.

Simon Beault

Après avoir fait une brève présentation de l'Association franco-culturelle de Yellowknife et de son mandat, Michel Lefebvre a présenté le projet de centre communautaire aux députés présents aux audiences du Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles.

Qualifiant la potentielle infrastructure « d'outil ultime » pour assurer le plein développement de la francophonie de Yellowknife, M. Lefebvre a mentionné la

gamme de services qui pourraient y être offerte. Le centre comprendrait une salle d'activités socioculturelles et récréatives, un café-galerie avec accès à Internet, un accueil et un centre de documentation à l'intention des nouveaux arrivants, des touristes et de la communauté francophone, la radio communautaire, un magasin de produits culturels, la location d'espaces pour le secteur public ou privé, un guichet unique pour obtenir de l'information en français et en anglais sur les programmes et

services gouvernementaux, le siège social des associations communautaires, une cuisine commerciale et un incubateur d'entreprises.

C'est le concept de guichet unique qui a principalement intéressé les élus, dont le président du Comité, Steven Nitah. Se réservant de parler au nom des autres organismes de la francophonie ténosie, M. Lefebvre a souligné qu'il s'agissait d'une possibilité dont les détails devraient être négociés ultérieurement par les instances concernées.



LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES

Canada

Dans un précédent avis d'observations, le CRTC a invité le public à commenter son avis préliminaire sur ce qui constituerait un tarif juste et raisonnable pour l'utilisation du câblage intérieur dans les immeubles à logements multiples. Le CRTC décide de prolonger les dates limites de dépôt des observations et des répliques. Vos commentaires devront maintenant être reçus par le CRTC au plus tard le 23 avril 2002. Pour la seconde étape permettant à toute partie de déposer une réplique aux observations déposées, ces répliques devront être reçues au plus tard le 3 mai 2002. Pour plus d'information : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



La page de CHOUETTE ET STYLO

L'astrologie

Salut !

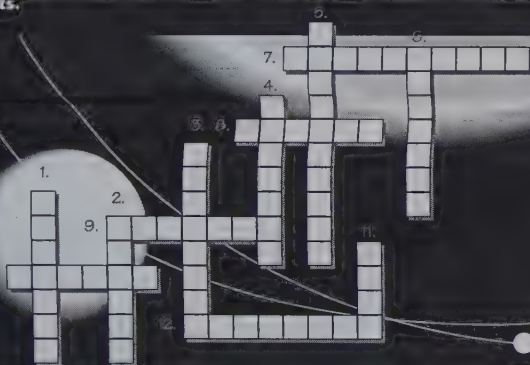
L'astrologie me fascine ! Aujourd'hui, je te parle un peu des signes du zodiaque. Moi, je suis sous le signe du Capricorne... ce qui explique certainement mon énergie inlassable !

Comme il y a 12 mois, il y a aussi 12 signes astrologiques. Les voici :

Bélier :	21 mars au 21 avril
Taureau :	22 avril au 21 mai
Gémeaux :	22 mai au 21 juin
Cancer :	22 juin au 22 juillet
Lion :	23 juillet au 23 août
Vierge :	24 août au 23 septembre
Balance :	24 septembre au 23 octobre
Scorpion :	24 octobre au 22 novembre
Sagittaire :	23 novembre au 21 décembre
Capricorne :	22 décembre au 20 janvier
Verseau :	21 janvier au 18 février
Poissons :	19 février au 20 mars

Mais c'est pas tout !

Écris au bon endroit dans la grille le nom du signe associé à ses qualités et défauts.



- | | | |
|----------------|--------------|-----------------|
| 1. Passif | 5. Prévoyant | 9. Rêveur |
| 2. Indécis | 6. Obstiné | 10. Imaginatif |
| 3. Sensible | 7. Juste | 11. Vaniteux |
| 4. Intelligent | 8. Courageux | 12. Travaillant |

Qu'est-ce que c'est ?

En commençant par la lettre X, élimine une lettre sur deux pour connaître le cadeau reçu par Antoine lors de son anniversaire. Inscris-le sur la ligne correspondante.

XTPENLAETSUCBOVPLEY



12. Scorpion
Qu'est-ce que c'est ?
Télescope

RÉPONSES

Mot croisé astrologique :
1. Balance
2. Vierge
3. Poissons
4. Gémeaux
5. Capricorne
6. Taureau
7. Sagittaire
8. Lion
9. Cancer
10. Bélier

De grandes qualités...

Quelle que soit ta date de naissance, ton signe comme tous les autres a de grandes qualités et des petits défauts. Lis attentivement les caractéristiques de chaque signe. Découvre tes qualités et tes défauts... et ceux de tes amis et amies.



BÉLIER

Il a besoin de commander, d'avoir de l'autorité. C'est un actif, un contestatif et un impulsif. Le Bélier a confiance en lui-même. Il a une attitude courageuse et il a le sens de l'honneur. Il peut aussi être colérique mais ne gardera pas rancune.

TAUREAU

C'est une nature tenace, patiente et parfois chétive. Le Taureau n'est pas facile à influencer. Il donne beaucoup de place à ses plaisirs. Son esprit est conservateur, réaliste et pratique. Il a aussi un sens critique très aiguisé.



GÉMEAUX

C'est un signe intellectuel. Les Gémeaux ont souvent une grande intelligence et ils apprennent facilement. Ils aiment d'ailleurs écouter et tout les intéresse. Ils sont très sensibles et restent jeunes longtemps. Ils doivent veiller à ne pas trop s'éparpiller et à ne pas devenir superficiels.

CANCER

Ce sont des imaginatifs et de grands sensibles. Ils ont tendance à se replier sur eux-mêmes puis à être très expansifs. Leur personnalité est changeante. Ce sont des gens qui sont très attachés à leur famille et à leur maison. Ils sont à la fois ambitieux et prudents.



LION

Le lion est égoïste, volontaire et énergique. Il a une grande confiance en ses moyens. Sa gent et sa résistance sont très bonnes mais il a tendance à en abuser. Ses sentiments sont passionnés et ardents. La vanité est son pire défaut.

VIERGE

Elle a un esprit éveillé et un sens de l'analyse remarquable. C'est une personne ordonnée et logique qui peut parfois se noyer dans les détails. Elle s'intéresse à toutes sortes de domaines. Pour cette raison, elle a souvent du mal à choisir et à prendre des décisions.



BALANCE

Elle s'intéresse aux arts et à tout ce qui est raffiné. Son jugement est équilibré et elle sait comparer et apprécier. C'est une personne sociable et hiérarchique. Elle aime collaborer. La Balance est peu combative et cela peut la rendre passive.

SCORPION

C'est un critique. Sa volonté est ferme et puissante. Ce n'est pas toujours évident parce que le Scorpion est un être infatigable. Il est capable de colères froides. Il est toujours stimulé par le désir de vaincre. C'est un être qui a une immense capacité de travail, d'action et de production.



SAGITTAIRE

C'est un signe double. On a de la difficulté à le connaître vraiment. Il est impressionnable, sensible et sentimental. Son sens de la justice est naturel. Il a une moralité à toute épreuve. C'est un esprit organisateur.

CAPRICORNE

Il a beaucoup d'énergie cachée. Il se fait un point d'honneur de vaincre les obstacles. Pour réussir, il doit attendre son heure. Il est aussi prévoyant et prudent. Il a parfois un peu peur pour de l'échec. Il est cependant capable de sortir de ses moments de dépression.



VERSEAU

On les remarque grâce à leur imagination vive et à leur grande intelligence. Ils sont indépendants et originaux. Ils inventent et aiment le changement. Il faut cependant qu'ils mettent un frein à leurs rêves. Ce sont des êtres spontanés et généreux. Ils aiment passionnément.

POISSONS

Leur sensibilité est aigüe, leur réceptivité très grande et ils sont très impressionnables. Leur caractère est humble et adroit. Les Poissons procurent joie de tous ceux qui souffrent. Ils possèdent de la révérence à l'enthousiasme. Ils ont besoin de donner libre cours à leur imagination.

Échange sur les études canadiennes

Les idées nordiques

Les grands débats ne sont pas que pour les initiés. C'est ce qu'ont constaté les participants à une discussion portant sur le développement économique du Nord.



Quelques-uns des conférenciers invités.

Julie Plourde

« Si nous changeons le territoire, nous changeons les gens. » C'est calqué sur le thème de la conférence *Un monde en changement*, qui s'est tenue à Yellowknife du 7 au 12 avril dernier, que le président du Fonds mondial pour la nature-Canada (WWF), Monte Hummel a fait valoir son point de vue. Le panéliste, tout comme ses cinq adversaires, s'est prêt au jeu du débat, contournant les questions, esquivant une attaque, ramenant le tir sur un autre sujet.

Les 300 jeunes de 11^e année provenant des quatre coins du Canada, n'y sont pas allés de main morte, attaquant des dossiers pointus, actuels. « Vous dites que l'industrie pétrolière est plus sécuritaire et plus propre. Vous entendez quoi par plus sécuritaire ? » Pierre Alvarez, président de l'Association canadienne des producteurs de pétrole, visiblement préparé et pesant bien ses mots, a vanté les mérites des nouvelles technologies, évitant les détails. Julie Desjardins, étudiante du Nouveau-Brunswick, s'est dit déçue que les dossiers n'ont été qu'effleurés. « Nous savons que ça crée de la pollution, mais on aurait aimé approfondir le sujet. »

Le thème de l'égalité entre les Autochtones et les Canadiens a ramené la question à la source : qu'est-ce que l'égalité ? Pour Nellie Cournoyea, présidente de l'Inuvialuit Regional Corporation, personne n'est égal. « L'égalité est basée sur les connaissances et l'éducation. Il faut créer un équilibre. » Jose Kusugak, président d'Inuit

Tapirit Kanatami et grand défenseur de l'Inuktitut, a fait éclater de rire la salle quand il a mentionné qu'il n'aurait pas de job si tous les Canadiens étaient égaux. « Nous devons donner une chance égale face aux choix, pour pouvoir choisir d'être un chasseur ou un avocat. »

Le procédé physique employé par l'industrie diamantifère pour recueillir la pierre précieuse a été brièvement expliqué par John Bekale, conseiller aux affaires autochtones à BHP Billiton Ltd. Questionné sur le nombre de scientifiques et environnementalistes employés par la compagnie, Bekale a répondu que le bureau était « assez énorme ». Une jeune étudiante a interpellé les panélistes sur les impacts démographiques à long terme du développement économique et s'est fait répondre par Nellie Cournoyea, qui « espère que nous n'aurons jamais de grandes villes ici. »

Le père René Fumoleau, résident du Nord depuis plus de 44 ans, a largement parlé en paraboles à la manière des aînés. Il a reçu un concert d'applaudissements quand il a parlé des projets de développements pétroliers. « Les compagnies veulent exploiter les ressources pour réduire le crime ? Pour diminuer le taux de suicide ? Pour améliorer la qualité de vie des gens ? Je crois plutôt que c'est pour faire de l'argent. »

Un jeune étudiant du Québec, Steve Dagenais, a mentionné avoir réfléchi sur ce que les compagnies sont en train de faire, après avoir demandé aux spécialistes quelles stratégies étaient en place pour à la fois

protéger l'environnement et exploiter les ressources. « Ma question était claire, mais je n'ai pas eu de réponse. Y ont-il déjà pensé ? » Maxime Pelletier-Labelle, de la même délégation, s'est dit sceptique face aux intentions des multinationales. « Les compagnies américaines disent qu'elles veulent impliquer les communautés



Quelques jeunes francophones du Canada participant à cette conférence.

dans leur projet. Elles ne seraient pas intéressées à venir ici s'il n'y avait pas d'argent à faire. »

Pour les délégations du Nouveau-Brunswick et du Québec, le contact avec le Nord a été prolifique. « On dirait qu'on est dans un autre pays », relate Maxime. « Nous sommes dans le même pays, mais c'est une culture complètement différente », renchérit Steve Dagenais, qui affirme que sa culture aurait beaucoup à apprendre de celle des Autochtones, comme « le

respect des aînés ». Les interventions des participants ont démontré que cette génération n'est pas du tout en dehors des grands débats contemporains, discutant autant de la crise de l'énergie en Californie que du protocole de Kyoto. Le groupe de francophones n'a qu'une chose à déplorer sur l'organisation de l'événement : la conférence aurait pu donner un peu plus d'espace aux débats.

Photos : Julie Plourde



Des nouvelles importantes pour les employeurs des T.N.-O.!

Êtes-vous à la recherche d'employés compétents et travailleurs?

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a un nouveau programme intéressant qui fournit une subvention salariale pouvant aller jusqu'à 15 000 \$ pour les employeurs qui embauchent un étudiant du Nord ayant obtenu un diplôme postsecondaire.

Le programme de transition pour les diplômés est offert à tous les employeurs (sauf les gouvernements territorial et fédéral) qui désirent offrir pendant six mois à un an de l'expérience de travail à un diplômé. Pour plus d'information sur le programme **Maximiser l'emploi dans le Nord**, veuillez communiquer avec le bureau du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation de votre région.

Centre de perfectionnement professionnel d'Inuvik.....	(867) 777-7132
Centre de perfectionnement professionnel de Norman Wells.....	(867) 587-2566
Centre de perfectionnement professionnel Canada/T.N.-O.....	(867) 766-5100
Centre de perfectionnement professionnel de Fort Smith.....	(867) 872-7217
Centre de perfectionnement professionnel de Hay River.....	(867) 874-9202
Centre de perfectionnement professionnel de Fort Simpson.....	(867) 695-7333



Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

L'industrie minière fait connaître ses besoins

Les ministres responsables de l'industrie minière dans le Nord tiennent une première conférence sur le sujet à Yellowknife.

Simon Bétyuk

Le ministre fédéral des Affaires indiennes et du Nord, Robert Nault, le ministre des Ressources de la Faune et du Développement économique des Territoires du Nord-Ouest, Jim Antoine, le ministre du Développement durable du Nunavut, Olayuk Akesuk, et le sous-ministre à l'Énergie, aux Mines et aux Ressources du Yukon, se sont rencontrés, le 4 avril dernier, pour la première conférence des ministres responsables des mines du Nord.

Cette rencontre faisait suite à une recommandation formulée par un comité mixte de l'industrie et du gouvernement. Le principal objectif de la rencontre, de mentionner M.

Nault, était « de se concentrer sur l'importance de l'industrie minière pour le Nord et de permettre aux industries de faire connaître leurs principales préoccupations et d'amener des solutions possibles face aux différents enjeux ».

Alors que dans les trois territoires, différentes lois et politiques sont adoptées face au développement minier, M. Nault a fait savoir que les représentants des diverses industries avaient principalement besoin de clarification de la part des divers niveaux de gouvernement. Une politique de réclamation minière est d'ailleurs en développement du côté du Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest. Au Yukon, une

loi régissant l'évaluation socio-économique des projets est présentement en processus d'adoption. Enfin, la Loi sur les eaux est aussi en cours d'adoption au Nunavut.

Au cours de la conférence d'une journée, les ministres ont, entre autres, eu l'occasion d'entendre un représentant de la mine Ekati parler du programme de formation offert aux travailleurs. Un représentant d'Aurora Geosciences Ltd a, quant à lui, mis sur l'importance de monter une base de données précise des sols du Nord en vue d'en procéder à l'exploration. Enfin, une allocution sur les besoins en infrastructures routières a été présentée.

Le comité mixte de

l'industrie et du gouvernement a reçu pour mandat de préparer un plan de travail sur les différentes stratégies à adopter en regard à l'industrie minière. Ce même comité devra aussi revenir, d'ici six mois, avec une stratégie de développement au niveau de la cartographie géoscientifique. Cependant, aucun groupe environnemental ne prendra part aux travaux du comité. Le ministre Nault a surtout indiqué que les représentants de ces groupes seraient invités à la seconde conférence, qui se tiendra l'année prochaine au Yukon.

Pour le ministre Nault, la discussion qui s'est tenue à l'hôtel Explorer n'était pas à sens unique. « L'industrie fait sa

part. Nous leur avons demandé de prendre part à l'initiative d'aujourd'hui. Nous comptons sur eux pour être de bons citoyens corporatifs. À titre d'exemple, je peux mentionner la présentation de BHP sur la formation de ses employés. Le gouvernement leur avait demandé d'en avoir un certain pourcentage qui est d'origine autochtone », a-t-il lancé.

Le ministre fédéral a aussi réitéré l'engagement de son gouvernement en regard au nettoyage des sites miniers contaminés. « Il s'agit d'une obligation légale du gouvernement. Nous allons continuer de suivre les initiatives et d'en assurer le financement », de conclure M. Nault.

Entretien avec David Suzuki

Chasse gardée

Il a le charisme des grands hommes politiques et le verbe acerbe des plus féroces. Largement médiatisé, sa parole quasi mystique a fait le tour du monde. Mais qui est-il réellement ?

Julie Plourde

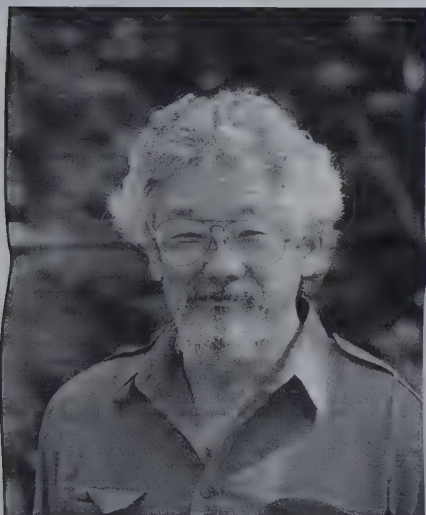
L'image que renvoient les médias des personnages publics est le reflet du spectaculaire. L'angle de l'information est la facette d'un prisme qui en cache beaucoup d'autres. Quand l'Aiglon lui demande qui il est, avec l'intention de découvrir qui se cache derrière ces yeux bridés fortement médiatisés, l'homme fort de l'environnement se rétracte, acerbe. « Que voulez-vous savoir ? Je suis un père, un scientifique... » Ces fans n'en sauront pas plus que le long défilé des honneurs qui parsèment son parcours, imprimé sur la jaquette de ses livres. David Suzuki balbutie,

puis déclare de but en blanc : « J'ai des choses à dire et si ça ne vous intéresse pas, alors je m'en fous. »

Mal lui en prit, ces auditeurs, lecteurs et fans ne s'en foutent pas. Sa vingtaine d'années devant la caméra de CBC, à expliquer *The Nature of Things* à des milliers de Canadiens, l'ont mis sur la sellette. Ses trente-deux ouvrages littéraires spécialisés en environnement l'ont mis à l'avant-plan. Son nom accolé à des disques, des cassettes, des films, des articles de journaux n'en font pas un *persona non grata*. Ça, ses fans le savent. Peut-être même trop. Quand l'Aiglon a voulu savoir

s'il préférait que ses admirateurs, se fassent une idée de lui à partir de son image médiatique, David Suzuki s'est contenté de se taire, attendant la prochaine question. « Croyez-vous parfois qu'il vaut mieux rire des problèmes environnementaux plutôt que d'en pleurer ? » Un sourcil se lève, sa bouche réprime un sarcasme. « Les environnementalistes doivent avoir le sens de l'humour parce que le combat dans lequel ils sont impliqués est très déprimant. » Discutant du problème de l'arsenic à Yellowknife, le docteur et scientifique avoue ne pas trop savoir quoi penser du sujet. Peut-il en rire ? « La seule façon de recouvrer ma santé d'esprit est de retourner dans la nature. La nature est la source de ma paix, c'est ce qui m'inspire, c'est ma pierre de touche. » Indirectement, il se livre un peu, ajoutant qu'il préfère une prise de conscience à l'ironie.

Une demande qui n'est pas passée inaperçue lors de la conférence *Un monde en changement*, qui s'est tenue à Yellowknife du 7 au 12 avril. Charismatique et vulgarisatrice, la tête d'affiche de l'événement s'est exprimée aux 300 délégués empruntant le dernier détour de l'adolescence, public fétiche d'un maître de l'art oratoire qui a consacré la moitié de son œuvre littéraire aux enfants et adolescents. « Nous sommes la terre, nous sommes l'environnement, a-t-il mentionné. Nous nous croyons intelligents. Quelle intelligence transforment l'eau pour en faire un



Gouvernement
du Canada

Government
of Canada

Les écoles du milieu tracent la voie vers l'innovation

Le Réseau des écoles innovatrices de Rescol tient à FÉLICITER ses membres de 2001-2002 pour leur leadership dans l'apprentissage en ligne et la promotion de l'innovation dans leur milieu.

L'engagement des écoles canadiennes offre une occasion unique d'accroître les connaissances des étudiants et contribue au développement des leaders de demain.

ÉCOLE JOSEPH BURR TYRRELL, FORT SMITH

Dans un environnement d'apprentissage virtuel, les élèves travaillent à divers projets avec des élèves et des mentors partout au Canada.

1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
Téléscripteur/ATME : 1 800 465-7735
www.rescol.ca/nls-rel



Le programme Rescol d'Industrie Canada —
contribue à BÂTIR un Canada plus INNOVATEUR.

Commanditaire

Bell

Canada

Suzuki
Suite en page 9

Suzuki

Suite de la page 8

produit chimique ? Un verre d'eau au bout du bras, appuyant du geste son discours, David Suzuki a livré du déjà-vu, mais même les plus critiques ne peuvent l'accuser de déclamation. Il est logique, direct, convaincant.

« Il y a un premier ministre ici (aux T.N.-O.) qui me semble très peu développé. Je ne sais pas s'il a encore des traditions. » Celui qui décrit le président des États-Unis, Georges W. Bush, comme un « stupid white man », du titre d'un livre de l'auteur américain Michael Moore, n'est pas plus tendre envers le gouvernement d'ici. Il fait longuement l'éloge du savoir traditionnel des Autochtones, examine les visiteurs venant du sud du pays. « Les gens du Sud débarquent ici et apportent leurs valeurs. Ils regardent le Nord et disent : c'est un territoire plutôt hostile. » L'économie passe aussi dans le moulinet à critiques. « C'est une forme de lésion cérébrale.

L'environnement ne fait pas partie de la science économique, selon les économistes. Ce qu'il faut se demander c'est : quel est le prix de la nature ? Combien ça coûterait pour remplacer la nature ?

Politique, réchauffement planétaire, nouvelles technologies, protocole de Kyoto, maladies... Le scientifique aux cheveux blancs en a vu beaucoup en 66 ans et relève le défi du coq-à-l'âne sans perdre son auditoire. Les « super espèces », nouvelle appellation de l'être humain inventée par Suzuki, à l'âge où ils sont les rois de la consommation et les esclaves de la mode, ne sont pas passées à côté du discours, bombardant le Japonais d'origine de questions sur la génétique et la pollution. « Quel conseil nous donneriez-vous pour changer l'état de l'environnement ? », demande une jeune fille. « Dites à vos parents que vous êtes inquiets pour le futur et demandez-leur ce qu'ils font pour ça. »



Garderie Plein Soleil
C.P. 1061
Yellowknife NT X1A 2N8
Tél. : (867) 873-9570

Offre d'emploi Cuisinière à la garderie

Conditions : 40 h/semaine, 12 \$/h
6 % de vacances

Cette personne sera pleinement responsable du fonctionnement, de la planification, des achats et de la préparation des repas basés sur le guide alimentaire canadien.

Lieu de travail : Yellowknife

Exigences : Parler français serait un atout.

Entrée en fonction : Le 22 avril 2002

Soumettez votre candidature à :

Ariette Fonteneau, coordonnatrice
C.P. 1061, Yellowknife, X1A 2N8
Télé. : (867) 920-4647
En personne au 48 Taylor Road
Tél. : (867) 873-9570



SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT

Honorable Kelvin Ng, ministre

PROGRAMME D'AIDE AU LOGEMENT SOCIAL - 2002-2003 DUPLIX FOURNITURE, EXPÉDITION ET CONSTRUCTION

La Société d'habitation du Nunavut lance un appel d'offres visant la fourniture et l'expédition du matériel nécessaire à la construction d'un duplex, dont chaque unité aura deux chambres à coucher, à Chesterfield Inlet, au Nunavut.

Les soumissions doivent être livrées avant 15 h, heure locale, le 29 avril 2002, au bureau régional de Kivalliq, à Arviat, de la Société d'habitation du Nunavut.

Des frais de 53,50 \$ non remboursables sont exigés pour les documents de soumission.

Les documents de soumission sont disponibles au bureau régional de Kivalliq.

Aux fins du présent appel d'offres, les dispositions de la politique en matière d'achat à l'entreprise Nunavutmi Nangmiquanuk Ikajuit et de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut s'appliquent.

Une garantie-caution de soumission est exigée à l'endroit des soumissions de plus de 100 000 \$.

La soumission la moins chère n'est pas nécessairement celle qui sera retenue.

Pour obtenir des renseignements d'ordre contractuel ou technique, communiquer avec : Société d'habitation du Nunavut, Région de Kivalliq.

Aux soins de Joseph Pameolik, Bureau des services techniques
CP 540, Arviat, Nunavut X0C 0E0
Téléphone : (867) 857-8708 Télécopieur : (867) 857-8724
Courriel : jpameolik@gov.nu.ca



SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT

Honorable Kelvin Ng, ministre

PROGRAMME D'AIDE AU LOGEMENT SOCIAL - 2002-2003 VOLET II DU PROGRAMME DE RÉNOVATION FOURNITURE, EXPÉDITION ET CONSTRUCTION

La Société d'habitation du Nunavut lance un appel d'offres visant la fourniture et l'expédition du matériel nécessaire à la rénovation d'une unité dans la localité ci-dessous.

RÉGION DE KIVALLIQ;

Rénovation d'une maison de modèle Weber

Rankin Inlet Une maison de quatre chambres à coucher
Les soumissions doivent être livrées avant 15 h, heure locale, le 29 avril 2002, au bureau régional de Kivalliq, à Arviat, de la Société d'habitation du Nunavut.

Des frais de 53,50 \$ non remboursables sont exigés pour les documents de soumission.

Les documents de soumission sont disponibles au bureau régional de Kivalliq.

Aux fins du présent appel d'offres, les dispositions de la politique en matière d'achat à l'entreprise Nunavutmi Nangmiquanuk Ikajuit et de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut s'appliquent.

Une garantie-caution de soumission est exigée à l'endroit des soumissions de plus de 100 000 \$.

La soumission la moins chère n'est pas nécessairement celle qui sera retenue.

Pour obtenir des renseignements d'ordre contractuel ou technique, communiquer avec : Société d'habitation du Nunavut, Région de Kivalliq.

Aux soins de Joseph Pameolik, Bureau des services techniques
CP 540, Arviat, Nunavut X0C 0E0
Téléphone : (867) 857-8708 Télécopieur : (867) 857-8724
Courriel : jpameolik@gov.nu.ca

LE GROUPE DE TRAVAIL SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE



Audiences publiques

Le gouvernement fédéral a confié à un Groupe de travail sur l'équité salariale la tâche d'examiner les dispositions législatives et les lignes directrices relatives à l'équité salariale dans les secteurs public et privé assujettis à la compétence fédérale. Le Groupe de travail tiendra des audiences publiques dans l'ensemble du pays et amènera connaître votre point de vue.

Les audiences se tiendront à

Yellowknife, NT

le

29 avril 2002

au

Yellowknife Inn

Pour obtenir plus de renseignements sur le Groupe de travail sur l'équité salariale et son processus de consultation, veuillez consulter le site Web suivant :

www.examenequitesalariale.gc.ca

Si vous ou votre organisation souhaitez faire une présentation au Groupe de travail sur l'équité salariale, veuillez communiquer avec le Secrétaire du Groupe de travail avant le 17 avril 2002 pour vous inscrire :

Ligne sans frais : 1-888-665-1638 ATIS : 1-866-347-2104
Région de la capitale nationale : 957-7648 ATIS (SCN) : 952-8604
Courriel : info@examenequitesalariale.gc.ca Télécopieur : (613) 957-1367

Nous vous encourageons aussi à faire vos représentations par écrit.

Canada



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joe Hockey, ministre

Services au fur et à mesure des besoins Transporter et épandeur de l'eau Fournir et opérer du matériel de transport et d'épandage d'eau pour entretenir la route

- Yellowknife et les environs, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L3 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 18 AVRIL 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 2 avril 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministre n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Shelly Hodges, commissaire aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8978

Renseignements techniques : Mike Elgie
Surintendant de district
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-3432



Territoires du Nord-Ouest
Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Oates, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Région du Slave Nord

Projet communautaire de préparation à l'emploi

Ce projet s'adresse aux personnes ayant besoin d'acquiescer des compétences et de l'expérience qu'elles pourront faire valoir sur le marché du travail. Les projets combinent à cette fin de l'expérience de travail, de la formation de base, l'acquisition d'aptitudes en dynamique de vie et du perfectionnement professionnel. Les projets axés sur l'emploi ou les compétences peuvent être offerts par des organismes communautaires.

Projet de soutien à l'emploi des T.N.-O.

Dans le cadre de ce programme, il est possible d'obtenir du financement destiné à des projets qui appuient le développement de l'emploi au niveau communautaire ou régional. Ce projet vise en priorité à faire en sorte que les résidents du Nord en arrivent à décrocher un emploi, que ce soit dans le secteur public ou privé.

Programme communautaire d'alphabétisation

Dans le cadre de ce programme, il est possible d'obtenir du financement destiné à la conception et à la mise en œuvre de projets locaux qui aideront les personnes concernées à mieux lire et écrire, et sensibiliseront la population à l'importance de l'alphabétisation dans toutes les langues officielles des T.N.-O.

Programme d'alphabétisation des personnes âgées

Dans le cadre de ce programme, les organismes peuvent obtenir du financement pour mettre sur pied des projets d'alphabétisation qui aideront les personnes âgées dans leur démarche d'apprentissage. Le tutorat par les pairs, les récits oraux, l'écriture de récits de vie, les activités de sensibilisation du public et l'initiation à l'ordinateur constituent des exemples de projets possibles.

Veuillez ne soumettre qu'une seule proposition même si vous demandez du financement dans le cadre de plusieurs de ces programmes.

Pour de plus amples renseignements sur ces programmes, veuillez communiquer avec le Centre de services Canada T.N.-O. à Yellowknife (rez-de-chaussée de l'immeuble Joe Tobie), par téléphone au 766-5100 ou par télécopieur au 873-0423.

Les demandes doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

16 h 30, le vendredi 3 mai 2002.

Petites annonces

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture. Références disponibles.
Contactez Harry au 766-4091.

Offre d'emploi

Fonction Directeur ou directrice des communications
Caractère Plein temps, contrat de deux ans
Lieu Yellowknife, T.N.-O.
Mandat
- Assurer l'ensemble des mandats de communications énoncés dans la planification stratégique en développement économique de la collectivité franco-ténoise (voir l'an 1 de *Bâtir un pays*, sur le site web de la Fédération Franco-Ténoise).
Exigences
- Maîtriser parfaitement le français et l'anglais;
- afficher de l'entregent et des habiletés en art oratoire et en écriture;
- être familière ou familier à la fois avec l'organisation communautaire et le développement économique;
- être disposé-e à voyager;
- posséder un diplôme universitaire.
Conditions de travail
- Entrée en fonction en mai 2002;
- salaire annuel: 60 000\$;
- vacances de 6%;
- environ 40 heures par semaines;
- bureau et équipements informatiques et bureautiques assurés.
Dépôt des offres de services
- pour le 3 mai;
- aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général
par courrier: Société de développement économique des TNO
C. p. 488, Yellowknife NT X1A 2N4
par télécopieur: 867-873-2158
par courriel: ft@franco-nord.com
en personne: 5016 48^{ème} rue, Yellowknife.

Offre d'emploi

Fonction Directeur ou directrice de projet.
Caractère Plein temps, contrat de deux ans.
Lieu Yellowknife, T.N.-O.
Mandats
- Actualiser l'an 1 de la planification franco-ténoise en développement économique: structuration, réseautage, élaboration de politiques et de programmes, mise en œuvre de ceux-ci (voir *Bâtir un pays*, sur le site web de la Fédération Franco-Ténoise...);
- sélectionner, superviser, gérer le personnel nécessaire;
- assurer la liaison avec la Fédération Franco-Ténoise, le Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne, le ministère du Développement des ressources humaines Canada, et les divers Regroupements de développement économique et d'employabilité provinciaux;
- représenter les TNO en matière de développement économique francophone;
- accomplir tout autre mandat qui s'inscrit dans cet esprit.
Exigences
- Maîtriser le français et l'anglais;
- afficher des qualités de leader;
- être familière ou familier à la fois avec l'organisation communautaire et le développement économique;
- être disposé-e à voyager;
- posséder un diplôme universitaire.
Conditions de travail
- Entrée en fonction en avril 2002;
- salaire annuel: 80 000\$; vacances de 8%;
- environ 40 heures par semaines;
- bureau et équipements informatiques et bureautiques assurés.
Dépôt des offres de services
- Pour le 3 mai;
- aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général
par courrier: Société de développement économique des TNO
C. p. 488, Yellowknife NT X1A 2N4
par télécopieur: 867-873-2158
par courriel: ft@franco-nord.com
en personne: 5016 48^{ème} rue, Yellowknife.

Entretien

Pour tous vos travaux d'entretien et de nettoyage, Brigitt's Nettoyage, Boîte 2458, Yellowknife NT X1A 2P3 Tél.: 766-4599.



SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT

Honorable Kelvin Ng, ministre

PROGRAMME D'AIDE AU LOGEMENT SOCIAL - 2002-2003

FOURNITURE, EXPÉDITION ET CONSTRUCTION
La Société d'habitation du Nunavut lance un appel d'offres visant la fourniture et l'expédition du matériel nécessaire à la construction de duplex dans les localités ci-dessous.

DISTRICT DE BAFFIN - 6 DUPLEX (12 UNITÉS)
GRISE FJORD UN DUPLEX (2 UNITÉS)
HALL BEACH DEUX DUPLEX (4 UNITÉS)
IGLOOLIK UN DUPLEX (2 UNITÉS)
IQALUIT UN DUPLEX (2 UNITÉS)

Les soumissions doivent être livrées avant le 15 h, heure locale, le 3 mai 2002, au bureau du district de Baffin de la Société d'habitation du Nunavut, à Igloolik. Les documents de soumission sont disponibles au bureau d'Iqaluit de la Société d'habitation du Nunavut.

Des frais de 53,50 \$ non remboursables sont exigés pour les documents de soumission.

Pour obtenir des renseignements d'ordre contractuel ou technique, communiquer avec:

Bob Thompson, Société d'habitation du Nunavut
CP 418, Igloolik NU X0A 0H0
Téléphone: (867) 979-4421 Télécopieur: (867) 979-0585

Aux fins du présent appel d'offres, les dispositions de la politique en matière d'aide à l'entreprise Nunavummi Nangminiaqunuk Iqaluit et de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut s'appliquent.

Une garantie-caution de soumission est exigée.

La soumission la moins chère n'est pas nécessairement celle qui sera retenue.

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable.
Contactez Denis au (867) 777-3030.



Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Services de secrétariat et de soutien administratif au Conseil territorial de révision et au Tribunal d'appel de l'évaluation des T. N.-O

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à lui soumettre des propositions pour la fourniture de services de secrétariat et de soutien administratif au Conseil territorial de révision pour la zone d'imposition générale et au Tribunal d'appel de l'évaluation des T. N.-O.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren-Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone: (867) 873-7302; télécopieur: (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente demande de propositions, veuillez inscrire le numéro de référence 031003.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à:

15 h, heure locale, le 1^{er} mai 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Mécanicien de machinerie lourde

Aéroport de Fort Smith
Ministère des Transports
Fort Smith, T. N.-O.
Le traitement initial est de 54 350,40 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 277,5. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N^o du concours: 31714-BLM-0003 Date limite: le 19 avril 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante: Section des ressources humaines, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76 Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2. Téléphone: (867) 874-5011; télécopieur: (867) 874-2272; courriel: bettylou_mudry@gov.nt.ca

Apprenti mécanicien de machinerie lourde

Ministère des Transports
Yellowknife, T. N.-O.
Le traitement initial pour la première année est de 14,37 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862,5. Il s'agit d'un poste non traditionnel. La possession d'un permis de conduire de classe 3 est une condition préalable à cet emploi.

N^o du concours: 02-31-724RB-0003 Date limite: le 19 avril 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante: Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone: (867) 920-6924; télécopieur: (867) 873-0283; courriel: rebecca_blecher@gov.nt.ca

Chef des services financiers

Ministère des Transports
Yellowknife, T. N.-O.
Le traitement initial est de 69 873,50 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862,5.

N^o du concours: 02-31-722DX-0003 Date limite: le 19 avril 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante: Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone: (867) 873-0283; courriel: debbie_kelly@gov.nt.ca

Analyste de la politique budgétaire

Ministère des Finances
Yellowknife, T. N.-O.
Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure (soit environ 59 631 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862,5.

N^o du concours: 011-0702-0003 Date limite: le 19 avril 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante: Finances et administration, Ministère des Finances, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone: (867) 873-7293; télécopieur: (867) 873-0414.

Adjoint aux ressources humaines

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation
Yellowknife, T. N.-O.
(Poste à durée déterminée jusqu'au 4 juillet 2003)

Le traitement initial est de 21,17 \$ l'heure (soit environ 41 421 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862,5.

N^o du concours: 71-0720-0003 Date limite: le 19 avril 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante: Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone: (867) 920-6203; télécopieur: (867) 873-0115.

Agent d'exécution de programme

Programme de prévention de la recrudescence des délinquants sexuels
Ministère de la Justice
Yellowknife, T. N.-O.
Le traitement initial est de 27,15 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862,5. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N^o du concours: 1008M/02-0003 Date limite: le 19 avril 2002

Agent d'exécution de programme

Programme d'acquisition des compétences psychosociales
Ministère de la Justice
Yellowknife, T. N.-O.
Le traitement initial est de 28,26 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862,5. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N^o du concours: 1018M/02-0003 Date limite: le 19 avril 2002

Agent de sécurité préposé aux admissions et aux mises en liberté

Ministère de la Justice
Yellowknife, T. N.-O.
Le traitement initial est de 23,25 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862,5. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N^o du concours: 1028M/02-0003 Date limite: le 19 avril 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante: Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone: (867) 873-7616; télécopieur: (867) 873-0436.

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



Les élèves francophones

Résultats mitigés en mathématiques

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Les résultats obtenus l'an dernier par les élèves francophones âgés de 13 et 16 ans du Manitoba, du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario et de la Nouvelle-Écosse lors de la dernière évaluation pancanadienne en mathématiques sont mitigés par rapport à ceux de l'ensemble du pays.

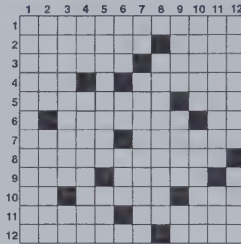
Le rapport 2001 sur l'évaluation en mathématiques administré dans le cadre du Programme d'indicateurs du rendement scolaire (PIRS) et publié par le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada, indique que les élèves francophones de 16 ans du Manitoba ont obtenu des résultats supérieurs à ceux de l'ensemble du Canada, alors que les Franco-Ontariens ont obtenu des résultats inférieurs.

Il s'agit du troisième rapport d'évaluation en mathématiques depuis la création du PIRS en 1993. Pas moins de 41 000 élèves, dont 8 000 francophones, ont participé à cet exercice le printemps dernier.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 696



HORIZONTAL

1. Choisir parmi d'autres.
2. Déterminer la valeur. — Récipient.
3. Capsule cylindrique. — El même.
4. Céréale à petit grain. — Se dit de la parole d'un membre qui est la plus éloignée d'un organe du tronc.
5. Serpents venimeux. — Argile jaune.
6. Marquât une surface de crevasses. — Négation.
7. Passera sous silence. — Acceptés, approuvés.
8. Faisons acte d'apostasie.
9. Thune. — Sorlis.
10. Infinitif. — Changé de poste. — Après la communion.

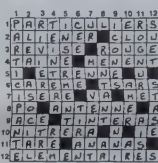
VERTICAL

1. Ensemble des premières divisions de l'œuf après la fécondation.
2. Révél. — Soldat le passif.
3. Babil, babillage. — Personnel.
4. Choisi. — Recouvrir.
5. Fil pousser en vue de la récolte. — Éculé.
6. Support. — Préposition. — Acquière.
7. Infinitif. — Enlevant la fatigue morale de.
8. Esthéticien mettant en valeur le visage.

9. Cella. — Cavité, creux.

- Double.
10. Obscurités. — Mel en silo.
11. Détaches les grains d'un épi. — Coupe en terre rétractaire.
12. Variables. — Fais tort à.

RÉPONSE DU NO 695



aquilon@internorth.com



APPEL D'OFFRES

Territoires du Nord-Ouest
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Mesure du rebondissement à la poutre de Benkelman - Région de Fort Providence

Fournir la main-d'œuvre et les véhicules pour un programme de mesure à certains sites d'essai choisis sur les routes 1 et 3.

- Région de Fort Providence, T.N.-O. -

Mesure du rebondissement à la poutre de Benkelman - Région de Yellowknife/Rae-Edzo

Fournir la main-d'œuvre et les véhicules pour un programme de mesure à certains sites d'essai choisis sur les routes 3 et 4.

- Km 165 au km 338,8 de la route 3;

- Km 0 au km 29 de la route 4, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou être livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin), au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 15 AVRIL 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 8 avril 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cette fin.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : Shelly Hodges, commis aux contrats
général : Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8978

Renseignements : Howard McKay, agent de projets
techniques : Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8803



APPEL D'OFFRES

Territoires du Nord-Ouest
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Mesure du rebondissement à la poutre de Benkelman - Région du Slave Sud

Fournir la main-d'œuvre et les véhicules pour un programme de mesure à certains sites d'essai choisis sur les routes 1, 2 et 5.

- Km 0 au km 188 de la route 1;

- Km 0 au km 48 de la route 2;

- Km 0 au km 88 et km 232 au km 267

de la route 5, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou être livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin), ou au sous-ministre, Région du Slave Nord/Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou être livrées en main propre au 2^e étage, B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 15 AVRIL 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres aux adresses susmentionnées à partir du 8 avril 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cette fin.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : Shelly Hodges, commis aux contrats
général : Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8978

Renseignements : Howard McKay, agent de projets
techniques : Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8803

Horoscope

SÉMAINE DU 14 AU 20 AVRIL 2002

ANNIVERSAIRES :

14 avril ANTHONY PERKINS (Bélier-Singe)
16 avril CHARLIE CHAPLIN (Bélier-Bouffon)



Bélier

BÉLIER

Vous êtes obligé de vraiment savoir ce que vous voulez. Vous ne devez pas vous éloigner de ce qui est essentiel pour votre bonheur. Vous avez de grandes possibilités de chance.



Taureau

TAUREAU

Vous êtes très sûr de vous dans tout ce qui concerne votre vie affective. Vous faites de grands progrès face à vos ambitions. C'est capital.



Gémeaux

GÉMEAUX

Le Neuf Ascendant (Neuf Nord) vous apporte beaucoup de choses qui vous rendent heureux. Vous vivrez des situations où vous êtes pleinement satisfait. C'est très bien ainsi.



Cancer

CANCER

Vous ne devez pas vous laisser impressionner par des choses qui vous enlèvent de l'autonomie morale. Vous devez comprendre que vous devez être sûr de vous. C'est vraiment essentiel.



Lion

LION

Vous faites preuve de beaucoup de ténacité dans votre travail. Présentez tout ce que vous faites à du succès. On vous apprécie plus qu'on ne le croit. Voyez-le.



Vierge

VERGEE

Le Soleil fait que vous êtes obligé de tenir compte de ce que les autres vous racontent. Vous ne devez pas être trop brusque dans des situations où la bonne volonté est nécessaire.



Balance

BALANCE

Vous avez beaucoup de choses à vivre et présentement, vous êtes conscient de votre valeur. Vous savez ce qui est nécessaire à votre équilibre. Cela vous apporte de grandes chances.



Scorpion

SCORPION

La planète Marsure fait que vous changez plusieurs choses dans vos relations avec les autres. Cela vous évite des problèmes. Vous devez être très vigilant en tout.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Vous êtes sur le point de vous sortir de plusieurs situations difficiles. Vous vivrez des situations où vous serez très apprécié. On vous aime plus que jamais. Comprenez-le.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous êtes dans une période où tout ce que vous faites est important. Vous savez ce qui est capital pour vous et pour ceux que vous aimez. Soyez sérieux.



Versau

VERSEAU

Vous avez de grandes idées et présentement, vous commencez à savoir comment agir pour les mettre en évidence. C'est très valable. Vous allez vivre un grand épanouissement.



Poissons

POISSONS

La planète Jupiter fait que vous rapprochez des gens qui vous aiment. Vous avez besoin d'un grand pain dans le domaine des sentiments.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite : SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			1 Heure du midi		Les beaux jours	Liza		Clair de lune			Varies	Arthur	Looping	Varies	Les beaux parleurs	Ca se colt	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé	1 Heure du midi	Le Québec en direct			2 Ontario en direct		1 Ouest en direct	Le Journal RDI	Journal de France	Journal de France	Le Journal RDI	Varies	Capital actions	
TV5	Varies	Les Zap	Varies		Varies		Varies	Varies	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Varies	On a tout essayé	15 TV5	15 TV5	Journal Suisse	Varies	Pyramide
TVA	Les saisons de Clément		Michel Gauthier	45 Le TVA midi		Dans le mire		La vie à 45	Revue TVA	Les feux de l'amour	Aimer		Claire Lamarche	Le TVA		La TVA 18 Heures	Ultimatum	

Lundi

	15 AVR	17h00	17h30	18h00	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Dernier Chapitre Le Journal RDI	La vie à la radio	Mau meilleur ennemi "Message publicitaire"	Réponses aux téléspectateurs	Étes-vous diabétiques?	Le Téléjournal Le Point	Malnouveau	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de la santé	Le Téléjournal Le Point	Grandes reportages	Capital actions	Malnouveau	Le Journal du monde de l'Ouest	Pacifique			
TV5	Journal de France	Des racines et des ailes Magazine de grande presse	Les nouvelles de Carle	Flowers	Un plus tard	Aly McBeal - Séxe-moi!	The YVA	Bibliothèque du grand blond avec D. L.	Téléjournal	Une aventure de Nestor Burma	Nestor Burma et la belle au bois dormant	Courants d'air	Le soir 3	Actualités en français	Le canal novelle			

Mardi

	16 AVR	17 AVR	17 AVR	18 AVR	19 AVR	20 AVR	20 AVR	21 AVR	21 AVR	22 AVR	22 AVR	23 AVR	23 AVR	24 AVR	24 AVR	01 MAI	01 MAI
SAC	Catherine	La Fature	Rhénus du Jémo	Enjeux Gazon Maudr	Le Téléjournal L	Nouvelles esp	25	12	22	23	23	23	24	24	01	01	
RDI	Le Journal	Maison-	Grands report	Le Téléjournal L	Point	Le Canada	aujourd'hui	Bulletin de	Le Point	Le Téléjournal L	Point	Grands report	Capital	Maison-	Le Journal	Journal	
TV5	Journal de	Tout le monde	en parle	Nouveau	le jour du succès	Temps présent	Le Journal	France Europe	Express Magazine	Histoires	l'éti-	Le sol 3	Capital	Maison-	Le Journal	Journal	
TVA	Max inc.	Histoires	RH/MH	La recherche de	La TVA	Le grand bond	avec le	Loto	l'impopularité	Histoires	l'éti-	Le sol 3	Capital	Maison-	Le Journal	Journal	

Mercredi

	17 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Mickey Estimation des Espaces à communiquer LNH																		
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages	Le Téléjournal Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de la nuit	Point	Le Téléjournal	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique					
TV5	Journal de France	Espécia envoyé		Chronique "Démocratie, Espace et grand haut Mâtin avec Emma Rotaru"	Converra: Journal de l'ouest, dialogue	Tout le monde en parle Nous devolvé le pourquoi du succès													
FRANCE	Pouie avat	Arcand	Claire Lamarche	Emma Rotaru	Le TVA	Le grand blond avec Louis Lacombe	Québec 40 ans d'indépendance												
																40 La vérité nouvelles	35 Reflets Sud		

Jeudi

18 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Catherine Rivière	Gars, Rivière	Riviera Jaramila		Lies Dion		Le Téléjournal Le Point		Nouvelles espéra / 25	Michael Collins	(R, 96)	Adrian Quinn, Liam Nesson				10	Hors d'ondes	
RDI	Le journal RDI	Malson-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal Le Point		Malson-neuve	Le Canada aujourd'hui		Bulletin de l'espé	Le Téléjournal Le Point		Grands reportages		Capital actions		Maison-neuve	Le Journal du monde de l'Ouest Pacifique
TV5	Médecins du monde	Surfact pas réver	Écrans du monde		On ne peut...					Envoyé spécial					T44-tourfams	Gourm-d'ondes	Le soir 3	25
TV5	Médecins du monde	Surfact pas réver	Télabou: Le passion de l'espé		Fontier "Ratnapar" par son pome		Le TVA	Le grand bonjour avec une journaliste		Quoi Québec / 35		35	Insupportable				35	Les canal nouvelles

Vendredi

19 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Éliminatoires Équipes à communiquer LNH										Le Téléjournal Le Point							10 Heures d'ondes
RDI	Le Journal RDI	Culture-Choc	Grands reportages	Le Téléjournal Le Point	Le Téléjournal Le Point	Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal Le Point	Grands reportages	Actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique				
TV5	Le Journal de France	Thalassas	L'Institut				Écrans du monde	Journal mondial	Journal Libre	Veuve de France								
TVA	J.E.	"Illusions bressées" (Dra, 94) Danica McKellar		Le TVA			Je regarde... invité(s)	Loto Québec 40 "Ce que femme veut"					40 Infopublicité		40 Le canal nouvelles			

Samedi

	20 AVR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histoirel	Aux Max	Falwick	L'Heure du midi	Les nouvelles aventures de Tom et Huck (Comédie, 95)	Johanan Thérèse Thomas	Mots et maux	Accent français	Perfecto	Expresso	Culture-Canada	A communiquer	Télétranscanadienne	Parlez-moi français				
RDI	The Journal RDI	Circuit PME	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'heure du midi	Déjeuners enjoués	Vivre ici	La Semaine verte	Impact	The Facture	Grippe	Culture-France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Circuit PME	Culture-Choc			
TVS	TV5/Journal 20/minutes	Debautoirs-livres	95 Élysée 2002		TV5/Journal 20/minutes	45 Reflets Sud	45 Sport Africa	15 Autovision	Journal Suisse	Journal Belge	Thelassa Magazine de la mer présentée par Georges Pompidou	Journal Suisse							
TVA	La Trégorria	O-Kids	Fleurs d'été	Nine et ses copains	O maison	Via TVA	Boutique TVA	Info publicitè	Info publicitè	Info publicitè	Présenté par Georges Pompidou	(Dra, 96) Shannon Sturges, Bruce					La TVA 16	Fenêtre sur l'extérieur	

[illegible]

Dimanche

	21 AVR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC		Le Jour du Seigneur	5 sur 5			1 Heure du midi	La Semaine verte	Second regard		Jamais sans mon livre	Hockey Séries éliminatoires LNH							Téle-journal	Décou-verte
RDI		Le Journal RDI	La Fecture RDI	Le Journal RDI	Circuit PME	1 Heure du midi	Zone libre midi	Accent franco.		Grandes reportages	Enjeux		Griffe	Journal de la RDI	Bulletin des jeunes			5 sur 5	
TV5		TV5 journal	Temps d'affaires	Kiosque		TV5 le Journal	10 Minu			Elections présidentielles	Premier tour des élections présidentielles en France.							Plain sud, le grand voyage	
TVA		"Lui, moi, elle et l'autre" (Com. 89)	Robert			Brunch Maman	Dion	Evangelis	Boutique TVA	Info-	Info-	Info-	Info-	"Les aventures du masque perdu" (Avent. 95)				Le TVA 18	Les forges

21 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30 De-couverte	L'Oeuvre de Dieu, la part du miracle (Dra. 99)				05 Boeux dimanches	Télé-dimanche	Nouvelles sports / 15 "Tirez sur le" (Police, 50)				20 Off Air						
RDI	The Journal RDI		Zone libre		14h Journal Culture - Jeune		14h Journal Culture - Jeune		14h Journal Culture - Jeune		14h Journal Culture - Jeune		14h Journal Culture - Jeune		14h Journal Culture - Jeune		14h Journal Culture - Jeune	
TV5	Le soir 3		Vivement dimanche! Invité(s):		05 Viva dimanche.		15 Campus Emission culturelle présentée par Guillaume Durand		05 Journal Claude Belge		Studio TV5		La Facture Zone libre		14h Journal Culture - Jeune		14h Journal Culture - Jeune	
TVA	16h30 Le grand blanc report		Le malheur des riches" (Com. 97)		Kirstie Alley, Tim Allen		Le TVA/25		Inopiné		Le canal nouvelles		Le canal nouvelles		Le canal nouvelles		Le canal nouvelles	

L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 15, 19 avril 2002

**L'hiver tire sa
révérence**
◆ Page 3

**En mission de
lobbying**
◆ Page 5

Immigration
**S'infiltrer par
la voie
maritime**
◆ Page 7



Jean-François Nadeau/L'Aquilon

Rassemblement autour du ballon de Kinball lors des activités extérieures de
l'Association franco-culturelle de Hay River.

Commission scolaire francophone de division Les commissaires devront penser à leurs besoins

Le 26 avril prochain, la commission scolaire francophone de division aura une rencontre
avec les représentants du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.
L'objectif : établir un plan d'action pour les cinq prochaines années.

Simon Stérel

Le coordonnateur des programmes de français du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation s'est rendu à la réunion publique de la CSFD, le mercredi 10 avril, pour présenter l'objet de la rencontre qui aura lieu le 26 avril prochain. Au cours de cette réunion, les commissaires travailleront sur les façons d'établir les priorités et le plan d'action pour les cinq prochaines années de la commission scolaire.

C'est que le Conseil des ministres de l'éducation du Canada se prépare présentement à entamer les négociations avec le gouvernement fédéral afin d'obtenir le financement nécessaire des programmes d'éducation dans la langue de la minorité. Les négociations qui avaient mené à la dernière entente ont duré deux ans.

À l'échelle nationale, depuis 1993,

la contribution fédérale est passée de plus de 1,2 milliard de dollars à près de 800 millions de dollars dans ce domaine. Les ministres de l'éducation tenteront donc de ramener le taux d'investissement au niveau qu'il était en 1993. Aux Territoires du Nord-Ouest, en 2002-2003, l'éducation en français langue première a eu droit à un financement de 389 000 dollars, alors que l'éducation du français, langue seconde, bénéficiait d'une enveloppe de 479 000 dollars.

Après la réunion du 26 avril, où il sera surtout question de ce protocole d'entente et au cours duquel certains exercices seront faits, les commissaires auront à élaborer un plan d'action qui les aidera à faire connaître leurs besoins financiers. Ce plan d'action devra comprendre divers aspects, dont le développement des programmes, la francisation, l'aide aux étudiants, les infrastructures et l'administration.

Reconnaissance

M. Mariez a profité de son passage à la réunion de la commission scolaire francophone de division pour reconnaître l'apport de Chuck Tolley à l'éducation en français dans les Territoires du Nord-Ouest. Pour ce faire, M. Mariez était accompagné de Ellie Elliot, directrice des services scolaires et à la petite enfance. Une plaque commémorative et divers cadeaux ont été offerts à M. Tolley en guise de remerciements.

Nouveau directeur général

Cinq personnes sont passées à l'étape de l'entrevue pour le poste de directeur général de la CSFD. Deux candidats ont été retenus pour visiter

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11

CSFD

Suite en page 2

ÉCHOS

des T.N.-O.

Simon Bérué
Julie Drouin

Pont sur le Mackenzie

Le ministre des Transports des T.N.-O., Joe Handley, a réaffirmé l'appui du gouvernement territorial pour la construction et la gestion d'un pont, par des intérêts privés, sur le fleuve Mackenzie. S'adressant à « Combined Council Alliance » de Fort Providence, le ministre a souligné que la proposition méritait d'être sérieusement considérée par le gouvernement. Ce dernier a aussi invité l'Alliance à chercher des appuis supplémentaires de la part du gouvernement fédéral. M. Handley ne s'est cependant pas engagé sur la voie d'un engagement formel sur le sujet.

Mine Ekati

La Commission des normes du travail des T.N.-O. a fait savoir qu'elle ne considérerait pas la plainte portée par des travailleurs de la mine Ekati à propos des heures supplémentaires en raison « d'un manque de ressources ». Selon la commission, la résolution de ce problème prendrait des années. Le vice-président exécutif de la région du Nord pour l'Alliance de la fonction publique canadienne, Jean-François Des Lauriers, a qualifié cette annonce de « totalement outrageante ». Selon lui, le gouvernement territorial doit s'attaquer au problème du manque de personnel à la Commission.

Politique du sport

Ayant assisté à la conférence fédérale-provinciale et territoriale des ministres du sport amateur et des loisirs, le ministre des Affaires municipales et communautaires, Vince Steen, supporte la première politique concernant le sport au Canada. Par cette politique, tous les gouvernements du Canada adopteront désormais une approche commune afin de consolider les sports au pays. La conférence avait lieu à Iqaluit.

Great Northern Arts Festival

Le finaliste territorial pour le prix Attractions Canada 2002 est le Great Northern Arts Festival d'Inuvik. L'activité se retrouve donc en nomination dans la catégorie « Événement culturel » avec un budget d'opération inférieur à 350 000 dollars et dans la catégorie des attractions d'envergure nationale ou internationale. Le Gala Attractions Canada se déroulera le 30 mai prochain à Edmonton.

Environnement

La Nation donnée a donné son appui au premier ministre Stephen Kakfwi, qui a publiquement supporté la ratification du protocole de Kyoto. Le chef de la Nation, Bill Erasmus, espère que la signature du document incitera à une relation plus responsable avec l'environnement. « Notre peuple est préoccupé par le futur et n'a jamais cru qu'il le serait un jour. Notre quotidien n'est plus le même, les animaux n'agissent plus comme avant. Le protocole de Kyoto est une façon d'assurer un futur pour toute la nation. »

Bilan

Près de 726 millions de dollars ont été dépensés auprès des entreprises du Nord, selon le rapport 2001 de la mine Diavik sur la formation, l'emploi et le commerce. Les contrats avec le Nord ont représenté 73 % des dépenses encourues par la mine. Le document révèle que 201 résidents du Nord ont complété un programme de formation de la mine au cours de l'année. La construction du site a donné aux employés l'équivalent de 1 328 années de travail, dont 592 années pour les travailleurs du Nord.

Ils sont contents

Le gouvernement fédéral est dorénavant convaincu que l'exploitation des ressources des T.N.-O. a une portée pancanadienne. C'est ce qu'a affirmé le premier ministre Stephen Kakfwi au terme de sa visite de trois jours à Ottawa. Il soutient que c'est grâce au travail soutenu du ministre des Affaires indienne et du Nord Canada, Robert Nault, et de la députée de l'Arctique de l'Ouest, Ethel Blondin-Andrew, que le fédéral a enfin fait le lien entre l'investissement dans les infrastructures aux T.N.-O. et les répercussions économiques pour le Sud du pays.

CSFD

Suite de la page 1

les infrastructures existantes et rencontrer la communauté. Par la suite, une décision sera prise.

Selon le président Jean-François Pitre, il ne s'agit maintenant que d'une formalité avant que l'emplacement du terrain de jeux ne soit officiel. Ce dernier espère voir les travaux commencer en juin. L'entente avec la ville aurait une durée de trois ans et serait renouvelable.

La décision à savoir si la CSFD offrira le programme de 10^e année sera connue d'ici la fin avril, de faire savoir M. Pitre. D'ici là, la personne responsable d'étudier le dossier, Jean Gravel, remettra un rapport sur la situation qui prévaut du côté de Whitehorse.



Simon Bérué/L'Aiglon
Chuck Tolley (au centre) reçoit un certificat de reconnaissance de Jean-Marie Mariez (à gauche) et Mme Ellie Elliot.

Études sur l'environnement

Avis de recherche

Selon la société West Kitimeot Slave, nos caribous vivent un mauvais quart d'heure depuis l'accélération du développement économique aux T.N.-O., mais le groupe ne peut identifier le bobo.

Julie Drouin

Le rapport final de la société d'étude West Kitimeot Slave (WKSS) dévoile ce que plusieurs environnementalistes savent déjà : les caribous du troupeau de Bathurst des T.N.-O., plus particulièrement de la région du West Kitimeot Slave, n'ont plus leur santé d'antan. L'état général du Rangifer tarandus se détériore et ce phénomène va en s'accroissant depuis la dernière décennie. Le groupe d'étude, qui a remis son rapport au terme de son mandat de cinq ans, ne peut toutefois pas identifier le responsable. « Plusieurs personnes pointent du doigt les compagnies minières en disant : c'est votre faute si les troupeaux de caribous sont mal en point, a indiqué Ted Blondin, président de WKSS. Mais nous n'avons pas de preuves concluantes pour affirmer cela ».

Un autre mandat serait nécessaire à WKSS pour qu'elle emprunte la bonne piste de recherche. Un projet sur les effets cumulatifs et un programme de surveillance sur la glace, attendant le feu vert des autorités et de l'industrie, principales sources de financement. Le cas de l'Alaska, qui a découvert au bout de vingt années de recherche que le développement pétrolier est la cause directe de l'état de santé des caribous, sert de référence. « Si ça leur a pris

20 ans pour conclure avec certitude que les caribous sont touchés par l'industrie pétrolière et gazière, explique John McCullum, directeur de la recherche, ça pourrait nous prendre 20 ans aussi. »

Ce constat souligne la lenteur des autorités à investir dans les projets de recherche en environnement. « Cette étude aurait dû être faite cinq années plus tôt, fait remarquer Ted Blondin. Nous constatons l'urgence de la situation maintenant. » La société d'étude WKSS a directement demandé au ministre des Affaires indiennes et du Nord, Robert Nault, de les appuyer et de leur donner un nouveau mandat avec plus de mordant. « Le ministre a dit qu'il était au courant de la situation et qu'il allait y réfléchir prochainement », a mentionné le président.

En cinq années de recherche, qui ont coûté près de dix millions de dollars dont le tiers provenant de l'industrie, le groupe a mis à jour un document de recherche documentaire de plus de 500 pages sur la région de West Kitimeot Slave et réalisé plus d'une vingtaine de projets de recherche. Destinés principalement aux industries et aux gouvernements, ces projets ont fait appel au savoir traditionnel des aînés. L'approche empirique, cumulée avec la recherche théorique, a révélé ce que les aînés constatent tous les

jours. « Quelqu'un me racontait que la semaine dernière, il avait tué six caribous mais n'avait pu en ramener que trois (parce qu'ils n'étaient pas en bonne santé), raconte Ted Blondin. C'est une préoccupation pour les aînés car ce qui affecte six caribous affecte également 300 000 caribous. »

La société a mis à jour plusieurs lacunes dans les recherches touchant la région de West Kitimeot Slave, qui va de la rive nord du Grand Lac des Esclaves au Golfe Coronation, au Nunavut. L'absence de savoir traditionnel, le manque de données sur les aspects socio-économiques et sur les écosystèmes ont guidé les chercheurs. « Nous sommes toujours en train d'en apprendre sur ces écosystèmes », révèle John McCullum. Le groupe a également identifié les changements climatiques et la présence des polluants organiques rémanents (POR) au Nord, tel le mercure, comme facteurs de dégradation de l'environnement.

La région de West Kitimeot Slave s'étend sur près de 300 000 km². Près de 350 000 caribous Bathurst vivent sur ce territoire. Riche en minéraux, cette zone renferme plusieurs projets diamantifères en plus de la mine de diamants en activités de BHP Billiton, tous dans la région du Lac de Gras. Deux mines d'or y sont en activité.

Sensibilisez-vous à la

Journée de la Terre le 22 avril 2002

en complétant un petit questionnaire

www.earthday.net/footprint.stn

L'hiver tire sa révérence

L'Association francophone de Hay River (AFCHR) et le Club de ski ont souligné la venue du printemps et la fin de la saison de ski.

Jean-François Nadeau

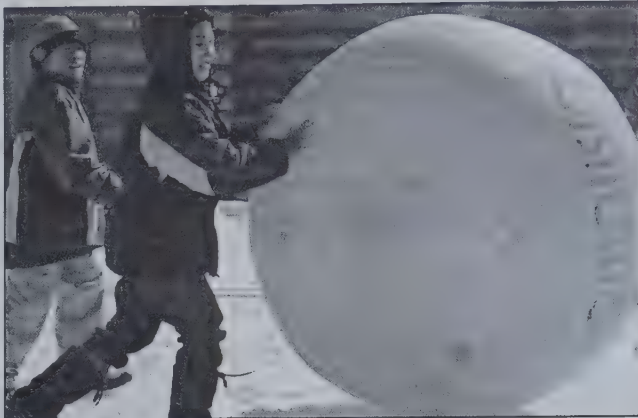
L'arrivée du printemps annonce, pour certains, le temps des souvenirs d'enfance de la cabane à sucre et pour d'autres, la fin imminente de la saison de ski. Dimanche dernier, l'Association francophone et le Club de ski de Hay River ont organisé une journée cabane à sucre, familiale, afin de témoigner du cycle des saisons.

L'événement se voulait « un échange culturel entre les communautés francophones et anglophones, a indiqué Stéphane Sévigny, agent de développement. Nous aimerions créer d'autres partenariats de la sorte avec les organismes d'ici afin de se rapprocher de la population. » D'ailleurs, l'AFCHR

de deux enfants à l'École francophone et membre du Club de ski.

Les adultes et les enfants ont joué, entre autres, avec les deux énormes ballon de KinBall qu'ils projetaient dans les airs. La course de mille-pattes, qui consiste à parcourir une certaine distance en équipe tout en ayant les pieds attachés à deux morceaux de bois en guise de ski, a donné du fil à retordre aux concurrents. « Il ne faut jamais abandonner » a lancé Daniel Plourde à ses jeunes coéquipiers. Ces derniers ont d'ailleurs remporté la course.

Le Club de ski a profité de l'occasion pour faire une démonstration du biathlon en compagnie du jeune Mathews



Il se promène ce ballon de Kinball!

Davies et de Brendan Green, ce derniers'entraîne présentement avec l'équipe nationale, niveau junior. «Le biathlon est un sport un peu fou, a expliqué Doug Swallow, président du Club de ski. Les athlètes doivent pousser au maximum afin d'être rapides durant le parcours en ski, puis ils doivent relaxer et se concentrer rapidement pour viser juste lors de la séance de tir. »

Photos :
Jean-François Nadeau



Graham savoure sa tire d'érable

tente de regrouper plusieurs associations et la ville de Hay River en vue des célébrations de la Saint-Jean-Baptiste et de la fête du Canada.

Le sirop a coulé à flots dans le chalet du Club de ski de Hay River, situé au cœur de la forêt et aux abords de la rivière. « C'est un site idéal pour l'occasion. Les enfants peuvent s'amuser en toute sécurité. », a indiqué Paul Gagnon, président de l'AFCHR. Plus d'une cinquantaine de personnes ont dégusté un repas traditionnel de cabane à sucre, et participé aux diverses activités sportives et familiales.

La cabane à sucre continue d'être un lieu de rencontre et d'échanges où les gens s'amuse et mangent dans une atmosphère de camaraderie. « Nous avons eu une belle journée. C'est une bonne idée d'avoir rassemblé les membres du Club de ski et ceux de l'Association francophone. », a exprimé Christine Gyapay, mère



AUDIENCE DU CRTC Canada

Le CRTC tiendra une audience publique à partir du 3 juin 2002 à 9 h30, à l'Administration centrale du CRTC, 1, Prom. du Portage, Gatineau (Qc), afin d'étudier ce qui suit: 1-2. L'ENSEMBLE DU CANADA, DMX MUSIC LTD. et la SRC demandant l'autorisation de renouveler les licences de leur service national de programmation sonore payante appelés respectivement "DMX" et "Galaxie" qui expirent tous deux le 31 août 2002. EXAMEN DES DEMANDES: BCE Place, Bay-Wellington Tower, 181, rue Bay, Pièce 1630, Toronto, et 250, av. Lansark, Ottawa (Ont.). 10. IQUALUIT (Nunavut) NUNAVUT NATATINGA LTD. demande l'autorisation d'obtenir une licence visant l'exploitation à la fréquence 99,9 MHz, d'une station de radio FM commerciale principalement de langue anglaise à Iqualuit. EXAMEN DE LA DEMANDE: Navigator Inn, 1036, ch. Airport, Iqualuit (Nunavut). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (619) 994-0218 ou par courriel au: procedure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le 9 mai 2002 et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis d'audience publique CRTC 2002-4.



Conseil de la reproduction et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and telecommunications Commission

La participation de 7 jeunes Franco-ténois de Yellowknife à l'initiative

Le français pour l'avenir

qui s'est déroulée le 16 avril à Whitehorse

a été rendue possible grâce à la collaboration de

L'Association des parents francophones de Yellowknife

First Air

Canadian Parents for French (Alberta)

et la Fédération Franco-Ténoise

Merci!



À Diavik, nous sommes en train de construire la meilleure mine de diamants du Canada.



DIAMOND MINES INC.

www.diavik.ca
P.O. Box 2498
5007-50th Avenue
Yellowknife, NT X1A 2P8
Tel: (867) 669-6500
Fax: (867) 669-9058



ÉDITORIAL

Il faut changer

Par curiosité, j'ai rempli cette semaine un petit questionnaire qui sert à estimer la quantité de ressources nécessaire à soutenir notre mode de vie. Évidemment, un tel questionnaire ne donne qu'une idée approximative : il serait difficile d'évaluer tous les aspects de notre vie avec seulement une quinzaine de questions. De plus, il ne reflète pas très bien la réalité du Nord où, par exemple, un régime végétarien est plus exigeant en terme de ressources nécessaires que ne l'est un régime basé presque entièrement sur une grande consommation de viande de gibiers et de poissons recueillis localement.

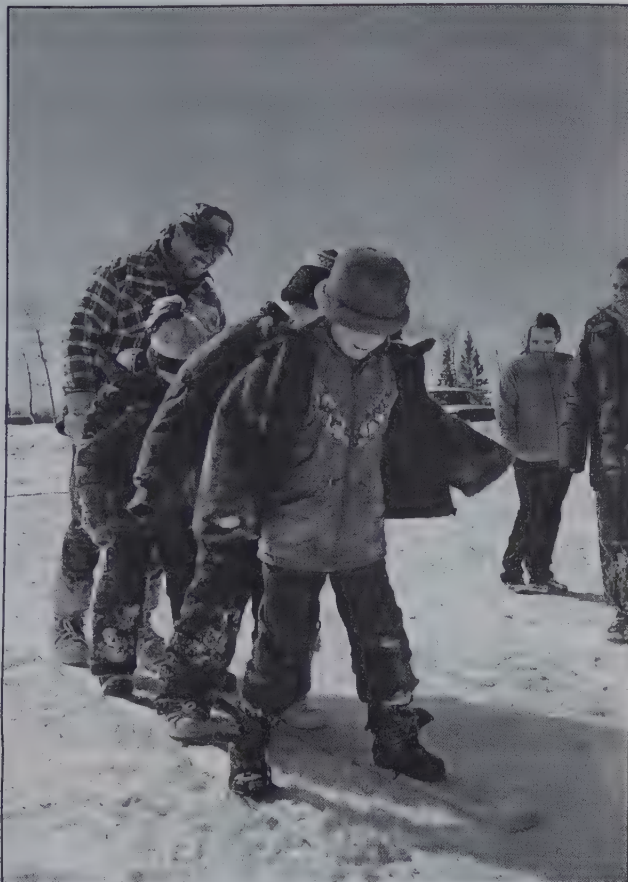
Malgré tout, les résultats portent à réfléchir. Habitant une maison unifamiliale ordinaire, mangeant un régime basé principalement sur des produits alimentaires provenant de l'extérieur des T.N.-O. et utilisant amplement une automobile, mon coefficient d'utilisation de ressources se rapproche de la moyenne nationale soit 8,8 hectares. Or, le nombre d'hectares disponibles par habitant de la planète est de 1,8 en moyenne. Si tous les habitants de la planète avaient le même mode de vie que le mien, on dépasserait de cinq fois la capacité totale de la planète.

Que faire ? Voici quelques suggestions. Utiliser de plus en plus ma bicyclette ou me déplacer à pied. Manger davantage de viande de gibier et de poissons, tout en diminuant la quantité d'aliments en provenance du Sud. J'aime les féculents ? Favoriser les pommes de terre et les produits du blé sur le riz. J'aime les légumes ? Faire un jardin potager. Changer mes ampoules électriques normales pour des ampoules à haut rendement énergétique. Récupérer, réutiliser et recycler le plus possible.

C'est mieux de suivre ces conseils que de commencer à appuyer les partis politiques de droite qui n'ont aucun intérêt à ce que le pays sous-développés ne se développent!

En suivant ces quelques conseils, je ferai ma part pour sauver la planète d'une surexploitation dont souffriront les générations futures.

Alain Bessette



Jean-François Nadeau / L'Aigilon

Pas facile l'épreuve du mille-pattes.

CRISE ISRAËLO-PALESTINIENNE



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aigilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aigilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aigilon@internorth.com
Sur le web : www.aigilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Louis-Pascal Rousseau.

L'Aigilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aigilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aigilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aigilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aigilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aigilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Fédération Française de la Presse

En mission de lobbying

Le premier ministre Stephen Kakfwi, le ministre des Finances, Joe Handley, et le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Jim Antoine, étaient à Ottawa, la semaine dernière, pour promouvoir un partage stratégique du fond d'infrastructure fédéral de deux milliards de dollars

Simon Bérubé

Pour le premier ministre Kakfwi, il serait dans le meilleur intérêt du Canada et des Territoires du Nord-Ouest qu'une part raisonnable de ces fonds soit dirigée vers des investissements stratégiques qui se solderont par une croissance économique profitant au Nord, à l'Ouest et au Canada.

Pour appuyer ces dires, le premier ministre a brandi une

étude effectuée par des chercheurs de l'Université de Calgary. Cette étude, rendue publique la semaine dernière, révélait que la construction d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie générerait des retombées économiques de 40,8 à 57 milliards de dollars pour le Canada. Les coffres du gouvernement fédéral se verraient ainsi gonfler de 18 milliards de dollars en revenus supplémentaires.

Au cours de ce voyage de trois jours, M. Kakfwi a rencontré le premier ministre Jean Chrétien afin de le mettre au parfum des besoins des Territoires du Nord-Ouest.

Les infrastructures en crise

S'adressant au Comité permanent sur les affaires autochtones, le développement du

Nord et les ressources naturelles, Jim Antoine a déclaré que les Territoires du Nord-Ouest faisaient face à une crise des infrastructures.

Selon le ministre, si aucun investissement supplémentaire ne se fait dans les T.N.-O., cela pourrait limiter ou faire obstacle à la croissance économique du territoire, «au détriment de tous les Canadiens».

M. Antoine a souligné que la

croissance du développement des ressources est plus rapide que celle du gouvernement territorial à fournir des nouvelles infrastructures, et même à entretenir celles existantes.

Au cours de leur voyage, les trois ministres ont rencontré le ministre fédéral des Finances, Paul Martin. M. Antoine a, quant à lui, obtenu un entretien avec le ministre fédéral de l'Environnement, David Anderson.

Pas encore d'argent pour la santé en français

Yves Lussignan

Ottawa (APF) : Le gouvernement fédéral n'a toujours pas débloqué l'argent nécessaire pour répondre aux besoins des communautés francophones et acadiennes en santé.

Malgré la création d'un comité consultatif et la production

d'un rapport complet identifiant les principales priorités dans le domaine des soins de santé en français, qui a été remis au ministre fédéral de la Santé en septembre 2001, l'aide financière se fait attendre.

La première priorité qui a été identifiée par les participants au

forum national sur la santé en français qui avait lieu à Moncton en novembre 2001, est la mise en place d'un réseau d'information pancanadien sur les services de santé disponibles en français. On songe, par exemple, à la création d'un répertoire national des professionnels de

la santé qui sont capables de s'exprimer en français. Où trouver un pédiatre francophone ou bilingue dans ma communauté? Dans quelle clinique médicale de la Saskatchewan est-il possible d'obtenir un service en français?

Il faudrait plusieurs millions de dollars pour financer la mise en place graduelle de ce réseau d'information dans les régions. Et c'est sans compter les autres priorités qui ont été identifiées par le Comité consultatif dans son rapport, comme la forma-

tion et le recrutement de personnel francophone ou bilingue dans les diverses disciplines de la santé et la création de cliniques médicales pour obtenir des soins de première ligne en français.

Malgré les démarches d'une quarantaine de porte-parole de la francophonie canadienne lors d'un blitz auprès des politiciens d'Ottawa en novembre, le dernier budget du ministre des Finances Paul Martin ne contenait aucune somme pour la santé en français.



Simon Bérubé/L'Aquilon

Foire du patrimoine

Les 16, 17 et 18 avril dernier, les élèves de l'école William Macdonald ont pris part à la Foire du Patrimoine, qui se veut l'équivalent de l'Expo-Science. L'activité vise à mousser les sciences humaines. Pour cette foire, les élèves avaient à construire des kiosques portant sur des thèmes historiques du Canada et des Territoires du Nord-Ouest. À l'échelle territoriale, quatre jeunes seront choisis pour participer à l'exposition nationale qui aura lieu à Saint-Jean, Terre-Neuve. Plusieurs kiosques étaient bilingues.

BRUNCH DES BÉNÉVOLES

Le brunch des bénévoles aura lieu, cette année, le dimanche 28 avril 2002, au Con Rec Hall, à 11 h.

Ne manquez pas ça!



Comité permanent des programmes sociaux

LOI SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

Le Comité permanent des programmes sociaux procède actuellement à l'examen du projet de loi 1 (*Loi sur les droits de la personne*).

Le projet de loi 1 vise à remplacer la *Loi prohibant la discrimination* et à réformer la législation des Territoires du Nord-Ouest en matière de droits de la personne. Le projet de loi reconnaît un plus grand nombre de motifs de discrimination illicites, crée une commission indépendante des droits de la personne et instaure une procédure moderne d'enquête et d'arbitrage pour le traitement des plaintes.

Observations écrites

Le Comité invite toutes les personnes et tous les organismes intéressés à lui présenter par écrit leurs observations sur le projet de loi. Leur mémoire doit parvenir au greffier, dont l'adresse apparaît ci-dessous, au plus tard à 17 heures, le jeudi 15 août 2002.

Audiences publiques

Le Comité permanent sur les programmes sociaux tiendra des audiences publiques sur le projet de loi au cours des prochains mois. Le lieu et la date de ces audiences seront annoncées ultérieurement.

Pour obtenir un exemplaire du projet de loi et un résumé des dispositions qu'il contient, veuillez communiquer avec le greffier à l'adresse suivante :

Dave Inch, Greffier des comités
Assemblée législative des T.N.-O.
C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2N4
Tél. : (867) 669-2299
Tél. (sans frais) : 1 800 661-0784

Télécopieur : (867) 873-0432 Courriel : clerks@gov.nt.ca

Le président du comité
Brendan Bell

Le greffier
Dave Inch





La page de CHOUETTE ET STYLO

Ne ratez pas, la semaine prochaine, les gagnants du concours de printemps

Les nombres

Qui suis-je ?

1. Je suis un nombre entre 20 et 40.
La somme de mes chiffres est plus grande que 5.
Les chiffres qui me composent sont jumeaux.

Qui suis-je ?

2. Je suis un nombre entre 10 et 25.
La somme de mes chiffres donne 3.
On utilise ma quantité pour regrouper les oeufs.

Qui suis-je ?

3. Je suis un nombre entre 40 et 60.
La somme des chiffres qui me composent est 5.
La différence entre les chiffres qui me composent est 5.

Qui suis-je ?

4. Je suis un nombre pair entre 25 et 50.
Si on multiplie les chiffres, qui me composent, on obtient 0.
Mon nom est composé de 2 voyelles et 4 consonnes.

Qui suis-je ?

Carré magique

Place les chiffres 1 à 6 de façon à ce que la somme de chaque ligne (verticale, horizontale et diagonale) soit égale à 15.

1 2 3 4 5 6

Tu peux utiliser chaque chiffre qu'une fois.

8		
		7
	9	

Bonjour toi !

Dans cette page, je t'ai préparé des jeux captivants sur le thème des nombres. J'espère que tu auras beaucoup de plaisir avec ces jeux qui pourront occuper ton temps libre de façon agréable.

Mot-mystère

Encerle ces mots dans la grille. Les lettres restantes forment la réponse du jeu.

cent
chiffre
cinq
deux
dix
dizaine
douze
huit
mille
million
neuf
nombre
onze

quarante
quatorze
quatre
quinze
seize
sept
six
soixante
treize
trente
trois
unité
vingt

E	Q	U	A	R	A	N	T	E	D	I	X
L	N	T	R	E	N	T	E	V	M	E	Q
L	C	O	T	D	O	U	Z	E	I	T	U
I	H	U	M	R	H	U	I	T	L	N	A
M	I	E	N	B	O	E	I	C	L	A	T
D	F	Z	N	I	R	I	G	E	I	X	O
I	F	N	D	T	T	E	S	N	O	I	R
Z	R	I	A	E	T	E	E	T	N	O	Z
A	E	U	N	E	U	F	P	S	E	S	E
I	Q	Q	S	I	X	X	T	C	I	N	Q
N	P	V	I	N	G	T	O	N	Z	E	T
E	S	E	I	Z	E	T	R	E	I	Z	E

La Lune prend un peu plus de _____ jours pour faire le tour de la Terre.

La grille

Il y a une seule façon de placer tous les nombres de la liste dans la grille du bas. Peux-tu y arriver ? Pour t'aider, regarde les indices de la grille et la longueur des nombres que l'on cherche.

ATTENTION : Tu dois lire les nombres de la grille de gauche à droite et du haut vers le bas.

114	466	883	2 814	5 121	21 363
135	592	909	3 003	5 926	34 558
248	655	2 405	4 377	6 554	67 327
377	725	2 525	4 502	13 500	65 125

u		u											
u	u	u	f		u	e				u	i	u	
e			u	u	a	u	u					u	
u				u				u	u	u	u	h	
	u			u	u	u	u	g			u		
u	h	u		u					u			u	
	u						u			u	a	u	
	u	u	u	g			u	u	u	c		u	
					u	u	u	e			u	u	
u	d	u	u			u						b	
											i	u	u

REPONSES

QUI SUIS-JE ? :
1. 33.
2. 12.
3. 60.
4. 30.
MOT-MYSTÈRE :
Vingt-sept.
CARRÉ MAGIQUE :
8 1 6
3 6 7
4 9 2

Immigration

S'infiltrer par la voie maritime

Il n'y a que deux officiers d'immigration dans le Nord car l'Arctique n'est pas synonyme de paradis pour les nouveaux immigrants canadiens. Pourtant, cette situation pourrait menacer la sécurité du Nord.

Julie Durocher

Les chiffres dressent un portrait minimaliste de l'immigration aux T.N.-O. : 62 nouveaux arrivants en 1998, 82 en 2000... La proportion d'immigrants à faire leur nid dans le nord du pays est faible comparativement aux flux d'étrangers qui s'installent dans le sud. « Il y a très peu d'immigrants aux T.N.-O. si on compare leur nombre avec celui du Canada », explique Judith Durocher, agente d'immigration de Citoyenneté et Immigration Canada. Compte tenu de cette réalité, seulement deux officiers d'immigration sont en poste aux T.N.-O. et au Yukon.

Pour Rob Huebert, directeur associé du Centre des études stratégiques et militaires de l'Université de Calgary, la diminution des effectifs au Nord

est la conséquence directe des coupures de postes survenues à la fin des années 1980 au sein des ministères fédéraux. « Il s'agit d'un facteur purement économique et soyons francs, il y a très peu d'immigration au Nord. »

Ces ressources humaines restreintes pourraient toutefois poser problème à plus ou moins long terme. Les changements climatiques amorcés depuis quelques années sont dans la ligne de mire des spécialistes de la sécurité de l'Arctique. Le réchauffement planétaire pourrait faire des golfes Coronation et Amundsen une voie de passage commerciale, libre de glace plusieurs mois par année. Conséquences ? Un canal plus large que celui du Panama provoquant l'augmentation de la circulation

de biens et de personnes et la naissance d'un problème quasi inconnu ici : l'infiltration de passeurs.

En 1999, un bateau de surveillance hydrographique chinois traverse les eaux bordant la communauté de Tuktoyaktuk. Personne sur place n'est au courant de cette visite inopinée. « On se disait : Ok, bon, qu'est-ce qu'on fait avec eux maintenant ? » Rob Huebert croit que cette situation, rarissime, peut devenir monnaie courante mais estime que la géographie est un problème plus grand que les ressources humaines limitées. « L'augmentation de la circulation maritime va provoquer une demande d'un plus grand nombre d'employés. Mais même avec plus de ressources nous ferons face au même problème.

Il est impossible de protéger un aussi vaste territoire en mettant en poste une personne à chaque port d'escale. »

De nouvelles cargaisons

L'ouverture de la voie navigable au nord des T.N.-O. et la géographie poreuse du territoire sont deux aspects très attrayants pour les réseaux de passeurs. « Le fonctionnement de ces organisations serait semblable à celui que l'on rencontre sur les côtes est et ouest du pays », souligne Rob Huebert. Selon le spécialiste, ces réseaux emploient une personne qui est à l'interne et qui reçoit les immigrants illégaux. « Les réseaux de passeurs les plus efficaces sont ceux qui ont des contacts canadiens ou américains qui travaillent dans le milieu de l'immigration. Ce n'est pas, selon la croyance populaire, qu'une bande d'étrangers qui font entrer des gens illégalement au pays et qui les abandonnent par la suite. »

Est-ce que le gouvernement fédéral est prêt à parer à l'éventualité du changement de climat et à l'ouverture du passage ? « Je ne suis pas au courant de

cette situation, explique Judith Durocher, qui est en poste à Edmonton. On ne peut pas faire de spéculation à ce moment-ci, mais si la situation change, on va l'observer de plus près. »

C'est ce que croit également Rob Huebert. Mais il ne prend pas la chose à la légère. « Nous n'avons pas encore constaté une augmentation du nombre de navires marchands sur cette voie, mais déjà l'augmentation de la circulation maritime reliée à l'écotourisme provoque une surcharge de travail auprès des employés fédéraux. »

Les bureaux du Nord ne sont toutefois pas laissés à eux-mêmes. L'employé du Yukon reçoit l'aide du bureau de Prince Georges, en Colombie-Britannique, celui des T.N.-O. est chapeauté par le bureau d'Edmonton et les employés de Winnipeg s'occupent du territoire du Nunavut. Une étroite collaboration existe également entre la Gendarmerie Royale du Canada et les ministères reliés aux douanes et à l'immigration. « Mais les va-et-vient des employés de la GRC n'améliorent pas la situation. Les gens n'ont pas le temps d'être mis au fait de ce qui se passe. »

Langues officielles

La FCFA appuie la FFT

C'est par voie de communiqué que la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA) du Canada a fait connaître son appui pour les revendications de la Fédération franco-Ténoise au sujet de la révision de la Loi sur les langues officielles.

Simon Bleut

Pour souligner son appui, la FCFA du Canada a fait parvenir un mémoire au Comité spécial chargé de réviser la Loi. L'organisme national de défense des droits des communautés francophones à statut minoritaire estime que la Loi sur les langues officielles des T.N.-O. a un statut quasi constitutionnel qui exige, de la part du gouvernement territorial, des mesures particulières à sa

bonne mise en œuvre.

La FCFA souligne que la Fédération Franco-Ténoise et plusieurs organismes francophones des Territoires « tentent depuis plusieurs années de faire reconnaître les droits de la communauté francophone, notamment dans le cadre de la dévolution des pouvoirs du gouvernement fédéral vers le gouvernement territorial. »

Dans le mémoire, le prési-

dent de la FCFA, Georges

Arès, a signalé que tous les parlements provinciaux et territoriaux ont des obligations constitutionnelles à l'égard des communautés francophones et acadiennes. Le président croit aussi que la Loi territoriale constitutionnalise plusieurs droits très précis et « donne au gouvernement des obligations d'agir, voir même des obligations de produire des résultats ».

Forum sur l'apprentissage 2002

... former la main-d'œuvre de l'avenir

Êtes-vous apprenti, enseignant, employeur, parent, personne de métier ?
Aimeriez-vous contribuer à façonner l'avenir du programme de formation des apprentis ?

Si tel est le cas, nous vous invitons à assister au Forum sur l'apprentissage 2002, qui aura lieu à Yellowknife, le mercredi 15 mai 2002, de 8 h 30 à 16 h 30.

Pour obtenir de plus amples renseignements ou pour vous inscrire, communiquez avec :

Mark Plouffe
Coordonnateur de l'élaboration des programmes
Éducation, Culture et Formation
Courriel : Mark.Plouffe@govnt.ca
(867) 920-3422

Apprenticeship
& Occupational
Northwest Territories



Commission des accidents du travail
Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

PROCLAMATION

Attendu que chaque année, plus de 1 000 travailleurs canadiens sont tués au travail;

Attendu que des milliers de travailleurs sont grièvement blessés et frappés d'une incapacité permanente;

Attendu que nombre d'autres travailleurs meurent ou souffrent des suites de maladies professionnelles reliées à leurs conditions de travail;

Attendu que chaque jour des travailleurs se blessent au Canada;

Nous, les ministres responsables de la Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, proclamons le 28 avril 2002 **Jour de deuil**, afin de nous rappeler le souvenir des travailleurs et travailleuses du Nord qui ont perdu la vie ou qui se sont blessés au travail, et de nous concentrer de nouveau sur notre objectif commun d'améliorer la sécurité des lieux de travail aux T.N.-O. et au Nunavut.

Joseph L. Handley

L'hon. Joseph L. Handley,
ministre responsable de la
Commission des accidents
du travail au T.N.-O.

Kevin Ng

L'hon. Kelvin Ng,
ministre responsable de la
Commission des accidents
du travail au Nunavut

Gouvernement
du CanadaGovernment
of Canada

La Charte canadienne des droits et libertés

20^e anniversaire

Le 17 avril 2002



Liberté d'opinion. Liberté d'expression. Liberté de religion.
Liberté d'association. Liberté de pensée.

La Charte. C'est à nous. C'est nous.

Pour obtenir votre trousse gratuite sur la Charte :



☎ 1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
Téléscripteur / ATME 1 800 465-7735

🌐 canada.gc.ca

📍 Centres d'accès Service Canada

Canada

Conférence « Monde en changement »

Les Autochtones et l'évolution

Les deux dernières journées de la conférence « Monde en changement » a permis aux jeunes délégués de réfléchir sur la situation des Autochtones face aux bouleversements qui les entourent.

Simon Béubé

Le sénateur Laurier Lapierre, le négociateur en chef pour le Conseil des Dogrib signataires du traité numéro 11, John B. Zoe, et le premier ministre Stephen Kakfwi ont prononcé des allocutions sur les impacts de l'évolution sur les peuples autochtones. Ces présentations avaient lieu les 11 et 12 avril derniers, lors de la conférence « Monde en changement ». Réunissant environ 300 jeunes délégués canadiens.

Pour le sénateur Lapierre, la génération montante « a la responsabilité de réparer les ravages de l'histoire. Vous n'avez pas le droit, nous de la richesse et de la civilisation, d'éloigner les Autochtones de leur culture. Il n'y a pas un gouvernement, pas une entreprise, qui a le droit de faire ça », a-t-il martelé.

Le sénateur Lapierre en rajoute : « Si votre génération ne peut pas réparer les ravages de l'histoire, vous n'êtes pas mieux que les Jésuites et les autres qui ont exporté les Autochtones au nom d'un Dieu qu'ils ne connaissent pas ».

Dans son allocution, l'ancien journaliste et

auteur a plaidé en faveur des Autochtones en ce qui a trait aux différents traités qui ont marqué l'histoire. « Ils étaient prêts à partager leurs terres. Tous les témoins le disent. Mais il y a eu des traités qui n'ont pas été respectés ». Ce dernier a aussi condamné l'attitude des gens qui tendent à marginaliser les Autochtones.

« L'identité et la culture vivent dans l'intégrité de soi-même, dans la communauté et dans le respect de sa propre culture comme de celle des autres », de lancer le sénateur qui reconnaît qu'un grand défi attend les jeunes qui ont assisté à la conférence. « Ces jeunes ont tout un monde à refaire. Ils devront être armés de perspectives, de valeurs et de connaissances. Ils devront commencer par aider les gens de leur propre pays et, ensuite, ceux des autres pays ».

Au chapitre du développement économique, le sénateur Lapierre a plaidé en faveur d'une utilisation « des ressources, plutôt que de leur exploitation ». « Ils s'agit d'un contrat social entre ceux qui utilisent ces ressources et la Terre, afin que celle-ci

ne s'épuise pas et qu'elle ait la chance de se renouveler », explique-t-il.

De son côté, le premier ministre Stephen Kakfwi a parlé des principaux changements qui ont marqué son peuple au cours des dernières années. Depuis le boycott des fourrures par les pays Européens, jusqu'aux différentes négociations pour l'autonomie gouvernementale, M. Kakfwi a fait part des luttes auxquelles lui et ses pairs ont pris part.

Selon lui, les années 1960 et 1970 ont été une véritable révolution pour les peuples Autochtones. « Dans certains dictionnaires, une révolution survient lorsque ceux qui n'ont pas de droit deviennent ceux qui gouvernent. C'est ce qui s'est passé ici », a-t-il lancé.

« Nous avons dû apprendre à agir comme si nous étions chez nous. Nous avons d'abord dit que nous étions une nation. Ce qui a surpris le gouvernement du Canada au point de se faire soupçonner de séparatisme. La GRC a même commencé à nous surveiller. Nous avons changé les noms des lieux, des communautés et même des noms de familles », de raconter le

premier ministre.

Par la suite, le premier ministre a expliqué son implication dans la commission Berger et ses résultats qui imposaient un moratoire de dix ans sur l'implantation d'un gazoduc. « Nous avons vu la commission comme une plate-forme nationale pour nous exprimer. Par la suite, des Autochtones se sont fait élire à l'Assemblée législative, maintenant, plusieurs groupes ont obtenu ou sont en voie d'obtenir l'autonomie gouvernementale ».

C'est avec une certaine fierté que M. Kakfwi a raconté l'histoire des chefs qui se sont réunis à Fort Liard pour dire qu'ils étaient prêts à discuter du dossier du pipeline. De même pour la façon dont les Dogribes se sont organisés lors de la ruée vers le diamant et dont le gouvernement territorial a fait en sorte qu'une partie des diamants soient certifiés comme étant canadiens et qu'ils soient taillés et polis aux Territoires du Nord-Ouest.

Quant à John Zoe, il a montré trois vidéos portant sur la culture du peuple dogrib et les façons de la préserver. L'un de ces documents présentait un

programme appelé « Les chemins de nos ancêtres ». Chaque année, une trentaine de jeunes Dogribes partent en canot avec des aînés pour découvrir les voyages que leurs ancêtres faisaient.

Selon lui, la production de ces documents vidéo devenait inévitable pour garder l'histoire des Dogribes bien vivante. « Il

devient de plus en plus difficile de trouver des aînés pour partager les connaissances avec les jeunes. Il faut les inciter à s'intéresser à l'histoire et à la culture », explique-t-il, tout en spécifiant que, chaque automne, il n'y a aucune difficulté à remplir la trentaine de places disponibles pour le voyage.



SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT

Honorable Kelvin Ng, Ministre

PROGRAMME D'AIDE AU LOGEMENT SOCIAL - 2002-2003 PROGRAMME DE MODERNISATION ET D'AMÉLIORATION FOURNITURE, EXPÉDITION ET CONSTRUCTION

La Société d'habitation du Nunavut lance un appel d'offres visant la rénovation d'un immeuble de neuf logements à Kugluktuk, au Nunavut. Les soumissions doivent être livrées avant 15 h, heure locale, le 15 mai 2002, au bureau du district de Kikmeot de la Société d'habitation du Nunavut, à Cambridge Bay.

Les documents de soumission sont disponibles au bureau du district de Kikmeot de la Société d'habitation du Nunavut.

Aux fins du présent appel d'offres, les dispositions de la politique en matière d'aide à l'entreprise Nunavutmi Nangimigatukit Ikaqutit s'appliquent.

La soumission la moins chère n'est pas nécessairement celle qui sera retenue.

Demandes de renseignements d'ordre contractuel :

Don Hulton
Société d'habitation du Nunavut
Bureau du district de Kikmeot
Édifice de la Banque Royale
CP 110
Cambridge Bay, NU X0B 0C0
Téléphone : (867) 983-2276
Télécopieur : (867) 983-2278
Courriel : dhulton@gov.nu.ca

Demandes de renseignements d'ordre technique :

Manfred Eder - Architecture et structure
Tony Barney - Éléments mécaniques et électriques
Société d'habitation du Nunavut
Bureau du district de Kikmeot
Édifice de la Banque Royale
CP 110
Cambridge Bay, NU X0B 0C0
Téléphone : (867) 983-2276
Télécopieur : (867) 983-2278
Courriel : meder@gov.nu.ca
Courriel : tbarney@gov.nu.ca

Le prix des assurances en hausse

Les augmentations, parfois importantes, du prix des polices d'assurances commerciales sont-elles le résultat du 11 septembre ?

Simon Béubé

En constatant que le prix de leur police d'assurance commerciale a fait un bond prodigieux au moment du renouvellement, plusieurs entreprises se sont fait répondre qu'il s'agissait des conséquences des événements du 11 septembre. Cependant, la hausse était prévisible depuis plus longtemps, selon plusieurs.

Pour le vice-président exécutif du Bureau d'assurances du Canada, Stanley Griffin, l'événement du 11 septembre n'en était « que le glaçage sur le gâteau ». « Les coûts de plusieurs types d'assurances, incluant l'assurance commerciale, ont effectivement augmenté au cours de la dernière année. Mais on peut dire que la hausse avait débuté avant le 11 septembre », croit-il.

Selon lui, les récentes

hausse des coûts de l'assurance sont principalement un réajustement du marché. « Il y a beaucoup de compétition dans ce domaine, alors les compagnies ont gardé leur prix plutôt bas. Les prix des réclamations ont augmenté, ce qui a causé une correction dans le marché », explique-t-il. « Quand les courtiers attribuent les hausses aux événements du 11 septembre, ce n'est que partiellement vrai », d'ajouter M. Griffin.

Là où les événements du 11 septembre pourraient intervenir dans le prix des assurances, c'est au niveau des compagnies de réassurances. Ces compagnies assurent les compagnies d'assurance que l'on connaît et, finalement, paient les différentes réclamations à leur place. Seulement quel-

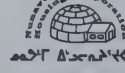
ques grosses compagnies à travers le monde sont actives dans ce domaine et elles auront à payer pour ce qui s'est produit à New York.

« Quand les compagnies canadiennes ont acheté de ces assurances, leurs prix avaient augmenté significativement, facture qui pourrait être passée aux détenteurs de police », de signaler M. Griffin. Cependant, la compétition, toujours féroce dans le domaine, a pu pousser les compagnies à absorber elles-mêmes la hausse des coûts de réassurance, ajoute-t-il.

À titre de vice-président exécutif d'une organisation représentant 90 pour cent des compagnies d'assurance du Canada, M. Griffin souligne qu'il ne connaît qu'une compagnie canadienne qui a été directement impliquée

dans le désastre du World Trade Centre. Selon lui, l'évaluation exacte des pertes encourues par les attentats ne sera pas connue avant plusieurs années. « On peut parler de 50 milliards de dollars. Ce sera le plus gros dédommagement versé par les compagnies d'assurances », ajoute-t-il.

Au Québec, le mouvement Desjardins a aussi enregistré une hausse au niveau des assurances commerciales. « Nous n'imputons pas cette hausse au 11 septembre. Les primes de réassurance ont augmenté, mais avant que cela ne se reflète à la clientèle, il y a beaucoup d'autres facteurs à considérer », de souligner Gina Perreault, du Groupe Desjardins, Assurances générales, qui explique les hausses par les mêmes facteurs que M. Griffin.



SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT

Honorable Kelvin Ng, Ministre

PROGRAMME D'AIDE AU LOGEMENT SOCIAL - 2002-2003 FOURNITURE, EXPÉDITION ET CONSTRUCTION

La Société d'habitation du Nunavut lance un appel d'offres visant la fourniture et l'expédition du matériel nécessaire à la construction d'habitations quadrifamiliales dans les localités ci-dessous.

DISTRICT DE BAFFIN - CINO HABITATIONS QUADRIFAMILIALES

Arctic Bay	Une habitation quadrifamiliale
Cape Dorset	Une habitation quadrifamiliale
Clyde River	Une habitation quadrifamiliale
Kimminut	Une habitation quadrifamiliale
Qikiqtarjuaq	Une habitation quadrifamiliale

Les soumissions doivent être livrées avant 15 h, heure locale, le 10 mai 2002, au bureau du district de Baffin de la Société d'habitation du Nunavut, à Iglood. Les documents de soumission sont disponibles au bureau d'Iglood de la Société d'habitation du Nunavut.

Des frais de 53,50 \$ non remboursables sont exigés pour les documents de soumission.

Pour obtenir des renseignements d'ordre contractuel ou technique, communiquer avec :

Bob Thompson
Société d'habitation du Nunavut
CP 418
Iglood NU X0A 0H0
Téléphone : (867) 979-4421 Télécopieur : (867) 979-0585

Aux fins du présent appel d'offres, les dispositions de la politique en matière d'aide à l'entreprise Nunavutmi Nangimigatukit Ikaqutit et de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut s'appliquent.

Une garantie-caution de soumission est exigée.

La soumission la moins chère n'est pas nécessairement celle qui sera retenue.



Ressources, Faune et
Développement économique
L'hon. Jim Antoine, ministre

INVITATION GÉNÉRALE À SOUMETTRE DES PRÉSENTATIONS sur les facteurs limitant l'accès au capital

La Bankers' Commission des Territoires du Nord-Ouest invite toutes les personnes intéressées à lui faire parvenir leurs observations sur les questions touchant l'accès au capital aux T.N.-O. et des suggestions quant aux moyens d'améliorer l'accès au capital pour les entreprises.

En janvier 2002, l'honorable Jim Antoine, ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, a confié à la Bankers' Commission des T.N.-O. le mandat d'étudier les problèmes auxquels font face les entreprises des T.N.-O. lorsqu'il s'agit d'avoir accès au capital.

La Commission déposera son rapport cet automne et soumettra au ministre des recommandations sur les moyens d'améliorer l'accès au capital.

Les personnes intéressées peuvent faire parvenir leur présentation à Alan Vaughan, président, Bankers' Commission des Territoires du Nord-Ouest, 5204, 50^e Avenue, Bureau 201, Yellowknife NT X1A 1E2; télécopieur : (867) 669-0704; courriel : arctic_financial@internorth.com

La date limite pour soumettre une présentation est le 15 mai 2002.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Chef des finances

Programmes de soutien du revenu
Ministère de l'Éducation, de la Culture
et de la Formation

Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure (soit environ 59 631 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 71-0727-0003 Date limite : le 26 avril 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8203; télécopieur : (867) 873-0115.

Agent des parcs saisonnier

Région du Slave Nord

Ministère des Ressources, de la Faune
et du Développement économique

Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 26,13 \$ l'heure (soit environ 51 126 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$ (calculée au prorata).

N° du concours : 000739-0003 Date limite : le 19 avril 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 2668, Yellowknife NT X1A 2P9. Téléphone : (867) 920-8111; télécopieur : (867) 873-6230; courriel : irene_lemouel@gov.nt.ca

Analyste de l'environnement

Ministère des Transports

Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 28,26 \$ l'heure (soit environ 55 107 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 02-31-7298B-0003 Date limite : le 26 avril 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6924; télécopieur : (867) 873-0283; courriel : rebecca_biechen@gov.nt.ca

Inspecteur des normes du travail

Ministère de la Justice

Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 26,13 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 741BM/02-0003 Date limite : le 26 avril 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436.

• Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.

• Il est interdit de fumer au travail.

• Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présentations.

• L'employeur préconise un programme

d'action positive - Afin de se prévaloir des

avantages accordés en vertu du Programme

d'action positive les candidats doivent

clairement établir leur admissibilité.



Petites annonces

Logement à louer

Logement à louer situé dans Kam Lake, deux chambres à coucher. Disponible début mai. Contactez Harry au 766-4091.

Offre d'emploi

Fonction Directeur ou directrice des communications
Caractère Plein temps, contrat de deux ans
Lieu Yellowknife, T.N.-O.

Mandat :
- Assurer l'ensemble des mandats de communications énoncés dans la planification stratégique en développement économique de la collectivité franco-ténoise (voir l'an 1 de *Bâtir un pays*, sur le site web de la Fédération Franco-Ténoise).

Exigences
- Maîtriser parfaitement le français et l'anglais ;
- afficher de l'entregent et des habiletés en art oratoire et en écriture ;
- être familière ou familier à la fois avec l'organisation communautaire et le développement économique ;
- être disposé-e à voyager ;
- posséder un diplôme universitaire.

Conditions de travail
- Début dès que possible ;
- salaire annuel : 60 000 \$;
- vacances de 6 % ;
- environ 40 heures par semaines ;
- bureau et équipements informatiques et bureautiques assurés.

Dépôt des offres de services
- pour le 15 mai ;
- aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général
par courriel : franco-nord.com
par courrier : 5016 48^{ème} rue, Yellowknife.
C. p. 488, Yellowknife NT X1A 2N4

Offre d'emploi

Fonction Directeur ou directrice de projet.
Caractère Plein temps, contrat de deux ans.
Lieu Yellowknife, T.N.-O.

Mandats
- Actualiser l'an 1 de la planification franco-ténoise en développement économique : structuration, réseautage, élaboration de politiques et de programmes, mise en œuvre de ceux-ci (voir *Bâtir un pays*, sur le site web de la Fédération Franco-Ténoise...);

- sélectionner, superviser, gérer le personnel nécessaire ;

- assurer la liaison avec la Fédération Franco-Ténoise, le Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne, le ministère du Développement des ressources humaines Canada, et les divers Regroupements de développement économique et d'employabilité provinciaux ;

- représenter les TNO en matière de développement économique francophone ;

- accomplir tout autre mandat qui s'inscrit dans cet esprit.

Exigences
- Maîtriser le français et l'anglais ;
- afficher des qualités de leader ;
- être familière ou familier à la fois avec l'organisation communautaire et le développement économique ;

- être disposé-e à voyager ;
- posséder un diplôme universitaire.

Conditions de travail
Début dès que possible ;
salaire annuel : 80 000 \$; vacances de 8 % ;
environ 40 heures par semaines ;
bureau et équipements informatiques et bureautiques assurés.

Pour le 15 mai ;
aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général
par courriel : franco-nord.com
par courrier : 5016 48^{ème} rue, Yellowknife.
C. p. 488, Yellowknife NT X1A 2N4

Dépôt des offres de services
- pour le 15 mai ;
- aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général
par courriel : franco-nord.com
par courrier : 5016 48^{ème} rue, Yellowknife.

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture. Références disponibles. Contactez Harry au 766-4091.

Entretien

Pour tous vos travaux d'entretien et de nettoyage, Brigg's Nettoyage, Boîte 2458, Yellowknife NT X1A 2P3 Tél. : 766-4599.

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable. Contactez Denis au (867) 777-3030.



SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT

Honorable Kelvin Ng, Ministre

PROGRAMME D'AIDE AU LOGEMENT SOCIAL - 2002-2003 FOURNITURE, EXPÉDITION ET CONSTRUCTION

La Société d'habitation du Nunavut lance un appel d'offres visant la fourniture et l'expédition du matériel nécessaire à la construction de maisons unifamiliales et de duplex dans les localités suivantes :

Cape Dorset	Duplex
Clyde River	Duplex
Hall Beach	Maison unifamiliale
Igloolik	Duplex
Kimmirut	Duplex
Pangnirtung	Maison unifamiliale
Pond Inlet	Duplex
Resolute Bay	Maison unifamiliale
Qaja Haven	Duplex
Arviat	Duplex
Chesterfield Inlet	Maison unifamiliale
Coral Harbour	Duplex
Repulse Bay	Duplex
Whale Cove	Duplex

Les soumissions doivent être livrées avant 15 h, heure locale, le 17 mai 2002, au bureau du district de Kitikmeot seulement de la Société d'habitation du Nunavut, à Cambridge Bay. Les soumissions livrées à d'autres bureaux de la SHN ne seront pas acceptées.

Les documents de soumission sont disponibles au bureau du district de Kitikmeot.

Chaque localité doit faire l'objet d'une soumission distincte sur les formulaires prévus à cette fin.

Des frais de \$3,50 \$ non remboursables sont exigés pour les documents de soumission. Une garantie-caution de soumission est exigée.

Aux fins du présent appel d'offres, les dispositions de la politique en matière d'aide à l'entreprise Nunavut Nanginniqqutik (Nanginniqqutik) s'appliquent.

La soumission la moins chère n'est pas nécessairement celle qui sera retenue.

Pour obtenir des renseignements d'ordre contractuel, communiquer avec : Don Hutton, Société d'habitation du Nunavut

Bureau du district de Kitikmeot

Édifice de la Banque royale

CP 110, Cambridge Bay, NU X0B 0C0

Téléphone : (867) 983-2276 Télécopieur : (867) 983-2278

Courriel : dhutton@gov.nu.ca



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Services de secrétariat et de soutien administratif au Conseil territorial de révision et au Tribunal d'appel de l'évaluation des T. N.-O.

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à lui soumettre des propositions pour la fourniture de services de secrétariat et de soutien administratif au Conseil territorial de révision pour la zone d'imposition générale et au Tribunal d'appel de l'évaluation des T. N.-O.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren-Regimbal, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente demande de propositions, veuillez inscrire le numéro de référence 031003.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

15 h, heure locale, le 1er mai 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Les Canadiens de Montréal

La pêche attendra



Alain Bessette

Au cours des dernières années, à la même période, les joueurs des Canadiens s'en allaient jouer au golf alors que moi je commençais à préparer ma saison estivale de pêche. Tout ça aura à attendre maintenant un autre mois.

En effet, non seulement les Canadiens participent à la première ronde des séries éliminatoires, mais ils ont des chances de pouvoir se rendre à la deuxième ronde.

Peu d'analystes donnent une chance au club montréalais de battre les gros Bruins de Boston. Trop petits seraient les joueurs montréalais ! Hé bien, il y en a un petit joueur qui pourrait faire la différence, le gardien de but par excellence cette saison dans la ligue nationale, José Théodore.

Il faudra que des deux premières parties, qui seront disputées à Boston, le gardien de but du tricolore en mette plein la vue aux attaquants de Boston. Il faut, à chaque fois que Guérin, Thornton ou Murray se retrouvent en possession de la rondelle, qu'ils doutent de leur chance de battre le gardien de but, qu'ils effectuent cette passe de trop ou qu'ils perdent cette fraction de seconde qui permet aux joueurs des Canadiens d'effectuer le jeu défensif approprié.

Oui, c'est vrai que les gros joueurs d'avant de Boston donneront du fil à retordre aux défenseurs des Canadiens. Mais ils seront seuls en attaque, sans appui de leurs défenseurs. La seule arme en faveur des Canadiens, c'est leur vitesse. Si les défenseurs de Boston viennent trop en appui à leurs joueurs d'attaque, les risques seront grands que les Canadiens bénéficient de nombreuses échappées ou à des attaques en sur-nombre. Les défenseurs de Boston ne pourront donc se permettre de jouer trop profondément en zone offensive. Les trois joueurs d'avant de Boston se trouveront donc à faire face à deux défenseurs et à deux joueurs d'avant. Le cinquième joueur des Canadiens restant en maraude pas trop loin de la ligne

bleue. Pensez un peu à la réaction des défenseurs de Boston lorsque les Audette, Petrov ou Zhebnik seront à quelques pieds de la zone neutre, prêts à s'élancer en attaque.

Si les Canadiens jouent avec autant d'aplomb que dans leurs 10 derniers matchs, ils réussiront à gagner cette série.

Les Canadiens en 6.

Voici maintenant quelques prédictions

Toronto vs Islanders

Ces deux clubs s'équivalent au niveau de leurs gardiens de but et de leur brigade défensive. Le facteur dominant de cette série sera l'efficacité de Corson à couvrir Yashin et celle de Peca à couvrir Sundin. Je crois que quelques bons coups d'épaule à l'endroit de Yashin le feront se tenir bien tranquille. Sundin est beaucoup plus difficile à intimider et parviendra à compter quelques buts très opportuns malgré la présence de Peca.

Toronto en 7

Ottawa vs Philadelphie

Ottawa a une bien piètre fiche en série éliminatoire. Celle des Flyers n'est guère plus reluisante. L'avantage Ottawa dans cette série en raison de la faiblesse de Philadelphie dans les buts. Si Ottawa réussit à jouer un jeu défensif discipliné et à lancer constamment au but, ils réussiront à compter un but de plus que les Flyers dans quatre matchs. Il n'en faut pas plus pour remporter une série.

Ottawa en 6.

New Jersey vs Caroline

Les Hurricanes de la Caroline sont un peu la risée de ces séries éliminatoires. Brodeur et Nieuwendyk aideront les Devils à ne faire qu'une bouchée de la Caroline.

New Jersey en 5.

Détroit vs Vancouver

Bien que Vancouver ait terminé la saison de façon étincelante, il y a trop de facteurs jouant en faveur de Détroit. Meilleur gardien de but, meilleure défensive et une tonne d'expérience parmi les joueurs et l'entraîneur.

Détroit en 7.

Colorado vs Los Angeles

Les années passent et Patrick Roy demeure un des gardiens dominants de la ligue nationale. On parle même du trophée Vézina pour le gardien du Colorado. Comme à son habitude, il laissera passer quelques buts faciles mais rebondira les matchs suivants pour fermer totalement la porte à Los Angeles.

Colorado en 6.

San Jose vs Phoenix

Plusieurs prédisent que Phoenix continuera d'être l'équipe candeur de la saison 2001-2002 mais je crois que le talent offensif très supérieur de San Jose prévaudra.

San Jose en 6

Saint-Louis vs Chicago

J'ai failli trancher cette série en tirant à pile ou face. Les deux équipes ont de sérieuses préoccupations face à leurs gardiens de but. Ça tombe pile que McInnis et Pronger soient en santé pour Saint-Louis alors que Jocelyn Thibault aura Keith Tkachuk dans la face.

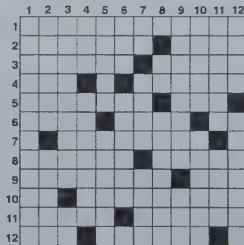
Saint-Louis en 6.



MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 697



HORIZONTAL

- Phrase, paroles par lesquelles on remercie.
- Se transformer progressivement. - Ville du Québec.
- Milieu de la nuit. - Donna un navire en location.
- Poisson d'eau douce. - Couvrir de l'aque.
- Caractère de ce qui est net. - Éculé.
- Me transporterai. - Fils d'Eno. - Possessif.
- Qui n'est pas protégé.
- Partie immergée de la coque d'un navire. - Dessinateur français, né en 1932.
- Métrai en circulation. - Préposition.
- Négation. - Éprouvant une vive émotion.
- Inventée. - Choisirai par l'électorat.

VERTICAL

- Retour d'un souvenir qui n'est pas reconnu comme tel.
- Enlever de la matière à un objet. - Liqueurs.
- Relatif à la monnaie. - Conjonction.
- Celui qui en est à sa première expérience comme député. - Récipient.
- Dégradation, écroulement. - Cavités naturelles.
- Démonstratif. - Empereur romain avant Jésus-Christ.
- Infinitif. - Personnel. - Qui cause de la tristesse.
- Gamme. - Aisé à lire.

- Orné de marqueterie. - Plante herbacée.
- Grands oiseaux ratites. - Capture (s').
- Mises par écrit. - Entraîne un aliment de chapelle.
- Souverain. - Instruits, prévenus.

RÉPONSE DU NO 696

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
S E L E C T I O N N E
L E V A N T E R A G E S
S E L E V E R E P L A N
A I L E T D I S T A N T
S E L A P I D E S S I L
M T R I E L A R N E
T R A P A R A G E S
A P O S T R O P H I C
T U N E T S S O U S
T R N U T A T Y T E
N O T E S D E F E S
M I A I E T F E T E

Horoscope

SEMAINE DU 21 AU 27 AVRIL 2002

ANNIVERSAIRES :

21 avril ROY OUPUIS (Touareg-Ouri)
22 avril JACK NICHOLSON (Touareg-Bocut)



Bélier

BÉLIER

Vous êtes dans une période où vous savez vraiment ce qui vous convient. La planète Mercure vous apporte le besoin de parler avec ceux que vous aimez. Vous avez beaucoup de choses à expliquer.



Taureau

TAUREAU

Vous vivez des choses totalement nouvelles. Vous êtes sur le point de commencer à mieux vivre. C'est merveilleux. Constatez-le avec bonheur.



Gémeaux

GÉMEAUX

La planète Vénus fait que vous vivez de grandes émotions. Vous serez pleinement conscient de votre valeur. Tout ira pour le mieux.



Cancer

CANCER

Vous vivez des situations où vous aurez confiance en vous. Cela vous apportera de grandes certitudes intérieures. Vous en serez très satisfait.



Lion

LION

La planète Saturne fait que vous avez besoin de prendre vos distances face à plusieurs situations. Cela vous oblige à tout voir d'une manière très analytique.



Vierge

VIERGE

Vous avez besoin d'être très respecté dans votre milieu de travail. On vous apprécie plus que jamais. Vous ferez des choses qui vous apporteront la réussite.



Balance

BALANCE

Vous avez plusieurs idées en ce qui concerne votre travail. Vous voulez à tout prix que tout aille très bien. Soyez sûr de vous en tout.



Scorpion

SCORPION

La planète Neptune fait que vous avez beaucoup de difficulté à prendre certaines décisions. Vous vivrez des situations qui vous apporteront des choses qui demandent de la prudence.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Vous vivez des situations où vous serez étonné de réaliser jusqu'à quel point vous êtes utile. Cela vous apportera beaucoup de joie. Vous serez comblé dans plusieurs domaines.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous êtes présentement dans une période où tout ce que vous faites est très valable. Vous êtes sur le point de tout comprendre avec subtilité.



Verseau

VERSEAU

Le Nœud Ascendant (Nœud Nord) fait que vous croyez en vous plus que jamais. Vous êtes capable de faire des choses qui sortent de l'ordinaire. Cela vous procure du bonheur.



Poissons

POISSONS

Vous avez besoin de réaliser jusqu'à quel point on tient à vous. Vous êtes capable de faire la différence entre ce qui est important et ce qui est futile. C'est vraiment capital dans votre vie.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Seineau	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux Laz paraieurs		Clair de lune		Variées		Arthur	Variées	Watatout	Les beaux paraieurs		Ce soir		
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de parité		L'Heure du Québec en direct		L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Journal de RDI	Journal de RDI	Journal de RDI	Variées	Capital actions			
TVA	Variées			Les Zap		Variées		Variées		Journal de Soirée		Journal de Soirée	Journal de Soirée	Journal de Soirée	Journal de Soirée	Variées	Pyramide		
TV5	Les saisons de l'automne			Michal	45 La TVA midi		Dans le mire		Les vie à / 45		Les feux de l'amour		Almer	Claro Lanarche	La TVA	Journal de Soirée	La TVA 16 heures	Ultimatum	

Lund

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
	"Armageddon" (Sci-Fi) 89h Billy Bob Thornton, Ben Affleck																	
	Le Téléjournal / Le Point																	
	Nouvelles espères / 25 à 5																	
	Hors d'ondes																	
RDI	Le Journal / Malo- neuse		Grands reportages		Le Téléjournal / Le Point		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de la Pointe		Le 444Journal / Le Point		Grands reportages		Capital actions		Malo- neuse	
TV5	Journal de la nuit		Complément d'actualité Dossier France		Le Téléjournal / Le Point		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de la Pointe		Le 444Journal / Le Point		Grands reportages		Capital actions		Malo- neuse	
TVA	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs		Un an plus tard		Histoires McBain		Bibli- Journal		Le 2		Nestor Buma		Courants		Le soir 3		A bon entendre	
	Planète Fleurs																	

Mard

23 AVR	17h00	17h30	18h00	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SAC	Hockey Éléments Bruins de Boston vs Canadiens de Montréal LNH Site: Centre Molson, Montréal																
RDI	Le Journal Matin			Grands reportages			Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sports / 25 Découvertes		25 Hrs d'ondée						
TV5	Le monde en direct (invités): L'Éti, Benoît Gosselin, André Arsenault, Cécile Caron			Le monde présent			Journal		Enquête Magazine de société		Historia		Télé-Action		Le soir 3		
TVA	Les faits			Max Inc. - Histoire / R/M/N			Le grand blond		L'été Québec / 35 Informatique		35 Les faits		35 Les faits		Les faits du Haut-F		
	Les faits			Forces du désert			Le TVA										

Mercredi

	24 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey							The Téléjournal Le Point	Nouvelles sports / Les Survivants dans l'âme <small>(Com) G6 Jacques Harris, David Smith</small>				Les Hores d'onore						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grande reportage			Le Téléjournal Le Point	Inconnue - le Canada du Nord-Ouest	Conversations avec les Indiens	Tout le monde en parle	Capital actions	Maison-neuve	Le journal de l'Ouest Pacifique							
TVS	Journal de la nuit	La chaîne d'un homme "Axe"	Chronique Du matin	L'espace des arts et lettres				Conversion - Journal de la semaine	Tout le monde en parle	Le soir 3	Continents	Océans Sud Niger							
PJA	Poula aux Arcand	"Rock'n'news" <small>(Com) J2 Maggie Smith</small>	Chronicle Du matin	L'espace des arts et lettres				Le Grand blond avec une blonde	Tout le monde en parle	Loisirs Québec / 40	40 Inoffensibles	Les canaux nouvelles							

Jeudi

25 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Éliminatoires Bruns de Boston vs Canadiens de Montréal LNH																	
	Le Téléjournal Le							Nouvelles 30/25 L'44ve (Dra, 96) César Simion, Vincent Cassel										
RDI	Le Journal RDI		Grands reportages		Le Téléjournal Le Point		Méloun-neuve		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de la Téléjournal/Le Point		Grands reportages					
TV5	Journal de France		Pas revér invités de Laurent Voulé		Écrans du monde		On ne peut...		Les arts et Journal les autres		Envois spéciaux		Télé-tourisme		Capital actions		Méloun-neuve	
TVA	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise		La dernière preuve sur prise		Mélounne Giffith		(Act, 97) Tom Berengier		La TVA		Le grand blond avec un short roux		Nô Québec / 35 Nô Québec		35 Infopublicité		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
	Mélanchant surprise																	

Vendredi

26 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	L'Ennemi de l'état Un avocat devient fablel Un véritable chasse à l'homme (Suss, 38) Gene Hackman, Will Smith, Jon Voight										Le Téléjournal/ Le Point Nouvelles séries / 25 "Rêve de famille" (Dra, 95) Essi Morales, Jimmy Smits				Hors d'antenne			
RDI	Journal de l'RD	Culture-Choc	Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de la Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Le Journal/ Journal de l'Ouest		Journal de l'Ouest	
TV5	Journal de France	Thalassa	L'institut		Ecrans du monde		Journal Belge	Journal Libre	Oncle Paul		Le soir 3		Méditerranée		Si j'ose écrire			
TVA	J.E.	"Coupable d'amour" (Dra, 99) Robert Rockwell, Cécilia Tully					La TVA		Le regard non blanc		Loto Québec / 40 "La guerre des abîmes" Sébastien Robitaille, Richard Jodan		40 Infopublicité		40 Le canal nouvelles			

Samedi

	27 AVR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Mistral	Au Max	Pelvisick	L'Heure du midi	Mon ami Willy 3 : Les sauteries (Drs, 97)	Mots et mots	Accent franc	Perfect-onix	Espresso	1-888-Denis	Pour l'amour du Suisse	Télé-coucou	Parlez-moi de moi					
TV5	The Journal PME	Circuit Artistes	Maximilien	Entrée des artistes	Le Journal d'Enjeux	Vivre ici	La Semaine verte	Impact	Le Facteur	GriFFE	Journal de France	Le Journal/Bulletin des jeunes	Circule-PME	Culture-Choc					
RDI	TV5Journal d'initiative	35 Roumanie	Les Bucarest ou la dernière minute	TV5Journal d'Igi, Monica ou Bianca	J'ai dit... à la TV	Journal de Belgique	TV5 Infos	Journal de France	TV5 le Journal	Pas révéler à 5 Prince viendra	Le Journal	Le Journal	35 Le soir	35 La soirée					
TVA	Trattoria	D-Klik	Fleurs d'été	Vina d'été	I-d'maison "Couverton/Via au bardeau"	Boutique TVA	Info-publicité	Info-publicité	Lutte pour le soufre	"Une place au soleil!" (Com, 96)	Casey Affleck, Haley Berry	Le Journal Suisse	35 Le Journal Suisse	35 Le Journal Suisse					

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Éliminatoires Équipes à communiquer LNH																	
RDI	Le Journal / La Factice / Enjeux						Télé-journal	Entrée des artistes			Grandes reportages			Zone libre		Télé-journal	Vivre Ici	
TV5	Les Siècles d'écritures / Panari Israël						TV5 Journal		40 Mascaredes		Brançoulé / TV5 le journal / 25 De vision		20 Un roi sans trône		A comm.		Thalassa	
TVA	renché / Jumeau(s) (Fant. 95) Borneo / René, Robin Williams						14 "Le dernier recours" (Dra. 08) 19		Andy Garcia, Michael Keaton		14 Les TVA		70 Sado / "Sci-Fi, 00" William		50 Infopublicité		50 La culture nouvelles	

Dimanche

	28 AVR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur	5 sur 5			L'Heure du	La Semaine verte			Second regard	Jamais sans mon livre	Course automobile Grand Prix d'Espagne F1			Passion extrême	4 et demi	Téléjournal		Decouverte	
RDI	Le Journal / La Fecture RDI			Le Journal / Circuit PME		L'Heure du	Zone libre		Accent franc.	Grands reportages	Enjeux			Griffe	Journal de France	Le Journal de France	Bulletin	5 sur 3	
TV5	TV5journal / "Une vie moins ordinaire"			Kiosque		TV5 le Journal / 15 Mots minuit				Soccer 1ère division Championnat de France				France Foot		Gourmand		Plaisir sud, le grand voyage	
EVA						Maman Don't Invitez! / Margo Pelichet		Le Vengéance 2000	Boutique TVA	Info-publicité			Week-end financier.	Le petit Bigfoot	(Avent, 95) PJ	Soles, Ross		Le TVA 18	Un Monde

	28 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30-20h00 couverts	Maison dimes			Diane Dufresne			Télé-journal		Nouvelles séries / 55 "Le dernier maître (Dra, 80) Gérard Depardieu, Catherine Deneuve				05 Hors d'ondes					
RDI	Journal RDI	Zone libre			Télé-journal	Culture-Choc		Second regard	Enjeux			Télé-journal	La Facture	Zone libre				Accent	Entrée des bulletins
TV5	Journal de France	Vive dimanche			05 A	05 A	35	Journal au cinéma	05 Journal Belge	Claude Charon	A communiquer							Le soir 0/15 Clips	Rèves en Afrique
TVA	16h30 C. Maudou	Comic-book	"Lettres d'un tueur" (Susp, 38)	Gia Carides				15 5 pieds 2, 80 000	15 Le TVA	40 Loto Québec	45 Infopublicité				45 Le canal nouvelles				Le canal nouvelles

L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 16, 26 avril 2002

Jobsnorth.ca est lancé

Un nouveau service internet
permet aux employeurs et aux
chercheurs d'emploi de
prendre contact

◆ Page 3

Un petit coup de gueule, ça fait du bien!

◆ Page 5

Des jeunes se retrouvent à
Whitehorse

On y parle de bilinguisme

◆ Page 7

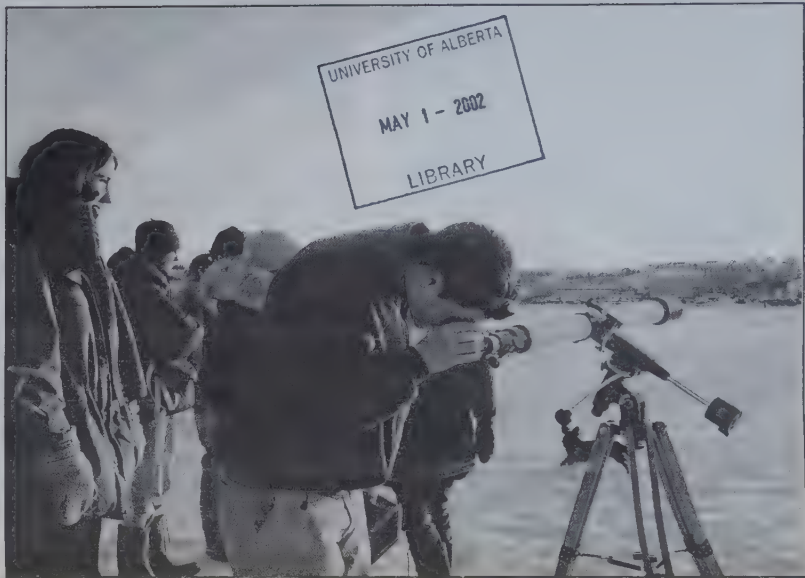
De la roche à la pierre précieuse

Rare et mythique, mais surtout
cher, le diamant doit d'abord
faire l'objet d'un travail précis
et minutieux. La moindre erreur
du tailleur ou du polisseur peut
faire une grande différence sur
sa valeur.

◆ Page 9

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11



Julie Plourde/L'Aquilon

Des passionnés d'astronomie observent quelques planètes en conjonction, Mars, Vénus, Mercure, Jupiter et Saturne, dans le ciel de Yellowknife le 23 avril dernier. Ce phénomène ne se produit qu'une fois aux cinq ans.

Kakfwi s'adresse aux producteurs de pétrole

Un besoin d'infrastructures

Qualifiant l'éventuelle construction d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie
« prochain grand projet canadien », le premier ministre des Territoires du Nord-Ouest,
Stephen Kakfwi, a fait connaître sa position face aux producteurs de pétrole.

Simon Steult

Invité à prononcer un discours lors du 10^e souper annuel de l'Association des producteurs de pétrole du Canada, le premier ministre Stephen Kakfwi a fait le point sur la construction d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie et ses conséquences sur l'économie ténosie et canadienne. M. Kakfwi a aussi axé son discours sur les besoins en infrastructures aux Territoires du Nord-Ouest.

Le premier ministre a rappelé que la construction du pipeline augmenterait le produit intérieur brut d'un montant évalué entre 41 et 57 milliards de dollars. Pour le gouvernement fédéral, on parlerait de 24 milliards de dollars supplémentaires dans les coffres. Pour toute la durée de vie du projet, l'équivalent de 157 000 années de travail (années-personnes) seraient distribuées. Enfin, pour chaque dollar de produits exportés des Territoires du Nord-Ouest, 19 cents d'activités économiques seront générés en Ontario et 16 cents en Alberta.

Rappelant sa mission de lobbying à

Ottawa, M. Kakfwi a souligné qu'il avait déposé les mêmes chiffres sur les tables des ministres fédéraux rencontrés. Selon lui, il en va de la responsabilité d'Ottawa d'effectuer les investissements stratégiques nécessaires pour accélérer le développement des T.N.-O.

Rappelant sa dernière conversation avec Jean Chrétien, alors que ce dernier lui demandait : « pourquoi vous me parlez d'infrastructures routières, alors que je veux parler de pipeline ? », M. Kakfwi a rappelé que des routes en bon état seront nécessaires si l'on veut que le projet de pipeline fonctionne. Pour cela, ajoute-t-il, il faut un partage adéquat du Programme d'infrastructures stratégiques.

« Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a besoin d'un chèque du gouvernement fédéral le plus tôt possible, parce que je ne transférerai pas d'argent destiné aux programmes sociaux vers les infrastructures. Je veux des gens en santé et bien formés pour participer aux différents développements », d'ajouter M. Kakfwi.

M. Kakfwi a fait savoir qu'une proposition formelle, mettant l'accent sur les infrastructures de transport, ainsi que sur les aqueducs et égouts municipaux, sera acheminée au gouvernement d'ici la fin du mois.

Environnement

Rappelant que les changements climatiques causés par les émissions de gaz à effet de serre sont déjà une réalité dans le Nord, le premier ministre a déclaré « le Canada doit coordonner ses actions avec le reste du monde. Nous avons besoin d'une volonté politique pour continuer, en tant que gouvernements et industries, de réduire les émissions de gaz à effets de serre ». M. Kakfwi a aussi parlé en faveur d'une stratégie nationale sur le sujet, notamment auprès du ministre fédéral

Kakfwi

Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Stéubé et Julie Plourde

Fort Smith en français

Un groupe de parents de Fort Smith étudie la possibilité d'offrir un programme scolaire de langue française dès septembre 2002. Ce programme serait ouvert à tous les étudiants. Les niveaux offerts sont la maternelle, 1^e, 2^e et 3^e année. Le groupe estime que les enfants qui parlent deux langues possèdent une mémoire plus développée, s'expriment plus facilement et possèdent plus de vocabulaire. Pour plus de renseignements, contactez Claudette James au (867) 872-3335.

Augmentation de la taxe

Depuis le lundi 22 avril dernier, il en coûte environ 75 ¢ de plus pour s'acheter un paquet de cigarettes aux Territoires du Nord-Ouest et deux ¢ de plus par gramme de tabac. Seule la taxe sur le cigare demeure inchangée. Par cette hausse de taxe, déterminée sur un pourcentage du prix de vente des produits du tabac, le ministre des Finances, Joe Handley, espère réduire le tabagisme dans la population, particulièrement chez les jeunes. Des récentes statistiques démontrent que les adolescents des Territoires du Nord-Ouest fument deux fois plus que la moyenne nationale.

Loi sur les droits de la personne

Ayant reçu sa deuxième lecture lors de la dernière session de l'Assemblée législative, la *Loi sur les droits de la personne* passera prochainement à l'étape de la révision par le Comité permanent sur les programmes sociaux. Cette loi vise à remplacer la *Loi prohibant la discrimination*. Le calendrier des consultations n'a pas encore été officiellement annoncé.

Nouvelle convention

Les équipes de négociation du Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord et de la Société d'énergie des T.N.-O. en sont venus à une entente pour une nouvelle convention collective qui touchera 135 employés de cette institution gouvernementale. La partie patronale devait cependant ratifier l'entente avant que celle-ci ne prenne effet, ce qui devrait être fait au cours des prochains jours.

Négociation collective

Les négociations ont repris, la semaine dernière, entre le Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord, représentant les fonctionnaires territoriaux, et les représentants du gouvernement territorial. La présente convention collective prenait fin le 31 mars dernier. Quelque 3000 employés seront touchés par la nouvelle entente. Il est possible de consulter les revendications syndicales au www.unw.ca.

CSFD

Suite de la page 1

de l'Environnement, David Anderson.

Les États-Unis

Stephen Kafwi a aussi fait part de ses préoccupations face à l'attitude des politiciens américains qui voudraient adopter des politiques fiscales favorisant la construction du pipeline via l'Alaska. «Le Canada doit envoyer un signal clair au président et à l'administration à l'ef-

fet que les interférences dans le marché est nuisible à l'efficacité du marché du gaz en Amérique du Nord », a-t-il lancé. La position du gouvernement territorial, sur le sujet, est que les retombées économiques seraient supérieures si le pipeline était construit dans la vallée du Mackenzie.

Les Autochtones

« Le support des Autochto-

nes face au développement d'un pipeline est, comme vous le savez, conditionnel. Comme les autres Canadiens, les Autochtones veulent protéger leur environnement, être impliqués dans les décisions prises par les gouvernements et l'industrie et voir leur niveau de vie s'améliorer », a dit le premier ministre des Territoires, mettant l'accent sur la participation des Autochtones dans les différents pro-

Le fédéral aide Ottawa à offrir des services bilingues

Yves Desgagnés

Ottawa (APF) : La Ville d'Ottawa recevra un coup de pouce financier du gouvernement fédéral pour l'aider à offrir des services bilingues à ses concitoyens.

La capitale nationale recevra 2,5 millions de dollars au cours des cinq prochaines années pour l'aide à assumer les coûts de la transition vers des services bilingues. La Ville contribuera de son côté une somme de 7 millions de dollars durant la même période.

La nouvelle ville d'Ottawa, qui est le fruit de la fusion de 11 municipalités, a adopté en mai 2001, la politique des services en français de l'ancienne Ville d'Ottawa.

L'aide financière vise à soutenir la formation linguistique

des employés municipaux, à favoriser la traduction des arrêtés municipaux et l'interprétation en français et anglais lors des rencontres publiques et à permettre la mise sur pied d'un programme encourageant les gens d'affaires à afficher et à offrir des services bilingues ainsi qu'à encourager l'embauche de personnel bilingue.

« À titre de capitale du pays, Ottawa a de nombreux privilèges, mais aussi des obligations. L'une de ces obligations est d'être bilingue dans un pays bilingue », a déclaré le ministre responsable des langues officielles, Stéphane Dion.

La ministre du Patrimoine, Sheila Copps, a souligné le courage du maire Bob Chiarelli, des députés et surtout des francophones d'Ottawa qui ont ré-

clamé des services en français.

Le maire a indiqué que la subvention fédérale permettrait de couvrir les coûts pour le bilinguisme qui n'avaient pas été prévus par le comité de transition, lors de la fusion des municipalités. L'argent permettra, notamment, de traduire les règlements des anciennes municipalités environnantes, qui n'avaient pas de politique linguistique avant la fusion. Le maire Chiarelli a reconnu que sa ville avait une responsabilité particulière, à titre de capitale du pays.

Le débat sur les services en français à Ottawa a été particulièrement tendu en 2000 lors de la création de la nouvelle ville et jusqu'à l'adoption de la politique sur les services en français en mai 2001.

Toujours à la recherche de la perle rare?



jobsnorth.ca
your work...our business

Voici jobsnorth.ca,

le nouveau service de placement électronique à l'intention des personnes à la recherche d'un emploi et des employeurs des T.N.-O.

Que vous ayez un seul poste à pourvoir ou que vous en ayez une vingtaine, jobsnorth est un moyen rapide, facile et GRATUIT de recruter des candidats.

Rendez-vous au site www.jobsnorth.ca et inscrivez-vous dès aujourd'hui.

Votre prochain employé vous y attend peut-être déjà.

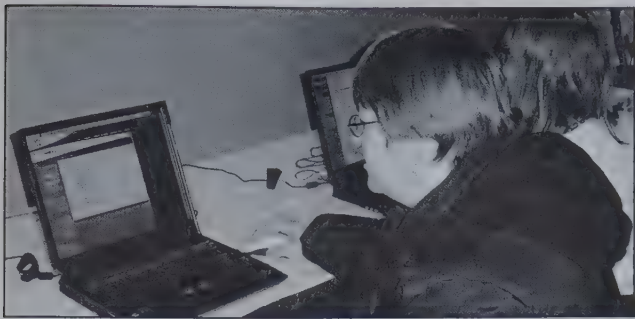
www.jobsnorth.ca

le travail... c'est notre affaire

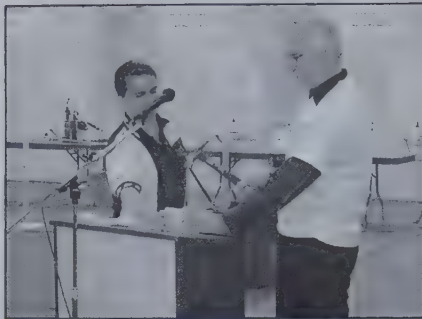
Pointez, cliquez, EMBAUCHEZ!



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation



Simon Bérubé/L'Aquilon



Alain Bessette/L'Aquilon

Jobsnorth.ca est lancé

Un nouveau service internet permet aux employeurs et aux chercheurs d'emploi de prendre contact

Simon Bérubé

C'est gratuit, facile à utiliser et ça se trouve au www.jobsnorth.ca. Via ce site Internet, les chercheurs d'emploi peuvent afficher leur curriculum vitae et consulter la variété des emplois offerts aux T.N.-O. Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a procédé, le mardi 16 avril dernier, au lancement de ce nouvel outil Internet. Le coût relié au développement du site Internet est d'environ 80 000 dollars.

Cette initiative se fait dans le cadre de l'entente fédérale-territoriale pour le développement du marché du travail, intervenue en 1996. Par cette entente avec le ministère des Ressources humaines du Canada, le gouvernement territorial reçoit des fonds pour gérer les programmes de réinsertion à l'emploi pour les chômeurs et d'échanges entre employeurs et chercheurs d'emploi.

Auparavant, les postes affichés se retrouvaient sur des car-

tes de papier placées dans des endroits publics des communautés, comme le bureau de poste. Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, ne sait cependant pas si ce procédé continuera d'exister. « Je ne suis pas sûr de ce qui adviendra de cette façon de faire. Une chose est certaine, c'est que ce nouvel outil est celui de l'heure », a-t-il déclaré.

Selon le ministre, les jeunes n'auront aucun problème à se servir de ce nouvel outil. « Pour les personnes plus âgées, ça pourrait constituer un défi d'utiliser un ordinateur, mais ils peuvent toujours trouver quelqu'un qui les aidera », lance-t-il. M. Ootes croit qu'une fois que les gens auront appris à utiliser le site web, ils seront en mesure de le faire par eux-mêmes.

M. Ootes n'a pas fixé d'objectif précis quant au nombre de chercheurs d'emploi et d'employeurs qui utiliseront jobsnorth.ca. « Ça va aller très vite. Beaucoup d'étudiants re-

viendront au cours des prochains mois et entreront sur le marché du travail. Dans les communautés aussi, vous verrez des employeurs afficher les postes sur Internet », a dit le ministre qui compte beaucoup sur les compagnies minières, pétrolières et gazières. Ce dernier se dit convaincu qu'il s'agit aussi de l'outil idéal pour les petites entreprises.

Le site Internet n'est disponible qu'en anglais. Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation n'est pas certain de savoir si le service sera aussi offert en français. « Je ne suis pas sûr. Nous n'avons lancé le site qu'aujourd'hui. L'autre question est de savoir si ce sera disponible dans les langues autochtones. Les défis sont grands à ce sujet. Bien sûr que l'on voudrait que ce soit fait, mais je ne suis pas sûr quand on pourra le faire et quelles sont les ressources disponibles. C'est un programme qui a coûté cher à développer », de dire le ministre.

Le ministre Jake Ootes a procédé à l'ouverture officielle des compétitions de Compétences Canada le 24 avril dernier.

Vous rêvez de vous impliquer auprès de votre radio communautaire?



Venez à notre rencontre printanière annuelle

Le jeudi 2 mai 2002 à 17 h 30 dans une atmosphère festive, le personnel et les collaborateurs de Radio Taiga parleront de la programmation estivale, des projets de la radio et de Kabadi...Kabaquoi?

Joignez-vous à nous!

Au menu : Vins, fromages et hors d'œuvres végétariens... rires, rencontres intéressantes, plaisir...

Salle de conférence à côté du studio de Radio Taiga
Sous-sol du 5016, 48^e rue



École Allain St-Cyr Inscription à la maternelle et rencontre d'information pour les parents

L'École Allain St-Cyr est heureuse de vous annoncer que les enfants ayant droit à l'éducation en français et qui auront 5 ans avant le 31 décembre 2002 sont éligibles pour la maternelle à plein temps durant l'année scolaire 2002-2003.

L'École Allain St-Cyr accepte présentement les inscriptions. Vous n'avez qu'à vous présenter durant la semaine entre 8 h 15 et 16 h 30 ou encore le lundi 29 avril 2002 entre 18 h et 20 h.

Lors de l'inscription de votre enfant, veuillez apporter son certificat de naissance ainsi que sa carte d'assurance-maladie.

Le mercredi 5 juin 2002, l'enseignante de maternelle rencontrera les parents pour une soirée d'information sur le programme.

Pour plus de renseignements, téléphonez à l'École Allain St-Cyr au 873-3223.

Jeux d'hiver de l'Arctique 2002

Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles vous invite à célébrer les derniers Jeux d'hiver de l'Arctique.

• Venez voir le diaporama original des photographes Robert Dall et Darren Campbell sur les activités des Jeux qui ont eu lieu au Groenland.

• Assistez à la présentation de « Kick! The Spirit of the Games », documentaire d'une heure réalisé par la CBC sur les sports arctiques aux Jeux d'hiver de l'Arctique 2002.

Date : le mardi 30 avril 2002
Heure : de 19 h à 21 h

Il y aura des prix de présence et des rafraîchissements.



CBC North

ÉDITORIAL

Pas si rassurant !

Comme on a fait grand cas du désastre écologique de la mine Giant au cours des dernières années, plusieurs lecteurs et lectrices avaient probablement l'impression que la ville de Yellowknife était insalubre. Une étude publiée récemment vient remettre les pendules à l'heure (voir article en page 11).

Cette étude porte sur les secteurs commerciaux et résidentiels de la ville, à l'exclusion des terrains de la mine Giant. Le constat est rassurant : les risques pour la santé sont minimes.

Finalement, seul le secteur adjacent à la Con Mine présente de plus hauts risques. C'est normal puisque l'arsenic naturel du sol y est déjà plus élevé qu'ailleurs, mais aussi parce que des années d'exploitation minière y ont laissé leur marque.

Ce sont les études reliées à la mine Giant qui devraient donc nous inquiéter. En effet, des centaines de milliers de tonnes d'arsenic, dans sa forme létale, y sont entreposées et de la poussière toxique se retrouve un peu partout sur le terrain de la mine et dans les différents étangs de rétention.

C'est ça qui est inquiétant !

On a pu constater que de telles quantités engendrent des coûts astronomiques pour en faire le traitement. Pressions économiques obligent : cela pousse les autorités à trouver la solution la moins coûteuse plutôt que celle qui réglerait la situation définitivement.

De telles quantités causent des risques énormes de propagation dans l'environnement. Or l'environnement immédiat de ces terrains, c'est la ville de Yellowknife et le village de Dettah.

À court terme, il est toujours bon et sain de vivre à Yellowknife. Pour que cela continue d'être vrai à long terme, il ne faudra pas négliger les possibilités de catastrophes écologiques que représente la mine Giant.

Alain Bessette



Alain Bessette/L'Aquilon

Épreuve de coiffure lors des compétitions de Compétences Canada » le 24 avril dernier.

LE TEMPS DES IMPÔTS



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon : C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Louis-Pascal Rousseau.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

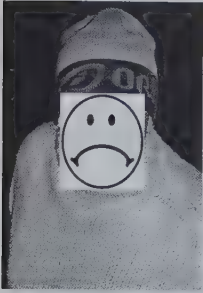
Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Fédération Franco-Ténoise

Un petit coup de gueule, ça fait du bien!



Genevieve Harvey

Dites, ça ne vous tenterait pas, par hasard, que je donne un petit coup de gueule contre ma cible préférée, (si votre nom vous vient en tête, vous me prêtez des intentions bien méchantes!) les compagnies aériennes? Je reviens d'un court périple dans l'est et le sud, et encore une fois, mes déplacements en avion ont réussi à me faire perdre le calme olympien qui me caractérise...

Le tout a débuté ici à Yellowknife. Partie un jeudi soir, je me suis retrouvée à l'aéroport avec une poignée de personnes à me faire fouiller à la sécurité. Les règles étant ce qu'elles sont, je n'avais aucune récrimination jusqu'alors. Donc, fouille de vingt-quatre personnes qui a pris...plus de trente minutes. Comment, me direz-vous, elle a compté les personnes dans la salle. Eh bien non! Je ne les ai pas comptées dans la salle, mais dans l'avion: en effet, le compte n'a pas été long à faire: quatre rangées de sièges par six de front. On multiplie donc l'un par l'autre pour se rendre compte qu'on a décidé d'entasser 24 personnes dans cet appareil, le reste étant réservé pour...le cargo. Et comme tous ces bancs sont à l'arrière dudit appareil, l'entassement réservé est tout bonnement incroyable voire in-

descriptible: même pas moyen de manger, trop tassé. Même pas moyen de boire son café, trop tassé. Je décide donc de tout de même faire contre bonne fortune, bon cœur. Je me défoule un tout petit peu sur mon voisin de siège: je lui laisse comprendre que je n'ai jamais vu pire (et je vous prie de croire que c'est vrai). Là-dessus, il me répond que ce constat se révèle également vrai pour lui. La situation n'est pas réglée du fait, mais ça fait du bien de le dire. La seule consolation de ce vol est sa durée, si on peut dire, c'est que quatre-vingt-dix minutes, c'est pas trop long. De toute façon, une demi-heure de plus, et je peux dire que quelques personnes auraient pété une crise.

C'est donc avec soulagement que je me prépare à une attente de deux heures à l'aéroport d'Edmonton. Deux heures d'attente, dans un aéroport pratiquement vide, suite à ce vol de promiscuité, c'est le luxe, si je peux dire.

Le reste du vol s'effectue donc sans trop de surprises ou de frustrations. L'appareil Airbus fait figure de première classe après le peu d'espace qui nous était réservé dans le vol précédent. Attente de quatre heures à Toronto pour le prochain vol direct pour Québec. Oui, quatre heures, avec un rhume carabiné, le nez bouché, les oreilles qui grésillent, et tout le bataclan. C'est avec résignation que je décide de m'allonger sur trois sièges d'aéroport: si je ne le fais pas, je tombe. N'allez surtout pas croire que je peux dormir dans ce remue-ménage et une telle cacophonie. Nenni, mais au moins, je peux reposer ma tête lourde de cette nuit de déplacement. Je n'ai pas dormi au cours du voyage et n'allez surtout pas croire que c'est parce que le film était bon, bien au contraire. Un navet. Ils ont le

don d'aller chercher les pires films (américains, ça va de soi), ce qui me met en rogne, car je suis loin d'être une adepte de ce genre de cinéma. Je pourrais même affirmer que le cinéma de notre voisin du Sud me rend malade, ce qui m'empêche de dormir.

Donc, tentative de roupillon, en cette brève attente de quatre heures. M'est-il nécessaire de vous dire que j'étais heureuse de mettre les pieds à Québec. Je ne rêvais que d'une chose: dormir. Le but de mon voyage: la Dicie des Amériques. Je vous en parlerai dans mon prochain article, car n'oubliez pas que le but de mes propos est de me défouler à propos des avions. Je vais donc m'en donner à cœur joie pendant encore quelques lignes.

Donc, deux jours après, je prends l'avion pour...Cancun, au Mexique. Je prends une compagnie de cargo qui a décidé de se lancer dans le vol notisé. L'appareil n'est pas trop plein, la bouffe est bonne, le vol se fait sans heurts, sauf pour le sys-

tème de chauffage qui, de toute évidence, est brisé. Il fait une chaleur d'enfer. Peut-être a-t-on décidé de nous préparer à la chaleur qui nous attend? En réponse aux questions de nombreux passagers, ce que l'agent de bord a trouvé de mieux pour calmer nos chaleurs, ce fut que comme ce sont des pilotes de cargo, ils manquent d'expérience avec les passagers! Réponse qui en laisse plus d'un pantois, pour ne pas dire incrédule. Mais enfin, nous respirons à notre arrivée, croyons-nous stupidement. Deux jets viennent de se poser à l'aéroport. C'est dimanche et il semble que le gouvernement mexicain se fiche éperdument des voyageurs qui arrivent: seuls deux agents d'immigration travaillent pour environ cinquante personnes qui arrivent. Il faut donc se résigner à une attente interminable: trois heures en ligne, sans une seule goutte d'eau pour se désaltérer, debout à chialer vertement, sans vergogne. On se défoule, car sinon, on hurlerait. Bref, tout ce qui

tourne autour des avions, des aéroports, des déplacements dans les airs, etc. est atroce. Et je n'entrerai pas dans les prix en régions éloignées: vous le savez tout aussi bien que moi. Et je ne parlerai pas de la nouvelle taxe sur la sécurité en vigueur depuis le début d'avril: vous le savez tout comme moi. Et je ne parlerai pas de la bouffe: vous le savez tout comme moi.

Je vous passe le voyage de retour, mais qu'il me suffise de dire que l'avion Cancun-Montréal n'avait pas fait réparer son système de chauffage, que les attentes furent un peu moins longues, car je passais par Montréal. Que j'ai quasiment eu envie de me prendre pour le pape et de baisser le sol de l'aéroport de Yellowknife à mon arrivée, tant j'étais contente d'être de retour.

Mais on y pense, et puis on oublie...jusqu'à la prochaine fois.

Vive le plancher des vaches!

genevieveharvey
@yahoo.com

Félicitations aux lauréats des Prix du bénévolat remarquable 2002

Le ministère des Affaires municipales et communautaires et la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest félicitent les lauréats des Prix du bénévolat remarquable 2002.

- Janet Wong, Yellowknife – Prix de jeune bénévole
- Ed Jeske, Yellowknife – Prix d'ainé respecté
- Dusty Miller, Yellowknife – Prix de membre d'un conseil d'administration
- Lori Uhlenberg, Hay River – Prix de bon voisin
- Dixie Penner, Fort Smith – Prix de bénévolat exceptionnel
- Thrift Shop, Hay River – Prix d'organisme communautaire remarquable

Les Prix du bénévolat remarquable sont décernés chaque année pour reconnaître le rôle vital que jouent les bénévoles dans nos collectivités et dans nos régions. En consacrant temps et efforts à la vie communautaire, les bénévoles contribuent à l'amélioration de la qualité de la vie de tous les résidents du Nord.



Prix du bénévolat
remarquable des T.N.-O.



Société d'énergie des
Territoires du Nord-Ouest



Territoires du
Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires

Célébration de la 1^{re} communion

De jeunes enfants francophones
de Yellowknife célébreront leur
première communion le
dimanche 28 avril
à 16 h
à l'Église St-Patrick

La messe sera célébrée tout en français
Le public est invité.



La page de CHAQUETTE ET STYLE

En raison de difficultés techniques, les gagnants du concours de printemps ne seront dévoilés que la semaine prochaine

La vie de château

La vie au château



Il y a beaucoup de guerres au Moyen Âge. Le château fort sert de refuge aux villageois. Il contient des habitations, des tours et souvent deux épaississeurs de murs (des enceintes). Il appartient au seigneur de la région. Ce dernier protège les habitants; en échange, ils le font vivre en lui fournissant de la nourriture et en participant à des corvées. Le châtelain vit dans le château avec sa famille et ses serviteurs. D'autres personnes y habitent : le forgeron, le sellier, le menuisier y ont leur atelier et leur maison.

Devenir adulte

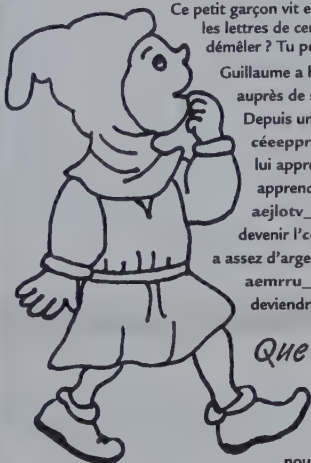
À quel âge est-on adulte ? Au Moyen Âge, une fille devient une adulte à 12 ans et un garçon, à 13 ou 14 ans. Vers 10 ans, les enfants, qui ont déjà commencé à faire toutes sortes de travaux, apprennent un métier : menuisier, cordonnier, brodeuse, couturière, lingère...

Les amis de Guillaume

Les amis de Guillaume ont des noms à la mode : Jean, Arnoul, Mahaut, Olivier, Jeanne, Roland, Iseut, Perrette... Quels sont les noms de fille et quels sont les noms de gars ?

Allô !

As-tu déjà imaginé que tu vivais dans un château du Moyen Âge ? T'es-tu déjà demandé comment était la vie des gens et des enfants à l'époque où les châteaux forts ont été construits ? Je t'en parle aujourd'hui.



Ce petit garçon vit en 1234. Je te raconte comment il vit, mais les lettres de certains mots se sont emmêlées. Peux-tu les démêler ? Tu peux aussi colorier le dessin.

Guillaume a huit ans. Il habite au château. Il a grandi auprès de sa mère. Il l'aidait à faire de petits travaux. Depuis un an, son père l'a confié à un céepprrttu_____ (un professeur) qui lui apprend à lire, écrire et compter. Bientôt, on lui apprendra le tir à l'arc et le lancer du aejlotv_____. À 12 ans, il pourra devenir l'écéruy_____ d'un chevalier. S'il a assez d'argent pour acheter une aemrru_____ et un cheval, peut-être deviendra-t-il chevalier lui aussi, plus tard ?

Que mange-t-on ?

Pendu au foyer, un acdhnoru_____ contient un potage. Chaque jour, on ajoute de nouveaux ingrédients aux restes de la veille.

Les gens mangent des aegopst_____ faits de lard, de choux et de légumes. On mange aussi du aimp_____ et beaucoup de aeifgmor_____. Parfois il y a des fruits. Les nobles sont chanceux : ils peuvent acheter des céeips_____ pour que la nourriture ait meilleur goût. Au Moyen Âge, les aliments n'étaient pas toujours très frais.

Où dort-on ?

Avec son cheval, le lit est le bien le plus précieux du seigneur ! Les gens ordinaires dorment souvent sur une simple aaeilpss_____ : un lit fait de paille. Souvent, il n'y a pas de pièce spéciale juste pour dormir. On dort là où on vit le jour.

Comment s'habille-t-on ?

Comme tous les enfants, Guillaume porte une chemise et une ceott_____ (une robe avec une ceinture). Il peut porter des acehssu_____ (de longs bas qui montent aux cuisses) et ses chaussures, en cuir, sont nouées à la cheville.

À quoi joue-t-on ?

Les eiopstu_____, marionnettes, chevaux à bascule existent au Moyen Âge. Les adultes jouent aux ccéehts_____. Les fils des seigneurs apprennent le lancer du poids et du javelot, le tir à l'arc, l'équitation.

Les bonnes manières

Ne crache pas sur la table.

Si tu rinces ta bouche, ne recrache pas dans le bol, mais sur le sol.

Ne t'essuie pas les mains sur la robe d'une dame, mais sur les pans de la nappe.

Ne souffle pas dans la face d'un voisin si tu n'est pas sûr de ton haleine.

Relie chaque mot à la bonne définition.

- Fossé rempli d'eau qui entoure le château. a. donjon
- Plus grosse tour du château, où habite le seigneur. b. garde-robe
- Partie basse du château fort. Les forgerons, tisserands, etc., y vivent et y travaillent. On y fait un potager et les animaux peuvent y circuler. c. colporteur
- C'est la toilette. Un conduit d'évacuation mène à la douve. d. trouvère
- C'est ainsi qu'on nomme les paysans libres. e. tranchoir
- Lourde porte en fer. f. douve
- Marchand qui portent les marchandises de ville en ville. g. basse-cour
- Chanteur, conteur, jongleur, poète, il va de château en château amuser le seigneur et sa dame. h. vilains
- Morceau de pain dur qui sert d'assiette pour la viande. i. herse

RÉPONSES : 1-f; 2-a; 3-g; 4-b; 5-h; 6-i; 7-c; 8-d; 9-e.

RÉPONSES : précepteur, javelot, écuyer, armure, chaudron, potages, pain, fromage, épices, paillasses, cotte, chaussures, couples et éches.

Des jeunes se retrouvent à Whitehorse

On y parle de bilinguisme

Sept jeunes de Yellowknife se sont rendus à Whitehorse, du 15 au 17 avril, pour une conférence nationale sur le français et le bilinguisme.

Simon Stuehl

La conférence, appelée « Le français pour l'avenir », réunissaient quelques 2500 jeunes de 15 à 17 ans répartis dans les villes de St Jean (Terre-Neuve), Toronto, Calgary, Halifax, Winnipeg, Fredericton, Saskatoon, Vancouver et, bien sûr, Whitehorse. C'est par satellite que l'animatrice Juliette Powell,

donnait la parole aux différents intervenants réunis dans ces villes.

Les sujets abordés, lors de cette conférence d'environ une heure et demie, sont le bilinguisme, le français sur Internet et l'utilisation en général du français. « Nous avons parlé du manque de confiance que les jeunes en immersion peuvent

ressentir face à la difficulté de parler en français et de la peur de faire des fautes. Le consensus des jeunes qui ont parlé était qu'il fallait prendre le risque de faire des fautes et que la seule façon d'améliorer sa langue était de l'utiliser », de faire savoir Duncan Hamre, élève de 11^e année en immersion à l'école Sir John Franklin.

Joannie Mercure et Lucie Sénéchal, deux élèves de l'école Allain St-Cyr, ont retenu des discussions que les sarcasmes envers les francophones et les francophiles sont les mêmes partout. « Il y a du racisme envers le français partout. C'est pareil comme pour nous », lance Lucie. Les injures aussi sont les mêmes, selon elles : « french fries », « frogs » et « frenchies » résonnent d'un océan à l'autre.

Les élèves en immersion aussi se sentent parfois marginalisés, de faire savoir les trois élèves de l'école Sir John Franklin s'étant rendus à la conférence. En plus de Duncan Hamre, cette école était représentée par Louise Tumchewics et Sara Thomson. « Ça nous arrive parfois (d'être mis à l'écart), mais tu dois juste faire valoir ce que le français peut t'apporter, comparativement à ceux qui ne peuvent pas le parler », déclare Sara.

La présence du français sur Internet a aussi fait l'objet des discussions lors de la conférence.

rence. « La question était de savoir si l'on pouvait retrouver les mêmes informations en anglais et en français sur le Web. Je crois que c'est la même chose », lance Lucie Sénéchal. Pour Duncan Hamre, ce « dialogue fut intéressant et a montré la diversité du pays. Mais le sujet de discussion est rapidement passé de l'Internet aux politiques de monsieur Trudeau dans les années 1970 ».

Les élèves d'immersion ont cependant décelé quelques ombres au tableau de leur voyage à Whitehorse. Selon eux, les ateliers portant sur divers sujets, organisés en après-midi, étaient un « désastre ». D'autant plus que ces ateliers étaient principalement présentés en anglais...

L'importance accordée aux délégués présents à Toronto avait aussi de quoi décevoir les jeunes qui étaient à Whitehorse. La centaine de jeunes présents dans la capitale yukonnaise n'ont vu leur opinion diffusée à l'échelle nationale qu'à quelques reprises.



Photo : Duncan Hamre

Félicitations aux détaillants de tabac de Hay River et de Enterprise!

Mis à l'épreuve, les détaillants de tabac de Hay River et de Enterprise refusent tout simplement de vendre des cigarettes aux jeunes de moins de 18 ans.

Ce mois-ci, huit détaillants choisis au hasard ont reçu la visite d'un jeune de moins de 18 ans qui leur a demandé de lui vendre des cigarettes. Les huit détaillants ont refusé.

Nos détaillants posent un geste important en matière de santé publique, car ils aident à dissuader nos jeunes d'acquiescer une habitude à la fois susceptible d'entraîner une dépendance et difficile à perdre.

Nos détaillants contribuent à changer les choses!

Mérol.

J.M. Miltenberger

Le ministre de la Santé et des Services sociaux,
J. Michael Miltenberger



Faits sur le tabagisme

- Les personnes qui ne fument pas avant l'âge de 18 ans risquent peu de commencer à fumer plus tard dans la vie.
- Les personnes qui commencent à fumer à un jeune âge sont moins susceptibles de cesser de fumer lorsqu'elles sont plus vieilles.
- 34 % des jeunes des T.N.-O. sont des fumeurs. Par comparaison, la proportion de jeunes Canadiens qui fument est de 17 %.



Nomination



Andrew Wong

L'honorable Joe Handley, ministre responsable de la Commission des accidents du travail (CAT), a le plaisir d'annoncer la nomination de M. Andrew (Andy) Wong au poste de président de la Commission des accidents du travail, pour un mandat de cinq ans.

Avant sa nomination, M. Wong a siégé au conseil d'administration de la CAT pendant deux ans. Comptable de formation, M. Wong apportera à ses nouvelles fonctions une solide connaissance du domaine financier ainsi que sa vaste expérience en tant qu'administrateur. Il tient à remplir ses fonctions avec intégrité et disponibilité, à fournir une orientation claire et à répondre de ses actes devant toutes les parties intéressées.

La CAT se réjouit à la perspective de travailler avec M. Wong, afin de continuer à fournir un excellent service à toutes les parties intéressées.



COMMISSION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL
Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

Expressions FRANCOPHONES

Une publication mensuelle de l'Association de la presse francophone

Le pouvoir gris

Yves Lusignan

Les politiciens savent depuis longtemps qu'il faut ménager les personnes âgées. Prenez le souper gala que l'Assemblée des aînées et aînés francophones organise le 6 juin à Ottawa, pour souligner le 10^{ème} anniversaire de sa fondation.

Au dernier décompte, cinq ministres, six sénateurs et huit députés fédéraux ont accepté l'invitation de l'Assemblée. La présidente du Conseil du Trésor, Lucienne Robillard, le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration Denis Coderre, le ministre des Affaires intergouvernementales et responsable de la coordination des dossiers des langues officielles Stéphane Dion, le ministre des Pêches et des Océans Robert Thibault et le secrétaire d'État Asie-Pacifique David Kilgour ont confirmé leur présence.

Il faut compter à cette brochette de ministres les sénateurs Gérard Comeau, Marcel Prud'homme, Rose-Marie Losier-Cool, Shirley Maheu, Lucie Pépin et Laurier Lapierre, ainsi que les députés libéraux Diane St-Jacques, Jeannot Castonguay, Robert Bertrand et Larry Bagnell, la bloquiste Francine Lalonde, l'allianciste Rahim Jaffer, le néo-démocrate Yvon Godin et le député indépendant Jean-Guy Carignan. Deux hauts fonctionnaires du ministère de la Santé ont également accepté l'invitation.

De mémoire, jamais une association francophone nationale n'a réussi un tel coup de filet pour souligner un anniversaire. Certaines se contenteraient bien d'accueillir un seul ministre lors de leur assemblée annuelle!

Il faut dire que les associations de personnes âgées qui sont membres de

l'Assemblée des aînées et aînés francophones comptent 455 000 membres qui ont payé une cotisation, dont 30 000 vivent à l'extérieur du Québec. Cela fait beaucoup d'électeurs. N'empêche que le pouvoir gris ne peut pas gagner tous les cœurs. Au moment d'écrire ces lignes, personne au ministère du Patrimoine n'a répondu à l'invitation de célébrer avec les aînés.

Le directeur général de l'Assemblée, André Sarrazin, mesure le chemin parcouru par les aînés depuis dix ans. Lors de la fondation de l'Assemblée le 14 novembre 1992 à Winnipeg, on ne comptait que six associations provinciales. Les aînés francophones étaient organisés au Québec, au Manitoba, en Ontario, en Saskatchewan, en Alberta. Au Nouveau-Brunswick, les aînés acadiens étaient membres d'une association bilingue. Ailleurs, ils étaient membres d'associations unilingues anglophones.

Aujourd'hui, on compte 23 associations francophones de personnes âgées et près de 500 membres individuels. On

vient tout juste de fonder une association francophone de personnes âgées en Colombie-Britannique. L'Assemblée est présente dans toutes les provinces et les territoires, sauf en Alberta où l'association provinciale a retiré ses billes en 1996 parce qu'elle contestait le mode d'élection au sein de l'organisme national.

L'assemblée a eu une première occasion de tester son pouvoir dans le dossier des pensions. Il y a quelques années, elle a fait une alliance avec les anglophones pour faire reculer le ministre des Finances Paul Martin, qui avait annoncé l'intention du gouvernement de calculer les pensions des personnes âgées en s'appuyant sur le revenu combiné de l'homme et de la femme.

Les aînés en avaient déduit que la femme qui avait consacré toute sa vie à élever ses enfants au foyer, mais qui n'avait jamais été salariée, ne méritait pas un chèque de pension aux yeux du gouvernement. Ils n'ont pas aimé l'idée. Le gouvernement a ensuite juré qu'il continuerait à émettre un

chèque au nom de l'épouse...calculé sur les revenus de son mari! Les associations d'aînés ont alors informé le ministre Martin que de nombreux couples songeaient à divorcer devant une telle injustice! Certains couples avaient même commencé à donner deux adresses postales, l'un vivant officiellement au sous-sol et l'autre au premier plancher, raconte André Lécuyer, qui fut le premier président de l'Assemblée. Le gouvernement a reculé.

L'Assemblée a aussi mis sur pied quelques projets intéressants depuis sa fondation. On pense à la présence d'aînés dans les écoles élémentaires et secondaires, dans le but d'aider les jeunes en difficulté d'apprentissage. Et que dire de ce projet technologique, où ce sont les jeunes qui initient cette fois les aînés à l'utilisation d'Internet.

Récemment, l'Assemblée a participé à la fondation du Congrès des organismes seniors du Canada qui regroupe 12 associations nationales, dont l'Assemblée

des aînés. Objectif : parler d'une seule voix pour régler les questions qui préoccupent le troisième âge, comme la santé, le transport et les pensions.

L'Assemblée des aînés et aînés francophones du Canada lutte présentement pour obtenir une part plus importante des fonds du ministère du Patrimoine qui sont consacrés au fonctionnement des associations francophones nationales. «La seule voix francophone des personnes aînées sur la scène nationale» ne reçoit que 80 000 \$ par année, ce qui l'empêche d'avoir une direction générale à temps plein. Parions qu'il en sera question avec les politiciens entre le dessert et le café, lors du souper anniversaire du 6 juin. Parce que 455 000 membres, cela fait beaucoup d'électeurs.

La diffusion des idées francophones
www.journaux.apf.ca



FONDATION
POUR L'AVANCEMENT DU THÉÂTRE
FRANCOPHONE AU CANADA

Depuis de nombreuses années, treize compagnies de théâtre professionnelles présentent dans les communautés francophones et acadienne un théâtre de grande qualité. Elles présentent une quarantaine de productions par année et rejoignent plus de 100 000 spectateurs.

L'Association des théâtres francophones du Canada, qui les regroupe, a créé une fondation qui caresse le rêve de devenir un important mécanisme de financement pour les compagnies et leurs artisans.

La Fondation pour l'avancement du théâtre francophone au Canada s'affaire activement à constituer un fonds en capitalisation lui permettant d'offrir des bourses, d'aider à la création de spectacles et de financer des projets de développement.

Pour faire un don, nous appuyer ou simplement pour en savoir davantage, communiquez avec Paul-Émile Leblanc ou Marc Haefkens, au secrétariat de la Fondation, au (819) 770-3192.



Gagnant 2002 du trophée
ACTIFS et Fiers
Faculté Saint-Jean
Edmonton, Alberta

Le trophée est remis à l'école qui, avec sa communauté, a réalisée la programmation la plus riche dans le cadre de la Semaine nationale de la francophonie 2002.
Dans l'ordre habituel : M. Denis Paradis, secrétaire d'État à la Francophonie, M. Normand Fortin, de la Faculté Saint-Jean et M. Gérard C. Boudreau, président de l'ACELF.



Site internet : www.acelf.ca/enf
Courriel : enf@acelf.ca
Téléphone : (418) 681-4661

ASSOCIATION CANADIENNE
D'ÉDUCATION DE LANGUE FRANÇAISE
www.scaelf.ca

De la roche à la pierre précieuse

Rare et mythique, mais surtout cher, le diamant doit d'abord faire l'objet d'un travail précis et minutieux. La moindre erreur du tailleur ou du polisseur peut faire une grande différence sur sa valeur.

Simon Bérubé

« Si tu fais une erreur, tu peux transformer une bonne pierre en mauvaise pierre. Il faut donc faire très attention et penser à tout à la fois. Au début, c'est difficile, mais ensuite, c'est comme toute autre chose, on s'habitue et ça devient facile », de faire valoir Efrain Perdomo, tailleur et polisseur de diamants pour la compagnie Deton'Cho Diamonds Inc. Celui-ci offre présentement des démonstrations de son travail, chaque fin de semaine, à la « Gallery of the Midnight Sun ».

Natif de Rio de Janeiro, au Brésil, M. Perdomo travaille dans les pierres précieuses depuis l'âge de 16 ans. Il y a quelques années, il s'installait à Calgary pour y travailler le diamant. Il y deux ans, son patron l'a fait monter à Yellowknife. Les premiers diamants canadiens venaient d'extraits du sol du lac de Gras.

« La qualité du diamant du Canada est très bonne. Ils n'ont pas beaucoup d'inclusions et la couleur est merveilleuse », d'analyser M. Perdomo. Les inclusions sont des traces d'autres minéraux sous forme cristalline contenues dans la pierre. Moins on en retrouve, meilleure est la qualité de la pierre.

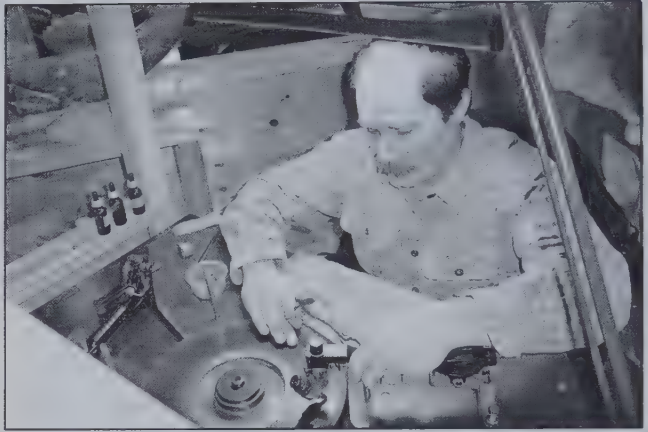
Lorsque qu'un diamant ar-

rive à l'usine de taille et de polissage, il ressemble à une pierre contenant du quartz, comme on peut en trouver le long d'une rivière. « La première chose à faire est de marquer le diamant pour avoir une idée de son poids. On évalue ensuite les façons de le couper qui donneront la forme visant à maximiser le poids », explique-t-il.

Par la suite, on coupe le diamant. « On aura alors deux diamants, un gros et un plus petit. Le sciage se fait par un processus de rotation afin que la pierre prenne une forme primaire circulaire », ajoute-t-il. Juste avant le polissage, le diamant ressemblera à un gros grain de sel.

C'est le polissage qui donnera tout son éclat au diamant. Selon le site Internet de la compagnie Ekati, « un diamant a de l'éclat lorsque la lumière qu'il projette est distribuée sur toutes ses facettes ». La valeur d'un diamant, quant à elle, est évaluée selon quatre critères, la taille, la couleur, la pureté et le poids.

Tout de même étrange qu'une simple pierre suscite autant d'intérêt et mène des compagnies à construire des méga-complexes, en des lieux fort éloignés, pour l'extraire. « La fascination et le prix du diamant viennent de sa rareté. C'est une belle pierre.



Simon Bérubé/L'Aquilon

Bien sûr, on peut trouver la beauté partout, même dans un bout de bois. Mais quand tu travailles un diamant, tu vois à quel point c'est beau. C'est extraordinaire de voir la pierre se transformer », de lancer Efrain Perdomo.

Il est vrai que plusieurs surprises attendent la personne qui observera un diamant fini de plus près. Entre autres, il y a ces huit cœurs, créés par le polissage qui forment un cercle. Plus ces cœurs

sont symétriques et précis, plus le diamant aura de la valeur. Selon M. Perdomo, ce sont surtout les Japonais qui y attachent une importance.

En y regardant d'encore plus près, on verra aussi, sur chaque

diamant, l'inscription d'un logo et un numéro d'identification. « C'est un procédé au laser dans lequel je ne suis pas impliqué. C'est une protection pour le public en cas de vol », d'expliquer Efrain Perdomo.

Dernier rapport sur les déversements SOS produits toxiques

Moins de grands déversements mais plus de petits : tels sont les grands traits du rapport 2001 sur les déversements de matières toxiques.

Julie Plouffe

Plus du quart des déversements chimiques en 2001 sont survenus à Inuvik, selon le rapport sommaire 2001 du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique sur les déversements. Une performance en déclin pour cette région qui a enregistré la moitié moins de décharges en 2000.

L'industrie pétrolière et minière sont à la source de 63 % des accidents, alors que le secteur du transport est responsable de 10 % des déversements, comparativement à 4 % en 2000. Bon premier, c'est la région du Slave Nord qui récolte plus de la moitié des 279 déversements. En 2001, 239 décharges ont été signalées au ministère.

Une légère augmentation que le Service de la protection de l'environnement met en lumière dans ce rapport qui évalue les quantités et le nombre de déversements. Bonne nouvelle, les décharges de plus de 1000 litres

et les écoulements accidentels de gaz et d'huile à chauffage sont en chute libre. « C'est positif quand on constate que le nombre de signalements est à la hausse, mais cette augmentation nous fait réfléchir sur les impacts des activités industrielles », mentionne Emery Paquin, directeur du Service de la protection de l'environnement.

Près de 21 000 litres d'huile ont été déversés au cours de la période, une hausse de 10 % par rapport à l'année précédente. Les eaux usées ont coulé en grande quantité, représentant plus de 640 000 litres. La fuite de plus de 111 millions de litres de sulfure d'hydrogène dans la région du Deh Cho est la plus grande quantité de produit chimique évacuée dans l'environnement. Peu de détails ont pu être obtenus sur les circonstances de l'accident. La fiche technique du produit n'est pas très rose : gaz inflammable qui peut provoquer de graves brûlures

et/ou engelures; l'inhalation peut être fatale. « C'est un produit qui peut être extrêmement dangereux pour la population », reconnaît le directeur.

Toute proportion gardée, une grande quantité déversée n'est pas automatiquement synonyme de danger, estime Emery Paquin. « Tout dépend de la substance et de l'endroit où a lieu l'accident, par exemple s'il y a des gens, du vent, si c'est dans une vallée... » Prenant le cas de l'acide, une quantité déversée dans un lac est diluée, mais sur le sol, le composant chimique peut provoquer de sérieux problèmes environnementaux.

Les propriétaires de lieux d'entreposage sont tenus, par la Loi sur l'environnement, de signaler sur-le-champ tout déversement dépassant le seuil minimal toléré. La ligne téléphonique SOS Déversements recueille les données en tout temps.



Comité permanent des programmes sociaux

Audience publique

Nous voulons savoir ce que vous pensez!

Le Comité permanent des programmes sociaux tiendra une audience publique sur le projet de loi n° 8, loi modifiant la Loi sur la profession infirmière et la Loi sur la pharmacie.

Le projet de loi n° 8 propose de modifier la Loi sur la profession infirmière afin d'autoriser les infirmières praticiennes et les infirmiers praticiens qui sont parties à un accord d'exercice en partenariat à exercer cette profession en des endroits désignés par le ministre pour la mise en œuvre de projets pilotes. Le projet de loi précise quelles sont les qualifications nécessaires pour être inscrit à titre d'infirmière praticienne ou d'infirmier praticien et prévoit l'élaboration de lignes directrices relatives à cette profession et leur approbation.

Le projet de loi propose également de modifier la Loi sur la pharmacie pour que les pharmaciens puissent exécuter les ordonnances signées par les infirmières praticiennes ou les infirmiers praticiens.

Les audiences publiques de ce projet de loi auront lieu le mercredi 12 juin 2002, à 10 h 30, dans la salle A des comités de l'Assemblée législative, à Yellowknife.

Les personnes ou les organismes intéressés à comparaître devant le Comité doivent communiquer avec le greffier dont le nom apparaît ci-dessous avant 17 h, le vendredi 7 juin 2002.

Pour vous inscrire comme témoin ou pour obtenir plus d'information sur le projet de loi n° 8, communiquez avec le greffier du Comité, à l'adresse qui suit :

Dave Inch, greffier
Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest
C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9
Tél. : (867) 669-2299; sans frais : 1-800-661-0784
Télécopieur : (867) 873-0432 Courriel : clerks@gov.nt.ca

Brendan Bell
Président

Dave Inch
Greffier de comités



Merci



Nous souhaitons remercier M^{me} JoAnne Deneron pour son dévouement et leadership, pendant son mandat en tant que présidente de la Commission des accidents du travail (CAT), de janvier 1998 à mars 2002.

Par son leadership, M^{me} Deneron a su donner une orientation à la Commission des accidents du travail pendant une période de changement et de développement. Nous lui souhaitons du succès dans ses projets futurs.

Les ministres responsables de la CAT,

l'honorable Joseph Handley et

l'honorable Kelvin Ng,

le conseil d'administration, l'équipe de gestion et le personnel de la CAT.



COMMISSION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL
Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

Changements climatiques Prendre le vélo

La conscientisation en environnement doit prendre racine auprès de la population et les jeunes ténois en sont conscients.

Julie Plourde

« Faire sécher mon linge dehors pendant l'été » ou « apprendre à faire du skate board » sont les idées de génie des jeunes étudiants des T.N.-O. qui en ont appris un peu plus sur le réchauffement planétaire lors de la semaine nationale de la faune, du 10 au 13 avril dernier. Jennifer Dallman, d'Arctic Energy Alliance (AEA), a calmement répété qu'il vaut mieux marcher deux coins de rue plutôt que de prendre la voiture. « Je leur explique que c'est correct d'aller au Wall-Mart en voiture, mais qu'ils peuvent prendre leurs jambes ou le vélo pour aller chez leurs amis du quartier. »

Cette initiative nationale a été récupérée ici par le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, en collaboration avec AEA et Ecology North. Une petite salle au centre-ville a accueilli jeunes et moins jeunes qui ont testé leurs connaissances sur les changements climatiques et les impacts de la ratification du protocole de Kyoto. Pour la plupart, il faut revenir à la base. « Les mentalités changent, mais c'est difficile de les faire changer », raconte Jennifer Dallman.

Le Nord est particulièrement sensible aux changements de climat car, selon Jennifer Dallman, ces modifications sont amplifiées aux pôles. « La communauté de Tuktoyaktuk fait face au problème de l'érosion, souligne-t-elle. Un jour, cette portion de terre pourrait se retrouver dans l'océan. » Les ours polaires sont très sensibles à la

fonte de la glace de mer, car cette plate-forme leur permet de chasser le phoque. Celui-ci utilise ces zones pour se reproduire et nourrir ses rejetons. Selon une étude publiée en 1993 par des chercheurs de l'Université de l'Alberta, la prolongation de la période estivale peut provoquer un stress chez l'ours polaire qui ne pourra pas se nourrir normalement. Ses réserves de graisses ne seront donc pas suffisantes pour affronter l'hiver. L'être humain sera alors confronté à une augmentation de l'interaction avec le mammifère qui, affamé, sera attiré par les déchets des communautés.

« Nous devons analyser l'animal et son habitat avant de déterminer si le changement climatique l'affecte », signale Raymond Bourget, agent de la faune à RFDÉ. Il rappelle que pour l'instant, tout est prédiction. « Si la saison estivale est plus longue, l'ours grizzli aura plus de nourriture et sera plus gras. Mais peut-être que le caribou ne pourra s'adapter à ce changement, ce qui modifiera l'alimentation de l'ours et ainsi de suite. »

Les gouvernements tirent de la patte dans le dossier du protocole de Kyoto, mais Jennifer Dallman estime que c'est avec un mouvement social que les dirigeants vont emboîter le pas. « Ça ne viendra pas des gouvernements du Canada ou des États-Unis, mais de la masse de la population. » Le gouvernement libéral de Jean Chrétien est dans l'eau chaude avec ce document, qui devait être ratifié en 2002. Les libéraux ont battu en retraite dernièrement, remettant

la signature à une date ultérieure.

Le gouvernement des T.N.-O., même s'il a affirmé dernièrement par la voix de son premier ministre que ce protocole doit être ratifié dans les plus brefs délais, n'a pas encore approuvé la Stratégie sur les gaz à effets de serre des T.N.-O. élaborée par RFDÉ. Publiée en 2001 après trois années de recherche, cette mesure vise à réduire ces gaz qui sont en partie responsables du réchauffement planétaire. Trois sont particulièrement visés par le protocole, car ils sont directement associés aux activités humaines. Le dioxyde de carbone (CO₂) est libéré par la combustion de combustibles fossiles. Le méthane se retrouve en grandes quantités dans les terrains de décharge, les rizières et les pâturages à bovins. L'oxyde nitreux est rejeté dans l'atmosphère avec l'utilisation de fertilisants en agriculture.

Le protocole de Kyoto est entré en vigueur en 1997. Il prévoit une diminution des émissions globales de gaz à effet de serre de 5,2 % d'ici 2010. Une trentaine de pays l'ont signé, mais pas le Canada et les États-Unis. Le ministre de l'Environnement du Canada, David Anderson, a plaidé la semaine dernière, lors de la rencontre des ministres de l'environnement des pays du G8 en Alberta, pour un allègement de la quantité de gaz à effets de serre que le Canada doit éliminer. Il estime que le Canada aide déjà l'environnement en exportant du gaz naturel et de l'électricité plus propre vers les États-Unis.

La mort lente des fermes familiales

Yves Lussignea

Savez-vous combien d'argent revient dans les poches des agriculteurs lorsque vous faites votre épicerie le samedi matin? Environ 3 pour cent de votre facture. Trois dollars sur cent.

Dans un pain, 4 cents vont au producteur de blé. Dans un verre de lait acheté au restaurant, 15 cents vont au producteur laitier. Dans une boîte de céréales Corn Flakes, 10 cents vont au producteur de maïs. Ce même producteur ne reçoit que 3 cents pour chaque Coke ou Pepsi vendu sur le marché.

« Quand vous achetez un repas au restaurant, le pourboire de la serveuse est plus

élevé que ce qui revient aux producteurs », résume Philippe Henard, un producteur de maïs de l'Est ontarien.

L'avenir n'est pas rose pour les agriculteurs. L'Union des cultivateurs franco-ontariens a perdu 18 membres l'an dernier dans la seule région de St-Isidore, parce qu'il n'y avait plus personne dans la famille pour prendre la relève. Et ce n'est pas un phénomène propre à cette municipalité.

« Les producteurs ont dû vendre parce qu'il n'y avait pas de relève. Il n'y a personne pour remplacer les parents sur la ferme » explique le directeur général de l'Union, Alain Delorme. Et il y a une bonne raison

pour cela.

« Nos jeunes sont de plus en plus éloignés de la réalité agricole parce qu'on n'en parle plus dans les écoles. Les agriculteurs étant de moins en moins nombreux, nos jeunes sont entourés de gens qui ne comprennent pas ce qui se passe du point de vue agricole. Deuxièmement, ils voient leurs parents travailler 20 heures par jour, pratiquement sept jours par semaine, pour venir à bout d'avoir un revenu décent parce que le prix des productions agricoles est manipulé par différentes subventions et trois ou quatre grosses multinationales, qui contrôlent tous les marchés. »

APPEL DE CANDIDATURES

Énergie patron

QUE TOUJOURS LE MONDE LE SACHE

prix aux jeunes entrepreneurs 2002

information 1 888 INFO-BDC • www.bdc.ca

Nous sommes à la recherche des meilleurs jeunes entrepreneurs au Canada !

Si vous avez entre 19 et 30 ans, exploitez une entreprise en croissance et considérez que l'innovation et l'exportation peuvent la rendre encore plus florissante, vous pourriez recevoir l'un des 13 Prix aux jeunes entrepreneurs de la BDC. Saisissez cette chance de promouvoir votre entreprise, de voir votre mérite reconnu à l'échelle nationale et de participer à une journée spéciale de formation. Vous pourriez également remporter le Prix du mérite à l'exportation.

Vous pouvez présenter votre propre candidature ou celle d'une autre personne. Pour ce faire, il suffit de remplir le formulaire de mise en candidature en ligne (accessible à l'adresse www.bdc.ca), d'appeler au 1 888 INFO-BDC ou de passer à la succursale de la BDC la plus près de chez vous. Les prix seront remis en octobre à l'occasion du lancement de la Semaine de la PME à Vancouver.

Les candidats doivent être âgés entre 19 et 30 ans en date du 31 décembre 2002.

Date limite de réception
des candidatures : le 7 juin 2002



Banque de développement du Canada
Business Development Bank of Canada

Canada

Exposition à l'arsenic

Les risques sont raisonnables

Une récente étude sur le taux d'exposition à l'arsenic des résidents de Yellowknife et les risques pour la santé qui y sont reliés révèle que les dangers ne sont pas si grands.

Simon Etuitt

Dans les pires situations, avec 70 années passées dans la ville de Yellowknife ou dans le parc de maisons mobiles près de Con Mine, on évalue les risques de développer un cancer des poumons à une sur un million à cause de l'arsenic. Pour ce qui est du secteur de Con Mine en général, les chances sont de trois sur un million. Santé Canada considère que les risques sont négligeables à moins de dix sur un million.

Lorsque l'on parle de pire situation, selon le Dr Mark Richardson, on parle de données conservatrices. C'est à dire que l'on considère l'arsenic dans son état le plus toxique (alors que l'arsenic que l'on retrouve à l'état naturel à Yellowknife est sous une forme relativement stable), que l'on se tient près d'une route en gravier durant deux heures et demie, chaque jour entre la mi-mai et la mi-octobre, que l'on mange des produits du jardin à chaque jour, etc.

Pour ce qui est du risque de développer un cancer de la peau (1,1/1000), les risques sont plus grands que dans le reste du Canada, selon le Dr Richardson. « Mais ce n'est pas relié à la pollution industrielle », croit-il. Selon Santé Canada, le maximum de risque acceptable est de 1,5 sur 1000.

On parle d'absorption de l'arsenic lorsque l'on respire de l'air contenant de cette substance, ou que l'on mange des produits en contenant (provenant du jardin ou des petits gibiers). Dans l'étude effectuée par le spécialiste, on considère que les jardins sont faits seulement à partir de terres provenant de la région de Yellowknife. « La plupart de ceux qui font un jardin apportent des modifications à leur sol, en ajoutant du compost ou de la terre pour fertiliser, ce qui réduit le taux d'arsenic », de faire valoir le Dr André Corrivé, responsable de la santé publique au ministère de la Santé et des Services sociaux

des T.N.-O.

Ce dernier qualifie de « rassurant » le rapport ayant été déposé le 23 avril dernier. « On part d'une base conservatrice. On assume que les gens sont exposés beaucoup plus qu'ils ne le sont en réalité. Les risques sont de beaucoup sur-estimés par rapport à la réalité », dit-il.

Le Dr Corrivé croit que ce rapport aidera à établir les priorités pour ce que sont des éventuels changements à apporter aux différents terrains. Par exemple, pour diminuer le taux d'arsenic sur une propriété privée, on pourra recommander de mettre un gazon, ou de paver une rue de gravier ayant un haut taux de contamination. « Nous émettrons des recommandations aux différents intervenants. Par exemple, pour la ville, on pourrait suggérer de zoner un secteur commercial, plutôt que résidentiel », explique-t-il.

Dans ses recommandations le Dr Richardson, suggère qu'une propriété privée ne de-

vrait pas avoir un taux d'arsenic de plus de 160 parties par millions. Pour ce qui est du projet de descente de bateaux, près de la mine Giant, on devrait remédier à la situation pour que les sols ne contiennent pas plus de 220 parties par millions. Enfin, les propriétés minières ne devraient pas dépasser 340 parties par millions.

En moyenne, le sol de Yellowknife contient 153 particules par millions. À titre comparatif, l'Ontario a une moyenne de 6 particules par millions. « L'arsenic, sous forme naturelle, est indicateur d'or. Le sol de la région de Yellowknife contient le plus haut taux d'arsenic que j'ai pu observer », a souligné le Dr Richardson.

Malgré tout, celui-ci n'hésiterait pas à démentir sa famille dans la capitale ténosie. « Je n'hésiterais pas du tout, mais je tiendrais mes enfants loin des propriétés minières. Les taux d'arsenic dans les endroits habités ne me préoccuperaient pas

du tout », dit-il.

Un secteur plus à risque

Avec des taux de contamination pouvant atteindre les 5000 parties par millions, le secteur près du Grand Lac des Esclaves, lorsque l'on part du parc de maisons mobiles près de Con Mine, est un endroit « où il semble y avoir un excès de concentration. C'est un secteur ouvert où les enfants peuvent aller. Si un enfant fréquente ce secteur à chaque jour, son exposition peut être plus élevée », d'indiquer le Dr Richardson.

Celui-ci recommande donc aux autorités concernées de procéder à une évaluation plus poussée des sols à cet endroit et d'informer le public sur les secteurs à éviter.

L'étude du Dr Richardson ne comprenait pas le secteur de la mine Giant, qui fait l'objet d'une autre étude dans le cadre du projet d'y construire une descente de bateaux et du projet de restauration des sols.

Statistiques nationales sur le cancer

La bataille des cellules

Même si les hommes âgés sont toujours les premières victimes du cancer, les jeunes et les femmes sont de plus en plus victimes de la dégénérescence des cellules.

Julie Plourde

Le cancer sera en léger recul aux Territoires du Nord-Ouest en 2002, selon les toutes récentes données statistiques de la Société canadienne du cancer. Les estimations basées sur les tendances antérieures révèlent qu'il y aura environ 95 nouveaux cas de cancer cette année. En 2001, les estimations se chiffraient à 100.

Cette baisse est toutefois relative, compte tenu du départ d'un peu plus de 2300 individus aux T.N.-O. depuis les cinq dernières années. Bonne nouvelle, plus de la moitié de ce nombre devrait sortir indemne de la maladie. Le diagnostic précoce et l'amélioration des traitements ont donné une longueur d'avance aux chances de survie. « En 1960, une personne sur cinq était toujours en vie cinq ans après les traitements, mentionne Nicole Mireault, porte-parole au bureau national. Aujourd'hui, c'est plus d'une personne sur deux. »

Contrairement aux provinces, l'organisme communautaire ne fait pas le décompte des types de cancers pour les territoires. La faible population est un frein à la confidentialité. « S'il n'y a qu'un ou deux cas pour un cancer-type, la popula-

tion pourrait presque savoir qui sont les gens concernés ! », explique Michael Craig, porte-parole du bureau Alberta / T.N.-O.

Cette année, ce sont les jeunes Canadiens de 20 à 44 ans qui posent un nouveau défi aux oncologues : le taux d'incidence, ou le nombre de nouveaux cas, du lymphome non hodgkinien a doublé depuis 1973. Plus de 65 % des cas de cancer touchent les jeunes femmes et ce, principalement à cause des cancers reliés à l'appareil génital. Même si seulement 10 % des cancers touchent les jeunes, cette situation est problématique car cette maladie s'attaque en premier lieu aux gens plus âgés. « Le cancer n'est pas une maladie de jeunes, c'est une maladie de personnes âgées, spécifie Nicole Mireault. Plus de 85 % des cas sont chez les gens de 50 ans et plus. Et plus la population vieillit, plus le nombre de cas sera grand. »

Le cancer du poudron fera, toutes tranches d'âge confondues, 7700 décès chez les femmes, soit le type de cancer qui fera le plus de ravages au cours de l'année auprès de la gent féminine. Le cancer du sein se classe toujours bon premier en termes de nouveaux cas, mais

de moins en moins de femmes en meurent. En 2002, même si deux fois plus de femmes auront le cancer du sein plutôt que le cancer du poudron, 5400 en mourront, soit 2300 moins que le cancer du poudron. Selon les données actuelles, le taux de mortalité et le nombre de nouveaux cas de cancer du sein sont les plus bas depuis 1950.

Chez les hommes, c'est le cancer de la prostate qui sera prédominant, avec plus de 18 200 nouveaux cas, comparativement à 12 000 pour le cancer du poudron. L'augmentation rapide des cas au cours des années 1990 est attribuée à un diagnostic de plus en plus précoce.

Les chercheurs pointent du doigt la mauvaise alimentation, riche en gras et pauvre en fibres, comme facteur à risques. Le manque d'activités physiques est également l'une des causes du cancer. L'épandage des pesticides domestiques, ceux qui servent à garantir un gazon des plus verts, est le nouveau cheval de bataille de la société. « Nous voudrions bien que le gouvernement du Canada bannisse ces pesticides, stipule Nicole Mireault. Les recherches nous indiquent présentement que les pesticides ont un rôle à jouer

dans l'apparition de cas de cancer. »

Au Canada, 136 900 nouveaux cas de cancer et 66 200 décès causés par cette maladie surviendront en 2002. De ce nombre, près de 50 % de tous les cas de cancers, sont chez

les hommes que chez les femmes, seront détectés au niveau des poumons, du sein, de la prostate et du côlon. Ces estimations sont basées sur les données compilées au cours des dernières années et peuvent être sujettes à changements.



Assemblée législative des T.N.-O.
L'hon. Anthony (Tony) Whitford, président



INVITATION À AUDITIONNER

Afin de célébrer la première Journée territoriale nationale des Autochtones, l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest produit un enregistrement sur disque compact de l'hymne national « Canada » dans toutes les langues officielles.

Le bureau du président de l'Assemblée invite les personnes ou les groupes intéressés à chanter l'O Canada dans l'une des langues officielles à faire part de leur intérêt à l'adresse qui suit au plus tard le 3 mai, en indiquant la langue dans laquelle ils désirent chanter.

Bureau du président de l'Assemblée
Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest
C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9
Télécopieur : (867) 873-0432

L'invitation est ouverte à tous et à tous les niveaux de performance.

Pour plus d'information :

David Hamilton, Greffier, Assemblée législative
Tél. : (867) 669-2299 Sans frais : 1-800-661-0748
courriel : clerks@gov.nt.ca

À la recherche des noms traditionnels de lieux

La recherche se poursuit pour découvrir les noms traditionnels des divers lieux et sites des Territoires du Nord-Ouest.

Simon Steubé

Le travail visant à connaître les noms traditionnels des différents sites des Territoires du Nord-Ouest se poursuit au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles. L'archéologue Tom Andrews, responsable du programme des noms géographiques et son collègue Miles Davis, technicien sur le système d'information géographique continuent d'amasser et de compiler les données.

Aux Territoires du Nord-Ouest, on retrouve, pour l'instant, 7834 noms de lieux, dont 4018 sont officiels et figurent sur les cartes. Depuis 1984, le gouvernement territorial a la responsabilité de rendre officiels les noms des communautés, des baies,

des rivières, des lacs, des montagnes ou de tout autre endroit que l'on peut identifier sur une carte. « En fait, il est plus facile de dire ce sur quoi on ne travaille pas. Il s'agit des noms de rues et de quartiers, qui sont de juridiction municipale », de faire savoir Tom Andrews.

Selon lui, la recherche des noms traditionnels des lieux prend plus d'importance dans les territoires du Nord, étant donné la forte proportion de la population qui est autochtone. « Plusieurs projets sont d'ailleurs en cours aux Territoires du Nord-Ouest. Notamment avec l'Institut socioculturel Gwich'in et le Conseil régional des signataires du traité N° 11 qui, chacun de leur côté, font des re-



cherches sur les noms des lieux que l'on retrouve dans leur région », indique-t-il.

Des travaux similaires se font aussi dans les régions de Lutsel K'e et de Holman. Sur l'île Victoria, on a déjà rapporté plus de 1000 noms d'endroits ayant fait partie de l'histoire de cette communauté.

En fait, au moment d'écrire ces lignes, près de 200 nouveaux noms

sont en voie d'être affichés sur les cartes officielles acceptées par la Commission des noms géographiques du Canada. Une certaine quantité de ces noms constituent simplement des changements de l'anglais vers l'appellation d'origine autochtone, mais la plupart de ces lieux sont en voie d'être mentionnés pour la première fois sur les cartes. « En fait, on ne peut pas vraiment dire que ce

sont des nouveaux noms, car ces endroits portent des appellations depuis des milliers d'années », de préciser M. Andrews.

Lorsque l'on parle de retour aux noms traditionnels, les exemples nous viennent facilement en tête. Jusqu'en 1993, Déline (eaux en mouvement) s'appelaient Fort Franklin. La communauté de Fort Norman n'existe plus. On parle maintenant de Tulita, qui veut dire, « là où les eaux se rejoignent ». « Ces sont les communautés qui doivent demander le changement », de signaler Tom Andrews. Celui-ci dit d'ailleurs ne jamais avoir reçu de demande pour que le nom de Yellowknife soit changé au profit de Somba Ke.

C'est principalement auprès des aînés des différentes communautés que l'on retrouve l'essentiel des connaissances en ce qui a trait aux dénominations des lieux des Territoires du Nord-Ouest. Il est d'ailleurs rare que les noms traditionnels autochtones rendent hommage à quelqu'un en particulier, comme c'est le cas de la communauté de Edzo qui est, en fait, le nom d'un chef Déné.

« Chez les Autochtones, les noms sont plus

descriptifs. Par exemple, la traduction du nom donnera « La large baie, La baie profonde, Une courbe dans la rivière ou Là où on attrape du poisson ». Habituellement, les noms décrivent la géographie, ce qui s'y est déjà produit ou signale si on a de la chance d'y retrouver beaucoup de nourriture », d'expliquer Tom Andrews.

« Certains noms décrivent aussi la beauté d'un endroit », d'ajouter Tom Andrews. Ce dernier donne comme un exemple un portage que l'on retrouve à la limite de la toundra où on a une vue d'ensemble sur une superbe vallée. Le nom de cet endroit, une fois traduit en français est « Là où l'on voit un très long portage ». Un autre endroit, près du lac Watta, fait référence à la mythologie autochtone. Le nom décrit le fait qu'un géant a dévié la rivière pour que la chute coule dans sa bouche.

Il est possible d'avoir accès à une base de données sur les noms de lieux géographiques des Territoires du Nord-Ouest via le site Internet du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles au : <http://pwnhc.ca/>.

NUNAVUT HOUSING CORPORATION
Nunavut Housing Corporation
Nunavutmi Iqilugitjijurkut
Société d'habitation du Nunavut

**DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS SUR
LES LOGEMENTS LOCATIFS DISPONIBLES**
RFI - NHC - 2002-01

Agissant pour le compte du gouvernement du Nunavut, la Société d'habitation du Nunavut est à la recherche de logements localisés dans toutes les localités du Nunavut. Il peut s'agir d'immeubles actuellement en construction ou dont la construction est prévue pour 2002-2003. Une liste des offres potentielles sera complétée à partir des réponses au présent communiqué en prévision des besoins futurs.

Une offre peut viser une maison unifamiliale, une maison en rangée ou un appartement (une (1), deux (2), trois (3) ou quatre (4) chambres à coucher, avec espace de stationnement alloué en énergie. Chaque logement devra être disponible pour un bail d'une durée de cinq ans, avec options de prorogation, étant entendu que le locataire pourra résilier le bail sur préavis de quatre-vingt-dix (90) jours.

Chaque logement comportera, au minimum, un salon et salle à manger combinés, une salle de bain complète avec baignoire et douche, une pièce de rangement, une buanderie avec laveuse et sècheuse standards et une cuisine avec cuisinière et réfrigérateur standards.

Un logement doit avoir les dimensions minimales suivantes, compte tenu du nombre de chambres à coucher (CAC) : une CAC - 65 m², deux CAC - 85 m², trois CAC - 115 m², et quatre CAC - 130 m².

En outre, l'immeuble contenant le logement doit remplir les conditions d'approbation par la Société d'habitation du Nunavut et se conformer aux normes stipulées dans la plus récente édition du Code national du bâtiment du Canada, du Code national de prévention des incendies et du Code canadien de l'électricité, ainsi qu'aux normes de salubrité et de sécurité et aux règlements locaux.

La Société d'habitation du Nunavut se réserve le droit d'inspecter toute maison ou maison en rangée ou tout appartement offert en location avant de lancer un appel d'offres ou d'accepter une offre quelconque. Elle peut aussi refuser toute maison ou maison en rangée ou tout appartement pour toute raison qu'elle juge appropriée.

Comme il ne s'agit pas d'un appel d'offre, mais seulement d'un exercice destiné à déterminer le nombre de logements locatifs disponibles, il ne faut pas indiquer le prix du loyer. La SHN ne lancera pas nécessairement d'appels d'offres et ne signera pas forcément de bail. Par contre, la SHN pourra satisfaire ses besoins en matière de logements, ou ses besoins similaires, en lançant des appels d'offres ou en s'adressant directement aux donneurs à bail intéressés ou à d'autres donneurs à bail.

Citez le numéro de projet RFI - NHC-2002-01. Dans votre lettre ou votre message par télécopieur, veuillez indiquer la localité dans laquelle se trouve l'immeuble, l'espace offert à la location ainsi que la date à laquelle le logement pourra être occupé et joindre un plan d'aménagement. Les agents qui soumettent une offre à la SHN doivent aussi joindre une lettre du propriétaire les autorisant à soumettre une offre. Pour que votre lettre ou offre soit prise en considération, elle doit nous parvenir au plus tard à 15 h, heure locale, le 2 mai 2002.

Société d'habitation du Nunavut, Direction générale
2^e étage, Édifice Brown
CP 1000, Succ. 1300
Iqaluit, Nunavut, X0A 0H0
Téléphone : (867) 975-4543
Téléphone : (867) 975-4411
Personne-ressource : Larry Gordon, gestionnaire immobilier

LA SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'hon. Roger T. Allen, ministre

APPEL D'OFFRES Programme de livraison de matériaux par la route d'hiver (2002) Appel d'offres 03 MM 09-300

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest lance un appel d'offres visant l'approvisionnement de matériaux pour la construction de logements dans les communautés franco à bord suivantes :

Accès à la propriété (AP) 2 unités
Accès à la propriété (AP) 1 unité
Accès à la propriété (AP) 1 unité
Accès à la propriété (AP) 3 unités
Accès à la propriété (AP) 1 unité

Les soumissions doivent se faire pour les marchandises suivantes :

Bois de construction de dimensions courantes
Pièces de menuiserie et accessoires
Armatures de poutres
Armoires de cuisine et meubles-lavabo
Fenêtres
Réservoirs à eaux usées

Fort Providence, T.N.-O.
Jean Marie River, T.N.-O.
Nahanni Butte, T.N.-O.
Fort Liard, T.N.-O.
Fort Simpson, T.N.-O.
Wrigley, T.N.-O.

Réservoirs à combustible
Pièces mécaniques
Fournitures électriques (avec appareils ménagers)
Réservoirs à eau
Supports de réservoirs à combustible

Les entrepreneurs intéressés peuvent présenter une soumission pour une seule des marchandises ou pour toutes celles indiquées ci-dessus. Les contrats seront octroyés séparément par groupes entiers de marchandises et ce, pour toutes les unités destinées à toutes les communautés.

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique à cet appel d'offres.

Les entrepreneurs intéressés peuvent se procurer les documents d'appel d'offres auprès du bureau des services d'approvisionnement de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, 10^e étage, Scotia Centre, Yellowknife, après le 24 avril 2002.

Les soumissions doivent être remises sur les formulaires prévus à cette fin.

Les soumissions cachetées doivent parvenir au chef, Gestion de l'approvisionnement, 9^e étage, Scotia Centre, Yellowknife NT X1A 206 au plus tard à :

15 h, heure de Yellowknife, le 9 mai 2002.

La Société n'est pas tenue d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : (867) 873-7866 ou 873-7867

**SOCIÉTÉ D'HABITATION
DU NUNAVUT**
Honorable Kelvin Ng, ministre

**PROGRAMME D'AIDE AU LOGEMENT
SOCIAL - 2002-2003**

**VOLET II DU PROGRAMME DE RÉNOVATION
FOURNITURE, EXPÉDITION ET CONSTRUCTION**

La Société d'habitation du Nunavut lance un appel d'offres visant la fourniture et l'expédition du matériel nécessaire à la rénovation d'unités de logement dans les localités suivantes :

DISTRICT DE BAFFIN - RÉNOVATION DE NEUF UNITÉS

Arctic Bay
Igloolik
Pond Inlet
Deux unités
Quatre unités
Trois unités

Les soumissions doivent être livrées avant 15 h, heure locale, le 17 mai 2002, au bureau du district de Baffin de la Société d'habitation du Nunavut, à Igloolik.

Chaque localité doit faire l'objet d'une soumission distincte.

Des frais de \$3,50 \$ non remboursables sont exigés pour les documents de soumission.

Les documents de soumission sont disponibles au bureau du district de Baffin de la Société d'habitation du Nunavut.

Aux fins du présent appel d'offres, les dispositions de la politique en matière d'aide à l'entreprise Nunavummi Nangmikkaqtunik Iqaju et de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut s'appliquent.

Une garantie-caution de soumission est exigée.

La soumission la moins chère n'est pas nécessairement celle qui sera retenue.

Pour obtenir des renseignements d'ordre contractuel ou technique, communiquer avec :

Bob Thompson
Société d'habitation du Nunavut
CP 418
Igloolik, NU X0A 0H0
Téléphone : (867) 979-4421 Télécopieur : (867) 979-0585

Éducation aux T.N.-O.

Les résultats en mathématique inquiètent

Les premiers résultats publics du Programme indicateur du rendement scolaire placent les T.N.-O. en queue de peloton pour les mathématiques.

Simon Béteault

Les élèves de 13 et de 16 ans des Territoires du Nord-Ouest se sont classés bien en deçà de la moyenne nationale au niveau des opérations mathématiques et de la résolution de problème. Les tests pancanadiens du Programme indicateur du rendement scolaire sont donnés tous les deux ans aux élèves du pays. Ces tests touchent différentes matières comme les sciences, les mathématiques, les langues et les arts.

Les compétences en mathématiques des élèves canadiens sont évaluées sur cinq niveaux. Le niveau un étant le plus bas et le niveau cinq, le plus élevé. On s'attend à ce qu'un élève de 13 ans atteigne le niveau deux. Or, seulement 40,5 % des élèves de cet âge ont atteint le niveau deux ou plus dans les opérations mathématiques. La moyenne nationale est de 64,4 % des élèves ayant atteint au moins le niveau souhaité.

Au chapitre de la réso-

lution de problèmes, 32,9 % des élèves de 13 ans ont réussi à se rendre au niveau deux ou plus. La moyenne nationale est de 67,6 %. Dans le même secteur, soit la résolution de problème, les élèves de 16 ans ont aussi connu des difficultés. Seulement un étudiant sur cinq a atteint au moins le niveau espéré, soit le niveau trois. La moyenne canadienne est d'un peu moins d'un enfant sur deux (47,1 %). Pour les opérations mathématiques, 35,9 % des élèves ténois ont au moins atteint l'objectif, alors que la moyenne canadienne est de 49,7 %.

Pour le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, M. Jake Ootes, le Programme indicateur du rendement scolaire constitue un bon outil pour évaluer la progression des jeunes ténois dans les différentes matières. Cependant, les résultats révélés la semaine dernière ne le satisfaisent pas.

« J'ai demandé à mon ministre de mettre de

l'avant des recommandations sur la façon d'améliorer le niveau de compétences en mathématiques de nos jeunes. Je veux travailler là-dessus. Je veux que mon ministère me dise ce que l'on peut faire », de déclarer le ministre. « Nous ne sommes pas parmi les plus hauts au pays et, éventuellement, nous voulons y être », a-t-il ajouté.

Autant plus que le programme de 13 mathématiques des T.N.-O. est calqué sur celui de l'Alberta. Or, nos voisins du sud sont arrivés en tête de peloton. « Bien sûr, nous sommes toujours comparés à l'Alberta. C'est bien, mais des fois, c'est une compétition difficile. Il faut se souvenir qu'en Alberta, les professeurs préparent leurs élèves pour les tests nationaux sur une base hebdomadaire. Nos élèves, eux, sont testés à froid », d'expliquer le ministre, tout en précisant qu'il ne s'agissait pas d'une excuse.

Pour l'instant, M. Ootes attend les détails des résultats de l'examen administré au printemps 2001. « Nous avons peut-être des écoles qui ont performé de manière excellente. En d'autres endroits, il peut être difficile pour l'élève d'être constant dans l'apprentissage, puisque le personnel enseignant change à chaque année », signale-t-il. Les détails, qui viendront dans les prochains mois, permettront, selon M. Ootes, de repérer les problèmes, de les comprendre et de les résoudre.

Le ministre croit que certains outils implantés dernièrement pourront aider à améliorer les résultats au prochain test. Celui-ci mentionne la baisse du ratio d'élèves par enseignant, l'aide individuelle en classe et le programme de mentorat pour les professeurs qui entrent en poste.

Carrières et professions



LA SOCIÉTÉ D'HABITATION
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

• L'employeur préconise un programme d'action positive.
• Il est interdit de fumer au travail.

Conseiller en matière de programmes (À l'étude)

Division des politiques, des programmes et de l'informatique Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° de référence : 000756

Date limite : le 10 mai 2002

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Division des ressources humaines, Société d'habitation des T. N.-O., 11^e étage, Scotia Centre, C. P. 2100, Yellowknife NT, X1A 2P6. Téléphone : (867) 920-6531; télécopieur : (867) 669-7115.



Commission de la fonction publique du Canada Public Service Commission of Canada

Agente ou agent des ressources hydrauliques

Affaires indiennes et du Nord Canada

IGALUIT (NUNAVUT)

Comme ce poste sera combié dans le cadre du Programme d'emploi pour les Autochtones, seule sera prise en considération la candidature des bénéficiaires des revendications territoriales du Nunavut, qui doivent se présenter comme tel.

Ce poste est offert aux bénéficiaires des revendications territoriales du Nunavut résident ou travaillant à Igaliut, Cambridge Bay, Rankin Inlet (Nunavut), Yellowknife, Fort Smith, Norman Wells, Coppermine, Fort Simpson (Territoires du Nord-Ouest) et Whitehorse (Yukon) de même que dans un rayon de 200 km de chacune de ces villes.

Vous toucherez un salaire variant entre 53 176 \$ et 64 694 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord. Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée permanente ou temporaire.

Pour accéder à ce poste, vous devez détenir un diplôme d'un établissement d'enseignement postsecondaire avec une spécialisation en gestion des ressources ou sciences environnementales et posséder de l'expérience dans les inspections environnementales et les activités liées à la gestion des eaux. Il vous faut également détenir un permis de conduire valide (au moins de classe 5 des T.N.-O./Nunavut ou l'équivalent) ainsi que pouvoir obtenir et conserver une Autorisation d'acquisition d'armes à feu (permis de possession et d'acquisition).

La maîtrise de l'anglais est essentielle. La capacité de parler l'inuktitut est un atout.

Nota : Une vérification de base de la fiabilité sera effectuée avant la nomination. Vous devez être disposé à subir un examen médical selon les critères établis par Santé Canada.

Si cet emploi permanent vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 10 mai 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères mentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence IAN79290N133-N à la Commission de la fonction publique du Canada, Édifice 917, bureau 1, C.P. 1990, Igaliut (Nunavut) X0A 0H0. Télécopieur : (867) 979-2897. InfoTel : 1 800 645-5605. ATME : 1 800 532-9397.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature, nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

aquilon@internorth.com



Commission de la fonction publique du Canada

Public Service Commission of Canada

Gestionnaires principales ou principaux de projets

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

OTTAWA (ONTARIO)

Postes offerts aux personnes qui habitent ou qui travaillent au Canada, et aux citoyennes canadiennes et citoyens canadiens, qui habitent à l'étranger.

Ingénieure ou Ingénieur

Ce poste exige une accréditation professionnelle comme ingénieure ou ingénieur au Canada. Vous toucherez un salaire variant entre 75 660 \$ et 90 259 \$ par année. Numéro de référence : SVC333481.MCR35.

Architecte

Ce poste exige une accréditation professionnelle comme architecte au Canada. Vous toucherez un salaire variant entre 72 930 \$ et 89 493 \$ par année. Numéro de référence : SVC333281.MCR35.

Pour vous joindre à notre Direction générale des services immobiliers, qui fournit des services immobiliers aux ministères et aux organismes fédéraux, vous devez avoir de l'expérience de la prestation de conseils sur l'exécution de projets dans les domaines de l'architecture et du génie à la clientèle. En plus, vos antécédents incluront la planification et la mise en œuvre de projets immobiliers, la gestion des processus d'approvisionnement pour des projets immobiliers ainsi que la gestion de personnel en d'approvisionnement.

La maîtrise de l'anglais et du français est essentielle. Une formation linguistique pourrait être offerte.

Nota : Les candidates et candidats de l'extérieur de la fonction publique fédérale doivent assumer la responsabilité de leurs frais de déplacement et de réinstallation.

Si l'un de ces postes permanents vous intéresse, veuillez consulter les avis de concours détaillés sur le site Web de la Commission de la fonction publique du Canada (<http://emplois.gc.ca>) sous « Postes ouverts au public » ou appeler notre service InfoTel au 1-800-645-5605, en mentionnant le numéro de référence approprié, d'ici le 15 mai 2002.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

Offre d'emploi

Fonction Directeur ou directrice de projet.
Caractère Plein temps, contrat de deux ans.
Lieu Yellowknife, T.N.-O.

Mandats

- Actualiser l'an 1 de la planification franco-ténoise en développement économique : structuration du réseau d'entreprises bilingues, élaboration de politiques et de programmes, mise en œuvre de ceux-ci (voir Bâtir un pays, sur le site web de la Fédération Franco-Ténoise...);
- sélectionner, superviser, gérer le personnel nécessaire;
- assurer la liaison avec la Fédération Franco-Ténoise, le Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne, le ministère du Développement des ressources humaines Canada, et les divers Regroupements de développement économique et d'employabilité provinciaux;
- représenter les TNO en matière de développement économique francophone;
- accomplir tout autre mandat qui s'inscrit dans cet esprit.

Exigences

- Maîtriser le français et l'anglais;
- afficher des qualités de leader;
- être familière ou familier à la fois avec l'organisation communautaire et le développement économique;
- être disposé-e à voyager;
- posséder un diplôme universitaire premier cycle.

Conditions de travail Début dès que possible;
 salaire annuel : 80 000\$; vacances de 8 %;
 environ 40 heures par semaines;
 bureau et équipements informatiques et bureautiques assurés.

Dépôt des offres de services par courrier : Pour le 15 mai;
 aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général
 Société de développement économique des TNO
 C. p. 488, Yellowknife NT X1A 2N4

par télécopieur : 867-873-2158
par courriel : ffr@franco-nord.com
en personne : 5016 48^{ème} rue, Yellowknife.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Chef des contrats

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
 Le traitement initial est de 33,07 \$ l'heure (soit environ 64 486,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 31-02-753DK-0003 **Date limite :** le 3 mai 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
 Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0283;
 courriel : debbie_kelly@gov.nt.ca

Agent de probation

Ministère de la Justice Rae, T.N.-O.
 Le traitement initial est de 29,38 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 106 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 1046M/02-0003 **Date limite :** le 3 mai 2002

Officier de justice - Division des affaires criminelles

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.

(Poste à durée déterminée de un an)

Le traitement initial est de 23,25 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

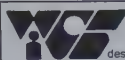
N° du concours : 749ALS/02-0003 **Date limite :** le 3 mai 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436.

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se préparer des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Petites annonces



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Coordonnateur des opérations, Yellowknife

SALAIRE : 45 491 \$ par année

ALLOCATION NORDIQUE : 1862 \$ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR02/21

DATE LIMITE : 19 avril 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 Téléc. : (867) 873-4596.
Courriel : HR@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.

OFFRE D'EMPLOI

Directrice ou directeur
des services administratifs

Ce poste au sein de l'Association franco-yukonnaise s'adresse à une personne dynamique qui sait faire preuve de leadership et est prête à relever un défi. Le candidat idéal ou la candidate idéale assurera les tâches administratives et verra au développement de son département afin de soutenir un organisme communautaire en pleine expansion.

- Responsabilités :**
- Évaluer et réviser les systèmes, méthodes, pratiques et usages en vigueur et en implanter de nouveaux suivant les besoins
 - Produire les rapports financiers mensuels et voir à la production d'états financiers vérifiés annuels
 - Mettre en place un système de tenue de livres basé sur le logiciel Accpac pour Windows
 - Voir aux besoins d'encaisse et aux transactions relatives au financement
 - Élaborer et préparer des budgets et des demandes de financement
 - Assurer le bon fonctionnement des divers systèmes de contrôle
 - Réviser périodiquement les budgets
 - Superviser les employés du secteur administratif
 - Tenir à jour les dossiers individuels du personnel
 - Élaborer les descriptions de tâches, offres d'emploi et grilles d'entrevue
 - Agir à titre de responsable du comité de gestion

- Profil recherché :**
- Diplôme d'études universitaires dans un champ de spécialisation appropriée
 - Minimum 3 années d'expérience pertinente
 - Maîtrise des principes comptables et de la tenue de livres
 - Connaissance des logiciels Word, Excel et Accpac pour Windows
 - Capacité de travailler sous pression
 - Maîtrise du français et bonne connaissance de l'anglais
 - Capacité à travailler en équipe
 - Autonomie et initiative

Ce poste est à temps plein à raison de 37,5 heures semaine

Entrée en fonction le 10 juin 2002
 Salaire : entre 20 \$ et 23 \$ de l'heure

Faites parvenir votre lettre de présentation ainsi que votre curriculum vitae
 au plus tard le 20 mai à l'attention de :

Jeanne Baudoin, directrice
générale
Association franco-yukonnaise
302, rue Strickland, Whitehorse
(Yukon) Y1A 2K1Télécopieur : (867)
668-3511francoyk@yknnet.yk.ca



Siège d'auto

Je recherche un siège d'auto pour un enfant de 5 ans. Appelez Anne-Élisabeth au 873-3793 ou laissez un message

Logement à louer

Logement à louer situé dans Kam Lake, deux chambres à coucher. Disponible début mai. Contactez Harry au 766-4091.

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture. Références disponibles.
 Contactez Harry au 766-4091.

Entretien

Pour tous vos travaux d'entretien et de nettoyage, Brigg's Nettoyage, Boîte 2458, Yellowknife NT X1A 2P3 Tél. : 766-4599.

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et expérimenté.
 Contactez Denis au (867) 777-3030.

Les petites annonces de L'Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aquilon.

Pour nous rejoindre :

Tél. : 873-6603

Téléc. : 873-2158

aquilon@internorth.com
 ou passez au 5016 48^e rue



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Services de nettoyage et d'entretien, aéroport de Yellowknife

Services de nettoyage et d'entretien de l'aérogare, de la tour de contrôle aérien et du garage d'entretien - Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaires, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 3 MAI 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 22 avril 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, agente des finances
 Gouvernement des T.N.-O.
 Téléphone : (867) 920-8080

Renseignements : Leo Reedyk, agent de projet
 Gouvernement des T.N.-O.
 Téléphone : (867) 873-4680

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 26 avril 2002, à 9 h, dans la salle de conférence de l'aéroport de Yellowknife, au 2^e étage de l'aérogare.

Selon Sheila Copps

Les minorités doivent pouvoir poursuivre le fédéral

Yves Rustigan

Ottawa (APF) : Le projet de loi du sénateur libéral Jean-Robert Gauthier visant à obliger le gouvernement fédéral à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer l'épanouissement et le développement des communautés minoritaires, a reçu un premier appui de taille au sein du gouvernement Chrétien.

La ministre du Patrimoine, Sheila Copps, estime qu'il est important que la modification à l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles* qui est proposée par le sénateur Gauthier, permette de traîner devant les tribunaux le gouvernement canadien s'il ne respecte pas ses engagements envers les minorités linguistiques.

« En général, je trouve que pour assurer les droits des minorités, ce ne devrait pas être une question politique, mais une question de loi », a indiqué la ministre au terme de sa comparaison devant le comité sénatorial, qui étudie le projet de loi du sénateur Gauthier. « Avoir un projet de loi justiciable, c'est important... Je suis d'accord avec le principe d'avoir cette possibilité », a dit la ministre Copps aux journalistes. Plus tôt lors de sa comparaison, elle avait indiqué sa proposition « avait du mérite. »

Il existe déjà une entente entre le ministère du Patrimoine et le Conseil du Trésor qui a pour but d'encourager les ministères, en santé ou en immigration par exemple, de prendre leurs responsabilités en matière de développement des minorités linguistiques. La ministre souhaite le renouvellement et le renforcement de ce protocole d'entente qui a été signé il y a cinq ans. « Avant de prendre une décision finale sur le projet de loi de Jean-Robert (Gauthier) il faudrait voir la capacité du gouvernement, à l'intérieur de ses institutions, de s'assurer proprement des droits des minorités. »

Mme Copps pense que le projet de loi pourrait recevoir l'appui du gouvernement moyennant un amendement, qui préciserait que le fédéral ne doit

pas empiéter dans les domaines de juridiction provinciale lorsqu'il prend les mesures pour assurer le développement des minorités linguistiques. C'est d'ailleurs ce que craint le ministère de la Justice, a indiqué la ministre.

Elle a proposé au comité sénatorial qui étudie le projet de loi de poursuivre la réflexion devant le comité parlementaire sur les langues officielles et d'étudier tous les amendements proposés par les témoins et experts, avant d'envoyer à la Chambre des communes un projet de loi qui risque d'être défilé s'il ne contient pas cette assurance. « Dans sa forme actuelle, je pense que vous n'aurez pas de consensus à la Chambre des communes. »

La ministre Copps a profité de sa comparaison devant les sénateurs pour dresser la liste de toutes les principales actions de son ministère en faveur du développement des communautés minoritaires. Son travail a suscité l'admiration du sénateur

conservateur Pierre Claude Nolin.

« Vous allez au-delà de l'article 41. Il faut reconnaître l'effort. Vous êtes la championne. Vous avez repoussé les limites. Le sénateur Nolin a qualifié de « faux prétexte » les réticences du ministère de la Justice concernant un quelconque empiètement du fédéral sur les juridictions provinciales. « Il n'y a pas un tribunal que permettrait au fédéral d'envahir un autre champ de compétence. »

Le sénateur libéral Serge Joyal a reproché au ministère de la Justice de suivre « non pas l'esprit, mais la lettre de la loi. »

La sénatrice Joan Fraser a également loué le travail de la ministre Copps. « Je pense que votre engagement personnel à la cause des francophones est un brillant exemple de ce que notre pays doit être. »

Le sénateur Gauthier était évidemment ravi du soutien de la ministre Copps. « C'est un ministre important qu'on a eu à

et qui a parlé au nom du gouvernement. » C'est la première fois que le sénateur Gauthier entend aussi clairement un membre du gouvernement fédéral reconnaître que la *Loi sur les langues officielles* doit accorder aux minorités linguistiques un pouvoir judiciaire pour forcer les institutions fédérales à respecter leurs droits. « J'ai essayé avec M. Dion. J'ai essayé avec Mme Robillard. Et je vais continuer avec tous les ministres. S'il le faut, j'irai au premier ministre en bout de piste. »

Le sénateur ne cache pas son agacement quant au texte actuel de la *Loi*, qui « engage » le gouvernement fédéral à favoriser l'épanouissement et le développement des minorités linguistiques, sans pour autant l'obliger à agir.

« Si on n'a pas de recours judiciaire, ne venez pas nous faire croire que nous avons des droits. Donnez-moi un droit, mais donnez-moi aussi un recours! »

Horoscope

SEMAINE DU 28 AVRIL AU 4 MAI 2002

ANNIVERSAIRES :

21 avril GINETTE RENO (Toureau-Chien)
1^{er} mai DAINELLE DARIEX (Toureau-Serpent)



Bélier

BÉLIER

Vous êtes dans une période qui de monde beaucoup d'efforts. Vous êtes obligé de faire les choses avec une grande ténacité. Vous en êtes capable.



Taureau

TAUREAU

Vous avez besoin que l'on soit très correct envers vous. Vous avez plusieurs choses à vivre en même temps. Vous allez vers de grandes satisfactions.



Gémeaux

GÉMEAUX

Vous êtes présentement dans une période où vous devez réfléchir sur plusieurs sujets. Cela vous demande une grande énergie morale. Tout est sérieux.



Cancer

CANCER

Vous avez besoin, plus que jamais, d'être près des membres de votre famille. Vous êtes sur le point de commencer à tout vivre d'une façon différente du passé. Ne paniquez pas.



Lion

LION

La planète Uranus fait que vous êtes dans une phase de grande affirmation personnelle. Vous êtes dans une période où tout ce que vous faites demande beaucoup d'attention.



Vierge

VIERGE

Vous savez comment agir pour que les choses soient correctes. Vous vous précipitez beaucoup des autres. Cependant, n'oubliez pas que vous aussi avez des droits.



Balance

BALANCE

La planète Neptune fait que vous ressentez les choses d'une façon très subtile. Vous êtes dans un moment très décisif de votre vie. Faites attention pour ne pas vous tromper.



Scorpion

SCORPION

Vous pouvez très bien savoir ce qui est essentiel pour vous. Ne vous en éloignez pas. Soyez très sûr de vous dans tout ce que vous avez à vivre.



Sagittaire

SAGITTAIRE

La Lune vous apporte beaucoup de choses nouvelles dans le domaine de votre vie professionnelle. Vous êtes très apprécié. Ce que vous vivez donne des résultats surprenants.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous pouvez être certain de votre capacité de travail. Ne doutez pas de vous. Continuez d'agir en vous respectant. C'est très important. Vous le comprendrez rapidement.



Verseau

VERSEAU

Vous vivez des situations où tout ce que vous ferez sera apprécié. Cela vous rendra très heureux. Vous aurez la capacité de dépasser plusieurs problèmes.



Poissons

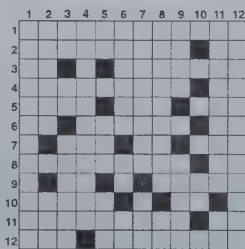
POISSONS

Chiron vous donne le besoin de vraiment être équitables envers vous-même et les autres. Cela vous apporte beaucoup de satisfaction intérieure. C'est formidable.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 698



HORIZONTAL

- Dignes de respect.
- Enlever les entrailles. - Percu.
- Possessif. - Avoir droit à juste titre à quelque chose.
- Épanchement de liquide dans la cavité pleurale. - Quatre.
- Rivière. - Dans la rose des vents. - Anticosti.
- Négation. - Atteint. - Mesure itinéraire chinoise.
- Recueil de bons mots. - Personnel. - Conditement.
- Perte à vivacité. - Article espagnol.
- Éminence. - Musique de danse.
- Mots lunaires. - Actionné.

VERTICAL

- Qui sont réfléchis.
- Détermine le prix. - Aurochs.
- Tellement. - Double. - Glands, noisettes.
- Nom d'emprunt (pl.).
- Sont séparés par une lettre, en sens inverse. - Réunion où l'on danse. - Titre d'honneur.
- Tissu dur recouvrant l'ivoire de la racine des dents. - Conjonction. - Pascal.
- Entrelacées, confectionnées. - Terme de tennis.

- Relatives à l'air. - Personnel.
- Fromage au lait de vache. - Lapon.
- Percu par les yeux.
- Réveillées, excitées. - Indéfini.
- Action de surveiller.

RÉPONSE DU NO 697

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
1 R E N F A C T I F E N T
2 E V O L U E R A X O S
3 M I N U T F R E T A
4 L E T T E C H I N O I S E
5 M A T T E T E U S E
6 I R A I T U L E S A
7 S T U R B A T I T E U
8 C A R E N E S E N P E
9 E A L T R A I P A R
10 F E T T R A B L A N T
11 C R E F E E L I A I L
12 E S T G I R E M E D



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parieurs		Liza	Clair de lune		Varies	Arthur	Océane	Varies	Watastow	Les beaux parieurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé		L'Heure du midi		Le Québec en direct		L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal de France		Le Journal RDI		Varies
TV5	Varies	Les Zep	Varies	Varies		Varies		Varies	Varies	Journal de France	Journal Belge	Journal Belge	Varies	On a tout essayé	15 TV5	Journal Suisse	Varies	Pyramide
TV4	Les saisons de l'indien		Michel	La TVA midi		Dans la mire		La vie à... TVA		Les feux de l'amour		Aimer	Cielro Lamarche		La TVA		La TVA 18 heures	

Lundi

	29 AVR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	A com.	"Jack" (Monrovia; 96)	Adam Zolotin,	Rhob Williams.				Le Téléjournal / Le Point		Nouvelles express / 25 s sur 5			35 Hors d'ondes						
RDI	Le Journal RDI	Molson-neuve	Grands reportages	Le Téléjournal / Le Point		Molson-neuve	La Canada aujourd'hui		Bulletin de 5 s du Téléjournal / Le Point				Grands reportages	Capital actions		Molson-neuve	Le Journal du monde de l'Ouest / Pacifique		
TV5	Journal de France	Rachnes et alies			Au nom de la loi		Bibliothèque	Journal Belge		O. Nestor Burma		Courants d'art	Le soir 3						
TVA	Planète Nord	Fleurs,	Un an plus tard		Allly McBeal / Main dans le feu	Le TVA	Le grand blond avec une superbe Kerpoula.		Nikita / Main dans le feu		Loto Québec / 35 Infopublicité					35 Le canal nouvelles			

Mardi

COAVR	17h50	17h30	18h00	18h00	18h00	19h00	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Un gars, une fille		Une fois femme		Un homme d'affaires tombe amoureux		Le téléjournal		Nouvelles sports / 35		25 Hrs d'ondes							
RDI	Une femme, une fille		Grandes reportages		Le téléjournal		Le Canada aujourd'hui		Le Point		Le téléjournal / Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
TV5	Tout le monde en parle (info)		L'orient d'aujourd'hui		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
TVA	Les nouvelles		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages		Capital actions		Maison-à-l'achat	
	Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Grandes reportages					

Mercredi

	1 MAI	17h00	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
SRC	A com.	L'Une action au civil (Act/SB)	Johan Travella, Robert Duval	Le Téléjournal/La Pointe		Nouvelles espous / 35 ^e L'oreille d'un homme (Com.)		Micheline Landreau, Marcel Saboun	15 Hors d'œuvre										
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages	Le Téléjournal/La Pointe		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de la semaine		Point		Grands reportages		Capital actions		Maison-neuve		Le Journal/Réseau de l'Ouest/Pacifique	
Télé	Journal de Télé	Envoyé spécial	Chronique Domini-	L'espace 1-1		Les idées du jour		Journal de la nuit		Tout le monde en parle		Nous devons le pourqu du succès		Le soir 3		La variété		Le Journal de la nuit	
TVA	Pouée aux	Arcaid	"Rock'n nonne 2: De retour au couvent"	L'espace 1-1		Le grand blond avec une blonde		Nikita/L'Armée		Loto Québec		40 Infopublicité						Madagascar	

Jeudi

	2 MAI	17h00	17h30	18h00	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Éliminatoires Équipes à communiquer LNH						Le TéléJournal Le Matin	Nouvelles sports / 25 "Fidèle" (Com, SS) Paul Mazursky, Chris					23 Heures d'ondées					
RDI	Journal de la RDI	Maison-neuve	Grands reportages	Le Téléjournal/Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de l'Éléphant	Le Téléjournal/Le Point					Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal du monde	Océan Pacifique	
TVS	Journal de la TVS	Pas rêver invités(é)s du monde	On ne peut pas pleurer tout le temps	Les arts et le Journal des autres pays			Envoyés spéciaux						Féa-tourisme	Gour-mandises	Le soir 3			
TVA	Méchante semaine	Surprise à Kyle	"Silence dans la nuit" (Dra. 98) Alexandre Rankin.	Le TVA		Le grand blond avec un show surnaturel	Nikita "Out a une fin"	Loto Québec / 35 Infopublicité							35 Le canal nouvelle			

Vendredi

3 MAI	17h00	17h30	18h00	18h	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Gatherine	Fa communiqué															
RDI	Le Journal RDI	Culture-Choc	Grands reportages	Le Point	Le Téléjournal Le Point	Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de la Santé	Le Téléjournal Le Point	Grands reportages	Capital actions	Général				Le Journal de l'Ouest	Pacific
TVA	Journal de France	Thalassas		L'insiti	Le monde	Ecrans du monde	Belge	Unité Libre	Happy End								
TVS	J.E.	"Jamais sans toi"	(Dra, 97 Vincent Corazza)	Le TVA		Regrés - Invités	Comté	Québec 40	Doux fics à Downtown		40 Inopublicité					40 Canal novelties	

Samedi

	00h00	00h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
MAI	Papyrus	Mistral	Au Max	Pelawick	1. Heure du midi	Moustaches - Carner	(Com. 16)	Michael Ciozi, 2. Mois et maux	Accent France	Perfect-onmode	Expresso	1-888-Oseaux	country			T616-journal des...	Paris-mat des...
RDC	Le Journal RDI	Choix de livres	Le Journal RDI	Entrée des artistes	1. Heure du midi		Vivre Ici	Le Samedi vert	Impact Oseaux		Griffe	Le Journal France RDI	Le Journal des jeunes			Bulletin des jeunes	Choc
TV5	15 TV, l'invité	Roma, l'invité	Outremer	Méditerranée	1. 01-mais	5. Reflets Sud	4. Sport 15	Journal de l'Autotvion	Journal de l'Autotvion	Journal de l'Autotvion	Thelass	Journal de l'Autotvion	Journal de l'Autotvion			Le Cuvé et la Tive	Parade
TV6	15 TV, l'invité	D-Kirk, France	Outremer	Vins et vins	0. 01-mais	5. Reflets Sud	4. Sport 15	Journal de l'Autotvion	Journal de l'Autotvion	Journal de l'Autotvion	Thelass	Journal de l'Autotvion	Journal de l'Autotvion			Le Cuvé et la Tive	Parade
TV7	15 TV, l'invité	D-Kirk, France	Outremer	Vins et vins	0. 01-mais	5. Reflets Sud	4. Sport 15	Journal de l'Autotvion	Journal de l'Autotvion	Journal de l'Autotvion	Thelass	Journal de l'Autotvion	Journal de l'Autotvion			Le Cuvé et la Tive	Parade

4 MAJ	17h00	17h30	18h00	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Éliminatoires Québec à communiquer LNH															
RDI	Le Journal RDI		Histoires oubliées		Grands reportages		Télé-journal		Entrée des artistes		Grands reportages		Nouvelles sports 155		"Passage à l'acte" (Psy 96) Patrick L'Émiel, Daniel Guérin	
TV5	Le Journal d'Union Libre France		Histoires oubliées		Grands reportages		Télé-journal		Entrée des artistes		Grands reportages		Nouvelles sports 155		"Passage à l'acte" (Psy 96) Patrick L'Émiel, Daniel Guérin	
TVA	Le Journal d'Union Libre France		Histoires oubliées		Grands reportages		Télé-journal		Entrée des artistes		Grands reportages		Nouvelles sports 155		"Passage à l'acte" (Psy 96) Patrick L'Émiel, Daniel Guérin	
	18h30 "Ne pour être libre"		Histoires oubliées		Grands reportages		Télé-journal		Entrée des artistes		Grands reportages		Nouvelles sports 155		"Passage à l'acte" (Psy 96) Patrick L'Émiel, Daniel Guérin	
	19h30 "Ne pour être libre"		Histoires oubliées		Grands reportages		Télé-journal		Entrée des artistes		Grands reportages		Nouvelles sports 155		"Passage à l'acte" (Psy 96) Patrick L'Émiel, Daniel Guérin	
	20h30 "Ne pour être libre"		Histoires oubliées		Grands reportages		Télé-journal		Entrée des artistes		Grands reportages		Nouvelles sports 155		"Passage à l'acte" (Psy 96) Patrick L'Émiel, Daniel Guérin	
	21h30 "Ne pour être libre"		Histoires oubliées		Grands reportages		Télé-journal		Entrée des artistes		Grands reportages		Nouvelles sports 155		"Passage à l'acte" (Psy 96) Patrick L'Émiel, Daniel Guérin	
	22h30 "Ne pour être libre"		Histoires oubliées		Grands reportages		Télé-journal		Entrée des artistes		Grands reportages		Nouvelles sports 155		"Passage à l'acte" (Psy 96) Patrick L'Émiel, Daniel Guérin	
	23h30 "Ne pour être libre"		Histoires oubliées		Grands reportages		Télé-journal		Entrée des artistes		Grands reportages		Nouvelles sports 155		"Passage à l'acte" (Psy 96) Patrick L'Émiel, Daniel Guérin	
	24h30 "Ne pour être libre"		Histoires oubliées		Grands reportages		Télé-journal		Entrée des artistes		Grands reportages		Nouvelles sports 155		"Passage à l'acte" (Psy 96) Patrick L'Émiel, Daniel Guérin	
	01h00 "Ne pour être libre"		Histoires oubliées		Grands reportages		Télé-journal		Entrée des artistes		Grands reportages		Nouvelles sports 155		"Passage à l'acte" (Psy 96) Patrick L'Émiel, Daniel Guérin	
	01h30 "Ne pour être libre"		Histoires oubliées		Grands reportages		Télé-journal		Entrée des artistes		Grands reportages		Nouvelles sports 155		"Passage à l'acte" (Psy 96) Patrick L'Émiel, Daniel Guérin	

Dimanche

	5 MAI	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Jour du Seigneur	5 sur 5				L'Heure du La Semaine verte			Second regard	Jamais sans mon livre		"Sommersby" (Dra, 93)	Jodie Foster, Richard Gere				4 et demi.	Télé-journal	Découverte
RDI	Le Journal d'Orsay	1-885-Orsay	Le Journal d'Orsay	Histoires oubliées		L'Heure du Zone libre			Accent canadien	Grands reportages		Canadien	Choix de Griffe	Journal de Le Journal	Bulletin d'Info			5 sur 5	
TVS	Le Journal / 15min	Temps d'affaires	Kloque			Le Journal / 15min	50 Elections présidentielles	Premier tour des élections présidentielles						50 Elections présidentielles	Premier tour des élections présidentielles			15 sur 15	Le grand voyage
TVA	La vérité sur les chats et les chiens					Maman Dion Invité(es)	Évangélis.	Boutique TVA		Info.		Info.	Week-end	Le petit Bigfoot 2: En route vers la maison				Le TVA 18	Un Monde

5 MAI	17h00	18h00	19h00	19h30	19h45	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30-17h00 Couverte	Bœufs dimanches				Les beaux dimanches / Télé- Ouest side stories	Télé- journal	Nouvelles shorts / "La femme d'à côté" (Dr. B.) Gérard Depardieu, Fanny Ardant.			40 Hora d'ondes						
RDI	Le Journal RDI	Maison- libre	Zone libre			Le téléjournal	Maison- second regard	Eux		Le téléjournal Le		Zone libre		Télé- journal	Accent français	Entrées de boulevard	Les Jeun
TV5	Journal de France	A communiquer				35 Campus Emission culturelle présentée par Guillaume Durand	Belge	Claude		Plus grand cabaret inédit : Bernadette Bachelier, Yvonne Serey		du Soir		à l'Afrique		ou Kiosque	
TVS	Juste pour rire (L)	L'évocat du diable (Dr. B.)	Keanu Reeves	Al Pacino			15 Le TVA	do Loto Québec	45 Infopublicité			45 Les Canal				Le canal nouvelle	

L'AQUILON

Envoi de publication • enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 17, 3 mai 2002

École francophone à Fort
Smith

La tâche sera ardue d'ici septembre

◆ Page 2

Éducation en français au
T.N.-O.

Priorités et redéfinition des rôles

◆ Page 3

Architecture

Les citernes n'ont pas que des germes

◆ Page 5

Expédition au pôle Nord
magnétique

Atteindre la limite

◆ Page 7

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11

Restructuration au ministère de la Santé et des Services sociaux

Une trentaine de personnes changent de boulot

Avec plus d'une cinquantaine d'emplois vacants, une trentaine d'employés du ministère de la Santé et des Services sociaux verront leurs tâches redéfinies.

Simon Bédard

La restructuration actuellement en cours au ministère de la Santé et des Services sociaux s'inscrit dans le cadre du Plan d'action en matière de santé, rendu public en janvier dernier par le ministre Michael Miltenberger. Cependant, personne ne devrait se retrouver au chômage.

« Avant les changements, nous avions 168 emplois au sein du ministère, après la restructuration, nous en aurons autant. Une trentaine de nos employés seront affectés et nous disposons de plus de 50 emplois vacants », de faire savoir le sous-ministre à la Santé et aux Services sociaux, Mark Cleveland.

C'est la directrice exécutive à la Direction de la planification des ressources humaines, Lynn Elkin, qui travaille avec les personnes touchées par ce changement. Celle-ci doit se conformer à la politique gouvernementale de rétention du personnel. C'est-à-dire que l'on tentera de replacer les personnes dont le poste est aboli à l'intérieur du même ministère, ou, en cas d'impossibilité, au sein du gouvernement.

Selon elle, il s'agit souvent d'une occasion pour les gens de démarrer une nouvelle carrière. « Nous offrons différents services à ces gens, allant du service de consultation au service d'orientation. Nous leur offrons aussi certains

conseils au niveau financier », dit-elle.

Mme Elkin essaie, avec ces fonctionnaires, de trouver un emploi convenant à leurs intérêts et qu'ils sont qualifiés pour faire dès maintenant. « Les gens peuvent aussi regarder vers la formation. Ils peuvent prendre une année entière pour apprendre à occuper un nouvel emploi. Certaines personnes peuvent donc sauter sur cette chance pour changer de secteur d'activité ».

Les emplois touchés sont principalement au niveau administratif, de faire savoir M. Cleveland : « Les emplois affectés vont de l'employé de soutien au spécialiste, en passant par les gens impliqués au niveau des politiques ».

Rencontre de positionnement

Premiers pas

La Commission scolaire francophone de division est entrée dans la ronde des discussions concernant leur planification quinquennale, mais n'a fait qu'un tour de piste.

Julie Plourde

La journée du 26 avril a été trop courte pour que les représentants de la Commission scolaire francophone de division discutent de leurs objectifs pour les cinq prochaines années. Pour Jean-Marie Mariez, responsable de l'enseignement en français au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, ce n'est que partie remise. Les directeurs et commissaires se retrouveront à nouveau face au gouvernement le 15 mai pour mettre sur papier les grandes lignes des besoins en francisation pour 2003-2008. Une autre rencontre est prévue au mois de juin pour réaliser une première ébauche des priorités en enseignement de la langue de la minorité et de la langue seconde.

« C'est un processus de consultations qui a été mis en branle et une série de réunions qui est en train de prendre place, a spécifié Jean-Marie Mariez. On espère avoir au cours des deux ou trois prochains mois une bonne esquisse de ce que les T.N.-O. vont avoir besoin pour les cinq ou six prochaines années. »

Les représentants de Hay River et de Yellowknife, de concert avec les observateurs de Fort Smith, d'Inuvik, de la Fédération Franco-TénOise et



Simon Bédard/L'Aquilon

Le repositionnement concerne toutes les communautés. Le 28 avril, les parents de Yellowknife se réuniront dans le cadre d'une réunion animée par Jean-Pierre Dubé.

de Patrimoine canadien, ont passé en revue l'ABC du Protocole d'entente de 1998-2003 et de l'Entente Canada/T.N.-O.

Ce retour a permis d'enligner les intervenants vers la prochaine entente qui devrait entrer en vigueur en 2004 et de mettre en lumière une procédure complexe. « Il y a des gens autour de la

table qui sont nouveaux, donc c'est important de faire le point avant d'aller de l'avant, pour savoir ce qui s'est fait, pour voir où on en est, pour prendre des décisions éclairées pour l'ave-

Éducation
Suite en page 3

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Béteubé et Julie Plourde

Polisseurs de diamants

Tina Nasholm-Radkevitch, Michael Brown et Tom Lupton ont été les premiers polisseurs de diamants des T.N.-O. à être certifiés par le processus mis sur pied par le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation. Les trois résidents des T.N.-O. travaillant pour la compagnie Sirius NWT Ltd., à Yellowknife, ont reçu lors diplômé après une formation en milieu de travail de trois ans. Près d'une cinquantaine d'autres polisseurs de diamants sont en processus d'obtenir la même certification.

Le pipeline menacé

Le premier ministre des T.N.-O., Stephen Kakfwi, estime que la récente décision du Sénat américain de modifier sa loi sur l'Énergie constitue une menace pour le gaz naturel canadien et le marché du gaz nord-américain. C'est que le Sénat a adopté une modification du taux de taxation visant à favoriser le passage du pipeline en Alaska, plutôt qu'aux Territoires du Nord-Ouest. M. Kakfwi argue qu'il n'y a aucune raison pour le contribuable américain et le consommateur de gaz naturel de payer pour des subventions accordées à des compagnies qui ont enregistré des profits de 10 milliards de dollars l'année dernière. Le premier ministre estime que la construction du pipeline en Alaska ne serait pas avantageux économiquement.

Don d'organes

Un nouveau groupe de travail se penchera sur le dossier des dons d'organes et de tissus au cours des prochains mois. Nommé par le ministre de la Santé et des Services sociaux, Michael Miltenberger, ce groupe analysera la possibilité d'établir un bureau d'enregistrement aux T.N.-O. pour les dons d'organes. Le ministre estime que les résidents du Nord veulent s'investir davantage dans le processus de don d'organes. Le groupe est formé d'employés du ministère et de l'Hôpital Stanton ainsi que de représentants du public. Un plan d'action est prévu pour le mois d'août.

Boucane

Les commerces au détail de Hay River et d'Enterprise appliquent bien la Loi sur le tabac du gouvernement fédéral. Une campagne menée par Santé Canada n'a pas permis de coïncider les commerçants récalcitrants qui vendent des produits du tabac aux mineurs. L'opération d'infiltration a rendu visite à huit commerces sur 14. L'agent fédéral chargé d'exécuter la loi visite les communautés des T.N.-O. à toutes les six à huit semaines.

Honneurs

L'alphabétisation est à l'honneur aux T.N.-O. Quatre récipiendaires des Prix du ministre à l'alphabétisation ont, à leur façon, amélioré le niveau de langage et d'écriture en devenant des modèles pour leur communauté. Les gagnants sont : Peter Mackenzie, de Rae-Edzo, Violet Sangué et sœur Margaret Ann Beaudette, de Trout Lake, Judith Drinnan, de Yellowknife et la Fédération des travailleurs des Territoires du Nord-Ouest, en partenariat avec la Commission des accidents du travail des T.N.-O. et du Nunavut.

Cabane

L'architecte Wayne Guy, qui a entre autres conçu les plans de l'École Allain St-Cy, expose présentement une œuvre architecturale au Centre canadien d'architecture. L'équipe BUILD, dont fait partie le créateur de Yellowknife, a remporté un concours, en décembre dernier, portant sur le thème du 11 septembre. L'installation, Code Zéro, est présentée jusqu'au 15 septembre au Centre situé à Montréal.

École francophone à Fort Smith

La tâche sera ardue d'ici septembre

L'implantation d'un programme d'enseignement en français langue première pour septembre 2002 est encore loin d'être assurée.

Simon Béteubé

C'est avec enthousiasme que la délégation de Fort Smith s'est présentée à la Conférence de positionnement sur l'éducation en français aux T.N.-O., qui se tenait le 27 avril dernier à Yellowknife. Les instigatrices du projet d'implantation d'une école francophone à Fort Smith, Claudette James et Marie-Christine Aubrey, venaient de récolter la dixième signature nécessaire au dépôt d'une demande pour l'obtention d'un programme de français langue première dans la communauté.

L'obtention de cette 10^e signature vient former officiellement un Comité de parents francophones pour Fort Smith. Ces parents aimeraient que leurs dix jeunes, de la maternelle à la troisième année, fréquentent un programme scolaire de langue française dès septembre prochain, ce qui pourrait être ardu, selon Jean-Marie Mariez, res-

pensable des programmes d'enseignement en langue française au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation des T.N.-O.

« Sincèrement, ce sera très difficile. Ce n'est pas dans le plan d'action actuel et il y a plusieurs démarches à réaliser, dont une étude et des rencontres avec les parents pour les informer. Ensuite, on doit mettre les démarches en route pour le financement. Présentement, nous effectuons une recherche sur les besoins pour le prochain protocole (d'entente avec le fédéral) 2003-2008, alors c'est peut-être quelque chose qui s'insérerait à l'intérieur de cette demande », d'expliquer M. Mariez.

C'est cette semaine que les parents de Fort Smith devaient déposer une demande officielle à l'Administration scolaire du district de Fort Smith, donc à la Commission scolaire de division du South Slave. La Com-

mission scolaire francophone de division (CSFD) pourrait intervenir plus tard dans ce dossier. « La CSFD peut donner un appui au projet. Le Comité de parents peut aussi envoyer, en copie conforme, la demande qui est faite pour faire part de la démarche. Ensuite, il revient à la Commission scolaire de voir si elle veut donner un appui ou non », d'expliquer Jean-Marie Mariez.

L'idée d'implanter un programme de français langue première à Fort Smith a germé le 6 avril dernier, alors que l'Association des francophones de l'endroit tenait une journée d'information sur le français langue première. « C'est là que tout a débuté, le premier comité de parents, formé de trois familles, s'est créé à ce moment-là », de relater Nadia Laquerre, résidente de Fort Smith et présidente du Regroupement des parents francophones des T.N.-O.

Toujours à la recherche de la perle rare?



jobsnorth.ca
your work...our business

Voici jobsnorth.ca,

le nouveau service de placement électronique à l'intention des personnes à la recherche d'un emploi et des employeurs des T.N.-O.

Que vous ayez un seul poste à pourvoir ou que vous en ayez une vingtaine, jobsnorth est un moyen rapide, facile et GRATUIT de recruter des candidats.

Rendez-vous au site www.jobsnorth.ca et inscrivez-vous dès aujourd'hui.

Votre prochain employé vous y attend peut-être déjà.

www.jobsnorth.ca

le travail... c'est notre affaire

Pointez, cliquez, EMBAUCHEZ!



Territoires du
Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

COURRIER
DU LECTEUR

aquilon@internorth.com

Éducation en français au T.N.-O.

Priorités et redéfinition des rôles

Les intervenants en éducation en français aux Territoires du Nord-Ouest se sont rencontrés, la fin de semaine dernière, pour redéfinir leur rôle et établir les objectifs jusqu'en 2009.

Simon Bérué

Des parents des quatre communautés du T.N.-O. ont dressé une liste de souhaits, le 27 avril dernier, en matière d'éducation. Ceux-ci se sont permis d'imaginer à quoi pourrait ressembler l'éducation en français aux Territoires du Nord-Ouest en 2009. Les prochaines négociations fédérale-provinciale-territoriale en matière de financement de l'enseignement dans la langue de la minorité ne sont pas étrangères à l'organisation de cette conférence franco-ténoise sur l'éducation.

« Ce que l'on retient, c'est que les quatre communautés sont à différents stades de développement », de faire savoir Nadia Laquerre, présidente du

Regroupement des parents francophones des T.N.-O., organisme en charge de l'activité. Par exemple, à Yellowknife, où une école est construite, on pense à un agrandissement. Un gymnase, de l'espace pour offrir les 10^e, 11^e et 12^e années et une expansion de la garderie ont été notés.

Du côté de Hay River, où le programme d'enseignement en français langue première existe, les parents veulent leur propre école. « Les gens veulent sortir des classes intégrées et mettre les élèves dans des portatives afin d'avoir un système plus homogène », d'expliquer Mme Laquerre. Les projections adoptées le 27 avril prévoyait l'arrivée des portatives pour septem-

bre prochain et la construction de l'école pour 2004. Quant à la garderie, on voudrait qu'elle soit ouverte pour l'année 2002-2003.

À Fort Smith, les parents viennent de se mobiliser en nombre suffisant pour déposer une demande officielle d'implantation d'un programme en français langue première dans la communauté. Les parents espèrent que le programme sera disponible dès septembre prochain, ce qui sera difficile, selon Jean-Marie Mariez, responsable des programmes d'enseignement en langue française au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation des T.N.-O. « Sincèrement, ce sera très difficile. Ce n'est pas dans le plan

d'action actuel et il reste encore plusieurs démarches à réaliser », a-t-il expliqué.

Enfin, du côté d'Inuvik, on en est à l'étape du « magasinage », selon les dires de Mme Laquerre. Les parents de cette communauté ont considéré une forme de cohabitation entre les élèves francophones et les élèves en immersion. Plusieurs intervenants des autres communautés ont déconseillé cette solution. « La Fédération Franco-Ténoise encourage les initiatives de l'éducation en français langue première », de signaler Daniel Lamoureux. Celui-ci fait aussi remarquer que l'éventuelle construction d'un pipeline amènera beaucoup de monde dans la communauté, dont des francophones. Le processus de consultation auprès de cette communauté devrait se poursuivre au cours des prochains mois.

scolaire est créé, ça modifie la dynamique sur les rôles des comités de parents et, jusqu'à un certain point, le rôle du ministère de l'Éducation », explique-t-il. De plus, celui-ci rappelle que les parents se renouvellent continuellement, donc l'exercice est à répéter régulièrement.

Face au rôle des comités de parents, M. Dubé souligne que maintenant que la commission scolaire a le mandat de s'occuper des enfants, les associations de parents deviennent « plutôt la conscience du système scolaire. L'association locale est toujours en train de définir les besoins et de l'exprimer clairement et fortement à la commission scolaire qui, elle, est responsable de la mise en œuvre de ça ».

C'est d'ailleurs le rôle que M. Dubé a proposé à l'Association des parents francophones de Yellowknife, en plus de voir à s'occuper des enfants de la naissance à leur arrivée à l'école, « une zone de travail inoccupée ». « C'est à cet âge que les décisions sont prises, par exemple face à la langue utilisée à la maison, en milieu de garde et pour l'instruction », dit-il.

Rien n'a encore été coulé dans le béton en ce qui a trait au rôle que chaque organe jouera dans le milieu éducatif franco-ténois. Le Regroupement des parents francophones des T.N.-O. s'est porté volontaire pour organiser d'autres réunions de formation et d'information. Des sujets comme la Loi sur l'Éducation des T.N.-O., les rôles des commissaires et des parents, la jurisprudence et l'Article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés feront partie des formations à venir.

Éducation

Suite de la page 1

nir », a mentionné Lorraine Taillefer, directrice de l'école de Hay River.

Même si la tendance est à la baisse, les participants à la rencontre espèrent que la prochaine enveloppe budgétaire du fédéral couvrira les besoins en matière d'enseignement du français. Le financement est passé de 1, 269 milliards en 1988-1993 à 881 millions en 1998-2003, soit une réduction d'environ 400 millions de dollars. Une diminution qui touche directement la qualité et le nombre de services. « Nos besoins ont énormément augmenté, se sont accrus, précise Jean-Marie-Mariez. On espère avoir des montants d'argent pour couvrir les coûts supplé-

mentaires qui sont nécessaires pour rencontrer les besoins en éducation française dans le Nord. »

Le groupe vise le rétablissement du financement accordé en 1993. Pour le responsable des programmes d'enseignements de langue française aux Territoires du Nord-Ouest, la bonne santé de l'économie canadienne devrait profiter à l'éducation. « Tout semble bien aller pour le gouvernement fédéral, dans l'économie et dans les fonds avec tous les surplus. L'une de nos revendications est de ramener le plan de financement à ce qu'il était en 1993. »

Les deux ententes ont été révisées simultanément même

si leur contenu diffère.

Le Protocole d'entente relatif à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde concerne toutes les provinces et territoires. Il se négocie entre le Conseil des ministres de l'éducation et Patrimoine canadien. Une fois les budgets fédéraux accordés, Patrimoine canadien se tourne vers chaque province et territoire et négocie une entente bilatérale, soit l'Entente Canada-T.N.-O. Cette entente comprend le plan d'action quinquennal dans lequel les activités à prévoir, les résultats attendus, les indicateurs de performance et les dépenses prévues sont à définir.

Qui fait quoi?

C'est avec difficulté que les représentants des ministères impliqués, des parents, de la commission scolaire et des écoles francophones ont tenté de définir quel était le mandat de chaque organisme impliqué dans l'éducation en français. « C'était audacieux de tenter de faire ça en quatre heures, alors qu'à Manitoba ça a pris trois ans. Disons que c'est un premier pas vers une concertation », a fait savoir Nadia Laquerre.

Ce n'était pas la première fois que le directeur de liaison pour la Commission nationale des parents francophones (CNPF), Jean-Pierre Dubé, voyait ce genre de situation. « Ça fait sept ou huit ans que ça dure partout au pays. Dès qu'un conseil scolaire ou une commission

Aux
amateurs
de
films...
ne
ratez
pas
votre
chance!



Commandité par :
Far North Film Festival, Association franco-culturelle de Yellowknife, Capitol Theatre

Last Wedding
Lola
fran. sous-titre angl., **Un Crabe dans la tête,**
Rhino Brothers
fran. sous-titre angl., **Clandestins**

2002 MOVING PICTURES
canadian films on tour

Vendredi le 10 mai et samedi le 11 mai
Au Capitol Theatre
L'horaire des films sera affiché à l'AFCY et dans le Yellowknifer

EDITORIAL

Un chien de garde

La réflexion à peine entamée des parents sur un repositionnement des organismes scolaires et sur une clarification de leur mandat respectif est un pas dans la bonne direction.

Force nous est de constater que cet exercice n'est pas facile dans le contexte actuel.

Premièrement, plusieurs batailles ont été menées et gagnées. On semble avoir atteint notre zénith en matière scolaire. Ces batailles pour l'obtention d'un programme d'enseignement puis de la gestion, c'est l'Association des parents francophones de Yellowknife qui les a dirigées. Par la suite, c'est le Conseil scolaire et la Commission scolaire qui ont pris la relève et ont obtenu une école neuve. Pour plusieurs, il n'y a plus rien à faire. Il n'y a qu'à gérer.

Deuxièmement, les relations entre les parents, la Commission scolaire et le ministère de l'Éducation sont excellentes. Pourquoi envisager des scénarios conflictuels quand tout va bien ?

Et pourtant, il faut faire attention à ce que l'APFY ne devienne pas qu'un simple comité d'école qui n'a pour mandat que de organiser des activités de loisirs pour les jeunes. Un tel comité est nécessaire mais le rôle de revendication et de chien de garde de l'APFY ne doit pas être délaissé.

Il faut reconnaître que la Commission scolaire est une institution gouvernementale : ses employés sont des fonctionnaires et ses règles de fonctionnement suivent de nombreuses lignes directrices gouvernementales. En un mot, si les choses s'enveniment entre les parents francophones et le gouvernement, la Commission scolaire ne pourrait rien faire du point de vue légal.

C'est pour faire face à cette éventualité qu'il est important de conserver au niveau local un organisme revendicateur, un chien de garde du droit à l'éducation.

De plus, cet organisme peut être un intervenant de choix pour aider la Commission scolaire à conserver son caractère démocratique. L'APFY pourrait être l'instance de consultation permanente des parents pour la Commission scolaire.

Alain Bessette

Sites Internet des ambassades étrangères au Canada

Le français y est inexistant

Yves Lussignan

Ottawa (APF) : Le français est une langue inexistante sur les sites Internet des ambassades étrangères au Canada.

Une analyse de la Commission aux langues officielles des sites Internet de 40 ambassades étrangères, montre que le français est complètement absent de 22 des 40 sites. Seulement deux ambassades sur 40 servent équitablement les internautes canadiens dans les deux langues officielles. Il s'agit de la Colombie et de la République dominicaine.

Les sites des ambassades des États-Unis et de la Belgique et celui du Haut-Commissariat du Royaume-Uni affichent très peu de contenu en français. À l'inverse, les seuls sites où l'anglais est absent sont ceux de la Côte d'Ivoire et du Sénégal.

Le Canada fait beaucoup mieux à ce chapitre. Sur les 40 ambassades canadiennes à l'étranger qui ont été retenues pour l'étude, 26 offrent sur leur site Internet de l'information en utilisant les langues

officielles des pays hôtes. En outre, la quasi totalité des sites Internet de ces 40 ambassades canadiennes offrent un contenu équitable dans les deux langues officielles.

Le français est cependant absent ou quasi absent dans les sites de quatre ambassades canadiennes à l'étranger. Il s'agit de l'Afrique du Sud, de la Hongrie, de l'Ukraine et de la Finlande.

Vingt-huit sites Internet d'organisations internationales auxquelles le Canada participe accordent également une importance secondaire à la langue française. Or, le français a un statut de langue officielle ou de travail dans 26 de ces organisations. La Cour internationale de justice, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, l'Organisation mondiale des douanes et l'Union postale universelle sont les seules à accorder au français une place équitable sur Internet. Le seul site où le français domine est, sans surprise, celui de l'Organisation internationale de la Francophonie.

La Commissaire Dyane

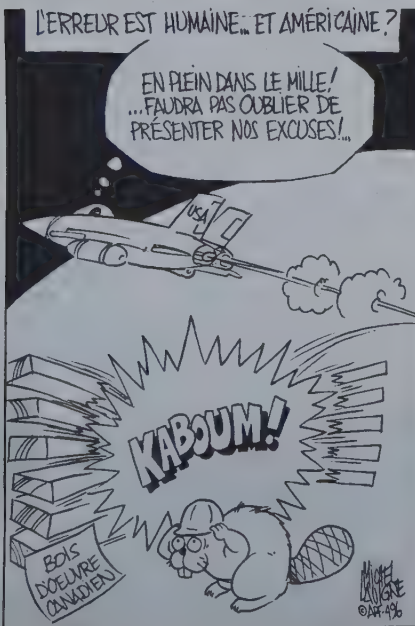
Adam recommande au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international de s'assurer en tout temps de l'équité du français et de l'anglais sur les sites Internet des ambassades canadiennes à l'étranger.

Elle recommande également au ministère de poursuivre ses efforts de promotion auprès des ambassades étrangères au Canada pour qu'elles accordent une place adéquate au français et à l'anglais sur leur site Internet.

Elle souhaite enfin que le Canada devienne un chef de file des pays de la Francophonie en matière de promotion de l'usage du français au sein des organisations internationales, notamment sur leur site Internet.

Cette analyse de la Commissaire Adam sur les sites Internet des ambassades et des organisations internationales complète l'étude intitulée *Le français sur Internet : au cœur de l'identité canadienne et de l'économie du savoir* qui a été publiée en mars dernier.

aquilon@internorth.com



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lussignan

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courriel électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Louis-Pascal Rousseau.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de L'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Fédération Franco-Ténoise

Architecture

Les citernes n'ont pas que des germes

L'artiste François Thibault veut que les réservoirs à carburant abandonnés sur le site de la mine Giant soient utilisés pour établir le futur centre pour artistes de Yellowknife.

Julie Plourde

François Thibault ne rêve pas que de bijoux en diamant ; les citernes à l'abandon sur le site de la mine Giant lui donne des idées de grandeur. Il aimerait que les réservoirs gigantesques soient transportés au centre correctionnel de Yellowknife, qui doit être démolé, pour en faire un futur centre pour artistes. Il a déposé la semaine dernière une requête à la ville de Yellow-

knife et aux députés de l'Assemblée législative. Selon le concepteur, le ministre des Finances, Joe Handley, trouve l'idée plus qu'intéressante.

« Il a dit qu'il allait essayer de trouver de l'argent pour qu'on fasse une étude de pré-faisabilité », mentionne l'artisan, qui ne sait pas trop comment cette idée lui est venue. « J'avais ça dans la tête. » Jusqu'à maintenant, cette idée se vend toute

seule. Le groupe Arctic Energy Alliance offre une assistance technique, l'architecte Wayne Guy, qui a conçu les plans de l'école Allain St-Cyr, se propose de faire les dessins, le comité du futur centre autogéré pour artistes et son président, Matthew Grogono, accordent leur appui, sans compter les quelque 150 personnes informées du projet, « toutes en accord », selon l'initiateur. Le maire de Yellowknife, Gordon Van Tighem, trouve que l'idée est bonne et, selon lui, elle fera épargner de l'argent au gouvernement fédéral, qui n'aura pas à payer pour la destruction et l'enfouissement des citernes. « Ça pourrait faire sauver aussi quelques deniers au gouvernement des T.N.-O. », indique-t-il, faisant référence à la demande actuelle d'un centre pour artistes.

C'est que le projet offre plusieurs avantages, selon le concepteur. François Thibault veut éviter à la population de payer pour le nettoyage de ces citernes de métal qui, finalement, seront découpées et enfouies dans la foulée de l'assainisse-

ment de la mine fermée en 2000.

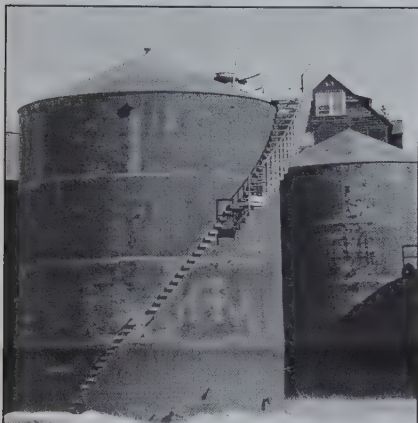
« Nous allons payer pour le nettoyage pour ensuite s'en débarrasser », indique celui qui croit que la qualité de ces réservoirs permet de les réutiliser sans problèmes. « Ces citernes peuvent supporter des milliers de livres de pression, elles sont solides et ne brûlent pas facilement. » François Thibault appuie son idée avec quelques chiffres. Selon lui, une citerne de 30 pieds de diamètre par 30 pieds de hauteur coûte, avec l'installation à Yellowknife, 250 000 dollars. Une citerne de 60 par 60 coûte 800 000 dollars. « Elles ne sont pas peintes, ce n'est que la base. »

« Le promoteur envisage de couper la partie supérieure du cylindre à 25 degrés, ce qui pourrait donner une forme semblable au Edmonton Space and Science Center. L'architecte Wayne Guy est déjà enthousiaste à l'idée de travailler avec une forme cylindrique. « C'est spacieux, le cylindre donne beaucoup d'expression aux bâtiments culturels et reflète la culture locale, le tambour et

l'igloo. »

François Thibault et Wayne Guy estiment que ce recyclage serait un précédent pour le Canada et un atout pour le Nord. L'architecte fait référence à l'artiste français du début du 20^e siècle, Marcel Duchamp, qui utilisait des objets ordinaires pour les rendre esthétiques. « On trouve ces cylindres un peu partout dans le Nord, surtout depuis l'accélération du développement économique. Nous n'avons pas à payer pour les transporter car ils sont déjà là. »

C'est la présence d'un réservoir d'eau situé sous le bâtiment du Centre correctionnel de Yellowknife qui a attiré l'attention du propriétaire de Originals by T.B.O. Ce contenant pourrait devenir le système de chauffage alimenté par l'énergie solaire. L'initiateur du projet ne propose pas qu'un centre pour artistes sur le site, mais aussi un centre des congrès. Le projet n'est pas, par contre, pour demain. Selon le maire Van Tighem, deux années seront nécessaires à la mise sur pied du concept.



Julie Plourde/L'Aquilon

Convention collective au GTNO

Une entente de principe est conclue

C'est le 26 avril dernier que les représentants syndicaux et gouvernementaux sont sortis de la salle de négociations avec une entente de principe entre les mains.

Simon Stéubé

Les premières rondes de négociations entre le Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest avaient eu lieu en février dernier, avant de reprendre le 22 avril. Il s'agissait de la première fois, pour le syndicat et l'employeur, qu'on en venait à un accord dans les 30 jours suivant la fin de l'entente précédente.

Parmi les gains des employés, on retrouve une augmentation salariale de 3 % par année. Les congés annuels sont augmentés d'une semaine pour les employés de sept années ou plus de service. L'indemnisation pour la vie dans le Nord est augmentée de 440 \$, sous promesse, de la part de l'employeur, de revoir la formule d'attribution de l'indemnisation.

Les employés sur appel verront leur dédommagement augmenté. Les employés occasionnels, quant à eux, recevront une augmentation de 10 % ou seront payés au maximum de la tranche salariale, comme s'ils étaient officiellement nommés à cet emploi.

Les travailleurs qui n'ont pas le droit de prendre des vacances en hiver auront dorénavant le droit au bonus relié à l'hiver. Enfin, tout changement d'horaire doit être annoncé au moins 14 jours à l'avance, sinon le premier quart de travail sera payé en temps supplémentaire. Rappelons que quelque 3000 employés du gouvernement territorial seront touchés par cette convention d'une durée de trois ans.

Maximiser l'emploi dans le Nord

VIVRE, TRAVAILLER ET RÉUSSIR AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Le Fonds des partenariats du secteur privé accepte les demandes de financement pour la formation en cours d'emploi dans les secteurs prioritaires de l'économie :

- Ressources pétrolières et gazières
- Mines
- Tourisme / Hôtellerie
- Construction
- Foresterie et autres secteurs basés sur les ressources
- Entreprises qui fournissent du soutien à ces secteurs

Les entreprises des Territoires du Nord-Ouest et les sociétés de développement autochtones qui ont des plans de formation comprenant un volet de formation en cours d'emploi sont admissibles à du financement.

Les personnes qui recevront la formation doivent être des résidents des Territoires du Nord-Ouest.

La date limite pour soumettre une demande est le 7 juin 2002.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec le bureau du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique de votre région :

Slave Nord	(867) 920-8967
Slave Sud	(867) 872-6404
Deh Cho	(867) 695-7234
Inuvik	(867) 777-7126
Sahtu	(867) 587-2025

men
MAXIMISER L'EMPLOI DANS LE NORD

Territoires du Nord-Ouest

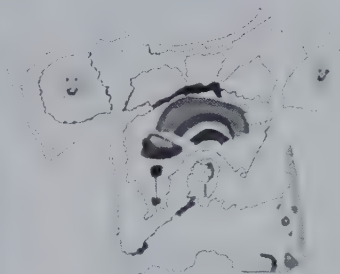


La page de **CHOUETTE ET STYLO**

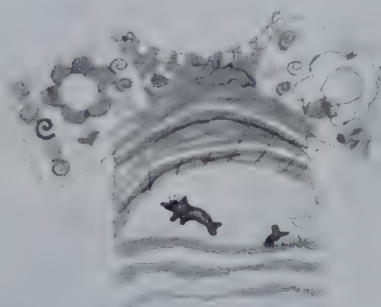
Gagnants du concours de printemps



1^{er} prix des 5-6
Dominique Foucault
6 ans
Yellowknife



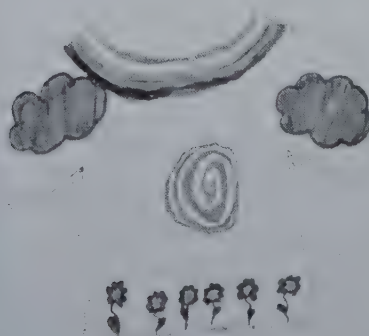
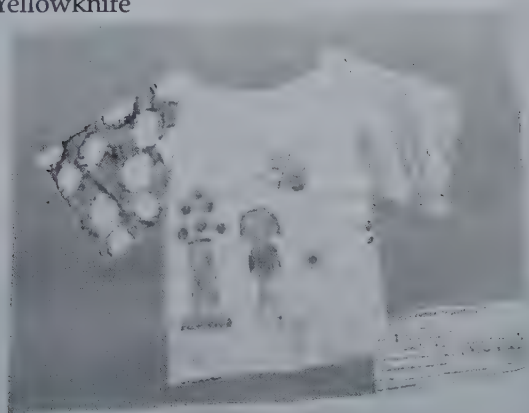
1^{er} prix des 10 ans :
Sarak Cook
10 ans,
École JH Sissons de
Yellowknife



Mention spéciale :
Amber O'Reilly, 8
ans de l'École
Allain St-Cyr de
Yellowknife

1^{er} prix des 8-9 :
Katie Denroche, 9 ans, école JH Sissons
de Yellowknife

Mention spéciale :
Tamika Mulders
9 ans
de l'école JH Sissons
de Yellowknife



Les gagnants recevront bientôt un petit prix

Expédition au pôle Nord magnétique

Atteindre la limite

Les militaires vêtus de rouge ont célébré en grand leur 60^e anniversaire et ont prouvé qu'ils sont bien entraînés pour défier l'Arctique.

Julie Plourde

Selon les calculs du commandant du 1^{er} Groupe de patrouilles des Rangers canadiens, Yves Laroche, les 33 aventuriers membres de l'unité de la Défense nationale ont mis les pieds sur la surface de 500 km du pôle Nord magnétique. Mais Environnement Canada a vu juste, et les étendues d'eau libre au nord de l'île Ellef Ringnes dépeintes sur les images satellites ont bloqué l'expédition à quelque 70 km de l'objectif.

L'épopée, double tour de force, figurera désormais dans les annales des Forces Armées canadiennes. En 60 ans d'existence, c'est la première fois que les Rangers canadiens parcoururent une aussi longue distance et c'est la première fois que différentes patrouilles travaillent ensemble dans un but commun. Au total, les motoneiges dirigées par des Rangers en provenance des trois territoires, ont parcouru 1570 km en 14 jours, soit deux de moins que l'itinéraire initial. Partie le 10 avril, l'équipe a touché le sol bordant le pôle en sept jours, puis a fait demi-tour pour rentrer à Resolute le 24 avril. L'expédition Kiglaqavik a atteint l'île Helena, située au 76^e parallèle, dans le groupe des îles Parry, puis le dôme Isaachsen, sur l'île Ellef Ringnes avant de s'aventurer plus loin sur la glace.

Cette aventure sera probablement la seule et dernière. « Ça a été pour moi presque trois ans de travail et plus d'une année et demie pour mon état-major et les Rangers, raconte Yves Laroche, à son arrivée à Resolute Bay. Nous avons eu les ressources financières cette année, ça ne veut pas dire que nous les aurons dans l'avenir. »

La nature de l'expédition a souligné à la fois le 60^e anniversaire de l'unité et la souveraineté canadienne sur les îles isolées de l'Arctique canadien. Pour l'une des rares fois, le Canada s'est tourné vers ce groupe qui œuvre à l'ombre des contingents appelés au front. Le 18 avril, sur leur itinéraire de retour, la télévision a capté en direct les appels du premier ministre Jean Chrétien et du ministre de la Défense nationale, Art Eggleton.

Une attention qui surprend les principaux intéressés. « C'est la première fois que je vois qu'il y a tant d'intérêt pour les activités des Rangers, a expliqué le militaire Laroche, qui a rejoint le groupe au quatrième jour de l'expédition. Tout ce que je voulais, c'était envoyer un communiqué de presse avant de partir et un autre au retour. Ça a pris des proportions beaucoup plus grandes. » Un changement de parcours qui a donné aux Rangers une visibilité nationale, qui pourrait ne pas être étrangère à de nouveaux défis, selon le commandant. « Les Forces canadiennes et le gouvernement vont probablement regarder avec un intérêt plus marqué les capacités des Rangers. »

Les Rangers canadiens sont les seuls militaires entraînés pour les conditions arides du Grand Nord. Pour le Canada, cette force est essentielle à la souveraineté de l'archipel Arctique, qui doit être visité régulièrement, selon le droit international. « Les frontières canadiennes sont encore remises en question par certains pays, comme les États-Unis et le Groenland, surtout au nord du Passage du nord-ouest, a spécifié Yves Laroche. Il n'y a jamais eu de résolution des Nations Unies qui détermine les frontières du pays. » La théorie qui soutient que les changements climatiques vont ouvrir le Passage du nord-ouest au trafic commercial pourrait emmener les forces terrestres du Nord à surveiller plus étroitement les allées et venues sur la voie maritime. De fait, le nombre de Rangers est en croissance et devrait passer de 3500 à 4800 membres d'ici 2008.

La surveillance des voies de passage est l'un des mandats de cette unité militaire qui a vu le jour en 1942, sous le nom de Pacific West Coast Militia Rangers, lorsque les forces japonaises menaient des activités dans le Pacifique. Depuis, 144 communautés du Nord se sont dotées d'équipe de Rangers qui doivent assurer une présence dans le Nord, le long des côtes et dans les endroits isolés. Ils doivent également surveiller les stations de radar automatiques et à se porter au secours de personnes en détresse.

Félicitations aux personnes et organismes en nomination à un Prix du bénévolat remarquable 2002

Félicitations aux personnes et aux organismes suivants pour leur nomination à un Prix du bénévolat remarquable.

Le ministère des Affaires municipales et communautaires et la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest tiennent à souligner la contribution des personnes et organismes en nomination, ainsi que celle de tous les bénévoles des Territoires du Nord-Ouest. Le temps et les efforts que chacun d'entre eux consacre au bénévolat améliorent la qualité de vie de tous les résidents du Nord.

Région d'Inuvik

Lorraine Lokos (Inuvik) • Robert McLeod (Aklavik)
Church of the Ascension Anglican Church Parish (Inuvik) • Pam McDonald (Inuvik)
Edward Ruben Sr. (Paulatuk) • Kendra Sittichinli (Inuvik) • Cindy Knoller (Aklavik)
Persus Dick (Aklavik) • Rita Simizo (Aklavik) • Brenda Smith (Inuvik)
Garry Smith (Inuvik) • Linda Eccles (Inuvik) • Sheila Blake (Tsiighechic)

Région du Sahtu

Joe LeBlanc (Norman Wells)

Région du Slave Nord

Doreen Nitsiza (Wha Ti) • Phoebe Ann Wettrade (Gameti)

Région du Slave Sud

Elizabeth McKay (Fort Resolution) • Lori Uhlenberg (Hay River) • Thrift Shop (Hay River)
Dixie Penner (Fort Smith) • Christine Fabien (Fort Resolution)
Brandie Miersch (Fort Resolution) • Freda Elief (Fort Resolution)
Dave MacDonald (Hay River) • Deninoo Kue Seniors Society (Fort Resolution)
Matthew Fraser (Fort Smith) • Cheryl Hval (Fort Smith)
Arthur Sanderson (Fort Resolution) • Pat Tennant (Hay River)

Région du Deh Cho

Heather Passmore (Fort Simpson) • Nahanni Inn (Fort Simpson)
Fort Simpson Minor Hockey (Fort Simpson) • Val Gendron (Fort Simpson)
Connie Villeneuve (Fort Simpson) • Lewis Beck (Wrigley) • Brian Mavin (Fort Liard)
Paul Stipdonk (Fort Simpson) • Jim Villeneuve (Fort Simpson)
Tiffany Pederson (Fort Simpson)

Yellowknife

Dusty Miller • Wendy Carlos • Yellowknife Seniors Society • John Argue
Ed Jeske • Janet Wong • Shawn McCann • Jordan Martin • Elaine Berthelet
Helen Kronstal • Brian Gelinis • Board Sport Association • Moe Miller
Leslie Wakelyn • Bernie Hughes • Dave Ritchie • Elaine Keenan Bengts
Monica McKay • Gail Leonardis • Jim Wylie • Heather McCagg-Nystrom
Robin Weber • Kevin Brooks • Gladys Eggenberger • Violet Franki
Matthew Grogono • Kerry Lynn Durnford • Larry Pineda • Donna Latremouille
Jennifer Wahlroth • Lorie Crawford • Floyd Adlem • Theresa Reid • Scott Dunbar

Pour de plus amples renseignements, visitez notre site Web :
www.maca.gov.nt.ca/units/volunteer.html



Société d'énergie des
Territoires du Nord-Ouest



Territoires du
Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires

Loi sur les droits de la personne

« Une loi relativement progressiste... sauf pour l'équité salariale »

En lisant le projet de *Loi sur les droits de la personne*, le vice-président exécutif pour la région du Nord de l'Alliance de la fonction publique du Canada, Jean-François Des Lauriers, a constaté des améliorations face à la version précédente, mais les mesures sur l'équité salariale ne le satisfont pas.

Simon Strub

« On se retrouve encore avec un principe antique qui est le salaire égal pour le même travail. C'est-à-dire que deux personnes qui font le même travail, pour le même employeur, doivent être payés la même chose. C'est un acquis des années 1960 ! », de s'exclamer Jean-François Des Lauriers sur les dispositions visant l'équité salariale dans la nouvelle *Loi sur les droits de la personne* des Territoires du Nord-Ouest.

Le projet de *Loi sur les droits de la personne* des T.N.O. a reçu sa deuxième lecture au

cours de la dernière session de l'Assemblée législative. Cette loi, qui pourrait être adoptée dès l'automne prochain, viendra remplacer la *Loi prohibant la discrimination* qui n'avait pas la même portée. Nous avons besoin d'étendre la liste des formes de discriminations interdites », d'expliquer Brendan Bell, président du Comité permanent sur les programmes sociaux, chargé d'étudier le nouveau projet.

Le député Bell admet que certaines lois, dans les autres provinces, vont plus loin au chapitre de l'équité salariale. Cer-

taines juridictions utilisent, en effet, un système complexe d'évaluation des tâches afin de déterminer un salaire égal pour un travail à valeur égale. « On s'est aperçu que pour un travail à valeur égale, les emplois occupés traditionnellement par des femmes sont généralement payés entre 20 % et 30 % de moins que dans un domaine majoritairement occupé par des hommes », d'expliquer M. Des Lauriers.

Brendan Bell croit qu'une telle disposition dans la Loi serait difficile à appliquer aux Territoires du Nord-Ouest. « Ce serait une chose pour le gouvernement de s'y conformer, mais ce serait plus difficile pour les petites entreprises qui ont peu d'employés et qui aurait à faire des comparaisons difficiles à

savoir, par exemple, si une secrétaire fait un travail à valeur similaire à celui d'un concierge », dit-il.

« C'est une piètre excuse. En fin de compte, c'est de niveler par le bas. Nous, ce que l'on préconise, c'est qu'il y ait une commission des droits de la personne au niveau territorial. Au fédéral, la Commission est basée sur un système de plaintes. La commission territoriale, devrait avoir un rôle plus proactif. Ce qui pourrait permettre à de plus petits employeurs d'avoir accès à de l'expertise d'employés au service de la commission à titre de consultant », de rétorquer Jean-François Des Lauriers.

En fait, la création d'une commission de ce type est déjà incluse dans le projet de loi. Ce-

pendant, M. Bell lui attribue un rôle similaire à la Commission que l'on retrouve au niveau fédéral, donc un rôle de règlement des plaintes, seulement. « Nous pourrions traiter des différentes questions à un niveau plus local au lieu de toujours aller à Ottawa », dit-il.

Jean-François Des Lauriers a noté un autre point qui serait à préciser dans la Loi. Le document stipule que, « pour causes », un employeur peut se soustraire à l'obligation de respecter les règles salariales.

« La Loi n'est pas précise là-dessus. C'est une des choses agaçantes. On doit définir, à l'intérieur de la Loi, les raisons pour lesquelles on pourrait avoir des déviations. Présentement le cadre est trop large », fait-il remarquer.



Assemblée législative

EXAMEN PUBLIC DE PROJETS DE LOI

Le Comité permanent de la responsabilité et du contrôle des finances publiques procédera à l'examen public du projet de loi 3 (*Loi modifiant la Loi sur les boissons alcoolisées*) et du projet de loi 6 (*Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques*).

Le projet de loi 3 vise à modifier l'annexe A de la *Loi sur la fonction publique* afin d'inclure la Commission scolaire francophone de division au sein des organismes faisant partie de la fonction publique et de supprimer la référence qui est faite au président de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest.

Le projet de loi 6 vise à modifier la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin d'apporter des précisions quant au pouvoir du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest d'indemniser les membres de la fonction publique.

De plus, le Comité permanent de la conduite des affaires publiques et du développement économique procédera à l'examen du projet de loi 11 (*Loi modifiant la Loi sur les boissons alcoolisées*).

Le projet de loi 11 vise à permettre la vente de billets et le tirage d'une tombola dans des lieux visés par une licence. Il permettra aussi la vente et le tirage de billets de tombola ou la vente de billets Nevada, dans des lieux visés par une licence et dans la mesure où le titulaire de licence est aussi titulaire d'une licence de loterie l'y autorisant.

Les audiences publiques sur les projets de loi 3 et 6 auront lieu le lundi 6 mai 2002, à compter de 13 h 30, dans la salle « A » des comités de l'édifice de l'Assemblée législative, à Yellowknife. L'audience publique sur le projet de loi 11 aura lieu le mardi 9 mai 2002, à 13 h 30 dans la même salle.

Pour comparaître devant le comité, pour obtenir de plus amples renseignements ou vous procurer un exemplaire de ces projets de loi, veuillez communiquer avec le greffier :

Doug Schauerte, greffier adjoint

Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest

C.P. 1320 Yellowknife NT X1A 2L9

Tél. : (867) 669-2299 ou 1 800 661-0784 (sans frais)

Télécopieur : (867) 873-0432 Courriel : clerks@gov.nt.ca

Le Président du Comité permanent de la responsabilité et du contrôle des finances publiques

Charles Dent, député

Le Président du Comité permanent de la conduite des affaires publiques et du développement économique

Floyd Roland, député



Écoutez la RADIOMÉTÉO

pour connaître instantanément la météo et les alertes météorologiques, directement d'Environnement Canada. On peut se procurer des récepteurs Radiométéo chez les détaillants spécialisés en électronique.

Environnement
CanadaEnvironnement
Canada

Canada

Gagner une RadioMétéo!

Pour avoir une chance de gagner une RadioMétéo, vous devez répondre correctement à la question suivante :

Question : Le 18 juillet 1941, Fort Smith a connu la plus haute température enregistrée dans les Territoires du Nord-Ouest. Quelle température a-t-il fait ?

Réponse : A) 33,7 B) 35,9 C) 39,4 D) 41,3

Réponse : _____ Adresse : _____

Nom : _____

Téléphone : _____

Veuillez faire parvenir votre réponse par courrier, télécopieur ou courriel, d'ici le 31 mai 2002, à : Earl Blacklock, Environnement Canada, 5204, 50e Ave, pièce 301, Yellowknife (TN-O) X1A 1E2. Télécopieur : (867) 873-8185. Courriel : Earl.Blacklock@ec.gc.ca

Trois radios seront attribuées au cours d'un tirage au sort parmi les bonnes réponses. Vous devez nous nous parvenir votre inscription au plus tard le 31 mai 2002. Nous communiquerons avec les gagnants par téléphone. Les employés d'Environnement Canada et les membres de leur famille immédiate ne sont pas admissibles au concours.

Tenez-vous au courant de la météo et soyez prêt en tous temps
Semaine de la sensibilisation au temps violent d'été

Du 5 au 11 mai 2002

Recherchés : 265 000 employés!

Yves Lussignan

Ottawa (APF) : Cherchez-vous un emploi? Si oui, il y a présentement 265 000 postes à combler au sein des PME du pays.

Selon la Fédération canadienne de l'entreprise indépendante, près de 185 000 emplois sont vacants depuis au moins quatre mois!

Selon un sondage effectué auprès de membres de la Fédération, les pénuries de main-d'œuvre affectent de nombreuses entreprises. Pas moins de 26 pour cent des entrepreneurs interrogés ont dit avoir au moins un poste vacant à combler, parce qu'ils ne trouvent pas de personnel qualifié.

Le secteur de la construction est celui qui a le plus de mal à trouver du personnel. Les taux d'emplois vacants courants et à long terme y sont de 7,2 pour cent et 5,5 pour cent. Les secteurs des services aux entreprises, de l'hébergement et de la restauration affichent aussi des hauts taux de pénurie.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Directeur, Ressources humaines

Ministère de la Santé et des Services sociaux

Yellowknife, T.N.-O.

Le directeur des ressources humaines se rapporte au sous-ministre adjoint des services ministériels, et est responsable de la planification et de la gestion au jour le jour de la Division des ressources humaines du ministère. Le candidat retenu devra s'assurer que tous les programmes concernant les ressources humaines et les services sont en mesure de répondre aux besoins du système de santé et des services sociaux.

La personne recherchée remplit tout un éventail de fonctions pour appuyer les services en ressources humaines à plus de 1 100 employés oeuvrant dans le système des services de santé et des services sociaux. La personne retenue gèrera directement une division du ministère tout en travaillant en étroite collaboration avec les hauts fonctionnaires des conseils de santé et des services sociaux qui donnent des services au public. Les services et les programmes comprennent la planification des ressources humaines, la coordination des activités de perfectionnement des ressources humaines, l'évaluation des postes de travail, les initiatives de recrutement de personnel professionnel, les programmes d'équité en matière d'emploi, les services de dotation en personnel, la rémunération et les avantages et la prestation de conseils en matière de relations de travail au personnel du ministère et de la gestion de la santé et des services sociaux.

La personne idéale fera preuve de leadership, de qualités de gestion et de facilité en matière de relations interpersonnelles, de même que d'une connaissance générale des systèmes de santé et des services sociaux et du milieu socio-économique et politique des T.N.-O. La personne retenue doit posséder une formation avancée et démontrer des qualités de leadership dans le domaine de la planification des ressources humaines et de la mise en oeuvre; s'attend à ce qu'elle se tienne au courant des questions actuelles en matière de ressources humaines dans le domaine de la santé et des services sociaux.

Le salaire est présentement à l'étude. En sus du salaire, une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$ est également accordée.

N° de réf. : 49-000776DD

Date limite : le 10 mai 2002

Directeur, Services communautaires intégrés

Ministère de la Santé et des Services sociaux

Yellowknife, T.N.-O.

Le directeur des services communautaires intégrés se rapporte au sous-ministre adjoint, Supports opérationnels, et est responsable de la planification et de la gestion au quotidien des services communautaires primaires, de même que des sections des services de protection du ministère. Le but de cette division est d'assurer que les services de santé et des services sociaux fournis par les conseils de santé et des services sociaux le sont d'une façon efficace, tout en répondant aux normes établies.

La personne recherchée est responsable de s'assurer que le personnel respecte la loi, les politiques et les normes de service relatives à la protection, à la tutelle, au travail social, aux soins infirmiers, à la santé mentale et autres domaines de prestation des services. Le directeur est également nommé directeur des services à l'enfance et à la famille, en vertu de la Loi sur les services à l'enfance et à la famille. Le directeur travaille en étroite collaboration avec les hauts fonctionnaires des conseils régionaux de la santé et des services sociaux pour identifier et régler les problèmes de prestation des services. De même, il est responsable d'assurer l'intégration des connaissances traditionnelles en matière de santé et de mieux-être aux programmes qui relèvent de sa responsabilité.

La personne idéale fera preuve de qualités de gestion et de facilité en matière de relations interpersonnelles, d'une connaissance générale des systèmes de santé et des services sociaux, des programmes du ministère de même que du milieu socio-économique et politique des T.N.-O. La personne retenue doit posséder une formation avancée et faire preuve de leadership dans le domaine de la santé publique au niveau communautaire; elle doit également constamment se tenir au courant de ce qui se passe dans le domaine des sciences socio-médicales.

Le salaire est présentement à l'étude. En sus du salaire, une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$ est également accordée.

N° de réf. : 49-000774DD

Date limite : le 10 mai 2002

Directeur, Services territoriaux

Ministère de la Santé et des Services sociaux

Yellowknife, T.N.-O.

Le directeur des services territoriaux se rapporte au sous-ministre, Supports opérationnels, et est responsable de la planification, du développement, de la coordination, du contrôle et de la révision de programmes et services à l'échelle territoriale fournis aux résidents des T.N.-O. Les patients sont généralement référés à ces programmes et services quand ils ne sont pas offerts dans leur communauté. Ces services comprennent des soins actifs secondaires et tertiaires, les programmes en matière de toxicomanies et de santé mentale et les installations territoriales, de même que la coordination de réseaux de services coopératifs établis par les conseils de santé et des services sociaux pour partager les ressources afin d'améliorer les services.

La personne recherchée est responsable faire respecter la Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux, la Loi sur les médecins, la Loi sur la profession infirmière, la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée. Le candidat retenu est également nommé directeur de l'assurance-hospitalisation des services de santé et des services sociaux en vertu de la Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux. Le directeur est également responsable d'assurer l'intégration des connaissances traditionnelles dans les services territoriaux offerts par le ministère.

Le candidat idéal fera preuve de qualité de gestion et de facilité en matière de relations interpersonnelles, d'une connaissance générale des systèmes de santé et des services sociaux, des programmes du ministère et du milieu socio-économique et politique des T.N.-O. La personne retenue doit posséder une formation avancée et démontrer des qualités de leadership dans le domaine de la santé publique au niveau communautaire; elle doit également constamment se tenir au courant de ce qui se passe dans le domaine des sciences socio-médicales.

Le salaire est présentement à l'étude. En sus du salaire, une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$ est également accordée.

N° de réf. : 49-000775DD

Date limite : le 10 mai 2002

Faire parvenir son curriculum vitae à l'adresse suivante : Unité des ressources humaines, Division de la planification et des ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; tél. : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement établir leur admissibilité.



Commission de la fonction publique du Canada Public Service Commission of Canada

Géologue de district

Affaires indiennes et du Nord Canada

IGALUIT (NUNAVUT)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant au Canada de même qu'aux citoyennes et aux citoyens canadiens vivant à l'étranger.

Vous toucherez un salaire annuel variant entre \$9 513 et \$1 263 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour accéder à ce poste, vous devez détenir un diplôme d'une université reconnue, avec une spécialisation acceptable en géologie économique et de l'expérience en géologie. La préférence pourrait être accordée aux candidates et aux candidats avec des acquis en exploration au Nunavut ou dans les Territoires du Nord-Ouest.

La maîtrise de l'anglais est essentielle. La capacité de parler l'inuktitut est un atout. Nota : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée permanente ou temporaire. Une vérification de base de la fiabilité sera effectuée avant la nomination.

Si cet emploi permanent vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou achever votre curriculum vitae d'ici le 17 mai 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence IAN80715N31-N, à la Commission de la fonction publique du Canada, Édifice 917, bureau 1, C.P. 1990, Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0. Télécopieur : (867) 979-2897. InfoTél : 1 800 645-5605. ATME : 1 800 532-9397.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous soucrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

Commission de la fonction publique du Canada Public Service Commission of Canada

Adjointe administrative ou adjoint administratif

Affaires indiennes et du Nord Canada

IGALUIT (NUNAVUT)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant à Iqaluit, au Nunavut.

Vous toucherez un salaire variant entre 35 565 \$ et 38 389 \$, plus des indemnités de vie dans le Nord.

Pour accéder à ce poste, vous devez avoir réussi vos études secondaires ou présenter une équivalence approuvée par la Commission de la fonction publique du Canada, comme un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. De plus, vous avez dû exécuter des tâches administratives dans un milieu de bureau et savez exploiter les ordinateurs et les logiciels de traitement de texte. La préférence pourrait être accordée aux candidates et aux candidats ayant des antécédents de travail auprès des Autochtones.

La maîtrise de l'anglais est essentielle. La capacité de s'exprimer en inuktitut est un atout. Nota : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée permanente ou temporaire. Ce poste ne donne pas droit à un logement de fonction. Une vérification de la fiabilité de votre secteur sera effectuée avant la nomination.

Si ce poste permanent vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou achever votre curriculum vitae d'ici le 10 mai 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence IAN80726N31-N, à la Commission de la fonction publique du Canada, Immeuble 917, bureau 1, C. P. 1990, Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0. Télécopieur : (867) 979-2897. InfoTél : 1 800 645-5605. ATME : 1 800 532-9397.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous soucrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

Offre d'emploi

Fonction : Directeur ou directrice de projet.
Caractère : Plein temps, contrat de deux ans.
Lieu : Yellowknife, T.N.-O.

Mandats

- Actualiser l'an 1 de la planification franco-ténoise en développement économique : structuration du réseau d'entreprises bilingues, élaboration de politiques et de programmes, mise en œuvre de ceux-ci (voir Bâtir un pays, sur le site web de la Fédération Franco-Ténoise...);
- sélectionner, superviser, gérer le personnel nécessaire;
- assurer la liaison avec la Fédération Franco-Ténoise, le Comité national de développement des ressources humaines de la francophonie canadienne, le ministère du Développement des ressources humaines Canada, et les divers Regroupements de développement économique et d'employabilité provinciaux;
- représenter les TNO en matière de développement économique francophone;
- accomplir tout autre mandat qui s'inscrit dans cet esprit.

Exigences

- Maîtriser le français et l'anglais;
- afficher des qualités de leader;
- être familière ou familier à la fois avec l'organisation communautaire et le développement économique;
- être disposée à voyager;
- posséder un diplôme universitaire premier cycle.

Conditions de travail : Début des travaux possible; salaire annuel : 80 000\$; vacances de 8%; environ 40 heures par semaines; bureau et équipements informatiques et bureautiques assurés.

Dépôt des offres de services : Pour le 15 mai; aux soins de Daniel Lamoureux, directeur général

par courrier : Société de développement économique des TNO
C. p. 488, Yellowknife
NT X1A 2N4

par télécopieur : 867-873-2158

par courriel : fdt@franco-nord.com
en personne : 5016 48^e rue, Yellowknife.

Petites annonces



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph J. Hanley, ministre

Marques sur la chaussée (2002)

Fournir le nécessaire et appliquer les marques peintes sur la chaussée de routes pavées, en utilisant deux couleurs de peinture et des billes réfléchissantes
- De la route 1 à la route 6, T.N.-O. -

Les soumissionnaires doivent parvenir au comité des contrats, à/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrés en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrés en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 16 MAI 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 29 avril 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010

Renseignements techniques : John Suwala
Ingénieur de l'entretien des routes
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5023

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 6 mai 2002, à 13 h 30, à Hay River.

Siège d'auto

Je recherche un siège d'auto pour un enfant de 5 ans. Appelez Anne-Élisabeth au 873-3793 ou laissez un message

Logement à louer

Logement à louer situé dans Kam Lake, deux chambres à coucher. Disponible début mai. Contactez Harry au 766-4091.



LA SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

- L'employeur préconise un programme d'action positive
- Il est interdit de fumer au travail.

Conseiller en matière de programmes (À l'étude)

Division des politiques, des programmes et de l'informatique Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° de référence : 000756

Date limite : le 10 mai 2002

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Division des ressources humaines, Société d'habitation des T. N.-O., 11^e étage, Scotia Centre, C. P. 2100, Yellowknife NT X1A 2P6. Téléphone : (867) 920-6531; télécopieur : (867) 669-7115.



Affaires municipales et communautaires

L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Enseignement de cours de finances communautaires

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à soumettre une proposition pour préparer et donner, à Yellowknife, du 18 au 28 juin, dans le cadre du programme de Finances communautaires, les cours qui suivent :

- Introduction à la comptabilité sur informatique - ACCPAC (DOS)
- Introduction à la comptabilité sur informatique - ACCPAC (Windows)

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 0038003.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 17 mai 2002

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Chef des stocks

Société des alcools

Ministère des Finances Hay River, T. N.-O.
Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure (soit environ 59 833 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 \$.

N° du concours : 011-0770-0003 Date limite : le 17 mai 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Finances et administration, Ministère des Finances, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0414; courriel : jobs@fin.gov.nt.ca

Commis saisonnier à la gestion des incendies de forêt

Région du Slave Nord

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T. N.-O.
Le traitement initial est de 19,27 \$ l'heure (soit environ 37 704 \$ par année) calculé au prorata, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 000779-0003 Date limite : le 10 mai 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 2668, Yellowknife NT X1A 2P9. Téléphone : (867) 920-3330; télécopieur : (867) 873-6230; courriel : roxanne_campbell@gov.nt.ca

Agent de rémunération et des prestations

Secrétariat du Conseil

de gestion financière Hay River, T. N.-O.
Le traitement initial est de 28,26 \$ l'heure (soit environ 55 107 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 \$.

N° du concours : 001-2002LH-0003 Date limite : le 10 mai 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Surintendant régional, Secrétariat du Conseil de gestion financière, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 390, Fort Smith NT X0E 0P0. Télécopieur : (867) 872-3298; courriel : bob_sanderson@gov.nt.ca

Coordonnateur des services du bureau des véhicules automobiles

Ministère des Transports

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 21,17 \$ l'heure (soit environ 41 281,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 02-31-7678B-0003 Date limite : le 10 mai 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Rebecca Blechert, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0283; courriel : rebecca_blechert@gov.nt.ca

Agent de perfectionnement professionnel des employés

Ministère des Transports

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 31,80 \$ l'heure (soit environ 62 010 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 02-31-763D-0003 Date limite : le 10 mai 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0283; courriel : debbie_kelly@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.

- Il est interdit de fumer au travail.

- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.

- L'employeur préconise un programme d'action positive. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats/les doivent clairement en établir leur admissibilité.



Les Canadiens de Montréal

Pétons-nous les bretelles !

Alain Besse

Depuis quelques années, ça n'arrive pas souvent de gager sur les Canadiens de Montréal et de gagner; alors tous ceux et celles qui avaient parié que les Canadiens allaient gagner cette première ronde des séries éliminatoires peuvent se péter les bretelles pendant quelques jours.

Qu'est-ce qui attend Montréal maintenant ?

Ils affronteront un club qui leur ressemble beaucoup, les Hurricanes de la Caroline. Ce club possède quelques éléments offensifs intéressants, mais c'est sur son jeu défensif que repose leur succès.

Comparons les deux clubs.

Les deux clubs possèdent deux vieux routiers qui inspirent les plus jeunes joueurs : Ron Francis et Doug Gilmour. Francis est un meilleur fabricant de jeu, mais Gilmour joue avec plus de fougue. Aucun avantage.

Sans avoir des compteurs de 50 buts, les deux équipes possèdent un bassin de joueurs offensifs qui peuvent produire des buts : les Kapanen, O'Neill, Brind'Amour et Battaglia valent bien les Perreault, Petrov, Audette et Koivu de Montréal.

De la façon dont Koivu et Audette ont joué contre les gros joueurs de Boston, je donnerai un avantage aux Canadiens à l'offensive. Sijamais Zednick effectuait un retour miraculeux, la balance pencherait définitivement en faveur du club montréalais.

Tout comme les Canadiens, depuis le départ d'Ozolinsh, la brigade défensive de la Caroline ne compte sur aucun défenseur étoile, mais fait un boulot efficace en défense. Je ne donnerais aucun avantage à cette position.

Au niveau des gardiens de but, on risque d'assister à de bons duels. Kevin Weekes est un jeune gardien prometteur alors que José Théodore semble maintenant jouer à la hauteur de son talent extraordinaire. Avantage Canadiens.

Au niveau des unités spéciales, le jeu de puissance de la Caroline a été un peu meilleur que celui des Canadiens (sans Audette et Koivu) durant la saison régulière. Avantage Canadiens. Les résultats en désavantage

numérique ont nettement favorisé les Canadiens durant la saison régulière. Avantage Canadiens.

Bref, en raison du brio de José Théodore et parce que les unités spéciales font la différence en série éliminatoire, les Canadiens pourraient gagner cette série en six matchs.

Canadiens en 6
Ottawa vs Toronto

En disposant aisément des gros Flyers de Philadelphie, les joueurs d'Ottawa ont prouvé qu'ils étaient sérieusement bien préparés et rodés cette année. Le blessure de Sundin permettra à Ottawa de disposer assez rapidement de Toronto.

Ottawa en 5
Détroit vs St-Louis

Les Red Wings de Détroit sont sur une lancée. Après avoir perdu leurs deux premiers matchs des séries, ils ont remporté les quatre matchs suivants. Tant pis pour St-Louis qui se retrouve maintenant sur son passage. Que ce soit dans les buts, à la défense, en attaque ou derrière le banc, tout avantage le club de Détroit.

Détroit en 5

Colorado vs San Jose
Voilà encore deux clubs qui se valent. Ce

pendant, je préfère de beaucoup la brigade défensive et le gardien de but du Colorado. San Jose a affronté un bon club, mais la série contre Phoenix a été relativement fa-

cile. Par contre, les Avanchons ont déjà goûté à toute l'intensité des séries éliminatoires, se rendant à sept matchs contre Los Angeles.

Colorado en 6



SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT

Honorable Kelvin Ng, ministre

PROGRAMME D'AIDE AU LOGEMENT SOCIAL - 2002-2003

**PROGRAMME D'ACCÈS À LA COPROPRIÉTÉ
CONCEPTION, FOURNITURE, EXPÉDITION
ET CONSTRUCTION**

La Société d'habitation du Nunavut lance un appel de propositions visant la conception de quarante (40) unités devant être érigées dans les localités ci-dessous, ainsi que la fourniture et l'expédition du matériel requis et la construction de ces unités.

Rankin Inlet
Igloolik
Cambridge Bay
Kugluktuk
Gjoa Haven

Dix (10) unités
Dix (10) unités
Dix (10) unités
Cinq (5) unités
Cinq (5) unités

Les propositions doivent être soumises au plus tard à 15 h, heure locale, le 17 mai 2002, à :

Nunavut Housing Corporation, Directorate
Second Floor, Brown Building
Box 1000, Station 1300
Igloolik, Nunavut X0A 0H0
Fax: (867) 975-6473
Tel: (867) 975-6411
E-mail: lgordon@gov.nu.ca
Contact: Larry Gordon, Property Manager

On peut obtenir les documents nécessaires à l'établissement des propositions en communiquant avec la Société d'habitation du Nunavut, au numéro ci-dessus, et en citant le numéro de référence RFP NHC-2002-04-01. Ces documents pourront être transmis par télécopieur sur demande.

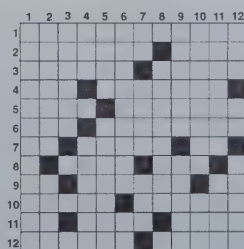
Les propositions pourront être soumises par la poste ou par télécopieur ou livrées en main propre à l'adresse ci-dessus, aux heures et dates précises.

Aux fins du présent appel d'offres, les dispositions de la politique en matière d'aide à l'entreprise Nunavut Nangmiquatluq Ikajuit s'appliquent.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 699



HORIZONTAL

- Qui indigent.
- Chevromé, éminent. - Rime.
- Orduze. - Rendis moins massifs. Dans ce pays. - Agrandir.
- Inclinaison sur un bord. - Définites par la loi.
- Issue. - Jeu d'enfant (pl.).
- Champion. - Femmes de lettres canadienne (1845-1924). - Tibia.
- Lune. - Possessif.
- Doublée. - Rivière de Suisse et d'Italie. - Avant-midi.
- Enlevées. - Entaille, fend.
- Drame lyrique japonais. - Existez. - Choisis.

VERTICAL

- Renoncement, fatalisme.
- Tres amalgams. - De même.
- Jeune soliste.
- Époque. - Estimées.
- Superpose des harengs sales. - Fait subir des violences physiques à.
- Pièces de théâtre bouffonnes. - Préposition.
- Personnel. - Ventila. - Situé.
- Dont le son clair évoque celui de l'argent.
- Accidenté, rahoteux. - Parties d'une livre.

10-Horloge sonnant les quarts et les demies. - Personnel.

- Hagardes. - Parle du monde.
- Possessif. - Doubtée. - Mets en circulation.

RÉPONSE DU NO 698

1. RÉSPECTABLES
2. ENISCELER
3. SAKERITER
4. PÉRIÉRES
5. PÉRIÉRES
6. GATEAU
7. KAJA
8. KAJA
9. KAJA
10. KAJA
11. KAJA
12. KAJA

Horoscope

SEMAINE DU 5 AU 11 MAI 2002

ANNIVERSAIRES :

7 mai GARY COOPER (Taureau-Boeuf)
8 mai CHARLES DULIN (Taureau-Coeur)



Bélier

BÉLIER

Vous êtes dans une période importante pour les sentiments. Vous comprenez tout avec discernement. Vous avez besoin de réussir. C'est très bien.



Taureau

TAUREAU

Vous êtes dans une phase très sérieuse de votre vie. Vous vivez des situations différentes du passé. La planète Mars vous donne beaucoup d'énergie morale.



Gémeaux

GÉMEAUX

Vous vous sentez très sérieux. Vous avez l'impression de ne pas vivre comme vous le désirez. Cependant, cela n'est que passager. Ne vous découragez pas.



Cancer

CANCER

Vous avez beaucoup d'énergie morale. Vous savez où vous allez. Tout va très bien. Voyez-le. C'est très important pour vous et pour les autres.



Lion

LION

Vous avez la possibilité d'améliorer plusieurs choses dans votre vie professionnelle. Cela vous apporte une grande confiance en vous. Soyez en très conscient.



Vierge

VIERGE

La planète Neptune fait que vous êtes obligé de tenir compte de plusieurs choses nouvelles. Vous ne savez pas comment réagir. Attendez et bientôt tout rentrera dans l'ordre.



Balance

BALANCE

Vous êtes dans une phase de grande réflexion. Vous avez la possibilité d'évoluer rapidement vers des choses heureuses. Ne craignez rien, tout ira pour le mieux.



Scorpion

SCORPION

Le Nœud Nord vous apporte beaucoup de choses nouvelles dans votre façon de vivre. Vous êtes sûr de vous et tout ce que vous faites vous rend heureux.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Vous êtes dans une période qui met en évidence plusieurs choses de votre vie qui sont liées aux sentiments. Vous avez la possibilité de vous rendre compte de plusieurs situations en même temps.



Capricorne

CAPRICORNE

Chiron fait que vous vous sortez de plusieurs problèmes et que tout va mieux. Vous pouvez vous rendre compte par vous-même de la valeur de certaines situations.



Verseau

VERSEAU

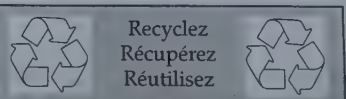
Vous avez besoin de transformer plusieurs choses qui sont liées à votre travail. Vous savez très bien ce qui est capital pour vous. Ne perdez pas de temps.



Poissons

POISSONS

La planète Mercure fait que vous voyez à tout prix comprendre les choses d'une manière nouvelle. Vous avez le goût de changer plusieurs situations qui sont liées à votre travail. Continuez ainsi.





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :
SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs	Liza		Clair de lune		Variétés	Arthur	Océane	Variétés	Matatow	Les beaux parleurs	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé		L'Heure du midi	Le Québec en direct		L'Ontario en direct		L'Ouest en direct	Le Journal RDI	Journal de France	Journal de France	15 TV5 Invité	Journal Suisse	Capital actions	
TV5	Variétés	Les Zap	Variétés	Variétés		Variétés	Variétés	Journal de France	Journal Suisse	Journal de France	Journal Suisse	Journal Suisse	Journal Suisse	Journal Suisse	Journal Suisse	Journal Suisse	Journal Suisse	Journal Suisse
TVA	Les saisons de Joceline	Michel Jasmijn	45 Le TVA midi		Dans la mire		La vie à... 15 Boutique TVA		Les feux de l'amour		Almer	Claire Lamarche	Le TVA		18 Heures	Ultimatum		

Lundi

6 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Éliminatoires Équipes à communiquer LNH						Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25 à 5		35 Hors d'ondes							
RDI	Le Journal RDI	Grands reportages	Le Téléjournal/Le Point		Maison-neuve		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé		Le Téléjournal/Le Point		Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	15 Enquête La réaction de la France suite aux résultats du premier tour de l'élection présidentielle			Carls, Bernard-Henry Lévy		L'hebdo		Journal Double J		Une aventure de Nestor Burma		Courants d'air	Le soir 3	A bon entendre	05 Miss au point		
TVA	Planète animale	Fléurs, jardins	Place Malreux "Le monde selon Mami"		Alyx McBeal "Si on demandait"		Le TVA		Le grand blond avec un show surnaturel		Nikita "Tous les moyens sont bons"		Loto Québec / 35 Infopublicité		35 Le canal nouvelles			

Mardi

7 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Catherine Tabouret	"A communiquer"					Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25 à 5		35 Hors d'ondes							
RDI	Le Journal RDI	Grands reportages	Le Téléjournal/Le Point		Maison-neuve		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé		Le Téléjournal/Le Point		Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	Tout le monde en grande invitation(s)			Bryan Ferry, Nadia Carls, Bernard-Henry Lévy		Temps présent "Expo 2000"		Journal Double J		A comm. Télévision		Le soir 3	Bourin-léger	05 L'hebdo			
TVA	Dans ma caméra	Max Inc.	Histoires d'elles	KM/H	Forges du désert		Le TVA		Le grand blond avec un show surnaturel		Nikita "Un jeu dangereux"		Loto Québec / 35 Infopublicité		35 Le canal nouvelles			

Mercredi

8 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Éliminatoires Équipes à communiquer LNH						Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25 à 5		35 Hors d'ondes							
RDI	Le Journal RDI	Grands reportages	Le Téléjournal/Le Point		Maison-neuve		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé		Le Téléjournal/Le Point		Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique Demain... l'espace		Les idées		Journal Double J		Tout le monde en grande invitation(s)		Le soir 3	Le soir 3	Le soir 3	Le soir 3	Le soir 3	Le soir 3
TVA	Pouls d'or	Arcand	"J'en suis" (Com, 97)	Patrick Ward, Roy	Le TVA		Le grand blond avec un show surnaturel		Nikita "Tel est pris"		Loto Québec / 40 Infopublicité		40 Le canal nouvelles					

Jeudi

9 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Cirque Soleil "Alecia" Un magnifique spectacle de Cirque du Soleil filmé à Sydney en Australie				Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25 à 5		35 Hors d'ondes									
RDI	Le Journal RDI	Grands reportages	Le Téléjournal/Le Point		Maison-neuve		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé		Le Téléjournal/Le Point		Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique Demain... l'espace		Les idées		Journal Double J		Tout le monde en grande invitation(s)		Le soir 3	Le soir 3	Le soir 3	Le soir 3	Le soir 3	Le soir 3
TVA	Méchante semaine	Surprise	"L'étrange garçon" (Dra, 99)	Jacob Smith, Ken	Le TVA		Le grand blond avec un show surnaturel		Nikita "Tel est pris"		Loto Québec / 35 Infopublicité		35 Le canal nouvelles					

Vendredi

10 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Éliminatoires Équipes à communiquer LNH						Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 25 à 5		35 Hors d'ondes							
RDI	Le Journal RDI	Grands reportages	Le Téléjournal/Le Point		Maison-neuve		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé		Le Téléjournal/Le Point		Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique Demain... l'espace		Les idées		Journal Double J		Tout le monde en grande invitation(s)		Le soir 3	Le soir 3	Le soir 3	Le soir 3	Le soir 3	Le soir 3
TVA	J.E.	"Mary & Tim" (Rom, 96)	Richard Kiley, Candice Bergen		Le TVA		Le grand blond avec un show surnaturel		Nikita "Tel est pris"		Loto Québec / 35 Infopublicité		40 Le canal nouvelles					

Samedi

11 MAI	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Historial	Au Max	Palswick	L'Heure du midi	L'Homme-Jesse" (Com, 97)	Harland Williams		Mots et max		Accent	Perfecto	Expresso	1-888-Oseaux	country		Claude Charbon	
RDI	Le Journal RDI	Choix de carrières	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Enjeux	Vivre ici	La Semaine verte	Impact		1-888-Oseaux	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France
TV5	Le Journal RDI	Roma, Sport, 15/minute	Outremer	McClintock	Le Journal RDI	45 Raflets Sud	Culture	Autosvision	45 Soccer		Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France
TVA	D-Kick	Roma, Sport, 15/minute	Fléurs, jardins	Vins romages	L'O maison "Terrasse"	Via TVA	Boutique TVA	Journal de France	Journal de France		Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France

11 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Les fantômes du Mississippi" (Pay, 96)	James Woods, Craig T. Nelson			Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 55 "Mardi rouge" (Guerre, 95)		35 Hors d'ondes									
RDI	Le Journal RDI	Historial	Enjeux	Le Téléjournal/Le Point		Entrée des artistes	Grands reportages	Zone libre	Journal de France		Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique Demain... l'espace		Les idées		Journal Double J		Tout le monde en grande invitation(s)		Le soir 3	Le soir 3	Le soir 3	Le soir 3	Le soir 3	Le soir 3
TVA	"Une femme indépendante" (Dra, 95)	Ron Silver, Sally Field			"Jerry Maguire" (Com, 96)	Cuba Gooding Jr., Tom Cruise		Le TVA		Le grand blond avec un show surnaturel		Nikita "Tel est pris"		Loto Québec / 35 Infopublicité		40 Le canal nouvelles		

Dimanche

12 MAI	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur	S 5 sur 5			L'Heure du midi	Le Téléjournal/Le Point		Second regard	Un circuit dans la cité		Courage automobile	Grand Prix d'Australie F1	Passion extrême	4 et demi	Téléjournal	Décodeur		
RDI	Le Journal RDI	1-888-Oseaux	Le Journal RDI	Journalistes	L'Heure du midi	Zone libre	Accent	Grands reportages	Journal de France		Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France
TV5	Le Journal RDI	1-888-Oseaux	Le Journal RDI	Journalistes	L'Heure du midi	Zone libre	Accent	Grands reportages	Journal de France		Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France	Journal de France
TVA	"Une femme indépendante" (Dra, 95)	Ron Silver, Sally Field			"Jerry Maguire" (Com, 96)	Cuba Gooding Jr., Tom Cruise		Le TVA		Le grand blond avec un show surnaturel		Nikita "Tel est pris"		Loto Québec / 35 Infopublicité		40 Le canal nouvelles		

12 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Beaux dimanches				Beaux dimanches		10 Journal	40 Sports	55 "Vivement dimanche!" (Dra, 93)		35 Hors d'ondes							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Le Téléjournal/Le Point		Maison-neuve		Enjeux		Le Téléjournal/Le Point		Zone libre	Téléjournal	Accent	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes	
TV5	Journal de France	Vivement dimanche!	05 Le de France Le cabaret Michou		35 Campus Émission culturelle présentée par Guillaume Durand		05 Journal Claude Charbon		05 Journal Claude Charbon		05 Journal Claude Charbon		05 Journal Claude Charbon	Le soir 3/15 Clips	Le soir 3/15 Clips	Le soir 3/15 Clips	Le soir 3/15 Clips	Le soir 3/15 Clips
TVA	"Une femme indépendante" (Dra, 95)	Ron Silver, Sally Field			"Jerry Maguire" (Com, 96)	Cuba Gooding Jr., Tom Cruise		Le TVA		Le grand blond avec un show surnaturel		Nikita "Tel est pris"		Loto Québec / 35 Infopublicité		40 Le canal nouvelles		

L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 18, 10 mai 2002

Retour vers le futur 2002

Il y a eu la Commission Berger, et depuis...

Les choses ont changé aux T.N.-O. depuis la Commission Berger. Du 17 au 19 juin prochain, les différents leaders de jadis et d'aujourd'hui se rencontreront pour faire le point.

◆ Page 3

Petites réflexions sur tout et sur rien

◆ Page 5

Femmes en politique Sandy Lee à la rescousse

Si la tendance se maintient, les nouvelles candidates au suffrage territorial, fédéral ou municipal pourront toucher un petit pécule pour lancer leur machine électorale.

◆ Page 8

Équité salariale, prise 2

◆ Page 8

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11



Julie Plourde / L'Aquilon

Blizzard sur Yellowknife les 2 et 3 mai dernier.

Pipeline dans la vallée du Mackenzie Les T.N.-O. et le Yukon se disputent le morceau

Pendant qu'à Whitehorse, on se réjouit des mesures américaines pour l'implantation d'un pipeline le long de la route de l'Alaska, les politiciens ténois font campagne contre les incitations fiscales américaines.

Simon Stuebel

Le premier ministre, Stephen Kakfwi, et le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Jim Antoine, continuent de faire campagne pour l'obtention d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie. Les mesures américaines favorisant la construction du gazoduc en Alaska et une récente étude d'impacts économiques sur ce projet contribuent à augmenter les inquiétudes.

On sait qu'en avril dernier, le Sénat américain a voté à 88 contre 11 un nouveau projet de loi sur l'énergie visant à favoriser la construction du gazoduc de la route de l'Alaska. Les nouvelles dispositions à la loi américaine prévoient un processus accéléré d'évaluation et d'obtention de permis, ainsi que divers incitatifs fiscaux.

Le gouvernement du Yukon s'était alors réjoui de cette annonce, la qualifiant de « nouvel élan » pour la

construction du gazoduc qui passerait sur leur territoire. Du côté du premier ministre, Stephen Kakfwi, on avait parlé de menace pour le gaz naturel canadien et de distorsion pour le marché du gaz nord-américain.

Le débat s'est poursuivi, cette semaine, alors que le gouvernement du Yukon révélait une étude d'impacts économiques en cas de construction d'un pipeline sur son territoire. Selon le document, la construction du pipeline le long de la route de l'Alaska générerait plus de 100 000 années-personnes de travail et une augmentation du produit intérieur brut (PIB) canadien de 26 milliards de dollars, dont 18,6 pour le Yukon et la Colombie-Britannique.

Le ministre Jim Antoine n'a pas pris de temps pour réagir à cette étude. Qualifiant les bénéfices du projet de la vallée du Mackenzie comme étant à long terme, le ministre a souligné que les avantages du projet le long de la

route de l'Alaska « ne sont pas comparables » à ceux relatifs à l'infrastructure ténoise. Selon lui, la construction d'un gazoduc dans la vallée ouvrirait de nouveaux horizons de développement au gaz canadien et engendrerait une nouvelle industrie pour le pays.

« Il n'y a pas de doute que la construction d'un gazoduc suivant la route de l'Alaska créera des emplois et des revenus, mais à quel prix? Qu'est-ce qu'il y a pour la Colombie-Britannique après les activités de construction qui dureront deux ou trois saisons? Quels sont les bénéfices à long terme, pour l'Alberta, d'avoir un pipeline vite-fait qui transportera simplement, à travers la province, le gaz de l'Alaska vers Chicago? », de s'interroger le ministre Antoine, tout en réaffirmant

Pipeline
Suite en page 2

ÉCHOS

des T.N.-O.

Simon Bleubé et Julie Plourde

Convention collective

Une convention collective d'une durée de trois ans a finalement été ratifiée entre le Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord et la Société d'énergie des T.N.-O. L'entente prévoit une augmentation de salaire de 0,95 \$ de l'heure, rétroactive au 1^{er} janvier dernier, une augmentation de 1,00 \$ de l'heure à compter du 1^{er} janvier prochain et une augmentation de 4 % au 1^{er} janvier suivant. L'entente prévoit aussi une augmentation de l'allocation de vie dans le Nord de 100 \$ par année, sauf pour les travailleurs de Hay River, qui recevront une augmentation de 250 \$ rétroactive au 1^{er} janvier 2002. Le bonus de service continu est augmenté de 200 \$ par année et les gens cumulant plus de 25 années d'ancienneté ont droit à 3000 \$. Environ 135 travailleurs sont touchés par l'entente.

Changement de nom

Réunis à Yellowknife pour l'assemblée générale annuelle de l'Association des municipalités des Territoires du Nord-Ouest, les 75 délégués présents ont voté une résolution visant à changer le nom de leur organisme pour l'Association des communautés des Territoires du Nord-Ouest. Treize autres résolutions ont été adoptées au cours de cette réunion. Entre autre, on demande au ministère des Affaires municipales et communautaires de verser une subvention de 400 000 dollars pour aider les communautés à faire face à l'augmentation des primes d'assurance. Un appui a aussi été apporté à la proposition de construction d'un pont sur le fleuve Mackenzie et une résolution demandant un gouvernement fédéral d'investir dans les routes des T.N.-O. a été adoptée.

Concert True North

Le concert True North, organisé par CBC radio depuis 1980, se déroulera, cette année, à Fort Smith. L'événement aura lieu les 7 et 8 juin prochain au Centre récréatif et communautaire de l'endroit. Parmi les artistes invités, on retrouve Pat Burke de Fort Smith, Liquid Eyez de Yellowknife, Tagaq Gillis de Cambridge Bay, The Undertakin' Daddies de Whitehorse, Shane Daniels de Fort Smith, Pamyua d'Anchorage (Alaska), Richard Lafferty de Hay River, Alacie Tuilauga et Lucy Amarualik de Puvimittuq au Nunavik, Tyrone Weekes d'Inuvik, JBT Jiggers de Fort Smith et Smith Landing Drum Dancers également de Fort Smith.

Absence

Personne ne s'est présenté aux audiences publiques du Comité permanent de la responsabilité et du contrôle des finances publiques qui a tenu sa rencontre le 6 mai dernier. Le Comité a soumis à la population la suggestion d'amender la *Loi sur la fonction publique*. Selon la proposition, la Commission scolaire francophone de division deviendrait un secteur de la fonction publique. L'absence de témoin confirme automatiquement l'appui de la communauté au projet, qui sera revu par les députés lors de la prochaine session de l'Assemblée au mois de juin.

Gagnants

Ce sont des élèves de l'école Diamond Jenness de Hay River qui se sont signalés lors du concours de l'affiche de la fête du Canada 2002. La gagnante au niveau territorial est Jennifer Coleman, âgée de 18 ans. Meghan Delorey, 16 ans, s'est classée deuxième, alors que Daniel Harrington, 17 ans, s'est classé troisième. Quelque 61 élèves des Territoires du Nord-Ouest ont participé à ce concours.

Pipeline

Suite de la page 1

que le Canada doit dénoncer les subventions américaines.

Bien entendu, MM. Kakfwi et Antoine n'ont pas manqué de rappeler les récents résultats d'une étude effectuée par l'Université de Calgary. Cette étude évalue l'augmentation du PIB à un montant variant de 41 à 57 milliards de dollars, le nombre d'années-personnes de travail à 157 000 et les revenus pour le gouvernement fédéral à 24 milliards de dollars.

C'est ce même message que le premier ministre Stephen Kakfwi a fait entendre à Vancouver et Calgary au cours de la fin de semaine dernière. À Vancouver, celui-ci s'est adressé à

des représentants de l'industrie et du gaz ainsi qu'à des professionnels de l'investissement, tandis qu'à Calgary, il s'entretenait avec la Chambre de commerce de l'endroit, ainsi que l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières. M. Kakfwi y a renouvelé sa demande envers Ottawa à l'effet que le gouvernement canadien adopte une attitude plus agressive envers la politique du Sénat américain.

Pendant ce temps...

Alors que la partie de bras de fer se poursuit au niveau politique, le Groupe de producteurs

du delta du Mackenzie et la Mackenzie Valley Aboriginal Pipeline Corporation annoncent la construction de bureaux régionaux pour la poursuite de leur projet de construction du pipeline aux T.N.-O. Ceux-ci seront situés à Inuvik, à Norman Wells et à Fort Simpson.

On se souvient que le groupe a déjà signifié son intention de déposer une demande en bonne et due forme pour la construction d'un pipeline qui longerait le fleuve Mackenzie. Les consultations communautaires et la préparation des demandes, incluant les différentes évaluations, se poursuivent.

Toujours à la recherche de la perle rare?



jobsnorth.ca
your work...our business

Voici jobsnorth.ca,

le nouveau service de placement électronique à l'intention des personnes à la recherche d'un emploi et des employeurs des T.N.-O.

Que vous ayez un seul poste à pourvoir ou que vous en ayez une vingtaine, jobsnorth est un moyen rapide, facile et GRATUIT de recruter des candidats.

Rendez-vous au site www.jobsnorth.ca et inscrivez-vous dès aujourd'hui.

Votre prochain employé vous y attend peut-être déjà.

www.jobsnorth.ca

le travail... c'est notre affaire

Pointez, cliquez, EMBAUCHEZ!



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

COURRIER
DU LECTEUR



**aiglon@
internorth.com**

Retour vers le futur 2002

Il y a eu la Commission Berger, et depuis...

Les choses ont changé aux T.N.-O. depuis la Commission Berger.
Du 17 au 19 juin prochain, les différents leaders de jadis et d'aujourd'hui se rencontreront pour faire le point.

Simon Stébé

L'événement s'appellera « Retour vers le futur 2002 ». Il s'agira de la première activité d'envergure organisée par « The Living History Society ». L'objectif de ces quelques deux journées et demie de discussions sera, pour les gens du Nord, de faire le point sur les gains des 25 dernières années. Pour les Canadiens du Sud du 60^e parallèle, de découvrir les nouveaux Territoires du Nord-Ouest. « L'un des secrets les mieux gardés du pays ».

« C'est une région du Canada qui touche beaucoup à l'identité du pays. Le Nord et les T.N.-O., ça occupe beaucoup de place dans l'image que l'on a du Canada. Mais c'est aussi une région qui a vécu des changements incroyables au cours des 25 dernières années. Il y a 25 ans, nous n'avions même pas un gouvernement élu », de relater Marie Wilson, directrice de projet pour le symposium auquel assisteront la gouverneure générale Adrienne Clarkson et son époux, l'écrivain John Ralston Saul.

En juin prochain, les Territoires du Nord-Ouest célèbreront le 25^e anniversaire du dépôt du rapport de la Commission Berger. « Beaucoup de gens disent que ça été un moment clé, un tournant pour l'histoire des T.N.-O. C'était la première fois qu'il y avait une possibilité pour tout le monde de se faire entendre. Il s'agissait d'une opportunité de dialogue national entre les gens du Sud et les gens du Nord », d'expliquer Mme Wilson. Le rapport final du juge Thomas Berger signifiait, entre autres, que le gouvernement fédéral devrait régler les questions de revendications territoriales avant de travailler à installer un pipeline dans la vallée du Mackenzie.

« Les Autochtones des Territoires du Nord-Ouest ont alors eu la possibilité de se faire entendre. Depuis ce temps, ils n'ont pas arrêté de parler », de renchérir Mme Wilson qui évoque l'évolution qu'on connut les Territoires à

la suite de cette sortie à commencer par l'instauration d'un gouvernement « très spécial » au Canada.

Du positif

Ces leaders, politiciens, aînés et gens d'affaires, qui ont forgé l'histoire récente des T.N.-O., se concentreront principalement sur le positif. « Les médias sont très bons pour nous rappeler les enjeux et les problèmes sociaux », de faire savoir le vice-premier ministre, Jim Antoine. Pour Mme Wilson, c'est la façon d'aborder le problème qui sera différente. « Je suis sûre qu'on va aborder ce sujet aussi. Nous allons nous demander s'il y a quelque chose du passé qui peut nous inspirer pour l'avenir », dit-elle.

Lorsqu'elle parle de se concentrer sur le positif, Mme Wilson prend pour exemple le fait que les Autochtones des T.N.-O. n'ont jamais pris les armes contre le gouvernement, comme ce fut le cas à Burnt Church ou à Restigouche. « C'est peut-être une valeur pour le reste du pays. Comment est-ce qu'on peut avoir une société qui est tellement mixte et que l'on puisse trouver des solutions à nos problèmes sans avoir recours aux armes, aux batailles et aux controverses », d'expliquer Mme Wilson.

Beaucoup d'argent

Le budget total pour le symposium « Retour vers le futur 2002 », au cours duquel on produira, entre autres, des vidéos-cassettes sur l'histoire ténioise, est d'environ 500 000 \$. Le gouvernement fédéral a déjà confirmé l'apport de 155 000 \$, alors que l'organisation de l'événement en espère 165 000 \$.

Le Conseil pour l'unité canadienne, dont Mme Wilson assume la direction au niveau territorial, est un donateur « Rayuka », c'est à dire qu'il contribue pour un montant allant de 25 000 à 49 000 dollars. La directrice régionale pour le bureau des Prairies et du Nord, pour le Conseil, Michèle Stammers, a confirmé l'octroi de 25 000 \$, plus de l'aide en ressources-conseil, pour l'orga-

nisation de l'événement. « Nous essayons d'aider autant que possible, que ce soit du point de vue des communications, de la préparation de l'agenda de la conférence ou de la levée de fonds », dit-elle.

Enfin, le gouvernement territorial a confirmé une contribution de 100 000 \$ à l'organisation de l'événement. Comme Mme Wilson est l'épouse du premier ministre Stephen Kakfwi, la demande est parvenue au gouvernement par le biais du bureau du vice-premier ministre. Au cours de la conférence de presse du 1^{er} mai dernier, plusieurs journalistes ont questionné la rapidité avec laquelle l'allocation du montant a été confirmée.

Pour Marie Wilson, « on ne peut jamais se battre contre des apparences (de conflit). Au conseil, on a cherché à savoir comment aborder le gouvernement et on nous a répondu qu'il fallait passer par le bureau du vice-premier ministre et c'est ce que nous avons fait. Pour la suite du processus, c'est au gouvernement d'y répondre. » Mme Wilson rappelle aussi que de nombreuses entreprises privées ont participé au financement du projet, ce qui justifie son importance.

En fait, la contribution gouvernementale pour ce projet a suscité beaucoup de remous au cours des derniers mois, allant du montant accordé à l'activité, jusqu'au ministre responsable du dossier. « Je suis content d'annoncer que le GTNO contribuera avec la Living History Society, a déclaré Jim Antoine au cours de la conférence de presse, nous devons passer à travers tout le processus et le ministre Ootes gèrera le dossier », a-t-il ajouté. Le vice-premier ministre a expliqué que si un montant était déjà inscrit au dernier budget pour le symposium, malgré le fait qu'aucune demande de subvention n'avait été déposée, c'est parce qu'il « savait que ça viendrait ».

Nouvelle coordonnatrice de la radio

Julie Dourde

Sylvie Boisclair n'aime pas la léthargie; son énergie inégalée a mis sur des chapeaux de roues la radio de Yellowknife depuis le 1^{er} avril dernier. Elle était dans les Antilles quand le comité exécutif de Radio Taiga lui a parlé. Défiant les règles du mutisme de l'école yoga où elle était, elle a parlé pendant plus d'une heure. D'où vient-elle, où elle s'en va, où se situe la radio dans tout ça ? Sylvie Boisclair a redéposé ses valises à la maison Laurent-Leroux après un passage à son arrivée dans le Nord en 2000. Pour le mieux, estime celle qui se dit comme un poisson dans l'eau dans ce studio de radio qui n'a pas encore pris une ride. Les défis qui l'attendent? Ouvrir encore plus les portes de ce diffuseur d'ondes aux collaborateurs, faire de CIVR une voix d'importance pour la communauté de Yellowknife, donner un saveur et une couleur à ce médium en devenir et papillonner du côté des communautés, question de voir si tous les francophones ont envie de vibrer au même rythme. À court terme, elle espère faire courir ces collaborateurs sur un terrain de sport, lequel deviendra l'espace survolté du jeu indien Kabaddi. Un peu plus loin dans l'année, elle aimerait faire danser la communauté de Yellowknife sur des airs de chansons françaises. Par-dessus tout, elle est convaincue de rallier les francophones autour de leur radio.

Commission sur
l'avenir des soins de santé
au CanadaCommission on the
Future of Health Care
in Canada

PRÉPARER L'AVENIR

DES SOINS DE SANTÉ AU CANADA

Consultation publique

Pour inciter les Canadiens à participer à un dialogue national sur les soins de santé, la Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada tiendra des audiences publiques à Yellowknife. Le public est invité à y assister et à en observer les délibérations. Veuillez arriver à l'avance, car le nombre de places est limité. L'horaire des exposés sera affiché 48 heures à l'avance sur le site Web de la Commission : www.commissionsoinsdesante.ca. Vous pouvez également composer le 1-800-793-6161.

Le jeudi 16 mai 2002 - Yellowknife

De 8 h 30 à 17 h

Hôtel Regency Explorer; Katimavik A et B

4823, ave. 49^e, Yellowknife

Cahier de consultation

La Commission souhaite entendre le point de vue des Canadiens sur l'avenir des soins de santé au Canada. Pour ce faire, elle a élaboré un cahier de consultation qui permet aux gens de se prononcer sur les mesures à prendre pour assurer la viabilité du régime d'assurance-maladie. Vous pouvez remplir le cahier de consultation en ligne en consultant le site Web de la Commission à l'adresse suivante : www.commissionsoinsdesante.ca. Vous pouvez également en commander un exemplaire en composant sans frais le 1-800-793-6161.

www.commissionsoinsdesante.ca

L'Aquilon
(867) 873-6603

EDITORIAL

Encore du pain sur la planche

L'événement *Retour vers le futur 2002*, qui aura lieu en juin, nous permettra de faire le point sur l'évolution des T.N.-O. au cours des vingt-cinq dernières années. Plusieurs choses ont changé, mais il reste encore bien du travail à faire.

Depuis le moratoire sur la construction d'un pipeline, décrété à la suite des recommandations de la commission Berger, il y a eu seulement la signature de deux ententes de revendication territoriale (pour les Gwich'in et dans le Sahtu). Les Premières nations du Deh Cho, de la région des Dogribs, et du Slave Sud sont cependant encore sans entente.

On aurait pu croire qu'en 25 ans, tout cela serait réglé. Malheureusement, les hauts et les bas du marché du pétrole et les changements de gouvernements au fédéral ont eu raison des bonnes résolutions de départ. On a tout retardé pour mieux s'occuper de dossiers plus urgents.

Maintenant que le prix du pétrole et du gaz naturel sont de nouveau à la hausse, il redevient important de s'occuper de ces éternels délaissés. Si l'on veut mousser la construction d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie, encore faut-il s'assurer d'avoir le consentement de toutes les nations situées le long du trajet du pipeline.

De plus, les politiques gouvernementales en matière de revendication territoriale ont également changé et favorisent la signature d'ententes. Auparavant, ces politiques étaient intransigeantes, obligeant les Premières nations à renoncer à leurs droits ancestraux, ce qui n'est plus le cas. De plus, les nouvelles politiques de revendication tentent en même temps de mettre en application le principe constitutionnel des droits inhérents des autochtones à l'autodétermination.

Les choses ont bien changé mais il reste encore aux gouvernements et aux Premières nations beaucoup de pain sur la planche.

Alain Bessette

Ottawa ne veut pas donner des dents à la Loi sur les langues officielles

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Le ministre fédéral de la Justice s'oppose à toute modification à la Loi sur les langues officielles, qui aurait pour effet de permettre aux minorités francophones de s'adresser aux tribunaux pour forcer une institution fédérale à respecter ses obligations.

Le ministre Martin Cauchon rejette ainsi le projet de loi S-32 du sénateur Jean-Robert Gauthier, qui vise justement à obliger les institutions fédérales à prendre toutes les mesures pour s'assurer de l'épanouissement et du développement des minorités linguistiques. L'article 41 de la Loi sur les langues officielles «engage» déjà le fédéral à agir de la sorte, mais cet engagement n'est assorti d'aucune obligation juridique, ce que le sénateur Gauthier tient absolument à corriger.

« Si S-32 est adopté, on risque de perdre un outil précieux parce que tout le monde va s'adresser aux tribunaux pour faire invalider la loi » a soutenu le ministre lors de sa comparution devant le comité parlementaire sur les langues officielles. « Il y aura une judiciarisation du système, qui ne serait pas louable en ce moment. » Le ministre a même

déclaré que cela « mettrait en péril » cet « outil important qu'est l'article 41. » Un outil qui, selon lui « n'a pas été exploité à son plein potentiel. »

Le ministre s'inquiète d'une telle modification à la portée de l'article 41 sur ceux qu'il appelle « les partenaires », c'est-à-dire les provinces et les territoires, qui craignent que la « judiciarisation » de la Loi sur les langues officielles empiète sur leurs compétences. Pour calmer les craintes des « partenaires », le député bloquiste Michel Bellehumeur a demandé au ministre s'il accepterait que la modification à la Loi ne touche que les institutions fédérales. Le ministre Cauchon a contourné la question en répétant que le gouvernement fédéral n'avait pas encore exploité cet article de la Loi « dans sa plénitude. »

Selon Martin Cauchon, ce n'est pas parce qu'une partie de la Loi sur les langues officielles ne peut pas faire l'objet d'un recours devant les tribunaux, que cela veut dire qu'il s'agit d'une coquille vide. « C'est une déclaration politique qui lie le gouvernement canadien. »

Selon lui, il existe « énormément de moyens de faire pression sur le gouvernement » sans pour autant passer par les tribu-

naux, comme par exemple les rapports de la Commissaire aux langues officielles.

Le ministre refuse cependant de vérifier la portée réelle de l'article 41 devant la Cour suprême du Canada, comme le suggère le député bloquiste Michel Bellehumeur. « L'intention du législateur nous semble plutôt claire. Je ne pense pas qu'un renvoi à la Cour suprême serait approprié. »

Le ministre promet plutôt une étude sur « l'état des lieux » qui sera dévoilée cet été et qui inspirera le prochain plan d'action du ministère, qui aura pour but « d'exploiter le potentiel de l'article 41. »

Le député néo-démocrate, Yvon Godin, a vertement critiqué le ministre Cauchon après sa présentation devant le comité parlementaire. « Depuis quand une Loi avec des dents peut la mettre en péril ? Le député était loin d'être impressionné par l'invitation du ministre « de travailler en harmonie » et « en partenariat » pour améliorer l'efficacité de la Loi sur les langues officielles. « Il faut être poli. Il faut être gentil. Est-ce qu'on a une Loi sur les langues officielles, oui ou non ? » a tonné le bouillant député acadien.

aiglon@internorth.com

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aiglon : C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aiglon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aiglon@internorth.com
Sur le web : www.aiglon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Louis-Pascal Rousseau.

L'Aiglon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aiglon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises. L'Aiglon est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aiglon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aiglon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aiglon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.), N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Productions - Distribution - Financement



Petites réflexions sur tout et sur rien



Genevieve Harvey

Le hockey
Je ne suis pas une fan du hockey, loin de là. Cependant,



la victoire des Canadiens de Montréal sur les Bruins de Boston ne m'a pas laissée indifférente. En effet, des relents de « partisanerie », si vous me passez l'expression, se sont emparés de mon indifférente personne et je me suis surprise à appréhender une défaite, à quelques minutes de la fin. Le cœur me serrait. Je n'osais plus regarder. L'angoisse, quoi, mais une angoisse comme seuls peuvent vous provoquer des matchs hors pair comme c'en fut un. Bref, pour résumer mes émotions et les vôtres également, le contentement et la fierté ont fait place à la crainte et aux récriminations qui furent nôtres pendant les dernières années. Ce fut une victoire qui a fait du bien au canayen en nous. Qu'allons-nous faire si on gagne la coupe Stanley? Trop tôt pour le dire, mais pas trop tôt pour se le souhaiter. J'espère donc que vous aurez tout le loisir de vous amuser pendant ces séries auxquelles participent les Canadiens de Montréal. Amusez-vous bien!

Les élections en France
Ça y est! Jacques Chirac vient de remporter le deuxième tour des présidentielles en France.

Je crois, ou du moins j'espère, que le premier tour aura servi de leçon aux Français, toujours un peu trop au-dessus de leurs affaires, quand vient le temps de parler de politique. En effet, le fait d'avoir permis à l'extrême droite d'aller en deuxième tour, à côté de la droite, et d'avoir écarté la gauche a réveillé nos amis français: la France, pays d'avant-garde, la France, pays de la Liberté, de l'Égalité et de la Fraternité, la France, pays défenseur des droits de la personne, des droits des démunis! Bref, les Français ne se sont pas prévalus de leur droit de vote et le pire est arrivé: sur la ligne de départ, deux choix: la droite et l'extrême droite. Ça donne froid



dans le dos, mais ça donne surtout une sacrée leçon à tous les pays soi-disant démocratiques: la démocratie existe, pourvu qu'on exerce les droits prévus en vertu de la démocratie. L'un des principaux droits est celui d'aller voter. N'allez pas voter et le pire peut se manifester. Oui, que ça nous serve de leçon à tous: il y a des pays qui se battent encore pour avoir droit au suffrage universel. Nous l'avons. La moindre des choses est de se prévaloir de ce droit. Les Français ont payé cher de faire fi de ce même droit.

La Dictée des Amériques
J'ai participé à la Dictée des Amériques, au début d'avril dernier. Participer à un tel événement est toujours un exercice très stimulant, particulièrement quand vous travaillez dans le domaine de l'écriture, de la traduction, de la linguistique. En effet, il s'agit presque toujours un moment de rencontrer des confrères et concurrents et de fraterniser. L'atmosphère est détendue, bien que certaines personnes connaissent un niveau

de stress élevé tant leur désir de vaincre se fait sentir.

La dernière Dictée des Amériques mettait en vedette Robert Charlebois, grand artiste devant l'Éternel. Charlebois, toujours égal à lui-même, s'est avéré un auteur de dictée d'une présence vraiment agréable. En

effet, Charlebois était comme un poisson dans l'eau. On détecte vite l'entregent et la sociabilité qui le caractérisent. Il est bien avec le monde et le monde l'aime. La chimie opère.

Bref, cette participation à la Dictée des Amériques, ma troisième, s'est avérée, encore une

fois, une vraie belle expérience. Je n'ai pas gagné, mais comme disait Pierre de Coubertin, le père des Jeux olympiques modernes, l'important n'est pas de gagner, c'est de participer. C'est ce que j'ai fait.

genevieveharvey@yahoo.com

Vous représentez un organisme communautaire

Votre hebdomadaire s'est fait remarquer lors d'une activité communautaire!

Participez!!!



Depuis 1983,
l'Association
de la presse francophone
organise annuellement
son concours des
Prix d'Excellence
afin de reconnaître
la qualité du travail
accompli par
les artisans
de la presse écrite
en milieu minoritaire
au Canada.
En 2002, l'APF lance
un nouveau prix intitulé
« Engagement communautaire »

OBJECTIF :

Souligner l'engagement communautaire de votre journal et évaluer l'implication du journal dans une activité communautaire spécifique.

CRITÈRES DE SÉLECTION :

- ▶ Le journal a offert une couverture exceptionnelle de l'activité
- ▶ Le journal a commandité l'événement et/ou a offert un espace à l'organisme
- ▶ Le personnel du journal a été spécialement impliqué dans l'activité (que ce soit au niveau rédactionnel, infographie etc.)

JUSTIFICATIFS :

Présentation de pièces à l'appui afin de pouvoir évaluer l'implication du journal, faire l'appréciation de sa contribution et pouvoir ainsi mesurer le succès de l'activité.

DATE LIMITE D'INSCRIPTION :

Le vendredi 28 juin 2002,
envoyez votre matériel au bureau national de l'APF
(à l'attention d'Amick Schultz) à l'adresse suivante:
267 Dalhousie
Ottawa (Ontario)
K1N 7E3

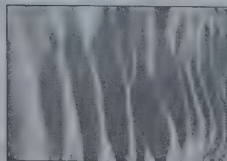
La remise du prix aura lieu à l'occasion du Gala des Prix d'Excellence le 16 août 2002 au Village de l'Acadie, à Mont Carmel (IPE).

Pour le prix de « l'engagement communautaire », l'organisme qui aura soumis le nom du journal gagnant recevra la somme de 250 \$

Nouvelles expositions au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles du 11 mai au 31 août 2002



Vaccinium vitis-idaea



Bonnie Findlay Fournier

Flours sauvages de Yellowknife

Trente et une aquarelles détaillées illustrant la beauté naturelle de la région de Yellowknife

Judith McNicol

Célébration de la neige : lumière et ombre

Une installation multimédia explorant l'esthétique de la neige par le biais de photos, d'un vidéo, d'un éclairage spécial du mouvement et du son.

Vernissage : le 11 mai,
de 15 à 19 h



L'Aquilon offre un service de petites annonces alors n'hésitez-vous à communiquer avec nous au (867) 873-6603.

C'est gratuit !



La page de CHOUETTE ET STYLO

Fêtes des Mères



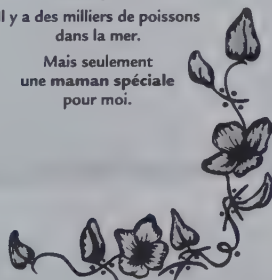
Poème pour maman

Il y a des milliers d'étoiles
dans le ciel.

Il y a des milliers
de fleurs
dans le jardin.

Il y a des milliers de poissons
dans la mer.

Mais seulement
une maman spéciale
pour moi.



Bricolage pour la fête des Mères



Bonjour !

Une fête très spéciale qui arrive bientôt. Elle nous donne
l'occasion de dire mille mercis à maman.

Voici quelques idées qui t'aideront à exprimer comment
elle est importante pour toi !

Bonne fête à toutes les mamans !

Recette

Quelle surprise délicieuse pour maman si tu lui apportais son
petit déjeuner au lit !

Voici une suggestion d'un petit déjeuner que tu peux préparer
avec papa ou une grande personne.

Menu

Un verre de jus d'orange.
Du pain doré avec sirop.
Un fruit.

CE QU'IL TE FAUT :

2 tranches de pain blanc
1 oeuf, légèrement battu
1/4 tasse de lait
2 c. à thé de sucre
1/8 c. à thé de cannelle
pincée de sel
sirop d'érable

Dans un moule à tarte, mélange l'oeuf le lait, le sucre, la
cannelle et le sel.

Réchauffe la poêle à feu moyen-élevé. Ajoutes-y un peu de
beurre. Trempe les tranches de pain dans le mélange
d'oeuf.

Grille le pain dans la poêle des deux côtés jusqu'à ce qu'il
soit doré (environ 1 à 2 minutes).

Mets les tranches de pain dans une assiette avec le pot de
sirop d'érable à côté.

Place le tout sur un plateau et voilà tu es prêt(e) à
apporter avec papa ou une autre grande personne le
déjeuner à maman.

CE DONT TU AS BESOIN :

Du carton jaune
Du carton orange
Du carton rouge
Un stylo feutre noir
Une bande magnétique (5 cm)

CE QUE TU DOIS FAIRE :

Découpe un grand cercle jaune.
Découpe un grand soleil orange.
Découpe deux petites joues orange.

1. Au milieu du soleil orange, colle le grand cercle jaune.
2. Colle les deux joues rouge de chaque côté du cercle jaune. Ajouter les yeux et
le sourire avec le stylo feutre.
3. Colle la bande magnétique à l'endos du soleil.
4. Maman sera heureuse de savoir qu'elle ensoleille tes journées.

LIVRES, DISQUES, ETC.

Pour commander les produits
présentés dans cette chronique
ou pour obtenir gratuitement votre
exemplaire du catalogue, faites le
1 888 320-8070
ou visitez notre boutique Internet :
<http://livres-disques.franco.ca>

Un premier catalogue printanier

Yves Lusignan

Le Regroupement des éditeurs canadiens-français y pensait depuis le lancement de la première édition du catalogue Livres, Disques, etc. à l'automne 1999. C'est maintenant chose faite. Un premier catalogue printanier est maintenant sur le marché.

«Tenter de faire connaître les auteurs avec un seul catalogue, ce n'est pas suffisant, explique la coordonnatrice Sylvie Mainville. On juge qu'il est pertinent d'augmenter la fréquence pour rejoindre les francophones.»

Tiré à 100 000 exemplaires, Un été de lecture : rêves, aventures et plaisirs garantis est distribué dans les régions francophones à l'extérieur du Québec de même qu'à Montréal, par l'entremise du quotidien Le Devoir. Il y a en fait deux éditions du même catalogue, avec un contenu légèrement différent selon qu'on s'adresse aux lecteurs montréalais ou aux lecteurs franco-canadiens.

Comme son titre l'indique, le catalogue de 16 pages propose des lectures d'été. Il met aussi en vedette des livres qui ont remporté des prix littéraires. On y retrouve également une section musique, qui est absente dans le catalogue distribué au Québec. On a préféré faire découvrir aux Montréalais la littérature canadienne-française, notamment la poésie.

Les efforts de promotion du livre par le Regroupement des éditeurs canadiens-français commencent à porter des fruits. On enregistre cette année une croissance des ventes «assez intéressante» confirme Sylvie Mainville de Livres, Disques, etc., ce qui n'était pas le cas les premières années.

Célébrons la Semaine nationale des soins infirmiers (du 6 au 12 mai 2002)

Si la profession infirmière vous intéresse, nous pouvons vous aider à aller plus loin!

Vous désirez étudier en sciences infirmières ?

Programme d'orientation vers les carrières dans le domaine de la santé (Ministère de la Santé et des Services sociaux [MSSS]) – Grâce à ce programme, les élèves du secondaire peuvent accompagner une infirmière d'expérience dans l'exercice de ses fonctions et apprendre dans la pratique en quoi consiste son travail.

Programme d'accès aux sciences infirmières (Collège Aurora) – Ce programme d'un an comprend des cours préparatoires au Programme septentrional de sciences infirmières.

Programme septentrional de sciences infirmières (Collège Aurora) – Dans le cadre de ce programme de deux ans et demi, les futures infirmières acquièrent les connaissances et les compétences dont elles auront besoin pour exercer leurs diverses fonctions dans les centres de santé, les cliniques de santé publiques et les hôpitaux.

Programme d'emploi d'été pour étudiants (MSSS) – Ce programme aide les étudiants inscrits à un programme d'études postsecondaires en sciences infirmières à se trouver un emploi d'été dans leur domaine d'études.

Indemnité de déplacement pour faire un stage (MSSS) – Les étudiants en sciences infirmières peuvent obtenir une indemnité de déplacement pour se rendre dans un lieu de stage situé dans une autre communauté des Territoires du Nord-Ouest.

Bourses d'études (MSSS) – Le ministère de la Santé et des Services sociaux offre diverses bourses d'études postsecondaires aux étudiants en sciences infirmières.

Vous amorcez votre carrière?

Services de publicité et de promotion (MSSS) – Ce programme informe les nouveaux diplômés en sciences infirmières des perspectives d'emploi dans le réseau de la santé et des services sociaux.

Programme d'encadrement (MSSS) – Les nouvelles infirmières acquièrent de l'expérience pratique en travaillant auprès d'une infirmière qui les guide et les encadre pendant qu'elles se familiarisent avec leurs tâches et s'adaptent à leur milieu de travail.

Vous voulez vous perfectionner, vous spécialiser ou progresser dans votre carrière?

Initiation à la profession d'infirmière praticienne (Collège Aurora) – Le Collège Aurora offre ce cours de six semaines aux infirmières autorisées qui souhaitent élargir leur domaine de compétence et acquérir les connaissances et compétences spécialisées dont elles auront besoin pour travailler dans des centres de santé.

Programme d'infirmière praticienne (Collège Aurora) – Ce programme de 16 mois fait suite au cours d'initiation et fournit les connaissances et les compétences nécessaires pour exercer la profession d'infirmière praticienne.

Baccalauréat en sciences infirmières (Collège Aurora) – À compter de l'automne 2002, les infirmières pourront suivre les cours du baccalauréat en sciences infirmières de l'Université de Victoria par l'entremise du Collège Aurora.



Pour de plus amples renseignements :

Unité du recrutement et du maintien en fonction

Ministère de la Santé et des

Services sociaux

Téléphone : 1 877 241-9357 (sans frais)

1 (867) 920-6910

Télécopieur : 1 (867) 873-0634

Courriel : hltss_recruitment@gov.nt.ca

Site Web : www.hltss.gov.nt.ca/careers

Programmes de sciences infirmières

Collège Aurora

Téléphone : 1 866 266-4966 (sans frais)

1 (867) 920-3030

Télécopieur : 1 (867) 873-0333

Courriel : nursing@auroracollege.nt.ca

Site Web : www.auroracollege.nt.ca

Profitez de ces possibilités pour faire carrière en sciences infirmières.



Northwest
Territoires Santé et des Services Sociaux



COLLEGE
AURORA



COLLEGE
AURORA

LIVRES, DISQUES, ETC.

Pour commander les produits
présentés dans cette chronique
ou pour obtenir gratuitement votre
exemplaire du catalogue, faites le
1 888 320-8070
ou visitez notre boutique Internet :
<http://livres-disques.franco.ca>

Femmes en politique

Sandy Lee à la rescousse

Si la tendance se maintient, les nouvelles candidates au suffrage territorial, fédéral ou municipal pourront toucher un petit pécule pour lancer leur machine électorale.

Julie Plourde

Critiquant le fonds de pension que se sont votés les députés à l'Assemblée législative en mars dernier, la députée de Range Lake, Sandy Lee, a fait le choix de verser sa part dans un fonds en fiducie. Depuis la semaine dernière, les femmes qui se lancent pour la première fois en politique peuvent espérer toucher une aide financière.

Cette mesure a été annoncée le lendemain de la date butoir imposée aux députés, qui devaient se manifester sur leur adhésion au nouveau plan de pension. « J'ai décidé de joindre le plan, mais de préparer en même temps les documents qui me permettraient de mettre sur pied le fonds en fiducie et d'amener le gouvernement à verser ma portion nette du plan dans le programme », a mentionné la députée en conférence de presse.

Ce programme, le WIP, ou Woman in Politics, sera offert à toute femme de Yellowknife se lançant pour la première fois dans l'arène de la politique active aux différents paliers : municipal, territorial ou fédéral. Le fonds en fiducie, qui offre la possibilité de faire des dons, ne sera disponible que lors de la retraite de la députée de Range Lake. Selon les estimations, si elle est réélue en 2003, le fonds emmagasinerait 800 dollars par

mois. Compte tenu de ce montant, la portée du financement s'arrête pour l'instant à la capitale, mais pourrait rejoindre les communautés si les versements sont plus élevés.

C'est la première fois aux Territoires du Nord-Ouest qu'une telle forme de financement est allouée aux femmes aspirant aux postes de pouvoir. Au fédéral, certains partis possèdent leur propre forme de financement qui encourage la venue des femmes en politique (voir tableau). L'absence de parti aux T.N.-O. a été un frein à la mise sur pied de cette initiative, comme l'a fait remarquer la députée. « Nous n'avons pas un système avec partis, qui aurait permis de mettre sur pied un programme du genre. »

Le WIP ne vise pas que les personnes, mais peut soutenir un organisme, un événement ou une école qui encouragent la participation féminine aux campagnes électorales. Toute la gamme des secteurs d'influences sera ciblée afin d'augmenter les chances de susciter chez les femmes un intérêt plus grand pour les débats parlementaires ou municipaux. « Il y a des barrières structurelles et systémiques dans le système qui découragent la venue des femmes, mais ce n'est pas dans la mentalité de plusieurs femmes de per-

sévérer dans ce domaine », a souligné Sandy Lee, qui estime toutefois que plusieurs femmes sont engagées dans des secteurs parallèles à la politique.

Barrières budgétaires

En 1999, lors des dernières élections, la députée de Range Lake a pris une deuxième hypothèque sur sa maison et un congé sans solde de trois mois. Un candidat qui est dans la course aux élections peut déboursier jusqu'à 30 000 \$ selon la Loi sur les élections des T.N.-O. Les versements provenant des entreprises peuvent atteindre un maximum de 1500 \$. Pour une femme qui n'est pas très connue de la population et des entrepre-

neurs, l'étape de la levée de fonds peut s'avérer infructueuse. « J'ai utilisé presque toutes mes économies, à témoigné celle qui a été perçue comme une candidate soutenue par un bon financement. Il faut être connu pour recevoir de l'argent et c'est compréhensible. Mais il y a des barrières supplémentaires pour les femmes. Elles doivent prouver qu'elles sont de bonnes candidates. »

Le résultat se mesure en chiffres. Il n'y a que deux députées à l'Assemblée législative, alors qu'il y a 19 sièges. L'une, la députée de Hay River Sud, a été élue par acclamation et l'autre, Sandy Lee, est passée à travers le processus de la campagne

électorale. Au cours des trente dernières années, le maximum de femmes élues au palier territorial a été de trois. Lors des élections de 1999, seulement cinq femmes se sont présentées dans les circonscriptions de la région de Yellowknife. Du côté de la municipalité, une seule femme siège au conseil de ville, alors qu'il y a huit places autour de la table.

Pour l'instant, le seul fiduciaire est un avocat de Yellowknife, Edward Gullberg, mais deux autres personnes pourront s'ajouter. Les conditions d'admissibilité au programme seront déterminées par les trois fiduciaires qui administreront le fonds par vote majoritaire.

Tableau
Les femmes en politiques : programmes des partis fédéraux

Parti	Nom du programme	Montant alloué
Parti libéral du Canada	Fonds Judy LaMarsh	2000 dollars par femme/campagne*
Nouveau Parti démocratique	Fonds Agnes Macphail	800 dollars par femme/campagne*
Alliance canadienne	Aucun programme**	Aucun programme
Parti progressiste-conservateur du Canada	Fonds Helen Fairclough	Donnée non disponible
Bioc Québécois	Aucun programme	Aucun programme

*Note : Les fonds n'ont pas de conditions restrictives; toutes les femmes y ont droit. Le montant peut varier d'une campagne à l'autre.

** Le Parti de l'Alliance canadienne n'a pas de programme de financement, ni pour les hommes ni pour les femmes.

Équité salariale, prise 2

Le GTNO se place-t-il en position d'être poursuivi?

Le principe de l'équité salariale inclut dans la Loi sur les droits de la personne des Territoires du Nord-Ouest créera, une fois de plus, des débats de niveaux de juridiction.

Simon Stérel

Le vice-président exécutif pour la région du Nord de l'Alliance de la fonction publique du Canada, Jean-François Des Lauriers, croit que, si l'élément « équité salariale » de la nouvelle Loi sur les droits de la personne des Territoires du Nord-Ouest s'avérait être moins progressiste que son pendant fédéral, le GTNO pourrait à nouveau se retrouver la cible d'une poursuite judiciaire.

« Si le gouvernement territorial ne passe pas une législation au moins égale à celle du fédéral, nous nous retrouvons immédiatement en position pour porter plainte, car la Loi serait inconstitutionnelle », d'expliquer Jean-François Des Lauriers qui craint

principalement les débats concernant les niveaux de juridiction.

La loi fédérale inclut la parité salariale, c'est à dire salaire égal pour le travail de même valeur. La Loi canadienne sur les droits de la personne s'applique, selon son propre texte, aux ministères, organismes et sociétés d'État fédéraux, aux bureaux de poste, aux banques à charte, aux compagnies aériennes, aux télédiffuseurs et radiodiffuseurs, aux compagnies de télécommunications et de téléphone interprovinciales, aux compagnies d'autobus et de chemins de fer interprovinciales et aux autres industries sous réglementation fédérale.

« C'est difficile parce que c'est un territoire, donc une création du fédéral », de lancer M.

Des Lauriers. Catherine Barratt, conseillère principale, médias et relations extérieures, à la Commission canadienne des droits de la personne, souligne cependant que huit provinces et un territoire seulement (le Yukon) ont une loi traitant de l'équité salariale. « Dès le moment où une loi territoriale sera en place, une instance des T.N.-O. primera en cas de plainte », d'admettre M. Des Lauriers.

Depuis 1989, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le milieu syndical, notamment l'Alliance de la Fonction publique du Canada, sont au cœur d'une lutte judiciaire sur les pratiques administratives du GTNO en matière d'équité salariale. « Par cette Loi, le gouvernement territorial

essaie de façon indirecte de fermer la porte à toute future plainte de groupes d'employés sur l'équité salariale », de craindre M. Des Lauriers.

Brendan Bell, le président du Comité permanent sur les programmes sociaux, chargé d'étudier la Loi territoriale sur les droits de la personne avant sa troisième lecture prévue pour l'automne prochain, s'est montré prudent sur ce sujet. « Je ne pense pas que la nouvelle Loi va changer les données au niveau de l'actuelle poursuite. La question de l'équité salariale ne sera pas résolue à la satisfaction de tout le monde avec la Loi qui s'en vient et qui propose de s'assurer qu'il n'y a pas de discrimination dans des cas de travail similaire. Il y a donc une distinction à faire avec le concept

du salaire égal pour du travail de valeur égale », dit-il.

« Si on est pour se donner la peine d'apporter un projet de loi qui viendra, en fait, remplacer le Code canadien des droits de la personne, pourquoi est-ce que l'on apporte pas une loi qui est égale ou supérieure à celle qui est présentement en place? », de s'interroger Jean-François Des Lauriers.

Bien qu'elles soient similaires, le député Bell ne croit pas que la loi territoriale vise à remplacer la Loi sur les droits de la personne du fédéral. « La législation fédérale existe toujours, que tu sois n'importe où au Canada. Notre Loi a une portée plus locale et s'assure de faire comme les autres provinces qui ont leur propre loi », dit-il.

L'Acadie et la Louisiane signent un entente

Yves Desjardins

Ottawa (APF) : Une entente de coopération qualifiée «d'historique» a été conclue entre les Acadiens de l'Atlantique et les Cadiens de la Louisiane.

L'entente entre la Société nationale de l'Acadie (SNA) et le Conseil pour le développement du français en Louisiane (CODOFIL) prévoit une collaboration portant sur les célébrations entourant le 400^e anniversaire de l'Acadie et la commémoration de la Déportation en 2005, qui auront lieu en Nouvelle-Écosse.

L'entente traite aussi des secteurs de la culture, des communications, de l'éducation, de la jeunesse et de la santé.

«Cette entente vient resserrer les liens naturels entre la population acadienne de l'Atlantique et leurs cousins cadiens», estime le président de la SNA, Euclide Chasson.

L'entente prévoit, notamment, la participation d'artistes acadiens de la Nouvelle-Écosse aux éditions 2003 et 2004 du Festival international de Louisiane; une présence importante de familles acadiennes de la Louisiane en Nouvelle-Écosse en 2004; le dévoilement d'un monument commémoratif en Louisiane pour souligner l'odyssée du peuple acadien en Amérique; la participation d'artistes cadiens et de chefs cuisiniers dans le cadre de la prochaine édition du festival Grou Tyme de Halifax; une collaboration entre Francofête Dieppe-Moncton et le Festival international de Louisiane pour favoriser l'échange d'au moins un artiste cadien et acadien lors des deux événements culturels et la présence d'une délégation louisianaise au Festival jeunesse de l'Acadie en 2004 en Nouvelle-Écosse.

APPELS D'OFFRES



APPEL D'OFFRES
Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Amélioration de la couche de base et de la surface de la route et traitement asphaltique unique de surface

- Route 5 et route 6, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B&R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 30 MAI 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 6 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-5010
Renseignements techniques : Gilles Roy, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 13 mai 2002, à 13 h 30, à Hay River.



APPEL D'OFFRES
Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Marques sur la chaussée (2002)

Fournir le nécessaire et appliquer les marques peintes sur la chaussée de routes pavées, en utilisant deux couleurs de peinture et des billes réfléchissantes - De la route 1 à la route 6, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 16 MAI 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 29 avril 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques : John Suwala
Ingénieur de l'entretien des routes
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5023

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 6 mai 2002, à 13 h 30, à Hay River.



APPEL D'OFFRES
Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Couche de base de gravier et traitement asphaltique de surface

Concasser du gravier, réparer la couche de base, poser une couche de base de gravier et faire un seul traitement asphaltique de surface

- Km 0 au km 37,6 (route Liard, n° 7) et km 0 au km 5 (route d'accès à Fort Liard, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B&R Rowe Centre) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, Fort Simpson NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2^e étage de l'édifice Nahendeh) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 28 MAI 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 6 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Quellet, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques : Rick Menard, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7814

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 15 mai 2002, à 13 h, au ministère des Transports, au 2^e étage de l'édifice Nahendeh, à Fort Simpson.



**LA SOCIÉTÉ D'HABITATION
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

L'hon. Roger T. Allen, ministre

APPEL D'OFFRES

Programme 2002 de livraison de matériaux par voie maritime

Appel d'offres 03 MM 09-301

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest lance un appel d'offres visant l'approvisionnement de matériaux pour la construction de logements, franco à bord STNL, Hay River, T.N.-O.

Accès à la propriété (IHP) 4 logements Lutsel K'e
Accès à la propriété (IHP) 4 logements Fort Good Hope

Les soumissions doivent se faire pour les marchandises suivantes :

Bois de construction de dimensions courantes
Pièces mécaniques
Pièces de menuiserie et accessoires
Réservoirs à eau
Amatures de poutres
Supports de réservoirs à combustible
Véris à vis
Fenêtres
Amoires de cuisine et meuble-lavabo
Cassés à eaux usées brutes
Fournitures électriques (y compris les appareils ménagers)

Les entrepreneurs intéressés peuvent présenter une soumission pour une seule des marchandises ou toutes celles indiquées ci-dessus. Les soumissions seront octroyées séparément par groupes entiers de marchandises, et ce, pour tous les logements destinés à toutes les communautés.

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique au présent appel d'offres.

Les entrepreneurs intéressés peuvent se procurer les documents d'appel d'offres auprès du bureau des services d'approvisionnement de la Société d'habitation des T.N.-O., 9^e étage du Scotia Centre, C.P. 2100, Yellowknife NT X1A 2P6 à partir du 6 mai 2002.

Les soumissions doivent être remises sur les formulaires prévus à cette effet.

Les soumissions cachetées doivent parvenir au chef, Gestion de l'approvisionnement, 9^e étage du Scotia Centre, C.P. 2100, Yellowknife NT X1A 2P6 au plus tard à :

15 heures, heure locale, le 17 mai 2002, à Yellowknife, T.N.-O.

La Société n'est pas tenue d'accepter l'offre ou la soumission la plus basse ou toute autre offre reçue.

Renseignements : (867) 873-7866 ou 873-7867



APPEL D'OFFRES
Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Couche de base de gravier et traitement asphaltique de surface

Concasser du gravier, réparer la couche de base, poser une couche de base de gravier et faire un seul traitement asphaltique de surface

- Km 411,2 au km 456,4 et km 457,3 au km 471,3, route du Mackenzie (route 1), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B&R Rowe Centre) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, Fort Simpson NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2^e étage de l'édifice Nahendeh) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 23 MAI 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 6 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Quellet, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques : Rick Menard, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7814

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 15 mai 2002, à 13 h, au ministère des Transports, au 2^e étage de l'édifice Nahendeh, à Fort Simpson.

Petites annonces



LA SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'employeur préconise un programme d'action positive
Il est interdit de fumer au travail

Chef de la vérification interne

Finances et administration Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° de référence : 000796

Date limite : le 17 mai 2002

Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante :
Division des ressources humaines, Société d'habitation des T.N.-O., 11^e étage, Centre Scotia, C.P. 2100, Yellowknife NT X1A 2P6. Téléphone : (867) 920-6531; télécopieur : (867) 669-7115.



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

OFFRE D'EMPLOI

Chargé de dossiers (2 postes) #SR02/25 - Iqaluit

Le salaire annuel est de 62 220 \$ à 70 555 \$ (en révision).

Agent des droits/préposé au règlement des demandes #SR02/26 - Iqaluit

Le salaire annuel est de 55 294 \$ à 62 729 \$ (en révision)

Préposé aux demandes de prestation/registraire #SR02/27 - Iqaluit

Le salaire annuel est de 42 752 \$ à 48 465 \$ (en révision).

Directeur du revenu #SR02/28 - Iqaluit

Le salaire annuel est de 69 909 \$ à 79 281 \$ (en révision).

Agent principal de la sécurité #SR02/29 - Iqaluit

Le salaire est en révision.

Les équivalences seront prises en considération.
Afin d'obtenir les descriptions de poste pour ces emplois, veuillez consulter notre site web au www.wcb.nt.ca.

Nous offrons de plus une indemnité de vie dans le Nord de 9261 \$.

La date limite pour soumettre votre candidature est le 17 mai 2002.

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez indiquer clairement le poste recherché et faites parvenir votre curriculum vitae à l'adresse suivante :

Commission des accidents du travail des T.N.-O.

et du Nunavut

Service des ressources humaines

C.P. 8888, CST-3

Yellowknife, NT, X1A 2R3

Téléphone : 1-800-661-0792

(867) 920-3871

Télécopieur : (867) 873-4596

Courriel : hr@wcb.nt.ca

L'EMPLOYEUR PRÉCONISE UN PROGRAMME D'ACTION POSITIVE. IL EST INTERDIT DE FUMER AU TRAVAIL.

Chambre recherchée
L'Aquilon, l'AFCY et Radio Taiga recherchent une chambre disponible début juin pour une employée d'été. Contactez Alain au 873-6603 ou Isabelle au 873-3292 ou Sylvie au 766-3308.



PROPOSITION DU GOUVERNEMENT

Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Phase II et III de l'évaluation environnementale d'un site

- Aéroport de Fort Liard, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaires, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, Fort Simpson NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2^e étage de l'édifice Nahendah) au plus tard à :

15 M, HEURE LOCALE, LE 24 MAI 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 8 mai 2002.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commissaires aux contrats

Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 920-8080

Erika Nyssonson, agente de projet

Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 920-3442

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Directeur, Services aux patients

Conseil des services de santé
et des services sociaux
de Fort Smith

Fort Smith, T.N.-O.

Relevant du directeur général, le directeur des services aux patients est responsable de la gestion générale des unités des soins de courte et de longue durée du Centre de santé de Fort Smith, de la clinique, des services de santé communautaire et des soins à domicile. Il veille à ce que la prestation de tous les services respecte les lois et règlements, les politiques ministérielles et les procédures du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ainsi que les normes du Conseil canadien d'agrément des services de santé. Le directeur tient compte, dans l'exécution de ses fonctions, de la vision et des principes du Gouvernement des Territoires de santé et des services sociaux de Fort Smith.

La personne idéale a une formation en sciences infirmières et de l'expérience de la profession infirmière. Elle est titulaire d'un baccalauréat en sciences infirmières et, de préférence, d'une maîtrise en administration des soins de santé; elle possède au moins cinq années d'expérience dans divers domaines de la profession infirmière, dont trois dans le domaine de la gestion. Il est essentiel qu'elle soit admissible à l'inscription à l'Association des infirmières et infirmiers des Territoires du Nord-Ouest. Le comité de sélection pourra également prendre en considération toute autre combinaison de formation et d'expérience.

Le salaire est présentement à l'étude. Une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 277 \$ est accordée en sus du salaire.

N° de réf. : 90-000795DD-0003 Date limite : le 17 mai 2002

Faire parvenir son curriculum vitae à l'adresse suivante : Unité des ressources humaines, Division de la planification et des ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; tél. : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

• Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.

• Il est interdit de fumer au travail.

• Suffisamment clair, l'anglais est la langue de travail du présent poste.

• L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Analyste de l'évaluation environnementale

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement varie entre 35,07 \$ et 37,50 \$ l'heure (soit entre 64 486,50 \$ et 73 125 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 000801-0003 Date limite : le 17 mai 2002

Biologiste de la faune - Changement climatique

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement varie entre 35,73 \$ et 40,52 \$ l'heure (soit entre 69 673,50 \$ et 79 014 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 000797-0003 Date limite : le 17 mai 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2P9. Téléphone : (867) 920-6599; télécopieur : (867) 873-0445; courriel : sula_zagorac@gov.nt.ca

Adjoint aux projets

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.

(Poste à durée déterminée d'un an)

Le traitement initial est de 19,87 \$ l'heure (soit environ 38 746,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Le candidat doit avoir un permis de conduire de classe 5.

N° du concours : 02-31-801RB-0003 Date limite : le 10 mai 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6924; télécopieur : (867) 873-0283; courriel : rebecca_blechert@gov.nt.ca

Administratrice stagiaire, Centre correctionnel territorial pour femmes

Ministère de la Justice Fort Smith, T.N.-O.

Le traitement initial est fonction de la durée de formation pratique. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 277 \$. Ce centre correctionnel étant pour contrevenantes, nous ne retiendrons que les candidatures présentées par des femmes. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 10JBM/02-0003 Date limite : le 17 mai 2002

Officier de justice - Affaires civiles

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.

(Poste à durée déterminée d'un an)

Le traitement initial est de 23,25 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 789ALS/02-0003 Date limite : le 17 mai 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436; courriel : justice_employment@gov.nt.ca

Conseiller financier principal

Ministère des Affaires municipales et communautaires Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 33,07 \$ l'heure (soit environ 64 486,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 21-01-000781-0003 Date limite : le 17 mai 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Bureau 600, Northwest Tower, 5201, 59^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7559; télécopieur : (867) 873-0555; courriel : shebert@maca.gov.nt.ca

• Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.

• Il est interdit de fumer au travail.

• Suffisamment clair, l'anglais est la langue de travail du présent poste.



• L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.

Semaine de la prévention

Vitesse de réaction

La période actuelle met la division des services d'urgence du ministère des Affaires municipales et communautaires sur le qui-vive : le dégel est l'une des situations à risques les plus courantes du Nord.

Julie Plourde

Les incendies de forêts, les accidents reliés au transport, les déversements de produits chimiques et les pannes d'électricité sont les autres phénomènes à risques aux Territoires du Nord-Ouest. Le service des urgences, avec en tête son directeur, Eric Bussey, voit à la coordination des secteurs d'intervention, entre les forces locales, territoriales et fédérales. Selon le directeur qui travaille pour cette division depuis 17 ans, ce sont les communautés qui, la plupart du temps, prennent en main les situations critiques. « Près de 90 % des incidents sont gérés au niveau local. »

Le bureau situé au centre-ville de Yellowknife renferme deux services qui travaillent en étroite collaboration. D'un côté, l'Organisation de mesures d'urgence (OMU) et le service de recherche et de sauvetage. De l'autre, le service des incendies. Puisque la plupart des urgences sont rapportées au service des incendies, la division chapeaute les deux branches. « Si une communauté est aux prises avec une inondation, le service des incendies sera le premier sur place. Même chose avec un incendie de forêt ou un accident d'avion, ajoute Eric Bussey, qui s'avère l'homme qui détermine comment une situation doit être prise en charge, secondé par le Comité territorial d'intervention d'urgence (CTIU). Des personnes clés des ministères territoriaux et du secteur privé y siègent, tel le ministère des Transports, celui de la Santé et des Services sociaux, le ministère de la Justice, Northwestel, et la Société de radio amateur de Yellowknife.

Le plan d'urgence du ministère, complété en juin 2001, précise qu'il existe trois niveaux d'urgence. Le directeur explique qu'en 1995, un incendie majeur a forcé l'évacuation des communautés de Tulita et de Norman Wells, qui se sont déplacées vers la capitale. L'organisation des évacuations tombe sous la juridiction des communautés,

soit le niveau 1, mais le transport entre les communautés et Yellowknife est du ressort du gouvernement territorial, soit le niveau 2. Selon Eric Bussey, ce sont les frontières qui délimitent les juridictions, et non pas la capacité d'intervenir ou non.

Le troisième niveau, de mémoire du directeur, n'est jamais survenu en 17 ans aux Territoires du Nord-Ouest. Les catastrophes majeures sont quasi inexistantes. Le seul événement mémorable est l'écrasement du satellite nucléaire russe Cosmos 954 en 1978 dans une région inhabitée près de Lutsel Ke. « Une situation majeure qui ne peut pas être gérée par aucun plan d'urgence local ou territorial est automatiquement placée entre les mains du fédéral », explique le directeur qui ajoute que, puisque l'intervention du fédéral est plutôt rare, son aide est plus monétaire que physique. Dans une telle situation, le fédéral est invité à collaborer et un nouveau com-

mité est mis sur pied et remplace le CTIU.

La prévention occupe tout un pan des mesures d'urgence et chaque communauté doit être parée à réagir rapidement. Sur le plan du matériel; une radio à haute fréquence est l'outil qui garde en communication une région éloignée en cas d'arrêt du service téléphonique. Sur le plan de l'organisation, les communautés sont encouragées à créer des partenariats avec les magasins locaux, qui pourraient leur fournir de la nourriture et des couvertures chaudes en cas de besoin. Même les aînés peuvent contribuer à calmer le flot des émotions fortes en cas d'urgence en rassurant les enfants. Chaque école est munie d'une génératrice qui, bien qu'elle serve en premier lieu à maintenir le bâtiment en bon état en cas de panne prolongée d'électricité, peut être d'un grand secours si la communauté tombe dans le noir en plein cœur de l'hiver.

Comme l'explique M. Bussey, intervenir dans les

communautés éloignées peut représenter un défi. « Les communautés sont petites, donc ont moins de ressources, ce qui est un désavantage. Mais elles seront plus faciles à mettre à l'abri. » Le service d'urgence essaie d'ailleurs d'encourager les communautés à déterminer combien de temps elles peuvent rester isolées avant l'intervention du gouvernement territorial.

Depuis les événements du 11 septembre, l'approche en mesures d'urgence s'est modifiée. « On cherche, pour ce genre de situation, à mettre sur pied une mesure d'intervention efficace pour le Nord, raconte Eric Bussey, en expliquant que l'effondrement de bâtiments n'est pas que le lot des Américains. Un immeuble à logements de Yellowknife s'est déjà effaissé à cause d'une construction fragile. Comme l'indique le directeur, il est impossible d'avoir à portée de main toutes les ressources disponibles, mais il faut être capable de réagir rapidement et efficacement.

Horoscope

SEMAINE DU 12 AU 18 MAI 2002

ANNIVERSAIRES :

13 mai STEVE WONDER (Taureau-Tigre)
14 mai PATRICK BRUEL (Taureau-Chat)



Bélier

BÉLIER

Vous avez un grand sens de la justice et, présentement, il est très efficace dans votre vie. Vous vivez des choses qui vous apporteront du bonheur. Ne doutez pas de vous.



Taureau

TAUREAU

La planète Jupiter fait que vous êtes capable d'exprimer plusieurs choses qui sont capitales pour votre bonheur. Vous vivez des choses qui vous donneront de grandes satisfactions.



Gémeaux

GÉMEAUX

Vous commencez à vous rendre compte de plusieurs choses qui sont capitales pour que tout aille bien. Cela vous fait comprendre la valeur de tout ce que vous faites.



Cancer

CANCER

Vous pouvez très bien vivre votre créativité d'une manière heureuse. Vous vivez des situations nouvelles. Ayez confiance en vous. C'est très important.



Lion

LION

La planète Uranus vous apporte beaucoup de bonheur. Vous pouvez très bien comprendre ce que les autres veulent de vous. Tout peut s'harmoniser malgré des difficultés.



Vierge

VIERGE

Vous traversez une période dans laquelle tout ce que vous vivez prend beaucoup de valeur à vos yeux. Cela vous apprend plusieurs choses sur vous-même. C'est formidable.



Balance

BALANCE

Vous avez besoin que l'on soit très correct envers vous. Vous vivez des situations qui vous apporteront beaucoup de bonheur. Ne soyez pas timide.



Scorpion

SCORPION

La planète Saturne vous oblige à tenir compte de plusieurs choses auxquelles vous n'êtes pas habitué de penser. Cela rend très socieux.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Vous avez besoin de mettre de l'ordre dans votre vie affective. Vous vivez des choses complètement nouvelles. Demeurez dynamique, c'est très important.



Capricorne

CAPRICORNE

La planète Mercure vous rend susceptible. Vous avez besoin de mettre les choses en ordre. C'est très correct. Vous serez bientôt capable de tout voir d'une manière équilibrée.



Verseau

VERSEAU

Vous avez besoin que l'on vous respecte. Vous voulez que tout se vive correctement. Ne vous en faites pas avec des détails. Reposez-vous. C'est capital pour votre santé.



Poissons

POISSONS

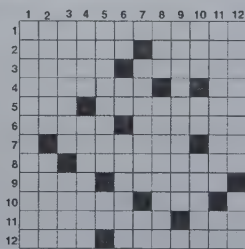
Le Nœud Sud vous apprend plusieurs choses qui auront un impact très sérieux sur votre vie professionnelle. Vous vous sortez de plusieurs problèmes. Demeurez très ferme face à votre indépendance.



MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 700



HORIZONTAL

1. Bruit fait en marmonnant.
2. Instrument de labour. - Prière.
3. Assembles au moyen de rivets. - Multiplication de résidences dispersées dans un espace rural.
4. Individu malhonnête. - Carle.
5. Risqué. - Originalité, importance (pl.).
6. Local appartenant à l'arène. - Instruit d'un secret.
7. Prénom féminin. - Indéfini.
8. Préposition. - Cessent une activité.
9. Père de la race humaine, premier homme. - Lulus.
10. Fourvoyai, détournai. - Qui suscite le plaisir.

11-Floasse sur un liquide.

- Possède.

12-Adverbe. - Constale.

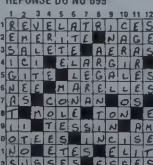
VERTICAL

1. Action de marmotter.
2. Forme vocale. - Ville d'Inde.
3. Petits plats oblongs. - Discipline olympique.
4. Possessif. - Sel de l'acide iodhydrique (pl.).
5. Colorant. - Doublee.
6. Négation. - Espace de temps. - Excita.
7. Se révolter (se). - Doublee.
8. Infirmité. - Confions.
9. Réelle, tangible.
10. Lettre de l'alphabet grec. - Conjonction. - Personnel.

11-Action de rejeter (pl.). - Gamine.

12-Entraînent. - Saison.

RÉPONSE DU NO 699



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	C'est simple comme bonjour			L'Heure du midi		Les beaux parleurs		Liza	Clair de lune		Varies	Arthur	Océane	Varies	Wattawat	Les beaux porriers		Ce soir
RDI	L'Atlantique en direct			Bulletin de santé		L'Heure du midi		Le Québec en direct		L'Ontario en direct		L'Ouest en direct	Le Journal RDI		Journal de France		Le Journal RDI	
TV5	Varies	Les Zep	Varies	Varies		Varies		Varies	Varies	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Varies		On a tout essayé		Les 15 TV5	
TVA	Les saisons de Clouette			Josée, Gaston et moi	La Vie à 45		Le TVA Dans la mire		Boutique TVA		Varies	Les feux de l'amour		Almer	Claire Lamarche		Le TVA	
																	Le TVA 18 Heures	
																	Ultimatium	

Lundi

Lundi	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Catherine 30 ans*	"Le bossu" (Avent. 57)	France Luchini, Daniel Auteuil				Le Téléjournal/L Point		Nouvelles après / 25 s sur 5			35 Hors d'ondes						
RDI	Le Journal matin	Maison- neuve	Grands reportages		Le Téléjournal/L Point		Maison- neuve	Le Canada jour/jour	Bulletin de la Santé	Le TéléJournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	Maison- neuve	Le Journal du Ouest	Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	Double E		île de France	Droit de Cité		Biblio- thèque	Journal Belges	D.	A une aventure de Nestor Burma		Courants d'art		Le soir 3	Autant savoir			
TVA	Planète animalière	Fleurs, arômes	Place Melrose "Secret landings"	Aly McBeal "Une journée à la plage"	Le TVA		show novels	MacLan- te	Insupportable					Le canal nouvelles				

Mardi

Mardi	14 Mai	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC		"Sphère" (sélection d'un psychologue dans les profondeurs du focéen au sujet d'une créature (SC-98)) Dustin Hoffman, Sharon Stone						Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sports / 25 Découvertes		25 Hors d'ondes							
RDI		Le Journal maison		Grands reportages		Le Téléjournal Le Point		Maison-jeu		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Grands reportages		Capital actions		Maison-jeu	
TV5		Le Journal de France		Tout le monde en parle		Les meilleurs moments		Temps présent		Journal beige		Des racines et des ailes Magazine de grands reportages présenté par Patrick de Carolis		Télécinéma		Le soir 3		Bourlinque	
TVA		Dans ma maison		Dolores de l'histoire		KMH		Forges du désert		Le TVA		Le grand bond avec un show souvenirs		Michèle, l'insolopécia		Le canal novum			

Mercredi

Mercredi																	
15 MA	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Jardins d'aujourd'hui		Spécial InfoMan		Le printemps... c'est tentant!		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles spots / 25 "Très très assés" (Doc, 95)				45 Hors d'ondes				
RDI	Le Journal Maison-neuve		Grands reportages		Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve		Le Canada journal		Bulletin de Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TVA	Journal de Contre-courant France				Chronique Jémin... "l'espace d'en haut" Chasseurs d'étoiles"		Les idées Journal lumière		Journal Belge		Tout le monde en parle Nous dévoila les pourquels du succès des stars, des nouvelles modes			Le soir 3	La vérité	os Reflets du	
TV5	Poule aux Arcand		"Mme Winterbourne" (Com, 96)		Brendan		Le TVA		Un show sourialis 155 Tirages Lotu Québec		26 Méchanie Infopublicités semaine				Le canal nouvelles		

Jeudi

	16 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Catherine	The sixième sens ^e (Susp, 99) Bruce Willis, Haley Joel Osment						The Téléjournal/Le Point	Nouvelles stories / 25 "New York stories" (Dra, 85) Heather McComb, Nick Nolte							Mors d'ondres			
RDI	Le Journal RDI	Maison-rouge	Grands reportages					Le Téléjournal/Le Point	La Canada aujourd'hui	Bulletin de santé	Le Téléjournal/Le Point			Grands reportages		Action actions	Maisonneuve	Le Journal du Québec	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France	Paut pas rêver "Fais de fous"	Ecrans du monde					On ne peut pas plaire à tout le monde	Les arts et Journal les autres (Belge)	A communiquer			Télé-tourisme	Gour-mendons	Le soir 3	Oeuvres chéris	Os Faculture		
TVA	Braverly Hills "À la recherche de l'âme"	Délit de fuite ^e (Police, 98) Lisa Vidal, Margaret Le TVA						Le grand blond avec un show surnormal	Le grand blond avec un show surnormal	McLachlan, J.	Infopublicité						Le canal nouvelles		

Vendredi

Vendredi																			
17 AM	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
SRC	Hockey 2e ronde éliminatoires LNH								Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sports 1:25 "Kama Sutra: Une fable d'amour" (96) 36			Sé Hors d'ondes					
RDI	Le Journal Culture-Réseau		Grands reportages			Le Téléjournal Le Point		Culture-Choc		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé		Le Téléjournal Le Point		Grands reportages		Capital actions	
TV5	Journal de l'Asie		Thalassa France			L'Institut		Ecrans du monde		Journal Libré		Union Libre		Le Point		Les enfants du printemps En haut de la soif 3		Griffe	
TVA	Beverly Hills "Au paradis"		"Le prix du désir" (Dr. 97) Joshua Morrow, Richard C. Sarafian			Le regard des femmes		Le regard des femmes		Machants "Scherscher" 15h40		Machants "Scherscher" 15h40		"Confins d'indes" (Police, 92) 30		Infopublicité 40		Le Journal de l'Ouest Pacifique	
																		Dites-moi... Le canal nouvelles	

Samedi

Samedi																			
	18 MAI	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC		Papyrus	Instantal	Au Max	Pelwick	10h: Heure du midi	10h30: "Parshall et Elliott le dragon" (Dess. 77)	11h00: Helen Reddy, Sean	11h30: Helen Reddy, Sean	12h00: Helen Reddy, Sean	12h30: Helen Reddy, Sean	13h00: Helen Reddy, Sean	13h30: Helen Reddy, Sean	14h00: Helen Reddy, Sean	14h30: Helen Reddy, Sean	15h00: Helen Reddy, Sean	15h30: Helen Reddy, Sean	16h00: Helen Reddy, Sean	16h30: Helen Reddy, Sean
RDI		Le Journal Midi	Cartères	L'Entree des	10h: Heure du midi	10h30: Enjeux	11h00: Vivre Ici	11h30: Le Samedi vert	12h00: Impact	12h30: 1-888-888-8888	13h00: Grille	13h30: Journal de France	14h00: Journal de France	14h30: Journal de France	15h00: Journal de France	15h30: Journal de France	16h00: Journal de France	16h30: Journal de France	
TV5		TV5 Journal	Roma, l'insulte	Outremer Méditerranée	Journal 15h	10h: Journal 15h	10h30: 45 Reflets Sud	11h00: 45 Sport Africa	11h30: Journal de France	12h00: Journal de France	12h30: Journal de France	13h00: Journal de France	13h30: Journal de France	14h00: Journal de France	14h30: Journal de France	15h00: Journal de France	15h30: Journal de France	16h00: Journal de France	16h30: Journal de France
TV5		D-Link	Sport, un étatista	Fleurs, ardoise	Vins et vignes	10h: I-D maison	10h30: Style kitchen	11h00: Via TVA	11h30: Boutique TVA	12h00: Info-publicité	12h30: Info-publicité	13h00: Info-publicité	13h30: Info-publicité	14h00: Info-publicité	14h30: Info-publicité	15h00: Info-publicité	15h30: Info-publicité	16h00: Info-publicité	16h30: Info-publicité

	18 MAI	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"A communiquer"																	
RDI	Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Nouvelles sports / 55 "Comme un oiseau sur la branche"		20 Hrs d'ondes							
RDI	Le Journal des histoires oubliées		Le Journal des histoires oubliées		Le Journal des histoires oubliées		Le Journal des histoires oubliées		30 90 Grosse Vague, Mel Gibson									
TV5	Le Journal de l'Union Libre		Le Journal de l'Union Libre		Le Journal de l'Union Libre		Le Journal de l'Union Libre		36 Juste pour rire		36 Juste pour rire		36 Juste pour rire		36 Juste pour rire		36 Juste pour rire	
TVA	France		France		France		France		45 La TVA		45 La TVA		45 La TVA		45 La TVA		45 La TVA	
	"A toute allure" (Com 94)		"A toute allure" (Com 94)		"A toute allure" (Com 94)		"A toute allure" (Com 94)		10 Loto Québec / 15 "Frankenstein" (Dra 94)		10 Loto Québec / 15 "Frankenstein" (Dra 94)		10 Loto Québec / 15 "Frankenstein" (Dra 94)		10 Loto Québec / 15 "Frankenstein" (Dra 94)		10 Loto Québec / 15 "Frankenstein" (Dra 94)	
	Charles Sgher		Charles Sgher		Charles Sgher		Charles Sgher		Bonham Carter, Robert De Niro		Bonham Carter, Robert De Niro		Bonham Carter, Robert De Niro		Bonham Carter, Robert De Niro		Bonham Carter, Robert De Niro	
	"Freaky Anor" (Avent, 96)		"Freaky Anor" (Avent, 96)		"Freaky Anor" (Avent, 96)		"Freaky Anor" (Avent, 96)		50 Infopublicité		50 Infopublicité		50 Infopublicité		50 Infopublicité		50 Infopublicité	
	Yvon Trovita		Yvon Trovita		Yvon Trovita		Yvon Trovita		45 Le canal nouvelles		45 Le canal nouvelles		45 Le canal nouvelles		45 Le canal nouvelles		45 Le canal nouvelles	

Dimanche

Dimanche																				
19 MAR	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30		
SRC	Le Jour du Seigneur 5 sur 5				1. Heure du Semaine verte		Second 11h30		Par-dessus tout: Le		Hockey éliminatoires Équipes à communiquer LNH								Télé	
RDI	Le Journal 1-888- RDI Oiseaux		RDI Historique publiées		1. Heure du Zone libre midi		Accent franc.		Grands reportages		Canadien		Choix de carrières		Griffe		France de RDI		Bulletin des 5 sur 5	
TV5	TV5Journal Temps d'olivier 1. J'affaires		Xiaoque		TV5 le Journal 1.15 Mots minuit				Vins et fromages		Journal de Suisse		Canal 1		Changer la vie		Rouge		Le grand voyage	
TV5	Une femme indépendante (Dra. 95) Ron				Maman Dion Invité(s)		Evangéliste		Boutique TVA		Info-Économique		Suisse		Week-end		Rustic, chien déterminé (Com. 98) Rue		Le TVA 18 Un Monde	

	19 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC		100% découverte	Beaux dimanches			Les beaux dimanches "Ouest side stories"	Téléjournal		15 Minutes Hubert Koundé, Julia Mauduch.			15 Hors d'ondes							
RDI		Le Journal RDI	Maison-jeune	Zone libre		Le 9 Journal	Maison-jeune	Second jour	Enjeux			Le 9 Journal La Pointe		Zone libre				Accent franco.	Entrée des artistes
TV5		Journal de la nuit	Nouvellement diffusé (invités)	Invités		Le 9 Live	35 Campus	Où va l'homme ? La science est-elle inhumaine ?	Journal Belge	Claude Charbon		Quelques jours avec Passepasse	Quelques jours avec Passepasse	Quelques jours avec Passepasse	Quelques jours avec Passepasse	Le soir	Rèves en Afrique	5 Kiosque	Les bulletins de la semaine
TVA		Juste pour rire	Gala "Les frères Blues 2000"	(Com, 98)	Dan Aykroyd		Muséographie	Laurent Richer		La TVA 55	Insolopubité					Le canal nouvelles			

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 19, 17 mai 2002

Développement culturel Réanimation

Après près de dix ans de léthargie, le développement culturel en situation minoritaire retrouve peu à peu ses galons.

◆ Page 3

Sur le bout de la langue Petit ménage « linguistique » printanier

◆ Page 5

Cinéma L'image figée... dans le froid

Petit public, petit festival, mais grand cinéma lors du festival de cinéma canadien le plus au nord du pays.

◆ Page 7



Simon Bérubé/L'Aquilon

Le père Pochat célébrait une messe dogrib et la première communion, le dimanche 12 mai à Rae (Voir article en page 8).

Le père Jean Pochat Un homme heureux parmi les Dogribs

En arrivant aux Territoires du Nord-Ouest, le père Pochat s'est plongé dans la culture dogrib.

◆ Page 8

Sécurité Tout ce qui monte, redescend

Aux Territoires du Nord-Ouest, l'ascenseur porte un nom :

Richard Marion.

◆ Page 11

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11

Plan d'action 2002-2005

Le processus est sur les rails

Quelque trois mois après l'avoir rendu public, le ministre de la Santé et des Services sociaux, Michael Miltenberger, fait le point sur le processus d'application du Plan d'action 2002-2005.

Simon Bérubé

Selon le ministre qui, pour l'occasion, était flanqué des membres du nouveau Conseil mixte de direction, l'application du Plan d'action 2002-2005 rencontre les échéanciers prévus jusqu'à maintenant. La création du Conseil mixte de direction, formé du ministre, du sous-ministre et des présidents des conseils régionaux de santé, faisait d'ailleurs partie de ce plan d'action.

L'une des pierres angulaires du plan d'action était l'unification de tous les employés du système sous un seul employeur, le gouvernement territorial. Les procédures sont d'ailleurs bien entamées du côté de Lutsel K'e et de Fort Resolution. D'ailleurs, Lutsel K'e et Fort Resolution sont en processus de transfert vers le Conseil de la Santé et des Services sociaux de Yellowknife, qui gèrera dorénavant les services qui y sont offerts.

« Le Conseil de Yellowknife continue de travailler avec les groupes de travail de Lutsel K'e et de Fort Resolution pour savoir comment la communauté sera impliquée. Les com-

munités auront un siège au conseil et une structure locale pour que la population reste impliquée de manière efficace et appropriée », de dire le ministre.

Un autre conseil régional est aussi en voie de création, il s'agit du Sahtu. Ce nouvel organe portera le nombre de conseils régionaux à huit. Enfin, le ministre attend de voir ce qui adviendra des négociations en vue d'obtenir l'autonomie gouvernementale du côté de la région d'Akaiicho avant d'y créer un conseil régional.

À travers une stratégie de communication bien définies, les services à la population seront à l'ordre du jour des prochains six mois d'implantation du plan d'action. Entre autres, un document sur les services offerts par le ministre, tout comme un guide d'utilisation de ces services seront rendus publics. La ligne sans frais, disponible à la population, sera mise en fonction au cours de cette même période.

La question financière sera abordée au cours des prochains mois. Le ministre de la Santé et des Services sociaux a enregistré des déficits au cours des der-

nières années. On sait qu'une restructuration du personnel est présentement en cours et une trentaine d'employés voient leurs tâches redéfinies. Cet exercice vise à augmenter l'efficacité du système et non à réduire les dépenses.

Au cours de la conférence de presse qui se tenait à Fort Smith, le ministre Miltenberger n'a pas chiffré les coûts reliés à la création du Comité mixte de direction et du Comité mixte de cadres supérieurs, respectivement chargés d'établir les priorités et politiques et de les appliquer. « Ces conseils rendent le système plus efficace et durable. Il y a toujours eu des réunions impliquant ces gens. Ce que nous avons fait, c'est d'établir une structure décisionnelle », a-t-il expliqué.

Le ministère est aussi en négociation avec les autorités médicales d'Edmonton en ce qui a trait aux services offerts à la population des T.N.-O. au sud du 60^e parallèle. Le ministre se dit satisfait des services actuellement offerts, bien qu'il aimerait que certains d'entre eux soient rapatriés du côté des Territoires du Nord-Ouest.

ÉCHOS

des T.N.-O.

Simon Bérubé

Une autre étude sur le pipeline

Une étude effectuée par une firme de consultation industrielle en énergie de renommée internationale vient appuyer l'affirmation du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à l'effet que les subventions proposées par le gouvernement américain pour supporter la construction du pipeline le long de la route de l'Alaska viendrait perturber le marché du gaz nord-américain. Le rapport produit par Purvin & Gertz établit que les subventions potentielles viendraient éliminer les risques du marché pour le gaz de l'Alaska et aura un impact négatif sur les autres productions de gaz du Nord. La firme d'étude conclut aussi que les subventions pourraient atteindre trois milliards de dollars annuellement et 45 milliards de dollars sur 15 ans.

Présidence

La présidence du Comité des célébrations du Canada pour les Territoires du Nord-Ouest a été accordée à Fred Koe, alors que la vice-présidence a été confiée à Sue Heron-Herbert. Pour chaque province et territoire, le comité a pour mission d'organiser et de faire la promotion des activités qui se dérouleront dans le cadre du programme « Le Canada en fête! », du 21 juin au 1^{er} juillet. Les festivités commencent avec la Journée nationale des Autochtones, le 21 juin, se poursuivent avec la Saint-Jean-Baptiste, le 24, pour se terminer avec la Confédération, le 1^{er} juillet. Pour l'occasion, les Canadiens seront invités à célébrer les réalisations canadiennes des 50 dernières années.

Dictée P.G.L.

C'est le dimanche 19 mai prochain qu'aura lieu la finale internationale de la Dictée P.G.L. Nicole Bonnell, de l'école William McDonald de Yellowknife, y prendra part dans la catégorie « classe d'immersion française ». Toutes catégories confondues, 102 participants prendront part à cette finale qui aura lieu à la salle Claude-Champagne de la Faculté de musique de l'Université de Montréal. Près de 400 000 écoliers du Canada, des États-Unis, d'Haiti, du Mali et du Sénégal ont participé à cette 11^e édition de la dictée.

Opération Gateway

Plusieurs individus de Yellowknife et d'Inuvik ont été appréhendés par la GRC, la semaine dernière, et feront face à des accusations allant de la possession de substances illégales au trafic de ces substances, en passant par la possession en vue d'en faire le trafic. Le projet Gateway a permis de porter une quarantaine d'accusations contre 18 personnes. La majorité des mises en accusation concerne la vente de cocaïne. De la marihuana, du hashish et du percodan ont aussi été saisis. Sept personnes sont toujours recherchées par les détachements de la Gendarmerie royale du Canada de Yellowknife et d'Inuvik.

Site Web

Le site Web de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest s'est refait une beauté depuis le jeudi 16 mai dernier. La nouvelle configuration du site permettra un accès plus facile à diverses informations et l'utilisation de nouveaux outils de recherche.



Simon Bérubé/L'Aquilon

Route chez les Dogribs

Handley dit non

Le député de Slave Nord, Leon Lafferty, reproche au ministre des Transports, Joe Handley, et au premier ministre, Stephen Kakfwi, d'oublier la région des Dogribs dans leur lobby pour obtenir du financement en infrastructures d'Ottawa.

Simon Bérubé

Selon Leon Lafferty, le gouvernement territorial est en possession d'une étude d'ingénieurs concluant qu'une route passant par la région des Dogribs pour se rendre aux mines serait plus efficace qu'une route passant par l'Ingraham Trail. Quant au ministre des Transports, Joe Handley, il dit ne pas savoir de quelle étude le député fait mention. « Ce serait vraiment intéressant si c'était possible », a-t-il ajouté.

Par voie de communiqué, Leon Lafferty a fait savoir que l'étude en question évalue à environ 250 000 dollars par kilomètre les coûts de construction d'une route dans la région des Dogribs, alors que le prix du projet actuel est évalué à 2,5 millions de dollars par kilomètre. « Si c'était le cas, l'industrie l'aurait fait dans les dernières années au lieu de toujours passer par la route 4 et le Lac Gordon », de rétorquer le ministre.

« Selon les informations que nous avons, la région Dogrib est très difficile à construire », de mentionner le ministre. La proposition de M. Lafferty est de transformer progressivement la route d'hiver en route permanente. Selon lui, les camions qui font la navette vers les mines du Nord auraient une centaine de kilomètres de moins à parcourir.

« Je crois que M. Lafferty essaie d'utiliser le Programme stratégique d'infrastructures, qui est clairement destiné aux routes qui ont des retombées économiques, pour promouvoir la construction de liens vers les communautés dogribs », d'analyser M. Handley. Dans son communiqué, le député Lafferty déclare « qu'au cours des dernières années, j'ai été assuré en Chambre et lors des correspondances ministérielles, qu'aucune route n'avait déjà été choisie et qu'aucune ne serait choisie sans consultation publique ». Le député ajoute qu'il a

l'impression que le Cabinet a trompé les députés, le public et les chefs autochtones.

Engagé dans les pressions visant à s'assurer l'octroi d'une bonne part du fonds d'infrastructures fédéral de deux milliards de dollars, le ministre des Transports craint que l'intervention du député de Slave Nord ne vienne brouiller les cartes. « Nous devrions travailler ensemble pour s'assurer que le Nord aura cet argent destiné aux infrastructures. Si nous pouvons construire les routes vers les mines grâce à ce programme, nous pourrions utiliser notre propre argent pour travailler sur d'autres projets », dit-il.

Selon le ministre, la proposition de M. Lafferty de lier les communautés dogribs par une route utilisable à l'année pourrait être considérée lors de l'élaboration d'une stratégie routière d'ensemble pour les T.N.-O., « mais pas pour le financement des infrastructures », précise-t-il.



Qu'est-ce que la vaccination?

- La vaccination, qui se fait généralement par une piqûre, consiste à administrer un vaccin qui protège contre une maladie infectieuse comme la rougeole, la poliomyélite et la varicelle.

Comment fonctionnent les vaccins?

- La plupart des vaccins sont préparés à partir de germes atténués ou « morts ».
- Les vaccins ne contiennent pas le type de germe qui peut rendre malade.
- Quand on lui inocule un vaccin contre une maladie, l'organisme produit des anticorps qui s'attaquent aux germes qui causent la maladie.
- Les anticorps restent longtemps dans l'organisme. L'organisme se souvient de la façon de lutter contre un germe et sait comment se défendre chaque fois que le germe en question entre dans l'organisme.

Les vaccins sont-ils sûrs?

- Oui. Les vaccins sont sûrs.
- Comme tous les médicaments au Canada, les vaccins font l'objet de nombreux tests avant d'être administrés.
- Les vaccins sont l'une des méthodes les plus sûres de notre système de santé, car ils sont



Territoires du Nord-Ouest Santé et Services sociaux

Semaine nationale de la
promotion de la vaccination
du 12 au 18 mai 2002

Développement culturel Réanimation

Après près de dix ans de léthargie, le développement culturel en situation minoritaire retrouve peu à peu ses galons.

Julie Plourde

C'est la baisse dramatique du financement dans le secteur du développement culturel et son délaissement au cours de la dernière décennie qui a rappelé à la Fédération culturelle canadienne-française son mandat. Dans l'ombre du secteur des arts depuis 1990, le développement culturel reprend la route sous l'égide de l'organisme national qui entend bien redonner un souffle à ce domaine négligé. « Ce n'est pas glamour investir dans la culture », a souligné la responsable du développement culturel à la FCCF, Annabelle Cloutier.

Une série de consultations menées par l'organisme s'est terminée à Yellowknife la semaine dernière, séance au cours de laquelle 18 représentants de la culture des T.N.-O. ont détaillé le portrait des T.N.-O. en matière de développement culturel. Le constat : peu de ressources humaines, un manque d'espace, de financement et de formation, mais une communauté en transit, jeune, dynamique et scolarisée. « Le développement

culturel est un cercle vicieux. L'individu a sa culture, mais il faut des structures pour la vivre, cette culture », a mentionné Robert Galipeau, gestionnaire à la section des langues officielles au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, ajoutant qu'un segment de la population est toujours hésitant à s'investir dans les organismes francophones. « Ce n'est pas par refus de vivre sa culture, mais parce que certains n'aiment pas les gens dans les associations, n'aiment pas les buts politiques. »

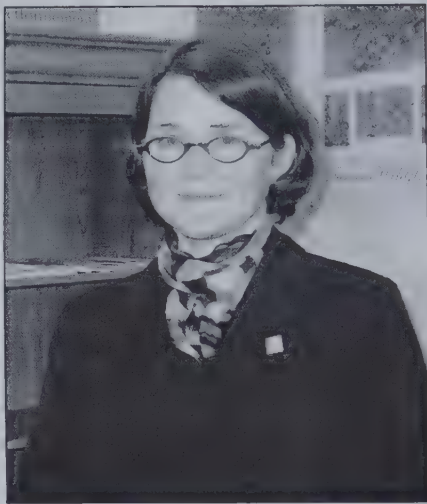
Autant les représentants de l'Association franco-culturelle de Yellowknife que du ministère de Patrimoine canadien s'entendent pour dire que l'absence d'un ou d'une monitrice culturelle (le) est un frein au développement de projets culturels. Les organismes des T.N.-O., bien que travaillant dans un dessein commun, manquent de coordination. Le dossier du centre communautaire a fait également surface au cours de la discussion.

Côté financement, Annabelle

Cloutier a rappelé que la difficile attribution des ressources financières est due à la position des organismes culturels, ni tout à fait artistiques, ni entièrement culturels. « Les organismes sont entre deux chaises. Beaucoup d'organismes ne peuvent pas remplir les exigences des programmes de financement. » La représentante estime qu'une reconnaissance du secteur par la société et les décideurs publics, jointe à une collaboration financière et technique de la FCCF, pourra susciter un développement durable du secteur culturel.

Les participants à la rencontre n'ont pas retenu leurs points de vue sur l'inefficacité qu'engendre parfois ce genre de consultations. Les « rapports sur les tablettes » ont miné le moral des organismes qui s'attendent à des résultats concrets. « Ça fait des années que la FCCF a oublié le développement culturel, a indiqué Lise Picard, gestionnaire à Patrimoine canadien. Enfin! Quelqu'un est là! » Le directeur général de la Fédération Franco-Ténoise, Daniel Lamoureux, n'a pas manqué d'exprimer son scepticisme. « Je suis ici depuis 1993 et je n'ai jamais rien vu de la FCCF qui a eu un impact sur le terrain ici. Pas un sou, pas d'aide technique, pas de formation. »

Un point de vue qui n'est pas nouveau selon Annabelle Cloutier, qui n'a pas lésiné sur les kilomètres et a transporté son dossier de la culture à travers les communautés francophones et acadiennes du pays et



Julie Plourde/L'Aquilon

Annabelle Cloutier de la FCCF.

ce, en quatre mois. « Il y a vraiment des constantes à travers le Canada au niveau du manque de financement, la formation des gens en place, le manque de ressources humaines. »

Cette rencontre s'inscrit dans l'échéancier que s'est fixé l'organisme, qui entend bien trouver des solutions viables et à long terme pour raviver le secteur culturel. À l'ordre du jour, une rencontre nationale des intervenants culturels aura lieu en juin prochain, à St-Boniface et

un Forum national sur le développement culturel est prévu pour septembre 2003, à Moncton.

La Fédération culturelle canadienne-française célèbre son 25^e anniversaire cette année. Fondé en 1977, l'organisme est formé de 11 représentants provinciaux et territoriaux et de cinq regroupements artistiques nationaux en théâtre, en littérature, en chanson-musique, en arts médiatiques et en arts visuels.

Assemblée générale annuelle de l'Association franco-culturelle de Yellowknife

Un repas barbecue
gratuit précèdera la
réunion entre 18 h et 19 h

le mercredi 5 juin 2002
de 19 h à 20 h 30

au Raven's Nest, Messe des officiers
4816 49^e Rue



Membres
recherchés pour
participer au conseil
d'administration de
l'AFCY

Tous les membres de l'AFCY,
ainsi que ceux et celles qui désirent le devenir,
y sont invités!

Pour plus d'information, contactez Isabel au 873-3292.

Chambre recherchée

L'Aquilon, l'AFCY et Radio
Taïga sont à la recherche
d'une chambre à louer pour
l'employée d'été.
Téléphonez au 873-6603.

À Diavik, on
prend soin des
eaux.



www.diavik.ca
P.O. Box 2498
5007-50th Avenue
Yellowknife, NT X1A 2P8
Tel: (867) 669-6500
Fax: (867) 669-9058



ÉDITORIAL

Un retour en force de la culture ?

Grâce à Paul Martin, on a maintenant les moyens de penser à la culture. Il faut cependant ajouter, du même souffle, que c'est en raison de M. Martin que l'on a relégué la culture à l'arrière-plan de nos préoccupations.

Lorsque le gouvernement fédéral a commencé à maîtriser son déficit budgétaire et à tenter de régler le problème de la dette publique canadienne, plusieurs programmes ont subi des coupures. Ainsi, le financement des organismes francophones a subi une baisse dramatique de 1993 à 1995. Les responsables communautaires ont alors dû procéder à une réévaluation de leurs priorités. Dans ce processus, la promotion de la culture a fait un important recul.

L'époque de la prudence budgétaire n'est pas révolue, mais avec la marge de manœuvre financière dont le gouvernement fédéral s'est doté, il lui est maintenant possible de réinvestir dans les différents programmes. Celui de la culture ne fait pas exception.

C'est pourquoi l'exercice de consultation et de réflexion de la FCCF sur la place de la culture au sein des organismes francophones hors Québec tombe très à point. En effet, si les budgets de la culture se voient augmenter, on ne peut qu'applaudir un processus qui devrait faire en sorte que l'investissement se fasse de façon éclairée et en suivant les priorités établies par la communauté francophone.

Il faudrait cependant s'assurer que le débat se fasse également au niveau local, alors que la question de la culture, son expression et sa promotion, n'ont pas fait l'objet d'une réflexion poussée depuis de nombreuses années. En effet, l'adoption d'une politique de développement culturel au niveau québécois avait été soulevée en 1991 et 1992 mais les coupures avaient interrompues ce processus. Le temps est propice pour corriger le tir et s'interroger sur cette question des plus importantes.

Alain Bessette



Simon Bérubé/L'Aquilon

Tout endimanchés, ces jeunes participent à une procession lors d'une messe à Rae, le 12 mai dernier.

LA VÉRIFICATRICE GÉNÉRALE DEMANDE À LA GRC D'ENQUÊTER SUR L'AFFAIRE GROUPEMENT

JE VEUX BIEN COLLABORER... LAISSEZ-MOI JUSTE LE TEMPS DE METTRE DE L'ORDRE DANS MES PAPIERS!



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon : C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Louis-Pascal Rousseau.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditionnel, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APE
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Éditions Écrivent-Écrivent



Petit ménage « linguistique » printanier



Annie Bourret

Durant le mois d'avril, j'ai reçu une véritable giboulée de questions sur la langue française. Les recherches effectuées pour y répondre m'en ont beaucoup appris. Je parierais que les questions retenues pour cette chronique vous vaudront le même petit ménage « linguistique » que celui auquel j'ai dû me consacrer.

S'avérer

Une amie abitibienne demande : « Pourquoi ne peut-on pas utiliser "vrai" avec s'avérer, puisque "s'avérer faux" est correct ? » Bonne question. En fait, les deux sont erronés, parce que le verbe *s'avérer* a été formé à partir de l'adjectif *vrai*. Plus exactement, « s'avérer faux » est une contradiction, par ailleurs critiquée dans plusieurs ouvrages. La tournure « s'avérer vrai », elle, relève du plé-

nasme. Il vaudrait mieux utiliser « s'avérer exact » et « se révéler faux », comme le suggère *Le Multidictionnaire*.

Voici quelques exemples d'adjectifs qui pourraient être accolés à *s'avérer* :

- juste (L'hypothèse s'avéra juste);
- exact (Ces faits s'avèrent exacts);
- efficace (Ce médicament s'avère efficace);
- précieux (Un utilitaire informatique qui s'avère précieux).

Attendre la dernière minute

Faut-il dire « attendre à la dernière minute » ou « attendre la dernière minute » ? Je me rappelle avoir été dans l'indécision totale à ce sujet, balançant entre les deux sans pouvoir trancher. S'agissait-il d'un canadianisme fautif (avec la préposition à), au même titre que l'expression « à chaque année », qui se passe de la préposition en français correct ? Était-ce une opposition de registre de langue, familier avec la préposition et soutenu sans la préposition ?

Les deux connaissances consultées n'ont fait que renforcer mon incertitude. L'une, Québécoise, préférait nettement la préposition. Pour l'autre, Française, l'absence de préposition allait de soi. Je me suis donc résolue à éplucher tous mes dictionnaires et livres de référence.

Mais seul mon Quillet de 1948 donne un exemple avec la préposition à (attendre à la belle saison).

Au bout du compte, j'ai opté pour l'absence de préposition, en considérant que le verbe *attendre* était transitif direct, donc que son complément lui était rattaché directement. Mais ce critère grammatical est subjectif. Le verbe *attendre* se construit aussi avec des compléments d'objet indirect (mais les exemples ne comprennent que la préposition *après*). En d'autres termes, j'ai procédé par élimination. Aucun ouvrage n'indique que « attendre à » est incorrect, mais aucun ne mentionne l'emploi de cette préposition non plus.

BC, C.-B. et

Colombie-Britannique

Les francophones de ma province répugnent à utiliser BC pour désigner la Colombie-Britannique dans les adresses. Ils considèrent cette abréviation comme anglaise. Ils ont tort dans les deux cas : ce n'est ni une abréviation, ni un anglicisme. Il s'agit d'un symbole postal, au même titre que MHz pour mégahertz ou km pour kilomètre.

Je vous accorde que le symbole BC a été formé à partir de l'anglais, tout comme PE pour Île-du-Prince-Édouard ou NS pour Nouvelle-Écosse. Mais les symboles sont invariables, peu

importe la langue. Théoriquement, utiliser BC en français (dans une adresse seulement) n'est pas une erreur. À titre d'abréviation, C.-B. doit respecter les mécanismes de forma-

tion de sa langue d'emploi. Son emploi est certainement plus français et, en milieu minoritaire, illustre aussi une présence, une affirmation culturelle et sociopolitique.

Pour ne pas se tromper d'adresse

Province	Abréviation	Symbole
Alberta	Alb.	AB
Colombie-Britannique	C.-B.	BC
Île-du-Prince-Édouard	Î.-P.-É.	PE
Manitoba	Man.	MB
Nouveau-Brunswick	N.-B.	NB
Nouvelle-Écosse	N.-É.	N
Ontario	Ont.	ON
Québec	Qc	QC
Saskatchewan	Sask.	SK
Terre-Neuve	T.-N.	NF
Territoire du Yukon	Yn	YT
Territoires du Nord-Ouest	T. N.-O.	NT

Faites parvenir vos commentaires à :

a-bourret@shaw.ca
ou à la rédaction du journal

Aménagement des forêts

COUPER.



Ou ne pas COUPER?

Ce qu'il faut faire

Vous avez besoin de renouveler votre provision de bois de chauffage, ou vous pensez à un commerce et vous n'êtes pas sûr de ce qu'il faut faire pour récolter le bois dans les Territoires du Nord-Ouest ? Passez nous voir, ou appelez le bureau du Ministère de votre région et demandez à parler avec un de nos agents.



Territoires du Nord-Ouest Ressources, Faune et Développement économique



Quand devrait-on faire vacciner les enfants?

- Les enfants devraient être vaccinés au cours de la maladies telles l'hépatite B et la tuberculose.
- Les enfants risquent davantage d'attraper certaines maladies, car leur système immunitaire n'est pas encore complètement développé.
- Dès l'âge de deux mois, les enfants reçoivent un vaccin qui les immunise contre le tétanos, la diphtérie, la polio, la coqueluche et les infections à *Haemophilus influenzae* de type B.
- Lorsque les enfants atteignent 12 mois, les anticorps reçus de leur mère ne font plus effet.
- Les enfants de plus d'un an doivent développer leur propre système immunitaire. C'est donc le bon âge pour les faire vacciner contre la rougeole, les oreillons, la rubéole et la varicelle.

Semaine nationale de la
promotion de la vaccination
du 12 au 18 mai 2002

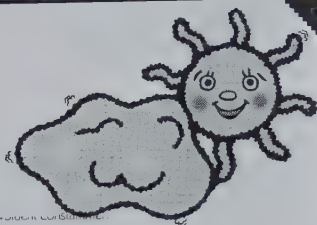


Territoires du Nord-Ouest Santé et Services sociaux



La page de **CHOUETTE
ET STYLO**

Concours d'été



Eh bien, les ami.e.s, nous voici arrivés à mon concours d'été

! J'ai pensé que tu pourrais dessiner ta famille dans une de vos activités préférées durant l'été.

Vous aimez faire du vélo, du camping, aller à la plage ou faire des voyages. Tu peux utiliser des stylos feutres, des crayons de cire ou de bois. Sers-toi du cadre fournis ci-dessus et

aussi de ton imagination ! Il y aura de nombreux prix à gagner parmi les participants. Les noms des gagnants seront publiés dans le numéro du 21 juin 2001 et mériteront un abonnement au magazine de leur choix (indique ton choix sur le bulletin de participation). Mais pour ça, il faut absolument que ton dessin me parvienne le lundi 10 juin 2001 au plus tard.

J'ai hâte de voir vos réalisations !



Coupon de participation

Prénom: _____ Nom: _____

Adresse: _____

Ville: _____ Code postal: _____

N° de téléphone à la maison: _____ Âge: _____

Si tu participes avec ta classe, inscris: _____

ton école: _____

ton niveau scolaire: _____

Note aux enseignants: veuillez svp vous assurer que les élèves complètent bien le coupon de participation. Cela nous aide à bien acheminer les cadeaux aux gagnants.

Cinéma

L'image figée... dans le froid

Petit public, petit festival, mais grand cinéma lors du festival de cinéma canadien le plus au nord du pays.

Julie Plourde

La quatrième édition du festival Far North Films s'est clôturée le 12 mai dernier avec le film du Québécois Denis Chouinard, *Clandestins*, alors que la communauté francophone de Yellowknife s'est donné le mot pour profiter des deux projections francophones de la programmation. Au total, 260 personnes ont assisté à cette rencontre sans prétention du cinéma canadien. Cinq films ont animé l'écran durant deux jours.

Pour l'organisateur du festival, Charles Laird, propriétaire de *Big Fish Productions*, cette présentation est complémentaire au Festival de films circumpolaires, qui revient à chaque automne à Yellowknife depuis sept ans. En partenariat avec l'Association franco-culturelle de Yellowknife et le théâtre Capitol, Charles Laird sélectionne ses films à partir d'une liste de longs métrages fournie par le festival ambulant *Moving Pictures*. Cette année, en plus du film *Clandestins*, le dernier long métrage d'André Turpin, *Un crabe dans la tête*, ainsi que

trois réalisations de la Colombie-Britannique, *Lola*, *Last Wedding* et *Rhino Brothers* ont été à l'affiche. « Je fais pas mal de recherche sur Internet, je demande conseil à des amis... et j'y vais selon mes coups de cœur », indique Charles Laird, en ajoutant qu'il compte sur un petit auditoire fidèle qui fait rouler la machine. « Je ne peux même pas espérer aller chercher les amateurs de superproductions américaines. »

Certains films canadiens, par contre, sont des superproductions et remplissent les salles de cinéma. Le long-métrage de François Girard, *Le violon Rouge*, a suscité un engouement national lors de sa sortie en 1998 et Yellowknife en a profité. « Ça a été une bonne année », admet celui qui fait vivre sa petite entreprise en tournant des films corporatifs et des courts documentaires. Pour l'instant, Charles Laird ne peut envisager de promener l'un ou l'autre de ses festivals à travers les T.N.-O. car les ressources financières et humaines lui font défaut. Mais il reconnaît que l'idée n'est pas mauvaise du tout.



Pourquoi les enfants doivent-ils recevoir une injection de rappel?

- Quelque temps après avoir été vaccinés contre certaines maladies, les enfants doivent recevoir une injection de rappel qui aide à maintenir leurs anticorps à un niveau suffisant pour assurer leur immunité contre ces maladies.

Le système immunitaire de l'enfant risque-t-il d'être « surchargé » si on lui administre plusieurs vaccins en même temps?

- Non. Nous sommes tous exposés à des milliers de germes contre lesquels notre système immunitaire nous protège.
- Le système immunitaire des enfants est assez fort pour recevoir en même temps le petit nombre de germes que contiennent les vaccins.

Est-ce que les enfants peuvent recevoir le vaccin contre la grippe?

- Oui. Les enfants de plus de deux ans peuvent recevoir chaque automne le vaccin contre la grippe.
- Étant donné que les virus de la grippe évoluent constamment, il faut recevoir chaque année un vaccin qui nous protège des nouveaux virus.



Territoires du Nord-Ouest Santé et Services sociaux

Semaine nationale de la promotion de la vaccination du 12 au 18 mai 2002

Sécurité

Vacanciers, à vos brochettes !

Chaque année, des accidents surviennent avec l'utilisation du barbecue et du propane. Un petit retour sur des règles de sécurité élémentaires n'est jamais de trop.

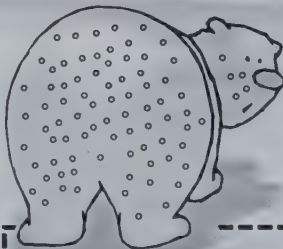
Julie Plourde

Le barbecue qui est resté entposé tout l'hiver s'apprête à réanimer les soirées d'été et le propriétaire bien averti ne prendra pas de risques inutiles. Une mauvaise utilisation peut intoxiquer et causer des dommages par le feu et l'explosion. Le propane est un gaz incolore, inodore, sous forme liquide lorsque entposé dans une bouteille sous pression. Un produit a été ajouté pour lui donner son odeur caractéristique qui permet de détecter sa présence. En trop grande quantité dans l'air, le gaz provoque des maux de tête, de la somnolence et peut faire perdre conscience.

Règle numéro un : ne jamais laisser la bouteille de propane dans un endroit clos, ou à l'intérieur de la maison. Le gaz est plus lourd que l'air et se tiendra au niveau du sol. Contrairement aux autres gaz, le propane ne se disperse pas dans l'air facilement. Règle numéro deux : ne jamais fumer, ou utiliser du feu ou de la chaleur dans un endroit où flotte du gaz propane, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur. Si le gaz s'est propagé dans un espace clos, ne pas utiliser le téléphone ou actionner de commutateur. La bouteille de propane doit être refermée, si à portée de main. Une évacuation des lieux est fortement recommandée et le service des incendies doit être avisé.

Le contact direct avec le propane liquide provoque des engelures, des cloques et des rougeurs.

La manipulation de la bouteille nécessite des mesures précises de sécurité. Le contenant ne doit jamais être rempli à plus de 80% de sa capacité et l'air doit être complètement évacué de la bouteille avant le remplissage. Lors du transport, la valve doit être fermée et la bouteille doit rester en position verticale. Ne jamais laisser la bouteille dans une voiture stationnée lors d'une canicule. Lors de l'utilisation, une fois la bouteille connectée au barbecue et la valve ouverte, il est recommandé d'appliquer une solution savonneuse sur les fils et la valve. Si des bulles se forment, c'est qu'il y a une fuite. La valve doit être refermée et le raccordement ajusté.



Ne faites pas courir de risque à votre enfant. Protégez-le contre la varicelle.

Vous pouvez éviter à votre enfant d'avoir la varicelle.

On peut prévenir cette maladie au moyen d'un vaccin gratuit pour les enfants de 5 ans et moins.

Pourquoi faire vacciner les enfants contre la varicelle?

- Les taches rouges qui couvrent la peau causent une forte démangeaison.
- Les petites vésicules qui se forment à la surface de la peau peuvent s'infecter et laisser des cicatrices.
- La varicelle est une maladie bénigne, mais elle peut entraîner des complications comme la pneumonie, l'hépatite, la méningite, l'arthrite ou l'accident vasculaire cérébral (même chez les enfants).
- Une personne malade de la varicelle sur 500 doit être hospitalisée.

Appelez le service de santé publique ou le centre de santé communautaire de votre localité pour faire vacciner votre enfant contre la varicelle.



Territoires du Nord-Ouest Santé et Services sociaux

Le père Jean Pochat-Cotilloux

Un homme heureux parmi les Dogribs

En arrivant aux Territoires du Nord-Ouest, le père Pochat s'est plongé dans la culture dogrib.

Simon Bérubé

Au moment de notre rencontre, le père Pochat, de Rae, sortait d'une célébration-marathon de deux heures trente minutes. Il grignotait du caribou séché et un bout de fromage avant de passer à sa prochaine célébration, des funérailles. Entre temps, quelques téléphones pour s'informer de l'état de santé de quelques paroissiens malades.

Le père Pochat est le célébrant de quatre communautés dogribs : Rae-Edzo, Wekweti, Gameti et Wha Ti. Souvent, il se rend à ce qu'il appelle « l'aéroport international de Rae-Edzo » pour voyager vers ces

pas avoir beaucoup de temps pour dormir.

En plus de toutes ces activités, jusqu'à tout récemment, celui-ci a représenté l'Église dans l'affaire Grollier Hall. « Je travaillais là-dessus depuis près de trois ans. Il y a quatre superviseurs qui ont abusé des enfants. L'Église était responsable, puisque la maison leur appartenait. Je l'ai donc représentée pour une démarche hors-cours. Il y a des dommages qui ont été faits, donc il y avait droit de réparation en justice. Il n'y a pas de guérison s'il n'y a pas d'abord de justice », de croire celui qui est venu d'Europe, par

ni allemand, ni rien du tout. J'ai tout oublié pendant le voyage », dit-il en riant, faisant référence à la tempête que son navire a dû affronter durant la traversée d'une dizaine de jours.

C'est le 9 juin 1955, « à 16 h 30 », que le père Pochat est arrivé à Fort Smith, aux Territoires du Nord-Ouest. Pendant un mois et demi, il travaille sur un bateau qui fait la navette de Fort Smith à Tuktoyaktuk. « Je nettoiyais le pont, rangeais les cordes, je déchargeais les ravitaillements, ces choses-là. Ensuite, je suis venu à Fort Rae », se souvient-il. À l'époque, on y retrouvait douze personnes.

Aujourd'hui, Rae est devenu un village d'environ 2000 âmes.

Le défi à surmonter : apprendre la langue dogrib. « Je me rappelle qu'après avoir passé un mois ici, mes compagnons étaient repartis et j'étais maintenant seul. On est venu me chercher pour aller visiter une personne âgée qui se mourait. J'étais dans la maison, il y avait plein de monde qui seraient la main du mourant. Quand

est venu mon tour, il m'a dit : « Ah, c'est toi le jeune prêtre ! Apprends la langue et les gens s'occuperont de toi.

J'ai dit : « Yes sir !
« Je n'avais rien à l'époque



Simon Bérubé/L'Aiglon

Le père Jean Pochat

pour m'aider dans mon apprentissage. Pas d'enregistreur, pas de micro, pas de dictionnaire, pas de papier, pas de grammaire, rien du tout ! J'ai vécu dans les tentes pendant cinq ans et c'est venu ... Ça entre ou tu t'en vas ! », dit-il.

Quelques années plus tard, l'évêque demande au Père Pochat d'aller enseigner à Fort Smith, où le collège Grandin venait d'ouvrir. « Tous les leaders d'aujourd'hui y ont étudié. À l'époque, il n'y avait aucune école secondaire pour les Dénés. Il y avait eu le rapport Moore, en 1946, qui disait que les Dénés n'avaient pas les capacités intellectuelles pour aller plus loin que la 9^e année. Nous les amènerons jusqu'à la 12^e année. J'ai eu environ 500 élèves », estime-t-il. Aujourd'hui, lorsqu'il rencontre un de ses anciens élèves, « on va tout simplement prendre une tasse de café ! », lance-t-il.

Après 15 années à Fort Smith, le père Pochat retourne à Rae. C'est avec beaucoup d'intérêt qu'il a suivi l'épopée des revendications territoriales. Celui-ci voit ce processus du bon œil. « Le plus tôt ils seront indépendants, le mieux ce sera. Ils recherchent leur indépendance, être chez-eux, avec leur langue, leur culture », clame-t-il, comparant cette situation avec celle des Québécois.

Alors que partout au pays, on ferme des églises, aux Territoires du Nord-Ouest, on en rénove et on en construit. « On ne peut pas comparer deux peuples et deux pays. Dans ma culture, dans mon pays, il n'y a plus aucun signe de religion dans les grandes villes comme Marseille, Lyon ou Genève. Le Déné est spirituel. Je ne dis pas qu'il va à la messe, c'est

autre chose, mais il est spirituel au départ », d'affirmer le prêtre qui a vu le passage de la vie nomade à la vie sédentaire, « avec ses avantages et ses inconvénients ».

« Dans la vie nomade, la famille étendue, la grande famille, est responsable de la vie sociale, de la vie religieuse, de l'économie. Les enfants sont élevés par la grande famille, donc non seulement les parents, mais les grands-parents, les oncles, les tantes. La vie était paisible, beaucoup plus simple, sans argent liquide, c'était avant tout les fourrures, la chasse et la pêche. Les problèmes sociaux étaient réglés parce que c'était à petite échelle. C'était une vie saine, près de la nature », se souvient le Père Pochat.

« Aujourd'hui, ce n'est plus possible. Il n'y a plus une fille qui va aller laver son linge avec une planche à laver », d'analyser le religieux. Selon lui, la vie actuelle, comporte aussi ses avantages. Il fait remarquer que les Dénés jouissent maintenant d'une économie solide et qu'ils sont les propriétaires de leur maison. « Ils sont fiers de ce qu'ils ont gagné en travaillant. Ils voyagent, vont prendre leurs vacances en Alberta, vont magasiner à Yellowknife et on accède à l'éducation jusqu'au Collège et à l'Université », constate-t-il.

Le repas du Père Pochat est terminé. Une conclusion à l'entretien ? « La vie est belle ! Les gens sont sympathiques ici. Il faut parler leur langue et connaître la culture, mais une fois que l'on est dans le système, c'est sympathique. C'est un peuple joyeux, heureux et plein d'humour ». Des plans, des projets ? « Continuer, mon gars ! », de lancer le prêtre.



Simon Bérubé/L'Aiglon

Parées de leur foulard, ces dames dénées assistent à la célébration.

communautés. Avec ses passions pour la photographie, la lecture, la musique et son implication dans le programme de leadership de l'Arctique de l'Ouest du Collège Aurora de Fort Smith, M. Pochat admet ne

bateau, au début des années 1950.

Après avoir traversé l'Atlantique, le père Pochat s'est retrouvé à Fort McMurray, au nord de l'Alberta, pendant un an. « Je ne parlais ni anglais, ni français,



Pourquoi doit-on toujours être vacciné et faire vacciner les enfants contre des maladies qui ont pour ainsi dire disparu ?

- Les maladies telles que la polio, la diphtérie, la rougeole et la rubéole existent encore dans certaines parties du Canada et du monde.
- Ces maladies continueront de se transmettre aux personnes qui ne sont pas vaccinées.
- La vaccination vous protège, vous, mais elle protège aussi ceux avec qui vous êtes en contact.

Les adultes ont-ils besoin d'être vaccinés ?

- Qui. Les adultes doivent être vaccinés contre les maladies infantiles, s'ils ne l'ont pas été et s'ils n'ont pas eu ces maladies lorsqu'ils étaient enfants.
- On doit recevoir une injection de rappel tous les dix ans pour certaines maladies comme le tétanos, la diphtérie et la coqueluche.
- Il est recommandé de vous faire vacciner chaque année contre la grippe, surtout si vous avez une maladie chronique ou si vous travaillez auprès de personnes dont le système immunitaire est faible.

Semaine nationale de la
promotion de la vaccination
du 12 au 18 mai 2002

Le mouvement coopératif au pays

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Contrairement à ce qu'on pourrait penser, les francophones ont une faible connaissance du mouvement coopératif. Ils l'ont par contre davantage d'affaire avec des coopératives que les anglophones.

Un sondage national

réalisé par la firme SOM pour le compte du Conseil canadien de la coopération auprès de 1004 personnes dont 425 francophones des Maritimes, de l'Ontario et de l'Ouest, montre que l'éducation coopérative reste à faire. Plus de la moitié des répondants reconnaissent

n'avoir que peu, voire pas du tout de connaissances sur le sujet. Les citoyens de la Colombie-Britannique avaient les connaissances les plus faibles en la matière, alors que ceux des Prairies étaient les plus informés sur le mouvement coopératif.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Phase I et II

Évaluation environnementale d'un site - Aéroport de Fort Resolution, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 31 MAI 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 13 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commissaire aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques : Erika Nyssönen, agente de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-3442



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Programme de réfection de ponts (2002)

Le travail consiste à effectuer des réparations de délamination du tablier en béton du pont, à réparer les appuis, à dynamiter dans la roche, à construire les dalles de l'approche et à remplacer le montant « W » des rails d'approche.
- Pont sur le chenal Frank, Km 244,8, route de Yellowknife (route 3), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 28 MAI 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 14 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commissaire aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques : Peter Praetzel, agent de construction
Division des structures
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-4469



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Épandage de gravier de revêtement

Charger, transporter et épandre du gravier de revêtement de surface

- Route 1 et route 7, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 29 MAI 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 13 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques : Gilles Roy, technicien
Techniques d'entretien
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 21 mai 2002, à 13 h 30, à Hay River.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Études techniques d'avant-projet pour le revêtement de la piste 15/33 de Yellowknife et de l'aéroport de Norman Wells

Mener une étude sur les structures des chaussées actuelles et les conditions de surface des routes de côté de piste aux aéroports de Yellowknife et de Norman Wells; faire des recommandations pour élaborer des choix de réfection; préparer des estimations de coûts de classe « B » et faire des analyses coûts-avantages pour aider au processus de planification du budget.

- Aéroports de Yellowknife et de Norman Wells, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 31 MAI 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 15 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commissaire aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques : Bruce Rines, ingénieur civil
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8005



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Couche de base de gravier et traitement asphaltique de surface

Concasser du gravier, réparer la couche de base, poser une couche de base de gravier et faire un seul traitement asphaltique de surface

- Km 0 au km 37,6 (route Liard, n° 7) et Km 0 au km 5 (route d'accès à Fort Liard, T.N.-O.) -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, Fort Simpson NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2^e étage de l'édifice Nahendeh) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 28 MAI 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 6 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commissaire aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques : Rick Menard, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7814

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 15 mai 2002, à 13 h, au ministère des Transports, au 2^e étage de l'édifice Nahendeh, à Fort Simpson.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Couche de base de gravier et traitement asphaltique de surface

Concasser du gravier, réparer la couche de base, poser une couche de base de gravier et faire un seul traitement asphaltique de surface

- Km 411,2 au km 456,4 et km 457,3 au km 471,3, route du Mackenzie (route 1), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, Fort Simpson NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2^e étage de l'édifice Nahendeh) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 23 MAI 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 6 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commissaire aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques : Rick Menard, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7814

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 15 mai 2002, à 13 h, au ministère des Transports, au 2^e étage de l'édifice Nahendeh, à Fort Simpson.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Amélioration de la couche de base et de la surface de la route et traitement asphaltique unique de surface

- Route 5 et route 6, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au comité aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B&R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 30 MAI 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 6 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-5010
Renseignements techniques : Gilles Roy, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 13 mai 2002, à 13 h 30, à Hay River.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Services d'un ingénieur-conseil pour une étude de gestion des eaux souterraines

L'objectif du projet est de déterminer les effets actuels et l'impact potentiel qu'ont les eaux souterraines sur la stabilité de la structure du pavé de la route de côté de piste à l'aéroport de Yellowknife et d'identifier les solutions possibles pour résoudre des problèmes éventuels.

- Aéroport de Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au comité aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 31 MAI 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 15 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, comité aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques : Bruce Rines, ingénieur civil
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8005



Commission des accidents de travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Chargé de dossiers, Yellowknife
Deux postes à durée déterminée
(un poste jusqu'au 31 décembre
et l'autre pour 1 an)

SALAIRE : 62 220 \$ par année (en révision)

ALLOCATION NORDIQUE : 1862 \$ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR02/31

DATE LIMITE : 24 mai 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le
Programme d'action positive.

Veillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents de travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 Téléc. : (867) 873-4596.
Courriel : HR@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est
interdit de fumer au travail.

Petites annonces

Chambre recherchée

L'Aquilon, l'AFCY et
Radio Taiga sont à la
recherche d'une
chambre à louer pour
l'employée d'été.
Téléphonez
au 873-6603.

Logement à louer pour juin

Logement à louer au
centre-ville, pour
toute la durée du
mois de juin.
Pour plus d'informa-
tion, téléphonez
au 873-5245

Rénovations

Ferais différents
travaux de rénovation,
menuiserie, pose
de dry-wall, plâtrage,
peinture. Références
disponibles. Harry
au 766-4091.



Commission de la fonction publique
du Canada

Public Service Commission
of Canada

Gestionnaire, Équipe de projet de la mine Giant

Affaires indiennes et du Nord Canada

YELLOWKNIFE (T.N.-O.)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant au Canada
de même qu'aux citoyennes et citoyens canadiens demeurant
à l'étranger.

À ce poste temporaire, qui prend fin en juillet 2007, vous devrez gérer le terrain de la mine
Giant et les projets connexes d'assainissement et de restauration des sols dans le contexte :
d'une entente juridique avec Miramar, l'entreprise exploitante actuelle; des préoccupations
environnementales et des exigences législatives/réglementaires des administrations
fédérales, territoriales et municipales (Yellowknife) ainsi que des conseils de gestion des
ressources; d'un processus consultatif public; des préoccupations des collectivités dénotées
et même ainsi que des citoyens des T.N.-O. Ces activités impliquent une planification de
gestion à long terme, des relations avec les collectivités et les médias, et la supervision
d'importants contrats scientifiques, techniques et opérationnels. Vous toucherez un salaire
annuel variant entre 77 967 \$ et 89 082 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour relever ces défis, vous devez détenir un diplôme reconnu avec une spécialisation
en sciences de la terre, en génie ou en gestion des ressources naturelles, ou posséder un
agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience se rapportant à
l'exploitation minière, à la minéralogie ou à la restauration minière. Il vous faut des
antécédents professionnels dans TOUS les domaines suivants : formuler, évaluer et/ou
recommander des propositions à la haute direction; travailler dans un milieu aux enjeux
multiples et au rythme rapide, au service d'un vaste éventail d'intérêts internes et externes;
établir la liaison avec divers paliers de gouvernement, des comités de gestion des
ressources, des chefs autochtones, des collectivités, le milieu industriel et d'autres inter-
venants, et mener auprès d'eux des consultations et des négociations sur des enjeux
complexes; gérer des ressources financières, y compris élaborer et proposer des budgets,
mener des analyses de rentabilité pour obtenir du financement, et créer des partenariats
financiers; animer des groupes, constituer des équipes et mener des négociations
fondées sur des intérêts; définir les exigences techniques, environnementales, socio-
économiques, politiques et financières relatives aux activités minières et minéralogiques,
particulièrement en ce qui touche la fermeture et la restauration des mines; superviser, à
l'échelon de la gestion, le personnel technique et des équipes multidisciplinaires de quatre
personnes ou plus.

La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Note : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à
comblar des postes similaires de durée permanente et/ou temporaire. Vous devez être
disposé à vous soumettre à une vérification de la fiabilité au niveau secret.

Si ce poste temporaire vous intéresse, veuillez postuler en direct ou acheminer votre
curriculum vitae d'ici le 30 mai 2002, en démontrant clairement la façon dont vous
répondrez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro
de référence IAN80773C/V09-N, à la Commission de la fonction publique du Canada,
3^e étage, Immeuble Bellanca, 4914, 5^e rue, C.P. 2730, Yellowknife (T.N.-O.),
X1A 2R1. Téléphone : (867) 669-2448.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature, nous ne communi-
quons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera
accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de
l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Ingénieur en formation

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
La première année, l'employé recevra 80 % du traitement
initial; 85 % la deuxième année; 90 % la troisième année; et
95 % la quatrième année. Après avoir terminé avec succès sa
quatrième année de formation, l'employé recevra le plein
traitement de 64 486 \$, auquel s'ajoutera une allocation
annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Il s'agit d'un poste
non traditionnel.

N° du concours : 02-31-80DK-0003 Date limite : le 24 mai 2002

Planificateur des transports

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 59 631 \$ par année, auquel s'ajoute
une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 \$. Il
s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 02-31-80BK-0003 Date limite : le 24 mai 2002

Chef des programmes d'inspection des camions

Ministère des Transports Hay River, T.N.-O.

Le traitement initial est de 64 486,50 \$ par année, auquel s'ajoute
une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 926 \$. Il s'agit
d'un poste non traditionnel. La vérification du casier judiciaire
est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 02-31-890DK-0003 Date limite : le 24 mai 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère
des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest,
2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A
2L9. Téléphone : (867) 873-0283; courriel :
debbie_kelly@gov.nt.ca

Chef adjoint des Ressources humaines

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 64 487 \$ par année, auquel s'ajoute
une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 02-816BC-0003 Date limite : le 24 mai 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Services
généraux des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif,
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320,
Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7148;
téléphone : (867) 873-0110.

- Nous prendrons en considération des expériences
équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de
travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme
d'action positive - Afin de se prévaloir des
avantages accordés en vertu du Programme
d'action positive les candidat(e)s doivent
clairement en établir leur admissibilité.



Peu importe si tu es ton diplôme
d'études secondaires ou pas,
tu pourrais faire un stage
payé de 9 mois, dans l'un
des nombreux secteurs d'activités
du gouvernement fédéral.

Programme de stages
pour les jeunes
dans le secteur
public fédéral
Pour information composer le
1-800-495-8775

Pour en savoir plus,
visitez notre site Web au
www.thrust.gc.ca/yip-paj



Tout ce qui monte, redescend

Aux Territoires du Nord-Ouest, l'ascenseur porte un nom : Richard Marion.

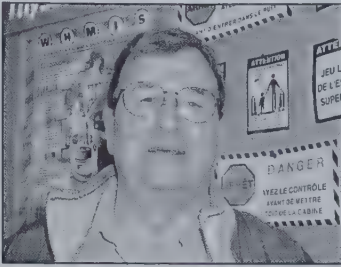
Julie Plourde

Albert Einstein n'avait probablement pas les mœurs légères car loin de s'imaginer en plein débat torride lorsqu'il voyait un ascenseur, il réfléchissait plutôt à sa théorie de la relativité. Tout ce qui monte redescend ? Le physicien a préféré modifier les lois de la mécanique newtonienne et poser l'équivalence masse-énergie. Richard Marion, lui, quand il voit un ascenseur, préfère vérifier la mécanique au-dessus et au-dessous et émettre un permis d'exploitation.

Ce n'est pas que les éléments de physique soient abscons pour le seul inspecteur en chef de l'électricité et des ascenseurs des T.N.-O. En fait, c'est l'essence de son travail. Électriques ou hydrauliques, les ascenseurs d'aujourd'hui utilisent la pression et les contrepresses pour atteindre les hauteurs. Formé en la matière, Richard Marion connaît autant les devants que les derrières de l'appareil, les forces motrices et les mécanismes d'arrêt. « Les ascenseurs hydrauliques montent par pression, avec une pompe qui pousse l'huile dans un cylindre, qui fait monter et descendre l'ascenseur », explique naturellement Richard Marion.

À chaque année, le franco-manitobain fait une tournée dans les communautés des T.N.-O. pour constater l'état des câbles et des cabines. Même si les ascenseurs et les plates-formes élévatoires pour personnes handicapées préfèrent la capitale, ils n'ont pas le mal du pays dans les communautés. On compte 75 ascenseurs aux T.N.-O., dont la moitié dans la capitale. Il y a 16 ascenseurs et plate-forme à Fort Smith, 15 à Hay River, 12 à Inuvik, 2 à Fort Macpherson, 2 à Fort Simpson, 1 à Fort Good Hope et 1 à Rae-Edzo. En comparaison, il y a 50 ascenseurs au Yukon, dont 90% sont dans la capitale, et 20 seulement au Nunavut. En Alberta, il y en a plus de 7500. Un nombre élevé ? C'est que le Code national du bâtiment du Canada oblige les entrepreneurs à installer un ascenseur pour tout immeuble de plus de quatre étages.

Richard Marion connaît bien aussi les rouages des escaliers roulants et



Julie Plourde/L'Aquilon

Richard Marion

des tapis roulants, même s'il n'y en a pas ici. C'est qu'il en discute chaque année avec tous les inspecteurs en chef des provinces et territoires. La rencontre au sommet permet d'échanger sur les règlements que l'industrie adopte à tous les quatre à cinq ans pour améliorer la sécurité du public. « On discute aussi des accidents qui surviennent », mentionne celui qui occupe cette fonction depuis 17 ans.

Des accidents, Richard Marion est fier de dire qu'il n'y en a eu qu'un ici en 16 ans. Par contre, un accident d'ascenseur peut

provoquer la mort, comme lors de l'écrasement d'un funiculaire opéré par la compagnie américaine Otis en 1996 dans la ville de Québec, qui a fait un mort et 15 blessés. C'est pourquoi une bonne part du temps de l'inspecteur en chef est de veiller à l'éducation du public. Entre des tournées dans les écoles, il s'arrête parfois, comme lors de la semaine nord-américaine de la santé et de la sécurité au travail, du 5 au 11 mai dernier, pour expliquer au public les règles élémentaires de sécurité dans un ascenseur. « Trois ou quatre accidents par année

dans une province, c'est plutôt normal, indique le spécialiste qui ne s'occupe pas, par contre, des ascenseurs des mines. Généralement, les accidents avec un escalier roulant sont assez graves, alors que les accidents en ascenseur peuvent provoquer la mort. »

Claustrophobe, l'inspecteur en chef est catégorique : il ne faut pas sauter dans un ascenseur, car celui-ci s'arrête automatiquement et peut garder prisonniers ses passagers quelques minutes voire une heure, le temps qu'un technicien vienne remettre en fonction l'appareil. Richard Marion déconseille fortement aux passagers coincés de tenter de sortir de l'ascenseur, car ils pourraient tomber dans le vide si l'appareil n'est pas immobilisé à l'étage.

Des précautions qui semblent aller de soi, mais l'inspecteur en chef rappelle que ce n'est pas tous les habitants des T.N.-O. qui sont familiers avec l'appareil. « Certaines personnes ont peur, surtout les gens qui viennent d'un petit village où il n'y a pas d'ascenseur. »

Horoscope

SEMAINE DU 19 AU 25 MAI 2002

ANNIVERSAIRES :

20 mai HONORE DE BALZAC (Taureau/Chèvre)
22 mai LAURENCE OLIVIER (Gémeaux/Serpent)



Bélier



Taureau



Gémeaux



Cancer



Lion



Vierge



Balance



Scorpion



Sagittaire



Capricorne



Verseau



Poissons

BÉLIER
Vous vivrez des situations où vous serez très apprécié. On vous aime beaucoup. N'en doutez pas. Soyez observateur face à tout ce que vous vivez.

TAUREAU
Vous avez la possibilité de vraiment mettre de l'ordre dans plusieurs choses. Vous tolérez mal ce qui est imprévisible. Vous pouvez très bien vous sortir de vos problèmes.

GÉMEAUX
Vous avez affectif vous apporte beaucoup d'interrogations. Vous ne savez plus quoi penser. Attendez et tout rentrera dans l'ordre. Tout ira pour le mieux.

CANCER
La planète Pluton vous oblige à vraiment savoir ce que vous voulez dans le domaine du travail. Vous vivrez des choses qui demandent beaucoup de loyalisme.

LION
Vous êtes capable de très bien savoir ce qui vous convient. Vous êtes en mesure de très bien comprendre ce qui est lié à vos sentiments. Soyez prêt à vivre de grandes émotions.

VERGEE
Vous pouvez changer des choses dans vos amitiés. Vous avez peur que l'on ne soit pas correct envers vous. Bien sûr, vous avez tout sous un jour nouveau.

BALANCE
La planète Vénus vous apporte beaucoup de choses nouvelles. Vous rayonnez et ce qui était difficile autrefois pour vous devient plus heureux.

SCORPION
Vous pouvez présentement tout voir sous un angle de grande décision. Cela vous apporte de la joie. N'en doutez pas. Demeurez très sûr de votre intuition.

SAGITTAIRE
Vous êtes obligé de faire la part des choses, car plusieurs situations différentes s'offrent à vous. Vous ne savez plus quoi penser. Soyez très subtil dans tout.

CAPRICORNE
Vous voulez à tout prix que tout soit très correct. La planète Vénus vous donne la capacité de vivre les choses d'une manière formidable. Voyez ce qu'il y a de beau autour de vous.

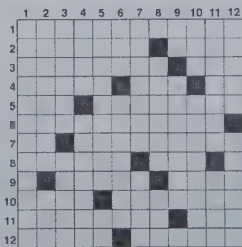
VERSEAU
Ne soyez pas trop rancunier. Bientôt, vous comprendrez des choses qui changeront tout dans votre existence. Cela vous apportera de la paix. Sentez-y.

POISSONS
Vous pouvez réfléchir profondément sur plusieurs détails de votre existence. Vous vivrez des situations où votre volonté sera très forte. Ayez foi en ce que vous êtes et en ce que vous vivez.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLEME NO 701



HORIZONTAL

- Plante originale de l'Amérique du Sud.
- Prêtre mental.
- Grande fête de l'année.
- Yeux.
- Ville du Nigeria.
- Désola, tristesse.
- Regimba.
- Grande école.
- Vente inférieure aux prévisions (pl.).
- Usage, emploi.
- Personnel.
- Exhorter.
- Élever, construire.
- Vaste étendue couverte de dunes.
- Divisés en lots.
- Composé chimique.
- Quête-part.
- Annulation destinée à fixer le texte hébreu de la bible.

VERTICAL

- Avec emphase.
- Diriger quelqu'un dans une certaine voix.
- Partie du corps.
- Unis.
- Homme réduit au dernier degré de l'ignorance.
- Possessif.
- Défilé de boissons.
- Biens qu'une femme apporte en se mariant.
- S'évertuer (s').
- Agacé.
- Connais.
- Maladie virale.
- Sainte.
- Personnel.
- Elles contiennent les ânes.

10-Louis XV.

- Coup violent, gifle.
- Reint.
- Fille.
- Palmer.
- Chose malpropre.

RÉPONSE DU NO 700

1. PARKINSON 2. FÉLIX 3. RABIN 4. PÂQUES 5. ÉLÉPHANT 6. ÉLÉPHANT 7. ÉLÉPHANT 8. ÉLÉPHANT 9. ÉLÉPHANT 10. ÉLÉPHANT 11. ÉLÉPHANT 12. ÉLÉPHANT 13. ÉLÉPHANT 14. ÉLÉPHANT 15. ÉLÉPHANT 16. ÉLÉPHANT 17. ÉLÉPHANT 18. ÉLÉPHANT 19. ÉLÉPHANT 20. ÉLÉPHANT



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

[illegible]

Lundi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Catherine L'Escompte	Le xième sens (Susp.) 1997/Bruce Willis, Haley Joel Osmund					Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles shorts / 2 ans 5		22h30 d'ondes							
RDI	Le Journal de la RDI	Grande reportage		Le Téléjournal/Le Point		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de la Téléjournal/Le Point		Grande reportage		Capital actions		Maison-Neuve		Le Journal du du Ouest/Pacifique		
TV5	Journal de la France	A tout France		14 Racines et Alliances de grands reportages présentés par Patrick de Carolis		Le monde d'aujourd'hui		Journal Belge		Une aventure de Nestor Burma		Le soir 3		À son retour		Les Médias au point		
TVA	Planète Canada	Pleurs, rires		Reportage présenté par Patrick de Carolis		Le monde d'aujourd'hui		Journal Belge		Une aventure de Nestor Burma		Le soir 3		À son retour		Les Médias au point		
		Pleurs, rires		Reportage présenté par Patrick de Carolis		Le monde d'aujourd'hui		Journal Belge		Une aventure de Nestor Burma		Le soir 3		À son retour		Les Médias au point		
		Pleurs, rires		Reportage présenté par Patrick de Carolis		Le monde d'aujourd'hui		Journal Belge		Une aventure de Nestor Burma		Le soir 3		À son retour		Les Médias au point		
		Pleurs, rires		Reportage présenté par Patrick de Carolis		Le monde d'aujourd'hui		Journal Belge		Une aventure de Nestor Burma		Le soir 3		À son retour		Les Médias au point		
		Pleurs, rires		Reportage présenté par Patrick de Carolis		Le monde d'aujourd'hui		Journal Belge		Une aventure de Nestor Burma		Le soir 3		À son retour		Les Médias au point		
		Pleurs, rires		Reportage présenté par Patrick de Carolis		Le monde d'aujourd'hui		Journal Belge		Une aventure de Nestor Burma		Le soir 3		À son retour		Les Médias au point		
		Pleurs, rires		Reportage présenté par Patrick de Carolis		Le monde d'aujourd'hui		Journal Belge		Une aventure de Nestor Burma		Le soir 3		À son retour		Les Médias au point		
		Pleurs, rires		Reportage présenté par Patrick de Carolis		Le monde d'aujourd'hui		Journal Belge		Une aventure de Nestor Burma		Le soir 3		À son retour		Les Médias au point		
		Pleurs, rires		Reportage présenté par Patrick de Carolis		Le monde d'aujourd'hui		Journal Belge		Une aventure de Nestor Burma		Le soir 3		À son retour		Les Médias au point		
		Pleurs, rires		Reportage présenté par Patrick de Carolis		Le monde d'aujourd'hui		Journal Belge		Une aventure de Nestor Burma		Le soir 3		À son retour		Les Médias au point		
		Pleurs, rires		Reportage présenté par Patrick de Carolis		Le monde d'aujourd'hui		Journal Belge		Une aventure de Nestor Burma		Le soir 3		À son retour		Les Médias au point		
		Pleurs, rires		Reportage présenté par Patrick de Carolis		Le monde d'aujourd'hui		Journal Belge		Une aventure de Nestor Burma		Le soir 3		À son retour		Les Médias au point		
		Pleurs, rires		Reportage présenté par Patrick de Carolis		Le monde d'aujourd'hui		Journal Belge		Une aventure de Nestor Burma		Le soir 3		À son retour		Les Médias au point		

Mardi

[illegible]

Mercredi

[illegible]

Jeudi

	23 Mar	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey Éliminatoires L'équipe à communiquer LNH																		
RDI	Journal de l'actualité	Maison-neuve	Grands reportages	Le Téléjournal	Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Le Journal de l'actualité	Bulletin de l'actualité	Le Téléjournal	Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'actualité	Le Journal de l'actualité	Le Journal de l'actualité	Le Journal de l'actualité	Le Journal de l'actualité
TV5	Journal de l'actualité	Maison-neuve	Grands reportages	Le Téléjournal	Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Le Journal de l'actualité	Bulletin de l'actualité	Le Téléjournal	Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'actualité	Le Journal de l'actualité	Le Journal de l'actualité	Le Journal de l'actualité	Le Journal de l'actualité
TVA	Beverly Hills	Sur le	Le Journal de l'actualité	Le Téléjournal	Le Point	Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui	Le Journal de l'actualité	Bulletin de l'actualité	Le Téléjournal	Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'actualité	Le Journal de l'actualité	Le Journal de l'actualité	Le Journal de l'actualité	Le Journal de l'actualité

Vendredi

	24 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"L'autre soleil" Une jeune fille simple d'esprit tombe amoureux malgré les réticences de sa mère (Lombardi, 1989)							Le Téléjournal L		Nouvelles séries / "25 Tante Danielle" (Com, 90) Catherine Jacob, Tilly Hesse									
RDI	Le Journal RDI	Culture-Chronique	Grands reportages		Le Téléjournal L Point		Culture-Chronique	Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé		Le Téléjournal L Point		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Le Journal L'ouest / Pacifique	
TV5	Journal de l'On a tout France	15 Thalassa				45 Faut pas rêver		Ecras / 45		05 En Dessous direct...	05 Journal		15 Union Libre		15 Temps prés.		Le soir 3		"Instist' L Si" Une écriture révolution
TVA	Beverly Hills Le paradis des célébrités	04H15 d'innocence" (Drs, 96) Kristian Alfonso, Kristian Alfonso				Le TVA		Le regarde... Invités		Méchantes		05 "Gottl" (Bio, 96) Anthony Quinn, Armand Assante				40 Le canal nouvelles			

Samedi

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histiral	Au Max	Le Journal RDI	Entrée des midi	L'Heure du Midi "Le meilleur du jour" Yveline Uchina	(Dra, 97) Lana Mokkass	Circuit Pirelli	Accent franco.	Parfaito Moda	Espresso	1-888-Oiseaux pour l'amour du country	Télé-journal	Claude Charron				
RDI	TVSJournal	Roma, Rome	Outremurs-Lad	Midi-Terrano	L'Heure du Midi	Enjeux	Vivre Ici	Le Semaine verte	Impact	Journel Suisse	Griffe	Journal de la RDI	Bulletin (cas jeunes)	Culture-choc				
TV5	O-Klik	Fleurs, jardins	Jeunes d'après	I.O maison "Pergolas"	Via TVA	Boutique TVA	Info-publique	Info-publique	Info-publique	"Familles Adams: Les retrouvailles"	Le TVA 18	"Casper"						

[illegible]

Dimanche

26 MAI	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30		
SRC	Le Jour du Seigneur				L'Heure du La Semaine verte midi		Second regard		Enzo Ferrari: Le rêve de Raffaele		Course automobile Grand Prix de Monaco F1 Site: Circuit de Monaco				Univers des Amériques		Tele-journal	Découverte		
RDI	Le Journal 1-888		Le Journal 1-888		Le Journal du Zone libre		Accent Franco		Grandes reportages		Canadien	Choix de carrières		Griffe	Journal de France		Le Journal du Bulletin des journaux			
TV5	TV5Journal Célébs		20 Klozque		TV5 Le Journal 15 Mots minuit				Vins et fromages		Journal de France		Journal de Suisse		Changer la vie		Comme-à-dance			
TVA	"Une femme indépendante" (Dra, V5) Ron Siroi, Sally Field				Maman Dion Invitées		Evangélisation 2000		Boutique TVA		Info-Québec		Info-Québec		L'ombre de l'ours* (Avent, 95) Alan Thicke		Le monde d'impro Juste pour rire 2001			
																	Le TVA 18 (Jin Monde)			

26 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	15h10: découverte	Les beaux dimanches			Les beaux dimanches "Lortie Beethoven"		Télé-journal	Nouvelles sports / 55 "Un été inoubliable" (Psy, 94)		20 Hors d'ondes								
RDI	Journal RDI	Maison-neuve	Zone libre		Le Télé-journal		Maison-neuve	Second regard		Enjeux	Le Téléjournal Le Point		Zone libre		Télé-journal	Accent franco.	Entrée des Buletin artistes et des jeunes	
TV5	Journal de France	Vivement dimanche Invité(s):			05 Live dimanche.		35 Comme au cinéma Festival de Cannes.		05 En Journal direct...		05 En Journal Belge	15 Studio TV5		Le soir 3		Alles on Afrique		05 Kiosque
TVA	Juste pour rire "Gala" "Légionnaire" (Act. 98) Jean-Claude Patrice Kaas				15 Les 100 ans de la TVA		45 Le TVA		10 Loto Québec / 15 Improbabilité		15 Le canal nouvelles						Le canal nouvelles	

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 20, 24 mai 2002

Les \$oin\$ de Santé

Plus d'argent

C'est en réclamant plus de fonds que le gouvernement des T.N.-O. a approché le commissaire Romanow qui se penche sur les soins de santé au Canada

➤ Page 3

Commission scolaire francophone de division

La 10^e année pour l'an prochain

La CSFD a rendu publique, le 15 mai dernier, son intention d'offrir un programme de 10^e année à l'école Allain St-Cyr. Pour l'instant, deux élèves y prendront part.

➤ Page 5

Dossier :

Relève dans la fonction publique

➤ Page 7

Industrie du film aux T.N.-O.

Filmer l'insolite

➤ Page 8

Sommaire

Éditorial Page 4

Horaire télé Page 16

Horoscope Page 15

Mots croisés Page 15



Jean-François Nadeau, vice-président de la FFT, et Daniel Lamoureux, directeur-général lors des audiences de la Commission Romanow.

Julie Plourde/L'Aquilon

Santé

La langue d'abord

La FFT demande que des actions soient prises afin que le système de santé aux T.N.-O. offre des services en français, sans que soit nécessaire de modifier la Loi canadienne sur la santé.

Julie Plourde

« Les soins d'ici sont excellents pour la majorité anglophone », a déclaré le directeur-général de la Fédération Franco-TénOise, Daniel Lamoureux, devant la Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada, qui était de passage à Yellowknife la semaine dernière. Ajoutant que les Territoires du Nord-Ouest font face aux mêmes problèmes de recrutement et de rétention de personnel que les autres provinces, Daniel Lamoureux a fait face à un Commissaire Roy Romanow dubitatif.

L'absence de recommandations concernant la Loi canadienne sur la santé dans le mémoire de la FFT a soulevé des questions chez le commissaire. « Est-ce que les problèmes sont à cause des termes de la Loi ou à cause de l'interprétation de la Loi ? » a-t-il demandé, faisant référence aux propositions de modifications qui ont été déposées par d'autres groupes de défense des droits linguistiques, telle la Fédération des communautés francophones et acadiennes.

L'organisme national, qui représente les droits des francophones hors Québec, a déposé son mémoire le mois dernier à la Commission, demandant clairement à ce que la dualité linguistique soit reconnue dans la Loi canadienne sur la santé. S'appuyant sur le cas de l'hôpital Montfort, qui est dorénavant assuré de sa survie depuis le jugement de la Cour d'appel de l'Ontario, en février dernier, la présidente de S.O.S. Montfort, Gisèle Lalonde, a exprimé par voie de communiqué que

cette demande a pour but « d'éviter de mener des batailles semblables à celles de Montfort dans chacune des régions du pays pour obtenir des services adéquats. »

La bataille juridique du seul hôpital universitaire francophone de l'Ontario a duré cinq années, au cours desquelles l'institution a été menacée de sérieuses coupures dans la prestation de ses services par le gouvernement Harris. Le jugement de la Cour d'appel de l'Ontario a démontré que la démarche du gouvernement ontarien allait à l'encontre de la Charte des droits et libertés et du droit qu'ont les minorités francophones d'obtenir des soins dans leur langue.

Le commissaire Romanow a tenu à remercier la FFT pour son mémoire, qui contient des recommandations précises. « Ce sont des recommandations très importantes car elles sont spécifiques et très claires. Elles pourraient s'appliquer ailleurs que dans le Nord. »

Le mémoire de la FFT propose la production d'un répertoire des omnipraticiens opérant aux T.N.-O. et s'exprimant en français et la mise sur pied d'un service téléphonique et d'un site Web axés sur l'information et la consultation. Le document suggère également l'ouverture d'une clinique multidisciplinaire bilingue dans le futur centre communautaire de Yellowknife et exprime le besoin de deux spécialistes itinérants, un infirmier et un travailleur social, qui pourraient se rendre tous les mois dans les communautés de Fort Smith, de Hay River, d'Inuvik et de Yellowknife. D'après le mémoire, la mise en place de ces mesures repose sur une étroite colla-

boration entre les gouvernements et la communauté.

L'organisme ténOis a présenté une série d'arguments qui vont « d'une loi fédérale discriminatoire qui soustrait aux francophones du Nord des droits linguistiques dont bénéficie l'ensemble des Canadiens » à l'absence de service en français qui favorise l'assimilation. Le mémoire soulève la possibilité qu'une erreur de diagnostic pourrait être causée par un médecin ne s'exprimant pas dans la même langue que son patient.

La FFT estime que la Loi canadienne sur la santé n'a pas besoin de modifications. « Nous pensons que la Loi en soi est correcte. Il suffit juste qu'elle soit appliquée et qu'on tienne compte de la primauté de la Loi sur les langues officielles sur toutes les autres lois », a déclaré Daniel Lamoureux, défendant son rapport.

La Loi canadienne de la santé prévoit que tous les Canadiens et Canadiennes puissent avoir accès à un système de santé intégral, universel, géré par des fonds publics, accessible et permettant le transfert des soins d'une province à l'autre. Le débat entourant le financement des soins de santé a atteint son acuité avec le projet du gouvernement albertain, qui veut autoriser la présence de services privés, ce qui pourrait ouvrir la porte à un système de santé à deux vitesses. Ce dossier est l'un des principaux leitmotivs des organismes qui ont présenté leur mémoire à la Commission au cours des derniers mois.

ÉCHOS

des T.N.-O.

Simon Béubé

Entente de principe

L'Alliance de la Fonction publique du Canada en est venue à une entente de principe avec l'agence Parcs Canada en vue de ratifier une convention collective pour les travailleurs. Pour les T.N.-O., les parcs nationaux Nahanni, Wood Buffalo, Tuktoyaktuk et Aulavik sont concernés par cette entente. Au Nunavut, les travailleurs du parc Auyuittuq et de la réserve de l'île Ellesmere seront touchés. Les négociations entre les parties patronale et syndicale avaient repris le 15 mai dernier, pour se terminer aux petites heures du matin du 19 mai. La ratification de l'entente de principe permettra d'éviter de passer devant un comité de médiation. Rappelons qu'en mars dernier, 87 % des travailleurs de Parcs Canada avaient voté en faveur d'un mandat de grève.

Convalescence

Le premier ministre des T.N.-O., Stephen Kakfwi, a annoncé que durant la convalescence du ministre Jake Ootes, c'est Joe Handley qui prendra en charge le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation. Rappelons que M. Ootes a subi, le vendredi 17 mai dernier, un pontage coronarien à l'Hôpital de l'Université de l'Alberta, à Edmonton. La durée de la convalescence du ministre Ootes n'a pas encore été déterminée.

Annuaire

La Chambre de commerce de Yellowknife, en collaboration avec l'entreprise NWT 2000, ont lancé, dernièrement, l'*annuaire en ligne des entreprises de Yellowknife*. Cette réalisation est la première étape d'un projet «collectivités ingénieuses». La deuxième phase du projet vise à créer un centre de ressources pour entreprises sur Internet. Il est possible d'accéder à l'annuaire en ligne en tapant www.looknorth.ca.

Récompensés

Les écoles Weledeh et St. Joseph, de Yellowknife, ont été récompensées par Northwestel pour avoir contribué à la préservation de l'environnement. En effet, les élèves de ces écoles ont procédé à des cueillettes des vieux annuaires téléphoniques de Northwestel. L'école Weledeh a reçu 1000 \$ pour avoir amassé 334 vieux bottins, soit plus d'un par élève, alors que l'école St. Joseph a reçu 750 dollars pour avoir amassé 489 annuaires, soit environ huit par dizaine d'élèves.

Lafferty répond

Alors que le ministre des Transports et des Finances, Joe Handley, se rend à Ottawa pour y déposer sa proposition officielle pour obtenir 133 millions de dollars du fond d'infrastructures stratégiques du gouvernement fédéral, le député Leon Lafferty continue sa croisade en vue de faire construire la route se rendant aux mines en passant par la région dogrib plutôt que par Inghram Trail. M. Lafferty fait savoir que l'évaluation à 250 000 dollars du kilomètre pour la construction dans la région dogrib, dont il faisait état dans son communiqué, est fondée sur les coûts de construction de la route reliant Fort Providence à Edzo. «M. Handley va à Ottawa et fait du lobbying pour la construction d'une route dans sa propre circonscription. Il dit que l'on devrait travailler ensemble, mais il aurait dû faire cela dès le départ», maintient-il. Le député dit avoir obtenu des résolutions d'appui des communautés de Wha Ti, Rae Lakes et Snare Lake (Wekweti). «S'ils font du lobbying pour la mauvaise route, je n'ai pas le choix d'intervenir», de croire le député qui estime que la construction d'une route dans sa région nécessiterait la construction de deux ponts et suivrait un tracé déjà établi il y a plusieurs années, alors que le gouvernement fédéral caressait un tel projet.

Hommage à l'excellence!

L'honorable Jake Ootes, ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, félicite les gagnants et les gagnantes de la 4^e compétition annuelle de la formation professionnelle et technique, qui a eu lieu à Fort Smith, aux Territoires du Nord-Ouest.

Entretien d'aéronef

Or - Jeff Ellis, Yellowknife
Argent - Carolyn George, Yellowknife
Bronze - Jason Rumbolt, Iqaluit

Mécanique automobile

Or - Cecil Evox, Fort Smith
Argent - Brett Clarke, Fort Smith
Bronze - Tom Berikoff, Fort Smith

Ébénisterie

Or - Jeremy Steenberg, Iqaluit
Argent - Quentin Steinwand, Hay River

Charpenterie

Or - Keith Sunrise, réserve de Hay River
Argent - Quppapik Qatslap, Cape Dorset
Bronze - Jaycobooisie Illauq, Clyde River

Arts culinaires (niveau secondaire)

Or - Stanley Bourke, Fort Smith
Argent - Tom Toraville, Yellowknife
Bronze - Moriah Hoyle, Yellowknife

Arts culinaires (niveau postsecondaire)

Or - Janine Ruptash-Stauffer, Yellowknife
Argent - Thomas McDonnell, Yellowknife
Bronze - Debora Hieron, Fort Smith

Poissage de diamants

Or - Gerald Elliot, Yellowknife
Argent - Roy Doolittle, Yellowknife
Bronze - Trang Phan, Yellowknife

Câblage électrique

Or - A. J. McDonald, Inuvik
Argent - Michael Sinclair, Fort Smith
Bronze - Matthew Hicks, Inuvik

Conception graphique

Or - Richard Walsh, Yellowknife
Argent - Roland Malegana, Fort Smith
Bronze - Les Girrior, Yellowknife

Coiffure (niveau secondaire)

Or - Nicole Dennis, Yellowknife
Argent - Marie Henry, Yellowknife

Coiffure (niveau postsecondaire)

Or - Allison Butz, Yellowknife
Argent - Margaret Butz, Yellowknife

Mécanique de machinerie lourde

Or - Brett Clarke, Fort Smith
Argent - Glen Villebrun, Fort Smith
Bronze - Leonard Sweetland, Yellowknife

Plomberie

Or - Tyler McTavish, Yellowknife
Argent - Ty Burton, Yellowknife
Bronze - Darold Jackman, Yellowknife

Discours préparé

Or - Amanda Lyons, Yellowknife

Réparation de petits moteurs

Or - Steven Thomson, Yellowknife
Argent - Alexander Ootowak, Pond Inlet
Bronze - Kelly Akpaleapik, Pond Inlet

Production télévisuelle et vidéo

Or - Dustin Milligan et Dan Milligan, Yellowknife
Argent - Darcy Irwin et Brie-Ann Jefferson, Yellowknife
Bronze - Greg Matthews et Joshua Bourget, Yellowknife

Conception de pages Web

Or - Chris Fournier et James Cracknell, Yellowknife
Argent - Dez Loreen et Steven Robertson, Inuvik
Bronze - Andrew Kilpatrick et Nick Scott, Iqaluit

Soudage

Or - Adrian Green, Yellowknife
Argent - Lawrence Lafferty, Rae-Edzo
Bronze - Gary Snow, Yellowknife

Sécurité au travail

Or - Isabel MacDougall, Iqaluit
Argent - Mara Smith, Yellowknife
Bronze - David Maguire, Yellowknife

Félicitations à tous les participants.

Nous souhaitons les meilleures chances de succès aux membres de l'équipe des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut qui nous représenteront aux Olympiades canadiennes de la formation professionnelle et technique, qui auront lieu à Vancouver, le 31 mai et le 1er juin 2002.

Nous sommes fiers de vous!



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

Les \$oin\$ de \$anté Plus d'argent

C'est en réclamant plus de fonds que le gouvernement des T.N.-O. a approché le commissaire Romanow qui se penche sur les soins de santé au Canada

Julie Plourde

« Notre système de santé est viable, mais sous-financé. » Le premier ministre Stephen Kakfwi a donné le ton à la consultation publique de la Commission Romanow sur l'avenir des soins de santé au Canada, lors des audiences du 16 mai dernier à Yellowknife. Autant le dirigeant du gouvernement que son bras droit en santé, le ministre Michael Miltenberger, ont rappelé que le système de santé aux T.N.-O. fait face à une crise aux multiples facettes.

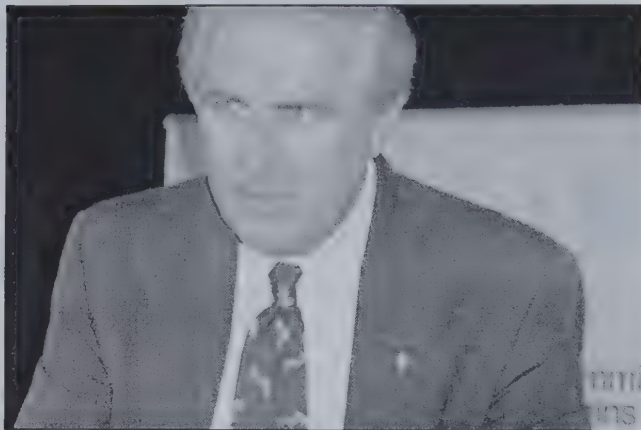
Le mémoire déposé par le ministère de la Santé et des Services sociaux a souligné que le recrutement et le maintien en fonction du personnel est l'un des problèmes les plus criants dans le Nord. Le gouvernement aimerait que les initiatives fédérales en santé concernant les Autochtones soient offertes autant à ceux vivant sur une réserve que ceux vivant hors réserve. Le financement *per capita*, qui attribue aux provinces et territoires des enveloppes supplémentaires en santé selon leur nombre de résidents, pénalise le Nord, qui fait face à des coûts élevés reliés essentiellement aux distances et au transport, mais aussi à une petite population. Ces recommandations font partie d'une série de onze qui demandent clairement le redressement d'un système de santé dont les travers sont plus criants dans le Nord. Comme l'a mentionné un document soumis à la Commission par l'Association médicale des T.N.-O., « le manque de professionnels en santé dans les zones

urbaines du Canada est pire dans les régions rurales et éloignées. »

Le dossier de la promotion et de la prévention en santé a également fait surface. Devant la multitude de problèmes de santé qui découlent d'habitudes de vie malsaines, tel le tabagisme et la mauvaise alimentation, le député Brendan Bell, président du Comité permanent des programmes sociaux, a exigé des fonds qui permettent d'aller au-delà du statu quo. « Nous n'avons pas d'argent disponible pour les programmes de prévention qui font la promotion de modes de vie sains et encore moins de fonds pour développer ces programmes. »

Ces recommandations ne sont pas tombées dans l'oreille d'un sourd. « Il est évident que les difficultés au nord du 60^e parallèle sont reliées à la santé mentale, à la prévention et au bien-être », a mentionné le commissaire Roy Romanow, au terme des présentations du gouvernement. L'ancien premier ministre de la Saskatchewan a reconnu que les Territoires du Nord-Ouest ont beaucoup d'imagination dans leur façon de gérer leur système de santé. « Je suis impressionné par l'esprit de communauté et la coopération (...) et par la présence d'un réseau de communication numérique. »

Le commissaire a longuement posé des questions aux groupes venus présenter leurs mémoires concernant la *Loi canadienne de la santé*. Pour plusieurs, les manques divers qui affectent le système nuisent



Julie Plourde/L'Aquilon

Le commissaire, Roy Romanow, lors des audiences de la Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada.

à l'accessibilité aux soins de santé. La question de la gestion publique a alimenté le discours de la Fédération des travailleurs du Nord, pour qui l'ouverture à du financement provenant du privé est un leurre. Poussant plus loin la réflexion, Roy Romanow a demandé à Suzette Montreuil, ergothérapeute, comment elle fait pour évaluer son efficacité s'il n'y a pas de concurrence. « Les travailleurs de la santé n'ont pas besoin de concurrence pour être aussi efficaces que possible, a-t-elle répondu. Ils ont un client et c'est ça qui les motive. C'est là-dessus que le système de santé devrait reposer. »

Cette préoccupation et celles exprimées au cours de la journée ne sont pas uniques au Nord, selon l'énumération du commissaire. « Les problèmes d'accessibilité, de géographie, de manque de personnel, l'assurance-médicament et les soins à domicile et le débat continu sur la *Loi canadienne sur la santé* : devrait-on l'amender, devrait-on la laisser telle quelle, devrait-on y ajouter des mesures législatives (...) sont des dispositions similaires entendues autant dans le Nord que dans le Sud. »

Afin de contrer le manque de personnel, la Commission analyse présentement une étude, qui

lui a été soumise par un groupe de recherche indépendant, sur la possibilité de mettre sur pied un institut national des ressources humaines. Le groupe devra se pencher sur près de 30 000 mémoires qui lui a été soumis via le Web et les consultations publiques. La Commission termine ses rencontres en juin et fera la synthèse et l'analyse des mémoires au cours de l'été. Elle prévoit une conférence nationale à l'automne sur le thème : Bâtir un système de soins de santé pour le XXI^e siècle.

FCCC

Cinq jours de fête pour 25 ans au service des arts

Yves Lussignea

Cinq jours de fête pour souligner 25 années consacrées au développement des arts en français partout au pays, ce n'est pas de trop.

La Fédération culturelle a dévoilé la programmation des cinq jours « de rencontres, de réflexion et de célébration » qui auront lieu à Saint-Boniface au Manitoba, là où tout a débuté il y a un quart de siècle.

Sous le thème 25 ans à l'avant-plan : tracer un espace culturel, quelque 120 délégués participeront à une rencontre nationale sur le développement culturel, avec l'ambition de définir les grandes orientations des 25 prochaines années. De nombreuses activités culturelles ponctueront cette réflexion.

Au programme des festivités : 3 expositions d'art visuel, une soirée-théâtre avec les 4 compagnies francophones de l'Ouest, une soirée de poésie, le gala de la chanson Chant l'Ouest et la remise des prix décernés annuellement par la Fédération.

Assemblée générale annuelle de l'Association franco-culturelle de Yellowknife

Un repas barbecue
gratuit précédera la
réunion entre 18 h et 19 h

le mercredi 5 juin 2002
de 19 h à 20 h 30

au Raven's Nest, Messe des officiers
4816 49^e Rue



Tous les membres de l'AFCY,
ainsi que ceux et celles qui désirent le devenir,
y sont invités!

Pour plus d'information, contactez Isabel au 873-3292.

Membres
recherchés pour
participer au conseil
d'administration de
l'AFCY



École secondaire
privé catholique
avec pensionnat
Sports, musique, théâtre
École de hockey
École virtuelle à distance
Langue et culture française
Programme préparatoire
à l'université

Collège
Mathieu

Intéressé(e) ?

1-306-648-3614
Dr Paul Laverdure
C.P. 246, Gravelbourg
Saskatchewan, S0H 1X0
drpaul@sk.sympatico.ca
www.collegemathieu.sk.ca

EDITORIAL

Une fausse prémisses

Lors des audiences publiques de la Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada, le commissaire Romanow demandait à une professionnelle de la santé la question suivante : « Comment elle fait pour évaluer son efficacité (du service) s'il n'y a pas de concurrence ? » Il s'agit d'une question piège qui repose sur une prémisse des plus douteuses.

En effet, la question sous-entend que la concurrence crée nécessairement une compétition basée sur la qualité des services. Or rien n'est plus faux !

Dans le secteur privé de l'économie, la concurrence peut s'exercer sur plusieurs aspects d'un service ou d'un produit. Des entreprises peuvent être en concurrence pour offrir un service au meilleur prix possible. Différentes mesures administratives peuvent être mises en place pour que la prestation du service soit la moins dispendieuse possible. Il peut aussi y avoir une concurrence basée sur la promotion du service auprès de la clientèle. Dans ce dernier cas, l'investissement en publicité se retrouvera de toute façon dans le prix payé par le client convaincu qu'il s'agit du meilleur produit (formule améliorée) sur le marché. Finalement, il peut s'exercer une concurrence sur la qualité du produit, certaines compagnies se positionnant auprès d'une clientèle plus aisée qui est apte à payer davantage pour un produit de meilleure qualité.

Comme on le voit, la concurrence ne suppose pas nécessairement une bataille rangée entre institution autour de la qualité des services.

Par contre, un des arguments de taille des partisans de la privatisation des soins de santé au Canada repose sur la constatation que les services de santé coûtent très chers aux gouvernements. Il y a donc fort à parier qu'une concurrence entre des services publics et des services privés portera davantage sur la réduction des coûts que sur la qualité du service.

Alain Bessette

Chambre recherchée

L'Aquilon, l'AFCY et Radio Taiga sont à la recherche d'une chambre à louer pour l'employée d'été.

Téléphonez au
873-6603.

STAR WARS - LE DERNIER ÉPISODE



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com

Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Louis-Pascal Rousseau.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APE
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Fédération des Écrivains Français

Commission scolaire francophone de division

La 10^e année pour l'an prochain

La CSFD a rendu publique, le 15 mai dernier, son intention d'offrir un programme de 10^e année à l'école Allain St-Cyr. Pour l'instant, deux élèves y prendront part.

Simon Stéub

Selon Chuck Tolley, directeur général de la commission scolaire, tout porte à croire qu'une collaboration entre la Commission scolaire francophone de division et la Commission scolaire numéro 1 de Yellowknife sera établie pour offrir un programme du secondaire en français aux jeunes francophones. Les commissaires ont en effet donné leur appui à cette initiative au cours de leur réunion publique du 15 mai dernier.

Bien que tous les détails ne soient pas encore définis, il semblerait que les deux élèves de 10^e année de l'ÉASC fréquenteraient l'infrastructure francophone en avant-midi, avant de

se rendre à l'école Sir John-Franklin pour les cours de l'après-midi. «Les matières offertes à Sir John-Franklin seraient les mathématiques, les sciences, l'anglais, l'éducation physique et les études nordiques», a mentionné Chuck Tolley au cours de la rencontre.

Jean Gravel a d'ailleurs été embauché par l'École Allain St-Cyr pour enseigner aux élèves de 10^e année. En après-midi, les deux élèves et lui se joindront à un groupe d'immersion d'environ 16 élèves pour les cours nécessitant plus d'équipements. «Selon le partenariat étudié, nous partagerions Jean Gravel avec Sir John-Franklin (M. Gravel est spécialisé dans les mathématiques et les sciences),

alors que l'école nous prêterait l'espace, l'équipement et les enseignants d'éducation physique et d'anglais», d'expliquer M. Tolley.

Selon le directeur général, l'arrivée d'un programme du secondaire à l'École Allain St-Cyr constitue un argument de plus pour l'obtention du financement menant à l'agrandissement de l'école et à la construction d'un gymnase. «Nous sommes en route pour offrir un programme du secondaire et nous devons continuer en implantant un niveau supplémentaire à chaque année. Or, dès la 10^e année, l'éducation physique doit se donner en gymnase», soutient-il. Selon le président de la commission scolaire, Jean-François Pitre, on peut prévoir que six ou sept élèves s'inscriront en dixième année en 2003-2004.

Francisation

Les commissaires ont voté une résolution mandant le directeur général pour prendre part aux discussions visant à transférer le programme de francisa-

tion de la Garderie Plein-Soleil vers l'École Allain St-Cyr. Celui-ci devra donc rencontrer la direction de l'école et la direction de la garderie afin d'élaborer divers scénarios de fonctionnement pour l'offre de la francisation chez les quatre ans.

La décision finale sur le sujet sera connue des parents au cours d'une rencontre convoquée ultérieurement par les intervenants impliqués. Si le transfert devenait réalité, le nombre de jeunes assistant au programme de francisation de l'École Allain St-Cyr passerait d'une dizaine à plus d'une vingtaine.

Hay River

À Hay River, les commissaires de l'endroit ont adopté une résolution à l'effet que le programme de francisation soit désormais offert dans les locaux de l'école francophone de l'endroit. Rappelons que la commission scolaire a obtenu la confirmation à l'effet que les quatre portatives présentement sur place sont à la disposition de l'École francophone de Hay

River.

Directions

Au cours de la réunion du 15 mai, M. Tolley a confirmé le maintien de Lorraine Taillefer à titre de directrice de l'école de Hay River. Quant à la direction de l'école Allain St-Cyr, une offre officielle a été faite et, au moment de mettre sous presse, la commission scolaire attendait toujours une réponse. Le processus de sélection se poursuit pour ce qui est du futur directeur général de la commission scolaire, on s'attend de connaître le nom de la personne d'ici la fin du mois de mai.

Finances

Le trésorier de la commission scolaire, Christian Bergeron, a fait part des états financiers préliminaires pour l'année en cours. Les commissaires s'attendent à enregistrer un surplus allant de 10 à 50 000 dollars. Selon M. Pitre, cet argent sera affecté aux projets et aux priorités de la prochaine année.

COURRIER
DU LECTEUR

aquilon@
internorth.com



COMMISSION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL
Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

AVIS PUBLIC

Règles de procédure du tribunal
d'appel de la Commission des
accidents du travail

Le public est avisé que les règles de procédure du tribunal d'appel de la Commission des accidents du travail (CAT) des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut entreront en vigueur le 1^{er} juillet 2002.

Les règles de procédure sont déposées auprès du ministère de la Justice des Territoires du Nord-Ouest sous le numéro de dossier R-016-2002. On peut en obtenir un exemplaire en téléphonant à Canarctic Graphics, vendeur autorisé des documents officiels du gouvernement des T.N.-O., au (867) 873-5924, ou en visitant le site de la CAT à l'adresse suivante : www.wcb.nt.ca

Mahsi cho, merci beaucoup, thank you, qwana, quyanainni et félicitations de la part du ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation et des membres du Conseil ministériel de l'alphabétisation aux récipiendaires des **Prix du ministre au mérite à l'alphabétisation de cette année.**

• Prix à l'apprentissage

Peter Mackenzie, de Rae-Edzo, est un élève enthousiaste en stage à la mine Ekati BHP dans le cadre du programme d'apprentissage en milieu de travail. Sa passion d'apprendre inspire ses confrères de classe.

• Prix à l'enseignement

Violet Sanguet, de Trout Lake, et sœur Margaret Ann Beaudette, enseignantes à la Réserve de Hay River, partagent ce prix. Ces deux femmes sont des enseignantes innovatrices et dévouées qui influent sur les autres par leur exemple.

• Prix à l'entreprise

L'entrepreneur Judith Drinnan, de Yellowknife, se sert de son entreprise, le Yellowknife Book Cellar, comme tremplin pour promouvoir l'alphabétisation à l'échelle des T.N.-O.

• Prix à un organisme

La Northern Territories Federation of Labour et la Commission des accidents du travail des T.N.-O. et du Nunavut ont travaillé de concert pour produire de la documentation en langage simple pour les travailleurs et les employeurs. Ils ont également publié des dictionnaires en langues autochtones pour leurs employés et leur clientèle.

Les gagnants des Prix du ministre au mérite à l'alphabétisation de cette année nous ont démontré que l'amélioration de l'alphabétisation dans l'une ou l'autre de nos neuf langues officielles est gratifiant pour nous tous.

**L'alphabétisation illumine
nos vies aujourd'hui et éclaire
la route menant à de
meilleurs lendemains.**



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation





La page de

CHOUETTE ET STYLE

La bicyclette



Le savais-tu ?

L'ancêtre du vélo s'appelait un céléfère. Inventé en 1790 par le comte de Sivrac, c'était une simple poutre de bois montée sur deux roues. Pas de guidon, pas de pédales !

Mais en 1818, le baron Charles-Frédéric Drais le dote d'un guidon et le transforme en draisienne. Vers 1850, Pierre Michaud invente les pédales, fixées sur la roue avant. Depuis, le vélo a bien changé !

Les patins à roulettes, ces cousins du vélo, ont été inventés par un Belge, Joseph Merlin. En 1759, il s'est rendu à un bal en jouant du violon, les pieds chaussés à des planches munies de roulettes ! Il a fait sensation !

Qui est au ?

Roger, Louise et Marie se promènent à vélo, en file indienne comme il se doit quand on roule à plusieurs. À l'aide de ces indices, peux-tu dire lequel est devant, au centre et à l'arrière ?

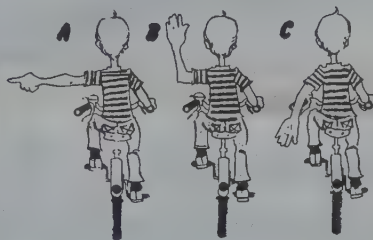
- Le vélo vert est devant le vélo jaune.
- Louise, qui porte un coupe-vent, suit le cycliste portant un imperméable.
- Le cycliste aux cheveux blonds est derrière le cycliste aux cheveux bruns.
- La cycliste au vélo rouge porte un coton ouaté.
- La cycliste aux cheveux roux roule sur le vélo jaune.

Allô !

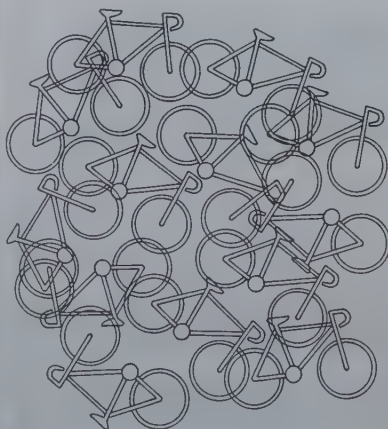
Aimes-tu rouler à bicyclette ? Connais-tu les règles de sécurité et la signification des panneaux de signalisation ? Si non, demande à un adulte de t'expliquer les règles de sécurité à bicyclette. C'est important de bien les connaître pour éviter les accidents. Il faut aussi toujours porter le casque de sécurité. Bon vélo !

Conduire en sécurité

Conduire une bicyclette, c'est un peu comme conduire une automobile. Il faut rouler sur la chaussée (et pas sur le trottoir), dans le même sens que les voitures. Il faut respecter la signalisation et rester près du trottoir, où on est davantage en sécurité. À vélo, il faut aussi faire très attention aux automobilistes et leur indiquer nos intentions, par exemple, si on veut tourner sur une autre rue. Comme les vélos n'ont pas de clignotants, on fait des gestes. Que signifient les gestes suivants ?



Combien y a-t-il de bicyclettes ?



Des vélos pour tous

O	S	F	R	E	I	N	S
S	O	P	O	M	P	E	P
P	N	E	U	S	G	A	
A	S	D	I	P	O	U	T
C	H	A	I	N	E	I	
S	E	L	L	E	X	D	N
A	S	E	R	A	Y	O	N
C	A	D	R	E	O	N	S

Retrouve dans la grille des mots désignant dix parties du vélo et écris-les en face des numéros.

- S
- F
- P
- C
- P
- P
- G
- P
- C
- R

- Des vélos pour tous :
1. Selle
 2. Freins
 3. Pneu
 4. Chaîne
 5. Pédale
 6. Guidon
 7. Pneu
 8. Cadre
 9. Rayon
 10. Rayon
- Marie, Roger, Louise
- Qui sont qui ? :
- a) virage à gauche
 - b) ralentissement ou arrêt
 - c) virage à droite
- CONDUITE EN SÉCURITÉ :

RÉPONSES

Relève dans la fonction publique À la recherche de leaders

D'ici dix ans, le visage de la fonction publique territoriale aura changé. Déjà, le gouvernement doit préparer la relève.

Simon Béty

Le principe « Liberté 55 », privera le gouvernement territorial de plusieurs fonctionnaires importants d'ici une dizaine d'années. Dès aujourd'hui, Linda MacDonald travaille à un programme qui permettra de préserver le capital intellectuel et de s'assurer une relève.

« Les baby-boomers commenceront à prendre leur retraite dès l'année prochaine. Ensuite, on retrouve la génération X qui regarde aussi les façons d'accéder à la pré-retraite. Il sera de plus en plus difficile de trouver des gens pour travailler dans l'organisation », de faire savoir Mme MacDonald, qui occupe le poste de coordonnatrice du programme de relève au gouvernement territorial depuis janvier dernier.

Celle-ci est en charge de mettre sur pied un programme visant à cibler des potentiels au sein de l'organisation territoriale. « Si on fait une étude démographique des personnes qui sont en gestion, comme cadres supérieurs, surintendants, adjoints au sous-ministre et même comme sous-ministres, et que l'on fait une moyenne d'âge, on sait que d'ici 10 ans il ne restera plus beaucoup de monde », évalue-t-elle.

Dans le cadre du futur programme de relève du gouvernement territorial, les personnes ciblées seront appelées à traverser un processus d'évaluation des « compétences génériques » qui fera ressortir les forces et les faiblesses de chacun. « On va s'asseoir avec les gens qui ont passé les tests et on va dévelop-

per un plan de carrière. Par exemple, si quelqu'un est faible en résolution de conflit, on lui offrira la chance d'améliorer cette facette », d'expliquer Linda MacDonald.

Selon elle, ce procédé aidera aussi au maintien en fonction des employés de la fonction publique. « Si on regarde toutes les études qui se font, on s'aperçoit que le salaire arrive 11^e sur la liste des priorités lorsque l'on choisit une carrière. Le premier, c'est la reconnaissance du travail qui s'est fait. En second lieu, on retrouve la formation. Si quelqu'un demeure l'employé d'une organisation, c'est qu'elle lui offre la possibilité de grandir ».

Mme MacDonald se défend bien de promouvoir, par ce processus, une forme d'élitisme.

« Ce n'est pas tout le monde qui veut être un leader et on veut le reconnaître. Notre programme de développement professionnel ne sera pas uniquement axé sur les gens qui seront ciblés », de prévoir celle qui doit avoir créé et rendu opérationnel le programme pour la fin de l'été. Sans nécessairement avoir été identifiés par leurs supérieurs, les gens qui le désireront pourront aussi soumettre leur propre candidature.

Travaillant pour le ministère de l'Exécutif du gouvernement territorial, Linda MacDonald aura à collaborer avec les différents ministères. « Chaque ministère a ses propres besoins. Un employé du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique n'a pas nécessairement le même

profil que les gens qui travaillent aux ministères de la Justice ou celui de l'Éducation, de la Culture et de la Formation », fait-elle valoir. Ainsi, chaque ministère pourrait être appelé à définir ses compétences spécifiques requises. De plus, un employé pourrait effectuer un stage dans un autre ministère pour fins de formation.

Selon Linda MacDonald, le principe de préparation de la relève existe dans le secteur privé depuis plus longtemps que dans le secteur public. La compétition demeure d'ailleurs féroce entre les deux types d'employeurs. « Il faut se demander comment on devient un employeur de choix. On a pas vraiment de problème pour recruter, mais il faut garder les employés », lance-t-elle.

Le fédéral s'y attaque aussi

Bon an mal an, une centaine de personnes minutieusement choisies, dont environ 80 % proviennent de la fonction publique fédérale, participent au Programme Cours et affectations de perfectionnement (CAP).

Simon Béty

À l'heure où les baby-boomers accumulent les REÉR et planifient leurs futures parties de golf quotidiennes dans le Sud, des programmes comme le CAP, offert par la Commission de la fonction publique du Canada, prennent toute leur importance pour assurer une relève adéquate aux cadres supérieurs qui prendront leur retraite. Même le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, à titre d'employeur, a réservé quelques places sur le programme pour la première fois.

« Auparavant, les ministères territoriaux s'inscrivaient selon leur besoin. Mais cette fois, c'est le gouvernement dans son ensemble qui s'est inscrit », de souligner Nicole Guérin, conseillère en développement de carrière au CAP. Selon elle, le manque de relève est un problème qui plane au dessus de tous les employeurs de l'Occident, tant du secteur public que du secteur privé.

« Le gouvernement fédéral a

le même défi que le gouvernement territorial qui pointe à l'horizon, dit-elle, il « a déjà été établi, il y a plusieurs années, qu'il faudrait être prêt au moment où les gens partiraient ». Selon elle, la formation de la relève va plus loin que d'asseoir un prospect à côté du bureau du patron pendant quelques années avant qu'il ne prenne sa place.

Le gouvernement et les agences fédérales, qui occupent 80 % des places au CAP (les autres étant réservées aux provinces, aux territoires et aux municipalités), doivent cependant passer par un processus de concours strict avant de soumettre des candidatures pour le programme.

Une fois les candidatures soumises à la Commission de la Fonction publique du Canada, un centre de psychologie, situé à Ottawa, développe une évaluation de chaque personne, mettant en relief ses compétences et ses points à améliorer. Le candidat passera aussi par un processus d'entrevues. À la suite

de l'ébauche du portrait du candidat, le ministère impliqué décidera s'il va de l'avant ou pas avec cette personne. « Nous pouvons dire au ministère que cette personne n'est pas tout à fait prête pour ce programme et qu'il faudrait qu'elle améliore un aspect ou un autre avant de faire application à nouveau », d'expliquer Nicole Guérin qui souligne que ce sera ensuite au ministère de fournir les défis visant à améliorer les faiblesses mentionnées.

Les candidats choisis seront ensuite affectés à un tout autre emploi, qui peut très bien être dans une ville ou un ministère différent. À travers leur nouvelle affectation, les « capistes » recevront aussi des formations, en trois phases de deux semaines, étalées sur 18 mois. « Au point de vue des affectations, on va amener la personne, sur cinq ans, à occuper des responsabilités de plus en plus grandes », d'expliquer Mme Guérin.

On pourrait considérer que les candidats choisis pour faire

partie du CAP sont la crème des fonctionnaires fédéraux. « Le processus de sélection est très juste et transparent. Tout le monde peut appliquer. Cependant, les personnes sélectionnées auront beaucoup de poids sur les épaules. Au début, on cible le potentiel, ensuite, il faut que la personne le travaille », de faire remarquer Nicole Guérin.

Selon elle, l'employeur aussi occupe une place importante dans la formation du futurs gestionnaires de haut niveau. « Le ministère impliqué se doit de

donner du travail qui aidera le candidat à développer ses aptitudes. Si le ministère ne collabore pas, c'est le participant au programme qui en souffrira, tout dépend des bonnes affectations ».

Aux Territoires du Nord-Ouest, deux personnes participent présentement au programme CAP. Nicole Guérin souligne que « le problème, ici comme ailleurs, demeure au niveau du maintien en fonction du personnel. Nous devons voir qui, sur place, serait prêt à prendre la relève ».

Vous désirez brûler des ordures, de l'herbe ou des broussailles?

Du 1^{er} mai du 30 septembre

Pendant cette période, il est obligatoire d'avoir un permis pour faire un feu hors des limites municipales. Cette mesure ne s'applique pas si vous faites un feu pour vous réchauffer ou pour cuisiner.

Vous pouvez obtenir le permis nécessaire auprès d'un bureau du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique.

Afin d'obtenir un permis pour faire un feu dans les limites municipales, veuillez communiquer avec le bureau de votre municipalité ou de votre conseil de bande.

Les permis pour faire des feux sont gratuits!



Territoires du Nord-Ouest. Ressources, Faune et Développement économique



Avec le début imminent de la saison des incendies de forêt, ne ratez pas la reprise de notre chronique « Tout feu, tout flamme »

Industrie du film aux T.N.-O.

Filmer l'insolite

Les mois d'octobre, novembre, avril et mai aux T.N.-O. sont les plus propices pour les plateaux de tournage car c'est le seul moment où les Territoires peuvent faire compétition aux autres provinces canadiennes.

Julie Plourde

La demande la plus bizarre qu'a reçu le Bureau du cinéma des T.N.-O. ? Un cinéaste qui demandait à Rankin Inlet avait besoin, pour une scène, d'une douzaine de caribous. Mais les caribous sauvages ne sont pas très dociles, alors le cinéaste a entrepris de les faire venir par avion d'Inuvik au lieu de s'y rendre lui-même. À quelques reprises tous les ans, Garry Singer, le commissaire du Bureau du cinéma, reçoit des appels lui demandant un site de tournage isolé, une communauté recouverte de neige... alors que le tournage a lieu en juillet!

« Je suppose que c'est le caractère de l'entreprise; la limite est l'imagination », raconte le commissaire, qui est en charge du bureau depuis son transfert de la ville de Yellowknife au ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, il y a trois ans.

Chaque année, le bureau reçoit une trentaine de demandes de renseignements en provenance autant de la Corée, de l'Angleterre, des États-Unis, de l'Allemagne que du Canada.

Cette demande de neige, elle tombe à point avant et après l'hiver, au cours des périodes où les autres provinces canadiennes n'en ont pas. C'est, selon Garry Singer, le seul moment dans l'année où les Territoires peuvent faire compétition aux grandes villes canadiennes, qui ont plein de trucs dans leur sac pour attirer les énormes plateaux de tournage, source de retombées économiques. « Nous sommes un marché à créneau. Nous ne pouvons vraiment pas entrer en compétition avec les provinces qui ont presque toutes d'importantes mesures incitatives pour attirer l'industrie du cinéma, comme des rabais ou des investissements dans le capital-action. »

Le commissaire donne l'exemple de cette demande de renseignement provenant d'une série télé, qui voulait s'installer à Yellowknife pour un tournage. Mais elle s'attendait à recevoir plus d'un million de dollars en prime. Ce qui est impossible à octroyer, selon Garry Singer. « C'est une situation qui est due entre autres à notre relation avec le fédéral. Nous ne conservons pas toutes nos recettes fiscales, près de 80 % s'en vont à Ottawa. » Une province comme la Colombie-Britannique, dont le marché du film est florissant et la position géographique attirante, peut espérer mettre dans ses poches une dizaine de millions de dollars avec un investissement initial d'un million.

Compte tenu de l'activité économique à Yellowknife, où le taux de chômage est relativement bas, le fédéral n'est pas intéressé, selon le commissaire, à investir autant d'argent, alors que d'autres communautés au

Canada profiteraient bien du passage d'une équipe de tournage.

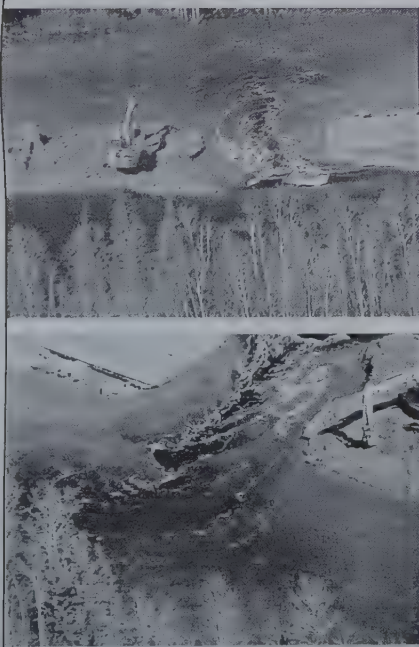
C'est que les retombées économiques sont effectivement importantes. En 1999, lors du passage de trois jours à Yellowknife de l'équipe de la série populaire canadienne *North of 60*, près de 70 personnes ont trouvé de l'emploi. Mais cet exemple est exceptionnel, car ce tournage est le plus important que les T.N.-O. aient connu. En temps normal, les Territoires se prêtent bien aux films documentaires subventionnés entre autres par l'Office National du Film et aux tournages commerciaux. Ce printemps, ce sont des publicitaires vantant les mérites du ketchup et de la voiture Jeep qui ont été tentés par le Nord. Ironiquement, c'est le manque de routes qui a découragé le promoteur de la voiture.

Cette absence de routes entre les communautés joue en défaveur de la région.

Le Bureau du cinéma, qui s'occupe essentiellement de faire la promotion des sites potentiels, de mettre en contacts les équipes de tournage avec les spécialistes du Nord et de remettre les permis, doit même jouer du coude avec le Yukon, qui possède des voies d'accès, facteur décisif dans le choix d'un site. « Une équipe voulait filmer dans la toundra, se rappelle Garry Singer. Elle a finalement préféré aller à Churchill, au Manitoba, où l'accessibilité est plus facile qu'ici. »

Le Bureau du cinéma continue, année après année, à s'enregistrer auprès de l'Association of Film Commissioners International, un groupe qui rassemble tous les bureaux du cinéma à travers le monde et qui, selon les besoins, répertorie les meilleurs sites de tournages. Le bureau a également créé un site Web ainsi qu'une brochure promotionnelle qui sera mise à jour prochainement.

Histoire d'eau



Photos : ministère des Transports

Malgré la reprise imminente du service de traversier, le 22 mai dernier, la circulation ne pouvait reprendre sur la route 3 celle-ci ayant été sectionnée par la crue des eaux de la rivière Blue Fish, près de Fort Providence.

Les défaites militaires des francophones et des métis Un concept architectural original à Ottawa

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Il existe une chance sur trois pour que les deux principales défaites militaires qui ont marqué le destin des Canadiens français et des Métis s'intègrent dans l'architecture du tout nouveau Musée canadien de la guerre.

Les dirigeants du Musée canadien de la guerre et du Musée canadien des civilisations ont dévoilé les trois concepts architecturaux qui ont été retenus pour le nouveau musée de 105 millions de dollars, qui sera construit au centre-ville d'Ottawa à compter de cet automne.

Le troisième concept architectural proposé est sans doute le plus controversé, du point de vue d'un francophone et d'un métis. On propose en effet de souligner six grandes dates et heures de l'histoire militaire canadienne dont la bataille des plaines d'Abraham, qui a scellé le sort de la Nouvelle-France et la bataille de Batoche, qui a mené par la suite à la pendaison du héros métis Louis Riel.

L'idée consiste à transposer sur les lieux la position du soleil à chacune de ces dates. Les faisceaux lumineux qui traverseraient alors le site à un moment précis de la journée frapperaient des murs légèrement inclinés et obliques, ce qui permettrait de

transformer l'édifice. Des marqueurs situés à des endroits précis expliqueraient le sens de ces faisceaux et des événements.

La date et l'heure qui ont été retenues pour commémorer la bataille des plaines d'Abraham est le 13 septembre 1759, à 16 h. Celle de la bataille de Batoche est le 12 mai 1885 à midi. Les autres événements militaires qui seraient particulièrement soulignés par ces jets de lumière naturelle sont la bataille de Queenston Heights, le 13 octobre 1812 à 15 h, la bataille de Vimy le 9 avril 1917 à 17 h 30, le jour du Souvenir, le 11 novembre 1918, à 11 h, et le débarquement de Normandie, le 6 juin 1944 à 7 h 49.

Les citoyens ont jusqu'au 24 mai à 14 h pour s'exprimer sur la conception du nouveau musée. Les trois concepts architecturaux sont accessibles sur le site Web www.museedelaguerre.ca. Il ne s'agit pas d'un vote, ni d'un concours de popularité. Les responsables souhaitent simplement obtenir des réactions et des commentaires du public avant de dévoiler le concept final, qui se fera le lundi 27 mai. Le gouvernement aura aussi un mot à dire sur le choix du concept architectural.

Ce sont les architectes des firmes Moriama et Teshima,

de Toronto, et Griffiths Rankin Cook, d'Ottawa, qui ont été choisies pour la conception du nouveau musée de la guerre.

Le coût total du projet est estimé à 105 millions de dollars, dont 83,75 millions proviendront du fédéral, 7 millions de la Société du Musée canadien des civilisations et 15 millions d'une campagne de collecte de fonds. Cette campagne des Amis du Musée canadien de la guerre, Passons le flambeau, a déjà permis de recueillir plus de 12 millions de dollars.

Parmi les thèmes qui seront développés au nouveau musée, figurent le rôle des soldats citoyens du Canada avant et après la Confédération; l'évolution des forces armées comme institution; le rôle de la technologie et de la culture matérielle dans la guerre et les affaires militaires; l'expérience personnelle de la guerre; l'expérience personnelle du combat; le front civil; les impacts de la guerre et des conflits sur l'évolution sociale, politique, économique et constitutionnelle du pays et les dimensions internationales des guerres et des opérations militaires du Canada.

Le Musée canadien de la guerre accueille en moyenne un maigre 135 000 visiteurs par année.

Agenda social

Les dix commandements

Après un an de labeur, le groupe de travail sur l'agenda social lançait, la semaine dernière, un projet d'agenda social pour les T.N.-O.

Simon Bérubé

« Les dix recommandations qui figurent dans le projet ne visent pas à traiter de problèmes sociaux spécifiques comme les dépendances, le développement de la petite enfance ou le syndrome de l'alcoolisme fœtal, mais plutôt à changer le système au complet », d'expliquer Sharla Carroll, coordonnatrice du groupe de travail.

Selon elle, il y a déjà eu plusieurs études effectuées au cours des dernières années sur les problèmes spécifiques. « Nous avons réunis les éléments des précédents rapports dans un autre document et nous encourageons les preneurs de décision à regarder tout cela. Cela n'aurait pas de sens de réinventer la roue », dit-elle.

Dans le document sur l'agenda social lancé la semaine dernière, l'une des dix recommandations concerne justement la référence aux travaux précédents. « Avant que vous n'allez de l'avant avec une autre stratégie sur un problème spécifique, jetez d'abord un coup d'œil à ce qui a déjà été fait. On ne doit pas toujours partir de rien », lance-t-elle.

L'une des pierres angulaires des recommandations contenues dans la proposition d'agenda social est le financement sur plusieurs années des

organismes non gouvernementaux en relation avec les services sociaux. « Le financement de ces organismes est sur une base annuelle. C'est très difficile de planifier à long terme et c'est lourd à administrer. Il devient difficile de recruter et de maintenir en fonction du personnel quand on ne peut pas promettre d'emploi à long terme », d'expliquer Mme Carroll.

Celle-ci ajoute que le financement sur une base annuelle peut amener les organismes à dépenser dans des secteurs qui ne sont pas nécessairement les meilleurs. « S'ils ne dépensent pas tout l'argent avant la fin de mars, on leur retire. S'il était possible de reporter l'argent à l'année suivante, on pourrait la dépenser sur des choses plus efficaces pour s'attaquer aux problèmes sociaux ».

Une autre recommandation



Sharla Carroll

Simon Bérubé/L'Aquilon

du groupe de travail consiste à procéder au financement des programmes sociaux par un canal unique pour les communautés, les organisations ou les comités inter-agences. « Présentement, il y a des communautés plus petites qui ont autant d'accords de collaboration que de personnes qui travaillent dans le système », de signaler Mme Carroll qui croit que c'est au niveau local que l'on connaît véritablement les besoins en ma-

tière de services sociaux et qu'il doit y avoir une collaboration plus étroite entre les divers organismes de services sociaux.

La recommandation 9 de la proposition d'agenda social demande à chaque citoyen, principalement aux leaders des communautés et des Territoires du Nord-Ouest, de s'engager personnellement à contribuer à améliorer les conditions sociales des T.N.-O. Sharla Carroll ne croit pas que les politiciens feront des vœux pieux sur le sujet.

« Ce qui sera différent, cette fois, c'est que 16 des 20 membres du groupe de travail ne relèvent pas du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Certains d'entre eux parleront très fort si rien n'est fait. Le gouvernement s'est cependant engagé envers les enjeux so-

ciaux, donc nous sentons du support et nous sommes confiants qu'il prendra des actions pour l'implantation de l'agenda », d'expliquer la coordonnatrice.

Mme Carroll s'attend à une réponse du gouvernement territorial d'ici le 10 juin. Par voie de communiqué, le gouvernement a déjà fait savoir que c'est le ministre de la Santé et des Services sociaux, Michael Miltenberger, qui conduira les travaux sur le sujet. Dans la réponse gouvernementale, Mme Carroll espère retrouver les différents échéanciers que le gouvernement s'impose pour l'implantation des différentes recommandations.

La proposition d'agenda social a aussi été envoyée aux gouvernements autochtones et au gouvernement fédéral. Le groupe de travail fera une présentation sur le sujet au cours du Forum intergouvernemental qui se tiendra le 19 juin prochain. « Il y a plusieurs secteurs dans le domaine social sur lesquels le gouvernement territorial a juridiction, mais dont les gouvernements autochtones prendront bientôt la responsabilité », dit-elle en soulignant qu'un appui de leur part est également essentiel à la bonne mise en marche du processus de l'agenda social.



Non, il ne s'agit pas d'un nouvel outil de travail pour la paysagiste Diane Boudreau.

Il s'agit d'une énorme pelle mécanique de la Con Mine, lors d'une visite à la mine le 10 mai dernier.

Julie Plourde/L'Aquilon

Maintenant remis en fonction :

www.aquilon.nt.ca

Expressions FRANCOPHONES

Une publication mensuelle de l'Association de la presse francophone

Les Jeux de la francophonie canadienne arrivent à grands pas

C'est du 1er au 5 août prochain, à Rivière-du-Loup, au Québec, que se déroulera la 2ème édition des Jeux de la francophonie canadienne (JFC), un projet de la Fédération de la jeunesse canadienne-française. «Ces Jeux, qui ont lieu tous les trois ans, permettent aux francophones et francophiles de partout au Canada de se mesurer dans des compétitions sportives et artistiques et de participer à des ateliers de leadership en formation», a souligné le directeur des JFC, Jacques Robichaud.

Même si les Jeux n'en sont qu'à leur 2ème édition, M. Robichaud croit que la réputation de ceux-ci n'est plus à faire: «Ces Jeux sont devenus la référence d'excellence en sport et en art de la jeunesse de la francophonie canadienne», dit-il.

Plus de 1000 participants attendus
La 1ère édition des Jeux, qui a eu lieu en 1999 à Memramcook, avait attiré quelque 900 participants. Cet été, c'est près de 1200

participants qui sont attendus. Il y aura 14 délégations: une par province et territoire (le Nunavut en sera à sa 1re participation) et une regroupant des Francophiles de partout au Canada.

Les sports, les arts et la formation

Les JFC, ce n'est pas uniquement le sport (l'athlétisme, le badminton, le volley-ball et de la natation). Il y a aussi un volet Artistique (arts visuels, improvisation, et éveil musical) et un volet Formation.

Pour ce dernier volet, les jeunes participants auront la chance de suivre des ateliers théoriques portant sur la communication, le leadership de décision, l'animation et l'organisation d'activités.

Les Jeux de la francophonie canadienne, c'est le rendez-vous qu'il ne faut pas manquer: «Ce sera le plus gros rassemblement jeunesse francophone de l'été. J'invite donc parents et amis à planifier leurs vacances estivales dans le coin de Rivière-du-Loup afin de pouvoir participer aux Jeux», conclut Jacques Robichaud.



LES JEUX CANADIENNE
8-11 août 2002



Radio-Canada
Television










Santé

français

• Pour un meilleur accès à des services de santé en français •

www.forumsante.ca

Un forum pour tous les intervenants et intervenantes de la santé en milieu francophone minoritaire

Commission Romanow : Les francophones se font entendre!

Les communautés francophones et acadiennes ont fait entendre clairement leur voix lors des audiences publiques de la Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada. Une cinquantaine de personnes représentant divers groupes et institutions de la francophonie canadienne sont allées dire haut et fort que la santé en français, c'est important, qu'on habite les Maritimes, l'Ontario, l'Ouest ou le Nord du pays. Plusieurs de ces présentations sont disponibles sur le site web www.forumsante.ca.

Les services de santé en français, c'est important...pour tout le monde!

Les présentations faites à la Commission comprennent celles de :

REGINA
Georges Aris, FCFA
Élise Arsanault, Centre de santé communautaire Évangeline, I.P.E.
Gisèle Lalonde, S.O.S. Montfort, Ottawa
Jacqueline Lavergne, Assemblée communautaire francoskoise (ACF)
Jacqueline Hourjet, Division scolaire francophone /310
Anne Leis, Chercheuse, Université de la Saskatchewan

WINNIPEG
Daniel Boucher, Société franco-manitobaine
Réné Toupin, Assemblée des aînés et aînées francophones du Canada (AAAF)

VANCOUVER
Isaacs Friele, Fédération des francophones de la Colombie-Britannique

TORONTO
Jean-Marc Aubin, Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO)
Denis Fortin, Regroupement des intervenants francophones en santé et services sociaux de l'Ontario (RIFSSSO)

OTTAWA
Jean Claude LeBlanc, Réseau des services de santé en français de l'Est de l'Ontario (RSSFO)
Gérard Seveille, Hôpital Montfort

SUDBURY
André Marci, Table de concertation en santé de l'Ontario
Armand Landry, Services de counselling de Heart/Kapuskasing

ST-JOHN'S
Hélène Davis, Association des parents de Terre-Neuve et Labrador

HALIFAX
Ston Surette, Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse
Hubert d'Entremont, Collège de l'Acadie
Paul d'Entremont, Région d'Argyle, N.E.
Aurel Schofield, Partenariat Acadie-Sherbrooke

CHARLOTTETOWN
Marcellin Garneau, Société St-Thomas d'Aquin
Lizanne Thorne, Société St-Thomas d'Aquin

FREDERICTON
Pierre Lebourdillier et Adélard Cormier, Régie régionale de la santé Beauséjour
Barbara Losier, Mouvement acadien des communautés en santé du N.-B.

CALGARY
Raymond Lamoureux, Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA)

WHITEHORSE
Jeanne Beaudoin, Association Franco-Yukonnaise

EDMONTON
Luketa M'Tindou, Alliance jeunesse-famille de l'Alberta
Dr. Ghislain Sangwa Lugemba
Denis Callette, Société des maiors Saint-Joachim et Saint-Thomas

YELLOWKNIFE
Daniel Lamoureux, Fédération franco-ténoise

Vous voulez ajouter votre voix au débat sur les soins de santé au Canada?
Vous pouvez utiliser le site www.commissionsoinsdesante.ca
pour envoyer vos commentaires directement à la Commission Romanow.



FÉDÉRATION DES COMMUNAUTÉS
FRANCOPHONES ET ACADIENNE
du Canada

FCFA du Canada / Santé en français
450 rue Rideau, bureau 300
Ottawa (Ontario) K1N 5Z4
1-888-90FORUM
1-888-903-6786

La diffusion des idées francophones

www.journaux.apf.ca

Un roman «français» sur l'Acadie

Yves Lussignan

Ottawa (APF) : Il y a des Acadiens, certains sont députés à Ottawa, qui préfèrent ne plus en entendre parler. Si l'Acadie dérange lorsqu'il s'agit de remuer son troublant passé, elle passionne et inspire les historiens et les romanciers. Cette fois, le romancier est un Français, qui a voulu à son tour décrire la grande odyssée acadienne.

Acadie, terre promise, c'est la grande aventure acadienne d'Alain Dubos. Cet ancien vice-président de Médecins sans frontières, initiateur de mission en Orient et en Afrique, acteur et témoin, est aussi un romancier qui s'est spécialisé dans les sagas familiales.

C'est donc l'histoire de la famille Lestang et de ses descendants, tirée de l'imagination de l'auteur, que le lecteur est invité à suivre. Un parcours qui débute en 1695 avec l'arrivée en terre d'Amérique de quelques familles poitevines et gasconnes à bord d'un trois-mâts affrontant la tempête, «minuscule colonie lancée ainsi à travers les eaux» pour puis-

sion de peupler un peu «ce coin de nulle part où la France tentait de tenir les marches de son empire d'Amérique», et qui se termine avec la terrible déportation des Acadiens de 1755.

Un roman avec ses corsaires, ses contrebandiers, ses Amérindiens, ses personnages historiques comme ce baron de Saint-Castin, ses histoires d'amour et de trahisons, ses massacres, ses destructions, ses batailles contre les Anglais et, en filigrane, toujours cette volonté à toute épreuve d'une poignée d'Acadiens, bien déterminés à s'enraciner et à bâtir pour eux et leurs descendants une société distincte et française, «L'Acadie, c'est la France des hommes libres», malgré le désintérêt manifeste de la mère-patrie, ruinée par les guerres et l'incompétence de ses royaux et divins dirigeants, Louis 14 en tout premier lieu. Tout cela sur 641 pages.

«Des mots leur seraient étrangers, leur vie durant : métayers, gabelle, corvées. On les remplaceraient par espace, castors, aboiteaux, et de cela leurs parents étaient fiers. Ces Acadiens-

là seraient libres dans les immensités offertes à leur curiosité, à leur goût du voyage et de l'aventure. On leur avait conquis une terre. Ils auraient à l'agrandir pour y vivre un jour hors des guerres.»

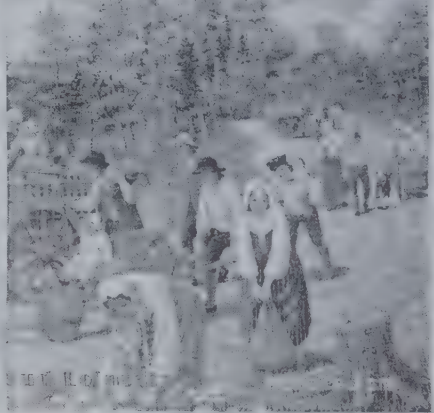
Malgré l'enthousiasme et les efforts de l'auteur pour respecter les faits et les lieux, le roman contient quelques petites erreurs historiques, qui n'altèrent cependant en rien le plaisir du lecteur. Mais comme l'histoire est une matière qui n'est pas très populaire à l'école, il est bon de savoir que ce ne sont pas les compagnons de Jacques Cartier mais bien ceux de Pierre Dugua et de Champlain qui sont morts sur l'île Sainte-Croix durant l'hiver 1604-1605 (page 86) l'année même de leur arrivée. Et qu'ils sont morts non pas de froid mais du scorbut, faute d'une saine alimentation. De même, «les gens de Québec n'étaient pas aux prises avec les Iroquois «qui les assiègent et les tuent» en 1710 (page 251-252), pour la simple raison que les protagonistes avaient conclu une grande paix à Montréal en 1701.

L'auteur annonce déjà une suite à son roman, qui racontera cette fois l'histoire des déportés de Beaubassin, d'Annapolis Royal, des Mines et des autres lieux, ainsi que «l'espoir farouche des retrouvailles du retour».

Alain Dubos

Acadie, Terre Promise

ROMAN



Acadie, terre promise, Presse de la Cité, Collection Sud Lointain, 641 pages.

«Les Français ne s'intéressent pas à l'Acadie, pour la simple raison qu'ils ignorent son existence»

Yves Lussignan

Alain Dubos est un homme qui a beaucoup voyagé et qui a vu beaucoup d'horreurs. Ancien vice-président de Médecins sans frontières (MSF), ce pédiatre né en Tunisie en 1943 a vu la guerre de près, avec son cortège de souffrances et de malheurs. L'écriture est sa deuxième passion. Il a rédigé des ouvrages sur ses expériences de médecine humanitaire et s'est attaché à décrire ses terres laïdaises et le Sud-Ouest de la France dans plusieurs romans. Son dernier roman, Acadie, terre promise, fait découvrir aux Français une épopée et une tragédie que plusieurs ne soupçonnaient pas. La suite est déjà annoncée. Elle traitera de la destinée des déportés et leur volonté de retourner en Acadie. Entrevue avec l'auteur.

Pourquoi un roman sur l'Acadie?

Par un heureux hasard : écrivain «du terroir» comme on dit ici, et membre des Amitiés Acadiennes, j'ai été invité à faire partie du jury littéraire France-Acadie, lequel attribue chaque année un prix à deux auteurs de chez vous. À cette occasion, j'ai découvert la diversité de vos romanciers, poètes, nouvellistes et historiens, et, grâce à eux, la force dramatique de votre passé. J'étais comme 99,99% de mes compatriotes, à peu près totalement ignorant des détails de cette odyssée. Très vite, j'ai eu envie d'écrire sur ces événements aussi présents chez vous qu'ils sont lointains, flous et oubliés ici.

Dans quel esprit avez-vous rédigé ce livre? Avez-vous entrepris des recherches historiques avant sa rédaction? Quelle est la part romanesque et la part historique?

Je me suis lancé dans l'aventure avec la certitude que votre Histoire recelait assez d'éléments romanesques pour se suffire à elle-même. Des dizaines de lectures et une pioche intensive sur Internet m'ont donné le cadre, les personnages réels, les lieux et les faits. La tentation était grande de faire une synthèse purement universitaire de tout cela, mais la fibre romancière étant la plus forte, je me suis laissé mener par mes héros dans le cadre très strict de la vérité. Il y a donc une intrication permanente entre la fiction et l'Histoire. Le baron de Saint-Castin semble sortir tout droit d'un roman de Dumas, comme Frontenac et ses capitaines.

Inspecteur de sécurité de l'Aviation civile Transports Canada, Yellowknife

Possédez-vous une vaste expérience de la maintenance des aéronefs et de l'aviation, surtout dans le domaine de la gestion de la maintenance ou de l'assurance de la qualité? Possédez-vous une licence canadienne valide de TEA avec une expérience en maintenance des aéronefs catégorie transport pour un exploitant aérien? Avez-vous des compétences spécialisées en maintenance à offrir? Avez-vous suivi avec succès des cours postsecondaires en maintenance des aéronefs?

Transports Canada recherche des techniciens d'entretien d'aéronef pour son centre de Yellowknife, pour l'aider à satisfaire aux besoins de l'industrie aéronautique grandissante du Canada.

Traitement : 55 189 \$ – 62 990 \$ plus une indemnité provisoire de 6 590 \$/an.

Présentez une demande en direct à
www.tc.gc.ca/emplois

Cliquez sur l'icône Aviation civile, puis choisissez « Inspecteur de l'Aviation civile – Construction et Maintenance ».

Vous trouverez plus de renseignements sur les exigences, les conditions d'emploi et les avantages sociaux à www.tc.gc.ca/emplois

Consultez notre site Web pour découvrir d'autres possibilités d'emploi à Transports Canada.

Transports Canada soutient à l'équité en matière d'emploi et encourage les Autochtones, les membres des minorités visibles, les femmes et les personnes handicapées à s'identifier lorsqu'ils remplissent leur demande d'emploi.

Rejoignez les rangs de l'équipe de la sécurité à Transports Canada

Canada

Marcel Soulodre, le « chansonnier »!

Texte gracieuseté du journal
La Liberté



Représentant, Service à la clientèle Yellowknife, T.N.-O.

Poste partagé, contrat de six mois

Ce poste partagera les fonctions de service à la clientèle avec un deuxième représentant au service à la clientèle. Chaque poste travaillera la moitié de la semaine de travail de 37 heures et demie. Le représentant au service à la clientèle est responsable de toutes les tâches liées aux comptes à recevoir comme celles de recevoir et de traiter les paiements des clients, répondre aux demandes d'information sur les comptes et de traiter les factures des clients de la région Slave Nord.

Exigences : Un certificat d'études secondaires et un certificat en techniques administratives, combinés à deux années d'expérience de travail de bureau, comprenant des compétences en traitement de texte et en chiffré électronique. Un permis de conduire de classe 5 ainsi qu'un dossier vierge sont requis. Ce poste est situé aux installations du lac Jackfish. Le salaire horaire de base est de 21,67 \$. Nous offrons un ensemble complet d'avantages sociaux incluant une allocation logement de 2100 \$ par année et une allocation nordique de 1596 \$ par année. Notez que les frais de déménagement ne sont pas remboursés. Référence n° : 05-YK-02. Date limite : le 27 mai 2002. Faites parvenir votre candidature à : Ressources humaines, Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 2250, Yellowknife, NT, X1A 2P7. Téléphone : (867) 669-3316. Par Internet : vmephee@ntpc.com ou www.ntpc.com.

Action positive : les candidats doivent clairement établir leur admissibilité dans le cadre du Programme d'action positive.

Nous remercions tous les candidats, mais seuls ceux sélectionnés seront contactés.

« C'est quoi mon style?, dit à haute voix Marcel Soulodre en répétant la question. J'appelle ça le style « chansonnier », lance-t-il en riant! C'est un mélange de musique rock avec des airs cajun et folklorique. Je suis un chansonnier-rocker. J'avoue que c'est pas mal unique comme genre. »

« Quand je chante, je révèle évidemment une partie de ma personnalité, avoue-t-il. Je parle de ma vie comme artiste, de ma langue et de mes expériences personnelles. Mais j'aime aussi à l'occasion surprendre mon auditoire avec quelques chansons inédites ou encore en reprenant les œu-



vres d'autres auteurs. »

Originaire de Saint-Boniface, l'artiste roula bossa depuis une douzaine d'années sur les scènes musicales de la capitale manitobaine. Bien qu'il ait débuté sa carrière en chantant en anglais, ses racines franco-manitobaines le poussent très tôt à écrire des chansons dans la langue de Molière. En 1994, il remporte le Gala provincial et le Gala inter-provincial de la chanson à titre de meilleur auteur/compositeur/interprète. Toujours cette même année, sa chanson King Louis est primée par la SOCAN.

Il compte maintenant trois disques à son actif. Il lance son premier album, *J'avais dans les yeux*, en 1995. Il a fallu attendre quatre ans avant que l'artiste ne revienne à la charge avec du nouveau matériel. Et comme Marcel Soulodre ne fait jamais les choses à moitié, il décide finalement de lancer, non pas un, mais

deux nouveaux disques en même temps. En effet, en octobre 1999, il dévoile deux compacts, un en anglais, *Giddy Up*, et un en français *Que je recommence*. Ce dernier a d'ailleurs remporté

le prix du meilleur album francophone aux Prairie Music Awards en 2000.

L'auteur avoue d'ailleurs être en pleine session d'écriture. Marcel Soulodre dit beaucoup aimer la musique jazz de Chicago. Ils s'inspirent aussi des Tom Waits, Bob Dylan, Randy Newman du côté anglophone tandis que les Gilbert Bécaud et Léo Ferré lui servent de modèle en français. Il aime aussi beaucoup les textes d'un autre artiste français, un peu moins connu ce-lui-là, Jehan Jonas. Cet auteur compositeur interprète disparu en 1980, à 36 ans à peine, était considéré comme étant l'un des talents les plus prometteurs de sa génération.

« J'ai un ami de la France qui m'a fait parvenir des œuvres inédites de Jehan Jonas confie Marcel Soulodre. Il espère que je vais donner un deuxième souffle à ces œuvres. Ne soyez pas surpris d'entendre quelques-uns de ses airs lors de mes prochains spectacles... »



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Phase I et II

Évaluation environnementale d'un site - Aéroport de Fort Resolution, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 31 MAI 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 13 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :

Tammy Ouellette, commis aux contrats

Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 920-9080

Renseignements techniques :

Erika Nystrom, agente de projet

Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 920-3442

Vous représentez un organisme communautaire Votre hebdomadaire s'est fait remarquer lors d'une activité communautaire! Participez!!!



Depuis 1983, l'Association de la presse francophone organise annuellement son concours des Prix d'Excellence afin de reconnaître la qualité du travail accompli par les artisans de la presse écrite en milieu minoritaire au Canada.

En 2002, l'APF lance un nouveau prix intitulé « Engagement communautaire »

OBJECTIF :

Souligner l'engagement communautaire de votre journal et évaluer l'implication du journal dans une activité communautaire spécifique.

CRITÈRES DE SÉLECTION :

- Le journal a offert une couverture exceptionnelle de l'activité
- Le journal a commandité l'événement et/ou a offert un espace à l'organisme
- Le personnel du journal a été spécialement impliqué dans l'activité (que ce soit au niveau rédactionnel, infographie etc.)

JUSTIFICATIFS :

Présentation de pièces à l'appui afin de pouvoir évaluer l'implication du journal, faire l'appréciation de sa contribution et pouvoir ainsi mesurer le succès de l'activité.

DATE LIMITE D'INSCRIPTION :

Le vendredi 28 juin 2002, envoyez votre matériel au bureau national de l'APF (à l'attention d'Annick Schulz) à l'adresse suivante : 267 Dalhousie Ottawa (Ontario) K1N 7E3

La remise du prix aura lieu à l'occasion du Gala des Prix d'Excellence le 16 août 2002 au Village de l'Acadie, à Mont Carmel (IPE).

Pour le prix de « l'engagement communautaire », l'organisme qui aura soumis le nom du journal gagnant recevra la somme de 250 \$.

«Dumont, n'y touchez pas!»

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Après S.O.S. Montfort, voici S.O.S. Dumont.

Les Acadiens du sud-est du Nouveau-Brunswick ont officiellement formé un comité de défense de l'hôpital régional et universitaire de langue française de Moncton, qu'ils estiment menacé par le projet de restructuration des soins de santé du gouvernement conservateur de Bernard Lord.

Le comité réclame que la loi qui a récemment créé les régions régionales de santé au Nouveau-Brunswick, reconnaisse le caractère français et le mandat provincial de l'hôpital Georges Dumont.

Les Acadiens se méfient beaucoup de toute tentative visant à fusionner les services offerts aux hôpitaux Georges Dumont et Moncton Civic, surtout depuis qu'ils ont appris l'existence d'un rapport «secret» commandé par le gouvernement après d'une firme antienne, qui fait complètement abstraction de la langue dans la réorganisation des soins de santé.

«Quand on fusionne des institutions de langues anglaise et française, on sait ce qui se passe» dit le président de S.O.S. Dumont, Roger Doiron, qui réclame rien de moins qu'un réseau de santé en français, comme c'est le cas avec l'éducation.

Une réunion publique d'information et de sensibilisation aura lieu le 10 juin à laquelle sont invités tous les politiciens locaux et régionaux.



Peu importe si tu as ton diplôme d'études secondaires ou pas, tu pourrais faire un stage payé de 9 mois, dans l'un des nombreux secteurs d'activités du gouvernement fédéral.

Programme de stages pour les jeunes dans le secteur public fédéral
Pour information composez le 1-800-495-8775

Pour en savoir plus, visitez notre site Web au www.jobson.gc.ca/yje/jrj



Commission de la fonction publique du Canada / Public Service Commission of Canada

Justice Canada

YELLOWKNIFE (T.N.-O.) ET IQUALUIT (NUNAVUT)

Agente régionale ou agent régional des programmes (Yellowknife)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant à Yellowknife et en périphérie.

À ce poste temporaire, qui se termine en juin 2004, vous serez responsable de la mise en œuvre et de la prestation du Programme de mobilisation communautaire et d'autres programmes de financement s'inscrivant dans la Stratégie nationale sur la sécurité communautaire et la prévention du crime. Il vous faudra également fournir des services connexes de soutien et de facilitation aux groupes communautaires à l'échelon local et régional. Vous toucherez un salaire annuel variant entre 50 105 \$ et 54 141 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour relever ces défis, vous devez détenir un diplôme d'une université reconnue avec une spécialisation dans un domaine connexe, ou présenter un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut également des acquis dans TOUS les domaines suivants : révision et évaluation des demandes/propositions de projet visant à obtenir du financement; négociation des ententes de subvention et contribution, y compris la préparation de budgets; élaboration et/ou prestation de politiques et/ou de programmes de développement social, portant par exemple sur la prévention des crimes; processus de consultation internes et externes concernant l'examen et l'évaluation des demandes/propositions ainsi que l'élaboration d'ententes et de budgets de projet; consultation des organismes non gouvernementaux, d'autres ministères fédéraux et des gouvernements provinciaux/territoriaux en ce qui a trait aux enjeux sociaux, et promotion de la création de partenariats avec ces groupes; travail auprès des collectivités et/ou organisations autochtones.

La maîtrise de l'anglais est essentielle. La capacité de parler le français et/ou une langue autochtone serait un atout.

Nota : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée permanente et/ou temporaire. Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée avant la nomination, et vous devrez être disposé(e) à subir un examen médical. Le travail pourrait comporter des voyages occasionnels.

Si ce poste temporaire vous intéresse, veuillez postuler en direct ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 31 mai 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence JUS80877CV09-N, à la Commission de la fonction publique du Canada, 3^e étage, Immeuble Bellanca, 4914, 50^e Rue, C.P. 2730, Yellowknife (T.N.-O.) X1A 1R1. Téléphone : (867) 669-2448. InfoTel : 1 800 645-5605. ATME : 1 800 532-9397.

Agente régionale ou agent régional des programmes (Iqaluit)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant à Iqaluit et en périphérie dans un rayon de 200 km.

À ce poste temporaire, qui se termine en juin 2004, vous serez responsable de la mise en œuvre et de la prestation du Programme de mobilisation communautaire et d'autres programmes de financement s'inscrivant dans la Stratégie nationale sur la sécurité communautaire et la prévention du crime. Il vous faudra également fournir des services connexes de soutien et de facilitation aux groupes communautaires à l'échelon local et régional. Vous toucherez un salaire annuel variant entre 50 105 \$ et 54 141 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour relever ces défis, vous devez détenir un diplôme d'une université reconnue avec une spécialisation dans un domaine connexe, ou présenter un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut également des acquis dans TOUS les domaines suivants : révision et évaluation des demandes/propositions de projet visant à obtenir du financement; négociation des ententes de subvention et contribution, y compris la préparation de budgets; élaboration et/ou prestation de politiques et/ou de programmes de développement social, portant par exemple sur la prévention des crimes; processus de consultation internes et externes concernant l'examen et l'évaluation des demandes/propositions ainsi que l'élaboration d'ententes et de budgets de projet; consultation des organismes non gouvernementaux, d'autres ministères fédéraux et des gouvernements provinciaux/territoriaux en ce qui a trait aux enjeux sociaux, et promotion de la création de partenariats avec ces groupes; travail auprès des collectivités et/ou organisations autochtones.

La maîtrise de l'anglais est essentielle. La capacité de communiquer en inuktitut serait un atout.

Nota : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée permanente et/ou temporaire. Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée avant la nomination. Vous devrez être disposé(e) à subir un examen médical préalable à l'emploi ainsi qu'à voyager.

Si ce poste temporaire vous intéresse, veuillez postuler en direct ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 7 juin 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence JUS80876KW01-N, à la Commission de la fonction publique du Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 830, Edmonton (Alberta) T5J 4G3. Téléphone : (780) 495-2098. InfoTel : 1 800 645-5605. ATME : 1 800 532-9397.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous soulevons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

OFFRE D'EMPLOI

Coordonnateur(trice)

à l'Association franco-culturelle de Yellowknife

Description : Élaborer et réaliser la programmation annuelle de l'AFCCY en matière de développement communautaire et culturel.
Écrire des demandes de financement.
Effectuer des tâches administratives reliées au fonctionnement quotidien du bureau.

Qualifications : Formation collégiale ou expérience pertinente dans le domaine du développement communautaire.
Excellente maîtrise du français et de l'anglais parlé et écrit.
Connaissance de Microsoft Word, Excel et File Maker Pro.
Expérience en tenue de livre considérée comme un atout, mais non essentielle.
Habilité à travailler sans supervision, entregent et honnête.

Salaire : Basé sur un salaire de 40 000 \$ à 45 000 \$, selon l'expérience.

Durée : Huit (8) mois avec possibilité de prolongation, à partir du 3 septembre 2002.
Remplacement de congé de maternité.

Faites parvenir votre curriculum vitae au plus tard le vendredi 7 juin 2002 à :

Association franco-culturelle de Yellowknife
C.P. 1586 Yellowknife, TNO, X1A 2P2
Téléphone : (867) 873-3292 Télécopieur : (867) 873-2158
Courriel : afcc@franco-nord.com

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Secrétaire de directeur

Ministère des Transports

Yellowknife, T. N.-O.

(Poste à durée déterminée de un an)

Le traitement initial est de 21,17 \$ l'heure (soit environ 41 281,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 02-31-82988-0003 Date limite : le 31 mai 2002

Conducteur de machinerie lourde

Ministère des Transports

Yellowknife, T. N.-O.

(Le traitement initial est de 19,87 \$ l'heure soit environ

41 329,60 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 02-31-82588-0003 Date limite : le 31 mai 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6924; télécopieur : (867) 873-0283; courriel : rebecca.blicheri@gov.nt.ca

Agent de certification

Service de perfectionnement collégial et professionnel

Ministère de l'Éducation, de la Culture

et de la Formation

Yellowknife, T. N.-O.

(Poste à durée déterminée jusqu'au 30 juin 2004)

Le traitement initial est de 21,85 \$ l'heure (soit environ 42 607,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 71-0824-0003 Date limite : le 31 mai 2002

Chef des relations publiques

Ministère de l'Éducation, de la Culture

et de la Formation

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 71-0828-0003 Date limite : le 31 mai 2002

Dotation anticipée Directeur, Services scolaires et à la petite enfance

Ministère de l'Éducation, de la Culture

et de la Formation

Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 38,86 \$ l'heure (soit environ 75 785 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 71-0827-0003 Date limite : le 31 mai 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; Télécopieur : (867) 873-0115.

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sans indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.





Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Préparation et prestation de cours du programme de gestion du gouvernement communautaire

Le ministère des Affaires municipales et communautaires (School of Community Government) du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en partenariat avec la Société d'habitation des T.N.-O. et le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour préparer et donner un ou plusieurs des cours suivants, dans le cadre du programme de gestion du gouvernement communautaire; les cours se donneront en 2002-2003.

1. Politiques et règlements municipaux - (endroit à être annoncé)
2. Planification et perfectionnement des ressources humaines, du 9 au 16 septembre 2002, Yellowknife, T.N.-O.
3. Développement des entreprises des Premières nations, du 14 au 21 octobre 2002, Hay River, T.N.-O.
4. Gouvernance avec les conseils d'administration et les conseils, du 9 au 16 décembre 2002, Yellowknife, T.N.-O.
5. Leadership pour les gestionnaires des communautés, du 20 au 27 mars 2003 (endroit à être annoncé)

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commiss principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone: (867) 873-7302; télécopieur: (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 038006.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 14 juin 2002

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Petites annonces

Chambre recherchée

L'Aquilon, l'AFCY et Radio Taiga sont à la recherche d'une chambre à louer pour l'employée d'été. Télécopiez

au 873-6603.

Logement à louer pour juin

Logement à louer au centre-ville, pour toute la durée du mois de juin.

Pour plus d'information, téléphonez au 873-5245



Territoires du Nord-Ouest Secrétariat du Conseil de gestion financière
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Photocopieur Secrétariat du Conseil de gestion financière N° de réf. : FM-020531FS

Le Secrétariat du Conseil de gestion financière du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest cherche des propositions auprès d'entrepreneurs qualifiés pour la fourniture et l'installation d'un photocopieur au bureau du Secrétariat du Conseil de gestion financière, à Fort Smith, aux T.N.-O. L'appareil sera doté de fonctions d'édition électronique, d'impression en réseau et de télécopie. Seules les propositions satisfaisant à toutes les exigences indiquées dans les paramètres seront étudiées.

Les entrepreneurs intéressés peuvent se procurer les paramètres auprès de Donna Friesen, agente de contrôle financier, Services généraux, Ministère de l'Exécutif, Edifice Lang, rez-de-chaussée, 5003, 49^e Rue, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 873-7563; télécopieur: (867) 873-0110; courriel: donna_friesen@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir à Rob Carey, coordonnateur de la micro-informatique, Services généraux, Secrétariat du Conseil de gestion financière, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5003, 49^e Rue, Yellowknife NT X1A 2L9, tél. : (867) 920-6430; télécopieur: (867) 873-0128, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 31 mai 2002.

Le Secrétariat n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.



Territoires du Nord-Ouest
Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

APPEL D'OFFRES

Programme de réfection de ponts (2002)

Le travail consiste à effectuer des réparations de délamination du tablier en béton du pont, à réparer les appuis, à dynamiter dans la roche, à construire les dalles de l'approche et à remplacer le montant « W » des rails d'approche. - Pont sur le chenal Frank, Km 244,8, route de Yellowknife (route 3), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 28 MAI 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 14 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Tammy Ouellette, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques :	Peter Praetzel, agent de construction Section des structures Division de la voirie Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-6469



Commission de la fonction publique du Canada
Public Service Commission of Canada

Directrice générale ou directeur général, Administration du rétablissement agricole des Prairies

Agriculture et Agroalimentaire Canada

REGINA (SASKATCHEWAN)

Jouez un rôle prépondérant dans l'élaboration et la mise en œuvre de politiques, de cadres, de stratégies, d'initiatives et de programmes destinés à augmenter la capacité des Prairies à assurer leur développement durable et à protéger la salubrité de leur environnement. À la fois stratégique et axée sur l'action et les résultats, vous agirez comme chef de file pour mettre en place le processus requis pour gérer un centre d'expertise conçu pour favoriser l'utilisation d'une approche intégrée fondée sur la collaboration avec les clients ruraux, les organisations non gouvernementales, les autres ministères du gouvernement fédéral et les autres ordres de gouvernement. Vous aurez comme objectif principal la conception, l'introduction et le soutien de systèmes avancés de pratiques agricoles, de pratiques nouvelles en matière d'arboriculture, d'approvisionnement sûr en eau et d'utilisation durable des sols capables d'aider à la gestion des ressources. À l'adaptation du secteur agricole et à la résolution des difficultés qu'affronte la gestion environnementale. En plus, vous dirigerez des programmes et des projets internationaux parannés conjointement par la direction générale et des organisations nationales ou internationales comme l'Agence canadienne de développement international. Vous toucherez un salaire se situant entre 103 700 \$ et 122 100 \$ par année, selon vos études et votre expérience.

Ce poste très stimulant saura intéresser une ou un cadre ayant de l'expérience de rapports professionnels avec des cadres supérieurs de l'industrie et des gouvernements fédéral et provinciaux, de la planification, de l'élaboration et de la mise en œuvre de programmes et de projets à budget important liés au secteur agroalimentaire, ainsi que de la gestion des ressources humaines et financières d'une organisation de taille relativement grande. Il vous faut détenir un diplôme universitaire pertinent.

La maîtrise de l'anglais et du français est requise. Les candidates et candidats doivent s'engager à satisfaire aux exigences linguistiques dans les délais prescrits. Une formation linguistique sera offerte.

Si ce poste de direction vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou soumettre votre curriculum vitae accompagné d'une lettre qui précise comment vous rencontrerez chacune des exigences susmentionnées, en incluant une attestation de vos diplômes, en indiquant clairement votre citoyenneté et en citant le numéro de référence AGR18388, d'ici le 7 juin 2002, à l'Unité centrale de traitement, Programmes des cadres de la direction, Commission de la fonction publique du Canada, L'Esplanade Laurier, tour ouest, pièce B2163, 300, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0M7. Télécopieur : (613) 995-1099.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Puisque la fonction publique du Canada favorise l'équité en matière d'emploi, nous encourageons les candidats et candidates à préciser volontairement leur groupe d'appartenance : populations autochtones, groupes de minorités visibles, femmes, ou personnes handicapées. This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

Le Bistro s'en vient

Mélissa Bolduc

Le Bistro francophone, un événement annuel qui met en vedette les jeunes des programmes d'immersion française, de français langue seconde et de français langue première de Yellowknife, connaît une popularité et une envergure grandissantes depuis deux ans. Cette année ne fera pas exception.

En effet, le Bistro francophone est une initiative mise sur pied en 1999-2000 par les deux monitrices de français de l'école St-Joseph de l'époque, soit Annie Loyer et Elise Venne. Le Bistro incluait alors uniquement les élèves de l'école St-Joseph. Depuis, la tradition s'est perpétuée pour produire, l'année dernière, le deuxième Bistro francophone qui avait pour thème : *Mascarade*. Celui-ci est né d'après le travail d'équipe des moniteurs de français de quatre écoles de Yellowknife soit : Louis-Pascale Rousseau de Range Lake School, Annie Loyer de l'école St-Joseph, Mariève Fontaine de l'école St-Joseph et de St-Patrick High School, et Mélissa Bolduc de l'école Allain St-Cyr.

Grâce à l'engagement et le travail de nos jeunes, le Bistro a été une réussite et une fierté pour la communauté franco-ténoise. Cette année encore le Bis-

tro prendra de l'envergure grâce à la participation des jeunes de l'école francophone de Hay River dirigés par leur moniteur de français, Jean-François

Nadeau.

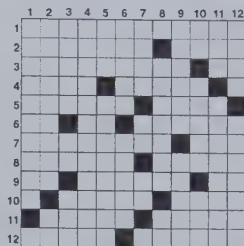
La troisième édition du Bistro francophone de cette année sera intitulée : *Le Voyage Dans Le Temps*. La soirée, se déroulera le 29 mai 2002 à 19 h, au gymnase de l'école St-Joseph.

Cette année, quatre écoles feront partie du voyage.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 702



HORIZONTAL

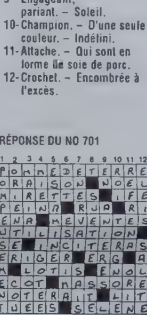
- 1- Qui relève des rhumatismes.
- 2- Action de haler un bateau (pl.). - Dessus égyptienne.
- 3- Vibration de même nature que le son (pl.). - Préposition.
- 4- Supérieur d'un couvent. - Renseignement confidentiel.
- 5- Atocas. - Rivière d'Autriche.
- 6- Possessif. - Hors service. - Plantes herbacées.
- 7- Plan, canevas. - Lettre de l'alphabet grec.
- 8- Seuls. - Ennuât.
- 9- Préposition. - Écarteur chirurgical (pl.). - Cuivre.
- 10- Qui est triple. - Liquider.

- 11- Homme d'un dévouement aveugle et fanatique. - Parée.
- 12- Qui agit avec ruse. - Met droit.

VERTICAL

- 1- Qui ressemble à un rhumatisme.
- 2- Rhapsodie à un rythme précipité. - Gomme.
- 3- Elle professe des opinions extrêmes. - Sud-ouest. - Possessif.
- 4- Atelier du maréchal-ferrant.
- 5- Agla. - Échinodermes prédateur.
- 6- Épreuves. - Établissement industriel.
- 7- Poète français (1925-). - Conjonction. - Issu.
- 8- Homme politique tanzanien (1922-1999). - Métal précieux.

RÉPONSE DU NO 701



Horoscope

SEMAINE DU 26 MAI AU 1^{er} JUIN 2002

ANNIVERSAIRES :

28 mai IAN FLEMING (Gemeaux-Singe)
31 mai SANDRINE BONNAIRE (Gemeaux-Chat)



BÉLIER

La planète Jupiter vous apporte plusieurs choses qui ont de bons effets sur tout. Vous commencerez un cycle de travail et d'évolution. Croyez-y.



TAUREAU

Vous voulez à tout prix être sûr de vous. Vous ne tolérez pas que l'on soit insouciant à votre égard. Vous avez raison. Continuez ainsi. Cela est très important.



GÉMEAUX

La Lune vous fait vivre des choses qui vous donnent beaucoup d'émotions auxquelles vous ne vous attendiez pas. Soyez certain de votre valeur en ce qui concerne vos amitiés.



CANCER

Il ne faut pas que vous soyez jaloux. Cela ne vous apporterait rien de bon. Pensez-y sérieusement. C'est capital pour toute votre vie. C'est très sérieux.



LION

Vous devez diriger vers des situations où vous serez appelé à vraiment dépasser plusieurs problèmes. Cela vous rendra confiant face à votre jugement. Ils vous décourageront jamais.



VIERGE

La planète Pluton vous apporte de grandes réponses dans tout. Vous avez le goût de vraiment savoir où vous en êtes. Soyez très sûr de vous.



BALANCE

Vous pouvez commencer tout avec une grande confiance. Vous savez ce qui est capital pour votre bonheur. N'ayez peur de rien. Vous êtes très dignes.



SCORPION

Vous avez besoin que l'on vous donne de grandes preuves d'affection. La planète Mars fait que vous vivrez des situations où vous serez obligé de vraiment savoir ce que les autres pensent.



SAGITTAIRE

Vous avez la possibilité de vraiment vous sortir de vos problèmes. Vous êtes sûr de vous et ce que vous vivez est primordial dans votre vie.



CAPRICORNE

Vous devez être très prudent en ce qui concerne vos engagements financiers. Vous avez besoin que tout soit loyal dans votre vie. Ne l'oubliez pas.



VERSEAU

Vous vivrez des situations qui peuvent vous paraître très compliquées. Cependant, bientôt, tout rentrera dans l'ordre et vous vivrez une grande paix. Sachez-le.



POISSONS

Le Soleil vous apporte un très grand besoin de réussir dans des situations où votre individualité est très puissante. Vous ne voulez pas mettre de côté ce que vous ressentiez profondément au plan de la créativité.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Base de gravier et traitement d'une seule couche d'asphalte de surface

- Km 7,4 au km 28,2, Ingraham Trail, (route 4), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 5 JUIN 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 21 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministre n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques : Ralph Lehniger, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7802

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission, le 30 mai 2002, à 13 h 30, au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin, à Yellowknife.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Traitement d'une seule couche asphaltique de surface

Production d'agrégat, réparations et nivellement de la route
- Route 1 et route 3, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 5 JUIN 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 21 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministre n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-5010
Renseignements techniques : Gilles Roy
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission, le 27 mai 2002, à 13 h 30, dans la salle de conférence du ministère des Transports, à Hay River.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SR	C'est simple comme bonjour	L'Heure du dimanche				Les beaux parleurs	Cinéma varies	Ma Terre de passions	Variées	Océane	Fata la vie	Watalatop	Les beaux parleurs					
RDI	L'Atlantique en direct	Bulletin de l'heure du dimanche				L'Québec en direct		L'Ontario en direct	L'Ouest en direct	The Journal RDI	The Journal RDI	The Journal RDI	The Journal RDI					
TV5	Variées	Les Zap	Variées			Variées	Variées	Journale Suisse	Journal Belge									
TVA	Les salons de Clotilde	Josée	Le Vif / Le 45	La TVA	Dans la mire	Boutique TVA		Les faux de l'amour	Top modèles	Claires Camy	15 TV5 Finité	Le TVA						

Lund

27 MAR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Sur la route de Madison* (Drs. 95) Anne Conner, Mervyn Streep																	
RDI	Le Journal / Maison-neuve			Le Téléjournal / Le Point			Le Téléjournal / Le Point			Nouvelles sports / 75 Jeffrey* (Com. 95) Patrick Stewart, Steven Weber			30 Hora d'ond					
TV5	Le Journal de France			Le Journal de France			Le Journal de France			Le Journal de France			Le Journal de France					
TV6	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
TVA	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					
	Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine			Planète Enquête Magazine de la semaine					

Mard

[illegible]

Mercredi

29 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Catherine Tanguay	Tornado (Dra. 96) Bill Paxton, Helen Hunt					Le Téléjournal Le		Nouvelles sports / 25 "Caboose" (Rom) Céline Bonnier, Gilder Roy		Hors d'ondes							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Gros reportages	Le Téléjournal / Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Bulletin de l'après-midi	Point		Hors reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal Journal du de l'Ouest / Pacifique		
TV5	Journal de France	A communiquer		Chronique (Marcel Dubé) "Aimer, dans une hantise"		Les idées nouvelles		Journal Belge	Tout le monde en français Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles, l'histoire				Le soir 3		La vérité		05 Reflets Sud	
TVA	Les plus d'Arcand	"Comme un poison dans le feu" (Com. 96) Moby Dick, Cameron Diaz				Le TVA		Les grands succès d'un show sérieux		Méchante (10) "Bonanno: L'histoire d'un parrain" (Hist)		55Loto 2/3		05 Infopublicité		05 Le canal nouvelles		

Jeudi

SARL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Gars, file!	"Simon Birch" (Comd'ra), 98	Joseph Mazzello, Ian Michael	Le Téléjournal					Nouvelles sports / "Dieu seul me voit" (Comd'ra), 98							VHors d'ondes		
RDI	Journal RDI	Maison-	Jérôme Lapointe	Le Point	L'émission	Le Canada	Journal de la nuit	Point	Le Journal L'	Les reportages	Capital	Maisoneuve	Le Journal	Journal du Québec				
TVS	Journal de la nuit	Past pas rêver,	Jérôme Lapointe	Je n'ai pu pleurer à tout	Journal des autres	Bélige			Enfants du 14-18	Gourmand								
TVA	Beverly Hills "Famille au grand air"	"Portrait-robot" (Police), 98	William R. Moses, Sini	Le grand débat	Belgique				56	Donner "Chlorine d'un périlant" 33	55 Infopubli	55 Le canal nouvelles						

Vendredi

31 MAI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Catherine Tanguay	Le titre des anges* (Dra, 98) Nicolas Cage, May Ryan.					Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports / 75 "Les Apprentis" (Com, 35) Dullumeau Départeur, Guyon Cluzet.									
RDI	Le Journal RDI	Culture-Choc	Grands Reportages		Le Téléjournal/Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui		Bulletin de Le Téléjournal/Le Point		Grands reportages		Capital actions		Griffe	Le Journal Journal du de l'Ouest Pacifique	
TV5	Journal de Thalassa		L'insult		Écrans du Journal				Union Libre		Enfants		Le soir 3		Méditerranée		Dites-moi...	
TVA	Beverly Hills "Surprise, le retour d'Alex Kelly" (Dra, 98) Cassidy Rae		Le TVA		Je regarde... (Invités)		Méchants à l'attaque		"30 Glory" Guerre, 80) Morgan Freeman, Mel Gibson, Brad Pitt.		55 Infopublicité		55 Le canal nouvelles					

Samedi

	07h00	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Histoire	Au Max	Pelwick PME	L'Heure du Lassie (Avent. 94)	Jean Taylor, Helen Slater	Circuit PMS	Accent Publicité	Soccer Coupe du monde Irlande vs Cameroun FIFA SA	Télé Journal	Claude Charron								
RDI	The Journal RDI	Le Journal RDI	Comme Carrières	Entrée des artistes	L'Heure du Jeune midi	L'Heure du Jeune midi	Vivre Ici	La Semaine verte	Impact PMS	1-888- Oiseaux	Nigella, Jane Griffe	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Canada Choc	Culture- Choc			
TV5	TV5journal Info	Journal RDI	Outremers	Mediterran-	L'Heure 15 Reflets Sud	Continent	45 Sports 15	Journal de France	Journal France	Journal Belle	Thalassa	Journal France	Journal RDI	Journal Suisse	Cultivé et bien élevé	Pyramide			
TVA	D-Kik Sport, divertis-	Fleura, téléfilm	Yves at Tropic	I-D maison l'Aile de	Via TVA	Boutique TVA	Autovision France	Journal France	Journal France	Journal France	La Vie 18 heures	"Enfer en plein ciel" [Police, 90]	Jürgen Prochnow, Gail Tremper	"Rudy" [Dix]					

SJC	17h00 "Le cœur" Entraîne côtes "Coach"	18h00 18e Séries Hockey Series éliminatoires Équipes à communiquer LNH	19h00 19h30 20h00 20h30 Sports 25 "15 Innocent" (Police: 92) Fred Murray Abraham Tom Perfecto Selecta	21h00 22h00 22h30 23h00 23h30 Zone libre Discussion Télé- Jeunes Agence secret	23h00 23h30 24h00 Histoire oubliées Enjeux	25 HOURS d'ondes	01h00 01h30
RDI	Le Journal Historiques RDI Oubliées	Graffiti Reportages	Télé-Journal Artistes Entrées des Grande Reportages	Zone libre Discussion Télé- Jeunes Agence secret	Histoire oubliées Enjeux	Télé-Journal Choix de caritatives Culture- Cinéma Bulletin des jeunes	
TVS	Journal Union Libre France	Le plus grand cabaret du monde Bohème	Le plus grand cabaret du monde Bohème	Moto minute Le Vax 10 Moto 10	Les enfants d'Union Enfants Solé Téléthon	Le Téléthon Enfants Téléthon servant à venir en aide aux personnes atteintes de maladies à travers le globe	
TV5	"Rudy" (Dr. 93) Ned Beatty, Sean Askin	Téléthon Enfants Téléthon servant à venir en aide aux personnes atteintes de maladies à travers le globe					

Dimanche

[illegible]

	2 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	HO-SD4-couverte	Nos 50 ans				Le show de Gildor	Télé-journal	Nouvelles sports /55 "Cesar et Rosalie" (Psy. 72) Romy Schneider, Yves Montand					50 Hors d'ondes						
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands Reportages				Maison-neuve	Second regard	Enjeux			Le Téléjournal Le		Zone libre		Télé-journal	Accent français	Entrées des	Bulletin des
TV5	Journal de France	Vivement dimanche!			05 Vive	35 Campus	05 Campus	Émission culture présentée par Guillaume Durand	05 Journal	Claude Belge	Claude Charron			Le plus grand cabaret du monde Patrick Sabatien présente les plus beaux Visuels du Monde.			Le soir 3/45 Clips	25 K'couque	
TVA	18h10 Téléthon Enfant	Téléthon Enfant	Téléthon Enfant	Téléthon Enfant	à venir en		Le TVA/25	Impopulicité					Le canal nouvelles					Les canaux nouvelles	

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 21, 31 mai 2002

Nouveaux bébés à Fort
Smith

De la relève
francophone
pour Fort
Smith

➤ Page 3

Êtes-vous
politically correct
ou, en d'autres
mots, êtes-vous
habité par la
rectitude politique?

➤ Page 5

Sécurité

Simuler le pire

Une à deux fois par année, les
services d'urgence de la ville de
Yellowknife mettent en scène des
catastrophes et évaluent leurs
réflexes.

➤ Page 7

Le retour du capitaine
Bernier au Nunavut
Inauguration
de Ilititaa...

➤ Page 8

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 16
Horoscope	Page 15
Mots croisés	Page 15

Grève à Northwestel



Julie Plourde / L'Aquilon

Télécommunications

Le téléphone muet

La plus grosse compagnie de télécommunication du Nord est paralysée par une grève générale illimitée.

Julie Plourde

Le matin du lundi 27 mai, les portes des bureaux de Northwestel ont été verrouillées. À la réception du siège de la compagnie à Yellowknife, un répondant est chargé de prendre les appels. Les 379 techniciens, opérateurs et employés de bureau de la compagnie Northwestel, répartis dans les trois territoires, ont déclenché une grève générale le 27 mai à minuit, à la suite de l'échec des négociations entre la partie patronale et le syndicat de la Fraternité internationale des ouvriers en électricité (FIOE). Les lignes de piquetage se sont formées tôt dans la journée du 27 mai.

La principale pomme de discorde est l'augmentation salariale. La dernière proposition de la compagnie s'est chiffrée à 3 % la première année et 3,5 % les deux années subséquentes, avec un bonus de 1,5 % chaque année. Le syndicat a demandé une augmentation salariale de 5 % pour les deux premières années, avec une prime de 25 ¢ l'heure pour la première année d'application de la convention collective.

Le directeur des affaires syndicales

de FIOE, Ernest Ness, a souligné que depuis la convention de 1995, la moyenne des augmentations salariales a été d'un peu plus de 1 % à chaque année. « Nous sommes loin derrière les autres travailleurs du Nord. »

Le syndicat a laissé tomber la plupart des autres demandes pour se concentrer sur le dossier des salaires. « Près de la moitié de nos autres demandes ont été mises de côté, souligne Ernest Ness, et nous nous sommes concentrés sur la question salariale. » Les conditions salariales des travailleurs de Northwestel, lesquels ont voté massivement en faveur de la grève générale, ont été comparées à celles du principal employeur dans le Nord, le gouvernement. « La moitié des travailleurs du Sud dans le domaine des télécommunications gagne un meilleur salaire que les employés d'ici », ajoute le directeur.

De côté patronal, les efforts ont été déployés jusqu'à la toute dernière minute. « Nous avons négocié intensivement, explique Anne Grainger, directrice des relations publiques à Northwestel, ajoutant qu'un plan de mesures d'urgence a été mis en place dès

l'annonce de la grève. Quelques services sont touchés, dont le service de vidéo et téléconférence. Les services aux consommateurs et de réparation sont toujours en fonction, ainsi que les numéros de téléphone d'urgence.

Les grévistes ont reçu l'appui du syndicat de l'Alliance de la fonction publique du Canada, qui a demandé à ses 12 000 membres et clients de la compagnie de ne pas payer leurs factures de téléphone, de câble et de téléphone cellulaire. Jean-François Des Lauriers, vice-président exécutif pour la région du Nord, ne craint pas les retombées de ce moyen de pression. « Les employés affectés à la déconnexion sont en grève. »

Cette grève générale ne touche pas Northwestel Cable. Les négociations étaient en cours depuis le 31 décembre dernier, date d'échéance de la convention précédente.

Le syndicat de la Fraternité internationale des ouvriers en électricité représente près de 500 membres dans le Nord, dont Northwestel Cable et la station de télévision de Whitehorse WHTV.

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Stéubé et Julie Plourde

Proposition déposée

Le ministre des Transports et des Finances des Territoires du Nord-Ouest, Joe Handley, s'est rendu à Ottawa, la semaine dernière, pour déposer sa proposition en vue d'un partage favorisant les T.N.-O. dans le Fonds fédéral d'infrastructures stratégiques. La proposition demande une mise de fonds de 133 millions sur quatre ans à compter de l'année financière 2003-2004. Dans le plan du ministre, on retrouve la construction de ponts permanents sur la route d'hiver de la vallée du Mackenzie, la reconstruction de la route Dempster et la première phase de la construction de la route reliant Inuvik à Tuktoyaktuk. Le ministre prévoit aussi l'utilisation de ces fonds pour la construction d'un pont sur le fleuve Mackenzie, à la hauteur de Fort Providence, la reconstruction et le pavage de certaines sections de la route 3 et la reconstruction de la route 4. Le gouvernement territorial contribuerait pour 67 millions de dollars supplémentaires, alors que les partenaires privés ajouteraient 43 millions de dollars.

Handley à l'Éducation, Culture et Formation

C'est Joe Handley qui assumera l'intérim en tant que ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation pendant la convalescence du ministre Jake Ootes. Ce dernier a subi, dernièrement, un double pontage coronarien à l'hôpital de l'Université de l'Alberta d'Edmonton. L'opération de M. Ootes s'est révélée être un succès et sa remise sur pied devrait prendre au moins quatre semaines.

Antoine parle en faveur de Kyoto

Lors de son passage à la conférence des ministres canadiens de l'Environnement et de l'Énergie à Charlottetown, le ministre ténéo des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Jim Antoine, a spécifié que toutes les initiatives d'envergure nationale visant à s'attaquer aux changements climatiques devaient se conformer au cadre de travail du Protocole de Kyoto. Selon lui, les résidents des T.N.-O. vivent déjà les impacts du réchauffement global. Une rencontre portant sur le sujet aura lieu avec les intervenants ténéos au cours des prochaines semaines à Yellowknife.

Défi vélo

La ville de Whitehorse a lancé un défi à Yellowknife. Dans le cadre de la semaine de l'environnement, du 2 au 8 juin, toutes les villes canadiennes sont invitées à réduire leurs émissions polluantes. La capitale du Yukon est entrée dans la course et défie Yellowknife de faire mieux qu'elle. Pour participer, les individus doivent opter pour des moyens de transport écologiques et inscrire le nombre de kilomètres parcourus durant la semaine à l'adresse www.commutechallenge.net. L'événement est organisé par Environnement Canada et l'organisme Vert l'action.

Pangnirtung

L'exposition de la collection d'estampes de la communauté de Pangnirtung sera présentée dans près de 25 villes canadiennes et américaines à partir du 21 juin. L'événement est organisé par le Centre des métiers d'art d'Uqurmiut, au Nunavut. L'exposition itinérante s'arrêtera à la galerie Northern Images de Yellowknife. Les estampes ont été créées à partir d'œuvres de treize artistes de Pangnirtung.

Entente avec le gouvernement territorial

Les syndiqués de Stanton disent non

Le local 11 du Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord, représentant les employés de l'hôpital Stanton, demandent aux membres de rejeter l'entente de principe entre le gouvernement et ses employés.

Simon Stéubé

Le local 11 du Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord croit que si des augmentations significatives destinées aux travailleurs de la santé des T.N.-O. ne sont pas incluses dans l'entente proposée, le système se dirige vers une crise. « L'entente de principe ne permettra pas au système de santé d'engager et de garder les travailleurs de la santé qui sont nécessaires pour livrer des soins de qualité dans le Nord », a déclaré la présidente du local, Suzette Montreuil, tout en invitant les syndiqués des autres secteurs d'activité à rejeter l'offre.

Selon elle, il aurait fallu des augmentations de salaires et de

bénéfices allant de 15 à 22 pour cent pour faciliter le recrutement et le maintien en fonction de personnel aux T.N.-O. « Ce que l'on nous offre, c'est très peu en comparaison avec ce que l'on offre aux travailleurs du Sud. Là-bas, ils ont monté les salaires aux mêmes niveaux que nous et il y a des provinces qui dépassent nos niveaux. Les travailleurs ne sont pas intéressés à venir dans un endroit où il en coûte beaucoup plus cher pour vivre », argue-t-elle. Les offres du gouvernement territorial, pour l'ensemble de ses employés, est de trois pour cent. « Il faut se rappeler que le taux d'inflation à Yellowknife est de 2,6 % », d'ajouter la présidente.

Pour combler le manque ac-

tuel de ressources, plusieurs firmières font du temps supplémentaire et sont maintenant épuisées, selon Mme Montreuil. Cette dernière fait d'ailleurs savoir qu'un examen de routine pour une mammographie planifié aujourd'hui ne serait possible qu'en septembre. En physiothérapie, on remarque des délais d'attente de 24 semaines et pour le test de résonance magnétique, le délai est de deux mois.

Ce que le local 11 du syndicat espère, c'est qu'une table de négociation distincte soit formée pour traiter du cas des travailleurs de la santé. C'est d'ailleurs déjà le cas pour les travailleurs du domaine de l'éducation et les employés de la Société d'énergie des T.N.-O. La présidente du Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord, Georgina Rolt-Kaiser, dit avoir fait cette proposition à l'équipe de négociation gouvernementale qui l'aurait rejetée. Il a cependant été impossible de rejoindre un représentant de la partie patronale pour confirmer ces dires.

En fait, l'exécutif syndical recommande à ses membres d'accepter l'entente de principe conclue le 26 avril dernier. « Nous ne représentons pas seulement les professionnels de la santé, mais l'ensemble des travailleurs des services publics du GTNO. Nous devons avoir un regard d'ensemble quand nous faisons des recommandations sur une proposition d'entente », de faire savoir Mme Rolt-Kaiser qui dit avoir fait part au gouvernement des préoccupations des travailleurs de la santé, qui ont, comme les autres syndicats locaux, eu l'occasion de faire connaître leurs besoins à l'équipe de négociations.

La présidente signale aussi que tous les syndicats locaux ont le droit de faire entendre leur opinion et de rejeter l'entente au moment du vote, qui aura lieu le 13 juin dans le cas des employés de l'hôpital Stanton. Un rejet de l'entente par une majorité des membres syndiqués signifierait un vote de grève.

Entre temps, Suzette Montreuil demande au gouvernement territorial d'élaborer un plan d'action pour faire face à la pénurie de main d'œuvre dans le système de santé. « Le gouvernement a bien été capable de trouver 7,5 millions de dollars pour réduire les impôts », de faire valoir Mme Montreuil.

Vous êtes aux études ?
Vous voulez embaucher un étudiant ou une étudiante ?

Voici les avantages du programme

Embauchez des étudiants!

Nous offrons :

- des avis d'emplois vacants
- des séances d'information
- de l'aide à la rédaction de curriculums vitae
- des cours gratuits au sujet du SIMDUT (Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail)
- des occasions de bénévolat
- programme des emplois temporaires!

Venez nous rencontrer à notre bureau, situé en face de Grandma Lee's, dans le Center Square Mall, ou téléphonez-nous, au **766-4575**



Canada



AUDIENCE DU CRTC

Canada

Le CRTC tiendra une audience publique à partir du 15 juillet 2002 à 9 h30, à l'Administration centrale du Conseil, 1. Prom. du Portage, Gatineau (Qc), afin d'étudier ce qui suit : 1. L'ENSEMBLE DU CANADA. SYSTÈMES DE DIVERTISSEMENTS AUDIO-VISUELS WORLD (W.A.V.E.S.) INC demande l'autorisation d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de télévision afin d'introduire un service de diffusion d'événements sportifs et de diffuser en direct et de la programmation pré-enregistrée de divertissement et d'information lors d'événements sportifs, tels que la course automobile, le golf et le tennis, etc. Pour plus d'informations, veuillez consulter l'avis d'audience publique. EXAMEN DE LA DEMANDE: 149, rue St-Eustache, Pièce 208, St-Eustache (Qc). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (613) 994-0218 ou par courriel au procedure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le 20 juin 2002 et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis d'audience publique CRTC 2002-6.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Nouveaux bébés à Fort Smith

De la relève francophone pour Fort Smith

Frédéric Marchand

L'Association des francophones de Fort Smith compte deux nouveaux membres depuis le mois dernier.

Océane Magnan a vu le jour samedi dernier à Fort Smith, dans un accouchement des plus naturel, supervisé par deux sages femmes.

Voici donc le deuxième bébé à devenir membre de l'Association des francophones de Fort Smith depuis le dernier mois, suite à la naissance du jeune Makinen Leong-Allan, le mois dernier. C'est à la piscine, en avant midi, que la mère d'Océane, Nadia Laquerre, a ressenti ses premières contractions. Cinq heures plus tard, à 15 h 30, Océane venait au monde devant les yeux émus de son

nous ont permis de prendre des décisions éclairées quand à la grossesse et à la naissance du bébé » affirme Mme Laquerre. Le papa, quant à lui, félicite la simplicité, le contexte naturel et le côté personnalisé offerts par le service des sages femmes Lesley Paulette et Gisela Becker. « J'étais beaucoup plus confortable d'accoucher à la maison » renchérit la mère qui rappelle aussi les coûts élevés d'un accouchement à Yellowknife pour des personnes de l'extérieur de la ville. Les parents de Makinen, la photographe Lesley Leong et son mari, Nigel Allan, ont aussi fait appel aux sages femmes afin de donner naissance au dernier venu.

Mme Laquerre, ancienne coordonnatrice de l'Association des francophones de Fort Smith, est maintenant vice-présidente du Centre de naissance « Nik'e Niya », qui signifie en langue chipewyan, « un enfant est arrivé ». Cette jeune organisation vise la mise sur pied d'un centre de naissance communautaire dans les prochaines an-



Bébé Makinen

nées. On compte y offrir les services d'accouchement, de cours prénatals ainsi que des services de suivi après naissance. « On veut être en mesure d'offrir des options aux femmes enceintes de la communauté » annonce Mme Laquerre. L'organisme, qui a reçu un terrain de la part de « Smith Landing First Nation » afin d'ériger le centre, compte aussi, dans le futur, servir les communautés de Fort Tazewell et de Fort Chipewyan.

La naissance d'Océane et celle de Makinen porte maintenant à près de 60 le nombre de membres de l'Association des francophones de Fort Smith. De quoi donner de l'espoir au comité de parent qui travaille présentement à un projet de mise sur pied d'une école francophone.

Photos : Frédéric Marchand



Robert, Samuel et Nadia en compagnie d'Océane

père Robert Magnan et de son grand frère Samuel.

« Ça a été une autre belle naissance! » lance la maman qui en est maintenant à son deuxième accouchement à la maison. Les parents ont fait appel au service des sages femmes afin de pouvoir donner naissance à Fort Smith, le centre de santé local n'offrant pas ce service. La naissance s'est déroulée si vite que les installations pour la naissance dans l'eau n'étaient pas encore terminées que le nouveau né avait déjà pris son premier souffle d'air. C'est donc le grand frère qui a pu profiter de la piscine installée dans la cuisine pour l'occasion. Samuel a toutefois cessé la baignade afin de pouvoir lui aussi assister à la naissance de sa petite sœur qui pesait à ce moment huit livres et demie. « On anticipait des pleurs de la part de Samuel mais il a pris ça très au sérieux. Il craie bébé, bébé, lorsqu'il a vu la tête d'Océane qui commençait à sortir » raconte le père. « De mon côté, ce sont les émotions qui l'ont emporté » ajoute-il.

Les parents sont très satisfaits de leur choix d'avoir eu l'enfant à la maison. Ils sont aussi emballés par le travail des sages femmes : « Elles ont été impliquées du début à la fin et



AVIS PUBLIC DU CRTC

Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA. VISION TV: CANADA'S FAITH NETWORK demande l'autorisation de modifier la licence du service national de télévision spécialisée de langue anglaise en changeant la condition de licence ayant trait à son tarif de vente en gros. EXAMEN DE LA DEMANDE: 80, rue Bond, Toronto (Ont.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au procedure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le 19 juin 2002 et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2002-25.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Invitation spéciale aux femmes francophones et francophiles de Yellowknife

Le vendredi soir 7 juin entre 18 h et 21 h

Vous êtes invitées à venir célébrer la venue du printemps lors d'un repas-partage à Madeline Lake!

Apportez votre spécialité et venez déguster celle des autres. Profitez d'une bouffée de plein air en bonne compagnie! Il y a un sauna pour les intéressées!

Tournez à gauche après l'aire de pique-nique de Madeline Lake. Traversez le pont situé au bout du chemin et vous y êtes!

Pour confirmer votre présence ou pour plus d'information, contactez Isabel Gauthier au 873-3292 ou France Benoit au 873-1101.

N.B.: Il est possible d'organiser du covoiturage pour rendre cette activité accessible à toutes!

Les artistes des Territoires du Nord-Ouest

sont invités à participer à une exposition de leurs œuvres du 17 au 20 juin 2002

dans le cadre du symposium national de la Living History Society

à l'hôtel Explorer de Yellowknife

Chaque artiste peut présenter une œuvre

Pour plus d'information, communiquez avec :



La Fédération Franco-Ténoise :
Tél. : (867) 920-2919
Télec. : (867) 873-2158
Courriel : fft@franco-nord.com

Assemblée générale annuelle de l'Association franco-culturelle de Yellowknife

Un repas barbecue gratuit précèdera la réunion entre 18 h et 19 h

le mercredi 5 juin 2002 de 19 h à 20 h 30

au Raven's Nest, Messe des officiers 4816 49^e Rue



Membres recherchés pour participer au conseil d'administration de l'AFCY

Tous les membres de l'AFCY, ainsi que ceux et celles qui désirent le devenir, y sont invités!

Pour plus d'information, contactez Isabel au 873-3292.



La page de **CHOQUETTE ET STYLO**

Les nombres

Blagues à part

« Aujourd'hui, j'ai été le meilleur à l'école, Maman ! »
 « Ah oui ? Comment ça se fait ? »
 « J'ai répondu qu'un perroquet avait trois pattes ! »
 « Mais il n'en a que deux ! »
 « Oui, mais les autres avaient répondu quatre ! »

Le petit Johnny entre dans une épicerie pour acheter des pommes de terre :

« Pourrais-je avoir deux kilos de pommes de terre, s'il vous plaît, Madame ? Mais mettez-moi des petites, les grosses sont trop lourdes à porter. »

Nombres à la suite

Trouve la règle qu'on a utilisée pour former cette suite de nombres et ajoute les deux (2) nombres manquants.

Règle:



Bingo

Pour faire un « bingo », la somme des nombres d'une ligne (verticale, horizontale ou diagonale) doit être égale à 111. Trouve à quel endroit il y a un « bingo » sur cette carte.

BINGO					
10	17	22	32	44	
1	11	28	35	48	
2	19	❖	34	47	
4	15	20	31	41	
8	13	26	40	46	

Petit problème

Bicolo a fait quatre jeux lundi. Mardi, il en a fait le double. Mercredi, il en a fait deux de plus que lundi. Combien de jeux Bicolo a-t-il fait en tout durant ces trois jours ?

RÉPONSES

Nombres à la suite : 19, 26, 22, 29, 25, 32, 38, 45
 Règle : $+7, -4$
 Nombre manquant : 38
 Les suis-je ? 0
 Bingo : $4 + 15 + 20 + 31 + 41 = 111$
 21 + 41 = 111
 Nombres croisés :
 A : 2 - 2745
 B : 60 - 3
 C : 6 - 1399
 D : 20 - 50
 E : 100 - 6
 F : 42 - 94
 G : 268 - 14
 H : 0 - 202
 I : 2 - 100
 J : 7 - 9
 K : 4 - 9569
 L : 5390 - 4

Bonjour toi !

Cette semaine, je t'ai préparé des jeux sur le thème des nombres. J'espère que tu auras beaucoup de plaisir avec ces jeux qui pourront occuper ton temps libre de façon très agréable. Je te souhaite bons jeux !

Qui suis-je ?

Je suis plus petit que 10.

Je suis placé à la fin de certains nombres pairs.

Je ressemble beaucoup à une lettre de l'alphabet.

Regarde bien sur cette page car j'y apparais 5 fois.

Nombres croisés

Lis bien les définitions et complète la grille avec les bons nombres.

G H I J K L

A						
B						
C						
D						
E						
F						

HORIZONTALEMENT

- A. Nombre de bosses d'un chameau. - Nombre qui contient 27 centaines et 45 unités.
 B. Nombre de secondes dans une minute. - Nombre de roues d'un tricycle.
 C. Nombre de tentacules d'une pieuvre. - Nombre qui vient juste avant 2000.
 D. Nombre de consonnes dans l'alphabet français. - La moitié de 100.
 E. Nombre de sous dans un dollar. - Nombre de côtés d'un hexagone.
 F. Résultat de : $158 - 116$. - Résultat de : $186 + 23 - 115$.

VERTICALEMENT

- G. Nombre qui contient 26 dizaines et 8 unités. - Nombre de jours dans 2 semaines.
 H. Nombre de pattes d'un serpent. - Double de 101.
 I. Nombre de chanteurs dans un duo. - Nombre d'années dans un siècle.
 J. Nombre de jours dans une semaine. - Nombre plus petit que 10 qui veut aussi dire nouveau.
 K. Nombre de saisons dans l'année. - 95 centaines + 6 dizaines + 9 unités.
 L. Somme de $2750 + 2640$. - Nombre de côtés d'un losange.

Sécurité

Simuler le pire

Une à deux fois par année, les services d'urgence de la ville de Yellowknife mettent en scène des catastrophes et évaluent leurs réflexes.

Julie Plourde

Même si personne n'a vu les blessés, ni les secouristes, la transformation de l'aéroport de Yellowknife en plateau de tournage le 22 mai dernier a suscité un intérêt qui n'est pas sans lien avec les événements du 11 septembre dernier. Pour la Gendarmerie Royale du Canada, qui a dirigé l'exercice, en collabora-

gers blessés grièvement, dont trois dans un état critique.

Le chef du service d'incendie de l'aéroport de Yellowknife, Ben Webber, reconnaît que depuis le 11 septembre, cette situation n'est plus aussi irréaliste. « C'est triste à dire, mais le 10 septembre, nous n'aurions jamais cru qu'un scénario du genre puisse arriver le lende-

férents secteurs ont fait face à quelques problèmes de communications, « ce qui est normal quand il y a plusieurs organismes, différents types de réseaux radiophoniques et de fréquences », a indiqué le sergent McCambridge.

Parmi les organismes qui ont pris part à l'exercice, notons la présence d'officiers de la GRC provenant d'Inuvik, de Fort Smith et de Rae-Edzo, du ministère de la Défense nationale, du service d'aide aux victimes de Yellowknife, du service d'incendie et d'ambulance de Yellowknife et de la *Municipal enforcement*. Ce sont de jeunes étudiants du programme SADD, voué à la promotion de la sobriété au volant, qui ont personifié les passagers de l'avion. Selon les plans d'urgence, ces organismes sont les premiers à intervenir sur les lieux d'une catastrophe et c'est la GRC qui contrôle les opérations dans les cas de prise d'otages. Pour les besoins de l'exercice, la participation de la Division des services d'urgences du ministère des Affaires municipales et communautaires n'a pas été nécessaire, mais dans la réalité, le palier territorial peut entrer en action.



Julie Plourde/L'Aquilon

Alan McCambridge et Ben Webber

tion avec les autorités aéroportuaires, le genre de situation qui a été déployé avait été pensé bien avant que New York et le monde entier soient ébranlés par les attaques terroristes, selon le sergent Alan McCambridge, du détachement de Yellowknife.

« Notre procédure n'a pas changé depuis le 11 septembre et elle est la même que celle que nous avions le 10 septembre 2001. »

Lors de cette journée de sept heures, près de 90 personnes ont pris part à l'exercice pour simuler une prise d'otage. Selon le scénario, un vol circumpolaire en provenance de l'Asie s'est posé d'urgence sur la piste d'atterrissage de l'aéroport de Yellowknife, alors qu'il se rendait sur la côte est américaine. Une explosion en cours de vol à l'intérieur de l'appareil a forcé l'atterrissage de l'avion. Les secours d'urgence sont immédiatement intervenus et ont évacué une dizaine de passa-

main. Cet événement a été une bonne occasion d'acquiescer plusieurs compétences. Nous avons beaucoup appris ici; peut-être que, depuis, il y a plus de coopération entre les organismes. » Le sergent de la GRC a indiqué que les autorités ont quand même identifié certaines situations à risque depuis le 11 septembre. « La fréquence des vols transatlantique au-dessus des T.N.-O. a considérablement augmenté depuis les cinq dernières années. »

Le but de l'opération, qui a coûté près de 1000 \$, a été de voir à ce que tout le monde sache quoi faire et quand le faire et ce, le plus rapidement possible. « Ça nous permet de voir comment fonctionnent les directives, comment se déroulent les échanges d'information en situation pratique et nous avons pu identifier s'il y avait des besoins en matière de formation. »

Le constat après les opérations : les interventions des dif-

À la Dictée PGL

Nicole Bonnell, élève de sixième année de l'école William Macdonald, s'est rendue à Montréal pour participer à la Dictée PGL.

Simon Stébel

La jeune Nicole Bonnell est en sixième année. Elle est en sa troisième année de programme d'immersion en français et elle a du talent dans cette langue aux multiples règles et dans laquelle les exceptions se rencontrent à chaque tournure de phrase. Assez de talent, même, pour qu'elle se soit rendue à Montréal, la semaine dernière, afin de participer à la finale internationale de la réputée Dictée PGL.



Nicole Bonnell et Paul Gérin-Lajoie.

En tout, cinq pays étaient représentés lors de la dictée qui avait lieu le 19 mai. Il s'agissait du Canada, du Sénégal, d'Haïti, du Mali et des États-Unis. « Quand la dictée a commencé, j'ai pensé que c'était très facile, mais quand nous avons fait la correction, c'était finalement beaucoup plus difficile qu'il n'y paraissait », de se souvenir celle qui a effectué son premier voyage à Montréal en compagnie de sa mère.

Nicole Bonnell a tout de même fait belle figure lors de l'épreuve grammaticale et orthographique qui se déroulait à l'Université de Montréal. Sur 75 mots, elle a fait sept fautes. Le gagnant n'en a laissé passer que deux. En tout, 29 jeunes prenaient part à la compétition dans la même catégorie qu'elle, soit « élève en classe d'immersion ».

La jeune étudiante a aussi eu la chance de rencontrer l'homme dont la dictée porte le nom, Paul Gérin-Lajoie. C'est lui qui était ministre de l'Éducation, au Québec, de 1960 à 1966, donc la période au cours de laquelle on a instauré l'instruction universelle et gratuite. Nicole a aussi profité de son séjour dans la métropole québécoise pour visiter le Centre des sciences et, bien entendu, pour faire des emplettes.

Vous voulez voir
de nouveaux
horizons?



Rejoignez les rangs de
l'équipe de la sécurité à
Transports Canada

Inspecteur de sécurité de l'Aviation civile Transports Canada, Yellowknife

Possédez-vous une vaste expérience de la maintenance des aéronefs et de l'aviation, surtout dans le domaine de la gestion de la maintenance ou de l'assurance de la qualité? Possédez-vous une licence canadienne valide de TEA avec une expérience en maintenance des aéronefs catégorie transport pour un exploitant aérien? Avez-vous des compétences spécialisées en maintenance à offrir? Avez-vous suivi avec succès des cours postsecondaires en maintenance des aéronefs?

Transports Canada recherche des techniciens d'entretien d'aéronef pour son centre de Yellowknife, pour l'aider à satisfaire aux besoins de l'industrie aéronautique grandissante du Canada.

Traitement : 55 189 \$ - 62 990 \$ plus une indemnité provisoire de 6 590 \$/an.

Présentez une demande en direct à
www.tc.gc.ca/emploi

Cliquez sur l'icône Aviation civile, puis choisissez
« Inspecteur de l'Aviation civile - Construction
et Maintenance ».

Vous trouverez plus de renseignements sur les exigences, les conditions d'emploi et les avantages sociaux à
www.tc.gc.ca/emploi

Consultez notre site Web pour découvrir d'autres possibilités d'emploi à Transports Canada.

Transports Canada s'inscrit à l'équité en matière d'emploi et encourage les Autochtones, les membres des minorités visibles, les femmes et les personnes handicapées à s'identifier lorsqu'ils remplissent leur demande d'emploi.

Canada

CRTC



LE CRTC VEUT
VOS COMMENTAIRES

Canada

La CRTC amorce un examen des ordonnances d'exemption relatives aux entreprises expérimentales de VSD, aux entreprises de services de programmation de jeux vidéo, et aux entreprises de services de programmation de télé-achats. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. Afin de s'assurer que toutes les parties intéressées aient une occasion convenable de participer à l'examen, il y aura deux séries d'observations écrites. Au cours de la première série, les parties intéressées seront invitées à faire part de leurs commentaires et de leurs points de vue sur le bien fondé de prolonger ces ordonnances. Vos observations écrites doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 au plus tard le 25 juin 2002. Les parties intéressées, qu'elles aient pris part ou non à la première série, auront l'occasion de répondre aux observations déposées et les réponses doivent être déposées au plus tard le 26 août 2002. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au : procEDURE@crtc.gc.ca. Pour plus d'information : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence. Avis public CRTC 2002-20.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Le retour du capitaine Bernier au Nunavut

Inauguration de Iilititaa...

Stéphane Cloutier

L'Association des francophones du Nunavut inaugurerait le 16 mai dernier à Iqaluit (Nunavut), au Musée Nunatta Sunakkutaangit, l'exposition itinérante « Iilititaa... Bernier, ses hommes et les Inuits ». Ce projet a été réalisé en partenariat avec le Musée maritime du Québec (Bernier).

L'inauguration de Iilititaa... au pays polaire du capitaine Bernier a été un succès.

Le président de l'Association des francophones du Nunavut, M. Paul Landry, lui-même un grand explorateur du pôle Nord, a mentionné que Bernier était un mentor, un modèle à suivre en termes de partenariat avec les Inuits.

Les aînés du Nord de l'île de Baffin se souviennent encore de celui qu'ils ont affectueusement nommé *Kapitaikallak*.

C'est d'ailleurs grâce aux souvenirs de ces aînés que Stéphane Cloutier, anthropologue, a découvert l'importance du patrimoine légué par le capitaine Bernier aux habitants du Nunavut ainsi que la contribu-

tion des marins du fleuve St-Laurent qui ont accompagné le capitaine durant ses voyages.

« Nous sommes en l'an 2000, raconte Nutaraq Cornelius de Pond Inlet. Ces événements se sont déroulés voilà très longtemps. (...) Mais après plusieurs années, il y a toujours des traces. *Kapitaikallak* n'a jamais été oublié par les Inuits. Nous le connaissons toujours. Nous avons entendu parler de lui. Nous ne l'avons pas oublié. »

Plusieurs des descendants inuits de Wilfrid Caron, le neveu du capitaine Bernier, étaient très fiers de cette réalisation et cette reconnaissance de leur histoire.

Selon le curateur du Musée Nunatta Sunakkutaangit, Brian Lunger, la cérémonie d'ouverture a donné lieu à l'une des meilleures soirées du Musée en terme de participation du public.

Une photographie illustrant des membres d'équipage et des Inuits de la région d'Igloolik visitant le bateau du capitaine Bernier, alors en hivernage à Arctic Bay, en 1911, a été re-



(Photo : Daniel Cuierrier)

La photo de famille, ci-incluse, montre le frère et les sœurs André Audet, Suzanne A. Normandeau et Michelle Audet (descendants du capitaine Bernier et apparentés à la famille de Wilfrid Caron), Leah Idlout, Rita Nashouk et son mari Goola, Lynn Kyak et son mari Ken Harper, Rhoda Ungalaq, son mari John Maurice et leur fils Jeffrey Maurice, ainsi que Jeela Qiliqti et Stéphane Cloutier.

mise en cadeau au Nunavut par le maire de la ville de Lévis, M. Jean Garon et par le responsable des archives du collège de Lévis, M. Loïc Bernard. Des aînés ont été en mesure d'identifier quelques personnages sur la photographie, dont le vieux grand-père *Iqippiraaq*.

La rencontre de deux mondes

Avait ensuite lieu, le 25 mai, avec le banquet *La rencontre des deux mondes* au centre francophone d'Iqaluit. Les descendants du capitaine Bernier sont venus rencontrer leurs cousins du Nunavut.

Mme Suzanne Audet Normandeau, dont la grand-mère fut adoptée par le capitaine Bernier, la sœur de Wilfrid Caron, a mentionné que pendant que les Québécois vont en France afin de retrouver leurs

ancêtres, les descendants du Capitaine Bernier, quant à eux, vont dans le Nord pour retrouver leur famille.

Wilfrid Caron a aussi voyagé au Nunavut entre 1910 à 1922. Il a fait quelques séjours prolongés dans la région de Pond Inlet. Il parlait couramment inuktitut, s'habillait, jouait et chassait comme les Inuits. Il a eu une femme inuite, Inuguk Panikpak et plusieurs enfants sont nés de cette union.

Le président d'honneur au banquet *La rencontre des deux mondes* était le Commissaire du Nunavut, M. Peter Irniq.

Durant la soirée, une dizaine d'enfants ont interprété en trois langues (inuktitut, français et anglais) la chanson thème de l'exposition, *Iilititaa...* (une version inuite du chant « *Un petit navire* ») et une chanson du printemps. Le groupe était ac-

compagnés par John Maurice à la guitare et Rhoda Ungalaq à l'accordéon. Cette dernière a raconté une anecdote. Sa mère lui chantait régulièrement une petite chanson : *iilititaa puutinnaviru, iilititaa puutinnaviru, kinava ja ja javinavigi, kinava ja ja javinavigi, ouri ouri*. Rodah joua pendant longtemps que cette chanson, dont les paroles n'avaient pourtant aucun sens en inuktitut, était vraiment une chanson traditionnelle inuite. Mais un jour, à Montréal, lors d'une rencontre internationale, on demanda aux participants de jouer une pièce typique de chez eux. Rodah joua *iilititaa...* mais qu'elle ne fut pas sa surprise lorsqu'elle vit un homme de Québec monter sur la scène et se mettre à chanter avec elle ! Elle venait alors de découvrir qu'elle avait chanté en français « *Un petit navire* »!



Reproduction de la photo remise au musée par le maire de Lévis.

Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles présente :



An Arctic Land Expedition 2001,

un diaporama sur le voyage solo en canot de Paul Van Peenan, sur les traces de l'expédition que John Franklin a entreprise en 1821, de Fort Enterprise à Bathurst Inlet.

Le mercredi 5 juin
de 19 h à 21 h



Des rafraîchissements seront servis.



Deux jeunes filles interprétant *iilititaa... petit navire* en inuktitut, en français et en anglais.

La forêt... après le feu

Plus de 80 jeunes se sont rendus au lac Tibbit, la semaine dernière, pour étudier la régénération de la forêt qui a brûlé en 1998.

Simon Bleubl

Divisés en quatre groupes, des élèves des écoles Saint-Patrick et Sir John Franklin ont étudié la succession des végétaux après un feu de forêt, les connaissances traditionnelles des Dénés, les communautés d'oiseaux dans les régions incendiées et non-incendiées, la qualité de l'eau et les espèces invertébrées que l'on y retrouve, ainsi que les cham-

Une expérience que les jeunes semblent aussi apprécier, malgré le froid, la neige et la pluie du milieu de la semaine dernière.

Ce séjour en forêt pour étudier la régénération de la forêt après un incendie implique plusieurs organismes. Le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, le ministère des Affaires indiennes et du Nord, Environnement

forêt aide à assimiler la matière. « Les élèves acquièrent plus de connaissances au sujet de l'environnement et des méthodes scientifiques et ils semblent vraiment aimer l'expérience », remarque-t-elle. Les étudiants sont même responsables d'organiser leur propre repas, ce qui constitue un défi pour certains. Qu'à cela ne tienne, pour ceux qui auraient omis de prévoir

us, car ce sont de futurs arbres. Ce qui les impressionne le plus, c'est le potentiel de la forêt. Tout est en train de repousser, mais les arbres ne sont pas plus hauts qu'un pied », d'expliquer Mme Carrière.

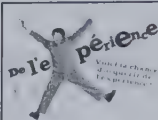
Dans un environnement comme celui que l'on retrouve dans la région de Yellowknife, une forêt peut prendre de 200 à 250 ans d'atteindre sa complète maturité. « Dans la région, les forêts matures ou très matures sont très rares. Je pourrais dire sans me tromper que chaque section de forêt autour de Yellowknife a brûlé au moins 60 fois depuis que les glaciers sont partis », d'ajouter la biologiste.

Même très près de la capitale, celle-ci remarque des sections de forêts qui ont déjà été incendiées dans le passé. « Il y a eu des feux de forêt il n'y a pas si longtemps. Peut-être l'équivalent d'une vie humaine ou une vie humaine et demie », dit-elle en ajoutant que les incendies et les repousses sont continues dans la région.

L'incendie de 1998, au lac Tibbit, a été causé par la foudre. Dans les Territoires du Nord-Ouest, Mme Carrière estime à environ 80 % la proportion d'incendies déclenchés par les orages. « À mesure qu'on se dirige vers le Sud, cette proportion baisse à 60 %, souligne-t-elle.

L'activité de la semaine dernière a d'ailleurs été une occasion d'entraîne-

ment pour les équipes de combat des incendies de forêts des T.N.-O. En effet, lorsqu'un incendie se déclenche, ceux-ci ont à établir rapidement un campement à proximité pour l'intervention. Or, les troupes de combattant du feu ont monté cinq tentes de type prospecteur pour abriter les jeunes et l'ainée Helen Tobie, présente pour enseigner les connaissances traditionnelles dénées aux étudiants.



Pour en savoir plus sur les programmes de la région du Nord-Ouest, contactez le service à la clientèle de la région du Nord-Ouest.

Programme de stages pour les jeunes dans le secteur public fédéral
Pour information composez le **1-800-495-8775**

Pour en savoir plus, contactez le service à la clientèle de la région du Nord-Ouest.



pignons et les lichens. Chacune de ces activités nécessitait une demi-journée de travail.

Pour plusieurs de ces jeunes, dont la plupart sont âgés de 16 et 17 ans, il s'agissait aussi d'une première expérience de camping en forêt. « On leur offre la chance de s'organiser et de camper pendant deux jours », de signaler Suzanne Carrière, biologiste de la faune au ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique.

Canada, l'escadron de sauvetage 440 des Forces armées canadiennes et plusieurs autres organismes privés ou publics y ont participé. Des étudiants en enseignement et en faune du Collège Aurora étaient aussi sur place dans le cadre de leur programme.

Le contenu du camp s'inscrit dans le cadre des programmes de sciences des étudiants. Pour Julie Lemay, enseignante à l'école Saint-Patrick, amener les jeunes dans la

une repas, l'escadron 440 a des réserves... juste au cas.

L'activité au lac Tibbit en est à sa quatrième année. Déjà, la régénération de la forêt y a commencé. « Les petits arbres sont maintenant assez grands pour qu'on les étiquette. Les jeunes ne sont pas habitués de voir des arbres aussi petits, alors il faut vraiment leur montrer à quoi ça ressemble et ils font vraiment attention pour ne pas marcher des-

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Agent - Bureau du shérif

Ministère de la Justice Yellowknife, T. N.-O.

(Poste à durée déterminée de six mois)

Le traitement initial est de 23,25 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : YKS002-0003 Date limite : le 7 juin 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT, X1A 2I9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436.

Chef des services financiers

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement varie entre 35,73 \$ et 40,52 \$ l'heure (soit entre 69 673,50 \$ et 79 014 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 00084-0003 Date limite : le 7 juin 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Agent des ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT, X1A 2P9. Téléphone : (867) 920-8699; télécopieur : (867) 873-0445; courriel : sula_zagorac@gov.nt.ca

Chef des relations publiques et des communications

Division des politiques, de la législation et des communications

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T. N.-O.

Le traitement initial est de 35,73 \$ l'heure (soit environ 69 673,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 000649-0003 Date limite : le 7 juin 2002

Bibliotechnicien

Division des politiques, de la législation et des communications

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T. N.-O.

[Poste à temps partiel (20 heures par semaine) et d'une durée déterminée d'un an]

Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 000850-0003 Date limite : le 7 juin 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT, X1A 2P9. Téléphone : (867) 920-8699; télécopieur : (867) 873-0445; courriel : rosemarie_merceredi@gov.nt.ca

• Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.

• Il est interdit de fumer au travail.

• Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.

• L'employeur préconise un programme d'action positive. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



OFFRE D'EMPLOI

Coordonnateur(trice)

à l'Association franco-culturelle de Yellowknife

Description : Élaborer et réaliser la programmation annuelle de l'AFCY en matière de développement communautaire et culturel

Effectuer des tâches administratives reliées au fonctionnement quotidien du bureau

Qualifications : Formation collégiale ou expérience pertinente dans le domaine de développement communautaire. Excellente maîtrise du français et de l'anglais parlé et écrit. Connaissance de Microsoft Word, Excel et File Maker Pro.

Expérience en tenue de livre considérée comme un atout, mais non essentielle. Habileté à travailler sans supervision, entreprenant et honnête.

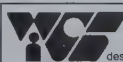
Salaires : Basé sur un salaire de 40 000 \$ à 45 000 \$, selon l'expérience.

Durée : Huit (8) mois avec possibilité de prolongation, à partir du 3 septembre 2002.

Remplacement de congé de maternité

Faites parvenir votre curriculum vitae au plus tard le vendredi 7 juin 2002 à :

Association franco-culturelle de Yellowknife
C.P. 1586 Yellowknife, TNO, X1A 2P2
Téléphone : (867) 873-3292 Télécopieur : (867) 873-2158
Courriel : afcy@franco-nord.com



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Coordonnateur des dossiers

SALAIRE : Commence à 55 294 \$ par année (en révision)

ALLOCATION NORDIQUE : 1862 \$ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR02/32

DATE LIMITE : 7 juin 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 ou (867) 920-3893
Téléc. : 1-866-277-3677 ou (867) 873-4596.
Courriel : hr@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.

Petites annonces

Tutorat

Cours privé en français (tutorat) et traduction de documents de l'anglais au français. Contactez Mariève Fontaine au 766-4202



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Base de gravier et traitement d'une seule couche d'asphalte de surface

- Km 7,4 au km 28,2, Inghram Trail, (route 4), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 5 JUIN 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 21 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques : Ralph Lehniger, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 973-7802

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission, le 30 mai 2002, à 13 h 30, au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin, à Yellowknife.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Remplacement d'un pontceau sur une route principale (2002)

Le travail consiste à remplacer l'actuel pontceau par un pontceau arqué en tôle de construction (fourni par le ministère) installé sur une base en béton renforcée, et comprenant un détour.

- Km 190,4, route de Fort Smith (route 5), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 7 JUIN 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 27 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques : Tom Williams, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8010

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles. Harry au 766-4091.

Entretien

Pour tous vos travaux d'entretien et de nettoyage, Bright's Nettoyage, Boîte 2458, Yellowknife NT X1A 2P3 Tél. : 766-4599.

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable. Contactez Denis au (867) 777-3030.

Les petites annonces de L'Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aquilon.

Pour nous rejoindre :

Tél. : 873-6603

Téléc. : 873-2158

aquilon@internorth.com

ou passez au 5016 48^e rue



SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT

Honorable Kelvin Ng, ministre

CONSTRUCTION 2002-2003 RÉPARATION DES DOMMAGES CAUSÉS PAR LE FEU FOURNITURE, EXPÉDITION ET CONSTRUCTION

La Société d'habitation du Nunavut lance un appel d'offres visant la réparation des dommages causés par le feu à une maison unifamiliale à Cape Dorset, au Nunavut.

Les soumissions doivent être livrées avant 15 h, heure locale, le 21 juin 2002, au bureau du district de Salford de la Société d'habitation du Nunavut, à Iqaluit. Les documents de soumission sont disponibles au bureau d'Iqaluit de la Société d'habitation du Nunavut.

Des frais de \$3,50 \$ non remboursables sont exigés pour les documents de soumission.

Demandes de renseignements d'ordre contractuel : Bob Thompson
Société d'habitation du Nunavut
CP 418
Iqaluit NU X0A 0H0
Téléphone : (867) 979-4421
Télécopieur : (867) 979-0585

Demandes de renseignements d'ordre technique : Bob Wortman
Société d'habitation du Nunavut
CP 155
Cape Dorset NU X0A 0C0
Téléphone : (867) 987-3655

Aux fins du présent appel d'offres, les dispositions de la politique Nunavutmm Nangningagapukit Iqaluit III cibles de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut s'appliquent.

Une garantie-caution de soumission est exigée.

La soumission la moins chère n'est pas nécessairement celle qui sera retenue.



Territoires du Nord-Ouest
Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Fabrication et livraison de véhicules d'intervention rapide en cas d'incendie

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à soumettre des propositions pour la fabrication et la livraison de 5 (cinq) véhicules d'intervention rapide en cas d'incendie destinés aux communautés de Jean Marie River, Nahanni Butte, Trout Lake, Dettah et Kakisa.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren-Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-3202; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente demande de propositions, veuillez inscrire le numéro de référence : 037005

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

15 h, heure locale, le 19 juin 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Réfection de la route et traitement de surface d'une seule couche asphaltique

- Km 0,0 au km 11,3, route d'accès à Dettah, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 12 JUIN 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 28 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques : Rafi Lehniger, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 973-7802

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 6 juin 2002, à 13 h 30, au 4510, avenue Franklin, à Yellowknife.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Traitement d'une seule couche asphaltique de surface

Production d'agrégat, réparations et nivellement de la route

- Route 1 et route 3, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 5 JUIN 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 21 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-5010
Renseignements techniques : Gilles Roy
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission, le 27 mai 2002, à 13 h 30, dans la salle de conférence du ministère des Transports, à Hay River.



des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :
SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	7h00 Variées	Variées		1 Heure du midi		Cinéma variées				Variées	Mon ami Willy	Variées						Ce soir
RDI		L'Atlantique en direct		Variées	1 Heure du midi	La Québec en direct		Les Grands reportages	Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Variées	On a tout essayé	11h TV5 l'invité	Journal Suisse	Variées	Pyramide
TVA	Les saisons de l'été	Josée, Christine et moi	La vie... à l'heure du midi	45 Le TVA	TVA en direct		Boutique TVA			Les feux de l'Amour			Claire Lamarche	Le TVA	Le TVA 18 Heures		Succès sans frontières	

	17h00	17h30	18h00	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Mafia! (Com 368) Lloyd Bridges, Olympia Dukakis			The show of Ghlor		The Téléjournal Le Point		Nouvelles shorts / 25 "Heartsbeat Hotel" (Com, Rb)					Aux Hors d'ondes				
RDI	The Journal RDI	Couloises RCI	Grands Reportages RCI	The Téléjournal Le Point		The Canada aujourd'hui		Vendredi le Point				Grandes reportages	Capital actions	Maisonneuve		The Journal Journal du Québec	Pacifique
TV5	France Double le milliardaire Paul Austerlitz			Télé Lingo		Bibliothèque		D.				Crimes en série	Courants d'air				
Pianeta	Foibles, Place Mestree La Jalousie			Ally McBeal - Jo la belle		Sûreté sociale		Journal Show		5 Lots		Inopérabilité					
				The TVA										The canal nouvelles			

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00
SRC	17h00 Catherine Gars, fille	17h30 Mouchoir	18h00 Série animée Les Équipes à commander	18h30 LNH	19h00 Le Téléjournal	19h30 Le Point	20h00 Nouvelles sports 155	20h30 55 Chron. étranges	21h00 Découverte	21h30 Fut. glorieux	22h00 Les grands reportages	22h30 Capital actions	23h00 Maison-neuve	23h30 Le Journal du Québec	24h00 Le Journal du Québec
RDI	Counroulement de la Reine Faïls sailants														
TV5	17h00 Journal de France	17h30 Tout le monde en parle	18h00 Remix Sexy	18h30 Temps présent	19h00 Le TVA	19h30 Série animée	20h00 Un show	20h30 55 Chron. étranges	21h00 A com.	21h30 Le Point	22h00 Les grands reportages	22h30 Capital actions	23h00 Maison-neuve	23h30 Le Journal du Québec	24h00 Le Journal du Québec
TVA	17h00 Dans ma	17h30 Dolores de	18h00 Histoires	18h30 KMH	19h00 Forges du désert	19h30 Le TVA	20h00 Série animée	20h30 Un show	21h00 55 Chron. étranges	21h30 A com.	22h00 Les grands reportages	22h30 Capital actions	23h00 Maison-neuve	23h30 Le Journal du Québec	24h00 Le Journal du Québec

	5 JUN	17h00	17h30	18h00	19h	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Chick'n Swirl	Monde - Charlie	Gros plans direction		The show de Gilroy	Le Téléjournal / Le Point			Nouvelles sports / 25 Danser sa vie			Hora d'ondes						
RDI	Journaux RDI	Bulletins FI	Grands reportages		Le Téléjournal / Le Point	Martonne neuve		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de la téléjournal / Le Point		Grands reportages		Capital actions		Maison neuve		Le Journal Quotidien de l'Ouest / Pacific
TV5	Journal de France	Envoyé spécial			Chronique Dépasser l'âge d'or du haut		Les idées lumineuses		Un show		1 jour le moment où le monde dévoile le pourquoi du succès des stars et nouvelles modes			Le soir 3		condemner		05 Raflets Sud
TVA	Poule aux États-Unis	"Ancient comptant"	(Com, 97) Charlie Sheen		Le TVA		Sûreté alerte		On parle		56 Loto Québec		05 Infobulleur			05 Le canal nouvelles		

	6 JUN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	A communiquer			Hockey Senes eliminatoires Equipes a communiquer LNH				Le Téléjournal / Le Point			Nouvelles après 55 "cocktail"			(Rom. 68) Elizabeth Shue				10 Hords d'ours	
RDI	Le Journal de l'Est	Couilles à l'Est	Grande reportages	Le Téléjournal / Le Point	Maison neuve			La Canada aujourd'hui			Bulletin de la Téléjournal / Le Point			Grande reportages			Capital	Maison neuve	Le Journal de l'Est
TV5	Le Journal de l'Est	Pau pas révé		Crans du monde	On ne peut pas plaire à tout le monde			Le Journal des autres			Envoyé spécial			Enfants du Téléjournal / Le Point			Gourmande		Le Journal de l'Est
TVS	Beverly Hills "Un pari perdu"		Le "Enfant invisible" (Psy. 99)	Victor Garber			Le TVA			Sacre sacré	Un show surnois			Loto Québec / les Infopubli			55 Le canal nouvelles		

	7 JUN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30						
SRC		L'aine des Ferchaux Pour éviter la prison, un jeune industriel ne hésite pas à s'enfermer.				Zone libre L'homme qui a tué la Torre.		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles séries / 25 "Congo" (Avent, 95) Dylan Walsh, Laura Linney				45 Hrs d'ondes											
RDI		Le Journal RDI		Coulisses Thelma F1		Grands reportages		Le Téléjournal/Le Point		Culture-Choc		Le Canada aujourd'hui		Bulletin de santé		Le Téléjournal/Le Point		Grands reportages		Capital actions	Griffe	Le Journal du Journal d'Ouest Pacifique			
TV5		Journal de France						L'Institut		Ecrans du monde		Journal		Journal		Enfants				Le soir 3	Méditerranée	Si l'ouest écrit			
TVA		Beverly Hills 'Par		Vingt ans d'absence		Avec Bob Odenkirk		(Dra, 98) Boss		Le TVA		Sucre sale		Le Regarde		Les Lolo		50 "Incidents de parcours" (Hor, 87) John O'Hart		Parkov, John Bright		80 Infopublicité		os Le canal nouvelles	

	JUN	08h00	09h30	10h00	03h00	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
S	RDC	Papyrus	Anthonakos	Hester	Lassie	L'Heure du midi	"Stanley et son dragon" F(ant), 34 M	Circuit P	Accent franc.	Soccer Coup de monde Italia vs Croatie FIFA Site Stade baraki, Japon	Giffre	Journal de la Semaine	Oiseaux	Griffe	Journal de la Semaine	Bulletin des jeunes	Télé- choc	Claude Chen	
R	RDJ	Le Journal	Ménières	RDI	Le Journal des artistes	L'Heure du midi	"Cherchez l'idole" F(ant), 34 M	Vivis clip	La Semaine verte	Thalassa	Journal de la Semaine	Oiseaux	Griffe	Journal de la Semaine	Bulletin des jeunes	Télé- choc	Claude Chen		
T	TV5	TV Spoutnik	Roma, Rome	Outremer	Journal de la Semaine	L'Heure du midi	"Cherchez l'idole" F(ant), 34 M	41 Sport	Journal de la Semaine	Thalassa	Journal de la Semaine	Oiseaux	Griffe	Journal de la Semaine	Bulletin des jeunes	Télé- choc	Claude Chen		
V	TVS	Passion Sport	Un jour, un jour	Outremer	Vins et Vignerons	D-maison	"Paléo préhistorique"	Via TVA	Afrique	France	Info-publicité	Info-presse	Info-presse	"Obstruction" (Police, 96)	Kathy Ireland, David Lee	Le Tien évêlé	"Casper et les fantômes"		

[illegible]

	09h00	09h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Journal du Matin		Non ange		L'Heure du Journal		Automobile Grand Prix		Canada Fit Site: Circuit Gilles Villeneuve, Montclair		A comm.		Séances Coupes du monde de Mexico vs Equateur (FIFA Site)		Le Journal du Pile Site:		Océan	
RDI	Le Journal 1488		Le Journal		L'Heure du Journal		Zoo libre		Accent		Grands reportages		Un Canadien à Mexico		Studio Giffre		Le Journal du Pile Site:	
TV5	TV5Journal		Le Journal		L'Heure du Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal	
TV6	TV6Journal		Le Journal		L'Heure du Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal	
TV8	TV8Journal		Le Journal		L'Heure du Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal	
TV9	TV9Journal		Le Journal		L'Heure du Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal	
TV10	TV10Journal		Le Journal		L'Heure du Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal	
TV11	TV11Journal		Le Journal		L'Heure du Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal	
TV12	TV12Journal		Le Journal		L'Heure du Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal	
TV13	TV13Journal		Le Journal		L'Heure du Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal	
TV14	TV14Journal		Le Journal		L'Heure du Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal	
TV15	TV15Journal		Le Journal		L'Heure du Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal	
TV16	TV16Journal		Le Journal		L'Heure du Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal	
TV17	TV17Journal		Le Journal		L'Heure du Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal	
TV18	TV18Journal		Le Journal		L'Heure du Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal		Le Journal	
TV19	TV19Journal		Le Journal		L'Heure du Journal		Le Journal											

	9 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30	De-couverte	Nos 50 ans			Le show de Gildor		Tele-journal		Nouvelles sports / 55 "Le sol du mal" (Drs. 37) Janet Leigh, Charlton Heston.			35 Hrs d'ondes						
RDI	16h00	Maison-neuve				Le Téléjournal		Maison-neuve		Enjeux		Le Téléjournal Point		Zone libre					
TV5	16h00	Le mondial juste pour rire 2001		Al Jerrau		Île de France		Campus Émission culturelle présentée par Guillaume Durand.		05 Journal Belge		05 Journal Claude Charon		Quelques jours avec eux Passer quelques jours en compagnie de nos artistes préférés.		Le soir 3	Rèves en Afrique		05 Kiosque
TVA	16h00	Juste! Le courage à l'épreuve" (Drs. 96) Mag Ryan, Genzel						Le Gala des Météorites		Le TVA/25		Intopolitica			Le canal nouvelles				

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 22, 7 juin 2002

APFY

Vers la création de deux sous-comités ?

➤ Page 2

Le Bistro

«On est ici pour s'amuser!»

➤ Page 3

L'argent fait le bonheur? Pas certaine de ça!

➤ Page 5

Pour la passion du violon

➤ Page 7

Bibliothèque en français

Il faut faire connaître les ressources

➤ Page 8

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11

École Allain St-Cyr et les examens du ministère Les élèves se défendent bien

Les résultats des élèves de l'École Allain St-Cyr aux différents examens du ministère de l'Éducation de l'Alberta rencontrent les normes attendues.

Simon Stéubé

La semaine dernière, certains élèves de l'École Allain St-Cyr ont eu à se soumettre à une série d'examens provenant du ministère de l'Éducation de l'Alberta. Ils s'agissait d'un avant-goût, puis-que d'autres viendront à la fin du mois. L'année dernière, les jeunes franco-ténois s'en sont bien sortis lors de ces épreuves.

Lorsque vient le temps d'établir une base de comparaison entre les élèves de l'École Allain St-Cyr et d'autres élèves francophones, on le fait avec ceux de l'Alberta. « Je pense qu'on figure assez bien, on suit les autres écoles francophones et la tendance est que la moyenne des écoles francophones est plus forte que celle des écoles anglophones et d'immersion », d'avancer la directrice de l'École Allain St-Cyr, Brigitte Bergeron, qui considère que les mathématiques et la compréhension de textes en anglais sont les forces des élèves de

l'école francophone de Yellowknife.

En mathématique de troisième année, par exemple, huit élèves ont participé à l'examen de 2001. Sept élèves ont rencontré les normes considérées comme acceptables, dont deux élèves qui ont atteint les normes d'excellence. En terme de pourcentage, 87,5 % des élèves ont atteint le niveau acceptable alors que la moyenne provinciale dans la même catégorie est de 86,4 %. En terme d'excellence, on compte 25 % des élèves francoténois ayant atteint ce niveau, alors que la moyenne est de 18,2 %.

En sixième année, le portrait est encore meilleur, puisque les 11 élèves ayant fait l'examen ont atteint les normes acceptables (100 % comparativement à une moyenne de 81 %), dont trois s'étant classés dans la catégorie excellence (27,3 % comparé à 19 %).

En anglais de sixième année, alors que le programme et l'examen sont les

mêmes que pour les jeunes anglophones, sept jeunes sur huit ont réussi à atteindre les normes considérées comme acceptables. Les deux jeunes qui arrivaient alors du Québec ont été complimés dans une autre catégorie. « Il y a des différences qu'il faut prendre en considération, par exemple, le bagage du jeune. Un élève qui arrivera directement du Québec n'aura pas nécessairement les mêmes résultats qu'un autre qui a grandi ici », d'analyser Mme Bergeron.

Comme le nombre d'élèves de l'École Allain St-Cyr ayant participé à l'examen est tout de même bas, Mme Bergeron demeure prudente quant à l'interprétation des résultats. « Ça peut varier d'année en année. Il y a des groupes qui comportent plusieurs excellents élèves, alors que d'autres années, les élèves ont à travailler plus fort pour atteindre les mêmes résultats ».

Santé

Éteindre pour toujours

L'an dernier, le rapport *Alerte au tabagisme* avait donné un visage aux fumeurs des T.N.-O. Cette année, le plan d'action vise à leur donner une nouvelle allure.

Julie Plourde

Le ministère de la Santé et des Services sociaux a passé de la théorie à l'action lors de la Journée mondiale sans tabac, le 31 mai dernier. La nouvelle stratégie territoriale sur le contrôle du tabagisme propose des pistes d'action basées sur le rapport *Alerte au tabagisme*, publié l'an dernier à pareille date.

Le ministère espère mettre un frein à la consommation de tabac aux T.N.-O., qui est la plus importante au pays. Échelonné sur trois ans, le plan prévoit atteindre des résultats concrets, comme la réduction de la vente de produits de tabac de 80 % d'ici 2007 et l'augmentation de 20 % du nombre de fumeurs qui désirent allumer pour la dernière fois.

Le plan se découpe en quatre pôles : la prévention, la protection, la cessation et l'évaluation, qui tous visent à marginaliser la consommation et les consommateurs de tabac. Parmi les principales mesures, le gouvernement veut étudier la possibilité de mettre sur pied une loi territoriale sur le tabac. « Présentement, nous sommes sous la juridiction de la Loi fédérale sur le tabac, qui est principalement axée sur la vente des produits de tabac aux mineurs », a indiqué André Corriveau, médecin hygiéniste en chef, ajoutant que « certaines provinces ont développé leur propre législa-

tion pour dépasser la portée de la loi fédérale et augmenter l'âge minimum légal pour l'achat des produits de tabac. » D'autres provinces ont également, avec une loi sur le tabac, autorisé la confiscation des cigarettes chez les mineurs qui fument dans un lieu public. Un document de travail devrait être rendu public d'ici janvier 2003 sur la question.

Le ministère veut également encourager les communautés à développer un règlement municipal visant à restreindre la fumée dans les endroits publics. L'inclusion de la fumée du tabac comme substance toxique dangereuse dans la Loi sur la santé et la sécurité du travail est un autre des buts à moyen terme que voudrait atteindre le ministère.

« Ce n'est pas un dossier qui peut être résolu par un seul ministère ou organisme, a ajouté André Corriveau, lors de la présentation des directives techniques. Si nous voulons créer un impact significatif sur la consommation du tabac, tout le monde doit intervenir, autant au niveau municipal, que régional, territorial et fédéral. »

Le ministère veut également faire participer les jeunes dans cette stratégie. Le Groupe de travail interministériel sur le tabac, créé en 1999, prendra sous son aile des jeunes des communautés autochtones dès la fin de l'été.

Cette approche vise à réduire le taba-

gisme dans les petites communautés des T.N.-O., qui, selon les données du rapport *Alerte au tabagisme*, présentent le plus haut taux de consommation. « Cette relation nous donne un indice sur l'influence de la communauté dans ce dossier, a expliqué le médecin, ajoutant que les facteurs de l'éducation et des dimensions de la communauté ne donnent pas raison à ceux qui croient que c'est un problème typiquement autochtone. Selon André Corriveau, les petites communautés non-autochtones dans les autres provinces font face à la même réalité.

Lors du dévoilement du rapport, l'an dernier, la ministre de l'époque, Jane Greenewegen avait clairement indiqué que l'approche du ministère privilégiait l'angle social plutôt que les mesures législatives. À la lecture du plan d'action, il semble que l'inverse ait convaincu les preneurs de décisions. Pour André Corriveau, il ne peut être question d'aller de l'avant sans une forme ou l'autre de législation. « On pense qu'éventuellement il sera nécessaire d'avoir un encadrement pour cristalliser les gains qui auront été faits

Santé

Suite en page 2

ÉCHOS

des T.N.-O.

Simon Strubé et Julie Plourde

User ses bottes

Un nouveau site Web vous emmène sur les sentiers pédestres du Canada, et des T.N.-O., en français. Les sentiers de Cameron Falls, Niven Lake et Prospector sont décrits en détail sur ce site qui répertorie tous les sentiers pédestres du Canada, avec des compléments d'information sur la longueur, le climat, l'environnement et les personnes-ressources. Des photos accompagnent chaque trajet. Le projet est une initiative de l'organisme national à but non lucratif Vert l'action.

Conférence des premiers ministres de l'Ouest

Le premier ministre Stephen Kakfwi a participé à la Conférence des premiers ministres de l'Ouest les 4 et 5 juin dernier, à Dawson City, au Yukon. Le premier ministre a discuté du protocole de Kyoto, des relations commerciales avec les États-Unis, de la santé des Autochtones et du développement des infrastructures dans le Nord. Les gouverneurs de l'Alaska et du Wyoming ont assisté à la conférence, ainsi que l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis, Michael Kergin.

Des gagnants

Mara Smith, 15 ans, de Yellowknife, a gagné la médaille d'or pour la sécurité sur le lieu de travail lors de la compétition nationale de Compétences Canada qui avait lieu à Vancouver. Lors d'autres compétitions, Jeremy Steenberg d'Iqaluit a rapporté une médaille de bronze en ébénisterie, tout comme l'équipe de Chris Fournier et James Carekneil, de Yellowknife, dans la compétition de création de page Web. En tout, 23 jeunes des T.N.-O. et du Nunavut ont pris part à la compétition.

Un autre gagnant

La Commission des accidents du travail des T.N.-O. et du Nunavut a remporté un prix national en gestion des limitations fonctionnelles pour son aide apportée à un travailleur d'Igloolik, devenu handicapé après un accident de travail survenu en 1996.

Langues officielles

Le bureau de la commissaire aux langues des T.N.-O. présentera une exposition sur les langues, du 11 au 19 juin, dans le hall de l'Assemblée législative. Le titre de l'exposition est « La langue est le cœur du peuple et la voix de nos ancêtres ». L'exposition tourne autour d'une carte des Territoires du Nord-Ouest, tels que décrits par la légende de Yamoria. Une explication de la Loi sur les langues officielles, présentée dans toutes les langues, y sera accessible.

Incendies en Alberta

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont envoyé en Alberta 12 équipes de cinq personnes chacune pour aider à combattre l'incendie qui fait toujours rage dans la région de Fort McMurray. Ces équipes ont rejoint les groupes d'avions CL-215 qui s'y étaient rendus une semaine plus tôt.

Société d'énergie

Gordon Stewart a été confirmé à son poste de président du conseil d'administration de la Société d'énergie des T.N.-O. pour un autre mandat de trois ans. Au cours de son dernier mandat, M. Stewart a conduit le dossier de la séparation de la Société et la décentralisation de l'entreprise.

On cherche du support

Le lobbying visant à obtenir une plus grande part du programme fédéral d'infrastructures stratégiques se poursuit à Ottawa. Les 30 et 31 mai dernier, le ministre de Finances, Joe Handley, et le premier ministre, Stephen Kakfwi, ont rencontré le ministre des Affaires indiennes et du Nord, Robert Nault, le ministre des Ressources, Herb Dhaliwal, le ministre des Transports, David Collenette, et le ministre de l'Industrie, Allan Rock. Le gouvernement des T.N.-O. aimerait obtenir 133 millions de dollars sur quatre ans afin de compléter des projets de construction routière dont le coût total est évalué à plus de 200 millions de dollars.

Santé

Suite de la page 1

initialement i.e. des changements dans le comportement social et l'environnement social. C'est d'ailleurs l'expérience des autres juridictions. »

Même si les intervenants en santé reconnaissent qu'il y a des liens entre la consommation du tabac et les différents problèmes sociaux des communautés du Nord, il « est difficile de déterminer les impacts du stress ou des dépendances combinées que les gens ont avec l'alcool, la drogue et le tabac, a indiqué le docteur. Les gens utilisent le tabac pour plusieurs raisons : à cause de la pression des pairs, mais aussi comme médicament, pour libérer leur stress. »

Le ministre prévoit réaliser un nouveau sondage sur la consommation du tabac cet automne, dont les résultats se-

ront connus au cours des deux prochaines années.

Selon le rapport *Alerte au tabagisme*, le coût net du tabagisme aux T.N.-O. est évalué à 10 millions de dollars par année. Près de 12 000 personnes,

soit 42% de la population adulte, fument. Dans les petites communautés, près du quart des jeunes de 10 à 14 ans fume. Plus de 50 % des jeunes filles de 15 à 17 ans consomment des produits du tabac.

Voici les autres principaux points que propose le plan d'action sur le tabac :

Création d'une unité d'apprentissage sur le tabac dans le Curriculum sur l'hygiène scolaire en janvier 2004.

Campagne de publicité anti-tabac auprès des médias.

Mise en place d'activités pour les jeunes dans les communautés pour les aider à se prendre en charge.

Création de programmes de formations pour les spécialistes de la santé afin qu'ils aident les fumeurs à arrêter.

Les différents traitements, tels le Zyban et les timbres, seront couverts par le régime d'assurance-maladie d'ici le 1^{er} avril 2004.

Le gouvernement indiquera sur les certificats de décès, d'ici janvier 2003, si le tabac est un facteur ayant provoqué la mort.

APFY

Vers la création de deux sous-comités?

L'Association des parents francophones de Yellowknife se penche sur la possibilité de créer deux sous-comités. L'un s'adressant aux parents et se chargeant du côté politique, l'autre visant les services aux enfants.

Simon Strubé

La remise en question du rôle de l'APFY remonte à la Conférence de positionnement sur l'éducation. Avec la création de la Commission scolaire francophone, l'éducation des enfants se retrouvait sous la responsabilité de cette dernière entité. Le représentant de la Commission nationale des parents francophone, Jean-Pierre Dubé, avait alors proposé aux parents de cibler leurs pairs comme clientèle.

Le nouveau mandat, plus politique, de l'APFY, serait d'appuyer les parents francophones en assurant de l'information, de la formation, du recrutement, des partenariats et en permettant d'élaborer et de promouvoir une éducation conforme à leurs besoins.

Lors de la rencontre du conseil d'administration de l'APFY tenue le 23 mai dernier, plusieurs parents ont cependant signifié leur intérêt à « conserver les buts qui consistent à enrichir l'environnement d'apprentissage des élèves de l'école Allain St-Cyr, d'aider à l'accroissement du sentiment d'appartenance à la culture et à enrichir leur patrimoine culturel »,

d'écrire la présidente de l'Association, Nicole Loubert.

« Les parents voulaient conserver les deux dimensions de leur action. Pour ce faire, il y avait trois options. Une des façons a été éliminée, il s'agissait de créer un nouvel organisme, ce qui aurait compliqué beaucoup de choses. On a donc décidé de rester avec un seul organisme », d'expliquer Daniel Lamoureux, directeur général de la Fédération Franco-Ténoise, présent à la rencontre pour proposer différentes pistes de solution.

Les deux alternatives qui demeurent seront proposées à l'assemblée générale annuelle de septembre prochain. La première serait de constituer deux comités distincts et autonomes qui se rapporteraient à un seul conseil d'administration. La seconde est de donner un mandat politique à l'Association. Cependant, un comité d'aide au développement de l'enfance serait créé à l'intérieur de l'Association. « Cela fonctionnerait un peu comme l'Association franco-culturelle de Yellowknife, qui a un conseil d'administration qui gère l'ensemble des activités, mais aussi un co-

mité de radio qui se rapporte au conseil », d'illustrer M. Lamoureux.

La première avenue proposée par M. Lamoureux est celle qui semble rejoindre les parents présents au conseil d'administration du 23 mai. « La solution que nous désirons proposer à nos membres est de former deux sous-comités », de préciser Nicole Loubert dans son communiqué de presse.

Le CA de l'APFY étudiera les éventuelles façons de fonctionner lors de sa réunion du 13 juin. « Ce que l'on pense, c'est que les deux sous-comités se rencontreraient à tous les trois mois, tandis que chaque comité aurait une réunion mensuelle avec un représentant de l'autre groupe présent à la table », d'expliquer Martine Boulet-Pelletier, vice-présidente de l'APFY.

Lors des discussions du 23 mai dernier, il est apparu que la plupart des parents présents étaient surtout intéressés à demeurer impliqués au niveau des enfants. Selon Mme Boulet-Pelletier, c'est par le recrutement que l'on pourra aller chercher des parents prêts à relever le défi de la représentation politique.

COURRIER
DU LECTEUR

aquilon@internorth.com

Le Bistro

«On est ici pour s'amuser!»

Le Bistro francophone se veut une occasion unique pour des jeunes de participer annuellement à un spectacle en français, tout en s'amusant.

Jean-François Nadeau

Des jeunes de tous âges, de la maternelle à la 11^e année, ont pris d'assaut les planches de la scène de l'École Saint-Joseph de Yellowknife, le 29 mai dernier. Ils sont les acteurs de la troisième édition du Bistro francophone, organisé par les trois moniteurs de français de Yellowknife, avec la participation du moniteur de Hay River. Cet événement a permis à des élé-

ves des programmes d'immersion, de français langue première et langue seconde de se rassembler et de produire un spectacle de qualité.

«Il ne faut pas oublier le but premier du Bistro. On est ici pour s'amuser!», a lancé le moniteur de français Martin Dubeau en coulisses cinq minutes avant le lever du rideau. Lors de cette séance de motivation des troupes, il a souligné la pré-

sence des enfants de l'École Francophone de Hay River qui ont fait le voyage en autobus la journée même. Ces jeunes ont quitté Hay River à six heures du matin et ont bravé «une route en très mauvaise condition», selon les dires du conducteur de l'autobus.

Une atmosphère de nervosité a plané lors des pratiques qui ont eu lieu juste avant le spectacle. Les organisateurs ont



Isabelle Larocque et Kayla Desmonie gardent le sourire pendant la longue aventure en autobus de Hay River à Yellowknife.

vu aux derniers préparatifs et malgré quelques problèmes techniques, le spectacle s'est déroulé comme prévu. «Je suis épatée du travail d'équipe des moniteurs lors du spectacle», a indiqué la monitrice Mélissa Bolduc qui planifie avec la monitrice Mariève Fontaine un camp de théâtre pendant la saison estivale.

Les spectateurs ont eu droit à des présentations théâtrales. Les jeunes de St-Joseph ont retracé «L'épopée française» à leur façon et ceux de Hay River sont retournés en 1667 pour voir La Fontaine écrire sa célèbre fable

de *La cigale et la fourmi*. Les élèves de St-Patrick ont également joué un extrait de la pièce *Les Réactionnaires progressistes*.

Des présentations vidéos étaient aussi à l'honneur. Les capsules «De que c'est?» demandaient aux étudiants de l'École Mildred Hall de découvrir la significations de quatre expressions françaises. Tandis que ceux de St-Patrick ont demandé «Saviez-vous que...?» et expliqué comment utilisé certaines expressions.

Photos :

Jean-François Nadeau



LA FÉDÉRATION FRANCO-TÉNOISE

en collaboration avec les associations francophones locales
présentent la tournée des Territoires du Nord-Ouest du groupe acadien

Grand Dérangement



Venez vous laisser séduire par leur musique sans frontière

Au programme : chanson, musique, théâtre et danse.

YELLOWKNIFE : 20 JUIN 2002, 21 h à l'Hôtel Explorer - Billets : 873-3292

FORT SMITH : 21 JUIN 2002, 21 h, à l'aréna - Billets : 872-2338

INUUVIK : 23 JUIN 2002, 19 h, SAMS School - Billets : 777-5644

HAY RIVER : 24 JUIN 2002, 20 h à l'aréna - Billets : 874-3171

Pour plus d'information contacter votre association locale.



Association
franco-
culturelle
d'Hay River

Association des
francophones du
delta du Mackenzie

Programme de francisation
pour les 4 ans

Qui : La Garderie Plein Soleil

Pour qui : Les ayants-droits de 4 ans

Quoi : Programme de francisation (SK)

Quand : Dès septembre 2002 en avant-midi du lundi au vendredi

Coût : 150 \$ / mois

Inscriptions : jusqu'en septembre 2002.

Pour plus d'information contactez Arlette Fonteneau au 873-9570

Qui : Ecole Allain St-Cyr

Pour qui : Les ayants-droits de 4 ans au 31 déc. 02

Quoi : Projet-pilote de francisation (SK)

Quand : Dès septembre 2002 en avant-midi du lundi au vendredi

Coût : 150 \$ / mois

Inscriptions : Jusqu'au 14 juin 2002. Les places sont limitées.

Pour plus d'informations contactez Brigitte Bergeron au 873-3223

Les artistes des
Territoires du Nord-Ouest

sont invités à participer
à une exposition de leurs œuvres
du 17 au 20 juin 2002

dans le cadre du symposium national
de la Living History Society

à l'hôtel Explorer de Yellowknife

Chaque artiste peut présenter une œuvre

Pour plus d'information, communiquez avec :

La Fédération Franco-Ténoise :

Tél. : (867) 920-2919

Téléc. : (867) 873-2158

Courriel : ftt@franco-nord.com

EDITORIAL

Au moins, il fait beau

C'est fou comme on peut accepter avec philosophie tout ce qui se passe de mauvais autour de nous lorsqu'il fait beau.

Démission ou renvoi de Paul Martin du Cabinet de M. Chrétien (ça dépend de votre interprétation). Démission d'Alexa McDonough à la tête du Nouveau Parti démocratique du Canada. Le visage politique du pays se modifie et on a même pas besoin d'élections. Bientôt il faudra se souvenir du nom du nouveau chef de parti et se rappeler que Manley est désormais le ministre des Finances. C'est pas grave, au moins il fait beau.

Malgré les efforts répétés des gouvernements, il y a encore beaucoup trop de fumeurs (j'en suis toujours un malgré mes tentatives répétées pour arrêter), surtout chez les jeunes. Pas grave, il fait beau aujourd'hui.

Malgré la température maussade des dernières semaines, les maringouins ne nous ficheront même pas la paix. C'est pas grave, il n'y en a pas actuellement et, de toute façon, il fait beau.

L'Assemblée législative reprendra ses travaux dans quelques jours et nous aurons droit à de belles déclarations des députés. C'est pas grave, on peut toujours en rigoler, et il fait beau.

Encore un cas d'une employée qui allègue s'être fait congédier car elle organisait la syndicalisation de son milieu de travail. Il faut absolument souligner le caractère allégué de l'information pour ne pas se faire poursuivre en diffamation. C'est pas grave, selon les allégations d'Environnement Canada, il fera beau pour encore quelques jours.

Il y a des centaines de livres sur les tablettes des bibliothèques des T.N.-O., des centaines de milliers accessibles par le biais de la bibliothèque nationale, mais peu de gens le savent et s'en servent, mais au moins, il fait beau. Je pense que ce soir, je m'installe sur une chaise à l'extérieur et je potasse un bouquin.

Alain Bessette



Simon Bérubé/L'Aquilon

Semaine de l'environnement

À vélo, à pied ou en planche à roulettes... tout sauf la voiture!

Simon Bérubé

C'est le lundi 3 juin dernier qu'avait lieu le barbecue visant à lancer la Semaine canadienne de l'environnement du côté de Yellowknife. Pour l'occasion, plusieurs kiosques de groupes impliqués dans la conservation de l'environnement étaient dans le stationnement du Yellowknife Inn pour sensibiliser la population aux différentes façons d'améliorer notre milieu de vie.

Pour une première fois cette année, la ville de Yellowknife a participé au Défi Transport que la ville de Whitehorse lui avait

lancé. Un total de 119 personnes ou organismes se sont inscrits dans la capitale du Yukon, alors que dans la ville du diamant, on en comptait 107. En date de mardi dernier, les participants de Whitehorse avaient cumulé 4470,1 kilomètres, alors que les participants ténos en comptait 1920,2.

Pour Jennifer Dallman du Centre sur les changements climatiques des Territoires du Nord-Ouest, l'édition 2002 du défi, organisé depuis 1992 par le Groupe Vert L'Action, visait principalement à le faire con-

naître à la population de Yellowknife. « Si l'activité est assez populaire, ce qui semble être le cas, nous le ferons encore l'année prochaine pour en faire un événement annuel », a-t-elle mentionné.

Le point central de cette semaine visant à rappeler aux gens de faire des choix santé et préconisant le développement durable était la Journée de l'air pur au Canada, le mercredi 5 juin dernier. Au cours de cette journée, les familles étaient invitées à poser un geste concret en faveur de l'environnement.

LES AMBITIONS DE PAUL MARTIN

CHU TANNÉ
DÊTRE JUSTE UN
INDIEN!



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré
à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan
Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Laurent Dorn, Jean-François Nadeau, Frédéric Marchand et Karine Cyr.

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

FFP Fédération Franco-Ténoise

L'argent fait le bonheur? Pas certaine de ça!



Genevieve Harvey

Vous avez vu la folie déchainée, il y a deux ou trois semaines, parla loterie. La plus grosse loterie à avoir existé au Canada a suscité une ruée aux billets inimaginable. Votre humble servante a succombé comme le commun des mortels, je vous inquiétez pas. Donc, les gens se précipitent pour se procurer ce

qui, j'en suis certaine, leur ferait perdre le sommeil en échange de la gloire, la tranquillité en échange de la frénésie, l'anonymat en échange de la célébrité, le désir inassouvi de quelque chose en échange du désir assouvi de cette même chose. Bref, la frénésie de la loterie fait oublier aux gens tous les petits plaisirs que la vie peut présenter pour ne plus voir que ce que l'argent peut offrir. Je ne suis pas certaine que tous les gagnants de montants importants aient la force de caractère de bien assumer ce qui leur arrive. D'ailleurs, quand on regarde ce qui arrive, dans la plupart des cas, c'est qu'une grande partie des gagnants de lots importants se retrouvent, un ou deux ans plus tard, Gros-Jean comme devant, sans le sou, ruinés et souvent humiliés en plus d'avoir fait piètre figure comme gestionnaire. Pas facile de redevenir simple anonyme quand tu

as côtoyé le jet-set, pour ceux qui aiment. Comme l'argent ouvre certaines portes auparavant bien barricadées, (mais alors de l'argent, beaucoup d'argent, du genre de la dernière loterie), les nouveaux riches se retrouvent dans un milieu qui leur est totalement inconnu, hostile et ingrat. Les nouveaux p loucs ne sont pas toujours les bienvenus chez les p loucs. Les nouveaux riches ne sont pas toujours bien accueillis par les riches ordinaires, de bonnes familles. Bref, plus question de se tenir avec les gens ordinaires (sauf les amis, mais ça c'est une autre histoire). Plus question non plus de refuser des dons pour tout et rien, sinon votre face apparaîtra en première page de tous les journaux jaune; on clamera haut et fort que vous êtes un maudit sans cœur, égoïste et sans vergogne qui préfère s'acheter Rolls Royce et Rolex plutôt que de verser dans les

coffres de milliers d'organismes. Le téléphone, pensez-y plus. Changez de numéro au plus s...! Le plaisir de débambuler dans la rue, sans crainte ni appréhension, n'y pensez plus! Vous démenagez loin et vous vous tenez, car n'oubliez pas que quand on est riche, souvent notre réputation nous précède. Et comme les communications sont rapides, vous venez à peine de vous installer dans vos nouveaux quartiers que déjà le harcèlement se fait sentir.

Vous avez déjà entendu la fable de La Fontaine qui s'appelle Le financier et le savetier. Je ne vais pas pour la citer, mais juste vous la résumer. Il y avait un savetier (autre mot pour cordonnier) qui avait sa petite boutique et qui chantait « du matin jusqu'au soir »; par contre son voisin, un financier, était préoccupé et ne dormait pas. Il s'en va donc voir son voisin et lui achète son « dormir » contre

sa fortune. Et le pauvre savetier perd le sommeil. Il entend des bruits, il a constamment l'impression qu'on tente de le voler. Bref, sa vie devient un enfer, alors que le financier dort sur ses deux oreilles. À la fin, le pauvre savetier va trouver son voisin et lui redonne son argent pour retrouver le sommeil et le goût de vivre. C'est une bien jolie fable de La Fontaine. La morale, je vous laisse la tirer. Je sais pertinemment que c'est toujours agréable de tenter sa chance à la loterie. Je vous souhaite tout de même bonne chance si votre désir le plus cher est de gagner. Mais je vous dis également de bien réaliser ce que la vie vous offre présentement: peut-être pas la gloire ni la fortune, mais des joies simples que permet l'anonymat. C'est samedi, journée de la loterie! Je me demande si je devrais acheter des billets?

genevieveharvey@yahoo.com

Francisation des enfants de quatre ans

Les parents auront le choix

Les parents d'enfants de quatre ans qui voudraient voir leur petit suivre le programme de francisation pourraient choisir entre l'École Allain St-Cyr et la garderie. Cependant, le nombre de place à l'école est limité à 18.

Simon Béthune

Les responsables de la Garderie Plein Soleil et de l'École Allain St-Cyr ont rencontré les parents des enfants qui auront quatre ans l'année prochaine et qui suivront le programme de francisation. Ceux-ci auront le choix pour que leurs enfants suivent le programme avec l'École Allain St-Cyr ou avec la Garderie Plein Soleil. En fait, les deux organismes offriront le même programme, emprunté à la Saskatchewan.

Cependant, le nombre de place pour la francisation à l'école est limité à 18 et le nombre de jeunes inscrits est déjà à onze. Si plus de sept autres inscriptions devaient s'ajouter d'ici le 14 juin, il a été proposé de choisir les jeunes selon l'ordre chronologique des naissances, du plus vieux au plus jeunes, ce qui a soulevé un certain mécontentement chez les parents présents à la réunion. Face aux protestations, le directeur général de la commission scolaire, Chuck Tolley, a accepté de réétudier le dossier en cas d'inscriptions supplémentaires.

Comme la garderie et l'école offriraient exactement le même programme, une rencontre mensuelle est prévue à l'horaire de l'enseignante qui donnera le programme à l'école et de l'éducatrice de la garderie en charge de la francisation. De plus, le coût pour la fréquentation du programme sera le même pour les deux institutions.

Le projet-pilote d'une durée d'un an sera réévalué au prin-

temps 2003 afin de savoir s'il se poursuivra. De plus, il n'y aura aucune possibilité de transfert de l'école à la garderie, ou l'inverse, au cours de l'année.

Le secondaire en collaboration avec Sir John Franklin

Au cours de la réunion avec les parents des élèves de 10^e année, il a été confirmé qu'une entente est intervenue avec l'École Sir John Franklin. De plus, on a expliqué aux parents le principe de fonctionnement du programme secondaire. « C'est un autre monde. De la 10^e à la 12^e année, les enfants doivent accumuler au moins 100 crédits pour avoir leur diplôme », d'expliquer la directrice de l'École Allain St-Cyr, Brigitte Bergeron. Le nombre de crédit accordé pour chaque cours réussi dépend du nombre d'heures qui y sont consacrées.

Au chapitre de l'entente avec l'École Sir John Franklin, les élèves s'y rendront en après-midi pour assister aux cours de mathématiques et de sciences de 10^e année, offerts par l'enseignant de l'École Allain St-Cyr, Jean Gravel. Les jeunes francophones y suivront aussi les cours d'éducation physique, d'études nordiques et d'anglais, donnés par un autre enseignant. « Sir John Franklin n'a pas pu garantir que les cours d'éducation physique et d'études nordiques seraient donnés en français », de faire savoir Mme Bergeron.

Les autres cours du programme de 10^e année comme le français, les études sociales,

carrière et technologie, services communautaires et « peut-être musique et arts » seront donnés en avant-midi, à l'École Allain St-Cyr.

CRTC



AVIS PUBLIC DU CRTC Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA ARTV INC. demande l'autorisation de modifier la licence du service national de télévision spécialisée appelé ARTV en ajoutant à une condition de licence afin de lui permettre de programmer, en heures de grande écoute, la diffusion d'une émission hebdomadaire portant sur des événements, des artistes et des artisans canadiens EXAMEN DE LA DEMANDE 1400, boulevard René-Lévesque E. Pièce A-53-1, Montréal (Qc). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au: procureur@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le 18 juin 2002 et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information, 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2002-27



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Club Privilege

L'Association franco-culturelle de Yellowknife est fière de vous annoncer les marchands participants à la campagne 2002-2003 du Club Privilege. Ces rabais sont offerts aux membres de l'AFCY (en vigueur jusqu'au 31 mai 2003). Pour devenir membre de l'AFCY contactez notre bureau au 873-3292.

Family Vision Centre	20 % sur tous les produits (non applicable sur les articles en vente, les lentilles cornéennes jetables et les frais de consultations)
Athletic and Therapeutic Massage Clinic/Garden of the Soul	10% sur tous les produits sauf pour les oreillers Tempur-Pedic
Aurora Crystal Commercial Carpet & Ceiling Cleaning Ltd	10% sur les produits en cristal
Creative Basics	50% sur Dri Wash 'n' Guard, un nettoyeur-protecteur tout usage pour la maison 1 nettoyage de voiture gratuit après l'achat de 10 nettoyages
Danmax Communication Ltd	30% sur tous les produits offerts à prix régulier (non applicable sur les cartouches d'encre, les disquettes, disques compacts et le mobilier de bureau)
Eye Candy Hair Design Grower Direct	10% sur l'achat d'un télé-avertisseur, 5% sur l'achat d'un télécopieur, d'un système d'alarme, d'un système téléphonique, d'un système de radio communication; 2% sur l'achat d'un téléphone satellite (sur prix réguliers seulement et installation non-comprise)
Le Frolic Bistro/Bar Radio Shack Yellowknife	15 % sur tous les produits et 10% sur tous les services
Soap Berry Shop Super-Kleen Dry Cleaner The Racquet Club	10% sur l'achat de fleurs (non applicable aux vases, à la livraison, aux produits en vente et les produits Flora World)
The Yellowknife Book Cellar	10% sur la fondue savoyarde
	5% sur les chaînes stéréo, les produits audio portatifs et les haut-parleurs (sur prix réguliers seulement)
	10% sur tous les produits (non applicable sur les produits en vente)
	10% sur les nettoyages d'une valeur entre 10\$ et 100\$ 20% sur les nettoyages d'une valeur de plus de 100\$
	25% sur l'achat d'une carte de membre régulière ou pour l'utilisation des courts de squash
	10% sur tous les livres sauf sur les commandes spéciales (non applicable sur les livres en vente, ne peut être combiné à aucun autre rabais)

L'Association franco-culturelle de Yellowknife tient à remercier tous les marchands participants pour l'année 2002-2003.





La page de CHOUETTE ET STYLO

Fête des Pères

Bonjour toi !

En ce mois de juin je suis occupé à jouer dehors, mais je prends le temps de te dire, papa, que je t'aime et bonne fête des Pères !

CE DONT DU AS BESOIN :

1. Du papier de construction bleu, jaune et blanc.
2. Une épingle.
3. Un bâton de colle.
4. Des ciseaux.
5. Des crayons de couleur.

CE QUE TU DOIS FAIRE :

1. Trace un cercle sur le papier de couleur jaune. Trace un plus petit cercle sur le papier de couleur blanc. Colle-les un sur l'autre.
2. Écris « SUPER PAPA » sur le papier de couleur blanc.
3. Découpe le ruban sur le papier de couleur bleu.
4. Colle-le sous le cercle.
5. Colle une épingle avec un ruban adhésif en arrière.

Présente le ruban à ton papa pour qu'il le porte le jour de la fête des Pères.

**SUPER
PAPA**

Décode le message

Écris sous chaque image le nom de l'objet. Ensuite, écris la lettre qui correspond au numéro et tu auras le message codé.



1 11 12 3



9 2 13 8 8 14 3



5 4 13



6 2 10 6 13 4



2 4 14 15



7 4 3 6

LE MESSAGE

1 2 3 3 4 5 4 6 4
7 4 8 9 4 10 4 8

Jeu surprise

Pour t'assurer que papa passe une belle journée, trouve ces mots dans la grille. Tu y découvriras un mot de sept lettres.

CHAISE LONGUE
HAMAC
REPOS
SIESTE
DÉTENTE
RELAXER
PAUSE
LOISIR
DIVERTIR
SOUHAIT
FÊTE
FAMILLE
CADEAU

S O P E R
H A M A C
R D P L C
E I A E H
X V P T A
A E A N I
L R M E S
E T I T E
R I L E L
I R L D O R
S I E R N I
S I E S T E G S
U A E D A C U I
E T E F E O
P A U S E L
T I A H U O S

JEU SURPRISE : Plaisir
DÉCODE LE MESSAGE : Bonne fête des Pères.
RÉPONSES

Pour la passion du violon

Depuis le mois d'avril, Madame Yvette Bruneau dirige un atelier d'initiation et d'apprentissage au violon tous les samedis après-midi dans les locaux de l'Association Franco-Culturelle de Hay River.

Laurent Dorn

Bien que n'ayant jamais été en contact direct avec un violon, Yvette est tombée amoureuse de l'instrument tout à fait par hasard. C'est au cours de l'enterrement et de la cérémonie d'hommage à Cole Crook que son engouement a commencé.

Il faut rappeler que Cole a été une figure emblématique dans les communautés à travers le Nord. Cole est né à Hay River et suite à un passage durant son adolescence à Fort Providence, Monsieur Richard Lafferty lui a transmis le virus du violon. Par la suite, Cole a parcouru bon nombre de communautés et s'est illustré par ses talents de musicien, de conteur d'histoires et d'humaniste. Il nous est décédé à la suite d'un accident d'avion survenu durant les fêtes de fin d'année 2001, un violon retrouvé à ses côtés.

Suite au vibrant hommage, lors des derniers adieux, Yvette a décidé d'organiser un atelier d'initiation et d'apprentissage du violon. La première chose qu'elle a dû faire a été de sonder la population de Hay River face à son idée. Nombreuses ont été les réactions d'encouragement et de soutien. Ensuite, en partenariat avec l'Association Franco-Culturelle de Hay River, la virtuose Andrea Hansen a été invitée à venir dans la communauté afin de diriger un atelier d'apprentissage du violon ainsi qu'un concert incluant les virtuoses en herbe ayant suivi

sa courte formation. Ces deux événements ont été un réel succès, plus d'une soixantaine de personnes ayant assisté au concert.

Par la même occasion, deux violons neufs ont été gracieusement offerts à Yvette par la fondation co-fondée et dirigée par Andréa. Cet organisme a pour

C'est donc avec une motivation incroyable ainsi qu'avec une excellente base matérielle qu'Yvette a dirigé son premier atelier en avril. L'atelier est ouvert à tous et se déroule les samedis après-midi dans les locaux de l'Association Franco-Culturelle de Hay River.

Yvette parle de sa passion

ment avec Andrea qui est ravie de la concrétisation du projet « violon » à Hay River ainsi que de l'aide apportée par l'Association Franco-Culturelle.

Pour de plus amples informations, vous pouvez contacter Yvette Bruneau au (867) 874-6877, ou Stéphane au (867) 874-3171.



Laurent Dorn

Yvette Bruneau, le petit Mason et Suzanne Bates.

nom Strings across the sky et a comme objectif la promotion du violon et de la musique à travers les communautés isolées du Nord.

Grâce au Programme de développement culturel communautaire (PDCC), le projet d'Yvette a également reçu un chèque de 1000 dollars pour l'acquisition de matériel et d'équipement. Avec cet argent, du matériel audiovisuel ainsi que des solfèges ont été achetés.

pour le violon avec enthousiasme et en dévoile ses bienfaits : « Depuis mon contact avec le violon, je consacre plus de temps à moi-même. Je prends le temps d'écouter mon âme et mon cœur. C'est une sorte de « halte » que je fais dans cette vie qui ne nous donne aucun répit. Cela me donne également l'occasion de regarder autour de moi et de savourer les petits plaisirs de la vie.

Yvette est en contact perma-



AVIS PUBLIC

Reprise de la Cinquième session de la Quatorzième Assemblée législative

Le public est invité à la reprise des travaux de la Cinquième session de la Quatorzième Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest le mardi 11 juin 2002, à 13 h 30, à la Chambre de l'Assemblée législative, à Yellowknife.

Un sommaire en anglais des travaux quotidiens sera diffusé sur les ondes du Réseau de télévision des peuples autochtones, APTN, de 20 h 30 à 22 h, du lundi au jeudi et de 22 h à 23 h 30, le vendredi; il y aura rediffusion le jour suivant, de 9 h 30 à 11 h, heure des Rocheuses.

Un sommaire des travaux en langues autochtones et en français sera diffusé sur APTN, de 13 h à 14 h 30, heure des Rocheuses, du lundi au vendredi.

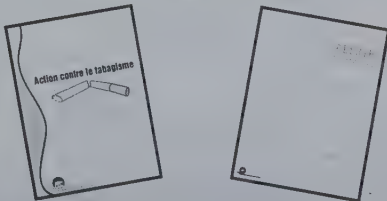
Si vous désirez de l'information à jour sur l'Assemblée législative, dont les projets de loi et le Hansard, vous pouvez visiter notre site Internet à l'adresse www.assembly.nt.ca

Si vous désirez parler à votre député pendant la session, vous pouvez le joindre par téléphone au (867) 669-2200 ou sans frais au 1-800-661-0784.

Pour toute information sur la session, appelez au bureau des relations publiques, au (867) 669-2230, ou sans frais au 1-800-661-0784; courriel : pamela_colquhoun@gov.nt.ca

Journée internationale sans tabac

31 mai 2002



Le ministre de la Santé et des Services sociaux, l'honorable J. Michael Miltenberger, a le plaisir de lancer **Action contre le tabagisme**, la stratégie territoriale de lutte contre le tabagisme, en réponse à la forte prévalence du tabagisme aux T.N.-O. et aux problèmes de santé qui en découlent. Ces problèmes ont été signalés dans le rapport **Alerte au tabagisme** publié l'an dernier.

On peut consulter ces documents dans le site Internet du ministère de la Santé et des Services sociaux (www.hlthss.gov.nt.ca). On peut aussi en obtenir un exemplaire en s'adressant à l'unité de la législation, des politiques et des communications (867) 920-8927.



Territoires du Nord-Ouest Santé et Services sociaux



Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Public Work and Government Services Canada

Le service de Gestion du spectre et des Télécommunications d'Industrie Canada a déménagé au 4^e étage de l'immeuble Precambrian, situé au 4920, 52^e Rue. Nos bureaux sont ouverts de 8 h à 16 h 30, du lundi au vendredi. Vous pouvez nous téléphoner au (867) 920-6603.

Canada



AIDEZ VOS FORÊTS!

Si les cendres sont trop chaudes au toucher, elles le sont d'autant plus pour être laissées derrière!

Si vous apercevez un incendie de forêt, composez sans frais le:

1-800-661-0800



Territoires du Nord-Ouest Ministère des Ressources, de l'environnement et du Développement économique

Bibliothèque en français

Il faut faire connaître les ressources

La bibliothèque publique des Territoires du Nord-Ouest possède des livres, des disques et des magazines en français; cependant, peu de gens le savent.

Simon Strub

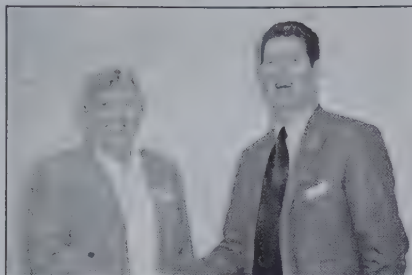
L'auteur Roch Carrier était à Yellowknife, le 3 juin dernier, à titre d'administrateur général de la Bibliothèque nationale du Canada. Celui-ci voulait rencontrer la communauté francophone afin de connaître leurs besoins en terme de produits offerts en français dans les bibliothèques publiques des T.N.-O. et de « rendre les services de la Bibliothèque nationale accessibles à toute la population, y compris aux francophones ».

Représentée par Isabel Gauthier, la Fédération Franco-TENOise a fait part de ses recommandations pour améliorer ce qu'elle appelle « la pénurie de littérature française ». Entre autres, la FFT propose de confier la promotion des items francophones offerts aux bibliothèques publiques à la communauté elle-même.

L'idée semblait plaire au bibliothécaire territorial des Territoires du Nord-Ouest, Sandy MacDonald. « C'est probablement la meilleure façon pour que l'information se rende à la communauté francophone.

L'Association et la Fédération ont des contacts et c'est une excellente façon pour nous de publiciser ce que nous avons », a-t-il commenté.

Une autre proposition visait à doter le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation d'une politique et d'un budget axés sur l'approvisionnement périodique et substantiel des bibliothèques publiques en matière de littérature de langue française. « Ce serait bien que le budget qui existe déjà pour acheter des nouveaux livres en anglais comprenne une part proportionnelle à la population francophone pour l'achat d'items en français », a fait savoir Sylvie Boisclair, qui représentait l'Association franco-culturelle de Yellowknife et qui a aussi été engagée par les biblio-



Roch Carrier et Sandy MacDonald

thèques publiques, en 2001, pour faire l'achat de matériel francophone.

Au cours de cette année, Mme. Boisclair a acheté plus de 800 items en français. « Le budget vient toujours de Patrimoine canadien et est comme un cadeau qui arrive une fois de temps en temps. Quand j'ai acheté des livres, ça faisait huit ans qu'il n'y avait pas eu d'achats effectuels », lance-t-elle.

Les catalogues de produits offerts ont aussi fait l'objet des discussions dirigées par Roch

Carrier. La FFT a proposé que les catalogues de produits francophones soient disponibles dans les écoles, ainsi que dans les bureaux des associations culturelles. Présentement, il est possible, pour les gens situés à Inuvik, Fort Smith ou Hay River d'avoir

accès aux livres présents à Yellowknife par le site Web de la bibliothèque.

« Par le site Internet, les gens ne sauront pas tout ce qu'il y a de disponible en français, sur le territoire, d'un seul coup d'œil. Il faut qu'ils sachent déjà ce qu'ils veulent lire en entrant le nom de l'auteur ou le titre. C'est un bon outil pour quelqu'un qui sait d'avance ce qu'il veut lire », de signaler Mme Boisclair qui suggère aussi qu'une ressource francophone soit engagée par la bibliothèque publique.

À ce sujet, M. MacDonald a fait savoir que les ressources étaient limitées, « cependant, si la communauté francophone nous amène une proposition et pousse très fort, peut-être avec l'aide du gouvernement fédéral, ce serait une chose qui vaudrait la peine d'avoir », a rétorqué le bibliothécaire territorial.

Tout au cours de la discussion, Roch Carrier prenait des notes. Celui-ci « a été impressionné par la volonté de travailler avec des gens réunis autour de la table ».

M. Carrier et les divers intervenants, incluant Pierre Ouellet, enseignant à l'École Allain St-Cyr, ont parlé en faveur d'une concertation entre la bibliothèque de l'école (qui est davantage utilisée par les francophones), la bibliothèque publique territoriale et la Bibliothèque nationale du Canada « qui peut vous envoyer le livre dont vous avez besoin tout à fait gratuitement et vous le prêter comme si vous étiez à Ottawa », de spécifier l'administrateur général de l'institution vieille de 50 ans et contenant près de 20 millions d'items.



Soirée des finissants à Fort Smith

Fredrik Marchand

« Croyez en vous-même et forcez dans la vie », voilà le principal message qui a été adressé aux 18 finissants de Fort Smith jeudi dernier, lors de la remise des diplômes.

C'est au REC Center de Fort Smith que se sont réunis près de 200 personnes pour féliciter les efforts des finissants de la cuvée 2002 de l'école secondaire. En plus du maire Peter Marstelsos, plusieurs personnalités de la ville se sont réunis pour souligner l'effort et l'accomplissement des élèves de PWK. Freds Daniels (Smith Landing First Nation), Marilyn Napier (District Education Authority, Metis Association) et plusieurs autres se sont passés le mot pour rendre hommage au travail de ces

élèves et les encourager dans leurs projets futurs. Aucun d'eux n'a osé de remercier les parents pour leur support dans ce long parcours.

Lors de la remise de mérites qui a pris place tout juste avant la remise des diplômes, l'Association des francophones de Fort Smith a tenu à souligner les efforts d'apprentissage du français des finissants. Marie-Christine Aubrey, présidente de l'AFFS, a remis, pour l'occasion, une plaque commémorative ainsi qu'un chèque de 100 \$ à John Blyth, l'élève ayant le plus performé en français en 12^e année. Natif d'Edmonton, John a suivi un programme d'immersion française de la maternelle à la sixième année. Par la suite, il fut inscrit au programme régulier ou il continua de très bien

performer en français depuis. Pour les années à venir, il compte s'inscrire pour un baccalauréat en science de l'archéologie en Alberta, où il continuera de nourrir son rêve de voyager à travers le monde. John a reçu deux autres prix lors de la soirée dont le « Diavik Scholarship », une bourse de 1000 \$. Ce qu'il avait à nous dire : « un gros merci à l'Association des francophones de Fort Smith ».

Une soirée haute en couleurs et en émotions pour ces étudiants.

La recommandation majeure du discours de Don McDonald, un de leur professeur : « dites et faites ce que vous croyez être bon (...) et poursuivez vos rêves les plus chers.

Pas ski doo, ski d'eau!



Karine Cyr

Les amateurs de motoneige d'Inuvik s'en donnaient à cœur joie sur la rivière à moitié dégelée pendant le mois de mai. Le printemps prend son temps à s'installer au 68^e parallèle. Pendant la fonte des glaces, les motoneigistes s'amusent sur les saignées d'eau, une façon originale d'étirer une saison de motoneige déjà longue (d'octobre à mai). Leurs démonstrations attirent petits et grands.

Karine Cyr

Syndicalisation des organisations autochtones

L'AFPC frappe un mur à Hay River

Pour avoir tenté d'organiser un syndicat dans son milieu de travail, Sandra Edjericon allégué avoir été congédiée

Simon Béteb

Le conseil de bande de la réserve de Hay River (première nation de K'atodeche) a décidé de renvoyer son employée Sandra Edjericon. Celle-ci était à la tête d'un groupe de travailleur ayant fait des démarches auprès de l'Alliance de la Fonction publique du Canada (AFPC) en vue d'obtenir une accréditation syndicale. Cette demande est toujours sur la table de la Commission canadienne des relations industrielles.

En réponse à cette demande de syndicalisation, le chef et le conseil de bande de la première nation ont demandé à la Cour suprême du Canada de déclarer inconstitutionnel l'établissement d'un syndicat sur une réserve autochtone, puisque la Loi canadienne sur les relations de travail ne s'y appliquerait pas. Cette cause ne pourra cependant pas être entendue avant la décision de la Commission des relations industrielles du Canada, qui agira à ti-

tre de co-défendresse en compagnie de l'AFPC et de Sandra Edjericon.

Parallèlement à cette requête en Cour suprême, l'AFPC a aussi déposé une plainte de pratique déloyale de travail pour le congédiement de Mme Edjericon. Selon l'Alliance, « plusieurs tentatives ont été faites par le syndicat pour rencontrer le chef Pat Martel afin de régler le problème et toutes les demandes de ren-

contres sont restées lettre morte ».

Même une lettre de Nicole Turmel, présidente nationale de l'AFPC, est demeurée sans réponse. Selon elle, la réaction du conseil de bande de la nation K'atodeche n'est pas différente de celle des employeurs non-autochtones qui voient un syndicat frapper à leur porte.

« Il y a une réaction négative comme dans tout

nouveau milieu où l'on tente d'organiser un syn-

dicat », affirme Nicole Turmel.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Réfection de la route et traitement de surface d'une seule couche asphaltique

- Km 0,0 au km 11,3, route d'accès à Dettah, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire des Contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 12 JUIN 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 28 mai 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : Tammy Ouellette, commis aux contrats généraux : Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques : Ralf Lehninger, agent de projet Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-7802

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission, le 6 juin 2002, à 13 h 30, au 4510, avenue Franklin, à Yellowknife.



Secrétariat du Conseil de gestion financière
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Services de consultants
Mise sur pied d'un centre de services technologiques
N° de réf. : FB-020529-IM

Le Secrétariat du Conseil de gestion financière du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest cherche des propositions auprès d'entrepreneurs qualifiés pour la planification et la mise sur pied d'un service commun de soutien à l'infrastructure des technologies de l'information de tous les ministères du GTNO. L'entrepreneur devra préparer un plan détaillé d'établissement et de fonctionnement du centre et fournir des services continus de consultation et de surveillance pendant la période de sa mise en service.

Les entrepreneurs intéressés peuvent se procurer les paramètres auprès de June Roberts, coordonnatrice de l'administration et des communications, Services généraux, Secrétariat du Conseil de gestion financière, Edifice Laing, 4^e étage, 5003, 49^e Rue, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 873-8962; télécopieur : (867) 873-0128; courriel : june_roberts@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir à Rick Wind, conseiller en technologie de l'information, par la poste à l'adresse susmentionnée ou à l'adresse électronique suivante : rck_wind@gov.nt.ca au plus tard à :

15 h, heure locale, le 14 juin 2002.

Le Secrétariat n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Traitement d'une seule couche asphaltique de surface et nivellement de la voie

- Route d'accès à Rae et différentes sections de la route 3, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des Contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 19 JUIN 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 3 juin 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : Diana Field, agente des finances généraux : Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-5010
Renseignements techniques : Gilles Roy, agent de projet Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission, le 10 juin 2002, à 13 h 30, au 76 Capital Drive, bureau 201, à Hay River



APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

École Harry Camsell Renovation des locaux de la maternelle

Transformer les trois classes de maternelle existantes en deux classes avec des toilettes dans chaque classe.

- Hay River, T.N.-O. -

Les soumissions doivent parvenir au commissaire aux Contrats, Division de la gestion de projet, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76 Capital Drive, Bureau 301, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 3^e étage, B&R Rowe Centre); tél. : (867) 874-7003; télécopieur : (867) 874-7014; ou au commissaire aux Contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44^e Rue, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; tél. : (867) 873-7662; télécopieur : (867) 873-0218, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 21 JUIN 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'une des adresses susmentionnées à partir du 3 juin 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : Audrey Mabbitt, commis aux contrats généraux : Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-7003
Renseignements techniques : Philip Kienholz, agent de projet Gouvernement des T.N.-O. Tél. : (867) 874-7005 ou
Darrall Vikse, PSAV Architects Tél. : (867) 920-2609

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission, le 10 juin 2002, à 10 h, à l'école Harry Camsell, à Hay River.



Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Fabrication et livraison de véhicules d'intervention rapide en cas d'incendie

Le ministère des Affaires municipales et communautaires, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à lui soumettre des propositions pour la fabrication et la livraison de 5 (cinq) véhicules d'intervention rapide en cas d'incendie destinés aux communautés de Jean Marie River, Nahanni Butte, Trout Lake, Dettah et Kakisa.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren-Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente demande de propositions, veuillez inscrire le numéro de référence : 037005

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

15 h, heure locale, le 19 juin 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Prestation de cours du programme d'administration des terres communautaires

Le ministère des Affaires municipales et communautaires (School of Community Government) du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour préparer et donner un ou plusieurs des cours suivants, dans le cadre du programme de gestion des terres communautaires; les cours se donneront en 2002-2003.

- Administration des terres - 3 - du 16 au 20 septembre 2002, Norman Wells, T.N.-O.
- Législation sur les contrats et les biens - du 19 au 26 novembre 2002, Fort Simpson, T.N.-O.
- Communications et technologies - du 11 au 17 février 2003, Hay River, T.N.-O.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 038010.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 24 juin 2002

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Petites annonces

Tutorat

Cours privé en français (tutorat) et traduction de documents de l'anglais au français. Contactez Mariève Fontaine au 766-4202

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure.

Références disponibles. Harry au 766-4091.

Entretien

Pour tous vos travaux d'entretien et de nettoyage, Brigg's Nettoyage, Boîte 2458, Yellowknife NT X1A 2P3 Tél. : 766-4599.

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable. Contactez Denis au (867) 777-3030.

Les petites annonces de L'Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aquilon.

Pour nous rejoindre :

Tél. : 873-6603

Téléc. : 873-2158

aquilon@internorth.com

ou passez au 5016 48^e rue



APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

Construction du centre d'accueil et travaux préparatoires à la construction

- Parc du lac Reid et parc du lac Prelude, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Ministère des travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44^e Rue, Yellowknife NT X1A 2L9, au plus tard à :

15 HEURES, HEURE LOCALE, LE 19 JUIN 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents relatifs à l'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 5 juin 2002.

La somme non remboursable de 50 \$ est exigée pour obtenir les documents relatifs à l'appel d'offre.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être remises sur les formulaires prévus à cette fin et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Linda Balkwill, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7662

Renseignements techniques : Ian Henderson
Agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7633

ou

Lazarus Yotamu

Guy Architects

Téléphone : (867) 873-3266

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une réunion préalable aux soumissions, le mercredi 12 juin 2002, à 10 heures, dans le stationnement du lac Prelude.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Surintendant

Région du Slave Nord

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T.N.-O.
Le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique est à la recherche d'une personne dynamique et motivée qui sera responsable de l'exécution des programmes et services dans la région du Slave Nord. En tant que membre de l'équipe de la haute direction du ministère, le surintendant relève du sous-ministre adjoint (Fonctionnement) et administre les activités propres à favoriser la diversification et le caractère durable de l'économie, tout en veillant à la protection de nos ressources naturelles.

Les fonctions reliées à ce poste stimuleront le plan professionnel sont d'élaborer et mettre en œuvre des plans et stratégies régionaux pour l'administration efficace des programmes et services du ministère, et ce, en partenariat avec divers organismes et agences gouvernementaux, de veiller à l'exécution des programmes dans les communautés, tout en s'assurant de leur conformité aux normes, et d'appuyer la gestion durable des ressources et le développement économique axés sur les communautés.

La personne recherchée est un professionnel chevronné qui a des compétences reconnues en gestion. Elle est titulaire d'un diplôme en gestion des ressources, en développement économique, ou les deux, et possède de l'expérience en gestion du personnel et des compétences en gestion de projets et en gestion financière. L'expérience en gestion forestière, en analyse de crédit, en évaluation des risques ou en gestion de la faune et de la conservation est un atout.

Le salaire de ce poste de cadre supérieur est déterminé en fonction de l'expérience et de la formation.

N° de réf. : 000861-0003 Date limite : le 14 juin 2002

Faire parvenir son curriculum vitae à l'adresse suivante : Chef des ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 920-8699; télécopieur : (867) 873-0445; courriel : birgit.ballantyne@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail du présent poste.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Mécanicien principal

Ministère des Travaux publics

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 69 673,50 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Pour vous procurer une copie de la description de travail du poste, veuillez consulter le site Web du Ministère des Travaux publics et des Services à : <http://www.pws.gov.nt.ca/employment/index.asp>

N° du concours : 32-7110-860-0003

Date limite : le 14 juin 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Division des services ministériels, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Edifice Stuart M. Hodgson, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7154; télécopieur : (867) 873-0247.

Planificateur principal des transports

Ministère des Transports

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 35,75 \$ l'heure (soit environ 69 673,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 02-31-862R8-0003

Date limite : le 21 juin 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6924; télécopieur : (867) 873-0283; courriel : rebecca_blecher@gov.nt.ca

Spécialiste en relations avec les Autochtones

Division des politiques, de la législation et des communications

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 33,07 \$ l'heure (soit environ 64 486,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 000863-0003 Date limite : le 14 juin 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Scotia, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8699; télécopieur : (867) 873-0445; courriel : rosemarie_mercredi@gov.nt.ca

Analyste des politiques du Conseil exécutif

Secrétariat du conseil exécutif

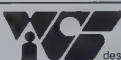
Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 75 289,50 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 11-3361-0003 Date limite : le 14 juin 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, rez-de-chaussée, Edifice Laing, 5003, 49^e Rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9 télécopieur : (867) 873-0110.

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Agent des recouvrements

SALAIRE : Commence à 55 294 \$ par année (en révision)

ALLOCATION NORDIQUE : 1862 \$ par année (en révision)

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR02/33

DATE LIMITE : 14 juin 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae à :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 ou (867) 920-3893
Téléc. : 1-866-277-3677 ou (867) 873-4596.
Courriel : hr@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.



Commission scolaire
francophone de
la division

Aide enseignante

Aide aux élèves à besoins spéciaux

Caractère :

Temps partiel et/ou temps plein

Mandat :

Travailler en salle de classe avec des élèves sous la supervision de l'enseignant(e) de classe et de la direction de l'école Allain-St-Cyr.

Exigences :

- Un minimum d'un diplôme d'études secondaires cependant un diplôme d'études collégiales en éducation spécialisée pourrait être exigé selon le poste. Des équivalences pertinentes au poste seront considérées.
- Expérience en milieu scolaire ou en éducation spécialisée.
- Capacité de travailler en équipe et sous la supervision d'un enseignant.
- Une bonne maîtrise du français à l'oral et à l'écrit ainsi que la capacité de communiquer en anglais.

Conditions de travail :

Selon la convention de travail dans les T.N.-O.

Échéancier :

Les offres de services doivent parvenir à la CSFD, M. Chuck Tolley, directeur général par intérim, C.P. 1980, Yk, N.T., X1A 2P5 avant le jeudi, 14 juin, 16 h.

Entomologie

Les moustiques sont coriaces

Leur nom en latin, *aedes*, signifie « désagréable ». Pour plusieurs habitants du Nord, les maringouins portent bien leur nom. Mais peu savent qu'ils aiment bien le froid.

Julie Plourde

Les glaces libèrent tranquillement les lacs et rivières depuis à peine quelques semaines. Pour le simple observateur, le printemps frais et la saison estivale tardive sont synonymes de nappes d'eau moins fertiles en œufs de maringouins. Plusieurs se réjouissent, croyant que ces insectes aiment le temps chaud et humide. Les amateurs de plein air se voient déjà en forêt, peu embêtés par ces bestioles affamées.

Et bien qu'ils se démontrent! Parmi les quel- que 25 à 30 espèces de maringouins aux Territoires du Nord-Ouest, la plus commune, celle qui a donné au Nord sa réputation de territoire très infesté, adore le temps frais. C'est ce que prétend Andrew Apple John, probablement le seul entomologiste, ou spécialiste des insectes, du Nord. « Le *aedes hexodontus* passe l'hiver sous forme ovoïde. Dès que le dégel commence et que des nappes d'eau se forment sur le bord des lacs et rivières, les œufs éclosent et les larves se développent très rapidement. »

Ces nids de moustiques se propagent le long de la ligne des arbres, où des nappes d'eau stagnantes les accueillent. Il ne suffit que de quelques jours de température plus chaude et des nuages de moustiques se forment. « Le temps frais du printemps est l'idéal pour ce type de moustique car l'eau ne s'évapore pas. »

L'entomologiste, qui vit à Inuvik, explique que chaque espèce a besoin de conditions particulières pour survivre et se reproduire. « Certaines espèces passent leur hiver sous forme d'œuf, ou de larve, ou sont à maturité. »

Le *aedes hexodontus* se retrouve un peu partout au Canada, mais est en plus forte concentration dans le Nord.

Commission de la fonction publique Public Service Commission
du Canada du Canada

Coordonnatrice ou coordonnateur des contaminants

Affaires indiennes et du Nord Canada

IQALUIT (NUNAVUT)

Ce poste temporaire, qui prend fin en juillet 2003, est offert aux personnes résidant ou travaillant à Iqaluit et dans les secteurs périphériques.

Vous toucherez un salaire variant entre 49 308 \$ et 59 468 \$, plus des indemnités de vie dans le Nord.

Pour accéder à ce poste, vous devez détenir un diplôme universitaire avec une spécialisation en sciences physiques/environnementales, en biologie, en chimie ou dans une discipline connexe, ou présenter un agencement équivalent d'études et d'expérience de travail. Il vous faut également des acquis dans la collecte et l'évaluation de données sur les contaminants, particulièrement dans le Nord. La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Nota : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée permanente ou temporaire. Vous devez être disposé à subir une vérification approfondie de la fiabilité.

Si ce poste temporaire vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 17 juin 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence IAN80966NJ31-N, à la Commission de la fonction publique du Canada, Immeuble 917, bureau 1, C.P. 1990, Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0. Téléphoneur : (867) 979-2897, ATME : 1 800 532-9397. Si vous soumettez votre demande en ligne, il n'est pas nécessaire d'expédier un duplicata par télécopieur ou par la poste.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

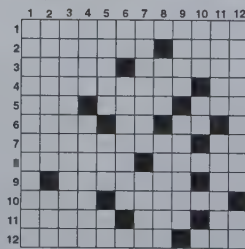
emplois.gc.ca

Canada

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 703



HORIZONTAL

- Il se nourrit de charbons.
- Elle empêche l'eau de pénétrer à l'intérieur du bateau. - État d'Arique.
- Qui manifeste un désir ardent et immodéré de quelque chose. - Se dit d'une forme de la langue qui est en usage (pl.).

- Métrage de nouveau. - Tellement (inversé).
- Prairie. - Dieu de l'Amour. - Éculé.
- Rivière d'Australie. - Branché. - Conjonction.
- D'une manière claire. - Possessif.
- Reçois à ma table. - Vagabond.
- Plateau central de Madagascar. - À la fin d'une lettre.

VERTICAL

- Xylocope.
- Passer l'hiver dans une région. - Démonstratif.
- Propres à servir d'aliment.
- Erre. - Encourage, incite.
- Régime. - Saison. - Indéfini.
- Conjonction. - Qui présente une symétrie.
- Cellule de base du tissu nerveux. - Qui existe dès la naissance.

8. Tamis. - Chant funèbre.

- Mis en circulation. - Elle forme la limite avant de la carène d'un navire.
- Pingre. - Gamme.
- Palmier. - Dandy.
- Entrelacerais. - Personnel.

RÉPONSE DU NO 702

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
R A U A R T S A R A L E
R A L A G E S I S A P
U L T R A S O N S I S
M E R E T U Y R A S E
R I T A G R S E N N S
T A M I S O I T I E S
O S A T U R E E T R
A I S O L E S P A S A T
D E F E R I N E S C U
D E T R I N E T U E R
I I S E I D E O R N E E
R I S I E R A I S S I E

Horoscope

SEMAINE DU 2 AU 8 JUIN 2002

ANNIVERSAIRES :

4 juin - LA BOLDUC (Gémeaux-Cheval)
7 juin - PAUL GAUGUIN (Gémeaux-Singe)



Bélier

BÉLIER
Vous êtes dans une période où vous commencez à comprendre les choses d'une manière très spéciale. Vous vivrez beaucoup de bonheur. La Lune vous fait tout voir avec beaucoup d'émotions.



Taureau

TAUREAU
Vous avez besoin de discuter. Vous voulez être sûr de vous. Vous comprenez tout avec une grande force morale. C'est très bien ainsi. Voyez-le.



Gémeaux

GÉMEAUX
Vous vivez des situations très importantes dans le domaine des sentiments. Cela vous apprend beaucoup sur vous-même. Ne demeurez pas dans l'instabilité.



Cancer

CANCER
La planète Jupiter vous fait tout voir avec bonheur. Vous analysez les choses avec un grand détachement. Tout est correct. Vous en êtes très satisfaits.



Lion

LION
Votre vie affective prend beaucoup de vos énergies. Vous vous sentez dans une phase de grande autonomie morale. Vous avez beaucoup que l'on vous aime plus que jamais.



Vierge

VIERGE
Vous avez une grande combativité. Vous vous dirigez vers des choses qui vous apportent le besoin de mettre de l'ordre dans tout. C'est très bien ainsi.



Balance

BALANCE
La planète Pluton vous fait voir les choses avec un grand détachement. Vous vivez des situations complètement différentes du passé. Cela vous oblige à de grandes réflexions.



Scorpion

SCORPION
Vous êtes chanceux. Tout vous paraît merveilleux. Vous réalisez de grands rêves. Prenez garde aux illusions. Soyez très franc en tout. C'est très important.



Sagittaire

SAGITTAIRE
Vous êtes dans une période où vous commencez à tout comprendre avec une grande puissance. Vous avez pleinement confiance en vous. Cela est formidable.



Capricorne

CAPRICORNE
La planète Mercure fait que vous désirez plus que jamais que tout soit correct. Vous vous dirigez vers des situations où tout concordera avec ce que vous désirez vivre.



Verseau

VERSEAU
Vous avez beaucoup de magnétisme et présentement, c'est très fort. Vous pouvez très bien vous sortir de vos problèmes. Vous voyez les choses avec un grand détachement.



Poissons

POISSONS
Vous devez être très sûr de vos paroles. Les gens vous aiment profondément. Ne les décevez pas. C'est très sérieux. Sachez-le avec une grande intégrité.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Pho C'est têché	Varies			L'Heure du midi	Cinéma varies					Varies	Mon ami Willy	Varies					Ce soir
RDI					L'Atlantique en direct	Bulletin de l'Heure du santé	Le Québec en direct			L'Ontario en direct	Qu'est en direct		Le Journal RDI	Le Journal France	Le Journal RDI	Varies		Capital pymes
TV5	Varies	Les Zap	Varies		Varies	Varies	Varies	Varies		Journal de France	Journal Belge	Journal Suisse	15 TV5 l'invité	Le TVA	18 Heures	Varies		Arrière plan
TVA	Les tisons de Clotilde	Josée Gaston et la vidi			La v.é. - / 45 Le TVA	En direct	Boutique TVA			Les feux d'amour Top modèles		Clair Lemay	Clair Lemay essai	Le TVA	18 Heures			Succr salé

Lundi

10 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Inspecteur Gadget" (Com, 99) Dabney Coleman, Mathieu Brodeur.				Le show de Gildor		Le Téléjournal / Le Point		Nouvelles sports / 23 "Muriel" (Com, 94) Rachel Griffiths, Toni Collette									
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal / Le Point		Maison-neuve	Le Canada aujourd'hui		Bulletin de 23 "Muriel" (Com, 94) Rachel Griffiths, Toni Collette		Grands reportages		Capital actions		Maison-neuve	Le Journal / Journal du Québec / Pacific	
TVS	Journal de France	Des racines et des ailes Magazine des racines présenté par Carolyn		Strip-tease			Bibliothèque	Journal Beige		Le Crème		Grands reportages		Courants d'art		Le soir 3	Autant vaillant	05 Mue au point
TVA	Planète animale	Fleurs jaunes	Place Melrose "Panna de courriel à Melrose"		Paparazzi	Le TVA		Sucré salé		50 Logo Québec		Infopublicité		Le canal nouvelles				

Mardi

11	17h00	17h30	18h00	18h15	19h00	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	01h00	01h30
SRC	Catherine	Garc, file	Hockey Series éliminatoires Équipes à communner LNH	Le Téléjournal Le		Le Téléjournal Le		Nouvelles sport / SS		SS Chroniques de		SS Hors d'onde		
RDI	Le Journal	Maison-	Grands reportages	Le Téléjournal Le		Maison-	Le Canada		Bulletin de la Télé		Grands reportages		Capital	Maison-
TV5	Le Journal	Tout le monde	en partie invités	Jean Luc Lemoine,			Le Journal		Les écrivains et la Magasin de		Outremers		Le Journal du	
TV5	France	Patricia Kaas		KMN Top		Forges du désert	Le TVA		Sucre	Infopublie		Le canal		
TVA	caméra	Les histoires		Le TVA		Sucre	Le TVA		Sucre	Le TVA		Le TVA		

Mercredi

[illegible]

Jeudi

[illegible]

Vendredi

	14 JUI	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	L'année des Fœrcheux Pour voter la prison, un vote industriel ne décide de s'ouvrir					Zone libre "Le grand saut"		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles shorts "25 Le prix de l'innocence" (Dra, 93)					15 Hors d'ondes				
RDI	Le Journal RDI	Culture-Choc	Grands reportages			Le Téléjournal/Le Point		Culture-Choc	Le Canada aujourd'hui	Bulletin de Le Téléjournal/Le Point		Grands reportages			Capit actions		Griffe	Le Journal	Journal du
TV5	Journal de France	Thalassa Bateaux de rivières, rives de bateaux				L'Instit		Écrans du Journal de France	Journal Baie	Union Libre	Panfle				Le soir 3	Va savoir		05 Dites-moi...	
TVA	Beverly Hills	"Le silence brisé" (Dra, 98) Susan Blakely, Arana Richards						Le TVA	Secré saleté	Le regardé moi	55 Loto Québec	05 "La prophétie" (Dra, 95) Elias Koteas, Christopher Walken				05 Infopublicité		05 Le canal nouvelles	

Samedi

[illegible]

	15 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Entrée côté			"Agnès Browne" (Da, 99) Ray Winston, Marion Dwyer				Télé-journal	Nouvelles sports / 55 Perfecto Mode		21h "Joux de guerre" (Da, 92) Anne Archaer, Harrison Ford				55 Hors d'ondes				
RDI	Le Journal / La Factice RDI				Le Journal	Entrée des artistes	Grands reportages		Zone libre "Expérience de mort imminente"			Vivre ici	Enjeux			Télé-journal	La Factice	Culture-Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de l'aut pas rêver				Studio TV5		Babylone Juste pour l'été		55 Journal Minute	Mots minuscules				55 l'aut pas rêver		Le soir 3 l'images	L'insitt		
TVA	Héro "Méchant garmement" (Com, 95) Justin Chapman				"Le facteur" En 2013, un vagabond se retrouve à la tête d'un groupe luttant pour la démocratie (Source fiction, 1997) Will Patton, Larenz Tate, Kevin Costner					La TVA / 25 Loto		"Sale nuit" (Da, 97) John Stockwell, Andrew McCarthy				35 Le canal nouvelles			

Dimanche

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
SRC	Le Jour du Seigneur		Non ange		L'Heure du Samedi verté midi		Second regard		Espaces protégés		Passion extrême		Recueillement du finale Coupe du monde Equipes A communiqué FIFA Site: Stade d'Orléans, Japon		Le Journal du Monde		Téléjournal		A comm.
RDI	Le Journal 13h00		Le Journal 13h00		L'Heure du Zone libre		Accent regard		Grandes reportages		Nouvelles- Zélande		Choix de Griffe		Le Journal du Monde		Buletin		Sur 5
TV5	TV5Journal		Les Kiosques		TV5Journal		Les Elections législatives 2002												
TV4	Portes (Dr. 38) Pamela Reid		Judith		Maman Don Invités		Evangélis: Boutique TVA		Info-		Info-		Info-		Le club des agents secrets (Com 96)		Le XVA 10 Jours		

	16h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Réunion de l'Oratoire Hall				Le show de Gildor		Téléthon	Nouvelles séries : Les Chasseuses croisées* (Rom, 33) Bruce Davidson, André							10 Hors d'ordres			
RDI	Le Journal-Maison-neuve	Zone libre			Le Téléjournal Le Point		Second-mue	Enjeux			Le Téléjournal Le Point	Zone libre			Télé-Grand	Accent artistique	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TV5	Le mondial d'impro	Pour la galerie			45 Campe	Ensemble par Quillemare	Ensemble par Quillemare	10 Journal	53 Claude Chabrol	Studio TV5					Cartes 15	Réves en Afrique		
TVA	Juste poète	Une fille qui a du chien* (Com, 99) Sophie			Musicographie, Lynda			La TVA 25	Infopubécité						Babylone 75			
															Le canal novateur			

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 23, 14 juin 2002

AFCY

Du sang neuf

➤ Page 3

Sur le bout de la langue

Point de langue

➤ Page 5

Championnat d'athlétisme des T.N.-O.

Rendez-vous sur la piste et la pelouse de Hay River

➤ Page 7

Les ours

Ils

reviennent !

➤ Page 8

La page des Ados

➤ Page 9

Sommaire

Éditorial Page 4

Horaire télé Page 12

Horoscope Page 11

Mots croisés Page 11



Simon Bérubé/L'Aquilon

Krista Larocque, Erika Wallbridge et Ashley Woodward lors de la pièce de théâtre *Les réactionnaires progressistes*, le jeudi 6 juin dernier au gymnase de l'École secondaire St-Patrick.

Consultations sur le transport aérien

Du vol ou des vols?

L'industrie aérienne dans le Nord serait en santé, cependant voyager coûte cher.

Simon Bérubé

Nommée par le ministre fédéral des Transport pour conduire une étude sur la restructuration des lignes aériennes, Debra Ward était à Yellowknife, le 10 juin dernier, pour entendre les opinions des septentrionaux sur le sujet. Selon les intervenants, avec deux lignes aériennes et plusieurs plus petites compagnies offrant des services aériens, la compétition n'est certes pas un problème, sauf que les coûts demeurent élevés et les liens avec les grandes villes du Sud demeurent limités.

Selon Peter Archuk, co-propriétaire d'Air Tindi, le problème des coûts élevés du transport aérien est surtout le coût des assurances. « Si je veux assurer mon enfant de 16 ans sur ma voiture, il y a des statistiques qui appuient les coûts qui y sont reliés », a-t-il mentionné, faisant savoir que les statistiques en terme de réclamation d'assurances pour les compagnies aériennes n'appuient pas les coûts élevés qu'il a à payer. M. Archuk paie environ un million de dollars par année pour assurer ses 17 avions.

Au point de vue de la compétition, ce dernier ne se dit pas contre l'idée. Cependant, il ne faudrait pas la créer

par simple nécessité. Faisant référence aux récentes créations de Air Jazz et de Air Tango, celui-ci a ironiquement proposé la création, en copropriété par First Air et Canadian North, d'une nouvelle ligne nommée Air Gigue.

En fait, pour plusieurs intervenants de l'aviation et de la politique aux Territoires du Nord-Ouest, le Nord ressort souvent perdant de l'ouverture à la compétition. « Puisqu'il n'y a pas de règle ou de commission, on perd toujours un peu », de faire savoir Peter Neugebauer, directeur du développement économique à la ville de Yellowknife. Tout comme d'autres intervenants, celui-ci craint les compagnies aériennes qui établiraient des liens vers le Sud pour une courte période de temps, mais qui causeraient du dommage aux deux compagnies offrant déjà le service.

Quant à la déréglementation des services aériens, les opinions sont partagées. Certaines personnes voudraient un retour de l'implication fédérale ou un statut particulier pour le Nord. Cependant, même dans le Sud, les situations varient d'une région canadienne à l'autre, de faire savoir Debra Ward. « Sur la Côte-Nord, ou Québec, il n'y a pas de service du tout. Dans les Maritimes, ou

sur l'Île de Vancouver, la situation est encore différente », cite-t-elle en exemple.

Pour le sous-ministre aux Transports, Peter Vician, dans le Nord, les voyages aériens « ne sont pas un luxe, mais une nécessité ». Ce dernier a profité de l'occasion qui lui était offerte pour dénoncer le financement au prorata des infrastructures aéroportuaires. « Nous avons une bonne relation avec NAV Canada, mais nous composons avec un processus de déficit, spécialement, dans les petits aéroports », a-t-il mentionné. NAV Canada est l'organisme sans but lucratif chargé, par le gouvernement fédéral, de gérer le système de transport aérien au Canada. Parmi ses mandats, NAV Canada doit fournir et entretenir des systèmes d'approches électroniques. Quant à l'entretien des infrastructures aéroportuaires, il revient, dans plusieurs cas, au gouvernement territorial.

Du côté d'Air Canada, qui éprouve des difficultés financières, les gens

Avions

Suite en page 2

ÉCHOS

des T.N.-O.

Simon Stéubé

Ethel Blondin-Andrew réagit

Malgré les remous qui secouent présentement le Cabinet ministériel fédéral, la députée de Western Arctic, Ethel Blondin-Andrew, entend maintenir son engagement et ses responsabilités envers les électeurs de sa circonscription. Selon elle, la fin de semaine qui a conduit au départ de l'ancien ministre des Finances, Paul Martin, « a été vraiment difficile ». Celle-ci entend se concentrer sur l'agenda de développement du Nord, notamment en ce qui concerne le pétrole et les gaz, les mines, et le développement communautaire et politique. « J'éviterai de faire des commentaires non nécessaires qui pourraient nous créer des difficultés à tous », a-t-elle mentionné par voie de communiqué. Mme Blondin-Andrew désire rencontrer le nouveau ministre des Finances, John Manley, afin de lui faire connaître les différents enjeux touchant le développement au nord du 60^e parallèle.

Brendan Bell à une conférence internationale

À titre d'ancien président du Comité spécial sur les conflits d'intérêt, le député Brendan Bell a été invité à présider un groupe de discussions, en Angleterre, sur les façons de développer des règles claires visant à éviter les conflits d'intérêt, le népotisme et le copinage. Cette discussion fait partie d'une conférence organisée par le Secrétariat de l'Association des parlementaires du Commonwealth, qui se déroule jusqu'au 14 juin.

À la télé

La Société hôte des Jeux autochtones de l'Amérique du Nord, qui se tiendront cet été à Winnipeg, en est venue à une entente avec le Réseau de télévision des peuples autochtones afin que cette chaîne diffuse certaines parties des événements. Ainsi, le dimanche 28 juillet, une émission spéciale d'une durée de trois heures sur la cérémonie d'ouverture aura lieu. Chaque jour de compétition, une couverture de 30 minutes aux heures de grande écoute sera disponible. Enfin, une émission spéciale de clôture des jeux sera présentée.

De l'argent

La députée de Western Arctic, Ethel Blondin-Andrew, a annoncé l'octroi de 97 000 dollars destinés au Programme de bonne entendance des habitats des espèces en péril dans les régions d'Inuvik et du Sahtu. Un autre montant de 7000 \$ sera quant à lui dirigé vers la région du Deh Cho.

Suite de la page 1

autour de la table ont exprimé leur mécontentement face aux prix demandés et aux services offerts. Selon Mme Ward, « Les gens pensent à ce qui était impensable. Les gens imaginent des scénarios et les communautés locales considèrent qu'elles sont les mieux placées pour comprendre leurs propres problèmes. Ce n'est plus une question de drapeau ou de nationalisme. C'est une question de besoins de services ».

Dans le rapport qu'elle remettra au ministre Colleenette en juillet, Mme Ward devra trouver des pistes de réponses pour plusieurs questions. « Est-ce qu'en tant que Canadiens, nous pouvons permettre à Air Ca-

nada d'échouer et, ensuite de regarder ce qui se passe ? Comment marier le besoin de compétition avec les besoins de compagnies durables? », s'interroge-t-elle.

Bien qu'il n'en ait pas été question lors de la rencontre du 10 juin, Debra Ward s'est avancée sur le sujet des langues officielles sur les vols d'Air Canada. « C'est un autre problème pour Air Canada. Il faut que la compagnie soit en conformité avec la Loi. On m'a dit qu'il y avait des changements, mais les clients me disent que ce n'est pas encore au niveau de ce que ça devrait être. Air Canada a un plan dont j'ignore le contenu pour améliorer la situation », a-

t-elle mentionné, ajoutant que le paragraphe sur le sujet sera simple dans son rapport. « Il faut absolument offrir les services en anglais et en français, partout au Canada. C'est la Loi! ».

Après avoir consulté le document préparé par Mme Ward, le ministre Colleenette aura le loisir de le rendre public quand bon lui semblera. « Quant vous êtes un citoyen et non un officiel, c'est au plaisir du gouvernement de décider ce qu'il fera du rapport. J'espère que le gouvernement prendra les recommandations de la population en considération et s'il ne le fait pas, il aura ses raisons », a-t-elle lancé.

Échos de l'Assemblée législative



Simon Stéubé

Les députés protestent

Les députés siégeant sur le Comité permanent sur la responsabilité et le contrôle des finances publiques s'opposent à la décision prise par le Cabinet, le 27 mai dernier, de suspendre la Politique d'encouragement aux entreprises. Cette décision a été prise alors que l'on commençait la phase II de

la construction du Centre correctionnel du Slave Nord. Selon le président du Comité permanent, Charles Dent, « s'il y a un problème avec la politique, alors il faut prendre les

démarches nécessaires pour l'évaluer et la changer, mais pas la suspendre pour un projet ». Le Comité propose qu'au lieu de suspendre la politique, on rencontre les représentants de l'industrie de la construction afin de discuter de nouvelles approches visant à réduire les coûts du projet. Cette question a fait l'objet de plusieurs interventions des députés au cours de la première journée de la session

Impôts sur les revenus des entreprises

Lors de l'ouverture de la session de juin de l'Assemblée législative, le 11 juin dernier, le ministre des Finances, Joe Handley, a annoncé l'intention du gouvernement de réduire les impôts sur les revenus des entreprises. Ainsi, l'impôt général sur les revenus des entreprises sera réduit de 14 à 12 pour cent. De plus, les impôts sur les premiers 200 000 dollars de revenus des petites entreprises sous contrôle canadien passeront de 5% à 4%. Le ministre a mentionné que le but du projet était de maintenir la compétitivité des T.N.-O. dans ce secteur.



L'hon. Jake Oates
Ministre de l'Éducation,
de la Culture et de la Formation

Je souhaite à tous les résidents des Territoires du Nord-Ouest une bonne Journée nationale des Autochtones.

La Journée nationale des Autochtones est notre jour de fête le plus récent et elle nous donne le temps, le 21 juin, de réfléchir aux réalisations des peuples et des personnes autochtones et de célébrer leur vie.

Dans tout le Canada et les Territoires du Nord-Ouest, les Autochtones apportent une contribution précieuse dans nos vies.

L'histoire, le savoir et la culture des peuples autochtones comme les Dénés, les Inuits et les Métis nous aident à nous définir en tant que territoire et en tant que pays. Voilà une bonne raison de réfléchir à la façon dont nos vies, notre histoire et notre avenir sont inextricablement liées.

Sans les peuples autochtones, nous ne pourrions nous vanter du riche patrimoine que nous possédons dans le Nord.

Sans les peuples autochtones, nous ne serions pas là où nous en sommes aujourd'hui.

Nous avons bien des choses à célébrer le 21 juin prochain.

Jake Oates



Territoires du
Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

AFCY

Du sang neuf

Le nouveau conseil d'administration de l'AFCY devra prodiguer des soins à deux projets qui veulent vivre : le Centre culturel communautaire et la radio CIVR.

Julie Plourde

C'est en mettant en l'avant-plans ses projets du Centre culturel communautaire et de la radio CIVR que l'Association franco-culturelle de Yellowknife a bouclé la boucle de la dernière année lors de son assemblée générale annuelle, le 5 juin dernier. L'embauche du coordonnateur du centre, Michel Lefebvre, et la mise en ondes de la radio en septembre dernier, constituent deux pas de géant pour l'organisme qui veut tabler sur ces projets au cours des prochains mois.

La rencontre détendue sur une terrasse ensoleillée a permis aux membres d'étudier le rapport d'activités de l'organisme pour la période du 15 septembre 2001 au 5 juin 2002. Parmi les nouveautés, le conseil d'administration renouvelle ses membres. Linda McDonald succède à Line Gagnon à la présidence et quatre conseillers remplacent l'ancienne équipe : Chantale Desgagnés, Michel Lafrance, Maxime Cimon et Réjean Félix. Francine Labrie renouvelle son mandat de vice-présidente et André Boulanger demeure en poste comme conseiller. Les membres ont voté à l'effet que Donald Roy remplace Jean-François Pitre à titre de représentant de Yellowknife

à la table de la Fédération Franco-Ténoise.

L'une des réalisations de cette année est le projet de la chambre noire, qui est presque terminé. Entre décembre 2001 et mars 2002, le matériel a été commandé et les travaux ont amenagé la petite pièce au sous-sol de la Maison Laurent-Leroux. Un comité veillera à la formation des personnes intéressées à faire du développement de photos lors de l'inauguration du service, cet automne.

Un agent de projet, Donald Roy, a été embauché en mars dernier pour développer un programme de formation dans les nouvelles technologies de l'information et des communications via des cours en ligne. Le programme Hyper Branché pourrait offrir des cours d'ap-



Julie Plourde/L'Aquilon

Line Gagnon, présidente sortante, Isabelle Gauthier, coordonnatrice, et Linda McDonald, nouvelle présidente.

prentissage de certains logiciels, comme Photoshop, dans les locaux de l'École Allain St-Cyr. L'ouverture officielle du centre doit avoir lieu en septembre 2002.

L'AFCY a établi ses priorités pour 2002-2003. Outre le Centre culturel communautaire, la radio, la chambre noire et le projet Hyper Branché, l'organisme veut augmenter sa visibilité et son nombre d'adhérents ainsi que réaliser une planification stratégique pour l'Entente Canada-communauté 2004-2009.

Côté finances, l'AFCY s'en tire avec un léger déficit de

27 391 \$, ce qui représente une légère augmentation d'environ 7 000 \$ par rapport à l'année dernière. Mais, en réalité, ce montant est une ressource non dépensée qui a été reportée dans le capital, ce qui équilibre le bilan financier de l'organisme.

Michel Lefebvre, qui coordonne le projet du Centre culturel communautaire, avec l'aide d'un comité consultatif, a présenté aux membres une planification stratégique qui situe les grandes étapes du projet pour les deux prochaines années. Il a d'ailleurs amorcé son exercice de consultation en sondant les membres de l'AFCY sur leurs besoins et les services qu'ils aimeraient voir dans un centre communautaire.

Le principal défi pour le coordonnateur, qui est en poste depuis mars dernier, est de mettre sur pied un centre qui sera rentable. L'expérience de certains

centres culturels communautaires qui croulent sous le poids des coûts trop élevés a servi d'exemple au coordonnateur. « Certains étaient trop gros et leurs coûts d'opérations étaient trop élevés, explique Michel Lefebvre. Ils ont dû fermer leurs portes. Il faut arriver à mettre sur pied un centre à la fois rentable et accessible à la communauté. »

Le centre de services à guichet unique, qui vise à offrir différents services gouvernementaux sous un même toit, mettra en pratique le pouvoir de persuasion du coordonnateur. Michel Lefebvre, qui rencontre à l'occasion le sous-comité des langues officielles du gouvernement fédéral, doit convaincre les autorités que le Centre culturel communautaire est le meilleur endroit pour abriter ce service. « L'achalandage dans un centre communautaire serait plus profitable (pour rejoindre la communauté francophone). »

Le guichet unique devrait faire l'objet d'une entente avec les paliers gouvernementaux en octobre prochain. Le comité consultatif doit également procéder à une consultation plus formelle de la communauté de Yellowknife d'ici l'automne. Selon l'étude de faisabilité déposée en août 2001, le Centre culturel communautaire de Yellowknife devrait ouvrir ses portes en février 2004.



Julie Plourde/L'Aquilon

Le temps d'un été

Catherine Dumont a été embauchée pour un emploi d'été pour étudiante via le programme Jeunesse Canada au travail. Elle travaillera en étroite collaboration avec les permanents de l'AFCY et de Radio Taiga. Elle nous arrive de Notre-Dame-du-Lac, dans la région du Témiscouata. Elle vient de terminer sa première année en arts et technologies des médias du cégep de Jonquière.



AVIS PUBLIC DU CRTC Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA. WETV CANADA CORPORATION demande l'autorisation de modifier la licence du service national de télévision spécialisée de catégorie 2 appelé The Green Channel en changeant la condition de licence relative à la définition de la journée de radiodiffusion. EXAMEN DE LA DEMANDE. 342, rue MacLaren, Ottawa (Ont.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au: procedure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le 3 juillet 2002 et DOUVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2002-28.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

LA FÉDÉRATION FRANCO-TÉNOISE
en collaboration avec les associations francophones locales
présentent la tournée des Territoires du Nord-Ouest du groupe acadien

Grand Dérangement



Venez vous laisser séduire par leur musique sans frontière

Au programme : chanson, musique, théâtre et danse.

YELLOWKNIFE : 20 JUIN 2002, 21 h à l'Hôtel Explorer - Billets : 873-3292

FORT SMITH : 21 JUIN 2002, 21 h, à l'Aréna - Billets : 872-2338

INUUVIK : 23 JUIN 2002, 19 h, SAMS 3000000 - Billets : 777-5644

HAY RIVER : 24 JUIN 2002, 20 h à l'Aréna - Billets : 874-3171

Pour plus d'information contacter votre association locale.



Association
franco-
culturelle
d'Hay River

Association des
francophones du
delta du Mackenzie



ÉDITORIAL

C'est du vol!

Depuis quelques années, poussés par le discours réactionnaire de droite du parti réformiste et de l'Alliance canadienne, les politiciens canadiens n'ont qu'une idée fixe : déréglementer tous les secteurs de la société. À les entendre, ce retrait de l'État n'aura que des effets bénéfiques pour la population. Pourquoi ? Parce que la compétition règle tous les problèmes. Alléluia !

Il faut les croire sur parole, ces apôtres de la compétition, la concurrence crée des miracles ! N'oublions pas que ce principe économique se retrouve inscrit dans tous les bouquins d'économie depuis l'époque d'Adam Smith et le début du capitalisme moderne.

Et pourtant, la situation du transport aérien dans le Nord devrait les confondre. On y retrouve de nombreuses compagnies et les coûts de transport par avion sont toujours exorbitants. Tentez de vous remémorer combien de fois, au cours des dernières années, vous étiez sur un vol à moitié vide. Quelques minutes avant votre arrivée, un autre avion, d'une compagnie concurrente, à moitié vide également, arrivait à l'aéroport en provenance du même endroit. Sans réglementation, ces deux compagnies continuent de se faire concurrence et nous en payons le prix : entre 500 \$ et 800 \$ pour un vol aller-retour entre Yellowknife et Edmonton, un vol d'environ 90 minutes. Pas surprenant que mes amis préfèrent se rendre à Paris plutôt que de venir à Yellowknife. J'exagère un peu, puisque Paris a tout de même de bons côtés.

Il est normal pour ces compagnies aériennes en concurrence de tenter de conserver leur part du marché. L'abandon de quelques vols en semaine, période creuse, les placerait en position de désavantage. Et les vols à moitié vides se poursuivent et nous continuons de payer le gros prix.

Vivement une bonne réglementation qui ferait un peu de ménage dans la situation grotesque du transport aérien au nord du 60^e parallèle.

Alain Bessette



Simon Bérubé / L'Aiglon

Les travaux avancent à grands pas à la mine Diavik.

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aiglon : C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aiglon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aiglon@internorth.com
Sur le web : www.aiglon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey, Jean-François Nadeau, Frédéric Marchand et Louis-Pascal Rousseau.

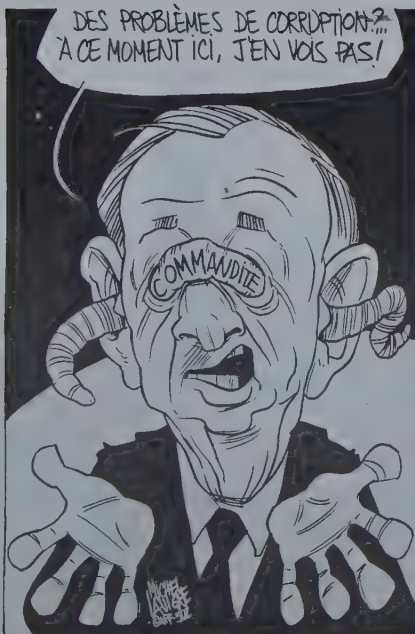
L'Aiglon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aiglon est la propriété de la Fédération Franc-Ténos par le biais de la société les Éditions franco-ténos/L'Aiglon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'Éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aiglon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aiglon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aiglon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Fédération des journaux francophones





Point de langue



Annie Bourtes

Comme j'en suis à un point de non-retour pour certaines erreurs de ponctuation, je me fait un point d'honneur de consacrer la présente chronique aux plus courantes d'entre elles, particulièrement le deux-points, le point-virgule et les points de suspension.

Commençons par le deux-points. Depuis des années, son emploi en bout de titres et de sous-titres dans un texte m'agace au plus haut point. Sous l'influence de l'anglais, on utilise le deux-points pour introduire des paragraphes, voire des textes tout entiers. En français, le deux-points sert : 1) à annoncer une citation ou une énumération (une liste); 2) à introduire une analyse ou une explication. Il fait donc nécessairement partie d'une phrase complète.

Autres points à signaler : on ne devrait utiliser qu'un seul deux-points par phrase et celui-ci devrait être précédé et suivi d'un espace. (En passant, si le deux-points de ma chronique n'est pas suivi d'un espace dans le présent texte, c'est parce que bien des journaux me corrigent systématiquement sur ce point. Soit on pense que je fais erreur, soit on souhaite éviter que le deux-points ne soit reporté tout seul sur la ligne suivante, ce qui gêne la lecture.)

Toujours sous l'influence de l'anglais, il convient de signaler l'absence fautive du point-virgule à la fin des éléments d'une liste introduits par un gros point rond d'énumération (le fameux *bullet point*, également appelé point centré et point vignette). Le dernier élément de la liste se conclut, bien évidemment, par un point.

Retenez que les points de suspension ont un point en commun avec les Rois mages : ils sont au nombre de trois. En français comme en anglais, d'ailleurs. Autrement dit, les points de suspension se confondent au point final d'une phrase.

Pas besoin, en fin de phrase, de leur ajouter un point... De plus, on les combine souvent à l'abréviation etc. et ce, à tort. L'un des emplois des points de suspension est d'indiquer qu'une énumération pourrait se poursuivre, tout comme l'abréviation etc. L'un ou l'autre se suffisent.

Si vous venez de vous rendre compte de plusieurs de vos petites erreurs personnelles, consolez-vous en pensant que je vous ai épargné un traité sur la virgule. Les gens dont le métier est de réviser ergotent inlassablement sur l'art de virguler – oui, ce verbe existe bel et bien. Imaginez l'immense potentiel

d'erreurs : avec 140 cas d'emploi, il y a de quoi en faire une virgultite!

Pour faire le point, voici une liste d'ouvrages de référence utiles. Le petit guide de ponctuation intitulé *Un point, c'est tout!* de Jean-Pierre Colignon et publié chez Boréal (1993) est excellent. Je recommande aux passionnés de la langue française le *Traité de ponctuation française*, de Jacques Drillon (Gallimard, 1991). Les gens pressés auront avantage à consulter le *tableau Ponctuation du Multidictionnaire de la langue française* ou, encore, l'ouvrage intitulé *Le français au bureau*.

Si vous apercevez
un incendie de forêt,
composez le

1-800-661-0800

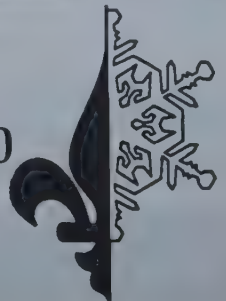
Le public est cordialement invité à assister
à l'inauguration officielle du site artistique

“Carrefour culturel de Yellowknife”



au rocher McAvoy,
adjacent à Johnson's Building Supplies
le 19 juin à 17 h 30

Pour information
La Fédération Franco-TéNoise
Téléphone : (867) 920-2919





La page de CHOUETTE ET STYLO

Les insectes

Bonjour les ami(e)s !

Viens t'amuser avec les insectes et, apprendre à mieux les connaître; tu seras surpris de savoir combien ils nous sont utiles !

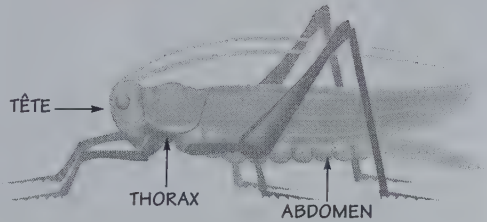
Le bocal de fourmis

Pour voir vivre les fourmis, voici ce que tu peux faire.

1. Mets de la terre dans un bocal de verre.
2. À la surface, mets des brins d'herbe mouillés, des miettes et du sucre.
3. Dépose délicatement une dizaine de fourmis dans le pot.
4. Pour empêcher les fourmis de se sauver mets un morceau de moustiquaire tenu avec un élastique à la place du couvercle ou perce de très petits trous dans ton couvercle pour que les fourmis puissent respirer.
5. Si tu as le goût de voir les tunnels que peuvent faire les fourmis, recouvre le bord de ton pot d'un papier noir. Attends quelques jours et enlève le papier, tu verras leur beau travail.



L'insecte



Voici l'image d'une sauterelle. C'est un insecte. On peut en être certain parce que tout animal qui a six pattes est un insecte. Le corps des insectes est divisé en trois parties : l'abdomen, le thorax et la tête.

Dans l'abdomen, on trouve les organes de reproduction, l'appareil digestif, le système respiratoire et le cœur.

Le thorax pour sa part est constitué de muscles qui actionnent les pattes et les ailes de l'insecte lorsqu'il y en a.

La tête possède les principaux organes sensoriels de l'insecte.

Les insectes sont des animaux qui rendent de grands services à l'homme bien qu'on les considère généralement comme étant des malfaiteurs.

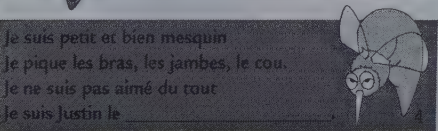
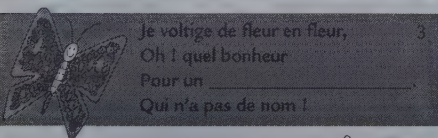
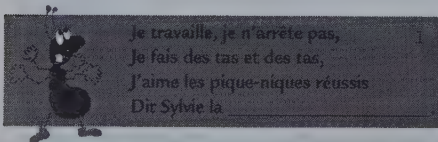
Voici quelques services que les insectes peuvent rendre :

1. Ils sont producteurs de miel et de soie.
2. Ils contribuent à la pollinisation des plantes et des arbres.
3. Ils se nourrissent de plantes nuisibles et d'insectes dits nuisibles.
4. Ils nourrissent certaines variétés de « bébés » animaux, tels les oiseaux.
5. Ils labourent la terre en faisant des tunnels, ce qui rend la terre meilleure pour l'agriculture.

En sachant tout ceci, ne crois-tu pas qu'il serait préférable pour tout le monde d'apprendre à mieux connaître les insectes et, à les respecter ?

Mini-créatures

Tu me rencontres tout l'été... Devine qui je suis ?



Anagrammes

À l'aide du dessin, essaie de découvrir le nom des insectes dont les lettres sont mélangées.



1. FIMORU



2. AILLNOPP



3. AEEELLRSTU



4. AAÉEGINR

ANAGRAMMES :
1. Fourmi
2. Papillon
3. Sauterelle
4. Araignée

RÉPONSES

Championnat d'athlétisme des T.N.-O.

Rendez-vous sur la piste et la pelouse de Hay River



Depuis douze ans, la ville de Hay River est l'hôte du Championnat d'athlétisme des Territoires du Nord-Ouest. La dernière édition s'est déroulée du 5 au 7 juin.

Jean-François Nadeau

Judi, huit heure du matin. Les athlètes et les entraîneurs se préparent sur le terrain. Une longue journée les attend. Aux abords de la piste, des conversations s'animent à propos de la température. Le ciel est couvert et le temps est frais. Les uns affirment que c'est «un temps idéal pour les athlètes»; les autres ajoutent que «nous sommes chanceux de ne pas avoir de la neige», comme cela est déjà arrivé dans les années précédentes.

La présente édition du championnat a accueilli plus de 1 100 athlètes et leurs entraîneurs. Ils proviennent de 29 écoles des T.N.-O. et de l'Alberta. L'événement est une occasion unique pour ces jeunes de rencontrer leurs semblables répartis sur un grand territoire. Il permet aussi de vivre de belles émotions sportives et humaines. «C'est merveilleux de voir ces jeunes donner le maximum et de féliciter leurs adversaires après l'épreuve», a indiqué un spectateur.

Cette rencontre sportive est une fierté pour les résidents de Hay River et implique la participation de nombreux bénévoles de la communauté. La fermeture des écoles de la ville permet au personnel enseignant de joindre l'équipe des volontaires. «Je suis très impressionné de voir comment les bénévoles travaillent ensemble pour présenter cette rencontre, a indiqué Gordon Miller, co-coordonnateur de l'événement. Ce sont deux journées ardues, mais nous y vivons des moments excitants.»

Des jeunes francophones au rendez-vous

Deux nouvelles équipes se sont jointes aux compétitions cette année. Ils s'agit de l'école Jean Wettrade de Rae Lakes et l'École francophone de Hay River. Cette dernière a présenté 21 athlètes de la pre-



mière à la quatrième année.

La petite équipe francophone n'a pas manqué son premier rendez-vous sportif. Elle a su tirer son épingle du jeu en se classant quinzième aux résultats cumulatifs. Plusieurs jeunes espoirs font partie de la formation. En autres, Connor Goudreau et Krysta Boyer, âgés de 7 ans, ont rafé la première place au lancer de la balle; Isabelle Larocque et Ilona Gyapay, âgées de 9 ans, se sont classées deuxième et cinquième au triple saut; Julia Gyapay et Désirée Bouchard, âgées de 7 ans, ont terminé respectivement en deuxième et troisième position au 50 m.

«Nous sommes très heureux de la participation de nos élè-

ves. Tous ceux qui pouvaient se joindre aux compétitions étaient là et ont participé du mieux qu'ils pouvaient, a affirmé Lorraine Taillefer, directrice de l'École francophone. Par leur esprit d'équipe et leurs efforts, ils ont très bien représenté l'école.»

Les enfants ont fortement encouragé et acclamé leurs pairs en français. Plusieurs spectateurs se sont retournés, surpris d'entendre des cris francophones. Avec cette première présence, la petite équipe a montré ce qu'elle avait dans le ventre. Cela augure bien pour l'an prochain.

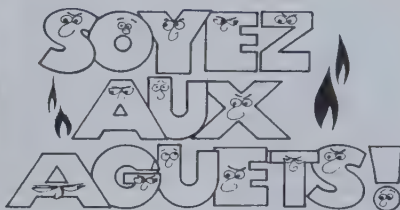
Photos : Jean-François Nadeau



Travaux publics et Services gouvernementaux Canada / Public Work and Government Services Canada

Le service de Gestion du spectre et des Télécommunications d'Industrie Canada a déménagé au 4^e étage de l'immeuble Precambrian, situé au 4920, 52^e Rue. Nos bureaux sont ouverts de 8 h à 16 h 30, du lundi au vendredi. Vous pouvez nous téléphoner au (867) 920-6603.

Canada



Si vous apercevez un incendie de forêt, composez sans frais le:

1-800-661-0800



Ministère des Ressources naturelles / Ministry of Natural Resources



Canada / Garde côtière / Coast Guard

AVIS PUBLIC Quai de Yellowknife

En reconnaissance de l'utilisation multiple et diversifiée du quai public de Yellowknife, le bureau de l'Arctique de la Garde côtière canadienne poursuit la mise en application des consignes de fonctionnement suivantes pour la saison de navigation de plaisance 2002 :

1. La Garde côtière continuera d'offrir les services d'un directeur de quai qui s'occupera de l'exécution de la loi, de la perception des droits et de l'administration des activités au quai. Le quai sera surveillé quotidiennement durant la saison d'exploitation.
2. Le quai et la berge ne doivent servir qu'à titre d'installation d'usage temporaire. Le quai est destiné aux bateaux qui procèdent activement au chargement et au déchargement. Les droits suivants seront perçus pour tous les bateaux qui doivent amarrer ou accoster au quai :

- Bateaux commerciaux, y compris les bateaux de croisière, 1,26 \$ par mètre, par jour
- Bateaux de plaisance, 1,26 \$ par mètre, par jour
- Bateaux de pêche commerciale, 0,33 \$ par mètre, par jour

Les bateaux amarrés au quai pendant plus de quatre heures se verront imposer les droits quotidiens.

3. Il est interdit de stationner un véhicule ou une remorque sur les terrains du quai, sauf si les propriétaires/utilisateurs de bateau sont en train de charger ou de décharger du matériel. Les utilisateurs du quai doivent utiliser le stationnement disponible en se conformant aux règlements de la ville de Yellowknife. Les personnes qui stationnent leur véhicule pendant plus d'une heure se verront remettre une contravention et/ou leur véhicule sera remorqué à leurs frais.

4. Le directeur du quai doit approuver toute mise à terre, et tout travail de carénage ou de réparation de bateaux sur la propriété du quai. Tel qu'il est indiqué ci-dessus, des droits d'amarrage seront imposés sans exception du 15 juin au 15 octobre 2002. Des droits d'entreposage hivernal, instaurés en 1998, seront exigés après cette période.

5. L'utilisation de machinerie lourde sur les terrains du quai est interdite sans l'autorisation du directeur de quai.

Ces consignes de fonctionnement sont affichées à l'emplacement du quai.

Pour toute information, s'adresser à : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (867) 766-7100

Le bureau de l'Arctique de la Garde côtière remercie les utilisateurs du quai de Yellowknife pour leur coopération lors de la dernière saison et pour leur appui soutenu à l'égard de la gestion du quai.

Canada

Les ours

Ils reviennent !

Il y a 20 ans, Christian Bergeron, un amateur de la nature de Yellowknife, a rencontré un ours. Cette anecdote témoigne des risques que les campeurs prennent parfois, sous-estimant le danger.

Julie Plourde

L'expédition s'est arrêtée au Parc de la Vérendrye, au Québec, pour la nuit. Christian, connaissant le secteur, a rappelé aux campeurs que la proximité d'une décharge pouvait attirer des ours et que la nourriture à l'intérieur de la tente était proscrite. Durant la nuit, un ours curieux est allé par l'odeur de biscuits au chocolat. Il déchire la doublure extérieure d'une des tentes et réveille les occupants, qui le font déguerpir à grands cris et claquemets de mains. L'ours s'éloigne et s'approche d'une voiture stationnée, occupée par des dormeurs, ce qui provoque le même scénario. Les aventuriers ont eu plus de peur que de mal.

Seulement 48 personnes sont décédées sous les griffes d'un ours dans toute l'histoire de l'Amérique du Nord. Ce qui n'est pas beaucoup, selon Raymond Bourget, agent principal de la faune au ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique. Mais ces statistiques ont augmenté au cours des dernières années, où trois individus meurent chaque année d'une attaque de l'animal de la famille des

ursidés. L'étalement des populations en régions éloignées et la popularité du camping expliquent en partie ce phénomène. Le manque de bons réflexes de beaucoup de campeurs n'est également pas étranger à cette recrudescence d'accidents.

La principale caractéristique de l'ours, qu'il soit noir, brun ou gris, c'est sa curiosité, qui explique en grande partie son comportement. La deuxième, c'est qu'il ne cherche qu'à manger. Du mois d'août à la fin du mois d'octobre, alors qu'il se prépare à retourner en état d'hibernation, l'ours doit consommer 40 000 calories par jour. Raymond Bourget, qui se promène dans les écoles pour expliquer aux enfants les mesures à prendre en forêt pour éviter de rencontrer un ours, leur sert l'exemple suivant : « Si vous allez dans un restaurant McDonald, vous devriez commander 72 bigmacs pour atteindre 40 000 calories. »

Ces deux caractéristiques font que l'ours associe souvent activités humaines et nourriture. Ces bêtes apprennent vite qu'une voiture ou un site de camping non nettoyé peut receler de quoi remplir leur ventre. Mais les ours sont également

craintifs et peuvent considérer très rapidement un humain comme un adversaire. Le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique a publié une brochure bilingue sur la sécurité relative au grizzly et à l'ours noir en milieu sauvage, qui peut être consultée à l'adresse www.rwd.gov.nt.ca.

Quoi faire

Pour empêcher toute mauvaise rencontre, il faut claquer des mains ou parler fort en forêt dense, surtout si une rivière est à proximité ou un vent fort couvrent les sons ambiants. Frapper les rebords d'un canot avec la rame avant d'en descendre avertit l'ours que des humains s'approchent. La présence d'empreintes de griffes ou d'excréments d'ours indique le passage de l'animal. La nourriture doit être scellée et les cosmétiques sont à proscrire. Le terrain de camping doit être propre, clairsemé et loin des aires de nutrition des ours, comme les

espaces de baies sauvages.

Les tentes, placées en demi-cercle, doivent faire face à l'aire de préparation de la nourriture, qui sera éloignée d'au moins 100 mètres. Les latrines doivent également être à une bonne distance des tentes. La nourriture et les produits cosmétiques doivent être hissés dans un arbre durant la nuit. Les déchets doivent être réduits au minimum.

Christian Bergeron croit que l'erreur la plus fréquente que font les campeurs est de ne pas faire de battue du territoire immédiat avant de planter les tentes. « Peut-être qu'il y a un orignal, un caribou ou n'importe quel animal mort. En s'installant près d'une carcasse sans le savoir, le campeur est sur le territoire de l'ours. »

Dans le cas d'une rencontre, le chasseur d'expérience recommande l'utilisation d'un fusil de calibre 12, dans lequel une chevrotine peut être insérée et tirée à une distance maximale de 50 mètres. « Ça empêche les gens de tirer à 150 mètres. Le fusil doit être utilisé comme

dernier recours. » L'agent de la faune Raymond Bourget recommande également l'utilisation de poivre de Cayenne ou d'un canon effaroucheur, mais leur efficacité est limitée.

Un face-à-face imprévu n'est pas automatiquement synonyme de confrontation. Si l'ours a les oreilles vers l'avant, le museau en l'air ou s'il se redresse sur ses pattes arrière, il essaie de sentir l'odeur du visiteur. C'est le bon moment pour signaler sa présence en lui parlant d'une voix posée et en reculant, toujours en ayant un œil sur ses mouvements. Si l'ours fixe le visiteur la tête baissée ou les oreilles aplaties, il se sent agressé. Il peut taper de la patte ou faire semblant de courir sur quelques mètres, mais ce n'est qu'une démonstration de sa force qui se termine souvent par un retrait. Le randonneur peut à ce moment-là grimper sur une roche, faire de grands signes et grogner. Si cette méthode ne dissuade pas l'ours et qu'il charge, le seul conseil qui vaille est de se défendre.

DES COLLECTIVITÉS PLUS SÛRES
ET/OU À RISKER DE LEUR

La Stratégie nationale sur la sécurité communautaire et la prévention du crime désire recevoir des **lettres d'intention** de la part des organisations intéressées à présenter une demande de financement pour un projet de réduction de la criminalité et de la victimisation

Votre organisation fait-elle partie de l'une de ces catégories ?

- Organisation non gouvernementale sans but lucratif
- Organisation sans but lucratif pour entreprises ou professionnels
- Collectivité autochtone, conseil tribal, organisation inuite ou Première Nation intéressée à mener des projets précis visant à réduire la criminalité et la victimisation au sein de leur collectivité ou à l'échelle des collectivités autochtones ou inuites
- Organisation sans but lucratif intéressée à lutter contre le crime et la victimisation

La Stratégie nationale appuie les projets qui reflètent une approche de prévention du crime par le développement social (PCDS)

La PCDS vise à éliminer les facteurs personnels, économiques et sociaux qui peuvent mener certains individus à risque de s'engager dans des actes criminels ou à devenir des victimes du crime. Ces facteurs de risque peuvent comprendre des éléments comme l'alcoolisme et la toxicomanie, la violence et le manque de soutiens sociaux positifs. Veuillez noter que la Stratégie nationale ne peut participer aux activités permanentes d'une organisation, ni offrir son soutien à cet égard, ou au chevauchement de programmes et services existants.

Date limite : Réception des lettres d'intention au plus tard le 12 juillet 2002.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur ce qui doit être inclus dans votre lettre d'intention, veuillez consulter notre site web à l'adresse suivante : www.crime-prevention.org ou appeler sans frais au 1-877-302-2672.

Concert True North

Fort Smith, 7 et 8 juin dernier.

Photos Frédéric Marchand



Lee Mandeville a offert une agréable performance lors du concert. Le joueur de violon, qui a joué sur les scènes internationales, a déjà enregistré deux albums.



Une des prestations des plus étonnantes de la soirée fut sans aucun doute celle de Taga Gillis et Cellina Kalluk, les seules représentantes du Nunavut. Elles ont offert au public un mélange de chant de gorge jumelé à de la musique « Techno », un résultat qui a surpris mais aussi enchanté la foule.



Pour la finale de la soirée, Pamyua ont invité l'ensemble des artistes à les accompagner sur scène. On peut aussi apercevoir à l'avant scène les petits danseurs de l'école JBT de Fort Smith qui ont dansé suivant les instructions de Lois Laferty. Ils en étaient à une vingt-cinqième prestation cette année.



Gouvernement
du Canada



Gouvernement
of Canada

Canada

La page des Ados

William Mac à la une, en poésie

Mes amis

Oh lala! Je me suis fait mal
Qui va m'aider ? Pas un animal
Ce sont mes amis
Ils sont si gentils
Ils savent comment me faire rire
Ensemble on a beaucoup de plaisir

L'amitié dure très longtemps
L'été, l'automne, l'hiver et le
printemps
Ils me font toujours sourire
Je ne veux jamais partir
Sans mes amis je ne saurais quoi faire
Je serais comme une baleine sans la
mer

Mes amis me complètent
Ils ne sont pas des bêtes

Andrew Matthew
8^e année
École William McDonald

L'amour dans l'air

Tout le monde veut savoir
Mais pour eux l'amour est noir.
Si tu veux vraiment voir
L'amour est là tous les jours.

Ils ne savent pas quoi faire
Mais le sentiment d'amour est dans
l'air.
Si l'amour n'était jamais là
La vie serait nue différente.

Alors pense à l'amour chaque journée
Et ta vie va être complètement
tournée.

Thomas de Bastiani
8^e année
École William McDonald

Poème sur l'amour

J'entends ta voix
Claire comme une cloche.
Mon cœur, si fragile,
Tu le portes dans ta poche.

Avec un seul mot, ton sourire,
Mon amour brûle comme le feu.
Je suis capturée
Dans les étoiles de tes yeux.

Je t'aime tant
Je suis toujours tienne
Quand tu es avec moi
Je sais que ma vie est pleine.

Leila Hurst
École William McDonald

Un poème d'amitié

L'amitié est comme une fleur,
Belle, brillante et en couleur.
L'amitié est pleine de gentillesse,
L'amitié est très importante dans ta
jeunesse.

L'amitié est importante,
Sans amis la vie est lente,
Tout le monde a besoin d'amis,
Sans amis, t'as pas de vie.

L'amitié est spéciale.
L'amitié entre amis et animal.

Evie Varelas
École William McDonald

À tous ceux et celles qui ont envoyé des textes non publiés, n'oubliez jamais de faire réviser vos textes par votre professeur. Quand il y a trop de fautes, on les saute!

Industrie du cinéma, deuxième partie

Micro-industrie

L'industrie du cinéma d'auteur aux T.N.-O. se matérialise dans les sous-sols de maison.

Julie Plourde

Quelques noms viennent à l'esprit lorsque vient le temps de parler de cinéma d'auteur aux T.N.-O. *Big Fish Productions*, *Lone Wolf Film Television Production Services*, *Yellowknife Films*... Mais peu de cinéastes persistent à laisser leurs caméras filmer un territoire qui n'est pas hostile que par son climat, mais par les portes qui restent obstinément closes. L'image cinématographique des T.N.-O. est figée dans le froid et le financement se fait rare.

Alan Booth est l'un des cinéastes les plus tenaces des T.N.-O. Il reconnaît que l'industrie du film au Nord est confinée à un marché à créneaux, qui met de avant la glace, la neige, les aurores boréales et les peuples autochtones. L'un de ses films, *The Northern Lights*, réalisé en 1992 en collaboration avec l'Office National du Film (ONF), épouse d'ailleurs l'un de ces thèmes. Mais c'est pour renverser la vapeur qu'il s'est lancé dans l'industrie, il y a 21 ans, aux T.N.-O.

« Les gens qui vivent à l'extérieur des T.N.-O. croient que nous sommes des individus habitant un climat unique composé de glace et de neige, donc la culture est issue des peuples autochtones. Je crois que dans

les années à venir, nous aurons un autre point de vue des T.N.-O. Nous devrions, en tant que communicateurs, montrer ce que sont véritablement les Territoires du Nord-Ouest. »

Le Québécois d'origine estarrivé à Yellowknife à 19

ans, un diplômé universitaire en cinéma dans les poches. Après quelques années à travailler au gouvernement, à CBC et comme chauffeur de taxi, il fonde *Yellowknife Films*. Spécialisée à ses débuts en tournage sur pellicule, la petite compagnie située au centre-ville de Yellowknife s'est convertie au tournage en vidéo en 1992. C'est d'ailleurs, selon son propriétaire, la première entreprise qui s'est intéressée à la technologie numérique aux T.N.-O.

« Quand je suis arrivé, il n'y avait pas grand chose qui se passait dans le domaine du cinéma aux T.N.-O., raconte le cinéaste, qui a à son actif plus d'une centaine de films de genres différents. C'est un endroit



Julie Plourde/L'Aquilon

qui est immense, très diversifié culturellement. Pour un cinéaste, c'est quelque chose de merveilleux qui donne envie de le partager. »

Un partage qu'il laisse circuler à travers les mètres de câbles et de fils entrecroisés dans sa maison. Sa salle de montage est dans le sous-sol et ses ordinateurs au rez-de-chaussée. De la porte arrière, qui donne sur la rue, entrent des pigistes qui louent son équipement pour leurs projets de film. À travers ces va-et-vient, Alan Booth travaille, avec son bras droit, sur presque tous les genres de films, allant du documentaire au message d'intérêt public. Pour l'instant, seuls les films de fiction n'ont pas encore défilé sur ses

écrans.

Le cinéaste mentionne en cours d'entretien qu'il « voudrait faire plus de créations, de projets qui viennent de moi. » Ce cri du cœur, même prononcé à voix posée, en dit long sur les conditions de travail qui prévalent pour les cinéastes. Pour faire vivre sa petite entreprise, le propriétaire doit tout filmer, autant l'industrie du diamant que la chasse au caribou. Cette montée de contrats commerciaux n'est pas étrangère à la vague économique qui déferle sur les T.N.-O. Ce qui n'est toutefois pas un mal en soi, selon Alan Booth, qui ne reçoit pas de financement provenant des gouvernements territorial et fédéral. Une situation qu'il avoue trouver difficile. « Il n'y a jamais eu de sources de financement stables au cours des 20 dernières années ici. » Ces principales ressources proviennent de Téléfilm Canada et de l'ONF.

« Quand tu fais des films

commerciaux, ça te donne au moins un financement de base qui permet de faire des choses plus créatives. » Des milliers de dollars peuvent être déboursés pour la réalisation d'un film d'auteur. À titre d'exemple, la réalisation de son film *Northern Lights* a coûté 600 000 dollars.

Le cinéaste admet que l'arrivée de nouveaux contrats n'est peut-être qu'éphémère. « Il y a plusieurs compagnies qui veulent des films ici et maintenant, ce qui fait que nous avons beaucoup de travail. Mais je ne peux pas dire que ça va durer éternellement. Si la situation redevient ce qu'elle était, il n'y aura pas assez de travail pour tout le monde. »

Alan Booth, qui sait manipuler autant la caméra que l'éclairage ou le logiciel de montage, indique que la polyvalence est un atout indispensable dans le Nord, qui a peine à garder ses spécialistes. « Nous devons tout savoir faire aux T.N.-O., être innovateur. Si les techniciens dont j'ai besoin ne sont pas là, je dois faire le travail moi-même. » Son record ? Cinq nuits en ligne devant sa station de montage à 25 000 \$. Sur cette anecdote, il se retourne devant ses écrans et reprend son travail. C'est le temps de retourner encourager la business.



La commissaire, Fbbie Tatti

Simon Stéubé

Une exposition produite par le Commissariat aux langues des T.N.-O. est présentée en montre dans le Grand hall de l'Assemblée législative. La pièce maîtresse de cette exposition est une grande carte sur laquelle on retrouve le voyage du personnage mythique Yamoria, «qui nous a rassem-

blés en tant que peuple et qui a établi les lois permettant aux Dénés de survivre», selon la commissaire aux langues.

Devant une salle remplie d'enfants, Mme Tatti a raconté le périple de Yamoria, d'un point à l'autre des Territoires du Nord-Ouest, chassant le castor et se battant contre les corbeaux, ce-

Présentation de la commissaire aux langues

Passer le flambeau!

Pour la commissaire aux langues officielles, Fbbie Tatti, il n'y a pas que les langues qui doivent survivre. Il y a aussi les légendes et les histoires de son peuple.

lui-ci a laissé des marques dans le paysage des T.N.-O. Au fil des générations, ces signes, toujours présents, ont été expliqués par les aînés chipeweyan, dogrib, gwich'in et esclaves du Nord ou du Sud. «Les histoires et les légendes qui nous rassemblent en tant que peuple doivent être passées aux autres générations. Nous avons vraiment une responsabilité», de plaider Fbbie Tatti.

D'autant plus que, selon elle, beaucoup des histoires traditionnelles dénées sont imbriquées dans les langues elles-mêmes. «Les aînés qui nous ont précédé ont fait un bon travail. L'exposition, c'est pour nous rappeler

que nous avons aussi une responsabilité pour que les enfants qui grandissent le fassent selon les lois du législateur», d'ajouter Mme Tatti.

Le message que la commissaire adresse aux enfants est clair : «ne faites pas qu'utiliser votre langue, mais vivez votre culture et vivez une bonne vie», comme l'a enseigné Yamoria, qui a un nom différent, dépendant de la langue autochtone utilisée. Par l'exposition, Fbbie Tatti veut aussi donner un guide aux gens de sa génération pour qu'ils transmettent les histoires à leurs enfants. «Il y a tellement d'histoires et de légendes qui sont uniques à chaque groupe.

C'est très important de les capter pendant qu'elles sont encore avec nous».

L'exposition présente aussi l'actuelle *Loi sur les langues officielles* des T.N.-O. Questionnée à ce sujet, Fbbie Tatti a fait savoir que l'article 29 de la Loi, qui impose une révision régulière, fait l'envie de bien des intervenants dans le domaine.

«Ça garde les langues à l'avant-plan des discussions et ça crée un intérêt pour le sujet. L'obligation de révision de la Loi est une chose unique qui nous donne une opportunité d'évaluer le travail qui est fait», soutient-elle.

Back to the Future 2002

La programmation est dévoilée

Les organisateurs du symposium «Back to the Future 2002» ont lancé la programmation officielle de l'événement qui se tiendra du 17 au 19 juin.

Simon Stéubé

Avec de nombreux invités de marque présents pour prononcer des allocutions et réfléchir sur l'histoire et la situation actuelle des Territoires du Nord-Ouest, la Société d'histoire a officiellement lancé la programmation de l'événement qu'elle veut d'une envergure nationale. La Gouverneure-générale du Canada, Adrienne Clarkson, et son excellence John Ralston Saul sont d'ailleurs au calendrier de l'événement qui marquera le 25^e anniversaire de la Commission Berger.

Le premier panel de discussion se tiendra le lundi 17 juin en soirée. Il y sera question de «Révolution, transformation, tradition et changement, un quart de siècle de refonte des Territoires du Nord-Ouest». Plusieurs représentants présents et passés du gouvernement des T.N.-O. prendront part à la discussion. Des anciens commissaires feront aussi connaître leur point de vue sur le sujet.

Le lendemain avant-midi, on entend souligner le 25^e anniversaire «d'un point tournant de l'histoire des T.N.-O. et du Canada», soit la Commission Berger, chargée d'enquêter sur la possibilité de construire un pipeline dans la vallée du Mackenzie. Après un discours du premier ministre Stephen Kakfwi, un panel composé de

Thomas Berger lui-même, ainsi que de leaders autochtones et de Robert Blair, qui avait d'abord proposé la construction du pipeline, aura lieu.

L'après-midi sera consacré au présent et à ses nouveaux partenariats dans le développement économique. Le panel de discussion traitera du développement actuel de la société ténosé et, en plus des leaders autochtones impliqués dans les développements économiques, des représentants de l'industrie du diamant et du développement du gaz naturel seront présents.

Mercredi matin, plusieurs leaders politiques traiteront de la démocratie aux Territoires du Nord-Ouest. «D'un gouvernement de consensus au gouvernement autonome, comment détacher les T.N.-O. d'Ottawa sans balkaniser l'État?» sera la question à répondre par les panelistes. Cette activité précédera de peu l'arrivée de Mme Clarkson et de M. Ralston Saul.

En après-midi, les yeux seront tournés vers le futur. Après un discours de John Ralston Saul, des jeunes des Territoires du Nord-Ouest et la Secrétaire d'État à la Jeunesse Ethel Blondin-Andrew tenteront de définir la perspective qu'a la génération montante face au futur. La valeur du passé et son influence sur l'avenir seront aussi traités par les intervenants.

Adrienne Clarkson pronon-

cera un discours de clôture vers 16 h 15. Le thème de son allocution sera «La promesse que les Territoires du Nord-Ouest réservent pour le Canada et la promesse que le Canada voit dans les Territoires du Nord-Ouest». C'est aussi en cette soirée du 19 juin que la population pourra voir le défilé de mode présenté par les T.N.-O. lors de la récente tournée économique d'Équipe Canada.

La Fédération Franco-TéNoise contribue au calendrier du symposium en procédant à l'inauguration officielle du Carrefour culturel de Yellowknife, le 19 juin, 17 h 30, au pied du rocher McAvoy sur l'avenue Franklin. Plusieurs invités seront présents.

Rappelons que le site présentera une reproduction en bronze d'une sculpture créée conjointement par les artistes Sonny McDonald de Fort Smith, John Sabourin de Fort Simpson, Eli Nasogaluak de Tuktoyaktuk.

Toujours dans le cadre du symposium Back to the Future 2002, la Fédération Franco-TéNoise entend présenter une exposition artistique à l'intérieur des murs de l'hôtel Explorer.

L'exposition présentant des artistes de partout à travers le Nord serait accessible du 17 juin au matin, jusqu'au spectacle du Grand dérangement, prévu pour le 20 juin à 21 h.

La maîtrise des langues officielles

Un facteur déterminant pour l'immigration

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Un candidat à l'immigration qui maîtrise les deux langues officielles aura un atout important dans sa poche lorsque viendra le temps de sélectionner les nouveaux arrivants au pays.

La nouvelle grille de sélection pour les travailleurs qualifiés, qui fait partie du règlement d'application de la nouvelle *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui entrera en vigueur le 28 juin, accorde en effet un maximum de 24 points pour la compétence en français et en anglais.

C'est quatre points de plus que ce qui était initialement proposé par le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, et beaucoup plus que le maximum de 15 points qui est présentement accordé aux travailleurs qualifiés qui sont des candidats à l'immigration.

Il s'agit d'une victoire pour la Commissaire aux langues officielles Dyane Adam, qui avait réclamé que le nombre de points accordés pour la maîtrise des langues officielles passe de 20 à 24, de façon à mieux reconnaître l'importance pour un immigrant de maîtriser la deuxième langue officielle.

Le Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration avait plutôt suggéré dans son rapport de s'en tenir à un maximum de 20 points, tout en demandant au ministère une meilleure répartition du pointage de façon à reconnaître à leur juste valeur les compétences linguistiques des immigrants qui sont bilingues.

Les travailleurs qualifiés sont présentement admis en fonction du nombre de points qu'ils obtiennent sur un total de 110, en tenant compte d'un certain nombre de facteurs. Le nouveau règlement modifie la grille de sélection. Le maximum total passe maintenant à 100 points. Pour être admis au Canada, le travailleur qualifié, l'entrepreneur ou le travailleur autonome devra recueillir au moins 75 points parmi six facteurs. On accordera un maximum de 25 points pour la scolarité, 24 pour la compétence en français et en anglais, 21 pour l'expérience, 10 pour l'âge, 10 pour l'emploi réservé et 10 pour la capacité d'adaptation.

La compétence en français et en anglais sera évaluée selon que le candidat a une connaissance de base, moyenne, élevée ou nulle des deux langues officielles. Les demandeurs seront évalués selon leur aptitude à parler, comprendre, lire et écrire les deux langues officielles.

Une connaissance élevée d'une première langue officielle sera récompensée par un maximum de 16 points. Une connaissance élevée de la deuxième langue officielle permettra de recueillir 8 points, plutôt que les quatre maigres points que le ministère voulait accorder au départ.

Le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, Denis Coderre, a profité du dévoilement de la nouvelle réglementation pour annoncer la tenue les 15 et 16 octobre à Winnipeg d'une première conférence fédérale-provinciale et territoriale sur l'immigration.

La conférence aura notamment pour comme objectif de discuter d'une meilleure répartition de l'immigration entre les régions rurales et urbaines du pays. Le ministre Coderre souhaite en effet que l'immigration devienne un outil de développement régional.

Programmes pour les personnes âgées

L'âge d'or manque d'argent

Le vieillissement de la population des T.N.-O. oblige le gouvernement à revoir ses programmes et services pour personnes âgées.

Julie Plourde

Les personnes âgées, en concentration de plus en plus forte au pays, sont, statistiquement, l'un des groupes les plus défavorisés au Canada. Leur situation n'est pas plus rose dans le Nord, où les coûts élevés d'habitation et de chauffage handicapent une partie des allocations qu'ils reçoivent. À titre d'exemple, selon le Bureau de la statistique des T.N.-O., le revenu moyen des gens de 65 ans et plus était d'environ 14,300 \$ en 1999, dont près de 60 % proviennent des transferts gouvernementaux.

C'est pour cette raison, et bien d'autres, qu'un plan d'action composé de 28 recommandations a été rendu public le 5 juin dernier, à l'occasion de la Semaine des personnes âgées, près de deux ans après une motion de l'Assemblée législative proposant la révision des programmes et services offerts aux personnes âgées. Le gouvernement, sur la base de ces recommandations s'est engagé à passer à l'action au cours de la prochaine année.

Ces recommandations, établies par des représentants de divers organismes publics et gouvernementaux et transmises par la voix du ministre de la Santé et des Services Sociaux et également ministre délégué aux personnes âgées, Michael Miltenberger, ciblent huit zo-

nes : la coordination et la coopération entre les ministères, la participation dans la prise de décision, l'accessibilité aux programmes, les revenus, l'habitation, les soins de santé, la communication, la planification et

lacunes les plus importants concernent « l'habitation, les subventions pour les frais de combustible et les soins à domicile ». Lors des consultations, les personnes du troisième âge ont clairement exprimé leurs

« Nous aurons à établir les besoins à long terme des personnes âgées en matière de revenus et comparer la situation avec ce qui se passe du côté des autres provinces », a mentionné le ministre des Finances et mi-

frais de combustibles seront augmentés en septembre prochain afin de couvrir les frais des résidents des communautés où l'hiver est plus long. Des discussions se tiennent sur la possibilité de relier les personnes âgées avec le gouvernement par le biais de travailleurs sociaux qui seraient affectés au dossier des gens du troisième âge. Un forum sur les personnes âgées devrait avoir lieu à chaque nouveau mandat de l'Assemblée et ce, dès la prochaine session de l'Assemblée législative.

La situation de l'emploi fait également l'objet d'une recommandation. « Nous verrons comment faire en sorte que les personnes âgées puissent retourner ou rester sur le marché du travail », a mentionné le ministre Handley.

Le financement de tous ces programmes demeure le principal obstacle. « Nous aurons à déboursier de plus en plus d'argent au cours des prochaines années », a expliqué le ministre des Finances. Ce problème aura plus d'acuité au fur et à mesure que la population vieillissante prendra de l'ampleur. Selon les données du Bureau des statistiques des T.N.-O., le nombre de personnes âgées passera de 2 800 en 2001 à 7 000 en l'an 2020.

Le plan d'action peut être consulté à l'adresse : www.hltss.gov.nt.ca



Julie Plourde/L'Aquilon

Beatrice Campbell, Michael Miltenberger et Joe Handley

l'élaboration des politiques. Toutes visent à résoudre les problèmes soulevés lors de la consultation de onze communautés au cours de la dernière année.

« La plus grande réussite de ce plan est la reconnaissance par le gouvernement que ce qui est présentement fait pourrait être mieux fait », a exprimé Michael Miltenberger en conférence de presse.

Selon Beatrice Campbell, présidente de la Société des personnes âgées des T.N.-O., les

frustrations. Il n'y a pas assez d'habitation à prix modique dans le Nord et peu de communication et de coordination entre le gouvernement et les communautés. Côté revenu, les bénéficiaires ont fait valoir que l'âge d'accessibilité aux programmes doit être fixé à 60 ans. Compte tenu du nombre de programmes et de paliers gouvernementaux, les gens du troisième âge souhaitent que l'administration des services se fasse en un seul endroit.

nistre par intérim de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Joe Handley.

Le groupe de travail n'a pas fait la sourde oreille car les recommandations correspondent aux demandes exprimées. Parmi les principales recommandations, le groupe suggère que le seuil de revenus des personnes âgées soit révisé pour tenir compte du coût de la vie et de l'indice des prix à la consommation, ce qui sera fait dès juillet. Les subventions pour les

La qualité de l'air s'améliore à Yellowknife

Depuis la fermeture de la mine Giant, l'air est de meilleure qualité à Yellowknife.

Simon Stuehl

Le directeur des services de protection de l'environnement du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Emery Paquin, estime que depuis la fermeture de la mine Giant, les taux de poussière dans l'air de la capitale diminuent. « La mine était un facteur majeur à l'émanation de poussière dans l'air de Yellowknife, mais il faut aussi donner le crédit à la ville de Yellowknife pour leurs efforts visant à nettoyer les rues rapidement au printemps », ajoute-t-il.

En fait, la moyenne de concentration annuelle de poussière dans l'air a été au plus bas niveau pour les années 2000-2001 qu'il ne l'ait jamais été depuis qu'on procède à

l'enregistrement de ces données, selon M. Paquin. Selon ce dernier, le taux de poussière n'a dépassé les normes prévues par les lois des Territoires du Nord-Ouest que trois fois au cours de cette période. « C'était surtout au printemps, avant que la ville ne puisse sortir pour nettoyer les rues », précise-t-il.

Le rapport des services de protection de l'environnement identifie la poussière provenant des routes, les feux de forêt, les activités minières et les résidus de combustion des véhicules, le chauffage et la production de l'électricité comme étant les principaux facteurs contribuant aux particules en suspension dans l'air.

D'autres matières peuvent se retrouver dans la poussière en suspension dans l'environnement de la région de Yellow-

knife, entre autres de l'arsenic, du plomb, du dioxyde de soufre et de l'ozone. Pour l'année 2000, la moyenne du taux d'arsenic a été de 0,004 microgramme par mètre cube d'air ($\mu\text{g}/\text{m}^3$). La norme ontarienne est de 0,3 $\mu\text{g}/\text{m}^3$ et le taux le plus élevé pour une période de 24 heures enregistré à Yellowknife a été de 0,026 $\mu\text{g}/\text{m}^3$. Enfin, durant la dernière période de calcul, 20 pour cent des échantillons prélevés présentaient un niveau d'arsenic indétectable.

En l'an 2000, du plomb a été détecté dans 21 des 61 échantillons prélevés dans le secteur de la capitale. Le taux le plus élevé pour une période de 24 heures a été de 0,011 $\mu\text{g}/\text{m}^3$, ce qui est en-deçà du maximum acceptable ontarien fixé à 5,0 $\mu\text{g}/\text{m}^3$. L'élimination de cette

substance dans l'essence a contribué à sa diminution. « Les sources possibles de présence de plomb dans l'air sont le carburant utilisé dans l'aviation et la combustion du bois peint ou traité », peut-on lire dans le rapport.

Dioxyde de soufre

Pour ce qui est du dioxyde de soufre, l'étude démontre une moyenne, pour 2001, de 5 $\mu\text{g}/\text{m}^3$, « ce qui est bien au-dessous des normes des Territoires du Nord-Ouest ». La norme quotidienne est de 150 $\mu\text{g}/\text{m}^3$ et la norme annuelle est de 30 $\mu\text{g}/\text{m}^3$. Ces niveaux sont similaires à ceux enregistrés au cours de l'année précédente. « Les concentrations enregistrées à chaque heure n'étaient que des traces ou légèrement plus. Ceci confirme que la mine était la seule source

d'importance de dioxyde de soufre dans la région ».

Le niveau acceptable d'ozone dans l'air, selon les objectifs canadiens de la qualité de l'air ambiant est de 160 $\mu\text{g}/\text{m}^3$ à l'heure. Pour huit heures, on parle de 130 $\mu\text{g}/\text{m}^3$. Ces limites n'ont jamais été atteintes en 2000 ou 2001. En fait, la moyenne de l'année 2000 a été de 41 $\mu\text{g}/\text{m}^3$ et celle de l'année 2001 a été de 38 $\mu\text{g}/\text{m}^3$.

Selon M. Paquin, il est difficile de comparer Yellowknife avec une ville du Sud ayant un format similaire. « Dans le Sud, l'air peut avoir moins de poussière qu'à Yellowknife parce que les rues sont toutes pavées. Mais d'autres polluants comme l'ozone peuvent être plus présents », explique-t-il.

Ce sera dérangement!

Les quatre communautés francophones des Territoires du Nord-Ouest recevront la visite du Grand dérangement, un groupe de musique acadien prêt à faire sauter la baraque!

Simon Brubé

Combinant le théâtre, la danse, la musique et le chant, Le Grand dérangement visitera les communautés de Yellowknife, de Fort Smith, d'Inuvik et de Hay River, du 20 au 24 juin prochain. Le voyage sera aussi composé d'un détour à Whitehorse, au

Yukon, pour un spectacle destiné à la communauté francophone de l'endroit.

Qu'il pleuve ou non, les gens de Yellowknife pourront assister au spectacle le 21 juin, 21 h, à l'hôtel Explorer. Le spectacle de Fort Smith aura lieu le 22 juin, à 21 heures, à l'aréna communautaire. La

population d'Inuvik se rendra au SAMS pour le spectacle qui aura lieu le 23 juin à 19 h, alors que la tournée s'achèvera à l'aréna de Hay River, le 24 juin, à 20 h. Pour se procurer des billets, les gens peuvent téléphoner aux numéros suivants : Yellowknife (873-3292), Fort Smith (872-2338),

Inuvik (777-5644) et Hay River (874-3171).

Le groupe Le Grand Dérangement réunit six artistes sur la scène. Sa musique va du traditionnel acadien aux rythmes de la Louisiane et de l'Irlande. Quelques incursions vers le rock et le jazz font aussi partie du répertoire. La formation mu-

sicale a procédé, en juillet 2000, au lancement de son second album intitulé « Danse dans les flammes ». Auparavant, le leader du groupe, Daniel LeBlanc, avait lancé le disque solo « Le diable dans le corps », avant de réunir ses comparses actuels pour l'album « Tournons la page ».

Portrait du Nord

La communauté autochtone franco-ténoise

Louis-Dascal Rousseau

Durant les derniers mois, l'Aquilon a fait paraître une série de reportages portant sur l'utilisation du français par les Autochtones âgés des T.N.-O. Après une présentation du parcours historique du français parmi les communautés autochtones, le portrait d'un Métis et celui d'un Déné francophone, cette série se termine avec un portrait particulier en son genre. Il s'agit du profil d'une communauté méconnue, celui de la communauté autochtone francophone des T.N.-O.

Il n'y a pas si longtemps, il était fréquent d'entendre le français dans des localités entourant le Grand Lac des Esclaves. La présence généralisée du français chez les Autochtones du Nord-Ouest remonte en effet aux années 1930, alors que missionnaires et Métis francophones étaient implantés massivement à Fort Providence, à Fort Resolution et à Fort Smith.

On retrouve aujourd'hui dans ces lieux de nombreux patronymes à consonance française, témoins de cette époque francophone nordique, tel que les BonnetRouge, Grandjambe, Desjarlais, Beaulieu ou Tourangeau. Aussi, l'héritage linguistique laissé par cette époque de francisation nordique est toujours présent dans les TNO. Aujourd'hui, il reste quelques groupes d'Autochtones parlant

encore le français entre eux, partageant un esprit de groupe linguistique unique de la région.

Les Métis forment la majeure partie de cette communauté, entretenant un français qui leur est particulier, que certains appellent le *Michif*. Bien que ce parler tend à s'éclipser au fil des générations, les Métis les plus âgés l'utilisent encore à l'occasion. On peut reconnaître le français des Métis par son accent prononcé à l'ancienne. Albertine Road, de Fort Providence, se rappelle : « On parlait toute le *Michif* dans ma jeunesse. Je me souviens quand j'étais petite, les Sœurs Grises, qui venaient du Québec et de la France, nous disaient de corriger notre français. Il fallait dire *Il fait froid dehors* et pas *Y fait frite diwors* ! Pour elles, c'était tout différent et il fallait apprendre à parler comme elles ! ».

Le français des Métis emprunte au passage des mots de langues autochtones locales, mais aussi des mots importés des langues autochtones de provinces du « Sud ». Par exemple, madame Road se souvient de sa mère lui disant : « Va vouëre couquame ! ». Elle s'empresse de souligner que « couquame » signifie « père » en Cri. Or le cri n'est pas la langue des Autochtones de Fort Providence, qui est plutôt l'esclave du Sud. Alors comment expliquer la présence de mots cris dans le français

local ? Roger Mandeville, Métis de Fort Smith, explique : « Beaucoup de familles métisses sont arrivées dans la région après la rébellion de 1885. C'est pas si loin dans le temps ça. La plupart de nos parents ou de nos grands-parents venaient du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta et ils ont apporté avec eux des mots de cri, qui est une des langues indiennes de ces provinces-là. Moi, mon ancêtre était un des conseillers de Louis Riël... ».

Au côté de Métis francophone se trouvent également des Dénés ayant grandi dans les orphelinats catholiques, tenus par les Sœurs Grises et les Pères Oblats. Leur vie quotidienne se déroulait en français, parfois même de façon obligatoire. Si les missionnaires ont adopté les orphelins, ces derniers ont parfois eu du mal à adopter le français. Alex Lafferty résume la situation qui prévalait à Fort Resolution : « Il y avait à Resolution environ 70 enfants et 7 langues parlées. On se divisait en groupes selon notre langue d'origine dès qu'on était sorti de l'école. Juste les Métis se parlaient en français une fois sortis. Moi, j'étais avec les Chis [Chippewyan], les enfants dogribis allaient avec les dogribis. Même chose pour les Slavey du sud, etc... » Certains Dénés ont gardé une dent envers le français, qu'ils ont été incités à

utiliser. Ernie Camself, qui a grandi à Fort Resolution, se souvient de ces longs après-midis à apprendre le français : « Un journal, des journaux, un cheval, des chevaux, accent aigu, accent grave... Hooo ! J'étais tanné avec ça. Mais ils enseignaient ça *because it develops your mind, I guess*. ».

Certains Dénés ont tout de même adopté le français comme langue d'usage, qu'ils ont parfois transmis à leurs propres enfants. Doris T. du Fort Resolution se rappelle : « Je suis probablement la dernière ici à avoir élevé mes enfants en français, jusqu'en 1954. Quand l'école publique est arrivée ici, mes enfants, ils ne comprenaient pas les professeurs. C'est là qu'on s'en mis à élever nos enfants en anglais. » Pierrette D., de Fort Providence, renchérit : « Je me souviens que le français était pour moi une langue que j'étais fière de pouvoir parler. Quand l'anglais est arrivé par ici, moi j'étais fâchée d'avoir appris le français pour rien. Un jour, au magasin, ils ont engagé un Écossais qui ne parlait pas français, évidemment. Moi, j'attendais des heures pour qu'il soit remplacé par un Métis parce que je voulais cacher que je ne savais pas parler anglais. ».

S'il ne sont plus aujourd'hui que quelques Autochtones à parler encore le français aux

T.N.-O., ceux-ci se rencontrent de temps à autre pour parler de leur jeunesse, dans la langue de Molière. Comme le dit monsieur Mandeville : « Dans les Forts, tout le monde se connaît. C'est toute des grandes familles. Quand il y a du monde qui parle le même langage, c'est normal qu'ils cherchent à se voir de temps en temps. » Ces personnes sont parmi les dernières à entretenir la mémoire du contact fascinant qui s'est produit entre les cultures autochtones et française au cours du 20^{ème} siècle. Leurs souvenirs permettent de prendre conscience de la richesse des liens culturels qui se sont tissés historiquement dans les T.N.-O.

Rien ne saurait mieux conclure cette série de reportages sur le fait français que le commentaire de Tony Withford, Métis nommé président de l'Assemblée Législative territoriale. « Quand j'étais petit, je parlais presque seulement le français. Avec le temps, c'est l'anglais que je parle. Mais, aujourd'hui j'essaie de parler français encore le plus possible. C'est une langue importante dans l'histoire autochtone, surtout pour les Métis. Ça fait partie de notre culture et de notre héritage... ».

Deux personnes ayant fourni des informations pour ce reportage ont tenu à rester anonymes. Leur anonymat a été préservé par l'emploi de noms fictifs.

Les aînés en faveur du mariage des prêtres et de l'ordination des femmes

Yves Lussignan

Ottawa (APF) : Inquiets de ne plus recevoir de services religieux en français, faute de prêtres francophones, les aînés francophones du pays se disent en faveur de l'ordination des femmes et du mariage des ministres du culte.

L'Assemblée des aînés et des aînés francophones du Canada a adopté une résolution lors de son assemblée annuelle, qui en dit long sur le désarroi des personnes âgées qui recherchent un soutien religieux dans leur langue, mais qui constatent que plusieurs paroisses ont de sérieux problèmes à recruter des prêtres francophones.

L'Assemblée fait donc appel à la Conférence des évêques du Canada, pour qu'elle se déclare publiquement en faveur du recrutement des femmes au poste de ministres du culte jouissant des mêmes pouvoirs que les prêtres. Elle demande aussi à la Conférence des évêques que le célibat des prêtres soit facultatif « et cela dans le but d'assurer la continuité des services religieux de l'Église à ses fidèles de langue française à travers le pays. »

C'est le président de la Fédération des aînés franco-manitobains, Louis Bernardin, qui est à l'origine de cette résolution.

Le Nouveau-Brunswick adopte à l'unanimité une nouvelle Loi sur les langues officielles

Yves Castagnan

Ottawa (APF) : L'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick a adopté à l'unanimité une nouvelle Loi sur les langues officielles, 33 ans après l'adoption d'une première loi qui était complètement dépassée.

La nouvelle loi prévoit que les six principales villes de la province, de même que toutes les municipalités dont la population de langue officielle minoritaire atteint 20 pour cent, devront adopter et publier leurs arrêtés mu-

nicipaux dans les deux langues officielles d'ici le 31 décembre 2005. Ces municipalités devront aussi communiquer et offrir leurs services dans les deux langues officielles.

Les Commissions d'aménagement et les Commissions de gestion des déchets solides, qui desservent un territoire dont la population de langue minoritaire atteint 20 pour cent, devront également offrir leurs services et communiquer avec le public dans les deux langues officielles.

La loi prévoit également la création d'un Commissariat aux langues officielles et d'un poste de Commissaire aux langues officielles.

Son rôle sera d'enquêter, de présenter des rapports, de faire des recommandations visant le respect de la loi et de promouvoir l'avancement des deux langues officielles dans la province. Son mandat, renouvelable, sera d'une durée de cinq ans.

Tout citoyen aura le droit de se faire servir dans

la langue de son choix par un policier. Si le policier n'est pas en mesure d'offrir le service, ce dernier devra prendre les mesures «dans un délai raisonnable», pour répondre à la requête du citoyen.

Dans le domaine de la santé, la loi confirme que les services devront être offerts dans les deux langues officielles. Elle confirme aussi le statut des hôpitaux qui se définissent comme francophones, ce qui est le cas de l'hôpital Georges Dumont de Moncton.



Territoires du Nord-Ouest
Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

**Exploitant de camp ou de foyer de groupe
(garde en milieu ouvert)**

Tulita - N° 371679

Le ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour l'exploitation d'un camp ou d'un foyer de groupe dans le cadre de la garde en milieu ouvert (Tulita - n° 371679). Les paramètres du projet contiennent de l'information supplémentaire concernant les devoirs et les responsabilités de l'entrepreneur retenu.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Candice Boylan, agente de contrats, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage du Palais de justice, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 920-6443; télécopieur : (867) 873-0449; courriel : candice_boylan@gov.nt.ca.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 heures, heure locale, le jeudi 20 juin 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest
Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

APPEL D'OFFRES

**Traitement d'une seule couche
asphalétique de surface et nivellement de
la voie**

**- Route d'accès à Rae et différentes
sections de la route 3, T.N.-O. -**

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 19 JUIN 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 3 juin 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-5010
Renseignements techniques : Gilles Roy, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission, le 10 juin 2002, à 13 h 30, au 76 Capital Drive, bureau 201, à Hay River



Territoires du Nord-Ouest
Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

**Prestation de cours du programme
d'administration des terres
communautaires**

Le ministère des Affaires municipales et communautaires (School of Community Government) du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour préparer et donner un ou plusieurs des cours suivants, dans le cadre du programme de gestion des terres communautaires; les cours se donneront en 2002-2003.

1. Administration des terres 3 -
du 16 au 20 septembre 2002, Norman Wells, T.N.-O.
2. Législation sur les contrats et les biens -
du 19 au 26 novembre 2002, Fort Simpson, T.N.-O.
3. Communications et technologies -
du 11 au 17 février 2003, Hay River, T.N.-O.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9; Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 038010.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 24 juin 2002

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest
Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

**Fonctions gestionnelles et administratives
pour le Conseil territorial de révision et le
Tribunal d'appel de l'évaluation des T.N.-O.**

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour s'acquiescer de fonctions gestionnelles et administratives pour appuyer le Conseil territorial de révision pour la zone d'imposition générale et le Tribunal d'appel de l'évaluation des T.N.-O.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9; Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 031006.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 24 juin 2002

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest
Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

**Fourniture et livraison de la structure d'un
baraquement**

**Fournir et livrer la structure d'un bâtiment
de 3 400 pi² à un étage, comprenant trois
cuisines, trois salles de bain et neuf
chambres à coucher.**

**- Dépôt des services maritimes, traverse
de Dory Point, Km 230, route 3, T.N.-O. -**

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin), ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 25 JUIN 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres aux adresses susmentionnées à partir du 10 juin 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cette fin et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques : Peter Praetzel, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-6469



Territoires du Nord-Ouest
Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

APPEL D'OFFRES

**Réfection des installations de
carburants**

**Le travail consiste à apporter des
améliorations aux installations de
carburants, ce qui comprend la peinture
des réservoirs de carburants,
l'enlèvement de sols contaminés, le
rehaussement de la hauteur du talus de
retenue, la construction d'un socle de
béton près des pompes.**

- Trout Lake, T.N.-O. -

Les soumissions doivent parvenir au commis aux contrats, Division de la gestion de projet, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76 Capital Drive, Bureau 301, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 3^e étage du B&R Rowe Centre); téléphone : (867) 874-7003; télécopieur : (867) 874-7014; ou au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44^e Rue, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 873-7662; télécopieur : (867) 873-0218, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 5 JUILLET 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'une des adresses susmentionnées à partir du 10 juin 2002.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Audrey Mabbitt
Commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-7003
Renseignements techniques : Ted Karanka
Chef régional par intérim des projets
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-7001
ou
Lloyd Mandeville, AD Williams
Téléphone : (867) 873-2395

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Agent de perfectionnement professionnel des employés

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 32,75 \$ l'heure (soit environ 63 863 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 02-31-694DX-0003 Date limite : le 21 juin 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-0283; courriel : debbie_kelly@gov.nt.ca

Apprenti mécanicien de machinerie lourde

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial pour la première année est de 14,37 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel. Le candidat doit posséder un permis de conduire de classe 3. La réussite de l'examen d'admission à l'apprentissage est une condition préalable à cet emploi. Les résultats de cet examen doivent être joints au curriculum vitae.

N° du concours : 02-31-871RB-0003 Date limite : le 21 juin 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-0283; courriel : rebecca_blecher@gov.nt.ca

Conseiller principal en matière d'acquisitions et d'approvisionnement

Ministère des Travaux publics et des Services Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 32-3278-889-0003 Date limite : le 20 juin 2002

Agent technique principal (mécanique)

Ministère des Travaux publics et des Services Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 35,73 \$ l'heure (soit 69 673,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 32-7110-860-0003 Date limite : le 14 juin 2002
Pour vous procurer une copie de la description de travail de ces deux postes et les annexes qui s'y rapportent, veuillez consulter le site Web du Ministère des Travaux publics et des Services à : <http://www.pws.gov.nt.ca/employment/index.asp>

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Division des services ministériels, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Édifice Stuart M. Hodgson, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7154; télécopieur : (867) 873-0247.

Spécialiste en communication et en graphisme

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 28,26 \$ l'heure (soit 55 107 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 49-00087JF-0003 Date limite : le 21 juin 2002

Adjoint en matière de politique et de communications

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 21,85 \$ l'heure (soit 42 607,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 49-000876F-0003 Date limite : le 21 juin 2002

Spécialiste de l'évaluation

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure (soit 59 631 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 49-000875F Date limite : le 21 juin 2002

Conseiller en matière des politiques économiques de la santé

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 33,07 \$ l'heure (soit 64 486,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 49-000872F-0003 Date limite : le 21 juin 2002

Analyse financier principal

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure (soit 59 631 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 49-000874F-0003 Date limite : le 21 juin 2002

Analyse financier principal

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure (soit 59 631 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 49-000873F-0003 Date limite : le 21 juin 2002

Agent des services de soutien

**Comité de gestion / Comité territorial sur le leadership
Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.**
Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure (soit 59 631 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 49-00080AE-0003 Date limite : le 21 juin 2002

Spécialiste de projets

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure (soit 59 631 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 49-000879AE-0003 Date limite : le 21 juin 2002

Chef des installations et des services territoriaux

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 35,73 \$ l'heure (soit 69 673,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 49-000880DD-0003 Date limite : le 21 juin 2002

Chef des services des ressources humaines

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 35,73 \$ l'heure (soit 69 673,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 49-000887SA-0003 Date limite : le 21 juin 2002

Chef de la planification et du développement

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 33,07 \$ l'heure (soit 64 486,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 49-000888SA-0003 Date limite : le 21 juin 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef des Ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

Coordonnateur des services scolaires et à la petite enfance

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation Yellowknife, T.N.-O.
(Deux postes à durée indéterminée, à mi-temps)

Le traitement initial est de 35,73 \$ l'heure (soit environ 34 954,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° du concours : 71-0866-0003 Date limite : le 14 juin 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; télécopieur : (867) 873-0115.

Agent régional de rémunération et des prestations

Secrétariat du Conseil de gestion financière Fort Smith, T.N.-O.
Le traitement initial est de 28,26 \$ l'heure (soit 55 107 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 277 \$.

N° du concours : 13-0870-0003 Date limite : le 21 juin 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef régional, Services des ressources humaines, Secrétariat du Conseil de gestion financière, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 390, Fort Smith NT X0E 0P0. Téléphone : (867) 872-7294; télécopieur : (867) 872-3298.

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats/les doivent clairement en établir leur admissibilité.



Petites annonces

Cage pour chien

Recherche cage en métal pour chien. Grandeur moyenne ou large. Isabelle au 873-6264

Emploi

Coordonnateur / trice pédagogique demandé pour Yellowknife. Expérience dans l'enseignement du français langue seconde (400 heures) et gestion des ressources humaines. Temps partiel. Salaire négociable. Envoyez votre C.V. par télécopieur à Catherine (514) 989-0269. E-mail catherine@generation.net

Logement à Paris

Appartements à louer à Paris dans le 8^e et 15^e arrondissements. Emplacement central, près du métro, des autobus, des magasins, des théâtres et des musées. Services de conciergerie et d'ascenseur. Prix : de 525 à 1120 \$ par semaine. Pour information, contactez : (514) 937 1665 ou www.paris-studio.com

Plaques des T.N.-O.

Collectionneur de plaques d'immatriculation à New York recherche des vraies plaques de Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest. Veuillez contacter Andy à l'adresse suivante : Andybnorok@aol.com ou bien par courrier : Andy Bernstein, 43-60 Douglaston Parkway, Apt.524, Douglaston, New York 11363 U.S.A. Merci Beaucoup!

Cartes postales

Je collectionne des cartes postales imprimées depuis deux ans, plus particulièrement celles de cartes géographiques et de phares, mais sans oublier également celles ayant un sujet plus général. N'en possédant aucune de votre région, il me serait agréable que quelques aimables lecteurs m'en fassent parvenir dans une enveloppe; en effet, je les préfère non utilisées. D'avance je vous en suis très reconnaissant et vous remercie, ainsi que les personnes qui m'aideront dans ma quête.
Brian James, P.O.Box 1492, Bourneouth, BH7 6YB, England.

Tutorat

Cours privé en français (tutorat) et traduction de documents de l'anglais au français. Contactez Mariève Fontaine au 766-4202

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles. Harry au 766-4091.



**LA SOCIÉTÉ D'HABITATION
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

- Employeur préconise un programme d'action positive
- Il est interdit de fumer au travail

Conseiller principal en matière de politiques

Division des politiques, des programmes et de l'informatique Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 33,07 \$ l'heure (soit un traitement annuel d'environ 64 486,50 \$), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° de réf. : 000890

Date limite : le 21 juin 2002

Chef des services de la construction

Division des opérations Yellowknife, T.N.-O.

(poste à durée déterminée de deux ans)
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur verse une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N° de réf. : 000897

Date limite : le 21 juin 2002

Adjoint administratif

Bureau du district

du Sahtu

Norman Wells, T.N.-O.

Le traitement initial est de 21,17 \$ l'heure (soit un traitement annuel de 41 281,50 \$), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 330 \$.

N° de réf. : 000898

Date limite : le 21 juin 2002

Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Division des ressources humaines, Société d'habitation des T.N.-O., 11^e étage, Scotia Centre, C.P. 2100, Yellowknife NT X1A 2P6; téléphone : (867) 920-6531; télécopieur : (867) 669-7115.

Le Canadien de Montréal à Radio-Canada, c'est terminé

Yves Lussignat

Ottawa (APF) : Les partisans du Canadien de Montréal devront en faire leur deuil et mettre une croix sur le traditionnel match du samedi soir sur les ondes de Radio-Canada.

Le président du Réseau des sports (RDS), Gerry Frappier, a fermé définitivement la porte à toute nouvelle négociation dans le but de permettre à Radio-Canada de diffuser les parties du Canadien la saison prochaine.

«C'est difficile pour nous, mais nous devons tourner la page maintenant» a fait savoir M. Frappier aux membres du comité parlementaire sur les langues officielles. Ces derniers voulaient savoir s'il y avait une chance que Radio-Canada et RDS s'entendent sur une formule de diffusion mutuellement acceptable.

RDS vient de conclure une entente d'exclusivité avec le club de hockey et la Ligue nationale de hockey, qui lui permet de retransmettre tous les matchs du Canadien ainsi que tous les matchs des séries éliminatoires de même que le match des Étoiles à compter de l'automne prochain. L'entente est valide jusqu'en 2007.

Conscient que les francophones du pays n'auraient plus accès gratuitement à la fameuse partie du samedi soir sur les ondes de la télévision publique nationale, M. Frappier a alors offert à Radio-Canada une diffusion simultanée intégrale. Cette offre, «néfaste pour RDS» a insisté son président, a été rejetée. «Je dors très bien la nuit, sachant que j'ai fait une offre qui répondait à cette préoccupation.»

Le président du Canadien, Pierre Boivin, a expliqué que le club souhaitait renouveler son entente de diffusion avec les réseaux TQS, RDS et SRC, qui se partageaient jusqu'à tout récemment la diffusion des parties. C'est alors, dit-il, qu'il a appris que Radio-Canada souhaitait diffuser moins de parties durant la saison et aucune partie éliminatoire, sauf celles impliquant le Canadien. Cette «condition inacceptable», selon M. Boivin, a alors changé la dynamique des négociations.



Commission de la fonction publique du Canada

Public Service Commission of Canada

Conservatrice adjointe ou conservateur adjoint des registres miniers

Affaires indiennes et du Nord Canada

IGALUIT (NUNAVUT)

Ce poste temporaire, qui prend fin en juillet 2003, est offert aux personnes résidant ou travaillant à Igloolik, Cambridge Bay et Rankin Inlet (Nunavut), à Whitehorse et Dawson (Yukon), à Yellowknife, Hay River et Inuvik (T.N.-O.) de même qu'en périphérie dans un rayon de 500 km de chaque ville.

Vous toucherez un salaire annuel variant entre 38 404 \$ et 42 952 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour relever ce défi, vous devez avoir réussi vos études secondaires selon les normes provinciales en vigueur, ou présenter une équivalence approuvée par la Commission de la fonction publique, comme un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut des acquis dans CHACUN des domaines suivants : gestion ou administration des terres; exploitation des logiciels de traitement de texte et des chiffres décimaux; préparation des rapports et de la correspondance; relations de travail avec les organisations autochtones.

La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Nota : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée permanente ou temporaire. Vous devez être disposé à subir une vérification approfondie de la fiabilité.

Si ce poste temporaire vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 21 juin 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence 1AN80984N31-N, à la Commission de la fonction publique du Canada, Immeuble 917, bureau 1, C. P. 1990, Igloolik (Nunavut) X0A 0H0. Téléphoneur : (867) 979-2997. ATTE : 1 800 532-9397. Si vous soumettez votre demande en ligne, il n'est pas nécessaire d'expédier un duplicata par télécopieur ou par la poste.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature, nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English

emplois.gc.ca

Canada

Horoscope

SEMAINE DU 16 AU 22 JUIN 2002

ANNIVERSAIRES :

17 juin IGOR STRAVINSKI (Gémmeux-Cheval)
19 juin YVES ROBERT (Gémmeux-Singe)



Bélier

BÉLIER

La planète Saturne fait que vous voyez tout sous un angle très sérieux. Vous ne voulez pas perdre votre temps dans des choses sans valeur. Vous êtes sûr de ce que vous dites à vos amis.



Taureau

TAUREAU

Vous vivez des choses qui vous apportent une grande sérénité. Vous savez capable de tout vivre avec un certain détachement. Et vous éloignez vous de ceux pour qui vous avez de l'affection.



Gémeaux

GÉMEAUX

Vous êtes sûr de vous dans plusieurs domaines. Vous pouvez compter sur l'aide de ceux qui vous sont chers. La planète Uranus vous oblige à voir les choses d'une manière très personnelle.



Cancer

CANCER

Vous voyez comment certaines choses changent autour de vous. Cela vous apporte du bonheur, car vous réalisez jusqu'à quel point vous vous dirigez vers du succès.



Lion

LION

Vous êtes dans une période de grande indépendance. Vous savez comment agir pour que tout soit heureux. Et vous inquiétez de rien. Tout ira vers ce qui est noble.



Vierge

VERGEE

Vous avez besoin de tout comprendre avec un grand sens critique. Cela vous oblige à remettre plusieurs choses en question. Vous vous dirigez vers une grande paix.



Balance

BALANCE

Vous pouvez arriver à faire des choses formidables. Vous êtes capable de triompher de plusieurs difficultés. On vous apprécie plus que jamais.



Scorpion

SCORPION

Vous êtes très sensible à ce qui se passe autour de vous. La planète Vénus vous apporte beaucoup d'espoir. Vous devez vivre tout avec une grande sérénité intérieure.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Vous avez besoin que les gens qui partagent votre vie professionnelle soient très conscients de votre intégrité. Cela est capital pour vous. Vous voyez tout avec une grande indépendance d'esprit.



Capricorne

CAPRICORNE

Ne vous laissez pas impressionner par des choses qui ne vous donnent rien. Vous avez besoin de voir jusqu'à quel point on tient à vous. Cela prend une grande place dans votre vie.



Verseau

VERSEAU

Chron vous apporte une grande ouverture d'esprit sur tout ce qui touche les sentiments. Vous avez besoin de voir tout d'une façon très profonde.



Poissons

POISSONS

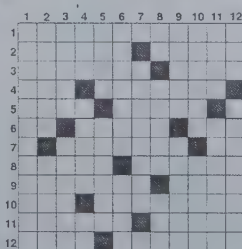
La planète Mercure fait que vous réfléchissez profondément sur plusieurs choses qui touchent votre vie professionnelle. Vous avez besoin que l'on respecte ce que vous dites.



MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 705



HORIZONTAL

- 1- Accroissement pesant et encombrant.
- 2- Renonce à un droit naturel. - Tient quelque chose entre ses mains.
- 3- Prostituée. - Tunique moyenne de l'oeil.
- 4- Prairie. - Ravenelles.
- 5- Prison masculin. - Erreur.
- 6- Negation. - Association de marchands. - Grand aître de l'Inde.
- 7- Bonbon en sucre. - Sour.
- 8- Recouvre de tain une glace. - Mouche.
- 9- Abîmeras par les mites. - Conforme à la raison.
- 10- Infirmité. - Écime. - Personne aimée d'amour.
- 11- Exposes dans le délai. - La plus âgée.

- 12- Posséder. - Ôles la cosse des légumes à graines.

VERTICAL

- 1- Action de harpener.
- 2- Inquiète par l'annonce d'une menace. - Tappi sur le clavier d'une caisse enregistreuse.
- 3- Filet pour prendre des ailettes. - Pièce de vers.
- 4- Issue. - Rhinite. - Radon.
- 5- Partie du corps. - Mondain, agressif.
- 6- Les pompiers y parlent. - Facile.
- 7- Tonneur développée dans le canal médullaire d'un os.
- 8- Éminence. - Écime. - Cap d'Espagne.
- 9- Plante à fleurs roses. - Tentatives.

- 10- Face opposée et généralement cachée. - Anagramme d'étain.
- 11- Rejettes comme faux. - Fixée solidement.
- 12- Support. - Celles par aliénation.

REPONSE DU NO 704



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :
SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

LundiMardiMercredileudiVendredi

Samedi

Dimanche

	23 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16032030	L'été de nos 50 ans Rue des Monsieur et Madame de la semaine.				L'île de Glidor		Télé- journal	Défilé de la fête internationale du Québec		Nouvelles sports 15 "Nous étions guerriers" (Dra 34) Théâtre Merson, Rena Owen				50 Hrs d'ondes				
RDI		Le Journal RDI	Le Journal RDI	Zone libre nouveau		Le Télé/Journal Le Point		Maison- neuve	Second regard	Publicités	Le Journal du Monde Point			Zone libre du Point		Télé- journal	Accent français	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes
TVI		Journal de France		Vivement dimanche!		Une équipe de rêve		Les 50 Campus émission culturelle présentée par Guillaume Durand			Journal Belge		Plus grand cabaret Patrick Sébastien présente nos plus beaux Visuels du Monde			Le soir 3	Le rôle en Afrique		
TVA		Le grand blond repart Céline		Juste pour rire Céline		"Air Force One" (Dra, 37) Gary Oldman, Harrison Ford					45 Le TVA		10 Loto Québec / 15 InfoPublité			15 Le canal nouvelle			

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 24, 21 juin 2002

L'APFY tranche

L'Association des parents francophones de Yellowknife continuera d'exister avec un mandat plus politique et promotionnel. À l'intérieur de l'organisation, un comité se chargera des activités parascolaires.

➤ Page 3



Simon Bérubé / L'Aquilon

Camille Hayotte-Rourke et Lydia Godin s'amusaient ferme lors du dixième anniversaire de la Garderie Plein Soleil le 15 juin dernier.

Prix littéraire du Grand Nord 2002

Les lauréat-e-s

➤ Pages 7 à 9

Environnement

Wha Ti devient cobaye

➤ Page 11

Rencontre nationale des intervenants culturels et de la FCCF

Dessine-moi un avenir

➤ Page 12

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11

Révision de la Loi sur les langues officielles

Le Comité dépose son rapport d'étape

Le Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles des T.N.-O. fait état de l'évolution du dossier à l'Assemblée législative.

Simon Bérubé

Intitulé « Un territoire aux voix multiples », le document fait état de la situation actuelle des langues et des différentes recommandations entendues lors des consultations des communautés. Le rapport d'étape fournit aussi neuf orientations possibles pour amorcer un changement.

Parmi les neuf orientations, on retrouve un rallongement du préambule de la Loi afin d'y inclure les rôles et les responsabilités des communautés, la valeur de la diversité linguistique, la responsabilité partagée des communautés linguistiques et des gouvernements, la nécessité de systèmes efficaces et durables et la « nécessité d'une variété d'approches concernant la revitalisation des langues ».

Selon le rapport, la Loi doit être révisée pour régler le dossier de la portée de son application, l'obligation

de rendre des comptes par la création d'une agence responsable de la mise en œuvre de la Loi, et le rôle du Commissariat aux langues. On retrouve aussi une amélioration des politiques et règlements, les droits en matière de langues autochtones, l'éducation dans les langues autochtones, l'investissement à long terme dans les programmes et services et une clarification des structures administratives pour la livraison de ces services.

En plus d'avancer la possibilité de la désignation d'un ministre pour les langues « pour qu'il n'y ait pas d'ambiguïté », le président du comité spécial, Steven Nitah, souligne « qu'il ne faut pas juste regarder la Loi sur les langues officielles, mais aussi la Loi sur l'Éducation et les différentes politiques qui gouvernent la Loi. Dans le rapport final, nous ne ferons pas seulement des recommandations pour des changements, nous trouverons aussi les coûts associés à ces

changements et si ça coûte plus cher qu'actuellement, où est-ce que l'on trouve l'argent ».

Les différentes propositions apportées par la communauté francophone et la Fédération Franco-Ténoise se retrouvent aussi dans le rapport d'étape, dont la création d'un guichet unique pour les services gouvernementaux en français. « Ça été considéré sérieusement par le comité et ça pourrait se retrouver comme recommandation dans le rapport final », de souligner Steven Nitah. Ce rapport est attendu pour le printemps 2003.

Parmi les autres recommandations de la communauté francophone qui figurent dans le rapport d'étape, on

Comité

Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Stéubé

Voyage à Dawson City

Le premier ministre Stephen Kakfwi a qualifié de succès son voyage à Dawson City, du 4 au 6 juin, pour la conférence des premiers ministres de l'Ouest. Celui-ci a réitéré la position du gouvernement des T.N.-O. en faveur de la ratification du protocole de Kyoto. Il a aussi dénoncé la décision du Sénat américain de subventionner le gaz naturel de l'Alaska, au détriment de la construction du pipeline dans la vallée du Mackenzie. Les T.N.-O. ont pris position, en compagnie du Yukon et du Nunavut, pour un meilleur financement destiné aux infrastructures dans le Nord. Enfin, les premiers ministres ont demandé à ce que les fonds destinés à la santé des Autochtones soient aussi accessibles à ceux qui vivent hors des réserves.

Étudiante émérite

Carmen Braden, étudiante de 11^e année de l'école Sir John Franklin, a remporté une bourse qui lui permettra d'étudier pendant deux ans au Collège Lester B. Pearson. Celle-ci suivra le programme de baccalauréat international. Carmen voit donc ses frais de scolarité et de résidence déjà payés. Une seule personne par année, aux T.N.-O., a droit à cette bourse.

Semaine de la Fonction publique

Du 9 au 15 juin, c'était la Semaine nationale de la fonction publique. Plusieurs interventions de ministres et de députés ont souligné le travail des fonctionnaires territoriaux à l'Assemblée législative.

De retour

Les équipes de combattants d'incendies de forêt, qui avaient été envoyées dans le nord de l'Alberta pour donner un coup de main, sont de retour aux Territoires du Nord-Ouest. Cependant, les T.N.-O. ont envoyé une équipe de six personnes dans la région de High Level pour superviser le support aérien et superviser les équipes de combat d'incendies déjà sur place.

Secrétariat à la jeunesse

Le ministre responsable de la Jeunesse, Roger Allen, a annoncé la création d'un secrétariat à la Jeunesse au sein du le ministère des Affaires municipales et communautaires. Plusieurs projets sont d'ailleurs établis pour le nouveau secrétariat. On compte un programme de financement pour les petits projets de développement de la jeunesse et de l'aide pour l'Association des jeunes des T.N.-O. afin d'élaborer son assemblée générale annuelle.

Comité

Suite de la page 1

retrouve l'amélioration des services médicaux en français, le retour de la ligne sans frais pour les services en français, la demande d'efforts pour offrir des services en français de la part de l'industrie, une diminution du nombre d'élèves requis pour

fournir certains services éducatifs comme un gymnase, une étude approfondie du financement du fédéral et l'amélioration des services en français du côté de Fort Smith.

Au fil de ses consultations, le député Steven Nitah a dit re-

marquer un regain d'intérêt pour les communautés en ce qui a trait à la revitalisation des langues. « Les gens ont peur qu'une fois leur langue disparue, elle le soit pour toujours. Nous avons déjà perdu des bases de connaissance », signale-t-il.



Échos de l'Assemblée

Simon Stéubé

Loi électorale

Le ministre Joe Handley a proposé, la semaine dernière, des changements à la Loi électorale. Par ces modifications, la campagne électorale passera de 45 à 28 jours. La Loi prévoit aussi la création d'une liste électorale permanente et des bureaux de vote mobiles pour les électeurs ne pouvant se déplacer aux bureaux officiels.

Commissaire aux langues

Le Comité permanent de la responsabilité et du contrôle de finances publiques a déposé son évaluation, devant l'Assemblée législative, sur le dernier rapport de la commissaire aux langues des T.N.-O., Fbbie Tatti. Le comité croit que la commissaire aurait dû aviser l'Assemblée législative du changement de vision qu'a adopté son bureau, notamment en ce qui a trait au mandat de promotion plutôt que de traitement de plaintes. Les dépenses

reliées à l'établissement du Comité consultatif de la commissaire a aussi suscité des questions. Le Comité permanent a fait deux recommandations à l'Assemblée, soit l'établissement d'une stratégie pour la formation et la certification d'interprètes en langues autochtones et l'établissement d'ateliers et de formation pour le personnel du gouvernement sur la Loi sur les langues officielles des T.N.-O.

Agenda social

C'est par la voix du ministre de la Santé et des Services sociaux, Michael Miltenberger, que le gouvernement a donné une réponse préliminaire au rapport du groupe de travail sur l'agenda social. M. Miltenberger présidera un comité interministériel qui verra à l'implantation des recommandations touchant le gouvernement territorial. Le ministre de la Santé et des Services sociaux a souligné que des mesures comme le financement sur plusieurs années, le guichet unique de services et le concept inter-

agences étaient des idées qui méritaient l'attention du gouvernement. M. Miltenberger entend rendre public un plan d'action sur l'implantation des dix recommandations au début de l'automne.

Conjoints de même sexe

Le débat s'est poursuivi, tout au cours de la session, en ce qui a trait à la modification de la Loi sur la Famille et de la Loi sur l'adoption. Lors du débat proposant de faire passer les modifications en troisième lecture, les députés Floyd Roland, Leon Lafferty, Paul Delorey, David Krutko, Michael McLeod et Jane Groenewegen se sont prononcés en défaveur des modifications qui permettraient aux conjoints de même sexe d'avoir les mêmes droits que les conjoints de sexes différents. Sandy Lee, Bill Braden, Stephen Kakfwi, Charles Dent et Michael Miltenberger ont fait des plaidoyers en faveur des modifications. La troisième lecture du projet de loi était à l'ordre du jour du 19 juin.

COURRIER
DU LECTEUR

aquilon@internorth.com

L'APFY tranche

L'Association des parents francophones de Yellowknife continuera d'exister avec un mandat plus politique et promotionnel.

À l'intérieur de l'organisation, un comité se chargera des activités parascolaires.

Simon Bérubé

Lors de l'assemblée générale annuelle de l'Association des parents francophones de Yellowknife, le 26 septembre prochain, le conseil d'administration proposera à ses membres de donner un mandat plus promotionnel et politique à l'organisation. Cependant, un comité faisant partie intégrante de l'APFY verra à la dimension des activités parascolaires organisées par l'Association.

D'ici l'assemblée générale annuelle du 26 septembre, quatre groupes de travail ont été formés pour mener les différents dossiers à bon port. Le premier groupe verra à la programmation et au budget des activités parascolaires pour l'année financière 2003-2004. Le deuxième groupe révisera les Statuts et règlements de l'organisation afin de proposer une nouvelle structure aux membres, le troisième groupe verra à la programmation et à la budgétisation des activités de promotion et de politiques pour 2003-2004, tandis que le quatrième groupe organisera l'assemblée générale.

Bon an mal an, l'APFY bénéficie d'un financement se situant autour de 20 000 dollars. Les groupes de travail formés pour travailler aux deux différentes programmations devront donc composer avec ce chiffre. « Pour la politique et la promotion, il y aura un budget d'environ 5 000 dollars, alors que pour les activités parascolaires, on parle d'environ 15 000 dollars », de faire savoir Nathalie Godin, trésorière au conseil d'administration de l'Association de parents.

Changements à l'École

L'aménagement de l'École Allain St-Cyr sera changé pour la prochaine rentrée scolaire. Ainsi, une partie de la rotonde sera dorénavant utilisée comme salle de classe afin de satisfaire aux besoins du programme de 10^e année. « Ça n'implique pas de rénovations, nous allons plutôt placer le mur amovible qui est déjà installé », d'expliquer Chuck Tolley, directeur général de la Commission scolaire francophone de division.

Ce changement amène cependant un problème au chapitre des dîners offerts aux élèves de l'École Allain St-Cyr. Cette question devait être débattue lors de la réunion publique du mercredi 19 juin. Quant à savoir si un service de cuisine sera toujours disponible à l'école, « ce sera à la nouvelle directrice, Lucille Leclerc, et au nouveau directeur général de la CSFD, de décider ce qu'il adviendra de ce côté », de faire savoir M.

Tolley.

Pour ce qui est de l'éducation physique, le directeur général de la commission scolaire fait valoir que des négociations sont en cours pour avoir plus de temps de gymnase à l'école William MacDonald. « C'est ce qui est notre plan à court terme », de préciser M. Tolley.

Les gradins présentement disponibles dans la rotonde resteront en place. « Comme les murs sont amovibles, il sera possible d'utiliser l'espace en soirée », d'ajouter Chuck Tolley qui rappelle que ce changement d'aménagement faisait partie de la planification à plus long terme pour le développement de l'école, « mais l'école grandit vite, donc ce sera dès l'année prochaine ».

D'autres rénovations sont aussi prévues dans la salle d'informatique, alors que l'on voudrait faciliter l'accès aux ordi-

nateurs dans le cadre du programme des Communautés ingénieuses. Selon Chuck Tolley, certains secteurs destinés à l'entreposage seront utilisés pour les besoins reliés à l'informatique.

Hay River

Au cours de la saison estivale, l'école de Hay River déménagera de l'École Princess Alexandra vers quatre portatives. « Nous aurons maintenant notre propre école avec plus d'espace pour les salles de classe, un bureau pour la directrice et une salle pour le personnel », explique Chuck Tolley. L'année prochaine, l'école de Hay River comptera plus de 30 élèves jusqu'à la cinquième année. L'École francophone de Hay River livrera aussi le programme de francisation aux enfants de quatre ans.



Simon Bérubé/L'Aquilon

En préparation pour l'Assemblée générale annuelle de septembre, le CA de l'APFY formera quatre sous-comités.

21 juin
Journée
nationale
des
Autochtones

À l'occasion de la Journée nationale des peuples autochtones, la communauté francophone des T.N.-O. salue ses frères et sœurs autochtones.

On the occasion of National Aboriginal Day, the French community of the NWT salutes its Aboriginal sisters and brothers.

Góhđı Nđéh zıhı gots'eh Mqla Sqle Ke Dene Kéleh Godz'ené K'eh, Dene Kéleh Azhq Gogha Gojnié Góhgedı."

Júhdá Hınenék'e Mqlawá Ráda Ke Hederı Denewá Ts'ıı, Kérázesı Dziné Gogha 7areyqné Denewá ke kuyágúwe.

Jádjız Nené K'eyaghé Ts'ı Malai Déné, Déné Ts'ı 7ane Déné Dziné K'e Harelyq Déné Hubexa Hqzo, Njde Yehedi.

Do sqłıj ghe dzé kè, edzanèk'e mòla kò dq sqłıj, goba, doınde goulà tq.

Nandeetoh tthak dınjızhuh datthak guuveenjıt dıın goó ąıı, jıı NWT French kat ąıı dınjızhuh nıkhwu- undee akóo nıkhweejıı yıınjı'chıdhaa'ee gıınuu.

Inulraguyuat kanata-mı Uvluat-nı, French-yuat Nunatsia-mı Quvıarırat Anıqıatıvıt arnatlu uvlu-mı tayvumani.

La Fédération Franco-TéNOise et l'hebdomadaire L'Aquilon



L'aquilon



L'hon. Jim Antoine
Ministre responsable
des affaires
autochtones

Le ministre Jim Antoine et les employés du Secrétariat aux affaires autochtones souhaitent à toutes les communautés des Territoires du Nord-Ouest une bonne Journée nationale des Autochtones!



TERRITOIRES DU NORD-OUEST
Journée nationale des Autochtones



Territoires du Nord-Ouest
Secrétariat aux affaires autochtones

Les bureaux de la
Fédération Franco-
TéNOise seront
fermés
le 24 juin



ÉDITORIAL

Félicitations à la garderie!

J'ai eu le plaisir et les angoisses de voir se développer la Garderie Plein Soleil au cours des dix dernières années.

Le chemin qui a mené à l'établissement de cette institution importante du milieu francophone de Yellowknife n'a pas été facile. Seule la détermination de quelques parents, tous bénévoles, a permis de mener à terme ce projet.

Voisins réfractaires, soutien financier insuffisant de l'État, rareté de locaux adéquats (à un prix abordable) à Yellowknife, parents réticents à s'engager dans une nouvelle garderie et personnel instable : voilà autant d'écueils qui se sont dressés sur la route.

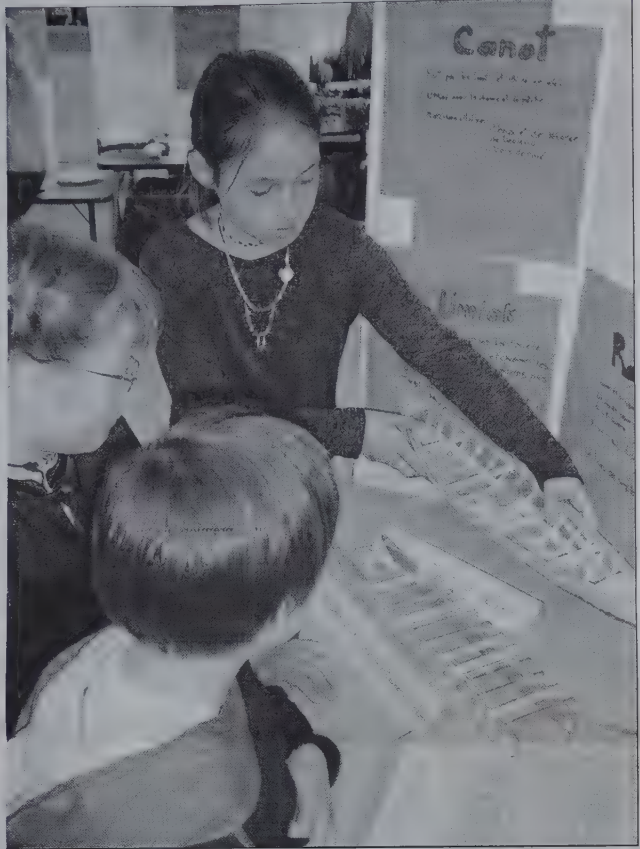
Il n'y a pas eu seulement des aspects négatifs puisque la garderie fête aujourd'hui ses 10 ans, en pleine santé et avec des projets d'expansion.

Des parents déterminés qui travaillent d'arrache-pied pour faire survivre l'institution, du personnel parfois dépassé par les embûches mais toujours dévoué à leur travail, des gens des quatre coins de la communauté qui viennent donner un coup de main, des organismes locaux qui se serrent la ceinture pour épauler financièrement le développement de la garderie et, toujours, des enfants enjoués qui nous récompensent de nos efforts par un sourire lorsqu'ils arrivent à la garderie.

Pour tous ceux et celles qui sont engagés dans le développement communautaire franco-ténois, il est important que, dans l'exemple de la garderie, que vous y puisiez une source d'inspiration.

C'est en travaillant fort et contre vents et marées, que l'on réussit dans la réalisation de nos projets.

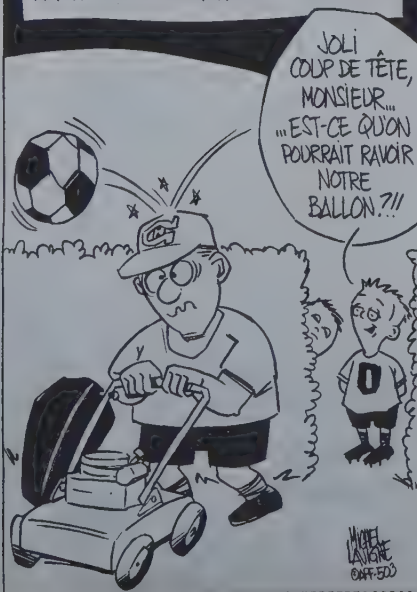
Alain Bessette



Alain Bessette/L'Aquilon

À l'occasion d'une exposition des élèves de la classe de 4^e et 5^e année pour commémorer la Journée nationale des Autochtones, Katia Couillard-Sliger fait une démonstration des moyens de transport des Autochtones à Denzie Hurst et Anne-Marie Simard, le 18 juin dernier.

MONTÉE EN POPULARITÉ DU «FOOTBALL»



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-TÉNOIS par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APE
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Fédération Franco-Ténois

Petit conte urbain



Geneviève Harvey

Il était une fois, dans le Grand Nord canadien, une petite communauté francophone qui se débattait et qui se battait pour survivre. La communauté devait faire des efforts pour obtenir tout ce qu'elle avait. Jamais, on lui arrivait avec les choses toutes cuites dans la bouche. La

communauté voulait des organismes. Qu'elle se débrouille pour trouver de l'argent pour se regrouper. La communauté voulait une autre association, à elle de se battre pour obtenir le financement pour réussir à peine à survivre. La communauté voulait une école. Qu'elle trouve un espace, assez d'argent et surtout, qu'elle trouve assez d'enfants. La communauté n'a pas assez d'enfants. Qu'elle s'arrange pour embaucher un directeur d'école qui ne se contentera pas de diriger, mais qui a suffisamment d'enfants pour atteindre le ratio désiré. La communauté veut du théâtre en français? A elle de trouver de l'agent, des acteurs et actrices, des metteurs en scène. Quand on désire tellement quelque chose, on s'arrange bien pour l'avoir.

La communauté était donc habituée de se battre pour tout ce qu'elle avait. Elle était telle-

ment habituée de se battre, que vint un temps où elle ne savait plus contre qui ou contre quoi se battre. Il fallait se battre, c'est tout. Peut importe qui est devant vous, il faut le pourfendre et gagner à tout prix. Il faut faire feu de tout bois; peu importe donc qui est devant, ennemi ou ami, il faut se battre.

Et ce qui devait arriver arriva. La petite communauté commença à s'entre-déchirer, à qui mieux mieux, comme une meute de loups affamés. Les coups de dents et les coups de gueule se mirent à se manifester. Les gens tombaient comme des mouches. Si tôt la première rangée décimée, d'autres personnes s'avançaient pour poursuivre le combat et remporter une bataille contre des amis, maintenant devenus l'ennemi. Les plus faibles tombaient les premiers, les plus forts faisaient l'objet d'une bataille rangée,

jusqu'à ce qu'ils tombent à leur tour. Et ça tombait, et ça tombait... jusqu'à ce que le combat se termine... faute de combattants.

Trop de gens avaient péri en cours de route. Quand vint le moment de tout reconstruire, il ne restait plus que les enfants qui ne pouvaient porter seuls le poids du monde sur leurs pauvres petites épaules. Comment reconstruire ce qui avait d'abord été érigé avec tant d'ardeur, pour être par la suite détruit avec tant de haine et d'aveuglement?

Tout doucement, avec lenteur, les choses se remirent en branle, avec les enfants en première ligne, vers une reconstruction remplie d'espoir et bourrée de promesses. Tout doucement, les amitiés recommencèrent à se créer, ici et là, et la paix et l'harmonie se remirent à régner. Pour combien de temps? Là n'est pas l'objet de mon pro-

pos. Peu importe pendant combien de temps! L'important, c'est de reconstruire. Plus tard, on verra. Et on en est là.
genevharvey@yahoo.com



École secondaire
privé catholique
avec pensionnat
Sports, musique, théâtre
École de hockey
École virtuelle à distance
Langue et culture française
Programme préparatoire
à l'université

**Collège
Mathieu**

Intéressé(e) ?
1-306-648-3614
Dr Paul Laverdure
C.P. 246, Gravelbourg
Saskatchewan, S0H 1X0
drpaul@sk.sympatico.ca
www.collegemathieu.sk.ca

Les cadres fédéraux qui ne sont pas bilingues devraient être mutés

Yves Lussign

Ottawa (APF): Le président de la Commission de la fonction publique estime que les cadres fédéraux qui occupent des postes bilingues et qui ne seront pas bilingues le 31 mars 2003 devraient être affectés à un autre poste.

«Je pense que les sous-ministres doivent muter ces gens dans des postes qui sont unilingues» a déclaré à l'APF M. Scott Serson, quelques minutes après sa comparution devant le comité parlementaire sur les langues officielles. Il n'a pas fait formellement cette recommandation au Conseil du Trésor, mais dit en avoir parlé à ses

collègues

La politique du Conseil du Trésor prévoit que tous les titulaires de postes de direction qui travaillent dans la région de la capitale nationale et dans les régions désignées bilingues ont jusqu'au 31 mars 2003 pour atteindre les exigences linguistiques de leur poste. À deux ans de l'échéance, seulement 68 pour cent des cadres étaient bilingues.

Le Conseil du Trésor a arrêté une politique en 1988, qui demandait aux institutions fédérales de prendre toutes les mesures afin que tous les membres du groupe de direction occupant des postes bilingues attei-

gnent le profil linguistique d'ici le 31 mars 1998. Dix ans plus tard, seulement 60 pour cent

des cadres qui occupaient des postes bilingues étaient effectivement bilingues.

Hommage à l'excellence...

Le Collège Aurora, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, et Sirius Diamonds NWT Ltd. félicitent Gerald Elliot, de Yellowknife, qui a remporté la médaille d'or dans la catégorie « Polissage de diamants », à la 4^e compétition annuelle de la formation professionnelle et technique des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

Gerald Elliot est diplômé du premier programme de formation offert par le Collège Aurora dans le domaine du diamant. Il travaille pour la société Sirius Diamonds depuis trois ans.



Reconnaître les possibilités...

Vous rêvez vous aussi de vous lancer dans une carrière gagnante? Le Collège Aurora recrute actuellement des étudiants pour son programme de taille et de polissage des diamants. Pour de plus amples renseignements, communiquez avec le Collège Aurora au 920-3030.

Vous désirez brûler des ordures, de l'herbe ou des broussailles?

Du 1^{er} mai au 30 septembre


Pendant cette période, il est obligatoire d'avoir un permis pour faire un feu hors des limites municipales. Cette mesure ne s'applique pas si vous faites un feu pour vous réchauffer ou pour cuisiner.

Vous pouvez obtenir le permis nécessaire auprès d'un bureau du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement Économique.

Afin d'obtenir un permis pour faire un feu dans les limites municipales, veuillez communiquer avec le bureau de votre municipalité ou de votre conseil de bande.

Les permis pour faire des feux sont gratuits!



 Territoires du Nord-Ouest Ressources, Faune et Développement économique



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation



COLLÈGE
AURORA



Sirius Diamonds



La page de CHOUETTE ET STYLO

L'eau

L'eau et les animaux

Qui vit dans l'eau ? Qui vit h_{ors} de l'eau ? Encerle en vert t_{ous} les animaux qui vivent dans l'eau, et ceux qui ne vivent pas dans l'eau en orange.

Lequel parmi ces animaux peut b_uire 380 litres d'eau t_{out} à la f_{ois} ?

Indice : il est capable de vivre dans le désert.

(Ça serait la même quantité que 95 cruches de lait de 4 litres !)



hipp_ocampe



éléphant



s_{ouris}



p_{ois}son



pieuvre



chameau



t_{ortue}



baleine



chat_{on}



abeille

Un peu de magie

Les plantes b_{euvent} de l'eau aussi. Elles ont des vaisseaux qui emmènent l'eau jusqu'aux feuilles. P_{our} v_{oir} c_{omment} ça marche, fais cette expérience. T_{out} ce qu'il te faut, c'est du céleri, un b_{ocal}, de l'eau et du c_{ellulose} r_{ugue}.

Mets de l'eau dans le f_{ond} du b_{ocal}. Aj_{oute} plusieurs g_{outtes} de c_{ellulose} r_{ugue}. Agite le t_{out}, et mets t_u n céleri dans le b_{ocal}. Le lendemain, avec l'aide d'un adulte, c_{oupe} le céleri (à l'h_{orizontale}) en plusieurs m_{orceaux}. Tu p_{ourras} v_{oir} les vaisseaux grâce à l'eau c_{ellulose}.

L'eau à la b_{ouche}

V_{oici} des aliments que l'_{on} mange s_{ouvent}. Essaie de tr_{ouver} quel aliment c_{ontient} le plus d'eau et lequel en a le m_{oins}.

Écris un num_{éro} à c_{ôté} une f_{ois} que tu as décidé.

Exemple : l'aliment qui c_{ontient} le plus d'eau serait le num_{éro} 1, l'aliment qui en a le m_{oins} serait le num_{éro} 8.



t_{omate}



c_{orn}mbre



lait



sandwiches



laitue



p_{omme} de terre



mel_{on} d'eau



p_{omme}

Prix littéraire du Grand Nord 2002

Lauréat-e-s

Tranche d'âges 8-9 ans

Le vent soufflait dans la nuit glacée

Il était une fois une mère et un père qui étaient bien fiers de leur petit garçon Nicholas, et Nicholas était fier de son chien Chinook. Par une nuit glacée, le vent soufflait si fort que personne n'avait sorti ce soir là. La maman à Nicholas a dit : « Tu ne devrais pas sortir ce soir ». Le garçon a répondu : « D'accord maman, d'accord ». Mais Nicholas et son chien Chinook sont sortis quand même.

Quelques heures plus tard, ils étaient pris dans un tempête de neige et Nicholas a cru voir un renard arctique. Il savait qu'est-ce que sa grand-mère lui avait dit : « Quand tu vois un renard arctique, tu dois tout le temps le suivre ».

Alors Nicholas et son chien Chinook l'ont suivi. Mais des fois il était difficile de le suivre dans la tempête de neige. Le vent soufflait si fort que Nicholas ne pouvait plus voir les traces du renard arctique dans la neige et Chinook ne pouvait pas le sentir. Tout d'un coup, la tempête s'est arrêtée. Nicholas s'est réveillé. Tout avait été un rêve.

Jade Reed
Whitehorse

Tranche d'âges 10-11 ans

Le vent soufflait dans la nuit glacée

La nuit était sombre et glacée et le vent soufflait très fort. C'était la nuit la plus longue de l'année. Touktou, le petit caribou, avait très peur. Il se colla contre sa mère et elle le reconforta.

C'était le temps des migrations. Il entendait des hurlements de loups qui se rapprochaient. Il ne savait pas ce que c'était, mais il avait peur tout de même.

Tout à coup, tous les caribous autour de lui commençaient à courir. Il trébucha sur une branche. Les caribous disparurent. Le calme revint. Tous les autres caribous étaient partis.

Touktou cria le nom de sa mère, mais elle ne lui répondait pas. Le petit caribou se coucha et s'endormit en pleurant.

Touktou se réveilla en sursaut. Il avait eu un terrible rêve. Il ouvrit les yeux et réalisa que le rêve n'était pas un rêve, mais la réalité. Le soleil s'était levé. Il commença à marcher. Il vit une forêt dans l'horizon. Plus tard, quand il était presque arrivé à la forêt, il entendit le son d'eau qui coulait. Il suivit le son. Quand il y arriva, il vit un petit ruisseau. C'était de la belle eau claire. Il en but avec reconnaissance. Il vit du lichen sur une roche auprès de la rivière et il en mangea. Il entendit un bruit haut derrière lui. Il vit une petite bête rousse avec une grosse queue bouffante. Il se demanda quel animal se put être.

-Quelle sorte d'animal es-tu ? demanda Touktou
-Un écureuil. Que pensais-tu ? répliqua l'écureuil.

-Je ne savais pas, murmura le caribou. Je m'appelle Touktou.

-Bonjour, je m'appelle Noisette.

-As-tu vu un troupeau de caribou hier soir ? Je me suis égaré de mon troupeau.

-Oui, mais il a passé ça fait longtemps. Tu ne vas pas pouvoir le rattraper. Tu peux rester avec ma famille et moi si tu veux.

-Je te remercie pour ton offre, mais je vais partir à la recherche de mon troupeau.

-Tu peux rester l'année et quand ton troupeau repasse par ici tu pourras les rejoindre.

-Excellent idée ! Je resterai avec toi.

Les deux animaux marchèrent jusqu'au centre de la forêt. Ils arrivèrent à une petite

clairière ensoleillée. Un ruisseau entouré de belle herbe verte la traversait. Deux écureuils et leur petit jouaient près du ruisseau. Noisette présenta Touktou à sa famille.

Touktou et Noisette devinrent de très bons amis. Ils étaient toujours ensemble. Un jour de printemps, le temps venu que Touktou devait partir. Un vieux corbeau avait vu le troupeau revenir pas très loin au sud. Touktou était très excité par cette nouvelle, mais il était triste de se séparer de son amie. Quand le troupeau arriva, il promit à Noisette qu'il la rendrait visite durant la prochaine migration. Il partit retrouver sa mère dans le troupeau et continua le chemin de retour en sécurité.

Selphane Pontus
Yellowknife

Tranche d'âges 12-13 ans

Le vent soufflait dans la nuit glacée

Il ne voulait pas sortir cette nuit de décembre, mais il manquait de nourriture, et le magasin n'était pas trop loin. Si seulement il avait su ce qui l'attendait.

Le blizzard faisait rage. La neige venait jusqu'à ses genoux. Il ne pouvait presque pas avancer, le vent soufflait si fort. Il voyait seulement quelques cen-

timètres en avant de lui. Il avait marché depuis quelques minutes quand soudainement, il entendit un affreux craquement. Il vit un énorme tronc d'arbre qui tombait vers lui, et après, plus rien...

Tout le monde dans cette petite ville était pris dans leurs maisons ce soir. David et sa famille profitaient du temps en

jouant des jeux de société et en buvant du chocolat chaud devant le foyer. David savait que tout le monde s'amusait, mais il ne pouvait pas ignorer le sentiment que quelque chose n'allait pas bien. Voyant que le feu s'épuisait, il décida d'aller chercher du bois pour le feu. Il enfila son manteau, mit ses bottes et sortit silencieusement dehors.

Il s'apprêta à prendre une bûche, quand il entendit un cri horrible percer le silence, il essaya de se calmer. C'était seulement le vent, après tout. Le cri retentit encore, mais cette fois, c'était différent. David était sûr

12-13 ans

Suite en page 8

Prix littéraire du Grand Nord 2002

Lauréat-e-s



La Fédération Franco-TéNOise et l'Association franco-yukonnaise sont heureuses de révéler l'identité des lauréates et des lauréats du Prix littéraire du Grand Nord 2002.



L'évaluation des 131 œuvres fut réalisée par un jury composé de Francine Labrie, de Yellowknife, de Janice Durant, de Whitehorse, et de Louise Champagne, de Montréal. Les lauréat-e-s se méritent un chèque ou un bon d'achat dans une librairie, d'une valeur (selon leur âge) de 50\$ ou de 100\$.

Tranche d'âges 6-7 ans
Tranche d'âges 8-9 ans
Tranche d'âges 10-11 ans
Tranche d'âges 12-13 ans
Tranche d'âges 14-15 ans
Tranche d'âges 16-18 ans

Camilia Abdel-Megid
Jade Reed
Stéphane Pontus
Aviva Forget-Manson

Yellowknife
Whitehorse
Yellowknife
Yellowknife
(aucun prix)
(pas de participation)

Tranche d'âges 19 ans et plus

Catégorie 'poésie' Sylvie Binette
Catégorie 'nouvelle' Simon Bérubé
Catégorie 'essai' Danièle Rechstein
Grand prix de l'originalité Sandra St-Laurent

Whitehorse
Yellowknife
Whitehorse
Whitehorse

Félicitations aux gagnantes et aux gagnants

Tranche d'âges 6-7 ans

Le vent soufflait dans la nuit glacée

Il était une fois une nuit glacée qui soufflait le vent. Mais tout à coup j'ai entendu quelque chose qui faisait tich tich. C'était quelque chose dehors. Je pensais que c'était la musique. Ou du sable, mais peut-être que c'était quelqu'un qui frottait un arbre. Mais quand je suis allée chercher, c'était pas cela, c'était l'électricité.

Camilia Abdel-Megid
Yellowknife

**Tranche d'âges
19 ans et plus
Catégorie « poésie »**

**Et le vent
soufflait dans la
nuit glacée**

Il le sent, de là, assis au fond de
la grotte du Poisson Bleu
Le vent glacé qui souffle,
et qui a soufflé depuis des
nuits.

Il se rappelle
Des milliers d'années,
une ère entière, et un peu plus.

Tandis que là-bas, à l'ouest,
tout à l'ouest dans le Néartique
les glaciers s'avancent,
La crôte terrestre, elle,
s'effondrait sous le poids de
cette masse... glacée.
Masse, qui de nos jours,
continue de refaire surface,
Et pour cause de réduire
à tout jamais la mer Baltique,
Laisant à
découvert de nouvelles
contrées scandinaves.

**12-13 ans
Suite
de la page 7**

qu'il y avait quelque chose d'hu-
main dans ce cri. Il l'avance jus-
qu'au coin de la maison. Cette
fois, il entendit une voix pres-
que pas perceptible qui criait au
secours ! Il l'avance encore plus.
Au coin de la rue, il vit un
homme dans la neige, pris des-
sous un arbre !

Immédiatement, il coura vers
l'homme et entreprit de le sau-
ver de sa prison. Après quel-
ques minutes, il réussit à le sor-
tir. Comme l'homme était in-
conscient, David le prit dans ses
bras du mieux qu'il put, et l'ap-
porta à sa maison.

Quand sa famille le vit à la
porte, avec un homme à moitié
mort dans ses bras, ils ne sa-
vaient pas quoi faire. Après quel-
ques secondes d'hésitation, ils
décidèrent d'aider David à le
mettre près du feu.

Après une demi-heure d'at-
tente anxiieuse, l'homme se ré-
veilla enfin. Il passa la nuit chez
eux, et rentra chez lui le lende-
main.

Sans ce brave jeune garçon,
l'homme serait mort mainte-
nant. Et j'en suis sûr. Comment
est-ce que je le sais ? Moi, j'étais
l'homme que David a sauvé.

*Alva Forget-Manson
Yellowknife*

Alors que par là, à l'est, tout à
l'est dans le Paléartique
Roches moutonnées
s'étalent, eskers serpentent,
cirques siègent

Et vallées
glaciaires laissent couler en
elles, fleuves et rivières.
Tous témoins de cette nuit où le
vent soufflait dans la nuit...
glacée

Il le sent, de là, assis au fond de
la grotte du Poisson Bleu
Le vent glacé qui souffle,
et qui a soufflé depuis des
nuits.

Il se rappelle
Ancêtres, fuyant la
nappe glaciaires
À la poursuite
d'un gîte
À l'affût de
denrées alimentaires

Mégafaune
Mammouths laineux,
bisons, chat des cavernes, lions
d'Amérique, castor géant.
Magafoane qui, pour une
raison qui nous échappe, se vit
mener à l'extinction.

Et le vent soufflait dans la nuit
glacée tandis que
Ch'itahuiukai parti pour sa
mission de « fixer » le castor
géant.

Il se rappelle
Tous ceux qui sont partis
et tous ceux qui restent
Rangiferus le caribou
Ses os, couleur ivoire,
parlent encore
Là, dans la grotte
à ses pieds, ternis, rongés,
érodés, brisés, aiguisés ils
racontent

Ils racontent
combien cette grotte fût et est
encore un lieu qui a su assurer
la survie d'un peuple, durant
des générations,

Il se rappelle, assis au fond de
la grotte du Poisson Bleu
La harde de caribous
Porcupine
Leur migration
En ces lieux qui,
jadis, ne connaissaient ni
frontières, ni appartenance
Mais plutôt
convivance avec tous les êtres
vivants qui y vivent.
Ce lieu que l'on nomme
maintenant l'Alaska... la
dernière frontière.

*Sylvie Binesse
Whitchoose*

**Tranche d'âges
19 ans et plus
Catégorie « nouvelle »**

**Une phrase
emportée
par le vent**

La noirceur vient de tomber sur le
Grand Nord. Lucien en est à ses
derniers préparatifs. Il s'assure que
toutes les cordes sont bien attachées
au traineau et que ce dernier
tiendrait jusqu'au bout. C'est le
premier voyage de Lucien depuis
l'année dernière. Les chiens, à
l'extérieur de la cabane, dorment
depuis un bon moment. Ils se
doutent que le départ approche. Ils
ont bien été nourris ce soir.

Lucien conserve une certaine crainte
face à l'éventualité du voyage.
L'année dernière, le périple a mal
tourné. Antoine et lui ont été assaillis
par une meute de loups. Les canins,
affamés par la pénurie de gibier, se
sont acharnés sur les deux hommes
et leur attelage. Trois chiens n'ont
pas vu la fin du voyage. Antoine,
quant à lui, a dû se faire apposer des
points de suture, à froid, en pleine
forêt. Il en porte toujours la cicatrice
sur sa cuisse droite.

Le voyage qui débute au matin
comporte donc un caractère
particulier. Lucien et Antoine
habitent dans le Nord depuis 1895.
Ils ont quitté le Canada français
pour s'établir dans ce milieu hostile
il y a trois ans, espérant faire fortune
dans la traite des fourrures.
Malheureusement, la manne
promise ne s'est jamais présentée.
Leur existence repose donc
davantage sur leur survie que sur
un magot d'or.

Lucien s'endort en pensant à sa
famille, demeurée à des milliers de
kilomètres, et au voyage qui
s'annonce. Antoine le rejoint
demain. Il est déjà en route depuis
quelques jours.

Leur destination : Dawson City. Ils
vont tenter de vendre les récoltes de
fourrures de la dernière année aux
Américains imprévoyants se ruant
vers l'or. Ces derniers ne pensent
pas à apporter autre chose que des
chémises.

Antoine arrive très tôt au matin. Il a
avancé une bonne partie de la nuit
pour rejoindre Lucien à la date
prévue. Parti de la rive nord du
Grand Lac des Esclaves, il vient de
rejoindre le Deh Cho où l'attend
son ami et complice de toujours. Il a
joué de chance en chemin, ramenant
quelques peaux de renard
supplémentaires. Ses chiens
semblent en bonne forme, malgré
quelques frictions avec ceux de
Lucien.

Les deux attelages avancent depuis
un bon moment, les conditions de
glisse sont idéales sur le fleuve Deh
Cho qu'ils quitteront sous peu pour
se diriger vers l'Ouest. La chaîne de
montagne se dessine avec précision

à leur gauche. Il leur faudra trouver
un passage à travers ces massifs
enneigés pour atteindre Dawson
sans que les autres marchands n'y
arrivent.

« Si ça pouvait être toujours aussi
facile », lança Lucien en préparant le
café, le soir venu. Depuis deux jours
que les deux hommes avaient sans
embûches. Le camp est maintenant
monté pour une seconde nuit.
Demain, ils seront dans les
montagnes. « Je veux bien te donner
la moitié de mes gains à Dawson si le
voyage demeure toujours aussi
facile », rétorque Antoine.

Au beau milieu de la nuit, un
jappement se fait entendre. En moins
de deux secondes, tous les chiens qui
semblent affolés. Une lumière
brillante se met à tourner autour
du campement. Avant même que les
deux hommes n'aient eu le temps de
se réveiller pour vérifier ce qui se
passe, tout redevient normal. La
noirceur continue à entourer le
campement et les chiens semblent
rendormis.

Au matin, les deux hommes se lèvent
tôt. Ils se demandent si les événements
de la nuit étaient un rêve ou la réalité.
En même temps, tout semble si
régulier au campement. En moins de
deux, les chiens sont attelés à la
caravane reprend sa route vers
l'Ouest. En chemin, Lucien ne peut
s'empêcher de remarquer cette eau
libre, en plein milieu du lac se
trouvant à la droite des deux
traîneaux. Les chiens, ignorant les
coups de foudre, se dirigent vers ce
trou béant dans la glace.

L'eau y est brillante. Le trou a un
diamètre de plusieurs dizaines de
mètres. D'innombrables poissons
morts gisent sur la glace. Les chiens
n'ont cependant rien à faire de ce
poisson et continuent leur course vers
l'endroit non recouvert de glace. Le
chien de tête se lance à l'eau, mourant
aussitôt. Tous les efforts des deux
hommes sont nécessaires pour
empêcher l'attelage entier de suivre
le chef vers la mort.

Une fois les chiens calmes. Les deux
hommes décident de s'arrêter pour le
dîner. Les poissons gisant sur la glace
semblent être à demi pourris. La
surface de l'eau libre ne gèle pas
malgré le froid glacial de ce mois de
février septentrional. Antoine et
Lucien se bombardent de questions.
Est-ce que qui peut créer cette
immense faille dans la glace sur un
lac qui devrait être gelé de plusieurs
pieds à ce moment-ci de l'année? Est-
ce que ce phénomène peut avoir un
certain rapport avec les événements
de la dernière nuit?

Alors qu'ils poursuivent leur chemin,
Lucien et Antoine, ce dernier ayant
un nouveau chien de tête, ne peuvent
s'empêcher de remarquer ces arbres
brûlés, fumant encore, tout au long
de la route. Comme s'ils passaient
sur les lieux d'un incendie de forêt
qui venait de s'éteindre. Mais en
pleine saison froide?

La solitude et l'éloignement peuvent
engendrer la peur. Mais avec de tels

phénomènes, la crainte se fait de
plus en plus pressante. Les deux
hommes n'ont que la vision du
chien se jetant à l'eau et des arbres
brûlés. Ces lumières qui avaient
envahi le campement pour l'espace
de quelques secondes demeurent
aussi un souvenir envahissant et
mystérieux. D'où venaient-elles?
De plus, le froid s'installe. Les deux
hommes, pourtant de forte
constitution, peuvent le sentir,
typique au Grand Nord. Ils ont
l'impression que la nuit sera longue.

C'est avant la brumante que les
commençants de fourrure installent
leur campement. S'assurant que
tout soit normal autour du site.
Vérifiant les vents, venant droit du
Nord, la nuit s'annonce froide. Les
chiens se tiennent déjà les uns tout
près des autres. Les événements de
la journée ne leur ont pas plu du
tout.

Après un repas pris à la hâte, le
campement entier dort. Plusieurs
jours leur restent à faire avant
d'atteindre Dawson City. Il leur
faudra gagner chaque kilomètre,
dans un silence absolu, n'entendant
que les lames du traineau glissant
sur cette neige durcie par le vent et
le froid. Les voyages dans le Nord
apportent toujours leur état de grâce
absolu, mais aussi la crainte de
l'imprévu, pouvant entraîner
chaque aventurier vers la mort en
quelques secondes. Même en
dormant, les sens de chacun restent
aux aguets.

C'est pourquoi les deux hommes se
réveillent aussitôt qu'ils entendent
les chiens aboyer à se cracher les
poumons. Les lumières sont de
retour. Cette fois, beaucoup plus
éblouissantes. Impossible de
distinguer quoi que ce soit autour
du campement tellement Lucien et
Antoine sont aveuglés par cette
lumière vive qui leur brûle presque
la rétine. En l'espace de quelques
secondes, les ténèbres reprennent
leur place, mais les deux hommes
ne réussissent pas à fermer l'œil de
la nuit. Ils attendent l'aube pour
quitter cet endroit au plus vite.

Au lever, alors que le soleil pointe,
tout est noir autour d'eux. La forêt,
si dense au coucher, est disparue,
brûlée. Une fumée grise s'échappe
encore des braises. Tout autour
d'eux est désolation, seules les
montagnes demeurent, au loin. La
rivière, gelée la veille, descend la
vallée en torrents enflammés. La
chaleur est devenue suffocante.
Antoine se souvient tout à coup de
la phrase qu'il a prononcée un
an plus tôt, alors que son ami lui
recousait la cuisse. « Que le diable
m'emporte si j'en emarque encore
dans un pareil voyage ». La phrase
retient maintenant dans sa tête,
Lucien aussi l'entend. Un an plus
tôt, le vent aussi l'avait entendue.
Le voyage ne se terminera pas.
Deux familles, installées sur la
rive sud du fleuve Saint-Laurent,
ne recevront plus de lettre du
Grand Nord canadien.

*Simon Stéub
Yellowknife*

Grand prix de l'originalité Le Corbeau (Le vent soufflait dans la nuit glacée)

Encore engourdie, elle ouvre les yeux pour apercevoir la plaine poudreuse qui s'offre à sa vue. Comme à chaque fois qu'elle se retrouvait à cet endroit, un blizzard se lève et tourbillonne autour d'elle. C'est ensuite que les formes se distinguaient. Toujours la même lamentation lente du vent. Un espèce de cri

d'oiseau solitaire qui résonne. Toujours la même. Je devrais lui demander un jour pourquoi il en est toujours ainsi, se dit-elle.

Malgré la nette impression de déjà vu, elle était toujours aussi saisie par la beauté des lieux. Une espèce de sensation de

picotement familier lui monta dans l'échine. Les montagnes lui faisaient souvent cet effet. Elle avait lu quelque part que cette terre s'appelait autrefois Yukon et que des êtres courageux avaient bravé bien des tempêtes pour y trouver de l'or. Ou une terre sacrée. Elle ne se souvenait exactement. C'était quelque chose qu'elle avait trouvé dans les archives ou qu'elle avait lu quelque part.

Elle savait qu'elle n'aurait pas dû être là. Les instructions étaient claires : il ne fallait pas s'aventurer au delà de ses limites. Il fallait attendre le groupe et cheminer au même rythme. Leur survie en dépendait lui avait dit le maître. Le maître n'était pour elle qu'une voix. Une voix anonyme qui la guidait dans son apprentissage de vie. C'est pourquoi il lui arrivait de ne pas l'écouter. Elle fit mine de descendre une tque sur ses oreilles et avec une grimace, réajusta ses gants et se remit en route vers la plaine.

Ah ! Ils s'arrangeront bien tous seuls ! Elle en avait marre de piétiner sur place. Elle avait le cœur d'un Marco Polo, la persévérance d'un Magellan. C'est pourquoi on la surveillait beaucoup. On la craignait presque car on sentait en elle une force différente des autres. On savait tout de suite qu'elle avait déjà brisé des codes de sécurité et avait accédé à des zones interdites. Elle se savait surveillée, mais ne pouvait rien faire d'autre que de s'échapper parfois lorsque l'occasion se présentait.

Et cette sortie en plein air en était un exemple. Elle croyait bien ne pas avoir besoin des autres. Que d'être seule en contact avec cette terrifiante et splendide nature lui était suffisant pour se croire vivante. Que cherchaient-ils les autres ? Cela ne l'intéressait même pas. Jamais elle n'avait rencontré d'autres déseurtes comme elle. Elle préférait le terme exploratrice cependant. Question de voir la situation d'un autre œil. Que cachait ce paysage ? Comment des gens avaient-ils fait pour y vivre ? Elle était déjà venue dans cet endroit l'été. Tout à fait différent.

Elle tentait bien de tendre l'oreille et de saisir le murmure résiduel des choses pour apprendre sur le passé de cet endroit. En fait, tout était trop bruyant. L'histoire de ce lieu grouillait de sons balayés et projetés sur le flanc des montagnes. Elle entendait distinctement qu'il y avait eu d'autres comme elle qui avaient vécu ici. Mais qui parlaient

différentes langues. Elles ne les comprenaient pas toutes, cependant. Puis les feuilles, les animaux, l'eau et les pollens emportés jusqu'à elle lui racontaient pêle-mêle l'histoire en bribes de cette contrée désertée.

Après le grand bouillonnement, tout était devenu muet. Comme partout ailleurs semble-t-il sauf qu'une légende disait que l'âme des choses et des êtres s'était dissipée pour former une draperie lumineuse qui bougeait dans le ciel. Un phénomène météorologique qui se nommait aurore boréale. C'est cette lueur qu'elle cherchait. Elle voulait la voir, l'entendre lui raconter la fin d'une époque et le début d'une autre. Alors qu'ailleurs les gens avaient fuies, ici ils étaient restés sous cette forme d'énergie suspendue. Comme ils étaient trop attachés à cette plaine pour la quitter. Ils avaient acceptés une mort, mais non l'exil.

Alors qu'elle réfléchissait à cela, ses pieds la portaient toujours plus loin dans la neige qui crissait sous ses pas. La température changeait. Elle pouvait sentir son corps se réajuster en frissonnant un grand coup. Et la lumière aussi descendait en faisant de grandes ombres sur les champs recouverts de fine poudre. Le tourbillon qui l'avait accueilli semblait vouloir se lever de nouveau. Craignant alors de se faire emporter, elle serra les poings très forts et se fit immobile. Pas cette fois, dit-elle. Je dois voir et entendre ceci. La nuit. Elle n'avait jamais vu la nuit et là, elle la verrait enfin. Elle comprendrait enfin peut-être quelque chose.

Le miracle apparut sous la forme d'une grande arche fluorescente tel qu'on le lui avait décrite. Un grand frisson de lumière qui racontait son histoire. Mais alors qu'elle croyait que toute cette lumière n'était que le reflet d'une mémoire ancienne, elle réalisa que la vie y était encore perceptible. Que toutes les choses n'étaient pas que mémoire comme on l'avait soupçonné, mais bel et bien contemporain et vivant. Cette aurore vivait. Et l'énergie de ceux qui l'habitaient la faisait danser dans le ciel. Une communauté vibrante continuait de faire son petit bonhomme de chemin sous forme d'énergie pure. Des rires, des chants, des larmes aussi. Tout ce qui donne vie à une communauté.

Elle savait d'ores et déjà que le groupe n'était jamais venu jusque là. On en aurait discuté ensuite. Elle avait le net sentiment qu'on n'accepterait

jamais une telle découverte. Ou sinon, pour mieux se l'approprier, l'étudier, la disséquer. Alors qu'elle était si fragile et si belle, cette vie. Elle savait qu'à partir de maintenant elle devait garder tout cela pour elle. Oh ! elle en parlerait bien un jour se dit-elle, mais seulement lorsqu'ils seront prêts.

Perdue dans ses vœux profonds, elle ne vit pas venir le tourbillon de neige qui la surprit et l'attrapa bien cette fois. En un instant, elle se retrouva dans la petite chambre bleue, qu'elle détestait. Encore deux niveaux et l'aurait terminé, soupira-t-elle à la vue de ce qui l'attendait.

La projection holographique était déjà là sur sa table, à la scruter avec soin. Vous êtes égarée dans une voie interdite, lui demanda placidement la voix. - Vous étiez distraites ? - Non, répliqua-t-elle. - Seulement absorbée par autre chose. - Vous connaissez les conséquences d'un tel geste, il n'est pas nécessaire de vous le rappeler. - Non, ce n'est pas nécessaire, dit-elle sans émotion. - Deux niveaux seulement vous sépare de ce que nous recherchons. Vous dans ce bas monde, la liberté. Vous avez quelque chose à déclarer à propos du dernier exercice ? - J'adore les cours d'histoire virtuelle, s'exclama-t-elle avec malice en débarrassant l'appareil qui la reliait à un module électro-organique. - Zut, se dit-elle, j'ai oublié de lui demander pourquoi l'application s'acharnait à recréer le cri d'un corbeau... Ou peut-être n'était-ce pas le programme après tout !

Sandra St-Laurent
Whitehorse



Félicitations
à tous
les
lauréats
et
lauréates!

Tranche d'âges 19 ans et plus Catégorie « essai » L'aventure en francophonie...

Elle a bien voyagé, notre langue française.

Dans le temps et dans l'espace. Dans les esprits et dans les cœurs...

Et même dans les corps, puisque le français aime parler avec les mains, S'exprimer dans la chair !

L'histoire nous apprend que le français était une langue que les élites du siècle des lumières aimaient apprivoiser. Mais, loin de se limiter aux couches supérieures de la société française ou européenne, le français voyage loin pour prendre les accents chantants de bien des contrées, des pays d'Afrique à ceux de l'Asie, en passant par les Amériques.

Mais la langue ne se limite pas aux mots, aux expressions. C'est toute une façon de penser, d'être et de vivre qui a voyagé avec elle. Les mots et les expressions voyagent, suivant le courant des idées, au rythme de l'évolution de la civilisation humaine. Elle s'enrichit de ce qu'elle rencontre au passage et revient de ses voyages un peu métissée, un peu ensoleillée

Faisant de beaux voyages, le français a répandu son parfum sur les autres langues, leur prêtant des mots, influençant leur point de vue. Mais ce voyage ne fut pas à sens unique, il y eut beaucoup d'allers et de retours. Le français emprunta, à son tour, des expressions qui l'enrichirent, des concepts qui l'entraînèrent au delà d'elle-même, poursuivant ainsi le long voyage au rythme infiniment changeant de la vie.

Un voyage n'est pas toujours une partie de plaisir. Il a ses moments monotones, ses virages difficiles, parfois il mène vers des paradis terrestres, parfois à travers des tunnels sombres, parfois il s'imbibe de brumes froides et l'on doute de jamais arriver quelque part.

Ce ne sont par les puristes ou

les érudits qui ont fait progresser le voyage de la langue le plus loin. Ce sont les passionnés, les poètes, les amoureux des mots, des sonorités, des idées qui ont renouvelé, enrichi ses forces vives. Ce sont aussi ceux qui durent ramer contre le courant de l'assimilation ou du laisser-aller et qui, voguant sur la rivière mouvementée de la vie, trouvèrent de nouveaux chemins pour l'amener encore plus loin, suivant les pas des fameux « voyageurs » Québécois. Voyager est un don « extraordinaire », je pèse mes mots. Voyager, c'est vivre différemment, en ayant mille paysages, mille visages, mille étoiles dans la tête, mille sourires, mille larmes dans le cœur.

Nous amenons notre langue avec nous dans nos voyages proches ou lointain, et notre accent raconte un peu notre histoire dès que l'on prononce quelques mots. Avec quel bonheur la rencontrons-nous, notre langue, dans des coins perdus au bout du monde, là où nous l'attendons le moins ! Quel plaisir de retrouver tous ces accents, de l'Acadie au Yukon, du Québec à la Terre de feu, d'Auroville à Abidjan, des Antilles à Tahiti. Le voyage nous fait aimer tous ces accents, tous ces cousins du bout du monde. La francophonie nous rassemble, elle nous fait embrasser le monde entier.

Il y a mille façons d'aimer sa langue, de la faire vivre. Partageons-la, faisons-la vivre, très fort. Mais, ne l'oublions pas, tous les voyageurs de la terre éprouvent la même ferveur pour leur propre langue, ils ressentent le même mal du pays, le même besoin de retrouver, quelque part, au coin d'une rue, derrière un comptoir, sur la route, les sonorités, les échos, les notes familières qui évoquent, pour eux, les souvenirs de leur enfance, de leur jeunesse, des êtres chers. Comme nous, ils y retrouvent leurs repères. La langue est un miroir. On s'y reconnaît soi-même.

Danièle Rechsteiner
Whitehorse

Expressions FRANCOPHONES

Une publication mensuelle de l'Association de la presse francophone

La FCFA attend une politique de développement global des communautés.

Yves Lusignan

L'an dernier, les 16 associations membres de la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA) avaient profité de la tenue de l'assemblée annuelle de leur fédération pour valloper à tour de rôle le ministère du

Patrimoine canadien.

Le ministère de Sheila Coppers était coupable à leurs yeux d'avoir imposé en catastrophe de nouvelles règles rigoureuses d'attribution des subventions, sans prendre la peine d'en mesurer les effets et les conséquences sur le fonctionnement

quotidien du milieu associatif.

Le climat sera moins tendu cette année lors de l'assemblée annuelle de la FCFA qui aura lieu le 22 juin à Whitehorse, au Yukon. On s'est réconcilié avec «l'ennemi de l'intérieur», qualifié d'employé de l'époque par le directeur général de la Fédération Richard Barrette, pour résumer l'état d'esprit des troupes.

«On s'est entendu sur les éléments d'un partenariat pour l'avenir avec Patrimoine Canada. On a réussi à rétablir le partenariat. On peut être optimiste pour l'avenir» assure le président Georges Arès. La création d'un groupe de travail conjointement avec le ministère a permis, semble-t-il, d'aplanir les difficultés. «Ça ne veut pas dire qu'on va avoir tout ce qu'on veut dans les négociations d'ententes, mais au moins ça pourrait mettre en place un climat beaucoup plus favorable pour les discussions et les négociations».

Est-ce à dire qu'il existe maintenant une relation de confiance entre le ministère du Patrimoine et les associations francophones provinciales et nationales? «Disons que la relation de confiance est en train de se établir de plus en plus» répond prudemment M. Arès. Chose certaine, il n'y aura pas de sortie publique contre le ministère cette année.

Il faut dire que la Fédération reçoit de la grande visite. Le ministre responsable de la coordination des dossiers touchant les langues officielles, Stéphane

Dion, présentera aux délégués les grandes orientations du cadre d'action du gouvernement pour renforcer le programme des langues officielles.

«Nous, on voudrait voir une politique de développement global, qui ferait en sorte que toutes les agences, les institutions et les ministères se préoccupent des intérêts et des besoins des communautés de langue officielle et qu'ils y répondent dans leurs initiatives et leurs programmes» résume M. Arès.

On souhaite que les ministères rendent des comptes à une agence centrale gouvernementale, en ce qui a trait à leurs engagements à l'endroit des minorités linguistiques. «Ça voudrait dire qu'il y a une reconnaissance par ces ministères, agences et institutions qu'ils ont des responsabilités et qu'il y a des mesures d'immutabilité».

La Loi sur les langues officielles dit à l'article 41 que le gouvernement

fédéral «s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones au Canada et à appuyer leur développement». Le ministère du Patrimoine ne peut que susciter et encourager la mise en œuvre de cet engagement gouvernemental par les ministères.

«Les ministères font à peu près ce qu'ils veulent, à moins qu'on puisse les convaincre de faire quelque chose, comme on l'a fait avec Ressources humaines, Santé Canada et Citoyenneté et Immigration. Nous, ce qu'on veut, c'est que toutes les agences, ministères et institutions reconnaissent qu'ils ont des obligations et des responsabilités» insiste à nouveau Georges Arès. Que cette obligation soit légale ou réglementaire, cela lui importe peu pour l'instant. Tout ce qu'il demande au ministre Dion, c'est qu'il «actualise» l'article 41 de la Loi sur les langues officielles.

Les éditions L'interligne
félicitent Michèle Matteau,
lauréate du prix Trillium 2002



livres@interligne.ca

Commandez votre exemplaire de *Cognac et Porto de Michèle Matteau - prix Trillium 2002*
et approvisionnez-vous d'autres produits culturels
pour agrémenter vos plaisirs d'été.

Le nouveau catalogue
Livres, Disques, Etc.

pour l'obtenir gratuitement, composez 1 888 320-8070

<http://livres-disques.franco.ca/>

LIVRES, DISQUES, ETC.

OPSCOM

La clef des marchés francophones au Canada

OPSCOM est la plus importante agence de représentation commerciale à desservir spécifiquement le marché de la presse écrite de langue française à l'extérieur du Québec. OPSCOM coordonne, pour l'ensemble des journaux qu'elle représente, les placements publicitaires nationaux.

Un seul numéro, trente journaux

1-800-267-7266

ONTARIO:

Toronto
Hamilton, London
Niagara, etc.
Clarence Creek
Cochrane
Cornwall
Embrun
Hawkesbury
Hearst
Kapuskasing
Oshawa
Penttanguishene
Sturgeon Falls
Sudbury
Timmins
Windsor

Le Métropolitain
Le Régional
Agricomm
L'Ours Noir
Le Journal de Cornwall
Le Reflet de Prescott-Russell
Le Carillon
Le Nord
L'Horizon
L'Express d'Orléans
Le Goût de Vivre
La Tribune, Voix du Nipissing
Le Voyageur
Les Nouvelles
Le Rempart

QUEST & TERRITOIRES:

Manitoba
Saskatchewan
Alberta
Calgary, Alberta
Colombie-Britannique
T.N.O.
Yukon

La Liberté
L'Eau vive
Le Franco albertain
Le Chinoak
L'Express du Pacifique
L'Aiglon
L'Aurore Boréale

ATLANTIQUE:

Terre-Neuve
Nouvelle-Écosse
Île du Prince-Édouard

Le Gaboteur
Le Courrier de la Nouvelle-Écosse
La Voix Acadienne

NOUVEAU-BRUNSWICK:

Campbellton
Edmundston
Shediac
Moncton

L'Avron
Le Madawaska
Le Moniteur Acadien
Le Cooperator/The Cooperator

LES JEUX CANADIENS

DES JEUX SYNONYMES D'ÉPANOUISSEMENT CULTUREL

Être francophone dans un milieu minoritaire est une chose mais s'affirmer comme francophone en est une autre. Les Jeux de la francophonie canadienne (JFC), qui se dérouleront du 1^{er} au 5 août prochain à Rivière-du-Loup, au Québec, sont un bel exemple d'activités qui permettent aux jeunes d'envoyer cette culture et de les amener à être les ambassadeurs de demain.

«Le jeune qui vit en milieu minoritaire, qu'il soit de la Nouvelle-Écosse, de l'Alberta, du Nunavut ou d'ailleurs au Canada, se sent souvent isolé des autres francophones de son âge. Il peut même arriver que son identité de francophone soit remise en question. Les Jeux de la francophonie canadienne permettent donc à ces jeunes de se rencontrer, de fraterniser et d'échanger leur réalité respective», mentionne le directeur des Jeux, Jacques Robichaud.

Les JFC sont donc un excellent moyen pour freiner l'assimilation chez les jeunes. «Effectivement car ceux-ci permettent de souligner l'importance de la pratique d'activités sportives et de loisirs en français», lance le directeur des Jeux. «Lorsqu'un jeune francophone retourne chez lui après un tel événement, il devient un véritable ambassadeur de la francophonie. Le jeune, par ce qu'il a vécu, est fier d'être

francophone et n'a pas peur de le démontrer», ajoute-t-il.

L'ORGANISATION VA TRÈS BIEN!

Si on se fie aux dires de Jacques Robichaud, l'édition 2002 des Jeux de la francophonie canadienne sera couronnée de succès. «L'organisation va très bien. Le recrutement des jeunes de chaque délégation est presque terminé», affirme-t-il.

Jacques Robichaud est convaincu que ces Jeux seront de très grande qualité. «On sent l'enthousiasme des chefs de mission de partout au Canada. Je suis persuadé que les Jeux resteront une expérience inoubliable autant pour les jeunes francophones y participant mais aussi pour toute l'équipe qui travaille à assurer la réussite de l'événement.»

Le directeur des Jeux confirme que la ville hôte est prête. «Le comité organisateur et toute son équipe de bénévoles ont très hâte au mois d'août pour accueillir les quelque 1200 jeunes francophones et francophiles.»

Il est possible d'obtenir plus d'information sur les Jeux de la francophonie canadienne en visitant leur site Internet ou sur www.fjc.ca/fjc/index.htm ou encore en contactant l'équipe des JFC au 1-888-570-JEUX.

LES JEUX CANADIENS
RIVIERE-DU-LOUP 1^{er} au 5 août 2002

Canada, Radio-Canada, Québec

Environnement

Wha Ti devient cobaye

Julie Blonde

Le groupe environnemental Ecology North, la communauté de Wha Ti, la Première Nation de Wha Ti, ainsi que l'Institut Pembina ont annoncé la semaine dernière l'obtention d'une subvention de 85 600 dollars du Fond ÉcoAction d'Environnement Canada. Au cours des deux prochaines années, les partenaires vont mettre sur pied le projet « Rétablir la durabilité écologique dans les communautés du Nord. » Le projet consiste à transformer les sources d'énergie polluantes et onéreuses de la communauté pour en créer de nouvelles, plus propres. L'Aquilon a discuté du projet avec son directeur, Robert Bromley, d'Ecology North.

Est-ce que ce genre de projet a déjà été réalisé avant ?

Oui, l'Institut Pembina l'a déjà fait au Yukon, dans le nord de la Colombie-Britannique et de l'Alberta. Nous étions donc au courant des possibilités, mais nous avons conçu ce projet de façon à ce qu'il soit un peu plus pédagogique. Il est inspiré directement du concept d'importation des substitutions.

De quoi s'agit-il ?

Il s'agit de produire localement ce qui est importé actuellement de l'extérieur du pays. Cette façon de procéder profite à l'économie locale. De cette façon, nous évitons l'émission de gaz à effet de serre, nous réduisons nos coûts de transport et utilisons les ressources locales. Par exemple, les jardins communautaires permet-

tent d'offrir des pommes de terre qui autrement seraient importées de l'île du Prince-Édouard. Notre projet concerne l'énergie de la communauté, puisque c'est la spécialité de l'Institut Pembina.

Dépenser autant d'argent pour fournir les communautés en énergie semble être un problème typique du Nord. Est-ce que c'est pour ça que votre projet est plus efficace ici ?

Oui, mais toutes les communautés devraient faire la même chose. Ce qui est extraordinaire avec les ressources renouvelables, comme l'énergie solaire ou éolienne ou hydroélectrique, c'est qu'elles se retrouvent un peu partout sur la Terre en quantité égale. Ça ne devrait pas seulement se faire dans le Nord. Mais l'investissement rapporte plus dans le Nord car les ressources énergétiques coûtent très cher ici.

Dans votre projet, vous parlez d'énergie solaire et de mini-centrale hydroélectrique. Comment cela fonctionne-t-il ?

Il s'agit d'hydroélectricité qui est produite sous l'eau. Ce n'est pas un barrage. C'est une turbine qui est placée dans la nappe d'eau. La communauté de Wha Ti a besoin d'environ 0,6 mégawatts d'énergie. Ce serait très facile de construire une très petite centrale électrique. Une chose que nous devrions considérer, si c'est possible, c'est ce qu'on appelle un "tube hydro", c'est-à-dire un tuyau qui est construit à côté de la rivière et

qui détourne une partie de l'eau utilisée pour la production hydroélectrique. Nous n'aurions donc rien à placer dans la rivière.

D'où vous est venu cette idée ?

Ça fait plusieurs années que nous avions cette idée en tête, mais nous attendions que le gouvernement la réalise, ce qui n'a jamais été fait. On voulait que ce soit conçu pour supporter à la fois la durabilité des communautés et pour réduire nos répercussions sur l'environnement. D'après nous, les bénéfices culturels, sociaux, économiques et environnementaux sont là.

Et pourquoi réalisez-vous ce projet dans la communauté de Wha Ti ?

Les coûts de l'énergie y sont très élevés. Wha Ti est la troisième communauté où ces coûts sont les plus élevés au Nord, parmi les communautés du Nunavut, du Nunavut, des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon, car la communauté est isolée. Les habitants paient plus

d'un dollar le litre de carburant, la communauté est équipée en génératrices à diesel désuètes qui produisent des toxines cancérigènes et des gaz à effet de serre. Tout était en place dans cette communauté pour en faire l'endroit idéal. Par ailleurs, la communauté elle-même exprimé son désir il y a plusieurs années de participer à un projet du genre et de trouver une alternative à l'utilisation du diesel.

Peut-on affirmer que c'est le début d'un changement ?

Nous l'espérons ! Nous voulons que la communauté devienne un prototype qui va influencer les autres communautés et nous sommes prêts à répondre à la demande de celles-ci.

Combien un tel projet peut-il coûter ?

Nous n'avons pas encore évalué le montant total de la facture. Ce sera fait lors de la réalisation de l'étude de faisabilité et de l'étude sur les impacts environnementaux. La communauté vient de terminer la cons-

truction d'une route qui mène à la future mini-centrale hydroélectrique, et qui servira également au tourisme. Donc, on ne peut pas dire que les coûts reliés à cette construction soient directement reliés à notre projet.

Quel est votre échéancier ?

Le projet est échelonné sur deux ans, au cours desquels nous ferons beaucoup de consultations auprès de la communauté afin de connaître leurs buts à long terme, mais aussi quel genre d'énergie ses habitants voudraient utiliser et quels sont leurs buts en matière de développement économique. Ensuite nous évaluerons les possibilités qui existent concernant les ressources renouvelables, comme l'énergie solaire, éolienne et hydroélectrique. Nous choisirons ensuite la meilleure qui sera évaluée lors du processus des études de faisabilité et d'impacts environnementaux. À la fin de ces deux années, nous devrions être prêts à passer à l'action. Nous espérons que Wha Ti aura une toute autre façon de fonctionner d'ici cinq ans.



Collège Aurora

Membre du conseil consultatif de la recherche Institut de recherche Aurora, Collège Aurora

L'Institut de recherche Aurora est à la recherche d'une personne enthousiaste pour servir comme membre du conseil consultatif de la recherche. Les candidats doivent avoir un intérêt pour la recherche scientifique, le savoir traditionnel, les sciences de l'éducation et la technologie dans les T.N.-O. Vos responsabilités premières seront de fournir des conseils sur le développement actuel des travaux de recherche dans les T.N.-O. et de superviser le progrès réalisé par l'Institut de recherche Aurora dans la réalisation de ces recherches. Le membre doit posséder des antécédents en matière de savoir traditionnel.

L'heureux candidat sera nommé au conseil pour un mandat de deux ans et aidera le conseil consultatif de la recherche ainsi que le conseil des gouverneurs du collège dans leurs fonctions d'encadrement général des cadres supérieurs du collège. Le conseil consultatif de la recherche se réunit quatre fois par année pour traiter des différentes questions touchant l'Institut de recherche Aurora. Quelques déplacements pour assister à des réunions du conseil consultatif sont de rigueur. Des renseignements supplémentaires sur les exigences et les responsabilités des membres du conseil peuvent être obtenus à l'adresse ci-dessous.

Une lettre et un curriculum vitae sur votre expérience et votre intérêt à devenir membre du conseil doivent être envoyés à :

Tom Hoefler, président du conseil consultatif
A/S de Valoree Walker
Institut de recherche Aurora
Boîte 1450 Inuvik NT X0E 0T0
Tél. : (867) 777-3298 Téléc. : (867) 777-4264
Date limite : 31 juillet 2002



Collège Aurora

Membre du conseil recherché

Le collège Aurora est à la recherche d'une personne dévouée pour sa communauté afin de servir comme membre du conseil des gouverneurs du Collège Aurora. Les candidats doivent résider dans la région de Deh Cho.

Le conseil des gouverneurs est un organisme qui élabore les grandes orientations et les politiques pour le système d'éducation post-secondaire des T.N.-O. Le conseil se réunit quatre fois de semaine par année pour ses réunions régulières, ou en comité plénier, et tient des réunions additionnelles au besoin.

Les personnes intéressées doivent soumettre leur candidature au plus tard le 31 juillet 2002 à :

Earl Jacobson, président
Conseil des gouverneurs du collège Aurora
Boîte 1290
Fort Smith NT X0E 0P0
Tél. : (867) 872-7002
Téléc. : (867) 872-5143

aquilon@internorth.com

Rencontre nationale des intervenants culturels et de la FCCF

Dessine-moi un avenir

La FCCF donne la parole à ses organismes de développement culturel qui ont « tracé un espace culturel » pour les 25 prochaines années.

Julie Plourde

Près de 150 participants à la rencontre nationale des intervenants culturels ont fait le pari de définir ce qu'est la culture et le rôle des organismes culturels à St-Boniface du 12 au 16 juin dernier. Les délégations venues de partout au pays ont été « confiantes dans l'inconfort », selon l'expression employée par la directrice générale de la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF), Nancy Juaneau. L'exercice de réflexion a jeté les bases d'un Programme national d'action culturelle qui prendra forme lors du Forum sur le développement culturel qui se tiendra en septembre 2003 au Nouveau-Brunswick.

« Penser globalement, agir localement », tel a été le leitmotiv de la rencontre, qui a souligné le 25^e anniversaire de la FCCF. Un quart de siècle d'histoire, un quart de siècle dans l'avenir : l'organisme a tablé sur le futur pour tracer la voie au développement culturel, resté dans l'ombre du secteur artistique durant plusieurs années. « Nous sommes toujours en deçà des budgets de 1993 et 1994 pour ce qui est du financement du gouvernement dans la culture », a rappelé le président de la FCCF, Pierre Pelletier.

La relation Québec-communautés francophones a animé



Julie Plourde/L'Aquilon

Les panélistes de la table ronde sur l'avenir de la FCCF : Alain Chartrand, Joël Bedows, Pierre Pelletier, Roger Léveillé et Johanne Landry.

les débats, mettant en scène les bons coups, tel Coup de cœur francophone, un événement montréalais qui a ses assises annuelles dans les communautés. Pour certains, la plate-forme artistique et culturelle qu'est Montréal est très alléchante pour les artistes francophones. « Comment demeurer fort tout en créant des ponts », a questionné Joël Bedows, directeur

artistique du Théâtre La Catuspulte, en Ontario. Il y a un risque que nos artistes commencent leur carrière dans leur communauté, puis qu'ils partent vers Montréal. Nous risquons de perdre des forces dans les communautés. »

Les participants à la rencontre ont tenté de définir les rôles des organismes provinciaux et territoriaux dans le développe-

ment culturel de leur communauté. Le lobbying politique, le financement, les ressources humaines et professionnelles ainsi que le besoin d'un répertoire pour les artistes et les diffuseurs sont les principales lacunes qui affectent le fonctionnement des organisations. Du côté des organismes locaux, répondre aux intérêts de la clientèle, faire des liens entre les artistes, la com-

munauté et le secteur de l'éducation, le manque de fonds, la formation et le peu de ressources humaines sont les défis à relever. Comme l'a mentionné un participant, « il y a trop d'experts en remplissage de pape-rasse. »

Le Programme national d'action culturelle pourrait tirer profit de l'association québécoise *Les Arts et la Ville*. Ce regroupement réunit le milieu des arts et celui des villes et municipalités dans le but de promouvoir la culture au niveau local. Selon Michel de la Durantaye, administrateur du programme et panéliste lors de la rencontre, le développement culturel contribue au dynamisme de la municipalité et représente un argument de poids pour convaincre les élus municipaux de financer le secteur culturel, comme l'a illustré le président de la Fédération culturelle canadienne-française : « Quand on a une bonne idée, on a l'argent qui vient avec. » La prochaine année en sera une de compte rendu en prévision du Forum de 2003. Les intervenants auront cette période pour pousser plus à fond la réflexion sur ce qu'est la culture. Comme l'a mentionné le panéliste, Jean Lafontant, « la culture est une notion valisale, à redéfinir dans le contexte de la mondialisation. »

Prix Une femme remarquable

Levons notre chapeau !

Dominique Philibert

Un grand cru que cette récipiendaire du prix Une femme remarquable. Dire que Ida Gallant est une femme dévouée serait un euphémisme. La cause

des femmes, elle l'a fait sienne depuis belle lurette.

Le prix Une femme remarquable a été remis à Ida Gallant, d'Abram - Village, Île-du-Prince-Édouard, lors de l'as-

semblée générale annuelle de La Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises FNFCF, le 15 juin à Saint-Boniface.

L'honneur est décerné an-

nuellement, depuis 1998, en reconnaissance du bénévolat d'une femme membre du réseau de la FNFCF. Ida Gallant, âgée de 75 ans, mère de sept enfants, a accepté avec joie ce prix qui s'ajoute à une liste plutôt impressionnante. Son dévouement et sa détermination sont grandement reconnus au sein des divers groupes communautaires avec lesquels elle évolue. « Cela me fait chaud au cœur, dit la récipiendaire. Je n'ai jamais travaillé dans le but d'être récompensée. Je le fais pour faire du bien. »

Pour se voir gratifier d'un tel titre, la femme remarquable doit être membre de la FNFCF depuis plus de cinq ans, être Canadienne d'expression française et avoir contribué bénévolement à l'évolution du mouvement des femmes.

En 1988, Ida Gallant reçoit le premier prix donné par East Prince Women's Information Centre lors de la Journée internationale de la femme. En 1992, c'est le prestigieux prix Acadienne de l'année qui lui est décerné et en 1995, elle ajoute le Certificat d'honneur du prix

Bénévolat du Canada à ses nombreuses distinctions. L'Ordre du mérite coopératif lui est décerné en 1996 par le Conseil de la coopération de l'Île-du-Prince-Édouard pour son travail en tant que fondatrice de la maison « Le chez nous ». C'est à titre de secrétaire-trésorière qu'elle a aidé à recueillir plus de 120 000 \$ pour la construction de cet établissement de santé communautaire pour personnes âgées de la région Évangéline.

Concentrant ses énergies à améliorer la condition de vie des gens de sa communauté, plus particulièrement des femmes et des enfants, elle poursuit jour après jour sa mission. « Je ne m'assois jamais sans tricot, affirme-t-elle. Je fais à chaque année plus de 25 couvertures de lit et environ 400 paires de bas et de mitaines. Je distribue le tout aux gens dans le besoin. »

L'assemblée générale donna lieu également à la remise de la Bourse Almada-Walker-Marchand. Lynn Gagné, de Saint-André, au Nouveau-Brunswick, est la récipiendaire de cette bourse de 1000 \$.

À Diavik, le traitement de l'eau n'est qu'un des moyens utilisés pour protéger l'environnement.

DIAMOND MINES INC.

www.diavik.ca
P.O. Box 2498
5007-50th Avenue
Yellowknife, NT X1A 2P8
Tel: (867) 669-6300
Fax: (867) 669-9058

Arts de la scène Allez Ouest

La Saskatchewan a repris le flambeau de la diffusion des arts de la scène dans l'Ouest et le Nord
mais les territoires ne sont pas pour l'instant sous les projecteurs.

Julie Plourde

Le Réseau de diffusion de l'Ouest et du Nord canadien renaît. Laurier Gareau, dramaturge et traducteur fransaskois, a repris le concept qui a déjà

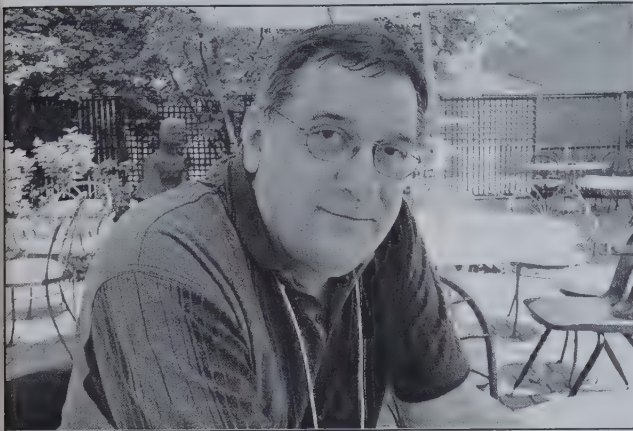
DEO, soit les Initiatives de développement économique des communautés francophones. Pour Laurier Gareau, cette contrainte peut être contournée. « Si DEO accorde un financement

participation des agences de développement économique des quatre provinces de l'Ouest est nécessaire à la poursuite du projet. « Je crois qu'il y a une ouverture du côté des provinces, es-

time Laurier Gareau. Mais je préfère prendre plus de temps pour bien mettre en place le projet plutôt que d'aller trop vite et fermer les portes dans six mois. »

Les intervenants, diffuseurs

et agents de développement des communautés devraient discuter du projet et de ses étapes d'ici la fin du mois de juin. Une rencontre est prévue lors du prochain Chant l'Ouest qui se tiendra en 2003 à Vancouver.



Laurier Gareau

Julie Plourde/L'Aquilon

derrière lui une histoire parsemée d'embûches. Les deux tentatives des 15 dernières années n'ont pas freiné l'élan de l'artiste qui veut encourager la venue de ses pairs en régions éloignées.

« Les deux tentatives précédentes dans l'Ouest, Réseau Ouest et l'Agence Détour, se sont écroulées aussitôt que l'appui financier d'Ottawa a été retiré. Ça prend un engagement à long terme », a mentionné Laurier Gareau lors de l'assemblée générale annuelle de la Fédération culturelle canadienne-française qui s'est tenue à St-Boniface du 14 au 16 juin.

L'organisme, qui en est encore à ses premiers balbutiements, a reçu dernièrement une subvention de 24 000 \$ du programme Présentation des arts Canada (PAC) du ministère du Patrimoine canadien pour son volet formation des diffuseurs. Un partenariat entre le Réseau et Diversification de l'économie de l'Ouest (DEO) se dessine alors qu'un plan d'action sur trois ans a été déposé à l'agence gouvernementale chargée du développement économique de l'Ouest du pays.

Seul hic, DEO n'a aucune compétence aux Territoires du Nord-Ouest et au Yukon, dont le dossier du développement économique relève du ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada. Les communautés francophones logées sur ces territoires ne peuvent profiter de certains programmes de

pour appuyer la structure du Réseau, rien n'empêche les employés de s'assurer du développement du Nord. »

La prochaine étape du Réseau est la réalisation d'une étude de faisabilité. Le chef d'orchestre du projet est déjà convaincu des retombées économiques pour la région. « La mise sur pied d'un réseau pourrait multiplier le nombre de spectacles de 200 à 300, explique-t-il, faisant référence à un portrait de la Saskatchewan réalisé dernièrement par le Conseil culturel fransaskois. Si on ajoute à cela les autres provinces et les deux territoires, on pourrait augmenter sensiblement la circulation d'artistes. »

Le fonctionnement d'un tel réseau, qui existe déjà en Ontario (Réseau Ontario) et dans les maritimes (Réseau atlantique de diffusion des arts de la scène) permet l'organisation de tournée d'artistes à travers les communautés francophones. Chaque diffuseur assume une partie des coûts, ce qui divise considérablement la facture. Résultat : plus de spectacles d'envergure pour les petites communautés et une vitrine supplémentaire pour les artistes francophones.

La formation, l'organisation d'événements mettant à l'avant-scène les nouveaux talents, la construction d'un site Web et la mise sur pied d'un capital à risque pour les spectacles plus osés sont les objectifs du Réseau pour les prochaines années. Selon les exigences posées par DEO, la

De nombreux utilisateurs décrochent d'Internet

Yves Lussignan

Ottawa (APF) : On connaît les décrocheurs scolaires, voilà maintenant qu'il faut aussi parler des décrocheurs d'Internet.

Un peu plus de 232 000 ménages n'ont plus utilisé Internet en 2000, après en avoir pourtant été des utilisateurs réguliers. Ces décrocheurs ont cessé d'utiliser Internet à cause principalement du coût élevé, ou parce qu'ils n'avaient plus accès à un ordinateur. La complexité d'utilisation d'Internet est parfois un motif invoqué par les décrocheurs.

Selon Statistique Canada ces décrocheurs d'Internet, tout comme les utilisateurs occasionnels, sont généralement des femmes qui occupent un emploi et qui vivent dans des ménages dont les revenus sont inférieurs à 60 000 \$ par année. Ce sont aussi des gens qui, en général, utilisent moins la technologie courante comme les télécopieurs, les téléphones cellulaires, les répondeurs et la télévision par câble.

Selon les données disponibles, 42 pour cent des adultes canadiens n'ont jamais utilisé Internet. Leur moyenne d'âge était de 54 ans, alors que la moyenne d'âge des utilisateurs réguliers était de 34 ans.

Aide financière aux étudiants Vous retournez aux études en automne? Appelez-nous!

L'aide financière aux étudiants des T.N.-O.
La date limite pour le Programme préparatoire à l'entrée
au collège et à l'université, pour la bourse du Millénaire et
pour les années scolaires débutant entre
le 16 août et le 30 septembre 2002 est

le 15 juillet 2002

Prenez de l'avance - faites votre demande au plus tôt!

Pour faire une demande en ligne ou pour plus d'information :

www.nwtsfa.gov.nt.ca

Téléphone sans frais : 1-800-661-0793,
à Yellowknife 873-7190

Fax sans frais :

1-800-661-0893 ou
873-0336, à Yellowknife

Nous
attendons?
Votre demande
en ligne



Territoires du
Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

Back to the Futur 2002

Des allures de réunion de famille

Le Symposium Back to the Futur 2002 débutait le lundi 17 juin dernier avec presque tous les leaders des T.N.-O. depuis Stuart Hodgson, jusqu'à Stephen Kakfwi.

Simon Bérubé

Poignées de main et accolades, le Grand hall de l'Assemblée législative a pris des allures de retrouvailles d'anciens étudiants de collège, le lundi 17 juin dernier, pour le premier panel de discussion du Symposium Back to the Futur 2002. Au menu de la soirée, les changements survenus aux Territoires du Nord-Ouest, principalement au point de vue démocratique.

Étaient assis à l'avant, Stuart Hodgson, commissaire des T.N.-O. de 1967 à 1979, John Parker, qui a pris la relève de 1980 à 1984, George Braden, leader de 1980 à 1984, Richard Nerysoo, qui a suivi en 1984 et 1985, Nick Sibbeston, leader de 1985 à 1987, Dennis Patterson, qui a pris la relève de 1987 à 1991, Jim Antoine, premier ministre de 1998 à 2000 et Stephen Kakfwi, qui occupe cette fonction depuis janvier 2000. Les seuls absents étaient les anciens premiers ministres Nellie Cournoyea et Don Morin.

MM. Antoine et Kakfwi étaient de farouches opposants à la construction du pipeline dans la vallée du Mackenzie dans les années 1970. Bien entendu, l'animatrice de la soirée, Nancy Cooper, n'a pas manqué de leur faire remarquer. L'actuel premier ministre a alors signifié que c'est la rencontre de tous les chefs autochtones et métis, s'étant tenue à Fort Liard, au début de son mandat, qui l'a convaincu d'appuyer le projet

et de travailler à sa réalisation.

Parlant de l'évolution des Territoires du Nord-Ouest depuis le dépôt du rapport de la Commission Berger en 1977, les différents intervenants ont tenté d'établir les points tournants de l'histoire ténosée. La découverte du diamant, l'établissement d'un gouvernement responsable et la création du Nunavut n'ont pas manqué d'être mentionnés.

Pour Stephen Kakfwi, Jim Antoine et Richard Nerysoo, la commission Berger a permis de prendre « la longue route pour faire reconnaître les droits des Autochtones ». Certains ont dit que nous étions un jeune groupe de radicaux, mais une chance que c'était le cas! M. Berger et le gouvernement fédéral nous ont donné un forum, même s'ils n'aimaient pas toujours ce qu'ils entendaient, a ajouté M. Nerysoo.

« Nous avions cru que nous allions créer un pays, a lancé l'un des avocats engagés par la Commission Berger, le Sud a encore à apprendre des gens du Nord. Les Autochtones ne voulaient pas d'un musée, il voulaient vivre avec leurs coutumes dans une région distincte ».

Quant à l'avenir, les leaders actuels le laisse entre les mains des jeunes. Pour Stephen Kakfwi et Jim Antoine, l'environnement et la mondialisation seront les enjeux qui les préoccuperont. Une jeune Autochtone se trouvant dans la salle est d'ailleurs intervenue pour mentionner qu'elle sera à



Les leaders (de gauche à droite): Stephen Kakfwi, Jim Antoine, Dennis Patterson, Nick Sibbeston, Richard Nerysoo, George Braden, John Parker et Stuart Hodgson.

Kananaskis pour manifester lors de la rencontre du G8. « Je suis préoccupé par l'industrie du pétrole et du gaz naturel. Ce sont eux qui détruisent notre planète, notre environnement. Je ne veux pas de ça pour mes enfants », a-t-elle mentionné.

Thomas Berger parle

Sans entrer dans une analyse approfondie des conséquences de son enquête, Thomas Berger a relaté, le lendemain, l'époque de la Commission royale d'enquête qui porte son nom. Celui-ci a fait le tour des communautés des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon, pour connaître l'opinion des gens sur le projet de pipeline qui était proposé à l'époque.

M. Berger dit avoir vite réalisé qu'il s'agissait de beaucoup plus qu'une simple question de construction d'un pipeline. « Il

y avait la crise de l'énergie, les enjeux environnementaux, les revendications territoriales des Dénés et des Inuvialuits, la question du futur du Nord », se rappelle-t-il. C'est pourquoi il mentionne avoir fait débloquent les fonds pour donner le temps aux Autochtones et aux groupes environnementaux de se préparer pour les audiences publiques qui se sont tenues de 1975 à 1977.

« L'enquête a aussi ouvert les yeux des gens du Sud en ce qui a trait aux questions du Nord », de mentionner M. Berger, qui a entendu près de 900 septentrionaux en 21 mois et près de 300 experts sur tous les sujets qui touchaient le développement du pipeline proposé.

Plusieurs années se sont écoulées depuis la publication du rapport intitulé « Le Nord: terre lointaine, terre ancestrale ». Pourtant, le juge Berger continue d'en entendre parler souvent. « Plusieurs consultations publiques, à travers le monde, utilisent la même méthodolo-

gie. Le premier rapport a d'ailleurs été un best-seller durant quelques mois », ajoute-t-il.

Le rapport de Thomas Berger recommandait d'attendre que le dossier des revendications territoriales des Autochtones du Nord soit réglé avant de procéder à la construction d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie. « J'avais dit que ça prendrait environ 10 ans... », de rappeler M. Berger. L'autre recommandation était de ne jamais construire de pipeline dans le Nord du Yukon, là où migre le troupeau de caribous Porcupine. « En faisant la tournée des communautés, j'ai vu que le troupeau était essentiel aux Autochtones des deux côtés de la frontière.

Aujourd'hui, la zone est devenue un parc national et est pratiquement protégée par la Constitution », d'analyser celui qui avait été nommé par le ministre des Affaires indiennes et du Nord Canada de l'époque, Jean Chrétien.

BOURSES aux ÉTUDIANTS
qui se dirigent vers une carrière
en COMMUNICATION.

Pour une relève dans les médias francophones!

PROGRAMMES CONSIDÉRÉS :

- Communications
- Journalisme
- Graphisme
- Humanités
- Français
- Gestion

Communiquez avec
Francis Poulin
au (613) 241-1017

www.apf.ca/fondation

DATE LIMITE : le 31 juillet 2002

FONDATION DONATIE FRÉMONT

**SOYEZ
AUX
AGUETS!**

Si vous apercevez un incendie de forêt,
composez sans frais le:

1-800-661-0800

Terre du Nord-Ouest Ministère des Ressources, du Tourisme
et du Développement économique

Garderie Plein Soleil

Dix années de labeur en français

La première décennie d'existence de la Garderie Plein Soleil n'a pas été de tout repos.
Aujourd'hui, les bâtisseurs clament mission accomplie!

Simon Struitt

Bien installée à l'École Allain St-Cyr, la Garderie Plein Soleil est aux limites du maximum d'enfants autorisé par son permis. Côté finances, l'équilibre est atteint. Dans le futur, on songe même à agrandir et accepter plus d'enfants. Il fut pourtant un temps où le navire avait à affronter les pires tempêtes.

C'est dans la foulée de la création de l'École Allain St-Cyr, en 1989, que l'Association des parents francophones de Yellowknife crée un comité ayant pour mandat de mettre sur pied un service de garde en français à Yellowknife. Le 4 mars 1991, le premier conseil d'administration de la future garderie est formé, sous la présidence de Denise Canuel.

Le problème de l'emplacement de la garderie est le premier à se dresser devant le conseil d'administration et Johanne Thibault est embauchée pour développer le projet. De la rue Burwash à la rue Brettzlaiff, en passant par Knutsen Court, les déménageurs ne font que commencer leur boulot!

C'est finalement sur la rue Brettzlaiff, dans la vieille ville, que l'on procède à l'inauguration officielle du service de garde. L'événement a lieu le 14 décembre 1992. À partir du 19 octobre de l'année précédente, 21 enfants étaient inscrits à la garderie, mais la plupart l'étaient à temps partiel, les problèmes financiers débutent.

François Cyr arrive à la présidence de la garderie en septembre 1993. « Démarrer une garderie, c'est pire que de démarrer une entreprise. Le plus gros problème, c'est de faire appel à des bénévoles. Mais ce sont, bien sûr, des gens qui ont des enfants et qui travaillent », se souvient-il.

« Tous les quatre mois, il fallait se demander si l'on ferme ou si l'on reste ouvert. Nous avions des problèmes au niveau de l'argent, beaucoup de rotation de personnel et de la difficulté à impliquer les parents », d'ajouter M. Cyr qui considère que la garderie était alors au beau milieu d'un cercle vicieux duquel elle s'est sortie à coups « de chances et de circonstances ». À plus d'une reprise, l'intervention de la communauté a été nécessaire pour donner de l'oxygène au service de garde francophone.

Au printemps 1994, c'est l'ultimatum. Plusieurs enfants quittent la garderie et M. Cyr fait appel aux parents pour inscrire leurs enfants, sinon la garderie ne pourra pas demeurer ouverte. Les inscriptions viennent, mais pas suffisamment. La garderie demeure cependant ouverte,

même en été.

La garderie quitte alors la vieille ville. Le loyer y était coûteux et les relations avec les voisins n'étaient pas au beau fixe. « Lorsqu'un ballon tombait chez la voisine, celle-ci le crevait avant de le relancer dans la cour de la garderie », de relater M. Cyr. En fait, dès le départ, des voisins s'étaient opposés à l'implantation de la garderie et aux allers et venues des parents.

En janvier 1995, la garderie ouvre ses portes dans un local situé dans les locaux de l'église adventiste du septième jour et élargit sa gamme de services. La situation financière de la garderie s'améliore un tantinet,

mais l'optimisme sera de courte durée. L'année suivante, une vingtaine de jeunes bénéficient de la garderie.

Arlette Fonteneau est arrivée à la garderie en 1998. « Quand je suis arrivée, il y avait huit enfants et on était dans le sous-sol d'une église. Il n'y avait qu'une seule pièce et ce n'était pas très agréable. Il n'y avait pas beaucoup d'argent, seulement celui des parents », se rappelle-t-elle. Le déménagement en face de l'hôtel Igloo Inn survient peu de temps après l'arrivée de Mme Fonteneau. La garderie y atteint enfin sa trentaine d'enfants avant de se retrouver dans les locaux actuels, à l'École

Allain St-Cyr.

Aujourd'hui, à travers le Canada, l'aide à la petite enfance constitue un certain intérêt pour les élus. Cependant, aux Territoires du Nord-Ouest, le financement continue d'être basé sur les projets et sur une allocation de cinq dollars par jour, par enfants. Depuis 1998, les parents n'ont pas vu d'augmentation de frais de fréquentation de la garderie, mais ils continuent de payer 600 dollars par mois pour un bébé à temps plein et 550 \$ pour un enfant de plus de 18 mois.

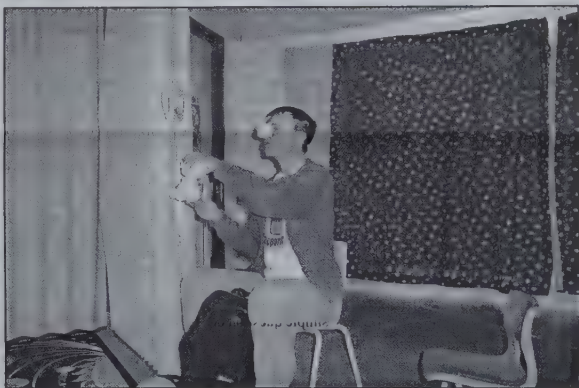
À plus long terme, l'actuelle présidente du conseil d'administration, Sylvie Hayotte, aime-

rait voir l'espace disponible à la garderie grimper à 60 enfants. Pour ce faire, la collaboration de l'école est demandée. « Il faudra que l'école bâtit d'autres locaux pour que nous puissions utiliser tout le sous-sol. Ça pourrait se faire d'ici deux à cinq ans », de projeter Mme Hayotte qui croit que l'implication des parents est encore nécessaire pour la survie de la garderie.

« Il y a un adage qui dit que ça prend toute une communauté pour élever un enfant », de conclure Suzette Montreuil, qui a assumé la présidence de la garderie de 1998 à 2000.

Le 10^e en photos

Photos : Simon Bérubé



Pépé Ben était de la partie.



Des musiciens en herbe.



Un jongleur était de la fête.

Bientôt deux comités sur les langues officielles

Yves Lussignea

Ottawa (APF) - Il pourrait bientôt y avoir non pas un, mais bien deux comités parlementaires sur les langues officielles.

Un rapport du comité sénatorial sur le légal, la procédure et les droits du Parlement re-

commande en effet la création d'un comité sénatorial des langues officielles. Ce comité serait formé de six sénateurs et aurait notamment le mandat d'étudier des projets de loi.

Le rapport recommande également de mettre fin à la participation

des sénateurs à l'actuel Comité mixte des langues officielles. Les sénateurs reprochent à ce comité parlementaire de ne pas être particulièrement dynamique, de ne pas toujours débattre de questions prioritaires pour la communauté francophone et d'accorder une attention minimale aux problèmes de la communauté anglophone du Québec. En outre, le mandat de l'actuel comité ne l'autorise pas à examiner des projets

de loi.

Les sénateurs se plaignent aussi de ce que les médias font rarement mention de leur participation au Comité mixte sur les langues officielles, «ce qui donne une mauvaise impression du Sénat» lit-on dans le rapport.

Le sénateur Jean-Robert Gauthier, qui travaille depuis trois ans à obtenir un comité du Sénat sur les langues officielles, s'est dit heureux de la recommandation.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Reconstruction sélective

Piste 09-27, aéroport de Yellowknife

Fraisage, excavation, isolation, remblayage et renouvellement de la couche de surface de sections désignées de la piste 09-27 - Aéroport de Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 4 JUILLET 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 19 juin 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques : Bruce Rimes, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8005

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 26 juillet 2002, à 10 h 30, à l'aéroport de Yellowknife.



APPEL D'OFFRES

Trouvaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

Réfection des installations de carburants

Le travail consiste à apporter des améliorations aux installations de carburants, ce qui comprend la peinture des réservoirs de carburants, l'enlèvement de sols contaminés, le rehaussement de la hauteur du talus de retenue, la construction d'un socle de béton près des pompes. - Trout Lake, T.N.-O. -

Les soumissions doivent parvenir au commis aux contrats, Division de la gestion de projet, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76 Capital Drive, Bureau 301, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 3^e étage du B & R Rowe Centre); téléphone : (867) 874-7003; télécopieur : (867) 874-7014; ou au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44^e Rue, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L5; téléphone : (867) 873-7662; télécopieur : (867) 873-0218, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 5 JUILLET 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'une des adresses susmentionnées à partir du 20 juin 2002.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Audrey Mabbitt
Commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-7003
Ted Karanka
Chef régional par intérim des projets
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-7001
ou
Lloyd Mandeville, AD Williams
Téléphone : (867) 873-2395



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Tuyaux pour pilotes

Fournir, livrer et installer des tuyaux pour pilotes et des semelles sur pieu pour construire un camp - Traverse de Dory Point, Fort Providence, km 23, route 3, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 26 JUIN 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 17 juin 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques : Peter Praetzel, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-6469



DEMANDE DE PROPOSITIONS

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Fourniture et livraison de la structure d'un baraquement

Fournir et livrer la structure d'un bâtiment de 3 400 pi² à un étage, comprenant trois cuisines, trois salles de bain et neuf chambres à coucher.

- Dépôt des services maritimes, traverse de Dory Point, Km 230, route 3, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 25 JUIN 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres aux adresses susmentionnées à partir du 10 juin 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cette fin et accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques : Peter Praetzel, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-6469

APPELS D'OFFRES



Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Colles, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Sensibilisation aux carrières

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation recherche des propositions d'entrepreneurs qualifiés pour offrir aux 5^e et 6^e années une ressource identifiant les centres d'apprentissage axés sur les choix de carrières. L'entrepreneur retenu doit fournir une proposition répondant à tous les paramètres précisés.

Les entrepreneurs intéressés peuvent se procurer les paramètres auprès de Brenda Dodman, conseillère aux contrats par intérim, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, 4501, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 2L5; téléphone : (867) 920-3287; télécopieur : (867) 873-6338; courriel : brenda.dodman@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir au plus tard à :

16 h, heure locale, le 28 juin 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



LA SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Local à bureaux, Yellowknife, T.N.-O.

No 360-105-01-2002

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour ce qui suit :

un local à bureaux de 225m²

On peut se procurer les documents de demande de propositions après le 24 juin 2002, à l'adresse suivante :

Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest
Bureau de district du Slave Nord
9^e étage de l'édifice Scotia
Yellowknife NT X1A 2P6
Téléphone : (867) 873-7795
Télécopieur : (867) 920-2459

Les soumissions doivent parvenir à la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest au plus tard à :

15 h, heure locale, le 12 juillet 2002.

La politique d'encouragement aux entreprises 52.04 du Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique à cette demande de propositions.

La Société n'est pas tenue d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Pour demande de renseignements :

Larry Jones, chef de district
District du Slave Nord
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest
5120, 50^e avenue, C.P. 2100
Yellowknife NT X1A 2P6
Téléphone : (867) 873-7882
Télécopieur : (867) 920-2459

En coup de vent Des noms précis

Alain Besette

Une question surgit régulièrement : que signifie aquilon. Une petite recherche sur Internet a permis de découvrir plusieurs mots utilisés pour désigner des vents.

Sur le site Web de la Fédération québécoise du cerf-volant, nous avons retrouvé une page consacrée aux noms des vents à travers le monde. La liste regroupe plus de 130 mots associés aux noms de vents qu'ils soient génériques, spécifiques, d'usage généralisé à travers le monde ou utilisés très localement.

Plutôt que de vous présenter tous ces mots, nous en avons retenu 28 qui peuvent s'appliquer dans nos régions.

Les vents dotés d'un astérisque se retrouvent dans le dictionnaire.

*Aizé : vents réguliers qui soufflent constamment sur près du tiers du globe.

*Aquilon : vent du nord.

Barber : vent violent du Canada apportant de l'air extrêmement froid et humide, gelant tout ce qu'il touche incluant les cheveux et la barbe.

*Bise : vent froid soufflant du nord ou du nord-ouest.

*Blizzard : vent glacial. Borée : vent du nord.

*Bouffée : mouvement passager de l'air.

*Bourrasque : coup de vent bref et violent.

*Brise : petit vent frais peu violent.

Catabatique : type de vent à composante verticale descendante.

*Chinook : vent chaud et sec qui descend des Montagnes Rocheuses.

*Contre-alizé : courant aérien supérieur de direction opposée aux vents alizés.

*Cyclone : tourbillon de vents violents.

*Grain : vent violent et de peu de durée qui s'élève soudainement et qui vient généralement accompagnée de précipitation.

Haboob : la racine de ce nom provient de l'arabe et veut dire « phénomène ». C'est plutôt un mur de poussière qu'un vent comme tel.

Knik : vent résultant du déplacement de l'air froid descendant du flanc des montagnes dans les régions à haute altitude.

*Largue : vent oblique par rapport à l'axe d'un navire.

Lips : vent mentionné dans la mythologie Grecque.

*Nordet : vent soufflant de la direction du nord-est.

*Noroit : vent soufflant du nord-ouest.

Passat : un vent de l'At-

lantique nord.

Purga : appellation locale donnée à un blizzard (vent fort accompagné de neige et de glace).

*Rafale : coup de vent violent et momentané.

Revolin : vent qui tourne lorsqu'il rencontre un obstacle.

*Risée : renforcement

passager et localisé du vent.

Sudet : vent du soufflant du sud-est.

*Suroit : vent du soufflant du sud-ouest.

*Tourbillon : vent très fort qui souffle en tournant.

*Zéphyr : vent doux et agréable.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Construction d'un bureau

Concevoir et construire un bâtiment d'un seul étage pour abriter un bureau (environ 900 pi²)
- Cour d'entretien de la route d'Edzo, km 238,8, route 3, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 3 JUILLET 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 17 juin 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Peter Praetzel, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-6469



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Démolition et aliénation de bâtiments existants

Enlever et aliéner trois maisons au camp du traversier, à Fort Providence
- Traverse de Dory Point, Fort Providence, km 23, route 3, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 26 JUIN 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 17 juin 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Peter Praetzel, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-6469



SOCIÉTÉ D'HABITATION DU NUNAVUT

Honorable Kelvin Ng, ministre

APPEL D'OFFRES N° NHC-SH-2002-06-02 PROGRAMME DE FOURNITURE DE MATÉRIEL 2002 - PROGRAMME DE RAVITAILLEMENT PAR BATEAU MARCHANDISES - AMÉUBLEMENT

Direction Générale De La Société D'habitation Du Nunavut, Service du Logement du Personnel, Deuxième Étage - Édifice Brown, CP 1000 Succ 1300, Iqaluit, NU X0A 0H0. Tél. : (867) 975-6473. Tél. : (867) 975-6411

La Société d'habitation du Nunavut lance un appel d'offres visant la fourniture, la mise en caisse, le rassemblement et l'expédition ainsi que le transport local des articles d'aménagement pour les logements du personnel. Tous les articles d'aménagement pour les logements du personnel doivent être FAB à l'entrepôt d'aménagement de l'organisme responsable du logement à Iqaluit, au Nunavut.

Les soumissions doivent être livrées avant 15 h, heure locale, le 5 juillet 2002, au bureau de la Direction générale de la Société d'habitation du Nunavut, au deuxième étage de l'édifice Brown, à Iqaluit, au Nunavut.

Les documents de soumission sont disponibles dès le 12 juin 2002
Personne-ressource : Larry Gordon, Gestionnaire Immobilier



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Construction d'un entrepôt frigorifique

Fournir et livrer un bâtiment abritant un entrepôt frigorifique de 4 000 pi²
- Cour de la voirie de Fort Providence, km 31, route 3, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 4 JUILLET 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 17 juin 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8080
Peter Praetzel, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-6469



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince R. Sleier, ministre

DEMANDE DE QUALIFICATIONS

Services de formation en matière de gouvernance communautaire

Le ministère des Affaires municipales et communautaires a le vaste mandat de fournir aux gouvernements communautaires de l'aide pour donner au public les programmes et services essentiels à la bonne marche des communautés; d'aider au développement et au maintien des gouvernements communautaires; de fournir les ressources nécessaires pour atteindre les buts du gouvernement communautaire. Le ministère travaille avec toutes les communautés des T.N.-O. pour aider les gouvernements communautaires à être plus autonomes et responsables.

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les instructeurs septentrionaux qualifiés à soumettre des propositions, en identifiant leurs qualifications, pour fournir des services de conseillers dans la formation communautaire qui sera offerte au fur et à mesure des besoins, partout aux T.N.-O., à l'aide des ressources fournies par le ministère.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnement, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 038011.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 5 juillet 2002

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



LA SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Unités de logement du programme de supplément au loyer, Inuvik, T.N.-O.

RFP n° 330-400-01-2002

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs qualifiés pour fournir les unités de logement suivantes du programme de supplément au loyer :

10 unités d'une chambre à coucher.

On peut se procurer les documents de demande de propositions auprès du bureau de District de Beaulieu-Delta de la Société d'habitation des T.N.-O., à partir du 27 juin 2002, à l'adresse suivante :

Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest
Bureau du district de Beaulieu-Delta
Édifice IDC, Mackenzie Road
Inuvik, T.N.-O.

Les propositions cachetées doivent parvenir au bureau de la Société d'habitation du bureau de district de Beaulieu-Delta, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 17 juillet 2002.

La politique 52.04 d'encouragement aux entreprises du GTNO s'applique à cette demande de propositions.

La Société n'est pas tenue d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Information : Pat Guinan, chef de la gestion immobilière
Société d'habitation des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-6563
Télécopieur : (867) 873-9426

Cage pour chien
Recherche cage en métal pour chien. Grandeur

Collectionneur de plaques d'immatriculation à New York recherche des vraies plaques de Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest. Veuillez contacter Andy à l'adresse suivante: Andybn York@aol.com ou bien

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.

en établir leur admissibilité. Nord-Ouest

Veuillez envoyer votre curriculum vitae.

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.

Du vol ou des vols

Nouveau système de tarification à Canadian North

Canadian North fait un pas en avant en réformant son système de tarification pour les billets d'avion. Résultat : il en coûte moins cher pour voyager.

Simon Béubé

Un vol régulier aller-retour entre Yellowknife et Edmonton pourrait dorénavant vous coûter 490 \$. Il s'agit là du nouveau « tarif très réduit », qui était auparavant de 886 \$. Le « tarif valeur », qui était autrefois de 1275 \$ est réduit à 740 \$, alors que le « plein tarif » descend de 1484 \$ à 990 \$. En fait, certains sièges seront réservés à chacun de ces tarifs et ce sera « premier arrivé, premier servi », avec exactement le même service à l'intérieur de l'avion », despecifier Kelly Kaylo, directrice du marketing et des ventes pour Canadian North.

Ainsi, même si vous achetez votre billet une seule journée à l'avance, mais que vous êtes dans un vol qui n'est pas trop occupé, vous pourriez peut-être profiter du « tarif très réduit ». « Il n'y a plus d'échéancier. Avant, avec le type de structure que nous avions, il fallait réserver sept jours à l'avance pour avoir accès aux bas prix. Ce n'est plus le cas », d'expliquer Mme Kaylo.

Bien entendu, lorsque vous tombez sur des journées occupées comme le vendredi, le dimanche ou le lundi, Mme Kaylo vous conseille de vous y prendre à l'avance pour acheter vos billets, car les chances sont bonnes pour que les billets à bas prix s'en vendent très vite.

Selon Mme Kaylo, il ne s'agit pas là d'un spécial ou d'une promotion pour la saison estivale, mais bien d'une mesure permanente. « Nous avons travaillé, au cours des derniers mois, dans le but de répondre aux besoins de notre clientèle. Les gens voulaient des prix plus bas, moins de restrictions, ils veulent pouvoir voyager quand ils le veulent », souligne-t-elle, tout en précisant que cette annonce n'avait aucun lien avec la visite de Debra Ward, la semaine dernière, pour consulter la population sur la restructuration des lignes aériennes.

Avec cette nouvelle politique de tarification, Canadian North espère « créer de nouvelles op-

portunités d'affaires pour le Nord, augmenter les voyages pour le loisir provenant du Sud et envoyer

un message clair à l'effet que Canadian North sera un partenaire actif dans le développement de l'éco-

nomie septentrionale », de mentionner Mme Kaylo. Ces mesures sont déjà en vigueur.



AVIS À TOUS LES EMPLOYÉS DU NUNAVUT

Loi de l'impôt sur le salaire

Le gouvernement du Nunavut a introduit la Loi de l'impôt sur le salaire le 1^{er} avril 1999. En vertu de cette loi, tous les employeurs sont tenus de percevoir un impôt de 1 % sur le revenu d'emploi.

Tous les employeurs qui exercent leurs activités au Nunavut doivent s'inscrire auprès du gouvernement afin d'obtenir un numéro d'inscription aux fins de l'impôt sur le salaire.

Enfreinte la Loi tout employeur qui omet de s'inscrire, de percevoir cet impôt ou de le verser.

Toute infraction à la Loi constitue un délit.

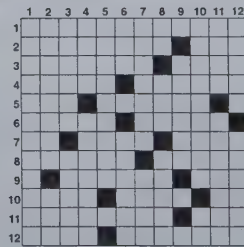
Pour obtenir des renseignements ou les documents nécessaires à l'inscription, s'adresser au :

Gouvernement du Nunavut
Ministère des Finances
Division de l'impôt
CP 2260
Iqaluit, NU X0A 0H0
(867) 975-5814

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 706



HORIZONTAL

- Action de trépaner.
- Récit, narration. — Suinta.
- Échelonnet, superposent. — Personnage biblique.
- Ronger, consumer. — Inconnu, méconnu.
- Bateau large et plat. — Apprécier beaucoup.
- Attachent. — Dieu de la Mer.
- Conjonction. — Acquières. — Fils d'Énée.
- Débris d'un objet en verre. — Nuisit.
- Ensemble des textes et des cultes du tantrisme. — Époque.
- Prénom masculin. — Ligne étroite quelconque. — Soldat de l'armée américaine.

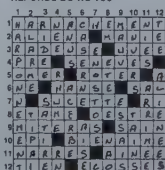
- Il recueille par aspiration le lait du sein de la mère. — Femme de lettres américaine (1903-1977).
- Époques. — Hironnelles de mer.

VERTICAL

- Qui tromble.
- Gladiateur. — Infinitif.
- Mince et de haute taille. — Évalue le volume d'une quantité de bois.
- Feuillelet. — Relatives au nez.
- Action de répéter.
- Boisson. — Pénétres.
- Concepts. — Braine.
- Personnal. — Selon la convenance, les goûts de quelqu'un. — Qui a de la laitanie.
- Acte stupide.

- Appareil ménager. — Double.
- Nuancer. — Agrandir.
- Imbéciles. — Fais cesser d'éclairer.

RÉPONSE DU NO 705



Horoscope

SEMAINE DU 23 AU 29 JUIN 2002

ANNIVERSAIRES :

24 juin JEAN PIERRE FERLAND (Cancer-Sagittaire)
25 juin ROBERT CHARLEBOIS (Cancer-Singe)



Bélier

BÉLIER

Vous avez de grandes chances de succès. Vous êtes dans une période où tout a de l'importance. Soyez sûr de vous. La planète Neptune vous fait tout ressentir.



Taureau

TAUREAU

Vous avez beaucoup d'entêtement. Vous savez comment agir pour que les choses soient formidables. Soyez sûr de votre valeur personnelle. Cela est important pour votre bonheur.



Géméaux

GÉMEAUX

Vous êtes obligé d'être très discret. Vous gardez le silence sur plusieurs choses. Vous avez de grands bonheurs à vie. Ne l'oubliez pas.



Cancer

CANCER

Vous êtes très soucieux de plusieurs choses touchant votre vie familiale. Vous pouvez vous rendre compte jusqu'à quel point on a confiance en vous.



Lion

LION

Vous vous dirigez vers des choses qui vous donneront de grands bonheurs. Vous comprendrez tout avec discernement. Soyez-en très conscient. Cela vous apporte beaucoup de réflexions.



Vierge

VIERGE

Vous êtes sûr de votre sentiment d'honnêteté. Vous voulez que les autres voient jusqu'à quel point vous faites votre possible. Soyez sûr de tout ce que vous avez à dire.



Balance

BALANCE

La planète Jupiter vous apporte beaucoup de chance dans le domaine de vos sentiments. Vous avez la possibilité de vous sortir de plusieurs embûches.



Scorpion

SCORPION

Vous vivez des situations où vous devez être capable de comprendre rapidement ce qui vous arrive. Ne soyez pas indiscret en quoi que ce soit.



Sagittaire

SAGITTAIRE

La planète Saturne vous fait voir plusieurs choses sous un angle très sérieux. Vous avez besoin de réaliser jusqu'à quel point on tient à vous.



Capricorne

CAPRICORNE

La planète Mars fait que vous voulez à tout prix voir les choses sous un angle de grandeur. Vous avez à prendre conscience de ce qui se passe autour de vous.



Verseau

VERSEAU

Vous vous sentez très chanceux. Vous avez plusieurs choses à vivre en peu de temps. Les gens espèrent beaucoup de vous. C'est très bien ainsi.



Poissons

POISSONS

La lune fait que vous êtes très sujet à des changements dans le domaine de votre vie professionnelle. Vous ne savez plus comment agir. Vous êtes sur le point de prendre des décisions qui auront de grandes conséquences.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	0950	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	A la Terre libre	Varies	C 1 Heure du midi							Varies	Mon ami Willy	Myst. cités d'or	Varies	Varies	Watatout	Les beaux papiers	Le soir
RDI	Journa! RDI	L'Atlantique en direct	In direct	Le Québec en direct	L'Heure du Québec en direct	In direct			L'Ontario en direct								Voeux pour l'an 2000
TV5	Varies	Les Zap	Varies									Journal de RDI	Journal de France	Le Journal RDI			Capital actions
TVA	Les saisons de l'été	Varies mai	Varies mai	La vie à 45	La TVA en direct	Quel temps fera-t-il?	Varies	Varies	Journal de France	Journal Belge	Drôles de gens	Les feux de l'amour	Claire Lamarche	Top modèles	Pyramide	Les TVAs	Sûr sale sucre

Lundi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Ça t'en tou, Louz Gaudieux" (Com, 98)			Grand spectacle Spectacle de la Si-Jean en			Nouvelles spots "55" "La petite Aurore l'enfant martyr"			10 Hrs d'ondres								
RDI	Le Journal Nouv amours			Le Journal/La Point			Le Journal/La Point			Le Journal/La Point			Le Journal/La Point			Le Journal/La Point		
TV5	Des racines et des ailes Magazine de grands reportages présentés par Patrick de Camille			Faits Divers			Spectacle de la Fête nationale à Québec			Crimes en série			Capital action			Euronews		
TVS	Planète Jarnat			Le VTA			Succès/La nuit			D'Avignon-Infopublicité			Le canin nouveau					

Mardi

[illegible]

Mercredi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Chick'n Sweet Charlotie	Monde - L'actualité	Cervasio direction	L'île de Glidior	Le Téléjournal Le				Nouvelles 20s "Un Zoo la nuit"	(Dra, ST) Roger			55 Hôrs d'ondas					
RDI	Journal Maison	Grands reportages		Le Téléjournal	L'histoire du football	Canada			Journal: C Le Téléjournal/ Le du Monde Point			Grands reportages	Capital actions	Euronews	Le Journal du Québec			
TV5	Journal de France	Envoyé spécial		Tout le chronique "L'âme d'un peuple"	(Don't hurt) "Dépêche-toi soliste"	Les idées lumineuses			Tout le chronique "L'âme d'un peuple"	(Don't hurt) "Dépêche-toi soliste"	Les idées lumineuses							
TVA	Pouls aux Écarts	Le chanteur de noes	(Don't hurt) Adam	Le TVA	Sucre sale	Belge			0. Loto	0. Infortunés					05 Le canal nouvelles			

jeudi

27 JUN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Contact [Sci+P] 97, Matthew McConaughey, Jodie Foster																
RDI	Le Téléjournal Le Point																
RDI	Nouvelles 725 "Le fils préféré" (22h, 94) Bernard																
TV5	Hora d'ondes																
TVA	Le Journal de la Maison																
	Grands reportages																
	Le Téléjournal Le Point																
	Histoire du football																
	Canada... Le Téléjournal Le Point																
	Grands reportages																
	Capital économique																
	Europeennes																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																
	Le Journal du monde																

Vendredi

	28 JUIN	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC		Pique-nique				Zone libre L'empreinte	Le Téléjournal/ Le Point	Le Téléjournal/ Le Point	Nouvelles sports/ 75 "Passion fatale" (Dr/98)	Andana									
TDI	Le Journal RDI	Culture- Choc	Grands Rep. "Hong Kong, Qing ains apres"			Le Téléjournal/ Le Point	Le Téléjournal/ Le Point	Le Journal du football	Coms, Ciaran Hinds	Journal, C. Le Téléjournal/ Le Point			Grands reportages	Capital actions	Euronews	Le Journal du soir	Le Journal du soir	Le Journal du soir	Le Journal du soir
T55	Journal de France	Thalassa Magazine de la mer				L'Inlitt		Ecrans du monde	Journal Baïga	Union Libre			Dérives	Le soir 3			Méditerranée	50 Dites-moi	
TVA	Genre/Hills "L'arbitre"	La ruse de la perdre (Psy/96)	Fred Ward, Mary Streep			Le TVA	Sucré sale...	Le regard de Québec	50 Loto Québec	50 "Le silence des Jambons" (Com/34)	50 Billy Zane, Dom de Luse		35 Infobulbe				35 Le canal novateur		

Samedi

[illegible]

29	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Entrée cello	L'Été musique				Angèle	Féla	Nouvelles spots	« Les ailes de la colombe » (Rom, 97)				15 Hors d'ordres					
RDI	Le Journal RDI	Histoires oubliées	Zone libre / jou goulag	Le jazzman / Féla	Journal	Entrée des artistes	Zone libre / jou goulag	Le jazzman / Aoustre	Journal, C. Féla / du Monde	Histoires oubliées	Enjeux	Paq pèr (invités)	Féla	Choix de cultures	Choc	Bulletin des jeunes		
TV5				Mailan-Pol				Juste pour l'Europe	Aoustre									
TVA	France	« Le recrue de l'année »	« Enquête sur moeurs » (Police, 97)	Embeth Davis, Kenneth Branagh					15 Les TVA				50 Informations				50 Le canal nouvelles	

Dimanche

	30 JUIN	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC		Le Jour du Saigneur		Mon ange		L'Heure du La Semaine verte		Second		Grandir dans la rue, 12 et 13 ans		Antoine Pop				Union libre des Américains		Télé-journal	
RDI		Le Journal 18h-19h		RDI		Le Journal Historie oubliées		L'Heure du Zone libre midi		Accord Franco.		Visites à l'Expo		Griffe		Journal de France RDI		Journal, C-12	
TVS		TV5 le Temps Journal d'affaires		O Kiosque		TV5 le Journal 15 Mots minuit				Vins et Fromages		Journal Belge		Chanter la vie		Journal Suisse		Le monde d'impro Juste pour rire	
TVA		La Rivière du danger Connie Selez		(Avent 99) Matt McCoy		Maman Dion Invitées Laurence Jaubert		Evangélisation 2000		Boutique TV		Info-publicité		Info-publicité		Info-publicité		Le TVA 18h TVA Météo Heures Le feu	

[illegible]

L'AQUILON

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 25, 28 juin 2002

Inauguration du Carrefour culturel de Yellowknife Le point final

Le drap s'est levé sur la copie de la sculpture de marbre lors de l'inauguration du Carrefour culturel de Yellowknife.

➤ Page 3

Une poutine époustouflante.

Durant les journées du patri-moine les 7, 8 et 9 juin dernier, l'Association franco-culturelle de Hay River a fait la promotion de la poutine et du Kinball à l'aréna Ben Sivertz de Hay River.

➤ Page 5



Julie Plourde/L'Aquilon

Autonomie gouvernementale Débats d'idées

Les idées ne sont pas nouvelles sur le terrain de la dévolution. Mais certains spécialistes affirment crûment leurs points de vue.

➤ Page 6

L'histoire d'Alicia

➤ Page 7

Grand dérangement

➤ Page 9

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11

L'artisanat autochtone était à l'honneur lors de la Journée nationale des autochtones le 21 juin dernier.

Conclusion à la longue bataille de l'équité salariale

Le GTNO sort le portefeuille

Après un litige qui aura duré près de treize années, une entente est enfin intervenue entre le gouvernement des T.N.-O. et ses employés syndiqués dans le dossier de l'équité salariale.

Julie Plourde

Après plusieurs millions de dollars dépensés en frais juridiques, près de 50 millions de dollars seront versés aux fonctionnaires territoriaux, selon les termes d'une entente hors cour qui a été conclue le 25 juin dernier entre le gouvernement des T.N.-O. et les employés représentés par l'Alliance de la Fonction publique du Canada (AFPC) et le Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord. Cette entente survient 13 années après le dépôt d'une plainte déposée par l'AFPC contre le GTNO.

« Cette entente met fin à des années de poursuites judiciaires onéreuses et aux incertitudes financières des employés, des contribuables et du gouvernement », a mentionné le ministre responsable de la Fonction publique des T.N.-O., Joe Handley, lors d'une conférence de presse à laquelle ont participé la présidente nationale de l'AFPC, Nycote Turmel et Anne

Adams, présidente de la Commission canadienne des droits de la personne.

Grande victoire, plusieurs employés qui ont travaillé pour le GTNO à un moment ou à un autre entre le 28 mars 1989 et le 31 mars 1998 recevront une compensation financière, ce qui inclut les employés occasionnels et les postes à temps partiel. Les employés qui ont déjà signé une entente individuelle au cours des dernières années recevront un traitement équitable à ceux qui n'ont pas conclu d'entente. Le nombre exact de personnes touchées par cette décision n'est pas encore connu, mais le ministre Joe Handley indique qu'au minimum 6000 personnes sont éligibles et pourraient recevoir un chèque par la poste et ce, dès décembre 2002.

« Cette entente correspond à ce que nous voulions », a indiqué Nycote Turmel, présidente nationale de l'AFPC. Pour la présidente de la Commission canadienne des droits de la personne, Anne Adams, cette entente reconnaît

enfin le droit fondamental de l'équité salariale chez les employés. « C'est une reconnaissance des droits des citoyens qui sont employés de la fonction publique dans le Nord. Dans la mesure où les fonctionnaires voient leurs droits respectés, ils vont respecter davantage les droits de leurs concitoyens », a-t-elle soutenu.

La facture sera partagée entre les gouvernements des T.N.-O. et du Nunavut. Déjà, 23 millions de dollars ont été distribués à 4 300 employés. Plus de 90 % du 50 millions de dollars visent des emplois permanents et le reste sera versé à des employés occasionnels. Le calcul du montant de la facture pour chaque individu sera basé sur le nombre d'années de service. Les employés doivent entrer en con-

Équité

Suite en page 2

ÉCHOS

des T.N.-O.

Julie Plourde

Environnement

Le Plan de coopération sur l'évaluation des impacts environnementaux et l'examen réglementaire d'un projet de pipeline dans la vallée du Mackenzie vient d'être déposé au ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada. Préparé en collaboration avec plusieurs agences environnementales et gouvernementales, ce plan indique comment ces agences devront coordonner leurs efforts afin d'analyser les propositions de construction d'un pipeline aux T.N.-O. Avant sa publication, ce plan a été révisé à la suite de recommandations déposées par des citoyens.

Droits de la personne

Le Comité permanent sur les programmes sociaux a commencé l'examen public de la nouvelle *Loi sur les droits de la personne* des T.N.-O. « J'estime que cette Loi sera l'une des législations les plus significatives que la 14^e Assemblée aura à analyser au cours de son mandat », a mentionné le député de Frame Lake, Charles Dent. Le président du comité, Brendan Bell, demande à la population de faire parvenir son avis par la poste, par télécopieur, par courrier électronique ou en personne avant le 15 août. Les audiences publiques auront lieu au mois de septembre.

Pétrole sous-marin

L'Association des producteurs de pétrole, le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada et la Corporation régionale inuvialuit ont publié un guide sur l'exploration et la production de gaz et de pétrole au large des côtes de la mer de Beaufort. Longtemps intéressées par l'exploitation du sous-sol, les compagnies se tournent vers les possibilités d'exploitations sous-marines. Ce guide aidera les compagnies à respecter les réglementations en place afin de protéger la santé et la sécurité des personnes ainsi que l'environnement.

Guérison

Les gouvernements des T.N.-O. et du Nunavut vont avancer la somme de 3,2 millions de dollars afin de financer des traitements et le salaire de psychologues afin de venir en aide aux victimes de l'enseignant Edward Horne. Cette somme est le résultat de négociations entre les gouvernements, 82 demandeurs et trois successeurs. Déjà, 18 demandeurs ont commencé un traitement au Pavillon de ressourcement Somba K'e, à Yellowknife. Edward Horne, qui avait été embauché par le gouvernement des T.N.-O., a infligé des sévices sexuels aux demandeurs de 1971 à 1985.

La radio de CBC

Deux émissions de CBC North ont été finalistes lors du Festival International de radio de New York, qui a eu lieu au début du mois de juin. *Light and Dark*, une émission de deux heures diffusée tout d'abord au Yukon, explore les effets de la noirceur et de la lumière sur les gens du Nord. *The Mystery of Fort Despair* est une parodie des programmes de radio dans le style épouvante, enregistrée devant public à Yellowknife. Plus de 1200 candidatures d'émissions provenant de 35 pays sont parvenues au Festival cette année.

Whitehorse a battu Yellowknife

Les résidents de Yellowknife n'ont pas réussi à battre la ville de Whitehorse, qui a remporté la deuxième place lors du Défi Transport 2002, qui s'est tenu du 2 au 8 juin dernier. Les groupes environnementaux des T.N.-O. avaient demandé à la population d'utiliser au maximum leurs pieds, vélo et patins à roues alignées afin d'accumuler le plus de kilomètres « non-polluants » possible. En tout 34, villes canadiennes ont participé à l'activité. C'est le district régional du Centre de l'Okanagan, en Colombie-Britannique, qui a remporté la première place.

Suite de la page 1

tact avec le gouvernement au plus tard le 31 décembre 2004 afin d'être éligible.

Une facture salée

Cette bataille juridique aura coûté entre deux et trois millions de dollars par année au gouvernement des T.N.-O. L'AFPC recevra, selon l'entente, un montant de 700 000 dollars qui couvrira en partie ses frais légaux. Sur la question de l'élément qui a fait aboutir les négociations, le ministre Joe Handley a reconnu que les millions dépensés jusqu'à maintenant ont pesé dans la balance. « C'est toujours mieux d'en arriver à une entente. Nous avons toujours voulu régler cette question au plus vite et de la façon la plus économique possible. »

Anne Adams a fait remarquer, faisant référence aux années passées devant les tribunaux fédéraux à débattre de la compétence du Tribunal canadien des droits de la personne, que c'est désolant de perdre autant de temps pour mettre en œuvre des lois existantes. « Mais c'est de bonne guerre et ça per-

met d'éclaircir des zones comme la juridiction, surtout lorsqu'il s'agit d'une nouvelle loi. On ne peut pas escamoter ce processus. »

Le GTNO a tenté pendant des années de se soustraire à la juridiction de la Commission canadienne des droits de la personne. Puisqu'aucune Charte des droits et libertés n'a été adop-

tée aux T.N.-O., le gouvernement a dû se plier à la Charte canadienne des droits et libertés, dont la Commission est le porte-parole officiel en matière de plaintes. Finalement, le Tribunal canadien des droits de la personne s'est emparé de la cause en juin 1999, après la reconnaissance de ce tribunal par la Cour d'appel fédérale.

Voici les emplois ou domaines d'emploi qui sont touchés par l'entente sur l'équité salariale :

Sténographe judiciaire
Employé de bureau
Administration générale
Dactylographie – sténo – secrétaire
Services d'enseignement
Services d'interprétation
Opérations sur ordinateur
Services de soutien
Soins infirmiers communautaires
Soins infirmiers hospitaliers

Employés de soutien hospitalier
Soins infirmiers de soutien
Services spécialisés
Spécialiste en réadaptation
Pharmacie
Spécialiste en alimentation
Diététique
Indemnisation des travailleurs
Audiologie et parole
Thérapeutique
Services techniques

Échos de l'Assemblée



Julie Plourde

Signature historique

La Première nation de Salt River recevra des terres de réserve totalisant environ 267 kilomètres carrés, situées dans la ville de Fort Smith et le parc national Wood Buffalo. Le ministre Jim Antoine a signé, au nom du gouvernement des T.N.-O., un accord de règlement définitif entre la première nation et les gouvernements fédéral et territorial, le 22 juin dernier. Cet accord concède à la Nation ce qui devait lui être remis lors de la signature du Traité 8 en 1899. Le ministre s'est également rendu à Inuvik le 23 juin pour célébrer la signature de l'entente de principe sur l'autonomie gouvernementale entre les Gwich'in

et les Inuvialuits et les gouvernements fédéral et territorial. Comme Jim Antoine l'a mentionné aux députés, c'est la première fois que deux groupes autochtones travaillent ensemble.

Nouveau Conseil sur la condition de la femme

Le Conseil sur la condition de la femme a un nouveau conseil d'administration. Le premier ministre Stephen Kakfwi a présenté les nouveaux membres du C.A. et a souligné l'apport des membres sortants, qui ont été les premiers à prendre la barre du Conseil après la création du Nunavut. Le nouveau conseil est formé de Lorayne Moses, de Fort Simpson, Betty Tsetso, de Deline, Therese Dolly Lafferty, de Fort Resolution, de Geraldine Sharpe-Staples,

d'Inuvik et de Natasha McCagg, une jeune recrue de Yellowknife.

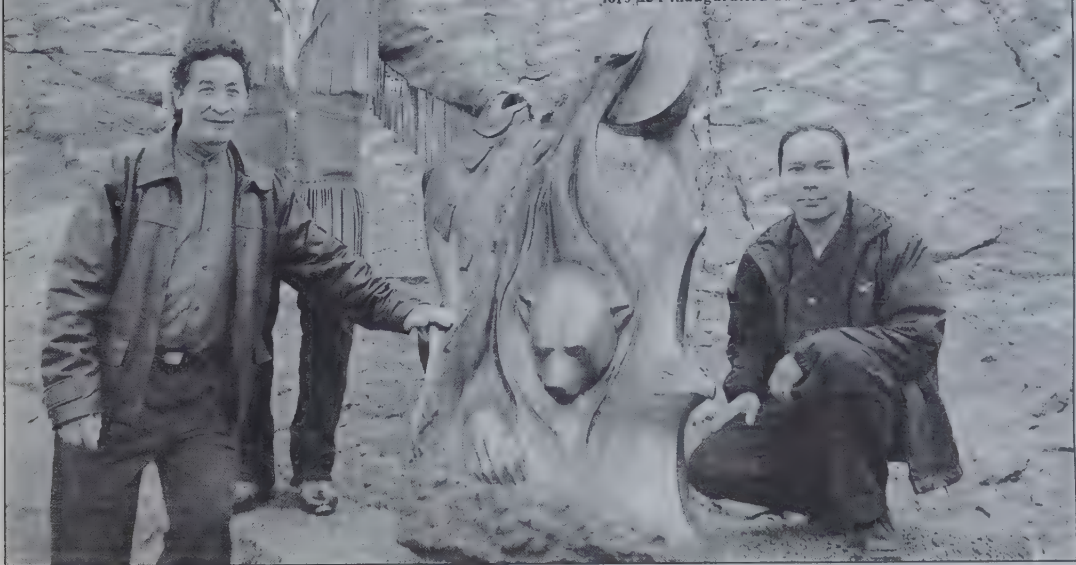
Nouveau mandat pour le ministre responsable de la jeunesse

Le ministre responsable de la jeunesse, Roger Allen, s'est vu attribuer un mandat clair, qui a été approuvé dernièrement par le Cabinet. Les cinq domaines d'action du ministre sont : développer et assurer la prestation de programmes pour les jeunes, recommander au Cabinet des stratégies qui affectent les jeunes, donner des avis aux ministères sur les politiques et les programmes qui touchent les jeunes, assurer la représentation de la jeunesse au sein de l'exécutif et au sein de rencontres fédérales, territoriales et provinciales.

Inauguration du Carrefour culturel de Yellowknife

Le point final

Le drap s'est levé sur la copie de la sculpture de marbre lors de l'inauguration du Carrefour culturel de Yellowknife.



Julie Plourde/L'Aquilon

Eli Nasogaluak, Sonny MacDonald et John Sabourin posent près de la reproduction en bronze de leur sculpture.

Julie Plourde

En chantier depuis trois ans, l'aménagement du Carrefour culturel de Yellowknife est officiellement terminé. Les trois créateurs de la sculpture de marbre qui trône à l'Assemblée législative des T.N.-O., John Sabourin, Sonny McDonald et Eli Nasogaluak, sont venus inaugurer le site le 19 juin dernier. Les sculpteurs ont posé devant une quarantaine de personnes venues observer de près, malgré la pluie et le froid, la copie en bronze de l'œuvre sculptée en 1999, disposée en guise de point final sur un socle au pied du rocher McAvoy.

Préside par le chef de chantier, Regina Pfeifer, l'inauguration s'est effectuée en présence

du maire de Yellowknife, Gordon Van Tighem, du président de la *Aurora Arts Society*, Bernie Hugues et du sous-ministre du ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada, Marc Lafrenière. Le président de la Fédération Franco-TéNOise, Fernand Denault, a souligné l'importance du projet qui rapproche des artistes de culture francophone et autochtone. L'ensemble de l'œuvre a par la suite été offert à la Ville de Yellowknife. Le maire a profité de sa présence pour rappeler qu'une entente « a été signée il y a quelques semaines entre la Ville et la FFT, doublant la superficie du roc loué pour une période de dix ans.

Le projet aura coûté au total

près de 250 000 dollars. La moitié du financement a été versée par les gouvernements fédéral et territorial, l'autre moitié par la FFT. L'idée de ce projet a germé en 1997 entre l'artiste montréalais Armand Vaillancourt et le directeur de la FFT, Daniel Lamoureux. L'artiste de renommée voulait ériger une œuvre dans le Grand

Nord pour souligner l'apport des francophones au développement de l'espace nordique. Ce n'est, par contre, qu'en 1999 que les travaux commencent. Armand Vaillancourt, Chris Ishoj et André Boulanger travaillent sur la paroi de la montagne tandis que John Sabourin, Sonny McDonald et Eli Nasogaluak sculptent un bloc

de marbre, dont l'âge est évalué à 2,5 milliards d'années, récupéré dans le Grand lac des Esclaves. Le projet devait initialement être terminé pour souligner le passage à l'an 2000, mais un retard dans les travaux a repoussé le tout à l'été 2000. La copie de bronze de la sculpture a été coulée en 2001 à Toronto.



Julie Plourde/L'Aquilon

Gordon Van Tighem, maire de Yellowknife, et Fernand Denault, président de la FFT, lors de l'inauguration officielle.

2002



BOURSES aux ÉTUDIANTS
qui se dirigent vers une carrière
en COMMUNICATION.

Pour une relève dans les médias francophones!

PROGRAMMES CONSIDÉRÉS :

- Communications
- Journalisme
- Graphisme
- Humanités
- Français
- Gestion

Communiquez avec
Francis Poulin
au (613) 241-1017
www.apf.ca/fondation

DATE LIMITE : le 31 juillet 2002

FONDATION DONATIEN FRÉMONT

ÉDITORIAL

Enfin !

J'ai écrit au moins une demi-douzaine d'éditoriaux sur la question de l'équité salariale depuis quelques années. Il y a de fortes chances que ce soit le dernier puisque le syndicat et le GTNO ont finalement conclu une entente hors cour, lundi dernier.

À la suite de cette entente, il ne reste plus qu'à faire un *post mortem* de cette affaire.

Tous les responsables gouvernementaux et les politiciens qui se sont succédés au gouvernement au cours des 13 dernières années devraient avoir honte. Pendant plus de 12 ans, la question de l'équité salariale n'a pas été abordée en cour, le gouvernement se contentant d'éviter le cœur de la question en jouant simplement sur des arguments de juridiction. Pendant 12 ans, les contribuables des T.N.-O. ont dû défrayer la note pour les frais juridiques et, maintenant, pour les intérêts sur les sommes dues. Douze années pendant lesquelles plusieurs femmes se sont senties dévalorisées par leur propre gouvernement.

Dans un jugement sur l'équité salariale, un juge critiquait à juste titre la stratégie gouvernementale visant à se défilier de ses obligations en utilisant une panoplie d'arguments techniques, en insistant sur le fait que cette question avait déjà été trop retardée, et ce, à grands frais pour toutes les parties concernées.

Il faut cependant souligner les efforts respectifs du gouvernement et du syndicat pendant ces années pour rétablir le problème structurel à la base de la discrimination salariale. En passant par différentes méthodes d'évaluation et toutes les négociations collectives subséquentes, gouvernement et syndicat travaillaient à rétablir la situation. Les choses en cour n'avançaient pas, mais au moins, les parties travaillaient à s'assurer qu'un tel problème ne se répèterait pas.

Je vais m'ennuyer de ce sujet si avocat, mais je me rassure en sachant que les causes sur l'équité salariale au fédéral ainsi qu'à la compagnie Bell Canada ne sont toujours pas réglées.

Alain Bessette



Laurent Dorn / L'Aquilon

Lilona Gapay a démontré vitesse et dextérité pour couper les pommes de terre, le 7 juin dernier, lors des Journées du patrimoine à Hay River.



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon : C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice :
France Benoît et Laurent Dorn

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017



Fédération Franco-Ténoise

Une poutine époustouflante.

Durant les journées du patrimoine les 7, 8 et 9 juin dernier, l'Association franco-culturelle de Hay River a fait la promotion de la poutine et du Kinball à l'aréna Ben Sivertz de Hay River.

Laurent Dorn

La phase préliminaire s'est déroulée dès le vendredi soir quand une dizaine de bénévoles se sont mobilisés dans les locaux de l'Association afin de laver et de nettoyer les pommes de terre. La tâche a été effectuée dans une ambiance bon enfant avec de nombreux rires accompagnés d'éclaboussures.

La seconde phase s'est tenue le lendemain à l'aréna Ben Sivertz. La première tâche a consisté à ériger deux kiosques. Le premier a été celui tenu essentiellement par la famille St-John pour la promotion du groupe Grand Dérangeant via du matériel audiovisuel. Cette troupe était de passage à Hay River le 24 juin. Le second kiosque a été celui de la poutine. Petits et grands s'y sont affairés : la coupe des frites à l'intérieur a été en majeure partie faite par Iliona Gapay qui a démontré vitesse et dextérité. La cuisson s'est faite à l'extérieur en présence de trois adultes qui ont oeuvré tels des chefs. De nombreux gastronomes se sont arrêtés pour goûter à cette spécialité québécoise. Néanmoins, et à la surprise de tous, beaucoup de personnes revenaient au kiosque pour avoir du Ket-

chup ! Les Philippines étaient également de la partie, turbinant à plein feu, pour offrir chiche-kebab et rouleaux de printemps. Les Dénés avaient un kiosque proposant des saucisses de chevreuils ainsi que d'autres spécialités locales. L'aréna a été transformé, en l'espace d'une après-midi, en un salon du palais et des papilles.

Cet événement fut aussi l'occasion pour Stéphane Sévigny (l'agent de développement de Hay River) de faire connaître au public les joies du « kinball », qui est une activité sportive axée sur un énorme ballon. Les jeux sont d'une incroyable variété (du renvoi du ballon à la poursuite en cercle), mais amusants pour tout le monde.

Le groupe des « Guides » de Hay River ont également été de la partie et ont proposé de la barbe à papa et ont organisé pour les plus jeunes une course de lapins.

Le surplus des pommes de terre de la poutine a été donné à la soupe populaire.

Ces journées consacrées au patrimoine culturel ont été un réel succès pour toutes les communautés et la prochaine édition est déjà attendue avec impatience.



Laurent Dorn / L'Aquilon

**Pas de poutine
sans pomme de terre
et sans bénévole
pour les peler.**



Laurent Dorn / L'Aquilon

**Dave, Ivar et Jean-François
faisaient frire les
pommes de terre.**



AFCHR : Association Franco-Culturelle de Hay River
C.P. 4482, Hay River, NT, X0E 1G2
Tél. : 867-874-3171 Téléc. : 867-874-2687
Courriel : afchr@franco-nord.com

**Camp de jour francophone de Hay River
Du 2 juillet au 23 août 2002**

Tu veux t'amuser tout en apprenant le français?

Viens nous trouver au local de francisation
de l'Association franco-culturelle de Hay River
situé au 66 Industrial Drive

Du lundi au vendredi
Enfants entre 5 et 12 ans

Le programme

L'objectif du camp d'été est de créer un environnement où les enfants seront motivés à apprendre le français et à élargir leur compréhension de la langue et de la culture françaises. Le moyen pour atteindre cet objectif est un programme d'activités récréatives et culturelles bien garni auquel les enfants seront invités à participer. Peut importe le niveau de maîtrise de la langue, tous sont bienvenus!

Coûts

50 \$ / Semaine pour 1 enfant
75 \$ / Semaine pour 2 enfants
100 \$ / Semaine pour 3 enfants
15 \$ / jour par enfant

Inscription

24 au 28 juin 2002 de 8:00 à 16:00
à l'Association Franco-Culturelle de Hay River
ou les lundis pour la durée du camp

Réservez dès maintenant car les places sont limitées!
Pré-inscription offerte aux membres de l'AFCHR.

Ce qu'il faut apporter

Collation, culotte courte et chandail, espadrilles, écran solaire, huile à mouches

**Viens jouer, chanter, danser, explorer et
apprendre... en français**

Pour de plus amples renseignements, contactez Marie-Eve Leblond ou Jennifer Gauthier, animatrices, au 874-3171



AUDIENCE DU CRTC

Canada

Le CRTC tiendra une audience publique à partir du 12 août 2002 à 9 h30, à l'Administration centrale du CRTC, 1, Prom. du Portage, Gatineau (Qc), afin d'étudier ce qui suit: 1. L'ENSEMBLE DU CANADA. NEXTELEVEL TELEVISION INC. demande l'autorisation de modifier la structure de propriété de ses 2 licences par un transfert de contrôle (pour Urban Nation) et par un transfert de licence (pour Power Television). Pour plus d'informations, veuillez consulter l'avis d'audience publique. EXAMEN DES DEMANDES: 1200, rue Hornby, Vancouver (C-B). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au procedure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le 18 juillet 2002 et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis d'audience publique CRTC 2002-7.



Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission

Autonomie gouvernementale

Débats d'idées

Les idées ne sont pas nouvelles sur le terrain de la dévolution. Mais certains spécialistes affirment crûment leurs points de vue.

Julie Plourde

Pour l'avocat de droit constitutionnel Bernie Funston, la Constitution est comme une patinoire de hockey. Rien n'indique au spectateur quel genre de partie y sera jouée, qui seront les joueurs. C'est la métaphore qu'il a présentée aux participants de la table ronde sur l'autonomie gouvernementale, qui s'est tenue lors du Symposium Retour vers le futur 2002, le 19 juin dernier à Yellowknife. Aux T.N.-O., plusieurs petites constitutions prennent forme à travers les processus de négociation d'autonomie gouvernementale. L'avocat originaire de Fort Smith n'y va pas par quatre chemins et a servi ces recommandations aux chefs autochtones et aux dirigeants politiques : « Arrêtez de perdre trop de temps avec la Constitution et mettez donc l'accent sur les relations humaines. Ayez des bébés en santé et élevez-les correctement. »

Ce point de vue, de la part d'un avocat spécialisé en droit constitutionnel, peut surprendre. Mais pour Bernie Funston, un pays ne peut pas se construire si les gens qui y habitent ne sont pas en mesure de se prendre en

main. « Des communautés, des familles et des gens en santé sont vraiment les ingrédients du bon fonctionnement d'une société. »

Le temps mis sur l'élaboration d'un ensemble de lois régissant l'autorité étatique n'est également pas profitable car, selon l'avocat, les lois constitutionnelles peuvent devenir caduques après quelques années. Puisque les véritables changements ne se manifesteront pas avant une dizaine d'années, les lois en place seront alors à revoir. « Une fois que les lois constitutionnelles sont écrites, elles sont habituellement périmées. Elles sont

modifiées par les enjeux de société qui changent avec le temps. » Conclusion : les joueurs doivent s'assurer d'une bonne tactique de jeu avant de se lancer sur la glace.

Négocier d'abord, se soigner ensuite

James Lawrence est membre de l'équipe de négociation de l'autonomie gouvernementale du ministère des Affaires in-



Bernie Funston, Richard Lafferty Jr et James Lawrence.

diennes et du Nord Canada. Il reconstruit d'emblée que plusieurs autres dossiers font compétition à l'autonomie gouvernementale, dont la mondialisation, la question environnementale et, plus près de nous, les problèmes sociaux. Mais, selon son point de vue, une société bien définie pourra mieux s'occuper des individus qui la forment. « Faisons des progrès significatifs. De l'avis général, il vaut mieux faire le plus gros de ce travail en premier lieu. De cette façon, nous pourrions porter entièrement notre attention sur les autres problèmes. »

Sur la question du risque que

représente la mise sur la glace de certaines questions, l'homme originaire d'Inuvik ne croit pas courir un grand danger. « Nous n'avons pas à mettre de côté ces dossiers et je crois que tout le monde est d'accord. Il faut toujours développer d'abord un système de gouvernement afin de faire de bons choix selon les priorités. »

Les autres participants à la table ronde ont, quant à eux, fait le bilan du processus d'autonomie gouvernementale des 25 dernières années. Jim Antoine, ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, a dressé un portrait approximatif des futurs gouvernements des T.N.-O. « Le gouvernement territorial continuera d'administrer les programmes reliés à la santé, la justice. Les gouvernements municipaux ne verront pas leurs champs de compétence modifiés. Dans certains domaines, les gouvernements autochtones auront un pouvoir égal ou supérieur à celui du gouvernement territorial. » Le ministre espère voir ces changements d'ici dix ans. « Il n'y a plus de retour en arrière maintenant. Nous sommes sur la route. »

Changements importants en matière d'immigration

La nouvelle Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés du Canada

Ce que vous devriez savoir

- ◆ **L'importance de l'immigration :** Les immigrants apportent avec eux des compétences et un engagement qui contribuent à améliorer l'économie et la qualité de vie de notre pays.
- ◆ **Une nouvelle loi :** Le 28 juin 2002, la nouvelle *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* entrera en vigueur. Cette loi s'inscrit dans la tradition canadienne d'accueillir les étrangers.
- ◆ **Améliorer la sécurité de tous les Canadiens :** La nouvelle loi nous protégera des individus qui profitent de l'ouverture de notre pays. L'un des principaux changements opérés par cette loi, outre une sélection plus rigoureuse des nouveaux candidats, consiste en une carte, plus sécuritaire, plus durable et plus pratique, servant de preuve du statut de résidence. Cette carte en plastique, à l'épreuve de la falsification, remplace le document papier précédent (IMM 1000). Elle s'adresse uniquement aux résidents permanents (les immigrants reçus) qui vivent au Canada.
- ◆ **Qui aura besoin d'une carte de résident permanent :** Les « résidents permanents » sont des personnes qui ont fait une demande pour vivre au Canada et qui ont été acceptées. Les résidents permanents voyageant hors du pays auront besoin d'une carte de résident permanent pour revenir au Canada à compter du 31 décembre 2003. Les citoyens canadiens n'ont pas besoin de cette carte.
- ◆ **Obtenir la citoyenneté canadienne :** De nombreux résidents permanents sont admissibles à la citoyenneté canadienne. Ces personnes sont encouragées à faire une demande de citoyenneté. Si celle-ci est acceptée, elles n'auront pas besoin de demander la nouvelle carte.
- ◆ **Renseignements :** Consultez le site Web du Canada au <http://www.canada.gc.ca> ou composez le 1 800 O-Canada.



1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
Téléscripteur/ATME : 1 888 578-8502
canada.gc.ca
Centres d'accès Service Canada

Canada

L'histoire d'Alicia



France Benoît

Cet été, je m'embarque dans la production d'un film documentaire! Le but de mon film est de créer un testament à la vie de Mme Alicia de Arango Todaro et de sa famille, membres de la diaspora cubaine des années soixante et de ma rencontre inopinée avec elle.

Le grand-père de mon conjoint est un ancien officier de la Gendarmerie Royale du Canada qui, à sa retraite, s'occupe d'un poste d'agent de sécurité à l'ambassade du Canada à Cuba. Au début de 1962, lui et sa femme débarquent à La Havane où Castro est au pouvoir depuis 1959 à la suite de la révolution communiste. À la suite de la Crise des missiles, qui débute en octobre 1962, les grand-parents acceptent de sortir des trésors de familles cubaines en utilisant leur immunité diplomatique en tant qu'employés de l'ambassade. Pendant plusieurs mois, ils s'appliquent à faire parvenir au Ca-

nada ou aux États-Unis des boîtes contenant des photos ou divers objets à valeur sentimentale pour ces familles. On ne sait pourquoi, une de ces boîtes n'arrive pas à bon port, et lors du décès des grand-parents, la famille de mon conjoint se retrouve avec une boîte pleine de photos appartenant à une famille cubaine dont ils ignorent tout.

Trente-huit ans plus tard, lors des vacances de Noël 2001, on me parle de cette boîte et je me promets de retrouver la famille à qui appartient ces souvenirs de famille afin de les passer à l'autre génération. Je vous parle ici d'une touffe de cheveux de bébé, un livre de première communion, deux livres de bébés, un album de photos, des articles de journaux de l'époque, des souvenirs de bébé en ruban rose et plus de 200 photos de famille.

Je passe des journées à classer les photos et les articles de journaux. Après plusieurs semaines, j'en arrive à la conclusion

que les photos sont d'une femme prénommée Alicia née en 1928 à La Havane d'une mère américaine, directrice musicale, et d'un père cubain, ingénieur en raffinerie de sucre. Il est clair que la famille est très riche. Le parrain d'Alicia est le marquis de la Gratitude, un titre de noblesse dans la famille depuis les années 1700. Alicia a marié, au début des années 1950, le fils du président de Coca-Cola Cuba.

J'essaie de trouver Alicia de Arango Todaro, maintenant âgée de 73 ans, dans Internet, mais sans succès. Cependant, une des notes laissées par la mère d'Alicia dans un des livres de bébé énumère toutes les écoles fréquentées par Alicia. La dernière entrée indique le *Manhattanville College of the Sacred Heart*. À la mi-janvier, je contacte l'association des anciens, qui s'empresse de confirmer la graduation d'Alicia de ce collège en 1949 et me confie son adresse à Puerto Rico.

Le 5 février 2002, moins de cinq semaines après avoir trouvé cette boîte égarée pendant près de 40 ans, je parle enfin à Alicia. Nous pleurons et rions toutes les deux en même temps. Elle m'explique qu'elle et ses trois enfants se sont exilés en 1960 à la

suite de la révolution pour se réfugier chez la parenté de sa mère, à Cleveland. Son mari est demeuré à Cuba en espérant que la situation se stabiliserait et vivait dans la maison familiale avec des locataires de l'Ambassade du Canada, vous aurez deviné, il s'agit de grands-parents de mon conjoint.

C'est donc ainsi que les chemins de ces deux familles se sont irrévocablement croisés. Des lors, nous parlons de notre voyage à Puerto Rico et Cuba en septembre et de faire un film sur cette longue et belle histoire qui transcende le temps et l'espace en s'étendant sur trois pays et deux générations. Malgré la distance qui nous sépare, un lien nous rapproche l'une de l'autre.

Je tiens à faire ce film en français, ma langue maternelle,

afin de témoigner de la force de la communauté francophone minoritaire des T.N.-O. dans le domaine de la création artistique. Ce film demeurera un travail de longue haleine, de labeur et d'amour. Les revenons occasionnés par ce film ne dépasseront jamais ce que nous aurons dépensé en nature et en argent mais il en vaudra la peine!

Ces deux photos se sont retrouvées dans les boîtes égarées.



Aide financière aux étudiants Vous retournez aux études en automne? Appelez-nous!

L'aide financière aux étudiants des T.N.-O.
La date limite pour le Programme préparatoire à l'entrée
au collège et à l'université, pour la bourse du Millénaire et
pour les années scolaires débutant entre
le 16 août et le 30 septembre 2002 est

le 15 juillet 2002

**Prenez de l'avance - faites
votre demande au plus tôt!**

Pour faire une demande en ligne ou pour plus d'information :

www.nwtsfa.gov.nt.ca

Téléphone sans frais : 1-800-661-0793,

à Yellowknife 873-7190

Fax sans frais :

1-800-661-0893 ou

873-0336, à Yellowknife

Nous
attendons?
Votre demande
en ligne


Territoires du
Nord-Ouest Education, Culture et Formation



Un Instant!

Avez-vous vérifié les cendres?


Territoires du
Nord-Ouest Éducation des Ressources, de la Culture
et du Développement économique

Symposium *Back to the future* 2002

Les retombées sont à découvrir

Pour la Gouverneure générale Adrienne Clarkson, les retombées du Symposium *Back to the future* 2002 ne peuvent être connues à court terme.

Simon Stéub

« On n'a jamais de résultat immédiatement après un symposium plutôt spirituel et intellectuel. Ça prendra un peu de temps pour voir les conséquences », de signaler la Gouverneure générale du Canada, Adrienne Clarkson, invitée à faire le discours de clôture de l'événement, le 19 juin dernier.

Pour elle, le Symposium revêt son importance 25 ans après le dépôt du rapport de la Commission Berger. Mme Clarkson avait couvert la Commission royale d'enquête alors qu'elle était journaliste pour CBC. Celle-ci dit avoir eu l'occasion de rencontrer les gens qui faisaient alors partie de

l'équipe, ainsi que les Autochtones et Métis qui avaient fait des présentations à la Commission il y a 25 ans.

« Quand je suis venue pour la première fois en 1976, George Erasmus (leader autochtone de l'époque) m'a dit qu'il ne pouvait pas y avoir de développement parce que les Autochtones n'étaient pas prêts et qu'il fallait attendre au moins dix ans. Ils ont attendu 25 ans, alors je crois que s'ils se disent prêts, c'est qu'ils le sont », de souligner celle qui, selon la Constitution, est la chef de l'État canadien.

Les développements du Nord, avec le pipeline qui veut faire son chemin dans la vallée

du Mackenzie, ne sont pas nécessairement une promesse de succès, selon la Gouverneure. « On n'a pas toujours l'assurance que ça va apporter de l'argent ou que ça va mener à la réussite, mais au moins, on participe. C'est ça qui est important », dit-elle.

Pour Adrienne Clarkson, les T.N.-O. se distinguent dans le développement économique par les partenariats qui y sont établis. « Les gens, les Autochtones, peuvent participer pleinement dans ce qui se passe, de sorte qu'ils ont un résultat. Si j'ose dire, ce n'est pas simplement le développement des T.N.-O. qui compte, mais c'est quelque chose qui est dans le cadre du Canada. Il est très important que les Canadiens reconnaissent l'importance d'un développement du Nord qui soit tout particulier », lance-t-elle, en ajoutant que les Territoires du Nord-Ouest ont comme

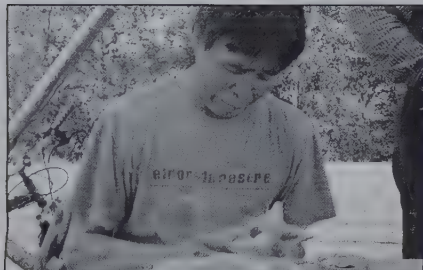
« mission de montrer ce qu'ils peuvent faire comme partenariats avec les industries ». « De toutes façons, les ressources sont là, il faut les exploiter. C'est quelque chose que je ne crois

plus quand les gens disent qu'il faut tout laisser là. Je crois que les Autochtones pensent que ça vaut la peine de les exploiter, alors, allons-y! », de conclure Adrienne Clarkson.



Julie Plourde/L'Aquilon

John Ralston-Saul et Glenna Hansen, Commissaire des T.N.-O., lors des festivités du 21 juin.



Journée nationale des Autochtones Tout le monde y était

Julie Plourde

C'est sur les mots de la Gouverneure générale du Canada, Adrienne Clarkson, que les célébrations entourant la Journée nationale des Autochtones ont été lancées au parc Somba K'e le 21 juin dernier. Première canadienne, l'édifice à bureaux des ténos a été remplacé par le soleil lors de cette journée décriée férie depuis peu. Les travailleurs en congé ont envahi le site et plusieurs résidents des communautés se sont rassemblés dans la capitale.

La Gouverneure générale et son mari, John Ralston Saul, ont été accompagnés par le premier ministre, Stephen Kakfwi, le maire de Yellowknife, Gordon Van Tighem, et la commissaire des T.N.-O., Glenna F. Hansen. C'est à la suite de la rencontre d'anciens étudiants du pensionnat autochtone Grollier Hall d'Inuvik qu'Adrienne Clarkson a vanté les Territoires du Nord-Ouest et a sympathisé avec ceux qui ont fréquenté les écoles résidentielles, faisant ressurgir un passé douloureux.

La bonne humeur a toutefois emboîté le pas au recueillement et les files d'attente se sont vite formées autour de l'aire de restauration. Au menu, les mets traditionnels du Nord : corégone et caribou. Sous les tentes installées tout autour du site, les passants ont pu observer le travail d'artisans autochtones et non-autochtones, maniant l'aiguille, le racloir ou la polisseuse. Les joueurs de tambours dénés n'ont pas manqué l'occasion de faire vibrer l'air ambiant, entraînant les jeunes enfants dans la danse.



Visite de John Ralston Saul

Vive les minorités !

C'est un discours d'espoir que John Ralston Saul a servi à de jeunes étudiants francophones et en immersion lors de son passage dans la capitale.

Julie Plourde

« Le seul endroit dans le monde où le français est en expansion est le Canada anglais. » John Ralston Saul, écrivain et penseur canadien, est venu dire à une soixantaine d'étudiants francophones et en immersion de Yellowknife qu'être différent est une grande force. « Vous avez un énorme avantage à être une minorité », a-t-il mentionné au cours d'une rencontre organisée par la Commission scolaire numéro 1 de Yellowknife, le 20 juin dernier.

Pour l'Ontarien d'origine qui a mis sur pied le forum national *French for the future* Français pour l'avenir, l'apprentissage d'une langue seconde permet de se retirer de la culture dominante et de voir le Canada d'un autre œil. « J'espère que vous n'apprenez pas le français que parce que vous voulez augmenter vos chances d'emploi », a-t-il averti. Apprendre une langue donne une ouverture vers une autre culture. Vivre deux cultures, pour le penseur, c'est comme marcher dans un couloir où il y a des portes de chaque côté. « Je ne sais pas ce que c'est de parler deux langues, mais je sais ce que c'est que d'avoir deux cultures. La langue, c'est un contenant. »

Une étudiante curieuse a voulu savoir dans quelles cir-

constances l'écrivain a appris le français. « Je travaillais sur un bateau russe et j'étais isolé car tout le monde parlait le russe. J'avais entre les mains un roman français. Je connaissais la grammaire, alors je l'ai lu. J'ai pensé et réfléchi en français tout le long du voyage. » Sortant quelques chiffres, John Ralston Saul a expliqué aux étudiants de niveau 8 et 9 qu'il y a une révolution linguistique au Canada. « Il y a 232 000 étudiants en immersion hors Québec et 150 000 étudiants francophones dans les écoles francophones. Ce qui représente près d'un demi-million de personnes. »

Donner l'exemple

Les jeunes en immersion du Nord ont l'avantage de vivre entourés de cultures différentes, ce qui a inspiré l'écrivain reconnu mondialement à faire le parallèle entre la préservation du français via les classes d'immersion et la sauvegarde des langues autochtones. « Comment sauver les langues autochtones ? a-t-il demandé. Vous êtes l'exemple. C'est un défi pour vous. » Il rêve de voir des classes d'immersion dans la langue des premiers habitants du pays.

L'héritage autochtone est d'ailleurs bien ancré dans les mœurs canadiennes, selon le penseur, qui estime que si le

Canada parvient à abriter autant de cultures différentes sans qu'il n'y ait de conflits, c'est parce que les gens ont appris à se parler, comme le font les Premières Nations depuis des millénaires. « Il y a 250 ans de négociations entre les Autochtones et les Européens derrière nous. »

Le romancier, auteur des romans *Mort d'un général* (1977) et *De si bons Américains* (1994), tous deux publiés d'abord en français, a discuté de l'engagement des groupes de citoyens en politique. Tout en respectant le devoir de réserve, concernant la politique, qui est imposé aux résidents de Rideau Hall, John Ralston Saul a mentionné qu'il y a un déséquilibre entre les citoyens et leur influence et les structures du pouvoir. « Il faut politiser les débats publics pour que les organisations non-gouvernementales aient plus de pouvoir. Sur les 301 députés au Parlement, seulement deux ont œuvré dans les organisations environnementales non gouvernementales. »

John R. Saul a profité de son passage pour mentionner que Yellowknife sera, pour la première fois cette année, parmi les villes qui accueillent via la technologie de la téléconférence le forum *Français pour l'avenir*.

Avion, boulot et dodo

Trimbant leurs instruments d'une ville à l'autre, le Grand Dérapement marque Yellowknife, Fort Smith, Whitehorse, Inuvik et Hay River.

Simon Brouil

Ils s'appellent Brian Melanson, Daniel Leblanc, Jean-Pascal Comeau, Janice Comeau, Christiane Thériault, Armand Dionne et Michael Ferrington. Ils viennent de la Nouvelle-Écosse et ont l'Acadie dans les veines. Depuis presque cinq ans, ils font découvrir leur coin de pays aux Canadiens de partout, aux Américains et mêmes aux Européens. La semaine dernière, c'est vers Yellowknife, Fort Smith, Whitehorse, Inuvik et Hay River qu'ils ont fait souffler le vent musical des Maritimes.

Combinant claquettes, violon et théâtre, le spec-

musique traditionnelle » d'expliquer Daniel Leblanc, violoniste et l'un des leaders du groupe en compagnie de Brian Melanson.

Dès le début du spectacle, alors que les premières notes de violon retentissent et que Christiane et Janice font claquer leurs souliers sur les planches, le ton du spectacle est donné. Les effets visuels ont une place primordiale dans le spectacle. « Des fois, on va voir des groupes qui sont là, qui jouent de la musique et qui sont bons, mais on dirait qu'il pourrait y en avoir plus dans le spectacle. Nous autres, on veut donner un

teurs. La phrase « Mariette à Bill, à Joe, à John, s'en vonne (s'en vient) » constitue un véritable défi à prononcer pour les spec-

taine d'enfants, ont assisté au spectacle de Yellowknife. Ils s'agissait d'un premier spectacle du Grand Dérapement pour les ha-



Whitehorse avait des allures de festival. Un public jeune et dynamique attendait le Grand Dérapement pour danser sur le gazon frais sous le chapiteau. De plus, le paysage qu'offre la capitale voisine constituait un merveilleux décor pour passer la journée du 22 juin. Inuvik et son soleil per-

manent ont constitué un intérêt pour le Grand Dérapement. C'est un public attentif qui a assisté au spectacle, à l'école Sir Alexander Mackenzie. La première partie de la soirée était assumée par les Northern Skies de Yellowknife, dont font partie Suzette Montreuil et Guy Langlois.



tacle du Grand Dérapement est des plus diversifiés. « Le concept est d'apporter des influences traditionnelles avec des mélanges plus modernes, comme le rock et le worldbeat; on veut donner un autre niveau à la

spectacle, un show », dit Leblanc.

Et l'interaction avec le public y est. Que ce soit lorsque ce dernier se mêle à la foule pour y jouer du violon ou lorsqu'une leçon de français acadien est donnée aux specta-

tateurs éberlués. Ce n'est d'ailleurs qu'après le spectacle de Whitehorse que les Franco-ténois qui accompagnaient le groupe ont réussi à digérer cet éboule de syllabes.

Un total de 148 adultes, en plus d'une ving-

bitants de la capitale puisque, lors du premier passage de la formation en 2000, une tempête de grêle et de pluie s'était abattue sur le site du spectacle quelques minutes seulement avant son début.

Le groupe néo-écossais n'en était cependant pas à son premier spectacle à Hay River et Fort Smith. Dans les deux localités, la présentation musicale avait lieu à l'aréna local. Présenté en collaboration avec les Métis de Fort Smith, le Grand Dérapement a été une découverte pour une grande partie de l'audience de l'endroit (275 personnes), tandis qu'à Hay River, la présence des enfants à l'aréna donnait des allures de grande fête familiale et de célébration des cultures des T.N.-O. Des Philippons ont d'ailleurs présenté un numéro de danse en première partie du spectacle.

Le spectacle de



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Production d'agrégat de surface

- Km 124,5, 150,8 et 196,
route 1, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 3 JUILLET 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 24 juin 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Diana Field, agente des finances Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-5010
Renseignements techniques :	Gilles Roy Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5019 ou John Suwala Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5023



PROPOSITION DU GOUVERNEMENT

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Programme des permis et de la sécurité; trois ans - Fort Smith, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 10 JUILLET 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 25 juin 2002.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Diana Field, agente des finances Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-5010
Renseignements techniques :	Peter Boden, agent de projet Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5007



Petites annonces

Chien à donner ou garder

Chien Husky eskimo, femelle, 7 mois, à donner ou à garder pendant 2 mois. Excellente chienne. Martin au 766-2103. Doit se faire avant mon départ le 3 juillet.

Accueil

L'AFCY recherche des personnes intéressées à loger un ou des membres du groupe musical Kaliroots entre le 19 et 21 juillet. Ce groupe québécois participera au festival Folk on the Rocks. Si vous avez un lit de disponible, contactez Isabel au 873-3292. Merci!

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles. Harry au 766-4091.

Cartes postales

Je collectionne des cartes postales imprimées depuis deux ans, plus particulièrement celles de cartes géographiques et de phares, mais sans oublier également celles ayant un sujet plus général. N'en possédant aucune de votre région, il me serait agréable que quelques aimables lecteurs m'en fassent parvenir dans une enveloppe; en effet, je les prête non utilisées. D'avance je vous en suis très reconnaissant et vous remercie, ainsi que les personnes qui m'aideront dans ma quête. Brian James, P.O. Box 1492, Bournemouth, BH7 6YB, England.

Tutorat

Cours privé en français (tutorat) et traduction de documents de l'anglais au français. Contactez Mariève Fontaine au 766-4202



Territoires du Nord-Ouest
Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince R. Steen, ministre

DEMANDE DE QUALIFICATIONS

Services de formation en matière de gouvernance communautaire

Le ministère des Affaires municipales et communautaires a le vaste mandat de fournir aux gouvernements communautaires de l'aide pour donner au public les programmes et services essentiels à la bonne marche des communautés; d'aider au développement et au maintien des gouvernements communautaires; de fournir les ressources nécessaires pour atteindre les buts du gouvernement communautaire. Le ministère travaille avec toutes les communautés des T.N.-O. pour aider les gouvernements communautaires à être plus autonomes et responsables.

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les instructeurs septennaires qualifiés à soumettre des propositions, en identifiant leurs qualifications, pour fournir des services de conseillers dans la formation communautaire qui sera offerte au fur et à mesure des besoins, partout aux T.N.-O., à l'aide des ressources fournies par le ministère.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 038011.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 5 juillet 2002

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Chef des affaires environnementales

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 33.07 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 802,5. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N^o du concours : 02-31-DK-0003 Date limite : le 28 juin 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0283; courriel : debbie_kelly@gov.nt.ca

Agents de correction

Centre correctionnel territorial pour femmes Fort Smith, T.N.-O.

(Trois postes à durée indéterminée, un poste à durée déterminée jusqu'au 15 avril 2003)

Le traitement initial est de 23,25 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 277 \$. Ce centre correctionnel étant pour contrevenantes, nous ne retiendons que les candidatures présentées par des femmes. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N^o du concours : 913AS/02-0003 Date limite : le 12 juillet 2002

Agent d'administration (centre correctionnel)

Centre correctionnel territorial pour femmes Fort Smith, T.N.-O.

Le traitement initial est de 23,95 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 717 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N^o du concours : 912AS/02-0003 Date limite : le 12 juillet 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436; courriel : justice_employment@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Construction d'un bureau

Concevoir et construire un bâtiment d'un seul étage pour abriter un bureau (environ 900 pi²)

- Cour d'entretien de la route d'Edzo, km 238,8, route 3, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 3 JUILLET 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 17 juin 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commis aux contrats, Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8080

Renseignements techniques : Peter Praetzel, agent de projet, Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-6469



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Construction d'un entrepôt frigorifique

Fournir et livrer un bâtiment abritant un entrepôt frigorifique de 4 000 pi²

- Cour de la voirie de Fort Providence, km 31, route 3, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 4 JUILLET 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 17 juin 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet. Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commis aux contrats, Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8080

Renseignements techniques : Peter Praetzel, agent de projet, Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-6469



Territoires du Nord-Ouest
Éducation, Culture et Formation
L'hon. J. Bobo, J. G. Oakes, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Sensibilisation aux carrières

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation recherche des propositions d'entrepreneurs qualifiés pour offrir aux 5^e et 6^e années une ressource identifiant les centres d'apprentissage axés sur les choix de carrières. L'entrepreneur retenu doit fournir une proposition répondant à tous les paramètres précisés.

Les entrepreneurs intéressés peuvent se procurer les paramètres auprès de Brenda Dodman, conseillère aux contrats par intérim, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, 4501, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 920-3287; télécopieur : (867) 873-0338; courriel : brenda_dodman@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir au plus tard à :

16 h, heure locale, le 5 juillet 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Reconstruction sélective

Piste 09-27, aéroport de Yellowknife

Fraisage, excavation, isolation, remblayage et renouvellement de la couche de surface de sections désignées de la piste 09-27 - Aéroport de Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 4 JUILLET 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 19 juin 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Tammy Ouellette, commis aux contrats, Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8080

Renseignements techniques : Brune Rines, agent de projet, Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8005

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions, le 25 juillet 2002, à 10 h 30, à l'aéroport de Yellowknife.

Plan d'action sur les langues officielles Éducation, développement communautaire et fonction publique

Présent à Whitehorse pour l'assemblée générale annuelle de la FCFA, le ministre Stéphane Dion a présenté les grandes lignes de son plan d'action sur les langues officielles.

Simon Stéubé

Le ministre responsable de l'élaboration d'un plan d'action sur la dualité linguistique au Canada, Stéphane Dion, était de passage à l'assemblée générale annuelle de la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada, le 22 juin dernier, pour présenter les grandes lignes de son plan d'action. Le plan d'action reposera sur trois points majeurs, soit l'éducation, le développement des communautés et la fonction publique.

Au chapitre de la fonction publique fédérale, le ministre entend inclure, dans son plan d'action, qui sera déposé à l'automne, ce qu'il appelle un cadre d'imputabilité. « Nous voulons responsabiliser davantage les décideurs, tant les fonctionnaires que les hommes et les femmes politiques, et faire en sorte que les langues officielles soient une priorité au tout début des processus de décision, que ce soit pour des programmes ou pour des lois », a-t-il expliqué.

Le plan d'action devrait viser différentes cibles au point de vue de l'éducation. Tout d'abord, la petite enfance, pour qui l'on veut favoriser l'accès aux différents services. « Spécialement pour les couples exogames. Comment aider les parents à transmettre le double bagage linguistique », de signaler M. Dion qui désirerait aussi améliorer la proximité des écoles francophones dans les milieux minoritaires. « Trop de parents se trouvent dans des situations où ils n'ont pratiquement pas le choix d'envoyer leurs enfants à l'école anglaise parce que l'école française est trop loin ».

Enfin, Stéphane Dion désire prolonger l'accès à l'éducation au niveau postsecondaire. « Les parents sont plus incités à garder leurs enfants dans le système francophone s'ils savent qu'ils pourront poursuivre des études postsecondaires en français », d'analyser le ministre.

Pour le développement des communautés, le plan d'action du ministre comprendra les secteurs de la santé, de la justice, de l'immigration et du dévelop-

pement économique.

Le président de la FCFA, Georges Arès, se dit relativement satisfait de la tangente que prend le ministre dans l'élaboration de son plan d'action.

M. Arès croit que la plupart des recommandations contenues dans le document *Des communautés en action* se retrouvent dans l'ébauche du plan d'action. « Il reste à éla-

borer les façons dont les mesures d'imputabilité seront appliquées et à quelle agence centrale les ministères, agences et institutions auront à répondre », de déclarer M. Arès.



AVIS À TOUS LES EMPLOYEURS DU NUNAVUT

Loi de l'impôt sur le salaire

Le gouvernement du Nunavut a introduit la Loi de l'impôt sur le salaire le 1^{er} avril 1999. En vertu de cette loi, tous les employeurs sont tenus de percevoir un impôt de 1 % sur le revenu d'emploi.

Tous les employeurs qui exercent leurs activités au Nunavut doivent s'inscrire auprès du gouvernement afin d'obtenir un numéro d'inscription aux fins de l'impôt sur le salaire.

Enfreint la Loi tout employeur qui omet de s'inscrire, de percevoir cet impôt ou de le verser.

Toute infraction à la Loi constitue un délit.

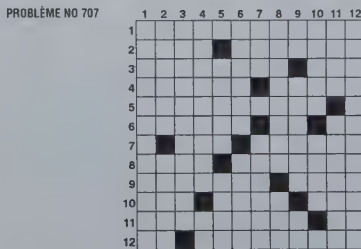
Pour obtenir des renseignements ou les documents nécessaires à l'inscription, s'adresser à :

Gouvernement du Nunavut
Ministère des Finances
Division de l'impôt
CP 2260
Iqaluit, NU X0A 0H0
(867) 975-5814

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 707



HORIZONTAL

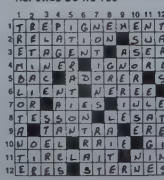
1. Peintre qui fait des portraits.
2. Prénom masculin. - Cuisais à la poêle.
3. Regagnant le lieu où l'on était. - Partie inférieure.
4. Personne extrêmement utile. - Aune.
5. Exigüité.
6. Divertie (s'est).
7. Possessif. - Platine.
8. Planche d'une matière rigide. - Eus dans l'esprit.
9. Recouvre d'eau. - Action de tester.
10. Nuancerais. - Commune du Morbihan.
11. Se dit d'une maladie provoquée par un acte médical. - Personnel.
12. Article espagnol. - Évaluez le volume d'une quantité de bois.

VERTICAL

1. Petit étui pour mettre les pièces de monnaie.
2. Loi du silence. - Fleuve en Russie.
3. Assistierait une nouvelle fois à un événement.
4. Personne qui gère les fonds d'une entreprise. - Se suivent.
5. Mouilles abondamment. - Enlève que l'on attache aux paturons du cheval.
6. Paroles échangées à l'écari, en présence d'autres personnes. - Tissu végétal.
7. Atome. - Manifester en paroles de la mauvaise humeur.
8. Aspirasses le lait du sein de la mère. - Recueil.
9. Personnel. - Qui use la santé. - Préposition.
10. Petit biscuit rond. - Coutume hindoue selon

- laquelle une vœu devait se faire brûler sur le bûcher.
11. Grand plat en terre. - Poisson marin.
 12. Capitales, très importantes.

RÉPONSE DU NO 706



Horoscope

SEMAINE DU 30 JUIN AU 6 JUILLET 2002

ANNIVERSAIRES :

- 1^{er} juillet SYDNEY POLLACK (Cancer-Çien)
2 juillet HERMAN HESSE (Cancer-Bœuf)



Bélior

BÉLIOR

Vous avez la possibilité de très bien vous faire comprendre dans les sentiments. Vous évoluez vers des choses qui vous apportent une meilleure compréhension de vous-même et des autres.



Taureau

TAUREAU

Vous êtes dans une période qui vous oblige à tenir compte de plusieurs situations nouvelles. Vous avez besoin de vraiment savoir à quoi vous en tenir ou sujet de votre travail. Ne paniquez pas.



Gémeaux

GÉMEAUX

La planète Jupiter vous donne un grand besoin de réussir. Vous êtes très sûr de vous et vous n'entendez pas vivre d'une façon qui ne vous rend pas heureux.



Cancer

CANCER

Vous avez besoin d'exprimer plusieurs choses et vous voulez être entendu. Vous avez l'impression que tout arrive en même temps. Ne soyez pas trop épuisé moralement.



Lion

LION

Vous avez une grande volonté et, présentement, elle se manifeste. Vous savez comment agir pour que tout soit correct. Ayez confiance en votre débrouillardise personnelle.



Vierge

VERGE

La planète Neptune fait que vous avez des difficultés à comprendre vraiment ce qui vous arrive dans le domaine de la vie matérielle. Cela prend beaucoup de vos énergies.



Balance

BALANCE

Vous êtes dans une période où vous savez comment agir pour que tout soit correct. Vous avez besoin que l'on vous accorde beaucoup d'importance. Vous vous dirigez vers de la nouveauté.



Scorpion

SCORPION

La planète Saturne vous fait penser à des choses qui ont eu de lourdes conséquences dans votre vie. Cela vous donne le besoin d'être très sérieux en tout ce que vous vivez.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Vous êtes très sensible à ce qui se passe autour de vous. Vous voulez que tout soit ordonné. Vous accordez de l'importance à vos sentiments. C'est très bien.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous vivez de grands bonheurs. Vous êtes sur le point d'accéder à des choses qui ont de la valeur pour vous. La planète Mars fait que vous vivez de grandes confrontations.



Versseau

VERSEAU

Vous êtes dans une période de votre existence où vous vous posez beaucoup de questions. Vous avez l'impression que rien n'avance comme vous le désirez. Cela demande beaucoup d'énergie.



Poissons

POISSONS

Vous êtes obligés de faire face à des choses qui sont reliées au monde de vos amis. Cela vous apporte beaucoup de questions inattendues. Vous voyez tout d'une manière très profonde.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

1 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
		Croniques locales		Fête du Canada		OSM brassés 71 e		Le Téléjournal 11 e		Nouvelles sports 1/5 "Marchand de rêves" (Dm '94)		40 Hors d'ondes						

2 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	Le 17h00	Le 17h30	Le 18h00	Le 18h30	Le 19h00	Le 19h30	Le 20h00	Le 20h30	Le 21h00	Le 21h30	Le 22h00	Le 22h30	Le 23h00	Le 23h30	Le 24h00	Le 24h30	Le 01h00	Le 01h30

[illegible]

4 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
Nouvelles séries : "Ma vie à 4 juillet" (Drs 80) Caroline Kava Tom																		
25 Hors d'ordres																		

5 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
50 Hrs d'ondes																			

[illegible]

6 JUL	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------

[illegible]

SRC	Entrée côté...	OSM branché	10 L'Été musique	Angèle Dubeau	Téléjour- nal	Nouvelles sports / 55 "Bonjour la vie" (Com/dra, 98) Danny De Vito, Holly Hunter.	05 Hors d'ondes
-----	----------------	-------------	---------------------	------------------	------------------	--	-----------------

7月11日	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéros 26, 5 juillet 2002

Rencontre annuelle
des Métis
De la
bannick sur
la planche

Le 29 et le 30 juin dernier, la North Slave Metis Alliance, représentant les Métis de la rive nord du Grand Lac des Esclaves, a tenu sa réunion annuelle à Old Fort Rae. L'Alliance a pu y débattre avec ses membres de l'orientation des différents dossiers qui l'occupent.

> Page 3

Le Grand dérangement

Ils ont
l'Acadie
dans les
veines

Depuis quatre ans et demi, le Grand dérangement fait sa marque dans le monde du show-business, malgré un créneau différent.

> Page 5

Un petit
coup de
pouce
financier

Les futurs journalistes sont invités à faire une demande pour une bourse d'étude

> Page 7

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 8
Horoscope	Page 7
Mots croisés	Page 7



Simon Bérubé/L'Aquillon

Souvenirs de vacances : sur les rives du lac Sparrow, Annie Chamberland et Stéphanie Clavet observent le pilote d'Air Tindy, Brian McShane, qui amarre son avion.

Un dernier blitz

La dernière réunion de la commission scolaire francophone de division s'est avérée être le dernier droit avant les vacances.

Simon Bérubé

Dès septembre, la commission scolaire francophone de division comptera un total de 21 employés, selon Chuck Tolley, directeur général de la commission scolaire. Ce nombre comprend le nouveau directeur général, Gérard Lavigne, dont l'entrée en poste est prévue pour le 19 août, une nouvelle enseignante à Hay River, Michelle Pulvermacher et une nouvelle enseignante à Yellowknife, Denise Piquette.

Un nouveau secrétaire-trésorier sera aussi engagé par la commission scolaire francophone de division. D'ici la fin du mois, le poste sera publiquement ouvert. « L'emploi de l'ancien secrétaire-trésorier a pris fin », de déclarer M. Tolley, tout en précisant que les raisons du départ de Marcel Blanchet sont d'ordre privé.

Finances

La CSFD a profité de la réunion du 19 juin dernier pour adopter les budgets de l'année 2002-2003, que l'on évalue à environ 1,7 millions de dollars. Il s'agit de quelques 200 000 \$ de plus que l'année précédente, en raison

de l'arrivée du programme de 10^e année, selon le président, Jean-François Pitre. Les budgets comprennent aussi les fonds pour les programmes de francisation de Yellowknife et de Hay River. À Yellowknife, cinq élèves de quatre ans se joindront aux 11 jeunes de la maternelle pour suivre le programme.

Les résultats officiels de la dernière année financière ne seront connus que dans quelques mois, selon M. Pitre. Présentement, le dossier est entre les mains des comptables. Le président de la commission scolaire s'attend cependant à ce qu'un surplus soit enregistré.

Les commissaires ont aussi autorisé l'embauche d'une firme de consultants qui travaillera à l'élaboration d'un plan d'affaires en vue d'agrandir l'École Allain St-Cyr. « Le gouvernement veut savoir ce qui se passera dans cinq ou dix ans, nous allons trouver tous ces éléments dans le plan d'affaires », a laissé savoir M. Pitre au cours de la réunion publique.

Terrain de jeu

Le service des Travaux publics de la ville de Yellowknife évaluera quel est la meilleure portion de terrain, autour de

l'école, propice à la construction du terrain de jeu. L'objectif est toujours de rendre les jeux accessibles aux enfants pour septembre prochain.

Repas

Pour ce qui est des repas chauds offerts aux deux écoles de la commission scolaire, les commissaires ont décidé de laisser le soin à la direction de chaque école de prendre une décision. Si les écoles décident d'aller de l'avant avec ce type de projet, la commission scolaire verra à établir certaines normes au point de vue des repas qui seront servis.

Plus local

Jean-François Pitre a aussi annoncé, lors de la dernière réunion, qu'à compter de l'année prochaine, les réunions réunissant tous les commissaires ne se feraient qu'aux deux mois. « Nous avons des besoins particuliers pour chaque endroit, il y aura donc une

CSFD

Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.

Julie Plourde

Élections

La Loi sur les élections des Territoires du Nord-Ouest a été modifiée par la 14^e Assemblée législative. Les principaux changements sont la réduction du temps alloué aux campagnes électorales, qui passe de 45 à 28 jours, la création d'une liste des électeurs, le droit de refuser de voter publiquement devant le scrutateur, l'impression des photos des candidats sur les bulletins de vote et la création de bureaux de scrutin mobiles pour ceux qui ne peuvent se déplacer pour voter.

Nouvelle tête

La Société d'énergie des T.N.-O. a un nouveau membre au sein de son conseil d'administration. Ric Bolivar, propriétaire de Ryfan Electric Ltd, a été nommé pour un mandat de trois ans. Le mandat d'un membre existant, Eric Shelton, a été reconduit pour une autre période de trois ans lors d'une annonce faite le 28 juin dernier par le ministre responsable de la Société d'énergie, Joe Handley.

Eau potable

Six projets visant à améliorer la qualité de l'eau potable dans autant de municipalités des T.N.-O. seront mis sur pied au cours des prochaines années. Cette initiative est née d'une entente entre les T.N.-O. et le gouvernement du Canada. Les municipalités d'Inuvik, de Norman Wells, de Fort Simpson, de Yellowknife, de Fort Smith et de Hay River bénéficieront d'infrastructures écologiques pour assurer la salubrité de l'eau et le traitement des eaux usées. Le coût total de ce projet est de plus de 10 millions de dollars.

Nouvelle convention

Les employés du gouvernement des T.N.-O. ont voté en faveur de leur nouvelle convention collective négociée par le Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord. Cette convention est effective du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2005. Elle touche 3200 employés syndiqués qui recevront, pour les trois premières années de la convention, 3 % d'augmentation salariale par année. L'allocation de vie dans le Nord augmente de 440 dollars pour chacun de ces employés. Les programmes de congé parental et de congé spécial ont également été améliorés.

Baisse d'impôt

Les contribuables des Territoires du Nord-Ouest reçoivent, depuis le 1^{er} juillet dernier, plus d'argent sur leur chèque de paie. Un redressement fiscal est en vigueur depuis cette date autant pour les individus que pour les entreprises. L'impôt des sociétés diminue de 14 à 12 % alors que l'impôt des petites entreprises diminue de 1 %. L'impôt sur les particuliers marque une légère baisse à la suite de l'augmentation du montant personnel de base et des crédits déductibles pour l'âge, le statut marital et pour les handicapés.

Citoyenneté

Le jour de la fête du Canada a été l'occasion, encore cette année, de remettre à 25 résidents des T.N.-O. leur citoyenneté canadienne. Chaque nouveau Canadien a reçu un arbut et une pièce de monnaie commémorative de 25 cents émise par la Monnaie royale canadienne. La pièce a été conçue par une jeune Québécoise, Judith Chartier.

Demande de candidatures Comité d'appel de l'assistance sociale

Les programmes de soutien du revenu, du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, acceptent les candidatures des résidents de Yellowknife intéressés à siéger au comité d'appel de l'assistance sociale de Yellowknife.

Le comité d'appel de l'assistance sociale entend les appels des bénéficiaires de l'assistance sociale qui s'estiment lésés par la décision d'un agent du bien-être social. Les programmes visés comprennent le Programme de soutien du revenu, le Programme d'allocation aux usagers des services de garde et le Programme de subventions pour le combustible accordées aux personnes âgées. Le Comité est régi par la Loi sur l'assistance sociale et ses membres sont nommés par le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.

Les personnes intéressées à siéger au comité d'appel de l'assistance sociale sont priées de soumettre leur curriculum vitae et une lettre dans laquelle elles expliqueront les raisons de leur intérêt à :

Jo-Ann Simpson Wilson

Chef régionale des programmes de soutien au revenu
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation
Rez-de-chaussée de l'édifice Joe Tobie, Yellowknife

Pour de plus amples renseignements,
veuillez téléphoner au (867) 766-5100.

La date limite pour soumettre sa candidature
est le 19 juillet 2000.



Territoires du
Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation
L'hon. Joe Oles, ministre

CSFD

Suite de la page 1

réunion par mois au niveau local, soit à Yellowknife et Hay River, et une réunion conjointe à tous les deux mois », a-t-il expliqué.

Le directeur général de la commission scolaire assistera à toutes les réunions locales. De plus, les réunions ne réunissant que les conseillers de Yellowknife, ou que les conseillers de Hay River, demeureront ouvertes au public.

Dernier tour de piste pour Chuck

La réunion du 19 juin constituait une dernière pour Chuck Tolley. Celui-ci a vu son contrat se terminer le 30 juin dernier. M. Tolley sera cependant de retour pour deux semaines, en août, pour faciliter la transition des dossiers vers M. Lavigne. Le directeur général par intérim ne chômera pas durant la retraite, puisqu'il désire offrir ses services comme consultant, écrire et travailler sur sa maison. « J'ai définitivement hâte de ne pas avoir de responsabilités spécifiques sur les épaules à chaque jour », a-t-il mentionné.

Programme d'aide financière aux étudiants des T.N.-O.

Vous retournez aux études cet automne?
Communiquez avec nous!

Date limite pour les demandes relatives au Programme d'admission au collège et à l'université, à une bourse du millénaire et à un programme d'études postsecondaires qui commence entre le 16 août et le 30 septembre :

le 15 juillet 2002

Site Web : www.nwtsfa.gov.nt.ca

Téléphone : 1-800-661-0793 (sans frais) ou 873-7190

Fax : 1-800 661-0893 (sans frais) ou 873-0336

Heures prolongées pour les appels téléphoniques,
du 2 juillet au 8 août :
du lundi au jeudi de 17 h à 21 h

Le bureau sera ouvert de 8 h 30 à 17 h
le samedi 13 et le dimanche 14 juillet

Prenez de l'avance.

Faites votre demande
maintenant!



Territoires du
Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

aquilon@internorth.com

Rencontre annuelle des membres de la North Slave Metis Alliance à Old Fort Rae

De la bannick sur la planche

Le 29 et le 30 juin dernier, la North Slave Metis Alliance, représentant les Métis de la rive nord du Grand Lac des Esclaves, a tenu sa réunion annuelle à Old Fort Rae. L'Alliance a pu y débattre avec ses membres de l'orientation des différents dossiers qui l'occupent.

Louis-Pascal Rousseau

Parmi les dossiers qui ont tenu en haleine les quelque soixante participants, on retrouve principalement le développement économique, les revendications des droits territoriaux et la survivance de la culture.

C'est avec des représentants du secteur minier que des projets de développement économique ont été exposés aux membres. Par le biais de son organisme économique, la North

Slave Holdings Company, l'Alliance a fait part de sa collaboration avec les mines de BHP et de Diavik. Ces dernières ont résolu d'octroyer aux Autochtones des emplois, sur la base de leur occupation ancestrale du territoire d'exploitation minière. « Les Métis de la région ont réussi à se positionner en tant que groupe d'employés privilégiés pour les mines. En cinq ans, notre organisme est passé de 1 à 95 employés, et ça continue », commente Clem Paul, pré-

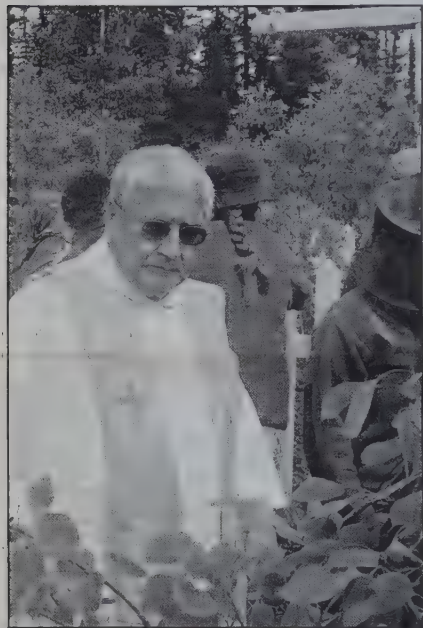
sident de l'Alliance. L'Alliance a souligné qu'il n'y a pas de conflit en perspective avec les autres groupes autochtones concernant l'octroi d'emplois par les mines. « Il est évident que nous avons moins d'attention que les Dogribs de la part des mines, mais nous comprenons que notre situation économique et sociale, au départ, est plus confortable que ceux-ci », a rajouté M. Paul.

D'autre part, l'Alliance a traité des nombreux processus juridiques qu'elle a engagés relativement aux revendications territoriales. Sur ce point, l'Alliance est notamment en conflit avec les Dogribs. « Nous tentons de bloquer les revendications dogribs tant que nous n'avons pas l'assurance qu'elles ne compromettent pas les droits des Métis de la région » résume Janet Hutchinson, conseillère juridique de l'Alliance.

L'Alliance doit aussi se défendre d'accusations portées à son endroit par un groupe de 80 anciens membres expulsés de l'organisme. Le conseiller juridique Austin Marshall commente : « Un groupe de personnes a rempli des déclarations stipulant qu'ils sont membres de l'Alliance, dans le but de bénéficier des droits qu'elle revendique. Nous devons démontrer qu'ils ont déclaré à tort qu'ils pouvaient étre admissibles au statut de membres de cet organisme ». En dernier lieu sur le plan juridique, l'Alliance a présenté ses dernières études historiques sur l'occupation métisse de la région. Ces études appuieront à l'avenir les démarches de revendications sur le territoire ancestral visé par l'Alliance.

Sur le plan culturel, cette rencontre se voulait hautement symbolique. Old Fort Rae est le lieu où les membres les plus

âgés de notre communauté sont nés et ont grandi. Chargés d'émotion, les Métis se sont recueillis au cimetière de leurs ancêtres, alors que les plus âgés racontaient leurs souvenirs d'enfance à l'assistance. Cette cérémonie faisait suite à une messe catholique célébrée en anglais, en français, en michif, en esclave du nord et en dogrib et présidée par le Père Guy Lavallée, Métis manitobain de renommée invitée pour l'occasion. Le groupe Tone Rangers, accompagné du violoniste Ted Mildenberger, a aussi animé une soirée où les Métis ont eu la chance de pratiquer leur talent de gigue. « Old Fort Rae n'est pas seulement une occasion pour nos membres de prendre connaissance de l'avancement de nos projets et mais il s'agit aussi d'entretenir l'esprit de communauté de notre groupe culturel » conclut M. Paul.



Louis-Pascal Rousseau/L'Aquilon

Le Père Guy Lavallée, Métis manitobain ardent défenseur de la culture et des droits des siens, a été l'invité d'honneur de cette rencontre.

Études universitaires :

La distance a de l'importance

Yves Lussignan

Ottawa (APF) : La distance entre la demeure familiale et l'université la plus proche peut influencer la décision d'un jeune de poursuivre ses études universitaires.

Selon les résultats d'une étude de Statistique Canada, les élèves du secondaire qui vivent trop loin d'une université pour faire la navette, sont moins susceptibles de fréquenter une université que ceux qui vivent dans un rayon permettant de faire la navette. A l'inverse, ils sont

presque deux fois plus susceptibles de poursuivre leurs études universitaires lorsqu'ils demeurent à une distance raisonnable de l'université.

La distance a un impact négatif plus considérable chez les élèves du secondaire qui sont issus de familles à revenu moindre. L'avantage d'avoir une université à faible distance de la maison, c'est que les étudiants peuvent continuer à vivre chez leurs parents, ce qui diminue le coût des études. Les élèves vivant dans des familles à faible

revenu sont d'ailleurs 4,4 fois plus susceptibles de poursuivre leurs études universitaires dans ces conditions.

Chez les élèves du secondaire qui proviennent de familles qui ont des revenus élevés, la proximité a une faible influence sur la fréquentation universitaire. Ceux qui vivent trop loin d'une université sont 6 fois plus susceptibles de poursuivre quand même leurs études universitaires, comparativement aux élèves de familles à faible revenu.

La vie d'un étang de castors de 3,5 millions d'années dans l'Extrême Arctique

Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles vous invite à une conférence de M. Richard Harington, Ph.D., conservateur émérite du Musée canadien de la nature. Paléontologue spécialiste de la zoologie du quaternaire, M. Harington présentera un étang de castors de 3,5 millions d'années découvert sur l'île d'Ellesmere, l'île la plus au nord du Canada.

Le mercredi 17 juillet de 19 h à 21 h

Des rafraîchissements seront servis.



Territoires du Nord-Ouest

AIDEZ VOS FORÊTS!

Si les cendres sont trop chaudes au toucher, elles le sont d'autant plus pour être laissées derrière!
Si vous apercevez un incendie de forêt, composez sans frais le:

1-800-661-0800

Service du Nord-Ouest
Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique

EDITORIAL

Les trois vitesses d'un journal

Un journal fonctionne à trois vitesses.

La plus commune, celle qui fait faire des cheveux gris aux employés, c'est la vitesse effrénée, quand, à quelques heures de la tombée des articles, on s'aperçoit qu'il en faut quelques-uns de plus. Les maîtres du clavier se mettent à l'œuvre.

Il y a ensuite la vitesse de croisière, quand, à quelques heures de la tombée des articles, le patron nous en demande quelques-uns de plus : on aimerait bien se retrouver en croisière. Les maîtres du clavier se remettent à l'œuvre.

Puis il y a la vitesse estivale : on aimerait bien profiter de l'été mais ce n'est pas notre tour, alors il faut encore produire à une vitesse effrénée et, zut, il manque encore un article.

Tout ça, juste pour vous aviser que L'Aquilon entame sa période de production estivale. Au cours des prochaines semaines, chacun à leur tour, les employés prendront quelques semaines de vacances bien méritées.

C'est aussi une période d'inactivité dans plusieurs sphères de notre société : non seulement les événements d'actualité y sont rares, il y a moins de publicité. On se retrouve donc souvent à ne produire que le nombre minimum de pages, soit huit.

Il faut se rassurer. En effet, avec ces vacances, tous ont l'occasion de se reposer. On espère donc qu'après ces vacances, Alain va cesser d'écrire des éditos sans queue ni tête, Simon va arrêter de mettre des majuscules partout et Julie va arrêter de se plaindre du bruit (on vient de lui installer une porte). Quant à Geneviève, elle jouira du fait qu'il n'y a que quelques petites pages à corriger, le temps d'une pause-café.

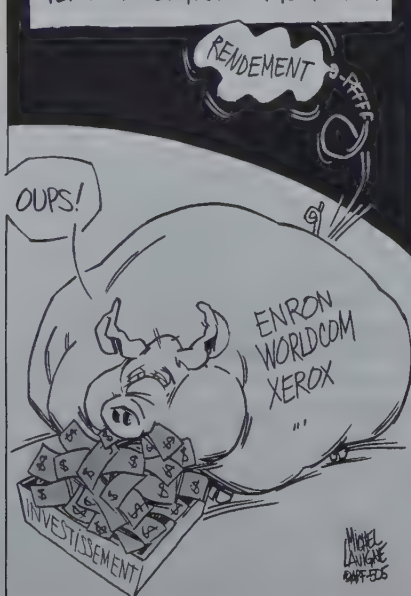
Alain Bessette



Louis-Pascal Rousseau / L'Aquilon

Lors de l'Assemblée annuelle de la North Slave Metis Alliance, Ted Mildenberger a fait giger l'assistance, du plus petit au plus grand.

VENT ANNONÇANT LA TEMPÊTE...



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	60 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey et Louis-Pascal Rousseau

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-TENOise par le biais de la société les Éditions franco-tenoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Fédération Franco-TENOise

Le Grand dérangement

Ils ont l'Acadie dans les veines

Depuis quatre ans et demi, le Grand dérangement fait sa marque dans le monde du show-business, malgré un créneau différent.

Simon Béubé

Le premier album du Grand dérangement, «*Tournons la page*» a été lancé en 1998. Le rêve de la petite bande de la Baie Sainte-Marie, en Nouvelle-Écosse, avait germé quelques mois plus tôt, alors que Daniel Leblanc lançait un album en solo. «*On se connaissait déjà les uns et les autres et Daniel nous a demandé de faire partie du spectacle de son lancement de disque solo, il y avait des comédiens de la région, huit danseuses et d'autres musiciens, on a trouvé que ça marchait, alors on a continué*», résume Christiane Thériault, danseuse de claquettes.

Par la suite, tout s'est déroulé à un rythme d'enfer, spectacle à travers les Maritimes, le Canada et même les États-Unis. «*On y passe maintenant 80 % du temps*», dit Briand Melanson, percussionniste et chanteur du groupe. Le périple du Grand Dérangement les a même menés en Roumanie et à

Epco Center, en Floride. «*C'est pas mal incroyable qu'on aille parmi des peuples qui ne parlent même pas français et qu'ils s'amuse et soient vraiment intéressés par le concept du spectacle*», ajoute-t-il.

«*Les Américains aiment ça de voir la musique, le théâtre, la danse, tout introduits dans un spectacle. Ce n'est pas quelques chose qu'ils sont habitués à voir et ils se rendent compte qu'il y a d'autres cultures et ils aiment la diversité de notre spectacle*», d'analyse Janice Comeau, danseuse.

Mais le groupe a évolué depuis débuts. L'album «*Tournons la page*» se voulait «*un réveil de la culture acadienne*. La plupart des groupes acadiens clouent beaucoup à la tradition par exemple, avec des costumes. Nous autres, on voulait trouver la manière de l'amener à un

Simon Béubé/L'Aquilon
Christiane Thériault et Daniel Leblanc.

autre niveau, avec des instruments comme la guitare électrique», d'expliquer Briand Melanson. Selon lui, le premier album avait une saveur plus traditionnelle, alors que le second album, «*Danse dans les flammes*», a une saveur plus *mainstream* ou *pop*. «*On veut*

amener le troisième album à un autre niveau et on travaille là-dessus maintenant» ajoute-t-il. Une pause de plusieurs mois est prévue à partir de mars prochain pour travailler à la création de ce troisième rejeton.

Car les pauses se font rares pour la formation néo-écossaise. Après la tournée du Nord qui les a menés à Yellowknife, Fort Smith, Whitehorse, Inuvik et Hay River en cinq jours, ils devaient retourner à Baie Sainte-Marie pour profiter de quelques jours de repos. Par la suite, ce sera l'Eu-

rope, où on lancera le second album le 27 juin. «*On va se rendre là trois fois cet été pour faire des tournées. On voit que le marché est là. Ça va faire bientôt cinq ans et on voit que ça été un grand succès*», dit Melanson qui croit que la prochaine étape sera la présence

dans les stations de radio. «*Il nous reste encore un petit bout pour la gloire et la fortune!*», lance-t-il, moqueur.

Son confrère Daniel Leblanc, violoniste du groupe, en rajoute: «*Nous sommes partis sur la bonne voie. Cette année, c'est la meilleure année jusqu'à date. Ça fait que je pense qu'on est en train de monter*», dit-il. Entre deux voyages en France, le Grand dérangement doit aussi faire un arrêt à Montréal pour deux spectacles en deux jours aux Francopholies du mois d'août prochain.

Garderont-ils un souvenir de la tournée du Nord? «*Vraiment, voir la clarté pendant 24 heures, c'est incroyable*», s'exclame Jean-Pascal Comeau, guitariste et danseur. Celui-ci, à 19 ans, est le cadet de la bande. Quant à Janice, elle dit se souvenir d'un détail pour chaque spectacle, par exemple, les maringouins à Fort Smith, l'absence de nuit à Inuvik ou les paysages de Whitehorse

Sous le microscope

Par sa diversité, la communauté francophone des Territoires du Nord-Ouest constitue un intérêt pour Julie Lavigne.

Simon Béubé

Julie Lavigne a habité à Yellowknife en 1999 et 2000. Son séjour aux Territoires du Nord-Ouest lui a permis de découvrir la communauté francophone des T.N.-O. De retour au Québec pour avoir son enfant, Laurèle, et pour entreprendre sa maîtrise en histoire à l'Université Laval, celle-ci décide d'en savoir plus sur le sujet.

«*Je me suis inscrite en histoire, à la maîtrise, sans vraiment avoir de projet en tête, mais j'avais déjà parlé avec un professeur pour faire quelque*

chose en rapport avec les T.N.-O. Finalement, j'ai suivi un cours sur les dynamiques identitaires au Canada et j'ai soumis un petit travail d'une quinzaine de pages. Ça a emballé mon professeur et il m'a dit que l'on pouvait sûrement faire quelque chose de plus grand avec ça», raconte-t-elle.

Le travail de Julie portait principalement sur le travail de la Fédération Franco-Ténoise et de son réseau associatif pour développer une identité francophone aux Territoires du Nord-Ouest. «*Ce qui m'intrigue, au*

départ, c'est comment des gens qui proviennent de toutes les provinces du Canada et qui sont, pour la plupart, de passage aux Territoires du Nord-Ouest, se définissent en tant que communauté. Quels sont leurs points communs», d'expliquer l'étudiante.

Sans chercher de réponse fixe et se qualifiant davantage d'observatrice, Julie présente un questionnaire aux Francophones des T.N.-O. «*C'est un petit questionnaire pour savoir rapidement qui*

compose la communauté et comment les gens s'identifient de manière spontanée», d'expliquer Julie Lavigne qui veut aussi savoir si les répondants participent aux activités francophones et s'ils connaissent les différents organismes de la francophonie ténnoise. L'étudiante faisant partie du Centre interuniversitaire d'Étude sur les Lettres, les Arts et les Traditions aimerait, bien sûr, que les francophones moins impliqués dans la communauté répondent

aussi au court questionnaire.

«*Ça donnera une dimension*

encore plus précise à mon travail», conclut-elle.


Travaux publics et Services
gouvernementaux CanadaPublic Work and Government
Services Canada

Le bureau de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada a déménagé au 2^{ème} étage de l'immeuble Center Square situé au 5022, 49^{ème} rue, Yellowknife, NT. Nos bureaux sont ouverts de 8h00 à 16h30, du lundi au vendredi. Vous pouvez aussi nous contacter au (867) 766-7100.

Canada



Julie Lavigne et son fils, Laurèle.



BOURSES aux ÉTUDIANTS
qui se dirigent vers une carrière
en COMMUNICATION.

Pour une relève dans les médias francophones!

PROGRAMMES CONSIDÉRÉS :

- Communications
- Journalisme
- Graphisme
- Humanités
- Français
- Gestion

Communiquez avec
Francis Poulin
au (613) 241-1017

www.apf.ca/fondation

DATE LIMITE : le 31 juillet 2002

FONDATION DONATIE FRÉMONT



AVIS À TOUS LES EMPLOYEURS DU NUNAVUT

Loi de l'impôt sur le salaire

Le gouvernement du Nunavut a introduit la *Loi de l'impôt sur le salaire* le 1^{er} avril 1999. En vertu de cette loi, tous les employeurs sont tenus de percevoir un impôt de 1 % sur le revenu d'emploi.

Tous les employeurs qui exercent leurs activités au Nunavut doivent s'inscrire auprès du gouvernement afin d'obtenir un numéro d'inscription aux fins de l'impôt sur le salaire.

Enfreint la Loi tout employeur qui omet de s'inscrire, de percevoir cet impôt ou de le verser.

Toute infraction à la Loi constitue un délit.

Pour obtenir des renseignements ou les documents nécessaires à l'inscription, s'adresser au :

Gouvernement du Nunavut
Ministère des Finances
Division de l'impôt
CP 2260
Iqaluit, NU X0A 0H0
(867) 975-5814



Commission de la fonction publique
du Canada

Public Service Commission
of Canada

Conseiller ou conseillère en développement et retombées du pétrole - Poste autochtone

Affaires indiennes et du Nord Canada

YELLOWKNIFE (T.N.-O.)

Comme ce poste sera comblé en vertu du Programme d'emploi des Autochtones, seule sera prise en considération la candidature des Autochtones résidant ou travaillant au Canada ou des citoyennes et citoyens canadiens autochtones demeurant à l'étranger.

Dans ce rôle stimulant, vous serez responsable de l'administration des retombées industrielles liées aux Opérations pétrolières et gazières dans le Nord, en plus de faire la promotion du développement écologique de l'industrie pétrolière et gazière dans les T.N.-O. et de fournir des services de consultation connexes aux partenaires des collectivités nordiques, des groupes autochtones, des gouvernements territoriaux, des ministères fédéraux et de l'industrie pétrolière et gazière. Vous toucherez un salaire annuel variant entre 53 865 \$ et 76 311 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour relever ce défi, vous devez détenir un diplôme d'une université reconnue avec une spécialisation en économie, géosciences, ingénierie, géographie, administration des affaires ou dans une autre discipline connexe, ou présenter un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut des acquis dans CHACUN des domaines suivants, à savoir : travailler directement avec les groupes autochtones, les collectivités nordiques, les compagnies de l'industrie pétrolière et les organismes gouvernementaux, et leur fournir des conseils et une aide; communiquer avec les organismes gouvernementaux et les organisations autochtones et les consulter en ce qui regarde les évaluations environnementales, les évaluations socioéconomiques, les consultations publiques et les affaires réglementaires relatives au développement des ressources non renouvelables dans le Nord; mener des consultations et des négociations concernant les enjeux complexes liés aux ressources non renouvelables et les ententes avec d'autres piliers de gouvernement, les groupes autochtones, le secteur pétrolier et d'autres intervenants; recenser les exigences réglementaires s'appliquant à l'exploitation et au développement des ressources non renouvelables; participer aux activités des groupes de travail réunissant le gouvernement, l'industrie et les groupes autochtones.

La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Nota : Une liste de candidats et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée permanente ou temporaire. Vous devrez vous soumettre à une vérification de la fiabilité de niveau secret et subir un examen médical.

Ce poste permanent vous intéresse, veuillez postuler en direct ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 12 juillet 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté, notamment votre statut d'Autochtone, ainsi que le numéro de référence IAN8129CV09-N, à la Commission de la fonction publique du Canada, 3^e étage, Immeuble Bellanca, 4914, 5^e Rue, Yellowknife (T.N.-O.) X1A 2R1. Télécopieur : (867) 669-2448. ATME : 1 800 532-9397.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

Petites annonces

Logement et meubles recherchés

Recherche un logement pour le mois d'août, au moins deux chambres à coucher. De plus, recherche des meubles d'occasion : - trois lits et des draps et couvertures ou couettes - un canapé - quatre chaises - une

table de cuisine - une radio - des étagères - des lampes
J'arrive le 11 août au soir et j'achèterai tout ça le lendemain pour aménager. Mon adresse électronique : francoise.jaussoin@free.fr
Chien à donner ou garder
Chien Husky eskimo,

femelle, 7 mois, à donner ou à garder pendant 2 mois. Excellente chienne. Martin au 766-2103. Doit se faire avant mon départ le 3 juillet.

Accueil

L'AFCY recherche des personnes intéressées à loger un ou des membres du groupe musical Kalroots entre le 19 et 21 juillet. Ce groupe québécois participera au festival Folk on the Rocks. Si vous avez un lit de disponible, contactez Isabel au 873-3292. Merci!

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles. Harry au 766-4091.

Cartes postales

Je collectionne des cartes postales imprimées depuis deux ans, plus particulièrement celles de cartes géographiques et de phares, mais sans oublier également celles ayant un sujet plus général. N'en possédant aucune de votre région, il me serait agréable que quelques aimables lecteurs m'en fassent parvenir dans une enveloppe; en effet, je les préfère non utilisées. D'avance je vous en suis très reconnaissant et vous remercie, ainsi que les personnes qui m'aideront dans ma quête.

Brian James, P.O.Box 1492, Bournemouth, BH7 6YB, England.

Tutorat

Cours privé en français (tutorat) et traduction de documents de l'anglais au français. Contactez Mariève Fontaine au 766-4202.

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable. Contactez Denis au (867) 777-3030.

Les petites annonces de L'Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aquilon. Pour nous rejoindre : Tél. : 873-6603 Téléc. : 873-2158 aquilon@internorth.com ou passez au 5016 48^e rue

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Chef, Politique fiscale

Division de la politique fiscale Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement varie entre 36,79 \$ et 41,73 \$ l'heure (soit environ entre 71 741 \$ et 81 374 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N^o du concours : 011-000914-0003 Date limite : le 2 août 2002

Analyste de la politique fiscale

Division de la politique fiscale Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure (soit environ 59 833 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N^o du concours : 011-0915-0003 Date limite : le 2 août 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Finances et administration, Ministère des Finances, 3^e étage, YK Centre, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7293; fax : (867) 873-0414; courriel : jobs@fin.gov.nt.ca

Agent de perfectionnement professionnel des employés

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 32,75 \$ l'heure (soit environ 63 863 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N^o du concours : 02-31-930DK0003 Date limite : le 19 juillet 2002

Agent des systèmes

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.

Poste à durée limitée jusqu'au 31 mars 2004

Le traitement initial est de 30,58 \$ l'heure (soit environ 59,631 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$.

N^o du concours : 02-31-929RB0003 Date limite : le 5 juillet 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Fax : (867) 873-0283.

Chargé de la gestion des cas

Ministère de la Justice Inuvik, T.N.-O.
Le traitement initial est de 29,33 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8 112 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N^o du concours : 110AS/02/0003 Date limite : le 12 juillet 2002

Agent-éducateur (trois postes)

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 26,13 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 862 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N^o du concours : 111AS/02/0003 Date limite : le 12 juillet 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; fax : (867) 873-0436; courriel : justice_employment@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur privilégie un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



Un petit coup de pouce financier

Les futurs journalistes sont invités à faire une demande pour une bourse d'étude

Simon Strub

Comme chaque année, l'Association de la presse francophone (APF), via la Fondation Donatien-Frémont, invite les étudiants intéressés par une carrière dans les journaux à soumettre leur candidature pour les bourses aux étudiants qui se dirigent en communications.

Ces bourses peuvent varier, selon le cas, de 500 à 1500 dollars. Les champs d'études considérés pour l'obtention de la bourse sont les communications, le journalisme, le graphisme, l'humanité, le français et la gestion. « Le jeune doit être d'origine francophone Hors-Québec, mais il peut étudier comme journaliste, par exemple au Cégep de Jonquière ou à l'Université Laval. Ça ne doit pas nécessairement être une institution francophone Hors-Québec, mais il faut que les études soient en français », d'expliquer Alain Bessette, éditeur du journal l'Aquilon, membre de l'APF.

« Le problème, c'est que je ne me souviens pas qu'il y ait eu un étudiant du Nord qui se soit prévalu de cette bourse-là. Ce serait intéressant de changer ça, surtout s'il y a des jeunes qui se dirigent vers les Communications », de poursuivre M. Bessette, qui signale qu'une lettre de recommandation de l'Aquilon augmentera les chances d'obtention de la bourse pour l'étudiant.

La date limite d'inscription pour l'obtention d'une des bourses est le 31 juillet prochain. D'ici là, le journal publiera la publicité contenant l'information nécessaire pour soumettre sa candidature.

Des dépliants sont aussi disponibles aux bureaux du Journal l'Aquilon. Bon an mal an, une vingtaine de bourses sont accordées à des jeunes qui étudient dans des domaines reliés au journalisme écrit. « Il

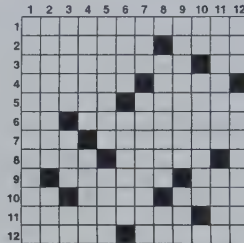
y a d'ailleurs, présentement, des jeunes qui sont actifs au niveau des journaux francophones Hors-Québec et qui ont été récipiendaires de cette bourse », de conclure Alain Bessette.



MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 708



HORIZONTAL

- Qui profane.
- Dévoit. — Met en circulation.
- Qui concernent les ovules. — Personnel.
- Cachait, lairait. — Amassa.
- Bagatelles. — Perdit sa fraîcheur.
- Article espagnol. — Araigé des maisons.
- Bière. — Misérables, répugnants.
- Adverbe. — Gifle.
- Petite plante herbacée. — Nos voisins du sud.
- Branché. — Pourvu du nécessaire. — Exprime un bruit sec.
- Elleureur agréablement. — Gamme.

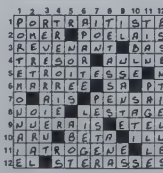
12-Étend. — Passes au sas.

VERTICAL

- Qui procrée.
- Suscita de nouveau. — Pianiste français (1890-1956).
- Gamelle temelle.
- Légumineuse. — Sauri.
- Fendait légèrement. — Doubler un pion.
- On les place sous les draps. — Fiâne.
- Vient au monde. — Farnas débauchées.
- Vent. — Fêtes annuelles en l'honneur des morts.
- Étendre en dispersant. — Sur le tambour.
- Enduisait de résine. — Fait, circonstance.
- Préfixe. — Fait d'être laid.

- 11-Il est maire de Fort-de-France depuis 1945. — Titre porté par les seigneurs.
- 12-Saison. — De la nature de la coquille (pl.).

RÉPONSE DU NO 707



PROPOSITION DU GOUVERNEMENT

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Programme des permis et de la sécurité; trois ans - Fort Smith, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 10 JUILLET 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 25 juin 2002.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-5010
Renseignements techniques : Peter Boden, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5007



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

DEMANDE DE PROPOSITIONS

DÉVELOPPEMENT D'UN PROGRAMME DE VÉRIFICATION INTERNE

APPEL DE PROPOSITION NUMÉRO WCB/CS/RFP202A-014
Les propositions cachetées pour Développement d'un programme de vérification interne doivent nous parvenir au plus tard à : 10 h, HEURE LOCALE, le 22 juillet 2002.

Prévoir de mentionner le numéro de référence de la demande de propositions dans tous les documents de soumission.

Les parties intéressées peuvent obtenir les documents d'appel en s'adressant à la Commission des accidents du travail au 3^e étage, Centre Square Mall, Yellowknife, NT

Téléphone : (867) 920-3888 Sans frais : 1-800-661-0792

Télécopieur : (867) 873-4596 Sans frais : 1-800-277-3679

Les soumissions doivent parvenir à :

Adjoint des services d'administration

Commission des accidents du travail

Casier postal 8888

YELLOWKNIFE NT X1A 2R3

OU peuvent être livrées aux bureaux de la commission, au 3^e étage du Centre Square Mall, à Yellowknife, NT.

La commission n'est pas tenue d'accepter la soumission la plus basse ou toute autre soumission reçue.

Horoscope

SEMAINE DU 7 AU 13 JUILLET 2002

ANNIVERSAIRES :

7 juillet PIERRE CARDIN (Cancer-Chat)
11 juillet YUL BRYNNER (Cancer-Chat)



BÉLIER

Il vous est maintenant possible d'accomplir les choses avec beaucoup de compréhension face aux autres. Vous évoluez rapidement vers des situations où vous vous sentez heureux.



TAUREAU

Vous avez besoin de clarifier certaines situations. La planète Mercure vous apporte une grande paix au plan intellectuel, même si cela vous oblige à discuter avec beaucoup d'autonomie.



GÉMEAUX

Votre vie affective est dans un tournant crucial. Vous savez ce qui vous convient. Vous ne devez pas perdre vos valeurs profondes. C'est important.



CANCER

La planète Pluton vous apporte beaucoup de force intérieure. Vous voulez tout voir avec un certain détachement. Vous êtes capable de faire des choses exceptionnelles.



LION

Vous avez besoin d'être rassuré dans le domaine de vos sentiments. Vous voulez être compris. Vous vivez beaucoup de distance face à certains êtres que vous avez déjà beaucoup aimé.



VERGE

La planète Uranus vous apporte beaucoup de choses différentes du passé. Vous vous dirigez vers des changements notables dans le domaine de vos réalisations. C'est très bien ainsi.



BALANCE

Vous apprenez à vous faire et tout vous semble merveilleux. Vous observez les choses avec beaucoup d'affection. C'est très correct. Vous le comprendrez bientôt.



SCORPION

Vous êtes très sûr de ce que vous pensez. Vous vous dirigez vers des choses qui prendront beaucoup de votre temps. Vous serez obligé de vraiment tout voir avec un grand sens du travail.



SAGITTAIRE

Vos sentiments sont très puissants. Présentement, vous voulez que tout aille pour le mieux. Vous vous devez d'être très bien avec vous-même. Cela vous rend heureux.



CAPRICORNE

Vous êtes très sûr de vous dans plusieurs choses. Vous avez la certitude d'accomplir correctement ce qui vous est demandé. Cela vous procure du bonheur.



VERSEAU

Vous êtes très fort moralement. Vous savez ce qui est valable pour vous. Ne vous éloignez pas de ceux qui vous ont déjà manifesté leurs sentiments d'affection à votre égard.



POISSONS

Vous voulez tout changer dans votre vie et vous ne savez pas ce qu'il est important de garder. Bien sûr, vous le savez. Tout cela changera votre existence.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :
SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	non C'est	L'île de Gildor / V		L'Heure du midi		Cinéma variées				À pied	Couscous en	Myst. cités	Variées	Variées	Wataatou	Les beaux	Ce soir	
RDJ	Le Journal / R	L'Atlantique en direct		Le Québec / L'Heure du direct		Le Québec en direct			L'Ouest en direct		Le Journal	Journal de	Le Journal	Journal de	Le Journal	R	Euronews	Capital
TV5	Variées	Les Zap	Variées	L 45	Variées	Variées	Variées	Variées	Journal de	Journal de	Journal	Journal	Sur la	Variées		Journal	Le mondial	d'impro
TVA	Les saisons de	Josée, Sébastien et		L 45	Desous	745 Le TVA	TVA en direct.com	Boutique TVA		Drôles de	Beverly Hills		Les feux de l'amour		Top	Le TVA	Le TVA 16	Succrè nat
	Célébrité														modèles	Heures		

Lundi

	8 JUL	17h00	17h30	18h00	100	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30		
SRC		Le Grand Jeu (Com. 97) Tom Wilkinson, Robert Carley				L'île de Glidor				Le Téléjournal Le Point				Nouvelles sports / 35 "Empire Records"				20 Hora d'ondes			
SDI		Le Journal à l'écoute				Grands reportages RDI				Le Téléjournal Le Point				Visites à l'Expo				Capital actions			
TV5		Planète				Vie privée...				Le Canada aujourd'hui				50 Sports au jour le jour				Euronews			
TVA		Planète				Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Bibliothèque				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis"				Paparazzi				Au nom de la loi				Le Journal du Québec			
		Fleurs, fleurs...				Place Mirosa "Un paradis															

Mardi

	7h00	7h30	8h00	9h00	9h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Catherine	Gars, thiffe	Grandes direction	L'île de Glidor	The Téléjournal / Le Point	Nouvelles sports / 25 Découverte	25 Chroniques de l'étrang "Si je poux"	23 Hors d'ond									
RDI	Le Journal / RDI	RDI à l'écoute	Grands reportages	The Téléjournal / Le Point	Grands reportages	à aujourd'hui	Le Téléjournal / L'étranger	Vieilles à L'Espé	Capital actions	Euronews	Le Journal du Jour de l'Ouest / Pacific						
TV5	Journal de France	Tout le monde en parle	Nous dévoilons le pourquoi du succès		Temps présent	Salé	Vie privée...										
TVA	Dans ma vie	Orléans des nouvelles modes	Histoires KMH	Mario Jean	La TVA	Sûreté santé	Enfants/bailleurs	Infopublicité	téléours-	Le soir 3	Roma, Roma	OS au nom de la loi	Le canal nouvelles				

Mercredi

Programme																			
	10 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC		Chick'n	Monde - Charlotte	Cerveau direction		L'île de Gildir		Le Téléjournal Le		Nouvelles sports : 21	Le "Constitutional"	(Dro. 95) Patrick							
RDI		Journal RDI	Journal RDI	Grands reportages		Le Téléjournal Le Point		Grands reportages		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Visites à L'Expo		D'opales	Européennes	Le Journal du monde de l'Ouest Pacifique	
TV5		Journal de France		Des racines et des ailes Istanbul		Parole en jeu		Les idées lumineuses		Journal Belge	Tout le monde en parle	Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes				Le soir 3	Cartes postales	05 Reflets Sud	
TVA		Les Gags	Bec et	"Choix du téléspectateur"	Présentation d'un		Le TVA		Justice pour	Sûreté	saits Diva			Logo Québec / 35	Infopublicité		05 Le canal nouvelles		

jeudi

	11h	12h	17h30	18h30	19h	19h30	20h	20h30	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Retour vers le futur (film, 85) Christopher Lloyd, Michael J. Fox Le 1 ^{er} jour																		
RDI	RDI	Grandes reportages				Le Point	Grandes reportages				Le Canada aujourd'hui	Le Point	Météos à l'Expo				Capital actions	Euronews	Le Journal du Journal de l'Est
TV5	Festival de France		Écoute	Écoute	Écoute	Écoute	Écoute	Écoute	Écoute	Écoute	Écoute	Écoute	Écoute	Écoute	Écoute	Écoute	Écoute	Écoute	Écoute
TVA	Avril au	Le monde perdu de Jurassic Park				Le monde perdu de Jurassic Park	Le monde perdu de Jurassic Park				Le monde perdu de Jurassic Park	Le monde perdu de Jurassic Park				Le monde perdu de Jurassic Park	Le monde perdu de Jurassic Park		

Vendredi

12 JUIL.	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30			
SRC	"Resurrection" (Rd) Timothy Peach, Stefania Rocca 27				Zone libre "La loi de..."		Le Téléjournal		Nouvelles sports / 26 "Maavens genre" (Com 37) Elina Löwenshiö, Jacques Gamblin.				25 Hrs d'Onex								
RDI	Le Journal RDI		Culture-Choc	Grands reportages		Le Téléjournal Le Point		Grands reportages		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Visites à l'expo		Capital actions		Euronews Le Journal d'Asie de l'Ouest Pacifique			
TV5	Le Journal de France		Thalassa Escalade du pays de Marseille			L'Infini Le rêve du tigre.			Ecrans du monde		Journal Belge	Studio TV5		Intérieur Nuit		Le soir 3		Palettes "Mona"			
TVA	Beverly Hills		Piège sur Internet "Fragde Lurdi."			(Rd, 98) Jordan Ladd.		La TVA		Juste pour moi		Sûreté sale		Le regard... invités (Rd) Palmer, Weller		16 "Robocop II" (Sci-Fi, 90) Tom Noonan.		15 Le canal nouvelles			

Samedi

[illegible]

	17h00	18h00	19h00	19h30	20h00	21h00	22h00	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Entrée côté "court"	Folies nuits	Angele Telegou Oubaisau	Nouvelles spots /55 Les Harmonistes (Dra-97) Hemo	35 Hors d'ondes								
RDI	Histoires oubliées	Grandes reportages	Télé-journal	France 3 Lorraine L'émission de l'heure	"Projet Innocence" Le crime du cours homme	Télé-journal	Histoires oubliées	Enjeux judiciaires	Télé-journal	Choix de carrière	Culture	Bulletin des jeunes	
JV	Journal de la police et grand public												
TVS	L'injustice à l'éclaircir y passe												
TS	La justice à l'éclaircir y passe (Avant, 98)	Maitre Buvetier	Pianissimo (Act) 343 Keanu Reeves, Sandra Bullock	15 La TVA	De Tototo Goutto (Pavé) 56 Un autre façon d'être jeune, Judith Light.	56 Infopublicité	Le soir	56 La canal nouvelles					

Dimanche

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur	Mou ange			L'Heure du La Semaine verte			Second regard	Un chapiteau en pistol		"Les enfants de la lumière" (Doc)				Union libre Inventées! Michel Comenanche	Télé- journal	Décou- verte	
RDI	Le Journal RDI - 08h00	Le Journal Historique RDI - 08h00			L'Heure du Zone libre			Accent France.	Grands reportages		Vallées à l'Expo		Griffe		Journal de France	Le Journal Bulletin des Jeunes		La Semaine verte
TVS	TVS le Journal 14 juillet	TVS le Journal 14 juillet	TVS le Journal 14 juillet	TVS le Journal 14 juillet	TVS le Journal 14 juillet	TVS le Journal 14 juillet	TVS le Journal 14 juillet	TVS le Journal 14 juillet	TVS le Journal 14 juillet	TVS le Journal 14 juillet	TVS le Journal 14 juillet	TVS le Journal 14 juillet	TVS le Journal 14 juillet	TVS le Journal 14 juillet	TVS le Journal 14 juillet	TVS le Journal 14 juillet	TVS le Journal 14 juillet	TVS le Journal 14 juillet
TVA	"L'été de mes onze ans" (Convida, 91) Dan				Maman Dion invitée(s), Évangélis-			Boutique TVA	Info-	Info-	"Gramins 2: la nouvelle génération" (Com, 90) Phoebe						Changer la vie	TVS le Journal 14 juillet

14 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
SRC	1803040 couverte	L'été des d'ons 50 ans Fanreluche, les Dénons du mid				L'île de Glidor		Télé-journal	Nouvelles spots 1155 "Le Salaire de la peur" (Pay,32) Charles Vanel		Horaires d'ondes								
RDI	La Journal RDI	Le Journal RDI Zone libre à l'écoute				Le Téléjournal/Le Point		RDI à l'écoute	Enjeux		Le Téléjournal/Le Point		Zone libre		Télé-journal		Accent franco.		
TVS	Journal de France	A communiquer				Culture et dépendances Ou regard passé les écrivains ?		55 Journal		Palliat et penser invités(é): Stéphane Rousseau		Festival d'été		Entrée des artistes		15 le soir		Bulletin des jeunes	
TVA	Juste pour rire "Gols"	Histoires de filles "Les secrets"				"Un beau jour" (Com'95) George Clooney, Michelle Pfeiffer		15 Le TVA		45 Infopublicité		45 Le canal nouvelles		3 le soir		Gour-mande			

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 27, 12 juillet 2002

Nouvelles
de Hay
River

• Page 3

De
nouvelles
péripiéties!

• Page 5

Conférence nationale sur la
Santé publiqueSanté et
environnement

• Page 6

Intervention du ministre
Dion auprès du MAINC« C'est mon
rôle »

- Stéphane Dion

• Page 7

Sommaire

Éditorial Page 4

Horaire télé Page 8

Horoscope Page 7

Mots croisés Page 7



Jean-François Nadeau / L'Aquilon

Marilyn Barnes, bibliothécaire à la bibliothèque municipale de Hay River, et Jeanne Drudge, présidente du comité de la bibliothèque, découvrent les nouvelles acquisitions en français. Voir article en page 3.

La Maison-Blanche en accord avec le GTNO

Pas de subventions
pour le pipeline

Dans une lettre envoyée au président de la Conférence de la Chambre des représentants et du Sénat, le secrétaire d'État américain à l'Énergie désapprouve les subventions au projet de pipeline de l'Alaska.

Simon Stéubé

« L'administration croit que les forces du marché devraient choisir le tracé du pipeline. Elle s'y oppose fortement à la subvention et au prix-plancher, ce qui causerait une distorsion du marché, coûterait plus de 1 milliard de dollars par année en perte de revenus et minerait l'appui du Canada pour la construction du pipeline et les discussions bilatérales sur le plan énergétique Canado-Américain », d'écrit le Secrétaire d'État américain, Abraham Spencer, au président de la Conférence de la Chambre des représentants et du Sénat, W.J. Tauzin, dans une lettre datée du 27 juin.

C'est que la Conférence a pour mandat d'harmoniser les lois sur l'énergie adoptées par le Sénat américain et la Chambre des représentants. À la suite des pressions effectuées par un sénateur de l'Alaska, le Sénat a proposé une loi, l'hiver dernier, prévoyant des subventions pour favoriser la construction d'un pipeline longeant la route de

l'Alaska, ce à quoi le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est vivement opposé.

Réagissant à la lettre de M. Abraham, le premier ministre des T.N.-O., Stephen Kakfwi, a mentionné « qu'il est bon de voir le secrétaire d'État à l'Énergie exprimer la position de l'Administration américaine d'une manière aussi catégorique ». Selon lui, comme les représentants de l'industrie avaient déjà indiqué que la construction d'un pipeline en Alaska ne serait pas économiquement viable, « le débat semble être terminé ».

Stephen Kakfwi se dit maintenant confiant que le message de l'Administration américaine se rende au Congrès. « La section de la loi sur les subventions doit être retirée. En fait, les subventions constituaient du favoritisme. Il y a du gaz naturel à différents endroits de l'Amérique du Nord. La loi proposait de fournir une subvention injuste en faveur des réserves de l'Alaska. Ça aurait été au détriment de toutes les autres sources de l'Amérique du Nord. C'est pour ça que

l'Administration s'y est opposée politiquement », d'expliquer le premier ministre.

Le premier ministre hésite cependant à comparer cette situation au débat sur le bois d'œuvre canadien, ou d'y voir un compromis de la part de l'Administration américaine. Le dossier du pipeline « n'oppose pas le Canada aux États-Unis. Il s'agit du gaz de l'Alaska versus tous les autres gaz et sources d'énergie de l'Amérique du Nord, ainsi que les intérêts des États-Unis et du Canada versus les intérêts de l'Alaska ».

Quant aux prêts garantis que l'on accorderait pour la construction du pipeline dans la vallée du fleuve Mackenzie, Stephen Kakfwi considère que la situation est différente des subventions proposées par le Sénat américain. « Les prêts serviraient à appuyer une participation équitable des groupes autochtones. De plus, ça peut aider à abaisser le coût du produit pour les consommateurs », a-t-il conclu.

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Stéubé

Conjoints de même sexe

Malgré un effort de dernière minute du député David Krutko pour retarder leur adoption, les modifications à la *Loi sur la Famille* et la *Loi sur l'adoption* ont obtenu leur troisième lecture à la toute fin de la dernière session de l'Assemblée législative. Juste avant la troisième lecture en chambre, M. Krutko a déposé une motion demandant à ce que des consultations communautaires soient tenues sur le sujet. Lors du vote sur la motion, M. Krutko a obtenu le support de Paul Delorey, Leon Lafferty, Jane Groenewegen et Steven Nitah. Les modifications visent à reconnaître les conjoints de même sexe dans les textes législatifs.

NorthwesTel

Les travailleurs en grève de NorthwesTel ont tenu plusieurs événements de collecte de fonds au cours de la première semaine de juillet. On note, entre autres, un barbecue, une vente de garage et un kiosque de hamburger. Toutes ces activités ont permis aux grévistes d'amasser plus de 5000 \$. Les employés syndiqués de NorthwesTel terminent présentement leur septième semaine de grève.

Par ailleurs, la compagnie NorthwesTel dit ne pas être en mesure de retourner à la table des négociations « tant que le syndicat continue de présenter des offres avec des demandes à la hausse ». Selon la partie patronale, la compagnie a soumis une offre, le 12 juin dernier, qui comprenait des augmentations de salaire de 4 % en 2002, 3,5 % en 2003 et 3,5 % en 2004, en plus d'un plan de primes collectives. Toujours selon la compagnie, le syndicat a présenté, le 14 juin, des demandes dont le total des augmentations de salaires et de bénéfices atteignait 13,8 % sur trois ans. La nouvelle demande syndicale, présentée le 26 juin, comprenait des augmentations de salaire et de bénéfices dont le total était de 16,5 % pour la même période. Seul le dossier salarial demeure à résoudre dans le conflit de travail qui touche 380 travailleurs.

Changements au gouvernement

Le premier ministre Stephen Kakfwi a annoncé de nouvelles responsabilités pour trois hauts-fonctionnaires territoriaux. Tout d'abord, Mark Cleveland passera du poste de sous-ministre à Santé et Services sociaux à celui de sous-ministre responsable de l'Examen de « Corporate Review and Transition Planning ». Celui-ci aura à superviser les initiatives interministérielles créées pour rencontrer les objectifs de la 14^e assemblée. Dave Murray, qui était sous-ministre aux Affaires municipales et communautaires, est transféré à la Santé et aux Services sociaux. Il sera remplacé aux Affaires municipales et communautaires par Debbie DeLancey, promue au poste de sous-ministre.

Centraide à Yellowknife

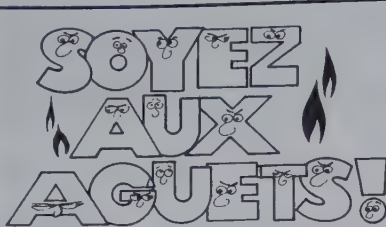
La ville de Yellowknife se joint au 125 organisations autonomes du mouvement Centraide. Par l'action bénévole, l'organisme vise à recueillir des fonds qui appuieront le développement communautaire à un niveau local. La présidence du conseil d'administration de la branche de Yellowknife est assumée par Roslyn Smith.

Un conseil du diamant

Réunis à Vancouver à la fin du mois de juin, les représentants de l'industrie du diamant du Québec, de l'Ontario, de la Colombie-Britannique et des Territoires du Nord-Ouest se sont prononcés en faveur de la création d'un Conseil canadien du diamant. La création d'un tel conseil aiderait l'industrie à travailler collectivement sur des enjeux comme la formation, l'éducation et les codes de conduite, en plus de donner une voix à l'industrie diamantifère canadienne.

En formation

Plus d'une quarantaine d'éducateurs des T.N.-O. et du Nunavut, principalement des directeurs d'école, se sont rendus à Rankin Inlet, au début du mois, pour prendre part à une session de formation visant à certifier les directeurs d'école. Tous les directeurs doivent recevoir cette certification à l'intérieur des deux ans suivant l'obtention d'un poste.



Si vous apercevez un incendie de forêt,
composez sans frais le:

1-800-661-0800



Territoires du Nord-Ouest
Ministère des Ressources, de l'Environnement et du Développement Économique

**COURRIER
DU LECTEUR**

aquilon@
internorth.com

ou C.P. 1325
Yellowknife
NT X1A 2N9

Sondage sur l'identité franco-ténoise

Les questionnaires remplis peuvent être directement retournés à la maison Laurent Leroux, 5016, 48^e Rue. Veuillez également noter que le code régional de Québec est le 418 et non le 867.

Je vous rappelle que les commentaires, témoignages et suggestions sont les bienvenus!

Merci beaucoup!

Julie Lavigne
francotno@netcourrier.com
(418) 524-2570



Service de paiement par virement automatique du GTNO

Le 2 juillet 2002, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) a introduit un nouveau service de virement automatique pour que ses paiements soient déposés directement dans les comptes bancaires canadiens des entreprises, des institutions gouvernementales, des personnes, des organismes et des étudiants (bénéficiaires). Les employés qui reçoivent des paiements non-salariaux tels des avances de déplacement, des remboursements de dépenses de déplacement, des remboursements de cotisations professionnelles ; les étudiants qui reçoivent de l'aide financière ainsi que les entreprises et personnes qui reçoivent des paiements tels des paiements de fournisseurs, des paiements de subventions et de contribution, sont admissibles au service de virement automatique. Ce service est fourni gratuitement.

Les avantages du virement automatique :

- Élimination des problèmes de livraison et de courrier égaré.
- Élimination du temps perdu à faire les dépôts et à enregistrer les paiements.
- Le paiement est dans votre compte et disponible à la date due.

Les avis de paiement peuvent être reçu selon l'une de ces options :

- Par la poste
- Par télécopieur
- Par courriel

L'avis contiendra les mêmes informations que sur un talon de chèque.

Si vous êtes intéressés à bénéficier de ce service commode et qui permet de gagner du temps, prière de remplir le formulaire d'autorisation de paiement et de transaction financière (à titre d'entreprise ou de personne).

Le formulaire peut être obtenu :

- Sur notre site Web <http://www.gov.nt.ca/FMBS/documents/dox/DirectDeposit.htm>
- En personne au comptoir de Comptabilité gouvernementale, 4^e étage de l'édifice Laing, 5003, 49^e rue, Yellowknife
- Par courriel au DirectDeposit@gov.nt.ca
- Téléphone : (867) 873-7548
- Télécopieur : (867) 920-4357.

Si vous avez des questions, contactez-nous au (867) 873-7548 ou au DirectDeposit@gov.nt.ca.

Lire et jouer en français

Avoir le choix

Jean-François Nadeau

L'Association franco-culturelle de Hay River (AFCHR) a remis un don de 3000 \$ en livres, logiciels et vidéos à la Bibliothèque municipale de la ville et a inauguré une nouvelle Joujouthèque dans ses locaux.

Avoir le choix, c'est important! L'Association franco-culturelle de Hay River veut donner une plus grande sélection de produits culturels en français aux usagers de la Bibliothèque municipale. Cette dernière vient de recevoir un don de 3000 \$ en livres, logiciels et vidéos de la part de l'Association franco-culturelle.

Avec ce projet, « l'Association franco-culturelle tient à s'impliquer davantage dans la communauté et à prendre part à

son développement », a souligné Paul Gagnon, président de l'AFCHR, lors de la cérémonie d'inauguration du centre. L'implication de la bibliothèque et de son comité permet d'offrir un service de prêt adéquat et une gestion efficace de la documentation.

« Nous voulions offrir un meilleur service à la communauté. Tous les professeurs et les intervenants en milieu scolaire pour l'enseignement du français ont été consultés afin de tenir compte de leurs besoins réels », a indiqué Stéphane Sévigny, agent de développement de l'AFCHR et initiateur de ce projet.

Deux tiers de l'argent du projet ont été attribués à l'achat de produits pour les enfants et pour

l'apprentissage de la langue française. L'autre tiers servira à l'achat de livres pour adultes, romans et documentaires entre autres. « Pour cette clientèle, nous avons préconisé l'achat de 8 à 10 livres par mois. Cette formule permet d'avoir une sélection diversifiée et à jour », a ajouté monsieur Sévigny.

Ce nouvel arrivage sur les rayons s'avère une nouvelle réjouissance pour le comité de la bibliothèque. « Nous sommes très heureux de participer à ce projet », a mentionné Jeanne Drudge, présidente du comité. Le budget d'achat de l'organisme est tributaire des dons de la communauté. « Durant le temps des Fêtes, nous lançons un appel dans la communauté. Nous comptons beaucoup sur la

générosité des gens. Ces nouveaux livres sont les bienvenus. »

Une joujouthèque

Après le dévoilement du centre de documentation, l'AFCHR a inauguré une nouvelle Joujouthèque dans ses locaux. Le projet offre un vaste éventail de jeux de société, de jouets, de casse-tête et de logiciels pour les enfants de tous âges, sans oublier les adultes.

Selon le comité de l'association, « le budget de 4000 \$ nous a donné la latitude nécessaire pour acheter des jeux pour tous les goûts, en passant par les célèbres jeux de Monopoly et de Battle Ship, ou des casse-tête de Caillou. »

Les membres pourront emprunter le matériel pour un temps déterminé et jouer en famille. « Un des objectifs de la Joujouthèque est de permettre aux familles de jouer ensemble en français. C'est un excellent moyen d'apprendre la langue tout en s'amusant », a précisé l'agent de développement.

Afin de poursuivre les nobles buts du Centre de documentation et de la Joujouthèque, « il faudra travailler à trouver des fonds supplémentaires pour alimenter les ressources matérielles de ces deux projets. Il faudra aussi s'assurer d'avoir les ressources humaines nécessaires au bon fonctionnement du service de prêt de la Joujouthèque », a ajouté le comité de l'Association.

Association franco-culturelle de Hay River

Vancances au CA

Avec les départs du président Paul Gagnon et de la secrétaire Wendy Shank, il ne reste plus que trois personnes sur le Conseil d'administration de l'organisme francophone. Le quorum est maintenu à l'arraché.

Simon Bédard

C'est à la fin du mois de juin que Paul Gagnon et Wendy Shank ont remis leur démission à titre de membres du conseil d'administration de l'Association franco-culturelle de Hay River. Quant à Jean-François Nadeau, il reste dans le but de maintenir le quorum nécessaire à l'organisation de l'assemblée générale annuelle de septembre. Ce dernier prévoit démissionner dans la capitale au cours de la saison estivale. Les autres personnes toujours présentes au

conseil d'administration sont Gerry Goudreau et Michael St. John.

M. Gagnon explique sa démission pour des raisons privées « et des choses internes personnelles ». Ce dernier voyait son mandat arriver à terme l'automne prochain. Quant à Wendy Shank, elle sentait que son poste d'enseignante à l'école francophone de Hay River la plaçait en conflit d'intérêt, notamment au niveau du transfert du programme de francisation vers l'école.

« On est un peu mal pris, disons, à Hay River. Si la francisation avait été à l'école, cette situation ne se serait pas produite », d'analyser Gerry Goudreau qui entend discuter de la situation avec Michael St. John dès le retour de vacances de ce dernier. Jean-François Nadeau ajoute que le transfert de la francisation vers l'école a été l'un des dossiers majeurs de la dernière année pour l'Association.

Selon Stéphane Sévigny, agent de développement pour

l'Association franco-culturelle de Hay River au cours de la dernière année, l'élément fatigue a aussi joué un rôle dans la vague de démission. « Il y a une fatigue générale de la dernière année. Il y a eu beaucoup de projets et c'était souvent les mêmes bénévoles qui s'impliquaient. Il est normal que certains aient décidé de passer le flambeau », analyse-t-il, tout en précisant « que les gens qui quittent le font la tête haute ».

Plusieurs personnes ont été

prudentes dans leurs déclarations, préférant ne pas entrer dans les détails touchant plusieurs sujets. « Il y a peut-être eu des conflits de personnalités qui ont pu créer des tensions. Personnellement, mon année a bien été », a mentionné Jean-François Nadeau. « Disons que l'année a mal fini du côté de Hay River. Il y a peut-être eu des décisions prises un peu trop rapidement. J'espère que l'été sera constructif », de laisser savoir M. Goudreau.

L'Association franco-culturelle de Yellowknife est fière de s'associer à Folk on the Rocks pour vous présenter

KALIROOTS

les 19, 20 et 21 juillet 2002



Inspirée par les maîtres du genre, Bob Marley & The Wailers, Steel Pulse et Burning Spear, la formation de onze musiciens incluant une section de cuivres et deux choristes propose un reggae-roots de facture 100% jamaïcaine mettant de l'avant des textes d'une sensibilité tout à fait québécoise. Un événement à ne pas manquer!



Programme de travail pour les jeunes

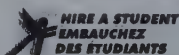
Vous n'avez jamais le temps de vous occuper des petits bouts qui vous attendent à la maison ou au bureau?

-Peinture - Entretien du jardin - Travail de bureau - Garde d'enfants - Entretien ménager

Entre le 15 et le 19 juillet
Embauchez des Étudiants met l'accent sur son Programme de travail pour les jeunes

Pour afficher gratuitement une offre d'emploi, communiquez avec le bureau
Embauchez des étudiants au
(867) 766-4575

Pour un succès assuré,
Embauchez des étudiants!



Canada

ÉDITORIAL

Klein, Bush bée

Une bonne nouvelle attendait les partisans de la construction d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie. La Maison-Blanche demande au Congrès de refuser de subventionner la construction d'un pipeline qui suivrait la route de l'Alaska.

De prime abord, il semble que la Maison-Blanche fasse preuve de cohérence par rapport à son discours très à droite. En effet, l'administration américaine justifie cette position en indiquant que les forces du marché devraient déterminer le trajet suivi par le pipeline.

Un tel discours devrait faire rougir de honte le premier ministre (Oups!) ministre de l'Alberta, Ralph Klein, importante figure de proue de la droite canadienne, qui semblait accepter d'emblée une intrusion de l'État américain dans les forces du marché. Il n'est pas certain que M. Klein aurait accepté avec aussi bonne grâce que le gouvernement canadien décide de subventionner la construction d'un pipeline. On aurait probablement entendu des hauts cris sur l'ingérence du fédéral dans le secteur pétrolier, mais venant des USA, une telle ingérence est reçue par une grande courbette, peu importe si cela ne laisse l'arrière-train de M. Klein dans une position périlleuse.

Pourtant, lorsque les explications se poursuivent, on s'aperçoit que la question des forces du marché ne constitue qu'une justification philosophique d'une décision simplement politique. En effet, il existe d'autres États américains producteurs de gaz naturel et ces États se verraient désavantagés par une subvention aux producteurs de l'Alaska. Ce n'est plus le respect d'un partenaire commercial, le Canada, qui explique la position de la Maison-Blanche, mais bien de la simple politiciaille et du favoritisme régional.

Malgré tout, il faut se réjouir de cette victoire et s'assurer que le projet de pipeline dans la vallée du Mackenzie se concrétise. Pour ce faire, il faut s'associer avec les groupes concernés (industrie pétrolière, groupes autochtones et institutions environnementales) et commencer le travail.

Alain Bessette



Simon Bérubé/L'Aiglon

Les chutes Cameron offrent toujours un spectacle intéressant pour les amoureux de la nature.

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aiglon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aiglon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

L'Aiglon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aiglon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aiglon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aiglon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aiglon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aiglon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Fédération Franco-Ténoise



De nouvelles péripéties!



Genevieve Harvey

Dites donc! Ça vous dirait d'entendre raconter mes nouvelles péripéties en avion? Je ne sais pas pourquoi, mais il semble que j'ai le don de me retrouver dans des aventures.

Que s'est-il passé cette fois-ci? Rien de sorcier, n'ayez crainte, mais quand même, quand on raconte ou qu'on écrit, il faut savoir faire feu de tout bois, ce que je m'empresse de faire, pour mon plus grand bien et, je l'espère, pour votre agrément.

Partie de Yellowknife le soir, je me préparais à effectuer un vol de nuit long et pénible. En effet, je ne dors pratiquement pas dans les avions, et comme les films sont vraiment mauvais, à mon goût, j'avais intérêt à me trouver un bon livre. Mission accomplie. Une compagnie de travail avait eu la bonne idée de me prêter le dernier livre de Denise Bombardier, *Ouf!*. J'ai embarqué dans ce livre à cent à l'heure et n'en ai fait qu'une bouchée. Je l'ai dévoré.

Livre plein d'humour et de finesse, *Ouf!* s'adresse aux femmes de tout âge. Imaginez ma surprise, en arrivant à Montréal, au retour de Québec (ça, c'est une autre histoire), de réaliser

que le livre avait créé toute une controverse à La Presse et qu'un journaliste avait été renvoyé de ce journal parce qu'il n'avait pas voulu en faire la critique ou en faire une critique positive, car il avait tout bonnement détesté. Je n'ai pas été témoin du litige, mais on m'en a raconté des bribes et, à mon grand dam, j'ai manqué cette critique faite dans le journal *Ici*, toujours faite par ledit journaliste. Bref, le livre qui avait réussi à me faire passer un bon temps dans l'avion suscitait des controverses tumultueuses au Québec! J'ai réalisé que Denise Bombardier provoquait de grandes émotions chez mes compatriotes québécois. On m'a dit, ici et là, qu'elle l'avait bien cherché, qu'elle était si prétentieuse que c'était tout ce qu'elle méritait, bref, une intransigeance telle, face à cette femme, que je me sentais obligée de défendre et dont le livre m'avait tellement plu. Mais assez avec cette diatribe. Je ne voulais pas vous emmerder avec ça, mais je voulais que vous sachiez que ça s'était passé.

Donc, arrivée à Montréal au petit matin et hop, saut dans la navette Dorval, terminus d'autobus de Québec. Eh oui! Imaginez que dans le feu de l'action, j'avais décidé, juste avant mon départ, d'aller passer quelques jours à Québec, et de revenir sur Montréal. Mais comme mon billet d'avion n'était pas fait ainsi, je devais prendre l'autobus pour Québec, sans avoir dormi dans l'avion. Navette jusqu'au terminus d'autobus et hop! vivement Québec! Quelle précipitation et quel trajet! Épuisée, j'ai tombé comme une poche de patates dans une cave miteuse et j'ai roupillé pratiquement jusqu'à Québec. La béatitude quoi!

Je vous passe mes va-et-vient à Québec et à Montréal. Ça ne vous intéresserait pas et surtout, ça ne vous regarde pas. Bref, vient bien vite le jour du retour. Munie d'autres bons livres (deux livres de Grisham, entre autres), je m'apprête à des sauts de puce géante jusqu'à Yellowknife. Départ à 13 heures de Dorval où je rencontre mon amie Louise, tout à fait par hasard. Elle arrive de Yellowknife et est en route pour le Lac Saint-Jean. Embrassades, bref tour d'horizon de part et d'autre et hop! je dois filer.


Bref, attente à Toronto et nous voilà parties. Mais à peine l'avion s'est-il déplacé de quelques centaines de mètres sur la piste que nous voici immobilisés. Plus rien ne va. Après une interminable attente, on nous apprend que nous avons des problèmes d'ordinateurs. On doit retourner à une porte pour subir des réparations. Attente encore. On nous dit qu'il n'y a plus de

portes libres et qu'on devra attendre sur place que viennent les mécanos. Attente. Bref, après une attente de plus de deux heures et demie, on nous dit que tout fonctionne et qu'on part. Personne n'a applaudi et la question qu'on se pose tous est : Est-ce vraiment réparé? Et bien évidemment, cette question fait suite à la précédente, que tous se sont posée pendant les deux longues heures d'attente : N'y a-t-il pas moyen de vérifier l'avion avant le départ de la porte, et non après? Enfin bref, le vol se fait sans trop d'encombre. On nous offre l'alcool en guise d'excuse. Piètre consolation. Nous ne sommes pas au bout de nos peines, enfin, moi et les autres passagers pour Yellowknife. En effet, on ne nous a pas attendus et nous sommes pris pour coucher à Edmonton. Quelle calamité! On nous dit pratiquement que nous sommes bien chanceux qu'Air Canada nous paye une chambre jusqu'au

départ du lendemain. Non mais! Vous y pensez un peu? Un peu plus et on se fait engueuler par une matrone en beau joliot vert d'avoir à travailler plus pour nous fournir des tickets de courtoisie pour aller coucher à l'hôtel. On garde notre calme, mais la matrone n'est pas très loin du nez. Bref, avec toutes ces simagrées, il se fait tard et il faut vite aller faire dodo, car demain, le réveil se fait à 5 h 30, pour sauter dans le premier vol pour Yellowknife. Arrivée à la maison vers les 10 h 30, vivement la douche, et hop! sur la bicyclette et au boulot. Ce n'est pas le retour rêvé. La bousculade est totale. Et ici prend fin le voyage interminable et achevé de Genevieve.

Je vous souhaite un bel été et si vous prenez l'avion, munissez-vous d'un bon livre. C'est le secret pour oublier le temps qui passe. Ciao!

genevieveharvey@yahoo.com



BOURSES aux ÉTUDIANTS
qui se dirigent vers une carrière
en COMMUNICATION.

Pour une relève dans les médias francophones!

PROGRAMMES CONSIDÉRÉS :

- Communications
- Journalisme
- Graphisme
- Humanités
- Français
- Gestion

Communiquez avec
Francis Poulin
au (613) 241-1017
www.apf.ca/fondation

DATE LIMITE : le 31 juillet 2002

FONDATION DONATIE FRÉMONT

**Faites croître
votre entreprise...
... un clic à la fois.**

Vous êtes un entrepreneur autochtone? Vous voulez lancer une entreprise ou lui faire prendre de l'expansion? Nous pouvons vous donner un coup de main.

Notre nom? Entreprise autochtone Canada.

Faites le premier clic : inscrivez-vous en ligne et accédez aux conseils et aux ressources qui vous mettront sur la voie de la réussite. Nous pouvons aussi contribuer à une partie des coûts admissibles de votre projet si vous avez les capitaux ou les sources de financement nécessaires.

Rendez-vous au site Web d'Entreprise autochtone Canada
dès aujourd'hui (abc-eac.ic.gc.ca).

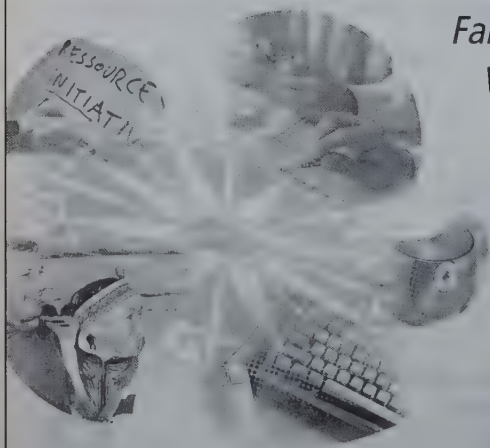
Membre du Réseau de services aux entreprises autochtones 1 877 699-5559



ENTREPRISE AUTOCHTONE CANADA
ABORIGINAL BUSINESS CANADA



Industrie
Canada



Canada

Conférence nationale sur la Santé publique

Santé et environnement

Sous le thème « Notre environnement, notre santé », des délégués de partout au Canada se rencontrent à Yellowknife pour parler de la santé de la population et des moyens pour l'améliorer.

Simon Bleubl

L'Association canadienne de santé publique tenait, du 7 au 10 juillet dernier à Yellowknife, sa 93^e conférence annuelle. Selon le Dr André Corriveau, directeur de la santé de la population et médecin hygiéniste en chef au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, cette conférence « est un moyen d'échanger l'information, la recherche et la pratique de la santé publique ».

Organisée en collaboration avec la division des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut de l'Association, la conférence permet aussi aux T.N.-O. « de montrer leur profil ainsi que de faire

connaître notre région et le travail qui se fait ici. Ça relève aussi le dossier de la santé publique à l'intérieur des territoires au niveau politique et au niveau des travailleurs de la santé qui ne savent pas toujours ce que l'on fait en santé publique », d'expliquer le Dr Corriveau, qui en profite également pour tendre des perches au chapitre du recrutement. Celui-ci avait d'ailleurs été approché par les T.N.-O. au cours d'une conférence comme celle-ci.

C'est aussi la division des T.N.-O. et du Nunavut qui a choisi le thème de la conférence, portant sur l'environnement.



Simon Bérubé/L'Aquilon

Les trois médecins, Jorge Luis Hadad Hadad, Francisco Cabo et Diane Araki, discutent des programmes internationaux de santé.

Plusieurs sujets entrent dans le cadre du thème, dont la mondialisation, le développement socio-économique, la diversité biologique et les écosystèmes, les blessures causées par des accidents, etc.

Au point de vue de la mondialisation, les délégués ont abordé les sujets comme la mobilité des gens, donc la mobilité des maladies. Les changements économiques relancent également des débats comme la privatisation et les échanges de services entre les différents organismes de santé publique.

Selon André Corriveau, le développement économique amène son lot de défi pour la santé publique. « Le développe-

ment socio-économique peut amener un facteur de risque. Par exemple, comme les gens ont plus d'argent, on peut faire une relation avec l'usage des drogues et l'augmentation des maladies transmises sexuellement ».

La tenue d'une telle conférence à Yellowknife peut amener la possibilité de porter des débats à caractère locaux sur la scène nationale, selon André Corriveau et le Dr Christina Mills, présidente de l'Association. « C'est une occasion pour des gens de tout le pays d'émener des questions sur une scène nationale. Il y a beaucoup d'opportunités, autour de la conférence, de présenter des expé-

riences et de discuter de questions très spécifiques », de mentionner cette dernière.

L'Association canadienne de la Santé publique profitait de l'occasion pour tenir son assemblée générale annuelle. Six résolutions y ont été adoptées. Ces résolutions touchaient la prévention et le contrôle des blessures au Canada, les thérapies antirétrovirales dans un contexte de rareté des ressources (aide internationale contre le VIH), la certification obligatoire des préposés à la manutention des aliments, un plan d'action sur la santé urbaine, la biotechnologie alimentaire et l'élimination de l'utilisation des pesticides à des fins esthétiques.



Les communautés des T.N.-O. passent à l'action!

Lieux de travail

- Cela fait déjà trois ans qu'on ne fume plus au bureau du conseil de bande, à Lutsel K'e.
- Le restaurant Co-op à Holman est entièrement sans fumée.

Centres de jeunes

- Le centre de jeunes d'Aklavik interdit complètement l'usage du tabac.
- Il est interdit de fumer au centre de jeunes et à la garderie de Wrigley.

Lieux publics

- À Hay River, un nouveau règlement municipal interdit l'usage du tabac dans tous les lieux publics fermés où sont admis des jeunes de moins de 18 ans.
- La Ville de Yellowknife a adopté un règlement qui vise à interdire graduellement l'usage du tabac dans les restaurants d'ici janvier 2005.
- Kakisa a depuis longtemps adopté une politique interdisant de fumer dans tous les édifices appartenant à la communauté, compris le bureau du conseil de bande, la halte-accueil, le magasin, l'hôtel et le garage.

Que se passe-t-il dans votre communauté?



Territoires du Nord-Ouest Santé et Services sociaux

La vie d'un étang de castors de 3,5 millions d'années dans l'Extrême Arctique



Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles vous invite à une conférence de M. Richard Harington, Ph.D., conservateur émérite du Musée canadien de la nature. Paléontologue spécialiste de la zoologie du quaternaire, M. Harington présentera un étang de castors de 3,5 millions d'années découvert sur l'île d'Ellesmere, l'île la plus au nord du Canada.

**Le mercredi 17 juillet
de 19 h à 21 h**

Des rafraîchissements seront servis.



Territoires du Nord-Ouest

Intervention du ministre Dion auprès du MAINC

« C'est mon rôle »

-Stéphane Dion

Questionné sur l'implication du ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada (MAINC) face à la Loi sur les langues officielles, le ministre Dion souhaite intervenir.

Simon Bleubl

Les sections 41 et 42 de la Loi des langues officielles du Canada prévoit une collaboration interministérielle incluant 26 agences et ministères fédéraux ayant pour mandat de faire la promotion de la langue de la minorité et de produire un plan d'action et un rapport annuel. Les organismes représentant les Francophones du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, espèrent que le MAINC soit inclus dans cette liste.

« Historiquement, le MAINC n'était pas ouvert à notre égard. Ce sont des frustrations qui datent d'il y a longtemps. On a même perçu un problème culturel, dans l'administration du ministère, qui est très négatif face à ses responsabilités envers les langues officielles », d'expliquer Fernand Denault, président de la Fédération Franco-TéNoise.

Lors de son passage à Whitehorse, le 22 juin dernier, dans le cadre de l'Assemblée générale annuelle de la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada, M. Denault est intervenu auprès de Stéphane Dion, ministre responsable d'élaborer un plan d'action sur la dualité linguisti-

que au Canada. « Ce que l'on voulait savoir du ministre, c'est que lorsqu'il visite les ministères, pour voir à ce que chacun se responsabilise envers les communautés francophones, est-ce qu'il sentait que la porte du ministre Robert Nault se déverrouillait plus facilement ? »

Plus tard dans la journée, M. Dion disait n'avoir été mis au parfum de ce dossier que lors de la rencontre de Whitehorse. « Je sais que le ministre Nault est très dynamique, c'est mon rôle d'intervenir auprès de son ministère », a déclaré le ministre Dion. Deux semaines après l'intervention de M. Denault auprès du ministre, l'adjoint au sous-ministre du MAINC, Michel Roy, n'avait pas entendu parler d'une visite de M. Dion. « A ma connaissance, il n'y a pas eu d'intervention de M. Dion jusqu'à maintenant. Ce qui ne veut pas dire qu'il n'a pas parlé au ministre Nault », a-t-il soutenu.

M. Roy note une amélioration des dialogues entre le MAINC et les communautés francophones des territoires septentrionaux au cours des derniers mois. « Nous avons établi un lien plus régulier avec les trois associations francophones (Association Franco-Yukonaise, Fédération Franco-TéNoise et

Association des Francophones du Nunavut). On a demandé aussi à nos bureaux régionaux de faire un effort supplémentaire en faveur de contacts avec les associations francophones. On essaie d'établir de meilleurs liens de travail entre les deux organisations ».

En fait, les communautés francophones du Nord aimeraient voir le développement économique plus présent dans l'action du MAINC. La loi constitutive du ministère lui donne d'ailleurs le mandat de veiller au développement économique des régions canadiennes n'appartenant pas à l'une ou l'autre des provinces et situées au Nord du 60^e parallèle. Selon Michel Roy, cependant, le MAINC ne dispose pas d'enveloppe budgétaire à cet effet. « Si jamais nous obtenons un financement pour le développement économique du Nord, ce qu'on n'a pas présentement, on veut réserver une certaine partie, sans être des sommes faramineuses, à des projets de la communauté », a-t-il

mentionné.

Déjà, la FFT sait ce qu'elle entend faire d'éventuelles enveloppes budgétaires destinées au développement économique et communautaire. Dans un énoncé remis au MAINC, on mentionne, entre autres, la construction et l'opération du centre communautaire, les activités de développement économique, l'aide financière à des activités communautaires et une compensation financière accordée à la FFT pour les coûts reliés à la création du Nunavut et à la partition du réseau associatif franco-ténois. De plus, l'énoncé de la FFT prévoit de l'aide financière et logistique au nouvel organe de développement économique franco-ténois.

« Les gens d'affaires des T.N.-O., comme ceux du Yukon et du Nunavut, se retrouvent discriminés par rapport à leurs collègues du Sud, parce qu'ils ne tombent dans le champ de juridiction d'aucune agence de développement économique, comme Diversification écono-

mique de l'Ouest, par exemple, qui s'occupe des quatre provinces de l'Ouest », de faire valoir le directeur-général de la FFT, Daniel Lamoureux.

Du côté du MAINC, on est à évaluer les impacts de l'inclusion du ministère dans la liste des 26 agences et ministères fédéraux touchés par la coordination interministérielle fédérale. « Nous prenons surtout en considération la question d'avoir cette obligation de faire rapport annuellement aux termes de la Loi sur les langues officielles. On est aussi à analyser l'impact financier de cette éventualité », signale Michel Roy.

Ce dernier s'attend à donner une réponse rapide aux trois organismes représentant la francophonie dans les trois territoires septentrionaux. « On va retourner au niveau de la Fédération et de la FCFA concernant notre position vis-à-vis la demande », de conclure celui qui s'est vu confier la tâche de mener le dossier des langues officielles au MAINC.

Demande de candidatures Comité d'appel de l'assistance sociale

Les programmes de soutien du revenu, du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, acceptent les candidatures des résidents de Yellowknife intéressés à siéger au comité d'appel de l'assistance sociale de Yellowknife.

Le comité d'appel de l'assistance sociale entend les appels des bénéficiaires de l'assistance sociale qui s'estiment lésés par la décision d'un agent du bien-être social. Les programmes visés comprennent le Programme de soutien du revenu, le Programme d'allocation aux usagers des services de garde et le Programme de subventions pour le combustible accordées aux personnes âgées. Le Comité est régi par la Loi sur l'assistance sociale et ses membres sont nommés par le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.

Les personnes intéressées à siéger au comité d'appel de l'assistance sociale sont priées de soumettre leur curriculum vitae et une lettre dans laquelle elles expliqueront les raisons de leur intérêt à :

Jo-Ann Simpson Wilson

Chef régionale des programmes de soutien au revenu
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation
Rez-de-chaussée de l'édifice Joe Tobie, Yellowknife

Pour de plus amples renseignements,
veuillez téléphoner au (867) 766-5100.

La date limite pour soumettre sa candidature
est le 19 juillet 2000.



Territoires du Nord-Ouest
Éducation, Culture et Formation
L'hon. Joelle O'Neil, ministre

Programme d'aide financière aux étudiants des T.N.-O.

Vous retournez aux études cet automne?
Communiquez avec nous!

Date limite pour les demandes relatives au Programme d'admission au collège et à l'université, à une bourse du millénaire et à un programme d'études postsecondaires qui commence entre le 16 août et le 30 septembre :

le 15 juillet 2002

Site Web : www.nwtsfa.gov.nt.ca

Téléphone : 1-800-661-0793 (sans frais) ou 873-7190

Fax : 1-800 661-0893 (sans frais) ou 873-0336

Heures prolongées pour les appels téléphoniques,
du 2 juillet au 8 août :

du lundi au jeudi de 17 h à 21 h

Le bureau sera ouvert de 8 h 30 à 17 h
le samedi 13 et le dimanche 14 juillet

Prenez de l'avance.

Faites votre demande
maintenant!

Nous
attendons?
Votre demande
en ligne



Territoires du Nord-Ouest
Éducation, Culture et Formation



Simon Bérubé / L'Aquilon

L'été en français...

Simon Bérubé

Plus d'une dizaine d'enfants sont inscrits, cet été, au Camp de francisation académique et au Camp de jour de la Garderie Plein-Soleil. Donné en avant-midi, le camp de francisation consiste à raffermir les structures de phrases en français des jeunes, par le moyens de différents jeux. Tout au cours de l'été, différents thèmes viendront fleurer les semaines d'activités. Ces thèmes sont l'alimentation, l'eau, l'aviation, les arts dramatiques, l'histoire médiévale, les aventuriers, les bandes dessinées, etc. Pour ce qui est du camp de jour, plusieurs sorties sont prévues à l'horaire. Les jeunes auront donc l'occasion d'aller à la piscine, à la plage, au musée et auront même la chance de participer à un rallye à l'épicerie. Les animatrices du camp sont Élise Venne et Maude Lemieux.

Camp académique de francisation

En vedette cette semaine, la bande dessinée

Les mini-journalistes

Brendon Lowry, 3^e année, Christopher Moore, 4^e année, Matthew O'Brien, 1^{re} année, Nicholas Walker, 3^e année

Entrevue avec Maude Lemieux, une passionnée de la bande dessinée:

Q : D'où viens-tu?

R : Je viens de la Gaspésie, une région du Québec près de la mer.

Q : Où habites-tu?

R : J'habite à Montréal.

Q : Que fais-tu à Montréal?

R : Je suis à l'université pour devenir enseignante en français langue seconde.

Q : Que fais-tu à Yellowknife?

R : J'anime le camp d'été à la Garderie Plein-Soleil.

Q : Quelle bande dessinée est-ce que tu aimes et pourquoi?

R : J'aime les bandes dessinées Betelgeuse et Thorgal parce qu'il y a beaucoup de belles images et beaucoup d'action dedans!

Q : Quel est ton personnage favori et pourquoi?

R : J'aime Thorgal, parce qu'il est un aventurier.

Q : À quel âge as-tu lu ta première bande dessinée?

R : J'ai lu ma première bande dessinée à 6 ans et c'était les Schtroumpfs.

Q : Combien as-tu lu de bandes dessinées cette année?

R : Ouf! Cette année...hmm... j'ai lu environ 400 bandes dessinées!



Comité permanent des programmes sociaux

LOI SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

Le Comité permanent des programmes sociaux procède actuellement à l'examen du projet de loi 1.

Loi sur les droits de la personne

Le projet de loi 1 vise à remplacer la *Loi prohibant la discrimination* et à réformer la législation des Territoires du Nord-Ouest en matière de droits de la personne. Le projet de loi reconnaît un plus grand nombre de motifs de discrimination illicites, crée une commission indépendante des droits de la personne et instaure une procédure moderne d'enquête et d'arbitrage pour le traitement des plaintes.

Observations écrites

Le Comité invite les personnes et organismes intéressés à lui présenter par écrit leurs observations sur le projet de loi. Leur mémoire doit parvenir au greffier, dont l'adresse apparaît ci-dessous, au plus tard à 17 heures, le jeudi 15 août 2002.

Audiences publiques

Le Comité tiendra des audiences publiques sur le projet de loi, du 3 au 13 septembre 2002. Les personnes et organismes intéressés à comparaître devant le Comité doivent s'inscrire auprès du greffier dont le nom apparaît ci-dessous, au plus tard le jeudi 15 août 2002.

Pour obtenir un exemplaire du projet de loi et un résumé des dispositions qu'il contient, veuillez communiquer avec le greffier dont le nom apparaît ci-dessous ou visiter le site Web www.assembly.gov.nt.ca :

Dave Inch
Greffier des comités
Assemblée législative des T.N.-O.
C.P. 1320, YELLOWKNIFE, NT X1A 2N4
Tél. : (867) 669-2299
Tél. (sans frais) : 1-800-661-0784
Télécopieur : (867) 873-0432
Courriel : clerks@gov.nt.ca

Brendan Bell
Président



Dave Inch
Greffier

L'oxydation des fruits

Eugénie Cyr, 6^e année

Les élèves du camp d'été et du camp académique de francisation de la Garderie Plein-Soleil ont fait une expérience sur l'oxydation des fruits pendant la semaine de l'alimentation.

Pour commencer leur expérience, ils ont pris des poires, des bananes, des pom-

mes, une capsule de vitamine C et de l'eau. Ils ont mis la vitamine dans l'eau tiède. Après, ils ont épluché les fruits et les ont coupés. Une fois coupés, ils ont trempé la moitié des fruits dans la solution de vitamine C. Ils ont fait l'hypothèse que les fruits qu'on tremperait dans la solution de vitamine C ne bruniraient pas. Leur hypothèse

était bonne.

Lorsqu'on trempe un fruit dans la vitamine C, ça ralentit le processus d'oxydation du fruit, ça l'empêche de brunir trop vite quand il entre en contact avec l'oxygène. Alors, pour faire une salade de fruits qui reste belle et fraîche cet été, rajoutez un soupçon de jus de citron qui est très riche en vitamine C!



Simon Bérubé / L'Aquilon

Nicholas Walker et Brendan Lowry en compagnie de la monitrice, Élise Venne.

Gouvernement en ligne :

Les ministères fédéraux ne savent pas comment aborder la question linguistique

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Alors que le gouvernement fédéral s'est donné comme objectif de fournir tous ses services en ligne en 2005, les ministères ne savent toujours pas clairement comment aborder la question linguistique dans le cadre du projet Gouvernement en direct.

C'est ce que constate la Commissaire aux langues officielles dans une nouvelle étude qui a pour but d'examiner dans quelle mesure on tient compte des exigences relatives aux langues officielles lors des étapes d'implantation de cette initiative, qui veut faire du gouvernement canadien le plus branché au monde.

Le gouvernement se penche actuellement sur la question de la transmission de l'information gouvernementale dans les deux langues officielles dans Internet, mais il le fait à la pièce, en fonction des besoins et des interrogations qui surgissent dans les ministères. La Commissaire Adam estime au contraire qu'il faut aborder la question globalement, au risque de voir apparaître les problèmes plus tard.

« Dans une certaine mesure, les institutions fédérales ne savent pas toujours que faire pour respecter les exigences relatives aux langues officielles dans la diffusion de l'information et la prestation des services en ligne, faute de lignes directrices complètes et détaillées sur les langues officielles » constate la Commissaire.

À son avis, il existe un besoin immédiat d'une politique ou de directives sur les langues officielles spécifiquement pour le Gouvernement en direct, nonobstant les politiques et les lignes directrices qui sont déjà en vigueur. Mme Adam est d'avis que la dimension des langues officielles aurait dû être prise en compte dès le départ lors de la mise en œuvre du Gouvernement en direct.

Certains ministères s'interrogent sur la pertinence de diffuser tous leurs documents dans les deux langues officielles, d'autant plus qu'il existe une pénurie de traducteurs spécialisés. La Commis-

saire estime qu'il n'est pas nécessaire de tout numériser. Il convient surtout, selon elle, de s'assurer de la qualité des textes publiés en ligne.

Les ministères ont aussi besoin de savoir si une région qui n'est pas désignée bilingue, doit publier ses documents dans les deux langues officielles sur les sites Internet et Intranet. Selon Mme Adam, dès que l'information peut être consultée par des personnes qui ne sont pas visées par celle-ci, elle doit être rendue disponible dans les deux langues officielles.

La Commissaire Adam rappelle également que les ministères qui font affaire avec le secteur privé pour la transmission de l'information gouvernementale dans Internet, doivent s'assurer que ces entreprises transmettent l'information au public dans les deux langues officielles. Même si la Loi sur les langues officielles est très claire à ce chapitre, le Conseil du Trésor se dit inquiet des répercussions importantes que pourrait avoir cette recommandation sur l'offre et la demande de traduction. Selon le gouvernement, cela

pourrait accentuer les effets de la pénurie de traducteurs professionnels.

Mme Adam déplore aussi la diffusion dans Internet de documents scientifiques uniquement en langue anglaise. Elle est d'avis que cette façon de faire par certains mi-

nistères prive les citoyens du droit fondamental de recevoir de l'information scientifique ou spécialisée en français, peu importe si ces citoyens sont capables de lire et de comprendre l'anglais.

Finalement, la Commissaire aux langues offi-

cielles rappelle à nouveau que les institutions fédérales ont la responsabilité de mettre en ligne des documents en provenance des deux communautés de langue officielle, et pas seulement des traductions de documents rédigés en anglais.

Six provinces se liguent contre les parents de la Nouvelle-Écosse

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : La Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse affrontera plusieurs poids lourds devant la Cour suprême du Canada.

Cinq provinces ont demandé et obtenu le statut d'intervenant devant le plus haut tribunal du pays, dans l'affaire mettant aux prises la Fédération des parents acadiens au gouvernement provincial de la Nouvelle-Écosse.

L'Alberta, la Colombie-Britannique, le Nouveau-Brunswick, Terre-Neuve et Labrador de même que l'Ontario, ont maintenant le loisir d'intervenir en faveur de la Nouvelle-Écosse dans une affaire qui pourrait avoir un impact considérable à l'avenir pour les parents francophones du pays.

La question qui sera débattue est de savoir si un juge a le pouvoir de superviser ses propres directives, lorsqu'il rend un jugement favorable aux parents.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Traitement d'une seule couche asphaltique de surface - Routes territoriales 1, 3 et 5 -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, à/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, HAY RIVER NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 18 JUILLET 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 8 juillet 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010
John Suwala
Renseignements techniques : Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5023

Commission de la fonction publique du Canada
Public Service Commission of Canada

Affaires indiennes et du Nord Canada

IGALUIT (NUNAVUT)

Gestionnaire, Affaires intergouvernementales

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant au Canada de même qu'aux citoyens et citoyens canadiens demeurant à l'étranger.

Vous toucherez un salaire annuel variant entre 71 888 \$ et 82 196 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord. Numéro de référence : 1AN81159N31-N.

Pour être pris en considération, vous devez posséder un diplôme d'une université reconnue en études autochtones, en sciences politiques ou en droit, soit présenter un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut également des antécédents professionnels dans : l'analyse, l'évaluation et l'élaboration de politiques autochtones et de propositions stratégiques relatives aux enjeux autochtones; les relations fédérales/provinciales/territoriales et les négociations connexes; le développement de partenariats et les activités de planification conjointes. Il vous faut en outre des compétences appréciables en ce qui a trait au travail norique réel à ce poste, et des acquis dans la prestation de conseils aux cadres supérieurs gouvernementaux sur des dossiers complexes ainsi que dans la gestion des questions relatives aux ressources humaines et financières nécessitant des techniques de facilitation de groupe, de constitution d'équipe et d'évaluation du personnel. La préférence pourrait être accordée aux candidats et aux candidates avec une expérience de travail précise dans le Nunavut et qui connaissent ce territoire.

Spécialiste des affaires intergouvernementales - Réclamations

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant au Canada de même qu'aux citoyens et citoyens canadiens demeurant à l'étranger.

Vous toucherez un salaire annuel variant entre 61 312 \$ et 66 287 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord. Numéro de référence : 1AN81161N31-N.

Pour relever ce défi, vous devez posséder un diplôme d'une université reconnue en études autochtones, en sciences politiques ou en droit, ou présenter un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. De plus, vous posséder des acquis dans : l'analyse, l'évaluation et l'élaboration de politiques autochtones et de propositions stratégiques relatives aux enjeux autochtones; les relations fédérales/provinciales/territoriales et les négociations connexes; le développement de partenariats et les activités conjointes. Outre votre capacité de gérer des enjeux et/ou des dossiers, y compris de travailler en équipe et de diriger des groupes de travail, vous savez mener des processus complexes et officiels de consultation, de médiation et/ou de négociation dans des milieux interculturels et avec d'autres paliers de gouvernement.

Agente ou agent administratif

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant à Igloolik.

Vous toucherez un salaire annuel variant entre 39 364 \$ et 44 026 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord. Numéro de référence : 1AN81165N31-N.

Pour exceller dans ce rôle, vous devez avoir réussi des études secondaires selon les normes provinciales/territoriales en vigueur, ou présenter une équivalence approuvée par la Commission de la fonction publique du Canada, comme un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut des acquis dans la prestation de services et dans l'exploitation des ordinateurs.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour tous les postes.

Nota (pour tous les postes) : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée permanente ou temporaire. Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée avant la nomination.

Si l'un de ces postes permanents vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 19 juillet 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence approprié à la Commission de la fonction publique du Canada, Immeuble 917, bureau 1, C.P. 1990, Igloolik (Nunavut) X0A 0H0. Télécopieur : (867) 979-2897. InfoTel : 1 800 645-5605. ATME : 1 800 532-9397.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyens et aux citoyens canadiens. Nous soucions au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada



AVIS À TOUS LES EMPLOYEURS DU NUNAVUT

Loi de l'impôt sur le salaire

Le gouvernement du Nunavut a introduit la Loi de l'impôt sur le salaire le 1^{er} avril 1999. En vertu de cette loi, tous les employeurs sont tenus de percevoir un impôt de 1 % sur le revenu d'emploi.

Tous les employeurs qui exercent leurs activités au Nunavut doivent s'inscrire auprès du gouvernement afin d'obtenir un numéro d'inscription aux fins de l'impôt sur le salaire.

Enfreint la Loi tout employeur qui omet de s'inscrire, de percevoir cet impôt ou de le verser.

Toute infraction à la Loi constitue un délit.

Pour obtenir des renseignements ou les documents nécessaires à l'inscription, s'adresser au :

Gouvernement du Nunavut
Ministère des Finances
Division de l'impôt
CP 2260
Iqaluit, NU X0A 0H0
(867) 975-5814

Petites annonces

Remorque recherchée

Souhaite acheter une remorque en bon état pour traverser le Canada en août. Contactez Stéphanie au 766-4005.

Logement et meubles recherchés

Recherche un logement pour le mois d'août, au moins deux chambres à coucher. De plus, recherche des meubles d'occasion : - trois lits et des draps et couvertures ou couettes - un canapé - quatre chaises - une table de cuisine - une radio - des étagères - des lampes
J'arrive le 11 août au soir et j'achèterai tout ça le lendemain pour

aménager. Mon adresse électronique : francoise.jaousin@free.fr

Accueil

L'AFCE recherche des personnes intéressées à loger un ou des membres du groupe musical Kaliroots entre le 19 et 21 juillet. Ce groupe québécois participera au festival Folk on the Rocks. Si vous avez un lit de disponible, contactez Isabel au 873-3292.
Merci!

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles.
Harry
au 766-4091.

Cartes postales
Je collectionne des cartes postales

imprimées depuis deux ans, plus particulièrement celles de cartes géographiques et de phares, mais sans oublier également celles ayant un sujet plus général. N'en possédant aucune de votre région, il me serait agréable que quelques aimables lecteurs m'en fassent parvenir dans une enveloppe; en effet, je les préfère non utilisées. D'avance je vous en suis très reconnaissant et vous remercie, ainsi que les personnes qui m'aideront dans ma quête.
Brian James, P.O.Box 1492, Bourmemouth, BH7 6YB, England.

Tutorat

Cours privé en français (tutorat) et traduction de documents de l'anglais au français. Contactez Marivée Fontaine au 766-4202

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Spécialiste en planification des communications

Ministère de la Santé
et des Services sociaux
Poste à durée indéterminée

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 32,75 \$ l'heure (soit environ 63 863 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 2002-49-000931JF-0003 Date limite : le 19 juillet 2002

Chef des services de protection

Ministère de la Santé
et des Services sociaux
Poste à durée indéterminée

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 36,79 \$ l'heure (soit environ 71 741 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 2002-49-000932DD-0003 Date limite : le 19 juillet 2002

Travailleur social principal

Ministère de la Santé
et des Services sociaux
Poste à durée indéterminée

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 31,50 \$ l'heure (soit environ 61 425 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 2002-49-000933DD-0003 Date limite : le 19 juillet 2002

Epidémiologiste territorial

Ministère de la Santé
et des Services sociaux
Poste à durée indéterminée

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 34,06 \$ l'heure (soit environ 66 417 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 2002-49-000934AE-0003 Date limite : le 19 juillet 2002

Analyste principal, Santé de la population

Ministère de la Santé
et des Services sociaux
Poste à durée indéterminée

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 34,06 \$ l'heure (soit environ 66 417 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 2002-49-000935DD-0003 Date limite : le 19 juillet 2002

Coordonnateur des services collaboratifs

Ministère de la Santé
et des Services sociaux
Poste à durée indéterminée

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 31,50 \$ l'heure (soit environ 61 425 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 2002-49-000936DD-0003 Date limite : le 19 juillet 2002

Planificateur, Soins de longue durée

Ministère de la Santé
et des Services sociaux
Poste à durée indéterminée

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 34,06 \$ l'heure (soit environ 66 417 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 2002-49-000940DD-0003 Date limite : le 19 juillet 2002

Planificateur, Soins de courte durée

Ministère de la Santé
et des Services sociaux
Poste à durée indéterminée

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 34,06 \$ l'heure (soit environ 66 417 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 2002-49-000941DD-0003 Date limite : le 19 juillet 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef des Ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; Télécopieur : (867) 873-0281.

Coordonnateur des avantages sociaux des employés

Secrétariat du Conseil de gestion financière Yellowknife, T.N.-O. Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 013-942-2002-0003 Date limite : le 19 juillet 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, rez-de-chaussée, Édifice Laing, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0110.

Préposé aux licences d'alcool

Licences et application de la législation
Ministère des Finances
Poste à durée déterminée du 6 août 2002 au 14 mai 2004

Hay River, T.N.-O.

Le traitement initial est de 20,46 \$ l'heure (soit environ 39 897 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 366 \$.

N° du concours : 011-0868-2002-0003 Date limite : le 19 juillet 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Finances et administration, Ministère des Finances, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0414; courriel : jobs@fin.gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Agent de formation en sécurité,
Yellowknife

SALAIRE : 56 976 \$ par année (en révision)

ALLOCATION NORDIQUE : 2302 \$ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR02/37

DATE LIMITE : 19 juillet 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le
Programme d'action positive.

Veillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 Téléc. : (867) 873-4596.
Courriel : HR@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est
interdit de fumer au travail.



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Représentant au service à la clientèle,
Yellowknife

SALAIRE : 42 693 \$ par année (en révision)

ALLOCATION NORDIQUE : 2302 \$ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR02/38

DATE LIMITE : 12 juillet 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le
Programme d'action positive.

Veillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 Téléc. : (867) 873-4596.
Courriel : HR@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est
interdit de fumer au travail.

Le trésor d'Elvis Bozec :

Un roman jeunesse réaliste et rafraîchissant!

Sophie Roch

Le trésor d'Elvis Bozec est un roman jeunesse paru aux éditions Boucle d'or d'Acadie au mois de janvier 2002. À travers l'histoire trépidante d'un archéologue en herbe de sixième année du nom d'Elvis, Françoise Enguenard explique, dans un langage clair, le quotidien des ancêtres des francophones de Terre-Neuve, la réalité de la langue française dans cette province et combien une langue est une richesse.

Son œuvre est non seulement une réflexion sur l'avenir du français, mais aussi une critique réaliste du langage du peuple, soit le « fran-glais » de notre société moderne. Le nom de son personnage principal, Elvis, fait référence à Elvis Presley, mais aussi à sa nation anglophone, les États-Unis. Les Américains ont réussi à imposer leur langue partout sur la planète grâce à leur immense richesse et à écraser au passage les langues minoritaires comme le français.

L'auteur sait utiliser les bons mots pour rendre les jeunes fiers de leur langue en plus de leur donner quelques leçons de géographie, d'archéologie, de sécurité, de respect d'autrui, de la langue... de la vie, quoi! Par l'écriture de ce roman, je crois qu'elle veut rejoindre les jeunes francophones afin de leur faire comprendre que leur langue est un trésor qu'il est encore temps de sauver.

Françoise Enguenard écrit « [...] le premier Bozec de la Grand'Terre était venu de France pour la pêche et [...] un automne, au lieu de retourner en Bretagne sur son voilier, ils s'étaient cachés dans les bois pour rester à Terre-Neuve. [...] Il a été bien content d'apprendre ça, Elvis, tellement content d'ailleurs qu'il aimait bien se faire appeler tout simplement Bozec plutôt qu'Elvis. Et puis, il est bien fier de cette histoire d'ancêtre venu de France pour pêcher à Terre-Neuve [...] ça veut dire que lui, Elvis, descend d'une race de gens courageux, des gens de la mer, comme les corsaires des livres d'histoire ».

Les journalistes qui li-

ront son roman se rendront rapidement compte que son style est très journalistique, sans même lire le « à propos de l'auteur » à la fin du roman où il est écrit qu'elle pratique le métier de journaliste depuis 1992 à la télévision et la radio de la Société Radio-Canada. Un style qui saura plaire aux jeunes par ses mots francs, clairs dans des phrases courtes et rythmées.

L'auteur dépeint la réalité telle qu'elle est tout en y laissant entrevoir ses beautés. Un trésor à lire, un bouquet de mots francophones qui saura éveiller tous vos sens et vous garder en haleine jusqu'à la toute fin. De l'or en barre pour la survie de la francophonie!



Pour commander les produits présentés dans cette chronique ou pour obtenir gratuitement votre exemplaire du catalogue, faites le
1 888 320-8070
ou visitez notre boutique Internet :
<http://livres-disques.franco.ca>

LIVRES, DISQUES, ETC.

LIVRES, DISQUES, ETC.

Pour commander les produits présentés dans cette chronique ou pour obtenir gratuitement votre exemplaire du catalogue, faites le
1 888 320-8070
ou visitez notre boutique Internet :
<http://livres-disques.franco.ca>

Horoscope

SEMAINE DU 14 AU 20 JUILLET 2002

ANNIVERSAIRES :

15 juillet REMBRANT (Cancer-Chèvre)
19 juillet EDGAR DEGAS (Cancer-Chèvre)



Belier

BELIER

Vous pouvez très bien vous rendre compte de plusieurs choses par vous-même. Vous êtes sur le point de tout transformer dans votre existence. Vous avez pleinement confiance en vous.



Taureau

TAUREAU

Vous apprenez à être très sérieux dans tout. Vous avez une grande force morale. Vous allez vers du succès. Cela vous aidera à vous épanouir.



Gemenes

GEMENES

La Lune vous apporte un grand sens de la compréhension des autres. Vous avez beaucoup de projets nouveaux dans le domaine de votre travail.



Cancer

CANCER

Vous voulez améliorer vos conditions de vie à la maison. Cela est primordial pour votre équilibre. Tout vous paraît nouveau. C'est très correct.



Lion

LION

La planète Mars vous apprend beaucoup sur vous-même. Cela vous aide à voir les choses avec beaucoup d'indépendance. Vous vous dirigez vers des situations où vous devrez vous affirmer.



Vierge

VERGIE

Vous vivez une période dans laquelle vos sentiments sont très changeants. Cela vous fait tout voir avec un grand sens de l'équilibre.



Balance

BALANCE

Vous voulez que les choses s'harmonisent d'une manière merveilleuse. Vous pouvez tout vivre avec bonheur. Vous savez ce qui est formidable pour vous.



Scorpion

SCORPION

Chiron vous donne la capacité de être vraiment ce que vous ressentez. Vous avez besoin de tout comprendre avec un grand respect de vous-même. Ne vous inquiétez de rien.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Vous avez la possibilité de tout comprendre avec une grande sincérité. Vous voulez que tout soit vécu avec subtilité. Vous évoluez rapidement.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous voulez plus que jamais être près de l'être que vous aimez. Vous savez ce qui est important pour vous. Vous ne voulez pas perdre votre temps à des choses futiles.



Verseau

VERSEAU

Allez vers ce à qui vous tente le plus dans le domaine des sentiments. Soyez sûr de votre jugement face aux gens qui sont près de vous. C'est capital.



Poissons

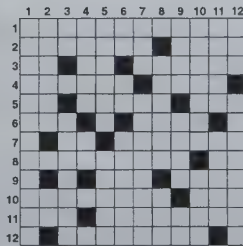
POISSONS

Vous voulez à tout prix savoir certaines choses qui ne sont pas nécessairement faciles à comprendre. Cependant, vous y parviendrez. Vous avez beaucoup de tenacité.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 709



HORIZONTAL

- Qui boue vers.
- Qui ont pour bases le nombre huit. - Dit à haute voix.
- Gamme. - Possessif.
- Garçons. - Organe de la préhension.
- Indéfini. - Bave. - Saison.
- Propre. - Enlever.
- Gamme. - Qui manifeste de la fierté.
- Châtrer, castrer. - Gamme.
- Cent mètres carrés. - Choisis.
- Roche métamorphique. - Ovation du public.
- Flleuve de l'Afrique. - Débarassai de l'Amérique.

12-Accords.

VERTICAL

- Ronchonnèrent.
- Hydrocarbure saturé. - Démonstratif.
- Gamme. - Bac solidaire d'un câble tendu.
- Monstre femelle qui dévore les enfants. - Préposition.
- Mince et de haute taille. - Nette en palette.
- Cale. - Connue. - Conducteur de chars.
- Dans la rose des vents. - Tissu épais de coton.
- Passe sous silence. - Posséda.
- Coupa. - L'Irlande. - Personnel.

10-Partie postérieure. - Paris qui revient à chacun.

11-Rejetton comme lausses. - Remplit avec du plâtre entre un toit et un mur.

12-Support. - Métaux en circulation.

RÉPONSE DU NO 708

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
P R O P R I A T A R I A T E
R E V E L A T I O N
O U L A I R E S S E
C E L A T P I A C
A F F A I R E S
H E L E G A N T
T A L E S A P P O I N T E S
T A R D T R A T E Y
A S A R A O L F U S A
M I L L A R D Y C I N C
I C A R E S S E R A R E
M E T I A F S A S S E S

aquilon@internorth.com



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	mon.Cast Le Journal RDI	L'île de Gildor / V Courant direction	L'Heure du midi	Cinéma variées						Variées	Douane en Myst.cités	Variées	Variées	Matatoww B'or'	Les beaux parieurs	Se soir		
RDI	Le Journal RDI	Le Québec en direct	L'Heure du midi en direct		Le Québec en direct				L'Ontario en direct	L'Ouest en direct			Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI	Journaux télévisés	Variées	Capital actions
TV5	Variées	Les Zap	Variées		Variées		Variées	Variées	Variées	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Journal de France	Variées	Mé 15 TV5	Journal Suisse	Variées	Nia 2 Pyramide
TVA	Les saisons de Clodine	Josée, Gaston et moi	La vie...à l'heure du midi	x5 Le TVA	TVA en direct.com			Boutique TVA		Prôles de maisons Beverly Hills			Les feux de l'amour		Top modèles	Le TVA 18 Heures	Le TVA 18 Heures	Sucré salé

Lundi

[illegible]

Mardi

[illegible]

Mercredi

17	17	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Chick Swift	Monda- Charlotte	Cerveau direction	L'ŷne de Glidor	Le Tŷjournal Le Point	Nouvelles sports 2/5	Quand tombe la nuit (Dra.95)	Rach Crawford, Pascale Roussel								Hors d'ondes			
RDI	RDI 1	Journal RDI	Grands Reportages l'ŷcoute	Le Tŷjournal Le Point	Grands reportages	Le Canada aujourd'hui	Le Tŷjournal Le Point	l'histoire du football	Capital actions	Euronews	Le Journal de l'Ouest	Pacifique							
TV5	Journal de France	Des racines et des ailes Magazine	présentŷ par Patrick de Carle	Mondial d'impro juste pour rŷ	Les idŷes lumineuses	Le Canada aujourd'hui	Le Tŷjournal Le Point	l'histoire du football	Capital actions	Euronews	Le Journal de l'Ouest	Pacifique							
TV5	Les Gags	Choix du tŷlŷpectateur	Prŷsentation d'un ŷm choix des rŷtŷlecteurs	Le TVA	Juste pour rŷ	Sucrŷ salŷ	SLV	35 Inopulitŷc	45 A communiquer	45 Paroles de clips	05 Les canal nouvelles								

Jeudi

18 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Retour vers le futur II" (Cm, 88) Christopher Lloyd, Michael J. Fox				Chron. étranges	Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports 1/25 "L'âge de vivre" (Dra, 91) Paul Reynolds, Christopher Eccleston			Hora d'ondes							
RDI	Le Journal RDI		Grands Rep. "Enfants, gentils et coca"		Le Téléjournal/Le Point		Grands reportages		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal/Le Point		Histoire du football		Capital actions		Euronews	
T5V5	Journal de Vestiges d'Asie 1/2 "Écrans du monde" (Cm, 88) Claude Charbon				Le Téléjournal/Le Point		Mondial d'impro juste pour rire		Les arts et les autres		Journal des recettes et des Aliments Magazine de grands reportages présentés par Patrick de Carolis		Arts reportage		Le soir 3		Claude Charbon	
TVA	Beverly Hills "Amour perdu" (Dra, 98) William R. Moses, Shelley Long		"Fransète mortelle" (Dra, 98) William R. Moses, Shelley Long		Le TVA		Juste pour rire		Sucre salt Diva		35 "A communiquer"		35 Le canal nouvelles					

Vendredi

[illegible]

Samedi

	20 JUIL	08h00	08h30	09h00	0930	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRV	Papyrus	Animan-lal	Histena	L'assie	Le Heu	Petit-Pad le dinosaure	Terre de	Circuit	Accent	Parfecto	Hist.	1-888-	Pour l'amour du	Télé-				
RDJ	Le Journal	Carrières	Le Journal	Entrée des	Le Heu	Enjeux	Histoires	La Semaine	Culture-	1-888-	Griffs	Journal de	Le Journal Bulletin	Canada				
TV5	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-	vous	Le	1-888-				
TVS	Passion	Roma	Qu Dunia	Les	5 Reflets	5 Sinbad	11 Silence	Journal de	Journal de	Belge	Info-							

[illegible]

Dimanche

	21 JUL	09h00	09h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30				
SRC		Le Jour du Seigneur Célébré à la Chloé au travail				L'Heure du La Semaine verte midi				Second regard				Guide Michelin		Course automobile Grand Prix de France Ft Site, Circuit de News Maggy-Cous, France				Union libre invitée(s) France Castel		Télé- Découv	
RDI		Journal d'Orléans				Le Journal d'Orléans				Grand Reportage				Jeunes à l'Europe		Jeunes à l'Europe				RDI		La Semaine verte	
TV5		TV5 le Journal				Ors Forts en t				TV5 le Journal				TV5 le Journal		Journal de Suisse				Journal de Suisse		Chantier la	
TV6		Week-end des Bernes (Com, 95)				Jonathan				TV5 le Journal				TV5 le Journal		Journal de Suisse				Journal de Suisse		Chantier la	
TV7		Week-end des Bernes (Com, 95)				Jonathan				TV5 le Journal				TV5 le Journal		Journal de Suisse				Journal de Suisse		Chantier la	
TV8		Week-end des Bernes (Com, 95)				Jonathan				TV5 le Journal				TV5 le Journal		Journal de Suisse				Journal de Suisse		Chantier la	
TV9		Week-end des Bernes (Com, 95)				Jonathan				TV5 le Journal				TV5 le Journal		Journal de Suisse				Journal de Suisse		Chantier la	
TV10		Week-end des Bernes (Com, 95)				Jonathan				TV5 le Journal				TV5 le Journal		Journal de Suisse				Journal de Suisse		Chantier la	
TV11		Week-end des Bernes (Com, 95)				Jonathan				TV5 le Journal				TV5 le Journal		Journal de Suisse				Journal de Suisse		Chantier la	
TV12		Week-end des Bernes (Com, 95)				Jonathan				TV5 le Journal				TV5 le Journal		Journal de Suisse				Journal de Suisse		Chantier la	
TV13		Week-end des Bernes (Com, 95)				Jonathan				TV5 le Journal				TV5 le Journal		Journal de Suisse				Journal de Suisse		Chantier la	
TV14		Week-end des Bernes (Com, 95)				Jonathan				TV5 le Journal				TV5 le Journal		Journal de Suisse				Journal de Suisse		Chantier la	
TV15		Week-end des Bernes (Com, 95)				Jonathan				TV5 le Journal				TV5 le Journal		Journal de Suisse				Journal de Suisse		Chantier la	
TV16		Week-end des Bernes (Com, 95)				Jonathan				TV5 le Journal				TV5 le Journal		Journal de Suisse				Journal de Suisse		Chantier la	
TV17		Week-end des Bernes (Com, 95)				Jonathan				TV5 le Journal				TV5 le Journal		Journal de Suisse				Journal de Suisse		Chantier la	
TV18		Week-end des Bernes (Com, 95)				Jonathan				TV5 le Journal				TV5 le Journal		Journal de Suisse				Journal de Suisse		Chantier la	
TV19		Week-end des Bernes (Com, 95)				Jonathan				TV5 le Journal				TV5 le Journal		Journal de Suisse				Journal de Suisse		Chantier la	

[illegible]

L'AQUILON

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 28, 19 juillet 2002

Celle qui marche

Helen Viel est une amatrice de la marche. Après avoir traversé le Canada du Nord au Sud et d'Ouest en Est, elle-ci fonde un club de marche à Yellowknife.

➤ Page 3

Pluie à Yellowknife Presque un record

Avec 58,8 millimètres de pluie en 24 heures, le 14 et le 15 juillet dernier, la région de Yellowknife a reçu sa troisième plus grosse douche depuis que les données sont compilées.

➤ Page 5



Simon Bérubé/L'Aquilon

De nombreuses personnes ont participé à la troisième édition du tournoi de pétanque du Frolic, événement soulignant la Prise de la Bastille, le 14 juillet.

Les forces armées veulent plus d'Autochtones

Par l'offre d'un cours de formation préalable au recrutement chez les Autochtones, les Forces armées canadiennes espèrent relever le taux de militaires issus des Premières nations.

➤ Page 5

Accord de Salt River Tout reste à déterminer

➤ Page 7

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 8
Horoscope	Page 7
Mots croisés	Page 7

Recensement 2001

Le Nunavut et les T.N.-O. sont jeunes

Selon Statistique Canada, le Nunavut compte la plus jeune population au pays, alors que les T.N.-O. viennent au deuxième rang.

Simon Bérubé

Selon Statistique Canada, au 15 mai 2001, l'âge médian de la population des Territoires du Nord-Ouest était de 30,1 ans, alors que celui du Canada était de 37,6 ans. Quant au Nunavut, son âge médian était de 22,1 ans. Il est aussi à noter que les villes de Yellowknife et d'Iqaluit figurent dans la liste des 25 municipalités les plus jeunes au Canada parmi celles de 5000 habitants et plus. L'âge médian à Yellowknife est de 31,3 ans, tandis qu'à Iqaluit, il est de 28,3 ans. Dans les deux territoires, la proportion d'hommes est plus élevée que la proportion de femmes.

L'âge médian représente le point où exactement la moitié de la population est plus vieille et l'autre moitié, plus jeune. Selon Statistique Canada, une augmentation de l'âge médian constitue un des nombreux indicateurs que la population du pays vieillit.

D'après le recensement de 2001, 35 % de la population des Territoires du Nord-Ouest était âgée de 19 ans et

moins. La tranche d'âge de 20 à 64 ans constituait 61 % de la population, alors que les 65 ans et plus ne formaient que 4 % de la population. Toujours au 15 mai 2001, on comptait 19 115 hommes et 18 245 femmes, pour un rapport de 104,8 hommes pour 100 femmes.

Dans son rapport, Statistique Canada y va aussi de prévisions démographiques échelonnées sur dix ans. Ainsi, on prévoit que la population des Territoires du Nord-Ouest augmentera de 9,7 % au cours de cette période, passant de 37 360 à 40 980 personnes.

Plusieurs changements sont également à prévoir dans les différents groupes d'âges. Par exemple, la population âgée de 5 à 12 ans pourrait diminuer de 24 %, passant de 5750 à 4400 de 2001 à 2011. La population active sera aussi plus âgée. On s'attend donc à ce que la population âgée de 45 à 64 ans passe de 7 110 à environ 10 500 personnes. Enfin, les personnes âgées de 65 ans et plus pourraient passer de 1 635 représentants à quelque 2 600.

Nunavut

Statistique Canada établit que la répartition selon l'âge au Nunavut est complètement différente de celle du reste du Canada « en raison de sa fécondité élevée ». En 2001, les jeunes âgés de 19 ans et moins représentaient 47 % de la population, tandis que les gens âgés de 20 à 64 ans en constituaient 51 %. Seulement 2 % de la population du Nunavut était âgée de 65 ans et plus. À titre comparatif, au niveau national, 26 % de la population est âgée de 19 ans et moins, 61 % de 20 à 64 ans et 13 % de 65 ans et plus.

Autre fait remarquable, les projections indiquent que la population du Nunavut augmentera de 17 % au cours des 10 prochaines années, passant de 26 745 à 31 300 résidents. Cette projec-

Recensement
Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Stéub

Rapport annuel de NorthwesTel

La compagnie de télécommunication NorthwesTel a rendu public son rapport pour l'année 2001. On y mentionne le lancement du plan d'amélioration des services, un plan d'investissement en immobilisation de 67 millions de dollars répartis sur quatre ans. Au cours de la dernière année, 17 millions de dollars ont été investis dans le cadre de ce plan pour la construction de diverses infrastructures. Ce montant vient s'ajouter aux 20 millions de dollars qui sont normalement dépensés en immobilisations sur une base annuelle. La compagnie déplore aussi des pertes de revenus dans différents secteurs d'activités, si l'on compare aux résultats de l'année précédente.

Parcs Canada

La majorité des employés de Parcs Canada, syndiqués à l'Alliance de la Fonction publique canadienne, a ratifié une première convention collective. On se souviendra que les employés avaient accordé un fort mandat de grève aux représentants syndicaux si une entente n'était pas conclue. En plus d'une amélioration des conditions pour les payes de vacances pour les travailleurs saisonniers, l'entente prévoit une augmentation salariale de 8,7 % pour les travailleurs. De plus, le nombre de régions considérées pour déterminer les salaires des manœuvres et des employés de bureau sera réduit de sept à deux, rétroactif au 5 août 2000. Ces employés pourront recevoir un forfait pouvant aller jusqu'à 1 000 \$ pour ce changement. L'entente se termine le 4 août 2003 et couvre environ 5 000 travailleurs de Parc Canada.

Lawson Lundell lorgne vers le Nord

La firme d'avocat d'affaires Lawson Lundell entend rebaser sa présence dans le Nord en s'unifiant avec la firme Gullberg, Wiest, Macpherson et Kay, de Yellowknife. La firme Lawson Lundell compte une cinquantaine d'avocats spécialisés dans les services légaux pour les entreprises canadiennes et internationales. Outre Yellowknife, elle possède des bureaux à Vancouver et Calgary. Pour marquer la nouvelle collaboration, la firme entend émettre deux bourses par année, l'une aux T.N.-O., l'autre au Nunavut, à des étudiants qui comptent poursuivre des études en droit.

Renouvellement de mandat

Cinq membres du conseil d'administration de la Société d'Énergie des T.N.-O. ont vu leur mandat renouvelé par le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Jim Antoine. Il s'agit d'Elizabeth Wyman de Yellowknife, de Denise Yuhas de Fort Smith, de Joy Stewart de Hay River, de Daniel McNeely de Fort Good Hope et d'Ernie Smith de Rae. Leur mandat est d'une durée de trois ans.

Inter-actions.ca

La Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA) du Canada invite les gens d'action à soumettre des projets inter-communautaires dans le cadre des « Projets Cinq Étoiles d'Inter-actions.ca ». Ces projets seront dévoilés lors de l'événement Inter-actions.ca, qui se déroulera à Ottawa du 28 au 30 novembre 2002. Pour être admissibles, les projets pouvant concerner des communautés de toutes origines, doivent être terminés depuis peu ou en voie de l'être.

Recensement

Suite de la page 1

tion s'accompagne d'une baisse de 22 % des enfants âgés de 5 à 12 ans, et d'une augmentation de 68 % de la population âgée de 45 à 64 ans. La proportion de gens âgés de 65 ans et plus pour-

rait presque doubler au cours de la même période, ne constituant tout de même qu'environ 4 % de la population du Nunavut en 2011.

Le dernier recensement a

dénombré 13 840 hommes contre 12 910 femmes habitant sur le jeune territoire. Il s'agit d'un ratio de 107,2 hommes pour 100 femmes, soit le plus élevé du Canada.

Autres statistiques

La longévité dépend des régions et du mode de vie

Yves Lussignan

Ottawa (APF) : Les citoyens de Richmond en Colombie-Britannique semblent avoir trouvé la recette pour vivre longtemps et en santé.

L'espérance de vie y atteint 81,2 années, ce qui constitue un sommet au pays. Il faut dire que les citoyens de cette région ont un mode de vie très sain, selon une nouvelle étude de Statistique Canada sur la santé dans les collectivités canadiennes en 2000-2001.

Le taux d'usage du tabac à Richmond n'est que de 9 pour cent. Le taux d'obésité chez les plus de 20 ans s'élève à un maigre 6 pour cent. Seulement 18 pour cent des habitants font peu d'exercice et 10 pour cent

font une consommation abusive de l'alcool. Le quart, 24 pour cent, souffrent de stress intense et 5 pour cent de dépression.

À titre de comparaison, l'espérance de vie moyen au pays est de 78,3 années. Le nombre de Canadiens qui font un usage quotidien du tabac s'élève à 22 pour cent, 15 pour cent souffrent d'obésité, 22 pour cent font peu d'exercice, 16 pour cent font une consommation abusive de l'alcool, 26 pour cent souffrent de stress intense et 7 pour cent sont en dépression.

Le Nord

La situation est particulièrement mauvaise dans les collectivités nordiques, mais le taux de stress est plus bas que la

moyenne nationale. Au Nunavut par exemple, l'espérance de vie n'est que de 69,8 années, ce qui est le plus bas taux au pays. Pas moins de 48 pour cent de la population font un usage quotidien du tabac, 28 pour cent sont obèses, 30 pour cent font peu d'exercice et 18 pour cent font une consommation abusive de l'alcool. Seulement 16 pour cent des citoyens disent souffrir de stress intense et 4 pour cent sont en dépression.

Il existe une différence notable entre les T.N.-O. et le Yukon, tous deux territoires nordiques. Ainsi, l'espérance de vie dans les Territoires est de 76,8 ans, alors qu'elle est de 75,7 ans au Yukon.



Service de paiement par virement automatique du GTNO

Le 2 juillet 2002, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) a introduit un nouveau service de virement automatique pour que ses paiements soient déposés directement dans les comptes bancaires canadiens des entreprises, des institutions gouvernementales, des personnes, des organismes et des étudiants (bénéficiaires). Les employés qui reçoivent des paiements non-salariaux tels des avances de déplacement, des remboursements de dépenses de déplacement, des remboursements de cotisations professionnelles ; les étudiants qui reçoivent de l'aide financière ainsi que les entreprises et personnes qui reçoivent des paiements tels des paiements de fournisseurs, des paiements de subventions et de contribution, sont admissibles au service de virement automatique. Ce service est fourni gratuitement.

Les avantages du virement automatique :

- Élimination des problèmes de livraison et de courrier égaré.
- Élimination du temps perdu à faire les dépôts et à enregistrer les paiements.
- Le paiement est dans votre compte et disponible à la date due.

Les avis de paiement peuvent être reçus selon l'une de ces options :

- Par la poste
- Par télécopieur
- Par courriel

L'avis contiendra les mêmes informations que sur un talon de chèque.

Si vous êtes intéressés à bénéficier de ce service commode et qui permet de gagner du temps, prière de remplir le formulaire d'autorisation de paiement et de transaction financière (à titre d'entreprise ou de personne).

Le formulaire peut être obtenu :

- Sur notre site Web <http://www.gov.nt.ca/FMBS/documents/dox/DirectDeposit.htm>
- En personne au comptoir de Comptabilité gouvernementale, 4^e étage de l'édifice Laing, 5003, 49^e rue, Yellowknife
- Par courriel au DirectDeposit@gov.nt.ca
- Téléphone : (867) 873-7548
- Télécopieur : (867) 920-4357.

Si vous avez des questions, contactez-nous au (867) 873-7548 ou au DirectDeposit@gov.nt.ca.

Celle qui marche

Helen Viel est une amoureuse de la marche. Après avoir traversé le Canada du Nord au Sud et d'Ouest en Est, celle-ci fonde un club de marche à Yellowknife.

Simon Béru

Le matin du 30 mars 2000, Helen Viel chaussait ses bottes de marche à Tuktoyaktuk. Une longue route se dressait devant elle. En compagnie de son mari, d'une roulotte et d'un chauffeur, l'objectif à atteindre était Prince-Rupert, en Colombie-Britannique. Ensuite, elle marcherait vers l'océan Atlantique.

Mme Viel marchait régulièrement depuis 1989. C'est son mari qui l'a amenée à faire partie d'un club de marche à Ottawa. Depuis ce temps, celle-ci parcourait régulièrement une dizaine de kilomètres. « Au moment de prendre notre retraite, en 2000, nous voulions faire quelque chose de spécial. Quelque chose dont on voulait se souvenir pour le reste de notre vie », explique-t-elle.

Après avoir évalué des tracés en Europe et aux États-Unis, le

Canada s'est avéré être, pour eux, la solution idéale. Le couple d'Ottawa, ayant de la famille à Yellowknife, décide donc de marcher d'un océan à l'autre... à l'autre. « Ça a nécessité une très grande préparation. Surtout en voyageant dans le Nord. Les distances y sont grandes avant que tu ne rencontres un endroit habité. Nous avions donc une roulotte de 29 pieds et beaucoup de réserves d'essence, d'eau et de nourriture », se souvient-elle. En tout, sept chauffeurs ont été nécessaires pour effectuer la traversée qui s'est terminée le 30 novembre de la même année, alors que « nous avons trotté nos bottes dans l'océan Atlantique, à Saint-Jean de Terre-Neuve, exactement à l'endroit où Terry Fox a débuté sa Course de l'espoir ».

Malgré les difficultés que



Simon Béru/L'Aquilon
Helen Viel

peut présenter un tel voyage, Mme Viel ne semble garder que de bons souvenirs du périple. « Sur la route de glace qui va de Tuktoyaktuk à Inuvik, c'est

l'immensité, la grande solitude. Le milieu te rappelle de faire attention, que c'est la nature qui est maître ».

« La route Dempster, c'est la nature sauvage, qui n'a presque jamais été touchée par l'homme. Le Yukon était terriblement beau avec ses montagnes. Les paysages sont extraordinaires. Il y a des beautés dans chaque province. Les gens ont été gentils absolument partout. C'était définitivement le plus beau voyage de notre vie », dit-elle.

Un tel voyage, surtout dans le Nord, nécessite beaucoup de prudence. « Nous avons commencé à voir des ours vers la fin du Yukon. On pouvait en rencontrer jusqu'à huit par jour. Nous avions une bonbonne de poivre de cayenne, mais nous n'avons pas eu besoin de nous en servir. Lorsque nous voyions un ours au loin, on chantait et on

faisait connaître notre présence », dit-elle.

Mme Viel est venue à Yellowknife, la semaine dernière, pour représenter la Fédération canadienne Volksport dans la fondation d'un club de marche. « Le but est d'encourager les gens à être actifs et faire un sport qui est naturel pour tous les gens. C'est véritablement un sport qui est à la portée de tous ».

Le club de marche propose un tracé d'une dizaine de kilomètres qui parcourt le lac Frame et passe par la vieille ville. Pour avoir de plus amples informations sur le club, il suffit de se rendre au Centre d'information touristique septentrional et de demander la boîte du club de marche. À l'intérieur, vous trouverez toute l'information et les documents qui attesteront des marches que vous ferez seul, ou en groupe.

L'union libre avant le mariage

Yves Lussign

Ottawa (APF) : L'union libre est de plus en plus le passage obligé avant le mariage chez les jeunes de moins de 40 ans.

Selon les données récentes de Statistique Canada, on compte 1,2 million de couples vivant en union libre en 2001, en hausse de 20 pour cent par rapport à 1995. Le nombre de couples mariés n'avait augmenté que de 3 pour cent pendant cette période, passant de 6,2 à 6,4 millions.

Une très forte proportion de jeunes choisissent l'union libre comme première union. Pas moins de 53 pour cent des femmes et 43 pour cent des hommes de 20 à 29 ans préfèrent

cette forme d'arrangement. Chez les 30 à 39 ans, cette proportion est de 42,3 pour cent chez les femmes et 40,5 pour cent chez les hommes.

L'union libre exerce un grand attrait chez les Québécois. On estime qu'à peine 26 pour cent des Québécoises entre 30 et 39 ans choisissent le mariage pour débiter leur vie conjugale, comparativement à 59 pour cent chez les femmes des autres provinces.

Les unions libres se terminent souvent par un mariage, mais cela est moins vrai pour les Québécois. Pas moins de 73 pour cent des hommes et 78 pour cent des femmes de 30 à 39 ans qui ont vécu en union libre con-

tracteront un mariage à un moment ou à un autre de leur vie.

Au moment de l'enquête de Statistique Canada en 2001, seulement le tiers des Québécoises qui avaient vécu en union libre avaient par la suite épousé leur conjoint de fait, comparativement à 59 pour cent chez les femmes des autres provinces.

Les premières unions libres sont deux fois plus susceptibles de se terminer par une séparation que les premiers mariages. Les unions libres sont cependant plus stables au Québec

parmi les 30 à 39 ans qu'ailleurs au pays. On estime qu'environ 55 pour cent des Québécoises qui ont d'abord opté pour l'union

libre en 2001 connaîtront une séparation, comparativement à 66 pour cent chez les femmes des autres provinces.

Attention employés actuels et anciens employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest!

La plainte en matière d'équité salariale, déposée en 1989 contre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) par l'Alliance de la fonction publique du Canada, est maintenant réglée.

Si vous répondez aux conditions suivantes, vous avez peut-être droit à une indemnisation en matière d'équité salariale :

- vous travailliez pour le GTNO ou pour un conseil, commission ou agence du GTNO entre le 28 mars 1989 et le 31 mars 1998;
- vous travailliez dans un groupe d'emploi à prédominance féminine.

Si vous croyez répondre aux exigences d'admissibilité précitées, on vous demande de communiquer immédiatement avec le GTNO.

Tél. sans frais : 1-877-729-3247

Yellowknife : (867) 873-7515

Adresse postale : Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Conseil du Secrétaire de gestion financière
Relations de travail et services de rémunération
ÉQUITÉ SALARIALE
C.P. 1320
YELLOWKNIFE NT X1A 2L9

Courriel : equalpay@gov.nt.ca

Télécopieur : (867) 873-0175



École secondaire
privé catholique
avec pensionnat
Sports, musique, théâtre
École de hockey
École virtuelle à distance
Langue et culture française
Programme préparatoire
à l'université

**Collège
Mathieu**

Intéressé(e) ?

1-306-648-3614

Dr Paul Laverdure

C.P. 246, Gravelbourg

Saskatchewan, S0H 1X0

drpaul@sk.sympatico.ca

www.collegemathieu.sk.ca

**Vous désirez brûler des
ordures, de l'herbe ou des
broussailles?**

Du 1^{er} mai au 30 septembre

Pendant cette période, il est obligatoire d'avoir un permis pour faire un feu hors des limites municipales. Cette mesure ne s'applique pas si vous faites un feu pour vous réchauffer ou pour cuisiner.

Vous pouvez obtenir le permis nécessaire auprès d'un bureau du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique.

Afin d'obtenir un permis pour faire un feu dans les limites municipales, veuillez communiquer avec le bureau de votre municipalité ou de votre conseil de bande.

**Les permis pour faire des
feux sont gratuits!**



Ressources, Faune et Développement économique



CANADIAN
HUMAN RIGHTS
COMMISSION
COMMISSION
CANADIENNE DES
DROITS DE LA PERSONNE



ÉDITORIAL

Des pressions importantes

Les dernières statistiques dévoilées par Statistique Canada ne devraient surprendre personne. Il y a beaucoup de jeunes dans le Nord.

Pour ceux et celles qui, comme moi, sont originaires du Sud, la différence est frappante. Dans le Sud, les enfants font figure d'espèce en voie de disparition. C'est fini l'époque où l'on voyait une ribambelle d'enfants s'amuser dans la rue ! Finies les parties de hockey sur la patinoire du voisinage où une trentaine d'enfants, répartis en deux équipes, s'affrontaient dans un pêle-mêle général, nos allégeances changeant en cours de match. Maintenant, il faut regrouper les enfants de plusieurs paroisses pour obtenir une équipe.

Si les entraîneurs du Nord n'ont que l'embarras du choix, les gouvernements, eux, font face à une situation beaucoup plus critique et ils doivent se préparer activement à l'entrée, sur le marché du travail, de ces nombreux jeunes. Non seulement leur grand nombre crée, dès aujourd'hui, des pressions importantes sur le système d'éducation, mais on sait déjà qu'il faut créer un environnement économique propice à la création d'emploi.

En plus de cette croissance économique, il y aura aussi de fortes pressions pour que le gouvernement favorise davantage l'embauche de personnes nées et élevées dans le Nord plutôt que de faire appel à des ressources humaines originaires du Sud. Et on en revient donc au système d'éducation, car c'est ce qui permettra à ces jeunes d'acquies les compétences nécessaires pour occuper les emplois spécialisés et les postes professionnels. On ne s'improvise pas infirmier, gestionnaire ou expert-comptable ; on le devient à la suite de longues années d'études supérieures.

Il est donc important que le gouvernement travaille dès maintenant à accroître l'employabilité des jeunes, sinon il risque de faire face à un désastre socio-économique d'ici une génération.

Alain Bessette



Simon Bérubé/L'Aiglon

Les précipitations monstres du 14 et du 15 juillet ont causé des dégâts d'eau à l'École Allain St-Cyr, comme en témoigne cette photo de Danielle Couillard.

AFFRONTEMENT MARTIN-CHRÉTIEN



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aiglon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aiglon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aiglon@internorth.com

Sur le web : www.aiglon.nt.ca
Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aiglon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aiglon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aiglon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aiglon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aiglon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aiglon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

FFP
Fédération Franco-Ténoise

Pluie à Yellowknife

Presque un record

Avec 58,8 millimètres de pluie en 24 heures, le 14 et le 15 juillet dernier, la région de Yellowknife a reçu sa troisième plus grosse douche depuis que les données sont compilées.

Simon Béthut

Au 16 juillet dernier, la région de Yellowknife avait déjà reçu presque le double de la normale des précipitations pour le mois de juillet avec un total de 60,8 millimètres. La moyenne, pour tout ce mois, est de 35,2 millimètres. Les averse du 14 et du 15 juillet ont atteint 58,8 millimètres, ce qui s'approche des records.

Selon Don McGillivray

d'Environnement Canada, depuis 1945, année où l'on a commencé à compiler les statistiques, seulement deux tempêtes de pluie ont été d'une importance supérieure. En fait, le 15 août 1983, la région de la capitale a reçu 82,8 millimètres de pluie et le 22 juillet 1988, elle en recevait 66 millimètres. « 58,8 millimètres de précipitations sur une période de 24 heures pour

Yellowknife, c'est très inhabituel », de mentionner M. McGillivray.

Les mois d'avril, mai et juin derniers ont cependant été plus secs que la normale, selon les statistiques de M. McGillivray. En effet, en avril dernier, nous n'avons reçu que 3,2 millimètres de précipitations, alors que la normale pour ce mois est de 10,3. En mai, la région de Yellowknife était près de la

moyenne, alors qu'elle a reçu 16,4 millimètres. La normale pour ce mois est de 16,6. Enfin, en juin, nous avons reçu 17,6 millimètres de pluie, alors que la moyenne est de 23,3 millimètres.

Bon pour les feux de forêt

Dans son rapport quotidien sur les feux de forêt dans les Territoires du Nord-Ouest du vendredi

11 juillet dernier, le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique demandait aux résidents de la région du Slave Nord d'être très prudents lors des passages en forêt. L'indice d'inflammabilité autour de Yellowknife, Rae-Edzo et Wha Ti étant au niveau « extrême ».

Après les précipitations du début de la semaine, l'indice d'inflammabilité

dans toute la région était à son plus bas. Depuis le début de la saison estivale, la région du Slave Nord a connu onze incendies de forêt. Pour tous les Territoires du Nord-Ouest, on compte 63 feux ayant été rapportés. En date du 16 juillet, 17 de ces feux étaient toujours en activité. Au total, 10 598 hectares de forêt ont brûlé depuis le printemps.

Les forces armées veulent plus d'Autochtones

Par l'offre d'un cours de formation préalable au recrutement chez les Autochtones, les Forces armées canadiennes espèrent relever le taux de militaires issus des Premières nations.

Simon Béthut

Vingt-sept Autochtones provenant des Territoires du Nord-Ouest, du Nunavut et du Nord de l'Ontario, sont présentement à Fort Smith afin d'y suivre le cours de formation préalable au recrutement (CFPR) Nord des Forces canadiennes (FC). L'objectif du cours est de donner une idée des métiers que ces jeunes peuvent exercer dans l'armée et de la vie militaire en général.

« Ils se lèvent à 5 h 30 le matin et ont leurs exercices physiques, déjeunent et passent à l'inspection. À 8 h, les cours commencent », de signaler le Capitaine Elisha Sloan Commandant du Détachement de recrutement de Yellowknife. Pendant les cours, les stagiaires se familiarisent avec les politiques des F.C., les façons de composer avec le stress, la prévention du harcèlement, la planification de carrière et l'adaptation à la vie urbaine et aux modes de vie du Sud.

« Il y en a qui trouvent ça difficile, mais c'est un très bon groupe et ils se sont adaptés. Ils admettent que ce n'est pas facile, mais ils se disent capables de le faire. Ils doivent se lever tôt et ils sont toujours en train de faire quelque chose », d'expliquer Elisha Sloan, qui signale que ce n'est pas habituel, pour ces jeunes de 17 à 34 ans, d'avoir un horaire fixe à ce point.

Mme Sloan soutient que, malgré tout, certains jeunes ont manifesté un réel désir de se joindre aux forces. « Plusieurs participants vont retour-

ner à l'école. Ils ont trouvé, ici, les carrières qu'ils désiraient poursuivre. D'autres m'ont dit qu'ils aimait beaucoup le style de vie militaire et qu'ils considéraient sérieusement entrer dans les forces bientôt », lance-t-elle.

Mais il ne suffit pas de signer un simple document pour entrer dans l'armée canadienne. En plus de l'examen médical auquel sont soumis les participants au CFPR, les candidats sérieux devront passer un test d'aptitudes

physiques et une entrevue. « Même si un candidat veut y aller, il peut arriver qu'il ne passe pas l'un de ces tests », d'expliquer Mme Sloan.

Les candidats qui poursuivront le processus auront le choix de faire un cours de pré-recrue à Saint-Jean-sur-Richelieu, au Québec. Il s'agit d'un cours de trois semaines. Ils peuvent aussi choisir de ne pas faire ce cours et d'entrer directement, sans passer par une seconde formation.

Les militaires issus des régions du Nord ont cependant peu de chance de poursuivre leur carrière militaire dans leur milieu de vie d'origine. « Probablement que ces jeunes iront dans le Sud. On a la base de Yellowknife, le quartier général, mais habituellement, il faut beaucoup d'expérience avant d'y arriver. Tous les militaires peuvent cependant dresser une liste de leurs choix et préférences en cas de mutation. Mais tout continue de dépendre des

besoins des F.C., de mentionner le capitaine.

Une population militaire représentative

Les Autochtones représentent environ trois pour cent de la population canadienne. Selon le capitaine Elisha Sloan, l'objectif des F.C. est d'avoir une population militaire représentative de celle du Canada. Présentement, les Autochtones représentent

environ 1,5% des militaires canadiens. C'est pourquoi un programme comme le CFPR a lieu pour la première fois dans le Nord.

« C'était aussi une demande de la population autochtone de faire quelque chose pour démontrer à leurs jeunes que c'est une carrière de choix », de conclure celle qui est responsable du recrutement dans les Territoires du Nord-Ouest en entier.

THE NATIONAL PARKS AND
NATIONAL HISTORIC SITES OF CANADA

LES PARCS NATIONAUX ET LES
SITES HISTORIQUES DU NORD-OUEST DU CANADA

**17^e pique-nique
annuel au lac Pine**

Parrainé par : Dames auxiliaires de la Légion royale canadienne
Ministère des Ressources, de la Faune et du
Développement économique Parc national Wood Buffalo

Date : le dimanche 21 juillet 2002

Heure : 12 h 30 à 16 h 30

**Lieu : Zone d'utilisation diurne
du lac Pine**

Une journée entière de plaisir et de bonne bouffe!
Venez en grand nombre!

Si vous souhaitez faire du bénévolat
ou obtenir plus de renseignements,
communiquez avec Rio au (867) 872-7960

Rita Coleman
Agent des services patrimoniaux et à la clientèle
Parc national Wood Buffalo

Canada

APPEL D'OFFRES
Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Houdé, ministre

**Bétonnage et travaux connexes
Pont de la rivière Bluefish**

**Construction d'un pont en béton,
installation de murs en aile, terrassement,
détour et prise en charge du trafic et
divers travaux métallurgiques
- Route 3, km. 44, T.N.-O. -**

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 158, YELLOWKNIFE NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 75, Capital Drive, Bureau 201, HAY RIVER NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 25 JUILLET 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 15 juillet 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Tammy Ouellette, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-9800
Renseignements techniques :	Mohammad Tarkalam Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-7810

aquilon@internorth.com

Petites annonces

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Agent de la paie – Équité salariale

Division des relations du travail et des services de rémunération
Secrétariat du

Conseil de gestion financière Yellowknife, T.N.-O.
(Poste à durée déterminée jusqu'en juin 2004)

Le traitement initial est de 23,95 \$ l'heure (soit environ 46 703 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 13-957-0002-0003 Date limite : le 26 juillet 2002

Coordonnateur des avantages sociaux des employés

Division des relations du travail et des services de rémunération
Secrétariat du

Conseil de gestion financière Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 66 147 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 13-942-0002-0003 Date limite : le 19 juillet 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Edifice Laing, 5003, 49^e Rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-0110.

Chef, Bâtiments et planification

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 36,79 \$ l'heure (soit environ 71 741 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 02-31-956DK-0003 Date limite : le 26 juillet 2002

Agent des finances

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 29,12 \$ l'heure (soit environ 56 784 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 02-31-950DK-0003 Date limite : le 26 juillet 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-0283; courriel : Debbie_Kelly@gov.nt.ca

Agent des ressources humaines

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 31,65 \$ l'heure (soit environ 61 425 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 000960-0003 Date limite : le 2 août 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Scotia, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8699; courriel : (867) 873-0445; courriel : joy_brown@gov.nt.ca

Charpentier (2 postes)

Ministère des Travaux publics et des Services Hay River/Fort Simpson, T.N.-O.

Le traitement initial est de 23,95 \$ l'heure (soit environ 49 816 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 366 \$ à Hay River et de 6 150 \$ à Fort Simpson.

N° du concours : 2002-13-D616-962-0003 Date limite : le 19 juillet 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Division de services ministériels, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Edifice Stuart Hodgson, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7154; télécopieur : (867) 873-0247.

Témoignage d'étudiants

CIVR Radio Taiga est à la recherche de gens qui sont retournés aux

études à l'âge adulte et qui seraient intéressés à partager leur expérience sous forme de témoignage. Pour information, contacter

Offre d'emploi

Agent-e du projet Hyper branché

Ce poste a pour but de mettre sur pied un centre de formation et de ressources informatiques pour l'ensemble de la population francophone et francophile de Yellowknife. Jeunes et moins jeunes pourront poursuivre différents cours informatiques offerts en ligne.

Description du poste

L'agent-e de projet aura à voir à l'installation des équipements et des logiciels, développer et appliquer une politique d'utilisation du centre; promouvoir les cours et recruter des participants; accompagner les participants dans leur démarche d'apprentissage; favoriser l'émergence de projets visant l'utilisation des nouvelles technologies au sein de la communauté; mettre sur pied et entretenir les sites Internet du projet Hyper branché et de l'AFCY; assurer la viabilité à long terme du centre; voir à la reconnaissance officielle des cours par une institution éducative.

Qualifications

Connaissance générale de divers logiciels informatiques (traitement de texte, base de données, design graphique et design Internet); expérience en gestion de sites Internet; sens de l'organisation; aptitudes en enseignement; autonomie et initiative; connaissance verbale et écrite du français.

Conditions de travail

225 de l'heure, 28 heures semaine, du 19 août 2002 au 1 août 2003 avec possibilité de prolongation.

Veuillez soumettre votre candidature avant le 2 août 2002 à :

L'Association franco-culturelle de Yellowknife
C.P. 1586
Yellowknife, T.N.-O., X1A 2P2
Téléphone : (867) 873-3292 Télécopieur : (867) 873-2158
afcy@franco-nord.com



Territoires du Nord-Ouest Assemblée législative

Directeur des services de recherche

Assemblée législative Yellowknife, T.N.-O.

L'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, à Yellowknife, est à la recherche d'une personne très motivée pour un poste valorisant dans un milieu de travail exigeant et dynamique.

Le directeur des services de recherche est responsable des services de soutien à la recherche fournis aux députés, aux comités permanents et au bureau du greffier de l'Assemblée législative. Relevant du greffier, le directeur des services de recherche fait partie de l'équipe de la haute direction. Ses responsabilités comprennent la supervision d'un personnel composé de trois analystes de la recherche, l'établissement d'objectifs, l'élaboration de plans de travail et la motivation du personnel pour atteindre les résultats exigés. La personne doit se sentir à l'aise dans un milieu de travail interculturel et être en mesure d'établir et d'entretenir de bonnes relations de travail avec les députés, le personnel des ministères, les groupes de défense de l'intérêt public et les unités de recherche des autres provinces ou territoires.

Le candidat doit avoir une maîtrise ou un doctorat dans une discipline pertinente, ou un diplôme en droit, et trois ans d'expérience reliée au poste. Il doit être capable de préparer des budgets et de contrôler les activités financières de l'unité. Il doit également démontrer les qualités suivantes : une solide capacité d'analyse, une excellente connaissance des méthodes de recherche, d'excellentes aptitudes à communiquer à l'oral et à l'écrit, des habiletés interpersonnelles exceptionnelles et la facilité à communiquer avec le public. Les expériences équivalentes seront prises en considération.

Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 000954-2002 Date limite : le 9 août 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Agent de planification des ressources humaines, Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-4735; télécopieur : (867) 869-2229; courriel : karen_short@gov.nt.ca



Sylvie: 766-3308.

Remorque recherchée

Souhaite acheter une remorque en bon état pour traverser le Canada en août. Contactez Stéphanie au 766-4005.

Logement et meubles recherchés

Recherche un logement pour le mois d'août, au moins deux chambres à coucher. De plus, recherche des meubles d'occasion : trois lits et des draps et couvertures ou couettes - un canapé - quatre chaises - une table de cuisine - une radio - des étagères - des lampes

J'arrive le 11 août au soir et j'achèterai tout ça le lendemain pour aménager. Mon adresse électronique :

francoise.jaoussin@free.fr

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles. Harry au 766-4091.

Cartes postales

Je collectionne des cartes postales imprimées. N'en possédant aucune de votre région, il me serait agréable d'en recevoir. Brian James, P.O. Box 1492, Bournemouth, BH7 6JB, England.



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Formation en gestion des services d'entretien des administrations communautaires

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition concernant le programme de formation en gestion des services d'entretien des administrations communautaires. Les paramètres comprennent la mise à jour des manuels traitant du système de gestion des travaux communautaires, des brochures et des dépliants; l'élaboration d'un programme et la prestation de deux cours d'ici la fin de mars 2003.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 038012.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 16 août 2001

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Oort, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Production d'un vidéo dans le cadre de la série « Surviving and Thriving »

La Division du perfectionnement professionnel du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation du G.T.N.O. invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour produire trois vidéos de quinze minutes, de qualité professionnelle, démontrant comment surmonter une situation de travail en rotation, comment réussir en tant que bénévole et en tant qu'étudiant du postsecondaire. Les entrepreneurs peuvent faire une proposition pour un seul vidéo ou pour les trois. La série de vidéos en trois parties sera fondée sur des entrevues personnelles qui démontrent comment les résidents des T.N.-O. peuvent utiliser leur aide personnelle, financière ou l'appui d'un organisme pour réussir dans les situations susmentionnées.

Vous pouvez vous procurer les paramètres de la demande de propositions au rez-de-chaussée du Sweetgrass Building, C.P. 390, Fort Smith NT X0E 0P0; tél. : (867) 872-7212; télécopieur : (867) 872-4507; ou au rez-de-chaussée de la Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; tél. : (867) 920-6384; télécopieur : (867) 873-0237.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'une des adresses susmentionnées au plus tard à :

17 h, heure locale, le 12 août 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute autre proposition reçue.

* Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.

* Il est interdit de fumer au travail.

* Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.

* L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Accord de Salt River

Tout reste à déterminer

Simon Béteault

La signature d'un accord entre la Première nation de Salt River et les gouvernements fédéral et territorial ne constitue que le premier pas d'un processus qui pourrait durer jusqu'à 18 mois.

L'accord signé le 22 juin fournit des terres de réserves réparties sur 267 kilomètres carrés constitués par 16 sites dans la ville de Fort Smith et quatre sites dans le parc national Wood Buffalo. Le tout découle d'engagements pris lors de la signature du traité numéro 8, en 1899.

Il aura tout de même fallu 103 ans avant qu'on aboutisse à un accord venant confirmer ce qui avait été promis lors de la signature du traité initial. « Je crois qu'aujourd'hui, ce n'était pas les bonnes personnes des deux côtés pour commencer les négociations. Bien sûr, ça aurait été fait depuis longtemps si les gens s'étaient parlés », d'analyser Raymond Beaver, chef auxiliaire de la Première nation de Salt River.

« C'est maintenant que le travail commence », d'expliquer M. Beaver qui évalue que le processus pourrait durer d'un an à 18 mois. « Nous devons commencer à établir les utilisations des terres, bâtir une administration et rédiger nos règlements. Nous sommes donc dans une phase de planification. Nous allons aussi prendre des idées des gens à propos de ce qui doit être fait ».

Sauf pour un terrain dans la ville sur lequel on construira les bureaux administratifs, la plupart des terres de réserve en milieu urbain seront résidentielles. Pour ce qui est des quatre sites du parc national Wood Buffalo, M. Beaver croit qu'ils pourraient être utilisés à des fins récréo-touristiques. « Nous devons discuter avec Parc Canada. Je pense qu'ils sont intéressés par la même chose que nous », mentionne-t-il.

Pour ce qui est des gens qui ne sont pas membres de Salt River et qui habitent déjà sur l'un des terrains ciblés par l'accord, ils pourront y demeurer. « Quand les gens voudront vendre leur propriété, ils pourront le faire sur un marché ouvert. Si le prix est abordable, nous allons déposer une offre. Mais ce ne sera pas considéré comme étant des terres de

réserve avant que nous ne l'achetions et nous n'empêcherons pas les gens de vendre leur propriété à d'autres personnes », de faire savoir M. Beaver.

La Première nation de Salt River s'est retirée des négociations du processus d'autonomie gouvernementale d'Akaiatcho à la fin des années 1990. M.

Beaver n'entrevoit pas un retour de Salt River à cette table à court terme. « Les gens ont des opinions différentes à ce sujet. En ce qui me concerne, j'ai toujours pensé que tu as une autonomie gouvernementale quand tu peux générer tes propres revenus. Aussi longtemps que tu es dépendant d'une autre

source comme le gouvernement fédéral pour ton financement, tu n'es pas autonome, puisque tu es à la merci de ce gouvernement ».

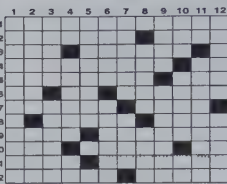
L'accord signé le 22 juin dernier prévoit l'octroi de 83,18 millions de dollars à la Première nation de Salt River par le gouvernement fédéral.



MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 710



HORIZONTAL

1. Action de répandre au hasard.
2. Manque d'énergie. - Me déplacé.
3. Brusque. - Qui est situé vis-à-vis.
4. On s'élève en arrière des fosses nasales. - Carte à jouer.
5. Fie un dieu.
6. Gamme. - Possessif.
7. Qui évoque les Silex.
8. Qui évoque le bellement.
9. Ville de Hongrie.
10. Dynastie du Portugal.
11. Renforce certains mots par des gastes.
12. Qui aime à faire le bien. - Misère. - Remède.

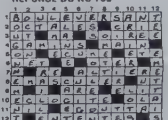
VERTICAL

1. Localité, pays.
2. Attirez par quelques expériences trompeuses.
3. Sèche. - Prodigue.
4. Différent.
5. Avenir. - Perte par les yeux.
6. Cigarette. - Fibres défilées.
7. Une lettre les sépare.
8. Produit de remplacement de moindre qualité.
9. Double.
10. Extraordinaire.
11. Policier corrompu.
12. Grand mystère.
13. Liquide sécrété par la saignée (pl.). - Groupe de sporanges chez la levure.
14. Présom féminin.
15. Chiffre.

9. Dépose un enjeu.

10. Enarçure.
11. Zaque. - Narine des catécas. - Se suivent.
12. Interception. - Sœur amère (pl.).
13. Suite enchevêtrée de choses (pl.). - Dans le Ger.

RÉPONSE DU NO 709



Commission de la fonction publique du Canada

Public Service Commission of Canada

Agente ou agent subalterne des programmes

Patrimoine canadien

IGALUIT (NUNAVUT)

Ce poste temporaire, qui prend fin en août 2003, est offert aux personnes résidant ou travaillant à Igloolik, au Nunavut, ainsi que dans un rayon de 40 km.

Vous toucherez un salaire annuel variant entre 43 863 \$ et 47 260 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour accéder à ce poste, vous devez avoir réussi vos études secondaires conformément aux normes provinciales/territoriales en vigueur ou présenter une équivalence approuvée par la Commission de la fonction publique, comme un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut également des acquis dans CHACUN des domaines suivants : la gestion de projets ou de programmes dans le domaine du développement social pour la collectivité autochtone, y compris l'évaluation et l'élaboration de projets, l'analyse des budgets et la formulation de recommandations en matière de financement; la planification ou l'organisation d'événements ou d'initiatives avec la participation de différents partenaires, y compris d'autres paliers de gouvernement, des organismes à but non lucratif, la collectivité multiculturelle et des comités de bénévoles; la cueillette et l'analyse de renseignements statistiques et la préparation de rapports; la gestion financière aux fins de l'administration des bureaux.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour ce poste. La capacité de parler l'Inuktitut ou le français est un atout.

Nota : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée permanente et temporaire. Vous devez être disposé à subir une vérification approfondie de la fiabilité.

Si cet emploi temporaire vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou adresser votre curriculum vitae d'ici le 31 juillet 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence HER8213N31-N à la Commission de la fonction publique du Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 830, Edmonton (Alberta) T5J 4G3. Télécopieur : (780) 495-2098. Tél : 1 800 532-9397.

NOUS REMERCIONS TOUTS CEUX ET CELLES QUI SOUMETTENT LEUR CANDIDATURE; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

Horoscope

SEMAINE DU 21 AU 27 JUILLET 2002

ANNIVERSAIRES :

23 juillet ALAIN DECAUX (Lion-Bœuf)
25 juillet LINDA LEMAY (Lion-Cheval)



Bélier

BÉLIER

Vous vivez d'une manière heureuse tout ce qui se rapporte à votre vie professionnelle. Elle vous demande beaucoup de discernement. Soyez sûr de vous.



Taureau

TAUREAU

La planète Mercure vous apprend beaucoup sur vous-même. Vous avez besoin de dire les choses avec efficacité. Ne craignez rien. C'est très correct.



Gémeaux

GÉMEAUX

Vous êtes dans une période où tout ce qui touche vos sentiments est capital. Vous vous rapprochez de ceux qui vous aiment. Cela prend beaucoup de votre temps.



Cancer

CANCER

La planète Mars vous donne la possibilité de vous diriger vers des choses qui vous combleront. Vous êtes dans une période de grande énergie morale. Tout a de l'importance pour vous.



Lion

LION

La planète Jupiter fait que vous savez vraiment ce qui est important pour votre évolution personnelle. Vous avez une très grande connaissance de votre propre énergie.



Vierge

VIERGE

Vous voulez changer des choses dans votre monde. Vous savez ce qui est important pour vous. Vous comprenez tout avec une grande autonomie.



Balance

BALANCE

La planète Saturne vous apporte des choses formidables. Vous commencez à tout voir avec une grande force morale. C'est très bien ainsi. Vous le comprendrez bientôt.



Scorpion

SCORPION

Vous êtes très sérieux dans tout ce qui touche vos amours. Vous avez besoin que l'on vous manifeste beaucoup d'affection. Cela compte dans votre vie.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Vous vous sortez de plusieurs problèmes. Vous vous dirigez vers le bonheur. Vous comprenez tout avec facilité et apaisement. Cela vous rend heureux.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous pouvez très bien voir des choses d'une façon très sérieuse. Vous avez besoin que l'on se rapproche de vous. Vous voulez vraiment une vie magnifique dans le domaine des sentiments.



Verseau

VERSEAU

Vous vous posez plusieurs questions qui sont reliées à des situations touchant le travail. Cela vous rend très soucieux. Bientôt, vous ne le serez plus.



Poissons

POISSONS

La planète Uranus vous oblige à être capable de vous adapter à plusieurs situations nouvelles. Vous commencez à comprendre ce que les autres attendent de vous, surtout du plan affectif.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :
SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Indo C'est péché	L'île de Gildred / V Carreau direction		L'Heure du midi		Variables			Ma Châteaux	Aventures Irlin	Coucou en train	Mystr. cités d'or						
RDI	Le Journal RDI	Journées mondiales de la France		L'Heure du midi		Journées mondiales de la Jeunesse							L. Me V France	Variables	Watatow	L. Me Jour Jeunesse	Le Soir	
TV5	Les Zep			L. 40 Architect.	Variables		Variables	Variables	Variables	Journal de France	Journal Suisse	Journal Belge	Variables	45 Tout au club		Journal Suédois	Variables	Pyramide
TVA	Les saisons de Cléopâtre	Josée, Gastage et		Les 15... / 45 Le TVA		TVA en direct.com		Boutique TVA		Princes de Méditerranée	Beverly Hills		Les feux de l'amour		Top modèles	Le TVA	Le TVA 18 heures	Succr. salé

22	JUL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
SRC	"Fausses accusations" (Com. 58) Kelly Le Brook, Les Bédouins				L'île de Gatlouir		Le Téléjournal Le		Nouvelles sports / 25°		Coups de feu au Broadway		15 Hrs d'ondes							
RDI	Le Journal RDI				Le Point		Le Téléjournal Le		Le Canada		Le Point		Histoire du football		Capital		Euronews		Le Journal de l'Ouest	
RDI	RDI				Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point	
TV5	Journal de France				Mondial d'Impro juste pour rire		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point	
TV5	Planète				Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point		Le Point	
TV5	Flours, fleurs, place Melrose "Drôle				Paparazzi		Le TVA		Socré sauté		Aly McBea "Amour et		55 Les canot nouvelles		Le Point		Le Point		Le Point	

[illegible][illegible]

	25 JUL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	22h00	22h30	23h00	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC		Retour vers le futur III (Voy. 50) Christopher Lloyd						Le Téljournal Le Point		Nouvelles sports /23 "Miss Parity" (Com/dra) Omar Tremblay			Hors d'ondes				
RDI		Le Journal/RDI à l'école		Grands Rep. 2/2		Le Téljournal/Le Point		Dimanche Jeunesse		Le Téljournal/Le Point		Jour. Jeunesse					
TVA		Cronica du monde "Kalapanyag"		Mondial d'impro pour rire		Les arts et lettres		Journal Belge		Pâchettes et al.		35 Clc pour clip		Le soir 3		Claude Charon	
TV5	Beverly Hills 90210	Une vie inattendue ("Pay-Reb") Stephen Stoddard Charnoff		La TVA		Sûre salut		Diva		05 "A communiquer"		05 Le canal nouvelles					

26 JUL	17h00	17h30	18h00	19h00	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Victoire" (D) Mandy Viala, Mame Tringali			Zone libre "La danse du puré"	Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sports / 25 Contes de l'été		"Touers à gages et robes de balles"		20 Hrs d'ondres					
RDI	Le Journal			Journées mondiales de la jeunesse	Près d'un million de jeunes de 16 à 35 ans sont attendus à Toronto du 22 au 28 juin		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			
TVA	Journal de France			Thalassa Magazine	Le monde d'après vous		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			
TV5	Beverly Hills			Hugh Hefner et l'empire Playboy	Pire (99)		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			
TV5	Journal de France			Thalassa Magazine	Le monde d'après vous		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			
TV5	Beverly Hills			Hugh Hefner et l'empire Playboy	Pire (99)		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			
TV5	Beverly Hills			Hugh Hefner et l'empire Playboy	Pire (99)		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			
TV5	Beverly Hills			Hugh Hefner et l'empire Playboy	Pire (99)		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			
TV5	Beverly Hills			Hugh Hefner et l'empire Playboy	Pire (99)		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			
TV5	Beverly Hills			Hugh Hefner et l'empire Playboy	Pire (99)		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			
TV5	Beverly Hills			Hugh Hefner et l'empire Playboy	Pire (99)		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			
TV5	Beverly Hills			Hugh Hefner et l'empire Playboy	Pire (99)		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			
TV5	Beverly Hills			Hugh Hefner et l'empire Playboy	Pire (99)		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			
TV5	Beverly Hills			Hugh Hefner et l'empire Playboy	Pire (99)		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			
TV5	Beverly Hills			Hugh Hefner et l'empire Playboy	Pire (99)		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			
TV5	Beverly Hills			Hugh Hefner et l'empire Playboy	Pire (99)		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			
TV5	Beverly Hills			Hugh Hefner et l'empire Playboy	Pire (99)		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			
TV5	Beverly Hills			Hugh Hefner et l'empire Playboy	Pire (99)		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			
TV5	Beverly Hills			Hugh Hefner et l'empire Playboy	Pire (99)		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Histoire du football		Capital affaires			

[illegible][illegible][illegible][illegible]

L'aiglon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 29, 26 juillet 2002

Fin de la grève à NorthwesTel Ranger les pancartes

Les activités reprennent au sein
de NorthwesTel au terme d'une
grève qui aura duré
huit semaines.

➤ Page 3

Autonomie gouvernementale des Gwich'in et des Inuvialuits Ne reste plus qu'à signer

L'entente de principe sur
l'autonomie gouvernementale
des Gwich'in et des Inuvialuits
est négociée. Maintenant, il ne
reste plus qu'à signer.

➤ Page 3

Quelques petits échos personnels

➤ Page 5

Il y aura du hockey en septembre à Radio-Canada

➤ Page 7

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 8
Horoscope	Page 7
Mots croisés	Page 7



Genevieve Harvey/L'Aiglon

Le soleil était au rendez-vous lors de Folk on the Rocks le 20 et le 21 juillet dernier.
Michel Lefebvre, Jeff Hipfner et Isabel Gauthier en profitent.

Con Mine

Les employés acceptent la convention collective

Avec un résultat de 80 %, les 217 employés syndiqués de Con Mine
acceptent la proposition de convention collective.

Simon Bédard

C'est le jeudi 18 juillet dernier que le comité de négociations de la section locale 802 du syndicat des Métallurgistes soumettait une proposition de convention collective à ses membres. Un total de 80 % d'entre eux ont accepté la proposition.

La nouvelle convention collective de Con Mine, d'une durée de trois ans, garantit des augmentations de salaires de 7 % pour la première année, 5 % pour la deuxième et 3 % pour la troisième année. Comme cela faisait une dizaine d'années qu'aucune augmentation n'avait été accordée, le président de la section locale, Fernand Denault, considère qu'un peu de retard est rattrapé. « Ça nous rend plus compétitifs », a-t-il mentionné, tout en ajoutant qu'il reste toujours du travail à faire. Les augmentations de salaires sont rétroactives au premier mai dernier.

Par exemple, un ouvrier verra son salaire horaire passer de 19,33 \$ à



Alain Bessette/L'Aiglon

22,37 \$ d'ici la fin d'avril 2005. Les employés qualifiés, pratiquant un métier, voient leur salaire ajusté aux normes en vigueur dans le Nord, recevant un

Con Mine
Suite en page 2

ÉCHOS

des T.N.-O.

Julie Plourde

Fourrure

Le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique a augmenté le prix de la peau de phoque dans le cadre de son programme du prix de la fourrure. Ce programme permet aux trappeurs d'empocher leur dû avant même la vente de leurs prises, grâce aux prix garantis par le gouvernement. Dorénavant, le ministère déboursera entre 30 et 60 dollars chaque peau, selon sa qualité. Le ministre de RFDE, Jim Antoine, justifie cette hausse par la fluctuation du marché et les résultats de consultations menées auprès des communautés. Le prix de la peau de phoque est à la hausse depuis trois ans.

Logement

Le gouvernement fait face à la pénurie de logements en rendant accessible l'accès à la propriété pour 189 familles de Yellowknife au cours des cinq prochaines années. Cette initiative est menée dans le cadre du Programme d'accès à un versement initial, qui accorde du financement sous forme de prêts ou de versement initial aux familles désirant être propriétaire d'une habitation. Le ministre responsable de la Société d'habitation, Roger Allen, a mentionné que des actions rapides doivent être prises pour régler le problème du logement.

Recherche

L'Université Wilfrid Laurier, de Waterloo, lance une vaste recherche de cinq années sur 1000 ans d'histoire environnementale du delta du Mackenzie. Un fond de 700 000\$ a été alloué au directeur de la recherche, Brent Wolfe, un enseignant au département de géographie et d'études environnementales. Ce projet vise à comprendre l'hydrologie, l'écologie et les changements climatiques du delta. Les résultats pourront être utiles aux gouvernements et aux gens de l'industrie dans la gestion de l'écosystème de cette région et d'autres similaires.

Nomination

Un nouveau membre a été nommé au sein du conseil d'administration de la Commission des accidents du travail. Craig Browne, un résident de Fort Smith, est entrepreneur en construction. Il sera un représentant du patronat au cours de son mandat de deux années. « En tant qu'entrepreneur en construction, je suis particulièrement sensibilisé aux coûts humains et financiers des accidents de travail », a-t-il mentionné.

Aviation

Neuf récipiendaires du programme de carrière en aviation du ministère du Transport ont reçu une bourse de 5 000 dollars afin de les aider à compléter leur formation. Ce programme, qui en est à sa deuxième édition, est appuyé financièrement par Canadian North et l'Association du transport aérien dans le Nord.

Écologisme

Les communautés de Paulatuk, de Wha Ti et de Fort Smith ont chacune remporté 1000 dollars pour les efforts qu'elles ont déployés lors de la Journée mondiale de la terre du 22 avril dernier. Le fond, distribué par Arctic Energy Alliance pour la première fois cette année, visait à encourager les communautés à promouvoir l'écologisme et le développement durable lors de cette journée.

Con Mine

Suite de la page 1

total de 11,5 % d'augmentation pour la première année.

En plus d'ajouter la Journée nationale des Autochtones comme congé férié, la nouvelle convention collective a été améliorée au niveau de la terminologie employée, selon Fernand Denault. « La langue a été améliorée pour être plus efficace, selon notre perspective, et nous avons inclus des choses qui protégeraient nos membres en cas de mise à pied, etc. », explique-t-il.

Alors qu'auparavant, un travailleur mis à pied recevait, au maximum, l'équivalent de huit semaines de salaire à 40 heures

par semaine, un travailleur maintenant mis à pied recevrait l'équivalent du salaire de 45 heures par semaine, sans plafond au point de vue du nombre de semaine. Le tout serait calculé selon le nombre d'années de travail. Par exemple, un travailleur comptant 25 années de service et contraint à quitter la mine recevrait plus de 28 semaines de primes de séparation. On sait que la compagnie Miramar laisse planer le doute quant à son avenir depuis déjà plusieurs mois.

Les négociations ont aussi débouché sur une meilleure protection de l'ancienneté et une

meilleure sécurité d'emploi, en y insérant des mesures limitant la sous-traitance. Enfin, un employé mis à pied qui devrait quitter Yellowknife recevrait une allocation de déménagement de 1200 \$ et verrait son assurance se poursuivre pendant six mois.

Rappelons que l'intervention du médiateur Thomas Hodges a été nécessaire pour parvenir à un accord entre les parties patronales et syndicales. « C'est avec son aide que nous sommes venus à bout de débloquer et d'en venir à des négociations fructueuses », de signaler Fernand Denault.

Folk on the Rocks



Geneviève Harvey / L'Aiglon

Fara Jaylene Katcheech Palmer, une artiste crie originaire de la Saskatchewan a impressionné les spectateurs.

Les premières prévisions des organisateurs du festival Folk on the Rocks chiffrent l'assistance à plus de 3 000 personnes. Selon la directrice, Tracey Bryant, les festivaliers ont été plus nombreux cette année qu'en 2001, beau temps aidant. « Les journées de samedi et de dimanche ont été à guichets fermés. » Les plus beaux moments de la directrice ont été l'entrain des visiteurs, le spectacle de Kaliroots du samedi soir et l'énergie déployée lors d'un spectacle de musique punk le dimanche soir, malgré l'attroupement d'adolescents qui, selon la coutume des spectacles de ce genre musical, se sont bousculés. « Tout a été sous contrôle et personne n'a été blessé », a rassuré la directrice qui en est à son deuxième mandat.

Julie Plourde

Fin de la grève à NorthwesTel

Ranger les pancartes

Les activités reprennent au sein de NorthwesTel au terme d'une grève qui aura duré huit semaines.

Julie Plourde

Les bureaux de NorthwesTel de Yellowknife reprennent vie. Après plus de huit semaines de grève, les 380 employés de la compagnie ont repris le chemin du travail le 24 juillet dernier. Une entente est intervenue entre la partie patronale et le syndicat de la Fraternité internationale des ouvriers en électricité, qui a été ratifiée par 73 % des membres. Selon le syndicat, le principal défi est d'assurer la bonne marche du retour au travail. « L'émotivité des membres est très élevée, et je suis persuadé qu'elle l'est également auprès de la compagnie », a mentionné le porte-parole du syndicat, Cary Gryda. « Nous devons tenir compte que ce chapitre de l'histoire entre le syndicat et NorthwesTel est terminé. Nous devons aller de l'avant et rétablir la confiance. »

Une confiance qui a été malmenée au cours de cette période où toutefois les négociations allaient bon train entre les deux parties. Mais la position du syndicat est claire : la compagnie a manqué de respect envers ses employés. « La compagnie a eu plusieurs occasions de signer une entente bien avant que nous enclenchions nos moyens de pression. Huit semaines passées dans la rue ont envoyé un message clair à nos membres sur l'attitude de la compagnie envers ses employés. »

La compagnie, qui est satisfaite des termes de l'entente, est soulagée de voir ses employés reprendre du service. « C'est plutôt difficile de faire rouler une entreprise avec moins de la moitié du personnel », a indiqué le porte-parole de NorthwesTel, Anne Kennedy Grainger. Selon les règles syndicales, le retour au travail doit se faire dans les 48 heures suivant la signature de la convention collective. Pour NorthwesTel, ce retour ne se fera pas sans sueur et labeur. « Nous avons beaucoup de travail sur la planche devant nous afin de revenir à nos activités régulières. Plusieurs de nos gestionnaires doivent appeler les employés pour les sommer de retourner au travail. »

Autant la compagnie que le syndicat ne savent pas si tout le monde reviendra à son poste. Selon le syndicat, plusieurs employés ont pris un autre emploi durant la grève afin de boucler le budget familial. Certains ont même quitté définitivement les T.N.-O. Une à deux semaines seront requises afin de faire le bilan. « Je sais qu'il y aura des employés qui vont conserver leur deuxième emploi afin de redresser leur situation », a souligné Cary Gryda.

Les employés ont accepté une augmentation salariale totalisant 13,5 % répartie sur trois ans, à raison de 4 % par an, plus une

prime collective de 1,5 % ajouté au salaire. Ce dernier point a d'ailleurs alimenté considérablement les négociations. Ce programme, laissé à la discrétion de la compagnie, est sujet à des compressions. « Nous n'avons aucun contrôle, en tant que syndicat, sur les critères qui déterminent s'il y aura ou non une prime collective. Lorsque la compagnie a offert ce 1,5 %, nous avons fait en sorte qu'il soit inclus dans l'offre salariale. »

La nouvelle convention collective prévoit également la bonification du temps alloué aux vacances, par la diminution du nombre d'années de service requis pour l'augmentation des jours de congés. Les employés résidents à Yellowknife verront aussi le retour du supplément pour résidents du Nord, même si la demande du syndicat concernait tous les habitants du Nord. « La compagnie a prélevé de l'argent directement dans ce fonds l'an dernier afin de rencontrer les objectifs des actionnaires de la compagnie. »

Même si la majorité des membres ont approuvé la dernière offre patronale, certains auraient aimé continuer les moyens de pression. Le syndicat a préféré lâcher le pouls de ses membres avant de poursuivre. « Nous devions prendre une décision pour le bénéfice de tous », a signifié le porte-parole.

Demande de candidatures

Comité d'appel de l'assistance sociale

Les programmes de soutien du revenu, du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, acceptent les candidatures des résidents de Yellowknife intéressés à siéger au comité d'appel de l'assistance sociale de Yellowknife.

Le comité d'appel de l'assistance sociale entend les appels des bénéficiaires de l'assistance sociale qui s'estiment lésés par la décision d'un agent du bien-être social. Les programmes visés comprennent le Programme de soutien du revenu, le Programme d'allocation aux usagers des services de garde et le Programme de subventions pour le combustible accordées aux personnes âgées. Le Comité est régi par la Loi sur l'assistance sociale et ses membres sont nommés par le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.

Les personnes intéressées à siéger au comité d'appel de l'assistance sociale sont priées de soumettre leur curriculum vitae et une lettre dans laquelle elles expliqueront les raisons de leur intérêt à :

Jo-Ann Simpson Wilson

Chief régionale des programmes de soutien au revenu
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation
Rez-de-chaussée de l'édifice Joe Tobie, Yellowknife

Pour de plus amples renseignements,
veuillez téléphoner au (867) 766-5100.
Courriel: joanne_simpson@gov.nt.ca

La date limite pour soumettre sa candidature est le 12 août 2002.



Territoires du Nord-Ouest
Éducation, Culture et Formation
L'hon. Joanne Ocas, ministre

Attention employés actuels et anciens employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest!

La plainte en matière d'équité salariale, déposée en 1989 contre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) par l'Alliance de la fonction publique du Canada, est maintenant réglée.

Si vous répondez aux conditions suivantes, vous avez peut-être droit à une indemnisation en matière d'équité salariale :

- vous travaillez pour le GTNO ou pour un conseil, commission ou agence du GTNO entre le 28 mars 1989 et le 31 mars 1998;
- vous travaillez dans un groupe d'emploi à prédominance féminine.

Si vous croyez répondre aux exigences d'admissibilité précitées, on vous demande de communiquer immédiatement avec le GTNO.

Tél. sans frais : 1-877-729-3247

Yellowknife : (867) 873-7515

Adresse postale : Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Conseil du Secrétaire de gestion financière
Relations de travail et services de rémunération
ÉQUITÉ SALARIALE
C.P. 1320
YELLOWKNIFE NT X1A 2L9

Courriel : equalpay@gov.nt.ca

Télécopieur : (867) 873-0175



CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION
COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE



Autonomie gouvernementale des Gwich'in et des Inuvialuits

Ne reste plus qu'à signer

L'entente de principe sur l'autonomie gouvernementale des Gwich'in et des Inuvialuits est négociée. Maintenant, il ne reste plus qu'à signer.

Simon Béubé

La signature de l'entente de principe sur l'autonomie gouvernementale des Gwich'in et des Inuvialuits devait être signée le 23 juin dernier. Des détails de dernière minute, soulevés par les chefs gwich'in, ont cependant provoqué le report de la cérémonie de signature.

Selon Daniel Charbonneau, négociateur en chef du gouvernement fédéral sur l'autonomie gouvernementale, l'entente « vise à reconnaître la restructuration des gouvernements dans le Beaufort-Delta et à déposer une série de pouvoirs décisionnels entre les mains des communautés afin d'en arriver à établir un niveau décisionnel plus proche des communautés ».

Les pouvoirs qui seront inclus dans l'entente concernent principalement certains secteurs de l'éducation, la santé, l'assistance sociale et la formation. « On reconnaît alors un gouvernement public régional pour les Inuvialuits et un autre pour les Gwich'in », de mentionner M. Charbonneau.

Huit communautés seront touchées par l'entente, dont deux à caractère mixte, soit Aklavik et Inuvik, qui comptent des populations composées des deux principaux groupes du Beaufort-Delta. « Ces communautés pourront gérer des programmes, offrir des services et développer leurs propres lois », d'expliquer M. Charbonneau.

Le dossier des Inuvialuits

et des Gwich'in est sur la table de travail du gouvernement territorial depuis un bon moment déjà. Ces deux groupes ont réglé leurs revendications territoriales au cours des années 1980 et 1990. C'est lors de ces signatures que le gouvernement fédéral s'était engagé à négocier des ententes d'autonomie gouvernementale, dont le cadre de discussions a été établi en 1995-1996.

La prochaine étape sera la négociation de l'accord final. M. Charbonneau dit disposer d'une trentaine de mois pour mener ces discussions à terme. Parallèlement, les groupes concernés devront élaborer un plan de mise en œuvre de l'autonomie gouvernementale et une entente de transfert financier avec le gouvernement fédéral.

aiglon@internorth.com

EDITORIAL

Un peu de répit

La dernière semaine aura été fertile en bonnes nouvelles. On apprenait d'abord que les Métallos avaient négocié une entente de principe avec la Con Mine, entente qui a été ensuite paraphée par une bonne proportion des membres du syndicat (80 %). Quelques heures plus tard, c'est à la compagnie NorthwesTel qu'employeur et employés s'entendaient sur le renouvellement de la convention collective. Dans ces deux cas, les employés ont réalisé des gains salariaux appréciables.

Quand on parle de gains salariaux appréciables, certains seraient tentés de penser qu'il pourrait y avoir des abus. Tel n'est pas le cas !

À la Con Mine de nombreux employés n'avaient eu aucune augmentation de salaire depuis une dizaine d'années. Conséquence : de nombreux ouvriers de métier se retrouvaient avec un salaire horaire bien inférieur au salaire offert dans d'autres industries. Cette situation affectait aussi le bon fonctionnement de la compagnie puisque de nombreux employés de métier quittaient régulièrement la compagnie pour se trouver un emploi auprès d'autres employeurs offrant de meilleures conditions. Les augmentations salariales peuvent sembler importantes si on ne les considère que pour la durée de la convention collective (15 % sur trois ans donc 5 % en moyenne), mais elles semblent bien minimes lorsque réparties sur 10 ans (1,5 % en moyenne).

À NorthwesTel, plusieurs employés de métier se retrouvaient également avec un salaire inférieur à ce qui se paye dans le Sud. Pour eux, la négociation aura été beaucoup plus pénible, puisque huit semaines de grève ont été nécessaires pour obtenir les concessions salariales de la compagnie.

Il faut donc se réjouir que la paix soit revenue auprès de deux employeurs importants des T.N.-O. et que nos amis et voisins puissent enfin jouir de la fin de l'été.

Alain Bessette



Geneviève Harvey/L'Aquilon

L'art et l'artisanat autochtones sont toujours à l'honneur lors du festival Folk on the Rocks.

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon : C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-TéNoise par le biais de la société Les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accédera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

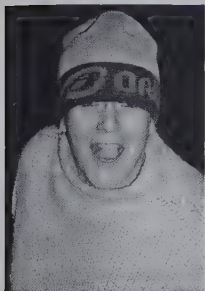
OPSCOM
1-613-241-1017

Éditions Écouter-Écrire

JOURNÉE MONDIALE DE LA JEUNESSE



Quelques petits échos personnels



Genevieve Harvey

Je ne sais pas s'il y en a parmi vous qui ont eu la chance d'entendre notre premier ministre, Stephen Kakfwi, l'autre soir à la télévision, dans un tout autre rôle que celui qu'il occupe d'habitude. En effet, M. Kakfwi nous montrait un côté pour moi vraiment nouveau et, à part pour ses proches, pour bon nombre de personnes également.

M. Kakfwi est allé dans les pensionnats quand il était petit. Il racontait la première fois où une religieuse l'a déshabillé pour lui faire prendre une dou-

che froide et qu'il s'est dit, dans sa tête d'enfant que les choses ne seraient jamais plus comme avant. Plus tard, beaucoup plus tard, il a composé une chanson, dont les germes avaient été alors semés. Et voilà mon coup de cœur : non seulement M. Kakfwi compose et chante, mais il chante avec une voix d'une justesse et d'un timbre étonnants. En plus, il s'accompagne de la guitare et il joue également de l'harmonica. Pour couronner le tout il s'exécute avec maestria et une grande sensibilité. Je l'avoue, j'ai craqué. Il s'agissait d'un programme qui passait à TVNC et j'aimerais bien revoir cette émission... et je me demande si M. Kakfwi a enregistré un CD ? Il devrait, ça aurait beaucoup de succès. Je vous jure, en cette fin de semaine de Folks on the Rocks, que M. Kakfwi est aussi bon que la plupart des artistes qui se produisent en fin de semaine, sinon meilleur, dans son genre, bien sûr. Il s'agit d'un style un peu western, balade, country. Difficile à cataloguer, surtout par une profane de mon acabit, mais je vous souhaite de l'en-

tendre à votre tour. Vous m'en donnerez des nouvelles.

Dans un ordre d'idées tout à fait différent, profitez-vous bien des journées d'été extraordinaires que nous avons depuis une semaine ou deux ? Je vous incite à bien le faire, car n'oubliez pas qu'ici dans le Nord, on n'est jamais bien loin d'une bordée de neige et que d'un jour à l'autre, paf !, tout bascule et on se retrouve dans la neige jusqu'aux genoux. J'exagère ? Je vous l'accorde, surtout une journée comme aujourd'hui, où on annonce 25 et où le ciel est d'une limpidité à faire bleuir d'envie... les ciels du Sud ! (oui, vérifiez dans votre dictionnaire : ciel a deux pluriels selon le sens qu'on lui donne, à ce ciel). Pour ma part, à cette période de l'année, j'ai toujours l'affreuse impression que j'ai manqué une partie de l'été, que je n'en ai pas assez profité, que je devrais passer mes journées dehors, etc.

Cette année, je ne suis pas encore allée camper. D'habitude, à cette période de l'été, j'ai déjà bien profité de l'extérieur, je me suis baignée, j'ai cuisiné sur le barbecue à satiété,

bref, j'ai bien profité de ce qu'offre la nature. Cette année, pour diverses raisons, je n'ai pas pu m'adonner à ma passion, du moins pas encore. La principale responsable de ça ? La nature, encore une fois, sous la forme d'un ours qui vient rôder dans les parages de l'endroit où nous avons l'habitude de nous ébattre. Je peux difficilement passer par-dessus le fait qu'un ours fait le tour de ma tente pendant que je dors et que soudainement, il va poser ses pattes sur ce morceau de toile et là secours !, je me retrouve écrasée sous cette masse de quelques centaines de livres. Je sais, il y a peu de chance que ça m'arrive, mais je ne peux m'empêcher de penser à ça le soir, quand je suis étendue dans ma tente, à essayer par tous les moyens de m'endormir avant que mon imagination divague un peu trop. Que voulez-vous ? Je suis ainsi faite que dans mon fragile abri, dans le

bois, le soir (même si les jours sont encore très longs), je pense à l'ours, comme d'autres ont pensé au loup du petit chaperon rouge, et je n'arrive plus à dormir. Il y a des braves qui font fi de leurs peurs et qui réussissent à bien profiter de leur fin de semaine, je les envie. Il faut de tout pour faire un monde, dont des gens peureux comme moi. J'en connais de pires, mais je connais aussi des braves qui manquent complètement de prudence. Que voulez-vous ?

Sur ces belles paroles de sagesse infinie (...), je vous souhaite un été bien rempli de toutes sortes d'aventure, d'amitié, d'amour, de délicie et d'orgue (qui, ne l'oubliez pas, pour ces trois derniers mots, sont masculins au singulier et féminins au pluriel)... et surtout de bonne bouffe.

À la revoyure !

genevieveharvey@yahoo.com

Seulement 300 \$ pour faire face aux coups durs

Yves Luelgnan

Une famille à faible revenu ne disposait que de 300 \$ pour faire face à une crise financière en 1999, soit 20 000 \$ de moins que ce dont disposaient les autres familles.

Une nouvelle étude de Statistique Canada portant sur la précarité financière des familles, indique que la grande majorité des familles à faible revenu en 1999 n'avaient pas plus d'économies que celles du milieu des années 80 pour se protéger contre les coups durs et les imprévus.

Les très jeunes familles, les familles monoparentales de sexe féminin, les familles immigrantes habitant au Canada depuis moins de 10 ans ainsi que les personnes seules non âgées, les personnes vivant à Terre-Neuve et Labrador et les personnes dont le principal soutien économique avait une incapacité qui limitait ses activités au travail, étaient susceptibles de se retrouver dans une telle situation.

Les familles âgées de plus de 65 ans étaient à l'inverse moins susceptibles de se retrouver sans richesse financière, puisqu'el-

les avaient eu le temps d'épargner.

Ce n'est pas parce qu'une famille n'a aucune richesse financière qu'elle est pauvre pour autant, précise Statistique Canada. Ainsi, les jeunes familles avec des enfants peuvent n'avoir aucune richesse financière, mais gagner des revenus considérables. Elles n'ont simplement pas eu le temps d'épargner. Ainsi en 1999 et en 1984, plus de 70 pour cent des personnes de familles sans richesse financière n'étaient pas en situation de faible revenu.

Territoires du Nord-Ouest
Assemblée législative

INVITATION AUX ARTISTES

L'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest est intéressée de recevoir des déclarations d'intérêt de particuliers ou de groupes pour fournir 15 dessins devant être utilisés dans une nouvelle brochure pour les enfants et une page Web.

La personne ou le groupe retenu fournira des dessins pouvant entre autres illustrer ce qui suit : l'édifice de l'Assemblée législative, les députés de l'Assemblée législative, et les symboles officiels des Territoires du Nord-Ouest.

Les personnes intéressées doivent soumettre à l'Assemblée législative des échantillons de leurs dessins et une grille de leur tarif de base au plus tard le 19 août 2002, à 15 h. Pour plus d'information :

Pamela Colquhoun
Conseillère en relations publiques et en communications
Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest
C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9
Téléphone : (867) 669-2230; sans frais : 1-800-661-0748
Télécopieur : (867) 873-0222



2002

BOURSES aux ÉTUDIANTS
qui se dirigent vers une carrière
en COMMUNICATION.

Pour une relève dans les médias francophones!

PROGRAMMES CONSIDÉRÉS :

- Communications
- Journalisme
- Graphisme
- Humanités
- Français
- Gestion

Communiquer avec
Francis Poulin
au (613) 241-1017
www.apf.ca/fondation

DATE LIMITE : le 31 juillet 2002



Un Instant!

Avez-vous vérifié les cendres?

Terre-Neuve et Labrador
Assemblée législative
et du Développement régional

Petites annonces

Témoignage d'étudiants

CIVR Radio Taiga est à la recherche de gens qui sont retournés aux études à l'âge adulte et qui seraient intéressés à

partager leur expérience sous forme de témoignage. Pour information, contactez Sylvie: 766-3308.
Remorque recherchée

Souhaite acheter une remorque en bon état pour traverser le Canada en août. Contactez Stéphanie au 766-4005.

Logement et meubles recherchés

Recherche un logement pour le mois d'août, au moins deux chambres à coucher. De plus, recherche des meubles d'occasion : trois lits et des draps et couvertures ou

couettes- un canapé - quatre chaises - une table de cuisine - une radio - des étagères - des lampes
J'arrive le 11 août au soir et j'achèterai tout ça le lendemain pour aménager.
Mon adresse électronique : francoise.jaoussin@free.fr ou laissez un message au 873-6603

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation,

menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles.

Harry
au 766-4091.
Cartes postales
Je collectionne des cartes postales imprimées. N'en possédant aucune de votre région, il me serait agréable d'en recevoir.
Brian James, P.O.Box 1492, Bourmouth, BH7 6YB, England.

Tutorat

Cours privé en français (tutorat) et traduction de documents de l'anglais au français. Contactez Marivée Fontaine
au 766-4202

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable.
Contactez Denis au (867) 777-3030.

Les petites annonces de L'Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aquilon.

Pour nous rejoindre :

Tél. : 873-6603
Télé. : 873-2158
aquilon@intemorth.com
ou passez au 5016 48^e rue

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Commis à l'inventaire

Société des alcools
Ministère des Finances
Hay River, T.N.-O.
Le traitement initial est de 20,46 \$ l'heure (soit un traitement annuel d'environ 39 897 \$), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 366 \$.

N° de réf. : 011-0949-0003 Date limite : le 2 août 2002

Superviseur, impôt sur le salaire

Trésor
Ministère des Finances
Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 29,12 \$ l'heure (soit un traitement annuel d'environ 56 784 \$), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 302 \$.

N° de réf. : 011-0968-0003 Date limite : le 2 août 2002

Pour plus d'information sur les postes susmentionnés, veuillez consulter le site web du ministère : www.fln.gov.nt.ca
Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Finances et administration, Ministère des Finances, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; télécopieur : (867) 873-0414; courriel : jobs@fln.gov.nt.ca

Services de nettoyage

Ministère des Transports
Aéroport de Hay River, T.N.-O.
(Il s'agit d'un poste à temps partiel de 20 heures par semaine)
Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur verse une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 366 \$.

N° de réf. : 31971-MRB-0003 Date limite : le 2 août 2002
Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76 Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 0G2; téléphone : (867) 874-5016; télécopieur : (867) 874-2272

Directeur des affaires ministérielles

Ministère des Affaires municipales et communautaires
Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement est fonction de l'expérience. En sus du traitement, l'employeur verse une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 302 \$. Il s'agit d'un poste de direction. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° de réf. : 21-01-000969-0003 Date limite : le 2 août 2002
Faire parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, 600-5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9; téléphone : (867) 873-7659; télécopieur : (867) 873-0555; courriel : syoung@maca.gov.nt.ca

Éditeur/administrateur

Ministère de la Justice
Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 29,12 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° de réf. : 967AS/02-0003 Date limite : le 26 août 2002
Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436; courriel : justice_employment@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive.
- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Territoires du Nord-Ouest
Education, Culture et Formation
L'hon. Jake Oates, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Production d'un vidéo dans le cadre de la série « Surviving and Thriving »

La Division du perfectionnement professionnel du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation du GTNO invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour produire trois vidéos de quinze minutes, de qualité professionnelle, démontrant comment surmonter une situation de travail en rotation, comment réussir en tant que bénévole et en tant qu'étudiant du postsecondaire. Les entrepreneurs peuvent faire une proposition pour un seul vidéo ou pour les trois. La série de vidéos en trois parties sera fondée sur des entrevues personnelles qui démontrent comment les résidents des T.N.-O. peuvent utiliser l'aide personnelle, financière ou l'appui d'un organisme pour réussir dans les situations susmentionnées.

Vous pouvez vous procurer les paramètres de la demande de propositions au rez-de-chaussée du Sweetgrass Building, C.P. 390, Fort Smith NT X0E 0P0; tél. : (867) 872-7212; télécopieur : (867) 872-4507; ou au rez-de-chaussée du Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; tél. : (867) 873-6384; télécopieur : (867) 873-0237.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'une des adresses susmentionnées au plus tard à :

17 h, heure locale, le 12 août 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute autre proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest
Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

APPEL D'OFFRES

Logements du Collège Aurora

Le travail relevant de ce contrat consiste à rénover les 4^e, 5^e et 10^e étages de la Northern United Place. Cela comprend des rénovation architecturales, mécaniques et électriques.

- Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions doivent parvenir au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9, (ou livrées en main propre au Bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44^e Rue), au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 8 AOÛT 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'adresse susmentionnée à partir du 19 juillet 2002.

Afin d'être prises en considération, les propositions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Un montant non remboursable de 50 \$ est exigé pour obtenir les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :

Commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7682

Renseignements techniques :

Greg Littlefair, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : 873-7784
ou
Guy Architects
Téléphone : (867) 873-3266

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission, le 23 juillet 2002, à 10 h, au Collège Aurora, dans l'entrée de la Northern United Place.



Territoires du Nord-Ouest
Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Formation en gestion des services d'entretien des administrations communautaires

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition concernant le programme de formation en gestion des services d'entretien des administrations communautaires. Les propositions comprennent la mise à jour des manuels, l'élaboration d'un système de gestion des travaux communautaires, des brochures et des dépliants, l'élaboration d'un programme et la prestation de deux cours d'ici la fin de mars 2003.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 038012.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 16 août 2001

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest
Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Prestation d'un cours d'entretien de bâtiments

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour préparer et donner les cours suivants, dans le cadre du programme actuel d'entretien des bâtiments :

1. Instruction de base dans les métiers I : menuiserie, cloisons sèches et peinture; ce cours se donnera à Fort Simpson, en mars 2003;
2. Instruction de base dans les métiers II : électricité et plomberie; ce cours se donnera à Norman Wells, en novembre 2002.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 038015.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 13 septembre 2002

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Il y aura du hockey en septembre à Radio-Canada

Yves Lussignea

La traditionnelle Soirée du hockey sur les ondes de Radio-Canada renaît de ses cendres encore chaudes, pour le plus grand bonheur des amateurs.

Le Réseau des sports (RDS), le nouveau détenteur des droits exclusifs de télédiffusion des matchs du club Canadien, a conclu une entente qui permettra à Radio-Canada de diffuser de 20 à 25 parties du samedi soir en saison régulière, de même que les matchs éliminatoires du Canadien.

L'entente couvrira la durée des trois prochaines saisons des Canadiens de Montréal, avec une possibilité de renouvellement pour les deux années restantes au contrat qui lie RDS et le Canadien.

La Soirée du hockey diffusera 23 matchs cette saison. Radio-Canada produira l'émission comme d'habitude avec son équipe technique, mais la description du jeu sera livrée par Pierre Houde et Yvon Pedneault de RDS. Des annonceurs de Radio-Canada, on ne sait pas encore lesquels, animeront l'ouverture et les entractes de la Soirée du hockey.

Le Réseau des sports rediffusera intégralement le signal de Radio-Canada. La Soirée du hockey sur RDS sera cependant précédée d'une émission d'avant match d'une durée d'une demi-heure, animée par les analystes habitués du Réseau des sports.

La vente publicitaire pour les matchs du samedi soir sera la responsabilité du représentant commercial de RDS. Le directeur général des programmes à la télévision de Radio-Canada, Daniel Gourd, refuse de commenter l'aspect financier de l'entente. « Ça nous coûte pas plus cher que ce qu'on était disposé à payer. » Un indicateur : RDS avait refusé il y a quelques mois à peine une offre de 2 millions de dollars de Radio-Canada pour les droits du Canadien le samedi soir.

Cette formule ne vaut cependant que pour la saison régulière. Radio-Canada retransmettra à son tour intégralement le signal de RDS, si le Canadien participe aux séries

éliminatoires.

Le Réseau des sports a signé il y a quelques mois une entente avec le Canadien de Montréal et la Ligue nationale de hockey, qui prévoit la diffusion de 124 matchs réguliers et éliminatoires, incluant le match des Étoiles et le concours d'habiletés. Cette entente mettait ainsi fin à une collaboration vieille de 50 ans entre Radio-Canada et le Canadien.

Malgré des tentatives de rapprochement de part et d'autre, RDS et Radio-Canada avaient été incapables de s'entendre par la suite sur une formule acceptable qui aurait quand même permis de poursuivre la diffusion de la traditionnelle Soirée du hockey. Radio-Canada refusait de retransmettre intégralement l'émission

produite par RDS sans participer à sa production. RDS ne voulait pas céder ses droits et le lucratif marché publicitaire du samedi soir.

Le vice-président à la programmation à RDS, François Messier, avoue que les réactions des amateurs à la suite de la disparition de la Soirée du hockey, de même que les pressions politiques, ont joué un rôle dans la reprise des négociations entre les deux diffuseurs. Il y a un mois et demi, les deux parties ne voulaient pas céder un pouce de terrain. Le président de RDS, Gerry Frappier, avait même décliné la fin des négociations.

Le maintien du hockey sur les ondes de Radio-Canada était devenu une affaire politique depuis que le Comité permanent

sur les langues officielles et la ministre du Patrimoine Sheila Copps avaient publiquement déploré la disparition de cette tradition.

Certains parlementaires en avaient fait une question d'égalité des deux langues officielles, d'autant plus que l'émission Hockey Night in Canada sur le réseau anglais de Radio-Canada était assurée de diffuser les matchs des Maple Leafs de Toronto la saison prochaine.

Les amateurs qui n'ont pas accès à la télévision distribuée par câble ou par satellite, ou qui ne veulent pas payer pour avoir accès au Réseau des sports, ont maintenant l'assurance qu'ils pourront applaudir à nouveau les exploits de leurs favoris sur les ondes de la SRC.

Horoscope

SEMAINE DU 28 JUILLET AU 3 AOÛT 2002

ANNIVERSAIRES :

31 juillet LOUIS DE FUNES (Lion-Tigre)
1^{er} août YVES ST-LAURENT (Lion-Rat)



BÉLIER

Vous vous acheminez vers des choses très valorisantes. La planète Saturne vous apporte un grand besoin d'être sérieux dans vos sentiments. Vous savez comment agir pour que tout soit honnête.



TAUREAU

Vous avez des chances exceptionnelles. Ne les ratez pas. Vous évoluez vers le bonheur. On a beaucoup confiance en vous. C'est magnifique. Voyez-le avec un grand sens de la générosité.



GÉMEAUX

Vous voulez que tout soit correct. Vous désirez plus que jamais que les gens aient confiance en vous. Vous évoluez vers des choses formidables.



CANCER

La planète Mars vous apprend beaucoup sur vous-même. Vous êtes très combative dans le domaine de la vie matérielle. C'est très bien ainsi. Vous le constaterez bientôt.



LION

La planète Jupiter fait que vous savez comment agir pour que tout soit vécu avec bonheur. Vous voulez que les gens vous accordent de la valeur. Cela vous rend très vulnérable.



VIERGE

La planète Neptune fait que vous ne savez plus quoi penser dans plusieurs domaines. Vous avez la possibilité de très bien organiser votre vie. Soyez sûr de vous.



BALANCE

Vous avez beaucoup de choses à régler en même temps. Vous savez comment agir pour que tout soit formidable. Les gens ont besoin de vous.



SCORPION

Vous avez des choses étonnantes à comprendre. Vous vous rapprochez des gens qui vous sont chers. C'est très bien ainsi. Vous voulez que tout soit équitable.



SAGITTAIRE

Vous avez une grande force morale. Présentez-vous, elle vous est donnée pour vous aider à tout affronter. C'est très bien ainsi. Soyez-en sûr.



CAPRICORNE

La planète Jupiter vous donne beaucoup d'espoir. Vous avez la possibilité de vous sortir de vos problèmes. Vous savez comment agir pour que tout soit correct dans le domaine de vos initiatives.



VERSEAU

Vous êtes très sérieux. Vous ne voulez pas que des choses soient vécues d'une manière qui ne serait pas à la hauteur de vos aspirations. C'est très important pour vous.



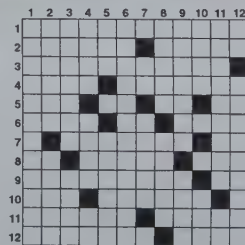
POISSONS

Vous avez une vraie professionnelle soit formidable. Vous avez la possibilité de tout vivre d'une façon noble. Ne vous inquiétez pas. Tout ira pour le mieux.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 711



HORIZONTAL

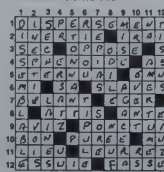
- 1- Transcribe de nouveau.
- 2- Suspend le cours de.
- 3- D'une plume et d'une malgreur malades.
- 4- Qui dure trente ans.
- 5- Pièce de viande.
- 6- Dénué.
- 7- Interjection.
- 8- Personnel. - Ruissel.
- 9- Alléss royale.
- 10- Récipient cylindrique.
- 11- Une lettre les sépare.
- 12- Est très irrité.
- 13- Qui exprime un avis commun. - Existes.
- 14- Éminence. - Lémurien.
- 15- Se déplacera.
- 16- Centième partie de l'are (pl.). - Adverbe.
- 17- Liquide. - Possessif.
- 18- Cétones des iris. - Ville du Québec.
- 19- Délaites humilantes.
- 20- Sans intelligence.

VERTICAL

- 1- Qui concerne le passé.
- 2- Fais adhérer dans un parti. - Disparaisse.
- 3- Support servant à soutenir une table.
- 4- Salle centrale d'un temple grec.
- 5- Femme d'un raja.
- 6- Relie.
- 7- Notre-Seigneur.
- 8- Acquiesce. - Plaine d'animation.
- 9- Des Pays-Bas.
- 10- Prêt pour l'examen médical. - Vrille des plantes grimpantes.
- 11- Puise des fruits.
- 12- Possessif.
- 13- Entaille longue et étroite. - Traite quelqu'un de haut.
- 14- Rond. - Époque.
- 15- Adolescents.
- 16- Conjonction.

12- Préposition. - Pièce de bois qui maintient les rideaux d'une charrette.

RÉPONSE DU NO 710



COURRIER
DU LECTEUR
aquilon@internorth.com



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	700 C'est perché	Variables		L'Heure du midi	L'Heure du midi	Cinéma variables				Aventures l'infini	Gouacs en Myst. cités	Variables	Variables	Watatoto	Les beaux papiers	Le soir		
TV	Journal RDI	Variables	Le Québec de l'Atlantique en direct	L'Ontario en direct					L'Ontario en direct	L'Ouest en direct	Journal RDI	Journal de France	Variables	Variables	Ma 15 TV5	Journal de France	Variables	Variables
TDI	Variables	Les Zap	Variables	L'Architect.	Variables	Variables	Variables	Variables	Journal de France	Journal de Suisse	Journal de Suisse	Variables	Variables	Ma 15 TV5	Journal de France	Variables	Variables	Pyramide
TVA	Les saisons de Cuisine		Josée, Cuisine	La Vie... 45 Le TVA	TVA en direct.com			Boutique TVA	Drôles de malades	Beverly Hills		Les feux de l'amour		Top modèles	La TVA	Les TVA	18 ans	Secrètes

Lundi

Programme	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC		"L'agent fait l'histoire" (Com, 97) Joanne Ehaly, Bill Murray			L'île de Glidor		Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sports / 25 Communwealth		"Fla curée" / 26h30 Michel Piccoli, Jean Pons							
RDI		Le Journal de l'écoute		Grand rap "Au cœur des GRAS russes"		Le Téléjournal Le Point		Grand reportage		Nouvelles sports / 25 Communwealth		Le Téléjournal Le Point						
TV5	Journal de France	Vie privée...				Polystations "L'ABC des Polystations"		Bibliothèque		Nouvelles sports / 25 Communwealth		Le Téléjournal Le Point						
TVA	Planète	Fleurs	Place Méroise "Drôle de monde"		Paparazzi		Le TVA		Sacré soleil		Al-Jabal "Maïa Michel Gagné"		"Marcel" (Com, 94) Philippe Clay, André Gauthier		Capital actions		Le Journal du monde de l'Ouest	
TVS															Le soir 3		Bourlingue	Architect
															05 Le canal nouvelles			

Mardi

30 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Catherine	Gars, fille	Carveau direction		Le fil de Gildor		Le Téléjournal/		Nouvelles sports / 25		Découverte		Chroniques de l'étrange "Le guerrier"					Mors d'ondes
RDI	Le Journal RDI	RDI à l'écoute	Grands reportages "Les chiens de guerre"				Grands reportages		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal/ Le Point		Historique du football		Capital actions	Euronews	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Journal de France		C'est show Émission de variétés animée par Patrick Sébastien			35	Temps présent		Le Canada		Nie privé...		Arte reportage		Le soir 3	Roma, Rome	15 émissions "L'ABC des Hépatites virales"	
TVA	Dans ma	Préface de "Le fil de Beverly Hills II" (Com, 87)	Judge				Le TVA	Sûreté	Ces enfants d'ailleurs - La suite		10	Infopublicité			65 Le canal nouvelles			

Mercredi

31 JUIL	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
SRC	Chicken Brawl	Monde - Charlotte	Carveau direction	L'île de Gildir	Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports / 25 Commonwealth		Pâté chinois* (Drame documentaire, 1997)		Hors d'ondes								
RDI	Le Journal RDI	Le Journal à l'écoute	Grands reportages	Le Téléjournal/ Le Point		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal/ Le Point		Histoires du football		Capital actions	Euronews	Le Journal de l'Ouest/ Pacifique					
TV5	Racines et allées Une série de reportages sur la ville de Saint-Petersbourg, la "Vienne du Nord"				Remedios de Cuba viva		Les idées lumière		Journal Belge		Double je		Asmata, l'histoire du vrai peuple		Le soir 3		Sémaine vert		Os Reflets Sud
TVA	Les Gags	Beck Chou Chou	Le choix du téléspectateur Présentation d'un film choisis les téléspectateurs (Olivier Lévesque)				Le TVA		Sucré salé Div		10 infopublicité variété		10 Le canal nouvelles						

Jeudi

[illegible]

Vendredi

24 JOUR	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Victoire (Juri) Marina Viduy, Marie Trémoulet, 30				Zone libre "Rivières d'argent"		Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sports / 25 Commonwealth		"Gazon maudit" (Com, 14)	Alain Chabot, 23			23 Histoires d'enfances			
RDI	Le Journal RDI	Culture-Choc	Grands Rep "Sous les cocobiers, la révolution"		Le Téléjournal Le Point		Grands Rep "Traik échoue d'un embargo"		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point	Histoire du football			Capitals d'or	Euronews	Le Journal Journal de l'ouest pacifique	
TV5	Journal de Thalassa France				Special aids		Journal Beige		C'est show Émission de variétés animée par Patrick Cabaret				40 Paroles d'or		Le soir 3	Palettes	P.J. : Poésie Judicative	
TVA	Beverly Hills		"Révolutions fatales" Harrison, Lucy Chalot		(Police, 97) Gregory		Le TVA	Sûreté	Le regard... Invités: Maxim Martin.		05 "Le Cabage 2" (Sci-F, 95) Matt Frewer, Patrick Berby				10 Publicité	40 Le canal nouvelles		

Samedi

	3 AOUT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Papyrus	Animanima	Histerial	Lassie 2/2	L'Heure du	Accent	Tennis: Dames Masters de tennis de					A comm.	Parfaito					Tennis	
RDI	The Journal RDI	Carrières	The Journal RDI		L'Heure du midi	Excent "Homme de fève"	Histoires oubliées	La Semaine verte				Culture-Mé						Le Journal RDI	Canadien
TV5	The Journal / 15hville	Roma	05 Dunia			45 Reflets Sud	45 Sport 4/4	15 Silence	Journal de la gousse			Journal Suisse	Journal Belge	Sur la route...	45 TV5 / 15ville	Téléto...	Journal Suisse	Cultive et bien dans	Pyramid
TVA	Passion Sport	Flours,	Flours,	Chinois et étrangères	45 maison	"Clôture"	Nia TVA	Boutique TVA				Infopublicité		"Un champion farfelu" (West, 36) Michael Lloyd, Christopher Lloyd.				Le TVA 18 heures	Caspar

	3 AOÛT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	10h30 Tennis Masters de grands du Canada			Entrée côté...			Angèle Dubeau	Téléjournal	Nouvelles sportives / 55 Commonwealth	35 "L'amour tabou" (Dra, 91)	Lesley Sharp, Alan Rickman	85 Hors d'ordres							
RDI	Le Journal	Histoires oubliées	Tennis RDI	RDI	Grandes SAS russes	Téléjournal	Entrée des artistes	Grands reportages "Ondes fugitives"	Zone libre "Le suicide"	Téléjournal	Histoires oubliées	Enjeux	Studios	Téléjournal	Choix de carrière	Culture-chocs	Bulletin des silences		
TV5	Journal de l'Allié	Fallait y penser					Journal d'Empire	Juste pour rire 2001	A comm. 90	Journal 90	A comm. 90	Studios	TV5		Le soir 3/15	Château d'oliviers	45 Silence ça pousse		
TVA	Le Casper (Com, 95) Bill Pullman, Christina Ricci				L'avènement (Sci-R, 96)	Ron Silver, Charlie Sheen			Le TVA/25 Loto	La silence des aigleux (Act, 91)	Anthony Hopkins, Jodie Foster	Infopolitique			Le canal nouvelles				

Dimanche

4 AOÛT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		Mon ange		L'Heure du Tennis Masters de midi		Le 100e anniversaire du Canada		Second regard	A com.	Si l'ave devant sol" (Dra. 177) Samy Ben				Festival d'été		Téljournal	Découverte
RDI	Le Journal d'Info		L'Écho	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info		Accent franco, Grands Rep. "rah, échés d'un embargo"		Visites à l'Expo		Griffe	Journal de France	Le Journal d'Info	La Semaine vate		
TVS	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
SPV	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
TVA	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		Le Journal d'Info				Le Journal d'Info		Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info	Le Journal d'Info		
	Le																	

4 AOÛT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	19h30-22h Couverte	L'été de nos 50 ans La soirée du hockey, 55 s/d'émotions.			L'île de Gildir		Téléjournal	Nouvelles sports / 55 s/d'émotions		35 "Prétes" (Drs. 34) Tom Wilkinson, Louis Roche			25 Hrs d'ondes					
RDI	RDI Le Journal RDI	Zone libre			Le Téléjournal/Le Point		RDI à l'écoute	Second regard	Enjeux	Le Téléjournal/Le Point		Zone libre		Téléjournal	Accent franco.	Entrée des artistes	Bulletin des journaux	
TV5	France	Passé-moi les jumelles			Culture et dépendances Invités: Ahmed Ben Bella, Gisèle Halimi		Matière grise		Journal Baïge	Faillit y penser		Intérieur Nuit					Le soir 3/4	Artistes Dufresne
TVA	Spécial extrême limite	Le perrain			Le perrain 10 Le perrain de la main américaine cherche à oeuvrer dans la région (Laurie, 1990) Andy Garcia, Sofia Coppola, Al Pacino					Le TVA	Infopublicité					Le canal nouvelles		

L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 31, 16 août 2002

Rouler sa bosse

La première fois qu'il a traversé le pays, c'était pour soutenir la cause de l'arthrite. Maintenant, c'est pour sensibiliser les gens aux effets du tabagisme.

➤ Page 2

Participer ou gagner ?

Les Jeux de la Francophonie canadienne ne sont pas qu'un rendez-vous sportif et artistique. Pour plusieurs jeunes, c'est un premier contact avec la francophonie.

➤ Page 2

Parti du Québec pour venir " Bâtir un pays "

" Une amie qui habite à Whitehorse depuis 10 ans m'a toujours dit : " Si tu as la chance d'aller travailler au nord du 60° parallèle, vas y ! "

➤ Page 5

La bonne mine Un homme d'honneur

Pour Luc Normandin, les mineurs vivent en microsociété selon un rituel et un code d'honneur particulier à ce corps de métier.

➤ Page 7

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11



Simon Bérubé/L'Aquilon
Sarah Bannon, Catherine Bayly, Cleo Stinson et Sheena Tremblay profitent d'un moment de répit lors de la compétition d'athlétisme lors des Jeux de la Francophonie canadienne.

Kakfwi met les points sur les « i »

Le premier ministre, Stephen Kakfwi recommande un équilibre entre la taille de la population des grands centres et des petites communautés.

Julie Plourde

« La vitesse du développement économique aux Territoires du Nord-Ouest doit être gérée par ceux qui ont fait de ce territoire leur port d'attache. » Le premier ministre des T.N.-O. a convoqué un point de presse, en réaction à la une de l'édition du 5 août du journal territorial News North, qui a titré avec une déclaration qu'il a lancée devant l'Assemblée nationale dénée, à Fort Simpson en juillet dernier : « Si les gens veulent vivre dans une grosse ville, ils peuvent aller dans le Sud. » Le premier ministre a prononcé ces paroles au moment même où des commerces doivent fermer boutique par manque de personnel. Selon l'article du journal News North, même les secteurs miniers, pétroliers et gaziers ne peuvent combler tous leurs postes avec des résidents du Nord. Cette déclaration a provoqué des réactions autant au sein des membres du cabinet que des personnalités municipales.

« Ce n'est pas parce que nous sommes Dénés que nous avons le feu vert pour pratiquer la discrimination », a clarifié le chef du gouvernement, visiblement ennuyé par la tournure des événements. Ajoutant qu'il aime bien que le territoire ait une petite population, il a clairement fait savoir que jamais il n'avait mentionné que les gens n'étaient pas les bienvenus aux T.N.-O. « Quand j'ai

pris la parole à Fort Simpson, mon intention était de lancer un défi à la Nation dénée et à tous les résidents des T.N.-O. Nous devons réfléchir à notre futur et à ce que le développement signifie pour notre environnement, notre société et nos communautés. »

Alors que près de la moitié de la population totale des T.N.-O. habite la capitale, le premier ministre a exprimé ses inquiétudes sur le déséquilibre que pourrait provoquer une croissance rapide de la population de Yellowknife. « Nous devons évaluer quel volume de croissance, particulièrement dans les grands centres, nous pouvons gérer aux T.N.-O. Les besoins des habitants des grosses villes doivent être équilibrés par rapport à ceux des petites communautés », a spécifié Stephen Kakfwi.

Questionné sur la pénurie de force de travail, Kakfwi a rétorqué que le phénomène n'est pas nouveau et que les T.N.-O. ne peuvent pas faire compétition à l'Alberta. « C'est un meilleur endroit pour vivre. Il n'y a pas d'impôts et les services sont mieux dispensés. »

L'homme original du Sahtu a réitéré son désir, lors de l'Assemblée dénée, de former de petits groupes de réflexion composés de chefs de bande. Ces groupes pourraient réfléchir sur certaines questions épineuses, telle la culture, la langue et l'homosexualité. « Quel est le

point de vue traditionnel déné, métis et inuvialuit sur l'homosexualité et quel est-il maintenant ? » a donné en exemple le premier ministre.

De Halifax à Kyoto

Rentré depuis moins d'une semaine, le premier ministre a fait le bilan de la rencontre annuelle des premiers ministres canadiens, qui s'est tenue du 31 juillet au 2 août dernier à Halifax. La principale pomme de discorde, la ratification du protocole de Kyoto, a plus que divisé les provinces qui sont reparties sans consensus, sinon celui de se retrouver à nouveau avant la signature du document. « Le premier ministre Jean Chrétien est prêt à le signer, mais il tente d'obtenir quelques concessions, entre autres de la Communauté européenne », a indiqué le premier ministre Kakfwi, qui dit ne jamais avoir fléchi devant la prise de position de son voisin immédiat, l'Alberta, qui s'oppose au document. « Ce n'est pas parce que tu es ami avec quelqu'un que tu vas le laisser te diriger. L'Alberta veut développer son secteur de charbon fossile épuré et j'ai demandé au premier ministre Ralph Klein ce qu'il veut dire par charbon épuré. Le charbon, c'est sale. » Les dirigeants de gouvernements devraient affirmer leur position, selon Stephen Kakfwi.

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Béault

Entente entre les Dénés et First Air

La Nation dénée et First Air ont signé un contrat de trois ans garantissant des tarifs avantageux pour les membres du groupe autochtone et leurs entreprises affiliées. Les termes de l'entente ont été dévoilés le mois dernier, lors de l'assemblée générale qui se tenait à Fort Simpson. La compagnie aérienne entend aussi offrir davantage d'opportunités d'emplois aux Autochtones.

Accusations portées

La compagnie Supreme Steel Ltd d'Edmonton devra comparaître en Cour territoriale pour avoir « manqué à sa responsabilité de prendre des mesures et des précautions raisonnables visant à protéger la santé et la sécurité de ses travailleurs ». On se souviendra que le 17 juillet 2001, deux travailleurs de cette compagnie avaient trouvé la mort lors d'un accident de travail sur le site de la mine Diavik. La mise en accusation pourrait entraîner une amende maximale de 500 000 dollars. L'entrepreneur comparaitra à Yellowknife, le 17 septembre prochain.

Prix national

Hendrick Falck, géologue au C.S. Lord Geoscience Centre, a récemment remporté le prix Julian Boldy, remis annuellement à l'auteur du meilleur article portant sur la géologie, rédigé dans le cadre de la rencontre annuelle de l'Association des géologues du Canada. L'article de M. Falck portait sur la ceinture de roches vertes de Yellowknife.

Économie d'énergie

Le programme du Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique visant à favoriser la conversion des foyers en vue de réduire la consommation d'énergie est de retour pour une deuxième année. Par ce programme, les personnes admissibles peuvent recevoir la moitié des coûts reliés à des rénovations visant à rendre leur maison plus efficace sur le plan énergétique, jusqu'à un maximum de 7 500 \$ par personne. Pour de plus amples informations, communiquez au 873-7654.

Jeux autochtones de l'Amérique du Nord

La délégation des Territoires du Nord-Ouest ayant participé aux Jeux autochtones de l'Amérique du Nord est repartie de Winnipeg avec 19 médailles d'or, 24 d'argent et 23 de bronze. Ces jeux se déroulaient du 29 juillet au 4 août dernier. Un total de 217 athlètes ténois y ont pris part.

aquilon@internorth.com

Exploit Rouler sa bosse

La première fois qu'il a traversé le pays, c'était pour soutenir la cause de l'arthrite. Maintenant, c'est pour sensibiliser les gens aux effets du tabagisme.

Julie Plourde

Immanquable, il se promène habillé en costume moulant, aux couleurs des commanditaires populaires du monde du ski. Depuis trois mois, il traverse le pays à la conquête de ses quatre pôles. Mais Phil Shaw n'a aux pieds ni ski de piste, ni ski alpin dans son périple estival, absence de neige obligeant. La solution de rechange ? Des skis à roulettes.

Parti le 18 mai dernier de St-Jean, à Terre-Neuve, l'homme originaire de Morin Heights, au nord de Montréal, s'est arrêté du 5 au 9 août à Yellowknife avant de reprendre la route vers Rae-Edzo, Fort Providence et Hay River. Chaque jour, il parcourt plusieurs dizaines de kilomètres. Quand il s'est posé au nord du 60^e, il avait dû rouler avec sa camionnette une bonne distance depuis la frontière qui sépare l'Alberta des T.N.-O. Pas d'accotement, chemin de gravier, route de campagne. Phil Shaw a calculé la distance parcourue et la refaça un peu plus tard. « Je pense bien faire quelques kilomètres à Rae-Edzo. »

Son idée a germé au printemps dernier. Son père venait de subir une opération. Les poumons du paternel étaient reproduits sur les paquets de cigarettes, après un demi-siècle de tabagisme auquel il a mit fin. Devant les ravages de la cigarette, Phil Shaw a décidé de porter le flambeau de cette cause, des Maritimes jusqu'en Colombie-Britannique. Défilent devant lui depuis des semaines les motels, les routes plates des Plaines et les centres urbains. Ses deux paires de ski s'usent, l'homme exulte, à la poursuite de ses idoles qui ont déjà foulé le sol cana-

dien de près : Terry Fox, Rick Hansen, Steve Fonio. Pour le sportif invétéré, ce n'est que deux autres mois à suer avant d'atteindre son but de 12 000 Km. Le précheur de bonnes paroles offre sourires et encouragements sur son passage. « Lâchez pas le sport ! »

Du sport, l'homme de 35 ans en mange. En dehors de ses exploits – il a parcouru le pays en patins à roues alignées en 1995 – il s'adonne au vélo, au ski de fond, à la randonnée pédestre et au patin à glace. Le terrain amateur n'existe pas pour lui. L'hiver prochain, il participera à des compétitions de ski de fond de haut calibre en Suisse et en Suède. Même à des lieues de sa province, il se fait reconnaître, comme lors de son passage à Hay River, où un athlète de ski de fond de Yellowknife le salue, en souvenir du passage aux mêmes compétitions. Quand il sera chez lui, en octobre, il reprendra la barre de son entreprise d'excursion située dans les Laurentides.

Du point de vue d'un accro à la nicotine, cet exploit physique essouffle. À la seule vue de ses muscles démusclés, le consommateur de fumée cherche son air. C'est bien pour ça que l'athlète espère faire passer son message. « Évidemment, on sait que c'est néfaste, mais ça prend un argument plus convaincant pour arrêter. Or, la raison ultime, c'est la santé », explique celui qui s'oblige des déjeuners dans les bars, les tavernes, les discothèques, « là où les gens sont plus susceptibles de fu-



Julie Plourde/L'Aquilon

L'athlète Phil Shaw

mer. » Son pèlerinage emprunte pas que les détours de la bonne cause. Le sportif ne peut s'empêcher de faire la promotion du ski de fond et à roulettes, « la plus belle façon de découvrir la nature ». « Les Canadiens ne connaissent pas le ski à roulettes, ce n'est pas dans leur culture, mentionne-t-il, mais en Scandinavie, c'est très populaire ! »

Avant de rehausser ses bottines, il avoue rêver de communautés autochtones et inuites en hiver, entouré de jeunes qui apprennent les techniques de ce sport de glisse dont les traces remontent à la période du néolithique, 5000 ans avant J.C. Il le sait, il l'a dit, Yellowknife a été son deuxième coup de cœur après Terre-Neuve. « J'adore l'hiver et ici il dure de sept à huit mois ! »

Francophonie Participer ou gagner ?

Les Jeux de la Francophonie canadienne ne sont pas qu'un rendez-vous sportif et artistique. Pour plusieurs jeunes, c'est un premier contact avec la francophonie.

Julie Plourde

Les 37 jeunes de la délégation des Territoires du Nord-Ouest sont rentrés de Rivière-du-Loup satisfaits après la deuxième édition de ces Jeux qui se sont tenu du 1^{er} au 5 août 2002. La récolte de deux médailles en natation, les premières des T.N.-O. depuis la création de ces Jeux, n'est pas étrangère à cette fierté. Cette discipline n'a été présentée toutefois qu'en démonstration lors de

cette édition. Qu'à cela ne tienne, pour les athlètes, comme Derrick Kocik, l'un des médaillés, ces décorations ne sont pas du toc.

Le plus grand exploit aura tout de même été l'adaptation à un environnement entièrement francophone ce qui, pour ces jeunes à majorité francophone, constitue un bain de culture particulier. Lors de la première édition des Jeux, en 1999 à Memramcook au Nouveau-Brunswick, le français a joué du coude avec l'anglais dans cette province bilingue. Cette année, Rivière-du-Loup a offert un terrain unilingue français et un défi aux délégations hors Québec. « On doit lever notre chapeau aux jeunes des T.N.-O. On avait plusieurs francophones et tout

au long des Jeux, ils ont fait de grands efforts pour parler français », a mentionné le porte-parole de la délégation, Simon Bérubé.

À l'analyse des résultats, il est facile de questionner la validité des récompenses de ces Jeux, qui, selon les communiqués de presse, visent avant tout à promouvoir la vivacité de la francophonie canadienne. Dans la discipline du saut en longueur, chez les hommes, la meilleure performance a été de 6 mètres 19. Le dernier résultat au classement a été de 3 m 23. Pour Derrick Kocik, cet écart s'explique par l'entraînement des

Participer
Suite en page 3

Participer

Suite de la page 2

jeux, qui n'ont pas tous accès aux mêmes installations sportives. Pour le nageur, qui est soutenu par un entraîneur particulier au cours de son année scolaire qu'il passe en Ontario dans une école privée, les jeunes d'ici n'ont pratiquement pas pu améliorer leurs performances avant les Jeux. Les jeunes athlètes de l'est du pays ont parfois eu, selon Kocik, le double du temps alloué à l'entraînement avant les compétitions. L'athlète estime que plus il y aura de jeunes francophones et francophiles aux T.N.-O., plus la délégation pourra compter sur les meilleurs.

Reste à savoir si le but de ces

compétitions est la performance ou la participation. Les disciplines culturelles et artistiques sont jugées sur l'appréciation esthétique d'un jury, contrairement aux disciplines sportives aux résultats calculés au chiffre près. Pour Simon Bérubé, les athlètes sont satisfaits car ils ont atteint leurs propres objectifs. «On savait que les espoirs de médailles étaient minces. Les jeunes se sont donc fixés des objectifs personnels, soit améliorer les résultats de Memramcook, soit faire un minimum de points. Ils sont contents puisque la plupart ont atteint les objectifs visés. »



Derrick Kocik

Des médailles pour les T.N.-O

Derrick Kocik et Chelsea Heide sont montés sur le podium, à Rivière-du-Loup, dans la compétition de natation.

Simon Bérubé

Malgré une blessure qui l'a tenu à l'écart de la piscine lors de la première journée de compétitions, Derrick Kocik est re-

venu en force, lors de la dernière journée, pour remporter une médaille d'argent avec son équipe. Quant à Chelsea Heide,

son équipe a remporté la médaille de bronze. Les T.N.-O. ont aussi profité de ces jeux pour recueillir ses premiers points au classement des Jeux de la Francophonie.

La natation ayant été présentée comme sport de démonstration à ces jeux, la formule de compétition était assez particulière. En fait, on a séparé tous les nageurs en dix équipes composées de gens de partout au Canada. Les équipes ayant remporté le plus de points au cours des compétitions montaient sur le podium.

Au chapitre individuel, notons la participation de Courtney Woodward, au 100 mètres dos, terminant la compétition en 11^e place. Au 200 m dos, cette der-

nière a terminé au 6^e rang. Au 50 m de style libre, Courtney a terminé l'épreuve au 18^e rang. Enfin, elle s'est classée 13^e au 50 m dos.

Elizabeth Aikens s'est qualifiée pour la finale du 50 m brasse, se classant en 12^e place. Elizabeth a aussi terminé le 100 m brasse en 12^e position. Celle-ci a réussi un record personnel au 200 m brasse avec un temps de 3:24,93, ce qui lui a procuré la 11^e place. Elizabeth a également remporté la 16^e place à l'épreuve du 100 m papillon.

Chelsea Heide en était à son premier événement du genre. Celle-ci n'a pu prendre part aux finales, mais a tout de même bien figuré, terminant ses épreuves avec un temps similaire à la majorité du groupe.

Derrick Kocik a bien rattrapé la journée de compétition perdue, terminant l'épreuve du 50 m dos en 7^e position et le volet du 200 m libre en 9^e place.

homologues féminins étaient Sheena Tremblay, Catherine Bayly, Sarah Bannon et Cleo Stinson.

Au 100 m, Jeff Oldfield a terminé au 7^e rang de sa vague, se classant donc au 16^e rang du cumulatif. Quant à Marc Christensen, il a franchi la ligne d'arrivée au 5^e rang de sa vague, terminant au 17^e rang du classement général. Chez les femmes, Katherine Bayly a terminé au 14^e rang du cumulatif (5^e de sa vague), tandis que Cleo Stinson se classait au 17^e rang du classement (6^e de sa vague).

Les épreuves du 3000 mètres ont vu Bryn Livingstone se classer 15^e et Michele Bourgeois terminer au 11^e rang. Cette dernière a aussi réussi à terminer au 14^e rang du 1500 mètres. Enfin, Cleo Stinson a ravi la 6^e place au triple saut, alors que Sarah Bannon terminait l'épreuve en 8^e position.

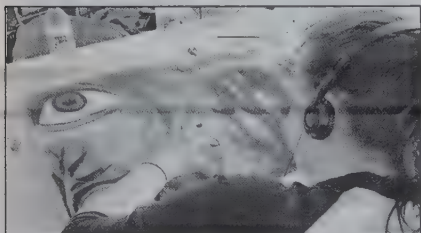
Badminton

L'équipe des T.N.-O. a été la gagnante de la division B, battant successivement Terre-Neuve, l'Île-du-Prince-Édouard et la Colombie-Britannique. Au classement général, l'équipe ténioise a terminé la compétition au 9^e rang sur 13, une amélioration de trois places comparativement aux résultats de 1999. Derek Graf, Luke Coedy, Jean Escalante, Katharine Corriveau, Emily King, Pam Edwards et Joël Fortier, membre de la délégation du Nunavut, qui s'est joint à l'équipe ténioise.

Volleyball

L'équipe féminine de volleyball a atteint tous les objectifs qu'elle s'était fixés, soit un nombre minimum de points par manche disputée. Il est cependant à souligner que l'équipe ténioise s'est permis de remporter une manche, au compte de 25 à 16, face à la Saskatchewan.

Photos:
Simon Bérubé



Les Jeux de la francophonie sont aussi un rendez-vous artistique.

À Diavik, nous construisons la meilleure mine de diamant du Canada.

DIAVIK
DIAMOND MINES INC.

www.diavik.ca
C.P. 2498
5007, 50^e Avenue
Yellowknife NT X1A 2P8
Tél. : (867) 669-6500
Téléc. : (867) 669-9058

Athlétisme

L'équipe des T.N.-O. a recueilli ses premiers points de



Chelsea Heide

l'histoire des Jeux de la Francophonie canadienne au 400 mètres relais chez les hommes et les femmes. Les deux équipes ont terminé 7^e au classement. L'équipe masculine était composée de Marc et Stefan Christensen, de Bryn Livingstone et de Jeff Oldfield. Leurs

Vous désirez brûler des ordures, de l'herbe ou des broussailles?

Du 1^{er} mai du 30 septembre

Pendant cette période, il est obligatoire d'avoir un permis pour faire un feu hors des limites municipales. Cette mesure ne s'applique pas si vous faites un feu pour vous réchauffer ou pour cuisiner.

Vous pouvez obtenir le permis nécessaire auprès d'un bureau du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique.

Afin d'obtenir un permis pour faire un feu dans les limites municipales, veuillez communiquer avec le bureau de votre municipalité ou de votre conseil de bande.

Les permis pour faire des feux sont gratuits!



Ministère des Ressources, Faune et Développement économique



ÉDITORIAL

Gérer la croissance

Le premier ministre des Territoires du Nord-Ouest, Stephen Kakfwi, a récemment dû se justifier pour une déclaration faite il y a quelques semaines. Celui-ci invitait alors les gens qui désiraient vivre dans une grosse ville à choisir les provinces du Sud. Lors d'une conférence de presse, M. Kakfwi a expliqué qu'il venait avant tout un équilibre entre les grands centres ténois et les petites communautés.

Avec un boom économique en toile de fond, les Territoires du Nord-Ouest font face à une crise de croissance. Des commerces doivent même fermer leurs portes, faute de main d'œuvre. Quant à l'industrie, elle doit aussi faire des pieds et des mains pour trouver des employés qualifiés. Enfin, est-il vraiment nécessaire de vous rappeler la situation du marché immobilier?

Le premier ministre a raison lorsqu'il parle de la nécessité d'établir un équilibre entre les grosses municipalités et les petites communautés ténoises. Cet équilibre n'est pourtant pas facile à atteindre, puisqu'on ne peut se tourner vers l'entreprise privée, qui sera portée à s'établir là où l'on retrouve la clientèle. Ces entreprises créeront de l'emploi, ce qui contribuera à augmenter la population des villes mieux nanties. Et c'est ainsi que commence le cercle vicieux de la croissance, avec tous les enjeux environnementaux et sociaux que cela implique.

Alors que quelques municipalités privilégiées profiteront d'une panoplie de services, plusieurs communautés éloignées stagneront.

Le gouvernement pourrait avoir la tentation de décentraliser plusieurs de ses bureaux vers de petites communautés. Mais encore, faudra-t-il attirer la main d'œuvre qualifiée vers ces communautés. Et la population locale devra aussi faire face à une crise de croissance...

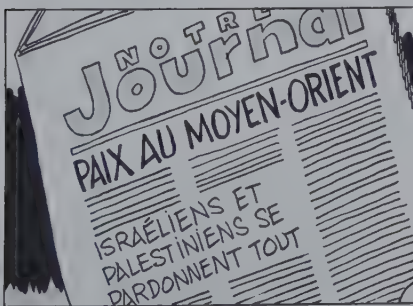
Quoi qu'il en soit, un premier ministre n'a pas le droit d'inciter une population à ne pas habiter son territoire. M. Kakfwi se devait d'expliquer sa déclaration qui, bien sûr, engendre un débat de société. Débat qui demeurera vraisemblablement de l'ordre de la philosophie et reviendra alors la question « pour ou contre le progrès? »

Simon Bérubé



Simon Bérubé/L'Aquilon

Plongez dans les Jeux de la Francophonie canadienne aux pages 2 et 3.



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon : C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-TÉNOISE par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Éditions Franco-Ténoises

Releveur de défis

Aventurière née

Parti du Québec pour venir " Bâtir un pays "

Le retour de l'enfant terrible...

" Une amie qui habite à Whitehorse depuis 10 ans m'a toujours dit : " Si tu as la chance d'aller travailler au nord du 60^e parallèle, vas y ! "

Catherine Dumont

C'est exactement ce qu'a fait André Routhier, le nouveau directeur du projet Société de développement économique de la collectivité francophone des T.N.-O. À l'époque de la mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain, il travaillait pour le Ministère des affaires étrangères. Par la suite, il a œuvré dans les communications et les relations publiques. André Routhier a aussi travaillé pour des organismes de développement à titre de consultant, puis, avec des amis, a mis sur pied sa propre firme d'import-export.

Le projet d'import-export est mis sur la glace, mais comme la vie fait bien les choses, un poste est affiché à Yellowknife. « Pourquoi pas ? », se dit-il. Il se présente donc avec une certaine curiosité à l'entrevue. Quelques semaines plus tard, il reçoit un courriel de Daniel Lamoureux, directeur de la Fédération Franco-Ténoise (FFT), le félicitant pour sa nomination au poste de « Directeur du projet de développement économique de la collectivité francophone des Territoires du Nord-Ouest ».

Ce projet de la FFT est le fruit d'une réflexion et d'une consultation des milieux d'affaires bilingues des T.N.-O. qui a pour but de faire avancer le

développement économique de la communauté franco-ténoise et des T.N.-O. Comme le dit lui-même André Routhier, « si l'économie roule, les francophones voudront rester ici. » En d'autres mots, s'ils restent, ils feront tourner l'économie.

Concrètement, son rôle de directeur est de mettre en œuvre la planification qui s'est dégagée de la consultation des milieux d'affaires. Cette planification triennale, « Bâtir un pays », propose un plan d'action précis.

Le principal défi de ce projet, selon André Routhier, c'est d'abord de réussir à se faire connaître de tous. Le boom économique qui plane sur les T.N.-O. est le moment idéal pour lancer un tel projet.

Le nouvel arrivant n'était à

Yellowknife que depuis une semaine au moment de cette rencontre. Déjà, il annonce fièrement qu'il a trouvé un appartement. « Quand je suis arrivé, il faisait froid, raconte-il pour décrire ses premières impressions.



Julie Plourde/L'Aquilon

J'imagine que c'est une bonne pratique pour ce qui s'en vient...

André Routhier se dit flexible et possédant une bonne capacité d'adaptation. Il affirme de plus qu'il est ici « pour donner le meilleur de moi-même ». Parions qu'il aura nombre d'occasions de mettre à profit son potentiel dans l'exercice de ses nouvelles fonctions !

Karine Massé... ça vous semble familier comme nom peut-être ? La voilà de retour comme directrice des communications pour le nouveau projet de la FFT.

Catherine Dumont

Elle se dit elle-même aventurière née. Elle aime tout ce qui a trait à l'international. Karine Massé a d'abord débuté des études en psychologie à l'université pour ensuite bifurquer vers les communications et le journalisme, ce qui l'a amenée à étudier un an à New York.

« Personne ne remplit de surprises », pour reprendre

sa propre description, elle n'a pas peur des contrastes puisque de New York, elle est partie vers Yellowknife ! Elle venait ici pour un contrat de quatre mois à l'Aquilon et n'avait pas vraiment l'intention de rester plus longtemps. « Je me disais que je pouvais aimer ou détester, qu'au pis aller, c'était juste quatre mois. Puis finalement, j'ai adoré, j'ai eu la piqure ! »

Son contrat est renouvelé, elle fait un peu de pige pour des journaux anglophones et 20 mois s'écoulent. Le besoin pour elle de se ressourcer se fait alors sentir.

Pour elle, se ressourcer, ça veut dire voyager. Elle a fait son premier voyage à l'âge de 12 ans et depuis, elle parcourt le monde à pied, en vélo ou à dos de chameau. Ce qu'elle aime des voyages, c'est

découvrir de nouvelles cultures, s'ouvrir à elles. Elle aime rencontrer « toutes sortes de gens » qui lui mettent une variété d'idées nouvelles dans la tête.

Elle part donc quatre mois en Asie et rencontre plein de gens fascinants. Elle prend aussi conscience de la liberté, ou plutôt de l'absence de liberté et de la chance que l'on a d'en avoir autant.

À son retour, elle pense se trouver un emploi à Montréal, mais finalement, la voilà de retour dans le Nord ! « À la grande surprise de tous ! »

Son rôle de directrice l'emmènera, dans les prochaines semaines, à mettre sur pied des répertoires, à créer de la documentation. Il faudra aussi qu'elle cible les gens visés par le projet et qu'elle établisse des liens avec eux.

Tout comme André Routhier, le directeur du projet, Karine Massé pense que le plus grand défi, pour l'instant, est de faire connaître le projet. L'échec de trois ans proposée par la planification n'est pas irréaliste à ses yeux puisqu'il s'agit d'une balise et non d'un absolu.

Contrairement au domaine privé, elle trouve que le milieu communautaire a un côté plus amical. Ce qu'elle déplore du privé, c'est que tout est axé sur le rendement. « Il y a aussi un rendement à donner dans le communautaire, mais il y a plus que ça. C'est une question de relation avec les gens et c'est fait dans un contexte d'entraide. »

Avec sa capacité de s'ouvrir aux gens et d'être sensible à eux, avec son caractère très sociable et sa passion de communiquer, elle sera sûrement heureuse à la barre des communications de ce nouveau projet !



Recyclez - Récupérez - Réutilisez



Faites croître votre entreprise... ... un clic à la fois.

Vous êtes un entrepreneur autochtone ? Vous voulez lancer une entreprise ou lui faire prendre de l'expansion ? Nous pouvons vous donner un coup de main.

Notre nom ? Entreprise autochtone Canada.

Faites le premier clic : inscrivez-vous en ligne et accédez aux conseils et aux ressources qui vous mettront sur la voie de la réussite. Nous pouvons aussi contribuer à une partie des coûts admissibles de votre projet si vous avez les capitaux ou les sources de financement nécessaires.

Rendez-vous au site Web d'Entreprise autochtone Canada dès aujourd'hui (abc-eac.ic.gc.ca).

Membre du Réseau de services aux entreprises autochtones 1 877 699-5559



ENTREPRISE AUTOCHTONE CANADA
ABORIGINAL BUSINESS CANADA



Industrie
Canada Industry
Canada

Canada

Expressions FRANCOPHONES

Une publication mensuelle de l'Association de la presse francophone

Les écoles francophones sont-elles attrayantes pour les jeunes?

Yves Lusignan

Maintenant que toutes les communautés francophones du pays gèrent et contrôlent leurs écoles de langue française, des préoccupations communes commencent à apparaître. Elles sont suffisamment nombreuses pour alimenter les discussions des délégués qui participeront au prochain congrès annuel de l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF), qui aura lieu du 15 au 17 août à Halifax.

Les écoles françaises, souvent trop petites, ont notamment de la difficulté à retenir les élèves jusqu'en 12^e année. Les jeunes ont tendance à quitter le système scolaire francophone au beau milieu

de leurs études secondaires, pour les terminer dans une école de langue anglaise, plus grosse et plus attrayante.

Le centre scolaire Étoile de l'Acadie de Sydney en Nouvelle-Écosse est un exemple criant de la difficulté qui existe à convaincre les élèves de terminer leurs études secondaires en français. L'école ne compte présentement que deux élèves en 11^e et 12^e année! Difficile de former une équipe sportive. Comme le dit le président du 55^e congrès de l'ACELF, Ronald Boudreau : «À 15 ans, les raisons pour lesquelles on change d'école sont nombreuses.»

À l'extérieur du Québec, les petites écoles font parfois fuir les élèves qui désirent

évoluer dans un environnement où on retrouve beaucoup d'activités sociales. «On perd de la clientèle à cause de la grosse école anglaise», résume M. Boudreau. Il faut donc rendre attrayantes les petites écoles et tourner en avantage ce qui semble être un désavantage. Vaste programme, dont il sera question lors du congrès de Halifax. «On aimerait lancer la discussion sur les besoins véritables des adolescents», explique le président du congrès. Huit jeunes de 15 à 17 ans contribueront à la réflexion des congressistes, en agissant à titre d'observateurs et de participants.

Ce n'est pas tout. Plus l'école de langue française fait un recrutement intensif, plus les besoins en

francisation augmentent puisque les jeunes qui ont le droit à une éducation en langue française sont souvent loin de maîtriser leur langue maternelle. «La francisation, c'est un problème même au Québec avec les immigrants», fait d'ailleurs remarquer M. Boudreau, qui occupe les fonctions de directeur des programmes de français, langue maternelle, au ministère de l'Éducation de la Nouvelle-Écosse.

La Nouvelle-Écosse est sans doute l'endroit idéal pour échanger sur les

grandeurs et petites misères de l'éducation en langue française. «L'assimilation fait des ravages assez importants et ça continue. On a toute la gamme des situations possibles», reconnaît M. Boudreau.

On attend entre 200 et 300 congressistes à ce dernier congrès annuel. L'ACELF a en effet décidé de tenir dorénavant ses congrès à tous les deux ans, en alternance avec celui de l'Alliance canadienne des responsables et des enseignants et enseignantes en français, langue maternelle (ACREF).

La diffusion des idées francophones
www.journaux.apf.ca

OPSCOM

La clef des marchés francophones au Canada

OPSCOM est la plus importante agence de représentation commerciale à desservir spécifiquement le marché de la presse écrite de langue française à l'extérieur du Québec. OPSCOM coordonne, pour l'ensemble des journaux qu'elle représente, les placements publicitaires nationaux.

Un seul numéro, trente journaux

1-800-267-7266

ONTARIO :

Toronto
Hamilton, London,
Niagara, etc.
Catherine Creek
Cochrane
Cornwall
Embrun
Hawkesbury
Hearst
Kapusking
Orléans
Penetanguishene
Sturgeon Falls
Sudbury
Timmins
 Windsor

Le Métropolitain
Le Régional
Agricom
L'Ours Noir
Le Journal de Cornwall
Le Reflet de Prescott-Russell
Le Carillon
Le Nord
L'Horizon
L'Express d'Orléans
Le Goût de Vivre
La Tribune, Voix du Nipissing
Le Voyageur
Les Nouvelles
Le Rempart

QUEST et TERRITOIRES :

Manitoba
Saskatchewan
Alberta
Calgary, Alberta
Colombie-Britannique
T.N.O.
Yukon

La Liberté
L'Eau vive
Le Franco albertain
Le Chinook
L'Express du Pacifique
L'Aquilon
L'Aurore Boréale

ATLANTIQUE :

Terre-Neuve
Nouvelle-Écosse
Île-du-Prince-Édouard

Le Gaboteur
Le Courrier de la Nouvelle-Écosse
La Voix Académique

NOUVEAU-BRUNSWICK :

Campbellton
Edmundston
Shediac
Moncton

L'Avion
Le Madawaska
Le Moniteur Acadien
Le Coopérateur/The Cooperator



LES JEUX
de la francophonie CANADIENNE

Les Jeux de la

francophonie canadienne

aimeraient remercier

leurs partenaires et

commanditaires pour

leur collaboration au succès

des Jeux de Rivière-du-Loup.



Fonds Jeunesse Québec



Radio-Canada
Télévision

Nouveau
Brunswick

TANGUAY

ACADIAN
LINES

Bell



Le Groupe
Jean Coutu
(PJC inc.)

FINANCIÈRE
BANQUE
NATIONALE

BANQUE
NATIONALE

Québec

Canada

La bonne mine

Un homme d'honneur

Pour Luc Normandin, les mineurs vivent en microsociété selon un rituel et un code d'honneur

Julie Plourde

Au moment de cette rencontre, dans la cuisine familiale, Luc Normandin tient sa petite fille dans ses bras. À peine une semaine auparavant, 20 mineurs ont péri dans un accident en Ukraine. Quelques heures plus tôt, ce sont neuf mineurs qui ont revu le jour après 72 heures d'enfer sous terre en Pennsylvanie. De but

particulier à ce corps de métier. En blanc, le mineur de la mine Conse fait demander comment il s'est senti à l'annonce de ces événements. "J'ai entendu ça le matin même, dans la cage en descendant. Quand tu entends des choses comme ça, tu prends une bonne respiration et tu te dis qu'il va falloir que tu fasses plus attention." Le père de deux adolescentes et d'une fillette de quatre ans jette un coup d'œil à sa petite dernière qui s'endort. "Reste ici et écoute papa parler de la mine." Quand il est arrivé à Yellowknife, en 1980, Luc Normandin a travaillé sur la terre ferme et côtoyé les habitants de la capitale. Après son embauche à la mine Giant en 1988, il n'a plus jamais vu que les mineurs qui arpentent le sous-sol des heures durant à la

recherche d'or. "Ce qui m'a poussé à travailler dans les mines, c'était la sécurité, les bénéfices. C'est important quand tu as une petite famille." Dirait-il la même chose aujourd'hui ? L'homme de 42 ans hésite, puis ajoute : "La mine m'a beaucoup aidé. Puisque j'ai la garde de ma fille, je n'ai pas à travailler de nuit." Un privilège qu'il sait rare. Sans ce petit passe-droit, il aurait quitté son emploi.

Le menuisier de formation, originaire du Québec, montre ses mains blanches, dont l'irrigation par le sang fait défaut à cause des vibrations de la perceuse. Chanceux ou prudent, le membre de l'équipe de sauvetage, qui a "toujours été le gars qui va chercher le monde", doute parfois de lui-même ou de la sécurité des souterrains. "Tu te demande tout le temps : Si un accident m'arrive, comment je m'en sors ?"

L'anecdote fait surface. Il y a quelques années, à la mine Giant, ses deux lumières de casque grillent. Sans éclairage, les galeries sont noires comme du charbon. Il a sous la main un briquet, mais le gaz brûle vite. Personne en vue, il s'assoit par terre et attend. C'est en regardant sa montre qu'il a pu retrouver son chemin, grâce à sa lumière bleutée née de la technologie *Indiglo*. Depuis, la devise commerciale ne partez jamais sans elle lui colle à la peau.

Un rituel réglé au quart de tour

Luc Normandin a une façon toute particulière de décrire ce concept qui ne connaît ni soleil ni lune pour se définir. C'est au nombre de trous dans la roche que les mineurs savent quelle heure il est. "Quand je drillaïs 32 trous, je savais, à moins d'un problème, qu'il était une heure et demie du matin", décrit celui qui voit son travail comme un rituel. Côté système d'organisation, les mineurs ont un code d'honneur



Julie Plourde / L'Aquilon

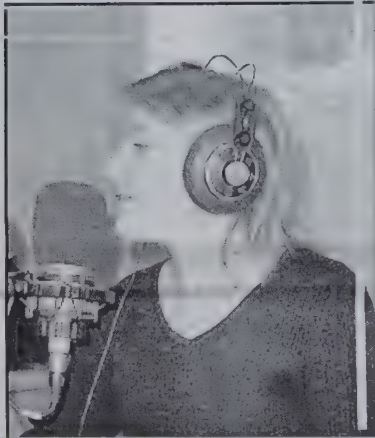
L'employée d'été de l'Aquilon profite de cette tribune avant de quitter les T.N.-O.

LA FIN DÉJÀ....

J'aimerais profiter de l'occasion qui m'est offerte pour remercier tous les gens qui m'ont si gentiment accueilli à Yellowknife. Un merci tout spécial à Isabel Gauthier, Sylvie Boisclair et Alain Bessette pour la confiance portée dès le départ. Mille mercis aussi à la communauté francoténoise, cette belle famille, qui m'a adoptée ! Ce n'est pas un aurevoir, encore moins un adieu, mais plutôt un « à tout de suite »

Merci pour tout !

Catherine



Développement des ressources humaines Canada Development Canada

Human Resources



C'est le temps de fermer ses portes et de remercier tous les employeurs, les étudiants ainsi que les organisations et associations pour leur support continu du programme

Embauchez des étudiants.

Dates de fermeture:

le vendredi, 9 août

Grande Prairie
Slave Lake
Edson

le mercredi, 14 août

Yellowknife

le jeudi, 15 août

Lethbridge

le vendredi, 16 août

Edmonton
St. Paul
Cold Lake
Lloydminster
Fort McMurray
Rocky Mountain House

Calgary
Red Deer
Wetaskiwin
Medicine Hat
Camrose
Stettler



www.ab.hrdc-drhc.gc.ca/has-edc

Canada

basé sur l'entraide et le respect. "Tu descends ensemble, tu remontes ensemble", explique brièvement Luc, qui, selon ce code, ira vérifier les souterrains si quelqu'un manque à l'appel à la fin du quart de travail. D'emblée, Luc Normandin admet que la mine est une microsociété. "Je travaillais au 1500 (1500 pieds) à la mine Giant et on était douze gars. C'était les seules personnes que je voyais. Maintenant, quand je vais dans une galerie, il y a peut-être deux ou trois gars. On se respecte énormément."

Pour un mineur, la santé de l'industrie prend des proportions toutes particulières car l'assurance du gagne-pain fluctue avec les réserves et le prix de l'or. Même si celui-ci est en croissance depuis un an, les courbes graphiques n'ont pas toujours atteint des sommets. Luc Normandin croit que les mines d'or à Yellowknife resteront en activité encore une vingtaine d'années. "Il ne reste qu'environ 40 personnes qui travaillent à Giant et je crois bien que la même chose va arriver à Con dans une année ou deux." Le sous-sol de la ville, grugé par les tunnels qui vont jusqu'à 6100 pieds de profondeur, sur des kilomètres de longueur, pourrait ne plus fournir de l'or en quantité. Mince consolation, Luc mentionne que certaines mines fermées du Québec se sont transformées en industrie champignonnière.

Pour l'instant, les seules prédictions qui occupent les pensées de Luc sont les prochains mois où peut-être décidera-t-il de retourner au Québec pour un an. Il se lève et va coucher sa fille dans son lit. La journée commence tôt pour un mineur.

Pour commander les produits présentés dans cette chronique ou pour obtenir gratuitement votre exemplaire du catalogue, faites le 1 888 320-8070 ou visitez notre boutique Internet : <http://livres-disques.franco.ca>

LIVRES, DISQUES, ETC.

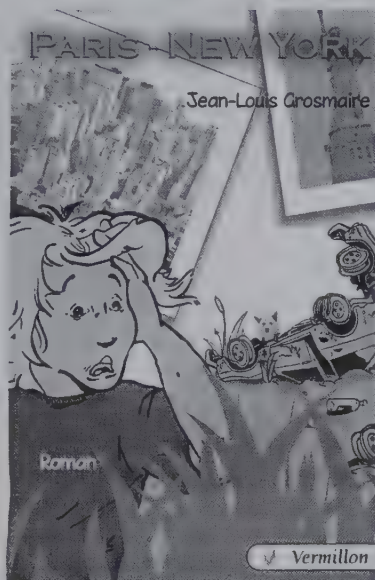
Le New York d'un Parisien.

Frédéric Desjard

Louis Travelle, communément appelé le Loup, n'est pas un jeune parisien ordinaire. Agé de 14ans, il écoute du jazz (Chet Baker, admire les

Harlem Globe Trotters, est indolent en gymnastique et passe ses journées dans les nuages, à rêvasser.

Comme plusieurs



dans la Grosse Pomme, l'imagination le travaille de plus bel. «New York, ville martyre, ville mondiale, cœur blessé, New Yorkville mythique tu fais battre mon cœur, et il s'affole comme les taxis jaunes qui foncent dans le vacarme des rues chaudes. Je suis entre joie et appréhension.»

Signe que le roman est assez récent, malgré son excitation, Louis Travelle ne peut s'empêcher de penser aux attentats terroristes du 11 septembre. Ses chats lui envoient aussi des ondes négatives, lui parle presque télépathie, et il ne tarde pas à découvrir pourquoi. Dès l'arrivée dans l'avion, il croise deux hommes, qu'il surnomme Fil de fer et le Barbu, qui ne lui inspire pas confiance.

Ses soupçons ne seront pas vains. Un soir, alors

que le Loup garde deux jeunes frères jumeaux dans la chambre de l'hôtel à Manhattan, les deux intrus kidnappent les bébés et Louis Travelle se lance à leur poursuite, à ses risques et périls.

L'adolescent découvrirait un New York qu'il ne soupçonnait pas, sale et dangereux et y risquerait sa vie pour sauver celle des jumeaux.

Paris-New York est la quatrième aventure impliquant Louis Travelle. Même si le personnage principal est Français, le vocabulaire utilisé est clairement «canadien-français». Ce roman jeunesse, un suspense très rythmé et haut en rebondissement, met en vedette un héros attachant, se lit très rapidement et il est difficile de le mettre de côté avant d'en connaître le dénouement.

Souignons que l'auteur a mérité deux fois le Prix du journal Le Droit (Ottawa et les environs) pour ses romans impliquant l'aventurier Louis Travelle.

Européens, il considère que «toute l'Amérique est à New York». Lorsque son père lui annonce que

toute la famille, c'est-à-dire papa, maman le Loup et le petit frère passeront une semaine de vacances



APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
Urbanisme - Jean-L. Handley, ministre

Agent émetteur pour la région du
Slave Nord

**Prestation des services d'immatriculation
des véhicules automobiles et de
délivrance des permis de conduire par une
agence du secteur privé**

- Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou être livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 6 SEPTEMBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 12 août 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cette fin.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements
général :

Tammy Ouellette, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 920-8680

Renseignements
techniques :

Sandra Harty
Chef des finances et de l'administration
Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 920-3093



APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
Urbanisme - Vince Steen, ministre

Rénovation de bureaux

Troisième étage, édifice Precambrian

**Rénovation des bureaux du Secrétariat
aux affaires autochtones**

- Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du surintendant régional, Ministère des travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou être livrées en main propre au Bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44^e Rue) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 30 AOÛT 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents relatifs à l'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 9 août 2002.

La somme non remboursable de 50 \$ est exigée pour obtenir les documents.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être remises sur les formulaires prévus à cette fin et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements
général :

Linda Balkwill, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 873-7662

Renseignements
techniques :

Ian Henderson
Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 873-7633

ou Wayne Guy

Guy Architects

Téléphone : (867) 873-3266

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une réunion préalable aux soumissions, le 19 août 2002, à 13 h 30, au 3^e étage de l'édifice Precambrian, à Yellowknife.



APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
Urbanisme - Vince Steen, ministre

Services de santé et services sociaux de

Yellowknife

Améliorations locales

**Améliorations locales au rez-de-
chaussée du Panda I, comprenant des
travaux architecturaux, mécaniques et
électriques**

- Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44^e Rue) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 15 AOÛT 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'adresse susmentionnée à partir du 5 août 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être présentées sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements
général :

Commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 873-7662

Renseignements
techniques :

David Waite, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 873-7226

ou PSAV Architects

Téléphone : (867) 920-4609

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une réunion avant soumission le 7 août 2002, à 10 h, au Panda I Centre, à Yellowknife.

Souvenirs de vacances



Encore une fois cette année, le journal L'Aquilon revient avec son concours de photographies estivales. Date limite pour faire parvenir vos photos (avec un très bref commentaire) :

20 septembre 2002

1^{er} prix : 100 \$ - 2^e prix : 50 \$ - 3^e prix : 25 \$

Trois, deux, un... décolage!

Mini-journalistes:
Robby Lafrenière,
Brandon Lowe,
Christopher Moore,
Amber O'Reilly et
Nicholas Walker

Les jeunes du camp de jour régulier et du camp académique en francisation de la Garderie Plein Soleil sont allés visiter l'aéroport de Air Buffalo. Ils ont vu des moteurs, des avions et l'atelier des ingénieurs.

Comment construire un avion?

Pour faire voler un avion a besoin de deux

ailes et d'un moteur. Il a aussi besoin d'hélices pour propulser. Sur les ailes des avions, il y a deux cordes qui servent à faire sortir l'énergie statique quand il y en a trop. La plupart des avions d'Air Buffalo sont faits d'aluminium parce que c'est un métal souple et léger.

L'histoire d'Air Buffalo

Ça fait 28 ans qu'Air Buffalo s'est installé à Yellowknife. Tous les avions de la compagnie, sauf deux, ont volé lors de la deuxième Guerre

Mondiale. Le plus bizarre, c'est que ces avions ont été spécialement construits pour s'écraser! Si un des avions de la compagnie s'écrasait, les ailes se briseraient en deux mille morceaux! Le corps de l'avion, lui, ne se briserait pas parce qu'il est traversé par une tige de métal très solide. Ce sont les avions les plus sécuritaires!!!

Avez-vous déjà voyagé sur Air Buffalo? Vous devriez vraiment aller les visiter pour voyager ou encore pour en apprendre plus sur l'histoire et l'aviation!

Amber O'Reilly

Un après-midi en juillet, je regarde la pluie ruisseler sur la fenêtre. La terre est toute verte à mes yeux parce que la scène que je regarde contient des arbres, de l'herbe, mon jardin et ma voiture qui est verte. Soudain, je pense à quelque chose de complètement différent, aux nains qui vivent dans la forêt et qui se cachent sous les champignons quand il pleut et à ceux qui vivent avec le Père Noël. J'ai pensé aux nains pendant tellement longtemps que je me suis endormie. Quand j'ai ouvert les yeux, je me trouvais dans une forêt. J'étais tellement

surprise que je me suis levée d'un bond, ahurie. Tout autour de moi, il y avait des lutins qui me regardaient avec des yeux ronds. Le nain qui semblait être le chef m'a demandé :

-C'est quoi ton nom?

Ma réponse a été tellement difficile à prononcer que je me suis presque évanouie.

-LLuLucie.

-Est-ce que tu es un humain? Me demanda le nain.

-C'est ça. Et vous, vous êtes des nains?

-Comment tu sais ça?

-Tout le monde vous connaît!

-Ah bon, ça m'a l'air malin non?

-Oui, mais ce n'est pas tout le monde qui croit en vous. Alors je leur racontai mon histoire. Après qu'ils l'eurent entendue, ils dirent que je pouvais rester avec leur communauté jusqu'au mois de décembre. Noël venu, ils me révélèrent leur secret : ils étaient les nains

du Père Noël. Ils l'aidaient à faire les jouets.

-Monsieur chef est-ce que je pourrais venir avec vous pour faire les jouets?

-Mais bien sûr que oui!

Alors on partit en direction du Pôle nord. Ça nous a pris cinq semaines pour y arriver, mais finalement, on y est arrivé.

C'était le soir de Noël, les cadeaux étaient emballés, le Père Noël était plus joyeux que jamais. Les nains se préparaient à partir, mais moi je restais avec le Père Noël pour livrer les cadeaux. On a traversé toutes les cheminières du monde, mais la dernière cheminée était la mienne. Le Père Noël m'a dit de me glisser dans la cheminée avec les cadeaux. Aussitôt dit, aussitôt fait, je me suis glissée dans la cheminée, saine et sauve et avec peu de difficulté. Je me suis endormie sur le divan et à mon réveil, je me trouvais devant la fenêtre et il pleuvait encore.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Directeur de la formation et du perfectionnement

Ministère des Affaires municipales et communautaires

Yellowknife, T.N.-O.

(Poste à durée indéterminée jusqu'en mars 2003)

Le traitement initial est de 35,41 \$ l'heure (soit environ 69 050 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 21-01-001/023-0003 Date limite : le 23 août 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6 étage Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT, X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7659. télécopieur : (867) 873-0558; courriel : ayoun@gnm.ca.gov.nt.ca

Agent de probation

Ministère de la Justice

Deline, T.N.-O.

Le traitement initial est de 59 045 \$, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 10 743 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 101/001/03-0003 Date limite : le 23 août 2002

Conseiller en matière de politiques - Questions correctionnelles

Ministère de la Justice

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 61 428 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 102/1001/02-0003 Date limite : le 23 août 2002

Agent de probation

Ministère de la Justice

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 59 046 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 102/001/02-0003 Date limite : le 23 août 2002

Agent-éducateur

Ministère de la Justice

Inuvik, T.N.-O.

Le traitement initial est de 26,91 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 6 551 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 101/015/02-0003 Date limite : le 23 août 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT, X1A 219. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436; courriel : justice_employment@gov.nt.ca

Commis aux recettes et au rapprochement des comptes

Bureau régional du Slave Nord

Ministère des Travaux publics et des Services

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 21 82 \$ l'heure (soit 43 640 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 33-3693-0796-0003 Date limite : le 19 août 2002

Agent technique principal (mécanique)

Ministère des Travaux publics et des Services

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 36,79 \$ l'heure (soit 71 741 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 33-7110-990-0005 Date limite : le 23 août 2002

Pour vous procurer une copie de la description de travail de ces deux postes et les annonces qui s'y rapportent, veuillez consulter le site Web du ministère des Travaux publics et des Services à : <http://www.pws.gov.nt.ca/employment/index.asp>

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Division des services ministériels, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Édifice Stuart M. Hodgson, C.P. 1320, Yellowknife NT, X1A 219. Téléphone : (867) 873-7154; télécopieur : (867) 873-0247

Conducteur de matériel de voirie

Ministère des Transports

Fort Smith, T.N.-O.

Le traitement varie entre 20,46 \$ et 23,19 \$ l'heure (soit entre 42 556,80 \$ et 48 235,20 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 717 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 33-0910/003-0003 Date limite : le 21 août 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 701 Capital Drive, bureau 201, Hay River NT, X0E 1G2. Téléphone : (867) 874-5016; télécopieur : (867) 874-2272

Agent comptable de consolidation

Secrétariat du conseil de gestion financière

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 34,06 \$ l'heure (soit environ 66 417 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 13-1024-2002-0003 Date limite : le 23 août 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère de l'Écoute, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 9^e étage, Édifice Laing, C.P. 1320, Yellowknife NT, X1A 219. Téléphone : (867) 873-7148; télécopieur : (867) 873-0110; courriel : deanna_sartor-pielak@gov.nt.ca

• Nous prenons en considération des expériences équivalentes.

• Il est interdit de fumer au travail.

• S'il y a indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.

• L'employeur préconise un programme d'action positive.



Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement établir leur admissibilité.

Offre d'emploi Association franco-yukonnaise, Whitehorse.

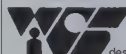
Directeur-trice des Services administratifs

Bilingue, travail en milieu francophone

Trois années d'expérience minimum

Temps plein, contrat annuel

Description du poste au
www.yuwinn.ca



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Agent de la sécurité
(1 poste permanent à Iqaluit et un poste temporaire à Rankin Inlet)

SALAIRE : Commence à 59 833 \$ par année

ALLOCATION NORDIQUE : 9261 \$ par année à Iqaluit, 9741 \$ par année à Rankin Inlet

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR02/34

DATE LIMITE : 28 juin 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8868, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 ou (867) 920-3893
Télé. : 1-866-277-3677 ou (867) 873-4596
Courriel : hr@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.

L'utilisation d'Internet fait un autre bond

Près de la moitié des ménages au pays comptaient au moins une personne qui utilisait régulièrement Internet à domicile en 2001. Il s'agit d'une hausse de 23 pour cent par rapport à l'année précédente.

Yves Lusignan

S'il n'est pas le seul à l'utiliser, Internet au travail, à l'école, dans une bibliothèque publique ou dans d'autres endroits, pas moins de 60 pour cent des ménages comptaient au moins un utilisateur régulier selon Statistique Canada.

Le taux d'utilisation d'Internet était le plus

élevé en Alberta et en Colombie-Britannique, alors que 65,3 pour cent pour cent des ménages comptaient au moins une personne qui naviguait sur le Web. Terre-Neuve et Labrador enregistraient le taux d'utilisation le plus faible, à 50,2 pour cent.

Ailleurs au pays, le taux d'utilisation d'Internet était de 57,8

à l'Île-du-Prince-Édouard, 57,4 en Nouvelle-Écosse, 52,4 au Nouveau-Brunswick, 53,7 au Québec, 63,7 en Ontario, 56,7 au Manitoba et 52,6 en Saskatchewan.

Dans les régions métropolitaines, le taux d'utilisation d'Internet est de 64,4 pour cent à St-John's Terre-Neuve, 68,6 pour cent à Halifax, 63 pour cent à Saint John Nouveau-Brunswick, 77,6 pour cent à Ottawa, 67 pour

cent à Toronto, 57,8 pour cent à Hamilton, 71,4 pour cent à London, 54,9 pour cent à Windsor, 61,8 pour cent à Winnipeg, 69,2 pour cent à Regina, 61,5 pour cent à Saskatoon, 68,3 pour cent à Edmonton, 70,9 pour cent à Calgary, 69,1 pour cent à Vancouver et 68 pour cent à Victoria.

On utilise surtout Internet pour le courrier électronique (46 pour cent), pour obtenir de l'information mé-

dicale (30 pour cent), des renseignements gouvernementaux (25 pour cent), de l'information pour préparer un voyage (27 pour cent) ou pour jouer à des jeux (24 pour cent), voir les nouvelles (26 pour cent), chercher un emploi (16 pour cent) ou écouter la radio (12 pour cent).

Pas moins de 85,8 pour cent des diplômés universitaires utilisaient Internet. Le taux d'utilisation baissait

ensuite à 64,6 pour cent pour les détenteurs d'un diplôme secondaire ou collégiale et seulement 29,9 pour cent chez ceux qui ne possédaient pas de diplôme secondaire.

Le taux d'utilisation variait aussi avec l'âge. Il était de 76 pour cent chez les moins de 35 ans, de 74 pour cent chez les 35 à 54 ans, de 52,5 pour cent chez les 55 à 64 ans et de seulement 19,3 pour cent chez les 65 ans et plus.



Territoires du Nord-Ouest Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Instructeur du programme de formation préparatoire à l'emploi et de perfectionnement des compétences
N° 371682

Le ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour le service d'un instructeur du programme de formation préparatoire à l'emploi et de perfectionnement des compétences, au Centre correctionnel de South Mackenzie, à Hay River. Les paramètres du projet contiennent de l'information supplémentaire concernant les devoirs et les responsabilités de l'entrepreneur retenu.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Candice Boylan, administratrice par intérim du contrôle des contrats, ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage au Palais de justice, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9, téléphone : (867) 920-6443, télécopieur : (867) 873-0449, courriel : candice_boylan@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à

15 h, heure locale, le vendredi 30 août 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Oates, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour la fourniture d'illustrations, de ressources et de services pour le Semestre de l'éducateur en 2003, lesquels peuvent comprendre ce qui suit :

- illustrations et impression d'une affiche de 24 po sur 36 po (quadrinchrome avec lettrage noir);
- dessin à traits noirs de l'image de l'affiche en vue de son impression sur du papier 8,5 po sur 11 po;
- bouteilles d'eau, tee-shirts et chapeaux;
- impression d'une affiche de 24 po sur 36 po de type feuillet de route comportant un calendrier.

- L'entrepreneur devra :
- fournir des photographies ou des images;
 - composer et préparer la copie;
 - soumettre la copie sur disque et sur papier;
 - concevoir l'affiche et la mettre en page;
 - faire la correction d'épreuve (typographie et mise en page);
 - procurer une épreuve au laser pour examen et commentaires;
 - créer un original prêt à photographier après l'approbation de l'épreuve;
 - procurer une sortie sur film;
 - imprimer le travail après la production de la sortie sur film.

Les propositions doivent parvenir à la réception, Division des finances, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Lahm Ridge Tower 3^e étage, 4501, 50^e Avenue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9, télécopieur : (867) 873-0338, au plus tard à :

16 h, le 23 août 2002.

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec Elaine Stewart, Division des services scolaires et à la petite enfance, au (867) 873-7676.

Il ne s'agit pas d'un appel d'offres, ni d'une offre. Le GTNO n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Les municipalités et la loi
Préparation et prestation d'un cours

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour élaborer et donner un cours d'une durée de huit (8) jours concernant les municipalités et la loi, dans le cadre du cours de formation en gestion des administrations communales. Le cours se donnera du 12 au 19 novembre 2002, à Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 2S9, Téléphone : (867) 873-7302, télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 038019.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à

15 h, heure locale, le 26 août 2002

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Oates, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Le Service de perfectionnement professionnel du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour :

- élaborer des normes professionnelles axées sur les compétences et des outils de reconnaissance professionnelle pour des professions;
- élaborer des profils de compétences essentielles;
- rédiger des documents techniques et créer des outils de reconnaissance professionnelle;
- former des évaluateurs pour effectuer l'évaluation axée sur les compétences.

La proposition devra répondre à toutes les exigences indiquées dans les paramètres et satisfaire à la fois aux besoins des divers groupes d'utilisateurs et aux exigences de la Commission de l'apprentissage et de la qualification professionnelle des métiers et professions.

Les propositions doivent parvenir à la Section de l'apprentissage et de la qualification professionnelle, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Lahm Ridge Tower, Rez-de-chaussée 4501-50^e Avenue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9, télécopieur : (867) 873-0320, au plus tard à

16 h, le 3 septembre 2002.

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec le chef de la Section de l'apprentissage et de la qualification professionnelle du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, au (867) 873-7357.

Il ne s'agit pas d'un appel d'offres, ni d'une offre. Le GTNO n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Le comité des langues officielles en collision frontale avec la Chambre des communes

Yves Lusignan

Le comité des langues officielles s'oppose catégoriquement à la décision du Bureau de régulation de la Chambre des communes, d'en appeler de la décision de la Cour fédérale concernant la diffusion des débats de la Chambre des communes.

La Cour fédérale a donné raison au mois de juin à un citoyen du Nouveau-Brunswick, Louis Quigley, qui s'était plaint de ne pouvoir comprendre tous les débats de la Chambre des communes présentés sur la chaîne d'affaires publiques par câble (CPAC), parce que son câblodistributeur n'offrait que le son original. Multilingue anglais, M. Quigley était ainsi inca-

pable de comprendre les propos des parlementaires francophones.

Il faut savoir que la Chambre des communes transmet à CPAC un signal vidéo et trois signaux audio des débats et des travaux de la Chambre : un du parquet, un en anglais et un en français. CPAC rend ensuite disponible ces signaux aux câblodistributeurs, qui choisissent la version qui convient selon eux à leurs abonnés.

La Loi sur les langues officielles prévoit en effet qu'une institution fédérale qui offre des services au public doit veiller à ce que les services soient offerts dans l'une ou l'autre des langues officielles.



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Formation sur un logiciel de gestion de l'entretien

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour offrir de la formation sur le logiciel de gestion de l'entretien Maintenance Management Operating System. Le cours inclura les participants à un système informatisé de programmation et de contrôle de tâches d'entretien. Les paramètres comprennent l'élaboration du cours et sa prestation dans le cadre d'un atelier de 5 jours, à Fort Providence, aux T.N.-O., en janvier 2003.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 2S9, Téléphone : (867) 873-7302, télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente demande de propositions, veuillez inscrire le numéro de référence : 038016.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

15 h, heure locale, le 27 septembre 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Plusieurs retardent le paiement de leurs factures

Yves Lusignan

Une famille sur six avait un retard de plus de deux mois dans le paiement d'une facture, d'un emprunt, d'un loyer, ou d'une hypothèque.

Une nouvelle étude de Statistique Canada montre que la proportion des personnes qui étaient en retard dans leurs paiements variait selon le type de famille. Le quart des hommes seuls, 15,9 pour cent des femmes seules, 10 pour cent des couples sans enfants, 15,5 pour cent des couples avec enfants et 31,5 pour cent des mères seules ne payaient pas leurs factures dans les délais.

Le Québec avait la proportion la plus faible de personnes qui étaient en retard dans leurs paiements avec 14 pour cent, alors que la Colombie-Britannique, le Manitoba et la Saskatchewan avaient la proportion la plus élevée avec 18 pour cent.

Les familles qui avaient immigré au Canada il y a moins de 10 ans étaient les moins susceptibles de prendre du retard dans leurs paiements (une sur dix), alors que cette proportion passait à une sur six pour les familles d'origine canadienne et les familles d'immigrants qui habitaient au pays depuis plus de dix ans.

Les difficultés de paiement augmentent avec le nombre d'enfants. Ainsi, 14 pour cent des familles qui ont un enfant et 20 pour cent des familles qui ont trois enfants sont en retard dans le paiement de leurs factures.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez



Petites annonces

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles.

Harry
au 766-4091.

Cartes postales

Je collectionne des cartes postales imprimées depuis deux ans, plus particulièrement celles de cartes géographiques et de phares, mais sans oublier également celles ayant un sujet plus général. N'en possédant aucune de votre région, il me serait agréable que quelques aimables lecteurs m'en fassent parvenir dans une enveloppe; en effet, je les préfère non utilisées. D'avance je vous en suis très reconnaissant et vous remercie, ainsi que les personnes qui m'aideront dans ma quête.

Brian James, P.O.Box

1492, Bournemouth,
BH7 6YB, England.

Tutorat

Cours privé en français (tutorat) et traduction de documents de l'anglais au français. Contactez Mariève Fontaine au 766-4202

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable. Contactez Denis au (867) 777-3030.

Les petites annonces de L'Aquilon sont un service gratuit mis à la disposition de la communauté francophone de Yellowknife.

873-6603

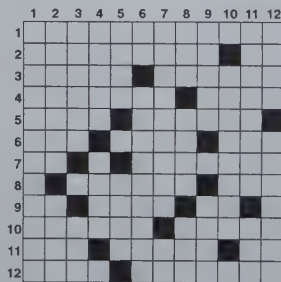
aquilon@internorth.com



MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 714



HORIZONTAL

- 1- Qui a des idées politiques, sociales avancées.
- 2- Nettoyer un mur par grattage. - Préposition.
- 3- Saule. - Souveraines.
- 4- Se dit d'une marée de pleine lune. - Partie du corps humain.
- 5- Prénom féminin. - Pronom des mots en détachant les groupes de syllabes.
- 6- Préposition. - Célébre.
- 7- Préposition. - Qualité de ce qui est pur (pl.).
- 8- Juxtaposé à. - Colère.
- 9- Personnel. - Chemin.
- 10- Alliage de fer et de nickel (pl.). - Alliage de cuivre et de nickel.

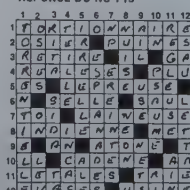
- 11- Lettre de l'alphabet grec. - Doigter de cuir.
- 12- Qui se fait avec lenteur.

VERTICAL

- 1- Relatif à la Providence.
- 2- Vin légèrement additionné de résine (pl.). - Greffe.
- 3- Arcs diagonaux.
- 4- Grand panier.
- 5- Garnis un volier.
- 6- Étoile.
- 7- Peu dense. - Point cardinal.
- 8- Conjonction. - Stériliser.
- 9- Disposition. - Saint...
- 10- Homme politique français (1847-1919).
- 11- Ouverture la fenêtre.
- 12- Poupon des animaux de boucheries.

- 9- Nom donné à la Nouvelle-Guinée.
- 10- Implantation de l'œuf dans la muqueuse utérine de la femme.
- 11- Adolescent. - Époque.
- 12- Crochet. - Petits crustacés.

RÉPONSE DU NO 713



Horoscope

SEMAINE DU 16 AU 24 AOÛT 2002

ANNIVERSAIRES :

19 août ROBERT RIEFOORD (Lion-Boeuf)
22 août CLAUDE DE BUSSY (Lion-Chien)



BÉLIER

Vous avez la possibilité de très bien vous faire apprécier. Vous savez ce qui est important pour vous et pour les gens que vous aimez. C'est très sérieux.



TAUREAU

La planète Pluton vous apporte de grands bouleversements dans le domaine de vos émotions. Vous savez ce qui est valable pour vous. Vous ne voulez pas perdre votre temps pour rien.



GÉMEAUX

Vous vous dirigez vers des situations qui seront très valorisantes. Vous serez capable de très bien comprendre ce qui vous arrive. Tout sera merveilleux.



CANCER

Vous avez besoin que les choses soient équitables. Vous ne voulez pas être traité d'une manière blessante. Vous avez raison d'agir ainsi. Respectez vos valeurs profondes.



LION

La Lune Noire vous apporte la capacité de faire valoir votre point de vue dans plusieurs domaines de votre existence. Cela a beaucoup de valeur à vos yeux.



VERGE

Vous pouvez être très utile à ceux que vous chérissez. Vous évoluez vers une période de grande compréhension morale. Cela vous procure du bonheur.



BALANCE

Vous pouvez mieux faire valoir ce qui est important pour vous. Vous ne voulez pas vous disputer avec qui ce soit. Vous avez raison d'agir ainsi.



SCORPION

Vous vous posez beaucoup de questions au sujet de certains de vos projets. Vous avez du mal à vraiment savoir ce qui vous convient. Soyez sûr de vous et tout ira pour le mieux.



SAGITTAIRE

Vous entrez dans une phase très sérieuse de votre vie à deux. Vous êtes obligé de vraiment savoir ce qui est essentiel pour vous. Vous avez la capacité d'être très bien dans tout.



CAPRICORNE

La planète Jupiter vous fait voir les choses avec un certain détachement. Vous avez un sens critique très puissant dans le domaine de la vie matérielle. Ne l'oubliez pas.



VERSEAU

Vous pouvez très bien vous rendre compte par vous-même de la valeur de ce que vous vivez. Vous êtes très soucieux de votre épanouissement. Cela est très correct.



POISSONS

La planète Mercure vous apporte un grand besoin de vraiment savoir ce qui est capital pour vous. Vous possédez beaucoup de certitude dans le domaine professionnel.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC																		
MDI	Mail Cost peche	Life de Gilder / V Carreau direction		L'Heure du midi							La Ma Inventions	Histoires secrètes	Super Mécanis	Variables	Variables	Watastow	Wizz	Le coï
RDI	Journal RDI	Journal RDI	Journal RDI	Le Québec en direct	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		Le Québec en direct		Le Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI		Couillottes	Capital actions
TVA	Variables	Les Zap	Variables	Archiv.	Variables	Variables	Variables	Variables	Variables	Journal Suisse	Journal Belge		Variables	Variables	Ma 15 TV5	Journal Suisse	Variables	Pyramide
TV5	Les salons de Gustave	Josée, Gustave		La vie au... / 45 La TVA	La vie au... / 45 La TVA	en direct.com		Boutique TVA		Variables	Beverly Hills		Les feux de l'amour		Top meurtres	Le TVA	La TVA 15	Sucré as

Lundi

19 ACUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	La Muse* (com. 98) Albert Brooks, Andie MacDowell				L'île de Guïdrol		Le Téléjournal/Le Point		Nouvelles sports 7/25 au cabaret des...		22h00 d'ondes							
RDI	Le Journal RDI: Maisonneuve 56e anniversaire du débarquement de Dieppe				Le Téléjournal/Le Point		Grandes reportages		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal/Le Point		Maisonneuve		Capital actions		Le Journal du Québec	
TV5	Le Journal de France				Puissons												Le Journal du Pacifique	
TVS	Vie privée, vie publique																Bourgeois Architect.	
Planète	Flurs, (place Melrose)				Paparazzi		Bibliothèque		Le Canada aujourd'hui		Francophiles		45 Paroles de clips		Le soir 3		05 Le canal nouvelles	
TVS	05				Le TVA		Sucre salé		Ally McBeal D. Cote		05 Infopublicité							

Mardi

	20 Août	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Catherine Gars, fille de la mort	Gars, fille de la mort	Requiem d'exception	L'île de Glidor				Le Téléjournal Le Point		Nouvelles shorts / 25		25 Chroniques de l'étrange "Les dani's"		23 Hors d'ordres					
RDI	Le Journal RDI	Maison neuve	3 grandes reportages	Le Téléjournal Le Point				Maison neuve à l'écoute		Le Canada aujourd'hui		Le Point		Grandes reportages		Capital actions	Maison neuve	Le Journal du Québec	Le Journal du Pacifique
TV5	C'est show inwêl's! Michelle Torro	C'est show inwêl's! Michelle Torro		À Pas de stresse				Tenues par "Echelon, la surveillance totale"		Journal	Vie privée, vie publique								
TVA	Dans ma maison	Dames, Gilbert Monroton	"Tribunal fantôme" (Com. 91) Demi Moore, Chevy Chase	La TVA	Sûreté			Ally McBeal	Vie		05 Infopublicité		Art reportage		05 Le sol 3		05 Les canis nouvelles		

Mercredi

[illegible]

Jeudi

[illegible]

Vendredi

	23 AOÛT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC		Les Mistères" (Drame, 2000) John Malkovich/Gérard Depardieu... 3/4				Zone libre : Le bin communautaire tassaoua finar				Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sports /21: "La dernière danse" (Drame, 95)				50 Hrs d'ondes			
RDI		Le Journal RDI		Culture-Chance		Grands reportages		Le Téléjournal Le Point		Grands reportages		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		A communiquer		Capital affaires	
TV5		Journal de France		Thalassa Magazine de la mer		Marie-Françoise		Ecrans du monde		Journal Belge		C'est show		Emission de variétés animée par Patrick Sébastien		45 Paroles de clips		Le soir 3	
TVA		Beverly Hills "L'amour au paradis"		Planète au centre commercial" (Drame, 98)		Piano, Webp, Ron Fuest		Le TVA		Sûreté		Le regard (montées) 55		"Ondes de choc" (Sci-Fi, 95) Angela Bassett, Ralph Fiennes		10 Le canal nouvelles		P.J. : police judiciaire "Chien meurt"	

Samedi

[illegible]

24 ACUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Enthée cote >chro	L'été musique				Angèle Dubeau	Télé-journal	Nouvelles séries / Les spécialistes	(Act. 98) Delp				Hors d'ordres					
RDI	Le Journal RDI	Histoires oubliées	Grands reportages	Télé-journal		Artistes	Entrées des Grands reportages	Le monde d'aujourd'hui	Le monde d'aujourd'hui									
TV5	Journal	Faillit y penser				Zachary Richard												
TVA	H30 "Volcan"	19h30 "7ème Anne"	20h30 "L'été musique"	21h30 "L'été musique"	22h30 "L'été musique"	23h30 "L'été musique"	24h30 "L'été musique"	01h30 "L'été musique"	02h30 "L'été musique"	03h30 "L'été musique"	04h30 "L'été musique"	05h30 "L'été musique"	06h30 "L'été musique"	07h30 "L'été musique"	08h30 "L'été musique"	09h30 "L'été musique"	10h30 "L'été musique"	11h30 "L'été musique"

Dimanche

	25 AOÛT	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC		Le Jour du Seigneur		Mon ange		L'Heure du Seigneur		La Semaine verte		L'homme qui parlait aux lions		"C'est arrivé à Naples"		(06/00) Clark Gable.		Au cabaret des refrains		T��le-journal	
RDI		Le Journal 1588-1590		Le Journal Histoires RDI		L'Heure du RDI		Coulisses RDI en direct (Un couverture souple et complète de l'actualité)		Enjeux		Journal de France		(Griff) Journal de France		Le Journal RDI		Bulletin des jeunes	
TV5		Journal 1588-1590		Journal 1588-1590		Journal 1588-1590		Journal 1588-1590		Journal 1588-1590		Journal 1588-1590		Journal 1588-1590		Journal 1588-1590		Journal 1588-1590	
TVA		"Les frères Maffl��n"		(Com, 95) Mike		Maman Dion invitée		Evang��lisme		Boutique TVA		Info-Info		Info-Info		Info-Info		Info-Info	

[illegible]

L'aquilon

0135

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 32, 23 août 2002

Profession : directrice

À peine installée à la tête de l'École Allain St-Cyr, Lucille Leclerc voit déjà se dessiner le profil de l'année scolaire qui s'amorce.

➤ Page 2

Une question d'engagement

Pour Gérard Lavigne, les parents, les comités de parents, le personnel, les directions d'école et, bien sûr, les élèves, sont tous engagés dans la même chose.

➤ Page 3

Pourquoi ne pas se défouler une fois pour toute?

➤ Page 5

La bonne pâte Cuisiner à trois

La WWF de Yellowknife ne se spécialise pas dans les spectacles de gros muscles, mais dans celui des gros chaudrons-métier.

➤ Page 7

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11



Simon Bérubé/L'Aquilon

Déjà à l'entraînement! Une quarantaine de jeunes ont pris part, cette semaine, au camp d'entraînement du patinage de vitesse donné par les athlètes Mat Pryczek et Andrea Searles-Bower.

Arts

Dépeindre les besoins

Le secteur des arts demande au gouvernement de soutenir l'industrie culturelle et artistique.

Julie Plourde

Derrière les bâtiments des compagnies qui exploitent le diamant et le gaz naturel se profile une communauté artistique qui œuvre dans l'ombre. Enfant pauvre de l'économie ténioise, le secteur des arts se fait damer le pion par les gros joueurs économiques du Nord. Faute de moyens financiers et de reconnaissance, les artistes des Territoires du Nord-Ouest ont appris une chose au cours des dernières années. Mieux vaut faire route seul. Le NWT Arts Strategy Advisory Panel leur a donné la chance de se retrouver et d'échanger. La liste d'épicerie est longue.

« Le besoin de lieux d'exposition, d'argent, de commercialisation, de reconnaissance de la culture en tant qu'industrie propre et non en tant qu'industrie touristique, de support politique de la part des députés, de programme de crédit d'impôts pour les acheteurs, de sauvegarde des pratiques traditionnelles et de classe d'art plus stimulantes en milieu scolaire sont quelques-unes des priorités des artistes », énumère longuement Suzan Marie, coprésidente du comité, qui a participé à chacune des rencontres qui se sont déroulées dans les communautés au cours des derniers mois. Le bilan n'est pas encore fait, mais déjà les demandes des commu-

nautés ont trouvé écho à Yellowknife, lors du passage du comité le 13 août dernier.

Le salut, pour ces créateurs, passe par un bureau gouvernemental, sorte de plaque tournante des arts aux T.N.-O., qui veillerait sur les communications, mettrait sur pied un réseau, ferait la promotion des arts et aiderait les artistes à faire des demandes de bourses. Ce genre de programme a existé avant la création du Nunavut. Selon les intervenants, c'est aujourd'hui le néant. « Le gouvernement ne voit pas les artistes d'un point de vue économique, explique Suzan Marie. Les artistes ont fait des œuvres pour presque rien. C'est pourquoi ils recommandent le retour d'un programme gouvernemental. » Les accusations ont été claires lors des forums. Le gouvernement ne voit que les secteurs diamantifères et gaziers dans sa soupe. « Il y a beaucoup d'artistes dans le Nord et de gros montants d'argent sont investis dans le diamant et le gaz naturel », résume la coprésidente, qui reconnaît que cette situation peut être frustrante pour les créateurs.

La mise sur la glace de ce secteur a eu pour résultats l'isolement des artistes et le fait qu'ils sont démotivés. L'accès aux bourses est devenu un exercice complexe et rigide et ceux qui découvrent de

nouvelles sources de financement se gardent bien d'en faire part à leurs pairs. « Il y a si peu de programmes de financement que les artistes se battent entre eux pour y avoir accès. Ils ont leur petit monde avec leur propre financement et ne sont vraiment pas près de le partager. » Pour certains artistes, c'est le langage gouvernemental qui les freine. Pour d'autres, ce sont les critères de sélection aux bourses qui bloquent leur inspiration. Comme ce photographe qui, lors de la rencontre, s'est dit frustré de devoir revoir son exposition pour satisfaire aux exigences des programmes de financement. « Ce n'est pas possible pour un artiste d'enlever un morceau du projet, s'objecte Suzan Marie. Le gouvernement doit assouplir ses critères car les artistes ne peuvent pas, eux, avoir cette flexibilité. »

Le comité déposera, cet automne, ses recommandations à l'Assemblée législative. Composé de douze représentants du monde des artistes, des affaires, du gouvernement et d'organisations non gouvernementales, il est dirigé par les ministères des Ressources, de la Faune et du Développement économique et de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.

ÉCHOS des T.N.-O.

Julie Plourde

Toutes les facettes du diamant

Un nouveau site Web fait la promotion du système d'authentification des diamants mis sur pied par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Le document vante également les mérites du diamant canadien, son histoire et retrace les endroits où il est exploité. Les points de vente du diamant canadien sont aussi répertoriés sur ce site accessible à l'adresse www.canadianarcticiamond.com.

Nomination

Une représentante des Territoires du Nord-Ouest au Comité d'étude des répercussions environnementales des Inuvialuit a été nommée par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. Catherine Cockney est officier de gestion des ressources culturelles à l'Agence Parcs Canada pour la région d'Inuvik. Le Comité d'étude compte sept membres qui devront examiner tous les projets touchant la région visée par le règlement avec les Inuvialuit.

Prochaines élections

Les prochaines élections territoriales auront lieu le 24 novembre 2003. C'est ce qu'ont déterminé les membres de la 14^e Assemblée législative, qui ont tenu leur caucus annuel à Tl'oondih Healing Camp, dans le delta du Mackenzie, le 19 et le 20 août dernier. La rencontre de deux jours a permis au caucus de faire un bilan du travail effectué et de ce qu'il reste à faire pour la prochaine année. La planification de la passation des pouvoirs à la prochaine assemblée a été au cœur des discussions.

Concours

Le Centre des changements climatiques des T.N.-O. et la compagnie Enbridge Pipelines organisent un concours ouvert à tous les étudiants du secondaire des T.N.-O. Les participants doivent soumettre des publicités télévisuelles portant sur le changement climatique dans l'une des trois catégories de 28, 58 et 88 secondes. Les jeunes peuvent soumettre des œuvres en langue française. Le lancement officiel du concours aura lieu à la rentrée de septembre. Les gagnants verront leur publicité diffusée à la télévision et se mériteront une bourse de 500 \$.

Accident sous enquête

Un accident survenu sur les lieux d'un travail est présentement sous enquête à la Commission des accidents du travail. L'explosion d'un pneu est à l'origine de l'accident qui s'est produit sur le terrain de la compagnie Conoco Equipment Inc., situé dans le secteur de Kam Lake, à Yellowknife.

100 000 \$ aux T.N.-O

Le Conseil des arts du Canada, organisme national autonome ayant pour mandat d'appuyer et de promouvoir l'œuvre des artistes et des organismes artistiques au pays, a octroyé un total de 100 000 \$ aux Territoires du Nord-Ouest au cours de la dernière année. L'enveloppe a été partagée entre sept artistes et quatre organismes artistiques. En outre, cinq auteurs ont reçu 3 200 \$ en paiements du Programme du droit de prêt public.

aiglon@internorth.com

La rentrée se prépare à Hay River

Forte de ses nouvelles portatives, l'École francophone de Hay River est prête pour la rentrée.

Simon Bérubé

Quatre portatives attendent présentement derrière l'école Princess Alexandra et juste à côté de l'école secondaire Diamond Jenness, à Hay River. Celles-ci subissent les dernières retouches nécessaires avant l'arrivée des élèves, le 29 août prochain. La nouvelle infrastructure d'éducation francophone des T.N.-O. comprend trois classes, une salle de personnel et un bureau de direction.

La directrice de l'école de Hay River, Lorraine Taillefer, ne connaît pas encore le nombre exact de jeunes qui fréquenteront son école à compter du 29 août. « Avec le préscolaire, que l'on ajoute cette

année, nous devrions en avoir autour de 45 », avance-t-elle. Ces élèves seront répartis de la prématernelle à la 5^e année.

Au chapitre du personnel enseignant, notons l'arrivée de Michelle Pulvermacher, qui fera la classe aux élèves de 1^{re} et de 2^e année. Cette dernière est originaire de la Saskatchewan. Un nouveau moniteur de français du Québec sera aussi en poste à compter de la fin août. Enfin, il reste toujours un poste d'assistant de classe à mi-temps à combler.

Pour l'année scolaire 2002-2003, Wendy Shank sera de retour avec la

prématernelle et la maternelle. Quant à Claude Delorme, elle prendra la barre des 3^e et des 5^e années. Enfin, Lorraine Taillefer assumera les tâches de diriger l'école et de donner le programme de francisation.

Cette dernière ne voit pas de changements majeurs pour ce qui est du fonctionnement de l'école au cours de la prochaine année. Seules les récréations pourraient changer d'heure. « Nous n'avions pas de service de repas à l'école l'année dernière et, à ce que je sache, ça ne se fera pas encore cette année, parce que nous ne sommes pas équipés pour ça. Peut-être quand on aura notre nouvelle école », de lancer Mme Taillefer.

Lucille Leclerc

Profession : directrice

À peine installée à la tête de l'École Allain St-Cyr, Lucille Leclerc voit déjà se dessiner le profil de l'année scolaire qui s'amorce.

Simon Bérubé

Retraitee au Québec, Lucille Leclerc n'était pas vraiment mûre pour ce genre de vie. « Je suis encore en parfaite santé et je ne voulais pas rester à la maison. J'étais encore disponible pour donner du temps à l'éducation et le Nord m'intéressait beaucoup. C'est donc un nouveau défi pour l'âge de la retraite », d'expliquer la nouvelle directrice de l'école Allain St-Cyr.

tout ce qu'ils veulent, quand ils le veulent, comme ils le veulent. S'ils sont un ou deux à la maison, ils peuvent faire certaines choses qui sont tolérables, mais dans une école de 100 élèves ou plus, on ne peut les laisser faire tout ce qu'ils veulent ».

Cette dernière compte sur l'exemple qui sera donné par les parents et les enseignants. « Au chapitre du personnel, j'aurai certaines exigences

pour la rigueur. Quant aux parents, j'aimerais qu'on développe une relation de respect avec les enseignants et avec les élèves dans leur milieu de travail, soit l'école. Comme ça, les enfants apprendront aussi à être respectueux, parce que nous sommes tous des modèles pour eux ».

Ainsi, un parent qui voudra parler à un enseignant devra d'abord se présenter au secrétariat afin de voir s'il est disponible. Si l'enseignant est disponible, la secrétaire conduira le parent à lui, alors que s'il ne l'est pas, un rendez-vous sera fixé. « Je ne veux pas qu'un enseignant soit dérangé dans sa classe au moment où il est avec ses élèves », de préciser Mme Leclerc.

Celle-ci croit d'ailleurs en la participation du parents à l'apprentissage du français de leurs jeunes. « Il faut que le jeune veuille parler fran-

çais et qu'il s'en donne la peine. À la maison, il faut que les parents le parlent avec les enfants et leur fassent écouter quelques émissions en français, si c'est possible, et leur fassent lire des livres en français », de faire valoir celle qui a enseigné une année en Ontario.

Au cours de la prochaine année, les élèves verront aussi des changements dans la salle d'informatic et dans la bibliothèque. « Je veux rendre la salle d'informatic plus fonctionnelle. Il y aura également des logiciels et des antivirus ajoutés dans les appareils. À la bibliothèque, il y aura une réorganisation, parce qu'il y a plusieurs volumes qui sont présentement en attente. Il faut que ces volumes soient mis dans les rayons », de planifier la directrice.

Selon Mme Leclerc, l'école demeurera accessible à la communauté, mais toujours en dehors des heures de classe. « Ce ne sera jamais pendant que les enfants sont présents. Et comme le matériel est pour les enfants, là aussi il faudra avoir une entente avec les gens pour savoir à quel moment ils peuvent venir et quand ils doivent repartir. Il faudra aussi déterminer à quel matériel ils auront accès et comment ils pourront y avoir accès ».

Pour les jeunes, la rentrée scolaire aura lieu le 28 août prochain. Déjà, Lucille Leclerc prévoit planifier une activité spéciale pour la rentrée, en collaboration avec les enseignants. Une rencontre de planification avec le corps professoral était d'ailleurs prévue pour le 22 août dernier.



Simon Bérubé/L'Aiglon

Une question d'engagement

Pour Gérard Lavigne, les parents, les comités de parents, le personnel, les directions d'école et, bien sûr, les élèves, sont tous engagés dans la même chose.

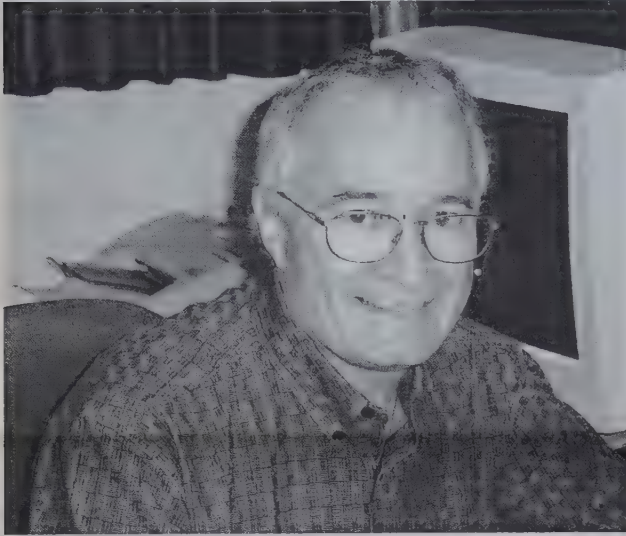
Simon Bérubé

Gérard Lavigne est arrivé à Yellowknife le dimanche 18 août dernier. Il est le nouveau directeur général de la Commission scolaire francophone de division. « Tout le monde qui participe a une vision de l'apprentissage francophone des enfants et y sont engagés. Alors tout le monde parle le même

analyse-t-il.

La prise en charge d'une toute nouvelle commission scolaire constitue donc un défi pour lui. Cet homme de terrain, friand de la langue française, de la pédagogie et de l'apprentissage scolaire, croit qu'il reste encore du travail à faire. « Je vois que nous sommes

Le comité de parents est bien actif et les commissaires sont évidemment très impliqués », de poursuivre celui qui a bien l'intention de considérer la grosseur de la commission scolaire et de la communauté en remplissant sa tâche. « Évidemment, ici, tout le monde se connaît. Alors il y a beau-



Simon Bérubé/L'Aquilon

langage. Comment on le vivra de manière pratique? Je pense que ça reste à évaluer au cours de l'année », de lancer celui qui a consacré sa carrière à l'éducation.

Natif de Beaumont, qui était à l'époque une petite communauté francophone près d'Edmonton, Gérard Lavigne a fait ses études en français du primaire au postsecondaire avant d'obtenir son diplôme en enseignement des langues de l'Université de l'Alberta. Celui-ci a, par la suite, passé une vingtaine d'années aux niveaux primaire et secondaire, devenant même directeur-adjoint d'une école secondaire. « Il y a à peu près 13 ans, j'ai quitté ce poste pour aller travailler au ministère de l'Éducation de l'Alberta », raconte-t-il.

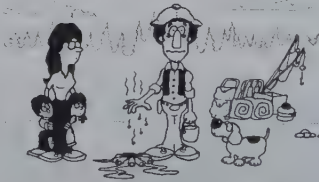
Au ministère de l'Éducation, M. Lavigne est responsable des examens du ministère en français. Comme les Territoires du Nord-Ouest utilisent les mêmes programmes d'études que l'Alberta, le nouveau directeur général voit cette expérience comme un atout. « Je suis déjà familier avec les programmes, tant au secondaire qu'à l'élémentaire et je suis familier avec l'évaluation qui se fait. Je pense donc qu'il y aura un bon lien avec ce que les gens d'ici font »

dans une période d'expansion pour un avenir rapproché. On devrait être capable de continuer à recruter. Il y a des défis à relever du côté de la construction et des agrandissements, par exemple. Sans oublier le projet du terrain de jeux, à Yellowknife, qui est en marche », d'analyser M. Lavigne.

« Par contre, il y a un bon noyau de gens engagés et d'élèves qui sont sur place.

coup de choses qui dépendent de dimensions plus individuelles », de convenir Gérard Lavigne.

Ce dernier entretient d'ailleurs beaucoup d'espoirs avec les possibilités académiques des élèves. « Une chose qui me passionne, c'est la réussite des élèves pour progresser, soit au niveau de l'école, ou des épreuves nationales et même internationales ». Les élèves peuvent donc s'accrocher à leurs cartables !



AIDEZ VOS FORÊTS!

Si les cendres sont trop chaudes au toucher, elles le sont d'autant plus pour être laissées derrière!
Si vous apercevez un incendie de forêt, composez sans frais le:

1-800-661-0800



Gouvernement du Nord-Ouest / Ministère des Ressources, de la Forêt et du Développement Économique

Feux de forêts

Une saison de records

La saison estivale n'est pas terminée, mais l'Aquilon se permet, avec l'aide de l'agent de service territorial Franc Lepine, de faire un bilan des feux de forêt.

Julie Ploude

La pluie a tombé en trombe au cours de l'été dans la plupart des régions au sud des Territoires du Nord-Ouest. Par exemple, en juillet, 120 millimètres de pluie se sont abattus sur la tête des habitants de la région de Fort Smith, alors qu'annuellement la quantité de précipitations atteint 215 millimètres. Conclusion : les aéronaves et les membres du personnel affectés au combat des feux de forêt en ont eu moins sur les bras aux T.N.O. Mais n'allez pas croire que ça a été les vacances !

Le feu le plus important a ravagé 10 000 hectares de forêt dans la région de Caribou Range, à environ 250 km au nord-est de Fort Smith. Au total, jusqu'à maintenant, 29 178 hectares de forêt sont partis en fumée. Un record depuis 1975. L'agent de service territorial Franc Lepine estime que, d'ici la fin de la saison estivale, seulement une quinzaine de feux vont s'ajouter aux 85 qui se sont embrasés depuis le début de l'été. « Nous sommes dans une période très tranquille. C'est le plus petit nombre de feux que nous ayons enregistré en une année. Mais c'est assez difficile de prédire la suite. »

La même situation a prévalu

dans l'ensemble des régions des T.N.O. qui ont majoritairement toutes reçu de grandes quantités de pluie cet été. Seules les régions d'Inuvik et du Sahtu ont été épargnées, autant en eau qu'en flammes.

La moyenne des feux de forêt, depuis 1975, est de 292 par année aux T.N.O. La moyenne d'hectares brûlés est de 656 297.

Les membres du personnel et les équipages d'aéronefs ont donc délaissé quelque peu leur cour arrière pour prêter main-forte aux autres provinces canadiennes. La grande sécheresse qui s'est abattue sur les Prairies, cet été, a nécessité du renfort devant l'ampleur des feux de forêt. En Saskatchewan, 862 feux ont été déclenchés et en Alberta, 1147. Les spécialistes d'ici se sont donc partagé la tâche et deux équipes de soixante personnes se sont rendues dans les deux provinces. Une vingtaine de personnes se sont déplacées en Ontario et 23 en Oregon, aux États-Unis.

Au moment d'écrire ces lignes, le risque de feux de forêt était très bas dans chaque région des T.N.O. Seulement deux feux sont présentement en activité dans la région de Caribou Range.



**Recyclez -
Récupérez -
Réutilisez**

Épluchette de blé d'Inde

L'Association franco-culturelle de Yellowknife vous invite à son épluchette de blé d'Inde annuelle

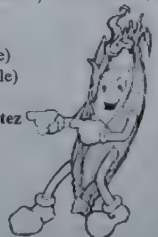
Dimanche le 8 septembre 2002 de 12 h à 14 h

Beau temps, mauvais temps,
au chalet du parc Fred Henne
(près de la descente de bateaux)

Venez déguster du bon maïs sucré, bien chaud et juteux !

Coût: Membres 3\$ (5\$ par famille)
Non-membres 5\$ (8\$ famille)

Pour plus d'information, contactez
le 873-3292.



EDITORIAL

Un petit coup de pouce

Y a-t-il un métier plus ingrat que celui d'artiste ? Ces gens qui embellissent nos vie doivent se débrouiller, pour une majorité, dans l'insécurité totale. Pourtant, ce sont eux qui sont porteurs de la culture des Territoires du Nord-Ouest.

À l'heure où les T.N.-O. tentent de se définir une identité, les artistes doivent faire partie prenante du processus. Pour ce faire, un petit coup de pouce de la part du gouvernement, et de la population, serait bienvenu.

Après tout, ce sont les artistes qui, la plupart du temps, exportent l'image du Nord à travers le Canada et le monde. C'est à travers leur art que les gens du Sud ont une idée de la beauté de nos aurores boréales, de notre faune, de nos lacs.

Mais encore, faudrait-il arrêter de leur mettre des bâtons dans les roues. Pourquoi un artiste aurait-il à éliminer l'une des œuvres de son exposition pour cadrer avec les exigences qui accompagnent les subventions gouvernementales ? Souvent, il s'agit là d'un premier pas vers la pensée unique.

Effectivement, un bureau gouvernemental pourrait donner un bon coup de pouce à nos créateurs. Les formulaires de demande de subvention sont maintenant si compliqués que l'on se décourage simplement en lisant le titre du document. De plus, ce type d'aide pourrait certainement favoriser l'établissement de liens entre les artistes qui, souvent, travaillent dans l'isolement.

De leur côté, les artistes doivent aussi se parler et s'entraider. Ceux-ci devront adopter une approche de collaboration plutôt que de compétition. Certains l'ont déjà compris en se regroupant pour travailler sur l'implantation d'un centre culturel multidisciplinaire. Espérons que le gouvernement prendra au moins la peine d'écouter les suggestions.

Simon Bérubé



Simon Bérubé/L'Aquilon

Grâce à la complicité du boulanger Pascal Bonnin, les enfants du camp de jour de la Garderie Plein-Soleil ont cuisiné leur propre pain.

LA DÉMISSION DE JOE CLARK



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>
TPS incluse		

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Fédération Franco-Ténoise

Pourquoi ne pas se défouler une fois pour toute?



Genevieve Harvey

Je n'avais pas du tout l'intention d'écrire sur la température, mais alors pas du tout. Cependant, ayant rencontré bon nombre de personnes qui me posaient des questions, me faisaient des commentaires et allaient même jusqu'à me demander si j'allais écrire un article à propos de la température, je me suis dit que c'était là un signe, qu'il fallait que je me magne, si vous me passez l'expression, et que je m'exprime encore une fois sur le temps qu'il fait.

Comme plusieurs de vous le savent, ça fait déjà belle lurette que



j'habite ici dans le Nord, assez longtemps pour avoir vu défiler plusieurs saisons, plusieurs étés, entre autres. Eh bien! Vous me croirez si vous le voulez, mais jamais, mais alors là jamais, je n'ai vu un été pourri comme cette année. J'ai beau essayer de fouiller dans ma petite mémoire qui tient plutôt de celle de l'éléphant que de la tête de linotte, jamais, au grand jamais on a eu autant de pluie, autant de temps frais, pour ne pas dire froid, depuis toutes ces années que je profite de l'été ici. Combien de fois n'ai-je répondu à qui me demandait pourquoi je ne voyageais pas à l'extérieur des T.N.-O. en été que c'était parce que la température était tellement belle ici que je voulais profiter pleinement de ce que la nature m'offrait et pourquoi ne pas couper l'hiver si long en prenant alors mes vacances? Je me rends compte que tout cela est bien beau, et que la logique du raisonnement se tient, pourvu qu'on ait un bel été. Donnez-nous un été

comme nous en avons un présentement, et tout s'écroule. Il n'y a plus de logique qui tienne. Comme la majorité des gens prennent leurs vacances en été, il y a qui, l'hiver prochain, vont trouver le temps long! Comment réussir à survivre les longs hivers rudes et habités par l'obscurité si l'été n'a pas été là pour les en préparer? Non, je ne veux pas vous faire peur, non, je ne veux pas créer un sentiment de manque. Mais qu'on le veuille ou pas, c'est le genre d'été qu'on a.

Bien sûr, rien n'est parfait. J'ai vu des étés dont la température était parfaite, mais tellement secs que les feux de forêt passaient l'été avec nous. Le soleil était voilé. Les oiseaux ne chantaient pratiquement plus, désorientés par le phénomène. Il y a déjà eu un été où il a fait si chaud, que les ventilateurs ont disparu de sur les tablettes comme par magie. Panne sèche de ventilateurs! Yellowknife avait été pendant une semaine l'endroit le plus chaud au Canada! Le croirait-on à vivre l'été

qu'on a présentement?

Cela va de soi qu'on pense que le tout est relié... à un changement climatique.

ques qui s'opèrent depuis quel- que temps sur la planète. On voit des étés d'une chaleur insupportable, digne des canicules de l'Inde, dans l'est du Canada et ici, au Nord, on gèle et les hivers n'en finissent plus de finir. On voit des déluges et des inondations jamais égalées de mémoire... de statistiques. L'Europe est envahie par les eaux. Notre petite misère est tout de même bien insignifiante par rapport à d'autres. Mais il faut bien se plaindre, c'est bien connu. Ça fait du bien... en fin relativement! Ça permet d'évacuer un trop plein. Et j'ai comme l'impression que les choses n'en sont pas rendues à leur paroxysme. En effet, ne nous annonce-t-on pas le retour en force d'El Nino (incapable de trouver le foutu tilde de ce n'espagnol. Pardonnez-moi!). Bref, la chanson de Plume va reprendre du poil de la bête (ou de la plume de l'oiseau) avec le retour d'El...! Et on a peut-être pas fini d'y goûter. On n'a qu'à bien se tenir l'hiver prochain.

Mais non, ce sont des blagues!

Ne vous inquiétez pas outre mesure. On a déjà tellement de choses réelles pour lesquelles s'inquiéter, sans chercher à le faire pour celles qui n'existent pas encore! Profitez tout de même de l'absence de neige, si je peux m'exprimer ainsi, et bonne fin d'été. Je suis certaine que les plus grandes chaleurs de l'été restent à venir. On va se baigner la fin de semaine de la Fête du travail. Vous parlez?

Genevieveharvey@yahoo.com



Julie Plourde/L'Aquilon

L'artiste et enseignante en design et architecture de l'Université du Québec à Chicoutimi, Elisabeth Kaine, s'est arrêtée 48 heures à Yellowknife pour capter sur pellicule tous les recoins de la ville. Elle sera de retour en août 2004 pour le vernissage de l'exposition de son collectif, *La Boîte Rouge Vif*, au Centre septentrional Prince-de-Galles.



LA SOCIÉTÉ D'HABITATION
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'hon. Roger T. Allen, ministre

Critères d'admissibilité au programme d'aide accrue à la mise de fonds pour achat à Yellowknife et au programme d'aide accrue à la mise de fonds pour réparations

- Les revenus annuel bruts du ménage ne dépassent pas 79 500 \$.
- Il faut être résident des T.N.-O. depuis cinq ans, dont une année complète à Yellowknife.
- Les personnes qui font une demande doivent avoir 19 ans et plus.
- Les personnes qui possèdent déjà une maison sont uniquement admissibles au programme de réparations.
- Il faut avoir obtenu une pré-autorisation d'hypothèque ou de prêt.
- Les personnes qui ont déjà reçu de l'aide en vertu de programmes de la Société d'habitation des T.N.-O. ne sont pas admissibles.
- Pour être admissibles, les personnes faisant une demande doivent posséder le terrain où est située la propriété ou avoir un bail à long terme (20 ans).
- Les personnes qui ont fait construire, ont acheté ou réparé une maison leur appartenant dans les cinq (5) années précédant la demande ne sont pas admissibles.

Les demandes se font uniquement sur rendez-vous :

Société d'habitation des T.N.-O.
Bureau du district du Slave Nord
Téléphone : (867) 873-7795
Courriel : jason.lepine@gov.nt.ca ou michael.keohane@gov.nt.ca



LA SOCIÉTÉ D'HABITATION
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'hon. Roger T. Allen, ministre

AVIS

Le bureau du district du Slave Nord de la Société d'habitation déménage au 9^e étage du Northwest Tower, le lundi 19 août 2002.

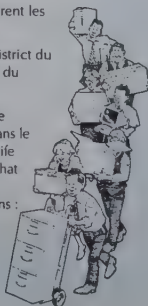
Nouvelle adresse : 5201 50^e Avenue, Bureau 904, C.P. 2578, Yellowknife NT X1A 2P9

Tous les numéros de téléphone demeurent les mêmes.

VEUILLEZ NOTER que le bureau de district du Slave Nord n'est plus situé au 9^e étage du Scotia Centre.

Pour obtenir les critères ou pour faire une demande (sur rendez-vous seulement) dans le cadre du programme d'achat à Yellowknife d'aide accrue à la mise de fonds pour achat à Yellowknife et au programme d'aide accrue à la mise de fonds pour réparations :

Société d'habitation des T.N.-O.
Bureau du district du Slave Nord
Téléphone : (867) 873-7795
Courriel : jason.lepine@gov.nt.ca
michael.keohane@gov.nt.ca



La bonne mine

L'école et les mines

Depuis 1974, Normand Larocque roule sa bosse dans les mines. Après avoir obtenu une multitude de diplômes, il arrive à Yellowknife en

Simon Bérubé

« La vie de mineur, c'est que tu vas où il y a de l'ouvrage », dit Normand Larocque. À Sudbury, où il est né, le travail se faisait de plus en plus rare, si bien qu'il se retrouve à Yellowknife. « En arrivant ici, le nombre de francophones m'a moins surpris que le nombre de gens qui venait de Sudbury », se souvient-il.

Depuis un an, Normand Larocque est responsable des systèmes de ventilation à la mine d'or de Yellowknife. En cas d'ouverture d'un nouveau secteur, c'est à lui de voir quelles sont les différentes possibilités techniques au chapitre

de l'aération des tunnels. C'est comme mineur, à Sudbury, que Normand débute sa carrière. Jusqu'en 1982, il prend l'ascenseur à chaque jour pour extraire le nickel du sous-sol ontarien. N'ayant pas peur des défis, il décide de retourner sur les bancs d'école, afin de suivre son cours d'infirmier.

Entre temps, il s'implique au niveau du hockey, à titre de soigneur pour des équipes *midget* de haut calibre. « Ça m'a aidé durant mes études et ça m'a permis de voyager », explique-t-il. Normand consacre 19 années au développement des jeunes hockeyeurs de la région de Sud-

bury.

Quelques années après l'obtention de son diplôme d'infirmier, il prend un autre cours, cette fois, en sécurité au travail. « Je voulais continuer à travailler dans les mines, mais du côté de la sécurité », raconte-t-il. Norm, comme ses amis l'appellent, obtient son diplôme en 1995. Cepen-



Simon Bérubé / L'Aquilon

dant, un autre défi l'attendait.

Il entreprend alors une formation en ingénierie technique, qu'il termine en 1999. C'est à ce moment que la mine de Yellowknife l'appelle. « Tu connais le

mot Yellowknife, mais tu n'as aucune idée où ça se situe ! », lance-t-il. Le 30 août 1999, Normand Larocque met les pieds, pour la première fois, dans l'aéroport de la capitale ténioise. « J'étais supposé rester ici pour deux mois, mon deux mois est rendu à trois ans ! », lance-t-il.

Outre les heures passées à la mine, Normand Larocque cultive une passion pour la photographie. Les murs de son appartement en témoignent. Lors des différentes activités qui se tiennent à Yellowknife, il n'est pas rare de l'apercevoir, son appareil à la main, en train d'immortaliser les scènes qui le mar-

La bonne pâte Cuisiner à trois

La WWF de Yellowknife ne se spécialise pas

Julie Plourde

La description est simple. Un homme dans la cinquantaine, aux cheveux grisonnants et à l'accent typique de l'Ouest de l'Île de Montréal. La description physique prévaudra sur la photographie; Wally Sheper ne veut pas étaler sa vie dans les pages d'un journal. De fil en aiguille, le restaurateur, co-propriétaire du restaurant du Centre septentrional Prince-de-Galles, se livrera tout de même un

neaux après vingt années passées dans le domaine du textile.

C'est un autre tour de chance qui leur a permis d'ouvrir le restaurant qui siège au deuxième étage du musée de Yellowknife. Le lendemain de leur arrivée, un avis dans le journal local annonce la recherche de restaurateurs pouvant prendre en charge le café du musée. L'occasion était parfaite. Le couple Sheper s'est mis les mains à la pâte et a tout rénové les cuisines du restaurant en trois mois.

Depuis bientôt un an, les résidents de la ville peuvent s'arrêter sur l'heure du lunch pour une soupe ou un dessert fait maison.

La restauration est devenu un milieu précaire dans le Nord, où la compétition est féroce pour les employés et où les denrées fraîches et de qualité se font rares. Wally reconnaît que la gestion d'un restaurant

n'est pas de tout repos ici, mais il a vite réglé le problème. Exit les fournisseurs, c'est maintenant lui qui achète directement du fabriquard. Il a ainsi éliminé les retards de livraison, les erreurs dans les commandes et peut choisir lui-même la qualité de ses produits. « Nous faisons l'importation directe d'Edmonton, de Vancouver et de Calgary, explique Wally Sheper. C'est moins compliqué. On peut savoir exactement si le produit est disponible ou non. » Seule exception à la règle, trois fournisseurs sont tombés dans les bonnes grâces du couple. La boucherie de Yellowknife, la Coop et l'Association francoculturelle de Yellowknife. « Honnêtement, le sirop d'érable que je reçois de l'Association est meilleur que celui que

je peux acheter à Montréal », affirme celui qui aurait bien aimé profiter de ce filon plus tôt.

Chez les Sheper, le pain et les desserts sont faits sur place. Le mot d'ordre est le *comfort food*, la nourriture qu'ils mangent à la maison. L'organisation interne de la cuisine est très structurée. Le chef cuisinier Willie est aux chaudrons, tandis que Wally s'occupe de la confection des desserts. Entre les deux trône la patronne,

France, qui se spécialise dans la recherche d'ingrédients et les desserts. « Elle est au centre de nous deux », dira en riant le restaurateur. Le trio Willie, Wally et France leur a prévalu le surnom de WWF de Yellowknife. Des plats, ils en abattent !

La recette du succès pour un couple qui a transformé un passe-temps en gagne-pain ? Le sourire, la qualité et les prix raisonnables. Les Sheper offrent même sur leur menu des plats traditionnels québécois,

comme les pets de sœur ou la version revue et corrigée de la tarte au sucre. « Willie préfère faire de la cuisine italienne, c'est sa spécialité. Ma femme et moi faisons une tourtière du Lac St-Jean incroyable. On utilise le sirop d'érable dans plusieurs de nos produits de boulangerie, pour donner un petit goût différent », conclut sur une note sucrée Wally, avant de relever ses manches et de reprendre le chemin des cuisines.



Julie Plourde / L'Aquilon

Matthew Rowe est l'assistant de Wally Sheper

peu. Puis il ouvre toutes grandes les portes de ses cuisines. Une fois en confiance, le restaurateur ira même jusqu'à vous donner sa recette de tourtière du Lac St-Jean.

C'est un coup de dés qui a emmené Wally et sa femme France en sol téniois. La visite d'un membre de la famille s'est transformée en déménagement. Les deux montréalais se sont installés simplement, sans chichi, après avoir vendu leur restaurant de Montréal qu'ils géraient depuis une vingtaine d'années. « On a décidé qu'il était temps de faire un grand changement. La sœur de ma femme nous avait invité pour une visite à Yellowknife. On a dit OK, mais on n'a pas fait de visite. On a tout vendu », raconte le passionné, qui s'est mis aux four-

Attention, employeurs du Nord!

Programme de transition pour les diplômés du Nord

VIVRE, TRAVAILLER ET RÉUSSIR AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Une subvention salariale pouvant aller jusqu'à 15 000 \$ est disponible pour embaucher un diplômé du Nord pour une période pouvant aller jusqu'à un an. Si vous êtes un employeur du secteur privé, une administration communautaire ou un organisme non gouvernemental, appelez-nous dès maintenant pour savoir si vous êtes admissible à ce programme excitant.

Renseignements : Services généraux des ressources humaines

Ministère de l'Exécutif
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
6^e étage, Édifice Laing
C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9
Téléphone: (867) 920-3398
Télécopieur: (867) 873-0235
Courriel: chrs@gov.nt.ca

men
MAXIMISER L'EMPLOI DANS LE NORD

Territoires du
Nord-Ouest

Gala de l'APF

Triple exploit

C'est sur la trame d'un événement grave que l'Aquilon se réjouit. La couverture des événements du 11 septembre a permis au journal de remporter deux prix sur trois.

Julie Plourde

L'Aquilon et son directeur, Alain Bessette, sont repartis du Gala de l'Association de la presse francophone (APF) avec trois prix sous les bras. L'hebdomadaire ténéos a remporté la palme dans les catégories photographie de l'année, éditorial de l'année et feature de l'année. Ce triple exploit réjouit l'équipe du journal qui, en plus de faire meilleure figure qu'en 2001, où un seul prix avait été remporté, s'est placé en première position dans trois des cinq catégories où le journal

était en nomination.

L'éditorial de l'année, *Un réveil brutal*, a été rédigé le 14 septembre, soit quelques jours après les attentats terroristes aux États-Unis. Le directeur de l'Aquilon avait pris la parole pour dénoncer la guerre et les manifestations de réjouissance qui ont suivi l'écrasement des deux tours jumelles un peu partout dans le monde. Pour l'auteur, la guerre n'a plus le même visage car elle « se joue maintenant dans la

cour arrière de nos voisins et pas seulement à des dizaines de milliers de kilomètres, dans d'autres pays, sur d'autres continents ».

L'atterrissage forcé d'un avion à l'aéroport de Yellowknife à la suite des attentats a permis à l'Aquilon de remporter le prix pour la photographie de l'année. Pris par l'ancienne journaliste de l'Aquilon, Karine Massé, cette photo a capté le débarquement de 152 passagers qui ont dû prendre leur mal en patience à Yellowknife, en attendant le retour au calme.

Le portrait d'une région du Nord a enchanté les membres du jury, qui ont décerné au journal le prix pour le meilleur feature. Le texte a été écrit en octobre, alors que le directeur Alain Bessette était seul à la barre du journal. Il s'est alors déplacé virtuellement sur l'île

Devon, au Nunavut. Faisant le récit des projets de la NASA, qui a envoyé des chercheurs et des ingénieurs sur cette île qui a un profil similaire à la planète Mars, le texte *C'est comme la planète Mars* raconte comment le projet Houghton-Mars a enseigné sur la façon de rechercher des signes de vie (...) sur Mars.

L'Aquilon a également été en nomination dans les catégories « une » de l'année et pour le nouveau prix « engagement communautaire ».

Le gala n'a pas que récom-

pensé l'hebdomadaire ténéos. Parmi les gagnants, notons le prix du journal de l'année, qui a été remis au *Voyageur*, de Sudbury, en Ontario. Le lauréat du prix de la qualité du français a été décerné au journal *Le Madawaska*, d'Edmunston, au Nouveau-Brunswick. Ce dernier est également reparti gagnant dans la catégorie meilleure annonce maison. Le journal *La Liberté*, de Winnipeg, au Manitoba, a remporté quant à lui le prix pour la meilleure qualité graphique.



APF/Aquilon

Alain Bessette reçoit le prix pour le meilleur reportage feature des mains de Michel Fortier de TVA



Karine Massé/L'Aquilon

La photo gagnante, prise par Karine Massé, le 11 septembre 2001.

\$ Bourses \$

Bourses de la Santé et Services sociaux pour des études supérieures (2002-2003)

Le ministère de la Santé et des Services sociaux remet trois bourses de 2 000 \$ chacune à des résidents des T.N.-O. inscrits à temps plein à un programme d'études supérieures en santé ou en service social, que ce soit dans un campus ou dans le cadre d'une formation à distance.

Les personnes qui font une demande doivent répondre aux exigences de résidence des T.N.-O. L'approbation des demandes n'est pas garantie.

La date limite pour faire une demande est le 30 septembre 2002.

Pour plus d'information :

Cecily Hewitt

Agent des programmes d'aide aux étudiants

Ministère de la Santé et des Services sociaux

Panda II mall, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9

Téléphone : (867) 873-7168, Sans frais : 1-888-591-7884

Télécopieur : (867) 873-0634

Courriel : cecily_hewitt@gov.nt.ca



Territoires du Nord-Ouest Santé et Services sociaux



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Public Works and
Government Services
Canada

EXPRESSION D'INTÉRÊT À Vendre

**Propriété Résidentielle et Résidence
Fort Smith (Territoires du Nord-Ouest)**

Propriété résidentielle vacante située au 16 Pine Crescent, sur le lot 276, plan 207, à Fort Smith, dans les Territoires du Nord-Ouest. Le lot a une superficie d'environ 0,09 ha (6000 pieds carrés). L'aire d'habitation de la résidence est d'environ 1104 pieds carrés. Il y a trois chambres à coucher, une salle de bain, un sous-sol en ciment complètement isolé, de même qu'un porche et une véranda dotée de moustiquaires.

Pour obtenir les documents d'offre d'achat, communiquer avec : Lindsay Wasylshyn, C.P. 750, Fort Smith (Territoires du Nord-Ouest), X0E 0P0, au (867) 872-7924.

Pour de plus amples renseignements, communiquer avec : Vanessa Halwa, Services immobiliers, Région de l'Ouest, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 1000, Edmonton (Alberta), T5J 4E2, au (780) 497-3965.

Les offres sous pli scellé seront acceptées jusqu'au 18 septembre 2002, 14 h, à l'adresse suivante :

Module de réception des soumissions
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
9700, avenue Jasper, bureau 1000
Edmonton (Alberta) T5J 4E2

LE MINISTÈRE NE S'ENGAGE À ACCEPTER NI LA PLUS ÉLEVÉE NI AUCUNE DES SOUMISSIONS.

Canada

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Coordonnateur des dossiers et de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée

Secrétariat du conseil de gestion financière Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 29,12 \$ l'heure (soit environ 56 784 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 13-1053-0003 Date limite : le 30 août 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5^e étage, Edifice Laing, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7148; télécopieur : (867) 873-0110; courriel : deanna_sartor-pielack@gov.nt.ca

Superviseur chargé de la gestion des cas

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.
(Poste à durée déterminée jusqu'à 10 mars 2003)

Le traitement initial est de 30,28 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 904BM/02-0003 Date limite : le 30 août 2002

Agent chargé des cas au service correctionnel (4 postes)

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 52 475 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 107BM/02-0003 Date limite : le 30 août 2002

Agent d'administration (centre correctionnel)

Ministère de la Justice Inuvik, T.N.-O.
Le traitement initial est de 23,95 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8 552 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 1044LS/02-0003 Date limite : le 30 août 2002

Agents de correction

Ministère de la Justice Hay River, T.N.-O.
Le traitement initial est de 23,95 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 386 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 1045AL/02-0003 Date limite : le 30 août 2002

Conseiller juridique

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement est fonction de l'expérience. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 1014ALS/02-0003 Date limite : le 30 août 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436; courriel : justice_employment@gov.nt.ca

Commis aux contrats et aux achats

Ministère des Transports Fort Simpson, T.N.-O.
Le traitement initial est de 20,46 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 6 150 \$.

N° du concours : 02-31-1054DK-0003 Date limite : le 30 août 2002

Chef des systèmes d'information

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 66 417 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 02-31-1050DK-0003 Date limite : le 30 août 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-0283; courriel : debbie_kelly@gov.nt.ca

Secrétaire de directeur

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 21,82 \$ l'heure (soit environ 42 549 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 02-31-1041RB-0003 Date limite : le 30 août 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-0283; courriel : rebecca_blecher@gov.nt.ca

Conseiller principal en matière de politique budgétaire

Division des services financiers Yellowknife, T.N.-O.
Ministère de la Santé et des Services sociaux
Le traitement initial est de 34,06 \$ l'heure (soit environ 66 417 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001033F-0003 Date limite : le 30 août 2002

Conseiller en matière de politique économique de la santé

Division des services financiers Yellowknife, T.N.-O.
Ministère de la Santé et des Services sociaux
Le traitement initial est de 34,06 \$ l'heure (soit environ 66 417 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001047AE-0003 Date limite : le 30 août 2002

Analyste principal du financement

Division des services financiers Yellowknife, T.N.-O.
Ministère de la Santé et des Services sociaux
Le traitement initial est de 29,12 \$ l'heure (soit environ 56 784 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001046AE-0003 Date limite : le 30 août 2002

Chef des services de protection

Division des services communautaires intégrés Yellowknife, T.N.-O.
Ministère de la Santé et des Services sociaux
Le traitement initial est de 36,79 \$ l'heure (soit environ 71 741 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001038DD-0003 Date limite : le 30 août 2002

Travailleur social principal

Division des services communautaires intégrés Yellowknife, T.N.-O.
Ministère de la Santé et des Services sociaux
Le traitement initial est de 31,50 \$ l'heure (soit environ 61 425 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001037DD-0003 Date limite : le 30 août 2002

Animateur de la formation des administrateurs

Division du soutien au JSMC/JLC Yellowknife, T.N.-O.
Ministère de la Santé et des Services sociaux
Le traitement initial est de 26,91 \$ l'heure (soit environ 52 475 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001030AE-0003 Date limite : le 30 août 2002

Consultant en matière de langues officielles

Division des politiques, de la législation et des communications Yellowknife, T.N.-O.
Ministère de la Santé et des Services sociaux
(Poste à mi-temps)

Le traitement initial est de 29,12 \$ l'heure (soit environ 28 392 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 151 \$.

N° du concours : 49-001029AE-0003 Date limite : le 30 août 2002

Coordonnateur des services collaboratifs

Division des services territoriaux Yellowknife, T.N.-O.
Ministère de la Santé et des Services sociaux
Le traitement initial est de 31,50 \$ l'heure (soit environ 61 425 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001036F-0003 Date limite : le 30 août 2002

Planificateur, Soins de longue durée

Division des services territoriaux Yellowknife, T.N.-O.
Ministère de la Santé et des Services sociaux
Le traitement initial est de 34,06 \$ l'heure (soit environ 66 417 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001035F-0003 Date limite : le 30 août 2002

Planificateur, Soins de courte durée

Division des services territoriaux Yellowknife, T.N.-O.
Ministère de la Santé et des Services sociaux
Le traitement initial est de 34,06 \$ l'heure (soit environ 66 417 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001034F-0003 Date limite : le 30 août 2002

Chef d'équipe, Gestion de l'information

Division des services d'information Yellowknife, T.N.-O.
Ministère de la Santé et des Services sociaux
Le traitement initial est de 34,06 \$ l'heure (soit environ 66 417 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001051DD-0003 Date limite : le 30 août 2002

Spécialiste de l'entreposage de données

Division des services d'information Yellowknife, T.N.-O.
Ministère de la Santé et des Services sociaux
Le traitement initial est de 31,50 \$ l'heure (soit environ 61 425 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001052DD-0003 Date limite : le 30 août 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

Chef, Politiques et planification

Ministère des Affaires municipales et communautaires Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 36,79 \$ l'heure (soit environ 71 741 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 01-21-001055-0003 Date limite : le 30 août 2002

Conseiller en matière de politiques et de planification

Ministère des Affaires municipales et communautaires Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 29,12 \$ l'heure (soit environ 56 784 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 01-21-001056-0003 Date limite : le 30 août 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, bureau 600, 5201, 50^e avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7659; télécopieur : (867) 873-0555; courriel : syoung@maca.gov.nt.ca

* Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
* Il est interdit de fumer au travail.

* Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.

* L'employeur préconise un programme d'action positive. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats/elles doivent clairement en établir leur admissibilité.



PAVAC

Encore inconnu dans le Nord ?

Avec deux des trois principaux concessionnaires de la capitale n'ayant jamais entendu parler du programme d'arbitrage, les automobilistes du Nord doivent-ils se débrouiller seuls?

Simon Béru

Au premier regard, vous en êtes tombé amoureux. Vous en prenez possession. Quelques jours plus tard, vous décidez de partir avec dans le Sud. Mais voilà qu'en chemin, elle se met à grogner avant de finir par vous abandonner. Vous voilà coincé sur la route numéro 3, avec les bisons qui vous observent tout en broutant d'un air paresseux. Vous seriez même porté à penser que les bêtes se moquent de vous.

Comme il s'agissait d'une voiture neuve, vous vous dites qu'au moins, elle est garantie. Le fabricant verra donc à la réparer. Quelques coups de téléphone vous sont nécessaires avant de réaliser que la compagnie qui a fabriqué votre véhicule refuse de débours.

Depuis 1994, il existe un programme visant à régler ce genre de conflit entre les consommateurs et le fabricant d'automobiles. Il s'agit du Programme d'arbitrage pour les véhicules automobiles du Canada (PAVAC), qui voit à régler les conflits d'un océan à l'autre. Or, du côté de Yellowknife, deux des trois concessionnaires d'automobiles majeurs n'ont jamais entendu parler de ce programme.

Seul Gary Doering, gérant au service chez Kingland Ford, avait une idée de quoi il s'agissait. « Nous avons cependant toujours réussi à régler les problèmes avant que ça ne se rende jusque-là. Habituellement, la réponse du fabricant, lorsqu'il est question de leur garantie, est très bonne », mentionne-t-il.

Le dernier rapport annuel du PAVAC signale qu'au Canada, 44 % des consommateurs qui ont recours à ses services ont été référés par leur concessionnaire ou leur fabricant. Or, les gérants de ser-

vices des deux autres concessionnaires ont admis n'avoir aucune idée de ce que serait la tournure des événements si un litige survenait.

En fait, aucun cas ténor ne s'est rendu au PAVAC au cours de l'année 2001, alors que 681 affaires ont été traitées par l'organisme au cours de la dernière année. Les résultats combinés du PAVAC, comprenant les affaires ayant fait l'objet d'une conciliation, d'un arbitrage ou d'une sentence rendue par consentement, montent pourtant que 63 % des règlements ont été en faveur du consommateur, certains véhicules ayant même été rachetés par la compagnie.

Pourtant, le PAVAC est financé par tous les fabricants d'automobiles, à l'exception de BMW et Lada. Ce programme se veut effectivement une bonne alternative aux recours devant les tribunaux, qui s'avèrent coûteux et longs. « Un cas au PAVAC se règle à l'intérieur de 70 jours. Généralement, la décision d'un arbitre est exécutable et sans appel », de mentionner Danielle Létourneau, porte-parole du PAVAC au Québec, où les requérants sont généralement référés par l'Office de la protection du consommateur.

Mais attention, ne s'adresse pas au PAVAC qui le veut. Les litiges doivent toucher à l'interprétation, l'application ou la garantie du fabricant ou à des vices de main-d'œuvre ou de matériaux qui affectent le bon fonctionnement de l'automobile. Enfin, la voiture doit avoir moins de cinq ans et moins de 160 000 kilomètres. Les véhicules loués peuvent également faire l'objet d'une requête. Tous les détails sur le PAVAC sont disponibles sur le site internet de l'organisation, au www.camv.ca.

Julie Dourde

La création du Nunavut et l'Accord définitif niska'a sont les deux plus grandes réussites des huit dernières années du gouvernement canadien sur le plan des droits des autochtones. C'est ce que révèle la mise à jour des treizième et quatorzième rapports, déposée le 5 août dernier au comité de l'Organisation des Nations Unies (ONU) sur l'élimination de la discrimination raciale.

Le document met en évidence la création du Nunavut, qui a permis aux Inuits de gérer un cinquième du territoire du pays. La naissance du territoire découle de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut, la plus grande revendication territoriale de l'histoire canadienne. La délégation canadienne, composée de fonctionnaires de différents ministères et dirigée par Norman Moyer, sous-ministre adjoint des Affaires publiques et des communications au ministère du Patrimoine canadien, a indiqué que, de cette façon, les Inuits « peuvent modeler un gouvernement de sorte qu'il reflète leur culture, leurs traditions et leurs objectifs. » Toujours selon le document, plus de 40 pour cent des fonctionnaires étaient Inuits en septembre 2001.

La signature de l'Accord définitif niska'a, en 2000, est au chapitre des bons coups du gouverne-

ment canadien. Cette entente a permis la création d'un gouvernement central niska'a protégé par la Constitution, qui aura un pouvoir de contrôle sur 2 019 kilomètres carrés de la vallée de la Nass en Colombie-Britannique. L'autonomie gouvernementale de cette nation donne plein droit sur les ressources naturelles de ce territoire et 253 millions de dollars seront versés sur 15 ans.

Le dépôt d'un projet de loi en juin 2002 proposant l'établissement du Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des Premières nations a aussi été souligné par la délégation qui s'est rendue à Genève. Cet organisme sera composé d'une commission et d'un tribunal qui veilleront à l'équité et la transparence des négociations et des décisions.

Les rapports font également état de la Loi canadienne sur les droits de la personne, qui est présentement ciblée par un projet de loi visant à assurer que la Loi s'applique à tous les Canadiens, incluant les Autochtones. Le gouvernement canadien a souligné au comité de l'ONU qu'il travaille présentement avec les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut au développement de leur code des droits de la personne. Les audiences publiques portant sur le projet de Loi sur les droits de la personne des T.N.-O. sont d'ailleurs prévues à l'ho-

raire de septembre, à Yellowknife.

Ces rapports sont présentement en cours d'évaluation par l'ONU. La période couverte par ces documents va de 1993 à 1997. Le gouvernement canadien a présenté cette mise à jour lorsqu'il a comparu devant le Comité

de l'ONU. Lors de l'évaluation des onzième et douzième rapports, en 1994, l'ONU a félicité le Canada pour le règlement des revendications territoriales conclues avec les Métis Gwich'in et les Sahtu Déné de la vallée du Mackenzie et du territoire du Yukon.

Droits de l'Homme

Du progrès

Les droits autochtones sont au cœur du bilan que fait le Canada au chapitre de l'élimination de la discrimination raciale.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Transport
L'hon. Joseph Handley, ministre

Agent émetteur pour la région du
Slave Nord

Prestation des services d'immatriculation
des véhicules automobiles et de
délivrance des permis de conduire par une
agence du secteur privé
- Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou être livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 6 SEPTEMBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 12 août 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cette fin.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Tammy Ouellette, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques :	Sandra Harry Chef des finances et de l'administration Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-3093



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Phase II de l'évaluation environnementale
d'un site

Le travail doit se faire au poste de
contrôle de l'ancien camp d'entretien du
réseau routier
- Jonction des routes 1 et 7, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou être livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 240, Fort Simpson NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2^e étage de l'édifice Nahendeh) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 3 SEPTEMBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 19 août 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cette fin.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Tammy Ouellette, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8080
Renseignements techniques :	Enka Nyssonson, agente de projet Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-3442

Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Chargé de dossiers - Yellowknife

SALAIRE : 64 079 \$ par année

ALLOCATION NORDIQUE : 2302 \$ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR02/44

DATE LIMITE : 30 août 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le
Programme d'action positive.

Veillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : (867) 920-3871
1-800-661-0792
Télex : (867) 873-4596
Courriel : Resumes@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est
interdit de fumer au travail.

Santé

Un remède technologique

La FCFA se dote d'un outil politique pour rappeler aux élus que la santé ne se passe pas toujours en français au Canada.

Julie Plouffe

Le dossier de l'heure, c'est la santé. À près de deux mois du dépôt du rapport final de la Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada, un céderom sur les services de santé en français aux T.N.-O. vient d'être produit par la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada (FCFA), en collaboration avec la Fédération Franco-TéNoise. Le document, *Santé en français : pour un meilleur*

accès à des services de santé « n français », a été réalisé en plusieurs exemplaires, selon la région visitée. Les communautés francophones pourront suivre la parade avec cet outil, essentiellement politique, qui leur servira de carte de visite.

« On a voulu donner à nos communautés un outil qui rassemble toute l'information que l'on a sur la santé, explique Paul-André Baril, coordonnateur du secteur de la santé à la FCFA. Un outil nouveau, qui se pré-

sente bien dans une session quand on rencontre des politiciens ou des gens impliqués dans les soins de santé. »

Le contenu du céderom recense les données démographiques de la région selon les derniers chiffres disponibles. Une copie du document « It's time to act », du ministère de la Santé et des Services sociaux, réalisé en 2001, ainsi que le mémoire de la FCFA présenté à la Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada, sont accessibles sur la version ténnoise du céderom. On y apprend, entre autres, que selon une étude réalisée auprès

de 300 Canadiens, entre 50 et 55 % des francophones en situation minoritaire ont que peu ou pas accès à des services de santé dans leur langue maternelle.

Seul hic du document, certaines données du céderom ne sont pas à jour. « Nous en sommes conscients, mais à un moment donné, il faut faire la chose, même si on sait que dans six mois, on aura les données d'un nouveau recensement, justifie le coordonnateur. C'est maintenant que la Commission Romanow se joue, c'est maintenant que le dossier de la santé intègre plusieurs gouverne-

ments provinciaux et territoriaux. »

La FCFA travaille depuis plusieurs années au dossier de la santé. Le Comité consultatif des communautés francophones en situation minoritaire, créé à l'époque du ministre de la santé Allan Rock, a déposé en septembre 2001 un rapport au ministre fédéral de la santé. Lors du passage de la Commission Romanow dans la capitale nationale, la FCFA a recommandé l'ajout d'un sixième principe à la Loi canadienne sur la santé, portant sur la prestation des services de santé dans les deux langues officielles. L'organisme espère de cette façon faire plier les gouvernements provinciaux et territoriaux, qui devront appliquer de manière plus efficace leur propre loi sur les langues officielles. « Actuellement, si un gouvernement ne respecte pas l'un des cinq principes de la Loi canadienne sur la santé (intégrale, universelle, gérée par des fonds publics, accessible et transférable-n.d.l.r.), le fédéral peut retenir de l'argent. Si on ajoutait un sixième principe, ça permettrait au gouvernement fédéral de sanctionner s'il n'est pas respecté et une partie du paiement serait retenue. Ça, habituellement, ça

aide à convaincre une province qu'il faut agir. »

Pour l'instant, les pressions sur la Commission ne sont pas très fortes du côté de l'organisme national, qui a l'assurance que certaines des recommandations de la commission concerneront les communautés francophones. « Quand M. Romanow a commencé son travail, il y a près d'un an, il n'était pas du tout question des communautés francophones en situation minoritaire. On sent, une année plus tard, à la suite des mémoires présentés à travers le pays, que l'on est maintenant dans son radar. »

D'ici à ce que les recommandations du commissaire Romanow soient déposées en novembre prochain, la FCFA table sur d'autres dossiers. « Le travail qui a été fait auprès de la Commission Romanow est très important, mais ce n'est qu'une partie du travail que la FCFA fait sur le dossier. L'autre grosse partie est de s'assurer qu'il y aura des suites au rapport du Comité consultatif des communautés francophones en situation minoritaire. »

Le céderom est accessible aux locaux de la Fédération Franco-TéNoise, située à Yellowknife, pour consultation sur place.



Territoires du Nord-Ouest
Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Ootens, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Publication de l'édition révisée du rapport sur les indicateurs du postsecondaire

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour publier le rapport sur les indicateurs du postsecondaire 2001. Le rapport est un document de planification à distribution limitée, publié sur papier et sous forme électronique.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Brenda Dodman, commis aux contrats, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Finances et Administration, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT, X1A 2L9, téléphone : (867) 920-3287; télécopieur : (867) 873-0338.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

16 h, heure locale, le lundi 16 septembre 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest
Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Ootens, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Le Service de perfectionnement professionnel du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour :

- élaborer des normes professionnelles axées sur les compétences et des outils de reconnaissance professionnelle pour des professions;
- élaborer des profils de compétences essentielles;
- rédiger des documents techniques et créer des outils de reconnaissance professionnelle;
- former des évaluateurs pour effectuer l'évaluation axée sur les compétences

La proposition devra répondre à toutes les exigences indiquées dans les paramètres et satisfaire à la fois aux besoins des divers groupes d'utilisateurs et aux exigences de la Commission de l'apprentissage et de la qualification professionnelle des métiers et professions.

Les propositions doivent parvenir à la Section de l'apprentissage et de la qualification professionnelle, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Lahm Ridge Tower, Rez-de-chaussée, 4501-50^e Avenue, C.P. 1320, Yellowknife NT, X1A 2L9, télécopieur : (867) 873-0200, au plus tard à :

16 h, le 3 septembre 2002.

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec le chef de la Section de l'apprentissage et de la qualification professionnelle du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, au (867) 873-7357.

Il ne s'agit pas d'un appel d'offres, ni d'une offre. Le GTNO n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest
Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Instructeur du programme de formation préparatoire à l'emploi et de perfectionnement des compétences N° 371682

Le Ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour les services d'un instructeur du programme de formation préparatoire à l'emploi et de perfectionnement des compétences, au Centre correctionnel de South Mackenzie, à Hay River. Les paramètres du projet contiennent de l'information supplémentaire concernant les devoirs et les responsabilités de l'entrepreneur retenu.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Candice Boylan, administratrice par intérim du contrôle des contrats, ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage du Palais de justice, C.P. 1320, Yellowknife NT, X1A 2L9, téléphone : (867) 920-6443; télécopieur : (867) 873-0449; courriel : candice_boylan@gov.nt.ca.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le vendredi 30 août 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest
Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Ootens, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Campagne de marketing et de sensibilisation sur l'apprentissage et la qualification professionnelle.

Le Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour élaborer une campagne exhaustive et polyvalente de marketing et de sensibilisation sur l'apprentissage et la certification professionnelle.

Vous pouvez vous procurer les documents de proposition auprès de Brenda Dodman, commis aux contrats, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Finances et Administration, 3^e étage du Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT, X1A 2L9, téléphone : (867) 920-3287; télécopieur : (867) 873-0338.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée avant :

16 h, heure locale, le vendredi 6 septembre 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute offre reçue.



Territoires du Nord-Ouest
Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Formation sur un logiciel de gestion de l'entretien

Le Ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour offrir de la formation sur le logiciel de gestion de l'entretien Maintenance Management Operating System. Le cours initiera les participants à un système informatisé de programmation et de contrôle de tâches d'entretien. Les paramètres comprennent l'élaboration du cours et sa prestation dans le cadre d'un atelier de 5 jours, à Fort Providence, aux T.N.-O., en janvier 2003.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren-Regmbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT, X1A 3S9, Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente demande de propositions, veuillez inscrire le numéro de référence : 038016.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

15 h, heure locale, le 27 septembre 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Petites annonces

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles. Harry au 766-4091.

Cartes postales

Je collectionne des cartes postales imprimées depuis deux ans, plus particulièrement celles de cartes géographiques et de phares, mais sans oublier également celles ayant un sujet plus général. N'en possédant aucune de votre région, il me serait agréable que quelques aimables lecteurs m'en fassent parvenir dans une enveloppe; en effet, je les préfère non utilisées. D'avance je vous en suis très reconnaissant et vous remercie, ainsi que les personnes qui m'aideront dans ma quête.
Brian James, P.O.Box 1492, Bournemouth, BH7 6YB, England.

Tutorat

Cours privé en français (tutorat) et traduction de documents de l'anglais au français. Contactez Mariève Fontaine au 766-4202

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable. Contactez Denis au (867) 777-3030.

Gardiennage

Nicolas, 12 ans, ayant de l'expérience et ayant complété son cours, offre ses services pour garder des enfants.
Tél: 873-6264

Les petites annonces de L'Aiglon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aiglon.

Pour nous rejoindre :
Tél. : 873-6603
Télé. : 873-2158

Souvenirs de vacances



Encore une fois cette année, le journal L'Aiglon revient avec son concours de photographies estivales.

Date limite pour faire parvenir vos photos
(avec un très bref commentaire) :

20 septembre 2002

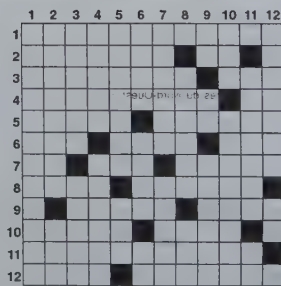
1^{er} prix : 100 \$ - 2^e prix : 50 \$ - 3^e prix : 25 \$



MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 715



HORIZONTAL

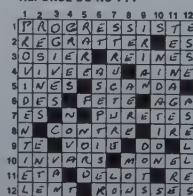
- Elle viole le caractère sacré d'un lieu.
- Qui est passée. - Pour éviter les répétitions.
- De l'œil. - Apha.
- Opposition, conflit. - Astate.
- Mouvements impétueux. - Pratique l'écobuage d'un terrain.
- Légumineuses. - Fleuve d'Irlande. - Unité de fluidité.
- Dupe. - Résine malodorante. - Lias.
- Échange direct d'un objet contre un autre. - Inventant.
- Rassasiée. - Connais. Lac de Finlande. - Passe sous silence.
- Il traîne sur le bureau (pl.).
- Existe. - Personne qui dénonce à la police.

VERTICAL

- Elle donne la vie, engendre.
- S'adresser à quelqu'un pour obtenir de l'aide. - Grand interprète de Schumann (1850-1956). Gamètes femelles. - De la bouche.
- Elle semble hors d'elle. - Cautiques, mordants. Se dit d'une pièce racontée qui ne touche pas le bord de l'écu (pl.). - Confère.
- Lésés. - Quittance. - Doublee.
- Qui semble léger. - Se dit d'une mode qui s'inspire des années 1920.
- Il débute avec la formation de la chaîne alpine. - Rivière de France.

- Souri. - Drame lyrique japonais. - De l'oasis.
- Prénom féminin. - Qui tire sur le brun.
- Ville de l'Inde. - Connu.
- Ébahies. - Personnel.

RÉPONSE DU NO 714



Horoscope

SEMAINE DU 25 AU 31 AOÛT 2002

ANNIVERSAIRES :

25 août SEAN CONNERY (Vierge-Cheval)
28 août CHARLES BOYER (Vierge-Sanglier)



BÉLIER

Présentement, vous vivez des choses qui vous apportent beaucoup au plan moral. Vous savez ce que représentent les situations professionnelles pour vous.



TAUREAU

Vous voulez à tout prix que l'on soit correct envers vous. Vous désirez vivre en paix. Vous avez raison. Tout vous apporte du bonheur.



GÉMEAUX

La planète Neptune fait que vous vivez plusieurs choses dans votre vie qui vous obligent à vous questionner. Tout vous semble compliqué. Cependant, ne paniquez pas.



CANCER

Vous pouvez très bien savoir ce qui est capital pour vous dans le domaine du travail. Vous avez besoin de découvrir des solutions à certains problèmes.



LION

Vous voulez que les gens vous aiment. Vous savez ce qui est capital pour vous. Vous vous dirigez vers une grande affirmation de vos émotions. C'est vraiment valorisant.



VERGE

Vous avez une grande capacité de tout vivre avec beaucoup de volonté. Vous savez ce qui est essentiel pour votre développement personnel. Ne négligez rien.



BALANCE

Vous êtes obligé de tenir compte de plusieurs choses qui ont été vécues dans le passé. Cela vous cause beaucoup de réflexion. Soyez sûr de vous dans toutes les situations.



SCORPION

Vous voulez à tout prix vous rendre compte jusqu'à quel point les autres vous apprécient. Ne soyez pas trop compliqué. Demeurez très sérieux face aux gens que vous aimez.



SAGITTAIRE

Vous avez une grande capacité de dépasser plusieurs problèmes. Cela vous donne une capacité d'action formidable. Tout devient meilleur dans votre vie.



CAPRICORNE

Vous mettez en évidence vos sentiments. Cela vous donne la capacité de vraiment évoluer d'une manière magnifique. Vous voulez que tout soit très bien vécu.



VERSEAU

Vous avez l'impression que tout prend beaucoup de vos énergies au plan professionnel. Cependant, vous arrivez à comprendre des choses très importantes.



POISSONS

Vous tenez beaucoup à vos amis. Vous avez besoin d'être sûr de leur honnêteté. Cela est primordial pour vous. Vous avez raison de penser ainsi.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





(Heure des Rocheuses)

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	08h C'est péché	L'île de Gildor / Verveau direction	L'Heure du midi															
RDI	Le Journal RDI	L'Antiquaire en direct RDI	Enfant RDI	L'Heure du midi Québec en direct RDI					L'Ontario en direct RDI	L'ouest en direct RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI
TV5	Varies	Les Zap	Varies	Mo 45 Var	Varies	Varies	Varies	Varies	Varies	Journal de Journal	Varies	Varies	Tous à l'heure	10 TV5	Journal	Varies	Pyramide	
TV5	Varies	Varies	Varies	La vie... 45	La TVA	TVA en direct.com	Boutique TVA	Boutique TVA	Beverly Hills	Journal de Journal	Les feux de l'amour	TV5	TV5	TV5	TV5	TV5	TV5	TV5

Lundi

26 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Bean" (Com, 97) Peter Macchiocci, Rowan Atkinson																	
RDI	Le Journal RDI		Maison-neuve		Grands rep		Le Téléjournal/ Le Point		Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /25 Au cabaret des...		25 Hrs d'ondes					
TV5	Le Journal de France		Vie privée...				Le Téléjournal/ Le Point		En santé		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages		Capital actions	
TVA	Planète Nova		Rue, images		Place Miroslav "Entre amis"		Musiquegraph "Dan		Le T.V.A		Bibliothèque - Belge		05 Journal d'Ally McBeal "Les deux		Jean-Baptiste		Aventur	
															Le soir 3		Bourin-	
																	05 Mise au point	

Mardi

[illegible]

Mercredi

[illegible]

jeudi

29 AOÛT	17h00	17h30	18h00	1830	19h00	19h30	20h00	20h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	01h00	01h30
SRC	L'Enigmatique M. Ripley (Susp 99) Gwyneth Paltrow, Jude Law														
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Nouvelles sports /25 L'Histoire de mon père (Drame, 98) James Caan				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Hors d'ondes				
RDI	Le Journal-Maison														
V5	Le Journal de la maison														
TVA	Beverly Hills "La demande en mariage"														
	"Magie noire" (Fant, 96) Robin Tunney, Faruqe Le T.V.A. Bob Odenkirk					Le Téljournal Le Point					Grands reportages				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Capital actions				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Eurosnews				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal Le Point					Le Téljournal Le Point					Le Journal du Québec				
	Le Téljournal														

Vendredi

30 AOUT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Les Misérables" (Drame) 2000 John Wood, Claude Berling				Zone libre "L'empire du silence"	Le Téléjournal				Nouvelles sports / 25 "Excalibur" (Avent) 81 Helen Mirren, Nigel Terry				20 Hords d'ondes				
RDI	Le Journal RDI		Culture	Grands rep. "Diana princesse de Galles"	Le Téléjournal		Le Point		Culture-Choc									
TV5	Journal de France				Théâtre de la Comédie des États-Unis		Le Point		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal		Grandes reportages		Capital actions		Griffe	
TVA	Beverly Hills 90210				"J'ai kidnappé ma fille" (Drame) '96 Peter MacNac		Le TVA		Écrans du monde		C'est show (Invités) Lenny Kravitz, Sting, Alanis Morissette		Le soir 3		Palettes		Times présent	
									Belge		Invités (Invités) "Brainstorm" (Hor.) 34 Frank Langella, Robert De Niro				10 Chaîne nouvelles			

Samedi

[illegible][illegible]

Dimanche

1 SEP	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30				
SRC	Le Jour du Seigneur		Mon ange		L'Heure du		La Semaine verte		Second regard		Histoire d'une orang-outan orphelin		Course automobile Grand Prix de Belgique F1 Site: Circuit de Spa-Francorchamps, Belgique		Au cabaret...		Téléjournal	Découverte				
RDI	L'88-89 RDI Océans		Le Journal d'Histoires publiques		Vivre ici		RDI en direct		Grands reportages		Enjeux		Griffe		Le Journal		Bulletin	La Semaine verte				
TV5	Le Journal de l'Unité		05 Forts en tête		TV5 le Journal / 15		Culture et dépendances		Vins et fromages		Journal Suisse		Journal Belge		France Foot		15 Paroles de clips					
TVA	"Lui, moi, elle et l'autre" (Com. 89) Robert Schlegel				Maman Dion invite (s) Évangélistes - Albin Babin				Boutique TVA				Infopubli-				Chanter la vie					
													Infopubli-				Le TVA 18					
													Infopubli-				Le Monde					
													Infopubli-									
													Infopubli-									
													Infopubli-									
													Infopubli-									
													Infopubli-									
													Infopubli-									
													Infopubli-									
													Infopubli-									
													Infopubli-									
													Infopubli-									
													Infopubli-									
													Infopubli-									
													Infopubli-									
													Infopubli-									

[illegible]

L'aquilon

UNIVERSITY OF ALBERTA
SEP 1 2002

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 33, 30 août 2002

Syndicat

Pour le droit à la syndicalisation

Les courriers ruraux font du porte à porte pour livrer le courrier. Le Syndicat des travailleurs et travailleuses des Postes fait du porte à porte pour les recruter.

➤ Page 2

Partie des montagnes pour découvrir le Nord

Depuis plusieurs années, Denise Paquette avait l'occasion d'admirer les montagnes sur une base quotidienne. Dorénavant, elle s'emplira les poumons du vent du Nord.

➤ Page 3

Enseigner avec le sourire

Au son de sa voix, on peut l'imaginer très douce. Mais ça ne l'empêche pas d'être déterminée et réfléchie.

➤ Page 3

Le PAE, revu et corrigé

Une nouvelle Politique d'aide aux entreprises inclut des seuils d'ajustement sur les soumissions.

➤ Page 5

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11



Simon Bérubé / L'Aquilon

C'est la rentrée: Amber O'Reilly, Elizabeth Tweed, Amélie Frenette, Camilia Abdel-Magid et Nathalie Normandin-Rocher profitent de la première récréation de l'année.

Poursuite judiciaire

Des chaises vides autour de la table

Les négociations prévues entre la Fédération Franco-TéNOise et les représentants du gouvernement territorial n'ont pas eu lieu. Aura-t-on recours à un juge ?

Simon Bérubé

Les 24 et 25 août dernier, des négociations en vue d'en venir à une entente hors cour devaient avoir lieu à Yellowknife. Durant la semaine précédant la rencontre, tout a été annulé. Deux détails restaient à régler: qui paiera la facture du procureur des Franco-Ténois et dans quelle langue les négociations auront lieu ?

Selon le procureur des institutions territoriales poursuivies par la Fédération Franco-TéNOise et d'autres organismes et citoyens francophones, Me Roger Tassé, « il y a eu des difficultés de dernière minute qui ont fait que la rencontre a dû être remise. Du moins, j'espère que c'est simplement remis », de lancer l'avocat.

Selon M. Tassé, des négociations pourront débuter « quand nous aurons réglé certaines questions de logistique, mais aussi une question importante à savoir: qui devrait payer les frais du procureur des Franco-Ténois. C'est une question qui a été soulevée assez tard dans les pourparlers en vue d'une rencontre », d'expliquer M. Tassé.

Le procureur territorial, qui est celui ayant invité les parties à s'asseoir autour d'une même table, ajoute que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

est prêt à assumer une partie des coûts du procureur, mais que le contact au fédéral était parti en vacances, donc que la question n'a pas pu être réglée à temps.

De son côté, le président de la Fédération Franco-TéNOise (F.F.-T.), Fernand Denault, croit que la demande est parvenue bien assez tôt aux principaux concernés. « La demande est parvenue dès que l'on a su qu'ils (les représentants du GTNO) voulaient finalement créer une table et qu'ils nous ont invité à participer ». Ce dernier ajoute aussi que la Fédération avait offert de tenir une rencontre sans avocat entre les deux parties, ce qui aurait été refusé du côté territorial.

Un autre point de discord, selon le président de la F.F.-T., est la langue des négociations. Selon lui, le gouvernement territorial a refusé que les discussions ne se déroulent en français, ce qui donnerait de la crédibilité à la thèse de l'organisme francophone selon laquelle le gouvernement n'offre pas de services dans la langue de Molière. « Cela prouve qu'il n'y a pas de services en français et qu'il n'y a pas de bonne volonté de la part des gouvernements », de réchigner M. Denault. Interrogé à ce sujet, M. Tassé a, quant à lui, mentionné que « si co-Ténois souhaitent avoir l'interaction simultanée, je pense bien

que ce serait possible ».

Le procureur des institutions territoriales persiste cependant à croire que des négociations au cours desquelles les francophones faisaient connaître leurs besoins pouvaient être plus profitables. « Je ne pense pas qu'un juge voudrait s'impliquer dans toutes les discussions en disant que l'on devrait mettre tant d'argent dans tel ministère. Je conçois mal qu'un juge fasse ça », d'expliquer M. Tassé, tout en spécifiant que bien que plausible, ce genre de situation n'est pas arrivée souvent. « Un juge peut dire ce qui aurait dû être fait, ce qui doit se faire et le juge a toujours le pouvoir d'établir les réparations », de rétorquer M. Denault, qui ne se dit pas fermé à de futures séances de négociations, sans toutefois « que tout soit étiré d'une façon éternelle pour dix ou vingt années ».

Un juge pour négocier ?

Afin de faciliter les négociations en vue de parvenir à un règlement hors cour, M. Tassé dit étudier la possibilité de faire une demande pour la nomina-

Poursuite
Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.

Julie Ploude

Droit

La Conférence sur l'uniformité des lois du Canada a tenu sa 84^e rencontre annuelle à Yellowknife à la fin du mois d'août. L'organisation d'avocats, de juristes et de juges a recommandé l'adoption de lois civiles uniformes à travers le pays. La rencontre a permis de réviser le droit pénal canadien et la poursuite du projet de la Stratégie sur le droit commercial, lancé en 2000. Parmi les sujets abordés, les conférenciers ont soulevé le besoin de mettre sur pied une juridiction concernant les transactions électroniques transfrontalières.

Santé

L'Enquête longitudinale sur la santé des Premières Nations et des Inuits a récemment été lancée au Yukon et s'arrêtera dans chaque province et territoire. Au total, dix organisations autochtones vont mener ce sondage sur le terrain. L'enquête s'échelonnait sur plusieurs mois. Près de 11 000 adultes, 8 000 jeunes et 9 000 enfants seront consultés à travers les 270 communautés visées par le projet. C'est la première qu'une enquête de cette envergure est réalisée par et pour les Premières Nations. Les résultats du sondage devraient être révélés au cours de l'automne 2002.

Droits de la personne

Les audiences publiques concernant la Loi sur les droits de la personne auront lieu en septembre à travers trois communautés des T.N.-O. La Commission permanente des programmes sociaux se rendra à Inuvik les 5 et 6 septembre, à Fort Smith le 9 et à Yellowknife les 11 et 12 septembre. « La Commission est motivée par l'intérêt manifesté par certaines organisations territoriales, représentant plusieurs secteurs de la population », a indiqué le président de la commission, Brendan Bell. Des témoins seront sur place à Yellowknife, entre autres, de la Commission des accidents du travail, du Conseil sur le statut de la femme des T.N.-O. et de la Fédération des travailleurs des T.N.-O.

Voyage

Le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Jim Antoine, s'est rendu à Anvers, en Belgique et à Londres, pour un voyage d'affaires au cours duquel il a rencontré les dirigeants de la compagnie minière Rio Tinto, de la compagnie BHP Billiton et de De Beers. Il a discuté de leurs projets au T.N.-O. Le député Bill Braden, le sous-ministre Bob McLeod et le président de la Société de développement des T.N.-O., Fred Koe, ont fait partie du voyage.

Accident

Un employé de 22 ans a fait une chute de 14 pieds d'un édifice en construction dans le secteur de Frame Lake, à Yellowknife. La Commission des accidents du travail a fait cesser les travaux et a ouvert une enquête sur les causes de l'accident. La nature des blessures n'a pas encore été déterminée.

Poursuite

Suite de la page 1

tion d'un juge qui encadrerait les pourparlers. « Un juge serait désigné pour aider les parties à voir dans quelle mesure on pourrait pas s'entendre et trouver des moyens de faciliter les choses », d'expliquer l'avocat. Du côté de la F.F.-T., on croit que ce genre d'initiative aurait pour conséquence d'éterniser tout le processus judiciaire.

Renvoi en Cour suprême

Par ailleurs, la Fédération Franco-TenOise a fait savoir, par voie de communiqué, qu'elle demandait au ministre fédéral de la Justice, Martin Cauchon, d'effectuer le renvoi des points de droit dans cette cause à la Cour suprême du Canada. Selon l'organisme francophone, « peu importent les décisions des tribunaux territoriaux de première et de deuxième instance, c'est là que

nous nous dirigeons ».

Selon Fernand Denault, une décision de la plus haute instance judiciaire au pays expliquerait « de façon claire et nette, quelle est la nature de la juridiction. Est-ce que les Territoires du Nord-Ouest sont une institution fédérale et est-ce que l'on fait partie de la Cour fédérale ? ». Quant à M. Tassé, il croit que la Cour fédérale d'appel a déjà décidé de cette question et que ni la F.F.-T., ni le gouvernement fédéral en ont appelé de cette décision rendue le 4 juillet 2001.

Syndicat

Pour le droit à la syndicalisation

Les courriers ruraux font du porte à porte pour livrer le courrier. Le Syndicat des travailleurs et travailleuses des Postes fait du porte à porte pour les recruter.

Julie Ploude

Le passage à Yellowknife et Hay River du dirigeant régional de l'éducation et de l'organisation du Syndicat des travailleurs et travailleuses des Postes (STTP), John Friesen, a remis le débat de la syndicalisation des courriers ruraux à la une de l'actualité. Pourtant, les vingt dernières années ont été ponctuées de débats politiques entourant le paragraphe 13 (5) de la Loi sur la Société canadienne des Postes. Raison du litige? Selon ce paragraphe contesté, tous les sous-traitants de Postes Canada ne peuvent avoir recours à l'union syndicale.

C'est donc la situation qui prévaut pour les 6500 courriers ruraux du pays, dont 16 travaillant au T.N.-O., qui obtiennent leur poste à l'arraché lors d'appel d'offres. Leur statut de sous-traitants en région rurale a longtemps ralenti ce dossier. Rejoindre les courriers dans les zones isolées, comme les territoires du Nord, n'est pas une mince tâche. C'est pourquoi seul le Syndicat des travailleurs et travailleuses des Postes (STTP) a les moyens de mener sur le terrain une campagne de recrutement et d'user de son pouvoir politique afin de mener à terme les négociations avec l'employeur.

En mars 2002, l'Organisation des courriers des routes rurales a mandaté le STTP pour la campagne de recrutement. « À cause de leurs ressources et de leur grosseur, l'Organisation ne peut pas assumer la question du paragraphe 13 (5) avec Postes Canada », a mentionné le dirigeant au terme de ses rencontres dans les deux villes des T.N.-O.

La question est toutefois loin d'être réglée, mais le STTP est confiant de parvenir à une entente avec Postes Canada, lors des négociations qui devraient commencer en novembre prochain. « Notre contrat avec Postes Canada vient à échéance à la fin du mois de janvier. Nous voulons que ces gens fassent partie de la nouvelle convention collective. Ce sera l'une de

nos priorités », a ajouté John Friesen.

Les conditions de travail des courriers ruraux sont précaires. Travailleurs autonomes, ils assument la livraison du courrier dans les zones rurales. Les coûts liés à l'achat d'un véhicule et à son entretien doivent être assumés par le courrier, qui obtient son poste en soumissionnant à Postes Canada. Puisque le taux de chômage est relativement plus élevé en région rurale, les soumissions sont parfois très basses. « Les gens soumissionnent contre leur propres besoins ou soumissionnent en faisant compétition aux autres candidats », décrit John Friesen.

Il n'y a donc ni vacances, ni plan de pension. »

Le STTP défend les intérêts de 45 000 employés de Postes Canada. L'Organisation des courriers des routes rurales, fondée en 1997, a pris le relais de l'Association des courriers des routes rurales, afin de faire abroger le paragraphe 13 (5) de la Loi sur la Société canadienne des postes qui a été créée en 1981. Deux projets de loi ont été déposés par des députés, en 1990 et en 1999, à la Chambre des Communes à Ottawa, mais ont été rejetés. John Friesen est confiant que l'ensemble des courriers ruraux va signer leur carte d'adhésion au syndicat.

La semaine prochaine dans L'Aquilon:

Tout sur le travail d'un coroner en chef



Un Instant!

Avez-vous vérifié les cendres?



Service des incendies
Municipalité de Yellowknife

COURRIER DU LECTEUR

C.P. 1325, Yellowknife, NT,
X1A 2N9

ou

aquilon@internorth.com

Denise Paquette, nouvelle enseignante à l'école Allain St-Cyr

Partie des montagnes pour découvrir le Nord

Depuis plusieurs années, Denise Paquette avait l'occasion d'admirer les montagnes sur une base quotidienne. Dorénavant, elle s'emplira les poumons du vent du Nord.

Simon Bérubé

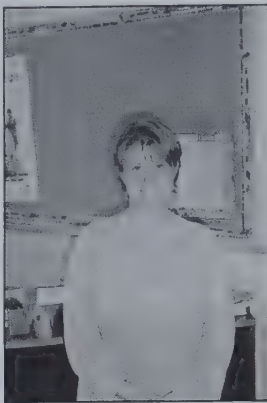
Les jeunes de 1^{re} et de 2^e année de l'École Allain St-Cyr auront une boule d'énergie devant eux au cours des prochains mois. Leur nouvelle enseignante, Denise Paquette, entend bien que sa classe se laisse emporter par son dynamisme.

« J'aime avoir une classe où il y a toutes sortes d'activités pour amener les enfants à apprendre de différentes façons. Je n'aime pas lorsqu'il y a seulement des pupitres. J'aime disposer ma classe en stations, qu'on se lève debout, qu'on fasse du théâtre... C'est tellement plaisant de voir les plus jeunes comprendre quelque chose en le faisant physiquement au lieu de juste s'asseoir et de lire un livre », de lancer Denise Paquette lors-

qu'elle parle de son style d'enseignement.

Ayant enseigné de la maternelle jusqu'au niveau secondaire, Mme Paquette sait comment intéresser ses jeunes à l'apprentissage. « Il y a tellement de différentes façons de faire les choses », d'ajouter celle qui compte huit élèves de 1^{re} année et sept enfants de 2^e année devant elle.

Native de Sudbury, en Ontario, Denise Paquette a fréquenté des écoles francophones au primaire et au secondaire. Aujourd'hui, c'est avec fierté qu'elle retourne dans une école francophone. « Je voulais recommencer à enseigner en français. Ça m'intéressait vraiment. Auparavant, j'enseignais plutôt en anglais, cependant j'étais tou-



Simon Bérubé/L'Aquilon

Denise Paquette

jours la spécialiste du français, que ce soit dans des écoles primaires ou secondaires », de raconter celle qui a aussi dirigé des classes d'immersion.

Alors que jusqu'à tout récemment, elle habitait la région des Kootenays, en Colombie-Britannique, Mme Paquette sentait une sorte d'aimant qui l'attirait dans les régions septentrionales. « J'ai toujours eu envie de venir dans le Nord. Je voulais aller au Yukon ou aux Territoires du Nord-Ouest. J'ai aussi été

intéressée par le Nord de l'Alberta », se souvient-elle.

Mère de deux grandes filles, l'enseignante voulait laisser la chance à sa plus vieille de terminer sa 12^e année avant de quitter les montagnes de la Colombie-Britannique. Quant à sa plus jeune, âgée de 16 ans, elle avait bien hâte de déménager à Yellowknife. « Il n'y avait pas beaucoup de choses à faire à Creston. Ici, ma fille et moi trouvons que c'est vraiment beau. C'est différent de la Colombie-Britannique et il y a beaucoup de choses à faire. Je trouve l'environnement vraiment spécial ici », de lancer celle qui a aussi eu un bon mot pour l'amabilité des gens qu'elle a rencontrés au cours des dernières semaines dans les Territoires du Nord-Ouest.

Enseigner avec le sourire

Au son de sa voix, on peut l'imaginer très douce. Mais ça ne l'empêche pas d'être déterminée et réfléchie.

Julie Plourde

Déjà la rentrée, et les enfants francophones de Hay River sont en classe, bien sage, ou presque. Pour quelques-uns d'entre eux, les plus petits, un nouveau visage se penchera sur eux pour leur expliquer le difficile alphabet et le sens des mots. Michèle Pulvermacher est « un petit peu nerveuse, probablement autant que les jeunes. » La relève de l'école francophone de Hay River arrive optimiste dans la communauté pour prendre d'assaut la classe de 1^{re} et 2^e année. « Enseigner en français dans un contexte minoritaire est un défi intéressant. Le but est plus difficile à atteindre, mais quand on l'atteint, c'est plus délicieux. »

La Fransaskoise ne débarque pourtant pas en terres inconnues. Élevée à Bruno, une petite communauté de la Saskatchewan, située près de Saskatoon, elle a grandi à cheval entre deux cultures, le Québec du côté maternel et la Saskatchewan du côté paternel. Le français minoritaire, elle connaît. « Ma mère était parfois sévère. Les enfants parlaient seulement le français à la maison. Mon père a appris la langue pour qu'on puisse la parler à la maison. »

Telle mère, telle fille ? L'enseignante ne se définit pas comme sévère. Plutôt comme une justicière des relations de classe. « J'essaie de rejoindre les jeunes en leur parlant comme des adultes et de négocier si nécessaire. Je délimite ce qui est OK de ce qui ne l'est pas. » Puis, elle réfléchit et ajoute : « Je crois

que ce que je veux dire, c'est que j'essaie d'être juste, pas plus ou moins sévère, mais juste. »

Elle semble bien réfléchie, cette enseignante qui a cumulé sept années d'expérience dans les écoles de sa province natale. C'est pour changer de contexte et d'environnement qu'elle est venue aux Territoires du Nord-Ouest, non sans bien avoir préparé son arrivée. Son mari est venu le premier jeter un coup d'œil au mois de mars. Elle a emboîté le pas en avril. Une visite surprise qui lui a permis

de se familiariser avec les lieux, l'école, la communauté.

Ce que les étudiants de Michèle ne savent peut-être pas, c'est qu'ils seront également enseignants pour leur professeur. « Ce qui me motive le plus, c'est l'échange, surtout apprendre avec eux, ça c'est un plaisir. » Michèle n'est pas loin de la vocation quand elle affirme que la plus belle des leçons que les enfants font aux adultes est « le plaisir, la curiosité, la joie qui sont toujours là, que l'enfant soit en première ou en douzième année. »

Épluchette de blé d'Inde

L'Association franco-culturelle de Yellowknife vous invite à son épluchette de blé d'Inde annuelle

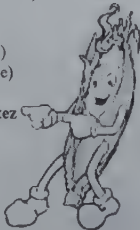
Dimanche le 8 septembre 2002 de 12 h à 14 h

Beau temps, mauvais temps,
au chalet du parc Fred Henne
(près de la descente de bateaux)

Venez déguster du bon maïs sucré, bien chaud et juteux !

Coût: Membres 3\$ (5\$ par famille)
Non-membres 5\$ (8\$ famille)

Pour plus d'information, contactez
le 873-3292.



rock • blues • techno • chanson française • jazz • retro • disco • reggae • musique du monde • punk • variétés

Radio Taiga

Premier anniversaire

Radiothon

Écoutez CIVR 103.5 samedi le 18 septembre
de 20h à 24h et faites votre don
(prix à gagner avec chaque don)

puis joignez-nous au



Bar The Industry

Samedi le 14 septembre 2002

Entrée 5\$

Prix de présence

info: 766-3308



rock • blues • techno • chanson française • jazz • retro • disco • reggae • musique du monde • punk • variétés

ÉDITORIAL

Cette chère
sous-traitance...

Pour le patron, le principe est bon. On fait faire le travail de notre entreprise par d'autres entreprises qui ont moins d'employés et qui jouissent d'une plus grande liberté dans le traitement salarial de leurs travailleurs.

Les avantages de ce procédé sont indéniables. Un seul chèque est émis à la compagnie ou à la personne qui fait le travail. L'entreprise accordant le contrat n'ayant plus à se casser la tête avec les avantages sociaux, le prélèvement à la source des taxes et impôts et, habituellement, le travail est fait pour beaucoup moins cher.

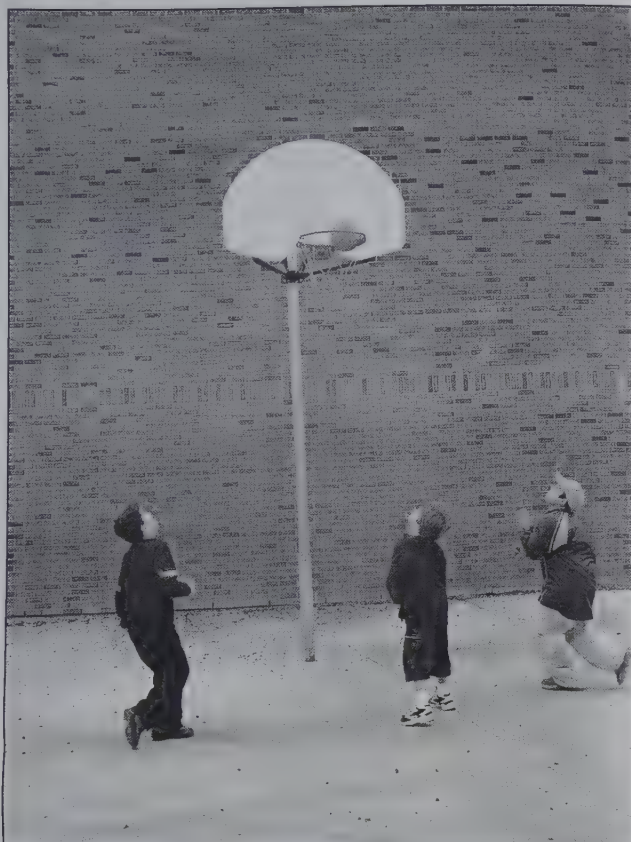
Plusieurs des plus grosses compagnies canadiennes ont déjà procédé de la sorte, provoquant grèves et moyens de pressions de la part des travailleurs. Depuis 20 ans, c'est une Société de la Couronne, Postes Canada, qui use du même stratagème pour diminuer ses coûts de distribution du courrier en milieu rural.

Presque partout à travers le Canada, les régions rurales font figure d'enfant pauvre de la croissance économique que connaît l'Amérique du Nord. Il semble que l'acceptation, par Ottawa, de la syndicalisation des courriers ruraux constituerait, au moins, un geste symbolique.

Le procédé par appel d'offres pour le choix des courriers en milieu rural est à revoir. Des entreprises peuvent se prêter au jeu de la compétition. Mais un gouvernement ne peut encourager des pères et des mères de famille à se dévorer entre eux pour un travail qui, finalement, ne sera pas si payant.

Il est bon de voir la machine syndicale des travailleurs des Postes venir prêter main-forte à ces travailleurs répartis à travers le Canada. Il sera bientôt temps, à Ottawa, que d'autres députés se lèvent pour dénoncer cette situation en exigeant le changement à la Loi sur la Société canadienne des postes qui permettra à ces travailleurs et travailleuses de pouvoir enfin profiter d'un peu de confort dans leur travail.

Simon Strubé



Simon Bérubé / L'Aquilon

Après quelques semaines de vacances, un groupe de jeunes de l'École Allain St-Cyr se retrouvent pour jouer au basket-ball.



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

l'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Fédération Franco-Ténoise

Le PAE, revu et corrigé

Une nouvelle Politique d'aide aux entreprises inclut des seuils d'ajustement sur les soumissions.

Simon Béubé

Le ministre des Ressources de la Faune et du Développement économique, Jim Antoine, a

de contrat.

« Je pense que les seuils imposés auront un effet minimal sur les entreprises enregistrées au PAE,

comprises dans le contrat », d'expliquer M. Antoine.

Toutefois, ni M. Antoine, ni son sous-ministre, Bob McLeod, ne sont en mesure d'évaluer les coûts associés à la présence d'une Politique d'aide à l'entreprise, pourtant en place depuis 1992. Selon eux, il est également difficile de comparer les soumissions proposées par les

entreprises du Sud avec celles des entreprises du Nord. « Depuis la mise en place de la politique, en 1992, la plupart des contrats vont aux entreprises du Nord. Nous ne nous attendons donc pas à ce que les entreprises du Sud soumissionnent sur les appels d'offre. C'est généralement une compétition entre des entreprises du Nord », d'expliquer M. McLeod.

Comme la Politique d'aide à l'entreprise est une initiative du gouvernement, elle n'aura pas à être débattue à l'Assemblée législative pour son adoption. « Tous les députés ont tout de même reçu une copie du document et toutes les parties intéressées peuvent faire parvenir leurs commentaires avant la fin septembre. C'est ouvert aux discussions »,

a fait savoir le ministre, tout en se gardant de faire de plus amples commentaires sur la déclaration du ministre des Affaires municipales et communautaires, Vince Steen, à l'effet que la politique n'était pas nécessaire dans la région de Yellowknife. La nouvelle politique du GTNO devrait entrer en vigueur au début de la nouvelle année financière.



Simon Béubé/L'Aquilon

Bob McLeod et Jim Antoine

dévoilé, le 22 août dernier, sa proposition de révision à la Politique d'aide aux entreprises (PAE).

Bien que le sujet n'ait fait surface qu'au cours des derniers mois dans l'actualité ténosée, le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique travaillait depuis janvier 2001, en compagnie de plusieurs intervenants de l'industrie, à la révision de la controversée Politique d'aide aux entreprises. On se souviendra que la politique avait été suspendue dans le cas précis de la construction du nouveau centre correctionnel de Yellowknife, étant donné le bon prodigieux qu'avaient subi les coûts des travaux.

Les changements majeurs de la nouvelle politique incluent des modifications aux définitions de la PAE et d'une entreprise ayant droit aux dispositions de la politique. Un mécanisme formel ayant pour but de traiter les plaintes sera mis sur pied, ainsi que des seuils d'ajustement pour les différentes soumissions.

Ainsi, un contrat en biens, rempli par une entreprise des T.N.-O., profitera d'un ajustement de 15 % pour le contenu du Nord, additionné d'un 5 % pour le contenu local, jusqu'à un maximum de 25 000 \$ pour la valeur du contrat. Le même 20 % s'appliquera aux contrats en matière de services, jusqu'à un maximum de 100 000 dollars et le montant maximum sur lequel l'ajustement s'appliquera pour les contrats en construction est de un million de dollars. Encore une fois, on appliquera 20 % d'ajustement pour ce type

puisque la majorité des transactions de paiement du gouvernement ont été sous les seuils proposés pour les biens, les services et la construction », de faire valoir le ministre Antoine. En fait, selon les études du ministère, environ 95 % des contrats avaient une valeur inférieure aux seuils proposés.

À titre d'exemple, si le gouvernement fait un appel d'offre pour un contrat en construction de 5 millions de dollars (basé sur le prix du Sud), l'ajustement de 20 % prévu par la politique ne s'appliquera que pour le premier million de dollars, donc 200 000 dollars. Ainsi, si une entreprise des Territoires du Nord-Ouest désire soumissionner pour le contrat, elle devra faire une offre égale ou inférieure à 5 200 000 dollars.

Dorénavant, les règles d'admissibilité au PAE seront aussi plus strictes. « Les entreprises doivent maintenir un enregistrement légal et un permis actif aux T.N.-O., opérer à partir d'une place d'affaires louée ou détenue aux T.N.-O. et être en conformité avec la Loi sur les cotisations sociales des Territoires du Nord-Ouest », d'expliquer le ministre Antoine. D'autres règles, visant des cas plus précis, sont présentes dans la proposition de politique.

Afin d'éviter les abus, des comités de qualification au PAE seront implantés dans chacune des régions des Territoires du Nord-Ouest. « Avant, il y avait des normes de conformité très faibles. Avec cette révision, il y aura des mécanismes pour évaluer les performances des différentes entreprises pour s'assurer qu'elles sont conformes avec les données

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Adjoint en matière de rémunération et d'avantages sociaux

Division des ressources humaines

Ministère de la Santé et des Services sociaux

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 21,82 \$ l'heure (soit 42 949 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001060IF-0003 Date limite : le 6 sept 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef des ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

Agent principal de la planification et des bâtiments

Ministère des Transports

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 34,06 \$ l'heure (soit environ 66 417 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 02-31-1063RB-0003 Date limite : le 13 sept 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0283; courriel : rebecca_blechert@gov.nt.ca

Agent de la taxe à la consommation (carburant)

Ministère des Finances

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 21,82 \$ l'heure (soit environ 42 949 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. Pour de plus amples renseignements, consultez le site Web du ministère : www.tin.gov.nt.ca

N° du concours : 011-1062-0003 Date limite : le 6 sept 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Finances et administration, Ministère des Finances, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0414; courriel : jobs@tin.gov.nt.ca

Secrétaire exécutif - Langues officielles

Commissariat aux langues officielles

Assemblée législative

Yellowknife, T.N.-O.

(Poste à durée déterminée jusqu'au 30 septembre 2004)

Le traitement initial est de 21,82 \$ l'heure (soit environ 42 949 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 0101057-0003 Date limite : le 6 sept 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Agent de planification des ressources humaines, Assemblée législative, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 669-2229; télécopieur : (867) 920-4735; courriel : karen_short@gov.nt.ca

Agents-éducateurs (3 postes)

Ministère de la Justice

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 52 475 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 1040RM/02-0003 Date limite : le 6 sept 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436; courriel : justice_employment@gov.nt.ca

Technicien d'entretien

Ministère des Travaux publics et des Services

Hay River, T.N.-O.

(Poste à durée déterminée de deux ans)

(Modifié)

Le traitement est actuellement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 366 \$.

N° du concours : 32-1783-989-0003 Date limite : le 6 sept 2002

Agent des achats

Ministère des Travaux publics et des Services

Bureau régional du Slave Nord

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement est actuellement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 32-1036-101-0003 Date limite : le 6 sept 2002

Pour vous procurer une copie de la description de travail de ces deux postes et les annonces qu'ils rapportent, veuillez consulter le site Web du ministère des Travaux publics et des Services à : <http://www.pws.gov.nt.ca/employment/index.asp>

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Division des services ministériels, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Red-de-chaussée, Édifice Stuart M. Hodgson, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7154; télécopieur : (867) 873-0247; courriel : pwsjobs@gov.nt.ca

Coordonnateur des programmes postsecondaires

Ministère de l'Éducation, de la Culture

et de la Formation

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 36,79 \$ l'heure (soit environ 71 741 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 71-1033-0003 Date limite : le 6 sept 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; télécopieur : (867) 873-0115.

Postes occasionnels

Ministère des Ressources, de la Faune

et du Développement économique

Yellowknife, T.N.-O.

Le ministère a toujours besoin d'employés occasionnels ayant de l'expérience du travail de bureau, y compris la dactylographie, l'utilisation de l'ordinateur (MS Word, Excel, PowerPoint), la connaissance de base en finances et la capacité de faire fonctionner des appareils de bureau.

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Scotia Centre, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8699; télécopieur : (867) 873-0445; courriel : amy_audi@gov.nt.ca

• Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.

• Il est interdit de fumer au travail.

• Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.

• L'employeur préconise un programme d'action

positive - Afin de se prévaloir des avantages

accordés en vertu du Programme d'action positive

les candidats doivent clairement en établir

leur admissibilité.



L'ONU aux aguets

Le directeur de la délégation canadienne qui s'est rendu à Genève pour discuter des droits de la personne répond aux questions de L'Aquilon.

Julie Plourde

Le Comité sur l'élimination de la discrimination raciale de l'Organisation des Nations Unies

est très sensible à la question autochtone. C'est ce qu'a révélé en entrevue le directeur de la délégation du Canada et sous-

ministre adjoint des Affaires publiques et des Communications du ministère du Patrimoine canadien, Norman Moyer. Le directeur a comparu devant le comité au début du mois d'août, à Genève, pour défendre les 13^e et 14^e rapports du Canada sur les mesures prises pour éliminer la discrimination. « La place des Autochtones est importante et de plus en plus importante », a-t-il mentionné, faisant référence à la place qu'occupe la question autochtone dans les efforts que fait le Canada pour éliminer la discrimination raciale. Le traitement des Autochtones au Canada et des peuples indigènes à travers le monde est un dossier chaud à l'ONU. Même sans exigences précises en ce qui concerne le respect des droits autochtones, l'organisation internationale est aux aguets. « Ils écoutent et ils comprennent que, pas seulement au Canada, mais dans beaucoup de sociétés dans le monde, la place des peuples indigènes est un élément à régler, où le progrès est nécessaire », a significativement Norman Moyer. « C'est la première fois que des pressions sont exercées sur le Canada pour qu'il élimine toute forme de discrimination raciale envers les Premières nations. En 2001, des groupes autochtones ont été consultés avant que le Canada ne se rende à la conférence de l'ONU sur le racisme, qui s'est tenue à Durban, en Afrique du Sud. Un Secrétariat canadien avait été créé par le ministère du Patrimoine canadien et a tenu des consultations pancanadiennes sur le sujet du racisme. « Les peuples autochtones se sont présentés devant nous pour indiquer qu'ils souffraient encore d'une discrimination au Canada et qu'ils voulaient vraiment voir du changement. » Dans les 13^e et 14^e rapports du Canada, un chapitre entier traite de la question autochtone et fait état des progrès les plus importants qu'ait connus le Canada sur ce terrain au cours des huit dernières années.

Outre la création du Nunavut et les règlements de revendications territoriales, le Canada a souligné, à Genève, que les peuples autochtones ont résisté au concept d'extinction de leurs droits dans le processus de négociations. Selon M. Moyer, le gouvernement canadien a accepté de ne pas nier l'existence de ces droits traditionnels.

Les conclusions et recommandations du Comité de l'ONU sont attendues dans les prochains jours. « D'après les questions que le comité nous a posées, il est clair qu'il a beaucoup de respect pour le Canada, pour le modèle d'ouverture et l'honnêteté de notre approche. Mais, d'un autre côté, c'est certain qu'il va soulever les problèmes des Autochtones et de certaines autres minorités au Canada. Il va bien faire son job, je crois. »



Territoires du Nord-Ouest
Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Oates, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Services d'impression

7^e, 8^e et 9^e année
Programme Dene Kede

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents auprès de Brenda Dodman, commis aux contrats, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Finances et Administration, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 920-3287; télécopieur : (867) 873-0338

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée avant :

16 h, heure locale, le 13 septembre 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest
Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Oates, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Campagne de marketing et de sensibilisation sur l'apprentissage et la qualification professionnelle.

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour élaborer une campagne exhaustive et polyvalente de marketing et de sensibilisation sur l'apprentissage et la certification professionnelle.

Vous pouvez vous procurer les documents de proposition auprès de Brenda Dodman, commis aux contrats, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Finances et Administration, 3^e étage du Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 920-3287; télécopieur : (867) 873-0338

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée avant :

16 h, heure locale, le vendredi 5 septembre 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute offre reçue.



Territoires du Nord-Ouest
Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Oates, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Le Service de perfectionnement professionnel du ministère de l'Éducation de la Culture et de la Formation invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour :

- élaborer des normes professionnelles axées sur les compétences et des outils de reconnaissance professionnelle pour des professions;
- élaborer des profils de compétences essentielles;
- rédiger des documents techniques et créer des outils de reconnaissance professionnelle;
- former des évaluateurs pour effectuer l'évaluation axée sur les compétences.

La proposition devra répondre à toutes les exigences indiquées dans les paramètres et satisfaire à la fois aux besoins des divers groupes d'utilisateurs et aux exigences de la Commission de l'apprentissage et de la qualification professionnelle des meilleurs professionnels.

Les propositions doivent parvenir à la Section de l'apprentissage et de la qualification professionnelle, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Lahm Ridge Tower, Rez-de-chaussée, 4501-50^e Avenue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; télécopieur : (867) 873-0200 au plus tard à :

16 h, le 3 septembre 2002.

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec le chef de la Section de l'apprentissage et de la qualification professionnelle du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, au (867) 873-7357.

Il ne s'agit pas d'un appel d'offres, ni d'une offre. Le TON n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Affaires indiennes
et du Nord Canada
Indian and Northern
Affairs Canada

Avis Public

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien tiendra une session d'information sur le projet de loi proposé sur la gouvernance

Au bureau du conseil de bande de la réserve des Hay River Dene
Jeudi, le 5 septembre 2002
à 10h00

Venez vous joindre à nous

Pour plus d'information,
contactez Bernadette Norwegian
au (867) 669-2604



Territoires du Nord-Ouest
Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Oates, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Publication de l'édition révisée du rapport sur les indicateurs du postsecondaire

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour publier le rapport sur les indicateurs du postsecondaire 2001. Le rapport est un document de planification à distribution limitée, publié sur papier et sous forme électronique.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Brenda Dodman, commis aux contrats, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Finances et Administration, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 920-3287; télécopieur : (867) 873-0338.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

16 h, heure locale, le lundi 16 septembre 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Inspecteur des mines - Yellowknife

SALAIRE : 61 633 \$ par année

ALLOCATION NORDIQUE : 2302 \$ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR02/45

DATE LIMITE : 6 septembre 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : (867) 920-3871
1-800-661-0792
Télé. : (867) 873-4596
Courriel : Resumes@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Coordonnateur de soutien divisionnaire - Yellowknife

SALAIRE : 44 024 \$ par année

ALLOCATION NORDIQUE : 2302 \$ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR02/46

DATE LIMITE : 6 septembre 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : (867) 920-3871
1-800-661-0792
Télé. : (867) 873-4596
Courriel : Resumes@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.

**Recyclez Récupérez
Réutilisez**

=Quoi de neuf?

Bingo de l'AFCY :

L'AFCY organise un bingo au Elk's Hall le jeudi 19 septembre 2002. Les profits de cette soirée iront à la réalisation d'activités socio-culturelles pour les francophones de Yellowknife. Des bénévoles sont recherchés pour aider à l'organisation de cet événement. Pour donner votre nom, contactez l'AFCY au 873-3292.

Soirée d'info sur

Musication

Musication est un organisme qui a comme objectif d'encourager le développement de la musique canadienne. Le 11 septembre prochain, un représentant de cet organisme, Yvan Whitton, sera à Yellowknife pour vous parler de leurs programmes de financement. La soirée s'adresse aux musiciens (amateurs ou professionnels), aux organismes qui désirent apporter un soutien à la relève musicale et à toutes autres personnes intéressées par l'industrie musicale. Celle-ci aura lieu dans la salle de conférence de la Maison Laurent Leroux. Pour y participer, veuillez contacter Isabel à l'AFCY.

Venez célébrer

C'est avec une grande joie et beaucoup d'enthousiasme que Radio Taiga s'approprie à célébrer son premier anniversaire! Pour souligner l'occasion, un radiothon est organisé le samedi 14 septembre 2002. Une programmation spéciale en direct sera diffusée du studio de CIVR Radio Taiga, de 8h à 20h. Soyez à l'écoute au 103,5 FM. Vous serez invités à appeler la radio pour faire un don. En revanche, vous courez la chance de gagner un des multiples prix offerts par nos commanditaires! A la suite du radiothon, une fête sous le thème Jazzy Party se déroulera au Bar The Industry pour souligner le grand anniversaire de la radio. Ce sera une soirée à ne pas manquer!

Du nouveau dans

l'équipe de travail de l'AFCY

À partir du 3 septembre prochain, Danielle Couillard sera la nouvelle coordonnatrice de l'AFCY. Celle-ci remplacera Isabel Gauthier lors de son congé de maternité. De plus, Françoise Jausson sera la nouvelle agente du projet Hyper branché. Ce projet a comme objectif de mettre sur pied un centre de ressource et de formation

informatique pour les francophones et francophiles.



Commission de la fonction publique du Canada / Public Service Commission of Canada

Agente ou agent de gestion des ressources II

Affaires indiennes et du Nord Canada

FORT SIMPSON (T.N.-O.)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant à Edmonton et à Calgary, en Alberta, à Inuvik, Fort Simpson, Fort Smith, Hay River, Norman Wells et à Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest, de même que dans un rayon de 200 km de chacune de ces collectivités.

À ce poste stimulant, vous devrez gérer des ressources et mener des activités relatives à l'application des lois environnementales sous compétence fédérale dans un secteur du district de Mackenzie Sud dans les Territoires du Nord-Ouest, le tout pour servir divers organismes des gouvernements municipaux, territoriaux et fédéraux, des industries publiques et privées, les Premières nations et le grand public. Vous toucherez un salaire annuel variant entre 42 405 \$ et 48 083 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour relever ces défis, vous devez avoir suivi avec succès un programme d'études post-secondaires reconnu dans le domaine des ressources naturelles. Il vous faut de l'expérience dans les domaines suivants : surveillance de l'environnement, gestion des ressources naturelles, conformité aux règlements ou application des règlements. Une expérience directe dans l'application des lois environnementales serait un atout.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour ce poste.

Nota : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée temporaire et/ou permanente. Vous devez être disposé à subir une vérification approfondie de la fiabilité. Il est indispensable de pouvoir charger des petits aéronefs et navires et d'y embarquer, et de circuler à pied sur des terrains extrêmes tout en transportant du lourd équipement et des échantillons recueillis. Ajoutons qu'il vous faut être prêt à travailler seul dans des endroits éloignés en toutes saisons.

Si ce poste permanent vous intéresse, veuillez postuler en direct ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 16 septembre 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence IAN81429CV09-N, à la Commission de la fonction publique du Canada, 3e étage, Immeuble Bellanca, 4914, 50e Rue, Yellowknife (T.N.-O.) X1A 2R1. Téléphoneur : (867) 669-2448. ATME : 1 800 532-9397. Si vous soumettez votre demande en ligne, n'expédiez pas de duplicata par télécopieur ou par la poste.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature, nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyens et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

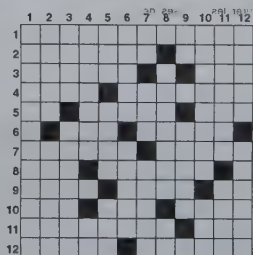
emplois.gc.ca

Canada

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 716



HORIZONTAL

- Militaire en faction.
- Affaible. - L'âne l'a à l'œil.
- Profession. - Point cardinal.
- Prenom féminin. - Il se retrouve en grand nombre en Floride.
- Personnel. - Les sénateurs s'y réunissent. - Prière.
- Habille. - Rit.
- Pingres. - Long et menu.
- Avare. - Existerais.
- Substance parfumée. - Éroda, sapa. - Interjection.
- Se met entre parenthèses. - Bien marqué. - Personnel.
- Pellicule dure qui enveloppe certaines graines (pl.). - Plante bulbeuse.
- Prenom féminin. - D'aspect austère.

VERTICAL

- Accoutumer, habituer.
- Allable. - Elle prend place sur les jambes.
- Partie latérale du tronc. - Le page s'y trouve.
- Pousser son cri, en parlant de l'hérédité.
- Après la communion. - Exister. - Prête pour le bain.
- Commune des Deux-Sèvres. - Quitter rapidement.
- Négation. - Style de musique. - Ensemble des règles et des cérémonies se pratiquant dans une église (pl.).
- Chignon bas sur la nuque. - Personnel.
- Double. - Nom donné à la Nouvelle-Guinée par l'Indonésie.
- Qui n'ont pas été égales. - Interjection.

11. Membre de terre. - Se dérober.

12. Pénètre. - Assemble deux cordages entrelaçant les torons.

RÉPONSE DU NO 715

1. P. A. C. I. F. I. C. A. T. I. O. N. 2. A. C. C. O. U. T. U. M. E. R. 3. A. L. L. A. B. L. E. 4. C. O. L. U. M. B. E. 5. P. R. I. E. R. E. 6. H. A. B. I. L. L. E. 7. P. I. N. G. R. E. 8. A. V. A. R. E. 9. P. A. R. F. U. M. É. 10. P. A. R. E. N. T. H. È. S. E. 11. P. E. L. L. I. C. U. L. E. 12. P. R. É. M. I. È. R. E. 13. A. U. S. T. È. R. E. 14. D. O. U. B. L. E. 15. N. O. U. V. E. L. L. E. 16. G. U. I. N. É. E. 17. I. N. D. O. N. É. S. I. E. 18. Q. U. I. N. O. N. T. P. A. S. É. T. É. É. G. A. L. E. S. 19. I. N. T. E. R. J. E. C. T. I. O. N.

Horoscope

SEMAINE DU 1^{er} AU 7 SEPTEMBRE 2002

ANNIVERSAIRES :

1^{er} septembre : DANIEL BERTOLINO (Vierge-Cheval)
3 septembre : ALLAN LADD (Vierge-Boeuf)



Bélier

BÉLIER

Vous êtes dans une période importante pour le travail. Vous commencez un cycle dans lequel vous vous épanouirez beaucoup. Vous avez beaucoup de possibilités d'avancement. Croyez-y.



Taureau

TAUREAU

La planète Saturne fait que vous apprenez des choses qui vous donnent beaucoup de réflexion. Vous êtes obligé de tenir compte de différents aspects de votre situation professionnelle. Tout ira pour le mieux.



Gémeaux

GÉMEAUX

Vous avez besoin que tout soit correct. Vous êtes capable de triompher de plusieurs complications. Vous allez vers du bonheur. N'en doutez pas. C'est merveilleux.



Cancer

CANCER

La planète Uranus vous oblige à comprendre les choses d'une manière très personnelle. Vous avez de grandes ambitions et vous pourriez bientôt les vivre concrètement.



Lion

LION

Vous allez vers des gens que vous aimez profondément. Cela vous apporte de grandes joies. Vous voulez arriver à atteindre ce qui vous semble essentiel. Vous y parviendrez.



Vierge

VIERGE

La planète Vénus vous apprend à mieux comprendre vos sentiments. Vous allez vers une meilleure analyse de votre vie personnelle. Cela vous donne une grande confiance en vous.



Balance

BALANCE

Vous voulez voyager et vous ne savez plus vraiment ce qui est valable pour vous. Cela vous occasionne beaucoup d'interrogations. Vous devez être très stable dans vos choix.



Scorpion

SCORPION

Vous avez besoin que l'on soit très correct envers vous. Cela vous demande de vous expliquer sur des choses importantes. Pensez-y sérieusement.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Vous avez la possibilité de très bien organiser votre vie. Vous êtes capable de travailler beaucoup. Cela est très valorisant. La planète Neptune vous apporte des situations très spéciales.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous voulez que les gens voient vraiment ce que vous leur apportez. Cela n'est pas toujours facile. Sauvevez-vous-en et ne craignez rien. Tout ira pour le mieux très bientôt.



Verseau

VERSEAU

Vous avez de grandes ambitions. Cela vous oblige à beaucoup de concentration. Vous êtes capable de faire face à tout. C'est très bien.



Poissons

POISSONS

Vous avez beaucoup de choses à comprendre en peu de temps. Cela vous demande d'être très franc dans vos démarches. Vous devez vous faire confiance. Ne l'oubliez pas.



Horaire télé

(Heure des Rocheuses)
des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :
SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Indo C'est perché	L'île de Guiverson	V Wizz	Variables	L'Heure du midi	Cinéma variables				L Ma Me Jiverson	Histoires Super sections	Variables	Variables	Variables	Wizz		Ce soir	
RDI	Variables	L la crise du verglas	Variables		L'Heure du midi	Le Québec en direct			Apollo 11 On marche sur la lune	Ont. L'Ouest en direct	Le Journal RDI	Variables	Variables	Variables	Variables	Variables	Variables	Variables
TV5	Variables	Les Zap	Variables		Variables	Variables	Variables	Variables	Variables	Variables	Journal Suisse	Journal Belge	Variables	On a tout essayé	15 TV5 l'invité	Journal Suisse	Variables	Pyramide
TVA	Les saisons de neige		Variables	L cinéma / 45 Le TVA Me Jiverson Dans la nuit	Variables	Variables	Variables	Variables	Variables	Variables	Journal Suisse	Les feux de l'amour	Variables	Top modées	Le 17 heures		Le TVA 18 heures	Ultimatum

Lundi

Jour	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Happy Texas" (Com '99) Steve Zahn, Ally Walker				L't de de Gidjour		Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sports / 25 Au cabaret des 5		25 Hrs d'ondes							
RDI	Le Journal RDI	Maison-neuve 100% Griffe québécoise			Le Téléjournal / La Point		Maison-neuve 100% Griffe québécoise		Histoires oubliées 100% Griffe québécoise		Le Téléjournal Le Point		100% Griffe québécoise		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal du monde de l'Ouest Pacifique	
TV5	France de France	Vie privée ou... Peut-on réellement ralentir le cours du temps?			Pulsations		Bibliothèque		Journal D. (Belge)		L'éte Hannington		A bon entendre		Le soir 3	Bouillonnements	15 Miss au Québec	
TVA	Les Gags Special	Nouvelle saison			Poursuites policières	Le TVA	"Victime du passé" (Drame, '94) Kate Winslet, Michael Fassbender				35 Infopublicité		05 Le canal nouvelles					

Mardi

Programme	3 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Catherine	Aventure tété.				L'île de Glidor		Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sports / 25 Découverte		25 Chroniques de l'étrange "La limite"		25 Hors d'ondes					
RTS	Le monde	Maisonette.	Grands reportages			Le Téléjournal/Le Point		Maisonnette / l'écoute		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal/Le Point		Grands reportages		Capital actions	Maisonette.	Le Journal du midi	Le Journal du soir
TDI	Journal de France		Plus grand cabaret Patrick Sébastien présente les plus beaux talents du Monde			40 Paroles de France		Temps présent "Mais rien ne va plus"		Le temps présent		Le privé... Peut-on réellement ralentir le cours de la vie ?		Arte reportage		Le soir 3	Roma, Roma, Roma	05 Poulsters	05 Oulsters
TVA	Le monde de l'Écho	Le monde de l'Écho	Pas de vacances pour les Blues			Le monde de l'Écho		Le TVA		35 "Baja" Logue		35 (Police, 95) Molly Ringwald, Conal		35 Infopublicité		05 Le canal nouvelles			

Mercredi

	4 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC		Jardins d'aujourd'hui		Aventure télé.		L'île de Gélidor		Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sports / 26	Le musée de Margaret* (Prs, 95) Kale neologues								
RDI		Le monde		Grands reportages		Le Téléjournal Le Point		Maison-neuve l'écoute		Canada... En santé	Le Téléjournal Le Point		Grands reportages			Capital actions	Maison-neuve	Le Journal du monde de l'Ouest	Pacifique
TV5	Journal de France		Des racines et des ailes	Magazine de grands reportages présenté par Patrick de Carolis		Maureen Forrester: la diva en hiver		Les idées lumineuses		Journal Belgique	Chroniques d'en haut		Goum-jand		001 Premier film du monde		Le soir 3	Semaine bar	05 Heffets Sud
TVA	Poule aux francs	Arcand		L'âne de miel à Vegas* (Cm, 92) Nicolas		Le TVA		Chromolux		Chromolux	Chromolux		40 Infopictivité		04 Relations d'affaires* (Cm, 93)		05 Les canal nouvelles		Le canal nouvelles

jeudi

	5 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Jardins d'aujourd'hui	Aventure télé. "La télé-école et son public"			Lynda Lemay: portrait de l'artiste	Le Téléjournal Le Point				Nouvelles après 25 "Voleur de vie" (Psy, 98)					40 Hors d'ondes				
RDI	Le monde	Maison-neuve		Grands reportages	Le Téléjournal Le Point	Maison-neuve	En santé			Le Canada aujourd'hui	Le Point		Grands reportages		Capital actions	Maison-neuve		Le Journal du monde d'Ouest Pacifique	
TV5	Journal de Beverly Hills	Vestiges d'Asie		Écrans du monde	Enfant applacache				Les arts et les médias	Journal de Beverly Hills		Des racines et des ailes	Magazine de grands reportages présentés par Carolin		Télé. 50 ans	Le soir 3	Claude Charbon		de l'excuse
TVA	Beverly Hills	"L'âge mûr": Retour dans les mines"			Le TVA					"Le langage du corps" (Police, 95)		35 Inopérabilité				05 Les canal nouvelles			

Vendredi

6 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Couilles	Mega fureur			Zone libre		Le Téléjournal Le		L'autobus du showbusiness		Au p'tit café	Musi-clash			La bande des six		Vote soirée de lutte	
RDI	Le monde	Entre défilés et artistes	Grands reportages		Le Téléjournal Le Point		Culture-Choc	En santé	La Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point	Grands reportages	Capital actions	GriFF	Le Journal du monde d'Ouest Pacifique			
TV5	Journal de France	Thalassa Magazine de la mer présentée par Georges Pernoud			Affaire Dreyfus			Écrans du monde	Journal Babel		Le plus grand cabaret du monde Patrick Sébastien présente les plus beaux vaudes du Monde.		Le soir 3	Palettes	Temps présent: "Mairie de corfou"			
TVA	J.E.	"Au coeur du labyrinthe" (Drama, '99) Mia					Le TVA	"Dors mon enfant" Melquiste, Jérémy	"Drama, '93" Wondel				40 infopublicité		40 Le canal nouvelles			

Samedi

[illegible]

7 SEP

SRC	À la nuit Caufé	Moi et l'autre	Bye Bye 70	Superstar: Jean Duceppe	Télé- journal	Un peuple aussi fort que ses rêves Spectacle de la fête nationale du Québec.	Le sel de la semaine	Le docteur	XXIXe Olympiades	
RDI	Le Journal RCI	Histoire du Québec	Grands reportages	Téléjournal Entrée des artistes	Grands reportages	Zone libre	Vivre ici	Enjeux	Culture des carrières Choc	Bulletin des jeunes
TV5	Journal de France	Relais et paniers roulés		35 Francophone		20 Journal Belge	Studio 15	Studio 15	Le soir 3 / 45 / Le 50	45 Silence ça pousse
TV5	100% X-File Ventura mène l'enquête	Com 30 / 10 Jan Carver		"Dogme" (Com, 99) Matt Damon, Linda Fiorentino.		15 Le T.V.A "Solo" Peelies.	Com 30 / 38 William Sader, Mario Van Peelies	50 Infopublicité 50	50 Le canal nouvelles	

Dimanche

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		L'heure du concert		L'heure du Sémaine verte		Second regard	La vie d'artiste		Homme qui...	Trois petits rats... Triptyque de Michel Tremblay raconte l'Histoire des trois hommes.		Quelle famille ! Journal Découverte					
RDI	Le Journal 1-888-RDI		Le Journal Historioles oubliées		L'heure du 11 septembre : Le monde se souvient						Zone libre		Griffe Journal de la France RDI		Le 11 septembre : Le monde se souvient			
TVS	Projet journal / L'insévitivité d'affaires		Klozique		TVS le Journal / Vies Culturel et dépendances invisibles(ies) Jean François Denard Radnika Xia		Vins et fromages	Journal de France Info-		Journal Belgique Info-	Chroniques d'un haut gour-		Journal Suisse Chantier la Vie					
TVA	Le secret est dans la sauce'(Comédia, '91)				Maman Dion Invités(Evangeliste, Boutique TVA			Info-		Info-	L'enfermement de Ben Wagner'(Fant, '94)		La TVA 16 Les Gags					

8 SEP

[illegible]

L'AQUILON

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 34, 6 septembre 2002

Rapport du coroner Le suicide inquiète toujours

La hausse du nombre de suicides aux T.N.-O. en 2001 fait dire au coroner en chef que les efforts déployés ratent leur cible

➤ Page 3

La profession de coroner Les faits et non la faute

Travailler avec des cadavres permet la prévention de futurs décès.

➤ Page 3

Une chienne hors du commun...

➤ Page 5

Une société plutôt qu'un marché

Le candidat à la chefferie du Nouveau Parti démocratique du Canada, Bill Blaikie, était à Yellowknife la semaine dernière.

➤ Page 7

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 8
Horoscope	Page 7
Mots croisés	Page 7

Santé

Stanton mis à nu

Le problème de recrutement et de maintien en fonction du personnel de l'hôpital régional Stanton sera scruté au microscope au cours des prochaines semaines.

Julie Plouffe

Une nouvelle étude a été commandée pour lever le voile sur les troubles de fonctionnement de l'hôpital régional Stanton. Le ministre de la Santé et des Services Sociaux, Michael Miltenberger, en a fait l'annonce au moment même où des postes-clés en gestion sont vacants et où les services de la chirurgie, des soins intensifs et de l'obstétrique sont confrontés à une baisse de qualité. Le rapport de l'examen opérationnel de Stanton sera dévoilé à la mi-octobre.

« L'hôpital Stanton est un joueur important de notre système de santé, qui fait face à une situation critique. Je veux des réponses à mes questions », a mentionné le ministre, en conférence de presse, faisant référence à la pénurie et au roulement du personnel.

La situation semble se détériorer au sein de l'institution de santé de la capitale, qui doit combler cinq postes importants de gestionnaires, dont celui de directeur du service de soins aux patients. Les autorités ont, entre autres, noté une

baisse marquée de la motivation auprès des employés. Les problèmes récurrents concernant la gestion du département des ressources humaines de l'hôpital sont également source de préoccupations. Au cours des deux dernières années, le Secrétariat du Conseil de gestion financière et le sous-ministre du ministère de la Santé et des Services Sociaux ont maintes fois indiqué par écrit leurs inquiétudes face aux méthodes de gestion du bureau des ressources humaines.

Le ministre Miltenberger a toutefois voulu rassurer la population. « Nous offrons toujours des soins de qualité. Mais les pressions sont élevées avec la pénurie de spécialistes et le départ des employés. »

La présidente du local 11 du Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord, Suzette Montreuil, a laissé savoir que si cette étude est la seule action du ministère pour résoudre le problème, celui-ci risque de rester entier. « La situation va au-delà du simple recrutement des infirmiers et médecins. Chaque département

a son problème à surmonter. » Selon la présidente, la question des salaires et bénéfices est tout aussi importante. « Ils ne sont plus concurrentiels. »

Alors que les services de soins de santé sont précaires dans toutes les communautés des Territoires du Nord-Ouest, le Comité directeur du projet, qui sera en charge de la révision au cours des prochaines semaines, ne se penchera que sur les forces et les faiblesses de l'ensemble de la gestion de l'hôpital Stanton. « Ce n'est pas qu'un problème régional, mais territorial, a indiqué Michael Miltenberger. Cet hôpital livre des services à tout le monde. Il est primordial que nous maintenions le niveau de qualité élevé qui a fait la réputation de Stanton. » Suzette Montreuil a mentionné ne pas connaître les raisons qui motivent le ministère à se pencher exclusivement

Santé

Suite en page 2

Kakfwi met de la pression

« Il est temps de parler de dévolution »

Après six mois d'attente, un négociateur fédéral est nommé pour parler de dévolution.

Simon Stéubé

Le premier ministre des Territoires du Nord-Ouest, Stephen Kakfwi, estime que six mois ont déjà été perdus avant même de débiter les négociations en ce qui a trait à la dévolution et au partage des revenus pour les ressources naturelles. « Le gouvernement fédéral était supposé nommer un négociateur en chef en mars, nous sommes à la fin d'août et nous n'avons pas d'indication sur une nomination prochaine », a indiqué M. Kakfwi, avant que le gouvernement fédéral ne nomme David Peterson à titre de négociateur en chef dans le dossier. M. Peterson a été premier ministre de l'Ontario de 1985 à 1990. Il portait alors les couleurs du Parti libéral.

Selon le premier ministre téniois, ce délai vient retarder les plans pour le développement économique dans le Nord. « Nous avions pensé que le gazoduc, la dévolution et l'autonomie gouvernementale chemineraient d'une manière coordonnée. Je pense que les lea-

ders autochtones et le gouvernement voulaient régler le dossier de la dévolution, et surtout du partage des revenus, avant que le gazoduc ne soit construit et que le gaz naturel ne se dirige vers les marchés du Sud », d'expliquer M. Kakfwi qui dit vouloir discuter de ces dossiers avec les ministres fédéraux concernés.

Tout en continuant le lobbying gouvernemental sur les projets d'infrastructure routière, le premier ministre croit qu'il est de plus en plus nécessaire d'en venir à une entente sur le partage des revenus des ressources naturelles. « Nous avons des coûts qui augmentent dans le secteur de la santé, il y a des besoins dans les communautés, nous sommes aux prises avec la situation du logement, du moins depuis que je suis ministre. Nous ne prendrons pas le dessus tant que cette situation de vivre largement au dépend de subventions d'Ottawa continuera », de lancer M. Kakfwi, tout en évoquant la volonté d'en venir à l'élaboration d'une nouvelle formule de financement.

Le chef du gouvernement téniois refuse cependant de spéculer sur les coûts qui pourraient être associés aux six mois de retard du début des négociations. « Ce sont nos intentions et celles des gouvernements autochtones de partager les revenus lorsque le pipeline sera en place. Nous avons fixé un agenda qui dit que nous aurons un pipeline qui peut prendre six ou sept ans à construire et les négociations peuvent durer au moins quatre ans, alors six mois peuvent faire une grande différence », de lancer M. Kakfwi.

« Nous ne voulons pas voir les Autochtones demander des délais (pour la construction du pipeline) et nous ne voulons pas voir l'accord sur le partage des redevances conclu seulement après que des revenus significatifs ne soient dirigés vers Ottawa », de ren-

Kakfwi

Suite en page 2

ÉCHOS

des T.N.-O.

Simon Steubé

Séance d'information

Le ministère du Patrimoine canadien a invité les principaux organismes communautaires francophones à une séance d'information sur certains programmes de financement ayant trait à la culture. L'activité aura lieu le 24 septembre, en après-midi, à la salle de conférence du Fraser Tower de Yellowknife.

Entente de Tlicho

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a autorisé son négociateur en chef, Gary Black, à parapher l'entente de Tlicho lors de l'assemblée Dogrib qui a eu lieu à Wha Ti la semaine dernière. « Le GTNO croit que l'entente est bonne et qu'elle jettera de nouvelles bases pour les peuples autochtones des Territoires du Nord-Ouest et du reste du Canada », a mentionné le ministre des Affaires autochtones, Jim Antoine, qui dit aussi reconnaître les préoccupations soulevées par d'autres groupes autochtones qui s'inquiètent des impacts qu'aura l'adoption de l'entente, prévue pour décembre. D'ici là, la population est invitée à faire ses commentaires sur le sujet.

Un autre millénaire

Grâce à l'élaboration d'un site Internet qui se veut, en fait, un dictionnaire, le gouvernement du Nunavut et deux firmes d'informatique espèrent préserver la langue des Inuits canadiens. Par le biais de ce site, les gens peuvent trouver des traductions de mots en français ou en anglais vers l'inuktitut. Il est aussi possible, pour les Inuits, d'ajouter des précisions quant à la façon de prononcer le mot selon l'un des vingt dialectes de la langue.

La Reine au Nunavut

La Reine Élisabeth II et son époux, le duc d'Édimbourg, se rendront à Iqaluit, le 4 octobre en après-midi. Ce voyage, qui conduira aussi le couple royal en Colombie-Britannique, au Manitoba, en Ontario et au Nouveau-Brunswick, vient souligner le jubilé de l'accession au trône de la reine Élisabeth II. Au cours de sa visite au Nunavut, la reine inaugurera l'édifice de l'Assemblée législative et visitera le jardin de sculptures du Collège de l'Arctique. Son mari, quant à lui, remettra des prix à l'école secondaire Inuksuk.

Présidence

Le président de l'Association des communautés des Territoires du Nord-Ouest, Blake Lyons, présidera le Comité permanent sur les relations avec les Autochtones de la Fédération canadienne des municipalités. Le mandat de ce comité est d'encourager les administrations municipales à établir des relations positives avec les autorités autochtones, notamment par des accords de livraison de services, des rencontres conjointes ou la poursuite d'initiatives économiques conjointes.

Suite de la page 1

sur l'état de l'hôpital Stanton, mais que sa position de centre de référence peut justifier une telle attention. « Nous avons toujours maintenu que c'est un problème qui est présent ailleurs. »

Aucun détail n'a pu être obtenu sur le genre de recommandations que le Comité fera en octobre, comité qui sera composé du sous-ministre Dave Murray, de deux membres du conseil d'administration de l'hôpital Stanton et du Secrétaire du Conseil de gestion financière. Le document d'appoint distri-

bué lors de la conférence de presse indique toutefois que le Comité aura à déterminer quels facteurs internes et externes sont à l'origine de la situation. Des entrevues seront réalisées avec les employés actuels et les entrevues de fin d'emploi des employés ayant quitté l'hôpital seront passées au peigne fin.

La révision de la gestion de l'hôpital sera dévolue à un sous-traitant qui n'a pas encore été nommé. Il a été impossible de savoir combien coûtera cette nouvelle étude, mais le ministre Miltenberger a mentionné qu'il

espère que le montant final n'atteindra pas les six chiffres.

C'est le quatrième rapport sur le système de santé des T.N.-O. à être publié en un peu plus d'une année. En janvier 2002, le plan d'action 2002-2005 a fait suite à la série de recommandations déposées en septembre 2001 par la ministre de l'époque, Jane Groenewegen. Cette dernière avait commandé une étude au consultant albertain George W. Cuff, qui avait présenté ses résultats en juin 2001. Le coût de cette étude s'était élevé à 375 000 \$.

Santé

Kakfwi

Suite de la page 1

chérir le premier ministre qui considère que ce dossier sera le premier à être traité lorsque les négociations sur la dévolution débiteront.

Départ de Jean Chrétien

L'annonce du départ du premier ministre du Canada, Jean Chrétien, ne changera pas l'agenda du gouvernement ter-

ritorial dans ses relations avec le gouvernement fédéral, de croire M. Kakfwi. « J'espère que plusieurs choses pour lesquelles il s'est engagé seront réalisées avant qu'il ne quitte son bureau dans 18 mois », dit-il.

Parmi les priorités concernant le Nord dont M. Chrétien devra s'occuper avant son départ, M. Kakfwi souligne le dossier des Autochtones, le déve-

loppement de l'énergie canadienne et le développement d'infrastructure dans le Nord. Rappelons qu'au cours des derniers mois, le gouvernement territorial a fait une proposition au gouvernement fédéral en vue d'investir des sommes substantielles dans la construction ou la réfection de routes qui favoriseraient le développement économique des T.N.O.

En hommage à Lilly Oldham

Au nom du Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation tient à reconnaître la contribution exceptionnelle de Lilly Oldham dans le domaine de l'éducation des Territoires du Nord-Ouest.

Au cours de ces vingt dernières années, la détermination et le professionnalisme de Lilly ont inspiré une génération de jeunes gens, imprégnant en eux le goût d'apprendre tout au long de leur vie et aussi leur transmettre sa passion pour les langues et les cultures. En tant qu'administratrice, Lilly avait plusieurs responsabilités au sein de la commission scolaire Yellowknife Education District No. 1 et particulièrement celle de l'éducation en langue française. Tout au long de son parcours, Lilly fut dévouée auprès des élèves et du personnel enseignant et non-enseignant. En 2001-2002, elle eu l'occasion de faire partie de l'équipe responsable de la programmation en français à la Direction des Services scolaires et à la petite enfance de notre Ministère et participa à la mise en œuvre de nouveaux programmes.

Merci Lilly pour tout ce que vous avez offert à la communauté de Yellowknife et celle des Territoires du Nord-Ouest.

Vous nous manquerez, mais votre héritage demeurera.



Government of the Northwest Territories
Education, Culture and Formation
L'hon. Jake Côté, ministre

A Tribute to Lilly Oldham

On behalf of the Government of the Northwest Territories, the Department of Education, Culture and Employment would like to acknowledge Lilly Oldham's exceptional contribution to education in the Northwest Territories.

Over the past twenty years, Lilly's determination and professionalism inspired a generation of young people, instilling in them a thirst for lifelong learning and her passion for languages and cultures. As an administrator with the Yellowknife Education District No. 1, Lilly's responsibilities included French language education. Throughout this time, Lilly was devoted to the students and the teaching and non-teaching staff. In 2001-2002, she was a member of the team responsible for French Programs in the Early Childhood and School Services Division of our department and helped to implement a number of new programs.

Thank you Lilly, for everything you gave to the community of Yellowknife and the Northwest Territories.

You will be missed, but your legacy will live on.



Government of the Northwest Territories
Education, Culture and Employment
Hon. Jake Côté, Minister

Jake Côté

Jake Côté

Rapport du coroner

Le suicide inquiète toujours

La hausse du nombre de suicides aux T.N.-O. en 2001 fait dire au coroner en chef que les efforts déployés ratent leur cible.

Julie Plourde

En 2001, 70 décès ont été rapportés au bureau du coroner en chef de Yellowknife. De ce nombre, 31 morts sont naturelles et 23 d'origine accidentelle. La dernière année a également été marquée par 10 suicides, quatre meurtres et deux décès de nature non déterminée. C'est ce que révèle le rapport de l'année 2001 rendu public dernièrement par le bureau du coroner

en chef des Territoires du Nord-Ouest.

Le nombre de mort par suicide en 2001 ne réjouit pas les autorités qui constatent que les T.N.O. se maintiennent au-dessus de la moyenne nationale qui est de 8,7 suicides par année. Cette situation a également prévalu au cours des dernières années. En 1998, les T.N.-O. ont connu sept morts par suicide, 16 en 1999 et 10 en 2000.

Selon les données de 2001, sept des dix suicides sont des hommes, dont deux âgés entre 15 et 19 ans et deux autres dans la catégorie des 30 à 34 ans. Du côté des femmes, deux des trois décès par suicide sont survenus auprès des 45 ans et plus, alors que le troisième décès a touché la tranche d'âge des 10 à 14 ans.

Ces récentes données sur le suicide ne dormiront pas sur une tablette car elles servent

d'indicateurs aux différents bureaux gouvernementaux. « Cette hausse nous préoccupe car nous savons qu'un nombre considérable d'efforts est fait pour diminuer le nombre de suicides, mais il semble bien que ces initiatives ne produisent pas les effets désirés », mentionne le coroner en chef Percy Kinney,

qui supervise le travail de 39 coroners dispersés dans chaque région des Territoires du Nord-Ouest.

Le rapport 2001 du bureau du coroner des Territoires du Nord-Ouest est public. Des copies sont disponibles au bureau du coroner en chef, situé à Yellowknife.

La profession de coroner

Les faits et non la faute

Travailler avec des cadavres permet la prévention de futurs décès.

Julie Plourde

L'homme derrière les récentes données sur le suicide évoque les aspects de son métier comme s'il s'agissait de n'importe quel autre métier. Un décès survient, il se rend sur les lieux. Il mène son enquête puis émet ses recommandations. Percy Kinney détaille la mort dans ses rapports annuels. « Je ne peux pas dire qu'on s'y fait, mais on devient un peu moins sensible. »

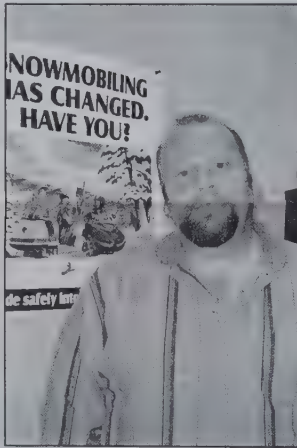
Les recommandations du coroner sont habituellement prises en considérations par les autorités. Surtout lorsqu'elles touchent des cordes sensibles, tel le suicide, où la prévention peut jouer un grand rôle dans les courbes statistiques. C'est dans l'élaboration de recommandations réalistes et réalisables, visant à la prévention de futurs décès, que le bureau du coroner en chef trouve sa voie. « Nous ne pouvons pas émettre de recommandations qui soient impossibles à appliquer, soit par manque de capacité ou de moyens financiers. »

Le mandat du coroner l'empêche toutefois de trouver un fautif et de jeter le blâme sur un tiers parti. Dans le cas du décès en 2001 d'un bébé de 11 mois, qui est tombée dans une rivière alors qu'il était attaché dans un landau et surveillé par des membres de la famille qui s'amusaient à le pousser, le coroner a recommandé qu'une barrière soit installée le long de la jetée. Si la famille est fautive, c'est au bureau de la protection de l'enfance d'intervenir. Même scénario lors d'un accident du travail. Seule la Commission des accidents du travail a le mandat de poursuivre un employeur pour négligence. « Notre travail est de déterminer les faits et non à qui la faute. »

Une large part du travail d'un coroner est de sensibiliser le

public et les gouvernements afin de faire diminuer le nombre de décès qui peuvent être évités. C'est le bureau du coroner qui a recommandé la mise sur pied d'un service d'urgence 911 à Yellowknife, avec possibilité de l'étendre à l'échelle du territoire. « Ça a été considéré avec sérieux et je crois même que c'est en train de prendre forme. » Mais ce ne sont pas toutes les recommandations qui donnent des résultats. Le bureau du coroner a demandé à ce qu'une législation territoriale sur les motoneiges soit élaborée. « Cette responsabilité a été dévolue aux communautés, qui ne s'étaient pas. Nous croyons que le gouvernement des T.N.-O. devrait prendre le relais. » Ce qui n'a pas encore été fait.

Le coroner en chef a mené deux enquêtes publiques en 2001, dont l'une sur un accident d'avion. Ce genre d'enquête survient lorsque les conséquences peuvent avoir un certain impact sur le public. Il mène son enquête devant le public et un jury de six personnes. L'accident d'avion qui a été placé sous enquête est l'un parmi trois qui sont survenus aux T.N.-O. l'an dernier. « Voyager en avion dans le Nord est primordial; nous utilisons l'avion comme si c'était une automobile », indique Percy Kinney.



Julie Plourde/L'Aquilon

Même si le coroner travaille pour le public, certaines personnes lui mettent des bâtons dans les roues. Il arrive parfois que les familles demandent la falsification du rapport du coroner, dans le but de cacher la cause exacte du décès. « Ça peut devenir un problème dans le cas d'un suicide, mais ça ne l'a jamais vraiment été ici parce que nous sommes une petite juridiction où tout se sait très vite. » L'étape de l'autopsie est par contre souvent remise en question par la famille. Celle-ci refuse parfois que le coroner envoie le corps à Edmonton. « Il y a parfois un manque de compréhension du public. Ce qu'il faut savoir, c'est que l'autopsie est utilisée en premier lieu afin de déterminer les causes du décès », laisse savoir le coroner en chef, qui ajoute que les familles préfèrent finalement connaître les causes de la mort plutôt que de rester dans le doute.

Devenez un leader !

Améliorez votre capacité de travailler en équipe et de prendre des décisions

Stage de leadership

pour les 15-19 ans
du vendredi 13 septembre à 18h00
au dimanche 15 septembre à midi
au chalet du parc Fred Henne
encadré par des animateurs de la
Fédération de la jeunesse canadienne-française

Gratuit !

N'apportez que votre sac de couchage
et votre brosse à dents !
Mais inscrivez-vous avant le 11
septembre.

Inscription : Fédération Franco-TéNoise
5016 48e rue, Yellowknife
920-2919



Aménagement des forêts

COUPER



Ou ne pas COUPER?

Ce qu'il faut faire

Vous avez besoin de renouveler votre provision de bois de chauffage, ou vous pensez à un commerce et vous n'êtes pas sûr de ce qu'il faut faire pour récolter le bois dans les Territoires du Nord-Ouest? Passez nous voir, ou appelez le bureau du Ministère de votre région et demandez à parler avec un de nos agents.



Territoires du Nord-Ouest Ressources, Faune et Développement économique

EDITORIAL

Plus grand que les T.N.-O.

Une autre étude portant sur la santé a été commandée par le ministre de la Santé. Cette fois-ci, on tentera de comprendre la situation qui prévaut à l'hôpital régional Stanton.

On se demande dans quel univers parallèle gravitent ceux qui ont décidé de lancer cette nouvelle étude.

Il y a moins de deux mois, lors de la signature de la convention collective liant le gouvernement à ses employés, la représentante des employés de la santé prévenait le gouvernement : les salaires offerts ne sont pas assez concurrentiels pour contrer la pénurie de personnel.

Dans les semaines qui ont suivi, alors que je voyageais dans l'est du pays, il n'y avait pas une semaine qui passait sans que les médias n'annoncent la fermeture de certains services hospitaliers dans des régions comme la Mauricie ou l'Outaouais (au Québec). Ces annonces reflètent bien la situation générale de ce secteur d'emploi : il y a pénurie de personnel de la santé partout en Amérique du Nord. C'est donc dire que la situation déborde de beaucoup le simple cas de l'hôpital Stanton.

Voici une suggestion que je fais au ministre de la santé. Plutôt que de dépenser 100 000 \$ pour cette étude, ajoutez donc quelques dizaines de milliers de dollars au salaire de base de vos prochaines offres d'emploi. Il y a fort à parier que cela attirera plus de candidatures et le ministre aura enfin la réponse à toutes ses questions tout en ayant réglé une partie du problème.

Si le gouvernement n'a pas les moyens d'ajuster les salaires à la hausse, la réponse au problème ne repose plus entre ses mains du gouvernement territorial. Une simple surenchère ne vient pas régler le problème de pénurie au niveau du continent.

Alain Bessette

Convention triennale du Syndicat des travailleurs
et des travailleuses du Nord

La Fête du travail... c'est congé !

Les délégués du Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord se sont réunis, la fin de semaine dernière, pour mettre leurs livres à jour.

Simon Béubé

La convention triennale du Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord ne se tiendra probablement plus lors de la fin de semaine de la Fête du travail. Les 31 délégués représentant chacune des régions des Territoires du Nord-Ouest ont changé les règlements administratifs du syndicat à cet effet au cours de la convention qui se tenait du 30 août au 2 septembre, à Yellowknife.

C'est que ce genre de changement aux règlements généraux de la formation syndicale ne peut se faire que lors de la convention triennale. Les délégués ont aussi profité de ces trois journées de réunion pour voter sur différentes résolutions financières. Les priori-

tés des trois prochaines années ont aussi été fixées. On retrouve, entre autres, la continuité de la gestion responsable du syndicat, l'amélioration des communications, un meilleur support aux différents locaux et l'augmentation de la transparence au niveau de la prise de décisions.

Bien que le candidat à la chefferie du Nouveau parti démocratique se soit adressé aux délégués, cela ne constitue pas une prise de position officielle du Syndicat dans la course au leadership du parti politique, selon la responsable des relations publiques et de la recherche pour le Syndicat, Barbara Wyness.

Au cours de son discours, le candidat à la chefferie a parlé de responsabilisation du gouver-

nement fédéral. « M. Blaikie a souligné que le gouvernement devrait s'occuper plus des gens plutôt que des hommes d'affaires du Canada, je pense que se sont des valeurs que tout le monde partageait », de mentionner Mme Wyness.

Les délégués ont profité de cette fin de semaine pour élire un nouvel exécutif. Ainsi, Todd Parsons, pompier à l'aéroport de Yellowknife, est le nouveau président du syndicat. Shaila Laity, infirmière à l'hôpital Stanton, est la première vice-présidente et Maureen Johnston est la seconde vice-présidente. Cette dernière est infirmière à Fort Smith. Tous trois ont reçu un mandat de trois ans.

aquilon@internorth.com

ATTITUDE AMÉRICAINE FACE AUX
PROBLÈMES ENVIRONNEMENTAUX
DE LA PLANÈTE



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré
à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Béubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

FFP Fédération Franco-Ténoise

Une chienne hors du commun...



Genevieve Harvey

J'aurais dû écrire cette histoire il y a belle lurette. Mais que voulez-vous! Il aura fallu que je laisse macérer le tout pendant une couple d'années pour vous en faire part. Aucune raison valable à ça. La vie c'est ainsi. Et dire que je cherche des histoires pouvant vous intéresser. En voici une, je crois.

Pacha est le sujet de notre chronique. C'est une chienne

qui a maintenant quatre ans. Elle avait donc deux ans à l'époque de l'histoire racontée.

Comme tous les jeunes chiens, elle avait alors tendance à se sauver, une fois détachée. Nous étions au fois du lac Prosperous, et elle courait dans les parages, arpentant les buissons et quand vint le temps de partir, qu'elle ne fut pas notre désarroi, pour ne pas dire colère, de nous rendre compte qu'elle avait disparu. Après avoir crié, arpenté les environs, exploré les alentours en voiture, nous dûmes nous rendre à l'évidence : Pacha avait déguerpé. Nous partîmes donc pour le campement, le cœur lourd, mais nous promettant de revenir voir plus tard. Nous avions un trajet de 25 minutes en bateau à faire pour se rendre au camp.

Plus tard, dans la soirée, nous sommes revenus voir au quai, mais aucune trace de la bête. Le lendemain, comme nous devions aller chercher Louise, propriétaire de la chienne en question, nous espérions qu'elle ar-

riverait en disant que la chienne était retrouvée. Nous nous trompions royalement. Pas de chienne. Charles, petit garçon de six ou sept ans à l'époque, était atterré. Tellement, que plus tard dans la journée, il est devenu malade et il a fallu le raccompagner en ville.

Et quelle ne fut pas leur surprise, en arrivant à la maison de voir que la chienne était revenue, couchée près de la maison, exténuée, mais bien vivante, saine et sauve. Ordinaire, direz-vous. Il y a un chemin de Prosperous à Yellowknife, et elle n'avait qu'à le suivre pour arriver en ville. Et puis, ce n'est pas si loin! Je vous l'accorde. Cette histoire n'était qu'un prélude pour vous mettre en appétit. L'histoire qui suit dépasse de loin celle qui précède.

Plus tard, bien plus tard, je crois même que c'était l'année d'après, nous sommes allés à notre campement. Une belle journée, nous sommes allés à notre campement de l'année précédente pour aller chercher du bois que nous y avions laissé. Nous sommes partis plusieurs, chienne y compris. Nous avons rapporté notre bois et sommes revenus au camp. Plus tard, on a commencé à se demander où était la chienne. Cherche la chienne, cherche la chienne :



pas de chienne. Nous avons soudain réalisé qu'elle n'était pas revenue en bateau avec nous de l'autre campement. Nous sommes allés voir, avons longé le lac en bateau, aucune trace de Pacha. Il fallait se rendre à l'évidence : elle avait disparu. Plusieurs fois, cette journée-là et le lendemain, nous sommes allés voir, mais rien à faire. Le lendemain, découragés, il a bien fallu revenir. Nous sommes revenus tout doucement, en longeant la berge du lac, en regardant bien pour le chien. Pas de chien. Je ramenais Charles à la maison, et nous avions parlé de la chienne tout le long du voyage en camion. Nous sommes entrés dans la cour et à peine venait-on de descendre que... vous l'avez deviné, la chienne est arrivée en courant. Incroyable! On en a pleuré, on l'a bien flattée, cajolée. Ça c'était incroyable : comment cette chienne a réussi à

partir du bout d'un lac où personne n'a jamais marché le trajet (il n'y a aucune route, aucun sentier, rien) où nous allons toujours en bateau, et retrouver son chemin jusqu'à la ville. À partir de la pointe Cassidy, ça se comprend, mais à partir du bout du lac Prosperous, un lac très long et nous étions à l'autre bout, pas évident. Elle avait réussi ça. Cette longue marche relevait de l'exploit. Je vous jure, elle n'est pas ordinaire, mais vous l'aurez compris en lisant mon histoire.

Et pour terminer mon récit en beauté, imaginez-vous donc qu'elle ne s'est jamais enflée la tête avec ça. Elle est restée aussi simple qu'elle avait toujours été. C'est pas un bon chien-chien ça? Je vous en souhaite un aussi intelligent et aussi aimable. Et je vous laisse là-dessus!

geneveharvey@yahoo.com

COURRIER DU LECTEUR

St-Nicolas, le 24 août 2002

Muraho à tous!

Comme vous le savez peut-être, je m'embarque pour une nouvelle aventure. Et oui! Après 4 années dans le Grand Nord canadien, je troque mes grosses bottes Sorel pour des sandales, ma maison-bateau pour une hutte, mon parka pour des jupes paysannes, le froid, la neige, le vent, les -40C pour la chaleur, l'humidité, les saisons sèches et des pluies et les +35C, les rencontres avec les ours, les aigles à tête blanche et les renards pour des rencontres avec des gorilles, des girafes et des lions! J'ai en effet décidé de réaliser un autre de mes rêves et de partager mes habiletés en enseignement ainsi qu'approviser une nouvelle culture en partant travailler dans un pays en voie de développement en Afrique, le Rwanda. (...)

Pour les deux prochaines années, je travaillerai comme volontaire en aidant les enseignants de niveau primaire avec l'organisation Voluntary Service Overseas (VSO) Canada. Suite au génocide de 1994, le Rwanda fait face à une pénurie d'enseignants qualifiés à tous les niveaux (il n'y a que 50% des enseignants qui sont qualifiés). Ne vous en faites pas côté sécurité car le Rwanda est stable depuis quelques années. (...) Je travaillerai dans la région de Butare, dans le sud du pays.

Étant donné que Butare est une des destinations de tourisme les plus populaires au monde présentement, je serai ravie de recevoir la visite de tous et chacun!

(...) Je garderai contact via le courriel (rwandannie@yahoo.ca) et la poste (Annie Chamberland a/s VSO, Boîte Postale 4599, Kigali, Rwanda).

(...) Je suis heureuse de pouvoir travailler avec une organisation qui est professionnelle, efficace et qui tient à cœur ses volontaires. M'impliquer dans des levées de fond n'est généralement pas un de mes passe-temps favoris sauf que dans ce cas-ci, une organisation de charité en laquelle je crois s'occupera de moi pour les deux prochaines années. (...) Je serai payée un salaire local de 50 000 francs rwandais par mois (environ 100\$ US), mais qui n'est pas assez pour vivre au Rwanda. VSO s'occupera donc de me donner un léger supplément qui devrait me permettre de vivre convenablement, mais modestement. Vous pouvez, si vous le désirez, m'appuyer financièrement en faisant un don à l'organisation VSO Canada, (en mentionnant que vous m'appuyez personnellement). Merci de votre contribution, quelle qu'elle soit. Je penserai à vous, et j'aurai hâte de partager avec vous mes histoires d'insectes gigantesques, de soirées de tam-tam, d'apprivoisement d'animaux de la savane et de rencontres multiples.

Votre Tintine canadienne,
Annie xx



Julie Ploude/L'Aquilon

Nouveaux moniteurs

Voici les trois nouveaux moniteurs de français qui œuvreront dans les écoles de Yellowknife : Patrick Sternon, Sébastien Dallaire et Pierre-Luc Gaudreault.

Petites annonces

Marie's organic - Grande ouverture

Fournisseur d'aliments naturels et d'autres produits santé. Rafrichissements, collations, musique, emmener les enfants. Samedi le 21 septembre de 9 h à 17 h. 4218, 49A avenue, 766-2524, mariesorganic@theedge.ca

Gardiennage

Nicolas, 12 ans, ayant de l'expérience et ayant complété son cours, offre ses services pour garder des enfants. Tél. : 873-6264

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles. Harry au 766-4091.

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable. Contactez Denis au (867) 777-3030.

Les petites annonces de L'Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aquilon.

Pour nous rejoindre :

Tél. : 873-6603

Télé. : 873-2158

aquilon@internorth.com



Territoires du Nord-Ouest
Éducation, Culture et Formation
L'hon. Jake Ootie, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Services d'impression

7^e, 8^e et 9^e année
Programme Dene Kede

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents auprès de Brenda Dodman, commis aux contrats, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Finances et administration, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 920-3287; télécopieur : (867) 873-0338.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée avant :

16 h, heure locale, le 13 septembre 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Agent du soutien du revenu

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation

Rae-Edzo, T.N.-O.

(Poste à durée déterminée jusqu'au 31 décembre 2002, avec possibilité de prolongation jusqu'au 31 mai 2003.)

Le traitement initial est de 26,91 \$ l'heure (soit environ 52 475 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 546 \$.

N^o du concours : 71-NIS-1061-0003. Date limite : le 13 sept 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef des finances et de l'administration, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Édifice Joe Tobie, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 766-5112; télécopieur : (867) 873-0423; courriel : suzanna.lyyag@gov.nt.ca

• Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.

• Il est interdit de fumer au travail.

• Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.

• L'employeur préconise un programme d'action positive. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Une société plutôt qu'un marché

Le candidat à la chefferie du Nouveau Parti démocratique du Canada, Bill Blaikie, était à Yellowknife la semaine dernière.

Simon Bérubé

Selon Bill Blaikie, il est temps pour les Canadiens, de se tourner vers la sociale démocratie. « Je pense que les Canadiens partagent les valeurs et les buts du NPD. Une majorité de la population est socio-démocrate et je crois qu'un jour, les Canadiens décideront que c'est le temps d'avoir un gouvernement socio-démocrate », de statuer le candidat à la chefferie du parti néo-démocrate, invité par le Syndicat des travailleuses du Nord à s'adresser aux délégués qui étaient présents à la convention triennale du syndicat.

Le message que M. Blaikie voulait apporter aux délégués du syndicat, qui regroupe principalement des employés de la fonction publique territoriale, est surtout un appui à ce secteur souvent malmené par l'opinion publique. « Depuis longtemps déjà, il y a un attentat contre le secteur public, contre le gouvernement et contre beaucoup d'institutions publiques. Le secteur public est très important pour obtenir une société juste, mais pour cela, le gouvernement doit considérer sa population comme une société plutôt qu'un marché », lance-t-il.

Malgré les humeurs politiques nord-américaines, qui tendent à favoriser les candidats et les partis de droite, M. Blaikie considère que la population canadienne est mûre pour un changement. « Dans la vie politique canadienne, au cours de la dernière période, tout le monde était de droite, sauf le NPD. C'est le temps pour une vision alternative », pense-t-il.

Afin d'augmenter le nombre d'électeurs prêts à appuyer le NPD, M. Blaikie compte sur le mouvement anti-mondialisation. L'exemple qu'il aime donner est celui du gouvernement de Lionel Jospin, en France, qui a fait bloquer les discussions sur l'Accord multilatéral sur les investissements. « C'est un gouvernement so-



Simon Bérubé/L'Aquilon

de faire savoir M. Blaikie.

S'il devait être élu à la chefferie du NPD, M. Blaikie aimerait voir sa formation politique faire un bond semblable à celui que le Parti réformiste a fait lors des élections de 1997. « Le NPD a besoin d'avoir la même ambition. C'est possible, pour le NPD, de devenir l'opposition officielle et même, j'espère, de devenir le gouvernement un jour, pourquoi pas? », lance-t-il.

Alors que le NPD tente de se définir depuis déjà quelques congrès, M. Blaikie désire conserver la relation privilégiée que sa formation entretient avec les grands syndicats nationaux. « Les syndicats ne sont pas des groupes avec une entrée spéciale, c'est le mouvement des travailleurs qui est partenaire avec le NPD et ça, c'est très important », signale-t-il.

Reste que le Nouveau parti démocratique du Canada est toujours largement financé par les syndicats. L'un des adversaires de M. Blaikie à la course à la chefferie, Pierre Ducasse, a profité du débat qui anime la formation politique pour lancer l'idée d'interdire le financement des partis politiques fédéraux par les entreprises et les syndicats, ce que M. Blaikie trouve intéressant, sans toutefois trop s'avancer sur ce terrain.

« Il faut que nous ayons beaucoup de changements dans les façons de financer les campagnes électorales des partis politiques. La vraie solution est d'obtenir beaucoup de fonds du public et peut-être, dans un contexte plus large, on pourrait considérer la proposition de M. Ducasse », de conclure le candidat qui verra ce que l'avenir lui réserve le 25 et le 26 janvier prochain, lors du congrès de son parti à Toronto.



Commission scolaire
francophone de
division

Offre d'emploi

Fonction : Concierge

Caractère :

Temps partiel à 0,75 (six heures par jour)

Mandat :

Travail quotidien afin d'assurer la propreté des salles de classe et des espaces publics de l'École Allain St-Cyr.

Exigences :

• Posséder une bonne connaissance des différentes méthodes de nettoyage et d'utilisation des équipements appropriés.

• Parler français couramment.

• Sens de l'organisation et autonomie.

Conditions de travail :

• Salaire selon la convention collective.

• Entrée en fonction en septembre 2002.

Dépôt des offres de services :

Les offres de services doivent parvenir à :

Monsieur Gérard Lavigne

Directeur général de la commission scolaire

francophone de division

C.P. 1980, Yellowknife, N.T., X1A 2P5

Cette offre est ouverte jusqu'à l'embauche d'un candidat.

DÉCLARATIONS D'INTÉRÊT

Invitation aux photographes

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est intéressé à recevoir des déclarations d'intérêt de photographes professionnels à leur compte pour fournir des photos actuelles des Territoires du Nord-Ouest devant être utilisées dans les médias numériques du GNO et dans toute une variété de publications gouvernementales.

Toutes les déclarations doivent comprendre soit une lettre de présentation soulignant l'expérience professionnelle du photographe, soit le curriculum vitae et au maximum trois échantillons du travail du photographe.

Le GNO étudiera les déclarations d'intérêt et seules les personnes démontrant une expérience suffisante seront invitées à venir présenter leur travail. Les photos soumises doivent être de la meilleure qualité possible et sous forme de diapositives, de négatifs de films 35 mm ou encore de format média.

Toutes les personnes intéressées à recevoir de l'information supplémentaire sur les détails du projet peuvent communiquer avec :

April Taylor, Directrice des communications

Ministère de l'Éducation

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9

Tél. à frais vus : (867) 920-8813

Télécopieur : (867) 923-0629

Courriel : april.taylor@gov.nt.ca

Les déclarations d'intérêt doivent parvenir avant :

17 h, le mercredi 11 septembre 2002



Pour commander les produits présentés dans cette chronique ou pour obtenir gratuitement votre exemplaire du catalogue, faites le

1 888 320-8070

ou visitez notre boutique Internet :
<http://livres-disques.franco.ca>

LIVRES, DISQUES, ETC.



Livres, disques, etc.

Droit au cœur

Fredric Projean

Denis Gratton est probablement le chroniqueur le plus lu et le plus connu de la région d'Ottawa-Gatineau. Franco-ontarien de naissance et surtout de cœur, il écrit pour le quotidien Le Droit depuis 1992.

Même s'il habite maintenant du côté québécois de la rivière des Outaouais, le neveu de « Madame SOS Montfort », Gisèle Lalonde, ne reniera jamais sa vie passée à Vanier, une ancienne ville devenue un quartier de la nouvelle grande ville d'Ottawa.

Franc, direct, drôle mais surtout humain, il sait capter l'attention en s'attaquant à des sujets « sérieux » comme la cause Montfort ou la situation des Franco-Ontariens, mais aussi en croquant des petites scènes de la vie de tous les jours.

« Droit au cœur » est son premier recueil de textes publiés dans Le Droit. Il est divisé en quatre thèmes : drôles, personnels, engagés, politiques. Denis Gratton a pris bien soin de choisir les articles les plus « intemporels », tout en éliminant ceux qui font référence à des sujets trop locaux.

Le chroniqueur politique Michel Vastel cerne bien son comparse du journal Le Droit, dans sa préface. « Si j'osais le paraphraser, Denis Gratton ne voit pas le monde avec ses yeux, seulement avec le cœur. Comme dans la vie, Gratton ne rate rien, le plus saugrenu comme le plus bouleversant. C'est cela le propre du bon chroniqueur : amuser, émouvoir, informer, indigner, étonner... »

Les quelque 72 chroniques, réparties sur 240 pages, de ce premier bouquin se lisent comme autant de petites histoires, souvent drôles, parfois touchantes jusqu'aux larmes. Ce « best of » nous entraîne dans son petit monde à Vanier, et nous permet de découvrir sa famille qu'il aime tant, de son chien Chinook, à sa blonde Manon, en passant

surtout par son cher fils Jean-Michel. Un livre à se procurer absolument.

Dans les prochaines semaines, Denis Gratton publiera un deuxième re-

cueil. Cette fois, il s'agira des meilleurs textes de sa série « Gratton - Aux quatre vents », qui compte à ce jour plus de 200 reportages.

Denis Gratton
Droit au Cœur
Éditions
Le Nordir (2002)

LIVRES, DISQUES, ETC.

Pour commander les produits présentés dans cette chronique ou pour obtenir gratuitement votre exemplaire du catalogue, faites le

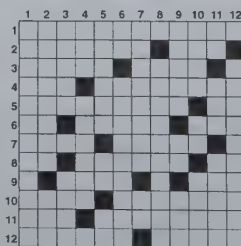
1 888 320-8070

ou visitez notre boutique Internet :
<http://livres-disques.franco.ca>

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 717



HORIZONTAL

- 1- Relatif aux ligaments.
- 2- Imprevu, inattendu. - To déplace.
- 3- Manière affectée. - Trou menagé pour recevoir un bouchon (pl.).
- 4- Habitant. - Disperse.
- 5- Caractère de quelqu'un qui est laid, affecté.
- 6- Conjonction. - Exposé à l'air. - Service du travail obligatoire.
- 7- Maréchal de France (1802-1869). - Petites baies peu profondes.
- 8- Personnel. - Baguette de bois supportant une tablette. - Personnel.
- 9- Grand prêtre des Hébreux. - Chance.
- 10- Consommée. - Épreuve judiciaire.
- 11- Certain. - Mettant un entrènement à un cheval.

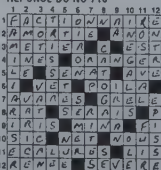
- 12- Fait cesser d'éclairer. - Raisonnable.

VERTICAL

- 1- De la nature des ligaments.
- 2- Haine, aversion.
- 3- Île des côtes du Sénégal. - Homme misérable.
- 4- Pomme. - Dépression allongée façonnée par un cours d'eau.
- 5- Qui manque d'accent. - Personnel.
- 6- Personnel. - Action d'aérer (pl.).
- 7- Élastomère synthétique. - Doublée.
- 8- Femmes grossières.
- 9- Authentique. - Possédé. - Fait partie du gros bétail.
- 10- Ville de Roumanie.

- Doubliée. - Plat, uni.
- 11- Se suivent. - Dénue d'esprit. - Produits cosmétiques.
 - 12- Appui-tête.

RÉPONSE DU NO 716



Horoscope

SEMAINE DU 8 AU 14 SEPTEMBRE 2002

ANNIVERSAIRES :

8 septembre PETER SELLERS (Vierge-Bouff)
10 septembre YMA SUMMAC (Vierge Chat)



Bélier

BÉLIER

Vous êtes obligé de voir les choses d'une façon très sérieuse. Vous ne devez pas vous laisser impressionner par des situations qui ne sont pas vraiment viables. Allez vers ce qui est capital pour vous.



Taureau

TAUREAU

Vous avez besoin que l'on vous apporte beaucoup de bonheur. Vous êtes présentement sur le point de voir les choses avec beaucoup de sérieux. Cela vous apporte de la stabilité.



Géméaux

GÉMEAUX

Vous êtes capable de vraiment vous exprimer d'une façon qui change votre vie. Vous avez besoin que l'on vous traite très bien. Le planète Mars vous donne beaucoup de courage.



Cancer

CANCER

Vous êtes en train d'analyser les choses d'une manière qui vous est bénéfique. Possibilité de tout comprendre avec bonheur. Ayez confiance en votre bon jugement.



Lion

LION

Vous avez beaucoup de choses à vous prouver à vous-même. Vous allez vers des choses qui auront beaucoup d'impact dans tous les secteurs de votre vie. Voyez-le avec objectivité.



Vierge

VERGE

Vous êtes obligé de prendre en considération plusieurs choses différentes. Vous allez vers de grandes satisfactions morales. Vous savez comment agir pour que tout soit heureux.



Balance

BALANCE

La planète Uranus vous apporte beaucoup de réalisations qui vous sont personnelles. Cela vous donne beaucoup d'estime de vous-même. Vous en êtes très heureux.



Scorpion

SCORPION

Vous allez vers des choses qui bouleverseront votre existence. Vous êtes capable de tout voir avec un certain détachement. Vous êtes très fort moralement.



Sagittaire

SAGITTAIRE

La Lune fait que vous pensez à plusieurs choses concernant votre maison. Cela vous apporte une meilleure connaissance de vous-même face à votre famille.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous avez besoin de vous épanouir sur plusieurs plans. Vous êtes capable de vraiment savoir ce qui vous est essentiel. Ne craignez rien.



Versau

VERSEAU

Le planète Mercure fait que vous désirez plus que jamais aller vers des choses qui sont équilibrées au plan de l'expression. Vous désirez que l'on soit très juste envers vous. Cela sera possible.



Poissons

POISSONS

Vous pouvez très bien vous rendre compte par vous-même de plusieurs choses qui bouleverseront votre vie. Vous avez besoin que les gens voient vraiment ce que vous vivez.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	9h00	9h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	0m00 Tous les matins	Ricardo	C	L'Heure du dimanche	Wizz	Adèle	Papa à l'école	The prisonnier			Variées	Tweenties	An Attack	Variées	Wizz	Ce soir		
RDI	Le 11 septembre: La monde se souvient / J.V Atlantique en direct			En santé	L'Heure du dimanche	Ma Me Le 11 septembre: La monde se souvient / J Québec	J.V L'Ontario en direct	J.V L'ouest en direct	J.V L'est en direct	Journal RDI	Journal de France	Le Journal RDI	Variées	Capital actions				
TV5	Variées	Les Zap	Variées	Variées	Variées	Variées	Variées	Journal Suisse	Journal Suisse	Journal Belge	Variées	Variées	15 TV5 Trinité	Variées	Pyramide			
TVA	Les saisons de Ciboletti	Michael Rasmin	145	La TVA midi	Dans la mire.com / TVA en direct	Variées	Hop la vie!				Les feux de l'amour	Top Variées	Le 17 heures	La TVA 18	Ultimatum			

Lundi

9 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
RDI	Virginie	Gars, fille	Malléu ennemi	Bunker, le cirque	Le Téléjournal Le Point		Nouvelles espères 75 "Le ciel sur la Henrietta" (Drame) 35 Adnan Quinn, Robert Duvall		Le Cinéma Le Téléjournal Le Point		Grandes reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal Journal de l'Ouest			
SRC	Le monde neu	Maison-neuve	Grands reportages	Le Téléjournal Le Point	En santé	Maison-neuve	aujourd'hui	Le Cinéma	aujourd'hui	Le Cinéma	aujourd'hui	Grandes reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal Journal de l'Ouest			
TV5	Journal de France	Vue privée, vie publique	Puissions	Le Téléjournal Le Point	Bibliothèque	Le Cinéma	aujourd'hui	Le Cinéma	aujourd'hui	Le Cinéma	aujourd'hui	Grandes reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal Journal de l'Ouest			
TVA	Lampe	Dans ma KIMIK "Spécial mille à l'heure"	"Judy Garland: l'histoire d'une étoile"	Le TVA	Bibliothèque	Le Cinéma	aujourd'hui	Le Cinéma	aujourd'hui	Le Cinéma	aujourd'hui	Grandes reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal Journal de l'Ouest			

Mardi

10 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie "Revelations"	La Facture Les super mamans		Zone libre			Le TéléJournal/Le Point	Nouvelles sports / 25	25 Brû	25 Hora d'ondes								
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages	Le Point	Le Téléjournal/Le Point		La maison neuve à l'écoute	Le Catinisme aujourd'hui	Le Téléjournal/Le Point	Grands reportages					Capital actions	Maison-neuve	Le Journal d'Ouest Pacifique	
TV5	Journal de France	Le plus grand cabaret du monde	Philippe Sébaste				présente les plus beaux visages du monde											
RVA	Un Monde à l'envers	Environnement	Historiques	PM/H	MacGragor "Les anges du mal"		Le TVA	35 "Acrophobie" (Police) Billy Burke, Megan	35 infopublicité					Ante reportage	Le soir 3	Roma, Rome	05 Pulsations	05 Les canals nouvelles

Mercredi

[illegible]

jeudi

12 SEP	17h00	17h30	18h00	18h	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virgine	Catherine	Fred-Yves		Chasse à l'homme	Le Téléjournal Le			Nouvelles sports 3/5 "Le flic est passé parfait"	Com. 90 Judge Fennell, Men. Italy			20 Hors d'ondes					
RDI	La monde-neuve	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal Le		Maison-neuve	En santé	La Canada	Le Téléjournal Le			Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve		Le Journal de l'Ouest/Pacifique	
TV5	Journal de Québec	Journal de Québec		Les écrivains du monde	Algar-Beyrouth			Les arts et les lettres	La Belgique	La Belgique			Télé-sport				5 Faculture	
TVA	Les incontournables	"Dance Lascive" (Drame, 87)	Jennifer Grey, Patrick Swayze			Le TVA		35 "Designé pour mourir" (Comique, 90)	Keith David, Steven Seagal		35 Infopublicité			35 Les canals nouveaux				

Vendredi

13 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	École de danse	InfoMan	La fureur		Zone libre		Le Téléjournal Le Point		Nouvelles stories / 5 Les Enfants du siècle (Diane, 39) Benoit Magmel, Sébastien Dionis									
RDI	Le monde	Entrée des artistes	Grands reportages		Le Téléjournal Le Point		Le Canard Choc	En santé	Le Canard aujourd'hui		Le Point		Grands reportages	Capital actions	Griffe	Le journal	Journal du Québec de l'Ouest	Papiers
TV5	Journal de France	Thalassa Magazine de la mer	Grands reportages		Affaire Dreyfus		40 Ecrans	10 Journal	15 La plus grande cabaret du monde Patrick Sébastien					Le soir 3	Palettes	Temps présent		
TVA	J.E.	Le feu de la mer	(Diane, 39) Michael		Le TVA				Coup du court (Psy, 36) Jason Beghe,		40 Infopublicité					40 Le canal nouvelles		

Samedj

14 SEP	08h00	09h00	09h30	09h30	10h30	10h30	11h30	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h30
SRC	Wheel journal	Tituf	Incoprog	Robinson Guisse	L'Heure du midi	Professeur tite-en-fair Chon, Fred MacMurry	(Com. Gb.) Nancy	Mots et maux	L'Accent	Culture- book	La Comte de Monte-Cristo* (Drama, 95)	Télé- journal	Justice		
TV5	Journal RDI	Choix de carrières	Le Journal RDI	Grande reportage artistes	L'Heure du midi	Grande reportage	Vivre Ici	La Semaine verte	Grande reportage	Le Facteur RDI	Le Comte de Monte-Cristo* (Drama, 95)	Bulletin des jeunes	Commemoration du 11 septembre		
TV8	TVJournal cinéma	Rece- pitte à la cuisine	Do Dunitz à la cuisine	Le maître à la cuisine	As Reflets sud	As Reflets sud	Et Silence	Soccer Equipe de France	Info- publicité	Info- publicité	Thalassa Les îles grecques de Santorini, Kastrozoro à Vani	Journal cinéma	Pyramide		
TV6	TonJours	Boca vins et vins et	LD maison à la cuisine	Journal cinéma	Flours	Via TVA	Boutique TVA	Info- publicité	Info- publicité	Info- publicité	Ar voir Beatrice (avec 95) Katharine	Le Civa 18	Le Civa 18		

[illegible]

Dimanche

[illegible]

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	L'été en couverture	Les beaux dimanches	Conquête ondes						Nouvelles sports 125 "Chinatown" (Police, 147) Faye Dunaway, Jack Nicholson					45 Mors d'orange				
RDI	Le Journal de la Cuisine	Maison-Point	Zone libre	Le Téléjournal Le Point		Maison-point	Journal Sports	5 sur 5		Le Téléjournal Le Point								
TV5	Journal de la Cuisine	"Pierre et le loup"	Culture et dépendances			10 Matinée prime	Journal du Lundi	Falait y penser					35 Intérieur Nuit		Le soir des clips		soi Kosmos	
TVA	Comédienne Jean-Claude Lauzon	Max info "La thérapie Virus" (Acti 98)	Bren Genessee, Barbara			Le TVA		Inpopularité					Le canal nouvelles					

L'aigülon

SEP 10 2002

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 35, 13 septembre 2002

Radiothon de CIVR À vos porte- feuilles !

Après un an d'existence, le 103,5
organise un radiothon dans le
but de garnir ses coffres.

➤ Page 3

Le retour d'Annie Bourret Sur le bout de la langue

➤ Page 5

Autonomie
gouvernementale et
revendications territoriales

L'entente des Dogribs est paraphée

➤ Page 7

Prévention du suicide Redonner la vie

Le ministère de la Santé et des
Services sociaux reconnaît qu'il
y a des failles dans le système
visant à diminuer le nombre de
suicides aux T.N.-O.

➤ Page 8

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 8
Horoscope	Page 7
Mots croisés	Page 7



Simon Bérubé/L'Aigülon

Brigitte Bergeron, Yvonne Careen, Yvonne Leblanc, Liliane Gauthier et Sophie Léger
lors de l'épluchette annuelle de l'AFCY le 8 septembre dernier à Long Lake.

Poursuite judiciaire

Audience le 21 octobre

Malgré le souhait de l'avocat de la F.F.-T., l'avis de motion concernant
des questions de droit ne sera entendu que le 21 octobre.

Simon Bérubé

L'avocat de la Fédération Franco-Ténoise, Roger Lepage, était prêt, le 6 septembre dernier, à faire entendre son plaidoyer oral sur l'avis de motion concernant des points de droit qu'il voulait faire clarifier avant la tenue d'un procès. Le juge René P. Foisy en a cependant décidé autrement et entendra les parties à Yellowknife, le 21 octobre prochain.

Selon Roger Lepage, les questions de droit soulevées visent à savoir si le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est une institution du gouvernement fédéral, « conformément aux articles 16 et 20 de la Charte canadienne des droits et libertés ». Ces articles traitent principalement des deux langues officielles du Canada et de leur usage à caractère égal.

« Il y a des règles de Cour qui nous permettent de scinder certaines questions de droit afin d'y répondre avant le procès. C'est ce que nous essayons de faire. On dit qu'il y a à peu près sept questions qui sont de simples questions de droit auxquelles ce serait gran-

dement utile et efficace d'avoir des réponses avant de passer au procès », d'expliquer M. Lepage, qui croit que la résolution de ces questions éviterait plusieurs débats durant le procès.

« L'argument, de l'autre côté, c'est que ce ne sont pas de simples questions et que nous ne pouvons pas les scinder de la cause entendue en procès », de laisser savoir Roger Lepage, qui devra convaincre le juge, le 21 octobre, de trancher ces questions avant la tenue du procès.

« J'étais prêt à présenter ma plaidoirie orale et Roger Tassé, l'avocat des institutions territoriales, était aussi prêt à le faire. Semble-t-il que le juge préférerait que l'on soit présents et qu'il n'était pas prêt à entendre notre plaidoirie orale tout de suite, ce qui m'a grandement surpris, parce qu'on m'avait dit que c'était le but de la rencontre d'aujourd'hui (vendredi dernier), d'ajouter l'avocat, qui sera au bout du fil le 21 octobre, alors que les avocats territorial et fédéral, ainsi que le juge, seront à Yellowknife.

Par ailleurs, l'avocat des institutions territoriales, Roger Tassé, a fait savoir au juge Foisy, lors de la conférence télé-

phonique du 6 septembre, qu'il évaluait la possibilité de déposer un avis de motion visant à faire nommer un juge de gestion du dossier. « Ce juge serait celui qui fixerait les échéanciers, on pourrait avoir des conférences téléphoniques avec lui pour nous aider à faire avancer le dossier », d'expliquer M. Lepage.

Le juge Foisy a cependant exprimé sa préférence à l'effet que la gestion du dossier et l'avis de motion concernant les questions de droit demeurent deux dossiers distincts. M. Foisy a aussi signifié que ce genre d'avis de motion ne devait pas être présenté à lui, mais au juge en chef de la Cour Suprême des T.N.-O., J.E. Richard.

Roger Lepage espère cependant que l'on n'en arrive pas à ce point. « Si on rejetait ma requête pour une audience sur les points de droit avant le procès, je serais d'accord avec la nomination d'un juge de gestion du dossier. Au moins, ça nous donnerait une façon de fixer des échéanciers et d'éviter des délais inutiles », fait-il savoir.

ÉCHOS

des T.N.-O.

Simon Béteubé

À haute vitesse

Le ministre fédéral de l'Industrie, Allan Rock, et le secrétaire d'État au Développement rural, Andy Mitchell, ont lancé, la semaine dernière, le Programme pilote de services à large bande (accès à Internet à haute vitesse) pour le développement rural et du Nord. Le programme représente un investissement de 105 millions de dollars. La priorité sera accordée aux collectivités des Premières nations, du Nord, rurales et éloignées. Pour de plus amples informations sur le programme, il suffit de composer le 1-800-575-9200.

50 ans

CBC North se joint au reste du réseau de la société d'État pour fêter les 50 ans de présence de la télévision au Canada en offrant une programmation spéciale et en tenant des événements publics dans les trois capitales du Nord. À Iqaluit, la fête aura lieu le 17 septembre, à Whitehorse, on tiendra l'événement le 22 septembre et à Yellowknife, l'activité aura lieu le 26 septembre. La télévision de CBC est arrivée dans le Nord en 1967, avec un transmetteur et un magnétoscope.

La date limite approche

La compagnie de télécommunications Northwestel rappelle aux artistes des trois territoires qu'ils ont jusqu'au 27 septembre pour soumettre leurs œuvres dans le cadre du concours visant à illustrer la première page de l'annuaire téléphonique de 2003. Rappelons qu'un gagnant par territoire sera sélectionné. Un maximum de deux œuvres en deux dimensions par artiste peut être soumis. Northwestel offrira 1500 dollars à chacun des gagnants, mais conservera la pièce artistique pour sa collection corporative.

De l'argent

La Fondation albertaine du cancer et la Société canadienne du cancer (Alberta et T.N.-O.) lancent, pour une troisième année, une loterie visant à amasser des fonds pour aider la lutte contre le cancer. Plusieurs prix de grande valeur ainsi que des montants en argent sont à gagner. Les résidents des Territoires du Nord-Ouest peuvent aussi participer. Les tirages auront lieu du 14 novembre au 2 décembre. Plus de 90 000 billets sont en vente au 1-866-508-6155.

www.journaux.apf.ca



La francophonie
en ligne!



Garderie Plein Soleil

Tous élus par acclamation

Alain Bessette

Tous les membres du conseil d'administration de la Garderie Plein Soleil ont été élus par acclamation, le 9 septembre dernier, lors de l'Assemblée générale annuelle. Il aurait pu y avoir des élections puisque sept personnes convoitaient les six postes de conseillers disponibles. Une candidate, Marie-Claude Lebeau, a plutôt préféré se retirer de la course afin d'éviter la

tenue d'une élection. Les conseillers élus sont Lissa Bunin, Yvonne Carcen, Sylvie Savoie, Rachel Simons, Nicole Tenier et Sheldon Toner. Par ailleurs, Sylvie Hayotte-Rourke a été réélue par acclamation au poste de présidente.

Une bonne nouvelle attendait les parents alors que les états financiers pour l'exercice financier 2001-2002 affichaient un surplus des revenus sur les

dépenses de l'ordre de 24 000 \$. Cela a permis à l'organisme d'éponger totalement son déficit accumulé qui s'élevait à près de 22 000 \$.

Tant la coordonnatrice, Arlette Fonteneau, que la présidente, ont souligné la stabilité de la garderie tout au long de l'année alors qu'elle a fonctionné à pleine capacité (30 enfants) et qu'il y avait six enfants sur la liste d'attente.

COURRIER
DU LECTEUR
aquilon@internorth.com

ou

C.P. 1325
Yellowknife
NT X1A 2N9

Souvenirs de vacances



Encore une fois cette année, le journal L'Aquilon revient avec son concours de photographies estivales.

Date limite pour faire parvenir vos photos
(avec un très bref commentaire) :

20 septembre 2002

1^{er} prix : 100 \$ - 2^e prix : 50 \$ - 3^e prix : 25 \$

Radiothon de CIVR

À vos porte-feuilles !

Après un an d'existence, le 103,5 organise un radiothon dans le but de garnir ses coffres.

Simon Bérubé

La directrice de CIVR Radio Taïga, Sylvie Boisclair, compare la première année de la radio communautaire francophone de Yellowknife à la première année d'un bébé en couches, qui marche à quatre pattes. « Après un an, je dirais que la radio commence à s'accrocher aux murs et à faire quelques pas avant de retomber à quatre pattes », d'imaginer celle qui anime l'émission matinale depuis mars dernier.

Il est vrai que le défi est de taille. « C'est tellement de choses à conquérir et à maîtriser en même temps ! Il y a l'aspect technique, le côté humain et tout ce qui se passe à l'extérieur de la radio, comme la publicité. Il a fallu tout mettre ça en branle dans la même année, avec peu de moyens financiers », de raconter Sylvie Boisclair.

Après un an, selon elle, les gens commencent « à s'apercevoir qu'il y a une radio et à en profiter », si bien que le comité exécutif de la radio a décidé de faire coïncider le premier anniversaire du nouvel organe de communications avec la tenue d'un radiothon. « Le radiothon est une tradition qui existe dans

plusieurs radios communautaires francophones en milieu minoritaire. Nous avons simplement décidé d'unir les deux activités », d'expliquer la directrice.

Le samedi 14 septembre 2002, les auditeurs de CIVR pourront donc entendre, dès huit heures du matin, une programmation toute spéciale qui durera une douzaine d'heures. « Les animateurs présenteront des émissions assez spéciales. Ces gens vous réservent plusieurs surprises », de signaler Sylvie Boisclair, tout en se refusant d'en dévoiler davantage.

Pendant ces 12 heures de programmation, le public sera invité à se présenter aux studios de CIVR afin de faire connaissance avec l'équipe et de se familiariser avec les lieux. S'ils le désirent, les visiteurs pourront aussi effectuer un don sur place et prendre part aux tirages de plusieurs prix offerts par des commerces de la capitale.

Deux lignes téléphoniques seront aussi ouvertes pour les gens qui préfèrent faire leur don par téléphone. Aussitôt l'appel effectué, quelqu'un ira chercher le don sur place. Bien entendu, effectuer un don rend automati-



Simon Bérubé/L'Aquilon

Une longue journée attend la directrice de CIVR samedi le 14 septembre.

quement éligible aux divers tirages.

Le radiothon sera suivi, à 21 heures, d'une soirée au bar *The Industry*. « On va essayer, par le choix de la musique, de traverser les époques. C'est-à-dire que la première partie va tour-

ner autour des années 1960, ensuite, on verra les années hippies, suivra l'époque actuelle et, enfin, à quoi pourrait ressembler la radio dans le futur », d'expliquer Sylvie Boisclair, qui

compte bien mettre quelques talents locaux à contribution dans l'animation de la soirée qui se déroulera néanmoins presque entièrement en langue française.

Radio Taïga

CIVR 103,5 FM

La Fédération Franco-

TéNOise

et

L'aquilon

souhaitent un bon 1^{er}
anniversaire à Radio Taïga
et expriment leurs vœux de
bons succès lors du radiothon



Joyeux anniversaire à Radio Taïga

Sandy Lee,
députée de Range Lake

Tél.: 669-2290 Téléc.: 873-0276 www.sandylee.ca

L'INSTITUT D'ÉTUDES PÉDAGOGIQUES DE
L'ONTARIO DE L'UNIVERSITÉ DE TORONTO



offre des études multidisciplinaires de
Maîtrise en éducation en français
par le biais de la formation à distance
«Études franco-ontariennes en éducation»

Veuillez communiquer dès maintenant avec :
Ilda Januario, adjointe aux études en français
OISE/UT, 252, rue Bloor O., Toronto (Ontario) M5S 1V6
Tél. (416) 923-6641, poste 2290

<http://www.oise.utoronto.ca/~maitrise>

L'information est également disponible aux deux centres
régionaux suivants :

Centre de recherches en éducation
du Nouvel-Ontario (CRENO)
1311, rue Gemmel, suite 213
Sudbury (Ontario) P3A 1G3
Tél.: (705) 560-5740

Centre régional d'Ottawa
60, prom. Tiverton
Nepean (Ontario)
K2E 6L8
Tél.: (613) 224-0561

On peut s'inscrire à temps partiel pour janvier 2003
jusqu'au 4 octobre 2002

EDITORIAL

Les bonnes raisons du donateurs

Le samedi 14 septembre aura lieu le radiothon de Radio Taiga. On fête donc une première année d'existence en demandant à la population de faire preuve de générosité.

Voici neuf bonnes raisons pour que les résidents francophones de Yellowknife puissent au fond de leurs poches ou de leur porte-feuille pour faire un don à Radio Taiga :

- Pour venir en aide à Radio Taiga
- Pour supporter CIVR
- Pour soutenir la radio
- Pour encourager votre radio communautaire
- Pour stimuler les ondes francophones
- Pour insuffler des énergies à Radio Taiga
- Pour regarnir les coffres du 103,5 FM
- Pour exalter le comité exécutif
- Pour favoriser le développement de CIVR

Et en voici 13 autres :

- Pour réveiller l'animatrice du matin
- Pour protéger notre culture francophone
- Pour faire danser les bénévoles
- Pour bien paraître à la radio
- Pour payer les comptes
- Pour gagner des prix
- Pour faire débloquer les idées.
- Pour dépenser moins sur des naïseries
- Pour amener la radio dans les communautés
- Pour embaucher de nouvelles ressources
- Pour changer la moumoute des micros
- Pour peindre plus que la salle de bain
- Pour satisfaire les goûts musicaux de tous

Simon Bérubé
Alain Bessette
Julie Plourde



Simon Bérubé/L'Aquilon

Suzette Montreuil, Kevin O'Reilly et leurs enfants, René et Amber, dégustaient de bons maïs le 8 septembre dernier lors de l'épluchette annuelle de l'AFCY. En arrière-plan, Steve Morin et Eric Green.



TRISTE ANNIVERSAIRE

POURQUOI
LE 11 SEPTEMBRE
EST-IL PLUS IMPORTANT
QUE TOUTES LES AUTRES
CATASTROPHES?...

PARCE
QUE ÇA
NOUS EST
PRESQUE
ARRIVÉ!

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré
à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-TENOise par le biais de la société Les Éditions franco-tenoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Fédération Franco-TENOise



Citations et réflexions

Annie Sourtes

Notre identité linguistique se définit tant par contraste que par analogie, en rapport avec l'« autre ». Le fait d'être née au Québec et d'avoir vécu douze ans en Ontario et en Colombie-Britannique m'a valu de vivre certaines expériences de nature linguistique que résumant bien les citations ci-après, accompagnées de réflexions partielles et subjectives.

Gabrielle Roy (La Déresse et l'enchantement) – « Au lieu de quoi je fus cette curiosité, une petite Franco-Manitobaine qui parle encore le français, bravo pour elle! Ou parfois, «la petite cousine de l'Ouest». J'avais beau expliquer: mes parents, tous deux sont nés au Québec; je reviens au pays. Pour

personne, je n'étais l'enfant retrouvée. Je restais tout de même quelque peu une étrangère. «Sympathique, parlant comme nous autres, mais pas tout à fait de la famille.» [...] J'ai beaucoup souffert de cette distance que les Québécois mettaient alors et mettent encore entre eux et leurs frères du Canada français. »

À peine un an après mon déménagement en Ontario, ma cousine montréalaise me disait que je « sonnais drôle ». On m'avait cependant déjà fait le coup: j'avais aussi un « accent » à mon arrivée à Chibougamau (1972) et à Québec (1978). De 1990 à 1996, j'ai fini par arrêter de compter le nombre de Québécois m'ayant fait des compliments « sur mon

beau français », lorsqu'ils apprenaient que j'habitais l'Ontario et, plus tard, la Colombie-Britannique, convaincus que je ne pouvais être vraiment francophone – ou alors que j'étais contaminée –, puisque j'habitais le Canada anglais. Dernièrement, alors que j'étais de passage dans un conseil scolaire francophone hors Québec, j'ai entendu deux jeunes enseignants québécois qualifiant leurs élèves de « pure laine » et d'« ayants droit », selon leur niveau linguistique. On est toujours le minoritaire de quelqu'un d'autre.

Roger Bernard (Comportements linguistiques et conscience culturelle des jeunes Canadiens-Français) – « Une image réapparait, pénétrante,

celle d'une répondante francophone, en salle de classe (de français), qui, en remplissant le questionnaire en français (sur la langue et la culture françaises), demande à son amie francophone: « When we're together, we speak French, don't we? »

Cet extrait me rappelle certains francophones hors Québec qui se mettaient littéralement au garde-à-vous linguistique lorsqu'ils me rencontraient. Certains s'excusaient de m'infliger leur « mauvais français », d'autres insistaient pour me parler anglais! Le sentiment de l'insécurité linguistique par rapport à sa langue maternelle est fréquent chez les minoritaires, en proportion directe avec le degré d'aisance dans ladite langue. Dans certains cas, le recours à l'anglais relève d'une habitude qui découle de la fréquence d'emploi, laquelle a des répercussions sur la disponibilité linguistique des neurones. L'entourage immédiat peut également influencer sur le choix de parler anglais. Cette citation évoque un cas individuel assez exceptionnel.

Marina Yaguello (Catalogue des idées reçues sur la langue) – « Plus un locuteur est jeune, plus la langue seconde se substitue à la première, processus favorisé par le désir d'assimila-

tion. Plus il est âgé, plus la langue première résiste et plus la langue seconde se refuse à lui. Le bilinguisme vrai — l'égalité totale entre les deux langues — est assez rarement observé. »

Voilà qui décrit bien les facteurs déterminants du bilinguisme précoce et du bilinguisme tardif. En 1986, j'expliquais à des amis anglophones habitant Québec pourquoi leurs enfants s'obstinaient à leur répondre en français: tout simplement parce que leur univers (garderie, jeux avec les voisins, épicerie, etc.) gravitait autour de la langue française. Pour ces parents, la maison représentait un lieu où ils pouvaient s'exprimer dans leur langue première, acquise en milieu majoritaire anglophone. Bien des parents de milieux francophones minoritaires canadiens vivent aussi cette situation s'ils sont originaires de sociétés où la langue dominante était une langue minoritaire, plus la langue dominante s'infiltre. Le fait que les enfants parlent anglais dans les corridors d'une école française le reflète bien. Rébellion contre l'autorité ou désir de s'intégrer à leur milieu, ces enfants peuvent cependant devenir bilingues, voire reconquérir leur langue première à l'âge adulte.

Santé

Notre sondage, notre futur

L'Organisation nationale de la santé autochtone lance, cet automne, un vaste sondage national sur la santé des Autochtones et des Inuits.

Julie Plourde

Les Premières Nations et les Inuits n'attendent plus les résultats d'une autre étude gouvernementale et prennent en main leurs propres recherches. Près de 10 000 adultes, 8 000 adolescents et 9 000 enfants seront sondés au cours des prochains mois à travers le pays sur divers dossiers reliés à la

personne, je n'étais l'enfant retrouvée. Je restais tout de même quelque peu une étrangère. «Sympathique, parlant comme nous autres, mais pas tout à fait de la famille.» [...] J'ai beaucoup souffert de cette distance que les Québécois mettaient alors et mettent encore entre eux et leurs frères du Canada français. »

À peine un an après mon déménagement en Ontario, ma cousine montréalaise me disait que je « sonnais drôle ». On m'avait cependant déjà fait le coup: j'avais aussi un « accent » à mon arrivée à Chibougamau (1972) et à Québec (1978). De 1990 à 1996, j'ai fini par arrêter de compter le nombre de Québécois m'ayant fait des compliments « sur mon

beau français », lorsqu'ils apprenaient que j'habitais l'Ontario et, plus tard, la Colombie-Britannique, convaincus que je ne pouvais être vraiment francophone – ou alors que j'étais contaminée –, puisque j'habitais le Canada anglais. Dernièrement, alors que j'étais de passage dans un conseil scolaire francophone hors Québec, j'ai entendu deux jeunes enseignants québécois qualifiant leurs élèves de « pure laine » et d'« ayants droit », selon leur niveau linguistique. On est toujours le minoritaire de quelqu'un d'autre.

Roger Bernard (Comportements linguistiques et conscience culturelle des jeunes Canadiens-Français) – « Une image réapparait, pénétrante,

celle d'une répondante francophone, en salle de classe (de français), qui, en remplissant le questionnaire en français (sur la langue et la culture françaises), demande à son amie francophone: « When we're together, we speak French, don't we? »

Cet extrait me rappelle certains francophones hors Québec qui se mettaient littéralement au garde-à-vous linguistique lorsqu'ils me rencontraient. Certains s'excusaient de m'infliger leur « mauvais français », d'autres insistaient pour me parler anglais! Le sentiment de l'insécurité linguistique par rapport à sa langue maternelle est fréquent chez les minoritaires, en proportion directe avec le degré d'aisance dans ladite langue. Dans certains cas, le recours à l'anglais relève d'une habitude qui découle de la fréquence d'emploi, laquelle a des répercussions sur la disponibilité linguistique des neurones. L'entourage immédiat peut également influencer sur le choix de parler anglais. Cette citation évoque un cas individuel assez exceptionnel.

Marina Yaguello (Catalogue des idées reçues sur la langue) – « Plus un locuteur est jeune, plus la langue seconde se substitue à la première, processus favorisé par le désir d'assimila-

tion. Plus il est âgé, plus la langue première résiste et plus la langue seconde se refuse à lui. Le bilinguisme vrai — l'égalité totale entre les deux langues — est assez rarement observé. »

Voilà qui décrit bien les facteurs déterminants du bilinguisme précoce et du bilinguisme tardif. En 1986, j'expliquais à des amis anglophones habitant Québec pourquoi leurs enfants s'obstinaient à leur répondre en français: tout simplement parce que leur univers (garderie, jeux avec les voisins, épicerie, etc.) gravitait autour de la langue française. Pour ces parents, la maison représentait un lieu où ils pouvaient s'exprimer dans leur langue première, acquise en milieu majoritaire anglophone. Bien des parents de milieux francophones minoritaires canadiens vivent aussi cette situation s'ils sont originaires de sociétés où la langue dominante était une langue minoritaire, plus la langue dominante s'infiltre. Le fait que les enfants parlent anglais dans les corridors d'une école française le reflète bien. Rébellion contre l'autorité ou désir de s'intégrer à leur milieu, ces enfants peuvent cependant devenir bilingues, voire reconquérir leur langue première à l'âge adulte.

Erratum

Une erreur s'est glissée dans l'encart La clé des champs, magazine de voyage au Canada inséré dans le journal L'Aquilon du 13 septembre. La promotion du concours Escapade canadienne de Days Inn - Canada qui se trouve en page 5 stipulait que les gens pouvaient poster leur bulletin de participation avant le 26 octobre 2003, alors qu'il aurait fallu lire « avant le 26 octobre 2002 ».

La Commission canadienne du tourisme tient à s'excuser de tout inconvenient que cette erreur aurait pu vous occasionner.

P. 5 of Sept 13 issue

Lenoir, explique que les données issues de cette étude permettront de faire un portrait détaillé de la santé des Autochtones. « Le sondage donnera de l'information clef aux Premières Nations et aux Inuits pour guider les communautés, favoriser la planification régionale et nationale et l'élaboration de politiques. » De son côté, le directeur exécutif de l'Organisation nationale de la santé autochtone (ONSA), Richard Jock, indique que les différents

groupes autochtones pourront les utiliser pour exercer une certaine pression politique. « C'est notre but premier. » Ce n'est pas la première fois que les peuples autochtones se font sonder sur le sujet. Statistique Canada a déjà mis sur pied plusieurs initiatives. En 1991, le projet « Sondage sur les peuples autochtones » a recueilli diverses informations auprès de

données qui leur permettraient. Le sondage ratifiera l'ensemble des domaines reliés à la santé, comme le langage et l'éducation, l'emploi, l'habitation, l'activité physique, l'invalidité, le tabac, l'alcool et les drogues.

Les résultats recueillis pourront servir aux gouvernements. « Nous espérons que ces données seront utilisées, en accord avec certaines conditions d'échange », spécifie le directeur exécutif. Selon un porte-parole, Santé Canada prévoit déjà utiliser ces données. Chaque région du pays aura sa propre série de questions dans les formulaires. « Ce ne sera pas qu'une synthèse nationale, mais également régionale, spécifie M. Lenoir. Les cinq régions des T.N.-O. auront chacune leurs propres statistiques. »

Le sondage sera distribué aux T.N.-O. en octobre prochain. Au total, 100 000 personnes seront sondées à travers 14 communautés réparties sur le territoire. Les résultats de l'étude devraient être connus à la fin de l'automne. Un rapport national est attendu au début de la prochaine année.

Santé Canada et Statistique Canada ont versé respectivement trois millions et un million de dollars à l'ONSA. La précédente édition du sondage a été réalisée en 1997 mais sans inclure le Yukon et les T.N.-O.

ÉTIQUETTES DISPONIBLES POUR LA CHASSE AU BISON DES BOIS



Quinze étiquettes sont disponibles pour la saison 2002-2003 de chasse au bison des bois. Les étiquettes seront allouées par tirage d'un nombre limité d'inscriptions qui aura lieu à la mi-octobre.

Les résidents des T.N.-O. qui sont admissibles à chasser le gros gibier ne peuvent s'inscrire une seule fois, à l'acte d'un seul formulaire de demande. Deux demandes peuvent s'inscrire ensemble sur le même formulaire de demande. Si leur demande est tirée, ils reçoivent une étiquette chacun et doivent chasser ensemble. Si une demande avec deux noms est tirée pour la dernière étiquette, une seule personne recevra une étiquette.

Les personnes dont le nom est tiré doivent payer un droit de 50 \$ plus la T.P.S. pour obtenir l'étiquette de la faune donnant droit de chasser le bison des bois. Les chasseurs qui recevront une étiquette n'ont pas le droit de se réinscrire pendant deux ans.

Un représentant des Ressources, de la Faune et du Développement économique sera présent lors de toutes les chasses. Chaque chasseur doit être accompagné d'au moins un assistant en tout temps. Les demandes pour le tirage sont disponibles auprès de votre agent local des ressources renouvelables. Pour être admissibles, les formulaires de demande doivent parvenir au plus tard le 30 septembre 2002 au surintendant régional, Ministère des Ressources de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des T.N.-O., C.P. 390, Fort Smith NT X0E 0P0; télécopieur: (867) 872-4250.

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique

C'est le temps de jouer

La Commission scolaire francophone de division revoit ses plans d'aménagement du terrain de jeux.

Julie Plourde

Après plus d'une année de pourparlers avec la ville de Yellowknife et la Commission scolaire no 1 de Yellowknife, la CSFD a enfin trouvé un emplacement sécuritaire pour installer les jeux pour enfants qui ont été achetés au cours de l'été 2001. Les journées du 28 et du 29 septembre ont déjà été réservées pour l'aménagement des trois aires situées à l'ouest et au nord-ouest de l'école.

Cet aménagement tombe tout juste avant le début de la saison froide, ce qui signifie que les enfants fréquentant l'école francophone ne pourront s'amuser que quelques jours avec les structures. Ce que les enfants ne sauront pas, juchés sur leur balançoire, c'est que le site choisi a dû être déplacé pour accélérer le processus qui s'est échelonné sur plus d'une année.

Une offre de subvention de 10 000 \$ du ministère de l'Édu-

cation, de la Culture et de la Formation a tardé à parvenir à la commission scolaire, ce qui a provoqué des changements dans les plans initiaux. L'emplacement choisi, situé derrière l'école, a été revu et redirigé, pour des raisons de sécurité et de budget. « C'était beaucoup plus cher à développer et, au bout du compte, ça a été une question très importante, car nous n'avons pas reçu de subventions du ministère de l'Édu-

cation », a indiqué la commissaire à la CSFD, Suzette Montreuil, avant d'être informée de l'offre du gouvernement. Il n'a pas été possible de connaître le montant total de la facture.

Du côté du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, une porte-parole a indiqué que l'offre a été déposée le 28 août dernier à la CSFD. « La CSFD nous avait demandé 35 000 \$ que nous n'avons pas pu donner. Nous leur avons of-

fré l'école voisine William MacDonald est satisfaite de l'initiative de l'école Allain St-Cyr. « William MacDonald reconnaît que leurs élèves de 6^e et 7^e année avaient besoin de place pour jouer. Il s'est développé un esprit de coopération entre les deux écoles. L'école secondaire a des terrains qui peuvent offrir une programmation supplémentaire à notre école. »

La CSFD veut également refaire l'aménagement d'un trot-



L'emplacement retenu pour le terrain de jeux des plus jeunes.



Celui des plus vieux.

Tribunal canadien des relations
professionnelles artistes-producteurs



Canadian Artists and Producers
Professional Relations Tribunal

CANADA

AVIS PUBLIC 2002-1

Demande d'accréditation :

**Guild of Canadian Film Composers / La Guilde des compositeurs
canadiens de musique de film**

Dossier du Tribunal n° 1310-02-002

Conformément au paragraphe 25(3) de la Loi sur le statut de l'artiste, avis est par les présentes donné que le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs a reçu une demande d'accréditation de la Guilde des compositeurs canadiens de musique de film (la Guilde). La Guilde demande à être accréditée pour représenter un secteur qui comprend tous les entrepreneurs indépendants professionnels engagés par un producteur assujéti à la Loi sur le statut de l'artiste qui créent, écrivent, composent, font l'orchestration, l'arrangement ou le montage d'une musique, de paroles (dans une langue autre que le français) ou de musique et paroles lorsque la musique et/ou les paroles sont destinées au film, à la vidéo, à une production sur support numérique ou sur tout autre support audiovisuel ou processus analogue, ou sur tout autre processus qui existe aujourd'hui ou existera dans le futur qui modifie ou remplace la technologie ou les processus susmentionnés, à l'exception :

Des artistes visés par l'accréditation accordée à la Société professionnelle des auteurs et des compositeurs du Québec (SPACQ) par le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs le 17 mai 1996, y compris toute modification que le Tribunal pourrait y apporter.

Et sous réserve de :

- l'Entente conclue entre la Guild of Canadian Film Composers et la Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada (SOCAN) le 6 mai 2002;
- l'Entente conclue entre la Guild of Canadian Film Composers et la Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) inc. le 13 mai 2002.

Toute association d'artistes qui désire présenter une demande d'accréditation concurrentielle pour le même secteur, en tout ou en partie, doit présenter sa demande d'accréditation au plus tard le 18 octobre 2002. Tout individu ou organisme qui désire présenter des observations au Tribunal à l'égard de la demande doit l'informer de son intérêt, par écrit, au plus tard le 18 octobre 2002.

Les demandes d'accréditation concurrentielles et les déclarations d'intérêt doivent être acheminées, par courrier ou par télécopieur, au Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs, 8^e étage ouest, 240, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 1A1; numéro de télécopieur : (613) 947-4125.

Canada

Le directeur exécutif
JOSÉE DUBOIS

fert 10 000 \$, mais nous n'avons pas encore eu de réponse », a indiqué la gestionnaire des affaires publiques au ministère, Sue Glowack.

Qu'importe, pour les enfants, d'où proviennent les fonds, ils pourront bientôt utiliser glissades et balançoires. Les deux journées de septembre permettront la mise en place d'une bonne partie des jeux dans l'aire réservée aux tout-petits et sur le site réservé aux plus grands. Ces derniers devront se diriger vers le terrain de pistes et pelouses, en retrait du site, pour avoir accès à leurs jeux.

Le terrain des plus grands sera utilisé autant par les étudiants de l'école francophone que par ceux de l'école secondaire. Selon la commissaire,

toir qui longe le devant de l'école. Les travaux se poursuivront l'année prochaine, avec l'installation d'autres jeux et l'embellissement du terrain.

Ces terrains de jeux ne constituent en aucun cas un palliatif à l'absence de gymnase. « C'est clair qu'il faut continuer la pression pour un gymnase. Toute école a aussi besoin d'un terrain de jeux. Ça fait partie de la vie sociale et scolaire des enfants. Mais ce sont deux projets différents et ça n'enlève rien à l'importance d'avoir un gymnase », spécifie Suzette Montreuil.

La Commission scolaire francophone de division recherche des bénévoles pour les journées du 28 et du 29 septembre afin d'installer les jeux.

Photos : Simon Bérubé

L'Aquilon
(867) 873-6603

aquilon@internorth.com

Autonomie gouvernementale et revendications territoriales

L'entente des Dogribs est paraphée

Les Dogribs de Rae-Edzo, Wha Ti, Wekweti et Gameti pourraient bientôt avoir leur gouvernement autonome.

Simon Béru

C'est lors de l'assemblée dogrib qui se tenait à Wha Ti, le 4 septembre dernier, que les chefs négociateurs représentant les gouvernements fédéral, territorial et les Dogribs signataires du Traité numéro 11 ont paraphé l'entente sur l'autonomie gouvernementale et les revendications territoriales des Dogribs (Tlicho). En plus de garnir les coffres de la Première nation tliche de 90 millions de dollars, l'entente cède aussi les droits de surface et de sous-sol de 39 000 kilomètres carrés de terres entourant les communautés de Rae-Edzo, Wha Ti, Wekweti et Gameti.

Selon plusieurs observateurs, l'entente des Tlichos vient jeter de nouvelles bases pour les négociations qui impliqueront d'autres Premières nations dans le futur. « L'entente est vraiment unique en soi dans le sens que, au-delà des droits qui sont déjà stipulés dans l'entente, il pourrait y avoir d'autres droits qui s'ajoutent et qui seront ajustables plus facilement », d'expliquer André Légaré conseiller principal en matière de

politiques au Secrétariat aux affaires autochtones de l'Exécutif du gouvernement des T.N.-O.

« Dans le traité original de 1921, il y avait beaucoup de choses qui n'étaient pas mentionnées parce que les gouvernements ne pouvaient pas prévoir 80 années à l'avance. Il y a toujours des chances pour que quelque chose d'étrange se produise dans le futur et l'entente demeure assez ouverte pour procéder aux ajustements nécessaires s'il le faut », d'ajouter le négociateur en chef du Conseil des Dogribs du Traité numéro 11, John B. Zoe.

Lorsque l'accord entrera en vigueur, le Conseil des Dogribs, signataires du Traité numéro 11, et les bandes autochtones des quatre communautés concernées, disparaîtront pour faire place au gouvernement de la Première nation tliche. « Pour le citoyen tliche, plusieurs initiatives en matière de services sociaux, d'éducation, de santé et de gestion gouvernementale se feront à un niveau plus régional, sous l'autorité des communautés ou du gouvernement ré-

gional », de faire savoir M. Légaré, qui ajoute qu'une agence tliche devra être créée à la suite de la ratification.

« Le citoyen pourra maintenant savoir ce qui se passe autour de lui, surtout s'il participe pleinement. Dans les petites communautés, auparavant, les gens grandissaient en pensant que tout était pris en charge, la maison dans laquelle ils vivent, l'éducation qu'ils reçoivent, etc. Maintenant, nous aurons le pouvoir et nous aurons un système flexible à l'intérieur duquel nous serons heureux de vivre », de commenter M. Zoe.

Pour ce qui est des 90 millions octroyés sur plusieurs années par le gouvernement fédéral, M. Zoe signale qu'ils seront placés dans des comptes en fiducie et que seuls les intérêts seront utilisés par les gouvernements qui se succéderont. Celui-ci compte aussi sur divers transferts financiers de la part des paliers de gouvernement, obtenus par divers accords de financement. Bien entendu, le processus de partage de revenus sur les ressources naturelles viendra aussi ajouter au budget



Archives/L'Aquilon

Le négociateur dogrib John B. Zoe

des Dogribs.

John B. Zoe ne semble pas s'inquiéter outre mesure des préoccupations soulevées par d'autres groupes autochtones face à l'entente paraphée la semaine dernière. « Si les préoccupations ont un lien avec l'accord qui a été signé, je suis sûr que nous aurons des réponses à fournir. Si elles concernent des frontières ou des secteurs de chevauchement, bien sûr que nous sommes ouverts aux discussions. Tout demeure largement ouvert », lance-t-il. Les chefs de la Première nation akaitcho, qui ont soulevé les plus grandes inquiétudes, n'ont pas retourné les appels de L'Aquilon avant l'heure de fermeture.

Malgré le fait que les Tlichos

se retrouveront avec la gestion de la faune sur leur territoire, M. Zoe fait savoir que la population non-autochtone pourra toujours pratiquer la chasse et la pêche sportive. « Ce sera probablement légiféré selon les lois déjà existantes, quoi que nous pourrions ajouter des règles si besoin est », dit-il. Pour ce qui est de la chasse, quelques zones pourraient être interdites, à l'image de la ville de Yellowknife ou de certaines portions de l'Ingram Trail.

Le document est disponible au public dogrib pour tout commentaire. Ce processus durera au moins trois mois. Vers le printemps, les citoyens dogribs qui seront inscrits sur la liste électorale auront à voter sur la proposition d'entente.

Une petite leçon d'Histoire Historique des négociations des Dogribs

Julie Plourde

Le peuple des Dogribs a signé le Traité no. 11 le 22 août 1921 à Rae. Le territoire assigné par le Traité, appelé Monfwi Gogha De Niitlee, a été décrit et délimité par le chef de l'époque, le chef Monfwi. L'Accord signé dernièrement par les Tlichos et les gouvernements des T.N.-O. et du Canada stipule que la plupart des droits des Tlichos définis dans l'Accord s'appliqueront sur ce même territoire qui avait été accordé en 1921.

À l'époque, c'est le commissaire Conroy qui s'est chargé de visiter toutes les communautés vivant au nord

du 60^e parallèle et le long du fleuve Mackenzie et de l'océan Arctique pour leur faire signer le Traité no. 11. Le 12 octobre 1921, il a déposé son rapport au département des Affaires indiennes. « C'est à Fort Rae qu'on trouve la bande indienne la plus importante, la population de cette dernière s'élevant à 800 personnes. Cette localité est cependant la plus inaccessible du fait qu'elle est située sur la baie en forme de bras de Grand lac des Esclaves. [...] Ces Indiens exercent leurs activités de chasse dans toutes les directions, à partir du fort, certains parcourant jusqu'à 200 milles et ne revenant au poste qu'au printemps, pour faire la traite des fourru-

res. Voilà pourquoi je proposerais qu'on commence désormais par visiter ce poste, au moment du versement des indemnités. »

C'est parce que le peuple des Tlichos n'a jamais mis la main sur les terres auxquelles il avait droit qu'il a entrepris des négociations avec les gouvernements concernés. Selon l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982, les droits ancestraux issus de traités sont reconnus, autant ceux qui existent à l'heure actuelle que ceux en voie d'être obtenus via le processus de revendication territoriale.

Le peuple des Tlichos s'est tout d'abord joint à la revendication territoriale globale des

Déné/Métis, mais a décidé de faire route seul en 1992. Les revendications touchaient la propriété, les droits de chasse et de pêche et l'accès aux ressources. Les négociations ont officiellement débuté en 1994. Deux accords provisoires ont été signés à cette époque, accordant 13 000 Km carrés de terres de la Couronne dans une région entourant les quatre communautés dogrib, soit Rae-Edzo, Gameti, Wekweti et Wha Ti. En 1996, l'accord-cadre a été signé et le mandat des négociations a été modifié pour y inclure l'autonomie gouvernementale. Le nouveau mandat a été approuvé en avril 1997 et le document, intitulé Accord de principe des

Dogribs, a été signé en 2000 à Rae.

Lors d'un processus de négociations entre une nation autochtone et les gouvernements, il existe deux types de revendications : les revendications territoriales globales et les revendications particulières, les premières concernant le maintien de droits ancestraux accordés selon les traités et les deuxièmes s'appuyant sur la non-exécution de traités. L'entente sur l'autonomie gouvernementale permet de définir comment la nation pourra gérer ses propres affaires, en partenariat avec les autres paliers de gouvernements et le secteur privé.

Prévention du suicide

Redonner la vie

Le ministère de la Santé et des Services sociaux reconnaît qu'il y a des failles dans le système visant à diminuer le nombre de suicides aux T.N.-O.

Julie Droude

Le coroner en chef des T.N.-O., Percy Kinney, a servi une recommandation claire aux autorités dans son dernier rapport. « Quoi que l'on fasse présentement (pour diminuer le nombre de suicides), il semble bien que ça ne provoque pas les effets désirés. » La conseillère en santé mentale Sandy Little, à l'emploi du ministère de la Santé et des Services Sociaux, admet que le système n'est pas parfait. « En tant que gouvernement, nous reconnaissons qu'il y a des failles dans nos services et que ce n'est pas toujours facile de consulter selon les besoins. »

Le problème du suicide est criant dans le Nord, compte tenu de la faible population, mais également de la récurrence du problème malgré les efforts déployés. En 2001, dix personnes se sont enlevé la vie aux T.N.-O., dont sept hommes. C'est le même nombre qu'en 2000, alors que 16 personnes se sont suicidées en 1999. Entre 1997 et 2001, 51 suicides sont survenus aux T.N.-O. Le taux de suicide est de quatre à sept fois plus élevé que le taux national. Les tendances sont les mêmes d'années en années. Ce sont majoritairement les hommes autochtones et inuits âgés de 30 à 44 ans qui représentent le groupe le plus à risque. Sur les 51 suicides des cinq dernières années, 19 ont été commis par des Inuits.

La relation groupe ethnique et suicide préoccupe les autorités. « Il semble que les risques soient plus élevés auprès des Autochtones, explique Sandy Little, qui a rédigé un article sur la question dans la dernière édition d'Epinoth, un bulletin d'information publié par le ministère de la Santé. Certaines théories traitent de la dislocation entre l'individu et sa culture. L'un des facteurs de protection est la forte connexion avec la culture. »

Cet impact de la culture sur la santé mentale des Autochtones a été repris dans le rapport spécial sur le suicide et les peuples autochtones, déposé en 1991 par la Commission Royale sur les peuples autochtones. Selon le document, l'un des facteurs de risque est la perte de confiance par les individus ou les groupes dans leur façon de comprendre la vie (normes, valeurs et croyances), qui leur a été enseignée par leur culture traditionnelle.

D'autres théories vont plus loin et suggèrent même que le suicide se transmet génétiquement. Une étude en particulier a été déposée en 2000 par une équipe de chercheurs provenant des États-Unis, de la Suède et de l'Italie. Le document soutient, en se basant sur des recherches effectuées auprès de certains groupes ethniques et sur des jumeaux, qu'une baisse de la neurotransmission de la

sérotonine, une substance sécrétée entre autres par le cerveau, a été notée chez les suicidaires.

Peut-être cette théorie expliquerait-elle que certains individus soient plus fragiles que d'autres. L'an dernier, un jeune homme de 17 ans a été retrouvé mort dans son chalet près de Tuktoyaktuk. L'homme, selon toute vraisemblance, est resté coincé dans le bois alors que sa motoneige est tombée en panne. Il devait retourner le lendemain dans la communauté pour commencer un nouvel emploi. « L'événement qui est survenu juste avant le décès n'est peut-être pas si important, soutient Sandy Little. Il y a peut-être une histoire de traumatisme derrière tout ça. »

Malgré ces nouvelles données de la génétique, la conseillère en santé mentale persiste à croire que plusieurs suicides peuvent être évités. Le Programme de formation en prévention du suicide des T.N.-O. a été mis sur pied en 1990, alors que plus de 300 participants à un forum sur le suicide en ont fait la demande devant l'ampleur du problème. Chaque année, des spécialistes se déplacent dans les communautés pour former des individus solides, prêts à se porter au secours des personnes à tendances suicidaires. Le 23 septembre prochain, Sandy Little, se rendra à Deline. « J'aimerais nous voir (le gou-

vernement) continuer ce que l'on fait et plus encore. Je crois que ce que nous faisons aura des effets à long terme sur le suicide. »

Pour d'autres spécialistes, le gouvernement n'a pas à assumer l'entière responsabilité du problème. « Je ne crois pas que ce ne soit que la responsabilité du gouvernement. Les communautés et les familles doivent en prendre une part », estime Romeo Beatch, psychologue au centre de consultation et de ser-

vices psychologiques Northstar. Quant au médecin spécialisé en santé mentale Ross Wheeler, le point de vue du coroner en chef représente sa propre vision des choses. « Ce que nous faisons ne semble pas avoir un grand impact sur la diminution du nombre de suicides. » Ironiquement, l'un et l'autre admettent bien franchement ne pas vraiment être au courant des efforts déployés par le gouvernement des T.N.-O. pour enrayer le suicide.

Les parents acadiens

Devant la Cour suprême du Canada en octobre

Yves Lussignea

La Cour suprême du Canada entendra, au début du mois d'octobre, les parents acadiens de la Nouvelle-Écosse, dans une affaire qui porte essentiellement sur le pouvoir d'un juge de s'assurer personnellement que ses directives sont respectées à la lettre.

Contrairement aux causes précédentes qui ont connu leur dénouement devant la Cour suprême, notamment l'affaire Arsenault-Cameron à l'Île-du-Prince-Édouard, cette affaire ne porte pas tant sur le droit à une éducation en langue française en vertu de la Charte des droits et libertés, mais sur les moyens que la Cour peut prendre pour s'assurer que la province respecte ses engagements et obligations en matière d'éducation.

Le 15 juin 2000, le juge néo-écossais de première instance, Arthur LeBlanc, a donné raison à la Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse en ordonnant à la province et au Conseil scolaire acadien provincial de faire de leur mieux pour construire ou aménager des écoles homologues de langues françaises dans les régions de Chéticamp, Annapolis, Île Madame, Argyle et Clare, selon un échéancier précis.

La province a rempli ses obligations dans les délais, mais a contesté devant la Cour d'appel la décision du juge LeBlanc de demeurer compétent et de fixer des séances d'information avec les parties, au cours desquelles la province devait faire rapport sur l'état des travaux et le respect des échéances. La province a comparu devant le juge LeBlanc à cinq reprises pour faire rapport sur le respect de l'ordonnance. Dans une décision majoritaire, la Cour d'appel a donné raison à la province qui contestait cette obligation.

Selon l'article 24 (1) de la Charte, toute personne victime de violation ou de négation de ses droits ou libertés peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste. Les parents acadiens estiment qu'il était convenable et juste dans les circonstances de fixer à la province des délais, tout comme il était juste et convenable que le juge LeBlanc s'assure du respect de ses directives en convoquant les parties à l'occasion.

Outre la Nouvelle-Écosse, trois autres provinces interviennent dans cette cause. Il s'agit du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario et de Terre-Neuve. L'Alberta et la Colombie-Britannique, qui avaient également obtenu l'autorisation d'intervenir, ont depuis retiré leur demande.

La Commissaire aux langues officielles, la Fédération des associations de juristes d'expression française de Common Law, le Procureur général du Canada et la Fédération nationale des conseillers et conseillers scolaires francophones sont les autres intervenants dans ce dossier.

Tribunal canadien des relations
professionnelles artistes-producteurs



Canadian Artists and Producers
Professional Relations Tribunal

AVIS PUBLIC 2002-2

Demande visant à modifier l'ordonnance d'accréditation de la Société professionnelle des auteurs et des compositeurs du Québec

Dossier du Tribunal n° 1350-02-008

La Société professionnelle des auteurs et des compositeurs du Québec (SPACQ) a été accréditée par le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs le 17 mai 1996 pour représenter un secteur qui comprend les auteurs, compositeurs et auteurs-compositeurs :

- a) d'une chanson en langue française commandée par un producteur visé à la Loi sur le statut de l'artiste;
- b) d'une musique sans paroles commandée à un artiste domicilié ou résidant au Québec par un radiodiffuseur français visé à la Loi sur le statut de l'artiste partout au Canada;
- c) d'une musique sans paroles commandée à un artiste domicilié ou résidant au Québec par un producteur au Québec visé à la Loi sur le statut de l'artiste.

La SPACQ demande au Tribunal de modifier son ordonnance d'accréditation par suite du dépôt de la demande d'accréditation de la Guild of Canadian Film Composers (dossier du Tribunal n° 1310-02-002) qui fait l'objet de l'avis public 2002-1. Le secteur demandé par la SPACQ est le suivant :

Les entrepreneurs indépendants engagés dans une production au Québec, par un producteur assujéti à la Loi sur le statut de l'artiste à l'exception d'un radiodiffuseur national privé de langue anglaise, pour exercer les fonctions d'auteur, de compositeur, d'auteur-compositeur ou de monteur de musique ou de chansons.

Les artistes, les associations d'artistes et les producteurs qui désirent présenter des observations écrites au Tribunal à l'égard de cette demande doivent le faire au plus tard le 18 octobre 2002.

Les observations écrites peuvent être transmises au Tribunal par courrier à l'adresse suivante : Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs, 240, rue Sparks, 8^e étage ouest, Ottawa (Ontario) K1A 1A1; ou par télécopieur au (613) 947-4125.

Canada

Le directeur exécutif
JOSÉE DUBOIS

Wrigley

La guerre des chefs

Le chef de la Première Nation de Pehdzh Ki est expulsé du conseil de bande.

Simon Stéubé

Le chef de la Première Nation de Pehdzh Ki, située à Wrigley, accuse certains membres de la communauté d'avoir adopté une « résolution illégale » visant à le soustraire du pouvoir. Outre le chef Percy Hardisty, deux employés cadres étaient visés par la résolution.

« Il y avait une situation que l'on ne connaissait pas, alors que quelques membres de la communauté ont pris le contrôle des bureaux du conseil de bande et ont tenu une réunion avec d'autres personnes pour faire l'examen du travail du chef, du mien et de l'agent principal d'administration », d'expliquer Jim Smith, qui était alors l'agent de développement économique pour la Première nation de Pehdzh Ki.

La réunion dont M. Smith fait mention se serait tenue le 12 août dernier, alors que le chef Hardisty était en congé de maladie et que les deux employés cadres étaient en voyage d'affaires à Edmonton. « La résolution a été adoptée en utilisant des gens nommés au conseil de bande afin d'atteindre le quorum lors d'une réunion qui n'était pas sanctionnée par le chef ou le conseil », de déclarer Percy Hardisty.

Pour appuyer ses dires, M. Hardisty se base sur la Loi sur les Indiens du gouvernement fédéral. La section 3b du paragraphe 74 du document établit en effet que « les conseillers d'une bande doivent être élus ». Aux bureaux du conseil de bande de la communauté, personne n'a voulu répondre aux questions de L'Aiglon sur la situation politique actuelle. L'actuel gérant s'est contenté d'affirmer que des élections sont prévues pour le 12 septembre, avant d'interrompre la conversation.

« Techniquement, un conseil de bande fonctionne à la manière d'un conseil municipal, à la différence près qu'il y a deux choses à considérer. La première étant que le conseil est soumis à la Loi sur les Indiens du ministère des Affaires indiennes et du Nord et la seconde étant les coutumes traditionnelles dont la Loi fait mention. Les opposants de M. Hardisty se basent sur ces coutumes pour tenir leurs

élections », d'expliquer Jim Smith.

La Loi sur les Indiens demeure cependant vague sur ces coutumes. « Dans le cas d'une bande à laquelle l'article 74 n'est pas applicable, le conseil choisi selon la coutume de la bande ou, en l'absence d'un conseil, le chef de la bande selon la coutume de celle-ci », peut-on lire dans le document.

« M. Hardisty conteste cette élection et se base sur l'idée que la destitution du chef lors de cette réunion publique n'a pas suivi les procédures de

recours que l'on devait appliquer. Mais apparemment, il y aura des élections, puisque ce groupe de personnes a créé une atmosphère électorale et s'est préparé à avoir des candidats comme chef et comme conseillers », de poursuivre Jim Smith, qui est de retour chez lui, en Saskatchewan, depuis les événements.

Pour tout commentaire sur la situation, M. Hardisty s'est contenté d'émettre une lettre ouverte aux médias. Joint par téléphone, ce dernier s'en remet aux explica-

tions que donne Jim Smith sur le sujet, refusant d'ajouter de plus amples commentaires.

La situation politique à Wrigley était déjà trouble avant l'élection de M. Hardisty en octobre 2001. Le chef avait alors été élu avec une majorité de 44 voix. « Il y a approximativement 175 membres à Pehdzh Ki. Dans cette optique, 44 voix est donc une bonne majorité », de mentionner M. Smith qui rappelle que depuis la réunion du 12 août, tous les projets de développement se retrouvent sur la place.

Carrières et professions



48 Taylor Road
C.P. 1061
Yellowknife, NT X1A 2N8
Tél. : (867) 873-9570

Offre d'emploi

Fonction : Monitrice à la garderie

Caractère : 40 h / semaine
12 \$ / h
6 % de vacances

Lieu : Yellowknife.

Exigences : Parler français

Aux soins de : Ariette Fonteneau, coordonnatrice
Cassier postal 1061 Yellowknife X1A 2N8
Par téléphone : 867 920 4647
En personne 48 Taylor Road
Téléphone : 867 873 9570



Commission de la fonction publique du Canada / Public Service Commission of Canada

Affaires indiennes et du Nord Canada

YELLOWKNIFE (T.N.-O.)

Ces postes temporaires, qui prennent fin en mars 2003, sont offerts aux personnes résidant ou travaillant à Yellowknife, T.N.-O., ou en périphérie.

Agente principale ou agent principal des communications

Dans ce rôle clé, vous fournirez des conseils stratégiques, des produits et des services en communication aux gestionnaires des programmes, aux gestionnaires ministériels, aux publics internes et externes ainsi qu'au ministre. Vous toucherez un salaire annuel variant entre 61 312 \$ et 66 287 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord. Numéro de référence : IAN81482CV09-N.

Pour relever ces défis, vous devez détenir un diplôme d'une université reconnue avec une spécialisation en journalisme, en communications ou dans une discipline connexe telle que le marketing ou les relations publiques. Ou présenter une équivalence approuvée par la Commission de la fonction publique du Canada, comme un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut des antécédents professionnels dans CHACUN des domaines suivants : la planification de programmes et de projets de communication; l'élaboration et la mise en œuvre de stratégies de communication au sein de l'administration fédérale ainsi que la gestion de budgets de projet; la rédaction et la correction de rapports ou de communications, de textes publicitaires, de brochures ou de messages; la planification et l'élaboration de contenu destiné à des sites Web internes et externes; la prestation de conseils en marketing ou sein d'un gouvernement; la prestation de conseils stratégiques en communication et en gestion des enjeux, ce à l'intention de la haute direction dans le secteur public.

Agente ou agent des communications

Prenez en considération cette possibilité stimulante d'offrir des conseils stratégiques, des produits et des services en communication aux clients internes, y compris la haute direction ministérielle et le ministre. En outre, vous offrirez des produits de communication coordonnés qui découlent d'un travail d'élaboration avec des partenaires externes, notamment les organisations autochtones, les commissions et agences publiques et d'autres ministères. Vous toucherez un salaire annuel variant entre 51 358 \$ et 55 495 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord. Numéro de référence : IAN81481CV09-N.

Pour accéder à ce poste, vous devez détenir un diplôme d'une université reconnue avec une spécialisation en journalisme ou en communications, ou présenter une équivalence approuvée par la Commission de la fonction publique du Canada, comme un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut des antécédents professionnels dans CHACUN des domaines suivants : la prestation de plans, stratégies, info-capsules et produits de communication dans le secteur public afin de soutenir et de planifier les communications; la rédaction et la correction de rapports ou de communications; la rédaction de textes publicitaires, de brochures ou de messages; les relations avec les médias; l'utilisation d'une caméra 35 mm et la prise de photos; la conception graphique et la production multimédia.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour les deux postes.

Nota (pour les deux postes) : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée temporaire et/ou permanente. Vous devez être disposé à subir et à passer avec succès une vérification de la fiabilité au niveau secret.

Si l'un de ces postes temporaires vous intéresse, veuillez postuler en direct ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 20 septembre 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondrez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence approprié, à la Commission de la fonction publique du Canada, 3^e étage, Immeuble Bellanca, 4914, 50^e Rue, Yellowknife (T.N.-O.) X1A 2R1. Téléphone : (867) 669-2448. ATME : 1 800 532-9397.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature, nous ne communiquons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous soucrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Agent de relations publiques

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation

Yellowknife, T.N.-O.

(Poste à durée déterminée d'un an)

Le traitement initial est de 29,12 \$ l'heure (soit environ 56 784 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N^o du concours : 71-10603-0003 Date limite : le 20 sept 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; télécopieur : (867) 873-0115.

Conseiller principal en matière économique

Division de la politique fiscale

Ministère des Finances

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 36,79 \$ l'heure auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N^o du concours : 011-9915-0003 Date limite : le 20 sept 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Administrateur des ressources humaines et des finances, Ministère des Finances, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7293; télécopieur : (867) 873-0414; courriel : jobs@fin.gov.nt.ca

Commis principal aux finances

Ministère des Travaux publics et des Services

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 22,50 \$ l'heure (soit 43 875 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. Pour voir procurer une copie de la description de travail de ce poste ou soumettre votre curriculum vitae, veuillez visiter le site Web du ministère des Travaux publics et des Services à : <http://www.pws.gov.nt.ca/employment/index.asp>

N^o du concours : 32-0333-0003 Date limite : le 20 sept 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Division des services ministériels, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rex-de-chausées, Édifice Stuart M. Hodgson, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7154; télécopieur : (867) 873-0247.

* Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.

* Il est interdit de fumer au travail.

* Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.

* L'employeur préconise un programme d'action positive. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Petites annonces

À vendre

CAMPER VANGUARD 1981, BONNE CONDITION POUR PICK-UP 3/4 DE TONNES. CAUSE DE LA VENTE DÉMÉNAGEMENT HÂTIF. 2500 \$. AUCUNE OFFRE RAISONNABLE NE SERA REFUSÉE. 669-3159

Secrétaire/commis comptable

Le Frostie's d'Inuvik a un besoin urgent d'une secrétaire / tenue de livres avec entregent et dynamisme. Envoyer vos CV à : bobstref@permafrost.com ou bobstref@artcproject.com ou par télécopieur au 867-777-4668.

Taekwon-Do

Classes de Taekwon-Do offertes 3 fois par semaine par le club de Taekwon-Do Global. Contactez André au 766-2193.

Marie's organic - Grande ouverture

Fournisseur d'aliments naturels et d'autres produits santé. Rafraîchissements, collations, musique, emmener les enfants. Samedi le 21 septembre de 9 h à 17 h. 4218, 49A avenue, 766-2524, marieorganic@theedge.ca

Gardiennage

Nicolas, 12 ans, ayant de l'expérience et ayant complété son cours, offre ses services pour garder des enfants. Tél. : 873-6264

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles. Harry au 766-4091.

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable. Contactez Denis au (867) 777-3030.

Les petites annonces de L'Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aquilon.

Pour nous rejoindre :

Tél. : 873-6603

Téléc. : 873-2158

aquilon@internorth.com

ou passez au 5016 48^e rue

Canal parlementaire Ce sera accessible dans les deux langues officielles

Yves Lussignan

Les mordus de la politique fédérale devraient normalement avoir accès, lors de la rentrée parlementaire le 30 septembre, aux débats à la Chambre des communes et de ses comités dans la langue officielle de leur choix.

Depuis le 1^{er} septembre, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) oblige les gros et moyens câblodistributeurs à distribuer les débats de la Chambre des communes dans le service de base.

Ils sont également tenus d'offrir ces délibérations dans la langue de la minorité au moyen de la technologie du second canal d'émissions sonores et à un canal vidéo distinct, dans la mesure où la technologie le permet et qu'ils en ont la capacité.

Les abonnés au câble l'ignorent peut-être, mais ce second canal d'émissions sonores est disponible depuis longtemps s'ils ont un téléviseur récent, spécialement équipé d'un décodeur interne.

La chaîne d'affaires publiques par câble (CPAC) qui diffuse les débats de la Chambre des communes est déjà accessible à 95 pour cent des abonnés du câble dans la langue de la majorité et à plus d'un million d'abonnés par satellite. Le problème, c'est que le service est la plupart du temps distribué dans sa seule version anglaise par les câblodistributeurs.

Si les minorités francophones et acadiennes ont finalement accès aux débats parlementaires dans leur langue, ils doivent remercier un abonné anglophone du Nouveau-Brunswick, qui n'a pas hésité à porter plainte auprès de la Commissaire aux langues officielles.

Le plaignant en question, Louis Quigley, devait se contenter du son original offert par son câblodistributeur, alors que CPAC rend disponible trois signaux audio : l'anglais, le français, et le son original sans traduction. Résultat : chaque fois qu'un parlementaire francophone prenait la parole, M. Quigley était incapable de comprendre quoi que ce soit du débat qui se déroulait sous ses yeux.

L'affaire s'est rendue jusqu'en Cour fédérale, qui en est venue à la conclusion le 5 juin dernier que la Chambre des communes avait l'obligation de veiller à ce que les débats parlementaires fournis à la chaîne CPAC, soient diffusés dans les deux langues officielles.

La Chambre des communes a toujours nié sa responsabilité, prétendant que les câblodistributeurs n'agissaient pas pour son compte et estimant que son mandat se limitait à fournir le signal vidéo et les trois signaux audio.

Elle a même décidé de contester la décision devant la Cour d'appel fédérale, parce qu'elle considère que les privilèges de la Chambre des communes ont préséance sur le jugement d'un tribunal.



Territoires du Nord-Ouest Exécutif

INVITATION À SOUMETTRE UNE PRÉSENTATION

Examen de l'Entente-cadre sur l'union sociale

L'Entente-cadre sur l'union sociale (ECUS), signée par les gouvernements provinciaux, territoriaux et fédéral le 4 février 1998, oriente la coopération intergouvernementale en matière de politique sociale. Les gouvernements examinent actuellement cette entente et invitent toutes les parties intéressées à faire valoir leur point de vue au sujet de l'ECUS et de sa mise en œuvre. Votre contribution est importante. Les résidents des T.N.-O., les experts en matière de politique sociale, les gouvernements autochtones, les organismes du secteur privé et les groupes bénévoles sont tous invités à fournir leurs commentaires.

Pour de plus amples renseignements, veuillez téléphoner à Bernie Hughes, conseiller principal en matière de politique, ministre de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, au (867) 920-6378, ou lui écrire à l'adresse électronique suivante : bernie_hughes@gov.nt.ca.

Les personnes intéressées à faire une présentation dans le cadre de l'examen de l'ECUS sont priées de visiter le site Web www.ecus-examen.ca ou www.safa-review.ca (en anglais), ou de téléphoner au 1 800 622-6232 (ATME : 1 800 465-7735).

La date limite pour soumettre une présentation est le 18 octobre 2002.

* À l'exception du Gouvernement du Québec



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Houdley, ministre

Production d'un agrégat de surfacage

Production de 15 000 m³ d'agrégat de surfacage

- Km 260,2, route 1, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, à/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du 8 & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 25 SEPTEMBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 9 septembre 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : Diana Field
Général : Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements : Gilles Poy
Techniques : Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions le 16 septembre 2002, à 13 h 30, à Hay River.



Territoires du Nord-Ouest

Ressources, Faune et Développement économique
L'hon. Jim Antoine, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Conception et mise à jour constante d'une page Web

RFP n° 480683

Le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique est l'un des plus gros ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Il s'occupe d'un vaste éventail de domaines et de clients et fournit toute une variété de services au public.

Le ministère cherche les services d'un entrepreneur d'expérience en tout ce qui concerne la conception et l'exploitation d'un gros site Web complexe. Le site reçoit du matériel devant être publié de différentes provenances au sein du gouvernement, et dans une grande variété de formats.

Vous pouvez vous procurer les troupes de proposition auprès de Rick Maddeaux, agent des contrats d'achat, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Services financiers et ministériels, 5102, 50^e Avenue, Bureau 600, Yellowknife NT, tél. : (867) 873-7582; télécopieur : (867) 873-0550; courriel : rick_maddaux@gov.nt.ca

Quand vous faites référence à cette demande de propositions, veuillez utiliser le numéro 480683.

Les propositions envoyées par fax doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard :

15 h, heure locale, le 10 octobre 2002.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.



Territoires du Nord-Ouest

Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Enregistrement des documents officiels Projet d'imagerie des documents officiels N° 371691

Le ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès des entrepreneurs qualifiés pour la fourniture et la mise en œuvre d'un système d'imagerie des documents officiels actuels et futurs, afin d'imaginer sur place de tous les dossiers antérieurs existants, dans le cadre du projet d'imagerie des documents officiels. Les paramètres du projet contiennent de l'information supplémentaire concernant les devoirs et les responsabilités de l'entrepreneur retenu.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Candice Boylan, administratrice par intérim du contrôle des contrats, ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage du Palais de Justice, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 920-6443; télécopieur : (867) 873-0449; courriel : candice_boylan@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 heures, heure locale, le 4 octobre 2002.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Commentaire d'une voisine de palier

Le retour de la soirée du hockey

Le jeu en valait la rondelle

Marie-Hélène Comeau,
L'Aurore boréale
(Whitehorse, Yukon)

- Je dois avouer que lorsque j'étais enfant, je détestais les parties de hockey du samedi soir, présentées sur les ondes de la télévision de Radio-Canada. C'était un jeu d'adultes qui n'avait rien d'excitant, me semblait-il. Je me désintéressais totalement de savoir si le Canadien de Montréal avait gagné la partie ce soir-là ou s'il était bredouille. Comment pouvait-on, me disais-je, préférer regarder revivifier une rondelle plutôt qu'un film de Walt Disney?

Je ne suis toujours pas passionnée par ce sport, mais j'avoue être heureuse quand le Canadien se qualifie pour les séries éliminatoires. Car si le jeu ne m'a pas conquise, son pouvoir social et sa qualité de rassembleur me séduisent. Les parties de hockey sont devenues avec le temps un prétexte de choix pour rassembler les familles et les amis. Les victoires et les défaites sont un sujet de conversation coloré qui se propage de foyer en foyer. Qu'on aime ou pas, il réussit à rassembler d'un océan à l'autre. Il fait partie de notre identité au même titre que les langues ou les religions.

Les veuves du hockey le détestent. Les amateurs l'adorent. La puissance de ce symbole est telle que beaucoup de francophones vivant en milieu anglophone profitent de ce petit moment de bonheur

tricolore pour regarder et surtout écouter l'événement en français. C'est un lien petit et grand à la fois avec la langue. Il réveille des souvenirs d'enfance, des passions et une chaleur réconfortante en plein cœur de l'hiver. Bien sûr, les anciens diront que ce n'est plus ce que c'était. Qu'il ne s'en fait plus des Maurice Richard, des Guy Lafleur ou des Jean Béliveau. Pourtant cette chaleur apaisante demeure. Le monde change continuellement, il est alors réconfortant de savoir que certains éléments demeurent. La tradition du hockey du samedi soir, aussi étrange que cela puisse paraître, fait partie de ces éléments.

Pourtant, au printemps dernier, le Réseau canadien de hockey a décidé de mettre fin à la diffusion de 124 matchs réguliers et éliminatoires, incluant le match des Étoiles et le concours d'habiletés. Cette entente mettait ainsi fin à une collaboration vieille de 50 ans entre Radio-Canada et le Canadien. Cette décision mettait également fin au lien francophone pour plusieurs amateurs en milieu anglophone. C'était jour de deuil! Mais on n'enlève pas un symbole à son peuple aussi facilement que ça. Des vagues de protestation se sont élevées de partout. Même la colline parlementaire en a été envahie. Il faut dire que lorsqu'un symbole national est menacé, c'est sur la colline qu'on court se réfugier.



Sports avait signé une entente avec le Canadien et le Montréal et la

Ligue nationale de hockey, qui prévoyait la diffusion de 124 matchs réguliers et éliminatoires, incluant le match des Étoiles et le concours d'habiletés. Cette entente mettait ainsi fin à une collaboration vieille de 50 ans entre Radio-Canada et le Canadien. Cette décision mettait également fin au lien francophone pour plusieurs amateurs en milieu anglophone. C'était jour de deuil! Mais on n'enlève pas un symbole à son peuple aussi facilement que ça. Des vagues de protestation se sont élevées de partout. Même la colline parlementaire en a été envahie. Il faut dire que lorsqu'un symbole national est menacé, c'est sur la colline qu'on court se réfugier.

national est menacé, c'est sur la colline qu'on court se réfugier.

Ainsi les réactions des gens à la suite de la disparition de la Soirée du hockey, de même que les pressions politiques, ont été telles qu'ils ont fait renverser cette décision. Les négociations entre les deux diffuseurs ont repris. La traditionnelle Soirée du hockey sur les ondes de Radio-Canada a été sauvée. C'était jour de fête! Il est réconfortant de penser que les samedis soirs resteront intacts comme dans nos souvenirs. On continuera d'entendre des exclamations de joie lors des buts comptés et les veuves du hockey se plaindre.

On fêtera la victoire de nos équipes favorites pendant que les enfants continueront de hocher la tête d'incompréhension face à cet engouement.

Horoscope

SEMAINE DU 15 AU 21 SEPTEMBRE 2002

ANNIVERSAIRES :

15 septembre AGATHA CHRISTIE (Viège-Bocul)
16 septembre PETER FALK (Viège-Chat)



Bélier

BÉLIER

Vous voulez vivre les choses d'une façon magnifique. Vous avez besoin que les gens vous apportent vraiment ce que vous désirez ou plan professionnel. Vous pouvez tout comprendre avec bonheur.



Taureau

TAUREAU

La planète Saturne vous oblige à vraiment savoir choisir ce qui est important pour vous. Vous avez besoin de vraiment savoir où vous allez. Cela vous apporte beaucoup de sécurité morale.



Gémeaux

GÉMEUX

Vous voulez arriver très vite à ce que vous désirez dans le domaine du travail. Cela vous donne beaucoup d'ambition. Cependant, ménagez votre santé.



Cancer

CANCER

Vous comprenez les choses d'une façon très personnelle. Vous commencez à tout voir avec un certain détachement. Vous ne voulez pas être influencable.



Lion

LION

Vous pouvez très bien comprendre tout avec bonheur. Vous allez vers des choses qui vous donneront de grandes satisfactions morales. Soyez-en assuré.



Vierge

VERGIE

Vous voulez réussir plus que jamais. Cela sera possible. Vous avez la possibilité de vraiment savoir ce qui peut améliorer votre existence. C'est très important.



Balance

BALANCE

Vous analysez tout d'une manière très intérieure. Vous voulez que les gens vous voient avec beaucoup de réalisme. C'est très bien ainsi. Ne craignez rien.



Scorpion

SCORPION

Vous avez un très grand sens critique. Présentez-vous, il vous est très utile. N'ayez peur de rien car vous êtes très fort moralement. Vous vivez des choses dans le domaine de vos projets.



Sagittaire

SAGITTAIRE

La planète Pluton fait que plusieurs choses sont en train de mieux s'organiser dans votre vie. Vous allez vers des situations où vous comprendrez tout en étant très éclairé.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous voulez savoir la vérité sur plusieurs choses dans votre vie. Vous ne voulez pas vous illusionner en quoi que ce soit. Vous avez pleinement raison d'agir ainsi.



Verseau

VERSEAU

La planète Vénus vous apporte des choses étonnantes dans le domaine des sentiments. Possibilité de succès et de respect dans votre vie professionnelle.



Poissons

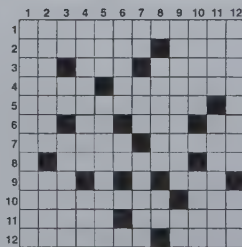
POISSONS

La planète Jupiter fait que vous êtes capable de vraiment bien vivre tout ce qui vous arrive. Cela vous rend apte à une grande autonomie sur tous les plans.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME N° 718



HORIZONTAL

- Rapport entre des objets présentant des traits physiques communs.
- Ténu, baïlé, - Calme, décontracté.
- Se suivent. - Trois fois. - Dérive.
- Baïsson gazeuse. - Plante palagère (pl.).
- Qualité d'une personne désignée par élection.
- Négation. - Double.
- Prénom féminin.
- Arbuste à fleurs blanches.
- Commune de Belgique.
- Qui ont déjà servi.
- Canine.
- Extrémité méridionale du Plateau brésilien.
- Inferoscience.
- Quitter la ruche pour former une nouvelle colonie.
- Enlève.
- Rejetant comme faux.
- Louer.

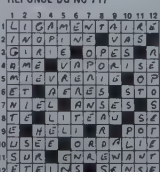
VERTICAL

- Sauvegarder d'une injure avec le désir de s'en venger.
- Volier un animal, en le dupant. - Continent.
- Se suivent. - Préposition.
- Elles grandient.
- Qui sont en forme de soie de porc. - Annees.
- Saison. - Résistance à la rupture.
- Terme de politesse. - Une lettre les sépare.
- Bien-être social.
- Prénom féminin. - Il fréquente le cégep.
- Fendue. - Sur le tambour.
- Personne chargée de faire des achats pour l'entreprise. - Une lettre les sépare.
- Qui est liée aux forces du mal. - Copain.

11 - Auteur dramatique

- Arresté (1939-1987).
- As droit à juste titre à quelque chose.
- Protéine présente dans la peau. - Époque.

RÉPONSE DU N° 717



Samedi le
14
septembre,
deux
numéros de
téléphone
766-3308 ou
873-6555



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	0h00 Tous les matins	Ricardo	L'heure du midi	Wizz	Thierry-LaPradone	Santès chronos	Le prisonnier	Varies	Varies	Varies	Varies	Varies	Art Attack	Varies	Varies	Wizz	Le soir	
RDI	L'Atlantique en direct		En santé	L'heure du midi	Le Québec en direct		L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Journal de France		Le Journal RDI		Varies	Capital actions	
TV5	Varies	Les Zap	Varies	Varies			J-5 Arte reportage	Varies	Journal Suisse	Journal Belge	Varies	Varies	15 TV l'invité	Journal Suisse	Varies	Pyramide		
TV5	Les saisons de	Michel	15 Le TVA midi	Varies	Dans la mire.com / V TVA en direct.com		Varies	Hop la vie!							Le 17 heures	Le TVA 15	Ultimatum	

Lundin

16 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
SRC	Virginie	Gars, fille	Mon meilleur ennemi	18h30	Bunker, cirque	Le Téléjournal L			Nouvelles sports / 25 "Junior dans les ligues majeures"			45 Hors d'ondes							
RDI	Le monde	Malon-neuve	Grands reportages "Ou est Ben Laden"	Le Téléjournal Le Point			Malon-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le Point	Grands reportages			Capital actions	Maison-neuve	Le Journal du Pacifique	
TV5	Journal de France	Les feux de l'été Soirée consacrée aux grandes Pulsations de France			Bibliothèque			50 Journal O. Belge	Alger-Beyrouth			A bon entendeur			Le soir 3	Bourlinque	05 Mise au point		
TVA	Lampe	Dans la caméra	Max inc.	"Judy Garland: la grande blonde avec les yeux bleus"			Le TVA	Le grand blond avec les yeux bleus			Michel Jasmin	35 Infopublicité			35 Le canal nouvelles				

Mardi

	17h00	17h30	18h00	10h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture Les super mames "Vancella"			Enjeux "Sédurreux en taule"	Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sports / 35	25	25	25	25	25	25	25	25	25
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal / Le Point		En santé	Le Téléjournal / Le Point				Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve		Le Journal Journal de l'ouest	Journal de l'ouest
TV5	Journal de France	Paris Haute Couture			Chroniques d'en haut	Temps présent	Journal Baile	A communiquer									
TVA	Un monde	Montréal	KMH		Musicographie	Le TVA	Le grand blond	avec Michel Jasmin		35	Infotulculité			Le sol 3	25	Roma, romans	25

Mercredi

[illegible]

Jeudi

19 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00
SRC	Virginie	Catherine	Fred-Yo / Dommages intéressés	Chasse à l'homme	Le Téléjournal Le Point	Nouvelles shorts / 23 "La femme de mon ami" (contraire) 24 Eric Stoltz, Craig Sheffer								25 Hors d'ordres			
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages	Le Téléjournal / La Pointe	Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal / Le Point					Grandes reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal du Monde / L'Express	01h30
TVA	Journal de France	Zola	10 Art / patrimoine monde	Victor Schoelcher / "L'abolition"	(Globe) Jacques Perrin	40 Arts et les autres	Belges	Envoyé spécial Magazine d'information présentée par Guilaine Chénier et Françoise Joy									
TV5	Les Incontournables	Tabou		Tribune "Accusé-mur"	Le TVA	Le grand blond avec lui tous les jours		Jamain	Michel Jasmin	35 Infopictés							

Vendredi

	20 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Ecole de danse	Informan	La fureur				Zone libre "11 ans et perdent à Gaza"	Le Téléjournal/ Le Point		Nouvelles sports /25 "Wow" (Doc/69)									
RDI	Le monde	Entrée des artistes	Grands reportages "Femmes à vendre"				Le Téléjournal/ Le Point	Culture- Choc	En santé	Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal/ Le Point		Grands reportages	Capital actions	Griffe	Le Journal Journal de l'Ouest/ Pacifique		
TV5	Journal de France	Thalassa Magazine de la mer présentée par Georges Pernoud					"Le sang du renard" (Drame) Jacques Bonafant, Manon Gauthier	Ecrans du monde		Paris Haute Couture		La cuisine "Pierre Gagnier"		Le soir 3	Palettes	Temps présent			
TVA	J.E.		FA la Pierre d'un tour				(Drame/ 99) Tim	Le TVA		30 "Jamais sans toi" (Drame/ 97) Vincent		40 Infopublicité				40 Le canal nouvelles			

Samedi

[illegible][illegible]

Dimanche

	22 SEP	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
SRC		Le Jour du Seigneur	Mon ange			L'Heure du Samedi vert		Second regard		A communiquer				A comm.	Les belles histoires	5 sur 5			Tele-journal	Decouverte
RDI		Le Journal La Fecture RDI		Le Journal [Justice RDI]		Le Journal des histoires publiées		RDI en direct		Une couverture souple et complète de l'actualité				Griffe	Journal de France			Le Journal Le monde...		
TV5		A communiquer		(5) Kiosque		TV5 le journal / 10 TV5 l'Infini		Noms de Dieux		Chanter la vie		Journal Suisse		Vivement dimanche!		(5) RDI	Gourmand	Gumb-Ch Suisse	Le Journal de France	
TVA		Don Juan de Marco* (Com, 95) Marlon Brando, Johnny Depp		(Com, 95) Marlon		Maman Dieu Invité (5) Sophie Thibaut		Evangelisation 2000		Boutique TVA		Info-publicité		Info-publicité		L'ombre de l'ours* (Avent, 98) Alan Thicke, Michael Yarmush.		Le TVA 18 Heures		Les Gags

22 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	16h30-17h00 Couverte	17h00-17h30 Enfant de 16 à 18 ans				24 heures dans la vie des cadavres	Télé-journal	Parlez-moi des... Annette Benay, Jean-Michel	Nouvelles sportives / 25 Richard III (Ornaghi, 35)			20	20	20	20	20	20	20
RDI	17h00-17h30 RDI	Maison-neuve	Zone libre			Le Téléjournal Le Point												
TV5		Bic et à d'ailleurs	Rendez-vous Cape Girardeau	Culture et dépendance				A communiquer.	L'effet Dussault		15 Fallait y penser							
TV5	Juste pour toi	Facteur solien (Act. 199)	Peter Firth, Cuba Gooding Jr.				15 Le TVA	50 Infopublicité				50 Le canal nouvelles						

L'aquilon

Envol de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 36, 20 septembre 2002

École francophone de Hay River

Une rentrée toute en couleur

L'école francophone de Hay River a accueilli ses élèves dans quatre portatives, séparées des autres écoles, le jeudi 29 août.

➤ Page 3

Plus je dépense, plus j'économise

➤ Page 5

Projet de Loi no.1 sur les droits de la personne des T.N.-O.

Le public s'affiche

Des représentants du public demandent que la Commission des droits de la personne soit indépendante du G.T.N.O.

➤ Page 6

Culture

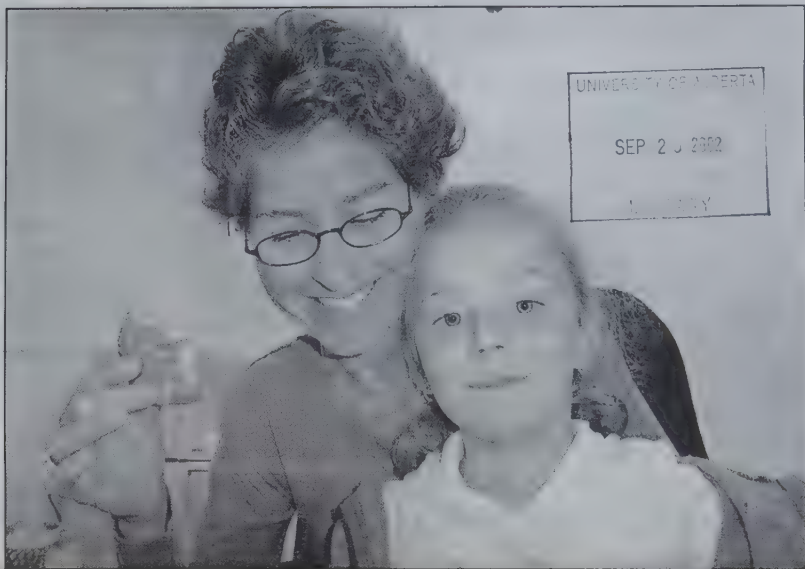
Percer à coup de talent et de dollars

Les musiciens francophones en émergence aux Territoires du Nord-Ouest peuvent espérer faire carrière au pays.

➤ Page 7

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11



Julie Plourde/L'Aquilon

Martine Boulet-Pelletier et sa fille, Audrey, sont venues en personne pour remettre leur don à Radio Taiga lors du radiothon du 14 septembre. Un p'tit beigne avec ça!

Gazoduc

La bataille n'est pas terminée

Malgré l'opposition de plusieurs compagnies pétrolières et de la Maison-Blanche à toutes subventions, British Petroleum propose une nouvelle forme d'incitatif financier à la construction du pipeline de l'Alaska.

Simon Bétabé

Le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Jim Antoine, a dû se rendre dans la capitale américaine, la semaine dernière, pour poursuivre la pression visant la construction d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie au lieu de l'Alaska. Au même moment, ce dernier apprendrait, dans les pages d'un quotidien national canadien, que Imperial Oil désirait avoir terminé la construction d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie avant 2007.

Après le rejet, par l'administration Bush, des subventions proposées par le sénateur de l'Alaska, pour la construction du pipeline favorisant son état, le Sénat américain doit maintenant débattre une autre option d'incitatif financier favorisant la construction du pipeline de l'Alaska. Selon Jim Antoine, bien que cette nouvelle option soit une proposition de British Petroleum, plusieurs représentants de l'industrie de l'énergie continuent de s'opposer à quelque forme de subvention que ce soit. « Le débat est toujours en cours et nous ne savons pas

comment la Maison-Blanche va réagir face à cette nouvelle proposition », d'ajouter le ministre téniois.

« À notre sens, il s'agit du même type de subvention, sauf qu'elle est présentée différemment », a mentionné Jim Antoine, qui croit toujours que ce genre d'aide financière viendrait altérer le marché du gaz naturel en Amérique du Nord. Alors que la première proposition comprenait une forme de prix plancher, la nouvelle option débattue par le Sénat américain prend l'allure d'un crédit de taxe pour la construction du gazoduc.

M. Antoine a admis qu'il avait perdu un certain intérêt pour la nouvelle proposition de subvention de la part des sénateurs américains. Cependant, tout ne serait pas gagné, pour British Petroleum, du côté de la Chambre des représentants et de la Maison-Blanche. « On ne sait absolument pas ce qui va se passer. Peut-être qu'une simple portion de la proposition sera adoptée dans la Loi sur l'énergie », de dire le ministre qui a mentionné que les politiciens américains aimeraient avoir un vote sur la Loi avant la fin du mois de septembre. Jim Antoine a

d'ailleurs signifié que le premier ministre Stephen Kakfwi pourrait se rendre à Washington dans les prochains jours, alors que le débat sur la question se poursuivra.

Du côté du gouvernement fédéral, le ministre des Ressources naturelles, Herb Dhaliwal, aurait mentionné que le Canada s'opposait à toute forme de subvention américaine. « Les deux tiers du pipeline de l'Alaska auraient à passer en sol canadien. Nous essayons donc de passer ce message », d'ajouter Jim Antoine.

Imperial Oil

Jim Antoine dit avoir été pris par surprise en lisant les intentions d'Imperial Oil, dans un quotidien national, au sujet du pipeline de la Vallée du Mackenzie. Sommairement, la compagnie pétrolière déclarait qu'elle espérait accélérer les processus d'évaluation.

Gazoduc
Suite en page 2

ÉCHOS

des T.N.-O.

Julie Plourde

Bourses en art

Le Conseil des Arts des T.N.-O. a annoncé l'octroi de 140 000 \$ en bourses à 34 artistes. Administré par le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, le fonds permet aux artistes de développer différents projets pluridisciplinaires. Parmi les gagnants cette année, mentionnons France Benoit, qui réalise présentement un documentaire sur une famille cubaine, Diane Boudreau, qui poursuit sa série d'insectes faits de roches et de carottes de forages et la Fédération Franco-Ténoise, qui veut ajouter trois éléments à la Sculpture du Nord.

Les jeunes et la royauté

La reine Élisabeth II recevra la visite d'un étudiant des T.N.-O., qui lui remettra un livre écrit par 56 étudiants provenant de sept écoles des T.N.-O. Le livre, intitulé « Nos jeunes s'expriment : histoires offertes à sa majesté la reine Élisabeth II en l'honneur de son jubilé d'or », par les étudiants des Territoires du Nord-Ouest, sera publié par le gouvernement des T.N.-O. Chaque école participante nommera un étudiant émérite et le gouvernement déterminera l'heureux élu, qui se rendra à Ottawa le 13 octobre prochain.

Lire et écrire : la priorité

Le Nunavut recevra 236 700 \$ pour mettre sur pied des programmes d'alphabétisation. Dans la vague de la journée internationale de l'alphabétisation, la ministre du Développement des Ressources humaines, Jane Stewart, a fait parvenir la bonne nouvelle via la députée du Nunavut, Nancy Karetak-Lindell. « Plusieurs Canadiens ne peuvent pas rejoindre le marché de l'économie basée sur l'information », a indiqué la députée. L'argent servira, entre autres, à améliorer les habiletés des analphabètes et à développer du matériel d'apprentissage.

Poètes, vos papiers!

Les jeunes francophones des T.N.-O. peuvent s'exercer à la poésie et participer à un concours national. La Ligue des Poètes canadiens remettra des prix variés entre 50 et 150 \$ aux gagnants nationaux. Un gagnant régional représentera la région de la Saskatchewan, du Manitoba et des T.N.-O. Il y a deux catégories d'âge : de la 7^e à la 9^e année et de la 10^e à la 12^e année. La date limite de participation est le 1^{er} décembre. Plus de détails à l'adresse : www.poets.ca

Nouvelle convention collective

Les employés des marchés Extra Foods, de Yellowknife, représenté par le Syndicat des Métallurgistes unis d'Amérique, ont signé une nouvelle convention collective avec leur employeur, Loblaw. Les employés auront droit à une augmentation salariale immédiate de 20 ¢ l'heure, suivi par dix ¢ par année. Ils recevront également un montant forfaitaire équivalent à 25 ¢ l'heure pour toutes les heures travaillées entre septembre 2000 et septembre 2002. Sans entente depuis deux ans, les employés seront protégés par la nouvelle convention jusqu'en septembre 2005.

Gazoduc

Suite de la page 1

tion du projet et de construction afin que le tout soit opérationnel en 2007. « C'est bon signe d'entendre qu'Imperial Oil est engagé dans la construction d'un pipeline dans la vallée du Mackenzie, mais nous avons tous notre processus de révision environnementale qui doit être respecté », de mentionner M. Antoine, qui espérait ren-

contrer des représentants d'Imperial Oil sous peu.

Quant à savoir si le gouvernement territorial interviendra pour que les différentes agences d'évaluation environnementale accélèrent leur travail, le ministre demeure prudent. « Nous supportons la coopération entre les agences, mais c'est au fédéral de voir à ce que tous

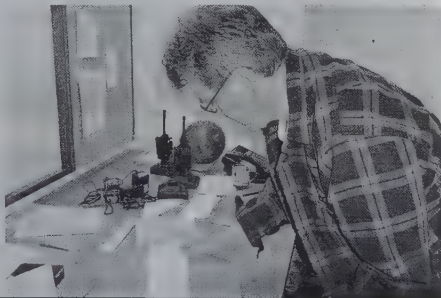
travaillent ensemble », de lancer celui qui voit comme un bon signal le fait qu'une compagnie s'engage de cette façon, malgré ce qui se passe aux États-Unis. « Il y a des gens, ici (à Washington), qui croient que les deux pipelines pourraient être construits en même temps », a laissé savoir le ministre ténois, Jim Antoine.



Premier anniversaire de Radio Taïga

Isabel Gauthier et Sylvie Boisclair découpe le gâteau de circonstance.

Le 14 septembre dernier, de nombreux bénévoles ont fait du Radiothon un véritable succès. Contre Michel Lafrance reçoit les appels de donateurs. Total de la levée de fonds : 3 650 \$.



À Diavik, nous construisons la meilleure mine de diamant du Canada.

DIAVIK
DIAMOND MINES INC.

www.diavik.ca
C.P. 2498
5007, 50^e Avenue
Yellowknife NT X1A 2P8
Tél. : (867) 669-6500
Téléc. : (867) 669-9058

École francophone de Hay River

Une rentrée toute en couleur

L'école francophone de Hay River a accueilli ses élèves dans quatre portatives, séparées des autres écoles, le jeudi 29 août.

Laurent Dorn

Les portes de l'école francophone dirigée par Lorraine Taillefer se sont ouvertes pour accueillir pas moins de 45 jeunes allant de la garderie (le programme de francisation débute le 16 septembre) à la cinquième année. Parmi les nouveaux venus, il y a entre autres de nouveaux membres du personnel. Michelle Pulvermacher et Olivier Letellier ont rejoint le rang des enseignants. Michelle est originaire de Saskatchewan et enseignera la première et deuxième année. Cela sera sa septième année dans l'enseignement. Olivier nous vient de Nancy (nord-est de la France), et il sera le moniteur de français de l'école. Notons également les autres membres du personnel composé de Claude Delorme, enseignant pour la troisième et cinquième année, et Wendy Shank, enseignant la francisation et à la garderie.

Tout ce joli petit monde évoluera dans quatre portatives disposées pour ne faire qu'un seul bâtiment; située entre l'école Princess Alexandra (école primaire anglophone) et l'école Diamond Jenness (école secondaire). Même si de l'extérieur le

bâtiment ne paye pas de mine, une fois le seuil franchit, on entre dans un tout autre environnement. Franchement propices à un climat d'étude serein et motivant, les classes ont été repeintes cet été par les professeurs, des professionnels et des volontaires que Lorraine remercie encore une fois au passage. Les couleurs passent du bleu au vert ainsi que du jaune à l'orange.

Lorraine et les enseignants sont d'autant plus motivés car les deux années précédentes, les cours se donnaient dans deux classes situées dans les bâtiments de l'école P.A. De nombreux projets verront le jour le long de cette année scolaire parmi lesquels notons entre autres des cours de théâtre et d'espagnol. Mais un des défis les plus intéressants sera de trouver un nouveau nom pour l'école. Pour cela il a été demandé aux élèves de proposer le nom qu'ils voudraient pour leur école.

Il est 4 heures et demie... Les portes de l'école se referment doucement sur des échos d'éclats de rires et de souvenirs de vacances...



Laurent Dorn/L'Aquilon

La nouvelle équipe en poste à l'école de Hay River : Olivier Letellier, Lorraine Taillefer, Claude Delorme, Michelle Pulvermacher et Wendy Shank

PFCNO

L'édition 2002 du Parlement franco-canadien du Nord et de l'Ouest se déroulera du 8 au 11 novembre à Edmonton. Dix Franco-ténoises et Franco-ténois pourront y participer. Quiconque satisfait aux conditions d'admissibilité énumérées plus bas peut poser sa candidature en complétant le bulletin d'inscription et en l'adressant, avant le 27 septembre, à la F.F.-T.

Une sélection sera effectuée dans les jours suivants.

Conditions d'admissibilité

Résider aux T.N.-O.
Être âgé-e de 16 à 25 ans.
Parler le français couramment.
Porter un vif intérêt à la politique.
Assumer les frais d'inscriptions de 100\$

Critères de sélection

Qualité de la langue parlée.
Connaissances politiques.
Esprit d'équipe.
Engagement communautaire.
Leadership.

Bulletin d'inscription

Prénom et nom _____

Adresse _____

Téléphone _____

Date de naissance _____



Comité de coordination jeunesse
La Fédération Franco-Ténoise
5016, 48^{ème} rue, Yellowknife
Télécopieur : 867-873-2158
Téléphone : 867-920-2919

AGA de l'APFY

Le 26 septembre 2002, 19 h,
à l'École Allain St-Cyr

Au programme :

- Changements aux Statuts et règlements
- Programmation 2003-2004 (parascolaire, promotion et politique)
- Élection du CA

Votre participation est importante

Prix de présence.

Un goûté sera servi.

Un service de garde sera offert sur place.

Pour information, contactez
Nathalie au 920-2919



COURRIER
DU LECTEUR

aquilon@internorth.com

ou
C.P. 1325
Yellowknife
NT X1A 2N9

ÉDITORIAL

Les mains liées

On entend beaucoup bougonner ces derniers temps avec toute la question de l'adoption d'une loi sur les droits de la personne aux T.N.-O. J'ai une petite nouvelle pour les bougonneux : peu importe vos réticences, cette loi couvrira également le respect des droits des homosexuels.

C'est que le gouvernement territorial n'a pas le choix. Toute l'épopée judiciaire entourant la question de l'équité salariale a démontré au gouvernement des T.N.-O. qu'il devait adopter une loi sur les droits de la personne, s'il désirait se soustraire à l'application de la loi fédérale et, surtout, à la juridiction du Tribunal des droits de la personne.

Or, cette loi ne peut offrir moins de protection que ce qui est prévu dans la *Charte canadienne des droits et libertés*. Puisque la Charte canadienne fait partie de la Constitution du pays, une telle loi risquerait d'être reconnue inconstitutionnelle par un tribunal.

Une autre question importante soulevée cette semaine concerne la mise en place d'une commission territoriale des droits de la personne.

Il est en effet important de mettre en place une structure qui soit indépendante du gouvernement puisque ce dernier sera assujéti à cette loi. On ne peut être juge et partie à la fois ! Il faudra s'assurer que cette commission ne soit pas qu'une structure fantôme, plus désireuse de plaire au gouvernement qu'à assurer le respect des droits des citoyens.

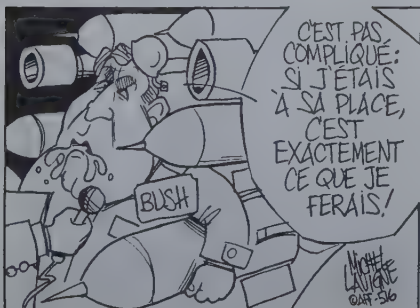
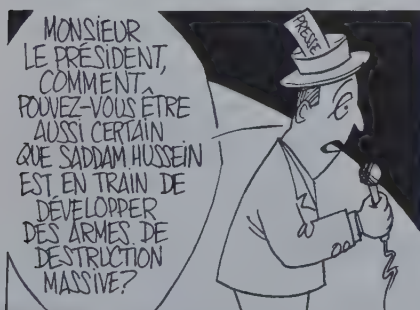
Quant au mode de fonctionnement de cette commission indépendante, il serait bon de tenir compte des remarques de l'actuelle commissaire, Me Elaine Bengts : « Si ce n'est pas défectueux, ne le répare pas ». Le système de traitement des plaintes actuellement en place semble simple et efficace et le processus proposé dans la loi devrait refléter cette constatation.

Alain Bessette



Simon Bérubé/L'Aiglon

De l'avant-plan à l'arrière-plan : les sculpteurs de Tuktoyaktuk, Bill Nasogaluak, Derrald Taylor et Ryan Taylor, faisaient une démonstration de leur art, le 13 septembre dernier, dans le cadre du «Tuk Rocks III».



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aiglon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aiglon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courriel électronique : aiglon@internorth.com
Sur le web : www.aiglon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey et Laurent Dorn

L'Aiglon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aiglon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aiglon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aiglon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aiglon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aiglon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Éditions Franco-Ténoises

Plus je dépense, plus j'économise



Genevieve Harvey

Ça fait déjà longtemps que je voulais écrire une chronique là-dessus : plus je dépense, plus j'économise. « Comment cela est-ce possible, direz-vous, d'un air dubitatif, pour ne pas dire carrément incrédule? C'est simple! Il suffit de courir les ventes de tous genres, ce ce soit des ventes de garage (excuse Annie Bourret), des ventes de magasins, des ventes sur Internet, tout ça fonctionne à merveille. Et dès le moment où vous vous mettez à dépenser, le processus d'économie se met en branle. Plus la cadence est rapide, plus les économies s'accumulent. Je vous explique en détail.

Ainsi, une belle journée de congé, vous décidez d'aller magasiner. Vous partez allègrement, d'un pas décidé, vers votre voiture, sans trop savoir ce que vous

allez vous procurer. Vous allez dans une boutique où vous trouvez un tailleur qui vous fait littéralement craquer. Il n'en reste qu'un seul, votre pointure, et comme on est en fin de saison, il affiche un rabais de 50 %. Il vous revient à seulement 225 \$, taxe en sus. Vous effectuez l'achat sans le moindre remord. Vous venez d'économiser 225 \$, dretre là. Comment me direz-vous? C'est bien simple, ce tailleur vous a tellement fait de l'effet que vous l'auriez acheté même à plein prix. Et voilà, le tour est joué. Fière de votre économie, vous continuez de faire les boutiques. Le même stratagème se répète inlassablement, tout au long de la journée. Il n'est que 15 h et vous avez déjà réussi à économiser pas loin de 720 \$. Quelle journée profitable pour votre compte en banque, pensez-vous. Fourbue et courbaturée par tant de courses et d'hésitations, vous arrivez chez vous, pressée d'essayer le tout :

tailleur, foulard, souliers, gants, chapeau, sous-vêtements, bas, la totale, quoi! Vous ne vous contentez plus. Et la journée n'est pas finie. Vous aviez repéré une bonne affaire pour un billet dans le sud, hier. Vous consultez le journal, attrapez le téléphone et 15 minutes plus tard, votre joie ne se contient plus : vos économies viennent de passer à 1750 \$ d'un coup. C'est le bonheur! Vous ne finissez plus de compter ces économies accumulées qui, en fait, sont encore plus que ça, car le montant de taxe est moins élevés sur vos achats avec économie que sans économie, vous me suivez. Quelle belle journée vous venez de passer. Pas si vite, vous dites-vous! La petite voiture tant désirée que vous avez vu annoncée l'autre jour, peut-être ont-ils changé d'idée et ont-ils décidé de baisser leur prix. Vous appelez. Alors là, votre chance n'a d'égale que vos économies. Croyez-le ou pas, vous venez

3750 \$. Alors là, on ne rit plus! On ne peut pas faire de telles économies tous les jours. Pas d'achats aujourd'hui, pas d'économies, vous l'avez bien compris. Faut-il que je commence à calculer ce que j'ai dépensé. Peut-être si je veux payer tout ça un jour pas trop lointain.

Ce n'est pas ainsi que les choses se passent pour le commun mortels? Je vous l'accorde! Pour la majorité des gens, ce n'est pas ainsi que les choses se passent, mais pour moi, si. Fort heureusement, les dépenses ne sont pas aussi importantes que celles rapportées dans cette chronique, car je ne me retrouverais plus. En général, je me contente de pas grand-chose,



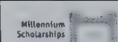
genre une paire de bas ou de bobette. Je ne vous conseille pas d'adopter ma philosophie matérialiste avant de vous être bien assuré d'avoir les sous au bout de la journée pour vous acquitter de tout ça.

La dessus, je vous laisse : les boutiques viennent d'ouvrir! Bonne journée!

genevieveharvey@yahoo.com



d'économiser là, tout de suite, au téléphone, le montant farfouilleux... je vous le laisse en mille... de 2000 \$, uniquement sur la voiture. Donc, si vous recommencez vos calculs sur les économies d'un jour, 2000 plus 1750, si ne compte bien, et c'est mon cas, ça fait



Avis de l'assemblée publique annuelle des membres

En conformité avec l'article 39, alinéas 1 et 2, de la Loi créant la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire (46-47 Elizabeth, Chapitre 21), Avis est par les présentes donné que les membres de la Fondation se réuniront en assemblée publique annuelle au :

Fairmont Château Laurier
Salon Drawing
1, rue Rideau
Ottawa, Ontario

Le jeudi 26 septembre 2002, à 14 heures

Ordre du jour :

1. discussion du Rapport annuel 2001 de la Fondation, et
2. de toute autre question concernant ses activités au cours de l'année 2001.

Êtes-vous une personne âgée habitant les T.N.-O. qui pourrait avoir droit à de l'aide financière pour chauffer sa maison?

Nous acceptons présentement les demandes dans le cadre du programme de subventions pour le chauffage des maisons des personnes âgées. Vous vous qualifiez si vous répondez à toutes les conditions suivantes :

- ✓ Vous êtes résident des Territoires du Nord-Ouest et
- ✓ Vous avez 60 ans et plus et
- ✓ Vous possédez et vivez dans votre propre maison et
- ✓ Les revenus totaux de votre ménage correspondent (ou sont moindres) au montant autorisé pour la zone où vous vivez.

Si vous désirez plus d'information sur ce programme, visitez un agent de soutien du revenu de votre communauté ou appelez au

1-800-661-0878 ou au 920-7444 à Yellowknife.

SOUVENEZ-VOUS :

Chaque année, vous devez refaire une demande pour vous qualifier.



Éducation, Culture et Formation

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs



Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

AVIS PUBLIC 2002-3

Demande d'accréditation :

Directors Guild of Canada / La Guilde canadienne des réalisateurs

Dossier du Tribunal n° 1310-02-003

Conformément au paragraphe 25(3) de la Loi sur le statut de l'artiste, avis est par les présentes donné que le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs a reçu une demande d'accréditation de la Guilde canadienne des réalisateurs (GCR). La GCR demande à être accréditée pour représenter un secteur qui comprend tous les entrepreneurs indépendants professionnels engagés dans toutes les productions par un producteur assujéti à la Loi sur le statut de l'artiste à titre de réalisateur, premier assistant-réalisateur, deuxième assistant-réalisateur et troisième assistant-réalisateur à l'exception :

- a) des artistes visés par l'accréditation accordée à l'Association des réalisateurs et réalisatrices du Québec (ARQ) par le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs le 30 décembre 1997;
- b) des assistants-réalisateurs au Québec visés par la demande d'accréditation en instance devant le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs (APQ-STCVP, dossier n° 1310-96-0026A).

Toute association d'artistes qui désire présenter une demande d'accréditation concurrentielle pour le même secteur, en tout ou en partie, doit présenter sa demande d'accréditation au plus tard le 28 octobre 2002. Tout individu ou organisme qui désire présenter des observations au Tribunal à l'égard de la demande doit l'informer de son intérêt, par écrit, au plus tard le 28 octobre 2002.

Les demandes d'accréditation concurrentielles et les déclarations d'intérêt doivent être acheminées, par courrier ou par télécopieur, au Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs, 8^e étage ouest, 240, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 1A1; numéro de télécopieur : (613) 947-4125.

Canada

Le directeur exécutif
JOSEF DUBOIS

Projet de Loi no.1 sur les droits de la personne des T.N.-O.

Le public s'affiche

Des représentants du public demandent que la Commission des droits de la personne soit indépendante du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Julie Plourde

Une série de personnes et d'organismes ont défilé devant la Commission permanente sur les programmes sociaux le 11 et le 12 septembre dernier à Yellowknife afin de présenter des recommandations sur le projet de *Loi no.1 sur les droits de la personne*. Premier bilan : le public est plutôt satisfait des mesures présentées par le projet de loi, mais plusieurs articles de la Loi ont été scrutés à la loupe.

Les recommandations les plus attendues ont certainement été celles des groupes de défense des droits des gais, lesbiennes, bisexuels et transsexuels OutNorth et Égale Canada. La porte-parole d'OutNorth, Zoe Racmer, a salué l'ajout de l'orientation sexuelle dans le projet de loi comme motif illicite de discrimination, mais a fermement recommandé que les phrases « identité sexuelle » et « expression sexuelle » soient ajoutées au préambule de la Loi. « Le concept rigide et étroit utilisé par la société pour définir l'identité sexuelle et la sexualité peut priver un individu de son sentiment d'appartenance », a-t-elle

mentionné devant la Commission permanente.

L'organisation s'est par ailleurs inquiétée de la protection des droits des gais, lesbiennes, bisexuels et transsexuels autochtones et inuits. « Nous savons que la *Loi canadienne sur les droits de la personne* s'applique lorsqu'une plainte est déposée contre un conseil de bande. Mais nous ne savons pas quelle législation s'applique aux plaintes déposées contre un gouvernement autochtone », a-t-elle ajouté. Le Conseil sur la condition de la femme, de son côté a également suggéré que l'identité sexuelle soit ajoutée aux motifs illicites de discrimination.

Plusieurs organismes ont uni leurs voix pour demander une Commission des droits de la personne indépendante du gouvernement. C'est le cas de l'Organisation nationale anti-pauvreté, du Centre des femmes de Yellowknife, du Conseil sur la condition de la femme des T.N.-O. et d'OutNorth. Les dispositions du projet de loi, pour l'instant, suggèrent que les membres de la Commission soient nommés par le commissaire des T.N.-O., sur la recom-

mandation de l'Assemblée législative. De leur côté, OutNorth et le Centre des femmes de Yellowknife ont recommandé que la composition de la Commission soit représentative de la société, en suggérant, entre autres, qu'elle soit composée de 50 % de femmes.

Le projet de loi, sur certains points va au-delà de son équivalent canadien. Le paragraphe 1 (1) définit l'incapacité comme étant « l'une des affections suivantes, qu'elle soit présumée ou réelle, dont une personne est ou a été atteinte ou dont elle est susceptible d'être atteinte. » Selon le bureau d'avocats Lawson Lundell, de Yellowknife, le dernier point de la définition est avant-gardiste. Le Comité de révision de la *Loi canadienne des droits de la personne* a déjà recommandé la même définition, mais le Parlement canadien ne l'a jamais adopté. Par contre, l'un des trois administrateurs de l'actuelle *Loi prohibant la discrimination*, Elaine Bengts, a signifié à la Commission permanente que le concept d'incapacité doit inclure la toxicomanie et l'alcoolémie. « Plusieurs autres (juridictions) canadiennes ont reconnu la dé-

pendance comme étant une incapacité et l'ont souligné dans leurs lois sur les droits de la personne. »

L'addition du concept de condition sociale dans les motifs illicites de discrimination est aussi une nouveauté. Seul le Québec a, pour l'instant, une disposition similaire dans sa *Charte des droits et libertés*. Le bureau d'avocats a également souligné le fait que le paragraphe 9 (1) concernant l'équité salariale va plus loin que les lois provinciales. Le projet de loi suggère que le concept « à travail égal, salaire égal » soit appliqué à tous, sans distinction de genre, mais plutôt sur la base des motifs illicites de discrimination.

L'administratrice Elaine Bengts, du bureau de la *Loi prohibant la discrimination*, a particulièrement souligné la lourdeur du nouveau système proposé. Selon le modèle actuellement en place, une plainte est déposée, analysée et traitée à l'intérieur d'une période de six mois et ce, par deux personnes procédant en six étapes. Le système proposé se découpe en treize étapes et demande la participation de quatre employés.

« Le conseil le plus judicieux que je n'ai jamais reçu est : si ce n'est pas déficient, ne le répare pas. Je suggère que nous examinons ce qui ne fonctionne pas avec le système en place et que nous déterminions en quoi ce qui est proposé sera plus efficace. »

Parmi les autres demandes, notons le besoin d'éducation du public sur les dispositions de la Loi, l'interdiction de diffuser des messages à caractère haineux à travers les médias électroniques et l'interdiction de discriminer un individu qui a été condamné devant un tribunal ou qui est sous inculpation. Le Conseil sur la condition de la femme a recommandé à la Commission permanente l'ajout de la langue et le lieu de résidence dans les motifs illicites de discrimination.

La Commission permanente a terminé ses audiences publiques à Yellowknife. Les communautés d'Inuvik et de Fort Smith ont pu faire entendre leurs voix un peu plus tôt au cours du mois de septembre. Le projet de loi révisé sera présenté aux députés au cours de la prochaine session qui débute le 16 octobre prochain.



Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

ACCÈS FACILE

à des renseignements

Projet de restauration de la mine Giant

<http://nwt.inac.gc.ca/giant>

Équipe d'AINC responsable du projet de la mine Giant
Sûrags, Pre-Cambrian Building, 1920 52nd Street, Yellowknife (T.N.-O.)
Téléphone: (867) 669-2426

Canada

De retour bientôt : la page de Chouette et de Stylo

Culture

Percer à coup de talent et de dollars

Les musiciens francophones en émergence aux Territoires du Nord-Ouest peuvent espérer faire carrière au pays.

Julie Plourde

Les artistes musiciens des T.N.-O. peuvent rêver de scènes, tournées et spectateurs. De nouveaux programmes d'aide financière de la fondation Musicaction ouvrent la porte d'un monde habituellement réservé aux privilégiés. Pour les résidents des T.N.-O., plus besoin de croire que seules les villes de Montréal, d'Ottawa et de Moncton produisent des musiciens qui gagnent leur vie avec leur métier.

Le représentant de Musicaction, Yvan Whittom, a fait un détour un nord du 60^e parallèle, le 11 septembre dernier, pour annoncer la bonne nouvelle aux musiciens et représentants d'organismes francophones. Les musiciens en émergence vivant hors Québec peuvent empocher jusqu'à 9 000 \$ pour se lancer en carrière. Ce montant, qui n'a pas à être remboursé, sert à couvrir les frais de production d'une maquette de trois chansons, à organiser des activités de promotion, à produire un spectacle et à suivre des formations de perfectionnement.

« C'est la révolution Musicaction, a-t-il déclaré. Non seulement c'est nouveau chez nous, mais je n'ai jamais vu un financement à 100 % nulle part. » Ce volet de la fondation n'est offert qu'aux lauréats de concours québécois. Par contre, toutes les demandes provenant d'artistes résidant à l'extérieur du Québec sont acceptées.

Pour ceux qui doutent de pouvoir concurrencer avec des artistes du Sud devant les membres du jury, pas de panique. La fondation a pensé à tout et a révisé ses programmes au printemps dernier. Dorénavant, les artistes provenant d'une province ou d'un territoire hors Québec seront jugés par un jury composé de professionnels hors Québec. « Ce programme est fait expressément pour les artistes hors Québec. C'est pour leur

donner le même accès à l'industrie du disque que les artistes québécois », a ajouté Yvan Whittom, devant la dizaine de personnes qui n'en espéraient pas tant.

Les critères sont plus souples pour les francophones en régions, mais pas question de réviser à la baisse la qualité du produit. La fondation s'adresse à des artistes qui veulent faire carrière. Si vous ne maîtrisez que quelques accords de guitare et que vous avez la voix nasillarde, mieux vaud envisager le bar du coin. « Musicaction n'est pas intéressée à donner des coups d'épée dans l'eau. »

Parmi les autres programmes, Musicaction offre un financement pour la production d'un album, la commercialisation et le démarchage sur la scène internationale. Le financement est assuré à 50 % et n'est remboursable qu'à concurrence de 10 000 albums vendus.

Le seul hic de ces programmes, c'est qu'il faut absolument que l'artiste soit pris en charge par un distributeur accrédité par Musicaction. Ce qui est plutôt ardu comme démarche pour un artiste isolé, quand la plupart des distributeurs ont un marché basé dans l'Est du pays. Présentement, trois distributeurs ontariens font de la distribution dans l'Ouest canadien. Mais les conditions imposées font parfois reculer les musiciens. « J'ai entendu des choses dans ma tournée qui m'ont fait un peu sursauter, a mentionné Yvan Whittom. Par exemple, un distributeur qui est prêt à signer avec un groupe, mais qui ne place pas les albums sur les tablettes et qui ne tente pas de le faire. Il ne fait qu'une distribution sur commande. » Difficile pour un musicien de gagner sa vie de cette façon. Parfois, le distributeur demande à l'artiste de préparer une tournée avant même que l'album soit prêt. Pour le représentant de Musicaction, ces conditions sont



Julie Plourde / L'Âquilon

Yvan Whittom

irréalistes. « C'est impossible. Tu ne peux pas programmer une tournée sérieuse si tu n'as pas d'album! »

La fondation prévoit rencontrer les distributeurs de l'Ouest pour leur expliquer la situation. « Je sais que ce n'est pas facile dans l'Ouest, et c'est vraiment dans l'Ouest qu'il y a un problème. » Selon Yvan Whittom, un album qui n'a pas de distributeur n'a à peu près aucune

chance de succès. « Qu'est-ce que le succès ? », a demandé l'un des participants à la rencontre. « Vendre des albums et gagner sa vie avec ça. Sans distributeur, tu es sûr que ça ne t'arrivera jamais », a-t-il répondu. Certains se sont questionnés sur la visibilité d'un artiste du Nord, qui a ses albums sur des tablettes dans le Sud, mais qui n'est connu de personne. « Il faut alors un bon

plan de commercialisation », a rétorqué Yvan Whittom, qui a donné en exemple le groupe franco-manitobain Hart Rouge, qui a réussi à conquérir le pays il y a quelques années.

La date limite pour faire une demande de financement est le 30 septembre prochain, avec possibilité de prolongation jusqu'au 14 octobre. Les formulaires sont disponibles en ligne au www.musicaction.ca

Déclaration

Semaine des loisirs

« L'activité, c'est pour la vie! »

Du 15 au 22 septembre 2002

En tant que ministre responsable du sport et des loisirs, j'ai le plaisir de déclarer la semaine du 15 au 22 septembre, « Semaine des loisirs » aux Territoires du Nord-Ouest (T.N.-O.).

Le thème de cette année – **L'activité, c'est pour la vie!** – illustre l'importance de l'activité physique et des loisirs dans notre vie. La pratique régulière d'une activité physique procure des bienfaits à long terme pour la santé et le mieux-être de tous les résidents des T.N.-O. Les activités de loisirs améliorent la condition physique et le mieux-être mental, tout en resserrant les liens familiaux et sociaux.

Au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et du ministère des Affaires municipales et communautaires, je remercie la NWT Recreation and Parks Association et ses partenaires d'avoir organisé cette campagne. Il est important de reconnaître les avantages des loisirs communautaires et leur rôle dans l'amélioration de notre qualité de vie. Le ministère des Affaires municipales et communautaires est déterminé à accroître la participation aux loisirs chez les résidents des Territoires du Nord-Ouest.

J'encourage également à reconnaître le travail considérable des coordonnateurs des services de loisirs communautaires, de leur personnel et de tous les bénévoles dynamiques et dévoués des T.N.-O. Leurs efforts contribuent de façon importante et essentielle à la création de communautés fortes, saines et unies.

J'encourage tous les résidents des T.N.-O. à se joindre à nous à l'occasion de la **Semaine des loisirs** et à célébrer les nombreux avantages que nous pouvons tous retirer des loisirs et de l'activité physique, sur les plans individuel, familial ou communautaire.

Vince R. Steen
Ministre
Territoires du Nord-Ouest



L'hon. Vince R. Steen
Ministre des Affaires
municipales et
communautaires



Northwest Territories
Affaires municipales et communautaires

www.journaux.apf.ca

La francophonie en ligne!

ADF
Association des Auteurs Francophones du Nord-Ouest

Commission de la fonction publique
du CanadaPublic Service Commission
of Canada

Inspectrice ou inspecteur des petits bateaux

Transports Canada

EDMONTON (ALBERTA)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant à l'est de Canmore, en Alberta, et à l'ouest de Kenora, en Ontario.

Dans ce rôle stimulant, vous fournirez des services en matière de sécurité réglementaire maritime aux navigateurs commerciaux, à l'industrie de la pêche, aux armateurs et aux expéditeurs afin d'assurer un système de transport maritime sûr, efficace et respectueux de l'environnement. Ce poste implique des efforts physiques, de longues heures de travail continu, des voyages et une exposition constante à de multiples demandes et délais ainsi qu'à des priorités changeantes. Vous toucherez un salaire annuel variant entre \$0 354 \$ et \$7 323 \$, plus une indemnité provisoire mensuelle.

Pour relever ce défi, vous devez avoir réussi vos études secondaires conformément aux normes provinciales/territoriales en vigueur ou présenter une équivalence approuvée par la Commission de la fonction publique, comme un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut détenir un certificat valide de capitaine en eaux secondaires ou l'équivalent. Vous possédez de l'expérience dans CHACUN des domaines suivants : à titre d'agent ou agent nautique à bord d'un navire ou dans un poste de responsabilité lié aux opérations des navires; la construction, la réparation et/ou le carénage des navires; les opérations des petits bateaux, y compris la préparation des navires à l'inspection et à la certification. Une nomination actuelle ou antérieure à titre d'inspecteur ou inspectrice de navires à vapeur sera considérée comme un équivalent acceptable au chapitre de l'expérience.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour ce poste.

Nota : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée permanente ou temporaire. Vous devez détenir un permis de conduire en règle et être disposé à vous soumettre à une vérification approfondie de la fiabilité et à subir un examen médical préalable à l'emploi. Ajoutons qu'il est indispensable d'être disposé à effectuer des déplacements par avion et par véhicule terrestre et de vous absenter pendant de longues périodes.

Si ce poste permanent vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 4 octobre 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence MOT81352SW94-N, à la Commission de la fonction publique du Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 830, Edmonton (Alberta) T5J 4G3. Télécopieur : (780) 495-2098. ATME : 1 800 532-9397. Si vous soumettez votre demande en ligne, n'expédiez pas de duplicata par télécopieur ou par la poste.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English

emplois.gc.ca

Canada

398 000 \$ pour des projets en alphabétisation

La ministre du Développement des Ressources humaines, Jane Stewart, visite Yellowknife avec un chèque en poche.

Simon Stéubé

Au lendemain de la table ronde sur le perfectionnement des qualifications en milieu autochtone, la ministre Jane Stewart a annoncé des subventions de 398 600 \$ pour cinq projets touchant l'alphabétisation. Cet argent provient du Secrétariat national à l'alphabétisation.



Jane Stewart

Donnant pour exemple des cas particuliers de personnes profitant des divers programmes, la ministre Stewart a soutenu qu'il s'agissait d'argent « qui change des vies et qui sera utilisé ici, au niveau de la communauté ».

En fait, trois organismes réaliseront les cinq

projets financés par le gouvernement. Il s'agit du Conseil pour l'alphabétisation des Territoires du Nord-Ouest, du collège Aurora et de la Northern Territories Federation of Labour.

C'est 125 000 \$ qui serviront au Collège Aurora pour embaucher un coordonnateur des projets d'alphabétisation afin d'élaborer une stratégie dans le domaine. Le collège collaborera aussi avec la Yellowknife Association for Community Living afin de voir à faciliter l'accès aux programmes. Le collège Aurora produira aussi un manuel de ressources, un guide sur les compétences et un CD-ROM disponible sur tous les ordinateurs du collège.

Pour son premier projet, le Conseil d'alphabétisation des T.N.-O. recevra 119 000 dollars afin d'augmenter le nombre d'activités d'alphabétisation familiale dans les communautés. Un site Web sera créé et des possibilités de formation pour les intervenants seront offertes.

Ensuite, le Conseil re-

cevra 97 500 dollars supplémentaires pour élaborer une stratégie dont l'organisme se servira. L'argent servira aussi à sensibiliser le public sur le sujet et à faire la promotion de l'alphabétisation dans les Territoires du Nord-Ouest, notamment dans le cadre de la semaine des apprenants adultes et de la semaine de l'alphabétisation.

Enfin, 20 000 dollars seront investis dans l'élaboration de deux présentations multimédias avec des jeunes considérés comme étant « à risque ». Deux ateliers pilotes d'une semaine se tiendront à Yellowknife et à Fort Smith.

Enfin, la Northern Territories Federation of Labour recevra 37 100 \$ pour favoriser l'apprentissage en milieu de travail. Une campagne promotionnelle auprès des travailleurs et des gens d'affaires sera mise sur pied. Un forum syndical sera aussi organisé dans la capitale ténos. Enfin, des ateliers seront organisés dans une dizaine de communautés du Nord.

La carte de résident permanent du Canada

Ce que vous devriez savoir

◆ **Une nouvelle carte de résident permanent :** L'une des caractéristiques de la nouvelle Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés du Canada consiste en une carte, plus sécuritaire et plus durable, servant de preuve du statut de résidence aux résidents permanents (les immigrants reçus) qui vivent au Canada. Cette carte à l'épreuve de la falsification remplace le document papier IMM 1000 à des fins de voyage.

◆ **Qui aura besoin d'une carte de résident permanent :** Les « résidents permanents » sont des personnes qui ont fait une demande pour vivre au Canada et qui ont été acceptées. Si vous projetez de voyager à l'extérieur du Canada, vous aurez besoin d'une carte de résident permanent pour revenir au Canada à compter du 31 décembre 2003. Les citoyens canadiens ne peuvent demander une carte de résident permanent.

◆ **Obtenir la citoyenneté canadienne :** Les résidents permanents admissibles à la citoyenneté canadienne sont encouragés à faire une demande de citoyenneté.

◆ **Quand demander votre carte de résident permanent :** Les formulaires de demande sont maintenant disponibles. Votre demande sera traitée en fonction de l'année où vous êtes devenu un résident permanent du Canada. Consultez le tableau ci-après pour déterminer le mois au cours duquel vous devrez faire votre demande. Par exemple, si vous êtes devenu un résident permanent en 1998, vous devez présenter votre demande en mai 2003. Il n'est pas nécessaire de présenter votre demande avant la date prévue.

Année d'obtention du droit d'établissement	Quand soumettre votre demande
2002	Du 15 octobre au 30 novembre 2002
2001	De décembre 2002 à février 2003
2000	Mars et avril 2003
De 1996 à 1999	Mai 2003
De 1992 à 1995	Juin 2003
De 1988 à 1991	Juillet 2003
De 1980 à 1987	Août 2003
De 1973 à 1979	Septembre 2003
Avant 1973	EN TOUT TEMPS après octobre 2002

Information et trousse de demande :

1 800 255-4541

Télécopieur/ATME : 1 888 578-8502

www.cic.gc.ca

Canada

Qualifications des Autochtones

Les revenus des ressources naturelles doivent revenir aux communautés

En plus de donner de l'emploi aux Autochtones, l'exploitation des ressources naturelles doit servir aux communautés autochtones, de croire Hassan Yussuff, du Congrès du Travail du Canada.

Simon Béru

Le 11 septembre dernier, une panoplie d'experts et d'intervenants en matière de formation continue, d'apprentissage et d'affaires autochtones était réuni à Yellowknife pour y discuter du perfectionnement des qualifications en milieu autochtone. Au sortir de cette table ronde, tenue à huis clos, Hassan Yussuff a plaidé en faveur d'un partenariat entre tous les intervenants et d'une implication du gouvernement fédéral en faveur du développement des communautés.

« Comme c'est le gouvernement fédéral qui a le contrôle des ressources, et que c'est donc lui qui recevra de gros montants d'argent, ce dernier devra remettre l'argent dans le Nord pour assurer qu'on pourra régler les problèmes sociaux auxquels les communautés font face », de croire M. Yussuff, qui considère que la prochaine génération d'Autochtones doit être prête pour relever les défis qui attendent le Nord.

Les projections démographiques de Développement des Ressources humaines Canada démontrent effectivement que les Autochtones auront de plus en plus de place dans le marché du travail. Au cours des 25 prochaines années, la main-d'œuvre autochtone canadienne augmentera de 74 pour

cent, ce qui signifie 400 000 nouveaux travailleurs.

Hassan Yussuff croit que les territoires du Nord se distinguent des provinces en termes de formation continue et de développement des compétences. « Culturellement, le Nord est différent. La stratégie que Développement des Ressources humaines adoptera devra tenir compte de cette réalité et de la relation que les Autochtones ont avec l'environnement. En plus, le Nord fait face à des défis beaucoup plus immédiats. Au Sud, les solutions aux pénuries de main d'œuvre sont plus accessibles qu'ici », lance-t-il, faisant référence à l'immigration, entre autres.

C'est là que les industries doivent intervenir, selon lui. « Les industries bénéficient du fait d'avoir des adultes éduqués, parce qu'ils obtiennent des travailleurs aptes à voir au bon fonctionnement de l'entreprise. Je pense que les employeurs doivent toujours être engagés dans la formation et le développement des qualifications. Ce sont eux qui en sortent gagnants ».

M. Yussuff voit pointer d'autres débats de société en ce qui a trait au développement du Nord. Ayant particulièrement travaillé sur des dossiers environnementaux avec le Congrès du Travail du Canada, ce dernier fait un

lien direct entre la croissance industrielle et la dégradation de l'environnement. « C'est clair qu'il y aura un impact sur l'environnement. La question est de savoir jusqu'à quel niveau les gens sont prêts à voir cette dégradation se produire », explique-t-il, tout en plaidant en faveur de la création d'un fonds qui permettrait de nettoyer les dommages causés à l'environnement. « Les deux paliers de gouverne-

ment devraient gérer ce fonds, mais aussi la communauté, car c'est elle qui reste. Les politiciens, eux, viennent et repartent constamment », lance-t-il.

Le forum de discussion était présidé par la ministre du Développement des Ressources humaines du Canada. Participant aux discussions, le ministre territorial de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Ootes, a évoqué le souhait que le fi-

nançement des programmes se fasse de manière plus coordonnée. « Le financement provient de plusieurs sources qui ont chacune des conditions et des objectifs différents », fait-il valoir. À titre d'exemple, ce dernier propose que le comité territorial de formation, actuellement en développement, serait un bon moyen d'en arriver à une approche coordonnée. Ce comité comprend des représen-



Hassan Yussuff
tants de l'industrie, ainsi que des gouvernements fédéral, territorial et autochtones.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Cuisinier en milieu correctionnel (4 postes)

Ministère de la Justice

Yellowknife, T.N.-O.

(Tous postes à durée déterminée de 18 mois et un poste à durée indéterminée)

Le traitement initial est de 23,95 \$ l'heure; auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 114BM/02-0003 Date limite : le 27 septembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; fax : (867) 873-0430; courriel : justice_employment@gov.nt.ca

Directeur, Politiques et planification

Ministère des Transports

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est d'environ 78 064 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 02-31-936DK-0003 Date limite : le 27 septembre 2002

Agent des ressources humaines

Ministère des Transports

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 31,50 \$ l'heure (soit environ 61 425 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 02-31-1079DK-0003 Date limite : le 27 septembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Fax : (867) 873-0283; courriel : debbie_kelly@gov.nt.ca

Commis principal aux finances

Ministère des Travaux publics et des Services

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 22,50 \$ l'heure (soit 43 875 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 32-0333-0003 Date limite : le 26 septembre 2002

Pour vous procurer une copie de la description de travail de ce poste ou soumettre votre curriculum vitae, veuillez visiter le site Web du ministère des Travaux publics et des Services à : <http://www.pws.gov.nt.ca/employment/index.asp>

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Division des services ministériels, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Édifice Stuart M. Hodgson, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7154; fax : (867) 873-0247.

Conseiller financier principal

Ministère des Affaires municipales et communautaires

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 34,06 \$ l'heure (soit environ 68 417 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 21-01-00185-0003 Date limite : le 27 septembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, d'étage, Northwest Tower bureau 600, 5201, 50^e avenue, YELLOWKNIFE NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7659; fax : (867) 873-0555; courriel : syoung@maca.gov.nt.ca

Mécanicien de machinerie lourde

Aéroport de Fort Smith

Fort Smith, T.N.-O.

Le traitement initial est de 55 972,80 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 717 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 311087MRB-0003 Date limite : le 26 septembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Transports, 76, Capital Drive, bureau 201, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, HAY RIVER NT X0E 1G2. Téléphone : (867) 874-5016; fax : (867) 874-2272.

Agent des prestations

Secrétariat du Conseil de gestion financière Yellowknife, T.N.-O. (Poste à durée déterminée d'un an)

Le traitement initial est de 56 784 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 13-1094-0003 Date limite : le 27 septembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, rez-de-chaussée, Édifice Laing, 5003, 4^{ue} Rue, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Fax : (867) 873-0110.

Chef de l'administration fiscale

Ministère des Finances

Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 36,79 \$ l'heure (soit environ 71 741 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter le site Web du ministère à : www.fln.gov.nt.ca

N° du concours : 011-1095-0003 Date limite : le 27 septembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Finances et administration, Ministère des Finances, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Fax : (867) 873-0414; courriel : jobs@fln.gov.nt.ca

• Nous prenons en considération des expériences équivalentes.

• Il est interdit de fumer au travail.

• Sans indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.

• L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



Territoires du Nord-Ouest



Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Analyste en évaluation, Iqaluit

SALAIRE : 54 726 \$

ALLOCATION NORDIQUE : 9701 \$ par année

NOMBRE DES CONCOURS : #SR02/48

DATE LIMITE : 4 octobre 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792
Téléc. : (867) 873-4596
Courriel : Resumes@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.

Petites annonces

À vendre

CAMPER VANGUARD 1981, BONNE CONDITION
POUR PICK-UP 3/4 DE TONNES, CAUSE DE LA
VENTE : DÉMÉNAGEMENT HÂTIF, 2500 \$.
AUCUNE OFFRE RAISONNABLE N'ERA
REFUSÉE. 669-3159

Secrétaire/commis comptable

Le Frostie's d'Inuvik a un besoin urgent d'une
secrétaire pour faire la tenue de livres avec entretient
et dynamisme. Envoyer vos CV à :
bobsre@permafrost.com ou
bobsre@articiproject.com
ou par télécopieur au 867-777-4668.



Territoires du Nord-Ouest Exécutif

INVITATION À SOUMETTRE UNE PRÉSENTATION

Examen de l'Entente-cadre sur l'union sociale

L'Entente-cadre sur l'union sociale (ECUS), signée par les gouvernements provinciaux, territoriaux et fédéral le 4 février 1999, oriente la coopération intergouvernementale en matière de politique sociale. Les gouvernements examinent actuellement cette entente et invitent toutes les parties intéressées à faire valoir leur point de vue au sujet de l'ECUS et de sa mise en œuvre. Votre contribution est importante. Les résidents des T.N.-O., les experts en matière de politique sociale, les gouvernements autochtones, les organismes du secteur privé et les groupes bénévoles sont tous invités à fournir leurs commentaires.

Pour de plus amples renseignements, veuillez téléphoner à Bernie Hughes, conseiller principal en matière de politique, ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, au (867) 920-5378, ou lui écrire à l'adresse électronique suivante : bernie_hughes@gov.nt.ca.

Les personnes intéressées à faire une présentation dans le cadre de l'examen de l'ECUS sont priées de visiter le site Web www.ecus-examen.ca ou www.sufa-venue.ca (en anglais), ou de téléphoner au 1 800 622-6232 (ATTE : 1 800 465-7735).

La date limite pour soumettre une présentation est le 18 octobre 2002.

* À l'exception du Gouvernement du Québec



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Production d'un agrégat de surfacage

Production de 15 000 m³ d'agrégat de surfacage
- Km 260,2, route 1, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, au du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 25 SEPTEMBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 9 septembre 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010

Renseignements techniques : Gilles Roy
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5019

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumissions le 16 septembre 2002, à 13 h 30, à Hay River.

Taekwon-Do

Classes de Taekwon-Do offertes 3 fois par semaine par le club de Taekwon-Do Global. Contactez André au 766-2193.

Marie's organic - Grande ouverture

Fournisseur d'aliments naturels et d'autres produits santé, Rafrachissements, collations, musique, emmenez les enfants. Samedi le 21 septembre, de 9 h à 17 h. 4218, 49A avenue, 766-2524, marieorganic@theedge.ca

Gardiennage

Nicolas, 12 ans, ayant de l'expérience et ayant complété son cours, offre ses services pour garder des enfants. Tél. : 873-6264

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles.
Harry au 766-4091.



Territoires du Nord-Ouest

Ressources, Faune et Développement économique
L'hon. Jim Antoine, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Conception et mise à jour constante d'une page Web

RFP n° 480683

Le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique est l'un des plus gros ministères du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Il s'occupe d'un vaste éventail de domaines et de clients et fournit toute une variété de services au public.

Le ministère cherche les services d'un entrepreneur d'expérience en tout ce qui concerne la conception et l'exploitation d'un gros site Web complexe. Le site reçoit du matériel devant être publié de différentes provenances au sein du gouvernement, et dans une grande variété de formats.

Vous pouvez vous procurer les troupes de proposition auprès de Rick Maddeaux, agent des contrats d'achat, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Services financiers et ministériels, 5102, 50^e Avenue, Bureau 600, Yellowknife NT, tél. : (867) 873-7582; télécopieur : (867) 873-0550; courriel : rick_maddeaux@gov.nt.ca

Quand vous faites référence à cette demande de propositions, veuillez utiliser le numéro 480683.

Les propositions envoyées par fax doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard :

15 h, heure locale, le 10 octobre 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.



Territoires du Nord-Ouest

Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Enregistrement des documents officiels Projet d'imagerie des documents officiels N° 371691

Le ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès des entrepreneurs qualifiés pour la fourniture et la mise en œuvre d'un système d'imagerie des documents officiels actuels et futurs, et pour l'intégration sur place de tous les dossiers anciens actifs, dans le cadre du projet d'imagerie des documents officiels. Les paramètres du projet contiennent de l'information supplémentaire concernant les devoirs et les responsabilités de l'entrepreneur retenu.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Candice Boylan, administratrice par intérim du contrôle des contrats, ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage du Palais de justice, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 920-6443; télécopieur : (867) 873-0449; courriel : candice_boylan@gov.nt.ca.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 heures, heure locale, le 4 octobre 2002.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable. Contactez Denis au (867) 777-3030.

Les petites annonces de L'Aiglon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aiglon. Pour nous joindre : Tél. : 873-6603 Téléc. : 873-2158
auiglon@internorth.com
ou passez au 5016 48^e rue

Les petites annonces apparaissent dans le journal pourvu qu'il y ait de l'espace disponible. Veuillez prendre note que ce service est gratuit.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Réparations du pavé en béton asphaltique -

Aéroport de Hay River

Produire et placer 750 tonnes de béton asphaltique chaud - Hay River, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 25 SEPTEMBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 16 septembre 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Shelly Hodges, commis aux contrats
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 920-8978

Renseignements techniques : Bill Chapple, agent de projet
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7809



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Location de matériel

Travaux de drainage et améliorations de la route

- Route d'accès à Kakisa, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 25 SEPTEMBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 18 septembre 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Diana Field
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010

Renseignements techniques : Gilles Roy
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5019

Les Canadiens de Montréal

Une bonne amélioration en perspective

Alain Bossette

Avec le camp d'entraînement qui débute, il est temps de revenir au clavier pour cette chronique régulière sur le club de hockey Les Canadiens de Montréal. Cette semaine, je traiterai des changements ayant affecté le club ainsi que le repositionnement des Canadiens parmi les clubs de la conférence de l'Est.

Tout d'abord, il faut mentionner que le club n'a pas beaucoup changé au cours de l'été. Le directeur général, André Savard, a signé un contrat avec l'agent libre Randy McKay, un costaud aux talents offensifs limités mais donnant toujours le meilleur de lui-même, et il a obtenu l'aïlier Marius Czerkawski via une transaction. Czerkawski est un joueur aux talents offensifs indéniables, qui a accumulé 51 points la saison dernière.

Malgré ce peu de changements au sein du club, les Canadiens devraient offrir un rendement supérieur à celui de l'an dernier. En effet, Saku Koivu et Donald Audette joueront enfin une saison complète pour l'équipe. En fait, les trois joueurs qui se retrouveront probablement sur le premier tir offensif du club (Koivu, Audette et Czerkawski) ont joué un total de 15 parties l'an dernier pour les Canadiens et produit 8 points seulement. Cette année, ils cumuleront entre 200 et 246 joutes et obtiendront près de 200 points, dont au moins 80 buts.

La blessure de Sheldon Souray, qui le tiendra au rancart pour quelques mois, ne changera rien à la situation défensive de l'équipe puisqu'il l'avait également raté la majorité des matchs l'an dernier. Ce qui aidera la défensive du club, c'est son amélioration en attaque puisque les Canadiens passeront plus de temps en zone adverse que dans leur propre zone. De plus, le colosse Ron Hainsey, pourra peut-être réussir à percer l'alignement du club au cours des prochaines semaines. Ce jeune défenseur possède un gabarit équivalent à celui de Souray. Il n'y a que l'expérience qui

lui manque.

Si les Canadiens s'améliorent comme je le prévois, ils obtiendront quelques points de plus au classement (entre 93 et 97 points), cela ne leur assurera pas nécessairement une participation facile aux séries de fin de saison. En effet, certains clubs ayant raté les séries éliminatoires, l'an dernier, se sont améliorés, notamment Washington et les Rangers de New-York. Ces deux clubs batailleront fermes pour une



participation aux séries.

Il y a quatre clubs qui se sont bien classés l'an dernier mais qui

perdront quelques points au classement. Boston a terminé au premier rang de l'Est l'an dernier mais bataillera jusqu'à la toute fin pour se classer dans les séries. En effet, on ne perd pas un gardien régulier et un marqueur de 41 buts, sans en subir les contre-coups. La situation est la même pour Toronto qui

perd un des meilleurs gardiens de but et qui aura à jouer sans Gary Roberts pour une bonne partie de la saison. Les Islanders aussi perdront quelques plumes cette saison ayant perdu les services de Czerkawski et jouant sans Peca en début de saison. Finalement, les Devils vont amèrement regretter le départ de Bobby Holik qui jouera désormais chez leur principal concurrent, ce qui pourrait signifier que la participation des Rangers aux séries se fera au détriment des Devils.

Des commentaires :
B-7@excite.com

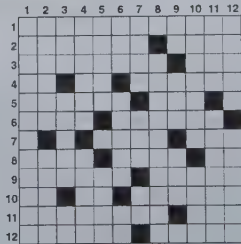


Un grand merci à tous!

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 719



HORIZONTAL

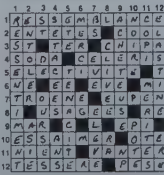
- Assez.
- Éminent, chevronné.
- Aussi.
- Marmottes des injures.
- Planche de bois.
- Personnel. - C'est-à-dire, - Profitables.
- Grande pièce cylindrique de fromage (pl.). - Bière anglaise.
- Parle d'une voix gémard.
- Transmettre un message par câble.
- Gageure. - Possessif.
- Général français (1758-1812). - Oiseau échassier - Adverbe.
- Propre au miel. - Qui a les couleurs de l'arc-en-ciel.
- Préposition. - Possède. - Écimes.
- Élimine. - Possédent.
- Fait répéter trois fois de suite. - Petit sentier.

VERTICAL

- Réunion de différentes parcelles en un seul tenant.
- Provenance. - Embrasser.
- Unité monétaire de la Moldavie. - Crie dans la nuit. - Possède.
- Roche sédimentaire mobile. - Grands cerfs.
- Allongée, amaigrie par la fatigue. - Mariages.
- Après la communion.
- Poisson des eaux tropicales. - Id. es.
- Bébé de la vache. - Perroquet.
- Préposition.
- Caractère d'une personne stable (pl.).
- Gamme. - Rivière de France. - Époque.
- Exposées pour la vente, en parlant de marchandises. - Rivière de France.

- Murt par noyade (se). - Est affecté par quelque chose.
- Passasse sous silence. - Repos après le repas du midi.

RÉPONSE DU NO 718



Horoscope

SEMAINE DU 22 AU 28 SEPTEMBRE 2002

ANNIVERSAIRES :

22 septembre AINNA KARINA (Vierge-Tigre)
25 septembre GLEN GOULD (Balance-Singe)



Béliér

BÉLIÉR

Vous pouvez très bien vous débrouiller dans toutes sortes de circonstances. Cela vous donne beaucoup de confiance en vous-même. Continuez ainsi.



Taureau

TAUREAU

Chien vous donne la possibilité de très bien savoir ce qui est capital pour vous. Vous allez vers des situations où ce que vous êtes sera très bien compris.



Gémeaux

GÉMEAUX

Vous vivez plusieurs contradictions. Vous ne savez plus vraiment ce qui peut vous apporter du bonheur. Vous êtes obligé de tout voir avec une grande détermination.



Cancer

CANCER

La planète Vénus vous apporte de grandes chances dans tout ce qui touche vos relations avec les autres. Vous pouvez comprendre tout avec l'intuition.



Lion

LION

Vous voulez que votre vie professionnelle vous apporte du succès. Cela sera possible. Ne craignez rien. Vous êtes très aimé. On vous le prouvera très bientôt.



Vierge

VIERGE

Vous voulez que les gens que vous aimez soient heureux. Présentement, vous leur apportez de grandes joies. N'en doutez pas et continuez d'agir comme vous le faites.



Balance

BALANCE

Vous êtes dans une période de votre vie où plusieurs choses sont en changement. Vous commencez à vous rendre compte de la valeur de ce que vous vivez. Ne vous laissez pas de complications inutiles.



Scorpion

SCORPION

Vous voulez réussir. Cela vous demande de grandes énergies. Ne doutez pas de vous car vous les avez. Sortez-le d'une façon définitive. Cela vous aidera.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Le Soleil vous donne beaucoup de forces morales. Vous allez vers des choses qui seront adéquates face à ce que vous vivez. Soyez convaincu de votre discernement.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous pouvez très bien comprendre tout avec une certaine distance. Cela vous rend capable de prendre votre vie en main. C'est formidable. Vous le comprendrez bientôt.



Verseau

VERSEAU

La planète Neptune vous fait voir tout avec une grande sensibilité. Vous êtes apte à vraiment vivre beaucoup de subtilité. Vous ne devez pas vous éloigner de ce qui est capital dans votre vie.



Poissons

POISSONS

La planète Neptune vous fait voir tout avec une grande sensibilité. Vous êtes apte à vraiment vivre beaucoup de subtilité. Vous ne devez pas vous éloigner de ce qui est capital dans votre vie.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	7h00 Tous les matins		Ricardo	L'Heure du midi		Wizz	Char oncle Adele		Le prisonnier		Varies	Varies		Art Attack	Varies	Wizz	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			L'Heure du midi		Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Le Journal de France	Le Journal RDI		Varies	Capital actions
TV5	Varies	Zig Zag Café		Les Zapp	Varies	Varies	Varies	Varies	Varies	Varies	Journal Suisse	Varies	Varies	TV5 l'invité / 15 On a tout essayé	Varies	Journal de France		
TVA	Les saisons de Clodine		Michel Jasmin	45 Le TVA midi		Dans la mire.com / TVA en direct.com		Varies	Hop la vie!		Les feux de l'amour		Top modèles	Le 17 heures		Le TVA 18 Heures		Ultimatum

Lundi

[illegible]

Mardi

24 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Factice		Les super mamies		Enjeux : L'organisme au féminin		Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sports / 25 Point		25 Brio		55 Hors d'ondes				
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal Le Point		Maison-neuve	En santé		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Grands reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal du monde de l'Ouest
TV5	Pyramide	Tout le monde en parle		Lundi dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes		Temps présent		Le monde 3		15 Pulsations		15 A comm.		45 Outremers d'Éloïse Rone		45 Les enquêtes en Afrique		Le Journal du monde de l'Ouest
TVA	Monsieur Crocodile	Histoires	KMH	Muséographie		Le TVA		Le grand band avec show assemblé		Michel Jasmijn		33 Infopublicité		35 Le canal nouvelliste				

Mercredi

[illegible]

jeudi

26 SEP	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Catherine	Fred-Edy	Chasse à l'homme	Le Téléjournal Le	Nouvelles sports / 35	Encore	(Compta, 96)	Valentin	35 Hors d'ondes							
RD	Le monde	Maison-neuve	Grands rep	"La guerre contre la drogue"	Le Téléjournal Le	Maison-neuve	En santé	Le Canada	aujourd'hui	Le Téléjournal Le	Grands reportages	Capital	Maison-neuve	Le Journal	Journal du		
TV5	Pyramide	La grande œuvre	La grande œuvre	de la presse filmée	Maison-neuve	Grands rep	Représen	101 et	15	La semaine et	allée	Magazine	de l'Ouest	Pacifique			
TVA	Les Incontournables	Tabu	"La passion de"	Tribu.com	"L'incident de"	TVA	Le grand bond	avec un	show	Jasmin	35	Infobulles	35	Le canal	nouvelles		

Vendredi

[illegible]

Samedi

	28 SEP	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	16h00	16h30
SRC	Wheel baquet	TitreL	Iznogoud	Robinson Crusoe	L'Heure du drame	"Mon ami Willy 3 : Le sautaveute" (Drame, 97)	Mots et chiffres	Accent français	Culture internationale	Le Comte de Monte-Cristo (Drame, 78)	Télé- journal	Justice					
RDI	Le Journal des oubliés	Histoires oublies	Le Journal des entrées	Les entrées de la semaine	L'Heure du jeune	"L'Orgasme du femur"	Vivre Ici	La Semaine venue	Impact	La Facture	Griffe	Journal de la semaine	Le monde historique	Culture- choc			
TVA	Introuvable lards	A comm.	Ya savoir	Le continent journé	J.D maison	"Haines de la nuit"	Via TVA	Boutique TVA	Info- publicité	Info- publicité	Info- publicité	Opération gadagman (Com, 96)	Allan Simpson	Le monde des beaux jours de Jardin	Le TVA 15	Journal	
	Tonus	Bac et croquette	Vins et fromages	J.D maison	"Haines de la nuit"	Via TVA	Boutique TVA	Info- publicité	Info- publicité	Info- publicité	Opération gadagman (Com, 96)	Allan Simpson	Le monde des beaux jours de Jardin	Le TVA 15	Journal		

28 SEP

SRC	"Matroni et moi" (Com, 99) Pierre Lebeau Guylaine Tremblay	05 "Les maîtres du monde" (Dolby 2) Télé-journal	Nouvelles sports / 05 "Batman & Robin" (Drama, 97) Arnold Schwarzenegger, George Clooney	Heure d'ondes			
RDI	"Le Journal / La Facture" (Grands reportages) RDI	04 "Entrée des grands reportages" Télé-journal	04 "Journal" Vivre ici Enjeux	Télé-journal	La Facture	Culture-Choc	Bulletin des médias
TV5	Pyramide Douce France	Fallait y penser	15 Les enquêtes de Meïssa Rome	35 A comm.	TV5 le journal / 15 Thalassa Les chasseurs de dauphins	45 Femme en blanc	15 Va de clip
PYRA	1930 "Le dernier empire" (Avent, 2001) Bai Ling, Thomas Gidson.	"Passager 57" (Police, 92) Bruce Payne, Wesley Snipes	Le TVA	05 "Mary Reilly" (Fant, 96) John Malkovich, Julia Roberts.	40 Infopublicité	40 Canal nouvelles	

Dimanche

	29 SEP	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC		Le Jour du Seigneur	Mon ange			L'Heure du La Semaine verte midi													
RDI		Le Journal La Fature	Le Journal Justice			L'Heure du RDI en direct avec l'actualité			Couverture automobile Grand Prix des Etats-Unis F1 Site Indianapolis, Indiana					Les belles histoires de "Le rapporteur officiel"		S sur 5		Telescopio	Decouverte
TV5		L'éveil musical	os Klooske			TV5Journal France	Si j'ose écrire		Journal Suisse	Justice	L'accent	Griffe	Journal de la Journal	Le monde				Les histoires oubliées	
TVA		"La vérité sur les chats et les chiens"				Brunch Maman Dion	Évangélisme		Boutique TVA	Info-publicité	Info-publicité	Info-publicité	"Buddy" (Com.97)	Robbie Coltrane, Rene Russo	La TVA 18			Gumb-Oh La TVA	Les Gags

	29 SEP	17h30	17h30	18h30	19h	19h30	19h30	20h00	20h30	21h00	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	recoûte- couverts	Le gala des prix Gémeaux Un hommage à ceux et celles qui contribuent à l'excellence de la télévision							Tele- journal	Parler-ma- das...	Nouvelles spots (55 min)	(Drama) David Wood, Malcolm MacDowell	50 Histoires d'ondes					
RDI	Le Journal- nouveau	Zone libre	Le Point	Le 144 Journal Le Point	Maïson-neuve					8 sur 5	Le Téléjournal	Zone libre						
TV5	Dici et ailleurs	Sur la piste de l'homme sauvage	Comme au cinéma															
TVA	Jeune pour saurer	Terreur sous la mer* (Act. 99)	Saffron															
									15 Le TVA	35 Chronique de l'Affaire Sauvage	50 Inopiné	Le Télé- journal	TV5 le journal / 15 Faut-il penser	50 Le Canal nouveau				

L'AQUILON

U of Alberta Library
5TH FLOOR CAMERUN
Edmonton AB T6G 2N9
OCT - 3 2002
LIBRARY

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 37, 27 septembre 2002

Subventions de Patrimoine canadien La FFT attend son chèque

Chaque jour, la Fédération Franco-TéNoise espère trouver une enveloppe de Patrimoine canadien dans sa boîte postale.

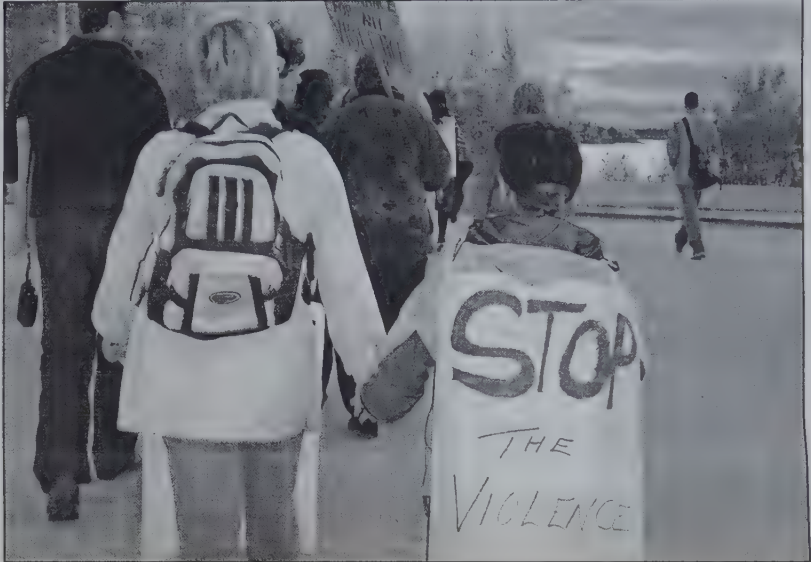
➤ Page 3

Les élèves « éduqués avec leurs pairs »

Vers des analphabètes diplômés ?

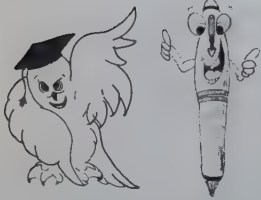
Depuis le milieu des années 1990, sauf en quelques rares occasions, les élèves qui éprouvent des difficultés d'apprentissage ne répètent pas leur année. Donne-t-on des diplômes à des gens qui ne savent pas lire ?

➤ Page 5



Julie Plourde/L'Aquilon

La marche annuelle contre la violence faite aux femmes, « Take Back the Night », a eu lieu le 19 septembre dernier.



Le retour de Chouette et Stylo

◆ Page 6

Cadres fédéraux et langues officielles :

Réduction de la prime et mutation attendent les récalcitrants

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Les cadres de la fonction publique fédérale qui occupent des postes qui nécessitent la maîtrise des deux langues officielles, subiront une réduction de leur prime de rendement ou une mutation s'ils sont incapables de satisfaire aux exigences linguistiques de leur poste après la date butoir du 31 mars 2003.

La présidente du Conseil du Trésor, Lucienne Robillard, a réitéré sa ferme intention de ne pas prolonger le délai accordé au personnel de direction. Son message, dit-elle, a été bien reçu. Les cadres retardataires, dit-elle, accélèrent leur formation linguistique pour répondre aux normes avant la date butoir du 31 mars. « Il y a des efforts faits par tous ceux qui n'atteignent pas encore la norme. » Les statistiques,

ajoute la ministre, montrent « une nette amélioration » depuis le 31 mars 2001, alors que seulement 68 pour cent des cadres satisfaisaient aux exigences linguistiques de leur poste.

Si des cadres ne répondent toujours pas aux exigences linguistiques de leur poste, deux options s'offriront alors au sous-ministre responsable. Il pourra d'abord imposer une pénalité financière concernant la prime au rendement. « On leur a demandé de couper jusqu'au tiers de la prime au rendement » indique la ministre Robillard. La deuxième option sera de muter le gestionnaire vers un poste semblable, mais qui ne nécessite pas la supervision de personnel. Cette mutation « horizontale » éviterait ainsi au gestionnaire une pénalité financière.

Le dossier traîne depuis 1988, année où le Conseil du Trésor a arrêté

une politique appelant toutes les institutions fédérales à prendre toutes les mesures requises afin que tous les membres du groupe de la direction occupant des postes bilingues dans la région de la capitale nationale et dans les régions désignées bilingues, atteignent le profil linguistique approprié d'ici mars 1998. Dix ans plus tard, à peine 60 pour cent des cadres fédéraux répondaient aux exigences linguistiques de leur poste.

Le Conseil du Trésor a adopté une nouvelle politique en 1998, très souple, qui a permis aux cadres qui ne satisfaisaient pas aux exigences linguistiques de conserver leur poste jusqu'au 31 mars 2001.

Ce droit a cessé d'exister après cette date et ils ont maintenant jusqu'au 31 mars 2003 pour devenir bilingues.

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11

ÉCHOS

des T.N.-O.

Julie Plourde

Négos

La première session de négociations entre l'Alliance de la fonction publique du Canada et la compagnie de polissage de diamants de Yellowknife, Sirius Diamonds, est prévue le 17 et le 18 octobre prochain. Le syndicat est confiant de conclure une convention au cours de cette période. « Alors que les négociations ont été reportées pour plusieurs raisons, nous sommes satisfaits de savoir que les employés auront bientôt droit aux mêmes droits et protections que les autres employés syndiqués », a mentionné le vice-président exécutif pour la région du Nord, Jean-François Des Lauriers.

Les subventions, c'est non!

Le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Jim Antoine, s'est prononcé sur un éditorial publié le 19 septembre dernier par le Wall Street Journal, qui, selon ses dires, reflète l'opposition grandissante envers les subventions américaines pour le projet du pipeline en Alaska. L'éditorial explique brièvement les positions du Sénat américain versus l'administration Bush et le gouvernement du Canada, qui tous deux s'opposent aux subventions. « Une subvention ne servira qu'à faire au marché et ne profitera qu'aux producteurs de gaz en Alaska, aux dépens des autres réserves de gaz au Canada ou aux États-Unis », a fait savoir le ministre.

Prendre ses jambes

La troisième édition de la Journée internationale Marchons vers l'École se tiendra le 2 octobre prochain à travers le monde. Cette année, trois écoles canadiennes seront récompensées pour leurs efforts par l'organisme à but non lucratif Vert l'Action. Le but de l'activité est de se rendre à l'école par des modes de transports actifs, comme la marche ou le vélo. Les trois écoles récipiendaires recevront une bannière et un prix en argent pouvant atteindre 500 \$ ou des jeux éducatifs. Pour plus de renseignements, visitez le www.vertlaction.ca/marchonsverslecole.

C'est parti!

Le contrat de construction du nouvel immeuble du gouvernement fédéral à Yellowknife a été décerné à une entreprise albertaine d'architecture et de génie, au coût de 1,1 millions de dollars. Le contrat couvre la période de consultation et de conception, qui se terminera en juillet 2004. L'édifice, qui sera situé à l'emplacement de l'ancien Canadian Tire, au centre-ville, aura une superficie de 5 500 mètres cubes et abritera près de 200 fonctionnaires de différents ministères. Les travaux ont déjà commencé et l'ancien édifice est en démolition.

L'ambassadrice

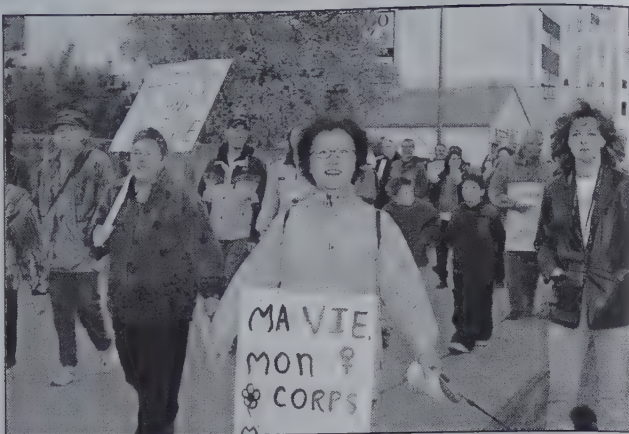
C'est une étudiante de Weledah qui ira à Ottawa remettre un livre à la reine Élisabeth II. Kendra Qillunig, une étudiante de douzième année, a été choisie parmi quelques-uns de ses pairs, pour représenter les étudiants des T.N.-O. qui ont participé à un projet de littérature. Le livre, publié par le gouvernement des T.N.-O., est présentement en démonstration à l'Assemblée législative. L'étudiante se rendra en Ontario en octobre prochain.

Psychose des sars

Une dizaine de jours après la commémoration des événements du 11 septembre, un individu a essayé de prendre place à bord d'un vol de Canadian North avec, dans ses bagages, une arme à feu prohibée. L'homme, un résident de Yellowknife, a été interpellé au comptoir de sécurité de l'aéroport de Yellowknife alors qu'il se rendait à Edmonton. Les policiers ont arrêté l'individu, qui fait face à des accusations de possession illégale d'arme et possession de drogue.

Décès

L'artiste inuite de renommée nationale, Marion Tuu'lug, est décédée le 22 septembre dernier à l'âge de 92 ans dans sa communauté de Baker Lake, à quelques jours de l'ouverture de sa première exposition individuelle consacrée entièrement à son art. Le Musée des Beaux-Arts du Canada chapeaute, du 11 octobre au 12 janvier 2003, cette exposition qui regroupe 37 œuvres de l'artiste.



Julie Plourde/L'Aiglon

Take Back the Night

« Que voulons-nous ? Être libre! Quand voulons-nous l'être ? Maintenant! » Près d'une soixantaine de personnes ont martelé ces phrases, malgré le froid de septembre, au cours d'une grande marche, le 19 septembre dernier, dénonçant la violence faite aux femmes et le sexisme dont elles sont toujours victimes. La marche « Take back the night », organisée annuellement à travers le pays et ailleurs dans le monde, vise à rappeler que les femmes et les enfants ne se sentent pas toujours en sécurité dans leur propre maison ou lorsqu'ils marchent dans les rues. Dirigée par le Conseil sur la condition de la femme des T.N.-O., la marche a traversé les rues du centre-ville de Yellowknife, s'arrêtant à certains endroits stratégiques tel le Palais de Justice, l'Hôtel de Ville et la promenade du lac Frame, qui est toujours source d'inquiétudes pour les femmes, le soir venu.

Plusieurs personnalités politiques ont profité de l'occasion pour délaissier leurs bureaux de l'Assemblée législative et prendre part à la marche. La députée de Range Lake, Sandy Lee, a même fait traduire son slogan en français. Contrairement à l'an dernier, où un seul député avait pris part à l'activité, ce qui avait provoqué un tollé, les députés Charles Dent, de Frame Lake, Bill Braden, de Great Slave, Brendan Bell, de Yellowknife Sud et Jake Ootes, de Yellowknife Centre, ont tous répondu à l'appel.

Merci!

À tous les marchands qui ont contribué à la réussite du radiothon premier anniversaire de Radio Taiga et à la soirée Jazzy Party du 14 septembre 2002

Birchwood Gallery

Wolverine

Radio Shack

Bata souliers

Merle Norman & Fragrance Boutique

Body Works Training

and Rehab Centre

Arctic Spirit sportswear

Nor-Art International Gallery

Weaver and Devore Trading Ltd

Wal - Mart

Explorer Gift Shop

Family vision Centre

Marie's organic

Tundra Transfer Ltd

YK finest coffee service

l'Héritage restaurant français

Soapberry Shop

Association Franco-culturelle

de Yellowknife

Co-op

Krazy Eddie's Electronic Superstore

Willow Bay

Gallery of the Midnight Sun

Inkit

Emeral Rock

Growth Direct

Aurora Gallery

First Air

Northern Images

Creatic Basics

Linc's Pottery Nook

Fiddles and Six music specialist

Le Frolic Bistro bar

Break Away Fitness centre

Up Here Magazine

Marlin Travel

Tim Horton

Danmax

Les productions Pido

Radio Taiga

Bar The Industry

Merci aux bénévoles et généreux donateurs qui ont fait de cette journée une réussite. À l'an prochain

Tél.: (867) 766-3308

Télec.: (867) 766-3314

Studio: (867) 766-5172

civr@franco-nord.com



Subventions de Patrimoine canadien

La FFT attend son chèque

Chaque jour, la Fédération Franco-Ténoise espère trouver une enveloppe de Patrimoine canadien dans sa boîte postale.

Simon Béault

Depuis six mois, la Fédération Franco-Ténoise vit sur sa marge de crédit. C'est que l'organisme attend toujours le deuxième versement relatif à l'entente de contribution signée avec le ministère du Patrimoine canadien. En plus, l'argent du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, issu du Programme de développement

communautaire et culturel, se fait aussi attendre. Un manque à gagner de 103 400 \$, selon le directeur général de la FFT., Daniel Lamoureux.

C'est à la fin du mois d'avril que la FFT a encaissé un premier chèque de 38 000 \$. Il s'agissait alors d'une avance promise par Patrimoine canadien pour éviter qu'une situation comme celle de l'année

dernière ne se reproduise, alors que presque tous les organismes francophones étaient dans le rouge.

« L'année dernière, il s'agissait de la première année de la réforme, et les paiements sont arrivés assez tard. Je pense que c'était arrivé à la fin août et c'était un record. Cette année, on dépasse ça, malgré le fait que l'on soit dans la deuxième an-

née de la réforme, malgré le fait que le personnel ait doublé aux bureaux de Patrimoine canadien de Yellowknife et malgré le fait que les hauts-fonctionnaires d'Ottawa nous aient assuré qu'ils accéléreraient le processus », de relater Daniel Lamoureux.

Le gestionnaire de Patrimoine canadien pour les Territoires du Nord-Ouest, Lise Picard, explique ce retard par la lourdeur bureaucratique du processus d'acceptation des projets et d'émission des chèques. Les demandes de subventions doivent en effet faire l'objet d'une analyse approfondie et passer par Ottawa avant de revenir sur son bureau.

« Pour ce qui est de la deuxième versement, la requête pour faire les paiements est partie. Nous attendons la documentation demandée et celle-ci a été acceptée lorsqu'elle nous est parvenue », d'expliquer Mme Picard, qui s'attend à ce que le chèque soit en route vers Yellowknife.

De plus, M. Lamoureux fait remarquer que le dépôt des propositions a été devancé de près d'un mois, afin d'éviter qu'une

telle situation ne se reproduise. « Le problème, dit-il, c'est qu'avec les ententes que l'on a avec les deux gouvernements, on est obligés de dépenser tout l'argent avant le 31 mars et s'il en reste, il faut le retourner aux gouvernements. On se plie à ça, par contre, on est six mois plus tard et nous n'avons pas reçu d'autres sommes ». Selon lui, il était question du mois de juin pour voir le deuxième versement se présenter dans la boîte aux lettres.

« Nous savons que les premiers six mois sont difficiles. Ça peut effectivement prendre un peu de temps pour démarrer la machine. Mais un coup que cette étape est franchie, tout le monde est à jour dans les dossiers », de dire Mme Picard, qui souligne que d'autres organisations, comme Célébrations Canada, vivent le même genre de situation.

Les autres organismes francophones de Yellowknife, quant à eux, disent ne pas avoir eu de problème avec la réception des subventions et de contributions de la part de Patrimoine canadien pour l'année financière 2001-2002.

Pour tout savoir

Des ateliers sont organisés pour que les parents apprennent tous les rouages de l'éducation en français aux T.N.-O.

Simon Béault

Au terme de la Conférence de positionnement du Regroupement des parents francophones des Territoires du Nord-Ouest, tenue en avril dernier, les principaux intéressés ont manifesté leur volonté d'en connaître plus sur le sujet. Le RPF a donc décidé d'organiser une fin de semaine d'ateliers visant à faire la lumière sur « tout ce qu'un parent engagé devrait savoir », selon Nadia Laquerre, présidente.

Ainsi, les 4, 5 et 6 octobre, les parents pourront en apprendre davantage, de la bouche de spécialistes en la matière, sur l'histoire du droit à l'éducation et l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libé-*

tés. Les droits, actions et responsabilités des parents au niveau local, territorial, et national seront aussi abordés, tout comme le fonctionnement et les rôles de la Commission scolaire francophone de division. Enfin, un atelier traitera de la *Loi sur l'Éducation* des T.N.-O.

Les deux premiers sujets seront traités par Jean-Paul Dubé, directeur de liaison à la Commission nationale des parents francophones. Le directeur général de la CSDF, Gérard Lavigne, parlera de son organisme, alors que ce sont Jean-Marie Mariez, responsable des programmes d'enseignement en français, et Janet Grinstead, directrice des opérations et du développement en éducation,

tous deux pour le ministère de l'éducation, de la Culture et de la Formation, qui parleront de la Loi. Chaque atelier devrait durer environ une heure et demie.

Des représentants des communautés franco-ténoises seront sur place. Le RPF profitera de l'occasion pour tenir son assemblée générale annuelle, le 5 octobre, en après-midi. Le tout se déroulera à la rotonde de l'école Allain St-Cyr.

Erratum

Une erreur s'est glissée dans l'encart La clé des champs, magazine de voyage au Canada inséré dans le journal L'Aquilon du 13 septembre. La promotion du concours Escapade canadienne de Days Inn - Canada qui se trouve en page 5 stipulait que les gens pouvaient poster leur bulletin de participation avant le 26 octobre 2003, alors qu'il aurait fallu lire « avant le 26 octobre 2002 ».

La Commission canadienne du tourisme tient à s'excuser de tout inconvenient que cette erreur aurait pu vous occasionner.

Peuples du Nord, connaissance du Nord : histoire de l'expédition canadienne dans l'Arctique (1913 à 1918)

Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles vous invite à une conférence de M. David Gray, docteur en biologie, qui racontera l'histoire de l'expédition canadienne dans l'Arctique à partir de diapositives tirées des photographies de l'expédition.

Centre du patrimoine septentrional
Prince-de-Galles
le mercredi 2 octobre 2002
de 19 h à 21 h

Des rafraîchissements seront servis.



INTERFACES DU Nord-Ouest: Education, Culture et Formation



Proclamation Semaine de l'alphabétisation Du 29 septembre au 5 octobre 2002



Attendu que l'alphabétisation se définit comme étant la capacité d'une personne d'écouter, de parler, d'écrire, de représenter, de traiter et de régler des problèmes dans l'une ou plusieurs des langues officielles des T.N.-O., à un niveau de compétence nécessaire pour fonctionner dans la famille, la communauté et au travail; et

Attendu que notre vision des Territoires du Nord-Ouest comporte une société où tous les résidents participent pleinement comme citoyens et valorisent l'alphabétisation comme processus d'apprentissage de toute une vie nécessaire au développement personnel, social, politique et économique; et

Attendu que nous avons un rôle à jouer pour établir une société caractérisée par l'alphabétisation, en développant des habiletés d'alphabétisation nous-mêmes ou en favorisant le développement de ces habiletés chez les autres; et

Attendu que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est engagé à simplifier la tâche grâce à la prestation de programmes et de services qui appuient nos efforts pour encourager l'alphabétisation tout au long de la vie, dans toutes les couches de la société, et dans toutes les langues officielles;

Par conséquent, je déclare la semaine du 29 septembre au 5 octobre 2002, Semaine de l'alphabétisation aux Territoires du Nord-Ouest.

Jake Oates

Jake Oates

Ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation

ÉDITORIAL

De la grogne en perspective

Tenez-vous bien, le 31 mars 2003, on entendra grogner, en anglais. En effet, cette date marquera la mutation de quelques cadres de la fonction publique fédérale ou une diminution de leur prime de rendement. La raison : leur incapacité de répondre aux exigences linguistiques de leur poste.

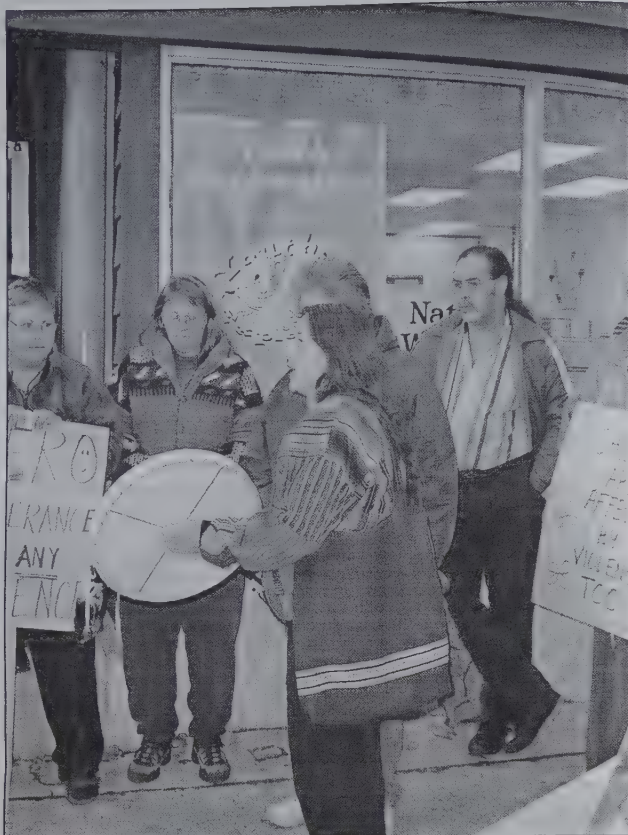
On peut s'attendre à certaines récriminations au sein de la fonction publique, reproches qui seront certainement repris par l'Alliance canadienne et les groupes de pression anti-francophones du pays, dans le cas de fonctionnaires anglophones et par le Bloc québécois, dans le cas de fonctionnaires francophones.

S'il s'agissait d'une opération administrative visant certaines compétences, comme la maîtrise de logiciels, la connaissance de certaines techniques comptables ou l'obtention d'un certificat professionnel, cela ne causerait aucun remous. Mais comme cette mesure s'inscrit dans la politique de bilinguisme du gouvernement fédéral, elle fera hurler du monde.

On accusera probablement les francophones de vouloir prendre le contrôle de la fonction publique alors que les postes de direction en question ne concernent que certains hauts fonctionnaires qui ont la supervision d'employés dont la langue de travail est le français. La logique derrière cette politique du Conseil du Trésor est la suivante ; mieux vaut exiger d'un cadre qu'il apprenne l'autre langue officielle plutôt que d'exiger de plusieurs employés qu'ils apprennent la langue de ce patron limité linguistiquement.

Ce dossier traîne de la patte depuis près de 15 ans. Il faut donc féliciter la ministre Lucienne Robillard pour finalement faire son boulot de ministre et demander que l'on applique une politique qui remonte à 1988.

Alain Bessette



Julie Plourde/L'Aiglon

Une prière, au rythme du tambour, a lancé la marche
« Take Back the Night », le 19 septembre dernier.

ENQUÊTE À LA FONCTION PUBLIQUE

EST-CE QUE
TOUT LE MONDE
EST EN FAVEUR
DU BILINGUISME
ICI ?

YES,
OF COURSE!!



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré
à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aiglon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aiglon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aiglon@internorth.com
Sur le web : www.aiglon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aiglon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aiglon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aiglon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aiglon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aiglon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aiglon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Fédération Franco-Ténoise

Les élèves « éduqués avec leurs pairs »

Vers des analphabètes diplômés ?

Depuis le milieu des années 1990, sauf en quelques rares occasions, les élèves qui éprouvent des difficultés d'apprentissage ne répètent pas leur année. Donne-t-on des diplômes à des gens qui ne savent pas lire ?

Simon Stéblé

C'est en 1996 que la Loi sur l'Éducation des T.N.-O. a été révisée et adoptée. Cette loi venait garantir aux élèves des Territoires du Nord-Ouest le droit d'être éduqués dans des classes régulières, avec leurs pairs. C'est-à-dire, avec des jeunes de leur âge, quel que soit le degré d'apprentissage. Pour certains professeurs, la situation peut se transformer en casse-tête.

Une telle situation peut effectivement susciter des problèmes de comportement chez l'élève, qui aura tendance à ne pas faire d'efforts. « Quelques fois, les problèmes de comportement se manifestent parce que l'élève a des difficultés académiques et donc, il s'agit d'une situation compliquée pour l'enseignant », de signaler Barbara Hall, responsable des services aux étudiants à la direction des services scolaires et de la petite enfance au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.

Louis-Pascal Rousseau a travaillé dans les écoles des Territoires du Nord-Ouest à titre de moniteur de français, d'assistant-professeur et de suppléant. Ce dernier a été témoin de quelques situations où le talent de l'enseignant était mis au défi. « Il y a des élèves qui sont conscients du rapport de force que leur donne le fait qu'il ne pourront jamais couler une année. Donc, il peut arriver que l'on voit un élève refuser carrément

de répondre à un examen », raconte-t-il.

Mais les avantages sont aussi présents dans cette façon de faire qui est appuyée sur diverses études, de souligner Mme Hall. Entre autres, l'élève éprouvant des difficultés se sentirait sécurisé et aurait moins tendance à songer au décrochage. « Un jeune qui a 14 ans et qui se retrouve avec des élèves de 13 ans mange un dur coup au niveau de l'estime de soi. Son cercle d'amis n'est plus avec lui et il se retrouve complètement dans une zone d'inconfort », de faire valoir Josée Trudeau, enseignante à l'école secondaire Saint-Patrick.

De plus, ce ne sont pas tous les étudiants qui profitent du système, selon Lucille Leclerc, directrice de l'École Allain St-Cyr. « Pour certains enfants, l'avantage est de les encourager à mieux travailler l'année suivante. Par contre, pour d'autres, c'est une façon de stagner. Mais pour la majorité des enfants, lorsqu'on les fait passer d'une année à l'autre, ils font vraiment des efforts parce qu'ils veulent réussir », dit-elle.

Et l'enfant qui éprouve du retard ne sera pas laissé à lui-même, selon Barbara Hall. « Il faut essayer de comprendre les raisons pour lesquelles l'élève n'apprend pas aussi rapidement que ce qu'il aimerait et s'occuper de ça. Il peut y avoir une adaptation de la façon avec laquelle la leçon est donnée,

comme le temps que l'élève a à sa disposition pour compléter un travail, de l'aide supplémentaire, l'enseignement mutuel, etc. Il y a tout une liste de choses qui peuvent être faites pour aider l'étudiant à surmonter ses difficultés et à rattraper les autres ».

Selon Mme Hall, il faut aussi tenir compte du rythme d'apprentissage. « Les élèves se développent à des niveaux différents et à des périodes différentes. C'est comme leur physique, un enfant peut avoir grandi de deux pouces en un été et c'est la même chose avec la manière dont ils apprennent. L'idée d'éduquer les jeunes avec leurs pairs reconnaît le fait qu'il n'y a pas de condition pré-établie pour le degré de développement d'un élève qui a, par exemple, huit ou neuf ans », dit-elle.

En de rares occasions, avec le consentement des parents, il est toujours possible de faire doubler un enfant. « Souvent, le parent sera content que l'on fasse doubler l'enfant, parce qu'on lui fait comprendre les bienfaits pour l'enfant. Ça dépend aussi de la maturité de l'enfant au moment où tu lui fais reprendre une année. Il y a des enfants qui ont moins de maturité et qui cadrent mieux avec un groupe d'élèves moins âgés », de faire valoir Lucille Leclerc.

« Les recherches montrent que pour un minime pourcentage de cas, ça peut être efficace de faire reprendre une année. Mais il est très difficile de déter-

miner à quel élève une telle mesure pourrait bénéficier. Il demeure possible qu'après un processus de rencontres entre l'école et le parent, il soit établi qu'une telle mesure soit dans le meilleur intérêt de l'enfant », d'expliquer Mme Hall qui favorise cependant le recours à d'autres moyens.

Avec les programmes présentement offerts dans le système d'éducation des T.N.-O., Barbara Hall ne croit pas que des analphabètes puissent obtenir un diplôme. « Lorsque les

élèves arrivent en 10^e année, l'idée d'avancer avec ses pairs s'arrête », explique-t-elle, tout en ajoutant cependant que l'on adopte alors un système de crédits et de cours de différents degrés de difficultés, selon les projets futurs de l'élève.

Le député Steven Nitah, qui a soulevé la question à l'Assemblée législative le printemps dernier, n'est pas d'accord. Selon le député de Tu Nedhe, plusieurs élèves reçoivent un diplôme même s'ils n'ont pas les acquis d'une douzième année.

AVIS PUBLIC

Le Bureau des véhicules automobiles sera FERMÉ pour inventaire le lundi 30 septembre.

Le Bureau rouvrira le mardi 1^{er} octobre.

Les heures d'ouverture seront les suivantes :

du lundi au vendredi, de 9 h à 16 h 30



Merci à



LIVRES, DISQUES, ETC.



le télé bien parlé!



tous nos commanditaires

L'Association de la presse francophone (APF) et ses 24 journaux membres tiennent à remercier tous leurs commanditaires. Grâce à leur généreuse contribution, l'édition 2002 du Gala des Prix d'Excellence a été des plus réussies!



Territoires du Nord-Ouest Assemblée législative
Comité permanent des programmes sociaux

RENCONTRES PUBLIQUES

Le Comité permanent des programmes sociaux tiendra des rencontres publiques pour réviser les projets de loi suivants :

le projet de loi n° 1, Loi sur les droits de la personne

à 9 h 30, le mercredi 9 octobre 2002

Salle de comité A

Édifice de l'Assemblée législative

Témoin : l'hon. Roger Allen, ministre de la Justice

et

le projet de loi n° 22, Loi modifiant la Loi sur les services à l'enfance et à la famille

à 9 h 30, le jeudi 10 octobre 2002

Salle de comité A

Édifice de l'Assemblée législative

Témoin : l'hon. Michael J. Miltenberger, ministre de la Santé et des Services sociaux

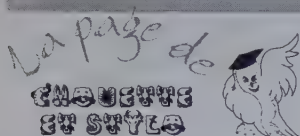
Ces rencontres ont pour but de réviser article après article les projets de loi susmentionnés.

Les personnes intéressées sont invitées à y assister.

Brendan Bell
Président
(867) 669-2294

Dave Inch
Greffier du comité
(867) 669-2299





L'automne

L'automne est là.

Les feuilles des arbres commencent à jaunir, à rougir...

En cette saison, la forêt change de couleur. Les feuilles mortes jonchent le sol. Ça craque sous les pieds...

Les animaux font leurs provisions pour l'hiver... La forêt s'endort doucement.

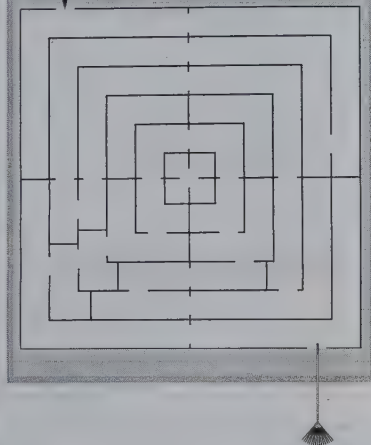
1

Aïe ! J'ai mélangé une phrase d'un poème de Jacques Prévert avec d'autres mots ! Peux-tu m'aider à la retrouver ? Il faut pour cela que tu élimines tous les mots où on entend le son « aïe ».

Les feuilles pagaïlles mortes
canailles se ramassent à travail
la médaille pelle.

2

Charly doit retrouver son râteau, peux-tu l'aider ?



3

Ce sont d'amoureux
petits parapluies
Qui se déploient pendant la nuit.
Comestibles ou vénéneux ?
Ce ne sont pas les plus jolis
qui sont les moins dangereux !



Aide-toi du morse pour déchiffrer la réponse :

A . -	N . •
B . • • •	O . - -
C . • • •	P . • • •
D . • •	Q . - - -
E •	R . • •
F . • • •	S . • •
G . • •	T -
H . • • •	U . • -
I . •	V . • • -
J . - - -	W . • -
K . • -	X . • • -
L . • • •	Y . • •
M . - -	Z . - - •

4



Ramasse soigneusement les jolies feuilles d'automne. Fais-les sécher et amuse-toi à les transformer... c'est magique !

Plantées dans un corps en pâte à modeler, les feuilles se font légères, légères... comme des ailes de papillon...



REONSES

3. Champignons.

pelle.

1. Les feuilles mortes se ramassent à la

Portrait

Démystifier le monde polaire

De passage à Yellowknife, Jean-Marie Beaulieu fait un tour de piste autour du monde circumpolaire.



Julie Plourde/L'Aquilon

Jean-Marie Beaulieu

Julie Plourde

Même avec des milliers de kilomètres carrés de neige et de glaces, le Canada ne s'est pas intéressé à sa région polaire

avant les années 1970. À cette époque, étudier les phénomènes de l'Arctique relevait du non-sens. C'était bien avant que la Commission canadienne des affaires polaires soit créée, en 1991.

Son directeur des sciences polaires, Jean-Marie Beaulieu, aurait fait figure d'extraterrestre il y a moins de 50 ans. Selon lui, l'aventure prise

de conscience du Nord ne s'est effectuée qu'après la Deuxième Guerre mondiale. Aujourd'hui, il recueille les résultats des plus récentes études circumpolaires

et les fait connaître au Canada. De passage à Yellowknife dans le cadre d'une réunion de la Commission, l'ancien résident de la capitale retrace l'évolution de ces études.

« Le théâtre des opérations a énormément évolué au cours des 25 dernières années, surtout au niveau socio-politique, avec les nations autochtones qui, progressivement, ont pris contrôle de leur destinée », annonce-t-il. Les premières vagues de chercheurs, dans les années 1960 et 1970, étaient européennes et américaines, car le Canada n'avait pas développé de savoir-faire dans la recherche polaire.

C'est vers cette époque également que le Canada s'est ouvert les yeux sur les cultures inuite et autochtone de l'Arctique. Le développement hydroélectrique des rivières de la baie James, dans les années 1970, dans l'Est, et la Commission Berger sur la construction d'un pipeline dans la vallée du MacKenzie, dans l'Ouest, ont ouvert une porte sur une culture méconnue. Mais la brèche se referme au début des années 1980, alors que la récession frappe l'économie du pays. « On s'est rendu compte, à cause des

conditions économiques, qu'on n'avait pas créé de relève qui aurait eu le même intérêt, la même soif du savoir sur le Nord. »

Le Nord aujourd'hui

Les équipes de recherches d'aujourd'hui n'ont qu'une seule préoccupation ou presque : les changements climatiques. Le réchauffement de la planète provoque des phénomènes aux conséquences incertaines, comme l'ouverture du Passage du Nord-Ouest à la navigation commerciale. « C'est le moteur de la recherche, explique Jean-Marie Beaulieu. Les phénomènes climatiques dans les régions polaires sont très accentués. C'est une question importante, c'est circumpolaire, ce sont les deux pôles, c'est global. » Outre le climat, de nouveaux champs d'études font leur chemin, comme le savoir traditionnel et la tradition orale.

Les pays qui investissent dans la recherche circumpolaire ne sont pas nécessairement ceux qui ont des frontières au nord du 60° parallèle. Le Japon en est un bon exemple. Les États-Unis sont aussi chefs de file dans la recherche sur les ressources.

Jean-Marie Beaulieu estime que, même avec les années de retard, le Canada prend tranquillement sa place. « On commence à avoir des projets de recherche d'envergure. Il y a une diversification des lieux d'intérêt, qui proviennent non seulement du fédéral et de l'universitaire, mais aussi des gouvernements territoriaux et des groupes régionaux. »

Le milieu universitaire est d'ailleurs l'un des partenaires de la Commission, qui veut éventuellement mettre sur pied en 2004 à Yellowknife un forum sur la recherche arctique. La Commission, qui est composée de sept commissaires, dont cinq vivant dans le Nord, parait aussi des projets universitaires, comme l'Université de l'Arctique, une université virtuelle, mi-réelle, qui offre des programmes sur le Nord aux gens du Nord. La Commission a déjà approché certaines personnes du Collège Aurora et pourrait mettre sur pied des programmes dans les T.N.O.

La Commission canadienne des affaires polaires s'occupe de défendre la recherche internationale et nationale sur l'Arctique et l'Antarctique.

Un message important pour les résidents permanents

La carte de résident permanent du Canada

Ce que vous devriez savoir

♦ **Une nouvelle carte de résident permanent** : L'une des caractéristiques de la nouvelle Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés du Canada consiste en une carte, plus sécuritaire et plus durable, servant de preuve du statut de résidence aux résidents permanents (les immigrants reçus) qui vivent au Canada. Cette carte à l'épreuve de la falsification remplace le document papier IMM 1000 à des fins de voyage.



♦ **Qui aura besoin d'une carte de résident permanent** : Les « résidents permanents » sont des personnes qui ont fait une demande pour vivre au Canada et qui ont été acceptées. Si vous projetez de voyager à l'extérieur du Canada, vous aurez besoin d'une carte de résident permanent pour revenir au Canada à compter du 31 décembre 2003. Les citoyens canadiens ne peuvent demander une carte de résident permanent.

♦ **Obtenir la citoyenneté canadienne** : Les résidents permanents admissibles à la citoyenneté canadienne sont encouragés à faire une demande de citoyenneté.

♦ **Quand demander votre carte de résident permanent** : Les formulaires de demande sont maintenant disponibles. Votre demande sera traitée en fonction de l'année où vous êtes devenu un résident permanent du Canada. Consultez le tableau ci-après pour déterminer le mois au cours duquel vous devrez faire votre demande. Par exemple, si vous êtes devenu un résident permanent en 1998, vous devez présenter votre demande en mai 2003. Il n'est pas nécessaire de présenter votre demande avant la date prévue.

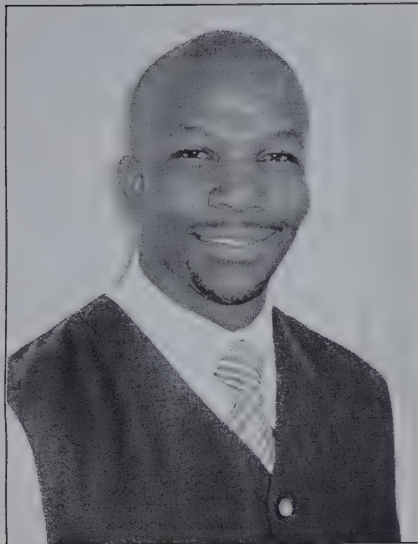
Année d'obtention du droit d'établissement	Quand soumettre votre demande
2002	Du 15 octobre au 30 novembre 2002
2001	De décembre 2002 à février 2003
2000	Mars et avril 2003
De 1996 à 1999	Mai 2003
De 1992 à 1995	Juin 2003
De 1988 à 1991	Juillet 2003
De 1980 à 1987	Août 2003
De 1973 à 1979	Septembre 2003
Avant 1973	EN TOUT TEMPS après octobre 2002

Information et trousse de demande :
 ☎ 1 800 255-4541
 Télécopieur/ATME : 1 888 576-8502
 www.cic.gc.ca

Canada

Des souliers de courses... au porte-document

Maintenant retiré de la compétition, Donovan Bailay se consacre à son autre passion, les affaires.



Donovan Bailay

Simon Bérubé/L'Aquilon

Simon Bérubé

« La compétition sportive ne me manque pas, je suis propriétaire de deux entreprises et c'est très stimulant de faire la compétition avec d'autres entreprises », de déclarer Donovan Bailay, médaillé d'or olympique et champion du monde en athlétisme. Ce dernier était à Yellowknife, la semaine dernière, à titre de président du comité ontarien pour Célébra-

tions Canada.

Il va s'en dire que le nom de l'athlète donne un bon coup de pouce pour les affaires. « Je pourrais dire que ça n'aide pas, mais je mentirais. Je suis toujours à un appel près d'un politicien ou d'un dirigeant de grosse entreprise canadienne. Quand j'appelle quelqu'un, j'ai toujours une réponse », lance-t-il.

Selon lui, sa carrière sportive l'aide aujourd'hui dans le monde

des affaires. « J'applique les mêmes principes : la concentration et la discipline. Dans les deux domaines, tu dois toujours donner le meilleur de toi-même et travailler très fort », d'expliquer celui qui passe ses quelques temps libres à jouer au golf et au basket-ball.

Lorsqu'on lui demande qu'est-ce qui le rend le plus fier dans tout ce qu'il a accompli, Donovan Bailay répond que c'est d'écouter l'hymne national, bien debout sur la plus haute marche du podium. « Être le meilleur de la planète, qui vient du Canada. Avoir le sentiment d'être le roi du monde et réussir à le maintenir et en plus, aider tes coéquipiers à réaliser leur rêve », d'exprimer celui qui a conduit l'équipe du 4 x 100 relais à gagner la médaille d'or lors des Jeux olympiques d'Atlanta, en 1996. Lors de ces mêmes jeux, le sprinter a gagné la médaille d'or au 100 mètres.

L'homme d'affaires dit que c'est après avoir représenté le pays au niveau international pendant tant d'années qu'il a accepté de devenir un ambassadeur à l'intérieur même du Canada. « La ministre Sheila Copps m'a appelé et m'a demandé si j'étais intéressé à prendre la présidence du comité de l'Ontario pour Célébrations

Canada. J'étais en retraite, j'avais un peu de temps libre... dans ce temps-là ! J'ai donc décidé que je voulais m'engager », raconte-t-il.

Chaque année, les présidents de chaque province et territoire se rencontrent pour discuter de la fête qui se déroule du 21 juin au 1^{er} juillet. « Cette année, la réunion était à Yellowknife ! » de lancer Donovan Bailay, qui mettait les pieds dans la capitale ténéoise pour la première fois. « Mes amis m'avaient dit qu'il neigeait déjà ici », ajoute-t-il, tout en spécifiant qu'il a été agréablement surpris en découvrant Yellowknife.

En plus de Donovan Bailay, les T.N.-O. ont accueilli, du 11 au 14 septembre, tous les présidents et vice-présidents des comités provinciaux et territoriaux pour Célébrations Canada, en plus d'un agent de programme du ministère du Patrimoine canadien. « Pour organiser des événements en rapport avec l'activité Célébrations Canada, les gens vont voir ces comités pour obtenir des fonds », d'expliquer Lise Picard, gestionnaire à Patrimoine canadien pour les Territoires du Nord-Ouest, qui ajoute le concours d'affiches et la remise du Prix d'excellence pour la Fête du Canada, décerné à des jeunes, à la liste des tâches

des différents comités.

Bien que la réunion de la semaine dernière portait davantage sur des questions administratives que sur le calendrier et le financement des prochaines fêtes, le problème de l'enveloppe budgétaire accordée à certaines provinces et territoires a déjà été soulevé.

« La plupart des provinces et territoires trouvent que l'on reçoit beaucoup plus de demandes que l'on a de fonds. Il a été mentionné que plus tu as un gros budget, plus les fêtes seront visibles et plus les gens participent. On a eu des commentaires du Québec qui disait qu'effectivement, meilleurs sont les budgets, meilleurs sont les activités », de mentionner Mme Picard. Rappelons que le financement qu'obtient le comité organisateur des fêtes pour le Québec a soulevé un débat, dans l'Est, alors que cette province avait reçu 72 % de l'enveloppe nationale destinée à la Fête du Canada.

« Les vœux ont été exprimés et les recommandations ont été faites, mais ce n'est pas à cette rencontre que se prennent les décisions. Les gens qui étaient responsables d'écouter ces recommandations étaient cependant présents », d'ajouter Mme Picard.

Embarcations de plaisance Bientôt une preuve de compétence nécessaire ?

Partout au Canada, une preuve de compétence est nécessaire pour tout conducteur d'embarcation de plaisance motorisée de moins de quatre mètres. Seuls les T.N.-O. et le Nunavut sont exclus... pour l'instant.

Simon Bérubé

C'est depuis le 15 septembre dernier qu'est entrée en vigueur la nouvelle réglementation sur la nécessité, pour un conducteur d'embarcations de plaisance de moins de quatre mètres, d'être en possession d'une preuve de compétence émise par un fournisseur agréé de la Garde côtière canadienne.

Les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut sont cependant soustraits à la réglementation. « Nous étudions la possibilité d'aller conduire les consultations publiques aux T.N.-O. et au Nunavut, pour que le règlement s'applique dans tout le pays », de faire savoir Carl Parisien, agent d'information au bureau de la sécurité nautique à Ottawa.

« La raison pour laquelle les deux territoires n'ont pas été inclus dès le départ, est qu'au

moment où l'on en discutait, il y a quelques années, le Nunavut était en création, il y avait donc déjà assez de travail de consultation à faire dans les T.N.-O. », poursuit-il.

Pour les bateaux de plus de quatre mètres, la législation n'entraîne vigueur qu'en 2009. « Il a été décidé de procéder par étape à cause du nombre élevé d'usagers des voies navigables. Comme le taux d'accidents est supérieur pour les bateaux de moins de quatre mètres, ce sont eux qui sont visés en premier », de faire savoir Steven Sherburne, officier de la sécurité nautique pour les T.N.-O. et le Nunavut. En fait, la première étape de la mise en application de la réglementation a été en 1999, alors que tous les jeunes nés après le 1^{er} avril 1983 devaient obtenir une licence.

Les deux territoires septen-

trionaux font aussi bande à part pour ce qui est de la réglementation face à l'âge du conducteur. M. Sherburne explique aussi cette situation par l'absence de consultations publiques sur le sujet dans le Nord.

Au cours des 30 dernières années, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut ont eu des taux plus élevés qu'ailleurs au Canada de décès reliés à la navigation de plaisance. Cependant, la donne a changé depuis quatre ans. « Au cours des quelques dernières années, nous n'avons eu que très peu d'accident mortel. Il est cependant trop tôt pour tirer des conclusions. Je pense que les gens ont adopté des pratiques plus sécuritaires et qu'il portent de meilleurs vêtements de flottaison », d'analyser M. Sherburne.

Invitation aux résidents de Yellowknife

Vous voulez en apprendre davantage sur la prévention des accidents et des blessures? Inscrivez-vous aux cours de formation en sécurité offerts gratuitement par la Commission des accidents du travail.

Formation en sécurité

Le 28 octobre	Le système de responsabilité interne et la diligence raisonnable
Le 29 octobre	La gestion de la sécurité
Le 30 octobre	Instructeurs du SIMDUT
Le 31 octobre	Enquête sur les accidents et les incidents
Le 1er novembre	Le comité de santé et sécurité au travail

Les participants doivent s'inscrire avant 17 heures, le 18 octobre 2002. Les cours seront annulés s'il y a moins de 10 inscriptions. Cette formation GRATUITE est offerte par la Commission des accidents du travail.

Pour vous inscrire, communiquez avec la Section de formation en sécurité. Téléphone : (867) 920-3841, Télécopieur : (867) 873-0262

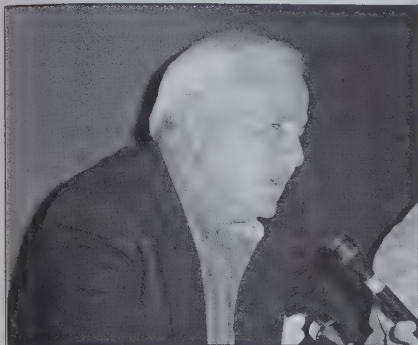


Commission des accidents du travail
Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

David Peterson et le transfert des responsabilités

L'Outsider

Un fin renard prend la barre des négociations entourant le transfert des responsabilités entre les gouvernements fédéral et territorial.



Le nouveau venu de la dévolution, David Peterson.

Julie Plourde

Le transfert des responsabilités entre les paliers fédéral et territorial peut échouer. Celui qui l'affirme vient d'être nommé négociateur en chef par le ministre des Affaires indiennes et du Nord Canada, Robert Nault.

David Peterson, par contre, est un homme d'expérience qui n'a pas froid aux yeux. Heureusement pour lui, car son nouveau titre l'emmènera souvent au nord du 60°.

L'ancien premier ministre libéral de l'Ontario était de pas-

sage à Yellowknife, le 24 septembre dernier, pour fraterniser avec les médias locaux. Dès le lendemain, il avait prévu à l'horaire une rencontre avec son équipe de négociateurs du gouvernement fédéral. De but en blanc, il annonce que la tâche sera difficile. « Les gens parlent de transfert de responsabilités depuis 1967 et jusqu'à présent, ça n'est pas encore arrivé. »

Le détail de ses nouvelles tâches n'est pas encore défini. Certes, les grandes lignes sont déjà dessinées. Les rencontres du lendemain et du surlendemain à Inuvik avaient déjà une odeur de lancement officiel. « Nous allons déterminer des ententes sur certains principes. J'espère que nous mettrons sur pied la programmation des discussions et des négociations. Nous allons mettre l'équipe en branle. » Le nouveau venu n'en divulgue pas beaucoup sur son mandat, qui s'arrête pour l'instant aux négociations entre le fédéral et le territorial. Mais le troisième joueur, le Sommet des

Autochtones, n'est pas absent du discours de celui qui a plus de quinze années d'expérience en politique active. « Il y aura des discussions entre les trois partis, mais là où elles s'arrêteront n'est pas encore défini. Je crois que je peux dire que l'on va ramener le mandat sous l'égide des deux groupes », indique David Peterson, faisant référence aux gouvernements fédéral et territorial.

Certains observateurs n'ont pas manqué de faire remarquer à David Peterson que sa venue en révèle beaucoup sur la nouvelle direction que le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada veut donner au transfert des responsabilités aux T.N.-O. Longtemps dévolues aux bureaucrates, les décisions seront dorénavant prises par un politicien aguerri aux négociations intergouvernementales. « Je crois que le ministre veut insuffler de l'énergie au processus avec des outsiders, a-t-il déclaré. J'espère que nous pourrions apporter notre expérience

et qui sait ? Il faut au moins essayer. »

Le transfert des responsabilités de type provincial qu'assume Affaires indiennes et du Nord Canada devrait commencer bientôt. Ces responsabilités concernent, entre autres, la gestion des eaux, des terres, de l'environnement et des ressources naturelles. Le transfert sera sensiblement semblable à celui du Yukon, qui a signé une entente en 2001 avec le fédéral. Seule la foresterie ne fera pas partie du processus car la gestion des forêts a déjà été dévolue au gouvernement des T.N.-O. en 1987. Par contre, la gestion des ressources pétrolières et gazières sera à l'ordre du jour.

David Peterson, qui est avocat de formation, est présentement le président de deux firmes d'avocats. Élu député en Ontario en 1975, il est devenu le chef du parti libéral de l'Ontario en 1982. Il a été premier ministre de la province de 1985 à 1990.

Le Nunavik

Le voisin d'à côté, en bas

Le Nunavik ne sera peut-être jamais autonome comme le Nunavut, mais les communautés négocient présentement pour plus d'autonomie.

Julie Plourde

La jeune avocate et attachée politique du président de la Société Makivik, Jocelyne Barrett, ne sait pas si elle peut discuter librement des projets des communautés du Nunavik. Commissaire à la Commission canadienne des affaires polaires, elle était de passage à Yellowknife le 13 septembre dernier. Elle explique tout de même les grandes lignes des plans qui se dessinent pour les prochaines années. Première étape : le regroupement des organismes gérés par les Inuits du Nord-du-Québec sous un seul chapitre. Deuxième étape : la négociation en bloc de plus d'autonomie.

« La première étape peut se faire dans un court délai, dans une année. Après, on va négocier plus de pouvoirs, de responsabilités », raconte l'avocate, qui ajoute qu'elle ne croit pas que les communautés veulent un territoire comme le Nunavut. « Ce n'est pas dans nos intentions présentement. »

La Société Makivik organise les négociations pour les quelque 10 000 personnes qui habitent le territoire. Diplômée de l'Université McGill, à Montréal, l'avocate Jocelyne Barrett voit de près les grandes décisions.

Elle voit aussi de près le Nunavik depuis 25 ans. Ses parents, originaires de l'Ontario, ont élu domicile à Kuujuaq, à

une époque où peu de Blancs avaient le courage de prendre la route du Nord. Elle a fait ses études primaires et secondaires dans la communauté, puis a terminé le collège et l'université au sud du Québec. S'exprimant en français, anglais et inuktitut, elle mentionne qu'elle n'a jamais été à l'aise dans le Sud.

Julie Plourde/L'Aquilon
Jocelyne Barrett

« J'étais la seule personne non-inuite quand j'ai grandi ici. Les familles de mes amis inuits m'amenaient faire du camping, de la pêche, de la chasse », se rappelle-t-elle, indiquant que, même si elle ne comprend pas toutes les coutumes et traditions inuites, ce contact avec la culture lui a ouvert d'autres horizons.

Optimiste, elle envisage pour le Nunavik un futur qui épouserait le meilleur des deux mondes. « Les changements au cours des 25 dernières années ont été importants et les jeunes se sont adaptés aux deux mondes, celui de leurs grands-parents et celui du monde moderne. Ils peuvent naviguer sur Internet et le lendemain aller à la chasse avec leurs parents. » L'avocate estime que seulement une minorité de jeunes s'éloigne de leur culture. « La culture est encore très forte au Nunavik. »

Les problèmes sociaux ne sont toutefois pas relégués aux oubliettes. Même les changements climatiques, qui provoquent beaucoup d'inquiétude, ne parviennent pas à faire oublier les maux de la société inuite. « La mentalité des gens est : ce sont nos problèmes, on trouvera nos solutions nous-mêmes. Ça ne viendra pas d'ailleurs. »

Le territoire au nord du 55° parallèle a pu mettre la main sur sa propre destinée il y a plus de 25 ans déjà, lors de la signature de la Convention de la baie James et du nord québécois. Des institutions ont été créées, comme la Société Makivik, qui a pour objectif la mise en œuvre de la Convention, et le Conseil Kativik des services de santé et des services sociaux. « Il y a une grosse différence entre une organisation gérée d'Ottawa ou de Québec et une organisation

gérée ici », indique Jocelyne Barrett. Les Inuits administrent

également leurs propres commissions scolaires.

DIRECTION GÉNÉRALE

Fédération nationale des conseillères et conseillers scolaires francophones (FNCSF)

La FNCSF représente les élus responsables de la gestion scolaire de langue française en milieu minoritaire, d'un bout à l'autre du pays. La FNCSF est à la recherche d'un ou une leader pour combler le POSTE DE DIRECTION GÉNÉRALE. Le ou la titulaire est responsable du fonctionnement général de la FNCSF.

Responsabilités :

- superviser tous les programmes et tous les projets de la Fédération en plus d'analyser les dossiers et faire des recommandations au Conseil d'administration;
- superviser tous les aspects financiers de la Fédération et assurer la bonne gestion des biens de la Fédération;
- solliciter diverses sources de revenus.

Compétences requises :

- une maîtrise en éducation (ou l'équivalent) est souhaitable;
- un minimum de cinq années d'expérience dans le domaine de l'éducation.

Veuillez visiter le site Web de la FNCSF pour consulter l'annonce en son entier.
www.fnscf.ca

Date d'entrée en vigueur : Date convenable aux deux parties

Lieu de travail : Ottawa

Rémunération : À négocier

Date limite : Les demandes doivent être reçues au plus tard le 4 octobre 2002 à 14 h (heure de l'Est).

Pour de plus amples renseignements concernant les compétences requises, la description de travail, etc., veuillez communiquer avec : Monsieur André Carbonneau, président
Téléphone : (204) 433-7987

Pour soumettre votre candidature, veuillez faire parvenir votre dossier à :

PERSONNEL ET CONFIDENTIEL :
Comité de sélection de la direction générale
Services administratifs de la FNCSF
4, place Courtwood
Winnipeg (Manitoba)
R2J 3J7

Petites annonces

Chambre à louer

Chambre à louer, meublée, située au 16^e étage, vue splendide. 650 \$ par mois tout inclus. Un dépôt est exigé. 873-5785

Magasin à vendre

Le magasin Sew-it-all est à vendre. Situé au 5121, 51^e rue. Acheteurs sérieux seulement. Venez sur place et demandez Ghizele.

Parka recherché

Cherche parka 16-18 ans ou x-petit ou petit pour femme. Isabelle au 873-6264

À vendre

CAMPER VANGUARD 1981, BONNE CONDITION POUR PICK-UP 3/4 DE TONNES. CAUSE DE LA VENTE : DÉMÉNAGEMENT HÂTIF. 2500 \$. AUCUNE OFFRE RAISONNABLE NE SERA REFUSÉE. 669-3159

Secrétaire/commis comptable

Le Frostie's d'Inuvik a un besoin urgent d'une secrétaire avec entente et dynamisme, pour faire la tenue de livres. Envoyer vos CV à : bobsref@permafrost.com ou bobsre@articproject.com ou par télécopieur au 867-777-4668.

Taekwon-Do

Classes de Taekwon-Do offertes 3 fois par semaine par le club de Taekwon-Do Global. Contactez André au 766-2193.

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles. Harry au 766-4091.

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable. Contactez Denis au (867) 777-3030.

Les petites annonces de L'Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aquilon. Pour nous joindre : Tél. : 873-6603 Téléc. : 873-2158 aquilon@internorth.com ou passez au 5016 48^e rue

Veillez prendre note que les petites annonces apparaissent dans le journal pourvu que l'espace soit disponible.

Le Canada rend malade les immigrants

Yves Lussignan

Ottawa (APF) : Les immigrants de fraîche date qui arrivent au Canada sont en meilleures santé que les Canadiens. Mais plus longtemps ils demeurent au pays, plus leur état de santé...se détériore!

Une étude sur l'état de santé des immigrants réalisée par Statistique Canada en vient en effet à la conclusion que plus les immigrants résident longtemps au pays, plus leur état de santé ressemble davantage à celui des personnes nées au Canada.

Cette situation s'expliquerait par le fait que les immigrants les plus en santé « s'autosélectionnent » dans le processus d'immigration, et que les candidats doivent au départ répondre à certains critères concernant leur état de santé avant de s'établir au pays.

Ensuite, les comportements nuisibles à la santé comme l'usage du tabac, l'obésité et la consommation abusive de l'alcool ne sont pas aussi ancrés chez les immigrants que chez les Canadiens de longue date.

Ainsi, seulement 0,5 pour cent des immigrants ont déclaré avoir connu des problèmes de dépendance à l'alcool, comparativement à 2,1 pour cent des Canadiens et 2,5 pour

cent de la population de souche. Les immigrants venus d'Afrique ont déclaré le plus faible taux de dépendance à l'alcool, probablement pour des raisons religieuses reliées à l'Islam, alors que les immigrants venus d'Asie souffraient le moins de périodes dépressives.

Les Canadiens de souche souffrent également davantage de dépression que les immigrants. Si 8,3 pour cent de la population née au Canada dit avoir vécu au moins une période de dépression dans les 12 mois précédant l'enquête, ce taux n'était que de 6,2 pour cent chez les immigrants.

Près de 60 pour cent des immigrants ont déclaré avoir un problème de santé chronique lors de l'enquête, comparativement à 65 pour cent pour la population née au Canada.

Seul point positif pour les Canadiens de souche : ils font cependant davantage d'activité physique durant les loisirs que les immigrants.

Au fur et à mesure que les années vécues au Canada s'accroissent, la santé des immigrants se rapproche de celle de la population née au pays. En fait, après un séjour de plus de 30 ans, les immigrants ont un état de santé similaire à celui des Canadiens de souche.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Chef, Affaires environnementales

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 66 417 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 02-31-1106DK-0003 Date limite : le 4 octobre 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0283; courriel : debbie_kelly@gov.nt.ca

Agent de recrutement

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 32,75 \$ l'heure (soit environ 63 863 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001099VJ-0003 Date limite : le 4 octobre 2002

Adjoint administratif

Planification, reddition de comptes et rapports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 21,82 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001108IL-0003 Date limite : le 4 octobre 2002

Coordonnateur des prestations d'assurance-maladie

Ministère de la Santé et des Services sociaux Inuvik, T.N.-O.
Le traitement initial est de 27,97 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8 552 \$.

N° du concours : 49-001113L-0003 Date limite : le 4 octobre 2002

Adjoint administratif

Services territoriaux Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 21,82 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001107L-0003 Date limite : le 4 octobre 2002

Préposé à l'inscription

Ministère de la Santé et des Services sociaux Inuvik, T.N.-O.
Le traitement initial est de 22,50 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8 552 \$.

N° du concours : 49-001115L-0003 Date limite : le 4 octobre 2002

Coordonnateur du perfectionnement professionnel

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 29,12 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001109AE-0003 Date limite : le 4 octobre 2002

Spécialiste des soins à l'enfant et à la famille

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.

(Poste à durée déterminée d'un an)
Le traitement initial est de 31,50 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001110AE-0003 Date limite : le 4 octobre 2002

Agent d'élaboration des programmes, Services à l'enfant

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 31,50 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001111AE-0003 Date limite : le 4 octobre 2002

Superviseur, CHMIS

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 29,12 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001112AE-0003 Date limite : le 4 octobre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef des Ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats/ées doivent clairement en établir leur admissibilité.



Territoires du Nord-Ouest Assemblée législative

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Production d'une vidéo de relations publiques (VHS et DVD)

L'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest (T.N.-O.) invite les entrepreneurs qualifiés à lui soumettre des propositions pour la production d'une vidéo de relations publiques, en format VHS, DVD ou les deux, sur l'histoire et la situation actuelle de la population, du territoire et du gouvernement des T.N.-O.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions à l'Assemblée législative à compter du 20 septembre 2002.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Pamela Colquhoun, Assemblée législative, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 669-2230; télécopieur : (867) 873-0222.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le vendredi 18 octobre 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.



Le conseil de bande démystifié

Alors que les municipalités sont sujettes à des règles de gouvernance strictes, les façons de gérer un conseil de bande diffèrent d'une communauté à l'autre.

Simon Béaud

Dans la plupart des communautés des Territoires du Nord-Ouest, même à Yellowknife, on retrouve un conseil de bande. Cependant, les pouvoirs et les responsabilités varient d'une communauté à l'autre. Même le processus électoral peut être différent, selon Michael Kalnay, directeur à la gouvernance des communautés, au ministère territorial des Affaires municipales et communautaires.

« Dans certaines communautés ténosie, le conseil de bande constitue le seul gouvernement, alors qu'à d'autres endroits, comme à Yellowknife, on retrouve un conseil municipal, sous juridiction territoriale, et un conseil de bande, créé par la Loi sur les Indiens du gouvernement fédéral », d'expliquer M. Kalnay.

Mais la situation de Yellowknife est d'autant plus complexe que l'on retrouve deux chefs. L'un est situé à N'Dilo, tandis que l'autre est à Dettah. « Les choses deviennent donc compliquées, mais généralement, la bande gouverne ses membres sur les terres qui lui appartiennent à Yellowknife », de souligner le directeur. Pour ce qui est des services municipaux comme la cueillette des ordures, la livraison de l'eau ou autre, il s'agit de la responsabilité de la ville.

Pour les communautés où l'on ne retrouve qu'un conseil de bande, ce dernier verra à la livraison des services municipaux. « Le GTNO retient la responsabilité de services comme la gestion des déchets, mais donne des contrats aux bandes ou à des corporations de développement gérées par ces bandes. Officiellement, les bandes deviennent alors des agents de livraison des services, mais essentiellement, ce sont elles qui voient au dossier » d'ajouter M. Kalnay.

Cependant, une bande ne peut pas avoir de possession. « Travaux publics sont propriétaires du camion de livraison de l'eau et c'est la bande qui le conduit. Si la bande désire avoir son propre camion, elle devra créer une

corporation de développement qui l'achètera et le GTNO signera un contrat avec cette corporation », continue-t-il.

Pour ce qui est de la façon dont les chefs sont élus, elle est différente d'une communauté à l'autre, selon la tradition. De leur côté, les municipalités se doivent d'utiliser la Loi électorale des administrations locales. Quelques bandes, principalement celles que l'on retrouve dans les communautés à charte, utilisent aussi cette loi pour les guider dans leur processus démocratique. Dans certaines communautés, en plus, on retrouve un partenariat entre les Autochtones et les non-Autochtones pour la gouvernance.

« Des fois, ce sont des aînés qui se réunissent et choisissent leur candidat à la chefferie. Le chef, quant à lui, est responsa-

ble d'absolument tout. En plus, l'éventail de choses qui sont à gérer dans une bande est beaucoup plus large que dans un gouvernement communautaire régulier. Les conseils de bande ont des intérêts dans les services sociaux, la santé, l'éducation et les ressources naturelles », d'ajouter Michael Kalnay.

Pour ce qui est de la transparence dans le processus de gouvernance des différentes bandes, on retrouve aussi des distinctions entre les communautés. Alors que certains groupes tiendront des réunions publiques, d'autres agissent en toute discrétion. « Le gouvernement fédéral tente présentement d'améliorer la situation avec son projet de loi sur la gouvernance, mais ici, la plupart des conseils de bande appliquent déjà tous les principes inscrits dans le projet ».

M. Kalnay voit

d'ailleurs pointer de grands changements dans la gouvernance des Premières nations, spécialement depuis la ratification de l'Accord des Tlicho. « Présentement, dans la région dogrib, nous avons un hameau, une communauté à charte, quatre bandes et un gouvernement de première nation. Après l'accord, tout ça disparaîtra pour faire place à un nouveau gouvernement de Première nation et quatre gouvernement communautaires Tlicho ».

Ces gouvernements communautaires seront d'ailleurs créés sous la loi territoriale et la loi du nouveau gouvernement Tlicho. « Ils seront un mélange entre un gouvernement autochtone et un gouvernement public. Des gens de ces deux groupes seront élus et siégeront au même conseil », de faire remarquer Michael Kalnay.

Horoscope

SEMAINE DU 29 SEPTEMBRE AU 5 OCTOBRE 2002

ANNIVERSAIRES :

29 septembre ANTONIANI (BALANCE-RAT)
30 septembre DIANE DUFRESNE (BALANCE-SINGE)



Bélier



Taureau



Gémeaux



Cancer



Lion



Vierge



Balance



Scorpion



Sagittaire



Capricorne



Verseau



Poissons

BÉLIER
Le Noué descendant (noeud nord) vous donne beaucoup de volonté. Vous êtes capable de tout affronter. Vous avez de grands espoirs. C'est merveilleux.

TAUREAU
Vous pouvez présentement savoir vraiment ce que vous apportez de la chance. Vous êtes vers des situations où vous réglez plusieurs problèmes. Ne vous inquiétez de rien.

GÉMEAUX
La planète Pluton fait que vous avez la capacité de vraiment voir ce qui est capital dans votre vie. Vous ne voulez plus accorder du temps à des choses qui ne vous apportent que des désagréments.

CANCER
Vous pouvez très bien vous faire comprendre dans tout ce que vous demandez. Vous avez beaucoup d'idées merveilleuses. Vous savez ce qui peut vous aider à être au maximum de vos capacités.

LION
Vous voulez que les gens qui sont près de vous vivent en harmonie. Vous désirez plus que jamais que les choses soient magnifiques. Vous commencez un cycle nouveau dans le domaine de votre créativité.

VERGIE
Vous voulez vous faire comprendre dans tout ce que vous vivez. Vous avez la possibilité de mieux vous respecter vous-même. C'est formidable!

BALANCE
Vous pouvez vous épanouir très bien dans tout ce que vous faites. Cela vous apporte plus de facilité pour aborder votre vie. Continuez ainsi.

SCORPION
Vous avez beaucoup de choses à vous prouver à vous-même. Cela prend beaucoup de votre temps. Vous devez agir avec subtilité. C'est très important maintenant.

SAGITTAIRE
Vous voulez vraiment être en paix avec les gens qui vous aiment. Cela vous demande d'être très observateur. Vous comprendrez de grandes choses très bientôt.

CAPRICORNE
La planète Saturne vous apporte des choses qui prennent beaucoup de temps avant de donner de bons résultats. Vous êtes obligé d'agir correctement dans tout.

VERSEAU
Vous pouvez très bien vous rendre compte par vous-même de plusieurs situations qui sont très exigeantes. Vous avez besoin de vivre en sécurité.

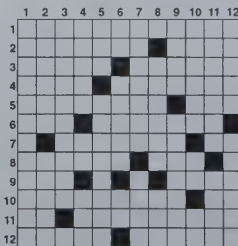
POISSONS
Vous commencez à faire face à des situations qui sont très sérieuses. Vous avez la possibilité de vous rendre compte que vos ambitions sont en train de changer.

aiglon@internorth.com

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME N° 720



HORIZONTAL

1. Mettre à l'écart.
2. Instruits, prévenus.
3. Faiblement teinté de rouge. — Ternies.
4. Action de placer quelque chose dans un lieu particulier. — Fruit de couleur verte.
5. Qui occasionne des frais importants. — Saison.
6. Petite crêpe.
7. Personne qui pose des vitres.
8. Larges. — Actinium.
9. Existe dans la voie maritime. — Possessif.
10. À l'intérieur du pain. — Petit rouget.
11. Courroie par laquelle un évier est suspendu à la selle. — Personnel.
12. Negation. — Elles vivent de revenus non professionnels.

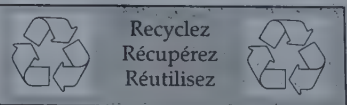
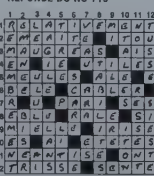
VERTICAL

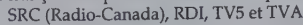
1. Bruit fait en marchant.
2. Céréale. — Rapporter.
3. Mettre une semelle neuve à une chaussure.
4. Gagner un mal de navire. — Percu par les yeux. — Colère.
5. Petit mot latin. — Imprecies.
6. Negation. — Brille. — Branché.
7. Est présent à. — Mets sur moi.
8. Qui blesse par leur cruauté. — Ait une expression gale.
9. Rivière de France. — Seules.
10. Se dit d'une jeune suivi de son poulain.

— Drame lyrique japonais. — Sur le tambour.

11. Formuler. — Chacun des éléments d'un test.
12. Elle est présente tôt le matin. — Elle est un poisson violent.

RÉPONSE DU N° 719



[illegible]

0135

L'AQUILON

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 38, 4 octobre 2002

Éducation Les Franco- Nunavutois se soulèvent

➤ Page 3

Et Tarzan est heureux!

➤ Page 5



Simon Bérubé/L'Aquilon

Dernières chances de saisir un paysage sans neige ou sans glace.

Discours du Trône La dernière occasion

◆ Page 7

Concours de photos SOUVENIRS DE VACANCES

◆ Page 9

Ateliers sur la révision de la Loi sur les langues officielles La FFT claque la porte

Insatisfaite du rapport d'étape du Comité spécial, déposé en chambre en juin, la Fédération Franco-TéNoise se retire du processus de révision.

Simon Bérubé

Peu de temps après l'ouverture de l'assemblée des représentants des communautés linguistiques ténoises, qui se tenait le 1^{er} et le 2 octobre à Hay River, le président de la Fédération Franco-TéNoise, Fernand Denault, a annoncé le retrait de l'organisme francophone du processus de révision.

M. Denault justifie son geste par l'absence d'éléments concernant les demandes de la communauté francophone dans le rapport d'étape du Comité spécial, déposé à l'Assemblée législative, en juin dernier. « Ils ne veulent pas entendre ce que l'on a à dire, ce que la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada a à dire et ce que la commissaire aux langues officielles du Canada a

à dire. Il n'y a donc rien à faire là. », lance-t-il.

« Dans le rapport d'étape, il n'y avait aucun élément de ce que nous avons présenté lors des consultations publiques de mars dernier. C'était comme si nous n'avions jamais comparu devant le comité », de poursuivre M. Denault. Selon lui, la mention d'un éventuel guichet unique pour les services en français est « comme une miette que l'on nous jette à la dernière minute ».

« C'est plus que le guichet unique. Nous voulons faire respecter nos droits dans leur ensemble et le comité, selon nous, n'est pas crédible et nous n'y ajouterons certainement pas de la légitimité en y participant », d'ajouter le président de la FFT qui, au terme de son allocution, a été applaudi par certains représentants autochto-

nes présents à Hay River.

Le problème, selon M. Denault, est « qu'il s'agit d'un comité de politiciens qui font partie d'un gouvernement qui ne s'est pas montré ouvert à la cause des langues dans le passé ». Le président croit que le comité « défend des intérêts politiques » et que, pour éviter ce genre de situation, il aurait été préférable de créer un comité mixte comprenant une participation active de la communauté.

Il a été impossible de discuter de la situation avec le président du Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles, le député Steven Nitah, avant l'heure de tombée. Les commentaires de ce dernier devraient cependant paraître dans la prochaine édition.

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Béteault

Violence familiale

C'est la semaine prochaine qu'aura lieu la Semaine de sensibilisation à la violence familiale aux Territoires du Nord-Ouest. L'événement fera l'objet d'un lancement officiel, le lundi 7 octobre, 10 h, à l'Assemblée législative, en présence du premier ministre Stephen Kakfwi. À cette occasion, on publiera un livre intitulé *Untold Stories 2*. L'ouvrage contient des histoires provenant de femmes et d'enfants s'étant sortis de relations violentes. Le recueil sera distribué à travers les Territoires du Nord-Ouest.

Société d'énergie

Le ministre responsable de la Société d'énergie des T.N.-O., Joe Handley, a annoncé la nomination de Rod Hardy à titre de vice-président du conseil d'administration de la société d'État. M. Hardy était jusqu'à lors directeur au sein de l'organisme. Il est un homme d'affaire retraité de Tulita et été impliqué, notamment, à la Fondation de développement des Dénés-Métis, dans les revendications territoriales métisses, à la Nation Métis et, jusqu'à tout récemment, à la *Northern Route Gas and Pipeline Corporation*.

Aide internationale

Les enseignants des Territoires du Nord-Ouest participent, ce 5 octobre, à la Journée mondiale des enseignantes et des enseignants. Pour ce faire, ils prendront part au projet pilote « 2 \$ pour vos collègues », qui visent à aider leurs collègues qui enseignent dans des écoles urbaines pour enfants réfugiés afghans à Peshawar, au Pakistan. Cette initiative a été mise sur pied par la Fédération canadienne des enseignants et des enseignantes.

Problèmes de santé

Le ministre de la Santé et des services sociaux, Michael Miltenberger, a annoncé l'octroi du contrat de l'évaluation opérationnelle de l'Hôpital territorial Stanton à une firme indépendante de consultants d'Edmonton. Le ministre espère obtenir des conclusions qui aideront à augmenter l'embauche et le maintien en fonction du personnel d'ici la fin octobre. D'autre part, M. Miltenberger a rendu public un document contenant les principaux indicateurs du système de santé ténos, qui serviront de comparatif avec les autres provinces et territoires. Les ministères de la Santé à travers le Canada travailleront avec ces documents pour se comparer et s'entraider en vue d'améliorer leur système de santé respectif. Enfin, le premier ministre Stephen Kakfwi dit espérer que la campagne publicitaire lancée par les premiers ministres provinciaux et territoriaux aidera à sensibiliser les Canadiens face aux défis du système de santé causé par la réduction du financement fédéral dans ce domaine.

Soutien des Autochtones

Selon le premier ministre des Territoires du Nord-Ouest, Stephen Kakfwi, le manque de véritable réponse provenant du fédéral sur les besoins en infrastructure pourrait miner le soutien des groupes autochtones à la construction d'un gazoduc dans la vallée du Mackenzie. Ce dernier a fait cette déclaration devant des représentants de l'industrie pétrolière réunis à Calgary la semaine dernière. M. Kakfwi a rappelé que le soutien des groupes autochtones était, il y a trois ans, conditionnel à un investissement significatif de la part du gouvernement fédéral.

Regardez vers le Nord

Le lancement officiel du portail internet looknorth.ca a eu lieu le 28 septembre dernier à l'Hôtel Explorer. Le portail donne accès à des services et des informations sur l'éducation, la culture, les services de santé, les services municipaux, de Yellowknife, les affaires et l'emploi. On y retrouve aussi un lien au site Internet du projet Hyper-branched, de l'Association franco-culturelle de Yellowknife.

Les parents se cherchent encore

Le débat sur les statuts et règlements de l'APFY s'est poursuivi lors de l'AGA du 26 septembre dernier. Le document a été adopté en extremis, mais il devra être révisé par le nouveau conseil d'administration.

Simon Béteault

Qui peut être membre de l'APFY ? Seulement les parents des enfants qui fréquentent l'école Allain-St-Cyr ou tous les parents francophones de Yellowknife. La question a été débattue lors de l'Assemblée générale annuelle du 26 septembre, mais aucune réponse n'a encore jailli des discussions.

Les statuts et règlements adoptés jeudi – avec engagement, par le nouveau conseil d'administration, d'en retravailler certains éléments – mettent plus d'emphasis sur l'aspect politique et la représentation des parents auprès des instances démocratiques. Selon le document, un membre régulier est « un parent ou un tuteur qui a inscrit ou pré-inscrit (un an ou moins à l'avance) son enfant dans un programme d'éducation en français langue première ». Cette éducation peut se faire à l'École Allain-St-Cyr,

dans le cadre d'une formation à distance ou de l'enseignement à domicile.

Invités à assister à l'assemblée générale, certains parents d'enfants qui fréquentent la garderie ont donc mis en évidence, l'impossibilité, pour eux, d'être un membre régulier. L'idée de permettre à tout parent considéré comme « ayant-droit » d'être membre de l'APFY a donc été soulevée.

Selon le directeur général de la FFT, Daniel Lamoureux, qui était présent lors de la réunion, cette alternative pourrait créer un certain risque. « À Yellowknife, il y a environ 450 élèves en immersion. À peu près 250 d'entre eux ont au moins un parent considéré comme ayant-droit », a-t-il fait savoir, tout en signalant qu'une fois membres de l'APFY, ces parents seraient en droit de voter pour qu'une partie de l'argent gouvernemental reçu à l'APFY soit dirigée

vers l'une des écoles offrant un programme d'immersion. D'un autre côté, toujours selon M. Lamoureux, il s'agit d'un bon bassin pour amener de la clientèle à l'École Allain-St-Cyr.

« Je vois le danger, mais je vois aussi la nécessité de laisser participer plus de parents. Surtout ceux qui sont actifs dans la communauté francophone. Ce sera donc une grosse question à trancher et il va falloir le faire », de mentionner Yvonne Careen, élue présidente de l'association lors de la rencontre. Dans les prochains statuts et règlements, Mme Careen espère apporter une distinction entre les activités parascolaire, « qui limite la participation d'autres francophones de Yellowknife » et les activités communautaires qui seraient ouvertes à l'ensemble

Parents
Suite en page 3

rendement
garanti.

Un rendement garanti de 100% à 150% par an.

- L'obligation à terme du Canada est enregistrée une fois l'an.
- La taxe d'immersion de l'Ontario et dans les 30 jours suivants.
- L'obligation d'épargne du Canada est enregistrable en tout temps.
- Aucuns frais.
- Investissement à partir de 100 \$.
- Options REER et FERR applicables aux deux titres.
- Garantie du gouvernement du Canada.
- Placement idéal pour une épargne à l'un des risques.
- Achat en ligne, par téléphone, par retenués salariales ou dans les institutions bancaires ou financières.

pour acheter directement, consultez www.oec.gc.ca
ou composez 1 888 773-9999.

Nouvelles Obligations
d'épargne du Canada

Le rendement garanti est de 100% à 150% par an, basé sur le rendement de l'obligation à terme du Canada.

Éducation

Les Franco-Nunavutois se soulèvent

Si le projet de loi sur l'éducation du Nunavut n'est pas modifié, l'Association des francophones du Nunavut pourrait poursuivre le gouvernement devant les tribunaux.

Julie Blonde

Le projet de loi sur l'éducation au Nunavut est au cœur d'un débat entre l'Association des francophones du Nunavut et le ministère de l'Éducation. Les faits reprochés : le projet de loi, tel qu'il est rédigé présentement, empêche la communauté francophone de gérer ses propres institutions scolaires. Le gouvernement, de son côté, estime qu'il y a malentendu.

L'Association et son président, Paul Landry, se sont présentés le 1^{er} octobre dernier devant le Comité permanent sur la santé et l'éducation afin de lui faire part de leurs inquiétudes. Selon l'organisme, le projet de loi ne respecte pas les dispositions de l'article 23 de la *Charte des droits et libertés*, qui accorde aux francophones le droit de faire instruire leurs enfants dans la langue de la minorité, dans un établissement géré par la minorité.

Le projet de loi n'empêche pas les enfants francophones du Nunavut de fréquenter les bancs de l'école francophone, mais, selon l'Association, remet dans les mains du ministre toute la gestion de l'établissement. « Nous sommes allés chercher quatre avis juridiques, que nous avons présenté au Comité », a expliqué Paul Landry. Les quatre nous ont dit la même chose : si le projet de loi devient une loi, ça ne représente pas la Consti-

tution canadienne. » De ces avis, l'un a été émis par la Commissaire aux langues officielles, Dyane Adam. La position de l'Association est également défendue par la Commissaire aux langues officielles du Nunavut, Eva Aariak.

Le ministère de l'Éducation réfute l'argument de la centralisation vers le gouvernement. « La Loi sur l'éducation accorde beaucoup de responsabilités aux conseils scolaires », spécifie le sous-ministre du ministère de l'Éducation, Tom Rich. Le projet de loi définit, à l'article 96, que les responsabilités du ministre sont, entre autres, l'établissement du programme d'étude, des normes d'enseignement et l'approbation des ressources pédagogiques.

Ce que le projet de loi propose, c'est la constitution d'« un ou de plusieurs districts scolaires francophones et une ou plusieurs administrations scolaires de districts francophones ». L'article 71, concernant le droit à l'instruction en français, fait référence à l'article 23 de la Charte. Ce qui fait dire au sous-ministre Tom Rich, qu'il ne s'agit que d'un problème d'interprétation. « Qu'importe la section de la Loi sur l'éducation, il s'agit d'un document complexe qui peut être écrit par plusieurs personnes, de plusieurs façons différentes. Il est évident présentement qu'un ou

deux points ont besoin de clarifications, afin de s'assurer qu'ils soient compris de la façon dont nous voulons qu'ils soient compris. »

Ce malentendu, selon le gouvernement du Nunavut, est probablement dû au fait qu'il n'y a pas de commission scolaire au Nunavut, ni pour les anglophones, les Inuits ou les francophones, « ce qui est à l'origine de la confusion », selon Tom Rich. « Nous ne voyons pas cela comme un obstacle. Notre objectif est de s'assurer que l'enjeu de la gestion de l'éducation en français soit cohérent avec l'article 23. »

Questionné sur la place du français dans un territoire qui fait vivre deux autres langues dominantes, Paul Landry reconnaît qu'il se retrouve en troisième place. Est-ce que cela expliquerait le manque de précisions dans le projet de loi concernant le droit à l'éducation en français ? Le président estime que oui, mais il ajoute que le gouvernement n'a pas de mauvaises intentions. « Nous sommes une double minorité. Nous sommes les derniers; l'anglais prend beaucoup de place. C'est donc très important que nous soyons protégés par la loi. » Tom Rich, qui a déjà collaboré à la conception du projet de loi sur l'éducation de deux autres provinces, estime que le français a droit à la même attention



Photo : Ghislain Couture

Paul Crowley, le conseiller juridique de l'Association des francophones du Nunavut et à droite, le président de l'AFN, Paul Landry.

quel inuituit. « Le français n'a pas du tout été négligé dans la rédaction du projet de loi. »

L'Association francophone est catégorique : même si ce n'est pas son premier choix, elle est prête à confronter le gouvernement du Nunavut devant la justice si les changements ne sont pas apportés à la loi avant son entrée en vigueur. Les recommandations de l'organisme avaient été déposées préalablement en juillet dernier et un comité de travail a déjà été créé pour élucider la question. Formé

du sous-ministre Tom Rich, de Paul Landry, de l'avocat de l'Association et d'un représentant du ministère de la Justice du Nunavut, ce comité s'est réuni au cours de l'été et a prévu trois autres rencontres en octobre prochain. Le gouvernement, de son côté, est très optimiste de parvenir à une entente. « Nous sommes très conscients des inquiétudes soulevées par les francophones », a mentionné le sous-ministre, ajoutant que le ministère s'engage à faire les changements s'il y a lieu.

Parents

Suite de la page 2

de la communauté.

Une nouvelle formulation pour la « Vision » de l'organisme a aussi été rejetée par les parents présents. Au lieu de mettre l'accent sur la volonté « de développer et de promouvoir l'épanouissement de l'éducation en français langue première », la nouvelle vision relatait des objectifs à atteindre d'ici 2009, année du 20^e anniversaire de l'École Allain St-Cyr.

Encore une fois, les discussions ont accouché sur le fait que la nouvelle formulation n'incluait que les parents des élèves qui fréquentent l'École Allain St-Cyr.

Au chapitre du nouveau mandat politique de l'APFY, on compte travailler au niveau du recrutement chez les nouveaux parents et ceux ayant des enfants âgés jusqu'à six ans, dans le but d'assurer un relèvement chez les élèves francophones. Le tout se fera par la production des trousseaux « les petits pas ». Un projet d'alphabétisation verra aussi le jour. Enfin, on tentera d'accroître la participation des parents dans la communauté

franco-ténoise et ses associations, notamment par l'organisation d'activités sociales. La participation de quelques élèves à des camps d'été en français sera aussi organisée.

Du côté parascolaire, on mettra l'accent sur les activités artistiques, sportives et de loisirs comme un club de photographies, des jeux de société, de l'improvisation, de la danse, de musique, de raquetteball, de volley-ball et de ski de fond ont été lancés.

Outre Yvonne Careen, qui assumera la présidence de l'Association des parents francophones de Yellowknife, François Cyr, Sylvie Boisclair, Danielle Couillard, Carmen Moore, Dianne Marsh, Martine Boulet-Pelletier, Isabelle Frenette, Nathalie Godin et Rachel Simmons ont été élues au conseil d'administration. Mme Careen a mentionné que ces gens seraient probablement divisés en deux groupes de travail, l'un voyant au côté politique du mandat de l'APFY, et l'autre s'occupant des volets « parascolaires et communautaires ».

Semaine de prévention des incendies aux T.N.-O. du 6 au 12 octobre

Commissariat aux incendies

- Renseignements sur la sécurité-incendie
- Conseils sur le Code du bâtiment et le Code de prévention des incendies
- Conseils aux communautés sur la prévention des incendies et la protection contre l'incendie
- Formation des pompiers et des officiers pompiers
- Services d'inspection

Familles

- Élaboration de plans d'évacuation en cas d'urgence
- Pratiques du plan d'évacuation
- Apprentissage du fonctionnement de l'extincteur d'incendie
- Vérification mensuelle du détecteur de fumée
- Adoption de comportements anti-feu à la maison



Communautés

- Organisation des services d'incendie
- Soutien opérationnel et financier aux services d'incendie
- Conseils au public sur des questions de sécurité
- Formation sur les mesures efficaces à prendre en cas d'urgence
- Détection et élimination des risques d'incendie dans la communauté

Éducation

- Programme Risk Watch
- Programme Gare au feu
- Programme d'intervention auprès des jeunes incendiaires
- Autres programmes de sécurité publique

www.maca.gov.nt.ca

ÉDITORIAL

Les Tlichos
s'affirment

Si on se fie aux différentes statistiques disponibles, plusieurs langues autochtones sont en difficulté dans les T.N.-O. Cependant, tout comme l'inuktitut, la langue dogrib se distingue par sa vigueur. On en voit un autre exemple éloquent dans les dispositions de l'Accord des Tlichos (Dogribs) signé récemment (voir l'article en page 8).

Pour eux, tant la langue anglaise que la langue française sont des langues étrangères, arrivées sur leurs terres avec les premiers immigrants de descendance européenne. Pour les francophones, cette position est assez familière, on a l'habitude d'être minoritaires. La pilule risque d'être un peu plus difficile à avaler pour la population de langue anglaise (dont certains sont des Dogribs) du territoire des Tlichos.

Par cet accord, la nation tliche prépare un avenir prometteur à sa langue et sa culture.

En effet, le tliche sera la langue de fonctionnement d'un futur gouvernement tliche. Non seulement cela signifie que les débats politiques seront dans cette langue, mais aussi que la connaissance du tliche deviendra un critère de sélection dans l'embauche des employés gouvernementaux.

Il faut féliciter tant le gouvernement fédéral que les négociateurs tlichos pour avoir osé affirmer les droits linguistiques des Tlichos et en leur donnant un statut économique et politique de force. Dans une nouvelle société tliche, les jeunes auront une excellente raison de ne pas négliger l'apprentissage de la langue de leurs ancêtres.

Il s'agit maintenant de s'assurer que les groupes linguistiques minoritaires (anglais et français) puissent néanmoins recevoir des services dans leur langue.

Alain Bessette



Julie Plourde/L'Aquilon

Les chants de gorge étaient à l'honneur le mardi 1^{er} octobre, lors de la journée internationale de la musique.

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré
à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignea

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société Les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Éditions Écrivent-Ensemble

Et Tarzan est heureux!



Genevieve Harvey

Comme tout un chacun, vous devez avoir dans votre vie, des objets, si petits soient-ils qui créent chez vous un sentiment de bien-être et de paix! De quoi parle-t-elle, vous direz-vous. Je parle d'un objet genre couverture, genre oursin ou doudou chez l'enfant, qui peut se tra-

duire par différentes choses chez l'adulte. À vous de trouver ce que ça peut-être!

Ainsi, dès son jeune âge, on se rend compte que chez l'enfant, ce genre d'objet peut le calmer et lui procurer un sentiment de bien-être et de sécurité. Cet objet doit (je n'ai pas fait d'études là-dessus et je pourrais trouver une réponse scientifique, mais je préfère y aller de mes élucubrations sur la chose) être la représentation concrète de la mère, de la bouffe, de la chaleur, du cocon et autres choses de même acabit. Je détaille, je ne crois pas. Ainsi, à voir un jeune enfant qui constamment traîne une vieille couverture affadie et usée à la corde, on a l'impression qu'il se promène avec un trésor inestimable et, c'est vrai que c'est bien de ça qu'il s'agit pour lui. L'enfant qui, au début de la garderie, est sans trop de repères familiaux

pour lui, s'accrochera à un oursin ou à un petit objet qui lui procurera une certaine stabilité et sécurité, jusqu'à ce qu'il se familiarise avec les gens et les lieux.

Je vais vous en apprendre une bonne! Les adultes aussi sont comme ça. Ils se traînent des objets pour les rassurer. Ainsi, dans bien des cas, chez les fumeurs, on verra que la cigarette représente cet objet qui calme et rassure en attendant l'arrivée d'une personne familière. Vous voyez quelqu'un arriver dans un resto ou un bar, seule. Même si elle connaît l'endroit, elle éprouve un certain sentiment d'instabilité. Vite, elle s'allume une cigarette et, temporairement, l'instabilité cède la place à un sentiment temporaire d'assurance précaire. La personne se cale un peu plus dans son siège et attend l'autre avec un peu

plus de calme. L'objet a rassuré. Momentanément, l'objet a servi de tout, de nounours, de doudou, appelez ça comme vous voulez. Mais je ne veux pas m'en tenir à la cigarette comme objet, car on sait si bien la complexité du tabac, et entrent en ligne de compte bien plus d'éléments que je ne saurais le dire dans cet exemple. Cela fera l'objet d'une autre chronique.

Bref, l'objet familial et apaisant n'est pas que le fait de l'enfant. Ainsi, chez le voyageur, cet objet n'est pas unique. Souvent, le voyageur transporte avec lui une certaine quantité de petits objets qui lui rappellent sa patrie ou autre chose uniquement connue de lui. Un ou des exemples. J'y arrive. Ainsi, souvent on voit des gens traîner dans leur poche ou tout près leur baume pour les lèvres et, si vous observez bien, le petit tube ne représente pas seulement un calmant pour des lèvres gercées et sèches, mais vous retrouvez là le toutou. Le charrie, à votre avis. Pas tant que ça. Autre exemple. Ainsi, le voyageur transporte dans son bagage la vieille jaquette ou le vieux t-shirt qu'il aurait dû jeter depuis belle lurette, mais qui lui sert non seulement de vêtement de nuit mais surtout qui lui rappelle son lit bien douillet, à la maison, qui lui rappelle chaleur et sécurité. Ce vieux morceau de vêtement le suivra partout dans son périple. Si le voyageur doit se délester de quelque bagage encombrant, vous pouvez être assuré que cette guenille trouvera toujours grâce à ses yeux.

Et que dire de la casquette lette et sale qui suit bon nombre de personnes (surtout de la gent masculine, disons-là) dans tous leurs déplacements, au dépens



des bases mêmes de l'étiquette la moins rigide. Oui, cet objet déformé, repoussant et abject représente la sécurité de la personne qui l'arbore (porter avec ostentation—je vous laisse chercher ostentation, quand même) avec la fierté d'un paon ayant trouvé son âme sœur. J'exagère? À peine! Regardez le tout sous un autre angle, et vous remarquerez quels sont les objets qui servent de toutou. Des fois, il faut y regarder à deux fois, mais le jeu en vaut la chandelle.

En résumé, et pour justifier le titre de ma chronique, que ce soit le bébé avec ses nounours, le voyageur avec son baume à lèvres ou l'autre avec sa casquette, chacun éprouve un tel sentiment de bien-être ou de sécurité avec son objet qu'il est heureux, tout comme Tarzan sur sa liane, avec sa Jane pendue au cou.

De la foutaise tout ça, direz-vous d'un œil goguenard et dubitatif. Je n'en suis pas si certaine et je vous laisse penser à tout ça. Et puis, il faut bien s'amuser dans la vie! Allez, pensez à votre objet, et organisez-vous pour ne pas avoir à le chercher lors de votre prochain voyage. Pis votre casquette sale, de grâce, au lavage une fois pour toutes!



Une autre tribune

Le passage, à Yellowknife, des représentants d'Industrie Canada pour l'élaboration d'une Stratégie d'innovation du Canada, donne une autre tribune aux divers intervenants des T.N.-O.

Simon Bétab

La tenue d'un Sommet sur l'innovation, s'adressant aux divers intervenants économiques des Territoires du Nord-Ouest, aura permis de refaire entendre les besoins des territoires en terme de développement économique. Le Sommet sur l'innovation entre dans le cadre d'un programme de consultations nationales qui déboucheront sur la Stratégie d'innovation du Canada.

Et les représentants du gouvernement, du monde de l'Éducation, et des affaires étaient prêts. Dès le départ, Doug Doan, sous-ministre adjoint au GTNO, a déposé un document sur la stratégie ténosée en matière d'innovation. Ce document était le résultat d'ateliers tenus le 5 septembre dernier sur le sujet.

Les besoins des Territoires du Nord-Ouest, en terme d'appui au développement économique, y étaient indiqués. Entre autres, on retrouve la nécessité d'élaborer une Politique de développement du Nord qui inclurait des mesures précises en terme de formation et de maintien en fonction des ressources humaines, des programmes d'investisse-

ments en infrastructure, notamment pour les routes et un meilleur accès aux technologies informatiques.

Conseiller à la ville de Yellowknife, Dave McCann était présent aux discussions du 1^{er} octobre. Comme la consultation de Yellowknife fait partie d'un processus national, ce dernier craint que les revendications croissent sous le poids des régions plus peuplées du pays. « C'est toujours le problème avec les dossiers nationaux. Dans le Nord, on est tellement petit en terme de population que, souvent, on se retrouve quelque part dans les annexes du document final », lance-t-il.

M. McCann ne croit pas, cependant, que cette journée de discussion demeure improductive. « Le document qui a été remis pourrait être intéressant pour des discussions futures entre le gouvernement territorial et le gouvernement fédéral. Ces idées peuvent être reprises, plus tard, dans d'autres domaines », dit-il.

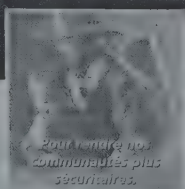
Ce dernier constate qu'il ne s'agit pas de la première rencontre du genre à se tenir dans les T.N.-O. « Il a d'ailleurs été proposé de se référer aux rapports des autres conférences sur

le développement économique et l'innovation et qui concernent les Territoires du Nord-Ouest », de dire Dave McCann.

John Morin, directeur régional pour la planification, l'analyse et les communications à Industrie Canada, s'est dit impressionné par le document qu'on lui a remis. « Du nombre de conférences que je fais depuis le début du processus, c'est la première fois que l'on me remet un travail de réflexion complet ». M. Morin considère que le document constituera une base sur laquelle le développement et l'innovation iront de l'avant.

Pour le nouveau Conseil de développement économique des TNO, cette rencontre constituait aussi une occasion de se faire connaître. « Dans notre stratégie de travail, établie dans le document *Bâtir un pays*, on retrouve plusieurs des points qui ont été discutés lors du sommet. C'était donc notre chance d'exposer ça aux intervenants des secteurs publics et privés », d'expliquer le directeur général de l'organisme voué au développement économique des Franco-ténois, André Routhier.

Invitation à la cérémonie de remise des Prix d'excellence du Service d'incendie



Nous vous invitons à assister à la première cérémonie de remise des Prix d'excellence du Service d'incendie des T.N.-O., qui aura lieu le 10 octobre prochain, dans l'auditorium du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles. Nous rendrons alors hommage aux efforts exceptionnels des répondants aux niveaux régional et territorial. Des rafraîchissements seront servis après la cérémonie.

CHAUQUETTE ET STYLE

C'est déjà le temps
de notre concours
d'automne,
alors tous à vos
crayons et à vos
pots de colle !
Cette saison,
je fais place à
l'imagination
créative.

Je te propose du
collage de feuilles !

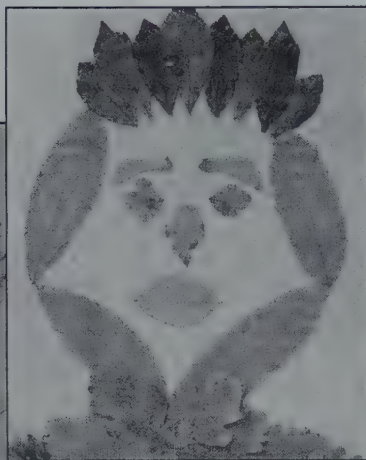
Des feuilles
séchées en guise
de peinture,
tes mains servant
de pinceaux.

Voici quelques
exemples,
alors c'est à toi,
bonne création !

N'oublie pas de
me faire parvenir
ta création au
plus tard le
25 octobre.

Il y aura de beaux
prix à gagner
pour les
participants !

Amuse-toi bien !



L'Aquilon
C.P. 1325
Yellowknife, NT,
X1A 2N9
ou 5016, 48e rue

Prénom: _____ Nom: _____

Adresse: _____

Ville: _____ Code postal: _____

N° de téléphone à la maison: _____ Âge: _____

Si tu participes avec ta classe, inscris:

ton école: _____

ton niveau scolaire: _____

Note aux enseignants: veuillez svp vous assurer que les élèves complètent bien le coupon de participation. Cela nous aide à bien acheminer les cadeaux aux gagnants.

Discours du Trône

La dernière occasion

Pour terminer sa carrière politique, le premier ministre Jean Chrétien fait écho aux besoins des Autochtones en annonçant une série de mesures pour améliorer leurs conditions de vie

Julie Plourde

Le Nord pourrait bénéficier de certains programmes annoncés dans le dernier discours du Trône, prononcé le 30 septembre dernier. Mais les avantages auraient été plus marqués si les programmes touchant les Autochtones avaient inclus les Autochtones vivant hors réserve.

Le gouvernement libéral s'engage, d'ici la fin du présent mandat, à améliorer la prestation des services de soins de santé et l'éducation dans les réserves. Pour la députée de Western Arctic et Secrétaire d'État à l'Enfance et à la Jeunesse, Ethel Blondin-Andrew, cette annonce signifie pour les gens du Nord qu'il y a encore du chemin à faire. « Que l'argent soit versé aux Autochtones vivant sur les réserves seulement nous pose un léger problème. Nous nous battons continuellement ici dans le Nord pour changer cela. » Malgré les demandes répétées du Nord, les réponses se font attendre. « C'est une machine gouvernementale, une question

très importante de transferts et de formules de financement entre le fédéral et les provinces. Ce n'est pas aussi simple que ça en a l'air », a ajouté la députée en guise d'explication.

Au chapitre de la santé, le syndrome d'alcoolisme fœtal a été source de préoccupation pour Jean Chrétien. Celui-ci promet d'apporter aux Premières Nations les outils nécessaires pour le combattre. Cette promesse est un moindre mal, selon la députée Blondin-Andrew, qui estime que la situation pourrait être pire. « Nous prenons l'argent que nous pouvons parce que nous sommes en compétition avec tellement d'autres enjeux », a-t-elle ajouté après la lecture du document qui s'est déroulée à Rideau Hall.

De son côté, la porte-parole d'Alternative North, Suzette Montreuil, reconnaît que l'administration des programmes se fait plus facilement dans les réserves, mais que cette façon de faire ralentit la guérison. « Si on veut vraiment résoudre le problème, il faut le considérer dans

son ensemble et non pas en partie », a-t-elle souligné, déplorant le manque de détails dans le discours concernant, entre autres, les montants d'argent qui seront versés dans la Prestation nationale pour enfants.

Le gouvernement veut également mettre sur pied une vaste campagne d'immunisation pour les Premières Nations, qui souffrent toujours de certaines maladies pratiquement enrayées auprès de la population non autochtone, comme la tuberculose. La petite enfance n'a pas été négligée et est visée par certains programmes de développement. Le Programme d'aide préscolaire offert aux Premières Nations devrait recevoir de nouveaux fonds.

Sur le plan du développement économique, le premier ministre a promis une aide supplémentaire à l'Entreprise autochtone Canada, afin d'aider les Autochtones et les Inuits à bénéficier des avantages issus, entre autres, du développement pétrolier et gazier. La députée Blondin-Andrew a annoncé que

l'organisme recevra 185 millions de dollars, somme qui était déjà prévue dans le budget pour l'année fiscale 2002-2003.

L'annonce d'un financement accru dans un programme d'infrastructures qui s'échelonnait sur 10 ans a enchanté la députée Blondin-Andrew, qui entrevoit la lumière au bout du tunnel. Ce programme, conçu pour les villes, améliorera substantiellement le logement et le réseau routier. « Je vais m'assurer que Yellowknife soit considérée comme une ville. Nous avons de grands besoins à cause du boom économique. Nous faisons face à plusieurs problèmes, dont l'accès au territoire et aux programmes et services en infrastructure. Je vais faire de la pression parce qu'il y a là une occasion en or. », a indiqué la députée de Western Arctic.

Le groupe Alternative North, pour sa part, estime que tant que le modèle de financement per capita ne sera pas revu et corrigé, les villes du Nord ne pourront pas avoir accès à ces programmes d'infrastructure « tant

et aussi longtemps que l'on adoptera ce modèle le Nord sera perdant », a résumé la porte-parole.

Parmi les autres mesures proposées, le gouvernement s'est engagé à favoriser l'épanouissement des langues et cultures autochtones, en plus de développer une approche communautaire en matière de justice pour tous les Autochtones, plus spécialement les jeunes vivant dans les réserves et les Autochtones du Nord.

Alternative North souligne que ces promesses arrivent bien tard dans le mandat du gouvernement Chrétien. « Ce sont des programmes historiquement associés à un gouvernement libéral. On espère que le gouvernement se rappellera de ses racines. »

Les initiatives présentées lors du discours du Trône devront, avant toute chose, être approuvées par le ministre des Finances, John Manley, qui verra au printemps prochain si les coffres du gouvernement peuvent soutenir tous ces projets.

Agir contre les changements climatiques

Ensemble, on peut y arriver.

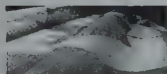
Les Canadiens ont relevé d'autres défis environnementaux :



Essence avec plomb
Nous avons retiré le plomb de l'essence dans l'intérêt de la santé publique.

Protection de la couche d'ozone
L'utilisation inutile de CFC était pratiquement réduite à zéro en 1996.

Recyclage
Réduire. Réutiliser. Recycler. Les Canadiens se sont tournés vers le recyclage afin de réduire l'impact des déchets sur l'environnement.



Quand il est question de changements climatiques, il faut passer à l'action. C'est notre responsabilité à tous. Les Canadiens ont su relever d'autres défis environnementaux tout en maintenant une économie forte. En travaillant tous ensemble — c'est-à-dire les gouvernements, les entreprises et les individus — nous pouvons aussi relever celui-ci. Pour en savoir davantage sur les actions prises par le gouvernement du Canada et ce que vous pouvez faire, composez le 1 800 O-Canada ou visitez le site www.canada.gc.ca.



Gouvernement du Canada
Government of Canada

Canada

Droits linguistiques

La langue passée à la moulinette ?

Le transfert des responsabilités entre gouvernements relègue parfois aux oubliettes les droits linguistiques. Avec le nouveau gouvernement Tlcho qui prend forme, où s'en iront les services en français ?

Julie Plourde

La Commissaire aux langues officielles, Dyane Adam, a sonné l'alarme durant six ans. Le gouvernement fédéral a finalement réagi. Depuis le 1^{er} avril dernier, tous les transferts de responsabilités du gouvernement fédéral vers un autre gouvernement, le secteur privé, ou un organisme à but non lucratif, doivent répondre aux critères de la nouvelle *Politique sur les différents modes de prestation de services*. En d'autres mots, lors d'un transfert, les droits linguistiques déjà acquis doivent se perpétuer sous l'égide du nouvel administrateur du service. Si un autre palier de gouvernement prend en charge les soins de santé d'une population donnée, celle-ci est assurée, selon la *Politique*, d'avoir droit aux mêmes services dans les deux langues officielles.

Le bureau de la Commissaire a exigé, dans son rapport 2000-2001, que le Conseil du Trésor encadre le processus de la dévolution. Des ratés sont à l'origine de la plainte. Au cours des dernières années, le gouvernement fédéral a transféré au gouvernement du Yukon la gestion de plusieurs programmes et services de santé. Lors des négociations, aucune clause de garantie linguistique n'a été annexée à l'accord. Le territoire voisin n'a pas, comme ici, de loi sur les langues officielles. Résultat : les francophones se sont plaints de la difficulté de recevoir des soins de santé en français à l'hôpital général de Whitehorse.

Les réactions de la Commis-

Pour les Tlcho, le français, tout comme l'anglais, est une langue étrangère. C'est pourquoi, dans l'Accord des Tlcho, paraphé le 4 septembre dernier, la langue dogrib est à l'avant-plan des projets autonomistes de la nation.

Selon l'article 7.4.4 de l'Accord, l'utilisation de la langue tlicho dans les activités du gouvernement Tlcho ainsi que les normes de la langue tlicho, seront dorénavant gérées par le futur gouvernement. Chose relativement normale puisque les langues anglaise et française ne sont pas maîtrisées par l'ensemble de la population, selon le négociateur en chef pour le gouvernement fédéral, Jean-Yves Assiniwi. « Ça n'a aucun sens que l'exercice du gouvernement se fasse soit en anglais, soit en français. »

Cette disposition de l'Accord est plutôt exceptionnelle puisqu'aucun gouvernement provincial ou territorial, à la seule exception du Nunavut, n'a mis sur pied de telles normes linguistiques qui vont au-delà des dispositions de la *Loi sur les langues officielles du Canada*. Le territoire du Nunavut, qui révisé présentement sa *Loi sur les langues officielles*, espère que, d'ici 2020, tous les employés du gouvernement territorial pourront s'exprimer en inuktitut.

Le gouvernement tlicho envisage également de parvenir au même résultat, ce qui, avec un peu de chance, sera facilement réalisable puisque, selon le négociateur, 99 % des gens habitant le territoire tlicho maîtrise la langue. Le contrôle législatif sur la langue permettra aussi d'assurer sa transmission au fil des générations. « Leur pouvoir de faire des lois concerne aussi le développement de normes pour cette langue-là, son enseignement, la certification des gens qui vont l'enseigner », révèle Jean-Yves Assiniwi. Présentement, seule la communauté de Rae-Edzo est métissée. Les trois autres communautés dogrib de Wekweti, Wha Ti et Gameti sont, selon le négociateur, plutôt homogènes. « Le personnel qui travaille pour les conseils de bande, surtout dans les trois communautés éloignées, ne réussit, dans la plupart des cas, à s'intégrer à la communauté qu'après avoir appris la langue. »

saire sur cette nouvelle politique devrait être complétée dans son nouveau rapport annuel, attendu le 3 octobre prochain. D'ici là, la dévolution poursuit son cours entre le gouvernement fédéral et les territoires. Nouveaux joueurs, les Premières Nations ont pris place dans la ronde des négociations. La gestion de ces nouveaux gouvernements demeure encore vague pour le simple citoyen. Est-ce que les francophones doivent s'inquiéter d'une passation des pouvoirs entre le fédéral, le territorial et les futurs gouvernements autochtones ? Le

négociateur en chef, Jean-Yves Assiniwi, qui représente le gouvernement fédéral dans les négociations entourant la formation du gouvernement Tlcho, rassure les francophones. « Ça va continuer exactement de la même façon que ça se fait aujourd'hui, sans ségrégation », a-t-il mentionné, en marge d'une conférence donnée le 26 septembre dernier par les trois négociateurs fédéral, territorial et tlicho.

Le plan de match, selon le négociateur, est de laisser l'administration des services et des programmes aux mains du gou-

vernement territorial. De cette façon, les normes établies par le GTNO seront toujours en vigueur. « Je ne vois pas comment la *Loi sur les langues officielles* des T.N.-O. ne serait pas applicable, explique Jean-Yves Assiniwi. L'objectif à atteindre, quand il s'agit d'éducation ou de services sociaux, est l'absence de livraison ségrégée. » L'article 7.9.1 de l'Accord des Tlcho révèle d'ailleurs que « le gouvernement territorial et le gouvernement Tlcho exercent leurs pouvoirs respectifs, dans la mesure du possible, de manière à coordonner la prestation

des programmes et des services offerts aux citoyens Tlcho et à toutes les personnes qui résident dans les T.N.-O. »

Bien franchement, Jean-Yves Assiniwi admet que la question des droits linguistiques s'est éliminée d'elle-même à partir du moment où le modèle de prestation des services par le GTNO a été retenu. Celui-ci a mis sur pied un appareil de consultation et de livraison au sein duquel les membres, qui seront nommés par les administrations municipales tlicho, s'occuperont de la prestation des services. Le groupe devra rendre des comptes aux GTNO sur le plan des finances, des normes et de l'application des lois.

Ce système devrait demeurer en place pour une dizaine d'années. Après cette période, ce sera le temps d'une mise à jour. « Si on le fait pour plus longtemps, on risque de se retrouver complètement à côté de la norme, spécifie le négociateur en chef. Il est possible que dans une cinquantaine d'années, l'appareil de livraison soit le gouvernement Tlcho. » Le cas échéant, le GTNO pourrait obliger le gouvernement Tlcho, par la force du financement, à respecter certaines lois. « Si les Dogribs décident de faire la livraison de leurs propres programmes et services, c'est parfait. Mais ça n'oblige en rien le GTNO à leur donner un sou. Donc, forcément, s'il y a une négociation qui se fait sur le budget, des conditions y seront rattachées. », de préciser M. Assiniwi

Formation des professionnels de la santé francophones par les universités et les collèges 100 millions de dollars demandés à Ottawa

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Six universités et trois collèges francophones du pays s'unissent et demandent 100 millions de dollars au ministère fédéral de la Santé pour augmenter le nombre d'étudiants francophones dans les programmes de santé existants, développer de nouveaux programmes ainsi que de nouveaux modèles de formation pour rejoindre les étudiants dans les régions éloignées.

L'Université d'Ottawa, l'Université de Moncton, l'Université Laurentienne de Sudbury, l'Université Sainte-Anne en Nouvelle-Écosse, le Collège universitaire de Saint-Boniface, la Faculté Saint-Jean, en Alberta, ainsi que la Cité collégiale d'Ottawa, le collège Boréal et le collège communau-

taire de Campbellton au Nouveau-Brunswick, qui tous dispensent une formation en santé, ont formé un consortium il y a quelques mois, avec en tête l'idée de déposer une proposition concrète portant sur la formation des professionnels de la santé francophones.

«Le consortium veut aller chercher l'ensemble des forces vives des institutions pour que toute et chacune de ces institutions puissent faire une contribution à cette formation...», explique le recteur de l'Université de Moncton et président du consortium, Yvon Fontaine.

«Nous offrons une formation que le niveau universitaire n'offre pas» souligne pour sa part la présidente de la Cité collégiale, Andrée Lortie. La Cité collégiale à Ottawa, par exemple,

offre une quinzaine de programmes en santé, le Collège Boréal de Sudbury une dizaine alors que le Collège communautaire de Campbellton offre six programmes. Alors, pourquoi ne pense-t-on pas aux collèges lorsqu'il est question de former des professionnels de la santé?

«Peut-être parce que les collègues de nouvelles créatures. Nous sommes très jeunes en comparaison des universités. C'est une réalité qu'on oublie peut-être» pense Mme Lortie. Le consortium propose essentiellement que chacun des collèges et chacune des universités membres contribuent à la formation des futurs professionnels francophones à même les programmes existants. La demande a été soumise au début de l'été et les discussions se

poursuivent entre les parties. Les établissements d'enseignement souhaitent obtenir une réponse dès cet automne, pour permettre aux universités et collèges de lancer le programme et admettre des étudiants en septembre 2003.

Dans la foulée de la crise de l'Hôpital Montfort, le gouvernement fédéral avait annoncé, en 1999, le versement d'une contribution de 10 millions de dollars au cours des cinq prochaines années pour la création à l'Université d'Ottawa d'un Centre national de formation en santé à l'Université d'Ottawa.

L'objectif recherché par Ottawa à l'époque était de maintenir la vocation universitaire de Montfort comme centre de formation tout en répondant aux besoins criants de profession-

nels de la santé francophones à l'extérieur de l'Ontario. Lorsque ce premier programme prendra fin en 2003, le centre devrait avoir recruté 30 étudiants francophones en médecine et 60 autres dans les autres secteurs de la santé en provenance des provinces autres que l'Ontario.

Le projet qui est maintenant sur la table est présenté comme la deuxième étape de cette démarche visant à former le maximum de professionnels de la santé en français.

«On n'a pas beaucoup de temps à perdre. Si on ne les forme pas, ils iront se former ailleurs» dit le recteur de l'Université de Moncton, Yvon Fontaine, selon qui il faut tripler le nombre de professionnels de la santé francophones pour pouvoir répondre aux besoins.

Concours de photos

SOUVENIRS DE VACANCES

1^{er} prix : 100 \$

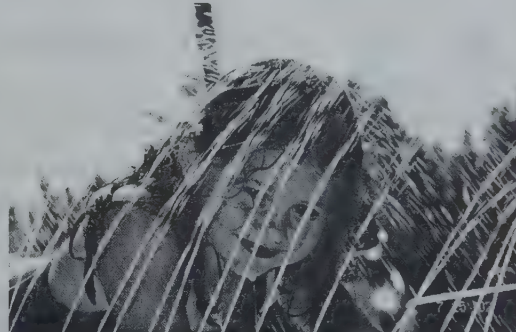
Lise Picard : Marc Christensen et son ami Jag au lac Blea Sea dans l'Outaouais

2^e prix : 50 \$

Stéphanie Clavet : Avant la tempête, mer de Beaufort

Ex-aquo, 3^e prix : 25 \$

Nathalie Godin : Un des moments les plus plaisants



Nicole Loubert : Un jet rafraîchissant pour Chantelle



Dominique Côté : Laurence à la pêche sur le Grand Lac des Esclaves a pêché le plus gros poisson de sa vie, un brochet de 6 livres.

Anne-Marie Vigeant :
Tranquillement, soleil et lune se
croisent et laissent le paysage
imprégné de puretéNadia Laquerre : Folk on
the Rocks 2002

Plus d'une
trentaine de
photos ont
été reçues et
nous vous en
remercions.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph Handley, ministre

Location de matériel

Travaux de drainage

- Km 1 au km 150,
Route Mackenzie (route 1), T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 9 OCTOBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 30 septembre 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Diana Field Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques :	Gilles Roy Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 874-5019



Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Projet de recherche sur les besoins spéciaux en matière de transport local

Le Ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour faire une recherche et produire un rapport sur tous les choix en matière de transport local pour les personnes aux besoins spéciaux dans les communautés des T.N.-O.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren-Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 036005.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 15 octobre 2002

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Société des alcools des T.N.-O.
Ministère des Finances
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

APPEL D'OFFRES NO 2002-01

On demande des soumissions pour le groupage et le transport de spiritueux, de vins, de bières et de produits connexes pour la période allant du 1^{er} novembre 2002 au 31 octobre 2003, entre les centres urbains suivants :

d'Edmonton à Yellowknife
d'Edmonton à Hay River
d'Edmonton à Inuvik
d'Edmonton à Norman Wells
d'Edmonton à Fort Smith
d'Edmonton à Fort Simpson

Les soumissions cachetées doivent parvenir à la Société des alcools des T.N.-O., bureau 201, 31, Capital Drive, Hay River X0E 1G2, avant :

15 h, heure locale, le 21 octobre 2002.

Vous pouvez vous procurer les documents à l'adresse susmentionnée à partir du 4 octobre 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être présentées sur les formulaires prévus à cet effet.

La Société n'est pas tenue d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : Peter Maher, Société des alcools des T.N.-O., Téléphone : (867) 874-2100, Fax : (867) 874-2180

Petites annonces

Vente de garage dans maison
Grande vente de déménagement. Meubles, articles de cuisine, plantes, etc. Le samedi 5 octobre de 10 h à 16 h au 5106, 51^e rue.

Bibliothèque

Le bibliothèque communautaire de l'école Allain St-Cyr ouvrira ses portes à la communauté le mardi 8 octobre et le jeudi 10 octobre, de 17 h à 20 h, ainsi que le samedi 12 octobre, de 10 h à 13 h 30.

Magasin à vendre

Le magasin Sew-it-all est à vendre. Situé au 5121, 51^e rue. Acheteurs sérieux seulement. Venez sur place et demandez Ghizele.

Parka recherché

Cherche parka 16-18 ans ou x-petit ou petit pour femme. Isabelle au 873-6264



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Services de sécurité - Aéroport de Yellowknife

L'aéroport de Yellowknife (Ministère des Transports - Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest) demande des propositions pour des services de sécurité à l'aérodrome.
- Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 25 OCTOBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 30 septembre 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Shelly Hodges Commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8978
Renseignements techniques :	P. Ben Webber, agent de projet Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-4680

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Technicien en dessin

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est d'environ 54 542 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.
N^o du concours : 02-31-1118DK-0003 Date limite : le 11 oct 2002

Pompier

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est d'environ 58 771 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.
N^o du concours : 02-31-1121DK-0003 Date limite : le 11 oct 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9.
Télécopieur : (867) 873-0283; courriel : debbie_kelly@gov.nt.ca

Analyste du budget et de la planification financière

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 31 500 \$ l'heure (soit 66 425 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.
N^o du concours : 71-1103-0003 Date limite : le 4 octobre 2002

Secrétaire de directeur

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 21 820 \$ l'heure (soit 42 549 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.
N^o du concours : 71-1102-0003 Date limite : le 4 octobre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; télécopieur : (867) 873-0115.

Spécialiste de la promotion de la santé

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 31 500 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.
N^o du concours : 49-001122LJ-0003 Date limite : le 11 oct 2002

Agent de recrutement - Modifié

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 31 500 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.
N^o du concours : 49-001108LJ-0003 Date limite : le 11 oct 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef des Ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

Agent comptable de consolidation

Secrétariat du Conseil de gestion financière Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 34 060 \$ l'heure (soit environ 66 417 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.
N^o du concours : 013-1124-0003 Date limite : le 18 octobre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5^e étage, Édifice Laing, 5003, 49^e Rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; télécopieur : (867) 873-0110.

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présentations.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.





Les Canadiens de Montréal Pas d'avenir pour Hackett et Garon !

Alain Bessette

Au moment d'écrire cette chronique, on attendait toujours que soit rendu publique la liste des joueurs protégés de chacun des clubs pour le repêchage intra-ligue du 4 octobre. La plupart des analystes y allaient de leur prédiction par rapport aux Canadiens. Qui serait laissé sans protection ?

On discutait de la nouvelle profondeur de l'équipe, du sort qui serait réservé à des joueurs plus ou moins réguliers, mais, en raison des nombreuses blessures des dernières années, qui nous sont tout de même familiers : Jan Bulis, Bill Lindsay, Gino Odjick, Stéphane Robidas, Francis Bouillon, Patrick Traverse.

On discutait aussi de la situation des gardiens de but. Ce n'est pas la première année que cela se produit : les Canadiens ont un surplus de gardiens. Comme tout le monde le dit, il est évident que les Canadiens doivent échanger Jeff Hackett. Non seulement est-il payé cher pour être un gardien de réserve (3,5 millions US), mais à son âge, il est important de jouer le plus possible puisqu'il est en fin de carrière. A quatre ou cinq ans de sa retraite, il lui faut connaître une bonne saison à titre de gardien numéro 1 afin de pouvoir obtenir un bon dernier contrat.

Je suis un peu étonné que le club ne l'ait pas échangé au cours des dernières journées. Il y aurait tant d'équipes qui auraient bien besoin d'un bon gardien de but (Boston, Toronto, Vancouver). Il est probable que Savard n'est pas intéressé à l'échanger à des équipes de sa division, à moins de se recevoir une très bonne valeur en échange. Par contre, il faut laisser partir Hackett, ne serait-ce que contre de jeunes espoirs ou des choix de repêchage. N'oubliez pas, M. Savard, de dire un grand merci à Hackett pour son bon boulot au cours des dernières années.

Et Matthieu Garon dans tout cela ? Garon a 24 ans et Théodore en a 26. On dit de Matthieu Garon qu'il est le gardien d'avenir du club. Soyons réalistes ! Les deux jeunes gardiens de but ont sensiblement le même âge. À

moins que le club n'envisage déjà d'échanger José Théodore au cours des prochaines années ou que ce dernier ne s'effondre lamentablement, Garon n'aura jamais la possibilité de devenir le gardien numéro 1 de l'équipe. Son avenir est à l'extérieur de Montréal. En fait, si mes calculs sont bons, le gardien d'avenir du club commence probablement à jouer pee-wee ou bantam cette année. Il sera répété par le club dans cinq ou six ans, jouera une autre année au junior puis une couple d'années pour le club école des Canadiens avant de s'asseoir sur le banc du grand club et regarder le vétéran Théodore. Le gardien d'avenir du club commence seulement à changer de voix et à se demander si c'est encore cool de coller des stickers de Star Wars sur le frigidaire.

Pis, comment trouvez-vous la fiche de six victoires et aucune défaite du club en matchs préparatoires ? Personnellement, je me dis que ces matchs n'ont aucune signification, mais que ça fait du bien pour le moral.

B-7@excite.com



APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

Rénovations de la salle de sécurité de l'aéroport

Le travail consiste à rénover la salle de sécurité de l'aéroport de Yellowknife et comprend des modifications architecturales, mécaniques et électriques.

- Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, a/s du sunntending regional, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au bureau de la région du Slave Nord, 5013, 44^e Rue), au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 21 OCTOBRE 2002.

La somme non remboursable de 50 \$ est exigée pour obtenir les documents.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'adresse susmentionnée à partir du 30 septembre 2002.

Afin d'être pris en considération, les soumissions doivent être présentées sur les formules prévues à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements :

général :

Commis aux contrats

Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 873-7662

Renseignements techniques :

Greg Littlefair, agent de projet

Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 873-7784

ou

Nadji Architects

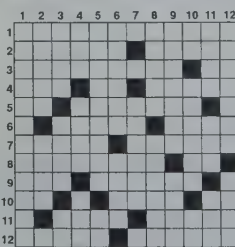
Téléphone : (867) 766-3333

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura rencontre avant soumission à 13 h, le 11 octobre 2002, à l'aéroport de Yellowknife.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME N° 721



HORIZONTAL

- Commerce d'objets en bois.
- Strop - Partie antérieure.
- Qui concerne la rate.
- Situe - Inintelligible.
- Petit vent frais peu violent.
- Personnel - Qui ont déjà servi.
- Petit un bâton avec une meule.
- Devoir de veiller à quelque chose.
- Sociable - Louper.
- S'engageait dans une situation sans issue.
- Maison de campagne.
- Prénom masculin.
- Enlèvement - Transforme en place.
- Possède.
- Gageure - Superpose, échelonne.
- Grosses mouches.
- Les roues le supportent.

VERTICAL

- Fait d'être bosselé.
- Plante grasse herbacée.
- Ministre religieux musulman.
- Village d'Autriche.
- Éloignements.
- Fleuve d'Italie.
- Homme politique français (1847-1918).
- Vase.
- Grand panier.
- Édifice abritant des toilettes publiques.
- Se subvert.
- Allongement.
- Poussé des cris de fureur.
- Lieu couvert qui sert d'abri aux véhicules.
- Écrivain allemand (1806-1884).
- Singes.
- Le plus haut sommet du monde.
- Biens marqués.
- Sur le tambour.
- Petit plante cypripède des lieux humides.
- Dupe.

11- Prénom féminin.

- Colère.
- Pièce de la charnière.
- Utilise pour la première fois.
- Lit.

RÉPONSE DU N° 720

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
A	M	A	R	C	I	M	A	L	I	S	A
A	M	A	R	C	I	M	A	L	I	S	A
A	M	A	R	C	I	M	A	L	I	S	A
A	M	A	R	C	I	M	A	L	I	S	A
A	M	A	R	C	I	M	A	L	I	S	A
A	M	A	R	C	I	M	A	L	I	S	A
A	M	A	R	C	I	M	A	L	I	S	A
A	M	A	R	C	I	M	A	L	I	S	A
A	M	A	R	C	I	M	A	L	I	S	A
A	M	A	R	C	I	M	A	L	I	S	A
A	M	A	R	C	I	M	A	L	I	S	A
A	M	A	R	C	I	M	A	L	I	S	A

Horoscope

SÉMAINE DU 6 AU 12 OCTOBRE 2002

ANNIVERSAIRES :

7 octobre RAYMOND LEVESQUE (BALANCE-DRAGON)
10 octobre HAROLD FINSTER (BALANCE-CHEVAL)



Bélier

BÉLIER

Vous allez vers des choses qui vous donneront beaucoup de contentement. Vous serez très satisfait de tout ce qui vous arrivera. Cela vous comblera.



Taureau

TAUREAU

La planète Neptune fait que vous risquez de vous crever des illusions. Vous pouvez très bien faire face à des choses avec beaucoup de cran. Ne vous laissez pas amadouer d'aucune façon.



Gémeaux

GÉMEAUX

Vous allez être très près des membres de votre famille. Cela vous fera beaucoup de bien mais il faut que tout soit clair et correct. Ne l'oubliez pas.



Cancer

CANCER

Vous avez la possibilité de très bien vous départir de certaines choses du passé. Vous avez à décider si vous les gardez ou si vous n'en voulez plus. Cela est important pour vous.



Lion

LION

La planète Mars vous apporte beaucoup de discussions matérielles. Cela vous épuse. Vous allez vers des choses qui auront beaucoup d'impact sur votre vie. Sachez-le.



Vierge

VIERGE

Le Nouvel descendant (nouveau sud) fait que vous devez faire très attention à votre santé. Vous avez la possibilité de tout comprendre avec une grande honnêteté.



Balance

BALANCE

Vous allez avec beaucoup d'entraînement vers des choses nouvelles dans le domaine de votre travail. Cela vous donne une grande joie de vivre. Soyez conscient de votre capacité de renouvellement.



Scorpion

SCORPION

La planète Vénus vous donne de grands espoirs dans le domaine de vos sentiments. Vous êtes sur le point de comprendre les choses avec beaucoup de bonheur.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Vous avez une grande endurance morale. Vous êtes capable de tout voir avec objectivité. N'ayez peur de rien, car vous savez faire face à tout.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous savez, d'une manière certaine, ce qui peut améliorer vos conditions de vie. Vous serez capable de faire de grands efforts pour que cela soit possible.



Versseau

VERSEAU

Vous avez un très grand besoin de succès. Vous allez vers des choses qui vous permettront de vivre ce que vous désirez. Possibilité de déplacement qui vous apprendra beaucoup sur tout ce qui vous entoure.



Poissons

POISSONS

La planète Mercure vous oblige à vous poser de grandes questions au sujet de votre vie professionnelle. Vous êtes dans une période où tout prend un tournant ou vous vous sentirez très impliqués.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





(Heure des Rocheuses)

1 1 2 3 4

Lundi 5 6 7 8 9 10 11 12

[illegible][illegible]

Jeudi															
10 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00
							1 - Téléjournal 13		Nouvelles sports 125	Vacances romaines (Com/53)				50 Hors d'ondes	

[illegible][illegible]

12 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00
	Ménages Cabec de Buffalo vs Candidats de Montréal LNH Site: Centre							Nouvelles sports / 56 "Les dents de la mer"		56 Course automobile Grand Prix du Japon F1 S					
	Télé-									Sudba, Japon.					

[illegible]

13 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00
SBC	16h30Dé-	Les beaux dimanches	Beaux dimanches				Télé-journal	Parlez-moi des...	Nouvelles sports / 25	"Yépeto" (Drame/99)			20 Hors d'ondes		

L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 39, 11 octobre 2002

Commission scolaire
francophone de division

Dans cinq ans...

Le plan stratégique de financement 2003-2008 sera à l'ordre du jour des prochains mois.

➤ Page 3

Sur le bout de la langue

➤ Page 5

Rapport de la commissaire
aux langues officielles

Où est le plan d'action ?

◆ Page 7

Programmation 2002-2003
de CIVR

L'émission caméléon

◆ Page 8

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11

Semaine de sensibilisation à la violence familiale

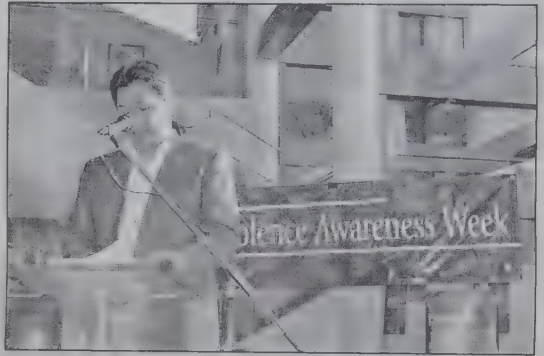
Le visage caché de la violence

« Mon mari était très violent. Tout le monde croyait qu'il était merveilleux parce qu'il était très gentil et poli en public. Personne n'aurait cru qu'en privé, il était un monstre. »

Julie Plourde

Cette histoire, comme toutes les autres histoires du livre *Untold stories 2*, a été racontée par une femme des Territoires du Nord-Ouest sous le couvert de l'anonymat. Le Conseil sur la condition de la femme des T.N.-O., de concert avec la Coalition contre la violence familiale, ont publié ce livre à l'occasion de la Semaine de sensibilisation à la violence familiale des T.N.-O., qui s'est tenue du 7 au 11 octobre dernier.

Aux Territoires du Nord-Ouest, selon une étude réalisée par le ministère de la Santé et des Services sociaux en 2000-2001, 257 femmes ont été admises dans un refuge pour femmes violentées. Au total, 8 343 nuits ont été passées dans l'un des cinq refuges des T.N.-O. Selon Marsha Argue, coordonnatrice de la recherche au Conseil sur la condition de la femme, ces chiffres sont probablement les plus élevés au Canada. C'est d'ailleurs cette affirmation qu'a repris en écho le premier ministre, Stephen Kakfwi, qui, à l'occasion du lancement de la semaine, a partagé des souvenirs douloureux avec le public. « Quand j'étais petit, nous



Le premier ministre participe activement à cette semaine de sensibilisation en partageant son expérience.

étions chez des amis et j'ai remarqué qu'il y avait du sang sur le mur. J'ai demandé au mari pourquoi il y avait du sang sur le mur. Il m'a répondu, placide-

Violence
Suite en page 2

Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles

« Une décision politique »

Steven Nitah

Selon le président du Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles, Steven Nitah, la Fédération Franco-Ténoise (FFT) a décidé de quitter le processus de consultation par stratégie politique.

Simon Stéubé

Le député Steven Nitah a fait un lien, cette semaine, entre le départ de la FFT des ateliers de travail sur la révision de la Loi sur les langues officielles et la poursuite judiciaire que l'organisme francophone a intenté contre le gouvernement territorial. On se souviendra qu'insatisfaite du rapport d'étape soumis en chambre par le Comité spécial, la FFT s'est officiellement retirée du processus de révision, le 1^{er} octobre dernier.

« La FFT est motivée par le recours judiciaire intenté par le gouvernement. Nous avons injustement été dépeints comme étant sur la même ligne que le GTNO », de mentionner le député Nitah, qui se considère déçu par la tournure des événements.

Ce dernier admet cependant que le rapport d'étape, déposé en juin, ne contenait pas beaucoup d'éléments provenant des mémoires de la FFT, de la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada (FCA) et de la Commissaire aux langues offi-

cielles. Le député mentionne que lorsque ces mémoires ont été déposés, la tombée pour la production du rapport d'étape pointait rapidement à l'agenda.

« Nous allons regarder à nouveau les mémoires et voir ce que l'on peut faire pour les inclure dans le rapport final », d'ajouter M. Nitah, qui mentionne que le processus de consultation est, à toutes fins pratiques, terminé. Selon lui, le comité étudie aussi les suggestions que la commissaire fédérale aux langues officielles, Dyane Adam, a déposées. « Nous évaluons sérieusement ce que ça veut dire financièrement et législativement », dit-il.

« La réalité, aux Territoires du Nord-Ouest, est que nous recevons notre financement du gouvernement fédéral et nous survivons avec ça. Nous ne pouvons pas générer nos propres revenus. Alors, lorsque nous avons le choix entre nourrir un enfant qui a faim ou offrir un service en français, le choix est logique », d'ajouter M. Nitah.

« Les francophones font ce qu'ils croient qu'ils doivent faire pour leurs

droits linguistiques. Ils se sont battus pour ça au cours des 200 ou 300 dernières années à travers le Canada. Je crois que la communauté francophone des T.N.-O est différente de la FFT. Il y a une entité politique pour tout le monde. En tant que Déné, je peux dire que ce ne sont pas tous les Dénés qui supportent tout ce que fait la Nation dénée », de poursuivre le député qui, outre le départ des représentants francophones, se dit ravi des ateliers tenus les 1^{er} et 2 octobre à Hay River.

« Les directions contenues dans le rapport d'étape ont été appuyées par le reste des communautés linguistiques des T.N.-O. Nous avons senti un fort appui aux neuf orientations stratégiques contenues dans le rapport d'étape, notamment, pour la création d'une agence indépendante qui aurait pour tâche de gérer la Loi sur les langues

Nitah
Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.

Julie Plourde

Pipeline

Le gouvernement fédéral, l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie et les Inuvialuits ont lancé, le 7 octobre dernier, un projet d'entente sur un examen des répercussions environnementales d'un projet gazier dans le Nord. Ce projet prévoit la mise sur pied d'une commission d'examen conforme à la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*. Si un promoteur se manifeste au cours de l'examen, le processus sera interrompu et le public pourra consulter le document au cours d'une période de 30 jours.

Un Américain à Inuvik

Un Américain a été arrêté par la Gendarmerie Royale du Canada à Inuvik, le 3 octobre dernier. L'homme était en résidence illégale au Canada et a été appréhendé à la demande d'Immigration et Citoyenneté Canada. Les autorités américaines ont fait savoir, peu de temps après l'arrestation, qu'il était recherché activement dans le cadre d'une enquête sur un triple meurtre survenu en Virginie et en Caroline du Nord.

Les pétrolières et l'alphabétisation

La compagnie pétrolière Imperial Oil a annoncé l'octroi d'un fonds de 350 000 \$ aux différentes commissions scolaires des T.N.-O., afin d'encourager les différents programmes d'alphabetisation. La compagnie a également mentionné qu'elle allait travailler de concert avec la Commission scolaire francophone de division, afin de fournir aux étudiants francophones du matériel d'apprentissage en français. Ce fonds sera distribué au cours des quatre prochaines années.

L'après-discours

Le député de Great Slave, Bill Braden, a demandé publiquement plus de précisions concernant l'annonce faite lors du discours du Trône sur l'accélération du nettoyage des sites contaminés du Canada. « J'aimerais être mis au courant de ce qui sera fait, à t-il écrit à la députée libérale Ethel Blondin-Andrew, et également comment vous allez faire pour résoudre l'imbroglio sur les responsabilités qu'a le fédéral dans ce dossier. » La députée libérale du Nunavut, Nancy Karetak-Lindell, a également commenté le dernier discours du Trône, en félicitant le gouvernement pour ses initiatives en matière de développement économique chez les Autochtones et d'aide à l'enfance et à la famille.

Sécurité routière

Les camions des T.N.-O. sont en bon état. C'est ce qui se dégage de la campagne d'inspection des freins du ministère du Transport des T.N.-O., qui a vérifié pas moins de 336 freins en septembre dernier. Trente et un des véhicules inspectés étaient de type commercial et un seul avait des freins défectueux. Cette campagne s'est déroulée dans les communautés d'Inuvik et d'Enterprise et a été organisée de concert avec la campagne nationale qui a lieu chaque année, depuis 1998.

L'industrie secondaire

Le ministre des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Jim Antoine, a pris la parole au Congrès sur le diamant, qui s'est tenu à Anvers, en Belgique, le 7 octobre dernier. Il a, entre autres, discuté de la rapide expansion de ce secteur de l'économie aux T.N.-O. Il a pris position pour le projet de certification internationale, qui vise à éliminer la guerre du diamant. Il a répété que le GTNO n'endorsera pas la production du diamant aux T.N.-O. tant et aussi longtemps qu'une portion des diamants bruts ne sera pas transformée aux T.N.-O.

Violence

Suite de la page 1

ment, qu'il venait de son épouse. »

Pour les intervenants de première ligne, tout le comportement des hommes envers les femmes est à revoir. « Les femmes ne sont toujours pas égales aux hommes, même aujourd'hui. À cause de cela, les femmes ne sont pas aussi respectées et leurs droits non plus », affirme Marsha Argue. Personne n'estime que les changements se feront du jour au lendemain, mais la venue de la semaine de sensibilisation a, semble-t-il, brisé le silence. « Nous voyons davantage de gens qui cherchent de l'aide dans les communautés, qui veulent sortir de leur situation. » Comme l'a mentionné le premier ministre : « Il y a eu une diminution de la violence; une diminution du malaise associé à la violence familiale. »

C'est du bout des lèvres que les intervenants décrivent la violence comme un phénomène culturel. Selon le Conseil sur la condition de la femme, plusieurs facteurs ont encouragé le développement de comportements violents auprès des groupes autochtones. « La violence existe dans toutes les sociétés. Ici, au Nord, il y a eu l'oppression culturelle et les écoles résidentielles, qui ont peut-être contribué à augmenter le niveau de violence. C'est plus ouvert ici, ça se voit un peu plus, alors qu'au Sud, ça ne se voit pas aussi clairement », soutient la coordonnatrice. Pourtant, selon une étude réalisée en 1991 par l'Association des infirmières et infirmières autochtones, entre 75 et 90 % des femmes de certaines communautés du Nord sont battues et environ 40 % des enfants ont été maltraités par des

membres de leur famille.

La chanteuse d'Inuvik, Anne Kasook, a souligné le facteur intergénérationnel, qui favorise la transmission de la violence chez les enfants ayant grandi dans un milieu dysfonctionnel. « Je n'avais jamais réalisé que j'avais autant de douleur quand j'étais enfant, ce qui a façonné mon comportement dans ma vie. J'ai de petits-enfants qui ont toujours la violence familiale sous les yeux. » Les enfants apprennent de ce qu'ils voient. Ça prend beaucoup de temps pour changer les comportements », renchérit Marsha Argue.

La première édition du livre *Untold stories* avait été publié en 1990 au Nunavut. C'est la troisième fois que la Semaine de sensibilisation à la violence familiale est organisée aux T.N.-O.

Nitah

Suite de la page 1

officielles », de mentionner le président du comité spécial.

La FCFA en appelle au gouvernement fédéral

De son côté, le président de la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA), Georges Arès, croit que le gouvernement fédéral aurait dû s'impliquer davantage dans le processus de révision de la *Loi sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest*. « J'aurais espéré plus d'encouragement de la part du gouvernement fédéral pour s'assurer que la révision de la loi reconnaît les obligations territoriales vis-à-vis du fait français aux T.N.-O. », dit-il.

Selon ce dernier, le gouvernement fédéral peut le faire de façon juridique, « parce que constitutionnellement, il est responsable des territoires », ou en octroyant des ressources financières. « C'est une question de volonté politique de la part du gouvernement fédéral, d'aider à ce que la révision soit la meilleure chose qui pourra aider à assurer les services en français et assurer l'avenir de la communauté francophone aux T.N.-O. », de lancer M. Arès, qui ajoute que le gouvernement fédéral « est en train de manquer son coup », dans les trois territoires canadiens.

Georges Arès se dit pas surpris du fait que peu d'éléments du mémoire de la FCFA aient

paru dans le rapport d'étape du comité. « Je ne m'attendais pas à ce que le gouvernement territorial était pour accepter tout ce que la FCFA, la FFT et la commissaire aux langues ont présenté. C'est pour ça que je dis que si on laisse les gouvernements des provinces et des territoires agir comme ils le veulent sur la question de la dualité linguistique, ça devient un problème pour l'avenir. Si le gouvernement territorial avait beaucoup de bonne volonté sur la question du fait français, on n'aurait pas besoin de demander l'intervention du fédéral », de mentionner le président qui considère que c'est à la FFT de décider de ses actions dans ce dossier.



À Diavik, nous offrons formation, emplois et occasions d'affaires aux résidents du Nord.

DLIAVIK
DIAMOND MINES INC.

www.diavik.ca
P.O. Box 2498, 5007-50th Avenue, Yellowknife, NT X1A 2P8
Tel: (867) 669-6500 • Fax: (867) 669-9058

Commission scolaire francophone de division Dans cinq ans...

Le plan stratégique de financement 2003-2008 sera à l'ordre du jour des prochains mois.

Simon Béru

Réunis pour leur première rencontre publique de l'année scolaire le 2 octobre dernier, les commissaires ont annoncé qu'un contrat serait octroyé pour identifier les besoins de la commission scolaire pour la période de 2003 à 2008. Ces besoins, à court et long terme, seront ensuite communiqués aux deux paliers de gouvernement qui auront à négocier le *Protocole d'entente sur le financement de l'éducation en français langue première et langue seconde*.

Selon Jean-François Pitre, président de la commission scolaire, cette entente devrait déboucher sur le tiers des budgets annuels de la Commission scolaire pour les cinq prochaines années. Bien entendu, les dossiers de l'agrandissement de l'École Allain St-Cyr et de la construction de l'École francophone de Hay River feront partie des demandes de la CSFD. Une rencontre avec Jean-Marie Mariez, responsable des programmes d'enseignement en français aux T.N.-O., est prévue pour le 19 octobre.

Par la suite, les négociations débuteront, entre les gouvernements territorial et fédéral, pour en venir à l'élaboration du *Protocole d'entente entre le gouvernement du Canada et les T.N.-O. pour l'enseignement dans la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde* pour 2003-2008. Selon M. Mariez, la rencontre du 19 octobre sera une première consultation qui permettra aux commissaires de partager leurs besoins, surtout en matière d'infrastructures.

M. Mariez fait aussi savoir que, comme le protocole est retardé et que l'évaluation de la dernière entente n'est pas terminée, on aura recours à des mesures provisoires pour financer l'éducation en français au cours de l'année 2003-2004. « Donc, le protocole s'appliquera pour les quatre années restantes », dit-il.

Au cours de la réunion du 2 octobre, le directeur général de la CSFD, Gérard Lavigne, a laissé savoir que le dernier discours du Trône du gouvernement fédéral laissait espérer de l'argent supplémentaire en matière d'infrastructures. Pour Jean-François Pitre, il pourrait être permis d'espérer que certains fonds puissent être dirigés vers les besoins de la Commission scolaire.

D'autre part, la compagnie Imperial Oil a annoncé, la semaine dernière, l'octroi de 350 000 dollars sur quatre ans aux sept commissions scolaires anglophones des Territoires du Nord-Ouest. Ces fonds devront servir à l'achat de matériel pour les bibliothèques, et viseront l'alphabetisation des jeunes de la maternelle à la sixième année. Dans une lettre adressée à M. Lavigne, la pétrolière a laissé savoir qu'au moment de négocier cette contribution, elle

n'était pas au courant de l'existence de la commission scolaire francophone et qu'elle l'invite donc à faire des demandes de financement pour le début de l'année 2003.

Secrétaire-trésorier et démantèlement

La CSFD entend entamer un processus d'embauche pour obtenir les services d'un secrétaire-trésorier à temps plein. « J'aimerais que la nouvelle personne entre en poste après Noël pour qu'elle ait le temps de travailler avec la personne-ressource à mi-temps qui travaille présentement avec nous », de mentionner M. Pitre.

Gérard Lavigne a aussi commencé des recherches en vue de trouver un nouveau local pour les bureaux de la CSFD. « On trouve que les locaux actuels sont un peu petits et l'emplacement, dans un sous-sol, n'est pas l'idéal pour accueillir les gens. Nous en sommes venus à un point où nous avons besoin de plus d'espace », d'expliquer le président. Celui-ci espère avoir que les nouveaux locaux contiendront trois espaces de travail, incluant un réception, et une salle de conférence. Jean-François Pitre espère que le démantèlement puisse se faire à la fin de l'année scolaire en cours.



Classe de deuxième et troisième année de l'École Allain St-Cyr : un million d'attaches de sac à pain recherchés :

L'ACCENT

samedi 15h

Maritimes 16h

dimanche au RDI 15h30 HE

mardi à 18h30 dans l'Ouest

La vie et l'actualité
des francophones

Ici Radio-Canada



50 ans

Donis Labrie

Territoires du
Nord-Ouest Assemblée législative

AVIS PUBLIC

Reprise de la Cinquième session de la Quatorzième Assemblée législative

Le public est invité à la reprise des travaux de la Cinquième session de la Quatorzième Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, le mercredi 16 octobre 2002, à 13 h 30, à la Chambre de l'Assemblée législative, à Yellowknife.

Un sommaire en anglais des travaux quotidiens sera diffusé sur les ondes du Réseau de télévision des peuples autochtones, APTN, de 20 h 30 à 22 h, heure des Rocheuses, du lundi au jeudi, et de 22 h à 23 h 30, le vendredi; il y aura rediffusion le jour suivant, de 9 h 30 à 11 h, heure des Rocheuses.

Un sommaire des travaux en langues autochtones et en français sera diffusé sur APTN, de 13 h à 14 h 30, heure des Rocheuses, du lundi au vendredi.

Si vous désirez de l'information à jour sur l'Assemblée législative, dont les projets de loi et le Hansard, visitez notre site à l'adresse suivante : www.assembly.nt.ca

Si vous désirez parler à votre député pendant la session, vous pouvez le joindre par téléphone au (867) 669-2200 ou sans frais au 1-800-661-0784.

Pour toute information sur la session, appelez au bureau des relations publiques, au (867) 669-2230, ou sans frais au 1-800-661-0784; courriel : pamela_colquhoun@gov.nt.ca



EDITORIAL

Sauvons les enfants de la famine

Il y a des années qu'on avait ressenti un pareil vent de fraîcheur dans l'arène politique du Grand Nord. En effet, en une seule déclaration, le député Steven Nitah nous a dévoilé la façon dont le Canada peut aider à enrayer la famine des enfants à travers le monde. Chaque année, le gouvernement canadien verse quelques dizaines de millions de dollars en aide humanitaire pour les enfants souffrant de la famine à travers le monde. Chaque année, le gouvernement fédéral verse aussi quelques centaines de millions de dollars pour financer le GTNO qui est au service d'à peu près 40 000 personnes. Selon la logique du député, mieux vaudrait verser ces centaines de millions de dollars pour les enfants qui meurent de faim plutôt que d'offrir des services gouvernementaux à une infime minorité canadienne.

Pour ceux à qui cette logique ne convient pas, il faut remettre la déclaration de M. Nitah dans son contexte. Il croit que la logique commande de ne pas offrir de services en français car cela se ferait au détriment d'enfants du Nord qui se meurent de faim. Bref, M. Nitah n'a pas bien compris d'où provient l'argent destiné à la prestation des services en français et il est évident que le comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles doit poursuivre ses consultations jusqu'à temps que les membres du comité comprennent la mécanique suivante : le Conseil du trésor verse une contribution pour la prestation de services en français dans les T.N.-O. Si le gouvernement territorial ne dépense pas tout ce budget, les surplus ne sont pas transférés dans le budget général du gouvernement territorial mais retournés au gouvernement fédéral. Ces fonds sont simplement perdus à jamais par les T.N.-O et l'économie ténosé : et dire que des enfants meurent de faim. Quel scandale !

Alain Bessette

Un parent averti en vaut deux !

Près d'une dizaine de parents prennent part aux ateliers de formation offerts par le Regroupement des parents francophones des T.N.-O (RPF).

Simon Stéubé

Le Regroupement des parents francophones des Territoires du Nord-Ouest tenait des ateliers de formation, le 4 et le 5 octobre, dans le but d'informer les parents sur leurs droits et le système d'éducation francophone aux T.N.-O. Tous en ont appris un peu plus sur la situation et on espère maintenant que l'information se répandra.

La demande des parents pour ces ateliers avait été faite lors de la Conférence de positionnement sur l'éducation en français d'avril dernier. Malgré le petit nombre de parents présents, la présidente du RPF, Nadia Laquerre, se dit satisfaite de l'affluence aux différents ateliers.

« Chaque participant avait un niveau de connaissances différent de la situation et tout le monde a appris quelque chose. J'aurais cependant aimé avoir plus de monde provenant des communautés », de laisser savoir Mme Laquerre. Au cours de la fin de semaine, les parents présents ont approfondi leurs connaissances sur l'histoire du droit à l'éducation et l'article 23 de la Charte des droits et libertés, les responsabilités des parents aux niveaux local, territorial et national et sur la Loi sur l'éducation aux Territoires du Nord-Ouest. L'atelier sur la Commission scolaire francophone de division a été annulé.

Selon Mme Laquerre, l'exercice a abouti sur « une clarification des rôles respectifs de tous les organismes impliqués dans l'éducation en français langue première ». Toujours selon elle, plusieurs idées ont jailli des discussions et il reste maintenant à voir si « la formation reçue va se refléter par des actions ».

Le rôle du RPF a aussi été l'objet de discussions au cours de la fin de semaine. L'organisme territorial désire, en effet, servir davantage de pont entre les différentes associations locales, en plus de les lier avec la Commission nationale des parents francophones (CNPF), au niveau canadien. De plus, la principale clientèle de l'organisme sera les associations locales, plutôt que les parents.

Bien entendu, le dilemme auquel les associations de parents ont à faire face s'est glissé dans les discussions de la fin de semaine. Encore une fois, certains parents disaient préférer que les associations locales demeurent impliquées au niveau de l'école, alors que d'autres seraient d'accord pour une redéfinition du mandat de l'organisme.

Jean-Pierre Dubé, directeur de liaison à la CNPF, a signalé qu'il s'agissait d'un débat récurrent au sein de la francophonie canadienne. Son organisme n'a cependant pas d'opinion arrêtée sur le sujet. « Les choix sont faits selon la situation et les besoins de la communauté ».

Celui-ci considère que les choses vont bien au niveau organisationnel pour les Territoires du Nord-Ouest. « Il y a des acquis et de gros défis s'en viennent. Mais tout est possible quand les parents sont engagés », d'ajouter M. Dubé.

École à Fort Smith

Au printemps dernier, certains parents de Fort Smith avaient manifesté de l'intérêt à voir une école francophone s'implanter dans la communauté. Il semble maintenant que le projet ait été mis sur la glace. « L'intérêt a un peu disparu avec la belle saison et l'implantation d'une école part avec la volonté parentale. À Fort Smith, nous faisons face au fait que la communauté est petite et beaucoup d'éléments ont découragé les parents », de relater Mme Laquerre, qui habite dans la municipalité frontalière.

AGA

L'Assemblée générale annuelle du RPF a été marquée par la volonté de continuité. Entre autres, on veut remettre à jour les bottins électroniques sur les ressources en français pour la petite enfance. Mme Laquerre entend améliorer le document et le produire en version papier afin de faciliter la tâche des intervenants en petite enfance.

DION ACCUSÉ DE LENTEUR EXCESSIVE

DU CALME, MADAME ADAM !

CE N'EST PAS UNE AMBULANCE QUE JE CONDUIS, C'EST UN CORBILLARD ! MAIS IL NE FAUT PAS LE DIRE TROP FORT, JE NE SOUS PAS SÛR QUE MON PASSAGER SOIT MORT...



Je m'abonne!!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon : C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateur et collaboratrice : Geneviève Harvey

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le dimanche à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'édition, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APE
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

francophonie Québec-Fraternité



Quelques détails minuscules sur la majuscule



Anne Bourras

La lettre majuscule existe depuis le Moyen Âge. Sous Charlemagne, elle servait d'ornement dans les titres d'ouvrage, ainsi que pour distinguer le début des chapitres et des vers en poésie. Vers la fin du XIV^e siècle, les notaires, les greffiers et les avocats l'ont employée pour marquer le début des mots. Paradoxalement, elle aurait très bien pu devenir l'initiale indiquant le nom commun.

Aujourd'hui, la majuscule est un signe à mi-chemin entre l'orthographe et le visuel. Son usage renseigne sur l'articulation d'un texte, marquant les débuts de

paragraphes et de phrases. Elle renseigne aussi sur la catégorie ou le sens d'un mot : seul l'emploi de la majuscule distingue le nom propre Pierre de pierre, le nom commun. Enfin, la majuscule marque l'articulation d'un texte, indiquant le début des phrases et des paragraphes.

Les noms de famille (Caron, Laframboise) et de lieux (Saint-Pascal-de-Baylon, Hearst) comportent tous une majuscule à l'initiale. Le nom de famille flamand t'Serstevens constitue l'une des très rares exceptions à cette règle. En ce qui concerne les variations du genre LeBlanc, Leblanc, Le Blanc, d'Arcy, D'Arcy, etc., la pagaille la plus totale règne. D'une part, les erreurs de copie dans les registres officiels en Europe et en Nouvelle-France se sont perpétuées soit par ignorance soit par souci d'originalité et, d'autre part, l'anglais a modifié l'orthographe de certains noms français en Amérique du Nord.

Les noms communs, dès qu'ils sont dotés d'une majuscule, en ressortent annoblis : comparez le Soleil, étoile des astronomes et des poètes, à l'astre quotidien qu'est le soleil. Le

même raisonnement vaut pour le portefeuille d'un ministre ou le domaine d'un ministère, on lui accorde plus d'importance en lui conférant une majuscule : la ministre de l'Environnement, le ministère de l'Éducation. (Les termes de fonction s'écrivent avec une minuscule.)

Cette majuscule de déférence entraîne de nombreuses erreurs, voire de l'inflation. Par exemple, le nom de nombreuses institutions comporte une majuscule : la Cour, l'État, la Bourse, la Couronne et l'Église. Mais l'église du quartier n'équivaut pas à l'institution qu'est l'Église catholique dans son ensemble... Pour les titres comme Sa Majesté ou Son Excellence, la majuscule est obligatoire dans tous les cas, mais on réserve la minuscule aux titres « ordinaires » suivants : madame, monsieur, le pape, un juge, le baron, le premier ministre du Canada, sauf dans certains cas. C'est là que se produit l'inflation de la majuscule : on en remet, de peur de ne pas souligner l'importance de ces personnes.

Les règles de correspondance

sont pourtant assez simples à ce sujet. On utilise la majuscule lorsqu'on s'adresse directement à la personne : « Je vous prie d'agréer, Madame Dussault, mes salutations les plus distinguées ». Si on parle d'une personne sans s'adresser à elle directement, la minuscule est de mise : « J'ai parlé de votre cas à monsieur Lapointe ».

Terminons sur l'erreur très fréquente qui consiste à écrire les noms de peuples, de nationalité ou les gentiles (habitants de continent, pays, région, ville, quartier, paroisse, etc.) sans leur majuscule. L'adjectif (adj.) prend toujours une minuscule, mais le nom (n.) exige une majuscule. En voici quelques exemples :

N'écrivez pas : Écrivez plutôt :

- une sudburoise de grande renommée

- une Sudburoise (n.) de grande renommée

- une importante firme japonaise

- une importante firme japonaise (adj.)

- un canadien errant ou

- un Canadien (n.) errant et

- la cuisine Française.

- la cuisine française (adj.).

COURRIER DU LECTEUR
aquilon@internorth.com



Proclamation Journée nationale des élèves contre l'alcool au volant

ATTENDU QUE la conduite avec facultés affaiblies cause 4,5 décès et des centaines de blessures, chaque jour au Canada;

ATTENDU QU'il est possible de prévenir ce problème;

ATTENDU QUE les élèves de plus de 300 écoles au Canada, y compris celles des T.N.-O., ont prévu, pour le mardi 15 octobre, des activités visant à sensibiliser la population au problème de l'alcool au volant et à le prévenir;

JE DÉCLARE le 15 octobre Journée nationale des élèves contre l'alcool au volant aux Territoires du Nord-Ouest.



Le ministre des transports,
Joseph L. Handley

Avis public

Le 4 septembre 2002, les négociateurs en chef du Conseil des Dogrib signataires du Traité n° 11, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et du gouvernement du Canada ont paraphé l'Accord des Tlicho. La période d'information de trois mois est maintenant commencée. Pendant cette période, le public pourra prendre connaissance de l'Accord et faire des commentaires.

Nous vous invitons à nous faire part de vos commentaires, suggestions et questions concernant l'Accord. Pour obtenir de plus amples renseignements sur l'Accord des Tlicho ou sur la période d'information ou pour faire part de vos commentaires, veuillez communiquer avec :

Emmanuel Atiomo

Coordonnateur - Période d'information publique sur l'Accord des Tlicho

Affaires autochtones et territoriales

Ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada

Tél. : (867) 669-2598

Le public peut maintenant se procurer des exemplaires de l'Accord des Tlicho par la poste (sur demande) ou en se rendant aux endroits suivants :

MAINC Communications,
marketing et consultation
Immeuble Bellanca, 4^e étage
Yellowknife
(867) 669-2578

Conseil des Dogrib signataires
du Traité n° 11
Centre Scotia,
rez-de-chaussée
Yellowknife
(867) 766-3391

Ministère des Affaires
autochtones des T.N.-O.
Immeuble Precambrian, 7^e
étage
Yellowknife

L'Accord des Tlicho se trouve également sur Internet à l'adresse :
http://www.ainc-inac.gc.ca/nr/prs/s-d2002/2-02198_f.html



Canada

CHOUETTE ET STYLE

Le jour d'Actions de grâce commémore chaque année, en Amérique du Nord, l'arrivée des premiers colons européens, les pères pèlerins, qui débarquèrent à Plymouth (Massachusetts) en 1620.

Le menu est inspiré des mets autochtones que les colons mangèrent pour la première fois en 1621 en l'honneur des Autochtones locaux et de leur chef Massasoit, lors de la fête annuelle de leur implantation sur le sol américain.



L'Action de grâce

1



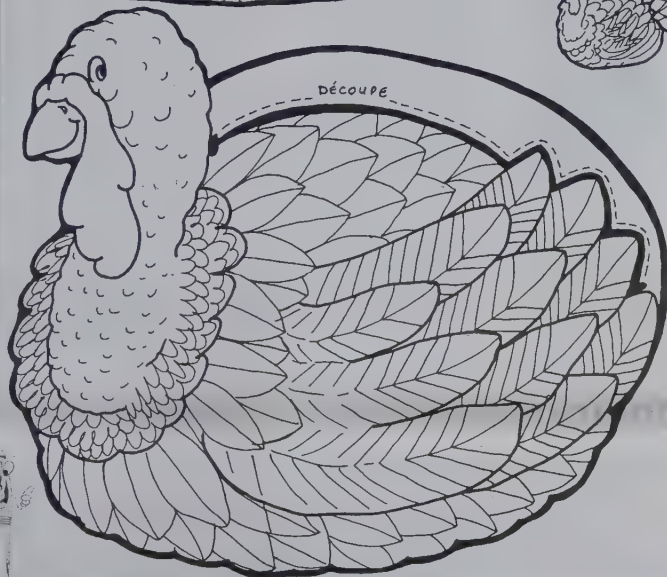
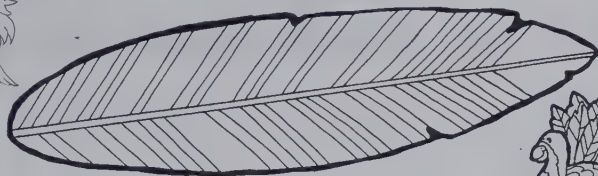
Fabriquons une dinde

Colorie la dinde comme tu le veux.

Trace autant de plumes que tu le veux en te servant du papier de construction brun.

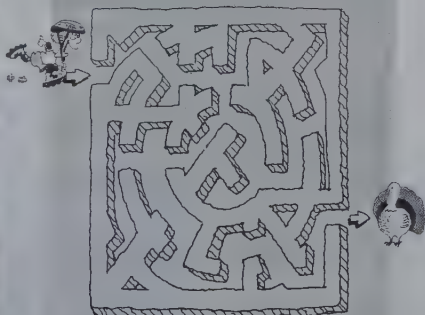
Colle la dinde sur un carton mince et insère les plumes là où tu devrais découper sur la ligne pointillée.

Maintenant tu as une décoration pour la fête.



2

Pierre doit attraper une dinde pour le grand repas familial, peux-tu l'aider à la retrouver ?



3

Relie les points dans l'ordre des numéros, colorie l'image et demande à un adulte de découper ton dessin en petits morceaux, mélange-les et essaie de refaire l'image.



Rapport de la Commissaire aux langues officielles du Canada

Où est le plan d'action ?

« Nous avons des raisons de nous réjouir mais également de nous impatienter, d'être bien alerte. » - Dyane Adam

Julie Plourde

Du jamais vu : les langues officielles sont maintenant dans la ligne de mire des décideurs politiques. La Commissaire aux langues officielles, Dyane Adam, a tenu ces propos au lendemain de la publication de son dernier rapport annuel, le 3 octobre dernier. Enchantée par la tournure des événements qui ont pris un nouveau cap depuis une quinzaine d'années, la Commissaire n'hésite toutefois pas bien longtemps avant de poser un bâton sur les bons coups de la dernière année. Selon elle, il y a encore beaucoup de chemin à faire pour faire reconnaître la dualité linguistique au pays.

Le principal obstacle à l'épanouissement des langues officielles, selon Dyane Adam, est le plan d'action du ministre des Affaires intergouvernementales, Stéphane Dion, qui se fait attendre depuis 18 mois. Ce plan, qui fait partie du mandat du ministère depuis le regroupement en avril 2001 de tous les

dossiers reliés aux langues officielles, a fait l'objet de plusieurs recommandations de la part du commissariat. « Dix-huit mois, c'est très long, surtout si l'on considère que l'on a eu un autre discours du Trône. Nous n'avons eu qu'un squelette de ce plan-là. Mais ça demeure toujours des intentions. » Le ministre Dion a fait savoir, le jour de la sortie du rapport, que ce plan ne sera pas dévoilé avant le dépôt du prochain budget.

Le débat entourant l'interprétation de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles a également alimenté les recommandations du rapport, au nombre de sept. Cet article stipule que le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement. Selon le rapport, cette disposition a été au cœur de multiples débats depuis l'entrée en vigueur de la loi, en 1988. « Est-ce que cette disposition

est exécutoire, donc est-ce qu'elle crée des obligations d'agir pour le gouvernement, ou, comme le prétend Justice Canada, elle est strictement déclaratoire, c'est-à-dire qu'elle repose sur le bon vouloir du gouvernement. Ça, c'est au cœur des intérêts et des priorités de nos communautés », a mentionné Dyane Adam. Pour la Commissaire, le gouvernement fédéral néglige certains groupes minoritaires quand il prétend qu'il est lié à l'article 41 selon son bon vouloir. « La somme des investissements du gouvernement ne se calcule pas avec des programmes personnalisés ou développés spécifiquement pour des sous-groupes. Le financement important est toujours donné à des programmes qui, d'embliée, vise l'ensemble des citoyens. On s'entend pour dire que l'ensem-

ble des citoyens, c'est normalement la majorité. »

Du côté des bons coups, le commissariat admet que le fédéral a fait des efforts significatifs, comme celui d'investir dans la mise sur pied d'un centre de recherche sur les communautés minoritaires à l'Université de Moncton. Le ministère de l'Immigration a également créé un comité communautaire ministériel pour outiller les communautés minoritaires dans l'accueil des nouveaux arrivants. La sensibilisation du greffier du Conseil privé, Alexander Himelfarb, au dossier des langues officielles est, selon Dyane Adam, un pas dans la bonne direction. « Que le plus haut fonctionnaire de la fonction publique, qui donne le ton au reste de l'appareil, ait comme priorité pour deux années consécutives les langues officiel-

les, c'est du jamais vu », a fait savoir la Commissaire, qui a recommandé que cette priorité soit reportée pour une période additionnelle de trois ans.

Le gagnant du Prix Leadership pour l'année 2001-2002 est le statisticien en chef du Canada, Ivan Fellegi. Les ministères félicités pour leurs initiatives en matière linguistiques sont, entre autres, Industrie Canada, Patrimoine Canadien et Pêches et Océans Canada. Le prix citron a été remis à Développement des ressources humaines Canada et à la Société canadienne des postes qui, ex æquo, ont reçu 50 plaintes recevables provenant du public. Air Canada n'a pas amélioré sa performance et se classe dans la catégorie des 20 plaintes et plus, aux côtés de l'Agence des douanes et du revenu du Canada et de Statistique Canada.

Dyane Adam : Sur le Nunavut et les gouvernements autochtones

Julie Plourde

Questionnée sur la dévolution vers des gouvernements autochtones et la prestation des services à la minorité linguistique, la Commissaire Dyane Adam estime que le statut particulier des T.N.-O. devrait permettre une plus grande protection des droits linguistiques et donc, assurer la continuité des droits linguistiques en cas de transfert. « Puisque le territoire est plus près du fédéral que ne le sont les provinces, il devrait y avoir, pour les francophones, des possibilités plus grandes pour faire reconnaître leurs droits. On sait que la Loi sur les langues officielles des T.N.-O. est presque un calque de la loi fédérale. À ce chapitre-là, il y a les mêmes outils législatifs. On pourrait même aller chercher plus de services. » D'ici à ce que les tribunaux ne tranchent sur le statut des T.N.-O., le respect des droits linguistiques des minorités lors d'un transfert des responsabilités du fédéral vers un gouvernement autochtone doit être assuré, selon Dyane Adam, par la Loi sur les langues officielles des T.N.-O. « Il faut s'assurer que cette loi-là soit plus précise. Elle ne peut être adoptée comme officielle par le gouvernement des T.N.-O. à moins que le fédéral n'y consente. Vous avez une voie. »

La Commissaire compte bien, au cours des prochaines années, défendre les droits linguistiques des francophones et anglophones qui risquent, à plus long terme, de devenir minoritaires sur un territoire contrôlé par les nations autochtones. Le récent chapitre du gouvernement du Nunavut et de l'Association des francophones du Nunavut en est un bon exemple. Cette dernière menace le gouvernement de le poursuivre en Cour s'il ne modifie pas son projet de Loi sur l'Éducation. Selon les plaignants, leur position minoritaire derrière l'inuktitut et l'anglais, deux langues parlées par une bonne majorité de la population, nuit à leur épanouissement. « Au Nunavut, c'est un cas d'espèce, il n'y a pas de doute, où le français et même l'anglais deviennent quasiment deux langues minoritaires, affirme la Commissaire. D'où l'importance de clarifier cela, dans ce projet de Loi sur l'Éducation. »

Canada

OBLIGATION À PRIME DU CANADA

6,00%
4,85%
4,00%
3,00%
2,50%

EMISSION 27 - TAUX ANNUEL COMPOSÉ DE 4,06 % APRÈS 5 ANS

rendement garanti

OBLIGATION D'ÉPARGNE DU CANADA

2,00%

EMISSION 78

- L'obligation à prime du Canada est encaissable une fois l'an, à la date anniversaire de l'émission et dans les 30 jours suivants
- L'obligation d'épargne du Canada est encaissable en tout temps
- Aucuns frais
- Investissement à partir de 100 \$
- Options REER et FERR applicables aux deux titres
- Garantie du gouvernement du Canada
- Placement idéal pour une épargne à l'abri des risques

- Achat en ligne, par téléphone, par retenues salariales ou dans les institutions bancaires ou financières

Avis aux porteurs d'obligations :

- Celles-ci ont pour objet de dériver des OEC non échues des émissions 46 à 50, 54, 60, 66 et 72 et des OPC de l'émission 9 sont priées de consulter notre site Web ou de téléphoner pour obtenir des éléments d'information précis sur leurs titres
- Les OEC de l'émission 45 arrivent à échéance le 1^{er} novembre 2002

pour acheter directement, consultez www.oec.gc.ca ou composez 1 888 773-9999.

Nouvelles Obligations d'épargne du Canada achetez vos titres sans tarder.
un excellent mode d'épargne. c'est garanti.

Le rendement des financements peut varier de la norme des obligations en tout temps. Émission 27 et 78 en vente jusqu'au 31 novembre 2002, sous réserve de modifications sans préavis.

Cour suprême du Canada

Jusqu'où un juge peut aller pour faire respecter les droits scolaires

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Est-ce qu'un juge peut surveiller l'exécution d'une ordonnance qui force une province à construire et à rénover des écoles de langue française, en convoquant au besoin des parties pour évaluer l'état des travaux et le respect des échéances? Est-ce qu'un juge peut se mettre le nez dans les affaires de la province après avoir rendu jugement, sans outrepasser ses pouvoirs?

Oui il le peut et il le doit, ont dit les parents acadiens de la Nouvelle-Écosse et leurs alliés devant la Cour suprême du Canada, surtout lorsque la province en question a attendu 18 ans avant de respecter l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, qui accorde le droit à l'instruction dans la langue de la minorité.

La Cour suprême du Canada a une nouvelle fois été le théâtre d'un débat juridique autour du droit constitutionnel des parents francophones d'instruire leurs enfants dans leur langue maternelle. Cette fois cepen-

dant, il a surtout été question de la réparation que la Charte des droits permet d'obtenir d'un tribunal lorsqu'une personne est victime d'une violation de ses droits.

Programmation 2002-2003 de CIVR

L'émission caméléon

Avec une équipe d'animateurs en rotation, Le Relais constitue l'émission caméléon de la programmation de CIVR.

Simon Bérubé

Le Relais est l'une des plus vieilles émissions à être sur les ondes de CIVR Radio Taiga. Le concept provient directement de la formule utilisée par la communauté francophone à l'époque où trois heures de temps d'antenne étaient disponibles, le dimanche, à CKLB, dans le cadre de l'émission « À propos d'autre chose ».

« Pour les gens qui ont un horaire plus chargé ou qui ne veulent pas s'impliquer sur une base régulière, c'est la bonne formule. Faire partie de l'équipe du Relais peut vouloir dire que l'on n'a qu'à produire une émission par mois », de mentionner Pierre Ouellet, l'un des piliers de cette émission. Celui-ci remarque que plusieurs nouveaux-venus ont ensuite la piqure et produisent finalement une émission hebdomadaire.

Cette année, Pierre partagera les ondes avec Martine Gauvin et Éric Fortin. « Nous sommes toujours, aussi, à la recherche de bénévoles prêts à s'impliquer dans la production du Relais », de mentionner celui qui puise sa musique dans le palmarès et qui adore parler d'anecdotes et de sciences lorsque le microphone est ouvert.

« Moi, je suis plus conservatrice, dans le sens où je vais mettre de la musique plus connue, comme Richard Séguin. Je ne parle pas beaucoup, c'est donc vraiment à caractère musical », d'expliquer Martine Gauvin. Quant à Éric Fortin, il poursuit dans la même veine que ses acolytes, avec un format musical mettant les grands noms de la chanson en valeur. « Il ne faut pas oublier que l'émission est le dimanche matin à 9 heures, donc on prend pour acquis que les auditeurs viennent de se lever. Nous jouons donc une musique propice à débiter le dimanche en beauté », de conclure Pierre Ouellet, qui espère aussi produire des capsules humoristiques en compagnie d'Éric Fortin et de Luc Vachon.



Simon Bérubé / L'Aiglon

Pierre et Martine



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministreServices de sécurité -
Aéroport de Yellowknife

L'aéroport de Yellowknife (Ministère des Transports - Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest) demande des propositions pour des services de sécurité à l'aérodrome.

- Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 25 OCTOBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 30 septembre 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements
généraux :

Shelly Hodges

Commissaire aux contrats

Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 920-8978

Renseignements
techniques :

P. Ben Webber, agent de projet

Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 873-4680

Ministère de l'Écoute
L'hon. Stephen Kokkwi, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Révision de la structure organisationnelle de l'administration centrale et des ministères du GTNO

Réf. : EX-071002-CR

Le secrétariat de la vérification des dépenses gouvernementales et de la planification de la transition du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) invite les entrepreneurs qualifiés à lui soumettre des propositions pour entreprendre la révision de la structure organisationnelle de l'administration centrale et des ministères du GTNO. L'entrepreneur choisi doit avoir de l'expérience théorique et pratique reconnue dans les domaines de la conception et de l'aménagement organisationnels, ainsi qu'une expérience approfondie de l'analyse et de l'aménagement d'organisations complexes du secteur public.

Les entrepreneurs intéressés peuvent se procurer les paramètres auprès de Richard Robertson, chef des services financiers, Services ministériels, ministère de l'Écoute, rez-de-chaussée, édifice Lang, 5003, 49^e Rue, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7416, télécopieur : (867) 873-0110; courriel : richard_robertson@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

16 h, heure locale, le vendredi 25 octobre 2002.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Location de matériel

Améliorations du drainage

- Km 75 au km 200, route 3, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 16 OCTOBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 7 octobre 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements
généraux :

Diana Field, agente des finances

Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 874-5010

Renseignements
techniques :

Gilles Roy, agent de projet

Gouvernement des T.N.-O.

Téléphone : (867) 874-5019

Société des alcools des T.N.-O.
Ministère des Finances
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

APPEL D'OFFRES NO 2002-01

On demande des soumissions pour le groupage et le transport de spiritueux, de vins, de bières et de produits connexes pour la période allant du 1^{er} novembre 2002 au 31 octobre 2003, entre les centres urbains suivants :

d'Edmonton à Yellowknife

d'Edmonton à Hay River

d'Edmonton à Inuvik

d'Edmonton à Norman Wells

d'Edmonton à Fort Smith

d'Edmonton à Fort Simpson

Les soumissions cachetées doivent parvenir à la Société des alcools des T.N.-O., bureau 201, 31, Capital Drive, Hay River X0E 1G2, avant :

15 h, heure locale, le 21 octobre 2002.

Vous pouvez vous procurer les documents à l'adresse susmentionnée à partir du 4 octobre 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être présentées sur les formulaires prévus à cet effet.

La Société n'est pas tenue d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : Peter Maher, Société des alcools des T.N.-O., Téléphone : (867) 874-2100, Fax : (867) 874-2180

Biotechnologie

Des bisons au service de la science

Le parc national Wood Buffalo aide le gouvernement canadien à devenir chef de file dans la biotechnologie.

Julie Drouin

À la fin de l'été 2002, un groupe de chercheurs canadiens et américains s'est rendu au parc national Wood Buffalo afin de recueillir des échantillons de l'environnement et de son principal habitant : le bison. Les données ont été ramenées en laboratoire et, depuis, les chercheurs font une batterie de tests. Ce que le parc national recèle, et qui est très précieux pour la recherche, est le bacille du charbon, ou plus communément appelé anthrax.

Les deux dernières années ont été néfastes pour les cheptels de bisons, qui ont été atteints d'une épidémie de spores du bacille, qui a coûté la vie à près de 200 bisons en 2000 et 2001. Pour Recherche et développement pour la défense Canada (RDDC), qui relève du ministère de la Défense, cette concentration élevée de spores est une mine d'or pour le développement d'équipements de pointe. Avec un peu de temps et de travail, les prélèvements serviront à déterminer quels équipements spécialisés dans la détection du bacille sont les plus efficaces. Kent Harding, du bureau de RDDC situé en Alberta, s'est rendu sur place à deux reprises et estime que la situation du parc est très stimulante pour les chercheurs. « La présence du bacille sous forme naturelle a posé un véritable défi au processus de cueillette des échantillons, car notre objectif est de pouvoir détecter la présence du bacille sur place, près du lieu où on l'a découvert. » De sorte qu'il n'y a pas une minute de perdue quand la menace est imminente.

Le bacille du charbon a fait l'objet d'une saga de paranoïa aux États-Unis, en octobre 2001, tout juste après les événements du 11 septembre, qui s'est avérée en partie fondée. Au total, cinq personnes sont décédées après avoir reçu du courrier contaminé. Les menaces de guerres bactériologiques ont contribué à la vague de terreur, de sorte que le gouvernement canadien a fait de la recherche sur le bacille l'une de ses priorités. Mais RDDC était sur le terrain bien avant que la bactérie ne fasse ses ravages en Amérique du Nord.

« C'était la deuxième fois que nous allions dans le parc national, raconte le scientifique en chef Kent Harding. La première fois, c'était en octobre 2001, soit juste avant les événements. Le bacille a été identifié depuis un certain temps comme une véritable menace par les cercles anti-terrorisme et militaires. Les événements de l'an dernier aux États-Unis ont prouvé que c'était le cas. »

Ce que les chercheurs veulent développer, ce sont des équipements spécialisés dans la détection de l'ADN. La technologie de l'analyse de gènes, ou gene probe en anglais, permet de déterminer très rapidement les différents types de bactéries sur la base de leur ADN, ou leur bagage génétique. Depuis les attaques au bacille en 2001, la recherche tech-

nologique s'est grandement accélérée. « Parce qu'il s'agit d'un besoin majeur, il faut connaître le plus vite possible à quel genre de bactérie nous faisons affaire, estime le scientifique en chef. Si cette bactérie exige que nous mettions en place certains scénarios, plus vite nous le savons, plus rapidement le scénario sera en place et le territoire sera mis en quarantaine et nettoyé. »

Selon RDDC, les équipements qui existent présentement, et qui seront développés au cours de la prochaine année, représenteront la nouvelle génération dans l'identification génétique.

CETTE ANNÉE, À L'ACTION DE GRÂCES, PAS DE DINDES AU VOLANT!

UN RAPPEL DU GROUPE SADD : PAS D'ALCOOL AU VOLANT!

Le groupe Students Against Drinking and Driving (élèves contre l'alcool au volant) de l'école St. Patrick tiendra sa campagne annuelle contre l'alcool au volant du 11 au 18 octobre.

Voici des statistiques auxquelles le groupe SADD vous invite à réfléchir :

- 4,5 décès par jour
- 1 décès toutes les 5 heures (en moyenne)
- L'alcool est un facteur dans environ 50 % des accidents mortels

Nous vous invitons au lancement de la Journée nationale des élèves contre l'alcool au volant, le 15 octobre, à 7 HEURES, à la caserne des pompiers de Yellowknife, puis à l'angle de l'avenue Franklin et de la 50^e avenue, à MIDJ, pour la course d'obstacles avec des lunettes de simulation de l'ivresse



- Blessures attribuables à la conduite avec facultés affaiblies
- 311 personnes sont blessées chaque jour
- 19 personnes (en moyenne) toutes les heures
- 1 blessure toutes les cinq minutes



Territoires du Nord-Ouest
Commission des Affaires municipales et communautaires
Cette activité est commandée par le secrétariat à la jeunesse du ministère des Affaires municipales et communautaires

OFFRES D'EMPLOIS

Élection T.N.-O.

DIRECTEURS DU SCRUTIN

Le directeur général des élections des Territoires du Nord-Ouest cherche des personnes intéressées à être nommées directeurs du scrutin pour les circonscriptions électorales suivantes :

Hay River Nord

Toute la région au nord de la rue Birch, du Royal Road et de Gaetz Drive, et comprenant l'île Vale

Hay River Sud

Toute la région au sud de la rue Birch, du Royal Road et de Gaetz Drive, jusqu'aux limites sud de la ville, et comprenant Paradise Gardens

Nunakpuk

Tuktoyaktuk, Holman, Paulatuk et Sachs Harbour

Tu Nedhe

Rue Resolution et Lutselk'e

Great Slave - Yellowknife

Toute la région bornée à l'est par la baie de Yellowknife; à l'ouest, par la 52^e Avenue; au sud, par Con Road; et au nord, par la 44^e Rue.

Yellowknife Centre

Toute la région bornée au nord par la 49^e Rue; à l'est par la 52^e Avenue; au sud, par la 50^e Rue, la 51^e Avenue, la 57^e Rue et la rue Gitzel; et à l'ouest par les limites de la ville.

Les candidats retenus doivent être des électeurs éligibles aux Territoires du Nord-Ouest et résider dans la circonscription électorale où ils désirent être nommés.

De l'expérience antérieure dans le cadre d'élections fédérales, territoriales ou municipales serait un atout, mais n'est pas exigée. Elections T.N.-O. fournira une formation complète.

Les personnes intéressées peuvent faire une demande par écrit au Bureau du directeur général des élections, 4915, 48^e Rue, Bureau 7, Yellowknife NT X1A 3S4, en faisant parvenir leur CV par télécopieur, au 873-0366 ou au 1-800-661-0872, ou par courriel, à l'adresse suivante : electionsnwt@gov.nt.ca, a/s de M. Glen W. McLean, directeur général adjoint des élections.

Les demandes doivent parvenir au plus tard à 17 h, le jeudi 31 octobre 2002.

Pour plus d'information ou pour obtenir une copie de la description du poste, veuillez communiquer avec M. Glen W. McLean, au 920-6140 ou sans frais, au 1-800-661-0796.



Commission du 3^e fonction publique du Canada

Public Service Commission of Canada

Technicienne ou technicien de système d'information géographique (SIG)

Affaires indiennes et du Nord Canada

YELLOWKNIFE (T.N.-O.)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant à Yellowknife dans les Territoires du Nord-Ouest, à Inuvik au Nunavut, à Whitehorse au Yukon, à Calgary et à Edmonton en Alberta et à Vancouver en Colombie-Britannique.

Mettez à profit votre expertise dans ce rôle pour offrir des services liés au SIG, aux données ainsi qu'au soutien et développement des applications pour les clients internes et externes, notamment Affaires indiennes et du Nord Canada, d'autres ministères fédéraux, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, les organisations autochtones, les conseils et organismes des revendications territoriales ainsi que d'autres organisations non gouvernementales. Vous toucherez un salaire variant entre 40 951 \$ et 49 821 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour relever ces défis, vous devez détenir un diplôme d'études postsecondaires dans une discipline pertinente telle que géographie, gestion des ressources, conception et dessin techniques, gestion de l'information ou ressources naturelles, ou présenter une équivalence approuvée par la Commission de la fonction publique du Canada, comme un agencement acceptable d'études, de formation et d'expérience. Il vous faut des acquis dans CHACUN des domaines suivants : gestion de projets à titre de chef et membre de l'équipe; exploitation des logiciels standards et des plates-formes informatisées comme Windows 95/98, Windows NT, Corel Suite et GroupWise; prestation d'un soutien à la clientèle sur les outils du SIG et les applications personnalisées; utilisation de techniques, machines, instruments, traceurs et imprimantes standards pour le dessin, numérisation des données pour un SIG. Vous devez également posséder une vaste expérience dans l'exploitation d'un SIG (particulièrement les produits ESRI, Arcview 3.x, ArcInfo, ArcIMS, RDBMS et Visual Basic) et des logiciels de CAO (AutoCad).

La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Nota : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée temporaire et/ou permanente. Vous devez être disposé à subir une vérification approfondie de la fiabilité.

Si ce poste permanent vous intéresse, veuillez postuler en direct ou achever votre curriculum vitae d'ici le 18 octobre 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence 1AN8168NCV09-N à la Commission de la fonction publique du Canada, 3^e étage, Immeuble Bellanca, 4914, 50^e Rue, Yellowknife (T.N.-O.) X1A 2R1. Télécopieur : (867) 669-2448. ATME : 1 800 532-9397. Si vous soumettez votre demande en ligne, n'expédiez pas de duplicata par télécopieur ou par la poste.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous souvenons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

Petites annonces

Véhicule à vendre

Jeep Cherokee 1984, transmission manuelle, 4 cylindres, bon pour pièces ou pour apprenti mécanicien. 669-0514.

Bibliothèque

Le bibliothèque communautaire de l'École Allain St-Cyr ouvrira ses portes à la communauté le mardi 8 octobre et le jeudi 10 octobre, de 17 h à 20 h, ainsi que le samedi 12 octobre, de 10 h à 13 h 30.

Magasin à vendre

Le magasin Sew-it-all est à vendre. Situé au 5121, 51^e rue. Acheteurs sérieux seulement. Venez sur place et demandez Ghizele.

Parka recherchée

Cherche parka 16-18 ans ou x-petit ou petit pour femme. Isabelle au 873-6264

À vendre

CAMPER VANGUARD 1981, BONNE CONDITION POUR PICK-UP 3/4 DE TONNES. CAUSE DE LA VENTE : DÉMÉNAGEMENT HÂTIF. 2500 \$. AUCUNE OFFRE RAISONNABLE NE SERA REFUSÉE. 669-3159

Secrétaire/commis comptable

Le Frostie de l'Inuvik a un besoin urgent d'une secrétaire avec entregent et dynamisme, pour faire la tenue de livres. Envoyer vos CV à : bobstref@permafrost.com ou bobstref@artproject.com ou par télécopieur au 867-777-4668.

Taekwon-Do

Classes de Taekwon-Do offertes 3 fois par semaine par le club de Taekwon-Do Global. Contactez André au 766-2193.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Sténographe judiciaire principal

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O. Le traitement initial est de 29,12 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 1140BM/02-0003 Date limite : le 18 octobre 2002

Coordonnateur de la formation sur la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O. (Poste à durée déterminée ou affectation provisoire jusqu'au 30 juin 2003)

Le traitement initial est de 29,12 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 115BM/02-0003 Date limite : le 18 octobre 2002

Coordonnateur des centres correctionnels

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O. (Poste à durée déterminée ou affectation provisoire de trois mois)

Le traitement initial est de 39,78 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 1136GA/02-0003 Date limite : le 18 octobre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436; courriel : justice_employment@gov.nt.ca

Technicien aux archives et à la bibliothèque

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation Yellowknife, T.N.-O.

(Poste à durée déterminée jusqu'au 22 août 2003)

Le traitement initial est de 23,95 \$ l'heure (soit 40 703 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 71-1144-0003 Date limite : le 18 octobre 2002

Coordonnateur des services scolaires et à la petite enfance

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 36,79 \$ l'heure (soit 71 741 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 71-1143-0003 Date limite : le 18 octobre 2002

Coordonnateur des services scolaires et à la petite enfance

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 36,79 \$ l'heure (soit 71 741 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 71-1142-0003 Date limite : le 18 octobre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; télécopieur : (867) 873-0115.

Agent des programmes aéronautiques

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O. Le traitement initial est d'environ 30,28 \$ l'heure (soit 59 046 \$) par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 02-31-1128VF-0003 Date limite : le 18 octobre 2002

Pompier

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O. Le traitement initial est d'environ 58 771 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. Nous acceptons aussi les candidatures pour des postes occasionnels et au besoin.

N° du concours : 02-31-1128VF-0003 Date limite : le 11 octobre 2002

Conducteur de machinerie lourde

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O. Le traitement initial est d'environ 20,46 \$ l'heure (soit 42 557 \$) par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 02-31-1146VF-0003 Date limite : le 18 octobre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0283; courriel : vicky_france@gov.nt.ca

Analyste en matière d'emploi

Division des relations du travail et des services de la rémunération Secrétariat du Conseil de gestion financière

Yellowknife, T.N.-O. Le traitement initial est de 31,50 \$ l'heure (soit 61 425 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 13-1125-0003 Date limite : le 18 octobre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, rez-de-chaussée, Édifice Laing, 5003, 4^{re} Rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; télécopieur : (867) 873-0110.

Agent de formation et d'information

Elections T.N.-O. Assemblée législative Yellowknife, T.N.-O.

(Poste à durée déterminée jusqu'au 20 mai 2004; nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire des employés du G.T.N.O.) Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 001119-0003 Date limite : le 18 octobre 2002

Analyste de la recherche

Commissionariat aux langues Assemblée législative Yellowknife, T.N.-O. (Poste à durée déterminée jusqu'au 30 septembre 2004)

Le traitement initial est de 31,50 \$ l'heure (soit 61 425 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 001145-0003 Date limite : le 18 octobre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Agent de planification des ressources humaines, rez-de-chaussée, Assemblée législative, Téléphone : (867) 669-2229; télécopieur : (867) 920-4735; courriel : karen_short@gov.nt.ca

• Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.

• Il est interdit de fumer au travail.

• Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.

• L'employeur préconise un programme d'action positive. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats(e) doivent clairement en établir leur admissibilité.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Concessions de location de véhicules

- Aéroport d'Inuvik, Aéroport de Hay River,

Aéroport de Yellowknife, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre), ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 2038, Inuvik NT X0E 0T0 (ou livrées en main propre au 2^e étage de l'édifice Perry), au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 14 NOVEMBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 7 octobre 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Shelly Hodges, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8978
Renseignements techniques :	Mary Anne Duchesne Analyste en développement Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-7555



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joe Handley, ministre

Enlèvement des réservoirs de stockage en surface, de la tour et du bâtiment des pompes

Démantèlement et enlèvement de cinq réservoirs de stockage en surface, de la tour sur piliers d'acier et du bâtiment des pompes

- Wrigley, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 240, Fort Simpson NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2^e étage de l'édifice Nahendeh), au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 25 OCTOBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 7 octobre 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux :	Shelly Hodges, commis aux contrats Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-8978
Renseignements techniques :	Angela Plautz Affaires environnementales Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-7103

Pour commander les produits présentés dans cette chronique ou pour obtenir gratuitement votre exemplaire du catalogue, faites le
1 888 320-8070
 ou visitez notre boutique Internet :
<http://livres-disques.franco.ca>

LIVRES, DISQUES, ETC.



À la découverte des auteurs canadiens

Livres, Disques Etc. invite les lecteurs à partir sur la piste des auteurs canadiens-français qui sont en vedette dans son nouveau catalogue d'auteurs.

Tiré à 26 000 exemplaires, le catalogue qui sera distribué en octobre contient 32 pages de suggestions. Ceux et celles qui veulent obtenir une copie du catalogue peuvent en faire la demande en composant le numéro sans frais 1 888-320-8070. Cette année, les pages centrales mettent l'accent sur les cadeaux de Noël. Ces pages seront d'ailleurs réimprimées à 75 000 exemplaires, puis encartées au mois de novembre dans plusieurs hebdomadaires francophones du pays.

L'objectif premier du catalogue est de faire connaître la littérature canadienne-française, expliquer la coordonnatrice Sylvie Mainville. Depuis la publication du premier catalogue en 1999, elle note «une belle croissance des ventes» mais précise qu'il s'agit d'un objectif secondaire.

«Pour nous, les ventes de Livres, Disques, Etc. ce n'est pas un objectif premier. C'est de faire connaître les auteurs. On juge que la vente va se déclencher lorsque les gens en auront entendu parler». Un objectif à long terme, précise-t-elle. Cela s'explique par le fait que Livres, Disques, Etc. est un projet du Regroupement des Éditeurs canadiens-français. Pour cet organisme, qui représente treize maisons d'édition francophones de l'extérieur du Québec, les objectifs sont de stimuler la demande pour leurs produits tout en améliorant l'accessibilité aux auteurs des communautés francophones et acadiennes.

Au niveau de l'accessibilité, le problème reste entier. Sylvie Mainville sait de quoi elle parle puisqu'elle demeure à Sudbury, où il n'y a aucune librairie francophone. «Le

développement ne peut pas se faire sans un accès aux livres. Il faut aussi voir les auteurs à la télé et dans les journaux.»

C'est justement dans le but de hausser le profil des auteurs francophones et acadiens que Livres, Disques, Etc. a fait des ententes avec plusieurs partenaires médias. Elle souligne que des ententes avec la radio et la télévision de Radio-Canada, TV-5, l'Alliance des radios communautaires et l'Association de la presse francophone permettent de multiplier les efforts de promotion du livre francophone minoritaire.

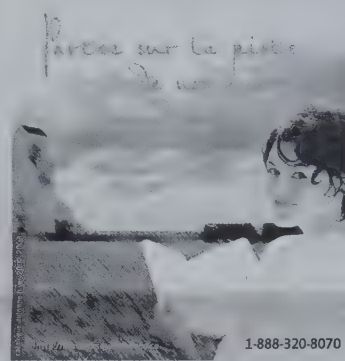
À défaut de bouquiner en français et de feuilleter les nouveautés, les francophones pourront toujours se rabattre sur un catalogue toujours aussi attrayant. Les lecteurs

peuvent commander leur sélection directement de Livres, Disques, Etc. soit

par téléphone sans frais, par télécopieur ou par Internet.

LIVRES, DISQUES, ETC.

UNE INITIATIVE DU REGROUPEMENT DES ÉDITEURS FRANCO-QUÉBÉCOIS

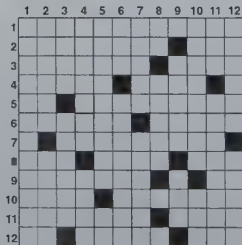


1-888-320-8070

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 722



HORIZONTAL

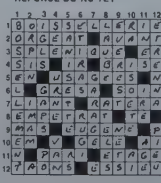
- Qui font beaucoup rire, hilarantes.
- Remplir d'une surprise administrative. - Plante à fleurs jaunes très odorantes.
- Parle de l'armure qui protégeait le pied. - Disposé, décidé à.
- Produit un effet, est efficace. - Pesa un emballage.
- Dans la gamme. - Navette, canotier.
- Retire du sol des engins explosifs. - Noir, faire du tort à quelqu'un.
- Relatifs à un ancle.
- Refus, désaccord. - Fait des meurtrissures aux fruits. - Liquide organique.
- Caractère de ce qui est net. - Coups sur le tambour.
- Rivière de France. - Énerver, contrarier.

VERTICAL

- Maisons qui sont dans un état de faillite.
- Recit poétique en vers.
- Polisson qui porte des œufs.
- Malpropre, souillé.
- Instrument de pensée.
- Enlèvement. - Épreuve d'examen.
- Caractère de ce qui dure toujours. - Possède.
- Colère, courroux.
- Protéine ayant l'aspect d'une gelée.
- Régie plate. - Menace soudaine d'un danger.
- Possède. - Uni par traité.
- Demandeur avec instance. - Plaça dans un endroit.

- Filets utilisés pour prendre des caillies.
- Manière de lancer.
- Prénom féminin.
- Donnera avec parcimonie.
- Chien d'arrêt. - Grande tortue des mers chaudières.

RÉPONSE DU NO 721



Horoscope

SEMAINE DU 13 AU 19 OCTOBRE 2002

ANNIVERSAIRES :

13 octobre YVES MONTIAGO (BALANCE COO)
 17 octobre RITA HAYWORTH (BALANCE-CHEVAL)



Bélier

BÉLIER

Vous avez présentement la possibilité de prendre votre vie en main. Vous savez comment faire pour que les choses vous soient profitables. Ne vous inquiétez pas.



Taureau

TAUREAU

Vous avez besoin que l'on vous accorde beaucoup d'importance. Vous allez vers des choses qui vous donneront du bonheur. Vous savez très rapidement ce qui est valable pour vous.



Gémeaux

GÉMEAUX

Vous pouvez présentement arriver à ce que vous désirez. Vous allez vers des choses formidables. Vous êtes sur le point de faire des choix judicieux.



Cancer

CANCER

La planète Jupiter vous oblige à être très loyal dans plusieurs choses. Vous savez ce qui peut vous apporter de la chance. Vous êtes très bien avec les gens que vous aimez.



Lion

LION

Vous pouvez apprendre avec une grande rapidité. Vous allez vers des situations qui vous aideront à mieux vous comprendre. Vous êtes très sûr de vous dans tout.



Vierge

VIERGE

Vous ne devez pas douter de vous. Vous êtes capable de faire des choses extraordinaires. Soyez très sérieux dans ce que vous accomplissez.



Balance

BALANCE

Vous pouvez présentement voir les choses d'une manière très spéciale. Vous savez ce qui vous convient. Vous allez vers du bonheur. Vivez tout avec confiance.



Scorpion

SCORPION

Vous pouvez très bien savoir ce qui est capital pour vous. Vous pouvez prendre tout avec une grande authenticité. Vous allez vers la réussite.



Sagittaire

SAGITTAIRE

La planète Uranus vous apporte des choses qui sont très puissantes. Vous voulez vivre des expériences professionnelles nouvelles. Cela vous apporte du bonheur.



Capricorne

CAPRICORNE

La planète Pluton fait que vous avez besoin de vous exprimer d'une façon très différente du passé. Vous savez ce qui est capital pour vous dans le domaine des affaires matérielles.



Verseau

VERSEAU

Vous avez la capacité de très bien voir les choses avec un grand sens critique. Vous savez ce qui est primordial pour que votre vie aille bien.



Poissons

POISSONS

La planète Mercure fait que vous commencez à voir les choses avec une grande confiance en votre jugement. Cela vous apporte de grands espoirs.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :
SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	0h00 Tous les matins	Ricardo	L'Heure du midi	Wizz	L'Arsène Lupin / Cinqa	L'Arsène Lupin	Varies	Varies	Art Attack	Varies	Wizz	Chiens du travail						
RDI	Varies	Ma Visite de la reine au Canada	En sante	L'Heure du midi	Varies	La Visite de la reine au Canada	RDI en direct / L'Ontario en direct	L'Ouest en direct	Le Journal RDI	Varies	Le Journal RDI	Capital actions						
TV5	Varies	Zig Zag Expo	Les Zap	Varies	Ma 15	Varies	Varies	Varies	Varies	Varies	TV5 l'invité / 15 On a tout essayé	Varies	Journal de France					
TVA	Les saisons de Clodine	Varies	45 Le TVA midi	Ma Me J Dans la mire.com/VTA	Varies	Hop la vie!	Les feux de l'amour	Top modèles	Le 17 heures	Le TVA 18	Ultimatum							

Lundi

14 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Un gars, l'un des meilleurs amis de la fille	Mon meilleur ennemi	Le 7ème ciel	Bunker, le crime "Les 7ème cieux"	Le Téléjournal / Le direct	Le Téléjournal / Le direct	Nouvelles sports / 26 Charette,	35 Passeport mus.	10 Hors d'ondes								
RDI	Le monde	Maisonneuve à l'écoute Invités	Faurence Brin	Le Téléjournal / Le Point	Histoires oubliées	Maisonneuve à l'écoute					Le Téléjournal / Le Point	Tragédie éboulements	Capital actions	Histoires oubliées	Maisonneuve à l'écoute			
TV5	Pyramide	Barre	La musique est bonne	50 Voyages, Voyages	Les beaux lieux	Campus			Bourlingueur	TV5 le journal / 15 Tout le monde en parle	Nous dévoilons pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes							
TVA	Un monde de rués	Caméra café	Max inc. "L'audition"	"Revers de fortune" (Biq. 39) Lauren Bacall	Le TVA	Le grand blond avec un show surnouls			Infopublicité					Le canal nouvelles				

Mardi

17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SR	Virginie	La Facture	Les super mamies	Enjeux		Le Téléjournal Le Point		Nouvelles séries 7/25 Découverte		25 Brio		25 Hors d'ondes					
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages	Le Téléjournal/ Le Point		Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui									
TV5	Pyramide	Tout le monde en parle	Nous dévoilons le pourquoi du succès et des stars des nouvelles médias	Gour-		Estéglal, Malaita		Un monde		TV5 le journal / 15 Envoyé spécial	15 Chroniques	15 Les enquêtes de l'Enquête Rome					
TVA	Cauchemar d'amour l'automne en fan 2007	Histoires d'elles	KMH "Big Brodeur"	Amnés et ses hommes "Voyage de pêche"	Le TVA	Le grand blond avec un show souvenirs		Michel Jasmin		20 Infopublicité				20 Le canal nouvelles			

Mercredi

16 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde - Charlotte	Le plateau Rumeurs	Tag	Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sports / 25 Le Jardin suspendu (Play 97) Kerry Fox, Chns Leavis		23 Hrs d'ondes									
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands rep.	Le Téléjournal Le Point		Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Grands reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest		Journal du Pacifique
TV5	Pyramide	Envoyé spécial	Chronique Mystère B.		Strip-Tease L'avenir radieux		Gumb-Chou La TV	TV5 le journal / 15 Double Je		45 Nadia Coupeau, dite Nana (Drame) Lou Doillon								
TVA	Poules aux peufs d'or	Arcand	Les poupees russes "Grand départ"	Emma Vivre selon ses goûts	Le TVA		Le grand bond avec un show sournois		Michel Jasmin	20 Infopublicité		20 Le canal nouvelles						

Jeudi

[illegible]

Vendredi

18 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Ecole de danse	L'infamie	La fureur		Zone libre		Le Téléjournal / Le Point		Nouvelles sports / "5 Emma" Pour occuper, Emma décide de faire le bonheur de son entourage. (Com, 56) Toni Collette, Gwyneth Paltrow						Hors d'ondes			
RDI	Le monde	Entrée des artistes	Glands reportages		Le Téléjournal / Le Point		50 ans d'information			Le Téléjournal / Le Point								
TVS	Pyramide	Thalassa			Femme en blanc			Douce France		Le Journal / Passaport		15 Vivement dimanche			Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Québec
TVA	J.E.		C Lamarque				Le TVA	Je regarde, moi... invitée(s) Guy Fournier	"Une autre façon d'aimer" (Psy, 98) Jny Thomas, Judith Light					20 Vite dimanche.	15 Chroniques de l'Amazonie sauvage			Le canal nouvelles

Samed

	09h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Vivre le Journal	Télex	Histoires oubliées	Robinson Suisse	L'Heure du midi M. Magoo ^(Com, 97)	Kelly Lynch, Leslie Nielsen	Mets et maux	L'accant	Culture-Choc	Adrenaline Un magazine hebdomadaire sur les sports ainsi que sur les activités de plein air	Le Journal RDI	Justice						
RDI	Le Journal RDI	Histoires oubliées	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du midi	Nelson	Vivre ici	La Semaine verte	Impact	La Facture	Griffe	Journal de la semaine	Le monde RDI ce...	Histoires oubliées	Culture-Choc			
TV5	Déboulonnés	Genies en herbe	Via savoir	Decou-	Le journal	La vérité	Reflets Sud	Soccer Sochaux vs Bordeaux FFF	Journal Sport	Journal Suisse	Afrique	Bourlingardins	France					
TVA	Tous	Bec et vins	Yns et fromages	I-D maison	Fleurs, jardins	Via TVA	Boutique TVA	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Super Mario" ^(Com, 93)	John Leguizamo, Bob Hoskins	Le TVA 18 Heures	Les Nouvelles				

	19 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
SRC	Hockey Maple Leafs de Toronto vs Canadiens de Montréal LNH Site Centre Bell Montréal, Québec																			
RDI	Le Journal/RDI	La Facture 50 ans d'information RDI			Téléjournal	Entrée des artistes	Grands reportages			Zone libre	Téléjournal	Vivre ici	Jours	La Facture			Culture-Choc	Bulletin des jupes		
TV5	Pyramide	Douce France		Fallait y penser					50 Enquêtes d'Eloïse A Cause de Lolita	14 Paroles TV5 le journal / 15 Thalassa	45 Femme en blanc			15 Va savoir						
TVA	16h30 "Le Nouveau voisin" (Com:2000) Bruce Willis				"Roméo doit mourir" (Police:2000) Jet Li, Isaiah Washington						15 Le TVA	40 "La rage au cœur" (Police:'97) Harrison Ford, Brad Pitt			10 Infopublicité			40 Canal nouvelles		

Dimanche

	09h00	09h30	09h40	09h50	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
20 OCT	09h00	09h30	09h40	09h50	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le jour du Seigneur				La Semaine verte				C. Charotte directrice et al. Aventures de la télé				Les belles histoires 5 sur 5				Téléjournal	
RDI	Le Journal La Facture				RDI Journal Justice				C. Charotte directrice et al. Aventures de la télé				Les belles histoires 5 sur 5				Téléjournal	
TV5	A communiquer				RDI Journal Justice				C. Charotte directrice et al. Aventures de la télé				Les belles histoires 5 sur 5				Téléjournal	
TVA	"Rock'n'noir" (Com. 92) Miquel				RDI Journal Justice				C. Charotte directrice et al. Aventures de la télé				Les belles histoires 5 sur 5				Téléjournal	

	20 OCT	17h00	18h30	19h00	19h30	19h30	20h00	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC		Le coucou couvert	Beaux dimanches / Au pays de l'antiquité	Beaux dimanches		Téléjournal	Parlez-moi de la Justice	Nouvelles sports / Les "flascons dangereux"	(Rtcm 88) John Malkovich - Glenn Close				35 Hors d'ordres				
RDI	Journa	L'été du journal	Zone libre		Le Téléjournal / Le Point		Mauvaise nuit					Zone libre	Téléjournal	L'accent	Entrée artistes	Bulletin des jeunes	
TV5	Dici et là	La mission de Victor Gollancz	Culture et des livres	Invités : Michel Guyonnet, Yann Moix, André Rieu			Magasin de Christine Ockrent	L'effet Oussault	TV5 le jour / 15 Failait y penser				35 Kloukouze				
TVA	Juste Pour Rire	Gala d'Histoire de Culture 2000	Films et séries	"Laura Cadaval", la suite de "L'été du journal"	(Cm 99)	Pierrelle Delpy	16 Le Noël de Christine Ockrent	35 Infobipécité					35 Le canal novateur				

L'aiglon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 40, 18 octobre 2002

Guichet unique Le dossier est ouvert

Une première rencontre a eu lieu entre les représentants de la FFT et du gouvernement territorial pour discuter du guichet unique pour les services en français.

➤ Page 3

Bali pleure... et nous aussi!

➤ Page 5



Julie Plourde/L'Aiglon

Mackinley Moore s'est essayé à taper son nom sur un des ordinateurs du centre Hyper branché dont l'ouverture officielle a eu lieu le 15 octobre dernier.

Nouveaux parcs nationaux

L'Est du Grand lac deviendra un parc

Les négociations ont repris entre Parcs Canada et la communauté de Lutsel'Ke.

➤ Page 7

Programmation 2002-2003
de CIVR

Virgule

➤ Page 8

Soins de santé

Une mise à jour

Selon le gouvernement des T.N.-O., la principale motivation des infirmiers et infirmières n'est pas le salaire, mais le développement professionnel.

Julie Plourde

Le taux d'emploi vacant à l'hôpital régional de Stanton est actuellement de 11,5 %, ce qui signifie 16 postes sur un total de 140. Les secteurs les plus touchés sont les soins intensifs, l'obstétrique, la pédiatrie et les soins chirurgicaux. Depuis le 14 juin dernier, l'unité des soins intensifs est fermée. Les cadres de l'hôpital Stanton, du ministère de la Santé et des Services sociaux et du Secrétariat du conseil de la gestion financière ont fait cette mise à jour à quelques semaines du dépôt d'un rapport d'évaluation de la gestion de l'hôpital Stanton de Yellowknife, commandée par le ministre Miltenberger en septembre dernier.

Les dirigeants ont passé en revue les causes des départs successifs des infirmiers et infirmières, le corps de métier qui emploie le plus de gens dans le système de santé des T.N.-O. Présentement, il manque 34,5 infirmiers pour combler tous les postes aux T.N.-O., soit 13 % des 264 postes. Inuvik et Yellowknife sont les plus touchés, avec, respectivement, 12 et 14 emplois à combler. Fort Smith est au troisième rang, avec 4 postes à remplir. Au cours des quatre dernières années, le taux de postes à combler aux T.N.-O. en soins

infirmiers a varié de 10 à 18 %. Ce taux s'élevait à 16,3 % en 2001.

Selon ces cadres, la principale motivation des employés des soins infirmiers n'est pas le salaire, mais le développement professionnel. Cette conclusion est ressortie d'une étude réalisée en avril 2001 par l'Association des infirmiers des T.N.-O., qui place le salaire en deuxième position, suivi par les relations de travail, les avantages sociaux, la charge de travail, les relations avec la communauté et le logement.

Le gouvernement a analysé les salaires versés aux infirmiers et infirmières dans toutes les juridictions canadiennes. Selon les données recueillies, les employés des soins infirmiers aux T.N.-O. ont le deuxième salaire de base le plus élevé au pays et le cinquième salaire maximum le plus élevé, après ajustement au coût de la vie. Ce dernier, calculé selon le modèle de l'Institut de recherche économique (IRE), révèle que Yellowknife est presque nez à nez avec Vancouver, Ottawa et Whitehorse. À Calgary, le coût de la vie est environ de 8 % moins cher qu'à Yellowknife, tandis qu'il est environ 18 % moins cher à Regina, en Saskatchewan. Ce calcul tient compte du coût d'un panier d'épicerie, de la possession et de l'entretien d'une

voiture, des soins de santé, des coûts de logement et des taxes.

À moyen et long terme, le collège Aurora est un des piliers de la résolution du problème. Le système de santé attend l'entrée sur le marché du travail, en janvier prochain, de 26 finissants du programme de soins infirmiers du collège Aurora, alors que 50 finissants sont déjà en poste. Seize autres étudiants du Nord complètent présentement une formation en soins infirmiers dans une institution scolaire du Sud. Le gouvernement n'a aucune garantie que ces étudiants vont revenir travailler dans le Nord, mais il s'engage à être flexible. Du côté de la salle d'opération, la liste des employés sur appel est comblée jusqu'en janvier prochain. Ces employés proviennent du Sud et cumulent des contrats de 10 jours au besoin. Pas de chiffres n'ont été donnés sur les coûts reliés au transport et au logement de ces infirmiers.

Depuis la fermeture de l'unité de soins intensifs, 23 cas sur 188 ont été envoyés dans le Sud, alors qu'ils

Santé

Suite en page 2

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11

aquilon@internorth.com

Guichet unique

Le dossier est rouvert

Une première rencontre a eu lieu entre les représentants de la FFT et du gouvernement territorial afin de discuter du guichet unique pour les services en français.

Simon Béru

La proposition de la Fédération Franco-Ténoise (FFT)

pour l'obtention d'un guichet unique pour les services gouvernementaux en français avait

été déposée en mars 2001. C'est le 15 octobre 2002 que Fernand Denault et Daniel Lamoureux

de la FFT ont rencontré Mark Cleveland, sous-ministre au ministère de l'Exécutif et Dan Daniels, sous-ministre adjoint au ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.

Selon le président de la FFT, Fernand Denault, il s'agissait d'une première rencontre sur le sujet. « On a perçu une ouverture. Quelque chose de positif de la part des représentants du gouvernement territorial », dit-il. Selon lui, le cœur des discussions a surtout porté sur les raisons pour lesquelles la proposition a pris autant de temps à cheminer. « Ce que j'ai compris, c'est que ça été oublié quelque part, on l'a retrouvé et on veut maintenant en discuter », d'expliquer M. Denault.

Le président de la FFT refuse cependant de faire des liens entre l'intérêt soudain du gouvernement territorial pour le guichet unique des services en français et la poursuite judiciaire entreprise par l'organisme francophone ou le départ de ce dernier du processus de consultations sur la révision de la Loi sur les langues officielles. « Nous parlons du guichet unique comme solution pour le futur. Nous avons eu des problèmes dans le passé sur lesquels nous avons travaillé. Par contre, pour sortir du dilemme dans le futur, nous proposons ce modèle dans lequel on peut jouer un rôle actif. Quant au gouvernement, il

pourra devenir un gouvernement en direct, plus proche de la population », d'expliquer Fernand Denault.

Selon la proposition de la Fédération, les guichets uniques seraient locataires des quatre centres communautaires. Ceux-ci adopteraient une approche plus personnalisée. Les utilisateurs du service pourraient y avoir accès aux programmes du gouvernement territorial en français. Des ressources humaines seraient aussi disponibles afin de venir en aide à la clientèle. La Fédération Franco-Ténoise évalue le coût annuel d'opération du « centre de ressources et de services en français », à environ 663 250 \$.

Rejoint au lendemain de la rencontre, Mark Cleveland n'a pas voulu élaborer sur les raisons ayant provoqué le délai entre l'envoi de la proposition et la première rencontre, qu'il qualifie aussi de « positive ». Celui-ci dit qu'il est nouveau dans le dossier et que, par conséquent, il ne peut entrer dans ses détails historiques.

Selon Fernand Denault, la prochaine étape des discussions consistera à fixer des échéanciers. « Nous sommes au tout début du processus. À partir de ce moment, nous devons fixer nos cibles et voir si l'on peut faire quelque chose. C'est certain qu'il y a encore beaucoup de travail à faire », dit-il.

Syndicat chez Ekati

Ça joue du coude

Malgré le fait que le Conseil canadien des relations industrielles (CCRI) reconnait l'Association des employés de BHP Billiton comme agent négociateur, l'Alliance de la fonction publique du Canada et les Métallos ne lâchent pas le morceau.

Simon Béru

Après avoir été mis sous scellé durant plus d'un an, le vote des employés de la mine Ekati a été dépouillé à la suite d'une décision du CCRI, le 27 septembre dernier. Le résultat reconnaît l'Association des employés de la mine comme agent négociateur de la mine, malgré le procédé que le conseil a qualifié de « douteux ». Malgré cela, ni l'Alliance de la fonction publique du Canada (AFPC), ni le Syndicat des Métallos ne se considèrent vaincus.

« Le conseil a examiné la preuve, mais il n'arrive pas à tirer une conclusion ferme à l'effet qu'il y avait vraiment collusion entre l'employeur et l'Association des employés. Cependant, il a été très clair sur le fait que la méthode employée pour collecter les cotisations était très inaccoutumée et que si l'Association ne l'a pas fait exprès, c'était une stratégie pour le moins naïve », d'expliquer Jean-François Des Lauriers, vice-président régional à l'AFPC. Le plaignant reprochait alors à l'Association des employés de faire prélever des cotisations directement du chèque de paie de ceux qui ont signé une carte du syndicat.

Selon le représentant de l'AFPC, cette méthode permettait à l'employeur d'identifier toutes les personnes qui appuyaient le syndicat. « Quand on fait de la syndicalisation, on protège l'identité et la confidentialité des gens qui appuient le syndicat, surtout dans la période sensible qui précède la première convention collective ».

C'est que l'AFPC avait appuyé l'employé dans sa plainte au CCRI, ce qui avait interrompu le processus de dépouillement des votes. Les Métallos aussi trouvaient le procédé utilisé par l'Association « très douteux ». « Notre stratégie était simple : laissons l'Association être certifiée, ensuite les employés verront un manque de service et nous allons faire notre ouvrage », d'expliquer Gilles Des Lauriers, organisateur syn-

dical pour les Métallos.

Selon ce dernier, l'Association des employés n'est pas affiliée au Congrès du Travail du Canada, ce qui veut dire que du maraudage peut toujours effectuer auprès des travailleurs de la mine. « L'Association a un agenda à suivre, alors, automatiquement, il faut qu'elle commence les négociations. Cependant, elle n'a pas de plan de combat au cas où les négociations n'avancent pas et elle n'a pas de fond de grève. À ce moment-là, il est très possible que la convention collective en soit une qui accommode l'employeur. Les employés pourraient alors se rebeller contre l'association et nous leur offrirons nos services », de planifier Gilles Des Lauriers.

Le vice-président régional de l'AFPC refuse, quant à lui, de voir la décision du CCRI comme étant une défaite. « Le vote a eu lieu en mai 2001. À ce moment-là, les employés venaient tout juste de nous contacter. À l'époque, nous avons fait des efforts

pour convaincre les gens de ne pas voter en faveur de l'Association, de manière à se donner la chance d'examiner d'autres options, mais nous avons manqué de temps », de relater M. Des Lauriers.

Selon lui, la situation à la mine a évolué depuis ce temps. Plusieurs des employés ayant appuyé l'Association n'y travaillent plus et l'AFPC y a fait des percées. Jean-François Des Lauriers espère donc rencontrer les représentants de l'Association des employés afin de déterminer une manière d'établir la collaboration entre les deux unités syndicales. De toutes façons, ce dernier rappelle que le syndicat national est déjà engagé avec les employés dans certains dossiers, notamment, la plainte déposée par quelques 150 travailleurs à propos des heures supplémentaires. « On s'est engagé à appuyer et à fournir de l'aide aux employés en ce qui a trait à cette plainte et notre engagement reste tout à fait solide ».

Quoi de neuf au Musée cet automne?

Visitez le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles admirer nos deux nouvelles expositions. Ces deux expositions seront en vedette jusqu'au 10 janvier 2003.

Les aquarelles de W.R. Gibson :

des toiles admirablement détaillées de communautés et de paysages septentrionaux.

Tout en bleu :

Échappez au « blues » de l'automne! Venez voir cette exposition qui explore le pouvoir du bleu, une couleur qui a changé le monde en profondeur.

Vous voulez faire une visite guidée du musée?

Nous offrons maintenant des guides audio du musée en anglais, en dogrib, en japonais et en français.

Heures d'ouverture du Musée :

du lundi au vendredi
de 10 h 30 à 17 h
fin de semaine :
de midi à 17 h



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation



Êtes-vous un aîné ? Avez-vous un problème de logement ?

Selon vos revenus, vous pourriez être admissible aux programmes et aux services de la Société d'habitation des T.N.-O.

Pour des renseignements sur les programmes :

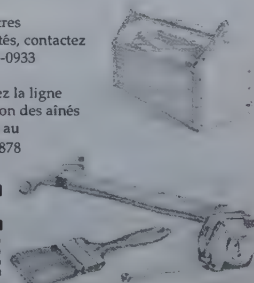
À Yellowknife, contactez le 920-3002

Pour les autres communautés, contactez le 1-866-733-0933

Ou contactez la ligne d'information des aînés des T.N.-O. au 1-800-661-0878



Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest



EDITORIAL

Vers des guichets uniques ?

La réouverture du dossier des guichets uniques pour la prestation des services en français constitue un excellent exemple. Selon cette formule, plusieurs services gouvernementaux pourraient être offerts dans un milieu où plusieurs francophones gravitent. Quels sont les avantages de ce mode de prestation des services ?

Tout d'abord, les services peuvent répondre à l'un des critères importants d'efficacité, soit l'offre active. Ce critère, qui se retrouve même inscrit dans les lignes directrices actuelles du gouvernement en matière de services en français, veut que les services soient offerts de façon active aux clients afin que ces derniers n'aient pas à parcourir tout un édifice, du sous-sol au grenier, avant de pouvoir recevoir un service dans leur langue. L'offre active, c'est un employé qui vous offre immédiatement le service ou la possibilité de le recevoir.

Offrir des services par le biais d'un guichet unique installé près de la communauté, c'est effectivement offrir activement un service auprès des gens qui s'en serviront.

L'autre avantage de ce mode de prestation, c'est de pouvoir soutenir le développement de centres communautaires, en leur fournissant des locaux de choix, mais aussi en offrant des services qui sauront attirer la population francophone vers ces centres du rayonnement de la culture canadienne-française.

La seule erreur à éviter avec ce principe, c'est de croire que cela règlera tous les problèmes. Si de nombreux services seront accessibles par cette formule, il reste encore de nombreux services qui ne sauront être offerts ailleurs que dans des institutions spécialisées. Il n'y a qu'à penser aux services de santé qui requerront du personnel spécialisé utilisant des infrastructures bien spéciales.

Alain Bessette

Le Sénat aura son comité permanent sur les langues officielles

Yves Lussignan

Il n'y aura pas un, mais possiblement deux comités sur les langues officielles qui se pencheront dorénavant sur les dossiers linguistiques.

Le Sénat a unanimement décidé de se doter d'un comité mixte de la Chambre des langues officielles et de ne plus participer au comité mixte de la Chambre des communes sur les langues officielles. Le prochain comité de la Chambre des communes sur les langues officielles, s'il y en a un, devra donc se passer des sénateurs.

Le sénateur libéral Jean-François Gauthier, qui est à l'origine de la motion créant le nouveau comité du Sénat, a justifié son geste en expliquant que le comité mixte de la Chambre des communes sur les langues officielles n'avait pas le pouvoir d'étudier un projet de loi. «Le Sénat a été créé pour fournir un deuxième examen de la législation proposée, représenter les régions du Canada et protéger les droits des minorités.»

Le sénateur Gauthier admet cependant que le Comité mixte permanent sur les langues officielles a pris du poil de la bête depuis septembre

2001, soit depuis qu'il est présidé par le député Mauril Bélanger. «Les parlementaires étaient plus assidus qu'à l'habitude. Ils connaissaient bien leurs dossiers.»

Le sénateur acadien Géo Comeau affirme que le comité mixte de la Chambre des communes sur les langues officielles fonctionne très mal depuis 1993, soit depuis l'arrivée au Parlement du Bloc québécois et de l'Alliance canadienne. Il dit cependant apprécier le travail du député Bélanger à la tête du comité mixte, «un homme très débouvé».

«Dans le passé, j'ai souvent donné le bénéfice du doute au Comité mixte des langues officielles. J'ai même été coprésident du comité pendant un certain temps. Pour être bien franc, j'ai bien vu que ce comité ne fonctionnait pas du tout et j'ai demandé à être retiré du comité. J'avais perdu confiance et espoir qu'un tel comité fasse avancer les intérêts des minorités linguistiques.»

Le sénateur Comeau n'a pas caché qu'il était «fatigué des réformistes qui s'inquiètent de l'anglais sur les boîtes de céréales et qui ne cessent de parler de bilinguisme territorial.» Il es-

time que le Sénat doit offrir un forum d'écoute et être sensible aux besoins réels des communautés minoritaires du pays. «Le talent de nos sénateurs est réduit lorsqu'ils doivent discuter des mérites d'un Canada uni ou des inscriptions en anglais sur les boîtes de céréales.»

Le sénateur Pierre Claude Nolin a aussi tiré la conclusion que le comité mixte sur les langues officielles ne fonctionnait pas. «Lorsque cela devient trop litigieux, la partisannerie s'empare du comité.» Le sénateur Lowell Murray abonde dans le même sens. «Le comité ne fonctionnait plus comme il le devrait.»

Le président du comité mixte de la Chambre des communes sur les langues officielles, Mauril Bélanger, ne veut pas commenter pour le moment la décision du Sénat de créer son propre comité. «Je préfère réfléchir parce que je pense que c'est une situation très complexe.»

Il ne sait pas non plus si la Chambre des communes voudra maintenant créer un nouveau comité sur les langues officielles, formé cette fois uniquement de députés.

LE SOLICITEUR GÉNÉRAL LAWRENCE MACADAY AU MILIEU DE CONTROVERSES

NE VOUS EN FAITES PAS POUR MOI... J'AI L'HABITUDE DE MARCHER SUR DES ŒUFS !

Je m'abonne!

1 an 2 ans

Individus : 20 \$ ☐ 30 \$ ☐
Institutions : 30 \$ ☐ 50 \$ ☐
Hors Canada : 40 \$ ☐ 80 \$ ☐

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon : C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lussignan

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice : Genevieve Harvey et Nadia Laquerre

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises. L'Aquilon est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'editorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

FFP
Fédération Franco-Ténoise

Bali pleure... et nous aussi!

Geneviève Harvey

Je ne pourrais pas écrire sur quelque chose d'autre, même si je voulais. Cette nouvelle si triste a pris tout le monde par surprise et l'horreur est allée croissante. Quand j'ai entendu la nouvelle de trois bombes à Bali, samedi après-midi, on faisait état de trois morts et d'une centaine de blessés. Un peu plus tard, vers 17 h, le bilan était rendu à 53 morts, et vers minuit, on parlait d'environ 200 morts. Une telle escalade que je me suis dit qu'il fallait que j'arrête d'écouter ces nouvelles atroces, car chaque fois, le chiffre grimpeait.

Ce carnage est d'une horreur indicible. Les victimes sont en majorité des Australiens. Cependant, il y a aussi des Américains et des Européens de toutes provenances, d'après ce qu'on disait, et cela me semble assez juste si je me fie aux autres voyages que j'y ai faits. En effet, je suis une grande adepte de Bali, qu'on appelle à juste titre l'île des dieux. Pourquoi? Pour moult raisons, mais surtout parce que le climat en fait une serre naturelle d'une grande beauté et d'une grande richesse. Tout pousse à Bali : fleurs, légumes, fruits, arbres. La végétation y est tellement luxuriante, que les dieux en ont fait leur royaume. Et comme les Balinaïses sont hindouistes, et non musulmans, ils vénèrent plusieurs dieux : Shiva, Brahma, Vishnu, etc. Mon but n'est pas ici de vous faire un cours de religion hindouiste, mais bien d'expliquer un peu le topo de ce terrible attentat terroriste.

Bali est donc la seule île à religion différentes des 17 000 îles qui composent l'Indonésie (vous avez bien lu : certaines d'entre elles sont tellement petites qu'elles ne sont pas habitées). Toutes ces îles sont à majorité musulmane. L'Indonésie est en effet le plus grand pays musulman du monde. Bali est de loin, l'île la plus fréquentée par le tourisme. Sa beauté légendaire, sa culture impressionnante, son architecture, la gentillesse des Balinaïses : tout contribue à sa grande popula-

rité. Comme de raison, bien des habitants des autres îles y viennent pour tenter de profiter, à juste titre, de cette manne internationale.

Il y a longtemps que les Australiens étaient visés. Souvenez-vous du Timor oriental. Ce sont des Australiens qui sont allés tenter de préserver la paix, au moment où tout sautait dans le coin. Des menaces avaient été proférées contre les Australiens à cette époque. Les rancœurs étaient grandes et on s'était juré de les faire payer. C'est certain qu'en mettant cette voiture piégée devant cette norme discothèque, on savait fort bien que ce sont surtout des Australiens qui seraient touchés. Les autres, des Européens en grande majorité, faisaient également l'affaire. Les Européens n'appuient-ils pas le grand manitou Bush dans ses manœuvres contre le terrorisme.

Cependant, ces terroristes ne n'ont vraiment pas pensé très loin, en faisant ainsi tout sauter. Oui, à court terme, ils touchent les pays visés, les familles des victimes, ils attirent l'attention internationale sur leur geste de barbarie, mais qui sera le plus touché, croyez-vous, à long terme? Bali et ses habitants, qui, je vous le rappelle, est composée de plusieurs milliers d'habitants des autres îles plutôt pauvres qui l'entourent. Des milliers de Javanais (l'île de Java est l'île la plus peuplée d'Indonésie, et ses habitants viennent en grand nombre à Bali) trouvent moyen de gagner leur vie par différents moyens liés au tourisme : vente de souvenirs, de vêtements, travail dans la restauration, l'hôtellerie, la construction, etc. Bien sûr, la prostitution constitue également pour plusieurs le moyen de gagner leur vie. Donc, c'est certain que tous les petits travailleurs qui gagnent leur vie à Bali vont devoir se faire au vide qui sera créé par la peur du terrorisme.

Vous vous souvenez, il y a quelques années, en Égypte? Il y avait eu terrorisme, prise d'otages étrangers, etc. Eh bien, ce

BALI



pays ne s'est jamais vraiment remis de cet attentat. Et les choses ne se sont pas améliorées après le 11 septembre 2001, cela va sans dire. Je crains donc le pire pour Bali et ses habitants. Les gros hôtels et quelques gros restaurants appartiennent peut-être à de gros capitaux étrangers, visés par les terroristes, mais l'ensemble de la

population vit de petits métiers. Et ça va crever. Le but visé par les terroristes manque complètement sa cible. À long terme, cela retombe sur les leurs, sur eux-mêmes et leurs familles. Encore une fois, ce sont toujours les petits qui payent.

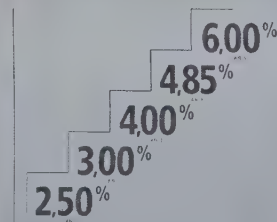
Je suis vraiment touchée par cet attentat, comme plusieurs d'entre vous. Imaginez que je

restais à seulement quelques coins de rue d'où ça s'est passé. Combien de fois ne suis-je pas passée devant cette discothèque vraiment populaire auprès des danseurs et danseuses. L'horreur de la chose n'a d'égale que le sentiment de vide et de tristesse qu'il provoque. Je pleure avec Bali.

genevharvey@yahoo.com

Canada

OBLIGATION À PRIME DU CANADA



ÉMISSION 27 - TAUX ANNUEL COMPOSÉ DE 4,06 % APRÈS 5 ANS

rendement garanti

de l'expérience
Voici ta chance
d'acquiescer de
l'expérience!

Peu importe si tu as ton diplôme d'études secondaires ou pas, tu pourrais faire un stage payé de 9 mois, dans l'un des nombreux secteurs d'activités du gouvernement fédéral.

Programme de stages pour les jeunes dans le secteur public fédéral

Pour plus d'information sur les stages disponibles, veuillez téléphoner au

1-800-495-8775

Pour en savoir plus, visitez notre site Web au www.fbs-sct.gc.ca/yip-psj

OBLIGATION
D'ÉPARGNE
DU CANADA
2,00%

ÉMISSION 78

- L'obligation à prime du Canada est encaissable une fois l'an, à la date anniversaire de l'émission et dans les 30 jours suivants
- L'obligation d'épargne du Canada est encaissable en tout temps
- Aucuns frais
- Investissement à partir de 100 \$
- Options REER et FERR applicables aux deux titres
- Garantie du gouvernement du Canada
- Placement idéal pour une épargne à l'abri des risques

- Achat en ligne, par téléphone, par retenues salariales ou dans les institutions bancaires ou financières

Avis aux porteurs d'obligations :

- Celles et ceux qui détiennent des OEC non échues des émissions 46 à 50, 54, 60, 66 et 72 et des OPC de l'émission 9 sont priés de consulter notre site Web ou de téléphoner pour obtenir des éléments d'information précis sur leurs titres
- Les OEC de l'émission 45 arrivent à échéance le 1^{er} novembre 2002

pour acheter directement, consultez www.oec.gc.ca ou composez 1 888 773-9999.

Nouvelles Obligations d'épargne du Canada

un excellent mode d'épargne, c'est garanti.

achetez vos titres sans tarder.

Le montant des sommes peut varier à la suite des obligations en tout temps. Émission 77 et 78 en cours jusqu'au 31 novembre 2002, sous réserve de modifications sans préavis.

Y
TMCA

22

Canada

CHAUSSETTE
EN STYLE

Jeux

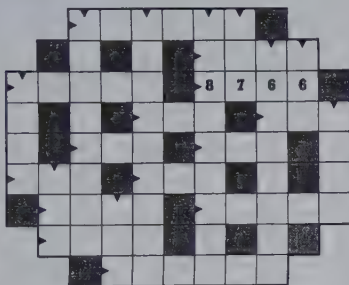
Bonjour toi!

Aujourd'hui, j'ai prévu des jeux pour t'occuper, alors prends ton crayon préféré et sers-toi de tes méninges!

1

Chiffres à caser

À toi de placer les chiffres horizontalement ou verticalement dans les cases qui conviennent!



3

127
150
319
367
465
475
624
689
762
827

4

1584
3697
7195
8766
8835
9618
5
17015
39285

6

939193
941647
8
96152257
98006586
9
938740396
975841584

2

mots cachés

Il faut encercler dans la grille tous les noms de la liste. Ces mots peuvent être utilisés dans tous les sens. Une même lettre peut servir plusieurs fois. Quelques lettres restent inutilisées.

G	C	U	B	O	G	S	A	O	P	L	K	D
R	F	E	U	B	X	I	R	P	O	I	C	U
O	S	E	U	X	G	O	E	M	U	V	F	O
S	H	F	H	L	M	N	M	P	D	I	T	E
S	H	F	E	C	D	R	E	I	R	C	U	S
E	K	U	C	E	U	U	S	P	E	Q	T	T
M	E	R	N	O	G	O	C	E	I	V	A	I
H	Z	T	J	P	N	S	M	T	F	W	L	M
Y	I	T	N	A	N	N	O	T	A	T	O	E
F	E	O	D	A	L	X	U	E	S	K	N	R
D	E	F	I	L	E	R	A	N	I	M	A	L

AIGLE

ANIMAL

CIVIL

CONNU

DÉFILER

ESTIMER

EXOTIQUE

FÉODAL

GROSSE

MOUCHE

PENDENTIF

PIPETTE

POUDRE

SOURNOIS

SUCRIER

TALON

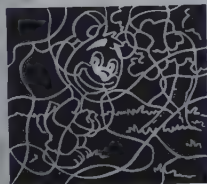
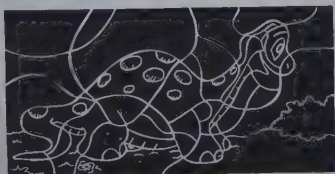
TATONNANT

TRUFFÉ

3

NOIR SUR BLANC

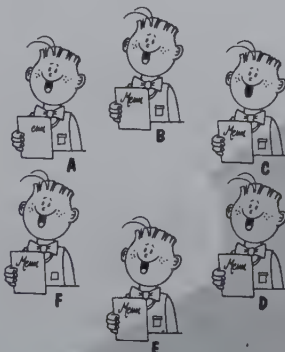
Dans ces dessins, il y a certaines lignes blanches inutiles. Si tu noircis ces lignes avec un crayon ou un feutre, tu verras apparaître deux beaux dessins.



4

DU PAREIL AU MÊME

De tous ces dessins, deux seulement sont identiques. Lesquels?



RÉPONSE:

Du pareil au même : dessins b et e.

Nouveaux parcs nationaux

L'Est du Grand lac deviendra un parc

Les négociations ont repris entre Parcs Canada et la communauté de Lutsel'Ke en vue de créer un parc national dans la région du bras Est du Grand lac des Esclaves.

Julie Plourde

La liste des parcs nationaux des T.N.-O. et du Nunavut pourrait s'allonger d'ici cinq ans. C'est ce qu'ont révélé le premier ministre Jean Chrétien et la ministre de Patrimoine canadien, Sheila Copps, lors de la présentation d'un plan d'action, le 3 octobre dernier, sur la préservation des sites naturels du Canada. Le territoire réservé depuis 1970, dans le bras Est du Grand lac des Esclaves, devrait devenir un parc au cours des prochaines années, en plus de deux autres sites au Nunavut. La communauté de Lutsel'Ke a donné le feu vert à Parcs Canada pour reprendre les négociations, qui ont achoppé au cours des trente dernières années. Le négociateur pour la

communauté de Lutsel'Ke, Felix Lockhart, a d'ailleurs envoyé une lettre à Sheila Copps en 2001, enjoignant les deux parties à retourner au travail.

Pour le directeur général des parcs nationaux, Nikita Lopoukhine, plusieurs années pourraient encore être nécessaires avant que le territoire de 7150 kilomètres carrés ne devienne un parc, même si la date butoir a été fixée à 2004. « On voudrait bien, mais on va voir... », a-t-il mentionné, laissant en suspens tous les détails entourant le processus des négociations. « La gestion du parc dépendra de la communauté, de leur entente et des discussions que nous aurons avec elle. »

La principale pierre d'achoppement est la question des droits

de chasse et de pêche. Le négociateur Lockhart estime que les Autochtones veulent avoir leur mot à dire dans l'élaboration d'un plan de gestion du parc. « Nous disons oui pour les négociations, mais pas nécessairement oui pour un parc national. Nous voulons protéger cette zone. Nous sommes reliés à ce coin de terre depuis plusieurs années. Nous connaissons son écosystème et ses cours d'eau », a révélé le représentant de Lutsel'Ke, qui a bon espoir que tout le processus dure moins de cinq ans.

L'approche de Parcs Canada, qui, selon la Loi sur les parcs nationaux du Canada, proclamée le 19 février 2001, cherche à maintenir ou à restaurer l'intégrité écologique des parcs, dé-

terminera grandement la gestion du parc du bras Est. Selon le directeur général, lors de la création du premier parc au Canada, le parc national Banff, en Alberta, l'objectif était d'offrir au public une aire de récréation. « Maintenant, c'est axé sur la protection. Dans le Nord, avec les ententes avec les Autochtones, on établit des dispositions pour la chasse et la pêche. »

Le site du bras Est du Grand lac des Esclaves a été sélectionné, tout comme les trois autres nouveaux sites des T.N.-O. et du Nunavut, selon ses caractéristiques environnementales. Selon Parcs Canada, chaque écosystème du Canada doit être représenté par un projet de parc. Pour la région de Lutsel'Ke, c'est la

forêt boréale, sa faune et sa flore qui sont sujets à conservation. Les sites d'Ukkusiksalik, au nord du cercle arctique et de l'île Bathurst, au Nunavut dépeignent deux écosystèmes abritant, entre autres, des ours polaires, des breufs musqués et des caribous de Perry.

D'ici cinq ans, dix nouveaux parcs seront créés au pays. Sept des dix sites ont déjà été identifiés, dont les îles Gulf en Colombie-Britannique, les monts Torngat et les monts Mealy au Labrador et les forêts des basses-terres au Manitoba. Ces nouveaux parcs élargiront de près de 50 % le réseau actuel des parcs nationaux. L'annonce du gouvernement prévoit aussi la création de cinq aires marines nationales de conservation.

Sécurité à motoneige

Ça dépend où vous êtes...

Malgré les appels du coroner en chef pour une loi territoriale sur la sécurité à motoneige, la réglementation demeurera au niveau communautaire.

Simon Sébe

Avec une quinzaine de décès reliés à l'utilisation des motoneiges et des véhicules tout-terrains depuis 1997 aux Territoires du Nord-Ouest, le coroner Percy Kinney aimerait que des normes minimales de sécurité soient appliquées sur tous les Territoires du Nord-Ouest. Il s'agit d'une responsabilité qui, jusqu'à maintenant, revient aux communautés.

Ainsi, dans des municipalités de plus grandes envergure, le propriétaire de motoneige devra enregistrer et assurer sa machine, être en possession d'un permis de conduire, ou, le cas échéant, avoir suivi un cours de sécurité à motoneige. Bien entendu, le port du casque de sécurité à l'intérieur des limites de la communauté est obligatoire. S'il sort de ces limites, l'utilisateur de motoneige peut

très bien enlever son casque s'il le désire. On peut ainsi dire que d'une communauté à l'autre, les règles concernant l'usage des motoneiges varient énormément.

« Personne ne peut dire que les casques de sécurité ne sauvent pas de vies », de plaider Percy Kinney, coroner en chef pour les Territoires du Nord-Ouest. Celui-ci rappelle que plusieurs communautés ténaises

n'ont encore aucune législation en ce sens. Mais encore, « les communautés ne peuvent faire passer de lois à l'extérieur de leurs frontières, seulement le gouvernement des T.N.-O. peut le faire ». Ainsi, en forêt, le motoneigiste n'a à se plier à aucune loi, sauf lorsqu'il traverse ou longe une route.

Du côté du ministère des Transports, on a bien reçu les recommandations répétées du coroner en chef. « Le ministère supporte la législation qui est actuellement en place et qui permet aux municipalités d'avoir leur propre législation », de commenter Gary Walsh, directeur de l'enregistrement routier et de la sécurité au ministère des Transports. Celui-ci rappelle que la décision de s'en remettre aux communautés pour la législation concernant les véhicules tout-terrains et les motoneiges remonte à des consultations publiques tenues il y a 18 ans.

« Avec l'évolution des machines, qui sont plus grosses et plus rapides, nous avons besoin d'une nouvelle législation », de faire valoir M. Kinney, tout en pointant une affiche montrant ce qu'avait l'air une motoneige des années 1960 en comparaison avec les engins des années 2000. « Nous avons grandi à un point où nous avons besoin d'une législation qui se rapproche de celle concernant les voitures », ajoute-t-il.

D'autant plus que, selon M. Kinney, l'utilisation des motoneiges dans le Nord ne se compare pas à l'usage que l'on en fait dans les provinces du Sud. « Au Sud, les gens utili-

sent les motoneiges pour aller faire une promenade, ici, ça peut être le moyen de transport principal pour plusieurs personnes ». En fait, le coroner croit que trop peu de communautés ont adopté une législation concernant l'usage de motoneige sur leur territoire.

« Les dirigeants communautaires savent que les casques sauvent des vies. Je pense que le problème est plutôt l'ampleur du travail qu'il faut pour tout mettre en place et, en plus, il faut appliquer une telle loi. Les lois, sans l'éducation et l'application, sont inutiles », de lancer le coroner. Ce dernier propose même un programme visant à aider les motoneigistes à acheter un casque.

M. Walsh croit, de son côté, que les communautés se montrent de plus en plus ouvertes à une législation des véhicules tout-terrains ou des motoneiges. « Il y a présentement 21 communautés qui ont développé une loi. Au cours des dernières années, nous avons vu une amélioration de ce côté. Je pense que les communautés ont identifié un besoin au niveau de la sécurité et ils ont pris la responsabilité de gérer là-dessus », fait-il remarquer.

Selon les rapports du coroner, sept personnes sont décédées d'une blessure à la tête en motoneige ou sur un véhicule tout-terrains depuis 1997. De ce nombre, le coroner sait avec certitude qu'une seule personne portait un casque. Aucune preuve ne montrait clairement que les six autres victimes d'accident portaient un casque.

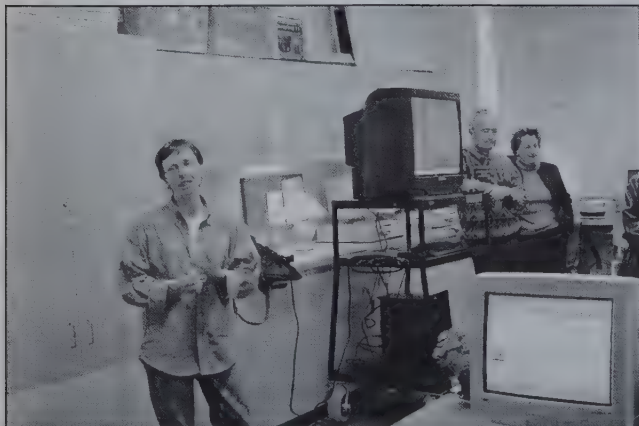


Photo: Diane Boudreault

La responsable du dossier du centre Hyper branché, de l'AFCY, Françoise Jaussoin, procédait à l'ouverture officielle du Centre le 15 octobre dernier. C'est un centre de ressources en informatique, totalement en français, et c'est situé dans l'édifice de l'École Allain St-Cyr.

Hyper Branché Le courant passe

Le centre de formation en informatique Hyper Branché a mis le courant à ses machines.

Julie Plourde

« Maman, je veux jouer... », demande Olivier à sa mère Françoise Jaussoin. « Bien ça commence comme ça Hyper Branché, on joue, lui répond-elle. Ça sera la passion du jeu dans mon dos... » La coordonnatrice du projet a fait une démonstration avec son fils de ce que sera Hyper Branché, qui a été inauguré officiellement le 15 octobre dernier. Le projet, ce sont dix ordinateurs qui occupent une salle jadis vide à l'école Allain St-Cyr, un gros moniteur de 29 pouces et une station multimédia. Les utilisateurs, ce sont en premier lieu les étudiants de l'école francophone, puis le public, qui prendra la relève les soirs de semaine et le samedi matin. Les activités seront, pour la première année, une formation sur la création de pages Web avec le logiciel Dreamweaver et bureautique 101 pour ceux qui veulent maîtriser Excel, Word, Power Point et Access.

« Je suis content de la prévoyance du comité à l'origine d'avoir pensé un tel projet, a déclaré le directeur général de la commission scolaire, Gérard Lavigne. Vous avez transformé une salle qui était inoccupée. Quand on n'a pas quelque chose en marche, ça n'a pas d'entrain. Maintenant, cet entrain-là est ici et j'espère que ce sera une bonne occasion de rencontre avec la communauté francophone de Yellowknife, la communauté étudiante et enseignante de l'école », a-t-il annoncé, devant la vingtaine de curieux venus observer le résultat de près de deux ans de travail.

Les premiers pas du bébé seront la venue du webmestre de l'Aquilon, Mario Racine, qui animera une formation sur Dreamweaver en octobre et la possi-

bilité de faire venir Martin Beaudoin, un ancien collègue de maîtrise d'Allain St-Cyr, qui travaille en linguistique à l'Université de l'Alberta. Celui-ci est spécialisé en formation à distance. La coordonnatrice compte également mettre encore une fois à contribution Chris Goit, le technicien qui a installé la salle d'informatique, « pour ceux qui sont passionnés d'informatique et se posent des questions à propos de Windows ou de certains logiciels. »

« Ce centre représente beaucoup dans la mesure où la plupart des francophones qui doivent travailler avec l'informatique ou se former ici, à Yellowknife, font des formations en anglais », a indiqué Françoise Jaussoin. La salle a même piqué la curiosité des enseignants et directeurs des écoles d'immersion, qui ont demandé si les locaux seraient également à la portée de leurs étudiants.

Hyper Branché, ce sera aussi la fin de l'isolement des personnes qui suivent des formations à distance à la maison. Françoise Jaussoin explique qu'une dame lui racontait qu'elle a failli à son cours, car elle n'avait pas de ressources pour l'aider à résoudre certains problèmes. « Je n'ai pas toutes les connaissances, mais je peux aider, trouver un moyen ou aller chercher une

ressource. »

Un autre volet à Hyper Branché sera la création multimédia. Le CD-Rom, la création audio-vidéo et la retouche d'image seront démythifiés. La coordonnatrice veut mettre sur pied un réseau de contacts avec des créateurs multimédias francophones du Québec et de l'Europe. « En entreprise ou à l'école, les gens n'ont pas le loisir de se mettre dans la création multimédia, alors ça peut ouvrir des perspectives, des débouchés. » Éventuellement, un appareil photo et une caméra vidéo numériques seront offerts sur prêt à la communauté. Pour ce faire, la coordonnatrice envisage créer un membership payant, qui pourra couvrir les frais d'achat d'équipement, comme une imprimante couleur.

L'équipement de la salle, d'une valeur de 30 000 \$, comprend aussi deux graveurs de CD. Chaque ordinateur est équipé du système d'exploitation Windows XP, avec les logiciels Word, Excel, Access, PowerPoint, Find Maker et Outlook Express. La station multimédia comprend les logiciels Dreamweaver, Flash et Photoshop, qui sera bientôt installé, ainsi qu'un programme de création de CD-Rom. Le centre est ouvert au public du lundi au mercredi, de 18 h à 20 h et le samedi matin, de 10 h à 12 h.

Programmation 2002-2003 de CIVR

Virgule

Julie Plourde

Entre le point et la virgule, il y a tout un monde d'explications, de sous-entendus, de fous rires et d'infos. À Virgule, Jeanne Arsenault veut faire le point sur différents sujets qui touchent les gens. Une fois le petit sigle

de ponctuation bien à sa place, elle s'élance derrière son micro de 16 h à 17 h le samedi, et bombarde ses auditeurs-citoyens d'informations factuelles sur la santé et l'environnement. « La virgule amène à la discussion », prétend la plus que *virgulée* Jeanne, qui a fait ses premières armes à la radio de CKBL, à l'époque où les francophones se donnaient rendez-vous sur les ondes trois heures par semaine.

Vous mangez trop de dessert ? Sa chronique sur l'impact du sucre sur le système immunitaire est pour vous! Entre le classique « savez-vous que... » et les tonnes de faits qu'elle lit dans les livres, Jeanne a le tour de remuer les bonnes consciences des gens ancrés dans leurs vieilles habitudes. Le menu musical est simple, varié, un peu de folk par-ci, un peu d'alternatif par-là. Les plus fidèles auditeurs auront peut-être même la chance d'entendre l'animatrice sortir sa voix du dimanche pour interpréter l'une de ses compositions. Et pourquoi pas, faire parler ses invités.

Suivez ses performances de semaine en semaine, car Jeanne, qui approvoise la radio toute seule pour la première fois, estime qu'elle sera une pro d'ici Noël. Sa recette, c'est l'autocritique. « Je me réécoute après mon émission et je note les endroits où j'aurais pu mettre plus d'intonation, par exemple », révèle-t-elle. Elle avoue faire ses recherches en premier lieu pour s'informer, mais parions que sa fille de quelques mois, qui assiste parfois à l'enregistrement, prend bonne note des conseils de sa mère.



Julie Plourde / L'Aquilon

Jeanne Arsenault



Les groupes communautaires pourront demander une licence au CRTC

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Si un câblodistributeur local n'offre pas de canal communautaire, ou s'il n'exploite pas le canal selon la nouvelle politique en vigueur, les groupes communautaires sans but lucratif pourront alors demander une licence de service de programmation communautaire.

La nouvelle politique concernant les médias communautaires, qui a été dévoilée le 10 octobre par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC), prévoit en effet la création d'une nouvelle classe de licence de radiodiffusion, qui permettra aux groupes communautaires d'offrir de la programmation communautaire.

Cette classe, qui sera appelée service de programmation communautaire, s'adressera aux groupes communautaires sans but lucratif, qui auront une structure qui permet aux membres de la collectivité en général d'y adhérer et de participer à sa gestion, à son exploitation et à sa programmation.

Ces services communautaires offerts par des groupes communautaires devront obligatoirement être distribués par le câblodistributeur en mode analogique, au service de base. L'entreprise communautaire obtiendrait aussi les mêmes recettes que le canal communautaire aurait encaissées s'il avait appartenu au câblodistributeur.

Dans tous les cas, la nouvelle politique relative aux médias communautaires prévoit que le canal communautaire devra consacrer chaque semaine au moins 60 pour cent de sa programmation à des émissions locales. Le contenu canadien devra être d'au moins 80 pour cent.

Les canaux communautaires distribués par le câble devront aussi consacrer au moins 30 pour cent et au plus 50 pour cent de la programmation à des émissions d'accès, c'est-à-dire à des émissions locales créées et produites par des membres de la communauté.

Radio Taïga 103,5 FM

Enseignement : Mary Anne Duchesne
techniques : Analyste en développement
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 873-7555

Petites annonces

Remerciements

L'AFCY désire remercier ses bénévoles pour leur implication au Bingo du 19 septembre 2002. Un gros

merci à François Cyr, Yvonne Leblanc, Léa Smith, Thierry Hémot, Francine Labrie ainsi que Réjean Felix.

Véhicule à vendre

Ford Explorer 1991. Demande 3500\$. Appelez Martine après 17 h au 920-7641

Véhicule à vendre

Jeep Cherokee 1984, transmission manuelle, 4 cylindres, bon pour pièces ou pour apprenti mécano. 669-0514.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Agent de soutien du revenu

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation Yellowknife, T.N.-O. (Poste à durée déterminée jusqu'au 1er novembre 2003)
Le traitement initial est de 26,91 \$ l'heure (soit 52 475 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. Nous établissons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pendant six mois.
No du concours : 71-1161-0003 Date limite : le 25 octobre 2002

Coordonnateur des services scolaires et à la petite enfance,

Arithmétique et alphabétisation
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 36,79 \$ l'heure (soit 71 741 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

No du concours : 71-1143-0003 Date limite : le 18 octobre 2002

Coordonnateur des services scolaires et à la petite enfance,

Langues autochtones
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 36,79 \$ l'heure (soit 71 741 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

No du concours : 71-1142-0003 Date limite : le 18 octobre 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; fax : (867) 873-0115.

Coordonnateur,

Fonds de transition pour les soins de santé primaires
Services communautaires intégrés
Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
(Poste à durée déterminée jusqu'au 31 mars 2004)

Le traitement est présentement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

No du concours : 49-001166AE-0003 Date limite : le 25 octobre 2002

Planificateur des soins de longue durée

Services territoriaux
Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 34,06 \$ l'heure (soit 66 417 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

No du concours : 49-001174DD-0003 Date limite : le 25 octobre 2002

Planificateur des soins de courte durée

Services territoriaux
Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 34,06 \$ l'heure (soit 66 417 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

No du concours : 49-001169DD-0003 Date limite : le 25 octobre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef, Ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; fax : (867) 873-0281.

Mécanicien de machinerie lourde

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement varie entre 26,91 \$ et 30,53 \$ l'heure. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

No du concours : 02-31-1147VF-0003 Date limite : le 25 octobre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Tél. : (867) 873-0445; fax : (867) 873-0283; courriel : vicky_france@gov.nt.ca

Conseiller en matière de planification et de politiques

Ministère des Affaires municipales et communautaires Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 29,12 \$ l'heure (soit 56 784 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

No du concours : 01-21-001163-003 Date limite : le 25 octobre 2002

Agent de géomatique

Ministère des Affaires municipales et communautaires Yellowknife, T.N.-O.
(Poste à durée déterminée jusqu'au 29 août 2003)
Le traitement initial est de 29,12 \$ l'heure (soit 56 784 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

No du concours : 01-21-001164-003 Date limite : le 25 octobre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6e étage, Northwest Tower, 600, 5201, 50e Avenue, YELLOWKNIFE NT X1A 3S9. Tél. (867) 873-7659; fax : (867) 873-0555; courriel : syoung@maca.gov.nt.ca

Chef de la vérification, vérification de gestion

Bureau de la vérification interne
Secrétariat du Conseil de gestion financière Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est d'environ 38,26 \$ l'heure (soit 74 607 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$).

No du concours : 013-1149-0003 Date limite : le 25 octobre 2002

Vérificateur adjoint (2 postes)

Bureau de la vérification interne
Secrétariat du Conseil de gestion financière Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est d'environ 29,12 \$ l'heure (soit 56 784 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$).

No du concours : 013-1148-0003 Date limite : le 25 octobre 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, rez-de-chaussée, Édifice Laing, 5003, 49e Rue, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Tél. : (867) 873-7148; fax : (867) 873-0110.

Agent de recherche en matière de législation - Poste occasionnel

Division des politiques, de la législation, et des communications
Ministère des ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est d'environ 26,91 \$ l'heure (soit 52 475 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$).

Date limite : le 23 octobre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Agent des ressources humaines, Ministère des ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Tél. : (867) 820-8699; fax : (867) 873-0445; courriel : amy_audet@gov.nt.ca

Agent principal d'exécution des ordonnances alimentaires

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 29,12 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

No du concours : 1154BM/02-0003 Date limite : le 25 octobre 2002

Agent d'exécution des ordonnances alimentaires

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 29,12 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi. Nous établissons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pendant trois mois.

No du concours : 1155BM/03-0003 Date limite : le 25 octobre 2002

Administrateur adjoint des programmes

Centre correctionnel de Yellowknife
Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 34,06 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

No du concours : 1153BM/02-0003 Date limite : le 25 octobre 2002

Administrateur

Centre correctionnel de Yellowknife
Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.
(Poste à durée déterminée de deux ans; nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.)

Le traitement initial est de 36,79 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

No du concours : 1152BM/02-0003 Date limite : le 25 octobre 2002

Secrétaire juridique

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 22,50 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

No du concours : 1170HM/02-0003 Date limite : le 25 octobre 2002

Superviseur régional

Services correctionnels en milieu communautaire
Ministère de la Justice Inuvik, T.N.-O.
Le traitement initial est de 32,75 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8 552 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

No du concours : 1171HM/02-0003 Date limite : le 25 octobre 2002

Psychologue, Unité des délinquants sexuels

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 34,06 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

No du concours : 1173HM/02-0003 Date limite : le 25 octobre 2002

Officier de justice - affaires civiles

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 27,97 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

No du concours : 1172HM/02-0003 Date limite : le 25 octobre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, YELLOWKNIFE NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; fax : (867) 873-0436; courriel : justice_employment@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- S'il y a indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement énoncer leur admissibilité.





des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	0800 Les maths matins		Ricardo	L'heure du midi	Wizz	La Chambre des			Maîtres et valets	Varies	Varies	Varies	Art Attack	Varies	Wizz		Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			En santé	L'heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct			L'Ouest en direct			Le Journal RDI			
TV5	Varies	Zig Zag Expo																
TVA	Les saisons de Joceline	Michel Jasmyn	45	La TVA midi		TVA en direct.com	Varies		Journal Suisse	Varies	Varies	Varies	Varies	Varies	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Capital
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Journal de France
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'Innovati RDI	Ultimate
									Varies	Varies	Varies	Varies	Les feux de l'amour	Top	TV5 l'Innovati RDI	TV5 l'		

Lundi

[illegible]

220

[illegible]

Mercredi

23 OCT	17h00	17h10	18h00	18h10	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde	Le plateau	Rumeurs	Ch "Co sur"		Le Téléjournal	Le Point		Nouvelles sports 73 "Frenschis: la génération du rêve Truade"				Horos d'ondes			
RDI	Le monde	Maison			Le Téléjournal	Le Point	Maison	En santé	Le Canada	Le Téléjournal				Grands reportages	Capital	Maison	Le Journal
TV5	Pyramide	Europe spécial			Chronique (Les citadelles aïsses à de l'antenne l'Arctique)			Strip-Tossé "L'over radieux"	Cumb-On	TV5 le journal "15 Culture et dép. 15 Monsoons océan"							Le Journal de Québec
TVA	Pouls au bouff d'Arcand	Les poudres russes "Nouvelle comica"			Emma "la tendresse en haufion"	Le TVA		Le grand blond avec un petit chat	Michel	20 InfoTélé					20 Le canal nouvelles		Le Journal de Québec

eudi

	24 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h30	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Katharine	Fred-Yves Les beaux moments	Chasse à l'homme	Le Téléjournal Le Point	Nouvelles sports +25 "Nixon" (Boo 55) Joan Allen, Anthony S	Hors d'ordres										
RDI	La monde neuve	Maison-neuve	Grands reportages	Le Téléjournal Le Point	Maison-neuve	En santé aujourd'hui	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal du Québec					
TVA	Pyramide	Mise au point	Ecrans du monde	Moscovitch océan		Noms de Dieu	Dici et là	NVS le journal 15 Vie	Graude belle	Les Odyssée de Sao Paulo	Smoking	Autovision					
TVS	Les Incontournables	Tabou L'endemain d'un show assassin	Fribu.com Réunion internationale	La TVA	Le grand blond avec un show assassin			20 Infopolitique									

/endredi

25 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	L'expertise	l'info	La fureur				Zone libre / Les 50 ans plus d'Anouch	Le Téléjournal Le Point	En route vers le Gala de l'ADISQ	Nouvelles spots / "Nicks" (Bto. 93)	Joan Allen	35	36	38	40	d'ondes		
RDI	Le monde des artistes	Grands reportages					Le Téléjournal Le Point	50 ans d'information	Le Canada toujours	Le Téléjournal Le Point	Grands reportages	Capital actions	Griffe	Le Journal	Le Journal	Le Journal		
TV5	Pyramide	Thalassa					Femme en blanc	40 Douce France										
TVA	J.E.	"La dernière chance" (Drame 2001) Laura Derry / Simon Burstin					Le TVA	Le regard, moi non plus	Un acte d'amour (Drame 1997) Ally Sheedy	Infopublicité								

Samedi

[illegible]

26 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey seniors d'Ottawa vs Canadiens de Montréal LNH Site: Centre télé- font Montréal, Québec																	
RDI	Le Journal / La France 50 ans d'histoire		Télé-journal		Entrée des Grands rep- artistes		Séridam l'artiste d'acrobacie		Zone libre		Télé-journal		Nouveils 15		Jeux		Télé-journal	
TV5	RDI		Douce France		Plus grand cabaret Paris-Saint-Étienne présente L'éclat d'étoiles les plus beaux Visuels du Monde		Paco Arquette		Emission music		TV5 le journal 15 Thalassa		15 Femmes en blanc		Bouffes des jeunes		Le Facture Culture	
TVA	L'homme		Les mystères de l'ouest 1981 Kevin Kline, Wil Smith		45 "Piège" (Police 2000) David Morse, James Fox		15 Le TVA		40 "Train d'enfer" (Act) 95 Woody Hareston, Wesley		15 Infopublicité		40 Canal		15 Infopublicité		40 Canal	

Dimanche

	27 Oct	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC		Le Jour du Seigneur				La Semaine verte				Ch. Charette dir. Rencontres avec vendeurs, artistes et compagnies				Les belles histoires de la télé. "L'huile pêche"				Télé-jeu
RDI		Le Journal "épique RDI"				Le Journal "épique RDI"				Le Journal "épique RDI"				Le Journal "épique RDI"				Jeux-vidéo
RDI		Le Journal "épique RDI"				Le Journal "épique RDI"				Le Journal "épique RDI"				Le Journal "épique RDI"				Jeux-vidéo
TVA		Concert au palais royal				Journal de 15 TV5				Journal de 15 TV5				Journal de 15 TV5				Jeux-vidéo
TV5		"Rock'n'roll 2. de retour au Coliseum"				Le bruch de Maman				Si j'étais... Boutique TVA				Fanta.com (Fant 2002) Ellen Pa. Carlos				Jeux-vidéo

27 OCT	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
SRC	17h00	Gala de l'ADISQ Une célébration de la musique populaire au Québec															
RDI	Kouverté	Maison-	Zone libre	Le Téléjournal Le Point		Maison-	Parlez-moi de Québec		21h30	Parla, Texas? (Drame) 84'		Hunter Canon, Harry Dean Stanton	Zone libre		Hors d'ordres		
TV5	Droit et Justice	Dans le sacre du papiri nucléaire	Culture et dépendances	D.		Vaches folles, vaches folles	L'effet Dessault		21h30	TV5 le journal 15 Plus grand cabaret Patrick Sabatien présente les plus beaux Visuels du Moment		23h00	L'accent		Entrée des artistes		
TVA	Juste Pour Rire - Gais	Comicographie "Juste Pour Rire"	Analyse moi ça 94'		94'	Robert De Niro	15 Le TVA		40 Infobulles	40 Le canal nouvelles		Bullein de l'heure		Téléjournal		Bullein de l'heure	

L'AQUILON

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 41, 25 octobre 2002

AGA de l'Association des francophones de Fort Smith

De belles surprises!

➤ Page 3

Le protocole Dérouler le tapis rouge

Organiser la visite d'un dignitaire n'est pas de tout repos, mais la tradition se relâche quelque peu.

➤ Page 5

Centre des femmes de Yellowknife

Colmater les brèches

Les places dans les maisons d'hébergement et les refuges pour femmes violentées ne suffisent plus à la demande.

➤ Page 7

Échos de l'Assemblée

➤ Page 8

Sommaire

Éditorial Page 4

Horaire télé Page 16

Horoscope Page 15

Mots croisés Page 15



Mario Racine/L'Aquilon

Les élèves de 7e année de l'École Allain St-cyr posent pour une photo devant se retrouver sur leur site Web.

Poursuite judiciaire de la FFT

Avant ou pendant le procès?

Le procureur de la Fédération Franco-Ténoise a présenté sept questions au juge. Reste à savoir si ce dernier voudra y répondre.

Simon Stéubé

C'est le 21 octobre dernier que le juge René P. Foisy était à Yellowknife pour entendre les arguments des avocats concernant l'avis de motion sur des points de droit déposés par l'avocat de la Fédération Franco-Ténoise (FFT), Roger Lepage. L'avis de motion de M. Lepage se résume en sept questions dont il voudrait débattre immédiatement, avant même le début du procès sur les services en français. Ses adversaires aimeraient plutôt débattre de ces questions lors du procès.

Selon M. Lepage, il est nécessaire de débattre immédiatement de ces questions pour démontrer que, « ultimement, le GTNO est une simple créature du gouvernement fédéral, qui demeure le principal responsable, aux Territoires du Nord-Ouest, en matière de langues officielles ». Ensuite, il sera possible, toujours selon lui, de déterminer si « le gouvernement territorial a fait le travail délégué par le gouvernement fédéral ».

Les sept questions de droit soumises par les représentants de la communauté franco-ténoise sont principalement de nature constitutionnelle (voir encadré). Les avocats de la défense, Roger Tassé pour le territorial et Alain Préfontaine pour le fédéral, croient, quant à eux, qu'on ne devrait pas répondre à ces questions concernant la *Charte canadienne des droits et libertés* lors d'un processus préliminaire, mais bien lors d'un procès.

Me Tassé estime que les réponses à ces questions devraient être appuyées sur des preuves factuelles, plutôt que par de l'argumentation juridique. « Nous voudrions déposer une preuve qui contiendrait, entre autres, des faits démographiques. Les défenseurs ont droit à une défense pleine et entière, avec des preuves. Peu de points constitutionnels peuvent être répondus à la lecture d'un article », dit-il, tout en affirmant que « les tribunaux ont tendance à décider des questions de droit à même le procès ». Le procureur du gouvernement

territorial a aussi mentionné que des réponses à ces questions n'aideraient pas à faire avancer le procès plus vite.

De son côté, Me Lepage croit que sa suggestion permettrait d'économiser temps et argent. « Nous craignons d'être pris dans un bourbier que les deux paliers de gouvernement ont intérêt à créer », explique-t-il. Celui-ci se méfie d'ailleurs de la révision de la *Loi sur les langues officielles* « qui pourraient rendre ces points caduques ».

À la fin de la séance de trois heures, le juge a pris la question en délibéré. Celui-ci communiquera aux différents procureurs impliqués s'il a l'intention d'entendre les questions ou non. S'il décide de le faire, chaque partie présentera une argumentation sur le fond de chacune de ses questions. Après obtention des réponses, le procès sur

Poursuite

Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.

Julie Plourde

Téléphone

D'ici la fin de l'année, les clients de Northwestel du Yukon, de la Colombie-Britannique et des T.N.-O. auront accès à plus de services. Déjà. Les communautés d'Inuvik, de Tuktoyaktuk, d'Aklavik, de Fort McPherson, de Tsiigehtchic peuvent établir de meilleures communications téléphoniques avec le Sud, grâce à l'installation d'un système de radio digital, qui remplace l'ancienne technologie de radio analogue. Un câble de fibre optique sera également installé d'ici quelques semaines entre Fort Smith et Hay River. Un autre câble reliera la communauté de Fort Resolution. Cet investissement de 4 millions de dollars est prévu dans le plan d'extension de service de 67 millions de dollars échelonné sur quatre ans.

L'économie à Deline

La Société de développement des T.N.-O. a récupéré son prêt de 100 000 \$ accordé à la Société de développement de Deline, propriétaire de Grey Goose Lodge Ltd. Cet argent avait servi à l'achat de 1000 actions dans la société. Le Grey Goose Lodge est un hôtel de 12 chambres et 18 lits, situé à Deline, offrant de l'emploi à quatre personnes à temps plein et six à temps partiel. « Je suis heureux de voir que cette compagnie est en situation d'autonomie financière. C'est une histoire à succès », a déclaré le ministre responsable de la Société de développement des T.N.-O., Jim Antoine.

L'inuvialuktun

Une subvention de 129 253 dollars a été accordée à la Inuvialuit Regional Corporation, pour offrir, par l'entremise du Centre culturel inuvialuit, un programme d'enseignement de l'inuvialuktun. Ce fonds provient du Programme des langues autochtones du ministère du Patrimoine canadien. Le Centre culturel a ouvert ses portes en 1998 à Tuktoyaktuk, avant de déménager à Inuvik. Sa mission est de préserver et d'enseigner la langue des Inuvialuits.

Nomination

L'ancien président de l'Office national de l'énergie (ONE), Roland Priddle, a été nommé représentant du Canada dans le dossier du pipeline par le ministre des Affaires indiennes et du Nord, Robert Nault et par le ministre des Ressources naturelles Herb Dhaliwal. Roland Priddle, a été président de l'ONE de 1986 à 1997. Il a également été sous-ministre adjoint du ministère des Ressources naturelles, anciennement ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, de 1974 à 1985.

Une inuite lauréate

La chanteuse de gorge inuite, Tanya Tagaq Gillis, de Cambridge Bay, au Nunavut, est lauréate du Prix aux jeunes entrepreneurs de la Banque de développement du Canada. Avec sa compagnie Murniq Music, la chanteuse de 27 ans est entrée dans le cercle des entrepreneurs, en plus de mener de front une carrière de peintre. Tanya Gillis s'est fait connaître en 1999 au festival Folk on the Rocks. Elle a collaboré avec la chanteuse islandaise Björk lors d'une tournée qui l'a emmenée dans cinq pays d'Europe. Le prix est remis annuellement aux jeunes qui font preuve, entre autres, d'innovation, de réussite en affaires et de rendement des exportations.

Travailler à la fonction publique

La Commission de la fonction publique du Canada organise une session d'information pour le public intéressé à en apprendre davantage sur cet employeur. La rencontre, prévue le 14 novembre à 15 heures, divulguera de l'information sur la présentation d'un curriculum vitae, le processus d'interview, les examens d'entrée et les avantages d'un emploi de fonctionnaire. Pour s'inscrire à la rencontre, composez le 669-2440.

Poursuite

Suite de la page 1

l'offre de services en français pourra débiter.

La question du statut des Territoires du Nord-Ouest en tant qu'institution du gouvernement fédéral risque cependant

de faire retarder l'entrée des acteurs dans le vif du sujet. Quelque soit la réponse du juge Foisy, les risques sont grands que la partie perdante en fasse appel. C'est pourquoi la FFT a

demandé au ministre fédéral de la Justice, Martin Cauchon, d'effectuer un renvoi en Cour supérieure du Canada.

Rencontré au cours d'une visite à Yellowknife, le ministre Cauchon a été questionné sur le sujet. Celui-ci a refusé de s'avancer prématurément sur ce terrain. « Je n'ai aucune position officielle à communiquer. Je verrai à faire connaître ma position dans les meilleurs délais », s'est-il contenté d'exprimer.

Les parties se sont entendues sur l'utilité d'un juge de gestion du dossier. Le juge Foisy a d'ailleurs accepté de signer une ordonnance faisant cette requête au juge en chef de la Cour suprême des T.N.-O., J.E. Richard. A moins que l'un des procureurs ne s'y objecte, M. Foisy a mentionné qu'il y avait de fortes chances pour qu'il soit lui-même nommé à la gestion du dossier.



Peu importe si tu as ton diplôme d'études secondaires ou pas, tu pourrais faire un stage payé de 9 mois, dans l'un des nombreux secteurs d'activités du gouvernement fédéral.

Programme de stages pour les jeunes dans le secteur public fédéral

Pour plus d'information sur les stages disponibles, veuillez téléphoner au

1-800-495-8775

Pour en savoir plus, visitez notre site Web au www.fbs-sct.gc.ca/yjp-psj



Canada

SEMAINE DES FAMILLES D'ACCUEIL - DU 20 AU 26 OCTOBRE

Nos familles d'accueil : une ressource précieuse

À l'occasion de la Semaine nationale des familles d'accueil, je tiens à reconnaître l'importante contribution des familles d'accueil aux T.N.-O. Grâce à leurs soins, à leur soutien et à leur amour, ces familles fournissent un milieu sain, favorable à la croissance et au développement des enfants.

Afin que les familles d'accueil disposent des outils dont elles ont besoin pour offrir des soins de qualité, un programme de formation, d'information et de ressources pour les familles d'accueil (FIRFA) sera mis sur pied au cours de l'année, aux T.N.-O. Ce programme fournira des renseignements et des conseils aux familles d'accueil. De plus, une nouvelle coalition ténénoise des familles d'accueil est en train de voir le jour. Avec le FIRFA, cette coalition :

- constituera un solide réseau d'entraide et de formation pour les nouvelles familles d'accueil et les familles existantes;
- améliorera la capacité des familles à satisfaire aux besoins physiques, émotifs, spirituels et culturels des enfants qui leur sont confiés;
- élaborera des normes et des procédures applicables aux familles d'accueil;
- rehaussera la qualité des placements en famille d'accueil en offrant la formation nécessaire aux parents.

Je remercie toutes les familles d'accueil des T.N.-O. de leur dévouement et leur attachement à l'égard des enfants à leur charge.

J.M. Miltenberger

Le ministre de la Santé et des Services sociaux,

L'honorable J. Michael Miltenberger

Les personnes intéressées à devenir parent d'une famille d'accueil sont priées de communiquer avec Mike Drake, au (867) 873-7033.



Poursuite judiciaire

Les questions

1- Est-ce que le Commissaire des T.N.-O., le Président de l'Assemblée législative, ainsi que le gouvernement des T.N.-O. dans son entier, sont des institutions du Parlement ou du gouvernement canadien et donc assujettis aux articles 16 et 20 de la *Charte canadienne des droits et libertés* ?

2- Est-ce que les défenseurs territoriaux sont des délégués du Parlement ou du gouvernement du Canada aux fins des articles 16 à 20 de la *Charte* ?

3- Est-ce que les articles 16 à 20 de la *Charte*, le principe fondamental constitutionnel de la protection des minorités et la Partie VII de la *Loi sur les langues officielles* du Canada obligent le gouvernement canadien d'assurer que son délégué, le gouvernement des T.N.-O., respecte et fait la mise en œuvre des droits linguistiques aux T.N.-O. au même niveau que si le gouver-

nement fédéral exerçait les pouvoirs délégués lui-même ?

4- Est-ce que le Parlement du Canada peut exiger que le gouvernement des T.N.-O. :

a) respecte la *Loi sur les langues officielles* des T.N.-O. et les articles 16, 18 et 20 de la *Charte* ;

b) offre un niveau de communications et de services en français équivalent au sien ; et

c) prenne des règlements pour mettre en œuvre la *Loi sur les langues officielles* des T.N.-O.

5- Est-ce que les éléments de la *Politique sur les langues officielles* et des *Lignes directrices* des T.N.-O. vont à l'encontre de certains articles de la *Loi sur les langues officielles* des T.N.-O. et des articles 16 à 20 de la *Charte* et du principe fondamental constitutionnel de la protection des minorités ?

Plus particulièrement, est-ce que les critères de « régions désignées » et de « bureaux désignés » contreviennent aux obligations imposées par la *Loi sur les langues officielles* des T.N.-O. et la *Charte* ?

6- Est-ce que certains éléments de la *Loi sur les langues officielles* des T.N.-O. et certains éléments de la *Charte* exigent la publication en français du rapport annuel de la Commissaire aux langues des T.N.-O. ?

7- Est-ce que l'article 11 de la *Loi sur les langues officielles* des T.N.-O. est incompatible avec les articles 16 et 20 de la *Charte* ? (NDLR : La version française de l'article 11 des T.N.-O. parle de la nécessité pour les institutions territoriales de fournir les documents publics en français ou en anglais, alors que la version anglaise de la *Loi* dit qu'il faut que les documents soient fournis dans les deux langues.)

Les universités canadiennes À la croisée des chemins

Yves Lussignea

Les universités canadiennes ne pourront pas faire face à l'importante hausse de la clientèle étudiante des dix prochaines années, à moins d'obtenir des fonds additionnels pour recruter des professeurs, améliorer les installations sur les campus et augmenter les activités de recherche.

Dans sa dernière édition du document Orientations, l'Association des collèges et universités du Canada (AUCC) avertit que les universités devront relever « d'énormes défis » au cours de la décennie, en raison d'une augmentation de l'ordre de 20 à 30 pour cent du nombre d'étudiants d'ici 2011 et de la nécessité de recruter 40 000 nouveaux professeurs pour répondre à la demande et remplacer les enseignants à la retraite.

Le nombre d'élèves a déjà augmenté de 45 000 au cours des trois dernières années, pour atteindre 645 000 en 2001. Les universités ont ajouté 800 postes de professeurs durant cette période mais selon l'AUCC, cela est insuffisant pour suivre la cadence.

« Les universités ne pourront faire face à cette poussée des effectifs tout en maintenant la qualité et l'expérience éducatives à moins d'obtenir, de la part des gouvernements et autres bailleurs de fonds, des budgets additionnels suffisants... » met en garde l'AUCC.

Pas moins du tiers des professeurs universitaires ont plus de 54 ans et on estime qu'il faudra en remplacer 20 000 au cours des dix prochaines années.

Pour combler les besoins, les universités devront donc former davantage d'étudiants au doctorat. Elles en forment environ 4 100 par année, mais la majorité n'occupent pas des postes d'enseignants.

L'AUCC demande aussi aux gouvernements d'investir davantage dans la recherche universitaire. Même si ces investissements ont augmenté de 35 pour cent depuis 1997, ils sont encore inférieurs de 17 pour cent par rapport aux chiffres de 1992-1993. Le Canada continue d'accuser un retard par rapport à ses principaux concurrents en ce domaine, selon l'AUCC.

Assemblée générale annuelle de l'Association des
francophones de Fort Smith

De belles surprises!

Nadia Laquerre

Le lundi 7 octobre dernier, se déroulait l'Assemblée générale annuelle de l'Association des francophones de Fort Smith (AFFS). L'élection des nouveaux membres du conseil d'administration fut probablement la plus belle surprise alors que deux nouvelles personnes se sont jointes à l'équipe existante. « Cela s'est fait vite mais je suis très contente de la participation de la communauté », de dire la nouvelle coordonnatrice de l'association Anne-Marie Vigeant. Les membres de l'AFFS pourront dorénavant compter sur l'expérience de, Robert Magnan à titre de président, de Claudette James comme vice-présidente et de Corinne Blake au poste de trésorière. Se sont ajoutés Beverli Chepelski au poste de secrétaire et Richard Power au poste d'administrateur. Pour Beverli et Richard c'est une première mais ils ont tout deux la bosse des affaires. Beverli travaille à la Banque de Montréal et Richard administre les affaires de la ville de Fort Smith.

Tant qu'à Claude Doucette, il nous revient et prend la relève comme délégué de la communauté au conseil d'administration de la Fédération Franco-TéNOise.

Les membres présents à l'assemblée ont aussi entériné les orientations de 2003-2004. L'association a fait de la promotion de la culture française sa priorité numéro un. On parle entre autre d'avoir accès au signal radio de CIVR et de la mise en marche des pourparlers du centre communautaire. Par la suite, le nouveau conseil d'administration verra à ce qu'un accent tout particulier soit mis sur la visibilité de l'association en plus de s'évertuer à l'enracinement du sentiment d'appartenance des francophones de Fort Smith. Ceci sans oublier de mentionner le travail de planification pour 2004-2009 qui débute très bientôt.

En l'absence de la présidente sortante, Marie-Christine Aubrey, la vice-présidente, Claudette James, a fait un bilan positif de la dernière année. Malgré les difficultés de l'association à embaucher un coor-

donnateur, elle a rappelé le franc succès des activités réalisées en partenariat tel que le spectacle du Grand Débranchement et les semaines de la francophonie, notamment de l'atelier de ceintures flechées. Elle parle aussi de l'actuel programmation en soulignant le début de la francisation préscolaire (trois à cinq ans) et de la dizaine d'enfants qui participent tous les jours après l'école au programme de francisation scolaire.

La coordonnatrice Anne-Marie Vigeant a aussi réservé d'autres surprises aux membres présents. La soirée a débuté sur une note fort sympathique avec un vin de bienvenue. Une table bien modérée et bien agencée aux fromages locaux ont fait plaisir aux palais gourmands. Pour ceux et celles qui ne boivent pas de vin, l'eau Perrier et le café étaient de mise. Rien ne semblait lui avoir échappé. Musique d'ambiance, invitation personnalisée, recrutement de nouveaux usagers.

Voilà qui s'annonce promoteur...

Êtes-vous un aîné ?

Avez-vous un problème de logement ?

Selon vos revenus, vous pourriez être admissible aux programmes et aux services de la Société d'habitation des T.N.-O.

Pour des renseignements sur les programmes :

À Yellowknife, contactez le 920-3002

Pour les autres communautés, contactez le 1-866-733-0933

Ou contactez la ligne d'information des aînés des T.N.-O. au 1-800-661-0878



Société d'habitation
des Territoires du
Nord-Ouest



aquilon@internorth.com

EDITORIAL

C'est payant la prévention !

La situation des centres d'aide pour les femmes et les familles n'a pas beaucoup changé au cours des années. Un manque de financement chronique vient perturber les opérations de ces centres et les personnes qui y travaillent se retrouvent rapidement débordées de toute part; nombreuses sont les femmes et les familles qui sont retournées à la porte, faute de place.

Le gouvernement aurait pourtant tout avantage à investir plus d'argent dans ces programmes car, à long terme, cet investissement risque de lui faire économiser de l'argent.

En effet, nombreuses sont les études qui constatent que de jeunes enfants témoins de violence conjugale ou familiale, vont souvent adopter ces mêmes comportements une fois devenus adultes. Et ainsi se perpétuent des comportements violents.

Les centres d'aide pour les femmes victimes de violence permettent aux femmes de trouver un refuge, mais ils permettent aussi d'extraire les enfants de ce milieu familial violent.

Quelle est l'alternative ? Livrées à elles-mêmes, ces familles sont sans espoir de s'en sortir. Les femmes retournent se faire battre, les enfants se préparent à devenir de jeunes délinquants plein de rancune puis des adultes névrosés et la société devra défrayer les soins médicaux, l'intervention des services sociaux ou des services policiers, bref les coûts sociaux directs de la violence.

Les refuges permettent donc de briser le cercle vicieux de la violence qui engendre la violence, mais aussi d'en finir avec des dépenses improductives.

Alain Bessette

DÉLÉGATION ONTARIENNE À BEYROUTH

JE COMpte EN PROFITER
POUR DEMANDER L'ASILE POLITIQUE...
... JE PENSE QUE TU DEVRAIS
FAIRE COMME MOI...



Parents francophones

L'exogamie suscite un débat national

À la récente assemblée de la Commission nationale des parents francophones, l'exogamie a été au cœur des discussions.

Simon Strubé

C'est pour représenter le Regroupement des parents francophones des Territoires du Nord-Ouest que Nathalie Godin s'est rendue à Vancouver, la fin de semaine dernière, pour assister à l'assemblée de la Commission nationale des parents francophones (CNPFP). Outre la mer et les montagnes, cette dernière a eu l'occasion de constater les différences et les similitudes entre la situation des parents franco-ténois et les parents francophones des provinces du Sud.

Selon Mme Godin, le regroupement national de parents francophones a mis l'accent sur les discussions sur l'implication du parent anglophone dans l'apprentissage en français langue première de son enfant. En fait, deux ateliers ont porté sur ce sujet. « Ce qui est surtout ressorti des discussions, c'est le manque de communication visant le conjoint anglophone

d'un couple exogame », d'expliquer Mme Godin.

Un manque de communication qui a amené Glen Taylor à écrire un livre qui se veut un guide pour le parent anglophone du couple exogame. Écrit en anglais, ce livre relate l'ABC de l'éducation en français langue première et les moyens, pour un parent anglophone, de demeurer engagé dans l'apprentissage en français de son enfant.

« La Commission nationale des parents francophones suggère que les communications des associations de parents visant les parents anglophones soient accrues, surtout pour la petite enfance », d'expliquer Mme Godin. Cette dernière signale d'ailleurs qu'à Yellowknife, une offensive en ce sens pourrait être lancée pour les besoins de recrutement à l'école Allain St-Cyr.

Vancouver a aussi été le théâtre d'un débat concernant

la façon de répartir les fonds du gouvernement destinés à la petite enfance. « Certains ont proposé que ce soit géré par la CNPFP, alors que d'autres préféreraient que ce soit géré par la fédération francophone de la province ou du territoire. Aux T.N.-O., aucune décision officielle n'a encore été prise là-dessus », de faire valoir Nathalie Godin.

La rencontre de Vancouver aura aussi permis à Mme Godin de voir les différences qui existent entre les communautés francophones canadiennes. « Les différences sont surtout au niveau de la gestion et des politiques. D'un endroit à l'autre, on ne peut pas s'y prendre de la même façon. En milieu urbain, il y a beaucoup plus de services qu'ici. Dans nos petites communautés, il faut beaucoup compter sur le travail des bénévoles », d'expliquer la mère de deux enfants.

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aiglon : C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aiglon

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courriel électronique : aiglon@internorth.com
Sur le web : www.aiglon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusinigan

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey et Nadia Laquerre

L'Aiglon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aiglon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions Franco-Ténoises/L'Aiglon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aiglon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aiglon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aiglon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Éditions Éditions Éditions

Le protocole

Déranger le tapis rouge

Organiser la visite d'un dignitaire n'est pas de tout repos, mais la tradition se relâche quelque peu.

Julie Plourde

Lorsque la Reine a posé son pied sur le sol enneigé d'Iqaluit, le 4 octobre dernier, tout le gratin politique du pays était au garde-à-vous. Parmi les invités d'honneur au poste dans la capitale nunavutoise, le premier ministre Jean Chrétien, la gouverneure générale Adrienne Clarkson et son mari John Ralston Saul, ainsi que le premier ministre du Nunavut, Paul Okalik. Tout le déroulement de la cérémonie, qui aura duré en tout deux heures trente, a été calculé à la seconde près. Le bureau du protocole du Nunavut a préparé cette visite des mois à l'avance.

L'agente du protocole des T.N.-O., Carmen Moore, raconte que l'arrivée de la souveraine est l'événement le plus important d'une visite royale. L'employée du GTNO n'aura, pour le jubilé d'or, qu'accompagné à Rideau Hall une jeune étudiante des T.N.-O., qui a offert à la Reine un livre écrit par les jeunes d'ici. Or, la préparation de ce livre aura rempli l'horaire de celle qui voit à tous les détails protocolaires d'une visite de dignitaire.

« On a besoin du protocole pour respecter les cultures des différents pays », mentionne Carmen Moore, qui défend avec

vigueur le respect de la tradition. Entre le tapis rouge, la cavalerie et les drapeaux, le protocole sert surtout à mettre à l'aise les invités. Le simple citoyen peut toutefois être intimidé par la complexité des rapports entre la personnalité et son public. Strict, le protocole ? Pas selon l'agente, qui affirme au contraire que la tendance est au relâchement. « C'est devenu plus relax. Il y a tellement de sécurité qu'on ne peut plus voir la Reine. On essaie de lâcher les cordons », ajoute Carmen Moore, qui n'a émis qu'un conseil à la jeune étudiante Kendra Qilluniq, qui a rencontré la Reine : sois toi-même. « Je lui ai proposé de faire un petit salut, si elle le voulait, et de répondre à la Reine en disant Votre Majesté. On ne peut pas imposer le protocole, surtout lorsqu'il s'agit d'enfants qui sont très spontanés. » Autre exemple de ce relâchement, lors de la dernière visite de la Reine à Yellowknife, en 1994, le tapis rouge, livré par Ottawa, a été déroulé seulement lors de l'arrivée et du départ de la souve-



Photo : Carmen Moore

Kendra Qilluniq rencontre la Reine

raine. Tous ses autres déplacements se sont faits comme pour la plupart des mortels, sur l'asphalte, alors qu'habituellement, le tapis rouge l'accompagne partout.

Facteur d'importance, l'éloignement ne facilite pas le déploiement d'une tradition toujours en détails protocolaires. Difficile, par exemple, de livrer à Iqaluit les chevaux de la Gendarmerie Royale du Canada. « Il n'y a rien d'écrit exactement. On s'adapte aux jeux de la politique », révèle Carmen Moore. Donc, il n'y a rien de choquant à servir des sandwiches à la gouverneure générale lors-

qu'elle est en visite à Yellowknife. Certaines personnalités sont même plus désinvoltes face à certaines traditions, comme l'ancien gouverneur général Roméo LeBlanc, qui ne tenait pas à ce que soit joué le *Vice Régat Salute*, une pièce musicale composée des airs du God Save the Queen et du O Canada.

Le seul document écrit sur le protocole est la Table de Préséance, qui détermine l'ordre de présentation des dignitaires selon leur rôle lors des cérémonies. Chaque province et territoire possède sa propre table, calquée en partie sur le fédéral. Par contre, les personnalités locales prennent place à la table de préséance des juridictions canadiennes. Par exemple, la Table de Préséance des T.N.-O. place les chefs autochtones en troisième place, derrière le Commissaire et le premier ministre.

L'ajout des Autochtones au cérémonial protocolaire dans les territoires, en plus de dépeindre la réalité du Nord, ajoute une saveur locale. Dès que l'événement

le permet, les traditions autochtones sont à l'honneur. Lors de l'arrivée de la Reine, à Iqaluit, l'hymne national a été chanté dans les deux langues officielles et en inuktitut. Lorsque les ambassadeurs étrangers au Canada font leur visite annuelle à Yellowknife, les joueurs de tambour souhaitent la bienvenue et entament chaque rencontre par une prière dénée. L'agente du protocole des Territoires du Nord-Ouest, Carmen Moore, organise, si possible, des visites de courtoisie dans les communautés de N'Dilo et de Dettah.

Bien que très manifeste dans la sphère politique, le protocole n'est pas absent de la sphère publique. « Lorsque nous donnons notre carte d'affaire, il faut la présenter de sorte que la personne peut la lire, et celle-ci doit la prendre en jetant un regard sur ce qui y est écrit », révèle la spécialiste du protocole, qui a l'habitude de côtoyer consuls généraux et ambassadeurs.

Que ce soit l'hymne national avant un match d'hockey, la présence d'un maître de cérémonie lors d'événements ou les salutations avec poignée de main, l'étiquette est présente depuis longtemps dans les mœurs.

Un message important pour les résidents permanents

La carte de résident permanent du Canada

Ce que vous devriez savoir

♦ **Une nouvelle carte de résident permanent :** L'une des caractéristiques de la nouvelle *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* du Canada consiste en une carte, plus sécuritaire et plus durable, servant de preuve du statut de résidence aux résidents permanents (les immigrants reçus) qui vivent au Canada. Cette carte à l'épreuve de la falsification remplace le document papier IMM 1000 à des fins de voyage.



♦ **Qui aura besoin d'une carte de résident permanent :** Les « résidents permanents » sont des personnes qui ont fait une demande pour vivre au Canada et qui ont été acceptées. Si vous projetez de voyager à l'extérieur du Canada, vous aurez besoin d'une carte de résident permanent pour revenir au Canada à compter du 31 décembre 2003. Les citoyens canadiens ne peuvent demander une carte de résident permanent.

♦ **Obtenir la citoyenneté canadienne :** Les résidents permanents admissibles à la citoyenneté canadienne sont encouragés à faire une demande de citoyenneté.

♦ **Quand demander votre carte de résident permanent :** Les formulaires de demande sont maintenant disponibles. Votre demande sera traitée en fonction de l'année où vous êtes devenu un résident permanent du Canada. Consultez le tableau ci-après pour déterminer le mois au cours duquel vous devez faire votre demande. Par exemple, si vous êtes devenu un résident permanent en 1998, vous devez présenter votre demande en mai 2003. Il n'est pas nécessaire de présenter votre demande avant la date prévue.

Année d'obtention du droit d'établissement	Quand soumettre votre demande
2002	Du 15 octobre au 30 novembre 2002
2001	De décembre 2002 à février 2003
2000	Mars et avril 2003
De 1996 à 1999	Mai 2003
De 1992 à 1995	Juin 2003
De 1988 à 1991	Juillet 2003
De 1980 à 1987	Août 2003
De 1973 à 1979	Septembre 2003
Avant 1973	EN TOUT TEMPS après octobre 2002

Information et trousse de demande :

1 800 255-4541
Téléscripteur/ATME : 1 888 576-8502
www.cic.gc.ca

Canada

LA PAGE DE CHOUETTE ET DE STYLO

L'halloween

Joyeux Halloween !
C'est une de mes
fêtes préférées parce
qu'on peut manger
tout plein de bonbons.
Sais-tu d'où nous
vient ce rite ?
Il est issu d'une
ancienne fête celtique
qui célébrait le retour
de la saison froide.
La nuit de Halloween
était, selon la
légende, propice
aux sorcières.

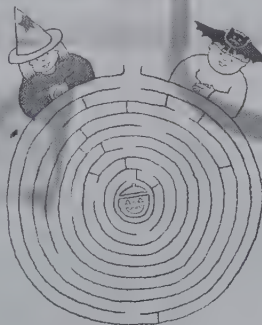
Petit poème

Viendra, viendra la nuit de la Toussaint,
Sorcelleries iront leur train.
Les fées courront à perdre haleine,
À travers toutes les plaines.
Enfants, enfants, évitez leur chemin !

(A. Gookrich-Freer)

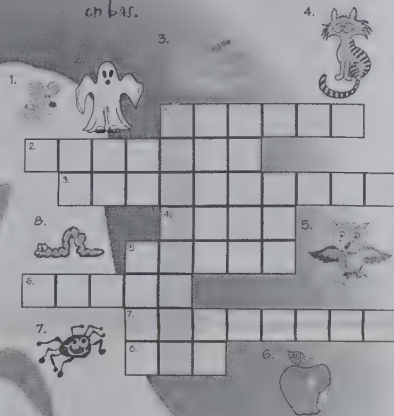
Le labyrinthe de la citrouille

Peux-tu trouver le chemin qui mène à la
citrouille ? Trace-le au crayon.



Mots croisés

Sers-toi des indices pour remplir la grille.
Quand tu auras fini, tu verras un autre
mot en lisant à partir de l'étoile, de haut
en bas.



MOTS CROISÉS :
1. souris, 2. fantôme, 3. citrouille, 4.
araignée, 5. chat, 6. hibou, 7. pomme, 8. ver.

Des sablés effrayants

Il te faut :

De la pâte sablée
toute faite

Un rouleau à
pâtisserie

Du papier
d'aluminium

250 g
de sucre glace

2 blancs d'œuf

Du colorant
alimentaire
(jaune, rouge, vert)

Un pinceau

Un saladier

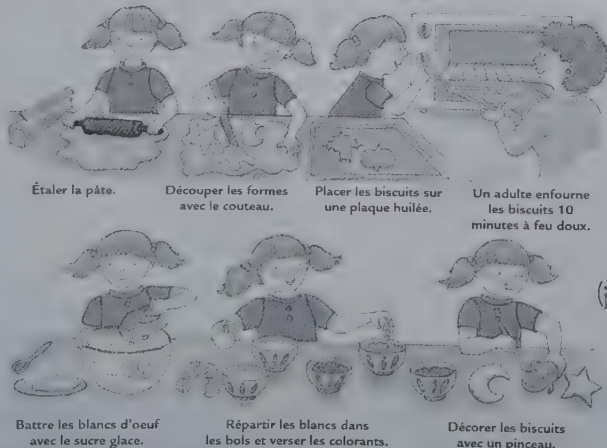
5 petits bols

Un couteau

Jack-O'-Lantern

Le soir de l'Halloween, tu vas
décorer ta maison avec des citrouilles
allumées. Sais-tu pourquoi ? Le nom
de Jack-O'-Lantern viendrait d'un
Irlandais, Jack, trop avare pour
mériter le paradis, et chassé de
l'enfer par le diable à
qui il avait joué de
mauvais tours.

Ainsi fut-il
condamné à
errer sur terre
avec sa
lanterne.



Étaler la pâte.

Découper les formes
avec le couteau.

Placer les biscuits sur
une plaque huilée.

Un adulte enfourne
les biscuits 10
minutes à feu doux.

Battre les blancs d'œuf
avec le sucre glace.

Répartir les blancs dans
les bols et verser les colorants.

Décorer les biscuits
avec un pinceau.



Centre des femmes de Yellowknife Colmater les brèches

Les places dans les maisons d'hébergement et les refuges pour femmes violentées ne suffisent plus à la demande.

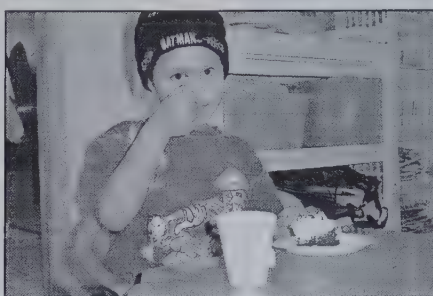
Julie Plourde

Chaque mètre carré du Centre pour les femmes de Yellowknife est utilisé à pleine capacité. D'un côté, la maison d'hébergement occupe toute la partie arrière de la maison. De l'autre, le vestibule et un salon sont devenus, depuis le 18 octobre dernier, le Centre familial du Nord. Entre les deux, la cuisine collective. Au total, près d'une trentaine d'employés à temps plein et partiel vont et viennent dans le bâtiment de deux étages plein à craquer de bureaux hébergeant chacun de deux à trois travailleurs. « Ce service est sous-financé et sur-utilisé », a déclaré la directrice exécutive du Centre, Caroline Johnson, lors de l'inauguration du centre familial.

L'inauguration du Centre familial du Nord n'est qu'une formalité, puisque les familles utilisent déjà ce service. L'année dernière, près de 350 familles se sont arrêtées pour un repas, une douche ou un lavage. « Quand les gens pensent au Centre des femmes, ils s'imaginent que seules les femmes peuvent venir ici, et ce n'est pas vrai. Les hommes et les femmes viennent ici tout le temps. » Tous les services offerts par le centre, que ce soit la visite hebdomadaire du médecin ou les rencontres avec un conseiller juridique, sont disponibles pour tous.

Seules restrictions pour les hommes : la maison d'hébergement, qui n'arrive plus à fournir de lits et d'espace et les heures de lunch et de souper, qui sont exclusivement réservées aux femmes et à leurs enfants. La raison de ce départage : les hommes ont leurs propres services d'aide. À Yellowknife, l'Armée du Salut offre 40 lits et des repas chauds tous les jours aux hommes démunis.

La situation du Centre pour les femmes n'est pas extraordinaire. Le manque d'espace et de locaux à louer abordables dans la capitale oblige plusieurs organismes à but non lucratifs à se partager un espace restreint. Ainsi, à la Maison Laurent-LeRoux, à Yellowknife, l'Association franco-culturelle de Yellowknife côtoie le journal L'Aquilon, la radio, la Commission scolaire francophone de division et les bureaux de la Fédération Franco-Ténoise, en plus d'offrir au public un centre informatif. Au Centre des



Julie Plourde/L'Aquilon

Kennedy Lafferty, 5 ans, déguste un bon morceau de gâteau lors de l'inauguration du centre familial le 18 octobre.

femmes, l'exemple est criant. Dans le sous-sol, la salle de jeux pour enfants occupe presque tout le plancher. Dans le bureau des conseillers juridiques, trois travailleurs se côtoient, en plus des clients, qui racontent en long et en large leurs problèmes. À l'étage, le bureau du médecin avoisine l'espace alloué au programme de bébé en santé. Dans ce brouhaha, tout le monde cherche à rendre productif. « Nous perdons parfois plusieurs heures de travail parce que nous n'avons plus d'espace », raconte Caroline Johnson.

La pénurie de logement accentue le phénomène, alors que

plusieurs familles n'ont pas de toit. « Avec l'économie que nous avons, l'industrie du diamant qui s'installe ici, il y a beaucoup moins de logements et de plus en plus de familles qui en ont besoin. » Le centre accueille chaque nuit près d'une trentaine de femmes, alors

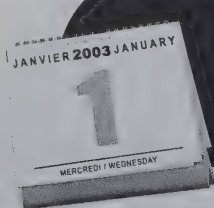
qu'il n'y a que neufs lits.

Aux Territoires du Nord-Ouest, il n'y a que cinq refuges pour les femmes violentées et un centre de premiers secours, en l'occurrence le Centre des femmes de Yellowknife. Au total, 43 lits subventionnés par les fonds publics sont à la portée des femmes violentées, répartis à Fort Smith, Hay River, Inuvik, Tuktoyaktuk et Yellowknife. Tous, à l'exception de Tuktoyaktuk, offrent un programme de six semaines, qui peut être prolongé. Du côté des hommes, outre l'Armée du Salut à Yellowknife, qui héberge des hommes durant 20 à 30 jours,

le centre mixte Turning Point d'Inuvik a douze lits à offrir pour des périodes variant entre 3 et 5 jours.

Difficile de savoir si le financement de ces organismes est suffisant. Plusieurs programmes des gouvernements, fédéral et territorial, offrent des subventions. Du côté du GTNO, le Yellowknife Health and Social Services Authority, fait parvenir au centre, à chaque année, deux subventions, l'une de 32 696 \$, qui couvre une partie des salaires, et l'autre d'environ 158 000 \$, qui permet d'administrer le programme de rétablissement et de guérison des femmes et des enfants. Ces montants sont administrés par le ministère de la Santé et des Services sociaux, qui finance les maisons d'hébergement pour femmes violentées à l'échelle des T.N.-O.

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation subventionne directement les lits des maisons d'hébergements. En 2001, près de 800 000 dollars ont été accordés aux refuges de Yellowknife, dont près de 270 000 au Centre des femmes. La porte-parole du ministère, Sue Glowatch, a indiqué que ces montants étaient à la hausse, afin de tenir compte de la pénurie de logements abordables dans la capitale des T.N.-O.



Les armes à feu doivent être ENREGISTRÉES avant le 1^{er} janvier

Tous les propriétaires d'armes à feu sont tenus d'enregistrer leurs armes à feu. Aux termes de la loi, vous devrez avoir le certificat d'enregistrement en mains à compter du **1^{er} janvier 2003**. Si vous n'avez pas encore présenté de demande d'enregistrement d'armes à feu sans restrictions ou de demande de réenregistrement d'armes à feu prohibées ou à autorisation restreinte, **ne tardez pas à le faire.**

Composez le **1 800 731-4000** pour obtenir un formulaire d'enregistrement personnalisé. Vous pouvez aussi enregistrer vos armes à feu GRATUITEMENT, en direct, jusqu'au 31 décembre 2002. Pour de plus amples renseignements, visitez le site Web **www.ccaf.gc.ca**.

L'enregistrement ne se fait qu'une seule fois, à moins qu'une arme à feu soit cédée à un autre propriétaire ou modifiée de façon à en changer la classe. Pour enregistrer une arme à feu, il faut être titulaire d'un permis valide.

- L'enregistrement peut permettre de retourner, au propriétaire légitime, une arme à feu volée que l'on a récupérée.
- Le certificat d'enregistrement constitue une preuve aux fins d'assurance, en cas de vol, de perte ou d'incendie.
- Les armes à feu enregistrées qui sont léguées en héritage peuvent être cédées à l'héritier ou vendues, selon le désir de la personne.

En se procurant un permis et en enregistrant leurs armes à feu, les propriétaires font leur part pour assurer la sécurité publique.

* Pour enregistrer une arme à feu, le propriétaire doit remplir une demande d'enregistrement. Le fait d'inscrire l'arme à feu sur la demande de permis ne satisfait pas à lui seul aux exigences relatives à l'enregistrement.

À compter du
1^{er} janvier 2003,
Il sera interdit
de posséder des
armes à feu non
enregistrées.

Pour plus de renseignements, composez le **1 800 731-4000** ou consultez le site **www.ccaf.gc.ca**

Canada



Échos de l'assemblée

Simon Stérel

Handley sous les projecteurs

Le ministre responsable de la Société d'énergie des T.N.-O., Joe Handley, a dû répondre à plusieurs questions des députés sur la manière dont il a communiqué une décision du Cabinet au conseil d'administration de la Société d'énergie des T.N.-O. Certains députés l'ont accusé de ne pas avoir été assez clair sur la décision du Cabinet de demander à la Société d'énergie de retirer sa demande de tarification unique en électricité. Rappelons que la semaine dernière, le ministre a révoqué

la nomination de tout le conseil d'administration de la Société d'énergie à la suite de cette affaire. Certains députés ont même signifié leur intention de déposer une motion demandant le retour des administrateurs de la société d'état.

Des précisions

Le député de Hay River Nord, Paul Delorey, a demandé des précisions quant aux avantages socio-économiques entourant la révision de la Politique d'encouragement aux entreprises. Le ministre responsable de cette politique, Jim Antoine, a souligné que pour l'année financière 2000-2001, sur 206 millions en dépenses du gouvernement territorial aux entreprises, 150 millions ont été dirigés vers les entreprises du Nord. Toujours selon le ministre, au cours de la dernière année, la masse salariale des entreprises du Nord a grimpé de 500 000 dollars par mois. M. Delorey et d'autres députés ont mentionné le fait, que les commentaires des entreprises n'auraient pas été pris en considération durant le processus d'adoption de la politique par le Cabinet.

Pressions sur Ottawa

Le premier ministre Stephen Kakfwi a signalé que la course au leadership du Parti libéral du Canada allait être une bonne occasion d'ajouter de la pression au gouvernement fédéral pour obtenir une plus grande part des investissements en infrastructure. Cependant, M. Kakfwi a mentionné que la lutte serait difficile, puisque malgré les milliards de dollars que les T.N.-O. pourraient rapporter à l'économie canadienne, ils ne profitent de la présence que d'une seule députée à la Chambre des communes. Pour l'instant, le gouvernement fédéral aurait proposé 20 millions de dollars en infrastructure, alors que le gouvernement territorial demandait 133 millions de dollars répartis sur quatre ans.

Accord des Tliches

Le député Steven Nitah, dont la circonscription comprend certaines communautés Akaitcho, a soulevé ses préoccupations sur la ratification de l'accord des Tliches, survenu l'été dernier. Les communautés Akaitcho s'opposent à cet accord, signalant que certaines terres qu'elles revendiquent sont incluses dans l'accord. Le premier ministre, Stephen Kakfwi, a souligné que des négociations, bien que difficiles, sont toujours en cours. Ce dernier a d'ailleurs dit espérer que le dossier sera réglé avant la signature de l'accord final.

Protégez-vous!

L'Organisation mondiale de la santé et Santé Canada ont averti que nous pouvons nous attendre à une activité grippale intense cette année.

La grippe peut causer bon nombre de complications, particulièrement chez les enfants très jeunes, les personnes âgées et les personnes souffrant de conditions médicales chroniques, dont entre autres la pneumonie, la méningite, l'encéphalite et même la mort.

On recommande fortement aux personnes des groupes suivants de se faire vacciner contre la grippe :

- les adultes de plus de 65 ans;
- les adultes et les enfants qui souffrent de maladies chroniques du cœur ou de maladies pulmonaires, dont l'asthme;
- les adultes et les enfants qui souffrent du diabète, du cancer ou d'une maladie des reins;
- les personnes de tous âges qui résident dans des établissements

Il faut également promouvoir le vaccin contre la grippe et l'offrir gratuitement :

- aux intervenants en santé et aux fournisseurs de soins qui peuvent transmettre le virus aux personnes à risque;
- aux contacts familiaux de personnes à haut risque, comprenant les enfants et les parents qui ne peuvent pas être vaccinés ou qui ne réagissent pas au vaccin.

Toute personne qui voudrait être vaccinée devrait communiquer avec son unité de santé publique ou son centre de santé communautaire.

La vaccination est la meilleure façon de se protéger contre la grippe; cependant, les mesures suivantes peuvent également aider :

1. Une mesure simple, mais importante, que les gens peuvent prendre pour prévenir la grippe est de se laver souvent les mains, particulièrement après s'être mouché, avoir éternué ou toussé et avant de manipuler des aliments.
2. Évitez de partager les ustensiles, la nourriture et les breuvages.
3. Évitez le contact direct avec les personnes qui ont des symptômes qui ressemblent à ceux de la grippe; si vous avez la grippe, évitez les contacts avec les autres.



Santé

Les finissants sont prêts à travailler

L'hôpital régional de Stanton ne sera pas un repère de diplômés en soins infirmiers.

Julie Plourde

La dernière sortie du ministère de la Santé et des Services sociaux et des cadres de l'hôpital territorial de Stanton a soulevé la question du maintien de la qualité des soins de santé avec, en poste, un nombre élevé de finissants du programme de soins infirmiers du collège Aurora. Le 15 octobre dernier, les dirigeants du système de santé ont tenu une rencontre d'information pour présenter des solutions à la pénurie d'infirmiers et d'infirmières. Dès janvier 2003, près de 25 finissants du programme du collège Aurora attaqueront le marché du travail et la porte du système de santé des T.N.-O. leur est déjà grande ouverte. Or,

lors de la dernière réunion du conseil d'administration de l'hôpital Stanton, un enseignant au programme de soins infirmiers a fait remarquer que les finissants, qui sont accompagnés lors de leurs premières semaines de travail par un tuteur, font parfois des tâches qui sortent du cadre de leur formation.

Cette situation semble être l'une des conséquences du manque d'infirmiers et d'infirmières à l'hôpital Stanton, qui avait, au 4 octobre dernier, 16 postes à combler, dont 14 en soins infirmiers. Pour la directrice du programme de soins infirmiers du collège Aurora, Denise Bowen, tout cela n'est que le résultat d'un manque de communication entre les deux institutions.

« Parfois, nous avons l'impression que les étudiants peuvent faire plus; il peut y avoir un délai de communication entre les deux institutions. Ça ne s'est pas produit de façon régulière, ce ne sont que des incidents occasionnels, attribuable au manque de communication. »

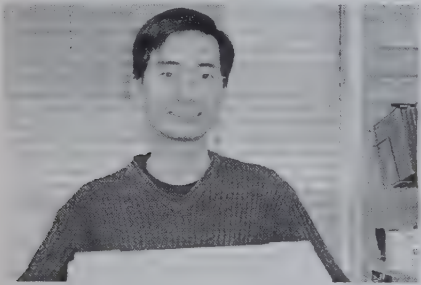
Les 24 étudiants qui finiront leur cours en décembre et les cinq autres qui termineront en avril ne seront pas des stagiaires et seront prêts à l'embauche. Le ministère a mis sur pied un système de tutorat qui les prendra en charge, dès leur arrivée sur le marché du travail. La directrice, Denise Bowen, estime que l'hôpital tente de combiner adéquatement les infirmiers expérimentés avec les finissants. « Je ne peux pas parler pour Stanton, mais il n'y aura pas que des gradués et l'hôpital cher-

che à trouver un juste équilibre entre les nouveaux infirmiers et ceux qui ont de l'expérience. »

À l'hôpital Stanton, il n'a pas été possible d'obtenir les commentaires du seul porte-parole, le directeur-général, Dennis Cleaver, qui a renvoyé les questions de l'Aquilon au sous-ministre de la Santé et des Services sociaux. Lors du point d'information du 15 octobre dernier, les dirigeants de l'hôpital Stanton n'ont pas admis que les finissants assument des responsabilités qui vont au-delà de leur formation. Du côté du syndicat, même son de cloche. L'organisation représentant les employés s'est abstenue de commenter la situation. Aucune réaction n'a pu être recueillie du côté des employés de l'hôpital, qui ont reçu l'ordre de ne pas parler de la pénurie de personnel aux

médias. « Nous travaillons en collaboration avec les médias et quand une demande d'information est formulée, nous nous efforçons de diriger la demande vers la personne appropriée », a formulé Dennis Cleaver, pour tout commentaire.

Les finissants du programme de soins infirmiers du collège Aurora sont, selon Denise Bowen, parmi les meilleurs au Canada, selon les résultats de l'examen national d'entrée. « Au cours des trois dernières années, tous les étudiants qui ont fait le test ont réussi. » Le nouveau programme de baccalauréat, qui remplace le diplôme, est offert pour la première fois cette année en collaboration avec l'Université de Victoria, en Colombie-Britannique. Chaque année, de 25 à 30 personnes sont admises au programme.



« Ça, c'est un bon film... »

Le couteau jaune, est parfois rempli de surprises.

Simon Stéubé

Vous entrez au club vidéo et vous flânez devant les étagères de films. Un classique ou une nouveauté américaine ? De l'action ou de la comédie ? Alors que le choix grandit et que vos capacités de sélection s'amenuisent, le sympathique asiatique qui est au comptoir s'avance et vous dit dans un français pas mal du tout : « ça, c'est un bon film... très bon ! »

Quelques secondes de discussion sont suffisantes pour savoir que Robert Hui a un profond attachement pour la langue française. Il a même roulé sa bosse pendant quatre ans dans cette langue... à Hong Kong ! Il était alors responsable des inscriptions et de l'informatique à l'Alliance française, un organisme voué à donner des leçons de français. « J'ai même écrit un petit programme informatique en français », de lancer celui qui a étudié à l'Alliance avant d'y être embauché.

« Hong Kong est une ville internationale, donc il y a beaucoup d'intérêt pour les langues. Aussi, beaucoup de gens veulent déménager au Canada. Je me souviens qu'en 1989, tout de suite après le massacre de la Place Tiananmen, les taux d'inscription ont augmenté vraiment beaucoup. Il y avait une très longue liste de personnes intéressées et ça a continué comme ça pendant plusieurs années », de raconter Robert.

C'est en 1993 que Robert Hui est arrivé à Yellowknife. L'incertitude politique à Hong Kong y était pour beaucoup, vu que la ville allait être rétrocédée à la Chine en 1999. « J'ai été surpris de voir autant de francophones, ici, à Yellowknife. J'ai même une dizaine d'amis avec qui je parle français une fois de temps en temps », de signaler celui qui, en plus de l'anglais et du français, parle le Cantonais et le Mandarin. Deux langues cousines qui utilisent les mêmes caractères d'écriture. « On pourrait dire que la différence entre les deux langues se compare à celle entre le français du Canada et le français de Paris », d'expliquer le jeune homme.

OBLIGATION À PRIME DU CANADA

6,00%
4,85%
4,00%
3,00%
2,50%

EMISSION 27 - TAUX ANNUEL COMPOSÉ DE 4,06 % APRÈS 5 ANS

rendement garanti

OBLIGATION D'ÉPARGNE DU CANADA

2,00%

EMISSION 78

- L'Obligation à prime du Canada est émissable une fois l'an, à la date anniversaire de l'émission et dans les 30 jours suivants.
- L'Obligation d'épargne du Canada est émissable en tout temps.
- Aucuns frais.
- Investissement à partir de 100 \$.
- Options REER et FERR applicables aux deux titres.
- Garantie du gouvernement du Canada.
- Placement idéal pour une épargne à l'abri des risques.

- Achat en ligne, par téléphone, par retenues salariales ou dans les institutions bancaires ou financières.

Avis aux porteurs d'obligations :

- Celles et ceux qui détiennent des OEC non échues des émissions 46 à 50, 54, 60, 66 et 72 et des OPC de l'émission 9 sont priés de consulter notre site Web ou de téléphoner pour obtenir des éléments d'information précis sur leurs titres.
- Les OEC de l'émission 45 arrivent à échéance le 1^{er} novembre 2002.

pour acheter directement, consultez www.oec.gc.ca ou composez 1 888 773-9999.

Nouvelles Obligations d'épargne du Canada achetez vos titres sans tarder.

un excellent mode d'épargne. c'est garanti.

Le rendement des placements peut varier à la suite des obligations en tout temps. Rendement 27 et 78 ne sont pas garantis au 1^{er} novembre 2002, sous réserve de modifications sans préavis.

Pénurie d'enseignants en français langue seconde

Une menace à la politique fédérale de bilinguisme

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Alors que le gouvernement fédéral désire doubler d'ici dix ans le nombre de diplômés des écoles secondaires qui ont une connaissance fonctionnelle du français et de l'anglais, une étude fait état d'une sérieuse pénurie d'enseignants en français langue seconde.

L'étude publiée par Canadian Parents for French (CPF) et financée par le ministère du Patrimoine, une première du genre, révèle que la plupart des conseils scolaires anglophones ont eu de la difficulté à recruter des enseignants qualifiés au cours des cinq dernières années. Le pire, c'est que ces conseils scolaires pensent que la situation ne va pas s'améliorer à l'avenir.

Les deux tiers des conseils scolaires font état de pénuries d'enseignants en français de base au niveau élémentaire, alors que la moitié rapportent des pénuries au niveau secondaire.

La pénurie la plus grave se

situe au niveau des enseignants suppléants. Pas moins de 81 pour cent des conseils scolaires éprouvent une pénurie sérieuse dans les programmes de français de base et 93 pour cent indiquent qu'ils ont une pénurie d'enseignants suppléants dans les programmes d'immersion française. Ils sont 65 pour cent à indiquer une pénurie d'enseignants à l'élémentaire et 71 pour cent à éprouver une pénurie d'enseignants du secondaire, dans les programmes d'immersion française.

Les ministères de l'Éducation confirment l'existence d'une pénurie d'enseignants en français, langue seconde, mais leur évaluation est moins pessimiste. Néanmoins, la moitié des ministères de l'Éducation du pays font état d'une pénurie d'enseignants du français de base et 54 pour cent confirment une pénurie d'enseignants en immersion française.

Les causes de cette pénurie sont nombreuses. Selon les districts scolaires, les facultés

d'éducation ne produisent pas assez de diplômés en enseignement du français. La recherche démontre toutefois qu'il y a suffisamment de places libres dans la faculté d'éducation. Le problème, c'est de convaincre les jeunes de choisir la carrière d'enseignant. Non seulement la profession n'attire pas suffisamment les jeunes, mais selon les facultés d'éducation, trop peu de candidats possèdent une maîtrise suffisante du français pour enseigner cette langue seconde aux anglophones.

La retraite des enseignants en français langue seconde et la concurrence des districts scolaires francophones sont deux autres raisons qui expliquent la pénurie, selon les conseils scolaires.

Les conseils scolaires reconnaissent aussi avoir de la difficulté à trouver des enseignants qui maîtrisent suffisamment bien le français. Plus d'un tiers d'entre eux disent avoir fait des compromis au niveau des compétences linguistiques lors de

l'embauche des enseignants en français de base.

Les ministères de l'Éducation sont plutôt d'avis que la pénurie d'enseignants s'explique d'abord par la difficulté d'attirer des enseignants dans les régions rurales. Selon les ministères, l'enseignement du français de base est aussi perçu comme un travail difficile, effectué dans des conditions défavorables.

Les chercheurs de Canadian Parents for French avancent une autre explication. Des «évidences anecdotiques» indiquent que plusieurs administrateurs font preuve d'un désintéressement général envers l'enseignement du français. «La classe de langue seconde ne reçoit souvent pas la même considération au niveau des horaires, des ressources, du personnel, du développement professionnel et du niveau d'importance qu'elle représente dans l'éducation générale des élèves par rapport aux autres matières» lit-on dans le rapport.

Il faut dire que plusieurs provinces et territoires ne font aucun effort particulier pour valoriser l'enseignement de la langue française. Des sept gouvernements provinciaux et territoriaux à l'ouest de l'Ontario, seul le Yukon rend obligatoire l'apprentissage du français, et seulement de la 5^e à la 8^e année. «Il est incroyable que les gouvernements et les autorités scolaires se satisfassent apparemment du fait que leurs jeunes terminent l'école en ignorant presque tout de l'une des langues officielles de leur pays...» déplore d'ailleurs Robin Wilson, le directeur général de Canadian Parents for French.

Pour augmenter le nombre d'enseignants, Canadian Parents for French propose que le ministère du Patrimoine lance une campagne dans le but de valoriser le métier d'enseignant en français langue seconde. On souhaite également que les facultés d'éducation fassent un effort supplémentaire de recrutement, de façon à attirer les étudiants qualifiés pour enseigner le français langue seconde.

Canadian Parents for French note une baisse de qualité de l'enseignement en langue française dans les écoles anglophones. «Souvent, beaucoup de jeunes anglophones décrochent de l'apprentissage du français après la 9^e année» indique la présidente sortante Joan Netten, qui précise que seulement 10 pour cent des élèves poursuivent leur apprentissage du français au niveau secondaire, alors que ce pourcentage variait de

30 à 40 pour cent dans les années 80. «Cela fait que le problème est plus grand, parce que ces élèves perdent l'intérêt à cause de la qualité du français.»

Les données ne mentent pas. Depuis trois ans, on note une baisse du nombre d'inscriptions en français langue seconde dans toutes les provinces et les territoires, sauf...au Québec!

Le nouveau président de CPF, parle d'une situation «plus ou moins stagnante.» Selon Ian Richmond, de moins en moins d'étudiants choisissent le français comme domaine d'études à l'université, ce qui aggrave d'autant la pénurie d'enseignants en français langue seconde. «Il faut que le gouvernement fédéral lance une campagne de valorisation du français au Canada.»

Le ministre responsable du dossier des langues officielles, Stéphane Dion, a confirmé que le gouvernement fédéral allait encourager l'apprentissage de la langue seconde. Mais il faudra attendre son plan d'action sur les langues officielles, qui sera déposé en février, après le dépôt du budget du ministre des Finances, John Manley, pour connaître les mesures concrètes qu'Ottawa entend prendre et l'argent qu'il entend consacrer à l'enseignement de la langue seconde.

«On va regarder cela de très près et on va donner des ressources additionnelles, nécessaires», a indiqué le ministre.

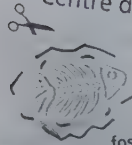
M. Dion pense que le gouvernement fédéral pourra convaincre les provinces de travailler à l'amélioration de l'enseignement en français langue seconde. Selon lui, les ministères provinciaux «sont très motivés», d'autant que plusieurs ont vécu l'expérience des écoles d'immersion.

Les conseils scolaires francophones, qui font face à d'immenses besoins à satisfaire et qui n'arrivent pas à attirer plus de la moitié des élèves qui ont le droit constitutionnel à une éducation en langue française, n'ont cependant rien à craindre de la volonté d'Ottawa de favoriser l'apprentissage des deux langues officielles dans des écoles d'immersion. Les efforts du fédéral en vue d'augmenter le nombre d'élèves bilingues, ne vont pas occulter les besoins exprimés par les écoles de langue française, assure le ministre Dion.

«On va agir pour les deux causes, qui d'ailleurs se rejoignent. Il y a une concurrence avec les écoles d'immersion, mais aussi il y a une entraide», affirme le ministre.

Les dimanches en famille

Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles



le 27 rock-tobre -
Du plaisir avec les
fossiles

Venez creuser dans l'histoire des T.N.-O. avec Walt Humphries et John Alexander. Venez admirer les fossiles de Norman Wells et du reste du monde. Examinez de près la collection de John : de vrais oeufs de dinosaures!

le 3 novembre -
L'art en bleu

Joignez-vous à Mindy Willett, à Michelle Clusiau et leurs amis, ce dimanche, pour explorer le BLEU, par le biais de saynètes, de la musique et de l'art! Découvrez l'exposition itinérante Tout en bleu. Portez du bleu ou apportez quelque chose de bleu pour faire partie du spectacle!



Le 10 novembre - Adaptations des plantes et animaux du Nord

Brrrr! L'hiver est arrivé! Découvrez comment les plantes et les animaux s'adaptent à notre environnement nordique. Steve et Shawne Kokelj partageront avec vous diapositives et histoires sur leurs expéditions dans le Nord et expliqueront les choses «cool» que font les animaux et les plantes pour se garder au chaud.

Le 17 novembre -
Des aînés couteaux-jaunes de Weledeh racontent des histoires

Joignez-vous à des aînés dénés et apprenez-en plus sur les coutumes traditionnelles des gens qui ont vécu et voyagé dans cette région. Des aînés dénés partageront avec vous diapos et histoires sur l'ancien temps. Il y aura des activités en famille.



Joignez-vous à nous les dimanches,
du 27 octobre au 17 novembre 2002,
de 14 h à 16 h.



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation



Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles

Dernières données du recensement 2001

La famille traditionnelle en chute libre

Yves Dussignan

Le portrait traditionnel de la famille canadienne commence à ressembler à un vague souvenir.

Selon les données du Recensement 2001 portant sur l'état matrimonial, le nombre de familles sans enfants est en augmentation, tout comme le nombre de couples en union libre.

Les couples sans enfants, de moins de 24 ans, à la maison, constituaient 41 pour cent de l'ensemble des familles canadiennes. Selon Statistique Canada, la baisse de fécondité et la décision des couples de retarder la venue des enfants expliquent en partie ce résultat. L'espérance de vie étant plus grande, les couples passent aussi une plus longue partie de leur vie sans enfant au foyer, explique l'organisme fédéral.

Seulement 44 pour cent des familles canadiennes avaient des enfants de moins de 24 ans qui vivaient à la maison au moment du recensement. Cette proportion était pourtant de 49 pour cent en 1991 et de 55 pour cent en 1981. Ces couples qui ont des enfants ne sont pas toujours ce qu'on pourrait appeler des familles traditionnelles, mais bien des familles recomposées. On en comptait 503 100 en 2001, ce qui représentait 12 pour cent des couples avec enfants.

Parmi les municipalités qui comptaient les plus faibles proportions de ménages avec des enfants de moins de 24 ans, on note celles de Victoria (10,4 pour cent), Vancouver (19,6 pour cent), Dauphin au Manitoba (18,9 pour cent), et Banff (16,6 pour cent).

Les enfants s'accrochent au confort du foyer

Les jeunes adultes traitent de loin en plus longtemps à la maison et cette tendance qui remonte aux années 80 ne semble pas vouloir s'estomper. Pas moins de 41 pour cent des adultes de 20 à 29 ans vivaient encore avec leurs parents en 2001, comparativement à 27 pour cent en 1981.

Les couples qui désespèrent de voir leurs enfants quitter pour de bon la maison, seront intéressés d'apprendre que ce sont surtout les jeunes hommes qui ont de la difficulté à quitter le nid familial. Pas moins de 64 pour cent des hommes âgés entre 20 et 24 ans habitaient avec leurs parents, comparativement à 52 pour cent chez les jeunes femmes du même âge. Même si les pourcentages diminuaient avec l'âge, il n'en reste pas moins que 29 pour cent des hom-

mes de 25 à 29 ans et 19 pour cent des femmes du même âge demeuraient encore chez leurs parents en 2001.

Statistique Canada explique ce phénomène par la baisse des taux de mariage, l'âge plus tardif d'un premier mariage, la croissance des unions libres qui sont plus éphémères que les mariages, la poursuite des études et la difficulté pour les jeunes de se trouver du travail.

Le phénomène est particulièrement remarquable à Terre-Neuve et en Ontario. Plus de la moitié des jeunes de 20 à 29 ans de Terre-Neuve et Labrador (51 pour cent) vivaient encore avec leurs parents. En Ontario, la proportion était de 47 pour cent. Elle était de 29,8 pour cent en Saskatchewan, 40,2 pour cent en Colombie-Britannique, 31 pour cent au Yukon, 42 pour cent à l'Île-du-Prince-Édouard, 38 pour cent en Nouvelle-Écosse, 38,5 pour cent au Nouveau-Brunswick, 39,2 pour cent au Québec, 36,1 pour cent au Manitoba, 30,6 pour cent en Alberta, 30,9 pour cent au Yukon, 30,8 pour cent dans les Territoires du Nord-Ouest et 32,2 pour cent au Nunavut.

La proportion des enfants de 20 à 29 ans qui restaient à la maison familiale s'élevait à 43,3 pour cent à Windsor, 41,3 pour cent dans le Grand Sudbury, 43,7 pour cent à Thunder Bay, 54 pour cent à Toronto, 30,7 pour cent à Halifax, 46,3 pour cent à St. John's, 32,6 pour cent à Regina, 27 pour cent à Saskatoon, 34,2 pour cent à Edmonton et 45,7 pour cent à Vancouver.

L'union libre populaire au Québec

L'union libre gagne toujours en popularité chez les couples, surtout au Québec, où 30 pour cent des couples vivaient sans la bague au doigt; une proportion similaire à la Suède. Il s'agit d'un véritable phénomène de société puisque le Québec compte une proportion de couples en union libre supérieure à la Norvège (24,5 pour cent) et à la Finlande (19 pour cent) et à la France (17,5 pour cent). Cette proportion est aussi deux fois supérieure à celle du Mexique et trois fois supérieure à celle des États-Unis.

Dans les autres provinces et territoires, la proportion de couples en union libre était de 11,7 pour cent en 2001. Si on inclut le Québec, la proportion des couples en union libre est passée à 14 pour cent en 2001. Statistique Canada estime toutefois que 75 pour cent de ces

couples se marieront un jour, si les tendances se maintiennent.

C'est aussi au Québec où on retrouvait le plus d'enfants vivant avec des parents non mariés, dans une proportion de 29 pour cent; le double de la moyenne nationale.

Les couples mariés représentaient 70 pour cent de l'ensemble des familles en 2001, ce qui est une baisse par rapport à 83 pour cent en 1981. On comptait tout de même 5 901 420 familles de couples mariés en 2001, comparativement à 1 158 410 en union libre et 1 311 190 familles monoparentales.

Couples du même sexe

Au moment où le débat sur les droits des couples gays fait toujours rage au pays, le recensement permet pour la première fois de mesurer le phénomène. On comptait 34 200 couples du même sexe en 2001, ce qui représentait 0,5 pour cent de tous les couples au pays.

Les couples masculins étaient plus nombreux que les couples féminins. Sur les 34 200 couples gays recensés, 19 000 étaient de sexe masculin et 15 200 étaient de sexe féminin.

Les couples féminins étaient cinq fois plus nombreux à avoir des enfants que les couples masculins. Environ 15 pour cent des couples féminins vivaient avec des enfants, comparativement à 3 pour cent des couples masculins.

C'est en Ontario où on dénombrait le plus grand nombre de couples du même sexe avec 12 505, ce qui représentait 0,5 pour cent de la population de la province. Le Québec en comptait 10 360 (0,6 pour cent) et la Colombie-Britannique 5 790 (0,6 pour cent).

Ailleurs au pays, le nombre de couples du même sexe s'élevait à 180 à Terre-Neuve et Labrador (0,1 pour cent), 55 à l'Île-du-Prince-Édouard, 855 en Nouvelle-Écosse (0,4 pour cent), 505 au Nouveau-Brunswick (0,3 pour cent), 865 au Manitoba (0,3 pour cent), 475 en Saskatchewan (0,2 pour cent), 2525 en Alberta (0,4 pour cent), 35 au Yukon (0,6 pour cent), 30 dans les Territoires du Nord-Ouest (0,4 pour cent) et 15 au Nunavut (0,3 pour cent).

Les régions d'Ottawa-Gatineau et de Vancouver comptaient la plus forte proportion de couples gays en union libre au pays. On en comptait près de 4 000 à Vancouver et 2 170 à Ottawa-Gatineau, ce qui représente une proportion de 0,9 pour cent de l'ensemble des couples.

De petits ménages

Le recensement indique aussi que la taille des ménages est en baisse. Elle est passée de 2,9 personnes en 1981 à 2,6 personnes en 2001.

Seulement le quart des 11 562 975 ménages étaient constitués de quatre personnes ou plus, alors que cette proportion était du tiers en 1981.

Même si le nombre de ménages a augmenté de 6,9 pour cent entre 1996 et 2001, le nombre de personnes vivant dans ces ménages n'a crû que de 4 pour cent. Statistique Canada explique que davantage de personnes vivent seules et que de plus en plus de familles n'ont pas d'enfants à la maison.

Les petits ménages sont d'ailleurs en forte croissance. Le quart de tous les ménages était formé d'une seule personne en 2001 comparativement au cinquième en 1981. Les ménages à deux personnes ont quant à eux augmenté de 29 à 33 pour cent durant la même période.

Plusieurs raisons expliquent la croissance des petits ménages. Il y a les couples sans enfants, mais il y a aussi les couples dont les enfants ont quitté le foyer familial et qui se retrouvent avec un «nid vide». Etc. etc. sans compter les couples qui divorcent, ce qui multiplie les petits ménages, et le nombre élevé de personnes âgées qui vivent seules.

Près de 3 ménages sur 10 sont des ménages à une seule personne au Québec, au Manitoba, en Saskatchewan, en Colombie-Britannique et au Yukon. C'est au Québec où la proportion des ménages d'une personne était la plus élevée (30 pour cent). Sherbrooke (34 pour cent), Trois-Rivières (33 pour cent), Québec (32 pour cent) et Montréal (31 pour cent) figuraient en tête des régions métropolitaines de recensement qui comptaient la plus forte proportion de ménages d'une personne seule, tout comme Victoria en Colombie-Britannique (32 pour cent).

La plus faible proportion de ménages d'une seule personne se trouvait à Terre-Neuve et Labrador (18 pour cent). Néanmoins, ce type de ménages a connu une croissance de 26 pour cent dans la province, le double de la moyenne canadienne qui s'établit à 14 pour cent.

Les personnes âgées vivent davantage à la maison et seules

Les résultats du recensement montrent que davantage de personnes âgées vivent à la maison

plutôt que dans des établissements de soins de santé. En 2001, 9,2 pour cent des femmes âgées de plus de 65 ans et 4,9 pour cent des hommes vivaient dans des centres de santé. Cette proportion était de 10,5 pour cent chez les femmes et 6,7 pour cent chez les hommes en 1981.

Même les personnes âgées de plus de 85 ans étaient moins nombreuses à vivre dans les établissements de santé. Chez les femmes, la proportion est passée de 41 à 35 pour cent entre 1981 et 2001 alors que la proportion des hommes vivant dans des établissements de santé est passée de 41 à 35 pour cent. C'est au Québec où on enregistrait la plus forte proportion de personnes de ce groupe d'âge dans des établissements de santé.

On enregistre aussi une augmentation des personnes âgées qui vivent seules. En 2001, 35 pour cent des femmes âgées de plus de 65 ans vivaient seules, comparativement à 16 pour cent chez les hommes.

En raison de la tendance des hommes à marier une femme plus jeune, ces derniers étaient plus nombreux que ces dernières à vivre en couple après 65 ans. Les deux tiers des hommes âgés entre 65 et 74 ans vivaient avec une conjointe en 2001, alors que 48 pour cent des femmes vivaient avec un conjoint. Chez les personnes âgées de 85 ans et plus, cette proportion était de 39 pour cent chez les hommes et de seulement 7 pour cent chez les femmes. La proportion des plus de 65 ans à vivre en couple était de 61 pour cent chez les hommes et de 35 pour cent chez les femmes.

Même les personnes âgées de plus de 85 ans vivent davantage seules. Chez les femmes, la proportion est passée de 25 pour cent en 1981 à 38 pour cent en 2001. La tendance était moins forte chez les hommes de plus de 85 ans, mais elle a connu quand même une hausse passant de 16 à 23 pour cent.

Chez les 85 ans et plus, la tendance à vivre seul était plus fréquente au Manitoba (50 pour cent des femmes et 29 pour cent des hommes), en Saskatchewan (50 pour cent des femmes, 27 pour cent des hommes), en Colombie-Britannique (43 pour cent des femmes et 25 pour cent des hommes) et en Nouvelle-Écosse (42 pour cent des femmes) et 26 pour cent des hommes).

C'est à Terre-Neuve où on enregistrait la plus faible proportion de femmes de plus de 85 ans vivant seules (28 pour cent).



Commission scolaire
francophone de division

OFFRE D'EMPLOI

Secrétaire-trésorier

Lieu : Yellowknife, TNO

Responsabilités :

- Composer en français et en anglais avec le personnel de la commission scolaire et le grand public
- Voir au bon fonctionnement financier de la commission scolaire au moyen du système de comptabilité Masterworld
- Préparer des budgets et des demandes de financement
- Réviser périodiquement les budgets
- Voir aux besoins d'encaisse et aux transactions relatives au financement
- Préparer la documentation nécessaire pour produire les rapports financiers mensuels et les états financiers vérifiés annuels
- Réviser les systèmes, méthodes, pratiques et usages et en implanter des nouveaux selon les besoins
- Préparer les compte-rendus des réunions du bureau de direction
- Tenir à jour les dossiers individuels du personnel
- Tenir à jour les dossiers administratifs
- Répondre au téléphone et voir à la correspondance de la commission scolaire

Profil recherché

- Connaissance des logiciels Word et Excel
- Expérience en tenue de livre pour un organisme gouvernemental, une entreprise privée ou une association à but non-lucratif
- Capacité de travailler sous pression
- Maîtrise du français et très bonne connaissance de l'anglais
- Capacité à travailler en équipe
- Autonomie et initiative

Ce poste est à temps plein à raison de 37,5 heures semaine, entrée en fonction à négocier

Faites parvenir votre lettre de présentation ainsi que votre CV au plus tard le 15 novembre à :

Cécile Lavigne
Directrice générale
Commission scolaire francophone
Cp 1980, 5016-48^e rue, Yellowknife NT X1A 2P5

Programmation 2002-2003 de CIVR

Nordi-Cité

Simon Bérubé

Les sujets qui touchent le Nord sont au moins aussi vastes que les territoires situés au-delà du 60^e parallèle. Entre deux pièces de musique du monde, de musique électronique ou même de jazz, Julie Plourde fait découvrir les multiples facettes du Nord à ses auditeurs.

« Dans le cadre de mon travail, j'ai la chance de toucher à plusieurs sujets qui touchent le Nord. Le fait d'avoir une émission, à titre bénévole, me permet de prendre une approche différente et d'approfondir certains sujets. Je pensais aussi que c'était important, pour la radio, d'avoir une émission qui parle du Nord », de lancer celle qui fait la recherche, l'animation et la réalisation de son émission.

C'est en arrivant à Yellowknife, en mai 2001, que Julie Plourde a développé un intérêt grandissant pour le Nord et sa culture. « Il y a tellement de sujets : le tourisme, l'environnement, le développement économique, la géographie, l'anthropologie et les phénomènes physiques comme les aurores boréales. Les gens ont peut-être l'impression qu'il ne se passe pas grand chose, mais au contraire, il s'en passe beaucoup », lance-t-elle.

Depuis le début de la saison, les fidèles de Nordi-Cité ont déjà eu la chance d'en connaître davantage sur les voyages des explorateurs Amundsen et Franklin, les carcasses, les parcs nationaux dans le Nord, l'île d'Ellesmere, ainsi que la flore et la faune du Nord. « Les premiers explorateurs ont posé un regard curieux sur le Nord, les auditeurs peuvent aussi en avoir un », d'expliquer Julie, qui peut consacrer jusqu'à deux heures de préparation avant une émission.

Au cours des prochaines semaines, l'auditeur verra l'émission traitant du Nord se développer constamment. L'animatrice espère en effet impliquer davantage d'intervenants en incluant des entrevues qui toucheront les sujets abordés. L'émission Nordi-Cité est diffusée tous les jeudis, de 17 h à 18 h.



Simon Bérubé/L'Aquilon

Julie Plourde



APPEL D'OFFRES

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Steen, ministre

Entrepôt principal du Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique

Démolir les murs extérieurs, la toiture et les cloisons intérieures actuels. La structure doit demeurer. Les travaux comprennent la fourniture et l'installation d'un mur isolé, pré-manufacturé, et de panneaux de toiture, de portes et fenêtres. Les travaux mécaniques et électriques ne font pas partie du contrat.
- Fort Smith, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commis aux contrats, Division de la gestion des projets de construction, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 390, 199, McDougall Road, FORT SMITH NT X0E 0P0, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 29 OCTOBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents l'adresse susmentionnée à partir du 15 octobre 2002.

Un montant de 50 \$ non remboursable est exigé pour obtenir les documents d'appel d'offres.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être présentées sur les formules prévues à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : Gloria Schraeder commis aux contrats généraux :
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 872-7273
Renseignements : Dwayne Woodward, C.E.T.
techniques : Gouvernement des T.N.-O.
Tél. : (867) 873-7304
ou
Gene Drouin
PSAV Architects Ltd.
Téléphone : (867) 920-2609

Le journal

LE MÉTROPOLITAIN

Poste de journaliste

Description du poste

- Participer à la mise en page
- Rédiger des articles
- Prendre des photos

Exigences

- Avoir un intérêt pour le journalisme écrit
- Avoir une maîtrise du français, écrit et parlé ainsi qu'une bonne connaissance de l'anglais
- Détenir un permis de conduire valable
- Pouvoir travailler sous pression et à des heures irrégulières, y compris les soirs et fin de semaine
- Respecter les heures de tombée et directives
- Connaître les logiciels de mise en page un atout
- Être en mesure de travailler en équipe

Lieu de travail : le centre-sud-ouest de l'Ontario

Salaire : à négocier en fonction des compétences et de l'expérience

Entrée en fonction : le plus tôt possible

Les personnes intéressées peuvent faire parvenir leur curriculum vitae le plus tôt possible par télécopieur au (905) 790-9127 ou par courriel à l'adresse denis@lemetropolitain.com.

Pour obtenir de plus amples renseignements,
composez le (905) 790-3229.

Nous ne communiquerons qu'avec les personnes retenues pour une entrevue.

Les provinces moins peuplées pourraient voir un afflux d'immigrants grossir leurs rangs

Mylène Crête

Winnipeg : (APF) L'immigration doit être un outil de développement économique. C'est du moins ce qu'a affirmé le ministre fédéral de la Citoyenneté et de l'Immigration, Denis Coderre, à l'occasion de la réunion fédérale, provinciale et territoriale des ministres responsables de l'immigration. Il s'agissait de la première réunion du genre depuis 1875.

Le gouvernement fédéral a profité de cette rencontre pour mettre de l'avant l'idée d'émettre des permis de travail temporaires. Cette initiative forcerait les immigrants à travailler entre trois et cinq ans dans une région donnée. L'obtention de leur résidence permanente se ferait automatiquement après ce laps de temps.

« C'est une approche spécifiquement régionale », affirme Denis Coderre. Celui-ci espère remédier au problème de concentration des immigrants dans les grands centres et, par le fait même, accroître le développement économique des provinces moins peuplées. Selon Statistique Canada, Toronto, Montréal et Vancouver sont jusqu'à maintenant les trois pôles d'attraction des nouveaux arrivants. En effet, 7 sur 10 choisissent de s'y établir.

Le permis de travail temporaire pourrait devenir une porte d'entrée pour l'immigration francophone dans les communautés où le besoin se fait sentir. « Il n'est pas normal qu'il y ait 5 fois plus d'immigration francophone aux États-Unis qu'au Canada », avait souligné Denis Coderre, un jour plus tôt, lors d'une rencontre organisée par la Société franco-manitobaine. Les provinces et les territoires représentés à la réunion des ministres ont acquis.

L'entrée de nouveaux arrivants pourrait également venir combler d'autres lacunes. Denis Coderre estime que d'ici cinq ans, le Canada aura besoin d'un million de travailleurs qualifiés. Le permis de travail temporaire pourrait attirer un plus grand nombre d'entre eux dans des domaines spécifiques.

Pour que le projet soit viable, la question de reconnaissance des diplômes

doit être réglée. Les deux piliers de gouvernement se sont engagés à résoudre cette difficulté. Chacune des provinces et des territoires devra convaincre les associations professionnelles d'établir des critères de reconnaissance qui évitent le gaspillage des compétences.

« Toutes les provinces reconnaissent que c'est un problème depuis bon nombre d'années, indique la ministre manitobaine du Travail et de l'Immigration, Becky Barrett. Nous nous sommes toutes engagées à travailler de concert avec les associations professionnelles pour rendre le processus de reconnaissance plus transparent et plus flexible. »

Les ministres présents n'étaient pas tous d'accord avec le fait d'imposer un lieu de travail aux nouveaux arrivants. Le Québec s'y oppose, car selon son ministre des Relations avec les Citoyens et de l'Immigration, Rémy Trudel, cela entre en conflit avec « la tradition québécoise d'accueil et d'ouverture des personnes venant se joindre à la population du Québec ».

Les ministres manitobains et ontariens



photo : Mylène Crête

Les ministres de l'Immigration du Manitoba et du Canada, Becky Barrett et Denis Coderre, ont fait le compte rendu de la rencontre fédérale, provinciale et territoriale.

ont, quant à eux, accueilli favorablement le projet. Ils voudraient cependant que quelques modifications y soient apportées. Le ministre de l'Alberta, Lyle Oberg, s'est lui aussi dit d'accord bien qu'il ait des réticences sur la constitutionnalité d'un tel permis.

Le groupe de réflexion manitobain Frontier Centre for Public Policy a critiqué l'initiative du gouvernement fédéral. Il met en doute le fait que les immigrants demeureront dans une région après y

avoir séjourné entre trois et cinq ans. Selon son analyse, la population — immigrante ou non — se rend aux endroits où des emplois sont disponibles. Stimuler l'économie demeure encore le meilleur moyen d'attirer des immigrants au Manitoba.

En ce qui a trait aux modalités d'implantation du permis de travail temporaire, Denis Coderre s'est fait avoir de détails. Il s'est contenté de dire qu'il donnerait plus de précisions au cours des prochaines semaines.



Commission de la fonction publique du Canada Public Service Commission of Canada

Spécialiste de l'administration des terres

Affaires indiennes et du Nord Canada

IGALUIT (NUNAVUT)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant au Canada de même qu'aux citoyens et citoyennes canadiens demeurant à l'étranger.

Vous toucherez un salaire annuel variant entre 51 358 \$ et 55 495 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour relever ce défi, vous devez détenir un diplôme d'études secondaires selon les normes provinciales/territoriales en vigueur, ou présenter une équivalence approuvée par la Commission de la fonction publique du Canada, comme un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut également des acquis dans l'administration des terres ainsi que dans la supervision. La préférence pourrait être accordée aux personnes avec une expérience nordique.

La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Nota : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée permanente ou temporaire. Toutes les personnes sélectionnées subiront une évaluation et pourraient devoir passer un examen. Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée avant la nomination. Vous devez être disposé à voyager dans des collectivités nordiques éloignées.

Si ce poste permanent vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 1 novembre 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence IA-NI1729N31-N, à la Commission de la fonction publique du Canada, Immeuble 917, bureau 1, C. P. 1990, Iqaluit (Nunavut) XA 0H0. Télécopieur : (867) 979-2897. InfoTél : 1 800 645-5605. ATIME : 1 800 532-9397. Si vous soumettez votre demande en ligne, n'expédiez PAS de duplicata par télécopieur ou par la poste.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyens et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

La LIBERTÉ Journaliste

La Liberté est le seul hebdomadaire publié en français au Manitoba. Fondé en 1913, c'est un journal communautaire qui a une vocation provinciale, dont la qualité et la crédibilité lui ont permis d'obtenir de nombreux prix d'excellence décernés par l'Association de la presse francophone.

Le poste :

Sous la responsabilité du rédacteur en chef, la personne choisie devra notamment :

- rédiger des articles;
- prendre des photos;
- autres tâches relatives à l'emploi.

Exigences :

- avoir un intérêt marqué pour le journalisme écrit;
- faire preuve d'une maîtrise supérieure du français parlé et écrit et d'une bonne connaissance du français anglais;
- posséder d'excellentes capacités de travailler en équipe et sous pression;
- le fait de posséder une voiture est un atout important.

Lieu de l'emploi : Saint-Boniface (Manitoba)

Entrée en fonction : le 6 novembre 2002

Salaire de base : 26 000 \$

La Liberté offre également un excellent régime d'assurance collective ainsi qu'un plan de retraite. Les personnes intéressées à ce poste sont priées de faire parvenir leur candidature avant le 31 octobre 2002. Seul les candidats retenus en entrevue seront contactés. Le conseil d'administration de Presse-Ouest Limitée se réserve le droit de rouvrir le poste ou d'annuler le concours.

Le directeur

La Liberté

C.P. 190

Saint-Boniface (Manitoba)

R2H 3B4

Consultez la

liberte@liberte.mb.ca

Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter Pascal

Dubé au (204) 237-4023 ou 1 800 523-3355.

Élections T.N.O.

DIRECTEURS DU SCRUTIN

Le directeur général des élections des Territoires du Nord-Ouest cherche des personnes intéressées à être nommées directeurs du scrutin pour les circonscriptions électorales suivantes :

Hay River Nord

Toute la région au nord de la rue Birch, du Royal Road et de Gaetz Drive, et comprenant l'île Vale

Hay River Sud

Toute la région au sud de la rue Birch, du Royal Road et de Gaetz Drive, jusqu'aux limites sud de la ville, et comprenant Paradise Gardens

Nunakpuit

Tuktoyaktuk, Holman, Paulatuk et Sachs Harbour

Tu Nedhe

Fort Resolution et Lutselk'e

Great Slave - Yellowknife

Toute la région bornée à l'est par la baie de Yellowknife; à l'ouest, par la 52^e Avenue; au sud, par Con Road; et au nord, par la 44^e Rue.

Yellowknife Centre

Toute la région bornée au nord par la 49^e Rue; à l'est par la 52^e Avenue; au sud, par la 56^e Rue; la 51^e Avenue, la 57^e Rue et la rue Gitzel; et à l'ouest par les limites de la ville.

Les candidats retenus doivent être des électeurs éligibles aux Territoires du Nord-Ouest et résider dans la circonscription électorale où ils désirent être nommés.

De l'expérience antérieure dans le cadre d'élections fédérales, territoriales ou municipales serait un atout, mais n'est pas exigée. Elections T.N.O. fournira une formation complète.

Les personnes intéressées peuvent faire une demande par écrit au Bureau du directeur général des élections, 4915, 48^e Rue, Bureau 7, Yellowknife NT XA 3S4, en faisant parvenir leur CV par télécopieur, au 873-0366 ou au 1-800-661-0872, ou par courriel, à l'adresse suivante : electionsnwt@gov.nt.ca, a/s de M. Glen W. McLean, directeur général adjoint des élections.

Les demandes doivent parvenir au plus tard à 17 h, le jeudi 31 octobre 2002.

Pour plus d'information ou pour obtenir une copie de la description du poste, veuillez communiquer avec M. Glen W. McLean, au 920-6140 ou sans frais, au 1-800-661-0796.

Petites annonces

Étude

L'AFCY et le centre HYPER BRANCHÉ vont mener une étude auprès de la population francophone de Yellowknife concernant les habitudes d'utilisation des ressources informatiques et des nouvelles technologies en général. L'étude durera tout le mois de novembre et comprendra des questionnaires, une enquête téléphonique et des entretiens avec des étudiants. Les résultats permettront d'améliorer les services proposés par le centre Hyper Branché, de déterminer une grille horaire plus fine, d'orienter des choix d'investissement en équipements informatiques. D'avance, un grand merci pour votre collaboration.

Contact : Françoise Jausson, coordonnatrice d'Hyper Branché
Tél : (867) 873-3292

Véhicule à vendre

Ford Explorer 1991. Demande 3500\$. Appelez Martine après 17 h au 920-7641

Véhicule à vendre

Jeep Cherokee 1984, transmission manuelle, 4 cylindres, bon pour pièces ou pour apprenti mécanicien.
669-0514.

Bibliothèque

Le bibliothèque communautaire de l'École Allain St-

Cyr ouvrira ses portes à la communauté le mardi 8 octobre et le jeudi 10 octobre, de 17 h à 20 h, ainsi que le samedi 12 octobre, de 10 h à 13 h 30.

Magasin à vendre

Le magasin Sew-it-all est à vendre. Situé au 5121, 51^e rue. Acheteurs sérieux seulement. Venez sur place et demandez Ghizele.



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Agent des droits/arbitre, l'égalité

SALAIRE : 56 976 \$ par année

ALLOCATION NORDIQUE : 9701 \$ par année

NOMBRE DU CONCOURS : #SR02/51

DATE LIMITE : 8 novembre 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0702
Téléc. : (867) 873-4596
Courriel : Resumes@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.



Territoires du Nord-Ouest
Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Applications de comptabilité intermédiaire informatisée - Simply accounting

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour revoir et donner, en se fondant sur le programme actuel, le cours d'applications de la comptabilité intermédiaire informatisée - Simply Accounting, qui se donnera à Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest, du 26 novembre au 6 décembre 2002.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 038021.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure de Yellowknife, le 4 novembre 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest
Affaires municipales et communautaires
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Handley, ministre

Charger, transporter et entasser de l'agrégat de surface à l'aéroport

- Km 232,6 jusqu'à l'aéroport de Fort Smith, route 5, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 75, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Royce Centre) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 30 OCTOBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'adresse susmentionnée à partir du 21 octobre 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.



Renseignements généraux : Diana Field, agente des finances
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5010
Renseignements techniques : Gilles Roy, technicien
Techniques d'entretien
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 874-5019



Territoires du Nord-Ouest
Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Instruction d'un cours dans le cadre du programme d'exploitation d'installations de loisirs

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour préparer et donner le **niveau 1 de technique en arène - Comment fabriquer de la glace naturelle**, dans le cadre du programme d'exploitation d'installations de loisirs, qui se tiendra à Rae, T.N.-O., du 25 au 29 novembre 2002.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 038022.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure de Yellowknife, le 6 novembre 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Directeur exécutif, Région de Beaufort-Delta

Ministère de l'Exécutif Inuvik, T.N.-O.
(Poste à durée déterminée d'un an)
Le traitement initial est de 43,12 \$ l'heure (soit environ 84 084 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8 552 \$. Il s'agit d'un poste de cadre supérieur.
N^o du concours : 11-1186-0003 Date limite : le 1^{er} novembre 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5^e étage, Édifice Laing, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7148; télécopieur : (867) 873-0110; courriel : barry_lange@gov.nt.ca

Commiss principal aux recettes

Division des produits pétroliers
Ministère des Travaux publics et des Services Fort Simpson, T.N.-O.
(Poste à durée déterminée jusqu'au 31 octobre 2003; nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.)
Le traitement initial est de 21,82 \$ l'heure (soit environ 42 693 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 1 150 \$.

N^o du concours : 32-10040-1182-0003 Date limite : le 8 novembre 2002

Agent de comptabilité financière

Division des produits pétroliers
Ministère des Travaux publics et des Services Fort Simpson, T.N.-O.
Le traitement initial varie entre 29,12 \$ et 33,02 \$ l'heure (soit entre environ 56 976 \$ et 64 607 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 6 150 \$.

N^o du concours : 32-6544-1181-0003 Date limite : le 8 novembre 2002

Agent des recettes et du contrôle des stocks

Division des produits pétroliers
Ministère des Travaux publics et des Services Fort Simpson, T.N.-O.
Le traitement initial varie entre 29,12 \$ et 33,02 \$ l'heure (soit entre environ 56 976 \$ et 64 607 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 6 150 \$.

N^o du concours : 32-3229-1180-0003 Date limite : le 8 novembre 2002

Pour vous procurer une copie de la description de travail de ces postes ou pour faire parvenir votre candidature, veuillez consulter le site Web du Ministère des Travaux publics et des Services à : <http://www.pms.gov.nt.ca/employment/index.asp>

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Jean Lafferty-Gargan, chef, Services ministériels, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 240, Fort Simpson NT X0E 0N0. Téléphone : (867) 695-2231; télécopieur : (867) 695-2442; courriel : jean.lafferty-gargan@gov.nt.ca.

Agent des services de soutien

Ministère des Affaires municipales et communautaires Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 27,97 \$ l'heure (soit environ 54 542 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N^o du concours : 21-01-001183-0003 Date limite : le 1^{er} novembre 2002

Conseiller principal, Information sur l'administration des terres

Systèmes de gestion
Ministère des Affaires municipales et communautaires Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 36,79 \$ l'heure (soit environ 71 741 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N^o du concours : 21-01-001184-0003 Date limite : le 1^{er} novembre 2002

Spécialiste de l'administration des terres

Ministère des Affaires municipales et communautaires Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 32,75 \$ l'heure (soit environ 63 863 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N^o du concours : 21-01-001185-0003 Date limite : le 1^{er} novembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, bureau 600, 5201, 50^e avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7659; télécopieur : (867) 873-0555; courriel : spyoung@maca.gov.nt.ca

Mécanicien de machinerie lourde

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial varie entre 26,91 \$ et 30,52 l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N^o du concours : 02-31-1147VF-0003 Date limite : le 25 octobre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8845; télécopieur : (867) 873-0283; courriel : vicky_france@gov.nt.ca

- Nous préférons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sans indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.

• L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Canal Planète

100 % documentaire

Yves Desjardins

Ottawa (APF): De tous les canaux spécialisés francophones sur le marché, en voici un qui fera le bonheur des amateurs de documentaires.

Planète, c'est son nom, est une de ces nouvelles chaînes européennes que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) a autorisé en 2001. Elle est finalement disponible en mode numérique au Québec par l'entremise de Cogeco et Vidéotron et par satellite, partout au pays, grâce à Bell ExpressVu, qui compte 900 000 abonnés à l'extérieur du Québec.

La chaîne Planète a été lancée en France en 1988. Elle diffuse environ 1 000 documentaires par année, à la queue leu leu, sur tous les sujets et pour tous les goûts : série animalières, portraits de société, por-

traits de personnalité, sport et science. La chaîne dit donner la priorité «aux histoires fortes.»

Lors de la semaine de diffusion du 19 au 25 octobre, par exemple, Planète proposait des sujets aussi variés qu'une entrevue avec Davis Bowe à l'occasion de son 50^e anniversaire de naissance, le portrait du photographe de danse, Lois Greenfield, un épisode peu connu de l'exode juif à Shanghai durant la seconde guerre mondiale, un portrait de la Mongolie et un autre sur le coureur cycliste, Gino Bartali, deux fois vainqueur du Tour de France et rival pendant 13 ans du grand Fausto Coppi.

Planète fait le pari que «la réalité est toujours plus forte que la fiction». La chaîne n'accepte donc aucune fiction, seulement des reconstitutions. Autre

particularité : il n'y a aucun présentateur télé pour introduire le sujet traité. On aime également aller au fond des choses et prendre le temps d'expliquer, comme avec cette série sur la médecine traditionnelle qui fait 18 heures au total! On parle donc ici de grands documentaires, de documentaires d'enquête, très fouillés. Des documentaires sur des sujets parfois complètement inconnus du grand public, comme celui sur une journaliste morte tragiquement durant la guerre en Yougoslavie, dont jamais personne n'a entendu parler pour la simple raison qu'elle ne travaillait pas pour une grande chaîne télévisée.

Aucun câble distributeur à l'extérieur du Québec n'a encore accepté de distribuer le signal Planète sur le numérique. Claire Bourgeois, qui re-

présente les intérêts de la chaîne au Canada, ne pense pas que la situation va changer avant l'automne prochain. Les premières discussions avec Rogers et Shaw remontent à deux ans. Selon Mme Bourgeois, ces câblodistributeurs attendent que les abonnés francophones manifestent un intérêt avant d'agir.

Planète a déjà un bon portrait du consommateur de documentaires. En France, il s'agit d'abonnés de moins de 50 ans, majoritairement masculins, qui consomment de la musique, des DVD, des livres (69 pour cent) et qui sont branchés sur Internet (59 pour cent). Ils privilégient la télévision comme moyen d'information, mais ne délaissent pas l'écrit. Ils ont toutefois un penchant pour les magazines plutôt que pour les journaux.

Horoscope

SEMAINE DU 27 OCTOBRE AU 2 NOVEMBRE 2002

ANNIVERSAIRES :

28 octobre COLUÇHE (SCORPION-SINGE)
2 novembre VISCONTI (SCORPION-CHEVAL)



Bélier

BÉLIER

Vous commencez à comprendre des choses qui bouleverseront votre façon de voir dans tous les domaines. Cela vous apportera de grandes forces. Vous serez gagnant dans tout.



Taureau

TAUREAU

La planète Mars vous oblige à vraiment faire attention à plusieurs choses dans votre vie. Vous allez vers des situations qui vous donneront la possibilité de vous dépasser.



Gémeaux

GÉMEAUX

Vous êtes fier de vous dans plusieurs domaines. Vous savez ce qui est important pour votre bonheur. Vous avez de grands espoirs. Continuez ainsi.



Cancer

CANCER

Vous allez très bien comprendre les choses avec une grande puissance d'ouïe. Vous allez vers des situations où vous serez très apprécié. Cela sera très bien.



Lion

LION

La planète Mercure vous fait voir les choses d'une manière qui vous oblige à modifier vos ambitions. Vous avez beaucoup à apprendre de la part de ceux qui vous aiment. Sachez-le.



Vierge

VIERGE

Vous ne devez pas vous faire de mal avec des choses qui sont sans valeur. Vous allez à mieux vous concentrer sur ce que vous faites. Rappelez-vous-en.



Balance

BALANCE

Vous pouvez très bien comprendre tout avec une grande indépendance. Vous ne voulez pas que les autres cherchent à vous influencer. Vous voulez être honnête envers vous-même.



Scorpion

SCORPION

La planète Neptune fait que vous avez beaucoup de difficulté à savoir ce qui est vraiment valable pour vous. Vous ne voulez pas vous tromper. Soyez très prudent.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Votre vie vous apparaît très différente de ce qu'elle a toujours été. Vous avez besoin que l'on vous donne beaucoup de bonheur et que l'on s'occupe très bien de vous.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous avez des situations où vous aurez à vous fier sur votre propre jugement. Cela vous demandera beaucoup de réflexion. Voyez-le et tout ira bien.



Verseau

VERSEAU

La Lune noire fait que vous voulez accorder beaucoup d'importance à ce que vous ressentez. Cela est très correct. Ne vous faites pas de souci, car tout peut très bien aller.



Poissons

POISSONS

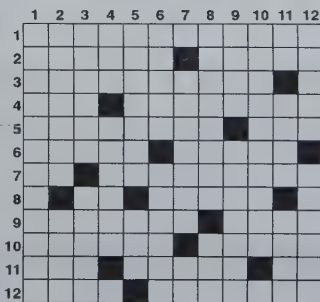
Vous avez besoin de rire et vous êtes dans une période où l'humour est très important pour vous. Vous savez comment agir pour que les choses soient vraiment agréables.



MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 724



HORIZONTAL

- Partageant, distribuant d'après certaines règles.
- Tirer son origine de.
 - Redoubler la deuxième année d'une grande école.
- Personne qui fait de la politique.
- Plante vivace à fleurs malodorantes.
 - Suppression d'un ou de plusieurs phonèmes au début d'un mot.
- Personne qui a le droit de voler.
 - Endroit peu profond d'une rivière.
- Prénom féminin.
 - Suçai.
- En matière de.
 - Plante cultivée pour sa racine.
- Sert à lier.
 - Superposai des poissons dans un baril.
- Bruits confus.
 - Dénusés d'esprit.
- Évènement fâcheux, accident.
 - Ver parasite de l'intestin.

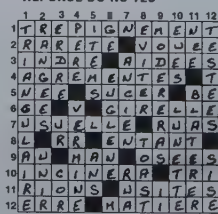
VERTICAL

- Clair et précis.
 - Sang purulent.
 - Rigolé.
- Abattre, liquider.
 - Prises de possession des biens.
- Intermédiaire chargé de prendre des commandes.
 - Diplômés depuis peu.
 - Déclaration par laquelle on révèle quelque chose.
- Divisées verticalement en nombres pairs.
 - Ébahit.
- Ancienne capitale d'Arménie.
 - Dans les Bouches-du-Rhône.
- Essayer de nouveau.
 - Qui inspire la bonne humeur.
- Partie intérieure d'un cigare.
 - Lettres, savants.
- Baissaient notablement.
 - Interjection qui exprime le rire.
- Étonnèrent vivement.
 - Personnel.
- Transpirer.
 - Agüiches.

10- Sacrifice de soi au bénéfice d'autrui.

- Négation.
 - Vient après dans le temps.
 - Fatigué, amaigri.
- Choisie parmi plusieurs.
 - Tests, épreuves.

RÉPONSE DU NO 723



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)
des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :
SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Pro Tous les matins			L'Heure du midi	Wizz		Cinéma / V-Arsenal	Lupin	V-Arsenal	Lupin	Varies	Varies	Art Attack	Varies	Varies	Wizz	Ce soir	
RDI	En direct			En santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Varies	Varies	Varies	Capital actions	
TV5	Montique	Zig Zag Expo		Les Zap	Varies		Me 15	Varies	Journal Suisse	Varies	Varies	Varies	Le Journal RDI	Varies	Varies	TV5 l'invité / 15 On a tout essayé	Varies	Journal de France
TVA	La saison de l'été	Michel	45 Le TVA midi			Dans la mire.com / V-TVA en direct.com	Varies			Nop la vie!		Les feux de l'amour	Top modales		Le 17 heures	Le TVA 18 heures	Ultimatum	

Lundi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gars, fille	Mon meilleur ennemi	Dunker, le cirque	Le Téléjournal / Le Point				Nouvelles sports / 25 Charette, Brintanque et Mali.						10 Hrs d'ondes			
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages	Les pirates	Le Téléjournal / Le Point	Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui							Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest
TV5	Pyramide	Huntsville, colonie pénitentiaire	Dans ma caméra	Caméra	Max Inc.	15 Beaux jardins	Le TVA	Le grand blond avec un show surnormal	Bourlin-gueur	TV5 le journal / 15 Tout le monde en parle	Nous dévoile le bouquet du succès des stars, des nouvelles modes				45 Chroniques	45 Reflets Sud	45 Un journal	
TVA	Lampe magique										20 Infopublicité				20 Le canal nouvelles			

Mardi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Facture	Les super mames	Enjeux	Quand l'art sauve des vies	Le Téléjournal / Le Point			Nouvelles sports / 25 Découverte						35 Hrs d'ondes			
RDI	Le monde	Maison-neuve	Justice pour jeunes	Le Téléjournal / Le Point	Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui								Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest
TV5	Pyramide	Tout le monde en parle	Invité(s)	Philippe, Olivier Monce	Chroniche Barbis, la venue de l'an nauvillais	Le TVA	Le grand blond avec un show surnormal	Michel Jamin	20 Infopublicité						45 Chroniques	45 Reflets Sud	45 Un journal	
TVA	Cluchemon d'amour	Histoires	KMH	Année et ses hommes	"Trouble de sommeil"										20 Le canal nouvelles			

Mercredi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde	Le plateau	Rumeurs	Tag	Bris de condition	Le Téléjournal / Le Point								35 Hrs d'ondes			
RDI	Le monde	Maison-neuve	Justice pour jeunes	Le Téléjournal / Le Point	Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui								Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest
TV5	Pyramide	Envoyé spécial			Chroniche Barbis, la venue de l'an nauvillais	Le TVA	Le grand blond avec un show surnormal	Michel Jamin	20 Infopublicité						45 Chroniques	45 Reflets Sud	45 Un journal	
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	Les poules russes	"Rattrapage scolaire"											20 Le canal nouvelles			

Jeudi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Catherine	Freddie et le soleil	Le vent de changement	Chasse à l'homme	Le Téléjournal / Le Point			Nouvelles sports / 25 "Le Loup-garou de Paris"						Hors d'ondes			
RDI	Le monde	Maison-neuve	Justice pour jeunes	Le Téléjournal / Le Point	Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui								Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest
TV5	Pyramide	Miss au point	Écrans du monde		Moissons océan	Si j'ose écrire	D'ici et d'ailleurs	TV5 le journal / 15	Huntsville	Contre courant					20 Dans le secret du paradis nucléaire	20	45 Smoking	Autovision
TVA	Les Incontournables	Tabou	"S'opposer/Pro fumer"		Tribu.com	Le TVA	Le grand blond avec un show surnormal	Michel Jamin	20 Infopublicité						20 Le canal nouvelles			

Vendredi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	L'épicerie	Infoman	La fureur	Zone libre	Le Téléjournal / Le Point				Nouvelles sports / 25 "Le père de la mariée Tome II"						50 Hrs d'ondes			
RDI	Le monde	Entrée des artistes	Grands reportages	Foie moult	Le Téléjournal / Le Point	America			Le Canada aujourd'hui						Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest
TV5	Pyramide	Thalassa	Y'a savoir	Accu-erte	Journal 15	La vérité	P. Farier	Reflets Sud	Le TVA	Je regarde, moi non plus					20 Douce France	20	45 Smoking	Autovision
TVA	J.E.	"La bonne étoile" (Psy.2001)	Campbell Scott, Kimberly Williams		Le TVA										20 "Passion violée" (Police, 96)	20 Bruce Greenwood, Lori Loughlin	Infopublicité	Le canal nouvelles

Samedi

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Wheel beaud	Titeluf	Ingoud	Robinson	L'Heure du midi	Rétour au bercail	Il est perdu à San Francisco	(Com. 96)	Kim Reid, Robert Hays	Mots et maux	L'accent	Culture	Adrienne	Un magazine hebdomadaire sur les sports ainsi que sur les activités de plein air.				Justice
RDI	Le monde	L'épicerie	Le Journal RDI	Entrée des artistes	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI	Le Journal RDI
TV5	Déboul-lards	Génies en herbe	Y'a savoir	Accu-erte	Journal 15	La vérité	P. Farier	Reflets Sud	Le TVA	Je regarde, moi non plus					20 Douce France	20	45 Smoking	Autovision
TVA	Tonard	Bac et imuseu	Vins et fromages	I-O maison											20 Douce France	20	45 Smoking	Autovision

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Hockey Canadien de Montréal vs Maple Leafs de Toronto	LNH	Le Téléjournal / Le Point						Nouvelles sports / 55 "Rafale blanche" (Avent. 95)	John Savage, Jeff					45 Hrs d'ondes			
RDI	Le monde	La Factice	America	Télé	L'épicerie	Journal	Grands reportages	Zone libre	"Meurtres en série"	Le TVA	55 "Le prison des secrets" (Drame, 97)	Dan Laune, Stephanie Zimbari			Infopublicité			
TV5	Ombre et lumière	Douce France	La grande école des jans												45 Femme en blanc			
TVA	16h30 "La Tempête" (Drame 2000)	Mark Wahlberg, George Clooney													45 Femme en blanc			

Dimanche

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur	Mon ange			L'Heure du midi	Le Téléjournal / Le Point			Second regard	C. Charette	direct Remontons avec les chanteurs, artistes et intellectuels	Aventure de la télé	Les belles histoires	Le bon samaritain				
RDI	Le monde	La Factice	America	Télé	L'épicerie	Journal	Grands reportages	Zone libre	"Meurtres en série"	Le TVA	55 "Le prison des secrets" (Drame, 97)	Dan Laune, Stephanie Zimbari			Infopublicité			
TV5	Concert Classique	TV5 Info	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal
TVA	A Gillan pour son 37e anniversaire" (Psy. 98)	Claire Danes, Peter Gallagher													45 Femme en blanc			

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	10h30 Le Jour du Seigneur	Mon ange			L'Heure du midi	Le Téléjournal / Le Point			Second regard	C. Charette	direct Remontons avec les chanteurs, artistes et intellectuels	Aventure de la télé	Les belles histoires	Le bon samaritain				
RDI	Le monde	La Factice	America	Télé	L'épicerie	Journal	Grands reportages	Zone libre	"Meurtres en série"	Le TVA	55 "Le prison des secrets" (Drame, 97)	Dan Laune, Stephanie Zimbari			Infopublicité			
TV5	Concert Classique	TV5 Info	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal	Le Journal
TVA	A Gillan pour son 37e anniversaire" (Psy. 98)	Claire Danes, Peter Gallagher													45 Femme en blanc			

L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 42, 1^{er} novembre 2002

Le porte-feuille des locataires

Pour les locataires, les hausses des coûts de location à Yellowknife sont devenues la norme. Deux citoyens prennent le problème à bras-le-corps.

➤ Page 3

Le temps de faire un bilan sur... la cigarette!

➤ Page 5

Aide juridique Les T.N.-O. vivent aussi des difficultés

L'augmentation du nombre de cas et la complexité des dossiers placent les services d'aide juridique dans le rouge.

➤ Page 7

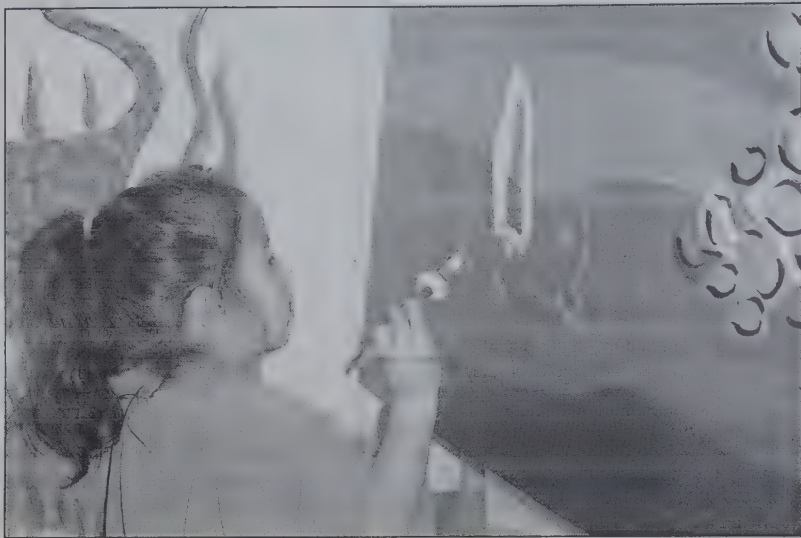
Loin des yeux, prêts à tout

Les soldats de l'armée pratiquent la communication à haute fréquence

➤ Page 8

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11



Simon Bérubé / L'Aquilon

Coco Paulette de la Garderie Plein soleil appose sa petite touche personnelle sur ce tableau, une œuvre collective réalisée sous la supervision de Diane Boudreau.

Rapport de la vérificatrice générale Kakfwi reste

Pour une deuxième fois, Stephen Kakfwi survit à une contestation de son leadership.

Simon Strubé

C'est à la suite du dépôt du rapport de la vérificatrice générale du Canada, Sheila Fraser, sur les indemnités de cessation d'emploi de John Bayly et de Linda Sorensen que le premier ministre Stephen Kakfwi s'est retrouvé dans l'eau chaude. Dans son rapport, Mme Fraser concluait que Mme Sorensen avait reçu 250 000 dollars de plus que ce que prévoyaient les politiques du gouvernement et le contrat qu'elle avait signé en 2000, alors que M. Baily aurait touché 6000 dollars en trop.

« Nous concluons que les deux employés ont reçu des paiements supérieurs à ce qu'ils auraient dû recevoir selon leur contrat d'engagement et selon les politiques habituelles du gouvernement. Ces montants n'avaient aucune justification dans les dossiers. Le gouvernement n'a donc pas agi de façon raisonnable et avec prudence dans ces cas » d'établir Mme Fraser.

John Baily, qui était secrétaire principal, et Linda Sorensen, qui occupait la fonction de chef du Cabinet du premier ministre, avaient dû quitter leur poste, il y a un an, après le dépôt d'un rapport du Comité spécial sur les conflits d'intérêt. Le rapport avait aussi mené à la démission, à titre de ministre,

de Jane Groenewegen et sur le départ de la commissaire aux conflits d'intérêt, Carol Roberts.

Au lendemain du dépôt de son rapport, Sheila Fraser a témoigné devant le Comité permanent sur la responsabilité et le contrôle des finances publiques. Ce dernier comité a alors fait une première recommandation établissant que l'Assemblée législative acceptait les conclusions de Mme Fraser et une seconde recommandation demandant la démission du premier ministre Stephen Kakfwi. Les députés Sandy Lee et Bill Braden, membres du comité permanent, ont cependant refusé de supporter la dernière recommandation.

Les recommandations du comité permanent se sont traduites en motion à l'Assemblée législative, le vendredi 25 octobre dernier. Après un après-midi de débats intenses sur la question, les élus se sont donnés jusqu'au lundi suivant pour mijoter la question. C'est le 28 octobre dernier que Stephen Kakfwi a vu son poste confirmé par un vote de dix contre cinq. Les députés qui ont voté en faveur de la démission du premier ministre sont Floyd Roland, Charles Dent, Paul Delorey, David Krutko et Brandon Bell. Les membres du Cabinet se sont tous rangés derrière le premier ministre.

L'Assemblée a cependant accepté à l'unanimité les conclusions du rapport de Sheila Fraser. Lors d'une déclaration devant la Chambre, M. Kakfwi a d'ailleurs mentionné qu'il acceptait la responsabilité des indemnités de départ versées à ses deux anciens employés et que son équipe travaillerait à revoir les politiques gouvernementales en matière de cessation d'emploi des hauts fonctionnaires de l'organisation gouvernementale.

Même son de cloche du côté du ministre responsable de la Fonction publique, Joe Handley, qui avait, au départ, contesté les conclusions du rapport de Mme Fraser. « Certains députés croient que nos indemnités de cessation d'emploi sont trop généreuses. Asseyons-nous et revoyons nos politiques », a-t-il mentionné au sortir de la chambre après le vote.

Cependant, le dossier n'est peut-être pas complètement réglé alors que les députés avaient à voter, mercredi dernier, sur une motion visant la dissolution de la chambre en janvier prochain.

Kakfwi

Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Béteault

Gazoduc

Le gouvernement fédéral s'est nommé un représentant dans le dossier de la construction du gazoduc dans la vallée du Mackenzie. Il s'agit de Roland Priddle, qui a déjà occupé les fonctions de président de la Commission nationale sur l'énergie de 1986 à 1997. Son mandat comprend la facilitation du dépôt d'une demande formelle de construction d'un gazoduc aux autorités concernées et à aux organismes responsables de l'évaluation des impacts environnementaux.

Signature d'entente

La Commission des accidents de travail des T.N.-O. et du Nunavut et Développement des Ressources humaines Canada ont signé une entente de principe visant une collaboration qui permettra à chacun des organismes d'améliorer ses activités respectives. L'entente comprend plusieurs dispositions quant à la santé et la sécurité des travailleurs, notamment en ce qui a trait au partage d'informations techniques, les services spécialisés et les officiers de formation.

Téléphonie sans fil

Une réorganisation de l'administration de Bell Canada fera en sorte que la compagnie de téléphonie sans fil NMI, créée par Northwestel en 1996, deviendra une filiale de Bell Mobilité. Selon Northwestel, ce changement de garde permettra à NMI d'augmenter ses occasions d'amélioration de services. Toujours selon Northwestel, le transfert de NMI vers Bell Mobilité ne créera pas de changement significatif dans les services aux consommateurs et les relations avec les employés.

Loi sur les droits de la personne

La Loi sur les droits de la personne, qui vise à remplacer la Loi prohibant la discrimination, en est à sa dernière étape avant son adoption par l'Assemblée législative. Selon le ministre de la Justice, Roger Allen, cette loi fera figure de modèle ailleurs au Canada, puisqu'elle interdit la discrimination basée sur la condition sociale, ainsi que l'orientation et l'identité sexuelle.

Semaine canadienne de l'orientation

Cette année, la Semaine canadienne de l'orientation se déroule du 3 au 9 novembre. Le thème de la semaine, pour 2002, est basé sur le besoin d'ouverture et de flexibilité dans la poursuite des objectifs de carrière. Aux Territoires du Nord-Ouest, plusieurs activités sont prévues dans diverses sphères de la société, allant des milieux d'éducation aux milieux de travail. Le 6 novembre, ce sera la journée au cours de laquelle les élèves de 9^e année accompagneront un de leurs parents au boulot. Dans les T.N.-O., on parle de plus de 400 élèves qui n'auront pas besoin d'assister à leurs cours.

Êtes-vous un aîné ?

Avez-vous un problème de logement ?

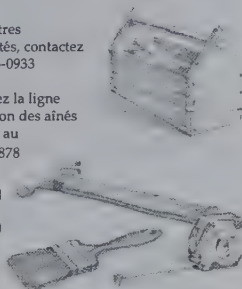
Selon vos revenus, vous pourriez être admissible aux programmes et aux services de la Société d'habitation des T.N.-O.

Pour des renseignements sur les programmes :

À Yellowknife, contactez le 920-3002

Pour les autres communautés, contactez le 1-866-733-0933

Ou contactez la ligne d'information des aînés des T.N.-O. au 1-800-661-0878



Kakfwi

Suite de la page 1

chain. « Si le premier ministre avait dû démissionner, alors j'aurais dit sortons tous et alons en élections. Mais le premier ministre est là, alors continuons jusqu'à la fin du mandat », de mentionner Joe Handley.

De son côté, le député qui a présenté la motion demandant la démission du premier ministre, Charles Dent, a mentionné que plusieurs personnes lui avaient signifié leur perte de confiance envers le gouvernement. « C'est pour ça que nous cherchons à faire une élection hâtive », dit-il.

l'aquilon

Version électronique :

www.aquilon.nt.ca

prix aux jeunes entrepreneurs 2002



vous êtes le
cerveau
vous êtes
l'énergie
vous êtes le
patron

QUE TOUT LE MONDE LE SACHE

Le 21 octobre dernier, pour la 15^e année de suite, la Banque de développement du Canada (BDC) décernait ses Prix aux jeunes entrepreneurs. En tout, treize prix ont été remis, soit un par province et territoire, à de jeunes entrepreneurs pour souligner leurs réalisations exceptionnelles. Les lauréats et lauréates ont en outre participé au premier Forum BDC, une journée spéciale de formation au cours de laquelle ils ont rencontré des représentants du milieu universitaire, des chefs d'entreprise qui ont fait leur marque et des membres de la haute direction de la BDC.

La BDC et ses partenaires sont heureux de féliciter Tanya Tagaq Gillis, Mumiq Music, Cambridge Bay, la lauréate du Prix aux jeunes entrepreneurs 2002 pour le Nunavut.



BDC

Banque de développement du Canada
Business Development Bank of Canada

Canada

LA CHAMBRE DE COMMERCE DU CANADA
THE CANADIAN CHAMBER OF COMMERCE



COURRIER DU LECTEUR



aquilon@internorth.com

Logement

Veiller au porte-feuille des locataires

Pour les locataires, les hausses des coûts de location à Yellowknife sont devenues la norme. Deux citoyens prennent le problème à bras-le-corps.

Julie Plourde

Deux citoyens de Yellowknife ont lancé une pétition, le 23 octobre dernier, pour demander la mise sur pied d'un mécanisme d'appel pour les locataires qui se sentent floués par leur propriétaire. Mark Zimmer, propriétaire d'une entreprise et Barry Newman, gérant, en ont assez des hausses excessives de loyer. Le député de Great Slave, Bill Braden, a offert son appui aux deux résidents.

« Dans plusieurs aspects de notre vie de tous les jours, quand quelque chose ne va pas ou quand nous avons besoin de contester une amende, nous pouvons aller en Cour ou à la Ville de Yellowknife, a donné en exemple Bill Braden. Il n'y a, par contre, aucune façon de faire appel en tant que locataire. Nous avons un bureau de location, mais qui a des pouvoirs limités. »

Le bureau est administré par la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest. Selon le directeur des politiques, des programmes et de l'informatique, Gary McLellan, il n'y a aucune forme de protection des locataires contre les hausses de loyer. « C'est le marché qui doit stabiliser lui-même les coûts de location. » La seule directive qui interagit entre les propriétaires et les locataires est l'obligation de déposer un avis de trois mois avant une hausse du loyer, qui peut se faire à tous les ans. Pour ce qui du montant de cette hausse, aucune disposition ne prévoit un montant maximum.

Le marché, c'est l'argument

massue qui revient dans la bouche tant du député, du directeur des programmes de la Société d'habitation des T.N.-O. que du citoyen Mark Zimmer, à l'origine de la pétition. « On ne veut pas de contrôle des coûts de location. On veut un juste milieu, un système de médiation », a-t-il mentionné.

La crainte, pour tout le monde, est le ralentissement du domaine de la construction si les prix de loyer sont contrôlés. « J'en ai discuté avec les propriétaires et c'est la première chose qui les a fait sauter, a indiqué Bill Braden. Je ne les blâme pas. Le contrôle des loyers est le moyen le plus rapide de perdre nos constructeurs. »

Même son de cloche du côté de la Société d'habitation. « Je n'appuierai pas un contrôle des loyers. Cette solution fonctionne bien à court terme, mais à long terme, elle arrêtera le développement », a fait savoir le directeur Gary McLellan. Selon ce dernier, l'Ontario est la province qui souffre le plus de cette politique. Depuis une dizaine d'années, la disponibilité des logements est en chute libre et ce n'est pas dû à l'augmentation de la population. « Les constructeurs n'ont pas de retour sur leurs investissements, alors ils préfèrent construire des condominiums, au lieu d'édifier des logements. » Outre l'Ontario, le Manitoba et l'Île du Prince-Édouard ont également des po-



Julie Plourde/L'Aiglon
Bill Braden et Mark Zimmer.

litiques de contrôle des coûts de location.

La solution préconisée est un juste milieu entre un contrôle strict et l'absence de réglementation, mais il n'y a pas encore de portrait précis de ce juste milieu. « Quelque chose qui est juste et accessible aux deux partis », estime le député

de Great Slave, qui compte faire pression sur le gouvernement pour qu'il étudie la situation. « Ça ne se fera pas rapidement, mais nous devons commencer à quelque part. » Du côté de la Société d'habitation, un juste milieu n'implique pas nécessairement la présence du gouvernement. « L'intervention du gouvernement dans le marché privé, ce n'est pas sain, mais je ne dis pas que ça ne pourrait pas arriver », a signifié Gary McLellan.

Selon un sondage réalisé en 2000 par le Bureau de la Statistique des T.N.-O. et la Société d'habitation des T.N.-O., la question du prix des loyers préoccupe 22 % des résidents des

T.N.-O. qui gagnent entre 25 000 \$ et 50 000 \$. « J'ai un ami qui paie 2600 \$ par mois, pour un logement de trois chambres, raconte Mark Zimmer. Ils sont cinq ou six à vivre dans l'appartement. Ce n'est pas parce qu'il y a un manque de logements à Yellowknife que les propriétaires peuvent faire ce qu'ils veulent. » Selon Bill Braden, tous les locataires de Yellowknife ont eu une hausse de leur loyer au cours des deux dernières années.

Plusieurs copies de la pétition circuleront au cours des prochains mois à travers les T.N.-O. Les deux pétitionnaires espèrent amasser 8 000 signatures. Le président de la Société d'habitation des T.N.-O., Tom Beaulieu, présentera son point de vue au cours de la semaine prochaine.

Erratum

La photo de Kendra Qilluniqui qui rencontre la Reine devait être créditée à V. Pilon, Patrimoine Canada, Ottawa.



de l'expérience
Voici ta chance
d'acquiescer de
l'expérience !

Peu importe si tu as ton diplôme d'études secondaires ou pas, tu pourrais faire un stage payé de 9 mois, dans l'un des nombreux secteurs d'activités du gouvernement fédéral.

Programme de stages pour les jeunes dans le secteur public fédéral

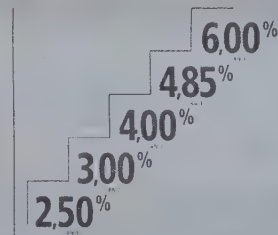
Pour plus d'information sur les stages disponibles, veuillez téléphoner au

1-800-495-8775

Pour en savoir plus, visitez notre site Web au www.tbs-sct.gc.ca/yip-psj



OBLIGATION À PRIME DU CANADA



ÉMISSION 27 - TAUX ANNUEL COMPOSÉ DE 4,06 % APRÈS 5 ANS

rendement garanti

OBLIGATION D'ÉPARGNE DU CANADA

2,00%

ÉMISSION 76

- L'obligation à prime du Canada est encaissable une fois l'an, à la date anniversaire de l'émission et dans les 30 jours suivants
- L'obligation d'épargne du Canada est encaissable en tout temps
- Aucuns frais
- Investissement à partir de 100 \$
- Options REER et FERR applicables aux deux titres
- Garantie du gouvernement du Canada
- Placement idéal pour une épargne à l'abri des risques

- Achat en ligne, par téléphone, par retenues salariales ou dans les institutions bancaires ou financières
- Avis aux porteurs d'obligations :
- Celles et ceux qui détiennent des OEC non échues des émissions 46 à 50, 54, 60, 66 et 72 et des OPC de l'émission 9 sont priés de consulter notre site Web ou de téléphoner pour obtenir des éléments d'information précis sur leurs titres
- Les OEC de l'émission 45 arrivent à échéance le 1^{er} novembre 2002

pour acheter directement, consultez www.oec.gc.ca ou composez 1 888 773-9999.

Nouvelles Obligations d'épargne du Canada

un excellent mode d'épargne, c'est garanti.

achetez vos titres sans tarder.

Le montant des fractions peut varier à la suite des obligations en tout temps. Émission 27 et 76 ne sont pas jugées à l'émission 2002, sous réserve de modifications sans préavis.

EDITORIAL

Kyoto, qui a tort ?

Voilà bien une question que je pose uniquement en raison de sa sonorité lorsqu'elle est lue à haute voix. En effet, je suis un partisan de la défense de l'environnement et c'est cet aspect qui prime dans mes choix politiques, sociaux et économiques.

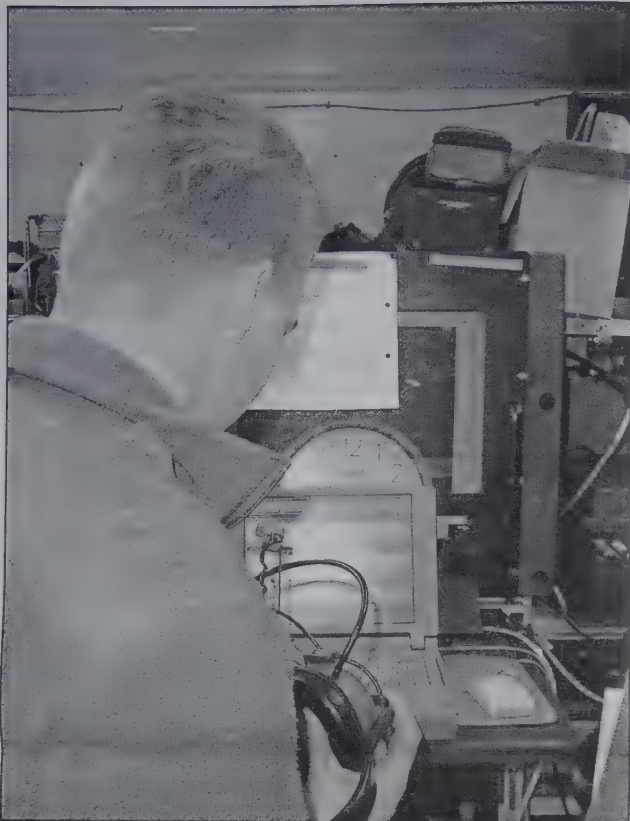
S'opposer à l'Accord de Kyoto, c'est nier les évidences d'un changement climatique qui menace la planète. S'opposer à l'Accord de Kyoto, c'est prendre la défense de certains millionnaires pour qui les gains immédiats sont plus importants que les coûts humains et écologiques à long terme. S'opposer à l'Accord de Kyoto, c'est se foutre du fiasco qu'on laisse à nos enfants et aux générations futures.

Certaines personnes ont de la difficulté à comprendre les effets concrets du réchauffement de la planète. Le réchauffement de la planète, c'est des sécheresses encore plus intenses et prolongées que celles vécues l'été dernier dans les Prairies canadienne. Le réchauffement de la planète, c'est l'expansion des déserts et des régions arides qui s'accroît d'année en année. Ce sont donc des millions d'êtres humains privés des espaces cultivables de jadis. Ce sont des espèces animales et végétales qui disparaissent, faute d'un environnement adéquat.

L'Accord de Kyoto n'aura pas pour effet de nous faire troquer la voiture par la bicyclette. Cet accord nous incitera cependant à faire plus attention à nos comportements en matière de consommation et dans l'utilisation de tous les moteurs à combustion internes dont on se sert. Par divers programmes et incitatifs, nous aurons tous à porter une attention plus particulière aux énergies nouvelles et renouvelables. C'est pas sorcier et c'est pas difficile.

Pour moi, la réponse à la question figurant dans le titre, c'est que les opposants à l'Accord de Kyoto ont tort et, surtout, sont prêts à causer du tort à l'espèce humaine toute entière.

Alain Bessette



Julie Plourde/L'Aiglon

Corey Allen s'apprête à envoyer un message à haute fréquence aux militaires basés à Edmonton. (Voir article en page 8)

LE COLTE DES ARMES À FEU AUX É.U.



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aiglon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aiglon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aiglon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aiglon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société Les Éditions franco-ténoises/L'Aiglon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aiglon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aiglon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aiglon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017



Journalistes - Écrivains - Traducteurs

Le temps de faire un bilan sur... la cigarette!



Genevieve Harvey

Il y aura bientôt deux ans, j'étais une grande fumeuse devant l'éternel. J'avais toujours la clope au bec ou entre les doigts, dépendant où j'en étais rendue dans mon opération. Bref, toujours et toujours j'avais ce maudit clou de cerceau près de moi. Il y a deux ans et plus, sur toutes les photos (ou presque) qui ont été prises de moi, j'avais une cigarette. On aurait dit que je ne pouvais rien faire, ou à peu près, sans la cigarette. J'avais la sale impression d'économiser quand, de retour de

voyage, de rapportais des cartouches de cigarettes achetées sans taxes, parce que de retour de l'étranger, on achetées à bon compte, parce que de retour d'un voyage dans l'est. En effet, à l'époque, les cigarettes coûtaient bien moins cher au Québec et en Ontario. Alors vite fait, quelques cartouches, pour au moins me donner bonne conscience question fric faute de pouvoir le faire, question santé.

Oui, c'est difficile d'arrêter de fumer. C'est vrai qu'on ne pense qu'à ça, dans les premiers temps, quand on décide d'arrêter. Oui, ça vire le système à l'envers pendant un certain temps. Oui, on se mord les doigts au lieu de machouiller une cigarette rassurante. Par contre, au bout de quelque temps, même assez peu de temps, tout compte fait, le bien-être procuré par l'absence de boucane se fait sentir, de plus en plus, et pendant des périodes de plus en plus longues. Tout doucement, les bénéfices s'installent, bien évidents. On ne dira jamais assez le

goût accru que prennent les aliments. Certains plats ou produits au goût délicat se manifestent d'un seul coup, témoins gastronomiques du dommage causé par la boucane dans la bouche. En effet, les papilles gustatives retrouvent avec fermeté leur propriété d'antan. La bouffe prend un sens différent. Autre manifestation évidente qui se produit dans les quelques jours qui suivent : la respiration. Je me souviens qu'au début, j'avais l'impression de n'avoir pas bien respiré pendant des années. Tout à coup, je réalisais à quel point je pouvais gonfler mes pommons d'air, alors qu' auparavant, j'avais le souffle court et je le ménageais de peur de ne pas en avoir assez. Plus de ménagement maintenant. Je me sers bien de mes pommons. L'air rentre bien et circule tout aussi bien. Quel bonheur de sentir cet air bien oxygéné se promener dans le système!

Je vous passe tous les bienfaits procurés du fait d'arrêter de fumer. Vous les connaissez, je les connais, et comment! Que dire de l'endroit où vous restez. Au bout de quelques mois de fumée de cigarette dans votre appartement, et ça y est : les murs sont jaunés, les rideaux, les plafonds. En plus d'un sateur de fumée

froide bien installée et sournoise. Je suis allée danser dans une discothèque, l'autre soir. Le lendemain, ma maison empestait la senteur de cigarette imprégnée dans mes vêtements, dans mes cheveux, dans ma peau même, je dirais. La senteur manifeste le matin m'écorrait et ce n'est pas avant avoir lavé mon linge, pris une douche et fait aérer mon manteau que l'odeur s'est évaporée. Et dire que quand je fumais, je ne sentais pas tout ça! Difficile à croire, mais c'est ainsi.

Et si on parlait un peu du dégât que la cigarette cause : vêtements brûlés, cendre partout, ordinateur plein de cendre, tapis imprégné de senteur, etc. Essayez pour voir, vous allez constater tout le bien que vous allez vous procurer, et procurer à votre environnement. Vous allez fumer dehors? Tant pis pour vous, si vous sentez confortable à griller une clope, par une température de -40, grelottant et le nez coulant. Fini pour moi, en tout cas.

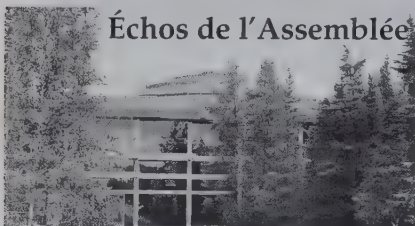
Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a instauré un programme pour inciter les gens à arrêter. Ils s'agit d'un concours et il y a des billets d'avion, etc., à gagner. Il semble que le programme intéresse bien des fumeurs qui profitent de l'occa-

sion offerte pour arrêter en gang. Pourquoi pas? Tous les moyens sont bons.

Je voulais dire un dernier mot à ce sujet. N'allez pas croire que je suis la personne intolérante qui a cessé et qui fait une croisée pour que tout le monde arrête. Pas du tout. Je permets même à mes visiteurs de fumer chez moi... enfin de fumer près du ventilateur au-dessus de la cuisinière. Je comprends très bien les luttes menées par ceux qui arrêtent. Je comprends très bien qu'on tombe et retombe. Je comprends très bien que c'est difficile de se débarrasser de cette fidèle mais perfide compagne. Je comprends tout ça. Je fus fumeuse, je ne le suis plus et il s'agit là d'une des plus grandes victoires sur moi-même. Je sais pertinemment avoir encore bien des choses à travailler, à corriger, etc., mais je me suis donné des pommons pour le faire et si tout va bien, dans quelques années, ils seront comme neufs.

Je compatis avec ceux qui s'efforcent d'arrêter, je les encourage. Et de grâce, laissez donc faire ceux qui ne veulent pas arrêter. Il s'agit là d'une décision personnelle. Laissez vivre les autres! Salut et bonne chance!

genevieveharvey@yahoo.com



Échos de l'Assemblée

Julie Plourde

Législation pour les personnes âgées

Le député de Frame Lake, Charles Dent, a demandé au ministre de la Justice, Roger Allen, où en sont rendus les travaux du ministère dans la mise sur pied d'une législation protégeant les personnes âgées de la violence et de l'abus. Contrairement aux T.N.-O., selon le député, la plupart des provinces et territoires canadiens ont leur propre série de lois, comme une loi sur les maisons de soins infirmiers ou une loi contre la violence familiale. Le ministre de la Justice a indiqué que le processus est en branle, mais que le Cabinet devra attendre encore quelque temps avant de pouvoir se prononcer sur un projet de loi. De son côté, le député de Yellowknife Sud, Brendan Bell, a rappelé que les centres pour personnes âgées des T.N.-O. ne sont pas spécialisés dans les soins pour personnes atteintes de maladies mentales. Le ministre de la Santé et des Services sociaux, Michael Miltenberger, a laissé entendre qu'il avait déjà beaucoup de pain sur la planche mais qu'il allait tenter de trouver une solution à moyen terme.

Miltenberger évite la question

Le débat sur l'embauche et le maintien en poste du personnel a alimenté les discussions à l'Assemblée législative, alors que la députée de Range Lake, Sandy Lee, a demandé au ministre de la Santé, Michael Miltenberger, ce qu'il fait présentement pour régler le problème, outre produire des rapports et des études. Une infirmière a récemment confié à la députée qu'elle avait dû laisser son emploi car elle n'arrivait pas, avec son salaire, à s'acheter une maison. Cette remarque de la députée fait suite aux récentes études du ministère qui affirment que le salaire n'est pas la première motivation des infirmiers et infirmières. Le ministre Miltenberger n'a pas répondu directement aux questions de Sandy Lee.

Recensement

Le ministère des Finances est en train de refaire le calcul statistique des T.N.-O. Questionné par la députée de Range Lake,

Échos de l'Assemblée

Suite en page 10

Gagnants des prix au mérite du service d'incendie 2002



Le ministère des Affaires municipales et communautaires félicite les gagnants de 2002 des prix au mérite du service d'incendie dans la catégorie « Particuliers », pour leurs efforts exceptionnels à promouvoir la sécurité et la protection contre les incendies dans leur région.

Gagnants par région :

Deh Cho	Kelvin McLeod, Fort Providence
Inuvik	Russell Andre, Tsiighetich
Slave Nord	Blair « Chucker » Dewar, Yellowknife
Slave Sud	William Reimer, Fort Smith

Gagnant territorial

Slave Sud William Reimer, Fort Smith

Pour plus d'information ou pour vous procurer un formulaire de mise en nomination, visitez notre site Web à l'adresse suivante : www.maca.gov.nt.ca



Territoires du Nord-Ouest Ministère des Affaires municipales et communautaires

CHOUETTE EN STYLE

L'écriture

L'écriture est tout un art, sais-tu pourquoi ? Regarde bien les lettres, ce ne sont que des dessins !

Au début, les hommes utilisaient des symboles, un peu comme les Égyptiens. As-tu déjà vu des hiéroglyphes ? Ce sont des dessins de quelque chose qui était familier aux Égyptiens de l'Antiquité. Ils utilisaient ces dessins pour exprimer non seulement ce qu'ils représentaient, mais aussi l'action qui en découlait.

L'écriture constitue la mémoire des hommes et, à travers elle, ils peuvent garder le souvenir de leurs origines et de leurs traditions. Avec l'évolution, les symboles se sont transformés en signes alphabétiques.

LATIN	A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	Z
PHÉNICIEN																					
GREC	A	B	K	Δ	E	Ϝ	Γ	X	I		M	N	O	Π	Ρ	Ε	Τ	Υ			Z
ÉTRUSQUE	A		C	D	E	8		B	I	L			O	Q	Q	9	S	T	V		I

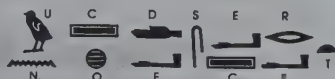
Le premier alphabet a été inventé par les Phéniciens. Ils ont réduit le nombre de signes, inaugurant ainsi la tradition alphabétique. Alors que les écritures à idéogrammes sont potentiellement illimitées (on peut toujours inventer un nouveau signe), les systèmes alphabétiques comportent un nombre limité de signes.

SON	HIÉROGLYPHE	REPRÉSENTATION	SON	HIÉROGLYPHE	REPRÉSENTATION
A		un vautour	EN		l'eau
B		une jambe	O		un placenta
C		un lac	P		un siège
D		une main	Q		une colline
E		un bras	R		une bouche
F		une vipère de jarro	S		un tissu plié
G		un support de roseaux	T		un pain
H		un abri de roseaux	U		une caillie
I		un roseau	Y		une corde
J		un cobra	W		deux cordes
K		un panier	X		une peau d'animal
L		une mèche de lin	Y		deux roseaux
M		un hibou	Z		un verrou

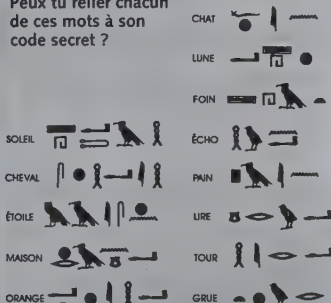
Les hiéroglyphes

Tu peux écrire horizontalement ou verticalement. Si tu écris à l'horizontale, pour gagner de la place, tu peux placer certains hiéroglyphes l'un au-dessus de l'autre en se souvenant qu'on lit toujours de haut en bas.

Exemple :



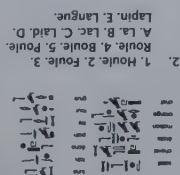
Peux-tu relier chacun de ces mots à son code secret ?



Complète ces tableaux.

1. Fait tanguer les bateaux.
2. On est vraiment nombreux.
3. Un ballon se fait très bien.
4. En neige, c'est très amusant.
5. Elle pond des oeufs.

- A. Note de musique.
- B. Grande étendue d'eau.
- C. Désagréable à voir.
- D. Rougeur aux longues oreilles.
- E. Nécessaire pour parler et manger.



1. Houle 2. Foule 3. Route 4. Boule 5. Foule 6. Lapin 7. Langue.

Aide juridique

Les T.N.-O. vivent aussi des difficultés

L'augmentation du nombre de cas et la complexité des dossiers placent les services d'aide juridique dans le rouge.

Simon Beaud

Au cours de la conférence fédérale-provinciale-territoriale des ministres de la Justice du Canada, le ministre fédéral Martin Cauchon entend parler d'aide juridique. En tournée de reconnaissance à travers le Canada, celui-ci a constaté que partout, l'aide juridique était « sous pression ». Les Territoires du Nord-Ouest ne font pas exception à la règle.

« Les services d'aide juridique sont certainement en déficit présentement. Une partie du problème vient du fait que, d'année en année, il est difficile de prévoir combien de cas nous aurons et donc, de combien d'argent nous aurons besoin. Je dirais que, généralement, les programmes d'aide juridique à travers le pays ont besoin de plus d'argent et de ressources », d'expliquer Scott Duke, directeur général intérimaire à l'aide juridique des Territoires du Nord-Ouest. Ce dernier doit d'ailleurs poursuivre ses activités en tant qu'avocat au criminel en même temps que ses fonctions administratives.

Lors de son passage aux Territoires du Nord-Ouest, le 16 octobre dernier, le ministre Martin Cauchon a soulevé l'idée

d'augmenter le financement du fédéral destiné aux services d'aide juridique. « Des pressions constantes veulent dire qu'on a besoin de plus de financement. Il y a deux ans, le gouvernement fédéral a signé des ententes spécifiques avec les provinces et les territoires. Cet accord expirera à la fin de mars prochain. Ma position est que pour que j'aie au Cabinet fédéral pour demander plus d'argent, il faut que je m'assure d'avoir une forte volonté politique de la part des ministres pour réformer le système en entier », a-t-il mentionné.

M. Cauchon demeure cependant vague sur les manières de réformer le système d'aide juridique canadien. Ce dernier parle d'une réorganisation qui serait l'objet des discussions de novembre. « Chacun partagera son expérience sur la gestion de l'aide juridique », se contente-t-il de spécifier.

Aux Territoires du Nord-Ouest, le système d'aide juridique est qualifié de « mixte ». C'est-à-dire que les causes sont traitées par des avocats employés par la Commission des services juridiques des T.N.-O., ou par des avocats en pratique privée qui obtiennent des honoraires établis par la Loi sur les services juridiques des T.N.-O.

« C'est un système qui semble

marcher assez bien pour les Territoires du Nord-Ouest. Un changement de ce côté ne serait peut-être pas la meilleure réponse à la situation actuelle », de faire valoir M. Scott.

« C'est un système qui fonctionne dans certaines provinces. Je vais m'asseoir avec le ministre territorial de la Justice, Roger Allen, et évaluer comment on peut améliorer le système. Cependant, l'aide juridique n'est pas de juridiction fédérale. Je veux donc simplement m'assurer d'une bonne volonté de réformer le système », d'expliquer M. Cauchon.

Questionné à l'Assemblée législative par la députée Sandy Lee, Roger Allen a reconnu que le système téniois faisait face à des difficultés, notamment, en terme de personnel. À ce jour, les bureaux de Yellowknife

comptent deux avocats spécialisés en causes criminelles et un juriste traitant des dossiers familiaux. Dans le Delta du Mackenzie, on compte un avocat pour chacun de ces domaines.

Comme action concrète, M. Allen a mentionné qu'il entendait réduire les retards dans les dossiers familiaux, implanter des lois familiales incitant davantage à la collaboration plutôt qu'au litige et reconsidérer la tarification. Déjà, une demande a été lancée au secteur privé pour donner un coup de main et à rattraper le retard, de mentionner le ministre.

En plus de l'argent et des ressources humaines, M. Duke voit d'autres solutions qui pourraient aider à désengorger la liste d'attente et aider à régler les problèmes financiers. « Il faudrait plus d'outils et de programmes. Il nous arrive d'avoir des clients qui n'ont pas seulement des problèmes juridiques, mais aussi des problèmes de drogues, d'alcool et de dépendances. Nous ne pouvons pas faire grand chose pour ces problèmes-là », de mentionner M. Duke. Chaque année, les coûts reliés à l'aide juridique avoisinent les trois millions de dollars.

L'aide juridique en chiffres (2001-2002)

Budget total : 3 567 000 \$

Demandes reçues pour les causes criminelles (jeunes et adultes) : 536

Au 31 mars 2002 :

333 dossiers conclus

127 dossiers approuvés

66 demandes refusées

1 cas toujours à l'étude

9 cas pas encore été réglés

Demandes reçues pour les causes civiles ou familiales : 610

Au 31 mars 2002 :

253 dossiers approuvés

212 demandes refusées

43 cas toujours à l'étude

11 cas pas encore été réglés

Un message important pour les résidents permanents

La carte de résident permanent du Canada

Ce que vous devriez savoir

♦ Une nouvelle carte de résident permanent : L'une des caractéristiques de la nouvelle Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés du Canada consiste en une carte, plus sécuritaire et plus durable, servant de preuve du statut de résidence aux résidents permanents (les immigrants reçus) qui vivent au Canada. Cette carte à l'épreuve de la falsification remplace le document papier IMM 1000 à des fins de voyage.

♦ Qui aura besoin d'une carte de résident permanent : Les « résidents permanents » sont des personnes qui ont fait une demande pour vivre au Canada et qui ont été acceptées. Si vous projetez de voyager à l'extérieur du Canada, vous aurez besoin d'une carte de résident permanent pour revenir au Canada à compter du 31 décembre 2003. Les citoyens canadiens ne peuvent demander une carte de résident permanent.

♦ Obtenir la citoyenneté canadienne : Les résidents permanents admissibles à la citoyenneté canadienne sont encouragés à faire une demande de citoyenneté.

♦ Quand demander votre carte de résident permanent : Les formulaires de demande sont maintenant disponibles. Votre demande sera traitée en fonction de l'année où vous êtes devenu un résident permanent du Canada. Consultez le tableau ci-après pour déterminer le mois au cours duquel vous devez faire votre demande. Par exemple, si vous êtes devenu un résident permanent en 1998, vous devez présenter votre demande en mai 2003. Il n'est pas nécessaire de présenter votre demande avant la date prévue.



Année d'obtention du droit d'établissement	Quand soumettre votre demande
2002	Du 15 octobre au 30 novembre 2002
2001	De décembre 2002 à février 2003
2000	Mars et avril 2003
De 1996 à 1999	Mai 2003
De 1992 à 1995	Juin 2003
De 1988 à 1991	Juillet 2003
De 1980 à 1987	Août 2003
De 1973 à 1979	Septembre 2003
Avant 1973	EN TOUT TEMPS après octobre 2002



Information et trousse de demande :
 1 800 255-4541
 Télécopieur/ATME : 1 888 576-8502
 www.cic.gc.ca

Canada

Communications

Loin des yeux, prêts à tout

Les soldats de l'armée pratiquent la communication à haute fréquence et par satellite à Yellowknife.

Julie Plourde

Quand l'armée déploie ses antennes pour un exercice de communications par satellite, les soldats peuvent s'envoyer des blagues pour passer le temps. Mais rien n'était plus sérieux que l'exercice du Groupe des communications 73-74, qui s'est tenu du 22 au 26 octobre dernier.

L'équipe de huit soldats, de la réserve et de la force régulière, ont piqué leurs tentes le long de l'Ingraham Trail, à quelque 15 kilomètres du centre-ville de Yellowknife. À l'intérieur d'un char de l'armée, une mini-centrale de communication à haute fréquence fonctionne à plein régime. Sur le toit, une antenne est orientée vers un satellite. Le groupe a communiqué toute la semaine avec des équipes déployées à Rankin Inlet, au Nunavut, Prince Rupert, en Colombie-Britannique et Edmonton, en Alberta.



Ces soldats sont prêts à prêter main-forte à l'équipe des communications des T.N.-O.

Dirigée par le sergent Denis Lapierre, le groupe de six personnes peut tenir le coup, en cas d'urgence, durant trois à cinq jours, en zone isolée. Si un accident d'avion survient aux T.N.-O., l'équipe de Yellowknife est la première sur les lieux, suivie par le groupe 73-74. « Si un crash d'avion survient, par exemple, à 300 kilomètres au nord de Cambridge Bay, l'équipe d'ici devient responsable des communications pour l'armée. On met notre expérience en pratique pour aider les civils », explique le sergent Denis Lapierre.

Les messages envoyés en haute fréquence sont tout d'abord transmis par ordinateur, avec le logiciel Compact Message Service. Puis ils sont encodés, passent par la radio à haute fréquence, l'amplificateur, et terminent leur route via l'antenne. Ni un cellulaire, ni un téléphone satellite ou une radio amateur peuvent capter le contenu du message. Cet exercice dure de trois à quatre secondes. Mais avant toute chose, la radio à haute fréquence doit trouver la bonne fréquence. Dans le Nord, cette étape est difficile.

« En situation d'urgence, il faut que la fréquence soit bonne », explique le sergent Luc Bibeau. Les aurores boréales nuisent à la transmission des

prix aux jeunes entrepreneurs 2002

Le 21 octobre dernier, pour la 15^e année de suite, la Banque de développement du Canada (BDC) décernait ses Prix aux jeunes entrepreneurs. En tout, treize prix ont été remis, soit un par province et territoire, à de jeunes entrepreneurs pour souligner leurs réalisations exceptionnelles. Les lauréats et lauréates ont en outre participé au premier Forum BDC, une journée spéciale de formation au cours de laquelle ils ont rencontré des représentants du milieu universitaire, des chefs d'entreprise qui ont fait leur marque et des membres de la haute direction de la BDC.

La BDC et ses partenaires sont heureux de féliciter Ryan Doherty, Fire Prevention Services Ltd., Yellowknife, le lauréat du Prix aux jeunes entrepreneurs 2002 pour les Territoires du Nord-Ouest.

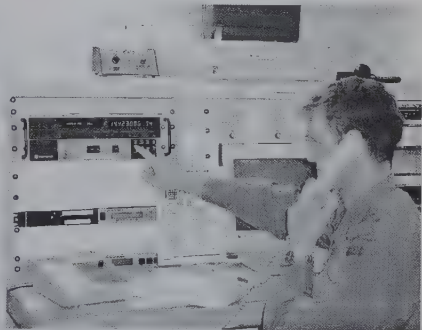


Banque de développement du Canada
Business Development Bank of Canada

Canada



LA CHAMBRE DE COMMERCE DU CANADA
THE CANADIAN CHAMBER OF COMMERCE



messages. Entre 18 h 30 et 21 h 30, aucune communication n'est possible. Les minerais et métaux dans le sol interfèrent également avec les ondes satellite. Par-dessus tout, le froid est un obstacle majeur. Les génératrices sont le principal allié lorsqu'il fait - 40 degrés Celsius.

Ce que les observateurs soupçonnent moins, c'est qu'il n'est plus possible de communiquer par satellite au nord du 70^e parallèle. Près du 62^e parallèle, Yellowknife est à la limite. La raison de tout cela est géographique. Plus on est près des pôles, plus il est difficile d'orienter les antennes vers un satellite situé dans l'espace.

Cet exercice est réalisé une fois par année dans le Nord. Les Rangers et des membres du Secteur du Nord des Forces canadiennes ont également fait partie de l'exercice et ont aidé les équipes de communication.

vous êtes le
cerveau
vous êtes
l'énergie
vous êtes le
patron
QU'IL FAUT LE MONDE LE SACHE

BDC
Banque de développement du Canada
Business Development Bank of Canada

Canada

LA CHAMBRE DE COMMERCE DU CANADA
THE CANADIAN CHAMBER OF COMMERCE

BANQUE LAURÉNTIENNE

bell zinc

EDC
Entrepreneur & Development Canada
Expert Development Canada

PROFIT CANADA

IDEO
The Business Solution

L'actualité
Maclean's

PROFIT

Quoi de neuf?

Bulletin de liaison de l'Association franco-culturelle de Yellowknife - Novembre 2002

Hyper Branché, de plus en plus au courant!

Depuis le 15 octobre dernier, le centre Hyper Branché est ouvert au grand public francophone de Yellowknife. Toute la famille est cordialement invitée à venir profiter de ce centre, conçu pour

l'initiation aux nouvelles technologies.

L'AFCY et le centre Hyper Branché vont mener une étude auprès de la population de Yellowknife concernant les habitudes d'utilisation des ressources informatiques et des nouvelles technologies en

général. L'étude durera tout le mois de novembre et comprendra des questionnaires, une enquête téléphonique et des entretiens avec des étudiants.

Les résultats permettront d'améliorer les services proposés par le centre Hyper Branché, de déter-

miner une grille horaire plus fine, d'orienter des choix d'investissement en équipements informatiques.

Nos heures d'ouverture sont: du lundi au mercredi de 18 h à 20 h, samedi matin de 10 h à midi.

Bienvenue à tous et d'avance, un grand merci pour votre collaboration.

Contact: Françoise Jausson, coordonnatrice d'Hyper Branché
Tél: (867) 873-3292

Dictée des Amériques

L'Association franco-culturelle de Yellowknife vous invite à participer à l'édition 2002-2003 de la Dictée des Amériques. La dictée

aura lieu à l'école Allain St-Cyr, le samedi 23 novembre à 14 h. Pour vous inscrire, veuillez contacter Danielle au 873-3292.

Foire commerciale

Les 16 et 17 novembre à l'Hôtel Explorer, venez faire vos provisions de sirop d'érable pour le temps des Fêtes! L'Association franco-culturelle de Yellowknife aura du sirop d'érable ainsi que des bonbons à l'érable à vendre à son kiosque. Devenez membre de l'AFCY et profitez de rabais sur nos produits et sur ceux de divers marchands locaux.

Bénévoles recherchés

L'AFCY recherche une personne inté-

ressée à faire l'entrée de données des derniers vidéos reçus. De plus, nous recherchons plusieurs personnes intéressées à aider lors de la Foire commerciale. Si ça vous intéresse, veuillez contacter Danielle à l'AFCY.

Produits à vendre ou à louer

Location de films en français (un choix de plus de 350 films), 2 \$ pour les membres et 3 \$ pour les non-membres. Grande variété de produits de l'érable (sirop, pain de sucre, feuilles d'érable en sucre, cornets de tire, beurre d'érable, sucettes à l'érable) avec 10 % d'escompte pour les membres. Quelle belle idée de cadeau de Noël.

Accord de Kyoto

Les T.N.-O. apposent un bémol

Les Territoires du Nord-Ouest veulent travailler à l'intérieur du Protocole de Kyoto, mais évalueront le plan d'action fédéral avant de l'accepter... ou de le rejeter

Simon Stérué

Réunis à Halifax, les ministres territoriaux et provinciaux responsables de l'Énergie et de l'Environnement considèrent que le plan de travail présenté par le gouvernement fédéral en matière de réduction des gaz à effets de serre « ne représente pas encore une approche adéquate ». Cette thèse, à la suite de laquelle les T.N.-O. ont ajouté un bémol, est contenue dans la déclaration finale des ministres.

« La raison pour laquelle nous avons mis un bémol est que nous avons besoin d'analyser ce que le gouvernement fédéral propose avant de le commenter. Il faut partager l'information avec les députés et les résidents du Nord avant que nous décidions si le plan de travail est adéquat ou pas », d'expliquer le ministre Jim Antoine, qui était présent pour la rencontre du 28 octobre.

Le ministre dit avoir soulevé certaines préoccupations lors de la rencontre de Halifax, notamment, en ce qui a trait aux impacts qu'aurait la ratification de l'accord au nord du 60^e parallèle, notamment sur le projet du gazoduc. « Je voulais avoir l'assurance que la ratification n'aurait pas d'impact négatif sur des projets comme le gazoduc de la vallée du Mackenzie », explique-t-il.

Au cours des dernières semaines, plusieurs informations ont circulé à l'effet que la ratification de l'entente sur la réduction d'émission de gaz à effet de serre par le Canada pourrait freiner le projet de construction d'un gazoduc dans le Nord. M. Antoine dit avoir été assuré, au cours de sa rencontre, « que les compagnies pétrolières en Alaska, ainsi que les partisans de la construction d'un pipeline, n'utiliseraient pas la ratification de l'accord comme argument contre le Canada et les T.N.-O. Nous devons cependant examiner ça de plus près », ajoute-t-il.

La province la plus farouchement opposée à la ratification de l'accord, l'Alberta, a fait valoir à plusieurs reprises qu'une telle signature mettrait l'industrie du pétrole et du gaz naturel en danger.

« Les coûts liés à l'atteinte des objectifs fixés par le protocole sont aussi une des préoccupations que nous avons. Le fédéral n'a pas sorti de chiffre. Nous avons besoin de savoir quelles seront les implications pour les citoyens du Nord... de faire valoir Jim Antoine, qui rappelle que le diesel est à la base de l'électricité pour plusieurs communautés. « Le ministre fédéral de l'Environnement, David Anderson, a dit que le prochain budget fédéral traiterait de la question », de poursuivre le ministre territorial.

Ce dernier se défend d'ailleurs d'avoir fait volte-face au sujet de la ratification de l'Accord de Kyoto, qu'il a toujours appuyé auparavant. « Notre position a toujours été de travailler à l'intérieur de l'Accord de Kyoto, alors que d'autres s'y refusent. Cependant, il y a encore beaucoup de travail à faire et nous avons besoin de plus d'information de la part du gouvernement fédéral », argumente-t-il.

Le ministre Jim Antoine en appelle donc, en compagnie des ses homologues provinciaux et territoriaux, à un plus grand engagement des provinces et des territoires dans l'élaboration du plan d'action. Les ministres responsables de l'Énergie et de l'Environnement demandent aussi à ce qu'une rencontre des premiers ministres des provinces et des territoires ait lieu avant que le vote sur la ratification de l'entente ne s'effectue à Ottawa. Mardi dernier, le premier ministre Jean Chrétien a réitéré sa volonté de tenir le vote avant les Fêtes. Quant aux ministres de l'Énergie et de l'Environnement, ils se rencontreront à nouveau le 21 novembre prochain.



Commission de la fonction publique du Canada / Public Service Commission of Canada

Agente ou agent du développement économique

affaires indiennes et du Nord Canada

YELLOWKNIFE (T.N.-O.)

Poste offert aux personnes résidant ou travaillant au Canada de même qu'aux citoyens et aux citoyens canadiens demeurant à l'étranger.

Dans ce rôle stimulant, vous devrez planifier, élaborer, coordonner et mettre en œuvre des politiques, stratégies, initiatives, programmes et mécanismes de financement axés sur le développement économique qui sauront améliorer l'accès des peuples indiens et des Inuits aux possibilités de développement socioéconomique et commercial. En outre, vous fournirez des conseils connexes et ferez valoir votre expertise au profit de la haute direction. Des Premières nations et des Inuits dans les T.N.-O. Vous toucherez un salaire annuel variant entre 53 865 \$ et 76 311 \$. Plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour être pris en considération, vous devez détenir un diplôme d'une université reconnue avec une spécialisation acceptable en administration des affaires, en commerce ou dans une autre discipline pertinente. Il vous faut également de l'expérience dans CHACUN des domaines suivants : gestion des affaires, planification, développement et mise en œuvre, révision et évaluation des propositions d'affaires (ou de financement, plans d'affaires et demandes de financement dans les secteurs liés aux ressources naturelles; prestation de conseils, d'une orientation et d'une aide sur le plan économique et/ou commercial aux entrepreneurs autochtones ainsi qu'aux promoteurs des Premières nations/Inuits; consultations avec les intervenants et associations autochtones, d'autres ministères et des organisations du secteur privé; planification et mise en œuvre de divers projets et affectations dans un contexte autochtone; travail dans un environnement à enjeux multiples et au rythme rapide pour servir un vaste éventail d'intérêts internes et externes.

La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Note : Une liste de candidats et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée temporaire et/ou permanente. Vous devez être disposé à subir une vérification de la fiabilité de niveau secret.

Si ce poste permanent vous intéresse, veuillez postuler en direct ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 8 novembre 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence LAN81763CV09-N à la Commission de la fonction publique du Canada, 3e étage, Immeuble Bellanca, 4914, 50e Rue, Yellowknife (T.N.-O.) X1A 2R1. Télécopieur : (867) 669-2448. ATME : 1 800 532-9397. Si vous soumettez votre demande en ligne, n'expédiez pas de duplicata par télécopieur ou par la poste.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyens et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

Petites annonces

Chambre noire

Bénévoles recherchés! L'AFCY recherche plusieurs personnes intéressées à participer au projet de chambre noire. Le développement de photos vous passionne? Faites partie de l'équipe! Contactez Danielle au 873-3292.

Meubles recherchés

Recherche divan, commodes, télévision, bibliothèque. Appelez Francesca au 766-3885.

Étude

L'AFCY et le centre HYPER BRANCHÉ vont mener une étude auprès de la population francophone de Yellowknife concernant les habitudes d'utilisation des ressources informatiques et des nouvelles technologies en général. L'étude durera tout le mois de novembre et comprendra des questionnaires, une enquête téléphonique et des entretiens avec des étudiants. Les résultats permettront d'améliorer les services proposés par le centre Hyper Branché, de déterminer une grille horaire plus fine, d'orienter des choix d'investissement en équipements informatiques. Un grand merci d'avance pour votre collaboration.

Contact : Françoise Jaussoin, coordonnatrice d'Hyper Branché
Tél : (867) 873-3292

Véhicule à vendre

Ford Explorer 1991. Demande 3500 \$. Appelez Martine après 17 h au 920-7641

Véhicule à vendre

Jeep Cherokee 1984, transmission manuelle, 4 cylindres, bon pour pièces ou pour apprenti mécanicien. 669-0514.

Bibliothèque

Le bibliothèque communautaire de l'École Allain St-Cyr ouvrira ses portes à la communauté le mardi 8 octobre et le jeudi 10 octobre, de 17 h à 20 h, ainsi que le samedi 12 octobre, de 10 h à 13 h 30.

À vendre

CAMPER VANGUARD 1981, BONNE CONDITION POUR PICK-UP 3/4 DE TONNES. CAUSE DE LA VENTE : DÉMÉNAGEMENT HÂTIF. 2500 \$. AUCUNE OFFRE RAISONNABLE NE SERA REFUSÉE. 669-3159

Échos

Suite de la page 5

Sandy Lee, le ministre Joe Handley a indiqué que le Bureau de la statistique des T.N.-O. est en contact avec Recensement Canada depuis la divulgation, en mai dernier, des chiffres concernant la population. Une première étape a été franchie, c'est-à-dire celle de déterminer combien de maisons n'ont pas été recensées, nombre qui s'élève à 500, selon les estimations. La deuxième étape est en branle depuis la mi-octobre et devrait déterminer le nombre exact de personnes qui n'ont pas été recensées. Le ministère des Finances du fédéral pourrait, selon Handley, utiliser ce calcul en septembre 2003 pour réajuster rétroactivement le financement des T.N.-O. Le ministre n'a pas pu indiquer à combien pourrait s'élever cet ajustement.

Le déficit revu et corrigé

Le ministre des Finances, Joe Handley, a dû réajuster le montant du déficit des Territoires du Nord-Ouest, après la réception de nouvelles données provenant du ministère des Finances du fédéral. Alors que Joe Handley estimait à 60 millions de dollars le déficit, il a dévoilé un chiffre plus près des 100 millions de dollars. Le député de Yellowknife Sud, Brendan Bell, a demandé au ministre s'il comptait couper dans les programmes et services fin de ramener le déficit à 60 millions, chiffre atteint par le précédent cabinet. Le ministre Handley a nié vouloir prendre cette tangente et a usé de prudence en répondant aux attaques de Brendan Bell, qui a soupçonné le ministre de dépenser plus pour démontrer au gouvernement fédéral que les T.N.-O. n'ont pas d'argent.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Conseiller, Politique en matière de transfert des responsabilités

Division du transfert des responsabilités
Secrétariat aux affaires autochtones Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 36,79 \$ l'heure (soit 71,74 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 18-1190-0003 Date limite : le 8 novembre 2002

Spécialiste des avantages sociaux

Division des relations du travail et des services de rémunération
Secrétariat du Conseil de gestion financière Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 61 425 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 013-1192-0003 Date limite : le 1^{er} novembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Édifice Laing, 5003, 4th Rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-0110.

Commis principal aux recettes

Division des produits pétroliers
Ministère des Travaux publics et des Services Fort Simpson, T.N.-O.
(Poste à durée déterminée jusqu'au 31 octobre 2003; nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoires.)

Le traitement initial est de 21,82 \$ l'heure (soit 42 693 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 0 150 \$.

N° du concours : 32-10040-1182-0003 Date limite : le 8 novembre 2002

Agent de comptabilité financière

Division des produits pétroliers
Ministère des Travaux publics et des Services Fort Simpson, T.N.-O.
Le traitement initial varie entre 29,12 \$ et 33,02 \$ l'heure (soit entre 56 976 \$ et 64 007 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 0 150 \$.

N° du concours : 32-0544-1181-0003 Date limite : le 8 novembre 2002

Agent des recettes et du contrôle des stocks

Division des produits pétroliers
Ministère des Travaux publics et des Services Fort Simpson, T.N.-O.
Le traitement initial varie entre 29,12 \$ et 33,02 \$ l'heure (soit entre 56 976 \$ et 64 007 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 0 150 \$.

N° du concours : 32-3229-1180-0003 Date limite : le 8 novembre 2002

Pour vous procurer une copie de la description de travail de ces postes ou pour faire parvenir votre candidature, veuillez consulter le site Web du ministère des Travaux publics et des Services à : <http://www.pws.gov.nt.ca/employment/index.asp>

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Jean Lafferty-Gargan, chef, Services ministériels, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 240, Fort Simpson X0E 0N0. Téléphone : (867) 695-2231, télécopieur : (867) 695-2442; courriel : jean.lafferty-gargan@gov.nt.ca.

Réceptionniste/Préposé à la saisie des données

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 21,82 \$ l'heure (soit environ 42 549 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 71-1198-0003 Date limite : le 8 novembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3th étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; télécopieur : (867) 873-0115.

Analyste des études d'impact

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
(Poste à durée déterminée d'un an)

Le traitement est de 31,50 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-0011961-0003 Date limite : le 8 novembre 2002

Analyste en matière de santé

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T.N.-O.
(Poste à durée déterminée d'un an)

Le traitement est de 31,50 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-0011971-0003 Date limite : le 8 novembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef des ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

Soudeur

Ministère des Transports Hay River, T.N.-O.
Le traitement varie entre 23,95 \$ et 27,15 \$ l'heure (soit entre 49 816 \$ et 56 472 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 360 \$.

N° du concours : 311175BLM-0003 Date limite : le 8 novembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Transports, 76, Capital Drive, bureau 201, Hay River NT X0E 1G2. Téléphone : (867) 874-5011; télécopieur : (867) 874-2272.

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats/elles doivent clairement en établir leur admissibilité.



Territoires du Nord-Ouest Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Préparation de manuels de formation sur la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents pour la justice communautaire

N° 371709

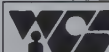
Le ministre de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs qualifiés afin de préparer des manuels de formation sur la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents pour la justice communautaire.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Ilona Legler, agente des achats, Ministère de la Justice, 6^e étage, palais de justice, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7311; télécopieur : (867) 873-0449; courriel : ilona_legler@gov.nt.ca

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le vendredi 8 novembre 2002

Le ministre n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Préposé aux dossiers, Yellowknife

SALAIRE : 36 373 \$ par année

ALLOCATION NORDIQUE : 2302 \$ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR02/52

DATE LIMITE : 8 novembre 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : (867) 920-3871 ou 1-800-661-0792
Téléc. : (867) 873-4596
Courriel : Resumes@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.

Les Canadiens de Montréal

Une séquence difficile



Alain Bessette

Les Canadiens de Montréal ont complété le mois d'octobre par un verdict nul, un troisième en neuf matchs. Le club a donc terminé un peu plus de 10% de son calendrier et présente une fiche de trois victoires, trois défaites et trois matchs nuls. Ça, c'est ce qu'on appelle une fiche de 500, le club ayant amassé 9 points au classement sur une possibilité de 18.

Il est évident que les performances de Jeff Hackett ont contribué énormément à ce rendement respectable des Canadiens. En effet, José Théodore met du temps à se mettre en branle. Cette situation est bonne d'une certaine façon car cela permet aux autres clubs de la ligue de constater que Jeff Hackett a retrouvé tous ses moyens. Un club a-t-il besoin d'un bon gardien de but ? On peut s'étonner que je parle d'échanger Hackett alors qu'il sauve les meubles actuellement pour le club montréalais. C'est vrai que sans lui, le club se retrouverait dans une situation similaire à celle de Toronto, mais le club ne peut toujours pas se permettre d'avoir près de 20% de sa masse salariale consacré aux gardiens de buts. De plus, l'équipe a besoin de renfort à d'autres positions. Je ne m'inquiète pas ; Théodore va rebondir.

Ce qui inquiète, c'est le rendement offensif de trois joueurs : Gilmour (2 points), Audette (0, oui 0 comme dans zéro point) et Czerkawski (4 points). Le rendement de ces joueurs se reflète sur les deux premiers trins. Comme plusieurs fans, j'espérais que le trio de Gilmour, Zednick et Petrov vienne nous éblouir comme il l'avait fait lors de la série contre les Bruins de Boston, le printemps dernier. Malheureusement, Gilmour a un lent début de saison et ses deux ailiers se sont souvent retrouvés en compagnie d'un autre joueur de centre.

Audette et Czerkawski figuraient sur le premier trio, avec Koivu, lorsque

que j'ai fait mes prédictions de début de saison. Ils ne sont pas restés bien longtemps en sa compagnie, les deux se retrouvant parfois sur le quatrième trio ou assis dans la galerie de presse. À l'offensive, c'est un peu comme du gaspillage de talent. Koivu est un des meilleurs fabricants de jeu de la ligue, mais le club a de la difficulté à lui trouver de bons compteurs.

En défensive, la situation est encore plus inquiétante. Sans le brio de leur gardien de but, les Canadiens se seraient souvent fait écraser par l'adversaire. Le mot s'est passé dans la ligue, péné-

trer la zone des Canadiens du côté des défenseurs de gauche. Résultats : les ailiers droits adverses s'en donnent à cœur joie. Cette situation s'explique par deux facteurs. En l'absence de Sheldon Souray, les défenseurs gauches du club (Dykhuys, Markov, Traverse et Hainsey) ne sont pas aussi bons que ceux de droite. Les clubs adverses exercent donc plus de pression sur ce côté sachant qu'ils affronteront une recrue (Hainsey) ou un petit défenseur qu'on peut aisément bousculer (Markov) ou un grand défenseur qui tombe sur la patinoire quand on le regarde trop

longtemps (Traverse). De plus, les Canadiens n'ont pas de profondeur à l'aile gauche, la position qui vient normalement prêter main forte aux défenseurs gauches. En fait, seuls Lindsay et Kilger sont des ailiers gauches, les autres joueurs affectés à cette position étant des joueurs de centre (Gilmour et Bulis) ou des ailiers droits (Audette, McKay, Czerkawski et Petrov).

Si le club veut s'améliorer, il devra faire l'acquisition d'un ailier gauche ou d'un défenseur gauche.

Des commentaires :
B-7@excite.com

L'ordinateur est accessible à l'école et à la maison pour presque tous les étudiants

Yves Daignan

Ottawa (APF) : Les ordinateurs font partie de la vie quotidienne des étudiants canadiens, à un point tel que le pays est sur le point d'atteindre un accès universel aux technologies de l'information et des communications à la maison.

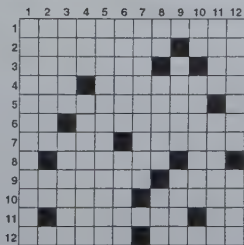
Le numéro d'autisme de la Revue trimestrielle de l'éducation de Statistique Canada rapporte qu'un étudiant de 15 ans fréquente une école où six élèves se partagent un ordinateur. C'est presque le double de la moyenne enregistrée dans les pays développés, qui est de 13 étudiants par ordinateur. On comptait cinq étudiants par ordinateur en Australie et aux États-Unis, mais plus de 20 étudiants par ordinateur en Allemagne, en Grèce, au Mexique, en Pologne, au Portugal et en Espagne.

Plus surprenant encore, 88 pour cent des étudiants canadiens de 15 ans ont accès à un ordinateur à la maison et 69 pour cent sont branchés au réseau Internet.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 725



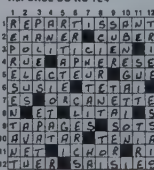
HORIZONTAL

- Qui concerne le président, la présidence.
- Payé pour un travail - Nom grec de deux montagnes.
- Action par laquelle on enlève une matière à un objet. - Qualité.
- Piment de la vie. - Artisan qui assemble des pièces multicolores de matériaux durs.
- Mode de vie des ermites.
- Négation. - Stérilise, sans microbes.
- Échanges directs d'objets contre d'autres. - Produit de remplacement de moindre qualité.
- Pleure, se plaindre. - Possessif.
- Construction verticale placée sur un aniel. - Enlève la peau.
- Fait entrer dans un groupe. - Vendre dans une enchère.

- Danse américaine. - Sur le tambour.
- S'en va rapidement. - Italique.
- Laissent apparaître, comportent des inconvénients.
- Traiter une personne avec un profond respect. - Préposition.
- Prénom masculin. - Droit perçu sur certains deniers.
- Point cardinal. - Papillons diurnes.
- Qui ne peuvent se perdre. - Découvre, trouve.
- Drap pour protéger le matelas.
- Infection aiguë de la peau.
- Négaquin. - Corps céleste naturel. - Une grande quantité.
- Boiters, carresses. - Familièrement, urine.

- Voyelle double. - Plantes cultivées pour leurs graines comestibles.
- Lié - Exposera des marchandises pour la vente.
- Declinez toute responsabilité (v. pr.). - Grand lac salé d'Asie.

RÉPONSE DU NO 724



Horoscope

SEMAINE DU 3 AU 9 NOVEMBRE 2002

ANNIVERSAIRES :

5 novembre **VIVIAN LEIGH** (Scorpion/Bœuf)
7 novembre **MARIE CURIE** (Scorpion/Chèvre)



Bélier

BÉLIER

Vous avez de grands espoirs dans plusieurs domaines. Plusieurs d'entre eux se réaliseront. Croyez-y avec ardeur. La planète Jupiter vous apporte beaucoup de chance présentement.



Taureau

TAUREAU

Vous voulez améliorer tout dans votre maison. Vous savez ce qui peut vous rendre heureux. Vous allez vivre des situations nouvelles dans plusieurs domaines.



Gémeaux

GÉMEAUX

Vous pouvez apprendre plusieurs choses rapidement. Cependant, allez aux preuves et n'écoutez pas ce que l'on vous dit si c'est sans fondement.



Cancer

CANCER

La planète Uranus fait que vous voulez à tout prix être très bien près de ceux que vous aimez. Cela vous apporte de grandes joies. Vous êtes très sûr de vous.



Lion

LION

Vous voulez que les choses se passent d'une façon magnifique. Cependant, ne soyez pas trop autoritaire envers ceux qui vous aiment. Cela serait une erreur.



Vierge

VIERGE

Vous pouvez très bien savoir ce qui peut vous aider professionnellement. Cela vous apporte beaucoup d'idées pour que tout soit formidable.



Balance

BALANCE

Vous avez de grandes joies au travail. Vous savez ce qui est important pour votre réussite. Vous allez vers des changements rapides.



Scorpion

SCORPION

La Lune fait que vous êtes présentement dans une phase où vous voulez tout régler avec rapidité. Cela n'est pas toujours possible. Vous aurez à le comprendre très bientôt.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Vous voulez être très bien avec les gens qui sont chez vous. Cela sera possible. Ne vous inquiétez pas. Souriez. Soyez heureux dans ce que vous vivez.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous avez un grand sens de l'organisation, présentement, vous êtes très utile. Vous savez ce qui peut vous apporter du succès. Cependant, vous avez du mal à comprendre ce qui arrive autour de vous.



Verseau

VERSEAU

Vous devez vous poser vos faire de mal avec les choses qui sont sans valeur. La planète Saturne fait que vous réalisez la profondeur de tout ce qui vous arrive.



Poissons

POISSONS

Vous pouvez très bien comprendre ce qui est capital pour vous. Vous ne devez pas vous étonner dans des situations qui ne mènent à rien. Pensez-y et agissez en conséquence.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

	0800	0830	0900	0930	1000	1030	1100	1130	1200	1230	1300	1330	1400	1430	1500	1530	1600	1630
SRC	0800 Tous les matins		Ricardo	L'Heure du midi		Wizz	Dallas		La loi de Los Angeles		Variees	Variees	Art Attack					
RDI	L'Atlantique en direct			En santé	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct	L'Ouest en direct			Le Journal RDI	Le Journal de France	Le Journal RDI	Variees	Capital actions	
TV5	Variees	Zig Zag Expo		Les Zap	Variees		Me is Sem. varie	Variees	L'Journal Suisse	Variees	Variees	Variees	Variees	Variees	TV5 l'Heure 15 On a tout essayé	Variees	Journal de France	
TVA	Les saisons de Clodine	Michel J�smin	45 Le TVA midi	Dans la mire com / V / TVA en direct com				Variees		Hop la vie!		Les feux de l'amour	Top modèles		Le TVA 18 heures		Le TVA 18 heures	Ultimate

4 NO

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
4 SNC	Virgile	Gars, fille	Mon meilleur ennemi	Piscivore	Bunker, le cirque	Le Téléjournal Le Point	Le Téléjournal Le Point	Nouvelles shorts / 21 Charette,	50 Le garage					40 Hors d'ondes				
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages	Maison-neuve	Le Téléjournal Le Point	Maison-neuve	En sante	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal Journalique					
TV5	Pyramide	Des rochers et des alchimistes	Rome	Un moment spécial consacré à l'histoire de Rome	Les beaux jardins	Le TVA	Emission culturelle présentée par Guillaume Durand	Le TVA	Le grand bond avec un show consacré à la musique	Le TVA	Journal / 16 Tout le monde en parle	50 On dévoile le pourquoi du	Ralléts Ds					
TVA	Lampe magique	50ma max	Camera max	Max en ligne	Stéphane Rousseau	Le TVA	Le grand bond avec un show consacré à la musique	Le TVA	Le grand bond avec un show consacré à la musique	Le TVA	Journal / 16 Tout le monde en parle	50 On dévoile le pourquoi du	Ralléts Ds					

5 N

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SNO SRC	Virgine	La Facture	Les super marmies	L'été indien	Enjeux		Le Téléjournal / Le Point		Nouvelles spéciales / 25 Questions	25 Bis	55 Hors d'ondes							
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages	Histoires d'aujourd'hui	Le Point		Maison-neuve	En santé	La Canada	Le Téléjournal	Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de Québec			
TVA	Pyramide	Tout le monde	Le monde qui avança	Le pourjourné du siècle	Le Point		Temps présent	En famille	Le monde à l'écran	TVS	Le journal / 15 Envoyés spéciaux	15 Chroniques	15 Maître De Costa					
TV5	Cauchemar d'artistes	Histoires KMH	Annie et ses hommes	Le Grand Grapin	Le monde		Le grand blond avec un show surround	Michael Assim	20 Improbabilité				20 Le canal nouvelles					Dessous

6 NOV

	6 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	01h30
SNC	Virginie	Monde	Le plateau Rumeurs			Tag	Le Téléjournal / Le			Nouvelles sports / 2	Le dernier souffle (Susp.)			Luc	30 Hors d'ondes		
RDI	La monde	Maison-	Grands rep. La guerre la lutte anti-drogue			Le Téléjournal / Le	Maison-	En santé			La Canada	Le Téléjournal / Le			Grandes reportages	Capital	Maison-
TV5	Pyramide	Le rêve brisé	36 Crytopolice			36 Vivre sans homme			L'hebdo	Gumb-Ou La			TV5 le journal / 15 Double je	43 Moissons océan			15 Signes
TVA	Pouls aux Arcs	Les poudres russes			Erma "Pilié du qui garde le silence"	Le TVA			Un grand blond avec un show bondé avec	Michel			20 Infobipécité	20 Le canal nouvelles			

7 N

[illegible]

8 NOV

[illegible]

9 NOV

[illegible][illegible]

18 NOV

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500	501	502	503	504	505	506	507	508	509	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527	528	529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547	548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572	573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587	588	589	590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600	601	602	603	604	605	606	607	608	609	610	611	612	613	614	615	616	617	618	619	620	621	622	623	624	625	626	627	628	629	630	631	632	633	634	635	636	637	638	639	640	641	642	643	644	645	646	647	648	649	650	651	652	653	654	655	656	657	658	659	660	661	662	663	664	665	666	667	668	669	670	671	672	673	674	675	676	677	678	679	680	681	682	683	684	685	686	687	688	689	690	691	692	693	694	695	696	697	698	699	700	701	702	703	704	705	706	707	708	709	710	711	712	713	714	715	716	717	718	719	720	721	722	723	724	725	726	727	728	729	730	731	732	733	734	735	736	737	738	739	740	741	742	743	744	745	746	747	748	749	750	751	752	753	754	755	756	757	758	759	760	761	762	763	764	765	766	767	768	769	770	771	772	773	774	775	776	777	778	779	780	781	782	783	784	785	786	787	788	789	790	791	792	793	794	795	796	797	798	799	800	801	802	803	804	805	806	807	808	809	810	811	812	813	814	815	816	817	818	819	820	821	822	823	824	825	826	827	828	829	830	831	832	833	834	835	836	837	838	839	840	841	842	843	844	845	846	847	848	849	850	851	852	853	854	855	856	857	858	859	860	861	862	863	864	865	866	867	868	869	870	871	872	873	874	875	876	877	878	879	880	881	882	883	884	885	886	887	888	889	890	891	892	893	894	895	896	897	898	899	900	901	902	903	904	905	906	907	908	909	910	911	912	913	914	915	916	917	918	919	920	921	922	923	924	925	926	927	928	929	930	931	932	933	934	935	936	937	938	939	940	941	942	943	944	945	946	947	948	949	950	951	952	953	954	955	956	957	958	959	960	961	962	963	964	965	966	967	968	969	970	971	972	973	974	975	976	977	978	979	980	981	982	983	984	985	986	987	988	989	990	991	992	993	994	995	996	997	998	999	1000
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500	501	502	503	504	505	506	507	508	509	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527	528	529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547	548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572	573	574																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																										

10 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	HS3020 - la couverture	Beaux dimanches		Beaux dimanches			10 Journal	10 Parlez-moi des...	10 Sports	40 Trois couleurs: blanc		30 Hors d'œuvre						
RDI	RDI - Maison neuve	Zone libre		Le 14e Journal Le Point		Maison neuve	Justice	5 sur 5		40 Zbogunne zamachoski		Zone libre		Félagion	L'accent	Entrée des artistes	Bulletin des jeunes	
TV5	Dici et là - Faut pas révaler d'ailleurs			Comme au cinéma		O.	Rideau Rouge			Dussault	44 Grande école des fans invitées	Lara Fabien, Lene	65 Kioesque					
TVA	Juste Pour Rire - La Gala KMH '20 ans plus tard			Le via après l'amour		(Com.2000) Patrick		16 TVA	40 Infopublicité		Rock Lovine, Marc Lavigne		40 Les canel					

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 43, 8 novembre 2002

Parlement franco-canadien de l'Ouest et du Nord Les T.N.-O. n'y seront pas

Une discorde à saveur politique
empêche les jeunes franco-ténois
de participer au Parlement
franco-canadien de l'Ouest et du
Nord.

➤ Page 3

Exogamie Convaincre les parents

Les associations de parents fran-
cophones pourraient vendre aux
conjointes anglophones des fa-
milles exogames l'éducation en
langue française.

➤ Page 5



Simon Bérubé/L'Aquilon

Parés de leurs beaux costumes, Camille Ayotte-Rourke et Anika Affleck, de la garderie
Plein Soleil, jouissent pleinement des plaisirs de l'halloween.

Des visages connus sur des signets

Krista Painchaud, de Hay River,
et Rachel Cuerrier, d'Iqaluit, fi-
gurent sur des signets distribués
à l'échelle nationale

➤ Page 7

Mines Mine de rien, rien ne va plus

Même s'il a de bonnes intentions,
le ministère des Affaires indien-
nes et du Nord Canada
n'en fait pas assez pour régler le
problème des mines contaminées
dans le Nord.

➤ Page 11

Langues officielles

La commissaire veut plus d'indépendance

Dans un document déposé à l'Assemblée législative des T.N.O.,
la commissaire territoriale aux langues demande plus d'indépendance pour son bureau.

Simon Bérubé

« Quand on parle aux commu-
nautés à propos du Commissariat aux lan-
gues, les gens voient ça comme étant le
Commissariat de l'Assemblée législa-
tive sur les langues officielles », de
soutenir l'actuelle commissaire Fbbie
Tatti. Le 30 octobre dernier, cette der-
nière a déposé, en Chambre, un docu-
ment de discussion contenant une quin-
zaine de recommandations, dont l'une
visait l'acquisition de plus d'indépen-
dance pour son bureau.

« Ce cordon ombilical n'est pas en-
core coupé et les gens disent que la
commissaire aux langues devrait être
impartiale, mais ils voient toujours son
rôle comme en symbiose avec l'As-
semblée législative », de continuer
celle qui aimerait aussi voir le com-
missariat obtenir plus de main-mise
sur son administration. « Nous devons
être capable d'établir où va l'argent et
comment ce bureau s'opère et est
géré », dit-elle.

« Le rôle de l'ombudsman est
l'exemple parfait. Je pense qu'à un

certain degré, on espérait que le Com-
missariat soit considéré comme ça. On
ne peut pas travailler de façon à faire
l'affaire de quelqu'un d'autre. On doit
devenir plus indépendant et prendre des
décisions qui nous permettraient d'agir
immédiatement », de continuer Fbbie
Tatti.

Dans son document de discussion sur
la revitalisation des langues autochtones
aux Territoires du Nord-Ouest, Mme
Tatti constate un manque de cohésion
dans l'approche gouvernementale en
matière de langues. Celle-ci identifie
une dizaine d'organismes ou agences
directement engagées dans les program-
mes et initiatives linguistiques, alors
qu'aucun organisme n'a la responsabi-
lité d'effectuer une planification d'en-
semble et d'évaluer le travail effectué.
De plus, celle-ci souligne plusieurs che-
vauchements dans le système, ce qui le
rend « inefficace ».

« L'une de nos recommandations est
donc de créer un Secrétariat à la culture
et aux langues, qui se rapporterait direc-
tement à l'Exécutif. Le Secrétariat se

présente à nous comme la meilleure
façon de préserver les langues et de
s'assurer que le dossier reste priori-
taire », d'expliquer Fbbie Tatti, qui
rappelle que lorsque les ministères
ont effectué des coupures, c'est sou-
vent ce secteur qui a été visé en pre-
mier lieu.

Les autres recommandations con-
tenues dans le rapport concernent prin-
cipalement les critères de définition
des langues autochtones, le statut de
certaines langues comme l'esclave du
Nord et l'esclave du Sud, qui sont
décrits comme étant simplement l'es-
clave dans la Loi sur les langues offi-
cielles des T.N.-O. et la définition
« d'une demande importante », aussi
dans la loi territoriale. « Une demande
importante, est-ce que c'est trois per-
sonnes ou 50 personnes », de se ques-

Sommaire

Éditorial Page 4

Horaire télé Page 16

Horoscope Page 12

Mots croisés Page 12

Tatti

Suite en page 2

ÉCHOS

des T.N.-O.

Simon Béubé

Entente de principe

La Commission des accidents de travail des T.N.-O. et du Nunavut et le Programme du travail du Canada ont signé, le 30 octobre, une entente de principe qui vise une approche plus coopérative entre les deux organismes pour assurer la santé et la sécurité des travailleurs dans des domaines de juridiction fédérale comme l'exploration gazière et pétrolière. L'entente comprend davantage d'assistance et de support, le partage de services et le partage d'information.

Bulletin de nouvelles

Le réseau de télévision APTN a lancé un bulletin de nouvelles quotidien, diffusé à 17h30. L'émission veut présenter les nouvelles quotidiennes, hebdomadaires et mensuelles avec une perspective autochtone. Les nouvelles nationales APTN veulent être les premières à répondre à la question « pourquoi » plutôt que de clamer être les premières sur les lieux. Les journalistes autochtones sont affectés, pour l'instant, à Halifax, Ottawa et Toronto. Les animateurs du bulletin sont Nola Wuttanee et Rick Harp.

Médailles du jubilé

Le premier ministre Stephen Kakfwi a rendu publique une liste de 149 noms mis en nomination par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et la commissaire Glenna F. Hansen pour recevoir la Médaille du jubilé. Cette Médaille, octroyée à l'occasion du 50^e anniversaire de l'accession au trône de la reine Elizabeth II, est donnée en hommage aux gens qui ont contribué à l'essor des T.N.-O. dans divers domaines dont l'alphabétisation, les arts, les sports, le communautaire, les services publics et le bénévolat.

Portrait du Canada

Zacharias Kunuk, le réalisateur du film *Atanarjuat* (la légende de l'homme rapide), a écrit la préface de l'un des chapitres du livre « Un portrait du Canada ». Ce livre, publié par Statistique Canada, vise à brosser un tableau de la vie sociale, économique et culturelle du pays. Il renferme une série d'articles de fond et environ 80 illustrations en couleurs et noir et blanc qui décrivent les tendances et les enjeux importants qui ont cours dans la société canadienne.

Une cible ratée

Selon l'Alliance de la fonction publique du Canada, la nouvelle *Loi sur les droits de la personne* des T.N.-O. a raté la cible. Tout en reconnaissant « des aspects positifs et progressifs » à la Loi, le vice-président régional du syndicat, Jean-François Des Lauriers, reproche au gouvernement de ne pas avoir inclus le concept du « salaire égal pour travail de valeur égale », mais plutôt celui du « salaire égal pour travail égal ». Selon lui, le salaire égal pour un travail de valeur égale est contenu dans la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, qui s'appliquait auparavant aux T.N.-O. Toujours selon M. Des Lauriers, si la loi territoriale avait été en vigueur au moment de la bataille judiciaire sur l'équité salariale, « il aurait été très difficile pour le syndicat d'obtenir justice pour les femmes ténoises ». Pour lui, le contenu de la loi territoriale est une gifle au visage des femmes des Territoires du Nord-Ouest, de la part du gouvernement.

Nouvelle firme

La firme d'avocats Fasken, Martineau, DuMoulin LLP a officiellement ouvert un bureau à Yellowknife, sous la direction de John Bayly. La firme est spécialisée dans les mines et l'énergie (pétrole et gaz), les services financiers, la sécurité, les fusions et acquisitions, l'environnement, les affaires autochtones, le travail et la formation, la propriété intellectuelle et les technologies de l'information.

Tatti

Suite de la page 1

tionner Mme Tatti.

Bien entendu, celle-ci a transmis ses recommandations au Comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues officielles*, mais croyait aussi bon de les déposer officiellement à l'Assemblée législative. « Nous voulions que les députés soient

au courant de la direction que ce bureau veut prendre », précise-t-elle.

Comme elle l'a fait dans le cadre du dépôt de son rapport annuel, en mars dernier, Fbbie Tatti continue de plaider en faveur de la formation et de la certification d'interprètes dans

les langues autochtones. « Il n'y a pas de nouveaux interprètes, ni même de programmes de formation pour les interprètes », de rappeler celle qui voit mal comment le gouvernement pourrait rencontrer les objectifs visés par la Loi sans interprètes pour les langues autochtones.

Où est l'argent ?

La FFT demande à la vérificatrice générale de retracer l'argent du gouvernement fédéral destiné aux services en français.

Simon Béubé

Dans une lettre qui a été envoyée à la vérificatrice générale, Sheila Fraser, quelques jours avant sa venue à Yellowknife, la FFT lui demande d'enquêter sur plus de 33 millions de dollars versés, en 18 ans, par le gouvernement fédéral au gouvernement territorial pour « des services en français qui, à l'évidence, n'existent pas ou n'ont jamais existé ».

À sa arrivée à Yellowknife, le 23 octobre, Mme Fraser n'avait pas encore eu le temps de prendre connaissance de la lettre datée du 10 octobre. De toute façon, celle-ci ne laissera pas savoir s'il y aura une enquête sur l'argent qui a été versé depuis 1984 dans le cadre de l'Accord de coopération Canada-TNO relatif aux français et

aux langues autochtones.

« Nous avons l'entière discrétion de décider sur quoi nous enquêtons et nous n'en informons jamais les gens concernés », de mentionner la vérificatrice générale du Canada.

Celle-ci signale que ce n'est que lors du dépôt de son rapport annuel, devant le Parlement du Canada, que les gens qui effectuent une demande d'enquête savent si le dossier a été étudié. Les enquêtes que le bureau de la vérificatrice générale mène peuvent prendre entre un an et 18 mois à réaliser.

C'est d'ailleurs le dernier rapport déposé par la vérificatrice générale au gouvernement canadien, en début octobre, qui a mis la puce à l'oreille des dirigeants de la Fédération Franco-Ténoise. Celle-ci écrivait que

le gouvernement fédéral avait la responsabilité de vérifier que les services pour lesquels il paie devaient être exécutés. Mme Fraser faisait alors référence à une subvention versée à la compagnie Bombardier pour la formation de pilotes de l'OTAN.

« Il y a des questions sérieuses qui sont soulevées, à Ottawa, pour l'argent qui va au secteur privé. Quand l'argent est donné au gouvernement territorial, on dirait qu'on veut se boucher les yeux et se bloquer les oreilles », de mentionner le président de la FFT, Fernand Denault, tout en rappelant que la demande de vérifier où va l'argent a été formulée à plusieurs reprises aux différents ministères responsables de l'application de l'Accord de coopération entre les deux paliers.

Dans « le meilleur pays au monde » : Des milliers d'enfants ont faim

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Dans « le meilleur pays pour vivre dans le monde » du premier ministre Jean Chrétien, environ 75 000 familles avec des enfants de moins de 12 ans ont connu la faim en 1996.

Ces données sont tirées du dernier rapport annuel Le Progrès des enfants au Canada 2002 du Conseil canadien de développement social.

La Chambre des communes avait adopté à l'unanimité, en 1989, une résolution afin d'éliminer la pauvreté des enfants avant l'an 2000. Lors de l'adoption de cette résolution, 15,2 pour cent des enfants canadiens étaient pauvres. Dix ans plus tard, 18,5 pour cent des enfants vivaient dans la pauvreté.


Le taux de pauvreté des enfants était le plus élevé à Terre-Neuve, au Manitoba et au Québec et le plus bas en Alberta. Il

avait augmenté dans toutes les provinces entre 1989 et 1999, sauf en Saskatchewan et en Alberta. Il a diminué dans six provinces de 1993 à 1999.

Le taux de pauvreté des enfants en 1999 était de 25,7 pour cent à Terre-Neuve, de 17,3 pour cent à l'Île-du-Prince-Édouard, de 18,1 pour cent en Nouvelle-Écosse, de 18,0 pour cent au Nouveau-Brunswick, de 21,6 pour cent au Québec, de 16,5 pour cent en Ontario, de 23,7 pour cent au Manitoba, de 16,3 pour cent en Alberta et de 19 pour cent en Colombie-Britannique.

Les enfants pauvres sont aussi plus susceptibles d'avoir de moins bons résultats scolaires que les enfants qui n'ont jamais été pauvres. Les enfants pauvres participent aussi moins souvent à des activités récréatives.

« Le fait qu'autant d'enfants vont à l'école le ventre vide n'est pas la réalité à laquelle on pourrait s'attendre dans un pays du G-7 comme le Canada, qui est régulièrement placé parmi les meilleurs pays pour vivre dans le monde », a commenté la chercheuse Louise Hanvey, l'auteur du rapport.



de l'expérience

Voici ta chance d'acquiescer de l'expérience !

Peu importe si tu as ton diplôme d'études secondaires ou pas, tu pourrais faire un stage payé de 9 mois, dans l'un des nombreux secteurs d'activités du gouvernement fédéral.




Programme de stages pour les jeunes dans le secteur public fédéral

Pour plus d'information sur les stages disponibles, veuillez téléphoner au

1-800-495-8775

Pour en savoir plus, visitez notre site Web au

www.tbs-sct.gc.ca/yip-psj

Parlement franco-canadien de l'Ouest et du Nord

Les T.N.-O. n'y seront pas

Une discorde à saveur politique empêche les jeunes franco-ténois de participer au Parlement franco-canadien de l'Ouest et du Nord.

Julie Plourde

L'équipe de six délégués des T.N.-O. ne siègera pas cette année au Parlement franco-canadien de l'Ouest et du Nord, car la Fédération Franco-Ténoise (FFT), qui chapeaute les participants des T.N.-O., n'a pas voulu se plier aux clauses du protocole d'entente de l'organisateur de l'événement, le Consortium Jeunesse du Nord et de l'Ouest (CJNO). La bisbille a éclaté deux semaines avant la tenue de l'événement, qui se tient à Edmonton, du 8 au 11 novembre.

La FFT a rejeté quatre clauses du protocole d'entente, qui a été établi au cours de la dernière année par les six membres du CJNO. Deux principales clauses sont à l'origine de la prise de position de la FFT : l'une concernant le partage du déficit et l'autre concernant l'approche en matière de drogue et d'alcool. Daniel Lamoureux, directeur général de la FFT, affirme que le CJNO a exclu les jeunes des T.N.-O. de l'activité.

La décision a été prise par l'ensemble des membres du CJNO, qui se sont rassemblés à Aylmer, au Québec, le 31 octobre dernier. Selon la directrice générale de Francophonie Jeunesse Alberta (FJA), Renée Lévesque, l'hôte de l'événement, les partenaires n'ont pas accepté que la FFT impose ses conditions alors que l'organisme n'a pas participé à l'élaboration du protocole d'entente. « Nous nous sommes entendus ensemble, mais les T.N.-O. n'ont jamais participé à nos réunions. »

La Fédération estime, de son côté, que le dossier de la jeunesse n'a pas pu être suivi de près au cours de la dernière année, car il n'y avait pas, jusqu'à tout récemment, d'employés au Conseil de coordination jeunesse. « Dans toutes les autres provinces ou territoires, il y a une personne-ressource qui est embauchée pour s'occuper des jeunes, a indiqué Daniel Lamoureux. Nous, on ne peut pas faire ça, on n'a pas de ressources. » Une situation que reconnaît le CJNO. « On a certainement compris que M. Lamoureux a beaucoup de dossiers, alors le dossier du CJNO n'était peut-être pas le plus prioritaire sur sa liste », a laissé entendre Renée Lévesque.

La pomme de discorde concerne les clauses du protocole, qui délimitent la participation des membres aux activités du CJNO. Selon l'une des clauses rejetées par la FFT, le déficit, s'il y a lieu, doit être absorbé par les partenaires. Pour la FFT, c'est comme signer un chèque en blanc. « Ça veut dire que les organisateurs, à Edmonton, peuvent se payer du luxe, peuvent y aller à fond. Ce n'est pas grave,

car ce sont les autres qui vont éponger une partie du déficit », explique son directeur. Renée Lévesque, réfute cette affirmation. Lors de l'élaboration du protocole, les partenaires ont convenu ensemble que le déficit ne pourra pas dépasser 5 % du budget initial. Puisque le budget est de l'ordre de 45 000 \$, les partenaires pourraient, au pire, se voir refluer une facture de 375 \$. « Il n'y a jamais eu de déficit depuis l'existence du Parlement jeunesse », a-t-elle indiqué.

L'une des autres clauses à l'origine du différend concerne la loi fédérale en ce qui a trait à la consommation de drogue ou d'alcool chez les mineurs, qui prévoit que tout jeune surpris en train de consommer de la drogue ou de l'alcool verra son cas transféré aux forces de l'ordre. Ce règlement fait également partie de la liste des règlements de la FJA. La FFT reproche au CJNO de ne pas se comporter en bon père de famille. « Un père de famille qui surprend son jeune de 17 ans en train de boire une bière peut lui passer un savon, le punir d'une quelconque façon, mais sûrement pas appeler la police. » La FJA, de son

côté, applique la loi telle qu'elle est et s'évite, de la sorte, toute poursuite judiciaire. « Nous n'avons jamais utilisé ce règlement-là et on existe depuis 1972. Vu que les gens s'en viennent chez nous, on a suivi nos règlements. » Des règlements qui sont placés en annexe du protocole et qui pourraient changer lors de la tenue du prochain événement. « Un protocole peut changer d'année en année. Il y a place à modification et à amélioration. »

Cette décision *in extremis* de la FFT n'a pas permis au CJNO de trouver un consensus. « Le CJNO ne refuse pas la participation des jeunes des T.N.-O. pour toujours, mais seulement cette année, parce que la FFT a refusé le protocole deux semaines avant l'événement, indique Renée Lévesque. C'est nous prendre un peu à la dernière minute. » Le directeur général de la FFT reconnaît qu'il aurait pu exprimer plus tôt son point de vue. Selon ses dires, les T.N.-O. pourraient, à l'avenir, mettre sur pied des activités pour les jeunes qui relieraient les trois territoires du Nord. « Je parle avec le Yukon depuis près de deux ans d'un échange possi-

ble. Mais ce n'est pas à nous de décider ce que les jeunes vont faire. » L'un des participants, Pierre-Luc Gaudreault, a men-

tionné qu'il n'avait pas été consulté par la FFT pour la prise de décision et qu'il aurait aimé faire partie du processus.

Êtes-vous un aîné ?

Avez-vous un problème de logement ?

Selon vos revenus, vous pourriez être admissible aux programmes et aux services de la Société d'habitation des T.N.-O.

Pour des renseignements sur les programmes :

À Yellowknife, contactez le 920-3002

Pour les autres communautés, contactez le 1-866-733-0933

Ou contactez la ligne d'information des aînés des T.N.-O. au 1-800-661-0878



Talents recherchés

Arts dramatiques

L'Association des parents francophones de Yellowknife est à la recherche de personnes intéressées à mettre en place des activités en arts dramatiques auprès de jeunes francophones. Il peut s'agir d'une pièce de théâtre, d'improvisation, de marionnette, etc.

Le salaire est à négocier ainsi que le nombre de participants et leur âge.

Nous demandons à toute personne intéressée de faire parvenir à Mme Dianne Marsh, au plus tard le 18 novembre, une courte lettre démontrant son intérêt pour le projet ainsi qu'une brève description de son expérience artistique.

Musique



L'Association des parents est également à la recherche de personnes désirant partager leur expérience en musique avec de jeunes francophones. Il peut s'agir d'instruments de musique,

d'une chorale, de danse, etc.

Le salaire est à négocier ainsi que le nombre de participants et leur âge.

Nous demandons à toute personne intéressée de faire parvenir à Mme Dianne Marsh, au plus tard le 18 novembre, une courte lettre démontrant son intérêt pour le projet ainsi que son expérience en musique.

Téléphone : 669-9181 ou
Télécopie : 873-3972



Raconte-moi une histoire

L'activité « Raconte-moi une histoire » est de retour avec l'amusant Pépé Ben (Benoît Boutin) et ses livres passionnants, des activités de bricolage suivant le thème de l'histoire et les délicieuses collations. Trois rencontres auront lieu cette année, le 1^{er} décembre, le 9 février et le 13 avril, de 13 h à 15 h, à l'École Allain St-Cyr.

Les livres à l'honneur couvriront des thèmes importants de l'année.

- L'arbre inoubliable (Noël)
- Une grenouille au château (St-Valentin)
- Benji et Sophie (Pâques)

Nous vous demandons d'inscrire votre ou vos enfants d'ici le 18 novembre en téléphonant aux personnes responsables. Un coût de 15 \$ par enfant est demandé pour couvrir l'ensemble des trois activités. Chaque enfant recevra un livre en cadeau à la fin de chaque rencontre. Un maximum de 25 enfants sera accepté.

Pour être admissible ou présent, l'enfant doit avoir eu 3 ans avant la fin du mois de décembre 2002. Cette exigence est essentielle pour assurer le bon fonctionnement de l'activité. Tout se déroule en français.

Tout enfant doit être accompagné d'un adulte.

Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter les coordinatrices du projet, Nicole Loubert (873-2148) ou Diane Marsh (669-9181).



EDITORIAL

Un problème d'impartialité?

Dans son document de discussion déposé à l'Assemblée législative la semaine dernière, la commissaire aux langues des T.N.-O. souligne un problème avec lequel nous sommes familiers : comment demeurer indépendant malgré les liens institutionnels en place.

Les dispositions de la *Loi sur les langues officielles* des T.N.-O. sont claires. La personne qui occupe le poste de commissaire aux langues est nommée par les députés de l'Assemblée législative. De cette façon, on tente de dissocier le poste du gouvernement et du Cabinet. Cette procédure de nomination serait beaucoup plus garante d'impartialité et d'indépendance dans un contexte autre que celui des T.N.-O.

En effet, les T.N.-O. peuvent facilement être associés à un village, ou tout au moins, à une petite municipalité régionale : moins de 50 000 personnes y habitent. En travaillant dans un milieu professionnel, ça ne prend pas beaucoup de temps avant de connaître tout le monde. Ainsi, une commissaire critiquant certains programmes et politiques, se retrouve du fait même à critiquer des personnes qu'elle côtoie régulièrement.

De plus, le principal employeur du Nord est le gouvernement. Il est donc possible que des prises de position controversées d'une commissaire ne viennent lui bloquer des portes au gouvernement, une fois son mandat terminé.

À moins de nommer des étrangers en provenance des provinces du Sud (qui manqueraient certainement de sensibilité aux problématiques du Nord), il est difficile de trouver quelqu'un qui puisse exercer ses fonctions en toute impartialité.

Le problème soulevé par Mme Tatti est bien réel, mais la solution ne sera pas facile à trouver.

Alain Bessette



Emmanuel Foucault, élève de la 4^e année de l'École Allain St-Cyr, occupe la fonction de momie de service à la maison hantée. Simon Bérubé/L'Aquilon



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017



Tradition - Évolution - Engagement

Exogamie Convaincre les parents

Les associations de parents francophones pourraient vendre aux conjoints anglophones des familles exogames l'éducation en langue française.

Julie Plourde

Alors que les communautés de langue minoritaire ont souvent fait un pied de nez aux familles exogames, la tendance pourrait changer. C'est sous les traits d'un petit livre destiné aux conjoints anglophones des familles exogames que se matérialise une nouvelle approche qui valorise, auprès de ces familles, l'éducation en langue française. Le concepteur de l'*I'm with you*, Glen Taylor, est bien placé pour en parler. Lui-même anglophone et francophile, il chemine avec ses enfants dans les dédales de l'éducation en français, s'arrêtant en chemin dans les réunions de parents et de la Commission scolaire. Il affirme que le nombre de familles exogames est à la hausse, ce qui doit obliger les communautés francophones à réagir. « Selon des études, plus le taux d'exogamie est élevé, moins il y a d'enfants qui apprennent le français à la maison et qui fréquentent l'école francophone », mentionne-t-il. « Je voulais au moins ouvrir une porte, car c'est une lacune partout au Canada. »

En effet, comment comprendre les devoirs du petit dernier et les récentes décisions de la Commission scolaire si tout se déroule en français, une langue que plusieurs ayants droit ne maîtrisent pas. La trésorière de l'Association des parents francophones de Yellowknife (APFY), Nathalie Godin, a assisté dernièrement à une rencontre de la Commission nationale des parents francophones, qui s'est tenue à Vancouver, au cours de laquelle la trousse *I'm with you* a été officiellement lancée. Aux T.N.-O. comme partout au pays, plusieurs familles exogames hésitent toujours à envoyer leurs enfants à l'école francophone. Pour répondre à cette demande, l'APFY pourrait, au cours de l'année, présenter la trousse *I'm with you* aux familles exogames de Yellowknife. Pour l'organisme, cette approche ferait augmenter le nombre d'inscriptions à l'école francophone. « Les couples exogames ne voient pas tous les bénéfices que l'école francophone pourrait apporter à leurs enfants. S'ils comprennent mieux, ils vont embarquer avec nous », a indiqué Nathalie Godin.

La trousse, rédigée en anglais, rassemble une foule d'informations sur l'éducation en français, le déroulement, les avantages dont bénéficie l'enfant, la dynamique des communautés francophones et même

des données sur la francophonie mondiale. L'auteur s'est basé sur le travail de plusieurs spécialistes, dont Rodrigue Landry, un chercheur dont les travaux sont largement utilisés par les communautés francophones hors Québec. « On a cité des études pour vraiment avoir des assises solides. Ça rassure aussi les parents », explique Glen Taylor, un Albertain, qui a

T.N.-O., mais la volonté est palpable. Nadia Laquerre, du Regroupement des Parents Francophones, estime que les parents anglophones ne sont pas assez invités à participer à l'éducation francophone de leurs enfants. « Toutes les réunions sont en français. Ce n'est pas parce que tu ne comprends pas la langue que tu dois nécessairement être exclu. » Nathalie Godin



Julie Plourde/L'Aquilon

Nathalie Godin de l'APFY

consulté près d'une centaine de parents de familles exogames albertaines avant de rédiger son guide. « Les francophones craignent que leurs enfants ne retiennent pas la culture, alors que les anglophones ont peur que les enfants ne maîtrisent pas la langue. » Deux langues, deux approches, voilà ce qu'a constaté l'auteur, qui a vendu, à travers son guide, l'éducation francophone comme étant une valeur ajoutée. « Les élèves apprennent tout le curriculum de leur territoire ou de leur province, mais en plus, ils sont entièrement bilingues et biculturels, alors c'est une richesse incroyable. »

Le dossier est encore tout fraîchement déposé sur les bureaux des associations locales de parents francophones des

estime que le conjoint anglophone peut aussi transmettre la culture et la langue à son enfant. « La clef de la réussite, c'est un parent convaincu qui convainc son enfant. »

L'APFY ne rejette pas l'idée de recréer ce qui se fait déjà ailleurs, soit de créer deux sous-comités de parents, l'un anglophone, l'autre francophone. « Il faut en discuter », indique la trésorière. « Un parent, bien souvent, veut comprendre ce qui se passe autour de l'éducation de son enfant », affirme Nadia Laquerre.

La trousse, qui a été conçue par la Fédération des parents francophones de l'Alberta, a été envoyée à travers le pays. La Colombie-Britannique a déjà affirmé son intention d'en vendre 500 copies sur son territoire.



Indian and Northern
Affaires Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

SOYEZ BRANCHÉS SUR LES T.N.-O.

Entrez dans le nouveau site Web d'AINC!
Présentement en vedette : CONTAMINANTS

<http://nwt.inac.gc.ca/youthbuzz>



Interactif! Amusant!

Youth Buzz est conçu
pour les jeunes de 12 à 14 ans!

GAGNEZ DES PRIX

en participant à la chasse au trésor!

AVIS

Le directeur des associations coopératives des Territoires du Nord-Ouest recommandera au commissaire des Territoires du Nord-Ouest la dissolution des associations coopératives suivantes si, selon l'article 34 de la Loi sur les associations coopératives, il a des motifs raisonnables de croire qu'elles n'exercent aucune activité commerciale :

Aldavik Fur Garment Co-operative Limited
Arctic Red River Co-operative Association Limited
Chîi Tsai Dik Handicrafts Co-operative Limited
Detah Co-operative Association Limited
End of the Road Co-operative Limited
Hub Direct Charge Co-operative Limited
Ibiuk Artists Co-operative Limited
Jean Marie River Community Co-operative Association Limited
Meni Dene Co-operative Association Limited
Nanuk Co-operative Association Limited
Northwest Services Co-operative Limited
Raven Co-operative Association Limited
Savaktaal Co-operative Limited
Yellowknife Somba'Ke Artists Co-operative Limited

Toute personne qui a un lien avec l'une ou l'autre de ces associations coopératives et qui sait si la coopérative entend continuer d'exercer ses activités est priée d'en informer par écrit le directeur des associations coopératives à l'adresse ci-dessous, au plus tard le 29 novembre 2002 :

Directeur des associations coopératives
Ministère des Ressources, de la Faune
et du Développement économique
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9
Téléphone : (867) 873-7381 Télécopieur : (867) 873-0434



Territoires du Nord-Ouest Ressources, Faune et développement économique

COURRIER DU LECTEUR

aquilon@internorth.com

ou

C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

CHOUETTE ET STYLE

La Lune

J'aime beaucoup la lune, elle est mystérieuse pourtant tout s'explique. La lune est quatre fois plus petite que la Terre, elle est une boule rocheuse dont la surface est parsemée de larges trous appelés cratères. Ils ont été formés par la chute de fragments de roches, les météorites, il y a des millions d'années. On peut les apercevoir à travers des jumelles.

La lune est aussi dépourvue d'air, d'eau et de vie. Elle brille parce qu'elle réfléchit la lumière du Soleil, dont l'éclairage lui donne différentes apparences, ce sont les phases de la lune.

Les premiers hommes sur la lune furent deux astronautes américains, Neil Amstrong et Edwin Aldrin. Ils s'y sentaient légers car la pesanteur est moins forte sur la Lune que sur la Terre.

Mon ami Pierrot a perdu sa plume au clair de la lune, peux-tu l'aider à la retrouver ?



Pari impossible. Au début, tout le monde croyait impossible de marcher sur la lune. Cependant, après quelques persévérances, l'homme y est parvenu. Je t'ai trouvé un exercice difficile à réussir du premier coup.

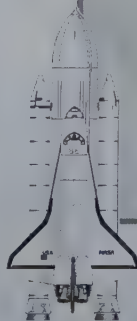
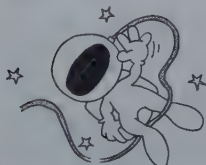
Règle du jeu : un crayon bien taillé dans chaque main. Bras légèrement écartés, il s'agit de déplacer les deux crayons à la rencontre l'un de l'autre jusqu'au moment où les deux pointes vont entrer en collision, en douceur mais sans bavures.

Ce ne devrait pas être trop difficile pour des garçons et des filles qui ont l'habitude d'écrire ou de dessiner. En fait, c'est très difficile. Cela n'est pas impossible. C'est une question d'exercice !

Trouve les mots suivants dans le tableau, les lettres peuvent être utilisées plusieurs fois et tous les sens sont permis.

C	R	A	T	E	R	E
L	E	I	C	S	E	E
U	B	R	E	H	U	S
N	V	S	C	I	E	U
E	A	O	Y	L	V	F
P	R	Z	O	I	E	J

CRATÈRE
LUNE
CERCLE
PAS
ROCHE
CIEL
VIE
FUSÉE



3. Pour retrouver sa plume Pierrot doit suivre la ligne 4.

Des visages connus sur des signets

Krista Painchaud, de Hay River, et Rachel Cuietier, d'Iqaluit, figurent sur des signets distribués à l'échelle nationale

Simon Stéubé

Pour une seconde année, l'Association canadienne de l'éducation de langue française et le Groupe Beauchemin éditeur ont lancé le concours des Signets francophones. En tout, 130 000 signets seront distribués dans le réseau des écoles francophones du Canada et 13 gagnants figurent sur les signets. Krista Painchaud de l'École des Trois-Soleils d'Iqaluit sont du nombre.

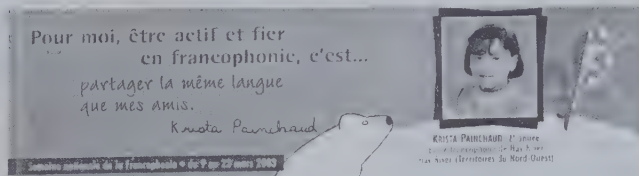
En mars dernier, les jeunes devaient compléter la phrase « Pour moi, être actif et fier en francophonie, c'est... », par une pensée de leur cru. Krista, qui était alors en 2^e année, a écrit « ... partager la même langue que mes amis », alors que Rachel, qui était en 6^e année, a

complété avec « ... travailler avec les autres pour le bien-être de la francophonie ».

Krista se souvient bien d'avoir participé au concours et elle se dit fière de l'avoir remporté pour les Territoires du Nord-Ouest. Quant à Rachel, elle a une bonne pensée pour son école. « En ce moment, nous sommes 38 élèves, donc on espère en avoir plus et que ça continue ».

« Ici, ça va jusqu'en 9^e année, alors après je vais déménager dans le Sud », de lancer celle qui aime Iqaluit pour la possibilité d'y faire du traîneau à chiens. « Je travaille beaucoup avec les chiens. J'ai même mon équipe de chiens de traîneaux ! », de lancer la jeune adolescente de 12 ans.

Un jury national a évalué quelques 2659 candidatures



avant d'arrêter son choix sur un gagnant par province ou territoire. Au Québec et en Ontario, cependant, on a retenu deux gagnants en raison du nombre élevé de candidatures. Les signets contiennent la phrase composée par les gagnants, la photo de ceux-ci, leur nom et leur école, tandis que les couleurs sont tirées de celles des drapeaux de la francophonie de la province ou du territoire.

Ne ratez pas la semaine prochaine :
Les gagnants du concours d'automne de Chouette et Stylo

Pour moi, être actif et fier en francophonie, c'est...

travailler avec les autres pour le bien-être de la francophonie.

Rachel Cuietier

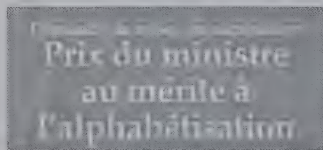
Semaine nationale de la francophonie du 9 au 23 mars 2003



Et le gagnant est...

Connaissez-vous une personne de votre communauté qui démontre un grand engagement à améliorer son niveau personnel d'alphabétisation? Connaissez-vous un organisme qui travaille à promouvoir et à parer l'alphabétisation dans l'une ou l'autre des langues officielles?

Connaissez-vous des personnes qui se sont engagées à la préservation des langues officielles des T.N.-O.? Ces langues sont le chipewyan, le cri, le dogrib, le gwich'in, l'innuinnaqtun, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud et le français



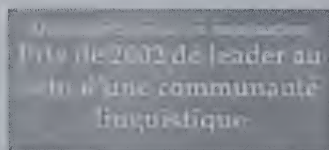
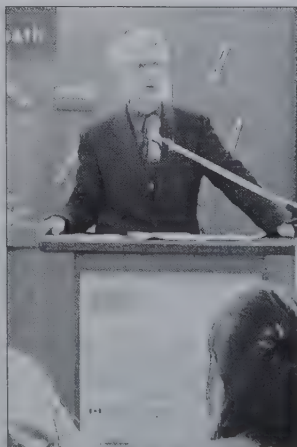
Voilà votre chance de rendre hommage à cette personne ou à cet organisme.

On peut mettre en nomination tout résident des Territoires du Nord-Ouest qui démontre un grand dévouement face à l'alphabétisation, que ce soit comme apprenant, comme tuteur ou instructeur et en faisant la promotion de l'alphabétisation et en contribuant à l'avancement de l'alphabétisation dans l'une ou plusieurs des langues officielles.

Les gagnants recevront une lettre de félicitations du ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, de même qu'une plaque.

Pour vous procurer les formulaires de mise en nomination : Gloria Iatridis, coordonnatrice, Programmes d'alphabétisation et d'éducation des adultes, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; (867) 920-3482.

La date limite pour les mises en nomination est le vendredi 6 décembre 2002.



Est admissible à ce prix tout résident des T.N.-O. qui donne gratuitement de son temps pour oeuvrer à la préservation de l'une ou l'autre de ces langues.

Les gagnants seront annoncés en février, par le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, M. Ootes.

Pour plus d'information, veuillez contacter Robert Galipeau, chef de la section des langues officielles, au (867) 920-8630, par télécopieur, au (867) 873-0185 ou par courriel à l'adresse suivante : bob_galipeau@gov.nt.ca.

Vous pouvez vous procurer les formulaires de mise en nomination sur le site Web du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation à l'adresse suivante : www.ece.gov.nt.ca/culture/index.html.

La date limite pour les mises en nomination est le vendredi 6 décembre 2002.



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation



Félicitations!

aux récipiendaires de la Médaille du jubilé d'or de la Reine



La Médaille du jubilé d'or de la Reine Elizabeth II commémore le cinquantième anniversaire du règne de Sa Majesté la Reine du Canada. Elle est remise à des Canadiens qui se sont distingués par leurs exploits ou par leur apport exemplaire ou extraordinaire à leur concitoyens, leur communauté ou au Canada.

Au nom des députés de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest,
le premier ministre, Stephen Kakfwi, se joint
à l'honorable Glenna F. Hansen, commissaire des Territoires du Nord-Ouest
à l'honorable Ethel Blondin-Andrew, C.P., députée (Western Arctic)
à l'honorable Nick Sibbeston, sénateur
au Syndicat des enseignants et enseignantes des Territoires du Nord-Ouest
et au Conseil d'ambulance Saint-Jean des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut
pour féliciter les récipiendaires de la Médaille du jubilé d'or de la Reine.

Ronie Albert, Inuvik
Robert Alexie Jr., Inuvik
Robert Alexie Sr.,
Fort McPherson
Bertha Allen, Inuvik
Frank Andrew, Tulita
Debra Antoine, Fort Simpson
Hugh Arden, Yellowknife
Jane Arychuk, Fort Providence
Robert Bailey, Yellowknife
Jamie Bastedo, Yellowknife
Cecile Baton, Deline
Gary Beattie, Hay River
Mary Beauchamp, Yellowknife
Bernie Beaulieu, Yellowknife
Dorothy Beaulieu,
Fort Resolution
Diana Beck-Turner, Yellowknife
Floyd Bertrand, Fort Liard
Stanley Bertrand, Fort Liard
Rebecca Blake, Fort McPherson
George Blondin, Rae Edzo
George (Joel) Boots,
Fort Simpson
Kirstine Bourque, Yellowknife
Eithier Braden, Yellowknife
George Braden, Ottawa
Gary Bristow, Holman
Sabrina Broadhead, Hay River
Barbara Bromley, Yellowknife
Lynn Brooks, Yellowknife
Margaret Brown, Colville Lake
Winnie Cadieux, Enterprise
Lynn Cameron, Yellowknife
Fred Carmichael, Inuvik
Andy Carpenter Sr.,
Sachs Harbour
Bill Carpenter, Yellowknife
Archie Catholique, Lutsel K'e
Jane Charlie, Fort McPherson
Liza Charlo-Piper, Yellowknife
Lloyd Chicot, Kaksa
Peter Clarkson, Inuvik
Rita Cui, Fort Simpson

David Connelly, Yellowknife
Nellie Cournoyea, Inuvik
Helen Croft, Fort Smith
Fred Daniels, Fort Smith
Ernest Paul Debastien,
Fort McPherson
Dennis Deneron, Trout Lake
Joanne Deneron, Fort Liard
Laune Dexter, Fort Smith
Kevin Diebold, Norman Wells
Eddie Dillon, Tuktoyaktuk
Keith Dodge, Paulatuk
Violet Doolittle, Inuvik
Jane Dragon, Fort Smith
Richard Edgericson, Dettah
Gladys Eggenberger,
Yellowknife
Mike Elgie, Yellowknife
Robert P. Engle, Yellowknife
Eliza Enzoe, Lutsel K'e
Bill Erasmus, Yellowknife
Eddie Erasmus, Rae
Georges H. Erasmus,
Yellowknife
Edwin Erutse, Deline
Roy Fabian, Hay River
Allan Falconer, Yellowknife
Christine Felix, Tuktoyaktuk
Sharon A. Firth, Yellowknife
James Firth, Inuvik
Lyda Fuller, Yellowknife
René Fumoleau, Lutsel K'e
Charlie Furlong, Aklavik
Sam Gargan, Fort Providence
Diane Groux, Fort Resolution
Gérald Goudreau, Hay River
Patricia Grandy, Inuvik
Gerda J. M. Groothuizen,
Yellowknife
Winnie Gruben, Tuktoyaktuk
Mike Haener, Yellowknife
David M. Hamilton,
Yellowknife
Elsie Hardisty, Wrigley

Percy Hardisty, Wrigley
Sarah Hardisty,
Jean Marie River
John Maurice Heath, Inuvik
Sheldon Hendrick, Wrigley
Mary Ellen Hoyle, Vancouver
Donald Hunter, Yellowknife
Steve Iverson, Yellowknife
Ed Jerke, Yellowknife
Charlotte Joa, Yellowknife
Roxanne John, Aklavik
Joseph Judas, Weweti
Jonas Kakiwi,
Fort Good Hope
Linda Koe, Yellowknife
Leon Konisenta,
Nahanni Butte
Eddie Koyina, Rae Edzo
Greg Krivda, Yellowknife
Tammy Krivda, Yellowknife
Martha Kudlak,
Sachs Harbour
J. G. Pierre LeBlanc,
Yellowknife
Maggie Levasseur,
Fort Providence
Peter Luke, N'Dilo
Monica Loomis,
Norman Wells
Tessa Macintosh, Yellowknife
Michael John Mageean,
Hay River
Helen Maksagak,
Cambridge Bay
Lee Mandeville, Yellowknife
Vital Manuel, Yellowknife
Elsie Marcelle,
Nahanni Butte
Susan Marie, Yellowknife
Victor Marie, Fort Smith
Daniel J. Marion, Rae Edzo
Peter Marssels, Fort Smith
W. R. (Red) McBryan,
Hay River

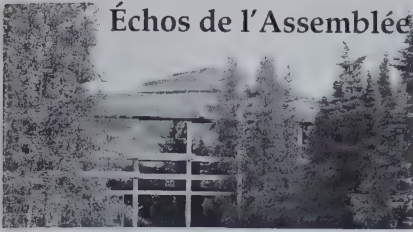
Shawn McCann, Yellowknife
Duncan McNeill, Hay River
Maurice Mendo, Tulita
Douglas (Dusty) Miller,
Yellowknife
Ruby Minoza,
Fort Providence
Suzette Montreuil,
Yellowknife
Don Morin, Yellowknife
D'Arcy Moses, Fort Simpson
Antoine Mountain,
Yellowknife
Michael Nadli,
Fort Providence
Bill Nasogalak, Yellowknife
El Nasogalak, Yellowknife
William Nasogalak,
Tuktoyaktuk
Richard Nersysoo, Inuvik
Eva Nichol, Fort Smith
Charlie Nitsiza, Wha Ti
Daniel Norris, Hay River
Bertha Norwegian,
Yellowknife
Leo Norwegian, Fort Simpson
Rocky Norwegian, Tulita
Chris O'Brien, Yellowknife
Stuart Oldham, Yellowknife
Peter S. Osted, Hay River
Charles Overvold,
Yellowknife
Robert Overvold, Yellowknife
Dennis Patterson, Vancouver
Clem Paul, Yellowknife
François Paulette, Fort Smith
Daise Penner, Fort Smith
Katherine Peterson,
Yellowknife
Richard Anthony Popko,
Norman Wells
Eddy Paul Rabesca, Rae Edzo
Joe Rabesca, Rae Edzo
Darin Reeves, Yellowknife

Theresa Reid, Yellowknife
Peter Ross, Tsigehtic
Jonas Sangris, Yellowknife
Stanley Sanguet,
Jean Marie River
Violet Sanguet, Hay River
Robert Sayine,
Fort Resolution
Wilfred Shidlovsky,
Yellowknife
Robert Sibbeston Sr.,
Hay River
Elizabeth Snider, Yellowknife
John R. Sperry,
Yellowknife
David Stewart,
Yellowknife
Jan Stirling, Yellowknife
Evelyn Store, Aklavik
Helen Sullivan, Inuvik
Julene Summerfield,
Yellowknife
Erica Tesar, Yellowknife
Mary Teya, Fort McPherson
Robert Tordill, Fort Smith
Ruby Tordill, Yellowknife
Frank Tseleie,
Fort Good Hope
George Tuccaro, Yellowknife
Raymond Tuccaro, Yellowknife
Raymond Tutcho, Deline
Richard Van Camp, Fort Smith
Gordon Van Tighem,
Yellowknife
Gloria Villebrun, Fort Smith
James Wah-Shee, Yellowknife
Joy Watt, Yellowknife
Archie Wettrade, Rae Lakes
Abe Wilson, Fort Simpson
Tom Wilson, Fort Simpson
Tommy Wright, Inuvik
Karen Wright-Fraser,
Yellowknife
Isadore Yukon, Deline

Toutes nos félicitations également à tous les autres personnes des Territoires du Nord-Ouest qui ont été mises en nomination par d'autres organismes gouvernementaux et non gouvernementaux pour recevoir cette médaille commémorative.



Pour plus d'information sur le programme des médailles du jubilé de la Reine, visitez le site Web suivant : http://www.gg.ca/bonours/golden-jubilée_e.asp



Échos de l'Assemblée

Simon Bérubé

Mise à jour

Le ministre des Finances des Territoires du Nord-Ouest, Joe Handley, a profité de l'ouverture de la 6^e session de l'Assemblée législative, le 31 octobre, pour présenter une mise à jour de la situation financière des Territoires du Nord-Ouest. Ce dernier a confirmé que le gouvernement territorial se dirigeait vers un déficit de 104 millions de dollars pour l'exercice 2002-2003. Le ministère des Finances a aussi revu les résultats de la dernière année pour en arriver à un surplus de 120 millions de dollars, plutôt que les 160 millions annoncés lors du discours du budget de février dernier. Malgré une situation économique enviable aux T.N.-O., M. Handley pointe le gouvernement fédéral du doigt pour expliquer la présente situation. Selon lui, la réponse fédérale en matière d'investissements en infrastructures (20 millions de dollars au lieu des 133 demandés) et le fait que le négociateur fédéral en matière de dévolution, David Peterson, n'ait pas le mandat de discuter de sujets à caractère fiscaux sont des faits décevants de l'engagement fédéral. Au cours de la dernière journée de la session d'automne de l'Assemblée législative, certains députés ont reproché à M. Handley d'avoir trop tardé avant de procéder à la mise à jour de la situation financière.

La dévolution décolle

Le premier ministre Stephen Kakfwi a dressé le portrait de la situation en ce qui concerne les négociations en matière de dévolution. Les gouvernements territorial et fédéral, ainsi que le Sommet autochtone, se sont rencontrés, le 20 septembre dernier, à Inuvik. Les trois parties ont dressé un agenda strict qui vise à obtenir une entente cadre dans les 12 prochains mois. Les parties se rencontreront une fois par mois, ainsi que de créer des tables sectorielles et des groupes de travail qui discuteront de différents sujets spécifiques. Cependant, le partage des revenus provenant des ressources naturelles fera partie d'une discussion parallèle avec le gouvernement fédéral. Le premier ministre dit donc espérer que le gouvernement fédéral s'empressera de débiter les discussions à caractère fiscal.

La réponse est donnée

Le gouvernement territorial a donné sa réponse au groupe de travail sur l'agenda social. Dans un document intitulé « Faire notre part », le gouvernement s'engage à revoir les façons de faire et à effectuer des changements dans tout le système territorial de services sociaux. La réponse gouvernementale inclut 1,4 million de dollars supplémentaires qui viendront supporter l'élaboration de projets-pilotes au niveau communautaire. Le gouvernement s'engage aussi à fournir un financement sur plusieurs années pour les organismes non gouvernementaux sans but lucratif.

Ajournement

Alors qu'une motion demandant la dissolution de la Chambre a été rejetée par 11 députés contre sept, l'Assemblée législative est passée de sa Cinquième à sa Sixième session. Cette dernière a débuté le 31 octobre. La Sixième session a cependant été ajournée jusqu'au 12 février 2003, alors que les députés seront de retour en Chambre dès 13 h 30.

Programmation 2002-2003 de CIVR

L'Afrique dans vos oreilles

Simon Bérubé

« Faire connaître l'Afrique aux francophones de Yellowknife ». L'objectif de l'émission « L'Afrique en musique » est simple, mais combien essentiel au moment où la planète entre dans une ère de remise en question. À travers la musique rythmée et l'actualité émanant de ce continent trop souvent oublié, Gaspard Kabanga espère changer la vision trop souvent « blaisée » que les gens ont de ce coin de la planète.

« Généralement, quand on ne connaît pas un milieu, on ne se base que sur ce que l'on a appris. Chez moi, par exemple, quand on parlait du Canada, on ne voyait que le froid et les dangers reliés aux animaux comme les ours. Encore aujourd'hui, quand j'appelle mes amis, je leur dis, pour le plaisir, que j'ai été aller circuler sur une route où l'on peut retrouver des ours et ils me traitent de malade », d'expliquer celui qui a quitté le Zaïre, aujourd'hui appelé République démocratique du Congo, en 1997.

« L'Afrique est très diversifiée. Quand vous y arrivez, vous vous perdez parce que l'image que vous aviez et celle qui est maintenant sous vos yeux sont extrêmement différentes. On y trouve tous les aspects que l'on imagine, de la misère la plus criante à la richesse la plus opulente. Bien sûr, entre les deux, il y a une classe intermédiaire qui vit d'une manière que l'on peut qualifier de normale », d'expliquer Gaspard.

Selon lui, l'image de l'Afrique présentée par les médias est trop souvent axée sur le sensationnalisme. « Ils vont aller dans les villages les plus lointains, où il n'y a pas d'eau et pas d'électricité et vont dire que c'est ce qu'ils ont vu de l'Afrique », de faire valoir celui qui voudrait donner un contexte général au continent africain.

Guidés par Gaspard Kabanga, les auditeurs de CIVR ont déjà effectué plusieurs voyages musicaux du Sud au Nord de l'Afrique. Déjà, des rythmes provenant de l'Afrique du Sud, de l'Algérie, du Sénégal, du Mali ou du Kenya ont été sur la fréquence 103,5. Une musique qui peut paraître exotique pour l'occidental moyen, mais certainement pas pour Gaspard. « La musique africaine est très diversifiée, ça varie d'un pays à l'autre de l'Afrique et il y en a pour tous les goûts, des plus jeunes aux plus vieux », de faire valoir celui qui avoue qu'il n'aurait jamais cru se retrouver derrière un microphone radiophonique un jour. L'Afrique en musique est diffusée tous les dimanches, de 13 h à 14 h.



Simon Bérubé / L'Aquilon



Impliquez-vous auprès de votre radio communautaire!

Vous êtes invités à participer à la réunion annuelle des bénévoles de radio Taiga

le jeudi 14 novembre 2002

à la salle de conférence adjacente à la bibliothèque publique de Yellowknife
(2^e étage du Centre Square Mall)

Le comité exécutif de la radio termine un mandat d'un an. Les politiques internes de CIVR Radio Taiga stipulent que chaque année les bénévoles actifs de la radio ainsi que les membres de l'AFCY ont le pouvoir d'élire un nouveau comité.

Plusieurs postes sont disponibles au sein de ce comité. Lors de cette réunion vous élirez les membres qui formeront le nouveau comité.

Si vous avez le goût de vous impliquer dans les décisions qui influencent les orientations et le fonctionnement de la radio voilà l'occasion idéale.

Now nous attendons!



Pour plus de renseignements :

Tél.: (867) 766-3308

Studio : (867) 766-5172

civr@franco-nord.com

Halloween 2002



Un groupe de jeunes de l'École Allain St-Cyr attend d'entrer dans la maison hantée.



La classe de la maternelle tente de nous faire peur.



Patricia et son groupe des 3 et 4 ans de la garderie Plein Soleil.

**Un peu partout,
enfants et adultes
se sont déguisés,
le 31 octobre
dernier.**



Les pauvres journalistes de L'Aquilon doivent travailler avec cet homme des cavernes.



Plusieurs employés de la Maison Laurent Leroux s'étaient également déguisés.



Les parents étaient invités à bricoler avec leurs enfants dans la classe de Denise Paquette.

Mines

Mine de rien, rien ne va plus

Même s'il a de bonnes intentions, le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada n'en fait pas assez pour régler le problème des mines contaminées dans le Nord.

Julie Plourde

Le fardeau des mines abandonnées dans le Nord pèse de plus en plus sur les épaules du ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada. La commissaire à l'environnement et au développement durable, Johanne Gélinas, n'a pas hésité à rappeler au ministère ses responsabilités en matière d'assainissement des sites contaminés et abandonnés, dans son dernier rapport annuel publié le 22 octobre dernier, qui présente neuf recommandations. Le problème, actuellement, ce sont les coffres anémiques du ministère, qui aurait besoin de 555 millions de dollars pour assainir et fermer définitivement tous les sites contaminés. Or, cette année, seulement 26 millions de dollars ont été débloqués pour entretenir les sites et les maintenir dans des conditions acceptables. Pour la commissaire, le ministère devrait arrêter de penser court terme. « J'espère que le gouvernement fédéral n'attendra pas qu'un incident environnemental majeur se produise avant de régler le problème », a indiqué Mme Gélinas

dans un communiqué de presse.

Le représentant du fédéral dans le Nord a toutefois fait des progrès, surtout depuis 1993, année qui a marqué la fin de l'application de l'ancienne politique pour les dépôts de garantie. Dorénavant, le ministère est en droit d'exiger de la part de la compagnie minière un dépôt de garantie qui couvre la totalité des frais engendrés par la décontamination et la fermeture d'un site minier. Cette protection, qui est retournée à la compagnie s'acquie de ses responsabilités, évite au ministère et aux contributeurs de couvrir les frais de nettoyage en cas de faillite de la compagnie. Jusqu'en 1993, par contre, le ministère ne pouvait pas prélever au-delà d'un certain montant auprès des compagnies. « Nous avons maintenant une politique qui exprime clairement nos attentes en matière de dépôt de garantie », explique le directeur général à la Direction des ressources naturelles et de l'environnement, Ian McGregor.

Le ministère a eu sa leçon, particulièrement dans le cas de la mine Giant, qui, même si elle

a été revendue dernièrement, est toujours à la charge du fédéral. Les contributeurs, eux, paient présentement la facture, une note salée. Chaque mois, depuis janvier dernier, le fédéral rembourse au nouveau propriétaire 69 % des coûts d'entretien du site, soit 300 000 dollars. « C'est beaucoup d'argent, concède Ian McGregor. Je suis persuadé par contre que les gens de Yellowknife sont conscients que nous avons fait beaucoup d'efforts pour mettre sur pied des options pour la remise en état de la mine. Malheureusement, nous payons à chaque mois pour protéger l'environnement et ce, jusqu'à ce que les travaux soient terminés. »

Outre le manque d'argent pour mener à terme ses travaux, le manque de ressources humaines frappe durement le ministère, surtout depuis 1998, alors que la liste des mines abandonnées s'est allongée avec l'abandon des mines Giant et Colomac, aux T.N.-O., et les mines Faro et Mount Nansen, au Yukon. Le rapport de la commissaire recommande d'ailleurs au ministère qu'il trouve les res-

sources nécessaires afin de privilégier des solutions à long terme.

Une autre recommandation touche le dépôt des plans de fermeture des mines. Présentement, une mine ne dépose qu'un plan sommaire de fermeture lors de la délivrance du permis d'utilisation des eaux, alors que le commissariat exige le dépôt d'un plan détaillé et ce, le plus rapidement possible. Dans certains cas, près de cinq années se sont écoulées entre la délivrance du permis et le dépôt du plan détaillé. Selon le ministère, cette situation est due au développement constant de la mine. « C'est dans la nature d'une mine de fonctionner avec des informations incomplètes, révèle Ian McGregor. La compagnie espère toujours un développement plus grand au cours des deux à trois premières années d'exploitation. Nous reconnaissons qu'une mine grandit avec le temps et que le plan de remise en état doit également s'adapter à cette situation. »

Le ministère espère mettre la main bientôt sur le financement nécessaire à la décontamination.

« Nous faisons notre possible pour avoir le financement nécessaire », a indiqué le directeur général. Une leueur d'espoir est apparue lors de la lecture du dernier discours du Trône du gouvernement libéral, qui a révélé que le fédéral veut régler le problème le plus rapidement possible. Le maintien du statu quo inquiète la population, comme dans le cas de la mine Giant qui, à plus long terme, pourrait se dégrader avec le dégel du pergélisol. Même si le ministère reconnaît cette situation, il a d'autres sites prioritaires. « Je ne crois pas que ce site va se détériorer avec le temps et nous gérons l'arsenic présentement. »

Aucun échéancier précis n'a été divulgué concernant Giant, mais des audiences publiques sur les options de nettoyage sont prévues. Le ministère a répondu favorablement à l'ensemble des recommandations de la commissaire Gélinas. « Nous estimons que c'est une bonne évaluation et nous voulons aller de l'avant dans tous les éléments du rapport », a résumé le directeur McGregor.

Cinéma

Vers la naissance d'un nouveau mouvement ?

Un groupe de jeunes cinéastes sort de l'ombre et démontre que même la décharge publique est un bon lieu de tournage.

Julie Plourde

Un suspense filmé sur la Ingraham Trail, un documentaire animalier dépeignant la faune boréale ou un court métrage expérimental sur une épopée en canot sont autant de projets de films qui pourraient naître aux T.N.-O. dans les prochaines années. Derrière la lentille se tient l'instigateur d'un nouveau mouvement, Paul Gordon, un jeune cinéaste torontois qui habite la capitale depuis quatre ans. Le petit local d'une dizaine de mètres carrés loué au centre-ville de Yellowknife, qui loge l'équipement de la coopérative Western Arctic Movie Picture (WAMP), accueille près d'une cinquantaine de membres amateurs depuis un an, dont un dixième de francophones. Le boom a surpris tout le monde. Le 24 octobre dernier, lors de la première projection publique des projets de WAMP, une faune inattendue a applaudi les efforts dévoués de ce petit groupe de cinéastes.

« Je crois que c'est vraiment la naissance d'un mouvement. Il y a beaucoup de jeunes en ville qui ont commencé à faire du travail de bonne qualité », raconte Paul, qui garde le fort à

temps partiel.

Il est trop tôt par contre pour parler de la naissance d'un style propre aux T.N.-O. Bien que largement filmé, la neige, les paysages et la culture nordiques ne forment pas, jusqu'à maintenant, le portrait d'un cinéma typiquement nordique, selon Charles Laird, un cinéaste qui produit ses propres projets sous l'égide de sa compagnie, Big Fish Productions. « Je ne sais pas si tout cela crée un style particulier. Nous avons besoin de plus d'histoire derrière nous afin de voir si Yellowknife produit un style spécifique. »

Les projets de WAMP sortent, par contre, des sentiers battus. La jeunesse ténosée, à la satisfaction manifeste du public lors de la projection, a largement démontré son talent. Tous les styles ont défilé sur l'écran, autant la satire que l'humour. « La plupart des cinéastes établis en ville vieillissent et font surtout du documentaire ou des films commerciaux ou industriels », évoque le chargé de projet, qui mentionne que les jeunes ne font pas d'argent avec leur travail, mais qu'éventuel-



Julie Plourde/L'Aquilon
Paul Gordon

lement, l'industrie filmique indépendante des T.N.-O. deviendra plus solide.

L'expressivité nouvelle de jeunes créateurs n'est pas sans liens avec WAMP, qui offre l'essentiel au cinéaste en herbe : équipement et savoir-faire. « Il y a toujours eu des gens créatifs en ville, mais ils n'avaient pas la possibilité de mettre la main sur de l'équipement ou un sup-

port professionnel, laisse entendre Paul Gordon. Je crois que WAMP aide beaucoup ces gens à s'initier, à utiliser une caméra, ce qu'ils n'auraient pas fait avant, et à faire du montage vidéo. »

Le rêve idéal, pour la coopérative, serait la production d'un film de grande envergure. Un groupe de bénévoles passionnés pourrait mener à terme un tel projet, contrairement aux cinéastes professionnels des T.N.-O. qui doivent recourir aux services de professionnels pour compléter leur équipe. « Ça serait quelque chose de très excitant », révèle Charles Laird. Paul Gordon, de son côté, ne croit pas qu'une super-production hollywoodienne pourrait naître des glaces du Grand Nord, car l'équipement de ce calibre fait défaut. « Mais nous pouvons définitivement produire des films ici. Nous avons un visuel incroyable, un environnement idéal pour un tournage, des personnalités spéciales et des tonnes d'histoires! »

La demande pour des courts métrages issus du Nord est, selon les dires de Paul Gordon,

très forte. « Le Sud veut vraiment voir ce qui se passe ici. C'est tellement différent! Alors qu'au Sud, même si les villes ne se ressemblent pas, les projets sont sensiblement les mêmes. » Jusqu'à maintenant, le réseau CBC et son programme de télévision ZeD ont déjà recruté quelques membres de WAMP, qui verront leurs projets diffusés en soirée à travers le pays.

Pour que le cinéma d'ici soit reconnu, il faudrait, selon Paul, que le gouvernement investisse davantage dans cette industrie qui peut rapporter des millions. « Tout ce que le GTNO a fait est la création d'un livret sur les gens qui œuvrent dans l'industrie aux T.N.-O. Au lieu de miser sur la venue de cinéastes du Sud, le gouvernement devrait miser sur les gens d'ici, qui sont compétents et qui peuvent faire du travail de qualité. »

Les membres de WAMP espèrent, au cours de la prochaine année, se rendre en région. « L'industrie du film canadien est en pleine croissance, mais il n'y a que des films sur les villes, déplore Paul Gordon. La vie sauvage est au cœur du Canada. Il faut montrer le territoire, la vie sauvage et les cultures. »

Services et information en ligne

Où chercher...

- des infos pour trouver un emploi ?
- des renseignements sur la santé ?
- des renseignements pour me lancer en affaires ?
- de l'information sur les changements climatiques ?

Le site Internet du gouvernement du Canada vous offre des renseignements sur tous ces sujets et plus encore. Un site pour vous. **canada.gc.ca**



1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
Téléscripteur/ATME : 1 800 465-7735
canada.gc.ca
Centres d'accès Service Canada

Canada

Appels d'offres

Offres d'emploi

(867) 873-6603

Commission de la fonction publique du Canada / Public Service Commission of Canada

Affaires indiennes et du Nord Canada

INUUVIK ET NORMAN WELLS (T.N.-O.)

Tous les postes sont ouverts aux personnes résidant ou travaillant à Smithers, Prince Rupert et Fort St. John, en Colombie-Britannique; à Grande Prairie, Edmonton, Calgary et Fort McMurray, en Alberta; à Whitehorse, Carmacks et Dawson, au Yukon; à Inuvik, Norman Wells, Hay River, Fort Smith et Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest; de même qu'en périphérie dans un rayon de 200 km de chacune de ces collectivités.

Agentes ou agents de gestion des ressources III

Deux postes temporaires, qui prendront fin en mars 2005, sont respectivement offerts à Inuvik et Norman Wells. Vous serez responsable des activités de gestion des ressources et d'application des lois environnementales sous le mandat du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) dans le district de Mackenzie Nord. Au nombre des clients, on compte des divisions du MAINC, d'autres organismes gouvernementaux, l'Office des eaux des T.N.-O., l'industrie, l'Agence de surveillance environnementale indépendante, les Premières nations, des groupes d'intérêts spéciaux et le public. Vous toucherez un salaire annuel variant entre 47 778 \$ et 54 323 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord. Numéro de référence : IAN81812CV09-N.

Pour relever ces défis, vous devez avoir suivi avec succès un programme d'études postsecondaires reconnu en gestion des ressources renouvelables. Il vous faut de l'expérience dans CHACUN des domaines suivants : inspections de l'utilisation des sols; techniques d'échantillonnage et de contrôle de la qualité de l'eau; tâches d'administration générale; fonctions reliées au personnel et aux finances; travail dans un cadre interculturel.

Agente ou agent de gestion des ressources II

Mettez vos compétences à l'épreuve dans cet emploi permanent offert à Norman Wells, où vous réaliserez des activités de gestion des ressources et d'application des lois environnementales sous compétence fédérale pour un secteur du district de Mackenzie Nord dans les Territoires du Nord-Ouest. Le tout dans le but de servir divers organismes des gouvernements municipaux, territoriaux et fédéral, des industries publiques et privées, les Premières nations et le grand public. Vous toucherez un salaire annuel variant entre 42 405 \$ et 48 083 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord. Numéro de référence : IAN81815CV09-N.

Pour être pris en considération, vous devez avoir suivi avec succès un programme d'études postsecondaires reconnu en gestion des ressources renouvelables et posséder une vaste expérience connexe sur le terrain.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour tous ces postes.

Nota (pour tous les postes) : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée temporaire et/ou permanente. Vous devez être disposé à subir une vérification approfondie de la fiabilité. Il vous faut également détenir un certificat d'acquisition d'armes à feu valide et un permis de conduire en règle.

Si l'un de ces postes permanents vous intéresse, veuillez postuler en direct ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 15 novembre 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondrez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence approprié, à la Commission de la fonction publique du Canada, 3^e étage, Immeuble Bellanca, 4914, 50^e Rue, C.P. 2730, Yellowknife (T.N.-O.) X1A 2R1. Télécopieur : (867) 669-2448. ATME : 1 800 532-9397. Si vous soumettez votre demande en ligne, n'expédiez pas de duplicata par télécopieur ou par la poste.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

Commission de la fonction publique du Canada / Public Service Commission of Canada

Affaires indiennes et du Nord Canada

IGLALUIT (NUNAVUT)

Coordonnatrice ou coordonnateur de l'évaluation environnementale

Poste ouvert aux personnes résidant ou travaillant au Canada de même qu'aux citoyennes et citoyens canadiens demeurant à l'étranger.

Vous toucherez un salaire annuel variant entre 49 308 \$ et 59 468 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord. Numéro de référence : IAN81769NJ31-N.

Pour relever les défis de cet emploi temporaire, qui devrait prendre fin en mars 2005, vous devez détenir un diplôme d'une université reconnue avec une spécialisation en sciences de l'environnement, en génie de l'environnement ou dans une discipline connexe. Il vous faut également de l'expérience dans CHACUN des domaines suivants : mise en application de programmes et d'études en environnement; participation à des évaluations des incidences environnementales; gestion environnementale nordique et prise en compte des enjeux politiques, sociaux et de développement qui ont cours dans le Nord. La préférence pourrait être accordée aux personnes ayant de l'expérience dans le Nord.

La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Les candidates et candidats retenus pour l'étape suivante pourraient devoir passer et réussir un examen oral et écrit.

Technicienne ou technicien des bases de données et des archives

Poste ouvert aux personnes résidant ou travaillant à Iqaluit, Cambridge Bay et Rankin Inlet, dans le Nunavut; à Yellowknife, Fort Smith, Norman Wells, Coppermine et Fort Simpson, dans les Territoires du Nord-Ouest; et à Whitehorse, au Yukon, de même qu'en périphérie dans un rayon de 200 km de chacune de ces villes.

Vous toucherez un salaire annuel variant entre 42 655 \$ et 48 439 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord. Les frais de déménagement et de logement ne sont pas couverts pour ce poste. Numéro de référence : IAN81795NJ31-N.

Cet emploi temporaire, qui devrait prendre fin en mars 2003, demande que vous déteniez un diplôme d'études secondaires ou que vous présentiez un agencement acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience. Il vous faut des acquis dans la prestation de services de bureau général et de services à la clientèle ainsi que dans l'exploitation de divers types de logiciels et de matériels. Des antécédents professionnels dans la saisie des données et dans la gestion de renseignements confidentiels constituent un atout.

La maîtrise de l'anglais est essentielle. La capacité de s'exprimer en Inuktitut est un atout.

Nota : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée permanente ou temporaire.

Si l'un de ces emplois temporaires vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 15 novembre 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondrez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence approprié à la Commission de la fonction publique du Canada, Immeuble 917, bureau 1, C. P. 1990, Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0. Télécopieur : (867) 979-2897. InfoTél : 1 800 645-5605. ATME : 1 800 532-9397. Si vous soumettez votre demande en ligne, n'expédiez pas de duplicata par télécopieur ou par la poste.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada

Les Canadiens doivent accepter de financer le changement du système de santé

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Ou bien les Canadiens acceptent de dépenser un autre 5 milliards par année pour assurer la viabilité du système public de santé, ou bien ils doivent se préparer à des listes d'attente qui s'allongeront, ce qui ouvrira la porte à un système de santé parallèle.

Dans son rapport final sur l'état du système de soins de santé au pays, le Comité sénatorial des affaires sociales, de la science et de la technologie estime que les citoyens n'ont aucun autre choix qui s'offre à eux.

«Si les Canadiens refusent de verser les cinq milliards de dollars de plus recommandés dans le rapport, l'élargissement de l'assurance-santé publique et les réformes du système des soins hospitaliers et des soins dispensés par les médecins n'auront pas lieu» avertit le comité qui a entendu plus de 400 témoins au cours des deux dernières années.

Cette somme supplémentaire ne servirait pas à accroître l'efficacité du système de santé mais bien à le réformer et à le modifier précise le comité sénatorial, qui a déjà écrit dans un précédent rapport que l'actuel régime public de santé n'était pas viable dans sa forme actuelle. «La restructuration n'est pas gratuite. Toute nouvelle injection de fonds dans les soins de santé ne peut et ne doit donc pas servir à financer le système dans sa forme actuelle. Les nouveaux fonds doivent servir à financer le changement» insiste le président du comité, le sénateur Michael Kirby.

Le sénateur Kirby, pense que les Canadiens sont prêts à payer le prix d'un système de santé public, s'ils ont l'assurance que l'argent supplémentaire ira bel et bien à la santé. Il dresse d'ailleurs un parallèle intéressant avec la lutte au déficit et au temps qu'il a fallu pour convaincre les citoyens de faire les sacrifices nécessaires.

Les cinq milliards de dollars additionnels seraient perçus à même une prime nationale d'assurance-santé, dont le montant varierait en fonction de la tranche de revenu imposable de chaque particulier. Pour les contribuables à faible revenu, la prime s'élèverait à 50 cents par jour. Pour les personnes dont le revenu est supérieur à 103 000 \$, cette prime serait de 4 \$ par jour.

Pour rassurer les contribuables quant à l'utilisation de ces nouveaux fonds, le comité propose que le vérificateur général rende compte à chaque année aux Canadiens de la façon dont l'argent est dépensé.

Pour résoudre l'épineux problème des listes d'attente, le Comité suggère d'offrir une garantie de soins de santé. Le gouvernement serait tenu de payer pour permettre à un malade de subir sans délai une intervention ou un traitement dans une autre province ou aux États-Unis, s'il s'avérait impossible de recevoir les soins appropriés dans un délai précis.

Le Comité suggère aussi un élargissement du système public d'assurance-santé, pour inclure les soins à domicile ou les soins post-hospitaliers à domicile. On estime que le coût des soins à domicile à la suite d'une hospitalisation devrait être assumé par l'État, tout comme lorsque le patient est hospitalisé.

Le comité sénatorial recommande aussi qu'Ottawa et les provinces établissent un programme national de soins à domicile et qu'ils en financent le coût à part égale.

On recommande aussi au gouvernement fédéral de faire en sorte que les soins palliatifs soient accessibles à domicile, pour permettre aux citoyens qui désirent mourir chez eux puissent le faire.

Il faut aussi investir dans le réseau national des 16 écoles de médecine et leurs hôpitaux universitaires associés. Selon le Comité, le gouvernement fédéral doit consacrer 2 milliards de dollars sur cinq ans pour le financement des technologies dans ce qu'on appelle les

centres universitaires des sciences de la santé, ainsi que 4 milliards sur 10 ans pour la modernisation des équipements.

On attend maintenant le dépôt du rapport de la Commission Romanow sur l'avenir des soins de santé au Canada, qui doit remettre son rapport final en novembre. On s'attend à ce que la Commission, qui a été créée par Jean Chrétien en avril 2001, traite notamment des soins de santé en français.

Le Sénat publiera un rapport sur les soins de santé en français

Par ailleurs, le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie qui vient de publier son rapport final sur l'état du système des soins de santé au Canada, publiera dans trois semaines un second rapport qui traitera spécifiquement des soins de santé en français au pays.

«Nous aurons un rapport beaucoup plus détaillé qui sera une annexe au rapport actuel» indique le sénateur Yves Morin, qui a présidé au mois de septembre un sous-comité qui s'est penché sur l'accès à des services de santé en français et qui a entendu plusieurs témoins en provenance des communautés francophones et acadiennes.

«Ce rapport prend d'autant plus d'importance que la question des soins de santé pour les francophones hors Québec a été mentionnée dans le discours du Trône. Notre rapport, par conséquent, contribuera aux solutions en rapport avec cet épineux problème» pense le sénateur Morin.

Il juge que cette annexe au rapport aura autant d'impact que si elle avait fait partie intégrante du document final, qui est silencieux en regard des besoins des communautés francophones et acadiennes en santé. «Je pense que même un rapport indépendant de notre rapport principal aura certainement plus de visibilité que s'il avait été noyé au travers d'autres considérations.»

Si le dossier de la santé en français est invisible dans le rapport final du comité, c'est essentiellement parce que l'addition des témoins des communautés francophones et acadiennes s'est fait au moment où la plus grande partie du rapport avait déjà été écrit.



Territoires du Nord-Ouest
Ministère des Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE QUALIFICATION

Services de consultation financière

Le ministère des Affaires municipales et communautaires des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs à lui soumettre des propositions indiquant leurs compétences et leur intérêt pour la fourniture de conseils et d'appui en matière de gestion financière aux administrations municipales à la grandeur des Territoires du Nord-Ouest, et ce, dans le cadre de mandats à court terme.

Une séance d'information sur les services en question aura lieu :

le 12 novembre 2002
de 15 h à 16 h

dans la salle de réunion - A •
6^e étage, Northwest Tower

5201, 50^e Avenue
Yellowknife, T.N.-O.

Si vous ne pouvez assister à cette séance mais désirez obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Dennis Marchiori, au (867) 873-7672.

Vous pouvez vous procurer les troupes de demande de qualification auprès d'Ann Warren-Regimbal, commissaire principal aux approvisionnement, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9 Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente demande de qualification, veuillez inscrire le numéro de référence : 0232003.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

15 h, heure locale, le 21 novembre 2002.



Territoires du Nord-Ouest
Assemblée législative
L'hon. Anthony Wilford, président

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Programme d'amélioration culturelle

Le Bureau du président de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour créer une vision et un plan de 10 ans relatif à l'élaboration et à la mise en œuvre d'un programme d'amélioration culturelle. Ce plan comprendra, entre autres, des recommandations sur les améliorations culturelles, artistiques, ou les deux, à apporter à l'édifice de l'Assemblée législative et à son voisinage.

Vous pouvez vous procurer les documents de propositions à l'Assemblée législative à partir du 4 novembre 2002.

Pour de plus amples renseignements, contactez :

Andrew Stewart

Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest
C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9
Téléphone : (867) 669-2343;
Télécopieur : (867) 873-0432

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

15 h, heure locale, le vendredi 6 décembre 2002.

Le GTNO n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph L. Mandley, ministre

Location d'excavatrice(s) hydraulique(s)

Location d'excavatrice(s) hydraulique(s), au fur et à mesure des besoins, pendant les activités d'hiver, à la traversée de traversier Dory Point, près de Fort Providence - Dory Point, route 3, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire aux contrats, a/s du sous-ministre, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2N2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du Lahm Ridge Tower, 4501, avenue Franklin) ou au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du B & R Rowe Centre, ou au surintendant régional, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 86, Fort Simpson NT X0E 0N0 (ou livrées en main propre au 2^e étage de l'édifice Nahendeh), au plus tard à :

15 h, HEURE LOCALE, LE 21 NOVEMBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 5 novembre 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Chef, Finances et administration
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 695-3425
Renseignements techniques : Gerald Perron, chef
Projets et ingénierie
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 695-2552

Vous pouvez également vous procurer de l'information sur les contrats du ministère des Transports sur notre site Web, à l'adresse suivante <http://www.gov.nt.ca/transportation/contracts/mnuc.html>

L'Aquilon
(867) 873-6603

Petites annonces

Système de chauffage

Recherche système de chauffage d'appoint usagé au propane ou à l'huile (10 000 BTU ou plus). Rejoindre Stéphanie ou Jean-François au 766-4005.

Logement recherché

Recherche logement ou petite maison à louer à Yellowknife, de préférence dans la vieille ville. Stéphanie ou Jean-François au 766-4005.

Caméra perdue

Recherche ma caméra numérique Nikon Cool Pix. Dianne au 766-4984.

Recherche ordinateur

Recherche ordinateur usager, assez puissant pour satisfaire aux besoins d'une petite entreprise. Pascal au 766-3969 (de soir)

Offre d'emplois

Recherche deux serveuses plein temps, bilingue. Pascal au 766-3969 (de soir)

Meubles recherchés

Recherche divan, commodes, télévision, bibliothèque. Appelez Francesca au 766-3885.

Véhicule à vendre

Jeep Cherokee 1984, transmission manuelle, 4 cylindres, bon pour pièces ou pour apprenti mécano. 669-0514.

Bibliothèque

Le bibliothèque communautaire de l'École Allain St-Cyr ouvrira ses portes à la communauté le mardi 8 octobre et le jeudi 10 octobre, de 17 h à 20 h, ainsi que le samedi 12 octobre, de 10 h à 13 h 30.

À vendre

CAMPER VANGUARD 1981, BONNE CONDITION POUR PICK-UP 3/4 DE TONNES. CAUSE DE LA VENTE : DÉMÉNAGEMENT HÂTIF. 2500 \$. AUCUNE OFFRE RAISONNABLE NE SERA REFUSÉE. 669-3159

Taekwon-Do

Classes de Taekwon-Do offertes 3 fois par semaine par le club de Taekwon-Do Global. Contactez André

au 766-2193.

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles.

Harry au 766-4091.

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable. Contactez Denis au (867) 777-3030. Les petites annonces de L'Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aquilon. Pour nous joindre : Tél. : 873-6603 Téléc. : 873-2158 aquilon@internorth.com



Territoires du Nord-Ouest

Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Animation d'un programme de lutte contre la toxicomanie chez les jeunes
N° 371710

Le ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour l'animation d'un programme de lutte contre la toxicomanie chez les jeunes. Les paramètres du projet contiennent de l'information supplémentaire concernant les devoirs et les responsabilités de l'entrepreneur retenu.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Ilona Legler, agente des achats, ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage du Palais de justice, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 873-7311; télécopieur : (867) 873-0449; courriel : ilona_legler@gov.nt.ca.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 heures, heure locale, le vendredi 22 novembre 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Commission des Accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du
Nunavut.

OFFRE D'EMPLOI

CONSEILLER MÉDICAL
YELLOWKNIFE
SR02/S3

Membre du service médical de la Commission des accidents du travail, vous offrirez des conseils médicaux professionnels en appui aux procédures des comités d'arbitrage et d'appel. Le conseiller médical s'assure que les appels, les évaluations et les rapports médicaux soient traités de façon précise et efficace afin que les décisions sur les demandes soient prises rapidement. Les autres responsabilités incluent des examens médicaux pour évaluer l'état de santé des requérants, la création de liens avec les fournisseurs de soins de santé afin de promouvoir des relations de travail positives avec la communauté médicale, offrir de la formation et participer au développement de programmes et de politiques.

Ce poste s'adresse aux médecins qui sont autorisés à exercer aux T.N.O. et au Nunavut, ou qui sont admissibles pour obtenir une telle autorisation en vertu de la Loi sur les médecins. Le candidat choisi possèdera une expertise en médecine curative selon une approche de médecine sportive et aura de l'expérience avec les blessures et la réadaptation musculo-squelettique; il devra avoir de fortes aptitudes interpersonnelles et en communication, et sera familier avec le concept d'intervention opportune de la gestion de cas, qui encourage un retour rapide au travail. Une expérience antérieure avec la Commission des accidents du travail ou en médecine occupationnelle sera un atout. Pour plus de renseignements, contactez le Dr. David King à DavidK@wcb.nt.ca

Le salaire est établi en fonction de l'expérience et des qualifications. Pour plus de détails sur la Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, prière de consulter notre site Web au www.wcb.nt.ca. Les informations sur la ville de Yellowknife peuvent être obtenues au www.city.yellowknife.nt.ca

Veuillez envoyer votre curriculum vitae à :
Service des ressources humaines
Commission des accidents du travail
des T.N.O. et du Nunavut,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél. : 1-800-661-0792 Téléc. : (867) 873-4596.
Internet : resumes@wcb.nt.ca

L'EMPLOYEUR PRÉCONISE UN PROGRAMME D'ACTION POSITIVE. IL EST INTERDIT DE FUMER AU TRAVAIL.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Directeur, Centre des services technologiques

Secrétariat du Conseil de gestion financière Yellowknife, T. N.-O.
Le traitement annuel est fonction de l'expérience et varie entre 85 000 \$ et 90 000 \$ par année. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 11-1004-0003 Date limite : le 15 novembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, rez-de-chaussée, Edifice Laing, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7148; télécopieur : (867) 873-0110; courriel : barry_lange@gov.nt.ca

Agent principal de soins infirmiers, Soins de santé primaires

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T. N.-O.
(Poste à durée déterminée jusqu'au 2 janvier 2004)

Le traitement initial est de 32,75 \$ l'heure (soit environ 63 862,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001208D-0003 Date limite : le 15 novembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Service des ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; télécopieur : (867) 873-0281.

Coordonnateur des centres correctionnels

Ministère de la Justice Yellowknife, T. N.-O.
(Poste à durée déterminée de trois ans)

Le traitement initial est de 77 571 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 1136GA/02-0003 Date limite : le 22 novembre 2002

Officier de justice - Affaires civiles

Ministère de la Justice Yellowknife, T. N.-O.
Le traitement initial est de 23,95 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi. Nous établissons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pendant cinq mois.

N° du concours : 201BM/02-003 Date limite : le 15 novembre 2002

Agentes de correction

Centre correctionnel territorial pour femmes
Ministère de la Justice Fort Smith, T.N.O.

(Trois postes à durée indéterminée, un poste à durée déterminée jusqu'au 15 avril 2003)

Le traitement initial est de 23,95 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 717 \$. Ce centre correctionnel étant pour contrevenantes, nous ne retiendrons que les candidatures présentées par des femmes. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 2008BM/02-0003 Date limite : le 15 novembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Services du personnel, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436; courriel : justice_employment@gov.nt.ca

Commis principal aux recettes

Division des produits pétroliers
Ministère des Travaux publics et des Services Fort Simpson, T. N.-O.
(Poste à durée déterminée jusqu'au 31 octobre 2003; nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.)

Le traitement initial est de 21,825 \$ l'heure (soit 42 693 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 6 150 \$.

N° du concours : 32-10040-1182-0003 Date limite : le 8 novembre 2002

Agent de comptabilité financière

Division des produits pétroliers
Ministère des Travaux publics et des Services Fort Simpson, T. N.-O.
Le traitement initial varie entre 29,12 \$ et 33,02 \$ l'heure (soit entre 58 976 \$ et 64 607 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 6 150 \$.

N° du concours : 32-6544-1181-0003 Date limite : le 8 novembre 2002

Agent des recettes et du contrôle des stocks

Division des produits pétroliers
Ministère des Travaux publics et des Services Fort Simpson, T. N.-O.
Le traitement initial varie entre 29,12 \$ et 33,02 \$ l'heure (soit entre 58 976 \$ et 64 607 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 6 150 \$.

N° du concours : 32-3228-1180-0003 Date limite : le 8 novembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Jean Lafferty-Gargan, chef, Services ministériels, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 240, Fort Simpson NT X0E 0N0. Téléphone : (867) 695-2231; télécopieur : (867) 695-2442; courriel : jean_lafferty-gargan@gov.nt.ca.

Enquêteurs des impôts

Division de la trésorerie
Ministère des Finances Yellowknife, T. N.-O.
Le traitement initial est de 32,75 \$ l'heure (soit environ 63 862 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web du ministère des Finances à : www.fln.gov.nt.ca

N° du concours : 011-1206-0003 Date limite : le 15 novembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Finances et administration, Ministère des Finances, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0414; courriel : jobs@fln.gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présentations.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidatures doivent clairement en établir leur admissibilité.



Un agenda pour les femmes

Yves Duval

Ottawa (APF) : Femmes et pouvoir, un organisme de l'Estrie au Québec, s'est associé cette année à la Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises pour la production d'un agenda qui a la particularité de sensibiliser les femmes à leur condition et à leur histoire.

Cette deuxième édition de l'agenda La puissance au féminin fait la part belle aux femmes canadiennes-françaises. Un grand nombre des capsules d'information, il y en a 364, traitent des préoccupations des femmes francophones vivant à l'extérieur du Québec, dit Carole Dodier de Femmes et pouvoir.

Femmes et pouvoir est un organisme créé grâce au soutien financier du gouvernement québécois, qui sensibilise la population au rôle public des femmes. L'agenda offre des modèles aux femmes et les fait réfléchir sur leur rôle social. Son contenu n'est ni polémique, ni revendicateur, ni accusateur à l'endroit des hommes, prend le soin de préciser Mme Dodier.

L'agenda s'est écoulé à 1 500 exemplaires l'an dernier. On souhaite en vendre 3 000 cette année. Pour chaque agenda vendu, Femmes et pouvoir verse 1 \$ à des organismes œuvrant à l'amélioration de la condition féminine dans les pays en voie de développement. Après le Rwanda et Haïti l'an dernier, ce seront au tour des groupes de femmes du Cameroun et de l'Afghanistan de recevoir les dons en argent.

L'agenda La puissance au féminin est disponible à la Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises et auprès de ses associations membres au coût de 22,99 \$.

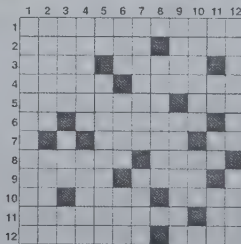
Ne ratez pas la semaine prochaine, la chronique du



MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 726



HORIZONTAL

1. Meuble à tablettes pour ranger des livres.
2. État insulaire d'Europe dans l'Atlantique Nord.
3. Frère aîné de Jacob.
4. Constituer un danger.
5. Ensemble des caractères transmis des parents aux enfants.
6. En matière de... Partie de l'anneau qui protège le pied.
7. Lit ce qu'il a écrit pour se corriger (sa).
8. Délivrance au moyen d'une rançon.
9. On s'agit « être ».

10. Paine d'Abraham.
11. Relatif aux sens.
12. Nature d'un dire.

VERTICAL

1. Qui joue d'un grand tambour.
2. Echappatoires.
3. Nez.
4. Monastères.
5. A la mode.
6. Poème.
7. Système français de vidant.
8. Partie du plateau central de Madagascar.
9. Poursuivre en justice.

10. Chercha avec l'intention d'apporter.
11. Ville de Chaudes.
12. Liquide pétrolier.

REPONSE DU NO 725

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 1 P R E S I D E N T I E L
 2 A K U M E R E T O A
 3 E V I D E N C E
 4 M O N A S T E R E
 5 M O D E
 6 P O E M E
 7 S Y S T E M E
 8 P L A T E A U
 9 P O U R S U I V R E
 10 C H E R C H E R
 11 V I L L E
 12 P E T R O L

Horoscope

SEMAINE DU 10 AU 16 NOVEMBRE 2002

ANNIVERSAIRES :

- 10 novembre RICHARD BURTON (Scorpion-Boeuf)
 12 novembre AUGUSTE RODIN (Scorpion-Rat)



BÉLIER

Vous avez la possibilité d'être très près de vos amis. Cela vous apporte de grands bonheurs. N'en doutez pas. Vous serez surpris de l'impact que cela aura dans votre vie.



TAUREAU

Le Soleil fait que vous êtes obligé de recevoir plusieurs de vos attentes face aux autres. Cela vous donne une grande importance de réflexion.



GÉMEAUX

La planète Neptune vous apporte une façon nouvelle de voir votre existence. Vous avez la possibilité de mieux vous faire comprendre. Mais, vous vivez des choses très compliquées.



CANCER

La planète Vénus vous donne le besoin d'être vraiment heureux dans vos sentiments. Vous avez du mal à analyser ce qui vous arrive. Cela est très exigeant.



LION

Vous voulez que les gens que vous aimez vivent du bonheur avec vous. Cela est très correct. Vous êtes capable de leur en donner. Voyez-le et soyez-en satisfait.



VIERGE

Vous pouvez très bien comprendre les choses avec une grande paix morale. Vous savez ce qui peut vous donner de la satisfaction au travail.



BALANCE

La planète Mars vous fait voir les choses avec une grande volonté. Vous êtes obligé de tenir compte de ce qui vous est essentiel. Ne perdez pas votre temps dans des choses inutiles.



SCORPION

Vous voulez vraiment savoir ce qui est capital pour vous. Vous désirez que tout aille bien. Vous êtes dans une période sérieuse de votre vie. Ne négociez rien.



SAGITTAIRE

Vous voulez à tout prix aller vers des situations qui vous donneront du bonheur. Vous êtes capable de vraiment tout voir avec un grand détachement.



CAPRICORNE

La planète Saturne fait que vous êtes capable de beaucoup travailler. Cependant, il ne faut pas que cela soit très exigeant pour vous. Respectez-vous et prenez soin de votre santé.



VERSEAU

Vous pouvez aller vers ce qui est capital pour votre évolution dans tous les domaines. Vous savez ce qui vous donne de la joie. N'allez pas vers ce qui est destructeur.



POISSONS

Vous pouvez très bien vous apporter à vous-même beaucoup de succès. Vous comprendrez très vite la valeur de ce qui vous entoure surtout au plan de vos sentiments.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :
SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

	08h00	09h00	09h00	09h00	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Mon Tous les mardis	Le Jour du Souvenir	Ricardo	09h00	10h00	Wizz	Dallas	La loi de Los Angeles	Varies	Varies	Art Attack	Varies	Varies	Wizz	Le soir			
RDI	L'Atlantique en direct	Le Jour du Souvenir	En sap	Le Jour du Souvenir	Le midi	Le Québec en direct	L'Ontario en direct	L'Ouest en direct	Le Journal RDI	Journal France	Le Journal RDI	Journal France	Le Journal RDI	Journal France	Le Journal RDI	Journal France	Capital	
TV5	Varies	Zig Zag Expo	Varies	Le Zip	Varies	Le 5	Varies	Journal Suisse	Varies	Varies	Varies	Varies	Varies	TV5 (Info 15)	On n'a tout essayé	Varies	Journal de France	
TVA	Les saisons de télodrive	Michel Jassin	45 Le TVA midi	Dans la semaine TVA en direct.com	Varies	Varies	Varies	Mop la vie!	Les feux de l'automne	Varies	Top modèles	Le 17 heures	Le TVA 18	Ultimatum				

Lundi

[illegible]

Mardi

12 NOV	17h00	17h30	18h00	18h15	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Les super hommes	Mariages	Enjeux		Le Téléjournal		Nouvelles sports (25 Découverte)		25 Brio	35 Hors d'ondes						
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages "Bombes mortelles"		Le Téléjournal		Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal	Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve		Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Pyramide	Tout le monde en parle (Pierrel, Gauthier Khannabou)	Grands reportages		Grand Tinel, Pierre mouton		Temps présent	Un monde à l'écoute	Le 5 journal / 715		15 Arts et reportages	45 Chrono-Reportages		15 Maître Da Costa				
TVA	Cauchemars d'amour	Histoires	K/M/H	Amis et ses hommes	Le grand ménage	Le T.V.A	Le grand blond avec un show tourné	Michael J. Jamin	20 Infopublicité					20 Le canal nouvelles				

Mercredi

[illegible]

jeudi

SRC	NOV	17h00	18h00	19h00	20h00	20h30	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30		01h30
	Virgine	Catherine	Fred-Y D'Acunon son Point	Chasse à l'homme	Le Téléjournal Le Point		Nouvelles shorts / 15 "Mon fils Johnny" (Drame) R1/Rick	Hors d'ondes							
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages	Le Téléjournal/Lé Point	Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal Le Point	Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique		
TV5	Pyramide	Vie au lit	[Ecrans du monde]	Les moissons de focalité		40 Si j'étais un homme	Si j'étais une femme	50 Si j'étais un animal	50 Si j'étais un végétal	50 Si j'étais un insecte	50 Si j'étais un poisson	50 Si j'étais un oiseau	50 Si j'étais un mammifère	50 Si j'étais un reptile	50 Si j'étais un amphibien
TVA	Les Incontournables	"Abou" la reconstruction"		Tribu.com "Souper de filles"	Le TVA filons	Le grand blouson avec un show scénarisé	Détail et grillures	20 Infopublicité				20 La carte nouvelles			

Vendredi

	15 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30		
SRC	L'épicerie	Infotam	La fureur	Zone libre "Voyage au pays de Saddam"			Le Téléjournal Le Point			Nouvelles shorts / 26 "Frankie et Johnny" (Com, 91) Al Pano			Hors d'ordre								
RDI	Le monde des artistes	Grands reportages "Big Dance"	Le Téléjournal Le Point			America			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le Point			Grands reportages			Capital actions	Le Journal de l'Ouest		Journal du Pacifique
TV5	Pyramide	Thalassa	Les Monos			Douce France			Ecrans du monde			Journal 15/45 Vivement dimanche! (Invités): "Plumkin Jack Flash" (Com, 86) Stephen			15 Vive dimanche			45 Chronique d'Afrique "Litinus"		45 TV5 l'invité	
TVA	J.E.	Claire Lamarche	Le TVA			Le regard... Invités: Milanga Mayimé			Passaport Jean Reno			Coling, Wopos, Gaspard			Infopublicité						

Samedi

[illegible][illegible]

Dimanche

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Signeur	Mon ange			L'Heure du La Semaine verte		Second regard	C. Charette direct Invités(s): Roy Dupuis, Pierre Lebeau			Aventure de la télé.		Belles histoires		5 sur 5		Télé-journal	Decouverte
RDI	Le Journal La Saigne	Le Journal RDI	Justice RDI		L'Heure de l'épique midi	RDI en direct	Un couverture sportive et complète de l'actualité				L'accant	Griffe	Journal de RDI	Le Journal RDI	Le monde	Aventure de la télé.		Second regard
TV5	Concert Clas. "Dans la nature Anton Dvorak"		TV5 Infos		TV5 le Journal / 15 France Foot	Noms de Dieux	Journal Suisse		Chanter la vie	Vivament dimanche				Vivement dimanche			Le monde	Le monde
TVA	"La mélodie du bonheur" (Mus. 65)				Maman Dion Invités(s)	Évangélistes	Boutique TVA	Info-Actualité	Info-Actualité	Info-Actualité			"Papa en fuite" (Com. 93)	Sabrina Lloyd		Le TVA 18		Les Gags

	17 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC		hex@De couverte	"Beaute americaine" (Comedy, 99) Annette Bening, Kevin Spacey					Télé- journal	Pariet-mo sports	Nouvelles ports	"Drame, 94" Irène Jacob			15 Hors d'ondes					
RDI		Le Journal	Maison-neuve	Zone libre				Le Télé/journal / Le Point	Justice	5 sur 5		Le Télé/journal / Le Point		Zone libre		Télé-journa l	L'accant	Entrée des artistes	Bulletin de la jeunesse
TV5	Dici et d'ailleurs	Faut pas rêver "Destination Cube"		Culture et dépendances				Les mystères d'Ale Centrale		Les mystères d'Ale Centrale	L'effet Dussault		TV5 le journal / La Grande école des fans		15 Kiosque			10 Au nom de la loi	
TVA		Marc Dupré	Cinéma	Cinéma				"La Marée est en fuite" (Com, 98)	Julia Roberts, Richard Gere	La TVA	La TVA	Infopublicité				Le canal nouvelles			

L'AQUILON

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 44, 16 novembre 2002

Campagne anti « marche
au ralenti »

Couper les moteurs

Laisser tourner le moteur quand
vous aller faire des courses nuit
à l'environnement, à la santé
et à votre portefeuille,
selon Ecology North.

➤ Page 3

Lancement au Canada
du livre« Cinquante ans chez les
Dénés »

Yellowknife au bout de la route

➤ Page 4

Et maintenant
au tour... de nos
amis du Sud!

➤ Page 5

Trop d'aide aux entreprises minières ?

L'organisme Mines Alerté consi-
dère que les mines pignent un peu
trop dans le portefeuille des con-
tribuables

➤ Page 8

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11

Pas la guerre

Les représentants des différentes églises de Yellowknife signent
une pétition demandant une approche pacifique du problème irakien.

Simon Bétabé

Catholiques, protestants, angli-
cans, luthériens et musulmans
s'unissent pour demander aux
leaders politiques des Territoires du
Nord-Ouest d'effectuer des pressions sur
le Parlement canadien afin qu'une ap-
proche pacifique soit préconisée face à
l'Irak. Les représentants de ces commu-
nautés religieuses emboîtent ainsi le pas
au Conseil canadien des Églises chré-
tienne qui a fait parvenir, le 25 septem-
bre dernier, une lettre en ce sens au
premier ministre, Jean Chrétien, et au
président américain, George W. Bush.

« Les leaders des communautés de foi
de Yellowknife ont pensé que ce serait
bon de poser un geste similaire avec les
élus locaux », de faire savoir Suzette
Montreuil, coordonnatrice en matière de
justice sociale au diocèse du Mackenzie.
Celle-ci, en compagnie de Frank Cserepy,
membre de l'Église unie, a donc lancé
une pétition qui circulera à Yellowknife
dans les prochaines semaines. Cette pé-



Simon Bétabé/L'Aquilon

Donald Flumerfelt, Yusuf Hashi, Connie Landstrom et Elizabeth Richards

tion est jointe à une lettre adressée à
Ethel Blondin-Andrew, députée au fé-
déral, au sénateur, Nick Sibbeston, et au

Paix

Suite en page 2

Agressions sexuelles

Un cri dans le désert

Les enfants victimes d'abus sexuel sont de plus en plus nombreux
et les spécialistes ont besoin de coordination.

Julie Plourde

Les enfants sont coincés dans
une autre fissure du système
de santé. Il n'y a pas d'équipe
de thérapeutes en place pour soutenir
les victimes d'agressions sexuelles.
Avec l'augmentation du nombre de
cas rapportés, les services d'interven-
tion et de protection de l'enfance doivent
travailler de concert pour colma-
ter les brèches. Le gouvernement, de
son côté, propose un plan d'action. Ils
se sont retrouvés, le 6 novembre der-
nier, à Yellowknife, pour un atelier de
travail sur les agressions sexuelles.

« Tout le monde parle de la même
chose, explique la pédiatre Marie-
Claude LeBeau, c'est à-dire reconnai-
tre les cas d'abus sexuels mais aussi les
services pour les enfants une fois qu'on
a reconnu les cas. Je pense que ça, ça
n'existe pas tellement. » Ce constat a
également été soulevé par le médecin
hygiéniste en chef des T.N.-O., André
Corriveau, qui mentionne qu'une
meilleure définition des rôles entre les
intervenants et la police est prioritaire.

La situation, selon le gouvernement,
devient pressante. « L'incidence,

quand vous consultez les statistiques,
démontre clairement qu'il y a urgence »,
a déclaré le directeur du bureau des Ser-
vices communautaires intégrés, du mi-
nistère de la Santé et des Services so-
ciaux, Dana Heide.

Selon ces statistiques du ministère,
195 cas d'abus sexuel ont été rapportés
au service de protection de l'enfant entre
2000 et 2001. Le taux d'abus sexuel aux
T.N.-O. est de 4,6 fois plus élevé que le
taux national.

Le problème, qui est multiple, s'atta-
que au suivi des cas rapportés. Tous les
services sont en place pour reconnaître
les cas d'abus sexuels, mais, selon la
pédiatre, le suivi n'est pas assuré par le
service de protection de l'enfant. « À
Yellowknife, si un enfant a besoin de
psychothérapie ou d'orientation, il n'y a
pas beaucoup de services. Aux T.N.-O.,
c'est une déficience. Reconnaître qu'un
enfant a été abusé sexuellement et ne pas
faire de thérapie, je trouve ça bête. »

Parallèlement, les intervenants ne sa-
vent pas où commence leur mandat et où
il s'arrête. Parfois, l'enfant peut se faire
questionner plusieurs fois par différents
spécialistes, ce qui multiplie les risques
de témoignage biaisé. En bout de ligne,
la défense peut utiliser ces contradic-

tions en Cour et pénaliser l'enfant.
Normalement, l'enfant ne devrait su-
bir l'entrevue qu'à une seule reprise,
sur bande vidéo, sous la supervision
des forces policières et du ministère
de la Santé et des Services sociaux.

Inévitablement, le manque de per-
sonnel dans le système de santé af-
fecte les services offerts aux victimes.
Pour la pédiatre Marie-Claude
LeBeau, le recrutement est la clef de
la solution. « On manque de psycho-
thérapeutes. Ce n'est pas que la qua-
lité ne soit pas bonne, mais on n'a pas
assez de gens. »

Le gouvernement s'est engagé à
mettre sur pied un plan d'action pour
dénouer l'impasse. « Ce n'est pas seu-
lement une question d'embaucher plus
d'infirmières ou de travailleurs so-
ciaux », indique le directeur Dana
Heide. « Il faut développer un bon
protocole qui définit comment nous
pouvons travailler ensemble, afin de
soutenir les victimes. »

L'arrivée prochaine d'un autre do-
cument signé par le ministère de la

Agressions

Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.



Simon Béubé

Fourrure

Toutes les espèces animales à fourrure sont maintenant incluses dans le programme des fourrures authentiques de la vallée du Mackenzie. Ainsi, le trappeur ténis qui prendra une fourrure de bonne qualité deviendra admissible à une avance minimum garantie à la livraison de son produit aux agents du ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique. À l'encaissement, la fourrure est vendue à un prix supérieur à l'avance accordée, le trappeur recevra la différence. Si, au contraire, la fourrure est vendue à perte, le ministère absorbera les coûts.

Hôpital Stanton

Le ministre de la Santé et des Services sociaux des T.N.-O., Michael Miltenberger, a reçu le rapport final sur la révision des opérations de l'hôpital territorial Stanton. Le rapport contient 37 recommandations portant principalement sur la gestion d'ensemble, la gestion des ressources humaines et la conformité à la législation. Le ministre entend maintenant analyser ces recommandations et rendre une réponse publique avant le 19 novembre.

Lobby à Ottawa

Le lobby ténis auprès du gouvernement fédéral en vue d'obtenir davantage de financement en infrastructures se poursuit à Ottawa. La semaine dernière, la Coalition des entreprises des Territoires du Nord-Ouest a tenu une réception et un spectacle auxquels ont assisté plusieurs ministres et hauts-fonctionnaires fédéraux. Le ministre territorial des Finances, Joe Handley, a profité de cette occasion pour rencontrer le ministre fédéral des Infrastructures, Allan Rock. Ce dernier a félicité le gouvernement territorial pour la qualité de sa proposition, mais a révélé qu'il n'y aurait pas de financement supplémentaire destiné aux T.N.-O. Le ministre fédéral s'est tout de même montré ouvert à travailler avec le GTNO et à reconnaître les besoins en infrastructures dans le Nord.

Moins de collisions

Un récent rapport du ministère territorial des Transports indique que le nombre de collisions impliquant de l'alcool a diminué de presque 50 pour cent à travers les T.N.-O. depuis 1992. Il y a 10 ans, on avait compté 98 accidents reliés à la conduite en état d'ébriété, alors qu'au cours de la dernière année, on en comptait 48. Quant au nombre de personnes blessées ou tuées, il est passé de 62 à 36. En tout et pour tout, l'alcool était un facteur dans sept pour cent de toutes les collisions survenues sur le territoire en 2001 et a contribué à 17 % des blessures sur les routes. Enfin, 65 % de ces conducteurs étaient âgés entre 25 et 34 ans.

Fermeture de bureau ?

Le président du Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord, Todd Parsons, demande l'opinion de ses membres sur la fermeture des locaux qui servaient auparavant aux vice-présidents régionaux. Celui-ci rappelle que les vice-présidents régionaux ont déjà été des officiers payés à plein temps par le syndicat, ce qui n'est plus le cas, puisque ces élus ont des emplois à temps plein et remplissent leur tâche syndicale de manière bénévole. La décision portant sur la fermeture de ces locaux sera prise par l'exécutif du syndicat lors d'une réunion qui se tiendra au début du mois de janvier.

Forum des géosciences

Le 30^e forum annuel des géosciences se tiendra du 20 au 22 novembre prochain au Théâtre Capitol et à l'Hôtel Explorer de Yellowknife. Il est possible d'obtenir toutes les informations sur cet événement sur le site Internet de la Chambre des mines des T.N.-O. et du Nunavut au www.miningnorth.com.

Suite de la page 1

premier ministre territorial, Stephen Kakfwi.

La pétition demande au gouvernement canadien de s'opposer à des actes d'agression unilatéraux perpétrés contre l'Irak par quelque pays que ce soit, de supporter le déploiement, sans entrave, d'une équipe d'inspection internationale en mesure de confirmer l'absence d'arme de destruction massive en Irak, d'encourager une discussion pacifique, sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies, avec le régime irakien et de lever immédiatement les sanctions non-militaires présentement en vigueur en Irak.

Paix

« Nous pensons que les sanctions non-militaires en Irak se font beaucoup plus au détriment des gens ordinaires, plutôt que contre le régime en place », de faire valoir Frank Csepey, coordonnateur de la pétition.

« Il est important, comme personne, de s'exprimer et de faire savoir son opinion. À Yellowknife, nous le faisons et ça se fait de différentes façons partout au pays. Des gens de toutes les régions s'expriment auprès de leur élu et on espère vraiment que ça influencera le Parlement canadien. Il est difficile de dire que ça aura un effet, mais il est important de faire

savoir ses opinions », de plaider Suzette Montreuil. « C'est au niveau personnel que ça fera une différence, d'ajouter Yusuf Hashi du Centre islamique de Yellowknife, c'est au gouvernement fédéral de décider, mais au moins, nous aurons mis nos noms là-dessus ».

Outre M. Yusuf Hashi, les autres signataires de la lettre adressée aux élus sont Joseph Daly, de la Paroisse St-Patrick, Elizabeth Richards, de l'Église unie de Yellowknife, Connie Landstrom, de l'Église luthérienne et Donald Flumerfelt, de l'Église anglicane.

Agressions

Suite de la page 1

Santé et des Services sociaux ne fait pas nécessairement bondir de joie les travailleurs de première ligne. « Quand j'entends ça, ça me fait toujours un petit peu peur, a déclaré la pédiatre. On peut faire des plans d'action, c'est un début. Après ça, il faudra recruter. »

Le ministère reconnaît que

certaines services sont inexistantes, mais mise avant tout sur une meilleure coordination des services en place. Plus de formation ne serait pas superflu. « Nous devons développer des compétences. Non pas seulement amener l'enfant en Cour, mais apporter le soutien nécessaire à la famille et à l'enfant

une fois les cas divulgués. »

Le plan d'action visera, selon Dana Heide, à faire reconnaître l'ampleur du problème et à développer une bonne compréhension des rôles de chacun. Le ministère s'engage également à développer une relation de confiance entre les intervenants et les victimes.



Indian and Northern Affairs Canada Affaires indiennes et du Nord Canada

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien annonce la création du

Comité indépendant d'évaluation par les pairs (CIEP)

du projet d'assainissement de la mine Giant

Quelles sont les fonctions du Comité indépendant d'évaluation par les pairs?

La priorité du CIEP est de faire l'évaluation technique et la critique de l'ébauche du Rapport final intitulé "Arsenic Trioxide Management Alternatives - Giant Mine", rédigé par le conseiller technique du MAINC, la firme SRK Consulting Inc.

Pourquoi un tel processus d'évaluation par les pairs?

Indépendant du MAINC et de la firme SRK Consulting Inc., le CIEP apportera une rigoureuse expertise dans l'évaluation de la faisabilité des options envisagées pour la gestion à long terme du trioxyde de diarsenic, compte tenu du niveau actuel de la technologie, des informations et de nos connaissances en matière de santé publique, et des risques professionnels et écologiques.

Comment les membres du CIEP ont-ils été choisis?

Plusieurs des membres du comité, de même que leurs domaines de spécialité, ont été choisis à la suggestion de la collectivité de Yellowknife et des organisations intéressées. Ces membres sont les suivants:

C.O. Brawner,
M.Sc. en génie géotechnique, P.Eng., FCIIM, FCAE
Spécialiste du génie des barrages de stériles miniers

Larry Connell,
B.Sc., P.Eng. Spécialiste du traitement des eaux, de la minéralogie et de l'évaluation environnementale.

Steve E. Hruddy,
B.Sc., M.Sc., Ph.D., D.Sc. (Eng.), P.Eng. Spécialiste de l'évaluation des risques pour la santé.

J.-M. Konrad,
M.Sc., Ph.D., P.Eng., FCAE : Spécialiste de la congélation du sol, et des régimes de pergélisol.

Craig Nowakowski,
CPH (c) : Il est agent principal de l'hygiène du milieu auprès des autorités sanitaires territoriales de Stanton à Yellowknife, dans les Territoires du Nord-Ouest.

Bob Leech,
B.Sc., M.Eng.Sc.
Spécialiste de l'hydrologie

M.A.J. (Fred) Matich,
M.Sc., P.Eng. Spécialiste du génie géotechnique appliqué.

Ken Raven,
P.Eng., M.Sc. Spécialiste de l'hydrologie des roches fracturées.

Laurie H.M. Chan,
B.Sc., Ph.D. Spécialiste en toxicologie et en évaluation des risques pour la santé humaine.

Canada

Pour plus d'information, visitez <http://nwt-inac.gc.ca/giant>

Campagne anti « marche au ralenti »

Couper les moteurs

Laisser tourner le moteur quand vous aller faire des courses nuit à l'environnement, à la santé et à votre portefeuille, selon Ecology North.



Julie Plourde

Si, comme prévu, le protocole de Kyoto est ratifié d'ici la fin de l'année, chaque Canadien devra diminuer ses propres émissions de gaz à effet de serre. La bonne vieille habitude de laisser tourner au ralenti le moteur d'un véhicule plusieurs minutes avant de l'utiliser pourrait, dorénavant, être reléguée aux oubliettes. Pour accélérer le processus, les groupes écologistes Ecology North et Arctic Energy Alliance ont lancé une campagne anti « marche au ralenti » le 4 novembre dernier.

Difficile, par contre, de convaincre les automobilistes de l'Arctique canadien, qui affrontent des températures de l'ordre de -30 degrés. Pour plusieurs, un moteur de voiture doit être bien réchauffé avant de fonctionner, autrement la mécanique risque d'en prendre un coup. Selon les brochures distribuées par Ecology North, rien n'est plus faux. « Ce que nous essayons de dire aux gens, c'est qu'ils n'ont pas besoin de faire tourner le moteur aussi longtemps qu'ils le croient, estime Doug Ritchie, du groupe écologiste. S'ils utilisent une combinaison de plusieurs choses, comme l'utilisation de chauffebloc et une conduite lente au temps de marche au ralenti. »

Selon une lettre de Ford du Canada envoyé au groupe, les moteurs d'aujourd'hui ne se réchauffent pas de façon significative lors de la marche au ralenti et n'ont pas besoin d'une grande chaleur interne pour fonctionner correctement. Ces informations sont également reprises sur le site Web de Ressources naturelles Canada, qui a lancé, le 7 novembre dernier, une vaste campagne nationale anti « marche au ralenti » visant les camions lourds. Madeleine Middleton, agente du programme EcoFlotte, estime que si chaque Canadien réduisait de cinq minutes par jour sa marche au ralenti, 1,9 million de litres de carburant seraient économisés, ce qui équivaut à plus de 1,3 millions de dollars. « Ça aurait un impact significatif, car les engins diesels émettent, pour

chaque litre de carburant, 2,7 kilogrammes de CO₂ dans l'atmosphère. » Jusqu'à maintenant, 18 relais routiers au pays ont emboîté le pas vers la diminution de la marche au ralenti.

Ecology North estime que l'argument de la santé est celui qui fera changer les habitudes. « Non seulement ça permet d'économiser de l'argent, non seulement c'est probablement meilleur pour le moteur, mais c'est probablement meilleur pour la santé », explique Doug Ritchie.

Selon les informations du site Web de Ressources naturelles Canada, le smog des grandes villes est surtout attribué aux échappements des véhicules. Les contaminants dans l'air sont également responsables des problèmes respiratoires. Santé Canada estime que chaque année, plus de 5000 Canadiens meurent prématurément en raison de la pollution de l'air.

Le ministère des Ressources naturelles estime, de son côté, que l'argument monétaire sera celui qui fera bouger les automobilistes. « Dans la mesure du possible, on veut tous sauver un

peu de sous. En fermant le moteur, on arrête de brûler du gaz et on conserve notre consommation de carburant. »

Ecology North prévoit demander au conseil de ville de Yellowknife, d'ici la fin du mois de novembre, de mesurer, sur une base quotidienne, la qualité de l'air de Yellowknife. « Nous croyons que notre air est correct parce que nous vivons dans une petite ville, indique Doug Ritchie. Mais la réalité est que cet air peut ne pas être aussi bon qu'on le croit. » La demande d'une politique et la création de secteurs anti « marche au ralenti » aux abords des zones récréatives sont également au menu des actions initiées par le groupe écologiste. Une campagne publicitaire est en branle et le groupe approchera les écoles et les commissions scolaires, pour qu'ils suivent le mouvement. « Les enfants sont, en particulier, affectés par les problèmes de santé découlant de la pollution. »



Julie Plourde/L'Aquilon

LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES **Canada**

Le CRTC lance un appel d'observations sur la proposition de l'Association canadienne de télévision par câble visant, premièrement, la modification de l'Ordonnance d'exemption pour les petites entreprises de câblodistribution de façon à prévoir une exemption pour les personnes exploitant d'anciennes entreprises de câblodistribution assujetties à la partie III et, deuxièmement, l'émission d'une nouvelle ordonnance soustrayant de l'application des règlements tous les titulaires de classe 2 d'entreprises de câblodistribution. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public Le processus de dépôt des observations écrites de la présente instance se déroulera en deux étapes. Dans un premier temps, vos observations écrites doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2, et doivent être reçues par le CRTC au plus tard le **25 novembre 2002**. Ensuite, les parties intéressées pourront présenter des répliques aux observations soumises au cours de la première étape. Les parties auront jusqu'au **30 décembre 2002** pour ce faire. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au procedures@crtc.gc.ca. Pour plus d'information : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2002-62.

Contenu de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Talents recherchés

Arts dramatiques

L'Association des parents francophones de Yellowknife est à la recherche de personnes intéressées à mettre en place des activités en arts dramatiques auprès de jeunes francophones. Il peut s'agir d'une pièce de théâtre, d'improvisation, de marionnette, etc.

Le salaire est à négocier ainsi que le nombre de participants et leur âge.

Nous demandons à toute personne intéressée de faire parvenir à Mme Dianne Marsh, au plus tard le 18 novembre, une courte lettre démontrant son intérêt pour le projet ainsi qu'une brève description de son expérience artistique.



Musique



L'Association des parents est également à la recherche de personnes désirant partager leur expérience en musique avec de jeunes francophones. Il peut s'agir d'instruments de musique, d'une chorale, de danse, etc.

Le salaire est à négocier ainsi que le nombre de participants et leur âge.

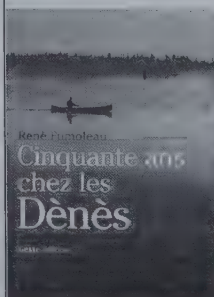
Nous demandons à toute personne intéressée de faire parvenir à Mme Dianne Marsh, au plus tard le 18 novembre, une courte lettre démontrant son intérêt pour le projet ainsi que son expérience en musique.

Téléphone : 669-9181 ou
Télécopie : 873-3972



Le 26 novembre prochain à 19 h 30, au
Conseil de développement économique
5003, 48e rue, à Yellowknife

Lancement du livre
50 ans
chez les Dènès



Venez entendre René vous
raconter *Cinquante ans chez les
Dènès*. Un rendez-vous à ne
pas manquer pour les jeunes de
12 ans et plus ainsi que pour les
passionnés du Nord !

Pour toute information, contactez le Conseil au 873-5962

EDITORIAL

La loi du silence



Alain Bessette

L'article à la une sur les agressions sexuelles présente un sombre portrait de notre réalité sociale. Les T.N.-O. affichent un taux d'abus et d'agressions sexuelles près de cinq fois supérieur à la moyenne nationale. Lorsqu'on parle de 195 cas rapportés entre 2000 et 2001, c'est toute une série de cas qui ne sont pas

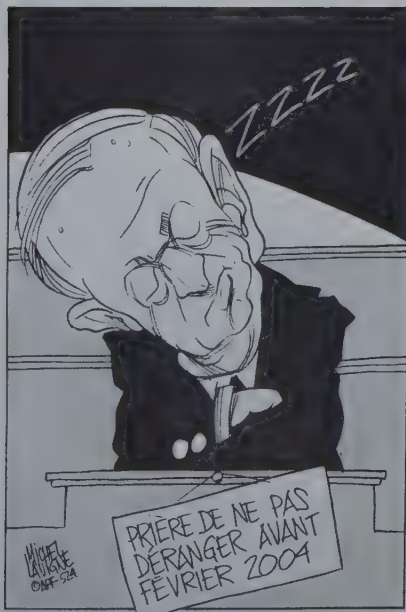
rapportés aux autorités.

On parlera beaucoup du manque de ressources, tant au sein des forces policières que des services sociaux, mais un facteur tout aussi important influence ce phénomène : la loi du silence que s'imposent les victimes, surtout lorsque l'agresseur est un membre de la famille.

Dans les petits villages, tous se connaissent et les victimes d'actes d'agression subissent souvent des pressions afin qu'elles se taisent et elles ont ensuite à vivre en silence les répercussions psychologiques de l'agression.

C'est cette réticence des victimes et de la communauté à traiter ouvertement de ce fléau qui fait en sorte qu'il est difficile de renverser la tendance.

En attendant, il faut féliciter les intervenants actuels qui tentent, dans la limite de leurs moyens, de remettre cette question à l'avant-plan des préoccupations du législateur. Après tout, un peu d'engagement de nos leaders politiques ne ferait pas de tort.



Lancement au Canada du livre

« Cinquante ans chez les Dénés »

Yellowknife au bout de la route

Julie Plourde

C'est au terme d'une vaste tournée à travers le pays que le célèbre écrivain de Lutsel' ke lancera son dernier ouvrage en français, *Cinquante ans chez les Dénés*, à Yellowknife. Le 26 novembre prochain, René Fumoleau sera de retour d'un mois d'entrevues et de rencontres publiques, au cours duquel il a longuement prêché la bonne parole du Nord et de ses habitants, les Dénés. « J'aime raconter des histoires. Souvent, les gens comprennent un tas de choses que je n'avais pas mises dans les histoires. »

Yellowknife est à la fin d'un parcours qui a emmené le père Oblat de Montréal à Vancouver, en passant par Ottawa, Winnipeg et Edmonton. Son ouvrage, traduction d'une centaine d'histoires d'abord publiées en anglais, relate des pans de vie de l'homme qui, en prenant le thé, écoute les Dénés se raconter. Un confident, René Fumoleau ? Il acquiesce, reconnaissant envers les habitants de la communauté du bras

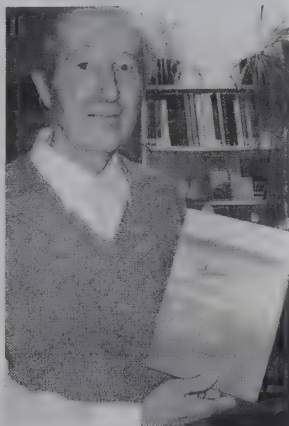
Est du Grand lac des Esclaves, qui prennent le temps de lever le voile sur leur culture.

Quelques histoires inédites se sont glissées dans la version finale de l'ouvrage, publiée en premier lieu en décembre 2001 en France. C'est la maison d'éditions Novalis qui a repris le flambeau de ce côté-ci de l'Atlantique. « Je n'ai pas voulu écrire de l'Histoire, mais des histoires », raconte celui qui prête volontiers une âme multi-culturelle à son livre.

Grand défenseur des Autochtones du Nord, René Fumoleau raconte la vie, les rapports entre les êtres humains. « On peut les appeler des histoires, on peut les appeler des paraboles, des réflexions,

de la poésie... »

Photographe et cinéaste, il est l'auteur de plusieurs livres, un recueil de photographies et a réalisé quelques documentaires. Les histoires traduites sont tirées de ses deux précédents livres, *Here Is it* et *The Secret*.



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-TÉNOise par le biais de la société des Éditions franco-tenoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APE
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

francophone
Éditions franco-tenoises

Et maintenant au tour... de nos amis du Sud!



Genevieve Harvey

Il y a belle lurette que je ne me suis pas laissée aller à mon passe-temps favori... en écriture : taper sur nos amis du Sud, et j'ai nommé, les États-Uniens. Mon ami, le père René Fumoleau m'a déjà fait remarquer, à juste titre, que c'était incorrect que des les appeler Américains, car tous les habitants des deux Amériques sont des Américains, et pas uniquement les résidents du pays de l'oncle Sam. J'ai donc adopté le nom plus juste d'États-Uniens, qui, je tiens à vous le faire remarquer, est de plus en plus utilisé dans les médias pour nommer les Amériquois.

En cette veille de guerre (peut-être même sera-t-elle déclarée quand vous lirez ces lignes, mais je ne crois pas), on ne peut faire autrement que de repenser au nouvel ordre mondial que notre ami Buisson (traduction libre de Bush) se fait un plaisir à installer. Fier de sa victoire électorale du 5 novembre, il fait les gorges chaudes, pendant que les fantassins de son armée fourbissent leurs armes. Plus le temps avance, plus il semble inévitable que l'Irak soit attaqué. L'angoisse s'installe, l'attente devient lourde à porter. Toutes les attentions sont maintenant portées sur notre George le texan qui, rappelons-le, n'est pas de la plus vive intelligence. J'ai déjà raconté, dans cette chronique, que lors de sa campagne présidentielle (qui lui a valu le poste à la présidence),

interrogé par un journaliste belge sur les Talibans, il a dit ne pas connaître ce groupe rock. Et n'allez surtout pas croire que j'invente ça, la blague court en Europe et à même traversé l'Atlantique. Notre bon président se proclame donc à la tête des forces du bien pour aller combattre l'axe du mal. Ce n'est pas moi qui ai inventé le terme, vous l'avez tous entendu un jour ou l'autre. Donc, ce monsieur, à la tête de l'état américain qui exécute le plus de personnes aux USA, se porte à la défense du bien. Exécutez les gens, c'est bien, à son sens. Selon sa grande logique, ils sont coupables, on les tue. Je ne crois pas que le raisonnement aille bien plus loin.

Et le pays de l'oncle Sam, si civilisé, se permet toutes sortes d'incartades aux frontières. Vous avez entendu parler de ce gars de Pohnégamouk, allé chercher de l'essence dans aux États sans s'arrêter au poste frontière (qui, soit dit en passant était fermé). Il est en train de croupper dans un prison américaine, sans autre forme de procès. Le cas est bien documenté, vous en avez entendu parler. Je ne m'y attarde pas. Par contre, avez-vous entendu parler d'un autre gars, un architecte, qui, l'été passé, a été arrêté pour vérification au lac Champlain, du côté des États-Unis. Il était en train de réparer son voilier sur le bord de l'eau. Une vérification de routine, on découvre qu'il y a 20 ans, il avait été arrêté pour possession de drogue (une quantité infime, genre 1 joint). Hop! On l'embarque, on l'incarcère. Malgré tous les efforts de son avocat pour l'en sortir, il demeure plus de deux mois en prison. Quand vient le moment de le relâcher, on le laisse pratiquement sans vêtements par une température froide et pluvieuse. N'oubliez pas que le gars a été arrêté au mois d'août et relâché vers la fin d'octobre. Il faisait froid. Voilà la belle justice de nos amis du Sud. Rien de trop beau pour s'affirmer, même aux dépens des voisins, des supposés

amis Canadiens, des gens ordinaires qui semblent louches. N'importe quoi! J'ai entendu cette histoire abracadabrante à Radio-Canada qui ne se spécialise tout de même pas dans le journalisme à potins. Ce jeune architecte qui faisait beaucoup affaire aux États-Unis dans le cadre de sa profession se voit donc obligé de demander un permis spécial pour avoir le droit d'entrer dans l'axe du bien qui nous borde au Sud! Je ne crois pas qu'il veuille y remettre les pieds.

On en connaît tous, des histoires d'horreur du genre qui se sont passées là-bas. Les frissons nous donnent la chair de poule, quand on va déjeuner dans un resto du Deep South, et que tous les gens arrêtent de parler quand vous entrez... parce que vous êtes étranger. Jamais vous ne dépasseriez la vitesse affichée, car bien trop grande est votre crainte d'être emmené dans une prison carcéreuse où on vous trainera devant un juge tremblant qui vous infligera

une amende qui vous fera regretter de ne pas avoir pris l'avion pour vous rendre au Mexique. Franchement, sous des airs de ne pas y toucher, il existe aux États-Unis des états de fait qui font frissonner. Il s'y passe des événements qui donnent la chair de poule. Dernièrement, j'écoutais des supposés experts qui s'exprimaient sur le tireur fou. Quand on leur a demandé si la question des armes

à feu devrait être rediscutée, ils sont tombés des nues : surtout ne jamais remettre en question le sacro-saint droit de se promener avec une arme. Jamais ils ne se permettraient de brimer la liberté des possesseurs d'armes... aux dépens d'innocentes victimes. Enfin!

Je vous laisse à réfléchir sur tout ça. Êtes-vous que la guerre n'aura pas lieu!

genevieveharvey@yahoo.com

CRTC



AVIS PUBLIC DU CRTC

Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA La SRC, au nom de 3899071 Canada Inc., demande l'autorisation de modifier la licence du service spécialisé national de programmation de télévision numérique de catégorie 1 appelé Country Canada en ajoutant des conditions de licence relative au maintien de comptes distincts commençant le 31 août 2004. Pour plus d'information, veuillez consulter l'avis public EXAMEN DE LA DEMANDE 250, av. Lanark, Ottawa (Ont.) Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0215 ou par courriel au: procedure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le **28 novembre 2002** et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2002-64.

Consulter la section 10 et des télécommunications - canadiennes Canadian Radio-television and telecommunications Commission

JOURNÉE PORTES OUVERTES

Accord des Tlicho
Séance d'information publique

Le 4 septembre 2002, à Wha Ti, les négociateurs en chef du Conseil des Dogrib signataires du Traité n° 11, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et du gouvernement du Canada ont paraphé l'Accord des Tlicho.

Une période d'information publique est en cours et vous êtes invité à vous renseigner sur l'Accord des Tlicho.

Une journée portes ouvertes aura lieu aux date, heure et endroit suivants :

Le mercredi 20 novembre 2002, 19 h
Northern United Place, Yellowknife

Les négociateurs en chef du Conseil des Dogrib signataires du Traité n° 11, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et du gouvernement du Canada seront à votre disposition pour donner un aperçu de l'Accord des Tlicho et pour répondre à vos questions.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :

Emmanuel Atiomo
Coordonnateur - Période d'information publique sur l'Accord des Tlicho
Affaires autochtones et territoriales
Ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada
Tél. : (867) 669-2598

Le public peut maintenant se procurer des exemplaires de l'Accord des Tlicho par la poste (sur demande) ou en se rendant aux endroits suivants :

MAINC Communications, marketing et consultation Immeuble Bellanca, 4 ^e étage Yellowknife (867) 669-2578	Conseil des Dogrib signataires du Traité n° 11 Centre Scotia, rez-de-chaussée Yellowknife (867) 766-3391	Ministère des Affaires autochtones et territoriales Immeuble Precambrian, 7 ^e étage Yellowknife (867) 873-7910
---	--	---

L'Accord des Tlicho se trouve également sur Internet à l'adresse :
http://www.aicn-inac.gc.ca/nr/prs/s-d2002/2-02198_f.html



Canada

COURRIER
DU LECTEUR

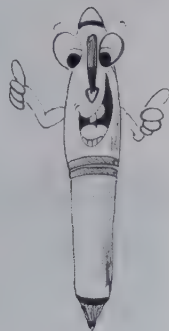
aquilon@internorth.com

ou

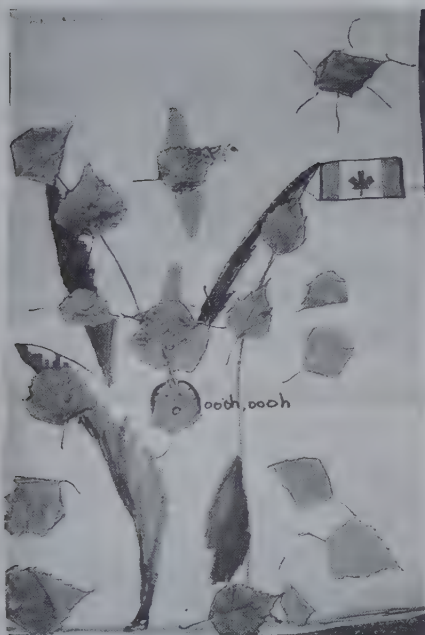
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9



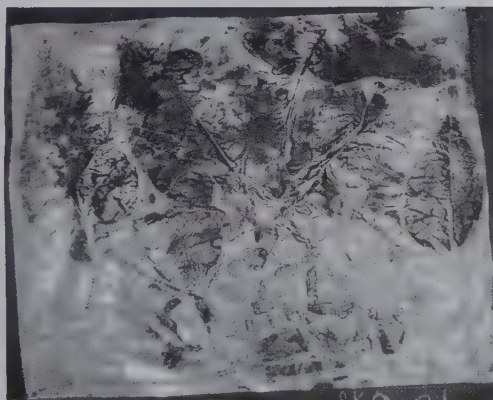
LA PAGE DE CHOUETTE ET DE STYLO



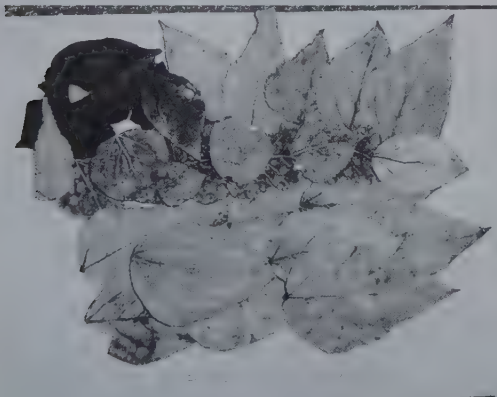
Les gagnants du concours d'automne



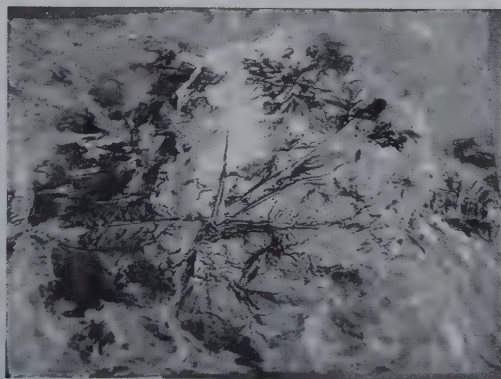
Julia Renée Marsh, 10 ans



Mikael Godin, 7 ans



Amber O'Reilly, 9 ans



Chantelle Duval, 6 ans

Programmation 2002-2003 de CIVR À la fine pointe

Benoît Boutin et Jeff Hipfner ont en commun leur passion de la nouveauté...

Simon Bérubé

Avec de la musique qu'on n'entend pratiquement nulle part ailleurs, Benoît Boutin et Jeff Hipfner font découvrir les nouvelles tendances à leurs auditeurs et veulent faire « bouger les Boudhas ». Passant de la musique électronique au jazz, avec un détour vers la musique du monde ou les mélodies classiques contemporaines, le mélomane averti et la personne simplement intéressée par la nouveauté en auront plein les oreilles.

« En fait, il s'agit de deux émissions différentes portant le même titre et traitant du même thème », d'expliquer Jeff, qui produit l'émission en alternance avec Benoît. « Les propos de l'émission sont aussi directement liés aux nouvelles tendances. Jeff parle beaucoup des médias et de la technologie, alors que moi, ce sera surtout les tendances sociales », d'ajouter Benoît Boutin.

Les fidèles de CIVR connaissent déjà les animateurs de *Bouge les Boudhas*. L'année dernière, Benoît était à la barre de *Pourcentage musical*, alors que Jeff co-animait *Chiche les guignols* avec Julie Plourde. Chacun a fait en sorte qu'un certain contenu de leur émission précédente se retrouve dans *Bouge les Boudhas*. « Dans mon cas, c'est très similaire. La principale différence est que le contenu de la musique techno est plus élevé maintenant que dans *Pourcentage musical*. Les commentaires et la recherche sont aussi plus pointus », d'analyser Benoît.

Ce dernier n'en est certainement pas à ses premières armes à la radio. « J'ai commencé, il y a plus de 20 ans, à CIBL, à Montréal, comme bénévole. Je faisais une émission qui s'appelait *De bouffe à oreille*. C'était essentiellement de la chanson française qui portait sur un thème relié à un aliment ou à une recette ». Par la suite, Benoît Boutin s'est pointé sur les ondes de radio Centre-ville avant de faire partie d'une des premières hordes d'animateurs bénévoles de CIVR.

Quant à Jeff Hipfner, il a connu sa première expérience de microphonie dans la capitale ténéoïse. Pour un anglophone, dont le français est tout de même parlant, c'était tout un défi. « J'étais très nerveux en commençant. Les deux premiers mois, j'avais de la misère à parler », de renchérir celui qui voit *Bouge les Boudhas* comme une continuité de *Chiche les guignols*.

Les deux animateurs voient le concept de l'alternance, tous les mercredis à 20 h, comme un avantage pour l'auditeur. « Ça permet à ceux qui nous écoutent d'avoir un éventail plus large et une meilleure variété de musique qui demeure dans le même thème », fait valoir Benoît. « Ça donne quelque chose de différent et de nouveau à chaque semaine. On a toujours une autre façon de voir les choses » de renchérir Jeff Hipfner.



Simon Bérubé/L'Aiglon

L'ASSOCIATION FRANCO-CULTURELLE DE YELLOWKNIFE

vous invite à participer à l'édition 2002-2003 de la



(tests de qualification pour seniors et juniors)
qui se tiendra

le samedi 23 novembre prochain à 14h
à l'École Allain St-Cyr

Pour vous inscrire, téléphonez-nous au 873-3292
et ce au plus tard le JEUDI 21 NOVEMBRE à 17 H.

Le gagnant* ou la gagnante* de chaque catégorie pourra
participer à la Finale internationale qui aura lieu dans la
ville de Québec le samedi 5 avril 2003.

Catégorie Junior :
les concurrents Juniors doivent être âgés de moins de 18 ans
au 31 mars 2003.

Catégorie Senior :
les concurrents Seniors doivent être âgés de 18 ans et plus
au 31 mars 2003.

* Selon les règlements de l'Association franco-culturelle de
Yellowknife, il est à noter que les gagnant(e)s des deux
dernières années qui se sont rendu(e)s à
la finale internationale peuvent
participer au concours régional tenu à
Yellowknife s'ils (si elles) le désirent,
mais ils (elles) ne pourront participer à
la finale internationale à Québec au
printemps 2003 même s'ils (si elles)
gagnent dans leur catégorie. Ceci, dans
le but d'encourager le plus de
personnes possibles à participer à
l'événement.



Journée nationale Invitons nos jeunes au travail



Un grand succès!

**Merci aux élèves, au personnel des écoles, aux partenaires
du gouvernement et des entreprises des T.N.-O.!**

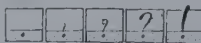
La journée Invitons nos jeunes au travail a eu un grand succès, avec plus de 400 jeunes qui
ont fait de l'observation d'employés au travail. Le ministère de l'Éducation, de la Culture et
de la Formation, de concert avec le Partenariat d'apprentissage, aimerait vous remercier
d'avoir fait un succès de ce 6 novembre.

Les partenariats formés entre les écoles et la communauté ont vraiment profité aux élèves.

Ce projet a bien fonctionné en raison de la grande réponse de la
communauté du travail des T.N.-O.

**Nous espérons que vous continuerez à participer
et à apporter votre appui!**

Si vous êtes intéressé à en savoir plus sur ce programme, communiquez avec Elaine
Stewart, ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation: tél. : (867) 873-7676;
courriel : elaine_stewart@gov.nt.ca


Le partenariat d'apprentissage
Invitons nos jeunes au travail


Territoires du
Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

Trop d'aide aux entreprises minières ?

L'organisme Mines Alerte considère que les mines pigent un peu trop dans le portefeuille des contribuables

Simon Bérubé

Selon un rapport d'études publié par Mines Alerte et l'Institut Pembina, l'industrie minière canadienne a trouvé un

bon filon... le Trésor public. Le rapport souligne que le gouvernement fédéral contribue au fonctionnement des mines canadiennes pour 383 millions de dollars par année, alors que l'industrie fournit de moins en moins d'emploi et que sa contribution au produit intérieur brut canadien diminue.

Selon les chiffres publiés par la coalition constituée de divers groupes d'intérêt, chaque emploi minier, durant l'année 2001, a coûté environ 13 000 dollars aux contribuables, alors qu'en 1994-95, chaque emploi représentait des crédits d'impôts et des subventions diverses pour une valeur de près de 11 000 dollars. Durant la même période, le nombre de personnes travaillant dans le secteur des métaux de base passaient de 33 380 à 29 248.

Quant à la contribution au produit intérieur brut (PIB), elle chutait de 8 pour cent, passant de 4,9 milliards de dollars à 4,5 milliards. Toutes industries confondues, le PIB canadien a grimpé, quant à lui, de 15 pour cent entre 1994 et 2001.

Des chiffres que conteste l'Association minière du Canada. « Le rapport a une approche minimaliste des bénéfices qu'apporte l'industrie. Par exemple, le rapport ne tient compte que des impôts et des redevances payés par l'industrie, mais pas des impôts payés par les employés. Ils adoptent une vision étroite des avantages de l'industrie minière », de faire valoir Gordon Peeling, président-directeur général de l'Association.

Ce dernier reconnaît cependant la baisse de la contribution minière au PIB national. « Du côté des métaux de base, oui, il y a eu une baisse. Nous sommes en compétition avec le reste du monde pour les investissements et le Canada n'a pas été compétitif avec ses politiques d'impôts », de poursuivre M. Peeling qui soutient que c'est pour cette raison que certains territoires et provinces se sont engagés dans l'élaboration de crédits d'impôts et de programmes de subvention pour l'industrie minière. En plus des contributions fédérales, le rapport de Mines Alerte évalue la valeur de l'aide apportée par la Colombie-Britannique, l'Ontario, le Québec et le Yukon à leur industrie respective. Chez nos voisins de l'Ouest, le rapport de Mines Alerte a d'ailleurs suscité un débat public dans le cadre des dernières élections.

Aux Territoires du Nord-Ouest, le ministère des Ressources, de la Faune et du Dévelop-

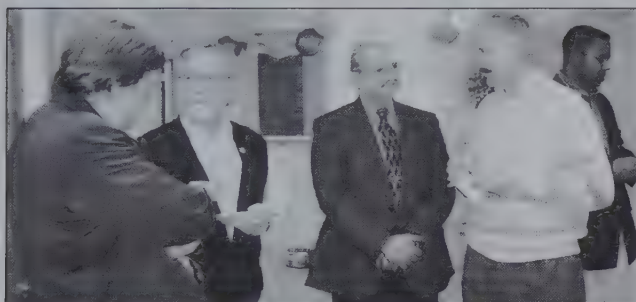
pement économique fait savoir qu'il n'existe aucune subvention spéciale ou crédit d'impôt s'adressant directement aux mines. Les programmes de subvention disponibles sont au niveau de la formation continue au travail et tous les types d'entreprises peuvent y avoir recours.

Présentement, quatre mines en opération emploient directement 1400 personnes à l'échelle des T.N.-O. Ces mines sont la Con, la Giant, Ekati et la mine de tungstène CanTung (ce métal est utilisé, entre autres, pour fabriquer des filaments de lampes à incandescence). Bien entendu, on rappelle que la mine Diavik débutera sa production avant le printemps prochain et que la mine de diamant du lac Snap en est à sa phase de réglementation. En fait, la production minière produit 66 % des exportations ténétoises, soit 22 % du PIB des Territoires du Nord-Ouest en 1999, qui était alors de 1,8 milliard de dollars. Ce dernier est passé à 2,7 milliards de dollars en 2001.

Pour l'Association minière du Canada, le Nord subit un sort injuste en matière d'investissements gouvernementaux, notamment en matière d'infrastructures. « Les T.N.-O. et le Nunavut ont une si petite population qu'ils ne peuvent accéder qu'à un peu d'argent destiné à l'infrastructure. Sans un bon niveau de support de la part de tous les Canadiens, le développement sera vraiment difficile dans certaines régions du pays, incluant le Nunavut et les T.N.-O. », de lancer Gordon Peeling.

Quant à Mines Alerte, on demande plutôt de freiner les crédits d'impôts et les subventions aux industries minières et de relocaliser l'argent au nettoyage des sites contaminés et abandonnés. Le rapport intitulé *Sous la surface* croit qu'une facture de 370 millions de dollars pour le nettoyage des sites contaminés... « plus montant inconnu pour mine Giant (sic) aux T.N.-O. » attend le gouvernement canadien.

La coordonnatrice nationale de Mines Alerte, Joan Kuyek, attend toujours une réponse du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux concernés. « Ça va prendre du temps. L'étude a duré environ un an et ça pourrait prendre autant de temps au gouvernement fédéral pour l'analyser. On veut engager une discussion pour trouver une façon de se sortir de cette situation », dit-elle. Mines Alerte existe depuis quatre ans.



Simon Bérubé / L'Aquilon

Quelques participants lors de l'inauguration officielle des locaux du Conseil de développement économique des T.N.-O. le 12 novembre dernier : André Routhier, Daniel Lamoureux, Fernand Denault, André Légaré et Gaspard Kabanga.

Canada

OBLIGATION À PRIME DU CANADA

2,50%
3,00%
4,00%
4,85%
6,00%

AN 1 AN 2 AN 3 AN 4 AN 5

EMISSION 28 - TAUX ANNUEL COMPOSÉ DE 4.06 % APRÈS 5 ANS

rendement garanti

OBLIGATION D'ÉPARGNE DU CANADA
2,00%
AN 1
EMISSION 29

- L'Obligation à prime du Canada est encaissable une fois l'an, à la date anniversaire de l'émission et dans les 30 jours suivants.
- L'Obligation d'épargne du Canada est encaissable en tout temps.
- Auxurs frais
- Investissement à partir de 100 \$
- Options REER et FERR applicables aux deux titres
- Garantie du gouvernement du Canada
- Placement idéal pour une épargne à l'abri des risques
- Achat en ligne, par téléphone, par retenues salariales ou dans les institutions bancaires ou financières
- Emissions 28 et 29 en vente jusqu'au 1^{er} décembre 2002*
- Les porteurs d'obligations sont priés de noter qu'à partir du 1^{er} décembre 2002 :
- Les Obligations à prime du Canada de l'émission 28 porteront les taux susmentionnés
- Les Obligations d'épargne du Canada des émissions 55, 61, 67 et 73 porteront les taux indiqués ci-contre (à gauche)

pour acheter directement, consultez www.oec.gc.ca ou composez 1 888 773-9999.

Nouvelles Obligations d'épargne du Canada
un excellent mode d'épargne, c'est garanti.

achetez vos titres sans tarder.

*Le ministre des Finances peut mettre fin à la vente des obligations en tout temps.

Oblats de Marie-Immaculée

« Ils ont aidé, mais aussi blessé »

L'histoire des missionnaires oblats des Territoires du Nord-Ouest est sur pellicule.

Simon Stube

La documentariste et journaliste Susan Cardinal caressait un projet depuis plusieurs années. Avec sa caméra, elle voulait retracer l'histoire des Oblats de Marie-Immaculée et donner un contexte de l'évolution de la mission des Oblats dans le Nord. Le résultat : un documentaire de près de deux heures intitulé « God's Explorers ».

C'est en préparant une série de reportages sur la création du Nunavut pour la radio de CBC, au milieu des années 1990, que l'étoile aigüe dans l'esprit de Mme Cardinal. « Je voulais comprendre d'où ils venaient et le rôle historique qu'ils ont eu dans le Nord. Ils avaient une mission qui était d'aller rejoindre et d'aider les pauvres, mais ils ont aussi apporté beaucoup de bagages européens avec eux », soulevait-elle.

« Une conspiration des forces de l'histoire a fait en sorte que, lorsque les maladies ont frappé le Nord dans les années 1890 et 1918, il y avait tant de besoin que beaucoup d'Autochtones en sont venus au point d'établir de petites communautés et c'est là que les institutions sont entrées en ligne de compte », d'expliquer Mme Cardinal.

Des institutions qui, selon le missionnaire René Fumoleau, ne cadraient pas dans la culture autochtone. « Au début, les Dénés ont été très réceptifs. Ensuite, quand on a commencé à prêcher sur les différentes institutions établies par l'Église catholique, ou anglicane, elles semblaient tout à fait en dehors du contexte d'après. Ces institutions, cadres ou systèmes, avaient été inventés en Europe ou en Asie, et ne correspondaient pas du tout à ce que les gens vivaient ici, si bien que les Dénés ont eu beaucoup de difficultés à comprendre ces institutions », d'analyser le missionnaire arrivé à Fort Good Hope en 1953.

René Fumoleau a regardé le documentaire de Mme Cardinal à deux reprises. Celui-ci apprécie la rigueur que Mme Cardinal a démontré pour sa recherche historique.

« Mme Cardinal a passé énormément de temps à essayer de trouver l'histoire. En plus de fouiller des documents écrits, elle a interviewé un tas de gens sur le sujet », dit-il. En fait, le travail de Susan Cardinal pour la conception de « God's Explorers » est échelonné sur cinq ans. « Je suis certaine que ça a pris au moins 18 mois de travail », évalue-t-elle.

Bien entendu, le délicat sujet des pensionnats est relaté par Mme Cardinal. « C'est probablement l'un des secteurs les plus sensibles que j'ai dû aborder. Chaque personne a fait l'expérience d'une manière personnelle. J'ai parlé avec des gens qui ont fait partie du système et aussi à des pères. Beaucoup d'oblats n'ont pas travaillé dans les pensionnats du tout, mais ce qui s'est passé dans ces écoles a affecté toute la vie. J'ai abordé le sujet avec une position de respect. Ce sont des histoires difficiles à partager et je voulais entendre et comprendre. Ultimement, le télé-



Photo: Mark Simpson

Susan Cardinal

spectateur sera le juge sur la manière dont le sujet est traité », dit-elle.

La journaliste se défend cependant d'avoir voulu faire un reportage sur l'histoire des pensionnats dans les Territoires du Nord-Ouest. « Mais ça a évidemment dominé l'histoire des oblats et ça les hante encore aujourd'hui, même si les pensionnats sont fermés depuis plusieurs années », explique-t-elle.

Avec de moins en moins de ressources humaines pour les missions dans le Nord, et partout ailleurs au pays, Susan Cardinal tente de dresser un portrait de ce que pourrait être l'avenir des Oblats de Marie-Immaculée. « Je pourrais facilement imaginer l'Église catholique disparaître, en ce sens que

l'évêque Croteau m'a dit, lorsque je faisais le reportage, que ça revenait aux gens. C'est difficile, pour une petite communauté de garder une église en action. Ils ont besoin d'un leadership », dit-elle.

Édouard Prince est l'un des rares missionnaires oblats encore actifs aux Territoires du Nord-Ouest. Basé à Lutsel K'e, il constate bien les changements qui se produisent dans les pratiques religieuses. « Dans le passé, c'était l'Église hiérarchique qui était en importance. Depuis 10 ou 15 ans, on voit des changements en ce sens que ce sont les gens qui se prennent en main. Si les gens, petit à petit, apprennent la Bonne Nouvelle, nous n'aurons pas à nous inquiéter pour l'avenir de la relation qu'ils ont avec Dieu », dit-il.

Dans son travail, Mme Cardinal reconnaît aussi les bienfaits de la venue des oblats dans le Nord. Ce qui l'a marquée, c'est le déchirement vécu par tous. « Ils ont aidé, ils ont

construit des hôpitaux, des orphelins, des écoles et les oblats sont virtuellement devenus le gouvernement jusqu'aux années 1960. Donc, les oblats ont aidé, mais ont aussi blessé. Les prêtres seraient peut-être en désaccord avec moi, mais je pense qu'au cours de l'histoire, ils ont perdu le but premier de leur mission », analyse-t-elle.

« God's Explorers » a déjà été diffusé sur « History TV Channel » en janvier dernier. Il a aussi eu du temps d'antenne sur des stations provinciales de l'Alberta et de la Saskatchewan. Le documentaire devrait aussi être sur les ondes du « Knowledge Network » de la Colombie-Britannique, sur APTN et sur l'histoire, le canal francophone portant sur l'histoire. Mme Cardinal n'était cependant pas en mesure d'annoncer des dates définitives de diffusion. Il est aussi possible de visionner le documentaire aux archives du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Directeur, Division de l'informatique

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T. N.-O.
Relevant du sous-ministre adjoint (Ressources et Développement économique) la personne occupant ce poste est chargée d'assurer la direction et de déployer des qualités de chef dans la gestion de l'information et la technologie de l'information du ministère.

Le ministère a un vaste mandat qui comprend la gestion des ressources naturelles, la protection de l'environnement, l'exploitation des ressources renouvelables et non renouvelables, et le développement des entreprises et de l'économie. Le directeur est chargé de voir à ce que le plan d'affaires du ministère optimise l'usage de pratiques stratégiques de la gestion de l'information et de mettre sur pied un cadre d'opération technique qui appuie le mandat du ministère. Le directeur de la Division de l'informatique travaille avec les membres de l'équipe de la haute direction du ministère pour s'assurer que les divers besoins en affaires du ministère orientent la gestion et la technologie de l'information. Ses principales responsabilités portent sur le développement des stratégies et des plans du ministère en ce qui concerne la gestion de l'information et des documents informatiques, l'administration des bases de données, la mise au point des systèmes et le soutien informatique, la gestion des projets et l'application des systèmes de détection à distance et du système d'information géographique. Le directeur travaille avec le ministère, le dirigeant principal de l'information du gouvernement et le centre des services de technologie.

Le titulaire doit avoir une vaste expérience en matière de gestion et de planification stratégique. Ce poste nécessite de l'expérience en gestion financière, des compétences manifestes en leadership, une compétence reconnue dans la gestion de projets, une excellente aptitude à communiquer et un haut niveau d'adaptabilité et d'initiative. Le titulaire doit avoir un diplôme universitaire en gestion des affaires, en commerce, en informatique ou une discipline dans le système de gestion de l'information. Nous prendrons en considération toute équivalence en éducation, en expérience, en connaissances et en compétences.

Le traitement est fonction de l'éducation et de l'expérience et varie entre 72 483 \$ et 103 545 \$ par année. En sus du traitement, l'employé versera une allocation de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 001217-0003 Date limite : le 22 novembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef des Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 219 Téléphone (867) 920-3207; télécopieur : (867) 973-0445; courriel : birgit.ballantyne@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Commission de la fonction publique du Canada Public Service Commission of Canada

Technicienne ou technicien des ressources hydrauliques

Affaires indiennes et du Nord Canada

IQAULT (NUNAVUT)

Poste ouvert aux personnes résidant ou travaillant au Canada de même qu'aux citoyens et citoyens canadiens demeurant à l'étranger.

Vous toucherez un salaire annuel variant entre 49 549 \$ et 60 285 \$, plus une indemnité de vie dans le Nord.

Pour relever les défis de ce poste, vous devez détenir un diplôme d'une université ou d'un collège reconnu ou présenter un agencement acceptable d'études, de formation et d'expérience. Il vous faut également des acquis dans la planification des programmes d'études sur les eaux et dans l'interprétation analytique des données relatives à l'eau.

La maîtrise de l'anglais est essentielle.

Nota : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée permanente ou temporaire. Ceux et celles qui seront retenus pour l'étape suivante pourraient devoir subir une évaluation écrite et/ou orale. Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée avant la nomination.

Les personnes qui répondent aux critères ci-dessus seront évaluées en fonction de l'élégance de leur dossier. Pour obtenir une copie de ce document, veuillez communiquer avec Deanna Crosson, C. Rossion@ine.gc.ca ou en composant le (867) 975-4532.

Si cet emploi permanent vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 20 novembre 2002, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence JAN81790N J31-N, à la Commission de la fonction publique du Canada, Immeuble 917, bureau 1, C.P. 1990, Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0, Télécopieur : (867) 979-2897, InfoTel : 1 800 645-5605, ATME : 1 800 532-9397. Si vous soumettez votre demande en ligne, n'expédiez pas de duplicata par télécopieur ou par la poste.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyens et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English

emplois.gc.ca

Canada

Petites annonces

Hyper Branché

Gaspard animera un atelier de travail sur le logiciel ACCESS au centre Hyper Branché (deuxième étage de l'école St Cyr), le samedi matin en décembre et en janvier pour 4 sessions au total. Premier atelier : samedi 7 décembre de 10h à midi, deuxième atelier le samedi 14 décembre, même horaire. Accès libre et gratuit dans la bonne humeur. Apportez vos questions sur ACCESS ! Infos : 1 angoise, 873-3292

Système de chauffage

Recherche système de chauffage d'appoint usagé au propane ou à l'huile (10 000 BTU ou plus) Rejoindre Stéphanie ou Jean-François au 766-4005.

Logement recherché

Recherche logement ou petite maison à louer à

Yellowknife, de préférence dans la vieille ville. Stéphanie ou Jean-François au 766-4005.

Caméra perdue

Recherche ma caméra numérique Nikon Cool Pix. Dianne au 766 4984.

Recherche ordinateur

Recherche ordinateur usager, assez puissant pour satisfaire aux besoins d'une petite entreprise. Pascal au 766-3969 (de soir)

Offre d'emplois

Recherche deux serveuses plein temps, bilingue. Pascal au 766-3969 (de soir)

Meubles recherchés

Recherche divan, commodes, télévision, bibliothèque. Appelez Francesca au 766-3885.

Bibliothèque

Le bibliothèque communautaire de l'École Allain St-Cyr ouvrira ses portes à la communauté le mardi 8 octobre et le jeudi 10 octobre, de 17 h à 20 h, ainsi que le samedi 12 octobre, de 10 h à 13 h 30.

À vendre

CAMPER VANGUARD 1981, BONNE CONDITION POUR PICK-UP 3/4 DE TONNES. CAUSE DE LA VENTE : DÉMÉNAGEMENT HÂTIF. 2500 \$. AUCUNE OFFRE RAISONNABLE NE SERA REFUSÉE. 669-3159

Taekwon-Do

Classes de Taekwon-Do offertes 3 fois par semaine par le club de Taekwon-Do Global. Contactez André au 766-2193.

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles. Harry au 766-4091.

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable. Contactez Denis au (867) 777-3030. Les petites annonces de L'Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aquilon. Pour nous joindre : Tél. : 873-6603 Téléc. : 873-2158 aquilon@internorth.com ou passez au 5016 48^e rue

B
R
A
V
O
!



Territoires du Nord-Ouest
Santé et Services sociaux
L'hon. Michael Millenberger, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Vidéo sur la tuberculose N° HS0175

Le ministère de la Santé et des Services sociaux du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour la production d'un vidéo traitant de la tuberculose aux Territoires du Nord-Ouest.

Les propositions cachetées doivent parvenir à Kim Kattouw, spécialiste de la planification des communications, Législation et communications, Ministère de la Santé et des Services sociaux, C.P. 1320, 5022, 49^e Rue, 8^e étage, Centre Square Tower, Yellowknife NT, X1A 3B8, au plus tard à

15 h, heure locale, le 22 novembre 2002.

Vous pouvez vous procurer les paramètres et poser des questions techniques en communiquant avec Kim Kattouw, à l'adresse susmentionnée ou en appelant au (867) 873-7056.

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique à cette demande de propositions.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Secrétaire de direction

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T. N.-O. Le traitement initial est de 26,91 \$ l'heure soit environ 42 540 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 001213-0003 Date limite : le 22 novembre 2002
L'aire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT, X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8009, télécopieur : (867) 873-0445, courriel : jackie_bell@gov.nt.ca

Agent éducateur

Ministère de la Justice Inuvik, T. N.-O.

(Poste à durée déterminée jusqu'au 7 janvier 2004)
Le traitement initial est de 26,91 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8 552 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.
N° du concours : 121080/02-0003 Date limite : le 22 novembre 2002
L'aire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT, X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616, télécopieur : (867) 873-0436, courriel : justice_employment@gov.nt.ca

Adjoint administratif

Division d'information
Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T. N.-O. Le traitement initial est de 22,50 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-001214-0003 Date limite : le 22 novembre 2002
L'aire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef du Service des Ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT, X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637, télécopieur : (867) 873-0281.

Chef régional de la voirie

Ministère des Transports Yellowknife, T. N.-O. Le traitement initial est de 32,75 \$ l'heure soit environ 63 863 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 02-31-12120K-0003 Date limite : le 22 novembre 2002

Coordonnateur des finances et de l'administration

Ministère des Transports Yellowknife, T. N.-O. Le traitement est actuellement à l'étude. En sus de ce traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 02-31-1211DK-0003 Date limite : le 22 novembre 2002

Opérateur, entretien des routes

Ministère des Transports Yellowknife, T. N.-O. Le traitement est actuellement à l'étude. En sus de ce traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 02-31-1219VF-0003 Date limite : le 22 novembre 2002

Mécanicien de machinerie lourde

Ministère des Transports Yellowknife, T. N.-O. Le traitement initial varie entre 26,91 \$ et 30,52 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. Il s'agit d'un poste non traditionnel.

N° du concours : 02-31-1218VF-0003 Date limite : le 22 novembre 2002
L'aire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lohm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT, X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0283, courriel : debbie_kelly@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sans indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Voici les élèves de l'École Allain St-Cyr qui ont participé au projet opération de Noël. En tout, les élèves ont remplis 37 boîtes d'enfants et deux boîtes pour professeurs.



DEMANDE DE PROPOSITIONS

Travaux publics et Services
L'hon. Vince Stoen, ministre

Services de vente, de distribution et de livraison de combustibles

Prestation de services de vente, de distribution et de livraison de combustibles - Lutselk'e, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au commissaire aux contrats, a/s du surintendant régional, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT, X1A 2L9, (ou livrées en main propre au bureau de Siave Nord, 5013, 44^e Rue) au plus tard à :

16 H, HEURE LOCALE, LE 6 DÉCEMBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents à l'adresse susmentionnée à partir du 12 novembre 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être présentées sur les formules prévues à cet effet.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : Linda Balkwill, commissaire aux contrats généraux : Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 873-7662

Renseignements techniques : Mike Aumond Gouvernement des T.N.-O. Téléphone : (867) 920-3447

Les Canadiens de Montréal

Perdre les bonnes parties



Alain Bossette

Aujourd'hui, je vais vous parler d'argent. La semaine dernière était dévoilée la masse salariale de chacune des équipes de la ligue nationale de hockey. L'équipe ayant la plus basse masse salariale? Les Wilds du Minnesota (en tête de leur division) avec une masse salariale de 20,5 millions. L'équipe la mieux payée? Les Rangers de New-York (qui en arrachent à mon plus grand plaisir) avec ses 69,1 millions.

Quant à eux, les Canadiens ont une masse salariale de 48,6 millions. Pour le club montréalais, il s'agit d'une hausse importante par rapport aux années passées alors que leur masse salariale variait de 35 à 40 millions. Pas étonnant que les spéculations fusent de toutes parts à l'effet que le directeur-général des Canadiens, André Savard, essaye de son mieux pour alléger cette masse salariale.

En novembre, les Canadiens ont remporté la victoire à trois occasions, ont subi la défaite lors de deux rencontres et ont fait match nul une fois. Les deux défaites sont survenues contre Saint-Louis et Dallas. Saint-Louis se situe au troisième rang pour la masse salariale avec 63,1 millions de dollars, soit 14,5 millions de plus que Montréal. Avec 14,5 millions, tu peux te payer des joueurs de la trempe de Chris Pronger ou Keith Tkachuk. Dallas se situe

clubs plus talentueux, tout en subissant la défaite, mais de gagner ses matchs contre les clubs moins talentueux. C'est ce qu'ils ont fait jusqu'à présent, à l'exception des victoires contre Colorado et les Rangers qui sont venues compenser pour la défaite contre Buffalo et le match nul contre la Caroline.

Ces comparaisons sont un peu boiteuses puisqu'elle ne tiennent pas compte des joueurs blessés ou encore du fait que deux des trois plus hauts salariés du club sont des gardiens (Théodore, 5 millions et Hackett, 3,6 millions) et que l'entraîneur du club n'a pas encore trouvé le moyen de faire jouer ses deux gardiens en même temps. Pendant que l'un des deux gardiens joue, il y a quelques millions de dollars qui regardent la partie (avec entrain je l'espère) au bout du banc.

La fiche respectable des Canadiens cette saison est attribuable non seulement au brio des gardiens lors de plusieurs rencontres mais aussi au fait que Michel Therrien est revenu avec la formule gagnante que constitue le trio dé-



fensif de Juneau, Bulis et Dackell (moins de 4 millions de dollars au total). Par ailleurs, leur jeu parfois terne et désorganisé en attaque est attribuable à la performance décevante d'Audette, de Gilmour et de Czerkawski (7,8 millions au total).

À l'exception des Rangers de New-York (qui nous épâtent d'année en année) la masse salariale des clubs est révélatrice du talent à leur disposition. Avec sa masse salariale, les Canadiens devront terminer au moins au sixième rang dans l'Est pour qu'on puisse affirmer en avril qu'ils ont répondu à nos attentes et aux investissements mis en eux.

Partagez vos commentaires :
B-7@excite.com

Horoscope

SEMAINE DU 17 AU 23 NOVEMBRE 2002

ANNIVERSAIRES :

20 novembre NANETTE WORKMAN (Scorpion-Ca)
21 novembre MAGRITTE (Scorpion-Chien)



BÉLIER

Vous pouvez très bien savoir comment agir en toutes circonstances. Vous voulez que les choses se vivent aisément. Apprenez à mieux prendre soin de vous.



TAUREAU

Vous avez beaucoup de choses nouvelles dans vos projets. Cela vous apporte de la satisfaction. C'est merveilleux ainsi. Vous le constaterez bientôt.



GÉMÉAUX

Vous êtes dans une période où vous mettez au premier plan ce que vous aimez avec les autres. Cela vous donne de la sécurité morale. Cependant, demeurez très stable dans vos ambitions.



CANCER

Vous avez beaucoup de choses à apprendre dans le domaine matériel. Cela vous est maintenant possible. Ne vous inquiétez pas. Tout sera magnifique.



LION

Vous devez être très près de la personne que vous aimez. Ne vous éloignez pas de ce qui est essentiel pour votre bonheur. C'est très important.



VIERGE

Le Nouvel équilibre (Nouvel nord) font que vous desirez réussir plus que jamais. Vous avez de grands projets et certains d'entre eux peuvent vous apporter de la chance.



BALANCE

Soyez très stable face aux gens que vous aimez. Ne vous laissez pas imposer quoi que ce soit par qui que ce soit. Vous comprendrez bientôt la valeur de votre liberté morale.



SCORPION

Vous avez de grandes chances et, plus que jamais, vous arriverez à vivre ce que vous voulez. Continuez ainsi et tout deviendra formidable. Ne l'oubliez pas.



SAGITTAIRE

La planète Venus fait que vous avez besoin de discrétion dans plusieurs domaines de votre vie. Vous êtes capable de tout voir d'une manière très personnelle. Cela est essentiel pour vous maintenant.



CAPRICORNE

Vous voulez que tout soit très bien vécu. Vous désirez que les gens qui vous entourent aient confiance en vous. Vous voulez être en harmonie avec eux.



VERSEAU

Le Soleil vous apporte une nouvelle façon d'aborder certaines complications. Cela vous fait tout voir avec de grandes énergies morales.



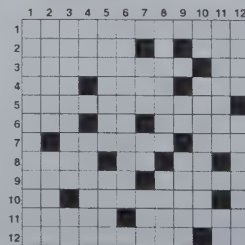
POISSONS

Vous êtes capable de travailler d'une façon merveilleuse. Vous allez vers des choses qui vous demanderont de grandes énergies pour s'accomplir.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 727



HORIZONTAL

1. Faire passer d'un lieu, d'un milieu à un autre.
2. Caractère de ce qu'on ne voit pas souvent. - Recueil de bons mots.
3. Désirent de l'accompanier. - Mesure itinéraire.
4. Refulu - Trainée avec mauvaises intentions. - Argile rouge ou jaune.
5. Personnes qui font le guet.
6. Mouvement intérieur spontané. - Mesure chinoise. - Sarres, manières.
7. Repas dans l'après-midi.
8. Personnages célèbres. - Personnel. - Eu la possibilité.
9. Érige, élève. - Devenue aigre.
10. Période. - Bardau.

11. Le non-être. - Creusées lentement en-dessous.
12. Incriminer quelqu'un à faire le mal. - Personnel.

VERTICAL

1. Esprit supérieur, qui excelle en son genre.
2. Petit plat à hors-d'œuvre. - Enjolivée, parée.
3. Doctrine chrétienne d'Amos. - Amos.
4. De naissance. - Sa dit de figures d'animaux qui paraissent sortir de l'œuf.
5. Se dit d'une personne incapable à la génération.
6. Lieu géographique.
7. Pratique politique en Argentine, doctrine de Peron (pl.).
8. Ville du Nigeria.
9. Personnel. - Système monétaire européen.
10. Agneau femelle. - Siège de la conception.

9. Note. - Odieux par sa vanité.
10. Possessif. - Assistée, défendue.
11. Mis dans une situation difficile. - Conjonction.
12. Profité d'acier laminé.

11. Mis dans une situation difficile. - Conjonction.
12. Profité d'acier laminé.
13. Pratique une perturbation psychique.

REPONSE DU NO 726

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
B L A N C H E T T E N E Q U E
I S L A N D E F E S
S A R A F E L L I T E S
L I R E M E N T R I G E
H E R E D I T A I R E
E S S E N C I E L L E
U T I L I T A T I F
R A C H A P P E
M E T A L L I Q U E
U R S A L A C E L
S E N S I B I L I T E
E S S E N C I E L L E



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

[illegible]

Lundi

Titre	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	24h00	24h30	01h00	01h30	
SRC	Virginie	Garis, file	Mon meilleur ennemi "Message menaçant"	Bunker, cirque "Remuez en question"	Le Téléjournal Le Point		Nouvelles shorts / 25 Charrate,		35 Le garage		35 Hors d'ondes							
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages "First, l'après Sars-CoV-2"	Le Téléjournal Le Point	En santé		Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Grands reportages		Capital actions		Maison-neuve		Le Journal du monde / du Pôuest Pacifique	
TV5	Pyramide	Des racines et des ailes. Magazine de grands reportages présentés par Patrick de Carolis				Les beaux jardins		Mots minuit		Bourlin-		TV5 le journal / 15 Tout le monde en parle		20 Informations		45 Reflets Sud		
TVA	Lampe	Dans ma	Caméra	Max Magasin	Cyclone	Le TVA		Le grand blond avec		Michel		20 Le journal		45 nouvelles				

Mardi

19 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	La Facture	Les super manies d'ordon		Enghou L.A. sexualité des prières	Le Téléjournal Le Point	Le Téléjournal Le Point	Nouvelles sports / 25 Découverte	Brio	55 Hors d'ordres								
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages		Le Téléjournal Le Point	En santé	Le Téléjournal Le Point	Temps plein à jour		Le Téléjournal Le Point	Grands reportages				Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal de la nuit
TV5	Pyramide	Tout le monde en parle	Nouveaux modes	Le journal du succès		En temps réel	Le monde	TV5 le journal	Envoyé spécial	15	Altre Da Costa							
TVA	Gauchemard d'Qui	Histoires Keville	Annie et ses hommes	Le TVA		Le grand blanc	Le monde	Micro	20 Infobulletin						20 Le canal nouvelle			Dessous

Mercredi

	20 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC		Vierge Solitude	Monde - Charlotte	Le plateau Rumeurs	Trudeau		Le Téléjournal Le Point	Le Téléjournal Le Point		Nouvelles spéciales "Un homme et son pèché"	(Drame) 40'	23h30				Hors d'ondes			
RDI		La monde neuve	Grands reportages		Le Téléjournal Le Point	Maison- neuve	In santé	La Canada laundry		Le Téléjournal Le Point	Grands reportages					Capital affaires	Maison- neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal de l'après-midi
TVA		Pyramide	Enquête spécial			Les cases de l'Arctique		Tout ça nouveau rendra pas le Congo	Gumb-Ouh La La	TVA @ journal / dépendances	Culture et dépendances				45 Les maisons de l'océan				
		Poule aux épaves	Archives	Poupées russes	Emma "Presqu'île"		Le TVA	Le grand blond avec un show tourné		Michel Lafont	20 Infobulletin					20 Le canal nouvelles			

jeudi

21 Novon	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Gatherine	Fred-DJ Zonas		Chasse à l'homme	Le Téléjournal Le Point	Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sources 225 "Le Cousin" (Police, 971) Patrick									50 Hrs d'ondes
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages "3 échelons disparaissent"		Le Téléjournal Le Point	Maison-neuve	En santé	La Canada laquinta	Le Téléjournal Le Point				Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de Québec	Le Journal de Québec	
TV5	Pyramide	Mise au point			Rastignac		40 Noms de Dieux	Dici et là ailleurs	TV5 le journal 1/15	Rachet et alies				15 Fast pass	Smoking	Autoavisio		
TVs	Les incontournables	Tabou	Point de non retour		Tribu com "Bonheur	La 15	Le grand bond avec un show	La 15	Michael Lassinin	20 Infopublicité					20 Le canal nouvelles			

Vendredi

22 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	L'epicure	Infoman	La fureur		Zone libre	Taux de censure*	Le Téléjournal		Nouvelles shorts / 25 "Un président américain" (Rom, 1953)	Annette								
RDI	Le monde	Entrée des Grands reportages			Le Téléjournal	Le Point	America "Le pouvoir des stars"	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal	Le Point	Grands reportages		Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique		
TV5	Pyramide	Thalassa Magazine de la mer	présente par Georges Pinourd		Les Monos			Douce France	Ecrans du Passé	Journal 15	45 Vivement dimanche		15 Vivement dimanche	15 Chronique de l'actualité				
TVA	J.E.	Feljan Gonzales (Drame, 2000)	James Quatrone, Esa Morales		Le TVA		Je regarde, moi non plus	"Urgences" (Drame 55)	Diane Lane, Adrian Pasdar		Infopublicité							Le canal nouvelles

Samedi

[illegible]

	23 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC		Hockey Hurricane de la Caroline vs Canadiens de Montréal LNH 50														Hors d'ondes			
		Centre Info Montréal: Québec																	
TVI		Le Journal RDI																	
TDI		La Factice Amélie "Fic à l'angeles"																	
RDI		Ombre et lumière																	
TVA		Douce France Lucie																	
		Bedos-Ardissin Thierry Ardissin consacre une soirée exceptionnelle à Guy Bedos																	
		Les "Lours et l'enfant" (Avril 2002) Reiley McClendon																	
		Les "ensorceleuses" (Févi. 98) Nicole Kidman, Sandra Bullock																	
		Le TVA																	
		10 "Le choix du désespoir" (Drama-96) Kyle Secor, Faith Ford																	
		15 Inpublicité																	
		40 Canal nouvelles																	

Dimanche

	24 NOV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC		Le Jour du Seigneur		Mon ange		L'Heure du La Semaine verte			Second regard	C. Charette dir Rencontres avec poètes, artistes et intellectuels			Aventure de la télé.	Belles histoires : "Le bonheur de mélanger"			5 sur 5	Télé-Jour	Découverte
TDI		Le Journal La France RDI		Justice RDI		L'Heure du midi L'épicerie midi			RDI en direct de l'actualité	Un couvent sous le compote			L'Accent	Griffe France			Le Journal RDI	Le monde et la télé	Second regard
RV5		Concert Classique		Kiosque		TV5 le journal / 15 France foot			Si ça se écrit	Journal Suisse			Chanteur la vie	Vivement dimanche			Vivement dimanche	Gourmande	Gumb-On TV
TVA		"Chantons sous la pluie" (Mus. 52) Debbie		Maman Don't Invitez la France Martote		Evangélisation 2000			Boutique TVA	Info-publicité			Info-publicité	Masha "Fousson" (Avert.) 37			Kallyn Burke, L'VA 18	Les Lags	

24 NOV	17h00	18h00	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	01h00	01h30
SRC	Indé-couverte	France d'amour et d'amis	Durocher	Le Téléjournal / Le Point	Le Téléjournal / Le Point	Partez-moi des nouvelles	Elizabeth Blanchett	(Hst/39) Geoffrey Rush, Catherine	36 Hrs d'ondas					
RDI	Le Journal R	Zone libre neuve				Justice sur 5		Le Téléjournal / Le Point	Zone libre Point	Le Télé-journal	L'accent	Entrée des Québécois artistes		
TV5	Où et d'ailleurs	Faut pas rêver	«L'homme qui aime» (Diane, 1973)			Une fois par mois		Le Téléjournal / Le Point	36 Hrs d'ondas					
TVA	Musiqueorgie	Misery	(Hst/39) Kathy Bates, James Chan			Poursuivies la TVA de nuit	L'effet Outsaut	TV5 de 15 Bedos-Ardison	15 Kiloque			Le canali nouvelles		

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 45, 22 novembre 2002

Poursuite judiciaire On se retrouvera en Cour...

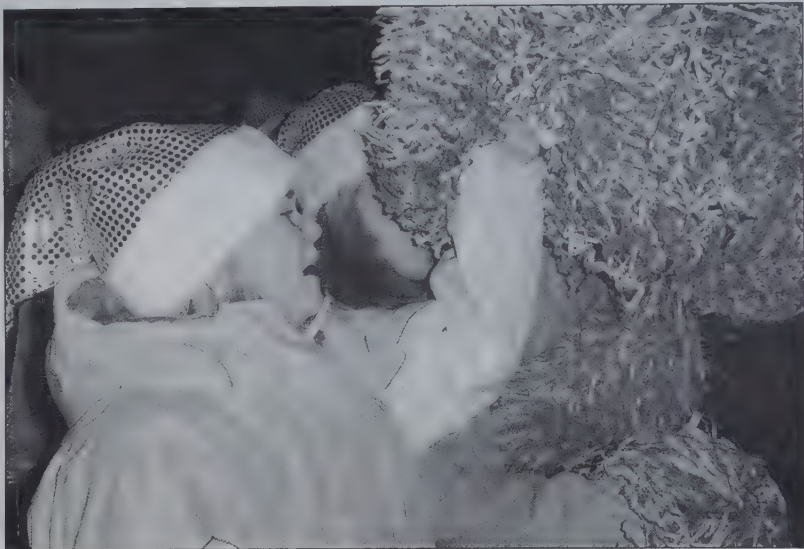
Le juge René P. Foisy n'entendra pas les sept questions de droit qui lui ont été soumises avant la tenue du procès sur les services en français.

➤ Page 3

Assemblée générale annuelle de la FFT Éviter le mélange des genres

Les communautés ont voté à l'unanimité pour l'incorporation du Conseil de développement économique des T.N.-O.

➤ Page 4



Julie Plourde/L'Aquilon

À la grande joie des enfants, c'était la parade du Père Noël le 16 novembre dernier à Yellowknife.

Assemblée générale annuelle de la FFT La santé au premier plan

Les représentants de la communauté franco-ténoise ont adopté les priorités de la FFT pour 2003-2004 et la santé figurera parmi les dossiers prioritaires de l'an prochain.

Alain Besette

La Fédération Franco-Ténoise (FFT) a tenu son assemblée générale annuelle (AGA) le 16 et le 17 novembre dernier à Hay River. Parmi les sujets abordés par les délégués des communautés francophones des T.N.-O. figurait l'identification des priorités d'action de l'organisme pour la prochaine année.

Les trois priorités avancées par le conseil d'administration de la FFT étaient le respect des droits linguistiques, la promotion de l'art et de la culture, ainsi que la conclusion avec Patrimoine canadien d'une entente 2004-2009 pour le financement des organisations francophones. À cela s'est ajouté le dossier de la santé à la suite d'une résolution proposée par Anne Church, déléguée d'Inuvik.

«C'est un dossier qui est en marche, qui a pris de l'ampleur au niveau national et je crois qu'au niveau des Territoires c'est le temps qu'on s'embarque», a indiqué Anne Church.

C'est à la grandeur du pays que les francophones se mobilisent dans le dossier de la santé en français. Un

congrès de fondation (FCFA ?) aura lieu à la fin du mois de novembre afin de créer le réseau national Santé en français. Pour sa part, la FFT a déjà mis sur pied, le 21 octobre dernier, le comité aviseur Réseau T.N.-O Santé en français. Ce comité est composé de Roxanne Valade, de Danielle Couillard et de France Benoit.

Partant du principe que l'évaluation des besoins en infrastructure repose d'abord sur les communautés francophones locales, la FFT abandonnera en 2003-2004 la priorité qui concernait la mise en œuvre de centres communautaires viables. «C'est un dossier local, mais si nos communautés veulent de l'aide pour élaborer un projet, on est là», a précisé Fernand Denault.

La présentation des différents rapports d'activités a permis de soulever certaines inquiétudes par rapport à deux dossiers : celui des femmes et celui de la jeunesse. Le regroupement des Elles-Ténoises a été inactif, lors de la dernière année, alors que le fonctionnement du comité de coordination jeunesse a subi quelques ratés. Le manque de ressources expliqueraient cette situation.

«Au niveau national, on voit cette problématique au niveau des finances»,

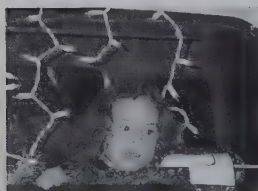
explique Marcelle Marion. «On voit les fonds diminuer d'année en année». Cette situation n'aide pas la cause estime la représentante au Réseau national Action Éducation Femmes : «Ce sont des dossiers quand même assez difficiles et stratégiques et on voit souvent, sur tout au niveau territorial et national, qu'il nous faut des plans systématiques pour aider au niveau local afin qu'on puisse leur donner les outils dont ils ont besoin».

Le niveau de priorité accordé au dossier jeunesse déçoit un peu Brigitte Widmer : «Ça me déçoit un peu mais je suis contente qu'on ait réussi à changer le caractère de souhaitable à important. Je crois que les jeunes, c'est notre avenir et je pense qu'il faudrait qu'on pousse davantage». Pour Brigitte Widmer, les prochains mois seront plus intéressants dans ce dossier puisqu'une entente avec Ressources humaines Canada permettra d'avoir une personne pour travailler à ce dossier.

«On constate qu'on a échappé la

FFT

Suite en page 2



Un coup d'oeil sur la parade du Père Noël

➤ Page 8

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Béty

La loi américaine rejetée

Le Congrès américain a voté le rejet du projet de loi en matière d'Énergie qui proposait l'allocation de subventions, sous forme de prix-plancher, au projet de gazoduc en Alaska. Rappelons que les gouvernements du Canada et des T.N.-O., l'Administration Bush et plusieurs compagnies pétrolières s'opposaient à cette proposition. Le ministre territorial des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Jim Antoine, a applaudi cette décision. Ce dernier entend continuer à s'opposer à cette forme de subvention si le Congrès décidait de reconsidérer cette question au cours de la nouvelle année. Le GTNO dit ne pas s'opposer à des mesures d'aide plus traditionnelles, tels que des prêts garantis, des amortissements accélérés sur la dépréciation ou un régime de redevances adapté aux profits.

Nouveau taux pour les employeurs

La Commission des accidents de travail des T.N.-O. et du Nunavut annonce que le taux moyen de cotisations versées par les employeurs est appelé à augmenter en 2003. Le taux moyen non subventionné déboursé par les employeurs passera donc de 1,99 \$ par tranche de 100 \$ de paie à 2,27 \$ par tranche de 100 \$. Cette augmentation s'explique par la tendance à la hausse des réclamations. Le conseil d'administration de la Commission a cependant approuvé l'application d'une subvention de 30 % pour 2003, si bien que les cotisations descendront à 1,60 \$ par tranche de 100 \$ de paie. Cette mesure touche 4000 employeurs des T.N.-O. et du Nunavut.

Bénévoles louangés

Le ministre territorial de la Justice, Roger Allen, a louangé les bénévoles qui ont fait du programme de justice réparatrice des T.N.-O. « le plus actif au Canada ». Ces programmes aident les communautés à développer des approches alternatives pour traiter des affaires criminelles. Ceci inclut la comparaison de certains cas devant des comités communautaires de justice plutôt qu'à la Cour et l'élaboration d'activités de prévention du crime chez les jeunes. Le ministre a décidé de reconnaître le travail des bénévoles engagés dans ces programmes dans le cadre de la Semaine canadienne de la justice réparatrice et de la rencontre fédérale, provinciale et territoriale des ministres de la Justice.

Ne pas les nourrir

Le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique laisse entendre que plusieurs communautés éprouvent des problèmes avec des animaux sauvages vivant à l'intérieur de leurs limites. Selon le ministère, plusieurs de ces animaux se retrouvent dans les communautés parce que les gens les nourrissent, ce qui est désapprouvé par le ministère.

FFT

Suite de la page 1

halle dans ces dossiers-là. Si on décide de reprendre ces dossiers-là, ce sera dans le cadre d'une AGA, d'une décision des membres. Nous on a constaté qu'il y a eu un manque et que les dossiers souffrent», explique Fernand Denaault, président de la FFT.

Dans son rapport annuel, le président de la FFT, Fernand Denaault, a mentionné qu'il n'y avait pas eu d'améliorations dans le dossier des droits linguistiques. Le déroulement de la poursuite judiciaire se fait beaucoup autour d'éléments de procédure et de juridiction, tandis que les travaux du comité de révision de la Loi sur les langues officielles sont jugés totalement insatisfaisants par M.



Alain Bessette/L'Aiglon

Denaault. Une assemblée générale extraordinaire à eu lieu le 17 novembre pour traiter de la poursuite judiciaire. Les travaux se sont déroulés à huis clos.

D'autres part, les délégués ont adopté les demandes de financement à Patrimoine canadien, la programmation d'activités de la FFT pour la prochaine année ainsi que les états financiers vérifiés. Contraire-

ment aux années précédentes, c'est un surplus d'opération de 89 923 dollars qu'affiche la FFT. Ce surplus permet donc d'éponger près de 53 pour cent du déficit accumulé qui s'établissait maintenant à 80 714 dollars. Ces chiffres n'incluent pas les autres firmes de la FFT, Boréal Consultants et Azimut Communications, qui affichent des surplus de l'ordre de 30 000 \$.

AGA de la FFT

Des élections !

A.S.

L'AGA a été également l'occasion de constituer le nouveau conseil d'administration. Fait inusité, les délégués ont dû à trois reprises exprimer leur droit de vote. Paul Gagnon de Hay River

et Robert Magnan de Fort Smith étaient en nomination pour le poste de vice-président. Au premier tour de scrutin, les deux candidats ont obtenu le même nombre de vote puis Robert Magnan a été élu au deuxième tour. Il viendra épauler le prési-

dent de la FFT, Fernand Denaault, élu l'an dernier pour un mandat de deux ans. Les autres membres du conseil d'administration, nommés sur une base régionale, seront Paul Gagnon (Hay River), Claude Doucette (Fort Smith), Brigitte Widmer (Yellowknife) et Marie-Annick Élie (Delta du Mackenzie).

Par ailleurs, Gerry Goudreau sera le représentant des T.N.-O. à l'Assemblée nationale des aînés et aînées francophones, Beverly Chelpeksi à la Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises, Danielle Couillard à la Fédération culturelle canadienne-française, Brigitte Widmer à la Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français, Marcelle Marion au Réseau national Action Éducation Femmes et Richard Létourneau (à la suite d'un vote) à la Fédération de la jeunesse canadienne-française.

CRTC



AVIS PUBLIC DU CRTC Canada

1 L'ENSEMBLE DU CANADA **BELL EXPRESSVU INC.**, l'associée commanditaire, et **BCE Inc.**, l'associée commanditaire, faisant affaires sous le nom de Bell ExpressVu Limited Partnership, demandent l'autorisation d'obtenir une modification de licence visant la suspension provisoire de l'application des conditions relatives au retrait de programmation simultanée et non simultanée. Pour plus d'information, veuillez consulter l'avis public. EXAMEN DE LA DEMANDE: Bell ExpressVu Limited Partnership, 105, rue Hôtel de Ville, 5^e étage, Hull (Qc). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au procedures@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le **20 décembre 2002** et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet <http://www.crtc.gc.ca>. Documents de référence: Avis public CRTC 2002-57, 2002-57-1 et 2002-57-2.



Comité de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Défense de fumer...



Ne fumez jamais à proximité d'un aéronef ou d'un dépôt de carburants. Soyez alerte! Soyez prudent!

Pour obtenir une copie gratuite du vidéo sur la sécurité dans les aéroports communautaires, disponible dans les langues officielles des T.N.-O., appelez au



1-888-711-0321

Poursuite judiciaire

On se retrouvera en Cour...

Le juge René P. Foisy n'entendra pas les sept questions de droit qui lui ont été soumises avant la tenue du procès sur les services en français.



Simon Sévère

Dans une décision rendue le 8 novembre dernier, le juge de la Cour suprême des T.N.-O., René P. Foisy, conclut « que l'action devrait procéder de façon normale » et qu'il ne répondrait donc pas, avant le procès, aux sept questions d'ordre constitutionnel et juridique qui lui ont été soumises, le 21 octobre dernier, par le procureur de la Fédération Franco-Ténoise, Roger Lepage.

Les questions déposées par M. Lepage visaient à savoir si les institutions territoriales étaient assujetties aux articles 16 à 20 de la Charte, lesquelles portent sur les droits linguistiques. Enfin, elles demandaient aussi à établir la portée des pouvoirs du gouvernement fédéral en cette matière aux T.N.-O.

Du côté de la Fédération Franco-Ténoise, on fourbit maintenant les armes pour s'attaquer au vif du sujet, soit l'offre de services en français aux Territoires du Nord-Ouest. On

avait pensé que c'était important d'établir le contexte avant de passer aux preuves. Le juge a décidé que ce n'était pas nécessaire et qu'on devrait passer au procès, alors c'est là qu'on s'en va », de réagir le président de la FFT, Fernand Denault.

Malgré les recherches et les divers documents à consulter, M. Denault ne s'inquiète pas sur la possibilité d'établir une preuve concernant les services offerts par le gouvernement territorial à ses citoyens francophones. « Il n'y a pas beaucoup de questions là-dessus, même aujourd'hui, on a de la difficulté à obtenir des services en français », de mentionner Fernand Denault, qui dit craindre que les avocats des deux paliers de gouvernement tentent de faire éti- rer l'affaire.

Roger Lepage laisse entendre qu'il a maintenant mis la dernière touche à sa déclaration de documents pertinents, qui traitent de tout ce qui peut toucher la cause de près ou de loin. Par la suite, M. Lepage entend demander une audience auprès du juge Foisy, qui a été nommé juge de gestion du dossier, afin d'établir les dates pour procéder aux interrogatoires préalables. C'est à la suite de cette procédure que les deux parties se retrouveront officiellement en procès.

Roger Lepage s'attend à ce que, « avec la coopération des deux paliers de gouvernement », le procès ait lieu durant l'été ou l'automne prochain. Selon lui, deux semaines de présentation

de preuves « devraient suffire » pour cette cause.

Mise à jour

De leur côté, les intervenants de la francophonie ténoise ont discuté du recours judiciaire lors d'un huis-clos qui s'est tenu à Hay River, la fin de semaine dernière. L'exercice visait essentiellement à faire le point sur la situation et à atteindre un consensus au niveau de la stratégie et de la plate-forme de revendications pour les négociations.

Les revendications de la FFT concernent principalement les lois fédérale et territoriale sur les langues officielles et leur application aux T.N.-O., ainsi que l'ajout de nouveaux programmes et l'enrichissement de l'enveloppe budgétaire des programmes existants. Certaines formules d'offre et de prestation de services sont aussi revendiquées par la FFT.

Des mesures réparatrices et protectrices ont également été évoquées au cours de la réunion. « Ces mesures seront sans doute dévoilées quand on pourra s'asseoir à une table de négociations, ce que les gouvernements nous ont toujours refusé jusqu'ici, où lorsque nous atteignons la Cour suprême du Canada », de faire savoir le directeur général de la FFT, Daniel Lamoureux, qui s'attend, tout comme M. Lepage, à ce que le dossier se rende jusqu'à la plus haute instance judiciaire du pays.



Le 22 septembre dernier, Emanuel Foucault, 9 ans, recevait deux certificats d'or en piano et violoncelle de Terry Therien de l'Association des professeurs de musique des T.N.-O.

CRTC



LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES Canada

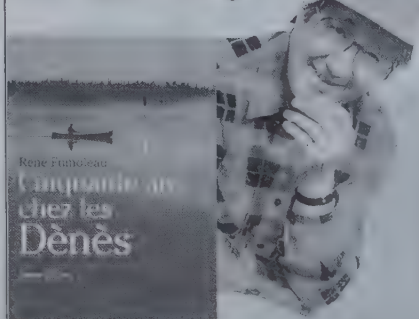
Le CRTC a publié récemment le Rapport sur les services de télévision interactive exposant les conclusions de l'enquête factuelle du CRTC sur le développement des services de télévision interactive (TVI) au Canada, et demande maintenant qu'on lui fasse part d'observations au sujet de méthodes ou de tests particuliers pour déterminer quel contenu de la TVI est relié à la programmation. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. Le CRTC tiendra un processus de commentaires écrits qui se déroulera en deux étapes. Dans un premier temps, vos observations écrites doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et doivent être reçues par le CRTC au plus tard le **20 décembre 2002**. Ensuite, les parties intéressées, qu'elles aient déposé ou non des observations au cours de la première étape, pourront déposer des répliques au plus tard le **31 janvier 2003**. Les répliques ne devront traiter que des questions soulevées par l'une ou l'autre des observations déposées au cours de la première étape. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au procedure@crtc.gc.ca. Pour plus d'information, 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2002-63.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Le 26 novembre prochain à 19 h 30, au Conseil de développement économique 5003, 48e rue, à Yellowknife

Lancement du livre
50 ans
chez les Dènés



Venez entendre René vous raconter *Cinquante ans chez les Dènés*. Un rendez-vous à ne pas manquer pour les jeunes de 12 ans et plus ainsi que pour les passionnés du Nord!

Pour toute information, contactez le Conseil au 873-5962



Alain Bessette/L'Aquilon

Prix Jeanne Dubé

Le président de la FFT, Fernand Denault, remet le prix Jeanne Dubé à M. Gerry Goudreau, de Hay River, pour son engagement communautaire au service de la francophonie. Mme Linda Bussey, de Yellowknife, a également reçu le prix Jeanne Dubé.

EDITORIAL



Dans le vif du sujet

La dernière décision rendue dans le dossier de la poursuite judiciaire intentée contre le gouvernement territorial et le gouvernement fédéral suscite des réactions contradictoires au sein de la francophonie ténosée.

D'un part, on est déçu de la décision qui empêche de discuter immédiatement de questions d'ordre constitutionnel. Par les questions soumises au juge Foisy, on aurait pu savoir si les T.N.-O. étaient assujettis aux articles 16 et 20 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et, aussi, quel niveau de responsabilité revient au gouvernement fédéral dans l'application de la *Loi sur les langues officielles* des T.N.-O.

Par contre, d'autres personnes se sentent à l'aise avec cette décision. En effet, le juge ne rejette pas la pertinence de ces questions. Il a simplement décidé qu'il ne jugeait pas utile de les traiter séparément du reste de la cause qui concerne le manquement du gouvernement à respecter sa Loi.

La raison principale pour laquelle je trouve cette décision entièrement satisfaisante repose sur la certitude que nous traiterons bientôt devant un juge des carences gouvernementales en matière d'application de la *Loi sur les langues officielles*.

On évite aussi les discussions et les appels nombreux autour de questions plus ésotériques. À cet effet, on a qu'à penser à la poursuite contre le GTNO sur la question de l'équité salariale. Des années entières ont été perdues alors que le GTNO contestait la juridiction des différents tribunaux et l'applicabilité de la *Charte canadienne des droits et libertés*, alors que de milliers d'employés attendaient qu'on parle de leurs droits bafoués.

Cette décision du juge Foisy nous permet enfin d'étaler au grand jour les manquements du gouvernement.

LES ÉTATS-UNIS SOUHAITENT LA PARTICIPATION DU CANADA À LEUR ACTION MILITAIRE EN IRAK

JE ME DEMANDE BIEN
QU'EST-CE QU'ON POURRAIT
FAIRE... ON EST MAL ÉQUIPÉ...
ON N'A PAS DE BUDGET...

...ON POURRAIT
TOUJOURS SERVIR
À ENTRAÎNER
LEURS PILOTES!



Assemblée générale annuelle de la FFT

Éviter le mélange des genres

Les communautés ont voté à l'unanimité pour l'incorporation du Conseil de développement économique des T.N.-O.



Julie Plourde

Être en affaire et affirmer ses allégeances politiques n'est pas de bon augure pour celui qui veut faire fructifier son entreprise. C'est ce que les membres des communautés des T.N.-O. ont compris et ont exprimé lors de l'Assemblée générale annuelle de la Fédération Franco-Ténois (FFT), qui s'est tenue à Hay River le 16 et le 17 novembre dernier. Le dernier-né de la FFT, le Conseil de développement économique des T.N.-O.

(CDÉTN), prendra donc ses distances face à l'aile politique de la communauté francoténosée.

Tant le directeur du CDÉTN, André Routhier, que le président de la FFT, Fernand Denault, sont d'avis que cette décision va favoriser le développement économique en région. « C'est un scénario qu'on envisageait, de façon à situer le Conseil, qui veut développer des affaires séparées de la FFT, qui est un organe plus politique », a indiqué André Routhier. Pour Fernand Denault, le profit à tous jours peur de la politique. « Le dossier du développement économique dans la communauté va évoluer beaucoup plus vite. Il y aura des joueurs qui seront moins gênés de s'y joindre. Le monde des affaires et de la politique gardent un peu leur distance. »

L'incorporation du CDÉTN avait déjà été prévue dans la planification 2002-2005 du dossier du développement

économique des communautés francophones des T.N.-O. Le prochain défi est le recrutement des membres dans les communautés, qui assisteront à l'assemblée générale de fondation, qui devrait avoir lieu au plus tard en 2003. « Selon les propositions de règlements qui ont été présentées cette fin de semaine, c'est la même formule que la FFT, c'est-à-dire trois représentants par communauté », a spécifié André Routhier.

La FFT se dit satisfaite de la tournure des événements. « Nous sommes heureux de voir le dossier évoluer, et de constater comment il est reçu dans les communautés. Nous espérons voir des entreprises se former et atteindre des succès phénoménaux », a indiqué Fernand Denault.

Le CDÉTN est en activité depuis le mois d'août dernier et compte, jusqu'à maintenant, trois employés.

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>
TPS incluse		

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Béruhé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O. X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603. Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société Les Éditions franco-ténosées/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est formellement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Fédération Franco-Ténoise



Pour ne pas perdre le nord

commence par une minuscule (retour à la règle n° 1 dans ce cas).

Dans les noms géographiques composés d'un nom commun (anse, baie, cap, océan, golfe, montagne, mont, etc.), c'est l'adjectif qui s'écrit avec une majuscule et le nom commun qui garde sa minuscule (la baie Georgienne, le golfe Persique). La règle est également valable pour les astres (l'étoile Polaire).

Si le nom et l'adjectif sont soudés par un trait d'union, on met une majuscule à l'adjectif comme au nom, peu importe leur position (Mille-Îles, Nouvelle-Zélande). Pour ce qui est des noms propres géographiques, les deux règles sur la position de l'adjectif prévalent : l'Asie mineure (règle n° 1) et Nouveau Monde (règle n° 2).

Un dernier mot à propos des noms géographiques. Quand ils servent à nommer les produits d'une région, ils prennent la minuscule (un oké), à moins d'être suivis de la région comme un complément de lieu (un fromage d'Oké).

Passons maintenant à l'emploi de la majuscule avec les points cardinaux, car il s'agit d'une source d'erreurs très fréquente.

Règle n° 3 : La majuscule s'emploie avec le point cardinal quand il désigne spécifiquement un lieu géographique ou un nom ethnique (Amérique du Nord, pôle Nord, Nord-Africaine, Atlantique Nord) et quand il n'est pas suivi d'un complément introduit par de (le Nord-Ouest ontarien mais le nord-ouest de l'Ontario; elle habite rue Granmaître Nord mais elle habite dans le nord de la ville). Les abréviations N., S., N. et E. conservent leur majuscule.

Règle n° 4 : Les points cardinaux, noms et adjectifs, prennent la minuscule quand ils sont employés pour désigner la di-

rection ou l'exposition (le vent du nord, des fenêtres exposées au nord, entrée nord de l'immeuble).

Enfin, pour vous aider à ne pas perdre le nord, faites le petit exercice récapitulatif...

Où mettre les majuscules?

- 1) l'océan pacifique
- 2) la grande ourse
- 3) le nouvel an
- 4) rue Hastings ouest
- 5) le petit larousse
- 6) le vendredi saint
- 7) les femmes savantes
- 8) les grands lacs
- 9) les montagnes rocheuses
- 10) une bouteille de champagne
- 11) le pôle sud
- 12) le sud-ouest de l'ontario
- 13) le grand nord
- 14) l'amérique du nord

Solution ci-dessous à gauche

1) l'océan Pacifique
 2) la Grande Ourse
 3) le Nouvel An
 4) rue Hastings Ouest
 5) le Petit Larousse
 6) le Vendredi Saint
 7) les Femmes Savantes
 8) les Grands Lacs
 9) les Montagnes Rocheuses
 10) une bouteille de champagne
 11) le Pôle Sud
 12) le sud-ouest de l'Ontario
 13) le Grand Nord
 14) l'Amérique du Nord

Solution

CRTC



AVIS PUBLIC DU CRTC Canada

L'ENSEMBLE DU CANADA Le CRTC a reçu 153 demandes de renouvellement accordées de licences d'entreprises de programmation de radio et de réseaux radiophoniques dont les licences expirent en 2003. Pour de plus amples renseignements d'où pour savoir si votre entreprise fait partie des demandes, veuillez consulter l'avis public ou contacter votre station de radio. Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au procédure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le **10 décembre 2002** et DOIVENT inclure la preuve d'une copie à clientélisée au requérant. Pour plus d'information 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2002-68.



Comité de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



Madeleine Blanchard
Montréal (R.É.)
Médicament
Étudiante, affect
Université de Montréal



Jonathan Bloom
Londres (ON)
Communication
Université d'Ottawa



Justine Charbon
Pittsburg (ON)
Communication
École Collégiale



Roxanne Dubois
Pensacola (ON)
Communication
Université d'Ottawa



Catherine Gaudet
Dorval (R.É.)
Communication
Université d'Ottawa



Christianne Macaulf
St. John's (N.B.)
Journalisme
Université d'Ottawa



Sheila Legace
Edmonton (R.É.)
Communication
Université de Moncton



Genevieve Myre
Hawthorn (ON)
Communication
Université d'Ottawa



Sophie Pellerin
Campbellton (N.-É.)
Information
Université de Moncton



Simon Préfontaine
Saskatoon (SK)
Communication
Université d'Ottawa



Chantal Russell
Saint-John's (N.B.)
Information
Université de Moncton



Jean-François Royer
Hawthorn (ON)
Communication
Université d'Ottawa



Caroline Segon
Casselman (ON)
Communication
Université d'Ottawa



Rami Theriault
Wellington (P.-É.)
Communication
Université d'Ottawa

Félicitations aux Boursiers de la Fondation Donatien Frémont 2002-2003

La Fondation Donatien Frémont est constituée des membres de l'Association de la presse francophone.

Cette fondation offre des bourses d'études pour appuyer la formation des spécialistes en communication au sein des communautés francophones minoritaires du Canada.



Fondation
Donatien Frémont, Inc.



no page de
CHOUETTE
ET STYLE

Comptines et poésies

Coucou !

Aujourd'hui, spécial
lecture ! Si, si, tu
verras, ça peut être
très amusant !
Je t'invite à jouer
avec les mots en
t'offrant cette page
de comptines et de
poésies !

D

Dans la marmite ça ronronne

Dans la marmite ça ronronne
Ça n'arrête pas de ronronner.
Encore plus fort que papa
Quand il dort le nez bouché.

Ça ronronne dans la marmite, ça ronronne !
Ceux qui ne savent pas ce qu'il y a dedans
Font des yeux ronds comme des pommes
Mais moi je sais pourquoi :

C'est pas du lapin, c'est du chat.

René de Obaldia, *Innocentes.*

L'enfant qui est dans la lune

Cet enfant toujours dans la lune
S'y trouve bien, s'y trouve heureux
Pourquoi le déranger ? La lune
Est un endroit d'où l'on voit mieux.

Claude Roy, *Enfantasques.*

La tartine

Sur un drôle de bateau
La tartine, la tartine !
Qui n'allait jamais sur l'eau.
La tartine sur le dos.
Douze fleurs avaient poussé.
La tartine, la tartine !
Et un p'tit pois nécoscé.
La tartine au bout du nez.

Le roi noir Galagoula
La tartine, la tartine !
La flaira, la retourna
La tartine la mangea
Et houp là !

Lucien Jacques, *Mômeries.*

C
Chat

Un petit chat gris
Qui faisait pipi
Sur un tapis gris.
Sa maman lui dit :
Ce n'est pas poli
De lever la queue
Devant ces messieurs

Comptine.

Le cancre

Il dit non avec la tête
Mais il dit oui avec le cœur
Il dit oui à ce qu'il aime
Il dit non au professeur
Il est debout
On le questionne
Et tous les problèmes sont posés
Soudain le fou rire le prend
Et il efface tout
Les chiffres et les mots
Les dates et les noms
Les phrases et les pièges
Et malgré les menaces du maître
Sous les huées des enfants prodiges
Avec des craies de toutes les couleurs
Sur le tableau noir du malheur
Il dessine le visage du bonheur.

Jacques Prévert.

P

Poissons

Les petits poissons dans l'eau
Nagent, nagent, nagent, nagent !
Les petits poissons dans l'eau
Nagent, nagent comme il faut !
Les petits poissons dans l'eau
Nagent aussi bien que les gros.

Comptines de langue française.

L'automne

L'automne au coin du bois,
Joue de l'harmonica.
Quelle joie chez les feuilles !
Elles valsent au bras
Du vent qui les emporte.
On dit qu'elles sont mortes,
Mais personne n'y croit.
L'automne au coin du bois,
Joue de l'harmonica.

Maurice Carême.

AGA de CIVR

Changement de garde

Julie Plourde

Les bénévoles de la radio ont élu un nouveau comité exécutif. La nouvelle présidence, assurée par Jeff Hipfner, veut poursuivre les projets déjà en branle. Au menu pour les prochains mois, la rédaction d'un plan d'action concernant l'incorpora-

tion éventuelle de la radio et la diffusion territoriale, qui sera débattue par les bénévoles. « C'est une des choses qu'on doit faire très bientôt, pour voir où la radio s'en va, quelles sont les préoccupations de la communauté et des membres du comité exécutif », a indiqué le nouveau président, qui a pris la relève de Michel Lefebvre. Ce dernier se dit satisfait des quatre

dernières années, où il a dirigé le projet jusqu'à sa mise en œuvre. « J'ai atteint l'objectif que je m'étais fixé. Maintenant, la radio a le vent dans les voiles. »

Les membres de la nouvelle équipe devront toutefois trouver de l'argent s'ils veulent que le projet maintienne le cap. Au 31 octobre dernier, la radio enregistrait un surplus de 18 328 dollars, mais les prévisions an-

noncent un déficit de 6 123 dollars au 31 mars 2003. La radio ne reçoit plus les subventions de départ. CIVR doit maintenant se tourner vers d'autres sources de financement, comme la publicité. « Je suis sûre que le marché de la publicité est à développer, mais il faut le temps, l'énergie et l'argent », a indiqué la coordonnatrice de la radio, Sylvie Boisclair. Pour que ce projet voit le jour, la radio devra embaucher plus de personnel. « Il faut qu'on trouve de l'argent pour embaucher d'autres personnes si on veut que le projet prenne de l'ampleur », a laissé savoir Jeff Hipfner.

Le nouveau comité exécutif, composé de Roxane Valade, d'André Boulanger, de Chantale Desgagnés, qui siège à titre de représentante de l'Association franco-culturelle de Yellowknife, de Jean-François Nadeau et de Gaspard Kabanga, a donc plusieurs défis à relever, selon l'ex-président Michel Lefebvre. Il est toutefois confiant face à ce changement de garde. « Quand tu bâtis quelque chose comme ça, il faut que tu fasses confiance à la nouvelle équipe qui prend les choses en main. Il faut avoir la passion et je crois que le comité exécutif qui a été élu a la passion de la radio. »



Julie Plourde/L'Aiglon

Pierre Ouellet, Sylvie Boisclair et Marc Haentjens lors de la réunion.



LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES **Canada**

Le CRTC propose de modifier le *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* afin de mettre en œuvre son cadre d'attribution de licence pour les services de programmation sonore spécialisés. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. Vos observations écrites doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et doivent être reçues par le CRTC au plus tard le **16 décembre 2002**. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au procedure@crtc.gc.ca. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence. Avis public CRTC 2002-65.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Agir contre les changements climatiques

Ensemble, on peut y arriver.

Vos choix peuvent changer les choses



Les véhicules

Le véhicule que vous achetez et l'entretien que vous lui réservez peuvent avoir une incidence sur l'environnement. Les programmes EnerGuide pour les véhicules et Le bon Sens au volant peuvent contribuer à réduire les émissions de gaz à effet de serre, à diminuer votre consommation d'essence et à vous faire économiser de l'argent.



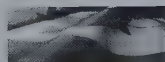
Les maisons

Avec l'aide des normes R-2000 et du programme EnerGuide pour les maisons, vous pouvez augmenter l'efficacité énergétique et réduire vos factures d'énergie – une excellente nouvelle pour l'environnement et pour votre budget.



Les électroménagers

Si vous souhaitez protéger l'environnement, réduire vos factures de services publics au minimum et profiter des meilleures offres sur les électroménagers, laissez ENERGY STAR® et EnerGuide pour les électroménagers éclairer votre achat.



Quand il est question de changements climatiques, il faut passer à l'action. C'est notre responsabilité à tous. Pour en savoir davantage sur les actions prises par le gouvernement du Canada et ce que vous pouvez faire, composez le **1 800 O-Canada** (1 800 622-6232), ATME 1 800 465-7735, ou visitez le site canada.gc.ca.



Gouvernement du Canada
Government of Canada

Canada

UN PEU DE MAGIE ...

Le magicien hypnotiseur Jeannino était en spectacle à Hay River, le 16 novembre et à Yellowknife, le 17 novembre.



Jeannino fait apparaître un siphon sur la tête de Guylain Thorne et François Cyr



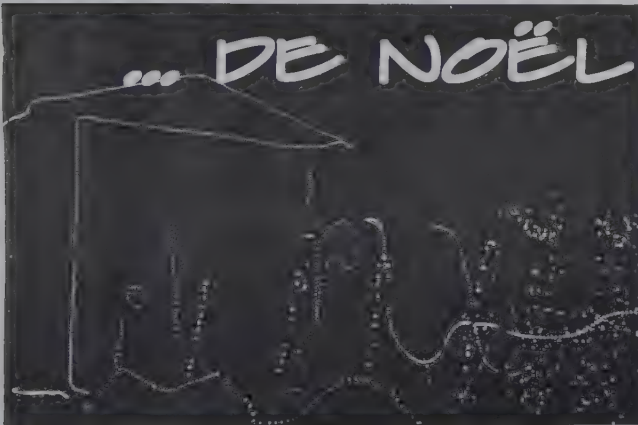
Cynthia Simmons a aidé à faire apparaître un lapin



C'est quoi la carte Julia?



Robert Galipeau se prête de bon gré aux tours de Jeannino.



La parade du Père Noël, le 16 novembre dernier, sur le thème de la lumière, a réjoui petits et grands.

Éric Fortin distribuait des friandises pour Northwestel.

Malgré l'absence d'un char de l'École Allain St-Cyr, Martine Gauvin et Dominique Côté ont pris part à la parade.



Hôpital territorial de Stanton

Les résultats de la révision dévoilés

Une firme de consultants dépose 37 recommandations au ministère de la Santé et des Services sociaux sur l'hôpital Stanton.

Julie Plourde

Selon la firme de consultants Western Management, la situation actuelle à l'hôpital territorial de Stanton est sérieuse et ne pourra pas tenir la route à moyen ou à long terme. Ce constat s'est traduit par le dépôt de 37 recommandations, le 15 novembre dernier, au ministère de la Santé et des Services sociaux, visant une refonte en profondeur de la gestion interne de l'établissement. Les domaines des ressources humaines, des pouvoirs délégués et de la gestion ont été revus de fond en comble, via un processus de recherche, d'entrevues et de sondages auprès des employés, anciens et actuels.

Les résultats de ce travail sur le terrain démontrent un écart inquiétant entre les perceptions des employés et des gestionnaires. Seulement 30,3 % des infirmiers et infirmières sont satisfaits ou très satisfaits de l'ambiance de travail et de leurs tâches, contre 91,7 % des gestionnaires. Pour combler les lacunes du système actuel, la firme propose la mise sur pied d'un plan d'action qui reflète un sentiment d'urgence, à l'échéancier serré mais réaliste, dont les réalisations seront dévoilées régulièrement aux employés et au public.

Ce plan devra tenir compte des recommandations émises par la firme. Parmi celles-ci, la demande d'une stratégie de recrutement et de maintien en poste efficace et vigoureuse se présente comme la clef de la solution. D'ailleurs, les employés en infirmerie ne sont pas du tout satisfaits des efforts déployés par la direction de l'hôpital pour identifier les raisons derrière le roulement du personnel et pour y remédier. Cette stratégie devra créer des postes surméraires dans les secteurs spécialisés afin d'éviter les interruptions de service en cas de départs non prévus. La firme suggère au ministère de mettre l'accent sur des stratégies de commercialisation afin de vendre aux spécialistes du Sud la vie dans le Nord. La réduction des délais d'embauche, la recherche de spécialistes au niveau international et l'offre de mesures incitatives, comme des bourses aux finissants de programmes en soins infirmiers, sont privilégiées.

Le secteur des ressources humaines a également été scruté à la loupe. Pour planifier à l'avance les postes à combler et les besoins en matière d'embauche, la firme propose un plan de dotation des ressources humaines, présenté sur le modèle de l'offre et la demande. Ce plan doit identifier les lacunes du système en déterminant quels sont les effectifs en place et lesquels sont à combler.

Le maintien en poste des employés est abordé par les recommandations. La firme reconnaît que plusieurs programmes sont en place, mais elle n'est pas convaincue qu'ils soient bien compris ou efficaces. La poursuite des initiatives en matière de développement, de formation et d'éducation est fortement recommandée.

Du côté de la gestion, la firme de consultants recommande une meilleure définition des rôles et des responsabilités tant du ministre, du ministère que de l'administration et des gestionnaires. Le document révèle que « les conclusions tirées des entrevues et de la révision des documents indiquent que, malgré les directives données par ces documents, il y a toujours un manque de compréhension et/ou d'acceptation tant du côté du

conseil d'administration que des gestionnaires, sur leurs responsabilités respectives. »

Parmi les autres propositions, un plan stratégique définissant des mesures de performance est souhaité. Les gestionnaires de l'hôpital doivent également faire preuve de plus d'autorité. Le taux de satisfaction des employés face à l'autorité manifestée par les gestionnaires est de moins de 50 %. La firme recommande aussi le développement d'un plan de communication visant une meilleure transparence face au public, aux employés et aux médias.

La réforme proposée pour cet établissement de soins de santé a été assortie d'un échéancier qui propose, dès décembre, la mise sur pied des étapes ciblées dans le rapport et ce, jusqu'en novembre 2003. Cette révision avait été commandée initialement par le ministre de la Santé et des Services sociaux, Michael Miltenberger, en septembre dernier. Celui-ci, en réaction à la révision, a mentionné qu'il est important d'agir rapidement pour assurer la mise en œuvre des recommandations en temps utile. Il a indiqué que les progrès réalisés doivent être dévoilés au fur et à mesure.



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Public Works and
Government Services
Canada

À VENDRE ET À DÉPLACER

ANCIENNES RÉSIDENCES

DE LA GRC

TUKTOYAKTUK (TERRITOIRES DU NORD-OUEST)

AVIS N° 11-02/03.

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada sollicite des soumissions concernant diverses maisons (voir l'annexe A ci-jointe), anciens logements familiaux de la GRC situés à Tuktoyaktuk, dans les Territoires du Nord-Ouest.

Remarque : Le soumissionnaire retenu devra déplacer le bâtiment du site et restaurer ce dernier. Les bâtiments sont à vendre et à déplacer « tels quels ». Les soumissions peuvent être présentées pour chaque bâtiment individuellement ou pour l'ensemble de l'inventaire.

En tenant compte des ventes ou des retraits effectués en totalité ou en partie antérieurement, LE MINISTRE DE TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA acceptera les offres d'achat des installations susmentionnées ayant été reçues au plus tard :

le 11 décembre 2002, à 14 h.

Toute offre d'achat doit être accompagnée d'un chèque visé ou d'une traite bancaire libellée(e) au nom du RECEVEUR GÉNÉRAL DU CANADA, à un montant équivalant à 10 % de l'offre, montant qui, au moment opportun, sera retourné si l'offre n'est pas acceptable.

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX se réserve le droit absolu de rejeter l'une quelconque ou l'ensemble des offres.

Pour de plus amples renseignements, contacter Rose Mueller, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Services immobiliers, Région de l'Ouest, 9700, avenue Jasper, bureau 1000, Edmonton (Alberta) T5J 4E2, au (780) 497-3754.

POUR l'inspection des documents de propriété et d'offre

Veillez contacter

Brian Winters

C.P. 58

Tuktoyaktuk (Territoires du Nord-Ouest) X0E 1C0

Téléphone : (867) 977-2351

Paiement :

UN MONTANT ÉQUIVALANT À 10 % DOIT ACCOMPAGNER L'OFFRE. SUR DEMANDE, UN MONTANT DE 90 % ET LE DÉPÔT REQUIS POUR LA RESTAURATION DOIVENT ÊTRE FOURNIS, À DÉFAUT DE QUOI LE MONTANT DE 10 % REMIS AVEC L'OFFRE POURRAIT ÊTRE RETENU. TOUTS LES PAIEMENTS DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS PAR CHÈQUE VISÉ AU NOM DU RECEVEUR GÉNÉRAL DU CANADA.

Faire parvenir les offres d'achat sous pli cacheté à l'adresse suivante :

Module de réception des soumissions

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

9700, avenue Jasper, bureau 1000

Edmonton (Alberta) T5J 4E2

Les offres doivent être reçues au plus tard le 11 décembre 2002, à 14 h.

LE MINISTRE NE S'ENGAGE À ACCEPTER NI LA SOUMISSION LA PLUS ÉLEVÉE, NI AUCUNE DES SOUMISSIONS

ANNEXE A

N° de l'article	Bâtiment n°	Quantité	Description
1	070389	un	Maison à deux étages avec sous-sol hors terre. Équipement mécanique au rez-de-chaussée et aire habitable à l'étage. Construite en 1981 sur charpente de bois, cette maison est munie d'un bardage d'aluminium. La surface habitable réelle est de 98,2 m².
2	070589	un	Maison à deux étages avec sous-sol hors terre. Équipement mécanique au rez-de-chaussée et aire habitable à l'étage. Construite en 1981 sur charpente de bois, cette maison est munie d'un bardage d'aluminium. La surface habitable réelle est de 98,2 m².
3	070579	un	Maison à deux étages avec sous-sol hors terre. Équipement mécanique au rez-de-chaussée et aire habitable à l'étage. Construite en 1982 sur charpente de bois, cette maison est munie d'un bardage d'aluminium. La surface habitable réelle est de 98,2 m².
4	070388	un	Maison à deux étages avec sous-sol hors terre. Équipement mécanique au rez-de-chaussée et aire habitable à l'étage. Construite en 1981 sur charpente de bois, cette maison est munie d'un bardage d'aluminium. La surface habitable réelle est de 98,2 m².
5	070588	un	Maison à deux étages avec sous-sol hors terre. Équipement mécanique au rez-de-chaussée et aire habitable à l'étage. Construite en 1983 sur charpente de bois, cette maison est munie d'un bardage d'aluminium. La surface habitable réelle est de 98,2 m².

AGA de la FFT



Les deux députés d'Hay River ont assisté au banquet de remise des prix Jeanne Dubé le 16 novembre dernier : Paul Delorey (Hay River Nord) et Jane Groenewegen (Hay River Sud)

Canada

Petites annonces

Lisons ensemble

Venez et lisons ensemble des livres pour les enfants, chaque samedi, de 11 h à 11 h 45, à la bibliothèque de l'École Allain-St-Cyr. Venez écouter Carmen Moore raconter une aventure, les samedi 23 et 30 novembre. Pour renseignements : 873-2499.

Merci aux bénévoles!

L'Association franco-culturelle désire remercier Chantal Desgagné, Maxime Cimon, Françoise Jausson, Sylvie Boisclair, Julie Plourde, Simon Bérubé, France Benoit, Johanne Denault, Isabelle et Amélie Frenette, Stéphanie Clavet, André Boulanger ainsi que Marie Kelly pour leur implication lors de la Foire commerciale les 16 et 17 novembre dernier. Votre soutien nous tient à cœur, encore une fois, MERCI!

Logement recherché

L'AFCY désire féliciter les personnes gagnantes qui se sont mérités les trois prix suivants lors de la Foire commerciale la fin de semaine dernière:

- 2 litres de sirop d'érable, gagnante Madame Nicole Chatel,
- 1 contenant de sirop en forme de

feuilles d'érable 240ml), gagnante Madame Norma Dean, • Un CD de Lennie Gallant, gagnante Madame Penny Saunders.

Hyper Branché

Gaspard animer un atelier de travail sur le logiciel ACCESS au centre Hyper Branché (deuxième étage de l'école St-Cyr), le samedi matin en décembre et en janvier pour 4 sessions au total. Premier atelier : samedi 7 décembre de 10h à midi, deuxième atelier le samedi : 14 décembre, même horaire. Accès libre et gratuit dans la bonne humeur. Apportez vos questions sur ACCESS! Infos : Françoise, 873-3292

Système de chauffage

Recherche système de chauffage d'appoint usagé au propane ou à l'huile (10 000 BTU ou plus). Rejoindre Stéphanie ou Jean-François au 766-4005.

Logement recherché

Recherche logement ou petite maison à louer à Yellowknife, de préférence dans la vieille ville. Stéphanie ou Jean-François au 766-4005.

Caméra perdue

Recherche ma caméra numérique Nikon Cool Pix. Dianne au 766 4984.

Offre d'emplois

Recherche deux serveuses pleins temps, bilingue.

Pascal au 766-3969 (de soir)

Meubles recherchés

Recherche divan, commodes, télévision, bibliothèque. Appelez Francesca au 766-3885.

Bibliothèque

Le bibliothèque communautaire de l'École Allain-St-Cyr ouvrira ses portes à la communauté le mardi 8 octobre et le jeudi 10 octobre, de 17 h à 20 h, ainsi que le samedi 12 octobre, de 10 h à 13 h 30.

À vendre

CAMPER VANGUARD 1981, BONNE CONDITION POUR PICK-UP 3/4 DE TONNES. CAUSE DE LA VENTE : DÉMÉNAGEMENT HÂTIF. 2500 \$. AUCUNE OFFRE RAISONNABLE NE SERA REFUSÉE. 669-3159

Taekwon-Do

Classes de Taekwon-Do offertes 3 fois par semaine par le club de Taekwon-Do Global. Contactez André au 766-2193.

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles. Harry au 766-4091 ou 444-4516.

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable. Contactez Denis au (867) 777-3030.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Secrétaire de directeur

Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique Yellowknife, T. N.-O. Le traitement initial est de 21.82 \$ l'heure (soit environ 42 546 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 001223-0003 Date limite : le 29 novembre 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Scotia, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-3220, télécopieur : (867) 873-0445, courriel : jackie_bell@gov.nt.ca

Directeur de la voirie

Ministère des Transports Yellowknife, T. N.-O. Le traitement initial est de 41.03 \$ l'heure (soit environ 80 016 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 02-31-1227DK-0003 Date limite : le 29 novembre 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0283, courriel : debbie_kelly@gov.nt.ca

Agent du recrutement

Division des ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T. N.-O. Le traitement initial est de 11.50 \$ l'heure (soit environ 61 033 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-00129AEC-0003 Date limite : le 29 novembre 2002

Agent des ressources humaines

Division des ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T. N.-O. Le traitement initial est de 31.50 \$ l'heure (soit environ 61 833 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-00132BAL-0003 Date limite : le 29 novembre 2002

Postes occasionnels

Dans plusieurs divisions, Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, T. N.-O. Le ministère est en train de mettre à jour son inventaire de CV pour les postes occasionnels. Veuillez soumettre votre CV aux Ressources humaines pour qu'il soit pris en considération lors de l'ouverture de futures postes occasionnels.

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Chef du service des Ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8^e étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-3447, télécopieur : (867) 873-0281.

• L'employeur préconise un programme d'action positive. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.

Conseiller principal en matière de politiques

Ministère de la Justice Yellowknife, T. N.-O. (Poste à durée déterminée jusqu'au 2 janvier 2004; nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.)

Le traitement initial est de 55 972.80 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 1226BM/02-0003 Date limite : le 29 novembre 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616, télécopieur : (867) 873-0436, courriel : justice_employment@gov.nt.ca

Mécanicien de machinerie lourde

Aéroport de Fort Smith Fort Smith, T. N.-O. Le traitement initial est de 55 972.80 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 717 \$. Il s'agit d'un poste traditionnel.

N° du concours : 31-1225MRB-0003 Date limite : le 27 novembre 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, bureau 201, Hay River NT X0E 1G2. Téléphone : (867) 874-5016, télécopieur : (867) 874-2272.

Analyste, Affaires intergouvernementales et planification stratégique

Ministère de l'Exécutif Yellowknife, T. N.-O. Le traitement initial varie entre 77 571 \$ et 87 965 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 011-1220-0003 Date limite : le 22 novembre 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, rez-de-chaussée, Edifice Laing, 5003, 49^e rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0110.

Agent de certification

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation Yellowknife, T. N.-O.

(Poste à durée déterminée de deux ans)
Le traitement initial est de 23 915 \$ l'heure (soit environ 46 703 \$ par année) auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 71-1220-0003 Date limite : le 29 novembre 2002
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203, télécopieur : (867) 873-0115.

• Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
• Il est interdit de fumer au travail.
• Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.



Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Registrare subalterne des appels, Yellowknife, contrat temporaire jusqu'en décembre 2003

SALAIRE : 41 773 \$ par année

ALLOCATION NORDIQUE : 2302 \$ par année

NUMÉRO DU CONCOURS : #SR02/54

DATE LIMITE : 29 novembre 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2P3
Tél. : 1-800-661-0792, Téléc. : (867) 873-4596,
Courriel : HR@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.



Exécutif
L'hon. Stephen Kokkiw, premier ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Programme d'aide aux employés et à leur famille
N° de réf. : EX-181102-CHRS

Le ministre de l'Exécutif, du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, cherche des propositions provenant d'entrepreneurs qualifiés pouvant offrir le programme d'aide aux employés et à leur famille, programme destiné aux employés du GTNO, des ministères, des conseils, commissions et organismes et aux membres de leur famille immédiate. L'entreprise retenue sera invitée à signer un contrat de trois ans, débutant le 1^{er} avril 2003.

On peut se procurer les paramètres auprès de Richard Robertson, chef des services financiers, Services ministériels, Ministère de l'Exécutif, rez-de-chaussée de l'édifice Laing, 5003 49^e Rue, Yellowknife NT X1A 2L9, téléphone : (867) 873-7416, télécopieur : (867) 873-0110, courriel : richard_robertson@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

15 h, heure locale, le 20 décembre 2002.

Le ministre n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Le réseau RFA

En voie de disparition ?

Si les coffres du Réseau francophone d'Amérique ne sont pas renfloués bientôt, le réseau pourraient arrêter sa mise en ondes en mars prochain.

Julie Plourde

Les bénévoles et les membres du comité exécutif de la radio francophone ont été étonnés d'apprendre, le 14 novembre dernier, que le Réseau francophone d'Amérique (RFA) pourrait ne plus être en ondes à partir du 31 mars 2003 en raison d'un manque de financement. Michel Lefebvre, vice-président de l'Alliance des Radios Communautaires (ARC), en a fait mention lors de l'Assemblée générale annuelle de l'organisme qui, présentement, remplit l'essentiel de sa programmation hebdomadaire avec le matériel produit par RFA. Le porte-parole a toutefois calmé les bénévoles en indiquant que d'autres réseaux de diffusion pourraient prendre la relève à CIVR. « On peut toujours continuer à évoluer sans RFA. On pourrait prendre un autre réseau, comme Cité Rock Détente ou le réseau Radio Énergie, a-t-il mentionné. Mais c'est un réseau qui vient du Québec, qui ne parle pas nécessairement de la réalité francocanadienne hors Québec. »

La liaison en réseau des dix-huit stations communautaires pourrait ne devenir qu'un souvenir si la situation financière de la station-mère, située à Ottawa, n'est pas redressée. Ce spectre de l'isolement fait craindre le pire aux dirigeants du conseil d'administration de l'ARC. « Ça craquerait certainement un gros vide, mais je crois que la chose la plus importante, c'est que ça couperait le lien très important qu'on a développé au cours des années », a indiqué le président de l'ARC du Canada, Réjean Aucoin. Le vice-président, Michel Lefebvre, partage le même avis. « On avait tous quelque chose en commun, nous sommes des radios communautaires en situation minoritaire. On perdrait le réseau qui nous unit à 17 autres radios au Canada », a-t-il laissé savoir.

Le réseau vit essentiellement d'un financement accordé par la compagnie de câblodistribution Shaw Communications, qui, d'année en année, verse 5 % de ses profits à des

organismes médiatiques communautaires. Or, depuis quelques années, les profits de la compagnie ont considérablement diminué, ce qui menace la survie à long terme du réseau. Le déficit augmente et les 300 000 dollars accordés chaque année par la compagnie à RFA pourraient être amputés d'une bonne partie. « On a fait un déficit l'an dernier et il se pourrait bien qu'on s'en aille vers un nouveau déficit cette année, a indiqué Réjean Aucoin. Malheureusement, il n'y a rien à l'horizon pour nous indiquer que nos coffres vont être renfloués. »

Si le réseau recevait un financement fixe de la part du fédéral, l'équilibre serait maintenu. Or, contrairement à l'Association de la presse francophone, qui a créé sa propre compagnie de représentation publicitaire, l'ARC ne met la main que sur des contrats de vente publicitaire sporadiques. Les recettes sont maigres, et l'organisme a tenté, au cours des deux dernières années, de faire augmenter le nombre de contrats, mais sans

succès. « On a fait pression sur le gouvernement fédéral pour avoir une plus grande part de la publicité fédérale destinée aux médias, a révélé le président de l'ARC. On a réussi à faire changer la politique et à faire inclure les médias francophones. Mais rien n'oblige les agences gouvernementales à annoncer dans les radios communautaires. » Au cours de ces deux dernières années, les revenus de publicité provenant du gouvernement fédéral ont chuté de près de 50 % au lieu d'augmenter.

Le problème, selon les intervenants, c'est que RFA n'entre dans aucune catégorie de financement du ministère de Patrimoine canadien, qui subventionne déjà plusieurs réseaux de communications. Selon le président de l'ARC, un réseau de radios autochtones touche annuellement près de 10 millions de dollars pour un auditoire de 25 000 personnes. RFA a droit à un financement de 250 000 dollars, pour un bassin d'auditeurs de

400 000 personnes. « Il y a un budget pour Radio-Canada, un autre pour les radios autochtones, mais il n'y en a pas pour RFA. Nous sommes un nouveau joueur. Je pense qu'il n'y a aucun ministre au Canada qui voudrait voir disparaître RFA, car tout le monde réalise qu'on dessert une population que personne d'autre n'est capable d'aller desservir. »

Les dirigeants de RFA sauront bientôt si la ministre de Patrimoine canadien, Sheila Copps, est de cet avis. Une rencontre est prévue prochainement, visant à déterminer de quelle façon le réseau pourrait être financé à même les fonds publics. Le président Aucoin veut savoir si RFA peut toucher de l'argent provenant du Fonds de production des câblodistributeurs, un fonds créé en 1995 et financé par les câblodistributeurs canadiens. « Seulement les télévisions communautaires peuvent accéder à ce fonds », ajoute le président, qui suggère que soit créé un fonds géré par les radiodiffuseurs privés.

Horoscope

SEMAINE DU 24 AU 30 NOVEMBRE 2002

ANNIVERSAIRES :

24 novembre TOULOUSE LAUTREC (Sagittaire-Rat)
28 novembre ALBERTO MORAVIA (Sagittaire-Chevre)



Bélier

BÉLIER

La planète Saturne vous apporte beaucoup de choses qui vous font réfléchir sur toute votre vie. Vous avez besoin que tout soit beau. Vous accordez de la valeur à ce que vous faites.



Taureau

TAUREAU

Vous allez vers des situations qui vous apprendront beaucoup sur vous-même. Vous serez très heureux d'accomplir des choses formidables. La succès vient de là.



Gémeaux

GÉMEAUX

Avec la possibilité de vraiment comprendre ce qui est bon pour vous. Vous ne perdez pas de temps dans des situations qui sont sans réel fondement.



Cancer

CANCER

Vous avez la possibilité de vraiment arriver à faire ce qui est valable à vos yeux. Vous voulez à tout prix que les gens vous apprécient pour ce qu'il y a de meilleur en vous.



Lion

LION

Vous désirez discuter vraiment avec les gens que vous aimez. La planète Uranus vous apporte beaucoup de solutions à vos problèmes. Cela est primordial dans tous les secteurs de votre vie.



Vierge

VIERGE

Vous voulez que tout rentre dans l'ordre. Vous désirez plus que jamais vivre d'une façon heureuse. Vous y parviendrez. Ne craignez rien. C'est évident.



Balance

BALANCE

La Lune noire vous apprend plusieurs choses au sujet de vos émotions. Vous voyez tout avec une grande capacité de régénération. Cela vous donne confiance en vous.



Scorpion

SCORPION

Vous avez besoin d'être à la hauteur de ce que vous entreprenez. Cela vous sera facile. Vous allez vers des choses qui amélioreront tout ce que vous faites.



Sagittaire

SAGITTAIRE

La planète Mercure vous apprend beaucoup sur vous-même. Vous analysez tout avec une grande précision. Ne craignez rien. Vous avez besoin de vérité.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous vivez des situations qui vous incitent à vraiment mieux comprendre votre entourage. Vous êtes obligés de tenir compte de plusieurs choses dans le domaine de vos sentiments.



Verseau

VERSEAU

La planète Mars vous fait tout voir avec un bémol d'excitabilité. Cela a de grandes répercussions. Vous en êtes très conscient. Continuez ainsi.



Poissons

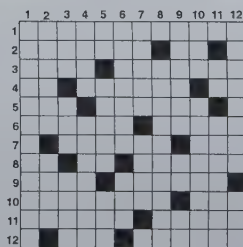
POISSONS

Vous avez besoin de vous rapprocher de ce que vous considérez comme étant votre idéal de vie. Cela est primordial pour vous sentir bien avec vous-même.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 728



HORIZONTAL

- Personne en butte à une situation déplorable.
- Se dit d'une maladie qui concerne les oiseaux.
- Noir-Saigneur.
- Sabre mouvant. - Qualité par laquelle une personne attire, plaît.
- Préposition. - Se manifeste. - Largeur d'une étoffe.
- Venus au monde.
- Mesurage des terres par ares.
- Extraire le lait des mamelles. - Préfixe qui multiplie par 102.
- Répartir par catégories.
- Fête vietnamienne.
- Exclamation enfantine.
- Pris connaissance.
- Expulse avec force une opinion.
- Déclaration d'un avocat.
- Prénom masculin.

VERTICAL

- Élévation de l'âme dans la contemplation mystique.
- Passif sous silence.
- État américain. - Se précipitera en masse sur.
- Terre entourée d'eau. - Se moque ouvertement de.
- Imbiber un tonneau de vin.
- Partie de la hanche.
- Plante bulbeuse. - Piliage d'une ville. - Enchanté.
- Région du Calvados.
- Contre à une loi.
- Interjection. - Ville de Suisse. - Poème.
- Instruments de labour.
- Chef au-dessus du caïd.
- Claire et précise.
- Costume féminin en Indo.
- Se fera du souci, s'inquiète.

9- Épreuve au violent dépit.

- Personnel. - Double.
- Ils sont nos voisins.
- Relations amicales entre des personnes.

11- Personnel. - Contenu exact

- Un acte (pl.).
- Inflammation de l'intestin.
- Classification des huiles.

RÉPONSE DU NO 727

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
T R A U S P I R E R
A A R E T E C A M A
A V I S C R E N T E L I
C E P T I L L E D O R S
E S I S T E R C O S T
N O S N E P U R
D R E S S E S U R T E
A V I S C R E N T E L I
N E N T H E R I E S
T E N T E R E N T E



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Hifi Tous les matins		Ricardo	L'Heure du midi		Wizz	Les Jordache		Marco Polo		Variées	Variées	Art Attack	Variées	Variées	Wizz	Ce soir	
RDI	L'Atlantique en direct			En santé L'Heure du midi		Le Québec en direct			L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI	Variées	Le Journal RDI	Variées	Capital actions	
TV5	Variées	Zig Zag Café	Variées	Les Zap		Me 10 Sam. verte		Variées	Journal Suisse	Variées	Me 15 Echo	Variées	Variées	France	TV5 l'inévitable / 15 On a tout essayé	Variées	Journal de France	
TVA	Les saisons de Clodia		Michel Jasmin	15 Le TVA midi		Dans la mire com / TVA en direct.com		Variées	Hop la vie!		Les feux de l'amour		Top modèles	Le 17 heures		Le TVA 18	Ultimatum	

Lundi

	25 NOV	17h00	18h00	19h00	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virgine	Gars, fille Mon meilleur ennemi Déménagement	Perdu en mer	Le Téléjournal Le Point direct	Nouvelles sports 75 Charette,	66 Le garage							Hors d'ondes			
RDI	Le monde new	Maison-neuve Grands reportages	Le Téléjournal Le Point	Maisons neuves	En santé	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal Le Point		Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique			
TV5	Pyramide	Vie privée, Vivre avec	Les beaux-jour	Mots minuit	LBS Bourling	TV5 le journal / Tout le monde en parle										
TVA	Lampe à camera	Dans ma vie Avoir su... Max inc.	De la soirée à aujourd'hui	Le TVA	Le grand bond avec un show soumois	Bouchel	20 Infobusiness						tourisme gourmet	à la carte nouvelles		

Mardi

[illegible]

Mercredi

27 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde - Charlotte	Le plateau Rumeurs	Trudeau	Le Téléjournal Le Point				Nouvelles sports 2/3 "Séraphim" (Comdrda,38) Guy Provost - Hector Chagnon				43h d'ondes				
RDI	Le monde Masson	Les reportages "Ted Rogers"		Le Téléjournal Le Point	Maison-neuve		En santé	Canada jadis		Le Téléjournal Le Point	Grandes reportages	Capital	Maison-neuve		Le Journal Journal du Québec		
TV5	Pyramide	Envoies spécial			Chaque nuit Nunavik une terre d'en hautlumières		Sida d'ici et de là-bas	Gumb-Gumb La La		Le journal 15 "L'homme qui aime" (Dusigne,97)	15 Rastignac						
TVA	Poule aux Envoies	Les poupées russes L'amuson Rochefort		Emma "La frouse de la tassin"	Le TVA		Le grand bond avec Les show courts	Michel Lussim		20 Infolapresse		20 Le canal nouvelles					

jeudi

[illegible]

Vendredi

	29 NOV	17h00	17h30	18h00	18h	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	L'epicure	Infomano	La fureur		Zone libre - Le Collant	The Téléjournal Le	Nouvelles spots / 25 "Petits meurtres entre amis"	Policar 36 Christopher Eccleston, Xamy Fox											
RDI	Le monde	Entre des artistes	Grands reportages		Le Point	America	La Canada	Le Téléjournal Le					Grands reportages	Capital actions	Griffe	Le Journal de l'Ouest	Journalistique		
TVA	Pyramide	Thématique Magazine de la nuit présentée par Georges Monnoir			Les Monos	Douce France	Grands du monde	Paris 15	Vivement dimanche!										
TV5	J.E.	"Siss" (Com. 55) Kartheis Boehm, Romy Schickel				Le TVA	Le regard, moi non plus	"Hurricanes" (Drame, 89) Diane Lane, Adrian Pasdar					Inpopulabilité						

Samedi

[illegible]

30 NOV	17h00	17h30	18h00	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Hockey flyers de Philadelphie vs Canadiens de Montréal LNH Site: Centre Bell Montréal Québec																
RDI	Télé-journal / L'Épicerie journal / Les Grands reportages / "Zone libre à Collan" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
TV5	Télé-journal / L'Épicerie journal / Les Grands reportages / "Zone libre à Collan" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
TVA	Télé-journal / L'Épicerie journal / Les Grands reportages / "Zone libre à Collan" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	Plus grand cadeau de Noël: Les Grands reportages / "Zone libre à Collan" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Amour / "Le monde d'aujourd'hui" / "Le mystère d'un naufrage" / "Le monde d'aujourd'hui"																
	"Accès Interdits" (Drame, 95) Jeremy Northing, Sandra L'Am																

Dimanche

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Wheel Télé		Inzognou Télé	Roombon Sud	L'Heure du "Les 101 démons"		(Com. 36)	Jeff Daniels		Mots et maux	L'accent		Adrenaline Un magazine hebdomadaire sur les télé- scorts ainsi que sur les activités de plein air				Justice	
RDI		Le Journal l'Épicerie	Le Journal RDI	Entrée des discutés	Journal midi	Enjeux "La sexualité des prêtres"	Vivre ici	La Semaine verte		Impact		Culture- Choc	Adrenaline Un magazine hebdomadaire sur les télé- scorts ainsi que sur les activités de plein air				Culture- Choc	
TV5	Debrouil- lards	Génies en herbe	Va savoir Télé	Articulate Journal	Continent midi	Reflets Sud			Soccer Championnat de France Lille vs Lyon				Adrenaline Un magazine hebdomadaire sur les télé- scorts ainsi que sur les activités de plein air				Journal de France	
TVA	Tonius	Rac et museu	Vins et fromages	O maison acrylique	Douche en midi	Fleurs, jardins	Via TVA	Boutique TVA	Info- publicité	Info- publicité	Info- publicité	Info- publicité	Adrenaline Un magazine hebdomadaire sur les télé- scorts ainsi que sur les activités de plein air		Rèves en Afrique	Bourlin- gueur	Les beaux Jardins	
																Le TVA 19	Les Lours et l'enfant	

	1 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Couverture	Le goût des autres (Comité) 99 Jean-Pierre Baci, Anne Alvaro						Le P'tit Varus	Télé-journal Maison-neuve	Parlez-moi sports	Nouvelles	Quo vadis ? (Hst 51) Deborah Kerr, Robert Taylor.							
RDI	Journa RDI	Maison-Neuve	Zone libre	Le Téléjournal/Le Point					Justice	5 sur 5									
TV5	Dici et d'ailleurs	Faut pas rêver		Culture et dépendances			O.	Mes 17 ans											
TVA	Les dangereux	"Obsession meurtrière" (Psy, 97) Gwyneth Paltrow, Jessica Lange						PME de la Banque Nationale 2002		Le TVA	Infopublicité					Le canal nouvelles			

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O. X1A 2N9

Volume 17 numéro 46, 29 novembre 2002

Commission scolaire francophone de division Des projets présentés

Le commissaire Christian Bergeron a rencontré les représentants de Patrimoine canadien. Trois dossiers y ont été discutés

➤ Page 3

Les Reality Shows, ça vous dit quelque chose?

➤ Page 5

Semaine canadienne de
sensibilisation sur le VIH/
SIDA 2002

L'autre visage de la maladie

Partout à travers le monde, mais
surtout en Afrique, cette maladie
fait des ravages.

➤ Page 7

Vers la construction d'un pont

Le GTNO et l'Alliance des
conseils combinés de Fort Provi-
dence s'entendent pour travailler
à la réalisation d'un projet de
pont sur le fleuve Mackenzie.

➤ Page 8

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11



Julie Plourde / L'Aquilon

Karine Massé, Johanne Denault, Tony Foliot, Roxanne Valade et Anne-Élisabeth Fauvel écoutent attentivement une des histoires de René Fumoleau.

Révision de l'hôpital Stanton

La tête du directeur mise à prix

Les employés de l'hôpital territorial de Stanton ne veulent pas que le directeur général paie le prix des lacunes du système de santé.

Julie Plourde

Les événements qui ont suivi la publication des 37 recommandations de la révision de l'hôpital Stanton causent plus de maux de tête que le contenu du rapport lui-même. C'est ce qui est ressorti d'une conférence de presse organisée le 25 novembre dernier par le Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord et l'association médicale de Stanton. Pour les deux groupes, l'arrêt de travail soudain du directeur général de l'hôpital, Dennis Cleaver, démontre qu'il y a anguille sous roche. Le conseil d'administration de l'hôpital a annoncé, lors de la sortie de la révision, que le directeur général prenait un congé d'une semaine pour réviser le contenu du rapport. Plus d'une semaine plus tard, il n'était pas de retour au travail. « Le rapport a été publié le 15 novembre, a indiqué le président de l'association médicale de Stanton, le docteur Jim Corkal. Le même jour, nous avons appris que M. Cleaver avait quitté le travail pour une semaine. Il n'est pas au travail aujourd'hui. Il ne faut pas être la tête à Papineau pour

comprendre qu'il endosse les défauts du système soulevés dans la révision », a-t-il déclaré.

Autant les employés que les médecins voient d'un mauvais œil la décision d'écarter celui qui dirige l'établissement. La présidente de la section locale 11 du Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord, Suzette Montreuil, estime que la situation actuelle est déjà assez instable. Un changement à la tête de la direction ne fera qu'accentuer la baisse de moral des employés. « Nous ne croyons pas que la responsabilité du problème du recrutement et du maintien en poste relève d'un seul homme, mais plutôt des politiques et des pratiques du gouvernement des T.N.-O. », a-t-elle laissé savoir. Ce point de vue est partagé par l'association médicale. Lors d'une rencontre extraordinaire, tenue le 20 novembre dernier, les employés ont tenu un vote de confiance sur Dennis Cleaver. Sans dévoiler les résultats, Jim Corkal a affirmé que l'unanimité s'est dégagée des rangs. « M. Cleaver est la personne la plus appropriée pour diriger l'hôpital pour la mise en œuvre des recommandations. »

Là où le problème se pose, selon le président Jim Corkal, c'est dans les rap-

ports entretenus entre le ministre de la Santé et des Services sociaux, Michael Miltenberger et le conseil d'administration de l'hôpital. Il estime qu'il y a un manque d'indépendance entre les deux entités. Sans déclarer ouvertement que les employés n'ont plus foi en la personne de Miltenberger, le docteur Corkal a indiqué que la combinaison actuelle n'est pas dans le meilleur intérêt de l'hôpital. « Les médecins ont exprimé des inquiétudes face à la relation qui existe entre le ministre de la Santé et le conseil d'administration. » Cette inquiétude s'est d'ailleurs concrétisée par l'envoi d'une lettre demandant l'appui du... premier ministre Stephen Kakfwi. « Il a été très coopératif dans toute cette histoire », a mentionné Jim Corkal.

La redéfinition des rôles tant du ministre que du conseil d'administration est d'ailleurs l'une des priorités de la révision de l'hôpital territorial. L'association médicale de Stanton estime que cette redéfinition permettra de mieux comprendre quels sont

Stanton
Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Béteault

Logement

La révision de l'harmonisation entre les habitations à prix modique et le soutien du revenu est prête à être implantée le 1^{er} avril prochain. Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Oates, a fait cette annonce, le 27 novembre dernier, tout en indiquant que cette mesure visait essentiellement à aider les personnes âgées et les étudiants. L'harmonisation veut adopter un outil commun d'évaluation des revenus pour les deux programmes gouvernementaux. Les personnes admissibles auront à payer entre 20 \$ et 200 \$ par mois, dépendant de leurs revenus, durant la première année du programme. Dans les années suivantes, le prix du loyer augmentera chaque année de 50 \$ par mois, jusqu'à un maximum de 400 \$ par mois.

Les collections du Musée

Un accord est survenu entre les gouvernements des T.N.-O. et du Nunavut pour diviser les collections et les archives du Musée du Patrimoine septentrional Prince-de-Galles. Près de 100 000 objets et 540 mètres linéaires de documents d'archive sont touchés par cette entente. Le principe régnant les négociations était de donner les éléments historiques au territoire le plus concerné par les références historiques et culturelles de ceux-ci. Les collections attribuées au Nunavut demeureront au musée de Yellowknife jusqu'à ce qu'il y ait un musée et une salle d'archives au Nunavut, de même que du personnel formé pour les gérer.

Consommation responsable

La Société des alcools des T.N.-O. a lancé un livret qui offre des options aux ténois pour faire l'organisation de festivités de manière responsable. Intitulé « HOST : guide for Responsible Entertaining », le livret de 52 pages est disponible gratuitement dans les régies des alcools des T.N.-O. Il contient des informations sur comment emmagasiner l'alcool, les responsabilités des hôtes, des faits sur la consommation d'alcool et des recettes de boissons non-alcoolisées pour les invités qui ne boivent pas et les conducteurs désignés.

Mises en candidature

Vous pouvez soumettre des candidatures pour deux importants prix qui seront remis par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en janvier prochain. Le prix des langues vise à reconnaître les chefs de file de chacune des langues officielles des Territoires du Nord-Ouest. Il est possible de soumettre des candidatures, avant le 6 décembre, à Robert Galipeau, au 920-8630. Enfin, les prix en alphabétisation visent à reconnaître le travail accompli en cette matière par des étudiants, des instructeurs ou par des gens engagés à la promotion de l'alphabétisation. Vous pouvez soumettre des candidatures à Gloria Iatridis au 920-3482.

Des vidéos

Le Centre des changements climatiques des Territoires du Nord-Ouest annonce, ce vendredi, les gagnants d'un concours qui demandait aux étudiants des Territoires du Nord-Ouest de produire un message d'intérêt public sur les changements climatiques. Dans la catégorie des 28 secondes, le gagnant est Tim Robertson de l'école secondaire Sir John Franklin et pour les vidéos de 58 secondes, l'équipe gagnante était composée de Sam Bourget, Taum Foliot et Warren Tedrick de l'école secondaire Saint-Patrick. Enfin, pour le message de 88 secondes, l'équipe gagnante était constituée de Antonio Babic, Jordon Larocque et Moe Christensen.

Stanton

Suite de la page 1

les rôles de l'hôpital. « J'aimerais voir un CA avec une position plus proactive, qui défend le rôle de l'organisation », a indiqué le docteur Corkal.

Du côté du contenu de la révision, l'ensemble des employés estime que la plupart des recommandations doivent être mise en œuvre, le plus rapidement possible. « Nous devons inviter les intervenants à développer le meilleur procédé de mise en œuvre des recommandations. Il faut les réviser, décider lesquelles sont appropriées,

et mettre sur pied un plan de mise en opération », a laissé entendre la présidente de la section locale 11, Suzette Montreuil.

Un autre document

Le 15 novembre, le ministère de la Santé et des Services sociaux publiait également un plan de recrutement et du maintien en poste des employés, qui, jusqu'à maintenant, fait grincer des dents. Selon la section locale 11, ce plan ne met l'accent que sur le recrutement et délaisse le maintien en poste. Ce

qui ne plaît pas du tout aux travailleurs. « Les employés ont mis dans leur travail une bonne partie de leur vie personnelle et familiale, a indiqué Suzette Montreuil. Ils font face à des situations stressantes depuis un bout de temps déjà et ils perçoivent ce plan comme une gifle au visage. » Le syndicat demande la révision de ce plan. La présidente a affirmé que quelques employés, à la suite de la publication de ce plan, ont exprimé leur désir de quitter le système de santé.

Erratum

La semaine dernière, les chiffres contenus dans l'article sur l'AGA de la FFT contenaient quelques erreurs. Le surplus d'opération pour l'exercice 2001-2002 était de 85 925 \$ alors que l'encaisse consolidée de la FFT (ses surplus et déficits depuis sa création) s'élevait à -31 800 \$.

Canada

OBLIGATION À PRIME DU CANADA

AN 1: 2,50%
AN 2: 3,00%
AN 3: 4,00%
AN 4: 4,85%
AN 5: 6,00%

ÉMISSION 28 - TAUX ANNUEL COMPOSÉ DE 4,06 % APRÈS 5 ANS

rendement garanti

OBLIGATION D'ÉPARGNE DU CANADA

2,00%

ÉMISSION 79

- L'Obligation à prime du Canada est encaissable une fois l'an, à la date anniversaire de l'émission et dans les 30 jours suivants
- L'Obligation d'épargne du Canada est encaissable en tout temps
- Aucuns frais
- Investissement à partir de 100 \$
- Options REER et FERR applicables aux deux titres
- Garantie du gouvernement du Canada
- Placement idéal pour une épargne à l'abri des risques

- Achat en ligne, par téléphone, par retenues salariales ou dans les institutions bancaires ou financières
- Émissions 28 et 79 en vente jusqu'au 1^{er} décembre 2002*

- Les porteurs d'obligations sont priés de noter qu'à partir du 1^{er} décembre 2002 :
- Les Obligations à prime du Canada de l'émission 10 porteront les taux susmentionnés
- Les Obligations d'épargne du Canada des émissions 55, 61, 57 et 73 porteront le taux indiqué ci-contre (à gauche)

pour acheter directement, consultez www.oec.gc.ca ou composez 1 888 773-9999.

Nouvelles Obligations d'épargne du Canada achetez vos titres sans tarder, un excellent mode d'épargne. C'est garanti.

*Le ministre des Finances peut mettre fin à la vente des obligations en tout temps.

Commission scolaire francophone de division

Des projets présentés

Le commissaire Christian Bergeron a rencontré les représentants de Patrimoine canadien. Trois dossiers y ont été discutés



Simon Béteb

Argent, construction et agrandissement étaient sur les lèvres des commissaires de la Commission scolaire francophone de division lors de la rencontre publique du 20 novembre dernier, qui se déroulait à Hay River. C'est que le commissaire Christian Bergeron a rencontré, dernièrement, le directeur général de Patrimoine canadien

pour les programmes d'appui aux langues officielles, Hilaire Lemoine.

Comme première requête, M. Bergeron a demandé un financement total de 629 000 \$ pour compléter le budget de la prochaine année financière. Cet argent viendrait s'ajouter au financement qui est déjà accordé par le gouvernement territorial. Le tout totaliserait un budget d'environ 1,7 millions de dollars pour 2003-2004. « M. Lemoine nous a dit qu'il nous appuierait et qu'il regarderait attentivement notre demande. Je ne crois pas que l'on ait de problème de ce côté », a mentionné Christian Bergeron.

La construction de l'école de Hay River a constitué le deuxième sujet abordé par le commissaire et M. Lemoine. Un projet de 952 mètres carrés, incluant une salle communautaire de 15 mètres par 15 ferait partie des plans. « On a souligné que

l'on cherche une école qui répondra à nos besoins pour un certain nombre d'années », explique Christian Bergeron. L'objectif d'avoir une école fonctionnelle pour septembre 2004 est visé, fait-il savoir.

Enfin, l'agrandissement et la construction d'un gymnase à l'école Allain St-Cyr ont été abordés. « Nous avons souligné le fait qu'ils s'agit de la seule école de Yellowknife à ne pas avoir de gymnase et que les locaux, présentement, ne répondent pas aux besoins si l'on échelonne notre population sur une courbe croissante de cinq ans », explique M. Bergeron, tout en rappelant que les programmes secondaires exigent l'utilisation d'un gymnase et qu'Allain St-Cyr offre déjà la 10^e année. « En plus, la communauté pourrait se servir du gymnase », ajoute-il.

Le président de la commission scolaire, Jean-François Pi-

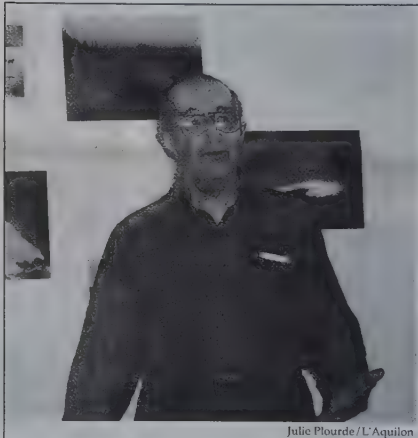
tre, fait aussi savoir que des discussions auront lieu avec le comité exécutif pour l'implantation d'un centre communautaire de l'Association franco-culturelle de Yellowknife afin de voir à une façon de concilier les projets. Selon lui, Patrimoine canadien ne s'est pas montré très enclin à financer la construction de deux grandes salles à Yellowknife. « Un contact aurait dû être fait avec nous », de réagir Lynne Gagnon, présidente du comité exécutif. M. Pitre rappelle cependant qu'il sera vraisemblablement impossible d'obtenir cet argent avant l'élaboration de l'entente 2004-2009 avec le ministère fédéral, si bien que l'énergie est consacrée, pour l'instant, à la construction de l'école de Hay River.

La Commission scolaire francophone de division a déjà engagé Chuck Tolley pour élaborer les besoins de la commission scolaire à court et à long terme.

« Comme il a déjà travaillé ici de façon temporaire, M. Tolley connaît bien le dossier, son historique, et le ministère de l'Éducation. Il sera en mesure de faire un bon travail de planification stratégique », d'expliquer le directeur général de la CSFD, Gérard Lavigne.

Les trois projets devront être l'objet de propositions au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, avec copie conforme à Patrimoine canadien. Quant à la planification préparée par M. Tolley, elle sera disponible en mai prochain.

La plus grande partie de la réunion du 20 novembre dernier a porté sur les politiques financières de la CSFD. Les commissaires auront, entre autres, à établir des règles d'attribution de subventions destinées aux élèves qui devront quitter le nid familial pour continuer à obtenir une formation en français dans une autre ville.



Julie Plourde / L'Aquilon

L'auteur téniois, René Fumoleau, a procédé au lancement de son tout nouveau livre, *Cinquante ans chez les Dénés*, à Yellowknife, dans les locaux du

Conseil de développement économique des T.N.-O. le 26 novembre dernier. Ses histoires et anecdotes ont été appréciées des spectateurs.



AVIS PUBLIC DU CRTC

Canada

1.3. L'ENSEMBLE DU CANADA, THE BIOGRAPHY CHANNEL (CANADA) CORP.; MSNBC CANADA CORP.; et 377321 CANADA INC. demandent l'autorisation de modifier la licence de leur service spécialisé national de télévision de langue anglaise de catégorie 1 ou 2, appelé respectivement The Biography Channel, MSNBC, et TechTV Canada, en changeant la condition de licence relative à la nature de service. Pour plus d'information, veuillez consulter l'avis public EXAMEN DES DEMANDES, Rogers Media Television, 545, boul. Lakeshore O., Toronto (Ont.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (613) 994-0218 ou par courriel au: procédure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le 19 décembre 2002 et DOIVENT inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2002-70.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Interdit aux véhicules non autorisés

Ne mettez pas de vies en danger en conduisant sur une piste d'atterrissage ou tout près. Soyez alerte! Soyez prudent!



Pour obtenir une copie gratuite du vidéo sur la sécurité dans les aéroports communautaires, disponible dans les langues officielles des T.N.-O., appelez au



1-888-711-0321



Vous êtes invité à accompagner

l'Assemblée législative et la Ville de Yellowknife à allumer leurs Lumières de Noël au Canada!

Le 5 décembre, à 16 h 45.

Les festivités débutent à l'Hôtel de ville, avec son honneur,

le maire Gordon Van Tighem, qui allumera l'arbre de Noël géant.

Puis, vous vous rendez à l'Assemblée législative où vous ferez partie d'une spectaculaire exposition de lumières à l'intérieur comme à l'extérieur!

On servira des biscuits et du chocolat chaud tout en vous s'éclatant avec des chants de Noël.

Emmaillotez-vous, emmenez les enfants et admirez la lumière dans leurs yeux!

Pour plus d'information : 669-2230

ÉDITORIAL



S'éveiller au problème

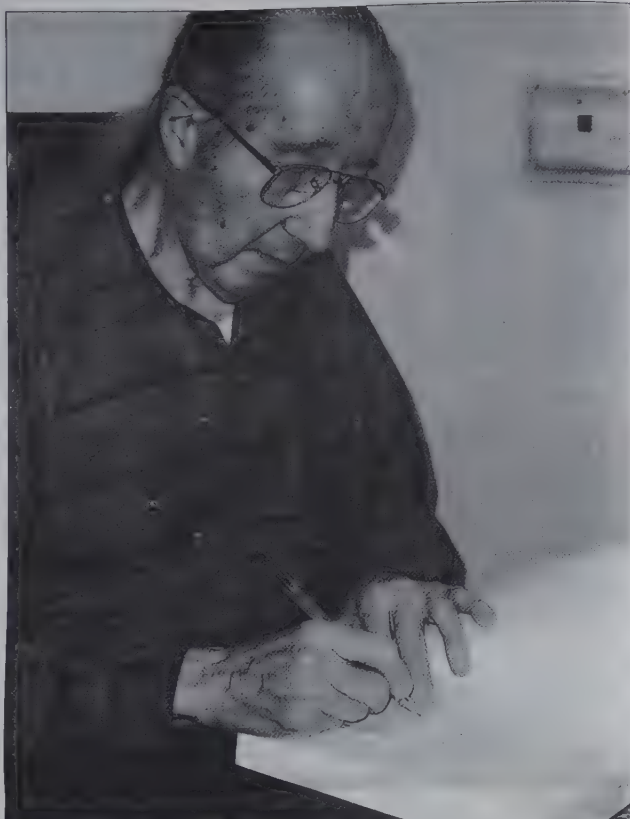
En lisant les articles sur le Sida en page 7, on s'aperçoit qu'il y a encore beaucoup d'incompréhension sur le sujet.

L'une des erreurs les plus communes que font les gens, c'est de croire que seuls les groupes les plus à risque peuvent attraper le sida. On sait bien que les usagers de drogues dures qui s'injectent ces substances par des seringues, que les homosexuels mâles et que les autochtones sont les groupes les plus à risque. Pourtant, des milliers de jeunes femmes hétérosexuelles, sans dépendance aux drogues, sont mortes à travers le monde en raison du sida.

Savoir que certains groupes sont plus sujets à la maladie ne devrait pas nous conduire à commencer à évaluer les risques potentiels et à adopter des comportements qui varient selon les groupes. Quand vient le temps de décider du manteau à mettre l'hiver, on regarde le thermomètre et si la température est plus ou moins clémente, on soupèse le risque, puis on revêt le manteau le plus approprié. Le pire qui peut arriver, c'est qu'on attrape un rhume. Dans nos rapports sexuels, le pire qui peut arriver, c'est la mort.

La réflexion du premier ministre du Nunavut, Paul Okalik, sur le comportement des prisonniers inuits est révélatrice de quelqu'un qui nie la réalité. M. Okalik, non seulement y-a-t'il des Inuits qui sont gais, mais le virus du sida circule librement au Nunavut.

Il y a donc toute une série d'attitudes et de comportements à changer pour enrayer la propagation de cette maladie, en commençant par l'utilisation régulière du condom et, surtout, en n'hésitant pas à enseigner cette réalité aux jeunes.



Julie Plourde/L'Aquilon

On se saurait parler d'un lancement de livre complet sans une séance de dédicace de quelques volumes.

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

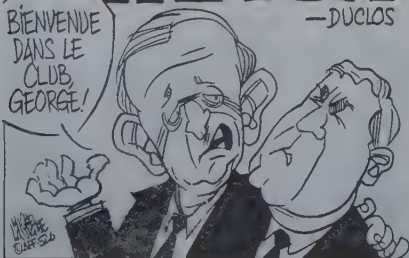
Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

BUSH EST UN CRÉTIN

—DUCLOS

BIENVENUE
DANS LE
CLUB
GEORGE!



L'aquilon

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-TéNoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionnée par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017



Fédération Franco-Ténoise

Les Reality Shows, ça vous dit quelque chose?



Genevieve Harvey

Cela fait belle lurette que je voulais écrire à ce propos. Je crois qu'il s'agit là d'un phénomène assez important pour s'y pencher quelque peu, sans en faire une analyse sérieuse.

D'abord, c'est quoi, les reality show. À mon sens, il y a deux sortes de reality show : il y a ceux où on crée un univers pour les concurrents : c'est ce genre là que privilégient les émissions comme Survivor, Big Brother, Bachelor, etc. Et puis, il y a les autres, où on braque des caméras pour regarder vivre des

gens, chez eux. C'est le genre de l'émission des Osborne, de Liza Minelli, d'Anna Nicole (la grosse fille ben gelée qui avait épousé un vieux de quasiment centenaire pour hériter de sa fortune... vous la replacez? non? C'est vraiment pas grave). Pour ma part, je préfère le premier type. Je sais que ces émissions sont connes, mais j'aime ça quand même tout en sachant que je perds mon temps à regarder ça. Ça m'intrigue toujours de voir interagir des personnes qui ne se connaissent pas et qui tout à coup, développent des comportements face aux personnes qui font partie de leur environnement temporaire et recréé. Ainsi, si vous avez regardé le dernier Big Brother, vous avez remarqué que des couples se sont formés et la question que chacun se pose est la suivante : Est-ce que ça va durer ou est-ce seulement pour la durée du show? Difficile à dire. Les vrais fanas sont certainement en mesure de répondre à la question que je viens de poser, car il existe des sites Web où les gens peuvent suivre à la piste leurs vedettes de ces shows. Ainsi, je suis certaine que si je désirais vraiment savoir si la belle Lisa (qui a gagné 500 000 \$ dans le dernier Big Brother)

est toujours en amour avec son beau pompier, héros des temps modernes, rencontré dans la maison de l'émission, je n'aurais qu'à pironner sur Internet et hop! j'aurais ma réponse. Ainsi, en France, il existe une émission qui s'appelle Le loft, et les gens en sont vraiment accros. Les participants deviennent vraiment des vedettes, au même titre que les comédiens et comédiennes, chanteurs et chanteuses. On les voit participer aux émissions de Thierry Ardisson et de Laurent Ruquier, à qui mieux mieux. Vous n'aimez pas ces deux messieurs? Tant pis pour vous, car ils sont vraiment aimés dans le pays de nos cousins, si je peux m'exprimer ainsi! Vous ne les connaissez pas? Vous ne manquez peut-être pas grand-chose? Ou vous n'écoutez pas beaucoup TV5, car *Tout le monde en parle* et *On a tout essayé* sont des émissions qu'on peut voir et revoir à satiété sur cette chaîne. Mais je m'égare, revenons à nos moutons... les reality shows.

Est-ce mal que de prendre plaisir à regarder les autres vivre à la télé. Là est la vraie question! La vie des téléspectateurs qui regardent ce genre de choses, comme je le fais, est-elle à ce point dépourvue de

piquant? Les diatribes ne manquent pas et les discussions se font acerbées entre les amateurs de reality show et ses détracteurs. Je sais, ce n'est absolument pas politiquement correct d'aimer ce genre de choses. J'en suis absolument consciente. Je sais également que je vais perdre un peu de crédibilité en vous avouant une telle faute. Peu importe. J'ai peine à décrire le genre de fascination qu'exerce ces programmes. Ya-t-il un côté voyeur dans tout ça? Sans doute! La réalité exerce un attrait certain sur les spectateurs. On perd son temps à regarder ça. Peut-être, mais le temps est-il toujours aussi précieux? Pas vraiment et pas pour tout le monde. Ainsi, après une grosse journée de travail, c'est avec plaisir que je m'écroule devant la télé. Et ne vous en désolez pas, le fait de regarder un reality show ne m'empêche pas de me délecter devant un Bernard Pivot intellectuel à souhait! Et cela ne m'empêche pas de me désolez devant les nouvelles, à me demander si elle bien fait ou pas de traiter le président Bush de moron ou de

crétin. Le mot moron est en effet accepté de plus en plus, car passé dans l'usage. De toute façon, là n'est pas la question. Je me désole donc devant la benne de mauvaises nouvelles qui me sont déversées tous les soirs. Donc, ne me jetez pas la pierre, bonnes gens, j'en ai que faire, pour ne pas dire que je n'en ai rien à foutre, pour employer un langage un peu plus cru. Après tout, on se cultive comme on peut avec ce qu'on nous offre. Un petit peu de ci, un petit peu de ça, et hop, le tour est joué. Et n'allez surtout pas croire que ce genre d'émissions ne poigne qu'aux États-Unis d'America et en France. Nenni, messieurs, dames. Ça poigne beaucoup en Angleterre, en Allemagne, aux Pays-Bas, etc. C'est un phénomène qui envahit les pays dit riches. Quelle honte! Peut-être! Mais à trop vouloir être politiquement correct, ne se mettrait-on pas le doigt dans l'oeil jusqu'au coude? Ne me jugez. Laissez-moi regarder mes conneries, et regardez les vôtres.

genevieveharvey@yahoo.com

Nouveau!

Tribune Libre

L'Aquilon invite ses lecteurs et ses lectrices à s'exprimer sur la question du protocole de Kyoto. Les opinions reçues seront publiées dans le numéro du 17 janvier 2003.

Prière de limiter le texte à 250 mots.

Si cette expérience s'avère concluante, nous reviendrons régulièrement avec de nouvelles questions.

COURRIER DU LECTEUR

Belle initiative!

La semaine dernière, les 19, 20 et 21 novembre 2002, tous les parents qui déposaient leur(s) enfant(s) à l'école Allain St-Cyr et à l'école William McDonald étaient accueillis par des élèves et des enseignants des deux écoles. Une feuille d'information leur était remise pour les informer des mesures de sécurité à suivre le matin lorsque les enfants sont déposés à l'école.

Je tiens à féliciter cette initiative. A plusieurs reprises, mon cœur a battu de peur très fort. J'ai été témoin d'un accident qui s'est produit l'année dernière. Un mélange d'autobus, de voitures et d'enfants traversant la rue, un peu d'impatience, un dépassement, un dérapage et une collision. Combien de fois j'ai aidé des automobilistes qui ne pouvaient plus avancer parce que le chemin en pente est trop glissant! À l'endroit désigné pour déposer les enfants, le chemin est plat, le risque de dérapage est moindre et la sécurité en est améliorée grandement.

Chapeau à tous ceux et celles qui ont la sécurité de nous tous à cœur !

Martine Boulet-Pelletier parent EASC et enseignante WMS

Mois national de l'adoption

Novembre, c'est le mois national de l'adoption

En ce mois où nous rendons hommage aux familles adoptives, souvenons-nous que chaque enfant a besoin d'une famille et d'un foyer pour lui fournir l'affection et l'aide dont il a besoin pour son développement.

Des enfants ont besoin de familles.

Appelez votre bureau local de la santé et des services sociaux pour plus d'information.



Ministère de la Santé et des Services Sociaux



Mozart

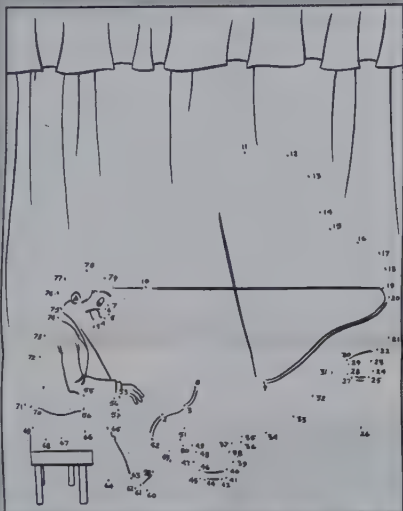
CHAUFFE ET STYLE

Le savais-tu?

Wolfgang Amadeus Mozart n'avait que 5 ans quand il a donné son premier concert. Il a commencé officiellement à composer à 11 ans !

Pourquoi est-ce que je parle de Mozart aujourd'hui? Eh bien, ce mois-ci, cela fait 211 ans qu'il est décédé. Il était un grand génie musical. Il n'a vécu que 35 ans, mais a laissé derrière lui une oeuvre considérable. Il est toujours resté un peu enfant, et dans toute sa musique, on retrouve des traces de gaieté, d'espièglerie et de plaisanterie.

Point à point



Doux mélange

Retrouve les morceaux de mots qui vont ensemble pour reformer les noms des huit instruments de musique cachés dans ces étuis.



Devinette

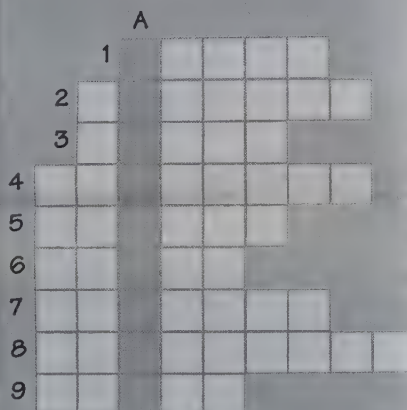
Quel est l'instrument de musique préféré du professeur de

Dis le vite

Dis plusieurs fois de suite et très vite :

Mots croisés

Complète chaque ligne avec le nom de l'instrument qui porte le même chiffre. Verticalement, dans la colonne A, tu liras le nom d'un autre instrument.



RÉPONSE :

RETONS

2. Mots croisés : 1. harpe; 2. tambour; 3. orgue; 4. gymbales; 5. violon; 6. banjo; 7. guitare; 8. accordéon; 9. piano. Mot surprise : harmonica.
3. Devinette : Le triangle.
5. Doux mélange : violon, xylophone, piano, flûte, guitare, harpe, cornemuse, tambour.

Semaine canadienne de sensibilisation sur le VIH/SIDA 2002

L'autre visage de la maladie

Partout à travers le monde, mais surtout en Afrique, cette maladie fait des ravages.



Julie Plourde

La douzième semaine canadienne de sensibilisation sur le VIH/Sida s'est déroulée du 24 novembre au 1^{er} décembre, culminant avec la Journée mondiale du SIDA. Chaque année, les statistiques gonflent et démontrent que la maladie s'accroît à un rythme exponentiel que les médicaments ne peuvent pas freiner. Au Canada, près de 20 000 cas de SIDA ont été déclarés depuis l'apparition du premier cas en 1982. Santé Canada estime que 15 000 Canadiens vivent avec le VIH sans le savoir.

Ces nombres sont infimes si on les compare avec ceux de l'Afrique, berceau de la maladie, qui abrite, selon le Programme commun des Nations Unies sur le VIH/Sida (ONUSIDA), 800 000 enfants séropositifs. Plus de 12 millions de femmes et 10 millions d'hommes africains vivent avec la maladie, qui réduit considérablement l'espérance de vie. Jusqu'à ce jour, aucun vaccin ni médicament ne prévient ou guérit le SIDA.

Gaspard Kabanga n'est pas né au Canada, mais dans la République démocratique du Congo, ex-colonie belge de l'Afrique, troisième plus grand pays du continent, enclavé entre le Soudan au Nord et l'Angola au Sud. Jusqu'à ce jour, près de 680 000 enfants congolais ont perdu leurs parents, morts du SIDA, selon des estimations fournies par l'organisme humanitaire *Save the Children*. Gaspard est maintenant loin de tout ça. Il vit au Canada depuis 1997, et aux Territoires du Nord-Ouest depuis mai 2002. Avec le temps, le comptable a pris du recul par rapport à la situation de son pays. Ancien étudiant en phar-

macie, puis en économie, il a vu de près les premiers balbutiements du virus, détecté sur le continent au début des années 1980, au moment même où il faisait son entrée dans les classes universitaires. « On entendait parler de la maladie dans les conférences universitaires. Il y avait un laboratoire d'immunologie dans mon université, qui commençait à faire de la recherche », explique-t-il. « Je suis sortie de l'université en 1987. J'étais abondamment renseigné sur la question. »

Pourtant, Gaspard ne peut pas dire que la maladie laisse ses traces dans la vie de tous les jours. « Tu peux vivre là-bas sans avoir l'impression que la maladie existe. Tu ne l'as pas nécessairement dans ton entourage, ou c'est possible que tu ne le saches pas », estime-t-il, ra-



est une autre. « Les campagnes de sensibilisation existaient. Des musiciens et des artistes chantaient pour faire passer le message, raconte-t-il. Mais c'est difficile de dire aux gens quoi faire. Ils ont l'impression que ça n'arrive qu'aux autres. » Une perception qui a dû refaire ses classes, lorsque le fils de l'ancien président de la République démocratique du Congo, Sese Seko Mobutu, a été emporté par la maladie.

Gaspard reconnaît que la pauvreté et la promiscuité sont des facteurs à risque. Pour que l'Afrique sorte de ce cercle vicieux, il faudrait que les médicaments soient à la portée de tous. Or, la trithérapie, seul remède qui, jusqu'à maintenant, prolonge l'espérance de vie, coûte environ 15 000 dollars canadiens par année. La prise du Zidovudine, ou AZT, diminue fortement les chances pour la femme enceinte séropositive de transmettre le virus au fœtus, mais il n'est pas administré systématiquement aux femmes contaminées. « Quand j'étais au Congo, je me demandais pourquoi les Occidentaux n'aidaient pas l'Afrique. Mais si,

par exemple, le Canada versait de l'argent dans le système de santé de l'Afrique du Sud, comment les Canadiens réagiraient-ils ? », se questionne-t-il, faisant référence au sous-financement du système de santé canadien. L'économiste en lui ne peut oublier ses premiers amours et ne conçoit pas qu'une compagnie pharmaceutique puisse avoir une approche philanthropique. « La situation des compagnies est fragile, estime-t-il. Elles luttent pour leur survie. Il faudrait que le pays s'engage à subventionner la compagnie, qui accepterait de fournir des médicaments à prix réduits en recevant des compensations du gouvernement. »

Combattre le sida commence par la prévention

contant que la maladie n'a jamais touché ni ses amis, ni sa famille, sinon un lointain camarade de classe. Loin de lui l'idée, par contre, d'amenuiser l'impact du virus. Ce n'est rien de moins qu'un fléau pour cet homme, qui aimerait voir les pays occidentaux intervenir. « C'est un problème humanitaire. Les Occidentaux devraient avoir le cœur assez gros pour aider les pays moins bien nantis. Les Africains devraient être en mesure de se procurer les médicaments, mais ils n'en ont pas les moyens. Si on laisse aller la situation, ce sera un problème pour tout le monde. »

L'aide humanitaire est donc une solution, la prévention en

L'un des groupes à risque au Canada : les Autochtones

La récente déclaration du premier ministre du Nunavut, Paul Okalik, sur l'absence de relations homosexuelles dans les prisons du territoire, a soulevé un débat de fond sur l'approche des Autochtones en matière d'habitudes sexuelles et de comportements sociaux. Selon le premier ministre, les prisons n'ont pas besoin de distribuer de condoms ou de seringues, car les prisonniers n'utilisent que très peu de drogues injectables et n'ont jamais de rapports sexuels avec une personne du même sexe.

Pourtant, selon les données récentes de Santé Canada, les Autochtones au Canada représentent l'un des groupes les plus à risque face à l'épidémie du VIH. Parce qu'ils sont surreprésentés au sein de plusieurs groupes à risques, comme chez les utilisateurs de drogues injectables ou dans les institutions carcérales, la proportion de cas de VIH est élevée et augmente depuis quelques années.

En date du 31 décembre 2001, sur les 18 026 cas de sida déclarés au Canada, 437 étaient des Autochtones. Selon ces données, la proportion annuelle des cas de sida attribués aux Autochtones s'est accrue, passant de moins de 1 % avant 1990 à 10 % en 1999. La maladie touche plus particulièrement les hommes ayant des rapports homosexuels (47,7%) et les hommes utilisant des drogues injectables (26,9%). Du côté des femmes, l'utilisation de drogues est également le premier facteur de contamination (64,9%).

En comparant les données avec les mêmes groupes chez la population non autochtone, le sida semble s'attaquer plus particulièrement aux femmes et aux jeunes de moins de 30 ans.

Les cas de VIH sont aussi en augmentation chez les Autochtones, passant de 1430 cas en 1996 à 2740 en 1999, soit une augmentation de 91 % au cours de cette période de trois ans.

Santé Canada estime toutefois que ces données peuvent ne pas être précises, compte tenu du fait que seules les personnes ayant passé un test de dépistage font partie des statistiques. Autre facteur important, le recensement de données à l'échelle des provinces et territoires ne tient pas toujours compte de l'appartenance ethnique.

Aménagement des forêts

COUPER



Ou ne pas COUPER?

Ce qu'il faut faire

Vous avez besoin de renouveler votre provision de bois de chauffage, ou vous pensez à un commerce et vous n'êtes pas sûr de ce qu'il faut faire pour récolter le bois dans les Territoires du Nord-Ouest? Passez nous voir, ou appelez le bureau du Ministère de votre région et demandez à parler avec un de nos agents.



Territoires du Nord-Ouest Ressources, Faune et Développement économique

Pour en savoir plus sur le sida, consultez le site de santé Canada au : www.hc-sc.gc.ca/

Vers la construction d'un pont

Le GTNO et l'Alliance des conseils combinés de Fort Providence s'entendent pour travailler à la réalisation d'un projet de pont sur le fleuve Mackenzie.

Simon Strubé

L'entente de principe, signée le 15 novembre dernier, constitue une étape importante vers la construction d'un pont, selon le député du Deh Cho, Michael McLeod. Cette entente établit les conditions et les étapes à suivre, pour les deux parties, avant d'en arriver à un accord final, en 2003, après une douzaine de mois de travail. Par la suite, la construction du pont d'environ un kilomètre pourra débuter.

Le coût de la construction du pont ne devrait pas excéder 55 millions de dollars. Ce montant sera remboursé, au cours des 35 prochaines années, par l'argent que le gouvernement territorial économisera à ne plus avoir à opérer le service de traversier et de pont de glace. De plus, un poste de péage pour les véhicules commerciaux circulant vers

le Nord sera installé. Ces derniers auront à payer de cinq à six dollars la tonne pour se rendre sur la rive nord du fleuve. Enfin, chaque partie devra investir un minimum de deux millions de dollars.

L'Alliance et le gouvernement territorial se sont avancés dans le jeu des prédictions afin d'évaluer les revenus qui seront générés par le poste de péage. Ainsi, alors que les coûts, principalement liés au remboursement de la dette et au maintien de l'infrastructure, tourneront autour de 4 millions de dollars par année, les revenus pourraient atteindre plus de 6 millions à la 35^e année d'opération. « Nous sommes confiants qu'à long terme, les revenus seront plus élevés que les coûts, même dans les pires cas », pouvait-on lire dans le document de présentation de l'entente, distribué aux journalistes. Les revenus sont basés sur les taux d'inflation, dans le cas de la contribution

gouvernementale, et sur une augmentation du trafic commercial circulant vers le Nord.

Les signataires de l'entente ont tout de même prévu des balises visant à gérer les risques et les imprévus économiques qui pourraient survenir en 35 ans. Ainsi un système de prêt à court terme du gouvernement et une formule de partage des profits excessifs sont prévus dans l'entente.

Le chef de la première nation Deh Gah Got'ie, Sam Gargan, rappelle qu'il reste tout de même beaucoup de travail à faire avant que le projet ne débute. « Nous devons faire des consultations communautaires, procéder aux évaluations environnementales, obtenir les permis, finaliser les plans d'ingénierie, de construction et de coûts, créer une compagnie entre les Métis et les Dénés et finaliser l'accord avec le GTNO », énumère-t-il.

L'accord final devra aussi

être approuvé par le Cabinet et l'Assemblée législative. « Le partenariat entre le privé et le public est la meilleure façon de faire de ce projet une réalité. Avoir un groupe privé qui dessine, finance, construit et opère une infrastructure majeure, c'est une bonne affaire pour nous. Avec notre situation financière, il n'y aurait pas de façon, pour notre gouvernement, de payer un projet aussi massif », de constater le ministre des Transports, mais aussi des Finances, Joe Handley.

Quant à l'engagement formel du gouvernement fédéral, il n'est pas encore confirmé. « Jusqu'à maintenant, nous avons reçu 70 000 \$ et nous devrions en recevoir 200 000 supplémentaires. Nous travaillons sur un projet que nous leur soumettrons afin qu'il fasse partie de l'entente de partage équilibrée. Nous continuons de discuter », a fait savoir le député McLeod,

qui rappelle que la proposition initiale comportait un engagement fédéral de l'ordre de trois millions de dollars provenant d'Ottawa.

« Si le gouvernement fédéral avait été un peu plus généreux par rapport à notre proposition pour les investissements en infrastructures, les coûts seraient certainement plus bas. Je continue de penser que tout investissement fédéral aiderait à garder les coûts gérables », de poursuivre Joe Handley qui se dit très optimiste sur le projet dans son ensemble.

L'Alliance des conseils combinés de Fort Providence est composée de la première nation Deh Gah Got'ie, du conseil de Métis de Fort Providence et du hameau de Fort Providence. Ils créeront une seule compagnie qui aura à prendre le dossier du pont en main, de sa construction à sa rétrocession au gouvernement territorial, 35 ans plus tard.

Accidents de la route

Chaque année, le ministère territorial des Transports dévoile un rapport sur les accidents de la route aux T.N.-O.

Simon Strubé

Allant de l'année de la fabrication des voitures accidentées au nombre de personnes décédées sur les routes ténisoles, le rapport des accidents de la route en 2001, indique les tendances des dernières années en matière d'accidents. Tendances qui sont cependant relatives, étant donné

la faiblesse de la population.

Tout d'abord, en 2001, on compte un total de 716 accidents de la route, comparativement à 678 l'année précédente. Au cours de la dernière année, 572 accidents n'ont causé que des dommages matériels, 142 ont causé des blessures et deux ont causé la mort de trois personnes. Quant au total des blessés,

il est passé de 182 en 2000 à 205 en 2001.

Il va s'en dire que le nombre de véhicules enregistrés au cours de cette période a aussi augmenté, passant de 27 703 à 29 449. Le nombre de conducteurs possédant un permis a subi le même sort, étant passé de 26 880 à 27 148. Si bien que le nombre d'accident par tranche de 100 conducteurs est de 2,64, alors qu'il était de 2,52 en 2000.

Il est difficile d'établir un parallèle à l'échelle canadienne, puisque seuls les accidents ayant causé des blessures ou la mort sont comptabilisés par le ministère fédéral des Transports. Au niveau national, pour l'année 2000, on a compté 158 528 accidents ayant causé la mort de 2917 personnes.

Le rapport établit les mois de l'année, les jours et l'heure de la journée au cours desquels les accidents se sont produits. Ainsi, on remarque que les mois d'octobre et de décembre 2001 ont été les plus propices aux accidents. Enfin, le début de l'après-midi se démarque par le nombre d'accidents qui surviennent... surtout le vendredi.

Dans un communiqué publié au moment où le rapport était rendu public, le ministre des Transports, Joe Handley, disait se réjouir de la tendance voulant que les accidents causés par la conduite avec des facultés affaiblies ont presque diminué du double depuis 1992, passant de 91 à 48. En fait, l'alcool a été un facteur déterminant pour 7 % des collisions survenues en 2001 sur le territoire.



Territoires du Nord-Ouest Assemblée législative
Comité permanent de la responsabilité et du contrôle des finances publiques

EXAMEN PUBLIC

Le Comité permanent de la responsabilité et du contrôle des finances publiques tiendra des audiences publiques sur le **Rapport du vérificateur général** pour les exercices terminés le 31 mars 2000 et le 31 mars 2001, et sur le **Rapport annuel du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée 2001-2002**.

L'examen public du **Rapport du vérificateur général** pour les exercices 2000 et 2001 aura lieu le mardi 3 décembre 2002, à compter de 9 heures, dans la salle des comités « A » de l'édifice de l'Assemblée législative. Le **Rapport du vérificateur général** traite des questions qui découlent de la vérification des états financiers du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et qui, de l'avis du vérificateur général, doivent être portées à l'attention de l'Assemblée législative.

L'examen public du **Rapport annuel du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée** aura lieu le mercredi 4 décembre 2002, à compter de 10 heures, dans la salle des comités « A » de l'édifice de l'Assemblée législative. La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* a pour objet d'accroître la responsabilité des organismes publics envers le public et de protéger la vie privée. Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée a pour rôle d'effectuer une révision indépendante des décisions prises dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par les organismes publics en application de la Loi.

Le public peut assister à ces réunions.

Pour obtenir de plus amples renseignements ou un exemplaire de ces rapports, veuillez communiquer avec le bureau du greffier à l'adresse suivante :

Bureau du greffier
Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest
C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9

Téléphone : (867) 669-2299 ou 1 800 661-0784 (sans frais)
Télécopieur : (867) 873-0432 ou 1 800 661-0879 (sans frais)
Courriel : clerks@gov.nt.ca

Le président du Comité,
Charles Dent, député

Le greffier adjoint,
Doug Schauerie



Le Conseil culturel fransaskois

est
à la recherche d'une personne pour occuper le poste suivant :

COORDONNATEUR (TRICE) DE PROJET

Projet : Réseau de diffusion de spectacles de l'Ouest et du Nord canadien

Tâches :

- implantation d'un manuel du diffuseur de spectacles;
- préparation d'une rencontre de sensibilisation des diffuseurs de spectacles de l'Ouest;
- exploration de sources de financement.

Qualifications requises :

- connaissance dans la recherche de financement pour organismes à but non lucratif;
- études postsecondaires pertinentes;
- capacité de travail autonome;
- capacité de travail en équipe;
- sens développé d'initiatives et d'entregent;
- maîtrise de la langue française et connaissance de la langue anglaise (écrite et orale);
- capacité de se déplacer (permis de conduire nécessaire);
- connaissance de l'Ouest un atout.

Détail(s) : contrat à temps plein

Période de travail : 1^{er} décembre 2002 au 31 mars 2003

Entrée en fonction : décembre 2002

Lieu de travail : Regina ou autre endroit à déterminer dans l'Ouest

Salaire : à négocier

Faites parvenir votre curriculum vitae au plus tard le vendredi 6 décembre 2002 à :

M. Laurier Gareau
Conseil culturel fransaskois
3850, rue Hildesdale, bureau 210
Téléphone : (306) 565-8916 / 1 877 463-6223
Télécopieur : (306) 565-2922
Courriel : lgareau@accesscomm.ca

Dictée des Amériques

Rebecca Mahler et Françoise Jaussoin s'envolent

Simon Stébut

C'est Rebecca Mahler, élève de l'école Saint-Joseph, et Françoise

nior, tandis que la seconde sera dans les seniors.

Il s'agit de la deuxième fois que Rebecca prend part à la finale locale de la

de tous les types de difficultés. Et j'ai bien aimé, aussi, le mélange des générations pour prendre part à la dictée.

Comme substituts, Françoise Jaussoin pourra compter sur Julie Plourde, alors que Rebecca se fiera sur Aude Pull, de l'École Allain St-Cyr.

Les participants de la dictée de Yellowknife, qui se tenait le 23 novembre dernier, ont semblé trouver l'épreuve bien difficile. « Je pense que l'organisation internationale voulait que la dictée soit difficile. Les commentaires que j'ai reçus, c'est que les gens se sont bien amusés, mais ils ne l'ont certainement pas trouvée facile », d'ex-

pliquer la coordonnatrice de l'Association Francoculturelle de Yellowknife, Danielle Couillard.



Françoise Jaussoin

Jaussoin qui représenteront les Territoires du Nord-Ouest pour la Dictée des Amériques, qui se tiendra en avril prochain dans la ville de Québec. La première, à 13 ans, fait partie de la catégorie ju-

niveau il y a deux ans. Quant à Françoise Jaussoin, elle n'a fait que dix fautes. Bien que surprise par le thème, qui portait sur les chats, cette dernière a dit apprécier l'expérience. « Il y avait



Rebecca Mahler

Sur un total de 48 questions, Mme Couillard fait savoir que la moyenne des gens ont fait entre 15 et 20 fautes. Alors que l'année dernière, les finalistes ont travaillé sur un texte écrit et lu par Robert Charlebois, le nom de l'auteur de la dictée 2003 ne sera connu qu'environ un mois avant la tenue de la finale.



Territoires du Nord-Ouest
Education, Culture et Formation
L'hon. Jake Opat, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Révision du programme Pathways to Careers and Graduation

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation invite les entrepreneurs qualifiés à lui soumettre des propositions pour réviser son programme Pathways to Careers and Graduation, proposer de nouvelles options de cheminement scolaires menant à l'obtention d'un diplôme et au choix d'une carrière, et faire des recommandations quant aux questions de programmation, en se fondant sur les paramètres

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Brenda Dodman, commis aux contrats, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Finances et Administration, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 920-3287; télécopieur : (867) 873-0338

Pour tout renseignement technique, veuillez vous adresser à Sylvie Martin, Division des services scolaires et à la petite enfance; téléphone : (867) 920-3416; télécopieur : (867) 873-0109

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

16 h, heure locale, le mercredi 11 décembre 2002.

Le ministre n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Forum des géosciences

Les cerveaux des mines réunis à Yellowknife

Pour une trentième année, les gens impliqués dans l'industrie minière se rencontrent pour discuter des dernières percées dans le domaine

Simon Stébut

Avec plus de 600 délégués présents à l'Hôtel Explorer et au cinéma Capote de Yellowknife, le directeur général de la Chambre des mines des T.N.-O. et du Nunavut n'hésite pas à parler du plus grand succès qu'il ait connu cette conférence. Au menu, des allocutions très pointues sur les récentes découvertes géologiques et une foire industrielle et commerciale qui permet aux entreprises liées de près ou de loin aux mines de se faire valoir.

Plusieurs rapports ont été déposés sur les recherches concernant la ceinture d'or de Yellowknife. Depuis quatre ans, de la prospection intense est effectuée entre la mine Con et la mine Discovery, située à une quarantaine de kilomètres de la capitale. « Ces recherches sont basées sur le fait que tu t'attends de trouver des métaux aux endroits où tu en as déjà trouvé avant »,

d'expliquer M. Vaydik. Plusieurs décennies se sont pourtant écoulées depuis que la mine Giant a exploité une partie de cette ceinture. « Une fois que tu établis une mine, tes efforts ont tendance à se concentrer sur la gestion de la mine et tu ne fais plus beaucoup d'exploration juste à côté de ton secteur », de faire valoir M. Vaydik, qui ajoute qu'il s'agit là d'une recherche multidisciplinaire qui se poursuit.

La course à la prospection dans le Nord de la province géologique du North Slave, là où des diamants ont été trouvés il y a à peine une décennie, se continue. « C'est encore très tôt, la plupart des com-

pagnies qui y sont se retrouvent toujours dans les premières phases de recherche et elles ne sont pas encore prêtes à faire rapport. On n'a donc pas eu beaucoup de résultats spécifiques de rapportés », relate Mike Vaydik.

Les processus de revendications territoriales des Autochtones intéressent aussi l'industrie. C'est pourquoi les négociateurs du Deh Cho et des Dogribs (Tlicho) ont fait des présentations sur les situations qui prévalent dans chacun de ces cas. « Je crois que les deux présentations ont été bien reçues par l'industrie », de conclure le directeur général de la Chambre des mines, Mike Vaydik.



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Public Works and
Government Services
Canada

APPEL DE DÉCLARATIONS D'INTÉRÊT

Locaux de bureau (localités) avec stationnement
Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest)

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (la Couronne) invite les personnes intéressées à faire une offre pour des projets de location visant à répondre aux besoins éventuels de la Couronne en matière de locaux de bureau. Il s'agit de répondre à des besoins éventuels et non à un besoin immédiat, mais pour le cas où des locaux seraient requis à court avis, nous demandons aux locataires éventuels de nous proposer des espaces locaux en répondant au présent avis par une déclaration d'intérêt. Les immeubles concernés doivent répondre aux critères suivants :

- Blocs d'espace de bureau distincts, d'une superficie utile comprise entre 100 m² et 1 000 m², avec des emplacements de stationnement intérieurs ou munis de prises électriques.
- Les immeubles proposés doivent être situés à l'intérieur des limites de la ville de Yellowknife, dans des secteurs bénéficiant du zonage approprié.
- Les caractéristiques physiques des terrains, des immeubles et du secteur concerné, notamment le type d'occupation des terrains avoisinants, doivent être compatibles avec l'usage que veut faire le locataire des locaux proposés, et l'immeuble doit être de bonne qualité, à la discrétion du locataire.
- Les locaux et immeubles proposés doivent être conformes aux lois, règlements et codes applicables des gouvernements ou administrations concernés (gouvernements fédéral ou provincial/territorial et administration municipale), notamment le Code national du bâtiment, le Code canadien du travail, le Code national de prévention des incendies du Canada (1995), le Code canadien de l'électricité, la Loi canadienne sur la protection de l'environnement, les Exigences d'aménagement pour l'accès facile (ACNOR) et le Programme de coordination de l'image de marque du gouvernement fédéral.

Les personnes qui soumettent une déclaration d'intérêt à titre de mandataires doivent inclure une lettre récente expliquant qu'elles sont autorisées à agir au nom du propriétaire, et dûment signée par celui-ci.

Prière d'adresser vos questions à Shari Dives, Services de gestion des locaux destinés aux clients, tél. 867-766-7112, ou fax 867-873-5885.

Les déclarations d'intérêt doivent être identifiées par le numéro de projet 111565-01526. Elles doivent donner tous les détails pertinents sur l'espace proposé, ainsi qu'un plan d'étage simplifié et la date de disponibilité des locaux (délai de deux ans). Date limite : 16 décembre 2002. Adresse d'envoi :

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
2^e étage, Center Square Tower
5022 - 49 Street,
Yellowknife, NT
Fax : (867) 873-5885
À l'attention de : Shari Dives
Adresse postale
C.P. 518
Yellowknife (T. N.-O.) X1A 2N4

N.B. : Ne pas donner de prix : ceci n'est pas un appel d'offre.

Cet appel de déclarations d'intérêt a pour seul objet de connaître l'espace local disponible et la Couronne ne s'engage pas à demander des propositions ni à louer des espaces aux personnes qui auront répondu. La Couronne se réserve le droit de demander des offres, pour ce projet particulier ou d'autres projets assimilés, à tout locataire qui aura répondu à cet appel ou à tout autre locataire. La Couronne se réserve également le droit de procéder par appel d'offres public.

Canada

Petites annonces

Lisons ensemble

Venez et lisons ensemble des livres pour les enfants, chaque samedi, de 11 h à 11 h 45, à la bibliothèque de l'École Allain St-Cyr. Venez écouter Carmen Moore raconter une aventure, les samedi 23 et 30 novembre. Pour renseignements : 873-2499.

Merci aux bénévoles!

L'Association franco-culturelle désire remercier les personnes suivantes pour leur implication lors de la Dictée des Amériques le samedi 23 novembre dernier. Un grand merci à Francesca Rémillard, Diane Boudreau ainsi que Réjean Felix.

Le Voyageur

Journaliste

Le journal *Le Voyageur* est à la recherche d'un ou d'une journaliste à temps plein pour couvrir les activités scolaires de la région et assurer le poste de rédacteur / rédactrice en chef du journal *L'Étudiant*. Dans le cadre du projet des Pages Écoles, ce ou cette journaliste devra rendre compte des activités qui se déroulent dans les écoles qui composent les conseils scolaires catholique et public du Nord de l'Ontario.

Il ou elle devra aussi diriger une vingtaine d'étudiants qui sont chargés de rédiger des textes dans le journal *L'Étudiant*. La personne choisie devra aussi s'occuper de la mise en page des textes et photos pour ces deux projets.

Rémunération : selon l'expérience.
Pour poser votre candidature à ce poste, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae le plus tôt possible au :

Journal Le Voyageur

20, ch. Sainte-Anne, bureau 315

Niagara (Ontario)

JPC 3N4

Télécopieur : (705) 673-5854

Courriel : mathieu.bonnet@levoyageur.ca

JOURNAL CORNWALL

Journaliste recherché(e)

La Compagnie d'édition André Pequette Inc. compagne éditrice du Journal de Cornwall, est à la recherche d'une personne pour combler le poste de journaliste.

Cette personne devra

- faire preuve de dynamisme et de leadership
- être autonome et respecter les heures de l'emploi
- être en mesure de travailler en équipe
- maîtriser le français écrit et oral ainsi que l'anglais
- être en mesure de faire 18 mois en page en PageMaker ou QuarkXPress
- être capable de prendre des photos
- rédiger des textes qui doivent être publiés dans plusieurs journaux posséder une voiture et être domicilié à Cornwall ou dans les environs immédiats
- faire preuve de disponibilité en soirée et les fins de semaine

obtenir un diplôme en journalisme et/ou posséder de l'expérience seront considérées comme atouts

Lieu de travail : Cornwall (Ontario)

Salaires : Selon l'expérience et jumelés à des avantages sociaux compétitifs.

Date d'entrevue en fonction : Le plus tôt possible

Veuillez adresser votre curriculum vitae à :

Le Journal de Cornwall

a/s Roger Duplantie

C.P. 1000, 299, rue Principale Est

Hawkesbury (Ontario) K6A 3H1

Seules les personnes retenues pour une entrevue seront contactées.

CRTC

AVIS PUBLIC DU CRTC Canada



1. L'ENSEMBLE DU CANADA. RÉSEAU DE TÉLÉVISION STAR CHOICE INCORPORÉ demande l'autorisation de remplacer les conditions de licence exigeant le retrait de services de programmation simultanés et non simultanés par de nouvelles conditions prévoyant la distribution par les radiodiffuseurs locaux et le dégroupement des radiodiffuseurs locaux. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. EXAMEN DE LA DEMANDE: 45, rue O'Connor, salle 870, Ottawa (Ont.). Le CRTC amorce un processus public à deux étapes afin d'examiner la demande de Star Choice. Premièrement, vos observations écrites doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et doivent être reçues par le CRTC au plus tard le 20 décembre 2002. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au procedure@crtc.gc.ca. Star Choice aura ensuite jusqu'au 17 janvier 2003 pour répondre aux observations présentées à l'étape 1 de la présente instance. Pour plus d'information : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2002-71.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Logement recherché

L'AFCY désire féliciter les personnes gagnantes qui se sont mérités les trois prix suivants lors de la Foire commerciale la fin de semaine dernière:

- 2 litres de sirop d'érable, gagnante Madame Nicole Chatel, • 1 contenant de sirop en forme de feuilles d'érable 240ml, gagnante Madame Norma Dean, • Un CD de Lennie Gallant, gagnante Madame Penny Saunders.

Hyper Branché

Gaspard animer un atelier de travail sur le logiciel ACCESS au centre Hyper Branché (deuxième étage de l'École St Cyr), le samedi matin en décembre et en janvier pour 4 sessions au total. Premier atelier : samedi 7 décembre de 10h à midi, deuxième atelier le samedi; 14 décembre, même horaire. Accès libre et gratuit dans la bonne humeur. Apportez vos questions sur ACCESS! Infos : Francoise, 873-3292

Système de chauffage

Recherche système de chauffage d'appoint usagé au propane ou à l'huile (10 000 BTU ou plus). Rejoindre Stéphanie ou Jean-François au 766-4005.

Logement recherché

Recherche logement ou petite maison à louer à Yellowknife, de préférence dans la vieille ville. Stéphanie ou Jean-François au 766-4005.

Caméra perdue

Recherche ma caméra numérique Nikon Cool Pix. Dianne au 766 4984.

Les petites annonces de L'Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aquilon.

Pour nous joindre : Tél. : 873-6603 Téléc. : 873-2158

aquilon@internorth.com ou passez au 5016 48^e rue

Veuillez prendre note que les petites annonces apparaissent dans le journal pourvu que l'espace soit disponible.

Offre d'emploi

Recherche deux serveuses plein temps, bilingue. Pascal au 766-3969 (de soir)

Meubles recherchés

Recherche divan, commodes, télévision, bibliothèque. Appelez Francesca au 766-3885.

Bibliothèque

Le bibliothèque communautaire de l'École Allain St-Cyr ouvrira ses portes à la communauté le mardi 8 octobre et le jeudi 10 octobre, de 17 h à 20 h, ainsi que le samedi 12 octobre, de 10 h à 13 h 30.

À vendre

CAMPER VANGUARD 1981, BONNE CONDITION POUR PICK-UP 3/4 DE TONNES. CAUSE DE LA VENTE : DÉMÉNAGEMENT HÂTIF. 2500 \$. AUCUNE OFFRE RAISONNABLE NE SERA REFUSÉE. 669-3159

Taekwon-Do

Classes de Taekwon-Do offertes 3 fois par semaine par le club de Taekwon-Do Global. Contactez André au 766-2193.

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles. Harry au 766-4091 ou 444-4516.

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable. Contactez Denis au (867) 777-3030.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Ingénieur de conception des structures

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 34.06 \$ l'heure (soit environ 61 425 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 02-31-1248HP-0003 Date limite : le 6 décembre 2002

Directeur de la voirie

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 41.03 \$ l'heure (soit environ 80 016 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 02-31-1227OK-0003 Date limite : le 13 décembre 2002

Agent des finances et de l'administration

Ministère des Transports Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 31.50 \$ l'heure (soit environ 61 425 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 02-31-1248HP-0003 Date limite : le 6 décembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9.

Télécopieur : (867) 873-0283; courriel : holly_pettis@gov.nt.ca ou debbie_kelly@gov.nt.ca

Consultier principal en matière de politique

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation Yellowknife, T.N.-O.

(Poste à durée déterminée jusqu'au 30 août 2003)

Le traitement initial est de 36.79 \$ l'heure (soit environ 71 741 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 17-1247-0003 Date limite : le 6 décembre 2002

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3^e étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6203; télécopieur (867) 873-0115.

Préposé à l'entrepôt

Ministère des Travaux publics et des Services Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 20.46 \$ l'heure (soit 40 032 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 32-10732-1231-0003 Date limite : le 8 décembre 2002

Agent de gestion des services d'entretien

Bureau régional du Slave Nord Ministère des Travaux publics et des Services Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 23.95 \$ l'heure (soit 49 985 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 32-NEW-1235-0003 Date limite : le 6 décembre 2002

Spécialiste de la gestion des renseignements consignés

Ministère des Travaux publics et des Services Yellowknife, T.N.-O.

Le traitement initial est de 31.50 \$ l'heure (soit 61 433 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 32-NEW-1236-0003 Date limite : le 20 décembre 2002

Pour voir procurer une copie de la description de travail de ces postes ou pour faire parvenir votre candidature, veuillez consulter le site Web du ministère des Travaux publics et des Services à <http://www.pws.gov.nt.ca/jobs/listings.asp>

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Division des services ministériels, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rex-de-chausée, Édifice Stuart M. Hodgson, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7154; télécopieur (867) 873-0247; courriel : coralee_round@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Souff. indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Les Canadiens de Montréal

De grandes faiblesses à corriger



Alain Bessette

Comme c'est le cas depuis le début de la saison, la dernière séquence de 5 matchs des Canadiens a été constituée de hauts et de bas. Une série de trois victoires consécutives a été suivie de deux défaites de suite, dont une défaite cuisante aux mains de la Caroline.

Il ne faut pas être un analyste hors-pair pour reconnaître les lacunes du club en désavantage numérique. En effet, une fois sur quatre, ils accordent un but. Ils présentent la pire fiche de la ligue lorsqu'ils jouent à court d'un joueur, une efficacité de seulement 73%. Je ne suis pas un spécialiste en jeu défensif, mais quand on voit les joueurs rater leurs dégagements à de multiples reprises, on sait que, tôt ou tard, le quatuor sera trop épuisé pour bien suivre le jeu et la rondelle se retrouvera derrière le gardien.

Cette facette du jeu, le renvoi de la rondelle vers la zone neutre, leur fait également mal à force égale. De nombreux buts ont été accordés alors que l'équipe adverse exerçait une forte pression sur la défensive. Lorsqu'un joueur des Canadiens se retrouvait en possession de la rondelle, trop souvent il essayait une passe pour effectuer une belle sortie de zone. C'est peut-être moins beau, mais un simple dégagement en zone neutre est beaucoup plus efficace pour neutraliser l'attaque adverse. Ces choix stratégiques douteux reposent peut-être sur l'accent que le club met sur le jeu offensif. Résultat : même en sérieuse difficulté : même en sérieuse difficulté dans leur zone, les joueurs semblent tenter de créer une échappée.

Le club a subi quelques bonnes racless cette sai-

son, notamment contre Philadelphie (deux fois) et contre les Hurricanes. Une chose que j'ai remarquée, c'est à quel point la confiance du club est fragile. Un déficit d'un but, ça va ! Mais c'est lorsque le club se fait compter un but chanceux, ou que l'arbitre les place dans une situation difficile sur une décision douteuse, on sent soudain que les joueurs lancent la serviette. L'effort y est toujours, mais les joueurs semblent jouer sans motivation ou avec une nervosité extrême. Y a-t-il un psychologue sportif dans la foule ?

De match en match, c'est un plaisir de voir jouer Saku Koivu. Il joue avec une telle intensité qu'il est maintenant le joueur le plus puni du club. De plus, il est un fabricant de jeux extrêmement doué et à de nombreuses occasions, ses jeux étaient époustouflants. À l'époque de sa première grande blessure, il était en tête des pointeurs de la ligue, devançant Jaromir Jagr de



quelques points. Il se dirigeait allègrement vers une saison de plus de 100 points. La différence entre le Koivu de cette époque et celui d'aujourd'hui, c'est la qualité de ses ailiers. Il jouait alors avec Mark Recchi. Aujourd'hui, il pivote un trio entre Audette et Zednik. L'entraîneur a essayé à l'aile gauche Czerkowski, sans résultats, Petrov, etc. C'est à nouveau au tour d'Audette. C'est inouï le nombre de chances de marquer que ce dernier peut rater. Si Audette pouvait retrouver ses qualités de marqueurs, le premier trio serait beaucoup plus efficace. Personnellement, j'attend encore l'échange qui amènerait un ailier gauche naturel de talent à Montréal.

Bonne nouvelle à l'at-

taque, le nouveau trio composé de Perrault, Gilmour et Petrov produit régulièrement ; ils ont une moyenne d'un peu plus d'un but par match. Devant les déboires répétés d'Audette, les entraîneurs adverses auront peut-être tendance à opposer leur meilleur trio défensif contre le trio de Perrault plutôt que contre celui de Koivu. Il y a de fortes chances que ce dernier leur fasse regretter une telle stratégie.

Les derniers résultats

Canadiens 3 Devils 1
Canadiens 5 Pittsburgh 4
Canadiens 3 Pittsburgh 2
Sénateurs 3 Canadiens 2
Hurricanes 7 Canadiens 3
Canadiens 3 Thrashers 2

Faites parvenir vos commentaires à :
b-7@excite.com

Horoscope

SEMAINE DU 1^{er} AU 7 DÉCEMBRE 2002

ANNIVERSAIRES :

1^{er} décembre BÉTIE MIDLER (Sagittaire-Cox)
4 décembre GÉRARD PHILIPPE (Sagittaire-Cheval)



Bélier

BÉLIER

La Lune noire vous apporte le besoin de vraiment vous sortir de ce qui vous rend ramener. Cela ne vous apporte aucun bonheur. Allez vers ce qui vous donne la capacité de bien construire votre vie.



Taureau

TAUREAU

Vous avez présentement de grandes ambitions. Vous pourrez les réaliser. Cela sera très valable à vos yeux. Ne vous découragez pas même si tout semble fermé pour vous présentement.



Gémeaux

GÉMEAUX

Vous avez beaucoup d'humour et présentement, cela vous apporte une grande capacité d'adaptation. Tout devient plus satisfaisant. Vous savez l'apprécier.



Cancer

CANCER

La planète Neptune vous apporte le besoin de pouvoir vous justifier. Évitez tout ce qui peut vous entraîner des troubles avec la loi. C'est très sérieux.



Lion

LION

Le Noeud ascendant (noeud nord) fait que vous voulez à tout prix être fier de ce que vous commencez. Vous désirez être honorée dans vos paroles.



Vierge

VIERGE

Vous voulez que tout aille vite et vous compréhendez les choses avec beaucoup d'avidité. Cela vous amène plusieurs portes dans le domaine de votre travail. Vous voulez à tout prix réussir.



Balance

BALANCE

La Lune vous oblige à tenir compte de plusieurs choses. Vous ne devez rien négliger dans le domaine des sentiments. Tout est très spécial. Sachez-le.



Scorpion

SCORPION

Vous vivez des difficultés face à des amis. Vous avez l'impression que plusieurs s'éloignent de vous. Cela n'est pas nécessairement aussi difficile que vous le pensez.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Vous voulez à tout prix vivre plusieurs choses. Vous désirez être heureux. Vous êtes obligé de tout regarder avec une grande attention. Cela vous évitera des problèmes.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous commencez un cycle dans lequel vous aurez beaucoup de choses à vivre concernant votre vie financière. Cela vous demandera beaucoup d'excitation. Vous serez capable de vous sortir de vos complications.



Verseau

VERSEAU

Vous avez besoin que l'on soit très près de vous moralement. Cela compte beaucoup pour vous. Vous allez vers des situations très importantes.



Poissons

POISSONS

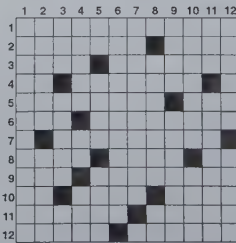
Vous pouvez très bien vous rendre compte par vous-même de plusieurs choses touchant votre vie extérieure. Vous commencez à vous détacher de plusieurs situations qui ne vous satisfont plus.



MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 729



HORIZONTAL

- 1- Père et mère du conjoint.
- 2- Il vit à Rome. - Prix d'un vêtement.
- 3- Peu fréquent. - Mont de nouveau.
- 4- Article espagnol. - Inflammation de l'utérus.
- 5- Filles annuelles en l'honneur des morts. - Breuvage.
- 6- Roue d'une poulie. - Nos aïeux.
- 7- Homme qui jouait d'un instrument de musique.
- 8- Insecte des eaux stagnantes. - Réfutes une idée. - Conjonction.
- 9- Accord. - Se dit d'un tissu de laine à grands carreaux.
- 10- Infinitif. - Possessif. - Vase à anses.
- 11- Région de la Nièvre sur la Loire. - Tirer du néant.

- 12- Marque l'emplacement de. - Ville d'Ukraine.

VERTICAL

- 1- Qui produit une double réflexion.
- 2- Montrée avec ostentation. - Aller à l'aventure.
- 3- Rivière de Suisse. - Avance lentement. - Interjection.
- 4- Juriste musulman. - Double. - Sans argent.
- 5- Chiffre romain. - Impulsion. - Nom gaélique de l'Irlande. - Caractère de ce qui est approprié (pl.).
- 7- Absence ou fugacité de l'érection.
- 8- État d'extrême pauvreté (pl.). - Se suivent.
- 9- Quête-part de chacun dans un repas. - Entrecroisement de fils tissés.

- 10- Néant. - Dieu de la Guerre.
- 11- Omit de dire (sq). - Stupéfiant (pl.).
- 12- Arrêt de la circulation d'un liquide organique (pl.). - Se détériore par l'usage.

RÉPONSE DU NO 728

1- M A L C H A R N E N S E
2- R I V I E R E N S E
3- L I S E A T T R A I T
4- E N N A I T T A R E
5- N E S A R R E G E A
6- T A I R E C E M T I
7- E C L A S S A T E T
8- M A L C H A R N E N S E
9- R I V I E R E N S E
10- N E A N T
11- O M I T T A R E
12- T I L L E G A U S S E



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :
SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Tout Tous les matins		Ricardo	L'heure du midi		Wizz	Ma Les Jorðisnámur J.V. Gens de Mogador		Março Polo / Ma Au pays des géants		Varies	Varies	An Attack		Varies	Wizz	Ge soir	
RDI	L'Atlantique en direct			En santé		L'heure du midi	Le Québec en direct		L'Ontario en direct		L'Ouest en direct		Le Journal RDI		Journal de France		Le Journal RDI	
TV5	Varies	<i>Mia Zag</i>	Ma 15	Clips		Les Zap	Varies	Ma 10	Sem. verte		Varies	Journal Suisse	Varies	Varies	Varies	Varies	7-15 Clic	Journal de France
TV8	Les sons de Toulouse		Michel	Le Lapin		Dans la mire.com		Ma 10	Varies		Varies	Varies	Hop la vie!		Les feux de l'amour		Le 17 heures	
TV4																	Le TVA 18	Ultimatum

Z	20FC	17h00	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SDC	Virginie	Gars, titre	Hommage à Guy Lafleur	En attendant Nino	Le Téléjournal	Le Point	Le Point	Nouveaux spectacles direct	Charente	55 Le garage (hérités), Swing	10 Hors d'ondes							
RDI	Le monde new	Maison-ne Grand répert. "Sida Une histoire d'horreur"	Le Point	Le Téléjournal	Le Point	Nouveaux spectacles direct	Le Canada aujourd'hui	Le Téléjournal	Le Canada aujourd'hui	Les grands reportages	Capital actions	Maison-ne	Le Journal du Québec	Pacific				
TV5	Pyramide	Dancines et alies																
TVA	Lampe	Racine	Avoir	Max inc.	Musica-graphie	Le Point	Le Point	Campus Émission culturelle présentée par Guillaume Durand	Le TVA	Le grand blond en charle Nouvelles des stars, des nouvelles modes	20 Le Canada nouvelles							

3	9	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
S0FC	Virginie	La Facture	The super manes "Inspiration"			Enjeux		Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sports / 525	22h00	55 Hora d'ondes							
RDI	Le monde neu	Maison-neuve	Grands reportages			Le Téléjournal Le Point		Maison-neuve	En santé	Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Grands reportages		Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal de Québec
TV5	Pyramide	Tout le monde en parle (Invités)	RECOS Linéaire	Arxelo		Gour-mande		Temps présent	Un monde	TV5 le Journal / 15	Envoyé spécial					15 Maltre Da Costa			Arxelo en Arxelo
TVA	Un monde fou	Quand le monde	Histoires KMH			Le grand blond avec uneشق		Michel		20 Infolocalité						20 Le canal Nouvelle			

[illegible]

	5 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
RDC	Virginie	Thérèse	Fred-Y Trécor les destins	Chasse à l'homme	Le Téléjournal Le Point	Nouvelles shorts / 25 "Donne-moi des choses" (Cm 58)					A Hors d'ondes								
SRI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages	Le Téléjournal Le Point	En santé neuve	Le Canada aujourd'hui					Grands reportages					Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Le Journal du Pacifique
TV5	Pyramide	Mise au point	10 Clic	Écrans du monde	Rastignac Rastignac est devenu le roi du Tour	Présentation de la série "Le grand blond avec une démarche défectueuse"					TV5 le journal / 15 Racines et aléas					15 Pauf pas rêver	15 Smoking	15 Autovision	15
TVA	Les incontournables	10 Clic	Mise au point	10 Clic	Mise au point	Le grand blond avec une démarche défectueuse					20 l'Improbable					20 Le canal nouvelles			

[illegible][illegible][illegible]

	8 DEC	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC		Le Jour du Seigneur			Mon ange	L'Heure du		La Semaine verte		Second		C. Charette direct Rencontres avec les vendeurs. Antiques et vêtements.	Aventure de L'un mariage	Les belles histoires de France		S sur S		Télé-voix	Découv-
RDI		Le Journal La Facture RDI			RDI	L'Heure du		L'épicierie RDI	RDI en direct : le salon des Maitres d'Arts		Accent		Griﬀe	Le Journal de France		Le monde ce		Gour-	Journal de
TV5		rho 24 heures à New York... ça me dit l'heure en direct de la ville de New York			ça me dit l'heure en direct de la ville de New York	TV5 le journal / 14h		Si j'ose écrire	Journal Suisse		Changer la vie		Vivement dimanche	Vivement dimanche		Gour-		Gumb-On La Lo	Journal de
TVA		Noël chez moi (Com. 96) Tim Matheson, Les enfants de la nuit			Maman Dim Invitées	Evangelis-		Boutique TVA	Info-		Infopublicité	Tous les jours Noël Robert Vauzelle		(Com. 96) Erik von		Le TVA 18		Le TVA 18	Le TVA 18

8 DEC	17h00	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Le décodeur Show du Refuge99			Contre vents et marées	Télé-journal	Parlez-moi des... Nouvelles sports	L'atcho 2000 (Doc'dra.93)					20 Hora d'ondes					
RDI	Le journal RDI	Maison-neuve	Zone libre	Le Télé-journal / Le Point		Justice à 5 euros 5				Le Télé-journal / Le Point		Zone libre		Télé-journal	L'accent	Entrée artistes	Bulletin des jaunes
TV5	010 et 11allures	Faut pas révenir		Comme au cinéma		D. Grande étude "Real Madrid" F.C. Barcelone				L'effet Insupportable	TV5 le Journal / 15 A communiquer						
TVA	0100 "Les apprentis champions" 01000 "Les apprentis champions" 01000 "Les apprentis champions"			"Le destin de Wil Hunting" (Psy.97) Robin Williams, Matt Dillahunty		15 LA TVA								45 Le canal nouvelles			

L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 47, 6 décembre 2002

Pour faire face aux
différents mandats

L'APFY se divise

Après avoir contenu deux sous-
comités ayant des mandats tota-
lement différents, l'APFY décide
de se scinder et de créer ce qui
deviendra un comité d'école.

➤ Page 3

Enseignement de la culture
autochtone

L'histoire autochtone revue et corrigée

Si l'on se fie aux résultats d'un
sondage réalisé par la Fondation
canadienne des relations raciales
(FCRR), les étudiants canadiens
ne comprennent pas la réalité
des Autochtones d'aujourd'hui.

➤ Page 5

Division des collections du
Centre Septentrional
Prince-de-Galles

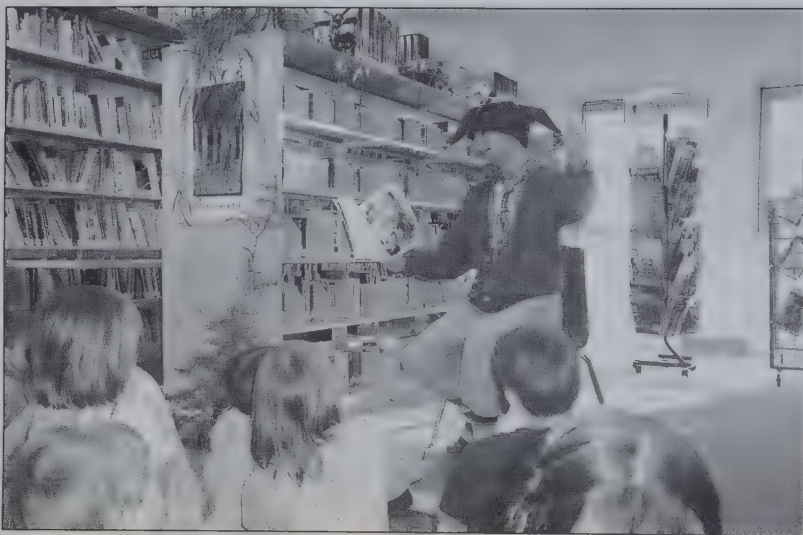
Rendre à César ce qui appartient à César

Les collections du Centre Sep-
tentrional Prince-de-Galles ont
été divisées en deux. Le Nunavut
devra par contre construire une
musée avant de recevoir sa part
du gâteau.

➤ Page 8

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11



Simon Bérubé / L'Aquilon

Pépé Ben a repris du service dimanche le 30 novembre dernier
au grand plaisir des enfants de l'École Allain St-Cyr.

Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada

On nous a écouté!

La poussière soulevée après le dépôt du rapport Romanow n'est pas encore retombée
que les collectivités du Nord expriment déjà leur joie.

Julie Plourde

« Notre voix a enfin été entendue », s'est exclamé le vice-président exécutif régional pour la région du Nord de l'Alliance de la fonction publique du Canada (AFPC), Jean-François Des Lauriers, quelques minutes après la fin de la présentation du rapport Romanow, le 28 novembre dernier. Des représentants de divers groupes de défenses des citoyens se sont rassemblés ce matin-là pour entendre ce que le commissaire Roy Romanow avait à dire. L'unanimité était palpable. Les derniers mots de la présentation ont reçu des applaudissements.

Malgré le débat qui fait rage présentement au sein des provinces sur le contenu du rapport, les collectivités du Nord trouvent leur compte dans ce document qui présente 47 recommandations. Les mémoires déposés en mai dernier demandaient plus d'investissements en régions rurales. Le commissaire a pris bonne note de ces demandes et a proposé la création du Fond d'accès des collectivités rurales et éloignées. Ce Fonds recevra 1,5 milliard de dollars sur deux ans, pigé à

même un fond provisoire de 9 milliards de dollars qui sera débloqué pour les deux prochaines années afin de colmater les brèches dans cinq secteurs critiques de la santé.

« Nous sommes une région économiquement défavorisée, à cause de notre petite population éparpillée un peu partout dans des petites communautés », a indiqué Jean-François Des Lauriers, qui

vités des centres de traitement que les problèmes de recrutement et de maintien en poste des spécialistes défavorisent une partie de la population canadienne. Le Fonds servira, entre autres, à répondre aux besoins en matière de recrutement de professionnels et à étendre de plus en plus l'utilisation de la télésanté, un système déjà utilisé aux Territoires du Nord-Ouest. Cette initiative s'ajoute à la proposition de création d'une agence de ressources humaines en santé, initiative qui plaît beaucoup à l'Association des infirmiers et des infirmières des T.N.-O. « Nous sommes heureux que Romanow ait reconnu l'importance du problème des ressources humaines et le besoin de fonds supplémentaires pour faire augmenter le nombre de professionnels, a indiqué la présidente de l'Association, Sylvia Stard. Nous pourrions faire la promotion de la santé plutôt que gérer des problèmes en aval. »

Les recommandations touchant la

Autre texte
sur le dépôt
du rapport Romanow
en page 2

affirme ne pas avoir ressenti autant de joie depuis l'adoption de la Loi sur les soins médicaux, en 1968. Ça va nous prendre un peu de temps avant de vraiment comprendre tous les aspects du rapport, mais en général, M. Romanow a remis les pendules à l'heure. »

Le rapport Romanow fait clairement mention de la difficulté d'offrir des services de soins de santé dans les régions rurales. Tant l'éloignement des collecti-

Romanow
Suite en page 2

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Bétyé

Mine Ekati

La mine Ekati, située au Lac de Gras, a récemment inauguré une troisième cheminée d'extraction minière appelée Koala Nord. Cette cheminée souterraine, de taille relativement petite, est localisée entre les deux plus grosses cheminées à ciel ouvert que sont Koala et Panda. Les dirigeants de la mine entendent améliorer leurs techniques d'extraction sous la surface, avant de procéder à l'expansion de la nouvelle veine d'exploitation vers les deux autres puits. La construction du nouveau puits a débuté en février dernier. Une rampe d'accès de 900 mètres a dû être construite afin d'accéder aux premiers gisements de kimberlites.

Financement au Nunavut

Quatre projets d'alphabétisation conduits par le Collège du Nunavut recevront un financement de 101 111 dollars de la part du Ministère des Ressources humaines, via le Secrétariat national de l'alphabétisation. Les projets seront effectués dans les communautés d'Igloolik, d'Iqaluit, d'Arviat et de Repulse Bay. Dans chaque communauté, un coordonnateur sera engagé pour voir au bon fonctionnement du projet qui consiste à faire la promotion de l'alphabétisation des adultes. Plusieurs activités en alphabétisation des adultes seront aussi organisées par ces coordonnateurs.

Conférence LINX

C'est la semaine dernière que se déroulait la conférence LINX des Territoires du Nord-Ouest, avec comme thème « Le développement de la carrière... c'est notre vie ». Diverses conférences sur tous les sujets touchant l'emploi y ont été présentées, alors que les Territoires du Nord-Ouest battent des records en terme de taux d'emploi. Une pièce de théâtre sur le sujet, interprétée par des élèves de l'École secondaire Sir John Franklin, et une conférence du Dr Joe Dragon, faisaient partie des points marquants de cette activité étalée sur trois jours.

Des nouveaux téléphones

La compagnie Northwestel a fait l'acquisition de plus d'une centaine de nouveaux téléphones publics qui seront installés dans diverses communautés des T.N.-O., dont Fort Smith, Hay River et Yellowknife. Ces téléphones, de haute technologie, viendront remplacer ceux qui deviennent de plus en plus défectueux. Le tout constitue un investissement total d'environ 200 000 dollars. De plus, la compagnie téléphonique a annoncé l'attribution de plus de 17 000 dollars en bourses d'études destinées à sept étudiants du Nord. Ainsi, Roshan Beggs de Yellowknife, Carolyn Blake de Tsihchitche et Tristan Readman de Hay River recevront chacun 2500 dollars pour leur entrée à l'université.

Nouveau CA

Le ministre responsable de la Société d'énergie des T.N.-O., Joe Handley, a procédé à la nomination d'un nouveau conseil d'administration pour la société publique. C'est l'ancien premier ministre Richard Nerysoo, d'Inuvik, qui occupera dorénavant la présidence de l'organisme. Peter Allen, de Nexus Group Limited de Yellowknife, le secondera à titre de vice-président. Enfin, les autres membres du nouveau conseil d'administration sont Peter Guthrie, de Norman Wells, Marion Lavigne, de Yellowknife, Ray Woods, de Calgary et Louis Sebert, de Fort Smith.

Suite de la page 1

santé des Autochtones ont également réjoui les intervenants. Le rapport suggère que tous les fonds alloués à la prestation de programmes et services aux Autochtones soient consolidés, pour améliorer l'accès aux services. Le commissaire recommande la création de partenariats régionaux et communautaires qui veilleraient à la bonne utilisation du budget. Le système de santé au pays devrait également adapter ses programmes aux réalités culturelles, sociales, économiques et politiques des différents groupes autochtones. « Les initiatives en

Romanow

matière de santé des Autochtones arguent de bonnes choses », a mentionné la présidente du Conseil sur la condition de la femme, Barbara Saunders.

Le rapport recommande l'injection d'argent neuf dans le système de santé, soit 3,5 milliards en 2003-2004, 5 milliards en 2004-2005 et 6,5 milliards pour les années subséquentes. Le fonds provisionnel de 9 milliards, outre le secteur des soins en régions rurales, sera investi dans le secteur des soins à domicile, les services de diagnostics, les soins de santé de première ligne et dans la couver-

ture des coûts élevés de médicaments. L'ancien premier ministre néo-démocrate de la Saskatchewan a rejeté toute intervention du privé dans le secteur de la santé. « Ce rapport démontre la fibre de ce que l'on est, en tant que Canadien et Canadienne », a révélé le vice-président de la région du Nord de l'AFPC. « La justice, l'égalité, l'équité entre les gens. Nous sommes un peuple qui prend soin les uns des autres. S'il y a une place où nous pouvons démontrer que nous prenons soin les uns des autres, c'est dans le système de santé. »

Romanow rejette l'idée de garantir des services de santé en français dans la loi

Yves Lusignan

Ottawa (APF) : Ceux et celles qui prônent le respect de la dualité linguistique en santé par les provinces comme condition au financement fédéral, devront remballer leur rêve et se contenter de la bonne volonté des gouvernements pour l'obtention de services en français.

Le rapport de la Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada présidé par l'ancien premier ministre de la Saskatchewan, Roy Romanow, rejette la proposition de plusieurs groupes francophones, qui souhaitent que l'accès aux soins de santé dans les deux langues officielles soit prévu dans la Loi canadienne sur la santé.

« La Commission reconnaît l'importance pour une personne de recevoir des soins de santé dans sa langue première, mais en faire une garantie juridique nationale n'est pas nécessairement la meilleure approche pour atteindre cet objectif ».

L'approche la plus efficace, selon la Commission, « est de soutenir concrètement et d'étendre les initiatives qui ont réussi et de les développer pour améliorer l'accès aux soins de santé dans les deux langues officielles ».

On estime que Santé Canada « devrait » continuer à jouer un rôle important, notamment « dans le soutien financier apporté aux organisations, aux autorités de la santé, aux établissements de soins et aux gouvernements » pour les aider à surmonter l'obstacle linguistique à l'accès aux soins.

Pour ce qui est des autorités régionales de la santé, elles « devraient » prendre des dispositions pour surmonter l'obstacle de la langue « en formant le personnel, en tissant des liens avec les organisations et communautés de minorités linguisti-

ques... » On suggère aussi l'utilisation de la télé-santé pour offrir des services à de petites communautés.

Le rapport Romanow, qui fait plus de 300 pages et a demandé 18 mois de travail, consacre à peine une page et demie de vœux pieux à la question de l'accès à des services de santé en français. C'est quand même mieux que le rapport d'étape publié en février, qui ne consacrait pas une seule ligne sur le sujet.

Même le projet de Pacte sur la santé pour les Canadiens proposé dans le rapport, qui serait un nouvel énoncé de mission pour le système de santé, n'aborde pas la question de la dualité linguistique en santé.

Si le rapport est imprécis quant à un quelconque financement fédéral des soins de santé en français en milieu minoritaire, il suggère néanmoins la création d'un Fonds d'accès à des collectivités rurales et éloignées de 1,5 milliard de dollars, pour faciliter l'accès rapide à des services de santé dans ces régions. Les francophones en milieu minoritaire sont justement nombreux à vivre dans les régions rurales.

Le rapport Romanow reconnaît que les collectivités rurales ont de la difficulté à avoir accès à des soins de santé primaires et à retenir des professionnels de la santé, sans parler des frais de déplacement élevés pour avoir accès à des services dans les grands centres.

« Les habitants des collectivités rurales ont une moins bonne santé et des besoins en soins de santé primaires plus grands que les habitants des centres urbains, mais ils sont moins bien desservis et ils ont plus de mal à avoir accès aux services de santé » peut-on lire dans le rapport.

Le rapport recommande d'utiliser le Fonds d'accès des collectivités rurales et éloignées

qu'on souhaite voir le gouvernement créer, pour attirer et retenir les professionnels de la santé en milieu rural. On propose aussi d'utiliser ce fonds pour donner aux médecins et infirmières l'occasion de faire l'expérience du milieu rural dans le cadre de leurs études et de leur formation.

On recommande aussi d'utiliser ce fonds pour financer la télé-santé, grâce aux nouvelles technologies de l'information. L'accès à des soins de santé à distance est une formule « particulièrement prometteuse pour le Nord du Canada », avance le rapport, même si on reconnaît du même souffle qu'il existe peu d'information sur les véritables bénéfices de la télé-santé.

La Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA) trouve « quelque peu timides » les recommandations du rapport Romanow.

Selon le président de la FCFA, Georges Arès, « il aurait eu lieu que M. Romanow soit plus spécifique dans ses recommandations, qu'il tienne compte des interventions qui ont été faites pour le sensibiliser au fait qu'il était nécessaire d'avoir des soins de santé en français à l'extérieur du Québec. »

« C'est regrettable, mais c'est toujours comme ça. Sur la question de la dualité linguistique, on est timide lorsqu'il est question de faire des recommandations », M. Arès trouve néanmoins que le rapport est « une bonne base pour l'avenir. »

M. Arès aurait aimé que le rapport Romanow propose la création d'un programme sur les langues officielles en santé, calqué sur le Programme des langues officielles en enseignement. Il aurait aussi aimé qu'on propose d'inscrire noir sur blanc l'obligation pour les provinces d'utiliser une partie des fonds fédéraux pour les soins de santé en français.



Simon Strubé

C'est lors d'un huis-clos tenu dans le cadre de la réunion publique de l'Association des parents francophones de Yellowknife, le 28 novembre dernier, que la présidente de l'APFY, Yvonne Careen, a proposé « que le mandat de l'APFY soit exclusivement de politique et de promotion à partir du 1^{er} avril 2003, alors que se formera, en même temps, un Comité de pa-

rents de l'ÉASC ». La proposition a été adoptée par les membres du conseil d'administration, avec l'abstention des parents impliqués dans le volet parascolaire et communautaire.

« Ça fait plusieurs années que l'APFY n'est pas vraiment une association qui représente tous les parents francophones de Yellowknife et ça fait à peu près un an et demi que cette question chicote beaucoup les membres du conseil et surtout ceux qui travaillaient dans le comité de

politique et de promotion », d'expliquer Yvonne Careen.

Le dilemme était devenu de plus en plus lourd à la suite de la Conférence de positionnement, organisée par le Regroupement des parents francophones des T.N.-O., en avril dernier. « À la dernière assemblée générale annuelle de l'APFY, nous avons aussi adopté une nouvelle mission qui était de se pencher davantage sur le côté politique et promotionnel », d'expliquer Mme Careen.

C'est donc à partir du 1^{er} avril prochain que ce qui deviendra le Comité de parents de l'École Allain St-Cyr sera formé. L'APFY lui apportera un soutien financier pour les deux premières années d'opération. Ce comité sera principalement composé des gens qui voulaient donner un mandat d'activités communautaires et parascolaires à l'APFY.

Martine Boulet-Pelletier fait présentement partie du sous-comité responsable de l'organisation d'activités communautaires et parascolaires. Celle-ci voit pointer la division de l'APFY d'un bon œil. « C'était devenu un gros mandat et, de toute façon, c'est sûr que c'était pour arriver. Les réunions devenaient longues et je pense que ça se déroule comme il le faut », dit-elle, sans, toutefois, cacher sa surprise d'avoir vu ce sujet tomber sur la table des jeudi dernier.

Cette dernière croit d'ailleurs que la nouvelle clarification des mandats aidera à l'engagement bénévole des parents. « Dans mon cas, par exemple, la politique, ça ne m'intéresse pas beaucoup. Par contre, faire des activités pour l'école et travailler avec elle, ce sont des choses que j'ai envie de faire. Je suis certaine qu'il y a des gens qui pensent comme moi. Je suis beaucoup plus à l'aise avec un Comité de parents et je crois qu'on va aller chercher d'autres

personnes grâce à ça », d'expliquer Mme Boulet-Pelletier, qui rappelle que les prochaines semaines serviront à trouver un nom au nouvel organisme et à en établir la structure.

Selon Mme Careen, les mandats des deux sous-comités étaient trop différents pour les marier au sein d'une même association. Le comité sur la politique et la promotion visait essentiellement à offrir des services aux parents, alors que le comité d'activités communautaires et parascolaires voulait offrir les services aux élèves de l'école Allain St-Cyr.

La présidente de l'APFY croit que les activités organisées et les services offerts parce qu'il deviendra le Comité de parents en valent la chandelle, mais qu'au sein de l'APFY, davantage d'efforts devront être consacrés aux côtés promotion et politique. « Les inscriptions à l'école commencent à baisser. Notre travail est donc d'aller faire du recrutement, d'attirer des gens et de faire la promotion auprès des parents », signale-t-elle, tout en soulignant que les projets se poursuivront de manière habituelle, d'ici le 1^{er} avril prochain. Durant les premières semaines d'avril, une assemblée générale extraordinaire sera tenue afin de créer officiellement le Comité des parents de l'ÉASC et d'élire un nouveau conseil d'administration pour l'APFY.

Le manque d'espace menace le programme Après-école

Avec l'apparition d'activités parascolaires après le temps des Fêtes, il deviendra difficile de faire de la place pour le service de garde après l'école.

Simon Strubé

Depuis bon nombre d'années, les parents dont les enfants fréquentent l'École Allain St-Cyr peuvent profiter d'un service de garde, à l'école, après les heures de classe. Un manque d'espace est à l'origine du problème qui a fait monter le ton d'un cran lors de la réunion de l'Association des parents francophones de Yellowknife, tenue le 28 novembre dernier.

C'est qu'après les Fêtes, plusieurs nouvelles activités parascolaires viendront s'ajouter aux services offerts aux élèves de Saint-Cyr. Or, ces activités requièrent aussi de l'espace, ce qui est devenu de plus en plus rare depuis la création d'une salle de classe dans la Rotonde pour d'accommoder les besoins de la 8^e et de la 10^e année.

Le problème s'était déjà manifesté durant l'année, notamment avec la venue de l'Expo-Livres qui se tient les 5, 6 et 7 décembre. « La directrice de l'école, Mme Leclerc, m'a proposé de faire comme dans les années précédentes et d'avoir le goûter dans les couloirs et d'ensuite, passer à la bibliothèque pour écouter un film et faire des activités très calmes », de laisser savoir Arlette Fonteneau, directrice de la Garderie Plein-Soleil, chargée de gérer le programme Après-école.

Cependant, Lucille Leclerc a laissé savoir que ce type de solution ne pouvait pas durer éternellement. « Quand Mme Fonteneau m'a demandé la Rotonde, en début d'année, je lui ai prêté. Quand je suis capable d'aider, j'aide, mais quand je ne peux pas aider, je ne le peux pas. C'est l'espace que je n'ai pas », explique-t-elle, tout en spécifiant que le prêt de locaux, après les fêtes, dépendrait des activités parascolaires organisées par les enseignants et le comité pa-

rascolaire et communautaire de l'APFY.

« Depuis trois ans, on fonctionne avec le même espace, si ce n'est qu'il y a deux classes supplémentaires dans la Rotonde. Mais avant, on avait aussi ce même problème, alors qu'il y avait aussi de l'improvisation et du théâtre. Ces jours-là, on nous proposait une autre classe ou alors on intégrait les petits d'Après-école aux activités », laisse entendre Mme Fonteneau.

« Depuis l'arrivée de Mme Leclerc, il semble y avoir une vision différente de ce qu'est l'École Allain St-Cyr et je pense que c'est de là que vient le conflit. Moi je reviens au même point qui est que des solutions existent et qu'il suffit de les trouver », d'analyser la présidente de l'APFY, Yvonne Careen. « Pour moi, plutôt que d'être un conflit d'intérêt et de personnalité, ça revient à un manque d'espace et c'est un gros problème. Il faut regarder toutes les possibilités avant de dire que tout est fini et qu'il n'y a plus de place », ajoute-elle.

Pour Mme Leclerc, il est hors de question de se servir de salles de classe pour ce type de programme. « Au niveau des locaux comme tel, ils ne servent qu'à l'enseignement. Quand j'ai eu des discussions avec Mme Fonteneau, il y a toujours eu moyen de s'organiser », dit-elle, rappelant que l'école ouvre ses portes à la garderie Plein-Soleil de manière volontaire et qu'il s'agit d'un prêt d'espace.

« Après-école, ce n'est pas le dossier de la directrice de l'école Allain St-Cyr. C'est une solution de rechange qui a été apportée aux parents et à l'école. Ce que fait l'école, c'est prêter du matériel et des locaux. C'est l'espace que je n'ai pas et le but premier de l'école est l'instruction des élèves. Donc elle doit

servir en priorité aux élèves et aux enseignants », dit-elle.

Pour ce qui est du ton emprunté par certains parents lors de la réunion de jeudi, Mme Leclerc ne s'en fait pas outre mesure. « L'APFY avait invité beaucoup de parents et je m'attendais à avoir une salle pleine. J'ai fait le constat que les parents qui étaient contre moi au niveau d'Après-école étaient ceux qui étaient assis autour de la table. S'il y avait vraiment eu du mécontentement au sein de la population, il y aurait eu plus de monde que ça à la réunion ».

« On veut me faire porter le fardeau d'Après-école et c'est un fardeau que je ne prends pas parce qu'il ne m'appartient pas. Ce n'est pas un programme de la direction de l'école, mais de la garderie », de mentionner Mme Leclerc.

Défense de flâner...



Ne flâne jamais à l'extérieur de l'aérogare quand vous montez à bord d'un aéronef ou que vous en descendez.

Soyez alerte! Soyez prudent!

Pour obtenir une copie gratuite du vidéo sur la sécurité dans les aéroports communautaires, disponible dans les langues officielles des T.N.-O., appelez au



1-888-711-0321

COURRIER
DU LECTEUR
aquilon@internorth.com
ou
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

EDITORIAL



Un autre rapport!

Il y avait beaucoup d'émotion dans l'air, vendredi dernier, alors que le rapport de la Commission sur l'avenir des soins de santé a été rendu public. Fidèle à son image d'homme politique du centre, modéré, à la recherche d'un consensus, Roy Romanow a présenté un rapport qui appuie fermement un système de santé public, accessible à tous, un système de santé où ce n'est pas l'argent mais les besoins qui déterminent qui a accès aux services médicaux. Du coup, il propose au gouvernement fédéral d'injecter 6,5 milliards de dollars supplémentaires pour les soins de santé.

Les recommandations du rapport, surtout celles visant à injecter une somme de 1,5 milliard de dollars dans un Fonds d'accès des collectivités rurales et éloignées, permettraient effectivement de remettre sur ses rails un système de santé en crise.

Il y a cependant quelques bémols à souligner.

D'abord, nous faisons l'écho de la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada à l'effet que les recommandations du rapport Romanow sont « quelque peu timides ». Malgré les demandes des groupes de pression francophones ayant déposé un mémoire, la Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada n'a pas jugé bon de recommander des mesures concrètes sur la question des services de santé en français. Il est vrai que ce rapport lance des idées qui empiètent sur la juridiction des provinces (la santé étant de juridiction provinciale selon la Constitution). L'inclusion supplémentaire de droits linguistiques auraient peut-être été très mal reçue au niveau de provinces.

Finalement, je pose cette petite question. Savez-vous ce qui est advenu des recommandations du Rapport de la Commission royale d'enquête sur les peuples autochtones ? Non ! Et bien moi non plus et j'ai l'impression que la poussière des ans s'accumule sur celui-ci sur une quelconque tablette du gouvernement fédéral. Il y a donc une énorme différence entre des recommandations d'un rapport et sa mise en œuvre. J'attends donc de voir le prochain budget fédéral avant de vraiment me rassurer sur l'avenir des soins de santé au Canada.



Simon Bérubé/L'Aquilon

Pépé Ben a abordé un des sujets favoris des enfants, Noël, en s'amusant abondamment son son arbre rachitique.

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon : C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Collaborateurs et collaboratrice : Geneviève Harvey

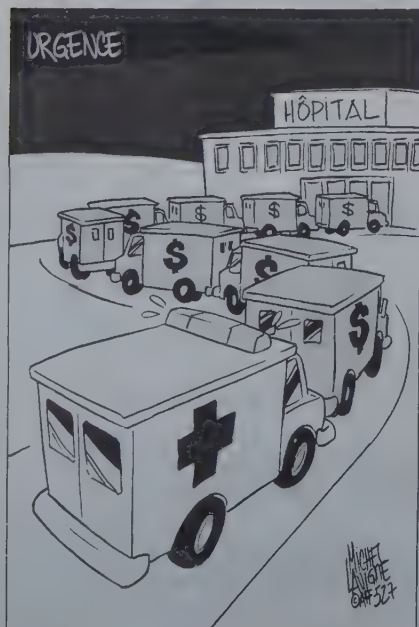
L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-TénOise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'édition, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Éditions Écrivent-Écrivent



Enseignement de la culture autochtone

L'histoire autochtone revue et corrigée

Si l'on se fie aux résultats d'un sondage réalisé par la Fondation canadienne des relations raciales (FCRR), les étudiants canadiens ne comprennent pas la réalité des Autochtones d'aujourd'hui.



Julie Plourde

Selon la Fondation canadienne des relations raciales (FCRR) et la Coalition pour l'avancement des cultures autochtones (CAEA), le contenu des cours d'histoire du système scolaire canadien est erroné et présente des lacunes. Pour le prouver, ils ont recensé 519 étudiants de première année d'université et de collège aux origines multiples. Les résultats sont assez significatifs : 67 % de ces jeunes affirment qu'ils n'ont jamais discuté de questions relatives aux préoccupations actuelles des peuples autochtones durant les cours, tant au primaire qu'au secondaire. Ces chiffres sont répertoriés dans le rapport *Mieux connaître les peuples autochtones*, publié le 18 novembre dernier.

Le revers de la médaille, c'est le taux de décrochage élevé des étudiants autochtones qui fréquentent des établissements scolaires publiés hors réserve. Selon la CAEA, 65 % des étudiants de descendance autochtone fréquentent l'un de ces établissements. Selon l'une des auteures du rapport, Charlotte Henay, le contenu occidental des cours ne convient pas à cette catégorie d'étudiants qui, faute de reconnaissance de leur culture, abandonnent en cours de route. « Je crois qu'une meilleure connaissance va apporter une responsabilisation du peuple canadien. Cette responsabilisation va, à son tour, apporter une meilleure volonté à reconnaître les valeurs et les perspectives autochtones », a indiqué celle qui dirige une école primaire publique à Toronto.

Les huit recommandations du rapport proposent, entre autres, l'intégration des valeurs autochtones dans la formation des en-

seignants, tant au niveau du perfectionnement professionnel qu'au cours de la formation universitaire. Inciter des Autochtones à poursuivre une carrière en enseignement est également à l'ordre des priorités soumises par la CAEA. Charlotte Henay estime que le système scolaire peut changer les attitudes et perceptions. « Je crois fermement que le système éducatif public a la possibilité de toucher une grande majorité de notre population. Si on change notre approche pédagogique et le contenu de ce que l'on enseigne, il est clair pour moi que l'on va peut-être désapprendre pour apprendre. »

Le nouveau curriculum proposé par la Coalition reprend l'histoire des peuples autochtones avant la colonisation et suggère de revoir les coutumes, les traditions et la spiritualité des divers groupes autochtones. L'histoire des traités, de leur contenu et des conséquences de ceux-ci sont d'autres éléments importants, selon la CAEA. Finalement, le but avoué de l'exercice est de donner aux Canadiens la possibilité de pouvoir réfléchir sur la question autochtone et de développer une pensée critique.

Pour les auteurs du rapport, le curriculum actuel perpétue la répression culturelle, soit par la marginalisation des peuples autochtones, soit par la transmission de données erronées. Selon l'organisme, les livres d'école brossent grossièrement un portrait des cultures autochtones. « Mingo, un Indien des Prairies, coiffure de guerre sur tête et raquettes aux pieds, se tient près de son tipi et de son totem. Derrière lui se trouve l'igloo de son fidèle ami Kusugak », écrit le rapport. La directrice d'école Charlotte Henay estime que cette représentation sert bien les intérêts

de la culture dominante. « Quand on cherche à perpétuer ce qui est pour moi un vol de terre et un système qui est déséquilibré, on doit faire de l'endoctrinement, révèle-t-elle. On doit apprendre aux Canadiens que l'histoire se justifie, qu'on était un peuple qui était plus fort, que la terre n'était pas habitée, qu'on ne s'en servait pas et puis que la colonisation a été juste. Pour pouvoir faire ça et perpétuer l'inégalité et la marginalisation, on se sert du système éducatif. »

Ce ne sont, par contre, pas

tous les étudiants de descendance autochtone qui sont confrontés à un curriculum qui ne reflète pas leurs cultures. Aux Territoires du Nord-Ouest, les curriculums Dene Kede et Inuuqatigait ont été créés justement pour permettre aux étudiants d'apprendre tant la géographie que les mathématiques et ce, à travers une approche qui valorise les savoirs traditionnels autochtone et inuit. Le curriculum déné, par exemple, a été mis sur pied en 1993 par une équipe de professeurs et d'ainés autochtones et est offert de la

maternelle à la 6^e année. Une autre version est en préparation pour les étudiants de 7^e, 8^e et 9^e année. « Nous voulons nous assurer que les étudiants aient une idée de ce qu'ils sont et de leur histoire », a indiqué le sous-ministre adjoint du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Dan Daniels.

Les Territoires du Nord-Ouest mettent également sur pied depuis deux ans un curriculum au contenu autochtone avec les provinces de l'Ouest et les territoires du Yukon et du Nunavut.

Questions et réponses sur les Autochtones TNO

1- Laquelle de ces langues ne fait pas partie de la liste des langues officielles des Territoires du Nord-Ouest ?

- A) le cri
- B) le mitchif
- C) l'inuvialuktun

2- Quels traités sont en vigueur aux Territoires du Nord-Ouest ?

- A) 8, 12 et 14
- B) 6 et 11
- C) 8 et 11

3- Cette langue est en voie de disparition :

- A) slavey du nord
- B) inuktituk
- C) gwich'in

4- Combien y a-t-il de bandes autochtones aux Territoires du Nord-Ouest ?

- A) 26
- B) 28
- C) 31

5- Quel ancien chef de la nation dénée a également été chef de l'Assemblée des Premières Nations ?

- A) Matthew Coon Come
- B) Bill Erasmus
- C) Georges Erasmus

6- Que signifie « Tuktoyaktuk » ?

- A) Le renne qui ressemble au caribou
- B) L'endroit de l'Homme
- C) Là où les rivières se croisent

7- Quelle est la proportion, aux Territoires du Nord-Ouest, entre le nombre d'Autochtones et de non-Autochtones ?

- A) 30/70
- B) 65/35
- C) 51/49

7-C
6-B
5-C
4-A
3-C
2-C
1-B

Réponses :

Nouveau!

Tribune Libre

L'Aiglon invite ses lecteurs et ses lectrices à s'exprimer sur la question du protocole de Kyoto. Les opinions reçues seront publiées dans le numéro du 17 janvier 2003.

Prière de limiter le texte à 250 mots.

Si cette expérience s'avère concluante, nous reviendrons régulièrement avec de nouvelles questions.

Une invitation spéciale...

Noël au Commissariat aux langues

Le Commissariat aux langues vous invite à célébrer Noël le jeudi 12 décembre 2002, de 14 h 30 à 16 h 30

Profitez de l'occasion pour en apprendre davantage sur la loi sur les langues officielles et le rôle du Commissariat aux langues

Des rafraîchissements seront servis sur place. Prix de présence.

Pour plus d'information : (867) 873-7034

Courriel : langcom@gov.nt.ca

Commissariat aux langues

3^e étage, Panda II Centre

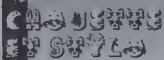
Bureau 19, 4915 - 48^e Rue

Yellowknife

De retour cette année

Concours de photos des Fêtes

Date limite pour nous faire parvenir vos photos :
24 janvier 2003



Dessine le cadeau dont tu rêves

As-tu déjà
dit à tes
parents
que s'ils
t'achetaient
telle ou telle
chose,
tu serais gentil
pour toujours,
tu nettoierais
ta chambre,
tu prendrais
ton bain et
tu brosserais
tes dents?

Pour participer
au concours,
tu dois :

1. Choisir le
cadeau que
tu aimerais
recevoir
pour Noël et
le dessiner.
2. Décrire en
2 ou 3
phrases ce
que tu serais
prêt à faire
pour avoir
ce cadeau.

Ta participation
au concours
doit parvenir
aux bureaux
de L'Aquilon au
plus tard



COUPON DE PARTICIPATION

L'Aquilon
C.P. 1325
5016, 48 rue
Yellowknife NT
X1A 2N9

Prénom: _____ Nom: _____

Adresse: _____

Ville: _____ Code postal: _____

N° de téléphone à la maison: _____ Âge: _____

Si tu participes avec ta classe, inscris:

ton école: _____

ton niveau scolaire: _____

Note aux enseignants: veuillez svp vous assurer que les élèves complètent bien le coupon de participation. Cela nous aide à bien acheminer les cadeaux aux gagnants

Division des collections du Centre Septentrional Prince-de-Galles

Rendre à César ce qui appartient à César

Les collections du Centre Septentrional Prince-de-Galles ont été divisées en deux. Le Nunavut devra par contre construire un musée avant de recevoir sa part du gâteau.

Julie Plourde

Trois années ont été nécessaires pour passer en revue la collection de plus de 100 000 objets du Centre septentrional Prince-de-Galles. L'équipe de six spécialistes, trois des Territoires du Nord-Ouest et trois du Nunavut, a mis la main à la pâte pour analyser chacune des pièces et déterminer son origine. Ce travail a été amorcé dès la création du territoire du Nunavut, mais même terminé, les collections ne bougeront pas de Yellowknife tant que le territoire voisin n'aura pas construit son propre musée et n'aura pas embauché des gens qualifiés.

Tant les artefacts que les archives ont passé l'examen de l'équipe de travail formé, du côté des T.N.-O., par le directeur du Centre septentrional Prince-de-Galles, Charles Arnold, du curateur des collections et de l'archiviste des T.N.-O. L'imposante collection a prolongé le processus, mais les équipes travaillaient également à distance, celle du

Nunavut devant même analyser les pièces selon l'information qui lui était transmise par l'équipe des T.N.-O. Le ministère de l'Éducation, de la Culture, de la Formation souligne qu'aucune mésentente n'est survenue au cours des négociations. Charles Arnold, de son côté, n'est pas tout à fait du même avis. « Il y a eu des mésententes, il y avait des points plus difficiles à négocier, mais oui, nous sommes parvenus à une entente à la toute fin. »

Les collections les plus difficiles à répertorier étaient celles qui chevauchaient deux histoires et deux territoires. Plusieurs collections, par exemple, ont été mises sur pied à l'époque où ni les T.N.-O., ni le Nunavut avaient leur emplacement actuel. Ce faisant, plusieurs pièces des collections font référence autant à la culture dénée qu'à la culture inuite. « Nous avions deux collections similaires qui contenaient des artefacts provenant de l'Arctique central, dans une zone où, traditionnellement, les gens se déplaçaient sur un territoire qui est devenu

les T.N.-O. et le Nunavut, explique Charles Arnold. Les deux juridictions avaient un intérêt envers ces collections. Nous avons décidé d'en transférer une au Nunavut et d'en garder une aux T.N.-O. »

Le transfert des pièces ne se fera probablement pas avant plusieurs années. D'ici à ce qu'un musée soit construit au Nunavut, les pièces resteront entreposées à Yellowknife. Le travail d'emballage est déjà commencé, car les employés du musée de Yellowknife ne veulent pas être pris au dépourvu. « C'est très important que nous commençons ce travail tout de suite si nous ne voulons pas nous faire dire du jour au lendemain par le Nunavut qu'ils sont prêts et que nous pouvons envoyer les pièces », a révéillé Charles Arnold. Le processus se poursuivra au cours des prochaines années avec l'aide du gouvernement du Nunavut.

Ce travail d'emballage et de transfert pourrait même être sujet à la formation d'employés qui, de retour au Nunavut, pourraient prendre en charge la con-

servation des artefacts et des archives. « Nous avons suggéré au gouvernement du Nunavut que ça pourrait être une façon pour eux de former des employés à la manipulation d'artefacts et à l'entrée de données », mentionne Charles Arnold, qui attend toujours une réponse du gouvernement voisin.

Le musée prévoit envoyer au cours des prochaines années des pièces au Nunavut pour que le territoire puisse monter des expositions avec ses propres collections. Le directeur veut également préparer des expositions sur ces collections de l'Arctique de l'Est avant que celles-ci ne soient transférées.



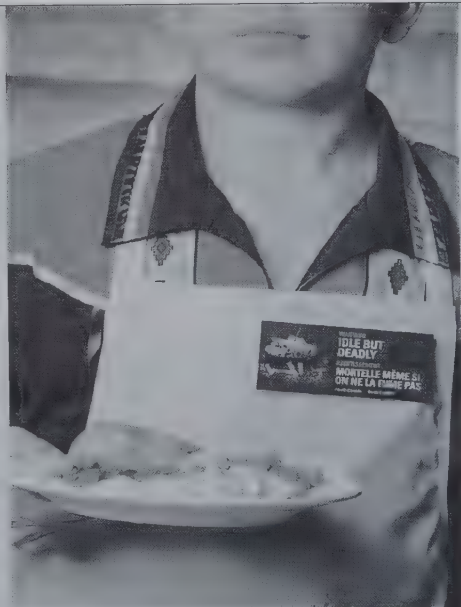
« Et le papa est pas pire non plus! », pourrait se dire la petite Simonne, 8 semaines, fille de nos amis Isabel et Jeff.

Is A Smoke-Free Workplace Too Much To Ask For?

If the warning labels that you find on cigarette packs suddenly appeared in places you never expected, would you stop and think twice before lighting up around others? You should, because second-hand smoke is harmful to all who come in contact with it—even your co-workers or people who serve you in restaurants. They have no choice but to breathe the 4,000 chemicals found in second-hand smoke—and that's dangerous to their health.

So please think twice before smoking cigarettes around others.

That's the good that you can do.



Un lieu de travail sans fumée, est-ce trop demander?

Si les avertissements que vous voyez sur les paquets de cigarettes apparaissent soudainement dans des endroits inattendus, penseriez-vous deux fois avant d'allumer une cigarette en présence des autres? Vous devriez parce que la fumée secondaire est très nuisible à quiconque entre en contact avec elle — même à vos collègues de travail ou aux serveurs et serveuses de restaurants. Ils n'ont pas le choix de respirer les 4 000 composés chimiques qui se trouvent dans la fumée de cigarette — ce qui est dangereux pour leur santé.

S'il vous plaît, pensez-y deux fois avant de fumer en présence des autres.

C'est ce que vous pouvez faire de mieux.

Get the facts on second-hand smoke. Call 1 800 0-Canada (1 800 622-6232) TTY/TDD: 1 800 465-7735 Visit us at: www.GoSmokefree.ca

Renseignez-vous sur la fumée secondaire de cigarette. Appelez au 1 800 0-Canada (1 800 622-6232) Télécopieur/ATME: 1 800 465-7735

Visitez notre site Web www.VivezSansFumee.ca

Industrie minière

Victoire des environnementalistes en Cour

La Cour suprême des T.N.-O. établit que la mine CanTung devra passer par le processus régulier d'étude des impacts environnementaux.

Simon Bétabl

Fermée depuis une quinzaine d'années, la mine CanTung, de laquelle on extrait du tungstène (métal utilisé, entre autres, pour les ampoules électriques et les tubes de télévision), a repris du service en mai dernier. Cependant, les dirigeants de la North American Tungsten Corporation auraient espéré reprendre là où ils avaient laissé, sans les nouvelles contraintes législatives.

« La compagnie avait besoin d'un permis d'exploitation hydraulique. En révisant la demande de permis en juillet dernier, l'Office d'examen des répercussions environnementales de la Vallée du Mackenzie a décidé de demander une évaluation des impacts environnementaux avant d'accorder une licence, ce que la compagnie a contesté, prétextant qu'ils agissaient d'un vieux projet, qui datait d'avant la mise en application

de la législation environnementale », d'expliquer Randy Christensen, avocat à l'emploi du Sierra Legal Defence Fund. Cette fondation est un organisme à but non lucratif fournissant des services légaux aux groupes et personnes ayant des intérêts en matière d'environnement.

Comme l'Office d'examen des répercussions environnementales de la Vallée du Mackenzie ne pouvait défendre sa propre décision en Cour, c'est le Canadian Arctic Resources Committee et la Société pour la protection des parcs et des sites naturels du Canada qui ont pris la cause en main, avec l'aide de la fondation. Selon les dires du directeur général de l'Office, Bob Woolley, son organisation a pu se faire entendre sur la validité d'entendre la cause, mais pas pour son argumentaire, puisqu'il était déjà inclus dans sa décision. De plus, il s'agissait davantage d'un point de droit concernant un article spé-

cifique de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie. « Nous sommes satisfaits du fait que ce point ait été clarifié », fait-il savoir.

Si elle n'est pas contestée, la décision de la Cour suprême des T.N.-O. obligera la compagnie minière basée à Vancouver à se présenter devant le Bureau d'examen des répercussions environnementales, qui établira la portée de l'évaluation et fera connaître ses exigences en matière d'informations et de recherches. En toute fin de processus, ce bureau sera en mesure d'imposer des conditions ou des modifications à l'opération de la mine, dans le but de réduire les risques environnementaux.

En janvier dernier, la compagnie a été victime d'un déversement de 23 000 litres de diesel. Un bris de la conduite de résidu s'est aussi produit sur le site minier situé en aval de la réserve du parc national Nahanni, à la frontière des T.N.-O. et du

Yukon. « Apparemment, le déversement a été nettoyé rapidement après qu'il ne soit survenu, mais le Ministère des Affaires indiennes et du Nord n'a inspecté les lieux que trois semaines après l'incident », de faire savoir Greg Yeoman, du chapitre des T.N.-O. de la Société pour la protection des parcs et des sites naturels du Canada. Selon ce dernier, une récente étude effectuée par le ministère évaluait les coûts de nettoyage des déchets laissés par la première exploitation de ce site à près de 34 millions de dollars.

M. Yeoman se dit surpris par l'argumentation qu'a présentée la compagnie lors de l'audience en Cour, qui s'est déroulée le 25 novembre. « Une compagnie bien gérée planifiera en fonction du processus réglementaire. La compagnie dit qu'elle n'a pas assez d'argent pour l'étude des impacts environnementaux, alors comment paiera-t-elle pour nettoyer le site après l'exploitation ? Si une étude de qualité n'est pas faite, l'environnement en souffrira et le public sera pris avec les coûts du nettoyage ».

Pour M. Christensen, cette contestation en Cour constituait un bon test pour la législation environnementale que les Territoires du Nord-Ouest ont mise en place. « À ma connaissance, c'est la première fois que l'on conteste la nouvelle Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie. Ça oblige à revoir les façons de faire de certaines compagnies et il y a des choses que l'on pouvait faire il y a trente ans et qui ne sera plus possible de faire aujourd'hui, puisque la technologie permet de faire autrement », dit-il.

En marge de la procédure judiciaire, l'Office d'examen des répercussions environnementales de la Vallée du Mackenzie a accordé une extension d'un an à l'actuel permis d'exploitation hydraulique. Si bien que la compagnie minière dispose d'environ un an pour se soumettre aux décisions de l'Office et de la Cour. Les représentants de la North American Tungsten Corporation n'ont pas retourné les appels de L'Aquilon avant l'heure de tombée.

Votre centre de services aux entreprises

Le Centre de services aux entreprises Canada-Territoires du Nord-Ouest fournit gratuitement toute une variété de produits et services d'affaires aux petites entreprises :

- Une vaste collection de sources d'information imprimées et électroniques
- Un site Web avec une base de données sur les programmes, services et règlements gouvernementaux
- Des mises en rapport avec des spécialistes du gouvernement, d'associations et du secteur privé
- Une ligne d'information sans frais (1-800-661-0599)
- Une bibliothèque avec du matériel de référence et de recherche

Venez nous visiter au 8^e étage du Scotia Centre, 5102, 50^e Avenue, à Yellowknife, tel. : (867) 873-7958, courriel : yel@cbasc.gc.ca

Centres régionaux :

Services de développement des entreprises de l'Arctique de l'Ouest

Inuvik, T.N.-O.
(867) 777-2836

Centre de développement des entreprises du Sahtu

Norman Wells, T.N.-O.
(867) 587-2016

Centre de développement économique de la région des Dogrib

Rae, T.N.-O.
(867) 392-6875

Centre de développement des entreprises du Deh Cho

Fort Simpson, T.N.-O.
(867) 695-9441
www.dehchoebc.ca

Centre territorial de développement des entreprises du Sud-Ouest

Hay River, T.N.-O.
(867) 874-2510

Société de développement des entreprises Aikaitcho

Yellowknife, T.N.-O.
(867) 920-2502

Services de développement des entreprises communautaires du Thebacha

Fort Smith, T.N.-O.
(867) 872-9795

Visitez notre site Web : www.cbasc.org/nwt

Canada



Truc mnémotechnique :

Tribune libre, concours de photos des Fêtes,
Tribune libre, concours de photos des Fêtes,
Tribune libre, concours de photos des Fêtes,
Tribune libre, concours de photos des Fêtes,
Tribune libre, concours de photos des Fêtes,
Tribune libre, concours de photos des Fêtes,

Office national
de l'énergie



National Energy
Board

Consultations sur l'avenir énergétique du Canada

L'Office national de l'énergie publie régulièrement un rapport sur les perspectives à long terme de l'offre et de la demande d'énergie au Canada. Son prochain rapport sera élaboré sous forme de scénarios représentant tout un éventail d'hypothèses plausibles.

Nous invitons les personnes qui ont des antécédents dans le domaine de l'énergie ou un intérêt certain dans les lendemains énergétiques de notre pays à assister à l'un de nos ateliers pour discuter de ces questions et participer ainsi à l'élaboration du rapport final dont la publication est prévue pour le printemps 2003.

Dates proposées

28 janvier 2003
29 janvier 2003
31 janvier 2003
3 février 2003
6 février 2003
7 février 2003

Endroits proposés

Toronto ON
Montréal QC
St. John's, NF
Halifax NS
Calgary AB
Vancouver BC

Pour vous inscrire, prière de consulter le site Web de l'Office à l'adresse www.neb-one.gc.ca, et de transmettre le formulaire d'inscription rempli d'ici, au 20 décembre 2002.

Veuillez adresser toute question sur le rapport à Nancy Berard-Brown, chef de projet, au 1-800-899-1265

Canada

Moins de chasseurs aux T.N.-O.

Depuis le début des années 1990, le nombre de chasseurs résidant aux T.N.-O. chute d'environ trois pour cent par année.

Simon Béteb

Un sondage distribué chaque année aux chasseurs résidents des T.N.-O. montre que, malgré l'augmentation de la population ténétoise, le nombre de chasseurs non autochtones est en baisse dans le Nord. « C'est la même chose à travers tout le Canada, la proportion du nombre de personnes qui chassent diminue au sein de la population », d'expliquer Suzanne Carrière, biologiste au ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique.

Le sondage, distribué par le ministère, exclut cependant les populations autochtones, qui ont leurs propres systèmes d'attribution de permis de chasse et de collecte des données. Chaque année, le chasseur non autochtone qui réside aux Territoires du Nord-Ouest reçoit, quant à lui, un questionnaire lui demandant d'identifier quel(s) gibier(s) il a récolté, ainsi que l'endroit où il l'a fait. Ce sondage est rempli sur une base volontaire et le taux de

participation à celui-ci est de près de 50 %. « Ce qui est un très bon taux de réponse », selon Mme Carrière.

Les résidents des Territoires du Nord-Ouest constituent environ dix pour cent de la population qui chasse. Les autres groupes sont les Autochtones, les Inuvialuits, ainsi que les touristes canadiens et étrangers. Ce sondage ne permet donc pas d'établir une étude poussée des conséquences de la chasse sur la faune des Territoires du Nord-Ouest. « Au niveau des Territoires du Nord-Ouest, notre impact sur la population d'environ toutes les espèces animales est très petit. Mais à plus petite échelle, autour des communautés, on peut voir une petite différence », d'analyser la biologiste.

Dans les résultats ponctuant la saison 2000-2001, il est frappant de constater la diminution du nombre d'originaux récoltés dans la région de Fort Smith, qui comprend, pour les besoins de la cause, tout ce qui est au Sud et au Nord du Grand Lac des Esclaves, à l'exception de

Yellowknife, qui constitue une région à elle seule. « Du côté des originaux aussi, la diminution des prises peut être un effet du nombre décroissant de chasseurs », croit Mme Carrière.

En fait, pour presque toutes les espèces animales faisant l'objet du questionnaire, la grande région de Fort Smith s'est fait damer le pion par les résidents de Yellowknife au cours des 20 dernières

années. En 1983-1984, les gens de Fort Smith ont récolté davantage d'originaux, de caribous des bois et de mouffons blancs que leurs confrères de Yellowknife. En 2000-2001, pour toutes ces espèces, ce sont les résidents de Yellowknife qui ont connu le plus de succès.

Le questionnaire comprend aussi de la cueillette d'information sur le petit gibier et la chasse des oiseaux migrateurs. Enfin,

certaines espèces, comme l'ours grizzly, ne font pas partie des données recueillies. « Le cas de l'ours grizzly est très restrictif, puisque chaque chasseur n'a droit qu'à un de ces ours dans une seule

vie. Si bien qu'une fois qu'un chasseur a tué son grizzly, son nom est entré dans une liste et il ne pourra plus avoir de permis pour chasser cette espèce », d'expliquer Suzanne Carrière.



Territoires du Nord-Ouest

Ministère de l'Exécutif
L'hon. Stephen Kakwi, premier ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Révision du programme d'identité visuelle
- Phase II
Réf. : EX-271102-COM

Le ministère de l'Exécutif invite les entrepreneurs qualifiés à lui soumettre des propositions pour concevoir un nouveau programme d'identité visuelle complet pour le GTNO. L'entrepreneur choisi devra posséder une expérience appréciable dans les domaines des communications, du graphisme, de la commercialisation et de la gestion de marque.

Les entrepreneurs intéressés peuvent se procurer les paramètres auprès de Richard Robertson, chef des services financiers, Services ministériels, ministère de l'Exécutif, rez-de-chaussée, Edifice Lang, 5003, 49^e Rue, Yellowknife NT X1A 2L3. Téléphone : (867) 673-7416; télécopieur : (867) 673-0110; courriel : richard_robertson@gov.nt.ca

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à

15 h, heure locale, le 17 décembre 2002.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

CRTC



LE CRTC VEUT VOS COMMENTAIRES Canada

Le CRTC estime qu'il convient de revoir les règles régissant la distribution des services spécialisés au service de base des entreprises de radiodiffusion qui offrent des émissions aux abonnés uniquement en mode numérique. Une révision s'impose d'autant plus que les exploitants d'entreprises de distribution par satellite de radiodiffusion directe qui fournissent déjà des émissions uniquement en mode numérique, sont devenus une source de remplacement rentable pour la radiodiffusion et ne sont pas assujettis aux mêmes exigences que les radiodiffuseurs en FM qui a trait aux services à fournir. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. Le CRTC procédera en deux étapes pour recueillir les observations par écrit. À la première étape, vos observations écrites doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et doivent être reçues par le CRTC au plus tard le 15 février 2003. Les parties intéressées pourront ensuite présenter leurs commentaires écrits portant sur les observations soumises à la première étape avant le 15 mars 2003. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 954-0218 ou par courriel au procureur@crtc.gc.ca. Pour plus d'information : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Documents de référence : Avis public CRTC 2002-48 et 2002-48-1.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission



Commission de la fonction publique et du Canada Public Service Commission of Canada

Office national de l'énergie (ONE)

CALGARY (ALBERTA)

Ces postes sont ouverts aux personnes résidant ou travaillant au Canada de même qu'aux citoyens et résidents canadiens demeurant à l'étranger.

Basé à Calgary, l'ONE est une institution fédérale de premier plan responsable de la sécurité, de la protection environnementale et de la réglementation économique. L'Office s'avère un lieu de son excellence technique et professionnelle à titre d'organisme de réglementation. Il offre la possibilité de travailler sur des projets stimulants liés à l'énergie et de recueillir des options de perfectionnement professionnel dans un environnement d'équipe très productif et enrichissant. Les employés de l'ONE jouissent d'avantages sociaux concurrentiels et d'un style de vie équilibré.

L'Office recrute présentement du personnel qualifié pour combler les postes suivants :

- Spécialiste de l'environnement - Planification d'urgence
- Spécialiste de l'environnement - Politique de réglementation
- Chef technique - Économie
- Chef technique - Ressources d'hydrocarbure
- Chef technique - Analyste du marché du gaz
- Chef technique - Environnement
- Analyste du marché du pétrole
- Analyste du marché
- Spécialiste des questions autochtones
- Spécialiste en génie du pipeline - Politique de réglementation
- Spécialiste en génie du pipeline - Intégrité du pipeline
- Spécialiste en socioéconomie

Si vous désirez en savoir davantage sur ces débouchés et sur la façon de postuler, veuillez nous visiter en ligne à <http://emplois.gc.ca> ou appeler la ligne INFOTEL au 1-800-645-5605 ou pour les malentendants (ATME) au 1-800-532-9397. Pour de plus amples renseignements sur l'ONE, vous pouvez consulter le site www.one-nbc.gc.ca.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature, nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous soumettrons au principe de l'équité en matière d'emploi. L'ONE offre un milieu de travail sans fumée.
This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada



Affaires indiennes et du Nord Canada

Indian and Northern Affairs Canada

APPELS D'OFFRES

Les offres concernant les services énumérés ci-dessous, et adressées au Agent des marchés, marchés et administration, Service ministériel, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, région des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1500, Yellowknife (T.N.-O.), X1A 2R3, seront acceptées jusqu'à 15 heures de la date limite précisée. Vous pouvez vous procurer des documents relatifs à cet appel d'offres en vous adressant au Agent des marchés, marchés et administration au (867) 669-2528.

Date limite : 18 décembre 2002

Services :

Le Service des communications, région des Territoires du Nord-ouest, sollicite présentement des offres concernant les services d'un fournisseur qui se chargerait de suivre de près les journaux, les magazines et les émissions de radio et de télévision dans les Territoires du Nord-Ouest, afin de préparer et de fournir, d'une manière rapide, des coupures de presse, des analyses et des résumés portant sur des sujets pertinents au MAINC. Pour satisfaire à la demande du Service des communications, le fournisseur doit pouvoir livrer cette information sous divers formats (p. ex. électronique, papier et vidéo).

Le fournisseur doit posséder l'équipement de réserve, le personnel, ainsi que les installations nécessaires pour garantir que ces services seront fournis le plus rapidement possible. La durée du marché s'étendra de la date d'adjudication du marché jusqu'au 31 janvier 2004.

INSTRUCTIONS

Le Ministère se réserve le droit de rejeter toutes les offres, y compris la plus basse.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec le marché et administration à Yellowknife au (867) 669-2528.

Canada



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Évaluation des besoins en matière d'aménagement de terrains - Communautés ne disposant pas d'un pouvoir d'imposition foncière

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour effectuer une évaluation des besoins afin de repérer les terrains nécessaires au développement résidentiel, commercial et industriel dans toutes les communautés ne disposant pas d'un pouvoir d'imposition foncière.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9 Téléphone : (867) 873-7302, télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 035007.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure de Yellowknife, le 18 décembre 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Développement d'un programme de gestion communautaire

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour élaborer un programme de cours de finances municipales et de finances concernant l'habitation, dans le cadre du programme de gestion communautaire.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9 Téléphone : (867) 873-7302, télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 035025.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure de Yellowknife, le 16 décembre 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Manuels de cours du programme d'exploitants d'installations de loisirs

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour mettre à jour, concevoir, formater et imprimer les dix (10) manuels de cours actuels du programme d'exploitants d'installations de loisirs.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9 Téléphone : (867) 873-7302, télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 035024.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure de Yellowknife, le 17 décembre 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Petites annonces

Gardiennage recherché

Recherche gardiennage d'enfant pour fillelette d'un an pour tout le mois de janvier. Du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Pour information, Dominique au 920-7338, après 18 h.

Cadeaux de Noël

Quelle bonne idée que d'offrir des produits d'étable comme cadeaux de Noël! L'AFCY vous propose différentes présentations, de différentes grosseurs avec divers produits.

Venez les voir au 5016, 48^{em} rue.

Lisons ensemble

Venez et lisons ensemble des livres pour les enfants, chaque samedi, de 11 h à 11 h 45, à la bibliothèque de l'École Allain St-Cyr. Venez écouter Carmen Moore raconter une aventure, le samedi 23 et 30 novembre. Pour renseignements : 873-2499.



Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

Ministère des Transports
L'hon. Joseph Handley, ministre

Location de matériel -

Débroussaillage d'emprises routières CT02-8016

- Route 1, T.N.-O. -

Les soumissions cachetées doivent parvenir au surintendant, Région du Slave Nord et Sud, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 201, Hay River NT X0E 1G2 (ou livrées en main propre au 2^e étage du R Howe Centre) ou au surintendant, Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 88, Fort Simpson NT X0E 0M0 (ou livrées en main propre au 2^e étage du R de l'édifice Nahendeh) au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 11 DÉCEMBRE 2002.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 2 décembre 2002.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : Sheryl Wright
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 695-2478
Renseignements techniques : Don Hardisty
Techniques d'entretien
Gouvernement des T.N.-O.
Téléphone : (867) 695-2478

Vous pouvez également vous renseigner sur les possibilités de contrats du ministère des Transports sur notre site Web, à l'adresse suivante : <http://www.gov.nt.ca/Transportation/Contracts/Index.html>



Territoires du Nord-Ouest Justice
L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Préparation de manuels de formation sur la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, pour les tribunaux des T.N.-O. N° 377701

Le ministère de la Justice du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs qualifiés à préparer des manuels de formation sur la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, pour les tribunaux des T.N.-O. Les paramètres comprennent de l'information supplémentaire concernant les devoirs et responsabilités de l'entrepreneur retenu.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès de Ilona Legler, agente des achats, ministère de la Justice, 6^e étage, Palais de justice, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9; téléphone : (867) 873-7311; télécopieur : (867) 873-0449; courriel : ilona_legler@gov.nt.ca.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure locale, le jeudi 12 décembre 2002.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Logement recherché

L'AFCY désire féliciter les personnes gagnantes qui se sont mérités les trois prix suivants lors de la Foire commerciale la fin de semaine dernière :

- 2 litres de sirop d'érable, gagnante Madame Nicole Chatel, • 1 contenant de sirop en forme de feuilles d'érable 240ml, gagnante Madame Norma Dean, • Un CD de Lennie Gallant, gagnante Madame Penny Saunders.

Hyper Branché

Gaspard animera un atelier de travail sur le logiciel ACCESS au centre Hyper Branché (deuxième étage de l'école St Cyr), le samedi matin (en décembre et en janvier pour 4 sessions au total). Premier atelier : samedi 7 décembre de 10h à midi, deuxième atelier le samedi ; 14 décembre, même horaire. Accès libre et gratuit dans la bonne humeur. Apportez vos questions sur ACCESS! Infos : Françoise, 873-3292

Système de chauffage

Recherche système de chauffage d'appoint usagé au propane ou à l'huile (10 000 BTU ou plus). Rejoindre Stéphanie ou Jean-François au 766-4005.

Logement recherché

Recherche logement ou petite maison à louer à Yellowknife, de préférence dans la vieille ville. Stéphanie ou Jean-François au 766-4005.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Conseiller en matière de politiques et de programmes

Services généraux des ressources humaines
Ministère de l'Éxecutif Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 14,06 \$ l'heure (soit environ 64 417 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.

N° du concours : 011-1259-0003. Date limite : le 11 décembre 2002.

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Éxecutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Édifice Laing, 5003 49^e Rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Télécopieur : (867) 873-0110; courriel : doanna_sartor-pielak@gov.nt.ca.

Préposé à l'entrepôt

Ministère des Travaux publics et des Services Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 20,46 \$ l'heure (soit 40 032 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 32-10732-1231-0003. Date limite : le 6 décembre 2002.

Agent de gestion des services d'entretien

Ministère des Travaux publics et des Services Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 23,95 \$ l'heure (soit 49 985 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 32-NEW-1235-0003. Date limite : le 6 décembre 2002.

Spécialiste de la gestion des renseignements consignés

Ministère des Travaux publics et des Services Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 31,50 \$ l'heure (soit 63 335 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 32-NEW-1236-0003. Date limite : le 20 décembre 2002.

Pour vous procurer une copie de la description de travail de ces postes ou pour faire parvenir votre candidature, veuillez consulter le site Web du ministère des Travaux publics et des Services à : <http://www.pws.gov.nt.ca/jobs/positions.asp>

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Division des services ministériels, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Rez-de-chaussée, Édifice Stuart M. Hudson, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7154; télécopieur : (867) 873-0247; courriel : coralae_round@gov.nt.ca.

- Nous prendrons en considération des expériences acquises en vertu du Programme d'action positive des candidats devant clairement en établir leur admissibilité.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des postes.
- L'employeur prévoit un programme d'action positive. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Obligations linguistiques au MAINC

Les francophones songent à demander un avis juridique

Les directeurs généraux des trois associations francophones du Nord songent à pousser le dossier des droits linguistiques au MAINC.

Simon Béteub

À l'issue d'une rencontre tenue entre les directeurs généraux des trois associations francophones des territoires canadiens et du sous-ministre adjoint au ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada (MAINC), Michel Roy, les représentants de la francophonie songent à demander un avis juridique sur les obligations du ministère à l'égard des francophones du Nord.

« L'avis juridique serait fait par un avocat et il nous dirait si, selon la loi constitutive du ministère, ses obligations vis-à-vis des francophones sont réelles ou pas », de signaler le directeur général de la Fédération Franco-Ténoise, Daniel Lamoureux. Celui-ci était fléchi, au cours de la réunion, de ses homologues Jeanne Beaudoin, du Yukon, et Daniel Cuernier, du Nunavut, en plus de Richard Barrette de la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada.

C'est en février dernier que les associations francophones des trois territoires ont fait part de leurs aspirations au ministère fédéral qui est responsable des trois territoires. Par exemple, on retrouvait la reconnaissance du statut des francophones en tant que clientèle du MAINC. « Une telle reconnaissance pourrait se traduire par un appui politique aux projets des francophones et un appui financier à leurs besoins », d'expliquer Daniel Lamoureux, qui considère que le dossier traine en longueur.

De son côté, Michel Roy dit toujours travailler sur son analyse des impacts de l'inclusion du ministère dans les 26 agences et ministères fédéraux tenus de faire la promotion du bilinguisme et de produire un plan d'action et un rapport annuels sur le sujet. « Il faudrait peut-être la peine d'attendre que l'on ait terminé notre analyse sur cette question et que l'on prenne position là-dessus avant d'aller chercher des avis juridi-

ques externes », fait-il valoir. Ce dernier a d'ailleurs donné le mandat à Sylvie Guertin-Pagé de la Direction de l'apprentissage et du perfectionnement au MAINC, de le secondar dans ses travaux.

En plus de travailler sur ce dossier, M. Roy fait valoir qu'il a aussi « une responsabilité vis-à-vis de la promotion du bilinguisme au ministère et d'offrir aux employés la chance de créer des occasions, pour eux, d'utiliser les deux langues officielles ». Enfin, ce dernier désire poursuivre le processus de rencontres avec les trois directeurs généraux francophones.

Dans le dossier du développement économique, M. Roy fait savoir « que le ministre prend très au sérieux la question du développement économique du Nord et qu'il fait tous les efforts possibles, avec les moyens que nous avons, pour promouvoir la question auprès de ses collègues du Cabinet ».

Selon la loi constitutive du MAINC, ce dernier a un mandat de développement économique dans le Nord. Sauf que Daniel Lamoureux fait valoir que l'enveloppe budgétaire, dans ce dossier, est vide. « Le Nord ne fait pas partie du champ de juridiction de Diversi-

fication économique de l'Ouest. Donc les T.N.-O. tombent dans une espèce de vide économique, dans la mesure où nous n'avons pas accès aux subventions auxquelles tous les Canadiens habitant ailleurs que dans les territoires ont droit », explique-t-il.

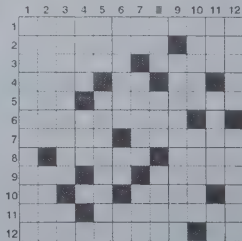
Revenant à un plan d'action du MAINC en ce qui a trait aux communautés francophones du Grand Nord, les directeurs généraux devront maintenant attendre en mars prochain avant de voir si tous ces dossiers ont évolué. « À ce moment, nous espérons avoir avancé dans le dossier et fait de bon progrès », de conclure Michel Roy.

Ne ratez pas la semaine prochaine les suites du dossier de la santé avec les comptes-rendus sur la création de la Société santé en français.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 730



HORIZONTAL

1. Malthusien consistant en une tente de la levure supérieure, du polois (pl.).
2. Sibir des dominages.
3. Planchette.
4. Pronom relatif.
5. Possessif.
6. Négation.
7. Période historique.
8. Danse française (pl.).
9. Constituant principal des aciers et des fontes blanches.
10. Tentera avec courage.
11. Personnes qui ont perdu toute dignité.
12. Héroïne légendaire qui causa la mort d'Héraclès.

VERTICAL

1. Quel tranchant recourbé à une extrémité.
2. Magistrats de Sparte.
3. D'une seule couleur.
4. De façon fière et décidée.
5. Se savent.
6. Du verbe « être ».
7. Point de départ d'une chronologie.
8. Fuit dans l'obligation de.
9. Mieux, sans intérêt.
10. Élargit un vêtement.
11. Négation.
12. Confimes.

9. Qui est dans l'espace

1. Qui est dans l'espace compris entre les limites de quelque chose.
2. Serviteur à gages.
3. Physicien italien (1745-1827).
4. Partie aval d'une vallée.
5. Énumérés des lettres.
6. Article.
7. Poursuis en justice.
8. Qui sont raisonnables.

REPONSE DU NO 729

1. BÉRIER 2. COUT 3. CHÂTEAU 4. COUT 5. CHÂTEAU 6. COUT 7. CHÂTEAU 8. COUT 9. CHÂTEAU 10. COUT 11. CHÂTEAU 12. COUT

Horoscope

SEMAINE DU 8 AU 14 DÉCEMBRE 2002

ANNIVERSAIRES :

8 décembre FRANCES HUSTER (Sagittaire-Serpent)
10 décembre OLIVIER MESSIAEN (Sagittaire-Singe)



BÉLIER

Vous vivez dans une atmosphère de grande densité. Vous avez l'impression que l'on commence à vous donner de l'importance. Vous en êtes très satisfait.



TAUREAU

Le Marsul descendant (marsul sud) fait que vous devez être très sérieux en tout ce qui touche les questions matérielles. Vous commencez à comprendre plusieurs choses reliées à vos sentiments.



GÉMEAUX

Vous avez besoin d'être sûr de ce que vous vivez avec les autres. Vous voulez à tout prix que l'on soit près de vous moralement. Cela vous préoccupe.



CANCER

La planète Mercure vous apprend beaucoup sur vous et sur les gens que vous aimez. Vous sentez jusqu'à quel point en tient à vous. Vous avez peur que cet équilibre se brise.



LION

Vous allez vers des situations où tout ce que vous vivez est très étroit. Vous commencez à voir les choses avec de grandes interrogations. Vous ne voulez pas être mal moralement.



VERGE

Vous savez ce qui vous convient. Vous voulez à tout prix que tout soit correct. Vous allez vers de grandes satisfactions. Continuez ainsi. Vous ne le regretterez pas.



BALANCE

La lune noire vous donne beaucoup de choses à vivre en ce qui concerne votre vie à deux. Vous avez la possibilité de vraiment être satisfait dans tout ce que vous avez à expliquer.



SCORPION

Présentement, rien n'est léger pour vous. Plusieurs choses prennent de la valeur comme elles n'en ont jamais eu. Vous savez ce qui peut vous apporter une capacité de réussite.



SAGITTAIRE

Vous êtes obligé de vraiment penser avant d'agir. Vous avez la possibilité d'aller très loin dans ce que vous commencez. Vous êtes capable de vous surpasser.



CAPRICORNE

La planète Saturne vous donne beaucoup de choses à vivre au plan de votre désir de réalisation personnelle. Vous êtes capable de surmonter plusieurs problèmes.



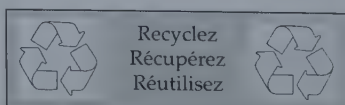
VERSEAU

Vous êtes très sûr de vous dans le domaine de vos relations avec les gens que vous aimez. Cependant, plusieurs choses vous apportent une capacité de tout regarder avec un grand besoin de compréhension.



POISSONS

Vous pouvez très bien analyser ce que vous avez été dans le passé et ce que vous êtes dans le présent. Cela vous apprend beaucoup sur vous-même. Vous faites la part des choses d'une façon très juste.





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Midi Tous les matins	Ricardo	L'Heure du midi	Wizz	Les gens de Mogador / J.V. Les lois maudits						Variables	Variables	Art Attack	Variables	Variables	Wizz	Co soir	
RDI	Atlantique en direct		L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct				L'Ouest en direct	Le Journal RDI	Variables	Variables	Le Journal RDI		Variables	Capital actions
TV5	Variables	Zig Zag Cafe	Les Zap	Variables	Me 15 Sam. verte	Variables	Variables	Variables	Variables	Variables	Variables	Variables	Variables	Variables	TV5 l'invité / 15 On a tout essayé	Variables	Variables	Journal de France
TVA	Les saisons de Clodine	Michel Jasmin	45 Le TVA midi	Dans la mire.com / TVA en direct	Variables		Variables	Hop la vie!			Les feux de l'amour	Top modèles	Le 17 heures	Le TVA 18	Le TVA 18	Le TVA 18	Le TVA 18	Ultimatum

Lundi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
9 SEC	Virginie	Gars, fille	Laithénie	Conte de la nuit	Un grand Noël d'aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sport & Charette		Le garage							
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages	Jimmy Carter	Le Point		Maison-neuve	En santé	La grande audience		Le Téléjournal		Grands reportages		Capital actions		Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest
TVS	Pyramide	Yves privas, une vie publique	Le monde	Le monde	Le monde		Mots minuscules											
TV4	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV5	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV6	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV7	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV8	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV9	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV10	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV11	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV12	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV13	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV14	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV15	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV16	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV17	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV18	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV19	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV20	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV21	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV22	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV23	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV24	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV25	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV26	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV27	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV28	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV29	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV30	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV31	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV32	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV33	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV34	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV35	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV36	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV37	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV38	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV39	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV40	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV41	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV42	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV43	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV44	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV45	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV46	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV47	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV48	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV49	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV50	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV51	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV52	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV53	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV54	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV55	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV56	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV57	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV58	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV59	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV60	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV61	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV62	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV63	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV64	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV65	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV66	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV67	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV68	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV69	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV70	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV71	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV72	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV73	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV74	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV75	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV76	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV77	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV78	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV79	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV80	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV81	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV82	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV83	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV84	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV85	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV86	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV87	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV88	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV89	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV90	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV91	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV92	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV93	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV94	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV95	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV96	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV97	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV98	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV99	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV100	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV101	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV102	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV103	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV104	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV105	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV106	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV107	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV108	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV109	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV110	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV111	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV112	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV113	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV114	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV115	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV116	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV117	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde											
TV118	Lampe magique	Dans la nuit	Le monde	Le monde	Le monde		Le monde			</								

Mardi

10 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30		
SRG	Virginie	La Factice Les super manies			Enquête Liberté 75		Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sport 75		25 Brio		25 Hors d'entrées							
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages Jimmy Carter		Le Téléjournal Le Point		Maison-neuve	En sante	Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Grands reportages		Capital actions	Maison-neuve	Tout le monde d'Ouest	Journal du Pacifique		
TV5	Pyramide	Tour le monde en 80 jours des stars des nouvelles modes			Le monde en 80 jours du succès		Temps présent		Le monde 360		TV5 le Journal / 15		Enquête		45 Chroniques d'en haut					
TVA	La course au jouet / 10cm 965 Sinfad Arnold Schwarzenegger				RBO documentaire Les personnages de la TVA		Muscographie Dan		Michel		20 Infobulletin		20 Le canal nouvelles							

Mercredi

11 DEC	17h00	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Monde - Charlotte	Ricardo "Spécial de Noël"	Trudeau		Le Téléjournal Le Point		Nouvelles spots "3 Histoires d'Histoires" (Com 97) Joli						24 Hrs d'ondes			
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages "Vagabonds de l'Islam"	Le Téléjournal Le Point		Maison-neuve	Ensemble	Du Journaux Drape - Denis Douchard									
TV5	Pyramide	Envoyé spécial		Le Téléjournal Le Point		Maison-neuve	Le Canada	Le Téléjournal Le Point						Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du soir
TVA	Poule aux oeufs d'or	Arcand	"Le Saison des miracles" (Drame - 95) Kathy			Le téléjournal	À nom de "Route libre"	Gum-Chou - 20	Infopublicité	10	Le Journal 15 Comme au cinéma	45	Rastignac	20	Le canal nouvelles		

jeudi

12 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Virginie	Wallace & Gromit	Fred-Fdy "L'avenir est une idée brulée"		Chasse à l'homme		Le Téléjournal Le Point		Nouvelles sports / 25	"Gatsby le magnifique" (Drame / 74) Mia Farrow, Robert Redford					15 Hors d'ondes			
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands reportages "Villages de l'écran"		Le Téléjournal Le Point		Maison-neuve		En santé	Le Canada aujourd'hui		Le Téléjournal Le Point		Grands reportages	Capital actions	Maison-neuve	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique
TV5	Pyramide	Mise au point	Ecrans du monde		Rastignac			Si j'ose écrire	D'ici et d'ailleurs		TV5 le journal / 15	6 Vie privée, vie publique	15	5 Fant pas rêver		15	Smoking	45 Autovision
TVA	Deux filles à Noël	"Suzie Fréchet" (Com. 91) Alison Porter, James Belushi					Le TVA		Musicographie "Margo" Michel Jasmijn		20 Infopublicité			20 Le canal nouvelles				

Vendredi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	25h00	01h30
S3C	L'espérance	The future isn't what you think it is	Camp Quilico		Zenô libre		Le Téléjournal Le Point		Nouvelles spots / 13 "Le Père Noël est une ordure"									
RDI	Le monde	Entrée des grands reportages américains			Le monde		America "Un message de l'Islam en Amérique"		Le Téléjournal Le Point									
TV5	Pyramide	Thalassa Magazine de la mer présentée par Gilles Pernaud			Les Monos		Douce France		Erans du Journal à 15 Vivement dimanche									
TVA	J.E.	"Si tu fais ça son destin" (Drame 57)	Barbarelli Romo		Le TVA		Je regarde... Invitées les chroniqueuses		"Tremblement de terre à New York"									
									Inpopulicite									

Samedi

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
14 SRC	Wheel squad	Tiffoù	Iznogoud	Reinhold Suisse	L'Heure du midi	R.C. 50 ans			Le garage	Mois et maux	L'accant	Culture- Choc	Adrenaline Un magazine hebdomadaire sur les sports	Amis de la plan	Justice			
RDI	Le Journal RDI	L'opécrite	Le Journal RDI	Entrevue des artistes	L'Heure du jeuneux			Viens ici	La Semaine verte	Impact	La Facture	Griffe	Journal de la Culture	Le monde bouillies	Histoires choc			
TV5	Retrouvailles	Genies en vise	Va savoir	Décou- vertes	Journal 15	La fleur	Reflets Sud		Soccer Championnat de France	Jeunes FFF		Journal France	Reviens en Bourin-	Les beaux jours	Le Journal de la nuit			
TVA	Tonus	Vins et les artistes	Id maison	Femelle en laure	Le Ventr		Via TVA	Boutique TVA	Info- commerces	Info- commerces	Info- commerces	Info- commerces	Quand le Pèrè Noël s'mêle	(Com.36)	Le TVA 18	Les petits animaux		

[illegible]

Dimanche

15 DEC	09h00	09h30	10h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Le Jour du Seigneur		Mon ange	L'Heure du Lundi Semaine verte		Second regard	A. Charlet direct Rencontres avec les vedettes, artistes et intellectuels de la toile		C. Charette direct Rencontres avec les vedettes, artistes et intellectuels de la toile		L'Aventure de la toile perdue		Les belles histoires de la toile		S sur 5		Tele-justice	Decouverte
RDI	Le Journal / La France 1		Le Journal Justice	L'Heure du L'Epicerie midi cuisine		RDI en direct Le village de Rivière-Éléonore se réveille		Justice		L'Aventure de la toile		Griffi		Journal de France		Le Journal / Le monde 21		Aventure de la toile
TV5	Concert Classique		Kiosque	TV5 le Journal / 15 France Foot		Noms de Dieux / Nord Journal Suisse Glucksmann		Chanter la toile		Vivement dimanche!		L'Aventure de la toile		Le Journal / Le monde 21		Le Journal / Le monde 21		Le Journal / Le monde 21

[illegible]

L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 48, 13 décembre 2002

Données du recensement 2001 sur la langue
➤ Page 3

L'important, c'est de lire!
➤ Page 5

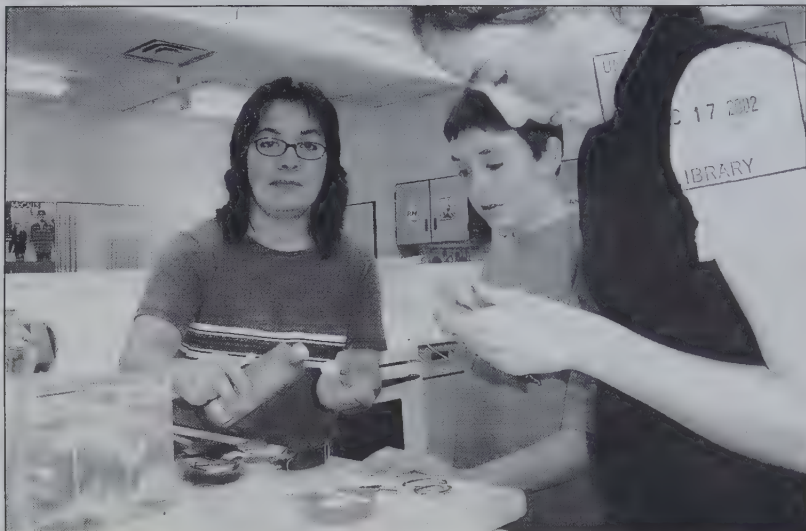
Les Pascal
De la bonne pâte à Yellowknife

Pascal Bellegé et Pascal Bonnin
voulaien partir en affaire... et pourquoi pas à Yellowknife ?
➤ Page 7

Santé en français
➤ Page 8

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 12
Horoscope	Page 11
Mots croisés	Page 11



Julie Plourde/L'Aquilon

Brenda Dragon, parent bénévole, montre à deux élèves en immersion de l'école William MacDonald, Quinton Weir, 6^e année, et Kristin Vician, 8^e année, à faire des décorations de Noël à saveur autochtone, le 6 décembre dernier.

Investissement en santé

De l'argent pour aller de l'avant

Le ministère de la Santé et des Services sociaux annonce la création de 42 nouveaux postes dans le secteur des soins de santé.

Julie Plourde

Le ministère de la Santé et des Services sociaux a annoncé, le 3 décembre dernier, le versement de 8,3 millions de dollars dans les ressources humaines du système de santé téniois. C'est la première fois, depuis la sortie du plan d'action sur les soins de santé en février dernier, que le gouvernement débourse une telle somme pour mettre sur pied des solutions tangibles au problème de recrutement et de maintien en poste des employés.

Cet argent neuf n'a pas été prévu dans le budget annuel du gouvernement et vient s'ajouter au déficit déjà prévu. Ces fonds serviront principalement à créer 42 nouveaux postes de spécialistes, médecins et infirmiers. Une nouveauté : tel qu'annoncé dans le plan d'action de février, trois postes d'infirmier de première ligne et deux postes de sage-femme seront créés.

Toutes les communautés des Terri-

toires du Nord-Ouest profiteront de ces nouveaux postes. Treize emplois de médecins et de spécialistes seront répartis dans les régions d'Inuvik, du Sahtu, du Slave Nord, du Deh Cho et de Yel-

tués à Yellowknife et à Hay River. Finalement, les deux postes de sage-femme combleront les besoins des communautés de Fort Smith et de Hay River.

La création des postes de sage-femme est née de la volonté du gouvernement de développer un nouveau modèle de prestation des services de soins de santé, mieux adapté à la réalité du Nord. « Les bébés ne doivent pas nécessairement naître à Yellowknife ou Inuvik », a mentionné le ministre de la Santé et des Services sociaux, Michael Miltenberger, pour expliquer cette nouveauté, qui faisait l'objet d'un projet pilote depuis quelque temps à Fort Smith. « Les sages-femmes peuvent jouer un rôle très important dans l'équipe, avec les infirmiers et les médecins. Elles prati-

Autres textes
sur la santé
en page 8

lowknife. Quatorze postes de débutant seront créés en infirmerie et combleront les besoins des communautés d'Inuvik, de Fort Smith, de Hay River, de Yellowknife ainsi que les régions du Deh Cho et du Slave Nord. Dix emplois d'infirmiers seront également ouverts à l'hôpital territorial de Stanton dans les services d'obstétrique, de chirurgie et des soins intensifs, alors que les trois postes d'infirmier de première ligne seront si-

Santé

Suite en page 2

ÉCHOS

des T.N.-O.

Simon Béru

L'Alberta et les T.N.-O. collaborent

La ministre albertainne responsable de *Aboriginal Affairs and Northern Development*, Pearl Calahasen, et le ministre ténois des Affaires municipales et communautaires et des Travaux publics, Vince Steen, se sont rencontrés, le semaine dernière, pour discuter de la collaboration entre les deux administrations. Les deux ministres sont les co-présidents du Protocole d'entente Alberta-T.N.-O. sur la coopération et le développement. Ces derniers ont révisé les progrès effectués depuis la signature de l'entente en 1998 et se sont entendus sur une planification triennale en cette matière. Le Protocole d'entente touche surtout le développement des ressources, les infrastructures de transport, le tourisme et les projets en éducation. La prochaine rencontre entre les deux ministres est prévue pour mai prochain.

Rencontre de premiers ministres

Le premier ministre des T.N.-O., Stephen Kakfwi, a eu une première rencontre officielle avec le nouveau premier ministre du Yukon, Dennis Fentie. Plusieurs enjeux importants pour les deux territoires ont été abordés. Selon M. Kakfwi, les deux hommes se sont entendus sur le fait que ce sont les forces du marché qui devraient décider du tracé d'un gazoduc dans le Nord. Les deux premiers ministres entendent également faire revivre le Conseil des premiers ministres du Nord et prévoient tenir prochainement une rencontre au cours de laquelle le premier ministre du Nunavut, Paul Okalik, se joindrait à eux. MM. Kakfwi et Fentie entendent poursuivre des discussions sur les changements climatiques, le développement économique, la formation, l'emploi et les soins de santé.

Partenariats autochtones

Le premier ministre Stephen Kakfwi, et le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Jake Oates, ont pris part, la semaine dernière, à l'Exposition autochtone sur l'énergie et le développement des ressources, qui se tenait à Calgary. Les deux membres du Cabinet ténois y ont présenté des allocutions retraçant l'implication des Autochtones dans le développement du Nord et les objectifs à atteindre en cette matière au cours des prochaines années.

BHP non coupable

La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest a reconnu la compagnie BHP Billiton inc., non coupable de quatre accusations portées contre elle en vertu de la *Loi sur les pêches* du Canada. Les accusations portées en Cour faisaient suite à la construction et à l'opération d'un chenal de dérivation d'eau à la mine Ekati, entre 1994 et 1997.

DeBeers dit oui

La compagnie de diamants DeBeers, qui entend opérer une mine au lac Snap, a annoncé qu'elle accepterait de fournir des diamants bruts aux compagnies de taille et de polissage de diamants des Territoires du Nord-Ouest. Le ministre ténois des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Jim Antoine, dit applaudir cette décision. Ce dernier fait savoir qu'il a été clair, en août dernier, lors d'une rencontre avec le directeur général de DeBeers, Gary Ralfe, que le GTNO n'entendait pas faire de compromis sur sa politique sur le sujet. L'annonce faite par DeBeers coïncide avec le début des négociations entre la compagnie et le gouvernement en vue d'en arriver avec un Accord socio-économique.

Suite de la page 1

quent des soins étendus, qui vont de soins prénataux aux soins post-nataux. »

Le ministère espère que cette annonce permettra de diminuer le nombre d'heures de travail des employés en poste, ce qui pourrait rendre plus attrayant le milieu de travail pour les spécialistes du Sud, mais ce ne sont pas là que les seuls bénéfices promis. « Nous voulons nous assurer que nous n'allons pas épuiser nos employés, explique le ministre Miltenberger. Nous reconnaissons aussi que le marché est très compétitif pour les médecins et les infirmiers. Nous devons offrir des salaires compétitifs. »

Au retour d'une rencontre provinciale-territoriale des ministres de la Santé, le ministre Miltenberger a mentionné avoir confiance que les recommandations du rapport de la Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada seront bénéfiques pour les projets des T.N.-O. « Plusieurs des secteurs

identifiés par Roy Romanow sont des secteurs qui sont déjà prioritaires pour nous, a-t-il indiqué. La clé, c'est le versement de fonds par le fédéral pour nous permettre de faire de notre mieux dans ces domaines. » Le ministre a mentionné que toutes les provinces et territoires partageaient les mêmes opinions face à l'intervention du fédéral dans le secteur de la santé. « Nous sommes d'accord sur l'intervention du fédéral, mais nous devons déterminer de quelle façon et quelles ressources seront distribuées. Les petites provinces et les territoires craignent que l'argent versé soit par *per capita*. Nous devons avoir un montant de base sur lequel sera ajouté des fonds *per capita*, a-t-il soutenu. Michael Miltenberger reconnaît que les grandes provinces ont beaucoup d'influence et que les petites provinces et territoires ne vivent pas la même situation. « Parvenir à un consensus est un souci constant. » Les prochaines étapes du

ministère de la Santé et des Services sociaux dans le secteur du recrutement et du maintien en poste sont de terminer la reclassification salariale des emplois. « Tout le monde est d'accord que certains emplois sont mal classifiés, alors il y a de fortes chances que des changements surviennent bientôt », a révélé le ministre. Le ministère s'apprête également à accueillir les 24 finissants du programme de soins infirmiers du collège Aurora, qui devraient entrer en fonction en début d'année prochaine. Les recommandations publiées dans la révision de l'hôpital territorial de Stanton seront aussi passées en revue des janvier. Le ministère envisage la possibilité de nommer le nouveau conseil d'administration de l'hôpital Stanton au cours des prochains mois, mais Michael Miltenberger veut avant toute chose réviser son rôle et ses fonctions. « Chaque chose en son temps », a-t-il indiqué.

OBLIGATION À PRIME DU CANADA

6.00%
4.85%
4.00%
3.00%
2.50%

ÉMISSION 29 - TAUX ANNUEL COURANT DE 2.00% APRÈS 1 JANVIER 2003

rendement garanti

OBLIGATION D'ÉPARGNE DU CANADA

2.00%

ÉMISSION 80

- L'Obligation à prime du Canada est encasable une fois l'an, à la date anniversaire de l'émission et dans les 30 jours suivants.
- L'Obligation d'épargne du Canada est encasable en tout temps.
- Autres frais
- Investissement à partir de 100 \$
- Options REER et FERR applicables aux deux titres
- Garantie du gouvernement du Canada
- Placement idéal pour une épargne à l'abri des risques

- Disponibles à l'achat dans les institutions bancaires ou financières, en ligne ou par téléphone
- Émissions 29 et 80 en vente jusqu'au 1^{er} janvier 2003
- Les porteurs d'obligations sont priés de noter qu'à partir du 1^{er} janvier 2003 :
- Les Obligations à prime du Canada de l'émission 11 porteront les taux susmentionnés
- Les Obligations d'épargne du Canada des émissions 56, 62, 68 et 74 porteront le taux indiqué ci-contre (à gauche)

cadeau idéal. achetez vos titres sans tarder.

Nouvelles Obligations d'épargne du Canada
un excellent mode d'épargne. c'est garanti.

* Le rendement des Obligations peut varier en la vertu des obligations en tout temps.





Simon Béubé

Données linguistiques du recensement pour les T.N.-O.

Le français se maintient

En mai 2001, on comptait 1000 francophones aux Territoires du Nord-Ouest, soit cinq de moins qu'en 1996.

Statistique Canada publiait, le 10 décembre dernier, les données du recensement de 2001 sur les caractéristiques linguistiques de la population canadienne. Aux Territoires du Nord-Ouest, le nombre de personnes déclarant le français comme langue maternelle est passé de 1005 à 1000 person-

nes. Compte tenu du fait que Statistique Canada arrondi ses chiffres par tranche de cinq, la diminution peut être considérée comme minime.

Au cours de la même période, la population d'anglophones est passée de 30 250 personnes à 28 880 personnes. Une diminution de 4,6 %. Quant aux allophones, ils sont passés de 8210 à 7250 personnes.

Du côté du Nunavut, le nombre de francophones est passé de 415 à 400 personnes.

Selon le recensement, le Canada comprend 29 700 personnes ayant l'uktitut comme langue maternelle, dont 18 605 habitent le Nunavut. Cette langue n'est devenue que par le cri, qui compte 80 000 représentants.

En 2001, un total de 385 ténois ont déclaré utiliser le français le plus souvent à la maison, comparativement à 370 en 1996. Quant au nombre de personnes qui utilisent d'autres langues que le français et l'anglais à la

maison, il est de 3 345. Au Nunavut, 230 personnes parlent le plus souvent le français à la maison.

En terme de pourcentage, 36,2 % des francophones ténois disent utiliser le français le plus souvent à la maison, alors qu'en 1996, la proportion était de 33,7 %. Du côté du Nunavut, 50,9 % des francophones disent utiliser le français le plus souvent à la maison. Un léger recul face à 1996, alors que 53,9 % des répondants francophones avaient coché français comme langue la plus souvent utilisée à domicile.

Les gens qui ont le français pour langue maternelle et qui parlent le français régulièrement à la maison, mais dont l'anglais est la langue la plus utilisée constituent 38,3 % de la population francophone des T.N.-O. et 36,2 % de celle du Nunavut. Quant à la proportion de francophones vivant dans des couples exogames, elle est de 57 % aux T.N.-O. et 34,2 % au Nunavut.

Au cours de la période 1996 à 2001, la perte nette de population francophone pour les Territoires du Nord-Ouest est de 40 personnes. Le même chiffre est valide pour le Nunavut. Les T.N.-O. et le Nunavut ont aussi subi des pertes au niveau de leur population anglophone. Cette baisse est de 2840 personnes aux T.N.-O. et de 400 personnes chez nos voisins de l'est.

L'âge médian des francophones des T.N.-O. est passé de

38,1 ans à 38,9 ans, alors que pour le Nunavut, il est passé de 37,5 ans à 38,7 ans. Ces chiffres font de ces deux territoires ceux qui comptent les populations francophones les plus jeunes au Canada, à l'exception du Québec (38,7 ans). L'âge médian de la population francophone canadienne est de 39,3 ans.

Les francophones des T.N.-O. se disent bilingues à 86,2 % et ceux du Nunavut à 86,3 %. La Nouvelle-Écosse est la province où les francophones se disent bilingues avec une plus haute proportion, soit 93,7 %.

Migration

Durant la période de 1996 à 2001, les T.N.-O. ont un solde négatif de migration de 3200 personnes. Ce chiffre provient de la différence entre le nombre de gens qui s'y sont installés (5 700) et le nombre de ceux qui ont quitté le territoire (8900). De ceux qui ont quitté les T.N.-O., 4100 personnes se sont dirigées vers l'Alberta (principalement vers Edmonton et Calgary), alors que 600 nouveaux arrivants venaient de Terre-Neuve-et-Labrador.

Le Nunavut n'a pas connu une telle migration. Environ 2800 personnes ont quitté le nouveau territoire, alors que 2500 personnes s'y sont installées. Une bonne proportion des gens qui ont quitté ce territoire se sont dirigés vers les régions d'Ottawa-Hull et d'Edmonton.

Les transferts linguistiques gagnent encore du terrain au pays

Yves Lussignan

Ottawa (APF) : Le taux de transfert linguistique des francophones gagne encore du terrain au pays, notamment en raison de la hausse continue du nombre de francophones mariés à des anglophones.

Les données du recensement sur les langues parlées au Canada indiquent une augmentation des transferts linguistiques vers l'anglais partout au pays, sauf en Alberta où le taux est stable et dans les Territoires du Nord-Ouest où il est à la baisse.

Souvent associé au « taux d'assimilation des francophones », le taux de transfert, en excluant le Québec, est passé de 36,5 à 38,1 pour cent en moyenne entre 1996 et 2001. La Colombie-Britannique affiche le plus fort taux de transfert, alors que le Nouveau-Brunswick enregistre le plus bas taux au pays.

La population francophone totale à l'extérieur du Québec a augmenté de 10 000 pour atteindre 980 270, en hausse de 1 pour cent. Les francophones « hors Québec » représentent 4,4 pour cent de la population en 2001, comparativement à 4,5 pour cent en 1996. Cette hausse s'explique en bonne partie par un gain de 8 880 francophones en provenance du

Québec.

Statistique Canada a raffiné ses données sur les transferts linguistiques ou « l'assimilation », ce qui donne cette année des résultats plus nuancés. Grâce à une nouvelle question posée lors du recensement, il est maintenant possible de connaître le nombre de francophones qui parlent « régulièrement » le français à la maison, même s'ils ont indiqué parler l'anglais « le plus souvent » à la maison. En moyenne, 39,4 pour cent des francophones qui parlent le plus souvent l'anglais à la maison, ont indiqué parler aussi régulièrement le français.

En Nouvelle-Écosse, le taux de transfert linguistique était de 45,6 pour cent en 2001, comparativement à 43,3 pour cent en 1996. Parmi ceux qui parlaient le plus souvent l'anglais à la maison, on en comptait 40,7 pour cent qui disaient utiliser régulièrement le français.

La province comptait 35 380 francophones en 2001, en baisse de 2,6 pour cent, ce qui représentait 3,9 pour cent de la population totale.

Le Nouveau-Brunswick est toujours la province où les francophones s'en tirent le mieux. Le taux de transfert est cependant à la hausse, puisqu'il est passé de 9,7 à 10,5 pour cent entre 1996 et 2001. Parmi les Acadiens qui parlaient le plus souvent l'anglais à la maison,

on en comptait 48,4 pour cent qui disaient parler aussi régulièrement le français.

La province comptait 236 665 francophones en 2001, en baisse de 1,3 pour cent, soit une proportion de 32,9 pour cent de la population.

Le transfert linguistique est toujours en augmentation en Ontario. Le taux était de 40,3 pour cent, comparativement à 38,8 pour cent en 1996. Parmi les Franco-Ontariens qui parlaient le plus souvent l'anglais à la maison, 42,7 pour cent ont indiqué qu'ils parlaient aussi « régulièrement » le français.

La province comptait 509 265 francophones, en hausse de 1,9 pour cent, soit une proportion de 4,5 pour cent de la population ontarienne.

Le taux d'assimilation est resté stable à 67,7 pour cent en Alberta. Parmi les Franco-Albertains qui parlaient l'anglais à la maison, 32,1 pour cent ont indiqué parler aussi régulièrement le français.

La population francophone de la province a grimpé de 12,6 pour cent en cinq ans, pour atteindre 63 240 personnes, ce qui représentait 2,1 pour cent de la population totale. La province a enregistré un gain de 5 550 francophones entre 1996 et 2001.

Fermeture des bureaux de la Commission des accidents du travail pendant la période des Fêtes

En raison des jours fériés et d'une fermeture négociée avec le syndicat représentant nos employés, les bureaux de la Commission des accidents du travail seront fermés du

20 décembre 2002,
à 17 h,
au
2 janvier 2003,
à 8 h 30.

Pour signaler un accident sur le lieu de travail ou pour toute autre question requérant une attention immédiate, veuillez appeler sans frais au 1-800-661-0792.

Passez d'heureuses fêtes en toute sécurité!

Notre mission est de promouvoir des pratiques de travail sécuritaires et de fournir des prestations équitables.



Commission des accidents du travail
Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

Nouveau!

Tribune Libre

L'Aquilon invite ses lecteurs et ses lectrices à s'exprimer sur la question du protocole de Kyoto. Les opinions reçues seront publiées dans le numéro du 17 janvier 2003.

Prière de limiter le texte à 250 mots.

Si cette expérience s'avère concluante, nous reviendrons régulièrement avec de nouvelles questions.

ÉDITORIAL



Alain Bessette

L'assimilation avec un petit a

Statistique Canada dévoilait, le 10 décembre, les derniers résultats du recensement 2001, concernant les questions liées à la langue. Un peu partout à travers le pays, les journaux francophones tiraient « Le taux d'assimilation est à la hausse partout au pays ».

Il y a lieu ici d'apporter quelques clarifications. Statistique Canada ne publie pas de données sur le taux d'assimilation. Ce dont on parle dans le rapport, c'est du taux de transfert linguistique. Ainsi, de 1996 à 2001, le taux de transfert linguistique du français vers l'anglais est passé de 36,5 à 38,1 pour cent. Est-ce à dire que les francophones de cette tranche de 38,1 pour cent ont cessé de parler français ? Pas nécessairement !

Cette mesure indique la proportion de personnes dont la langue maternelle était le français, mais qui parlent principalement l'anglais à la maison. Je fais partie de cette tranche de la population et je peux affirmer que je ne suis pas assimilé. Je fais simplement partie d'un bon nombre de Canadiens-français vivant dans un couple exogame, c'est-à-dire dont l'un des conjoints est anglophone.

On peut parler d'assimilation lorsque les deux membres du couple sont de langue maternelle française et qu'ils s'expriment surtout en anglais entre eux à la maison. Il va sans dire que leurs rejetons seront de jeunes anglophones.

Une autre aberration journalistique, c'était le titre indiquant « De moins en moins de francophones au Canada ». Pourtant, on comptait 6 711 670 francophones au Canada en 1996 et 6 782 320 en 2001, soit une augmentation (et non pas une décroissance) de 1,1 pour cent. Il est vrai que la proportion de francophones par rapport à l'ensemble de la population canadienne a diminué de 23,5 à 22,9 pour cent de 1996 à 2001.

Voulez-vous entendre parler d'une autre augmentation ? On comptait 6 448 615 personnes qui parlaient surtout français à la maison en 1996 et 6 531 375 en 2001 soit une augmentation de 1,3 pour cent. Il est vrai que le pourcentage de ces personnes par rapport à la population totale du Canada est passé de 22,6 % à 22,0 % de 1996 à 2001.

Le but de cet éditorial n'est pas de minimiser l'impact de l'assimilation au pays, mais surtout de prévenir les lecteurs sur une utilisation erronée des données de Statistique Canada alors que les analyses peuvent de toute part.



Simon Bérubé / L'Aiglon

Pascal Bonnin se prépare à distribuer le gâteau lors de l'inauguration officielle de la nouvelle boulangerie Pascal's Boulangerie française, le 9 décembre dernier.

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aiglon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

l'aiglon

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aiglon@internorth.com
Sur le web : www.aiglon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aiglon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aiglon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-tenoises/L'Aiglon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aiglon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur. La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aiglon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aiglon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017

Fédération Éditions-Franchise



L'important, c'est de lire!



Genevieve Harvey

contourner l'incontournable, c'est-à-dire de trouver des moyens pour aider les analphabètes. Ainsi, dans le métro de la ville de Mexico, on a des signes qui représentent les différentes stations. Bien sûr, il y a un nom, mais avec un signe spécifique qui y correspond. Cela permet aux gens qui ne savent pas lire de pouvoir s'y retrouver.

Pour en revenir à mes moutons, la première condition pour pouvoir apprécier la lecture, c'est de savoir lire, il va sans dire. Et là où je ne suis pas d'accord avec certains intellectuels à la c..., c'est lorsqu'ils prétendent qu'il faut lire de la grande littérature ou de grands ouvrages pour que l'acte de lire vaille la peine. Je m'inscris en faux. Je ne suis absolument pas d'accord. Je crois, tout comme Marie-Christine Blais, que peu importe ce qu'on lit, le plaisir est le même. Ainsi, la personne qui lit son journal au retour du travail trouve le même plaisir que la personne qui se prélassait dans *À la recherche du temps perdu* de Proust. À savoir si la qualité de l'évasion et du plaisir est la même, là n'est pas mon propos. Mon propos est d'inciter les gens à lire en disant : Peu importe ce que vous lisez, lisez! En effet, comme un plaisir en entraîne un autre, le plaisir trouve dans une certaine lecture peut avoir un effet bénéfique et susciter chez une personne une envie de lire qui ne se perdra jamais. Bien sûr, si en plus vous savez joindre l'utile à l'agréable, et meubler votre esprit tout en vous évadant dans de grandes réflexions, bravo! Je ne crois cependant pas que cela soit nécessaire pour bien profiter du geste de lire.

Pour ma part, le plaisir ne s'est à peu près jamais démenti, sauf pendant une courte période après mon arrivée ici, à Yellowknife. Même si je lis en anglais, le manque de librairies de livres français et la pénurie de livres en français à la bibliothèque a comme tenu, pendant une courte période, mon plaisir de lire. Fort heureusement, cela s'est rétabli assez rapidement. Le plaisir de lire s'est réinstallé et pour toujours, je l'espère. Quel plaisir que d'ouvrir un livre neuf, dont la senteur défie tous les parfums les plus suaves. Et quel mélange d'émotions mêlées n'éprouve-t-on pas lorsqu'on referme un livre? Un sentiment de plaisir d'avoir atteint la fin, mais également le sentiment d'angoisse de savoir que ce plaisir est terminé... jusqu'au prochain bon livre! La lecture à tout prix? Je crois que oui. Je crois que les gens qui lisent se préparent une retraite heureuse, car de milliers de livres restent à lire et nos vies trépidantes ne nous permettent pas d'assouvir cette soif inextinguible.

Je vous souhaite à tous de

découvrir ce plaisir qui ne se dément jamais et je vous laisse, pour aller m'adonner à cette

grande passion qu'est pour moi la lecture. Et d'après ce que je peux constater, vous aussi, vous

aimez lire! Ne venez-vous pas de lire mon article?
genevieveharvey@yahoo.com

COURRIER DU LECTEUR

« Légères » clarifications...

L'association des parents francophones est depuis cette année divisée en deux groupes/comités. L'un à vocation politique et l'autre s'occupe des activités communautaires et parascolaires. La présidente de l'APFY, voire le pouvoir, fait partie du comité politique. Cette division provoque des situations dommageables au processus démocratique normal. Le comité d'activité parascolaire de l'APFY expose au grand jour, grâce à cet outil de communication qu'est l'Aiglon, un incident des plus malencontreux survenu lors de la rencontre du CA du 28 novembre 2002.

L'Aiglon rapportait dans son édition du 6 décembre 2002 que l'APFY avait été officiellement scindée en deux durant la rencontre du CA du 28 novembre 2002 et que, mise à part l'effet de surprise pour les membres du comité parascolaire, le tout s'était déroulé sans pépins. Ceci ne représente pas tout à fait la réalité. Par désir de transparence, nous voulons apporter quelques points d'éclaircissements sur ce qui s'est véritablement passé lors de cette réunion. Après avoir consulté des personnes possédant une certaine expertise en réunion communautaire nous en sommes venus à penser que la manière dont s'est effectuée cette scission va à l'encontre du processus démocratique normal à bien des égards. En voici les raisons :

1. Cette proposition de division fut débattue en huis clos alors que ce genre de décision très importante devrait être prise lors d'une assemblée générale annuelle publique.
2. Tous les membres du CA de l'APFY n'ont pas reçu les documents explicatifs avant la réunion afin de prendre connaissance des intentions du comité politique et ainsi voter en connaissant pleinement les enjeux.

3. Lorsque nous, membres du comité parascolaire, avons réclamé à plusieurs reprises une semaine pour réfléchir et demander conseil aux spécialistes de ces questions et bailleurs de fonds, celle-ci nous fut refusée. Il est important de mentionner que ceci nous fut refusé en invoquant le Code Morin qui nous forçait à voter immédiatement car une membre du comité politique a appuyé la proposition avant même que nous, du comité parascolaire, en ayons pris connaissance en profondeur.

Par ce geste le comité politique de l'APFY a démontré sa volonté d'occuper un espace distinct (et grandissant) dans la sphère organisationnelle de la francophonie ténosie. Là est son droit. Ce qui est inadmissible dans l'approche du comité politique est le fait de forcer le vote en huis clos, pour une décision d'une telle importance, alors que ce type d'enjeux doit être débattu publiquement durant la tenue d'une assemblée générale annuelle.

Martine Boulet Pelletier
Dianne Marsh
Sylvie Boisclair
François Cyr

De retour cette année Concours de photos des Fêtes

Date limite pour nous faire parvenir vos photos :
24 janvier 2003

La page de CHOUETTE en style

1

L'hiver commence
le 22 décembre et
se termine
le 21 mars.

Pendant ce temps,
c'est l'été dans
l'hémisphère Sud.

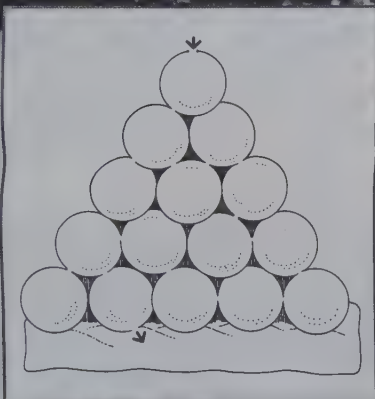
Même si chez nous
la neige et le froid
sont de la partie,
n'oublions pas le
proverbe qui dit
que « En décembre
froid, Si la neige
abonde, En une
année féconde, Le
laboureur a foi. »!

Devinette

Quand le froid de l'hiver
Ensommeille la terre,
Elle étend son manteau
En attendant le printemps.

3

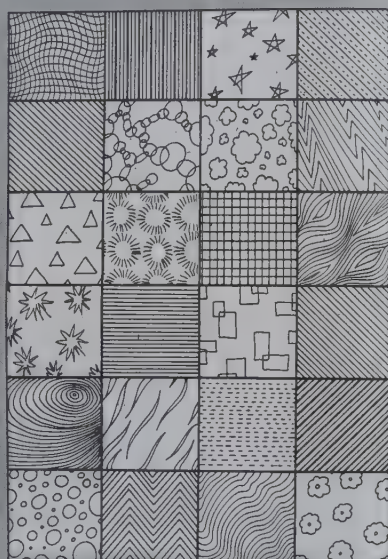
Labyrinthe



2

Deux pareils

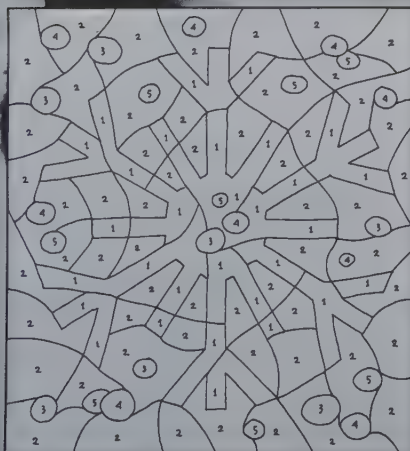
En hiver, il faut une bonne couverture. J'aimerais en
avoir une avec plein de tissus différents. Or, il y a
deux carrés identiques, lesquels ?



4

Coloriage

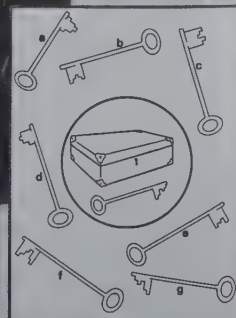
1. Blanc
2. Bleu ciel
3. Vert
4. Jaune
5. Rose



5

Laquelle?

La mère de Suzanne a
rangé ses patins à
glace dans la valise.
Quelle clé Suzanne
doit-elle prendre pour
pouvoir aller patiner
avec ses amis ?



RÉPONSES :

1. La neige
2. B1 et D4.
5. 8.

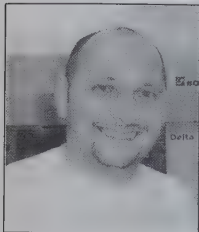
Les Pascal

De la bonne pâte à Yellowknife

Pascal Bellegly et Pascal Bonnin voulaient partir en affaire... et pourquoi pas à Yellowknife ?

Simon Bérubé

L'idée a germé il y a un peu plus d'un an. Pascal Bellegly et Pascal Bonnin, deux amis de longue date, étaient en vacances à Yellowknife. Ils étaient mûrs pour du changement et rêvaient de se lancer en affaires. « Nous avons regardé les op-



Pascal Bellegly

portunités d'affaires et il y avait un gigantesque potentiel en ce qui concernait la fraîcheur dans les métiers de bouche », se rappelle Pascal Bellegly.

Après vérification de l'exis-

tence de ce besoin à l'Hôtel de ville, les deux amis français décident de se lancer en pâtisserie-boulangerie. Restait encore à apprendre le métier ! Qu'à cela ne tienne, les deux Pascal s'inscrivent à la meilleure école de boulangerie-pâtisserie de France. « En réalité, ça été un très gros obstacle parce que cette école n'acceptait que 24 élèves par session, alors que l'on y retrouve deux sessions par année », continue Pascal... Bellegly.

« La seule et unique condition pour nous était de payer notre inscription en argent comptant. Ça faisait encore un budget supplémentaire, pour nous, qui n'était pas prévu. Nous l'avons accepté, comme toutes les démarches administratives que l'on a eu à faire ».

Les deux Pascal connaissent maintenant les dédales administratifs des affaires. « On a essayé des refus de toutes les banques de Yellowknife pour notre prêt. Il a donc fallu nous adresser à la Banque de développement du Canada », se rappelle Pascal Bonnin. « On aurait pris le temps de reculer pour

mieux sauter s'il avait fallu », ajoute Bellegly.

En fait, en arrivant le 25 juillet dernier, les deux compères se retrouvaient à recommencer une nouvelle vie au complet. « C'est un changement total de vie et de mentalité, mais nous avons adopté un esprit relativement ouvert de compréhension, d'écoute des gens et de tolérance. Nous avons toujours voulu être justes avec les gens », de signaler Pascal Bellegly. En fait, trois mois de travail intense ont été nécessaires avant que la première fournée de pain ne sorte de l'équipement qu'ils ont dû faire parvenir directement de France.

Quant à la langue de Shakespeare, ce n'est pas un problème, selon Bellegly. « J'avais pratiqué un peu l'anglais au niveau universitaire en France. Qui plus est, je me suis rendu en Angleterre à quelques reprises. Mais les gens font souvent des efforts pour parler en français. La langue n'est pas une barrière pour nous », dit-il. « On fait avec et on l'apprend », ajoute le complice.

Officiellement ouverte de-

puis le 9 décembre dernier, la boulangerie roule maintenant à plein régime. « On ne peut pas dire que la réponse de la population est bonne, mais qu'elle est phénoménale, carrément exceptionnelle. Pour l'ouverture, nous voulions offrir quelque chose qui correspond à ce que nous voudrions en

tant que client et on a travaillé dur pendant deux jours et le succès a été tel qu'hier soir, il ne restait absolument rien ! Ça fait excessivement plaisir, mais le contre-coup a été qu'il a fallu tout refaire. Mais justement, ça a été un défi ! », de raconter Bellegly, au lendemain de l'ouverture officielle.

Les paupières lourdes, Pascal Bonnin donne un léger exem-

Pascal Bonnin

ple. « On s'est levé avant-hier à deux heures du matin et on s'est couché ce matin à 9 h 30 ». Au moment où cette entrevue se terminait, la plupart des gens rentrent du bureau. Mais avant, ils faisaient un petit arrêt à la boulangerie. Quant aux deux commerçants, il n'était pas question d'aller se coucher, il fallait satisfaire la demande d'une population qui, semble-t-il, avait bien hâte de se sucrer le bec.

Photos : Simon Bérubé

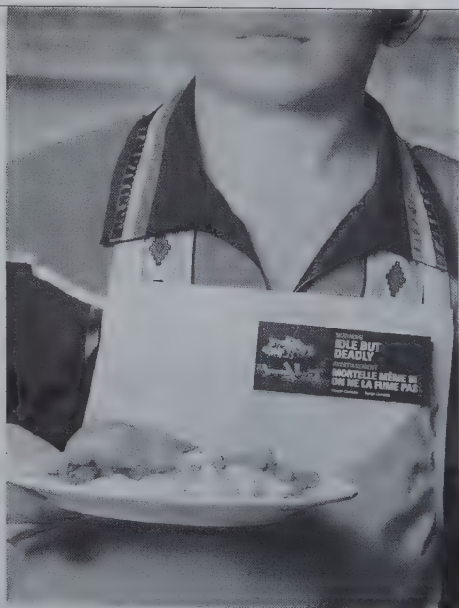


Is A Smoke-Free Workplace Too Much To Ask For?

If the warning labels that you find on cigarette packs suddenly appeared in places you never expected, would you stop and think twice before lighting up around others? You should, because second-hand smoke is harmful to all who come in contact with it—even your co-workers or people who serve you in restaurants. They have no choice but to breathe the 4,000 chemicals found in second-hand smoke—and that's dangerous to their health.

So please think twice before smoking cigarettes around others.

That's the good that you can do.



Un lieu de travail sans fumée, est-ce trop demander?

Si les avertissements que vous voyez sur les paquets de cigarettes apparaissaient soudainement dans des endroits inattendus, penseriez-vous deux fois avant d'allumer une cigarette en présence des autres? Vous devriez parce que la fumée secondaire est très nuisible à quiconque entre en contact avec elle — même à vos collègues de travail ou aux serveurs et serveuses de restaurants. Ils n'ont pas le choix de respirer les 4 000 composés chimiques qui se trouvent dans la fumée de cigarette — ce qui est dangereux pour leur santé.

S'il vous plaît, pensez-y deux fois avant de fumer en présence des autres.

C'est ce que vous pouvez faire de mieux.

Get the facts on second-hand smoke. Call: 1 800 0-Canada (1 800 622-6232) TTY/TDD: 1 800 465-7735 Visit us at: www.GoSmokefree.ca

Renseignez-vous sur la fumée secondaire de cigarette. Appelez au 1 800 0-Canada (1 800 622-6232) Télécopieur/ATME : 1 800 465-7735 Visitez notre site Web : www.VivezSansFumee.ca



Julie Plourde

La société Santé en français a pris un nouveau virage lors de la rencontre tenue la dernière fin de semaine de novembre, à Ottawa, par la Fédération des communautés francophones et acadiennes. Déjà constituée en réseau à travers quatre régions du pays depuis un certain temps déjà, la Société s'est incorporée lors de cette réunion. Le conseil d'administration et le conseil exécutif ont été formés, au sein desquels siège la psychologue ténioise Roxane Valade. Chaque région a soumis ou soumettra sous peu des projets de démarrage au conseil d'administration.

La naissance de ce groupe s'est fait dans la foulée de l'affaire Montfort, cet hôpital de l'Ontario qui a été sauvé *in extremis* de la fermeture par un jugement de la Cour d'appel de l'Ontario en décembre 2001. La Cour avait reconnu l'importance de l'institution pour la survie de la communauté francocanadienne. Dans la même veine, le gouvernement fédéral avait débouqué des fonds pour créer un réseau pan-canadien de service de santé en français. Avec l'incorporation, la Société acquiert plus de latitude pour poursuivre elle-même ce projet de réseautage.

Aux Territoires du Nord-Ouest, un comité de santé en français avait déjà été formé avant la réunion, pour formuler le premier projet du territoire. Outre Daniel Lamoureux, qui représente la Fédération Franco-Ténoise, Danielle Couillard,

coordonnatrice de l'Association franco-culturelle de Yellowknife, Roxane Valade et France Benoit constituent le comité. Cette dernière a d'ailleurs été embauchée pour mener sur le terrain une étude sur les besoins des communautés francoténoises en matière de santé en français. Cette étude, projet de démarrage de la communauté francophone des T.N.-O., devrait être complétée en mai prochain, si les fonds prévus sont alloués. Une réponse est attendue d'ici une semaine ou deux.

« C'est sûr qu'on n'aura pas notre propre hôpital dans le Nord, explique Roxane Valade, qui représente les trois territoires du Nord au sein du conseil d'administration. Il faut donc être créatifs, innovateurs et voir comment on peut offrir plus de services en français. Il faudra que ça parte de services déjà existants. »

Les priorités retenues l'an dernier, lors d'un colloque sur la petite enfance, ont été justement d'investir des ressources humaines auprès des tout-petits dans le secteur préventif. Le comité de santé téniois veut également miser sur des soins en santé mentale. L'étude de la consultante viendra déterminer si ces priorités sont toujours d'actualité pour les communautés. Plusieurs modèles peuvent être retenus, comme celui de créer une équipe de spécialistes itinérants qui, de façon ponctuelle, visitera les communautés. Le futur centre communautaire de Yellowknife pourrait également être une infrastructure destinée à soutenir les projets en santé.

La société Santé en français

compte faire pression auprès du gouvernement fédéral, dont Santé Canada, pour s'assurer d'un financement stable. Du côté du comité, les pressions pourraient se manifester auprès du gouvernement des T.N.-O., pour qu'il tienne compte des besoins des francophones dans l'embauche de spécialistes. « On ne peut pas réinventer la roue, laisse entendre Roxane Valade. Il faut s'associer aux services et aux infrastructures existants. » L'une des tâches qu'aura à réaliser la consultante est de répertorier les spécialistes francophones ou bilingues qui travaillent en Alberta. « Si on envoie quelqu'un en cardiologie, par exemple, on pourra dire au médecin ou à l'infirmière d'ici qu'il y a telle ou telle personne en Alberta qui parle français », spécifie la psychologue.

L'absence de recommandations touchant directement la question des services de soins de santé en français dans le rapport de la Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada donne un leitmotiv à la Société, qui aura à faire reconnaître ces besoins avec plus de vigueur. « C'est une occasion de motiver les troupes et de continuer à faire de la promotion, ajoute la représentante du Nord. Les messages n'ont pas tous été entendus, on a du pain sur la planche. »

Un groupe comme la Société pourrait même faire avancer certains dossiers judiciaires, comme celui de la communauté franco-yukonnaise, qui menace de poursuivre le gouvernement du Yukon pour le manque de services de soins de santé en

français. Lors du transfert de la responsabilité de la gestion des soins de santé entre les gouvernements fédéral et du Yukon, aucune clause linguistique n'assurait la prestation des services en français selon les principes évoqués dans la *Loi sur les langues officielles*. « J'ose croire que ça va rendre la cause plus forte, espère Roxane Valade.

Même si ce n'est pas son mandat, la Société sera là pour gonfler les voiles. »

Le conseil d'administration est présidé par le directeur général de l'Hôpital général de St-Boniface, Hubert Gauthier. Chaque région, soit l'Ouest, le Nord, l'Ontario et les Maritimes, est représentée au sein du conseil exécutif.

Société Santé en français

La santé a du tonus

La société Santé en français compte faire pression sur les gouvernements pour qu'ils reconnaissent la nécessité d'offrir des soins de santé en français.

Création d'un réseau national pour la santé en français

Yves Lussignea

Ottawa (APF) : Le premier jalon d'un réseau national d'entraide visant, à terme, une augmentation de l'offre de services de santé en français dans toutes les régions francophones du pays, a été posé avec la création de la Société Santé en français.

Environ 140 personnes, dont plusieurs professionnels de la santé, ont participé à Ottawa à la création de ce nouvel organisme. Le réseautage entre les professionnels de la santé, les établissements d'enseignement, les établissements de santé et les associations francophones était l'une des grandes priorités identifiées lors d'un important forum national sur la santé en français, qui s'était déroulé à Moncton en novembre 2001.

La formation de professionnels francophones et l'organisation de services de santé en français sont les deux autres priorités qui ont été identifiées et sur lesquelles la Société Santé en français devra se pencher. Selon un rapport publié en 2001 pour le compte de Santé Canada, l'accessibilité à des services de santé en anglais est de trois à sept fois plus élevée qu'en français. Plus de la moitié des francophones qui vivent à l'extérieur du Québec ont peu ou pas accès à des services de santé en français et la situation est pire si on exclut les régions d'Ottawa et de Moncton.

Quoi de neuf?

Bulletin de liaison de l'Association franco-culturelle de Yellowknife - Décembre 2002



Hyper Branché

Initiation Access pour Hyper branché

Hyper branché annonce que les 7 et 14 décembre, de 10 h à midi, seront consacrés à une session d'initiation au logiciel Access. Cette session sera animée par M Gaspard Kabanga. Nous vous y attendons en grand nombre.

L'AFCY et le centre Hyper branché vont poursuivre l'étude

par le biais d'entrevues téléphoniques, jusqu'aux vacances de Noël concernant les habitudes d'utilisation des ressources informatiques et des nouvelles technologies en général.

Les résultats permettront d'avoir une meilleure vision à long terme, d'améliorer les services proposés par le centre Hyper branché, de déterminer une grille horaire plus fine ainsi que d'orienter les choix d'investissement en équipements informatiques.

Nos heures d'ouverture sont :

du lundi au mercredi de 18 h à 20 h ainsi que le samedi matin de 10 h à midi. Nous profitons de l'occasion pour vous rappeler que le centre offre en permanence une initiation aux logiciels de bureautique.

Bienvenue à tous et d'avance, un grand merci pour votre collaboration.

Contact : Françoise Jaussoin, coordonnatrice d'Hyper branché
Tél : (867) 873-3292

Paniers de Noël
Quelle bonne idée que d'offrir des produits de l'érabie

comme cadeau de Noël! L'AFCY vous propose différentes présentations, de différents grossiers avec divers produits.

Venez les voir!

Recherche de tuteurs en français

L'Association désire répondre à un besoin d'enseignement en français. Si vous connaissez quelqu'un ou si vous êtes prêt à donner des cours de français, téléphonez-moi au 873-3292.

Remerciement et félicitation
L'Association franco-culturelle désire remercier chaleu-

reusement tous les bénévoles qui ont participé à la Foire Commerciale ainsi qu'à la Dictée des Amériques. Sincères félicitations à nos deux gagnantes de la Dictée soit Rebecca Mahler et Françoise Jaussoin.

Bénévoles recherchés

L'AFCY recherche une personne intéressée à faire de l'entrée de données des derniers vidéos reçus. De plus, nous recherchons plusieurs personnes intéressées à s'impliquer au niveau de la chambre noire. Si ça vous intéresse, veuillez contacter Danielle à l'AFCY.

Rapport sur la violence familiale aux T.N.-O.

Un plan d'action au printemps

La Coalition contre la violence familiale dépose 42 recommandations pour mettre fin à la violence familiale aux T.N.-O.

Julie Plourde

L'une des premières constatations du rapport *La violence familiale aux T.N.-O.*, un sondage sur les coûts, les services, la collecte de données et les solutions, dévoilé le 9 décembre dernier par la Coalition contre la violence familiale, évoque assez durement la réalité du Nord : la violence familiale, selon toute vraisemblance, est une réalité normale et intergénérationnelle pour la population ténosée. Ce constat est parmi une série d'observations, qui dépeignent le portrait de la violence familiale aux T.N.-O., recueillies à travers un vaste sondage auquel ont participé 118 personnes. Les 42 recommandations issues de ce sondage seront traduites en plan d'action dès le mois d'avril prochain.

Les répondants, représentant 64 groupes, organismes ou agences plongés en plein cœur de la problématique, ont

majoritairement exprimé leur incapacité à faire face à l'ampleur de la situation. Cette incapacité s'explique autant par le manque de financement que par les limites du système judiciaire et le besoin de politiques et d'un protocole entre les ministères et les agences non gouvernementales. « Nous voulons un plan d'action qui soit informatif, coopératif, près des gens et qui demandera la participation des élus, afin de développer une approche systémique à la violence familiale », a indiqué la directrice du Conseil sur la condition de la femme et présidente de la Coalition, Barbara Saunders. Les lacunes et les constatations révélées dans le rapport vont nous aider à y parvenir. »

La Coalition veut tâter le terrain de la législation, pour modifier un réflexe largement répandu dans un contexte de violence familiale. « Nous avons fait des recherches précédemment sur la violence familiale, qui ont révélé

que ce devrait être l'abuseur qui quitte le domicile et la communauté, ce qui permettrait aux enfants de rester chez eux », a mentionné Barbara Saunders. Le groupe veut également plus de services pour les agresseurs.

Les membres de la Coalition estiment qu'il est temps de mettre sur la sellette ce dossier, alors que la création d'un agenda social par le gouvernement démontre la bonne volonté des élus. « Les problèmes sociaux sont souvent mis de côté, au profit des priorités politiques et économiques, a mentionné l'un des porte-parole de Lutra Associates de Yellowknife, le consultant qui a obtenu le contrat du plan d'action. L'engagement face à un agenda social démontre que cette question est devenue prioritaire. » Le consultant a d'ailleurs demandé à 43 élus de divers paliers gouvernementaux de signer un protocole d'entente. Tous les députés de l'Assemblée législative ont déjà apposé leur signature.

Le rapport recommande, entre autres, un financement adéquat des services, la création d'une politique interministérielle sur la violence familiale et l'accessibilité de services de soutien et la poursuite de l'éducation auprès de la population des T.N.-O. Une dizaine de recommandations concernent les centres d'hébergement, entre autres une augmentation du financement, une meilleure répartition de celui-ci et l'ouverture d'un centre

dans chaque communauté des T.N.-O. La Coalition veut aussi que chaque employé du système judiciaire reçoive une formation sur la violence familiale et que les centres correctionnels offrent plus de services pour les agresseurs, comme des programmes de prévention et de rechute. La prévention auprès des enfants est aussi à l'ordre des priorités. La Coalition veut que les programmes de soutien et d'éducation pour les enfants soient offerts

dans les écoles.

Ce rapport s'appuie sur des recherches réalisées au cours des dix dernières années. Le dernier plan d'action sur la violence familiale a été en vigueur de 1986 à 1989. La Coalition et Lutra Associates prévoient mettre sur pied un atelier de travail en février prochain afin de réviser la première version du plan d'action. Le public est convié à donner son appui à ce plan d'action, en appelant au 1-888-234-4485.

Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

APPELS D'OFFRES

Les offres concernant les services énumérés ci-dessous, et adressées à l'Agent des marchés, marchés et administration, Service ministériel, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, région des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1500, Yellowknife (T.N.-O.), X1A 2R3, seront acceptées jusqu'à 15 heures de la date limite précisée. Vous pouvez vous procurer des documents relatifs à cet appel d'offres en vous adressant à l'Agent des marchés, marchés et administration au (867) 669-2528.

Date limite : 18 décembre 2002

Services :

Le Service des communications, région des Territoires du Nord-ouest, sollicite présentement des offres concernant les services d'un fournisseur qui se chargerait de suivre de près les journaux, les magazines et les émissions de radio et de télévision dans les Territoires du Nord-Ouest, afin de préparer et de fournir, d'une manière rapide, des coupures de presse, des analyses et des résumés portant sur des sujets pertinents au MAINC. Pour satisfaire à la demande du Service des communications, le fournisseur doit pouvoir livrer cette information sous divers formats (p. ex. électronique, papier et vidéo).

Le fournisseur doit posséder l'équipement de réserve, le personnel, ainsi que les installations nécessaires pour garantir que ces services seront fournis le plus rapidement possible. La durée du marché s'étendra de la date d'adjudication du marché jusqu'au 31 janvier 2004.

INSTRUCTIONS

Le Ministère se réserve le droit de rejeter toutes les offres, y compris la plus basse.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec le marché et administration à Yellowknife au (867) 669-2528.



Canada



Commission de la fonction publique
du Canada

Public Service Commission
of Canada

Affaires indiennes et du Nord Canada

IGALUIT (NUNAVUT)

Agente ou agent autochtone des communications

Ce poste est ouvert aux Autochtones résidant ou travaillant au Canada ainsi qu'aux Autochtones canadiens demeurant à l'étranger. Comme ce poste sera comblé par le biais du Programme d'emploi des Autochtones du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, seule la candidature des Autochtones sera prise en considération. Les candidates et candidats doivent clairement indiquer leur statut d'Autochtone dans leur lettre d'accompagnement ou curriculum vitae.

Vous toucherez un salaire annuel variant entre 51 358 \$ et 55 495 \$, plus une indemnité de vie dans le nord. Numéro de référence : 1AN81998N31-N.

Pour être pris en considération à ce poste temporaire à temps plein, qui doit prendre fin en mars 2005, vous devez détenir un diplôme d'une université reconnue en communications, relations publiques, journalisme ou dans une autre discipline connexe, ou présenter un agencement acceptable d'études, de formation et d'expérience. Il vous faut également des antécédents professionnels dans CHACUN des domaines suivants : communications; aide à la planification; à la mise en oeuvre et à l'évaluation de programmes/plans et projets de communication; rédaction et correction de documents de communication dans au moins six domaines, à savoir les bulletins, brochures, feuilles d'information, affiches, présentations, infocapacités, documents et sites publicitaires.

Rédactrice-réviser/rédacteur-réviser autochtone en inuktitut

Ce poste est ouvert aux Autochtones résidant ou travaillant au Canada ainsi qu'aux Autochtones canadiens demeurant à l'étranger. Comme ce poste sera comblé par le biais du Programme d'emploi des Autochtones du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, et conformément à l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut, seule la candidature des bénéficiaires des revendications territoriales du Nunavut sera prise en considération. Les candidates et candidats doivent clairement indiquer être de tels bénéficiaires dans leur lettre d'accompagnement ou curriculum vitae.

Vous toucherez un salaire annuel variant entre 43 863 \$ et 47 260 \$, plus une indemnité de vie dans le nord. Numéro de référence : 1AN81996N31-N.

Pour occuper ce poste permanent, vous devez détenir un diplôme d'une université reconnue en communications, relations publiques, journalisme ou dans une autre discipline connexe, ou présenter un agencement acceptable d'études, de formation et d'expérience. Il vous faut des acquis dans la rédaction, la révision, la correction d'épreuves, la lecture comparée et la traduction vers l'anglais de textes écrits en inuktitut (dialecte igloolik du Nord-de-l'Île-de-Baffin) et vice-versa. Autre acquis indispensable : la prestation de conseils et de directives dans le domaine de la rédaction, révision, traduction écrite et terminologie des documents en inuktitut.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour les deux postes.

Nota (pour les deux postes) : Une liste de candidates et de candidats qualifiés pourrait être établie et servir à combler des postes similaires de durée permanente ou temporaire. Il faudra passer un examen écrit. Ceux et celles qui seront retenus pour l'étape suivante devront réussir l'examen écrit et l'entrevue orale. Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée avant la nomination.

Si l'un de ces emplois vous intéresse, veuillez postuler en ligne ou acheminer votre curriculum vitae d'ici le 2 janvier 2003, en démontrant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le numéro de référence approprié, à la Commission de la fonction publique du Canada, Immeuble 917, bureau 1, C. P. 1990, Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0. Télécopieur : (867) 979-2897. InfoTel : 1 800 645-5605. ATME : 1 800 532-9397. Si vous soumettez votre demande en ligne, n'expédiez pas de duplicata par télécopieur ou par la poste.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens. Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

emplois.gc.ca

Canada



Territoires du Nord-Ouest
Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Prestation d'un cours d'entretien de bâtiments

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour préparer et donner, dans le cadre du programme existant, les cours suivants concernant l'entretien de bâtiments

- 1 Compétences de base II : Électricité et plomberie, durée de sept (7) jours, à Norman Wells, du 3 au 11 février 2003
- 2 Compétences de base I : Menuiserie, cloisons sèches et peinture, durée de six (6) jours à Fort Simpson, du 18 au 23 mars 2003

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren-Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT, X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 038028.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure de Yellowknife, le 6 janvier 2003.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Petites annonces

Plein air

Maniaque de Plein air en vacances à Yellowknife jusqu'au 20 décembre recherche des personnes intéressées à lui faire vivre des expériences nordiques (randonnées, pêche, etc.) Contactez Jean-Luc au 669-2087 ou à quantonpense@hotmail.com

Gardiennage recherché

Recherche gardienne d'enfant pour fillette d'un an pour tout le mois de janvier. Du lundi au vendredi



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Directeur du développement organisationnel, Yellowknife

SALAIRE : En révision

ALLOCATION NORDIQUE : 2302 \$ par année

NUMERO DU CONCOURS : #SR02/55

DATE LIMITE : 19 décembre 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél : 1-800-661-0792 Téléc : (867) 873-4596,
Courriel : Resumes@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Agent des loisirs

Centre correctionnel de Yellowknife
Ministère de la Justice
Le traitement initial est de 26,915 l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N^o du concours : 1273CA/02-0003 Date limite : le 20 déc 2002

Commis aux achats et aux paiements

Ministère de la Justice
Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement initial est de 20,46 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N^o du concours : 1272CA/02-0003 Date limite : le 20 déc 2002

L'aire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT, X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436; courriel : justice_employment@gov.nt.ca

Vérificateur interne

(Divers niveaux : aide-vérificateur, vérificateur adjoint, vérificateur principal)
Secretariat du Conseil
de gestion financière
Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement de ces trois postes varie entre 56 784 \$ et 69 050 \$ par année. En sus l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N^o du concours : 13-1266-0003 Date limite : le 13 janvier 2003

L'aire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, rez-de-chaussée, Edifice Liang, 5003, 49 Rue, C.P. 1320, Yellowknife NT, X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7148; télécopieur : (867) 873-0110; courriel : deanna_sartor-pielak@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sans indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive. Un échantillon de la liste des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive des candidats doit être clairement en établir leur admissibilité.



de 8 h à 17 h. Pour information, Dominique au 920-7338, après 18 h.

Cadeaux de Noël

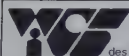
Quelle bonne idée que d'offrir des produits d'étable comme cadeaux de Noël! L'AFCY vous propose différentes présentations, de différentes grosseurs avec divers produits.

Venez les voir au 5016, 48^e rue.



Lisons ensemble

Venez et lisons ensemble des livres pour les enfants, chaque samedi, de 11 h à 11 h 45, à la bibliothèque de l'école Allain St-Cyr. Venez écouter la narration d'aventures. Pour renseignements, Carmen au 873-2499.



Commission des accidents du travail
des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

OFFRE D'EMPLOI

TITRE DU POSTE : Co-président, Comité de révision - Yellowknife

SALAIRE : 66 638 \$ par année

ALLOCATION NORDIQUE : 2302 \$ par année

NUMERO DU CONCOURS : #SR02/56

DATE LIMITE : 19 décembre 2002

Vous devez identifier clairement votre éligibilité sous le Programme d'action positive.

Veuillez envoyer votre curriculum vitae :

Ressources humaines
Commission des accidents du travail,
C.P. 8888, CST-3
Yellowknife, NT, X1A 2R3
Tél : 1-800-661-0792 Téléc : (867) 873-4596,
Courriel : Resumes@wcb.nt.ca

L'employeur préconise un programme d'action positive. Il est interdit de fumer au travail.



Territoires du Nord-Ouest
Ressources Faune et
Développement économique
L'hon. Jim Antoine, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Marketing et analyse des installations pour les véhicules récréatifs RFP 480677

Le ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs qualifiés pour faire une analyse du marché de même que des installations existantes et faire des recommandations concernant le développement possible d'installations pour véhicules récréatifs dans la région de Yellowknife

Vous pouvez vous procurer les documents de propositions à partir du 1^{er} décembre 2002, auprès de Rick Maddeaux, agent aux contrats et aux achats, Ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Edifice Scotia Centre, Yellowknife NT, X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7592; télécopieur : (867) 873-0550; courriel : rick_maddeaux@gov.nt.ca

Les propositions doivent parvenir au plus tard à :

15, heure locale, le 15 janvier 2003.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest
Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Prestation d'un cours de comptabilité de cycle II

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour préparer et donner un cours de comptabilité de cycle II, dans le cadre du programme existant. Le cours se donnera à Inuvik, Territoires du Nord-Ouest, du 15 au 25 janvier 2003. L'objectif de ce cours est d'assurer la continuité du cours de comptabilité de cycle I, lequel présentait aux participants les concepts et les procédures en matière de comptabilité.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren-Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT, X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 038026.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure de Yellowknife, le 6 janvier 2003.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Territoires du Nord-Ouest
Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Développement d'un programme - Cours sur la paie

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour développer un programme en un manuel et des systèmes informatisés sur la paie. Le cours se donnera à Yellowknife, en avril 2003. Le but de ce cours est d'assurer une formation sur les opérations concernant la paie aux administrations communautaires, aux bandes et organismes d'habitation.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren-Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT, X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 038027.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure de Yellowknife, le 6 janvier 2003.

Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



Alain Bessette

Les Canadiens de Montréal Une tranche difficile de leur calendrier



Les Canadiens sont en plein milieu d'une tranche difficile de leur calendrier. Ils viennent de disputer plusieurs matchs sur la route et devront disputer neuf des 13 prochaines joutes à l'étranger.

Ily a deux semaines, je regardais avec crainte les sept matchs à venir et le résultat attendu s'est concrétisé : quatre défaites de suite. Heureusement, le club a réussi à amasser au moins un point à Philadelphie et un autre au Colorado, sans compter leurs victoires contre Atlanta, Phoenix et, surtout, la victoire inattendue contre les Bruins de Boston.

Le club a démontré de grandes faiblesses en défensive et, surtout, un manque de constance. Lorsque le club décide de jouer trois périodes sans relâchement, il a toujours des chances de l'emporter. Par contre, dès que le club adverse commence à exercer une grande pression sur la défensive, celle-ci croule, l'ensemble du club semble se dégonfler et c'est la déroute inévitable.

En ce qui concerne le jeu défensif, il n'y a rien qu'un bon jeu simple et systématique ne puisse résoudre. Il faudra cependant que les joueurs des Canadiens cessent de jouer du bout du bâton et effectuent les dégagements de leur zone quand c'est nécessaire. Que de fois a-t-on vu un joueur des Canadiens être le premier sur la rondelle, un joueur adverse sur les talons? De peur de se faire frapper, il effectue alors un dégagement mou et inefficace, facilement intercepté par un joueur adverse qui relance alors la pression offensive de son club. Il faut remarquer l'amélioration importante du jeu de l'équipe en désavantage numérique. Le club a offert la pire performance de la ligue depuis le début de saison, mais les choses ont changé au cours de cinq derniers matchs. Ils n'ont accordé qu'un seul but en 32 désavantages.

Signes encourageants, les matchs contre Phoenix et Boston ont démontré comment le club peut retrouver la voie du suc-

cès. La plupart des défaites sont survenues contre des clubs qui effectuent un échec-avant agressif. Les Canadiens utilisent maintenant cette recette en envoyant deux joueurs en échec avant alors que le troisième membre du trio reste derrière pour aider les défenseurs. De plus, le jeu du club en zone neutre

est de plus en plus efficace, les avants patinant agressivement vers le porteur de la rondelle.

Il faut cependant se méfier du moral des troupes. On a vu à quelques reprises le club offrir quelques matchs solides puis s'effondrer devant un adverse plus puissant qui prend l'avance dans un match. Les contre-performances de José Théodore sont en partie responsables de ces dégonflements : l'équipe semble éprouver de sérieux doutes sur la capacité du jeune gardien, actuellement, de

leur permettre de gagner un match. Si ce dernier peut rebondir et recommencer à nous offrir ses performances magistrales de l'an dernier, tout le club en profitera.

Un mot finalement sur les six équipes canadiennes. En début de saison, seuls les Canadiens, les Sénateurs et les Canucks jouaient bien, mais les choses se sont finalement replacées pour Toronto et Edmonton. On peut maintenant envisager la participation possible de cinq clubs canadiens aux séries de fin de saison.

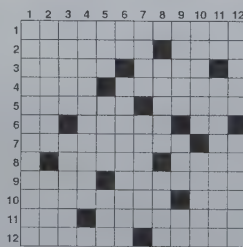
Résultats

Montréal 3 Atlanta 2
Boston 4 Montréal 2
Flyers 2 Montréal 1 TS
Dallas 5 Montréal 1
Colorado 7 Montréal 6 TS
Montréal 4 Phoenix 2
Montréal 4 Boston 2

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME N° 731



HORIZONTAL

- Relatif à un pressentiment.
- Se manifester. - Montant d'un achat.
- Organe dur de certains végétaux. - Qui n'a pas d'éclat.
- Parties de tennis. - Orange à variété tardive.
- Chaume qui reste sur place. - Garnis un voilier.
- Négation. - De cette façon. - Conjonction.
- Série de trois œuvres dont les sujets sont liés (pl.). - Astéro.
- Eruder, saper. - Géant vorace.
- Omel de dire. - Ensemble de faits concordants.
- Enfermé dans une prison. - Bouclier.
- Enlève. - Artiste qui exécute des exercices d'agilité.

VERTICAL

- Réunion au cours de laquelle on présente un produit.
- Retraire ce qu'on a déjà fait. - Pilastre corin.
- Échappe à quelque chose de nuisible. - (Singe).
- Somme versée chaque mois.
- Expression d'encouragement. - Roi de la jungle.
- Coupe très court.
- Négation. - Mal que l'on fait à quelqu'un pour le châtier.
- Prénom féminin. - Titre honorifique donné à un chef militaire.
- Mal. - Une des collines de Jérusalem.

- Faire un choix. - Dénée d'esprit. - Écrivain malien (1901-1991).
- Évêque de Lyon. - Garnis un mal de son présent.
- Rigolé. - Chuté d'eau importante.
- Abus dans le manger. - Personnes entêtées.

RÉPONSE DU N° 730

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
1 B E R N A R D I N
2 P R O V I D E N C E
3 C H A N T R E I L L A T
4 D O N T S A N E R
5 E R E G R A V O T T E S
6 C A R E T T E P
7 C O R R E C T I V E
8 A N N E N T I O L E
9 A U T O G R A P H E
10 E N T R A G O U R E
11 P L A N T A T I O N
12 U T I L I T É S

Horoscope

SEMAINE DU 15 AU 21 DÉCEMBRE 2002

ANNIVERSAIRES :

16 décembre LIV ULLMAN (Sagittaire-Tigre)
19 décembre EDITH PIAF (Sagittaire-Chat)



Bélior

BÉLIOR

Vous avez la capacité de très bien diriger votre vie. Vous êtes placés dans une situation où ce que vous entreprenez peut vous donner du succès. Vous devez compter sur vous-même.



Taureau

TAUREAU

La planète Uranus vous apporte de grandes joies dans le domaine de votre propre autonomie sur tous les plans. Vous avez plus que jamais un grand sens du respect de vous-même.



Gémeaux

GÉMEAUX

Vous voulez à tout prix que l'on vous donne ce que vous reviez. Vous savez ce qui est essentiel pour vous. Vous allez vers des choses peu communes.



Cancer

CANCER

Vous voulez que votre vie soit réussie. Vous en êtes capable. Vous devez éviter de vous placer dans des situations où vous seriez trop facilement malléable.



Lion

LION

Vous voulez avoir du succès dans des choses qui autrefois ont été très difficiles pour vous. Maintenant, tout devient possible. Croyez-y. C'est capital.



Vierge

VIERGE

Vous pouvez très bien vous rendre compte par vous-même jusqu'à quel point on tient à vous. Cela peut vous surprendre. Vivez tout avec bonheur.



Balance

BALANCE

Vous pouvez présentement apprendre plusieurs choses qui changeront l'idée que vous vous faites de votre succès. Cela aura beaucoup d'influence sur ce que vous entreprenez dans l'avenir.



Scorpion

SCORPION

Vous voulez à tout prix vous rendre compte de ce qui est essentiel pour votre bonheur. Vous désirez que tout soit très correct et facile à comprendre.



Sagittaire

SAGITTAIRE

La planète Pluton vous donne le besoin d'être vraiment libre à des choses que vous devez éliminer de votre vie. Vous désirez être placé dans des situations où vous pourriez mieux être en accord avec tout ce qui est important pour vous.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous avez besoin de pouvoir compter sur votre propre jugement. Cela est primordial à vos yeux. Vous le comprendrez très bientôt et cela vous rassurera.



Versau

VERSEAU

Vous voulez aller très loin dans tout ce que vous entreprenez. Vous désirez être en harmonie avec ceux avec qui vous travaillez. Vous ne voulez pas les offenser en quoi que ce soit.



Poissons

POISSONS

Vous avez la possibilité de changer plusieurs choses dans votre façon de vivre. Vous voulez donner beaucoup d'importance à tout ce qui touche vos relations avec ceux que vous aimez.



Recyclez
Récupérez
Réutilisez





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	07h00 Tous les matins	Ricardo	Ricardo	L'Heure du midi	Wizz	Les nuits maudites / V Racines			Varies	Varies	Varies	Art Attack	Varies	Chicken	Wizz	Ce soir		
RDI	L'Atlantique en direct			En sapt	L'Heure du midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct			L'Œst en direct	Le Journal RDI			Journal de France		
TVA	Varies	Zig Zag Cafe	Me 15 ca Michel	Les Zap	Varies	Varies			Journal Suisse			15 h TV	Varies	Varies	TV5 Fini! / 15 On a tout essayé	Varies		
TV5	Les saisons de Clodine			45 La TVA midi	Dans la mire.com / TVA en direct.com			Varies	Hop la vie!			Les feux de l'amour			Tap modèles	La TVA 18 Heures		
																	Ultimatum	Journal de France

Lundi

16 DE CÉ	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Vareka! fabrique d'un dange	La Petite Vie	Néoli chez les Parents	Un party pas comme les autres	Le Téléjournal / Le Point		Le Téléjournal / Le Point		Nouvelles sports / 25 Charette		55 Le garage		50 Hors d'œuvre					
RDI	Le monde	Maison-neuve	Grands rep- 'Sadam une leçon d'histoire	Le Téléjournal / Le Point		Maison-neuve	En santé	La Canada aujourd'hui			Le Téléjournal / Le Point		Grands reportages	Capital Piérol		Maison-neuve	Le Journal	Journal du soir
TV5	Pyramide	Les racines et reportages présentés par Patrick de Carmon	Les grands reportages	Le Téléjournal / Le Point		Le monde, le magazine filmé, guide de la mort		Journi- ral		TV5 le journal / 1. Tout le monde en parle. Nous dévoile le pourquoi du succès des stars, des nouvelles modes		20 Inopolitics				25 Reflets Sud		45 Un gourmet
TV5	Maquillage	Dans la caméra	La magie du destin" (Com- 35) Meg Ryan Tom Hanks		Le V.A. Néoli, la belle affaire										20 Le canal nouvelles			

Mardi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SR	Les Rois mages (Com 2001) Pascal Legitimé				Les mille et une nuits Pt 1 - Les Mille et une nuits				Le Téléjournal Le Point				Nouvelles spots / 25 25 Brio				55 Hrs d'ordres	
RD	Le monde				Le monde				Le monde				Le monde				Le monde	
TV5	Pyramide				Pyramide				Pyramide				Pyramide				Pyramide	
TVA	Les aventures de bébé (Com '94) Joe Bonanno				Les aventures de bébé (Com '94) Joe Bonanno				Les aventures de bébé (Com '94) Joe Bonanno				Les aventures de bébé (Com '94) Joe Bonanno				Les aventures de bébé (Com '94) Joe Bonanno	

Mercredi

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30		
SRC	"Le prince d'Égypte" (Animé '90) Voix de Vb				Les mille et une nuits				Le Téléjournal Le Point				Nouvelles spots / 25 "Mon oncle Antoine" (Com'74)				43 Hrs d'ondes			
RDI	Le monde				Maison-ve				Grands reportages				Le monde							
TV5	Pyramide				Envois spécial															
TVA	Pouls arc				Le père Noël a disparu				Davidson, Leslie Nielsen											
	Arcand				"Le père Noël a disparu"				Davidson, Leslie Nielsen											

leudi

19 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	24h00	24h30	01h00	01h30		
SRC	La légende de Candillon ¹ (Conte 97)			Les mille et une nuits			Le Téléjournal Le			Nouvelles spots 25 "La Bèche"			Comédias, 99			Sabine		45 Hors d'ondes	
RD	Whitney Houston - Brandy			Le monde à l'envers			Le Téléjournal Le			Nouvelles spots 25 "La Bèche"			Comédias, 99			Sabine			
TV5	Pyramide			Grands reportages			Le Téléjournal Le			Nouvelles spots 25 "La Bèche"			Comédias, 99			Sabine			
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS	Marie Tampté ² (Drame 2000)			Maison-neuve			En santé			Le Canada aujourd'hui			Le Téléjournal Le			Grands reportages		Capital	Maison-neuve
TVS																			

Vendredi

20 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Sur les traces du père Noël" (Com. '94) Eric Loyd, Tim Lister				Les mille et une nuits (Com. '94) Eric Loyd, Tim Lister				Le Téléjournal Le Point				Nouvelles sports 75 "L'opus de M. Holland" (Drame, '95) Olympia Dubaut, Richard Drydakis				20 Hrs d'ondres	
ENR	Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Le Téléjournal Le Point				America 1 "A retrou, non merci"				Le Canada aujourd'hui					
TV5	Pyramide [Thalassa Magazine de la mer] Georges Pernot				Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Le Téléjournal Le Point				Grands reportages				Capital actions	
TVA	Un Noël avec Pierre [Com. '94] Eric Loyd, Tim Lister				"Deux coeurs à l'ou" (Com. '97) Eric Loyd, Tim Lister				Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Griffe [Com. '94] Eric Loyd, Tim Lister	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	
									Le monde [Enr] des Grands reportages artistiques				Grands reportages				Le Journal du Journal	

Samedi

[illegible]

21 DEC	17h00	17h30	18h00	13h	13h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
RDC	Hockey Sabres de Buffalo vs Canadiens de Montréal LNH Site: Centre Bell Montréal, Québec																	
SRI	Journal La vie... RO		Améric "Le dieu Cuck" Paga		Télé-journal L'Épicerie		Grandes reportages		Nouvelles spots / 55 "Sur la route de Madison" (Drama) 55e Année		Coke, Mary Sainsbury		Féte		Vivre ici		Enjeux	
TV5	Ombre et lueur		Oance France		Raymond Deane, Daniela report Raymond Deane à l'occasion de ses 80ans		Maitre Da Costa		TV5 le journal / 11 Thalassa		45 Les Mon		Télé-journal		L'Épicerie		Culture-choc	
TVA	"Riche Rich" (Com) 94		"Baby Boom" (Com) 87		Sai Shepard, Diane Keaton		Le TVA 25 "Les yeux grands fermés" Une femme avoue à son mari avoir eu des pensées obscènes à l'endroit d'un collègue		Nicole Kidman, Tom Cruise		Inépuisable		Ombre et lumière		de clips		Bulletin des médias	

Dimanche

	22 DEC	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC		Le Jour du Seigneur	Non ange			L'Heure du La Semaine verte				C. Chareate direct Rencontres avec journalistes, artistes et intellectuels			Aventure de la télé	Les ballets historiques "Le mendiant de la nuit"	S sur 5			Téléjournal	Découv
RDI		Le Journal L'histoire oubliées	Le Journal RDI	Aventure de la télé	L'Heure du L'Épicerie saison	RDI en direct Les meilleurs rencontres de la saison						Histoires	L'accent	Griffe	France	Le Journal RDI	Le monde c'more	Aventure de la télé.	Second journal
TV5		Concert Classique	A communiquer		TV5 le journal / 15 France Info	Si l'ose écrire				Journal Suisse	Chanter la vie	Vivement dimanche!				Mondial d'impro juste pour toi		Portrait de famille	Second journal
TVA		"Noël dans la montagne magique" (Géraldine, Le Magnif, Roly, Carlon)			Maman Dien Invitées Isabelle Brossard	Évangélisation 2000	Boutique TVA			Info-publicité	Info-publicité	"Alice au pays des merveilles" (Fant, 99) Martin Shogin, Tina Magno					à TVA 18 Heures	"Maman, le m'occ.	

[illegible]

L'Aquilon

Envol de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9

Volume 17 numéro 49, 20 décembre 2002



Julie Plourde/L'Aquilon

**Le journal L'Aquilon suspend ses activités pour deux semaines.
De retour pour l'édition du 10 janvier 2003.**

Renvoi en Cour suprême Cauchon dit non

Le ministre de la Justice du Canada, Martin Cauchon, refuse de demander à la plus haute instance judiciaire du pays de clarifier le statut des Territoires du Nord-Ouest.

Simon Stéub

Dans une lettre datée du 20 novembre dernier, le ministre de la Justice, qui est aussi procureur général du Canada, fait valoir qu'un renvoi en Cour suprême « est une procédure spéciale utilisée

parcominusement » et que « la considération préalable de dossiers par les cours, supérieure et d'appel, dans le cadre du processus habituel propre au contentieux est généralement bénéfique à la Cour suprême ainsi qu'au processus judiciaire ».

En conclusion, M. Cauchon souligne que bien qu'il comprenne le point de vue de la Fédération Franco-TéNOise (FFT), il « ne croit pas que les questions soulevées en l'espèce exigent l'utilisation de la procédure exceptionnelle qu'est celle du renvoi à la Cour suprême du Canada ».

La demande formulée par la FFT au ministre Martin Cauchon remonte au mois d'août dernier. L'organisme francophone espérait alors économiser temps et argent, puisque de l'avis de chaque partie impliquée dans la poursuite judi-

ciaire sur les services en français aux T.N.-O., ces questions de droit se retrouveront, de toutes façons, à la Cour suprême canadienne.

« On s'attendait à ce genre de réponse de la part du ministre, mais on se devait d'essayer », a réagi le président de la FFT, Fernand Denault, à l'annonce de cette nouvelle. Ce dernier est cependant résolu à ce qu'un tribunal détermine si le gouvernement territorial est une institution du gouvernement fédéral ou non.

« Ça n'a aucun bon sens que le statut des T.N.-O. soit si vague et si ambigu. M. Cauchon a refusé de faire le renvoi en Cour suprême, c'est triste, mais maintenant on continue avec notre procès sur les services en français », de poursuivre le président qui maintient que le statut des Territoires du Nord-Ouest est un détail important de cette cause.

« Le gouvernement des T.N.-O. est une institution du gouvernement fédéral, subordonné au ministre des Affaires indiennes et du Nord Canada qui détermine, légalement, le droit de vie ou de mort sur ce gouvernement. Donc, en droit constitutionnel, on argumente que le gouvernement territorial est une institution du gouvernement fédéral. Par contre, les avocats des T.N.-O. argumentent que les territoires sont devenus une quasi-province. De leur côté, les procureurs fédéraux disent que les T.N.-O. font partie d'une zone grise en matière de droit », d'expliquer Fernand Denault.

À la conclusion de cette poursuite, si

Cauchon
Suite en page 2

Sommaire

Éditorial	Page 4
Horaire télé	Page 16
Horoscope	Page 15
Mots croisés	Page 15

ÉCHOS des T.N.-O.

Simon Bérué

Jim Antoine, champion

Le ministre des Affaires autochtones des Territoires du Nord-Ouest, Jim Antoine, a été nommé champion au Conseil du développement des ressources humaines autochtones du Canada. Ce conseil, fondé en 1998, a pour mandat de créer des partenariats avec les groupes autochtones ainsi que les institutions gouvernementales et éducationnelles afin de créer des opportunités de carrière pour les Autochtones. M. Antoine rejoindra à cette table, entre autres, la députée de Western Arctic et Secrétaire-d'État, Ethel Blondin-Andrew et le chef de l'Assemblée des Premières Nations, Matthew Coon Come.

Une importante étape

Selon le premier ministre, Stephen Kakfwi, le rapport récemment déposé par la Coalition contre la violence familiale constitue une étape importante pour faire face « à l'un des problèmes les plus tragiques des T.N.-O. ». Selon lui, le document contient les observations directes de ceux qui travaillent en première ligne contre la violence familiale. Rappelons que 42 recommandations avaient été déposées par la Coalition et qu'un plan d'action devrait être rendu public au printemps.

Compagnie autochtone

Une nouvelle compagnie détenue par divers groupes autochtones planifie d'avoir pignon sur rue à Yellowknife sous peu. I&D Management Services Ltd sera surtout actif à la mine Diavik et fournira divers services reliés à la machinerie lourde. Une centaine de personnes seront embauchées par la compagnie, ce qui constituera environ 20 % de la main d'œuvre active à Diavik.

Echo Bay Mines accusée

La Commission des accidents de travail des T.N.-O. et du Nunavut a accusé la compagnie Echo Bay Mines Limited de cinq chefs reliés à la santé et à la sécurité au travail. Ces accusations font suite à l'enquête sur la mort du mineur David Francis Matthews en décembre dernier, sur le site de la mine Lupin. Les dirigeants de la mine devront se présenter à la Cour de Justice du Nunavut de Cambridge Bay, en février prochain. La compagnie fait face à des amendes maximales de 500 000 \$ pour chaque accusation.

Les Dénés dénoncent

Les bureaux de la Nation dénée disent avoir reçu plusieurs appels de leaders autochtones, au cours des derniers jours, concernant les paroles de David Ahenakew sur les actions d'Hitler face aux Juifs. Les Dénés ont fait savoir qu'ils s'opposaient aux remarques de M. Ahenakew et que ces paroles leur avaient inspiré une grande déception et du dégoût. La Nation dénée a déclaré, par voie de communiqué, qu'elle ne supportait pas les récentes déclarations de M. Ahenakew et qu'elle approuvait la décision du chef Perry Bellegarde, de la Fédération des Premières Nations de la Saskatchewan, de retirer à M. Ahenakew son titre de sénateur à la Fédération.

Cauchon

Suite de la page 1

le GTNO était reconnu comme étant une créature du gouvernement fédéral, ce dernier demeurerait le principal responsable en matière de langues officielles. Par la suite, il resterait à déterminer si le gouvernement territorial a effectué le travail

qui lui a été délégué en ce qui a trait à la dualité linguistique et aux services en français que devraient offrir le gouvernement territorial.

« Toute la question du statut des T.N.-O. fait partie de la grande hypocrisie du gouverne-

ment fédéral. C'est un gouvernement qui essaie de cacher, à la face de la communauté internationale, qu'il a trois colonies. C'est une stratégie qu'il a adoptée dans les années 1960 et qu'il maintient aujourd'hui. Il faudrait mettre fin à ça », de conclure le président Denault.

Le sénateur Gauthier revient à la charge

Yves Lussignea

Le sénateur Jean-Robert Gauthier poursuit sa croisade en faveur d'une Loi sur les langues officielles plus musclée.

Il a déposé au Sénat une nouvelle version d'un projet de loi modifiant la Loi sur les langues officielles, qui obligerait les institutions fédérales à prendre « les mesures positives nécessaires » pour respecter leur engagement de

« favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement... »

Le projet de loi S-11 du sénateur libéral contient aussi un article qui obligerait le ministre du Patrimoine « à prendre les mesures nécessaires » pour assurer une progression vers l'égalité de l'anglais et du français.

Un troisième article permettrait à un citoyen qui a déposé une plainte de faire appel aux

tribunaux, pour forcer une institution fédérale à respecter son engagement à l'endroit des minorités linguistiques.

Un comité du Sénat a déjà entendu 25 témoins sur une précédente version du projet de loi. Le nouveau projet de loi, dit le sénateur, est le résultat des commentaires et suggestions qui ont été recueillis auprès des intervenants.

AU NOM DE LA
COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

LA FÉDÉRATION
FRANCO-
TÉNOISE

ET

L'AQUILON

VOUS EXPRIMENT LEURS
MEILLEURS VŒUX
À L'AUBE DE CETTE ANNÉE 2003

Fernand Denault, président

Sophie Léger

Les deux pieds sur terre

Bien que Sophie Léger ait réalisé le rêve que plusieurs musiciens caressent en enregistrant son propre album, celle-ci garde la tête froide.

Sa priorité : l'enseignement.



Simon Bérué

Alors qu'elle sort dans un bar de Thailande avec des amis, Sophie Léger prend d'assaut la scène qui était ouverte à la clientèle. Un producteur est charmé par la voix riche et versatile de l'auteure-compositrice-interprète. Un an plus tard, cette dernière avait enregistré son propre album.

« Le producteur, Joe, enregistrerait son propre album en Thaï. Il voulait m'avoir en tant que choriste et j'ai donc chanté sur son album », de raconter l'enseignante de 4^e année en français d'immersion à l'école Saint-Joseph. « J'ai vu son studio et comment il travaillait et je lui ai demandé, par la suite, s'il avait le temps d'enregistrer mes chansons » poursuit-elle. Durant les semaines qui ont suivi, la jeune femme native de Bourget, près d'Ottawa, a partagé son temps entre l'école internationale où elle enseignait en Thaïlande et le studio d'enregistrement où elle peaufinait son œuvre.

Comme plusieurs artistes, Sophie a de la difficulté à décrire son style. « Ce n'est pas du heavy metal, ni du country, ni du classique. Ça se rapprocherait probablement de Sarah McLachlan ou Tracy Chapman. C'est du genre folk », dit-elle. L'album de Sophie contient 14 chansons, dont deux sont en français. « Maintenant que je suis de retour au Canada, j'espère pouvoir écrire plus en français », dit-elle.

Les deux chansons francophones de Sophie sont intitulées « Tes mains » et « Malgré ça ». La première compare les mains de la femme riche et confortable à celles de la paysanne qui doit gagner son pain (ou son riz) avec labeur. Quant à la seconde pièce, il s'agit d'une chanson d'amour qui parle de la compréhension malgré les différences. Le titre de l'album est « As I am ».

« Ce qui est bien avec cet album, c'est que le producteur a vraiment essayé de rendre chaque chanson unique par son instrumentation. Il a aussi essayé d'y apporter une saveur asiati-

que », de raconter celle qui fait aussi les chœurs sur l'album, si bien que plusieurs chansons offrent une véritable profondeur musicale et vocale.

Après trois mois de travail parsemé sur une année, Sophie avait son disque en main. « Au début, je le faisais pour moi-même. Ce sont mes amis qui m'ont dit d'en faire des copies », se souvient-elle. « Cependant, je n'ai pas voulu l'entendre pendant un mois, parce qu'à force d'écouter les chansons, j'en étais tannée ! », dit-elle.

aveu, Sophie n'est pas une passionnée d'écriture. « Ce sont toujours les mélodies qui me viennent en tête en premier. On dirait que je ne me sens pas confiante quand j'écris », confesse-t-elle.

Après avoir habité en Thaïlande pendant deux ans, avoir enseigné en Haïti et participé au programme Jeunesse-Canada Monde, qui l'a emmenée pour six mois en Inde, elle décide de revenir au Canada. « Mais je ne voulais pas revenir à Ottawa. C'était trop... chez nous ! », dit-elle. Le Nord l'avait toujours attirée et elle a donc décidé d'envoyer quelques curriculum vitae dans les écoles ténoises.

Depuis son arrivée en août dernier, Sophie a déjà offert quelques prestations au public de Yellowknife. Il n'est pas dit qu'elle ne retournera pas sur les planches sous peu. « J'aimerais ça. Il y a plein d'opportunités ici ».

Il n'est cependant pas question d'une carrière musicale pour l'instant. « Dans l'enseignement, on retrouve une bonne stabilité. Si je décidais de m'en aller en musique, je perdrais toute cette stabilité. De toutes façons, ces temps-ci, je n'ai vraiment

Au bout de quelques semaines, elle s'est finalement rendue compte de son exploit. « Je ne pouvais pas croire que c'était moi ; que c'était les chansons que j'avais écrites qui étaient sur le disque ». De son propre

pas le temps de penser à autre chose qu'à mon travail », d'expliquer celle qui a tout de même laissé des copies de son album chez Top Forty, dans le Centre Square Mall et chez Fiddles and Stix.



De notre famille...



à la vôtre.

Nous vous souhaitons de passer une saison des Fêtes remplie d'amour et d'harmonie.

Charles, Tyler et Eileen Dent

Charles Dent, député de la circonscription de Frume Lake - Bureau : 669-2296

Assemblée législative

Horaire de la période des Fêtes

L'édifice de l'Assemblée législative sera fermé

les 25 et 26 décembre 2002 et le 1^{er} janvier 2003.

Il n'y aura aucune visite guidée du 23 décembre 2002 au 6 janvier 2003.

**Joyeux Noël
et
Bonne Année!**



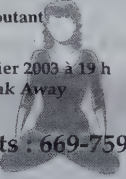
À Noël offrez un cadeau santé

Session de 10 cours de Yoga

Niveau débutant

Début : 12 janvier 2003 à 19 h
Au gym Break Away

Renseignements : 669-7594



Cher(ère)s ami(e)s,

Le temps des Fêtes nous offre la chance de jouir du temps passé en famille et avec nos amis, d'aider les personnes défavorisées et de penser à ceux qui sont au loin, notamment nos

militaires servant à l'étranger.

Que cette saison vous apporte joie et paix. Mes meilleurs vœux de Noël et de bonne année.



Ethel Blondin-Andrew

Honourable Ethel Blondin-Andrew
Secrétaire d'État (Enfance et Jeunesse)
Députée de Western Arctic

EDITORIAL

Joyeux
Noël !

Pour ce dernier éditorial de l'an 2002, je ne vous parlerai pas de politique, de société ou d'économie. J'en profite simplement pour vous exprimer mes meilleurs vœux pour le temps des Fêtes.

Mes meilleurs vœux de conduite en toute sobriété. Durant le temps des Fêtes, les occasions de consommer de l'alcool se font nombreuses. Si vous êtes un récent retraité de la cigarette, faites gaffe, car la tentation est grande de griller une petite cigarette tout en prenant un verre. De plus, il vous faut faire un choix : boire de l'alcool ou conduire. Dans un couple ou entre amis, il vous faut désigner un conducteur qui évitera de consommer de l'alcool. Si tous désirent boire un petit quelque chose, prenez le taxi.

Mes meilleurs vœux d'encouragement pour votre résolution du nouvel an qui consiste à cesser de fumer. Et aussi, mes meilleurs vœux à ceux qui persévèrent (Danielle et Richard, lâchez-pas!).

Mes meilleurs vœux pour ceux et celles qui devront rire des farces plates du vieux *mononcle* tannant lors des soirées familiales. (Hé !, c'est moi ça le vieux *mononcle* tannant).

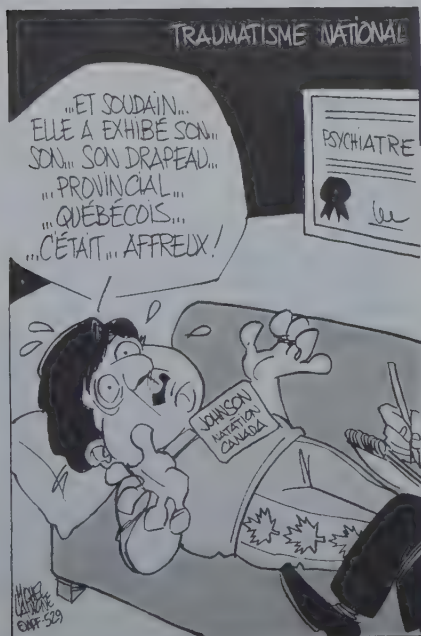
Finalement, mes meilleurs vœux à ceux et celles qui trouvent que ma photo est pas très bonne. Qu'est-ce que vous voulez, c'est à ça que je ressemble!

**Joyeux Noël
et bonne année !**



Julie Plourde/L'Aquilon

Matthew Larivière, Camille Hayotte-Rourke, Lydia Godin et Bruce Simmons ont participé au spectacle de la garderie le 13 décembre dernier..



Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	20 \$ <input type="checkbox"/>	30 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Hors Canada :	40 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré
à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

L'aquilon

C.P. 1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Simon Bérubé et Julie Plourde
Correspondant (Ottawa, APF) : Yves Lusignan

Collaborateurs et collaboratrice :
Geneviève Harvey

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété de la Fédération Franco-Ténoise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas ou les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

APF
Association de la presse francophone

OPSCOM
1-613-241-1017



Fédération Écrivains-Français

COURRIER DU LECTEUR

Point de vue d'un parent sur la situation actuelle

Je désire faire le point en tant que parent d'enfants fréquentant l'École Allain St-Cyr, au sujet de deux situations qui pourraient nuire au recrutement d'enfants pour notre école plutôt que d'aider à sa promotion. L'Aquilon a publié des articles sur le manque d'espace du programme de garde après-école et sur les changements de mandats de l'Association des parents francophones de Yellowknife (APFY).

Problème d'espace

Le service de garde après-école offert par la garderie Plein-Soleil est certes bien important. Cependant, l'école est un milieu éducatif qui doit d'abord et avant-tout répondre aux besoins des élèves et du personnel de l'école. Afin d'assurer la meilleure éducation possible, les locaux doivent servir au plein épanouissement de la vie étudiante, même après les heures de cours, lors d'activités parascolaires et récréatives.

Une attitude d'agressivité et de manque de respect fut employée par un petit groupe de parents face à la directrice de l'école, Mme Lucille Leclerc, lors de la réunion du 28 novembre, réunion à laquelle mon époux, Daniel Duval, a assisté. Ce genre d'attitude détruit plutôt que de bâtir ! Étant, à la fois, enseignante de profession et parent, je supporte les deux côtés. Mais il y a des façons plus respectueuses de s'y prendre lorsqu'on veut créer des relations entre l'école et les parents. Tenter de prendre le pouvoir à la place de nos professionnels de l'éducation, là n'est pas la solution ! Les décisions au sujet du fonctionnement de l'école et de son code de vie reviennent à la direction de l'école et à son équipe. Les parents de la garderie et leur directrice peuvent s'attendre à la coopération de la part de l'école lorsque cela est possible. Autrement, c'est à leur propre direction et à leur comité de parents de trouver des solutions aux problèmes rencontrés.

Je suis en accord complet avec Mme la directrice lorsqu'elle refuse le prêt des salles de classe pour la garde des enfants fréquentant le programme après-école de la garderie Plein-Soleil. Premièrement, les enseignants ont besoin de leur classe pour faire leur travail à cette heure-là. La journée d'un enseignant ne se termine pas à 15 h 30. Si on ne les supporte pas dans leur travail, on va les décourager et les perdre ! Ceci pourrait être catastrophique puisqu'il faudrait recommencer à zéro avec du nouveau personnel. De plus, ces locaux contiennent des informations personnelles concernant les résultats de nos enfants. Il serait inadmissible d'ouvrir librement ces portes aux besoins de la communauté ! Il faut assurer le respect des enseignants, qui ont déjà une grande tâche de travail, et pour nos jeunes, le droit à la confidentialité !

Changement de mandat

Les membres présents à la dernière assemblée générale annuelle du 26 septembre 2002 avaient mandaté le nouveau comité exécutif pour retravailler les statuts et règlements dans le but de les améliorer. Ils devaient ensuite présenter aux membres leurs nouvelles idées lors d'une assemblée générale extraordinaire. Plutôt que de suivre cette procédure, les membres du comité politique et promotionnel ont tenté de transformer toute la structure de l'association sans consultation, ni des membres, ni de la partie du comité intéressée par les activités parascolaires et sans considération pour le travail fait par les comités précédents. Il est clair que ce comité désire rejeter de son mandat tout ce qui a trait aux activités parascolaires pour les jeunes francophones de l'École Allain St-Cyr.

L'École Allain St-Cyr regroupe un grand pourcentage des enfants francophones de Yellowknife et, par conséquent, un nombre non négligeable de parents membres de l'APFY. La réaction des membres est importante à cette étape cruciale. Une réunion publique serait sans aucun doute plus appropriée qu'un huis clos pour discuter d'un sujet d'une telle importance ! Pourtant, à la fin de la réunion publique du 28 novembre, un huis clos au cours duquel le point « Rôle de l'APFY » fut discuté, a eu lieu sans donner le droit aux membres présents dans la salle (autres que les membres de l'exécutif) d'entendre la discussion. Le comité parascolaire s'est donc retrouvé minoritaire pour défendre un point qui était d'une grande importance pour le bien-être des enfants. Il est très important que vous soyez renseigné par votre association au sujet des décisions qui déterminent le milieu de vie de votre enfant.

Je suis vraiment convaincue qu'une vie étudiante riche en activités stimulantes et enrichissantes aux niveaux parascolaire, culturel et sportif, est très importante dans l'éducation des jeunes et contribuera à leur épanouissement francophone tout en appuyant les professionnels de l'éducation dans leurs efforts pour rendre notre milieu scolaire vivant et intéressant ! C'est souvent un manque d'activités à ces niveaux qui attire les élèves plus âgés vers de plus grandes écoles. Il est donc nécessaire d'avoir un comité d'activités parascolaires fort et supporté par les bailleurs de fonds pour combler le manque causé par l'éloignement.

Pour le moment, nous sommes en situation de développement et, bien qu'il y ait eu une baisse cette année du nombre des plus vieux élèves fréquentant l'école, il suffit de regrouper les familles à un concert de Noël comme celui de la semaine dernière pour se rendre compte qu'il y avait salle comble et que l'école est très vivante et grandissante.

Pour conclure, sachez qu'en ce qui me concerne, aucun changement n'existe encore au mandat de l'APFY et ceci jusqu'à ce que les membres aient la chance de s'exprimer sur le sujet et de voter face aux nouvelles propositions. Entre-temps, j'apprécierais que l'APFY utilise abondamment les médias afin que tous les parents ayants droit soient au courant de la tenue des réunions.

Nicole Loubert

Territoires du
Nord-Ouest Assemblée législative

Examen public de projets de loi

Les projets de loi suivants ont été pris en deuxième lecture à l'Assemblée législative et ont été transmis aux comités permanents pour examen. Les comités tiendront des audiences publiques conformément à l'horaire indiqué ci-dessous :

Le Comité permanent des programmes sociaux procèdera à l'examen public du projet de loi 1 : Loi modifiant la loi concernant les bureaux d'enregistrement

Le projet de loi vise à modifier la Loi sur les sociétés par actions, la Loi sur les condominiums, la Loi sur la dévolution des biens immobiliers, la Loi sur les agents de commerce, la Loi sur les privilèges du garagiste, la Loi sur les titres de biens-fonds, la Loi sur les sûretés mobilières, la Loi sur les valeurs mobilières et la Loi sur les sociétés. Le projet de loi vise aussi à abroger la Loi sur les accords relatifs à la réglementation des armes à feu, qui est devenue caduque.

L'audience publique sur le projet de loi 1 aura lieu le mercredi 22 janvier 2003, à compter de 10 h, dans la salle « A » des comités de l'édifice de l'Assemblée législative, à Yellowknife.

Le Comité permanent de la conduite des affaires publiques et du développement économique procèdera à l'examen public du projet de loi 2 : Loi modifiant la Loi sur les parcs territoriaux

Le projet de loi 2 vise à modifier la classification actuelle des parcs territoriaux et les objets qui s'y rattachent, de même que le processus de consultation qui précède la création d'un parc territorial. Les modifications contenues dans ce projet de loi sont fidèles à l'esprit et à l'intention de la Stratégie des zones protégées et aux objectifs qu'elle poursuit. Le projet de loi clarifie également le libellé d'une disposition qui prévoit une infraction se rapportant à la conduite d'un véhicule automobile dans un parc territorial.

L'audience publique sur le projet de loi 2 aura lieu le mercredi 22 janvier 2003, à compter de 13 h 30, dans la salle « A » des comités de l'édifice de l'Assemblée législative, à Yellowknife.

Les personnes ou les organismes intéressés à comparaître devant l'un ou l'autre comité sont priés de communiquer avec le greffier dont le nom apparaît ci-dessous, avant 17 h, le vendredi 17 janvier 2003. Les personnes et les organismes qui souhaitent faire part de leurs observations par écrit sont invités à soumettre un mémoire avant la date limite susmentionnée.

Pour de plus amples renseignements ou pour vous procurer un exemplaire de ces projets de loi, veuillez communiquer avec le greffier :

Dave Inch, greffier des comités
Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest
C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9
Téléphone : (867) 669-2299 ou 1 800 661-0784 (sans frais)
Télécopieur : (867) 873-0432
Courriel : clerks@gov.nt.ca

Le président du Comité permanent des programmes sociaux, Brendan Bell, député
Le président du Comité permanent de la conduite des affaires publiques et du développement économique, Floyd Roland, député



Nouveau Tribune Libre

L'Aquilon invite ses lecteurs et ses lectrices à s'exprimer sur la question du protocole de Kyoto. Les opinions reçues seront publiées dans le numéro du 17 janvier 2003.

Prière de limiter le texte à 250 mots. Si cette expérience s'avère concluante, nous reviendrons régulièrement avec de nouvelles questions.

La page de
CHOUETTE
ET STYLE

Jeux

Coucou tout le monde! Cette semaine je me sens en pleine forme pour... un spécial mots croisés! J'ai quand même choisi un jeu plus facile pour les plus jeunes. Bonne chance!

MOTS CROISÉS



HORIZONTALEMENT

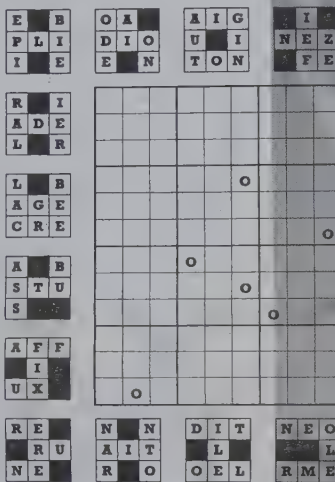
1. dong!
5. Armes à flèches
7. Il es baba!
10. Ni vu ni
11. Épreuve
12. On s'y arrête avant de continuer son voyage
14. Le cheval en a pour pouvoir marcher
15. Crochet de boucherie

VERTICALEMENT

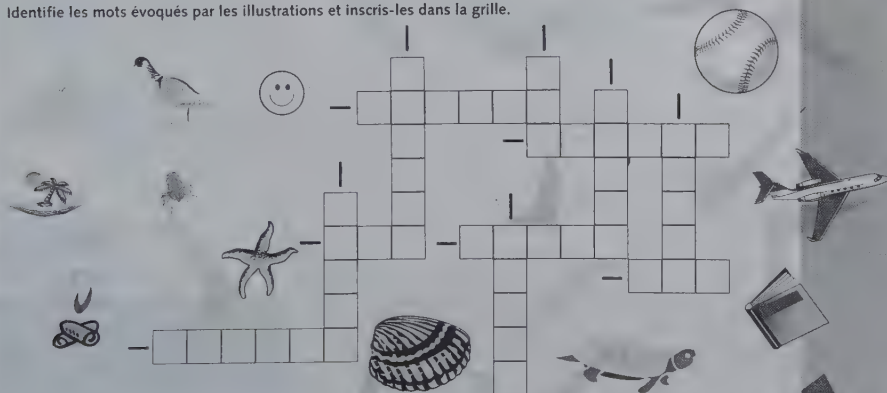
2. Image religieuse
3. Ils sont mal à l'aise
4. Symbole de l'hectare
5. La critique est ... mais l'art est difficile
6. Siamois ou persans
8. L'objectif à atteindre
9. Interjection pour appeler un taxi par exemple
13. Article contracté

mosaïque de mots croisés

Chaque carré compose une partie de cette grille de mots croisés. À toi de placer ces carrés au bon endroit pour reconstituer la grille originale. Quelques lettres figurent déjà sur la grille afin de te faciliter le départ.



Identifie les mots évoqués par les illustrations et inscris-les dans la grille.



REPONSES

Pouce: Ore; Mouches: Solet; Ile; Feu; Balle; Avion; Étoile; Livre; Tortue; Moule.



Mots croisés : 1. ding, 5. arcs, 7. ébahi, 10. comm, 11. essai, 12. étape, 14. fers, 15. esse.
Mosaïque de mots croisés : 6. chats, 8. but, 9. hep, 13. au
Mots à placer :

Verticalement : 2. icône, 3. gènes, 4. ha, 5. aïse.



De quelques aberrations linguistiques



Annie Bourret

Comme bon nombre de professionnels de la langue au pays, je m'évertue à extirper cette mauvaise herbe qu'est le « kit » depuis de nombreuses années. C'est pourtant simple : il suffit d'utiliser des mots comme *trousse* (de premiers soins) ou *nécessaire* (à couture) pour parler en bon français. Mais voilà qu'une de mes amies m'a récemment lancé, goguenarde, que le mot « kit » était agréé par le Multidictionnaire.

Au début, je ne l'ai pas crue, maudissant – comme d'habitude! – le fait que les gens concluent à l'acceptation d'un mot, tout simplement parce qu'il figure dans une entrée d'ouvrage de référence, sans se donner la peine de lire les indications du genre « anglicisme à éviter ». Mais, à mon grand désarroi, l'amie avait raison. Dans le sens de « prêt-à-monter », par exemple bibliothèque en kit, on peut utiliser le mot « kit », en tout bien tout honneur, en se réclamant du *Petit Robert*, du *Multidictionnaire* et même de l'Office de la langue française. Attention, s'il s'agit d'une trousse ou d'un nécessaire, alors là le « kit » demeure hors-la-loi. Après cela, on se demande pourquoi certains anglicismes ont la vie dure. Parions que j'ai encore des années de croisade anti-kit devant moi...

Il m'arrive de vérifier périodiquement l'orthographe de *polyuréthane*, en raison de sa

variation orthographique (*polyuréthane*), parce que j'oublie toujours laquelle est recommandée. Et pour cause, puisque aucune des deux ne l'est vraiment. Sauf que cette année, cela m'a singulièrement agacée. Premier réflexe : comme il s'agit d'un composé du mot *uréthane*, autant aller à la source. Impasse. *Uréthane* est affligé de la même variation à la finale. Comme c'est la terminaison à deux n qui figure toujours en premier, on pourrait (sans conviction) conclure à une (relative) préférence du lexicographe. Bref, l'imprécision totale.

Deuxième réflexe : vérifions combien de mots à finale semblable subissent la même variation. Réponse : aucun. *Les colophane*, *cellophane*, *méthane* et autres mots de même désinence (pour utiliser un synonyme de finale et de terminaison) ne comportent tous qu'un seul n final.

En remontant la piste étymologique (*Robert historique*

de la langue française), j'apprends qu'*uréthane* est un mot-valise formé à partir d'*urée* et d'*éthane*, lui-même dérivé d'*éthyle* qui a donné aussi cet alcool-carburant appelé *éthanol*. Ce qui ne m'avance absolument pas. Rien au Littré, qui aurait pourtant dû être utile, puisqu'il s'agit d'un dictionnaire de l'usage du XIX^e siècle (siècle d'apparition du mot *éthane*).

Pour finir, j'ai consulté tous mes dictionnaires pour vérifier l'orthographe d'*uréthane* et de *polyuréthane*. Ce n'est que dans un dictionnaire de 1992 que j'ai trouvé une première mention de variation d'orthographe. Quelle est l'origine de cette variation, valable seulement pour ces deux mots et non pas les autres? Aucune idée! Si vous avez poursuivi votre lecture jusqu'à ce point de la chronique et que vous avez un dictionnaire (*Le Petit Robert*, *Quillet*, *Larousse*) des années quatre-vingt, vérifiez donc l'orthographe de ces

mots. On ne sait jamais, vous pourriez m'aider à élucider ce mystère.

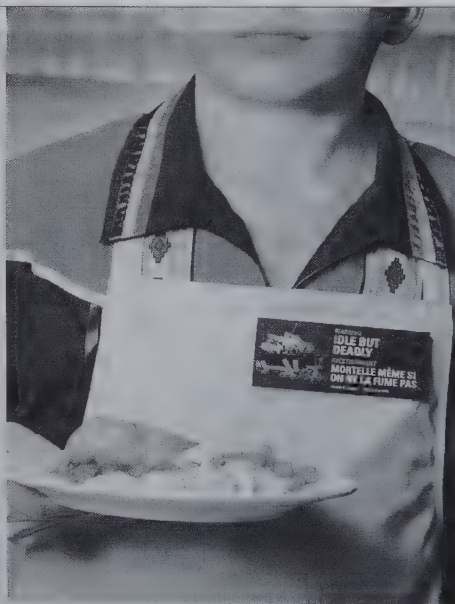
Après avoir fulminé contre le « kit », me voilà à défendre (presque) un anglicisme. C'est que je n'arrive pas à me faire à l'idée que le vestibule de ma tente (*tent vestibule*) devrait être une... abside de dégagement, dont voici d'ailleurs la définition : « Agrandissement fonctionnel de la partie avant d'une tente obtenu par l'extension d'une ou deux parois de toile formant un angle », dit le *Grand Dictionnaire terminologique*. Disons que je préfère l'analogie avec le vestibule d'un édifice plutôt qu'avec l'abside, qui désigne un emplacement semi-circulaire dans une église. Cette préférence relève de la résistance linguistique à un terme français déjà dans l'usage. Un autre exemple bien connu est le hambourgeois (*hamburger*), que personne n'est parvenu à avaler.

Is A Smoke-Free Workplace Too Much To Ask For?

If the warning labels that you find on cigarette packs suddenly appeared in places you never expected, would you stop and think twice before lighting up around others? You should, because second-hand smoke is harmful to all who come in contact with it—even your co-workers or people who serve you in restaurants. They have no choice but to breathe the 4,000 chemicals found in second-hand smoke—and that's dangerous to their health.

So please think twice before smoking cigarettes around others.

That's the good that you can do.



Un lieu de travail sans fumée, est-ce trop demander?

Si les avertissements que vous voyez sur les paquets de cigarettes apparaissaient soudainement dans des endroits inattendus, penseriez-vous deux fois avant d'allumer une cigarette en présence des autres? Vous devriez parce que la fumée secondaire est très nuisible à quiconque entre en contact avec elle — même à vos collègues de travail ou aux serveurs et serveuses de restaurants. Ils n'ont pas le choix de respirer les 4 000 composés chimiques qui se trouvent dans la fumée de cigarette — ce qui est dangereux pour leur santé.

S'il vous plaît, pensez-y deux fois avant de fumer en présence des autres.

C'est ce que vous pouvez faire de mieux.

Get the facts on second-hand smoke. Call: 1 800 0-Canada (1 800 622-6232) TTY/TDD: 1 800 465-7735 Visit us at: www.GoSmokefree.ca

Renseignez-vous sur la fumée secondaire de cigarette. Appelez au 1 800 0-Canada (1 800 622-6232) Télécopieur/ATME : 1 800 465-7735

Visitez notre site Web : www.VivezSansFumee.ca

Expressions FRANCOPHONES

Une publication mensuelle de l'Association de la presse francophone

La santé en français

Il était inutile de faire un dessin aux 140 personnes de tous les coins du pays qui ont assisté et participé à Ottawa à la création de la Société Santé en français. Ils étaient là, plus nombreux que prévu par les organisateurs, pour poser le premier jalon d'un réseau national de services de santé en français pour les communautés francophones et acadiennes.

«La seule raison pour laquelle on est là, c'est d'améliorer l'accessibilité sur le terrain» dit le président du nouvel organisme, Hubert Gauthier. Mais il y a encore des étapes à franchir avant d'y parvenir.

Il y a d'abord la création de réseaux francophones de santé dans toutes les provinces et les territoires, avec la participation des professionnels, des gestionnaires des établissements de santé, des membres de la communauté, de représentants du gouvernement et ceux de l'éducation.

L'autre étape, c'est la formation des professionnels. «On a beau rêver d'une meilleure organisation de services, même si on l'avait demain, on aurait probablement pas de monde à mettre dedans. La formation professionnelle est une grosse étape à franchir. On peut se réseauter et on peut avoir une bonne organisation de services, mais si on n'a pas de professionnels, pas de médecins, pas d'infirmières, de physiothérapeutes, d'ergothérapeutes et ainsi de suite, on n'ira nulle part».

On entend donc travailler avec le Consor-

tium de formation en sciences de la santé, qui regroupe des collèges et des universités francophones et bilingues, qui a déjà déposé une demande financière de 100 millions de dollars auprès du gouvernement fédéral pour la formation de professionnels de la santé en français.

«On sait que la moitié des francophones qui vivent à l'extérieur du Québec n'ont pas de services en français. On a notre plancher et c'est à partir de là qu'on travaille et qu'on va se mesurer.» L'accessibilité à des services de santé en français serait de trois à sept fois moins élevée qu'en anglais, selon les régions.

Il faudra «du travail acharné auprès des jeunes» pour les attirer dans les professions de la santé, reconnaît M. Gauthier. «Si vous étiez un jeune, est-ce que ça vous intéresserait d'aller dans le domaine de la santé avec tout ce qu'on raconte? Non.»

Le travail de sensibilisation est déjà commencé. Les participants de l'Ouest au congrès de fondation de la Société Santé en français ont profité de leur séjour à Ottawa pour rencontrer tous les étudiants de cette partie du pays qui sont inscrits à la Faculté de médecine de l'Université d'Ottawa. On leur a payé le souper et on les a sensibilisés aux besoins des communautés francophones en professionnels de la santé. Les jeunes étaient, semble-t-il, très impressionnés.

«Ça va devenir un événement annuel» annonce M. Gauthier, et pas seulement avec les étudiants de l'Université d'Ottawa. «Ça

veut dire créer des contacts concrets avec eux et leur parler d'emplois qui vont être disponibles lorsqu'ils vont sortir de l'école et ne pas laisser cela au hasard.»

La santé étant de juridiction provinciale, le développement de services en français dépend beaucoup de la volonté des gouvernements provinciaux et territoriaux. M. Gauthier constate cependant un plus grand intérêt des provinces pour ce dossier. Il n'est d'ailleurs pas peu fier de souligner l'élection sur le premier conseil d'administration de la Société Santé en français, de la sous-ministre adjointe au ministère de la Santé publique et des Services médicaux du Nouveau-Brunswick. Et c'est sans parler de la présence de la sous-ministre au congrès de fondation.

M. Gauthier insiste enfin pour dire que les francophones ne se présentent pas «en quêteux» auprès des gouvernements provinciaux. «Compte tenu de notre situation minoritaire et notre éparpillement géographique, on a des idées novatrices qui pourront être utilisées par la majorité». Exemple : la création d'une ligne téléphonique socio-sanitaire 24 heures par jour, 7 jours par semaine.

Le regroupement de tous les partenaires francophones de la santé pour produire des plans d'action est également novateur, selon M. Gauthier. «On a quelque chose à offrir sans avoir l'air d'un gang de quêteux qui revendiquent leur droit. On se positionne comme des gens qui ont des bonnes idées, qui peuvent être à l'avant-garde et qui peuvent même montrer le chemin.»

BIEN SÛR!

PRIX DU COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES

POUR la petite enfance

Vous intervenez auprès d'enfants francophones d'âge préscolaire?

Soumettez un projet éducatif d'éveil à la langue française et courez la chance de gagner l'une des 4 bourses de 1 000 \$ pour le réaliser.

Date limite de participation : 10 janvier 2003

Pour en savoir davantage :

Site Internet : www.acelf.ca/snf
Courriel : snf@acelf.ca
Téléphones : Commissariat aux langues officielles : (877) 996-6368 (sans frais)
ACELF : (418) 681-4661

Toute l'équipe

de l'Apf et d'Opscom

vous souhaite de très

Joyeuses Fêtes!

www.journaux.apf.ca

Développement international

Troquer la neige pour le soleil

Une jeune francophile de Yellowknife se lance dans le développement communautaire au Honduras.



Julie Plourde

Mary Allison Lyman a fait le choix de mettre de côté la neige pour des températures plus tropicales. Elle a également fait le choix de mettre de côté ses multiples emplois rémunérés pour se consacrer au bénévolat. En février prochain, elle s'en vole avec cinq autres personnes de Yellowknife et de Rae-Edzo pour le Honduras, afin de s'imprégner de la culture et de la langue. Elle ne sait pas encore ce qu'elle fera là-bas lors de son séjour de six mois mais qu'importe, la fébrilité du voyage l'emporte sur tout le reste, le salaire et la sécurité.

Le programme auquel participe Mary Allison a pour but de promouvoir le dialogue panaméricain. Le participant vit dans une famille d'accueil et travaille en milieu communautaire. Celle qui travaille autant dans un bar de la ville, que dans une firme de conseillers financiers et même au YMCA veut organiser des activités dans la com-

munauté qui l'accueillera en Amérique Centrale. « On m'a demandé ce que je voulais faire et j'ai dit que je voulais organiser des événements dans la communauté, explique Mary Allison, qui s'occupe, au YMCA, de personnes souffrant de maladie mentale. Ça va me permettre de comprendre la langue plus vite et je vais mieux m'imprégner de la culture car je vais la côtoyer dans mon travail. » Celle qui s'exprime en trois langues aimerait également enseigner ou travailler en tourisme.

L'organisme qui chapeaute le programme, AFS Interculture Canada, veut que les participants apprennent à évaluer les différences culturelles, sociales et économiques du pays hôte. AFS (American Field Service) est une organisation à but non lucratif, basée dans 54 pays. Elle a été créée en 1914, lors de la Première Guerre mondiale, lorsqu'un groupe de nord-américains positionné en France s'est formé en corps ambulancier pour venir en aide aux blessés. Le groupe poursuivra son mandat au cours de la Deuxième Guerre mondiale, mais en 1947, la mission d'AFS change. Un programme d'échange pour étudiants est mis sur pied pour rapprocher des jeunes qui ont connu la guerre.

La résidente de Yellowknife a flairé la bonne occasion lorsqu'elle a reçu, à son travail, une

télécopie présentant le projet. « C'est relié au programme d'étude que j'ai fait. J'ai étudié comment les personnes communiquent en société. J'ai également fait un échange en France lorsque j'étais en 10^e année », raconte celle qui, de surcroît, a grandi dans un milieu multiculturel, entourée de gens de provenances diverses, de pas-

sage au domicile familial à Ottawa. « Ma mère reçoit des gens de partout dans le monde, du Japon, de la Chine, de l'Italie... Je pense que j'ai de l'expérience. »

Mary Allison a elle-même des origines multiethniques. À moitié italienne, son père est un francophile qui ne parlait pas le français à la maison, mais qui

lui a transmis la curiosité des langues. Elle a appris la langue toute jeune, à quatre ans. Elle parle aussi un peu l'espagnol.

Elle est venue rejoindre son copain à Yellowknife l'an dernier et s'est tout de suite sentie chez elle. « Il y a beaucoup d'opportunités ici, c'est une bonne ville, c'est petit et tout le monde se connaît. »

IMPORTANT

Il y a une nouvelle procédure de renouvellement de la carte d'assurance-maladie!

Un formulaire de demande de renouvellement sera posté à tous les domiciles des Territoires du Nord-Ouest. Veuillez remplir et retourner le vôtre au plus tard le 24 janvier 2003.

N'attendez pas la dernière minute, car tout retard peut entraîner la suspension de votre couverture jusqu'à ce que vous fournissiez une preuve de résidence.

Vous pouvez obtenir des formulaires supplémentaires et des renseignements sur la procédure de renouvellement de l'inscription au régime d'assurance-maladie à tous les bureaux du ministère de la Santé et des Services sociaux.

Vous pouvez aussi obtenir de l'information dans le site : www.hltss.gov.nt.ca
Cliquez sur Publications, puis sur Application Forms.

Pour toute question sur le renouvellement de l'inscription au régime d'assurance-maladie, appelez sans frais au bureau de l'administration des services de santé, au 1-800-661-0830.

Étudiants du Nord

Étudiez-vous présentement dans un programme du postsecondaire ou menant à l'obtention d'un diplôme? Vous inscrirez-vous dans un tel programme à l'automne 2003?

Êtes-vous intéressé par un éventuel emploi d'été, soit avec le gouvernement des T.N.-O., soit avec un autre employeur septentrional?

Si vous avez répondu oui, assurez-vous de vous inscrire sur le site Web de l'emploi pour les étudiants septentrionaux, à l'adresse suivante : www.northwise.ca.

Pour plus d'information, communiquez avec le programme d'emploi pour les étudiants septentrionaux, au (800) 520-3598 ou avec les Services généraux des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des T.N.-O., C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9



Territoires du Nord-Ouest Santé et Services sociaux

Campagne d'information sur le VIH et l'hépatite C à la prison de Yellowknife

Ne pas faire l'autruche

Les prisonniers reconnaissent que le VIH et l'hépatite C rôdent dans les cellules des institutions carcérales.

Julie Plourde

Le comité de consultation des prisonniers du centre correctionnel de Yellowknife a lancé, au mois d'août dernier, une campagne d'information pour les détenus sur les risques de transmission du VIH et de

l'hépatite C lors de relation sexuelle non protégée ou d'échange de seringues. Tous les prisonniers ont été invités à créer un logo pour illustrer la campagne. Les artistes les plus talentueux ont été récompensés lors d'une conférence organisée dans les murs de la prison le 17 décembre dernier.

L'un des récipiendaires, Robert Gruden Jr, a tout du prisonnier stéréotypé, avec ses gros muscles et ses bras recouverts de tatouages. C'est pourtant celui qui, timide, a lu un poème sur les impacts de la transmission du VIH qui, selon le rapport d'étape 2002 du Réseau juridique VIH-SIDA, est à la hausse depuis quatre ans dans les institutions carcérales fédérales. Selon le document, la proportion de personnes vivant avec le VIH en prison est de 6 à 70 fois plus élevée que dans l'ensemble de la population.

« Le VIH et le SIDA jouent un rôle chez l'humain. Des symptômes d'infection qui touchent toute la population, à travers l'échange d'une seringue », a lu Robert Gruden Jr. Ses co-détenus l'ont applaudi, dont l'auteur de la proposition de la campagne, qui n'a pas voulu que son nom soit révélé. « Donner de l'information est une bonne façon de faire passer le message », a-t-il indiqué, révélant également qu'il ne connaît pas l'ampleur du problème à la prison de Yellowknife. « Je n'ai jamais entendu parler de relations sexuelles ici, mais je sais que les gens n'aiment pas parler de ça. »

Un tabou tenace autant à l'intérieur des murs qu'à l'extérieur, selon le sous-directeur des opérations correctionnelles,



John Nahanni. « C'est un problème qui touche toute la population et ce n'est pas tellement discuté présentement. » Questionné sur la position du premier ministre du Nunavut, Paul Okalik, qui, il y a quelques semaines, a mentionné qu'à son avis, il n'y avait ni relations sexuelles ni échange de seringues dans les prisons du territoire, John Nahanni a répondu que l'approche des T.N.-O. est proactive. « Les gens qui viennent en prison sont à haut risque. »

Une population à risque, certes, mais qui ne le devient pas nécessairement en prison. Pour l'infirmière surveillante Cheryl Inward-Jones, la population carcérale est à risque car son comportement à l'extérieur des murs l'est aussi. « Je ne crois pas que la prison soit le lieu où ils attrapent les virus, mais ce qui les a emmenés en prison est susceptible de leur avoir fait également attraper la maladie. » L'infirmière estime que les autorités carcérales ne peuvent pas fermer les yeux sur la réalité, mais qu'il y a encore du chemin à faire avant que le fléau ne

prennent des proportions encore plus vertigineuses. « Nous faisons ce que Service correctionnel Canada nous demande de faire », indique-t-elle, pour justifier leur ligne directrice. Il n'y a pas de programme de distribution de seringues propres, mais, selon l'infirmière, ce genre de programme n'existe pas encore au Canada. Par contre, ce que les autorités de Yellowknife ont mis sur pied, c'est le dépistage systématique de tous les nouveaux détenus. « La majorité des détenus acceptent de faire le test », révèle Cheryl Inward-Jones, qui mentionne que le taux de transmission du VIH et de l'hépatite C est présentement peu élevé au centre correctionnel. « Nous voulons que les prisonniers soient diagnostiqués le plus tôt possible pour qu'ils puissent changer leurs habitudes de vie, de telle sorte qu'ils puissent vivre une plus longue vie. »

La campagne d'information, qui a été financée par l'Équipe de support et de financement, un comité qui assure la prestation du financement de Santé Canada pour des projets de sensibilisation et d'information sur le VIH et l'hépatite C, permettra l'achat de matériels d'information. Le logo gagnant sera imprimé sur des t-shirts, qui seront distribués à travers une trousse comprenant des condoms, des brochures et des signets. Le coût de la campagne s'élève à 10 000 dollars.

AVIS

Inspections des systèmes électriques et mécaniques

Congé des Fêtes et déménagement

La Section de la sécurité des systèmes électriques et mécaniques du ministère des Travaux publics et des Services sera fermée à compter de :

17 h, le 20 décembre 2002

jusqu'à

8 h 30, le 2 janvier 2003.

Si une situation d'urgence survient pendant cette période, composez le (867) 444-1643 et un inspecteur, en poste à Yellowknife, vous répondra.

À compter du 6 janvier 2003, les bureaux de la Section de la sécurité des systèmes électriques et mécaniques seront situés au rez-de-chaussée de l'édifice Laing, 5003, 49^e Rue, Yellowknife.



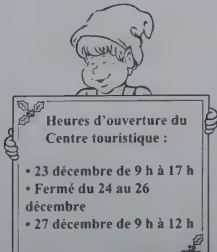
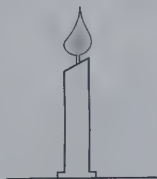
Territoires du Nord-Ouest

Travaux publics et Services

L'hon. Vince Steen, ministre



Les employés du
parc national Wood
Buffalo vous souhaitent
leurs meilleurs vœux pour
la période des Fêtes et une
bonne et heureuse année.



Heures d'ouverture du
Centre touristique :

- 23 décembre de 9 h à 17 h
- Fermé du 24 au 26 décembre
- 27 décembre de 9 h à 12 h

Diplômés du Nord

Êtes-vous un étudiant du Nord fréquentant
présentement un programme du postsecondaire
ou menant à l'obtention d'un diplôme?

Obtiendrez-vous votre diplôme en 2003?

Êtes-vous intéressé par un emploi potentiel dans
un domaine directement relié à vos études?

Si vous avez répondu oui, nous aimerions
avoir de vos nouvelles.

Veillez communiquer avec le
Programme d'emploi de diplômés du Nord
chrs@gov.nt.ca, tél. : (867) 920-3398
ou au Services généraux des ressources humaines
Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des T.N.-O.
C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9



867-920-3398

867-920-3398

867-920-3398

867-920-3398

867-920-3398

867-920-3398

867-920-3398

Spectacle de Noël à la Garderie Plein-Soleil



C'était le spectacle de Noël à la Garderie Plein-Soleil le 13 décembre dernier. Il n'y avait pas de chat noir ou d'échelle mais le Père Noël était de la partie.

Photos : Julie Plourde et Simon Bérubé



Photographie

Se réconcilier avec le Nord

Avec ses clichés en noir et blanc, Maxime Liron va à contre-courant et ne veut pas représenter la nature qui caractérise le Grand Nord.

Julie Plourde

Sur la série d'une dizaine de photographies, seulement deux mettent en scène une icône du

Grand Nord : le chien-loup, la nuit, qui hurle aux étoiles. Le jeune photographe Maxime Liron ne tourne pas le dos aux représentations de l'Arctique, mais préfère illustrer ce que l'œil ne perçoit pas du premier coup : une vieille porte de bois enfoncée dans la pierre ou les mouvements rapides d'un joueur de rugby en pleine action. Les visiteurs qui s'arrêtent à l'école secondaire Sir John Franklin, de

voulu mettre sur pied l'exposition. Selon ses dires, le travail de Maxime est unique en soi. « Il utilise un filtre rouge qui absorbe les couleurs complémentaires. En noir et blanc, le bleu devient donc noir. C'est tout un accomplissement de développer son propre style à cet âge-là », explique Les Cameron, qui qualifie les images d'exceptionnelles par la composition, la qualité de l'im-

perçu. Lorsqu'il avait 13 ans, sa mère a voulu l'inscrire dans un cours de photographie couleur en Colombie-Britannique, donné par une photographe professionnelle. Après une première rencontre, la photographe a indiqué à Frédérique de Gasquet qu'elle ne voulait pas donner de cours à son fils. « Elle m'a dit qu'il était dans un cheminement de l'école classique de la photo et qu'elle ne voulait

Fermeture annuelle au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest arrêtera plusieurs de ses activités du 23 décembre 2002 au 1^{er} janvier 2003 inclusivement. Cette arrêt de travail est attribuable aux cinq jours de fermeture obligatoire de congé non payé pour les employés qui occupent des postes non continus.

Certains établissements et services demeurent en opération pendant la période de fermeture en raison de nécessités légales ou opérationnelles. Les bureaux des ministères de la Santé et des services sociaux, de la Justice, de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, des Affaires municipales et communautaires, des Ressources, de la Faune et du Développement économique et des Transports seront fermés (comme la plupart des ministères).

Les établissements et services qui suivent continueront de fonctionner :

- les hôpitaux, les centres et les cliniques de santé;
- les bureaux des travailleurs sociaux;
- les établissements correctionnels;
- les aéroports;
- les services de voirie et de traversiers;
- les services de soutien du revenu;
- les bureaux des véhicules automobiles (sauf celui de Yellowknife);
- la ligne téléphonique pour les mesures d'urgence et celle du commissaire aux incendies;
- la ligne téléphonique pour rapporter les déversements de substances dangereuses 24 heures par jour.

Tous les ministères reprendront leurs activités normales le 2 janvier 2003.



Julie Plourde/L'Aiglon

Yellowknife, peuvent pénétrer dans le monde de cet adolescent français au parcours atypique, qui a marché dans les pas de son père, photographe, et dans les pas de sa mère, aventurière installée au nord du 60^e depuis peu. Les photographies ont été prises à Vancouver, en France

et à Yellowknife. D'emblée, il admet

préférer prendre en photo la décharge publique plutôt que les aurores boréales. « Les aurores me passent par-dessus la tête. Je ne fais que du noir et blanc, pas de couleurs. » Peu bavard, il laisse entendre que la nature n'atteint pas ses cordes sensibles. « J'aime plus le style classique », résume l'étudiant de 16 ans, dont le travail est exposé en solo pour la première fois. Un style qu'il va chercher dans

les contrastes de lumière, le mouvement, le noir et blanc, les lignes et les formes. C'est lors de la première classe de photographie de l'année scolaire que Maxime a montré son travail à l'enseignant Les Cameron. Déjà habile, le jeune photographe a vite délaissé les chaises du cours pour débutants, mais l'enseignant a

posé de aller dans le parc, de prendre un carnet, de faire des photos et d'inscrire à quelle ouverture et à quelle vitesse elles avaient été prises. Par la suite, c'est lui qui a continué tout seul », raconte Frédérique de Gasquet, qui décrit son fils comme un adolescent timide et solitaire.

Son talent ne passe pas in-

aperçu. Lorsqu'il avait 13 ans, sa mère a voulu l'inscrire dans un cours de photographie couleur en Colombie-Britannique, donné par une photographe professionnelle. Après une première rencontre, la photographe a indiqué à Frédérique de Gasquet qu'elle ne voulait pas donner de cours à son fils. « Elle m'a dit qu'il était dans un cheminement de l'école classique de la photo et qu'elle ne voulait

pas qu'il apprenne de son style », se remémore Mme de Gasquet. Le jeune photographe admet que le Nord offre des défis particuliers au capteur d'images. « Les jours sont plus courts et le froid complique le travail, car il faut utiliser ses mains sans les gants », révèle celui qui est originaire du sud de la France. Même si son rythme s'est ralenti avec les jours d'hiver, il veut capturer sur pellicule la culture autochtone, les courses de traîneaux à chiens et peut-être même le froid, histoire de se réconcilier avec ce qui lui complique la vie. Il traîne toujours sur lui un petit appareil 35 millimètres Rollei, ayant appartenu à sa mère, pour l'inspiration momentané.

Ce n'est pas la première fois que l'école secondaire met sur pied une exposition de photographies, mais c'est une première pour une exposition à contenu artistique. Maxime Liron, qui n'envisage pas de faire carrière en photographie, veut également montrer son travail au Centre septentrional Prince-de-Galles. L'exposition se poursuit au cours des prochaines semaines.

Maxime Liron a commencé à manipuler un appareil photo lorsqu'il avait 11 ans.

Le personnel du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles vous souhaite un Joyeux Noël et vous offre ses meilleurs vœux pour le Nouvel An.

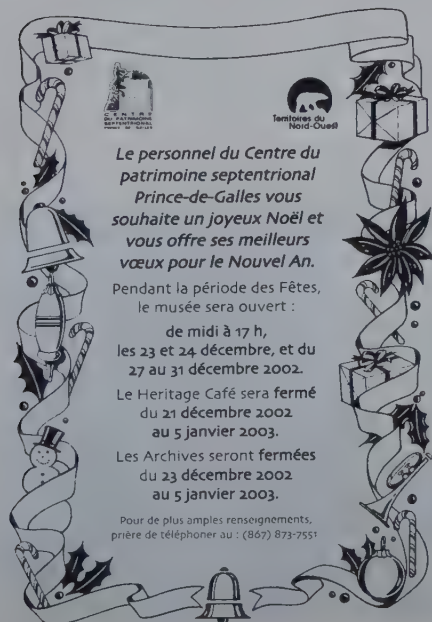
Pendant la période des Fêtes, le musée sera ouvert :

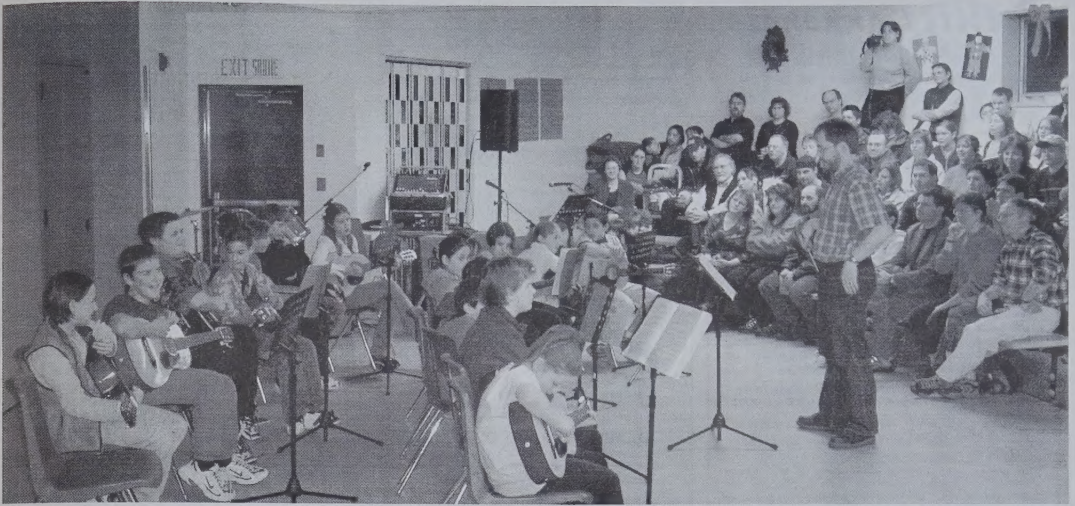
de midi à 17 h,
les 23 et 24 décembre, et du
27 au 31 décembre 2002.

Le Heritage Café sera fermé
du 21 décembre 2002
au 5 janvier 2003.

Les Archives seront fermées
du 23 décembre 2002
au 5 janvier 2003.

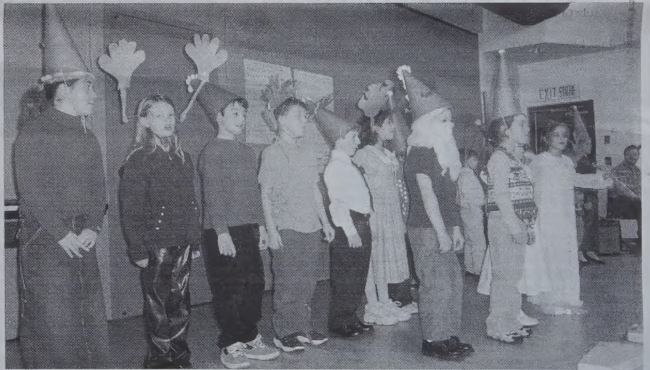
Pour de plus amples renseignements,
prière de téléphoner au : (867) 873-7551





Spectacle de Noël à l'École Allain St-Cyr

Les élèves de l'École Allain St-Cyr ont présenté leur spectacle de Noël devant une salle comble le jeudi 12 décembre dernier.



Petites annonces

Gardiennage recherché

Recherche gardienne d'enfant pour fillette d'un an pour tout le mois de janvier. Du lundi au vendredi



Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Prestation d'un cours d'entretien de bâtiments

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour préparer et donner, dans le cadre du programme existant, les cours suivants concernant l'entretien de bâtiments.

1. Compétences de base II : Électricité et plomberie; durée de sept (7) jours, à Norman Wells, du 3 au 9 février 2003.
2. Compétences de base I : Menuiserie, cloisons sèches et peinture; durée de six (6) jours à Fort Simpson, du 18 au 23 mars 2003.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren-Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 038028.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure de Yellowknife, le 6 janvier 2003.

Le ministre n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



LA SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'hon. Roger T. Allen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Programme 2003 de livraison de matériaux par route d'hiver

Appel d'offres 03 MM 09-306

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour fournir et livrer franc à bord des matériaux de construction pour des unités de logement, dans les communautés suivantes :

Accès à la propriété	4 unités	Wha Ti, T.N.-O.
Accès à la propriété	4 unités	Gameti, T.N.-O.
Accès à la propriété	2 unités	Wekweti, T.N.-O. (FAB Yellowknife)
Accès à la propriété	3 unités	Trout Lake, T.N.-O.
Accès à la propriété	7 unités	Fort Good Hope, T.N.-O.

Les propositions doivent se faire pour les marchandises suivantes :

Bois de construction de dimensions courantes
Pièces mécaniques
Différents ouvrages de menuiserie et accessoires
Pièces électriques incluant les appareils ménagers
Armatures de poutre
Armoires de cuisine avec meuble lavabo
Réservoirs à combustibles et supports de réservoirs
Réservoirs à eau (quand ça s'applique)
Réservoirs à eaux usées (quand ça s'applique)
Fenêtres (quand ça s'applique)
Vérin à vis pour les fondations

Les parties intéressées peuvent faire une soumission pour une seule marchandise ou l'ensemble des marchandises. Les contrats seront octroyés séparément pour l'ensemble d'un groupe de marchandises pour toutes les unités de toutes les communautés.

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique au présent appel d'offres.

On peut se procurer les documents d'appel d'offres auprès de la Société d'habitation des T.N.-O., Bureau des services d'approvisionnement, 9^e étage de l'édifice Scotia, Yellowknife NT, après le 17 décembre 2002.

Les soumissions doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Les soumissions cachetées doivent parvenir au chef des services d'approvisionnement, Société d'habitation des T.N.-O., 9^e étage, C.P. 2100 Yellowknife NT X1A 2P6, au plus tard à :

15 h, heure locale, le 15 janvier 2003, à Yellowknife, T.N.-O.

La Société n'est pas tenue d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Pour renseignements : (867) 873-7867 ou 920-8722

de 8 h à 17 h. Pour information, Dominique au 920-7338, après 18 h.

Cadeaux de Noël

Quelle bonne idée que d'offrir des produits d'étable comme cadeaux de Noël L'AFCY vous propose différentes présentations, de différentes grosseurs avec divers produits.

Venez les voir au 5016, 48^e rue.

Hyper Branché

Gaspard animera un atelier de travail sur le logiciel ACCESS au centre Hyper Branché (deuxième étage de l'école St Cyr), le samedi matin en décembre et en janvier pour 4 sessions au total. Premier atelier : samedi 7 décembre de 10h à midi, deuxième atelier le samedi ; 14 décembre, même horaire. Accès libre et gratuit dans la bonne humeur. Apportez vos questions sur ACCESS ! Infos : Françoise, 873-3292



Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Prestation d'un cours de comptabilité de cycle II

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour préparer et donner un cours de comptabilité de cycle II, dans le cadre du programme existant. Le cours se donnera à Inuvik, Territoires du Nord-Ouest, du 15 au 25 janvier 2003. L'objectif de ce cours est d'assurer la continuité du cours de comptabilité de cycle I, lequel présentait aux participants les concepts et les procédures en matière de comptabilité.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren-Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 038026.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure de Yellowknife, le 6 janvier 2003.

Le ministre n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Superviseur, Services de rémunération

Ministère de la Justice Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement est actuellement à l'étude. En sus, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.
N^o du concours : 12778M/02-0003 Date limite : le 13 janvier 2003
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
Ressources humaines, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; télécopieur : (867) 873-0436; courriel : justice_employment@gov.nt.ca

Conseiller principal en matière de politique

Secrétariat aux affaires autochtones Yellowknife, T.N.-O.
Ministère de l'Exécutif Yellowknife, T.N.-O.
Le traitement varie entre 66 417 \$ et 75 329 \$ par année.
L'ajout s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.
N^o du concours : 018-1202-0003 Date limite : le 3 janvier 2003
Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, rez-de-chaussée, Édifice Laing, 5003, 4^e Rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7148; télécopieur : (867) 873-0110; courriel : hr-exec@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Il est interdit de fumer au travail.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur prévoit un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidats/ées doivent clairement en établir leur admissibilité.



Système de chauffage

Recherche système de chauffage d'appoint usagé au propane ou à l'huile (10 000 BTU ou plus). Rejoindre Stéphanie ou Jean-François au 766-4005.

Bibliothèque

Le bibliothèque communautaire de l'École Allain St-Cyr ouvrira ses portes à la communauté le mardi 8 octobre et le jeudi 10 octobre, de 17 h à 20 h, ainsi que le samedi 12 octobre, de 10 h à 13 h 30.

À vendre

CAMPER VANGUARD 1981, BONNE CONDITION POUR PICK-UP 3/4 DE TONNES. CAUSE DE LA VENTE : DÉMÉNAGEMENT HÂTIF. 2500 \$. AUCUNE OFFRE RAISONNABLE NE SERA REFUSÉE. 669-3159

Taekwon-Do

Classes de Taekwon-Do offertes 3 fois par semaine par le club de Taekwon-Do Global. Contactez André au 766-2193.

Rénovations

Ferais différents travaux de rénovation, menuiserie, pose de dry-wall, plâtrage, peinture et travaux divers sur mesure. Références disponibles.

Harry au 766-4091 ou 444-4516.

Emploi offert

Intéressés à découvrir de nouveaux horizons ? Le restaurant Togo d'Inuvik recherche du personnel sérieux et fiable. Contactez Denis au (867) 777-3030.

Les petites annonces de L'Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aquilon.

Pour nous joindre :

Tél. : 873-6603 Téléc. : 873-2158

aquilon@internorth.com

ou passez au 5016 48^e rue

**Veuillez prendre note que
les petites annonces
apparaissent dans le journal
pourvu que l'espace
soit disponible.**



Affaires municipales et communautaires
L'hon. Vince Steen, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Développement d'un programme - Cours sur la paie

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour développer un programme en un manuel et des systèmes informatisés sur la paie. Le cours se donnera à Yellowknife, en avril 2003. Le but de ce cours est d'assurer une formation sur les opérations concernant la paie aux administrations communales, aux bandes et organismes d'habitation.

Vous pouvez vous procurer les troupes de propositions auprès d'Ann Warren-Regimbald, commis principal aux approvisionnements, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6^e étage, Northwest Tower, Bureau 600, 5201, 50^e Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Téléphone : (867) 873-7302; télécopieur : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à la présente proposition, veuillez utiliser le numéro de référence 038027.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

15 h, heure de Yellowknife, le 6 janvier 2003.

Le ministre n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Prendre soin de sa peau

Francesca Rémillard

Je suis une nouvelle citoyenne de Yellowknife qui arrive avec l'hiver qui est bien différent du Québec.

En temps qu'esthéticienne, j'ai pu en constater les résultats sur ma peau et je me permets aujourd'hui de vous donner quelques petits trucs pour les mois à venir, car on m'a peint d'une façon très colorée le climat à venir. Je me sens presque en hypothermie, donc avant de ne plus avoir de forces, voici quelques conseils pour que votre peau résiste à cet hiver plus que rigoureux.

Tout commence, bien sûr, par le nettoyage. En cette période de froid, oubliez les savons et les gels nettoyants qui débalancent le P.H. de la peau. Préférez-leurs des laits nettoyants, plus onctueux. Maquillé ou non, même pour les peaux grasses et celles des hommes, car la sécheresse de l'air ralentit généralement l'activité des glandes sébacées.

Toujours bien rincer sa peau sans mouvement rigoureux car cette dernière est particulièrement fragile.

Le nettoyage se fait matin et soir et sera suivi d'une bonne crème, généralement différente de celle du soir.

Le matin, vous avez besoin d'être bien protégés contre le froid et la sécheresse. Votre peau devra être capable de se protéger contre des écarts de température extrêmes. Les maisons et bureaux sont, en général, à 20 °C et vous sortirez à -20 °C ce qui représente un écart de 40 °C auquel votre peau devra s'adapter instantanément.

Par contre, le soir, alors que vous êtes bien au chaud à la maison, c'est le moment où jamais où vous pouvez traiter en profondeur les carences auxquelles votre peau est confrontée. Hydratation, nutrition ou désensibilisation seront des crèmes à utiliser généralement pour ré-stabiliser votre peau.

N'oubliez pas, une à deux fois par semaine, d'exfolier votre peau. C'est le moyen d'éliminer en profondeur les impuretés et les cellules mortes qui s'accumulent à la surface de la peau et qui à la longue, empê-

chent une bonne pénétration de vos crèmes. Cette barrière ainsi formée fait perdre une bonne partie de l'efficacité de vos crèmes puisque ces dernières vont commencer par traiter des cellules mortes et, ensuite, se rendre à l'épiderme.

Choisissez un exfoliant doux, sans granule ni particule, pour travailler en douceur sur votre peau avec des mouvements légers.

En terminant ne partez jamais sans votre crème solaire, jour comme soir. Et oui! Le soir aussi, car ces crèmes ont été conçues pour vous protéger contre les agressions du soleil mais aussi contre la

sécheresse et les rougeurs que le froid occasionne également sur votre peau.

Pour les chanceux qui iront passer quelques temps sous des cieux plus cléments, utilisez toujours votre crème solaire. Même si vous n'êtes pas en maillot sur une plage n'oubliez pas qu'au golf ou en marchant, le soleil continue à vous envoyer ses beaux rayons et ils peuvent être néfastes pour vous, si vous ne faites pas attention.

Saviez-vous qu'une crème solaire doit être renouvelée à chaque 90 minutes. N'oubliez jamais de renouveler continuellement, car peu importe le facteur de protection que

vous avez choisi, il faut répéter sinon vous brûlerez quand même. C'est comme faire le plein de votre voiture, vous pouvez rouler en ordinaire ou en super, mais l'aiguille baisse quand on avance!

Alors bonnes vacances à tous! Si certains points vous demandent plus d'éclaircissements, car chaque peau est unique et que je n'ai tracé ici que des grandes lignes, vous pouvez me transmettre vos questions par courrier électronique (andr@internorth.com) et je vous répondrai avec plaisir au meilleur de mes connaissances.

Au plaisir de vous lire.

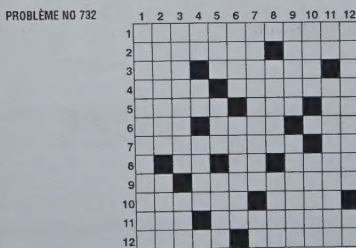


Notre chroniqueuse en esthétique expérimente avec de la gomme de sapin de Noël.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 732



HORIZONTAL

- Régime permettant à un condamné de sortir de prison pour la durée d'un traitement médical (pl.).
- Éminent, chevronné.
- Montagne de Grèce.
- Mari, amant. - Hymne d'Action de grâce.
- Aussi, de même. - Parties relativement planes.
- Consacrée. - Personne bavarde. - Note.
- Relle. - Ancienne province de la Chine.
- Boisson obtenue par macération.
- Manque d'énergie (pl.). - Possessif.
- Personnel. - Membre d'une conférence religieuse de l'Inde.
- Doublette. - Araigéne des maisons.
- Imprime un dessin sur le corps. - Rivière de France.

- Inflorescence. - Refusés à un examen.
- Crête étroite et allongée entre deux vallées.

- Se dit d'une foule qui manifeste une joie débordante.

VERTICAL

- En algèbre, intervalle semi-ouvert d'un ensemble (pl.).
- Alcaloïde de l'opéa.
- Réduit en poudre.
- Matière contenue dans l'intestin du fœtus.
- Ensemble de projectiles lancés par une arme.
- Infinitif. - Dans la gamme. - Mère d'Apollon.
- Meuble. - Période.
- Rivière de France.
- Chacun des éléments d'un test. - Bâlie, construite.
- Amateur de bandes dessinées. - Chiffres romains.

- Espionnée. - Réfutai.
- Mit en rouleau. - Dans une écurie, emplacement occupé par un animal.
- Ville du Ghana. - Région d'un viscère (pl.).
- Sert à lier. - Manières en l'ordant dans tous les sens.
- Fromage au lait de vache. - Personnel.

RÉPONSE DU NO 731

1. PRÉFONTOIRE
2. RÉVEILLER PAIX
3. ÉLÉPHANTINE
4. ÉTATS VALANCE
5. ÉTATS VALANCE
6. ÉTATS VALANCE
7. ÉTATS VALANCE
8. ÉTATS VALANCE
9. ÉTATS VALANCE
10. ÉTATS VALANCE
11. ÉTATS VALANCE
12. ÉTATS VALANCE

Horoscope

SEMAINE DU 22 AU 28 DÉCEMBRE 2002

ANNIVERSAIRES :

23 décembre PETER FALK (Capricorne-Dragon)
27 décembre GÉRARD DEPARDIEU (Capricorne-Ret)



Bélier

BÉLIER

Il vous est maintenant possible de voir l'ensemble de votre vie d'une manière différente. Cela vous apporte beaucoup de satisfaction. Vous allez vers des choses ou vous réussirez.



Taureau

TAUREAU

La Lune vous apprend à vivre beaucoup selon ce que vous ressentez. Vous avez besoin de voir jusqu'à quel point on tient à vous dans le domaine des amis.



Gémeaux

GÉMEAUX

Vous pouvez arriver à vaincre ce qui a toujours été difficile dans le passé. Vous avez la certitude d'être gagnant dans ce que vous faites. Vous avez pleinement raison.



Cancer

CANCER

Vous voulez arriver à voir les choses d'une manière qui vous rende heureux. Cela sera possible. Ne vous inquiétez pas. Soyez confiant en vous-même.



Lion

LION

La planète Mars vous apporte beaucoup de choses qui vous obligent à prendre position sur plusieurs sujets. Cela sera très libérateur moralement. Vous serez pleinement sûr de vous.



Vierge

VIERGE

Vous avez la possibilité de faire les choses avec beaucoup de grandeur morale. Vous êtes très conscient de votre valeur. Vous allez voir des situations où votre parole sera primordiale.



Balance

BALANCE

Vous avez la capacité d'apporter beaucoup de joie à ceux que vous aimez. Vous commencez à comprendre les choses d'une façon complètement différente du passé.



Scorpion

SCORPION

Vous analysez ce que les autres vous disent avec beaucoup de noblesse. Cela vous donne le besoin de vivre les choses avec dignité. C'est très important pour vous.



Sagittaire

SAGITTAIRE

La planète Jupiter vous apporte un grand sens de votre propre valeur. Vous voulez que tout soit vécu avec une grande autonomie d'esprit. Cela prend beaucoup de place dans votre vie.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous désirez que tout soit magnifique. Plus que jamais, vous prenez conscience de la grandeur de votre vie. Ne vous laissez pas décevoir ceux que vous aimez.



Verseau

VERSEAU

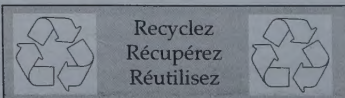
Vous pouvez très bien voir tout avec de grandes ambitions. Cependant, il ne faut pas que vous vous laissiez impressionner par des choses qui ne sont qu'extérieures. Cela serait une grave erreur.



Poissons

POISSONS

Chiron fait que vous avez la capacité de réaliser ce qui est capital pour vous. Cela prend beaucoup d'importance à vos yeux. Continuez ainsi et vous serez pleinement comblé.





Horaire télé

(Heure des Rocheuses)

des réseaux de langue française disponibles aux T.N.-O. par le câble ou via satellite :

SRC (Radio-Canada), RDI, TV5 et TVA

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Me Masse de minuit	Richard	Varlées	I. Ma J. well	Wiz	Racines					Varlées	Varlées	Art Attack	Varlées	Chick'n	Wiz	Varlées	Le manoir enchané
RDI	Varlées	Varlées	Varlées	L'Heure du midi	Varlées		Varlées	Varlées	Varlées	Varlées	V RDI Junior	Le Journal RDI	Le Journal de France	Le Journal RDI	Varlées	Varlées	Varlées	V Capital actions
TV5	Varlées	Zig Zag Café		Les Zap			Varlées	Varlées	Varlées	Varlées	Me J V La cuisine	Varlées	Journal de France	Journal de France	Mondial d'Impro Juste pour rire	Varlées	Varlées	Le 14
TVA	Les saisons de la Botanique	Cinéma mondiale			Vision mondiale		Quoi de neuf Bugs? / Le Boudin		Hop là viel			Les feux de l'amour	Top modèles	Varlées	Varlées	Varlées	Le TV 18	Varlées

Lundi

[illegible]

Mardi

24 DEC	17h00 SARC	"Annie" (Com. 82) Albert Finney, Aileen Quinn	19h00 Les princesses du désert	19h30 Télé-journal	20h00 Messe minuit	21h00 Stressand	22h00 "Melinda" (Mus. 93) Vies Montand, Barbara	23h00 10 Hrs d'orons	24h30	01h00	01h30
RDI	Le Journal	Messe de Noël	Télé-journal	Grandes res "Chaplin sur son fils Eugène"	Enjeux de gens peu heurés	Télé-journal	Entrée des Messes de Noël	L'épicerie	Télé-journal	Entrée des artistes	
TV5	Pyramide	Le Pere Noel ordure Des extraits films du le Pere Noel fait le premier	Documentaire	Temps présent		Télé-journal	Le jour 1976 Les Dessine-moi un jouet	15 Maître Da Costa			
TVA	Jeune Maman, "Al encore rate l'avion"	RBC documentaire "The brisbanes"	La TVA	Le roi et moi (Fam. 98)		Évangélisation 2000	"Noël chez moi" (Com. 96) Tim Matheson, Melissa Gilbert	Dessous la neige			

Mercredi

25 DEC	17h00	17h30	18h00	1830	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	"Marius" (Com'Vra. 95) Roger Hanin, Gaele				Andrea Bocelli: ciel	TéléJeu	Il était une fois Hollywood (Bio.74) Gene				"Noël blanc" (Mus.254) Danny Kaye, Bing				40 Hors d'ondes	
RD1	Le Journal La Vie				Grands reportages	RD1	Le Journal La Vie				Grands reportages				Le Journal La Vie	
TVS	Chronique 58				Traffic-music	France	Chronique 58				Chronique 58				Chronique 58	
TV5	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music	France	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music				Edite Music	
TV6	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music	France	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music				Edite Music	
TV7	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music	France	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music				Edite Music	
TV8	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music	France	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music				Edite Music	
TV9	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music	France	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music				Edite Music	
TV10	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music	France	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music				Edite Music	
TV11	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music	France	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music				Edite Music	
TV12	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music	France	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music				Edite Music	
TV13	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music	France	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music				Edite Music	
TV14	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music	France	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music				Edite Music	
TV15	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music	France	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music				Edite Music	
TV16	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music	France	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music				Edite Music	
TV17	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music	France	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music				Edite Music	
TV18	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music	France	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music				Edite Music	
TV19	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music	France	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music				Edite Music	
TV20	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music	France	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music				Edite Music	
TV21	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music	France	"Un prince à New York" (Com.98)				Edite Music					

Jeudi

[illegible]

Vendredi

[illegible]

Samedi

	28 DEC	08h00	08h30	09h00	0930	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC		Wheel sound	Titeuf	Iznogoud	Robinson	Le Journal RDI	L'heure du midi	La coupe Choking	(Conte, 99) Orygen Tobysall, Nelen		Le roi et l'oiseau (Anime, 79)			Adréline Un magazine hebdomadaire sur les télévisions que sur les actions des				Le journal RDI	Le journal RDI
RDV		Le Journal RDI	L'épicerie RDI		Le Journal RDI	Entrée des midi	Enjeux	Histoires oubliées "Les facteurs volants"		La Semaine verte	Impact		Le grand saut	Griffi	Journal de France	Le Journal RDI	Bulletin des jeunes	Histoires oubliées	Culture Choc
TV5		Debut-jardins	Génies en herbe	Va savoir	Découverte	Journal-15	La vérité	Reflets Sud		Journal Suisse	Rèves en Afrique	Sport Afrique	Le plus beau voyage Célèbre en chansons la France parle québécois			Mondial d'improu juste pour rire	Les beaux jardins	Journal de France	
TVA		Tonus	Visé dans le mille!	Vins et fromages	"D maison la relève"		Fleurs, jardins	Via TVA	Boutique TVA	Info-publicité	Info-publicité	Info-publicité	"Les premiers colons" Matthew Perry.			(West, 98) Chris Farley, Le 16	Le 16	Le 16	Le 16

28 Dec	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h15
SRC	Hockey Canadiens de Montréal vs Penguins de Pittsburgh LNH Site: www.sportsnet.ca																
RDI	Le Journal La vie... America: Le pouvoir des stars																
RDI	Le Journal La vie... America: Le pouvoir des stars																
TVA	La grande sébile, la grand mission de variété animée par Patrick Sébastien																
T5	18h30 "L'enfant secret du Tibet" Asatiani																
	19h00 "Le bidasse" (Act, 90) Goldie Hawn, Armand Assante																
	20h00 "Les 50 ans de la grand voyagé"																
	21h00 "Nous ne sommes pas des anges" (Act, 90) Sami, Robert De Niro																
	22h00 "Nouvelles sports / 55 'Indochine' Une mère et sa fille sont amoureuses d'un jeune homme français. (Grand 30) Vincent Pérez, Catherine Deneuve																
	23h00 "Zone libre les 50 ans de la chanson" Journal articles																
	24h00 "L'après midi de la culture" L'épicerie Choc																
	01h00 "L'Invention de Nulius"																
	01h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	01h30 "Infopublicité"																
	01h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	02h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	02h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	02h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	02h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	03h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	03h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	03h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	03h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	04h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	04h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	04h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	04h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	05h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	05h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	05h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	05h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	06h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	06h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	06h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	06h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	07h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	07h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	07h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	07h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	08h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	08h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	08h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	08h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	09h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	09h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	09h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	09h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	10h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	10h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	10h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	10h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	11h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	11h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	11h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	11h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	12h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	12h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	12h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	12h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	13h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	13h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	13h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	13h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	14h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	14h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	14h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	14h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	15h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	15h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	15h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	15h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	16h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	16h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	16h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	16h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	17h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	17h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	17h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	17h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	18h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	18h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	18h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	18h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	19h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	19h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	19h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	19h45 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	20h00 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	20h15 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																
	20h30 "40 Les Monos Macadam Tango" 40 Les Monos																

Dimanche

[illegible]

																		heures (Com. 96)			
	29 DEC	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30		
SRC	16h00-De-couverte	A travers champs Bienvenue dans l'univers fabuleux d'une chorale				Gauvrou		Télé-journal	Nouvelles sports / 55 "My Left Foot: l'histoire de Christy Brown" (Bis, 90) Daniel Day-Lewis		45 Hors d'ondes										
RDI	Le Journal RDI	La vie... Zone libre 17h55 de la grand'				Le Téléjournal/Le Point		Grands reportages		La Revue nationale		Le Téléjournal/Le Point		Zone libre		Le Téléjournal		Entrée des artistes		Bulletin des médias	
TV5	10 Dicit et d'ailleurs	35 Plein sud, le grand voyage				35 Boussille Tragédie d'un individu confronté aux règles de sa société durant les années 50		D.		Rideau Rouge		TV5 le journal / 45 Ecole des fans		Emission de Miss Europe		varété animée par Patrick Sébastien					
TVA	16h00 "Maidie" (Com. 96) Danny DeVito, Mara Wilson					"Un beau jour" (Com. 96) George Clooney, Michelle Pfeiffer		45 Le TVA 10 Drôles...		42 Infopublicité		40 Le canal nouvelles		Le canal nouvelles							